

R.F. 14327

**LA TRADUCCIÓN LATINA EN VERSO  
DE LA OBRA COMPLETA DE AUSIÀS MARCH,  
REALIZADA POR VICENTE MARINER,**

**(Turnon, 1633).**

**Tesis doctoral  
presentada por Marco Antonio Coronel Ramos,  
dirigida por el Prof. Dr. D. Jordi Pérez i Durà.  
Universitat de València.  
Valencia  
1994.**



UMI Number: U607641

All rights reserved

INFORMATION TO ALL USERS

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if material had to be removed, a note will indicate the deletion.



UMI U607641

Published by ProQuest LLC 2014. Copyright in the Dissertation held by the Author.  
Microform Edition © ProQuest LLC.

All rights reserved. This work is protected against  
unauthorized copying under Title 17, United States Code.



ProQuest LLC  
789 East Eisenhower Parkway  
P.O. Box 1346  
Ann Arbor, MI 48106-1346



### **DEDICATORIA:**

**Ofrezco lo que de bueno pueda tener este trabajo doctoral a mi director, el Dr. Jordi Pérez i Durà, y al amigo Luis de Cañigral y Cortés, «debelador de mi barbarie» y «desbastador de mi sensibilidad». También a tí, madre.**



# **VOLUMEN I**



## TABLA

### Volumen I

Introducción	1-3
<b>Parte I: <i>Generalia</i></b>	
Breves notas biográficas sobre Vicente Mariner	7-20
Traducciones latinas de obras vernáculas	21-34
<b>Parte II: La traducción de Mariner</b>	
Fuente utilizada	37-129
Introducción	37-44
Cotejo de variantes	45-119
El orden de los poemas	120-125
Conclusiones	126-129
Métrica	130-160
<i>Generalia</i>	130-133
Los hexámetros	134-157
Los pentámetros	158-159
Las series octosilábicas	160
La traducción latina de la obra de Ausiàs March	161-196
Concepto de traducción	161-165
La traducción de la obra de Ausiàs March	166-194
Traducción literal	169-172
Literalidad léxica (169-170); Literalidad sintagmática (170-172); Literalidad textual (172)	
Calcos	173-4

Tabla

Transposiciones	174-175
Modulaciones	175-189
Modulación definidora	175-177
Modulación incrementativa	177-188
Incrementación léxica (177-180); Incrementación sintáctica (180-181); Incrementación semántica (182); Incrementación métrico-estilística (183-188)	
Modulación explicativa	188
Modulación ideológica	188-189
Equivalencia	190
Adaptación	190-194
Inintelección de la ed. c (190-191); Inintelección léxica (191-2); Inintelección sintáctica (192); Inintelección textual (192); Inintelección ideológica (193); Inintelección pragmática (194)	
Conclusiones	195-6
Concordancias	197-236
Cronológicas	197-216
Latín-Catalán	197-206
Catalán-Latín	207-216
Alfabéticas	217-236
Latín-Catalán	217-226
Catalán-Latín	227-236
Descripción de la edición de <i>Turnoni</i>	237-241
Descripción del ms. <i>Matritensis</i>	242-243
Criterios de nuestra edición	244-251
Introducción	244
Criterios de transcripción	245-250
Vocales y diptongos (245-246); Consonantes (246-248); Uso de las mayúsculas (248-249); Separación de algunos vocablos (249); Interpunción (250)	
El aparato crítico	250-251
Bibliografía	252-266
<b>Parte III: Edición del texto</b>	
<i>Sigla</i>	269
<i>Praefatio</i> / Prefacio	270-289
<i>Ausiae Marchi Vita</i> / Vida de Ausiàs March	290-309
<i>Elegia Valentina</i> / Elegía Valenciana	310-371

## Volumen II

Introducción	1-2
<b>Parte I: <i>Commentaria</i></b>	
Comentarios al <i>Praefatio / Prefacio</i>	5-10
Comentarios a la <i>A. M. Vita / Vida de A. M.</i>	11-14
Comentarios a la <i>E. Valentina / E. Valenciana</i>	15-20
Comentarios al libro I	21-236
Poema I (21-32); Poema II (33-48); Poema III (49-59); Poema IV (60-72); Poema V (73-79); Poema VI (80-89); Poema VII (90-102); Poema VIII (103-112); Poema IX (113-121); Poema X (122-125); Poema XI (126-137); Poema XII (138-146); Poema XIII (147-156); Poema XIV (157-166); Poema XV (167-173); Poema XVI (174-182); Poema XVII (183-192); Poemas I, XVIII y III, 26 (193-210); Poema XIX (211-216); Poema XX (217-218); Poema XXI (219-226); Poema XXII (227-236)	
Comentarios al libro II	237-461
Poema I (237-45); Poema II (246-54); Poema III (255-65); Poema IV (266-74); Poema V (275-82); Poema VI (283-88); Poema VII (289-98); Poema VIII (299-304); Poema IX (305-7); Poema X (308-15); Poema XI (316-19); Poema XII (320-22); Poema XIII (323-32); Poema XIV (333-39); Poema XV (340-46); Poema XVI (347-53); Poema XVII (354-59); Poema XVIII (360-66); Poema XIX (367-73); Poema XX (374-80); Poema XXI (381-89); Poema XXII (390-96); Poema XXIII (397-402); Poema XXIV (403-9); Poema XXV (410-43); Poema XXVI (444-51); Poemas II, XXVII y IV, X (452-61)	
Comentarios al libro III	462-687
Poema I (462-74); Poema II (475-82); Poema III (483-91); Poema IV (492-97); Poema V (498-506); Poema VI (507-14); Poema VII (515-26); Poema VIII (527-30); Poema IX (531-39); Poema X (540-48); Poema XI (549-59); Poema XII (560-64); Poema XIII (565-72); Poema XIV (573-78); Poema XV (579-84); Poema XVI (585-94); Poema XVII (595-601); Poemas III, XVIII y III, XX (602-18); Poema XIX (619-31); Poema XX (632); Poema XXI (633-39); Poema XXII (640-47); Poema XXIII (648-54); Poema XXIV (655-62); Poema XXV (663-70); Poema XXVI (671); Poema XXVII (672-75); Poema XXVIII (676-87)	
Comentarios al libro IV	688-937
Poema I (688-95); Poema II (696-702); Poema III (703-9); Poemas IV, IV y IV, V (710-21); Poema VI (722-32); Poema VII (733-38); Poema VIII (739-44); Poema IX (745-72); Poema X (773); Poema XI (774-78); Poema XII (779-94); Poema XIII (795-800); Poema XIV (801-9); Poema XV (810-16); Poema XVI (817-51); Poema XVII (852-61); Poema XVIII (862-69); Poema XIX (870-85); Poema XX (886-92); Poema XXI (893-900); Poema XXII (901-12); Poema XXIII (913-24); Poema XXIV (925-31); Poema XXV (932-37)	

<i>Liber I</i>	372-423
<i>Elegia I (377-78); Elegia II (379-81); Elegia III (382-83); Elegia IV (384-86); Elegia V (387); Elegia VI (388-89); Elegia VII (390-92-); Elegia VIII (393-94); Elegia IX (395-96); Elegia X (397); Elegia XI (398-99); Elegia XII (400-1-); Elegia XIII (402-3); Elegia XIV (404-5); Elegia XV (406-7); Elegia XVI (408-9); Elegia XVII (410-12); Elegia XVIII (413-15); Elegia XIX (416-17); Elegia XX (418); Elegia XXI (419-20); Elegia XXII (421-23)</i>	
<i>Liber II</i>	425-488
<i>Elegia I (427-28); Elegia II (429-30); Elegia III (431-33); Elegia IV (434-35); Elegia V (436-37); Elegia VI (438-39); Elegia VII (440-42); Elegia VIII (443-44); Elegia IX (445); Elegia X (446-47); Elegia XI (448); Elegia XII (449); Elegia XIII (450-52); Elegia XIV (453-54); Elegia XV (455-56); Elegia XVI (457-58); Elegia XVII (459-60); Elegia XVIII (461-63); Elegia XIX (464-65); Elegia XX (466-67); Elegia XXI (468-70); Elegia XXII (471-72); Elegia XXIII (473-74); Elegia XXIV (475-76); Elegia XXV (477-84); Elegia XXVI (485-86); Elegia XXVII (487-88)</i>	
<i>Liber III</i>	489-562
<i>Elegia I (491-94); Elegia II (495-96); Elegia III (497-99); Elegia IV (500-1); Elegia V (502-4); Elegia VI (505-6); Elegia VII (507-10); Elegia VIII (511); Elegia IX (512-14); Elegia X (515-17); Elegia XI (518-20); Elegia XII (521-22); Elegia XIII (523-24); Elegia XIV (525-26); Elegia XV (527-28); Elegia XVI (529-31); Elegia XVII (532-33); Elegia XVIII (534-36); Elegia XIX (537-40); Elegia XX (541-43); Elegia XXI (544-45); Elegia XXII (546-47); Elegia XXIII (548-49); Elegia XXIV (550-51); Elegia XXV (552-53); Elegia XXVI (554-56); Elegia XXVII (557-58); Elegia XXVIII (559-62)</i>	
<i>Liber IV</i>	563-640
<i>Elegia I (565-66); Elegia II (567-68); Elegia III (569-70); Elegia IV (571-72); Elegia V (573-74); Elegia VI (575-78); Elegia VII (579-80); Elegia VIII (581-82); Elegia IX (583-90); Elegia X (591); Elegia XI (592-93); Elegia XII (594-98); Elegia XIII (599-600); Elegia XIV (601-3); Elegia XV (604-6); Elegia XVI (607-15); Elegia XVII (616-18); Elegia XVIII (619-20); Elegia XIX (621-25); Elegia XX (626-27); Elegia XXI (628-30); Elegia XXII (631-33); Elegia XXIII (634-36); Elegia XXIV (637-38); Elegia XXV (639-40)</i>	
<i>Liber V</i>	641-706
<i>Elegia I (643-46); Elegia II (647-48); Elegia III (649-53); Elegia IV (654-57); Elegia V (658-61); Elegia VI (662-65); Elegia VII (666-77); Elegia VIII (678-81); Elegia VIIIb (682); Elegia IX (683-91); Elegia X (692-95); Elegia XI (696-700); Elegia XII (701-3); Elegia XIII (704-6)</i>	
<i>Liber VI</i>	707-785
<i>Elegia I (709-10); Elegia II (711-13); Elegia III (714-24); Elegia IV (725-42); Elegia V (743-52); Elegia VI (753-56); Elegia VII (757-71); Elegia VIII (772-76); Elegia IX (777-85)</i>	
<i>Appendices</i>	787-795
<i>Appendix A (789); Appendix B (790); Appendix C (791); Appendix D (792-93); Appendix E (794-95)</i>	
<i>Elegia Alethina / Elegía Sincera</i>	796-811



## Tabla

<b>Comentarios al libro V</b>	<b>938-1107</b>
Poema I (938-50); Poema II (951-57); Poema III (958-72); Poema IV (973-82); Poema V (983-94); Poema VI (995-1002); Poema VII (1003-33); Poema VIII (1034-43); Poema VIIIb (1044); Poema IX (1045-67); Poema X (1068-78); Poema XI (1079-91); Poema XII (1092-1100); Poema XIII (1101-7);	
<b>Comentarios al libro VI</b>	<b>1108-1280</b>
Poema I (1108-13); Poema II (1114-19); Poema III (1120-46); Poema IV (1147-89); Poema V (1190-1210); Poema VI (1211-1219); Poema VII (1220-54); Poema VIII (1255-64); Poema IX (1265-80)	
<b>Comentarios a los <i>Appendices</i></b>	<b>1281-1291</b>
<i>Appendix A</i> (1281-82); <i>Appendix B</i> (1283-84); <i>Appendix C</i> (1285-86); <i>Appendix D</i> (1287-88); <i>Appendix E</i> (1289-91)	
<b>Comentarios a la <i>El. Alethina / E. Sincera</i></b>	<b>1292-1303</b>
<b>Anexo</b>	
<b>Conclusiones</b>	<b>1307-1311</b>



## INTRODUCCIÓN

La tesis doctoral que hoy presentamos se inscribe dentro de los estudios que sobre el humanismo y la ilustración de Valencia se realizan en el seno del Departamento de Filología Clásica del Estudio General Valentino, tutelados por el Dr. Jordi Pérez i Durà.

Nuestro trabajo viene a profundizar en un aspecto fundamental de la personalidad creadora de Vicente Mariner de Alagón: la traducción. Ciertamente, si por algo destaca el estro marineriano es por su labor traductora y comentarista. El valenciano sentía el empuje y la necesidad de aproximar su tiempo a las fuentes de la sabiduría antigua, su marco intelectual.

Dentro de sus numerosas traslaciones sobresale la que realizó de la obra de Ausiàs March. Destaca por tres razones: en primer lugar, porque inserta a Mariner plenamente en el universo literario de su patria chica y en las corrientes innovadoras contemporáneas que tenían a March por modelo filosófico y estético, origen supuesto del mismo Petrarca. La segunda razón es la traducción misma. En efecto, transparenta a un hombre culto, sensible y clarividente; sagaz en las palabras; lúcido en las ideas; manierista en las formas. El tercer motivo, -no podía ser menos-, es la persona del propio traductor. Así es, difícil sería encontrar otro humanista de talla semejante, tan desconocido como tópicamente reseñado, sobre todo cuando se trata de dibujar a un ser injustamente tratado y de pergeñar el influjo pernicioso que la envidia puede ejercer.

Nuestro objetivo primordial fue, desde un principio, el análisis de la traducción de los poemas de March. Por ello no hemos profundizado en otros aspectos biográficos o bibliográficos; lo cual no significa negarles importancia o

perentoriedad. De ello sólo es justo inferir que toda investigación ha de tener límites diáfanos, si quiere verse conclusa, aunque sea parcialmente.

Nuestra investigación se presenta en dos volúmenes. El primero consta de tres partes claramente diferenciadas: la inicial está constituida por unos breves exámenes en torno a la persona de Mariner y sobre el uso del latín como lengua de traducción en los siglos XVI y XVII. El propósito de estos trabajos es poner al día lo conocido sobre el humanista y hacer una sucinta aportación al latín de traducción que, más adelante, se verá completada con nuevas contribuciones. En el segundo apartado procedemos al análisis de las perspectivas más sobresalientes de la traducción latina, así como de todos aquellos aspectos necesarios para fijar la edición latina. En el primer punto, tratamos de establecer la fuente catalana que Mariner tuvo ante sus ojos, cuestión esencial para poder evaluar su obra. Dirigimos luego nuestras pesquisas al ámbito métrico y, finalmente, comentamos sinópticamente los elementos que definen el arte de traducir de Mariner, delimitando sus hábitos y los recursos que pone en juego. Proseguimos con la presentación de unos cuadros de concordancias destinados a facilitar al lector la consulta tanto del texto latino como, si así lo desea, de cualquiera de las ediciones del texto catalán. Para facilitar esta búsqueda hemos elaborado cuatro índices, dos cronológicos y dos alfabéticos. Con ellos se podrá saber la equivalencia exacta de cada poema ya sea partiendo del original catalán, ya sea desde el texto latino. En este apartado, por último, procedemos a la descripción de la edición de *Turnoni*, base de nuestro trabajo, y del ms. *Matritensis*, origen de la impresión citada, así como a la explicación de los criterios rectores de nuestra edición. Concluye esta segunda parte con la exposición bibliográfica de todos los libros manejados en la realización de la presente disertación. Acaba el primer volumen con la fijación del texto latino. Lo precede un prefacio y un esbozo biográfico de March, así como un interesante laurel de personajes eminentes unidos por el denominador de ser valencianos. De estos tres *implicit* ofrecemos, página a página, una traducción española. Sigue luego la traducción marinerina de March. No hemos incluido el texto catalán por creerlo innecesario, dadas las múltiples ediciones accesibles en el mercado. Cierra el texto la *Elegia Alethina* que, además de clausurar la *Opera Omnia* de Mariner, sirve de hermoso *explicit* a la traducción que estudiamos.

También la presentamos en forma bilingüe. El volumen segundo, a su vez, está formado, en su parte primera, por los comentarios sistemáticos, poema a poema, de toda la versión latina analizada. Estos comentarios constituyen, ciertamente, el punto de partida de toda la disertación por cuanto la evaluación de cada poema era insoslayable para poder arribar a cualquier puerto. Cierra el volumen, y el trabajo doctoral, la exposición de conclusiones.

Para conseguir nuestro propósito lo primero que hicimos fue analizar la traducción latina. Por ello ha sido necesario profundizar en algunos aspectos ausiàsmarquianos, verbigracia, en la debatida cuestión del orden de los poemas o en algunos problemas de transmisión textual. En esta larga, y a veces desabrida, senda, que nos ha llevado a Madrid, Barcelona y Zaragoza, hemos contado con la claridad de muchas instituciones y de no menos personas. En este sentido hemos de mostrar nuestro más profundo agradecimiento al Dr. Jordi Pérez i Durà, nuestro director y amigo entrañable. Al Dr. Luis de Cañigral y Cortés, guía perspicaz, permanente maestro y severo amonestador. Este reconocimiento hemos de hacerlo extensivo a los Dres. Jaime Siles, Antonio Melero y Carmen Morenilla, por la simpatía con que siempre han observado mi trabajo titubeante. Al Dr. Albert Hauf, por su erudita consideración. A la Dra. Carmen Bernal le agradezco sus numerosas observaciones sobre nuestras traducciones. A la Dra. Milagros Cárcel, del Departamento de Paleografía, por su paciencia con mi persona. También hemos de rendir gracias a Dña. M. Cruz Cabezas, directora de la Biblioteca General e Histórica de nuestra Universidad, y a Dña. Juana Alborg, trabajadora del Servicio de Información y Documentación del *alma mater* valentina. La lista de nombres podríamos prolongarla todavía más, -¡tantos son los amigos que soportaron mis ciclotimias de doctorando y que pusieron estima donde yo regaba acritud!-; entre ellos destaca José Vicente Benaches, que llegó en atenciones, tanto devotas como filantrópicas, allí donde lozanea la oscuridad que un trabajo como el doctoral impone. Lo mismo podría decir del amigo Juan Vicente Pérez o de los profesores José Vicente Martínez Perona y Christian Porcar, y, -¡cómo podría ser de otra manera!-, de mis padres. A todos, mi sincero agradecimiento, tan intenso que se siente impotente ante la parquedad del abrazo de las palabras. Gracias.



# PARTE I

## *GENERALIA*





## BREVES NOTAS BIOGRÁFICAS SOBRE VICENTE MARINER

Vicente Mariner de Alagón es uno de los más grandes humanistas del siglo XVII. Esta aseveración, sin embargo, contrasta con la estrella miseranda que guió su vida. El nombre de Mariner bien podría convertirse, por antonomasia, en sinónimo de erudición velada y de hondura literaria eclipsada. Esta clarividencia se hace patente en la conciencia sarcástica y desgarrada que demostró poseer al autodenominarse *Tychechthrio*, aludiendo con ello a su gran sabiduría y a su mal hado: sabiduría que se demuestra en su ingente obra y mal hado observable en el desconocimiento generalizado sobre su persona. Así se pone de manifiesto en la calificación de ser un autor de segunda fila que le dio J. M. Baranguán Tixeront en la única tesis que, hasta ahora, se ha escrito sobre nuestro personaje, titulada *Vicente Mariner de Alagón. Sus epigramas*.<sup>1</sup> No obstante, contrasta este juicio con las palabras que transcribimos, en las que la Dra. Baranguán describe el proyecto vital de Mariner:

«Humanista, en el sentido estricto de la palabra, acomete la traducción de todos los autores griegos, con los comentarios que de ellos hicieron los bizantinos y sus sucesores, y poco le faltó para cumplir su empeño: Homero, Hesíodo, Sófocles, Teócrito, Morco, por no citar más, son vertidos al latín por Mariner; pone en castellano las obras de Aristóteles, la *Cassandra* de Licofrón, y la *Anábasis* de Arriano. Vive en constante comunicación con los humanistas de su tiempo, extranjeros especialmente: Scotto, Petavio, Heinsio, Meursio, etc., e incluso sostiene correspondencia con las mejores bibliotecas, como lo muestra su carta al primer bibliotecario de la ambrosiana de Milán. Investiga, y como fruto de sus pesquisas puede mostrar los fragmentos de las epístolas de Eusebio que él descubrió en El Escorial; transcribió y estudió las inscripciones griegas halladas por entonces

---

<sup>1</sup>Esta tesis, leída en Madrid en 1946, permanece inédita en el Archivo de Tesis de la Universidad Complutense de Madrid. En la p. 4 se encuentra esta desfavorable consideración sobre Mariner.

en la capilla de San Cosme y San Damián en el convento de las descalzas de Madrid. También enseñó humanidades al duque de Uceda y al hijo del de Alcalá». <sup>1</sup>

Estas palabras son justa correspondencia de la imagen de Mariner hecha tradicional en los estudios humanísticos ya entre los contemporáneos del de Alagón. Fue el propio autor, ciertamente, el que en su *Opera Omnia* estatuyó la base de su posteridad<sup>2</sup>. La citada Baranguán actualiza, a propósito de algunos datos como la fecha de nacimiento y en función de la actitud que mantenían los críticos ante la valía del valenciano, la bibliografía marineriana, aunque lo hace de un modo poco cuidadoso en lo que respecta a la indicación de lugares y fechas de edición. Alude primeramente a dos obras de su maestro, D. M. Menéndez Pelayo: *Crítica literaria*, p. 16 y *La ciencia española*, p. 270. También menciona las clásicas bibliotecas y catálogos: *La Bibliotheca Hispana Nova* de Nicolás Antonio (p. 326); el catálogo de Iriarte: *Catálogo de mss. griegos del Escorial*, p. 577; de ambos copian Ximeno, (p. 334); Esquerdo, *Memorial de ingenios valencianos*, p. 334; Rodríguez, (p. 445); Pastor Fuster, (p. 239). Cita ahora obras en las que la referencia a Mariner es circunstancial: *La Bibliografía crítica* del P. José de S. Miguel (t. IV, p. 474); el *Catálogo de obras en lengua castellana* de Aguiló (p. 541); el *Diccionario de escritores catalanes* de Torres Amat (p. 376); la *Historia de la literatura española* de Ticknor (p. 497); la *Bibliographie hispano-grecque* de Légrand (pp. 502, 511 y 549); el artículo de Viñas Mey "Una página para la historia del helenismo en España" publicado en *Revista de Archivos*, 1921; el libro *Estudios helénicos en España* de Apraiz (p. 98); el catálogo *Códices griegos del Escorial* de Revilla (prólogo p. 20) y el *Diccionario de ciencias eclesiásticas* de Alonso Perujo (t. VII). Concluye la obra nombrando a Patavio y al abate Serrano, citados por Pastor Fuster como amigos de Mariner, y remitiéndose a la laudatoria que le dedica al humanista Martínez Salafranca: *Memorias eruditas para la crítica de artes y ciencias* (t. III, prólogo, p. 2); también señala una carta de Leipick (citado por Salafranca en la p. 2 el prólogo de sus *Memorias eruditas*) y el libro de Mencken, J.B. *De charlataneria*

---

<sup>1</sup>Vd. *op. cit.*, p. 11.

<sup>2</sup>Vd. *Vicentii Marinerii Valentini opera omnia poetica et oratoria in IX libros divisa*, Turnoni, 1633.

*eruditorum declamationes duae*, (Lipsiae, 1715; Amstelodami, 1716)<sup>1</sup>. Años después, Menéndez Pelayo añadió a esta lista los textos siguientes: *Obras de D. Francisco de Quevedo Villegas, colección completa, corregida y ordenada por el Sr. D. Aureliano Fernández-Guerra y Orbe* (tomos XXIII y XLVIII de la Biblioteca de Autores españoles); *Notas de Cerdá y Rico al Canto del Turia de Gil Polo*; *Ensayo histórico-crítico de la literatura española, por el abate D. Javier Lampillas, traducido al castellano por D<sup>a</sup> Josefa Amar y Borbón*; *Los gramáticos, historia chinesca*. Ms. de D. Juan Pablo Forner, existente en la Biblioteca Nacional<sup>2</sup>. De este modo queda perfilada la bibliografía marineriana a la que cabe añadir los dos artículos siguientes: ANDRÉS, G. de, "Cronología de las obras del polígrafo Vicente Mariner" en *Cuadernos bibliográficos*, XXXVIII, (Madrid, CSIC, 1979) p. 139-ss y CAÑIGRAL CORTÉS, L. de, "Un entusiasta admirador de Fco. de Quevedo: Vicente Mariner, en *Instituto de Estudios Manchegos. Memoria de la reunión plenaria de institutos locales. Homenaje a Quevedo*. (Ciudad Real, CSIC, octubre de 1980) pp. 12-ss.

Esta bibliografía está formada, en gran parte, por estudios que no aportan grandes innovaciones con respecto a los anteriores, al tiempo que dejan sin respuesta cuestiones tan básicas como la fecha de nacimiento y muerte del de Alagón. Así pues, en cuanto a su nacimiento lo único que podemos manifestar es que debió producirse en la segunda mitad del siglo XVI, ya que fue en ese espacio temporal en el que vivieron y llevaron a cabo su labor docente la mayor parte de los profesores del *Estudi General* loados por el de Alagón en su *Elegia Valentina*<sup>3</sup>. El único dato concreto con que contamos es el del libro de bautizos de la Iglesia Parroquial de San Lorenzo de la capital del Turia en el que aparece inscrito el 18 de febrero de 1571 un Vicente Mariner que, según Baranguán<sup>4</sup>, podría ser nuestro poeta. Sobre su muerte, en cambio, es posible afinar algo más. Ciertamente, según Ximeno<sup>5</sup>, a quien copian Fernández-Guerra<sup>6</sup> y

<sup>1</sup>Vd. *op. cit.*, p. 16-ss.

<sup>2</sup>Menéndez Pelayo pasa revista a esta bibliografía en su *Biblioteca de traductores españoles*, (Santander, 1953) vol. III. pp. 20-1.

<sup>3</sup>Vd. vol. I pp. 310-71, especialmente las notas sitas en las pp. 360-71.

<sup>4</sup>Vd. *op. cit.*, p. 23-ss.

<sup>5</sup>XIMENO, V.- *Escritores del reyno de Valencia*, (Valencia, 1747). Existe edición facsimilar publicada en Valencia en 1980.

Astrana Marín<sup>1</sup>, el óbito le sobrevino en Madrid en 1636. El origen último de esta noticia es Iriarte<sup>2</sup>. Modernamente, Gregorio de Andrés<sup>3</sup> corrigió esta fecha posponiéndola hasta 1642, siguiendo en ello a Menéndez Pelayo<sup>4</sup>. Lo propio hace el dr. Luis de Cañigral<sup>5</sup> al conjeturar que Mariner moriría entorno al año 1645 por entender que su vida y la de Quevedo serían cronológicamente paralelas. La verdad de la cuestión la encontramos de nuevo en la disertación de la Dra. Baranguán<sup>6</sup>. En efecto, el capítulo que dedica a este tema empieza del siguiente modo:

«El 28 de junio de 1640 termina Mariner la *Dauidicae uitae Diexagoge*. Es ésta su obra póstuma, pues del *Panegírico de Pizarro* conocemos la fecha de edición: 1642, que bien pudo haberla escrito años antes».

Más demostrativo que estas palabras es el testamento que Mariner firmó el 25 de enero de 1642<sup>7</sup> en el que deja sus libros a los frailes menores a cambio del enterramiento en su iglesia, dejando constancia de que, si aquellos religiosos no cumplieran su voluntad, sus libros, junto con su cuerpo, debían pasar a la custodia de los frailes trinitarios de la Corte. La muerte, según consta en la partida de defunción, le sobrevino el 1 de mayo de 1642<sup>8</sup>, siendo inhumado finalmente en los trinitarios al no mostrarse interesados los frailes menores por su patrimonio escrito<sup>9</sup>.

---

<sup>6</sup>FERNÁNDEZ-GUERRA Y ORBE, A.- *Obras de D. Francisco de Quevedo Villegas*, (Madrid, 1859) vol. II, p. 528.

<sup>1</sup>ASTRANA MARÍN, L.- *Obras completas de Don Francisco de Quevedo Villegas. Prosa*, (Madrid, Aguilar, 1932) p. 1435.

<sup>2</sup>Vd. *op. cit.*, p. 577.

<sup>3</sup>ANDRÉS, G. de.- "Cronología de las obras del polígrafo Vicente Mariner", en *Cuadernos Bibliográficos*, XXXVIII, (Madrid, CSIC, 1979) p. 139.

<sup>4</sup>Vd. MENÉNDEZ PELAYO, M., *op. cit.*, p. 26.

<sup>5</sup>CAÑIGRAL CORTÉS, L., "Un entusiasta admirador de Fco. de Quevedo: Vicente Mariner" en *Instituto de Estudios Manchegos. Memoria de la reunión plenaria de institutos locales. Homenaje a Quevedo*. (Ciudad Real, CSIC, Octubre de 1980) p. 13.

<sup>6</sup>Vd. *op. cit.*, p. 67-ss.

<sup>7</sup>Vd. Archivo de protocolos de Madrid, protocolo de Juan de la Lanza, nº 7399. Baranguán lo transcribe en las pp. 68-71 de su tesis.

<sup>8</sup>Vd. Libro de óbitos del año 1642 de la parroquia de San Sebastián de Madrid. Baranguán lo transcribe en las pp. 68-71 de su tesis.

<sup>9</sup>Otros datos incontrovertibles a este respecto son unos documentos no recogidos por Baranguán, pero citados por Pérez Pastor (Vd. *Bibliografía madrileña o descripción de las obras impresas en Madrid*, (Madrid, 1907) vol. III, pp. 227-9) en los que, con data de 19 de enero de 1640, socilita Mariner al rey la concesión de un beneficio vacante en la sede episcopal toledana al tiempo que le reitera su petición de alcanzar el nombramiento de cronista latino del reino.

Mariner nació en Valencia en el seno de una familia originaria de la villa zaragozana de Alagón<sup>1</sup>. Se ha dicho siempre que estudió en la Universidad valentina, aportándose como prueba las laudatorias que dirige a sus maestros en el *Estudi* y la opinión vertida por Ximeno según la cual aprendió griego de la mano de Juan Mingues<sup>2</sup>. Sin embargo, en los libros de grados en artes, teología, cánones y medicina de la Universidad no aparecen ni maestro ni discípulo. De ello deduce Baranguán, basándose en la carta que Mingues dirige al de Alagón el año de 1624 en el que le llama «discípulo», que Mariner recibiría clases particulares del helenista según la costumbre en las familias acomodadas<sup>3</sup>. Sin determinar queda, por último, dónde obtuvo el doctorado<sup>4</sup> y la ordenación sacerdotal<sup>5</sup>.

Muy pronto debió trasladarse nuestro autor a la corte de Madrid, ya que fue allí donde se desarrolló su labor literaria, tanto en el campo de la traducción como en el de la creación. En la villa y corte, en calidad de clérigo y presbítero, fue maestro e instructor del duque de Lerma, al que conoció en Valencia durante su estancia en calidad de virrey. Al marchar a Madrid en 1611 debió llevarse consigo a su joven amigo<sup>6</sup>. En la capital del reino, según opinión de Baranguán<sup>7</sup>, debió pertenecer a alguna de las academias eruditas de la época, llegando a pertenecer al séquito de Lope y al círculo de amigos íntimos de Quevedo. Estas amistades de tanta envidia no le valieron una vida fácil ni le propiciaron una fama duradera. Ciertamente, la dignidad de mayor altura que consiguió fue la de tesorero de la Iglesia Colegial de Ampudias, en Palencia, que pertenecía a la canongía del duque de Lerma. Esta dignidad le fue ratificada por el rey el 4 de julio de 1632<sup>8</sup>. Este hecho no sólo es modelo de su desgracia, sino

---

<sup>1</sup>GARCÍA CARRAFFA.- *Enciclopedia heráldica y genealógica hispano-americana*, (Madrid, 1921) vol. III, pp. 23-6.

<sup>2</sup>Vd. *op. cit.*, p. 333.

<sup>3</sup>Vd. *op. cit.*, p. 23-ss.

<sup>4</sup>En el Archivo Histórico Nacional existe un documento reproducido por Baranguán (*Vd. op. cit.*, p. 23-ss) en el que Mariner se atribuye el grado de doctor. (Vd. Consultas de la Cámara, 1640, legajo 13.199, nº 7).

<sup>5</sup>No hay duda de su sacerdocio, pues, al morir, ejercía de capellán de la duquesa de Lerma.

<sup>6</sup>Vd. BARANGUÁN, *op. cit.*, p. 30.

<sup>7</sup>Vd. *op. cit.*, pp. 31-45.

<sup>8</sup>PÉREZ PASTOR, *op. cit.*, p. 227.

que además es paradigma del desconocimiento secular sobre su figura. En efecto, ni Ximeno, ni Esquerdo, ni Rodríguez, ni Pastor Fuster supieron interpretar la frase *Hampudiae Thesaurarius* de Nicolás Antonio<sup>1</sup>. Todos consideraron que se trataba de la ciudad gerundense de Empúries. De nuevo es la dra. Baranguán la que demuestra la incorrección de ésta interpretación adjuntando documentos capitulares de la colegial ampudiense al tiempo que narra todas las vicisitudes que hubo de soportar aquel cabildo dado que Mariner no tenía obligación de residencia<sup>2</sup>.

La concesión de la tesorería palentina, sin embargo, no amenguó lo que constituía el núcleo de las ambiciones medulares de Mariner, a saber, el anhelo de conseguir la prefectura para el fondo griego en la Real Biblioteca de El Escorial y la aspiración de obtener el cargo de cronista latino del reino.

El cargo de Bibliotecario del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial fue una aspiración que tentó de siempre al humanista valenciano, ya que se consideraba a sí mismo, por sus conocimientos del griego y del latín y por su maestría literaria en ambas lenguas, el hombre más capacitado de su tiempo para detentar dicha responsabilidad. Así lo manifiesta en repetidas ocasiones en cartas dirigidas a Andrés Schott, a la vez que, para tentar al jesuita, le asegura que, de ocupar la plaza de bibliotecario escurialense, tendrá a su disposición todos sus fondos. Ése es el tenor de una carta manuscrita inédita fechada el día 9 de junio de 1620<sup>3</sup>. He aquí un extracto:

*Hoc non denegabit, si honeste tu, ut Deus tibi id affluerit, petieris. hoc uehementer oro, mi Schotte. tu solus mea lux es meaque uita. hoc pete, hoc ora, hoc postula. quod si efficitur, multa tibi de Escuriali eruta emittam, quae absque hoc titulo nequaquam possum neque erurere neque emittere. me etiam tuis litteris in gratiam illustrissimi uiri concilia et fac bonam de me imbibat opinionem, qua et illustrissimum uirum excitet, ut mihi commodius, quae opto, eueniant.*

<sup>1</sup>Vd. *Bibliotheca Hispana Nova*, p. 326.

<sup>2</sup>Vd. *op. cit.*, pp. 31-45.

<sup>3</sup>Esta carta y las que se citan seguidamente están en el ms. 9.807 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

Estas súplicas se reiteraron en numerosas ocasiones a lo largo de la década de los años veinte<sup>1</sup>; sin embargo, no sería hasta el 31 de marzo de 1633<sup>2</sup> cuando el rey sancionara el nombramiento de Mariner como prefecto de la regia biblioteca<sup>3</sup>. No obstante, en 1640, Mariner seguía quejándose por no haber podido tomar posesión de su cargo<sup>4</sup>, con lo cual su anhelo de pasar a los anales

<sup>1</sup> Así, en carta fechada el día primero de Febrero de 1619 dirigida a Ioannes Meursius le dice lo siguiente:

*(...) alios ineditos libros Graece ad te mitam, si magnam Escorialii Regis Bibliothecam mihi commissam, ut ambio, adeptus fuero*

No obstante era Schott el destino principal de sus peticiones. Como prueba de ellos transcribimos algunos párrafos de algunas de sus cartas. La primera data del día 16 de julio de 1620 y dice así:

*Tu tua praeclara de me opinione siqua est, illam solus potes aperire. tibi audiet, te fecundo prosequetur pectore et in tuo aethere nubes coget, quae in meos agros imbres uberrimos demittant. ne sit, precor, mora nec requies, scribe festinanter confestimque et illum tua suada flecte. (...) sunt alii qui hoc etiam ambiunt qui nec Graecam nec Latinam linguam primoribus, ut dicunt, labris degustarunt, sed uulgari sermone libros conferciunt se dignos, non musis tamen, et hos puto (nam semper ignorantia potentior est) quae in me digne conferri queunt accepturos.*

El siguiente tesminomio esta fechado el primero de agosto de 1620 le dice:

*Te precor, nam tibi audiet, ut illum delinimentis perurgas tuis, ut bonas euehat litteras, nam si scires quibus bona impertitur, risum continere non potuisses nunquam, dum ab illos me penitus negligit. quod aut eius liberae est facilitatis aut mei infortunii. hoc tu fatum corrige, saltem it tenta, ne uel hoc mihi deficiat solatium, te scilicet id tentasse, uel ut absolutius certior desperationis locus pateat, nisi hoc consequeris. meam enim utilitatem non tam ut tranquillitati cedat meae, appeto, quam ut tibi largius inseruire possim, tum Graecos codices manuscriptos at te mittens, tum ut illos in publicum uertam commodum.*

El día 27 de diciembre de 1620 vuelve a tentar Mariner a Schott al poner de manifiesto lo fácil que le sería al jesuita el acceso a los fondos de El Escorial siendo él bibliotecario:

*et alia et maiora et meliora ad te mitterem exemplaria, si nobis Escorialii ianua pateret.*

<sup>2</sup> PÉREZ PASTOR, *op. cit.*, p. 228-9.

<sup>3</sup> En el legajo 4425 del año 1633, nº 136 del Archivo Histórico Nacional se lee lo siguiente (citado por Baranguán, *op. cit.*, p. 47):

«Señor, en la cámara se ha visto un memorial del maestro Vicente Mariner en que dice que desea y puede servir a V.M. en dos ocasiones de letras muy importantes: la una con título de intérprete griego o bibliotecario de los libros manu escriptos que hay en San Lorenzo (...) y que ésto sea señalándole gajes o dándole alguna pensión o algún beneficio de los de provisión del señor Infante Cardenal.

Visto en la cámara donde hay larga noticia de partes que concurren en el maestro Vicente Mariner en el ministerio de las letras que profesa, teniéndole como le tiene por eminente en las latina y griega, ha parecido que siendo V.M. servido puede nombrarle por bibliothecario de los libros manu scriptos que hay en la librería de S. Lorenzo el Real para que sirva en este ministerio, aplicándole V. Majestad por ello alguna pensión eclesiástica. Madrid, 31 de marzo de 1633». (tres rúbricas). «Respaldado. Está bien dándole 200 ducados de pensión situados luego» (rúbrica del rey). De otra letra: «vino en 18 de abril de 1633».

El nombramiento está en el archivo de Palacio: legajo 16-M-5º. Baranguán lo reproduce en las pp. 48-9 de su tesis.

de los doctos españoles con el título de bibliotecario de San Lorenzo de El Escorial fue sólo parcial<sup>1</sup>. Sea como fuere, éste es el título que aparece en todos los estudios sobre su persona desde que Nicolás Antonio la resumió en las siguientes líneas

*Valentinus patriae, uir Graece et Latine non uulgariter doctus, thesaurarius audit ecclesiae collegiatae de Empudias, bibliothecae autem regiae Escorialensis praefectus.*<sup>2</sup>

Peor suerte tuvo en todo lo relativo a su aspiración al cargo de cronista latino del reino. En efecto, en marzo de 1633 solicita infructuosamente del rey dicho nombramiento. Con posterioridad, en 1639, tras la muerte de fray Juan de la Puente que ostentaba dicha dignidad, reitera la petición que vuelve a denegársele. Finalmente, el 19 de enero de 1640, insiste Mariner en su súplica, al tiempo que imploraba la concesión de un beneficiado vacante en la cátedra toledana. Tampoco en esta tercera ocasión fue atendido su deseo<sup>3</sup>. En definitiva, el de Alagón, que se tenía a sí mismo por el más grande de los latinistas del reino, se vio impelido a acumular al número de su frustraciones la de no lograr el cargo de cronista del reino de España<sup>4</sup>.

Por encima de estas frustraciones, lo más sobresaliente de la vida de Mariner es la discontinuidad entre la magnitud de su obra y la desgracia de su sino. Así junto a los tradicionales y repetitivos elogios de su persona siempre aparece una referencia a su cruel hado. En efecto, Mariner es el «Ovidio del Turia»<sup>5</sup>, el «Tostado Valenciano»<sup>6</sup>, el «inabarcable» diríamos para resumir el elogio que Gregorio de Andrés le dirige a escribir:

---

<sup>4</sup>Vd. Archivo Histórico Nacional: Consultas de la Cámara de 1640, legajo 13199, nº 7; (citado por Baranguán, *op. cit.*, p. 50).

<sup>1</sup>Así aparece en VALDA, J. Bta. de, *Solemnes fiestas que celebró Valencia a la Immaculada Concepción de la Virgen María*, (Valencia, Gerónimo Vilagrassa, 1663).

<sup>2</sup>Vd. ANTONIO, N.- *Bibliotheca Hispana Noua*, (Matriti, 1788) p. 326.

<sup>3</sup>PÉREZ PASTOR, *op. cit.*, p. 228-9.

<sup>4</sup>Baranguán (*Vd. op. cit.*, pp. 51-3) aporta documentos al respecto.

<sup>5</sup>CAÑIGRAL, L., *art. cit.*, p. 13.

<sup>6</sup>Así es llamado tradicionalmente Mariner desde Ximeno (*op. cit.*, p. 334), hasta Menéndez Pelayo (*op. cit.*, p. 21), Gregorio de Andrés (*art. cit.*, p. 139) o Luis de Cañigral (*art. cit.*, p. 13).



«La extraordinaria personalidad literaria del valenciano Vicente Mariner de Alagón apenas está estudiada. Ya que la ingente producción de este monstruo de las letras abrumba y sobrecoge a cualquier estudioso que intente abarcar, examinar y valorar la inmensa producción de su fecundo ingenio (...)»<sup>1</sup>.

La magnitud de su obra queda plasmada en cualquiera de las numerosas recopilaciones que de ella se han hecho. Así Francisco de Quevedo, amigo personal de Mariner, las cataloga en la carta con que responde a la dedicatoria que el traductor valenciano le dirige ofreciéndole su traducción latina *Iuliani Caesaris in Regem Solem ad Salustium Panegyricus*, (Matriti, 1625)<sup>2</sup>. Lo propio hacen Nicolás Antonio<sup>3</sup>, Ximeno<sup>4</sup> y Rodríguez<sup>5</sup>, a los que completa lenemente Pastor Fuster<sup>6</sup>. A todo este acopio puso orden, primeramente, la Dra. Baranguán<sup>7</sup>, pero es el erudito Gregorio de Andrés en su repetidamente citado artículo, el que elabora la cronología de las obras del autor valenciano repartidas en 34 mss. de la Biblioteca Nacional y otros mss. de bibliotecas extranjeras y españolas. También Menéndez hizo lo propio en el artículo que, en su *Biblioteca de traductores españoles*, dedica a Mariner, en el que ofrece datos y descripciones que están en la base del magnífico trabajo de Gregorio de Andrés<sup>8</sup>. En definitiva, tomando las palabras de Quevedo en la carta antes indicada, decimos lo siguiente:

*scripta tua numerare in me labor honestus, in te uero aeternum tui nominis praeconium erit. plus tibi se debere fatetur Romani nominis honor, quam plurimis praeteriti saeculi praestantissimis uiris grauissimisque poetis et philosophis. hi enim aliquo carmine, imitatione uel fabula, diuicias Latinae linguae incremento quodam exornauerunt. tu, mi Marineri, totos Graecae linguae thesauros antiquitate uenerabiles, mole et magnitudine inaccessibiles, difficultatum tenebris inuolutos, tam caeca noctis caligine submersos et iam pene obliuionis inertia et malignitate sepultos deserto calamo eruis (...).*

---

<sup>1</sup> Vid. art. cit., p. 139.

<sup>2</sup> Cañigral (art. cit., p. 20, nota 20) pasa revista a todas las veces que tanto la carta de Mariner como la de Quevedo han sido dadas a la estampa.

<sup>3</sup> Vid. op. cit., pp. 326-8.

<sup>4</sup> Vid. op. cit., pp. 335-8.

<sup>5</sup> Vid. op. cit., pp. 445-9.

<sup>6</sup> Vid. op. cit., p. 240.

<sup>7</sup> Vid. op. cit., pp. 111-ss.

<sup>8</sup> Vid. op. cit. pp. 26-94.

De este modo, Quevedo señala certeramente cuál fue el interés fundamental de Mariner en su quehacer creativo: la traducción en sentido amplio. Con ello hacía accesible al mundo culto que hablaba latín las obras más notables de la antigüedad y todos los tesoros encofrados en lengua griega o, como en el texto que ocupa nuestra tesis, en aquella lengua que denominaba lemosina<sup>1</sup>. De ahí que Charles Graux diga que estaba poseído por «el demonio de la traducción» cuando comenta el ms. R-III-7 del Escorial<sup>2</sup>, queriendo denotar con ello que, en el fondo, Mariner era un inocente traductor con afán de notoriedad que pretendía verter al castellano, -así dice Graux, aunque en realidad su lengua de traducción fundamental es el latín-, cada obra u obrilla que despertaba su disperso interés. Leyendo algunas de su cartas, sin embargo, la impresión que sacamos es otra muy distinta, en ellas vemos a un Mariner preocupado por la altura científica de su tierra dentro del más hondo espíritu barroco. Su intención queda bien clara en una carta a Federico Morello, fechada en Madrid, el día 23 de sept. de 1620. En ella dice Mariner lo siguiente:

*Hoc enim mihi studium insitum est ut aliis nempe prosim uehementer et in aliorum inuigilem commodum et mihi uel parum absumam curae, hoc solum delector lucro, quod alios mea lucrari uideam. si quae digna sunt in me quae aliis conferre et conducere possint. quapropter ne quis mea dicat esse, quae in aliorum modo emolumentum comminiscor et effundo ex penu, auctores euoluo Graecos doctissimos: hos emmitto, hos offero horumque in omnes defflecto utilitatem.*

De donde se deduce que su «demonio» era algo más que una petulante inclinación. Ciertamente, era una intensa apuesta por la ciencia, el conocimiento y la enseñanza. De ahí nacía su frustración, dado que a unos proyectos tan valiosos correspondía un reconocimiento social tan menguado. Esa frustración es la que le inspira una composición como la *Elegia Alethina*, obra que transmina visceralidad, desencanto, desengaño y frustración. Esta imagen, tradicional en todo aquél que hable de Mariner, fue espoleada por el propio humanista. De

---

<sup>1</sup>Vid. vol I, pp. 29-34..

<sup>2</sup>«Contiene el texto del opúsculo *sobre los mártires de Palestina*, con la versión autógrafa de Vicente Mariner. A los ojos de muchos sabios Mariner pasa por haber sido también muy docto, estaba poseído del demonio de la traducción. (...) No debemos ocultar que Mariner traducía al castellano hasta los escolios: así los de Píndaro como los de muchos otros. La manía, en el fondo, era inocente». Vd. GRAUX, C., *Los orígenes del fondo griego del Escorial*, (Madrid, 1982) p. 334. La edición francesa data de 1880.

ejemplo de lo que escribimos puede servir los versos que el de Alagón se dedica en su *Elegia Valentina*. Así, cuando alude a su naturaleza creativa dice lo que sigue (vv. 573-80):

*ingenio surgit facili nitidoque proboque,  
quidquid et aggreditur, absque labore premit;  
dotibus his illum iam natura afficit amplis,  
ut uix his uere noscas habere parem;  
carmina uel nullo ueniunt sibi nata labore,  
-ter centum uno haustu carmina culta uomit;-  
Graeca simul pangitque simul quoque saepe Latina  
atque omnes plena complet hic arte modos;*

Al tiempo que magnifica su elevación intelectual, alude a su desgracia, a la que considera hija de la envidia en los términos siguientes (vv. 583-90):

*inuidiae laqueis praeceps compellitur atris,  
hostibus at laetus, obuius, ipse patet;  
fortunae telum nomen dat criminis illi,  
solum illi est error fata habuisse sua:  
esuriem Phoebus per tot sua carmina ducit,  
carmina nam Phoebus dat meliora fame,  
-infelix semper fieri nihil altius optat  
alta quem fudit iam fera sede manus-;*

Esta imagen personal encuentra su culminación en los vv. 655-6 en los que, jugando con las palabras *Augusto* y *angusto*, se compara Mariner a Ovidio, para decir que, mientras aquel vivió en tiempos del emperador Augusto, él yace destruido por la acción de un hado opresor, *-angusto at fato dirutus ille iacet-*. A partir de aquí todos los comentarios sobre Mariner han encerrado esta doble realidad: su grandeza personal y la envidia que estragó su destino glorioso. Así lo hizo ya Lope de Vega<sup>1</sup> y todos los que han tratado sobre su persona, aunque

<sup>1</sup>En la silva 7 del *Laurel de Apolo* dice Lope lo siguiente:

«y de Vicente Mariner laurea  
la sacra frente, pues a honrar te vino  
con el verso dulcísimo latino,  
porque inmortal en tus riberas sea,  
y provocando el dórico liceo,  
las musas griegas le darán trofeo,  
honre la tierra estraña  
a quien nunca premió su madre España»

(Vd. LOPE DE VEGA, *Laurel de Apolo con otras rimas*, (Madrid, 1630), fol. 68. Citado también por RODRÍGUEZ, *op. cit.*, p. 449, por MENÉNDEZ PELAYO, *op. cit.*, p. 23 y por CAÑIGRAL, L., *art. cit.*, p. 14).

fuese colateralmente, como, v. g., Fernández-Guerra<sup>1</sup> cuando trata de su relación con Quevedo. En definitiva, la clarividencia fue la principal virtud de Mariner, aunque ésta acabara convirtiéndole en un ser irascible y ciclotímico<sup>2</sup>.

Años antes el propio Lope había escrito lo siguiente:

«Aquí el insigne Mariner, versado  
en cuanto supo ya la escuela griega,  
premiado en griego porque no premiado».

Vd. LOPE DE VEGA, *La Filomena*, (Madrid, 1621), fol. 117. Citado también por RODRÍGUEZ, *op. cit.*, p. 449 y por CAÑIGRAL, L., *art. cit.*, p. 14.

<sup>1</sup>Fernández-Guerra, tras alabar la obra de Mariner con ocasión de su edición de las obras de Quevedo, dice lo siguiente:

«Perdió el mismo aprecio de los sabios y la envidia que engendraban su talento y su erudición. Quedaron éstos sin recompensa a vista de la corte de España (...)». Vd. *op. cit.*, p. 528.

<sup>2</sup>Un ejemplo magnífico de lo que decimos es la siguiente carta indata que, a todas luces, Mariner remite a su propia persona. A pesar de su relativa extensión, hemos optado por reproducirla, ya que es el resumen inédito más lúcido que se ha escrito de la vida de Mariner.

*Ad quemdam doctissimum uirum  
epistola*

*Multa me, doctissime uir, ut ad te scribam compellunt, nam multa sunt quae te semper mihi mirabilia et inclita uideo exornare et supremo famae extollere encomio et iam per omnium ore musarum alis deducere sublimibus. non enim tibi litterarum fons exiguo patunt riuolo, sed creberrimus semper latex sophiae tuam inundauit naturam mentemque totam submergit et tuorum operum magno pelago mundum omnem madefecit. sunt quidem quae tua uidi ea certe, quae si ipse uidisset Phoebus, aut nihil amplius uidere cuperet aut id se uidisse fateretur, quod nisi tu fecisses ipse fecisse iudicaret. sic enim per orbem terrarum curris ut non bigis segnibus famae monearis, sed alatis encomiorum rotis omnia litterarum proferas iugera omnes conscendas studiorum montes et ipsa mentis praetereas cacumina. sed gradum sistere uolo et praecipitis cogere cursum calami et totam mei conatus comprimere procliuatatem. nam tunc ego, uerius de te multa loquar, cum cuncta tua propensius tacebo, nam tuarum rerum merita silentio ipsi signa laxant, non ut intra oris carcerem impeditum coerceatur, sed ut quasi eructantibus et euomentibus laudum clamoribus extra omne taciturnitatis exsiliet septum totaque cordis repagula frangat, erumpat uociferanti strepit, inclamet, praedicet, uociferetur. quare quod tempus ipso opportuno est daturum studio nequaquam modo inconcinnis nitar deuoluere uocibus. nam tunc tibi muta nunquam erit. quod meam nunc magis urget molestiam, hoc est, te nempe litibus malignis illaqueatum conspicere et uariis implicatum rerum ictibus et multo quaso fortunae coactum turbine. tu enim summa nimis integritate sic effectus es magis ut faueas, quam ut tunc conspiceres commodum, qua quia extata anima beneficus es, beneficium uero constulisti illi qui id maleficio rependit, litibus obuoluit et ingrati animi conturbat squallore. tu uero arma contra impium sumis, qualia nec detundere poterit ulla uis nec ullum robur concutere nec aliquis tandem peruincere hostis. et quis tibi hostis esse potest quem non uel leui oris uerbo proicias? conculces, deterat? semper enim uictor ades, nam uictoria te semper intuetur, te semper sequitur tibiue tandem semper cedit quod nimis uero in me dolorem iniecit et te quidem rerum litigioso curriculo ab litterarum studiis semouisse teque totum ipsis quasi ademisse musis et, ut melius dicam, nobis te omnino abripuisse. multa litibus impenderas temporum spatia, quae iniquo consumebas habere et ingrato perugebas conamine et contra ingratum totam tuae diuinae mentis gratiam obiciebas. multa perdidimus nos uolumina, fateor, quae nisi te? impia coegisset, composuisses et in omnium utilitatem typis mandasses et cunctorum ita ingenia docuisses. hoc autem detrimentum summum est, quod*

En conclusión, la persona de Mariner se ha convertido en un espejismo para muchos estudiosos. Es un prohombre eclipsado por la incuria de una nación que no le entendió. Como ejemplo puede servir el destino que ha tenido su obra vastísima: servir de fuente de información sobre otros personajes o encarnar el prototipo de titán desgraciado<sup>1</sup>. Así, su hermosa *Elegía Valentina* fue utilizada para ilustrar las erudiciones de bibliófilos como Ximeno, Rodríguez, Pastor Fuster o Cerdá y Rico, sus testimonios históricos para corroborar noticias generales, como lo hizo Hipólito Samper en su *Montesa Ilustrada*<sup>2</sup>, y su relación con Quevedo<sup>3</sup> para engrandecer la soledad de Mariner, comparable al poeta madrileño por su ingenio, que no por la suerte de sus escritos, como es el caso de Marracio cuando cita, siguiendo a Nicolás Antonio, una composición mariana

---

*nulla poterit temporis opportunitas nobis in melius conuertere. heu pereat ille, pereat, inquam, qui tantae nobis fuit iniuriae qui tantum et tam acerbum in nos contorsit telum, et tam miserum nobis obiecit casum, ut nos tuorum priuaret studiorum emolumento, quo nihil melius nec natura dedit nec habere ipsa nunquam potuit. sed in me redeo quamuis enim noxa magna fuit, quam in nos iniecit ille tuus, uterabor ingratus. caussa attamen non exigua fuit, ut nobis tantum modo exoritur uolumen, quod tota est posteritas celebratura et euecturam caelos et aeternis praedicatura clamoribus. hoc enim hic infaustus casus perperit lucrum, ut iam nihil quod desiderare possimus non possimus inuenire. hic enim liber tuus proles fuit tuae mentis megnis partus doloribus edita in lucem et partus ut maiori horret dolore sic feliciorum et uiuaciorem impertitur filium, nam post multarum noctium uigilias in diem prodit clarissimum et splendidissimum fetus ille qui tanto gemitus fuit labore et sub felici sidere exoritur et partus totam refert speciem et naturae diuinum euehit symbolum. unde gratulari hoc liti possum quod modo fuit tanti homine causa quondam fuerat tanti mali et si comparare studeo malum, quod inuexit occupationes quibus te uexauit uigilias quas in te commouit et tantum hoc bonum perpendo, quod non sane impendisset nisi primum malum illud in te concitasset, proculdubio maius iudico esse bonum quam ingrati animi malum fuit. nam quod post bellum, quod pugnasti acerrime et inuicte est enatum, est haec tua ingens uictoria, tuus immensus honor tuusque triumphus et haec praeclara tuae mentis palma, quae aeterno semper uirebit fecundo et tua tempora musarum singulari praecinget stemmale. Vale.*

<sup>1</sup> Así aparece, p. e., en ESCOLANO, G., *Década primera de la historia de la insigne y coronada ciudad y reyno de Valencia*, (Valencia, 1610) col. 1132, nº 10, en el que el historiador valenciano se limita a citarlo junto a Agnés o a Falcón para conmemorar la celebridad de su nombre con el simple recuerdo de su persona.

<sup>2</sup> Vd. SAMPER, H. de, *Montesa Ilustrada*, (Valencia, 1669) parte III, fol. 571.

<sup>3</sup> En ese sentido lo celebra Pablo Antonio de Tarsia, que ensalza su persona como gran autor y erudito y como gran amigo de Quevedo con el que compartía el estro de la creación y la vehemencia de la literatura. Vd. TARSIA, P. A., *Vida y obras póstumas de Don Francisco de Quevedo y Villegas, cavallero del orden de Santiago, secretario de Su Majestad y Señor de la Villa de la Torre de Juan Abad*, (Madrid, 1720). pp. 8, 10 y 34. Existe edición facsimilar reciente publicada en Aranjuez.

escrita por nuestro poeta<sup>1</sup>. En definitiva, Mariner es, en palabras de Menéndez Pelayo, «¡Un nuevo nombre añadido al eterno martirologio de la ciencia!»<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>Vd. MARRACIO, H., *Bibliotheca Mariana*, (Coloniae, 1683). Al final de esta obra encontramos un *Appendix Bibliothecae Mariana*, en cuyo fol. 105 se cita una paráfrasis de Mariner a la salutación de ángel Gabriel a la Virgen María en el momento de la Anunciación.

<sup>1</sup>Vd. *op. cit.* p. 25. En las pp. 23-4 de esa misma obra magna resume el ilustre erudito la vida del «mártir» Mariner en los términos siguientes:

«En vano consagró su lira a cantar cuantos sucesos prósperos y adversos ocurrieron en la España de su tiempo; en vano, como Pellicer, sirvió a la adulación y bebió en el vaso de la falsa vanagloria; en vano ensalzó hasta las nubes a los poderosos de la tierra; en vano celebró en versos griegos y latinos, en genethliacos, epitalamios, panegíricos y epicedios, los nacimientos, las bodas, las hazañas y las desdichas de los príncipes. Consumió en tales elogios artificiales y forzados gran parte de las fuerzas de su nativo ingenio; quemó incienso en las aras de Felipe IV, del infante cardenal D. Fernando, del duque de Lerma, del conde-duque de Olivares, del adelantado mayor de Castilla, duque de Cea, del conde de Lemos, del duque de Alcalá, del marqués de Velada, de D. Luis de Haro; imploró la protección del papa Urbano VIII y del príncipe de Gales, acudió a cuantos podían alargarle una mano compasiva, no ya para la impresión de sus obras, sino para ir arrastrando el peso de su triste y trabajosa vida. Ignoramos cuál pudo ser el resultado de tales esfuerzos, lo que sí sabemos es que Vicente Mariner tachó en la mayor parte de sus dedicatorias el nombre de las personas a quienes iban enderezadas, movido de justa indignación, como la que nosotros hemos sentido al recorrer sus manuscritos y ver estas señales mudas, pero elocuentes, del abandono en que le dejaron los grandes de su tiempo, comparable sólo a la oscuridad y al olvido que, cual una losa de plomo, pesan hoy sobre aquel nombre glorioso. ¡Triste condición la de las letras clásicas en este suelo infortunado!».

TRADUCCIONES  
LATINAS  
DE OBRAS VERNÁCULAS

Las letras humanísticas no son una simple reiteración de las clásicas. En efecto, el latín del humanismo es una lengua viva, orgullosa de su tradición y confiada en los frutos venideros. Leo Spitzer, siguiendo a Hermann Gmelin, dice a este respecto lo siguiente:

*(...) humanism begins, not with a slavish subjection to rediscovered ancient literature, but with a declaration of independence (indeed the famous comparison by Quintilian, repeated by Petrarch, of «imitatio» with the activity of bees that are not satisfied with appropriating raw material, but simulate it, points in the same direction)<sup>1</sup>.*

Era preciso comenzar de este modo, aludiendo a un romanista de prestigio, el presente capítulo dedicado al estudio de las traducciones latinas de obras vernaculares. Así es fundamentalmente por dos motivos: en primer lugar porque los humanistas, herederos particulares de la «tradición» por antonomasia, disponían, en tanto que recipiendarios directos e inmediatos de dicha tradición, de paradigmas estilísticos y estéticos consolidados y firmes; en segundo porque el latín se presentaba como la lengua franca europea, tanto por su uso universitario y culto cuanto por su prestigio internacional. Todo ello, sin embargo, no explica la labor traductora practicada por algunos eruditos de la época, entre ellos y en lugar destacadísimo Vicente Mariner de Alagón. De hecho, a la par que las traducciones latinas circulaban versiones nacionales que,

---

<sup>1</sup>Vd. SPITZER, L., "The problem of Latin Renaissance poetry" en *Romanische Literaturstudien 1936-1956*, (Tübingen, 1959) p. 928.

en consonancia con la ideología del momento, eran generalmente más numerosas y extendidas. Las interpretaciones latinas responden, por tanto, más que a la franquicia de una lengua internacional, al albur de algunos eruditos que tenían a la lengua del Lacio por un idioma superior y más capaz de formar y conformar la mente de sus conciudadanos, sobre todo la de los cultos. De ahí que esta corriente traductora no obliterara la necesidad de las traducciones nacionales. En este sentido Daniel S. Keller dice lo que sigue:

*Although the language of ancient Rome had, by the time, lost ground as an important means of communication outside the Church -with the advent of the Reformation and with the growth of nationalism- yet it remained as an elegant accomplishment of some poets and it was still employed by international lawyers<sup>1</sup>.*

Ciertamente, los traductores latinos debían ser conscientes de que la importancia pragmática de sus obras no dependía tanto de factores de difusión cuanto del influjo moralizador y estético que pudiesen ejercer entre ciertas capas sociales cultivadas, capaces de leer en latín y para los que el latín, como lengua de la enseñanza, encarnaba la horma de sus estructuras mentales. En este sentido, el humanista que traducía una obra al latín sentía que la rescataba del gran público para atesorarla en unos moldes eruditos que, al tiempo que la sublimaban, la disponían para la eternidad de las ideas inmortales. Esto es lo que quiere decir Josep Miquel Sobrer cuando escribe lo siguiente:

*L'humanisme no és altra cosa que la reacció social a la democratització (o si més no a l'abaratiment) de la cultura.<sup>2</sup>*

En síntesis, el didactismo y la moralización, causas confesadas de las traducciones latinas, no era monopolio de estos traductores eruditos, -tampoco de los traductores a lenguas vernáculas-, sino que es, más bien, un *topos* de la época. La palabra escrita debía ser, por consiguiente, una ocasión de maduración para el lector, de ahí que cada nueva creación o cada nueva reinterpretación de una obra del pasado fuese tamizada por obra de este «imaginario» augural: las traducciones latinas son el resultado de la labor de un cenáculo de grandes

---

<sup>1</sup>KELLER, D., "A curious Latin version of *Lazarillo de Tormes*" en *Philological Quarterly*, XXXVII, (Berkeley, nº I, enero, 1958), pp. 105-6.

<sup>2</sup>SOBRER, J.M., *La doble soledad d'Ausiàs March*, (Barcelona, 1987) p. 103.



creadores que, de ese modo, daban cumplida satisfacción a una necesidad íntima de coherencia «hacedora». Por ende, no podemos magnificar la importancia de la franquicia que el latín disfrutaba en Europa ni darle un sentido estricto al didactismo o a la moralización confesados por estos autores: lo primero quedaría en entredicho al estudiarse las numerosas traducciones coetáneas en lenguas vernáculas y lo segundo al tener presente que el prurito deontológico es un producto de época detectable en cualquier ámbito de la cultura del momento.

Todas estas ideas se pueden contrastar en un personaje apasionante de la época, el holandés Caspar Barth<sup>1</sup>. Este curioso escritor, sobre el que se especuló si no había sido el que inspiró a Cervantes su novela ejemplar *El licenciado Vidriera*<sup>2</sup>, tradujo al latín algunas obras maestras de la literatura española; en concreto, *La Celestina* (Francfort, 1624), la *Diana Enamorada* en 1625, en Hanover y, por último, en Colonia, una versión reducida del *Guzmán de Alfarache*. El capítulo séptimo de su *Guzmán* es una adaptación libre del *Lazarillo*<sup>3</sup>. El interés didáctico de estas traducciones, aunque a Menéndez y Pelayo parezca una exageración pedantesca por parte de Barth ausente, al menos en una forma tan intensa, de los originales<sup>4</sup>, está presente en el propio título que da el holandés a sus traducciones. En efecto, *la Celestina* lleva el título de *Pornoboscodidasculus* y la *Diana* el de *Erotodidasculus*. De este modo, construye Caspar Barth un mundo personal en el que alude al amor honesto y comedido de la obra de Gil Polo y al amor desordenado e inclemente del libro de Rojas<sup>5</sup>. Parece que el humanista centroeuropeo quisiera, con sus traducciones, recopilar el saber amatorio de su época mostrando en forma de dicotomía dialógica los dos posibles resultados del amor: el engrandecimiento y la

<sup>1</sup>Vd. MENÉNDEZ PELAYO, M., *Orígenes de la novela*, (Madrid, 1961) vol. III pp. 424-33. En estas páginas el polígrafo santanderino estudia el quehacer literario de Barth.

<sup>2</sup>Vd. FITZMAURICE-KELLY, J., "Phantasio-crauminos siue Homo Vitreus. A note on *El licenciado Vidriera*" en *Revue Hispanique*, tomo IV (París, 1897). Se reeditó esta revista en Nueva York el año de 1961.

<sup>3</sup>Vd. FITZMAURICE-KELLY, J., "Caspar Ens' translation of *Lazarillo de Tormes*" en *Revue Hispanique*, tomo XV, (París, 1906) pp. 771-95. En estas páginas, tras un brevísima introducción, se transcribe la sucinta y abreviada traducción del *Lazarillo* de Barth.

<sup>4</sup>Vd. MENÉNDEZ PELAYO, M., *Orígenes de la novela*, (Madrid, 1961) vol. III pp. 428-9.

<sup>5</sup>Vd. BECKER-CANTARINO, B., "La *Celestina* en Alemania: El *Pornoboscodidasculus* (1624) de Kaspar Barth" en *La Celestina y su contorno social, Actas del I Congreso Internacional sobre la Celestina*, (Madrid, 1977) pp. 377-82.

maduración personal o el envilecimiento y humillación íntimos del hombre. Así lo pone de manifiesto Cerdá y Rico en su edición dieciochesca de la *Diana* de Gil Polo. En el prólogo que precede su edición transcribe las siguientes palabras del prefacio de la edición latina de Barth:

*Monita insunt insignia et ex medio rerum usu petita, quae palmam merito omnibus aliis eripere censentur. scopus ipse libelli minime turpis aut feditatis consecrator est, quo uitio non pauca etiam antiquorum scriptorum monumenta uere prudentibus sordere debent. historiae obiter recensitae nulla prorsus obscoenitate, multa uero Venere artificiose et suauiter, ne iucturam uideas, intextae<sup>1</sup>.*

De este modo, Cerdá y Rico, amén de justificar su propia edición, patentiza y magnifica el didactismo y la ejemplaridad de las obras literarias, en este caso de la *Celestina* y la *Diana*, respondiendo así al espíritu que el ilustrado español había recibido de la cosmovisión barroca. Lo mismo sucede en la traducción del Guzmán intitulada *Vitae humanae proscenium sub persona Gusmanni Alfarachii et uitia ... representantur*, de modo que queda transparentada inequívocamente la intención moralizadora de Barth. Esta inclinación legitimadora de la traducción va más allá del valor intrínseco del texto de partida, ya que lo único que interesa con respecto a la versión ensiana es que demuestra que en el «imaginario» literario del humanista holandés la moralidad ocupa el lugar preponderante. Por ello, su concepto de traducción difiere de los modernamente vigentes, centrados en el dogma de la adecuación completa de la traducción al original, al menos en cuanto a la semántica y, siempre que sea posible, en la estilística. Para los humanistas la traducción era más una recreación<sup>2</sup>, de ahí que Barth se permita algunas licencias de trascendencia tal que son capaces de transmutar ciertos rasgos internos de la obra. En ese sentido, Keller<sup>3</sup>, tras estudiar brevemente los cambios introducidos por Barth en sus traducciones, concluye con la existencia de tres mutaciones fundamentales: en primer lugar, Barth busca situaciones de mayor verosimilitud que sus correspondientes españolas, en segundo término, trata de enjugar el anticlericalismo de las obras castellanas, movido, quizá, por su pietismo de

<sup>1</sup>Vd. CERDÁ Y RICO, F., *La Diana Enamorada, cinco libros que prosiguen los VII de Jorge de Montemayor por Gaspar Gil Polo*, (Madrid, 1778), pp. XVIII-XIX.

<sup>2</sup>Vd. vol. I pp. 165-ss.

<sup>3</sup>Vd. art. cit. pp. 106-10.

neófito luterano y, por último, opta por un estilo más narrativo frente al dramatismo de la picaresca peninsular. Esta intencionalidad moralizadora y creativa lleva a un humanista como Barth a preterir uno de los lemas que «atenazan» el concepto de humanismo, a saber, la recurrencia a las fuentes clásicas. Ciertamente, el holandés se limita a traducir lo que lee transformando todo aquéllo que, según sus propias concepciones filosóficas, estéticas y religiosas, cree que debe ser transmutado. En ello contrasta con otro humanista centroeuropeo. Nos referimos a Christoph Wirsung que tradujo la *Celestina* al alemán por primera vez en 1520. Esta traducción alemana, además de demostrar que las traducciones latinas no eximían a los eruditos de las traducciones «nacionales», muestra que el latín era, ante todo, una lengua de prestigio y, en algunos campos del saber, una lengua internacional, más que una lengua universal o *lingua franca*. Además, refleja que la moral era un *topos* de la época que se infiltraba en las idiosincrasias personales con mayor o menor empuje. Así lo decimos porque, según Briesemeister<sup>1</sup>, la traducción alemana de Wirsung tiene la misma intencionalidad confesada que la de Barth y los mismos condicionantes estéticos y filosóficos, tamizados, ciertamente, por la personalidad de cada traductor y por sus talentos desemejantes.

Bien es cierto que estas conclusiones no pueden ser definitivas, dada la ingencia de las obras traducidas al latín en la época. Tampoco es ésta nuestra pretensión, cuya única ambición es aproximarse al tema teniendo presente dos postulados básicos que se nos impusieron a lo largo de la investigación: que las traducciones latinas son complementarias de las vernaculares y que el latín, por encima de su consideración de «lengua franca», era una lengua de prestigio, sobre todo en ciertos campos del saber, como la filosofía, la teología o el derecho. En este sentido, con voluntad sintética, se pueden agrupar las traducciones latinas de la época en cinco grupos, atendiendo en ellos a la naturaleza de la obra vertida a la lengua de Roma. Aludiremos, en primer lugar, a las grandes creaciones literarias que bien habían alcanzado el rango de inmortales, bien lo asían con robustez. En segundo lugar hay que mencionar los

---

<sup>1</sup>Vd. BRIESEMEISTER, D., "Zu Christoph Wirsungs Deutschen Celestina-Übersetzungen (1520 und 1534)" en *Sprache, Literatur, Kultur. Romanistische Beiträge*, (Frankfurt, 1974) pp. 50-7.

escritos de preceptiva moral, en tercer término, los de preceptiva política, en cuarto, los libros sagrados y, por último, en un capítulo que denominamos *varia*, a un gran número de textos adscribibles al género epidíctico. La independización de los grupos dos y tres se justifica, frente a la vaguedad del apartado quinto, por el gran número de obras y por su más notable trascendencia adscribibles a los dos primeros, circunstancias ambas que no concurren en el apartado que cierra esta clasificación provisional:

1.- Traducciones de grandes clásicos españoles:

Nos estamos refiriendo en este epígrafe a las versiones latinas de obras como *La Celestina*, *El Lazarillo*, *El Guzmán* o el propio Ausiàs March, percibidas por sus adaptadores como inmortales. En este sentido, hemos aludido *in extenso* a la labor de Caspar Barth y luego hablaremos de las traducciones de Ausiàs. El denominador común de estas interpretaciones es la admiración que las creaciones españolas despertaron en sus «engastadores» latinos, preocupados por el engrandecimiento de la «República Literaria».

2.- Traducciones de obras de preceptiva moral:

Estas creaciones literarias pretendían el mejoramiento vital de los ciudadanos del reino. Procuraban, por tanto, proveer al hombre de criterios valorativos sobre temas prácticos y morales. Sobresalen, en este apartado, aquellas colecciones de apotegmas, emblemas o máximas morales con los que se pretendía urdir un gobernalle sólido para la vida del individuo y de la colectividad. Para mencionar un tipo concreto de obra con esta intención, citaremos aquellos textos en los que se elogiaba el *modus uiuendi* campestre, ajeno a las asenchanzas cortesanas y a las hipocresías protocolarias e imbuido de la vitalidad natural y del sosiego de la existencia medida<sup>1</sup>. Las traducciones latinas de estos textos se justifica por sí sola:

---

<sup>1</sup>Entre las primeras podemos destacar las dos obras siguientes de Antonio de Guevara: *De uitae rusticae priuataque laudibus et contra de aulicae uitae molestiis* dentro de PETREUS, H., *Aulica uita...*, (Francofurti, 1578) que conoció otras ediciones y *Vitae rusticae encomium*. En VÁNDER MYLE, E., *Oblectatio uitae rusticae ...* (Stetini, 1633). Como ejemplo de obras morales *stricto sensu* podemos citar el siguiente libro del obispo de Agrigento Juan de Orozco y Covarrubias: *Emblemata Moralia*, (Agrigenti, 1601).

eran reflexiones de elevada importancia accesibles a hombres elevados, no tanto por la forma lingüística que las transportase como por la temática de sus meditaciones y las exigencias de sus pensamientos.

### 3.- Traducciones de obras de preceptiva política:

La razón para traducir al latín esta clase de textos es, en cierto modo, paralela a la que justifica la de obras morales. Ciertamente, al ser obras dirigidas a príncipes y hombres de estado en las que se les aconseja sobre el ejercicio del poder, eran dignas de ser acogidas bajo la estructura latina, más adecuada quizá a la formación intelectual de aquellos gobernantes. Estos escritos, sin embargo, son algo más que compilaciones de consejos. En efecto, abundan las recopilaciones de hechos históricos con los que se pretende magnificar las grandezas de algunos reyes, ejemplarizando sus actuaciones y entrando, con ello, en el campo de la preceptiva política<sup>1</sup>.

### 4.- Traducciones de obras sacras:

Denominamos de este modo a un grupo de escritos enormemente heterogéneos, ya que abarca desde opúsculos piadosos a magnos estudios teológicos. Son, sin lugar a duda, el grupo de traducciones más numeroso. La razón que explica esta realidad es clara: en la iglesia el latín sí que conservaba todas su prerrogativas, tanto en la liturgia como en la comunicación cotidiana, científica y pedagógica<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup>También en esta ocasión sobresalen las obras de Antonio de Guevara, verbigracia, su *Horologium Principum siue de uita M. Aurelii ex lingua Castellana trad. Ioannis Wankelius, (Torgae, 1601)* que conoció otras muchas ediciones. Más tarde todas las obras de Guevara con carácter histórico-político se reunieron en el volumen intitulado *Opera Omnia politica et historica, (Francofurti, 1661)*, con traducción de Aegidio Alberto. También podemos aludir en este apartado a la obra de Pedro Mártir de Angleria *Opus epistolarum... tanta cura excusum ut praeter styli uenustatem quoque fungi possit uice luminis historiae superiorum temporum, cui accesserunt Epistolae Ferdinandi de Pulgar... atque Hispanicae cum tractatu Hispanico de uiris Castellae Illustribus, (Amstelodami, 1570)* en la que, como se indica en el mismo título, se insertan unas epístolas de Fernando del Pulgar (*Epistolae ex Hispanico in Latinum idioma conuersae a Iuliano Magon*) que sirven de prefacio a la edición castellana de la obra *Los claros varones de España, hecho por Fernando de Pulgar, dirigido a la muy alta Reyna Doña Ysabel, reyna de Castilla*. Por último, podemos aludir al «castigo de príncipes» realizado por Diego Saavedra Fajardo que lleva por título *Idea Principis Christiano, (Amstelodami, 1651)* y a la traducción de la famosa obra de Gracián titulada *Aulicus siue de prudentia ciuili et maxime aulica lib. singularis, (Francofurti, 1731)*.

<sup>2</sup>Incluimos en este punto tanto la traducción de las obras de San Juan de la Cruz titulada: *Opera mystica... Ex Hispanico idiomate in Latinum nunc primum translata per R.P.F. Andream a*

5.- *Varia*:

Bajo este vago epígrafe recogemos tres tipos de traducciones: en primer lugar, versiones parciales de algunos poemas o capítulos de libros realizadas con carácter más o menos circunstancial<sup>1</sup>. Eran, ciertamente, ejercicios de erudición y maestría motivados puntualmente. En segundo término, hay que citar las adaptaciones latinas de libros de carácter jurídico o comercial<sup>2</sup>. La justificación de estos trabajos es clara: el derecho era otro de los campos en el que el latín conservaba un vigor que no empezará a

---

*Iesu Polonum eiusdem Ordinis Religiosum...*, (Coloniae, 1639) como las numerosas versiones de las obras de Fray Luis de Granada. Entre estas sobresalen las que siguen: *Catechismus in symbolum Fidei, in quo de nostrae fidei praestantiis et de praecipuis illius mysteriis agitur... A Ioanne Paulo Gallucio ... Latinitate donatus*, (Venetiae, 1586); *Catechismus siue introductionis ad symbolum fidei libri quatuor... A Ioanne Paulo Gallucio... ex Italico sermone Latinitate donati*, (Coloniae, 1662); *De frequenti communione libellus... Omnia ex Italico latina facta per Michaelem ab Isselt*, (Coloniae, 1586). Conoció otra edición en 1591. *De oratione et meditatione...*, (Coloniae, 1586). Conoció otras varias ediciones. *Dux peccatorum... Opusculum ualde pium in duos libros distributos... Per Michaelem ab Isselt ex lingua Italica in Latinam nunc recens conuersum*, (Coloniae, 1587). Conoció otras varias ediciones. *Exercitia in septem meditationes matutinas ac totidem uespertinas distributa... inde in Italicum uersa, nunc uero latina facta, opera ac studio Michaelis ab Isselt...*, (Coloniae, 1586). Conoció otras varias ediciones. *Introductionis ad symbolum fidei compendium libri quatuor comprehensum...*, (Coloniae, 1588). Conoció otras varias ediciones. *Memoriale Christianae uitae... Ex idiomate Italico in Latinum translatum, opera et studio Michaelis ab Isselt...*, (Coloniae, 1598); *Memoriale uitae Christianae, in duas partes diuisum... Nunc primum ex idioma Italico in Latinum transfusum, opera et studio Michaelis ab Isselt...*, (Coloniae, 1589); *Paradisus precum R. P. F. Ludouicis Granatensis spiritualibus opusculis aliorumque sanctorum Patrum et illustrium cum ueterum tum recentium scriptorium concinnatus per Michaelem ab Isselt amorfotium*, (Coloniae, 1589). También cabe citar, empero, las obras de otros muchos autores, entre los que mencionaremos, para poner un ejemplo concreto de obra piadosa, los tres opúsculos siguientes de Diego de Estella: *De amore Dei meditationes piissimae. Primo ex Hispanica in Gallicum denuo nunc primum in Latinum sermonem redactae, studio et opera Ioannis Couernery*, (Coloniae, 1702); *De contemnendi mundi in Latinam linguam a R.P. Petruo Burgundo trad...* (Coloniae, 1563); *De contemnendi mundi uanitatibus libri tres. Recenter ex Hispanica lingua in Italiani traducti per Hieremiani Foresti, iam uero ex Italica in Latinam translati a R.P. Petruo Burgundo, Societatis Iesu*, (Coloniae, 1585). Conoció otras muchas ediciones. También podríamos aludir a las obras de Guevara *Mons Caluariae...* (Coloniae, 1607) y a su *Oratorium religiosorum... Interprete ex uariis uersionibus et apographo Hispanico Joanne Du Bois...*, (Coloniae, 1594) que conoció otras ediciones. Por último, se tradujeron al latín obras piadosas parciales, en especial himnos y oraciones como el Himno dedicado al Santísimo Sacramento de Fray Ambrosio de Montesino: *Hymnus ex Hispanico... uersus a Ioanne Petreio Toletano*, (Coloniae, 1563).

<sup>1</sup> Como ejemplo puede servir la traducción latina del soneto 60 de Leonardo de Argensola, recogido por J.M. Blecua en su edición de las *Rimas* de este autor aragonés publicadas en Zaragoza en 1950 (p. 149).

<sup>2</sup> Sirva de ejemplo el libro de Juan de Hevia Bolaños *Labyrinthus commercii terrestri et naualis e patrio Hispano idiomate in Latinum uersus...*, (Florentiae, 1702).

agrietarse hasta la revolución francesa. Por último, hemos incluido en este párrafo obras de difícil adscripción como las traducciones de las epístolas del citado Antonio de Guevara realizadas por el no menos citado Gaspar Ens<sup>1</sup>.

En este contexto se inserta la traducción de las obras completas de Ausiàs March realizada por nuestro Vicente Mariner<sup>2</sup>. Esta traducción entraría en el grupo primero, ya que es traducción completa de una obra de prestigio de la literatura española. En efecto, Ausiàs March había despertado el interés de los hombres de letras peninsulares en pleno siglo XVI. De los años de esta centuria datan las traducciones castellanas de Baltasar de Romaní y de Jorge de Montemayor, así como las numerosas ediciones catalanas y algunas de las copias manuscritas que se realizaron<sup>3</sup>. La razón de este interés por Ausiàs March hay que buscarla, según explica Joan Fuster<sup>4</sup>, en el mundo filosófico transmitido por el poeta de Gandía. De nuevo estamos, por tanto, ante la discusión del «imaginario» quinientista de March. En este sentido hay que observar que quien fuera un poeta tardío que escribió, como casi todos en su época, por esparcimiento, entendiendo este término en sentido lato, es decir, no sólo para divertirse, sino para expresar una serie de sentimientos íntimos, se convierte, a pesar de lo alambicado de su pensamiento y de lo hermético de su

---

<sup>1</sup>GUEVARA, A. de, *Epistolae ex Hispanica lingua in Latinam traducta a Gaspare Ens*, (Francofurti, 1614). Conoció otra edición en 1745.

<sup>2</sup>Esta traducción de traducir al latín obras románicas no queda circunscrita a los siglos XVI y XVII, sino que se ha ido prolongando hasta el siglo XX con intermitencias e intensidades diversas. Así, en 1917, el famoso editor del *Quijote*, Francisco Rodríguez Marín, publica en traducción bilingüe latino-española sus madrigales -*Madrigalia*-, prologados por D. Marcelino Menéndez y Pelayo (Madrid, 1917). Además de Rodríguez Marín hemos de citar al Padre Tomás Viñas de San Luis, quien tradujo, en 1926, *la Oda a Salinas* de Fray Luis de León (*Revista de Archivos y Bibliotecas de Madrid*, nº 47, 1926). Años después, el mismo Padre Viñas publicó la edición latina de *L'Atlàntida* de Jacinto Verdaguier (Barcelona, *Epyroscapha transatlantica* «Ciudad Condal», 1929). Al mismo Padre Viñas debemos la traducción latina del poema 105 de Ausiàs publicadas en su libro *Versiones latinas de poesías hispanas*, (Barcelona, 1927). En estos casos, sin embargo, el latín cumple una función meramente erudita, es decir, es un ejercicio de hombres sabios para los que ver sus obras en latín era engastarlas con finos metales o para los que traducir obras ajenas al latín era un ejercicio de erudición hermoso e insoslayable. Además de estas traducciones cultas existen otras al latín macarrónico como la *Historia Domini Quijoti Manchegui, traducta in latinem macarronicum per Ignatium Calvum*, (Madrid, 1905).

<sup>3</sup>Vd. PAGÈS, *op. cit.* vol. I, pp. 9-102.

<sup>4</sup>Vd. FUSTER, J., "Lectures d'Ausiàs Marc a la València del segle XVI" en *Llibres i problemes del renaixement*, pp. 65-100, (Barcelona, 1989).

lengua, en modelo literario y en fuente filosófica y piadosa. Así lo hizo Romaní en su edición de 1539 apodando a March de «filósofo». Más tarde, Montemayor incorporó el petrarquismo al «imaginario» de March en su versión de 1560<sup>1</sup>. De este modo, se configura un personaje y un poeta con los aportes y sedimentos que las concepciones filosóficas y estéticas de los siglos XVI y XVII le imponen.

Coetánea de estas traducciones castellanas, existe una traducción latina de la estrofa cuarta (vv. 25-32) del poema 94 que empieza con el verso *Puys me trob sol en amor, a mi sembla*, realizada por Alvar Gómez de Castro<sup>2</sup> y que, según opinión del Dr. Luis de Cañigral, es anterior al año 1540<sup>3</sup>. El poema tiene un claro regusto filosófico, dado que es una típica composición de muerte en la que March sostiene que el óbito de uno de los amantes es una experiencia catártica para el que queda en vida, obligado a amar sin la presencia del ser amado. En este sentido, hay que afirmar que sería de nuevo el trasfondo filosófico de March el que se impone o, por mejor decir, es la concepción del mundo de Alvar Gómez de Castro el que impone a March una lectura filosófica y un interés consolatorio.

A este mismo espíritu filosófico es al que Pagès atribuye la traducción completa realizada por Mariner. Así, cuando comenta el sabio francés que en el siglo XVII se reduce el interés por la obra del señor de Beniarjó, escribe lo siguiente:

(...) *sols alguns erudits, atrets sobre tot per caracter filosofic de les seves obres, el tradueixen y el comenten*<sup>4</sup>.

<sup>1</sup>Sanvisenti (Vd. *I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla letteratura spagnuola*, (Milano, 1902) p. 374) llega a considerar influencia petrarquista en March la división de su obra en cuatro *cantica*, sin tener en cuenta que, si bien es influjo petrarquista, no lo es directamente sobre March, sino sobre la recreación de March practicada por Romaní.

<sup>2</sup>Vd. ALVAR EZQUERRA, A., *Acercamiento a la poesía de Alvar Gómez de Castro. Ensayo de un biografía y edición de su poesía latina*. Tesis doctoral leída en Madrid, en 1979, dirigida por el Dr. D. Lisardo Rubio Fernández, (pp. 276-7). Existe una edición de esta tesis publicada en Madrid en 1980. La traducción de esta estrofa la reproducimos en vol. II p. 1081.

<sup>3</sup>Para el dr. Luis de Cañigral esta traducción ha de ser anterior a 1540 ya que se encuentra en un volumen de papeles varios de Alvar Gómez, ordenados, generalmente, por orden cronológico. Junto a esta traducción aparece un epitafio a la muerte de Juan Medina, fallecido el 7 de septiembre de 1540, de ahí la conjetura verbal que el Dr. Cañigral tuvo a bien hacernos.

<sup>4</sup>Vd. PAGÈS, *op. cit.*, vol. I, p. 93.



Esta afirmación genérica es especificada poco después cuando Pagès hace la aseveración que transcribimos seguidamente:

*Mariner preferia sobre tot en els versos d'Auzias March el record de la filosofia escolàstica que .ls omple y es segurament per això que .ls va traduir en díctics llatins<sup>1</sup>.*

Nosotros, por nuestra parte, no estamos seguros de que sea este «recuerdo» el que incitó a Mariner a traducir a su compatriota ya que, según se verá en numerosos lugares de nuestros comentarios, el de Alagón no se apercibe de las fuentes escolásticas de March, sino que traduce lo que lee, sin profundizar en los veneros ideológicos de los textos catalanes<sup>2</sup>. No obstante, en las palabras de Pagès sí que se encierra una verdad general, a saber, que, para el humanista, March era un espejo ideológico y estético, digno de ser conocido y reconocido. En consecuencia, el de Alagón perfila la imagen Ausiàs como la de un hombre modélico que expresó con tonos numínicos pensamientos no menos celestes. Esta concepción no la aplica exclusivamente a March, sino que forma parte de su ideología literaria y estética, llegando a constituir la substancia que legitima cualquier traducción de nuestro humanista. Así, en la carta que dirige a Quevedo, prólogo de su traducción latina del *Iuliani Caesaris in Regem Solem ad Salustium Panegyricus...*, (Madrid, 1625), se lee como justificación de su traducción lo que sigue:

*(...) praecipuo praesertim studio in illud opus exarsi, quos Iulianus Caesar, uir quidem, meo iudicio, ingeniosissimus et eloquentissimus, in laudes Solis composuit, quas tanto artis apparatus constituit et tanta Graecae facundiae concinnitate illustrat, ut pene omnes arcanos antiquae philosophiae exhauriat gurgites et torrenti quodam flumine elegantiae per uarios doctrinae campos et uiridantia philosophorum et rhetorum prata illos deriuat illos immittat, illos effundat.*

De este modo, creemos que quedan aclaradas las motivaciones generales de Mariner cuando se disponía a traducir una obra: en primer lugar, su valor literario intrínseco, el cual possibilitaba la aparición de dicha obra como modelo digno de imitación, y, en segundo término, su contenido filosófico y

---

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *op. cit.*, vol. I, p. 94.

<sup>2</sup>Vd. vol I pp. 192-3 y 195.

doctrinal, es decir, la ideología del texto y el provecho que pudiese reportar a la sociedad. Las mismas intenciones encontramos en el caso la traducción de las obras de March. En efecto, para Mariner, en medio de los enredos cronológicos en torno al poeta de Gandía, la única verdad que resplandece con fuerzas es la siguiente: la majestad y altura intelectual de su obra. Así lo pone de manifiesto en la *Vida* del poeta que antecede a su traducción: tras sostener que March causa estupor por la magnitud de su pensamiento en los hombres más sabios (líneas 105-10), concretiza la razón de esta vastedad intelectual en dos circunstancias: en su elocuencia, estilo y *compositio*, por un lado, y, por el otro, en su pensamiento (líneas 110-ss.).

La elocuencia de March, explicita Mariner en primer lugar, se patentiza en tres aspectos de su poesía: su *copia uerborum*, lo florido de sus comparaciones y la labor de lima que practicó sobre la lengua autóctona valenciana. En este aspecto March es comparado con Homero, ya que, lo mismo que éste fue el que ofrendó por vez primera los bríos a la lengua helénica, así también March ha sido el conformador de la lengua poética valenciana en tanto que la dotó de ductilidad y majestad. No menos encomiástica es la laudatoria que Mariner dirige al pensamiento marquiано. Ciertamente, si antes comparó Mariner a March con Homero, ahora lo asemeja a Empédocles, Teognis y Parménides entre los griegos y a Lucrecio entre los latinos para acrecentar la grandeza y sutilidad de su pensamiento. En definitiva, utilizando de nuevo el concepto propio de la semiótica moderna de «imaginario», hay que indicar que el que Mariner tiene de March está circunscrito por dos pilares: por un lado, la belleza de sus palabras y la pulcritud de sus expresiones y, por el otro, la sabiduría que compendia. Así, a partir de la línea 146 de la *Vita*, explica Mariner que Ausiàs actúa como un filósofo, un teólogo y un médico. Esta afirmación rotunda deriva de la percepción, que no cotejo y análisis, de las fuentes intelectuales del poeta de Gandía. En este sentido, March se le representa comparable a Aristóteles como filósofo y semejante a Santo Tomás como teólogo<sup>1</sup>. La alabanza como médico queda en un plano secundario, al no comparar Mariner a nuestro poeta con ningún gran galeno de la antigüedad,

<sup>1</sup>Otto Denk (*Vid. op. cit.*, pp. 388-9) traduce las palabras de Mariner que trata sobre la grandeza intelectual de March.

aunque bien lo podría haber hecho coincidir con Hipócrates o con el mismo Galeno.

Las granadas enseñanzas marquianas y su sensibilidad clarividente, capaz de desbrozar los pensamientos humanos, justifica, a juicio de Mariner, la publicación de su traducción. Para ello recurrió, según costumbre de la época, a cuantos podían patrocinar su empresa, prometiéndoles fama y honor. Así lo hace con Don Luis de Haro en el prefacio que antepone a su edición: en las líneas 166-9, le promete al futuro valido la gloria de haber colaborado con el engrandecimiento espiritual de su pueblo. Esta posibilidad no es sólo una hipérbole propia de un prólogo laudatorio, sino que significa el reconocimiento explícito de la grandeza marquiana, ya que poner al alcance de los intelectuales la edición latina, se le representa como una ocasión para contribuir al engrandecimiento doctrinal y sapiencial del reino. La filosofía, dice el traductor en las líneas 172-6 de su *praefatio*, es la que marca la diferencia entre los gobernantes. En este sentido, afirma que sólo un príncipe letrado puede procurar gloria a su nación, no sólo gloria imperial, sino también intelectual. En este último apartado sería donde se insertaría la traducción de Mariner, señuelo para la gloria de la patria, acicate para el progreso de los gobernados y condición indispensable para la prosperidad general. Pero antes que a Don Luis de Haro, el de Alagón pretendió otros patrocinios. Para lograrlo recurrió, como en otras ocasiones, a sus amigos; con particular insistencia a Andrés Schott. He aquí las palabras con que, en carta inédita fechada el 26 de enero de 1620, trataba de convencerle de la necesidad de publicar su traducción:

*(...) pro Ausiae Marcho non ita malo poeta totum regnum Valentinum (sunt modo Madriti praecipui quidam Valentini principes) te nimium nimiumque precantur, aeternitati tuum dabunt nomen, si nostro poetae faues etiam et scis Philippo IV esse sacratum. illustrior enim edetur, si in libri fronte tuum nomen ascribis, quo omnem amittet pudorem et audacter quosque in te abit lares uel Coloniae, ut ais, uel Francoforti etiam Antuerpiae siuis edi poterit.*

Las mismas ideas se van esparciendo por otras cartas<sup>1</sup>. Así, en una, fechada el 30 de julio del mismo año de 1620, ya manifestaba Mariner a Schott

<sup>1</sup>Es ésta una idea recurrente en las cartas de Mariner a Schott. Para comprobarlo citaremos el testimonio de dos de ellas. En la primera, fechada el 9 de Junio de 1622 se comprueba el ansia que tenía Mariner de publicar su obra por el tono suplicante de la epístola:

que su afición por March era un deber de hombre de letras, de amante de la literatura y de cuidador del arte:

(...) *tum etiam mihi notum fac meum Ausiam Marchum per quae saxa deuoluitur quemque liquorem ebiberit et quam inuexerit fati unam. ternas ad te de hac eadem re iam misi non importunitate sed necessitate coactus, non ambitione sed ratione motus, amore non errore ductus. sed tuas ad me non esse perlatas scio certo dum nec suspicor te ad me scripsisse.*

En consecuencia, las traducciones latinas de la época no son simples ejercicios eruditos como devendrá siglos después, sino que son ocasiones de introducir el estilete de la tradición en las grandes obras literarias. Esta realidad nos revela al latín como una lengua eminentemente culta que tenía vigencia en tanto que las capas intelectualmente más avanzadas de la sociedad la consideraban un instrumento insustituible para expresar el pensamiento y la literatura. En este sentido, son ejercicios de confianza en la tradición, de dependencia con respecto a la escuela y de pleitesía a la única lengua libre de constricciones nacionales, traspasada de tradición y horma de cuantas joyas iban resplandeciendo en las lenguas vernáculas. Decimos horma porque la base estética y retórica de dichas obras vernáculas están imbuidas también de lengua latina, ya que la lengua del Lacio era el espíritu de cuanto se escribía y creaba. En este sentido, las traducciones latinas son un tributo insoslayable a la lengua considerada modélica. Así lo dice el sabio Menéndez y Pelayo refiriéndose a la traducción que Barth realizó de la *Celestina* con palabras que consideramos justo corolario a nuestra exposición:

«Faltaba a la *Celestina* la consagración suprema que un libro del Renacimiento podía tener: el ser traducido a la lengua sabia, y comentado y puesto en manos de los doctos como un autor de la clásica antigüedad»<sup>1</sup>.

---

*poema illud Ausiae Marchi, si forsan languet, tuis illi medere pharmacis et in meliorem muta faciem. nam non tam te parente uiuet quam Philippo IV patrono elucescet.*

En la segunda carta, sin fecha, realza Mariner el gran provecho intelectual que reportaría la publicación de su traducción y explica sucientemente en qué ha consistido su traducción, a saber, en transmitir el pensamiento de March y en descubrir los puntos básicos de su vida:

*nihilominus tamen iterum uolo in meliorem cogitationem Ausiam Marchum eoluere et illum quibusdam carminibus super inuentis augere et quidpiam quod de eius uita modo reperi in illo addere.*

<sup>1</sup>Vd. MENÉNDEZ PELAYO, M., *Orígenes de la novela*. (Madrid, 1961) vol. III, p. 424.

## PARTE II

### DE LA TRADUCCIÓN



## LA FUENTE UTILIZADA POR MARINER

Es de vital importancia conocer la fuente marquiana utilizada por Mariner en su traducción latina. La justificación de esta aseveración tajante es clara: para estudiar y enjuiciar una traducción hay que partir del texto básico manejado por el traductor. Así lo entendieron antes que nosotros el erudito dieciochesco José Rodríguez y el romanista contemporáneo Ramírez i Molas. El primero de ellos, en su *Biblioteca Valentina*, afirma que Mariner se sirvió en su traducción de la edición de Valladolid de 1555 o de la de Barcelona de 1560<sup>1</sup>. La edición de 1555 es conocida como ed. *d* y se debe al cuidado de Juan de Resa que la publicó en la imprenta de Sebastián Martínez<sup>2</sup>. La edición de 1560, por su lado, preparada por Claudi Bornat, es conocida como ed. *e*<sup>3</sup>. Rodríguez no justifica su afirmación que, por ello, no puede recibir más valor que el de ser una conjetura más o menos intuitiva. Por contra, Ramírez i Molas sometió la cuestión a un concienzudo y sagaz análisis del que extrae la siguiente conclusión:

*Fora del ms. C, de l'edició c (emprada esporàdicament) i de l'edició d (seguida en tres o quatre poemes), no creiem que el traductor hagi vist altres originals. Tampoc les traduccions de Romaní i de Montemayor no han deixat vestigis a l'obra de Mariner.*<sup>4</sup>

En definitiva, para Ramírez sería el ms. *C* la fuente fundamental de Mariner. Este ms., que se encuentra depositado en la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial, es, a juicio de Pagès, copia fidedigna de la ed. de

---

<sup>1</sup>Vd. *op. cit.* p. 446.

<sup>2</sup>Para una descripción pormenorizada de esta ed. vd. PAGÈS, A., *Les obres d'Auzias March*, (Valencia, 1991) Edición facsimilar de la publicada en Barcelona en 1912. pp. 67-74

<sup>3</sup>Vd. PAGÈS, A., *op. cit.*, pp. 74-8.

<sup>4</sup>Vd. Ramírez y Molas. "Utilitat de la traducció llatina de Vicent Mariner per a la interpretació textual d'Ausiàs March", *BSCC*, (Castellón, 1970) tomo XLVI. vol. I. p. 281.

1545<sup>1</sup>, es decir, de la ed. *c*, publicada por Carles Amorós en Barcelona<sup>2</sup>. Ramírez, para justificar su aseveración, utiliza argumentos de varios tipos y de importancia heterogénea, a saber, externos, internos y conjeturales. El argumento externo es básicamente uno, aunque, a la postre, se nos revela como punto de partida y fundamento esencial de la hipótesis sostenida por Ramírez: que Mariner ostentó el cargo de Bibliotecario del monasterio escurialense<sup>3</sup>. De ahí deduce el articulista que pudo haber tenido acceso al ms. *C*, depositado en aquella biblioteca desde 1566. Para demostrar esta intuición germinal procede Ramírez a comparar la ed. *c* con el ms. *C*, entrando entonces en los argumentos que hemos denominado internos y conjeturales. Para ello, pasa revista a algunos ejemplos en los que se pone de manifiesto que Mariner debió utilizar la fuente común de *c* y *C*. Estos fundamentos pueden ser expuestos en dos grupos: las razones aducidas exclusivamente por Ramírez y las que éste toma prestadas de Pagès. Veamos unas y otras:

a.- razones aducidas exclusivamente por Ramírez:

a.1.- En la traducción del poema 68<sup>4</sup> se omite la 2<sup>a</sup>. estrofa lo mismo que en *BDEFG<sup>1</sup>HKNb* y *c*. Únicamente *d* y *e* transmiten esta estrofa.

a.2.- En la traducción del poema 117<sup>5</sup>, la *tornada* está omitida como en *BDEbc*.

a.3.- En la traducción del poema 119<sup>6</sup>, falta la segunda estrofa al igual que en *bc* y contra el testimonio de *BDEde*.

a.4.- En la traducción del poema 102<sup>7</sup>, vv. 9-16, Mariner sigue el texto de *BDbc* y entra en discrepancia con *EFGIHKNade*.

---

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, A., *op. cit.*, pp. 18-20.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS, A., *op. cit.*, pp. 65-6.

<sup>3</sup>No tiene en cuenta que Mariner año y medio antes de morir aún no había tomado posesión de su cargo. Vd. vol I, p.

<sup>4</sup>cita Ramírez por la ed. de Pagès. Este poema, en la ed. latina es el I 10.

<sup>5</sup>Es el poema IV 16 de la ed. latina.

<sup>6</sup>Es el poema V 4 de la ed. latina.

<sup>7</sup>Es el poema IV 9 de la ed. latina.



a.5.- La estrofa formada por los vv. 25-44 del poema 27 aparece traducida por dos veces: la primera en versión latina del poema 27<sup>1</sup> y la segunda como poema independiente<sup>2</sup>, respondiendo con ello a los testimonios *DGbcde*.

a.6.- Los poemas 29 y 30<sup>3</sup> son traducidos como una única composición según se encuentra en *BDKbcde*.

a.7.- En el poema 51, v. 28,<sup>4</sup> se lee *Eneas* en *ABEG<sup>1</sup>HKNcde*, mientras que en *DFb* se dice *en cas*. Mariner traduce de conformidad con los primeros testimonios. Lo mismo sucede en el v. 32, ya que Mariner basa sus palabras en la lectura *bons* de la ed. *c* frente al testimonio *béns* de *Db*.

a.8.- El poema 124 falta en la traducción latina. En catalán sólo se encuentra en *BDE*.

b.- razones de Pagès para considerar el ms. *C* como copia de la ed. *c*<sup>5</sup>.

b.1.- Las estrofas 18 y 19 del poema 112<sup>6</sup> (vv. 171-190) están omididas en Mariner lo mismo que en *Cc*.

b.2.- En el v. 33 del poema 33<sup>7</sup> Mariner traduce *mon pensament*, como en *Cc*, mientras los demás testimonios dicen *nou pensament*.

b.3.- En el v. 35 del poema 23<sup>8</sup> se observan las siguientes variantes:

la lectura más común dice: *suptilitats que.l entendre. us nodreix*.

En *Cc* se lee: *suptilitats que l'entendre.ns nodreix*.

Mariner traduce: *quae quis nosse nequit, semper subtilia fundit*.

b. 4. El título de la traducción *Opera facundissimi et elegantissimi poetae et strenui equitis Ausiae Marchi (...)* sólo puede responder a *Cc*: *Les obres del valerós y extrenu cavaller vigil y elegantíssim poeta Ausias March (...)*.

<sup>1</sup>Es el poema II 27 de la ed. latina.

<sup>2</sup>Es el poema IV 10 de la ed. latina.

<sup>3</sup>Es el poema IV 22 de la ed. latina.

<sup>4</sup>Es el poema II 1 de la ed. latina.

<sup>5</sup>La única discrepancia que Pagès cita entre el ms. *C* y la ed. *c* (*op. cit.* vol. I, p. 19) se encuentra en el poema 5, v. 42 (poema I 15 en la ed. latina). El ms. dice *desig* mientras en la ed. se lee *dolor*. Mariner traduce conforme a la edición.

<sup>6</sup>Es el poema VI 7 de la ed. latina.

<sup>7</sup>Es el poema I 14 de la ed. latina.

<sup>8</sup>Es el poema I 11 de la ed. latina.

Tras estas demostraciones, presenta Ramírez una serie de pruebas conjeturales de la utilización principal del ms. *C* por parte de Mariner. En efecto, para justificar su afirmación inicial según la cual la fuente básica de Mariner es *C*, se precisa discernir palmariamente entre *C* y *c*, para lo cual hay que señalar las diferencias entre ambas fuentes. Los fundamentos argumentales aportados sobre este particular pueden agruparse ahora como antes en dos apartados: conjeturas que presuponen una mala lectura por parte de Mariner del ms. *C* y conjeturas que prejuzgan que el ms. *C* diverge de la ed. *c*, siguiendo el humanista en estos casos al manuscrito. Vamos a exponerlas todas sinópticamente:

a.- casos de presumible mala lectura de *C* por parte de Mariner<sup>1</sup>:

a.1.- 2, 15<sup>2</sup>: *desalt*, Mariner corta *de salt* y traduce, consiguientemente, *salto*.

a.2.- 45, 55<sup>3</sup>: *homenívol*, Mariner traduce *nec uult quis (home ni vol)*

a.3.- 115, 31<sup>4</sup>: *Qual tan cortès qui ...?*, Mariner traduce *quod tibi cor perstat ... quod ...?* (*cor t'és*).

a.4.- 115, 93<sup>5</sup>: *Tém lo cor pres*, Mariner traduce *cor timet occlusum (tem)*.

a.5.- 111, 7<sup>6</sup>: *e l'és forçat aquells haver jaquits*, Mariner traduce *et qui plus ualuit, spectans hos forte iacere (e l'esforçat, además desconoce el sentido de jaquir que traduce como iacere)*.

---

<sup>1</sup>Aducir los ejemplos de mala lectura que siguen como prueba para demostrar que Mariner sigue el ms. *C* no deja de ser una falacia, dado que también podrían serlo para aseverar que el humanista tuvo ante sus ojos la ed. *c*, ya que en todos estos casos el manuscrito y la edición coinciden. Creemos que las malas lecturas se explican por sí mismas, es decir, bien están motivadas por una comprensión léxica, como en el caso de *desalt*, o por un falso corte en las palabras, como en el adjetivo *cortès*. Todos estos casos son estudiados en el comentario correspondiente a sus poemas.

<sup>2</sup>Es el poema II 5 de la ed. latina.

<sup>3</sup>Es el poema III 1 de la ed. latina.

<sup>4</sup>Es el poema IV 19 de la ed. latina.

<sup>5</sup>Es el poema IV 19 de la ed. latina.

<sup>6</sup>Es el poema V 2 de la ed. latina.

a.6.- 93, 90<sup>1</sup>: *quant morta l'imagin*, Mariner traduce *ut me mortalem cogito corde meo* (*quant mortal imagin*).

a.7.- 96, 22<sup>2</sup>: *sia tornat mon ésser a no res*, Mariner traduce *si in nihil at rediit quod penitus fueram* (*si ha tornat*).

a.8.- 104, 165<sup>3</sup>: *de ben fer no s'alta*, Mariner traduce *nunquam bona facta relinquat* (*no salta*).

a.9.- 113, 126<sup>4</sup>: *puix lo ver li s'amaga*, Mariner traduce *lis quia uera latet* (*lis (?) amaga*).

a.10.- 112, 50<sup>5</sup>: *tu est a l'hom*, Mariner traduce *esque hamus* (*tu es tal ham*).

a.11.- 108, 48<sup>6</sup>: *e dura tant la fam com l'oradura*, Mariner traduce *atque fames durat, durat ut hora simul* (*ora dura*).

b.- casos de presumible divergencia entre *C* y *c*, en los que Mariner reproduciría *C*:

b.1.- 39, 34<sup>7</sup>: *lou* (de *loar*), Mariner traduce *nocet*, por lo cual Ramírez conjetura que en el ms *C* dice *nou*<sup>8</sup>.

b.2.- 13, 20<sup>9</sup>: *lo setge*, Mariner traduce *hepar*, de donde deduce Ramírez que en *C* debe decir *fetge*<sup>10</sup>.

b.3.- 19, 43<sup>11</sup>: *se menbra*, Mariner traduce *seminat*, aseverando Ramírez que en *C* dirá *sembra*<sup>12</sup>.

---

<sup>1</sup>Es el poema V 10 de la ed. latina.

<sup>2</sup>Es el poema VI 1 de la ed. latina.

<sup>3</sup>Es el poema VI 3 de la ed. latina.

<sup>4</sup>Es el poema VI 5 de la ed. latina.

<sup>5</sup>Es el poema VI 7 de la ed. latina.

<sup>6</sup>Es el poema VI 8 de la ed. latina.

<sup>7</sup>Es el poema I 1 de la ed. latina.

<sup>8</sup>La conjetura es errónea, pues tanto en *C* como en *c* se lee *llou*.

<sup>9</sup>Es el poema I 14 de la ed. latina.

<sup>10</sup>La conjetura es errónea, pues tanto en *C* como en *c* se lee *setge*.

<sup>11</sup>Es el poema II 6 de la ed. latina.

<sup>12</sup>La conjetura es errónea, pues tanto en *C* como en *c* se lee *se menbra*.

b.4.- 54, 44<sup>1</sup>: *guay d'aquells*, Mariner traduce *illorum et lucrum*, deduciendo de ello Ramírez que *C* dice *guany*<sup>2</sup>.

b.5.- 1, 18<sup>3</sup>: *en durment*, Mariner traduce *tormentis*, de donde infiere Ramírez la lectura *turment* en *C*<sup>4</sup>.

b.6.- 88, 37<sup>5</sup>: *he plagut ma natura*, Mariner traduce *fleui naturae pondera nostrae*, por lo cual, según Ramírez, en *C* ha de leerse *plangut*<sup>6</sup>.

b.7.- 116, 95<sup>7</sup>: *la que. m alte*, Mariner traduce *quae me necat aspera semper*, en consecuencia, a juicio de nuestro articulista, en *C* ha de leerse *la que. m mate*<sup>8</sup>.

b.8.- 112, 367-8<sup>9</sup>: *e qui del món, per Déu, no se'n fastija / per chrestia molt devot no.s amostre*, Mariner traduce *qui mundum ut perdit, sentit fastidia nulla / hic totum fidei monstrat habere decus*, lo cual, al parecer de Ramírez, exige en *C* un texto que diga lo siguiente: *e qui lo món perdent no sent fastig / per chrestia molt devot nos amostra*<sup>10</sup>.

b.9.- 14, 23-4<sup>11</sup>: *dels béns d'Amor conservador se'n ret: / ffóra content yo qui só desijant!*, Mariner traduce por *conseruator opum ueneris sine iure uocabor / delitiis expers omnia qui cupio*, de ahí la lectura supuesta en *C* por Ramírez: *dels béns d'Amor conservador sens dret / ffóra content yo qui só desijant!*<sup>12</sup>.

b.10.- 85, 27-8<sup>13</sup>: la puntuación de estos versos diverge en los editores modernos. En efecto, Pagès dice lo siguiente: *ja sent dolor e com*.

<sup>1</sup>Es el poema II 8 de la ed. latina.

<sup>2</sup>Esta es la única conjetura acertada pues, en efecto, en *C* dice *guany*, pero no sólo en *C*, sino también en la ed. *c*, por lo cual no es un argumento válido para demostrar que Mariner sigue fundamentalmente el ms. *C*.

<sup>3</sup>Es el poema I 22 de la ed. latina.

<sup>4</sup>La conjetura es errónea, pues tanto en *C* como en *c* se lee *plagut*.

<sup>5</sup>Es el poema IV 17 de la ed. latina.

<sup>6</sup>La conjetura es errónea, pues tanto en *C* como en *c* se lee *se menbra*.

<sup>7</sup>Es el poema V 3 de la ed. latina.

<sup>8</sup>La conjetura es errónea, pues tanto en *C* como en *c* se lee *la que. m alte*.

<sup>9</sup>Es el poema VI 7 de la ed. latina.

<sup>10</sup>La conjetura es errónea, pues tanto en *C* como en *c* se lee *e qui del món perdent no se'n fastija / per chrestia molt devot no.s amostre*.

<sup>11</sup>Es el poema II 15 de la ed. latina.

<sup>12</sup>La conjetura es errónea, pues tanto en *C* como en *c* se lee *dels béns d'Amor conservador se'n ret: / ffóra content yo qui só desijant!*.

<sup>13</sup>Es el poema III 5 de la ed. latina.

*mon sentiment / no és forçat de mon voler seguir*, mientras que Bohigas puntúa como sigue: *Ja sent dolor. E com mon sentiment / no és forçat de mon voler seguir?* Mariner, por su parte, traduce *lam doleo quare nostri sub pectore sensus / uel non coguntur nunc mea iura sequi*, de donde Ramírez deduce que en *C*, probablemente, exista una construcción causal que responda al *quare* latino<sup>1</sup>.

Por último, para demostrar la subsidiaridad de otras fuentes, en concreto de la edición de Joan de Resa, la ed. *d*, presenta Ramírez los siguientes argumentos:

1.- Mariner traduce en su esbozo biográfico de Ausiàs March el prólogo de Joan de Resa.

2.- Los poemas 125 y 126<sup>2</sup> están traducidos en la edición latina, aunque no aparezcan ni en *C* ni en *c*, siguiendo en ello el modelo de *DEde*.

3.- El poema 125 está dirigido a *Na Cleta de Borja* en *de*, mientras que en *DE* se le remite a *Na Tecla*, por tanto, Mariner, traduciendo *Anacletam de Borgia*, sigue necesariamente las eds. *de*.

4.- El poema 56 está traducido dos veces en la ed. latina, la primera<sup>3</sup> según *Ede* y la segunda<sup>4</sup> de acuerdo con *Cc*<sup>5</sup>.

5.- El poema 78 está traducido también en dos ocasiones. La primera como continuación de la composición 83<sup>6</sup> con inversión de vv. 7 y 8 según el modelo de *Dhc*; la segunda como poema independiente<sup>7</sup> y manteniendo en los vv. 7 y 8 el orden de *ABEFG<sup>1</sup>HKNde*.

En consecuencia, sólo en estas últimas afirmaciones Ramírez se muestra completamente acertado, contrastando con lo aventurado de sus conjeturas anteriores. El valor de su artículo, no obstante, es inmenso, pues ha desbrozado, desde la perspectiva del romanista, algunos ramajes de la traducción marineriana, incitándonos a cotejar de forma sistemática y

---

<sup>1</sup>La conjetura es errónea, pues tanto en *C* como en *c* se lee *ja he dolor e com mon sentiment / no és forçat de mon voler seguir*.

<sup>2</sup>Se trata, respectivamente, del *appendix* A y del *appendix* D de nuestra edición.

<sup>3</sup>Se trata del poema IV 4 de la edición latina.

<sup>4</sup>Se trata del poema IV 5 de la edición latina.

<sup>5</sup>Esta afirmación es cierta sólo en parte. En efecto, sólo en la estrofa primera divergen *Ede* de *Cc*. Vd. vol. I, pp y vol. II, pp. de comentarios.

<sup>6</sup>Se trata del poema III 18 de la edición latina.

<sup>7</sup>Se trata del poema III 20 de la edición latina.

exhaustiva el ms. *C* y la ed. *c* para contrastar de modo fehaciente la traducción latina con las lecturas de dichas versiones. En nuestra colación presentamos, en primer lugar, la lectura común de Pagès y Bohigas, así como la localización exacta del verso en estas ediciones y su correspondencia en nuestra edición, que reproduce en gran parte la de Mariner. Seguidamente, transcribimos la lectura de la ed. *c*, indicando, cuando así sucede, el resto de las fuentes coincidentes con ella. Por su lado, las variantes del ms. *C* sólo son explicitadas cuando presentan una lectura divergente con *c*, lo cual sucede en pocas ocasiones por ser este manuscrito, según Pagès, una copia de *c*. En consecuencia, de no mencionarse el ms. *C* se ha de sobreentender que su lectura coincide plenamente con la de la ed. *c*<sup>1</sup>. Por último, adjuntamos la traducción de Mariner para que el lector pueda juzgar la veracidad de nuestras conclusiones finales. También para favorecer la lectura crítica de nuestras conclusiones, transcribimos en **negrita** los elementos determinantes de las citas aducidas.

---

<sup>1</sup>Sólo en ocasiones muy concretas adjuntamos la lectura de otras fuentes, siempre indicando cuales son estas fuentes y siempre por motivos de claridad o ambigüedad en la traducción.

## COTEJO DE VARIANTES

- 39, 36 I, 1, 36  
puy delit y és promès / puix delit l'és permès (Dbcde)  
gaudia namque licent
- 4, 20 I, 2, 20  
de perdre loch qui l'era delitós / de perdre llo qui l'era delitós (cd)  
gaudia ne saltem perderet ulla sibi
- 4, 31 I, 2, 31  
l'amat / l'amant (ABDbcde)  
qui forsan amat
- 4, 31 I, 2, 31  
vehen / veheu (ADF) / veureu (bcde)  
tu cernis<sup>1</sup>
- 4, 36 I, 2, 36  
cert guiador és la voluntat / sclava .s diu sua la voluntat (DEbcde)  
atque uoluntatis stat sibi serua fides
- 4, 55 I, 2, 55  
son pillart és suptil pensamen / suptil art és suptil<sup>2</sup> pensamen (Dbcde)  
est ars subtilis mentis subtilis imago
- 66, 35 I, 3, 35  
no s'apell / no sab ell (DEbcde)  
nescit et ille
- 101, 23 I, 4, 23  
perquè altr. i .l portà / de hon altri.l portà (DEbcde)  
fuit unde reductus

---

<sup>1</sup>*cernis* puede ser traducción tanto de *veheu* como de *veureu*, la abundancia de coincidencias con las ediciones *bcde* nos inclina a pensar que lo sea de *veureu*.

<sup>2</sup>Los dos adjetivos *suptil* aparecen escritos como *sottil* en C.

101, 24 I, 4, 24  
**que ell per sí** no ferà tal jornada / **ni menys per sí** may ferà tal jornada  
 (Dbcde)  
**nec per se** talem finiet ipse uiam

101, 32 I, 4, 32  
 què **.us** paria / què **.m** paria (Dbcde)  
 quid **mihi** nunc uidear

3, 2 I, 5, 2  
 e **.sper** vinent / y **sper**iment (Dbcde)  
 notitia<sup>1</sup>

21, 4 I, 6, 4  
 tot altre **affer** / tot altre **fer** (BDENbcd)  
**facere** ... aliud

21, 8 I, 6, 8  
 no és en mi, car desig me confon / **ço que no .s** car, tot mon desig  
**confon** (Dbcde)  
**quod non est carum, nam mea uota premit**

21, 13 I, 6, 13  
 hac axí avinent / fon axí avinent (bcde)  
 studuit uel tradere uitam<sup>2</sup>

21, 15 I, 6, 15  
 mi qui **.m** trob abatut / **me y ferme d'abatut** (bcd)  
**me sursum uexit pressitque deorsum**

21, 31 I, 6, 31  
 per negun temps peresqua / per null temps no peresca (DEG<sup>2</sup>Hbcde)  
 pereat sub tempore tandem

69, 19-20 I, 7, 19-20  
 (19) La grossa part d'Amor en mi gran és, (20) de l'altra **.m** call qu'és fort  
 dar a **.ntenent** / Invierten el orden de los versos (Dbc)  
 (19) ast aliud sileo, durum est ostendere cunctis, (20) sed mihi pars grauior  
 grandis amoris adest

69, 22 I, 7, 22  
**vós qui** més n'enteneu / **los qui** més n'e. (ABDEG<sup>1</sup>bcde)

<sup>1</sup>notitia sólo puede ser traducción de *speriment*, ya que es la «esperiencia» la que engendra «conocimiento».

<sup>2</sup>todo indica que Mariner no entendió correctamente el vocablo *avinent*, sin embargo, la forma verbal *fon axí* implica un concepto de determinación recogido en el verbo latino *studuit*.



qui plus iam nostis

67, 9 I, 8, 9

L'alt amador / fin amador (DEHbcde)

illum qui ardet amans<sup>1</sup>

67, 49 I, 8, 49

no pensseu que yo vaga / vós penssau que yo vaja (Dde)

ad te autem me tandem accedere cense

10, 21 I, 9, 21

tot m'a vençut / ell m'ha vençut (DG<sup>2</sup>Hcde)

me uicit<sup>2</sup>

10, 36 I, 9, 36

may ... rebut / may ... sabut (abcde)

ignoto

68, 9-16 I, 10, 9-16

Estos vv. corresponden a la segunda estrofa, ausente de BDEFG<sup>1</sup>HKbc<sup>3</sup>

En la traducción latina también faltan los vv. 9-16.

23, 4 I, 11, 4

perquè no.m torb / perquè no.m trob (bcde)

me quia uel lateo

23, 20 I, 11, 20

cové / convench (Dbcde)

cogo

23, 21 I, 11, 21

fa ço c.altre no pensa / fa ço que altre no y basta (ABEG<sup>2</sup>bce)<sup>4</sup>

hoc praestat fauet quod denique nemo

37, 2 I, 12, 2

se meta .n bon esper / se meta .n bon ésser (Dbcde)

loca tuta petat

37, 5 I, 12, 5

què és açò que .m veda tot repòs / què .s açò donchs que .m lleva mon repòs (Dbcde)

ergo quid esse potest tollit quod saepe quietem

<sup>1</sup>aunque la traducción bien pudiera responder a cualquiera de las dos lecturas, la claridad del concepto *alt* frente a *fin* parece demostrar que Mariner siguió el texto de DEHbcde intentando solucionar su desconocimiento del adjetivo *fin* con una traducción genérica y contextual.

<sup>2</sup>la ausencia de sujeto nos inclina a pensar que Mariner traduce de DG<sup>2</sup>Hcde, ya que el sujeto *tot* es suficientemente destacado para que Mariner lo oblitere.

<sup>3</sup>Ramírez alude a este ejemplo.

<sup>4</sup>*no basta* en Cc

- 37, 6 I, 12, 6  
no .m tol / l'om tol (Dbcde)  
**ipse premit**
- 37, 30 I, 12, 30  
e sobresdolor sent / yo sobresdolor sent (bcde)  
sensu stat dolor ipse meo<sup>1</sup>
- 37, 34 I, 12, 34  
no ssé / no sent (cde)  
**non patior**
- 37, 47 I, 12, 47  
de sa virtut defall / per virtut pert treball (c)  
**superat uirtute laborem**
- 37, 48 I, 12, 48  
no / nou (bc)  
**nouo**
- 109, 8 I, 13, 8  
davall si / plaentment (BDEbcde)  
**uoto ... meo**
- 109, 12 I, 13, 12  
el preu / que. l preu (Ebcde)  
**pretium cui**
- 109, 14 I, 13, 14  
**com la dolor y ell treball a mi plau / com si per vos prenh la mort**  
a mi plau (BDEbcde)  
**ac per te moriar, quod placet omne mihi**
- 109, 27 I, 13, 27  
**tanta** que may en altra no trobí / **tanta e tal** que .n altra no trobí (BDEbcde)  
**tanta et talis adest quantam non cerno et in ulla**
- 109, 31 I, 13, 31  
**aquell semblant / per lo semblant** (BDEbcde)  
**tua facie**
- 109, 37-8 I, 13, 37-8  
(37) Yo li perdon los mals **que n'he passats** (38) e lo **present** y ells  
**que són per venir**

---

<sup>1</sup> aunque las palabras de Mariner pueden responder a cualquiera de las dos lecturas, el ablativo *sensu ... meo* parece que intenta recalcar la misma idea enfática que el pronombre personal *yo* en *bcde*.

(37) Yo li perdon los mals que són passats (38) e tots aquells disposts per ha venir (BDEbcde)

(37) parco illi tot lapsa simul totque alta pericla (38) et quae nunc etiam dura uenire queunt

109, 43-4 I, 13, 43-4

(43) per vós amar, yo.ls vull licenciar, (44) si no .us n'an grat, ajau-los per ingrats

yo .ls he volgut per vós licenciar: (44) si grat no n'han<sup>1</sup>, hajau-los per ingrats (BDEbcde)

(43) hunc uolui possem tibi ut alta remittere iura; (44) suscipe hoc ingratum, ni tibi gratus adest

33, 16 I, 14, 16

dormir / morir (Dbc)

nece

33, 23 I, 14, 23

ésser perida / ésser partida (DG<sup>2</sup>bcde)

diuisa ... labi

33, 24 I, 14, 24

no s'i troba .sforçada / no y és molt esforçada (DEG<sup>2</sup>bcde)

nullis uiribus ipsa iacet

33, 33 I, 14, 33

mon pensament / nou pensament (c)<sup>2</sup>

mentis ... nouum pondus

5, 4 I, 15, 4

ciny / tiny (Dbcde)

seruat

5, 25 I, 15, 25

sia en vós / si ha en vós (Abcde)

in te si ... uidentur inesse

5, 42 I, 15, 42

en tal dolor / tal dolor (DFbcde)

dolor ipse

34, 19 I, 16, 19

el desig / mon desig (Dbcde)

mea uota

34, 26 I, 16, 26

a mort farà venir / a .mar farà venir (bc)

<sup>1</sup>no han en C.

<sup>2</sup>Ramírez alude a este ejemplo.

**cogat amare**

34, 32 I, 16, 32

voler / poder (ABDEG<sup>2</sup>Labcde)

**robur**

73, 15 I, 17, 15

dolor / calor (bc)

**ignis**

73, 19 I, 17, 19

verme / duerme (Dbcde)

elimina el término por mala intelección, lo cual parece indicar que siguió la lectura de *Dbcde*.

73, 29 I, 17, 29

si **sper** / si **.s pert** (bcde)

si ... **cadit**

73, 47 I, 17, 47

e só content de qualsevulla fama / e mi mateix havorresch si **.m desama** (bcd)

**me, me et contemno, si illud me negligit ipsum**

15, 19 I, 18, 19 / III, 26, 19

bon zel / son zel (Dbc)

I zelo / III frigore

15, 35 I, 18, 35 / III, 26, 35

car yo guayment, **mon cervell** romp lo test / car yo guayment lo **cor e** romp lo test (Dabcde)

I ast ego **corda mihi caput** alto et uulnere rumpo

III lenio **corda quidem caput** at sub uulnere frango

15, 37 I, 18, 37 / III, 26, 37

en vós amar / en vós pensar (DEabcde)

I tecum ... inuoluere / III stat tecum ueluti circumdata<sup>1</sup>

44, 11 I, 19, 11

a ffi **venrà** / la fi **veurà** (Dbcde)

finem ... **uidebunt**

44, 11 I, 19, 11

e tart o breu / o tart o breu (bc)

siue breui aut sero<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Las dos traducciones latinas parecen ser perífrasis para aludir a la actividad pensante reflejada en el catalán *pensar*.

<sup>2</sup>las conjunciones disyuntivas *siue ... aut* parecen indicar que Mariner tradujo de *bc*.

44, 22 I, 19, 22  
 vós me dolrreu y ell no vist perdut temps / vós no us dolrreu d'el  
 no vist perdut temps<sup>1</sup> (bcde)  
 temporis amissi **non dolor ullus erit**

50, 7 I, 21, 7  
 vós amant (Pagès, Bohigas y c) / vós amar (ADEbde)<sup>2</sup>  
 te ut amo

50, 8 I, 21, 8  
 li fa gran nosa / me fa gran nosa. (DG<sup>1</sup>bcde)  
 mihi saepe nocet

50, 11 I, 21, 11  
 ma rahó / mon desig (Dbce)  
 mea uota

50, 30 I, 21, 30  
 en fet no rest igual / y en fet no.ls só igual (bcd)<sup>3</sup> / y en fet no rest igual  
 (c)<sup>4</sup>  
 sed factis **uiuo nec** aequus ego

18, 12 I, 22, 12  
 que yo m'en pogués ardre / que m'en pogués **menys** ardre (Dbce)  
 ne forte **minus** cremer undique flammis

18, 35 I, 22, 35  
 lo carcre / lo càrrech (Dbc)  
**pondus**

18, 59 I, 22, 59  
 ço fa y Amor, a qui plau que yo senta / amor ho fa, qui li plau que yo u senta  
 (Dbc)  
 hoc dat amor praestat qui me hoc sentire uicissim

51, 19 II, 1, 19  
 aquella és derrer dan / aquell és **mon** darrer dan (DG<sup>1</sup>bc).  
 illa **mihi** est postrema necis

<sup>1</sup>temps perdut en C.

<sup>2</sup>Pagès dice erròneament que la lectura de *c* es *amar*, pues, tanto *c* como *C* siguen en este caso la lectura más general, a saber, *amant*. La temporal latina *te ut amo* remite, sin duda, a la participial latina según el *usus auctoris*.

<sup>3</sup>Esta es la lectura errónea que Pagès ofrece de *c*.

<sup>4</sup>Todo indica que es éste el texto que Mariner traduce. Así lo demuestra la presencia de la conjunción copulativa *nec*, que traduce el y catalán, y el verbo *uiuo* que responde a *rest* aunque con una mayor especificación significativa.

51, 28	II, 1, 28
<b>en cas / Eneas</b> (ABEG <sup>1</sup> HKNcde) <sup>1</sup>	
Aeneas	
51, 32	II, 1, 32
<b>béns / bons</b> (c) <sup>2</sup>	
boni	
51, 37	II, 1, 37
Pau de Bellviure / Pau de <b>ben viure</b> (Bbcde).	
<b>dulcis uitae</b> ... Paulus	
24, 3	II, 2, 3
son torn variat <b>perdre</b> / son torn variat <b>pendre</b> (ABbce).	
suum currum sine fine <b>rotare</b>	
24, 4	II, 2, 4
acapta / accepta (bc).	
dat	
24, 15	II, 2, 15
lo nom / lo món (AG <sup>2</sup> bc).	
<b>mundus</b>	
24, 33	II, 2, 33
sopta / cobra (Dbcde).	
premitur	
89, 6	II, 3, 6
comprat molt car per dolorós suspir / comprat molt car per dolorós sentir	
(bc).	
emi quam multo saepe dolore meo	
89, 53	II, 3, 53
tot / <b>tocant</b> (abc).	
<b>tangat</b>	
2, 9	II, 5, 9
<b>moltes veus</b> és que .l vent és fortunal / <b>mas a les veus</b> és lo vent fortunal	
(DEG <sup>2</sup> G <sup>3</sup> bcde).	
<b>ast aliquando etiam</b> fortunae est prospera cunctis	
19, 10	II, 6, 10
de que se desespera / de que no haja sper (DEG <sup>2</sup> bcde).	
spes quod habere nequit <sup>3</sup>	

<sup>1</sup>Ramírez alude a este ejemplo.

<sup>2</sup>Ramírez alude a este ejemplo.

<sup>3</sup>El verbo negativo *nequit* parece aconsejar la fuente de *DEG<sup>2</sup>bcde*.

- 19, 11 II, 6, 11  
que no par cosa vera / que no par sia ver (DEbcde).  
nunquam ut uerum uideatur ubique
- 19, 12 II, 6, 12  
de qu. és desesperant / de que haje sperant (bc).  
quod spes uel dederit
- 19, 17 II, 6, 17  
esperdiment / speriment (bc).  
spiritus
- 19, 24 II, 6, 24  
que tendré .ls peus / **quant** metré .ls peus (Dbcde).  
cum pes ... meus ibit
- 19, 30 II, 6, 30  
no .n sé pus empobrit / no .n só<sup>1</sup> pus empobrit (Ebcde)  
nunquam **destituor**
- 7, 21 II, 7, 21  
verdader fon son dit e sos **presichs** / verdader fo en sos dits he  
**presichs** (DEG<sup>2</sup>bc).  
uerus erat **dictis** uera atque oracula fudit
- 7, 24 II, 7, 24  
no **creu** / no **crech** (bcde).  
non **credam**
- 54, 3 II, 8, 3  
qui és lo qui .m veu **riure** / qui és la qui .m fa **riure** (Dbcde)<sup>2</sup>  
quis **risus** **construit** acres
- 54, 28 II, 8, 28  
lo **report** / lo **recort** (Dbc).  
istud uel **memorare**
- 54, 43 II, 8, 43  
de gran **remor** duptar un punt no cal / de gran **amor** duptar<sup>3</sup> un punt no cal  
(DEG<sup>1</sup>bcde).  
immensi dubium non est uel munus **amoris**

<sup>1</sup>no só en C.

<sup>2</sup>qui .m fa riure es la lectura de Cc. En Dbde se dice qui fa riure. aunque Pagès atribuye con desacierto este testimonio también a c.

<sup>3</sup>En C se lee duptant en vez de duptar. lo cual demuestra que Mariner sigue la edición y no el manuscrito, ya que dubium no puede ser más que una versión sustantiva del infinitivo catalán.

- 54, 44 II, 8, 44  
 e **guay** d'aquells qu. entre llurs mans estan! / e **guany**<sup>1</sup> d'a. q. e. l. m.  
 estan<sup>2</sup> (c)  
 illorum et **lucrum** quos uehit ipse manu  
 80, 7 II, 9, 7  
 e Déu à part **jaquit** / **fent-ne** a Déu **despit** (Dbcde)  
 quamuis **laesi** undique numen
- 80, 9 II, 9, 9  
 poch és vostre poder / **no .us basta** lo poder (DE<sup>1</sup>bcde).  
 dum **sat erit** tantis te uiribus esse
- 81, 7 II, 11, 7 / V, 8, 83  
 Desesperat de mos desigs **complir** / D. d. m. d. **complit** (c)<sup>3</sup>  
 II cogor et **immergi** et uitam dimittere tutam  
 V omni spes uacuuus, uotis iam pectore **fusis**
- 82, 2 II, 12, 2  
 romp / **pert** (DG<sup>1</sup>bcde).  
 II / V **perit**
- 82, 6 II, 12, 6  
 sol / **sab** (Dbcde).  
 II **scit** / V **scire**
- 62, 3 II, 13, 3  
 e tinch / **atench** (Dbc).  
**puto**
- 62, 28 II, 13, 28  
 no troba fi e pens aquell haver / **wa per lo mig mas fi no pot hauer**  
 (DEbcde).  
**per medium transit, finis at omnis abest**
- 62, 32 II, 13, 32  
 no ama fort l'amador limitat / **per amador no deu ésser comptat**  
 (BDHbcde).  
**inter amatores non habet hic numerum**

<sup>1</sup>Esta variante no aparece reflejada en los aparatos críticos de Pagès ni de Bohigas. Ramírez, sin embargo, conjetura esta variante con gran intuición atribuyéndola al ms. C, aunque es propia también de la ed. c.

<sup>2</sup>En C se lee *estau* en vez de *estan*, en lo cual tenemos otra prueba que demuestra que Mariner se basó en la edición y no en el ms. escurialense.

<sup>3</sup>En C se lee, como en todas las restantes fuentes excepto c, *complir*. Por otro lado, ni Pagès ni Bohigas recogen esta variante por entender quizá que es una errata de imprenta, dado que, a veces la *t* y la *r* se pueden confundir.



- 62, 47 II, 13, 47  
 mon cas / mon **mal** (Dbcde).  
 meum ... **damnumque malumque**
- 62, 53 II, 13, 53  
 e tant desig / tant yo desig (Dbcde).  
 sic a te cupio nimium
- 62, 59 II, 13, 59  
 sa passió li **torba sa sciença / sa passió li tol vera sentença** (DEHbcde).  
**consilium uerum** ueneris dolor **eripit** ater
- 11, 27 II, 14, 27  
**qui és amor / l'esforç d'amor** (Dbcde).  
 ueneris uel **robora** nostrae
- 11, 28 II, 14, 28  
 en mi / y en mi (Dbcde).  
**atque** in me
- 11, 31 II, 14, 31  
 si .ls **recont** l'acolorat plaher / si .ls **recort** lo colorat<sup>1</sup> plaher (BDEbcde).  
 si delitia fucatas **menteprehendunt**
- 14, 4 II, 15, 4  
 entreposant lur bon enginy e cura / entreposant lur bon saber e cura (bcde).  
 quos sacra musa beat, quos decus omne uehit
- 14, 9 II, 15, 9  
 eleix-me / **ellegesch** (c).  
**eligo**
- 14, 13 II, 15, 13  
 béns mundans regidor / d'ells mondans regidor (bc).  
 mundi rectorque paterque
- 14, 15 II, 15, 15  
 d'hon sereu delitat / d'hon sentiu delitat (bc).  
 qua laetaris
- 14, 18 II, 15, 18  
 car són cinch anys passats / són cinch anys ja passats (bcde).  
 quinque anni praeteriere mihi
- 14, 19 II, 15, 19  
 com hy suy acostats / com si **vuy** s'acostats (Dbcde).  
 si **hodie** adfuerint

---

<sup>1</sup>colorar en C.

14, 26 II, 15, 26  
 car bé ha dat aygu. a ma **granda set** / car bé m'ha dat prou aygua .**marag'n set** (c).

quae extinxit nostram semper **amara sitim**

40, 2 II, 16, 2  
 perdre / **pendre** (Dbc).  
**sumere**

40, 39-40 II, 16, 39-40  
 (39) Hoy donà crit, dient: "O llas, e **quant** (40) **tarda Rahó** qui .m tolga de temença

(39) Oy donà crit, dient: "Ho llas, y **quant** (40) **tardarà oy** qui .m tolga de temença (bcde).

(39) clamauitque odium et, '**quantum tardauerit**', inquit, (40) 'nunc **odium** tollat qui mihi saepe metum

32, 1 II, 17, 1  
 L'ome pel món no munta .n gran valer / **Pujar no pot algú en molt valer** (AEDG<sup>2</sup>Hbcde).

**nemo potest altum decoris conscendere culmen**

32, 16 II, 17, 16  
 que .s nomena moral / **que .I haver d'hom hi cal** (AEDG<sup>2</sup>Hbcde).  
**huic semper est opus inde uiro**

32, 27 II, 17, 27  
 no .s hom per bo tengut / **consegueix hom virtut** (bcde).  
**uirtutem amplectitur ipsam**

32, 32 II, 17, 32  
 és llur potença presa / **és l'impotença presa** (Dbc).  
**opus remanet subdita debilitas**

17, 3 II, 18, 3  
 car mos amats / car mos **amants** (Ebcde).  
 nam me **qui uel amant**

17, 7 II, 18, 7  
 pot ésser **coneguda** / no pot ser **coneguda** (Dbcde).  
**nulla subest his cognita**

17, 13 II, 18, 13  
 d'amor ho dich / **est és amor** (Dabcde)  
**hic amor est**

17, 16 II, 18, 16  
 car tot assaig se **causa d'esperar** / car tot assaig porta .n vós l'**esperar** (cde).  
**in te spes quoniam dat mihi corde premi**

- 17, 18 II, 18, 18  
**hon** és amor / **si** és amor (Dbcde)  
**si** est forsan amor
- 17, 30 II, 18, 30  
 qui .n forca és, **volent-li donar volta** / qui .n forca és, **esperant rebre volta** (DHabc).  
 qui **laqueos sperat** colla per ipsa feros
- 17, 39 II, 18, 39  
**de mort / d'amor** (DG<sup>2</sup>bcde).  
**Cupidinis**
- 17, 40 II, 18, 40  
**tan foll gosar** gran dolor lo portà / **tant ardiment** gran dolor li portà (Ebcde).  
**hoc ardore** dolor uel sibi maior adest
- 17, 51 II, 18, 51  
 de l'hom **o** dona / de l'hom **e<sup>1</sup>** dona (Dcde).  
 hominis ... **-que** puellae
- 17, 59 II, 18, 59  
 com no **haureu** demèrit / com no **hauran** demèrit (Dbc).  
 nostris **illos** sermonibus **angi**
- 31, 16 II, 19, 16  
 volent morir solament **per haver** / volent morir solament té **d'haver** (bc).  
 cumque mori statuit, hoc habet **ex opibus**
- 31, 21 II, 19, 21  
 mas **los metalls** no han tanta vigor / mas **los no tals** no han tanta vigor (bc).  
**qui non sunt similes**, non tali pectore perstant
- 31, 34 II, 19, 34  
 franch arbitre **perdre** / franch arbitre **prendre** (Dbc).  
**uiuere** iure suo
- 31, 35 II, 19, 35  
 que fortuna pot perdre / que fortuna pot pendre (bcde).  
 fortunam ... posse repellere<sup>2</sup>
- 20, 2 II, 20, 2  
 aporta / **aparta** (c).

<sup>1</sup>En C se lee y en vez de e.

<sup>2</sup>El contexto explica la traducción *repellere* del catalán *pendre*. En efecto, cuando la fortuna se inmiscuye en el hombre es, a juicio de Mariner, para trastocarlo.

**fugerent**

20, 8 II, 20, 8  
e sent-vos mon sentir / essent vos mon sentir (DG<sup>2</sup>Kbcde).  
quoniam sensus es ipsa meus

20, 10 II, 20, 10  
tinch davant mi lo goig de l'esperit / tinch tot mon goig dauant del  
esperit (Dbcde).  
ante animam teneo gaudia cuncta mihi

20, 14 II, 20, 14  
Ell és aquell on mals e bens fenexen / e<sup>1</sup> aquell hon mon mal y bé feneixen  
(cde).  
in quo uel damnum cessat et omne bonum<sup>2</sup>

20, 21 II, 20, 21  
n'an guarda / va .n guarda (DG<sup>2</sup>bce).  
uiuunt

26, 21 II, 21, 21  
Lo nombr. és tant d'aquells qui la desonren / L. n. é. t. d'a. q. la  
desombren (c).  
Est uis tanta horum qui illum uel funditus urgent

26, 28 II, 21, 28  
d'envejar / d'enveja (abcde).  
inuidiae

26, 29 II, 21, 29  
no dan laor al viu qui la perçaça / no dant lahor al viu que las perçaça  
(DEG<sup>2</sup>Habcde).  
non uiuum laudant uirtutem qui accipit ipsam

26, 31 II, 21, 31  
.l ben fer / .l ben fet (ABDG<sup>2</sup>Habcde).  
illustre at factum

26, 31 II, 21, 31  
no poden raure (Pagès, Bohigas y c) / no poden traure (C)  
non fundere possunt

26, 32 II, 21, 32  
dien-ne mal tant que lo bé desfaça / diuen mal tant que lo bé desfraça  
(bcde).  
foedant probro illud cui bona cuncta tegunt

<sup>1</sup>En C se lee y en vez de e.

<sup>2</sup>la falta de cualquier explicitación del sujeto enfático *ell* nos inclina a considerar el texto latino como traducción de *cde*.

- 26, 40 II, 21, 40  
**que** .l mig / y el mig (bcde).  
 et medium
- 26, 46 II, 21, 46  
 per sa vista suptil / per sa vista gentil (bcde).  
 acri acie ... sua
- 26, 54 II, 21, 54  
 que vol lo món **finir** / lo món que vol **fugir** (bc).  
**fugam** mundi
- 36, 12 II, 22, 12  
 e sia tant que .m don pena .nfinida / **un altre**<sup>1</sup> .n vol dant pena infinida  
 (DEbcde).  
 sed solum cui insit uel sine fine **malum**
- 36, 18 II, 22, 18  
 que **apert** no sia / que **apart** no sia (EFbcde).  
**longius** haud sit adhuc
- 36, 19 II, 22, 19  
 a donar plor / **fa donar** plor (Ebcde).  
 lacrimas **deducit** amaras
- 36, 38 II, 22, 38  
 qui de mon mal se planga / de mon greu<sup>2</sup> mal se planga (ce).  
 nostra dolere mala
- 55, 13 II, 23, 13  
 ell a mi punt no ama / y ell a mi punt **no** ama (Dbcde)  
**nec** me modo diligit illa
- 55, 18 II, 23, 18  
 tort en passat y ab dret gran de present / **tot en passat y ab dret gran de**  
**present** (DG<sup>1</sup>bc).  
**iure et praesenti iureque praeterito**
- 55, 24 II, 23, 24  
 voler / **valer** (Dbcde).  
**robur**
- 55, 29 II, 23, 29  
 ab **abastat** conort / ab **no bastant** conort (Dbc).

<sup>1</sup>un altre se refere a *affany* del v. 11. de ahí que la traducción *malum* responda a la lectura propia de DEbcde.

<sup>2</sup>la lectura *greu* es propia de Cc. aunque ni Pagès ni Bohigas la mencionan en sus aparatos críticos en los que escriben, en su lugar, *gran*, adjetivo propio de Db.

**nullo** ... solamine

55, 44 II, 23, 44  
 d'aquell ho dich qui mor, desig finit / e que morrà si .I desig és  
**complit** (cde).  
**atque, ut uota cadunt, illud ubique mori**

41, 14 II, 24, 14  
 perçò que un e l'altre no engan / perçò que mi e l'altres no engan (bcde).  
 ne penitus forsan fallat et hic alios

41, 17 II, 24, 17  
 entorrompa / encorrompa (Dbde) / en corrompa (Cc)  
**corrumpere**

41, 35 II, 24, 35  
 e li desplau / e l'és molt greu (DEHbcde).  
**ira arsit**

41, 43 II, 24, 43  
 cerch / crech (Kc).  
**credo**

100, 1 II, 25, 1  
 sso portat / so posat (EG<sup>1</sup>Hbcde).  
**iaceo**

100, 8 II, 25, 8  
 guiat per via cegua / guiat per guia cega (DEbcde).  
 quem caecus ducit

100, 12 II, 25, 12  
 mal no plegua (Pagès, Bohigas y C) / mals no plegua (DEHbcde).  
 linquit et ille malos

100, 15 II, 25, 15  
 é seguit / van seguint (bc).  
**comitantur et inde sequuntur**

100, 17 II, 25, 17  
 a mes penses / a ma pensa (bcde)  
**mentem saepe meam**

100, 22 II, 25, 22  
 als qui / al qui (bcde) / a qui (C)  
**quem**

100, 23 II, 25, 23  
 tench vestidura / prenc vestidura (bcde).  
 iam tali me induo ueste

- 100, 32 II, 25, 32  
**de haver** sse deffensa / **contentar** sa deffensa (ABDHbcde).  
 nunquam hic conspiciet **prospera**
- 100, 55 II, 25, 55  
 aquell / y aquell (abcde).  
 et cui
- 100, 62 II, 25, 62  
**cerque** delits / **cerca** delits (Dbc).  
 delitias **recipit**
- 100, 65 II, 25, 65  
 en l'entendre s'assenta / en bé .ntendre s'assenta (Dbe)  
 mens est sola ipsaque **substat**<sup>1</sup>
- 100, 76 II, 25, 76  
 pren / reb (ADHbcde).  
 capit
- 100, 81 II, 25, 81  
 delit / **delits** (ADabcde).  
**gaudia**
- 100, 85 II, 25, 85  
**atès lo loch**<sup>2</sup> qual ab gran desig volen / **alt** és lo loch q. a. g. d. v. (Hbc).  
 imo **quod** multis **optant** saepe undique uotis
- 100, 95 II, 25, 95  
 lo camí .s **plasent costa** / lo camí pla **sens costa** (Dbcde)  
 calles **sine colle** uiarum
- 100, 101 II, 25, 101  
 a les honors **grans pensaments** segueixen / a les honors **vans**  
**pensaments** segueixen (ABDEbcde).  
 saepe decus magnum **conamina magna** sequuntur
- 100, 104 II, 25, 104  
 en nom / **en món** (DHbcde)  
**mundo**

<sup>1</sup>Las formas enfáticas *sola ipsaque* parecen recoger el concepto también enfático *en bé ntendre*.

<sup>2</sup>Volvemos a encontrar un caso de error en el aparato crítico de Pagès. En efecto, el erudito francés establece que la lectura de *c* es la misma que la de *Hb*, es decir, *alt és lo loch*. Sin embargo, en *c* se lee *atès lo loch* y en *C* *atès lo loch*, que es el texto que Mariner traduce, en el que es de notar la mala interpretación del sustantivo *loch*, vertido como si se tratara del indefinido *allò*.

- 100, 107 II, 25, 107  
de fortitud **lo bou** a més potença / d. f. **lo bo** ha m..p. (abc).  
**qui bonus est**, firmo persistit robore semper
- 100, 110 II, 25, 110  
**poch temps** la s'en porta / **molt poch** la s'en porta (ABDG<sup>1</sup>Hbcde).  
destruitur **nihilo**
- 100, 112 II, 25, 112  
**mal poch** la .ns té defessa / és **per poch mal** deffessa (bcde).  
**paruo damno** cogitur
- 100, 115 II, 25, 115  
l'hom és senyor, donchs **no per esta massa** / com és senyor, donchs **no peresca massa** (Dbc).  
quoniam est dominus, **nimum ne forte labascat**
- 100, 120 II, 25, 120  
**A Déu** és comparable / **haver** és comparable (bc).  
secum **res sibi** sunt similes
- 100, 123 II, 25, 123  
**a comparar** se poria remetre / **a comparat** se porie remetre (bc).  
sic aliquid carnis poterit uel denique **iungi**
- 100, 127 II, 25, 127  
no .ls són playbles / no. l són paybles (bc).  
nil sunt per se undique caecae
- 100, 128 II, 25, 128  
delit / **delits** (ADHabcde).  
**delitiae**
- 100, 132 II, 25, 132  
on **en dolor** la virtud no ss'esguasta / hon **capdolar**<sup>1</sup> l. v. n. ss'e. (c).  
quae alto in thesauro forte locata uiret
- 100, 142 II, 25, 142  
no preuen / **no prehen** (ABDEG<sup>1</sup>abcde).  
**non tetigit**
- 100, 143 II, 25, 143  
no seen / **seen** (Dbc)<sup>2</sup>  
**comitantur**

<sup>1</sup>Pagès reproduce esta palabra como dos términos: *cap dolar*.

<sup>2</sup>*Sehen* en C.



- 100, 145 II, 25, 145  
esperança / sa sperança (DEG<sup>1</sup>abcde).  
spe sua
- 100, 156 II, 25, 156  
és conexent / desconeixem (cde).  
dubie noscimus
- 100, 160 II, 25, 160  
leigs vestits li aparexen / leigs<sup>1</sup> vestits apareixen (AHbcde)  
habet inde nihil<sup>2</sup>
- 100, 166 II, 25, 166  
no té part / no repart (bcde).  
haud cernit
- 100, 168 II, 25, 168  
pot raure / pot traure (bcde).  
uellet
- 100, 175 II, 25, 175  
dels dos lohants / pels dos lohants (bce).  
binis ... laudantibus
- 100, 192 II, 25, 192  
aquest l'ateny, treball e cura granda / aquest n'ateny treball en cura  
granda (c).  
hoc perstat semper cura labore grauis
- 100, 196 II, 25, 196  
lo no sentit per ells lexen en banda / lo no sentir per ells leixen en banda  
(DG<sup>1</sup>bcde).  
esse insensatos his ubicunque patet
- 100, 209 II, 25, 209  
Déu l'enteniment posa / de l'enteniment posa (Dbc).  
locat sibi robora mentis
- 100, 222 II, 25, 222  
no espletat / no espletant (bcde).  
nec uenit
- 100, 224 II, 25, 224

---

<sup>1</sup>leig en C.

<sup>2</sup>la falta de toda referencia al pronombre *li* parece aconsejar entender la traducción latina como versión de AHbcde.

que .n dol no .l faç. encendre / que .l dol ne .l<sup>1</sup> fa contendre (bc)  
doleat nec mala lite ferat

100, 225 II, 25, 225  
lo plau defendre / no plau deffendre (DHbc).  
nunquam defendere tentat

58, 7 II, 26, 7  
car mon voler en àls no pot empendre / c. m. v. e. à. no pot compendre  
(DEG<sup>1</sup>bcde).  
non amor ipse meus uel iam petit altera magna

58, 31 II, 26, 31  
fon / fou (c)<sup>2</sup>.  
coerces

58, 33 II, 26, 33  
sobresamor / sobre amor (c) / sobresdolor (C)  
supra ipsam uenerem

58; 36 II, 26, 36  
que li dóna mesura / del qual és sa factura (DEHbcde).  
est quia et huius opus

58, II, 26, 41-4  
De este poema se conservan dos *tornades*.  
Primera versió (ABFG<sup>1</sup>KN):  
Lir entre carts, delits d'amor estan / partits seguons d'on surt la voluntat. /  
Algú d'ells mor ab lo desig finat, / altre delit perdurable roman.  
Segunda versió (bc):  
Lir entre carts, quant lo desig és gran, / vol compliment per  
fugir a dolor, / e, ja complit, ensemps mor ab amor: / en mi tot  
sol a vos és ja erran.  
Mariner, por su parte, traduce lo siguiente:  
Flos inter spinas, quando sunt grandia uota, / ut poenam  
fugiant, omnia suscipiunt, / atque, ut habent quod amant,  
proprio moriuntur amore / atque in me solo iam tua teque ferent.

27, 3 II, 27, 3  
aytant esdolc que l'ha calgut abatre / aytant és dolt que l'à c. a. (DEbcde).  
ima illud decuit penitusque subire profunda

27, 25-44 II, 27, 25-44 / IV, 10

<sup>1</sup>ne en C.

<sup>2</sup>Ni Pagès ni Bohigas recogen en sus respectivos aparatos críticos esta variante. La razón, a nuestro juicio, es que debieron entender que la *u* de la ed. *c* era una errata de imprenta, dado que en otros lugares esa errata está fuera de toda duda. En este caso, sin embargo, no sucede lo mismo, dado que en el ms. *C* también se puede leer *fou*.

Estos versos aparecen dos veces en *DGbcde*. La primera, formando parte del poema que empieza *Sobresdolor m'à tolt l'imaginar* (Ed. de Pagès 27, vv. 25-44). La segunda como poema independiente cuyo primer verso dice: *Yo contrafaç nau en golf perillan* (En la ed. *c* en el fol. LXXXI y en el ms. *C* en la p. 118).

En *Mariner* estos versos aparecen también por dos veces, en el mismo orden que en la ed. *c*. La primera formando parte del poema II, 27, la segunda, como poema independiente, en IV, 10.

45, 3 III, 1, 3  
reprenen / reprenieu (*c*).  
**contempsistis**

45, 18 III, 1, 18  
dos poders **separables** / dos poders **invencibles**<sup>1</sup> (*DG*<sup>2</sup>*bcde*).  
**inuictas uires**

45, 24 III, 1, 24  
y en son voler son decret l'arma posa / ans al cech foch complidament  
se liura (*ADEG*<sup>2</sup>*bcde*).  
**sed se arenti equidem liberat igne simul**

45, 31 III, 1, 31  
m'arma e cors per ell prenen ses armes / menys de saber dins mi aport  
ses armes (*Dbc*).  
**stultitiam caecam caecis mihi contulit armis**

45, 36 III, 1, 36  
d'on voler creix, tant com l'om s'i delita / deu voler creix, tant quant  
l'hom se delita (*bc*).  
**sic crescit, quantum uel sibi gaudet homo**

45, 37 III, 1, 37  
Mas, per qu'en grau delitós l'amant puge / e per que .l cos en grau  
delitós munta (*bc*).  
**et quia delitiis corpus cumulatur et auget**

45, 40 III, 1, 40  
són desijats en servitut de l'acte / són desijants en servitut de l'acte  
(*bcde*).  
**seruitio rerum stantque caduntque suo**

45, 46 III, 1, 46  
no la cerch lla on lo poder se vença / no la crech hon lo seu poder se  
vença (*bc*).  
**non credam qua uis uel sua forte cadat**

<sup>1</sup> *invencibles* escribe *C*.

- 45, 48 III, 1, 48  
de aquell **algun ésser** / d'aquell **algun bon ésser** (bcde).  
**hoc opus ... bonum**
- 45, 49 III, 1, 49  
espoquat nombre / **és poca nombra** (c).  
**est ... pauco nomine**
- 45, 58 III, 1, 58  
prop de forçat **és entr. ells lo complaure** / quasi forçat **és aquests dos complaure** (bc).  
**cogitur his odio quodque placere simul**
- 45, 64 III, 1, 64  
**són més punyents** / **són pus ardents** (DEG<sup>2</sup>bcde).  
**ardescunt**
- 45, 67 III, 1, 67  
**no tempta** / **no tempta** (Dbce).  
**nec ... concitat**
- 45, 71 III, 1, 71  
de vençr. **aquella tempta** / **de veure que .lla<sup>1</sup> tempta** (bcde).  
**dum se uidet alta mouere**
- 45, 89 III, 1, 89  
**O bon. amor** / **Ho tu amor** (bc).  
**O tu amor**
- 45, 94 III, 1, 94  
per la virtut que d'amistat s'engendra / **la vida lur en un esperit penja**  
(Dbc).  
**uita uno flatu pendet ubique sibi**
- 22, 2 III, 2, 2  
**deliu** tots lur scrits / **delint** tots lurs scrits (bc).  
**extinguant** prorsus scripta
- 22, 3 III, 2, 3  
**meteu-los en oblit** / **meten-los en oblits<sup>2</sup>** (Dbcde).  
**tandem cuncta illa relinquant**
- 22, 13 III, 2, 13  
car no n'és hu no trobe tot son alt / **car no .u nobleix tota mercè son alt** (bce).  
**non quoduis donum uel confert nobile numen**

<sup>1</sup>Pagès entien *que (e)lla* como si fuera el deictico *(a)quella*.

<sup>2</sup>*oblit* en Dbde.

- 22, 15 III, 2, 15  
e yo ... visch/ yo ... visch (Dbcde).  
**uiuo**
- 22, 17 III, 2, 17  
no só ... temptat / no só ... temprat (Dbc).  
**nec me quatiuntur uicissim**
- 22, 24 III, 2, 24  
no meriu / no mirau (Babcde).  
**nunquam conspicis**
- 22, 27 III, 2, 27  
c. ab mon consentiment / car per mon sentiment (Dbcde).  
**quoniam sub sensibus ipsis**
- 46, 28 III, 3, 28  
pusqua ésser per tal departiment / pusque .I may ser per tal departiment  
(Dbcde).  
**deficiant unquam morte secante uices**
- 46, 32 III, 3, 32  
nos vivint / vos vivint (BDG<sup>1</sup>abcde).  
**dum uiuis**
- 46, 33 III, 3, 33  
d'amar perdau poder / d'amar perda poder (c).  
**mecum nullis amor artibus adsit**
- 46, 36 III, 3, 36  
serà vos no veher / serà vos no voler (bce).  
**odium fuerit mi ... tuum**
- 46, 46 III, 3, 46.  
fortuna cas no .m porta / fortuna cas no u porta (DEG<sup>1</sup>bcde).  
**sors mea cuncta uetat**
- 9, 6 III, 4, 6  
so forçat d'entrar / so forçat d'ahirar (bc).  
**irasci cogor**
- 9, 30 III, 4, 30  
car largament ab vergonya .m refrena / tant largament ab vergonya .m  
refrena (ABDEHbcde).  
**sic tanto semper corda pudore terit**
- 9, 35 III, 4, 35  
Hor. a'n lo jorn / honra'm lo jorn (bc).  
**illa dies mihi totus honor**

85, 9 III, 5, 9

ara conech / cert és a mi (Dbc).

**certe equidem subsunt**

85, 16 III, 5, 16

quant me pot noure / quant hi pot noure (DG<sup>2</sup>bc).

**quantum saepe nocere potest**

85, 20 III, 5, 19

lo ligament / aquell nuu cech (Dbce).

**uincula**

85, 21 III, 5, 21

yo pusch bé regir / no puch bé regir (bc).

**uix deducere possum**

85, 23 III, 5, 23

aquell voler / l'altre voler (DEabcde).

**affectusque alios**

85, 27 III, 5, 27

ja sent dolor / ja he dolor (DEbc).

**iam doleo**

85, 31 III, 5, 31

Als no mi fall / e àls no.m fall (Dbcde).

**nil me nam fallit**

85, 37 III, 5, 37

Amor a mi estranys tèrmens ha mes / Amor en mi de nou<sup>1</sup> tèrmens ha mes (DG<sup>2</sup>bc).

**iam nouo mihi pulchra uenus dedit impia fines**

85, 38 III, 5, 38

és complit per vos / he per vos **cumplit** (G<sup>2</sup>bc).

**tecum ... tento replere**

85, 44 III, 5, 44

forçat fuy / forçat fuig (bcde).

**inuitus fugio**

85, 59 III, 5, 59

de mort / d'amor (bc).

**ueneris**

85, 67 III, 5, 67

---

<sup>1</sup>de nous en C.

e veig-ne tals que n'han justes clamors / e sent-ne tals que n'han<sup>I</sup> justes clamors (Dbc).

et quia uel iustis torpentque caduntque querelis

38, 7 III, 6, 7  
tot mon bon voler **negue** / tot mon voler és **negre** (Ebcde).  
**languet** meus ipse cupido

38, 11 III, 6, 11  
com part d'Amor tal prenc / **comprat** d'Amor tal prenc (Bbcde).  
**emptus amore** aderit ... paratus

38, 15 III, 6, 15  
conort me portarà / conort m'aportarà (ADHbcde).  
solamen iam tandem deferet ingens

38, 31 III, 6, 31  
no .us cal / no .y cal (DEbcde).  
**nil decet**

38, 33 III, 6, 33  
**vostra valor** ... me costa / **vostre voler** ... me costa (bcde).  
pretium est mihi **dulcis amoris**

38, 34 III, 6, 34  
**dolorós** (Pagès, Bohigas y C) / **dolors** (c).  
**dolor**

114, 21 III, 7, 21  
molt hom à perdut / molts homs **an perdut** (cde).  
**amisere**

114, 85-92 III, 7, 85-92  
Estos versos presentan diversas posiciones:  
85-86-87-88-89-90-91-92 / 89-90-91-91-85-86-87-88 (DEbcde).  
Mariner presente también la disposición de DEbcde.

28, 7 III, 8, 7  
mas **yo qui visch** menys de par en **turment** / mas **yo visch** menys de  
part en **mon turment** (bc) / mas **yo visch** menys de par e .n **mon**  
**torment** (C)  
ast **ego uiuo** minus tormentis concitus atris

28, 11 III, 8, 11  
yo solt / he trets (DEG<sup>2</sup>bcde).  
**duxi**

---

<sup>I</sup>n'an en C.

- 28, 16 III, 8, 16  
 per donar-me **offensa** / per complir **ma** **offensa** (DG<sup>2</sup>bcde).  
 ne **mea facta** negem
- 28, 19 III, 8, 19  
**via** dreta / **vida** dreta (AEbcde).  
 directo at tramite **uitae**
- 90, 10 III, 9, 10  
 la terra .l vent / la terra y vent (DEG<sup>2</sup>bcde).  
**et uenti et tellus**
- 90, 26 III, 9, 26  
**més** que / **si** uel (c).  
**si**
- 90, 32 III, 9, 32  
 e com lo ferm / **és** com lo ferm (DEbcde).  
**est ut firmus**
- 90, 37 III, 9, 37  
 per son mal cor **o** cap / per son mal cor e cap (BDabcde).  
 uel cordi suo ceruice**que** summa
- 63, 4 III, 10, 4  
 d'el **partit** / d'ell **partir** (DEG<sup>1</sup>bcde).  
 quem **fugere**
- 63, 37 III, 10, 37  
 yo no .l deman **dona** .n lo món vivent / yo no .l deman **per dona** .l món  
 vivent (Dbc).  
**non ueniam posco dum mundum uiuo per ipsum**
- 63, 46 III, 10, 46  
 sent **acostar** / sent **acostat** (DEbcde).  
 sentio **adesse**
- 63, 48 III, 10, 48  
 he trobar / e **trobat** (bc).  
**inueni**
- 63, 56 III, 10, 56  
 enemich **és** de Amor ignorar / **enemich** m'**és** l'hom d'amor ignorant  
 (Dbcde).  
**qui uenerem ignorat, hic meus hostis adest**
- 91, 3 III, 11, 3  
 no .m **portí** / no .m **porte** (Dbcde).  
 ne me **inferat** unquam



- 91, 4 III, 11, 4  
e lo passat / **que** lo passat (Dbcde).  
praeteritum **quoniam**
- 91, 5 III, 11, 5  
no farà / no.m farà (DEbcde).  
non **me** ... coget
- 91, 7 III, 11, 7  
fets / **fats** (BDEG<sup>1</sup>Hbcde).  
**fata**
- 91, 9 III, 11, 9  
Lo bé d'Amor clar **demostr. ab lo dit** / Lo bé d'amor clar **mostr. ab lo delit** (Dabcde).  
**commoda** nam Veneris semper sub gaudia subsunt
- 91, 16 III, 11, 16  
e ranc és dret, no .l plau bregues partir / **errant és dret, no.l plau debats finir** (Ebcde).  
**errans rectus adest, bella parare placet**
- 91, 29 III, 11, 29  
delir / **delit** (BDbcde).  
**delitiae**
- 91, 40 III, 11, 40  
amí / **ame** (Dbcde).  
**mecum persistit acer amor**
- 91, 60 III, 11, 60  
en mi / **dins** mi (Dbcde).  
**intra me**
- 77, 23 III, 12, 23  
e yo d'amor me trob axí vençut / yo .m trob d'amor tan sobrat y vençut (Dbc).  
**iam Veneris stimulis penitus deuictus oberro**
- 6, 4 III, 13, 4  
e, ja pus fort, havent rahó malalta / **e majorment si la rahó .s malalta** (DEG<sup>2</sup>Lbcde).  
**et potius ratio, si quoque languet iners**
- 6, 4 III, 13, 51  
flach / **franch** (DEG<sup>1</sup>G<sup>2</sup>bcde).  
**liber**

- 110, 8 III, 14, 8  
 é ja per ffet / ja té per fet (BDEbcde).  
 et iam certa putat
- 49, 16 III, 15, 16  
 tenia sa jaella / tenia ja l'orella (Dbcde).  
 arrecta constitit aure
- 49, 17 III, 15, 17  
 no fa / fa molt (bc).  
 peragit
- 49, 28 III, 15, 28  
 mostrar / donar (bcde).  
 dare
- 49, 37 III, 15, 37  
 a fer menaços / a fer-me laços (bce).  
 mihi protendere rete
- 49, 44 III, 15, 44  
 en sos braces / de sos jaços (Ec).  
 sedibus ... suis
- 84, 11 III, 16, 11  
 delit / voler (DG<sup>2</sup>bcde).  
 uoluntas
- 84, 12 III, 16, 12  
 l'amat (Pagès, Bohigas y Cc) / l'aman (BD<sup>b</sup>)<sup>1</sup>  
 altus amor
- 84, 25 III, 16, 25  
 no fartí / no faltí (DG<sup>1</sup>bcde).  
 subieci
- 84, 27 III, 16, 27  
 Déu, mi e .l món / Déu ni e .l món (DG<sup>1</sup>bcde).  
 nec Deus aut mundus
- 84, 32 III, 16, 32  
 per mal sentir / per mal sentit (BD<sup>b</sup>c).  
 ob turpem sensum
- 84, 33 III, 16, 33  
 yo fuy mut (Pagès, Bohigas y C) / yo fuyt mut (bc).  
 mutum ... fecit

<sup>1</sup>Pagès, erróneamente, atribuye la lectura *l'aman* también a c y, por consiguiente, a C.

84, 41 III, 16, 41  
fort **cor** lo sosté / fort **calor** sosté (bc).  
duros continet **aestus**

84, 53 III, 16, 53  
per Déu / **perdent** (DEG<sup>1</sup>bcde).  
**amittens**

84, 58 III, 16, 58  
sensgrat / **ingrat** (bcde).  
**ingrati**

76, 6 III, 17, 6  
és envers mi / **ara és en mi** (Dbcde).  
**nunc ... adest iam mihi**

83 + 78 III, 18 y III, 20  
Mariner traduce estos dos poemas en dos ocasiones. La primera es el poema III, 18 de nuestra edición, en el que las dos composiciones catalanas se funden en una única obra. La razón de ello puede residir en el hecho de que en la ed. *c* los dos poemas se suceden sin que exista entre ellos una clara diferenciación. Con posterioridad, Mariner debió apercibirse de que se trataba de dos poemas independientes. Optó, entonces, por volverlos a traducir. En efecto, contamos con una segunda versión del poema 78 en la composición III, 20 de nuestra edición. Por su lado, el poema 83 reaparece formando parte del poema V, 8 junto con las *esparces* 81 y 82. La razón de esta repetición puede estar en el tema que tratan, a saber, la insensibilidad de la dama ante el poeta, su impotencia ante el amor y la ineficacia de la sabiduría en los hechos del amor. En consecuencia, estas tres *esparces* eran una conclusión adecuada al poema 78 en el que March la sumisión y esclavitud que el amor había impuesto a su razón.

83, 7 III, 18, 7 / V, 8, 91  
perquè la força .m tol / car la forç. a mi tol (DEbcde).  
III mihi uis deficit ipsa / V uis namque dehiscit

78, 7-8 III, 18, 15-6 / III, 20, 7-8  
(15) passionat per un present delit (16) no .m jaqueix temps per veure el que serà  
(16) no .m jaqueix temps per veure el que serà (15) passionat per un present delit (Dbc).  
(18) non iam tempus adest, uideam ut quis pressus amore / sub breuibus iaceat iam sibi delitiis  
(20) non solum culpa est uel nostri obliuio damni / nec maeror damnum denique quod ueniet

78, 28 III, 18, 36 / III, 20, 28  
cor / **cos** (Dbcde).  
(18) / (20) **corpus**

- 78, 33 III, 18, 41 y III, 20, 33  
 no ymagin de mi .us pusqua altar / e per ço .m pens que .m deueu  
**desamar** (DEHbcde).  
 (18) **atque ideo nullo puto me uel prosequi amore**  
 (20) **atque odio idcirco puto te me prosequi ubique**
- 78, 39 III, 18, 47 y III, 20, 39  
 pens / **tem** (bcde).  
 (18) / (20) **timeo**
- 78, 41 III, 18, 49 y III, 20, 41  
 ab son **mantell** / ab son **martell** (Dbcde).  
 (18) **duris ... ictibus** / (20) **proprio ictu**
- 71, 24 III, 19, 24  
 llur esper / **continuu sper** (Dbcde).  
**assiduo**
- 71, 48 III, 19, 48  
 absent / **ab vós** (c)<sup>1</sup>  
**a te**
- 71, 70 III, 19, 70  
 e **delitar** sens entendr' om no pot / e lo **delit** sens entendre'm no pot (c).  
 nec sine mente queunt **gaudia** inesse mihi
- 71, 82 III, 19, 82  
 l'animal brut, **membrant** aquell **abús** / l'animal brut ab la pensa sens  
**pus** (DHbc).  
**mentis continuo uel sine iure gradu**
- 71, 83 III, 19, 83  
 rahó d'amor / **enteniment** (c).  
**mens**
- 71, 85 III, 19, 85  
 fforjant tals dits, continences e fets / forajtant tals dits, continents e fets (bc).  
 talia facta quidem et dicta hic emittit in orbem
- 71, 88 III, 19, 88  
 amar / **amor** (BHbcde).  
**amore**
- 71, 105 III, 19, 105  
**maldich** lo temps / **maldit** lo temps (G<sup>2</sup>bc).  
**sitque dies maledictus**

<sup>1</sup>Ni Pagès ni Bohigas recogen esta lectura diferente en sus aparatos críticos.

- 42, 9 III, 21, 9  
que bé .us escaygua / que bé .ns escaygua (bc).  
**mihi ... bene semper inesse**
- 42, 15 III, 21, 15  
de lagost o mosca / de lagost e mosca (bcde).  
**muscae ... et ... locustae**
- 42, 41 III, 21, 41  
torb / trob (DG<sup>1</sup>bc).  
**inuenio**
- 8, 4 III, 22, 4  
e, si com fals drut, cercaré delit / si com fals dent yo cercaré dellit (DG<sup>3</sup>bc)  
eius ceu falsi si peto delitias
- 8, 7 III, 22, 7  
poden / podem (Dbc) / podrem (C)  
**possumus**
- 8, 42 III, 22, 42  
en son servir / en son servey (G<sup>3</sup>bcde)  
**seruitio**
- 48, 3 III, 24, 3  
sa fort dolor / la fort dolor (Dbcde)  
**dolor immensus**
- 48, 6 III, 24, 6  
voler mal guardonat / lo mal gualardonat (Dbcde)  
**munera nulla dedit**
- 48, 21 III, 24, 21  
Donchs, en manar no .us cal molt enardir / Donchs, en manar no .us  
cal molt entardir (Ebcde).  
**quare ne, ut iubeas, tardo sis pectore pigra**
- 25, 1 III, 25, 1  
No .m fall recort / Yo .m recort bé (Dbcde).  
**Dum ... memoro**
- 25, 2 III, 25, 2  
**pens que tal no venrà / ignor si tal venrà (EG<sup>2</sup>bce).**  
**ignore ueniet si**
- 25, 12 III, 25, 12  
no .m serà / no serà (Dbcde).  
**non ... ducet**

15 III, 15  
Es en este lugar en el que se sitúa en la ed. c el poema 15 de Ausiàs March. Esa posición se corresponde con la segunda versión de Vicente Mariner. La primera se encuentra en I, 18, sin correspondencia, en este caso, con la edición en cuestión<sup>1</sup>.

64, 6 III, 27, 6  
que llur semblant delitant enamora / que llur parell de tal cant s'enamora (Dbcde).  
passeris ut secum pectora uicta trahat

64, 10 III, 27, 10  
amats / **amants** (Dbcde).  
**amatores**

75, 3 III, 28, 3  
dolça amargor / **dolça l'amor** (Dbcde) / dolça la mort (C)  
**dulci ... amore**

75, 27 III, 28, 27  
torb / **trob** (DEbcde).  
**inuenio**

75, 28 III, 28, 28  
dan **mida** / dan **vida** (AEbcde).  
**munera dant uitae**

75, 33 III, 28, 33  
Mercúrius e Pallas veu no .ls cal / **Pallas sa veu rugallosa no val** (Dbcde).  
**Pallas forte nihil ualet ardua et inclita cultu**

75, 34 III, 28, 34  
desfalagant / **affallagant** (c).  
**uellit**

75, 51 III, 28, 51  
als peus del Déu Venus se **deuen siure** / als peus dels deus Venus **vehen siure** (bc).  
ante pedes Veneris uel saepe sedere **uidentur**

75, 70 III, 28, 70  
és ... entrega / és ... entegra (ADbcde).  
subditur

75, 74 III, 28, 74  
en pau / **han pau** (ABDEbcde).  
**uim ... pacis habet**

---

<sup>1</sup>vd. en d.

- 75, 80 III, 28, 80  
fent-li **present** / fent-li **apunt** (bc).  
delens **splendida signa**
- 75, 82 III, 28, 82  
lo vel / lo cel (ADG<sup>2</sup>bcde).  
**caelum**
- 75, 84 III, 28, 84  
entre llur **peus** / entre lurs<sup>1</sup> **pens** (bc).  
sua ... **mente**
- 75, 87 III, 28, 87  
asusta / afusta (DEFG<sup>2</sup>bcde).  
uoluuntur
- 75, 91 III, 28, 91  
y ... l'asusta / l'affusta (Kc).  
deicit
- 53, 6 IV, 1, 6  
com ha partir de la mia speranza / com a part si de la mia speranza (bc).  
cum spem uel linqunt undique uicta meam
- 53, 17 IV, 1, 17  
hauria' n deserets / hauria **flachs bestrets** (cde).  
**prorsus uel debilis esset ubique**
- 43, 5 IV, 2, 5  
no són lliberts **fer son offici** / no són liberts a son ofici (Dbc).  
non ... **officio** funguntur ... **ullo**
- 43, 12 IV, 2, 12  
ma .sperança / **esperança** (DG<sup>1</sup>c).  
**spem**
- 43, 25 IV, 2, 25  
e si posqués /si .l posqués (BDEbcde).  
si etiam posset
- 16, 3 IV, 3, 3  
era desperat / era **despertat** (Dbce).  
**depunxerat**
- 16, 6 IV, 3, 6  
cap / **camp** (cde).  
**bella**

---

<sup>1</sup>lur en C.

16, 25 IV, 3, 25  
 D'èsser vençut o sobrat no .s deffen / D'èsser vençut o sobrat deffenent  
 (Dbc).  
 me uinci at toto defendi robore summo

56 IV, 4 / IV, 5  
 Este poema tiene dos versiones. La primera es el poema IV, 4 y la segunda el IV, 5 de nuestra edición. El poema IV 5 constituye la primera traducción siguiendo la ed. *c*. El poema IV 4 es una traducción de la ed. *d* en lo que respecta a la primera estrofa, dado que el resto de la composición es idéntico en ambas ediciones. Mariner al consultar la ed. *d* debió darse cuenta de estas divergencias optando por traducir la obra en dos ocasiones<sup>1</sup>.

56, 4 IV, 4, 4 / IV, 5, 4  
 lo freturós desig / lo furiós desig (bc).  
 (4) nostrum ... uotum / (5) mea ... uota

56, 4 IV, 4, 1-8 / IV, 5, 1-8  
 ed. *d*

Ma voluntat, amant-vós, se contenta,	: Semper amore tuo gaudet mea tota uoluntas
y en lo finit infinitat li's mostra,	et tecum pleno stat mea uita sinu,
e dochs de mi vullau haver-ne mostra,	: -infinita quidem finitum est munere merces
si pas les lleys qu. amor als seus presen-	et pleno noster iure stat ipse fauor-,
car en amor no puch terme atènyer, [ta,	: ergo iam nostrum studeas ostendere uotum;
lay hon los més aquest terme atoben:	: transeo si leges quas dat amorque suis,
proprietat de ver amor derroben [nyer.	: nullus amore mihi subsistit terminus isto
e .l camí llonch en poch volent-lo strè-	: aut ubi uel plures hunc reperire gradum,
	: hi proprium ueri detorquent munus amoris
	: e longam astringunt paruo in amore uiam

ed. *c*

Ma voluntat, amant-vós, se contenta,	: Noster amor uestro gaudet laetatur et ingens,
havent desig de posseyr la vostra.	: dum sperat uestro semper amore frui,
Yo só content de tal com se demostra;	: hoc oblector enim ueluti monstratur inesse,
lo furiós desig prech Déu no senta,	: sed precor ardentem ne mea uota ruant;
si bé d'amor terme no puch atènyer	: non ueneris finem iam tandem attingere pos-
en aquell loch hon amadors coneixen:	: hic ubi amator habet uel loca nota sibi, [sum,
lur gros desig complit, d'amor se leixen	: ardens nam uotum uel nullo munere complent,
e yo lladonchs me sent d'amor estrènyer.	: astringi at uideor semper amore truci.

<sup>1</sup>Vd. vol II pp. 710-21.



56, 35 IV, 4, 35 / IV, 5, 35  
 e, si del loch aquell me fa remetre / **que si de loch tan alt fa mi remetre**  
 (Dbcde).  
 (4) **at si sublimi me cogit culmine labi / (5) nam si sede alta**  
**prorsus me trudit in imum**

56, 44 IV, 4, 44 / IV, 5, 44  
 dol m'aferra / dol m'aterra (G<sup>1</sup>bcde).  
 (4) **me dolor ater agit / (5) mihi mente tremo**

118, 4 IV, 6, 4  
 Natura .n mi fa obra de no creure / Natura .n mi fa obra qu. és de  
**creure** (Ebc).  
**in me persoluit quod dat habere fidem**

118, 27 IV, 6, 27  
 fa sa via / fa sa vida (cde).  
**degunt**

118, 73 IV, 6, 63  
 pels amadors / **dels amadors** (Ebcde).  
**ex ueneris famulis**

118, 84 IV, 6, 74  
 al coll s'enllaça / **al coll seu llaça** (Ebcde).  
**dat sua colla iugo**

118, 85 IV, 6, 75  
**amau** alguna dona / **amant** alguna dona (DEbcde).  
**cum uel ueneris sese diffuderit igne**

118, 87 IV, 6, 77  
 una part que .us desalta / una part que .ns desalta (DEbcde).  
**part altera surget in altum**

118, 88 IV, 6, 78  
 no veureu / **no veurem** (Ebcde).  
**cerni haud possit**

118, 89 IV, 6, 79  
 quant és amor / quant més amor  
**utque est maior amor**

118, 90 IV, 6, 80  
 fa mudament, car desig la sustenta / **fundament corr<sup>1</sup> e desig la**  
**sustenta** (bc).  
**fundamenta urgent magna que uota fouent**

---

<sup>1</sup>corr en C.

118, 96 IV, 6, 86  
per mal ... e mal / per mals ... e mals (Ebc)<sup>1</sup>  
et damnis ... et ... malis

118, 101-2 IV, 6, 91-2  
Estos dos versos son la *tornada* del poema. Excepto en *bc*, en donde el poema carece de vuelta, y en *D*, de donde una segunda mano la tachó, en todo el resto de fuentes aparecen estos dos versos. Mariner tradujo estos versos y de ello queda constancia en el ms. M, sin embargo, a la hora de dar sus versiones latinas a la estampa, los suprimió, según muestra la edición de *Turnoni*.

79, 33 IV, 7, 33  
fiau / finau (DEFG<sup>1</sup>G<sup>2</sup>bcde).  
finisque superstat

79, 40 IV, 7, 40  
sa plaga (Pagès, Bohigas y Cc) / ma plaga (de).  
mea damna

57, 8 IV, 8, 8  
qu. és en lo franch juhí / qu. és en<sup>2</sup> nostre juhí (DG<sup>1</sup>Hbce).  
quod sibi iudicii est

57, 11 IV, 8, 11  
nobl. animat / noble minat (Dbcde).  
diuino numine plenus

57, 23-4 IV, 8, 23-4  
tant s'esforça l que ... no vol tembre / tant s'esforça l qui ... no vol tembre  
(BEDFHbc).  
tantis ... uiribus urget l ... qui ... non timet

57, 40 IV, 8, 40  
per la mort (Pagès, Bohigas y C) / per l'amor (c)<sup>3</sup>.  
amore sacro

102, 4 IV, 9, 4  
quanta .s ne qual, ne si minva o creix / quant és e qual, e si minva o creix  
(Ebc).  
quis quantusue manet, si perit aut agitur

102, 6 IV, 9, 6  
darà / metrà (BDEbcde).

<sup>1</sup>per mals ... e mal en C.

<sup>2</sup>en vez de *en c* escribe *e*.

<sup>3</sup>Pagès no refleja esta variante.

**locare**

102, 9-16

IV, 9, 9-16

Esta estrofa tiene dos versiones. La primera es seguida por *EFG<sup>1</sup>HKade*:

Traure no .s pot d'aver nom de mesquí | qui son voler l'à en tal part lançat |  
que no sab com ama o és amat: | d'och o de no no pot fer bon juhí, | e passa  
molt dolrossa passió | que .n pert dormir e se .n veu alterat. | En hun instant  
se troba reposat | que .l par jamés vendrà en tal sahó.

La segunda versión es seguida por *BDbc*:

Yo so aquest e puch me dir mezquí: | d'oy e d'amor me trob passionat, | tan  
egualment e fort qu. estich torbat | qual d'aquests dos ha major part en mi, |  
dant-me assalt qualsevol passió | ab tal dolor que n'estich alterat, | e puix me  
trop d'aquella reposat, | venint après de l'altra lur sahó.

**La traducción de Mariner procede claramente de *BDbc*:**

sic ego, namque miser possum uel saepe uocari, | namque odio et diro uincor  
amore pari, | sic iure iniusto ut toto uel pectore turber; | horum quis prima stet  
mihi sede sibi, | quisque affectus enim pectus conturbat et angit, | poena acri  
et nullo forte dolore premar, | alterius quoniam uideor iam iure carere, |  
demum tota mihi causa subacta uenit.

102, 19

IV, 9, 19

e veu tal temps / e ve li temps (*BDbcde*).

**autem toto tumet aequore tempus**

102, 23

IV, 9, 23

allí .s desdiu / clar se desdiu (*Dbcde*).

relinquit **ubique**

102, 24

IV, 9, 24

com creu ses leys / rompent ses leys (*abce*).

leges **frangit**

102, 29

IV, 9, 29

en amar / en amor (*DG<sup>1</sup>abcde*).

**amore**

102, 30

IV, 9, 30

e no .l me sent e sent en mi amor / e no .l me trob essent en mi amor  
(*Dbcde*).

**nec mihi cum sit amor qua sit hic inuenior**

102, 36

IV, 9, 36

sens haver-ne despit / e punt no me'n penit (*BDbcde*).

**haud eius poenitet inde tamen**

102, 48

IV, 9, 48

en poca part han semblant aparent / en poca part hun semblant aparent (*bc*).  
et speciem referunt falsaque cuncta patent

102, 51

IV, 9, 51

honestat la te .strita / honestat **anulla** (*bc*).

**deturbat honestas**

102, 74 IV, 9, 74  
 .n lo report / .n lo recort (BDEHbcde).  
**memor**

102, 79 IV, 9, 79  
 car per aquells dolor ha de sentir / obra .ls del cors<sup>1</sup> e tanch los del  
 sentir (BDbcde).  
**cor reseret secum sensusque occludat ineptos**

102, 80 IV, 9, 80  
 e son aquells d'on amor se nodreix / si contrafà, amor en ell descreix  
 (BDbcde).  
**si id non praestat, enim deperit omnis amor**

102, 82 IV, 9, 82  
 si primament enquesta se .n fa .l món / si és enquest e vist los mals  
 que y són (BDbcde).  
**si quae damna tenet, semper habere probat**

102, 83 IV, 9, 83  
 si .ls amadors an esguart al que fon / e sobre tot a l'amador confon  
 (BDbcde).  
**semper amatorem toto confudit in orbe**

102, 84 IV, 9, 84  
 y als altres temps, dolor sens amor creix / amant aquell qu. en estrem  
 auorreix (BDbcde).  
**et quem temnit adhuc, tunc amat ipse nimis**

102, 85 IV, 9, 85  
 amants voler ferm y als altres honest / e vol ensemps honest y desonest  
 (BDbcde).  
**turpe simul pariter semper sibi seruat honestum**

102, 88 IV, 9, 88  
 amar / amor (BDEG<sup>1</sup>abcde).  
**amore**

102, 107 IV, 9, 107  
 que vengés en error / ses terribles errors (DEbc).  
**errores ... acres**

102, 111 IV, 9, 111  
 jamés / de res (Dc).  
**nullis ... rebus**

---

<sup>1</sup>cos en C.

- 102, 118 IV, 9, 118  
 ha turbat tot son alt / **estrem en baix e alt** (Dbc).  
**atque humili atque alta ... sede**
- 102, 119 IV, 9, 119  
 m'arma 'n contrat / **en m'arma trob** (bcde).  
**spiritus ... secum fert**
- 102, 124 IV, 9, 124  
 l'aurella és / **luny cella és** (bc).  
**illa latet nimium**
- 102, 127 IV, 9, 127  
 amar (Pagès, Bohigas y C) / **amor** (DEHabcde).  
**amore**
- 102, 136 IV, 9, 136  
 d'amar / **d'amor** (Ec).  
**uenerem**
- 102, 156 IV, 9, 156  
 torb / **trob** (Dbc).  
**inuenio**
- 102, 163 IV, 9, 163  
 del que / **la que** (BDabcde).  
**quam**
- 102, 168 IV, 9, 168  
 per dolç e agre past / per dolç e agre tast (BDEbcd).  
 dulcia ... et amara<sup>1</sup>
- 102, 180 IV, 9, 180  
 o als peyor / **o tal senyal** (BDHbcde).  
**aut signum**
- 102, 192 IV, 9, 192  
 d'esta part am / **fa que yo am** (BDEcde).  
**semper amare facit**
- 102, 200 IV, 9, 200  
 e fi / **en si** (Dabcde).  
**illis**
- 102, 206 IV, 9, 206  
 car ja no creu **que sia bé amat** / car no creu **bé amar e ser amat**  
 (DHbcde).

<sup>1</sup>la forma neutra de estos adjetivos parecen remitirse más al genérico *tast* que al concretísimo *past*.

namque **coli haud credo me nec amare simul**

102, 207 IV, 9, 207  
no .s ben reposat / no viu reposat (BDEHbcde).  
**nullo uiuit laetamine mentis**

102, 211 IV, 9, 211  
d'on vos ve / de hon nos ve (be) / de hon ve (Cc)  
**qua feruida tendit**

102, 216 IV, 9, 216  
qu. en mig l'ivern estiu hi trobareu / qu. en mig l'estiu l'ivern hi trobareu (Dbce).  
**cui aetate in media maxima friget hiems**

102, 218 IV, 9, 218  
que lo que més delitat vos haurà / que lo major delit que .us donarà (BDbcde).  
**delitias grandes quas amor ipse refert**

102, 219 IV, 9, 219  
al revers tornarà / en dolor tornarà (BDbc).  
**in poenasque ... uertere diras**

102, 220 IV, 9, 220  
e tan greujós res contra vos haureu / goig sens tristor jamés pessehireu (BDbcde).  
**dum sine tristitia gaudia nulla patent**

102, 232 IV, 9, 232  
l'om bestial o l'entenent complit / lo qui d'amor com besti. à sentit (BDbc).  
**qui ueneris sicut bestia sentit opus**

27, vv. 25-44 IV, 10  
Al igual que en *DGbcde* los vv. 25-44 del poema 27 en la edición de Pagès aparecen traducidos por dos veces en la edición latina. La primera versión abarca sólo estos 20 versos aislados, mientras que en la segunda se traduce el poema en su integridad. En nuestra edición la primera versión es el poema II, 27, la segunda el poema que ahora estudiamos: IV, 10.

65, 25 IV, 11, 25  
potent mi consolar / qui .m<sup>1</sup> puxa consolar (DEHbcde).  
**quod sit uel forte medela**

65, 31 IV, 11, 31  
d'on sies mils servit / qui mills t'aja seruit (DEHbcde) / qui delit t'haia servit (C)

---

<sup>1</sup>que .m en C.

**qui te donis affecerit altis**

120, 32 IV, 12, 32  
 mescle .y un seny e menys no s'i estén / mescla .y un seny e menys no s'i  
 enten (DEbce).  
 mentem permiscet nec minus illa tenet

120, 34 IV, 12, 34  
 convench / conech (DEbcde) / conceb (C)  
**scio**

120, 35 IV, 12, 35  
 delití / delit (c).  
**laetitiam**

120, 110 IV, 12, 110  
 cas / scàs (c).  
**parum**

120, 111 IV, 12, 111  
 de nom / del món (Ebcde).  
**mundo**

120, 121 IV, 12, 121  
 negun mal temps li nou / nengun bon temps li nou (bcd).  
 nulla hic iam tempora laedunt

120, 127 IV, 12, 127  
 perquè a sí hom deu estar confirm / perqu. en açò tot hom deu star ferm  
 (Dbcde).  
 hoc quoniam quisquis stabilis sibi debet inesse

120, 129 IV, 12, 129  
 Verge humil / O Dona vos (DEbcde).  
**O mulier**

72, 19-21 IV, 13, 19-20  
 tenint ab fraus e tirannes maneras / les parts del món, los pochs e grans  
 realmes / ha dat voler al justificat home.  
**tenints<sup>1</sup> del món, los pochs e grans realmes / ha dat voler al  
 justificat home (c).**  
**contemnens mundi uel regia iura superbi / iusto homini  
 promptum contulit ipse sinum**

72, 40 IV, 13, 39  
 poble / tartres (DG<sup>2</sup>bcde).  
**tartarus**

---

<sup>1</sup>tenins en C.

- 70, 18 IV, 14, 17  
fins ella la saber / fins fer lay ha saber (Dbcde).  
donec forte patere queant
- 70, 39 IV, 14, 38  
yo m'ignor / yo u ignor (Dbcde).  
hoc ... ignoro
- 70, 55 IV, 14, 54  
via / vida (c).  
uitam
- 52, 1 IV, 15, 1  
molt cerqua / mal cerca (DEbcd).  
queritur damnum
- 52, 8 IV, 15, 8  
que no fa de vos / que no us fa (bcde).  
cuiquam mittere posse
- 52, 19 IV, 15, 19  
l'ull / luny (Dbcde).  
longius
- 52, 33 IV, 15, 33  
En un mal loch, amich, vos deig assiure / en humanal loch amich no us  
veig siure (Dbcd).  
humana in sede non te iam cerno sedere
- 52, 42 IV, 15, 42  
ma vida / la vida (bcde).  
uitae
- 117, 10 IV, 16, 10  
en les obres foranes / en les obres<sup>1</sup> sotanes (c)<sup>2</sup>.  
factis ... meis<sup>3</sup>
- 117, 23 IV, 16, 23  
desig me troba / desig me torba (DEbcde).  
mea uota ardent
- 117, 40 IV, 16, 40  
dolor / d'amor (DEbcde).  
amor
- 117, 43 IV, 16, 43

<sup>1</sup>obtes en c.<sup>2</sup>Variante no reflejada por Pagès<sup>3</sup>Mariner no debió entender el adjetivo *sotanes*, de ahí que lo dejara sin traducir.



- hon** ha delit / **ho** ha delit (Dbc).  
**siue** in delitias  
 117, 46 IV, 16, 46  
 delit / **voler** (DEbcde).  
**uenerem**  
 117, 52 IV, 16, 52  
 és / **veig** (Ebcde).  
**cerno**  
 117, 158 IV, 16, 158  
 s'encenen / **s'entenen** (Dbce).  
**scit**  
 117, 170 IV, 16, 170  
 mas troba s'en potença / **mas l'obra .s en potença** (Ebcde).  
**est opus at totum tunc nimis absque opere**  
 117, 217 IV, 16, 217  
 me plach / **me plau** (Ebcde).  
**est mihi gratus**  
 117, 221 IV, 16, 221  
 per delitables obres / **per delit ab les obres** (c).<sup>1</sup>  
**delitiis ad opus**  
 117, 230 IV, 16, 230  
 conexent-mi **no poder** / conexent-mi o **podent** (c).  
 me agnoscens **potui**  
 117, 240 IV, 16, 240  
 volant / **volent** (Ebc).  
**placet**  
 117, 241-4 IV, 16, 241-4  
 Estos cuatro versos son la *tornada* del poema. Excepto en *BDEbc*, en donde el poema carece de vuelta, en todo el resto de fuentes aparecen estos versos. Mariner los tradujo, y de ello queda constancia en el ms. M, sin embargo, a la hora de dar sus versiones latinas a la estampa, los suprimió, según muestra la edición de *Turnoni*.<sup>2</sup>  
 88, 16 IV, 17, 16  
 qui / **puix** (Dbc).  
**quoniam**

<sup>1</sup>Pagès no recoge la variante por ser claramente una cuestión tipográfica.

<sup>2</sup>Ramírez cita este caso, aunque teniendo delante sólo la ed. de *Turnoni*, pues no hace la más mínima referencia a la versión manuscrita de las traducciones.

- 88, 25 IV, 17, 25  
 bastarà / bastaua (DEabcde).  
 poteram
- 88, 26 IV, 17, 26  
 per ell **passau** sens ésser coneguda / per ell **pas sol** sens ésser coneguda  
 (DEb)<sup>1</sup> / per ell **tot sol** sens ésser coneguda (cde)  
**solo illo** quin tu nota mihi fueris
- 88, 58 IV, 17, 58  
 mort / **amor** (bc).  
**uenus**
- 88, 60 IV, 17, 60  
 dolor vinent s'amaga / dolor vivent l'amaga<sup>2</sup> (DG<sup>1</sup>bc).  
 tectus remanet ... dolor
- 61, 20 IV, 18, 20  
 e que digues / **en que** digues (Dbc).  
 etsi ... nèges
- 61, 28 IV, 18, 28  
 desasenta / desatenta (BDEG<sup>1</sup>Habcde).  
 quatit
- 61, 30 IV, 18, 30  
 e dona .ls mort / e fa gran tort (DEHbc).  
**atque nefas patrat**
- 61, 31 IV, 18, 31  
 e vos dièu que .us plau la vida mia / a vos coman d'aquestos dos la  
**guia** (Dbc).  
**horum mando tibi totum cursumque uiamque**
- 61, 32 IV, 18, 32  
 ells departits / car departits (DHbc).  
**quoniam**
- 115, 109 IV, 19, 109  
 cos / curs (Ebcde).  
**curis** ... nostris
- 60, 33 IV, 20, 33  
 tench / trench (BDEHbcde).  
**perfringo**

<sup>1</sup>Pagès atribuye esta lectura también a c.

<sup>2</sup>*l'amaga* en Cc; en DG<sup>1</sup>b se *amaga*, aunque Pagès atribuye esta última lectura también a c.

74, 27 IV, 21, 27  
**mescladament** dolços ab amargors / **mescladament del cos** ab  
 amargors (Dbcd).  
**mixto** autem **sensu** sub robore semper amaro

29 IV, 22  
 Los poemas 29 y 30 aparecen formando una única composición en  
*BDKbcde*. Mariner los traduce por ello como un solo poema<sup>1</sup>.

30, 9 IV, 22, 17  
 fer lo cor fort / **metre .l conort** (ADEbcde).  
**solamen habere**

29, 17 IV, 22, 25  
 volrà lo parencer / **vol l'home parencer** (Dbcde).  
**quisquis uult sumere**

29, 24 IV, 22, 32  
 veuran / **vehen** (BDENbcde).  
**uident**

29, 27 IV, 22, 35  
 volrà en si possat / **volia .n si posar** (c).  
**secum tentabat habere**

98, 13 IV, 23, 13  
 perdre / **dolre** (DNabcd).  
**dolere**

98, 42 IV, 23, 42  
 dolor del discorde / **dolor tant discorde** (bc).  
 dolor ipse **grauis**

98, 50 IV, 23, 50  
 ço és haver de mort un molt poch dubte / ço és d'hauer mort hun poch de  
 dubte (Dbcde).  
 nempe parum dubii deperiisse sibi

98, 67 IV, 23, 67  
 Amor de ssi / **a mon desig** (bc).  
**nostris uotis**

35, 20 IV, 24, 20  
 pensau los béns / pensant los béns (bcde).  
 sibi nemo sedet

<sup>1</sup>Ramírez alude a este hecho.

35, 28 IV, 24, 28  
 null hom se pot riure / **null se pot siure** (bcde) / **no se pot siure** (C)  
**bona ... quae mihi mente manent**

35, 34 IV, 24, 34  
 a sson saber / **son bon saber** (bcde).  
**mentis uel bona iura suae**

59, 3 IV, 25, 3  
 un anap / **un plen anap** (DEHbcde).  
**pocula ... aucta**

59, 3 IV, 25, 11  
 veu / creu (BDEG<sup>1</sup>Hbcde).  
 uidet

59, 13 IV, 25, 13  
 la mia ma / **mi. arma** (Dbcde).  
**spiritus**

59, 34 IV, 25, 34  
 aquell / **aquest** (BDEG<sup>1</sup>Hbcde).  
**hic**

59, 39 IV, 25, 39  
 vós **enculpa** (Pagès, Bohigas y C) / vós **enculsa** (c)<sup>1</sup>.  
 te tandem **inculsat et urget**

99, 8 V, 1, 8  
 és / y és (Dbcde).  
**et ... est**

99, 30 V, 1, 30  
 lo **cambi** tan gran / lo **camí** tan gran (DHbcde).  
**uia magna quidem**

99, 31 V, 1, 31  
 quant li so **denan** / quant li so **deuant** (Dbcde).  
**ante oculos** ut protinus asto

99, 66 V, 1, 66  
 umor / **amor** (ADEF<sup>1</sup>bcde).  
**amor**

99, 79 V, 1, 79  
 en lo cos **sà** / en lo cos **llas** (c).  
**sub lassis** membris

<sup>1</sup>No aparece recogida por Pagès.

- 99, 80 V, 1, 80  
y en lo malalt no .nten / y allò malalt no té (ABDEG<sup>1</sup>Hbcde).  
**quod languet nec habet**
- 116, 16 V, 3, 16  
a mi ahire (Pagès, Bohigas y C) / am y ahire (DEbc).  
**in me ipsum fortius ira furit**
- 116, 24 V, 3, 24  
als bens de mort **estrenyen** / als bens d'amor **estranyen** (DEbc).  
ueneris iam bona quaeque **fugent**
- 116, 29 V, 3, 29  
.s mou / .s mor (Ebcde).  
**perit**
- 116, 41 V, 3, 41  
s'ergulle / s'ergulla (DEcde).  
iactet
- 116, 47 V, 3, 47  
contra mi vaig camí / contra mi veig camí (bc).  
in me est forsan iter
- 116, 50 V, 3, 50  
Ab cor **tirat** / ab cor **irat** (bc).  
pectore et **irato**
- 116, 57 V, 3, 57  
en lo delit e dolor / **hon lo dit e dolor** (c).  
**ubi ... dictus dolor**
- 116, 59 V, 3, 59  
perqu. a mi **plau** / per qu. amor **plau** (Ebcde).  
nam **uenus ... uult**
- 116, 61-70 V, 3  
Estos versos forman la estrofa séptima del poema. En la edición latina, lo mismo que en *bc*, no están presentes.
- 116, 83 V, 3, 73  
après qu. ela m'afloxa / **si aquella m'afloxa** (DEbcde).  
**penitus si languet et alget**
- 116, 101-110 V, 3  
Estos versos forman la estrofa décimo primera del poema. En la edición latina, lo mismo que en *bc*, no están presentes.
- 116, 120 V, 3, 100  
quant **se mou** / quant **se mor** (Ebce).  
utque haec tota **perit**

116, 125 V, 3, 105  
l'objecte / subjecte (cde).  
materia

116, 151-152 V, 3, 131-132  
Estos dos versos son la *tornada* del poema. Excepto en *bc*, en donde el poema carece de vuelta, y en *D*, de donde fueron borrados por una segunda mano, en todo el resto de fuentes aparecen estos versos. Mariner los tradujo, y de ello queda constancia en el ms. M, sin embargo, a la hora de dar sus versiones latinas a la estampa, los suprimió, según muestra la edición de *Turnoni*.<sup>1</sup>

119, 3 V, 4, 3  
qui .l pensament ha vari / que pensament **he vari** (Ebcde).  
qui uario sub mentis turbine **labor**

119, 11-20 V, 4  
Estos versos forman la estrofa segunda del poema. En la edición latina, lo mismo que en *bc*, no están presentes<sup>2</sup>.

119, 35 V, 4, 25  
en tant e tal s'estenga / un tant e tal sostenga (bce).  
**possim tanta haec suffere uicissim**

119, 37 V, 4, 27  
a sí .l tira / a si .m tira (DEbcde).  
ad se **me uehit**

119, 41-50 V, 4  
Estos versos forman la estrofa quinta del poema. En la edición latina, lo mismo que en *bc*, no están presentes.

119, 84 V, 4, 64  
qu. als bells Natura dona / **tal qual natura dona** (Ebcde).  
**quod natura refert**

119, 101-102 V, 4, 81-82  
Estos dos versos son la *tornada* del poema. Excepto en *bc*, en donde el poema carece de vuelta, y en *D*, de donde fueron borrados por una segunda mano, en todo el resto de fuentes aparecen estos versos. Mariner los tradujo, y de ello queda constancia en el ms. M, sin embargo, a la hora de dar sus versiones latinas a la estampa, los suprimió, según muestra la edición de *Turnoni*.<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Ramírez cita este caso, aunque teniendo delante sólo la ed. de *Turnoni*, pues no hace la más mínima referencia a la versión manuscrita de las traducciones.

<sup>2</sup>Ramírez alude a este ejemplo.

<sup>3</sup>Ramírez cita este caso, aunque teniendo delante sólo la ed. de *Turnoni*, pues no hace la más mínima referencia a la versión manuscrita de las traducciones.

- 121, 84 V, 5, 84  
e mal en sí fa contrast a delit / mal en si fa contrastar am delit (Ebcde).  
delitiis qui obstat, perficit omne nefas
- 122b, 23 V, 6, 23  
am **anar** / am **amar** (c).  
**amare** uolo
- 87, 3 V, 7, 3  
en **apetit** / **per sa carn** (BDbc).  
**sub membris ... atris**
- 87, 5 V, 7, 5  
hon / **que** (BDbc).  
**quem**
- 87, 11 V, 7, 11  
a desigs han a correr / a **lurs esguarts segueixen** (Dbcde).  
**sensus ... quosdam uel saepe sequuntur**
- 87, 14 V, 7, 14  
als **apetits corruptes** ha d'acorer / los **apetits corruptes l'abellexen**  
(DEbcde).  
**corrupta et semper iam quoque uota cupit**
- 87, 17 V, 7, 17  
l'amor del cors / lo seu **adjunt** (BDbc).  
**quodque illi haerescit**
- 87, 19 V, 7, 19  
ladonchs / **naturalment** (BDbc).  
**sponte sua**
- 87, 20 V, 7, 20  
que dura tant com d'aquell se **conssonen** / que, **no regit**, tots los mals li  
**responen** (BDbce) / que **no regit** tots los mals li **disponen** (C)  
**quae, dum non regitur, fert mala cuncta sibi**
- 87, 31 V, 7, 31  
lo seu ver nom / **aquest voler** (BDbce).  
**hic amor**
- 87, 37 V, 7, 37  
e tant en hom **aquest voler** fa nosa / e tant **aquest a la rahó** fa nosa  
(BDbcde).  
**hic rationi ipsi tantum nocet undique semper**

87, 38 V, 7, 38  
 com als volers cossa .gual se presente / com son esguar plahentment  
 li's present (BDc).  
 ut praesens illi est quod sibi forte placet

87, 39 V, 7, 39  
 si hu vol molt ço que poch l'altr. aire / car si vol hom res que mesclat  
 haire (BDbcde).  
 si quis forte optat mixto se extollere iure

87, 40 V, 7, 40  
 no .y ha molt fer que del tot a si .l tire / tot se farà qu'en ahirar<sup>1</sup> se gire  
 (BDbcde).  
 hoc faciet, uolui quae bona sumpta cupit

87, 41 V, 7, 41  
 D'aquest voler los trobadors escriuen / confusament los trobadors  
 n'escriuen (BDbc).  
 confuso uates describunt carmine amorem

87, 42 V, 7, 42  
 e, per aquest, dolor mortal los toca / senten aquest e no saben qui .ls  
 toca (BDbc).  
 illumque aduertunt, quis tetigit, dubitant

87, 43 V, 7, 43  
 no .ls broca / no .s broca (BDbc).  
 nos seuocat omnes

87, 44 V, 7, 44  
 aquests apetits viven / lurs apetits deriven (BDbc).  
 torquent nos quoque uota

87, 53 V, 7, 53  
 no pas en tant que del tot s'avorresca / no pas en tant que tot de hun<sup>2</sup>  
 parteixca (bc).  
 non ita ut et totum uel secum diuidat omne

87, 54 V, 7, 54  
 son estament és entre mort e vida / si .n part no mor, mas és cosa  
 dormida (BDbc).  
 si partim haud moritur, tunc sopor inde sibi est

87, 59 V, 7, 59  
 ço que Rahó no dicta / rahó n'ordena (BDbc).  
 quod ratio prohibet

---

<sup>1</sup>l'hairar en C.

<sup>2</sup>de si en b.



87, 60 V, 7, 60  
y en aquell fet lo cors de mort s'aflicta / y el cors mesquí mor e no sent  
la pena (BDbcde).  
**et corpus moritur nec mala sentit idem**

87, 66 V, 7, 66  
tolent-li / destrohint (BDbcde).  
**uertit ubique ferox**

87, 75 V, 7, 75  
la voluntat guanyada / ésser li bandonada<sup>1</sup> (BDbc).  
**ut et pectus subdatur forte puellae**

87, 76 V, 7, 76  
seny e saber de la dona que ama / la voluntat de la dona que ama (BDbc).  
**quam colit et toto semper amore flagrat**

87, 77 V, 7, 77  
ama l'amat e toll l'onor e fama / ama-la molt e destruu-li sa fama  
(BDbc).  
**hanc amat ut nimium famam et discrimine turpat**

87, 80 V, 7, 80  
e tant com pot tot lo finit aparta / car l'apetit del compost lo n'aparta  
(BDbc).  
**compositi uotum iura resumpta secat**

87, 83 V, 7, 83  
munta / nunca (DEbc).  
**nunquam**

87, 85 V, 7, 85  
L'arma pel cors a son delit s'enclina / per lo delit del cors l'arma  
s'enclina (ADbc).  
**spiritus effertur sub gaudia corporis alta**

87, 87 V, 7, 87  
lo cors en alt / lo cors en ell (c).  
**illis at corpus**

87, 89 V, 7, 89  
la carn volar vol / la carn voler vol (c).  
**appetit ipsa caro**

87, 102 V, 7, 102  
no .s plaen o desplaen / e de aquell se plaen (BDbc) / y de aquest se  
plahen (C)

---

<sup>1</sup>abandonada en C.

**alterius cuncta ubicunque placent**

87, 106 V, 7, 106  
 si qu. ab lo seu és obs que l'arma .s force / si qu. és mester que l'arma  
 que .l reinforce (BDbcde).  
**est opus ut uires spiritus ipse ferat**

87, 108 V, 7, 108  
 amansar / mitigar (BDbcde).  
 leniat

87, 136 V, 7, 136  
 mas prop los ve / e no .ls ve luny (ABDabcde).  
**nec ... est longe**

87, 146 V, 7, 146  
 multiplica / multiplicar (ABDEG<sup>2</sup>Habc).  
**multiplicare**

87, 169 V, 7, 169  
 honest. amor / honestament (BDbcde).  
**sensu ... honesto**

87, 174 V, 7, 174  
 cechs fochs / ulls cechs (bcde).  
**caecos oculos**

87, 177 V, 7, 177  
 executor sens pacte / executar sens pacte (Ebcde) / executat sens pacte (C)  
 nullo tandem sub foedere pactum

87, 188 V, 7, 188  
 actes / retes (bc)<sup>1</sup>.  
**laqueos**

87, 199 V, 7, 199  
 sa pur. amor / segur amor (Dbcde).  
**tutus amor**

87, 201 V, 7, 201  
 yo no .m defens / ya no .m defens (bc)<sup>2</sup>  
**iam non defendar**

87, 202 V, 7, 202  
 arma y cors abracen / nostra carn abraça (DG<sup>2</sup>Hbcde).  
**cingit ... caro nostra**

<sup>1</sup>Pagès sólo hace referencia a b, pero no a c.

<sup>2</sup>Pagès sólo hace referencia a b, pero no a c.

87, 203 V, 7, 203  
 aquest voler mes naturas l'atracen / dues amors natur. a mi atraça  
 (DG<sup>2</sup>bcde).

**at natura duos mihi defert undique amores**

87, 204 V, 7, 204  
 per dues parts me vendrà qui .m contente / per si .m vendrà cascuna si  
 .m contenta (DG<sup>2</sup>bc).

**si forte adueniunt, si quoque forte placent**

87, 209 V, 7, 209  
 .s presona / .s persona (BDbc).  
 sese torquentur ubique

87, 213 V, 7, 213  
 en pur amor / e pur amor (DG<sup>1</sup>G<sup>2</sup>Hbcde) / e pus amor (C)  
**purus amor**

87, 221 V, 7, 221  
 aquell. amor / aquell voler (DEG<sup>2</sup>Hbcde).  
**uota illa**

87, 223 V, 7, 223  
 l'altra, major, e d'esta no delliura / e l'altr. amor que de vici desliura  
 (Dbc).  
**alter amor utiis qui liberat undique quemque**

87, 224 V, 7, 224  
 lo que merex no ha, y amar no fina / no troba loch merexent s'amor  
 fina (Dbce).  
**non sedem reperit qui uenerem inde meret**

87, 225 V, 7, 225  
 L'onest. amor però és qui .m fa viure / per est. amor solament desig  
 viure (DG<sup>2</sup>bcde).  
**hoc at amore quidem desidero uiuere solum**

87, 241 V, 7, 241  
 perquè Déu / si per Déu (c).  
**si Iouis ob studium**

87, 248 V, 7, 248  
 de tal desig m'arma .s passionada / puix voluntat hi sia refermada  
 (Dbcde).  
**cor se nam totum firmat ubique simul**

87, 249 V, 7, 249  
 yo la perdria / yo la pendria (Dbc).  
**nobis desumpta superstat**

- 87, 254 V, 7, 254  
molts **mals** / molts **bens** (c).  
bona multa
- 87, 255 V, 7, 255  
dehifique / destrifique (bce).  
**dextro uolo nectere iure**
- 87, 297 V, 7, 297  
ses influences vexen / ses forces **influeixen** (bc) / ses forces obeheixen  
(C)  
**uires influxus ... indunt**
- 87, 300 V, 7, 300  
havent ... **en nos** / e ha ... **en vos** (bcd).  
atque hic ... **tua corda tenet**
- 87, 301 V, 7, 301  
en lo delit que arma y cors desigen / **en l'apetit que nostra carn desija**  
(Dbcde).  
**uota caro quae nostra petit quaeritque uicissim**
- 87, 303 V, 7, 303  
mas los delits que l'arma sola tasta / mas lo delit que la mia arma tasta  
(Dbcde).  
delitiae ast **animam** quae cogunt robore **nostram**
- 87, 304 V, 7, 304  
són duradors, **car jamés la fastigen** / és durador, **car finits no y**  
**remija** (Dbcde).  
**durabunt, quoniam non sibi finis adest**
- 87, 310 V, 7, 310  
e l'arm. ab ell no mostra son dret ésser / e l'esperit per tostemps lo fa  
ésser (bcde).  
**spiritus aeternum donat habere gradum**
- 87, 319 V, 7, 319  
amen ensemps e l'esperit sols ame / donchs am la carn e nostre<sup>1</sup>  
esperit ame (bc).  
**carnisque exoptat tunc spiritus artubus indi**
- 87, 329 V, 7, 329  
fer / ser (ADG<sup>1</sup>G<sup>2</sup>abcde).  
**esse**
- 123, 14 V, 8, 14  
altr. amat / **altrament** (Dbc).

<sup>1</sup>vostre en b.

## altera

81 V, 8, 77-84  
Esta *esparça* que, en la edición de Pagès y de Bohigas, es el poema independiente número 81 (II, 11 de la edición latina), aparece por segunda vez en Mariner formando parte del poema V, 8. En el epígrafe que dedicamos al poema III, 18 señalamos nuestra hipótesis para justificar esta duplicación.

83 V, 8, 85-92  
Esta *esparça* que, en la edición de Pagès y de Bohigas, es el poema independiente número 83 (III, 18 de la edición latina), aparece por segunda vez en Mariner formando parte del poema V, 8. En el epígrafe que dedicamos al poema III, 18 señalamos nuestra hipótesis para justificar esta duplicación.

82 V, 8, 93-100  
Esta *esparça* que, en la edición de Pagès y de Bohigas, es el poema independiente número 82 (II, 12 de la edición latina), aparece por segunda vez en Mariner formando parte del poema V, 8. En el epígrafe que dedicamos al poema III, 18 señalamos nuestra hipótesis para justificar esta duplicación.

102, 9-16 V, 8b, 1-8  
Estos versos que aparecen ahora como poema independiente forman parte del poema IV, 9 de la edición latina. En concreto, corresponden a la segunda estrofa de aquella composición, traducida, según entonces se dijo, de conformidad con *BDbc*. De esta segunda traducción sólo tenemos constancia en el ms. *M*, ya que el poema fue eliminado de la edición de *Turnoni*, quizá por apercibirse el humanista que había sido traducido anteriormente.

92, 12 V, 9, 12  
qui per los vicis tira / qui sol<sup>1</sup> lo vici tira (Dbce).  
**solum quo uitium uiguit**

92, 18 V, 9, 18  
l'espert ho testifica / qui .u<sup>2</sup> passau testifica (DHbc).  
ait, ceu mala qui patitur

92, 29 V, 9, 29  
de amistança pura / qu. és amistança pura (DHbcde).  
**uero puros qui nectit amicos**

92, 32-210 V, 9, 32-210  
Todos estos versos falta en C.

92, 34 V, 9, 34  
vehen / venen (bcde).  
**proueniunt**

---

<sup>1</sup>sols en *Dbc*.

<sup>2</sup>.n en *DHb*.

- 92, 44 V, 9, 44  
 causa / pausa (DG<sup>1</sup>bc).  
**quiete**
- 92, 47 V, 9, 47  
 mas fall per temps / mas no tostemps (DEHbcde).  
**non semper**
- 92, 59 V, 9, 59  
 Aquest voler ab arma y cors converssa / cascun dels tres fa obra .n mi  
**diversa** (DHbcde).  
**quisque trium diuersa mihi facta incutit ipsa**
- 92, 60 V, 9, 60  
 naix d'ells e fa la obra d'els diuerssa / lo meys potent lo jorn ab mi  
**conuersa** (DHbcde).  
**fortior at mecum saepe habitat nimium**
- 92, 67 V, 9, 67  
 cobre / obre (G<sup>1</sup>bc).  
**induit**
- 92, 68 V, 9, 68  
 com pens que Mort ha tolt l'amor nostra / pensant l'amor per mort  
**perduda nostra** (DHbc).  
**cogito ut hic uenerem iam periisse meam**
- 92, 93 V, 9, 93  
 algú no és vers l'altr' umil e simple / algú no .s bé, l'altr. .s humil e  
**simple** (Dbc).  
**quis bonus haud extat simplexque humilisque stat alter**
- 92, 109 V, 9, 109  
 son· esperit ab lo cors yo contemple / son esperit absent lo cos  
**contemple** (DEG<sup>1</sup>bc).  
**absentique anima, meditor tunc corporis umbram**
- 92, 118 V, 9, 118  
 passions / possions (bc).  
**pectora**
- 92, 141 V, 9, 141  
 la Mort / l'amor (cde).  
**Cypriam**
- 92, 143 V, 9, 143  
 tenten / senten (DFbce).  
**sensere**

- 92, 147 V, 9, 147  
 aval **caja** / avall **vaja** (ADbcde).  
 ire sub imum
- 92, 153 V, 9, 153  
 la mort / l'**amor** (c).  
**Cypriam**
- 92, 170 V, 9, 170  
 mentre seré , serà / serà **mentres serà** (c).  
**dumque erit, istud erit**
- 92, 181 V, 9, 181  
 ver amich / **bon** amich (ABDbce).  
**carum** ... amicum
- 92, 184 V, 9, 184  
 lo fi / l'**or fi** (ABDHabcde).  
**aurum**
- 92, 190 V, 9, 190  
 dolor pas com me floxa / **dolor pas no m'afloxa** (BDG<sup>1</sup>bce).  
**nil dolor ipse perit**
- 92, 204 V, 9, 204  
 l'arma per si d'un blanch net vol sa roba / l'arma d'un blanch vol que sia sa  
 roba (DHBce).  
 spiritus ast uno stamine cuncta cupit
- 92, 209 V, 9, 209  
 e veus la mort que llur voler termena / e vent la mort qu. el gros voler  
**termena** (c).  
**utque amor inspectat finem sua uota subire**
- 92, 210 V, 9, 210  
 no basta / ne sta bé (c).  
**nec licet**
- 92, 217 V, 9, 217  
 tanta / **canta** (ADG<sup>1</sup>bcde).  
**concinit**
- 92, 222 V, 9, 222  
 lo gra n .s ab la palla / deixant gra ab palla<sup>1</sup> (bde) / lo gra dexant la palla  
 (Cc)  
**paleis grana remota manent**

<sup>1</sup>Pagès atribuye esta lectura también a c.

- 92, 232 V, 9, 232  
 pert / port (Dbc).  
**defero**
- 93, 18 V, 10, 18  
 estrany e molt / estrany és molt (AEbcde).  
 eximium est autem
- 93, 21 V, 10, 21  
**Ma** fort dolor no bast. a fer **valer** / **Mas** fort dolor no bast. a fer **voler**  
 (DEbc).  
**sed** dolor at dira facere hic nequit improbus arte
- 93, 39 V, 10, 39  
 que tal fet no acabs / **qu. en tal temps lo acabs** (Dbcde).  
**quo hoc tali tempore fundas**
- 93, 45 V, 10, 45  
 los tres bens m'a ferits / **de tres colps m'a ferits** (Dbc).  
**petiit tribus ictibus actum**
- 93, 48 V, 10, 48  
 sos derés jorns / **mos darrers jorns** (Ebcde)<sup>1</sup>  
 uita **mihi**
- 93, 97-100 V, 10, 97-100  
 Estos cuatro versos constituyen la *tornada* de poema. Mariner los traduce siguiendo a *Dbcde*, dado que falta en *AFHKNa*.
- 94, 37 V, 11, 37  
 la Rahó / l'**altre ho** (c): .....  
**alia hic iam**
- 94, 54 V, 11, 54  
 jahien / fahien (bc).  
 potuere
- 94, 72 V, 11, 72  
 perquè de goig **la** sabor **jamés** taste / perquè de goig **no** haja **franch**  
**arbitre** (ADbc).  
**ne arbitrium referam nobile delitiis**
- 94, 104 V, 11, 104  
 als engenrrants contrari / **en contrari dessemble** (Dbc).  
**iam sibi dissimilis**
- 94, 126 V, 11, 126  
 sol / **viu** (bc).

---

<sup>1</sup>mos darrer jorn en C.



**uiuit**

94, 127 V, 11, 127  
 e res de mi ne del món no cobege / e res de mi ne fora mi cobeje  
 (ADHbce).  
**nilque meum extra me casu seruat utrinque**

94, 131 V, 11, 131  
 a ton fill / si ton fill (ABDG<sup>1</sup>bc).  
**si ... natum**

95, 3 V, 12, 3  
 haureu atraçat / haureu atractat (ADHbcde).  
**tractasti**

95, 20 V, 12, 20  
 may virtut / ma virtut (bc).  
**mea ... uirtus**

95, 23 V, 12, 23  
 que per null temps delit yo sentiré / e no .m dolch molt com delit  
 perduts he (ADbc).  
**nec doleo ut uideo me perdere gaudia summa**

95, 24 V, 12, 24  
 d'on son mal vengut és / mas planch la mort (ADbc).  
**quae mala cuncta refert**

95, 26 V, 12, 26  
 ssent dolor / ssent plaher (Dabcde).  
**gaudeo**

95, 36 V, 12, 36  
 de mos tres temps / de nostres temps (DG<sup>2</sup>abc).  
**ex toto tempore**

95, 50 V, 12, 50  
 depuys ab l'entendr. és costret / de qui ab l'enterés és costret (c).  
**qui alto cogitur inde lucro**

95, 53 V, 12, 53  
 com rahó y apareix / contra hoy apareix (Dbc).  
**inque odium apparet**

103, 2 VI, 2, 2  
 si / qui (BDEHbc).  
**qui**

103, 11 VI, 2, 11  
 per aquells sadollar / que .ls pusca sadollar (BDEbcde).  
**potest ... depellere**

- 103, 21 VI, 2, 21  
prest, sens gran cost / prest e sens gran cost (BDEbcde).  
subito et nullis ... sumptibus
- 103, 25 VI, 2, 25  
per null temps / compost no (BDbcde).  
commixta
- 103, 26 VI, 2, 26  
tant que la fam com més n'avem, no .s creix / quant passa d'hom lo  
terme natural (Dbcde).  
naturae ut linqunt limina iam propria
- 103, 27 VI, 2, 27  
e sols d'aquest és lo mer sensual / de la rahó naix e del sensual  
(Dbcde).  
dat ratio sensusque simul tot pondera normae
- 103, 28 VI, 2, 28  
y aquell major que d'entendre prenem / aquests reglats en termens los  
metrem (BDbcde).  
limitibus claudens omnia pressa suis
- 103, 34 VI, 2, 34  
no semblant / complau e nou (BDbc).  
gratum est atque nocet
- 103, 35 VI, 2, 35  
sembla .ls mas poch / d'ells l'ésser pren (BDbc).  
illis est siquidem
- 103, 37 VI, 2, 37  
aquest ociu aquells / aquest destruu aquells<sup>1</sup> (BDbcde).  
hoc euertit enim
- 103, 39 VI, 2, 39  
matant lo cors sens fam e fastig roman fart / per ço los pechs no  
coneixen sahó (bc).  
atque ideo stulti non debita tempora norunt
- 103, 40 VI, 2, 40  
e qui .ll segueix a ell y assides plau / han per dolent qui de aquell se  
trau (Dbc).  
quosque haec uel fugiunt iam sine mente uocant
- 103, 42 VI, 2, 42  
e menys de grat aquest se fa servir / dona. l dolor pels desigs no  
cumplir (BDbcde).

---

<sup>1</sup>aquell en C.

**ne et uota existant, dat sine lege malum**

103, 43 VI, 2, 43  
 car per aquest l'ome no pot venir / **senyor lo fa subjugat a servir**  
 (BDbcde).  
**seruitio ob rectum dominum statuitque locatque**

103, 44 VI, 2, 44  
 al desijat, e fa lo que li plau / **e pel costum no sentiu que passau**  
 (BDbcde).  
**ob mores nescis quae mala iam pateris**

103, 47 VI, 2, 47  
 e / **car** (BDEHKbcde).  
**quoniam**

103, 48 VI, 2, 48  
 les fins d'aquest en natura no són / **sa fi no és en natura ne fon** (BDEbcde).  
 in natura autem non sibi finis adest

104, 2 VI, 3, 2  
 que pena pas sens mèrit / **que per lo món ho tempte** (BDbcde).  
**tentat si hoc et in orbe sibi**

104, 16 VI, 3, 16  
 és colt y onrrat d'intenció segona / **temen les gents e l. amen per segona**  
 (BDbc).  
 mente secunda autem cultus ubique subest

104, 108 VI, 3, 108  
 si honor és bé / **lo bé d'onor** (Dbcde).  
**honoris opus**

104, 129 VI, 3, 129  
 Affectió y enveja .ls bons guerregen / **enueja és qui .ls béns<sup>1</sup> als grans**  
**guerreja** (BDbc).  
**inuidia est pugnata quae tundere commoda bello**

104, 133 VI, 3, 133  
 maltracten / **abusen** (BDEbc).  
 turpant

104, 134 VI, 3, 134  
 que tots aquells qui la fama varien / **d'hon al potent e mal no li fall**  
**honra** (BDbc).  
**unde malo et summo non decus inde deest**

<sup>1</sup>bons en BDb; Pagès atribuye esta lectura también a c.

104, 135 VI, 3, 135  
 al viciós pus tost l'és honor dada / lo viciós pus tost d'onor s'alegra  
 (BDHbc).  
**at sceleratus enim gaudet spoliatus honore**

104, 157 VI, 3, 157  
 Ladre és vist qui ab ladres practica / lladre.s diu hom a qui lladres  
 practica (bc).  
**furem quisque uocat quem furis nomine nouit**

104, 161 VI, 3, 161  
 diners, honors no s'han per bones vies / diners y honor per treball just  
 no .s guanyen (BDEbcde).  
**non decus at nec opes iustus labor aduocat ipsas**

104, 168 VI, 3, 168  
 per nous camins hi van hy estranyes sendes / per nous camins hi van e  
 plens d'espines (Dbcde).  
**spinosum atque nouum denique substat iter**

104, 177 VI, 3, 177  
 que la honor rebuge / que honor lo desdenys<sup>1</sup> (bc)  
**crimen pulchri contemptus honoris**

104, 180 VI, 3, 180  
 lo major que / la major que (bc).  
**peius quam**

104, 197 VI, 3, 197  
 simplement l'om contra natura pecca / dubtar no cal si l'hom contra si  
 pecca (bc).  
**non dubitare licet, si in se quis crimina patrat**

104, 198 VI, 3, 198  
 en tot pecat, puys a rahó repugna / en tot quant fa, si de rahó  
 s'allonya (BDbcde).  
**factis si ratio longius astat inops**

104, 211 VI, 3, 211  
 Yo so ben cert que dellà ço esperes / Yo só ben cert qu. après la mort  
 l'esperes (BDEbcde).  
**post mortem haud dubito punire et cogere quosque**

104, 237 VI, 3, 237  
 lo rebuge / no rebuge (Dabcde).  
**non iam deterat**

---

<sup>1</sup>desdenyas en b.

- 104, 259 VI, 3, 259  
los honors / los diners (Dbcde).  
**opes**
- 104, 263 VI, 3, 263  
aquest aytal les gents per Déu adoren / aquest les gents per virtuós lo  
**jutgen** (BDbcde).  
**ac si uirtutem gerat, hunc quicumque sequuntur**
- 104, 264 VI, 3, 264  
elles semblant que font de virtuts mane / donchs, per bondat no .s  
**guanya bona fama** (BDbcde).  
**immensam et famam sub bonitate trahit**
- 104, 274 VI, 3, 274  
sapien fer al ffets singulars regles / prenguem profit per als singulars  
**actes** (BDbc).  
**ut facta eximio pectore saepe ferant**
- 104, 275 VI, 3, 275  
e aplicar aquelles a la vida / no per aquells fora d'honesta vida (BDbc).  
**non illi uitam degunt qui semper honestam**
- 104, 276 VI, 3, 276  
e fer juhís incerts e necessaris / mas per aquells qui fan vida contenta  
(BDbc).  
**ast illi laeto qui sibi corde manent**
- 104, 277-88 VI, 3, 277-88  
En el ms. C encontramos un salto que va desde el v. 277 hasta el final del  
presente poema. Más tarde se añadirán estos versos. (\*)
- 106, 1-148 VI, 4, 1-148  
En el ms. C encontramos un salto que va desde el v. 1 hasta el 148 del  
presente poema. Más tarde se añadirán estos versos. (\*\*)
- 106, 2 VI, 4, 2  
puix, **consequint**, lo voler no .s fart / puix **consequim** y el voler no .s  
fart(BDbc).  
**assequimur** quoniam nec saturatur amor
- 106, 7 VI, 4, 7  
guardar / **lunyar** (BDbc).  
**linquere**
- 106, 18 VI, 4, 18  
A n'i alguns / a **viure alguns** (BDHbc).  
**ad uitam cuiuis**

- 106, 26 VI, 4, 26  
c. honors, diners, crehen ser bé de l'hom / c. honors, diners, crehen ser bé del nom (bc).  
ut decus ut uel opes summa bona esse putent<sup>1</sup>
- 106, 38 VI, 4, 38  
no pas tots temps, ans al diner segueix / no val hono car lo diner segueix (c).  
**nilque honor ipse ualet, namque sequuntur opes**
- 106, 45 VI, 4, 45  
dant entendre ben fer / mostrant que vol ben fer (BDbcde).  
**bona cum uult ducere secum**
- 106, 54 VI, 4, 54  
si açò y és, delit no y fallirà / e fent açò, delit no y fallirà (BDbcd).  
**in quo deesse quidem gaudia nulla queunt**
- 106, 60 VI, 4, 60  
virtud / salut (Dbce).  
**salus**
- 106, 74 VI, 4, 74  
creu / tem (bc).  
**timet**
- 106, 87 VI, 4, 87  
e tant quant ssent ab mer enteniment / e quant enten, sent<sup>2</sup> ab sol enteniment (BDbcde).  
**et quantum ingenio secum sibi percipit ipse**
- 106, 113 VI, 4, 113  
seguons per molts e per mi és sabut / seguons per molts e per tots és sabut (BDabcde).  
ut multi scribunt et sacra uolumina monstrant
- 106, 114 VI, 4, 114  
tot quant que és en va no és fet res / tant quant fa déu en va no és fet res (Dbcde).  
**est nihil hic frustra quod facit ipse deus**
- 106, 139 VI, 4, 139  
sens de hom lo acort / sens hauer hom acort (BDbcde).  
nullo sub pondere cordis

<sup>1</sup>la expresión *summa bona* parece aludir a *bé del nom*, ya que de ese modo considera Mariner a la fama como el mayor de los bienes externos.

<sup>2</sup>*sent* falta en C.

- 106, 140 VI, 4, 140  
e sens altr. entrevall / e menys d'altr. encenall (BDbc).  
et quasi fune trahit
- 106, 141 VI, 4, 141  
savis estocians / savis escocians (BDEHbcde).  
sapientes undique multi<sup>1</sup>
- 106, 142 VI, 4, 142  
que .l qui l'ateny / que .l possehint (Dabce).  
**huius qui est dominus**
- 106, 185 VI, 4, 185  
e aquest bé / o aquest bé (BDHabc).  
istud siue bonum
- 106, 222 VI, 4, 222  
per interès nomenar-se farà / e l'act. és bo interès se farà (BDbce).  
**atque bonum est factum, tunc lucra sacra manent**
- 106, 224 VI, 4, 224  
que v'a delit e tristor a malfet / hon és lo bé allí delit se met (Dbc).  
**qui bona facta gerit, gaudia sunt at ibi**
- 106, 241-9 VI, 4, 241-9  
Estos versos, ambos inclusivén, faltan en C.
- 106, 243 VI, 4, 243  
sinó en l'om / sinó en lo món (bc).  
ni ... **in sedibus orbis**
- 106, 245 VI, 4, 245  
Quant a Déu fet seguex natural cos / **quant és al món ha segueix cors**  
(Dbce) / quant és al món segueix natural cors (C)  
**quidquid habet mundus, sequitur sibi denique corpus**
- 106, 246 VI, 4, 246  
lo cel e .l món, los vegetals e bruts / fora de l'hom qui ha per Déu virtut  
(BDbc).  
et caelum et mundum bruta uigens genus
- 106, 247 VI, 4, 247  
Axí rahó met a l'hom institut / que de per si prepos que may s'en mut (Dbc).  
sic ratio leges homini statuitque probatque
- 106, 248 VI, 4, 248-248a  
si les romp, és animal ociós / electió solament és en nós (BDbc).  
(248) hic per se opponit nunquam linquere quid linquere iure (248a) per se  
quidem in nobis est bona seligere

<sup>1</sup>Mariner no ha entendido el vocablo *escocians* y ha optado por suprimirlo de su traducción.

106, 253 VI, 4, 253

si bé és ver / és veritat (BDG<sup>1</sup>abcde).

**uerum est**

106, 261 VI, 4, 261

pressions (Pagès, Bohigas y C) / **passions** (DHabcde).

**motus**

106, 272 VI, 4, 272

mirant / anant (bcde).

premens

106, 311 VI, 4, 311

el sap lo bé, e va per lo estrem / **ell va pel mig e per cas pren l'extrem** (BDbc).

**per medium graditur casu atque extrema resumit**

106, 316 VI, 4, 316

encén / enten (BDFabcde).

sumere

(\*) 104, 317-final VI, 4, 317-final

Ahora se añade en el ms. C los versos que antes quedaron preteridos, quedando insertados en el cuerpo del poema 106 sin que se haga ninguna mención al hecho.

(\*\*) 104, 1-148 VI, 4, 1-148

Ahora se añade en el ms. C los versos que antes quedaron preteridos, quedando insertados en el cuerpo del poema 106 sin que se haga ninguna mención al hecho.

106, 341 VI, 4, 341

molt hom avar / **car molt avar** (BHDabc).

**semper auarus enim**

106, 351 VI, 4, 351

e, per ssaber de l'hom qui és tirant / o, per ssaber de l'hom qui és **triant** (BDEG<sup>1</sup>Habcde).

**aut ob doctrinas hominum qui seligit ipsas**

106, 360 VI, 4, 360

sinó .l prudent / **si no per l'hom** (BDbc).

**hic nisi**



113, 251-2 y 253-4 VI, 5  
 Estos versos ocupan las dos vueltas del poema. La primer *tornada* falta en *Ecde*<sup>1</sup>, mientras que la segunda está ausente de *G<sup>2</sup>abc*. En la edición latina ninguna de las dos es traducida.

107, 38 VI, 6, 38  
 en altres molts qu' en acort par qu' estan / en altres molts **que m'acort per qu' estan** (bc).  
 atque his **quae nosco fixa manere sibi**

107, 56 VI, 6, 56  
 per grau estimat / per gran bé stimat (BDEHbcde) / per ben estimat (C)  
 nomen ubique boni

107, 76 VI, 6, 76  
 lo cors sa **no .I fa** / lo cors sa **no .I farà** (Ebcde).  
 corpus sanum **non dabit** inde

107, 85-8 VI, 6  
 Estos versos corresponden a la segunda *tornada* del poema. Mariner, al igual que *Ebcde*, no la traduce.

112, 3 VI, 7, 3  
 Yo li graesch com sa .ntenció m'obre / lo camí pla de perdre vida m'obre (BDEbcde).  
 exitiique **uiam reserat monstratque patentem**

112, 4 VI, 7, 4  
 volent del món traure .m sens dar m'enpenta / e traure.m vol del món sens dar empenta (DEbcde).  
 absque ictu mundo demere meque studet

112, 62 VI, 7, 62  
 ton cruel damnatge / **son** cruel damnatge (DEbc).  
 grandia damna **sibi**

112, 87 VI, 7, 87  
 tu bona est, car per tu gran bé cobra / **tu bona est, al qui .n tu gran bé troba** (DEG<sup>2</sup>bcde).  
**ut sedem quis adit quam spes sibi prospera sumit**

112, 88 VI, 7, 88  
 anant en loch hon és vera .spera / anant en loch hon és bona .spera (DEG<sup>2</sup>bcde).  
 nilominus uitae displicet ipse fauor

<sup>1</sup>Pagès no recoge su ausencia de la ed. c.

- 106, 408 VI, 4, 408  
y el qu. és senyor que n'haja pobrejar / e lo senyor sofrir a pobrejar<sup>1</sup> (Db) / e lo senyor so fia pobrejar (Cc)  
et dominum pressum turpiter esurie
- 106, 417 VI, 4, 417  
en la honor / si la honor (Dbcde).  
si ... honos
- 106, 423 VI, 4, 423  
e la honor algun tant voler crex / e la honor a l'honrat voler creix (Dbc).  
**nobilibus decus omne auget uotumque iubarque**
- 106, 455 VI, 4, 455  
pochs / pechs (BDEabcde).  
**stulti**
- 113, 71 VI, 5, 71  
preu / acusa (bc).  
aestimat
- 113, 84 VI, 5, 84  
setge (Pagès, Bohigas y C) / fetge (cde)<sup>2</sup>.  
**hepar**
- 113, 125 VI, 5, 125  
d'aquí / d'aquesta (c).  
**ex hac**
- 113, 125 VI, 5, 125  
l'hom és foll / lo més foll (DEbcde).  
**insanus sub tanto corde**
- 113, 143 VI, 5, 143  
airables / atractables (c).  
**quae tractantur**
- 113, 165 VI, 5, 165  
la via / la vida (c)<sup>3</sup>.  
**uitae**
- 113, 233 VI, 5, 233  
en algun fi / és algun fi (bce).  
**estque aliquis finis**

<sup>1</sup>Pagès atribuye esta lectura también a c.

<sup>2</sup>Pagès no atribuye a la ed. c la lectura *fetge*.

<sup>3</sup>Esta variante no es recogida por Pagès.

- 112, 109 VI, 7, 109  
 en / e (BDEG<sup>2</sup>bcde).  
 et
- 112, 141 VI, 7, 141  
 sens / sent (Ebcde).  
 suscipit
- 112, 144 VI, 7, 144  
 tolre / colre (Dbc).  
 ferre
- 112, 153 VI, 7, 153  
 ffaent la fel torn en sabor de bresca / que la sabor del fel se torne  
 bresca (BDEbcde).  
 ut sapor at fellis tunc illa ut mella resurgit
- 112, 171-90 VI, 7  
 Estos versos corresponden a las estrofas décimo octava y décimo novena del  
 presente poema. Mariner, siguiendo a *c*, no las traduce<sup>1</sup>.
- 112, 192 VI, 7, 172  
 e venç aquell qui .n l'om més part hi troba / hauent aquell qui l'home  
 part mes troba (DEbcde).  
 atque illud cogunt cui magis astat homo
- 112, 194 VI, 7, 174  
 esclaten / maten (bc).  
 necant
- 112, 195 VI, 7, 175  
 Pux altra fi sens virtut els han feta / e puix que lur filla .n mans d'altri  
 han mesa (bc).  
 hi prolem alterius iuri manibusque dederunt
- 112, 196 VI, 7, 176  
 en gran risch ve no peresque llur acte / volent de gent honor e fama<sup>2</sup>  
 gloria (G<sup>2</sup>bc).  
 captantes formam gentis et omne decus
- 112, 197 VI, 7, 177  
 o, vacillant, està sens ferm contracte / lur bon voler penja de flaca rama  
 (bce).  
 ex tenui filo bona pendet sape uoluntas

<sup>1</sup>Ramírez alude a este hecho.

<sup>2</sup>vana en G<sup>2</sup>b. lectura que Pagès atribuye también a *c*.

- 112, 198 VI, 7, 178  
 lo qual no .s ferm sens la carn be restreta / com<sup>1</sup> de lur fet jamés han  
 pag. atesa (bce).  
**facti dum pretium non retulere suum**
- 112, 199 VI, 7, 179  
 ffent-li jaquir la por que la mort porta / molt fan per poch e aquell poch  
 los tolen (EG<sup>2</sup>bc).  
**pro minimo multum praestant quod tollitur inde**
- 112, 200 VI, 7, 180  
 per actes tants fins abit ne reporta / los ignorants y los qu. enveja  
 colen<sup>2</sup> (Dbce).  
**a stultis et quos suscipit inuidia**
- 112, 224 VI, 7, 204  
 s'i assenten / desassenten (bc).  
**incutiunt**
- 112, 228 VI, 7, 208  
 fortifica / mortifica (Dbc).  
**perire**
- 112, 231 VI, 7, 211  
 Qui .n son delit ho del món té .sperança / qui vol delit o del món  
 sperança (Ebc).  
**at qui delitias mundi et spem fortius optat**
- 112, 253 VI, 7, 233  
 que .s veu ésser de costa / que deu ésser de costa (DEbc).  
**quod constitit illis**
- 112, 271 VI, 7, 251  
 qual ser. aquel / qui porà dir (DEG<sup>2</sup>bcde).  
**quis credet**
- 112, 323 VI, 7, 303  
 dispondr. en volch natur. a molts prohòmens / dispondr. en volch natura  
 molts a promes (bcd).  
**natura instituit multos disponere iure<sup>3</sup>**
- 112, 324 VI, 7, 304  
 raells de bé dins l'om se troben nades / raells de bé Déu en l'hom ha  
 creades (DEbc).

<sup>1</sup>car en be. lectura que Pagès atribuye también a c.

<sup>2</sup>tolen en dbe. lectura que Pagès atribuye también a c.

<sup>3</sup>Mariner no entendió el sustantivo *promens* y optó por no traducirlo.

**radicesque boni de Ioue sumpsit homo**

- 112, 328 VI, 7, 308  
altre món conegueren / **altra**<sup>1</sup> no'n conegueren (DEG<sup>2</sup>bc).  
**aliam ... non tenere sibi**
- 112, 333 VI, 7, 313  
mora / **ignora** (bcde).  
**dubitatur**
- 112, 344 VI, 7, 324  
**per** sí mateix / **per** sí mateix (DEHbc).  
**per** se ipsum
- 112, 352 VI, 7, 332  
està deserta / **li** està certa (Ebc).  
**certum illi perstat**
- 112, 364 VI, 7, 343  
no li és luny que toqu. en Déu descreure / **no li és luny que toque en descreure** (bc).  
**longius haud extat, si nil sit credulus ipse**
- 112, 392 VI, 7, 372  
**quant el a .mprès a ssí** lo món sotsmetre / **quant ell a sí volgué** lo món sotsmetre (DEbcde).  
**ut mundum studeat** subdere deinde sibi
- 112, 405 VI, 7, 385  
via / **vida** (c)<sup>2</sup>.  
**uita**
- 112, 421-2 VI, 7  
Estos dos versos conforman la volta del poema. En la edició latina, lo mismo que en *bc*, no aparecen.
- 108, 5 VI, 8, 5  
no ssé / **ignor** (BDEbcde).  
**ignoro**
- 108, 8 VI, 8, 8  
és ocasió que no les puch entendre / **fa que no.m puch d'ignorança deffendre** (Dbc).  
**ne possimus, agunt, uincere stultitiam**
- 108, 12 VI, 8, 12

<sup>1</sup>Pagès atribuye erróneamente a *c* la lectura más general, a saber, *altre*.

<sup>2</sup>Pagès no ha recogido esta variante.

terme de bé e no .n pogués mespendre / terme de bé ses poder-ne més  
**pendre** (BDEbcde).  
**saepe boni in finem nec sibi plura cupit**

108, 14 VI, 8, 14  
 on degun preu se troba / hon algú bé no .s troba (BDEbcde).  
**iam est ubi nilque boni**

108, 24 VI, 8, 24  
 la cosa que és poca e tost salta / cosa que .stà molt baixa e par alta  
 (BDEbcde).  
**quod subit ima quidem, quod uolat alta tamen**

108, 29 VI, 8, 29  
 lo qui vol l'impossible / qui va tras l'impossible (BDEbce).  
**quod nequit at fieri qui urget**

108, 30 VI, 8, 30  
 e té .s per cert qu. és molt leus de atènyer / e creu de cert qu. és ben  
 leus de atènyer (BDEbcde).  
**dum facile id credit posse tenere sibi**

108, 31 VI, 8, 31  
 ne sab que may l'apetit pot estrènyer / ne sab que son voler no pot  
 estrènyer (BDEbcde).  
**atque suum uotum nequit hic constringere summum**

108, 33 VI, 8, 33  
 tant lo sentir e l'entendre / aquell sentir e l'entendre (BDEbcde).  
**et mens et sensus**

108, 34 VI, 8, 34  
 com en menys temps haira l'hom o ama / ignorants ço que al voler  
 abasta (BDEbcde).  
**et dubitant uotis quod satis esse potest**

108, 35 VI, 8, 35  
 viure li plau, e vol honor e fama / foll és aquell qui vol de molla pasta  
 (BDEbcde).  
**est stultus molli clipeum qui nectere pelle**

108, 36 VI, 8, 36  
 e, dins breu temps, li és cosa terrible / fer un scut a tot colp inuencible  
 (BDEbcde).  
**tentat uel cunctis ictibus inde potens**

108, 38 VI, 8, 38  
 amor gentil, amor e gran bonesa / amor gentit mesclad. ab gran  
 bonesa (BDEbc).  
**iucundam uenerem sub bonitate sinus**

108, 41 VI, 8, 41  
 no és molt poch als qui ben amar solen / **no saben poch los qui molt amar solen** (BDEbcde).  
**non hi pauca sciunt tentant qui maxime amare**

108, 46 VI, 8, 46  
 e, ignorant les dones e lur ésser / e quenta y qual la dona 'n pot<sup>1</sup> merexer (bc).  
**quot quantumque simul quaeque puella meret**

108, 47 VI, 8, 47  
 cuydan que .l pa / cuyden que ço (DEbcde).  
**hoc curant**

108, 51 VI, 8, 51  
 moltes veus no se'n plora / moltes veus se'n plora (BDbcde).  
**fletus sese incutit acri**

108, 53 VI, 8, 53  
 a les veus / e moltes veus (BDbcde).  
**saepius**

108, 55 VI, 8, 55  
 perquè li plau y és temps que s'i alleuja / perquè li plau lo temps que si alleuja (BDbcde).  
**illi namque placet tempus quod datque leuamen**

108, 59 VI, 8, 59  
 sa guarda / la guarda (BDEbcde).  
**custodia**

108, 63 VI, 8, 63  
 en loch on no ha ferma / en loch tremolant ferma (DBbce).  
**infert tremulis in sedibus**

108, 100 VI, 8, 100  
 ffugir del món és la dreta carrera / qui fuig del món va per dreta carrera (Dbcde).  
**qui fugit at mundum, stat uia recta sibi**

105, 7-8 VI, 9, 7-8  
 Estos versos se hayan invertidos en *BDEG<sup>1</sup>Habcde*; de ese modo los traduce Mariner.

105, 12 VI, 9, 12  
 que .u vulles / que .m vulles (BDEG<sup>1</sup>Habcde).  
**nam tibi inesse uolo**

---

<sup>1</sup>pot en b; por en c; per en C.

- 105, 38 VI, 9, 38  
 qui .ncontra tu murmura (Pagès, Bohigas, C y c) / qui vers tu .s vol irexer<sup>1</sup>  
 (BDbde).  
 qui secat ore tua
- 105, 47 VI, 9, 47  
 per que ma carn, qui m'està molt rebelle / **perque la part menor que .m**  
**es rebelle** (BDbce).  
**parsque minor quoniam quar in me contraria surgit**
- 105, 62 VI, 9, 62  
 veig ton voler / **e ton voler** (BDEG<sup>1</sup>bc).  
**et ... tua uota**
- 105, 64 VI, 9, 64  
 tema / tremole (BDbce).  
**tremat**
- 105, 67 VI, 9, 67  
 tems / **temps** (BDEG<sup>1</sup>Habcde).  
**tempus**
- 105, 90 VI, 9, 90  
 ignorança / **coneixença** (Dbc).  
**notitiae**
- 105, 100 VI, 9, 100  
 si los mèrits meus guardes / **si mos demèrits guardes** (BDEbcde).  
**obseruas si mea demerita**
- 105, 110 VI, 9, 110  
 major grau / major gran (bc).  
**altius**
- 105, 111 VI, 9, 111  
 del qui plau al diable / **qui sembla .l diable** (BDabcde).  
**daemonio at similis**
- 105, 112 VI, 9, 112  
 lo nom / **lo mon** (Dbc<sup>2</sup>).  
**mundus**
- 105, 116 VI, 9, 116  
 lo cors / lo curs (Ecde).  
**pectore**

<sup>1</sup>Pagès atribuye esta segunda lectura también a c.

<sup>2</sup>Pagès no atribuye por error esta lectura a c.



- 105, 131 VI, 9, 131  
sent / **fent**  
**efficiet**
- 105, 142 VI, 9, 142  
pays m'an mig mort e .m tolen que no visca / **puix som mig mort e .m**  
**fan que no reuixca** (bc).  
**et, quia iam morior, surgere me impendiunt**
- 105, 147 VI, 9, 147  
recta / no mala (BDFHabcde).  
recto
- 105, 151 VI, 9, 151  
desig saber que de mi predestines / **tu est primer en tota bona obra**  
(BDbcde).  
**in factis tu saepe probis primordia ducis**
- 105, 152 VI, 9, 152  
a tu .s present y a mi causa venible / **com serà donchs que primer de tu**  
**passee** (BDbcde).  
**qui potero te ipso turpiter esse prior**
- 105, 224 VI, 9, 224  
son camí e via / son camí és via (bc).  
semita ... harum **stat uia**
- 125 *Appendix A*  
Mariner traduce este poema siguiendo el modelo de *DEde*.
- 125a *Appendix B*  
Mariner traduce este poema siguiendo el modelo de *DEde*.
- 126a *Appendix C*  
Mariner traduce este poema siguiendo el modelo de *DEde*.
- 126 *Appendix D*  
Mariner traduce este poema siguiendo el modelo de *DEde*.
- 126b *Appendix E*  
Mariner traduce este poema siguiendo el modelo de *DEde*.

## EL ORDEN DE LOS POEMAS

Tras este cotejo pormenorizado aún nos queda determinar una cuestión antes de presentar nuestras conclusiones sobre la fuente marquiana que Mariner utilizó. Nos referimos al orden de poemas. Para ello ofrecemos en cinco columnas la sucesión de la obra marquiana numerada según el orden establecido, y ya canónico, por Pagès. En la primera columna hacemos mención de la edición latina, en la segunda indicamos sus correspondencias con la edición pagesiana, en la tercera mostramos el orden en el ms. C, en la cuarta en la ed. c y en la quinta en las ediciones *de*. Así lo hacemos porque del recuento anterior se deduce *grosso modo* que Mariner hubo de tener en sus manos una de estas fuentes. Sin más preámbulos procedemos a desarrollar esta cuestión:

<u>MARINER</u>	<u>PAGÈS</u>	<u>Ms. C</u>	<u>Ed. c</u>	<u>Eds. d y e</u>
I, 1	39	39	39	39
I, 2	4	4	4	4
I, 3	66	66	66	66
I, 4	101	101	101	101
I, 5	3	3	3	3
I, 6	21	21	21	21
I, 7	69	69	69	69
I, 8	67	67	67	67
I, 9	10	10	10	7
I, 10	68	68	68	68
I, 11	23	23	23	23
I, 12	37	37	37	37
I, 13	109	109	109	109
I, 14	33	33	33	33
I, 15	5	5	5	5
I, 16	34	34	34	34
I, 17	73	73	73	15
I, 18 <sup>1</sup>	15			73
I, 19	44	44	44	44
I, 20	86	86	86	58
I, 21	50	50	50	18
I, 22	18	18	18	51

<sup>1</sup>Esta composición es la primera versión del poema 15 de Pagès. La segunda ocupa el lugar correspondiente al poema III, 26 de nuestra edición. La explicación de este duplicado puede ser la utilización subsidiaria que Mariner, según se verá en las conclusiones, hizo la ed. *d*. En este sentido, si se observa detenidamente la columna dedicada al orden de poemas en esta edición, se podrá comprobar que el orden de estos dieciocho poemas primeros es idéntica en *c* y en *d*. Este paralelismo se rompe, precisamente, en este punto, ya que tras el poema 34 aparece el 15, sin correspondencia en *c*, y luego el 73 que vuelve a tener esta correspondencia. En conclusión, Mariner, tras acabar su traducción de la ed. *c*, debió hojear la *d* y, apercibiéndose de que en esta posición se incluía un poema que presumió nuevo, optó por traducirlo, sin pararse a comprobar si estaba presente en otro lugar de la ed. *c*.

<u>MARINER</u>	<u>PAGÈS</u>	<u>Ms. C</u>	<u>Ed. c</u>	<u>Eds. d y e</u>
II, 1	51	51	51	24
II, 2	24	24	24	89
II, 3	89	89	89	13
II, 4	13	13	13	2
II, 5	2	2	2	19
II, 6	19	19	19	10
II, 7	7	7	7	54
II, 8	54	54	54	1
II, 9	80	80	80	62
II, 10	1	1	1	11
II, 11 <sup>1</sup>	81	81	81	14
II, 12 <sup>2</sup>	82	82	82	40
II, 13	62	62	62	17
II, 14	11	11	11	20
II, 15	14	14	14	36
II, 16	40	40	40	55
II, 17	32	32	32	58
II, 18	17	17	17	27
II, 19	31	31	31	45
II, 20	20	20	20	22
II, 21	26	26	26	46
II, 22	36	36	36	9
II, 23	55	55	55	85
II, 24	41	41	41	38
II, 25	100	100	100	114
II, 26	58	58	58	38
II, 27 <sup>3</sup>	27	27	27	90

<sup>1</sup>Esta es la primera versión de esta *esparça*. La segunda la encontramos incorporada en el poema V, 8, en el que ocupa los vv. 77-84. Una posible explicación de esta duplicación la indicamos en el comentario a los poemas III, 18 y III, 20, *Vd.* vol II, pp.

<sup>2</sup>Esta es la primera versión de esta *esparça*. La segunda la encontramos incorporada en el poema V, 8, en el que ocupa los vv. 93-100. Una posible explicación de esta duplicación la indicamos en el comentario a los poemas III, 18 y III, 20.

<sup>3</sup>Los vv. 25-44 de este poema está traducidos por dos veces en la edición latina de las obras de March. La explicación de este fenómeno es en esta ocasión incotrovertible, dado que responde a la ed. *DG bcde* en la que observamos este mismo fenómeno. En efecto, en el poema II, 27 encontramos la primera versión de estos versos, traducidos formando parte del poema 27 de Pagès. La segunda versión, como poema independiente, la encontramos en el lugar correspondiente al poema IV, 10 y responde al poema que en catalán comienza con el verso: *Yo contrafaç nau en golf perillan*.

<u>MARINER PAGÈS</u>	<u>Ms. C</u>	<u>Ed. c</u>	<u>Eds. d y e</u>
III, 1	45	45	63
III, 2	22	22	91
III, 3	46	46	77
III, 4	9	9	6
III, 5	85	85	110
III, 6	38	38	49
III, 7	114	114	84
III, 8	28	28	76
III, 9	90	90	78
III, 10	63	63	71
III, 11	91	91	42
III, 12	77	77	8
III, 13	6	6	47
III, 14	110	110	48
III, 15	49	49	25
III, 16	84	84	64
III, 17	76	76	75
III, 18 <sup>1</sup>	83+78	83+78	53
III, 19	71	71	43
III, 20 <sup>2</sup>	78		16
III, 21	42	42	56
III, 22	8	8	118
III, 23	47	47	79
III, 24	48	48	102
III, 25	25	25	27
III, 26 <sup>3</sup>	15	15	65
III, 27	64	64	120
III, 28	75	75	70

<sup>1</sup>Tanto el poema 83 como el 78 están traducidos por duplicado en Mariner. El poema III, 18 constituye la primera versión de ambos. La razón de ello estriba en que ambas composiciones van seguidas en la ed. c. en consecuencia, Mariner debió entender que se trataba de una única obra. Posteriormente, se apercibiría del error y volvió a traducir el poema 78 en el lugar correspondiente a la composición III, 20 de nuestra edición, al tiempo que incorporaba la *esparça* 83 en el poema V, 8, vv. 85-92, lo mismo que hiciera con las *esparces* 81 y 82. (Vd. vol I pp. al poema III, 18 y III, 20).

<sup>2</sup>Este poema es la segunda versión de la composición 78, según se ha indicado en la nota anterior.

<sup>3</sup>Este poema es la segunda versión del poema 15. La primera se encuentra en el lugar correspondiente al poema I, 18. (Vd. vol. ).

<u>MARINER PAGÈS</u>	<u>Ms. C</u>	<u>Ed. c</u>	<u>Eds. d y e</u>
IV, 1	53	53	52
IV, 2	43	43	117
IV, 3	16	16	88
IV, 4 <sup>1</sup>	56	56	61
IV, 5 <sup>2</sup>	56		115
IV, 6	118	118	60
IV, 7	79	79	74
IV, 8	57	57	98
IV, 9 <sup>3</sup>	102	102	35
IV, 10 <sup>4</sup>	27	27	59
IV, 11	65	65	99
IV, 12	120	120	111
IV, 13	72	72	116
IV, 14	70	70	119
IV, 15	52	52	122bis
IV, 16	117	117	87
IV, 17	88	88	123
IV, 18	61	61	86
IV, 19	115	115	80
IV, 20	60	60	81
IV, 21	74	74	83
IV, 22 <sup>5</sup>	29+30	29+30	82
IV, 23	98	98	102
IV, 24	35	35	125
IV, 25	59	59	125a
V, 1	99	99	126a
V, 2	111	111	126
V, 3	116	116	126b

<sup>1</sup>Es la primera versión del poema 56. La segunda ocupa la composición siguiente, es decir, el lugar del poema IV; 5. (Vd. vol. IV, 4 y IV, 5).

<sup>2</sup>Segunda versión del poema 56. (Vd. nota anterior).

<sup>3</sup>Los vv. 9-16 de este poema fueron traducidos como poema independiente. Así consta en el ms. *M*. Sin embargo, Mariner debió darse cuenta de que se trataba de una estrofa ya traducida, optando, por tanto, por suprimir la segunda versión de la edición de *Turnoni*. En nuestra edición esta segunda versión ocupa el lugar correspondiente al poema V, 8b.

<sup>4</sup>Segunda versión completa del poema 27. Como se indicó en el lugar referido al poema II, 27, Mariner responde en esta ocasión a las fuentes *DGbcde*.

<sup>5</sup>Como en la ed. *c* Mariner presenta los poemas 29 y 30 como una única composición.

<u>MARINER PAGÈS</u>	<u>Ms. C</u>	<u>Ed. c</u>	<u>Eds. d y e</u>
V, 4	119	119	72
V, 5	121	121	29
V, 6	122b	122b	32
V, 7	87	87	31
V, 8 <sup>1</sup>	123+81+83+82	123	26
V, 8b <sup>2</sup>	82b		41
V, 9	92	92	57
V, 10	93	93	121
V, 11	94	94	103
V, 12	95	95	104
V, 13	97	97	106
VI, 1	96	96	113
VI, 2	103	103	100
VI, 3	104	104	108
VI, 4	106	106	105
VI, 5	113	113	92
VI, 6	107	107	107
VI, 7	112	112	93
VI, 8	108	108	94
VI, 9	105	105	95
App., A	125		97
App., B	125a		96
App., C	126a		112
App., D	126		
App., E	126b		

<sup>1</sup>Las *esparces* 81, 83 y 82 están traducidas ahora por segunda vez. (Vd. vol. poemas III, 18 y III, 20). Quizá esta duplicación se explique también por la utilización secundaria que Mariner hizo de la ed. *d*. En efecto, estas tres obras se encuentran en esta edición muy cerca del poema 123, lo cual pudo favorecer su segunda traducción integrando dicho poema.

<sup>2</sup>En la ed. *d*. utilizada subsidiariamente por Mariner, aparecen tras el poema 82 estos ocho versos en forma de poema independiente. Son repetición de los vv. 9-16 del poema 102. Mariner, lo mismo que repitió las *esparces* anteriores, tradujo este poema en el ms. *M*, aunque optara por no reproducirlo en su edición de *Turnoni*, quizá por apercibirse de que eran repetición de la segunda estrofa del poema 102.

## CONCLUSIONES:

La primera conclusión que se puede extraer de este largo cotejo es que Mariner, a pesar de haber sido prefecto del fondo griego de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial, no se sirvió del ms. *C*, conservado en aquel cenobio, como supone Ramírez y Molas. La base de esta aseveración es doble: por un lado las omisiones<sup>1</sup> y los saltos<sup>2</sup> en algunos poemas de dicho ms. y, por el otro, algunas de las lecturas divergentes<sup>3</sup> entre el ms. escurialense y la ed. *c*. En todos estos casos Mariner responde a *c* y no a *C*. Todo indica, por tanto, que el de Alagón se sirvió fundamentalmente de la ed. *c*. Así lo demuestran los múltiples ejemplos aducidos en nuestro cotejo de variantes que responden, en su mayor parte, a dicha edición. A este respecto hemos de precisar que las lecturas de las eds. *c* y *b* son, a menudo, paralelas. No obstante, los casos de discordancia mutua demuestran que Mariner tenía ante sus ojos la fuente *c*, ya que en esas ocasiones el humanista se aleja siempre de la lectura de *b*. Sin embargo, son los ejemplos en los que *c* presenta una lectura propia y única, diversa de la del resto de las fuentes, los que demuestran certera e incontrovertiblemente la utilización de esta edición<sup>4</sup>.

<sup>1</sup>Vd. V, 9, 32-210 y VI, 4, 241-9.

<sup>2</sup>Vd. V, 3, 277-88 y V, 4, 1-148.

<sup>3</sup>Vd. II, 8, 43; II, 8, 44; II, 11, 7 y V, 8, 83; II, 21, 31; II, 25, 12; II, 26, 33; III, 6, 34; III, 8, 7; III, 22, 7; III, 28, 3; IV, 8, 40; IV, 9, 127; IV, 11, 31; IV, 12, 34; IV, 25, 39; V, 3, 16; V, 7, 20; V, 7, 102; V, 7, 213; V, 7, 297; VI, 4, 245; VI, 4, 261 y VI, 5, 84.

<sup>4</sup>Vd. I, 12, 47; I, 14, 33; I, 21, 30; II, 1, 32; II, 8, 44; II, 11, 7 y V, 8, 83; II, 15, 9; II, 15, 26; II, 20, 2; II, 21, 21; II, 21, 31; II, 24, 17; II, 25, 12; II, 25, 192; II, 26, 31; II, 26, 33; II, 27, 25-44 y IV, 10; III, 1, 3; III, 1, 49; III, 3, 33; III, 6, 34; III, 8, 7; III, 9, 26; III, 19, 48; III, 19, 70; III, 19, 83; III, 22, 7; III, 26; III, 28, 3; III, 28, 34; IV, 8, 40; IV, 9, 127; IV, 9, 211; IV, 11, 31; IV, 12, 34; IV, 12, 35; IV, 12, 110; IV, 13, 19-20; IV, 14, 54; IV, 16, 10; IV, 16, 221; IV, 16, 230; IV, 25, 39; V, 3, 16; V, 3, 57; V, 6, 23; V, 7, 20; V, 7, 87; V, 7, 89; V, 7, 102; V, 7, 213; V, 7, 241; V, 7, 254; V, 7, 297; V, 9, 153; V, 9, 170; V, 9, 209; V, 9, 217; V, 11, 37; V, 12, 50; VI, 4, 38; VI, 4, 245; VI, 4, 261;



La afirmación anterior se completa con la siguiente: que el latinista valenciano, tras concluir su traducción, revisó someramente la ed. *d* tratando de completar su versión. Por ello, podemos denominar a *d* la fuente subsidiaria. Esta subsidiaridad se comprueba en cinco circunstancias que pasamos a enumerar:

1.- Mariner añade al final de su traducción cinco poemas que no aparecen en la ed. *c*. Se trata de los cinco *appendices* de nuestra edición, adheridos sin mantener la ordenación que les es propia en *d*.

2.- El poema 15 en la edición de Pagès aparece repetido en la edición latina. La razón de esta duplicación es, según manifestamos anteriormente, la simetría que rige el orden de los diecinueve primeros poemas en las ediciones *c* y *d*. En efecto, el poema 15, único que rompe dicha simetría inicial, ocupa en la ed. *d* el lugar número 17, mientras que en *c* se retrasa su aparición hasta la posición número 74, de ahí que Mariner no se apercibiese, dada su lectura superficial de la ed. *d*, de que se trataba de la misma composición, optando por traducir aquel poema que creía ausente de *c*.

3.- El poema 56 se encuentra traducido en dos ocasiones: la primera es el poema IV 5; responde a la ed. *c*. La segunda es IV 4 y reproduce la ed. *d*. Todo indica que el humanista, seducido por la estrofa divergente que abre el poema en *d*, lo trasladó por segunda vez, sin ocuparse de establecer una lectura preferible y traducirla, y decidió incorporarlo a su edición junto a la primera traslación.

4.- Los poemas IV, 6; VI, 16; V, 3 y V, 4 carecen de *tornada* en *c*, aunque sí que la poseen en *d*. Mariner, mientras traducía, optó por incorporar estas vueltas, por lo cual en el ms. *M* las encontramos vertidas al latín. No obstante, a la hora de dar la obra a la imprenta, Mariner las suprimió por no estar reflejadas en su edición básica, de ahí que no tengamos noticia impresa de estas *tornades*. Todo ello demuestra que el humanista consideró a *d* como fuente de adiciones, pero no de correcciones textuales.

5.- Como ya indicaba Ramírez, la incorporación de la vida de Ausiàs compuesta por Joan de Resa en el sucinto esbozo biográfico escrito por Mariner demuestra que el humanista tuvo a mano la ed. *d* en un momento dado de su creación traductora.

Para acabar este apartado hemos de comentar tres casos en los que nuestra hipótesis falla, aparentemente. Se trata de los versos II 25, 101; IV

---

VI. 5, 84; VI. 5, 125; VI. 5, 143; VI. 5, 165; VI. 7 (este poema es traducción del 112 en la edición de Pagès. Mariner, siguiendo a *c*, no traduce los vv. 171-90) y VI. 7, 385.

25, 11 y VI 4, 246-8. En efecto, el verso II 25, 101 dice así: *a les honors grans pensaments segueixen*. No obstante, en *ABDEbcde* se lee: *a les honors vans pensaments segueixen*. Mariner, por su lado, escribe: *saepe decus magnum conamina magna sequuntur*. De este modo, parece que el adjetivo *magna* responde más a *grans* que a *vans*. Sin embargo, podría explicarse este hecho entendiendo que el de Alagón ha intentado crear un juego de palabras entre *magnum* y *magna*, considerando, por tanto, que el honor es un valor destacable que implica una notable profundidad reflexiva en el hombre. Se trataría, pues, de una recreación semántica del texto al no ser entendible para Mariner, dado el contexto poemático, que la vacuidad intelectual propicie nombradía. En el verso IV, 25, 11, por su lado, leemos *veu* como testimonio más general, mientras que en *BDEG<sup>1</sup>Hbcde* encontramos *creu*. El humanista, traduciendo *uidet*, parece remontarse a la lectura más general, sin embargo, podemos entender que ha utilizado el verbo *uideo* en un sentido traslaticio, haciendo referencia a una videncia interna e intuitiva. Por último, hemos de aludir a los vv. 246-8 del poema VI, 4 en los que el prefecto escurialense sigue la versión de la ed. *d*. En efecto, según se explica en los comentarios a dicho poema<sup>1</sup>, Mariner refundió en dichos versos las ediciones *c* y *d*, de ahí que el verso 248 se duplique respondiendo a sendas ediciones catalanas. En el fondo, estaríamos ante una prueba más del uso subsidiario de la ed. *d*. Ciertamente, tradujo teniendo presente las ediciones *c* y *d*, lo cual no puede interpretarse como presencia simultánea, sino más bien como consulta lene de la edición de Juan de Resa. En síntesis, nuestras conclusiones se reducen a los dos principios siguientes:

- 1.- La ed. *c* de la obra marquiana es la que Mariner traduce.
- 2.- La ed. *d* fue hojeada, apercibiéndose Mariner de que en ella existían cinco poemas que no aparecía en *c* (los cinco *appendices*). En el mismo sentido interpretó la presencia del poema 15 y de la duplicación del 56, según ya se ha comentado. Esta subsidiaridad explica la supresión, antes de dar la traducción a la estampa, de las *tornades* ya traducidas en la fuente manuscrita. En efecto, para Mariner era una mixtura intolerable haber traducido aquellos poemas según la ed. *c*, en la que carecían de *tornada*, y adjuntarles las vueltas según el testimonio de la ed. *d*, de ahí que optara por suprimirlas. Por último, según se entrevé

---

<sup>1</sup>Vd. pp. 1169-70.

## Fuentes de la traducción latina

de lo dicho al comentar los vv. 246-8 del poema VI, 4, el poeta latino cotejaría algunas estrofas de los poemas finales en la ed. *d*, sobre todo cuando tenía alguna duda interpretativa. De ello inferimos que la ed. *d* llegó a sus manos cuando ya tenía traducidos gran parte de los poemas de March. Entonces, según su *usus scribendi*, no se detuvo en comprobar los textos ya traducidos, de ahí que, según se verá en los comentarios, hay algunos vocablos que, siendo traducidos por sistema erróneamente, en los poemas finales fueron convenientemente interpretados. De ahí que supongamos que sólo en los momentos finales de su traducción dispusiera el humanista valenciano de la edición de Resa, dotada de un glosario muy amplio y ajustado.

## CUESTIONES DE MÉTRICA

### GENERALIA

El dístico elegíaco fue el metro elegido por Mariner para traducir las obras marquianas. También fue el dístico el verso utilizado tanto en la composición poética que antecede como en la que sigue a la versión latina. Sólo en el poema I 22 y en los *App.* A y B recurrió a otras formas métricas: el primero está formado por hexámetros *katà stíjon* y los dos segundos son series de versos octosilábicos.

La distribución de los versos es la siguiente:

*Liber I*        462 dísticos en 21 poemas, contando con la *tornada* del poema I 22, traducida en hexámetros.

*Liber II*       681 dísticos en 27 poemas.

*Liber III*      819 dísticos en 28 poemas.

*Liber IV*      847 dísticos en 25 poemas.

*Liber V*        788 dísticos en 13 poemas.

*Liber VI*      974 dísticos en 9 poemas.

*Appendices* El C, D y E están formados por 30 dísticos. El A y el B, según se ha indicado, son series octosilábicas.

A esta obra de traducción hay que añadir los 332 dísticos de la *Elegia Valentina* y los 102 de la *Elegia Alethina*. En consecuencia, la obra marineriana que estudiamos consta de un total de 4601 dísticos elegíacos, amén de las tres composiciones particulares ya citadas.

Lo más destacado del verso marineriano es la ortodoxia de sus parámetros, lo cual no está reñido con una amplia utilización de ciertas licencias habituales dentro de su excepcionalidad. Así, verbigracia, en numerosas ocasiones mantiene Mariner una sílaba breve seguida del grupo silbante más oclusiva. De ejemplo de lo que decimos puede servir el verso que transcribimos:

I 15, 29 *Si per te saltem semper uocor undique stultus*<sup>1</sup>

Lo mismo cabe decir del grupo *f* más líquida<sup>2</sup> o del fenómeno del alargamiento en arsis, como en el pentámetro que sigue:

III 13, 38 *Et illi ut uel substet || clara nitens ratio*

También hemos de aludir a dos fenómenos de presencia más destacada en la antigüedad. Nos referimos a la sínicesis y a la diéresis. Como ejemplo del primero puede servir el verso siguiente:

III 5, 3 *ipsa satisfaciet uel si non sueuit ubique*<sup>3</sup>

Como ejemplo de diéresis sea el hexámetro que transcribimos ahora:

I 2, 39 *qua uel opus perstat uel tandem si arguit illum*<sup>4</sup>

En otro sentido, hemos de hablar de los numerosos comodines métricos que Mariner utiliza para poder completar los versos. Con estos vocablos, generalmente formas adverbiales, pretende aumentar el número de breves, sobre todo en el pentámetro y en el quinto pie del hexámetro<sup>5</sup>. Como ejemplo hemos elegido cuatro de los adverbios más usados con esta finalidad: *ubique*, *denique*, *undique* y *penitus*. He aquí las ejemplificaciones:

V 10, 2 *de te qui uerum narret ubique mihi?*

<sup>1</sup>Vid. I 16, 43; 12, 24; 1, 39; 19, 3; II 26, 19; 27, 37; 19, 23; 16, 10; 16, 18; 8, 1; 23, 32; III 8, 9; 8, 14; 6, 3; 1, 100; 3, 12; 15, 30; 27, 8; IV 3, 19; 22, 54; 2, 44; 3, 42; 1, 36; 5, 4; 5, 12; 5, 41; 20, 22; 18, 26; 13, 21; V 7, 24; 7, 101; 9, 2; 9, 21; VI 1, 42; 1, 44; 3, 165; 3, 219; *passim*.

<sup>2</sup>Vd. IV 3, 7; 13, 44; V 7, 76; 7, 258; 7, 268; *passim*.

<sup>3</sup>Vd. I 18, 51; 4, 47; IV 16, 234; *App. E*, 1; *passim*.

<sup>4</sup>Vd. I 6, 37; V, 11, 3; 9, 12; *passim*.

<sup>5</sup>Vd. vol. I pp. 183-ss.

- II 17, 41 *Flos inter spinas, semper conabor ubique*<sup>1</sup>  
 II 4, 11 *fortunam sperare meam uix denique possunt,*  
 II 10, 16 *et faciunt pressa denique mente mori.*<sup>2</sup>  
 V 6, 69 *namque, ut corpus amat, diuerso est undique corde,*  
 I 7, 44 *nam domina est uerbis undique lingua suis,*<sup>3</sup>  
 IV 17, 3 *maeror enim penitus uexat, consumit agitque;*  
 V 5, 32 *sic reperire putat, se exuit ut penitus.*<sup>4</sup>

La ortodoxia que rige la metrificación marineriana se demuestra también comprobando que los finales de verso más usuales son, precisamente, los tipos más extendidos en la antigüedad: *condere gentem* (3+2) y *conde sepulcro* (2+3). En este sentido, tras analizar el libro I, se concluye que de los 920 versos que lo forman, 372 acaban con la fórmula 3+2, lo cual suma el 40,43% del total, mientras que encontramos 116 terminaciones 2+3, es decir, un 12,6%. Como ejemplo de ello puede servir el primer poema que Mariner traduce. En efecto, el verso primero dice lo siguiente:

I 1, 1 *Qui non tristis adest, nunquam mea carmina curet*

El verso séptimo, a su vez, responde al segundo modelo:

I 1, 7 *at causam impellit quae in tot mea corda dolores*

Más respetuoso es el de Alagón en lo que respecta a la elisiones. Así, las más frecuentes son las localizadas entre las dos breves de cualquier pie, incluido el quinto<sup>5</sup>. También respeta la prohibición de elisión entre la segunda breve del quinto pie y la larga del sexto, de lo cual no hay ningún ejemplo en toda la obra que hemos analizado, y entre la larga y la breve del quinto pie del hexámetro. De este caso último, no obstante, hay algunos casos, pero en un número ínfimo. De ejemplo sirva el hexámetro que sigue:

<sup>1</sup>Vd. I 3, 26; 22, 14; II 23, 44; III 22, 41; 25, 8; IV 13, 2; V, 7, 104; *passim*.

<sup>2</sup>Vd. II 21, 45; 25, 13; III 7, 43; IV 14, 13; 17, 25; 24, 41; 25, 19; VI 7, 43; *passim*.

<sup>3</sup>Vd. III 9, 80; 13, 49; 21, 1; V 3, 11; 4, 7; 8, 70; VI 3, 270; 9, 17; *passim*.

<sup>4</sup>Vd. II 13, 31; 22, 9; 25, 177; IV 21, 15; V 3, 73; VI, 9, 115; *App. C, 2; passim*.

<sup>5</sup>Vd. I 8, 1; 8, 33; 10, 3; III 10, 57; 17, 31; 19, 27; 19, 53; 19, 57; IV 13, 17; *passim*.

III 17, 13 *quot uenerem signa reducunt, uidi esse et in illa*

No tan restrictivo se muestra Mariner a la hora de elidir un monoslabo inicial. Vamos a ejemplificar este fenómeno con dos versos:

III 21, 30 *si hos tollit fors an uiribus ipsa manus*  
 III 22, 31 *spe obscura semper caeco et sub pectore amaui*<sup>1</sup>

También hemos encontrado algunos ejemplos de hiato, lo cual no deja de ser una clara muestra más de la ortodoxia versificadora marineriana. Veamos algunos de ellos:

I 6, 3 *at quia ingratum est nunquam perdiscere ab ullo*  
 II 25, 193 *atque his delitiis stulti haud sedem inuenere decentem*  
 III 25, 3 *si iterum attingo non deerunt munera fors an*

En definitiva, Mariner es un gran metrificador que, al encontrarse con una obra que no es propia, recurre a todas las licencias que el dístico pone a su alcance, siendo lo más notable el gran uso que hace de los comodines métricos.

---

<sup>1</sup>Vd. I 6, 11; 22, 14; II 2, 2; 6, 2; 7, 46; 14, 34; 15, 1; 15, 16; 16, 20; 18, 44; 18, 56; 19, 6; 20, 16; 21, 16; 21, 32; 21, 43; 22, 44; 24, 23; 27, 8; III 2, 18; 13, 50; 13, 52; 14, 22; 14, 31; 21, 13; 25, 3; 25, 27; 25, 31; 25, 37; IV 3, 38; V 12, 12; *passim*.

## LOS HEXÁMETROS

Los hexámetros de Mariner, como se puede suponer tras lo dicho, responden con pulcritud a las normas de la versificación tradicional. Para empezar, sin embargo, hemos de aludir a algunos versos mal medidos. En la mayoría el problema de escansión es la falta de una sílaba o, como en el verso III 21, 3 de todo un pie. He aquí la lista de los mismos:

E. V. 143	<i>Aurelium dum illustrat, fuluo scatet altius auro</i>
I 3, 15	<i>seruitii munus nulla stirpe denique solui</i>
I 7, 57	<i>o amor hic oculis qui perstat undique caecus</i>
I 8, 7	<i>effluxit atque opibus donec fastidia sentit</i>
II 1, 29	<i>gesta peracta mecum solantur denique pectus</i>
III 7, 83	<i>iam placet hic maeror quem totus induo membris</i>
III 8, 5	<i>improba gens uellet totum ne duraret in annum</i>
III 20, 31	<i>ad te si accedo, poteris cernere tandem</i>
III 21, 3	<i>ut tollit mors saeua parem undique languet</i>
III 24, 29	<i>semper amabit enim nec erit tempore mendax</i>
V 7, 145	<i>factum est immensum pares ut se undique firmant</i>

Ahora procederemos, siguiendo los postulados de Fränkel<sup>1</sup>, a analizar los *libri* I, II y VI, así como las elegías *Valentina* y *Alethina*, lo cual hace un total de 2631 hexámetros. Si tenemos en cuenta que la obra analizada está compuesta por 4657 hexámetros, concluiremos que hemos estudiado el 56,49% de los versos, teniendo nuestras conclusiones, por tanto, un elevado grado de veracidad. De este modo pretendemos superar el fisicismo métrico que, a nuestro juicio, deja sin explicación «positiva» la estructura

<sup>1</sup>Vd. FRÄNKEL, H., "Der kallimachische und homerische Hexameter" en *NGG*, 1926, pp. 197-229 y "Der homerische und der kallimachische Hexameter" en *Wege und Formen frühgriechischen Denkens*, (Múnich, 1960) pp. 100-56. En forma sucinta repasa Fränkel su teoría en *Dichtung und Philosophie des frühen Griechetums*, (Nueva York, 1951) pp. 39-50).





**Colación de variables hexamétricas:**A<sub>1</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>1</sub>61 ejemplos / 2,31%<sup>1</sup>

Con esta estructura hexamétrica consigue Mariner versos de gran armonía en los que los conceptos fundamentales aparecen realizados gracias al concurso de la incisión. Por ello, es una forma adecuada para ideas paralelísticas como la siguiente:

*hic | et Aristotelem | Thomam et | percalluit altum (E.V., 197)*

De este modo, quedan marcados semántica y sintácticamente los dos campos de conocimiento del sujeto. Algo semejante sucede en los ejemplos que transcribimos inmediatamente, en los que el tercer kolon está ocupado por un adjetivo que acrece el sema fundamental del verso. Al tiempo, el kolon primero está cubierto bien por una forma verbal o un pronombre que marca el inicio de la frase, indicando su agente o el tipo de acción que realiza, bien por un sustantivo que aísla y determina sucintamente la idea fundamental del verso:

*fac | ne forte fides | caeco | mea claudicet ore (VI 9, 213)*

*hic | Helicon bibit | totis | sub faucibus omnem (E.V., 281)*

*serlto inuisibili | digna es | florensque corona (I 11, 43)*

Por último, hemos de aludir a la estructura del original catalán como causante de la elección de este tipo de hexámetro por parte de Mariner, sobre todo en los que respecto a la zona de cesura A. Así, la *senhal* de la *tornada* marquiiana *Lir entre cards* parece exigir la estructura A<sub>1</sub> | B<sub>1</sub>, quedando el

<sup>1</sup>Vd. E.V., 427; 641; I 2. 11; 22. 57; II 2. 43; 3. 35; 6. 41; 15. 35; 18. 41; VI 4. 65; 5. 79; 7. 33; 8. 283; *passim*.

campo de C al albur del poeta. En los casos presentes, en C encontramos un vocablo breve que contribuye a acentuar un elemento oracional, p. ej., el sujeto, en el verso que reproducimos:

*Flos | inter spinas, | multi | cecinere poetae* (II 23, 41)

A<sub>1</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>2</sub>

49 ejemplos / 1,86%<sup>1</sup>

Retomando lo último que hemos indicado en el apartado anterior, diremos que también encontramos ejemplos de traducción de versos con la *senhal* *Lir entre carts* en los que, en el campo de cesura C, hallamos la incisión C<sub>2</sub>. Así sucede en el verso siguiente en el que Mariner magnifica la semejanza existente entre March y Tántalo, entendidos ambos como sendas caras de un mismo Jano:

*Flos | inter spinas, | similis mihi | Tantalus extat* (II 19, 41)

También en paralelo con lo manifestado anteriormente, en el kolon primero de estos versos, encontramos una forma pronominal alusiva al agente de la acción verbal o un adjetivo que, en relación con un sustantivo que cierra el verso, lo clausura en forma de *ordo conclusus*, adquiriendo dicho sintagma una relevancia destacada:

*fuluum | onerat nimium | torpentia | membra metallum* (E.A., 81)  
*hic | Thespiadum | conspexerat | abdita texta* (E.V., 250)

A<sub>1</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>3</sub>

3 ejemplos / 0,11%

La estructura de estos dos hexámetros contribuye, en el primer caso, con el aislamiento verbal del kolon cuarto, a reforzar la ofrenda de sufrimientos que el amor entrega a sus súbditos y, en el segundo, con el eco que supone situar el objeto y el verbo en los extremos del verso reservando el centro para los sujetos, a magnificar la vehemencia de la búsqueda de los amantes. Lo propio sucede en el tercer ejemplo, en el que el adverbio *iam*,

<sup>1</sup>Vd. E.V., 9; 395; I 1. 41; 7. 65; 9. 3; 41. 11; II 7. 27; 21. 5; 26. 41; VI 2. 37; 9. 51; App. E, 25; E.A., 33; *passim*.

que abre el verso, y el verbo *astant*, que lo cierra, acrecienta al similitud de las vivencias amorosas del poeta con los de los romanos:

*Flos | inter spinas, | amor ipsa pericula | monstrat* (II 22, 41)  
*hos | pulchri iuuenes | motique Cupidine | quaerunt* (I 11, 19)  
*iam | cum romanis | mea gesta Cupidinis | astant* (I 17, 5)

A<sub>1</sub> | B<sub>2</sub> | C<sub>1</sub>  
 1 ejemplo / 0,03%

Con esta estructura quedan perfectamente diferenciados cada uno de los cuatro aspectos de la oración. Ciertamente, el kolon primero permanece reservado para la expresión del sujeto, lo cual tiene una justa correspondencia en los dos kola finales, ocupados por una *congeries* verbal. Mientras tanto, el kolon segundo independiza la orden de amar que la razón impone al sujeto:

*mens, | ut amem te saepe, | iubet | penitusque coercet* (I 14, 9)

A<sub>2</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>1</sub>  
 41 ejemplos / 1,55%<sup>1</sup>

Lo más notable de esta estructura hexamétrica es el gran equilibrio métrico que propicia entre los diferentes kola. De este modo, en el kolon primero, queda destacado bien el elemento agente bien el elemento paciente de la frase al que alude enfáticamente el término aislado del kolon tercero:

*uiuo | dolorificus | cupiens | uel semper amari* (I 3, 14)  
*turpis | enim nouit | totoque sub orbe reducit* (VI 4, 39)  
*finis | ubi et substant | rerum | primordia summa* (VI 4, 319)

También encontramos la típica construcción en forma de *ordo conclusus* en la que, en los kola centrales, quedan determinados los elementos circunstanciales de la acción verbal enmarcado por los kola primero y cuarto:

*quisque | suo simili | semper | laetatur ubique* (VI 4, 467)

<sup>1</sup>Vd. I 4, 7; 12, 5; 13, 21; 18, 25; II 3, 21; 17, 27; 23, 31; VI 4, 391; 5, 181; *passim*.

A<sub>2</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>2</sub>  
41 ejemplos / 1,55%<sup>1</sup>

Con esta estructura hexamétrica encontramos, en primer lugar, versos formados por dos oraciones dependientes. En este sentido destacan oraciones como la que sigue, en la que el breve kolon primero está ocupado por una forma verbal imperativa, quedando así realizada la yusividad oracional:

*facque | tuus pectus | nostrum cruor | abluat altus* (VI 9, 13)

Otra clase de versos de este tipo son aquellos de estructura simétrica, es decir, en los que cada una de las frases ocupa dos kola consecutivos. De esta manera sigue Mariner en sus versos el curso lógico del pensamiento al tiempo que crea hexámetros climácticos como el que transcribimos, en el que la disposición mórica de sus kola presenta la forma siguiente: 3+6+6+8:

*mensque | bonum cernit | quod promicat | amplius omne* (VI 4, 203)

También sobresalen aquellos hexámetros en los que los kola impares, por su mayor brevedad, encierran el concepto fundamental de la frase:

*sacra | dedit nimium | redolentia | carmina diuos* (E.V., 191)

A<sub>2</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>.3</sub>  
1 ejemplo / 0,03%

*semper | inutiliter | cum uult quid dicere | torpet* (I 7, 47)

A<sub>2</sub> | B<sub>2</sub> | C<sub>1</sub>  
1 ejemplo / 0,03%

*aula | nequit spectare | decus | mirabile Phoebi* (E.A., 145)

<sup>1</sup>Vd. E.V., 195; 325; I 8, 17; 13, 19; 22, 45; 22, 54; II 18, 47; 19, 7; 26, 1; VI 3, 183; 4, 189; 5, 55; 5, 147; 8, 19; *passim*.

A<sub>3</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>1</sub>441 ejemplos / 16,76%<sup>1</sup>

Esta estructura hexamétrica es una de las más usuales. La razón estriba en la gran concentración léxica de los dos kola intermedios, capaces, por tanto, de realzar los vocablos esenciales del verso, quedando reservados los kola extremos para el desarrollo circunstancial y verbal de cada oración. Esta contingencia permite crear frases de gran belleza dispositiva en las que los paralelismos oracionales contribuyen a acrecentar la majestuosidad léxica y la sorpresa sintáctica de cada verso. Así se observa en los ejemplos que transcribimos. En ellos es palmaria la concentración de los miembros enfatizados al principio del verso. De este modo, se crea dos centros de gravedad en el verso: por un lado, los kola primero, segundo y tercero y, por el otro, el kolon 4:

*acrisque | iniustis | lites | agitamus acerbas* (VI 5, 213)  
*cur mala | nunc referam | quae mors | sub robore ducit* (VI 7, 275)  
*debilis | et foedus | uult iam | formosus haberi* (VI 4, 357)  
*editur | ingenium | radiis | fulgentibus huius* (E.V., 369)  
*est homo | sed fortis | poterit | superareque casus* (I, 16, 27)  
*plusque est | exitium | cuius | quem lucra supersunt* (II 19, 11)  
*praeter me | est alius | culpam | qui detulit ipsam* (II 5, 29)  
*te precor | o Domine, | ut sensus | mihi denique demas* (VI 9, 169)  
*ut ratis | in portu | moto | perit aequore fusa* (II 12, 1)

Dentro de estas estructuras paralelísticas podemos distinguir algunas especificidades. En primer lugar, mencionaremos aquellos casos en los que el verso se traba por una interrelación especial entre el primer y el cuarto kolon. El origen de esta trabazón estrecha reside bien en la conexión entre un adjetivo que ocupa el kolon primero (*Andino*) y su sustantivo correspondiente situado en la cuarta zona hexamétrica (*sermone*), bien por la imbricación sujeto-verbo observable en el segundo verso que citamos seguidamente:

*Andino | insurgit | summum | sermone per astra* (E.V., 113)  
*antiqui | obscure | penitus | sensere uicissim* (VI 5, 59)

<sup>1</sup>Vd. E.V., 99; 121; 571; I 2, 55; 22, 2; II 6, 7; 8, 7; 16; 27; 22, 15; VI 4, 107; 4, 149; 4, 195; 4, 207; 5, 5; 5, 31; 5, 53; 5, 183; 7, 65; 7, 171; 7, 233; 7, 247; 9, 79; 9, 93; *passim*.

La correlación sintagmática puede darse también entre los dos kola primeros. En este caso, el kolon segundo está ocupado por un término especialmente enfático que contrasta dicotómicamente con el vocablo que ocupa el kolon tercero:

*ast hi | mortali | uiuunt | sub iure potenti* (VI 7, 255)

Por su parte, en los tres ejemplos que siguen, se observa la posibilidad de conexión semántica entre el segundo y el cuarto kolon. En estos casos el enlace sintagmático es siempre el que relaciona a un sustantivo con su adjetivo:

*at tu, | qui meritum | noscis | sine limite nostrum* (I 19, 5)  
*gaudia | Phoebéo | conflat | sermone suprema* (E.V., 511)  
*Turia, | diuinis | pelagus | dum suscipit undis* (E.V., 21)

A veces encontramos que, en el brevísimo kolon tercero, aparece un término adverbial en posición apò koinou que refuerza significativamente e imbrica semánticamente dos formas verbales de sentido similar:

*Boscius | hunc optat | nimium | cupiuntque theatra* (E.V., 521)

El kolon tercero aparece enfatizado también en otros contextos. Nos referimos a las ocasiones en que, ocupado por un adjetivo, afecta directamente a un sustantivo del kolon cuarto y contextualmente a otro del kolon segundo, de forma que, trascendiéndose las normas de la gramática, se reafirma un concepto a través de marcas métricas:

*prudens, | te propter | totam | uolo fundere mentem* (II 7, 65)

También entre el kolon segundo y tercero puede darse esta correlación enfatizadora como se comprueba a la vista de ejemplo siguiente:

*excitat | ardescens | ignis | uigilantia membra* (E.A., 115)

Por último aludimos a un modo muy usual de hexámetro, a saber, aquellos en los que los kola tercero y cuarto están enfatizados por la incisión acusada que escinde un sintagma circunstancial repartido entre ambos campos métricos:

*grandia | suscepit | dulci | modulamina uersu* (E.V., 105)

*sidera | conspexit | proprio | currentia motu (E.V., 97)*

A<sub>3</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>2</sub>

549 ejemplos / 20,86%<sup>1</sup>

Es éste uno de los tipos hexamétricos más utilizado por Mariner. El climático equilibrio métrico de sus kola permite un desarrollo oracional pleno, al tiempo que la mayor longitud del kolon tercero posibilita la aparición de oraciones verdaderamente paralelísticas:

*hic est | magnus amor | quem nullus | terminus implet (I 14, 37)*  
*iustus | nempe fugit, | speluncas | quaerit opacas (II 24, 7)*  
*mitem | saepe modum expectat tua | prompta uoluntas (VI 9, 91)*  
*in mala | facta quidem | cunctis uia | plana patescit (VI 3, 167)*  
*dum uolo | mente uagus | mihi detegit | ipse Cupido (I 22, 1)*  
*spiritus | ipse tuus | me diris | comprimit armis (I 21, 43)*  
*sed bona | falsa quidem | quae saepe fluuntque caduntque (VI 2, 55)*  
*clauditur | et claustrum | diffusum | semper in aeuum (VI 7, 237)*  
*dicitur | iste Maro, | Marinerius | ille uocatur (E.V., 653)*  
*eligo | felicem | nec dici | semper et esse (II 15, 9)*  
*inuidia | est ingens | quae primum | comprimit illos (II 7, 41)*  
*non facit | ipse Deus | nec mundo | condit in ipso (II 13, 17)*  
*floruit | eloquio, | quo Tullius | ore sonabat (E.V., 79)*

El paralelismo en estos versos se hace patente en los tres ejemplos que ahora transcribimos. En ellos existe un perfecto equilibrio oracional entre los dos kola iniciales y los dos finales:

*illi | sunt stulti | qui commoda | dulcia perdunt (VI 4, 289)*  
*daemonio | at similis | sub magno | iure superstat (VI 9, 111)*  
*Lynceus | ille fuit | quem nil uel | denique fugit (II 21, 45)*

Dentro de estas estructuras paralelísticas podemos notar aquellos casos en los que en el primer kolon encontramos un término fundamental de la oración que, aislado en dicha posición enfática, adquiere una preeminencia más firme:

*a te | corda peto, | quibus instat | tota uoluntas (I 14, 21)*  
*est bonus | altus honor | cum non uenus | aspera substat (VI 5, 425)*  
*prudens, | ne multo | iacteris | pectore torua (II 7, 39)*

<sup>1</sup>Vid. E.V., 157; 485; I 1, 21; 2, 15; 3, 23; 8, 35; 22, 3; II 3, 7; 4, 33; 5, 5; 13, 5; 21, 1; 21, 35; 25, 159; VI 3, 81; 3, 113; 3, 163; 4, 93; 4, 111; 4, 141; 7, 129; 9, 11; App. E. 9; E.A., 177; *passim*.



Otra subespecie dentro de este tipo de hexámetros es la aquélla en la que el kolon tercero adquiere un papel incisivo y parentético, enlazando los dos kola iniciales con el cuarto:

*at fuga | terribilis | quam monstras, | poena secunda est (II 16, 19)*  
*musarum | hic fontem | sitibundus | saepe frequentat (E.V., 643)*

Entrando ahora en el juego de correlaciones que embellecen esta clase de hexámetros, hemos de citar, en primer lugar, aquellos casos en los que el primer y el tercer kolon se interrelacionan mediante la disyunción sintagmática de un elemento oracional. De este modo, dicho elemento asume un papel preponderante dentro de la frase:

*cum mala | uel pariter | quoque gaudia | sentiat idem (I 2, 23)*

El mismo énfasis y por el mismo motivo lo encontramos en los ejemplos que siguen, aunque en esta ocasión la imbricación semántica se produzca entre los kola segundo y cuarto:

*est homo | sub triplici | notus iam | denique causa (VI 7, 221)*  
*prudens, | ne nostram | depellas | robore uitam (I 1, 41)*  
*Vives | diuino | nil fecit | carmine doctus (E.V., 139)*

Algo semejante sucede, en ocasiones, entre los kola primero y cuarto, pudiendo dar origen a frases en forma de *ordo conclusus*, como testifica el primero de los ejemplos que citamos:

*gurgite | iam foetent | musarum | flumina putri (E.A., 11)*  
*histrío | felici huius | carmine | commouet urbem (E.V., 461)*

Por último, hemos de poner de manifiesto algunas frases en las que un mismo elemento oracional, enfatizado, recorre toda la oración, conformando de ese modo un hexámetro melodioso construido para la magnificación o relevancia de un vocablo muy concreto. Así sucede en el que ejemplo que citamos con *caro*:

*iam mea | namque caro | non subdita | sensibus urget (I 22, 9)*

A<sub>3</sub> | B<sub>1</sub> | C.<sub>2</sub>  
20 ejemplos / 0,76%<sup>1</sup>

La gran extensión del kolon tercero en esta estructura hexamétrica posibilita su utilización como lugar en el que se desarrolla el grueso de la acción verbal de cada verso, quedando reservado el resto de los kola para el desgranamiento de los conceptos fundamentales y enfáticos del texto:

*crimine | corque meum | culpa carere | fatetur* (I 7, 43)  
*haec tu | sic sentis | ueluti concussa | bipennis* (II 7, 47)  
*ast anima | excelsos | quae iam speculatur | in orbes* (VI 9, 69)  
*per te | cum patiar | dirumque grauemque | dolorem* (II 5, 23)

A<sub>3</sub> | B<sub>1</sub> | C.<sub>3</sub>  
25 ejemplos / 0,95%<sup>2</sup>

Lo dicho con respecto a la estructura hexamétrica anterior es válido para la presente, aunque en un grado aún mayor. No obstante, hemos de explicitar que, en esta ocasión, el énfasis léxico se produce bien entre los kola segundo y cuarto, como en los dos primeros ejemplos citados, bien entre el tercero y el cuarto, como en los dos últimos ejemplos. En ambos casos, la enfatización proviene bien de la escisión de un sintagma entre dos kola diferentes, bien de la imbricación establecida gracias a las incisiones entre el objeto y el verbo:

*uerbaque | mellifluis | iaculatur ouantia | musis* (E.V., 547)  
*et tua | corda quidem | sic pressa Cupidine | torpent* (I 6, 39)  
*heu me! | nam semper | sunt cuncta pericula | nostra* (II 18, 23)

A<sub>3</sub> | B<sub>2</sub> | C<sub>1</sub>  
4 ejemplos / 0,15%

La estructura de estos hexámetros permite que los kola primero y segundo, lo mismo que el tercero y cuarto, se imbriquen de modo específico, conformándose los versos en forma dialógica:

<sup>1</sup>Vd. E.V., 131; I 14, 7; II 16, 5; 25, 213; VI 2, 57; 4, 309; 7, 173; 8, 97; App. E, 21; *passim*.

<sup>2</sup>Vd. E.V., 173; 367; 457; I 2, 33; 2, 59; 5, 11; 8, 7; 15, 19; II 3, 39; VI 3, 93; E.A., 59; *passim*.

*et sunt | et uel erunt | alia | qui parte uicissim* (II 17, 17)  
*iam sacram | humanamque | premit | sermone camenam* (E.V., 357)  
*o uelre et mihi dulcis | amor, | iam te inuoco semper* (I 3, 9)  
*pars quaedam | et non parua | quidem | reperitur amoenae* (I 1, 9)

A<sub>3</sub> | B<sub>2</sub> | C<sub>2</sub>  
 1 ejemplo / 0,03%

*Aonidum | hos mirata | fuit turba | alta sororum* (E.V., 393)

A<sub>3</sub> | B<sub>x</sub> | C<sub>1</sub>  
 1 ejemplo / 0,03%

*Naiadas | atque inter coetum | sibi detulit istum* (E.V., 25)

A<sub>4</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>1</sub>  
 376 ejemplos / 14,29%<sup>1</sup>

Nos encontramos de nuevo ante una de las estructuras hexamétricas más utilizadas por Mariner. La razón de ello estriba en la facilidad que ofrece para la concentración de los elementos enfáticos de la oración en la primera parte del verso, reservándose la parte final, sobre todo el kolon cuarto, para las expansiones poéticas o para el desarrollo narrativo de la frase. Así se observa en los ejemplos siguientes, en los que se pone de relieve la gran armonía oracional en la que tienen cabida juegos estilísticos como la *dispositio* quiásmica de los tres primeros ejemplos citados o el aislamiento magnificador de vocablos en los dos kola centrales como en los tres versos siguientes:

*finem aliquem | norunt | cernuntque bonumque malumque* (VI 7, 193)  
*iam uarios | fudere | modos | fudereque cantus* (E.V., 415)  
*ecce tuum | canimus | coetum | populumque supremum* (E.V., 3)  
*est stultus | molli | clipeum | qui nectere pelle* (VI 8, 35)  
*et sophiae | studium | caecis | deuoluitur umbris* (I 22, 56d)

La estructura paralelística también está bien representada en este tipo de hexámetro en los que, como en el primer ejemplo aludido, podemos encontrar la incrementación semántica de los dos kola centrales:

<sup>1</sup>Vd. E.V., 215; 307; 609; I 1, 39; 4, 51; 8, 11; 9, 15; 11, 27; 17, 11; 22, 56e; II 7, 1; 10, 25; 13, 55; 16, 43; 17, 3; 21, 25; 24, 35; 25, 21; 25, 45; 25, 119; 26, 43; 27, 27; VI 3, 19; 3, 235; 4, 179; 4, 301; 4, 347; 4, 363; 4, 441; 5, 33; 5, 65; 5, 83; 5, 99; 5, 179; 7, 95; 7, 189; App. E, 1; E.A., 117; 195; *passim*.

*absque ullo | iuris | sceptro | dominique furore* (I 22, 18)  
*et Salomon | dixit: | 'substat | sapientia paucis* (II 21, 13)

Algo similar a lo anterior lo encontramos en estos dos versos que siguen. En ellos se observa una clara división versal de modo que, en el kolon tercero quede aislado el término esencial de la frase que luego, en el kolon cuarto, será expandido en forma de *congeries* o completado oracionalmente:

*a multis | studeo | reprimi | cogique uicissim* (I 1, 33)  
*hoc autem | noscent | fraudis | que uenena uidebunt* (VI 3, 87)

Semejante al tipo anterior es el que ahora presentamos. La única diferencia entre ellos estriba en que es el kolon segundo el que encierra el término enfatizado de la oración:

*ast ut homo | stultos | noscar | dicarque uicissim* (I 15, 23)

Por su parte, en estos dos versos transcritos, se observa que el énfasis recae sobre los kola segundo y tercero, quedando reservados los extremos para el desarrollo de la frase:

*at musae | paucos | sacro | spiramine tollunt* (E.A., 159)  
*Democritus | simili | titulo | sese extulit olim* (E.V., 553)

También podemos encontrar frases en las que los kola segundo y cuarto estén interrelacionados, de suerte que la frase adquiere una hermosa *dispositio* anular:

*uulgus enim | faciem | spectat | faciemque stupescit* (E.A., 91)  
*non illi | uitam | degunt | qui semper honestam* (VI 3, 275)

En otros ejemplos la imbricación léxica de los kola primero y tercero tienen como contrapartida el aislamiento reforzativo del kolon segundo que, en nuestro ejemplo número dos, se ve incrementado además por la figura etimológica:

*atque decus | domini | minimum | ducitque probatque* (I 10, 5)  
*nudus enim | nudum | sese | traducit honore* (E.A., 97)

En otros casos el acento recae de manera plena sobre los kola centrales, aunque de forma diversa. Así, en nuestro ejemplo primero el kolon segundo, además de completar el primero, es modificado por el tercero, en el que se sitúa, en posición *apò koinoû*, el otro término esencial de la frase. Algo semejante sucede en los versos citados en segunda y tercera posición. En la última frase, por otro lado, se observa un cierto eco entre los kola segundo y cuarto en los que hacen su aparición dos términos antagónicos: *mortem* y *uiuuum*:

*atque uirum | doctum | semper | mirabor ubique* (VI 4, 361)  
*fama uehit | stultos | semper | per culmina rerum* (E.A., 175)  
*ut tantum | diffundat | amor | cogitque iubetque* (I 13, 25)  
*immense | stultus | sapiens | dicetur ubique* (VI 3, 89)  
*cum uideat | mortem | corpus | subuertere uiuum* (VI 7, 217)

En el hexámetro siguiente la relevancia recae con exclusividad sobre el kolon segundo que complementa al primero:

*delitias | puras | quisquis | sub sensibus aptat* (VI 7, 101)

Por el contrario, en la siguiente frase, el acento amplifica la significación del kolon tercero:

*propter opes | pariter | cuncti | iuuenesque senesque* (VI 4, 35)

Por último, encontramos versos en los que la oración se expande armoniosamente sin que sobresalga ningún elemento oracional. Son frases, por tanto, muy armónicas y equilibradas. El verso que citamos es típico, además, por ser un caso de cesura x provocada por una *schweres Wort*: el nombre propio:

*ore lacus | uulgi | «albufera» | uocatur ubique* (E.V., 63)

A<sub>4</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>2</sub>

420 ejemplos / 15,96%<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Vd. E.V., 165; 169; 181; 241; 489; 525; 615; I 6, 31; 21, 15; 22, 24; 22, 39; 22, 47; II 3, 17; 4, 21; 5, 9; 7, 13; 11, 3; 13, 59; 15, 17; 21, 11; 22, 11; 24, 31; 25, 7; 25, 43; 25, 85; 25, 103; 25, 171; 25, 179; 25, 231; VI 1, 5; 3, 65; 3, 181; 4, 145; 4, 243; 4, 395; 5, 69; 5, 151; 6, 29; 7, 117; 7, 337; 8, 103; App. E, 23; E.A., 35; 55; 135; *passim*.

Ahora sí que estamos ante el modelo de hexámetro más usual. Lo primero que hemos de comentar es que lo indicado con respecto a la estructura anterior sirve también para este tipo de hexámetro, si bien hemos de añadir que el mayor equilibrio métrico de la estructura presente permite juegos de armonía más perfectos y variados entre los diversos kola de un verso. Todo ello hace posible una escansión natural, melódica y sin estridencias como la observable en los ejemplos que siguen en los que los cuatro kola se entrelazan apoyándose y enfatizándose mutuamente:

*a nobis | primam | mala sumunt | omnia causam* (VI 3, 61)  
*amplexu | Veneri | Gradium | iungit acerbum* (E.V., 435)

Ahora transcribimos un largo número de versos en los que se aprecia el equilibrio melódico y la armonía verbal y métrica de este tipo de verso, lo cual explica su amplia utilización. En todos esos ejemplos el paralelismo deja su impronta sin que la frase sufra disyunciones escabrosas ni escisiones sintagmáticas abruptas:

*affectus | cogit ne | quisquis | rideat unquam* (App. E, 11)  
*at medicus | doctus | non morbum | ludit acerbum* (I 5, 9)  
*cor tepidum | ueneris | defendit | gaudia pulchrae* (I 17, 33)  
*dum Thomae | libros | Oromirius | explicat altus* (E.V., 273)  
*est stultus | stulti | qui munera | ducit honore* (VI 3, 101)  
*ex tenui | filo | bona pendet | saepe uoluntas* (VI 7, 177)  
*fecit amor | cunctos | quos seruos | nominat idem* (I 21, 23)  
*gaudia | sunt quaedam | quae abducunt | altera secum* (VI 4, 33)  
*Graecorum | superat | festiuos | carmine ludos* (E.V., 479)  
*quod dono | quodcumque animal | uidet undique plenum* (VI 4, 407)  
*iniusto | premitus | supremus | iure cupido* (II 13, 33)  
*Martigenum | uarium | cantarunt | dulciter ansam* (E.V., 419)  
*nocturnis | pueri | dum ludunt | uersibus omnes* (E.V., 441)  
*non rerum | species | uulgo stat | iudice felix* (E.A., 127)  
*saepe patent | cunctis | qui norunt | cypridis artes* (I 7, 1)  
*suspicio | nostro | feruescens | crescit amore* (II 13, 45)  
*ut qui herbas | stulto | perquirat | pectore multas* (II 25, 57)  
*utque mihi | medear | nunquam iam | consequor artem* (I 16, 9)

Un subgrupo dentro del anterior es el formado por las frases siguientes, en las que Mariner sí utiliza los amplios ecos que la sintaxis y la morfología latinas le permiten. Así escinde ciertos sintagmas concentrando el acento oracional sobre los dos kola centrales:

*non lucri | studium | feruenti | corde furescit* (VI 4, 55)  
*personuit | miro | per mundi | compita uersu* (E.V., 41)  
*rex igitur | cunctas | amittit | turpiter urbes* (I 9, 9)  
*stultus erit | rectis | si se premit | undique factis* (VI 3, 71)  
*tot Phoebus | nescit | nam Phoebi | uera propago* (E.A., 151)  
*utque ignis | ceram | feruenti | deuorat aestu* (II 20, 33)  
*durabit | donec | Siroris uitreo | effluat amne* (II 7, 67)  
*et caelum | nullis | perspectat | nubibus altum* (II 5, 3)

A<sub>4</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>2</sub>

25 ejemplos / 0,95%<sup>1</sup>

Lo más relevante de estos ejemplos es la interconexión semántica entre los kola pares, lo cual confiere a estos versos un marcado carácter quiásmico:

*a te uel | nunquam | gressusue pedesue | mouebo* (I 20, 5)  
*ut quae forte | cupit | sic oblectatur | ubique* (VI 4, 415)  
*hinc sequitur | totis | te forte timere | diebus* (App. D, 3)  
*mirus erat | dictis, | sacer ore supremus | et arte* (E.V., 177)  
*ut uideo | nostri | properare pericla | doloris* (II 10, 5)

En estos versos destaca a menudo la *congeries* del tercer kolon, motivada por la presencia del comodín métrico *-que*, en el que se prolonga el concepto fundamental del verso:

*inque hoc est | nostrum | iam saepe malumque | bonumque* (IV 4, 15)  
*ut pelagusque | acris | clamore strepitque | gemitque* (I 2, 9)  
*ante oculos | miseri | stant saepe bonumque | malumque* (II 1, 5)  
*at post se | similem | sibi quisquis amatque | probatque* (II 16, 21)  
*cogit, agit, | superat | ducitque trahitque | mouetque* (E.V., 473)

A<sub>4</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>3</sub>

15 ejemplos / 0,57%<sup>2</sup>

De nuevo lo más destacado de estas estructuras son el engarzamiento adjetival que se produce entre los diferentes kola, lo cual da lugar a conformaciones bien quiásmicas, como en los dos primeros ejemplos, bien paralelísticas, como en el tercero:

<sup>1</sup>Vd. I 22, 52; II 16, 37; 24, 21; 27, 3; VI 4, 9; 4, 387; 7, 227; *passim*.

<sup>2</sup>Vd. E.V., 213; 515; 537; II 25, 195; VI 4, 281; 5, 49; App. D, 17; *passim*.

*gloria | me toto | cinxisset in aethere | magna* (II 7, 59)  
*hic culto | retulit | diuina mathemata | sensu* (E.V., 293)  
*quos coluit | campos | et prata Theocritus | ingens* (E.V., 565)

A<sub>4</sub> | B<sub>2</sub> | C<sub>1</sub>

134 ejemplos / 5,09%<sup>1</sup>

Lo más destacado de estos hexámetros es la concisión del kolon tercero, reservado, por ende, para el vocablo fundamental del verso, y la amplitud del cuarto, en el que se intensifica el aparato verbal marineriano:

*miror enim | si dulcis | amor | non labitur ipse* (I 6, 21)  
*quisque suo | stat saepe | bono | pronusque probusque* (II 16, 11)  
*te scio opus | iam saepe | bonum | conflare potenter* (VI 9, 35)  
*delitias | mea uota | sibi | uoluere superbas* (II 25, 25)  
*aduersis | dependet | homo | damnisque bonisque* (VI 4, 159)  
*atque ignem, | quo quisquis | amans | ardentque caletque* (I 22, 11)  
*casti hominis | sic dulcis | amor | castaeque puellae* (II 18, 51)  
*iam populi | miserere | tui | pietateque serua* (VI 3, 213)  
*nil miror | si facta | Dei | ignorantur ubique* (VI 3, 33)  
*Pindaricum | nectebat | opus | superabat et ipsum* (E.V., 431)  
*sic homini | subsistit | opus | factumque supremum* (VI 7, 359)  
*Turiacas | hic ornat | opes | monumentaque uexit* (E.V., 539)

En ocasiones, es un verbo el que ocupa el kolon tercero. En ese caso, el cuarto kolon se convierte en un ampliación del tercero, es decir, en un apéndice ampliativo:

*qui nunquam | sine lite | patent | sine marteque diro* (App. C, 7)  
*uerum igitur | mens clara | capit | sumitque uocatque* (VI 2, 31)  
*hos primos | natura | uehit | tollitque supremos* (VI 3, 149)  
*consilium | qui sumit | adest | sapiensque potensque* (VI 4, 269)  
*facta Dei | sermone | docet | caelosque refundit* (E.V., 207)

Por último, encontramos en el tercer kolon una precisión adverbial con la que Mariner acrecienta el dramatismo de la frase:

*qui nimium | tua laudet | adhuc | nisi summus amator* (II 26, 15)  
*curret honor | quia sola | nimis | fallacia currit* (E.A., 57)

<sup>1</sup>Vd. E.V., 127; 143; 211; 505; 637; I 7, 61; 17, 1; 18, 29; 22, 7; II 2, 7; 4, 1; 19, 3; VI 3, 195; 4, 37; 4, 39; 4, 171; 4, 251; 4, 285; 4, 447; 4, 469; 5, 3; 5, 107; 7, 135; 7, 167; 9, 45; E.A., 5; 31; 71; 113; 197; *passim*.



A<sub>4</sub> | B<sub>2</sub> | C<sub>2</sub>

60 ejemplos / 2,28%<sup>1</sup>

En este tipo de hexámetros sobresale el papel del kolon segundo, dedicado casi siempre a la expresión enfatizada del sujeto, mientras que el primero se reserva, casi siempre, al complemento segundo del verbo, ya sea éste atributivo o predicativo:

*harum stat | soboles | tot simul | inclita mundo (E.V., 383)*  
*in poenam | mea uota | suis sunt | gressibus acta (II 27, 43)*  
*Castalium | persensit | enim sacro | ore liquorem (E.V., 171)*

En otros ejemplos, el énfasis del kolon segundo lo hacen especialmente adecuado para la expresión reforzada de un predicativo que, de ese modo, adquiere una preponderancia especial:

*Hyblaeo | perfusa | fluunt haec | carmina melle (E.V., 407)*

Por último, hay ocasiones en que el kolon segundo adquiere un papel de transición entre el la primera parte del hexámetro y su ampliación en las dos últimas zonas de incisión:

*contra illos | qui forte | pares sunt | undique semper (VI 3, 63)*  
*non proprio | stat tuta | loco palma | inclita mentis (E.A., 3)*

A<sub>4</sub> | B<sub>x</sub> | C<sub>1</sub>

1 ejemplo / 0,03%

*uidi oculos | tanto armatos | sub robore, possent (I 4, 9)*

A<sub>-1</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>1</sub>

115 ejemplos / 4,37%<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Vd. E.V., 529; 579; I 1, 21; 5, 1; 5, 7; 17, 29; 18, 41; II 2, 1; 7, 19; 7, 51; 14, 9; 25, 181; VI 3, 121; 4, 403; 5, 1; 5, 27; 6, 79; 9, 45; 10, 15; E.A., 61; 77; *passim*.

<sup>2</sup>Vd. E.V., 271; 279; 531; I 3, 31; 6, 25; 9, 27; 11, 37; 17, 33; 18, 33; II 1, 1; 5, 43; 10, 15; 15, 23; 19, 23; 19, 45; 20, 9; 20, 17; 23, 9; 25, 37; 25, 55; 26, 17; VI 1, 3; 1, 33; 2, 15; 3, 59; 3, 135; 4, 67; 4, 451; 4, 461; 5, 43; 5, 249; 7, 3; 7, 43; 7, 91; 7, 181; 7, 189; 7, 399; 8, 55; 8, 57; 8, 83; E.A., 147; 203; *passim*.

Siguiendo sus hábitos compositivos, construye Mariner numerosos hexámetros con la estructura señalada en los que destacan la concentración semántica de los dos breves kola intermedios, quedando los extremos reservados para el desarrollo verbal o terminológico de la oración. Así se observa, p. ej., en los versos siguientes:

*sic fortuna | iubet, | non est | obsistere fatis (E.V., 619)*  
*et qui plura | sapit, | quod uult | uix denique nouit (VI 5, 195)*

Otra manera de realzar un término es estableciendo el verso en forma dicotómica, para lo cual utiliza Mariner el recurso de presentar cada uno de dichos elementos dialógicos en un kolon, según se observa en la frase transcrita seguidamente:

*ergo puella | nitens | cur tanto | aduersor amori (I 16, 29)*

En vez de oposición dicotómica encontramos, en ocasiones, complementación acumulativa, que es, ciertamente, la forma más frecuente en Mariner:

*uult fortuna | suum | currum | sine fine rotare (II 2, 3)*  
*at si et honesta | bona | excelso | sub corde resumit (VI 4, 331)*  
*qui reperire | cupit | te dulcem | ut dulcia mella (VI 7, 127)*  
*at non tela | petit | nos scuta | altasque sagittas (VI 7, 379)*  
*atque in corda | infert | sine fumo | ardentia ligna (I 5, 5)*

Otro recurso destacable usado en estas ocasiones por Mariner es la separación en dos kola diversos del adjetivo o del genitivo con respecto a sus sustantivos rectores, consiguiendo de ese modo el humanista magnificar la significación enfática de dichos términos. Aunque este recurso sea general en toda la poesía de Mariner, destaca especialmente en estructuras hexamétricas como la presenta dada la brevedad de los kola intermedios:

*improuisus | enim | diuina | oracula fudit (E.V., 167)*  
*nec lenire | quidem | faciles | sermonibus aures (I 7, 7)*  
*qui sine amore | quidem | mundi | per compita tractant (VI 5, 141)*  
*si extremumque | bonum | forsan | coniungitur isti (VI 4, 169)*  
*ut bonitatis | adest | hic fons | contritio summa (VI 9, 219)*

A<sub>-1</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>2</sub>

114 ejemplos / 4,33%<sup>1</sup>

Las posibilidades estilísticas de esta estructura hexamétrica son paralelas a las indicadas en el apartado anterior. En efecto, la diferencia más notable entre ellas es la mayor extensión que ocupa en esta ocasión el tercer kolon, lo cual ofrece un mayor equilibrio métrico al verso y permite generalizar la enfatización adjetival del texto escindiendo en kola diferentes el sustantivo rector de su modificador:

*insanum esse | puto | uel nullo | munere mentis* (II 13, 3)  
*sed non uota | implet | donec partem | eligit unam* (I 2, 5)  
*at quia multus | amo, | nimium saeuo | opprimor igne* (I 7, 35)  
*imo signa | premunt | uel crimina | pauca sub illum* (VI 3, 179)  
*nam carnalis | amor | poenas ciet | undique ad atras* (II 25, 97)

La mayor extensión del tercer kolon permite también establecer una disposición climática de los adjetivos:

*et uix nemo | fuit | sic pulcher | fortis et ingens* (VI 4, 413)  
*at si largus | udus | uel sensu | prodigus omni* (VI 3, 257)

La conformación climática de los versos se conjuga a veces con estructuras acumulativas y paralelísticas, basadas ya en la forma del original catalán ya en la tendencia simétrica de la creación marineriana:

*O quam stultus | adest | qui fati | pertimet arma* (VI 6, 1)  
*non in amore | locet | iam quisquis | denique culpam* (VI 8, 61)  
*qui finale | bonum | uult ducere, | talis habetur* (VI 5, 219)

A<sub>-1</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>-3</sub>

2 ejemplos / 0,07%

Con esta estructura se aísla en el último kolon un vocablo que incide en el verbo de la oración, ya sea como un simple circunstante ya sea con valor predicativo:

<sup>1</sup>Vd. E.V., 135; 153; 391; I 1, 15; 2, 3; 12, 51; 13, 41; 15, 7; 18, 1; 18, 35; 19, 21; II 8, 37; 13, 27; 15, 43; 16, 17; 16, 25; 17, 9; 19, 19; 20, 27; 25, 165; 26, 9; VI 3, 99; 3, 127; 3, 189; 4, 197; 4, 235; 4, 325; 4, 345; 4, 379; 5, 47; 5, 115; 5, 187; 5, 247; 7, 1; 7, 17; 7, 41; 7, 43; 7, 391; 8, 7; 9, 63; *passim*.

*et si magna | quidem | persistit opinio | mundo (E.V., 625)*  
*Oriolanus | adhuc | splendescit episcopus | altus (E.V., 201)*

A<sub>-2</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>1</sub>  
 4 ejemplos / 0,17%

La brevedad de los kola segundo y tercero en este tipo de hexámetro posibilita su utilización en aquellos casos en los que Mariner quiere realzar un determinado matiz. Por ello, en los tres ejemplos siguientes, el kolon segundo está ocupado por una forma adverbial que incide en la veracidad de la idea verbal:

*non est aequus | enim | torpet | stultusque rudisque (VI 4, 443)*  
*quodque extremum | autem | iacuit | ratione sub ipsa (VI 6, 77)*  
*nil manifesti | autem | mens summa | intelligit ipsa (VI 5, 95)*

Por último, hemos de hacer mención de otro ejemplo en el que la brevedad de los kola centrales se conjugan para incrementar la semántica: la dicotomía *me/te*, expresada en los kola primero y tercero, viene mediatizada por el kolon segundo, en el que se define a *te* como *atrox*.

*me incussisti | atrox | nam te | male denique fugi (I 3, 43)*

A<sub>-2</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>2</sub>  
 3 ejemplos / 0,11%

La diferencia entre este tipo hexamétrico y el anterior estriba fundamentalmente en la mayor amplitud del kolon tercero, de ahí que sea utilizado para la expresión de la idea verbal del verso, lo cual se une, como en el primer ejemplo citado, a una configuración paralelística del verso:

*et cum somnus | abit | uideor mihi | demere somnum (I 12, 13)*  
*est quia summus | amor | patuit nulli | ipsa uoluntas (I 12, 27)*  
*plusquam cuncta | simul | perstat mihi | tuta uoluntas (I 6, 23)*

A<sub>x</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>1</sub>  
 49 ejemplos / 1,86%<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Vd. E.V., 349; I 6, 3; 15, 11; 15, 13; II 4, 37; 21, 47; VI 3, 263; 4, 63; 4, 135; 4, 549; 7, 59; 7, 211; 7, 215; 7, 255; 9, 123; *passim*.

La concentración semántica se produce en estos hexámetros en la zona de incisión B, dado que en esa posición queda aislado el término más relevante del poema:

*Inter fortunam | iaceo|que Cupidinis arcus (II 25, 1)*  
*uel quia uiderunt | totam|que patescere portam (II 20, 3)*  
*Absque uoluptatis | turpis|que Cupidine sensus (I 14, 1)*  
*atque est magnanimus | totum | qui despicit orbem (VI 4, 477)*  
*et quas iam tenui | nullae | mihi iura dedere (II 25, 27)*  
*non iam forte manus | supplex | ad sidera tollam (VI 1, 17)*  
*namque Alagoniaco | nimium | fulgebat honore (E.V., 569)*

A<sub>x</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>2</sub>  
 48 ejemplos / 1,82%<sup>1</sup>

Esta estructura métrica es paralela a la anterior. La única diferencia entre ellas estriba en que, gracias a la mayor extensión del kolon intermedio, da lugar a la acumulación léxica en dicha posición de términos enfatizados, como en los cuatro primeros ejemplos, o a la disposición de vocablos de transición que, no obstante, adquieren una gran relevancia, ya sea por su aislamiento, como en el ejemplo *quien*, ya sea por la presencia de algún adverbio, como en la última frase que citamos:

*ast ceu aegrotus | tuto sibi | uiuere sperat (I 3, 25)*  
*at si cui affectus | sedato | pectore substat (VI 8, 104)*  
*at si non praesens, | caro tangere | sufficit una (II 25, 125)*  
*donec delitias | secum mala | denique ducant (VI 6, 55)*  
*namque ut uirtutis | nequaquam | munera cepit (VI 7, 219)*  
*et Lanzalotus | pariter fuit | actus amore (I 18, 27)*

A<sub>x</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>2</sub>  
 2 ejemplos / 0,05%

Es de vital importancia para entender la estructura del hexámetro las relaciones establecidas por enclíticas y proclíticas. Así se comprueba en el primer ejemplo citado en el que el adverbio *non* niega el verbo que aparece en el kolon cuarto, quedando reservados los dos kola centrales para la expresión de los complementos verbales, dialógicamente enfrentados:

<sup>1</sup>Vd. E.V., 57; I 8, 21; 8, 25; 11, 33; 21, 1; 21, 5; 26, 43; II 15, 31; 24, 37; VI 4, 221; 4, 397; 7, 261; 7, 279; *passim*.

*non inter stultos | famamque decusque | fugabit (VI 3, 231)*  
*et qui delinias | fert saepe dolore | uolutas (VI 7, 269)*

**A<sub>x</sub> | B<sub>1</sub> | C<sub>-3</sub>**  
1 ejemplo / 0,03%

*atque inter uates | quos alta Valentia | duxit (E.V., 649)*

**A<sub>x</sub> | B<sub>2</sub> | C<sub>1</sub>**  
1 ejemplo / 0,03%

*sicut qui deserta | petit | nec linquere amicos (II 10, 33)*

**Conclusiones:**

La conclusión principal de todo lo que hemos expuesto anteriormente se puede resumir en el esquema siguiente en el que se detallan los porcentajes de cada uno de los tipos de cesura que aparecen en Mariner:

Cesuras en A	Cesuras en B	Cesuras en C
$A_1 = 118 / 4,50\%$	$B_1 = 2421 / 92,02\%$	$C_1 = 1237 / 47,01\%$
$A_2 = 86 / 3,26\%$	$B_2 = 204 / 7,75\%$	$C_2 = 1287 / 48,00\%$
$A_3 = 1059 / 30,20\%$	$B_x = 6 / 0,23\%$	$C_{-1} = 1 / 0,03\%$
$A_4 = 1038 / 49,37\%$		$C_{-2} = 50 / 2,61\%$
$A_{-1} = 219 / 8,39\%$		$C_{-3} = 48 / 1,82\%$
$A_{-2} = 10 / 0,38\%$		$C_x = 8 / 0,29\%$
$A_x = 103 / 3,90\%$		

Estas posibilidades de incisión las encontramos sin diferencia apreciable de uso tanto en los poemas de creación como en las traducciones. De ello se deduce que son tendencias propias de la versificación marineriana que, a su vez, responden a la idiosincrasia de la lengua latina. De ahí que sean los hexámetros  $A_3B_1C_1$ ,  $A_3B_1C_2$ ,  $A_4B_1C_1$  y  $A_4B_1C_2$  los más utilizados. En efecto, en ellos el verso adquiere un gran equilibrio métrico, lo cual hace posible el decurso natural y laxo de las palabras y las frases, sin que ninguna constricción métrica les imponga una aparición forzada o mengüe la relevancia de sus términos.

## LOS PENTÁMETROS

Con respecto a los pentámetros es poco lo que hemos de decir, salvo que, constreñidos en gran parte por tratarse de una obra de traducción, carecen de la ductilidad de los ecos internos que embellecen los dísticos clásicos. Así se observa, verbigracia, al observar la escasez de rimas leoninas *stricto sensu* existentes entre sendas partes del pentámetro. En efecto, sólo hemos encontrado 39 ejemplos en todos los versos estudiados, entre los que citamos el siguiente:

III 6, 28     *ne te ergo laudes, ni me forte uides*

La mayoría de estas rimas se establecen entre adjetivo y sustantivo, como en el pasaje que transcribimos ahora:

V 3, 86     *nilque agitat uotum nulla puella meum*

Este tipo de verso es una especificación de aquél otro muy extendido caracterizado porque ambos hemistiquios van trabados por cada uno de los dos miembros de un mismo sintagma, aunque sin constituir rima. He aquí dos muestras:

I 4, 22     *gressibus et planum currere nescit iter*  
I 4, 24     *nec per se talem finiet ipse uiam*

Por último indicaremos dos versos en los que destaca el paralelismo de sus miembros:

I 2, 32     *nec defensus erit nec sibi planctus erit*  
II 1, 32    *semina suntque boni lucra sed ipsa mali*



## Cuestiones métricas

A todo ello hay que añadir dos defectos de escansión que seguidamente enumeramos:

II 12, 4    *quam nec adire potest || nam tunc<sup>1</sup> sua fata negant*  
III 19, 4   *iam mane periit || noster ubique dolor*

---

<sup>1</sup>Sobraría bien *tunc* bien *nam*.



## LAS SERIES OCTOSILÁBICAS

Por último, hemos de hacer alusión a la métrica de la *demanda* que March dirige a Na Cleta de Borja y a la respuesta de ésta. Ambos poemas están traducidos en series de versos octosilábicos, creación del propio Mariner, que tienen como base el modelo horaciano del eneasílabo alcaico<sup>1</sup>. He aquí, careados, ambos prototipos:

Eneasílabo horaciano: — — U — — — U — ◡  
 Octosílabo marineriano: — — U — — — U ◡

Según se observa, el traductor suprime la breve final, al tiempo que da a la mayor parte de sus octosílabos un ritmo trocaico. Veamos dos ejemplos:

App. A, 1 : *aures et inter lumina*  
 — — U — — — U ◡

App. B, 3 : *dictis brevis respondeo*  
 — — U — — — U ◡

<sup>1</sup>Vd. NOUGARET, L., *Traité de métrique latine classique*, (Paris, 1986) p. 105; CRUSIUS, F., *Iniciación en la métrica latina*, (Barcelona, 1981) pp. 93-5.

LA TRADUCCIÓN LATINA  
DE LA OBRA DE AUSIÀS MARCH,  
REALIZADA POR  
VICENTE MARINER DE ALAGÓN

I.- CONCEPTO DE TRADUCCIÓN:

*Übersetzen ist eine besondere Verwicklichung, ..., nämlich ein Weg, das Erkannte wieder erkennbar zu machen.*

Así dice R. Kloepfer en su destacado libro sobre la traducción literaria<sup>1</sup> con palabras que resumen adecuadamente la teoría y la praxis traductoras de Vicente Mariner, a saber, darle presencia nueva a un pensamiento ya creado. Esta afirmación, sin embargo, no es completa si no se pone de manifiesto que la mudanza significativa no es en modo alguno una tarea mecanicista; todo lo contrario, como veremos a lo largo de este capítulo, constituye toda una nueva acción creadora, o lo que es lo mismo, una operación selectiva tendente a discernir los valores *lato sensu* del original y verterlos en troqueles que, necesariamente, les impondrán sus propias rugosidades y lisuras. Así lo indica con expresión clarificadora el Dr. J. Siles refiriéndose a Vicente Gaos, también poeta y traductor:

«Porque la traducción -sobre todo, la de poesía, y sobre todo, cuando quien la practica es, también y a su vez, un creador- se convierte en -o deja traslucir- una poética, un gusto y una elección -y una elección no sólo de autor o de poema, sino de tono, de clima, de lenguaje, es decir, de dicción»<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup>Vd. *Die Theorie der literarischen Übersetzung*, (München, 1967), p. 12.

<sup>2</sup>Vd. "Poesía y filología: los post-textos poéticos de Vicente Gaos" en *Vicente Gaos: traducciones poéticas completas*, (Valencia, 1986) vol. I, p. 12. La cursiva es nuestra.

Estas palabras introductorias, no obstante, requieren varias concretizaciones si no quieren pasar de ser la reedición sistemática de un *topos*. Por ello R. Kloepfer intenta metodizar las diversas concepciones de la traducción agrupándolas en cuatro secciones que, en la obra alemana, van encabezadas por los siguientes epígrafes: *Die Übersetzung aus göttlicher in menschliche Sprache*<sup>1</sup>, *Primitive Wortlichkeit*<sup>2</sup>, *Freie Übersetzung*<sup>3</sup> y *Treue Übersetzung*<sup>4</sup>. Aun sin ser nuestro nuestro cometido actual la discusión de una teoría general de la traducción, hemos de comentar, bien que sucintamente, el marco ideológico que legitima una traslación dada, sobre todo si queremos comprender a Mariner sin caer en «fidelidades» anacrónicas. Decimos «fidelidades» conscientemente, dado que, siendo éste un presupuesto básico de toda traducción, no en todos los casos coincide la concepción que lo sustenta. En efecto, la noción de significación que Platón desarrolla en *Timeo*, *Ión* o *Crátilo* fuerza a interpretar la hermenéutica y, por ende, la traducción, como la versión de los conocimientos primigenios en parámetros humanos. Ese sería el primer grupo antes aludido, del que depende, en parte, la exigencia de «literaridad», entendiendo esta palabra en sentido etimológico, que caracteriza al segundo epígrafe, del que San Jerónimo podría ser un buen representante: la palabra representa el espíritu. Sin embargo, no siempre es así, en ocasiones el interés que predomina es el «contenido» o el «conocimiento» que el texto transmite. Son los dos epígrafes últimos. Del primero de ellos es justo representante Cicerón cuando dice:

*Conuerti enim ex Atticis duorum eloquentissimorum orationes inter se contrarios, Aeschini et Demostheni; nec conuerti ut interpres, sed ut orator, sententiis iisdem et earum formam tamquam figuris, uerbis ad nostram consuetudinem aptis; in quibus non uerbum pro uerbo necesse habui reddere, sed genus omne uerborum uimque seruaui.*<sup>5</sup>

Por último, podemos aludir a Lutero como representante del cuarto epígrafe, ya que, para él, la traducción debía responder al espíritu del texto conjugando la libertad y el respeto por la tradición recipiendaria y la devoción

<sup>1</sup>Vid. *op. cit.*, pp. 17-9.

<sup>2</sup>Vid. *op. cit.*, pp. 19-21.

<sup>3</sup>Vid. *op. cit.*, pp. 21-7.

<sup>4</sup>Vid. *op. cit.*, pp. 28-55.

<sup>5</sup>Cf. *De opt. genere oratorum*, V, 13-4. Citado por Kloepfer (*Vid. op. cit.*, p. 22).

por la tradición de origen. Mariner, volviendo a nuestro tema, es un claro representante del tercer grupo, es decir, traduce para dar consistencia nueva a un contenido, recreándolo y adaptándolo a su nuevo receptáculo. Así se irá demostrando a lo largo de este capítulo<sup>1</sup>. Para el humanista traducir es una labor triple<sup>2</sup>: un método de aprendizaje, un ejercicio erudito y un enriquecimiento de la sabiduría. Sobre el primer epígrafe cabe citar las siguientes palabras:

«4.- Que daré cuenta de la cantidad de cuantas vocales hay en la lengua latina y griega y la razón que tuviere si la tuviere.

6.- Que daré las frases y locuciones más elegantes que hay en autores clásicos, tanto para el verso como para la prosa, a cualquiera locución española que me propusieren<sup>3</sup>».

---

<sup>1</sup>Los cuatro grupos anteriores podrían ser muy matizados desde las numerosas aportaciones que en nuestro siglo se han realizado sobre el tema, sobre todo a partir de Saussure para el que la lengua es un sistema de signos en vez, como se deja traslucir de la clasificación anterior referida a siglos pretéritos, un sistema de valores. Así pues, sin ánimo de hacer una actualización bibliográfica, hemos de aludir a una serie de títulos recientes, básicos en el estudio de la traducción. En este sentido, por fecunda y pormenorizada, destaca la obra de G. Mounin, *Los problemas teóricos de la traducción*, (Madrid, 1971) y la de M. Wandruszka *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*, (Madrid, 1976). Otro libro recopilatorio e histórico es el de V. García Yebra *En torno a la traducción* (Madrid, 1898). A su vez, dentro de la corriente que trata de definir la lengua como conjunto de signos, para los cuales la poética, con todas las repercusiones que ello tendría desde el punto de vista de la traducción, es una parte de la lingüística podemos señalar los dos títulos siguientes: JAKOBSON, R., *Lingüística y poética*, (Madrid, 1983) y ECO, U., *Signo*, (Barcelona, 1976). Por su parte, entre las numerosas aportaciones que Todorov ha realizado sobre el tema destaca su libro *Symbolisme et interprétation*, (Paris, 1978), en el que estudia con gran clarividencia las interpretaciones bíblicas de la patristica, superando la concepción meramente lingüística de la lengua. Lo propio hace en su estudio sobre *el Decamerón en Gramática del Decamerón*, (Madrid, 1973). Otro amplio campo de la teórica actual es el de la enseñanza. Así J. R. Ladmiral en *Traduire: théorèmes pour la traduction*, (Paris, 1979), se plantea sistemáticamente algunos problemas concretos de traducción y los métodos escolares de enseñanza para traductores. Algo semejante, aunque más sistemáticamente analítico, realiza García Yebra en su *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vols. (Madrid, 1989). Más específico por circunscribirse al inglés y francés, si bien aporta metodologías aplicables a otras lenguas, es el libro de J.-P. Vinay y J. Darbelnet titulado *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, (Paris, 1977). Dentro del latinismo citaremos los siguientes importantes trabajos: MAROUZEAU, J., *La traduction du latin*, (Paris, 1944); BOURGET, P. du, *Le latin comment l'enseigner aujourd'hui*, (Paris, 1947); DOLÇ, M., *Teoría y práctica de la traducción*, (Madrid, 1966) o su más reciente aportación "Traducció i interpretació dels escriptors llatins" en *Treballs de sociolingüística catalana II* (1979) pp. 103-11.

<sup>2</sup>Así se desprende de una carta a la que Menéndez Pelayo denomina «documento curiosísimo, especie de catálogo, programa, memorial de quejas y cartel de desafío» justo antes de reproducirla (Vd. *Biblioteca de traductores...*, III p. 29) tomándola del *Catálogo de manuscritos griegos del Escorial* de Iriarte.

<sup>3</sup>Vd. MENÉNDEZ PELAYO, M. *op. cit.*, p. 30.

De ello se infiere que el hábito de traducir agiliza la percepción lingüística del intérprete, de suerte que memoriza, hasta hacerlo connatural con su pensamiento, las elegancias de las lenguas implicadas en la traslación. En síntesis, el ejercicio de verter textos se le representa como una ocasión inestimable para imbuirse en la idiosincrasia de otro idioma. Con respecto al tema de traducción como ejercicio erudito hemos de reproducir las siguientes palabras:

«1.- En la lengua latina de repente, sin tomar más intervalo de tiempo que el que hay que tomar la pluma para escribir lo que me señalare el que se quisiere oponer conmigo, escribiré dentro de una hora a cualquier sugeto tantos versos latinos, en cualquiera especie de versos, cuantos la mano impetuosa pudiere escribir y es de modo que a veces pierdo muchos conceptos, porque no me alcanza ni pude seguir la pluma.

2.- Que escribiré de repente por las 19 especies de versos que hay en Horacio y 25 en Boecio con increíble furor a cualquiera materia que me quisieran proponer y señalar, sin que salga un pasos del propósito<sup>1</sup>».

Observamos ahora, dada la insistencia de Mariner en el fenómeno de la repentinización, que la traducción se le revela como una manera insoslayable de demostrar el dominio adquirido en las lenguas en cuestión. En este sentido hemos de hacer notar que el vocablo «dominio» no puede ser entendido únicamente como «conocimiento lingüístico», sino como «asimilación cultural»<sup>2</sup>. En efecto, «erudición» no puede significar «manejo de signos lingüísticos», sino «intelección y asunción cultural». De ahí el tercer cometido de la traducción: transmitir sabiduría. El amplio número de traslaciones marinerianas ya es prueba suficiente de lo que decimos. Entre sus proyectos no se incluyeron sólo la versión de obras de la antigüedad, sino también de todo escolio, paráfrasis o comentario que cayera en sus manos y, como en el caso de la traducción que nos ocupa, de obras medievales o contemporáneas que encerrase, a su juicio, algún valor conceptual o estético. De ahí lo que manifiesta

---

<sup>1</sup>Vd. MENÉNDEZ PELAYO, M. *op. cit.*, p. 29.

<sup>2</sup>En este sentido cabría aludir a dos conceptos de la traductología alemana para los que la lengua puede ser considerada bien *Kommunikationsmittel* bien *Kulturträger*, es decir, bien como un vehículo de transmisión de conocimientos, bien como el soporte o, según autores, el origen, del conocimiento y de la cultura en sentido amplio.

refiriéndose a su traducción de los comentarios homéricos del escoliasta Eustacio de Tesalónica:

«3.- (...) Y sobre ésto al grande scholiaste Eustathio, obra ínclita y sobra toda doctrina y provechosa a los profesores de todas sciencias y facultades<sup>1</sup>».

En definitiva, teniendo *in mente* las anteriores palabras de Cicerón, podemos aseverar que, a juicio de nuestro humanista, traducir es una actividad creativa en la que es legítimo introducir el comentario personal y la glosa, porque lo que importa es el espíritu del texto. Así lo dice explícitamente en carta remitida a Don Juan Idiaquez y de Isacio, caballero de la orden de Santiago, en términos que son la justa réplica de los ciceronianos<sup>2</sup>:

«Traducir de una en otra (lengua) es cosa de mucho primor, y si no se saben las dos muy bien se comenten mil errores. Ésto que es vertir al pie de la letra lo reprueba Horacio y todos los doctos. Erasmo nos enseña un rico modo de traducir y de variar la oración como lo profesó Gorgia y Carneade y Lysias. Y San Gerónimo en algunos lugares lleva el mismo propósito con éstos. (...)».

Más tarde añade, refiriéndose al oficio de intérprete, lo que se transcribe:

«(...) el qual está puesto en lo que tiene una lengua, guardando su energía, lo diga la otra que interpreta, no atándose al verso, sino incluyendo el sentido».

De este modo, en expresión humboldtiana, valga el anacronismo, alude Mariner al concepto de lengua como energía, es decir, como poder creador y trasvasador del mundo: creador, por cuanto configura y perfila la visión humana del mundo, entendido como historia natural e historia del hombre; trasvasador, por cuanto posibilita la comunicación y, con ella, el desarrollo o, por utilizar un término que no implique ningún juicio de valor, evolución del hombre. Queda de este modo todo dispuesto para entrar en el análisis concreto de la traducción ausiasmarquiana, partiendo, para evitar caer en anacronismos, del concepto de lengua y de traducción que lo sustenta.

---

<sup>1</sup>Vd. MENÉNDEZ PELAYO, M. *op. cit.*, p. 31.

<sup>2</sup>Carta citada por J. M. Baranguán Tixeront en su tesis doctoral *Vicente Mariner...*, pp. 104-7. De ella extraemos los dos párrafos aducidos.

## II.- LA TRADUCCIÓN DE LA OBRA DE AUSIÀS MARCH:

La metodología y el vocabulario que vamos a utilizar en nuestro análisis proceden, en gran parte<sup>1</sup>, de la magna obra realizada conjuntamente por E. Nida y C. Taber *The theory and practice of translation* (Leiden, 1982). El tema tratado por estos autores es el de la traducción de la Biblia, especialmente problemática por varios factores: por ser el libro sagrado de muchas comunidades, por estar inscrito en una tradición muy determinada y por la necesidad de hacerlo accesible a otros colectivos de tradición y usos divergentes con los que engendraron los Sagrados Textos. De ahí la exigencia de elegir, en numerosas ocasiones, entre el mensaje y la forma de dicho mensaje. Nida y Taber comienza el capítulo que dedican a su concepto de traducción con las siguientes palabras:

*The older focus in translating was the form of the message<sup>2</sup>, and translators, e.g., rhythms, rhymes, plays or words, chiasmus, parallelism, and unusual grammatical structures. The new focus, however, has shifted from the form of the message to the response of the receptor<sup>3</sup>.*

Más tarde, concluyen con su propia concepción del arte de traducir. He aquí sus palabras:

*Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style<sup>4</sup>.*

---

<sup>1</sup>También es justo citar el artículo DETHIER-RONGÉ, M., " Sobre unos problemas de traducción" en *Actas del IX congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, 18-23 de agosto de 1986, Berlín*, (Frankfurt, 1989) pp. 103-13 y HOLMES, J. S., "Forms of verse translation and the translation of verse form" en *The nature of translation. Essays on the theory and practice of literary translation*, (Mouton, The Hague, Paris, 1970).

<sup>2</sup>Debe referirse, entre otros, a San Jerónimo, representante de la «Primitiva literaridad» para los que la forma del mensaje, es decir, las palabras, eran esenciales para el mensaje mismo.

<sup>3</sup>Vd. *The theory and practice...*, p. 1.

<sup>4</sup>Vd. *The theory and practice...*, p. 12.



Esta definición es válida para Mariner en gran medida, sobre todo en la priorización del contenido. Sin embargo no es ajustada en otro apartado esencial: el estilístico. En efecto, Nida y Taber consideran que la labor del traductor es la del intermediario conceptual que, siempre que sea posible, debe adecuarse también al estilo del texto de partida. Mariner, como ha quedado reseñado anteriormente, el traductor no es un simple intermediario, sino que, además, es un creador. Por consiguiente, ha de demostrar que conoce y maneja las normas de la retórica y, en concreto, de las *virtutes elocutionis*. En este sentido cabe afirmar que en el de Alagón predomina la creación estilística ante el respeto por el estilo del original<sup>1</sup>. En resumen, lo primordial es el mensaje, que debe expresarse según la idiosincrasia del traductor, legitimado para modificar el original<sup>2</sup>. Estas afirmaciones se verán corroboradas en las páginas siguientes en las que procedemos a estudiar la praxis traductora de Mariner. Para ello hemos reelaborado el esquema de analítico ideado por J.P. Vinay y J. Darbelnet en su estudio comparativo de las lenguas inglesa y francesa anteriormente citado. Estos filólogos, en primer lugar, distinguen entre traducción directa y traducción oblicua, estableciendo, en un segundo momento, los procedimientos concretos de una y otra. La práctica de la traducción directa se circunscribe a tres elementos: el préstamo, el calco y la traducción literal; la traducción oblicua en los cuatro siguientes: la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación.<sup>3</sup> La naturaleza del texto marineriano, la concepción que fundamenta su traducción, divergente de la que sostiene a Vinay y Darbelnet, así como los

---

<sup>1</sup>Sobre la significación de los textos es imprescindible el libro de J. Kristeva *Semeiotike, recherches pour une sémanalyse*, (París, 1969). Para la cuestión de la función de los topoi en las obras literarias Vd. SALVADOR, V., *El gest poètic*, (València, 1984) y GROUPE μ, *Rhétorique de la poésie (lecture linéaire/lecture tabulaire)*, (París, 1982).

<sup>2</sup>Habría de revisarse el concepto de *imitatio* en texto traducidos. Así lo indica ya K. Kohut en *Las teorías literarias en España y Portugal durante los siglos XV y XVI*, (Madrid, 1973), p. 42.

<sup>3</sup>La trasposición es el acto de introducir variaciones en las categorías gramaticales. Un ejemplo ilustrador sería la traslación de un sintagma verbal de forma nominal. La modulación, a su vez, consiste en mudar el punto de vista de la frase, en «focalizar» el texto utilizando otra categoría de pensamiento. La equivalencia se explica, v.g., con el ejemplo de los refranes: son expresiones a menudo divergentes en cuanto al referente pero con idéntica significación figurada. Por último, la adaptación se define como trasposición de un ambiente cultural en otro distinto, es decir, se trata de trasvasar unos contenidos específicos de una lengua en términos de la otra para los que es una realidad desconocida.

condicionamientos contextuales de la época nos fuerza a esta adaptación metodológica, según se irá observando progresivamente.

## II. 1.- Traducción literal:

Entendemos por literalidad la adecuación plena del texto traducido al texto de origen. Sería, por tanto, el punto cero de toda traducción, es decir, aquél en el que tanto el contenido como la expresión son réplicas adecuadas de la fuente en todos y cada uno de sus niveles. Este presupuesto teórico no deja de ser, en gran medida, una potencia de difícil realización, dada la disímil estructura interna de cada lengua y la imagen divergente del mundo que transmiten y conforman. Ésta es la razón que justifica que la literalidad absoluta se ciña, sobre todo, a palabras y a sintagmas más que a textos: es posible que dos vocablos posean acepciones en su mayor parte convergentes o que algunas expresiones tengan un uso parejo; es más complejo que dos textos, sin olvidar que hablamos de documentos literarios, sean equiparables en todos sus intersticios. De ahí que, en el presente capítulo, establezcamos los siguientes subgrupos:

### II.1.1.- Literalidad léxica:

Vocablos como *miscere* para verter *mesclar* (II 1, 26), *uertuntur* para *se converteix* (II 1, 29) o *satis* para *assats* (II 5, 4) demuestran lo que decimos. Más interesantes de notar son, sin embargo, los términos que, respondiendo al original, introducen una leve modalización o cambio de perspectiva, sin que ésto suponga una innovación estilística o semántica destacable. En efecto, decir *colens* para *amant* (II 10, 10) supone incrementar la devoción implícita en el amor o *transigerem* para *passàs* (II 10, 18) utilizar un verbo más específico que el original. Por último haremos mención de la curiosa utilización «semántica» que hace Mariner el número gramatical en los pronombres: con el singular alude al ámbito de la amada, con el plural a la esfera personal. Así, los circunstanciales *sobre vós* (I 2, 59) y *dins vós* (I 2, 60) son vertidos como *in te* e *intra te*. Lo mismo sucede en los vv. I 4, 45-6: en el primero se traslada el catalán *lo vostre gest* como *tua ... facies* y, en el segundo, *mon voler* como *noster amor*,

quedando léxicamente diferenciadas las facetas personal y extrapersonal del amor. Este uso que, según se comprobará en nuestros comentarios del vol. II, es generalizado, permite la introducción de finos matices sin traicionar la literalidad del original. De ejemplo sirva la oposición catalana entre *ma voluntat* y *la vostra* del poema 15 de la edición pagesiana, vertida en IV 5, 1-2 como *mea tota uoluntas* y *amore tuo* y, en IV 4, 1-2, por *mea uita* y *tecum pleno ... sinu*. El uso de los posesivos, que es lo que en este momento nos interesa, en el primer ejemplo demuestra que Mariner no establece diferencia alguna entre su voluntad y la persona de la amada, de ahí la utilización del singular, que perfila la existencia del poeta en tanto que dependiente del amor de la dama. Este matiz se corrige en la segunda versión, en la que las dos esferas de todo enamorado son exquisitamente discernidas.

### II.1.1.- Literalidad sintagmática:

En primer lugar citaremos una serie de ejemplos en los que el texto latino es fiel reproducción del catalán, aunque con diferentes grados de intensidad que, en cualquier caso, podemos postergar en estos sintagmas primeros, dada su debilidad e irrelevancia. Es, en definitiva, la divergencia infinitesimal asumida en toda traducción. He aquí, primeramente, algunas acertadas versiones de complementos o frases simples:

II 10,20	<i>fent-li report:</i>	<i>illum officiens ... memorem</i>
II 10, 23	<i>li demana plorant:</i>	<i>plorans ... petit ipse</i>
I 5, 7	<i>dins los tèrmens d'un. hora:</i>	<i>intra horae spatium</i>
II 5, 16	<i>un sol pas meu:</i>	<i>gressus uel meus unus</i>
II 5, 24	<i>las flamas d'amor créxer:</i>	<i>flammas crescere amoris</i>
II 6, 1	<i>hoyu, hoyu, tots:</i>	<i>audite, audite, o cuncti</i>
II 14, 31	<i>l'acolorat plaer:</i>	<i>delitias fucatas</i>
II 19, 31	<i>lo seny és oradura:</i>	<i>mens stultitia est</i>
III 13, 30	<i>dóna lo loguer de metge:</i>	<i>medici munera refert</i>
III 21, 19	<i>semblant és al dimoni:</i>	<i>daemonio est similis</i>
IV 3, 1	<i>junt és lo temps:</i>	<i>adest tempus</i>

La misma perfección anterior se observa en las siguientes frases más complejas, en las que destaca la total equivalencia de tono poemático, sintáctico y semántico entre los versos catalanes y latinos:

III 26, 48	<i>los amadors no s'espanten d'amar-se:</i>	<i>amatores non stupent amare</i>
I 5, 13	<i>pacient no porrà dir son mal:</i>	<i>aegrotus poterit mala dicere nunquam</i>
II 5, 41-2	<i>donau-me una crosta / del vostre pa:</i>	<i>frustram panis mihi denique trade</i>
III 3, 9	<i>bullirà .l mar com la caçola .n forn:</i>	<i>bulliet et pelagus ueluti lebetes super</i>
V 5, 19	<i>seny qui .s diu dels actes collació:</i>	<i>est sensus qui actus collatio dicitur</i>
		[igne]
		[ipsa]

Hemos de aludir también a otros versos en los que la literalidad se conjuga con algún elemento que refuerza levemente la semántica del original. Citamos primeramente dos ejemplos en los que bien la complementariedad aludida en el uso del número gramatical, bien la semántica del verbo principal, agranda sutilmente el poema catalán, aún en la última oración de regusto evangélico:

II 22, 27-8	<i>a vostr. amor:</i>	<i>tuo ... amore</i>
	<i>lo vostre cos:</i>	<i>tuum corpus</i>
	<i>lo meu cor:</i>	<i>nostrum ... pectus</i>
I 2, 25	<i>l'enteniment no vench tart:</i>	<i>mens non tardo currit</i>
II 10, 10	<i>tot és ja finit:</i>	<i>iam periere mihi</i>
VI 9,31	<i>ton esperit lla hon li plau espira:</i>	<i>spiritus ipse tuus qua uult</i>
		[spiratque manetque]

En los siguiente versos, la literalidad se entremezcla con leves modificaciones sintácticas (ej. 1º) e imprecisiones terminológicas (ej. 2º), sin que por ello podamos tacharla de imperfecta:

II 5, 30	<i>tot açò que gentilea mana:</i>	<i>quod decus omne iubet</i>
II 5, 8	<i>cercar los ports més qu. aturar li val:</i>	<i>quarere se portum, non</i>
		[maris ire uada]

También son acertadas las siguientes traducciones en las que, sin embargo, se introduce un matiz explicativo, con el que Mariner explicita, p. e. en el primer caso, en qué consiste la compasión, a saber, en una asunción solidaria:

IV 1, 29	<i>si de mi us doleu:</i>	<i>si mea damna resumis</i>
I 18, 5 / III 26, 5	<i>lo pobre dins sa pensa:</i>	<i>pauper meditamime mentis</i>
		<i>pauper mente sua</i>

Por último, citamos un caso extremo de la corrección: aquél en el que dos conceptos catalanes son traducidos con una lexicalización específica. Este ejemplo estaría muy cercano, por ello, de ser una adaptación:

V 7, 111-2 *apetit rahonable: uota*  
*apetit cobejós: gaudia*

### II.1.1.- Literalidad textual:

Como ejemplo de completa literalidad en un texto de mayor extensión podemos citar la primera estrofa del poema IV 22 que, según demuestra L. Badía<sup>1</sup>, es una recreación de Lucano (Cf. II 601-9). Mariner traduce sin remitirse a la fuente clásica; lo cual muestra que intentaba ceñirse al texto catalán. Lo mismo sucede en VI 5, 1-2, evocación del primer aforismo de Hipócrates: *La vida .s breu e l'art se mostra longa; / l'esperiment defall en tota cosa*. Mariner, diciendo *Vita brevis longisque subest ars cursibus ipsa / fallitur in cunctis rebus et usus adhuc*, respeta el contenido original, viéndose influido por Hipócrates sólo a través de March. En este comentario obviamos toda referencia a los elementos añadidos, dado que lo fundamental es observar que la literalidad se ve constreñida por el dístico, de ahí las ampliaciones. Otros textos traducidos con maestría son los siguientes; II 3, 1-8; I 8, 49-52; VI 2, 1-8; VI 3, 249-56, *passim*<sup>2</sup>. Por último, aduciremos los dos dísticos que siguen como comprobación de lo que aseveramos:

V 10, 81-2

*Algun delit en ma pensa es nodreix, / quant algun fet sens la mort d'ella pens*  
*Gaudia quaeque meo nutriuntur pectore semper, / quando aliquod factum iam*

[sine morte puto

VI 3, 33-4

*No .m meravell si .ls fets de Déu s'ignoren, / com los morals que són clars*  
*nil miror si facta Dei ignorantur ubique, / obscura ut perstat quae uel aperta*

[patent

<sup>1</sup>Vd. *Tradició i modernitat...*, pp. 201-7.

<sup>2</sup>Vd. los textos en el vol 2.

## II. 2.- Calcos:

Bajo este epígrafe indicamos primeramente las adaptaciones léxicas que Mariner introduce en su latín procedentes de la lengua catalana. Así, en III 3, 5, cuando March alude al *grech*, viento norteño o gregal, el humanista traduce *Graecus*, inventando un viento latino por calco semántico. Lo mismo acontece en II 21, 51 con respecto al vocablo *pom*, traducido por *pomus*. Otras imitaciones son simples adaptaciones de términos catalanes: el sustantivo *homo* tomado a la imagen *hom* como pronombre indefinido (III 13, 7 y II 4, 42); la perífrasis *en cap de vertida* en *in capite* (II 7, 16); algunas conjunciones vernáculas se latinizan: *si bene* traduce *si bé* (I 20, 4), *si ut* reproduce *si com* que tiene carácter comparativo (I 18, 19) o tanto *ni* como *nisi* para verter la adversativa *sinó* (IV 7, 44; IV, 23 53; III 5, 31; *passim*). Incluimos también en este apartado una serie de romanismos que, a su vez, son formas latinas tardías: giros adverbiales con *mente* plenamente petrificados: *stulta mente* (II 1, 2 y I 2, 17), *pressa ... mente* (II 1, 16), *bona mente* (IV 24, 20); usos del numeral *unus* como artículo indeterminado: *anchoram unam* (II 5, 4), *gressus unus* (II 5, 26) o *partem ... unam* (I 2, 5); también en uso articular aparecen los pronombres *ille* e *ipse*: *daret illa* (II 1, 28) o *ille coluit* (II 24, 25), *polus ipse* (I 15, 5), *uxor ipsa* (II 7, 50), *colla per ipsa* (II 18, 30), *gratulor ipse* (II 20, 9) o *ipse cupit* (I 11, 26).

Dentro de los calcos hemos de nombrar también los numerosos ejemplos en los que una traducción, aparentemente correcta, se nos demuestra mecánica. Ciertamente, el humanista se limita en ellas a reproducir los términos catalanes, aunque sin entender el sentido último de las palabras originales. Entre estas lecciones podemos citar los ejemplos siguientes:

IV 16, 73-6

*Per un portal ixch per l'ostal de Venus, / per altre, y torn ab les comes  
trencades, / e yo pens que .n ser amat abaste / ne .m plau amar ne menys  
me'n desespere.*

*aedibus ex Veneris certa tandem exeo porta / atque alia redeo iam pedibus  
laceris / nec puto iam satis esse mihi uel forsam amari, / semper amare placet  
nec cado spe penitus;*

III 10, 59-60

*lo bé y el mal conserven la calor / d'hom radical que sens ells és guastat  
atque bonum atque malum conseruant pectoris ignem: / qui est radicalis quis  
sine forte perit*

En el primer caso, como se explica en el lugar correspondiente del vol. II, Mariner impone al texto su conocimiento omnisciente de la realidad del poeta, que quiere amar por encima de todo. Por ello no entiende que diga en el v. 76 que no le place amar. Ésto demuestra que los tres versos anteriores son un calco pero no una interpretación del original. En efecto, March huía del amor porque su cobijo, *-l'ostal de Venus-*, se le representaba en ese momento de su vida demasiado claroscuro. Mariner no supo leer en esta expresión esa bipolaridad esencial, traduciendo *aedibus ex Veneris* como un calco. Algo semejante sucede en el segundo ejemplo con el concepto de *hom radical*, expresión tomista que alude, según explicamos en su lugar, al hombre primevo origen de todos los demás.

## II. 3.- Transposiciones:

Son numerosos los casos de transposición sintáctica observables a lo largo de nuestros comentarios del vol. II. Aquí nos limitaremos a sistematizar las causas que lo justifican. Una de las más usuales es la deficiente comprensión de una conjunción original. De ejemplo puede servir el verso IV 11, 2 en el que la conjunción *que* de claro valor final es interpretada como completiva. En ocasiones, la transposición sintáctica viene motivada por la incomprensión de un elemento que no es conjuncional, p. ej el verso IV 9, 2, en el que, por inintelecto del reflexivo *si*, se introduce en el texto latino un período condicional. Por último, debemos mencionar las transposiciones voluntarias causadas por la decisión del traductor de matizar el contenido original. Citaremos en este sentido los versos IV 1, 33-36, en los que Mariner suprime la oración temporal del v. 34 para acrecentar la situación irrespirable del *frenèitch* de la comparación<sup>1</sup>. Lo mismo se comprueba en el ejemplo que sigue:

---

<sup>1</sup>Vd. vol. II p. 693.



III 23, 29 30

*Mas vostre cos ... es delita / usar de fruyts que na Venus conrrea!  
sed ... tua mens stat corpore clausa, / dum Veneris fructu fungitur eximio,*

En estos versos, con la oración temporal latina, se refuerza la imbricación que relaciona el deleite con el amor. Por último, hemos de citar el verso II 7, 59 en el que la frase *cors gloriós fora .n lo regne seu* es vertida como *gloria magna cinxisset me toto in aethere*, ya que patentiza la inclinación marineriana por construcciones más concretas que acerquen y hagan más tangibles el sentido del original. En cualquier caso es éste un tema para tratar en el punto de las modulaciones.

## II. 4.- Modulaciones:

La modulación, sin lugar a dudas, es el procedimiento más usual de traducir de Mariner. Ciertamente, el concepto «variar» utilizado por el humanista en sus cartas para definir la libertad de la que debe gozar el intérprete es sinónimo del que nosotros hemos tomado de Vinay y Darbelnet. En definitiva, «modular» es transformar la perspectiva textual desde cualquier punto de vista, de ahí que debamos establecer la casuística siguiente dentro de las modulaciones de Mariner: difuminadora, incrementativa, explicativa e ideológica.

### II. 4. 1.- Modulación difuminadora:

Son casos en los que el texto latino reduce el contenido del catalán en diversos grados. El primero de estos escalones está formado por leves pérdidas significativas que en nada desmerecen del original; muy al contrario, la versión del *senhal lir entre carts, -flos inter spinas-*, es un magnífico modelo de generalización que colma bellamente el primer semihexámetro de cada *epigramma*. Menos adecuadas son las dos interpretaciones que Mariner ofrece del vocablo *trobadors*: *poetae* (II 23, 41; III 11, 33; *passim*) y *uates* (I 18, 46; III 26, 46; *passim*), ya que con ellas se suprime la mención al referente concreto del término catalán, y las dos de otro de los *senhals* marquiianos: *plena de seny*. En los poemas I 9; I 10; I 14; I 18 y III 26; I 22; II 1; II 5; II 7; II 18; II 27 Y IV 10; III 2; III 8; III 25 y IV 3 leemos (*o*) *prudens*, mientras que en I 2; I 5; I 15 y III 16 se dice *splendens*. En ambas versiones suprime el humanista la superlatividad

del *seny* de la dama de March, *-plena-*, al tiempo que, en la segunda de las traslaciones, desvanece el *seny* en el sentido más físico del término. Otros casos de difuminación son aquéllos en los que se suprime la imagen original, sin que por ello se pierda el contenido. Así se observa, p. e., en los dos siguientes: en el primer caso se relega la dulcificación del estilo florido y, en el segundo, la alusión directa a la ley musulmana:

III 17, 5-6

*Lo que d'abans de tot vent me guardava / ara .s en mi cruel platja deserta*  
*quod prius at nimium pellebam pectore toto, / nunc crudelis adest iam mihi*  
 II 22, 3 [saepe cibus;  
*en contra mi hajes ley he no çuna: in me ne insurgas, legem sed conspice*  
[ueram.

Otro tipo de difuminación es la que encontramos cuando el marco conceptual marquiano queda reducido por supresión de alguno de sus elementos: en el ejemplo que citamos en primer lugar se posterga la oposición entre las virtudes teologales y morales, en el segundo la tríada honor, gloria y fama y, en el tercero, se diluye la filiación existente entre el deseo y la esperanza; en todos ellos lo que a Mariner interesa es la dramatización del original frente a la concreción de Ausiàs:

VI 6, 65-6

*Per ésser l'hom contra mort animós, / l'és obs virtut theologal e moral*  
*ut sit homo in mortem diuino robore fortis, / est illi uirtus undique semper*  
 VI 3, 46 [opus,  
*vol haver honor, glòri. o fama: hic decoris famam tentat et omne iubar.*  
 V 7, 135-6

*son fill e nét, són desig y esperança, / e no .ls ve luny pahor*  
*eiusque est proles spes uotum et denique feruens / nec timor est longe, qui*  
[fera bella mouet.

Otras veces la distensión terminológica es claramente fruto de la inopia. Así se observa en los versos que transcribimos seguidamente: en el primero Mariner desvanece la referencia a las cuatro virtudes cardinales, en el segundo, a las figuras del ajedrez y, en los dos últimos, la dicotomía marquiana entre la calidad y la cantidad del amor y del dolor respectivamente:

VI 3, 49

*ardit e franch, prudent, justicier: largus et est agilis, crudelis et improbus,*  
 VI 4, 449-50 *reys, peons y roch: regi ciuique ducique* [acer

V 9, 11-2

*la quantitat d'amor / immensus amor la qualitat d'amor / eius uires.*

V 11, 9-10 *cantitat / pondere qualitat / ui*

## II. 4. 2.- Modulació incrementativa:

Este tipo de modulación es, con mucho, la más usual en la traducción de la obra marquiiana. En efecto, lo más característico de Mariner es su afán de prolongar los efectos dramáticos, poéticos o simplemente semánticos del original. Potencia para ello mediante adiciones o modificaciones sintácticas los elementos que indiquen dolor, alegría, compasión etc. Unos serán polarizados, otros matizados léxicamente, otros puestos de relieve con una sintaxis más expresiva. En definitiva, se nos hace preciso, de nuevo, establecer una casuística concreta dentro de esta variación.

### II. 4. 2. 1.- Incrementación léxica:

Son estos ejemplos casos en los que Mariner acumula léxico para prolongar la sombra de un término o concepto original. Con ello abunda por obra de la reiteración en la idea catalana. No se debe descartar tampoco el enorme valor estilístico, e incluso métrico, de estas adiciones, aunque las incluimos en este epígrafe porque su contenido semántico afecta ineludiblemente a la perspectiva del texto fuente. Estos añadidos no tienen siempre el mismo cariz, porque no siempre son homogéneos. Por ello, podemos agruparlos según la categoría gramatical a la que afecten: un sustantivo o un verbo o, en tercer término, a una frase. Entre los que afectan a un sustantivo el grupo más general es aquél en el que un adjetivo acompaña al nombre. Es ésta una tendencia general en Mariner que, además de posibilitar la realización del hexámetro, embellece la expresión y magnifica la semántica nominal. He aquí algunos ejemplos:

I 2, 10	<i>lo cas:</i>	<i>morbum ...acerbum</i>
I 11, 32	<i>entenents:</i>	<i>doctis omnibus</i>
I 22, 7	<i>mos desigs:</i>	<i>mea uota acerba</i>
II 1, 4	<i>altre bé:</i>	<i>maius ... bonum</i>
II 1, 29	<i>dolor:</i>	<i>damnum ... acerbum</i>
II 4, 20	<i>dolor:</i>	<i>dolor atrox</i>
II 4, 27	<i>mort:</i>	<i>mors atrox</i>

II 5, 18	<i>e los lleons:</i>	<i>ferus ipse leo</i>
II 6, 7	<i>lo diable:</i>	<i>daemon atrox</i>
II 7, 68	<i>l'aygua:</i>	<i>dulcis aqua</i>
III 4, 41	<i>la porta:</i>	<i>patula ostia magna</i>
III 13, 17	<i>clar:</i>	<i>claro lumine</i>
III 28, 21	<i>Venus:</i>	<i>pulchra Venus</i>
III 28 29	<i>Venus:</i>	<i>Venus alta</i>
III 28, 70	<i>uoluntat:</i>	<i>omnis amor</i>
III 4, 39	<i>mort:</i>	<i>percita ... mors</i>

Mucho menos usual es el caso contrario, es decir, cuando Mariner suprime un adjetivo del original. Como se ve en los siguientes ejemplos son siempre casos de cuantitativos:

I 15, 7	<i>tot desig:</i>	<i>uota</i>
II 5, 2	<i>gran nau:</i>	<i>nauem</i>
II 5, 43	<i>gran desabor:</i>	<i>fastidia</i>
II 14, 18	<i>ab gran hudulaments:</i>	<i>planctibus</i>
IV 22, 7	<i>la gran pahor:</i>	<i>timorem</i>

Otra adición habitual es la de un genitivo, que bien redundante en el sentido nominal de una de las siguientes maneras: abundando en el sentido del vocablo catalán (1er. y 2º ej.), acotando el significado del sustantivo (3er. ej.), embelleciendo el catalán con una perífrasis explicativa (4º ej.) o, -es éste el más hermoso de los modelos-, definiendo el término catalán (3 últimos ej.):

II 24, 13	<i>ab trompa:</i>	<i>uoce tubarum</i>
II 1, 5	<i>ma dolor:</i>	<i>nostri ... pericla doloris</i>
III 25	<i>conexença:</i>	<i>notitiam damni</i>
II 7, 34	<i>Amor:</i>	<i>Veneris dona sacrae</i>
I 5, 33	<i>sensualitat:</i>	<i>libidinis ... aestum</i>
I 15, 1	<i>enginy:</i>	<i>mentis robora</i>
I 15, 32	<i>mon seny:</i>	<i>lumina mentis</i>

Encontramos también modelos de adición de otro sustantivo. Son ejemplos de *congeries* como el del verso II 15. 13, en el que se traduce el vocablo *regidor* como *rectorque paterque*. El gran uso que Mariner hace de este recurso y su amplio valor estilístico nos conmina a estudiarlo en el lugar de las incrementaciones estilísticas. Sin embargo, sí cabe analizar bajo este epígrafe la adición de circunstanciales. Con ellos magnifica el humanista el grado del sustantivo, ya sea cualitativa (ej. 1 y 2) o cuantitativamente (ej. 3):

II 1, 1	<i>lo somni:</i>	<i>diuino ... somnia uisu</i>
III 13, 19	<i>sofistiqués rahons:</i>	<i>falsos de pectore motus</i>
II 1, 3	<i>temps passat:</i>	<i>transactum ... pondere tempus</i>

De manera similar se pueden analizar las adiciones que afectan a verbos. Destacaremos, en primer lugar los ejemplos de adición de complemento. En ellos, además de reforzarse el sentido verbal, se define su significado y se evoca el proceso de su realización:

I 5, 7	<i>socorreu-me:</i>	<i>mihi commoda praebe</i>
I 15, 12	<i>discenir:</i>	<i>noscere mentem</i>
II 14, 5	<i>acuyta'r:</i>	<i>cura inspice magna</i>

Algo semejante sucede con la adición de ciertos circunstanciales con lo que se define la acción verbal catalana:

II 5, 32	<i>encolpar:</i>	<i>crimine maculat</i>
II 14, 30	<i>sagramentaran:</i>	<i>iure iurando refundant</i>
III 4, 1	<i>muyr:</i>	<i>decido morte</i>
III 25, 19	<i>plorà:</i>	<i>lacrimis madebat</i>

A menudo el circunstante añadido contribuye también a acrecentar la intensidad verbal y a implicar de manera más contundente al sujeto en su realización, sin descartar el embellecimiento oracional que supone. He aquí algunos ejemplos:

I 16, 33	<i>pregant:</i>	<i>pleno ... ore precatur</i>
II 4, 24	<i>menja:</i>	<i>duro arripit ore</i>
III 25, 31	<i>am:</i>	<i>altis amo sensibus</i>
IV 24, 2	<i>vulla deçebre:</i>	<i>odio laedere uelle fero</i>

Por último citaremos dos ejemplos de adición de otro lexema verbal, indicando, como se dijo anteriormente, que aludiremos a este fenómeno en el apartado de las incrementaciones estilísticas:

I 22, 11	<i>s'escalfen:</i>	<i>ardetque caletque</i>
III 2, 15	<i>e yo visch:</i>	<i>uiuo ... nutriorque</i>

Para concluir el apartado de las incrementaciones hemos de hacer mención de ciertas adiciones oracionales que, en forma de oración copulativa (VI

5, 89: *nec deferat omnem*) o relativa (I 14, 5: *quam miror ubique*), profundizan en algún lexema oracional.

#### II. 4. 2. 2.- Incrementación sintáctica:

Indicamos con la expresión del epígrafe que encabeza este apartado aquellos casos en los que la sintaxis queda en la base del cambio de perspectiva oracional o modulación. No se nos escapa que podríamos haber incluido este estudio en el lugar de las transposiciones, dado que los procedimientos de traducción no son excluyentes. Sin embargo, hemos creído conveniente su estudio en este lugar dada su gran trascendencia semántica. Así se pone de manifiesto, v.g. en los numerosos pasajes en los que el humanista practica lo que hemos denominado a lo largo del vol. II «bifurcación». He aquí algunos ejemplos:

I 17, 15

*dins la dolor és una maravella: intus enim mirus feruescit cladibus ignis*

II 12, 2

(...) *pert àncoras y ormeig: ancora, uela simul, quodque habet omne perit*

IV 24, 27

*no prega Déu li sia mercener: non sibi dona petit, non haec ab numine poscit*

En el primer ejemplo el circunstancial *cladibus ignis* redunda, por duplicación, en el mismo semantema del verbo, con lo que se profundiza en la perniciosidad del dolor; en el segundo, con el añadido de la oración relativa sustantiva, se transforma en apocalíptico el naufragio narrado; en el tercer caso, por último, se escinde la definición del término «mercenario» de la súplica a Dios.

Un tipo especial y muy representado de incrementación en la poética marineriana es la concreción semántica a través de la sintaxis, es decir, con construcciones que orientan el pensamiento con expresiones específicas. El modelo más general es el siguiente, en el que una forma impersonal es vertida por una oración personal:

II 1, 36

*leixant aquells: illos linquunt*

II 5, 37

*lo poch dormir: nunquam sopor irrigat artus*

VI, 2, 46

*cercant: quaerit*

IV 9, 195

*donant-se: aestimo*

En ocasiones la oración personal reproduce uno de los valores adverbiales deducibles de la construcción participial catalana. He aquí los modelos que Mariner utiliza:

I 16, 26	<i>vehent-se prop:</i>	<i>ut uidet ipse</i>
IV 8, 10	<i>fugint perill:</i>	<i>ut uitat dura pericla</i>
I 1, 31	<i>planyent si:</i>	<i>dum luget</i>
II 1, 43	<i>e vós lloant:</i>	<i>dum te laudo</i>
I 16, 15	<i>entenent vós:</i>	<i>cum noscas</i>
IV 13, 2	<i>loant aquell:</i>	<i>illum tum laudo</i>
III 1, 86	<i>ffinit aquell:</i>	<i>si finitur amor</i>
III 28, 7	<i>volent:</i>	<i>quod colo</i>

El fenómeno contrario, es decir, la utilización de una forma más abstracta, también está representado, aunque en mucha menor medida y siempre en el caso de circunstanciales que, a menudo, están actualizados con un posesivo:

II 7, 60	<i>plorant:</i>	<i>placribus meis</i>
IV 18, 23	<i>yo durment:</i>	<i>nostro sopore</i>
IV 22, 62	<i>festejant:</i>	<i>festis</i>

En este contexto podemos encontrar igualmente frases que sigan la norma general marineriana de preferir la construcción concreta:

I 2, 26	<i>planament:</i>	<i>sine lite</i>
II 14, 18	<i>ab grans hudulaments:</i>	<i>effusas comas placribus</i>

Un modelo particular del caso anterior son los conceptos propios que Mariner vierte con oraciones relativas que actualizan el contenido catalán al tiempo que lo definen:

I 22, 43	<i>los perdedors:</i>	<i>illa bona quae tempora torquent</i>
II 1, 33	<i>l'ermità:</i>	<i>qui deserta petit</i>
II 5, 1	<i>patró:</i>	<i>qui in pelago nauem commiserat undis</i>
II 11, 31	<i>los fins amants:</i>	<i>qui bene semper amat</i>
II 15, 1	<i>malaventurós:</i>	<i>qui est infaustus</i>
II 18, 17	<i>dels amadors:</i>	<i>ex his qui Venerem tractant</i>
III 25, 1	<i>delitós:</i>	<i>quod gaudia denulit alia</i>
V 7, 16	<i>lo seu adjunt:</i>	<i>quodque illi haerescit</i>

II. 4. 2. 3.- Incrementación semántica:

Tratamos ahora de las abundantes incrementaciones provinientes de la matización semántica del texto de partida. Un ejemplo de lo que decimos es la supresión sistemática que realiza Mariner de los elementos conjeturales marquianos. Así se pone de manifiesto paladinamente en V 3, 46, verso en el que se suprime el performativo *he pensar*, de tal manera que se posterga el cariz supositivo catalán:

IV 5, 44,  
*En mi he vist un singular exemple: in me exemplar adest quouis insigne sub*  
[actu;

También hemos de citar algunos ejemplos en los que Mariner traduce con vocablos que explican el original matizando por dramatización el texto catalán. Así, en el primer ejemplo aducido entiende que el cargo de conciencia es una tortura interna, y, en el segundo, que la oscuridad que busca el triste es especialmente acibarada:

I 1, 4 *lloch oscur: acerba loca*  
 I 19, 1  
*Tot metge pren càrech de consciència: est medicus damnun in sua pectora*  
[torquet

Por último, mencionaremos el hábito de nuestro humanista de utilizar vocablos muy concretos para los genéricos catalanes. He aquí algunos ejemplos:

I 2, 25	<i>vench:</i>	<i>currit</i>
I 2, 26	<i>desféu:</i>	<i>dissoluit</i>
II 5, 12	<i>obrir:</i>	<i>reserare</i>
II 5, 43	<i>m'à pres gran desabor:</i>	<i>me uel fastidia torquent</i>
II 7, 7	<i>deu haver:</i>	<i>deposcere debet</i>
III 4, 25	<i>stant:</i>	<i>dego</i>
II 1, 21	<i>lo vol servir:</i>	<i>illi studet indere</i>

No obstante, hay algunos casos contrarios que, ciertamente, son minoritarios pero hemos de citarlos. Transcribimos aquí tres versos:

I 2, 39	<i>executa:</i>	<i>perstat</i>
II 1, 4	<i>no y habita:</i>	<i>non stat ubique</i>
II 7, 8	<i>aparellar:</i>	<i>adest</i>



II. 4. 2. 4.- Incrementación métrico-estilística:

Pocas veces a lo largo de los comentarios del vol. II aludiremos a la *metri causa* para justificar alguna modificación textual. No quiere decir ésto que la despreciemos, sino que la consideramos un último recurso o un fenómeno añadido. Por tanto, procuramos siempre dar una explicación más específica en cada caso. Sin embargo, hay dos situaciones en las que la necesidad métrica prima sobremanera: lo comodines y lo clichés. Los primeros son vocablos, fundamentalmente adverbiales que aportan un leve matiz semántico sin que por ello distorsionen el contexto, posibilitando además cubrir toda la extensión del verso latino<sup>1</sup>. Son usuales los que contribuyen a trabar el segundo hemistiquio del pentámetro, de los que reproducimos los siguientes ejemplos:

*adhuc*<sup>2</sup>: II 5, 24 *cernes uel flammis crescere amoris adhuc*  
*forsan*<sup>3</sup>: VI 9, 178 *dum doleo, ut cupio, non tua fors an amo*

También son utilizados en el primer hemistiquio cuando se necesita una sílaba larga:

*tunc*<sup>4</sup>: II 16, 12 *nec bona tunc quaerit quae dare damna queunt*

Entrando ahora en el hexámetro, podemos observar dos usos de los comodines. El primero consiste en cubrir el quinto pie con un vocablo genérico que aporte sílabas breves:

*denique*<sup>5</sup>: II 4, 41 *Flos inter spinas, tu scir, ego denique nosco*  
*forte*<sup>6</sup>: V, 7, 75 *uult homo ut et pectus subdatur forte puellae*  
*undique*<sup>7</sup>: I 14, 11 *ad te meque trahit tuus inclinatus undique uultus*

<sup>1</sup>En nota indicamos otros ejemplos con el mismo adverbio, sin que, por ello, deba aparecer en el mismo contexto.

<sup>2</sup>Vd. III 15, 38; IV 12, 48; *passim*.

<sup>3</sup>Vd. V, 6, 29; V, 8, 58; *passim*.

<sup>4</sup>Vd. II 13,31; VI 3, 27; *passim*.

<sup>5</sup>Vd. II 4, 23; II 21, 45; *passim*.

<sup>6</sup>Vd. V, 12, 5; III 7, 8; *passim*.

<sup>7</sup>Vd. III 2, 9; IV 25, 33; *passim*.

La búsqueda de sílabas breves justifica también la aparición de los adverbios en los siguientes ejemplos en cualquier otro pie del hexámetro:

<i>saepe</i> <sup>1</sup> :	III 4, 1	<i>Saepe uenus queritur cur non cito decido morte</i>
<i>autem</i> <sup>2</sup> :	IV 21, 27	<i>mixto autem sensu sub robore semper amaro</i>
<i>quidem</i> <sup>3</sup> :	III 19, 69	<i>nil sine honore quidem mundo durabile perstat</i>
<i>iam</i> <sup>4</sup> :	II 18, 35	<i>noscemusque illum quo iam cecidere dolorem</i>

A menudo se acumulan en un mismo verso más de un comodín en frases de poca altura poética y de poca maestría versificadora como son los que se transcriben ahora<sup>5</sup>:

VI 5, 51	<i>prorsus enim cunctis quae sunt abscondita linquo</i>
II 22, 44	<i>quae ut sileo, nimium tunc mihi signa patent</i>
III 4, 43	<i>nil steti, at ut mutus redeo penitusque relinquo</i>
II 2, 35	<i>ut nullus tandem de me uel cogitet unquam</i>
IV 3, 74	<i>et redeo quoniam, laedor ubique magis</i>

Por último citamos un ejemplo de inclusión de pronombre, dado que no son sólo los adverbios los que cumplen la función de comodines, a pesar de su utilización preponderante:

<i>sibi</i> <sup>6</sup> :	II 13, 8	<i>in te radices nam sibi semper agunt</i>
----------------------------	----------	--

Entramos ahora en el estudio de los clichés métricos o lo que es lo mismo, de aquellas fórmulas de fácil incorporación en el hexámetro, tanto por su disposición silábica y mórica cuanto por su estandarización paradigmática, visible en los siguientes cuatro grupos. En el primero, el elemento principal es el pronombre identificativo *ipse*, que, enmarcado por un sustantivo y un verbo:

II 7, 10	<i>quas natura sibi uel Deus ipse dedit</i>
I 5, 2	<i>perque gradus istos notitia ipsa uenit</i>
II 7, 9	<i>nunquam amor ipse potest constructas frangere leges</i>
I 15, 43	<i>cumque precor ipse Deum, mea uox auditur ab illo</i>

<sup>1</sup>Vd. II 7, 62; II 4, 43; *passim*.

<sup>2</sup>Vd. V, 9 100; VI, 4, 279; *passim*.

<sup>3</sup>Vd. V, 9, 121; III, 22, 33; *passim*.

<sup>4</sup>Vd. II 22, 31; II 6, 21; *passim*.

<sup>5</sup>Vd. II 20, 29; V, 7, 163; III 5, 20; V, 1 10; V, 2, 37; IV, 12, 131; IV, 11, 41; VI 9, 197; III 10, 50; V 7, 73; *passim*.

<sup>6</sup>Vd. V 7, 13; VI 7, 339; *passim*.

II 19, 29 *quae ruit ipsa domum reficit nimis expolit ipsam*

Según se observa, en el pentámetro, tienden a ocupar el segundo hemistiquio, mientras que, en el hexámetro, se expanden por su interior incrementando el número de sílabas breves. Un modelo similar al anterior es aquél en el que la posición central la ocupa uno de los comodines estudiados anteriormente. Ejemplificaremos estas circunstancias con dos frases en las que el cliché ocupa la parte final del pentámetro y del hexámetro, ya que es la más usual dada la petrificación de esta parte métrica:

II 14, 10 *et prae laetitia lumina saepe madent*  
 V 7, 57 *foedere sed caro iustos uehit undique sensus*

Otro tipo de cliché muy usual es la adición de dos enclíticas a dos vocablos dispuestos en forma de *congeries*:

III 6, 2 *atque fidem haud uerbis dasque probasque meis*  
 II 27, 11 *cum quo ineat pugnam, penitus dubitatque timetque*  
 I 11, 27 *prudentes fecit multas pulchrasque bonasque*  
 II 15, 13 *magnusque est dominus, mundi rectorque paterque*

De nuevo observamos que los clichés se acumulan en la parte final de los versos, donde las sílabas breves son más necesarias. Un tipo especial de fórmula relacionada con la anterior lo representan los pasajes siguientes:

IV 14, 51 *saepe breui quisquis secum me cogit et arctat*  
 I 21, 14 *te nosco et uideo sentio teque simul*

En efecto, la primera enclítica se suple con pronombre que proporciona a la primera parte del verso o a la segunda su sílaba larga inicial.

En el campo de la estilística hemos de tratar, en primer lugar, de la *congeries*, el recurso más utilizado sin duda por Mariner, dado que, además de embellecer el texto y facilitar la consecución del dístico, contribuye a matizar la semántica oracional. Así se pone de manifiesto en los versos siguientes:

II 27, 29 *tenta: tentatque probatque*  
 III 25, 15 *amo: diligo et ardeo*  
 II 5, 13 *torbant-me: pereoque ruoque*  
 III 25, 16 *tornau-vos: sumis adisque*



de modo indesligable. Algo semejante sucede con los versos siguientes, modelos de *uariatio*:

II 14, 37 y 39 *tristor / tristor: tristitiam / maeror*  
 VI 3, 60  
*per lur profit o per causa d'enveja: inuidiae ob causam uel quia lucra patent*

En el primer ejemplo, Mariner se deja llevar por la *copia uerborum*, mientras que, en el segundo, vemos un ejemplo de *uariatio* sintáctica, en el que el de Alagón cumple cada hemistiquio del pentámetro con gravedad y aplomo, reforzando por medio de la diversidad la importancia similar de la envidia y el lucro. La sintaxis poética es utilizada, por tanto, para unir e individualizar elementos. También destacaremos por motivos de *ordo* los dos versos que subsiguientes:

I 16, 30  
*mostrar a vós la voluntat que us port?: nec tibi quod duco pectore monstro*  
 I 1, 22 [iubar?  
*no denegant lo do que .m pot donar: nec dare quae ipse potest munera*  
[magna nego

En el primer ejemplo, el pronombre *tibi*, que abre el texto aludiendo a la amada, y el predicativo *iubar*, que lo cierra, se engarzan para definir la voluntad del poeta en tanto que apéndice de la luminosidad de la amada. Algo semejante acontece en el segundo pasaje en el que la negación abraza el verso, profundizando en la situación desamparada del poeta. Para concluir vamos a reproducir los textos que se transcriben:

I 15, 29 *si per te saltem semper uocor undique stultus*  
 III 15,33 *in me infinitum semper persentio robur*  
 I 2, 55 *est ars subtilis mentis subtilis imago*

Son modelos de vocablos en posición *apò koinoû*. En efecto, en el primer ejemplo, la forma adverbial afecta a verbo y a adjetivo, indicando tanto que la recriminación personal del poeta es perenne, como que el contenido de la acusación refleja un estado constante. Algo semejante sucede en el segundo caso, en el que *semper* afianza la inabarcabilidad de *infinitum* y la constancia del sentimiento. Por último, hemos transcrito un verso maestro en el que el adjetivo

*subtilis* es la amalgama oracional, que vincula los tres conceptos de la frase hasta hacer esencial la identidad entre arte y pensamiento.

#### II. 4. 3.- Modulación explicativa:

Para concluir el apartado de las modulaciones hemos de estudiar brevemente los numerosos ejemplos en los que Mariner modifica la perspectiva oracional trasladando el catalán con explicaciones o glosas o bien con el recurso de la *congeries*. Lo primero lo ejemplificaremos con los siguientes versos:

V 7, 329 *apocalipsi:* *certus detectio cauis*  
 III 22, 14 *em tinch per molt grosser: me uoco sine mente*  
 II 2, 26-7  
*tirant ab dents part de son cors arranqua / per gran instint que Natura li dóna*  
*dentibus euellit pondera quae ipse gerit / iam natura illi has ostendit nobiles*  
 III 12, 23-4 [artes  
*e yo d'amor me trob ben sobrat y vençut / que dir no pusch quant só*  
*enamorat*  
*Iam ueneris stimulis penitus deuictus oberro / non possim ut qui sit dicere*  
[noster amor

En los dos ejemplos primeros utiliza Mariner dos perífrasis con las que define el vocablo propio catalán; algo semejante sucede en el tercero, en el que el instinto es definido como la fuerza íntima de los seres; en el cuarto pasaje, a su vez, delimita el contenido del concepto «enamorado». Por su lado, para ejemplificar la explicación mediante *congeries* transcribiremos el siguiente verso, en el que el agradecimiento se representa en dos tiempos: la aceptación y la respuesta:

I 13, 1  
*Dona, si us am, no m graixcau amor: Te quod amem, nil, uirgo, probes*  
[nec suscipe amorem

#### II. 4. 4.- Modulación ideológica:

Estas modulaciones vienen provocadas por la ideología *lato sensu* de Mariner y de su tiempo. Esta indeterminación es circunscrible a tres ámbitos: el religioso, ciertamente el más numeroso, el político y el estético. En el primero de ellos Mariner opta por suprimir algunas referencias de posible impiedad, tanto

dedicadas a las autoridades eclesiásticas (1er. ej.), a los usos de la iglesia (2º ej.), a la liturgia (3er. ej.) o al propio Dios (4º ej.):

III 2, 25-6

*Del pare sanct no .m cal haver perdó, / car mon peccat és amar follament  
non ueniam sacri cuiusuis appeto tutam, / nam nostrum puri est crimen  
amoris*

VI 7, 40

[*adhuc.*

*grans benifets tu destruuus ab tes butlle: suiribus euertis tu bona magna tuis*

III 27, 28

*e mon pit flach lo passi de rams canta: cor nostrum at mortis debile iura  
canit*

II 22, 29

*si d'açò vers Déu comet offensa: quopropter crimen si in numen*

[*construo dirum.*

Con el término de modalización ideológica política aludimos a aquellos versos en los que Mariner se esfuerza por reflejar el diferente marco internacional de su época. Así, en el verso IV 3, 43, se suprime la referencia a Francia, ya que, para Mariner, no debía ser una gran hazaña circunvalar la tierra gala, de ahí que habla de rodear el mundo: *car pren tal born que cerca tota França: qui sic summa uolat totum perquirat ut orbem*. Por último, mencionaremos uno de los recursos estéticos más determinantes de la poética no sólo marineriana sino, en general, barroca. Hablamos del recurso de la paganización con el que los textos se tiñen de arcanos clásicos y evocaciones grandilocuentes. He aquí algunos ejemplos:

*Cupido por amor: III 16, 51; II 25, 1; V 4, 27; passim.*

*Venus por amor: III 6, 13; IV 13, 10; VI 3, 209; passim.*

*Iupiter por Déu: V, 9, 241; III 3, 37; III 12, 3; passim.*

*Phoebus por sol: I 18 17 y III 26, 17.*

*Aeolus por vents: II 25, 6.*

*Mars por bella (IV 23) y por brega (VI 7, 119).*

Como se ve, siguiendo el esquema de M. L. Picklesimer Pardo<sup>1</sup>, Mariner paganiza por metonimia, es decir, para aumentar el colorido del original de forma antonomástica y alusiva.

<sup>1</sup>Vd. "El tratamiento del mito en la literatura del Humanismo I" en SÁNCHEZ MARIN, J. / LÓPEZ MUÑOZ, M. (eds.), *Humanismo renacentista y mundo clásico*, (Madrid, 1991) pp. 300-12 y "El tratamiento del mito en la literatura del Humanismo II" en *op. cit.* pp. 313-30.

## II. 5.- Equivalencia:

Podemos hablar de equivalencias en el caso de frases hechas, idiotismos o refranes traducidos con palabras que no responden al original pero que sí encierran su sentido. Citaremos a este respecto los dos ejemplos que transcribimos, explicados con detenimiento en los lugares correspondientes del vol. II:

II 3, 51

*De vostre cos no tem lo pus prim pèl corporis atque tui haud timeo uel*  
 IV 16, 1-2 [denique  
*uïres*

*Lo cinquèen peu del moltó ab gran cura / yo he cercat, e no .n té sinó quatre*  
*In iunco nodum quaesiui sedulus ipse / et non in scirpo denique nodus adest,*

## III. 6.- Adaptación:

¿Cómo trasladar el pasaje bíblico de la maldición de la higuera a lenguajes hablados en lugares donde la higuera no existe? La respuesta a esta pregunta, planteada por Taber y Nida, está en la adaptación, es decir, en la búsqueda de referentes parejos. Ésta sería la definición tradicional del procedimiento que estudiamos. Sin embargo, la traducción latina de Mariner exige introducir una pequeña variación en aquella conclusión. En efecto, vamos a considerar traducciones adaptadas también las que fueron motivadas por la incomprensión tanto de algún elemento como del contexto general de la estrofa. Justificamos esta decisión en que son textos que, para Mariner, carecen de referentes. En este sentido estableceremos seis tipos de adaptación según su etiología: un problema de lectura de la edición catalana, una incomprensión léxica o sintáctica, una inintelección textual, un obstáculo ideológico y, por último, una motivación pragmática.

### II. 6. 1.- Inintelección de la ed. c:

Dentro de este epígrafe indicamos dos tipos de lecturas erradas: las que proceden del error marineriano, las que tienen su base en una corrupción del texto catalán. Como ejemplo de lo primero podemos el verso I 1, 34 en el que Mariner corrigió el catalán *llou* por *nou*, de ahí su traducción: *puis tant llou*



*viure .n la vida trista:tantum non tristi pondere uita nocet.* También podemos nombrar los dos pasajes siguientes, en los que encontramos un corte léxico errado del original catalán:

IV, 19 31 *qual tan cortès: quod tibi cor perstat*  
 III 1, 55 *homenívol: ne uult quis*

Por su parte, para ejemplificar el segundo caso pondremos el ejemplo del verso I 3, 35: *lo sabent d'ignocent no sab ell.* Esta lectura, propia de la ed. c, es la que Mariner traduce: *prudentem insanum nam uere nescit et ille*, cayendo en una incoherencia, según se explica en el lugar correspondiente del vol. II<sup>1</sup>, de la que no se pueda responsabilizar al humanista.

## II. 6. 2.- Inintelección léxica:

Hay una serie de vocablos causantes de la distorsión de frases y estrofas completas. Los primeros destacables son aquéllos que Mariner cree trasladar convenientemente, por no ser consciente de la incomprensión en que caía. En este sentido, citaremos el verso I 2, 3 en el que Mariner interpreta el catalán *pom*, por similitud fónica, como *pomum*, siendo, según se ha indicado más arriba, un calco. Otro ejemplo de lo que decimos es el término *fermetat* que Mariner, por contaminación lingüística, vierte por *morbus* (II 1, 43-44). Algo semejante encontramos en el verso IV 16, 125 en el vocablo *arma*, «alma», que Mariner traduce por el bélico *arma*. Por último, aludiremos al adverbio confirmativo *hoc*, provenzalismo falseado sistemáticamente, trasladado generalmente por el pronombre *hoc*. Más relevantes, por sistemáticas y continuadas son la deficiente comprensión de la expresión *ser* o *haver obs* (II 3,18; IV 12, 125; IV 20 14-8; *passim*), de la familia de palabras relacionadas con *alt* y del verbo *jaquir*. En estos dos últimos casos observamos claramente las tres soluciones que Mariner da a una incomprensión textual: la supresión del vocablo incomprendido, la conjetura etimológica y la conjetura contextual. De lo primero pondremos el ejemplo del verso II 5, 14 en el que Mariner suprime el término *sobresalt*. A su vez, consideramos traducción etimológica la que Mariner realiza en I 5, 15 al verter *desalt* como *saltu* y, en II 15, 39, al trasladar *jaquir*

<sup>1</sup>Vd. vol. II pp. 57-8.

por *iacere*. Por último, como modelo de recurrencia al contexto para traducir un vocablo podemos presentar los pasajes siguientes:

I 16, 14 *sobresalt:* *damna haec*  
II 16, 10d *desalt:* *timor*  
II 16, 13 *gran desalt:* *tristitia in magna*

### II. 6. 3.- Inintelección sintáctica:

Este tipo de inintelección lo ejemplificaremos con el verso I 7, 8 que reza del siguiente modo:

*favor ha gran paraula dient ver: sub uero uerbis undique quisque fauet*

En efecto, el sujeto de *ha gran favor* es *paraula*, sin embargo, Mariner considera que es *favor*, de ahí el falseo del texto, pormenorizado en el lugar correspondiente del vol. II<sup>1</sup>.

### II. 6. 4.- Inintelección textual:

Con el ejemplo de verso I 5, 1-4 explicamos qué entendemos por inintelección textual:

*Alt e amor, de hon gran desig s'engendra, / y esperiment per tots  
aquests grahons, / me són delits, mas dóna'm passions / la por de mal, qui m fa  
magrir carn tendra.*

*Dulcis amor, quo magna mihi uota undique surgunt / porque gradus  
istos notitia ipsa uenit, / gaudia suntque mihi, sed poenam contulit acrem / uel  
timor ipse mali, quo caro pressa ruit;*

En estos versos, pone Ausiàs en juego la tríada placer, amor y esperanza. Mariner no entiende el trasfondo estrófico, por lo cual traduce reinterpretando lo que cree entender para subsumir en ello lo que desconoce<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup>Vd. vol. II pp. 91-2.

<sup>2</sup>Vd. vol. II pp. 73-6.

## II. 6. 5.- Inintelección ideológica:

Entendemos por inintelección ideológica la causada por la incomprensión de la fuente filosófica del original o por imposición del pensamiento del traductor sobre el texto de origen. Como ejemplo de lo primero citamos los siguientes párrafos:

I 2, 33-6

*Ell és qui venç la sensualitat, / si bé no és ell prim moviment, / en ell està del tot lo jutjament: / sclava .s diu sua la voluntat.*

*ille est qui superat uincitque libidinis aestum; / ni forsan primus tunc sibi motus inest, / iudicium inque illo existit uerumque tribunal / atque uoluntatis stat sibi serua fides;*

En este lugar pone March en juego la distinción escolástica entre «entendimiento», «voluntad» y «primer impulso». Mariner no entiende este marco ideológico difuminando la claridad conceptual marquiana<sup>1</sup>. En otras circunstancias Mariner sí entiende el bagaje filosófico marquiano, sobre todo en aquellos pasajes en los que la teoría aristotélica deviene tópico, como en el caso de definición de la virtud como el justo medio (Vd. comentarios a II 17, 1-4 y II 17, 25-ss)

Como ejemplo de imposición del pensamiento del traductor valgan los tres siguientes:

II 10, 24

*que passàs ma vida en durment!: uitam ut tormentis undique transigerem!*

IV 16, 145-6

*Ésser no pot que l'arma obre sola / e que lo cors sens aquella res faça:*

*sola anima ut non esse potest sine corpore toto, / -uel quid agat secum uel sibi*

I 11, 24

*verge no sou perquè Déu ne volch casta: non uirgo es, castam sed Deus ipse*

*[cupit,*

En el primer caso, Mariner corrige el texto catalán por entender que lo que define la existencia marquiana es el dolor y la vigilia, no la bonanza; en el segundo pasaje se impone la opinión de Mariner en el sentido de que el cuerpo mantiene siempre una posición ancilar con respecto al alma; en el último ejemplo, por su parte, Mariner no entiende que Dios desee la deshonestidad de una mujer, de ahí que suprima este contenido.

<sup>1</sup>Vd. vol. II, p. 43-4.

## II. 6. 6.- Inintelección pragmática:

Este último grupo de incomprensiones está formado por todos aquellos casos en los que la desvirtuación del original se justifica por el diferente contexto en el que se desarrolla el texto catalán y el latino. En este sentido, aludimos, en primer lugar, a aquellos falseos que derivan de la falta de conocimientos que Mariner tiene del mundo trovadoresco. Ciertamente, desconoce que el provenzalismo *aymia* alude a la dama (III 22, 5; IV 14, 44 y 47) y que *drut* se refiere al amante (III 22, 4). También desconoce el sentido del vocablo *sobreslaus* que, procedente de *las leys d'amor*, indicaba el tipo de alabanzas que los trovadores dirigían a sus damas de las que sólo eran dignos Dios y su madre. Mariner, al decir simplemente *laudes*, demuestra desconocer este contenido (IV 13, 1). Por último, citaremos la desfiguración del concepto de *fin amador* traducido por *qui est fortis amans* (III 1, 13), ya que las palabras latinas no remiten al mundo cultural cortés al que alude la expresión catalana.

En cuanto a la incomprensión de elementos culturales genéricos citaremos el verso VI 3, 247, en el que Mariner no supo leer la referencia, por otra parte debatida<sup>1</sup>, a los caballeros teutones. Lo mismo sucede en el verso V 6, 29, con la también polémica referencia a Nápoles<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup>Vd. vol. II, p. 1142.

<sup>2</sup>Vd. vol. II, p. 1214.

### III.- Conclusiones:

Creemos que, tras el análisis sistemático que acabamos de realizar y después del estudio pormenorizado de todos los poemas en el vol. II de este trabajo doctoral, podemos concluir que Vicente Mariner de Alagón es un gran traductor, si lo contextualizamos en las corrientes estéticas de su época. Su destreza se cimenta en dos pilares: por un lado el conocimiento perfecto de la lengua origen, el catalán, y de la lengua de destino, el latín; por otro, la habilidad para verter los contenidos en una forma adecuada a la lengua latina y en un estilo digno de la altura, belleza y riqueza del original catalán. De una forma sintética podemos determinar lo siguiente:

1.- Mariner intenta verter todo el contenido del original catalán, es decir, le ilumina la estrella de la fidelidad.

2.- El humanista no realiza un detenido estudio de las fuentes poéticas de Ausiàs ni de su marco histórico y estético. Por ello yerra en algunas ocasiones, dado que desfigura el trasfondo poemático e ideológico del original.

3.- El de Alagón, siguiendo los principios de su época, «varía» la expresión catalana siempre que lo cree conveniente, porque tiene la conciencia de realizar una obra literaria más allá de la reproducción gregaria de un texto dado. Le preocupa, sobre todo, la altura estética de su obra en la que se practica lo que V. Aguiar e Silva denominó «claridad relativa» frente a la «claridad absoluta» renacentista<sup>1</sup>. En efecto, la fidelidad, lo mismo que la claridad, es, para los autores barrocos, un valor relativo y dinámico: relativo por cuanto la traducción es un acto artístico de «reescritura»; dinámico, porque, como dice fabula J.L. Borges en su cuento *Pierre Menard, autor del Quijote*<sup>2</sup>, traducir es añadir puntos de vista a lo indefectiblemente inconcluso.

4.- En ocasiones, el texto latino adolece de versos de poca maestría. La razón para ello la encontramos en la vestidura que Mariner eligió para su traducción: el dístico elegíaco, lo cual le obliga a prolongar el texto latino con adverbios de poco contenido. Ésta es la principal taca de un texto que reluce por la imaginación de su autor-traductor.

---

<sup>1</sup>Vd. *Teoría de la literatura*, (Madrid, 1984) pp. 263-ss.

<sup>2</sup>Vd. *Obras Completas*, vol. I (Barcelona, 1989) pp. 444-ss.

5.- Por último, hemos de aludir a lo más característico del *usus scribendi* marineriano: a la rapidez de su creación que, como es de suponer, no le reporta grandes beneficios. Muy al contrario, bastantes de los errores de su texto se habrían solucionado con la *labor limae*. De ejemplo puede servir las expresiones con *obs*, traducidas correctamente en los últimos poemas, cuando el humanista contó con el glosario de Resa<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>Vid. vol. I, pp. 126-29.

## CONCORDANCIAS

Estas concordancias ponen a la disposición del lector el acceso directo a cualquier poema, tanto si lo hace desde el latín como desde el catalán. En primer lugar situamos las cronológicas, es decir, aquéllas que siguen el orden poemático de nuestra edición en el caso del texto latino y, en lo que atañe al texto catalán, la ordenación canónica establecida por Pagès siguiendo, precisamente, criterios cronológicos. Siguen luego las concordancias alfabéticas, primero las latinas y luego las catalanas.

### I.- Cronológicas:

#### I.1.- Latín-catalán:

I 1 39	Qui non tristis adest, nunquam mea carmina curet Qui no és trist de mos dictats no cur
I 2 4	Vt qui auido sub corde cibum nimis appetit aptum Axí com cell qui desija vianda
I 3 66	Nullus sic tanto circumdat robore mentem Algú no pot haver en si poder
I 4 101	Cantaber aegrotat qui per Germanica rura Lo viscahí qui.s troba .n Alemanya
I 5 3	Dulcis amor quo magna mihi uota undique surgunt Alt e amor, d'on gran desig s'engendra
I 6 21	Tantum nostra quidem mens iam concessit amori Tant en Amor ma pens. à consentit

- I 7      Saepe patent cunctis qui norunt Cypridis artes  
69              Clar és e molt a tots los amadors
- I 8      Nunquam diuino lepidus sine munere amoris  
67              Ja de amor tèbeu jamés yo sia!
- I 9      Vt Rex qui magnis tribus imperat urbibus ingens  
10              Sí com hun rey, senyor de tres ciutats
- I 10     Non me uenatur frondosa ut in arbore ricam  
68              No.m pren axí com al petit vaylet
- I 11     Alta poetarum cernens sacra carmina tandem  
23              Lexant a part l'estil dels trobadors
- I 12     Ex causa exoritur timor hic meus improbus alta  
37              La mia por d'alguna causa mou
- I 13     Te quod amem nil uirgo probes nec suscipe amorem  
109             Dona, si.us am, no.m graescau amor
- I 14     Absque uoluptatis turpisque Cupidine sensus  
33              Sens lo desig de cosa desonesta
- I 15     Tantum dilexi ut mentis iam robora crassa  
5                Tant he amat, que mon grosser enginy
- I 16     Omnia uota quidem totum uaga saepe per orbem  
34              Tots los desigs escampats en lo món
- I 17     Nemo putet me multa loqui et producere uerba  
73              No pensa algú que m'allarch en paraules
- I 18     Si post magna quidem multis mala feruida damnis<sup>1</sup>  
15              Si prés grans mals un bé .m serà guardat
- I 19     Quicumque est medicus damnum in sua pectora torquet  
44              Tot metge pren càrech de consciença
- I 20     Si petis immensum quo deprimor ipse dolorem  
86              Si.m demanau lo greu turment que pas
- I 21     Vt qui infinitus toto sibi tempore perstat  
50              Sí com aquell qui per sa .nfinitat
- I 22     Dum uolo mente uagus mihi detegit ipse Cupido  
18              Ffantasiant, Amor a mi descobre

<sup>1</sup>Primera versión del poema 15. La segunda es la composición III 26.



- II 1 Sum uelut ille putat qui iam sub iure perire  
51 Tal só com cell qui pensa que morà
- II 2 Non animi immotos extingunt tempora sensus  
24 No sech lo temps mon pensament inmobile
- II 3 Concussus ceruus non sic fontem appetit ipsum  
89 Cervo ferit no desija la font
- II 4 Quisque colat sacra festa Deo laentur et omnes  
13 Colguen les gents ab alegria festes
- II 5 Vt qui alto in pelago nauem commiserat undis  
2 Pren-m. enaxí com al patró qu. en platga
- II 6 Audite, audite, o cuncti iam denique amantes  
19 Hoyu, hoyu, tots lo qui bé amats
- II 7 Nullas fert ut opes titulo qui est diuite culto  
7 Sí com rictat porta béns ab si
- II 8 Quis, nisi stultus erit, quaeret si pectore labor  
54 Qui sinó foll, demana si .m enyor
- II 9 Agricolaе munus iam tandem soluitur ipsi  
80 Tot laurador és pagat del jornal
- II 10 Vt quem diuino delectant somnia uisu  
1 Axí com cell qui .n lo somni .s delita
- II 11 Sicut qui ad fauces mortis se cernit in undis<sup>1</sup>  
81 Axí com cell qui .s veu prop de la mort
- II 12 Vt ratis in portu moto perit aequore fusa<sup>2</sup>  
82 Quant plau a Déu que la fusta peresqua
- II 13 Quis me iam doceat fortunam ut laudibus ornem  
62 ¿Qui.m mostrarà la Fortuna loar
- II 14 Quaenam consilia, o cor, bene tuta refundis  
11 Quins tan segurs consells vas encerquant
- II 15 Qui est autem infaustus nil quaerat denique fas  
14 Malventurós no deu cerquar Ventura
- II 16 Inuidiam alterius uel quae sibi gaudia sumit  
40 Cell qui d'altruy reb enug e plaer

<sup>1</sup>Primera versión del poema 81. La segunda es la composición V 8, 77-84.

<sup>2</sup>Primera versión del poema 82. La segunda es la composición V 8, 93-100.

- II 17** Nemo potest altum decoris conscendere culmen  
32 L'ome pel món no munta .n gran vale
- II 18** Si Deus aut animam nostro de corpore tollit  
17Si Déu, del cors, la mi. arma sostrau
- II 19** Fortunam accipio multos onerare querelis  
31 Molts hòmens hoig clamar-se de Fortuna
- II 20** Praeteriti quidam laqueo sua corda dedere  
20 Alguns passats donaren si a mort
- II 21** Iam bona saepe uoco, si qua scio uiuere sede  
26 Yo crit lo bé si.n algun loch lo sé
- II 22** O mors, multorum quae extas medicina malorum  
36 O mort, qui est de tots mals medecina
- II 23** Ob uenerem nimium nihil est mihi uiuere certum  
55 Per molt amar ma vida és en dupte
- II 24** Vellem aut centum annos me post natura dedisse  
41 Volgra sser nat cent anys ho pus atràs
- II 25** Inter fortunam iaceoque Cupidinis arcus  
100 Entre Amor só portat he Fortuna
- II 26** Diues ut in prolem studium sibi collocat omne  
58 Sí com l'om rich qui per son fill treballa
- II 27** Iam dolor eximius mentem mihi depulit omnem<sup>1</sup>  
27 Sobresdolor m'à tolt l'imaginar
- III 1** Ignari et Venerem atque eius mihi dulcia dona  
45 Los ignorants Amor e sos exemples
- III 2** Iam sileant qui acres scripsere Cupidinis ignes  
22 Callen aquells que d'Amor han parlat
- III 3** Et uentos et uela simul mea uota capessunt  
46 Veles e vents han mos desigs complir
- III 4** Saepe Venus queritur, cur non cito decido morte  
9 Amor se dol com breument yo no muyr

<sup>1</sup>Los versos 25-44 del poema 27 están traducidos por segunda vez, como poema independiente, en IV 10.

- III 5** Iam fortuna rotam limquat uariabilis atram  
85 Lexe la Sort lo seu variat torn
- III 6** Et si ipsa ostendis nostrum non temnere pectus  
38 Si bé mostrau que mi no avorriu
- III 7** Tristi mente Deus nostros iam torqueat artus  
114 Retinga'm déu en mon trist pensament
- III 8** Saepe dies metuit splendorem amittere mirum  
28 Lo jorn ha por de perdre sa claror
- III 9** Ne stupeat quiuis, si me uidet undique labi  
90 No.s meravell algú perquè m.enyor
- III 10** Qui mihi uel reddet duri mea saecla doloris  
63 ¿Qui.m tornarà lo temps de ma dolor
- III 11** Delitias Veneris quodam sub tempore sensi  
91 En aquell temps sentí d'Amor delit
- III 12** Non uel stare potest mundus pietate minori  
77 No pot mostrar lo món menys pietat
- III 13** Non cito detexi defectus pectore nostro  
6 Molt he tardat en descobrir ma falta
- III 14** Quod fugere optauit et qua sunt mihi uincula uidi  
110 Là só atès d'on só volgut fugir
- III 15** Extremo damno extrema et quoque poena uicissim  
49 A mal estrany és la pena estranya
- III 16** Sic dilexi equidem ut iam uel sine limite temnam  
84 Tant he amat que vinch en desamar
- III 17** Quis locus at nostram poterit sibi sumere mentem?  
76 On és lo loch on ma pensa repose?
- III 18** Vt qui est aegrotus longo et sub tempore languet<sup>1</sup>  
83 Sí co.l malalt qui lonch temps ha que jau
- III 18** Non ante inspicio memorem me denique lapsa<sup>2</sup>  
78 No guart lo avant ne membre lo passat

<sup>1</sup>Los versos 1-8 del poema III 18 constituyen la primera versión del poema 83. La segunda en V 8, 85-92.

<sup>2</sup>Primera versión del poema 78. Ocupa los vv. 9-64 de III 18. La segunda en III 20.

- III 19 Quid decuit rapidos Veneris memorare tumultus  
71 ¿Què.m ha calgut contemplar en Amor.
- III 20 Non ut praeteritos memorem sub pectore casus<sup>1</sup>  
78 No guart lo avant ne membre lo passat
- III 21 Tu, qui pernoscis iam turturis undique mores  
42 Vós qui sabeu de la tortra .l costum
- III 22 Iam placet hos cantus uel dura obliuia laedant  
8 Ja tots mos cants me plau metr. en oblit
- III 23 Miror enim toto cur non furit aethere uentus  
47 Bé .m marvell com l'ayre no s'altera
- III 24 Tecum forte potest Venus aurea tempora lapsa  
48 Ab vós me pot Amor ben esmenar
- III 25 Dum tempus memoro quod gaudia detulit alta  
25 No.m fall recort del temps tan delitós
- III 26 Si post magna mala exsurgunt mihi commoda quaeque<sup>2</sup>  
15 Si prés grans mals un bé .m serà guardat
- III 27 Hoc sibi tempus habet, brutum quoque quaerit amores  
64 Lo temps és tal que tot animal brut
- III 28 Quis mentis studium in Veneris sibi dirigit ignes  
75 ¿Qui és aquell qui en Amor contemple
- IV 1 Vel simili poena qua spiritus exsilit ipse  
53 Ab tal dolor com l'esperit s'aranqua
- IV 2 Ira mea, ut capiam uim tarde denique cogor  
43 Coratge meu, a pendr. esforç molt tart
- IV 3 Iam iam tempus adest, quo iam mea gaudia floret  
16 Junt és lo temps que mon goig és complit
- IV 4 Semper amore tuo gaudet mea tota uoluntas<sup>3</sup>  
56 Ma voluntat, amant-vos, se contenta
- IV 5 Noster amor uestro gaude et laetatur et ingens<sup>4</sup>  
56 Ma voluntat, amant-vos, se contenta

<sup>1</sup>Segunda versión del poema 78. La primera en III 18, 9-64.

<sup>2</sup>Segunda versión del poema 15. La primera en I 18.

<sup>3</sup>Primera versión del poema 56. La segunda es la composición IV 5.

<sup>4</sup>Segunda versión del poema 56. La primera es la composición IV 4.

- IV 6 Non est cur dubites caecum uel cernere posse  
118 No cal duptar que sens ulls pot hom veure
- IV 7 O miseri, quos terra tegit sub ulnere amoris  
79 O vós, mesquins, qui sots terra jaheu
- IV 8 Maioris damni timor implicat omnia morte  
57 Por de pijor a molts fa pendre mort
- IV 9 Extra se uero quis mentem intendat apertam  
102 ¿Qual serà .quell que fora si mateix
- IV 9 Sic ego namque miser possum saepe uocari<sup>1</sup>  
102 Traure no .s pot d'haver nom de mesquí
- IV 10 Vt nauis rapidis uexatur in aequoris undis<sup>2</sup>  
27 Yo contrafaç nau en golf perillan
- IV 11 Horreo, si esse potest, uel iam mea damna precari  
65 No só gosat en demanar mercè
- IV 12 Tempore si quodam iniuste fudi ore querelas  
120 Si.n algun temps me clamí sens rahó
- IV 13 Non timeo laudes me forsán uincere posse  
72 Paor no.m sent que sobreslaus me vença
- IV 14 Iudicium quoniam nobis aufertur ubique  
70 Per què m'és tolt poder deliberar?
- IV 15 Cur queritur damnum qui quaerit et inuenit ipsum  
52 Clamar no .s deu qui molt cerqua e troba
- IV 16 In iunco nodum quaesiui sedulus ipse  
117 Lo cinquèn peu del moltó ab gran cura
- IV 17 Pessima uita illi est uitae quae gaudia perdit  
88 Malament viu qui delit pert de viure
- IV 18 O dolor horribilis, ueniam precor obice certam  
61 O fort dolor, yo.t prech que mi perdons

<sup>1</sup>Los vv. 9-16 del poema IV 9 son la primera versión de los vv. 9-16 de la composición 102. En el ms., en V 8b aparecen traducidos por segunda vez en forma de composición independiente. Mariner suprimió esta segunda versión en la edición de *Turnoni*.

<sup>2</sup>Este poema es la segunda versión de los vv. 25-44 del poema 27, traducido por primera vez en II 27.

- IV 19 115 Iam quia membra dolent, signum est satis esse doloris  
Puix me penit, senyal és cert que baste
- IV 20 60 Discors noster erat caeco sub corde Cupido  
Mes voluntats, en gran part discordants
- IV 21 74 Quae mihi contingent iam fatis tradita linquo  
Als fats coman tot quant serà de mi
- IV 22 29 30 Vt taurus deserta petit, fugit undique campos<sup>1</sup>  
Sí com lo taur se'n va fuyt pel desert  
Vengut és temps que serà conegut
- IV 23 98 Mortis nempe uia quaesiui commoda uitae  
Aquesta és perdurable dolor
- IV 24 35 Sit quisque attentis ut me audiat auribus omnem  
Sia cascú per ben hoir attent
- IV 25 59 Iam uelut aegrotus medicus cui nuntiat atrae  
Sí co.l malalt que.l metge lo fa cert
- V 1 99 Hic dolor est ingens qui toto tempore durat  
Aquesta és perdurable dolor
- V 2 111 Patriam ut assiduo qui linquit pectore caram  
Axí com cell qui.s parteix de sa terra
- V 3 116 Certum est me tandem iam nil curare decere  
Cert és de mi que no me'n cal fer compte
- V 4 119 Sit maledicta dies qua uitae munera sumpsi  
Maleyt lo jorn que.m fon donada vida
- V 5 121 Aequum est alterius mundi meminisse micantis  
Molt me par bo que pens de l'altre món
- V 6 122b Namque loqui haud prodest, domine, hic sermone soluto  
Mon bon senyor, puix que parlar en prosa
- V 7 87 Doctus amator enim me nunc intelligat ipsum  
Tot entenenet amador mi entenga
- V 8 123 Dum Cypriae flammis presso sub pectore duxi  
Mentre d'Amor sentí sa passió

<sup>1</sup>Mariner traduce en una sóla composició los poemas 29 y 30.

- V 8  
82 Iuppiter ut statuit puppim mergi aequoris undis<sup>1</sup>  
Quant plau a Déu que la fusta peresqua
- V 8  
83 Vt longo qui forte iacet sub tempore languens<sup>2</sup>  
Si co.l malalt qui lonch temps ha que jau
- V 8  
81 Vt prope qui laqueos mortis si conspicit altos<sup>3</sup>  
Axí com cell qui .s veu prop de la mort
- V 8b  
102 Tristor ego nimium possum niser ipseque dici<sup>4</sup>  
Traure no .s pot d'haver nom de mesquí
- V 9  
92 Iamque manus ueniam quae nulli forte dederunt  
Aquelles mans que jamés perdonaren
- V 10  
93 Quis fuerit siquidem diuino ex aethere lapsus  
¿Qui serà aquell del món superior
- V 11  
94 Sum quia solus amans uideoque his moribus ipsis  
Puys me trob sol en amor, a mi sembla
- V 12  
95 Quid sunt delitiae si non noscuntur in orbe?  
¿Què val delit puys no és conegut
- V 13  
97 Tempore si quouis me esse altum credidi amantem  
Si per null temps creguí ser amador
- VI 1  
96 Ingens poena quidem est, quam uix dabit excita lingua,  
La gran dolor que llengua no pot dir
- VI 2  
103 Ille tenet secum quidquid uult ipse tenere  
Aquell ateny tot quant atènyer vol
- VI 3  
104 Qui Iouis haud causa aut per se uirtute carebit  
Qui ni per si ne per Déu virtuts husa
- VI 4  
106 Omne parum substat sequimur quod saepe labore  
Lo tot és poch ço perquè treballam

<sup>1</sup>Segunda versión del poema 82. Ocupa los vv. 93-100 de la composición V 8. La primera versión en II 12.

<sup>2</sup>Segunda versión del poema 83. Ocupa los vv. 85-92 de la composición V 8. La primera versión en III 18. 1-8.

<sup>3</sup>Segunda versión del poema 81. Ocupa los vv. 77-84 de la composición V 8. La primera versión en II 11.

<sup>4</sup>Es la segunda versión de los vv. 9-16 del poema 102. En el ms. aparecen como poema independiente en esta posición. La primera versión en IV 9, 9-16.

- VI 5** Vita brevis longisque subest ars cursibus ipsa  
113 La vida és breu e l'art se mostra longa
- VI 6** O quam stultus adest qui fati pertinet arma  
107 ¡O quant és foll qui tem lo forçat cas
- VI 7** Non simulare queo quo deprimor ipse dolorem  
112 Cobrir no pusch la dolor qui.m turmenta
- VI 8** Iam nullum incuso culpa uel si horreat omni  
108 No.m clam d'algú qu.en mon mal haja colpa
- VI 9** Nam nunc nemo tibi sine te iam sufficit unquam  
105 Puy que sens Tu algú a Tu no basta
- App. A** Aures et inter lumina  
125 Entre .ls ulls y les orelles
- App. B** Vt uerba cepi iam tua  
125a Hoydes vostres rahons belles
- App. C** Lenire ut possim aetatis iam suauius aestus  
126a Per mitigar l'enuig gran de l'estiu
- App. D** Quo plus forsán amas, metuis uehementius ipse  
126 Quant més amau, tant més amor teniu
- App. E** Vt credo, uerum sensi sub pectore amice  
126b Si bé yo crech la veritat sentí



I.2.- Catalán-latín:

- 1            Axí com cell qui .n lo somni .s delita  
II 10            Vt quem diuino delectant somnia uisu
- 2            Pren-m. enaxí com al patró qu. en platga  
II 5            Vt qui alto in pelago nauem commiserat undis
- 3            Alt e amor, d'on gran desig s'engendra  
I 5            Dulcis amor quo magna mihi uota undique surgunt
- 4            Axí com cell qui desija vianda  
I 2            Vt qui auido sub corde cibum nimis appetit apto
- 5            Tant he amat, que mon grosser enginy  
I 15            Tantum dilexi ut mentis iam robora crassae
- 6            Molt he tardat en descobrir ma falta  
III 13            Non cito detexi defectus pectore nostro
- 7            Sí com rictat no porta béns ab si  
II 7            Nullas fert ut opes titulo qui est diuite culto
- 8            Ja tots mos cants me plau metr. en oblit  
III 21            Iam placet hos cantus uel dura obliuia laedant
- 9            Amor se dol com breument yo no muyr  
III 4            Saepe uenus queritur, cur non cito decido morte
- 10            Sí com hun rey, senyor de tres ciutats  
I 9            Vt rex, qui magnis tribus imperat urbibus ingens
- 11            Quins tan segurs consells vas encerquant  
II 14            Quaenam consilia, o cor, bene tuta refundis
- 12            Ja no esper que si. amat<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Mariner no traduce este poema.

- 13 Colguen les gents ab alegria festes  
II 4 Quisque colat sacra festa Deo latentur et omnes
- 14 Malventurós no deu cerquar Ventura  
II 15 Qui est autem infaustus nil quaerat denique fas
- 15 Si prés grans mals un bé .m serà guardat<sup>1</sup>  
I 18 Si post magna quidem multis mala feruida damnis  
III 25 Si post magna mala exsurgunt mihi commoda quaeque
- 16 Junt és lo temps que mon goig és complit  
IV 3 Iam iam tempus adest quo iam mea gaudia floret
- 17 Si Déu, del cors, la mi. arma sostrau  
II 18 Si Deus aut animam nostro de corpore tollit
- 18 Ffantasiant, Amor a mi descobre  
I 22 Dum uolo mente uagus mihi detegit ipse cupido
- 19 Hoyu, hoyu, tots los qui bé amats  
II 6 Audite, audite, o cuncti iam denique amantes.
- 20 Alguns passats donaren si a mort  
II 20 Praeteriti quidam laqueo sua corda dedere
- 21 Tant en Amor ma pens. à consentit  
I 6 Tantum nostra quidem mens iam concessit amori
- 22 Callen aquells que d'Amor han parlat  
III 2 Iam sileant qui acres scripsere cupidinis ignes
- 23 Lexant a part l'estil dels trobadors  
I 11 Alta poetarum cernens sacra carmina tandem
- 24 No sech lo temps mon pensament inmoible  
II 2 Non animi immotos extinguunt tempora sensus
- 25 No.m fall recort del temps tan delitós  
III 25 Dum tempus memoro quod gaudia detulit alia
- 26 Yo crit lo bé si.n algun loch lo sé  
II 21 Iam bona saepe uoco, si qua scio uiuere sede

<sup>1</sup> Mariner traduce este poema dos veces. La primera es I 18. la segunda III 25.

- 27 Sobresdolor m'à tolt l'imaginar<sup>1</sup>  
 II 28 Iam dolor eximius mentem mihi depulit omnem  
 IV 10 Vt nauis rapidis uexatur in aequoris undis
- 28 Lo jorn ha por de perdre sa claror  
 III 8 Saepe dies metuit splendorem amittere mirum
- 29 Sí com lo taur se'n va fuyt pel desert  
 30 Vengut és temps que serà conegut<sup>2</sup>  
 IV 22 Vt taurus deserta petit, fugit undique campos
- 31 Molts hòmens hoig clamar-se de Fortuna  
 II 19 Fortunam accipio multos onerare querelis
- 32 L'ome pel món no munta .n gran valer  
 II 17 Nemo potest altum decoris conscendere culmen
- 33 Sens lo desig de cosa desonesta  
 I.14 Absque uoluptatis turpisque cupidine sensus
- 34 Tots los desigs escampats en lo món  
 I 16 Omnia uota quidem totum uaga saepe per orbem
- 35 Sia cascú per ben hoir attent  
 IV 24 Sit quisque attentis ut me audiat auribus omnem
- 36 O mort, qui est de tots mals medecina  
 II 22 O mors, multorum quae extas medicina malorum
- 37 La mia por d'alguna causa mou  
 I 12 Ex causa exoritur timor hic meus improbus alta
- 38 Si bé mostrau que mi no avorriu  
 III 6 Etsi ipsa ostendis nostrum non temnere pectus
- 39 Qui no és trist de mos dictats no cur  
 I 1 Qui non tristis adest, nunquam mea carmina curet
- 40 Cell qui d'altruy reb enug e plaer  
 II 16 Inuidiam alterius uel quae sibi gaudia sumit
- 41 Volgra sser nat cent anys ho pus atràs  
 II 25 Vellem aut centum annos, me post natura dedisse

<sup>1</sup> Mariner traduce este poema dos veces. La primera ocupa los vv. 25-44 de II 28. la segunda es el poema independiente IV 10.

<sup>2</sup> Mariner traduce los poemas 29 y 30 como una única composición.

- 42 Vos qui sabeu de la tortra .l costum  
III 21 Tum qui pernoscis iam turturis undique mores
- 43 Coratge meu, a pendr. esforç molt tart  
IV 2 Ira mea, ut capiam uim tarde denique cogor
- 44 Tot metge pren càrech de consciença  
I 19 Quicumque est medicum damnum in sua pectora torquens
- 45 Los ignorants Amor e sos exemples  
III 1 Ignari et uenerem atque eius mihi dulcia dona
- 46 Veles e vents han mos desigs complir  
III 3 Et uentos et uela simul mea uota capessunt
- 47 Bé .m meravell com l'ayre no s'altera  
III 23 Miror enim toto cur non furit aethere uentus
- 48 Ab vós me pot Amor ben esmenar  
III 24 Tecum forte potest uenus aurea tempora lapsa
- 49 A mal estrany és la pena estranya  
III.15 Extremo damno extrema et quoque poena uicissim
- 50 Sí com aquell qui per sa .nfinitat  
I 21 Vt qui infinitus toto sibi tempore perstat
- 51 Tal só com cell qui pensa que morà  
II 1 Sum uelut ille putat qui iam sub iure perire
- 52 «Clamar no .s deu qui molt cerqua e troba  
IV 15 Cur queritur damnum qui quaerit et inuenit ipsum
- 53 Ab tal dolor com l'esperit s'aranqua  
IV 1 Vel simili poena qua spiritus exsilit ipse
- 54 ¿Qui, sinó foll, demana si m. enyor  
II 8 Quis nisi stultus erit, quaret si pectore labor
- 55 Per molt amar ma vida és en dupte  
II 23 Ob uenerem nimium nihil est mihi uiuere certum
- 56 Ma voluntat, amant-vos, se contenta<sup>1</sup>  
IV 4 Semper amore tuo gaudet mea tota uoluntas  
IV 5 Noster amor uestro gaudet laetatur et ingens

<sup>1</sup> Mariner traduce este poema dos veces. La primera en IV 4 y la segunda en IV 5.

- 57 Por de pijor a molts fa pendre mort  
IV 8 Maioris damni timor implicar omnia morte
- 58 Sí com l'om rich qui per son fill treballa  
II 26 Diues ut in prolem studium sibi collocat omne
- 59 Sí co.l malalt que.l metge lo fa cert  
IV 25 Iam uelut aegrotus medicus cui nuntiat atrae
- 60 Mes voluntats, en gran part discordants  
IV 20 Discors noster erat caeco sub corde cupido
- 61 O fort dolor!, yo.t prech que mi perdons  
IV 18 O dolor horribilis, ueniam precor obice certam
- 62 ¿Qui.m mostrarà la Fortuna loar  
II 13 Quis me iam doceat fortunam ut laudibus ornem
- 63 ¿Qui.m tornarà lo temps de ma dolor  
III 10 Qui mihi uel reddet duri mea saecula doloris
- 64 Lo temps és tal que tot animal brut  
III 27 Hoc sibi tempus habet, brutum quoque quaerit amores
- 65 No só gosat en demanar mercè  
IV 11 Horreo, si esse potest, uel iam mea damna precari
- 66 Algú no pot haver en sí poder  
I 3 Nullus sic tanto circumdat robore mentem
- 67 Ja de amor tèbeu jamés yo sia!  
I 8 Nunquam diuino lepidus sine munere amoris
- 68 No.m pren axí com al petit vaylet  
I 10 Non me uenatur frondosa ut in arbore ricam
- 69 Clar és e molt a tots los amadors  
I.7 Saepe patent cunctis qui norunt Cypridis artes
- 70 Per què m'és tolt poder delliberar?  
IV 14 Iudicium quoniam nobis aufertur ubique
- 71 ¿Què.m ha calgut contemplar en Amor  
III 19 Quid decuit rapidos ueneris memorare tumultus
- 72 Paor no.m sent que sobreslaus me vença  
IV 13 Non timeo laudes me forsán uincere posse
- 73 No pens algú que m'allarch en paraules  
I 17 Nemo putet me multa loqui et producere uerba

- 74 Als fats coman tot quant serà de mi  
IV 21 Quae mihi contingent iam fatis tradita linquo
- 75 ¿Qui és aquel qui en Amor contemple  
III 28 Quis mentis studium in ueneris sibi dirigit ignes
- 76 On és lo loch on ma pensa repose?  
III 17 Quis locus at nostram poterit sibi sumere mentem?
- 77 No pot mostrar lo món menys pietat  
III 12 Non uel stare potest mundus pietate minori
- 78 No guart lo avant ne membre lo passat<sup>1</sup>  
III 18 Non ante inspicio memorem me denique lapsa  
III 20 Non ut praeteritos memorem sub petore casus
- 79 O vós, mesquins, qui sots terra jaheu  
IV 7 O miseri, quos terra tegit sub uulnere amoris
- 80 Tot laurador és pagat del jornal  
II 9 Agricolae munus iam tandem soluitur ipsi
- 81 Axí com cell qui .s veu prop de la mort<sup>2</sup>  
II 11 Sicut qui ad fauces mortis se cernit in undis  
V 8 Vt prope qui laqueos mortis si conspicit altos
- 82 Quant plau a Déu que la fusta peresqua<sup>3</sup>  
II 12 Vt ratis in portu moto perit aequore fusa  
V 8 Iuppiter ut statuit puppim mergi aequoris undis
- 83 Sí co.l malalt qui lonch temps ha que jau<sup>4</sup>  
III 18 Vt qui est aegrotus longo et sub tempore languet  
V 8 Vt longo qui forte iacet sub tempore languens
- 84 Tant he amat que vinch en desamar  
III 16 Sic dilexi equidem ut iam uel sine limite tamnam
- 85 Lexe la Sort lo seu variat torn  
III 5 Iam fortuna rotam linquat uariabilis atram

<sup>1</sup> Mariner traduce este poema dos veces. La primera ocupa los vv. 9-64 de III 18. La segunda la composición III 20.

<sup>2</sup> Mariner traduce este poema dos veces. La primera en II 11, la segunda son los vv. 75-84 de V 8.

<sup>3</sup> Mariner traduce este poema dos veces. La primera en II 12, la segunda son los vv. 93-100 del poema V, 8.

<sup>4</sup> Mariner traduce este poema dos veces. La primera en III 18, 1-8, la segunda son los vv. 85-92 del poema V, 8.

- 86 Si.m demanau lo greu turment que pas  
I 20 Si petis immensum quo deprimor ipse dolorem
- 87 Tot entenenet amador mi entenga  
V 7 Doctus amator enim me nunc intelligat ipsum
- 88 Malament viu qui delit pert de viure  
IV 17 Pessima uita illi est, uitae quae gaudia perdit
- 89 Cervo ferit no desija la font  
II 3 Concussus ceruus non sic fontem appetit ipsum
- 90 No.s marvell algú perquè m.enyor  
III 9 Ne stupeat quiuis, si me uidet undique labi
- 91 En aquell temps sentí d'Amor delit  
III 11 Delitias ueneris quodam sub tempore sensi
- 92 Aquelles mans que jamés perdonaren  
V 9 Iamque manus ueniam quae nulli forte dederunt
- 93 ¿Qui serà aquell del món superior  
V 10 Quis fuerit siquidem diuino ex aethere lapsus
- 94 Puys me trob sol en amor, a mi sembla  
V 11 Sum quia solus amans uideoque his moribus ipsis
- 95 ¿Què val delit puys no és conegut  
V 12 Quid sunt delitiae si non noscuntur in orbe?
- 96 La gran dolor que llengua no pot dir  
VI 1 Ingens poena quidem est, quam uix dabit excita lingua,
- 97 Si per null temps creguí ser amador  
V 13 Tempore si quouis me esse altum credidi amantem
- 98 Per lo camí de mort é cercat vida  
IV 23 Mortis nempe uia quaesiui commoda uita
- 99 Aquesta és perdurable dolor  
V 1 Hic dolor est ingens qui toto tempore durat
- 100 Entre Amor só portat he Fortuna  
II 25 Inter fortunam iaceoque Cupidinis arcus
- 101 Lo viscahí qui.s troba .n Alemanya  
I 4 Cantaber aegrotat qui per Germanica rura
- 102 ¿Qual serà .quell que fora si mateix  
IV 9 Extra se uero quis mentem intendat apertam

- 102 Traure no .s pot d'haver nom de mesquí<sup>1</sup>  
 IV 9 Sic ego namque miser possum saepe uocari  
 V 8b Tristor ego nimium possum miser ipseque dici
- 103 Aquell ateny tot quant atènyer vol  
 VI 2 Ille tenet secum quidquid uult ipse tenere
- 104 Qui ni per si ne per Déu virtuts husa  
 VI 3 Qui Iouis haud causa aut per se uirtute carebit
- 105 Puys que sens tu algú a tu no basta  
 VI 9 Nam nunc nemo tibi sine te iam sufficit unquam
- 106 Lo tot és poch ço per què treballam  
 VI 4 Omne parum substat sequimur quod saepe labore
- 107 ¡O quant és foll qui tem lo forçat cas  
 VI 6 O quam stultus adest qui fati pertimet arma
- 108 No.m clam d'algú qu'en mon mal haja colpa  
 VI 8 Iam nullum incuso culpa uel si horreat omni
- 109 Dona, si.us am, no.m graescan amor  
 I 13 Te quod amem nil uirgo probes nec suscipe amorem
- 110 Là só atès d'on só volgut fugir  
 III 14 Quod fugere optaui et qua sunt mihi uincula uidi
- 111 Axí com cell qui.s parteix de sa terra  
 V 2 Patriam ut assiduo qui linquit pectore caram
- 112 Cobrir no pusch la dolor qui.m turmenta  
 VI 7 Non simulare queo quo deprimor ipse dolorem
- 113 La vida és breu e l'art se mostra longa  
 VI 5 Vita breuis longisque subest ars cursibus ipsa
- 114 Retinga'm Déu en mon trist pensament  
 III 7 Tristi mente Deus nostros iam torqueat artus
- 115 Puix me penit, senyal és cert que baste  
 IV 19 Iam quia membra dolent, signum est satis esse doloris
- 116 Cert és de mi que no me'n cal fer compte  
 V 3 Certum est tandem iam nil curare decere

<sup>1</sup>Los vv. 9-16 del poema IV 9 son la primera versión de los vv. 9-16 de la composición 102. En el ms., en V 8b aparecen traducidos por segunda vez en forma de composición independiente. Mariner suprimió esta segunda versión en la edición de *Turnoni*.



- 117 Lo cinquèu peu del moltó ab gran cura  
IV 16 In iunco nodum quaesiui sedulus ipse
- 118 No cal dubtar que sens ulls pot hom veure  
IV 6 Non est cur dubites caecum uel cernere posse
- 119 Maleyt lo jorn que.m fon donada vida  
V 4 Sit maledicta dies qua uitae munera sumpsi
- 120 Si.n algun temps me clamí sens rahó  
IV 12 Tempore si quodam iniuste fudi ore querelas
- 121 Molt me par bo que pens de l'altre món  
V 5 Aequum eest alterius mundi meminisse micantis
- 122 Tots los delits del cors he ja perduts<sup>1</sup>
- 122b Mon bon senyor, puix que parlar en prosa  
V 6 Namque loqui haud prodest, domine, hic semone soluto
- 123 Mentre d'Amor sentí sa passió  
V 8 Dum cypriae flammas presso sub pectore duxi
- 124 Ab molta raó me desenamore<sup>2</sup>
- 124a Senyor Mossèn March, ja no m'enamore<sup>3</sup>
- 125 Entre .ls ulls y les orelles  
App. A Aures et inter lumina
- 125a Hoydes vostres rahons belles  
App. B Vt uerba cepi iam tua,
- 126 Quant més amau, tant més amor teniu  
App. D Quo plus forsan amas, metuis uehementius ipse
- 126a Per mitigar l'enuig gran de l'estiu  
App. C Lenire ut possim aetatis iam suauius aestus

<sup>1</sup> Mariner no traduce este poema.

<sup>2</sup> Mariner no traduce este poema.

<sup>3</sup> Mariner no traduce este poema.

**126b** Si bé yo crech la veritat senti  
*App. E* Vt credo, uerum sensi sub pectore amice,

**127** A Déu siau, vós, moḡ delit<sup>1</sup>

**128** A mi acorda un dictat<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Mariner no traduce este poema.

<sup>2</sup> Mariner no traduce este poema.

## II.- Alfabéticas:

## II.1.- Latín-catalán:

- I 14      Absque uoluptatis turpisque Cupidine sensus  
33              Sens lo desig de cosa desonesta
- V 5        Aequum est alterius mundi meminisse micantis  
121             Molt me par bo que pens de l'altre món
- II 9        Agricolae munus iam tandem soluitur ipsi  
80              Tot laurador és pagat del jornal
- I 11        Alta poetarum cernens sacra carmina tandem  
23              Lexant a part l'estil dels trobadors
- II 6        Audite, audite, o cuncti iam denique amantes  
19              Hoïu, hoïu, tots lo qui bé amats
- App. A*    Aures et inter lumina  
125             Entre .ls ulls y les orelles
- I 4         Cantaber aegrotat qui per Germanica rura  
101             Lo viscahí qui.s troba .n Alemanya
- V 3         Certum est me tandem iam nil curare decere  
116             Cert és de mi que no me'n cal fer compte
- II 3        Concussus ceruus non sic fontem appetit ipsum  
89              Cervo ferit no desija la font
- IV 15      Cur queritur damnum qui quaerit et inuenit ipsum  
52              «Clamar no .s deu qui molt cerqua e troba
- III 11     Delitias Veneris quodam sub tempore sensi  
91              En aquell temps sentí d'Amor delit
- IV 20      Discors noster erat caeco sub corde Cupido  
60              Mes voluntats, en gran part discordants

- II 27  
58 Diues ut in prolem studium sibi collocat omne  
Sí com l'om rich qui per son fill treballa
- V 7  
87 Doctus amator enim me nunc intelligat ipsum  
Tot entenenet amador mi entenga
- I 5  
3 Dulcis amor, quo magna mihi uota undique surgunt  
Alt e amor, d'on gran desig s'engendra
- V 8  
123 Dum Cypriae flammis presso sub pectore duxi  
Mentre d'Amor sentí sa passió
- III 24  
25 Dum tempus memoro quod gaudia detulit alta  
No.m fall recort del temps tan delitós
- I 22  
18 Dum uolo mente uagus mihi detegit ipse Cupido  
Ffantasiant, Amor a mi descobre
- III 6  
38 Et si ipsa ostendis nostrum non temnere pectus  
Si bé mostrau que mi no avorriu
- III 3  
46 Et uentos et uela simul mea uota capessunt  
Veles e vents han mos desigs complir
- I 16  
37 Ex causa exoritur timor hic meus improbus alta  
La mia por d'alguna causa mou
- IV 9  
102 Extra se uero quis mentem intendant apertam  
¿Qual serà .quell que fora si mateix
- III 15  
49 Extremo damno extrema et quoque poena uicissim  
A mal estrany és la pena estranya
- II, 19  
31 Fortunam accipio multos onerare querelis  
Molts hòmens hoig clamar-se de Fortuna
- V 1  
99 Hic dolor est ingens qui toto tempore durat  
Aquesta és perdurable dolor
- III 26  
64 Hoc sibi tempus habet, brutum quoque quaerit amores  
Lo temps és tal que tot animal brut
- IV 11  
65 Horreo, si esse potest, uel iam mea damna precari  
No só gosat en demanar mercè
- II 21  
26 Iam bona saepe uoco, si qua scio uiuere sede  
Yo crit lo bé si.n algun loch lo sé

- II 28 Iam dolor eximius mentem mihi depulit omnem<sup>1</sup>  
27 Sobredolor m'à tolt l'imaginar
- III 5 Iam fortuna rotam linquat uariabilis atram  
85 Lexe la Sort lo seu variat torn
- IV 3 Iam iam tempus adest, quo iam mea gaudia floret  
16 Junt és lo temps que mon goig és complit
- VI 8 Iam nullum incuso culpa uel si horreat omni  
108 No.m clam d'algú qu.en mon mal haja colpa
- III 21 Iam placet hos cantus uel dura obliuia laedant  
8 Ja tots mos cants me plau metr. en oblit
- IV 19 Iam quia membra dolent, signum est satis esse doloris  
115 PuiX me penit, senyal és cert que baste
- III 2 Iam sileant qui acres scripsere Cupidinis ignes  
22 Callen aquells que d'Amor han parlat
- IV 21 Iam uelut aegrotus medicus cui nuntiat atrae  
59 Sí co.l malalt que.l metge lo fa cert
- IV 22 Iam uenit tempus quo sortem corpore sumo  
30 Vengut és temps que serà conegut<sup>2</sup>
- V 9 Iamque manus ueniam quae nulli forte dederunt  
92 Aquelles mans que jamés perdonaren
- III 1 Ignari et Venerem atque eius mihi dulcia dona  
45 Los ignorants Amor e sos exemples
- VI 2 Ille tenet secum quidquid uult ipse tenere  
103 Aquell ateny tot quant atènyer vol
- IV 16 In iunco nodum quaesiui sedulus ipse  
117 Lo cinquèn peu del moltó ab gran cura
- VI 1 Ingens poena quidem est, quam uix dabit excita lingua,  
96 La gran dolor que llengua no pot dir
- II 26 Inter fortunam iaceoque Cupidinis arcus  
100 Entre Amor só portat he Fortuna

<sup>1</sup>Los versos 25-44 son la primera versión de un poema que aparece como composición independiente en II 27.

<sup>2</sup>Este poema forma una única composición con la poesía 30. *Vd. el poema 30 Vt taurus deserta petit, fugit undique campos.*

- II 16 Inuidiam alterius uel quae sibi gaudia sumit  
40 Cell qui d'altruy reb enug e plaer
- IV 2 Ira mea, ut capiam uim tarde denique cogor  
43. Coratge meu, a pendr. esforç molt tart
- IV 14 Iudicium quoniam nobis aufertur ubique  
70 Per què m'és tolt poder deliberar?
- V 8 Iuppiter ut statuit puppim mergi aequoris undis<sup>1</sup>  
82 Quant plau a Déu que la fusta peresqua
- App. C Lenire ut possim aetatis iam suauius aestus  
126a Per mitigar l'enuig gran de l'estiu
- IV 8 Maioris damni timor implicat omnia morte  
57 Por de pijor a molts fa pendre mort
- III 22 Miror enim toto cur non fuit aethere uentus  
47 Bé .m marvell com l'ayre no s'altera
- IV 23 Mortis nempe uia quaesiui commoda uitae  
98 Aquesta és perdurable dolor
- VI 9 Nam nunc nemo tibi sine te iam sufficit unquam  
105 Puy que sens tu algú a tu no basta
- V 6 Namque loqui haud prodest, domine, hic sermone soluto  
122b Mon bon senyor, puix que parlar en prosa
- III 9 Ne stupeat quiuis, si me uidet undique labi  
90 No.s marvell algú perquè m.enyor
- II 17 Nemo potest altum decoris conscendere culmen  
32 L'ome pel món no munta .n gran valer
- I 17 Nemo putet me multa loqui et producere uerba  
73 No pensa algú que m'allarch en paraules
- II 2 Non animi immotos extinguunt tempora sensus  
24 No sech lo temps mon pensament inoble
- III 18 Non ante inspicio memorem me denique lapsa  
83 No guart lo avant ne membre lo passat<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Esta es la segunda versión de la *esparça* 82. Ocupa los versos 93-100 del poema V 8. La primera versión aparece como poema independiente en II 1.

<sup>2</sup>Primera versión del poema 83. Ocupa los vv. 9-64 del poema III 18. La segunda versión se encuentra en III 20.

- III 13 Non cito detexi defectus pectore nostro  
6 Molt he tardat en descobrir ma falta
- IV 6 Non est cur dubites caecum uel cernere posse  
118 No cal duptar que sens ulls pot hom veure
- I 10 Non me uenatur frondosa ut in arbore ricam  
68 No.m pren axí com al petit vaylet
- VI 7 Non simulare queo quo deprimor ipse dolorem  
112 Cobrir no pusch la dolor qui.m turmenta
- IV 13 Non timeo laudes me forsán uincere posse  
72 Paor no.m sent que sobreslaus me vença
- III 12 Non uel stare potest mundus pietate minori  
77 No pot mostrar lo món menys pietat
- III 20 Non ut praeteritos memorem sub pectore casus  
78 No guart lo avant ne membre lo passat<sup>1</sup>
- IV 5 Noster amor uestro gaude et laetatur et ingens  
56 Ma voluntat, amant-vos, se contenta<sup>2</sup>
- II 7 Nullas fert ut opes titulo qui est diuite culto  
7 Si com rictat porta béns ab si
- I 3 Nullus sic tanto circumdat robore mentem  
66 Algú no pot haver e sí poder
- I 8 Nunquam diuino lepidus sine munere amoris  
67 Ja de amor tèbeu jamés yo sia!
- IV 18 O dolor horribilis, ueniam precor obice certam  
61 O fort dolor!, yo.t prech que mi perdons
- IV 7 O miseri, quos terra tegit sub ulhere amoris  
79 O vós, mesquins, qui sots terra jaheu
- II 22 O mors, multorum quae extas medicina malorum  
36 O mort, qui est de tots mals medecina
- VI 6 O quam stultus adest qui fati pertimet arma  
107 ¡O quant és foll qui tem lo forçat cas
- II 23 Ob uenerem nimium nihil est mihi uiuere certum  
55 Per molt amar ma vida és en dupte

<sup>1</sup>Segunda versión del poema 83. La primera en III 18, vv. 9-64.

<sup>2</sup>Segunda versión. La primera en IV 4.

- VI 4  
106 Omne parum substat sequimur quod saepe labore  
Lo tot és poch ço perquè treballam
- I 16  
34 Omnia uota quidem totum uaga saepe per orbem  
Tots los desigs escampats en lo món
- V 2  
111 Patriam ut assiduo qui linquit pectore charam  
Axí com cell qui.s parteix de sa terra
- IV 17  
88 Pessima uita illi est uitae quae gaudia perdit  
Malament viu qui delit pert de viure
- II 20  
20 Praeteriti quidam laqueo sua corda dedere  
Alguns passats donaren si a mort
- IV 21  
74 Quae mihi contingent iam fatis tradita linquo  
Als fats coman tot quant serà de mi
- II 14  
11 Quaenam consilia, o cor, bene tuta refundis  
Quins tan segurs consells vas encerquant
- II 15  
14 Qui est autem infaustus nil quaerat denique fas  
Malventurós no deu cerquar Ventura
- VI 3  
104 Qui Iouis haud causa aut per se uirtute carebit  
Qui ni per si ne per Déu virtuts husa
- III 10  
63 Qui mihi uel reddet duri mea saecula doloris  
¿Qui.m tornarà lo temps de ma dolor
- I 1  
39 Qui non tristis adest, nunquam mea carmina curet  
Qui no és trist de mos dictats no cur
- I 19  
44 Quicumque est medicus damnum in sua pectora torquet  
Tot metge pren càrech de consciença
- III 19  
71 Quid decuit rapidos Veneris memorare tumultus  
¿Què.m ha calgut contemplar en Amor
- V 12  
95 Quid sunt delitiae si non noscuntur in orbe?  
¿Què val delit puy no és conegut
- V 10  
93 Quis fuerit siquidem diuino ex aethere lapsus  
¿Qui serà aquell del món superior
- III 17  
76 Quis locus at nostram poterit sibi sumere mentem?  
On és lo loch on ma pensa repose?
- II 13  
62 Quis me iam doceat fortunam ut laudibus ornem  
¿Qui.m mostrarà la Fortuna loar



- III 28    Quis mentis studium in Veneris sibi dirigit ignes  
75            ¿Qui és aquell qui en Amor contemple
- II 8        Quis nisi stultus erit, quaeret si pectore labor  
54            Qui sinó foll demana si .m enyor
- II 4        Quisque colat sacra festa Deo laentur et omnes  
13            Colguen les gents ab alegria festes
- App. D    Quo plus forsán amas, metuis uehementius ipse  
126            Quant més amau, tant més amor tenu
- III 15     Quod fugere optauí et qua sunt mihi uincula uidi  
110            Là só atès d'on só volgut fugir
- III 18     Saepe dies metuit splendorem amittere mirum  
28            Lo jorn ha por de perdre sa claror
- I 7         Saepe patent cunctis qui norunt Cypridis artes  
69            Clar és e molt a tots los amadors
- III 4        Saepe Venus queritur, cur non cito decido morte  
9             Amor se dol com breument yo no muyr
- IV 4        Semper amore tuo gaudet mea tota uoluntas<sup>1</sup>  
56            Ma voluntat, amant-vos, se contenta
- II 18      Si Deus aut animam nostro de corpore tollit  
17Si            Déu, del cors, la mi.arna sostrau
- I 20        Si petis immensum quo deprimor ipse dolorem  
86            Si.m demanau lo greu turment que pas
- III 26     Si post magna mala exsurgunt mihi commoda quaeque<sup>2</sup>  
15            Si prés grans mals un bé .m serà guardat
- I 18        Si post magna quidem multis mala feruida damnis<sup>3</sup>  
15            Si prés grans mals un bé .m serà guardat
- III 16     Sic dilexi equidem ut iam uel sine limite temnam  
84            Tant he amat que vinch en desamar

<sup>1</sup>Segunda versión del poema 56. La primera en IV 5.

<sup>2</sup>Segunda versión del poema 15. La primera en I 18.

<sup>3</sup>Primera versión del poema 15. La segunda en III 26.

- IV 9 Sic ego namque miser possum saepe uocari<sup>1</sup>  
102 Traure no .s pot d'haver nom de mesquí
- II 11 Sicut qui ad fauces mortis se cernit in undis<sup>2</sup>  
81 Axí com cell qui .s veu prop de la mort
- V 4 Sit maledicta dies qua uitae munera sumpsi  
119 Maleyt lo jom que.m fon donada vida
- IV 24 Sit quisque attentis ut me audiat auribus omnem  
35 Sia cascú per ben hoir attent
- V 11 Sum quia solus amans uideoque his moribus ipsis  
94 Puyt me trob sol en amor, a mi sembra
- II 1 Sum uelut ille putat qui iam sub iure perire  
51 Tal só com cell qui pensa que morà
- I 15 Tantum dilexi ut mentis iam robora crassa  
5 Tant he amat, que mon grosser enginy
- I 6 Tantum nostra quidem mens iam concessit amor  
21 Tant en Amor ma pens.
- I 13 Te quod amem nil uirgo probes nec suscipe amorem  
109 Dona, si.us am, no.m graescan amor
- III 23 Tecum forte potest Venus aurea tempora lapsa  
48 Ab vós me pot Amor ben esmenar
- IV 12 Tempore si quodam iniuste fudi ore querelas  
120 Si.n algun temps me clamí sens rahó
- V 13 Tempore si quouis me esse altum credidi amantem  
97 Si per null temps creguí ser amador
- III 7 Tristi mente Deus nostros iam torqueat artus  
114 Retinga'm déu en mon trist pensament
- III 21 Tu, qui pernoscis iam turturis undique mores  
42 Vos qui sabeu de la torra .l costum
- V 8b Tristor ego nimium possum miser ipseque dici<sup>3</sup>  
102 Traure no .s pot d'haver nom de mesquí

<sup>1</sup>Esta es la primera versión de los vv. 9-16 del poema 102 que aparecen como composición independiente en el ms. en V 8b.

<sup>2</sup>Primera versión del poema 81. La segunda ocupa los vv. 77-84 del poema V 8.

<sup>3</sup>Esta es la segunda versión de los vv. 9-16 del poema 102 que aparecen como composición independiente en el ms. La primera versión son los vv. 9-16 del poema IV 9.

- IV 1      Vel simili poena qua spiritus exsilit ipse  
53              Ab tal dolor com l'esperit s'aranqua
- II 25      Vellem aut centum annos me post natura dedisse  
41              Volgra sser nat cent anys ho pus atràs
- VI 5      Vita breuis longisque subest ars cursibus ipsa  
113              La vida és breu e l'art se mostra longa
- App. E    Vt credo, uerum sensi sub pectore amice  
126b              Si bé yo crech la veritat sentí
- V 8      Vt longo qui forte iacet sub tempore languens<sup>1</sup>  
83              Si co.l malalt qui lonch temps ha que jau
- IV 10      Vt nauis rapidis uexatur in aequoris undis<sup>2</sup>  
27              Sobresdolor m'à tolt l'imaginar
- V 8      Vt prope qui laqueos mortis si conspicit altos<sup>3</sup>  
81              Axí com cell qui .s veu prop de la mort
- II 10      Vt quem diuino delectant somnia uisu  
1              Axí com cell qui .n lo somni .s delita
- II 5      Vt qui alto in pelago nauem commiserat undis  
2              Pren.m. enaxí com al patró qu. en platga
- I 2      Vt qui auido sub corde cibum nimis appetit aptum  
4              Axí com cell qui desija vianda
- III 18      Vt qui est aegrotus longo et sub tempore languet<sup>4</sup>  
83              Sí com malalt qui ha lonch temps que jau
- I 21      Vt qui infinitus toto sibi tempore perstat  
50              Sí com aquell qui per sa .nfinitat
- III 21      Vt qui pernoscis iam turturis undique mores  
42              Vos qui sabeu de la tortra l costum

<sup>1</sup>Segunda versión del poema 83. Ocupa los vv. 85-92 del poema V 8. La primera versión en III 18. 1-8.

<sup>2</sup>Segunda versión de los vv. 25-44 del poema 27 como composición independiente. La primera traducción aparece formando parte de la obra II 27. 25-44.

<sup>3</sup>Segunda versión del poema 81. Ocupa los vv. 95-100 de V 8. La primera versión en II 11.

<sup>4</sup>Primera versión del poema 78. Ocupa los vv. 9-64 de III 18. La segunda aparece en III 20.

- II 12 Vt ratis in portu moto perit aequore fusa<sup>1</sup>  
82 Quant plau a Déu que la fusta peresqua
- I 9 Vt Rex qui magnis tribus imperat urbibus ingens  
10 Sí com hun rey, senyor de tres ciutats
- IV 22 Vt taurus deserta petit, fugit undique campos<sup>2</sup>  
29 Sí com lo taur se'n va fuyt pel desert
- App. B Vt uerba cepi iam tua  
125a Hoydes vostres rahons belles

---

<sup>1</sup>Primera versión del poema 82. La segunda ocupa los vv. 93-100 del poema V 8.

<sup>2</sup>El poema IV 22 es la traducción conjunta de las composiciones catalanas 29 y 30.

**II.- Alfabéticas:**

**II.2.- Catalán-latín:**

- 127 A Déu siau, vós, mon delit<sup>1</sup>
- 49 A mal estrany és la pena estranya  
III,15 Extremito damno extrema et quoque poena uicissim
- 128 A mi acorda un dictat<sup>2</sup>
- 124 Ab molta rahó me desenamore<sup>3</sup>
- 53 Ab tal dolor com l'esperit s'arranca  
IV 1 Vel simili poena qua spiritus exsilit ipse
- 48 Ab vós me pot Amor ben esmenar  
III 24 Tecum forte potest uenus aurea tempora lapsa
- 66 Algú no pot haver en si poder  
I 3 Nullus sic tanto circumdat robore mentem
- 20 Alguns passats donaren si a mort  
II 20 Praeteriti quidam laqueo sua corda dedere
- 74 Als fets coman tot quant serà de mi  
IV 21 Quae mihi contingent iam fatis tradita linquo
- 3 Alt e amor, d'on gran desig s'engendra  
I 5 Dulcis amor, quo magna mihi uota undique surgunt
- 9 Amor se dol com breument yo no muyr  
III 4 Saepe uenus queritur, cur non cito decido morte

---

<sup>1</sup>Mariner no traduce este poema.

<sup>2</sup>Mariner no traduce este poema.

<sup>3</sup>Mariner no traduce este poema.

- 103 Aquell ateny tot quant atènyer vol  
VI 2 Ille tenet secum quidquid uult ipse tenere
- 92 Aquelles mans que jamés perdonaren  
V,9 Iamque manus ueniam quae nulli forte dederunt
- 99 Aquesta és perdurable dolor  
V 1 Hic dolor est ingens qui toto tempore dura
- 4 Axí com cell qui desija vianda  
I 2 Vt qui auido sub corde cibum nimis appetit apto
- 1 Axí com cell qui .n lo somni .s delita  
II 10 Vt quem diuino delectant somnia uisu
- 111 Axí com cell qui .s parteix de sa terra  
V 2 Patriam ut assiduo qui linquit pectore caram
- 81 Axí com cell qui .s veu prop de la mort<sup>1</sup>  
II 11 Sicut qui ad fauces mortis se cernit in undis  
V 8 Vt prope qui laqueos mortis si conspicit altos
- 47 Bé .m meravell com l'ayre no s'altera  
III 23 Miror enim toto cur non furit aethere uentus
- 22 Callen aquells que d'Amor han parlat  
III 2 Iam sileant qui acres scripsere cupidinis ignes
- 40 Cell qui d'altruy reb enug e plaer  
II 16 Inuidiam alterius uel quae sibi gaudia sumit
- 116 Cert és de mi que no me'n cal fer compte  
V 3 Certum est tandem iam nil curare decere
- 89 Cervo ferit no desija la font  
II 3 Concussus ceruus non sic fontem appetit ipsum
- 52 «Clamar no .s deu qui molt cerqua e troba  
IV 15 Cur queritur damnum qui quaerit et inuenit ipsum
- 69 Clar és e molt a tots los amadors  
I 7 Saepe patent cunctis qui norunt Cypridis artes
- 112 Cobrir no pusch la dolor qui .m turmenta  
VI 7 Non simulare quo deprimor ipse dolorem

<sup>1</sup>La primera versió del poema 81 el la composició II 11. Más tarde encontramos una segunda traducción integrada en el poema V 8, ocupando los vv. 77-84.

- 13 Colguen les gents ab alegria festes  
II 4 Quisque colat sacra festa Deo laentur et omnes
- 43 Coratge meu, a pendr. esforç molt tart  
IV 2 Ira mea, ut capiam uim tarde denique cogor
- 109 Dona, si.us am, no.m graescan amor  
I 13 Te quod amem nil uirgo probes nec suscipe amorem
- 91 En aquell temps sentí d'Amor delit  
III 11 Delitias ueneris quodam sub tempore sensi
- 125 Entre .ls ulls y les orelles  
App. A Aures et inter lumina
- 100 Entre Amor ssó portat he Fortuna  
II 25 Inter fortunam iaceoque Cupidinis arcus
- 28 Ffantasiant, Amor a mi descobre  
III 8 Saepe dies metuit splendorem amittere mirum
- 19 Hoyu, hoyu, tots los qui bé amats  
II 6 Audite, audite, o cuncti iam denique amantes
- 125a Hoydes vostres rahons belles  
App. B Vt uerba cepi iam tua
- 67 Ja de amor tèbeu jamés yo sia!  
I 8 Nunquam diuino lepidus sine munere amoris
- 12 Ja no esper que si. amat<sup>1</sup>
- 8 Ja tots mos cants me plau metr. en oblit  
III 21 Iam placet hos cantus uel dura obliuia laedant
- 16 Junt és lo temps que mon goig és complit  
IV 3 Iam iam tempus adest quo iam mea gaudia floret
- 32 L'ome pel món no munta .n gran valer  
II 17 Nemo potest altum decoris conscendere culmen
- 96 La gran dolor que llengua no pot dir  
VI 1 Ingens poena quidem est, qum uix dabit excita lingua
- 37 La mia por d'alguna causa mou  
I 12 Ex causa exoritur timor hic meus improbus alta

<sup>1</sup>Mariner no traduce este poema.

- 110      Là só atès d'on só volgut fugir  
III 14      Quod fugere optavi et qua sunt mihi uincola uidi
- 113      La vida és breu e l'art se mostra longa  
VI 5      Vita breuis longisque subest ars cursibus ipsa
- 23      Lexant a part l'estil dels trobadors  
I 11      Alta poetarum cernens sacra carmina tandem
- 85      Lexa la sort lo seu variat torn  
III 5      Iam fortuna rotam linquat uariabilis atram
- 117      Lo cinquèu peu del moltó ab gran cura  
IV 16      In iunco nodum quaesiui sedulus ipse
- 28      Lo jorn ha por de perdre sa claror  
III 8      Saepe dies metuit splendorem amittere mirum
- 64      Lo temps és tal que tot animal brut  
III 27      Hoc sibi tempus adest, brutum quoque quaerit amores
- 106      Lo tot és poch ço per què treballam  
VI 4      Omne parum substat sequimur quod saepe labore
- 101      Lo viscahí qui.s troba .n Alemanyà  
I 4      Cantaber aegrotat qui per Germanica rura
- 45      Los ignorants Amor e sos exemples  
III 1      Ignari et uenerem atque eius mihi dulcia dona
- 56      Ma voluntat amant-vos se contenta<sup>1</sup>  
IV 4      Semper amore tuo gaudet mea tota uoluntas  
IV 5      Noster amor uestro gaudet laetatur et ingens
- 88      Malament viu qui delit pert de viure  
IV 17      Pessima uita illi est, uitae quae gaudia perdit
- 119      Maleyt lo jorn que.m fon donada vida  
V 4      Sit maledicta dies qua uitae munera sumpsi
- 14      Malventurós no deu cerquar Ventura  
II 15      Qui est autem infaustus nil quaerat denique fas
- 123      Mentre d'Amor sentí sa passió  
V 8      Dum Cypriae flammis presso sub pectore duxi

<sup>1</sup>Los poemas IV 4 y IV 5 son, respectivamente, la primera y la segunda versión de la composición marquiiana número 56.



- 60 Mes voluntats en gran part discordants  
IV 20 Discors noster erat caeco sub corde cupido
- 6 Molt he tardat en descobrir ma falta  
III 13 Non cito detexi defectus pectore nostro
- 121 Molt me par bo que pens de l'altre món  
V 5 Aequum est alterius mundi meminisse micantis
- 31 Molts hòmens hoig clamar-se de Fortuna  
II 19 Fortunam accipio multos onerare querelis
- 122b Mon bon senyor, puix que parlar en prosa  
V 6 Namque loqui haud prodest, domine, hic sermone soluto
- 118 No cal dubtar que sens ulls pot hom veure  
IV 6 Non est cur dubites caecum uel cernere posse
- 78 No guart lo avant ne membre lo passat<sup>1</sup>  
III 18 Non ante inspicio memorem me denique lapsa  
III 20 Non ut praeteritos memorem sub pectore casus
- 73 No pens algú que m'allarg en paraules  
I 17 Nemo putet me multa loqui et producere uerba
- 77 No pot mostrar lo món menys pietat  
IV 21 Quae mihi contingentiam fati tradita linquo
- 24 No sech lo temps mon pensament inmobile  
II 2 Non animi immotos extingunt tempora sensus
- 65 No só gosat en demanar mercé  
IV 11 Horreo, si esse potest, uel iam mea damna precari
- 108 No.m clam d'algú qu'en mon mal haja colpa  
VI 8 Iam nullum incuso culpa uel si horreat ommni
- 25 No.m fall recort del temps tan delitós  
III 25 Dum tempus memoro quod gaudia detulit alia
- 68 No.m pren així com al petit vaylet  
I 10 Non me uenatur frondosa ut in arbore ricam
- 90 No.s meravell algú perquè m'enyor  
III 9 Ne stupeat quiuis, si me uidet undique labi

<sup>1</sup>En los vv. 9-68 de la composición III 18 encontramos la primera versión del poema 78 de March. La segunda versión del mismo ocupa el lugar del poema III 20.

- 61 O fort dolor, yo.t prech que mi perdons  
V 18 O dolor horribilis, ueniam precor obice certam
- 36 O mort, qui est de tots mals medecina  
II 22 O mors, multorum quae extas medicina malorum
- 107 O quant és foll qui tem lo forçat cas  
VI 6 O quam stultus adest qui fati pertimet arma
- 79 O vós, mesquins, qui sots terra jaheu  
IV 7 O miseri, quos terra tegit sub uulnere amoris
- 76 On és lo loch on ma pensa repose?  
III 17 Quis locus at nostram poterit sibi sumere mentem?
- 72 Paor no.m sent que sobreslaus me vença  
IV 13 Non timeo laudes me forsau uincere posse
- 98 Per lo camí de mort é cercat vida  
IV 23 Mortis nempe uia quaesiui commoda uita
- 126a Per mitigar l'enuig gran de l'estiu  
App. C Lenire ut possim aetatis iam suauius aestus
- 55 Per molt amar ma vida és en dubte  
II 23 Ob uenerem nimium nihil est mihi uiuere certum
- 70 Perquè m'és tolt poder delliberar?  
IV 14 Iudicium quoniam nobis aufertur ubique
- 57 Por de pijor a molts fa pendre mort  
IV 8 Maioris damni timor implicar omnia morte
- 2 Pren-m'enaxí com al patró qu. en platga  
II 5 Vt qui alto in pelago nauem commiserat undis
- 115 Puix me penit, senyal és cert que baste  
IV 19 Iam quia membra dolent, signum est satis esse doloris
- 94 Puys me trob sol en amor, a mi sembla  
V 11 Sum quia solus amans uideoque his moribus ipsis
- 105 Puys que sens tu algú a tu no basta  
VI 9 Nam nunc nemo tibi sine te iam sufficit unquam
- 102 Qual serà .quell que fora si mateix  
IV 9 Extra se uero quis mentem intendat apertam
- 126 Quant més amau, tant més temor tenui  
App. D Quo plus forsau amas, metuis uehementius ipse

- 82      Quant plau a Déu que la fusta peresqua<sup>1</sup>  
 II 1      Vt ratis in portu moto perit aequore fusa  
 V 8      Iuppiter ut statuit puppim mergi aequoris undis
- 71      Què m'ha calgut contemplar en Amor  
 III 19      Quid decuit rapidos ueneris memorare tumultus
- 95      Què val delit, puys no és conegut  
 V 12      Quid sunt delitiae si non noscuntur in orbe?
- 75      Qui és aquel qui en Amor contemple  
 III 28      Quis mentis studium in ueneris sibi dirigit ignes
- 104      Qui ne per si ne per Déu virtuts husa  
 VI 3      Qui Iouis haud causa aut per se uirtute carebit
- 39      Qui no és trist, de mos dictats no cur  
 I 1      Qui non tristis adest, nunquam mea carmina curet
- 93      Qui serà .quell del món superior  
 V 10      Quis fuerit siquidem diuino ex aethere lapsus
- 54      Qui, sinó foll, demana si m'enyor  
 II 8      Quis nisi stultus erit, quaret si pectore labor
- 62      Qui.m mostrarà la Fortuna loar  
 II 13      Quis me iam doceat fortunam ut laudibus ornem
- 63      Qui.m tornarà lo temps de ma dolor  
 III 1      Qui mihi uel reddet duri mea sacula doloris
- 11      Qui tan segurs consells vas encerquant  
 II 14      Quaenam consilia, o cor, bene tuta refundis
- 114      Retinga'm Déu en mon trist pensament  
 III 7      Tristi mente Deus nostros iam torqueat artus
- 33      Sens lo desig de cosa desonesta  
 I 14      Absque uoluptatis turpisque cupidine sensus
- 124a      Senyor Mossèn March, ja no m'enamore<sup>2</sup>
- 38      Si bé mostrau que mi no avorriu  
 III 6      Etsi ipsa ostendis nostrum non temnere pectus

<sup>1</sup>La primera versió de este poema se encuentra en II 1, mientras que la segunda ocupa los vv. 93-100 del poema V 8.

<sup>2</sup>Mariner no traduce este poema.

- 126b      Sí bé yo crech la veritat sentí  
*App. E*                      Vt credo, uerum sensi sub pectore amice
- 59              Sí co.l malalt que.l metge lo fa cert  
 IV, 25                      Iam uelut aegrotus medicus cui nuntiat atrae
- 83              Sí co.l malalt qui lonch temps ha que jau<sup>1</sup>  
 III, 18                      Vt qui est aegrotus longo et sub tempore languet  
 V,8                              Vt longo qui forte iacet sub tempore languens
- 50              Sí com aquell qui per sa .nfinitat  
 I 21                              Vt qui infinitus toto sibi tempore perstat
- 7                Sí com hun rey senyor de tres ciutats  
 I 9                              Vt rex, qui magnis tribus imperat urbibus ingens
- 58              Sí com l'om rich qui per son fill treballa  
 II 26                              Diues ut prolem studium sibi collocat omne
- 29              Sí com lo taur se'n va fuyt pel desert<sup>2</sup>  
 IV 22                              Vt taurus deserta petit, fugit undique campos
- 10              Sí com rictat no porta béns ab sí  
 II 7                              Nullas fert ut opes titulo qui est diuite culto
- 17              Si Déu, del cors, la mi. arma sostrau  
 II 18                              Si Deus aut animam nostro de corpore tollit
- 97              Si per null temps creguí ser amador  
 V 13                              Tempore si quouis me esse altum credidi amantem
- 15              Si prés grans mals un bé .m serà guardat<sup>3</sup>  
 I 18                              Si post magna quidem multis mala feruida damnis  
 III 25                              Si post magna mala exsurgunt mihi commoda quaeque
- 35              Sia cascú per ben hoir attent  
 IV 24                              Sit quisque attentis ut me audiat auribus omnem
- 86              Si.m demanau lo greu turment que pas  
 I 20                              Si petis immensum quo deprimor ipse dolorem
- 120              Si.n algun temps me clamí sens rahó  
 IV 12                              Tempore si quodam iniuste fudi ore querelas

<sup>1</sup>Los versos 1-8 del poema III 18 son la primera versión de esta *esparça*. Por su parte, los vv. 85-92 del poema V 8. constituyen su segunda versión.

<sup>2</sup>Este poema junto con el número 30 constituyen en Mariner una única composición, es decir, forman el poema IV 22.

<sup>3</sup>Los poemas III 25 y IV 24 son, respectivamente, la primera y la segunda versión del texto catalán.

- 27 Sobresdolor m'à tolt l'imaginar<sup>1</sup>  
 II 27 Iam dolor eximius mentem mihi depulit omnem  
 IV,10 Vt nauis rapidis uexatur in aequoris undis
- 51 Tal só com cell qui pensa que morrà  
 II 1 Sum uelut ille putat qui iam sub iure perire
- 21 Tant en Amor ma pens. à consentit  
 I 6 Tantum nostra quidem mens iam concessit amori
- 5 Tant he amat que mon grosser enginy  
 I 15 Tantum dilexi ut mentis iam robora crassae
- 84 Tant he amat que vinch en desamar  
 III 16 Sic dilexi equidem ut iam uel sine limine ternam
- 87 Tot entenenet amador mi entenga  
 V 7 Doctus amator enim me nunc intelligat ipsum
- 80 Tot laurador és pagat del jornal  
 II 9 Agricolae munus iam tandem soluitur ipsi
- 44 Tot metge pren càrech de consciença  
 I 19 Quicumque est medicum damnum in sua pectora torquens
- 122 Tots los delits del cors he ja perduts<sup>2</sup>
- 34 Tots los desigs escampats en lo món  
 I 16 Omnia uota quidem totum uaga saepe per orbem
- 102 Traure no .s pot d'haver nom de mesquí<sup>3</sup>  
 IV 9 Sic ego namque miser possum saepe uocari  
 V 8b Tristor ego nimium miser ipseque dici
- 46 Veles e vents han mos desigs complir  
 III 3 Et uentos et uela simul mea uota capessunt

<sup>1</sup>Los vv. 25-44 de este poema aparecen traducidos por segunda vez como poema independiente en IV 10. En ello sigue Mariner el modelo de *c* en el estos versos van encabezados del siguiente modo: *Yo contrafaç nau en golf perillan*, verso al que responde el latín *Vt nauis rapidis uexatur in aequoris undis*.

<sup>2</sup>Mariner no traduce este poema.

<sup>3</sup>Este poema fue traducido por primera vez ocupando los vv. 9-16 del poema IV 9. En el ms., además, aparecen formando el poema independiente V 8b.

- 30 Vengut és temps que serà conegut<sup>1</sup>  
 IV 22 Vt taurus deserta petit, fugit undique campos<sup>2</sup>
- 41 Volgra sser nat cent anys ho puç atràs  
 II 25 Vellem aut centum annos, me post natura dedisse
- 42 Vós qui sabeu de la tortra .l costum  
 III 21 Tum qui pernoscis iam turturis undique mores
- 26 Yo crit lo bé si.n algun loch lo sé  
 II 21 Iam bona saepe uoco, si qua scio uiuere sede

---

<sup>1</sup>Vd. el poema 29 que empieza *Si com lo taur se'n va fuyt pel desert.*

<sup>2</sup>Mariner traduce los poemas 29 y 30 como una única composición.

## DESCRIPCIÓN DE LA EDICIÓN

En 1633 vio Mariner colmado su deseo de publicar parte de su obra. Así lo hizo en un volumen que tiene por título *Vincentii Marinerii Valentini opera omnia poetica et oratoria in IX libros diuisa*. El ejemplar de este libro que hemos manejado está depositado en la *Biblioteca General e Histórica* de la Universidad de Valencia con la signatura R-1 / 289. Al título indicado sigue la marca de imprenta. Al pie de la marca se lee *Turnoni, Apud Ludouicum Pillhet, M. DC. XXXIII*. Y es en este punto donde comienza unos de los problemas más curiosos con que nos hemos enfrentado a lo largo de la elaboración del presente trabajo doctoral, a saber, el lugar de edición y el editor de la obra.

En efecto, según el *Orbis Latinus*<sup>1</sup>, *Turnoni* puede equivaler a dos poblaciones: Tournai, en Bélgica, y Tournon en la región de Ardèche en Francia. Tradicionalmente se ha entendido que era Tournai la ciudad de edición del libro. Así lo hacen Ximeno<sup>2</sup>, Otto Denk<sup>3</sup>, M. J. Baranguán<sup>4</sup>, Menéndez Pelayo y Simón Díaz<sup>6</sup>. Para comprobar la veracidad de esta afirmación hemos consultado en el magno repertorio *Bibliotheca Belgica*<sup>7</sup> todo lo relativo a las imprentas de la ciudad de Tournai en el siglo XVII. Esta búsqueda ha sido

---

<sup>1</sup>GRAESSE / BENEDICT / PLECHL, *Orbis Latinus*, (Braunschweig, 1971) pp. 353 y 559.

<sup>2</sup>Vd. Ximeno *op. cit.* p. 338

<sup>3</sup>Vd. *op. cit.*, p. 133.

<sup>4</sup>Vd. *op. cit.*, p. 133.

<sup>5</sup>Vd. MENÉNDEZ PELAYO, M., *Biblioteca de traductores españoles*, (Santander, 1953) vol. III, pp. 20, 22 y 39

<sup>6</sup>Vd. SIMÓN, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, (Madrid, 1984) vol. 14 p. 227.

<sup>7</sup>Vd. *Bibliotheca Belgica*, (Bruselas, 1979) tomo IV p. 208.

infructuosa, dado que en el siglo XVII los dos únicos impresores que publicaron en aquella ciudad fueron Nicolas Laurent y Andrien Quinqué. Tampoco en el apartado que este catálogo dedica a las marcas de impresión<sup>1</sup> hemos localizado la que aparece en el libro de Mariner<sup>2</sup>. Todo ello nos encaminó a la investigación por el lado de Tournon, ciudad identificada por Ramírez como *Turnoni*, aunque sin aportar ninguna prueba de ello<sup>3</sup>. Para comprobar esta posibilidad, consultamos el tomo VIII del *Répertoire bibliographique des livres imprimés en France au XVIIe. siècle* (Baden-Baden, 1983) preparado por Michel Chomar. En las páginas 91-126 encontramos cumplida referencia de la labor tipográfica de las imprentas de Tournon sin que exista mención alguna ni de nuestro libro ni del impresor *Ludouicus Pihllet*. La conclusión de nuestras pesquisas es, en consecuencia, clara: los repertorios bibliográficos se han limitado a obedecer el dictado de la edición sin comprobar los datos allí presentados; nosotros tampoco podemos aportar nada definitivo<sup>4</sup>.

<sup>1</sup>Vd. *op. cit.*, tomo IV, pp. 200-2.

<sup>2</sup>La única referencia a Mariner en toda la *Bibliotheca Belgica* aparece en la p. 367 del tomo IV. Se trata de la descripción de la obra de Ioannes Meursius *Athenae Batauae siue de urbe Leidensi et academia uirisque claris qui utramque ingenio suo atque scriptis illustrarunt libri duo*, Lugduni, 1625, en la que Mariner publicó un epigrama.

<sup>3</sup>Vd. *art. cit.* p. 274.

<sup>4</sup>Tras acabar la redacción de este capítulo, el dr. Luis de Cañigral tuvo a bien participarnos su opinión surgida tras la lectura del artículo de C. Rodríguez Alonso "La poesía lírica en griego del humanista Vicente Mariner" (Vd. *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, II (Oviedo/Madrid, 1985) pp.435-45), en el que se dice, en la p. 435, que la *Opera Omnia* de Mariner se publicó en Ginebra, aunque sin aportar tampoco ningún tipo de demostración. Este detalle se une al hecho de que muchos jesuitas valencianos contemporáneos de Mariner publicaron en las imprentas de Horacio Cardon que estaban situadas tanto en Lyon como en Tournon, ciudad ésta ubicada a unos 100 km. al sur de la primera. Este impresor debió trasladar parte de sus imprentas a Tournon, aunque manteniendo la sede matriz en Lyon. Lo propio hizo otro impresor llamado Pihllet que, aunque publicaba en Tournon, mantenía a *Lugduni* como lugar de sus imprentas. La consecuencia parece clara: este Pihllet debe ser nuestro Pihllet y *Turnoni* Tournon de Ardèche, como se trasluce de los tres textos siguientes procedentes del libro de Pedro Juan Perpiñá *Orationes duodeviginti* (Lugduni, Horatius Cardon, 1602), en los que queda clara la relación, favorecida por el curso fluvial del Ródano, entre Turnon y Lyon:

*Oratio XIV* (p. 535)

*Februario superiore non multis uie Cineralia diebus, Lugduno mihi Turnonem usque Rhodano secundo navigandum fuit (...)*

*Oratio XVI* (p. 589)

*Cum igitur ineunte uere Lugduno Turnonem nauigarem*

*Oratio XVI* (p. 597)

*Nam idem ille minister religionis nouae, qui mecum Rhodano secundo Turnonem uersus nauigabat*



## Descripción de la edición

Prosiguiendo ahora con la descripción del volumen, hay que comentar en primer lugar que tiene una encuadernación en pergamino de 180 mm. x 110 mm. La escritura es en línea seguida con un número aproximado de 32 líneas por página, encuadradas en una caja de 131 mm. x 68 mm. La conformación de los cuadernillos es completamente regular: A<sup>8</sup>-B<sup>8</sup>-C<sup>8</sup>- ... -Z<sup>8</sup>; Aa<sup>8</sup>-Bb<sup>8</sup>-Cc<sup>8</sup>- ... -Zz<sup>8</sup>; Aaa<sup>8</sup>-Bbb<sup>8</sup>-Ccc<sup>8</sup>- ... -Hhh<sup>8</sup>-Iii<sup>4</sup>. La paginación procede de la imprenta, aunque presenta algunos errores detectables en el siguiente esquema:

- 1.- pp. 1-25
- 2.- p. 26 pone 28
- 3.- p. 27 pone 29
- 4.- pp. 28-261
- 5.- pp. 264-273
- 6.- p. 274 pone 272
- 7.- p. 275 pone 273
- 8.- pp. 274-435
- 9.- pp. 436-436-438
- 10.- pp. 439-543
- 11.- pp. 544-541-542-543-544-545
- 12.- pp. 546-634
- 13.- pp. 635-836-637
- 14.- pp. 638-693
- 15.- pp. 694-659-696
- 16.- pp. 697-847
- 17.- pp. 848-749-850
- 186.- pp. 851-863 y final.

La encuadernación del volumen que nosotros hemos utilizado es la original. Existían anteriormente unos broches de pergamino para cerrar el libro, de los que hoy solo queda la marca en la piel. En el lomo del libro encontramos el tejuelo de la Biblioteca con el siguiente lema: *VINCENTII / Marinerii / Opera / Omnia / Poetica / et / Oratoria.*

La letra utilizada en esta edición es la humanística corriente en tinta negra. Los únicos adornos destacables son las iniciales de cada composición incluida

en el volumen, formados a base de volutas y adornos vegetales y animales. Decimos «la inicial de cada composición» porque el volumen tiene un claro carácter misceláneo, como lo demuestra la partición que presentamos seguidamente de forma abreviada:

- 1.- *Soteria pro Philippo Quarto, Hispaniarum et Indiarum rege Catholico, inuictissimo, potentissimo, augusto.* En verso heroico.
- 2.- *Soteria pro serenissimo infante Ferdinando, S.R.E cardinali.* En verso heroico.
- 3.- *Genethliacon in Faustissimum et Panolbium, Hispaniarum Principis natale auspicium.* En verso heroico.
- 4.- *Panegyris ad serenissimum Ferdinandum ab Austria, Hispaniarum infantem; S.R.E cardinalem, archiepiscopatus Toletani administratorem et supremum Castellae cancellarium.* En verso heroico. Esta obra circuló en un volumen aparte impreso en Madrid por Tomás Junta en 1634, en 4º.
- 5.- *Panegyris ad serenissimum Calorum Stuard, Vualliae principem, magnae Britanniae heredem.* En verso heroico.
- 6.- *Oratio in funere illustrissimae et excelentissimae heroinae, D. Mariae de Guzmán, Duquesa de Medina de la Torres.* En prosa.
- 7.- *Interpretatio panegyrici Iuliani Caesaris in regem Solem ad Salustium.* En prosa; hay de ella una ed. publicada en Madrid, Pedro Tazo, 1625, en 8º.
- 8.- *Oratio in funere illustrissimi et reuerendissimi principis, D. Henrici de Guzmán. S.R.E. Cardinalis.* En prosa.
- 9.- *Panegyris ad illustrissimum et reuerendissimum principem, Don Franciscum Barberino, cardinalem, legatum in Hispania, S. D. N Urbani VIII pontificis optimi maximi.* En verso heroico.
- 10.- *Praefatio ad Illustrissimum D. Ludouicum de Haro.* En prosa

## Descripción de la edición

- 11.- *Vita elegantissimi poetae Valentini Ausiae March.* En prosa.
- 12.- *Elegia in priscos et celebres Valentini Regni Poetas qui aliqua operum floruerunt praestantia tum latino carmine, tum etiam et uulgari.* En dísticos elegíacos.
- 13.- *Interpretatio poematum Ausiae March, facundissimi et elegantissimi poetae et strenui equitis Valentini, ex uernacula lingua Lemouicensi, qua tunc Valentini utebantur in latinum, carmine elegiaco exarata.* En dísticos elegíacos.
- 14.- *Elegia Alethina.* En dísticos elegíacos.

Como el lector puede ver, nuestra edición sólo abarca los puntos 9, 10, 11, 12 y 13, pues hemos entendido que la *Elegia Alethina* es un buen *explicit* a la edición latina de las obras de Ausiàs March, aunque bien podría pensarse que se trata de una composición conclusiva de todo el libro en la que Mariner expondría su frustración por la escasa fama de su persona a pesar de la valía de su obra, plasmada a lo largo del libro.

## DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

El ms. básico es el que hemos denominado M por estar depositado en la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura topográfica 9.801. Es un autógrafo de Vicente Mariner que contiene la versión latina de las obras de Ausiàs March, así como la primera versión del prefacio, el esbozo biográfico de Ausiàs y la Elegia Valentina.

El ms., que lleva el título de *Ausiae Marci / opera facundissimi et elegantissimi Poetae et strenui equitis Valentini, ex uer/nacula prisca lingua Lemouicensi / qua tunc Valentini utebantur, et ipse / author haec composuit in Latinum uersa / eloquium, et in sex elegiarum libros / diuisa*, es de papel de 220 mm. x 160 mm. con verjurado de 16 mm. y con un cántaro por filigrana. Encuadernado en pergamino, está constituido por siete cuadernillos distribuidos del siguiente modo: en primer lugar una hoja que abraza todo el libro; siguen dos hojas cosidas en las que se inscribe el título, más otra hoja suelta en blanco. A ello se añaden cinco cuadernillos de 16 pliegos. Por último aparece otro cuadernillo de 18 pliegos al que se adjunta en la parte final una hoja suelta guardada por otra hoja.

La letra de Mariner es la humanística corriente. Se dispone sobre un rayado realizado a punta seca, con punzón, anotado a los márgenes. Es un texto preparado para la imprenta de línea seguida paginado en cifras por el propio Mariner desde la p. 1 a la 390. En estas páginas se encuentra el texto de la traducción, antecedido por 24 folios, numerados modernamente del I al XXIV con lápiz y que contienen el texto del prefacio, la vida y la *Elegia Valentina*. Al tiempo, al final del libro, encontramos dos páginas sin numerar. En cada página

## Descripción del manuscrito

existe aproximadamente 24 líneas acotadas por una caja de 190 mm. x 110 mm. Los reclamos, consistentes en la palabra inicial del folio siguiente, aparecen al pie de cada folio.

Por último, en cuanto a la datación del ms., no podemos decir más que debió ser escrito entre los años 1620-1625, ya que es entre esos años cuando Mariner alude en sus cartas a la traducción de March. Por consiguiente fechar el ms. en el s. XVIII como hace el *Inventario General de mss. de la B. N.* (ms. 9.801), debe ser un error.

## CRITERIOS DE NUESTRA EDICIÓN

### 1.- Introducción:

Como reza el título del presente trabajo doctoral, es la estampación aparecida en *Turnoni* en 1633 la base de nuestra edición. Así lo hemos creído preferible dado que esta única versión debe ser la definitiva procedente del propio autor, que fue quien preparó la publicación de su libro como lo muestra el único manuscrito existente, preparado, por su letra y disposición, para la imprenta. Hemos mantenido sus lecturas, salvo en aquellos casos en que se observa una manifiesta errata de imprenta o en aquellos otros en los que la gramática o la métrica exigen otra variante, y su orden poemático. La ordenación de Mariner es, como se verá<sup>1</sup>, la de la ed. c con las salvedades reseñadas. Por consiguiente, no responde a ninguno de los dos criterios primordiales manejados desde siempre por la crítica ausiasmarquiana: el temático y el cronológico. El mentor de primero fue Romaní, quien agrupó la obra del señor de Beniarjó en cuatro *cántica*: «de Amor», «Moral», «de Muerte» y «Spiritual»<sup>2</sup>. El difusor del segundo criterio es reciente. Nos referimos a la edición pagesiana de 1912, recientemente cuestionada en algunos aspectos por Bohigas<sup>3</sup>, Martí de Riquer<sup>4</sup> y Ramírez i Molas en su tesis doctoral *La poesia d'Ausiàs March. Anàlisi*

---

<sup>1</sup>Vd. vol. I, p. 121-ss.

<sup>2</sup>Tomando como base la edición pagesiana, el orden de los poemas en Romaní es el siguiente: 1, 2, 4, 9, 7, 13, 14, 87. 18, 46, 71, 8, 23, 98, 91, 45, 67, 89, 85, 77, 5, 22, 15, 61, 34, 33, 16, 17, 106, 102, 26, 100, 92, 94, 93, 90, 98, 96, 57, 95, 97, 114, 105, 104, 105, 115 y 113. La de Jorge de Montemayor es la siguiente: 94, 39, 4, 66, 101, 3, 21, 69, 67, 7, 68, 23, 37, 109, 33, 5, 122, 44, 58, 18, 51, 24, 89, 13, 2, 19, 10, 54, 1, 62, 11, 14, 40, 17, 20, 36, 55, 58, 27, 45, 22, 34, 9, 85, 38, 114, 28, 90, 63, 91, 77, 6, 110, 49, 84, 76, 78, 71, 8, 47, 48, 25, 64, 58, 43, 16, 56, 118, 79, 102, 65, 86, 74, 98, 15, 49, 61, 115, 60, 70, 108, 118, 88, 121, 126, 122bis, 87, 123, 81, 35, 80, 82 y 83.

<sup>3</sup>Vd. *Poesies*, I, pp. 166-73.

<sup>4</sup>Vd. *Història de la literatura catalana*, II, pp. 484-9.

*textual, cronologia, elements filosòfics*, leída en la Universidad de Basilea en 1970.

## 2.- Criterios de transcripción:

Nuestro respeto al impreso de la *Opera Omnia* del humanista se refleja en el cuidado que hemos procurado a la hora de sistematizar las grafías del texto y de interpuntuarlo. Hemos evitado en todo momento ser uno de los *semidocti illi qui librorum excussoribus operam nauant*, es decir, en palabras de Poliziano, uno de aquéllos que variaban a su albur el texto recibido<sup>1</sup>. Por decirlo sintéticamente, aludiremos en primer lugar al sistema vocálico, continuaremos con el consonántico y concluiremos con diversas anotaciones.

### I.- Vocales y diptongos:

I.1.- Hemos mantenido en todos los contextos las grafías *i / I* y *u / V*, suprimiendo los grafemas ramistas. Esta modificación no la hacemos notar en el aparato crítico. Sirvan los ejemplos que se detallan:

<i>dejecit:</i>	<i>deiecit</i>	II 16, 35; VI 6, 30; <i>passim</i> .
<i>delitijs:</i>	<i>delitiis</i>	IV 6, 16; V 7, 84; <i>passim</i> .
<i>injcit:</i>	<i>inicit</i>	I 1, 45; V 7, 64; <i>passim</i> .
<i>nutrijt:</i>	<i>nutriit</i>	I 14, 36; III 5, 62; <i>passim</i> .
<i>odij:</i>	<i>odii</i>	II 5, 15; II 25, 220; <i>passim</i> .

I.2.- Cuando el diptongo es una manera gráfica de indicar vocal larga, lo hemos suprimido e indicado en el aparato:

<i>Beticum:</i>	<i>Baeticum</i>	<i>Vita</i> 161; <i>passim</i>
<i>caepit:</i>	<i>cepit</i>	<i>Vita</i> 76.
<i>caeterus:</i>	<i>ceterus</i>	<i>E.V.</i> 622 y 623; <i>passim</i> .
<i>camaena:</i>	<i>camena</i>	<i>E.V.</i> 357; <i>passim</i>
<i>coena:</i>	<i>cena</i>	I 13, 10; <i>passim</i>
<i>choraeus:</i>	<i>choreus</i>	<i>E. V.</i> 101.
<i>faelix o</i>		
<i>foelix:</i>	<i>felix</i>	<i>Vita</i> 36; III 11, 67; <i>E. A.</i> 203; <i>passim</i>
<i>foemina o</i>		

<sup>1</sup>Citado por Juan Gil en su artículo "Crítica textual y humanismo" p. 66. en *La crítica textual y los textos clásicos*, (Murcia, 1986) pp. 65-85.

<i>faemina:</i>	<i>femina</i>	II 1, 30 y 34; IV 17, 11; <i>passim</i>
<i>foecundus:</i>	<i>fecundus</i>	E.V. 48; <i>passim</i>
<i>foetus:</i>	<i>fetus</i>	<i>Praef.</i> 183.
<i>fraenum:</i>	<i>frenum</i>	III 23, 20; IV 17, 48; VI 5, 68; <i>passim</i>
<i>haereditas:</i>	<i>hereditas</i>	<i>Vita</i> 252; <i>passim</i>
<i>labyrinthaeus:</i>	<i>labyrintheus</i>	E.V. 92.
<i>pene:</i>	<i>paene</i>	<i>Praef.</i> 9, 27; <i>Vita</i> 130; III 7, 5; <i>passim</i>
<i>Phoebaeus:</i>	<i>Phoebus</i>	E.V. 83 y 169; <i>passim</i>
<i>pymplaeus:</i>	<i>pympleus</i>	E.V. 112.
<i>sepibus:</i>	<i>saepibus</i>	II 25, 149.

I.3.- En ocasiones, la alternancia de diptongos *ae*, *oe* y *e* cedillada responde indistintamente a una *e* larga. Nosotros hemos restituido en cada caso la grafía etimológica, dejando constancia de ello en el aparato:

<i>caepi:</i>	<i>coepi</i>	II 13, 13.
<i>coelus:</i>	<i>caelus</i>	E.V. 67; II 2, 37; VI 9, 88; <i>passim</i>
<i>coeno:</i>	<i>caeno</i>	III 21, 5; <i>passim</i>
<i>foedissima:</i>	<i>faedissima</i>	I 10, 17; <i>passim</i>
<i>moeror:</i>	<i>maeror</i>	I 12, 6; II 10, 21; V 1, 22; <i>passim</i>
<i>moestus:</i>	<i>maestus</i>	I 9, 18; V 2, 3; <i>passim</i>

I.4.- Por último, hemos de hacer mención a la utilización heterogénea de la grafía *y*. En efecto, tanto dentro de una misma fuente, como entre los diversos testimonios, encontramos diferentes escrituras para un mismo vocablo. Nosotros hemos sistematizado esta situación teniendo en cuenta la etimología del vocablo y la opinión al respecto de los mejores léxicos. También hemos notado este tipo de variantes en el aparato:

<i>clypeus:</i>	<i>clipeus</i>	I 4, 42; II 18, 11; IV 20, 24; <i>passim</i> .
<i>hyems:</i>	<i>hiems</i>	I 4, 47; I 2, 38; <i>passim</i> .
<i>inclytus:</i>	<i>inclitus</i>	E.V. 241, IV 13, 34; E.A. 3; <i>passim</i> .
<i>lachryma</i> o		
<i>lachryma:</i>	<i>lacrima</i>	IV 7, 5; <i>passim</i> .
<i>pyrum:</i>	<i>pirum</i>	II 25, 147.
<i>sydus:</i>	<i>sidus</i>	<i>Praef.</i> 270; VI 1, 17; <i>passim</i> .
<i>syluis:</i>	<i>siluis</i>	E.V. 361; <i>passim</i> .

## II.- Consonantes:

II.1.- Hemos mantenido las asimilaciones entre verbo y preverbo, dado su uso generalizado. Sirvan de ejemplo los dos casos siguientes:

*affigit:* II 20, 38.



*appono*: II 24, 10.

II.2.- Mariner introduce, según la corriente de su época, numerosas aspiraciones, que, en ocasiones, no tienen un reflejo en el texto manuscrito. Por ello hemos optado por lo siguiente:

II.2.1.- Mantenimiento de la aspiración cuando lo recomienda los hábitos gráficos desde antiguo:

*pulchrus*: III 5, 37; *passim*.

II.2.2.- Mantenimiento de la aspiración cuando el término dado es la adaptación latina de un nombre propio romance. Lo hacemos notar en el aparato:

*Marcus*: *Marchus* App. B, 2; *passim*.

II.2.3.- Supresión de la aspiración cuando su utilización es heterogénea y no cuenta con el respaldo de la tradición ni de la etimología. Lo indicamos en nuestra edición:

<i>anchora</i> :	<i>ancora</i>	II 5, 4; V 8, 94; <i>passim</i> .
<i>Baethicum</i> :	<i>Baeticum</i>	Vita 161; <i>passim</i> .
<i>charus</i> :	<i>carus</i>	E.V. 605; II 3, 12; <i>passim</i> .
<i>lachryma</i> :	<i>lacrima</i>	E.V. 555; II 18,10; <i>passim</i> .
<i>lethalis</i> :	<i>letalis</i>	III 21, 27; V 9, 58; <i>passim</i> .
<i>sepulchrum</i> :	<i>sepulcrum</i>	II 4, 5; <i>passim</i> .
<i>Thuriam</i> :	<i>Turia</i>	E.V. 21; <i>passim</i> .

II.3.- Por último, hemos normalizado el texto en los siguientes casos:

II.3.1.- Supresión o inclusión de geminaciones en función de la etimología. Lo notamos en el aparato:

<i>litera</i> :	<i>littera</i>	<i>Praef.</i> 269; Vita 3; <i>passim</i> .
<i>littus</i> :	<i>litus</i>	E.V. 22; II 5, 40; <i>passim</i> .
<i>querella</i> :	<i>querela</i>	II 13, 23; III 5, 67.
<i>squallent</i> :	<i>squalent</i>	I 16, 43; E.A. 30.
<i>squammea</i> :	<i>squamea</i>	E.V. 66.

II.3.2.- Supresión de grafías analógicas. También dejamos constancia de ello en nuestra edición:

*consequutum*: *consecutus* *Praef.* 192; Vita 21; E.V. 460; *passim*.

*loquutio:*            *locutio*            E.V. 173; *passim*.

II.3.3.- Supresión de formas tardías. Aparecen estas variantes en nuestro aparato:

*author:*            *auctor*            E.V. 88; IV 23, 62; *passim*.  
*solennes:*        *sollemnes*        III 28, 20.

### III.- Uso de las mayúsculas:

Según el *usus scribendi* de la época, Mariner multiplica en sus textos las mayúsculas. En efecto, todos los versos se inician con letra capital, lo mismo que todos aquellos conceptos abstractos que encierren, según opinión del humanista, una importancia sobresaliente. Nosotros, conscientes de la dificultad de lectura que esta costumbre reporta hemos optado por los siguiente:

III.1.- Supresión de la capital que encabeza cada verso.

III.2.- Supresión de las mayúsculas de los nombres comunes abstractos.

III.3.- Reservar las mayúsculas para el inicio de cada poema, postergándolas de aquellos lugares que siguen a la puntuación débil, representada en nuestra edición con coma, y a la puntuación media, indicada con punto y seguido o punto y coma.

III.4.- Por último, en los nombres propios, hemos mantenido la mayúscula cuando son realmente nombres propios, relegándolas de aquellos vocablos utilizados en sentido metonímico. He aquí varios ejemplos:

*Amor:* en I 1, 8, porque el verbo *nouit* personifica el amor.  
También en III 9, 57; *passim*.

*amor:* en I 1, 18, porque la expresión *amoris opus* se refiere al amor en tanto que sentimiento.  
También en IV 1, 15; *passim*.

*Venus:* en I 16, 13, porque la expresión *Venus alma* alude a la diosa.  
También en V 7, 175; *passim*.

*uenus:* en III 1, 8, porque el sintagma *ueneris poenas* alude a las desdichas que el sentimiento amoroso reporta.  
También en II 13, 55; *passim*.

*Cupido:* en I 12, 33, porque el verbo *iacit* aclara que se refiere al hijo de

Venus.

También en IV 7, 17; *passim*.

*cupido*: en I 1, 13, ya que el sujeto *simplex ... cupido* indica que se trata de una de las especies del amor.  
También en IV 2, 27; *passim*.

*Deus*: en V 1, 85, ya que el objeto *prolemque Dei* alude a Jesucristo.  
También en III 2, 7; *passim*.

*deus*: en IV 5, 21, dado que, en este caso, el vocablo alude a *fortuna*.  
También en VI 7, 345; *passim*.

#### IV.- Separación de algunos vocablos:

IV.1.- Fórmulas adverbiales: transcribimos juntos los elementos cuya tradición y semántica así nos lo aconsejan. Lo indicamos en nuestro aparato crítico:

<i>proculdubio</i> :	<i>procul dubio</i>	Vita 51; <i>passim</i> .
<i>quam ob rem</i> :	<i>quamobrem</i>	Praef. 29; <i>passim</i> .
<i>saepe numero</i> :	<i>saepenumero</i>	Praef. 42; <i>passim</i> .
<i>sedenim</i> :	<i>sed enim</i>	II 7, 31; III 1, 29; <i>passim</i> .
<i>uerum enim uero</i> o		
<i>uerumenimuero</i> :	<i>uerum enimuero</i>	Vita 240.

IV.2.- Lo dicho anteriormente vale para conjunciones y pronombres; también lo indicamos en nuestra edición:

<i>dummodo</i> :	<i>dum modo</i>	III 24, 23; <i>passim</i> .
<i>nonnisi</i> :	<i>non nisi</i>	I 13, 16; III 23, 16; <i>passim</i> .
<i>et si</i> , si es condicional		II 8, 27; IV, 17, 51; <i>passim</i> .
<i>etsi</i> , si es concesivo		III 10, 53; III 6, 23; <i>passim</i> .
<i>non nulli</i> :	<i>nonnulli</i>	IV 2, 17; <i>passim</i> .
<i>seipsum</i> :	<i>se ipsum</i>	II 18, 28; <i>passim</i> .

IV.3.- En los casos de posible alternancia gráfica optamos por la más usual, dejando puntual constancia en el aparato:

<i>saltim</i> :	<i>saltem</i>	I 2, 20; III 7, 60; <i>passim</i> .
-----------------	---------------	-------------------------------------

## V.- Interpunción:

V.1.- Acogiéndonos a los usos modernos de interpunción, hemos de indicar lo siguiente:

V.1.1.- Escribimos coma para separar aquellos elementos relacionados sintácticamente por dos razones: porque mantienen una independencia melódica o porque el énfasis lo requiere. Entre los primeros cabe nombrar las oraciones de relativo explicativas, las adverbiales concesivas, las temporales, las condicionales y las causales. Entre los segundos hemos de citar algunos circunstanciales, por ejemplo el denominado ablativo absoluto, y los vocativos. Sin embargo, no utilizamos esta punción en los siguientes casos: relativas especificativas, adverbiales completivas, consecutivas y correlaciones copulativas, por no exigirlo la prosodia.

V.1.2.- Con el punto y coma separamos las unidades semánticas o sintácticas relacionadas entre sí.

V.1.3.- Con los dos puntos marcamos el inicio de un discurso, ya sea directo o indirecto, así como la yuxtaposición de un contenido que sea consecuencia de lo anteriormente dicho.

V.1.4.- Con un punto se señala el fin de un período. Equivale, en la práctica, a la conclusión estrófica y poemática.

## 3.- El aparato crítico:

El aparato crítico es positivo, porque hemos creído que, de ese modo, sin recargar el texto, facilitaba la lectura juiciosa del lector. Así lo posibilitaba el corto número de fuentes. En efecto, contamos con una única edición, a la que denominamos *t*, por ser ésa la inicial de *Turnoni*, lugar supuesto de la estampa. Disponemos también de cuatro manuscritos, denominados respectivamente *M*, *M<sup>1</sup>*, *M<sup>2</sup>* y *M<sup>3</sup>* ya que los tres están depositados en la Biblioteca Nacional de Madrid. *M* corresponde al texto de la traducción que Mariner entregó al impresor. Al tiempo, contiene la versión del prefacio dedicada al Abad del

Monasterio de San Cucufate de Sant Cugat del Vallès, así como las primeras redacciones de la *Ausiae Marchi Vita* y de la *Elegia Valentina*. En M<sup>1</sup> se encuentran las segundas composiciones de la *Ausiae Marchi Vita* y de la *Elegia Valentina*, así como la versión del prefacio dirigida al rey Felipe IV. En M<sup>2</sup> aparece la transcripción definitiva para la imprenta del prefacio, refundición de los dos anteriores, remitido ahora a D. Luis de Haro. Por último, hemos de aludir a M<sup>3</sup>, pues en él está escrita la última escritura de la *Elegia Alethina*, colofón de la *Opera Omnia* de Mariner, dispuesta para su publicación.

## BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA

En este apartado recogemos los libros citados a lo largo de nuestro trabajo doctoral, así como los diccionarios y repertorios utilizados para la identificación de ciertos personajes. Para facilitar su consulta, la disponemos en orden alfabético; -la ordenación temática introduce distorsiones y ennubla la lectura, cuando no se trata, como en esta ocasión, más que de una reseña de títulos y un acto de agradecimiento a los eruditos que forjan nuestra visión de los textos-. En caso de varias obras de un mismo autor, las disponemos en orden cronológico.

AA.VV., *Autores latinos peninsulares da época dos descobrimentos (1350-1560)*, (Lisboa, 1993).

AGUILÓ Y FUSSEER, M., *Catálogo de obras en lengua catalana*, (Madrid, 1923).

ALCOVER, A.M. / MOLL, F. de, *Diccionari català-valencià-balear*, (Palma de Mallorca, 1988).

ALMELA Y VIVES, F., *Un poeta: Ausiàs March*, (Valencia, 1959).

ALVAR EZQUERRA, A., *Acercamiento a la poesía de Alvar Gómez de Castro. Ensayo de una biografía y edición de su poesía latina*. Tesis doctoral, dirigida por el Dr. D. L. Rubio Fernández, presentada en Madrid en 1979, pp. 276-7. Fue publicada en Madrid en 1980.

AMADOR de los RÍOS, J., *Historia crítica de la literatura española*, (Madrid, 1861-5)

AMORÓS, C., *Vd. March* (Barcelona, 1543).

AMORÓS, C., *Vd. March* (Barcelona, 1545).

ANDRÉS, G. de, "Cronología de las obras del polígrafo Vicente Mariner" en *Cuadernos Bibliográficos*, nº XXXVIII, (Madrid, 1979) pp. 139-ss.

ANTONIO, N., *Bibliotheca Hispana Nova*, (Madrid, 1788).

## Bibliografia utilitzada

- ARCHER, R., "«E ja en mi alterat és l'arbitre»: Dramatic representation in Ausiàs March's Cant espiritual", en *Bulletin of Hispanic Studies*, 59 (1982), pp. 317-23.
- ARCHER, R., *The persuasive image: the role of analogy in the poetry of Ausiàs March*. (Amsterdam/Philadelphia, 1985).
- ARCHER, R., "Problemes d'unitat i d'estructura en tres poemes d'Ausiàs March" en *Llengua i Literatura*, 2 (1987), pp. 133-54.
- ARCHER, R., "The conceitful structure of Ausiàs March's «Lo jorn ha por»", en *La revista canadiense de estudios hispánicos*, 12/2, (Invierno, 1988), pp. 191-206.
- ARCHER, R., Vd. March, (Barcelona, 1989).
- ARCHER, R., "Per què hi ha dos senyors (i tres estrofes completes) en el poema LXVIII", en *Reduccions*, 46, (1990) pp. 58-64.
- ARCHER, R., "El manuscrit N d'Ausiàs March a la Hispanic Society of America" en *Llengua i Literatura*, 4, (1990-1991) pp. 58-64.
- ARCHER, R., "Una font aristotèlica d'Ausiàs March" en *Homenatge a Joan Fuster, IV*, (València-Barcelona, 1991), pp. 59-74.
- ARCHER, R., "Ausiàs March en sus manuscritos" en *Actas del X congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Bsrcelona, 21-26 de agosto de 1989*, (Barcelona, 1992), pp. 103-10.
- ARNAU, R., "Tragedia y esperanza en el *Cant Espiritual* de Ausiàs March" en *Anales Valentinos, Revista de Filosofía y Teología*, XV, 29, (1989)pp. 73-92.
- ASTRANA MARÍN, L., *Obras completas de D. Francisco de Quevedo Villegas. Prosa.*, (Madrid, 1932).
- BADIA I MARGARIT, A., *Gramàtica històrica catalana*, (València, 1984).
- BADIA, L., "De verms" en *L'Espill*, 9 (1981) pp. 117-24. =1981a.
- BADIA, L., "Sí com lo taur ..." en *Els Marges* 22 / 23 (Mayo y Septiembre de 1981) pp. 19-31. Aparece este artículo de nuevo en "A propòsit d'una esparsa d'Ausiàs March en GAROLERA, N. (ed.), *Anàlisis i comentaris de textos literaris catalans*, (Barcelona, 1985), pp. 93-111.
- BADIA, L., "El poema proemial d'Ausiàs March" en *L'Espill* 17/18 (1983), pp. 51-65.
- BADIA, L., *Poesia catalana del segle XIV*, (Barcelona, 1983).

## Bibliografía utilizada

- BADIA, L., *Tradició i modernitat als segles XIV i XV. Estudis de cultura literària i lectures d'Ausiàs March*, (Barcelona, 1993).
- BARANGUÁN TIXEROT, J.M., *Vicente Mariner de Alagón. Sus epigramas*. Tesis doctoral inédita leída en Madrid en 1946.
- BATALLON, M., *Erasmus y España*, (México-Madrid-Buenos Aires, 1986).
- BAULENAS, L.A., *Ausiàs March: Poesies-Breu antologia amb les versions actualitzades en forma poètica*, (Barcelona, 1986).
- BECKER-CANTARINO, B., "La Celestina en Alemania: El Pornoboscodidasculus (1624) de Kaspar Barth" en *La Celestina y su contorno social, Actas del I Congreso Internacional sobre la Celestina*, (Madrid, 1977).
- BEUTER, P. A., *Primera parte de la corónica general de toda España y especialmente del reyno de Valencia*, (Valencia, 1604).
- BIBLIOTHECA BELGICA*, (Bruselas, 1984).
- BIDEZ, J. / DRACHMANN, A. B., *Emploi des signes critiques. Disposition de l'apparat dans les éditions savantes des textes grecs et latins. Conseils et recommandations*. (París-Bruselas, 1938).
- BOHIGAS, P., *Vd. March* (Barcelona, 1952-59).
- BOHIGAS, P., "Metafísica y retórica en la obra de Ausiàs March" en *Revista de Filologia Valenciana*, VI (1963) pp. 9-31.
- BORNAT, C., *Vd. March* (Barcelona, 1560).
- BRIESEMEISTER, D., "Zu Christoph Wirsungs Deutschen Celestina-Übersetzungen (1520 und 1534)" en *Sprache, Literatur, Romanistische Beiträge*, (Frankfurt, 1974).
- BRUNET, J., CH., *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, (Berlín, 922).
- CABRÉ, L., "«E volgra sser no-res»: notes al poema XXXV de March" en *Miscel·lània Joan Fuster*, vol. IV, (Barcelona, 1992) pp. 101-20.
- CABRÉ, L., "Apunts sobre la subtileza en la poesia d'Ausiàs March" en *Actes del IX Col·loqui internacional de l'AILLC* (Alacant, 1991).
- CAÑIGRAL Y CORTÉS, L. de, *Estudios métricos sobre Apolonio Rodio*, (Ciudad Real, 1979).
- CAÑIGRAL Y CORTÉS, L. de, "Un entusiasta admirador de Francisco de Quevedo: Vicente Mariner" en *Instituto de Estudios Manchegos. Memoria de*



## Bibliografía utilizada

*la reunión plenaria de institutos locales. Homenaje a Quevedo*, (Ciudad Real, octubre de 1980) pp. 12-ss.

CARRERES CALATAYUD, F., *Las fiestas valencianas y su expresión poética. Siglos XVI-XVIII*, (Madrid, 1949).

Catálogo colectivo de obras impresas en los siglos XVI al XVIII existentes en las bibliotecas españolas, (Madrid, edición provisional, 1972-1977) tomos I-XI.

CERDÁ Y RICO, F., "Notas al *Canto del Turia* de Gil Polo", en su edición de *La Diana Enamorada*, (Madrid, 1778). Se reeditó en 1802. Existe edición facsímil en Valencia, 1979.

CERVERÓ, LL., *La medicina en la literatura valenciana del segle XVI*, (Valencia, 1987).

COCOZZELLA, P., "Ausiàs March and the Truth of the Troubadours" en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, I, (Barcelona, 1986) pp. 111-32.

COSTA I SARRIÓ, J.R., *Ausiàs March i el seu Cant Espiritual*, (Gandia, 1978).

CRUELLES, M., "L'element femení en la poesia d'Ausiàs March" en *Antologia dels fets, les idees i els homes d'Occident*, any I, n. 2 (Barcelona, juny 1947) pp. 31-3.

CRUSIUS, F., *Iniciación a la métrica*, (Barcelona, 1981).

CURTIUS, E. R., *Literatura europea y edad media latina*, (Madrid, 1984).

DENK, O. *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur von deren Anfängen bis zum 18. Jahrhundert*, (München, 1893) pp. 367-89.

DETHIER-RONGÉ, M., "Sobre unos problemas de traducción" en *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, (18-23 de agosto de 1986, Berlín) publicadas en Frankfurt am Main, 1989, pp. 102-112.

DILLA, X., "«Arquer no sé que tres ocells plagàs / ab un sol colp». Sobre una antología reciente de Ausiàs March" en *Revista de literatura medieval*, III (1991) pp.65-76.

DOLÇ, M., "Ausiàs March, poeta mediterrani" en *Revista de filologia Valenciana*, VI (1963) pp. 33-54.

DOLÇ, M., *Teoría y práctica de la traducción*, (Madrid, 1966).

DOLÇ, M., "Traducció i interpretació dels escriptors llatins" en *Treballs de sociolingüística catalana*, II (1979), pp. 103-111.

ECO, U., *Signo*, (Barcelona, 1970).

ESCOLANO, G., *Década primera de la historia de la insigne y coronada ciudad y reyno de Valencia*, (Valencia, 1610).

ESPADALER, A.M., "«Axí com cell qui .n lo somni .s delita»: Una proposta de lectura, en GAROLERA, N. (ed.), *Anàlisis i comentaris de textos literaris catalans*, (Barcelona, 1985), pp. 121-31.

ESPADALER, A.M., "Sobre el poema XXIII d'Ausiàs March" en *Homenatge a Antoni Comas*, (Barcelona, 1985).

ESQUERDO, *Memorial de Ingenios Valencianos*, (Valencia, 1703).

FEBRER, J., *Trovas*, (Valencia, 1848). Existe edición facsimilar publicada en Valencia en 1979.

FELIPO, A., *La Universidad de Valencia durante el siglo XVII (1611-1707)*, (Valencia, 1991).

FELIPO, A., *La Universidad de Valencia durante el siglo XVI (1499-1611)*, (Valencia, 1993).

FERNÁNDEZ-GUERRA Y ORBE, A., *Obras de D. Francisco de Quevedo Villegas*, vol. II (Madrid, 1859).

FERRANDO FRANCÉS, A., *Els certàmens poètics valencians*, (València, 1983).

FERRATÉ, J., "La vigilia nocturna del amante (notas a un topos antiguo)" en *Dinámica de la poesía. Ensayos de explicación, 1952-1966*, (Barcelona, 1968).

FERRATÉ, J., *Vd. March*, (Barcelona, 1979)

FERRATÉ, J., *Llegir Ausiàs March*, (Barcelona, 1992).

FERRERES, R., *Vd. March*, (Madrid, 1979).

FERRERES, R., "La influencia de Ausias March en algunos poetas del Siglo de Oro" en *Estudios sobre literatura y arte dedicados al profesor Emilio Orozco Díaz I*, (Granada, 1979), pp. 469-83.

FITZMAURICE-KELLY, J., "Caspar Ens' translation of Lazarillo de Tormes" en *Révue Hispanique*, tomo XV, (París, 1897).

FRÄNKEL, H., "Der kallimachische und homerische Hexameter" en *Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, 1926, y "Der homerische und der kallimachische Hexameter" en *Wege und Formen frühgriechischen Denkens*, (München, 1960). En forma sucinta repasa Fränkel su teoría en *Dichtung und Philosophie des frühen Griechetums*, (Nueva York, 1951).

## Bibliografía utilizada

- FUSTER, J., *Vd. March*, (València, 1959)
- FUSTER, J., "Ausiàs March, el ben enamorat" en *Revista de Filologia Valenciana*, VI (1963), pp. 55-83.
- FUSTER, J., *Vd. March*, (València, 1987)
- FUSTER, J., *Llibres i problemes del renaixement*, (Barcelona, 1989).
- GARCÍA CARRAFFA, *Enciclopedia heráldica y genealógica hispano-americana*, vol. III, (Madrid, 1921).
- GARCÍA MARTÍNEZ, S., "Los estudios clásicos en Valencia durante el siglo XVI" En *VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón*, tomo III, vol. II (Valencia, 1973), pp. 117-28.
- GARCÍA YEBRA, V., *En torno a la traducción*, (Madrid, 1989).
- GARCÍA YEBRA, V., *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vols. (Madrid, 1989).
- GIL, J., "Crítica textual y humanismo" en *La crítica textual y los textos clásicos*, (Murcia, 1986) pp. 65-85.
- GIROLAMO, C. di, "Ausias March and the troubadour poetic code" en GULSOY, J. / SOLÀ-SOLÉ, J.M. (eds.), *Catalan Studies; Estudis sobre el català*, (Barcelona, 1977).
- GRAESSE-BENEDICT-PLECHL, G., *Orbis latinus*, (Braunschweig, 1971)
- GRAUX, C., *Los orígenes del fondo griego del Escorial*, (Madrid, 1982) La edición francesa data de 1880.
- GROUPE  $\mu$ , *Rhétorique de la poésie (lecture linéaire / lecture tabulaire)*, (Paris, 1982).
- HAUF, A., "El lèxic d'Ausiàs March: primer assaig de valoració i llista provisional de mots i de freqüències", en *Miscel·lània Pere Bohigas/3*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983.
- HOLMES, J.S., *The nature of translation. Essays on the theory and practice of literary translation*, (Mouton, The Hague, Paris, 1970).
- IRIARTE, J., *Regiae Bibliothecae Matritensis codices graeci Ms.*, (Madrid, 1769).
- JAKOBSON, R., *Lingüística y poética*, (Madrid, 1983).
- KELLER, D., "A curious Latin version of Lazarillo de Tormes" en *Philological Quartely*, XXXVII, (Berkeley, nº I, enero de 1958) pp. 105-6.

- KLOEPFER, R., *Die Theorie der literarischen Übersetzung*, (München, 1967).
- KLUGE, O., "Die neulateinische Kunstprosa" en *Glotta* XXIII (1935) pp. 18-80.
- KOHUT, K., *Las teorías literarias en España y Portugal durante los siglos XV y XVI*, (Madrid, 1973).
- KRISTEVA, J., *Σημειωτική, recherches pour une sémanalyse*, (Paris, 1969).
- LABERNIA, P., *Diccionari de la llengua catalana*, (Barcelona; 1939-40).
- LADMIRAL, J. R., *Traduire: théorèmes pour la traduction*, (Paris, 1979).
- LAUSBERG, H., *Manual de retórica literaria*, 3 vols. (Madrid, 1966-78)
- LEVERONI, R., "Les imatges marines en la poesia d'Ausiàs March", en *Bulletin of Hispanic Studies*, 1951, vol. XXVIII, pp. 152-66.
- LIDA DE MALKIEL, M.R., "La hipérbole sagrada en la poesía castellana del siglo XV" en *Revista de Filología Hispánica*, VIII (1946) pp. 121-30.
- LIDA DE MALKIEL, M.R., *La tradición clásica en España*, (Barcelona, 1975).
- LIDA DE MALKIEL, M.R., "La dama como obra maestra de Dios" en *Estudios sobre literatura española del siglo XV*, (Madrid, 1977), pp. 179-290.
- LOPE DE VEGA, *La filomena*, (Madrid, 1621).
- LOPE DE VEGA, *Laurel de Apolo con otras rimas*, (Madrid, 1630).
- LUGONES, N. A., "Algo más sobre la viuda tortolice" en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXX, 1977, nº 1, enero-marzo, pp. 99-111.
- MAAS, P., *Textual criticism*, (Oxford, 1972) 1ª edición alemana de 1927.
- MAINGON, L.P.A., "Sapientia i la identitat de «dona Teresa» en la poesia d'Ausiàs March" en *Els Marges* 21 (1981) pp. 113-9.
- MARCH, A., *Las obras del famosísimo filósofo y poeta Mossèn Osias Marco..., divididas en quatro cánticas...*, (Valencia, 1539). Se editó por segunda vez ese mismo año en Sevilla. Hemos consultado el ejemplar R-24 de la Biblioteca General e Histórica de la Universidad de Valencia. En esa misma biblioteca hemos consultado el ejemplar R-1033 de la edición sevillana de Romaní de 1553.

## Bibliografía utilizada

MARCH, A., *Les obres de Mossèn Ausias March...*, (Barcelona, 1543). Hemos consultado el ejemplar R-2/218 de la Biblioteca General e Histórica de la Universidad de Valencia.

MARCH, A., *Les obres del valerós y extrenu cavaller, vigil y elegantíssim poeta Ausias March...*, (Barcelona, 1545). Hemos consultado el ejemplar R-1/245 de la Biblioteca General e Histórica de la Universidad de Valencia.

MARCH, A., *Las obras de Mossèn Ausias March...*, (Valladolid, 1555). Hemos consultado el ejemplar R-1/43 de la Biblioteca General e Histórica de la Universidad de Valencia.

MARCH, A., *Les obres del valerós cavaller y elegantíssim poeta Ausias March...*, (Barcelona, 1560). Hemos consultado el ejemplar R-1/46 de la Biblioteca General e Histórica de la Universidad de Valencia.

MARCH, A., *Primera parte de las obras del excelentísimo poeta y filósofo mossèn Ausias March...*, (Valencia, 1560). Se vuelve a publicar esta edición, acompañada de la traducción de Romaní en Zaragoza en 1562 y en Madrid en 1579. De la primera edición indicada hemos consultado el ejemplar R-13479 de la Biblioteca General e Histórica de la Universidad de Valencia. Del segundo el ejemplar R-1184 de la misma biblioteca.

MARCH, A., *Les obres del valerós y extrenu... Ausias March*, ms. L-III, 26 de la Biblioteca del Real Monasterio del Escorial.

MARCH, A., Ms. 184 de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza. Faltan los folios iniciales.

MARCH, A., Ms. 210 de la Biblioteca General e Histórica de la Universidad de Valencia. Es recopilación fragmentaria de dos mss. anteriores..

MARCH, A., *Obra feta per Mosen Ausiàs March*, ms. 10 de la Biblioteca de Catalunya.

MARCH, A., *Obras poéticas de Mosen Ausias March*, ms. 3695 de la BN de Madrid.

MARCH, A., *Osias March*, ms. 2985 de la BN de Madrid.

MARCH, A., *Obras de aquest poeta publicadas tenint al devant las edicions de 1543, 1545, 1555 y 1560...*, (Barcelona, 1864). Existe edición facsimilar publicada en Valencia en 1992.

MARCH, A., *Les obres d'Auzias March*, (Barcelona, 1912) 2 vols. Existe edición facsmilar publicada en València en 1991.

MARCH, A., *Poesies*, (Barcelona, 1952-1959) 5. vols.

## Bibliografía utilizada

- MARCH, A., *Antologia poètica. Versió original i moderna*, (València, 1959).
- MARCH, A., *Les poesies d'Ausiàs March*, (Barcelona, 1979).
- MARCH, A., *Obra poètica completa*, (Madrid, 1979) 2 vols.
- MARCH, A., *Obra poètica / Obra poètica*, (Madrid, 1981).
- MARCH, A., *Antologia poètica*, (València, 1987). Es una versión abreviada de la antología publicada en 1959.
- MARCH, A., *Cinquanta-vuit poemes*, (Barcelona, 1989).
- MARCH, A., *Gedichte (alkatalanisch und deutsch)*, (Frankfurt am Main, 1993).
- MARIANA, J., *De rebus Hispaniae libri XXX*, (Maguntiae, 1605).
- MARINER, V., Mss. 9799, 9806, 9807, 9808, 9810 y 9813 de la BN de Madrid. en los que se recogen papeles varios de Mariner.
- MARINER, V., *Ausiae Marci opera facundissimi et elegantissimi poetae...*, ms. 9801 de la BN de Madrid.
- MARINER, V., *In regem Solem ad Salustium Panegiricum...*, ms. 4.488 de la BN de Madrid. Se publicó luego en Madrid, en 1625.
- MARINER, V., *Opera omnia*, (Turnoni, 1633).
- MARRACIO, H., *Bibliotheca Mariana*, (Colonia, 1683).
- MARTÍ GRAJALES, F., *Ensayo de un diccionario biográfico y bibliográfico de los poetas que florecieron en el Reino de Valencia hasta el año 1700*, (Madrid, 1927).
- MARTÍ, A., *La preceptiva retórica española en el Siglo de Oro*, (Madrid, 1972).
- MARTÍNEZ SALAFRANCA, R., *Memorias eruditas para la crítica de artes y ciencias*, 2 vols. (Madrid, 1736).
- MASOLIVER, J.R. / SOBRER, J.M., *Ausiàs March: Canto Espiritual / Cant Espiritual*, (Barcelona, 1985).
- McNERNEY, K., *The influence of Ausiàs March on early golden age Castilian poetry*, (Amsterdam, 1982).
- MENÉNDEZ PELAYO, M., *La ciencia española* (Madrid, 1879).

## Bibliografía utilizada

MENÉNDEZ PELAYO, M., *Historia de las ideas estéticas en España*, vol I, (Madrid, 1883).

MENÉNDEZ PELAYO, M., *Estudios de crítica literaria*, (Santander, 1942)

MENÉNDEZ PELAYO, M., *Biblioteca de traductores españoles*, vol. III (Santander, 1953).

MENÉNDEZ PELAYO, M., *Orígenes de la novela*, vol. III, (Madrid, 1961)

MESTRE, A., *Epistolario III; Mayans y Martí*, (Valencia, 1973)

MILÀ Y FONTANALS, M., "Ressenya històrica y crítica dels antics poetes catalans" en *Estudis per la historia de la literatura catalana antiga*, (Barcelona, 1910) pp. 203-15.

MOLAS, J. / GIMFERRER, P., *Vd. March* (Madrid, 1981)

MONTE MAYOR, J. de, *Vd. March* (Valencia, 1560)

MOREL-FATIO, A., *Auzias March et son oeuvre*, (Paris, 1882).

MOUNIN, G., *Los problemas teóricos de la traducción*, (Madrid, 1971).

NIDA, E. / TABER, CH., *The theory aand practice of translation*, (Leiden, 1982)

NOUGARET, L., *Traité de métrique latine classique*, (Paris, 1986).

PAGÈS, A., "Étude sur la chronologie des poésies d'Auzias March" en *Romania*, XXXVI (1907), pp. 201-23.

PAGÈS, A., *Commentaire des poésies d'Auzias March et ses prédécesseurs*, (Paris, 1911). Se publicó en traducción catalana en Valencia, 1990.

PAGÈS, A., *Vd. March*, (Barcelona, 1912)

PAGÈS, A., *Auzias March et ses prédécesseurs*, (París, 1925). Existe edición valenciana publicada en València, 1990.

PAGÈS, A., "La table de Prusse et l'ordre teutonique dans l'ancienne littérature catalane" en *Romania*, LXII (1936) pp. 242-45.

PASQUALI, G., *Storia de la tradizione de critica del testo*, (Florencia, 1971) La 1ª edición data de 1934.

PASTOR FUSTER, J., *Biblioteca valenciana de los escritores que florecieron hasta nuestros días y de los qu aun viven. Con adiciones y enmiendas a la de Don Vicente Ximeno*, 2 vols. (Valencia, 1827 y 1830). Existe edición facsimilar publicada en Valencia, 1980.

## Bibliografía utilizada

PASTOR FUSTER, J., *Breve vocabulario valenciano-castellano sacado de varios autores*, (Valencia, 1827). Este diccionario apareció por primera vez en forma de apéndice en su *Biblioteca Valenciana*. Existe edición facsimilar publicada en Valencia en 1991.

PELAYO BRIZ, F., *Vd. March* (Barcelona, 1864)

PÉREZ PASTOR, C., *Bibliografía madrileña o descripción de las obras impresas en Madrid*, 3 vols. (Madrid, 1907).

PERPIÑÁ, P. JUAN, *Orationes duodeuiginti*, (Lugduni, 1602).

PETRARCA, *Cancionero I y II*, (Madrid, 1989).

PFANDL, L., *Introducción al Siglo de Oro*, (Barcelona, 1929)

PICKLESIMER PARDO, M.L., "El tratamiento del mito en la literatura del Humanismo I y II" en SÁNCHEZ MARÍN, J. A. / LÓPEZ MUÑOZ, M., (eds.) *Humanismo renacentista y mundo clásico*, (Madrid, 1991) pp. 300-312 y 313-330

PUJOL, J., "L'esperiment molt perillós i la vida moral de l'amant tímid. A propòsit del poema LIX d'Ausiàs March" en *Serra d'Or*, (maig de 1991) pp. 56-9.

PUJOL, J., *Ausias March, Antologia poètica*, (Barcelona, 1992).

QUADRADO, J.M., "Ausiàs March" en *Revista de Madrid*, 1841, pp. 509-32. Posteriormente reeditado en *Museo Balear*, 1875, pp. 226-37.

QUEVEDO, F. de, *Poesía Varia*, (Madrid, 1982).

RADATZ, H.-I., *Vd. March*, Frankfurt am Main, 1993.

RAMÍREZ I MOLAS, P., "Utilitat de la traducció llatina de Vicent Mariner per la interpretació textual d'Ausiàs March" en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, tomo XLVI (1970), n. 1, pp. 273-303.

RAMÍREZ I MOLAS, P., "La poesia espiritual tardana d'Ausiàs March" en *Iberoromania*, 9 (1979), pp. 23-40.

*Répertoire bibliographique des livres imprimés en France au XVIIe. siècle...*, (Baden-Baden, 1980).

RESA, J., *Vd. March* (Valladolid, 1555)

REVILLA A., *Catálogo de los códices griegos de la biblioteca del Escorial*, (Madrid, 1936).

RIQUER, M. de, "Auziàs March i el record del temps feliç en la dissort" en *Quaderns de poesia* 2/8 (març de 1936), pp. 6-8.



## Bibliografía utilizada

- RIQUER, M. de, "El tema de la fortuna en Ausiàs March " en *Quaderns de poesia* 2/6 (gener de 1936), pp. 22-7.
- RIQUER, M. de, "Influencia de Ausiàs March en la lírica castellana de la Edad de Oro" en *Revista Nacional de Educación* I (agosto de 1941), pp. 49-74.
- RIQUER, M. de, *Traduccions castellans de Ausiàs March en la Edad de Oro*, (Barcelona, 1946).
- RIQUER, M. de, *Història de la literatura catalana*, (Barcelona, vol. I <sup>3</sup>1982; vol. II <sup>3</sup>1983).
- RIQUER, M. de / BADIA, L. (eds.), *Les poesies de Jordi de Sant Jordi*, (Valencia, 1984)
- RODRÍGUEZ ALONSO, G., "La poesía lírica en griego del humanista Vicente Mariner" en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. II (Oviedo-Madrid, 1985) pp. 435-45.
- RODRIGUEZ, J., *Biblioteca Valentina* , (Valencia, 1747) Existe edición facsimilar publicada en Valencia, 1980.
- ROLPH, W.L., "Conflict and Choice: The sea storm in the poems of Ausiàs March", en *Hispanic Review*, vol. 39, enero de 1971, nº1, pp. 69-75.
- ROMANÍ, B. de, *Vd. March* (Valencia, 1539)
- ROMEU I FIGUERAS, J., "Situació del jo amorós en el cant XI d'Ausiàs March" en *Miscel.lània Antoni M. Badia i Margarit*, I, (Montserrat, 1984) pp. 119-138.
- ROS, C., *Diccionario valenciano-castellano*, (Valencia, 1764). Existe edición facsimilar publicada en Valencia en 1979.
- ROS, C., *Tratat de adages y refranys valencians y practica pera escriure ab perfecció la lengua valenciana*, (Valencia, 1736). Existe edición facsimilar publicada en Valencia en 1979.
- ROZAS, J.M., "Petrarca y Ausias March en los sonetos-prólogo amorosos del Siglo del Oro" en *Homenajes. Estudios de filología española*, I (1964) pp. 59-73.
- RUBIÓ I BALAGUER, J., *La cultura catalana del Renaixement*, (Barcelona, 1964).
- RUBIÓ I BALAGUER, J., *De l'edat mitjana al renaixement*, (Barcelona, 1979).

## Bibliografía utilizada

- RUBIÓ I BALAGUER, J., *Humanisme i Renaixement*, (Barcelona, 1990).
- SALVADOR, V., *El gest poètic. Cap a una teoria del poema*, (València, 1984)
- SAMPER, H. de, *Montesa ilustrada*, (Valencia, 1669).
- SÁNCHEZ GOZALBO, A., "En torno a Ausias March" en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, tomo XVI (1935), n. 2, pp. 96-104.
- SANCHIS GUARNER, A., "La llengua d'Ausiàs March" en *Revista de Filologia Valenciana*, VI (1963), pp. 85-9.
- SANVISENTI, B., *I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla letteratura spagnuola, con appendici di documenti inediti*, (Milano, 1902), pp. 372-8.
- SATTEL, S., *Ausiàs March: katalanische Lyrik im 15. Jahrhundert*, (Frankfurt am Main, 1993).
- SERRANO MORALES, J.E., *Reseña histórica en forma de diccionario de imprentas que han existido en Valencia desde la introducción del arte tipográfico en España hasta el año 1868 con noticias bio-bibliográficas de los principales impresores*, (Valencia, 1898-99). Existe edición facsimilar publicada en Valencia en 1987.
- SILES, J., "Poesía y filología: Los post-textos poéticos de Vicente Gaos" en *Vicente Gaos: Traducciones poéticas completas*, vol. I (Valencia, 1986) pp. 11-29.
- SIMÓN DÍAZ, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, vol. 14 (Madrid, 1984)
- SOBRER, J.M., "Notes sobre el poema 105 d'Ausiàs Marc" en *Els Marges* 30 (gener del 1984) pp. 111-22. Se publicó de nuevo en GAROLERA, N. (ed.), *Anàlisis i comentaris de textos literaris catalans*, (Barcelona, 1985), pp. 112-136.= 1985b
- SOBRER, J. M., *La doble soledat d'Ausiàs March*, (Barcelona, 1987).
- SOBRER, J.M., "The architecture of Ausiàs March's first death song (poem 92)" en *Hispanic Review* vol. 60, n. 3 (summer 1992) pp. 267-84.
- SPITZER, L., "The problem of Latin Renaissance Poetry" en *Romanische Literaturstudien, 1936-1956*, (Tübingen, 1959) pp. 923-44.
- TARSIA, P. A., *Vida y obras póstumas de Don Francisco de Quevedo y Villegas, cavallero del orden de Santiago, secretario de Su Majestad y Señor de la Villa de la Torre de Juan Abad*, (Madrid, 1720). Existe edición facsimilar reciente publicada en Aranjuez.

## Bibliografía utilizada

TAXANDER, V.A., *Catalogus clarorum Hispaniae scriptorum qui Latine disciplinas omnes humanitatis, iurisprudentiae, philosophiae, medicinae ac theologiae illustrando etiam trans Pyrenaeos euulgati sunt*, (Maguntiae, 1607)

TERRY, A., *Ausias March: Selected poems*, (Edinburgh, 1976).

TODESCO, V., "Appunti sulla lirica di Ausias March" en *Archivum Romanicum*, XI (1927), pp. 313-24.

TODOROV, T., *Gramática del Decamerón*, (Madrid, 1973).

TODOROV, T., *Symbolisme et interprétation*, (Paris, 1978)

TORELLI, P., *Trattato del debito del cavalliero*, (Parma, 1596)

TORRES AMAT, G., *Memorias para formar un diccionario crítico de escritores catalanes y dar alguna idea de la antigua y moderna literatura de Cataluña*, (Barcelona, 1836).

VALDA, J. Bta. de, *Solemnes fiestas que celebró Valencia a la Inmaculada Concepción de la Virgen María*, (Valencia, 1663)

VINAY, J.P. / DARBELNET, J., *Stylistique comparée du Français et de l'Anglais*, (Paris, 1977).

VIÑAS DE SAN LUIS, T., *Versiones latinas de poesía hispanas*, (Barcelona, 1927), pp.16-29.

VIÑAS MEY, C., "Una página para la historia del helenismo en España" en *Revista de archivos*, (1921).

VOSSLER, K., *La soledad en la poesía española*, (Madrid, 1941).

WANDRUSZKA, M., *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*, (Madrid, 1976).

WEST, M.L., *Textual criticism and editorial technique applicable to Greek and Latin texts*, (Stuttgart, 1973).

XIMENO, V., *Escritores del reyno de Valencia chronológicamente ordenados desde el año M. CC. XXXVIII de la Christiana Conquista de la misma ciudad hasta el de M? DCC. XLVIII*, 2 vols. (Valencia, 1747 y 1749). Existe edición facsimilar publicada en Valencia, 1980.

ZIMMERMANN, M.-C., "Ausiàs March ou la quête de l'impossible lieu" en *Mélanges offerts à Charles Vincent Aubrun*, II (Paris, 1975), pp. 399-413.

ZIMMERMANN, M.-C., "Ausiàs March dans le poème: Divergences et convergences du «yo», en *Mélanges à la mémoire d'André Joucla-Ruau*, II (Aix-en-Provence, 1978), pp. 1223-35.

## Bibliografia utilizada

ZIMMERMANN, M.-C., "Les métaphores de la mer dans la poésie d'Ausiàs March", en *Iberica*, II, 1979, pp. 41-57.

ZIMMERMANN, M.-C., "Metàfora i destrucció del món en Ausiàs March" en BRUGUERA, J. / MASSOT I MUNTANER, J., (eds.), *Actes del cinquè Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Andorra, 1-6 octubre de 1979*, (Montserrat, 1980) pp. 123-50).

ZIMMERMANN, M.-C., "Ausiàs March i el Cant Espiritual" en *Homenatge a Josep M. Casacuberta*, (Montserrat, 1981) pp. 241-70.

ZIMMERMANN, M.-C., "L'esparsa a l'obra d'Ausiàs March: un esquema bàsic de poetització" en BADIÀ, L. / MASSOT I MUNTANER, J. (eds.), *Estudis de literatura catalana en honor de Josep Romeu i Figueras*, vol. II (Montserrat, 1986) pp. 397-417.

ZIMMERMANN, M.-C., "Ausiàs March: la mediterrània com a metàfora", en SAN MARTIN, A. (ed.), *La mediterrània: realitat o metàfora*, (València, 1992), pp. 51-64.

# PARTE III

EDICIÓN DEL TEXTO LATINO

DE LA OBRA

DE AUSIÀS MARCH



## SIGLA

### Editio:

t: edición de *Turnoni* de 1633.

### Codices:

M: ms. 9.801 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

M<sup>1</sup>: ms. 9.810 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

M<sup>2</sup>: ms. 9.799 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

M<sup>3</sup>: ms. 9.807 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

### Notae:

*a. corr.:* ante correctionem

*add.:* addidit

*corr.:* correxit

*i. m.:* in margine

*iter.:* iteravit

*om.:* omisit

*p. corr.:* post correctionem

*sup. lin.:* supra lineam

*sup. litt.:* supra litteram

[497]Vicentii Marinerii Valentini

poemata

quibus

Ausiae Marchi

5 opera, facundissimi et elegantissimi poetae et strenui  
equitis Valentini, interpretatur et ex uernacula prisca  
lingua Lemouicensi, qua tunc Valentini utebantur, et ipse  
auctor haec composuit, in Latinum uertit eloquium et, in  
sex elegiarum libros diuisa, carmine elegiaco exarauit,

10 ad

illustrissimum et amplissimum uirum D. Ludouicum de  
Haro, Philippi IV Hispaniarum et Indiarum Regis  
cubicularium et aureae clauis ornamento insignem et D. Iacobi  
torque cohonestatum etc.

-----  
1-14 Ausiae Marci opera, facundissimi et elegantissimi poetae et  
strenui Valentini, ex uernacula prisca lingua Lemouicensi, qua tunc  
Valentini utebantur, et ipse auctor haec composuit in Latinum uersa  
eloquium et in sex elegiarum libros diuisa, ad illustrissimum et  
reuerendissimum uirum D. Franciscum de Heril, abbatem  
Cucufatensem, dignissimum etc. Vicentio Marinerio Valentino  
interprete M...Opera facundissimi et elegantissimi poetae et strenui  
equitis Ausiae Marci, e uernacula lingua prisca Valentina, qua ipse  
auctor haec composuit, in Latinam uersa, ad serenissimum  
Hispanicum principem Philippum, Vicentio Marinerio interprete M<sup>1</sup>  
|| 8 auctor nos : auctor M M<sup>1</sup> t



Composiciones poéticas

del valenciano Vicente Mariner

que traducen las obras de Ausiàs March, poeta muy elocuente y distinguido y valeroso caballero valenciano, escritas en la antigua lengua vernácula lemosina, que por entonces utilizaban los valencianos. La traducción, en lengua latina, está organizada en seis libros de dísticos elegíacos. 5

La obra se dedica

10

al ilustrísimo y muy noble señor D. Luis de Haro<sup>1</sup>, gentilhombre de cámara de Felipe IV, rey de las Españas y las Indias, honrado con la dignidad de la llave del tesoro y condecorado con el collar de la orden de Santiago, entre otros méritos.

---

<sup>1</sup> Don Luis Méndez de Haro (1598-1661), sobrino del celeberrimo conde-duque de Olivares, estaba llamado a ocupar en el futuro importantes cargos, entre ellos el de primer ministro de Felipe IV al que accederá el año 1644.

- a [498]Vicentii Marineri Valentini  
 b Praefatio

Praecipua est, illustrissime princeps, tuae diuinae indolis amplitudo singularis et egregia tuae perspicacis mentis maiestas qua non solum haec humana, quae omnia tibi conspicua iam subiacent et sub tuo quasi persistencia nomine et numine moderaris, sed aeterna illa et caelestia penitus intueris. inter alias enim naturae dotes peculiare tibi a Deo concessum munus est ut diuina quadam ingenii acie uteris et splendidissimum mentis intuitum efformares et paene caelestes intellectus radios effunderes, quibus et artium omnium assequeris praestantiam et potentissimi tui decoris regimen prospectares. mundi autem mores popularibus obuolutos tumultibus et acerrimis affectibus hominum implicatos in rectam rationis uiam restituere et in puras uirtutis leges deducere, nisi praeclara et diuina principum mens, aliud quidem nequaquam potest. feruntur enim quandoque cuncta praecipitibus nequitiae fluctibus confusa et turbida, et alto humani erroris et caecae hominum stultitiae flatu concussa et perturbata, quae, nisi idem potentissimus Aeolus temperet, uix robur aliud cogere posse plane uidetur. praeterea sunt inter rerum discrimina tam [499] immensi naturae impetus et tam ingentes nefariae audaciae eruptiones ut, nisi diuina uis, illis obsistere possit nemo. his siquidem casibus obnoxia cuncta sunt nec sceptrum aliquod fuit quod imminentibus fortunae procellis

-----  
 a-b Ad illustrissimum et reuerendissimum uirum D. Franciscum de Heril, abbatem Cucufatensem dignissimum, etc. M ante Vicentii rursus add. ...In Ausiam Marcum praefatio M<sup>2</sup> add. || 1-162 Praecipua est ... assumis immortalem M om. || 1 illustrissime : serenissime M<sup>1</sup> || 2 tuae M<sup>1</sup> M<sup>2</sup> : tua t || 4 conspicua M<sup>1</sup> sup. lin. add. quasi M<sup>1</sup> sup. lin. add. || 5 penitus : regna M<sup>1</sup> || 9 paene nos : pene M<sup>1</sup> M<sup>2</sup> t || 11 decoris : sceptri M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 20 rerum : regni M<sup>1</sup> || 23 siquidem : equidem M<sup>1</sup> cuncta : regna M<sup>1</sup>

Prefacio

del valenciano Vicente Mariner

Ilustrísimo príncipe, notables son la excelencia de vuestra naturaleza divina y la singular y excepcional grandeza de vuestro penetrante pensamiento, con el que prestáis atención no sólo a lo humano, lo cual es manifiesto que lo conocéis por completo y, por decirlo así, que lo atemperáis tenazmente con vuestra dignidad / e inspiración superior, sino que, además, fijáis vuestro cuidado en lo eterno y celeste. Entre otras dotes naturales, Dios os ha concedido particularmente los dones de aprovechar la sublime clarividencia del ingenio, de encarnar con perfección la sagacidad más deslumbrante de la mente y de propagar la luz casi divina del intelecto. Con todo ello, / procuráis la excelencia de todas las artes y veláis por el destino que corresponde a vuestra muy poderosa dignidad. Por otro lado, nada puede restituir al camino verdadero de la razón las costumbres del pueblo, subvertidas por revueltas ciudadanas y embrolladas con los peores sentimientos humanos, y dirigir las hacia las normas puras de la virtud, sino la mente preclara y divina / de un príncipe. En efecto, cuando todas las cosas se enredan, confundidas y enturbiadas por el irreflexivo impulso de la maldad, azotadas y perturbadas por la inspiración honda del yerro humano y de la ciega ignorancia de los hombres, parece enteramente que ningún esfuerzo pudiera domeñarlas, de no ser que el poderosísimo Eolo, en persona, las refrenara. / Cabe añadir a ésto que, en situaciones críticas, es tan ilimitada la pujanza de la naturaleza y tan vasta la eclosión de la audacia abominable que, si no es con una fuerza divina, nadie podría arrostrarlas. En verdad, todas estas situaciones dependen del azar y jamás existió un reino que se viera alguna vez libre de las tormentas / amenazantes de la fortuna, pues, donde más alta

25 aliquando caruerit, nam, ubi altior et maior gloriae humanae  
 est cumulus, ibi in illum fortiores irascuntur hostes et  
 omnes paene Erinnyes feruentissimis excitantur incursibus.  
 cacumina namque uehementioribus incutiuntur uentorum  
 30 furoribus, quamobrem, illis natura et sagax et provida tot  
 ut, tanto munita pondere, contra ualidissimos Aquilonis et  
 turbulentis Cori impetus quasi uallata persisterent. semper  
 quidem quae humilibus serpunt radicibus et quae sese nimis  
 in ima demittunt, huiusmodi priuata fuerunt hostilium  
 35 furorum telis et, quasi quodam abiectae submissionis clipeo  
 oblecta, nihil feritatis immanis persenserunt, unde solum ea,  
 quae in summum Olympum attollere possunt uerticem et  
 diuinis quibusdam gloriae alis insurgere, assiduis quibusdam  
 etiam atque etiam agitantur motibus et deprimuntur et  
 40 conuelluntur ruinis, sed praecipue tantis fortunae ictibus  
 regna subdita prorsus patent. haec feruentibus temporum  
 aestibus saepenumero submerguntur et aestuantibus naturae  
 uiribus aliquando decidunt et popularium intolerabilibus  
 bellis delassantur. Graecorum autem imperium has passum  
 45 fuit rerum procellas, tota illa Assyrii sceptri magnitudo et  
 [500] superba elatio stementibus fortunae manibus corruit,  
 Macedonum principum paene aliquod relictum est  
 uestigium, Romanorum potentia fere tota fracta et diuisa  
 torpet; haec enim omnia modo inuidia duris tumida  
 50 dentibus momordit, modo turpe uulgi scelus infestauit,  
 modo principum iniuria deiecit et, ut uerbo dicam uno,  
 impia fortunae hasta deturbauit, effudit, euertit. regius enim  
 splendor semper horrentibus Martis uiribus incutitur,  
 semper inimico temporis uertitur quassu, sedenim, quando  
 55 regni robur praestantissimum sibi nactum est principem qui  
 ingenio clareat et mentis splendescat acie fulgentissima,  
 aeternum sibi pollicetur statum et diuinis est eius sedes  
 munita praesidiis. hoc nunc florentissimum Hispaniae  
 regnum, altius tuo collo, in caelum usque euehit caput et  
 60 nomen suum inter sidera inserit seseque supra maiora

-----  
 27 paene *nos* : pene M<sup>1</sup> M<sup>2</sup> t || 29 quamobrem : quam ob rem M<sup>1</sup> || 33  
 quidem : equidem M<sup>1</sup> serpunt M<sup>1</sup> M<sup>2</sup> : serperet t || 35 clipeo M<sup>1</sup> : clypeo  
 M<sup>2</sup> t || 39 atque etiam M<sup>1</sup> *om.* || 42 saepenumero M<sup>2</sup> t : saepe numero M<sup>1</sup> ||  
 47 paene *nos* : pene M<sup>1</sup> M<sup>2</sup> t

y mayor es la cima de la gloria humana, allí también los  
 enemigos se atizan más fuertes contra el reino y se aguijan  
 en carreras impetuosas como si fueran las Erinias todas. En  
 efecto, las cumbres se ven sacudidas por la violencia más  
 exarcebada de los vientos, por lo cual la naturaleza, astuta y  
 providente, les concedió / una conformación rocosa tan 30  
 abrupta y las vistió con ásperas colinas pétreas, de suerte que,  
 defendidas con tanto peso, resistieran ante los fortísimos  
 empujes del aquilón y del turbulento ábrego como si  
 estuvieran amuralladas. Así pues, todo lo que serpea por  
 entre las raíces rastreras y lo que se abisma en lo más  
 profundo, se ve liberado, de este modo, de los embates / del 35  
 furor enemigo y, guarecido, por así decir, bajo el escudo de la  
 abyecta sumisión, no experimentó el azote de la desmedida  
 crueldad. De ello se infiere que, sólo lo que puede alzarse  
 hasta la cumbre más elevada del Olimpo y elevarse en las  
 alas divinas de la gloria, se agita una y otra vez con  
 convulsiones frecuentes, se desmorona y / desploma entre 40  
 ruinas. No obstante, son principalmente los reinos los que se  
 muestran proclives a estos golpes tan desmedidos de la  
 fortuna. Estos a menudo se sumergen por la asfixia  
 bochornosa del paso del tiempo en ocasiones se hunden por  
 la acción asfixiante de agentes naturales o, en otros casos, se  
 debilitan por la acción de insufribles guerras intestinas. Así  
 es: el imperio griego padeció / esta suerte de tormentas; toda 45  
 aquella grandeza del reino asirio y su soberbia expansión se  
 destruyó por obra de la presión de la fortuna; del rey de  
 Macedonia apenas ha quedado rastro; el poderío de Roma  
 yace casi totalmente roto y quebrantado. A todos,  
 ciertamente, los devoró con duras dentelladas ya / la envidia 50  
 ufana, ya la maldad de la chusma los infectó, ya la iniquidad  
 del gobernante los abatió y, por decirlo en una palabra, la  
 lanza inmisericorde de la fortuna los socavó, derruyó y  
 doblegó. En efecto, el esplendor regio se ve siempre  
 combatido por las horrendas fuerzas de Marte y siempre  
 trastornado por el hostil embate del tiempo. Sin embargo,  
 cuando / la fortaleza del reino proviene de un príncipe tan 55  
 esclarecido, resplandeciente por su sabiduría y rutilante por  
 su agudeza esplendorosa, el reino se asegura una estabilidad  
 eterna y su sede está protegida con el auxilio divino. Ahora  
 este muy floreciente reino de España, por encima de vuestra  
 persona, eleva su cabeza hasta el cielo, / introduce su nombre 60  
 entre las estrellas, se alza más allá de los mayores prodigios

caelorum fastigia attollit et, ubi nulli unquam principes  
peruenerunt, firmiter et constanter tuis diuinissimis  
auspiciis perstat, tuae namque nitidissimae mentis lumine  
quasi quodam naturae Phoebos perlustratur. ex te quidem illi  
65 rectissimum sophiae iubar scintillantibus profisciscitur  
flammis, quibus illud et splendidissimum reddis et omnes ab  
illo depellis rerum aduersarum tenebras obscurosque fugas  
scelerum tractus. non autem modo in tuas laudes aliud  
praeter te adducere est animus, quis enim auorum  
70 proauorumque tuorum egregia facta et eximia gesta uel  
dicendo percensere poterit nec quidem mente  
comprehendere, si saltem lingua quis ea [501] praedicare  
ausus fuerit? Tot quidem peragratae nationes tanti et tam  
singulares triumpho, tam diuina illorum trophaea te genus  
75 esse deorum sane probant; est enim Harorum genus totius  
orbis praecipua fax, terrestre numen diuinumque iubar. et si,  
ut aliquando Alexander Macedo credidit, multi et varii  
essent mundi, his omnibus Carpiadum proles regium  
inderet semen cunctosque regio moderaretur sceptro et regio  
80 iure ob uirtutum et rerum bellicarum gloriam  
consequeretur. tantis enim uiribus tota orbis terrarum  
maiestas imposita est hisque innixa et fulta subsistit, his  
uiget firma, et stabilis et assidua floret. non est qui uere  
excogitare possit, quantum Carpiadum principibus adsit  
85 robur quantusque illis e caelis delapsus sit fulgor. hoc enim  
Hispanam celsitudinem Austriacae stirpis gubernatam  
imperio, fortunae munimine tutantur, subleuant, efferunt,  
nam, quemadmodum illis imperium Romanum caelesti  
quodam numine committitur, Hispanum regnum traditur,  
90 Indiarum amplitudo obicitur totaque Oceani magnitudo  
donatur et sub religionis fide fere caelorum aurea palatia  
conceduntur, sic etiam Carpiadum heroibus aequalia  
emittuntur fortunae potentis pignora, quibus tot regna

-----  
61 caelorum M<sup>1</sup> M<sup>2</sup> : coelorum t || 64 quidem : equidem M<sup>1</sup> || 65 sophiae :  
legum M<sup>1</sup> || 66 reddis M<sup>1</sup> M<sup>2</sup> : reddit t || 67 depellis M<sup>1</sup> M<sup>2</sup> : depellit t ||  
72 saltem nos : saltim M<sup>1</sup> M<sup>2</sup> t || 73 quidem : equidem M<sup>1</sup> peragratae :  
deuictae M<sup>1</sup> || 74 te genus M<sup>1</sup> sup. lin. add. || 75 est enim Harorum genus :  
est Austriacum genus M<sup>1</sup> || 76 quoddam M<sup>1</sup> post terrestre add. || 78  
Carpiadum proles : Austriaca proles M<sup>1</sup> || 80 ob ... gloriam M<sup>1</sup> om. || 84  
Carpiadum : Austriae M<sup>1</sup> || 85 quantusque M<sup>1</sup> M<sup>2</sup> : quantisque t caelis :  
caelo M<sup>1</sup> || 85-8 hoc ... quemadmodum M<sup>1</sup> om. || 88 illis : his M<sup>1</sup> || 91 fide  
M<sup>1</sup> M<sup>2</sup> : fidei t || 92-4 sic ... fastigium M<sup>1</sup> om.

del firmamento y, allí donde nunca jamás llegaron los príncipes, España permanece firme y estable gracias a vuestros divinísimos auspicios, pues se ilumina con la luz de vuestro clarísimo pensamiento como si de otro Febo se tratase. De vos, sin duda, / arranca la luz muy justa de la sabiduría con llamas centelleantes, con las que hacéis de este reino el más espléndido y alejáis de él toda tiniebla de adversidad, al tiempo que ponéis en fuga las maquinaciones del delito. No de otro modo estoy resuelto a alabaros sólo a vos, pues, ¿quién podría enumerar con palabras los excepcionales actos y las notables gestas de vuestros abuelos y bisabuelos / y abarcarlos siquiera con el pensamiento, si alguna vez se atreviera a narrarlos con la ayuda del lenguaje? Ciertamente, los viajes a tantas naciones, tantas y tan incomparables victorias y tantos trofeos sublimes en ellas logrados, demuestran con justeza que / vos sois de estirpe divina. En verdad, la familia de los Haro es la luz ilustre del universo, la potencia deífica de la tierra y el lucero divino. En fin, si, como Alejandro de Macedonia creyó alguna vez, hubieran existido muchos y variados mundos, en todos ellos la descendencia de la casa de Carpio habría depositado su semilla regia y todos los habría gobernado con real cetro / y adquirido con poder real mediante la gloria de la virtud y de las armas. En conclusión, toda la majestad del orbe terrestre está sometida a estas fuerzas ingentes y subsiste dependiente y sostenida por ellas, por ellas se robustece firmemente, y florece estable y constante. No hay quien pueda hacerse una idea correcta del gran poder que asiste a los príncipes de la casa de Carpio / ni del gran resplandor caído del cielo que los ilumina. Así es: el poderío de España, gobernado con el mando de la dinastía de los Austrias, es defendido, ensalzado y expandido por esta dinastía con el socorro de la fortuna, pues, de la misma manera que alguna divinidad celeste les traspasa el poder que ostentaron los romanos, les transmite el gobierno de España, / pone a sus pies la vastedad de las Indias y les ofrece toda la extensión del océano y, bajo la fe en la religión, les concede, casi, los dorados palacios de los cielos, así también a los héroes de la casa de Carpio se les traspasa idénticas prendas de manos de la poderosa fortuna con las

95 exormentur tantumque magis rerum augecat fastigium. sed  
 iam tuos progenitores fas est nec uerbis attingere nec  
 sermonis memorare strepitu; hoc enim uix unquam  
 hominum facile est. te enim, illustrissime princeps, mundi  
 oculo, terrarum iubar, musarum splendor caelique ipsius  
 [502] proles, quae encomia efferent, quae extollent uerba, qui  
 100 sermones praedicabunt. est uero tua laus silentium, plura  
 namque de te mutus loquor quam si stentorea uoce uterer et  
 mille linguis personarem. te, te, inquam, Ludouice, rerum  
 amplitudo et supremum caput intuetur, miratur, conspicit.  
 105 magnus ille princeps Charilaus interroganti cuidam quam  
 arbitraretur optimam rempublicam, in qua, inquit, plurimi  
 ciues de uirtute inter se certarent sed citra seditionem. his  
 aureis quidem temporibus sub tuo nomine ciues de nulla re  
 certamen ineunt, quam de splendidissima uirtute et de  
 110 litterarum praestantia, quam in te cuncti flammantem  
 semper ubicumque inspectant, quam et totis semper  
 amplexaris lacertis et totis uiribus ducis. hanc autem et sub  
 disciplina militari exerces diuinisque Martem exornas  
 moribus. non enim illum cruore foedum, immanitate  
 horridum, armorum feritate saeuum infers: coniungis cum  
 115 Martis horrore uenustos musarum amplexus dulciaque tuae  
 naturae lenocinia etiam hostibus grata sunt. etenim  
 Lacedaemonii ideo deorum statuas armatas proponebant,  
 hoc ut commento hanc ciuium animis infigerent  
 opinionem, ut diis gratam esse fortitudinem et inuisam et  
 120 infestam ignauiam ostenderent. simili etiam modo tu  
 duram Gradiui induis loricae et fraxineae uiua cuspide  
 uibras hastam sub quadam in tuo pectore inuersa diuinitate  
 agitatum, ut manifestius ostendas cunctis te et animo  
 inuictum et uiribus immensum esse, sed et natura diuinum  
 125 [503] et diuinitate beneuolum et beneficum omnibus existere  
 simulque potentibus assiduo patere. Leonidas uero, cuidam

-----  
 96 unquam : cuiquam M<sup>2</sup> || 97 te M<sup>2</sup> : tu t tu enim, illustrissime : te  
 autem, serenissime M<sup>1</sup> || 98 religionis munimen M<sup>1</sup> *post* iubar *add.* || 100  
 uero : uera M<sup>1</sup> || 101 loquor : loquar M<sup>1</sup> || 102 Ludouice : Philippe  
 serenissime M<sup>1</sup> || 102-3 rerum ... caput : iam mundus uniuersus ut eius  
 supremum caput M<sup>1</sup> || 107 quidem : equidem M<sup>1</sup> alia M<sup>1</sup> *post* nulla *add.*  
 || 108-9 et ... praestantia M<sup>1</sup> *om.* || 109 litterarum : literarum M<sup>2</sup> || 113  
 cruore : cruorem M<sup>2</sup> *a. cor. sup. litt.* || 114 cum : enim M<sup>2</sup> || 115 musarum :  
 Citherae M<sup>1</sup> || 121 Gradiui M<sup>1</sup> M<sup>2</sup> : Gradini t || 122 inuersa : inclusa M<sup>1</sup>  
 M<sup>2</sup> || 125 omnibus : hostibus M<sup>1</sup> || 126 simulque potentibus : et subditis M<sup>1</sup>



que adornar reinos tan grandes y acrecer aun más la cima de esta realidad. / Pero ahora no es momento de alabar a vuestros progenitores ni de recordarlos con el aparato de las palabras. Ésto, verdaderamente, no es factible a un hombre. Así pues, a vos, ilustrísimo príncipe, ojo del mundo, lucero de la tierra, esplendor de las musas e hijo del mismo cielo, ¿qué encomios se os podrá dirigir, qué palabras elevar, / qué discursos pronunciar? El silencio es, realmente, vuestra alabanza, pues, callando, digo de vos más cosas que si gritara con voz estentórea y mi persona se convirtiera en mil lenguas. A vos, a vos, así digo, Luis, la perfección completa y el ser supremo os observan, miran y contemplan. Aquel famoso gran príncipe, Carilao, al que preguntaban cuál era, / a su parecer, el mejor estado, respondió que aquél en el que la mayor parte de los ciudadanos competía entre sí por la virtud, pero sin llegar a la revuelta. Por cierto, en estos tiempos áureos regidos por vuestro nombre, los ciudadanos no disputan más que por la virtud más brillante y por la excelencia de las letras, empeño éste último que todos observan resplandecer en vos siempre y en todo momento / y que siempre lo sostenéis con todo vuestro apoyo y lo regís con toda vuestra fuerza. Además, lo practicáis con disciplina militar y, con vuestras costumbres divinas, engalanáis a Marte. Ciertamente, no tratáis de buscar la paz con sangre ni de contener el desastre con monstruosidad ni de aplacar la crueldad con la fiereza de las armas: unís con / el horror de Marte los placenteros abrazos de las musas y los dulces encantos de vuestra persona agradan incluso a los enemigos. De hecho, los lacedemonios erigían estatuas armadas de los dioses para que, con esta ficción, se impregnara en el corazón de los ciudadanos la opinión de que la fuerza era grata a los dioses, mientras que la debilidad les resultaba / odiosa y hostil. De manera semejante, vos os revestís con la coraza dura de Marte y agitáis una lanza de fresno con aguda punta, zarandeada por el influjo de alguna divinidad infiltrada en vuestro pecho, de suerte que mostréis más claramente a todos que vos sois invencible por vuestro ánimo y poderoso por vuestras fuerzas, pero también que sois divino por naturaleza, / por vuestra divinidad benévolo y benéfico para con todos y, al tiempo, os manifestáis a los poderosos. En este sentido, Leónidas<sup>1</sup>, al que afirmaba que con pocos saldría a

<sup>1</sup> Leónidas, rey espartano entre el 488 y el 480. En el 480 murió defendiendo las Termópilas (Cf. Hdt. VII, 225-8 y Cic. *Tusc. Disp.* I, 42).

dicenti se cum paucis aduersus multos conflicturum  
 progredi, respondit: 'imo multos duco ut morituros',  
 significans animi uirilitem et strenuum pectoris robur una  
 130 uirtute uigere illaque perpetuo stare. hoc tu Princeps, ita  
 mordicus tenes ut sub iuuenili aetate incredibilem bellicae  
 uirtutis audaciam proferas, quasi uelis, ut Lernaeus ille  
 Draco, deuorantibus faucibus omnes religionis hostes  
 deglutire, distringere, absumere. hanc quidem  
 135 magnitudinem iam omnes terrarum nationes in te mirifice  
 contemplantur teque Martem potentissimum amplecti et  
 sequi intuentur; in te iam cristatam trophaeis galeam  
 conspiciunt et diuinam Palladis aegida sinistra accingentem  
 stupent; te iam aera sonantia pertimescunt mouentem et  
 140 Mauortium ferrum cruentis ensibus spectant rotantem; te  
 barbararum urbium moenia, arces omnes sublimes  
 euertentem uident: ubique turrata culmina se subdunt; te  
 limosis turgidus fluctibus Nilus quasi dominum expectat; te  
 magnus et superbus Ister quasi ad magna inuocat facinora; te  
 145 populifer Eridanus tamquam unicum Ausoniae sperat  
 ducem; te altissimus Caucasus pinifero culmine uirescere  
 gloriatur; te denique uterque polus gubernatorem  
 moderatoremque expectat singularem: tanta est enim tuae  
 uirtutis uis ut totum secum continere orbem facile possit.  
 150 iam iam ensis Martis capulum tua ingens et potens attingit  
 manus, in qua [504] anceps fulminat gladius et fere ipsam  
 auram quatiens metu perterrefacit, ictu uerberat, fulgure  
 accendit; in illa autem totius orbis magnitudo continetur, illa  
 secum astringit mundum, mare arctat, uentos cohibet et  
 155 summum Olympi uerticem gestarum gloria rerum  
 adipiscitur; in illa denique totum religionis et fidei  
 fulcimentum consistit; etenim ad tuum conspectum totus  
 conticescit Mauors nec bellorum horret potentia nec hostium  
 ambitio superbit. tu namque et Carpiadum proles animo et

-----  
 134 deglutire : diglutire M<sup>2</sup> quidem : equidem M<sup>1</sup> || 139 mouentem M<sup>1</sup>  
 sup. lin. add. || 140 rotantem M<sup>2</sup> : rotanti t M<sup>1</sup> om. || 142 ubique : tibi-  
 que M<sup>2</sup> || 143 quasi dominum expectat : expectat dominum M<sup>1</sup> || 144 quasi M<sup>1</sup>  
 om. magna ... facinora : magnas ... coronas M<sup>1</sup> || 145 tamquam M<sup>1</sup> om. ||  
 146 ducem : principem M<sup>1</sup> || 147-8 gubernatorem moderatoremque : regem  
 g. et m. M<sup>1</sup> || 148 expectat singularem : s. e. M<sup>1</sup> est : ut M<sup>1</sup> || 158 Mauors  
 nec bellorum horret : ut orbis nec tricarum horrescet M<sup>1</sup> aliorum M<sup>1</sup> post  
 hostium add. || 159 superbit : superbiet M<sup>1</sup> et prior : ut M<sup>2</sup> et  
 Carpidum proles : ut Philippi filius, et si Philippus etiam nomine M<sup>1</sup>

combatir contra muchos, responde lo siguiente: «Yo, por  
 contra, conduzco a muchos dispuestos a morir», queriendo  
 significar con ello que la hombría de espíritu y la fuerza  
 bravía de corazón afloran únicamente / con la virtud y que, 130  
 por ella perviven eternamente. Vos, príncipe, sostenéis esta  
 idea con tanta obstinación que ya en vuestra juventud  
 mostrabais una increíble audacia para la guerra, como si  
 quisierais, al igual que aquel famoso dragón de Lerna,  
 devorar, desintegrar y aniquilar a todos los enemigos de la  
 religión con vuestras fauces voraces. Ciertamente, esta / 135  
 fortaleza admirable ahora la contemplan en vos todos los  
 pueblos de la tierra y ponen toda su atención en plegarse a  
 vos y en seguiros como al muy poderoso Marte. Ahora, en  
 vos observan un casco crestado de trofeos y se quedan-  
 estupefactos ante la divina égida de Palas que ceñís con  
 vuestra mano izquierda. Ahora os temen a vos, que  
 empuñáis el bronce resonante, y / os contemplan blandiendo 140  
 el hierro de Marte con espadas manando sangre. A vos os  
 ven derribando las murallas de las ciudades bárbaras y todas  
 las fortalezas encumbradas: en todas partes se os someten las  
 almenas arrogantes. A vos, os aguarda como a su señor el  
 Nilo, henchido por crecidas de limo. A vos el grande y  
 soberbio Danubio os convoca, por así decir, para debelar  
 grandes maldades. A vos / el Eridano cuajado de chopos os 145  
 espera como único señor de la tierra de Ausonio. Por vos el  
 altísimo Cáucaso se gloria de verdecer en su cumbre criadora  
 de pinos. A vos, finalmente, uno y otro polo os aguarda  
 como único gobernante y regidor: tan grande es, en efecto, la  
 fuerza de vuestra virtud que fácilmente podría contener en sí  
 todo el orbe. / Una y otra vez la empuñadura del acero de 150  
 Marte la alcanza tu mano grande y poderosa, en la que  
 resplandece una espada de dos filos que, atenazando casi al  
 mismo aire, aterroriza dando miedo, azota colmando de  
 golpes e incendia con su resplandor. En ella, en verdad, está  
 contenida la vastedad toda del universo, ella sola aprisiona el  
 mundo, estrecha el mar, cohíbe el viento y / obtiene la 155  
 cumbre más elevada del Olimpo gracias a la gloria de sus  
 hazañas. En ella, finalmente, reside el puntal completo de la  
 religión y de la fe. En definitiva, ante vuestra vista, Marte se  
 debilita por entero, el poder de la guerra no espanta y la  
 ambición de los enemigos no se ensoberbece. Así pues, vos,  
 hijo de la casa de Carpio, apareceréis / como Alejandro 160

160 magnitudine Alexander insurgis, mundum appetis, Martem  
subicis et multarum uictoriarum gloriam tibi assumis  
immortalem. unde magna profecto tibi posteritas encomia  
inferet et in perpetuam hominum memoriam tuum  
egregium inscribent nomen tibi que immortale omnino  
165 decus cunctorum linguae parabunt, constituent, largientur,  
non aliam quidem ob causam, -taceo alia-, quam quod  
dignatus fueris sub tuo mirifico patrocínio meum conciuem  
nobilissimum equitem illustrissimum et acutissimum  
poetam Ausiam Marchum suscipere. in hoc quidem non  
170 aliud praestas nullumque aliud obis munus, quam regium,  
quam principe dignum, cuius tu nunc personam induis;  
huic tuis fauens officiis qui in principum delitiis quondam  
fuit et nunc eius scripta elegantissima principum oculos  
175 oblectamento et mentes diuino carmine recreat, allicit,  
excitat. in te uideo tanti uiri fortunam omne suum [505]  
ponere tutamentum, spem locare suam et nominis  
immortalitatem tuorum beneficiorum cumulis inuoluere.  
officiosa enim antiquorum principum corda mirum in  
180 modum in philosophorum studium fuerunt nec quis se  
principem existimabat esse, nisi suo nomine philosophum  
aleret, munificentia subleuaret, donis opulentissimis  
erigeret. sic enim multorum ingeniorum fetus ad nostram  
usque aetatem peruenerunt incolumes, quoniam  
185 summorum uirorum patrocínio uitam sibi compararunt  
aeternam, incolumitatem sibi asciuerunt iucundam et  
iucundum nacti fuerunt famae flatum. iacuissent enim in  
tenebris delitescencia multorum ingeniorum opera, nisi  
famae alis doctorum auram subirent et nisi principum  
190 manibus in altum sese potuissent sustollere. et quanto maius  
donum fuit, tanto diuinius et excelsius ingenii opus  
consecutum fuit cacumen, tenuit fastigium et uerticem

-----  
162 unde-usque ad finem M<sup>1</sup> om. unde M om. reuerendissime abbas M  
post tibi add. tota M ante posteritas add. || 163 perpetuam M :  
perpetuum t || 167 meum : tuum meumque M || 169-70 non aliud : nihil M  
|| 171 summo M post principe add. || 172 fauens M<sup>2</sup> : fauere t || 175-6  
recreat, allicit, excitat : recreant, alliciunt, excitant M || 178 cumulis :  
uinculis M<sup>2</sup> || 181 existimabat esse : esse ex. M || 183 fetus nos : foetus M<sup>2</sup>  
M t || 186-7 asciuerunt ... flatum : asciuerunt iucundam et nomen sibi  
pararunt aeternum, et immensum M || 191 quidem M post tanto add. || 192  
consecutum nos : consequutum M<sup>2</sup> M t

Magno por vuestra grandeza y valentía, conquistáis el mundo, sojuzgáis a Marte y os granjeáis la gloria inmortal de muchas victorias. Por todo ello, sin duda, la posteridad os dirigirá grandes alabanzas e inscribirá vuestro egregio nombre en el recuerdo perenne de los hombres. A vos todas las lenguas os dispensarán, prepararán y ofrendarán un renombre inmortal / por ninguna otra causa más, -y callo 165  
 otros motivos-, que por haberos dignado a acoger bajo vuestro patrocinio admirable la publicación de la obra de mi compatriota Ausiàs March, nobilísimo caballero y poeta muy ilustre y sutil. Con ello, ciertamente, no / disponéis otra cosa 170  
 ni ofrecéis otro presente, sino algo regio, digno del príncipe cuya persona vos representáis. Favoreciendo con vuestro mecenazgo a quien sirvió antaño de deleite de príncipes y cuyos más selectos escritos, ahora, se ponen ante los ojos de los príncipes con gran esmero y esfuerzo, se les procura con gran gozo un regocijo a los espíritus / y se recrea, alimenta y 175  
 aviva el pensamiento mediante poemas sublimes. En vos veo que la fortuna, la propia de un hombre de tanta dignidad, ha puesto toda su providencia, ha situado su esperanza y envuelto la inmortalidad de su nombre con el cúmulo de vuestros beneficios. Así pues, los corazones diligentes de los príncipes de la antigüedad se entregaron admirablemente / al estudio de la filosofía y ninguno se 180  
 consideraba verdaderamente un príncipe si no prestaba manutención en nombre propio al filósofo, si no lo cubría de dones o lo agasajaba con presentes riquísimos. Así pues, de este modo, los frutos de muchos talentos han llegado incólumes hasta nuestros días, porque / con el patrocinio de 185  
 los hombres más grandes se procuraron una vida eterna, se dispusieron una salud gozosa y obtuvieron la gozosa inspiración de la fama. En efecto, yacerían por negligencia en las tinieblas las obras de otros muchos talentos, si en las alas de la fama no hubieran contribuido a la inspiración de los sabios y si no se hubieran podido elevar hasta lo alto / con la 190  
 ayuda de los príncipes. Cuanto mayor fue el don, tanto más divina y excelentemente una obra de talento logró su perfección, tuvo su acabamiento y poseyó el insuperable

sublimem rerum possedit. Graeci enim principes conquisitos  
 hominum doctorum labores quasi perpetuo nobilitatis  
 195 nutrimento confouerunt, et uegetanti et ingenti quodam  
 honoris lepore conseruarunt, ne obliuionis frigidus in sese  
 immitterent et inuoluerent cineres et ne tristi mortis gloriae  
 tanti perirent conatus, languerent studia et prorsus ingenia  
 torperent. hunc morem praestantissimum Romanorum  
 200 quidam heroes nimium fuerunt imitati nec musas passi  
 fuerunt senio interire dedecoris, quas uiridi uiuentes  
 patrocinio fuerunt amplexati et in immortalem uitam  
 constituerunt. haec erat ue-[506]ra principum laus, hoc  
 uerum principum officium: sapientum nempe uirorum  
 205 curam gerere et aulam regiam illorum decorare frequentia  
 seseque ipsos illorum quasi numine euehere et nomine  
 illustrare. congruum enim erat id tanto uerborum inculcare  
 apparatu, ut tuam munificentiam uerum encomium  
 cognosceret, haec namque tui pectoris indoles aliquo sane  
 210 pacto principum superat magnitudinem, si illorum non  
 penitus aequat studium. nec mihi est modo animus tuum  
 diuinum extollere animum, in quo naturae dotes tanto tuae  
 nobilitatis lumine fulgescunt, ut nullam unquam noscant  
 caliginem, nullam sibi aduocent umbram, dum conspicuo  
 215 semper quasi flammescant uirtutum splendore et ingenii  
 radiis diuinitus ardeant. tantam enim prouinciam nulli fas  
 est posse suscipere, quin prorsus deficiat et omnino caecutiat,  
 si in tuas laudes uoluerit intueri, si in tam magnifica merita  
 oculos figere studuerit suos. sed nunc quidem haec laus  
 220 instar omnium laudum erit, nempe te procliui pectore et  
 totis, ut aiunt, ulnis Ausiam Marchum suscipere meque cum  
 illo tuis cumulare fauoribus, augere beneficiis, muneribus  
 ditare. haec uero felicitas tanta nostro Marcho contigit,  
 quanta nunquam alicui tandem fuit, nam modo quasi tuo  
 225 reuiuiscere spiritu nihil aliud plane est, quam paene  
 immortalitatis aditum operi aperire, quod nullus unquam  
 temporis inuadat sopor, nullum mortis affligat telum,  
 nullus inuidiae morsus laceret. uiuet quidem in perpetuum

-----  
 197 inuoluerent : incuterent M gloriae : glacie M<sup>2</sup> || 200 imitati :  
 incitati M<sup>2</sup> || 213 fulgescunt : fulgent M unquam : nunquam M || 214 que M  
 post nullam add. aduocent : admittant M || 223 felicitas M : foelicitas t  
 || 225 paene nos : pene M M<sup>2</sup> t || 226 nullus M : cultus t || 228 quidem :  
 equidem M

extremo de las cosas. Ciertamente, los príncipes griegos promovieron el trabajo investigador de los sabios, por así decir, / con el alimento perenne de la dignidad, y lo 195 conservaron con el brillo inmenso y vivificador del honor, para resguardarlo de la frialdad del olvido y protegerlo de la quema, y para impedir que tantos esfuerzos perecieran para triste gloria de la muerte, que los estudios languidecieran y se adocenaran los ingenios. Esta muy notable costumbre la imitaron con liberalidad / algunos héroes romanos, que no 200 consintieron que la consunción provocada por el vicio aniquilara a las musas, a las que se abrazaron, vivificados por el patrocinio vigoroso de aquéllas, granjeándose una vida imperecedera. En ésto consistía la alabanza del príncipe, en ésto su verdadera obligación: en cuidar, ciertamente, de los sabios, / en ornar la residencia real con la visita frecuente de 205 aquéllos, en erigirse en una especie de divinidades protectoras para aquellos y en prestigiarlos con su nombre. Así pues, era adecuado recalcar ésto con tantas palabras para que una alabanza justa constatará vuestra generosidad, pues el natural de vuestro ser / supera de alguna manera la 210 grandeza de los príncipes, aun sin igualar completamente el esfuerzo de aquellos. No de otra manera es mi intención realzar vuestro divino espíritu, en el que resplandecen las dotes de la naturaleza con la luz grande de vuestra nobleza, de manera que no conozcan jamás la neblina ni convoquen a su lado sombra alguna, mientras, / por así decir, llamean 215 siempre con el ilustre esplendor de las virtudes y arden por inspiración divina con el fulgor del ingenio. En efecto, a nadie le sería lícito poder tomar una provincia tan vasta sin desfallecer ni perturbarse completamente, si desea fijarse en vuestras alabanzas, si procura prestar su atención a méritos tan magníficos. Pero ahora ciertamente esta alabanza / será 220 similar a todas las alabanzas. En efecto, según se dice, vos, con corazón benévolo y con toda vuestra sensibilidad, habéis rescatado a Ausiàs March y que a mi con él me habéis colmado de vuestros favores, acrecido de beneficios y enriquecido con regalos. Esta felicidad, claro es, atañe a nuestro Ausiàs March en una medida tal como nunca afectó a nadie, pues / revitalizarlo con vuestro espíritu no 225 representa otra cosa más que abrir a la obra de March la puerta de la inmortalidad que evite que el letargo del tiempo la invada, que la aflija los dardos de la muerte o que la lastime la dentellada de la envidia. Vivirá, en efecto, para

230 aeuum et paene tuo spirabit anhelio-[507]tu et in tuo pectore  
 deget et cum eius nomen per omnium aures uolutabitur,  
 tuum ita cunctorum feret sensus, ita auditus concutiet  
 sapientum, ut tamquam consortem et participem  
 immortalitatis cuiusdam gloriae simul cum illo te cuncti  
 235 ascribent, cuncti commemorabunt, cuncti semper  
 uerebuntur. haec est prima laureae pars, quam famae flatibus  
 musarum chorus semper euehit et nunc in tuo magnifico  
 sinu quasi sitam et aeternis locatam sedibus plenis uocibus  
 praedicat et multo instrepat boatu et diuino quasi quodam  
 240 clamore resonat. si enim munus, etsi quantumuis leue, si  
 aureo catino offertur, nimium secum defert ornamentum et  
 dantis quidem auget maiestate uoluntatem et animi  
 propensionem; et quod datur, quam ingenti subleuat  
 ornamento. pari etiam ratione haec diuina Marchi carmina  
 tuo splendentia nomine et tuo quasi calatho allata omnium  
 245 semper delectabunt oculos, mouebunt ingenia, excitabunt  
 occultam quasi naturae laetitiam. qui enim in tuam  
 munificentiam intueri studebit, hoc plane cognoscet Marchi  
 dignitatem, nam non tanto illum dignatus fuisses honore,  
 nisi certe in eius acumine tui diuini ingenii acumen parem  
 250 conspexerit similitudinem, aequalem uiderit subtilitatem,  
 diuinam animaduernerit magnitudinem. in illo itaque te  
 quandam redolentem cernimus granditatem, nam quod  
 Ausias poetico spiritu ualuit, tu mirifico ingenio assequeris,  
 ita ut philosophico polleas lumine et uariarum rerum  
 255 cognitione nimium in-[508]clarescas. occultissima enim  
 sophiae arcana facillime tuo ingenio reseras, tuo ore profers,  
 tuo pectore condis, ducis, alis. sic quidem te studiosum nouit  
 orbis, quemadmodum strenuum et subtilem posteritas  
 260 omnis Ausiam praedicauit. nec ita futilis est in te multorum  
 cognitio librorum, nam te plane integram bibliothecam

-----  
 229 paene nos : pene M M<sup>2</sup> t || 235 laureae : lauraeae M || 239 leue :  
 leuem M || 240 et : ut M<sup>2</sup> || 244 splendentia : splendenti M et tuo quasi  
 calatho allata : et nobilissimae tuae fortunae quasi calato oblata M || 245  
 delectabunt : oblectabunt M || 246 quasi : quandam M M<sup>2</sup> t || 247 hoc : hic  
 M || 251 animaduernerit : aduerterit M || 252 et similem quandam  
 conspiciamus naturae fortunam M post granditatem add. quod : ubi M ||  
 253 ualuit : inlarescit M || 233-5 tu ... inlarescas : In theologico ingenii  
 lumine insplendescis, philosophico polles radio et uariarum rerum  
 cognitione nimium inlarescis M || 256 sophiae : theologiae M || 257  
 quidem : equidem M studiosum : theologum mirificum M



siempre, respirará gracias a vuestro aliento, pervivirá en  
 vuestro pecho, / y cada vez que su nombre circule por entre 230  
 los oídos de los hombres, también se pregonará vuestra  
 sensibilidad, también martilleará los oídos de los sabios, de  
 manera que, como consorte y participante en la inmortalidad  
 de la gloria de Ausiàs March, todos siempre os relacionarán  
 con aquel, todos os conmemorarán y todos siempre os / 235  
 venerarán. Esta es la primera parte de la alabanza que el coro  
 de las musas siempre eleva por inspiración de la fama y que  
 ahora, como colocada en vuestro magnífico pecho y situada  
 en lugares eternos, proclama a plena garganta, festeja con  
 gran boato y resuena con un clamor casi divino. Así, si este  
 presente, aunque fútil, si / se ofrece con cadena de oro, lleva 240  
 consigo un gran ornamento y aumenta, ciertamente, en  
 majestad la voluntad del que lo ofrece y la inclinación de su  
 espíritu, y lo que se ofrece, se eleva por su ornato tan  
 magnífico. Por una razón semejante, estos sublimes poemas  
 de March, brillantes por vuestro nombre y derramados, si se  
 me permite, de vuestro cáliz, deleitarán siempre / los ojos de 245  
 todos, conmoverán los ingenios, excitarán, por así decir, la  
 alegría oculta de la naturaleza. Así pues, quien quiera prestar  
 atención a vuestra gran generosidad, conocerá claramente la  
 dignidad de March, pues no sólo a él lo dignificasteis con  
 honor, sino que, así es, en su agudeza la clarividencia de  
 vuestro ingenio divino / podría contemplar su doble, ver 250  
 una sutileza pareja y advertir una grandeza divina. Del  
 mismo modo, sobre aquél os veremos esparcir una grandeza  
 fragante, pues, a lo que Ausiàs con su espíritu poético dio  
 vida, vos lo lográis con admirable ingenio, de manera que  
 destacáis por la luz de la filosofía y brilláis grandemente / por 255  
 los conocimientos más variados. En efecto, los más ocultos  
 arcanos de la sabiduría los descubristis fácilmente con vuestro  
 ingenio, los manifestáis con vuestros labios, en vuestro  
 pecho los escondéis, guiáis y alimentáis. Así pues, el mundo  
 os conoce como erudito, de forma similar a la que toda la  
 posteridad aclamó a Ausiàs como valiente y sutil. El  
 conocimiento de muchos libros no es en vos una  
 insignificancia, / pues podemos citar como ejemplo vuestra 260

possumus nuncupare. hinc natus fuit magnorum principum  
 in te amor, cunctorum in te studium et paene mundi  
 primum in te obsequium. te enim ad maiora semper uocat,  
 altius te optat conspicerere uolantem et sublimes quosque tuis  
 265 quasi pedibus conterentem. haec uota suum obtinebunt  
 finem, cum te in magna prouectum et, ut tu, tu quidem  
 procul dubio mereris, pronunciatum uox famae proferet  
 cunctique audient mundusque inspectabit. etenim si ut  
 270 tuarum litterarum pondus est, in caelum usque honoris  
 statua erigetur teque inter sidera constituet et ut diuinum  
 quasi musarum sidus in ipso Apollinis choro collocabit. iam  
 nihil minus de te sperare possumus, quam quod plane  
 auguramur omnes nec improbum nostrum augurium est,  
 nam ab amore ortum, ex ardentibus uotis enatum et ex tuis  
 275 meritis est eductum. reuera diuina manus, quae nunquam  
 fallitur, semper ad altiora sustulit loca illos, quorum uirtutis  
 splendor paene ipsum solem radiis comitabatur. et sic  
 aequum est credere fuisse euectos summos quosque uiros  
 non tam humano fauore motos quam pura uirtute  
 280 inflammatos. quod praesagium, si nos futura non fallunt,  
 certam in te nobis indicat dignitatis se-[509]dem egregiam,  
 diuinam, magnificam, non quia modo tuo proprio  
 ornamento totum non illustres mundum et hoc nomine  
 decores et tua stirpe euehas, sed quia tanta de te spondet  
 285 fortuna, quanta nobis tua proponit merita et quantum nobis  
 tuum obicit decus. ex quo quidem non solum ut modo  
 Ausiam Marchum tuis magnis beneficiis cumules, sed plures  
 etiam alios a te in immortalitatis constitutos gradu facile  
 omnes speramus. et haec spes tam quidem certa continget,  
 290 quam facilis est tua indoles, prona natura, nobilitas  
 singularis.

## DIXI.

-----  
 262 paene nos : pene M M<sup>2</sup> t || 266 tu alterum M om. || 267 procul dubio  
 mereris : m. p. d. M pronunciatum : renunciatum M || 269 litterarum :  
 literarum M<sup>2</sup> || 270 sidera : sydera M || 271 sidus : sydus M || 275 reuera  
 : equidem M || 277 paene nos : pene M M<sup>2</sup> t || 279 pura : propia M || 282-3  
 tuo proprio ornamento totum non illustres : non abbatatus ornamento totum  
 M || 283 hoc : tuo M || 284 tua stirpe : tuis literis M || 287 cumules :  
 cumulas M || 289 intueri M post speramus add.

completa biblioteca. De los libros nació en vos el amor por los grandes príncipes, el estudio de todos los temas y la complacencia especial que el mundo casi entero os dispensa. Todo ello os convoca siempre a la realización de las mayores empresas, ansía veros surcar los cielos y abrumar a los hombres más sublimes pisándolos, / por así decir, con 265 vuestros pies. Estos deseos obtendrán su cumplimiento, alcanzando con vos su máxima perfección, y, según vos, vos sin duda, lo merecéis, la voz de la fama lo pronunciará y todos lo oirán y el mundo lo contemplará. En consecuencia, en función a la consistencia de vuestras letras, se os alzaría hasta el cielo / una estatua de honor, se os situará entre las 270 estrellas y se os colocará en el mismo coro de Apolo, casi como al astro divino de las musas. De vos ya no podemos esperar menos de lo que claramente todos auguramos, y no es un mal augurio el nuestro, pues ha surgido del amor, ha nacido de deseos vehementes y ha brotado / de vuestros 275 méritos. Realmente la mano divina que nunca falla, eleva a los más altos lugares a aquéllos, el esplendor de cuyas virtudes acompañaba con sus rayos casi al mismo sol. Por ello es justo creer que los hombres más encumbrados han sido promovidos no tanto por el favor humano cuanto inflamados por la pura virtud. / Este presagio, si no nos 280 engaña el porvenir, nos señala en vos un lugar de dignidad cierto, excelente, divino y magnífico, no únicamente porque iluminéis el mundo todo con vuestro prestigio, lo adornéis con vuestro nombre y lo dirijáis con vuestra familia, sino porque de vos se augura / una fortuna tan grande como 285 vuestros méritos nos hacen pensar y vuestro honor nos muestra. De ello, ciertamente, todos esperamos, no sólo que añadáis la publicación de Ausiàs March a vuestras grandes mercedes, sino que otros muchos alcancen fácilmente el grado de la inmortalidad gracias a vos. Esta esperanza se muestra cierta en la misma medida / en que vuestra 290 condición es benéfica, vuestra naturaleza propicia y vuestra nobleza singular.

HE DICHO

a [510]Ausiae Marchi,  
b elegantissimi poetae Valentini,  
c uita,  
d Vicentio Marineri Valentino  
e auctore

Quamuis praeclarissimis famae uocibus doctorum  
hominum quasi sub uiuis encomiis uita subsistat, operae  
tamen pretium est ut illorum uirtutis et litterarum  
monumenti exemplar aliquod aliis pateat, quo excitentur et  
5 illorum insistere uestigiis studeant eosque in perpetuam  
imitari famam conentur, totius illorum uitae cursus et  
progressus ob oculos cunctis proponere. hoc in uerae uirtutis  
stimulos studiosorum mentibus cedit, hoc ad laudes omnes  
prouocat pigramque eripit et a mentis ignibus frigidos  
10 dimouet cineres et in flammam illos halare cogit, ut et  
musarum percoquant gloriam et ut famae aeternae  
aeternaeque uirtuti escam ministrent incoctam et ad  
immortalitatis pastum perfectam. nihil enim aliud facilius  
15 ingenia fouet quam sapientum hominum proposita  
aemulatio, quos aequae aliquis aemulabitur, si quae fecerint  
egregia et quo morum uixerint instituto et ad tantum gloriae  
et famae per-[511]uenerint cacumen, plane nouerit. Caesarem  
quidem Iulium, totius orbis miraculum, principum  
20 alii principes, qui ueri principis nomen sunt mirifice

-----  
a-e Ausiae Marci elegantissimi poetae uita, Vicentio Marinerio auctore  
M<sup>1</sup> || e auctore nos : auctore M M<sup>1</sup> t || 3 litterarum nos : literarum M M<sup>1</sup> t  
|| 4 monumenti M M<sup>1</sup> : momenti t aliquod M om. || 8 cedit : redit M M<sup>1</sup>  
|| 9 cunctis ignauiam M post pigramque add. M<sup>1</sup> || 12-3 et ... perfectam M<sup>1</sup>  
om. || 13 facilius M M<sup>1</sup> : facibus t || 16 egregia ... instituto : quoue uitae  
instituto uixerit M<sup>1</sup> egregia M om. et quo morum : quoue uitae M quo t  
post instituto add. || 19 inclitum nos : inclytum M M<sup>1</sup> t et M post etiam  
add. M<sup>1</sup>

Vida del muy elegante poeta valenciano  
Ausiàs March

compuesta  
por el valenciano Vicente Mariner /

e

Aunque gracias a la voz muy ilustre de la fama la vida de los sabios subsista, por decirlo así, en forma de alabanza viva, sin embargo, vale la pena presentar ante los ojos de todos el curso y el acontecer de sus vidas, de suerte que a los demás les quede patente algún ejemplo de la virtud y algún testimonio de sus obras con el que se sientan estimulados / y 5  
forzados a permanecer en las huellas de aquellos e intenten imitarlos en su estado de fama imperecedera. Todo ello espolea el pensamiento de los intelectuales y los encamina a la verdadera virtud, mueve a todos a la excelencia, disipa la pereza, del fuego del pensamiento retira / el cisco frío y les 10  
hace prenderse en un fuego para que se inflamen con la gloria de las musas y proporcionen a la fama y a la virtud eternas una yesca incombustible y acabada que sirva de alimento de inmortalidad. En efecto, nada enardece con más naturalidad el estro del hombre de talento como el propósito de emular a los sabios, / a los que se imitaría con justeza, si se 15  
conociera paladinamente los hechos sobresalientes que realizaron, los principios morales con que vivieron y el extremo de fama y gloria al que llegaron. Modelo de ello es Julio César, portento universal y ejemplo de príncipes, al que aquellos ejemplos elevaron al más esclarecido culmen de la historia. Hay también / otros príncipes que han conseguido 20  
de forma admirable el nombre cierto de «príncipe», a saber,

consecuti, dum strenuas et praeconiis illustres aliorum res  
gestas, sibi tamquam ipsorum speculum intuentes in ueram  
illorum normam et imaginem, susceperunt. et uere nihil  
aliud in educando principe firmiter et altius erat  
25 aggrendendum, quam adolescentibus ipsam illorum  
proponere uitam, qui solertissimo ingenii studio et mirifica  
quadam uirtutis specie, tamquam diuinis quibusdam naturae  
gradibus, summum famae et nominis immortalitatis  
culmen inscenderunt. uitia etenim suoapte cursu in omnium  
30 animos irrepunt, quae multi exequuntur, quia et parentem et  
fratrem et amicum et uicinum in illa conspiciunt festinare  
illaque mordicus et appetere et tenere, inter illa degere  
illisque denique uiuere. unde quis dubitare poterit non  
magnum commodum et emolumentum oriri ex optima  
35 sapientum reuocatione, quorum uiuendi modus fames fuit  
aeternitatis, famae fulcrum et felicitatis cuiusdam  
firmamentum. quod sane Diogenes Laertius prudentissime  
praestitit, dum tot philosophorum uitas in illorum  
imitationem descripsit; etiam et Petrus Crinitus, poetarum  
40 enarrans instituta, nobis uiam aperit et aditum patefacit  
amplum, ut tales euadere inuigilemus; Plutarchus etiam, qui  
principum studuit dirigere ad rerum gestarum gloriam  
animos, summorum nobis principum uitas [512] morumque  
45 magnitudinem et praestantiam, quasi uiuas uirtutis bellicae  
imagines et armigerum Martis halitum, obicere culto  
quidem ingenii sermone curauit et altera quadam stili  
grauitate proposuit. alii etiam magni nominis  
philosophorum, poetarum, theologorum uitam in medium  
proponere suis scriptis neutiquam erubuerunt. nostri igitur  
50 elegantissimi poetae uitam, quibusdam inuolutam et  
dubiam temporum obscuritatibus et tenebris, procul dubio  
inuenimus. hanc igitur Iohannes de Resa in hunc modum  
describit:

-----  
21 consecuti nos : consequuti M M<sup>1</sup> t et praeconiis illustres M om. M<sup>1</sup> || 23  
uitae M post illorum add. M<sup>1</sup> || 25 ipsam M : ipsis M<sup>1</sup> sup. lin. add. t || 29  
inscenderunt : ascenderunt M suoapte : suo proprio M suoapte M<sup>1</sup> || 32  
illaque ... tenere M<sup>1</sup> om. || 33 illisque denique : in illisque M illisque M<sup>1</sup>  
|| 35 reuocatione : educatione M M<sup>1</sup> || 36 felicitatis M M<sup>1</sup> : foelicitatis t  
|| 37 sane M M<sup>1</sup> om. || 40 enarrans : narrans M quandam M post aperit  
add. || 41-47 Plutarchus ... proposuit M M<sup>1</sup> om. || 48 que M post  
theologorum add. || 51 et tenebris M M<sup>1</sup> om. procul dubio M :  
proculdubio t || 52 Iohannes M M<sup>1</sup> : Iohannes t Resa M : Rosa t

imponiéndose la realización de las hazañas valerosas e ilustres, por los elogios que obtienen, de otros seres, de igual manera que si contemplaran en su propio espejo la conducta e imagen verdadera de aquéllos. En verdad, nada hay que agregar más firme y elevado en la formación de un príncipe / 25 que proponer ante los adolescentes la vida de los que ascendieron a la más elevada cima de la fama y de la inmortalidad, apoyados en un esfuerzo de clarividencia intelectual y en un tipo admirable de virtud, que, por así decir, son los peldaños divinos de la naturaleza. Del mismo modo, los vicios reptan por propio impulso / contra el 30 espíritu de todos los hombres. Muchos los siguen, porque ven codearse con ellos a parientes, hermanos, amigos o vecinos, los ven apetercerlos y lograrlos con tenacidad, existir con ellos y vivir, en definitiva, entre ellos. Por todo ello, alguien podrá dudar de que un beneficio grande y ventajoso surja de la / evocación magnífica de los sabios, cuya forma de 35 vida encarnó la sed de eternidad, el sostén de la fama y la confirmación de alguna felicidad. Estas ideas las expone con gran prudencia Diógenes Laercio al describir las vidas de tantos filósofos para su imitación. De la misma manera, Pedro Crinito<sup>1</sup>, cuando expone las enseñanzas de los poetas, / nos deja expedito el camino y nos abre un paso amplio para 40 que procuremos llegar a ser como aquéllos. También Plutarco, que procuró conducir el juicio de los príncipes a la gloria de realizar grandes hazañas, se preocupó en una erudita obra de ingenio por presentarnos como modelo, expresándose con gravedad estilística, las vidas de los más grandes príncipes y la grandeza y perdurabilidad de sus costumbres, como si fueran / una representación vívida de la 45 capacidad para el combate o un hálito del armígero Marte. Tampoco otros hombres de gran nombradía enrojecieron por dar a conocer entre sus escritos la vida de filósofos, poetas o teólogos. En consecuencia, / vamos a comenzar la exposición 50 de la vida de nuestro distinguidísimo poeta, enmarañada y enturbiada sin duda por las sombras y tinieblas del paso del tiempo. Así pues, Juan de Resa la describe del siguiente modo:

55 «Ausias Marchus natus et educatus Valentiae fuit ex antiquo et nobili Marchorum genere, qui Gotholauniae perillustres equites fuerunt; pater eius Petrus Marchus, mater uero Helionora Ripollia nuncupabantur. uxorem autem duxit Iohannam de Scorna Valentinam feminam ex nobili oriundam stirpe. dominus fuit uillarum quae 60 uulgari nomine Beniarjon et Pardines dicuntur simulque alia his uicina loca possedit. uixit quidem sub regis Alphonsi Aragonii tempore, qui Neapolim ingenti bello uastatuit et suscepit. puella uero cuius causa tot et tam mira composuit carmina, Teresa Bou uocata fuit, 65 quae Valentina et genere et natalitia fuit sede».

haec summatim Iohannes de Resa nobis retulit. uerumtamen doctissimus uir Ludouicus Tribaldus Toletus haec fere falsa esse certissimis comprobauit coniecturis, a quo huius poetae tempora uero suscepimus ordine. fuit igitur 70 Ausias Marchus familiaris eques et socius regis Iacobi Aragonii, qui urbem [513] Valentiam Mauris eripuit, cum quo collecta classe in Baleares insulas profectus fuit, quae procelloso pelagi impetu ante ipsas insulas fuit disiecta et diruta anno Domini 1250. at paucis prolapsis annis, nempe 75 anno 1327 Franciscus Petrarca suae Laurae amoribus arsit, sub quo tempore sua cepit describere carmina. qui cum ad montes Pyrenaeos existeret cum Episcopo Lumbierrii sub Iohannis XXIII Papae tempore nostri poetae opera suscipere potuit, e quibus, quae sibi gratiora et aptiora carmina 80 uidebantur, plane fuit mutuatus, quemadmodum Petrus Antonius Beuterius in *suae prooemio historiae* facile probat. sedenim praedictus Tribaldus mihi hanc de hac re liberauit fidem, se Neapoli ab Alphonso de Velasco nobili didicisse, illum impense affirmare in egregia ducis Florentiae 85 bibliotheca libros quosdam ipsa Petrarchae manu cum

-----  
 54 Marchus : Marcus M M<sup>1</sup> || 55 Marchorum : Marcorum M M<sup>1</sup> || 56 Marchus : Marcus M M<sup>1</sup> || 57 Helionora : Elionora M M<sup>1</sup> nuncupabantur M M<sup>1</sup> : nuncupantur t || 58 feminam nos : foeminam M M<sup>1</sup> t || 61 quidem : equidem M M<sup>1</sup> || 66 Resa M M<sup>1</sup> : Rosa t || 67 uerumtamen M<sup>1</sup> t : uerum enim uero M doctissimus uir Ludouicus Tribaldus Toletus : quidam doctissimi M || 68 quo : quibus M || 70 Marchus : Marcus M M<sup>1</sup> || 73 fuit disiecta : d. f. M M<sup>1</sup> || 74 deinde M *post* paucis *add.* || 76 cepit nos : caepit M || 81 Beuterius : Beuter M<sup>1</sup> || 82 praedictus Tribaldus : fuit qui M || 83 cum testatus fuit M *post* fidem *add.*



«Ausiàs March, nacido y educado en Valencia, procede del / antiguo y noble linaje de los March, caballeros muy ilustres de Cataluña. Su padre se llamaba Pere March y su madre Leonor Ripoll. Tomó como esposa a Joana de Scorna, dama valenciana nacida de noble estirpe. Fue señor de las villas denominadas / en lengua autóctona Beniarjó y Pardines y, al mismo tiempo, gobernaba otros lugares comarcanos. Vivió en tiempos del rey Alfonso de Aragón, el que arrasó y conquistó Nápoles con gran guerra. La dama para la que compuso tantos y tan admirables poemas se llamaba Teresa Bou, / valenciana de linaje y de nacimiento».<sup>2</sup>

Esto es lo que nos transmite de forma sintética Juan de Resa. No obstante, el muy docto Luis Tribaldo de Toledo comprobó con muy certeras conjeturas que estas notas eran casi en su totalidad falsas. De él hemos tenido noticias relativas a la auténtica cronología del poeta. Así pues, Ausiàs March / fue caballero cortesano y compañero del rey Jaime de Aragón<sup>3</sup>, que arrebató la ciudad de Valencia a los moros. Con este rey zarpó en dirección a las islas Baleares en una flota selecta que fue destruida y arruinada a la vista de las islas por la fuerza del mar tormentoso el año del señor de 1250. Pocos años después, ciertamente, / el de 1327, Francisco Petrarca ardió de amor por su Laura. Por aquel entonces, empezó a escribir sus cantos. Petrarca, cuando se encontraba en la región pirenaica con el obispo de Lumbier<sup>4</sup> en tiempos del papa Juan XXIII<sup>5</sup>, pudo acceder a la obra de nuestro poeta, de la que tomó prestado claramente los cantos que le parecieron más adecuados y gratos, / según Pedro Antonio Beuter demuestra paladinamente en el proemio de su *Historia*<sup>6</sup>. Además, el citado Tribaldo me ha confirmado en esta oponión sobre la cronología del poeta, al decir que se había enterado en Nápoles, por boca del ilustre Alfonso de Velasco, de las afirmaciones con que éste se jactaba aseverando haber visto en la excepcional / biblioteca del *duce* de Florencia algunos libros escritos de la mano del mismo Petrarca con los cantos

Ausiae Marchi carminibus conscriptos uidisse. etiam et Pomponius Torellus in tertia parte secundi libri eorum, quos *de debito equitis munere et officio* composuit, in hunc modum inquit:

90 «ne mihi quidem iam opus sit cum ipso Petrarcha loqui, qui Ausiam Marchum imitans, inquit:

*Nec tempus certi muniminis adfuit ullum».*

ex quo colligitur quidem Ausiam Marchum ipsum Petrarcham fere centum annorum spatio praecessisse. quod  
 95 autem Iohannes de Resa affirmat in huius operum principio nempe hunc sub regis Alphonsi tempore fuisse; illa carmina iambica, quae Ausiae nomine feruntur, quibus Anacletam de Borgia interrogat, uere eius esse [514] probat, cum haec  
 100 summi pontificis neptis fuerit, qui Calixtus tertius fuit nuncupatus et Rodericus de Borgia antea uocabatur, qui et anno 1455 pontificatum tenuit. at Petrarcha sub anno 1374 mortem oppetiit uixitque 70 annos, unde facile infertur ante Ausiae tempora fere 80 annos Petrarcham extitisse. haec enim minus ambigua et dubia uidentur omnino et in his  
 105 ueritas nullo modo certissime cerni potest. quod autem sub multis dubitationis umbris delitescit, est quod ingenue omnes communi fere consensu et unico ducti suffragio confitentur nimirum ardentissimo hunc poetam praeditum fuisse ingenio uiuacique mentis acumine uiguisse, ita ut  
 110 omnium doctorum animos in stuporem facile duxerit. cum enim suam celerrimae mentis erigit cogitationem, dices fulminanti quodam impetu summum aethera percurrere et totam ingenii exhaurire facultatem et ipsos naturae anfractus ob oculos elegantissimo et mirifico uerborum apparatu  
 115 constituere. eius autem uberrimam copiam uix est qui in pangendis carminibus superauerit quique eloquentiae stilo excesserit; dum comparationem aliquam nectit, quasi uiuis in tabula depingit coloribus, ita ut lector nihil amplius

-----  
 86 Marchi : Marci M M<sup>1</sup> || 93 Marchum : Marcum M M<sup>1</sup> || 94 spatio M : spatio t || 95 Resa M : Rega t || 97 iambica M<sup>1</sup> *sup. lin. add.* || 99 Calixtus M<sup>1</sup> : Caxtus t Calistus M || 100 nuncupatus M<sup>1</sup> *om.* antea M M<sup>1</sup> *om.* antea uocabatur : nuncupabatur M qui M *om.* et M<sup>1</sup> *sup. lin. add.* || 104 uidentur omnino : o. u. M M<sup>1</sup> || 106 multis : nullis M M<sup>1</sup> || 110 duxerit : ducat M<sup>1</sup> *a. corr. sup. lin.* || 111 erigit cogitationem : c. e. M

de Ausiàs March. También Pomponio Torelli en la tercera parte del segundo libro de aquellos que compuso *Sobre el obligado deber y oficio de caballero*, habla del siguiente modo:

/ «que ya no se necesite hablar con Petrarca que afirma, 90  
imitando a Ausiàs March:

*no me pareció momento de poner reparos»<sup>7</sup>.*

De donde se colige que Ausiàs March ha precedido a Petrarca por un espacio de casi cien años. En contra de todo ello, / 95 afirma Juan de Resa, al principio de su edición de Ausiàs March, que este poeta vivió en tiempos del rey Alfonso<sup>8</sup>. Fundamenta esta afirmación en aquellos cantos de carácter yámbico, transmitidos con autoría ausiasmarquina, en los que se interroga a Anacleta de Borja<sup>9</sup>, nieta del Sumo Pontífice que tomó por nombre Calixto tercero, / antes 100 llamado Rodrigo de Borja, elevado al pontificado el año 1455<sup>10</sup>. Pero Petrarca murió en 1374 tras haber dilatado su vida durante 70 años, de donde fácilmente se infiere que vivió casi 80 años antes que Ausiàs March. Así es ciertamente, pero estos datos no parecen en absoluto menos ambiguos y dudosos y en ellos / la verdad no puede verse de 105 forma incontrastable. En cualquier caso, lo que brilla en medio de tantas sombras de dudas es que todos han manifestado francamente, por práctica unanimidad y con el argumento básico de la estructura de los poemas, que este poeta estuvo provisto de un talento de extraordinaria creatividad y dotado de una vigorosa agudeza intelectual, de manera que / provocó fácilmente la admiración en el ánimo 110 de todos los sabios. Cuando lleva a extremos muy elevados el pensamiento de su ágil mente, se diría que recorre lo más alto del cielo con un ímpetu abrasador, que lleva a su cumplimiento todas las potencialidades del ingenio y que coloca a la vista con un elegantísimo y admirable vocabulario todos los quiebros de la naturaleza. / Su riqueza tan 115 pronunciada en la composición de poemas apenas hay quien pueda superarla o quien le exceda en el estilo de su elocuencia. Cuando urde alguna comparación, la pinta, por

120 desiderare possit, nihil dubitare nihilque sibi non certum  
 proponere. attingit autem fere omne disciplinarum  
 curriculum et illas uersibus ita inserit quemadmodum  
 Empedocles et Theognes et Parmenides Graeco carmine  
 philosophiam, et Titus Lucretius Caro Latino omnem  
 125 naturae cursum et [515] uim depingit. ut autem Homerus  
 pleno Graecae elegantiae pectore diuinos Pegasei fontis  
 haustus eructat et Graecam facundiam exornat et ipsas  
 nouem musas mirabili suo ingenio illustrat, ita etiam  
 breuem et succinctam Valentiae gentis linguam  
 praecipitemque et uolubilem sermonem diuinis sui ingenii  
 130 flexibus et quasi ipsis musarum gyris Phoebique patris  
 afflatu, Valentinae linguae ariditatem et breuitatem quasi in  
 tumentem deducit rhetorici fluminis maiestatem, et in  
 copiosum quendam naturae hortum uariis consitum  
 floribus et diuinis uariatum uiridariis per pictas Turiacae  
 135 linguae glebas Valentinam omnem inuexerit locutionem, et  
 paene miraculum redolet tantam ingenii magnitudinem et  
 praestantiam tam arcto et astricto eloquii stilo potuisse  
 effundere. ex quo facile est ut quisque in animum inducat  
 suum, quemadmodum Virgilius Latinam et Homerus  
 140 Graecam linguam carminum et sententiarum festiuo et  
 diuino sensu decorarunt, nihil minus Ausiam Marchum  
 Valentinum eloquium suae mentis sententiis quasi  
 quibusdam albentibus gemmis ditasse, et tantum id magis  
 praestitisse quantum maior est in eloquio difficultas  
 145 minorque linguae apparatus et astrictior uerborum  
 concursus. etenim summum philosophum agit cum de facto  
 in elegia 14, liber III disserit, ut Aristotelem magnumque  
 theologum Thomam illa loqui existimes. multa etiam  
 medicinae arcana in elegia 4. liber V et in aliis locis  
 150 incredibilis et praestanti ingenii acumine depromit. et quia  
 sum-[516]mis rerum difficultatibus suam totam inspexit  
 poesim et absconditis rerum ambagibus sua carmina  
 connectit, plane fatetur in elegia 2 liber V se fere a nemine  
 intelligi uel a paucis certe percipi posse; quod eius ingenii

-----  
 131-2 in tumentem M<sup>1</sup> : intumentem t || 134 Turiacae nos : Thuriacae M M<sup>1</sup>  
 t || 136 paene nos : pene M M<sup>1</sup> t || 137 et astricto M M<sup>1</sup> om. || 141 Marchum  
 : Marcum M M<sup>1</sup> || 147 14, lib. III : 63 M<sup>1</sup> a. cor. su. lin. || 149 4, lib. V : 104  
 M<sup>1</sup> a. cor. su. lin. || 150 incredibilis : incredibili M M<sup>1</sup> || 151 rerum :  
 mentis M M<sup>1</sup> || 153 2, lib. V : 111 M<sup>1</sup> a. cor. su. lin. || 154 percipi posse :  
 pos. per. M M<sup>1</sup>

así decir, en un cuadro con colores tan vivos que el lector no puede desear nada más grande, dudar nada ni tener ante sus ojos nada más cierto. / Trata prácticamente todos los campos 120 del saber y los incluye en sus cantos a la manera en que Empédocles, Teognis y Parménides escribían filosofía en verso griego o en la que Lucrecio, en latín, traza todo el devenir y la energía de la naturaleza. Lo mismo que Homero, / henchido su pecho de la elegancia griega, exhala los ardores 125 divinos de la fuente de Pegaso, adorna el genio elocuente de la lengua griega e ilumina con su ingenio admirable a las mismas nueve musas, así también Ausiàs March convirtió la concisa y sucinta lengua autóctona de Valencia y su escarpada y voluble estructura con los matices sublimes propios de su talento y, / por decir así, con los giros particulares de las 130 musas y con la inspiración del padre Febo, mudó su aridez y brevedad en una especie de majestuosidad creciente, por la influencia de la retórica, y transformó la lengua valenciana en un fértil huerto natural sembrado de flores diferentes y diverso en su policromía excelsa que se extiende por el suelo florecido / de la lengua de Valencia. Casi a un milagro suena 135 que un genio de grandeza y prestancia tan grandes pudiera surgir de un tipo de lengua tan reducida y estrecha. Por ello es fácil que cada cual se convenza de que, así como Virgilio y Homero engalanaron / las lenguas latina y griega con 140 poemas y sentencias de sensibilidad genial y divina, no menos enriqueció Ausiàs March el habla valenciana con las ideas de su pensamiento como con gemas resplandecientes, descollando en ésto tanto más cuanto mayor es la dificultad en la expresión, / y menor el aparato de la lengua y más 145 reducido el caudal de las palabras. Ciertamente, actúa como un gran filósofo cuando en la elegía 14 del libro III<sup>11</sup> trata sobre la conducta, de manera que se creería que es Aristóteles o el gran teólogo santo Tomás quien habla. Utiliza también, apoyado en la agudeza preeminente de su ingenio notable, muchos arcanos de la medicina en la elegía 4 del libro V<sup>12</sup> y en otros lugares. / Y, dado que salpica toda su poesía con las 150 mayores dificultades y enlaza sus cantos con digresiones extrañas, él mismo confiesa con claridad en la elegía 2 del libro V<sup>13</sup> que casi nadie le puede comprender o que pocos

155 diuinitatem et diuinarum cogitationum sublimes sensus  
 manifestat. insurgit etenim acutissimus et uarius, peruolat  
 celerrimus, excurrit mirificus, proloquitur eloquens et  
 plenus et diuinissimo musarum modulamine cantat. in illo  
 enim ita maiestas ingenii excellit ut artem omnem secum  
 160 complecti procul dubio uideatur. huius autem opera in  
 Baeticum transtulit sermonem, primum quidem et  
 elegantius eques Valentinus D. Balthasar de Romaní, postea  
 uero clarissimus poeta Georgius de Montemajor et denique  
 in Italicum stilum Ausonia gens sibi assumpsit. etenim  
 165 Valerius Andreas Taxander in *Catalogo clarorum Hispaniae  
 scriptorum* in hunc modum de hoc egregio uiro scribit:

«Ausias Marchus, poeta Valentinus subtilis, rhythmis  
 popularibus sacra acute complexus est, quae iam alii in  
 alias linguas transtulerunt, Hispane quidem Georgius de  
 170 Montemajor Madriti 1579. huic ob acumen tantum fere  
 Hispani tribuunt quantum Etrusci Petrarcae  
 adnumeraturque Ferdinando Menae, Garsiae Lasso et  
 Alphonso Arzillae».

haec ille. unde plane constat huius summi uiri praeconia  
 175 late et fuse patere et paene in uarias Europae linguas  
 Valentinum acumen sonare et modo Romani orbis ingentes  
 campos in uberrimam Latii segetem Valentini seminis  
 fructus, qui Ro-[517]mani cognominis diuinum deferunt  
 auspiciam, accipere. unde ut antea Valentino, sic nunc  
 180 Romano eloquio, Romanam quandam secum profert  
 magnitudinem, et tam nunc Romanus sonat, quam antea  
 Romane, id est Valentine, fulminabat. in quo si aliqua  
 discrepantia existebat, linguae, non magnitudini  
 cogitationum fas est tribuere, nam magnitudo ut Valentina  
 185 est in acumine, ita Romana in maiestate, in nomine, in  
 numero semper florescit.

-----  
 161 Baeticum M : Baethicum M<sup>1</sup> Bethicum t || 162 et uescius M *post*  
 elegantius *add.* || 167 Marchus : Marcus M M<sup>1</sup> || 170 Madriti : Madritae  
 M M<sup>1</sup> || 177 campos : campis M<sup>1</sup> || 180 profert : praefert M M<sup>1</sup> || 182  
 Romane ... Valentine : Romani ... Valentini M M<sup>1</sup> || 184 cogitationum M  
 M<sup>1</sup> *om.*

pueden entenderlo certeramente, lo cual / deja al descubierto 155  
 la divinidad de su talento y la excelsa sensibilidad de sus  
 pensamientos eximios. En efecto, resplandece por su gran  
 clarividencia y su variedad, alza el vuelo con gran celeridad,  
 discurre de modo admirable, habla henchido de elocuencia y  
 canta con la cadencia egregia de las musas. En resumen, en él  
 sobresale tanto la majestad de su ingenio que parece estar  
 fuera de toda duda / que abarca en sí todas las artes. Su obra 160  
 la tradujo al español, primero y muy elegantemente, el  
 caballero valenciano D. Baltasar de Romaní y, luego, el  
 ilustrísimo poeta Jorge de Montemayor. Finalmente, la  
 estirpe de Italia la acogió en lengua italiana<sup>14</sup>. En efecto, / 165  
 Valerio Andrés Taxandro escribe, en su *Catálogo de los  
 ilustres escritores de España*, sobre nuestro excepcional poeta  
 lo siguiente:

«Ausiàs March, sutil poeta valenciano, ha encerrado con  
 agudeza temas elevados en metros comunes. Su obra ha  
 sido traducida a otras lenguas: la española la publicó  
 Jorge de / Montemayor en Madrid el año 1579<sup>15</sup>. Por su 170  
 sutileza los españoles le atribuyen a March casi tanto  
 ingenio como los italianos a Petrarca. Es citado por  
 Fernando de Mena, Garcilaso y Alonso de Ercilla»<sup>16</sup>.

Hasta aquí las palabras de Taxandro. De todo ello se  
 transparenta que la nombradía de este hombre excelente / se 175  
 extiende amplia y dilatadamente, que su agudeza valenciana  
 suena en varias lenguas de Europa y que también ahora los  
 ingentes territorios del orbe romano reciben en la ubérrima  
 mies del Lacio los frutos de la semilla valenciana, los cuales  
 llevan el divino auspicio del nombre romano. Por tanto, así  
 como antes en valenciano, ahora / en latín lleva consigo la 180  
 grandeza romana, sonando tan romano como antes brillaba  
 en romance, es decir, en lengua valenciana. Si en ello  
 hubiese alguna disonancia, a la lengua y no a la grandeza del  
 pensamiento hay que atribuírsela, pues lo mismo que la  
 grandeza de la lengua valenciana / reside en la agudeza, la 185  
 romana florece siempre en la majestuosidad, el vocabulario y  
 el ritmo.

Quod autem superius dixi Petrum Antonium  
 Beuterium in prologo *historiarum* testatum reliquisse  
 Franciscum Petrarcham Ausiae Marcho carmina surripuisse  
 190 et illis sua ditasse opera et tamquam quibusdam gemmulis  
 exornasse. Plane postea perspexi non de Ausiae Marchi, sed  
 de cuiusdam equitis Valentini Georgii nomine uersibus id  
 illum scripsisse. quod ut uerius pateat, ipsius uerba  
 subiungam. Inquit igitur in hunc modum:

195 «Quis nescit Franciscum Petrarcham secundum inter  
 Italos poetas fuisse, qui post Dantem ipsam poesim  
 elegantibus et cultis uulgaribus extulit uersibus et  
 principium epigrammatis illis dedit, quae uulgo *Soneti*  
 200 uocantur, tum sextiles et ternos carminum choros  
 aliosque numeros in Italia inuenit? quis non hunc  
 tamquam parentem horum poematum in mundo non  
 admiratur? uolo igitur ut sciant, quemadmodum  
 Virgilius Homero et Hesiodo aliisque Graecis carmina  
 205 abripuit, sicuti Aulus Gellius et Macrobius fuse testantur,  
 sic etiam Petrarcham fuisse mutuatum quaequam ex  
 nostri equitis Valentini ope-[518]ribus, qui fere centum  
 annis uiguit antequam Petrarcha scripsisset, et sonetis et  
 sextilibus et ternis carminum choris usus fuisset antiqua  
 210 illa nostra lingua quam Lemouices proferunt, uero  
 tesmonio comprobare. et quamuis hic multa possem  
 huiusce rei exempla referre, quae, ut scripserat, plane  
 patent, existimo satis esse, quod hic inseram, ut huius rei  
 ueritas sub hoc exemplo facilius elucescat. inquit igitur  
 Petrarcha:

215 *Pace non trovo e non ho da far guerra;  
 e volo supra'l cielo e ghiaccio in terra;  
 e nulla stringo e tuttu'l mundo abbraccio;  
 et ho in odio me stesso et amo altrui;  
 si amor non he, che dunque equal i sento?*

---

189 Marcho M<sup>1</sup> t : Marco M || 191 Marchi M<sup>1</sup> t : Marci M || 203 aliisque  
 Graecis : Graecis et Latinis similiter M || 205 sibi M *post* Petrarcham *add.*  
 M<sup>1</sup> || 207 floruitque M *post* uiguit *add.* || 209-10 uero testimonio  
 comprobare M *om.* M<sup>1</sup> *sup. lin. add.* || 211 quae ut : quam M M<sup>1</sup>



En otro orden de cosas, anteriormente he dicho que Pedro Antonio Beuter había testimoniado en el prólogo de su *Historia* que Francisco Petrarca había arrebatado los poemas a Ausiàs March / y que con ellos había enriquecido su obra, engastándola, por así decir, con ciertas joyas. Luego, sin embargo, me he apercebido de que Petrarca ha escrito sus versos no a partir de Ausiàs March, sino de un caballero valenciano llamado Jordi de Sant Jordi. Para demostrarlo más claramente, me ceñiré a las palabras del propio Beuter, que dicen lo siguiente:

/ «¿Quién desconoce que Francisco Petrarca ocupa el segundo lugar entre los poetas italianos y que, después de Dante, ha escrito poesía en elegantes y cuidados versos romances y que él fue el primero en cultivar aquellos metros que en romance se llaman «sonetos» y en componer en Italia poemas en sextetos, tercetos / y otros tipos de metros? ¿Quién no admira a Petrarca en el mundo como creador de estos metros? Quiero, pues, que se sepa que, del mismo modo en que Virgilio tomó poemas de Homero y Hesiodo y de otros griegos, como Aulo Gelio y Macrobio testimonian por doquier, / así también se puede atestiguar con una prueba verdadera que Petrarca tomó prestado algo de las obras de nuestro caballero valenciano, que vivió casi cien años antes de que Petrarca escribiera y utilizó sonetos, sextetos y tercetos en sus poemas escritos en nuestra antigua lengua, / hablada por los lemosines. Y aunque a este respecto pueda aducir muchos ejemplos que demuestren claramente como Jordi de Sant de Jordi los había escrito, me parecen suficientes los que aquí incluyo con el fin de que la verdad del hecho brille en estos ejemplos paladinamente. He aquí, pues, lo que dice Petrarca:

/ *Pace non trovo e non ho da far guerra;*  
*e volo sopra'l cielo, e giaccio in terra;*  
*e nulla stringo, e tutto'l mundo abbraccio;*  
*et ho in odio me stesso, et amo altrui;*  
*si amor non he, che dunque equel i sente?*<sup>17</sup>

220 et Georgius, equis Valentinus ita cecinit:

*E no he pau e no tinch qui .m guerreig;  
vol sobre .l cel e no .m movi de terra;  
e no estrench res e tot lo mon abras;  
hoy he de mi e vull altre gran be;  
225 sinó amor donç açò que serà?*

quod quidem Latine in hunc modum sonat:

*Nulla pace fruor nullusque in me inicit arma;  
et super astra uolo iaceo et tellure sub ima;  
nilque manu astringo totum complector et orbem;  
230 sum mihi saepe odio bona et altera diligo magna;  
si hoc non dulcis amor, quid erit, quod pectore gesto?*

et multa alia carmina integra et hemistichia et epigrammata, simili quidem modo usurpauit. hic uero Georgius eques fuit in curia regis Iacobi, qui Valentiam armis cepit, et cum illo progressus fuit structa classe, quae ante insulam Maiori-[519]cam magno ponti aestu fuit disiecta ferme anno 1250. et alius etiam eques huius socius, qui Febrerius nuncupatur, quaedam carmina composuit, quibus illam descripsit procellam».

235

240 haec Beuterius. uerum enim uero de Ausia Marcho doctissimus pater Iohannes Mariana lib. XXIII caput 3 *suae historiae* in hunc modum scribit:

«Osias Marchus Carolo familiaris in primis fuit pangendis lingua Lemouicensi carminibus in paucis ea aetate celebris, sermo incomptus, acerbus tamen, 245 multisque sententiarum et ingenii luminibus illustris».

floruit autem hic Carolus, qui princeps Vianae fuit sub anno 1461, qui filius fuit Iohannis regis Nauarrae, qui Blancham duxit uxorem, qua mortua Iohannam Fadrichi filiam

-----  
220 cecinit : habet M om. M<sup>1</sup> || 233 simili ... usurpauit M<sup>1</sup> sup. lin. add. M om. || 234 eques M<sup>1</sup> sup. lin. add. || 240 uerum enim uero M<sup>1</sup> : uerumenim uero M uerum enim uero t Marcho : Marco M M<sup>1</sup> || 242 scribit : scriptum reliquit M a. corr. sup. lin. M<sup>1</sup>

/ Por su parte, Jordi de sant Jordi, caballero valenciano, 220  
 escribió del siguiente modo:

*E nò he pau e no tinch qui .m guerreig;  
 vol sobre .l cel e no .m moví de terra;  
 e no estrench res e tot lo món abràs;  
 hoy he de mi e vull altre gran bé  
 / sinó amor donç açò que serà;<sup>18</sup>* 225

Lo cual suena en español del siguiente modo:

*No gozo de paz alguna aunque nadie dispone sus  
 [armas contra mí,  
 y vuelo sobre el cielos aunque yazgo sobre la tierra  
 [profunda;  
 nada estrecho con la mano y abarco todo el orbe,  
 / de mi siento odio y amo otros bienes magníficos, 230  
 si ésto no es el dulce amor ¿qué será lo que llevo en el  
 [pecho?*

Petrarca le usurpó igualmente de forma íntegra o sólo algunos hemistiquios otros cantos. Este caballero, llamado Jordi de sant Jordi, vivió en la corte del rey Jaime I, el que / conquistó Valencia por las armas. Con 235  
 él se enroló en la flota fletada que, ante la isla de Mallorca, fue destrozada por la furia del mar aproximadamente el año 1250. Embarcado iba también otro caballero aliado del rey llamado Febrer<sup>19</sup>, que compuso algunos cantos con los que describió aquella tempestad»<sup>20</sup>.

/ Hasta aquí las palabras de Beuter. No obstante el muy docto 240  
 padre Juan Mariana en el libro XXIII, capítulo 3, de su *historia* escribe sobre Ausiàs March de este modo:

«Osiàs March, célebre en aquella época por la 245  
 composición de sus cantos en lengua lemosina, /  
 lenguaje sin cantidad pero grave, e ilustre por la gran  
 claridad de sus sentencias y de su talento, se encuentra  
 entre los primeros allegados a Carlos»<sup>21</sup>.

Este Carlos, que fue príncipe de Viana, vivió en torno al año 1461, hijo del rey Juan de Navarra, que se casó con doña Blanca. Muerta ésta, se desposó con doña Juana, la hija de / 250

250 Limenarchae Castellae duxit, ex qua Ferdinandum  
Catholicum suscepit, qui a fratre Alphonso regnum  
Aragoniae hereditate fuit nactus aliaque huius coronae  
regna. Carolum autem filium suum principem Vianae in  
uincula coniecit, qui demum diem obiit ultimum. sub cuius  
255 mortem horrida bella cum Barchinonis populo gessit. huius  
igitur principis Caroli nonnulla egregia opera ferebantur,  
nempe ethica Aristotelis, quae uulgari lingua Baetica  
transtulit et breuem regum Nauarrae historiam composuit,  
tum elegantissima carmina quae ipse ad citharam harmonica  
260 quadam uoce concinebat. Ex quo nata illi fuit cum Ausia  
Marcho familiaritas, cuius poetico spiritu delectabatur, cuius  
dulcibus musis sui pectoris afflatus ueluti iucundo quodam  
lenocinio componebat. et de huius nostri poetae aetate hoc  
testi-[520]monium ueram comprobare sententiam existimo,  
265 etsi refragari sciam multorum conatus, et uariis illam  
opinionibus inconfusam et turbatam temporum seriem  
obscurare.

---

252 hereditate nos : haereditate M M<sup>1</sup> t || 261 Marcho : Marco M M<sup>1</sup> ||  
265 etsi : et si M || 267 obscurare : obscurari M M<sup>1</sup>

Don Fadrique, Frontero de Castilla, de la que nació Fernando el Católico. Fernando recibió de su hermano Alfonso en herencia el reino de Aragón y otros reinos de la misma corona. Por contra, a su hijo Carlos, príncipe de Viana, el rey Juan lo retuvo en prisión hasta que llegó a su último día de vida. A su / muerte, se llevaron a cabo crueles campañas 255  
 contra el pueblo de Barcelona. En resumen, de este príncipe Carlos se conservan algunas obras importantes, en especial su traducción de *la Ética de Aristóteles*, romanizada en castellano<sup>22</sup>, y la composición de una *Breve historia del reino de Navarra*<sup>23</sup> así como unos elegantísimos poemas que componía de forma que fueran armonizables con la cítara. / 260  
 De esta afición le nació la familiaridad con Ausiàs March, en cuyo estro poético se deleitaba. Inspirado por las dulces musas del corazón de March, componía henchido de una especie de seducción gozosa. En definitiva, considero que este testimonio permite comprobar lo supuesto sobre la cronología de nuestro poeta, / aunque sé que muchos 265  
 intentan contradecir y emborronar con consideraciones diversas esta inconfundible y turbada cronología.

NOTAS A LA VIDA DE AUSIÀS MARCH

<sup>1</sup>Se refiere a la obra *De Poetis latinis libri V*, recogida en el siguiente libro: CRINITUS, P. *De honesta disciplina libri XXV, poetis Latinis libri V, Poematon libri II cum indicibus*, Lugduni, Apud Antonium Gryphium, 1585.

<sup>2</sup>Las palabras de Juan de Resa, en su edición de las obras de Ausiàs March de Valladolid de 1555, p. 6, son las siguientes:

«Mosen Ausiàs March fue nascido y criado en la ciudad de Valencia. Fue del antiguo y muy noble linage de los Marchs, cavalleros catalanes. Su padre se llamó mossen Pere March. Y su madre Leonor Ripoll. Fue casado con Ioanna Scorna, dama valenciana y de noble linage. Fue señor de las villas de Beniarjó y Pardines, con algunos otros lugares sus comarcas. Bivió en el tiempo que reynava el rey don Alonso de Aragón que conquistó Nápoles. Su dama, por quien él tantas y tan excelentes cosas escribió, le llamó Doña Teresa Bou, natural de Valencia».

<sup>3</sup>Jaime I, el conquistador (Montpellier 1208-Valencia 1276).

<sup>4</sup>Lumbier, villa de Navarra perteneciente en la actualidad a la diócesis de Pamplona.

<sup>5</sup>Juan XXIII (1370-1419), antipapa en Aviñón entre 1410 y 1415.

<sup>6</sup>Las palabras de Pedro Antonio Beuter en la *Primera parte de la corónica general de toda España y especialmente del reyno de Valencia*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1604, son las siguientes :

"Y hallándose (Petrarca) en Gascuña con el Obispo de Lumbierrri, don Jaime Colona, en tiempos del papa Juan XXIII, como estuviese a las rayzes de los Pyrineos, según se comprehende de los commentarios de Alejandro Vellutello, escribiendo la vida de Petrarca, pudo haver las trovas de nuestro cavallero valenciano, que ya entonces estavan divulgados por Cathaluña y Gascuña de que tanto se aprovechó, que mas invenciones, agudezas y trobas, y aún los mismos versos tomo del, que del Cino de Pistoia, Guido Bonati de Arezo, Guido Cavalcanti de la Stampa (...)"

<sup>7</sup>TORELLI, P., *Trattato del debito del Cavalliero*, Parma, Erasmo Viotti, 1596. Las palabras exactas de Torelli, que se encuentran en la p. 118v de dicha obra, son las siguientes:

"E perche non sola la complessione, ma l'età a diverse passioni, evidentemente favoriscono. Perciò è necessario che'l cavalliero habbia buona cura di prapararsi et armarsi. Accioche non habbia poi à dire co'l Petrarca, imitando in ciò Osia March:

*Tempo non mi pareo di far riparo."*

El verso citado de Petrarca corresponde al v. 5 del soneto III del poeta italiano.

<sup>8</sup>Alfonso el Magnánimo (Valencia 1265 - Barcelona 1291).

<sup>9</sup>Anacleta de Borja, a quien Ausiàs March pregunta sobre la importancia de la vista y el oído en la atracción amorosa. *Vid.* vol I pp. 789-90.

<sup>10</sup>El pontificado de Rodrigo de Borja, Calixto III, se prolongó desde el 1376 ó 1378 hasta el 1458.

<sup>11</sup>Vd. vol II pp. 573-78.

<sup>12</sup>Vd. vol II pp. 973-82.

<sup>13</sup>Vd. vol II pp. 951-57.

<sup>14</sup>Pagès (*Les obres d'Auziàs March*, p. 102) dice lo siguiente sobre este hecho:

"Ticknor senyala una versió italiana, seguint probablement l'indicació de'n Mariner, però confessa ell mateix que no ha pogut saber el nom de l'autor. En realitat, els crítics italians, i, sobre tot, Bastero, en la seva *Crusca Provenzale*, no han traduït sinó breus passatges del nostre poeta. Fóra d'això, la major part d'ells, des de Pomponio Torelli fins a Tassoni, no se n'ocupen sinó per a demostrar o refutar l'opinió absurda, seguint la qual hauria imitat a Petrarca. Se sab que dins l'*imprimatur* de la traducció de 1579, firmada pel mestre Juan López de Hoyos, se n'ha fet ja menció".

En nota a pie de pàgina cita las palabras de Taxandro que recoge también Mariner.

<sup>15</sup>*Las obras del excelentísimo poeta Ausiàs March, cavallero valenciano. Traducidas de lengua lemosina en castellano por el excelente poeta Iorge de Montemayor. Agora de nuevo corregido y emendado en esta segunda impresión.* Madrid, Francisco Sánchez, 1579.

<sup>16</sup>TAXANDER, V. A. *Catalogus clarorum Hispaniae scriptorum qui Latine disciplinas omnes humanitatis, iurisprudentiae, philosophiae, medicinae ac theologiae illustrando etiam trans Pyranaeos euulgati sunt*, Maguntiae, ex typographeo Balthasaris Lippi, 1607.

<sup>17</sup>Vd. Petrarca, *soneto 134*, ed. Contini, pág. 186. El primer verso citado corresponde al v. 1 de Petrarca; el segundo al v. 3; el tercero al v. 4; el cuarto al v. 11; el quinto no lo he podido localizar.

<sup>18</sup>Martí de Riquer y Lola Badia (ed.) *Les poesies de Jordi de Sant Jordi*, Valencia 1984, págs. 224-8. Se trata de los vv. 44, 6, 5, 12, respectivamente. El quinto no lo he localizado.

<sup>19</sup>Se trata de la obra perdida, atribuida a Febrer, titulada *Descripción en octavas de la deshecha borrasca que padeció la armada del rey Don Jayme I de Aragón cerca de Mallorca, navegando a tierra de Palestina*.

<sup>20</sup>BEUTER, P.A., *Primera parte de la corónica general de toda España y especialmente del reyno de Valencia*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1604, págs. 2 ss.

<sup>21</sup>MARIANA, J., *De rebus Hispaniae libri XXX*, Maguntiae, typis Balthasaris Lippii impensis heredum Andreae Wecheli, 1605, pág. 333. El texto transmitido por Mariner presenta algunas variantes frente al de Mariana que dice lo siguiente:

"Osias Marcus Carolo familiaris inprimis fuit pangendis lingua Lemouicensi carminibus in paucis ea aetate celebris; sermo incomptus, acutus tamen multisque sententiarum et ingenii luminibus illustris".

<sup>22</sup>*La filosofía moral de Aristóteles, es a saber, éticas, políticas y económicas, en romance*, Zaragoza, Jorge Alemán, 1509. La traducción de la ética se debe al príncipe de Viana, mientras que las restantes traducciones son anónimas.

<sup>23</sup>*Crónica de los reyes de Navarra, corregidas en vista de varios códices e ilustrada con notas por Don José Yanguas Miranda*, Pamplona, Teodoro Ochoa, 1843.

a In priscos et celebres Valentini Regni poetas  
b qui aliqua operum floruerunt praestantia,  
c tum Latino carmine, tum etiam et uulgari,  
d Vicentii Marineri Valentini  
e ELEGIA

Phoebe, chori princeps, uatum pater auraque mentis,  
annue iam uotis uerbaque necte mea;  
ecce tuum canimus coetum populumque supremum,  
molli quos ducis per decus omne lyra;  
5 eque tuo gremio certum est fluxisse poetas  
et plena his caeli dona dedisse manu;  
hisque nouem cura est pulchras celebrare puellas,  
quas coetu semper claudis agisque tuo;  
hi Parnassiaco subsultant uertice tecum,  
10 Pegaseo extinguunt hique liquore sitim;  
in te iam cuncti mentem uertuntque locantque,  
queis Daphnes cingis tu quoque fronde caput;  
[521]te appellant, toto procliues pectore et ore,  
nam sine te nulli carmina pulchra patent;  
15 Pieridumque chorum assiduo insectantur honore,  
cuius te norunt esse ubicumque patrem;

---

a Valentini Regni : Valentinae urbis M M<sup>1</sup> || c sermone constructo M  
post uulgari *add.* || 3 supremum : superbum M || 4 per : in M<sup>1</sup> || 7  
puellas : sorores M || 13 procliues M M<sup>1</sup> : procliuis t || 15 insectantur  
M<sup>1</sup> : comitantur M infestantur t



Poema elegíaco  
del valenciano Vicente Mariner,  
dedicada a los antiguos y famosos poetas del reino  
de Valencia que sobresalieron por la excelencia de  
sus obras escritas ya en latín, ya en romance.

Febo, príncipe del coro, padre de los poetas y hálito del  
pensamiento, secunda mis deseos y trenza mis palabras. He aquí que  
voy a celebrar a los miembros de tu congregación y de tu pueblo  
egregio, a los que conduces con honor con el sonido delicado de tu  
lira. / De tu seno, verdaderamente, han surgido los poetas y a manos 5  
llenas les has entregado los dones del cielo. Su misión es alabar a las  
nueve hermosas doncellas, a las que arracimas y acaudillas en tu  
congregación. Los poetas sobre la cima del Parnaso brincan contigo  
/ y con el agua de Pegaso sacian su sed. Hacia ti, ahora, todos 10  
dirigen y encaminan su pensamiento, aquéllos cuyas frentes tú ciñes  
con ramas de laurel. A ti te invocan, atraídos con toda el alma y todo  
el cuerpo, pues, sin ti, no se les ocurren hermosas composiciones; / 15  
apremian insistentemente al coro de las Piérides con su homenaje  
reiterado, del cual, en todo momento, te reconocen como padre.  
Pronto, Febo, ven a mi, otórgame también el estro olímpico y con

iam mihi, Phoebe, ueni, numen quoque defer Olympi  
 et mea diuino concute iure labra;  
 -scis hos absque deo nulla hic describere posse,  
 20     hos quoniam proprio prodidit ore deus-  
 Turia, diuinis pelagus dum suscipit undis  
       florifero et terras litore semper agit,  
 hos inter roseas deducit gurgite ripas,  
       atque his in totos perstrepat ille polos;  
 25     Naiadas atque inter coetum sibi detulit istum  
       quo famae ingessit sidera in alta tubam:  
 laurus fronde caput, mentem fuluum alligat aurum,  
       uerba lepor, florens carmina nectar adit;  
 Aonii nemoris foliis sacra bractea iunctis  
 30     horum mixta sacro dulcius ore crepat:  
 Murciades, Smyrnaeus item, quem ea Bilbilis offert,  
       in tanta effundunt mella cohorte nimis;  
 uoluitur his Asiae semper splendentis alumnus,  
       his canit et socius qui fera bella canit;  
 35     Hyblaeis quae apibus resonantia murmura strident,  
       inter Turiacos stantque uigentque fauos.  
 Ausonio primus sermone AGNETIVS\* astat,  
       ad se qui musas flexerat ipse nouem;  
 pleno autem intumuit decantans pectore summa,  
 40     protulit et labris carmina magna suis;  
 personuit miro per mundi compita uersu,  
       mentisque illecebris astra coacta tenet;

---

18 diuino ... iure labra : diuina ... labra manu M a. cor. sup. lin. M<sup>1</sup> || 19  
 nulla hic describere : nil iam uel scribere M nullum h. d. M<sup>1</sup> a. cor. sup.  
 lin. || 20 prodidit : nutriit M detulit M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 21 Turia nos  
 : Thuria M M<sup>1</sup> t || 22 litore nos : littore M M<sup>1</sup> t || 26 sidera nos :  
 sydera M M<sup>1</sup> t || 27-36 M om. M<sup>1</sup> i. m. || 31 Muriades : Murciades nos  
 Mirciades Smyrnaeus ouat, quem ea Bilbilis offert M<sup>1</sup> || 36 Turiacos nos  
 : Thuriacos t || 40 labris ... suis : sacris ... labris M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin.  
 || 42 illecebris mentis compulit astra suae M i. m. astra coegit auara  
 M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin., i. m. a. coacta tenet M<sup>1</sup> p. cor.

tu poder divino sacude mis labios. Sabes que los poetas no pueden escribir nada al margen de la divinidad, / porque dios les ofrece la 20 inspiración de su propia boca.

El río Turia, al tiempo que con sus aguas eximias alcanza el mar y vivifica de continuo las tierras del litoral florido, rescata a unos poetas de la vorágine entre sus orillas llenas de rosas y los encumbra ruidosamente en el firmamento, / congregando a las 25 nayadas en esta cofradía, con la que infiltró en las más elevadas estrellas el resonar de la fama: el laurel con sus ramas ciñe la frente, el oro brillante el pensamiento, el donaire acude a las palabras, el néctar vigoroso a los poemas. Entrelazado el bosque heliconio con pan de oro santificado, / esta pléyade de poetas crepita suavemente 30 con palabras santificadas: las musas mirtáceas, también Homero, el de Esmirna, y Marcial, el natural de BÍlbilis, escancian su miel en esta cohorte tan abundante de escritores. A cada momento, se hace presente en ellos Homero, el nutrido en el Asia esplendente, y con ellos canta como compañero el que canta atroces batallas. Retruenan los murmullos que resuenan a abejas hibleas, / y subsisten y se 35 mantienen vitales entre los panales del Turia.

En lengua latina, destaca, primeramente, Juan Bautista ANYÉS\*, que logró congregarse en él las miradas de las nueve musas. Cantando con vehemencia henchidas alabanzas, engrandeció lo elevado / e hizo 40 manar de sus labios poemas magníficos. Resonó con fragor por las collaciones del mundo gracias a su verso prodigioso, y con la seducción de su pensamiento mantiene prendados en un nudo a los

dum cecinit cantuque suo uerba aurea fudit,  
 pressit ueloces aethere Phoebus equos:  
 45 [522]ingenti ingenii strepitu mentisque lepore  
 dulcia de sacro pectore mella uomit;  
 naturae hic uarios describit carmine motus  
 et quod fecundo uiscere robur habet;  
 hic genus alituum, penetrant qui sidera pennis,  
 50 concinuit, magno quos creat unda lacu,  
 qui uario alarum complent totum aera cursu  
 et picto splendet penna colore cita;  
 his rostrum incuruum miseram rapit aere praedam,  
 unguibus et rapidis his simul esca subest;  
 55 armis quae inter se committunt proelia duris,  
 clangor ubi immensus concitus astra quatit,  
 atque ubi diffuso uolitant saepe agmine iuncti  
 et gyris redeunt per loca summa suis,  
 remigio ut torquent alarum iugera uenti,  
 60 Aeolios campos ut quoque penna secat;  
 haec ueluti in speculo expressit sermonibus altis:  
 dat Latii flores germine Turiaco;  
 ore lacus uulgi *Albufera* uocatur ubique,  
 spumea qui felix aequoris antra bibit;  
 65 hunc in delitias Romanis Scipio struxit;

-----  
 43 cantuque suo M<sup>1</sup> p. cor. sup. lin. : cantumque suo t labrisque suis M M<sup>1</sup>  
 a. cor. || 48 et quod fecundo uiscere robur habet nos : e. q. foecundo u. r.  
 h. M<sup>1</sup> p. cor. t eiusdemque sacras protulit unus opes M et quam sit  
 semper omnibus una potens M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 49 sidera : sydera M  
 M<sup>1</sup> || 50 concinuit magno : concinit ingenti M || 52 cita : celer M<sup>1</sup> a. cor.  
 sup. lin. || 53 incuruum : in curuum M || 54 simul esca : quoque praeda M  
 M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 55 praelia quae inter se committunt semper ob  
 escam M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 56 astra : alta M || 57 iuncti : cunctae M  
 || 62 dat Latii flores germine Turiaco nos : d. L. f. g. Thuriaco M<sup>1</sup> p. cor.  
 t et Latium ornauit carmine saepe suo M ea Latium canauit carmine  
 saepe suo M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 63-8 M om. || 64-8 M<sup>1</sup> i. m., primum 64-7-  
 8, secundum 65-6, add. || 65 delitias M<sup>1</sup> : delicias t

astros. A la vez que entonaba sus cantos y con su canción esparcía  
áureas palabras, espoleaba Febo por el aire sus veloces corceles: / 45  
con la resonancia magnífica de su talento y el donaire de su  
pensamiento, destila dulces mieles de su pecho venerando. El  
devenir variopinto de la naturaleza lo describe Anyés en un poema y  
también la energía contenida en sus fecundas entrañas. / En esta 50  
obra, celebró la raza de los seres alados que penetran el cielo con sus  
vuelos, engendrados por las aguas del gran lago. Estos seres con el  
vuelo variado de sus alas surcan todo el aire, mientras sus raudos  
plumajes coloreados resplandecen. A ellas el ave de rostro  
curviforme les arrebató en el aire su desgraciada presa, pero  
inmediatamente está el alimento entre sus garras céleres. / Con armas 55  
feroces las aves se hacen la guerra entre sí, cuando un inmenso  
clamor inflamado sacude los astros, y cuando vuelan formadas en  
anchos escuadrones, cambian la dirección de sus piruetas por  
lugares muy elevados, de modo que, con la bogada de sus alas,  
remueven las yugadas del viento, / asemejándose todo a los vuelos 60  
que hienden los campos de Eolia. Todo esto, como en un espejo, lo  
describió Anyés en un estilo elevado: ofreces flores del Lacio con  
siente del Turia. Hay un lago en boca del pueblo que se llama  
por doquier *Albufera*, el cual, fecundo, bebe de los recovecos  
espumosos del mar. / Para solaz de los romanos lo construyó 65

Nereos hunc habitat squamea tota cohors;  
 huic natura dedit caeli genus omne uolucrum;  
 hunc uolucris hic uates datque canitque sono;  
 tum uarios rerum describit carmine sensus  
 70 et terris gratus, gratus et ipse polo;  
 diuino in gremio musas astrinxit ouantes:  
 sicut auis uolitat, qui quoque scribit aues;  
 vix quae composuit diuino Agnetius ore,  
 uel nisi diuinus non dabit ore alius!  
 75 Insequitur deinceps fulgens OLIVERIVS\* arte,  
 carmina pauca quidem sed bene culta dedit;  
 [523]ingenio uelox pulchra Ciceronis in arte  
 et Suadae torsit dulciter ipse sinum;  
 floruit eloquio, quo Tullius ore sonabat,  
 80 floruit et uersu cui stetit ore Maro;  
 ingenti musas decorauit nomine sacras  
 ditauitque alto carmine, mente, stilo:  
 induit aeternos Phoebaeo numine uersus  
 et sacro carmen protulit ore suum;  
 85 sermonem et facilis musas uoluebat in ore  
 et labris steterat semper Apollo suis:  
 carmina quae fecit diuinus Apollo probauit,  
 talis namque decus nominis auctor habet.  
 Nobilis huic FALCO\* sacro uomit aurea cursu,  
 90 qui Montessiaco pectora torque tegit;

---

66 squamea nos : squammea M<sup>1</sup> t || 67 caeli nos : coeli M<sup>1</sup> t || 70 et terris : principibus M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 71 diuino in gremio musas astrinxit ouantes : diuinum ingenium diuina amplectitur ipsa M d. i. d. a. inde M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 72 sicut auis uolitat, qui quoque scribit aues : atque loci mores suscipit inde sui M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 74 non dabit ore alius : dicere iam poterit M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 81 sacras M M<sup>1</sup> : sacros t || 82 stilo : stylo M M<sup>1</sup> || 83 Phoebaeo nos : Phoebaeo M M<sup>1</sup> t || 85 sermonem : sermone M M<sup>1</sup> et M<sup>1</sup>add. || 88 auctor nos : author M M<sup>1</sup> t || 89 curso : uersu M M<sup>1</sup> || 90 pectora torque tegit : stemmate saepe uiget M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin.

Publio Escipión. Lo habita toda la cohorte de hijos con piel recubierta de escamas de Nereo. Lo dotó la naturaleza de todo tipo de especies aladas; con palabras aladas lo canta y celebra este poeta, describiendo en su poema las variadas percepciones de las cosas. / A 70 la tierra Anyés la complace, complace también al cielo. En su excelso regazo cobija a las musas jubilosas: como un ave alza el vuelo, él, que describe a las aves. ¡Nunca los poemas que Anyés ha escrito con estro divino, los podría pronunciar otro ser, a menos que fuese igualmente divino!

/ Viene luego OLIVER\*, resplandeciente por sus dotes de 75 escritor. Compuso, ciertamente, pocos poemas pero muy cultos. De ágil talento en el arte hermoso de Cicerón, domeñó con dulzura el pecho de la diosa Persuasión. Destacó en el campo de la oratoria, resonando en su voz el propio Cicerón; / también destacó en la 80 poesía, guarnecida la voz por Virgilio. Con gran nombre exornó a las musas venerandas y las enriqueció con su canto elevado, con su pesamiento y con su estilo. Revistió sus versos imperecederos con la inspiración divina de Febo y de sus labios venerables brotó su canto. / La oratoria y las musas le venían a la boca fácilmente y en los 85 labios se le erguía siempre el dios Apolo: las composiciones que escribió, encontraron la aprobación del divino Apolo. Por ello, Oliver tuvo el honor de una consideración similar a la del dios.

El noble FALCÓ\* compuso para Oliver áureas palabras con metro sacro, / y cubrió su pecho con el collar de la orden de 90 Montesa. Con talento penetrante demostró una agudeza admirable,

solerti ingenio mirum monstrauit acumen,  
 dum Labyrintheo carmine uexat opus;  
 multa dedit summoque simul lita carmina melle  
 aggrediturque alto carmen ubique sono;  
 95 musarum amplexu gaudet gaudetque cubili,  
 quarum illi apposuit carmina multa sopor;  
 sidera conspexit proprio currentia motu  
 caelorum et gyros uiderat ipse sacros;  
 culmina supremi pariter calcavit Olympi,  
 100 altior et summo uertice progreditur;  
 diuino sacras struxit pede deinde choreas;  
 iucundo saltu duxit et ipse choros;  
 illo epigramma uiget salibus saepe undique laetum  
 atque elegia suo candida melle fluit;  
 105 grandia suscepit dulci modulamina uersu,  
 nam grandis uersus grandia cultus agit;  
 Turiacis pratis ut olor dulcissimus ore,  
 cantauit dulci dulcia gesta labro:  
 [524]non Falconis opus potuit corrodere liuor,  
 110 non Falconis opes spreuit Apollo sacras,  
 huic musae fontis uitreum fudere liquorem  
 Pimpleusque illi constitit amne latex!  
 Andino insurgit summum sermone per astra,  
 carmina dat sacris aemula carminibus,  
 115 dum uario egreditur decoratus pectora cultu,  
 musarum felix oscula sacra mouet

---

92 Labyrintheo *nos* : Labyrinthaeo M M<sup>1</sup> t || 97 sidera : sydera M M<sup>1</sup>  
 || 101 choreas M M<sup>1</sup> : choraemas t || 102 iucundo M<sup>1</sup> *p. cor. add.* t : et  
 uario M M<sup>1</sup> *a. cor. sup. lin.* et ipse M M<sup>1</sup> : at ipsa t || 106 nam grandis  
 uersus grandia cultus agit M<sup>1</sup> *p. cor. add.* t : uersu et perfecit grandia  
 saepe suo M M<sup>1</sup> *a. cor. sup. lin.* || 107 Turiacis *nos* : Thuriacis M t Th.  
 eius M<sup>1</sup> || 108 labro : sono M M<sup>1</sup> *a. cor. sup. lin.* || 110 spreuit : tempsit  
 M M<sup>1</sup> *a. cor. sup. lin.* || 112 Pimpleus *nos* : Pymplaeus M M<sup>1</sup> *a. cor. sup.*  
*lin.* t amne : ipse M<sup>1</sup> *a. cor. sup. lin.* || 113 summum : summus M M<sup>1</sup>  
 || 114 dat : dans M M<sup>1</sup> *a. cor. sup. litt.*



mientras entramaba su obra con una composición inextricable. Nos  
 llegó muchas composiciones, unguadas con la miel más dulce, y  
 encamina siempre su obra a una elevada sonoridad. / En el abrazo de 95  
 las musas se goza, se goza del abrazo de las que le inspiraron en  
 sueños muchos poemas. Observó los astros que corren con  
 movimiento autónomo y prestó atención a las órbitas sagradas de los  
 cielos. Al mismo tiempo holló las cimas del muy elevado Olimpo / y 100  
 llega más alto que la más alta de sus cumbres. Dispuso luego  
 sagradas danzas en metro divino y con brincos de alegría dirigió la  
 armonía de sus movimientos. En él destaca por su gracia el  
 epigrama, a menudo placentero, y la elegía luminosa fluye de su  
 tierno interior. / Abarcó los ritmos de mayor gravedad con versos 105  
 lenes, pues un verso grandilocuente produce grandeza de ornato.  
 Cual cisne de dulcísima voz en los prados del Turia, cantó con dulce  
 boca dulces gestas: ¡la obra de Falcó no la puede corroer la envidia; / 110  
 el sagrado esplendor de Falcó no lo miró con desprecio Apolo. Para  
 él las musas derramaron el agua cristalina de su fuente y para él la  
 fuente pimplea preservó su agua! En expresión latina se erige por  
 entre las estrellas hasta lo más alto y escribe cantos émulos de los  
 cantos sagrados: / mientras camina embellecido su pecho con una 115  
 elegancia variada, dichoso, incita los venerandos besos de las  
 musas, en cuyo regazo excelso deja reposar su cabeza eminente,

inque sinu sacro summum caput inicit ipse  
et pleno sugit ubere sacra sibi;  
dum sopor hunc Phoebi cogit, sacra somnia spectat,  
120 perspicua et caeli tunc sibi claustra patent:  
circulus in quadrum ingenio deflectitur huius,  
quadrata et mira lege rotunda dedit;  
Oenotriae sermo docto eius pectore fulget  
ingenii et uiuis instrepat ipse modis;  
125 lampada doctrinae prudenti uertice gestat,  
cui assiduo flammam Pallas ubique fouet;  
mente celer uerbisque grauis, conceptibus altus,  
magnus, ouans, splendens, peruolat, astat, abit;  
est illi sacra musa parens atque auctor Apollo:  
130 et Phoebos et musis sunt sua nata simul;  
lumine et ingenii depellit ab orbe tenebras  
carminibusque autem non datur umbra suis:  
fulget, inardescit, flammet splendetque micatque  
ingenio, uerbis, carmine, uoce, sinu;  
135 multiugam docto deducit pectore mentem  
et, nil non sapiens, non graue fertque nihil;  
antiquam toto uomuit de pectore uenam  
atque Maroniaco carmine magna canit.  
VIVES\* diuino nil fecit carmine doctus,  
140 -mens illi ad carmen spongia sicca fuit-,  
[525]maxima sed scripsit tandem sermone soluto  
atque illi musae magna dedere sacrae;

---

118 et : at M<sup>1</sup> || 119 dum sopor hunc Phoebi cogit : inque illo dum somus adest M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 120 caeli nos : coeli M M<sup>1</sup> t || 121 ingenio ... huius : plane ... illo M patrare ... illo M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 122 quadrata et mira lege rotunda dedit : cursibus et multis linea docta manet M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 123 docto : sacro M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 125 prudenti : prudentem M M<sup>1</sup> || 129 atque : estque M<sup>1</sup> auctor nos : author M M<sup>1</sup> t

amamantándose de la leche bendita de aquellos pechos colmados.  
 Mientras la duermevela de Febo lo arrastra, contempla sueños  
 sagrados, / entonces se le abren los pasadizos arcanos del cielo: el 120  
 círculo se doblega en forma de cuadrado por obra de su ingenio y  
 logra la cuadratura del círculo con una ley matemática sorprendente.  
 La lengua latina refulge en su pecho sabio y resuena con los vívidos  
 versos de su ingenio. / La lámpara de la ciencia con una prudencia 125  
 quintaesenciada la blasona Falcó, a quien constantemente Atenea  
 insufla su fuego. De pensamiento ágil, de palabras graves, de  
 conceptos elevados, grande, triunfante, espléndido, se eleva, se  
 afirma y se distancia. A él la musa sagrada le ha dado vida y Apolo  
 le ha colmado: / de Febo y de las musas conjuntamente nacen sus 130  
 obras. Con la clarividencia de su ingenio disipa las tinieblas del  
 mundo; por ello en sus cantos no hay asomo de oscuridad:  
 ¡resplandece, arde, llamea, destella y brilla por su talento, sus  
 palabras, sus versos, su voz, su sentimiento! / De su corazón sabio 135  
 extrae una variopinta inspiración y nada expone que no sea juicioso,  
 que no sea profundo. De su pecho hizo brotar el prístino efluvio  
 poético y compuso grandes poemas al estilo de Ovidio.

El docto VIVES\* no escribió nunca poesía, / -su mente era 140  
 para la poesía campo ayermado-; sin embargo, escribió en prosa  
 obras definitivas y también a él las musas venerandas ofrendaron  
 dotes máximas. En sus explicaciones sobre San Agustín, brota con

Aurelium dum illustrat, fuluo scatet altius auro:  
dulcifluo et Phoebi nectare uterque madet,  
145 et disciplinis dum mentis suggerit ignes,  
corrumpi nequeunt quae latuere diu;  
fama uiuet enim ueluti quoque nomine uiuit  
mens illi et nomen uita ministra subest;  
vixit enim musis nullo moriturus in aeuo  
150 atque Valentinam fouit honore facem:  
quo ualuit, sic uixit item per dogmata fato,  
uiuere nam solum est mente ualere bona.  
PALMYRENVS\* item, felix quoque gloria musis,  
non uincto liquit aurea uerba pede;  
155 lata quidem praeceps semper per prata uagatur  
et metam nullo tunc sibi fine notat;  
effluit ingenti uerborum flumine plenus  
atque illi cecidit copia tota polo;  
supremus musis antistes constitit ipse,  
160 mente et diuinus, maximus eloquio;  
librorum numero superat Phoebi aethere gyros  
atque ipso Phoebos stantque micantque libri.  
BLASSIUS\* aeterno fulget quoque nomine mirus,  
ore etsi sacro carmina nulla dedit;  
165 Tulliacam retulit diuino pectore uocem  
et fluuii Latii gurgite saepe scatet,  
improuisus enim diuina oracula fudit,  
sic musae ingenium constitit acre cibo.  
Phoebeo affulsit supremus GRAUIVS\* igne  
170 sacraque deiecit fulmina ab ore suo,

---

143-52 M *om.* M<sup>1</sup> *i. m. add.* || 146 corrumpi nequeunt quae latuere diu :  
quae c. n. q. l. d. M<sup>1</sup> || 155 quidem : equidem M M<sup>1</sup> *a. cor. sup. lin.* || 168  
musae ... acre : pleno ... omne M M<sup>1</sup> *a. cor. sup. lin.* || 169 Phoebeo nos :  
Phoebaeo M M<sup>1</sup> t

mayor hondura que el brillante oro, -con el sabroso licor nectáreo de Febo tanto San Agustín como Vives se impregnan-, / y mientras 145  
 atiza el fuego de la enseñanza de las ciencias, es imposible que lo que ha permanecido largo tiempo oculto se corrompa. En definitiva, su fama pervivirá como él vive también por su renombre.y su nombradía le proporciona una segunda vida. En efecto, vivió para las musas el que no morirá nunca jamás / y avivó la antorcha de 150  
 Valencia con dignidad. Vivió igualmente mediante los dogmas de la religión por obra de un destino que lo mantuvo vigoroso, pues vivir significa simplemente poseer una recta inteligencia.

También PALMIRENO\*, gloria fecunda de las musas, dejó escritas en prosa áureas palabras. / Ciertamente, con ímpetu, se 155  
 pasea constantemente por prados anchurosos y nunca se traza una meta sin algún fin. Fluye repleto de un torrente impresionante de palabras: le ha caído toda esa riqueza del cielo. En guía supremo de las musas se ha erigido, / siendo, por su pensamiento, excelso, 160  
 perfecto por su lenguaje. Por la cantidad de sus libros, supera el número de órbitas del Febo por el cielo y, gracias al propio Febo, sus libros mantienen vigencia y esplendor.

El admirable BLAS\* García brilla también con nombre inmortal, aunque nunca escribiera versos de inspiración elevada. / 165  
 Dio vida nueva con su corazón sublime al estilo ciceroniano, rebosante siempre de la vorágine de las aguas del Lacio, pues, sin premeditarlo, pronuncia oráculos divinos: ¡así su ingenio vivaz se nutre con el alimento de las musas!

Con el fuego de Febo resplandece el gran GRAU\* de Montemayor, / al tiempo que dispara con su voz rayos sagrados, 170

Castalium persensit enim sacro ore liquorem  
Parnassi et mouit maxima saxa pede;  
[526]illi mirificis stetit alta locutio uerbis  
in labris multo melleque sedit apes,  
175 illum et suggestus diuino gutture sensit  
et uia diuinis nouit abire modis;  
mirus erat dictis, sacer ore, supremus et arte,  
fortuna et felix ingenioque potens;  
alta dedit, diuina tulit, splendentia pressit:  
180 ore, sono, uerbis, magnus, acutus, ouans.  
SEMPERIVS\* pariter resonanti floruit ore,  
musarum excussit dulciter ore faces;  
atria et intrauit roseis uernantia pratis  
et sacro legit pollice quae uoluit;  
185 artificis studio excoluit sine limite musas  
et multa Phoebum praebuit arte suum:  
quae fecit puris resonantia carmina uerbis,  
carminibus poterat scribere Naso suis.  
linguis ecce tribus FERRVSIVS\* emicat ingens  
190 uirtute, ingenio, pectore, mente, manu;  
sacra dedit nimium redolentia carmina diuos  
et quasi de caelis lapsa fuisse putes:  
hic plenum exhausit Phoebi diuinitus amnem  
et musas duxit pectore saepe nouem;  
195 cultus erat sermo, uox mira et candidus ordo  
et quidquid fecit, constitit omne sacrum;  
hic et Aristotelem, Thomam et percalluit altum,  
Hebraico et Graeco contulit hic Latium:

-----  
173 locutio : loquutio M || 175 et : at M || 183 atria M M<sup>1</sup> : tria t || 186  
suum : sacrum M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 188 carminibus poterat scribere  
Naso suis : Nasonis poterant nomen habere sacri M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin.  
|| 192 et : quae M putes : puta M || 193 plenum : pleno M Phoebi ...  
amnem : fontem ... ore M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 196 et quidquid : quid  
quid M

pues ha probado con su boca sagrada el agua de la Fuente Castalia y conmovido las rocas más grandes del Parnaso con el ritmo de su poesía. En él resalta la elevada elocuencia de sus palabras magníficas, en sus labios toman asiento las abejas productoras de abundante miel; / se sintió arrastrado por la voz divina y 175 metódicamente supo internarse en los géneros supremos. Era admirable por las palabras, venerable por el lenguaje y extraordinario por el arte, por su fortuna fecundo y por su ingenio poderoso. Escribió cosas grandiosas, aportó cosas divinas y dominó las insignes: / por su lengua es grande, por su voz perspicaz y por sus 180 palabras resonante.

SEMPERE\*, de igual manera, sobresalió por su voz resonante. Exhaló dulcemente de su boca la luz de las musas, entró en los jardines primaverales de las rosaedas y con gesto venerable de aprobación escogió lo que quiso. / En el cultivo del ornato cultivó 185 sin límites a las musas y con magnífica habilidad ofreció su Febo: los sonoros versos que escribió con palabras diamantinas podía haberlos escrito Ovidio en sus composiciones.

He aquí que en las tres lenguas resplandece el gran FERRUZ\* / por sus cualidades, su ingenio, su vigor, su pensamiento y su 190 destreza. Escribió poemas divinos que embriagan completamente a los dioses y, por así decir, parecen caídos del cielo. Ferruz agostó, lleno de divinidad, la fuente abundante de Febo y a las musas las condujo en su corazón, a las nueve. / Su lenguaje era culto, su voz 195 admirable y su composición clara: cuanto hizo, lo elevó al rango de divino. Fue un experto consumado en el conocimiento de Aristóteles y del supremo Santo Tomás y compaginó el latín con el hebreo y el

omnia congeſſit diuino conſita ſenſu  
200 et uerſu caelis ſemper ubique placet.  
Oriolanus adhuc ſplendescit episcopus altus  
IOSEPHVS STEPHANVS\*, pectore Apollineus;  
hic Latio ſermone dedit ſacra carmina puro;  
his et Tulliaco floruit eloquio;  
205 [527]hic Theſpiadum conſpexerat abdita tecta  
et ſummo accepit ore Heliconis opes;  
facta Dei ſermone docet caelosque refundit,  
-eiusque eſt cunctis pagina ſacra ſtupor-;  
nil at non ſciuit, nil non mente accipit alta:  
210 eius pectus habet quidquid habere poteſt;  
alta uolat nomenque uehit numenque reſumit,  
;naturae uires maximus unus habet-!  
omnia ut ingenio ſuprema uolumina uoluit,  
uix quae ſcripta manent non ſibi mente tulit;  
215 Graecus erat fulſitque illo ſermo Italus ingens,  
uerba ſoluta dedit uerbaque iuncta dedit:  
uix uidet iſte parem, tanto ſic pectore ſplendet!  
-fulgenti ingenio ſolus ubique fuit-;  
hic et doctrinae ſupremum obiecit honorem,  
220 hoc etenim maior non datur ullus adhuc.  
Sed cedant docti, ſophiae focus ardeat uni,  
qui muſis ſacra pabula mente coquit;  
ecce nitet magnus NVNNESIVS\* ore et honore,  
cui culmen linguae Graecia tota dedit;  
225 cui Latium et Solymis uox perſona conſtitit omnis,  
cui totus Sophiae circulus unus adeſt;

---

201 adhuc : item M || 204 his : hic M M<sup>1</sup> || 205 et M M<sup>1</sup> *post hic addunt*  
|| 206 et ſummo accepit : accepit ſummas M || 210 quidquid : quid quid  
M || 213 ut : at M M<sup>1</sup> || 221-32 M *om.* 221-386 M<sup>1</sup> *om.*



griego: todo lo perfeccionó apoyado en una sensibilidad eximia / y, 200  
con su poesía, regocija en todo momento al mismo cielo.

También refulge el insigne obispo de Orihuela, JOSE ESTEVE\*, apolíneo por su inspiración. En un latín muy cuidado escribió himnos sagrados, destacando en ellos el lenguaje ciceroniano. / Esteve ha visitado los cobijos remotos de las musas 205 que habitan en Tespis y acogido en sus labios sublimes las riquezas del Helicón. Los actos de Dios los muestra en sus predicaciones y derrama los cielos, -a todos asombran sus páginas sagradas-. No hay nada que no sepa, no hay nada que no alcance con su penetración elevada: / su interior contiene todo lo que podía contener. 210 Hacia lo alto vuela, arrastrando su nombradía e impregnándose del estro divino, -¡las fuerzas de la naturaleza sólo él las tuvo en su grado sumo!-. Del mismo modo que, con su talento, leyó y estudió los libros más elevados, todo lo que permanece por escrito lo pudo retener, por completo, en su pensamiento. / Conocía el griego; 215 también destacó en él la vasta lengua de Roma, escribió en prosa y escribió en verso: apenas se encontrará un ser semejante. ¡Tan grande es el fulgor de su corazón!. Ciertamente, por el resplandor de su ingenio ha sido único. / A la ciencia Esteve le confirió el mayor 220 honor; en efecto, nunca se le ha dado uno mayor que éste.

Pero dejen expedito el paso los sabios, arda el fuego de la sabiduría sólo para aquél que con su pensamiento preparó para las musas un alimento sagrado. He aquí que aparece refulgente por su porte y por su honra el gran NÚÑEZ\*, al que la Grecia toda ofrendó lo más granado de su lengua, / al que el latín y el hebreo erigieron 225 como su voz resonante, al que la sabiduría, como posesión personal,

antidoto ingenii fudit fera uulnera libris,  
aegro nec patitur dogma iacere sinu;  
barbariem repulit mixtisque medela triumphis,  
230 exhibuit mentis pharmaca plena suae;  
fata aufert Graecis, Latiis quoque funera pellit  
et uomitu Sophiae cuncta ualere facit.  
Nunc etiam aequali MINGVESIVS\* omine surgit  
qui Graeco et Latio splendidus igne micat,  
235 musarumque chorum laetis amplexibus arctat  
et totus Phoebo se et sua cuncta uouet;  
[528]hoc etenim uidi penetralia Graeca magistro  
et sophiae potui summa uidere loca;  
fama dignus adest toto et celebrabitur orbe,  
240 post cineres sophiae nam nequit aura mori.  
Est etiam Phoebo TRILLESIVS\* inclitus ipso  
linguarum tenuit qui sibi quinque sonos;  
et uirtute probus; sic musis optimus extat  
harumque egregiis exprimit ora libris.  
245 Exsurgit sophiae culmen modo MASSIVS\* ingens,  
quo Plato diuini nomen habere potest;  
Chrysippi hic artem mira sub imagine pressit  
et Thomae raro dogmata iure tulit.  
Iustitiae et iuris fulget doctrina SALONIS\*,  
250 quem toto potuit orbe stupere Solon:  
legibus hic urget sophiae caelestia iura  
et mentis trutiniae condidit arte iubar.  
Summus ut inuolitat sophiae PASCHALIVS astris,  
quem musae et uirtus instituere sibi.

---

233-40 Huic Graeca est mirus cunctis Minguiesius arte / atque Arpinatis  
floribus ipse uiret; / praeceptor mihi nempe fuit, cui debeo Graeca, / hic  
unus solum nam dare Graeca potest M || 241-314 M *om.* || 241 inclitus  
*nos* : inclytus t

mantiene a su lado. Con el antídoto de su ingenio disipó las corruptelas dolorosas de los libros y no toleró que la enseñanza yaciera en la oscuridad de la enfermedad. Sus remedios expulsan la barbarie con victorias agitadas: / mostró al mundo los medicamentos 230 colmados de su pensamiento. Ahuyentó los malos augurios de las letras griegas, de las latinas también expulsó la decadencia y con este revulsivo hizo que toda la sabiduría adquiriese vitalidad.

Ahora, con augurio semejante, nos sale al paso Juan MINGUES\* que resplandece, espléndido, con resplandor griego y latino. / Estrecha al coro de las musas con abrazos llenos de felicidad 235 y, por completo, entrega a Febo su persona y su obra toda. En efecto, en este maestro observé los misterios más profundos de Grecia y pude observar los lugares más elevados de la sabiduría. Es digno de su fama y de ser celebrado por todo el mundo, / pues, 240 después de su muerte, la aureola de la sabiduría no puede morir.

También pertenece a Febo el sublime P. Juan TRILLES\*, que sabía expresarse en cinco lenguas. Irreprochable por su virtud, también sobresale, como el mejor, ante sus musas, cuyas palabras expresó en libros escogidos.

/ Aparece ahora la cima de la sabiduría, el gran Diego MAS\*, 245 junto al que Platón puede lucir el apelativo de «excelso». Fue experto en lógica, el arte de Crisipo, siendo de éste una imagen admirable y, con rara agudeza, explicó los postulados de Santo Tomás.

En en campo de la justicia y el derecho resplandece el magisterio de SALÓN\*, / ante quien, en todo el orbe, pudo quedar 250 estupefacto Solón: con las leyes de la sabiduría redujo los principios celestes y con la inteligencia de su mente estableció la brillantez de la justicia.

De igual manera alza el vuelo por entre los astros de la sabiduría el excelso Bartolomé J. PASCUAL\*, engendrado para sí por las musas y la virtud.

- 255 Floret item celebris NAVARRVS\* numine mentis,  
pagina quem vatum ceu loca prima tenet.  
MONÇONVS\* uero mundi magna occupat antra,  
nam fama et libris terrea claustra replet.  
Est etiam BOSCHVS\*, sophiae celeberrimus ore,  
260 numen Aristotelis qui super astra uehit.  
Et canonum expurgat diuina IOVERIVS\* arma,  
legibus et mentis lumine robur agit.  
IACOBVS pariter STEVE\* immensusque potensque  
et Graeci et Latii detulit orbis opes;  
265 ingenio hic magnus magnum dedit orbe Galenum,  
ad quem diuinae praebuit artis iter.  
Lombardi explicuit diuinus uerba SALAIA\*  
atque animae totam uimque iubarque docet.  
[529]Emicat egregiis ASSENSIUS\* undique uerbis,  
270 dum Thomae decorat mente sinuque scholam.  
Est ALDANA\* suo felix ubicumque boatu  
et ualuas aperit iam sophiae nitidas.  
Dum Thomae libros OROMIRIVS\* explicat altus,  
et mundus discit et polus ipse tacet.  
275 Iam CASTANEDAE\* sophia inter emicat ardens  
et puram Thomae donat habere uiam.  
Fulminat altisono mentis MVNNOSIUS\* auro,  
in quod se incutiens lumen Apollo uibrat,  
ex quo fama tubam resona sibi construit arte:  
280 flatibus hanc uiuis plena per ora restat;  
hic Helicon bibit totis sub faucibus omnem,  
dulcibus et sophiae se madefecit aquis;  
ingenio hic totas sibi miro instruxit Athenas  
et mentis riuis prata Pelasga rigat,

---

275 sophia nos : sophiae t

/ Destaca también por el genio de su pensamiento el célebre 255  
NAVARRO\*, al que sus escritos le tienen colocado en los primeros  
lugares de los poetas.

MONZON\*, ciertamente, ocupa la inmensidad espaciosa del  
mundo, pues con su fama y sus libros colma las cavidades de la  
tierra.

Destaca también Gaspar J. BOSCH\*, celeberrimo por la  
prestancia de su sabiduría, / que encumbró el genio de Aristóteles 260  
más allá de las estrellas.

JOVER\* expurga la provisión divina de los cánones y aviva la  
fuerza de las leyes con la luz de su pensamiento.

De la misma manera el gran y magnífico JAIME ESTEVE\* dio  
a conocer las riquezas del mundo griego y romano. / Con su talento 265  
este gran hombre ofrendó al mundo la obra del gran Galeno, a cuya  
disposición puso la guía de su arte divino.

El divino CELAYA\* comentó las obras de Pedro Lombardo y  
nos adoctrina sobre la fuerza y el esplendor todos del alma.

Resplandece en todo el mundo por sus palabras ilustres  
ASENSI\*, / al ilustrar con inteligencia y sensibilidad la enseñanza de 270  
santo Tomás.

ALDANA\* es siempre fecundo por la abundancia de su  
ornato, al tiempo que abre las puertas claras de la sabiduría.

Mientras el sublime OROMIRIO\* explica los libros de santo  
Tomás, el mundo aprende y el propio cielo calla.

/ Ya el resplandeciente CASTAÑEDA\* brilla por su sabiduría 275  
y proporciona un camino claro para la interpretación de santo  
Tomás.

285 hicque Palaestinos ditauit gramine campos  
et quos Chaldaeo percolit ore solum,  
hic Syriám uocem Hispano de pectore fudit,  
Thuriaco et totam contulit ore Tyron;  
Phoenicum strepit iste melos Latiumque supremo,  
290 omnia per mundi iugera melle dedit;  
hic Suadae nodos manibus construxit eburnis;  
hic sophiae ambages soluit ubique sacras;  
hic culto retulit diuina mathemata sensu  
et sibi quae condunt astra corusca Iouis;  
295 calluit historiam vatumque poemata novit  
et quod diuinus dogma Galenus agit;  
hunc totum inclusit sophiae sibi circulus ingens,  
Phoebeo et totum perbibit amne chorum;  
ingenio et linguis lustrauit compita mundi,  
300 nunc caeli latas proterit ipse uias.  
[530]Hunc sequitur docto supremus iure LEDESMA\*,  
fecundam cui artem Graecia tota dedit;  
Smyrnaei musam pleno centone profudit  
et Christi sacros texuit ipse sinus;  
305 floruit excelso uiridantis Apollinis horto  
et segetum secuit germina falce Iouis;  
Hippocratis triuit campos Ciceronis et antra  
magnaue Aristotelis peruidet arua uagus.  
Est etiam egregius musis MONLORIVS\* altis,  
310 qui totum sacro iure Platona dedit;  
Helladis assumpsit uoces sonituque canoro  
Parnassi uomuit maximus amne fauos;  
mirus et ad sophiam, ad rerum fuit altus honores:  
praebet Phoebeas artibus artis opes.

-----  
298 Phoebeo *nos* : Phoebaeo t || 302 fecundum *nos* : foecundum t || 314  
Phoebeas *nos* : Phoebaeas t

Lanza Jerónimo MUÑOZ\* rayos con el dorado acento de su mente,  
 en el que Apolo, reflejándose, hace vibrar la luz con la que la fama  
 conforma su clamor de resonante fuerza: / con vívidos vientos lo 280  
 perpetúa en sus colmados labios. Muñoz bebe con vehemencia de las  
 fuentes del Helicón y se rocía con las aguas dulces de la sabiduría.  
 Con su admirable ingenio sedujo a Atenas toda / y con los ríos de su 285  
 pensamiento riega los prados pelasgos. Enriquece con su semilla las  
 tierras de Palestina y las cultiva esmeradamente con el lenguaje de la  
 astronomía. El idioma de Siria fluye de su seno español y confronta  
 la ciudad de Tiro toda con Valencia. Las palabras de Fenicia y de  
 Roma las hace sonar de manera sublime / repartiendo su miel por la 290  
 inmensidad de los caminos del mundo. A la persuasión la ligó con  
 los nudos trenzados por sus manos marfileñas y resolvió los  
 sagrados entresijos de la sabiduría. Con sensibilidad erudita reveló  
 los sublimes problemas de la ciencia matemática y los que  
 fundamentan el devenir de los astros destelleantes de Júpiter. / Era 295  
 experto en historia, concedor de las obras de los poetas y de las  
 enseñanzas que el divino Galeno desarrolló: a Muñoz lo acogió en su  
 asamblea la sabiduría más grande, apurando hasta la última gota la  
 inspiración de las musas en el río de Febo. Con su genio y su lengua  
 ilustró las encrucijadas del mundo / y ahora pisa los anchos caminos 300  
 del cielo.

A Muñoz sigue LEDESMA\*, el más destacado en el docta  
 ciencia del derecho, al que Grecia entera ofrendó su arte fecunda. La  
 musa de Homero, el de Esmirna, la derrama en un centón fértil, al  
 tiempo que recubre el pecho sagrado de Cristo. / Floreció en el 305  
 huerto noble del primaveral Apolo y segó los frutos de su mies con  
 la hoz de Júpiter. Frecuentó los campos de Hipócrates y los  
 recovecos de Cicerón y, en su caminar, conoce a la perfección el  
 inmenso terreno de Aristóteles.

También egregio para las musas es MONLLOR\*, / que hizo 310  
 accesible toda la obra de Platón con justeza sagrada. Poseyó la  
 lengua helénica y con sonoro acento destiló a raudales, el mejor,

315 Hic Phoebi fulget VIRVESIVS\* inclitus arce,  
quem culta uersus luce Tibullus amat;  
utroque affulsit diuinus Apolline summo;  
splenduit et medicus uersibus et nituit.  
Iam uero toto ingens STRANNEVS\* emicat orbe,  
320 quem mirum mire magnus Erasmus habet;  
hic latebras sophiae librorum sentibus actas  
dissecuit Graeca mirus ubique manu;  
addidit et lucem rebus, dedit aurea libris  
munera, fert uario nectare mentis apes;  
325 multa uoluminibus magnis mire edidit unus,  
sic pleno uixit candida musa sinu;  
hunc potuit totis sibi promere sedibus orbis,  
nam toto uariis dotibus orbe micat:  
hic criticum anfractum facili regit undique filo,  
330 abstruso uetuit currere calle uias;  
ueros auctorum demonstrat dogmate sensus;  
restituit, delet lectio quae atra uetus;  
[531]obuius et musis Phoebi et uestigia figit  
et rutili currus lampada mente gerit;  
335 et dum supremo laetatur terra theatro,  
illi hit: maiores obicit unus opes;  
plausibus hunc musae iam suscepere sonoris,  
senserat hoc toto Iuppiter axe tacens;  
nominis augurium diuino numine complet:  
340 Stranneus ingenio, Stranneus estque libris;  
haec uox extremam sonitu demonstrat Ibero,  
extremum hunc quoniam iam sibi Phoebus habet;  
extrema et fines terrae nam mente cucurrit,  
qua musas toto currere in orbe facit:

-----  
315-8 Hispano uersu floret Viruesius ingens / qui et medica notor floruit  
arte solo M || 315 inclitus *nos* : inclytus t || 319-386 M *om.* || 331  
auctorum *nos* : authorum t



los panales del Parnaso. Fue admirable por su sabiduría, sublime por el honor que proporcionan las cosas: prodigó las riquezas de Febo con las artes de su arte.

/ En la ciudadela de Febo refulge el famoso VIRUÉS\*, al que Tibulo venera por el resplandor armónico de sus versos. En una y otra arte de Apolo, en poesía y en medicina, resplandece como un ser divino: brilló como médico y relució con sus versos. 315

Ahora sí que, en todo el mundo, brilla el gran ESTRANY\*, / al que, admirablemente, el gran Erasmo tenía por un hombre admirable. Las oscuridades que recubren con sus brozas los libros de sabiduría las disipó admirablemente con tacto griego. Transmitió luz a las cosas, reportó a los libros áureos dones, lleva en él con variedad nectárea las mieles de la mente. / En magnos volúmenes sólo él editó admirablemente grandes obras; de ese modo en su corazón repleto ha habitado la brillante musa. El mundo pudo darle vida para su gloria en cualquier país, pues brilla en todo el mundo por sus variadas cualidades: Estrany domina con notable agudeza el campo abrupto de la crítica / y evitó recorrer aquellos caminos por senderos inextricables. Evidencia el verdadero sentido de los autores con su exposición y restituye lo que corrompe con su negrura la lectura antigua. Abierto al influjo de las musas, afirma las huellas de Febo y conduce con su inteligencia la luz de su carro rutilante / y, al tiempo que la tierra goza ante el espectáculo que le ofrece el firmamento, él se asombra: sólo él conoce las mayores grandezas. Con aplausos sonoros las musas lo acogieron, lo había escuchado en silencio Júpiter en lo más alto del cielo; el augurio de su nombre por inspiración divina se cumple: / extraño es Estrany por su ingenio, extraño es Estrany por sus libros; este nombre se muestra extremo al pronunciarse en lengua peninsular, porque el propio Febo lo considera extremo, ya que ha recorrido los límites de la tierra con su mente extrema, con la que consigue poner en movimiento a las musas sobre la superficie del mundo. / Al escrutar con su 320 325 330 335 340 345

- 345 extremo dumque ipse petit caeli alta uolatu,  
Parnassi linquit tota superba iuga;  
hic sedet aeterno famae sociatus amore,  
quem non ipsa potest uicta tacere sibi,  
nam, dum uirtutis sophiae sibi concinit arcem,  
350 hunc summo semper nomine sede locat.  
CAROLVS et uariam defert sub pectore musam,  
nomine BARTOLIVS\*, numine et eximius;  
Graecorum scrutatur opes seruatque rapitque,  
musae et diuitiis est sibi gaza potens;  
355 thesauros sophiae cumulo uehit undique mentis,  
quae et dat diuina musa metalla manu;  
iam sacram humanamque premit sermone camenam  
cunctaque diuino uoluit ubique labro.  
Huic similis multo ROMEVIVS\* omine surgit,  
360 Romanam qui alto condit honore facem;  
atria Phoebis nimium modo consita siluis  
ueloci pernix atterit ipse pede;  
inspicit umbrosos Phoebi sub lumine saltus,  
musarum et totum possidet ipse nemus.  
365 [532]Sic etiam rutilo modo GRAVIVS\* axe coruscat  
atque omnem sophiae nunc mouet ipse lyram;  
sensu conspergit diuina uolumina pleno  
et populo ostentat caelica dona pio;  
editur ingenium radiis fulgentibus huius,  
370 queis musae ardescunt fax et Apollinea.  
MONÇONVS\* nostri gestat sacra stemmata saecli,  
huius nam cingit Phoebus honore caput;  
iugera scripturae mentis sub gressibus urget  
percurritque celer quidquid Apollo tenet:

---

345 caeli *nos* : coeli t || 351 et *nos* : at t || 352 et *nos* : at t || 357  
camenam *nos* : camaenam t || 361 Phoebis *nos* : Phoebaeis t siluis  
*nos* : syluis t || 365 Grauius *nos* : Granius t || 368 caelica *nos* : coelica t

vuelo extremo lo más elevado del cielo, abandona todos las  
soberbias cimas del Parnaso. Estrany permanece estable, unido a  
aquel amor eterno de la fama, al que la propia fama, vencida, no  
puede imponerle silencio, pues, al tiempo que armoniza para sí la  
fortaleza de la virtud con la sabiduría, / coloca a Estrany para 350  
siempre en el lugar del máximo renombre.

También lleva consigo en su pecho una musa fecunda aquel  
CARLOS\*, BARTOLÍ de apellido, ilustre por su inspiración.  
Escruta con minuciosidad las riquezas de los griegos, las conserva y  
se apodera de ellas, obteniendo el poderoso tesoro de riquezas de la  
musa. / Acumula en su pensamiento los cofres de la sabiduría y la 355  
corona que la musa le ofrenda con su mano divina. Acapara con  
palabras las musas sagradas y las profanas y todo lo abarcan sus  
labios divinos.

Similar a Bartolí surge con un gran augurio ROMEU\* / que 360  
vivifica con gran honor la antorcha de Roma. Holla con pisada  
veloz, infatigable, los atrios dispuestos en los bosques de Febo,  
observa la arboleda sombría bajo la luz de Febo y posee todo el  
bosque de las musas

/ Del mismo modo en el cielo rutilante brilla GRAU de 365  
Montemayor\* y ahora pulsa la amplia gama de la lira de la  
sabiduría. Rocía los libros divinos de pleno sentido y muestra al  
pueblo piadoso los dones celestiales. Su ingenio se transparenta en  
forma de rayos luminosos, / en los que arden las musas y el fuego 370  
de Apolo.

MONZÓN\* elabora las genealogías sagradas de nuestro siglo,  
pues Febo ciñe su cabeza con honor. Los lugares problemáticos de  
las escrituras los resuelve con las pisadas de su pensamiento y,  
veloz, recorre de arriba abajo todo lo que Apolo posee: / medita los 375

375 diuini censet primordia maxima Christi  
 et sophiae prima fert sibi sede iubar.  
 Fulminat et docto magnus sermone COLOMA\*  
 Murciadum cui arctat iam infula sacra caput.  
 Ambages sophiae splendens ANDREVS\* adiuit  
 380 et logicae soluit uincula cuncta trucis.  
 Increuit muta FERRERIVS\* arte supremus  
 et dignum magno dogmate fulcit onus;  
 harum stat soboles tot simul inclita mundo,  
 nam tanto uiguit lacte nutrita nimis;  
 385 harumque effluxit musarum ex gurgite flumen,  
 quod terra ad sophiam concita cuncta bibit.  
 Quos modo iam cecini; obstupuit cantu excitus orbis  
 et natura suo duxit in alta gradu;  
 hi Phoebum accinere ipsum musasque sacratas  
 390 et Latii uero magna dedere sono;  
 emeritoque tenent cuncti summum aethera plectro,  
 quos cantum ad celebrem magnus Olympus habet;  
 Aonidum hos mirata fuit turba alta sororum,  
 his Phoebus coluit, queis dedit ipse chelyn;  
 395 hos ut sirenas modulantes dulcia cantu  
 audiuit tenera terra subacta lyra;  
 [533]his autem toto mire cantantibus orbe  
 dimisit cursum concitus amne liquor;  
 nec potuit caelos celeri penetrare uolatu  
 400 expansis alis ales in alta suis;  
 non tenuit durum montis fastigia saxum  
 et siluam foliis arbor opaca uirens

-----  
 383 inclita *nos* : inclyta t || 385 flumen *nos* : stumen t || 389 accinere :  
 cecinire M M<sup>1</sup> || 394 his : hos M M<sup>1</sup> || 396 tenera ... lyra : toto ... sono  
 M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 401 non tenuit : dimisit M omisit M<sup>1</sup> a. cor. sup.  
 lin. || 402 siluam *nos* : syluam M M<sup>1</sup> t uirens : suis M sacris M<sup>1</sup> a. cor.  
 sup. lin.

principios fundamentales de Jesucristo y sitúa el lucero de la sabiduría en el lugar preeminente.

Por su lengua docta resplandece el gran Juan COLOMA\*, al que la sagrada ínfula de las musas mírteas aprieta la cabeza.

Los recovecos de la sabiduría los penetró el esplendoroso Antonio J. ANDRÉS\* / y resolvió todos los problemas de la difícil disciplina de la lógica. 380

Maduró el sublime FERRER\* en las artes silenciosas y sostuvo su carga honrosa con magníficas opiniones. Sobresale en el mundo como vástago esclarecido de las musas, pues creció alimentado con su leche abundante, / y desde el torrente de las musas deja correr un río del que bebe toda la tierra inclinada a la consecución de la sabiduría. 385

De este modo he cantado a estos hombres. El mundo quedó admirado, seducido por su canto, y la naturaleza los condujo con su escala a lo alto. Estos poetas han cantado al mismo Febo y a las sagradas musas / y crearon grandes obras en la lengua del Lacio. Por su plectro eminente poseen, todos, la parte más alta del cielo: los sostiene el gran Olimpo en sus célebres cantos. Los admiró la elevada congregación de las musas de Beocia, Febo los honró dándoles la lira, / a estos poetas, como a sirenas que modulan las dulzuras con su canto, los oyó la tierra, domeñada por su tierna lira, a éstos que cantan admirablemente por toda la faz del mundo, el agua, afluyendo en ríos, les entrega su corriente. No pudo el ave penetrar en los cielos con su vuelo veloz, / abiertas sus alas en el firmamento, no dispuso la dura piedra de las colinas del monte, ni de bosque el árbol oscuro de hojas verdecidas, tampoco las mansas 390 395 400

atque ferae posita steterunt feritate benignae  
constitit et presso tunc polus ipse globo;  
405 ad cantum tandem cunctorum perstitit auris,  
qui uicta ingentes leniit aure animos;  
Hyblaeo perfusa fluunt haec carmina melle,  
quisque suis quoniam uersibus astat apes:  
inter Turiacos uiguerunt undique flores,  
410 Pangaeam citharam cantibus et superant.  
Nunc chorus alter adest uulgari carmine mirus,  
qui plebis dulci nectare corda linit;  
comica sub presso mouerunt pondera socco,  
grandia festa leui constituere pede:  
415 iam uarios fudere modos fudereque cantus,  
in quibus altisono musa sub ore boat;  
nec non et tragicos nimium sumpsere cothurnos  
heroumque graues concinuere gradus;  
Martigenum uarium cantarunt dulciter ansam,  
420 iucundum et Cypriae composuere iugum;  
hi fidibus dederant diuina poemata pulsis,  
sub quibus est miris musa sonora modis;  
hi tandem puro sonuerunt gutture semper  
dulcia et aeternis mella dedere fauis.  
425 Primus at exurgit diuino pectore magnus  
PETRVS BORGIADES\* uersibus egregius;  
hic Montessiadum primam tulit undique sedem  
atque equitum princeps ille magister erat;

-----  
409 Turiacos nos : Thuriacos M M<sup>1</sup> t || 412 plebis dulci nectare corda  
linit : statuere altum semper in orbe melos M s. a. s. i. o. sonos M<sup>1</sup> a. cor.  
sup. lin. || 413 mouerunt : cecinerunt M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 416 boat :  
patet M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 419 uarium ... ansam : uarios ... orsus M  
M<sup>1</sup> a. cor. sup. litt. || 427 Montessiadum : Montesiadum M

fieras se mantuvieron en su fiereza depuesta, ni el propio cielo se  
contuvo en su oprimida redondez. / En definitiva, el oído se resiste 405  
al canto de todo aquél que tiene el poder de tranquilizar el espíritu  
con la rendición del oído. Vertidos con miel del monte Hiblo fluyen  
estos cantos, pues cada poeta se hace abeja en sus versos: entre las  
flores del Turia se robustecieron / y superan con sus cantos la cítara 410  
del monte Pangeo.

Ahora acude con su cantos en lengua romance otro coro  
admirable que pacifica el corazón del pueblo con su dulce néctar. La  
gravedad cómica la movieron con ajustados zuecos, celebraron  
grandes festejos con métrica festiva: / difundieron obras 415  
polirrítmicas, difundieron cantos en los que la musa declama con voz  
altisonante. También tomaron los coturnos trágicos y realzaron las  
graves hazañas de los héroes. Cantaron dulcemente la espada  
voluble, estirpe de Marte, / y ornaron el yugo dichoso de Venus, 420  
nacida en Chipre. Estos poetas han escrito poemas divinos pulsando  
una lira con la que la musa sonora adquiere matices admirables,  
estos poetas sonaron siempre con garganta clara y ofrendaron dulces  
mieles en panales eternos.

/ En primer lugar destaca por su vigor divino el gran PEDRO 425  
de BORJA\*, excepcional por sus versos. Ostentó siempre la  
dignidad de maestro de Montesa y fue maestro principal de caballos.

[534]fecundo accinuit splendentia carmine gesta  
430 et citharam uersu mouit agente leuem;  
Pindaricum nectebat opus, superabat et ipsum  
et lyrico strepitu dulciter insonuit;  
proelia Martis enim cantu modulatur et arma  
et caeci lusit dulcia dona Dei;  
435 amplexu Veneri Gradium iungit acerbum  
temperat et cantu semper amara graui;  
qui tranat pelagus spumosas inter et undas,  
carminis egregii cantat ubique memor,  
ipse uiator enim dum transit iugera terrae  
440 lenimen longae carmen habetque uiae;  
nocturnis pueri dum ludunt uersibus omnes,  
cantibus his sonitum mirum ubicumque uibrant,  
his fallunt noctes ad pendula fila puellae  
et niueum lunae saepe globum uocitant;  
445 ingenio diuinus, erat diuinus et ore;  
nil non diuinum pectore saepe tulit:  
atque eques et miles, princeps fuit ipseque uates,  
dux Martisque manus uoxque canora chori.  
Adfuit eximius caelesti TARREGA\* mente,  
450 cui sua dona quidem magna Thalia dedit;  
comica sub tanto nituit sic fabula uate,  
ut similem nullum iam reperire queat:  
festiuus uerbis et dulcis carmine surgit,  
commentis mirus, sensibus eximius;

---

429 fecundo nos : foecundo M M<sup>1</sup> t || 430 uersu mouit agente leuem :  
mouit pollice saepe leui M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 442 sonitum mirum ...  
uibrant : miros dant ... sonos M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 448 martisque  
manus uoxque canora chori : magnusque armis, pectore magnus erat M M<sup>1</sup>  
a. cor. sup. lin. || 454 sensibus eximius : uerus et ore simul M M<sup>1</sup> a. cor.  
sup. lin. sensibus egregium M<sup>1</sup> p. cor.



En su obra fecunda celebró gestas ilustres / y tocó la cítara sutil en 430  
 , versos vivaces. Tejía una obra pindárica superando al mismo  
 Píndaro y sonaba suavemente con lírico rumor. En su canto se  
 modulan los combates y las armas de Marte y entonó los dulces  
 dones de Cupido, el dios ciego. / En un abrazo estrecha a Venus con 435  
 el cruel Marte y atempera la amargura con su canto grave. Quien  
 cruza el mar a nado por entre las olas espumosas, canta acordándose  
 de una canción escogida, así, mientras el caminante transita los  
 collados de la tierra, / tiene al canto como descanso del largo camino. 440  
 Cuando los niños juegan cantando versos por las noches, en estos  
 cantos vibra, por doquier, un sonido admirable, con ellos las  
 muchachas pasan la noche saltando a la comba, mientras gritan al  
 redondel níveo de la luna. / Nuestro autor era, por su ingenio, 445  
 ilustre, ilustre por su porte, todo en su ser llevaba impreso lo ilustre:  
 fue caballero y soldado, noble y poeta, jefe militar, brazo de Marte y  
 voz sonora del coro de las musas.

Nos sale al paso ahora TÁRREGA\*, egregio por su  
 pensamiento celestial, / al que la gran Talía entregó sus dones más 450  
 preciados. La musa cómica resplandeció tanto en Tárrega que no  
 puede encontrársele ningún par: se nos presenta festivo en sus  
 palabras, tierno en sus poemas, admirable en sus ficciones, sublime  
 en su sensibilidad. / Se apoderó de las mentes, sedujo los corazones 455

- 455 detinuit mentes, allexit pectora cuncta  
 et pressit dulci grandia corda lyra;  
 oris blanditiis deduxit ab aethere musas  
 atque ipsum Phoebum presserat ore patrem;  
 carmine mellito populum sine lite coegit  
 460 atque secuturos melleus ore trahit;  
 [535]histrio felici huius carmine commouet urbem  
 et Thymele tanto stat quoque uate sacra;  
 mores et leges et uitae commoda praebet  
 et nil non magnum uersibus ipse docet;  
 465 constituit summos mentis sub numine casus  
 et mundi uarios monstrat ubique gradus;  
 sub festo dat uera quidem splendentia sensu  
 et risum blando commouet ipse ioco;  
 laetus agit uarios rerum splendescere uultus,  
 470 Plautino et cunctis dat quoque melle fauos;  
 diuina uersus uincit dulcedine quemque,  
 fascinat et molli corda seuera sono:  
 cogit, agit, superat ducitque trahitque mouetque,  
 allicit, impellit, lenit, adurget, adit;  
 475 musa potest solum quae fecit dicere musis,  
 -non est humano uis data tanta uiro-;  
 huius per terras iam tandem fama cucurrit  
 et feriit summo uertice mota polos;  
 Graecorum superat festiuos carmine ludos  
 480 et, quae dicta refert, sensa probata gerunt;

-----  
 457 oris : eius M || 460 secuturus nos : sequuturus M M<sup>1</sup> t trahit : uehit  
 M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 461 felici M cor. M<sup>1</sup> : faelici t felicem M a. cor.  
 || 466 uarios : totos M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 467 festo : ficto M M<sup>1</sup> a. cor.  
 sup. lin. || 469 splendescere : insplendescere M M<sup>1</sup> || 472 corda seuera  
 sono : semper ubique labro M s. u. sono M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 480 sensa  
 probata gerunt : sunt sacra norma uiris M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin.

## Elegía Valenciana

todos e impresionó con su dulce lira los grandes sentimientos. Con los hechizos de su voz atrajo del cielo a las musas y aventajó con su voz al mismo padre Febo. Con su canto de miel congregó sin provocar disputas al pueblo / y, melifluo, atrae con su palabra a sus seguidores. Un actor que representa su festiva poesía conmueve a la ciudad: sobre este gran poeta se mantiene erguido el altar sagrado de Dioniso. Proporciona normas de costumbre, leyes y situaciones alegres de la vida: todo lo importante lo enseña en sus versos. / Ideó con la inspiración divina de su pensamiento los sucesos más importantes y pone de manifiesto las diversas perspectivas del mundo. Bajo una apariencia jocosa ofrece verdades esclarecidas y mueve a risa con bromas sutiles. Su rostro alegre hace resplandecer los variados aspectos de las cosas / y, con miel plautina, nos ofrenda a todos sus panales. Su verso vence con divina dulzura a cualquiera y fascina los corazones severos con su suave sonido: atrahe, aviva, supera, induce, arrastra, mueve, seduce, impele, calma, insta, aborda; / solo la musa es capaz de decir lo que él hizo decir a las musas, -no ha sido concedido a ningún humano tan gran fuerza dramática-. Su fama, al fin, recorre toda la tierra y hiere los cielos, elevada a su extremo más encumbrado. Supera con su canto loas representaciones alegres de los griegos: / lo que enseñan sus palabras, lleva en sí pensamientos acreditados. En síntesis, por

summatim, ut dicam, quis Tarrega comicus extat,  
fas est iam de illo dicere nempe nihil,  
sed, ne forte nihil dicam, dicam esse supremam  
musarum sobolem quam nutriere nouem.

- 485 iam quoque splendescens AQVILARIVS\* extitit ingens  
et celebri Phoebo carmine dona dedit;  
comicus eximio depinxit grandia uersu,  
fabula uni sedem donat habere grauem;  
ingenio felix in musas surgit acuto  
490 et nectit dulci carmina summa fauo;  
insonat egregius, cantat diuinitus ipse  
et uarios rerum dat sacer ore modos,  
[536]quem cepit sensum summa producere mente,  
hunc uelut in speculo conspicuum tribuit;  
495 haurit item summo conceptus saepe profundo  
et tenebras foedas ut iubar ipse refert,  
inuoluit uerbis splendentia grandibus acta  
et uersu textit maxima quaeque suo;  
fortuna illi impar, sine limite sed tamen aura  
500 illi afflat mentis grandia mellifluae;  
ducit Apollineum sub grandi pectore plectrum  
atque modis felix personat alta suis;  
Bistonium dulci superat quoque gutture uatem  
et musis sacram praebuit inuidiam.  
505 diuinus modo surgit ouans GVILLERMVS\* in astra  
et sacrum in caelos inserit ipse caput;

---

482 nempe : forte M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 485 Aquilarius : Aguilarius M  
|| 486 dona : sacra M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 489 felix M M<sup>1</sup> : faelix t ||  
490 summa : pura M || 493 cepit M : caepit M<sup>1</sup> t || 494 conspicuum  
tribuit : donat habere sacro M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 496 foedas : caecas  
M duras M<sup>1</sup> || 502 felix M : faelix M<sup>1</sup> t || 503 gutture : pectine M

decir así, qué comediógrafo es comparable a Tárrega. Ahora lo correcto es no decir nada al respecto, pero, por decir algo, diré que es el vástago de las musas más excelso, al que nutrieron las nueve.

/ También, esplendente, sobresale el gran AGUILAR\*, que 485  
con su canto célebre rinde tributo a Febo. Como autor cómico ha  
descrito grandes hechos en un verso magnífico: la comedia sólo a él  
le concede un lugar ilustre. Fecundo, se eleva hasta las musas por la  
agudeza de su ingenio / y trenza los cantos más elevados en dulces 490  
panales. Eleva su voz egregia, canta de modo divino y, sagrado,  
ofrece de su boca versos variopintos, él que recibió el don de crear  
con su eminente pensamiento: ilustre como en un espejo se reflejó. / 495  
Extrae igualmente de lo más profundo los conceptos y, como un  
lucero, disipa las horribles tinieblas. Abarca en sus palabras notables  
hazañas magníficas y teje con sus versos las más elevadas. La  
fortuna le fue impar, pero, ciertamente, una brisa sin término / 500  
difunde las grandezas de su pensamiento dulce como la miel. Pulsa  
el plectro de Apolo bajo su pecho inmenso y, dichoso, celebra lo  
más elevado en sus melodías. A Orfeo, el de Tracia, lo supera con  
su dulce garganta y provoca la envidia sagrada de las musas.

/ El divino GUILLEM\* se eleva ahora, triunfante, hasta las 505  
estrellas y encumbra su augusta cabeza hasta los cielos. Sublime,

diuinus toto famam tenet unus in orbe,  
diuinum huncque simul comica musa uocat;  
huius enim uerbis splendet sententia rerum  
510 et documenta suis stant quoque carminibus;  
gaudia Phoebao conflat sermone suprema  
et mundi cunctos cernere gesta facit,  
non lento sequitur musas pede cantibus acres,  
sed celeri cunctas undique mente capit;  
515 ingentes nectit per prata uirentia flores  
quorum uel caelos allicit altus odor;  
dulcibus insplendent semper sua carmina uerbis,  
dices haec musas ore dedisse suo;  
uatibus assiduus sacris comes astat ubique,  
520 miris alta potens conficit auspiciis;  
Roscius hunc optat nimium cupiuntque theatra  
et toto populus percolit orbe frequens;  
musarum manibus casus describit amoenos,  
cui praebent niueas semper ubique manus.  
525 [537]Eximius tandem ESCOLANVS\* pectore fulget,  
qui dulcem gestis condidit historiam;  
uatesque egregius cecinit plectro alta sonoro  
pulsauitque sacram pollice saepe lyram;  
dulcifluo sermone canit uersuque suauis  
530 et Parnassiacas fert sibi mente deas  
et uelut amne fluit gurgis ripasque relinquit,  
sic musis cunctos praeterit iste suis;  
iucundo eloquio cunctorum pectora cogit,  
seria dum fictis miscet, ubique placet;

---

507 famam tenet unus : semper celebratur M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 508  
diuinum huncque : diuinumque M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 511 Phoebao nos :  
Phoebao M M<sup>1</sup> t || 520 miris alta potens conficit auspiciis : auspiciis  
miris conficit alta potens M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 521 Roscius M M<sup>1</sup> :  
Boscus t || 526 dulcem gestis condidit historiam : historico dulcem uim  
dedit ipse sono M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin.

es el único cuya fama se extiende por todo el mundo, sublime le llama la propia musa de la comedia, pues en sus palabras brilla la verdad de las cosas / y en sus cantos están encerradas las enseñanzas. Inspira los más elevados placeres con palabras propias de Febo y hace mirar a todos las hazañas que acontecen en el mundo. No sigue con ritmo lento en sus cantos a las musas vivaces, sino que con mente rápida las acoge a todas. / Trenza, recorriendo los prados verdes, flores magníficas, cuyo olor aromático seduce a los cielos. Con dulces palabras resplandecen sus cantos en todo momento, se diría que las musas se los enseñaron de su propia boca. Es el compañero constante de los poetas venerables, / con auspicios admirables colma, poderoso, lo más elevado. Por Guillem de Castro muestra su preferencia el comediante Roscio, los teatros lo anhelan y el pueblo, que frecuenta sus obras en todas partes, lo venera. Con el socorro de las musas relata sucesos divertidos, para él extienden siempre sus manos blancas de nieve.

/ Reluce también por su vigor el ilustre ESCOLANO\*, que publicó una amena obra histórica llena de relatos de hazañas. También, como poeta sin par, ha cantado con plectro sonoro cosas encumbradas y pulsado a menudo con su dedo índice la sagrada lira. Compone con un lenguaje que discurre dulcemente / y con verso suave y lleva consigo en su pensamiento a las diosas del Parnaso, y como un río, fluye hacia alta mar y abandona las orillas, así, gracias a su musa, deja atrás a todos los demás. Con su discurso agradable cautiva todos los corazones, mezclando lo serio con lo ficticio

- 535 Maeonides tanto nunquam sibi floruit ore,  
 non est qui simili personet ore sibi;  
 edita iam tantum hunc magnumque uolumina monstrant,  
 historicis nimium quae uiguere notis;  
 Turiacas hic ornat opes monumentaque uexit
- 540 aeterna famae concelebranda tuba:  
 dulcisonus loquitur, lyricus canit, inclitus astat,  
 insonat immensus eximiusque docet,  
 huic etenim natura dedit sua iura suprema:  
 seu canit, est magnus, magnus adestque tacens;
- 545 huic etiam uates ASSORIVS\* intonat alte  
 et uersu in mente fulmina rara iacit;  
 uerbaque mellifluis iaculatur ouantia musis,  
 carminis et dulci pectora uoce ferit.

-----

537 hunc *M om.* || 538 notis : nolis *M M<sup>1</sup>* || 539 Turiacas *nos* : Thuriacas  
*M M<sup>1</sup> t* uexit : tollit *M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin.* || 540 aeterna ...  
 concelebranda tuba : aeterno et ... contulit illa sono *M M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin.*  
 || 541 inclitus astat *nos* : inclytus a. t aureus a. *M inclytus ardet M<sup>1</sup>* ||  
 542 eximiusque . : maximus ipse *M* || hic Graeco resonat in agnus  
 Ledesma boatu, / omnia dum Graeci conspiciat antra loci / edocuitque  
 artem quam tota uel attica laudet / atque loqui Graeco iuncta lepores  
 facit. / iam nunc notus adest toto Nunnesius orbe, / cuius nulla quidem  
 nomina lingua dabit, / mente altius fuit ore ingens et pectore summus, /  
 quem laus ipsa tacet, nam nequit huncque loqui, / omnia scripta tenet  
 calletque uolumina cuncta, / unus solus adest quem sibi musa colat, /  
 foecundos campos Graeci sermonis alebat / quod fouet egregio, dum sibi  
 rore rigat / nec nouit similem iam tota Hispania nunquam / nec nosces  
 pariter iam sibi tota parem; / hunc uirtus, hunc musa uehit colit huncque  
 uel orbis / et nunc aether habet quem dedit aether item. / atque caret  
 simili magnus Munnosius ipse / qui ob mentem in terris dictus Apollo  
 fuit, / tres linguas toto sibi pectore condidit altas / quas uno miras  
 protulit ore simul, / hic stupor orbis erat genius regumque ducumque, / est  
 sapientium etiam maxima meta uirum. / carmine festiuo celebris quoque  
 Roigius extat / cui risus niuis ignibus ara subest, / hic patrio sermone  
 tonat, dat gaudia uerbis, / non est cui gaudens talia musa dedit, / ut  
 socius Veneris saltat ludoque iocoque / quem sibi uel natum iam nocat  
 ipsa Venus *M post 544 add.* || 546-8 *M<sup>1</sup> i. m. add.*



dondequiera que guste. / Homero, el de Meonia, nunca floreció con 535  
tanta prestancia, no hay quien resuene con igual voz. Escolano se  
revela magnífico por unos volúmenes ya editados que destacan,  
sobre todo, por estar colmados de datos históricos. Escolano adorna  
las riquezas del Turia y transmitió recuerdos / dignos de ser 540  
venerados con el clarín eterno de la fama: dulce por su lengua, lírico  
por su canto, ilustre por su porte, magnífico por su cadencia e ilustre  
por su doctrina, a él, por ende, la naturaleza ofrendó el conocimiento  
de sus leyes supremas, así, si canta, es grande, y es grande en  
silencio. / A Escolano el poeta ASORIS\* lo celebra su voz 545  
frangorosa y, con su verso, deja caer en su pensamiento singulares  
rayos. Esparce palabras que aclaman a la musas que rezuman miel y,  
con la dulce voz de su canto, hieren los corazones.

Denique diuino fulgens ALAGONIO\* ore  
550 et triplici surgit mirus in astra sono;  
hic non notus adest, nulli nam innotuit unquam,  
fortuna hunc quoniam fudit in ima furens;  
Democritus simili titulo sese extulit olim  
atque pari hic toto uoce stat orbe simul;  
555 ille at ridebat, lacrimis hic irrigat ora,  
dispar nam fatum pectora dat uaria.  
[538]Trinacria hunc patribus mundo dedit insula primis  
cui in damna est fatum semper ubique triplex:  
nobilis est ortu, tectum iubar euehit altum  
560 quod dulci solum pectore semper agit;  
moribus est insons, coluit solum ipse camenas  
et culpa est culpa uel caruisse sibi:  
heu nimium fortuna suum caput opprimit altum  
et ueluti saxo semper in ima iacit!  
565 quos coluit campos et prata Theocritus ingens,  
huius in augurium iam coluere patres;  
iam uatem simili fecerunt numine diui,  
quos Siculis splendens inuocat ara sacris;  
namque Alagoniaco nimium fulgebat honore,  
570 quem fortuna acri sustulit atra manu;  
casibus auersis uitam sic temperat omnem,  
ut solum musis sit sua uita piis.  
ingenio surgit facili nitidoque proboque,  
quidquid et aggreditur, absque labore premit;  
575 dotibus his illum iam natura afficit amplis,  
ut uix his uere noscas habere parem;

-----  
549 Alagonio : Alagonius M M<sup>1</sup> || 553 titulo : uerbo M M<sup>1</sup> a. cor. sup.  
lin. || 555 lacrimis nos : lachrymis M M<sup>1</sup> t || 559 altum : ingens M<sup>1</sup> a.  
cor. sup. lin. || 561 camenas nos : Camaenas M M<sup>1</sup> t || 571 auersis :  
aduersis M M<sup>1</sup> || 572 piis : sacris M M<sup>1</sup> a. cor. sup. litt. || 573 proboque :  
sacroque M M<sup>1</sup>

Finalmente, resplandeciente por la prestancia divina de la  
 estirpe de los ALAGÓN\*, / con dominio de las tres lenguas se eleva 550  
 admirable hasta las estrellas. Desconocido aparece, pues a nadie le  
 sonó nunca su nombre, ya que la fortuna, furiosa, lo ha hundido en  
 el abismo. Demócrito por un honor semejante se enorgulleció antaño  
 y con voz similar se mantiene sobre la faz del mundo. / Sin 555  
 embargo, aquél reía, mientras éste riega sus mejillas con lágrimas,  
 pues un hado desigual engendra corazones diversos.

La isla de Sicilia dio vida a los primeros padres de este  
 hombre, al que constantemente ha perjudicado un triple hado: ser  
 noble de cuna, que un lucero le guíe a una altura encumbrada / y que 560  
 éste, interminablemente, sólo se avive en su corazón tierno. De  
 costumbres irreprochables, siente veneración exclusiva por las  
 musas camenas y su culpa es carecer de culpa. ¡Ay!, la fortuna  
 oprime con fuerza su erguida cabeza y desde una peña, por decir así,  
 lo lanza en todo momento al abismo. / Los campos y prados que 565  
 cantara el gran Teócrito, como buen augurio de Mariner, ya los  
 habían cultivado sus padres. Ya lo hicieron poeta con semejante  
 intención los dioses a los que el esplendente altar venera con  
 sacrificios sículos. Así pues, relucía sobremanera para el honor de  
 los Alagón, / arrebatado por la negra fortuna con su mano 570  
 inclemente, así, en circunstancias adversas, atempera toda forma de  
 vida, de suerte que consagra su vida sólo al servicio de las musas  
 venerables.

Destaca por su talento ágil, transparente y virtuoso: todo lo que  
 se propone, lo concluye sin esfuerzo. / Con amplias dotes lo 575  
 perfeccionó la naturaleza, de modo que no se le podrá conocer  
 un rival. Los poemas le venían a la cabeza sin ningún esfuerzo:

carmina uel nullo ueniunt sibi nata labore,  
-ter centum uno haustu carmina culta uomit-;  
Graeca simul pangitque simul quoque saepe Latina  
580 atque omnes plena complet hic arte modos;  
uix est ulla fides quae haec liberet aurea uerba  
atque ideo nulli denique notus adest;  
inuidiae laqueis praeceps compellitur atris,  
hostibus at laetus, obuius, ipse patet;  
585 fortunae telum nomen dat criminis illi,  
solum illi est error fata habuisse sua:  
esuriem Phoebus per tot sua carmina ducit,  
carmina nam Phoebus dat meliora fame;  
[539]infelix semper fieri nihil altius optat,  
590 alta quem fudit iam fera sede manus-;  
nec caret inuidia qua totis artibus ardet,  
inuidia at summum saepe cacumen adit;  
omnes inuiso cernunt hunc pectore semper  
atque premi cogunt commoda quaeque sua;  
595 sunt pauci quibus ille placet doctique sed ipsi,  
his solum uero nomine semper adest.  
scripsit multa quidem sub parui temporis horis:  
quod mense alter agit, dat sibi saepe die;  
quae Graeco celebres uerbis fundere at Athenae,  
600 Romae etiam uerbis praebuit iste suis;  
plurima uulgari quae perstant condita lingua  
ut linguam exacuet, iam Latio tribuit;  
quidquid tentauit, diuino protulit ore,  
Herculeo et Phoebi pectore duxit onus;  
605 principibus carus ducibus gratusque supremis,  
musarum nutriit lacte sacro sobolem;

-----  
584 at laetus M<sup>1</sup> : at saeuus M et l. t | 589 infelix M M<sup>1</sup> : infaelix t | |  
605 carus nos : charus M M<sup>1</sup> t

derrama trescientos versos cultos en un sólo arrebató de inspiración.  
Escribe en griego lo mismo que en latín / y lleva a su perfección con 580  
una habilidad acabada todos los metros. Nadie da crédito a la  
publicación de estas aéreas palabras y, por ello, no es conocido de  
nadie. En los negros lazos de la envidia se precipita de cabeza, pero  
a sus enemigos se les aparece feliz e indulgente. / El dardo de la 585  
fortuna le da la explicación de su culpa, pero su único error han sido  
sus hados: hambre le lleva Febo en pago a todos sus poemas, pues  
Febo recompensa los mejores poemas con hambre. Desdichado, no  
desea nunca realizar una obra elevada / aquél al que una mano feroz 590  
lo hunde desde su residencia encumbrada. No le abandona la envidia  
que requema todos los huesos, sino que, a menudo, la envidia le  
presenta su agujón más profundo. Todos lo miran siempre con el  
pecho lleno de envidia y procuran aprovechar para su conveniencia  
todo lo suyo. / A pocas personas le son gratas, pero sabias, sólo a 595  
éstos se presenta su verdadero nombre.

Ha escrito mucho en poco tiempo: lo que otro hace en un mes,  
él lo realiza a menudo en un día. Las obras que la célebre Atenas  
difundió en su idioma, / él también las ha dado a conocer a Roma en 600  
sus palabras. Otras muchas obras escritas en lengua romance, las  
transladó al latín para avivar la lengua. Todo lo que se propuso, lo  
escribió con voz sublime, al tiempo que en su pecho hercúleo alojaba  
el peso de Febo. / Apreciado por los príncipes y agradable para los 605  
gobernantes supremos, ha alimentado con la leche sagrada de las  
musas la descendencia de aquéllos. Carece de todo lo necesario para

utile nil tenuit quo posset ducere uitam,  
 nam praeter mentem nil habet ille suam;  
 est uatum cura illi ingens, sua pabula libri,  
 610 Pegasea et labrum cui leuis unda rigat;  
 ingrata hunc mundus semper sub sorte relinquit,  
 quem pariter linquit hic quoque sorte pari;  
 famam quaerit enim quae uel quaesita superstat,  
 etsi hic ob famam deperit inde fame;  
 615 hoc morbo iacuit feruenti magnus Homerus  
 atque fames Flacco compulit ora sacra:  
 haec propria est uatum, saturi sine mente uagantur  
 nec pleno mens est undique uentre potens;  
 sic fortuna iubet, non est obsistere fatis:  
 620 iam natura suis cuncta dedit numeris;  
 [540]haec pleno hunc semper sibi nutriit ubere larga:  
 his quae ipse exoptat, cetera quisque petat;  
 cetera susciperet, raperet nisi feruidus hostis,  
 et ne dona gerat, spargit hic inde mala;  
 625 et si magna quidem persistit opinio mundo,  
 hanc tentant multi saepe necare facem,  
 sed uero semper Phoebus sibi personat ore  
 et uerum toto clarius orbe patet;  
 si felix illi tandem fortuna fuisset,  
 630 maius et esset onus maior et inuidia.  
 cuncta etenim pereunt, uiuunt sed candida scripta,  
 -haec Phoebus sacro munere saepe fouet-;  
 qui uolat alta quidem, telis est obuius orbis:  
 formica est auibus quae uolat esca feris;

-----  
 610 P. et labrum cui leuis unda rigat : P. huic l. dulcis at unda rigat M P.  
 extinguit cui leuis unda situm M<sup>1</sup> a. cor. sup. lin. || 612 hic : nec M M<sup>1</sup> a.  
 cor. sup. litt. || 613 uel : tunc M M<sup>1</sup> || 614 etsi M<sup>1</sup> : et si M t || 622  
 cetera nos : caetera M M<sup>1</sup> t || 623 cetera nos : caetera M M<sup>1</sup> t || 625 et si  
 : etsi M || 629 felix M M<sup>1</sup> : faelix t || 634 feris : suis M M<sup>1</sup> a. cor. sup.  
 lin.

subsistir, pues, excepto el pensamiento, nada posee en propiedad.  
 Su mayor interés son los poetas; su alimento, los libros; / a él el agua 610  
 suave de Pegaso humedece los labios. A él el mundo lo abandona  
 siempre a una suerte ingrata, él abandona al mundo a una suerte  
 semejante. Así pues, persigue la fama que nunca se encuentra,  
 aunque por causa de dicha fama muera de hambre. / Por esta 615  
 enfermedad atroz yacía en el suelo el gran Homero; también el  
 hambre inspiró la expresión venerable de Horacio. El hambre es  
 propia de los poetas, los hartos vagan sin inspiración: en el vientre  
 saciado no habita el fértil pensamiento. Así lo ordena la fortuna; no  
 hay que resistirse a los hados: / la naturaleza lo ha entregado todo en 620  
 sus justas proporciones. Ésta, liberal, lo alimenta con sus pechos  
 rebosantes: cualquiera pediría a los ricos cosas distintas a las que él  
 desea. Conseguiría lo demás, si no se lo arrebatase un rabioso  
 enemigo; éste en seguida esparce maldades para que no reciba  
 dones. / Si en el mundo perdura una opinión favorable, muchos 625  
 intentan apagar este fuego, pero Febo siempre resuena con voz  
 certera y manifiesta al mundo la verdad radiante. Si la fortuna le  
 hubiera sido propicia, / mayor habría sido la carga, mayor la envidia. 630

En verdad, todo parece, pero sus brillantes escritos perviven, -  
 Febo los favorece frecuentemente con un don sagrado-. Quien vuela  
 alto, está, ciertamente, más expuesto a las flechas del mundo: la  
 hormiga voladora es el alimento de las feroces aves; / cuando 635  
 el ciervo abandona a su guarida en las cumbres del monte, se

- 635 ut caueam linquit per montis culmina ceruus,  
est canibus subito praeda patens trucibus;  
infelix qui mente uolat: uolat ardea in illum  
atque miser curuis unguibus incutitur;  
sic uatum populus cecidit quondam acriter actus:  
640 ingenium semper barbaries repulit;  
haec et summa tenet toto et dominatur in orbe,  
haec petit alta quidem sorteque gestat opes.  
musarum hic fontem sitibundus saepe frequentat  
et solum musas suscipit ille sinu;  
645 hancque uiam solus multo terit undique gressu:  
has optat comites, has amat ille duces;  
etsi Alagoniaco sit notus nomine nulli,  
his notus fieri semper ubique cupit,  
atque inter uates quos alta Valentia duxit,  
650 florea Turiaci fluminis arua tenet;  
quem liquidis mirus produxit Mincius undis,  
nominis auspicio clarius omen habet:  
[541]dicitur iste Maro, Marinerius ille uocatur,  
sacrato secum nomine uterque uiget;  
655 Augusto hic nituit sub musis principe magnis,  
angusto at fato dirutus ille iacet.  
Hic chorus est uatum, quem Phoebus carmine ditat,  
fama tuba et sacris Turia deinde rosis.

-----  
637 infelix M<sup>1</sup> : infaelix M t || 641 et *secundum* M<sup>1</sup> *post add.* || 645  
multo ... gressu : calcat ... solus M calcat ... et solus M<sup>1</sup> *a. cor. sup. lin.* ||  
647 etsi : et si M M<sup>1</sup> || 650 Turiaci *nos* : Thuriaci M M<sup>1</sup> t || 651 quem M  
M<sup>1</sup> : quam t || 655 magnis : sacris M M<sup>1</sup> *a. cor. sup. lin.* || 656 ille : iste  
M || 658 Turia *nos* : Thuria M M<sup>1</sup> t



expone inmediatamente, como presa, a los perros crueles. Infeliz es el que vuela con el pensamiento: vuela como la garza real contra él y, desgraciado, se ve herido por los golpes de las aves de curvadas garras. Así, la muchedumbre de poetas está destrozada, golpeada desde antaño cruelmente: / siempre la barbarie ha rechazado el ingenio. La barbarie posee lo más elevado y mantiene domeñado el mundo; la barbarie busca, ciertamente, lo más elevado y por obra de la suerte logra abundancia de riquezas. 640

Nuestro poeta frecuente sediento la fuente de las musas y en su pecho tiene un cobijo sólo para las musas. / Es el único que constantemente anda por este camino con pasos apresurados: las desea como compañeras, las ama como guía. Aunque nadie le conozca por el gentilicio de Alagón, él desea siempre y en todo momento llegar a ser conocido de todos. Entre los poetas que la insigne Valencia ha engendrado, / él posee los labrantíos floridos que el río Turia riega. Aquél a quien crió con sus límpidas aguas el maravilloso Mincio, tiene con el augurio de su nombre un claro auspicio: éste se llama Marón; aquél Mariner; uno y otro florecen conjuntamente por su famoso apellido. / En tiempos del emperador Augusto resplandeció Virgilio con su musa sublime, mientras Mariner yace en el suelo por su destino angosto. 650 655

Éste es el coro de poetas que Febo enriquece con su canto, la fama con su clarín y el río Turia con sus sagradas rosas.

## NOTAS A LA ELEGÍA VALENCIANA

### **AGNETIUS (vv. 37-74)**

Juan Bautista Anyés, Agnés o Agnesio (Valencia 1480 - Valencia 1539 ó 1553), presbítero, teólogo y beneficiado de la seo valentina. Estudió humanidades y retórica, además de teología y filosofía en el *Estudi General* de Valencia.

*pleno autem ... uomit / vv. 39-46*] La obra poética que Mariner alaba en estos versos es la siguiente: *Apologia in defensionem uirorum illustrium equestrium bonorumque ciuium Valentinorum in ciuilem Valentini populi seditionem quam uulgo 'germaniam' olim appellarunt. Secunda apologia in laudem illustrissimi magnanimum domini Roderici Zeneti quondam Marchionis inque laudem omnium equitum Valentinatium. Tertia apologia in uenatores pro auibus cum expositione multarum auium sermone Graeco, Latino atque Valentino. Alia opuscula non iniucunda lectu. Valentiae, 1543.*

*naturae ... alius / vv. 47-74*] En esta ocasión, Mariner se está refiriendo a la obra siguiente: *Apologia seu liber de auibus quae in Albufera palude VIII passuum millibus urbe degunt, Valentiae, 1545.*

*ore ... struxit / vv. 63-5*] La opinión según la cual la albufera valenciana es una obra de ingeniería humana procede de Beuter. En efecto, en el libro I, capítulo 17 de su *Corónica General* dice que fue Publio Escipión quien mandó construir la Albufera para recreo de los valencianos. Escolano en la *Década primera* segunda parte, fol. 243 rebate esta opinión con las siguientes palabras:

«Beuter refiere que Publio Scipión, (...) ocupado en engrandecer a Valencia por recompensa de la destruida Sagunto, mandó por manos de ingenieros formar nuestro estanque para regalo de los valencianos; pero habla sin author y testigo -que fuera justo los citara-, y lo cierto es que éste, como los demás del reyno son hechuras de la mesma naturaleza y no de las manos de los hombres y más el nuestro, que es como un braço de mar».

### **OLIVERIUS (vv. 75-88)**

Identificar a este Oliver presenta algunos problemas. Los datos que Mariner nos ofrece de él son demasiado ambiguos y escasos, a saber, que era jurisperito y poeta, si bien en el campo de la poesía destacaba más por la altura de sus composiciones que por la extensión de su obra. En definitiva, con estas características encontramos a dos personajes: Juan Oliver y Miguel Jerónimo Oliver.

Juan Oliver, citado por Palmireno en su *Lobenia* en calidad de jurisperito, estudió artes en la Universidad de Valencia en la que se licenció en diciembre de 1553, ejerciendo en la misma de catedrático de poesía entre los años 1559 y 1570. Miguel Jerónimo Oliver, por su parte, fue doctor en ambos derechos y escritor de algunas poesías recogidas por Cerdá y Rico en los comentarios que realizó al *Canto del Turia* de Gil Polo (*Vid. Gil Polo, La Diana Enamorada, cinco libros que prosiguen los VII de Jorge de Montemayor. Nueva impresión con notas al Canto del Turia. Madrid, Imprenta de Don Antonio de Sancha, 1778, pp. 384-ss.*).

En favor de la identificación del Oliver marineriano con Juan Oliver encontramos los siguientes argumentos. En primer lugar uno *ex auctoritate*. En efecto, Ximeno, en su Biblioteca de *Escritores del reyno de Valencia*, p. 163, alude a ésta posibilidad citando unos epigramas de Falcó que lo elogian (*Vd.*

comentarios sobre Falcó) y la propia *Elegía Valentina* de Mariner. No obstante el propio Ximeno introduce la siguiente salvedad:

«(...) pero callan (Falcó y Mariner) su nombre propio, y como hubo antes un Pedro Juan Oliver, que fue igualmente merecedor de estos elogios, no sabemos de quien hablan».

Otros argumentos de mayor peso que avalen esta autoría pueden ser los dos siguientes: en primer lugar, el hecho de que Juan Oliver fue profesor en el *Estudi General* valentino (Vd. FELIPO, A. *La Universidad de Valencia durante el siglo XVI (1499-1611)*, Valencia, 1993, pp. 71, 76 y 87), lo cual está en consonancia con la amplia nómina de docentes de aquella universidad alabados por Mariner; en segundo lugar, fue un poeta poco prolífico pero de algún renombre. Así, colaboró en la obra editada por Tárrega intitulada *Fiestas a la reliquia de San Vicente Ferrer*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1600.

A favor de la identificación del Oliver loado por Mariner con Miguel Jerónimo encontramos al erudito Cerdá y Rico que, comentando los versos que Gil Polo dedicó a su Oliver, escribe lo siguiente (Vd. *op. cit.* p. 384):

«Pág. 159, l. 14. En toda la octava celebra Polo a un OLIVER jurisconsulto. Yo no hallo que pueda ser otro que el M. Gerónimo Oliver (...)»

Cerdá cita, como Ximeno, los epigramas laudatorios de Falcó pero considerándolos un elogio de Miguel Jerónimo. Martí Grajales hace lo propio, basándose en la autoridad de Cerdá (Vid. MARTÍ GRAJALES, F. *Ensayo de un diccionario biográfico y bibliográfico de los poetas que florecieron en el Reino de Valencia hasta el año 1700*, Madrid, 1927, pp. 326-7).

En conclusión, teniendo presente todos estos argumentos, nos inclinamos a pensar que el autor mencionado por Mariner es Miguel Jerónimo Oliver, dado que fue un jurista afamado y un poeta latino notable, detalles ambos que, en la persona de Juan Oliver<sup>1</sup>, brillan por su mediocridad.

### **FALCO (vv. 89-138)**

Jaime Juan Falcó (Valencia 1522 - Madrid 1594), poeta, filósofo y matemático afamado

*huic* / v. 89] Se refiere, según todos los indicios, a Miguel Jerónimo Oliver (vid. comentarios al respecto de Oliver), al que Falcó alabó en dos de sus epigramas: Epigrama 36, fol. 12 y epigrama 60 fol.16 (vid. entrada siguiente).

*solerti ... sibi* / vv. 91-118] Las obras poéticas de Falcó fueron recogidas en el siguiente volumen: *Operum poeticorum libri V*, Valencia, Felipe Mey, 1600. Esta obra se reeditó varias veces: en Madrid el mismo año 1600, Barcelona en 1624 y en la propia Valencia el año de 1647. Cerdá, en sus comentarios al Canto del Turia, incorpora algunas composiciones poéticas de Falcó que no están recopiladas en este volumen (vid. *op. cit.* pp. 364, 375-ss, y 492-ss.).

---

<sup>1</sup>Sobre este personaje Vd. ALMENARA SEBASTIÁN, M., *El humanista Pere-Joan Olivari: vida, biografía y epistolario*, tesis doctoral presentada en la Universidad de Valencia en 1992 bajo la dirección del Dr. Jordi Pérez i Durà.

*dum sopor ... dedit* / vv. 119-22] *De quadratura circuli*, Valencia, viuda de Pedro de Huete, 1587 y 1591.

**VIVES (vv. 139-52)**

Juan Luis Vives (Valencia 1492 ó 1493 - Brujas 1540 ó 1541).

*Aurelium ... madet* / vv. 143-4] *Diui Aurelii Augustini 'de Ciuitate Dei libri XXII' ad priscae uenerandaeque uetustatis exemplaria collati eruditissimisque insupere commetariis illustrati*, Basileae, 1522; Parisiis, 1555. Conoció muchas otras ediciones.

*et ... diu* / vv. 145-6] *De disciplinis libri XX*, Antverpiae, 1531; Coloniae, 1532; Coloniae, 1536; Lugduni, 1551; Basileae 1555.

**PALMYRENSIS (vv. 153-62)**

Juan Lorenzo Palmireno (Alcañiz 1524 - Valencia 1579).

**BLASSIUS (vv. 163-8)**

Vicente Blas García (Valencia 1551 - Valencia 1616). Fue discípulo de Juan Lorenzo Palmireno. Ocupó la cátedra de prosodia de la Universidad de Valencia pasando a la de retórica a la muerte de su maestro aragonés.

*Tulliacam... cibo* / vv. 165-9] Fueron numerosos los discursos que Blas García pronunció, dejando en ellos constancia de la maestría de su arte oratoria. Así se comprueba haciendo mención del listado que sigue: *In commendationem multorum eximia spe summae uirtutis adolescentum eclogia* Valencia, Pedro de Huete, 1568 y 1576. *M. T. Ciceronis oratio pro Marco Marcello quadragesim. Additae sunt in gratiam studiosae iuuentutis quinque praefationes in eandem orationem*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1586. *Oratio qua gratias Deo agit pro nouo Pontifice Clemente VIII habita in Academia Romana XVII kal. Iulii M.D.XCII*, Roma, Aloisio Zanetto, 1592. *Oratio habita pro se ipso in Academia Romana XVI kal. Iulii anno ab humanae salutis exordio M.D.XCII*, Roma, Herederos de Juan Liliotti, 1593. *Oratio funebris habita Nepetre cum eo cadauer Horatii Celsi, episcopi Melphiensis, e Flaminia cuius fuerat prolegatus translatum, humaretur anno Domini M.D.XCII*, Roma, Herederos Juan Liliotti, 1593. *Oratio funebris in laudem Alexandri Farnesii, serenissimi Parmae et Placentiae ducis*, Roma, Herederos de Juan Liliotti, 1593. *Orationes Romanae, praefationes aliaque nonnulla*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1603. *Duae orationes, altera in exequiis Philippi II Hisp. et Indiarum regni, altera coram eius filio, nuru, filia et genero cum Academiam Valentinam per humanitatem inuisissent*, Valencia, Juan Vicente Franco, 1611.

**GRAVIUS (vv. 169-80)**

Gaspar Grau o Guerau de Montemayor (Onteniente - 1600 Valencia). Bachiller en artes en 1577, ganó la cátedra de oratoria de la Universidad de Valencia en junio de 1579, de la que fue despojado por su carácter polémico en 1581.

*illum... modis* / vv. 175-6] Debe referirse al estro satírico que Grau de Montemayor demostró al escribir su poema *Breu descripció dels mestres que anaren a besar les mans a la magestat del rey Don Phelip al real de la Ciutat de València a primer de febrer any 1586*, aún manuscrito. En efecto, con motivo de la visita a Valencia de Felipe II a fines de 1585, la ciudad organizó solemnes festejos para rendir pleitesía al rey, en los que participó el claustro de la Universidad. Grau aprovechó la ocasión para ironizar sobre sus colegas del Estudio General, lo cual le valió el ostracismo universitario.

**SEMPERIUS (vv. 181-8)**

Jerónimo Sempere (*floruit* 1555). Poeta, hermano del gran maestro de gramática Andrés Sempere, mercader de profesión. Sobresalió como poeta, destacando, sobre todo, por su *Primera parte de la carolea, trata de las victorias del emperador Carlo V, rey de España*, Valencia, Juan de Arco, 1560. *Segunda parte de la carolea, trata de las victorias del emperador Carlo V, rey de España*, Valencia, Juan de Arco, 1560. Escribió otras composiciones de cariz circunstancial (*Vid. MARTI GRAJALES, op. cit., pp. 427-9*).

**FERRUSIUS (vv. 189-200)**

Jaime Ferruz (Valencia 1503 ó 1504 - 1594 Valencia). Estudió teología en la Universidad de París incorporándose a la facultad de artes del *Estudi General* en 1541 ocupando, entre otras, la cátedra de hebreo. No obstante, a partir del 18 de agosto de ese mismo año, por una disposición en la que se reestructuraba la facultad de artes, se le encargó que «en lugar de las sùmulas que lea a Aristóteles». (*Vid. FELIPO ORTS, A. op. cit., p.109*). En el campo de la poesía destacó por sus *Hymnos de los dos Vicentes, mártir y Ferrer, de la sangre de Cristo y Angel Custodio*, Valencia, Juan Alberto, 1589. Como escritor religioso dejó escrito los dos libros siguientes: *Oratio in festo Assumptionis sacrae Dei Genitricis Mariae ad patres habita in Concilio Tridentino*, Venetiis, 1551 y *Acta Concilii Valentini celebrati ad Illustr. D. Archiepiscopo Valentino D. Martino de Ayala anno 1565*, Valentiae, 1566.

**IOSEPHUS STEPHANUS (vv. 201-20)**

José Esteve (Valencia 1550 - Ayora 1603), obispo de Orihuela desde enero de 1594 tras haber ocupado otras dignidades eclesiásticas.

*hic... eloquio / vv. 203-4*] Sus poemas más destacados son unas letanías e himnos marianos incluidos en su obra titulada *Sacri Rosarii Virginis Mariae ab haereticorum calumniis defensio una cum mysteriis et bullis Romanorum pontificum*, Roma, Domingo Basa, 1584. Las letanías se publicaron independientemente primero en Valencia por Pedro Patricio Mey, año 1584 y luego por Alvaro Franco en 1599 también en Valencia. Existen otras composiciones poéticas menores esparcidas en las actas de la *Academia de los Nocturnos* o en libros conmemorativos de acontecimientos piadosos. Martí Grajales (*op. cit., pp. 325-6*) las recoge pormenorizadamente.

*hic... stupor / vv. 205-8*] Las predicaciones conservadas de Esteve están recogidas en un ms. que tiene por título: *Relación de la vida y milagros del B. P. Fr. Pasqual Baylón, religioso francisco descalzo, sacada de las informaciones que se hicieron en Villarreal*.

*nil... tulit / vv. 209-14*] Las obras doctrinales de Esteve son las siguientes: *De bello sacro religionis causa suscepto ad libros Machabeorum commentarii*, Orihuela, Diego de la Torre, 1603. Otros comentarios sobre temas escriturales o religiosos de los que no se conoce impresión son los siguientes: *Commentarium in sapientiam Salomonis simul explodens impia Machiavelli theoremata*, *Commentarium in Danielelem*, *Commentaria in Tertulianum* y su *De unica religione ad uetus dictum, salus populi suprema lex esto*.

**NUNNESIUS (vv. 221-32)**

Pedro Juan Núñez (Valencia 1522 ó 1525 - Valencia 1602 ó 1605). Tras iniciar sus estudios en la Universidad valentina se trasladó a París con intención de perfeccionar sus conocimientos filosóficos. A la vuelta, fue nombrado rector del *Estudi General*, haciéndose cargo, primeramente, de la

cátedra de griego en 1548 y, con posterioridad, de sùmulas, filosofía y oratoria.

Fue un autor prolífico, destacando las obras de carácter lingüístico y filosófico que seguidamente se detallan: *Grammatistica linguae Graecae seu de genuina Graecarum litterarum pronuntiatione. Libellus de mutatione linguae Graecae in Latinam cum formulis ad extremum Graecis epistolarum et duplici earum interpretatione Latina*, Barcelona, Jaime Cendrat, 1589. *Institutiones grammaticae linguae Graecae*, Barcelona, Jaime Cendrat, 1589; conoció otra edición en 1590. *Alphabetum Graecum*, Valencia, Felipe Mey, 1600. *Tirocinium linguae Graecae institutionibus grammaticis P. Jo. Nunesii, collectum a Philippo Mey*, Valencia, Felipe Mey, 1611. *Epitheta siue apposita e Marco Tullio Cicerone collecta*, Valencia, 1556; conoció otras ediciones. Así como otros muchos opúsculos sobre Aristóteles.

**MINGUESIUS (vv. 233-40)**

Juan Mingues (Játiva - Valencia 1591) catedrático de lengua griega en la Universidad de Valencia en la que fue maestro de nuestro Vicente Mariner.

**TRILLESIUS (vv. 241-44)**

Pedro Juan Trilles (Valencia - Valencia 1606), catedrático de escritura de la Universidad de Valencia.

**MASSIUS (vv. 245-8)**

Diego Mas (Villarreal 1553 - Valencia 1608), estudió en Salamanca teología, pero obtuvo el grado de doctor en la Universidad de Valencia en 1588. Entre sus obras destacan las siguientes: *Metaphysica disputatio de ente et eius proprietatibus quae communi nomine inscribuntur de transcendentibus in quinque libros distributa*, Valencia, viuda de Pedro de Huete, 1578; conoció otras ediciones. *Commentaria in Porphyrium et in uniuersam Aristotelem dialecticam una cum quaestionibus quae a grauissimis uiris agitari solent*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1592 y en Colonia el año 1616. *Commentaria in VIII libros physicorum una cum quaestionibus quae a grauissimis uiris agitari solent*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1599 y en Colonia el año 1618. Además, dejó manuscrita una *Vida de santo Tomás de Aquino*.

**SALO (vv. 249-52)**

Miguel Bartolomé Salón (Valencia 1539 - Valencia 1621), doctor en teología por la Universidad de Valencia en la que ostentó la cátedra de santo Tomás a partir de marzo de 1586. Las obras que merecieron el elogio de Mariner fueron las que siguen: *De iustitia in secundam secundae sancti Thomae de Aquino, tomi duo in quibus quid aequum, quid iniquum sit in omnibus actionibus, commerciis et contractibus humanis explicatur*, Valencia, 1581; conoció otras ediciones. *Controuersiae de Iustitia et Iure atque de contratibus et commerciis humanis*, Valencia, 1591; conoció otras ediciones.

**PASCHALIUS (vv. 253-4)**

Bartolomé José Pascual (Valencia - Valencia 1591), hijo del famoso médico castellanense Miguel Juan Pascual, ocupó diversas cátedras en las facultades de artes y teología llegaron a acceder a una pavorría de la universidad. Se conservan dos de sus obras: *De optimo genere explicandi Aristotelem et de ui atque usu artis dialecticae*, Francfort, Francisco Uvequelo, 1591, y *Pachimerii logica*, que quedó manuscrita.

**NAUARRUS (vv. 255-6)**

Juan Navarro (Alcoy - Valencia 1591), catedrático de oratoria desde 1563.

**MONÇONUS (vv. 257-8)**

Pedro Juan Monzón (Valencia - Valencia 1605 ca.) obtuvo los grados en la Universidad de Valencia en la que inició su carrera docente en la facultad de artes a partir de 1545 y de la que llegó a ser rector, hasta que en 1570 fue destituido ilegalmente por el Patriarca de Valencia. Fue titular de sùmulas los años 1545 y 1548, de cuestiones en 1546 y de filosofía en 1547 y 1561, obteniendo, con posterioridad, la cátedra de filosofía moral en 1557 y, por último, la titularidad de matemáticas

**BOSCHUS (vv. 259-60)**

Gaspar Juan Bosch, (+1596), eclesiástico titular de sùmulas los años 1579 y 1582, de cuestiones en 1580 y 1583 y de filosofía en 1584. Obtuvo una pavordía terciaria en 1594 tras la renuncia de Dionisio Oromir.

**IOVERIUS (vv. 261-2)**

Francisco Jover (Castellón de la Plana - Castellón de la Plana 1661), capellán del rey, inició su carrera docente en la facultad de artes de la Universidad de Valencia sobre el año 1534. También impartió clases en París y Lovaina. De nuevo en Valencia, fue adscrito a la facultad de teología. Dejó escrito los libros siguiente: *Sanctiones ecclesiasticae, tam synodicae quam pontificiae, in tres classes distinctae quarum prima universales synodos, secunda particulares, tertia pontificia decreta complectitur, quae omnia fuere hactenus commixta, nunc perspicua et obuia, Parisiis, 1555; Diui Thomae Aquinatis Doctoris Angelici... in S. Prophaetae Iob librum... historica dilucidaque explicatio, Parisiis, 1557.*

**IACOBUS STEVE (vv. 263-6)**

Pedro Jaime Esteve (*floruit* 1555) Se formó como médico en París y Montpellier para pasar luego a la Universidad de Valencia en la que impartió clases como titular de la cátedra de anatomía y simples los años 1545 y 1546. Como médico publicó la obra siguiente: *Hippocratis Coi medicorum omnium principis epidemion liber secundus latinitate donatus et sufissimis commentariis illustratus adiecta et singulis sententiis Graeca ueritate quo facilius diligens lector quanta sit seruata fides intelligere possit, Valencia, Juan Mey, 1551; conoció otra edición en 1582.*

**SALAIIA (vv. 267-8)**

Juan de Celaya (Valencia - Valencia 1558), formado en el colegio Montaignu de París, impartió clases a partir de 1509 en el colegio Cocqueret. Ya en Valencia fue nombrado rector del *Estudi General* el año 1525. Publicó diversas obras de tema tomista: *Commentaria in quartum volumen sententiarum*, Valencia, Juan Jofre, 1528. *Commentaria in tertium volumen sententiarum*, Valencia, Juan Gofredo, 1530. *In triplicem uiam diui Thomae realium et nominalium commentaria in primum librum sententiarum*, Valencia, Jorge Costilla, 1531. *In triplicem uiam diui Thomae realium et nominalium commentaria in secundum librum sententiarum*, Valencia, Jorge Castilla, 1531, así como otros muchos comentarios de tema peripatético.

**ASSENSIUS (vv. 269-70)**

Pedro Juan Asensi, impartió clases en la facultad de teología de la Universidad de Valencia, siendo nombrado en 1580 *conjunt* de Miguel Ximénez y en 1583 de Dionisio Oromir.

**ALDANA (vv. 271-2)**

Gaspar de Aldana, quien, tras ser nombrado en 1572 a la muerte de Pedro Gil examinador provisional por el período de un mes, asumió la titularidad de sùmulas en el año 1572, la de cuestiones en 1576 y la de filosofía en 1574. Accedió al cargo de *conjunt* de Almenara en 1594 y de Miguel Carranza en 1577. A todo ello se añade que hasta el año 1586 se sucedió en la cátedra de santo Tomás con Mijavila e Istela.

**OROMIRIUS (vv. 273-4)**

Dionisio Oromir, fue profesor de la Universidad de Valencia, titular de sùmulas el año 1576, de cuestiones en 1574 y de filosofía en 1578. También colaboró como *conjunt* en diversas ocasiones: en 1573 de Jaime Juan Covarrubias, en 1579 de Vicente Roca, en 1583 de Pedro Juan Asensi y en 1585 de Juan Martín Cordero.

**CASTANEDA (vv. 275-6)**

Pedro Castañeda, catedrático de teología desde noviembre de 1594. Antes, en 1590, había sido *conjunt* de Antonio Galant y titular de sùmulas en 1589, de cuestiones en 1590 y de filosofía en 1591

**MUNNOSIUS (vv. 277-300)**

Jerónimo Muñoz (*floruit* 1560) tras iniciarse en el estudio en Valencia marchó a Ancona en cuya universidad impartió clases de hebreo. Tras su regreso a Valencia, fue llamado por el *Estudi General* el año 1563 para que se hiciera cargo de la enseñanza del hebreo. Poco después, en 1565, ganó la cátedra de matemáticas y astronomía de dicha universidad.

*hicque... dedit* / vv. 285-90] Se refiere Mariner a la obra titulada *Alphabeticum hebraicum cum ratione legendi cum punctis*, Salamanca, 1585.

*hic... sagit* / vv. 291-6] Al respecto de los estudios matemáticos y astronómicos de Muñoz hemos de citar sus obras siguientes: *Institutiones arithmeticae ad percipiendam astrologiam et mathematicas facultates necessariae*, Valencia, Juan Mey, 1560. *Libro del nuevo cometa y del lugar donde se hacen y como se verá por los parallaxes quan lejos están de la tierra y del prognóstico deste*, Valencia, Pedro de Huete, 1573; esta obra fue traducida al francés y publicada en París en 1574. (Existe una edición parcial reciente de este libro: MUÑOZ, J., *Libro del nuevo cometa*. Introducción, apéndices y antología por Víctor Navarro Brotons, Valencia, 1981). Aparte de estas ediciones Muñoz dejó manuscritos los siguientes textos: *Lectura geografica. Interpretatio in sex libros Euclidi. De planiphaerii parallelogrami inuentione. In isagogas principis abdilasi serui gloriosi dei Alcibiciis de astrorum apoletesmastis elucubratio. An stellae aliquid agant in haec inferiora et quae sint affecta stellarum. Comentarios sobre el quadripertito de Ptolomeo.*

**LEDESMA (vv. 301-8)**

Miguel Jerónimo Ledesma (Valencia - Valencia 1547 ca.), ostentó la cátedra de griego desde 1531.



*fecunda... dedit/* v. 302] Se refiere Mariner a las obras siguientes: *Compendium Graecarum institutionum*, Valentiae, Juan Mey, 1545 y *Linguae Graecae Institutiones breues*, Valentiae, 1545.

*Smyrnaei... sinu/* vv. 303-4] Este centón homérico es el opúsculo titulado *Cento homericus de Christi passione*, Esta obrilla se publicó dentro del *Compendium Graecarum institutionum*.

#### **MONLORIUS (vv. 309-14)**

Juan Bautista Monllor (Bocairente - + 1569) profesor en la facultad de artes, pertenecía al círculo aristotélico de Celaya. En los años 1564 y 1467 ostentó la titularidad de sùmulas, la de cuestiones en 1565 y la de filosofía en 1563. Además, en 1561, fue nombrado *conjunt* de Jaime Periz. Sus obras filosóficas son las siguientes: *Paraphrasis et scholia in duos libros priorum analyticorum Aristotelis uel de ratiocinatione e Graeco sermone in Latinum a se conuersos. De nomine entelechia apud Aristotelem, quaestio unica. De uniuersis copiosa disputatio in qua praecipue docetur uniuersa in rebus constare sine mentis opera*, Valencia, Pedro de Huete, 1569. *Oratio in utilitate analyseos seu raticionationis Aristotelea, et philosopho ueritatem potius esse amplectendam quam personarum delectum habendum*, Francfort, Juan Uvequelo y Pedro Fisquero, 1591.

#### **VIRUESIUS (vv. 315-8)**

Jerónimo Virués (Valencia - Valencia 1600), hijo del ilustre médico Alonso Virués. Fue doctor en medicina y poeta. Como médico escribió el siguiente tratado: *Diálogo en el qual se trata de las heridas de cabeza con el casco descubierto, donde se disputa si es mejor curar semejantes heridas con medicamentos blandos o con secos*, Valencia, compañía de libreros, 1588. Como poeta hemos de citar sus colaboraciones en las recopilaciones siguientes: *Fiestas nupciales de la ciudad y reyno de Valencia al felicíssimo casamiento del señor Felipe III con la señora reyna Margarita*, Gaspar Aguilar ed., Valencia, Pedro Patricio Mey, 1599. *Relación de las fiestas que el señor arzobispo (D. Juan de Ribera) y su cabildo hicieron en la traslación de la reliquia del glorioso San Vicente Ferrer a la Santa Iglesia de Valencia*, Francisco Tárrega, ed., Valencia, Pedro Patricio Mey, 1600.

#### **STRANNEUS (vv. 319-50)**

Juan Andrés Estrany (Valencia - Valencia 1531 ca.), discípulo de Nebrija en Alcalá, había perfeccionado sus estudios en París. Llegó a ser rector del *Estudi General* los años 1517-8, recuperando esa dignidad en 1522 tras la revuelta de las germanías.

*hic ... facit /* vv. 321-44] Mariner alude con estas palabras a los numerosos comentarios, todos ellos inéditos, que Estrany realizó sobre obras de la antigüedad: *In C. Plinii secundi naturalis historia libros XXXVII annotationes*.<sup>2</sup> *Annotationes appositae in Senecam*; éste ms. está perdido.

---

<sup>2</sup>Sobre este personaje Vd. FERRAGUT DOMÍNGUEZ, C., *El manuscrito de Juan Andrés Strany sobre la «Naturalis Historia» de Plinio. Manuscrito de la Biblioteca del Colegio del Corpus Christi de Valencia*, tesis doctoral presentada en la Universidad de Valencia en 1993 bajo la dirección del Dr. Jordi Pérez i Durà.

*Annotationes in Valerium Maximum*; también perdido. En un sólo ms. se conservan los siguientes comentarios: *Annotationes in libros IV dialogorum B. Gregorii PP. Annotationes in homilias eiusdem super Ezechielem. In Lactantii Firmiani libros VII diuinarum institutionum annotationes. In librum unum Lactantii de ira Dei et in librum unicum eiusdem de opificio Dei.*

**CAROLUS BARTOLIUS (vv. 351-8)**

Fray Carlos Bartolí o de Valencia ( Concentaina - Valencia 1613 ca.), en la Universidad de Valencia estudió artes y teología. Profesó en el monasterio de San Jerónimo de Gandía. Escribió una serie de obras de tema sagrado que permanecen manuscritas: *Indagines sacrae scripturae. Sobre los quatro evangelios. Sobre los cantares de Salomón. Tratado del sacrificio de la missa. Tratado sobre las epístolas de San Pablo.* Además, Ximeno cita (*op. cit.*, p.260) una composición poética dirigida a Felipe II: *Venga éste que se llama Carlos, que el nombre le favorece.*

**ROMEVIUS (vv. 359-64)**

Fray Martín Romeu (Valencia 1566 - Valencia 1636) doctor en teología por la Universidad de Valencia, presbítero y beneficiado de la parroquia de San Juan del mercado. De él se conserva una obra manuscrita titulada *In apocalypsin et epistolas Pauli tomi sex.*

**GRAVIUS (vv. 365-70)**

Aunque en la ed. de Turnoni, única fuente de estos versos, encontremos escrito *Granius*, este personaje no puede ser otro que Gaspar Grau de Montemayor, halagado sucintamente en los vv. 169-80. No sería este la única vez que, en dicha edición, encontramos el error tipográfico de *n* por *u*. Amén de esta razón paleográfica, encontramos otra de mayor peso basada en la propia carrera docente de Grau de Montemayor. En efecto, Grau fue un experimentado retórico, profesor de Gramática en 1577 y de oratoria en 1576, cargo en el que sustituía a Palmireno. En 1581, tras su vuelta de la Universidad de Alcalá en la que se refugió tras haber sido defenestrado de Valencia, se hizo cargo de la cátedra de retórica. A esta faceta docente es a la que Mariner alude en esta breve laudatoria.

**MONÇONUS (vv. 371-6)**

También en este caso debe tratarse del mismo Pedro Juan Monzón, citado en los vv. 257-8. La razón fundamental que demuestra esta afirmación es que nuestro personaje, además de filósofo o matemático, fue un consumado teólogo, lo cual coincide plenamente con este segundo encomio que Mariner le dirige. En efecto, tras regresar de Portugal, a donde había sido llamado por Juan III para explicar filosofía moral, se hizo cargo, en 1565, de las lecturas de Nuevo testamento en el *Estudi General*. Sobre temas neotestamentarios se le conocen los siguientes escritos: *Enarrationes locupletissimae et homiliae in Euangelia, quae Dominicis aduentus leguntur iuxta omnem Sacrae Scripturae sensum litteralem et mysticum*, Valencia, Pedro Huete, 1577. Además, se tiene constancia de algunas otras que quedaron manuscritas: *Enarratio in euangelicam Diui Mattaei Historiam, In quamdam D. Pauli Epistolam* y algunas cuestiones de cronología y genealogía citadas expresamente por Mariner en estos versos, a saber: *Arbor genealogiae Christi ad Adam, Tabulae historiarum omnium temporum et saeculorum* y, en castellano, su *Compendio y renovación del astrolabio de D. Juan de Rojas, según el cómputo gregoriano*. En el campo filosófico y matemático publicó lo siguiente:

*Compositio totius artis dialecticae ad usum traductae editio secunda nouem libris explicata qui Aristotelis ordini respondent suntque ad easdem non isagogici sed locupletissimae enarrationes*, Valentiae, 1559 y 1566; *Elementa arithmeticae ac geometriae ad disciplinas omnes, Aristotelis praesertim dialecticam ac philosophiam apprime necessaria ex Euclide decerpta*, Valentiae, 1559 y 1569; *Epitome trium disserendi artis instrumentorum definitionis, diuisionis et argumentationis*, Valentiae, 1559.

**COLOMA (vv. 377-8)**

Juan Coloma (Elda - 1580 +), alcaide del castillo de Alicante y capitán general del reino de Cerdeña.

**ANDREUS (vv. 379-80)**

Antonio Juan Andreu, profesor de la facultad de artes de la Universidad de Valencia. Ostentó la titularidad de sùmulas en 1583, la de cuestiones en 1584 y la de filosofía en los años 1585 y 1588. Su única obra conservada es la siguiente: *Encomium eloquentissimum et eruditissimum philosophiae peripatetica*, Valencia, Viuda de Pedro de Huete, 1553, se reimprimió en 1584.

**FERRERIUS (vv. 381-6)**

Miguel Ferrer, fue nombrado en 1600 catedrático de gramática en el *Estudi General*. No hemos encontrado ninguna referencia a su actividad artística, siendo alabado su nombre por la obra titulada *Dialogus inscriptus, Terentiana imitatio ad grammaticos Latinos, dialectos et rhetoricos admodum utilis*, Valencia, Juan Mey, 1562.

**PETRUS BORGIADES (vv. 425-48)**

Pedro Luis Garcerán de Borja (1538 ca. - 1592), 14º y último maestre de la orden de Montesa, obispo de Valencia entre los años 1500 y 1511, virrey y capitán general del principado de Cataluña y de los condados del Rosellón y Cerdeña. No tenemos constancia de ninguna de sus obras. Probablemente la alusión a sus poemas no sea más que una metáfora que equipara el hacer bélico del Borja con la grandeza de la inspiración literaria.

**TÁRREGA (vv. 449-84)**

Francisco Tárrega (Valencia 1555 ca. - 1608), doctor en teología y canónigo de la metropolitana valentina, miembro fundador de la *Academia de los Nocturnos*. Sus obras teatrales son las siguientes: *El prado de Valencia* con loa, *El fingido esposo*, *El cerco de Rodas*, *La perseguida Amaltea* con loa, *La sangre leal de los montañeses de Navarra*. Estas comedias se incluyen en el siguiente volumen colectivo: *Doze comedias famosas de quatro poetas naturales de la insigne y coronada ciudad de Valencia*, Valencia, Aurelio Mey, 1608; conoció otras ediciones. En la también obra colectiva *Norte de la poesía española, ilustrado del sol de doze comedias, que forman segunda parte, de laureados poetas valencianos y de doce escogidas loas y otras rimas a varios sugetos*, Valencia, Felipe Mey, 1616, se encuentran los siguientes títulos de Tárrega: *La gran comedia del cerco de Pavía y prisión del rey de Francia*, *La fuerza del interés* con loa, *La duquesa constante*, *La suerte sin esperança* con loa, *La fundación de la orden de Nuestra Señora de la Merced por el rey don Jaime*. En *Flor de las comedias de España de diferentes autores, quinta parte*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1616, encontramos su

comedia *La enemiga favorable*. Para una información más detallada *vid.* MARTÍ GRAJALES, *op. cit.* p. 440.

**AQUILARIUS (vv. 485-504)**

Gaspar de Aguilar (Valencia 1560 - Valencia 1623), mayordomo del duque de Gandía y miembro de la *Academia de los Nocturnos*. Entre sus comedias destacan las que se incluyen en el siguiente volumen colectivo: *Doze comedias famosas de quatro poetas naturales de la insigne y coronada ciudad de Valencia*, Valencia, Aurelio Mey, 1608; conoció otras ediciones. Se trata de las siguientes comedias: *La gitana melancólica* con loa, *La nuera humilde* con loa y *Los amantes de Cartago* con loa. En *Norte de la poesía española ilustrado del sol de doze comedias, que forman segunda parte, de laureados poetas valencianos y de doze escogidas loas y otras rimas a varios sugetos*, Valencia, Aurelio Mey, 1616, participa con las siguientes comedias: *El mercader amante* con loa, *La fuerza del interés* con loa, *La suerte sin esperanza* con loa y *El gran patriarca don Iuan de Ribera, arzobispo que fue desta insigne ciudad de Valencia* con loa. Sus obras poéticas son las siguientes: *Fiestas nupciales que la ciudad y reyno de Valencia han hecho al felicíssimo casamiento del rey Don Felipe, nuestro señor III deste nombre, con Doña Margarita de Austria, reyna y señora nuestra*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1599; conoció otra edición en 1920. En cuanto a su obra poética hemos de citar las composiciones siguientes: *Fiestas que la insigne ciudad de Valencia ha hecho por la beatificación del Santo Fray Luys Bertrán junto con la comedia que se representó de su vida y muerte y el certamen poético que se tuvo en el convento de predicadores con las obras de los poetas y sentencia*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1608; conoció otra edición en 1914. *Expulsión de los moros de España por la S.C.R. Magestad del rey Don Phelipe Tercero nuestro Señor*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1610. Para una información más detallada *vid.* MARTÍ GRAJALES, *op. cit.* pp. 22-4.

**GUILLERMUS (vv. 505-20)**

Guillén de Castro y Bellvís (Valencia 1569 - Madrid 1631), pertenecía al servicio del duque de Gandía y pertenecía también a la *Academia de los Nocturnos*. Entre sus obras hemos de indicar las que aparecen en el libro ya citado de *Doze comedias famosas de quatro poetas naturales de la insigne y coronada ciudad de Valencia*, publicó las siguientes obras: *El amor constante* con loa y *El cavallero bobo*. Otras comedias las publicó en su *Primera parte de las comedias de Don Guillem de Castro, natural de la ciudad de Valencia*, Valencia, Felipe Mey, 1618 y 1621; incluye las siguientes piezas: *El perfecto cavallero*, *El conde Alarcos*, *La humildad soberbia*, *Don Quixote de la Mancha*, *Las mocedades del Cid*, primera, *Segunda de las hazañas del Cid*, *El desengaño dichoso*, *El conde Dirlos*, *Los mal casados de Valencia*, *El nacimiento de Montesinos*, *El curioso impertinente* y *La de Progne y Filomena*. De estas comedias se han realizado numerosas reimpresiones individualmente. Luego se publicó *Algunas hazañas de las muchas de don García Hurtado de Mendoza, marqués de Cañete*, Madrid, Diego Flamenco, 1622. Más tarde vio la luz la *Parte segunda de las comedias de Don Guillem de Castro*, Valencia, Miguel Sorolla, 1625, incluyendo los siguientes títulos: *Engañarse engañando*, *El mejor esposo San José*, *Los enemigos hermanos*, *Cuanto se estima el honor*, *El narciso en su opinión*, *La verdad averiguada y engañoso casamiento*, *La justicia en la piedad*, *Pretender con pobreza*, *La fuerza de la costrumbre*, *El vicio en los extremos*, *La fuerza de la sangre*, *Dido*

y *Eneas*. Para una información más detallada *vid.* MARTÍ GRAJALES, *op. cit.* pp. 90-ss.

*Roscius*/ v. 521] En la ed. de Turnoni leemos *Boscius*, lo cual podría hacer pensar que se trataba de un erudito más de los muchos citados por Mariner. Sin embargo, conjeturamos, y los mss M y M<sup>1</sup> nos lo confirmaron, que no podía tratarse de ningún autor o profesor del estudio general valentino, sino que, muy al contrario, alude a Q. Roscio, célebre comediante amigo de Cicerón (*cf. Arch.*, 17 y *de Or.* 1, 130), tomado por Mariner, por antonomasia, como prototipo de actor cómico.

#### **ESCOLANUS (vv. 525-44)**

Gaspar Escolano (Valencia 1560 - Valencia 1619), cronista oficial del Reino de Valencia y miembro fundador de la *Academia de los Nocturnos*. Como historiador destaca por su *Década primera de la historia de la insigne y coronada ciudad y reyno de Valencia, primera parte*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1610. *Segunda parte de la década primera de la historia de la insigne y coronada ciudad y reyno de Valencia*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1611. Esta obra ha conocido otras ediciones. Como poeta, por otro lado, publicó composiciones en los siguientes libros colectivos: *Libro de los grandes y singularísimos exemplos que dexó de si en todo género de sanctidad y virtud, particularmente en la piedad y misericordia con los pobres el ilustrísimo y reverendísimo señor don F. Thomás de Villanueva, Arçobispo de Valencia y religioso de la orden de San Agustín*; compuesto por el maestro fray Miguel Salón, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1588. También colaboró en el libro preparado por Tárrega en las *Fiestas a la reliquia de San Vicente Ferrer*. Para una información más detallada *vid.* MARTÍ GRAJALES, *op. cit.* pp. 195-6.

#### **ASSORIUS (vv. 545-8)**

Este personaje no puede ser otro que Juan Bautista Assoris, poeta poco prolífico y casi desconocido, del que hemos encontrado las siguientes referencias:

1.- Un soneto dedicado a S. Vicente en el libro que Tárrega editó en loor del santo valenciano.

2.- Aparece citado en CARRERES CALATAYUD, F.- *Las fiestas valencianas y su expresión poética. Siglos XVI-XVIII*, (Madrid, 1949) p. 373.

3.- FERRANDO FRANCÉS, A., *Els certàmens poètics valencians*, (Valencia, 1983) p. 989.

#### **ALAGONIUS (vv. 549-658)**

Vicente Mariner de Alagón, *cf.* vol. I pp. 1-14.

*atque... uiget*/ vv. 649-54] Rodríguez en la p. 450 de su *Biblioteca Valentina* explica este juego de palabras del siguiente modo:

"Y jugando ingeniosamente de la antiparistasis y paranomasia entre Virgilio, cognominado *Marón*, y nuestro héroe, apellidado *Mariner*".

Luego, en nota aparte referida a la voz *Mincius* dice:

"Un río de Venecia que passa por Mantua, de quo *mantuano* (...)".

**OPERA**

**FACVNDISSIMI ET ELEGANTISSIMI POETAE VALENTINI  
ET STRENI EQVTTIS AVSIAE MARCHI, EX VERNACVLA  
LINGVA PRISCA VALENTINA IN LATINAM VERSA,**

**VICENTIO MARINERIO VALENTINO**

**INTERPRETE.**

---

Ausiae Marci opera facundissimi et elegantissimi poetae et strenui  
equitis, e uernacula lingua prisca Valentina, qua ipse author haec  
composuit, in latinam uersa M

**OBRA S**  
**DE AUSIAS MARCH,**  
**POETA VALENCIANO MUY ELOCUENTE Y ELEGANTE**  
**Y VALEROSO CABALLERO,**  
**VERTIDA EN LATIN DE LA ANTIGUA**  
**LENGUA VERNACULA VALENCIANA**  
  
**POR EL TRADUCTOR VICENTE MARINER,**  
**NATURAL DE VALENCIA.**





**LIBER PRIMVS**

**ELEGIARVM**



## ELEGIA I

Qui non tristis adest, nunquam mea carmina curet  
 aut cui non pressit pectora maeror atrox  
 quique malis tritos gestat uexantibus artus,  
 non ad tristitiam quaerat acerba loca;  
 5 [542]carmina nostra legat mentem quatiatque tumultu,  
 arte carent stulti mente renata uiri;  
 at causam impellit quae in tot mea corda dolores  
 nouit Amor, poenae qui mihi causa fuit.  
 pars quaedam, et non parua, quidem reperitur amoenae  
 10 laetitiae magnae tristis in ingenio,  
 at si me pressum cuncti uidere dolore,  
 magnis laetitiis mens fuit acta mea;  
 utque meo simplex persistit corde cupido,  
 sic laetor uicem uiuere ut orbe nihil  
 15 et, quia gesta sua intento uel publica nosse,  
 tunc mea uel mixto corda dolore leuat.  
 iam ueniet tempus deserto ut pectore uiuam,  
 ut possim melius cernere amoris opus;  
 uitae huius miserae iam sit uel nemo misertus,  
 20 me nam saepe suis aedibus arcet Amor,  
 ast ego, per se ipsum qui tantum diligo amorem  
 nec dare quae ipse potest munera magna nego,

-----  
 2 maeror M : moeror t || 3 artus M : actus t || 11 pressum cuncti :  
 cuncti quassum M

- tristitiae nunc corda suae mea tradere tento  
 et toto mecum tempore tristis ero.
- 25 ingenioque meo uix tandem educere possum  
 donum esse eximiis maius ubique bonis,  
 maerorem potius quam tot sua gaudia adire,  
 illi nam languor dulcis ubique subest;  
 delitiae nostrae magnae pars maxima substat
- 30 haec quam uel quisquis iam sibi tristis habet:  
 31 dum luget, praebent illi nam gaudia luctus  
 31a laetaque sub toto pectore corda ferunt;  
 32 sic est assiduis quasi subgemat obruta tellus  
 32a planctibus inque illum ferueat orbe dolor.  
 a multis studeo reprimi cogique uicissim,  
 tantum non tristi pondere uita nocet,
- 35 [543]at qui oculis, ego, saepe meis sua commoda uidi,  
 iam sua damna peto, gaudia namque licent;  
 nemo sciet, fuerit si non expertus et acer,  
 quot secum gestet gaudia solus amor  
 eius qui uero Paphiae tenet ulcere tela,
- 40 ac si se tali cernat amore premi.

## Epigramma

Flos inter spinas, faciat Deus undique noscas  
 per te me uitae dura subire mala,  
 robore namque meo in lapsus me amor inicit atros,  
 absque suo cui ingens uis sine fine subest.

---

23 tristitiae ... suae : tristitiis ... suis M || 27 maerorem M :  
 moerorem t || 29 delitiae ... substat : laetitiae ... perstat M || 32  
 sic est assiduis quasi subgemat : amplius assiduis quam si gemat M  
 || 39 tenet : tulit M || 40 premi : simul M

## ELEGIA II

Vt qui auido sub corde cibum nimis appetit aptum,  
 ut possit toto pellere corde famem,  
 et duo poma uidet frondente sub arbore mira  
 quae aequali motu tunc sua corda petunt,  
 5 sed non uota implet donec partem eligit unam,  
 in fructum quoniam se cita uota ferunt;  
 sic me nempe duae totum uicere puellae,  
 eligo at ex illis ut mihi uiuat amor.  
 ut pelagusque acri clamore strepitque gemitque  
 10 spumea cum duplex per uada uentus agit,  
 hic Oriente ruit, mittit niger Hesperus illum  
 et perstat donec cesserit alter ibi;  
 sic nunc ui magna, qua stant mihi robora summa,  
 mentem concutiunt nunc duo uota mea,  
 15 ast amor, ut solum, mihi nunc iubet, insequar unum,  
 hoc tibi nunc refero: 'te me et amare nimis'.  
 [544]nec dubites stulta sic me uilescere mente  
 ut uim maiorem non tibi inesse putem,  
 lasciuum at corpus tristi maerore ruebat,  
 20 gaudia ne saltem perderet ulla sibi,  
 illi sed fauit solum pars una potensque,

-----  
 3 frondente sub arbore mira : uiridi pendentia ramo M || 5 eligit  
 : eligat M || 13 summa : secum M || 14 mea : meam M || 19  
 maerore M : moerore t || 20 saltem nos : saltim M t || 21 illi :  
 ille M

in quo quam cerua uiuere amoris erit,  
 cum mala uel pariter quoque gaudia sentiat idem,  
 delitiis quiuis nam satur esse potest.  
 25 at mens non tardo ad sermonem pectore currit,  
 partem hanc dissoluit tunc sine lite sibi,  
 namque inquit: 'proprio corpus sub sanguine motum  
 sic amat ut uulpes uel lupus asper amat,  
 nam totum dulcis praescriptum est robur amoris,  
 30 qui nihil est aliud quam sine mente furor,  
 at si illum qui forsam amat tu cernis in ignes,  
 nec defensus erit nec sibi planctus erit'.  
 ille est qui superat uincitque libidinis aestum;  
 ni forsam primus tunc sibi motus inest,  
 35 iudicium inque illo existit uerumque tribunal  
 atque uoluntatis stat sibi serua fides;  
 quis uero at pugnam poterit committere in illum  
 qui ipsa uoluntatis robora flectit atrox,  
 qua uel opus perstat, uel tandem si arguit illum,  
 40 ingenio solum se regit ipse suo?  
 sicque ad corpus erit magno tibi nempe periclo:  
 'uana cupis uana et sunt tua uota quidem,  
 tempore sub paruo sunt omnia gaudia poenae;  
 rete iacis, quouis discis at ista die,  
 45 gaudia uel tecum uix iam potes ulla tenere,  
 quae ut sordent, illis non sibi seruit Amor;  
 qui ut studiosus adest, bonitatis dicitur actus  
 atque boni nescis protinus huius iter;  
 [541]si mundus perfecta potest bona ducere secum,  
 50 per me perstat homo sub bona tanta uigens

-----  
 22 quam cerua : huius causam M || 24 delitiis M : deliciis t || 23  
 idem : ipse M || 50 perstat homo ... uigens : semper homo ...  
 subest M

quique spei uires sine me sic sustinet acres,  
 est stultusque et inops, magnus et est fatuus'.  
 et quanto ingenium diuino lumine claret,  
 sic sunt delitiae quas dat et illud habet,  
 55 est ars subtilis mentis subtilis imago  
 quam nequit ambrosio uel saturare cibo.

## Epigramma

Ingenio splendens, mihi nil Deus inferet ipse  
 praeter te poenam quod ferat inde mihi;  
 in te diffundo mea uota cupidinis alti,  
 60 intra te est quidquid me facit ut cupiam.

---

51 quique spei uires sine me sic : me sine quique spei sic uires M ||  
 52 est stultusque : stultus et est M || 57 Deus M : decus t || 60  
 quidquid me facit ut cupiam : quod me semper amare facit M

## ELEGIA III

Nullus sic tanto circumdat robore mentem  
 inuito ut quemuis pectore forsam amet,  
 non sic fortis adest, non illi est tanta potestas  
 ut nodos soluat quos sibi fecit amor;  
 5 quis me iam stultus carpit si ignorat amorem  
 et, quod amem, stultus me reprehendit adhuc?  
 nemo potest equidem uel tantum cogere numen,  
 ne incusem si aliquis me sibi uel nec amat.  
 o uere et mihi dulcis amor, iam te inuoco semper,  
 10 uulnera qui infligis cuncta, medere mihi:  
 'pharmaca mitte mihi quae iam medicantur et omnes  
 qui per te patimur uel mala saeua nimis,  
 ne sim solus ego tanto sine iure relictus,  
 [542]te et manibus toto et pectore quaero pium  
 15 seruitii munus nulla stirpe denique solui;  
 sic amo uel quantum coget amare et amor.  
 o tu ut caelestis qui uel dolor undique substas,  
 quam cunctis semper dissona corda facis!  
 non te ita conspiciam, moriar prius acriter ipse,  
 20 sic mihi nam mortis dulcis amaror erit;  
 iamque spei uerae splendentia lumina praebe,  
 quae non talis adest, non mihi uana uenit,  
 iam scio quae ratio propius sibi deuehat illam,  
 ne spe fallaci pectora nostra preme.

10 qui : quae M || 15 solui : solue M || 20 amaror M : amator t ||  
 21 iamque spei ue rae : iam ueraeque spei M



25 ast ceu aegrotus tuto sibi uiuere sperat  
     ob mala quae secum gestat habetque simul  
 et, si alius morbus diuerso e tramite feruet,  
     mens illum in mortem trudit ubique trucem,  
 sic, qui nil uel erat, lacerat me morbus amoris,  
 30 uiuebam qui illo pressus ubique nimis  
 et, quia nempe nouum est, crucior moriorque sub illo,  
     cum non talis erat, nam mihi maius adest.  
 o tu, amor, hoc donum cui uel Deus intulit ipse  
     ut puerum stultum saepe senem facias,  
 35 prudentem insanum nam uere nescit et ille  
     qui te uel nullo iure fugare potest,  
 tu es uentus dirae qui fert contagia pestis  
     et mortis mundo uulnera dira refers;  
 caecum esse ante ictum multum prodestque ualetque,  
 40 at mors incusso sola medela subest.

## Epigramma

O amor, illo equidem purus quo tempore Christus  
     ob bona cuncta cruci pendula terga dedit,  
 [543]me incussisti atrox, nam te male denique fugi  
     illum namque alium censui inesse diem.

---

25 ast ceu : at uelut M | | 41 purus quo : q. p. M

## ELEGIA IV

Cantaber aegrotat qui per Germanica rura  
 nec morbi uires indicat ille sui,  
 non illi medicus medicamina tradet aperta  
 Hispani saltem insit et ille soli,  
 5 qui uires morbi et casum cognouerit acrem  
 et melius noxae senserit inde situm;  
 talis ego substo, peregrina in iugera missus,  
 nam, nisi tu, solum non dabit alter opem:  
 uidi oculos tanto armatos sub robore, possent  
 10 offerre ut uitam cogere et inde mori,  
 mecum et perpendens in me tot robora uidi  
 ut seruus fierem subditus ipse domi,  
 et faciem uidi, audiui sed denique uocem  
 corporis egregii pectoris atque trucidis,  
 15 quae armatum quemuis subito uel uincere posset,  
 cui uel nullo ictu subdor ubique suus.  
 ut puer assuetos qui scit percurrere calles,  
 sicut ab aetatis uiribus ire potest,  
 si inter saxa quidem uestigio figere sentit,  
 20 it trepidus tutum nec scit habere pedem,  
 recta ire haud ualuit cernens uestigia nulla  
 gressibus et planum currere nescit iter,

---

4 saltem : saltim M

ignorat reditum tutum fuit unde reductus  
 nec per se talem finiet ipse uiam.  
 25 sic oculi nunc forte mei haec fecere pericla  
 illorum et secum lumina mixta ruunt,  
 [544]ast ego perpetior nec possum tendere contra,  
 delitiis quoniam stat lita poena mihi;  
 me nam quaerit amor, me, me fortuna repellit  
 30 uis mea nec tantis hostibus ulla subest,  
 in mundo uitam nullam sine amore capessam,  
 dices ergo mihi quid mihi nunc uidear.  
 dum uigilo, dum somnus adest, mente undique surgo  
 et meditor ualeat num sibi si quis amat,  
 35 quo plura inuenio, in peius tunc decido semper  
 mente mea in stultas quae me agit inde uias,  
 hoc sic est ingens, -nullo nam amo denique fuco,  
 ut sunt uerba eius, uultus ut ipse micat-,  
 ut non sit tantum Gallorum sceptrum tenere  
 40 uel moriar subito si modo fingo mea.  
 atque odium nunc forte tuum mihi tradit amorem  
 atque oculi clipeum luce scidere tui,  
 mens mea, dum languet, toto me robore pressit,  
 carcere concludor, horreo tela tua  
 45 et tua iam facies cohibet mea pectora pulchra,  
 cogitur ut nullo robore noster amor:  
 ardeo namque hieme, aetatis sed frigeo caelo  
 duram et componunt tanta pericla necem.

-----  
 42 clipeum *nos* : clypeum M t || 46 ut : at M || 47 hieme *nos* :  
 hyeme M t caelo M : coelo t

Epigramma

Pulchra mihi et prudens mihi, ceu nihil omnia substant,  
50     a me te ut uideo longius ire nimis,  
nam prope te referet iam nil mala tempora nobis,  
longe a te inuenio nam bona nulla mihi.

## [545]ELEGIA V

Dulcis amor, quo magna mihi uota undique surgunt  
 perque gradus istos notitia ipsa uenit,  
 gaudia suntque mihi, sed poenam contulit acrem  
 uel timor ipse mali quo caro pressa ruit;  
 5 atque in corda infert sine fumo ardentia ligna  
 atque foras nunquam truditur ipse calor,  
 intra horae spatium uitae mihi commoda praebet,  
 nam minimae uitae sunt mihi signa meae.  
 at medicus doctus non morbum ludit acerbum,  
 10 erumpit quoniam non calor ipse foras,  
 aegrotum ignarus uel uix ignescere sentit  
 iudicat et sanum, stat quia pulsus iners,  
 sed tamen aegrotus poterit mala dicere nunquam  
 munere qui linguae nil ualet inde suae,  
 15 at color et uultus tecti est nota certa doloris,  
 pars damni ac si ipsum dicere quisque queat.

## Epigramma

Non decet, o prudens, nostrum tibi dicere amorem;  
 credo equidem te ipsam credere cuncta simul;  
 causam at si occultam cogis persistere tecum,  
 20 illam qua noster non stetit aequus amor.

---

10 erumpit M : erupit t || 19 at si : etsi M

## ELEGIA VI

Tantum nostra quidem mens iam concessit amori  
 absque illo ut possit noscere caeca nihil,  
 [546]at quia ingratum est nunquam perdiscere ab ullo,  
 uel facere hinc aliud maxima poena mihi est;  
 5 magnos thesauros ingentesque orbis honores  
 nolo alio pretio uel nisi amoris ego,  
 hoc nam si careo, saturat nil pectora nostra,  
 quod non est carum, nam mea uota premit.  
 pauperior Iobo perstat mihi nulla supellex,  
 10 est diues quoniam qui sibi nulla cupit,  
 me inuenio in medio mortis pelagoque laborum:  
 dum sibi multa petit, est homo in exilio;  
 nunquam dulcis amor studuit uel tradere uitam,  
 uirtutem et uires dansque ferensque suas,  
 15 ut cum me sursum uexit pressitque deorsum,  
 in me dimittens robora cuncta sua.  
 est turpis saepe extremis amor ipse duobus,  
 uel nimio aut minimo saepe caret medio,  
 hoc bene saepe patet, contra se deficit ipse,  
 20 cuncta cadunt, praesens uel sibi finis adest;  
 miror enim si dulcis amor non labitur ipse,  
 extremis pondus nam locat ipse suum;

-----  
 3 at : et M || 8 carum nos : charum M t || 12 dum sibi multa petit,  
 est homo in exilio : est homo in exilio, dum sibi multa petit M

plusquam cuncta simul perstat mihi tuta uoluntas,  
 at tua saepe minor quam sibi punctus adest.  
 25 et sine fraude quidem multum nequit ipse manere,  
 mores nam frangit undique more suo;  
 nil minus expugno quam lumen et acriter umbram  
 corde meo et nostri torpet amoris amor;  
 o Deus! aequalis cur non micat ipse cupido,  
 30 crescere qui uotum sic uetat ipse tuum?  
 ne nostrum quouis pereat sub tempore tandem,  
 si bene uix nosco tot mala quando aderunt.  
 ipse Deus quia saepe bonus sic improba temnit  
 cor durum ut tandem uix tolerare queat,  
 35 [547]excessu ut quouis magno uel possit amari  
 eius qui aequali perstat amore sibi,  
 atque ideo mecum diu non puto uiuere amorem,  
 extremum cepi nunc quia amoris ego  
 et tua corda quidem sic pressa cupidine torpent  
 40 ut me uel nunquam iam tibi corde feras.

## Epigramma

Prudens, ob uenerem quae alto tibi foedere perstat:  
 'si uel amor tardi deuenit ipse tuus,  
 omnibus hic praesens, in mortem me ipse refundam  
 quae, dum mundus erit, uiuet ubique simul'.

-----  
 24 at : et M || 31 tandem : lapsum M || 42 tardi : tarde M

## ELEGIA VII

Saepe patet cunctis qui norunt Cypridis artes  
 atque his qui tandem nostra pericla sciunt,  
 esse mihi haud similem fuerit nec tempore quouis,  
 qui Veneris nati senserit ignis onus;  
 5   testibus haud egeo nec quos in uera reducam  
       blanditiis cogam dulcia et ore loqui  
 nec lenire quidem faciles sermonibus aures:  
       sub uero uerbis undique quisque fauet.  
 nam meus altus amor quaesiuit culmina summa,  
 10    inuenit nullum iamque sibi similem;  
 qui pueri caeci quaerunt loca peruia solum,  
       his non dissuasi quaerere grata sibi;  
 sic gratum mecum spatium fert ipse Cupido  
       parte alia ut uitam ceu peregrinus agat;  
 15   [548]mundo damna ferunt leuia et sua pondera toti,  
       ast humeris placitum fert onus ipse meis.  
 non multum praestabit enim qui credit ubique,  
       in me sic ueneris iura seuera uidens,  
 ast aliud sileo, durum est ostendere cunctis,  
 20    sed mihi pars grauior grandis amoris adest;  
 ostensa atque huius cunctis ingentia facta,  
       qui plus iam nostis, cuncta notate magis;  
 do ueniam, carpis si quod non attinet usquam,  
       illis tutus ero quos bene pressit amor.

-----  
 1 patet M : patent t || 18 seuera uidens : manere trucis M || 22  
 magis : simul M



25 sicque mei sensus toto stupuere sub ore,  
     illa ut me cernit quam mihi semper amo,  
 ut uix cognoscam si sim in terraue mariue:  
     longius a me etiam frigora membra rigent;  
 si illi tunc fors an uel quicquam dicere possum,  
 30 quo excusor, quamuis tunc mihi saepe peto,  
 hic metus altus inest, nam me non effugit illa,  
     nam caeca hoc damnum parte uenire putat.  
 tot mala, tot poenas, poterit quis dicere secum  
     ceu ego cui semper gratia nostra nocet?  
 35 et quia multus amo, nimium saeue opprimor igne  
     et temni uideo dulcis amoris opus;  
 iudicor at potius uel tamquam stultus amator  
     aut qui naturae saepe calore caret,  
 at mihi si famae non staret nobile nomen,  
 40 ob nimiam poenam uita mihi rueret.  
 uix queo maeroris iam dicere pondera nostri  
     ex quo terribilis pectore pugna subest;  
 crimine corque meum culpaque carere fatetur,  
     nam domina est uerbis undique lingua suis,  
 45 lingua at mota simul se dicere cuncta minatur,  
     illam sed cordis cogit ubique pauor,  
 [549]semper inutiliter, cum uult quid dicere, torpet,  
     tunc balbutit enim ceu rudis, ut quid ait.  
 hoc mens semper inest uili depressa timore  
 50 et nequit ipsa ad opus tradere consilium,  
 non ratio secum non stat uel robore fulsa  
     disiectumque ruit corporis omnis opus,  
 non manus at propriis quid praestat uiribus ipsa

---

28 frigora : frigore M | 41 maeroris nos : moeroris M t

pesque etiam graditur nec bene noscit iter,  
 55 omnia membra tremor casu quatit improbus acri,  
     occurrit lasso tunc quia sanguis inops.  
 o Amor, hic oculis qui perstat undique caecis,  
     cum dare uis famulis munera amara tuis!  
 nec meritum pendis nec sentis pondera rerum,  
 60 fortunae uitiis omnia nostra regis,  
 cerne quidem tot damna truci quae robore feruent,  
     quae a te mundus habet, cuncta ut iniqua refers:  
 qui a te delitias sumit, mala turpia cogit  
     deflet et ille simul qui quoque semper ouat.

## Epigramma

65 Flos inter spinas, subito uel cuncta peribunt  
     quae intra se semper stant sine mente sibi,  
 nam si amor haud curat quaeuis sibi demere damna,  
     quo pacto tandem tutus amator erit?

---

55 quatit : quit M || 61 quidem : equidem M || 64 qui quoque  
 semper ouat : quisque triumphat amans M

## ELEGIA VIII

Nunquam diuino lepidus sine munere amoris,  
 frigidus aut calidus ceu cinis ipse cremer;  
 cui sua iam praebet feruens extrema Cupido,  
 non dolet aut morbo uiuit ubique suo,  
 5 [550]quique amat aut minimum, minimum Venus emicat illi,  
 non est zelotipus, quod cupit, illud habet  
 effluxit atque opibus, donec fastidia sentit,  
 id quo plus gaudet, noscere quisque potest.  
 illum qui ardet amans, nunquam dolor opprimit ullus,  
 10 illi nam maior uix dabit inde necem,  
 et tantis secum Veneris saepe ignibus ardet  
 ut, quae ipse attingit, frigidiora putet;  
 extra se rapitur, nunquam sua laudat et optat,  
 haec nisi sub quouis gaudia nulla ferant;  
 15 mortua tota sibi persistit uicta uoluntas,  
 utque in deserto uiuit et in populo.  
 semper amatoris mens alto culmine fertur  
 atque unum ex duplici corpore conflatur amor,  
 intra illos animus semper clamatque gemitque,  
 20 alter ut alterius corpore non habitat;  
 atque ubi saepe iacet, quidquid loca suscipit illa,  
 tristia damna fugit quaerit et hinc requiem,  
 ast anima est mecum quae quod praestantius extat,  
 corpus centrum illi quaerit ubique tuum.

-----  
 16 utque : ut qui M || 20 ut : in M

25 at qui non sentit, tantum haud exoptat amorem,  
       scitur ut ex multis queis quoque sensus abest,  
       ex minimo quoniam semper maiora sciuntur,  
       diuersa est quoniam tunc ibi uel species,  
       nec quis scire potest id uero robore mentis,  
 30 ut qui notitiis quaeque duabus habet:  
       scilicet affectu uerborum aut pondere sacro,  
       est et inexpertus regula stultitiae.  
       est mihi sed basanus, trutinam quoque defero amoris  
       naturam ut noscam quantus et ipse subest,  
 35 at tuus astat amor tectis mihi conditus umbris  
       corque patet telis uel tuus horret amor,  
       [551]qui me nempe loqui coget: 'tua corpora laedat  
       atque meum linquat spiritus hoc nec amat',  
       et mea saepe caro flammis comburitur altis  
 40 atque oculi flentis sentio damna tui.  
       nemo me carpat, tepidus sin denique persto,  
       atque ut pectus amet, dicere nemo potest,  
       nec uerum est odisse illum penitusque tepere  
       nec turpe est illi uel nisi iure regit;  
 45 retibus induitur nec credas degere nudum,  
       uestiri credit nec tegumenta petit,  
       qui est nudus, pulchro exoptat sibi stamine uestem,  
       uel quantum ipse potest, occupat omne simul.

## Epigramma

O Amor! ad te autem me tandem accedere censes  
 50 uel uacuis manibus munera ut accipiam,  
       quae dare iam possum, tibi protinus omnia subdo,  
       ius est, haec habeat quam mihi semper amo.

---

48 uel quantum : quantumque M || 51 tibi M : tib t

## ELEGIA IX

Vt rex qui magnis tribus imperat urbibus ingens,  
 cui toto martis tempore bella placent,  
 hostem a se dirum, quem uix tandem expulit unquam,  
 non uincit multa quin ferat arma manu,  
 5 at si mane hostis de illo tulit ipse triumphum,  
 solis ad occasum rege potente cadit,  
 donec et in regem summis petit agmina telis  
 miles quem nunquam rex sibi adesse putat;  
 rex igitur cunctas amittit turpiter urbes,  
 10 uix ullas tandem possidet ipse sibi  
 [552]atque duas hostis tentat tunc tradere regi,  
 ducere se haec pretio rex dat et ipse fidem,  
 pendere cuncta simul spondet ceu subditus ille  
 ipsius nutu qui fuerat dominus;  
 15 alterius ne sit dominus tentatque cupitque  
 nec sit ita ipse patens ut facile ille notet.  
 utque hostem longo hunc sentit sub tempore caecus,  
 sed nunquam maestum contulit ille diem,  
 quin minimis illum posset torquere sub horis,  
 20 mentem disiciens undique saepe suam,  
 me uicit pulchri sub robore corporis acri  
 nec decuit uires corde referre suas,  
 atque animae pariter tua robora cogit et urget  
 et duo prosternit, sed nequeo uti alio.

-----  
 10 uix : non M || 18 maestum nos : moestum M t

25 nec dubites placuisse mihi uel iure uetari,  
       imo etiam gratis cedere uel studui;  
 si transacta quidem nequeo memorare uicissim,  
       ecce placet nimium quod mihi perstat onus;  
 deuicto felix placuit uictoria nunquam,  
 30 si me uincit amor, hoc quoque saepe placet,  
 carcere me claudat telo fortique trucique,  
       ictus sed clypeo constitit ipse meo.  
 eius ut obsequio, postquam superatus, inhaesi,  
       mens a consiliis constitit ipsa suis,  
 35 illi etiam ut lictor pariter fuit ipsa uoluntas  
       et sunt ignoto quae tamen ipsa dedit;  
 mercedi cessit socius memoratus in illis,  
       officio parens undique quisque suo,  
 illorum at quiuis non sic erit improbus unquam  
 40 ut tandem expugnet quod probat altus amor.

## [553]Epigramma

O prudens, memor esse uelis meminisseque tenta  
       ob Veneris flores magna uenire mala  
 et propter Venerem uel crimine quemque carere,  
       quod plane ostendo, sum quia mutus ego.

---

27 si : sed M || 29 felix M : faelix t || 29 felix nos : faelix M t ||  
 36 et sunt ignoto quae tamen ipsa dedit : ignota est illi quae dedit  
 ipsa fidem M || 43 Venerem : Cypriam M

## ELEGIA X

Non me uenatur frondosa ut in arbore ricam,  
 quae dominum quaerit cui placeat nimium,  
 quam calidam seruat, dum grandine frigora inhorrent,  
 delitiis rigidam, dum calor orbe furit;  
 5 atque decus domini minimum ducitque probatque  
 et saltu quodam concipit eius opus,  
 atque uidet nullum seruare modumque uiamque  
 in maius possit crescere ut ipse simul.  
 ille ego sum nimium qui, dum furit alta procella  
 10 et cuncti ad flammas tunc sacra festa mouent,  
 cumque illis possem proprios desumere ludos,  
 calco niuem nudo uel pede uel capite  
 seruiio et hic domino qui nunquam subditus astat;  
 non illum uideo se dare in obsequium,  
 15 deformis secumque gerit sua corda ferina,  
 hoc sed ait, desit nil mihi nempe bonum.

## Epigramma

O prudens, mea uota quidem foedissima truncunt  
 educuntque herbas iam mihi monte malas;  
 hoc tandem noscant intra mea fortia corda  
 20 mentem uel nunquam fundere ad ima meam.

---

17 faedissima nos : foedissima M t

## [554]ELEGIA XI

Alta poetarum cernens sacra carmina tandem,  
 2       qui semper quodam uera furore tacent,  
 2a       qui uel, cantanti ut fundunt modulamina Phoebō,  
 2b       transiliunt uerum, dum furor ore calet,  
       atque affectatos demens mihi corde furores,  
       dicam et quem gestas, me quia uel lateo;  
 5       omnia quae ipse loquor, qui te haud uidere uenustam,  
       nil erit, his quoniam non erit ulla fides,  
       et qui forte uidet, si te non uiderit intus,  
       dum credent, toto pectore tristis ero.  
       quisque oculus peccat nec fusco ita lumine cernit  
 10       ut neget et corpus pulchrius esse tuum,  
       non ita cognoscit subtili ut qui aspicit ore:  
       ipse cutem cernit, nescit at ipse animam;  
       quantum uel corpus minimum sibi suscipit omne,  
       ex anima hoc stultus non male percipiet:  
 15       scire modum poterit nitidum pulchrumque colorem,  
       sed uultum mirum dicere uix poterit.  
       omnes sunt stulti, dum tandem dicere tentant  
       pulchrum et festiuum quod sibi corpus habet,  
       hos pulchri iuuenes motique Cupidine quaerunt,  
 20       quos, ut desistant, tunc ego cogo fame;

-----  
 2-2a M *om.* || 2b furor ore calet : calet ore furor M || 3 furores M :  
 furore t || 4 dicam et quem gestas, me quia uel lateo: d. q. inuenio,  
 te q. u. l. M || 6 his M *post quoniam rursus add.* || 13 minimum :  
 nimium M || 20 ego : quoque M



mens tua et hoc praestat fauet quod denique nemo,  
 subtiles quoniam saepe regit numeros,  
 utque bonum efficias, pigra es sopitaque torpes,  
 non uirgo es, castam sed Deus ipse cupit.  
 25 sed tibi sufficiet quae munera Iuppiter altus  
 conseruat possit ut dare dona tibi,  
 prudentes fecit multas pulchrasque bonasque,  
 sed perfecta quidem sola Teresa subest,  
 [555]quae tanto ingenii diuino et lumine pollet  
 30 ut nihil hanc fallat quae sua non uideat,  
 quemque uirum sua forma premit caecatque uenustas,  
 mens eius doctis omnibus estque cibus.  
 non ita sed Veneti tandem sua iura gubernant  
 pace citi ingenium ceu regit alta tuum,  
 35 quae, quis nosse nequit, semper subtilia fundit  
 formosum et corpus crimine ubique caret;  
 gaudia tanta quidem quiuis qui intelligit optat  
 at te ut percipiat, uictus ubique iacet,  
 corporis at uotum sese nequit indere longe,  
 40 ad foeda at cessat morte uelut misera.

## Epigramma

Flos inter spinas, non sic mea robora possunt  
 floribus ut possim nectere sarta tibi,  
 serto inuisibili digna es florensque corona,  
 est ubi miraculum, uix quoque stare potest.

-----  
 26 possit ut : posset quae M || 27 fecit : statuit M || 31 caecatque  
 : uiri citque M || 38 at : ut M

## ELEGIA XII

Ex causa exoritur timor hic meus improbus alta,  
 etsi iudicium uel loca tuta petat,  
 atque meus sensus uerus sibi consistit augur  
 atque a mente bona semouet ille caput;  
 5 ergo quid esse potest tollit quod saepe quietem  
 et maerore sopor protinus ipse perit,  
 atque animae ratio moritur premiturque dolore,  
 nam nunquam studuit pharmaca quaeque dare?  
 me dolor impungit, me cor quia mordet acerbe  
 10 causam et uenturi non uideo ipse mali,  
 [556]spiritus at nunquam quidquam praenoscere tentat  
 in commune quidem, nam nequit in speciem;  
 et cum somnus abit, uideor mihi demere somnum  
 effusis stimulis atque dolore graui:  
 15 tamque mihi substat mens altis concita curis  
 uenturum ut uideam semper adesse malum.  
 non dubito nostri te etiam dubitare furentis  
 dulcis amoris opus quod sileo ubique tibi,  
 culpa mea est equidem mea non tibi corda dedisse,  
 20 talis amor quoniam uix nequit ipse tegi;  
 longius a nostro persisto pectore tandem  
 paulatim et robur languet ubique meum,  
 quodque ex me nosis, prorsus nequit inde mereri,  
 me uel amare putes uel nec amare scias.

---

6 maerore *nos* : moerore M t

25 a te summus amor me longius ipse remouit  
 intra se et scindi tunc quoque iure cupit;  
 est quia summus amor, patuit nulli ipsa uoluntas,  
 eius notitiam denegat illa tibi:  
 ignoras equidem secreti pectora nostri  
 30 nec sentis, sensu stat dolor ipse meo,  
 absque usu mentis praestat tot facta Cupido,  
 te saturat nimium, sed mihi datque famem.  
 maxima damna, quidem quae in me iacit ipse Cupido,  
 non patior, uellem mittere cuncta mihi;  
 35 diligo damna nimis quae a te ueniuntque caduntque,  
 noscere et hoc debes quam mihi sintque bona;  
 teque colo, uitio si tantum haud uertis amorem  
 et cordi tandem cuncta relinque meo,  
 at tantum exurgit cordis per iura Cupido  
 40 terrestrem ut fatear te mihi adesse deum.  
 non dicam ut nobis iam iam mea damna ministres,  
 nam mihi tot semper sunt tua damna bonum,  
 [557]at nostro si forte malo se expungit amicus,  
 uellem ego, ut huic prosim, figere membra cruci;  
 45 cogit amor tantum ut possim mihi ducere pondus,  
 hunc carpo, si ullo tempore fallit amor,  
 sique meum corpus superat uirtute laborem,  
 non neco, nam damno deperit ille nouo.

## Epigramma

Flos inter spinas, quantum de te infero mecum  
 50 quantum et perpendo, crescere amore puto;  
 me gaudere, aio, et durum liquisse dolorem,  
 quantum ferre queo, tantum etiam hoc doleo.

-----  
 36 mihi sintque bona : bona sintque mihi M

## ELEGIA XIII

Te quod amem, nil, uirgo, probes nec suscipe amorem,  
 hoc etenim forsae saepe coactus agor;  
 trade Deo, fecit qui te sub corpore tali  
 gratum aliud possit non sat ut esse sibi:  
 5 formosum est facie purus cui spiritus astat,  
 qualem uix aliud iam sibi corpus habet;  
 ut dominus fruitur propriis sibi uiribus ipse,  
 quas arcet, uoto sic placet ille meo.  
 at si quid conor totas noctesque diesque,  
 10 quantum in me est facio, iam me ut amare uelis;  
 non tanto sum dignus, emi cum nullibi possit  
 tantus amor pretium cui sine fine subest;  
 sic meritum est formare meum cordisque fauorem,  
 ac per te moriar, quod placet omne mihi,  
 15 diligi at haud mereor, si uel tibi displicet istud,  
 cena ut plura nocent, non nisi sufficiant.  
 [558]sitque tibi gratum mentem tibi saepe paratam  
 et toto appositam semper amore tibi,  
 iamque nihil scribam diuini aut carmen amoris,  
 20 poeniteat potius me quoque praeteriti;  
 per te hanc nunc equidem, in te nunc quoque confero totam  
 a te nec studeo sumere dona mihi,  
 sed si cogit amor me ut ames iam forsae ob istud,

-----  
 16 cena nos : coena M t non nisi M : nonnisi t

et solem cursus relinquere coget amor.  
 25 ut tantum diffundar, amor cogitque iubetque,  
     mecum pars semper est quia magna tui,  
 tanta et talis adest quantam non cerno et in ulla,  
     quam constringit amor et mihi saepe premit;  
 fas erit in uestros ut plus astringar amores,  
 30 per te sic nimium me quia stringit amor  
 atque tua facie, qua ceu uel carcere claudor,  
     non stat amor, faciat cum nec amare duos.  
 iam multum est tempus fugerem quo saepe dolores,  
     effugi uenerem, ceu stetit illa mihi,  
 35 ast, ut te uideo, damni grauis immemor asto,  
     imo haec conficiunt dulcia mella mihi;  
 parco illi tot lapsa simul totque alta pericla  
     et quae nunc etiam dura uenire queunt,  
 per te etenim solum iam sum tot ferre paratus,  
 40 illa quia inspexi certa manere simul.

## Epigramma

Vltima dona mihi, iacuit iam morte Cupido,  
     ne uel pectus amet ulla puella meum,  
 hunc uolui, possem tibi ut alta remittere iura,  
     suscipe ut ingratum, ni tibi gratus adest.

---

26 pars semper : s. p. M || 28 et : ceu M || 33 multum ... fugerem :  
 longum ... fugiam M || 36 conficiunt : efficiunt M || 42 ulla :  
 pulchra M

## [559]ELEGIA XIV

Absque uoluptatis turpisque cupidine sensus,  
 ex quo damna necis suscipit omnis amans,  
 uiuo dolorificus cupiens uel semper amari,  
 te turpem nunquam iam uolo adesse mihi,  
 5 in te nam quod amo mens est, quam miror ubique,  
 et castae uitae iura modosque tuae,  
 non sic multa peto, quoniam mea uota feruntur  
 est ubi mirus honos castaque uita micans.  
 mens ut amem te saepe iubet penitusque coercet,  
 10 non corpus, turpis semper amoris opus;  
 ad te meque trahit tuus inclitus undique uultus  
 sensu subtili qui probra quaeque ciet,  
 et tanto premitur mea mens sub carcere tecum  
 atque tua semper clauditur ipsa nimis,  
 15 ut sensum obtundat, corpus morbo opprimat acri  
 sub nece tam saeua qua mihi sensus abit.  
 nam mea cessabunt uitae mentisque talenta,  
 nam morbo pereo qui sine fine uiget;  
 spiritus expellit quidquid capit undique finem  
 20 in totum nec habet gaudia nata sibi;  
 a te corda peto quibus instat tota uoluntas,  
 quae infinita animae munere mente sita est,  
 pars ueneris diuisa potest quae denique labi,  
 corde meo nullis uiribus ipsa iacet.

---

11 inclitus *nos* : inclytus M t

- 25 utque ignis flammamque suam sua robora et auget,  
 illi ut distendunt plurima ligna focum,  
 tunc crescit saeuamque famem sine limite monstrat,  
 absomit quidquid uel sibi forte datur;  
 [560]sic me agit et crescit depresso corde uoluntas,  
 30 cum uotis nimium mens mea adaucta ualet,  
 quae, ut depelluntur, factis res se impedit omnis,  
 parte alia quoniam non meus humet amor.  
 mentis namque nouum pondus me cladibus angit,  
 quando inter populum mutus inersque uagor:  
 35 sub nido iam cepit amor prolem ipse cupitam  
 quam capite assiduo nutriit ipse meo;  
 hic est magnus amor quem nullus terminus implet,  
 a me nam nunquam iam remouetur amor,  
 quique amat et uotum multo non munere complet,  
 40 illum non rodit uermis amoris atrox.

## Epigramma

Prudens, ecce meam figo fundamine mentem  
 quo firmam et tutam nullus amator habet,  
 si pereo, pariter languens amor ipse peribit,  
 si persto, melius nomen habebo mihi.

---

28 uel : quod M || 34 mutus M : multus t

## ELEGIA XV

Tantum dilexi ut mentis iam robora crassae  
 subtili existant trita labore mihi,  
 linquens et uiles, quos detero, denique sensus,  
 quos hodie seruat, undique quisquis amat;  
 5 ut sapiens uenerem iam iam distinguere possum  
 ex uoto uirtus quod fugit una nitens,  
 nam quae uota tenet multis homo casibus arctis,  
 non sunt uerus amor tale nec omen habent.  
 ut Deus ostendi qui tandem noluit orbi,  
 10 Virginis ut sacro uiscere tectus erat,  
 [561]at quando erupit carnis claustrumque reliquit,  
 nunquam illum potuit noscere mente Satan  
 atque, ut naturae corpus conspexerat illi,  
 esse hunc credebat non potuisse Deum,  
 15 ut cruce sed toto iam spiritus aethere fugit,  
 nouit opus cunctis quod polus ipse parat.  
 sermone e uano doctrinam denique cepi  
 et sine fumo ignem cogere iam didici,  
 ex hoc et quoniam descripta uolumina uolui  
 20 artis quae nunquam uel sine amore uiget;  
 ignotus uixi uagus ipse et nomine nullo  
 ob signa effinxi quae mihi saepe mea,  
 ast, ut homo stultus noscar dicarque uicissim,  
 certum erit hoc sero quod reparatur adhuc.

---

7 arctis t : arctus M || 11 erupit : erumpit M || 12 Satan nos : Sathan M t



25 in te si tandem bona tanta uidentur inesse  
       quae tecum semper iura sacrata tenent,  
 at, quia me cernis uel quouis munere nudum,  
       ne me contemnas ob tot iniqua mala;  
 si per te saltem semper uocor undique stultus,  
 30 in me uel nullo pectora iure tuli;  
 a te credar ego sapiens ut denique dicar,  
       per te nam amisi lumina mentis ego.  
 si quia te toto deuictus pectore amaui,  
       et decus et formam mentis opusque tuli,  
 35 hic amor in crimen populo uertetur ab omni,  
       in te si similis non reperitur adhuc;  
 officio hoc secum persistit caeca uoluntas,  
       ut sine te nunquam gaudia nulla ferat,  
 praeter te tandem mea uota existimo nunquam  
 40 ostia delitiis tradere clausa meis.

## [562]Epigramma

O prudens, natura nequit tolerare sub ipsam,  
       nostra sub uita ne dolor ipse cadat;  
 cum precor ipse Deum, mea uox auditur ab illo,  
       hanc audi, quoniam fert sacra uera tibi.

---

29 saltem : saltim M II

## ELEGIA XVI

Omnia uota quidem totum uaga saepe per orbem  
 per populos cuius ut sua iura manent,  
 tunc pede uel claudo uotum pelluntur in unum,  
 ut meus est iam diu qui mihi claudus adest;  
 5 illa ast ut fugio, in uentos si tendere possunt,  
 quam facile haec poterit linquere noster amor,  
 sede una sed stare decet mentem undique firmam,  
 quam minuet nunquam uel malus inde gradus.  
 utque mihi medear, nunquam iam consequor artem,  
 10 si bene iam noui sanguinis acris opus,  
 uiribus atque meis potero consistere liber  
 una qua uxor parte doloris ego;  
 te, Venus alma, precor facias me denique nosse  
 damna haec quae a te ipsa, pulchra puella, ruunt,  
 15 in me cum noscas quanta haec conamina nectant,  
 uincere tot quoniam non sine morte queam.  
 uiuere uel possum illaeso uirtutis honore,  
 uirtutem insectans cum pia sola sequar;  
 si mea uota tamen, quae sunt sibi turpia, quaerunt,  
 20 a te nil tandem sumere posse puto,  
 illorum motus poterit depellere nemo,  
 -iudicii serui nulla queunt fieri-,  
 [563]ergo, qui potero me totum linquere prorsus?

-----  
 4 meus M : mens t || 7 mentem ... firmam M : mentum ... formam t  
 || 18 insectans : inde sequens M

at non culpa tua est, me quia cogit amor.  
 25 hic amor at tanto sub robore surgit in altum  
 ut seruum semper cogat amare suum,  
 est homo sed fortis poterit superareque casus  
 quos dimittet amor, dum superare uolet;  
 ergo puella nitens cur tanto aduersor amori  
 30 nec tibi quod duco pectore monstro iubar?  
 lingua mea et uitam ducit mortemque ferocem  
 illi nec robur quid ualet inde meum.  
 ut qui forte Deum pleno saepe ore precatur  
 imber ut e caelo uel sine nube cadat,  
 35 sic sine iure etiam noto uolo semper amari,  
 quod fieri tecto denique corde nequit;  
 ingenium et simili consensus nectitur arte,  
 tuque et amor similis cui stat in ore nitor;  
 uota reluctanti secum stant pectore semper  
 40 et sine iure quidem sic sibi saepe nocent.

## Epigramma

Flos inter spinas, nequaquam scorpio mordet  
 morsu quo dirus pectora mordet amor,  
 at qui mordentur, non tali uulnere squalent,  
 sed mentem amittunt lumina et ipsa oculi.

---

43 squalent nos : squalent t sordent M

## ELEGIA XVII

Nemo putet me multa loqui et producere uerba  
 nec dictis pariter uerba manere mea,  
 saepe Deum potius subito precor ut nece labar,  
 si est quaecumque loquor fabula falsa mihi;  
 5 [564]iam cum Romanis mea gesta cupidinis astant,  
 plurima quae fuerunt quam sua scripta gerunt;  
 illi qui cessant ubi damna Cupido reponit,  
 non credent, uel si credere cogat amor.  
 semper amore carent qui mecum denique pugnant  
 10 et qui uel ueneris dira pericla timent,  
 atque ut amant, optant totos dimittere casus,  
 et solum nectunt commoda nata sibi;  
 saepe parum est equidem dolor ut detorquet amantem,  
 illo si studuit corda dolore premi,  
 15 intus enim mirus feruescit cladibus ignis,  
 nescio quo pacto gaudia quaeque patent.  
 non tantum me semper agit dolor altus amoris  
 gaudia ut illius linqere amara uelim,  
 si eius in aspectu persto quae constitit absens  
 20 in uenerem et pellit tunc mea corda decus;  
 tunc doleo, uulnus si quae medicamina tollunt,  
 utque decus pereat, quaero uenena mihi;  
 delitiis magnis nunquam cor mansit inane,  
 donec mens toto sit uaga amore simul.

-----  
 XVII : XVIII M || 2 mea : meis M || 6 fuerunt : fuerant M || 8  
 credent : credant M || 23 inane : in ore M

25 gaudia magna tegunt quos deterit ipse Cupido,  
     illos qui minimo semper amore iacent;  
 nil Veneris capiunt, dum perstat sola uoluntas,  
     haec si forte cadit, uel bona nulla mouent;  
 in mundo non tanta uirent sacra gaudia mentis  
 30 quantum est ingenio pendere quam uel amas,  
 quae qui habet et secum uel causae obliuia condit,  
     se amittit, dum alto cogitat ore nimis.  
 cor tepidum ueneris defendit gaudia pulchrae  
     atque extrema boni signa peracta gerunt,  
 35 paruus amor linquitque metum spe et deficit ipsa,  
     praemia magna quidem nec mala magna capit;  
 [565]extremoque alio sese delectat ubique  
     uenturi et sperat, immemor, acta boni;  
 ex his quisque tenet sua praeuia robora secum,  
 40 nescit ubi existat qui manet in medio.  
 ille ego sum seruus qui nunquam irascor acerbe,  
     si mihi seruitii notitia ulla manet,  
 ille et totus adest ubi stat sua plena uoluntas  
     qua perstat secum denique quidquid habet;  
 45 tantumque insurgit summo mihi pectus amore  
     spiritus ut perstet corpore nunc quod amat,  
 me, me et contemno, si illud me negligit ipsum,  
     atque uoluntatis nil perit aura mihi.  
 intra se expectat diuinos numine casus  
 50 qui bona nec Veneris uel mala sperat, amans,  
 alter amans toto dum tandem corde resurgit,  
     uirtute affectus colligat ipse sua;  
 spiritus at noster uirtutis praemia seruat,  
     naturae ut solum iure sacro fruitur,

---

25 Cupido M : Cupedo t | 35 ipsa : omni M | 42 manet : nouit M

55. dum per se ipse colit quam, multis dotibus amplam,  
in uitium uirtus seruat ubique micans.

Epigramma

Flos inter spinas, qui se custodit amore,  
tres partes nectit iure et agente duas:  
una perit, totis sed saeculis altera durat,  
60 postrema est seruat quam sibi falsus amor.

---

56 in uitium M : inuitium t || 58 et : at M

## ELEGIA XVIII

1 Si post magna quidem multis mala feruida damnis,  
 1a uel mihi seruatur tunc breue forte bonum,  
 2 [566]tunc planctus luctusque mihi se in gaudia uertent,  
 3 post mala nam melius sunt bona cuncta sibi;  
 4 et bona nil possunt, pretio haud sunt praedita tanto  
 4a in quanto secum iure putata putent;  
 5 rexque potest dici pauper meditamine mentis  
 ob paruum oblatum quod sibi munus habet,  
 diues homo, sed enim tristi sed pectore auarus,  
 auro ipso quod habet tunc sibi pauper erit.  
 mens mea sed censet, dum se conuoluit amore,  
 10 quo pacto hoc referat tot bona cuncta loco,  
 non pius ipse at amor uidet hanc sub morte iacere  
 nec fas est huius duret ut ira mali;  
 frangit amor mores proprios mala ob aspera semper,  
 eius scriptores relinquere uera facit  
 15 deficit et toto mecum experientia sensu:  
 se dominum tandem tunc negat acer amor.  
 si proprio ut Phoebus splendescens calfacit igne  
 sub caeli claro cuncta locata polo,  
 sic amor egregio foueat sibi pectora zelo,  
 20 ni tua quae pigro frigore pressa rigent;

---

XVIII : XVII M || 4 sunt bona cuncta sibi : stant sibi cuncta bona  
 M || 7 sed enim *nos* : sed enim M t || 17 igne M : ignis t || 18 caeli  
*nos* : coeli M t

unde fluit glacies tanto cita cuncta rigore,  
 obuersans flammis queis amor ipse calet?  
 semotisque iubet desertum linquere tutum  
 atque hoc delitiae limine saepe ruunt.  
 25 igne et amoris enim saeui Phaedra arsit iniquo  
 Hippolytum et toto tentat adire sinu;  
 et Lanzalotus pariter fuit actus amore,  
 mortua cui pressit corda puella quidem;  
 o fatum crudele! facis quod durius ipsum  
 30 immane ut toto pondere pectus amem,  
 effice at hoc molle et duros fac linquere motus  
 atque meas casto lumine pelle et opes.  
 [567]est et talis amor patitur qui immania iura  
 atque hic nullus adhuc iam uel in orbe fuit,  
 35 ast ego corda mihi caput alto et uulnere rumpo  
 tuque ades hic propius quae mala cuncta cupis;  
 est mihi sensus enim tecum se inuoluere semper  
 cogitur atque alia uel quoque parte trahi,  
 sic oculique tui mea nunquam incommoda cernunt,  
 40 ostendunt uires semper habere feras.  
 si ipse color, Deus ipse coli te denique cogat,  
 seruatum toto sic mihi corpus erit,  
 sic caelum gaudet cum diro forsitan ab Orco  
 spiritus in superos se reuocare potest;  
 45 cantores dulci forment modulamina uoce  
 et uates pleno carmina fonte uomant,  
 rusticus ipse choros ducat, curratque prematque  
 et miretur amans nullus amore frui.

-----  
 23 desertum ... tutum : desertas ... terras M || 25 saeui Phaedra :  
 Phaedra hic saeue M || 28 quidem : nimis M || 32 atque ... pelle  
 et opes : namque ... pellit opes M || 34 atque ... iam uel: utque ...  
 talis M || 37 semper : et optat M || 42 toto : totum M || 43  
 caelum *nos* : coelum M t || 45 forment : formant M || 47 ducat  
 curratque prematque : ducit curritque premitque M || 48 et : sic M



Epigramma

Prudens, multi homines seorsum loca et inuia quaerunt;  
50     dirum qui norunt forsam amoris opus,  
eiusque in clipeo ducunt quae scripta feruntur  
nec sensere quidem, sed sua facta timent.

---

50 opus M : onus t | | 51 clipeo M : clypeo t

## ELEGIA XIX

Quicumque est medicus, damnum in sua pectora torquet,  
 aegroto si usquam dira pericla silet,  
 laeditur at corpus, penetrat loca spiritus alta,  
 mortales casus pondera nosse iubent;  
 5 at tu qui meritum nosis sine limite nostrum,  
 certa hic uenturae da mihi signa necis,  
 [568]scire uolo quid amor uel habet mihi denique tectum  
 siue bonum pariter fac quoque nosse malum.  
 quod forte ignoro, meritum uix deteget ullum  
 10 et nullo secum fert sibi forte bonum,  
 siue breui aut sero finem mihi damna uidebunt  
 et spe concrescunt uel mea saepe mala;  
 si tibi forte placet ueniant ut plurima dona,  
 fac cito ut haec sensu iam mihi fusa sequar,  
 15 cognitio haec equidem si longo tempore tardat,  
 nil prohibet subito quin mea uota tegam.  
 non Veneris mihi dona rapit mora temporis acris  
 uel nulla hic poterunt tempora adesse mihi,  
 utque instans mihi quaeque dies iam saepe uidetur:  
 20 sol uolat, at nostris casibus ipse sedet;  
 at si cessat amor, dum spem sibi protinus aufert,  
 temporis amissi non dolor ullus erit,  
 tuque et amor pariter simili coniungite nodo,  
 quod placitum fuerit hoc subito facite.

---

 19 uidetur : uidentur M

Epigramma

- 25 Flos inter spinas, qui uel bona uel mala tentat,  
non sibi damna putet, si sibi damna tenet;  
semper amor partesque duas sequiturque colitque,  
diuisus nulli facta requirit amor.

## ELEGIA XX

Si petis immensum quo deprimor ipse dolorem,  
sic est ut linguam, ne loquar, ipse secat,  
sed mirum est equidem, cur non uel corpore labor,  
dum me ingratus amor ad sua damna uehit;  
5 [569]a te uel nunquam gressusue pedesue mouebo,  
lucror, dum castam te mihi saepe sequor,  
si me expugnat amor, toto tunc decido corde:  
est mihi et hic mundus te sine saepe nihil.

## &lt;Epigramma&gt;

10 Diu etenim dirae pertranseo flumina mortis,  
per te nempe breuem me dolet esse uiam.

---

4 ad : sub M

## ELEGIA XXI

Vt qui infinitus toto sibi tempore perstat,  
 finito saltem pectore inesse nequit,  
 utque aliquid faciat fulgens elementa sub ipsa,  
 delitiis forsán non placuere suis,  
 5 -ex imperfecto semper sua gaudia nectit  
 nec mentem saturat non nisi in arce Dei-;  
 sic, te ut amo, semper certus sum te undique amare:  
 quidquid habet mundus, tunc mihi saepe nocet.  
 in te dum meditor, mea mens concluditur ipsa,  
 10 per te namque satur non mihi perstat amor,  
 hunc mea uota premunt caeco coguntque sub ictu  
 nec petit ulla sibi nec petere audet amor;  
 nec miror, tanto si te iam diligo amore,  
 te nosco et uideo sentio teque simul;  
 15 cognitio haec nostrum mentiri cogit amorem,  
 haec praeit illi etiam semper et ante manet.  
 quare non moriar uotis, saepe undique miror,  
 cum credam sacrum te mihi inesse polum,  
 est nec homo tantum de te qui senserit ullus  
 20 a te ut iam cunctis monstret amore coli;  
 non tantum moueor, cunctos nam pectore uinco,  
 a te sed capior semper amore magis,  
 [570]fecit amor cunctos quos seruos nominat idem:  
 ex stulto doctum et ex misero ingenuum.

-----

2 saltem : saltim M || 24 stulto : stultis M et M om.

25 in desiderium nunquam mea uota labascunt,  
     sed tuus immensus plura meretur amor,  
 haec bene nemo implet, uel dum magis aestimat illa,  
     non te at amat multum qui nec amore perit;  
 et propter uenerem iam iam moriuntur amantes,  
 30 uiuo ego, sed factis uiuo nec aequus ego;  
 causa et, qua tanto ueniunt discrimina casu,  
     non tanta est ueluti quae mea corda terit.  
 et quia uel similis tibi nunquam constitit ulla,  
     nunc ego uel cunctis esse uolo cumulus;  
 35 iamque nouam mihi forte Deus mentem intulit ingens,  
     seruitio cuiuis ne mea corda ligem,  
 in te sed solum mentem corpusque locarem,  
     namque uagum mentis saepe mereris opus,  
 sed doleo nimium tantum non pectore posse  
 40 ut possem mentem pendere non aliam.

## Epigramma

Flos inter spinas, quod me te cogit amare,  
     nunquam seu oculos intrat ubique meos;  
 spiritus ipse tuus me diris comprimit armis,  
     a me etiam quoniam non tua iura moues.

---

29 et : at M || 31 et : at M

## ELEGIA XXII

Dum uolo mente uagus, mihi detegit ipse Cupido  
 arcana abscondit quae uel subtilibus alta,  
 iam mens ipse dies nox est atra omnibus umbris,  
 uiuo his quae nulli perstant bene nota palato;  
 5 [571]tantus amore meus iam spiritus aethera tranat  
 ut quasi labatur disiectus corpore ab ipso,  
 in nullo mea uota quidem inueniuntur acerba  
 inque illo solum cui non caro pondere torpet.  
 iam mea namque caro non subdita sensibus urget,  
 10 spiritus at Cypridis sequiturque colitque uenenum  
 atque ignem quo quisquis amans ardetque caletque,  
 nil timeo, ne forte minus cremer undique flammis,  
 hostem namque alium depellit nostra uoluntas  
 qui illo, quod ueneri praebet, laetatur ubique,  
 15 quod nec habent illi qui iam dicuntur amantes,  
 mire affectati nec digni nomine amoris.  
 si rationis amor substantia quaelibet esset  
 absque ullo iuris sceptro dominique furore,  
 praemia quaeque ferens, distorquens crimina iniqua,  
 20 inter maiores essem uel munere Phoenix,  
 solus ego quoniam discrimina mixta reliqui  
 peruersi uoti quod rectis uoluitur ipsis;  
 non mihi poena placet, nam nec scelus eruit ira,  
 haec causa est mecum uel toto corde soluta.

-----  
 7 quidem : unquam M

- 25 ut sancti summi senserunt lumina caeli,  
 ut ficta haec mundi nouissent lumina prau  
 atque decus mundi spreissent pectore toto,  
 illis dum maior steterat sacra gloria cunctis;  
 sic ego cuncta mihi uel toto negligo sensu
- 30 quae disturbat amor uotis quae magna sequuntur,  
 atque illa assumit quae spiritus admouet altus,  
 quae non lassantur, sed toto tempore crescunt.  
 ut mentem diuo Paulo Deus abstulit omnem  
 toto ut spectaret mysteria maxima caelo,
- 35 est animae corpus summum quia denique pondus,  
 et quantum uiuit, tenebris obuoluitur illo;  
 [572]sic mea torquet amor diuinis corda lacertis,  
 non ullis torpet mens sordibus aspera foedis,  
 delitiis ideo semper fruor undique summis,
- 40 uerus amor quoniam nunquam mea membra lacessit.  
 contigit atque mihi sapienti et contigit olim  
 qui, bona ut acciperet quae nullo tempore cessent,  
 illa bona in pelagus fudit quae tempora torquent,  
 ista putauit enim mentem depellere posse;
- 45 ast ego, ut ascendam qua sunt sacra gaudia mira,  
 quae mundus semper sibi habet, ceu crassa, refudi,  
 nam certo sciui depellere gaudia summa,  
 delitias quae alto currunt pereuntque uolatu.  
 naturam indagant, non uel quia pectore possunt
- 50 nulla arcana sequi sibi quae Deus abdidit ipse,  
 quae sanctis multis tandem patuere sub axe,  
 non ita sum prudens, sed ceu ignarus et amens;  
 sic at amor mihi multa refert abscondita cunctis,

-----  
 25 caeli *nos* : coeli M t || 34 caelo *nos* : coelo M t || 38 non ullis :  
 et nullis M || 41 et : ut M || 42 cessent : cessant M || 46 semper  
 sibi : sibi semper M || 49 possunt : possint M



quae uel qui est sapiens penitus nequit ipse notare,  
 55 quod uero et dico, mendacia dicere censent  
 56 atque putant me stulta loqui; haec sententia perstat:  
 56a haec animos multo rerum fundamine figit  
 56b et ueri patet inde nihil, quia falsa tenentur;  
 56c mendax summa uolat, uerax terit ima profusus,  
 56d et sophiae studium caecis deuoluitur umbris  
 56e et uirtus claudo figit uestigia gressu,  
 56f nullus honos doctum, stultum cita praemia quaerunt.

## Epigramma

Flos inter spinas, regitur meus ipse cupido  
 clauo quo nunquam ducitur ullus amans,  
 hoc dat amor, praestat qui me hoc sentire uicissim,  
 60 thesauros quoniam dat mihi saepe suos.

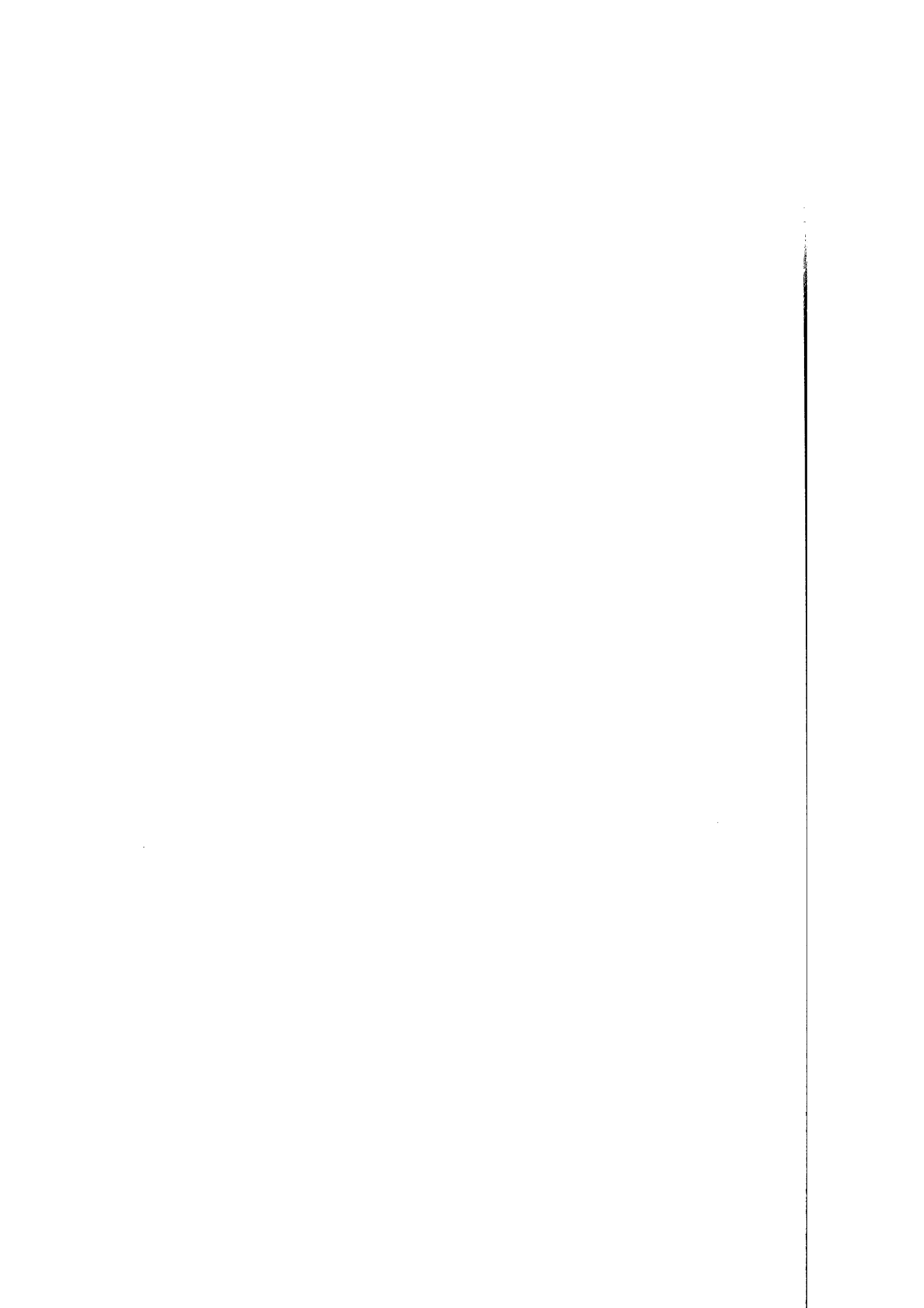
---

55 et : ut M || 56a-f M *om.*



[573] **LIBER SECVNDVM**

**ELEGIARVM**



## ELEGIA I

Sum uelut ille putat qui iam sub iure perire  
 cui lege et multi iura dedere necis,  
 sed dono hunc recipit caute sub lege tribunal:  
 credit nec credit dona ualere sibi;  
 5 ante oculos miseri stant saepe bonumque malumque,  
 quae non firmo audet corde uidere simul;  
 sic te etiam cupere haud possum nisi corde timenti  
 nec spondere animam iam penitus ualeo.  
 ut potero, in longum producam pondera uitae,  
 10 est cuiuis quoniam mors fera meta malo;  
 non mihi robur inest ulla ut solamina seruem,  
 me uita in dubio pressit et ipse dolor;  
 quae et nostri possum tibi dicere iura doloris,  
 crede, eius tecum statque medela simul;  
 15 spes mea fusa magis quam uiuens torpet ubique,  
 dum uiuit, tribuas, te precor, ut ueniam.  
 iamque igitur moriar, cum quid mihi dicere nolis;  
 est stulti mortis pondera non fugere;  
 illa mihi est postrema necis uel meta doloris,  
 20 non mereor soluas tempora nostra ferox;  
 ex me nil serues cordis nisi maxima iura  
 et, me si laedis, atque peribit amor,  
 cum te namque colo, totus tibi deferor ipse,  
 te agnoscens, mentis do tibi iura meae.

-----  
 2 lege : legis M || 3 caute : cauta M || 22 atque : inde M

25 [574]est ubi at Aesonides eiusque ingrata uoluntas  
     et Theseus quo etiam rapta Ariadna fuit  
 et Dido uanam sic spem sibi protulit omnem  
     Aeneae ut totam uel daret illa fidem?  
 gesta peracta mecum solantur denique pectus  
 30 ira et femineum nostra genus sequitur;  
 qui bene semper amat, nunquam se credidit illi:  
     semina suntque boni, lucra sed ipsa mali.  
 est sapiens eius qui festum temnit amoris  
     femineum qui acrem suscipit ipse sinum,  
 35 illae etenim uel saepe colunt uilemque trucemque  
     atque illos linquunt qui uel amore ruunt;  
 et dulcis uitae est Paulus non immemor ille  
     cui mentem abstraxit torua puella suam,  
 hac sorte ex isto perfringens membra labore,  
 40 ob mala, nec dubito, ni tibi risus erit.

## Epigramma

Prudens, ne nostram depellas robore uitam,  
     dum uiuam, quoniam laus mea te ipsa manet;  
 dum te laudo, quidem nullus labra torquet amaror,  
     de te cum scribo, non mihi tarda manus.

-----  
 26 Ariadna M : Striadna t || 30 femineum nos : foemineum M t ||  
 34 femineum nos : foemineum M t || 40 ni : quin M || 42 te ipsa :  
 tibi summa M

## ELEGIA II

Non animi immotos extingunt tempora sensus  
 quae ex hoc inque illud non opus haec abeunt,  
 uult fortuna suum currum sine fine rotare,  
 namque nihil firmum dat sua amicitia;  
 5 ut me sensit enim centrum iam accedere ad ipsum,  
 tunc propriae radios torsit ubique rotae,  
 [575]et ne alia subuecta rota consurgat in altum  
 atque, ibi tunc sedeat, ordo ubi nullus adest.  
 inuidus ut magnum tentat sibi sumere damnum,  
 10 hostis ut eximium tunc ferat inde suus,  
 et tunc laetatur, cum magna pericula cernit,  
 nec sentit propius quod sibi semper adest,  
 fortuna hos casus mecum peragitque mouetque,  
 delitiis claudens tunc quoque iura suis;  
 15 uertatur mundus qui non fundamine firmo est  
 gaudia et amittit tempora laeta negans.  
 ut qui itidem corpus medica moderatur ab arte,  
 ne dolor admotus artubus adsit atrox,  
 sopire at uellem mentis conamina, ducunt  
 20 quae illa ad quae nostra labitur asper amor;  
 in me et terribili quatiunt corda ardua motu  
 haerentemque animam robore saepe terunt,  
 dum tolerat tantos fortunae duriter ictus  
 corpore sub nostro cui comes ipsa subest.

-----  
 5 centrum iam : tunc centrum M || 18 admotus : horrescens M || 20  
 nostra : noster M

- 25 ut castor, mortem ut fugiat, cane pressus adacto,  
 dentibus euellit pondera quae ipse gerit:  
 iam natura illi has ostendit nobilis artes,  
 illa sibi agnoscit tradere membra necem;  
 sic uellem pariter rerum cognoscere pondus  
 30 illa ut negligerem quae mea uota premunt:  
 occido ut corpus, maculo quoque crimine mentem,  
 ut uiuam melius, haec decet allicere.  
 ut subito nostrum premitur discrimine pectus,  
 uellem esse insanus, mente carere bona,  
 35 ut nullus tandem de me uel cogitet unquam  
 fortunam donis multa dedisse meis;  
 dum calor est, omnes cupiunt sibi frigora caeli,  
 non hiemem credunt posse redire sibi,  
 [576]si persisto equidem, dum me dolor opprimit ater,  
 40 uix mihi nam credo gaudia posse dari.

## Epigramma

Flos inter spinas, mens si communiter ipsa  
 sic crassa est te unquam noscere ut illa queat,  
 fac, si forte fides sat erit, Deus optimus omne  
 absoluat stulti crimen amoris idem.

---

27 iam : nam M | | 31 ut : et M | | 37 caeli nos : coeli M t | | 38  
 hiemem nos : hyemem M t



## ELEGIA III

Concussus ceruus non sic fontem appetit ipsum  
 ceu ego iam cupio semper adesse tibi,  
 et requiem ingentem ducunt quam gaudia summa,  
 hoc solum possum ponte subire mihi;  
 5 tarda est illa dies quam tantis uiribus opto,  
 emi quam multo saepe dolore meo,  
 et cito uel tarde uenturam hanc arbitror esse,  
 si mors fortassis non secat ipsa uiam.  
 spe labi haud possum certumque relinquere donum,  
 10 nam te sic cupio maius ut omne bonum;  
 te peto, nam nullis in me te concito telis,  
 dum tua donentur pectora cara mihi;  
 mens si uel paruo secedit tempore nostra  
 pectus uel nobis credere adesse tuum,  
 15 hoc sine non possum desumere gaudia laeta,  
 sed, si uiuit adhuc, iam cito morte ruet.  
 ante oculos uideo poenarum culmina montis  
 casibus et nostris munera firma fero,  
 et meus altus amor poterit depellere cuncta,  
 20 si tuus estque meus nec mihi mons ut adest;  
 [577]ille ut descendet, noster labetur et idem,  
 si cadit ex alto, uulnera magna feret,  
 extremum quoniam extremo dum traditur ipsi,

---

4 solum : solo M | | 12 cara nos : chara M t

sorti infelici non bona dat miseri.  
 25 saepe Deum quocumque die precor undique summum,  
 cuius causa quidem uel tibi maior adest,  
 solum ut forte meo sensus tuus astet amori,  
 et precor ut uires iam tibi donet amor;  
 extremisque adero, si praestitit ista cupido,  
 30 si, quo in te sedeat, inuenit ille locum;  
 multa sede quidem in nobis furor assidet eius,  
 pugna etiam perstat, nolumus arma tamen.  
 atque tuos casus timeo uel noscere quosdam,  
 nam dubito ne illis stet tuus altus amor;  
 35 haec quoniam ignoro, multo est mea uita dolore:  
 nescio quod seruem semper ab igne latus;  
 in te non equidem mea gaudia plena supersunt,  
 etsi plena uelis protinus esse mihi;  
 consilium inuitum tua corda cupidinis urgent,  
 40 inque illo et tecum stant mea tuta bona.  
 ne timeas nostram cuncta haec depellere mentem  
 et uarium nostri cogere cordis opus,  
 seruitiis etenim committent robora firma:  
 tales nam seruos maximus optat amor;  
 45 si inuidiam tantis sentis sermonibus ullam,  
 semper amore cares, quod uelit et dubitas,  
 hic quem morbus agit, stabili non sede uagatur,  
 atque putas motus esse tibi requiem.  
 si tibi non fidis, uel quantum pectore polles,  
 50 hunc zelum rigidum dat mihi tantus amor;  
 corporis atque tui haud timeo uel denique uires,  
 ne in me quid facerent quod daret inde necem;  
 [578]pectus amo saltem quod uel mea pectora tangat,

-----  
 24 infelici M : infoelici t | 25 summum M : summe t | 30 inuenit :  
 repperit M | 38 etsi : et si M | 43 committent : commitunt M |  
 53 saltem : saltim M

nam timeo te altum semper amare Deum;  
 55 delitiisque tuis crescunt mea damna uicissim,  
 si ipsa doles, damno laberer ipse tuo.

## Epigramma

Praecipuum ut donum, finem a te separo nostrum,  
 praesenti nimium laetor ut ipse die;  
 si uel praesenti fortunae maereo casu,  
 60 in me iam casus denique nullus erit.

---

59 maereo *nos* : moereo M t

## ELEGIA IV

Quisque colat sacra festa Deo laetentur et omnes,  
 utque Deum laudent, gaudia mille uehant,  
 sit uia laeta nimis, uireat quoque frondibus hortus,  
 festa platea nouet, uultibus astet iter;  
 5 tristia solus ego uideam quaeramque sepulcra,  
 Plutonisque animas undique saepe rogans,  
 et forsan dicent: alium non semper habere  
 se socium quam me luctibus in grauibus.  
 quisque sibi similem semper quaeritque cupitque  
 10 atque ideo uiuos nullibi quaero mihi:  
 fortunam sperare meam uix denique possunt,  
 et ceu defunctum me quia saepe timent;  
 rex Cyprus, haereticus quem carcere presserat olim,  
 casibus hic nostris non male conueniet,  
 15 hoc quod amo quoniam nullo sub fine labascet  
 et nostris uotis uix erit ulla salus.  
 at Titii uulturque hepar duro arripit ore  
 et demum exoritur hunc caro tota sibi  
 [579]illa et auis pastum nunquam uel praeterit illum,  
 20 sic hepar nostrum iam dolor arctat atrox;  
 uermis enim est frangit qui nostrae robora mentis  
 corque alius nunquam stat quibus ulla quies,

-----  
 2 utque : atque M || 5 sepulcra *nos* : sepulchra M t || 6 rogans :  
 rogem M || 11 possunt M : possum t || 12 et : iam M || 14 hic :  
 his M || 16 uix erit M : uixerit t

at labor hic nulla poterit ui denique frangi,  
 iam nisi quam nimium semper habere timet.  
 25 at nisi mors atrox non casu laederet acri,  
 a uultu uellem semper abesse tuo:  
 non est grata mihi terra, ut non obtegit artus  
 qui pauidi nulla surgere mente queunt,  
 atque timent aliud quam mentem amittere secum,  
 30 impleri nequeunt cum mea uota sibi;  
 meque decet finis, dumque ultima decidit hora,  
 tunc recti et iusti finis amoris erit.  
 at Deus in summo si me locat aethere fulgens,  
 cernit enim partem qua mihi uota ruunt;  
 35 auxilio ut ueniat praeceps, erit inde necesse  
 mortis quam placuit te gemere inde meae,  
 et te poenituit, uel si haec nihil esse ferantur,  
 insons sed pereo martyr amore tuo:  
 ille ego sum qui animam de corpore tollere uellem,  
 40 si scirem te istam forte dolere necem.

## Epigramma

Flos inter spinas, tu scis, ego denique nosco  
 posse esse ut pereat uulnere amoris homo,  
 credere me tanto iam saepe dolere dolore,  
 rem minimam facies siue fidem dederis.

---

33 at : est M | | 44 facies : praestas M

## [580]ELEGIA V

Vt qui alto in pelago nauem commiserat undis  
 et turrim firmis uiribus esse putat  
 et caelum nullis perspectat nubibus altum,  
 ancoram inesse unam uel satis esse notat,  
 5 cum uenit at subito uentorum turbine flatus  
 insolito atque aestu turbat agitque mare,  
 iudicat, hic multo si perstat tempore uentus,  
 quaerere se portum, non maris ire uada;  
 ast aliquando etiam fortuna est prospera cunctis  
 10 et, nisi diuerso, non ratis ire potest,  
 ut clauis quae aliquo nos tandem carcere claudit  
 ostia et ipsa quidem non reserare potest;  
 talis ego, qui solus amans pereoque ruoque  
 per te quae nunquam uis uel adesse mea,  
 15 ast odii saltu perstat uia quaelibet arcta,  
 in qua nec gressus uel meus unus erit.  
 uel minus ac pisces degunt in saltibus altis  
 in ponto aut diro stat ferus ipse leo,  
 sic meus astat amor nullo sub tempore uersus,  
 20 ut norim gratum me uel inesse tibi;  
 nec dubito nimium me tandem noscere posse  
 atque erit, ut nosces, tunc quoque grata mihi,  
 per te cum patiar dirumque grauemque dolorem,  
 cernes uel flammam crescere amoris adhuc:

-----  
 3 caelum *nos* : coelum M t    perspectat : prospectat M || 4 ancoram  
*nos* : anchoram M t || 7 iudicat M : indicat t

25 si male proposui nostri discrimen amoris,  
     hunc a me longe diutius esse puta,  
 ut calet at Phoebus, quando ardet Iunius aestu,  
     absque ullo merito sic mea corda calent;  
 [581]praeter me est alius culpam qui detulit ipsam,  
 30 hunc tamquam uilem ne cole neue et ama,  
 hic tacet ut falsus nostros iam semper amores,  
     cum te et semper amem, crimine me maculat.  
 iustitiae solum mea mens sibi munera sumit,  
     hanc amat, ut sequitur eius ubique iubar,  
 35 talia non faciunt gesta ut sub tempore paruo  
     uel caro de toto corpore depereat,  
 atque aret corpus nunquam, ut sopor irrigat artus,  
     ingenium at crescit, cernam ut amoris opus,  
 at crassum corpus, somno ut se subicit atro,  
 40 nil haec dura quidem litora adire potest.

## Epigramma

O prudens, frustum panis mihi denique trade  
     ipsa tui qui animo dulcia mella ferat,  
 iam cuiusque cibi me uel fastidia torquent,  
     non eius quem alto lucror amore mihi.

---

33 sumit M : simul t | 40 nil : non M litora nos : littora M t

## ELEGIA VI

Audite, audite, o cuncti iam denique amantes  
 lugete et cuncti, si ipse gemi mereor,  
 et quia spectatis casum haud uenisse supremum  
 ceu hic praeteritis his quoque qui superant!  
 5 me uobis similem planctu gemituque dolete  
 cui sunt uel semper gaudia quaeque dolor,  
 casibus et daemon nostris miserabitur atrox,  
 praeterito ut uideat sic mea corda malo.  
 et quis homo uiuet tolerans tot damna doloris,  
 10 illud nam cupio spes quod habere nequit?  
 [582]sic patior nunquam ut uerum uideatur ubique:  
 quod spes uel dederit me uel amasse mihi;  
 non te fallo quidem cui tot mea nuntio damna:  
 redditur in damnum quidquid ego perago;  
 15 robore diminuor, fuerit cum saepe supremum,  
 non, ut uim monstrem, pectora tracto, meam.  
 poena est prima mihi semper mihi spiritus idem,  
 cui irascor, nulla causa agor ipse reus,  
 at fuga terribilis quam monstras, poena secunda est,  
 20 delitias tecum cum mihi quaero tuas;  
 iam circa finem uideor sine lege reduci,  
 custodire nequit me quia noster amor,  
 non tardabit enim, quae sic tarda aduenit, hora,  
 cum pes neglectum uel meus ibit iter.

-----  
 16 meam : mea M



25 at si aliquo forte expugnaui tempore amorem,  
     me semper carpsit, hostis ut hoc doluit,  
 ipse mihi nunquam potui consistere amicus,  
     nunquam nam studui talia posse mihi;  
 solus amor nimius tandem mihi semper abundet,  
 30 uiribus at nunquam destituor ualidis:  
 ecce equidem pereo et caeco sum pectore demens,  
     nam taceo, in te etiam spes sita tota mea est.  
 quidquid amor fundit, cunctis est dulcis amaror  
     diuidere et gustus hunc nequit ipse meos,  
 35 inter delicias nimius dolor insitus ardet  
     et dolor iste sibi mellea quaeque trahit;  
 ut me uitupero, forsan quia dicere tento  
     quod mens scire nequit pressa dolore mea,  
 insontem me fecit amor nimiusque potensque:  
 40 atque amor atque odium fortuito ueniunt.

## [583]Epigramma

Flos inter spinas, muto crede undique amanti  
     atque illi uarius cui stat in ore color  
 atque etiam trepido, Veneris cum seminat arua:  
     audax amittat tempora cuncta sua.

---

29 abundet : abundat M || 34 meos : meus M || 37 ut : at M

## ELEGIA VII

Nullas fert ut opes titulo qui est diuite cultus,  
 illarum ut dominus sic ualet hic titulo,  
 nil amor ipse ualet, nisi ut organon instat amator  
 cui semper secum fistula falsa sonat;  
 5 nil amor ipse ualet, falso ut stat pectore caecus  
 et fictis uentos plactibus urget amans,  
 aut simili sponsae firmatis uiribus haeret:  
 stultitia est, proprio hoc nomine semper adest.  
 nunquam amor ipse potest constructas frangere leges  
 10 quas natura sibi uel Deus ipse dedit,  
 stultus homo nunquam perfectum cernet amorem  
 nec sapiens si illi saepe repugnat amor;  
 utque in aqua signum non format quaque figura,  
 sic amor et nunquam frigida corda premet,  
 15 fracto uase nequit uitreus liquor esse repostus,  
 sic nec amor stulti sedem habet in capite.  
 sollicita ut uenerem quaerebat cura micantem,  
 quisque alius proprii pondus amoris erat:  
 Naso probat, dum doctus ait uel crescere amorem  
 20 semper amore alio, dum docet eius opus;  
 uerus erat dictis uera atque oracula fudit,  
 ceu ad notitiam tunc prope uenit amor,  
 [584]hoc autem casu est odium bellumque furescens,  
 ut non credam illis uiuere amicitiam.

---

1 nullas : nullus M

25 si te et me pariter iam saecula prisca tulissent,  
     quando amor acceptus semper amore fuit,  
 iam sine fraude quidem tua pectora pura fuissent,  
     non odio effluerent uel tua corda mihi;  
 in te etenim uideo fulgentes munere dotes,  
 30 ut sponte efficias quod decus omne iubet,  
 non dubito sed enim naturam fallere quosque:  
     obruta uita malis exitium est hominis.  
 etsi etiam ingrato semper defungar amore,  
     non possum Veneris linquere dona sacrae,  
 35 iuste ergo memorabo illos queis tempore lapso  
     optatam ueniam contulit ipse Deus;  
 utque ex hoc mundo potero conscendere Olympum,  
     bustum monstrabit hoc epigramma meum:  
 'prudens, ne multo iacteris pectore torua,  
 40 nam per te morior nec scio quo gradior'.  
 inuidia est ingens quae primum comprimit illos  
     illam uel nimium qui sibi suscipiunt,  
 at quos inuidia oppressit conamine paruo,  
     illa subit semper quae inuidus ipse tenet;  
 45 est amor at talis me ut toto deprimat orbe,  
     qui illum suscipio stultitiamque parit,  
 haec tu sic sentis, ueluti concussa bipennis  
     scindere quae debet arida ligna nimis.  
 atque ut Adam uetitum desumpsit gutture pomum  
 50 uxor cui ostendit criminis ipsa uiam,  
 nam dixit: 'comedamus enim tot pabula sacra  
     atque Deo similes undique sic erimus';  
 sic ego, mens quoniam forsitan mea credidit ipsa,  
     illi promisit nam bona dulcis amor  
 55 [585]meque accepturum donum, si subderer inde,

-----  
 31 sed enim *nos* : *sedenim* M t || 48 arida : horrida M

quod nullo notum tempore uel fuerit.  
 obsequium ob prauum non perdere munera credo;  
 si propter numen tot mala sustulerim,  
 gloria me toto cinxisset in aethere magna;  
 60 nunc iaceo at mutus planctibus ipse meis;  
 hoc tempus si forte mihi ut specularer haberem  
 quae natura sinu condita saepe gerit,  
 nil esset forsan quod non mihi saepe pateret:  
 ex multis nossem plurima facta Dei.

## Epigramma

65 Prudens, te propter totam uolo fundere mentem,  
 sic te et amare simul uel sine muneribus;  
 durabit donec Siroris uitreo effluat amne  
 et cursim strepitet flumine dulcis aqua.

---

67 effluat : effluit M

## ELEGIA VIII

Quis, nisi stultus erit, quaeret si pectore labor,  
 illi absens a qua uel mea uita fluit?  
 si non lamentor, quis risus construit acres,  
 si forsan mecum non dolor alter inest?  
 5 omnia damna quidem iam tandem contuli in unum:  
 mutari haec etiam sic amor ipse iubet;  
 et nil mundus habet, cum nil mutatio substet  
 optati semper quod tenet ille boni.  
 estque bonum tam saepe ingens quod pectore gesto  
 10 ut speranti illud sit mihi tota quies,  
 hoc si non habeo, infelix sic omnibus exto  
 ac si Plutonis inueniam furias;  
 [586]parte una nostrum dilatant gaudia pectus,  
 parte alia nobis candida uita subest:  
 15 est una cum morte quidem sub lance reposta,  
 spem nostram quoniam fundere cuncta timet.  
 tempore iam toto spes me toto expulit orbe  
 meque mali uincit quod timeo ipse timor:  
 quis minimo ueneris studio sic se extulit altum  
 20 securam ut capiat spem sibi ceu sociam?  
 inque alium me uexit amor, quia plurimus arsit,  
 si esse puto uere quae fuit illa mihi;  
 semper erit mundo res mira et maxima toti,  
 sortis si haud timeo damna futura meae.

-----  
 11 infelix M : infoelix t || 12 inueniam furias : perueniam in  
 furias M

25 uiuere delitiis mortis fert saepe timorem,  
     illi nam semper improbus hostis adest  
 et, si forsan amor secum sacra gaudia ducit,  
     sum solus qui istud uel memorare queo;  
 o mors, dira bonis uel cunctis inuida semper,  
 30 te sequitur tali sors quoque iure sua!  
 quamque precor cuncta ut mutet sub lege potenti  
     nil illi similis quae mihi damna uehit.  
 scire meam poterit uitam quis casibus actam,  
     hostes si in magnos incidit ille meos,  
 35 et diues pauperque simul sua sentit ubique  
     atque sibi proprio denique quisque modo;  
 iam uel quisquis amet me, me uel saepe sequatur,  
     risusue aut planctus uel mihi quisque ferat,  
 nam mihi semper adest uel mel uel fellis amaror  
 40 propter eos Veneris qui sibi dona tenent.

## Epigramma

Flos inter spinas, urgens facit ipse cupido  
     utque fidem atque metum deferat una domus,  
 [587]immensi dubium non est uel munus amoris  
     illorum et lucrum quos uehit ipse manu.

---

26 improbus : saeuior M || 27 et si M : etsi t || 44 et : at M

## ELEGIA IX

Agricolae munus iam tandem soluitur ipsi  
atque patroni etiam cui sua iura nocent,  
seruitio at Veneris penitus sine munere persto,  
amissis iaceo uel sine iure bonis;

5 sum mentis dominus, ueluti fuit ipsa uoluntas,  
prauo ut perstat amor mentis ab obsequio,  
hunc puerum duxi, quamuis laesi undique numen,  
ex quo non equidem iam bona spero mihi.

## Epigramma

10 O Amor, dum sat erit tantis te uiribus esse  
me ut tantum cogas semper amare ferus;  
iam fuge et arma illis tandem tua proice dura  
ullis qui nolunt mercibus esse tuos.

---

9 dum : haud M

## ELEGIA X

Vt quem diuino delectant somnia uisu  
 delitiae et stulta mente sibi ueniunt,  
 sic ego, transactum cui cogit pondere tempus  
 mentem, qua maius non stat ubique bonum;  
 5 ut uideo nostri properare pericla doloris,  
 non dubito in manibus nostra perire suis,  
 uenturum nunquam defert mihi commoda tempus,  
 in me est praecipuum quod nihil esse patet.  
 [588]praeteritum tempus supremo diligo amore,  
 10 nulla colens, quoniam iam periire mihi,  
 quoque die, haec meditans, nimium delector ubique,  
 quemque ut ego amitto, tunc dolor ipse furit;  
 utque illi a cunctis qui morti astrictus habetur,  
 longius hanc cernit nec timet inde necem,  
 15 non moriturum autem ut credat, coguntque mouentque  
 et faciunt pressa denique mente mori.  
 o utinam mentis moreretur spiritus ipse  
 uitam ut tormentis undique transigerem!  
 infauste at uiuit cui mens saepe ipsa repugnat,  
 20 durae illum officiens inuidiae memorem  
 atque, ut delitias illi studet indere magnas,  
 est ueluti mater anxia cum puero,  
 qui, si uel plorans mortis petit ipse uenena,  
 illi, ut stulta quidem, pectore nulla negat.

-----  
 18 ut : et M || 20 officiens : efficiens M || 22 mater : genitrix M



25 iam melius fuerit nostrum sufferre dolorem  
     quam miscere illis gaudia quaeque parum:  
 extra illos casus mentem qui protinus urget,  
     ceu ex mente ipsa uel resilire decet;  
 delitiae nostrae in damnum uertuntur acerbum,  
 30 nam post delitias est dolor ipse duplex,  
 ceu aegrotus enim qui, ut fructus mordeat aptos,  
     omnes ipse cibos uertit in exitium.  
 sicut qui deserta petit nec relinquere amicos,  
     illi ut poena subest, sed sibi uita placet,  
 35 sic populos nullo percurri tempore plenos  
     fortuito atque unum solus ubique peto,  
 delitias qui saepe nouas daret esse labores:  
     praeteritum praesens redditur omne mihi,  
 nam qui forte potest animo labi undique fortis?  
 40 nam bona cum fugiunt dantque uocantque mala.

## [589]Epigramma

Prudens, saepe ut amor multis delabitur annis,  
     illi etiam nimium semper abesse nocet,  
 si morbus multo non durat tempore saeuus  
     aut saltem credit consilia inuidiae.

---

37 daret : docet M || 39 forte : ferre M || 44 saltem : saltim M

## ELEGIA XI

Sicut qui ad fauces mortis se cernit in undis,  
multo dum uento dura procella tumet,  
atque uidet portum qui est illi meta salutis,  
quem, uelut infelix, tangere nempe nequit,  
5 sic ego, qui mortis iam fluctibus obruor altis  
et te delitiis cerno subesse meis;  
cogor et immergi et uitam dimittere tutam,  
ibo uagus, pectus saepe tuum referens.

---

4 infelix M : infaelix t

ELEGIA XII

Vt ratis in portu moto perit aequore fusa,  
    ancora, uela simul, quodque habet omne perit;  
ex pauco in multum uideor me crescere damnum:  
    nulli certa patent quae sibi finis habet;  
5 qui est sapiens alio non uincit munere quemque,  
    hoc nisi, nam stultus scit minus esse sibi;  
ingenium et pariter perit experientia cuncta,  
    fortuna et casus uel loca magna tenent.

## ELEGIA XIII

Quis me iam doceat fortunam ut laudibus ornem  
 ob donum eximium quod dedit illa mihi?  
 [590]insanum esse puto uel nullo munere mentis  
 qui nihil aut mecum se dat adesse parem;  
 5 iam prope felici me ornabunt gaudia casu,  
 nam mala iam nostrum plurima pectus habent,  
 quae, ut uideo, multo ueniunt discrimine mentis,  
 8 in te radices nam sibi semper agunt:  
 8a mortis ab hoc telo poterit se aut pellere nemo,  
 8b cunctos nam perimunt sic fera tela necis.  
 nemo potest similis uel par existere mecum,  
 10 est melior quoniam quam uel amore colo,  
 cordis opus nitidum, mens inclita fulget in illa  
 atque, ut amo, pariter substat et illa mihi;  
 ut coepi, sors nostra fuit diuina puella:  
 principio finem iam retulisse Deum;  
 15 si hoc mors non praestat, quae cunctos uincit agitque,  
 terra mihi tandem propria uestis erit.  
 non facit ipse Deus nec mundo condit in ipso  
 quem pars non linquat denique quaeque boni,  
 unde homo stultus erit fidei qui amiserit ignes,  
 20 immodice carpens uel sine iure Deum;  
 haud ego namque satur uideor sacro eius amore,

-----  
 5 felici M : faelici t || 8a-b Mom. || 11 inclita M : inclyta t || 13  
 coepi M : caepi t

non equidem credo quod mihi at illa refert,  
 ex quo uel iustas spero formare querelas:  
 credam haud in nostris uiribus esse meum.  
 25 metam nemo sciet finemque cupidinis ipsum,  
 et, si est qui noscat, nil scit et ipse sibi,  
 tali namque uia gressus datur indere quemque,  
 per medium transit, finis at omnis abest;  
 cum duo iunguntur studio uel amoris in uno,  
 30 hos amor ipse uehit, hos amor ipse nutrit,  
 qui fugit at, forsan penitus tunc deperit ipse,  
 inter amatores non habet hic numerum.  
 [591]iniusto premitur supremus iure cupido  
 in quouis, quando frigida corda uidet,  
 35 traditor et falsus tali hic sub crimine perstat,  
 illum si forsan cogit amare simul,  
 est quia qui tepidus, ueneris nimis extitit hostis  
 atque etiam in uenerem fertque mouetque scelus;  
 si illi nulla fides substat, iura ardua linquat:  
 40 ingenio haud credit quisquis et hostis adest.  
 si meus ast oculus uerum mihi denegat omne  
 et, quod nosco quidem, non meminisse placet,  
 non credam te errare meis uel casibus unquam  
 pigritia et nostras deuehat ipsa manus;  
 45 suspicio nostro feruescens crescit amore  
 et scio non uires linqere posse suas,  
 namque meum non forte doles damnumque malumque,  
 stat tibi nam toto pectore paruus amor.  
 quod scio uel toto persistit pectore mecum,  
 50 quod, nisi tu solum, radere nemo potest;

---

23 querelas : querellas M || 24 meum : meam M || 26 et si M :  
 etsi t et : at M || 30 *secundum* hos : quos M || 36 simul :  
 similem M || 41 ast : est M

tu potes in crimen uel quoduis cogere labi,  
nam ueneri semper me uiolare placet;  
sic a te cupio nimium uel semper amari  
inuitumque extat hoc dubitare mihi:  
55 ex uero falsum reddit uenus ipsa uicissim  
nec sat erit, si istud suspicor ipse malum.

## Epigramma

Stulte amor, ardentem quem semper uota coercent,  
mens illi nunquam peruia inesse potest:  
consilium uerum ueneris dolor eripit ater  
60 praecipue atque illi cui uenus ipsa placet.

---

56 ipse : esse M

## [592]ELEGIA XIV

Quaenam consilia, o cor, bene tuta refundis,  
 cum te iam uitae nausea saeua premat?  
 et planctum quaeris, risum depellis amoenum,  
 ergo qui poteris uel tua damna sequi?  
 5 mortem, igitur, quae te ipsa petit, cura inspice magna,  
 dilatans damnis tempus ubique tuis,  
 sed tantum distat spatium laetantis amoris,  
 quanta tibi dulcis uel fuga amoris erit.  
 atque uias petiit, cunctis sua brachia tendens,  
 10 et prae laetitia lumina saepe madent;  
 dulce melos cantusque simul sacrae audio uocis,  
 inquit: 'amice, aliam iam tibi linque domum,  
 nam placet assidue nostras tibi mittere uires  
 quas tandem nunquam uiderit ullus homo,  
 15 qui me namque uocat, fugio penitusque relinquo  
 atque illum assumo qui mea iura fugit'.  
 et madidis oculis toruo et sub pectore uultu,  
 planctibus effusas frangit et ipse comas;  
 me uitae heredem dono statuitque uocatque  
 20 muneris atque huius me statuit dominum,  
 horrificas toto et fundit de pectore uoces,  
 ut mors robustum uel sibi saepe uocat;  
 est homo si tandem damnis poenisque paratus,  
 mortis uox illi fert ubicumque melos.

-----  
 5 quae M : qui t | | 19 heredem : haeredem M t

25 miror enim cur tanta subest sibi quaeque uoluntas  
       eius qui ueneris suscipit inde gradus,  
 cum nunquam quaerant ueneris uel robora nostrae  
       atque in me noscent robur ubique suum;  
 [593]dicant quaeque mala et iurando iure refundant,  
 30 illos nam nunquam pectore ducet amor,  
 at si delitias fucatas menteprehendunt,  
       amissos dicent planctibus inde dies.  
 femina nec stat homo similis mihi denique quiuis  
       qui, ob uenerem pressus, plangeret et rueret;  
 35 ille ego sum planctu quem quisquis ducere debet,  
       a nostro quoniam pectore sanguis abit;  
 saeuam ob tristitiam proprios quae complicat artus,  
       uitae et sicca cadant humida membra meae,  
 in me nam maeror flammis feruentibus ardet  
 40 inque meum auxilium non manus ulla subest.

## Epigramma

Flos inter spinas, ut tandem uenerit hora,  
       iam finita mihi uel cita uita cadet,  
 iam quia spes penitus toto fugit orbe repulsa:  
       afflictus toto spiritus orbe manet.

-----

33 femina *nos* : foemina M t | | 42 cita : cito M



## ELEGIA XV

Qui est autem infaustus, nil quaerat denique felix,  
 quod si audit, debet ducere fronte crucem  
 nec, forsan capiunt qui iam felicia, damnet,  
 quos sacra musa beat, quos decus omne uehit;  
 5 nemo ita tam subito mentis ibi suscipit auram  
 ut uel damnet eum qui sibi faustus adest,  
 non uirtute ualet, rerum dum denegat artes,  
 nam minimum proles eius habet sophiae.  
 eligo felicem nec dici semper et esse,  
 10 tantum si pectus cogere iam nequeo,  
 [594]ut uel contra illud totum me pellere possem,  
 ueloci aut fugeret funditus inde pede;  
 magnusque est dominus, mundi rectorque paterque,  
 iudicium atque eius conditur omne uiris  
 15 et qua laetaris diro ferit acriter ictu,  
 etsi delitias conferat altus amor.  
 continuae poenae subsunt mihi tempora longa,  
 -ex qua quinque anni praeteriere mihi-,  
 ac si hodie adfuerint, fugerent me gaudia cuncta:  
 20 post tepidos soles uel mihi frigus agunt,  
 diuersos ducunt caeco molimine casus,  
 ut Veneris fruerer munere, si quod adest;  
 conseruator opum Veneris sine iure uocabor,  
 delitiis expers omnia qui cupio.

-----  
 1 felix M : faelix t || 3 felicia M : faelicia t || 9 felicem M :  
 faelicem t || 11 possem : possum M || 16 etsi : et si M || 19  
 fugerent : fugiunt M

- 25 ob uenerem nullas cuiquam fudi ipse querelas,  
 quae extinxit nostram semper amara sitim,  
 non autem hoc doluit, sed poenam incurrit in acrem,  
 hoc nam quod cupio, denegat illa mihi;  
 nec mereor, carpat nostrum reprehensio pectus:  
 30 ex duro nullum robur adesse potest,  
 et ueluti ad uenerem quisquis sua pectora defert,  
 utque potest eius iussibus obsequitur.  
 fortunae casus me prorsus fecit abesse  
 a ueneris flammis quae mihi lux aderant,  
 35 has fatum extinxit rerum meliore sub arte  
 nec dubito uenerem uel doluisse nimis;  
 non uenerem, solum fortunam non queror atram,  
 eius deseruit me quia saepe fauor;  
 nec languere quidem nec uult me forte iacere,  
 40 sed uenus extinguit omne salutis opus.

## [595]Epigramma

Flos inter spinas, mundum ferat ille magistrum  
 qui spem omnem prorsus linquere uult ueneris,  
 talis namque fides perstat uel semper amoris  
 ut desiderio quis sibi figit eam.

---

25 querelas : querellas M || 37 non queror : conqueror M

## ELEGIA XVI

Inuidiam alterius uel qui sibi gaudia sumit  
 nititur atque eius sumere amicitiam,  
 est opus ut prorsus uel gaudia deleat ipsa,  
 imo etiam ut semper deferat illa dolor;  
 5 a spe qui est longe nimiumque mouetur ab illa,  
 delitae sit adhuc immemor ipse suae,  
 at si ille est praesens, oculos uersatur ob ipsos  
 eius amicitiam uel nimium duplicat.  
 sunt tria quae uenerem depellunt longius ipsam:  
 10 damnum et forte timor et sine iure scelus;  
 quisque suo stat saepe bono pronusque probusque  
 nec bona tunc quaerit quae dare damna queunt;  
 tristitia in magna robur nil sufficit ipsum,  
 ut, nil quae inde placent, uel sibi quisque ferat,  
 15 nec nostrae uires ita nos uel cogere possunt  
 ut faciunt, odium ne fluat ex uenere.  
 est et iniquus homo, ut uitam sibi depulit ipsam  
 atque Deum temnit qui sibi stat dominus;  
 hoc mens ipsa facit saeua ut compellitur ira,  
 20 se ut temnit primum qui sua sic coluit;  
 at post se, similem sibi quisquis amatque probatque,  
 sic ut uel nanus membra gigantis agat,

---

1 alterius : ex alio M qui M : quae t || 6 delitiae : laetitiae M  
 || 18 Deum temnit qui sibi stat dominus : eius dominum temnit  
 ubique Deum M || 22 uel nanus membra gigantis agat : pumilio te  
 esse Giganta putet M cor. uel nanus cogit se M a. cor.

[596]ast hic tanta potest in nos sua robora torquens  
 mentem ut uertamus saepius intra odium.  
 25 atque ut fortis homo aequali qui est robore secum  
 cum saeuo hoste sibi quem uel adesse uidet,  
 alter uel donec totus trudatur ab armis,  
 aequum illis nunquam iudicium esse potest;  
 sic nec ego possum ueneri suffragia ferre,  
 30 intra odium et uenerem nil meminisse ualens:  
 horum quisquis adhuc tanto est mihi iure superbus  
 ut quis sit maior noscere iam nequeam.  
 ultimus in bellum non adfuit ipse cupido,  
 armis ast odium prosiluit nimiis  
 35 atque illum in totam subito deiecit arenam  
 illum nec uidi surgere posse nihil;  
 non decepi illum, nam creuit amore uoluntas,  
 adfuit auxilio tunc cito noster amor,  
 clamauitque odium et, 'quantum tardauerit', inquit,  
 40 'nunc odium tollat qui mihi saepe metum'.

## Epigramma

Supplicio saepe Deo ut mentem mihi subtrahat omnem  
 atque, eius iussu, uel mala iam fugiam  
 atque illam pariter quae me sine mente reducit,  
 dimittens uenerem quae daret ipsa fidem.

## ELEGIA XVII

Nemo potest altum decoris conscendere culmen  
 cui non est uirtus nec genus et nec opes,  
 at uirtus melior cunctos et numine uincit,  
 absque aliis equidem uel sibi nulla potest;  
 5 [597]sunt aliae pretio in multo uirtutis ob ignes  
 sicque ualet robur omnibus est ut opus,  
 sic ualet atque genus, quanto est praestantius ipsum,  
 nam uirtus hominis dat quoque cuique gradum.  
 ut pulsare fides nec erit iam quisque peritus,  
 10 uel si illas alio tempore non tetigit,  
 non capitur nomen, uox forte ut personat ipsa,  
 sed cithara ut pulchra dulciter arte sonat;  
 sic quisquis secum praestanti est numine mirus  
 atque opibus caruit et genere eximio,  
 15 non uires defert ut uel sua pectora monstret  
 uirtute, huic semper est opus inde uiro.  
 et sunt et uel erunt alia qui parte uicissim  
 iam bona habent generis et decus alterius  
 et, cum nil ualeant, quaerunt sibi turpius omne:  
 20 absque probo turpe est quidquid adesse potest;  
 culpam et naturae tribuunt uel saepius omnem,

-----  
 2 nec genus et nec opes : uel genus altae et opes M || 6 sicque ualet  
 robur : sic roburque potest M || 9 ut pulsare fides : utque fides  
 pulset M || 12 sonat : sonet M || 14 et : uel M || 16 huic semper  
 est opus inde uiro : ut factis indiget iste suis M || 18 iam M : qui t  
 et : seu M

sed bonus esset enim, nescit at esse sibi;  
 in mente est etenim semper sapientia fulgens,  
 absque ulla culpa robore quisque caret.  
 25 uirtus extrema ad medium ducitque uehitque,  
 difficile est ad opus noscitur et minimum:  
 cum quis id agnoscit, uirtutem amplectitur ipsam,  
 mensuram, ut quid agit, continet ille suam;  
 est homo sed diues, minus ast ut munera fundit,  
 30 ut nec auarus adest, sumptibus at fatuus;  
 et uitium et uirtus desumitur actibus omnis,  
 post at opus remanet subdita debilitas.  
 non etenim uirtus musis acquiritur aptis  
 nec uates illam dulciter arte docent;  
 35 hanc illi at retinent uitium qui denique linquunt  
 uirtuti atque haerent semper amore boni  
 [598]nec dubitant equidem turpem saepe esse pudorem,  
 uirtutis sed amant eximium pretium;  
 non hac sede sedet qui toto est pectore stultus,  
 40 qui longe distat, delitias nec habet.

## Epigramma

Flos inter spinas, semper conabor ubique,  
 ne dolor a nostro pectore distet atrox,  
 nonque puta potius nostros crudescere casus:  
 maiori damno stat pudor ipse meus.

---

29 fundit : fundat M || 38 eximium pretium : uel iubar eximium  
 M || 43 nonque puta : ne cense at M

## ELEGIA XVIII

Si Deus aut animam nostro de corpore tollit,  
 nullum anget nostro non nisi de genere,  
 nam me qui uel amat, non sic sunt pectore proni  
 ut uel non sit opus dicere: 'plange, dole';  
 5 quam minima est nostro merx iam concessa labori,  
 me nam nemo dolet planctibus assiduis,  
 at ratio si nulla subest his cognita tandem,  
 non culpa est illis, si nec amare queunt.  
 lugeo saepe etenim, tacito premor undique casu  
 10 intra me et lacrimor, mutus ut, et sileo  
 firmamque illum clipeus qui debuit esse,  
 corda premens et uox pectore nulla fluit;  
 hic amor est nostram qui frangit robore mentem  
 a te nonque putem iam uel amore coli,  
 15 quare et spe careo uitae et sine munere persto,  
 in te spes quoniam dat mihi corde premi.  
 ex his qui uenerem tractant, uolo forte doceri  
 huic si est forsam amor qui sine spe premitur  
 [599]et, si etiam uiuit, nam uere haud deperit ille,  
 20 cur hic uel ueneris non dat amore notas;  
 non iam plura loquar, sed quisquis cogitet istud  
 damnum eius tali qui iacet exitio;  
 heu me, nam semper sunt cuncta pericula nostra  
 nec dubito nullum plangere nostra mala!

-----  
 2 anget M : auget t || 10 lacrimor nos : lachrymor M t || 11  
 clipeus nos : clypeus M t || 19 et si M : etsi t

25 est ueneris damnum minimum ut plebs iudicat ipsa,  
 nam paucos dirus suscipit iste dolor,  
 nec ratio hunc patitur nec sentit corde dolorem,  
 nam se ipsum solum cernere quisque potest;  
 ille necis sentit feruentes iure labores  
 30 qui laqueos sperat colla per ipsa feros,  
 quique bonis fruitur, semper sibi gaudia nectit,  
 illi nec tandem ducitur iste dolor.  
 est equidem uerum: si mente id pendimus ipsa,  
 praeteritos multos uel tolerasse necem,  
 35 noscemusque illum quo iam cecidere dolorem,  
 illis auxilium cum fera mors fuerit;  
 magna absque hic causa nil magnum surgit in orbe,  
 quare quisque sinum noscet ubique suum;  
 qui nil forte timet refugitque Cupidinis arcus,  
 40 hoc ardore dolor uel sibi maior adest.  
 non medicus poterit, uel sit nimis ipse peritus,  
 aegroti ingentis uel mala saeua pati,  
 sed signis saltem uel qua manifestius astat,  
 quo aegrotus premitur, iudicat iste, malum;  
 45 sic est ille acres qui non cognouit amores,  
 nil sentit, damnum sed uidet ipse ferum  
 eius qui immensos ueneris sibi detrahit ignes,  
 quae sibi consilium semper ubique negat.  
 utque arcus pellit telum celeremque sagittam  
 50 quantum uis eius sufficit ipsa sibi,  
 [600]casti hominis sic dulcis amor castaeque puellae,  
 quantum cogit amor, his manet ipse diu;  
 in uenerem mens nulla ualet, sapientia nulla,  
 namque aliter Dauid damna sua effugeret,

-----  
 28 se ipsum nos : seipsum M t || 36 cum : nam M || 43 saltem :  
 saltim M || 47 detrahit : deuehit M



55 nec plures docti tot maxima gesta tulissent,  
si in uenerem quoduis robur adesset adhuc.

Epigramma

Prudens, nam noster uix noscitur ipse cupido,  
absque ullo merito denique forte cadet;  
at doleo nostris illos sermonibus angi,  
60 a me qui laudes non ueneris uideant.

---

59 at M : ut t

## ELEGIA XIX

Fortunam accipio multos onerare querelis  
 ob durum et durum quod facit aspera opus,  
 cumque illa uoluere simul magnum icere foedus,  
 ut cunctis eadem semper et una foret:  
 5 naturamque eius nequeunt meminisse superbam,  
 quae alta premit, feruens, alta uel ima facit;  
 at qui hoc testatur nilque aequo pectore suffert,  
 cuncta sibi linquat atque bonis careat.  
 non Deus instituit, non ipse ita condidit orbem  
 10 illum ut non premeret uel dolor horribilis:  
 plusque est exitium cuiuis quam lucra supersunt,  
 ut ueri est ratio, mens quoque stultitia est;  
 qui sese in mundum uertit stulteque furescit,  
 crux illi est daemon, si tenet ille fidem;  
 15 perfecta in mundo tandem bona credit inesse,  
 cumque mori statuit, hoc habet ex opibus.  
 [601]si quis fortunae figit clauo undique firmo  
 uelocem ut toto peruolat orbe rotam,  
 illum nempe decet uel semper scandere in illam,  
 20 uel damnum patiens istud ut inueniat;  
 qui non sunt similes non tali pectore perstant  
 uiribus ut gestent pondera tanta suis;  
 instrumenta struunt queis non descendat ab alto  
 quem falsum secum iam decus accipiet.

-----  
 1 querelis : querellis M | 8 atque : saepe M

- 25 non fortuna suos linquet sub tempore motus  
 nec faciet planum quod patet in cumulum,  
 et, cum uota simul persistunt ordine in uno,  
 non aliud proprio robore pressa facit,  
 quae ruit, ipsa domum reficit, nimis expolit ipsam,  
 30 quae uacua in paruo tempore tota cadet;  
 qui desertus agit, non aurum quaerit amoenum,  
 horrea saepe implet, uina oleumque capit.  
 non latus accingat splendenti turbidus ense,  
 ut stultus debet uiuere iure suo:  
 35 fortunam hic dubitat bona posse repellere fixa  
 et penitus manibus trudere quaeque suis;  
 37-8-9 quem fortuna uidet ridenti et suscipit ore,  
 40 ingenio felix uel putat esse suo.

## Epigramma

Flos inter spinas, similis mihi Tantalus extat,  
 uotis hic feruens ardeo qui assiduis:  
 nescio cur totis mihi sunt augmenta diebus,  
 cum mihi sit propius semper inesse necem.

---

31 et M *post aurum add.* || 33 ense M: esse t || 38 ingenio felix uel  
 nos : i. faelix u. t felicem ingenio se M

## [602]ELEGIA XX

Praeteriti quidam laqueo sua corda dedere  
 ut fugerent nimium quae mala mundus agit,  
 uel quia uiderunt totamque patescere portam  
 qua portum accipiunt plurima uota suum;  
 5 non me namque decet mundi huius linquere sedem  
 diuinum ut possim quaerere corde bonum:  
 in te est omne quidem fidei nec libero legem,  
 hoc uideo quoniam, sensus es ipsa meus.  
 gratulor ipse Deo quod iam sine pondere mortis  
 10 ante animam teneo gaudia cuncta mihi;  
 ille est omne bonum postremum et denique firmum  
 nostra in quo solum corda manere decet;  
 ille est quem semper uotis nempe appeto cunctis,  
 in quo uel damnum cessat et omne bonum;  
 15 mens mea non alio cernatur currere sensu,  
 si extra se est aliquid, non probat esse bonum.  
 tanto namque gradu meus est dolor undique fixus  
 astent ut tandem uel mala grata mihi,  
 ut, si tunc uellem uel mortis iura subire,  
 20 non possem, quoniam stat mihi clausa simul;  
 asperitas ingens ingrata et pectora uiuunt,  
 portam ideo haud pulso quae sit aperta mihi:  
 sensus nempe mei ostendunt me numinis alti  
 non seruare manum ferre nec auxilium.

-----  
 16 probat : probet M | | 23 mei M : ueri t

25 dissimilem iam nemo sibi uel quaerit in orbe,  
     ergo haec quis secum uel sibi iura secat?  
 ast ut pronus ago, uotis ruo denique multis,  
     quam uel amo, uotis stat quoque tarda meis;  
 [603]et tardabit enim, nulli dabit ipse cupido  
 30 quae secreta sibi continet omnis amans,  
 quae nisi diuino non sistunt corpore fixa,  
     uel Veneris stellae subdita cuncta sacrae.  
 utque ignis ceram feruenti deuorat aestu,  
     in sphaeram splendens appetit ire suam,  
 35 sic nunc noster amor me punctum temporis optat,  
     utque potest, uento dat sua uela poli,  
 ut portum attingat uotis quem ardentibus optat;  
     non portum affigit ancora me extra alium,  
 at si uel penitus iam relinquere litora possem,  
 40 hoc certe in pelago naufragus inueniar.

## Epigramma

Flos inter spinas, uerum tibi denique narro:  
     si ueneris nostrae cernere iura potes,  
 uix credam mecum te non sentire dolorem  
     nec mihi delitiae iam uenerem abicient!

---

38 non portum affigit ancoram me *nos* : n. p. a. anchora m. e. t  
 anchoram me portum non locat B || 39 litora *nos* : littora M t  
 possem : possum M

## ELEGIA XXI

Iam bona saepe uoco, si qua scio uiuere sede  
 atque malum sileo uel sine iure mali:  
 non maledicta quidem delectant corpora nostra  
 nec clamare licet, nam mihi causa latet;  
 5 non ut uel coner nec plurima commoda ducam,  
 mutis et surdis nil quoque clamor agit,  
 nam bonus est nunquam uel tali nomine notus,  
 augent hunc etenim uel sua iura nihil.  
 lex Christi offertur Mauris, datur omnibus Afris,  
 10 quam capere haud tenui funditus aure uolunt,  
 [604]at uirtus tacito semper pede prouenit ingens  
 improbus et stultus pellit ubique probum;  
 et Salomon dixit: 'substat sapientia paucis  
 uirtutisque hostes plurima turba manet,  
 15 te et stultum cuncti et pariter sine mente uocabunt,  
 si a cunctis hominum moribus unus abes'.  
 sic uitium est ingens uirtutem ut uicerit omnem  
 commoda et e toto depulit orbe decus,  
 hanc pauci norunt paulatim et deperit ipsa:  
 20 pigritiae in frigus non calor ullus adest;  
 est uis tanta horum qui illum uel funditus urgent  
 ut cuiusque quidem roborum nil ualeant,  
 quod si uis dicam quod uulgo dicitur ipso:  
 'ille ruat qui altum non timet ipse decus'.  
 25 defunctos nemo priuet uirtutis honore:  
 inuidia absentum non licet esse uiris;  
 hoc opus at foedum uix est qui sufferat ullus  
 uiscere quo inuidiae non sibi foetor inest;

si illustre at factum penitus non fundere possunt,  
 non uiuum laudant uirtutem qui accipit ipsam,  
 30 illi hanc sed potius detrahere instituunt,  
 foedant probro illud cui bona cuncta tegunt.  
 uirtus et bonitas stirpem amisere feracem,  
 defecere nimis corpora nunc hominum,  
 35 et Deus a nobis uix quemuis noscit honorem  
 morsque arctis cogit nos fera sub manibus;  
 quod Deus effecit praeter caeli apsidis orbem,  
 ex proprio amisit robore robur adhuc:  
 deperit et sophia, experientia deficit ipsa,  
 40 uita breuis cuius transit et medium.  
 mens at Aristotelis fulgens ubi forsán habetur?  
 est Plato ubi et Seneca magnus et Origenes?  
 [605]qui et Sampsonem etiam toto ostendemus in orbe,  
 quis forma est pulcher Absolon ut nimius?  
 45 Lynceus ille fuit quem nil uel denique fugit  
 quod non acri acie cerneret ille sua,  
 atque intra pelagus spatium sine fine uidebat,  
 quam praesens maior tunc quoque uita fuit.  
 ille est insanus mortem qui haud cogitat ipsam,  
 50 cum res depereat qua uel in orbe sumus;  
 ut ramus pomumque sua arbore decidit omne,  
 si quis radicem dissecat arboream;  
 nos moriemur, enim moritur quod nos uehit omne:  
 atque fugam mundi sic Deus ipse docet,  
 55 nam, quod nos ducit, mortis prolabitur armis,  
 natura et sensum deficit ipsa quidem.

---

37 caeli *nos* : coeli M t || 42 est Plato ubi et Seneca magnus : et  
 Seneca atque Plato sunt ubi M || 44 pulcher : splendens M nimius  
 : nitidus M || 48 quam M : qua t || 49 haud M *om.* || 56 quidem :  
 nimis M

Epigramma

Flos inter spinas, nil iam mihi sufficit unquam  
inueniam ut fontes saepe tui decoris;  
quidquid es ipsa mihi, uix possum dicere quantum  
60 sit mihi delitiis, atque ideo id sileo.



## ELEGIA XXII

O mors, multorum quae extas medicina malorum,  
 fortunae aduersae diceris ipsa salus,  
 in me ne insurgas, legem sed conspice ueram,  
 inclina in me aures, supplico namque tibi!  
 5 at tu illum uitas qui te clamatque uocatque,  
 qui longe et refugit, hunc quoque semper amas;  
 obuius ut tibi eam conor noctesque diesque,  
 ut dulci incutiar uulnere forte tuo.  
 [606]hic meus iste dolor penitus nequit ipse perire,  
 10 ni mala maiori robore uel superent,  
 non alio damno puto labi corpora nostra,  
 sed solum cui insit uel sine fine malum,  
 quod mentem obturbet sensum dematque doloris,  
 et uideam nobis esse salutis opus;  
 15 aut dolor hic alius cupio, ut iungatur acerbus,  
 aut precor hic mortem: me sinat ipsa mori.  
 tempore me nullo nec mente reuoluere cogat  
 damnum aliud uel quod longius haud sit adhuc:  
 laetitiam amisit, lacrimas deducit amaras,  
 20 nec uolo sentiri, cuncta simul fugio;  
 te precor ut studeas misereri casibus atris,  
 hoc peto, quod possum suscipere hic facile,  
 nec res parua quidem est: si uis mea nectere corda,  
 soluere maiori me potes ipsa malo.

-----  
 16 ut M *post me add.* || 19 lacrimas *nos* : lachrymas Mt || 21  
 misereri M : miseris t

25 talis es, o nympha, ut cunctas mihi demere coner  
     delitias mundus quas iuueni tribuit,  
 saepe tuo nostrum torquetur pectus amore  
     atque tuum corpus sic colo ut ipse deam;  
 quapropter crimen si in numen construo dirum,  
 30 hoc fateor, quoniam poenituisse sat est  
 nec, qui poenituit, uestrae iam sentiat esse  
     mentis opus contra quaque uenena mihi.  
 quidquid difficile est, mentem mihi mutat et urget,  
     ne nostrum doleas, te precor, ipsa malum:  
 35 plangere si inclusum me quisquam conspicit usquam,  
     gaudia cogit amor me memorare sua;  
 et nobis sic semper amor ferus undique substat  
     ut faciat stultum nostra dolere mala,  
 nemo, ergo, inuideat nostris sic casibus ultro,  
 40 nam dolor ipse meus est minor absque tuo.

## [607]Epigramma

Flos inter spinas, amor ipsa pericula monstrat,  
     quotquot amans quiuis semper habere potest;  
 corde haec accipio quae mentem rodere possunt,  
     quae ut sileo, nimium tunc mihi signa patent.

---

26 iuueni tribuit : habet ipse uiris M || 28 sic M : hic t || 37 et :  
 at M || 40 est : stat M || 41 monstrat M : monstat t

## ELEGIA XXIII

Ob uenerem nimiam nihil est mihi uiuere certum  
 nec me ideo credas inde timere necem,  
 spes mea paulatim, disrupto languida sensu,  
 me fugere intentat, non tamen ipsa latens;  
 5 sed male iam cedant huic praemia grata doloris,  
 cum nec uulneribus sit mihi tuta salus:  
 non mora uenturos uetuit quosque undique casus,  
 crescunt uota quidem fit dolor atque duplex.  
 hac me sorte Deus tandem fecitque tulitque  
 10 ut solum seruet pectora noster amor,  
 atque aliter faciens, uitam comitatur amoris  
 in reliquis semper eximie et nimium;  
 ardeo ego uenerem nec me modo diligit illa  
 ob quam femineum diligo saepe genus,  
 15 hoc tamen a cunctis semper noscatur ubique:  
 me illam uelle quidem quae mea nil uel amat.  
 conqueror et uenerem semper uel fasque nefasque,  
 iure et praesenti iureque praeterito,  
 non quia uel quouis fuerim sub tempore laetus:  
 20 sub nullo friget uel mea flamma die;  
 [608]prolapsum ob tempus nil conquerar, actus, amorem,  
 fauit namque mihi, laesit at ipse timor,  
 erubui atque ideo texi mihi semper amorem,  
 non ulli robur uel dolor hic patuit.

-----  
 1 nimiam M : nimium t | 12 in reliquis semper : semperque in  
 reliquis M | 14 femineum nos : foemineum M t

25 tristitia ut tandem finirem tempora nostra  
     aut iusto uenerem iure meam quererer,  
 uult ut amem, toto qui sum neglectus amore  
     atque ut, amans, perdam gaudia laeta mihi;  
 negligo me semper nullo aut solamine surgo  
 30 praeter te, quidquid uel Deus ipse creat,  
 nostri et neglectus causam tibi defero cunctam;  
     plus at amo, -hoc dubitas?-, iam mihi mitte scelus.  
 o boni amatores, ne mente aut decidat ipsa  
     hoc tantum atque urgens asperitatis opus!  
 35 ipse, loquax, annis ut mutus saepe duobus  
     iamque fui; haud credas uel dare damna necem;  
 hic ego sum qui animam liquissem protinus omnem  
     quae magnum membris est onus ipsa meis,  
 sed non infelix tandem stat longius hora,  
 40 commodius fuerit iam mihi forte mori.

## Epigramma

Flos inter spinas, multi cecinere poetae  
     esse in principio quodque bonum ueneris,  
 dico ego delitias illud prope nectere dulces  
     atque, ut uota cadunt, illud ubique mori.

-----  
 26 quererer M : querer t || 33 o boni amatores! ne mente aut  
 decidat ipsa : o niuei et presso concussi pectore amantes, / in  
 uestro est noster crimine testis amor; / hoc timeo saltim, ne mente  
 aut decidat ipsa M || 38 ipsa : una M || 39 infelix M : infaelix t

## ELEGIA XXIV

Vellem aut centum annos me post natura dedisset,  
 peiori mundum nam puto abire pede,  
 [609]in minimum crescens, nescit uel protinus ipse  
 quo minimam sedem deprimat ipse suam;  
 5 et uideo iustae uel praeter pondera mentis  
 prauum adferre donum uel prope supplicium,  
 iustus nempe fugit, speluncas quaerit opacas  
 ob mala quae nunquam uel sibi mente tulit.  
 ille est stultus enim uoluit qui pondera mentis  
 10 notus ubi fuerit, apposuisse male,  
 cernere mente decet probra illum effundere ubique,  
 nemo hunc absque probro uel tolerare potest;  
 prauus homo debet clamari uoce tubarum,  
 ne penitus forsitan fallat et hic alios:  
 15 tot sunt illi etiam recto qui nomine substant  
 queis, si fama nocet, cessat ubique tumor!  
 purus amor tentat fictum corrumpere amorem,  
 qui solum niteat forte colore boni,  
 et tunc casta fides seruatur pectore toto,  
 20 est nam qui referat turpia facta sono;  
 ille pius, rectus iustusque probusque uocatur  
 qui studet ut nunquam sint mala quaeque probis,  
 qui et ueniam tribuit crimen cui admisit acerbum  
 omnibus et uitiiis unica causa subest.

-----  
 XXIV M : XXV t || 1 me : mihi M || 10 apposuisse : supposuisse  
 M || 20 nam *nos* : enim M t

25 uirtutem ille colit famem qui exhorruit atram  
     quod certe nec habet quem pudor ater habet;  
 probra igitur nunquam linquant obliuia magna,  
     nam uirtus hominem monstrat ubique malum;  
 naturae in uitium motu deducimur ipso,  
 30 sed turpis famae nos mouet ipse timor;  
 felix ille bonum procedit cuius ab ore  
     et, dirum ut nouit, nuntiat ille malum.  
 dat turpe indicium moritur qui casibus atris,  
     taedia, quem dicit mos malus, interimunt,  
 35 [610]ira arsit, sceleris summam quin senserit omnem  
     in quo uel forsam se uidet esse malum;  
 ut qui in supplicio socium uidet ipse perire,  
     quem forsam duris criminibus superat,  
 indignumque uocat casum facinusque superbum  
 40 tali illum mortis crimine damna pati.

## Epigramma

Tempore praesenti laetus non pectore uiuam,  
     semper ero quoniam praeterito similis,  
 quod quoniam credo reperi nec denique tale,  
     me et mundum totum deprimo, uerto, tero.

---

31 felix M : faelix t

## ELEGIA XXV

Inter fortunam iaceoque Cupidinis arcus,  
 iam cado, iam surgo, ut saxa per alta puer;  
 tristitiam ingentem si et gaudia nulla reduco,  
 nil mirum est equidem nec stupor esse potest;  
 5 illi sum similis qui tranat iugera ponti,  
 quem flatu feruens Aeolus unus habet,  
 ne se ipsum doleat, si se uidet aequore lapsum:  
 quem caecus ducit caecus et ipse cadet.  
 non ut qui mentis diuinam colligit auram  
 10 secum et uirtutis delitiis fruitur,  
 atque illum obseruat quem ignari denique laedunt  
 et doctos etiam linquit et ille malos,  
 atque fugit prauos qui stultis commoda praebent  
 cuiusque ignobilis linquit et indicium;  
 15 [611]delitias populi comitantur et inde sequuntur,  
 me ante ipsum forsitan non alios uideo.  
 mentem saepe meam feruens dolor undique cingit,  
 sic mereor, quoniam uiuere sic uolui,  
 atque hominis finem tardo sub tempore sensi,  
 20 nullo uota ibant aethera iure mea;  
 et simili tandem semper fauere miselli,  
 quem natura dedit his uel inesse prope,

-----  
 XXV M : XXVI t || 7 se ipsum M : seipsum t || 14 ignobilis :  
 ignoti M || 20 ibant : ibunt M || 21 simili tandem semper fauere  
 miselli: miseri simili semper fauere fauore M || 22 quem : cui A  
 his uel inesse prope : subsit ut his propius M

uersusque in mentem iam tali me induo ueste,  
 utque illos sic me scire facit uitium.  
 25 delitias mea uota sibi uoluere superbas,  
 quarum aliud secum denique robur habent  
 et, quas iam tenui, nullae mihi iura dedere,  
 nec sero cunctae deperiere mihi:  
 qui rate sub minima pondus locat aequore magnum,  
 30 nam natura agitur, nil sibi ferre potest;  
 diuitias qui optat dextra coniungere amara,  
 nunquam hic conspiciet prospera uota sua.  
 non laeto uiuent illi sub pectore tandem  
 fortunae et cupiunt qui bona corporea,  
 35 omnes alta uolant, ut protinus illa sequantur,  
 in se et suscipiunt turpiter arma necis;  
 ceu aegrotus item medicam qui haud calluit artem,  
 pro uita sumet dura uenena necis,  
 sunt et amara illi uel dulcia mella palato  
 40 et dulcis pariter piscis amarus inest.  
 uilia qui ingenii summo molimine tentat,  
 non ut summa sibi gaudia mentis habet;  
 quod uerum est, nulla tandem sibi percipit arte  
 efficit et seruam quae sibi stat domina;  
 45 delitias hominis linquit qui haec gaudia linquit,  
 parte animae quoniam nunc homo nomen habet,  
 [612]sicque ipsum amittit qui si non protegit illa  
 nec frugi mentis sufficit ille sibi.  
 seque ipsum interimit totis qui est moribus ater,  
 50 quod placet, hoc peragit, caetera destituit,  
 uirtutem tollit, uitio uel firmiter haeret:  
 si gaudet, minimo tempore cuncta cadunt;

-----  
 25 superbas : potentes M || 27 dedere : dederunt M || 28 sero M :  
 serio t || 30 nam : dum M || 31 amara nos : amari Mt || 47 sicque  
 : seque M



quod facit, aduerso sibi stat conamine semper  
 nec qua destruitur percipit ille necem,  
 55 et cui iusta pedi ferri uel debet aluta,  
 in capite ut uestis ducitur egregia.  
 ut qui herbas stulto perquirat pectore multas  
 ad pelagus uastum quas sibi silua tenet,  
 presbyter utque etiam festorum numina quaerit  
 60 in feriis sacros linquit et ipse libros;  
 hic hominis gaudet qui forsitan nomine dici  
 quaeque decent homines delicias recipit,  
 bruta sinit camposque simul, simul omnia linquit  
 gaudia nec minuit nec ciet ipse sua.  
 65 gaudia namque hominis mens est sola ipsaque substat,  
 ille ut uel toto pectore uera tenet;  
 has at delicias auget sapientia semper,  
 sed pereunt, si ipsis non amor ipse subest,  
 si quod opus lectumque facit rectumque probumque,  
 70 et factis semper gaudeat ipse suis;  
 quidquid et est hominis, proprium sibi sumit ubique,  
 at perfectus erit, si haec sacrat ipse Deo.  
 uita hominis nullo semper iacet aucta dolore,  
 imperfecti huius gaudia at orbis habet;  
 75 uitae quisque gradus cumulat uel pectora morbis:  
 aut mutat stricta qui hoc capit ipse manu  
 aut moritur qua ipsi ueniunt sua gaudia laeta,  
 quae ex se uel nunquam iam saturant animam;  
 [613]ut bona diuina ante usum saepe ipsa tenentur,  
 80 quae possessa quidem, sunt dolor eximius.  
 stulti etiam cuncti desumunt gaudia quaeque  
 quodque boni simile est, appetiere malum;

-----  
 58 ad pelagus uastum : in pelago uasto M    quas M : quos t  
 silua nos : sylua M t || 63 sinit : fugit M || 74 at : ut M || 81  
 stulti : stulte M

spem laetam et referunt uel quos decet inde timere,  
 tunc bona suscipiunt, cum sibi spes fluitat;  
 85 imo quod multis optant saepe undique uotis,  
 pro immenso perstat saepe dolore sibi;  
 cum bona cuncta optent, nec partem forte notarunt,  
 et pro delitiis stat quoque saepe dolor.  
 gaudia sed quaedam delinquunt gaudia quaedam  
 90 quam potius forsitan destituunt alia  
 et, qui delitias uehementi pectore tentant,  
 non se his solantur, si haec sibi forte placent;  
 quo magis at felix illis homo gaudet ubique,  
 illis sic haeret fortius ipse dolor:  
 95 longius aspiciens calles sine colle uiarum,  
 hos forsitan rupto colle uiator adit.  
 nam carnalis amor poenas ciet undique ad atras  
 spemque etiam cunctis datque probatque suam;  
 primumque affectus substant mortalia uota,  
 100 illi haud suspicio est quem cito poenituit;  
 saepe decus magnum conamina magna sequuntur,  
 diuitibus solum uellera clara patent:  
 estque dolor mortis rapiuntur ut omnia iura,  
 sunt mundo domini, serui at ubique sibi.  
 105 corporis at splendor uilis patet omnis et astat  
 illi uel nullo iam date corde fidem:  
 qui bonus est, firmo persistit robore semper  
 temperie et florent undique semper aues;  
 iam uili facio splendorem numen et oris:  
 110 deperit omne breui, destruitur nihilo;  
 [614] paucae eius fruges oculos solantur amantum  
 et paruo damno cogitur ipsa salus.  
 ostendit corpus minimum uel robore posse

-----  
 93 felix illis *nos* : faelix i. t    felix istis M || 104 serui at M :  
 seruiat t

quod uirtute quidem uel fera iam superat  
 115 et, quoniam est dominus, nimium ne forte labascet,  
 hac nam parte ferae deficiunt potius;  
 est animal rationis homo, mortale, caducum;  
 est carnis specie bestia foeda, rudis,  
 atque animam ratio secum cohibetque premitque,  
 120 hac parte et secum res sibi sunt similes.  
 quantum finitum infinito haerere uidetur  
 cumque illo aequali substitit in pretio,  
 sic aliquid carnis poterit uel denique iungi  
 cum diuino animae numine perpetuae;  
 125 at si non praesens caro tangere sufficit una  
 delitias sensus siue ferens et agens,  
 notitiae atque aliae nil sunt per se undique caecae:  
 tres sunt delitiae, sed capit inde duas.  
 gaudia sunt aequa, expugnant nam saepe dolorem,  
 130 uirtus si haec nescit, sunt bona nempe nihil:  
 cuncta implet uirtus, sine qua nil dulce patescit,  
 quae alto in thesauro forte locata uiret;  
 ergo, quantum animam secum caro deuehit ipsam,  
 propter delitias perficit eius opus:  
 135 non autem est ratio, proles sed noscitur eius,  
 improba pars bruti fert rationis opes.  
 illas delitias caro quas saepe appetit una,  
 quisque uidet, dubitat delitias animae:  
 illud quod tandem uel nulla deficit hora  
 140 perpauca norunt tangitur et minimum;  
 inscite multi hoc iam dimisere uicissim,  
 qui sapit at temnit, hoc quia non tetigit,  
 [615]sic uiles, quando summos comitantur honores,  
 temnunt quae longe gaudia pellit honor.

-----  
 123 iungi : mergi M || 140 tangitur : percipitur M || 142 at : hoc  
 M hoc : uel M

145 spe iam quisque sua semper laetatur ubique  
       stulto illasque aptat pectore delitias,  
 namque pirum reperire putat sub culmine fagi  
       atque Afri truncum qua sibi Gallus adest;  
 unum namque bonum est uallatum saepibus altis  
 150 nec sunt delitiae, ni dolor extet ibi:  
 qui plura haec norit, ieiuno pectore torpet  
       et laete uiuunt, qui minus haec capiunt.  
 saepe prius quam ullus uirtutem sentiat altam,  
       assidet in nostris uiribus, hic, uitium  
 155 et, si uel ratio sub tempore labitur ipso,  
       defectus dubie noscimus inde suos;  
 tempora dum uiuunt, uitii quoque corpora foetent:  
       absque homine existit inque homine hic habitus  
 atque anima et corpus sibi ceu thoraca resumunt,  
 160 queis bombyx pulchrum tunc habet inde nihil.  
 qui sunt qui tanta crescunt uirtute micanti  
       ut sint uota quidem saepe uiris uitia?  
 pars maior, sic credo quidem, ferme undique nouit  
       quod petit atque sapit hoc nimis esse bonum;  
 165 et quia prauus homo est, bonitas sibi displicet una,  
       namque bonum haud cernit quod capit illa sibi:  
 principio solum torquetur saepe uoluntas  
       atque habitum, uellet si Deus, ipse fauet.  
 sensibus existunt haec gaudia dulcibus alta  
 170 iucundum et mirum quae comitantur opus,  
 atque his delitiis non solus spiritus haeret,  
       sensibus at substant corporis eximiae;  
 utque has quisque potest animo sibi sumere toto,

-----  
 147 pirum *nos* : pyrum M t || 149 saepibus *nos* : sepibus M t || 154  
 hic : hoc M || 155 et : at M ipso : ipsa M || 164 atque sapit hoc  
 : hocque sapit uel M || 168 fauet : fouet M || 171 solus : solum M

si id curat, minor est, ni bonus actus adest;  
 175 [616]hicque actus binis surgit laudantibus ingens,  
 sumi nam uirtus non nisi mente potest.  
 et se ipsum penitus tandem obturbare uidetur,  
 qui decus extollens non uehit ipse sonum:  
 et quidquid se ipso nimis optat crescere secum,  
 180 filius atque nepos, bos, canis atque lepus;  
 est ut amor, sic saepe bonum sibi postulat ingens,  
 seque ut amat, nimium linquit ubique bonum,  
 utque bonum exoptat, damno saturatur iniquo:  
 damna a se, uitam postulat ex alio.  
 185 uirtus delitias et secum commoda defert  
 atque ideo uirtus et bona summa placent;  
 saepe in delitias amor atque in commoda surgit,  
 mens sola at uerum noscit ubique bonum,  
 sed non sunt nobis haec dulcia pabula uitae,  
 190 principio quoniam uel fatua esse patent:  
 iam optat delitias et nostra pericula sentit,  
 hoc perstat semper cura labore grauis.  
 atque his delitiis stulti haud sedem inuenere decentem,  
 expertes nullo sunt quia saepe gradu;  
 195 cumque fidem linquant, his experientia nulla est:  
 esse insensatos his ubicumque patet;  
 utque etiam aegrotant uel morbum attingere inhorrent  
 et sub pauperie diuitias cumulant  
 et foedi et molles semper sibi grandia cogunt:  
 200 laetitia a se ipsis longius una uolat.  
 quisque amat ut forsitan uel delectetur ubique,  
 cumque animae propriae non bona sentit adhuc,  
 corporis haec quaerit, sese his armatque tegitque  
 atque aliis etiam quae sibi stultus habet;

-----  
 179 se ipso nos : seipso Mt secum : summum M || 200 se ipsis M :  
 seipsis t

205 quae, quia uel nodo forsā iunguntur in uno,  
       -haec res est hominis maxima tota sibi-,  
 [617]per se quisque etiam, dum spem sibi continet altam,  
       mens cuius proprio statque sedetque loco.  
 pro parte et meliore locat sibi robora mentis,  
 210 ut dominum semper cuilibet esse decet,  
 si dare quod debet uel multo munere praebet,  
       quo plus id tentat sic magis illa nocent;  
 per se ignobile opus maerorem inducit acerbum  
       quem, qui plus noscit, sentit ubique magis:  
 215 ut stultus per acum intendit dimittere filum,  
       sic agit hic oculos quo magis instat ibi.  
 quilibet affectus maiori accenditur igne  
       corde in subtili quam rudi in ingenio,  
 percipitur quoniam proprio sua semita gressu  
 220 aut odii aut ueneris qua fluit omne malum;  
 dum solum mentis uel frustra iura feruntur,  
       non in uirtutem nec uenit in sophiam;  
 quod placitum est, solum maiori noscitur arte,  
       non est quod doleat nec mala lite ferat.  
 225 si Deus at stultum nunquam defendere tentat  
       a feritate famis, a feritate sitis,  
 non alius dolor illi astat uel durius unquam,  
       ni circa has forsā sit situs ille sibi;  
 ergo homo uel culpam sibi sumit, ut omnia noscit,  
 230 in stultum hoc quoniam saepe dolore manet;  
 est breuis huic sophia et mentem in se construit omnem:  
       quod multum est quisquis culpat et omne parum.

---

209 et : at M || 212 plus : magis M || 213 maerorem nos :  
 moerorem M t || 231 omnem M : omne t

## ELEGIA XXVI

Diues ut in prolem studium sibi collocat omne  
 uultque illi solum uiuere diuitias,  
 ut mors at tandem prolem illi decipit ipsam,  
 donat opes, pariter gaudia cuncta secat;  
 5 [618]sic ego, qui prorsus iam iam mea gaudia fundo,  
 te amittens, mentis gaudia sola meae:  
 non amor ipse meus uel iam petit altera magna,  
 imo cuncta mihi sunt ubicumque mala.  
 sic tua membra mihi Venus altis dotibus auxit  
 10 ante haec ut, quae sunt candida, nigra putem,  
 illa etiam nitidi nigredo splendor ocelli,  
 ut rubram uideo, quae acria corda notat;  
 fama nocet semper splendori cuique micanti:  
 tantaque es ut nullus debitor esse queat,  
 15 qui nimium tua laudet adhuc, nisi summus amator;  
 non aut hoc cristas te erigere hic faciat.  
 est mea uita mihi lacrimis lususque madensque,  
 te si amitto, etiam desero et orbis opes;  
 huius quodquod iter semper mihi clauditur alte,  
 20 si spes me fallit nullibi certa mihi;  
 crimina qui admissit tutum et perquirat asyllum,  
 haeret, uel si eius iam sibi nescit iter;  
 sic ego uel simili fortunae casibus exto,

-----  
 XVI nos : XXVII t Liber Tertius, elegia I M || 3 illi decipit : si  
 illi diripit M || 17 lacrimis *nod* : lachrymis M t

turbor enim amittens siue loca auxilii.  
 25 non mentem cogit nunquam iam nostra uoluntas,  
 quaeque sibi uires datque mouetque suas  
 et, quia saeua odio mea iam nequit esse uoluntas,  
 quod ualet, hoc peragit, quam ratio ipsa iuuat;  
 uiscere tristifero me iam natura refudit,  
 30 ut te et amem, nasci me quoque fecit amor;  
 nescio cur tandem non iam modo fata coerces  
 ut facerent te etiam uelle et amare simul.  
 supra ipsam uenerem duo maxima culmina quaero  
 horum in te medium iam reperire queo:  
 35 a spe uel minima nequeo uel denique pelli,  
 propter uotum ingens est quia et huius opus;  
 [619]parte alia uotum sic tanto culmine surgit  
 ut nullam possit uel tolerare sedem:  
 te uel quoque die me tandem forsam amare;  
 40 ex alio inque aliud ceu rota curro cita.

## Epigramma

Flos inter spinas, quando sunt grandia uota,  
 ut poenam fugiant, omnia suscipiunt,  
 atque, ut habent quod amant, proprio moriuntur amore,  
 atque in me solo iam tua teque ferent.

---

35 a : ab M | | 39 ut M *post te add.* me : iam M



## ELEGIA XXVII

Iam dolor eximius mentem mihi depulit omnem,  
 nec dolet ingenium nec reuolare potest;  
 ima illud decuit penitusque subire profunda  
 nec labor hic planctu iam patet ipse meus;  
 5 nulla medela subest, quoniam dolor improbus ardet  
 sic ut me in partes diuidere aut nequeam;  
 non una sum sede mihi uagor undique pressus,  
 ni in mortem, in uitam quae fugit, assideo.  
 ut datur at molli, ut certamina in atra feratur,  
 10 ex ualidis unum seligat ipse sibi,  
 cum quo ineat pugnam, penitus dubitatque timetque  
 et pavidus nullo constitit ingenio;  
 sic ego, qui uitam toto hic exhorreo corde,  
 non hic corde queo uel tolerare necem:  
 15 uiuere ut intendo, mortem ut mea gaudia sumo,  
 utque mori studeo, tunc mihi uita proba est.  
 ut qui uel falso tribuit cratera uenenum  
 praeceptorum atrox in fera damna suo,  
 [620]ut notat at poenam domini, pietate remotus,  
 20 illius auxilio currit ubique citus,  
 sic tu mens equidem per quam fugit undique sensus,  
 ob tot damna simul quem sine fine quatis,  
 iam propriis accurre malis fer opemque secundam,  
 sentiat ut medio uel sua corde mala.

-----  
 XXVII nos : XXVIII t Liber Tertius, elegia II M | | 4 nec labor hic  
 planctu iam : atque labor planctu non M

25 sic ego ceu nauis pelago consussa sonanti,  
     iam malo et uelo iam caret illa duce,  
 aduerso uenti flatu non aequora tranat  
     et nautae attonito pectore cuncta timent;  
 quisque suas uires tandem tentatque probatque  
 30 atque metum in mentis uertit ubique facem:  
 passibus aut centum hic prope litora uellet inesse  
     longe ille aut quantum stat furor aeolius;  
 sic amor ipse meus, per quem caeca aequora sensi,  
     deperiit, poterat me dare in auxilium;  
 35 sede sua ratio penitus ceditque ruitque,  
     aduerso flatu mens mea pressa uolat;  
 nec mea uota sciunt delectum prodere mente,  
     num sit uita mihi uel fera mors melior;  
 natura in me etiam fraudes conuertit et artes,  
 40 ut damnum fugiam, seligit ipsa mori.

## Epigramma

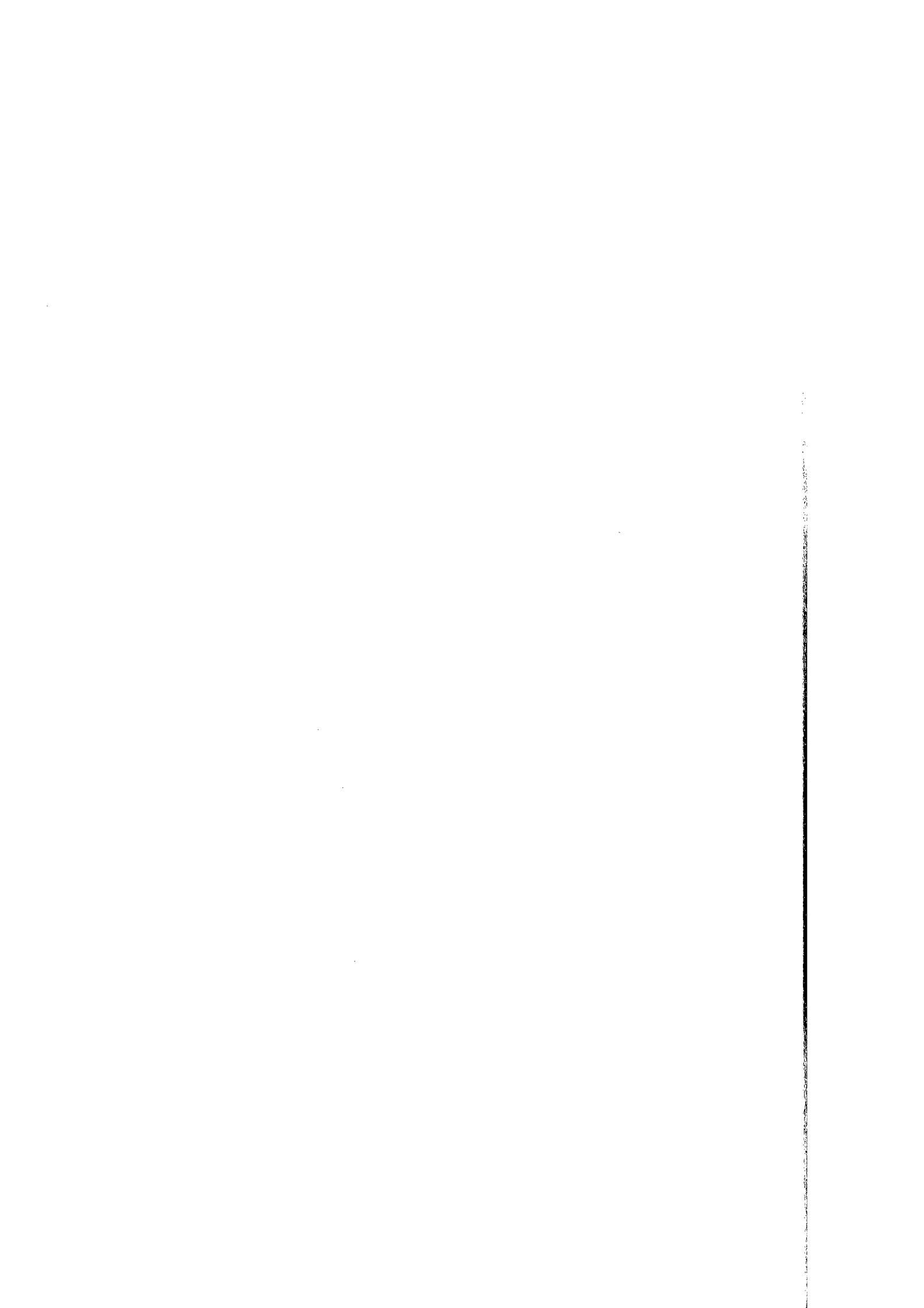
Prudens, non animo iam quiuis deferet aequo  
     uiuere uel pariter iamque dolere simul;  
 in poenam mea uota suis sunt gressibus acta,  
     ut dixisse aliquid iam tibi uel memini.

---

31 litora *nos* : littora M t

[621] **LIBER TERTIVS**

**ELEGIARVM**



## ELEGIA I

Ignari et uenerem atque eius mihi dulcia dona,  
 munera dumque eius creditis esse nihil,  
 me contempsistis quod forma uerterer ipsa  
 subdere meque ipsum delitiis facerem;  
 5 omnino uideor miraculum quodlibet esse,  
 praecipue ut quosdam suffero corde gradus:  
 morti non credo quae gratis ducitur ipsa  
 et ueneris poenas gaudia inesse sibi.  
 ignisque oclusus, uenis nutritus in ipsis,  
 10 ingentes fumi ducet in alta globos,  
 paxque intus toto laetum sub pectore damnum  
 et lux quae secum deuehit et tenebras;  
 haec qui est fortis amans sentit, patiturque probatque,  
 inque uno est illis tempore tuta uenus,  
 15 et qui non fieri credunt haec posse uicissim,  
 naturam hos natos siue fuisse pudet.  
 ut caelum inspexit naturam uiribus aptam,  
 inuictas uires mi dare constituit;  
 in me diuerso ueniunt haec tramite semper  
 20 quo sibi desumit quod sibi saepe placet;  
 atque animam cogunt uel pectore simplici amare,  
 quod uitio cernit forte carere truci;  
 pars alia at mecum nunquam manet ipsa soluta,  
 sed se arenti equidem liberat igne simul.

-----  
 I : III M || 17 caelum nos : coelum M t || 20 quo sibi desumit :  
 quae sibi consumit M

25 [622]ille amor excellens cui substat pura uoluntas  
 et solum seruat quod decus omne iubet;  
 hic amor egregius me tandem fecit amari  
 a nostro simili cui ipse minister erat;  
 alter amor sed enim cui praebent gaudia nomen  
 30 cuique est perpetuus candidus hostis honos,  
 stultitiam caecam caecis mihi contulit armis,  
 et pacem et bellum conserit ipse simul.  
 hic amor in nostros sese inserit undique sensus,  
 communem inuadit transit et inde potens,  
 35 quodque offertur enim mediis tunc denique menti,  
 sic crescit, quantum uel sibi gaudet homo;  
 et quia delitiis corpus cumulatur et auget  
 intra aedes sensus quos Venus apposuit,  
 omnes uirtutes, uires cuiusque uel omnes  
 40 seruitio rerum stantque caduntque suo.  
 qui insano uenerem et turpi sibi pectore tractant  
 et mentis penitus gaudia quaeque fugant,  
 uota caro tunc sola petit mire haeret et illis  
 qui, nisi brutales, delitias dubitant;  
 45 qui uenerem reperire cupit nunquam undique inertem,  
 non credam quauis uel sua forte cadat,  
 nam quodcumque, sui ut causam dimittit obortam,  
 hoc opus haud equidem iam dabit inde bonum.  
 est uel lecta cohors uel pauco nomine nota  
 50 quorum amor est solus spiritus ipse sibi,  
 hoc uelut angelico pariter potiuntur amore  
 et nullo hic etiam tempore cessat amor;  
 quique anima et uenerem pertingunt corpore dulcem,  
 cum corpus partes diligit inde animae,  
 55 nempe gradum ueneris nec uult quis ducere certum,

-----  
 29 sed enim *nos* : *sedenim* M t | | 46 quauis M : *qua uis t* | | 47 sui :  
*sum*M

tunc ueneris referunt uel duo colla iugum.  
 [623]datque anima et corpus uitam cuicumque supremam,  
 cogitur his ideo quodque placere simul;  
 corpus amet simile et totis amplexibus arctet,  
 60     carpetur, quaerit ni quoque summa sibi;  
 nostra anima at similem uel semper quaerit amatque  
 uiribus et quod opus excutit illa suis;  
 ex his at ueneres quae alto nascuntur amore  
 uel magis ardescunt quam citus ardet amor.  
 65     uita est uirtutis uel libera munere nostra,  
 namque animae corpus praelia dura quatit:  
 nec uotum minimum uel mentem concitat ipsam  
 et minus ut patulo perstitit ore uenus;  
 hic amor haud audit mentis praecepta supremae,  
 70     sed solum sensus delitias recipit,  
 securoque animo dum se uidet alta mouere,  
 concutit et molli durum adamanta manu.  
 semper amor ueneris flammis longo eicit acres,  
 ut primum est, uotum tunc sibi robur habet,  
 75     et quia delitiae proprio hunc sub limite seruant,  
 quae ut cessant, sceptrum cessat amoris item;  
 turpe opus haud substat nec praesens foetidus actus,  
 castus amor casto semper amore micat,  
 si hunc non assequitur, spe tunc nutritur ab ipsa  
 80     atque hostem sequitur tunc metus assiduus.  
 qui ueneris laqueis nequit alto aut robore uinci,  
 consilium a pura nec sibi mente fugat,  
 non meruit palmam uictoris fronde uirentem  
 nec quos pressit amor hic imitatur iners,  
 85     nec putat et uitam finiri denique totam,

-----  
 58 ideo M : odio t || 60 ni M : ui t || 62 et quod opus excutit : hoc  
 et opus discutit M || 68 perstitit nos : persistit M t || 84 hic : tunc  
 M || 85 et : aut M   finiri *iter.* M

si finitur amor qui hos ita sede locat:  
 pro certoque habeat cuncta haec umbram esse cadentem  
 illius solis qui omnia luce fouet.  
 [624]o tu amor, a quo etiam non ipse cupido triumphat,  
 90 ut Dantes docto carmine iam cecidit,  
 nec mens est tandem quae nos iam denique cogat  
 te fortem nostra uincere uelle manu:  
 iamque anima geminum corpus tibi suscipe in una,  
 uita uno flatu pendet ubique sibi;  
 95 qui iam forte tuum sperat uel cernere finem,  
 te ignorat, non est uel tibi discipulus.

## Epigramma

Flos inter spinas, triplex est semita cuncta  
 per quam quod uerum est nullibi calcatur iter:  
 ira et amor secum non stant nec sede locantur,  
 100 est plena at cunctis altera stultitia.

---

92 fortem M : sortem t



## ELEGIA II

Iam sileant qui acres scripsere cupidinis ignes,  
 extinguant prorsus scriptaque praeterita,  
 in me aciem uertant, tandem cuncta illa relinquunt,  
 me nam si nostis, nullus amator adest;  
 5 nam, sine spe certa, affectu atque ardescere uotis  
 nullus homo quodam tempore substituit,  
 quod Deus his noster, quos laedat, seruat ubique,  
 his prorsus qui omni iam sine spe pereunt.  
 inter damna quidem nostrum primum undique substat  
 10 estque inuictus amor, nam mea iura secat,  
 insanis nunquam dedit ille famemque sitimque,  
 non aestum aut frigus: commoda cuncta tenent;  
 non quoduis donum uel confert nobile numen,  
 munera habens, uel si munera nemo petat,  
 15 [625]spe uana uiuo nutriorque cupidinis igne,  
 si calidum aut rigidum me tamen esse puto.  
 nec me forte mouent nec me quatiuntque uicissim  
 quae in te oculi forsitan constituere mei,  
 mens mea saepe tua nimium premiturque ruitque  
 20 et merito substat tam fera pugna mihi;  
 at tu nil cernis studio solum acta furenti,  
 namque oculos odium denigrat acre tuos  
 atque ideo tristi semper sub pectore uiuo,  
 nostrum nam nunquam conspicis ipsa malum.

-----  
 II : IV M || 6 substinuit : sustituit M || 7 laedat : laedit M



25 non ueniam sacri cuiusuis appeto tutam,  
     nam nostrum puri est crimen amoris adhuc,  
 sed ueniam exposcam, quoniam sub sensibus ipsis  
     mentem depressi sub ueneris laqueis;  
 cor sibi amor seruet, iam tandem caetera linquat,  
 30 et mens officiis stabit ubique suis,  
 atque meus sensus, qui est acrior, occidat ipse,  
     nec iam cum caeco denique sit socius.  
 cum moriar, loquar omne scelus, bona maxima tradens,  
     et speculum iusti semper amoris ero,  
 35 tunc nostro suberit uel certa medela dolori,  
     nam proprio quiuis stat mihi iure dolor,  
 qui tantus saepe est, quantum mentem extuli in altum  
     et nitido ueneris munera corde tuli:  
 feminea haec mens nostra foret, si me impulit, ingens,  
 40 cordis atrox facinus in fera damna mihi.

## Epigramma

Prudens, sic statuo et naturae iura dederunt,  
     absoluam ut cunctos semper amore dies,  
 at, si non pereo, per tempora nulla redibo  
     in nympham semper quam fugit altus amor.

---

29 seruet : seruat M || 39 feminea nos : foeminea M t || 40 in fera  
 damna : damna in acerba M

## [626]ELEGIA III

Et uentos et uela simul mea uota capessunt,  
 dum currunt dubium saepe per aequor iter;  
 aduerso perflant flatu Boreasque Notusque  
 atque illis Zephyrus debet inesse in opem  
 5 et socio flatu Graecus fluit Aeolus Austro  
 atque Aquilonis opus uel sine fine terunt,  
 flatibus ut iunctis trudunt mare fluctibus altum,  
 ut cuncti reditum conficiantque meum.  
 bulliet et pelagus ueluti super igne lebetes  
 10 et speciem amittet aequoris ipse color  
 et, quod sub dorso ducet, temnetque premetque,  
 non ullo uellet uel remanere die;  
 et magni et parui percurrent aequora pisces  
 et quaerent nimium concaua saxa sibi  
 15 et mare, quo uiuunt fluctu ducente, sequentur,  
 in terram, ut uiuant, denique desilient.  
 alta uiatores fundant in sidera uota  
 ceratasque dabunt numinibus tabulas;  
 tunc timor educet quidquid uel forte latebit,  
 20 quae quis fassus erit, nec quoque uota cadent!  
 semper eris mecum uel sub discrimine rerum,  
 uota Deo faciam, qui sibi nos tenuit,  
 ut minuam nullis uel iam mea corda periclis

-----  
 III : V M | | 4 in : ad M | | 7 trudunt : trudant M | | 10 aequoris :  
 tunc maris M | | 13 percurrent : percurrunt M | | 17 sidera : sydera  
 M

et toto praesens uel tibi tempore ero.  
 25 mortem autem timeo, ne absim tibi uictus ab illa,  
     uulnere nam mortis deperit omnis amor,  
 sed mea, uix credam, sic semper maxima uota  
     deficiant unquam morte secante uices;  
 [627]ast ego nempe tuum paruum saepe horreo amorem,  
 30 ne, ut moriar, subsit immemor ipse mei;  
 haec dum forte puto, mundi mihi gaudia mitto,  
     dum uiuis, quoniam non puto et haec fieri.  
 post mortem mecum nullis amor artibus adsit  
     me et totum pariter deterat ira ferox  
 35 atque etiam inuitus mundi huius compita linquam  
     atque odium fuerit mi mea damna tuum;  
 Iuppiter omnipotens, cur fine cupido uetatur,  
     circa illum quoniam solus ubique forem,  
 et scirem quantus tuus adsit corde cupido,  
 40 uenturi horrescens saeua pericla mali.  
 ille ego sum cunctis uere supremus amator  
     post illos uitam queis deus ipse scidit  
 et, quia uiuo quidem, nunquam mea pectora maerent  
     ac mortis duro corda dolore cadant;  
 45 siue neci aut uitae ueneris iam robore subdor,  
     sed fatum ob nostrum sors mea cuncta uetat:  
 totum conuulsum disiecto et cardine uitae  
     me inueniet toto corde sed hic humilem.  
 in magnos timeo me uitae obtrudere sumptus,  
 50 hanc spem quae est nostris saepe medela malis,  
 uitam namque mihi diuelli exhorreo semper,  
     quod nimis ipse et amem, quod, precor, hinc pereat;  
 non igitur praestare fidem quis debet ubique,  
     praeter me solum quem uel amabit adhuc:

30 immemor : non memor M || 43 maerent nos : moerent M t || 50  
 saepe : certa M || 54 quem M : cui t

55 quae sit uis eius, factis sine fine patebit,  
at factis stabunt uel mea dicta meis.

Epigramma

Hoc, Amor, inspicio propter tua robora dura  
qua parte ignorans sit mihi uis grauior:  
[628]teque ille agnoscit qui te aut ignorat ubique,  
60 es quoniam cunctis alea ut ipsa leuis.

## ELEGIA IV

Saepe uenus queritur cur non cito decido morte,  
 quod casu nimium sit saturata meo;  
 eius durae artes in tot me crimina trudent  
 ut sint delitiae, qui fugiunt, gemitus;  
 5 nec nostros praue obseruo sub corde dolores,  
 irasci cogor carcere pressus adhuc:  
 mens uincta est penitus ratio et mea summa uoluntas,  
 quae sibi terribilis omnia cogit amor.  
 quod mens nempe iubet, perago factisque resumo,  
 10 uel si ipse hic fuerim ceu fuit et Salomon,  
 essent cuncta nihil, ni iam uel subderer ipse,  
 obsequio magno quae daret illa mihi;  
 qui, quod magnus amor cogit, non pectore sentit,  
 parco illi, nostrum si sibi uincit opus:  
 15 Pyramus at mortem petiit duro incitus ictu  
 et simili Thisbe morte perire cupit.  
 stultus enim solus casus mirabitur acres  
 quos toto secum pectore cogat amans:  
 mente at priuatus nullos erit aptus in usus,  
 20 talis ego, quare ne mea carpe ferox;  
 si quid committo, sceleris uenus arripit ansam,  
 iudicio quoniam menteque priuor ego,  
 contra illam sed enim tandem nihil exequor ipse:  
 ut bona et exopto, gratulor ipse mala.

-----  
 IV : VI M || 8 terribilis : inhorrescens M || 11 ni iam : nisi iam  
 M || 23 sed enim nos : sed enim M t

25 ut solus dego, tota uagus occido mente,  
     perpendens facti debita iura mei,  
 [629]nec spes ulla mihi finem uel cogere posse,  
     sors mihi nam, tristis, prima nec insequitur;  
 atque uenus mentem probris diuellere tentat,  
 30 sic tanto semper corda pudore terit;  
 ergo qui fiet possim ut uel fronte serena  
     maxima nunc mentis tendere iura meae?  
 non uenerem, non eius opus, cognoscere possum,  
     summo nam mentis uiribus hoste premor;  
 35 illa dies mihi totus honor qua ignoro pericla,  
     cum uideam nostram uincere tunc animam;  
 at si aliud forsán mentis uaga deuehit ala  
     ut fidei tandem det quoque signa meae,  
 tunc precor hic mortem nobis ut percita subsit,  
 40 quae si forte fugit, tunc mea uera cadent.

## Epigramma

Flos inter spinas, cernam ut patula ostia magna  
     delitiae nostrae, limina tanta adii,  
 nil steti, at ut mutus redeo penitusque relinquor,  
     in reditu et uitam iam reperi miseram.

---

26 facti M : facili t || 37 at : et M || 39 hic : huic M || 42  
 delitiae : laetitiae M

## ELEGIA V

Iam fortuna rotam linquat uariabilis atram  
 et ueneris durus cesset ubique dolor,  
 ipsa satisfaciet, uel si non sueuit ubique,  
 praesenti si atrox nil dabit illa die;  
 5 hoc peto, quod nunquam defert natura sub ipsam  
 et quod non possum uel reperire peto,  
 nam cupio nullis ut iam mihi uiribus obsit,  
 delitiis obstans quas uehit altus amor.  
 [630]certe equidem subsunt maiori haec gaudia iure  
 10 quam quae uel possum corde referre mihi,  
 praeterita at nullo mentis sub pondere duco,  
 nam nihil haec fuerant, ut bene cuncta patent;  
 delitias ueneris tanto non iure notauit  
 uenturum ut possem forte timere bonum,  
 15 nunc timeo, ne desit amor ne aut pondere fallat,  
 nam dubito quantum saepe nocere potest.  
 quod si non nostros horresco pectore sensus,  
 ceu hostem semper te timeo rigidam,  
 supra omnes uenerem timeo, ne haec uincula soluat  
 20 iuncta quibus nimium constitit ipsa mihi;  
 ille amor at mecum quem uix deducere possum,  
 nil timidum praestat uel mihi quidquid erit  
 affectusque alius ueneris quem deuehit horror,  
 hic nocet, ut tandem corda perire uolet.

-----  
 V : VII M || 8 quas M : quos t || 11 duco M : duro t || 20 iuncta :  
 uincta M || 23 alius M : alios t



25 at quoniam esse potest proprio ut cadat ordine secum  
     noster amor uel si nunc mea iura negem,  
 iam doleo, quare nostri sub pectore sensus  
     uel non coguntur nunc mea iura sequi;  
 et securus ego me et te sub commoda amoris  
 30 ducam et me tutum iure putabo mihi,  
 nil me nam fallit, nisi iam segura uoluntas,  
     nunc nam glorifico, uiuere iure sat est.  
 iam studui tandem uel nullo ardescere uoto  
     in bona quae in dubio semper habemus adhuc;  
 35 parte aliqua mens nostra ruit ceciditque reuicta,  
     parte aliqua quoniam delitias petii;  
 iam novos mihi pulchra uenus dedit impia fines  
     et tecum uotum tento replere meum,  
 a te sed firmum tantum uolo ducere uerbum:  
 40 ut non me in poenas hostis amoris agat.  
 [631]hic tuus altus honos me in tantum iniecit amorem  
     atque uenus solam quam puto adesse meam,  
 arcanumque aliud quod iam uel temnere possum:  
     inuitus fugio, ne cremer igne truci;  
 45 si tuus altus honor torpet torpetque cupido,  
     illis admixtus iam meus ipse cadet,  
 dum poteris dumque ipsa uoles, non iste peribit:  
     fundamenque ingens his struo saepe tribus.  
 seruus enim quisquis proprios putat esse labores  
 50 maiores quam quos deuehit agricola,  
 sic est quisquis amans, casus nam negligit omnes  
     sublimesque etiam uel putat esse suos;  
 pauper enim regum semper uel iudicat arcem  
     qui omnes delitias undique mente uehunt;  
 55 fata ferunt etenim uel nullo uiuere damno,

-----  
 25 at : et M || 37 iam : iamque M || 49 at M *post* putat *add.* || 53  
 uel : sibi M

ditior est cunctis undique pauperior.  
 ecce ego forsam amor uiuoque doloribus actus  
 forte aliis nescit quos sibi quisquis amans;  
 et ueneris timeo pectus, caput amplius ipsum  
 60 eius praesenti quae me amat ipsa die;  
 plusque amo uel quoniam ut possim magis inde et amari  
 atque odium nostras delitias nutriit,  
 at si ipsam in uenerem languet sua caeca uoluntas,  
 quis nostrum poterit mente putare malum?

## Epigramma

65 Stulte amor, in duros cecidi perique dolores,  
 de te nil rectum dicere nemo studet,  
 et quia uel iustis torpentque caduntque querelis;  
 o utinam tali ne mihi sorte ruam!

---

62 nostras M : nostros t | 67 querelis : querellis M

## [632]ELEGIA VI

Etsi ipsa ostendis nostrum non temnere pectus  
 atque fidem haud uerbis dasque probasque meis,  
 nec commenta putas quae tandem carmina scribo,  
 si quis me laudat, tunc mea et ipsa probas;  
 5 et perpendo tuos temni me propter amores,  
 qui nil dimitto nosse ut amare queam,  
 tempore sub tali languet meus ipse cupido,  
 nam tuus in rectum non quit abire gradum.  
 aequum solamen mecum non indico tandem  
 10 et, si aliquod quodam tempore conspicio:  
 emptus amore aderit multo pretioque paratus  
 aegre meque illum deseruisse feret;  
 a me iam penitus uenerem pellamque premamque  
 nec seruo tali uiuet et ipsa uenus;  
 15 haec mens solamen iam tandem deferet ingens,  
 quod tamdiu uiuet donec et ipse ruam.  
 quod peto, uel pretium secum sine fine reducit,  
 hoc renuo, nullis si meritis iaceo  
 doque animam quae sola Deo stat nobile munus  
 20 quae corpus forsae saepe dolere dolet;  
 nil precor ipse aliud nisi ut hanc ostendere tentes  
 atque tuae ueneris gratia summa mihi est;  
 pectore si celas ueneris splendentia dona,  
 atque malum uel amo, si hoc quoque et ipsa tegis.

-----  
 VI: VIII M || 1 etsi nos : et si M t || 5 et : ut M || 10 ets i M : etsi  
 t || 16 tamdiu : tandem M

- 25 non dubitas nostros iam tandem noscere sensus  
 nec tria tu dubitas tempora sola mea,  
 credo etiam nostram penitus cognoscere mentem,  
 ne te ergo laudes, ni mea forte uides;  
 [633]noster amor forte aeterno aut accedit amori;  
 30 uel paruo aut multo uiuet at ipse tuo:  
 ergo scrutari mea nil decet undique quemque,  
 est uia plana quidem, semita calle caret.  
 et dare quod potui, pretium est mihi dulcis amoris;  
 saepe tuis restat nil nisi nempe dolor,  
 35 hostes namque duos tecum cernoque notoque:  
 uis uiuam et mortis sunt tua uerba mihi;  
 sumque oculis caecus noctem nec cerno diemque,  
 non est qui referat temporis inde gradus,  
 sentio nil firmum quo cernam temporis horas,  
 40 non ideo firmat mens mea pressa moras.

## Epigramma

Flos inter spinas, mecum mihi defero flammam  
 queis dulci panes saepe sapore coquo  
 idemque est nobis uel succo mortis amarus;  
 atque decem hoc horis dat mihi quaeque dies.

---

29 accedit : accedet M || 35 namque : nempe M || 40 moras :  
 moram M

## ELEGIA VII

Tristi mente Deus nostros iam torqueat artus,  
 nam, ut tristis uiuam, uiuere me ipse facit,  
 tristitiaeque haeret uitae dulcedo suprema,  
 non alias illa sentio delitias;  
 5 nil mihi gratum aderit, si illam paene exuo cunctam  
 atque illam prorsus corde relinquo mihi:  
 gaudia tot ueniunt ex illa saepe suprema  
 praeter me ut cupiam iam mihi forte nihil.  
 [634] quantum et perpendo atque oculis iam denique cerno,  
 10 hoc quantum est pulchrum delitiasue ferens:  
 tanto me inuenio quassum pressumque dolore,  
 nostro nam nunquam gaudia corde sedent;  
 iamque actum est de me fieri quod debuit unquam,  
 et uenere amissa, commoda nolo poli,  
 15 non ut mundus opes tribuat donetque repletas,  
 nil quoniam nostris uiribus utile habet.  
 praeter tristitiam nulli peto gaudia curis  
 tristitia et mixtus haec nimis ipse loquor:  
 hic gradus horribilis cunctisque et casibus ater  
 20 horum quos quiuis scire uel orbe potest;  
 hoc etiam amitto quod iam amisere uicissim,  
 quod magis haec doleo quo uel amore fero:  
 ob nimiam uenerem hoc sum sub discrimine rerum,  
 non alios noui nec mihi iure tuli.

-----  
 VII : IX M || 5 paene *nos* : pene M t || 18 nimis ipse loquor :  
 loquor ipse simul M || 19 et : est M

25 fecit amor tantos ut casus forte subirem,  
     ut mundum amittam, ne uel amare queam,  
 et fieri poterat, poterat si id denique ferri,  
     ut uel amem et nunquam iam mihi prosit amor;  
 hoc simul omne fuit: nullo me iure uidere  
 30 et toto linqui prorsus amore simul,  
 ex quo mens tristi sic mansit corde coacta  
     ut subeat mortis uel sine fine manus.  
 tristis delitiis, mortis mihi pondera sumam  
     nec manet at fors an ulla medela mihi;  
 35 mutat legem equidem affectus sine iure coactus  
     e lapide et duro ducere corda potest;  
 hic ego sum, moriens, qui tandem gaudeo semper,  
     mortis nam perstat improba causa mihi,  
 nosterque affectus tristi nos detinet ore,  
 40 dum durat tandem, sentio forte nihil.  
 [635]non mea damna quidem sic sunt ut continet alter,  
     grandia at haec feci quae mihi linquo colens,  
 me namque inspicio spoliatum denique amore,  
     et me terra fugit nec peto corde polos;  
 45 delitiis potior, dum mentis motio cessat,  
     spiritus at tristi labitur ore meus:  
 hanc sumpsit longo tandem sibi tempore uestem,  
     atratae tunicae uellera crassa necis.  
 nil mihi delitiae est corpus quod prouocet ipsum,  
 50 expers si perstat spiritus inde meus;  
 me natura quidem sapienter promouet ipsa,  
     in spem me tollit cui mea iura nego,  
 et, ueteri damno uictus penitusque coactus,  
     non praeter morem defero delitias:  
 55 dum mala pendo mea, his committo tempora cuncta

---

34 at fors an ulla : ulla quidem tuta M | | 38 improba : maxima M

gaudeo et his, quoniam sunt mihi delitiae.  
in me consilium non est uel tuta uoluntas  
ut cupere aut possim quod sibi mundus habet,  
mecum collecto persistunt agmine mentes,  
60 ne inspiciam saltem quod sit in orbe mihi;  
atque dies nitidus uellem nocte atrior esset  
planctusque et gemitus carmina quaeque truces:  
iam nil mundus habet quo me uel uertere possit,  
ut doleam, haud toto tempore tristis ero.  
65 multi ob stultitiam nimium sibi gaudia curant  
nec norunt equidem quam sibi uel nocent;  
mente caret prorsus qui se sine limite soluit,  
quo amisso, mundum linquit et ipse simul;  
hoc uerum est, maeror sed nostros comprimit artus,  
70 utque, ita me uideo, diffluo delitiis,  
qui sic me pressit me ut gaudia linquere cogat,  
nec sentire queo, sentiat haec alius.  
[836]nulla amittentes multi amisere uel orbem  
consilio mentis sub ratione bonae,  
75 hunc ego at amitto false deceptus et ipse,  
namque puto mundum perdere quidquid habet;  
mens mea stulta quidem tali me pectore conflat,  
utque deam fecit me Venerem colere  
atque, inuitus ego seiungi forsitan ab illo,  
80 iudico inesse bonum quod patet omne malum.  
iam quia nec mundus nec uel Deus altus et ingens  
causam non demunt undique tristitiae,  
iam placet hic maeror, quem totus induo membris:  
dumque adsum tristis, gaudeo tristitia;  
85 sed precor ipse Deum, uitam ne longius arctet,

60 saltem : saltim M || 65 multi M : nulli t || 66 quam : qua M  
nocent M : noceant t || 67 prorsus : potius M || 69 maeror nos :  
moeror M t || 72 nec : quae M || 73 multi M : nulli t || 83 maeror  
nos : moeror M t

det firmo hanc mentem munere saepe mihi:  
Illum et perpetuo studio iam prosequar ipse,  
eius nam cultu nil mihi uel sit obex.

## Epigramma

90 Vt sum, saepe mihi persistit dulcis amaror,  
sic toto gustus gutture languet adhuc!  
ad tempus sunt corda mihi ferro aereque, ligno,  
Ausias sed enim sum tibi Marchus ego.

---

92 sed enim *nos* : sedenim M t Marchus : Marcus M



## ELEGIA VIII

Saepe dies metuit splendorem amittere mirum:  
 ut pandit laxas humida nox tenebras,  
 pauci non oculos ciliis claudentibus urgent  
 aegrotosque premit maior ubique dolor;  
 5 improba gens uellet, totum ne duraret in annum  
 ut sceleri ferrent tegmina quaeque suo,  
 [637]ast ego uiuo minus tormentis concitus atris  
 atque probus uellem cuncta perire simul.  
 parte alia committo scelus, uelut ense necarem  
 10 mille homines iustos, praemia constituens,  
 fraudes nempe meas duxi, ut me denique ducam,  
 nec me excusarem tempore siue aliquo;  
 nocte autem frangit semper mens nostra labores,  
 ut uel forte die siue scelus peragam,  
 15 iamque mori potero duro nec uiuere iure  
 nec uires minuam, ne mea facta negem.

## Epigramma

Prudens, semper enim mens nostra effertur in altum,  
 perpendens ueneris rete subire trucis;  
 nempe gradum haud sisto, directo at tramite uitae,  
 20 in finem tendo, ni mihi dona ualent.

---

VIII : XM || 8 atque : utque M || 15 mori M : mora t || 19 nempe  
 : atque M

## ELEGIA IX

Ne stupeat quiuis, si me uidet undique labi,  
 extra me dulces sunt quia delitiae,  
 illae ut maiores ditarunt pectora nostra,  
 his etiam amissis, fit dolor ipse duplex;  
 5 credo equidem tempus studio transisse supremo,  
 sic ferme ut nunquam forte redire queat;  
 o utinam uel forte dies me abscinderet omnem  
 quo me delitiis undique pressit amor!  
 et tempus quando disponit in aethere nimum,  
 10 et uenti et tellus imbribus ipsa patet,  
 sic dolor ipse meus toto mihi conuenit orbe,  
 ut toto afficiar saepe dolore magis;  
 [638]extremi casus memorem me denique cogunt  
 et proprii damni ceu fugae et inde boni,  
 15 sed potius doleo, ueneris si damna supersunt,  
 nam saepe in poenis est mihi par, socia.  
 si simili uideo quemuis horrescere casu,  
 eximium doleo, gaudeo, dumque gemo;  
 me gemit atque odium et poenas quoque diligo semper  
 20 eius qui nunquam sensit amoris opus;  
 et credo aut uti fortunae munere nullo  
 quique bona ueneris maius habebit adhuc,  
 ut scio saepe eius bona perdere dulcia tandem  
 et dulci attinget dura uenena labro.

-----  
 IX : XIM || 7 absconderet : absconderet M || 9 et : ut M nimum  
 : nimbus M

25 saepe bonum maius non raro amittitur ipsum,  
     si minus accidit nec sibi sede stetit,  
 si in multo longum persistit denique tempus,  
     omne bonum inter nos plenius esset idem;  
 intra nos autem dirum deducimus hostem,  
 30 qui a nobis tollit undique delitias,  
 extra nos uero multis obstacula damnis:  
     est ut firmus amor quo uel amamus item.  
 talia sunt dicta haec quae uinctis nectimus arctis  
     nec nodus caecus dicitur ullus adhuc:  
 35 in uenerem uel nullus homo et uel denique stultus,  
     intra nos etenim tota medela subest;  
 noster amor uel cordi suo ceruiceque summa  
     se in senium nunquam ducere forte potest,  
 aut languebit enim tandem mea tota uoluntas  
 40 et multi euentus quos sibi nemo fugit.  
 miror enim tantos capiat quis corde dolores,  
     ut qui aegrotus adest tempore tristificus,  
 prospera qui uidit uel sano pectore secum,  
     -quod solum cunctis dulciter usus habet-;  
 45 [639]nec casu sperant mutari gaudia quouis  
     uel fidei motu quo sibi prima manent,  
 aut quia nil extat quo saltem pectore pleno  
     et ratio et posset uiuere laeta caro.  
 esse at me memorem nostra est confusio rerum,  
 50 uenturum et quoniam non mihi cerno bonum;  
 sensibus amisi tandem cita gaudia nostris  
     atque est mentis obex quem ferus alter habet;  
 iam noua cognoscet nemo, nemo audiet illa:  
     mirum erit hoc si ipso tempore forte manent;

30 qui a nobis tollit : tollit qui a nobis M || 41 capiat : capiet M  
 || 54 manent : manet M

55 non mihi uita nocet, dum tandem gaudia spero,  
quin prius in nostros cuncta sinus ueniant.

Epigramma

O Amor, hi tandem stulto sunt pectore caeci  
    queis uenus atra nimis alea et ipsa placet;  
nil fortuna quidem uehit aut infirmius ipsa:  
60 uno ictu in damnum commoda cuncta cadunt.

---

58 atra nimis : ipsa ingens M

## ELEGIA X

Qui mihi uel reddet duri mea saecla doloris  
 seruitio pectus subdet et ipse meum?  
 sum seruus, dulcis sed seruus liber amoris,  
 quem fugere, est etiam delitias fugere;  
 5 ut dominus seruum uel toto negligit orbe  
 cui nec supplicium nec quoque seruit opus,  
 sic amor in nostros se praestat denique sensus,  
 ut uires nequeat uel mihi ferre suas.  
 iram saepe Iouis sceleratus commouet acrem,  
 10 illi hoc in mundo ni labor ullus adest;  
 [640]nulla Dei speret iam forsán commoda summi:  
 praemia non meruit quem labor ipse fugit;  
 sic etiam ueneris qui non durum accipit ictum,  
 haud poterit propriis se dare delitiis;  
 15 omnis amor caueat sitque illi exemplar et istud:  
 laetitia est nulli non sine tristitia.  
 est dolor immensus cuiuis uel denique amanti,  
 ut spem dimisit uel sine fine boni,  
 ast amor hanc gratis cuiuis donatque refertque  
 20 perdere spem, non est perdere delitias;  
 laetitia et maeror praesentes occupat artus;  
 et spes atque metus longius inde uolant,  
 dant bona dantque mala, haec quae quis sibi senserat arcte,  
 quod forte amisit, denique consequitur.

25 post damnum cui forte bonum mouet acre palatum,  
     non infaustus erit nec sine iure ruet:  
 non cibus at ueneris sic substat semper amarus  
     ut ueluti dulcis non habeatur adhuc;  
 non gustus tandem mecum persentio sensum,  
 30 felle accepturus sum grauiora mihi:  
 tristitiae poenas uideor tolerare nefandas,  
     dum quoduis forsam iam mihi spero bonum.  
 qui uenerem fugit, semper ruit obuius illi,  
     hanc ego qui quaero pectore, non reperi;  
 35 hanc uideo infamem uel quauis parte uocari  
     meque fugit colui qui hanc mihi saepe nimis;  
 non ueniam posco, dum mundum uiuo per ipsum,  
     sed solum ut mecum sede sibi sedeat;  
 ut mors est equidem, fugituum quae undique tollit,  
 40 illum et saeua fugit qui hanc sibi quaerit ouans.  
 ignibus at ueneris magnis uolo feruidus uri,  
     in flammis eius frigeo corde meo,  
 [641]ut sanctus qui mente Deum colit ipse calenti,  
     in poenis uitae suscipit ipse bona;  
 45 utque amor est fortis multoque est robore firmus,  
     eius delitias sentio adesse mihi;  
 si inuenio hunc miserum, mihi gaudia tradidit alter:  
     extra me inueni gaudia cuncta mea.  
 sic etenim ueneris fauor ingens efficit alta  
 50 ut uel amatori demat ubique metum  
 et cogat ne illum spes dura prouocet ira:  
     sic illi afficient pectora delitiae;  
 immemor hic maneo, etsi sensibus acriter actus,  
     quod mihi uel proprium est qui cupio alta mihi;  
 55 stultum uota quidem iam tandem nulla sequuntur:  
     qui uenerem ignorat, hic meus hostis adest.

---

42 meo : mihi M | 45 multo M : nullo t | 53 etsi : et si M

diuturno nunquam uiuet quis tempore in orbe,  
ni illum forte humor linquat ubique malus?  
atque bonum atque malum conseruant pectoris ignem:  
60 qui est radicalis queis sine forte perit;  
sic etiam ueneris qui non mala sentit acerba,  
illi hic affectus uel nec adesse potest:  
illum uota ligant, queis semper commoda languent  
susceptumque bonum uel sua uota fugant.

Epigramma

65 O Amor, ecce igitur me damni poenitet acris,  
ingratum quoniam dicere uolui,  
in me nam sedes non est sat uiribus apta:  
causa est cur nunquam uerus amare queam.

## [642]ELEGIA XI

Delitias ueneris quodam sub tempore sensi,  
 mens mea ut hoc praesens uel sibi tempus habet,  
 quodque est uenturum, memorem ne me inferat unquam,  
 praeteritum quoniam non sibi uita tenet;  
 5 non me iam sensus coget prorepere somno,  
 finis principio nullibi notus erit,  
 haec sibi ducit amor duro discrimine fata,  
 in poenam referunt quae omnia saepe bona.  
 commoda nam ueneris semper sub gaudia subsunt  
 10 dant et amatori saepe futura mala,  
 signum est mendacem non posse existere amorem,  
 delitiis quoniam uel sibi tristis adest;  
 qui gaudet, nil distat enim a contemptibus atris  
 uel citius quam ipso uespere mane subest,  
 15 gratia uel duplex languit mutata fauore,  
 errans, rectus adest, bella parare placet.  
 gaudia et optare in poenas conuertitur acres  
 nec firma sensus sede in amore manet,  
 uidi eius iam saepe rotas gyrosque uolantes  
 20 atque illum multus quem color ipse tegit;  
 post illum sequitur compunctus pectore damnis  
 nec talem uidi, dumque abii, comitem,  
 saepe oculis caecis sua post uestigia curro,  
 me rogo, qua nequeo linquere rete necis.

-----  
 XI : XIII M || 15 languit : languet M || 16 errans: qui errat M ||  
 17 acres : acris M || 19 uidi M : inde t



25 ut prius exoritur mane et nox inde resurgit  
     cuius uel certum cuique dat indicium,  
 gaudia sic ueneris prima stant sede reposita,  
     post dolor insequitur cunctaque saepe premit;  
 [643]omnia delitiae proprio sub robore gestant  
 30     quae dulci nutriunt gaudia lacte sibi,  
 quidquid et exoritur, producunt gaudia secum  
     corrumpitque simul omnia saepe dolor.  
 ex ueneris damnis quae iam cecinere poetae,  
     praeter spem uariam uel nihil est grauium:  
 35 firmus amor longo nequaquam tempore durat,  
     quem noua perpetuo uota sequuntur adhuc;  
 quod quis forte sequi tentat, deletque premitque,  
     et uotum cupiit, quod mihi nolo, meum:  
 contempsi, ut uolui feruenti pectore amare,  
 40     quod nolens, mecum persistit acer amor.  
 damna haec hunc ueneris culpa eius denique dixi;  
     sunt alia; haec secum sors mala semper habet:  
 inducit casus quos uel mutatio firmat  
     immemoremque facit trititiamque parit;  
 45 saepe breui uenus alta mori corda ardua cogit  
     et, qui non moritur, hunc premit ipse dolor,  
 qui moritur, magnum non iudicat esse dolorem  
     inuitum dulci pectus amore mori.  
 gesta at nunc ueneris mea non obliuia pellent  
 50     nec qua haec suscepi nec loca mente cadunt  
 haec nec suscipio ueluti iam denique sensi,  
     dum haec mens sola capit, mens mihi sensus abest;  
 mens mea namque potest non tradere gaudia summa  
     quae ob ueneris quondam munera sustinui,

-----  
 29 omnia M : omniae t || 32 simul : ingens M || 39 amare M :  
 amore t || 40 nolens : nollens M || 43 firmat : format M || 49 at :  
 et M || 53 potest non : nequit mihi M

- 55 amisi et gustum tetigi quem propter amorem,  
 et subito uidi delitias fugere.  
 forte aliquis non sensit adhuc ratione reductus  
 quae mala sunt ueneris, gaudia quaeque tulit,  
 sede alia existit sensus sensusque uoluptas,  
 60 intra me haec penitus languit ubique simul;  
 [644]quot bona uel uideo nostrum dimittere pectus,  
 nunc illud doleo quod fugiebat atrox,  
 et sedes ueneris quoniam me saepe fefellit,  
 in me, ubi consistat, non habet illa locum.
- 65 iam uarius motus uere est corruptus ubique  
 qui uarii solum pabula amoris habet,  
 nullus namque potest felix sede esse sub una  
 quem firmo statuit uel uenus ipsa loco;  
 si quae firma patent, trudit pellitque cupido,  
 70 quid firmum secum uel sibi ducet amor?  
 ergo si in firmis semper delabitur ipse,  
 iustum est hunc firmum semper habere nihil.

## Epigramma

- O Amor, est tempus quo nos mala pessima trudent,  
 te ut uidi, studui linquere deinde uiam;  
 75 gaudia saepe tua adducunt fastidia secum  
 aut poenam quam acrem dicere nemo sciet.

---

60 languit : languet M || 67 felix M : foelix t || 71 in firmis : infirmis M

## ELEGIA XII

Non uel stare potest mundus pietate minori,  
 in me ut praesenti tempore saepe patet:  
 praeter se cunctos semper uenus impia torquet  
 inuidia et totum deterit una solum;  
 5 absque labore autem nemo quid nobile praestat,  
 in se alto sumptu uix dabit ullus opus:  
 corda hominum uideo ligno grauiora recocto,  
 nemo dolet, si alter uel mala perpetitur.  
 qui ignorat, nullum poterit deducere donum  
 10 eius quem dura comprimit arte dolor,  
 [645]ergo ego do ueniam, cuiuis parco ipse libenter,  
 si, ob quae sum passus, uel mala nemo tulit;  
 iam tacite occulto torquet mea pectora damno  
 fortuna et mittit sensibus omne malum;  
 15 non uenerem accuso, si me decet inde perire,  
 et pereo, patiens tum bona tumque mala.  
 auxiliumque aliud uestri nil substat amoris,  
 iam ni oculi uenerem dentque ferantque tui,  
 de te scire nihil possum nec noscere quicquam,  
 20 sed si aliud quaero, nil mihi delitiae est;  
 et multos uideo semper sine amore et amari  
 et mendax, quam uult, dat sine lege fidem,  
 iam ueneris stimulis penitus deuictus oberro,  
 non possim ut quis sit dicere noster amor.

Epigramma

- 25 O Amor, ecce tuae uestem mihi defero lanae  
atque animam dura subtego ueste meam:  
ueste autem uenerem persensi in pectora laxam,  
utque illam accinxit, duraque stricta fuit.

## ELEGIA XIII

Non cito detexi defectus pectore nostros  
 ob iuuenis uitam cui minor usus inest  
 subque nouo casu nemo cognoscit aperte,  
 et potius ratio si quoque languet iners,  
 5 infirmae ueneris uel summo robore et acri  
 uel quantum secum saepe mouetur amor:  
 [646]auxilium tunc mentis homo deprecari debet,  
 uirtutis si altae nomina ferre uolet.  
 quique suam iam forte uiam dimisit ut erro,  
 10 ut, quo tentauit, conficeret uel iter,  
 cogitur ut calles tandem percalcet acerbos  
 et uix contingat quae cupit ille loca;  
 sic ego, cum uellem ueneris uel munere fungi,  
 et pro alio noster substitit actus amor,  
 15 non similem inueni uel cui nec comparer ipse,  
 pectora nam semper sunt mea uerus amor.  
 mens, cui non substat uel claro lumine sensus,  
 in uarios sensus saepe coacta ruit,  
 semper amor falsos agitat de pectore motus  
 20 atque illos ueram cogit habere fidem;  
 et uelut ille quidem qui altos fert ore colores,  
 lege eius nota pessimus ipse patet;  
 sic ego qui regem me tota mente uocaui,  
 argumenta ferens quae secatur ipsa fides.

-----  
 XIII : XV M | | 1 nostros M : nostro t

25 si mala perpetior, nostrum ius promouet illa,  
 est quoniam stultus qui domino obsequitur  
 qui recto seruo nec donum contulit unquam,  
 non ullo sensum tempore mente probat,  
 et potius qui astat saepe impius inde minister,  
 30 qui agricolae medici munera saepe refert,  
 sedibus in planis loca quaeque angusta reponit  
 sub terram et turrim mittit agitque simul.  
 ut rudis agricola et crasso sub pectore stultus  
 qui bona petrosa semina mandat humo,  
 35 sic etiam curans tento uel sumere fruges,  
 terrae eius semper quae horrea peruacuat;  
 nam qui mente caret nec sensus continet acres  
 et illi ut uel substet clara nitens ratio,  
 [647]qui et socii damnum proprio uel iudicat ore,  
 40 praesens praeterito comparat omne suum.  
 sicque, sequens naturae artes quasque inuehit illa,  
 quas mens uel clare forte uidere potest,  
 frumentum nigrum panem non praebuit album,  
 non asinus cursu stat leuis ipse pede;  
 45 sic etiam cernet uel nunquam nulla puella  
 subtilem ueneris quo perit illa modum,  
 si, haec ut amet, magnos non suffert corde dolores,  
 millibus e multis uix stat et una semel.

## Epigramma

Prudens, si quiuis memorat me denique secum,  
 50 qui haec audit, semper me uocat esse bonum,  
 nam sum fortis amans, tacitus, liberque datorque  
 me et famulum ueneris undique constitui.

---

38 et M *om.* | | 52 famulum ueneris undique constitui : proprium ueneris constitui famulum M

## ELEGIA XIV

Quod fugere optavi et qua sunt mihi uincula, uidi,  
 oppressus iaceo carcere liber ego,  
 crudelis fati uideo sed robora semper,  
 sed non hoc uidi quin prius hoc premeret;  
 5 ut uates mortem qui sic sibi praeuidet acrem  
 et claris mediis conspicit ipse necem,  
 non eius robur, praenosens, effugit ipse  
 et iam certa putat quaeque futura sibi.  
 o fatum, inuictum damnique notator acerbi!  
 10 quod ueluti praesens nunc mihi conspicio,  
 [648]iudicio tali substat, mendacia ut arctet,  
 nam uolui tandem temnere quod uolui;  
 ut tandem ad notum perueni denique signum,  
 caecus eram cernens stultus et ipse sciens;  
 15 nescio quid nostrum deducit pondere pectus  
 illuc ut uel eam quo nequeo esse simul.  
 ut fera quae de alto descendit uertice montis  
 ob minimosque canes queis nequit illa mori,  
 in planum et currit uel stant ubi dente molossi,  
 20 et uult et rursus alta subire nequit,  
 sic ego qui, ut fugerem uel parui incommoda damni,  
 in poenas cecidi quae sine lege necant:  
 perpetua, haec nostris lex sensibus undique substet  
 et crescet ueluti fomite flamma suo.

---

XIV nos : XV t XVI M || 1 et : at M || 3 fati M : sati t || 13 ad  
 notum M om. || 20 alta : summa M

25 qui est insanus enim fato non credit acerbo  
     illi uel robur ducere saepe suum  
 quo uiuit, quod nempe potest seu indere nobis;  
     estque eius corpus quod quoque et illud habet;  
 et motum et firmum robur sibi praebet Olympus,  
 30 quantum uel uario tempore saepe subest;  
 sic Deus illa cogit, sic isto haec ordine struxit,  
     quod leges nunquam linquit ubique suas.  
 est fatum tandem, ut uel mens mihi conicit ipsa,  
     quidquid et est hominis nec ratio ipsa regit,  
 35 est sibi stultus enim sua mens sua pectora et ipsa;  
     quod natura dedit, hoc sapientis habet;  
 nescio si fatum conseruat denique finem  
     aut finem mediis respicit inde suis,  
 ergo etiam finis toto mutabitur orbe,  
 40 diuersam medium si capit inde uiam.

## [649]Epigramma

Summa Dei Mater, nobis miserere misellis,  
     fac te saepe colat undique noster amor,  
 nam propter uenerem, quam sensibus ardeo totis,  
     me miserum totis sensibus esse puto.

---

25 acerbo : iniquo M || 29 Olympus : olympus M || 30 uario M :  
 uano t || 31 illa cogit : ista regit M || 35 sua ... sua : sibi ... sibi M  
 || 40 si M : sic t || 41 nobis : nostri M   misellis : benigne M || 42  
 undique : denique M



## ELEGIA XV

Extremo damno extrema et quoque poena uicissim  
 cui extrema, ut subsit, tota medela decet:  
 qui propter frigus tentatque subire lauacrum,  
 ipse calebit, enim frigida si dabitur;  
 5 principium medium si uel petit omne negatum,  
 et medium et finis principium sequitur,  
 robore sic tali uincit mea corda cupido  
 ut prorsus plane dicere et id nequeam.  
 in me semper amor totis furit horridus armis  
 10 et sic mitis adest ut mihi uel placeat,  
 ante oculos quoniam praesentia gaudia gesto,  
 parte alia lacerat perdita corda dolor;  
 est nouus iste dolor quo toto corpore fundor  
 qui et capiti damnum contulit omne nouum,  
 15 diuulsit mentem propriis de sedibus ipsam  
 quae damno arrepta constitit aure suo.  
 semper amor mecum peragit miracula mille  
 praeteriti et leges temporis ipse refer,  
 tempore sed longo penitus iacere sepultae:  
 20 in me et robur amor firmat ubique suum;  
 ut Deus eduxit uariis miracula rebus,  
 Iudaei ut possent semper habere fidem:  
 [650]mutis labra dedit, splendentia lumina caecis,  
 at mihi uerba quidem denique demit amor.

-----  
 XV : XVII M || 16 constitit : contulit M || 22 possent : possint M

25 haec uersus quondam sunt iam miracula magna,  
     uel si etiam Arnaldus respicitur Daniel  
 atque illi quos terra tegit tumultusque recondit,  
     certe noscemus quid dare possit amor;  
 hanc quam ceu uitam uel tota diligo mente,  
 30 me facto et toto temnere corde studet;  
 illi utque accedo, totis tremor artubus horret,  
     hanc quoniam spreui uel sine lege mihi.  
 in me infinitum semper persentio robur  
     quod maius substat quam mihi substat amor,  
 35 quodcumque at Veneris sumit sine lege fauorem,  
     aequali at non est illa resecta gradu;  
 non possunt at uota mihi protendere rete  
     aut metui nimium quo quatiuntur adhuc,  
 hunc amor insequitur socium et sibi sumit amicum  
 40 et robur manibus tollit ubique suis.

## Epigramma

Flos inter spinas, laqueis caret ipse cupido  
     uel quibus ipse premor, si hos mihi frango simul,  
 non habet aut unguis queis corpus uellicet ipsum,  
     sedibus at tutus dormio saepe suis.

---

32 spreui : tempesi M || 42 premor : premar M || 43 aut : atque M

## ELEGIA XVI

Sic dilexi equidem ut iam uel sine limite temnam,  
 ut plures qui habuit saepe sibi comites,  
 [651]defectu quodam ut uel pectore nouit acerbo  
 uel toto semper orbe sequuntur eum;  
 5 magnus amor secum uel grandia munera gestat  
 nec uiuit, grandis si cibus inde deest:  
 quod simile est illi, sunt illi pabula summa,  
 quod si languet enim, tunc amor ipse tremit.  
 cui stat paruus amor, nulla hunc uota ardua torquent,  
 10 ut uel iam, quod amat, sit sine fine sibi:  
 paruus amor non est sensus uitaeque uoluntas  
 uel pretii magni quod uehit altus amor;  
 ob uenerem uel saepe aliam ueneremque cupimus,  
 per se ipsam nullas fert sibi delitias,  
 15 ergo animo hinc illi semper torquentur acerbo  
 delitiae et ueneris non sine iure fluunt.  
 non durabit amor noster nosterque cupido,  
 eius nam damnum delitias superat;  
 debueram quondam nasci sub saecula prisca,  
 20 in queis uel simplex quisquis amator erat,  
 atque senex, iuuenis, gestabat pectora secum,  
 nunc qui pubescit, est ubicumque senex:  
 quisquis amor sibi tempus amat sine frigore et igne,

-----  
 XVI : XVIII M || 4 uel toto semper orbe : toto orbe et semper  
 nempe M || 13 aliam ueneremque cupimus : alium exoptamus  
 amorem M || 19 nasci M : nosci t || 20 in nos : ni Mt

ardeo, dum stat hiems, dum calet aura, tremo.  
 25 pectus namque meum subieci semper amori,  
 essem ut notus ego, sed sine muneribus:  
 nec deus aut mundus uel saeua obliuia ducunt,  
 quas sensi, minimae delitiae fuerant;  
 et quo amor hic pretio uel uenditus adfuit orbe,  
 30 hunc referens, nunquam sentio habere mihi;  
 ille amor absque ullis qui noscitur inde loquelis,  
 ob turpem sensum non sibi notus adest.  
 ob uenerem mutum me mens mea garrula fecit,  
 nulla hic me quoniam constituit ratio,  
 35 [652] quae nostros forsitan posset memorare dolores,  
 quare habitus semper uel sine amore fui;  
 corque meum reprimo, uerba aufero, claudio uel ora,  
 ne me uerba semel illaque transilient;  
 et pudor atque metus tanta haec uestigia seruant  
 40 nec iam talis amor ut uenit aspicitur.  
 saepe minus damnum ceu dueros continet aestus,  
 qui subito aut toto uiscere non rueret,  
 atque suos nunquam posset monstrare dolores,  
 absque fide ipse fidem uel sine amore daret;  
 45 eius amor cunctis hoc esset nomine notus  
 ut crassus nimium uel simul absque fide:  
 mensque eius duro ut sub pectore cerneret esse,  
 hunc notum faceret tegmine mentis adhuc.  
 si ante diem forsitan sum canis ore capillis  
 50 et mala iam pectus uel tolerasse probat,  
 hoc ideo fuerit, quia nil ualet ipse cupido  
 illi naturae cui stetit altus amor;  
 me amittens, solum non me uel lugeo semper,  
 sed quisquis casu sub simili fuerit;

24 hiems *nos* : *hyems* Mt || 38 illaque : *nullaque* M || 40 ut : *ceu*  
 M || 43 atque : *utque* M || 50 pectus M : *nostrum* t

55 non dubito summo me tandem nomine ferri,  
sede alta sedeo propter honoris opes.

## Epigramma

O Amor, ecce tuum fragile est et debile robur  
ingratique potes nomine haberi iterum,  
quodcumque ex istis tibi stat sub nomine nomen:  
60 et quodcumque latus torpet ubique luto.

---

58 ingratique potes nomine haberi iterum : ingrati ingrato nomine  
nomen habes M || 59 nomine : numine M || 60 luto M *correat* :  
tuto M a. cor. t

## [653]ELEGIA XVII

Quis locus at nostram poterit sibi sumere mentem  
 aut ubi hic est noster quo sibi uiuat amor?  
 tentari poterit saxo fundum aequoris imum,  
 portum haud inuenio qui sibi me capiat;  
 5 quod prius at nimium pellebam pectore toto,  
 nunc crudelis adest iam mihi saepe cibus;  
 iam uagus erro quidem et sedes quae certa patebat,  
 est labor immensus quo cecidi ipse uagus.  
 aut ubi delitiae sunt, quando aut forte putabam  
 10 illa forte coli cui cito notus eram,  
 non noster, non eius amor pellebat amorem  
 uel quantum robur constitit esse suum?  
 quot uenerem signa educunt, uidi esse et in illa,  
 utque eius felix undique mansit opus;  
 15 quis tantum ueneris potuit iura alta notare  
 ut uel sensu ipso non tetigisset eam?  
 nil quod mundus habet, mihi demet forte dolorem,  
 gaudia uiuendi iam cecidere mihi,  
 solum tristitiae possum describere casus  
 20 nec mihi deest tempus quo uel eam fugiam;  
 sed me maeror agit toto et mentem opprimit orbe,  
 ut, quidquid uideo, sit mihi tristitia:

XVII : XIX M || 5 quod : ut M pellebam : pollebam M || 13  
 educunt M : reducunt t || 14 utque eius felix nos : u. e. faelix t  
 atque eius splendens M || 15 potuit : poterit M || 21 maeror nos :  
 moeror M t sed : sic M

aegre namque fero me posse aut credere tandem  
 obstare aut saltem tristitiae miserae.

- 25 iam quia amor firmo disponit pectore saeuus  
 sperare aut stulte gaudia saepe sua,  
 atque ideo hinc animam uel toto spondeo mundo,  
 nam sine amore mihi gaudia nulla patent;  
 [654]saepe Ioui committo animam, qui condidit illam,  
 30 pressaque sub damno corpora linquo truci:  
 nulla placent illi summi uestigia amoris,  
 illo nam multo stulta dolore ruit.  
 utque senex uitae qui iam transegerat aeuum  
 artis sub studio gaudia dantis adhuc,  
 35 et tristi casu uehementer continet illam  
 nec scit quem uitae sumat in orbe modum,  
 sic ego, qui prorsus certam mihi nescio uitam,  
 occlusa est quoniam porta mihi ueneris:  
 nil facere agnosco nec me mouet ipsa uoluntas  
 40 hunc saltem morem relinquere ut instituam.

## Epigramma

Stulte amor, insano se fert iam pectore semper  
 qui sponsae tentat corde placere bono;  
 hanc locus atque decus uirtutis munere ditant,  
 nam quis erit uiuat qui rationis ope?

---

24 saltem : saltim M || 25 disponit : statuit me M. || 31 nulla :  
 nilque M. || 40 saltem : saltim M

## ELEGIA XVIII

Vt qui aegrotus longo et sub tempore languet  
 atque uno tentat surgere forte die  
 atque eius uirtus multum dat pectore robur,  
 imo ut surrexit, sic subito ipse cadit,  
 5 sic ego, qui in uenerem studeo distendere uires  
 et, quod corda iubent, haec uolo nempe sequi:  
 hoc nequeo praestare mihi, uis deficit ipsa  
 atque malum ueneris tollit ubique gradum.  
 non ante inspicio, memorem ne denique lapsa,  
 10 mens mea confuso stat sine fine loco;  
 [655]non finem obseruo, mentis nam deprimor umbris,  
 est praesens quoniam uel meus arctus amor;  
 [5] non solum damni culpa est obliuio duri  
 nec maeror causa est nulla futura mali:  
 15 non iam tempus adest, uideam ut quis, pressus amore,  
 sub breuibus iaceat iam sibi delitiis.  
 nec mea nosco mala, aut nostra hic quoque commoda nosco,  
 [10] in dubio quoniam non meus astat amor;  
 qui mihi consilium praebet, uel stultus ubique est,  
 20 de me ut percipiet quidquid habere potest;  
 ut ratio uenerem ualidis expugnat in armis,  
 extitit hac maior iam sibi fine suo,

XVIII nos : XVII t XX M || 3 multum : nullum M || 6 haec : hoc  
 M || 12 arctus t : actus M || 14 maeror nos : moeror M t causa est  
 nulla : substat causa M || 21 uenerem ualidis : ualidis uenerem M  
*correxit* uenerem ualidis M a. cor.



- [15] eius uel signum uix unquam innotuit ullum:  
 uicit amor, ratio fugit ubique nimis.
- 25 plus est quam mecum mea mens tibi subdita semper,  
 per te praetereunt gaudia nostra prius,  
 non ut te sensi nostrum inuenere at amorem
- [20] aut me postremo uel sine iure loco;  
 laetor ego, laetam si te quoque denique cerno,  
 30 et tantum hoc uotum crescit ubique mihi  
 ut sensum amittam uel tandem corporis omnem,  
 donec amor nostrum pectus agatque tuus.
- [25] te ut tango, forsán nobis sunt gaudia nulla,  
 sic haerent semper uel mea uota tuis;
- 35 et tantum affectum ante oculos mihi cerno furentem  
 ut corpus nimium uel premat omne tremor;  
 sic me ut semper ames uel uotis ardeo summis
- [30] ut fieri nequeat gaudia plena feras;  
 ad te si accedo, cernes si denique robur
- 40 est minus ut noster pectore crescit amor.  
 atque ideo nullo puto me uel prosequi amore,  
 in me nam credo te nec inesse mihi,
- [35] [656]censeo nec sat erit factis tibi forte placere  
 utque tibi placeam saepe metu pereo;
- 45 uirtutem ut uel quisque suam mihi protulit ore  
 esse aut formosum dona et habere nimis,  
 quod timeo, est memorem tandem te forsitan esse,
- [40] quidquid et ille patet, te uel amare puto.  
 uel quantum duris pectus timor ictibus urget,
- 50 cor timet et praeceps currit ubique neci;  
 nil puto uersutum quod me non cogat ubique  
 nec credo certum uel bona inesse mihi;
- [45] ut meliore tibi me existimo sorte patere,  
 mutauí mentis uel sine iure modum;

---

40 pectore : munere M

- 55 distincto sensu mea non tibi pectora subdo:  
       siue bono aut damno stat ratio ipsa patens.  
 tormento afflictus praesentes pertimet artes  
 [50] et mortis temnit uel fera damna trucid;  
 sic casu simili pectus iacet undique nostrum:  
 60 et damnum ut fugio, stat dolor ipse magis;  
 sic praesens me torquet amor uenerisque sagittae  
       ut uenerem tractem quae mihi saepe nocet,  
 [55] quod facile ut nosco, semper dolor afficit artus,  
       cur morti non stat concita nostra manus?

## Epigramma

- 65 Stulte amor, et ratio me tandem dicere cogit  
       damna tua et falsum quod stat amore bonum;  
 qui spem dimisit, fidei minor ordine languet  
 [60] nec miserum coges ducere colla iugum.

---

57 tormento : turmento M

## [657]ELEGIA XIX

Quid decuit rapidos ueneris memorare tumultus  
 secreta atque eius condita ferre simul?  
 quae nostros ratio uel condidit ulla labores:  
 iam mane periit noster ubique dolor!  
 5 menti namque meae concessi libera iura,  
 aetas qua periit obruta prima mihi;  
 non uitam hanc liqui praesenti hoc tempore duram  
 dilexique malum quod patet esse bonum.  
 magnus amor caecum me toto pectore fecit,  
 10 donec notitiam corde tuo caperem;  
 diutius insedi, donec sensu ardua ferrem,  
 amissum et tempus saepe mihi doleo;  
 nunc uenerem culpae truce uix denique possum,  
 sed te solum autem quam nimis ipse colo,  
 15 me bene iam nosti, sed nulla hic munera sumpsi,  
 at quis femineum nunc amat inde genus?  
 si Deus at mentem tribuit uel forte puellae,  
 hac equidem saltem non tibi forte cares,  
 quod si uerum extat, nostram ne deprime tandem,  
 20 uel qualis fuerit, sis memor ipsa mei;  
 non puto forte tuum uoluisse aut denique pectus  
 quod plane possem non tribuisse prius,

-----  
 XIX : XXII M || 3 nostros ratio : ratio nostros M ulla : ipsa M  
 || 6 obruta : diruta M || 16 femineum nos : foemineum M t nunc  
 : non M || 18 saltem : saltim M || 19 ne : et me M || 20 sis  
 memor ipsa mei : si memor ipsa mei es M || 22 plane M : plene t

aut quae non fuerint, tandem tibi gaudia nota  
 assiduo quiuis quae sibi complet amans.  
 25 quae sibi ferre potest cita gaudia spiritus ipse  
 et ueneri potuit uel placuisse suae,  
 ex nostro sensu ceu norma haec prodidi ubique  
 his forte ingenio qui sub amore carent;  
 teque tuam uidi penitus dimittere mentem,  
 30 in me actam et uerbis gaudia dicta meis,  
 [658]quae clare inspectas uel nullo tempore deesse,  
 imo et noster amor uerba mea exsuperat.  
 si turrem armati supremis uiribus urgent,  
 qui iam tuta aderit uel sine saepe domus?  
 35 si in te firmus amor facili delabitur arte,  
 non erit in mundo qui hoc sine lite gerat;  
 qui non est sapiens, poterit qui forsam amare  
 aut qui esse aut firmis, qui tremit, esse potest?  
 tu sapiens et firma quidem, sed mobilis ipsa,  
 40 uera haec, sed firmam dicere falsa refert.  
 iamque alias ueneres doleo sub corde tulisse,  
 hanc cuius memini, negligo nempe nimis:  
 quaesiui mentem insana in ceruice micantem  
 atque ubi uel nullam contulit ipse Deus;  
 45 dulce et amoris opus quaesiui, ubi, nescio, perstet,  
 inueni in multis tunc mea uota locis;  
 haec secum distant a sensu ut uisus aberrat,  
 a te ego non, tribuat si Deus hic ueniam.  
 o sacri amatores, iam iam memorate peremptos  
 50 et qui praeterito tempore iam fuerint,  
 ingentes casus ingrati semper amoris  
 et mala quae scriptis grandia uota patent;

33 turrem : turrim M || 34 saepe nos : sepe t ualle M || 38 firmis  
 : firmus M esse : ipse M || 47 aberrat : oberrat M

aestiuae pluuiæ est similis quæ fulmina et imbres  
 et tonitru toto perstrepat acta polo,  
 55 et paruo spatio torrens nec flumina et arua  
 quem ducant fluuio sæpe liquore carent.  
 ut sunt quos uidi ueneris pendere sub ore  
 perpetuique iugum ferre et amoris atrox?  
 firmus amor duratque parum, mouet undique sæue,  
 60 quodque petunt, nimium perdita uota negant;  
 sum prorsusque expers, animæ ne robora tange  
 quæ uel delitiis non stat in orbe suis:  
 [65]et uisu et tactu explentur tunc uota uicissim,  
 et satur et talis est quoque uictus amor.  
 65 qui bene iam ueneris præceptum nouit amaræ,  
 scit nympham firmo non dari amore simul:  
 cor inhonestum etiam, mens lapsis sensibus ægra  
 his est qui norunt uel nihil hic uerem;  
 nil sine honore quidem mundo durabile perstat  
 70 nec sine mente queunt gaudia inesse mihi,  
 et quia nulla tenent uel talia dona puellæ,  
 illis firmus amor nullibi inesse potest.  
 uota quidem hæc brutis uel forsantutius hærent  
 quam cuius nymphae semper adesse queunt,  
 75 actus namque mouet, solum quoque concutit artus,  
 dum sensus ferme gaudia plena cient;  
 illa at, præteritos memorans sibi pectore casus,  
 luxuriæ diræ uota mouebit iners,  
 eius amor tantis sic ardet denique uotis  
 80 quantum illo sumpsit uel sibi delitias.  
 tali igitur casu superat quoque bruta puella  
 mentis continuo uel sine iure gradu,

-----  
 54 perstrepat : deuehit M || 58 perpetuique ... et amoris atrox :  
 perpetuoque ... ab amore truci M || 64 est : stat M || 67 cor :  
 corque M || 76 ferme : potius M || 77 at : ut M

at mens sic hominem totum super aethera tollit  
 ut nullo aut egeat pectus amore suum;  
 85 talia facta quidem et dicta hic emittit in orbem  
 quae, ut uenerem pariat, spiritus ipse gerit;  
 his etenim corpus laqueis constringitur arctis,  
 ut sunt perfecti semper amore suo.  
 propter honestatem constrinxit nulla puella  
 90 uota, quidem expleret quin prius illa sua,  
 sed quia pertimuit ne uel langueret in illis  
 suscepto et damno negligeretur adhuc;  
 egregie factis iactantur sed neque semper:  
 sic perstant, tales condidit ipse Deus;  
 95 [660]motus enim primus docet has agitatque uicissim,  
 cor pauidum praebet uel bona, si haec ueniunt.  
 grates sintque Deo, quod tanto me auxit honore  
 ut non noster amor gaudeat ore meo,  
 sensibus at nostris et erit qui lugeat istud,  
 100 nam pretio accipiam quaelibet ista suo;  
 non caput hoc optat, mentem nam non habet ullam,  
 pars alia est similis cui domino obsequitur;  
 et genus omne hominum mediis his crescit ubique,  
 omnia nam fuerant, cresceret hoc ut adhuc.

## Epigramma

105 Sitque dies maledictus enim quo forte puellam  
 plusquam me colui uel sine consilio,  
 has amat assidue qui non uel tempore noscit;  
 me fateor stultum saepe fuisse mihi.

---

93 egregie : egregiis M || 97 grates sintque : gratia sitque M

## ELEGIA XX

- 1 Non ut praeteritos memorem sub pectore casus,  
 1a obseruo in longum tempora quaeque diem,  
 2 angusto mihi calle quidem latebrisque sub atris  
 2a obseruo mentis languida iura meae,  
 non finem obseruo: turbatur sensibus ipsis  
 ob uenerem praesens qui mihi quaero malum;  
 5 non solum culpa est uel nostri obliuio damni  
 nec maeror, damnum denique quod ueniet,  
 gaudia at afficior saepe ob praesentia semper  
 nec spero ut uideam forte futura dies.  
 iam non cognosco damnum nec commoda quaeque,  
 10 nulla in re quoniam iam dubitabit amor;  
 [661]consilium qui adfert, sensu est priuatus ubique,  
 de me ut percipiet quaeque sibi poterit;  
 ut mentem tandem expugnabat forte uoluntas,  
 causa eius maior concita fine fuit,  
 15 in me nec signum poterit cognoscier eius:  
 atque uolatu alto uel ratio ipsa abiit.  
 in te stat potius quam in me mea mentis imago,  
 in te cuncta prius gaudia stantque mea,  
 sed non illa prius quam te sentire notarem  
 20 postremum sensum repperit ipsa meum;

-----  
 XX : XXI M || 1a tempora M : tempore t || 2b obseruo : prospicio  
 || 6 maeror nos : moeror M t || 7 saepe : nimium M || 9 nec :  
 neque M || 20 postremum M : postremumque t

gaudeo, si te ipsam uideo gaudere uicissim,  
 magnaue uel nimium sunt mea uota mihi  
 tantum ut uel toto dimittam corpore sensum,  
 donec forte tuus me uehat altus amor.  
 25 non laetor sed enim tua nec uel pectora tangens,  
 tantum saepe tuo stat meus actus amor;  
 atque hunc affectum uel tempore cerno futuro  
 sic ut uel corpus iam tremat omne meum;  
 et tantum cupio ut cupias me denique saltem  
 30 et nequit hoc fieri sis mihi ut ipsa satis,  
 ad te si accedo, poteris cernere tandem  
 esse minus tanto robur amore meum.  
 atque odio idcirco puto te me prosequi ubique,  
 in me nam credo te nimis esse nihil,  
 35 sufficere haud uideo haud sensu tibi forte placere  
 atque timore mori sum tibi si placitus;  
 et cum uirtutem propriam mihi quilibet offert,  
 esse aut formosum uel bona quaeque probans,  
 quod mihi deest equidem, timeo meminisse uel ipsam,  
 40 quidquid in illo extat, quaerere teque nimis.  
 quidquid nempe metus proprio mihi commouet ictu,  
 cor timet omne meum, dum cupit omne mori,  
 [662]nec puto me uulpem fallaci existere pelle  
 nec certum esse puto mi dare quaeque Deum;  
 45 censeo at ut tecum meliore parte manere,  
 absque aliquo casu pectora muto mea;  
 distincto sensu semper mea pectora torpent:  
 stat ratio apta quidem siue malo atque bono.  
 damnis appositus praesentia damna perhorret,  
 50 oblitus mortis, uel mala quaeque timet;

21 gaudeo M : gaudia t || 25 sed enim : sed enim M || 29 saltem :  
 totum M || 31 iam M *post* poteris *add.* || 37 et : at M || 42 cor  
 timet : continet M



et casu simili uideo me existere semper:

dumque malum fugio, maius ubique peto;

sic praesens me cogit amor, sic corda refundit,

ut uideam me omnem laedere amoris onus,

55 quod certe ut nosco, maior dolor ipse furescit,

utque mea in mortem uel manus ipsa furit.

Epigramma

Stulte amor, impellit me mens mea concita semper

ut tua damna loquar uel bona falsa simul;

quod non spero, fidem nullam superabit ubique,

60 ceu illum cogis quem sibi ferre iugum.

---

56 utque : atque M

## ELEGIA XXI

Tu qui pernoscis iam turturis undique mores,  
 quod si non peragis, nosse quidem placeat:  
 ut tollit mors saeua parem, undique languet  
 nec ueneris fluuii forte bibit laticem,  
 5 haec sed aquam uili deturpat gurgite caeno,  
 non illam foliis arbor opaca tegit;  
 contra hoc est tecum semper tua dura uoluntas  
 turpe ut uotum ingens haeret ubique tibi.  
 [663]iamque, puella, uide mihi nil bene semper inesse  
 10 delitiis corpus uel tetigisse tuum,  
 uel mercatori tua corpora uilia tradam,  
 non eius tandem perdere iura puto;  
 si illud uis, faciam tibi notum nomine toto:  
 est grandis facies caecus et est oculus  
 15 suntque pedes muscae sunt et fera membra locustae  
 — estque etiam indignus qui sua uendat adhuc.  
 atque ut nouit amor pectus tibi labile totum,  
 scandere tentauit, teque ut amaret, equos,  
 et tua gesta uidens, uel quidquid pectore ducis,  
 20 teque ut amet, uoluit condere notitiam;  
 et turpes uitae mores cognoscit aperte,  
 uel publici sceleris praemia suscipiens,  
 corpus turpe tuum pro uili merce refudit,

-----  
 XXI : XXIII M || 2 quod : quos M || 3 parem : sibi sociam M || 5  
 caeno nos : coeno M t || 8 ut : et M || 9 iamque M : cumque t || 15  
 fera : sua M

'solum namque nutrix omnibus esse potes.  
 25 nec periisse puto uel quamuis denique prolem,  
 hanc si lacte tuo pectore semper alis,  
 suntque tuis membris letalia saepe uenena,  
 quod plane exterius uel tibi crine docet;  
 at si forte iaces crinesque creantur et ipsi,  
 30 si hos tollit fors an uiribus ipsa manus,  
 uel potuerunt laquei fieri magnique trucesque  
 qui uel perdicem turturem et illaqueent.  
 auditu ut fors an disces hoc nomine: 'lena!',  
 saepe tui causa hoc dicere quemque puta,  
 35 et quia uel proprio iam te sub nomine dicent,  
 auditum nullus iam tegat inde pudor;  
 quosque roga et quoscumque pete et quoscumque require:  
 'si ueneris iuris quid tibi ferre queo,  
 nec me res similis languentem ducet ubique,  
 40 si quid forte iubes promptus, ubique adero'.

## [664]Epigramma

Quoscumque inuenio, optabis caeco excita amore:  
 atque ipsam uenerem tu tibi forte pete;  
 haec faciet quaecumque mihi sine limite fecit,  
 dicere non possum quae mala et inuenies.

-----  
 24 nutrix omnibus esse potes : potes ferre nutricis opus M || 25 puto  
 : putes M || 27 letalia nos : laethalia t lethalia M || 29  
 secundum et : at M || 30 tollit fors an : tollis torpet M || 32  
 illaqueent : illa queent M || 33 lena : lenam M || 44 et : ut M

## ELEGIA XXII

Iam placet hos cantus uel dura obliuia laedant  
 et mentem toto pellere corde meam,  
 iam, iam dulcis amor penitus mea pectora linquat,  
 eius ceu falsi si peto delitias;  
 5 sic expugnantur praesenti tempore leges,  
 uersusque et saltus mentis et aura bonae,  
 iuris amoris enim non uincere possumus arcem:  
 praeterit et tempus quod fauor hic habuit.  
 fasque sequi tempus uel caeco tempore damnis,  
 10 ut citharam sequitur qui pede saltat ouans,  
 sensumque ostendit nullum uel denique laesum,  
 uno si saltat tempore mixta simul;  
 tempore praeterito fuerat mutatio certa,  
 hoc nunc carpo etiam me et sine mente uoco,  
 15 discere ut hic studui uel quidquid forte necesse est:  
 est factis stultus qui est sine stultitia.  
 ut puer exhorret nocturnis phasmata formis,  
 cum pauet, assumit saepe sibi comites,  
 sic ego qui dubito tormenta cupidinis acris,  
 20 quae, nox ut uenit, saepe reducit amor;  
 quod facere haud possum, uel totis uiribus opto,  
 ille mihi quoniam firmus inesse nequit,  
 [665]qui nihil est aliud quam semper caeca uoluntas  
 et durat quantum uis sua ducit eum.

-----  
 XXII nos : XXI t XXIV M

25 ut qui est in nemore oclusus sub frondibus altis,  
 quemque necat, cuiuis uel bona cuncta rapit,  
 et tandem diuina dei mandata reposcit  
 seruitii et tempus pendit et hic trutina;  
 sic ego, qui ueneris semper tibi pectora fudi,  
 30 perpetiens damnum, delitias cupiens;  
 spe obscura semper caeco et sub pectore amaui:  
 et quoniam erraui, sit data poena mihi.  
 me reprehendo quidem uenerem et mihi torqueo uerbis,  
 uiuenti nymphae mente nocebo nihil;  
 35 et si sol calidus naturae robore perstat,  
 si non frigora habet, quae probra habere potest;  
 atque ideo ueneris referam nihil undique turpe,  
 hic bona namque illi uis quoque nulla subest;  
 firmus amor si forte ornat quamcumque puellam,  
 40 hanc dicam plane, si uideo, esse deum.

## Epigramma

Virginis at Mariae pectus precor undique sacrum  
 seruitio ut mentem uertat ubique suo,  
 monstret iter quod forte mihi sine lege relinquo,  
 nam quam delet amor datque puella uiam.

---

38 hic bona namque illi uis : illi namque ardens uis M || 41  
 Virginis at Mariae pectus precor undique sacrum : Virgineum  
 Mariae pectus precor undique sacrae M

## ELEGIA XXIII

Miror enim toto cur non furit aethere uentus  
 et cur non moto pondere flamma ruit  
 et cur saepe iacet uel nullo concita motu,  
 supremae sphaerae dansque ferensque locum;  
 5 [666]iudicium maius secum non deuehit orbis  
 quod dignum est stupeat quilibet ore suo,  
 sic equidem credam uel paruo fomite flammae  
 quotquot habet mundus forte perire simul.  
 ut puto, semper amor leges confundit ubique  
 10 atque usus toto labitur orbe ruens;  
 quisque sibi similem quaeritque cupitque uocatque,  
 oppositus nullo tempore forte stetit;  
 tu qui orbem totum potes ordine ducere summo,  
 uel facies ut homo uel quoque stultus amet?  
 15 turpi actu sensum turbasti forsitan omnem,  
 est nostris uerbis non nisi culpa tibi.  
 firma fides tolerare nequit sic turpia facta,  
 quam cogit sane candida et hic ratio;  
 non dubito sed enim stimulis quoque membra cieri  
 20 nec frenum est pariter quod cohibere queat;  
 atque uenus tanto cuncta incutit acta furore  
 ut tacito nodo pectora quaeque liget

-----  
 XXIII *nos* : XXII t XXV M || 5 *deuehit* : *deuehat* M || 16 non  
 nisi M : *nonnisi* t || 18 *cogit sane* : *sane cogit* M || 19 *sed enim* :  
*sedenim* M | 20 *frenum nos* : *fraenum* M t *pariter quod cohibere*  
*queat* : *possit quod cohibere simul* M || 22 *quaeque* : *quae* M

casibus his autem quos semper damnat honestas;  
 aut talem poteris diligere hic uenerem?  
 25 si hoc uero est uerum, precor altos aetheris ignes  
 urant ut corpus uel sine fine tuum,  
 si uno contemptu non saltem negligis istud,  
 errorem ut superes quo cadis ipsa trucem;  
 sed fors an stulto tua mens stat corpore clausa,  
 30 dum Veneris fructu fungitur eximio,  
 sed tu forte times tam turpia condere facta,  
 ex quo suspicio est gentibus una simul.  
 non desertus agam tali citus ipse dolore,  
 actiuo sed erit iam mea uita gradu  
 35 nec uerbis mea lingua parum se conferet ipsis:  
 dulcedo est cordis seu aliquando loqui;  
 [667]qui ueros noscent effusos pectore planctus,  
 mecum lugebunt, est quia causa proba:  
 semper amor luctusque mouet planctusque refundit,  
 40 naturam et carpent, si id sine lege iubet.

## Epigramma

Stulte amor, haud potui tua gaudia ducere mecum  
 nec minus illius quam sine mente colo;  
 non est quem incusem uel carpam nomine honesto,  
 at ne errem, scindo uel tua membra probris.

---

27 saltem : saltim M || 40 iubet : iubent M

## ELEGIA XXIV

Tecum forte potest uenus aurea tempora lapsa  
 punire ob stultos, queis cecidere, modos;  
 et dolor immensus, mentis caeco omine natus,  
 si me forsam amas, finis habebit opus;  
 5 do ueniam quoties dempsit mihi corde soporem,  
 do ueniam quoties munera nulla dedit,  
 do ueniam forsam si inuita puella et amabit  
 quam uel metueret dicere et ipse pudor.  
 si leue mi fuerit possem ut tolerare libenter,  
 10 a te ut uel tanto munere perfruerer  
 ut tuus et dici seruus iactarer et esse,  
 hoc solo diues nomine semper ero;  
 talis es ipsa mihi firmo ut si lumine cerno,  
 turbantur toto tunc mea uota sinu  
 15 et, quae exoptarunt, uel toto pectore linquunt  
 nec praesens cupiunt, nulla futura petunt.  
 sit tibi certa fides me uel delinquere nunquam  
 quod sciero saltem posse placere tibi,  
 [668]et si forte iubes quod det tormenta doloris,  
 20 hoc leue, nec dubita, nunc mihi pondus erit;  
 quare ne, ut iubeas, tardo sis pectore pigra,  
 nam uel praeceptis obsequar ipse tuis,  
 dum modo noster amor uel quid patiatur acerbum,

-----  
 XXIV nos : XXIII t XXVI M || 8 metueret : iam metuet M || 15  
 exoptarunt M : explorarunt t || 16 nec : nil M || 18 saltem :  
 saltim M || 23 dum modo M : dummodo t



nam seruire aliis nunc amor iste nequit.  
 25 ut me forsam ames, non est cur pectora uoluas  
 et sensus torue linquis ubique meos,  
 ne dubita pectus te nostrum linquere posse  
 deficere aut quouis tempore posse tibi;  
 semper amabit enim nec erit tempore mendax  
 30 quod de illo scripsi, quod cecinique tibi,  
 nec mea scripta cadent, imo meliore sub aeuo  
 casibus haec cernes uel cumulata meis.  
 o utinam sit forma tibi pulcherrima semper,  
 dummodo sit ueneris nobile seruitium!  
 35 namque aliis rebus sat erit turpi ore manere  
 quas mundus forsam ipse iubere potest;  
 nil sapis, hic si autem fugientia tempora mittis,  
 non redeunt, quoniam quae periire diu;  
 ergo finito persistis semper amore  
 40 qui gratum saltem munus amoris erit.

## Epigramma

Flos inter spinas, nostrum uolo soluere saeculum  
 saepe tibi, solum gratia me maneat;  
 me si laudat amor, fuerim quod uerus amator,  
 crede illi, mendax non tibi falsa dabit.

---

34 dum modo M : dummodo t || 36 ipse : saepe M potest M :  
 potes t || 37 nil M : nli t || 38 diu : semel M || 40 qui : quod M  
 saltem : saltim M

## ELEGIA XXV

Dum tempus memoro quod gaudia detulit alta,  
 ignoro ueniet si mihi uel simile;  
 [669]si iterum attingo, non deerunt munera forsan,  
 tecum nam pietas iam loca grata feret:  
 5 tempore me lapso iactasti dicere amore  
 et casus etiam te doluisse meos;  
 nunc te ut amo plusquam potui me semper amare,  
 ad primum cui aderas curris ubique locum.  
 antiquo mea uota uigent ex tempore nata  
 10 nec poterunt mecum uel mea uota mori;  
 parte sua at corpus toto haec sibi deferet orbe,  
 mens mea non aegro ducet et illa loco;  
 tu me optas, quae iam optabas me denique totum  
 ob dona haec quae ipsi grata fuere mihi;  
 15 nunc ut me supra te diligo et ardeo demens,  
 cui prius astiteras sumis adisque gradum.  
 et si aequum fuerat ferret mea corda cupido,  
 sic merui, haud oculos nempe fefellit iners:  
 ingentem ob poenam lacrimis uel saepe madebat  
 20 et, cum non flebam, tunc dolor altus erat;  
 at tu laeta, nimis fundebas aere laudes,  
 et, lacrimans, etiam probra tibi cecini;  
 at nunc me spreto, cum te toto ardeo corde,

---

XXV nos : XXIV t XXVII M || 3 hoc M ante si add. || 19 lacrimis  
 nos : lachrymis M t || 22 lacrimans nos : lachrymans M t || 23  
 spreto : omisso M

assuetam sedem suscipis ipsa tibi.  
 25 praeteritos tandem tentabo silere dolores,  
     in te parua fides certa erit ipsa mihi:  
 qui est uel amore minor, nullum uel tanget amorem,  
     qui ridet, tristem curat hic ipse nihil;  
 si ipsa diem ueneris transisses munere laeto,  
 30 esset quam uixi uel tibi grata dies;  
 nunc me contempto, ut te altis amo sensibus omnem,  
     primam sedem habitas quae tibi sueta fuit.  
 omnes inclamo quos incremat igne cupido  
     et quorum duro corda dolore premit,  
 35 [670]praesentesque uoco pariter uoco et ipse futuros,  
     ut dictis noscant dira pericla meis;  
 si in te notitiam damni uel forte uiderent,  
     ingratae nomen esset ubique tibi;  
 et nunc cum te amem plusquam uel forsam amaui,  
 40 prima petis fuerant quae tibi nota loca.

## Epigramma

Prudens, si pectus tentasses pectore nostrum,  
     uidisses uenerem uel sine fine meam;  
 ut pro te morior maiori et amore peruror,  
     in primos mores tu sine amore redis.

---

28 curat hic ipse nihil : nil sibi curat adhuc M || 38 ingratae M :  
 ingatae A || 39 et M *post te add.*

## ELEGIA XXVI

Si post magna mala exsurgunt mihi commoda quaeque,  
 saepe in delitias uel dolor ipse cadet:  
 post mala saepe bonum potiori numine fulget,  
 ni uotum fuerit, nil ualet omne bonum;  
 5 mente sua pauper sub regis nomine uiuet  
 ob paruumque bonum quod sibi contigerit,  
 et diues, quem larga manus longe undique linquit,  
 etsi auro scateat, labitur esurie.  
 mens mea, uel semper diuino in amore uoluta,  
 10 cum sua de tali sumpserit ipsa loco,  
 nil pia sub ueneris nece quassa refunditur ipsa,  
 debet laedentis dura perire manus;  
 mores saepe suos amor in mea damna refringit  
 mendaces uates et facit ipse suos,  
 15 in me usus periit penitus uiresque relinquit:  
 nilque uenus dominam se probat esse mihi.  
 [671]ut propriis radiis toto calet aethere Phoebus,  
 quodque infra est caelum, concremat igne suo,  
 sic amor ipse suo spoliatur uel frigore quemque,  
 20 praeter te solum, quae niue sola riges;  
 ex qua uel glacies multo mihi frigore surgit  
 atque ignes ueneris torquet agitque furens?

-----  
 XXVI *nos* : XXV t XXVIII M || 8 caelum *nos* : coelum M t || etsi  
 : et si M || 16 nilque : seque M se: non M || 18 concremat :  
 concrema M

quemque suam sedem penitusque relinquere cogit  
 hac et delitiae saepe uia ueniunt.  
 25 nec ueneris iam Phaedra fuit uel libera flammis,  
 dum tentat multis ignibus Hippolytum;  
 Lanzalotus item tali fuit ictus amore  
 defunctae ut peteret pectus amore furens;  
 o fatum crudele mihi, quo saepe coactus  
 30 dilexi nimium saxea corda mihi!  
 mollia at haec facias, ne sint duro ardua ferro,  
 namque oculo casto nostra talenta negant.  
 est at talis amor iura ut collaudet iniqua,  
 sed nulli iniustus ceu fuit ipse mihi;  
 35 lenio corda quidem, caput at sub uulnere frango,  
 et tu causa subes cur amor ipse tepet;  
 mens mea stat tecum ueluti circumdata gyris,  
 cogitur at duci parte aliaque trahi;  
 non oculique tui se in nostra haec commoda uoluunt  
 40 nec te uel cunctis ista putare doces.  
 si uel amore color, fastum colat orbis ubique,  
 in mundo corpus sic erit inde meum,  
 sic caelum gaudet, si uel dimiserit Orcum  
 spiritus et durum liquerit ipse scelus;  
 45 cantores dulci formant modulamine cantus  
 atque suis uates carminibus uigilant,  
 agricolae saltant, ludunt curruntque uolantque,  
 sic et amatores non uel amare stupent.

-----  
 26 tentat multis : multis tentat *M a. cor.* || 39 haec : hic *M* || 40  
 cunctis : cunctos *M* || 41 fastum : festum *M* || 43 caelum *nos* :  
 coelum *M t*

## [672]Epigramma

Prudens, sunt multi qui te temnuntque spuuntque,  
50       qui ueneris norunt uel mala dura trucis  
      cuius et in clipeis scripserunt gesta repicta,  
      non hunc senserunt et sua gesta timent.

---

51 clipeis *nos* : clypeis M t | | 52 timent : stupent M

## ELEGIA XXVII

Hoc sibi tempus habet, brutum quoque quaerit amores,  
 ut similem quemuis inuenit esse sibi:  
 indomitus ceruus clamat sub collibus altis  
 atque eius clamor uox ut amoena sonat,  
 5 et corui tanto ducunt modulamina puncto  
 passeris ut secum pectora uicta trahat,  
 excutit atque etiam cantus philomela sonoros,  
 eius si est dulci carmen amore stupor.  
 ergo cum doleo, dolor est mihi debitus ipse,  
 10 cerno ut amatores qui nec amare queunt  
 et stultum uideo sapientis nomine duci:  
 quem facit ipse et amor ne pateat facile;  
 ex quo in me pietas penitus mea pectora cogit,  
 saepe odium dominam non domat acre meam:  
 15 haec seruum uix mente suum uel nomine nouit,  
 non eius tentat forte putare necem.  
 non ueluti qui amisit opes bona et omnia fudit  
 atque audet lucri secum agitare modos,  
 teque colens, ut me uelles uel forsam amare,  
 20 non ueni ut ueneris munera construeres;  
 sum nudus uilique tamen sub tegmine tectus  
 atque uenus nostrum iam sibi pectus habet,

-----  
 XXVII nos : XXVI t XXIX M || 2 similem quemuis : forsam  
 similes M || 8 eius si est : eiusque est M || 10 cerno ut : cum uideo  
 M

[673]at cur uel tantos patior sub corde dolores,  
est quia causa mihi stat quoque nulla boni.

Epigramma

- 25 Flos inter spinas, coeptaturque ardea miluis  
et catulo uelos sumitur ipse lepus:  
quisque orbi uiuit uitae et sua saecula ducit;  
cor nostrum at mortis debile iura canit.



## ELEGIA XXVIII

Quis mentis studium in ueneris sibi dirigit ignes  
 ceu ego qui proprias sentio delitias,  
 qui ueluti dulci semper uescuntur amore  
 atque colunt iunctis firmiter hunc manibus?  
 5 solus ego hic adsum quem uel natura coegit  
 nil aliud secum noscere uel facere  
 quam uel amem, quod forte uolo ut uel linquere prorsus,  
 nil haec me sequitur nec mea mente uehit.  
 si solamen adest, hoc credunt nectere mecum,  
 10 nil nisi amor recipit delitias tribuens,  
 caelestes fluxus mentem domuere uicissim  
 et ueneri seruam constituere meae;  
 nemo me carpat, cuncti solamine degunt,  
 ceu est cuique suus uel sub amore gradus:  
 15 quisquis opes mundi uel mundi quaerit honores,  
 hoc sciat, erroris munus inesse sibi.  
 saecula diuorum forsitan nunc maxima surgunt,  
 uult fieri quoniam uel sibi quisque deus,  
 at uoti, in quo semper adest sibi prona uoluntas,  
 20 sollemnes uideo sumere quemque deos;  
 [674]supra omnes sed pulchra Venus iura omnia sumit,  
 non alium norunt corpora nostra deum;  
 parte alia Bacchus multo tumet ipse fauore

-----  
 XXVIII : XXX M || 10 nil : uel M || 20 sollemnes nos : solennes M  
 t

atque Ceres toto turget in orbe grauis.  
 25 Iuno orbis secum deducit iugera multa,  
 plus debere coli sentit atque simul;  
 Martem et Saturnum inuenio sub nomine nunquam,  
 munera dant uitae Iuno Venusque simul;  
 at Venus alta inquit: 'regina ego iure resurgo  
 30 cumque aliis diuis qui mihi sunt domini,  
 hi mecum uirtute ualent, per se undique torpent,  
 atque alii robur dantque feruntque datum'.  
 Pallas forte nihil ualet ardua et inclita cultu  
 et cuiusque aures uellit ubique potens;  
 35 uiribus estque minor pictis Diana sagittis  
 queis toto nomen contulit orbe deus;  
 hi sed enim totum percomplent nomine mundum  
 et cunctis horum sunt pia festa sacra,  
 non at culta manent, cuiusque at restat ubique  
 40 nil nisi ut occlusis dentibus ipsa caro est.  
 discordi mundus torpet discrimine totus,  
 nam mundi sumit maxima iura Venus:  
 quisque bonus propria persistit saepe sub aede  
 nilque potest uel qui non habet hospitium;  
 45 Iuno agmen seruat bina sub sede repostum:  
 mortis ad ipsam arcem cui quoque uita nocet,  
 suntque humiles alii quos deuehit aurea fama,  
 quam sibi uel uitium turpe parare potest.  
 utque Ceres Veneri uel toto subditur orbe  
 50 atque eius coniux nomine Bacchus atrox,  
 ante pedes Veneris uel saepe sedere uidentur,  
 per se sed nullum munus honoris habent,  
 [675]qui nam dum Veneris uel splendida numina temnunt,  
 non decus orbe ferunt, sed probra dura sibi:

-----  
 33 inclita *nos* : inclyta M t | | 37 sed enim : sedenim M

55   bruta extrema quidem nunquam sibi gaudia sumunt,  
       solus homo poenam uel nequit orbe pati.  
 Mars et Saturnus per se nil roboris urgent,  
       hi duo nam diui semper ubique fauent:  
 dumque colunt Venerem, inueniunt quoque culmen honoris,  
 60    et dum Iunonis corde uerentur opus;  
 Saturno obsequitur diuino pectore Mauors  
       inter quos nimium prominet obsequium;  
 Pallada sed uellem prorsus clauso ore silere,  
       eius nam doleo semper in orbe uices.  
 65   imperfectus homo toto colit ore Dianam  
       atque illi solum quos sibi uita uehit,  
 namque Venus dulci sic semper consonat ore  
       ad se ut iure suo pectora cuncta trahat;  
 saepe preces publicae quaeruntque petuntque Dianam  
 70    et Veneri solum subditur omnis amor:  
 ad sacra templa eius si nox sit quisque diesque,  
       duri etiam saltus semita plana forent.  
 illi qui uano torpescunt pectore semper  
       queis ratio litis uim neque pacis habet,  
 75   ob languens pectus ducunt sub corde ruborem  
       qui frenum est illis quo sibi uita manet;  
 at si artes Veneris frangunt hoc denique frenum,  
       gratum illi est solui nec fera frena pati;  
 eius seruitio conuolui cuncta uidentur,  
 80    maioris delens splendida signa boni.  
 principio, Diana omnes quatit ipsa timore,  
       stultorum ut caelum uoluitur omne simul;  
 quique colunt Venerem, Saturnum et denique Martem,  
       hos Diana sua fulgida mente subit;

---

76 frenum *nos* : fraenum M t | | 77 frenum *nos* : fraenum M t | | 78  
 frena *nos* : fraena M t

85 [676]saepe deam factis Venerem seruantque coluntque  
et iusto belli currere iure putant  
contra omnes qui altis uoluuntur casibus inde  
et queis cessat adhuc et timor atque pudor.

Epigramma

90 Nulla boni assistunt nunquam sacra signa puellae,  
cuius non decorat mollia corda pudor,  
et uitium toto sapientem deicit orbe,  
quae est regina, illi deperit et ratio.

**LIBER QVARTVS**

**ELEGIARVM**



## ELEGIA I

Vel simili poena qua spiritus exsilit ipse  
 in membrisque uiam linquit ubique suis,  
 frigida persistit sedes, unde ipsa resultat,  
 pallida et alba simul tunc caro tota manet,  
 5 maior poena quidem stat nostris insita uotis,  
 cum spem uel relinquunt undique uicta meam,  
 non omnis, sed forte uia turbatur in ipsa:  
 spes mea et assiduis motibus icta ruit.  
 non puto me tali uexari corda dolore  
 10 ut credant uotis saepe perire meis;  
 nil restat solum nisi soluere pondera litis,  
 namque alia euincit robur ubique meum;  
 quidquid amatores patrarunt pectore multo,  
 sunt mihi cuncta nihil, uel nisi mortis opus,  
 15 [677]si me fallit amor, non me uel liquerit ira  
 qua reprimam saltem crimina praeterita.  
 talis amor prorsus uel debilis esset ubique,  
 si talis facti uel sua signa premat:  
 siue boni aut damni pretium licet undique ferre,  
 20 nam secreta quidem uult amor ut pateant;  
 sic ueneri pectus corde ipso paruit omni  
 ut uix iam uulnus mente dolere queat,  
 si nullo uel forma deest sub tempore summa,

-----  
 5 quidem : equidem M || 16 saltem : saltim M || 23 summa : summo  
 M

cur diui proprio nomine forte cadunt?  
 25 tu mihi delitiae es tu numen et omne supremum,  
 per te si morior, ne tamen id doleas;  
 non nostris poenis me caeco pectore ducis  
 et, si forte doles, mi dolor estque magis;  
 nil doleo tantum quam si mea damna resumis  
 30 me ueneri solum denique linque meae,  
 huius namque metus nullus me cogit et urget,  
 eius solum iram linquere posse precor.  
 ut quem dura febris cogit, dum laedere tentat,  
 et uinctum torquet quod sua membra ligat,  
 35 nempe malum haud sentit nec sensibus accipit ullis,  
 donec forte uidet uel sibi stultitiam;  
 sic ego, cum pectus feruescens concutit ira,  
 persisto ualidus nec labor ullus adest;  
 dumque premit nimium, uel si nil pectore prodo,  
 40 sic iaceo ut solum cor ruat omne mihi.

## Epigramma

Flos inter spinas, mutatur nostra uoluntas,  
 et uolo te castam, te et sine corde uolo;  
 et mihi festa placent potius cum corpore toto,  
 aduenio iratis artibus ipse meis.

---

35 nempe malum haud : et mala non M || 40 cor ruat M : corruat  
 t || 44 aduenio : occurro M



## [678]ELEGIA II

Ira mea, ut capiam uim tarde denique, cogor  
 nec pius asto in eos qui tua iura fouent:  
 atque anima et corpus tandem remouentur ab ipsis,  
 es quia parua, quidem uiuere membra timent;  
 5 non oculi officio funguntur luminis ullo  
 cogitur et gressus, nil mihi lingua ualet;  
 ipse pudor mecum proprio uel munere gaudet,  
 namque premor uitio saepe pudoris ego.  
 iam timeo sudorque salit de corpore toto,  
 10 corque etiam erumpens, pectora nostra secat:  
 non mihi robur adest, fractum est ruptumque rubore  
 nec fieri poterit spem pudor ut superet;  
 nec secreta meae possum diffundere mentis  
 responsi et uano saepe timore ruo:  
 15 quod dubito, dubium maiori crimine defert,  
 femineus nullus flammea tela fugat.  
 nonnulli dicunt uerum non esse pudorem,  
 his autem possum testis adesse simul,  
 daemonio est similis uel toto denique uultu  
 20 diuidit et mentem posse loquique uetat;  
 in ualidos sensus demittit quaeque refusa,  
 gesta ut multorum sensimus esse sacra,  
 hisque fidem praebent qui rerum numina tollunt:

-----  
 16 femineus *nos* : foemineus M t fugat : iacit M || 17 nonnulli :  
 non nulli M || 22 ut : et M

est amor iniustis rebus inesse semel.  
 25 obsequium si etiam posset uel tollere totum,  
     -culpa eius noster saepe periret amor,  
 dum non obsequitur, diuersus statque cupido,  
     nec nisi me sanctum cogit amare Deus-,  
 [679]possem cuncta meis tandem committere factis,  
 30 sed speciem iam non audeo ferre mihi:  
 me feruens horrere pudor sine limite cogit,  
     ira etenim nostro pectore saepe tumet.  
 in quibus altus amor toto non pendet ab ore,  
     mens nil his equidem uicta pudore potest,  
 35 ut me, etiam paucos, ad se cogitque trahitque,  
     hostes namque meos comprimit altus amor;  
 et uenerem tunc uota fouent nimiusque cupido,  
     horum es causa quidem cui quoque seruo mea;  
 nil credam, tarda es, dum tandem ostendere tentas  
 40 quae manibus ueniunt uel mihi damna tuis.

## Epigramma

Stulte amor, illi autem quaerunt seruantque dolorem,  
     qui hunc quaerunt, finis est ubi nullus adhuc,  
 nullus namque labor uel plane ostenditur esse  
     atque hi sunt etiam qui tua iura sciunt.

---

24 semel : simul M || 38 es M : et t

## ELEGIA III

Iam iam tempus adest quo iam mea gaudia florent  
 his quae iam uotis uota stetero meis,  
 uidi quod stimulis iam me depunxerat altis,  
 pulchrius assiduo quam mihi iam patuit;  
 5 sed nunc in poenas non leues incido inique,  
 quae sic sunt acres ut mea bella secent,  
 iam turbatus agor nec iam uestigia figo  
 estque medela mihi, sed mihi poena subest.  
 ut sterilis quae forte Deum non iure precatur  
 10 ut prolis tradat munera plena suae,  
 [680]quam cum cernit enim caecam uel denique claudam,  
 tunc nouus ante oculos constitit ipse dolor,  
 sic ego, qui semper uotis uehementibus arsi  
 me subdi nymphae quae mea magna uehat,  
 15 quam uero ut cerno, tunc toto languero corde,  
 nam non credo illam damna dolere mea.  
 maerore ex magno multus dolor occupat artus,  
 nil fugisse decet uel loca caeca nimis,  
 mens mea iamque metu tot turres aere struxit  
 20 ut cogat semper summa pericla mihi;  
 talia sunt equidem quae, si non denique pello,  
 robora compingens uel male tuta sua,  
 omnia me inuadent mecum et sine limite degent,

-----  
 5 sed M : ted t || 17 maerore nos : moerore M t || 22 compingens :  
 compingit M

ex quo iam frangit pectora nostra tremor.  
 25 me uinci, at toto defendi robore summo,  
     est mora, qua mentis tardat ubique gradus,  
 omnia confuso uellent me inuadere gressu  
     atque illis tandem non datur ullus obex;  
 debilis at primum si mens occurrit abitque,  
 30 mens fugiet molem saepe coacta necis:  
 quidquid contendam, nihil est nisi pacis imago  
     postremusque dies est mihi pacis opus.  
 morte etiam est peius uel tristi uiuere corde,  
     nec uitae finem sed tamen ipse peto,  
 35 dum uiuo, quoniam nequaquam forte peribit  
     spe uinctus nimium uel sine fine dolor;  
 gressum eius dubito, naturae ast horreo motus  
     quae in mortem uires uix tolerare potest,  
 atque ideo in me ipsum semper noua robora sumo,  
 40 ne fortunae ardor crescat ubique meae.

## [681]Epigramma

Prudens, stulto animo sedem tenet ipse cupido  
     spe uana pendens uel sine iure sibi,  
 qui sic summa uolat totum perquirat ut orbem,  
     ex quo uel ratio murmure caeca tumet.

---

25 at : aut M    summo : tandem M

## ELEGIA IV

- 1 Semper amore tuo gaudet mea tota uoluntas  
 1a et tecum pleno stat mea uita sinu,  
 2 -infinita quidem finito est munere merces  
 2a et pleno noster iure stat ipse fauor-,  
 ergo iam nostrum studeas ostendere uotum;  
 transeo si leges quas dat amorque suis,  
 5 nullus amore mihi subsistit terminus isto  
 aut ubi uel plures hunc reperere gradum,  
 hi proprium ueri detorquent munus amoris  
 et longam astringunt paruo in amore uiam.  
 non amor inde licet gemitus contexere diros  
 10 aere qui primum spectat abire statum:  
 non laeto cantare decet modulamine et istum  
 cogere maerorem sed sibi laetitiam;  
 solum ambos amor ipse petit duo nosque requirit,  
 huic, dum uiuemus, certa erit ipsa domus,  
 15 at si nostra quidem mundum uita incita linquit,  
 deficietque fauor uel memor alterius.  
 gaudia nostra quidem nullo sub pectore substant,  
 altius ire nequit gloria summa mea,  
 non at deficiet, nisi praecipit undique numen  
 20 ut morbus nostris casibus hic faueat;  
 [682]fortunamque deum uerum si est esse potentem,

-----  
 11 maerorem *nos* : moerorem M t || 13 nosque B : uosque B

eius ut hic cesset deprecor officium:  
 est crimen nimium sublimia uertere tandem,  
 uita una cogens uel duo corda mori.  
 25 simpliciter uero tandem nulloque dolore  
 delitiis uiuo liber ubique mihi,  
 cor namque obscurum, quod me uoluebat inique,  
 possideo clarum, ut sol mihi luna subest;  
 non aliud uideo quod uel uenus offerat ipsa  
 30 siue in dilectum quod locet ipsa sinum;  
 nil mihi nempe deest quod non det gaudia uitae,  
 nil mihi nempe negat uel manus alta Dei.  
 orbum esse at uellem, caeca ut fortuna perurget,  
 amittam ut gressus me alta et adire facit,  
 35 at si sublimi me cogit culmine labi,  
 tempore sub tali mors mea corda terat;  
 et prius at terram quam tangant pectora nostra,  
 hoc sumet spatio uel mea uita modum,  
 atque statum nostrum firmo fundamine mortis:  
 40 illum si amitto, tunc necis arma placent.

## Epigramma

Flos inter spinas, tota tellure sub ipsa  
 non sunt delitiae quae satis esse queant  
 suntque meae solum quas tandem crescere nolo:  
 crementum utque puto, me dolor ater agit.

---

24 cogens : ut cogit M | | 30 ut : M om.

## ELEGIA V

Noster amor uestro gaudet laetatur et ingens,  
 dum sperat uestro semper amore frui,  
 [683]hoc oblector enim ueluti monstratur inesse,  
 sed precor ardenter ne mea uota ruant;  
 5 non ueneris finem iam tandem attingere possum,  
 hic ubi amator habet uel loca nota sibi,  
 ardens nam uotum uel nullo munere complent,  
 astringi at uideor semper amore truci.  
 nilque decent gemitus nil nec lamenta suprema,  
 10 aere namque perit pendulus acer amor:  
 nec cantare decet molli modulamine quemque  
 laetitiam at toto stringere corde grauem;  
 in nobis amor ipse tamen stat ubique duobus,  
 dum nos uita feret, illi erit una domus,  
 15 at si ex hoc mundo penitus uolat excita uita,  
 immemor hic facti nec fauor ullus erit.  
 delitiae nostrae paruo stant denique casu,  
 surgere namque potest gloria nostra nihil,  
 nilque deest aliud, nisi ut ipso corpore morbus  
 20 praecipiti frangat languida membra nece;  
 si est fortuna deus, precor hanc ut denique mecum  
 officium sistat iam sine lite suum:  
 trudere quae alta manent nimium est crimenque supremum,  
 uno ictu delens corpora uincta duo.

-----  
 1 ingens : ipse M || 13 stat : stet M || 18 namque : et ipsa M

- 25 simpliciter solum uiuo sine pondere poenae,  
 delitiis uiuo solus amore mihi,  
 atrum cor quoniam, quo uoluebatur ubique,  
 lunae orbe ut solis lumine duco mihi;  
 non alios uideo quos subdat forte cupido,  
 30 alterius formam pectore nempe premens;  
 nilque deest uitae quam complent gaudia mira  
 nec deus at nobis commoda summa negat.  
 uellem orbum fieri fortunae munere caecae  
 amisso et gressu tangere nempe manum,  
 35 [684]nam si sede alta prorsus me trudit in imum,  
 tunc me mors diro uulnere saepe premat;  
 tuncque latus durae telluris pondera sentit  
 et finem secum tunc mea uita feret;  
 iste gradus uitae morti sit consonus omnis:  
 40 quo amisso, mortis tunc fera bella placent.

## Epigramma

Flos inter spinas, non perstant gaudia in orbe  
 quae durent possint nec dare quaeque bona,  
 sunt mea sola quidem, quae nolo denique crescant,  
 ast haec ut durant, tunc mihi mente tremo.

-----  
 26 et M *post uiuo add.* || 27 uoluebatur : uel uoluebar M || 28  
 lunae orbe ut : ceu lunae et M || 30 nempe : forte M || 32 nec :  
 non M || 33 orbum : orbus M || 37 sentit : audibit M



## ELEGIA VI

Non est cur dubites caecum uel cernere posse,  
 cum sine spe certi semper amoris amem;  
 et nullum incuso, solum natura suprema  
 in me persoluit quod dat habere fidem;  
 5 sentio delitias quas nescio uiuere posse;  
 si ad carnem spectant, cur quoque non saturant?  
 si sunt forte animae, cur infinita repellunt?  
 si sunt compositi, cur mea non reprimunt?  
 uult corpus causamque negat, sic totus ab ictu  
 10 ingenti uxor uulnere agorque truci.  
 qui fieri poterit ne transeat ipsa uoluntas  
 in uenerem et totus ne sibi perstet amor?  
 quid faciet ueneris spoliis ut nuder opimis  
 et caro lassa ruat, non saturata tamen?  
 15 hoc certum est: animam diffundi protinus ipsam,  
 delitiis cordis si his quoque laeta iacet;  
 [685]has si ipsa ignorat, mixtas sibi praestat apertas,  
 et partem corpus tunc sibi semper habet:  
 has quia delitias solum caro suscipit ipsas  
 20 meque omnem cogit his uel ut ipsa caret.  
 delitiis ueneris si tandem sufficit uti  
 uel quantum cupiunt mollia corda sibi,  
 et si mens aliud secum quaeritque mouetque,

-----  
 23 et si M : etsi t

non tunc delitias, sed sibi damna uehit;  
 25 tunc si forte puto non gaudia ducere mente;  
 nil amor ipse placet tunc bona nec ueneris:  
 praeter corda quidem degunt mea gaudia secum,  
 illis uota manent atque simul pereunt;  
 sponte sua quidquid uel secum gaudia ducit,  
 30 non hoc fallit amor fasque nefasque mouens.  
 certum esse, hic duxi mecum, me ducere semper  
 in me uel uires semper ubique truces,  
 has cunctis natura refert donatque uicissim:  
 regina est multis, serua sed in minimis;  
 35 sed nunc cerno quidem ostendi forte amplius illam,  
 sensi eius robur, sed sine mente quidem;  
 ex quodam affectu uenus est ratione coacta,  
 et uolui quod agit uel sine iure meo:  
 est habitus priscus quem certo nomine dico,  
 40 uitam et quam duco cogit ubique sequi.  
 gaudia forte, quibus laetus iam uiuit amator,  
 -est amor et cultum credere se esse simul  
 et dolor exoritur qui toto ex crimine amoris-,  
 et poena haec nostro non fluit orta sinu;  
 45 hic doleo tandem, si nosco forsan amari,  
 quod ne autem credam, denique cogo fidem,  
 sed tamen exsurgunt mea longo uertice uota  
 gaudia ut accipiant uiuere quae ipsa queant:  
 [686]hoc corpus sentit quod mentis perstat in orbe,  
 50 ut satur ex isto, tunc ualet ipse fauor.  
 quod ueneris capio, quod saeui sumere amoris,  
 ut me ipsum mirer, semper ubique iubet,  
 prosequor atque odio atque colo, praesto undique utrumque,  
 nescio quidue sequar, sentio quod nec erat;  
 55 si uerum est quidquid uel secum gaudia ducit

-----  
 49 orbe : arce M | | 52 mirer : stupeam M

esse sacram uenerem, nam sua quisquis amat,  
 sum uel amator ego, flammis his uror acerbis:  
 non lucent, uiuae sunt sine luce sibi;  
 cordi uita astat septeno munere uitae  
 60 spiritus ut uitam protinus unus agit.  
 ut primum in uitam cor surgit corpore ab ipso,  
 postremum ex membris cor quoque tunc moritur,  
 ex ueneris famulis cor solum quaeritur unum,  
 pars alia haud extat quam sibi quisque petat;  
 65 cumque amor ipse fugit penitus pectusque relinquit,  
 tunc aliam uenerem temnit ubique sibi,  
 corpus dimittit primum satur ipse supreme,  
 quod primum uoluit, denique saepe uetat;  
 hoc est quidquid amor summa in fastidia cernit,  
 70 ira autem cogit mittere amicitiam.  
 quisue aliam uenerem ingenio decernet ubique  
 uenturoque nihil tempore forte probet?  
 non erit hic iudex rerum quas ferre nec audet  
 et, fugere ipse putans, dat sua colla iugo;  
 75 nam cum uel ueneris sese diffuderit igne,  
 tempus erit quando sit uel ubique nihil,  
 et tantum trutinæ pars altera surget in altum  
 ut cerni haud possit si quid habetque boni;  
 utque est maior amor maiora et gaudia praebet,  
 80 fundamenta urgent magnaue uota fouent.  
 [687]cui natura fauet, nimium uenus emicat intus,  
 nec dubito quid agat corda per ipsa uenus?  
 atque putans uenerem amitti, seruatur et ipsa,  
 nec scit quo perstat quoque magis premitur:  
 85 delitiis crescit pariter tenuatur et idem,  
 et damnis moritur uiuit et ipse malis,

-----  
 62 membris : manibus M | 69 cernit : uertit M

nec semper, uario quoniam sub tempore gliscit  
 uis eius, minui cum sibi quisque putat;  
 uerum est uota sacram uenerem exornare potenter  
 90 nilque eius robur absque dolore mori.

## &lt;Epigramma

91 Ob niueos talos formosae corpore Cauae  
 91a quos oculis uidit rex sub amore suis,  
 92 iam facile inde patet diuinum semper amorem,  
 92a quod uolet, ipse manu absoluere posse sua>.

---

90 nilque eius robur : non eius uires M || 91-92b t *om.*

## ELEGIA VII

O miseri, quos terra tegit sub uulnere amoris,  
 queis ictus diro corda cruore premit,  
 et qui flammanti uoluerunt pectore nympham,  
 uos precor, immemores denique ne este mei!  
 5 crinibus effusis lacrimas effundite tristes,  
 abscissis sinibus ducite corda nimis,  
 ut me etiam aurata uicit uenus alta sagitta,  
 qua cunctos multo uulnere uincit amor!  
 uulnera sunt ueneris tribus ardua sensibus ipsa  
 10 quae, quae dimittit, tristia tela docent,  
 cogitur ast ictus sensu tolerare perempto  
 poenam ictus, ueluti uulnus atrox fuerit;  
 e plumbo atque auro sunt quae sua tela refundit  
 argenti et clara sunt quoque cuncta niue;  
 15 quodque suum mittit concussis sensibus ictum,  
 diuersa ut cuiuis uis ubicumque subest.  
 tempore praeterito, cum regna Cupido premebat,  
 aurea mittebat tela supremus amor,  
 [688]meme disiecit telum in me torsit et unum,  
 20 quo perii et uitam temnere constituo;  
 talibus at telis multi periere uicissim,  
 non habet infligat quae fera bella necis;

-----  
 2 diro : duro M || 5 lacrimas nos : lachrymas t lachrumas M || 10  
 primum quae : quod M || 12 poenam : poena M || 13 e : ex M || 14  
 argenti : argento M

argenti telis solum sua signa resumit,  
 non ictus tandem cogitur inde mori.  
 25 plumbea tela hodie toto iacet ipse lacerto,  
 uiribus haud horum diffluit ipse cruor,  
 quare amor, ut cernit sic tandem debile robur,  
 arcum perfregit, gaudia sola manent;  
 ad pacemque uocat nec ficto pectore cunctos,  
 30 quisque potest quoniam crine coactus agi,  
 utque illum fugiant, non est iam scandere turres,  
 eius nam robur funditus ima tenet.  
 ecce at ego maneo morti finisque superstat,  
 pax eius substat praelia dura mihi:  
 35 si illa at pugnaret per quam me depulit ictu,  
 pace essem et seruus subditus ipse forem;  
 pace omnes florent, bello solum horreo solus,  
 cessauit quoniam bella mouere uenus;  
 uulnera me lacerant, non est mihi tuta medela,  
 40 nam quam mente colo non mea damna dolet.

## Epigramma

Stulte amor, inquit qui uel tua gaudia caeca,  
 falsa sede quidem uel sibi fundat opes,  
 quare mens nullo laetatur numine secum,  
 mens nisi uero quidem non amat ulla nihil.

---

25 ipse : ipsa M || 44 uero : uera M

## [689]ELEGIA VIII

Maioris damni timor implicat omnia morte  
 uenturum ut possit pellere quisque malum,  
 etsi mors etiam secum ut quid peius habetur,  
 qui illam perquirat, aestimat esse bonum;  
 5 quod Cato forte docet facilique ostendit ab arte,  
 ut libertatis se dedit esse patrem:  
 inque aliis rebus quiuis bene cogitur ultro,  
 praeter mortis opus quod sibi iudicii est.  
 est qui illam inuadat miseri et sub nomine torpet,  
 10 opposita ut uitat dura pericla sibi;  
 est alius cordis diuino numine plenus,  
 qui propria mortem suscipit ipse manu:  
 hostis ut in laqueos duos cadit ille potentis,  
 pugnavit corpus robore consilii,  
 15 uictoris statuit uel sumere nomina summa,  
 corpusque amittit, uincat ut ipsa anima.  
 sub cruce Christus erat nimis ipse potentior illis  
 qui in mortem duram substituere crucem,  
 consilium quoniam nullus mutauit in orbe  
 20 eius nec mentis quisque repressit opus;  
 qui corpus cogit, non lassus permanet ipse,  
 mentem si nullo cogit ubique modo,  
 uincit enim tantis qui secum uiribus urget,

-----  
 3 habetur : haberet M    etsi nos : et si M t || 4 aestimat : sic  
 putat M || 13 potentis : potentes M || 17 sub : in M

mortis qui morsum non timet inde trucid.  
 25 iam longae uitae persentio gaudia multa,  
     huius nam uitae munera temno breuis,  
 atque dolor mortis propriis fugit incita metis,  
     ut qui iam mortis iura dat hic moriens;  
 [690]iam uirtus uires secum quoque duplicat omnes  
 30 eius cui uirtus nomine firma manet  
 quauis parte tamen uirtus ubi firmiter haeret  
     atque Deo solum supplicat hic anima.  
 sunt quos caeca mori fecit torpensque uoluntas  
     ut uano rerum nomine uita aderat,  
 35 hos nil mors trusit, sed quos mens serua tenebat,  
     ditarunt animam qui uoluere mori;  
 et cuncta amittunt infinitumque notantes  
     quodque Dei est nati, uel sibi munus habent:  
 magna est utilitas ueluti tot munera monstrant  
 40 quae tali hunc uendi cogit amore sacro.

## Epigramma

Et metus atque dolor quemcumque offendere possunt  
     uirtutesque omnes quas sibi fert anima;  
 his qui forte carent, hos gloria nobilis auget  
     hoc mundo et nequeunt uel sibi ferre mala.



## ELEGIA IX

Extra se uero quis mentem intendat apertam  
 iudicio uel si iudicio nec adest,  
 nesciet affectus proprio deducere sensu,  
 quis quantusue manet, si perit aut agitur?  
 5 quis sic stultus erit qui uel sua propria ducat  
 nesciat ut pectus forte locare suum  
 uenturumque malum dubitat quo sentiet ore,  
 nam tolerare quidem nescit ubique simul?  
 sic ego, namque miser possum uel saepe uocari,  
 10 namque odio et diro uincor amore pari,  
 [691]sic iure iniusto ut toto uel pectore turber,  
 horum quis prima stet mihi sede sibi?  
 quisque affectus enim pectus conturbat et angit?  
 poena acri et nullo forte dolore premar,  
 15 alterius quoniam uideor iam iure carere,  
 demum tota mihi causa subacta uenit.  
 ut qui sub pelago loca tuta tenere putauit,  
 arte maris nimium noscere cuncta probans,  
 praeterque artem autem toto tumet aequore tempus  
 20 quod ratio tandem posse fuisse negat,  
 et pelagus sulcat quod nullo tempore uidit,  
 non illum tuto fert Cynosura polo:  
 quidquid uel fecit dixitque, relinquit ubique

-----  
 10 pari : simul M || 12 sibi : sua M || 14 et : ut M || 22 Cynosura  
 M: cynosura t

naturae et leges frangit ubique ferox.  
 25 tempus praeteritum si obseruo aut denique praesens,  
     aestimo magna mihi uota dedisse Deum  
 et mentis renouasse modum cursumque tulisse,  
     qua dubito ut ueniat nonque uenire scio;  
 totus namque animus me dulci sumpsit amore  
 30 nec, mihi cum sit amor, qua sit hic inuenio:  
 non dolor esset adhuc, nimium nisi forsam amassem,  
     delitias memorat semper amore malum.  
 ut specularer, ego in mundi tot iugera ueni,  
     atque bonum meditans dulce et amoris opus  
 35 eius cui nostrum pectus nosterque cupido  
     substitit, haud eius poenitet inde tamen;  
 ne dicam, iam scripta patent iam dictaque lapsis  
     gesta et amoris adhuc ipse et acerbus amor,  
 sunt secreta etiam uariis delicta sub umbris  
 40 quae mihi praesenti tempore cuncta nocent.  
 iam iam noster amor toto et finitus in orbe,  
     brutali solum ducor amore nimis:  
 [692]hic animae transit sub toto corpore leges,  
     inuitus, ueluti corpus et ipsa anima;  
 45 sic nouus est nobis hic pessimus undique sensus  
     ac nullo mecum tempore staret amor:  
 iam mores ueneris diuerso tramite currunt  
     et speciem referunt falsaque cuncta patent.  
 nunc forte obscure ueneris sacra munia dixi,  
 50 in me nam semper dulcis ubique habitat,  
 ast aliam uenerem penitus deturbat honestas,  
     uno ictu sensi quam sine lege mihi;  
 sensi autem hanc uenerem quae solum corpora complet,

-----  
 28 nonque uenire scio : nec scio se ipsa uenit M || 39 delicta :  
 detecta M || 42 nimis : mihi M

horis uel lapsis, sumere saepe animam,  
 55 quisquis se admiscet, nec se nec tempora seruans,  
 unde dolet luctu, tunc sua damna notat.  
 gaudia nostra simul iam tandem sentio membris  
 uel quantum corpus se saturare potest,  
 sed uotum impellit me magna in gaudia semper  
 60 inuenit et spinas qua putat esse rosas;  
 est qui ut seruus adest uel munere fungitur apto,  
 qui, si esset dominus, esset ad apta nihil,  
 sic amor aptus adest, humili si sede remansit,  
 pessimus est, tentat si uariare bona.  
 65 sicut qui lembo quaerit per flumina pisces,  
 cui pleno semper uita labore subest,  
 ast, ut opes capiat, pelagi subit antra furentis  
 aestatis sperat nec sibi forte moram,  
 sic uilem qui forte colit seruatque puellam,  
 70 et, quae membra iubent, ipsi placere probat:  
 si uel plura cupit secum, sua lugeat ipse,  
 et si audet, Nilo tunc sua cuncta neget!  
 ille amor est uilis toto et sub tempore turpis  
 qui nec delitias fertque capitque memor,  
 75 [693]saepe breui uolitant secum sua gaudia caeca  
 et ciuile bonum crimina quaeque uocat;  
 qui colit at corpus, qui animam temnitque secatque,  
 clauso oculo et clausis auribus hic iaceat;  
 cor reseret secum sensusque occludat ineptos,  
 80 si id non praestat, enim deperit omnis amor.  
 hic amor at uires minuit roburque repellit,  
 si, quae damna tenet, semper habere probat,

-----  
 56 notat : notans M || 70 iubent ipsi placere : iuuant gaudia saepe  
 M || 71 sua lugeat M : fugeat t

semper amatorem toto confundit in orbe  
 et, quem temnit adhuc, tunc amat ipse nimis;  
 85 turpe simul pariter semper sibi seruat honestum,  
 hoc cernens, quis non corde stupebit adhuc?  
 quae uel non dubitat secum uel caeca puella,  
 num sub amore simul forte erit ipsa tamen?  
 o infelix, nimium qui turpes diligit artus  
 90 inuitusque studet uertere de uitio!  
 casum infelicem obseruat pro munere fausto,  
 sed non prorsus enim stultitia hunc reprimit;  
 nam saturare famem scit nunquam posse pudore,  
 ut large aut fundat praebeat atque nimis:  
 95 eius nulla quidem iam subsunt dura palato,  
 uel quae ramo alto dulcia poma putat!  
 non alium incusare queo iustisue querelis,  
 delitiae sunt quae me lacerantque meae:  
 inuenior uinctus quin uel cognoscerer ipse,  
 100 non etenim iam me semper amare placet;  
 ut sine mente adsum, cunctis sine sensibus idem,  
 continuus nostro stat mihi corde dolor,  
 sum diuisus enim ac serra totusque secarer,  
 si uinci studeo, sanguine corda carent.  
 105 audiui, ut Petrus fera crimina solueret ingens  
 atque daret ueniam turpibus ipse uiris,  
 [694]errores uoluisse Deum et committeret acres:  
 integra mi ostendit fracta futura sibi;  
 sic mihi cuncta Deus summo permisit amore  
 110 illam ut anem quam uix dicere forte queo,  
 nullis ne possim iactari denique rebus  
 surgere et in quemuis quem sibi uexet amor.  
 me uidi toto manifeste corpore scindi,

---

97 querelis : querellis M || 107 et : ut M

certa mihi nunquam uel fera pugna fuit,  
 115 corpus sentit enim consuetos pectore sensus  
 atque animae horisonum stat nihil inde meae;  
 grata, ingrata simul mecum uiuuntque sedentque,  
 atque humili atque alta stant mihi sede simul:  
 spiritus assiduas secum fert pectore noxas  
 120 et membris gratum uel nocet inde nihil.  
 non aqua tuta subest qua extinguiam pectore flammam  
 uel si etiam proprius fortiter esse uolo;  
 sensusque atque oculus defendunt robora flammae,  
 illa latet nimium quae mihi damna refert;  
 125 quae audio, feruentem conuerto semper in iram,  
 et me siue horrens et mea temno quidem;  
 ut pectus uideo nil tali ardescere amore,  
 quem quocumque die denique nemo probat.  
 ut qui forte caput calido sibi deuehit igne  
 130 et corpus lecto collocat in rigido,  
 illi hae delitiae poenam non denique tollunt  
 imo et solamen non habet ipse sibi,  
 sic ego, dum nostram deuoluo mente puellam,  
 magno hae delitiae saepe dolore furunt,  
 135 antiquum et damnum sunt mi noua damna furenter,  
 et me contemnit, nam uenerem haud quatio.  
 ignis membra urat, fumus uolet aethera summum,  
 damnatos subeat ceu thyma tuta sibi!  
 [659]Lethaeum et fluuium percurrat spiritus ipse,  
 140 ut nil mundi huius iam mihi mente putem!  
 nam pro delitiis durus dolor horret ubique  
 et supra sensus diligo damna meos;

-----  
 143 fato : toto M || 145 amer M : amor t || 146 utque : cumque M ||  
 138 thyma M : Lhyma t || 142 meos : mihi M

delitae nostrae fato soluuntur in orbe  
 et doleo donec comprimo delitias.  
 145 quantum ut forsam amer uotis saepe ardeo magnis,  
 est dolor immixtus utque calore rigor,  
 quod uere esse nequit propriumque intelligo crimen,  
 et casum fugio peius et inde sequor;  
 uultum eius uidi formosi et corporis artus;  
 150 uidi hanc absque ullo quemque tulisse lucro;  
 ut magis ipse et amo sic implicor ipse dolore:  
 hoc uoueo, ut rapiat uel sua membra leo.  
 quantum mente puto, damnis me complicat atris  
 et sine mente quidem gaudia nulla manent;  
 155 ut bos delitias sub nostro pectore sumo,  
 ut sumo, has damnis saepius inuenio;  
 quantum laetor enim nostro et iam gaudeo corde,  
 huius delitiae nascitur ipse dolor,  
 nam puto mixtam alio forsam uenisse labore  
 160 uenturamque iterum, sum nisi forsam obex.  
 o amor, in tantam cur creuit culminis arcem  
 ipse amor ipso odio semper ubique simul?  
 quam uel amo, totis contemno uiribus ipse,  
 in me est quam uellem quam cito forte mori;  
 165 nunc uere inspicio naturae praelia caeca  
 quae corpus rapiunt et rapiunt animam,  
 hic fastidit, enim quod quis dulcedine mordet,  
 dulcia quae hic sentit ille, et amara uocat.  
 sicut qui stulto correptus pectore et acri  
 170 aurum aut ex plumbo uertere posse putat,  
 [696]sic et amatores tali sub sorte uidentur,  
 mentem namque uolunt, mens ubi nulla subest,  
 atque etiam esse fidem falso sub pectore ueram,

---

164 quam : uel M | 168 ille et : semper M

ex quo amor haud ducit non nisi forte metum,  
 175 at timor ingenuus pulchro de pectore surgit,  
 qui infidos cingit undique turre sinus.  
 et uelut aegrotus qui morbum ignorat acerbum  
 atque aptis censet sensibus esse suis,  
 atque febrem cernit concussam ex artubus ortam  
 180 aut signum forsan quod sua damna refert,  
 sic ego, qui penitus demitto Cupidinis arcus,  
 ignoro quoniam quae sibi ducit amor,  
 et ueneris signum uideo ceu mortis iniquae,  
 non uacuum est quoniam pectus amore meum.  
 185 si decet ut damnis uel semper comprimar ipsis,  
 -in me nam nimium mira ubicumque noto-,  
 indicium ueneris mecum turpe aestimo semper,  
 quod, non inueniens, est magis illa dolor;  
 pars quam uel ratio mecum miscebit oborta,  
 190 cogit, ne placeat sensus amoris adhuc,  
 altera pars autem, quam nullo corrigo sensu,  
 semper amare facit, dum uel amare placet.  
 gaudeo, ut illa dolet durisque laboribus ardet,  
 et doleo hanc causam, dum sua poena uenit,  
 195 ut me contemnit, nil forsitan aestimo damnum  
 laetorque, ut pectus comprimit ira suum;  
 sufficit ut quisquis de me uel denique noscat  
 me imperfecto animo semper inesse mihi,  
 ut stultus, uolui perfectos sumere sensus,  
 200 illis delitias uel reperire putans.  
 o sacri amatores, hoc tandem sumite uerum,

-----  
 176 qui infidos cingit : cingit qui infidos M || 177 acerbum M :  
 acerbus t || 178 suis : simul M || 179 febrem : febrim M || 194 uenit  
 : subit M || 197 uel : iam M

quos flos aetatis semper amore iuuat!  
 [697]delitiae ueneris penitus perduntur iniquae,  
 si quis scire audet quam colit et quid amat;  
 205 si hoc scire horresco, nimius dolor artubus haeret,  
 namque coli haud credo me nec amare simul;  
 qui uel amat, nullo uiuit laetamine mentis,  
 si quam forsam amat non sua iura probat.  
 o sacri amatores, quibus est amor aspera noxa!  
 210 iam uestras tandem saepe dolete uires,  
 cernit et unde uenit uenus et qua feruida tendit  
 estque ubi, si miscet praelia pace simul;  
 hoc si iam nostis, nulli credetis ubique  
 atque minus ueneri quae sibi falsa patet,  
 215 quae est leuis et fragilis tristis sub corde puellae,  
 cui aetate in media maxima friget hiems.  
 o sacri amatores, proprio cernetis amore  
 delitias grandes, quas amor ipse refert,  
 tempore saepe breui in poenasque hunc uertere diras,  
 220 dum sine tristitia gaudia nulla patent;  
 uota etenim gignent semper fastidia caeca  
 in ueneremque ibunt semper ubique pedes,  
 delitiae turpes in gaudia maxima surgent,  
 cumque ira ardescet, tunc amor acer erit.  
 225 non sic quisquis amans intelligat ista uicissim  
 uel nisi sit sapiens menteque multa probet,  
 hic quoniam spectat mutari corporis artus  
 et corpus toto corpore uel ruere;  
 uota premit ratio totis et iuribus urget  
 230 nec uotum menti promptius obsequitur:  
 solum pacis habet diuinae munera summa  
 qui ueneris sicut bestia sentit opus.

---

211 cernit : cernite M || 216 hiems *nos* : *hyems* M t || 219  
 poenasque : -que M *om.* uertere : uertite M || 220 dum : cui M  
 || 221 fastidia : fastidiam M



## [698]ELEGIA X

Vt nauis rapidis uexatur in aequoris undis,  
 iam regimen fundit, iam quoque uela cadunt,  
 oppositis uentis discussi flatibus inde,  
 nautae mente carent et fera damna timent;  
 5 quisque suas artes uel toto robore tentat  
 et quidquid mentis tunc habet, inde locat:  
 passibus hic centum distare ab litore uellet,  
 alter sic longe quam quoque uentus aget.  
 noster amor, pelagus rapidum quo saepe cucurri,  
 10 iam periit poterat nosque iuuare semel;  
 iam ratio toto cecidit de pectore fusa,  
 est aduersa etiam mens male sana mihi;  
 nec mea uota quidem tandem proba sumere norunt:  
 aut mortem aut uitam quae sibi sit melior;  
 15 utitur arte autem mecum natura suprema  
 et mortem sumit, sic mala ut effugiat.

## Epigramma

Prudens, nemo potest uitam et tolerare dolorem,  
 quin spatio quodam sit sibi uita simul;  
 uotum nempe meum in damnum conuertitur atrox,  
 20 dixisse ut memini qualiacumque tibi.

---

7 litore *nos* : littore M t

## ELEGIA XI

Horreo, si esse potest, uel iam mea damna precari  
 ut penitus dire iam mea membra doment,  
 [699]temporis at spatium tribui peto denique solum  
 horum ut iam possim dicere forte mala;  
 5 si in se forte redit sub toto robore pectus  
 nullo et turbatur mens quoque iure mihi,  
 noscet, qui ueneris uel nescit munera saeua,  
 et uenerem atque iram semper inesse mihi.  
 ut dubitat caecus semper noctemque diemque,  
 10 illi, qui cernit, ni dedit indicium,  
 ex uenere atque ira dubito quis forte supersit,  
 hoc dicent, cingunt qui mihi forte latus;  
 immense exopto ut perdat me saepe cupido,  
 est quoniam diri iam mihi causa mali,  
 15 uiribus atque suis nequit ira Cupidinis arcus  
 me facere ut toto frangere corde queam.  
 si at nostris damnis esset uel certa medela,  
 gauderem, quoniam linquere et haec cupio:  
 me tua facta mouent te ut semper denique temnam  
 20 nec facere id poterant, dum tua iura gero;  
 a te seiungi nequeo uel uiribus ullis,  
 dum te mente fero, stat magis ipse dolor,  
 cumque gradum uitae prosus mihi censeo nosse,  
 ut stultus nimium tunc cado saepe miser.

-----  
 6 et : at M || 9 dubitat : dubitet M

- 25 non est solamen quod sit uel forte medela,  
     si alter amor tandem nomine statque nouo;  
 o amor, antiquum uulnus cura inde recenti  
     aut hoc me totum denique cogi premat!  
 et quo sit damno pectus circunspice nostrum,  
 30 aedibus haud mereo tale cubile tuis;  
 qui uiuit qui te donis affecerit altis?  
     sic est hic humilis ne ut ferus esse queat.  
 o utinam mecum uel pacis iura uocaret  
     aut mortem in duram deferat ille memor!  
 35 [700]inspicio quid, si esse potest, sit durius usquam  
     ut ueneri atque irae credere uelle truci;  
 his dominis cedens, nimium iam quisque laborat  
     utque hostes nimium se statuere sibi,  
 quando uni placeo, furit aduersarius alter,  
 40 seruire aequali nescio iure quidem.

## Epigramma

Stulte amor, est uerum si tandem forte iuuentam  
     causam esse ut totus subderer ipse tibi,  
 si nec forte potest me hoc mundus ducere dono,  
     omne placet senium quod mala cuncta refert.

---

27 recenti : recenter M || 28 cogi M : coge t || 30 mereo : mereor  
 M

## ELEGIA XII

Tempore si quodam iniuste fudi ore querelas,  
 curans ut pectus damna meum premerent,  
 non dubito laesa tunc forsā mente fuisse  
 praesentique illud constitit et melius;  
 5 nam uota exhausti nullo lenimine cordis,  
 quod saturari unquam non uel in orbe potest  
 et minus ut ueneris sequitur sua commoda blandae,  
 tunc poenis plenum censui inesse magis.  
 delitias fudit tunc nostri insania cordis,  
 10 nam uolui maius quam tenet illa bonum,  
 si quod forte potest, possem cognoscere mente  
 nec temni posset sic male noster amor;  
 ut nauis quam uentre potest non plurima sumit,  
 ut plena est, tandem fundere cuncta licet,  
 15 sic mens delitias uel nullas suscipit ipsa,  
 uis nisi quantum eius ducere forte potest.  
 [701]sic etiam auditum uel uisum quisque resumit  
 et robur tota denique mente perit,  
 excessu ut magno uis tota effunditur ipsa,  
 20 tantusque est sensus mens ut et ipsa domet;  
 sic qui aut exoptat uel plurima gaudia secum,  
 haec ab se ducit nec sua quaerit ibi:  
 non sine damno acri sentiri gaudia possunt,

---

11 quod : quid M potest : ualet M || 20 est : et M || 22 ab : a M

si et partem sumit ut dolor ipse magis.  
 25 non solam mentem sic sensu continet ipso,  
 sunt namque excessu gaudia sola sibi,  
 instrumenta negat, quare nec robora mittit,  
 excessum ut nullum uis sua nulla iacit;  
 non est corporeum quodcumque intelligit ipsa  
 30 et pleno sensu iudicat ipsa simul,  
 ast ut se in uarias demittit denique partes,  
 mentem permiscet nec minus illa tenet.  
 magnus amor mentem penitus uincitque premitque;  
 me ignorare scio, dum magis ardet amor;  
 35 laetitiam sumpsi, supra omnes adfui amantes,  
 delitiis gaudens quas male uendit amor;  
 non amo nunc, magno sed contabesco dolore,  
 solum hunc nam nullo cerno uenire modo  
 gaudia uel quaedam mortem mihi dura dederunt:  
 40 nemo scire potest quae mea tristitia est.  
 gaudia non solum quondam iam dulcia sensi,  
 sed mortis sensi nullaque damna mihi,  
 perdere nec mundum memini nec gaudia summa:  
 sic sine felle quidem dulcia mella tuli;  
 45 delitias mittit uel qui illas perdere censet  
 et magis infaustam si timet ille necem,  
 mente ego persensi tandem tot damna suprema,  
 horreo, quis tandem gaudia sumet adhuc?  
 [702]quis me sic uel amat demum soletur ut ipse  
 50 quod mundi tristis gaudia perdiderim?  
 suntque mihi similes qui iam cecidere uicissim  
 et qui non cecidit, quam cito, et ille cadet;  
 lugeo me solum, quisquis sua lugeat atra,  
 etsi hoc damno alto parua medela subest:

-----  
 24 ut : stat M | | 54 etsi nos : et si M t

55 amitto corpus nec perstat spiritus ipse,  
     quod si non facio, durius ista fero.  
 cuius dico quidem quod summo profero caelo:  
     'me tentare nihil quod secet ingenium  
 gaudia quae semper sibi pectora denique cogunt  
 60 atque amor haud temnit ceu sua tuta bona';  
 saepe coli cupio a pulchra magnaue puella  
     qua nota demum gaudia temno simul:  
 delitias sensus sperno nec separor illis,  
     ast animae ad tempus saepe coactus agor.  
 65 non amo nec possum pariter uel forsam amari  
     nec dici poterit, si esset id, aut quid erit;  
 est gradus esse senem ueneris uel numine tactum,  
     tempore si lapsa forsam amauit item;  
 me Iouis obseruet mortis me et pondere fundat,  
 70 ne prius huc redeam qua mihi uita ruit,  
 et quia dimisi quod me dimisit amore,  
     nec placet hic finis nec media ipsa placent.  
 ex stultis factis fraudem quae saepe dederunt,  
     quis mihi iam tandem debet inesse stupor?  
 75 utque ego mente puto atque haec iam mihi pectore uoluo  
     uanos uel iuuenes semper amore uoco;  
 quid faciet quem nullus amor recipitque uocatque,  
     est quia corde senex frigidus ipse nimis?  
 Thuria sub tali casu nos seuocet omnes,  
 80 illo atque his aliis stat sua stultitia.  
 [703]in uenerem nequeo uires protendere nostras,  
     namque breui cunctas cogit ubique mihi,  
 atque meam mentem propria sine sede reduco,  
     internam sumo defero et exterius;  
 85 o mens, forte bonum nullum iam denique defer

-----  
 57 caelo nos : coelo M t || 62 et M post nota add. || 69 Iouis : Deus  
 M

aut iam praesentis robora mitte boni  
 nec tu, oculo, aut studeas uel quidquam cernere tandem  
 et sine te sensus iam mihi nullus erit!  
 nil ualet ut quidquid demum deducere tento  
 90 et placet, hoc uellem iam placuisse nihil,  
 si quae forte placent, possum depellere tandem,  
 delitiis patiar nullibi uelle frui;  
 me linquat qui forte negat uel commoda quaeque,  
 si modo non laedit, tempore uis aberit,  
 95 non faciam quod turpe mihi, si praesto, manebit,  
 tempore at hoc robur semper ubique cadet.  
 deprecor ut robur sedem mutetque locumque,  
 non cordis, quoniam stat locus huic proprius:  
 quod non illi haeret, mutet linquatque uicissim,  
 100 quod culpa amisit, hoc sibi semper agat;  
 delitiis prauis uoluit sine lege nutriri,  
 nam cera molli mollior inuenior,  
 et tanto nostrum cogit laetamine pectus,  
 ut tollat quantum, si facio, inde manet.  
 105 si quid feci autem quod recto nomine perstet,  
 affectu solo conficere hoc studui;  
 si ratio uero hoc saltem fecisse probabit,  
 mendax ipse mihi semper ubique fui;  
 affectu motus turbato pectore uenit  
 110 aut nihil euenit non nisi forte parum,  
 ut qui se laqueo mundo tristi omine demit,  
 affectu qui illum uicit ubique ferox.  
 [704]qui uirtutis habet nullam sub pectore formam,  
 quidquid agit, secum passio saeua premit:  
 115 omnibus in gestis dubios dat mente furores

-----  
 90 et : ut M iam : uel M || 94 laedit : laedat M || 100 hoc : iam  
 M || 107 saltem : saltim M || 108 fui M : fuit t

temporis atque ictu statque fugitque dolor;  
 quemcumque affectus tandem dimouerit atrox,  
 nil faciet tutus quo sit in orbe sibi,  
 si euenit at casus qui uel persistat in illo,  
 120 principium finem clausurit inde nihil.  
 delitias aequas nulla hic iam tempora laedunt,  
 semper uirtutis prompta stat hic satio:  
 usu in perfecto semper rationis inhaeret,  
 nil nocet aut sterilis sit polus aut pluerit;  
 125 gaudia praua quidem tempus laeditque premitque  
 nec uel forte sat est siue sit hoc stabile,  
 hoc quoniam quisquis stabilis sibi debet inesse,  
 his nam delitiis sunt sua damna lucrum.

## Epigramma

O mulier, cui nempe Deus uel filius extat,  
 130 natum ceu mater alloquere ipsa tuum;  
 dic illi: 'exilium mihi sit nunc protinus orbis  
 nec pro plumbo atro pulchra metalla sinam'.

---

121 laedunt : laedent M || 124 polus aut pluerit : nec pluatue  
 polus M || 130 mater : genitrix M



## ELEGIA XIII

Non timeo laudes me forsā uincere posse,  
 illum dum laudo quem polus ipse beat;  
 sit decus aeternis seruatum uiribus eius  
 in queis perfectum est quidquid in orbe patet,  
 5 at nisi naturae mecum uel roborā subsint;  
 tunc timeo noceant uel mea uerba quidem,  
 [705] eius dum famam uel lingua persono tota,  
 ut decet atque eius saepe ferunt merita.  
 inuidus officio proprio saepe inde quiescit,  
 10 illi nam similis uix stat in orbe comes;  
 quisque illum meditando iustum se praedicat inde  
 atque sibi tutum scindit amoris opus;  
 sic sunt in tali uirtutis munera certa  
 ut, qui haec non cernit, hunc tenet ira grauem:  
 15 in mediis currit, nulla hic extrema recalcat,  
 sub diuis illi uis sua uita fuit.  
 utque Iouis uidit praelongos denique honores  
 quos domini magni constituere in eum,  
 19-20 contemnens mundi uel regia iura superbi,  
 iusto homini promptum contulit ipse sinum  
 imperium ut breuius deferret nobile mundi,  
 hocque habeat nomen nominis indicio,

2 dum M : tum t || 12 tutum : latum M || 14 tenet ira grauem :  
 premat ira grauis M || 15 extrema recalcat M : r. e. t || 17 utque  
 Iouis : Iuppiter ut M

- 24 namque homine est quouis iustus sapientior unus  
 24a et certo hoc titulo iam sibi nomen habet.  
 25 atque ideo cunctis semper se ostendit ubique,  
 quem monstrant sumunt qui quoque monte boues;  
 hic est qui, in tenerae sub dulci flore iuuentae,  
 illos excedit quos sacra musa colit;  
 armatosque uiros toto detrusit ab orbe  
 30 atque eius pressit multa, potensque manus:  
 uel quantum exequitur sub magno robore uirtus,  
 pectore tunc felix praestitit illa suo.  
 defectus uatum sub toto subiacet orbe  
 qui uerbis tollant inclita gesta suis,  
 35 quos dulce eloquium diuino pectore ditat,  
 auris lenimen uix capit ulla suum;  
 huius Martigenae toto tuba personat orbe  
 et, quos Indus habet, concutit illa sono,  
 [706]quos Aquilo seruat, sonitum sensere refusum,  
 40 Tartarus, occasus quos tenet, atque oriens.

## Epigramma

Ille insanus adest hominum qui iudicat artes,  
 ut fortuna illum ducit agitque simul:  
 quidquid et arbitrium non format motibus ipsis,  
 non est culpa quidem, si uel ab hoste fluunt.

---

32 felix M : foelix t | | 34 inclita nos : inclyta M t

## ELEGIA XIV

Iudicium quoniam nobis aufertur ubique,  
 mors ideo tantum non fera saepe nocet  
 ut pugna est ingens quam quisquis pectore ducit  
 qua pectus toto labitur orbe simul;  
 5 quis crudelis erit qui me non lugeat ipsum  
 qui toto sub forti pectore damna tuli?  
 non me uincet enim cuncti sapientia mundi,  
 ut credam damnum fortius esse alibi.  
 se nequeo culpae meos sub pectore sensus  
 10 nec gratis possum robora habere mihi,  
 sed malefacta quidem sub magna protegit arte,  
 utque haec inuenio, non mea carpo tamen;  
 hostes sed gemini quos mecum denique duco:  
 ira et amor mecum turpia bella mouent,  
 15 ira ab amore tenet quae secum iura reducit,  
 ergo qui poterit uincere iure suo?  
 percipio semper nostros abscondere casus  
 et morior, donec forte patere queant;  
 utque hos non uideo, ut uideam sensu ardeo toto,  
 20 si accedo, propius stat stupor inde ferox;  
 [707]semper amo damnumque eius sub pectore plango  
 nec, mihi quod placeat, mens mea forte refert,  
 uelle mori res magna quidem et mihi nobilis esset:  
 me dolor ipse necet me aut mea damna sinant!

---

20 stat stupor inde : tunc stupor estque M

25 quantum cogit amor me illum memorare uicissim,  
 ira est postremo quae stat ubique loco;  
 sensibus atque meis quid primum, nescio, substet,  
 sic subito uideo facta perire mihi;  
 effugere haud possum, mentem si denique perdo,  
 30 sic nullus ueneris iam mihi sensus erit:  
 laetitiam conferre nequit mihi forte cupido  
 quin ira effundat tot mihi damna simul.  
 auxilium quod forte iuuat prodestque supreme,  
 illi quem toto pectore adurget amor,  
 35 in fera damna mihi tandem conuertitur omne  
 et gemitus mecum praelia conflat amor;  
 si uel amo, ignoro, laetor sine amore potenti,  
 mixto ira exsurgit semper amore furens;  
 hoc si ipse ignoro, dicat qui noscet ubique,  
 40 et dicat, si sum forsitan in orbe modo.  
 felix uita subest cui sunt laetamina uitae,  
 cum uideat proprio semper amare sinu;  
 non at amatorem spes fallat denique parua  
 laetaturque uidens quae bona praetereunt;  
 45 huius delitiae non est mihi grata uoluptas:  
 pro damno morior, stat mihi ut aptus amor,  
 me, me et dilato, ut possim mea cernere tandem,  
 eius amor nobis tunc fera damna uehit.  
 si diuersa quidem quis iam mea carmina cernit,  
 50 hic sciat iniusto corda furore premi:  
 saepe breui quisquis secum me cogit et arctat,  
 sed secum omnino ducere nemo potest;  
 [708]me linquant omnes, superet quicumque uicissim  
 aut tempus pectus uincat ubique meum;  
 55 audio dici equidem nimium sibi saepe nocere  
 uitam, dum longo tempore, si ipsa deest.

-----  
 35 in fera : infera M || 41 felix M : foelix t || 43 fallat : fallit  
 M || 47 me me : non me M || 55 nimium : minimum M

Epigramma

Si uideo uenerem, dicam illi denique iure:  
    'non mihi quae merui forte dedisse bona';  
diceret illa quidem: 'nequeo tot iura subire,  
60      mentis nam perdo iura subacta mihi'.

## ELEGIA XV

Cur queritur damnum qui quaerit et inuenit ipsum?  
 ergo meum pectus ne querere inde magis,  
 luctus namque tuos nequeo tolerare fluentes,  
 in uestemque ictus suntque furuntque meam;  
 5 robur habe, peius quoniam est tibi cedere morti,  
 haec quia sidera agunt, fer tibi corde tuo,  
 illa etenim nimium torquent tua grandia iura,  
 ne credas cuiquam mittere posse nefas.  
 ante orbem fortuna fuit tua pessima et atrox,  
 10 namque Deo casus substitit ipse tuus  
 atque, hoc scire Deum, non dura pericula cogit  
 maiora ut subsint uel grauiora simul,  
 si nihil est aliud quam quod scit Iuppiter altus;  
 solum quae tarda est, est inimica tua;  
 15 quam tu forsitan amas, cerne an sit forsitan hostis:  
 hastam fert equidem, non uehit at clipeum.  
 illo forte die in peius sine limite labar,  
 nam uel, dum moriar, gaudia cuncta cadent,  
 [709]delitiaeque aliquae non a me longius ibunt,  
 20 harum multoties sumpsit ego et auxilium;  
 qui fieri poterit sub tanta pericula labi  
 omne bonum certa suspicione necis?

-----  
 3 fluentes : furentes M || 6 sidera : sydera M || 7 torquent M :  
 totquent t || 15 tu : tui M || 16 clipeum nos : clypeum M t || 19  
 delitiae M : deletiae t || 20 multoties : saepe quidam M

robur saepe meum sub quouis tempore languet  
 nec mens promittit iam mihi tuta bonum.  
 25 ut me durus amor petiit torsitque sagitta,  
 ante ictum damnum constitit omne prius,  
 uncta fuit grandi nimium dulcedine uitae  
 secum et ducebat dulcia mella mihi;  
 non mihi consilium substet nisi munere uitae  
 30 nec placet et mortis noscere forte diem,  
 haec quae in me cernet casus sub amore supremos,  
 ante ipsum risum fundet item lacrimas.  
 humana in sede non te iam cerno sedere,  
 te stultum quoniam quisque subesse putat;  
 35 cur ergo credis mentis tibi mittere lumen,  
 ut mortis laqueis cernet inesse trucis?  
 mors tua, uita tua est pariter uel semper in illa,  
 quaere ergo an uitae uel dare iura uolet!  
 hoc sit consilium ut solum tua commoda noscas,  
 40 num, quam mente colis, te quoque forsam amat.  
 si iam prorsus enim poterit mens nostra perire  
 siue gradus uitae spes mea et ipsa simul,  
 mortem conspicio trutinæ sub pondere uitae,  
 consilium est ipso denique fine bonum;  
 45 naturae uires nemo dimittere debet,  
 hoc homini proprio denique iure datur:  
 ut bona percipiat toto et mala noscere corde,  
 hoc ergo studeo semper habere mihi.

---

30 placet et mortis : mortisque placet M || 32 lacrimas *nos* :  
 lachrymas M t || 33 non te iam : haud quaquam te M || 37 illa  
 M : illae t || 38 quaere M : quaero t || 40 num quam M :  
 nunquam t

## [710]Epigramma

Semper amatores hac re uenus euehit altos,  
50 securum ut possint ducere nempe nihil:  
firmus amor non est ubi caeca est ipsa uoluntas,  
ergo securum nil erit inde simul.

---

49 altos : actos M | | 50 securum ut possint M t : securumque nihil  
M a. cor.



## ELEGIA XVI

In iunco nodum quaesiui sedulus ipse  
 et non in scirpo denique nodus adest,  
 nam uenere in turpi quaesiui gaudia iusta  
 in uano et certam nunc quoque corde fidem,  
 5 laetari et uolui ueneris dulcedine summa  
 et nullo tristem pondere adesse mihi;  
 multum quisquis amat, nihil excusabitur inde,  
 uel sit quam Salomon doctior ipse sacer.  
 non solum id uolui mentis submittere iuri,  
 10 sed factis studui tangere saepe meis,  
 hic amor aeternis quaerit meditamina curis  
 etsi quid quouis tempore censet homo;  
 facta proba et ueneris contrectans turpia facta,  
 hos hostes sensi semper adesse feros  
 15 nec satis hic doleo tempus quod currere uidi,  
 mansi mente mea, dum status hic placuit.  
 nosco equidem, uel si factis non detego nostris,  
 hanc uenerem quoniam non mihi linquo sacram;  
 uix etiam doleo, quamuis dolor artubus haeret:  
 20 si uel amo, solum sufficit ira mihi;  
 in primo iam forte gradu sub crimine substo,  
 nam sceleris dubius nunc mihi sensus inest,  
 [711]ad tempus mea uota ardent pectusque pererrant,  
 mittere et illa uolo delitiasque suas.

-----  
 12 etsi *nos* : et si M t | | 23 pererrant *nos* : percurrunt M t

25—uellem labi equidem nullo conamine nostro,  
       sed casus ut ueniat iam mihi forte labor,  
 o utinam aut pauper uel morbis obrutus essem!  
       si iaceo, carpi denique posse scio;  
 si ratio in uenerem diuinis ducitur armis,  
 30     me illa conspiciet fundere facta proba;  
 non mihi robur adest quod me uel pellat ubique  
       nec mentis celeres praeterit inde uices.  
 gaudia non crescent numero aut sub pondere magno,  
       sunt pauca et solui uel sine lite queunt;  
 35 non spem nec tempus nulla aut fastidia temno,  
       sed mihi iam toto pectore finis adest;  
 illis esse nequit factis uenerisque furore  
       quem, qui forsant amant, undique semper agunt,  
 auxilio hoc surgit, mentis uolat incitus alis  
 40     et uita est illi quo magis ardet amor.  
 si sine principio possem pertingere finem  
       quo uel amatores tollit in astra uenus  
 siue in delitias, amissa mente uel ipsa,  
       non dubito uenerem noscere posse odium;  
 45 sed quis uel possit laetamine ducere uitam  
       ob uenerem si eius non sibi sentit opem?  
 non amo nec tandem possum uel forsant amari  
       nec ratio tantum negligit ista sibi.  
 non uenus ast animum propriis domat ictibus ipsum,  
 50     sed uotum, donec sum memor ipse mei,  
 utque puto tandem semper discrimina rerum,  
       inter me et uenerem praelia cerno fera;  
 non uel amari equidem demum satis autumo mecum,  
       uel si corda premam, gaudia nulla fero,

-----  
 30 me illa conspiciet : iam me illa auspiciet M

55 [712]sed dubito tandem quid possim inducere menti,  
     si esset amor, forsán debita suscipere.  
 ut qui mente putat sensu et meditatur aperto  
     quid sit homo, hunc reperit uel Iouis esse et opus  
 et, quia facta eius nimium speculatur in orbe,  
 60 negligit in mundo se quoque inesse hominem,  
 cogito et ut ueneris naturam et robora magna  
     gesta et quae menti iam mihi saepe manent,  
 laetor, enim ut potui transire Cupidinis arcem,  
     extremis propriis queis grauior inde nimis.  
 65 non bene percipio quae conflat damna cupido,  
     namque alia haud potui corde referre bona:  
 carcere qui uixit sub primo flore iuuentae  
     aut exire dolet, nam manet illi habitus;  
 arbitrium nequeo penitus depellere certum,  
 70 etsi amor ipse iubet non dare et obsequium,  
 quantum et dilexi, quantum esse in amore putauí,  
     in me haud inuenio denique posse dari.  
 aedibus ex Veneris certa tandem exeo porta  
     atque alia redeo iam pedibus laceris  
 75 nec puto iam satis esse mihi uel forsán amari,  
     semper amare placet nec cado spe penitus;  
 ille ego sum turpi qui iam nutritur in arte,  
     scit nescitque simul protinus esse malam  
 et sine delitiis habitus non linquitur ipse  
 80 hoc atque armatos comprimit inde uiros.  
 facta mea ast oculis conspecto denique caecis,  
     non claro siquidem lumine conspicio,  
 damna mea agnosco, sed non dolor inde resurgit,

-----  
 55 menti : mente M || 58 uel Iouis esse et opus : tunc opus esse  
 Iouis M || 60 inesse : et esse M || 63 arcem : arma M || 70 etsi  
 nos : et si M t || 75 puto iam satis : meditor satis M || 79 et : ut  
 M || 82 non : nam M

at cor non sentit, sed dat ubique fidem;  
 85 at quantum studeo uenerem ut de pectore pellam,  
 haec mala et ipsa simul me simul ipsa sinunt,  
 [713]hanc si forte sequor, memor adsum saepe doloris  
 et iustae uitae tunc bona commemoro.  
 ut qui daemonico turbatur pectore tandem,  
 90 nempe Deum haud noscit nec decus ipse uidet,  
 est eius quoniam qui eius premit undique uires,  
 et redit in mentem post sua damna suam,  
 utque amor affectos uehementer comprimit artus,  
 nil ratio uincit nec mala quae ipse uehit,  
 95 ut ueneris puram meditor sub pectore partem,  
 laetor, si nimium me quoque corde leuat.  
 ut uisus lumen prorsus deperditur ipsum,  
 in tenebris caecis ut magis astat homo,  
 sic amor ipse perit, uires ni exercet auitas  
 100 et facta assueuit quae nimis ipse sequi;  
 quare amor in sola persistit mente repostus,  
 nam liqui longo tempore facta sua,  
 gaudia nostra dolor nullo certamine turbat  
 nec spes ulla quidem lenit ubique leuis.  
 105 dum uenerem toto non pellam pectore dulcem,  
 nil dubito uegetam crescere posse magis,  
 nec nisi magna quidem nascetur frondibus arbor,  
 corque illi est quoniam commoda terra meum;  
 sedem habet et mecum qua tandem surgere tentet,  
 110 expectans tempus quod sit et utilius,  
 sufficit ut mentis uel sensus occupet ipsos  
 hoc habitu assumpto quem, si agit, inde et erit.  
 quando in distinctis uenerem modo profero uerbis,  
 hoc pateat cunctos quos sine fine ligat,

-----  
 90 nempe : atque M || 93 affectos M : effectus t

115 non quod at angelicam naturam uiribus urget  
       nec quod bruta premit quae ratione carent;  
 hic amor est hominis proprio uel nomine dictus,  
       naturis geminis mixtus ubique subest,  
 [714]turpis et est pulcher ueluti cui fortius haeret,  
 120 utque est uis eius, non nisi mixtus adest.  
 si in uenerem iam totus amor finitur et instat,  
       tunc est dictus amor, nomina fine tenet;  
 si in corpus tantum totus deducitur ipse,  
       bruti amor est itidem, namque ibi cessat amor;  
 125 utque anima est secum bona uel mala tota uicissim,  
       ut ferri aut chalybis semper habet speciem,  
 talis amor sequitur naturam corporis omnem  
       uimque trahit ueluti stat sibi natus honor.  
 nil sine respectu prudens homo suscipit ullus,  
 130 in genere est brutis insitum et arboribus,  
 sensu bruta quidem superant saepe arboris artus  
       atque hominem ratio uincere cuncta facit;  
 uota ergo ratio quae non sibi miscet aperta,  
       non haec sunt hominis, uel sibi ducat homo,  
 135 atque est tantus homo quantus ratione nitescit  
       aut quantum haec homini est longius aut propius.  
 non amor aequali sic pendet lance supremus  
       quin multum aut pariter decidat ipse parum,  
 corporis at uotum sibi subtrahit omnia feruens  
 140 aut anima in se ipsam se sibi parte uehit;  
 sicut et in membris unus saepe eminent humor,  
       qui non est unus nec simul aequus adest,

-----  
 124 *secundum* amor : adhuc M || 129 sine respectu : nisi  
 prospiciens M ullus : unquam M || 134 uel : si haec M || 135  
 quantus : quantum M || 136 aut quantum haec homini est : aut  
 homini est quantum M || 140 se : si uel M

tempore sed quodam sedes mutatur in ipsis,  
 sic amor in nobis iam loca semper habet.  
 145 sola anima ut non esse potest sine corpore toto,  
 -uel quid agat secum uel sibi formet opus-,  
 nil homo nempe facit quod non communiter instet,  
 ut facti partes saepe manent similes;  
 abstractum corpus nil secum suscipit unquam  
 150 spiritus et temnit undique materiam,  
 [715]illis iunctus amor qui est dictus nomine mixtus,  
 eius nomen habet cui magis est similis.  
 non causa est ueneris mens pura concita luce,  
 sed uotum secum quae sibi bruta gerunt,  
 155 sic igitur uenerem sumunt sub sensibus ipsis  
 ingenti uoto quod mouet in rabiem;  
 quisque uidet multum non hoc durare uicissim,  
 hanc autem uenerem quisque scit inde nimis:  
 nonnulli atque alii hanc norunt uelut haec mouet ipsa,  
 160 unde inclinato corde sequuntur eam.  
 si excessum in magnum uotis homo surgit abortis,  
 tunc corpus uires cogit ubique suas,  
 utque est sic tandem uel semper amabile perstat,  
 sic tantum dulcis pondus amoris habet:  
 165 uel minuens, crescens, mutans, soluensque uehensque,  
 apta petit, deinceps quidquid et hostis adest,  
 -hoc ueluti mentis uertatur numine puro-,  
 tempore uult ut homo utque angelus utque animal.  
 utque actu non flamma extat sub pondere ferri,  
 170 est opus at totum tunc nimis absque opere,  
 et magis ignem etiam feruens calor excitat omnem,

-----  
 145 sola anima ut non esse potest : esse nequit solumque anima  
 hic M || 150 temnit undique : curat temnere M || 154 quae : quod  
 M || 159 nonnulli atque alii hanc norunt : semper nonnulli atque  
 alii M ipsa : ipsos M || 160 unde : inde M || 166 petit : patet  
 M adest : habet M || 167 uertatur : nectatur M

qui, ni in ferro esset, non calor esset ibi,  
 tempore perstat amor sicut defunctus ubique,  
 sed uiuit surgens totus et ipse patet,  
 175 unde habitu perstare patet sibi saepe reducto,  
 saepe ad opus, simili motus ubique suo.  
 non elementum autem est simplex elementa resumens,  
 diuerso est mixtum namque elemento aliquod,  
 alterius minimum sibi sed tamen accipit ipsum,  
 180 quod uix est possit qui haec quoque nosse sibi,  
 sic amor est, simplex qui non factum euocat ipsum,  
 est sensus quoniam tangit et inde animam,  
 [716]pars aliam superat cuncta et dicuntur ubique,  
 quae nempe est melior, quae quoque non itidem.  
 185 ut quem forte uia quisquis speculatur in ipsa,  
 in qua turris adest et quoque uilla potens,  
 arma mouent truduntque illum uel robore misso,  
 est ubi uis maior nec ferus arma timet,  
 sic uenerem mens nostra quidem pellitque mouetque,  
 190 ex facto in factum mittit et inde foras,  
 donec solo habitu mentis sub corde supersum,  
 namque amor ut uelox saepe uiator abit.  
 ut stultus regem se iudicat altaque iactat,  
 donec se regis noscit habere nihil,  
 195 et nihil ignorat sic toto pectore caecus,  
 ut regem forsam se tamen esse putat,  
 sic amor oblectat me sola mente coactum,  
 donec iam tandem me uiolare puto,  
 quam prius at uenerem me cogito amare uenustam,  
 200 est mihi, dum speculor, quaeque puella stupor.  
 sicut auarus enim per se sibi diligit aurum  
 nilque uidet sumptu quod sibi forsam amat,

-----  
 178 aliquod : itidem M || 180 haec quoque nosse sibi : sibi nosse  
 semel M || 196 forsam : magnum M || 198 puto : studet M

seque ipsum cogit nec ait sibi sumere nummos,  
 at casum ignorat nec putat esse sibi,  
 205 sic, amor, haud uideo quid nobis denique prosit,  
 tunc placet ut finem ne mihi adesse putem,  
 nec spero aut animam sat erit spondere uicissim:  
 saepe horum in medio degere nunc studeo.  
 semper homo prolem natura diligit ipsa,  
 210 sic ut uel nullo tempore temnat eam,  
 qui, si stultus adest, spernit sua facta caduca,  
 talem hunc nam cernit sub uitiis miserum,  
 sic et amoris opus me oblectat pectore toto,  
 sumpto habitu quoniam consitus ipse mihi est,  
 215 [717]tempore sed nostro semper sua facta repello,  
 in nullo semper nam mihi stat similis.  
 est mihi gratus amor uel propter nobile numen,  
 sic ut causa ista uel sua iura colam,  
 ut qui semper amat coluit quem semper amicum  
 220 ob quae iam fecit non ut item faciat;  
 sic his delitiis ad opus sine limite surgo,  
 in me ut permaneat saepius acta nota,  
 amissa at causa propter quam forsam amaui,  
 gaudia amo solum quae mihi mente manent.  
 225 si affectu mea uota uolant concussa uaganti,  
 ex habitu sumpto iam mihi motus inest;  
 utque puto cuncta et motu sensisse sub ipso,  
 his fruor et cogor detrahere inde simul;  
 ut noui, in damnum iam conuertuntur iniquum,  
 230 me agnoscens, potui cunctaque suscipere,  
 praeterita ut memoro nimium uel lapsaque cerno,  
 uel nihil affectus cogitur inde meus.

-----  
 204 sibi : simul M || 216 est M *post* nullo *add.* stat : iam M ||  
 222 saepius acta nota : ceu nota saepe mihi M



ars est ut medici toto pulcherrima iure,  
 si seruata sua denique perstat ope,  
 235 sic quodam extremo antiqua hic sunt facta refusa,  
 ut cuiuis menti nausea statque sua,  
 talis amor perstat tota sibi nobilis arte,  
 eius opus uero denique terribile est:  
 spiritus hoc nimium uel uiribus angitur ipsis,  
 240 corda fame, ut torpent hisque ita uita placet.

## &lt;Epigramma

O amor, o amor, hic qui non tua gustat amara,  
 dicere non poterit quod tibi dulce geris;  
 dicere ego id possum, experior qui uicta potenter:  
 artibus ex ipsis haec patet utilior>.

---

236 ut : et M || 240 ut : at M || 241-244 *tom.*

## ELEGIA XVII

Pessima uita illi est uitae qui gaudia perdit,  
 haec uitam absoluunt undique mirificam,  
 [718]maeror enim penitus uexat, consumit agitque;  
 si bene sic uiuo, mortuus inde uocer,  
 5 te quoniam amisi quae nunc mea uita superstas:  
 mundus gratus erat, dum fuit ipse et amor,  
 atque Iouem atque homines uel toto corde colebam,  
 spem tu spreuisti uel sine lege meam.  
 uires saepe dolor minuit roburque repressit,  
 10 in me uel cogor iam pietate frui,  
 femineum ut pectus uideor me prosequi amore,  
 surgere tunc studeo, uis mihi at ipsa perit;  
 ut qui animam uitiiis uel toto tradidit orbe,  
 tunc habitu in longum denique tempus abit,  
 15 in uenerem aut iram uix est data quaeque potestas,  
 principio quoniam languit actus amor.  
 a me non possum, me, me ipsum, tollere totum  
 nec mentem a ueneris iam remouere gradu,  
 iam doleo, quoniam non me defendere possum:  
 20 hoc quia forte placet, temnit et hic ratio;  
 pugna ista penitus decrescit uita uel ipsa,  
 quam nolo, in melius ni Deus hanc dederit;

-----  
 3 maeror *nos* : moeror M t || 4 si bene sic uiuo : si ergo uiuo bene  
 hic M || 11 femineum *nos* : foemineum M t || 20 temnit et hic  
 ratio : negligit et ratio M

nil hanc dimittit nec temnit nostra uoluntas  
 ac sine uel meritis forsitan hanc uideat.  
 25 et sine amore quidem poteram te denique nosse,  
 solo illo quin tu nota mihi fueris;  
 hic meus altus amor penitus iam perditus horret:  
 te coluit, placuit nil sub amore premi;  
 ast alio pectusque tuum non gaudet amore,  
 30 nam, qui nil uel amat, huic iacet alter amor:  
 affectus languens, ratio sub pectore pura,  
 ut pellant uenerem, robora quaeque mouent.  
 iamque dolor ueneris nostros secat acriter artus,  
 longo namque dolor tempore nulla quatit  
 35 [619]nec pectus nostrum suffert uel denique amorem  
 nec nouus in nostro pectore uiuet amor;  
 teque colens, fleui naturae pondera nostrae,  
 contra te est prorsus forsitan ut ipse et amer,  
 nescio te tandem saeuum flexisse timorem  
 40 fortunae ut dirae uel tua facta dares.  
 arma habet in uenerem tua mens pectusque furescens  
 atque illi semper consilium est ratio;  
 si non forsitan amas, nihil est hoc denique mirum:  
 paruus amor non est, est ubi mentis opus;  
 45 si affectus ueneris te, iudice, cuncta probassent,  
 ingenii tecum consilium gereres;  
 pectus amatae etiam uel quouis iure puellae  
 non frenum reperit quo sua facta premat.  
 si uel amatores sensu desumere possent  
 50 damna refert toto quae sibi fine uenus,  
 etsi in principio nascuntur gaudia summa,  
 non dubito uenerem relinquere forte trucem;

-----  
 38 forsitan ut ipse et amer : forte ego ut ipse colar M | | 48 frenum M  
 : fraenum t | | 51 etsi : et si M

delitiae mentem sacro lenimine torquent  
 uenturi et semper iura doloris agunt;  
 55 quisquis scire potest, sed sensu haud sumitur istud,  
 nec corpus sentit quae mala deinde gerit.  
 illo qui est dulci concussus uulnere tandem,  
 nescit quos sanos uel uenus ipsa tenet,  
 delitias sed amor praesenti tempore praestat,  
 60 sed tectus remanet sensibus ipse dolor;  
 quis sapit et sentit quae secum gaudia ducunt,  
 a longe et nobis dat dolor ipse minas:  
 nos oculis laetis desumunt gaudia semper  
 et tacito praestat horridus ore dolor.  
 65 delitiae ut refruunt, languens dolor adiacet ipse,  
 atque suum paruo tempore robur agit,  
 [720]uenturique mali hoc toto timor eleuat orbe  
 possessumque bonum nil habet huic simile,  
 uotum hoc educit, quod languens passio torquet,  
 70 ante illud totam sumere constituit,  
 non ueneris pondus uel sustinet alta catena,  
 si cadit in terram, flectitur inde simul.

## Epigramma

Stulte amor, et solo me totum nomine tundis,  
 non bona praeterito tempore sumpta geris,  
 75 sunt mala quae quondam nunquam sub pectore noui;  
 haec oculos lacerant oraque pressa ligant.

---

69 torquet : torpet M | | 73 et : ut M    tundis: torques M

## ELEGIA XVIII

O dolor horribilis, ueniam, precor, obice certam,  
 si te perpetuo non quoque corde sequor,  
 quam colo, feruescens, contra te iussa refudit,  
 ergo si haud pereo, ne tua deme mihi;  
 5 inque duas me nempe uolo diffundere partes  
 et mentem studeo tradere forte tibi,  
 a morte at corpus longe seiungo furenti,  
 nam dulci ueneri me obicere hic nequeo.  
 me negat illa mori, quam totis diligo curis:  
 10 me tibi diffundo, me quoque trade tibi;  
 scit te non nobis uel munera quaeque daturam,  
 ne me linque tamen, donec et hic moriar;  
 illo forte die nostri miserere uicissim  
 atque eius nobis quae fera semper adest:  
 15 spiritus ut tandem tentabit linquere corpus,  
 immemor esto mei, pars sibi qui maneo.  
 [721]hic animam concedo meam me ipsumque remitto  
 et mentem poterit quae tua ferre tibi;  
 nil corpus tibi sume meum, nil te urgeat illud,  
 20 uiuere uult, etsi uiuere forte neges;  
 corporis at miseri nil te detorqueat unquam,  
 namque est omne tuum motus at ipse aliis,

-----  
 17 me ipsumque remitto : totumque remitto M | | 18 tibi : simul M  
 | | 22 motus at ipse aliis : uel nisi motus item M

non eius gemitus nostroque sopore uagentur:  
 noster amor somno ducitur inde graui.  
 25 clamore at nostro quoniam dona undique cessant,  
 uult punire quidem Iuppiter ipse scelus:  
 fata meis obstant meritis penitusque repugnant  
 et dolor iniustus tunc mea membra quatit;  
 spes mea, uita mea est tantum mihi dulciter una  
 30 atque nefas patrat qui secat hoc comites,  
 horum mando tibi totum cursumque uiamque,  
 mors quoniam toto me iacit orbe ferox.  
 crede equidem nobis concordi esse undique sensu:  
 perdam oculos, si te cernere iam nequeo,  
 35 nec causa iam forte leui me denique credas  
 longe a te nunquam uiuere posse mihi;  
 ut puto me mortem solum uel cogere abesse  
 saepe tibi, uita dulcior una mihi es,  
 illam tunc fugio quam uocibus aduoco nostris:  
 40 primum atque hinc motum denique saepe lucror.

## Epigramma

Flos inter spinas, sic puro te ardeo amore  
 ut doleam, cur me non quoque forsam amas,  
 sed uenere hac solum quam tangit quisquis amator  
 communis semper quos habet unus amor.

---

26 uult punire quidem Iuppiter : punire et per te uult Deus M || 38  
 es M : est t

## [722]ELEGIA XIX

Iam quia membra dolent, signum est satis esse doloris  
 errorem ut penitus demere saepe sciam,  
 sed quis robur aget contra acris robora damni  
 ut mihi delitias denique corde parem?  
 5 mente mea tandem cognoui certius ipse  
 ut uili facerem dulcis amoris opes,  
 sed ueneris totam conspexi denique legem  
 expertusque fui quae sibi iura gerit:  
 non alium iam noster amor sibi deuehit acer  
 10 toto et turbatur pectore semper amor.  
 iam quoniam uenerem nostra non consequor ullam,  
 quae pretium est totus quo reparatur amor,  
 forte essem ut uictor, non me alter detulit ardor,  
 amisi quantum uel fuit ille lucrum;  
 15 ut medica qui arte in uitae se commoda defert  
 et uitae prodest ars aliquando nihil,  
 sic morior, nam dulcis amor, qui uiuere fecit,  
 pro nostro inquit iam sibi non alium;  
 esse nequit quoniam ut uel, amans, amer ipse uicissim,  
 20 me sub pace sinat, ne mea quaerat amor!  
 inuasit pectus qua parte est debile totum,  
 fallens me ueneris forsan amore coli,  
 eius non aliud placuit mihi sumere pignus,  
 quod pretium est hominis pectora non maculans;

-----  
 11 nostra : nostram M    ullam M : ulla t || 19 ipse uicissim :  
 undique tandem M

25 huius spem penitus misi prorsusque refudi  
 et ueneris toto tempore iura scidi,  
 sed plusquam quiuis ueneris sacra iura resumpsit  
 quae nunquam secum forsā honesta colit,  
 [723]et quoniam nullo sociatus obambulo terras,  
 30 uix sensi tanto robore posse frui.  
 quod tibi cor perstat, penitus quod linquat amorem,  
 turpe aut forte simul, quod iubet acer amor?  
 quis sic stultus adest ueneri ut sine lege resistat  
 atque: 'ego sum', dicat, 'qui sino, quem tenui?'  
 35 sic anima ut perstat rationis uiribus acta  
 in bruti partes, quae sine luce ruunt,  
 quod uult, praestat enim ratione pondere ducta,  
 et quod praestat homo, dat quoque iure suo,  
 est sic talis amor: si hominis se fudit in usum,  
 40 quantum semper habet, reddit ibi simile.  
 ergo quis stultus non dirum horrebit amorem,  
 inuictas uires si uidet illa suas?  
 qui caret at sensu, solum se seruat ab illo,  
 non ego ita, extremum denique nam tenui;  
 45 defendi, censens audenti pectore inarsi,  
 in uenerem et uerti durus ego faciem,  
 nam rationis opem mecum uectare putauī  
 nec tanto laedi denique iure fero,  
 ut, uenere intendens me iam defendere ab ipsa,  
 50 posset uel robur fundere dura suum.  
 quam uia parua quidem est qua ducitur ipse cupido  
 atque illa nimium perficit acer opus!  
 per medium ignotum in nos se commiscet utrimque,

-----  
 27 resumpsit M : resumpsi t || 29 sociatus obambulo terras :  
 comitatus denique subsum M || 37 ratione : rationis M || 49  
 Venere : Veneri M



atque locum et tempus auget et hunc minuit;  
 55 nouit amor quae nos sub delectamine cogunt,  
 quae nos nosse quidem possumus inde nihil;  
 ut ueremur censemur enim iam crescere totam,  
 tunc illo in tenuem tempore tota redit,  
 linquere ut aspicimus, tunc nos amor improbus urget,  
 60 at tenui filo saxa mouentur item.  
 [724]delitiae memini lapsae eius quam ardeo corde  
 atque obliuiscor saepe doloris ego;  
 qui contra cor nostrum tantis clamoribus astat,  
 mordentes uermes ut puto inesse mihi?  
 65 sunt uota aduersa in me quae sic denique surgunt,  
 delitias opto queis stat ubique dolor,  
 fundere probra uolo, prohibent sed fundere probra  
 atque obstant ueneri uota resumpta meae;  
 credi etiam poterit quantum rationis inurant,  
 70 intra se haec nequeunt nulla placere sibi.  
 sicutque aegrotus qui morbi robora nescit  
 et nescit quid sit quod necis arma uehit,  
 ut cernit totum iam saepe dolore perire,  
 uix unquam sensit corde malum simile,  
 75 -nil dubitare licet si forsan suspicor ipse  
 excessu an ueniant haec mala sponte sua,  
 et si excessu autem, quis tot mala denique curat  
 atque sibi memorat uel mala praeterita,  
 sic ueremur doleo tandem nec credere possum  
 80 cernere sic nimium me potuisse breui.  
 audire at nequeo quid de illa quam ardeo corde,  
 quin urat magnam pectore saepe notam:

-----  
 54 atque locum et tempus : tempus et ipse locos M hunc : hos M  
 || 61 delitiae : laetitiae M || 63 contra : intra M || 74 uix  
 unquam sensit : et nunquam sentit M || 78 uel mala : iam undique  
 M || 80 breui : semel M

si iusta est, equidem magno lenimine cogit,  
 si iniusta, est certus denique corde dolor;  
 85 nil eius tandem non mente reuoluo potenti,  
 quin caleam aut multo frigore non rigeam;  
 quodcumque at medium de nostro seuoco sensu,  
 aut iram aut uenerem deinde perire puto:  
 horum quisque mihi causae sub uiribus haeret,  
 90 nescio quis mecum fortius astet adhuc.  
 mens mihi non autem fert altera commoda demum  
 haec propter quae isto corde tenere queo,  
 [725]cor timet occlusum uel nil iam denique restat,  
 iram quod teneat, cum patet ipsa semel;  
 95 et tanta est nostris semper mutatio membris  
 ut sudor stillet, cum premit ira sinum;  
 non amor efficiet feruens ut uinceret ira,  
 imo eius robur protinus ille domat:  
 saepe breui aequatur sub sensus iure cupido,  
 100 uincit amor nullo limine et intrat atrox.  
 non hominis poterit dici credique cupido:  
 sicut corde fero, corde stat altus amor,  
 his laetor, nil forte tamen uel transeat inde  
 in uires animae quod proprie ipse premo;  
 105 gaudeo, nam uideo nullo durare sub aeuo  
 uotum quod pectus uel saturare potest,  
 naturam at uideo nol secum ferre uicissim,  
 ut uiridis fructus crudus et ipse cadat:  
 noster amor curis dat caeca obstacula nostris  
 110 aut natura tamen cuncta resoluat adhuc.  
 etsi uiuat homo uel quantum saecula uiuent,  
 inspiciet lapsis undique quaeque noua,  
 et noua pro antiquis forte usurpabit ubique:  
 quod curuum fuerat, regula forsitan erit;

---

92 isto M : isti t || 111 etsi : et si M || 112 lapsis : meditans M

115 casus saepe noui contingunt tempore quoque,  
aut quia non tales, sunt quia more alio:  
usus quoque die diuerso absoluitur usu  
iudicium et multo crescit ubique gradu;  
usque ad mortis onus fas est ut quisque timescat,  
120 membris nam feruens omnibus ardet amor.

<Epigramma>

O amor, haec nostrae perstat sententia menti:  
damnum ferre bonum semper ubique tuum.

## [726]ELEGIA XX

Discors noster erat caeco sub corde cupido,  
 per te hunc feci uno iure, puella, mihi:  
 pe te pace uiget, qui discors arserat ante,  
 et per te crimen, quod fuit ante, noto,  
 5 per te delitias uitae cognosco supremas;  
 et iam mens pacem noscit ubique mea,  
 iam expugnat, ueluti uincebant gaudia quondam,  
 atque potest pacis iura referre sacrae.  
 non decet in mentis me totum attollere sensum  
 10 confusa ut tendat mens mea summa uolans,  
 uirtutis firmas assumit denique uires;  
 ex geminis damnis pectore linquo prius;  
 ut quaeram, haec non est cur mentis pondera uoluam:  
 -estque animae inuentus quilibet acer obex-,  
 15 ad lucrum tenuesque manus sibi fortiter armat  
 corpori et ut demat undique quaeque mala.  
 si fortuna meum contrectat robore corpus,  
 spiritus ut damnis praelia quaeque secet,  
 scit iam quid faciat nec conticet ardua lingua:  
 20 damnum esse in mundo uiuere posse diu;  
 caeco at consilio corpus telum obicit acre  
 atque, timens, armis saepe nocere studet,

---

4 noto : uolo M || 12 damnis : damnum M || 15 armat : ornat M

consilio at sumpto, telum tum linquit iniquum  
 et, clipeum assumens, arma nociua iacit.  
 25 non me spes equidem uel toto corde fefellit,  
 -illa sperarem uiuere posse nimis-,  
 arma autem forti cognosco robore nostra  
 fundere sub pacis cuncta pericla gradu;  
 [727]quisquis iam doleat, nam non mihi commoda subsunt  
 30 nec doleat nostrum denique quisque malum:  
 occursum nemo luctator compulit unquam,  
 sicut ego at uidi currere me in stadio.  
 si mea fata quidem ui non perfringo suprema,  
 nemo infelicem me uocet esse mihi,  
 35 si uagus orbe ruo per compita et euagor erro,  
 sic tuto in portu nemo habet inde locum;  
 estque meum uotum iam magna ex parte solutum  
 et plura inuenio quam potui cupere,  
 non si haec percipio, nemo, puto, constitit unquam  
 40 sub tanto damno uel sine delitiis.

## Epigramma

Flos inter spinas, de te quod denique dixi,  
 mendacem me utinam ne faciant grauiter,  
 quaeque tuli, ut pulchrum iam forsan pectus amaui,  
 ingrato ne sit sub mea damna gradu.

---

24 clipeum *nos* : clypeum M t || 28 gradu : gradus M || 34  
 infelicem M : infoelicem t me uocet esse mihi : me tamen inde  
 uocet M

## ELEGIA XXI

Quae mihi contingent, iam fatis tradita linquo,  
 arbitrio quoniam prius ubique meo,  
 mens perit, ueniam cui non dat Iuppiter altus,  
 principio quoniam deperii penitus;  
 5 non patitur tempus freno ut uis decidat acta,  
 aegrotat noster uulnere sensus adhuc,  
 illuc progredior quo duci denique nollem  
 et nil quod facio, dat bona grata mihi.  
 ut uis nulla subest homini, quem morbus adurit,  
 10 ut pede surrexit protinus ipse suo,  
 [728]utque locum petiit, quo tandem tendere tentat,  
 aut cadit aut flexa fert sua membra uia,  
 sic ego, qui nunquam, quod gratum est, exequor ipse  
 et sensus nostra iam ratione ruit,  
 15 cui si grata fero, penitus mea gaudia perdo,  
 quantum a me cernes, hoc sine corde geri.  
 ut uentis nauis toto datur aequore uelox,  
 donec tunc nautas flatibus incutiunt,  
 iam tunc nauis iter pelago confecit acerbo  
 20 signo quo iacuit uel quoque pressa prius,  
 sic ego, nam mentis turbatae robora quassa  
 pugnam cum toto corpore semper habent,

-----  
 3 dat Iuppiter : Deus intulit M || 5 freno *nos* : fraeno M t || 16  
 geri : gero M

praefinire quidem non audeo praelia dira:  
 tempora dum languent, uel mea uota sequor.  
 25 tempus praeteriit quo uixi plenus amore,  
 etsi omni sensi tempore damna sua,  
 mixto autem sensu sub robore semper amaro:  
 me ut regem uidi, ductus ab obsequio;  
 laetabar damnis, nunquam bona commoda sumens,  
 30 etsi non damnum prouenit absque bono,  
 plusquam forte mori semper detorqueor illis  
 qui mala non cohibet, huic mala uita subest.  
 o amor, in pectus qui iam tua robora fundis,  
 sic ut uix possim me obicere ipse tibi!  
 35 ab me exi, quoniam nullo oblectamine perstas  
 nec pectus perstas iussibus inde tuis!  
 ne in me propellas tandem tua corda superba!  
 linque hunc qui semper te negat ut dominum!  
 quis motus tantos peruincet corde dolores  
 40 et bona facta aufert quae mihi demit atrox?  
 hoc factum finis non occupat undique iustus  
 et praesens multa tristitia premitur,  
 [729]uenturo ex damno feruescens prouenit ista  
 quod saepe ante oculos seruus ubique gero;  
 45 hoc tolerabo quidem, si, cordis pondere multo,  
 quam colo, pro me etiam uel mea damna uehit:  
 nil prodest sine poena acri doluisse uicissim,  
 mors ergo haud suberit iam sine delitiis.

---

24 uel : tunc M sequor : sequar M || 26 etsi : et si M || 29  
 commoda M : cemma t || 30 etsi : et si M || 31 plusquam forte  
 mori : plus quam acrem ad mortem M || 32 cohibet huic :  
 cohibent his M || 35 ab : a M || 37 propellas : compellas M || 39  
 peruincet : peruincit M || 43 ista : ipsa M

Epigramma

Flos inter spinas, sunt grandia gaudia nostra,  
50      dum non mente puto quae poteras facere:  
quodquod factum extat semper prope robora sumo,  
    si sensus caecos grandia uota regunt.



## ELEGIA XXII

Vt taurus deserta petit, fugit undique campos,  
 eius cum similis cogit adire iuga,  
 nec redit ipse tamen quin sumat corpore uires  
 illum ut peruincat qui hunc cito deseruit,  
 5 sic a te tandem uel longius ire decebit  
 uultus uimque meam perdidit inde tuus;  
 non redeam, donec dimisero corde timorem  
 aufert qui ui acri gaudia nostra sua.  
 [1] iam uenit tempus quo fortem corpore sumo  
 10 notus erit uel qui mollis ubique subest,  
 nemo artem curat iam denique noscere talem  
 ut, si etiam est fragilis, non habeatur ita;  
 [5] infelix, quoniam mortisque pericula in ipsa,  
 iam non arte ualet, non ualet ingenio  
 15 ut pauidum abscondat pectus mentisque timores:  
 eligit, ut uiuat, denique saepe fugam.  
 [730]ex damno debet semper solamen habere  
 [10] atque, audens, magnos tunc habet ipse pares,  
 ut decus assumat uarios titulosque potentes,  
 20 caesareum faciens commemorare decus;  
 arma homines faciunt uel toto pectore magnos  
 illosque attollunt nomine sub simile;

-----  
 9 tempus quo fortem corpore sumo : quo fortis corpore substo M ||  
 10 subest : patet M || 12 ut si etiam est fragilis : ut si sit fragilis  
 M || 13 infelix M : infoelix t

- [15] hic locus est mollis quem semper corde relinquit,  
 est quoniam proprium sola puella sibi.
- 25 nomen at ingentis quisquis uult sumere secum,  
 eius sed fraudes denique nemo feret:  
 haec qui facta scient et noscent nobile gestum,
- [20] dicent quod nomen debet habere sibi  
 et tacito secum iam demum murmure dicent:
- 30 'nemo probus debet nomine inesse graui,  
 sed qui hoc suscepit quod nunquam robore duxit  
 illis qui hunc nunquam uel iacuisse uident'.
- [25] qui mortem haud metuit nec fructus mittit abortos,  
 iam struxit ualide dira pericla sibi,
- 35 uirtutisque gradum secum tentabat habere  
 quo quisquis multum iam tolerare potest;  
 corporis at damno lucrari tentat ubique
- [30] eius quod nunquam iuris inesse potest,  
 nam uirtus medio semper nimis eminet alto
- 40 atque extrema sibi suscipit ut uitia.  
 uirtutem acquirit morti qui pectora tradit  
 ob quoddam factum semper ubique bonum,
- [35] nec putet hunc probris collabi denique posse,  
 se quoniam uirtus subuehit una probum;
- 45 pectore qui est mollis uel saeua pericula linquat,  
 longe a damno autem stat decus omne suum,  
 uersutus tandem ueniet sub tempore quodam
- [40] uulpis more quidem temperieque probus.
- [731] praeterita ut quisquis legit inclita facta potenter,
- 50 uenturi grates dant ubicumque Deo,  
 tempore sunt quoniam quo apponunt pectora mundo

-----  
 24 est quoniam proprium : nam proprie est semper M || 26 sed :  
 iam M || 49 inclita nos : inclyta M t

immensis factis saepe ubicumque graues,  
 [45] sed propter dominum qui toto promicat orbe,  
 quem festis omnes semper ubique stupent;  
 55 quisque ingens dominus secum sub pectore luget,  
 maiorem dominis credit adesse nimis.  
 supra omnes fortuna uolat curritque subestque,  
 [50] nemo sui sensus robora forte uidet:  
 et ueneris similis feruens furit acriter ira,  
 60 ira sua est ingens undique grandis amor;  
 nemo regi poterit proprio sub pectore nunquam,  
 extra se at molles semper aguntur item,  
 [55] iracundus enim laetatur diuite sensu,  
 corde uigens, cernens quod patet oppositum.

## Epigramma

65 Contra mortis opus sunt haec quae denique surgunt:  
 mundi contemptus, temnere sortis opes,  
 uiuere lege sua quae, si est tunc pessima et acris,  
 [60] tunc illa columen Iuppiter ipse dabit.

---

56 nimis : quidem M || 61 nunquam : tandem M || 68 columen  
 Iuppiter : tutum uel Deus M

## ELEGIA XXIII

Mortis nempe uia quaesiui commoda uitae,  
 inueni hic nimio falsa ubicumque modo,  
 falsis at ductus, proficiscens undique signis,  
 iam tandem infelix summa pericla adii;  
 5 ut condemnatus qui caeli sidera tentat  
 atque in Plutonis decidit ipse domum,  
 [732]utque Austri terras Aquilonis flatibus altis  
 quaerit ubique uagans et celer inde petit.  
 poena mea est ingens, ueluti mea comprobo damna,  
 10 et iuxta uerum sunt mea damna nihil:  
 delitias mitto duro nectorque dolore,  
 naturae et placeo, sum sibi qualis ego;  
 non aliud possum nisi semper corde dolere  
 nec laetorque bonis, si mea semper amo,  
 15 perdere sed doleo, nam dulcia commoda misi:  
 uenturique boni uix datur ulla fides.  
 utque homo uel toto tandem si pectore credat,  
 hanc uitam linquit saepe dolore miser,  
 maxima nam nunquam persentit gaudia caeli,  
 20 haec sed quae linquit, cum sibi uita deest,  
 sic ego, qui ueneris perdulcia gaudia linquo,  
 sed poena tali nullibi quae esse nequit,

-----  
 4 infelix M : infoelix t || 5 caeli nos : coeli M t || 19 caeli nos :  
 coeli M t || 20 cum : ceu M

atque metu spero ratio quae ducit utrimque,  
 nescio quo possim nam tolerare modo.  
 25 ut qui bella ferox tentat sub marte subire  
 et prius hic uires inuenit ille graues,  
 et tunc, cum propius se ad pugnam accedere cernit,  
 inde timore fugit tergaque uersa patent,  
 sic ego, qui in uenerem uel toto robore surgo,  
 30 donec et in fauces comprimar ipse necis,  
 et quando accedo, uel tunc secedere tento,  
 et quia uictor adest, arma repono mea.  
 non dubito iam saepe mihi data pharmaca quondam,  
 uires nam uictae sunt uelut arte meae:  
 35 mundum quisquis amat proprio sub pectoris ausu,  
 sed nec amare placet, cum mea sint ueneris;  
 inuitus ducor, ueluti pressisque capillis,  
 ut faciam solum quod iubet acer amor:  
 [733]si effugere exopto, pedibus uix ducor utrisque,  
 40 sub tali pugna pendula uita mea est.  
 dulcedo haec, agitatur quae dulci sorte palatum,  
 non in me existit, sed dolor ipse grauis;  
 qui alterius uenerem sequitur nec perstat amatus,  
 non nimium patitur, fine stat ipse suo;  
 45 ast ego nil mundi uerum sub pectore firmo  
 et quam non merui, denique semper amo,  
 parte alia at uideo diuersis munia factis:  
 et uitae et mortis sunt mihi signa meae.  
 cuicumque at misero sortem non aduoco dulcem  
 50 nempe parum dubii deperiisse sibi,  
 ignoro haec sors magna quidem quibus aedibus astet  
 nec ratio suadet uiuere cur cupiat;  
 in uenerem tanto iam non ego robore cogor,

-----  
 23 ducit : ducet M | 30 comprimar : comprimor M

obliuisci autem uel bona ficta refert;  
 55 sufficit hoc equidem ueluti prius astitit inde:  
     talis ego qualem quisque timere queat.  
 sunt oculi fontes queis stat dulcedo et amaror,  
     hi nam delitiis atque dolore fluunt,  
 qui delectat enim dolor est unus undique solum,  
 60 alter at hoc solum nil sociatur item;  
 quomodo qua et causa hoc possit iam denique sciri,  
     non ego praeceptor sim nec et auctor adhuc,  
 sensibus hoc solum uel saepe relinquitur omne,  
     iudicium hos ducat quos docet altus amor!  
 65 pars quaecumque fidem cuiuis iam liberat ipsam,  
     quam non est ratio soluere quae ulla queat,  
 sed nostris uotis ratio datur undique summa,  
     nec sit culpa mihi, denique si nec amo;  
 iam mea facta quidem non mens sibi suscipit ulla,  
 70 illis namque datur quod mea consequitur;  
 [734]tollitur arbitrium, si quid mihi confero factis,  
     in me mens solum libera saepe manet.

## Epigramma

Stulte amor, assueti qui stant sub corde dolores,  
     tempore deueniunt quo mala nulla ferunt;  
 75 quod si ita non esset, nil nobis esset in orbe,  
     in me ergo hic usus cur sine more ruit?

---

54 refert : sat est M || 59 unus : nimis M || 62 auctor *nos* : author  
 M t || adhuc : ero M || 65 iam : sic M

## ELEGIA XXIV

Sit quisque attentis ut me audiat auribus omnem  
 nec putet illum odio laedere uelle fero:  
 a me percipiet rerum noua pondera multa,  
 quae quatiant etiam membra dolore nouo,  
 5 queis dubito medium quis tandem prouocat atrox,  
 horum sed solum stat mihi sensus adhuc:  
 sum uelut aegrotus qui morbi robora narrat  
 nec mala scit mortem quae sibi semper agunt.  
 quae iam quisquis amans multo gerit inde labore,  
 10 communi quae astant uota dolore nimis,  
 in me non equidem similes talesque supersunt,  
 nilque metum incutiunt nilque minas referunt;  
 poenae quae inuadunt nunquam uel forsam amantes,  
 his pereo, quoniam iam nec amare queo,  
 15 sufficit in mortem me irato accendere corde  
 siue ob defectus quos mouet ira mihi.  
 nescio quae subsint quae me iam gaudia ducunt  
 et cur non pereo, dum miser orbe ruo?  
 non ira at saturor nec iam mea pectora complet  
 20 ut bona mente fero quae mihi mente manent;  
 [735]iamque perire placet, quoniam mihi pessima uita est,  
 estque mihi damnum, cum puto mente nihil;

-----  
 1 omnem : ipse M || 3 multa : rerum M || 5 quis : queis M || 7  
 uelut : ueluti M || 8 quae : queis M agunt : habet M || 12  
 nilque ... nilque : quaeque ... quaeque M

iam quantum possum, mentis sacra iura relinquo  
 consilio aut egeo, sum quia stultus ego.  
 25 ut morti astrictus qui non est morte solutus,  
 extremum ut tandem iam uidet ipse diem,  
 non sibi dona petit, non haec ab numine poscit,  
 scit petere ipse locum quo sibi nemo sedet,  
 sic ego qui fugio uel quaeuis munera semper  
 30 iam ueneris, cui astat quae gero corde mihi,  
 sic autem in uenerem uolui flagrare furore,  
 in me, me, quoniam saepe fefellit amor.  
 ut stultus secum sapientis qui ardua ferre  
 corda putat mentis uel bona iura suae,  
 35 et cum se spectat tantum non surgere posse,  
 probro illum foedat, scit simul unde uenit,  
 sic ego, cum sapiens non sit satis esse uicissim,  
 hanc perfecti omni tempore saepe uiam;  
 cuncta, ob defectus qui nostro pectore degunt,  
 40 in uenerem irascor uel nihil esse puto.

## Epigramma

Flos inter spinas, quae me bona denique linquunt,  
 primum fecit amor corde nimis cupere,  
 et stulte hoc pretium tanto sub pondere duxi,  
 quod potuisse sequi uix mihi corde puto.

---

25 ut M : aut t || 34 corda : corde M || 36 unde uenit : ipse premit  
 M || 37 satis esse uicissim : mihi pectus habere M || 40 puto :  
 peto M



## ELEGIA XXV

Iam uelut aegrotus medicus cui nuntiat atrae  
 mortis opus dirum quod fugere ipse nequit,  
 [736]pocula si tandem non ebibit aucta ueneno  
 nec substant etiam tecta pericla sibi,  
 5 sic ego, qui facere hic forsitan iam tento periculum  
 mortiferum, sane quo sine uita cadit:  
 differre ob mortem possunt uel scripta referre  
 et cum morte simul damna etiam timeo.  
 quis pretio ducet qui uexant corda dolores  
 10 atque hic damna quibus spiritus ipse gemit,  
 ut prope adesse uidet, qua iam cadit ipse, ruinam,  
 praesenti quoniam substat in orbe miser?  
 in dubio labor, tremit actus spiritus ipse,  
 nec me etiam suffert iam mihi ferre necem,  
 15 parte alia mors certa mihi saepe undique inhorret  
 et spem linquo simul protinus inde meam.  
 sub collo mola dura iacet pendetque furenter  
 et fundum uideo cui cadere inde paror,  
 at si non secuit funem iam denique munus  
 20 nec gladium exacuit forsitan ipse fauor;  
 dona peto semper multis clamoribus actus  
 atque illud quod me quaerit, ubique nego:

-----  
 4 etiam : tandem M || 7 differre : diferre M || 8 et : nam M || 13  
 labor : labar M || 14 me etiam suffert iam : mihi iam sat erit uel  
 M || 18 et fundum uideo cui cadere inde paror : in quae et delabor  
 iam uideo una loco M

nec obserua pauidum me ducere pectore uultum,  
 in te sed pietas det loca tuta mihi.  
 25 in te nam toto spectabitur undique corde  
     pars ueneris quam non forte notare queo,  
 intende at saltem mentem cohibere reductam:  
     hoc filo pendet iam mea uita leui;  
 sum quem de duro traxerunt carcere uinctum,  
 30 turbatisque necem gressibus ipse peto,  
 non aliud mihi munus adest solamen et ullum,  
     ni donum tantum iudicis inde mei.  
 non sic astrictus ueneris fuit undique casus  
     ceu hic quem nullo linquere iure queo:  
 35 [737]uno certus adest iam uitae denique finis,  
     est aliud uirus quod secet omne sitim;  
 o tu, qui nostri substas mihi causa pericli  
     nec multa est etiam debita culpa tibi!  
 nullum iam donum te tandem incusat et urget,  
 40 defectu si eius deprimor exilio!

## Epigramma

Flos inter spinas, non tandem cernit amator  
     mortem et, si cernit, non timet ille diu:  
 cuncta nihil subsunt, extremum si aduenit ipsum,  
     turris enim grandis est ut arena sibi.

-----  
 26 forte notare : dicere forte M || 27 saltem : saltim M || 28 leui  
 : mihi M || 29 duro : diro M || 35 hoc M *post uno add.* || 39 et  
 urget : ubique M || 42 et si M : etsi t || 44 enim grandis : namque  
 ingens M

**LIBER V**

**LIBER QVINTVS**

**ELEGIARVM**



## ELEGIA I

Hic dolor est ingens qui toto tempore durat,  
 quem sensi, quodam tempore nempe fuit:  
 hic praesens mecum ducit sub tempore uitam  
 atque docet quantum nunc amor ipse potest;  
 5 claudo saepe pede insequitur me et denique cogit,  
 poena mali toto est sumpta sub orbe mihi,  
 mortali iaceo concussus uulnere totus  
 et nil praeteritum tota medela mihi est.  
 ferri non poterit rerum mutatio summa  
 10 quin paruo nimium tempore uita ruat,  
 quis uel scire potest, quo torqueor ipse, dolorem,  
 qui multo in me ipsum semper amore uenit?  
 [738]illa ob quam semper mea commoda pectore duxi,  
 quantum delitiae iam mihi ferre queunt,  
 15 ob defectum eius me linoquit longius esse  
 inque uia ueneris durior ira furit.  
 hic uarius sensus, naturae ut sensus oberrat,  
 nec signum est aliud quam mihi uel quod adest,  
 illa at quam solum uitae ob sacra gaudia duxi  
 20 uitam interque necem me tenet illa sibi;  
 et mea iam requies in poenam uertitur acrem,  
 delitiae est maeror qui caret asper ope,  
 sum seruus regem qui forsā me esse putauī,  
 turbatus toto denique corde cado.

-----  
 1 et M *post* qui *add.* || 15 esse : ire M || 19 illa M : illo t duxi :  
 seruo M || 22 maeror *nos* : moeror M t

25 illa at membra quidem quae inuasit spiritus ipse,  
     nempe prius caeli sidera quam peteret,  
 est ut flamma mihi Plutonis faucibus orta,  
     nec fugere intento nec datur ulla fuga;  
 ni prius accedam, nulla est mutatio membris,  
 30 utque accessi, autem stat uia magna quidem,  
 dicere nulla queo ante oculos ut protinus asto  
     et taciti cordis stat dolor huic grauior.  
 in qua parte sedet tanto mutatio casu?  
     si timor ipse furit, quo mea spes remanet?  
 35 quidque est quo semper deletur tota uoluntas  
     nilque bono aut damno dat quoque mentis opes?  
 false amor, est gratus uetitus cui denique campus!  
     cui me contemnet, me quoque trade simul!  
 uotum namque tuum toto me comprimit orbe  
 40 hoc quod amare mihi displicet omne semel.  
 uotum nempe meum rationi obsistit ubique;  
     hoc amor inducit, uel quia pugnat atrox,  
 linquitur et uotis ueneris cibus undique nostris  
     horum membrorum queis stat amara uenus;  
 45 [739]false amor, in me autem uis nil tua denique coget,  
     cogere ni uotum corda per ipsa meum,  
 spiritus inuitus discrimine decidit omni  
     nec sibi quod curat, forsam amore potes!  
 o dolor immense, haud illi iam denique parce  
 50 qui culpa poenas et tribuit gemitus!

-----  
 26 caeli *nos* : coeli M t || 30 quidem : nimis M || 31 ut : uel M  
 asto : eius M || 36 nilque bono aut damno dat quoque mentis :  
 atque bono atque malo uel negat oris M || 38 cui : qui M  
 contemnet, me : contemnent, his M || 40 mihi ... semel : etiam ...  
 mihi M || 46 est M *post* uotum *add.* || 47 decidit : decidet M ||  
 48 amore potes : amabis item M || 49 denique parce : parce  
 uicissim M

o pietas; linguam cohibe et tua reprime uerba  
 ut faueas illi qui mala nostra refert!

damna colo temnoque bonum uitamque refundo  
 et, cur forsam amem, denique nemo uidet,

55 quare autem nec amem, manifesta est causa uicissim  
 nilque uiam certam semper ubique sequor.

Iuppiter o summe, hinc quam temno, insector amore  
 sub tali pugna qua mea uita ruit;

60 non perit ipsa uenus nec nobis detrahit iram,  
 aequali intra illos undique sorte secor;

quis prius inde cadet, non est qui intelligat unquam,  
 ergo ego iam moriar, pugna ut ubique ruat;

poenitet, ut uel amo, dum uiuo, torpeo damnis,  
 atque mori cogit nobilis ipse dolor.

65 aegroto et sano si sim uel corpore toto,  
 quisquis amor semper conuenit huic alii,

spiritus assiduo languet torpetque dolore  
 et toto corpus dissidet orbe simul:

per se semper amat semper quod debet amare

70 et sine honore quidem uult et amare nihil;  
 cor falsum est, quoniam iustis clamoribus arsit

eius quam pietas noscere nulla nequit.

dum dolor est, possunt insistere gaudia amoris,

illo ni turpis uoluitur ira furens,

75 quod si subsistit, feruens dolor extat ubique,  
 in quem uel robur constat ubique suum;

[740] quantum amor est pulcher formoso atque ore uenustus,  
 tantum est terribilis eius in orbe dolor:

-----  
 55 causa uicissim : undique causa M || 56 nilque uiam : atque  
 uiam haud M || 57 Iuppiter o summe, hinc : quare, o summe Deus,  
 M || 65 et : aut M || 78 terribilis : horrescens M

sub lassis membris contagia fortius haerent,  
 80     quod languet, nec habet quo sibi pulchra ferat.  
 non gladio iam forte mori nunc debeo diro,  
    corpus defunctum stat cibus hic canibus,  
 cor coruis miluisque subest multo impete sectum,  
    spiritus ast eius sumat ubique locum  
 85     qui tradit prolemque Dei, hanc colit osculo aperto:  
    hic locus huic semper debitus inde micat,  
 tradidit atque ideo, Deus hunc sibi demit ubique,  
    magnum nam crimen grandia damna meret.

## Epigramma

Semper amans fueram uel quantum spiritus ipse  
 90     femineo in coetu uel bona summa putat  
 et, praeter carnem nihil est, deceptus oberro:  
    qui hoc negat at, pedibus quattuor ire potest.

---

85 hanc M *om.* || 86 micat : patet M || 88 meret : subit M || 90  
 femineo *nos* : foemineo M t



## ELEGIA II

Patriam ut assiduo qui linquit pectore caram  
 nec reditum proprio corde putare uouet  
 plorantem sobolem maestos et linquit amicos  
 arripit atque eius denique quisque sinus  
 5 et stendo dicunt: 'tecum nos cogimur ire  
 aut ne nos linquas tristitia pavidos',  
 et qui plus ualuit, spectans hos forte iacere,  
 horum damna quidem qui tamen ipse sciet?  
 hoc tibi confiteor pleno quoque et ore refundo  
 10 me hunc esse ut dixi qui est modo sorte sua:  
 [741]gaudia cuncta quidem me totum denique linquent,  
 nullis nam uideor ludere delitiis;  
 gaudia non solum dimisi grandia et alta,  
 horum namque loco desidet ipse dolor;  
 15 irascor, ueneris dum dulcia munera mitto,  
 atque ictu cecidi quem quoque pertimui.  
 mors fera me inuasit toto et sub robore pressit,  
 quae, ut possim mundum linquere, sola iubet,  
 ex hoc et cunctis iam tandem separor ipse,  
 20 namque coli nequeo nec quoque forsitan amo;  
 quidquid enim cerno, memorem me cogit ubique  
 uenturi damni quodque stat inde modo:

-----  
 1 caram *nos* : charam M t || 3 maestos *nos* : moestos M t || 8  
 tamen ipse sciet : sciet ipse tamen M || 11 linquent : linquunt M  
 || 18 iubet : facit M

est ubi nigredo, candor nitet amplius ipse,  
 gaudia parua quidem grandia damna gerunt.  
 25 dicere non possum mundi me ardescere damnis,  
 spiritus et corpus languet ubique meum  
 morbo quo uitae torpescunt omnia dona,  
 hoc sum defunctus nec quoque uiuus agor;  
 non mens sub musis sacra oblectamina conflatur  
 30 et, quia nulla placent, nil amat acer amor,  
 in mundo dego spe nulla denique praeceps,  
 sicque aliud meditor, spes nihil ipsa fouet.  
 o socii, nostros penitus sentite dolores,  
 sit pietas degit cui miser orbe sibi,  
 35 atque magis si aliquis simili sub sorte fuisset  
 etsi sint plures queis opus estque nihil,  
 suntque alii qui damna minus uel protinus ipsi  
 corde ferunt uulpes quam quoque mente rapax  
 atque alii plures queis nil mens conscia prodest,  
 40 ni dum uel conflant pura metalla sibi.

## [742]Epigramma

Nescio cui fauent resonantia carmina nostra  
 nilque dico ueneri sunt quia saecula satis  
 maerorem et nostrum non sentit quaeque puella,  
 sic ego nec damnum sentio corde meum.

---

23 ipse : ipsa M || 28 agor : ego M || 32 sicque : et si M || 34  
 degit cui miser orbe sibi : illi qui miser orbe subest M || 36 etsi *nos*  
 : et si M t || 37 ipsi : ipso M || 38 quoque : quasi M || 41 fauent :  
 facerem M || 42 nilque dico Veneri sunt quia saecula satis : nam  
 longum est tempus quo dubitant Venerem M || 43 maerorem *nos* :  
 moerorem M t

## ELEGIA III

Certum est me tandem iam nil curare decere,  
 cum Paphiae obsistam qua penitus uiolor;  
 ira acris, te forte precor, mea pectora ut urgent,  
 damna tibi refero, queis premor ipse mea;  
 5 corda pudore actus, culpam tibi defero nostram:  
 me in uotum pectus nil remouere meum,  
 -hoc ab amore uenit magnum saeuumque feroxque  
 et simile est illi quod quatit inde probos-;  
 est mihi solamen tales ictu eius abire  
 10 his et Pluto scatet qui Veneri inde placent.  
 ut fuit at mecum facilis pugnae undique saeuae  
 uincere et ingenti praelia dira manu,  
 sic me intra exarsi, certamina grandia ducens,  
 nec fuit hinc alter forte mihi similis;  
 15 sunt mea uota quidem quantus stat cordibus ignis  
 quo uoto in me ipsum fortius ira furit;  
 quam colo, conspicio grato ingratoque sub ore,  
 sic turbatus agor, mos mihi lapsus abest;  
 ecce amo et inde pudet, nosco ut me forsam amare  
 20 illa placet nimium, cum ueneri ipsa nego.  
 commoda quae aspicio, in uenerem pelluntque sub illa  
 et sua damna odio non mihi sufficiunt,  
 [743]quae sic summa patent tanto et certamine me angunt

-----  
 4 et M *post tibi add*, || 5 actus culpam : cubent culpam et M || 14  
 alter : alius M || 22 non : nec M

saepius ut ueneris iam bona quaeque fugent;  
 25 illis semper amor plenum dat corde fauorem  
 defectusque eius nos facit immemores;  
 non perit ira quidem, languescit sed tamen ipsa,  
 dum uenus ingenti robore pectus agit;  
 ut perit ira, uenus me totum dura relinquit,  
 30 pax manet, intra illos non fera bella ruunt.  
 non usus uires pudet hic nescire potentis,  
 atque iram et uenerem iam scio adesse trucem,  
 pectus amatoris cogunt poenisque refundunt,  
 damno, quod patitur non sibi, deinde patet;  
 35 at si forsam amor, ducet mea uita dolores,  
 si non forsam amor, aspera uita mihi est,  
 sed iam liber ero prorsus damnoque bonoque  
 atque breui mecum grandia bella cadent;  
 semper amor dolor ipse patet, dum uita superstat,  
 40 sed sine consilio me mea uota mouent.  
 quis sic stultus adest ueneri ut fera praelia iactet?  
 defuncti et sensu qui caret hanc nec habet,  
 non queis cura pati est ueneris sacra damna uenustae:  
 qui esse at uult fortis, hic sua membra domat;  
 45 in me exemplar adest quouis insigne sub actu;  
 quod ueneris sensi, stat sine iure boni;  
 in me est forsam iter, nequeo quod flectere tandem,  
 illuc me et ducit, si bene mente fero,  
 quo uix ire queo coniunctus sensibus irae  
 50 pectore et irato defero damna mihi.  
 tempore iam lapso nimios sensi ipse dolores  
 nec minor hic praesens stat mihi corde dolor:

-----  
 30 non : nam M || 32 trucem : sibi M || 36 aspera : pessima M ||  
 43 sacra M : sacrae t || 44 qui esse at uult fortis hic : fortem qui  
 se optat sic M || 48 id M *post si add.*

hic est fel nimium, nil mellis denique ducit,  
 et uideor manibus iam mea corda premi;  
 55 [744]non durare potest quin uel necet aut mea linquat;  
 est magnus, quoniam gaudia mixta negat,  
 atque ubi se miscet dictus dolor improbus alte,  
 esse nequit pereant quin quoque corda simul,  
 nam uenus, ut moriar, uult, tabo ut lasser acerbo:  
 60 ecce perire uolo quam prius ipse ruam.  
 hic at ubi hanc uidi, non possum linqere sedem,  
 opto illam quoniam cernere saepe nimis  
 et mortem timeo, si non defendor ab illa  
 et, si defendor, tunc dolor alter ibi est;  
 65 censeo at hanc alium uisu sensisse supremo,  
 -atque eius uenerem dulcia et ora sua-,  
 uidi ego nempe bonum toto mihi corde malignum,  
 quod placuit, magnus sed fuit ipse dolor,  
 quantum illa nimium diuino gaudeo sensu,  
 70 ut placuisse alii censeo, tunc pereoo.  
 o utinam mentem uel toto pectore perdam,  
 ut toto hic caderet pectore saepe dolor!  
 decido et in peius, penitus si languet et alget,  
 et redeo quoniam, laedor ubique magis;  
 75 esse nequit memorem quin forsán gaudia quaeque,  
 queis maior cogit pectora nostra dolor;  
 ante oculos habeo, uideor sentire sed illam:  
 ignoro et tempus quodque timere licet;  
 cultus amore fui, sed non uelut ipse putauí,  
 80 corde at dimisso, noster amor cecidit.  
 signa at quae conflant certissima prorsus amantem,  
 in me haec inuenio denique deestque nihil:

-----  
 64 tunc dolor alter ibi est : stat dolor alter ibi M || 69, hic M post  
 illa *add.* sensu M : censu t || 71 perdam : fundam M || 74 et :  
 ut M

hac in laetitiam maerorem et concido acerbum,  
 intus et inde foras mens scit ubique mea;  
 85 nil nisi et hanc uideo quae me necat aspera semper  
 nilque agitat uotum nulla puella meum,  
 [745]haec aliquando mihi mala saepius esse uidetur,  
 non cor pulchrum extat nec datur inde pudor;  
 illam ut forte puto, nihil eius denique nosco,  
 90 atque illam ut mirum uiribus actus amo.  
 credidi enim sensu uel non potuisse subire  
 mecum aut quam colui dulce bonum ueneris,  
 nilque illam potuisse etiam sub gaudia amare,  
 uenisse hanc censens forsam amare citam;  
 95 ostendit uultum ficti sub pectus honoris  
 et ueneris sensus actibus exequitur,  
 impauida at fecit tales mihi uiribus actus  
 ut mihi corda premat restet et inde nihil;  
 quod manet, efferuens secum saepe occupat ira,  
 100 utque haec tota perit, me sibi semper agit.  
 ast oculi facies, huius pulcherrima forma,  
 in me terribiles constituere uices  
 ex uoto, quod membra sibi sine lege lucratur,  
 ex alio format quod uaria arte sibi;  
 105 hoc est materia et totum eius denique robur,  
 nam non cor solum, tota sed ipsa ruit;  
 cogitur hoc solum iam tandem nostra uoluntas,  
 tarde hunc effectum sed sibi saepe negans:  
 nolo at amare quidem, sed amant mea uota uicissim,  
 110 -in rigidam perstat arida flamma niuem-.

-----  
 83 maerorem *nos* : moerorem M t concido : contraho M || 86  
 nilque : non M nulla : quaeque M || 88 datur inde pudor :  
 pudet inde quidem M || 92 aut : ut M || 93 nilque : non M etiam  
 : quidem M amare : amandi M || 94 uenisse hanc censens forsam  
 amare : iam uenisse puto forsam amore M || 110 arida : uiuida M

utque anima est nobis diffuso corpore tota  
 quaelibet et membris stat quoque fusa suis,  
 scisso aliquo, non est cur nos timor urgeat acer  
 illo ipsam penitus posse perire patet;  
 115 sic meus astat amor sub toto corpore fusus,  
 ut, si quid uideo quod remouere queat,  
 in me nil uideo quod linquere possit amorem,  
 corpore at in toto stat quoque totus amor:  
 [746]ut pelagus nunquam puncto uacuatur ab imo,  
 120 ingentem si quis extrahat inde lacum.  
 appeto sed uenerem sed tali nomine solum  
 ut iuxta hanc hostes semper ubique furunt;  
 haec mala tota subest et plus qui hanc tractat ubique,  
 aequalique omnes sunt ubicumque malo;  
 125 si gradus est firmus, nos labi desinit omnes  
 atque instans illud dat quoque uota bona,  
 est tempus minui uel toto crescere sensu  
 hunc, qui illo semper figitur inde nimis;  
 ut me componunt multo contraria iure,  
 130 sic amor est uarius uotaque sunt uaria.

## &lt;Epigramma

O amor, o amor, hic sunt iam tua pocula uicta  
 aduersa et uitae et semper amara labris>.

-----  
 112 suis : suo M || 114 perire : et abire M || 119 imo : remo M ||  
 120 extrahat : detrahat M || 121 sed : sic M || 126 quoque uota  
 bona : bona nota suis M || 127 est : dat M || 128 illo t *om.* || 131-2  
 M *om.*

## ELEGIA IV

Sit maledicta dies qua uitae munera sumpsi,  
 sic saepe aduerso pectus amore ruit,  
 sumque ego qui uario sub mentis turbine labor  
 atque mihi sensus corde solutus adest;  
 5 semper amo inuitus similis temnoque uicissim,  
 mens mihi discordi statque ubicumque gradu;  
 atque oculi et tactus fuerant prius undique iuncti,  
 si esse puto, non sum denique qui fueram:  
 et uenus et mecum contemptus constitit ipse,  
 10 sed damno mecum cuncta ubicumque furunt.  
 non sine amore quidem mentis mihi munera linquo  
 ob uotum quod non esse uidetur amor:  
 esse suam nostram uenerem non pectore nosco,  
 imo etiam ad tempus noxa uidetur atrox;  
 15 eius amore quidem sensu mens emicat ipso  
 nec munus pretii non placet esse sui;  
 [747]non sua iura uolo, torpescit uulnere pectus  
 antiquo ex facto turpi et ubique nouo;  
 dico placere mihi penitus contemnere semper,  
 20 sed neque tali mente subesse semel.  
 atque huius ueneris causam sub mente reuoluo,  
 non hanc percipio nec locus eius ubi est,

-----  
 5 inuitus M : inuictus t || 6 mihi : mea M || 8 denique qui fueram  
 : qui prius ipse fui M || 9 et : atque M || 10 cuncta ubicumque :  
 semper ubique M || 16 non : iam M || 21 atque : utque M



non at amare puto uenere et puto deinde carere,  
 mens sibi delitias sumit ubique graues;  
 25 nescio qui possim tanta haec sufferre uicissim,  
 aut ira aut damno stat ratio ipsa mihi;  
 sentio et ut damnum ad se me uehit ipse cupido  
 aut minus hoc praestat ne quoque laedar ego;  
 est aliquando mihi pulchrum quod turpe superstat  
 30 atque aliquando eius horreo facta simul.  
 at per se tactus desumpsit gaudia nulla,  
 ut laetatur, enim gaudia mens reuehit  
 ob faciem talem quae dat mihi pectore mentem:  
 semper agor laesusque aduocor inde simul;  
 35 clamque amor at mecum gestis operatur acerbis  
 nec ratio est quare tot simulare queam,  
 quod uideo, ad litem nec toto sufficit orbe  
 in tot opes semper pauperis inde sinus:  
 hoc quod corda premit, uenus adfuit improba quondam  
 40 non carni, at durus sic ut abesset amor.  
 ut medicus toto turbatur pectore doctus,  
 aegroti ut tristis tot mala nosse nequit,  
 aequum tangit enim pulsum et languescere uitam  
 membris, corde, sinu, pectore, mente, manu:  
 45 ex octo signis quae sunt Hippocratis arte,  
 nulla uidet, tandem fit sibi uita breuis,  
 sic mihi dulcis amor toto fert corde leuamen,  
 nescio quid noxae debeat esse mihi;  
 [748]nam nec amare uolo, sed denique forsam amari,  
 50 cur ueneris mecum uita subesse potest?  
 sicut et aegrotus qui secum cernere tentat

-----  
 23 et : ut M || 34 laesusque : -que M *om.* || 36 quare : cur iam M  
 || 41 doctus : tandem M || 43 et : at M || 44 manu : uidet M || 48  
 quid noxae debeat esse : quae debent noxia adesse M

quo ueniat febris pessima flamma modo,  
 se sumpsisse inquit membrum leporisque bouisque,  
 frigore corruptas saepe bibisse et aquas,  
 55 et nil cernit enim quod morbo sufficit ipsi,  
 illum si duxit maxima suspicio,  
 sic ego iudicium nequeo mihi sumere certum,  
 quae sint delitiae quas in amore gero:  
 non in carne iacent, sed me caro prouocat ipsa,  
 60 perque oculos intrant, queis uiget altus amor.  
 ut quis formosus toto sub corpore habetur  
 et non est pulcher partibus ipse suis,  
 nec bene quis cernit cur sic habeatur et ipse,  
 -quod natura refert, forsan habetque nihil-,  
 65 inque aliis extat sequitur quod denique corpus:  
 hoc est at facies, fallit at haec oculos;  
 ipsa uenus uultu uel turpia cogit amare  
 ex quo spes mecum perstat ubique ferox;  
 cogito si in partem, me mens tunc seuocat omnem,  
 70 ut uideo aut tango, tunc nihil at saturor.  
 ut memoro possit quod me diffundere in iram,  
 si pauca est, uotum crescit et inde meum,  
 et si est magna quidem, tunc crescit uiribus ira:  
 in uenerem haud credo posse redire semel;  
 75 nescio et amare etiam, quia nil sua conscius opto,  
 nec me excusat item mors aliquando sua,  
 eius sub uenere at nunquam iam gaudia duco,  
 gratum erit assiduo, si bona temno sua;  
 nilominus semper nostra adsunt gaudia in illa,  
 80 eius pro toto in partibus ipse manens.

---

61 corpore : pectore M || 62 est pulcher partibus ipse suis : parte  
 quidem pulcher habetur item M || 79 nilominus : nilque minus M  
 || 80 in : *M om.*

<Epigramma

O amor, o amor, et tua iam mirabor ubique,  
si quis miratur uel tua facta simul>.

## [749]ELEGIA V

Aequum est alterius mundi meminisse micantis,  
 mentem nam praesens nil uetat ire supra;  
 sumque Deo gratus, uideo ut manifestius inde  
 crimen quo ingenium constitit omne meum;  
 5 inuenio mentem iam tandem saepe solutam  
 et sum liber enim tempore quo esse licet,  
 ast habitum ut tollam, uel nullo robore possum,  
 mutare ut mores non cito nempe datur.  
 noscere qui posset rerum primordia summa,  
 10 quin prius hic habitum fortius hic agitet,  
 -quae mala post peragit, cum iam extat natus in orbe,  
 et quantum uires stant quoque corde suae!  
 hoc seruabit enim uel qui se in gaudia fundat,  
 alter ne dominus eius inesset ibi;  
 15 utque intrat, multa semper dulcedine ridet,  
 utque intrauit item, quis cito trudet eum?  
 discit homo scripto ratio nec sufficit ulla,  
 sicque est ingenio littera nota suo;  
 est sensus qui actus collatio dicitur ipsa,  
 20 qui hoc sub iudicio debet inesse sibi;  
 hoc sine sensu autem mens nil perdiscit ubique,  
 aduerso perstat sed sibi more graui;

-----  
 7 id M *post nullo sup. lin. add.* || 8 ut : et M || 14 eius : forsan M  
 || 17 ulla : ipsa M || 22 sibi more graui : modo more sibi M

inuenit et medium cui uirtus candida substat,  
 hoc est hanc supra dicere abire nimis.  
 25 qui iam se exercet non perdere, praeparat usum,  
 ut senuit, longo tempore semper inest,  
 non sentit damnum nec se languescere sentit,  
 stat, sese ut lignum dirigere inde cupit;  
 [750]non habitum ueterem tentat dimittere secum,  
 30 qui facile hoc fieri uel sibi mente putat:  
 induit ut sese, facile hunc atque inuenit ipsum,  
 sic reperire putat, se exuit ut penitus.  
 cogitat at solum tanta se ornare sub arte,  
 ut socium talem denique constituat,  
 35 nescit, si credit, fieri tunc forsitan hostem,  
 illo delitiae nam nituere suae;  
 non dominus noster uidit sensitque uicissim,  
 alterius fama qui quoque perdat eum?  
 quid magnum efficiet, si uult hunc pellere totum?  
 40 mutari est facilis denique quisquis homo.  
 affixo uitio uirtutem est sumere rectam:  
 hoc medio magnum perstitit hic spatium;  
 cordi laborat enim, medium ut uidet, ipse uiator  
 auxilium et nullo sensit adesse modo;  
 45 saepe retro quidem cernunt quosdam ire uagantes  
 et metuunt reliquam conficere inde uiam,  
 sic hic forte timet, sic toto pectore inhorret,  
 ut gressum haud moueat territus inde loco.  
 naturae qui habitus studio quaesisset aperto,

-----  
 27 *secundum* sentit : totum M || 29 tentat dimittere : tentauit  
 perdere M || 30 uel sibi mente : tunc sibi deinde M || 31 ipsum :  
 ipse M || 32 sic reperire putat se exuit ut penitus : exuit ut sese sic  
 reperire putat M || 33 at : ut M || 36 suae : sibi M || 38 perdat :  
 uexet M || 41 sumere : assumere M || 43 cordi : corde M ut : et  
 M || 45 saepe retro quidem : et retro quidam M

50 sub sermone aliquos esse uidebit ibi,  
 sic sub temperie quidam statuuntur adesse,  
 hos mos semper agit nilque agit inde parum;  
 sic habitus tunc fortis adest ubi decidit ipse,  
 talesque hos uideo semper et esse noto:  
 55 quem mores faciunt, non sustuli, at effugit ipse,  
 natura in seruum tunc quoque me statuit.  
 ignari, nunc fors an ego uolo deinde sciatis  
 non habitum toto corde manere situm:  
 inque illum tota ut deducitur ipsa uoluntas,  
 60 tunc mens, quod uiride est, cogitat esse nigrum;  
 [751]sed quis casu acri sic fors an corda mouebit  
 ut uel delitias linquat ubique suas?  
 atque ibi uel damnum posuit bonaque ipsa locauit  
 perdere et his uitam uult sine morte suam.  
 65 ob Iouis astra alii, quidam ob se, sortis ob auram  
 aut quia factorum denique iam puduit,  
 oclusis oculis, quod sub curuamine caeco  
 torpuit, in rectum dirigere instituunt;  
 nec non hi prauis ducunt incommoda facti,  
 70 ignorare nequit nam sibi fors an homo,  
 ut sciat at saltem, si forte ingressus oberrat,  
 non ideo ignari nomen habere potest.  
 at sentire malum non mentem perficit ipsam,  
 parte una tantum qua sibi iudicium est;  
 75 qualis sit uero, mens solum perficit ipsa,  
 at quanta haud poterit mens sibi nosse semet;  
 mens sub iudicio nimium coniuncta supremo,  
 facti iudicium construit omne sui,

-----  
 50 esse uidebit ibi : uiderit esse uiros M || 52 hos mos : mosque  
 hos M nilque : non M || 64 suam : quidem M || 74 parte una :  
 partem unam at M || 76 semet : simul M

et multum efficiet, si recte id iudicat ipsa  
80     nilque ita noscendi subdita erit gradibus.  
turpia qui facta haud toto iam pectore plangit,  
    hunc esse ignarum semper ubique patet:  
facto autem turpi ratio obluctatur aperta,  
    delitiis qui obstat, perficit omne nefas;  
85     qui ergo haud mente dolet, turpe ut quid conficit ipse,  
    quid sit forte dolor, nescit ubique sibi,  
unde ignorantis potior pars cernitur omnis  
    et sensum robur mentis habere suum.

## Epigramma

O amor, assiduo fertur sermone per orbem  
90     damnis perpetuis gaudia mixta dari,  
[752]finisque immenso semper manet inde dolore:  
    multa mala atque unum fert quoque saepe bonum.

## ELEGIA VI

Namque loqui haud prodest, domine, hic sermone soluto,  
 accipitrem ut saltem desque ferasque mihi,  
 carmine at id dicam, haud timeo te id forte negare,  
 hoc hic textus erit sed mihi glossa timor;  
 5 num fieri poterit mores ut denique mutas,  
 natura his quoniam principium dederat,  
 at deinde absolues generoso id pectore tandem,  
 omnia perficiens nobilitate tua?  
 gaudia dimisi iam prorsus corporis ipsa  
 10 et quae sunt animae, iam mihi curo nihil,  
 sentio nilque animae splendentia gaudia mecum,  
 sed scio, uirtutis sentio nulla tamen;  
 delitiae nostrae sola est uenatio tantum;  
 supplico deinde tibi qui omnibus es melior  
 15 accipitrem ut dones sub curuis unguibus acrem,  
 sic tibi ut et donum denique ut placeat.  
 si fortuna mea id iam denegat aspera nobis,  
 naturae saltem deinde placere uolo  
 et rationis opus longo delinquere gressu,  
 20 insanam ut rursus forsam amem uenerem;  
 nolo tamen fieri torpenti pectore deses  
 nec Deus aut mollem me aut rigidum faciat;

-----  
 11 nilque : non M || 13 delitiae nostrae : delitiis nostris M || 19  
 et : est M



iam sed amare uolo uel frangam candida colla  
 quam piger ut faciam uel mala siue bona.  
 25 semper amor duro se praestitit undique corde  
 dilexi quoniam semper amore graui;  
 [753]iam non pectus amat ceruicem aut quaeque puella,  
 haec ubi erit iam quae non sibi talis erit?  
 non ultra pelagus iacet haec neque fors an ad Indos,  
 30 Parthenope hanc seruat, si bene quaeris eam,  
 huic meritum est sancti diuino et numine pectus,  
 captiuam haec regis debet habere fidem.  
 haec est summa boni species uirtutis et altae,  
 hanc quis uel pretio ducet ubique suo?  
 35 regem esse egregium uel toto dicitur orbe,  
 at similis mundo rara puella uenit;  
 haec hominum quaerit qui sit sub pectore Phoenix,  
 dat Deus hos fors an quos sibi iungat amor,  
 quod patet, a longe nam tandem ducit et illum,  
 40 uno in sic iungat tunc duo corda modo.  
 quam pauci ueneris cognoscunt munera dulcis,  
 etsi omnes sensu percipiunt uenerem!  
 crasso uoto autem quod dat natura suprema,  
 nunc animal praestat uel sibi nosse minus;  
 45 at quis forte sciet sensus discernere amoris  
 et sibi quae aduerso fert quoque uota modo,  
 infiniti autem quae sunt finita capessunt,  
 quod natura negat nec simul esse potest?  
 at caro carnem aptat, nemo haec uel forte negabit,  
 50 atque hominis uotum mollia membra premit;  
 hoc si anima haud haeret, sunt his fastidia cuncta,  
 ex his coniunctis quid graue sentit homo;

-----  
 28 haec alii erit iam quae : ergo ubi erit, quae iam M || 29 iacet :  
 patet M || 42 etsi : et si M || 49 aptat : optat M

ille animae sacros qui forsán sentit amores,  
 inter mortales angelus esse potest,  
 55 corporis et qui animae iam sensibus utitur altis,  
 ut perfectus homo dulcia cuncta sapit.  
 non siue damno autem nullus sua gaudia sentit,  
 corporis hic semper qui bona solus amat;  
 [754]esuriens, etenim nunquam sub corde quiscit,  
 60 aufert esca famem, tristitia, haud saturo, est;  
 at si quam par est se deuehit altius idem,  
 est quoniam excessus, nausea nata subest;  
 non simili casu defenditur altus amator:  
 inter uota subest et fera iura mali.  
 65 non uenerem tandem quisquis sibi sumit honestam  
 ut seu extremum sentiat eius homo,  
 siue parum aut nimium non huic iam constitit hostis,  
 zelum, uota, malum iam me habebit idem;  
 namque, ut corpus amat, diuerso est undique corde,  
 70 uota nocent illi, nausea saeua subest;  
 ast amor hic animum et corpus qui iungit utrimque,  
 uim linquit cunctis semper ubique sitam.

## Epigramma

Si uideor stultus, crasso quia carmine scribo  
 arcanum aut ueneris uel quia mente gero,  
 75 ut tandem ostendam cur haec iam denique feci;  
 dicam haec, si iussit qui uelut alta natat.

---

62 est : uel M || 68 me : nec M idem : item M || 71 animum :  
 animam M || 76 iussit : iubeor M natat : nato M

Epigramma

Quae ante oculos dulces defers sub amore, puella,  
et menti et cordi dasque refersque modum,  
te precor accipitrem celerem ut mihi denique poscas,  
80 uenari at uideor, si haec mihi dona dabis.

## ELEGIA VII

Doctus amator enim me nunc intelligat ipsum,  
 nam uenerem nunquam, quae loquor, ipsa negant;  
 [575]at qui sub membris saturatur turpiter atris,  
 sermonem nunquam sumpserit iste meum;  
 5 est amor ipse triplex, sequitur quem quisquis amator:  
 hic at honestati est illeque delitiis,  
 postremum at sileo, quoniam est et amabile donum:  
 non redamat nunquam qui quoque forsitan amat;  
 hi duo at uniti possunt uel semper inesse,  
 10 si uel flamma duplex urere nosque potest.  
 sensus hi quosdam uel saepe sequuntur amores,  
 naturam accipiens undique quisque suam;  
 exspes corrupto nam stat sibi pectore semper  
 corrupta et semper iam quoque uota cupit;  
 15 ast anima, aeterno quae perstat tempore uiua,  
 hic bona uirtutis sub pede ducit ouans,  
 quodque illi haerescit, sub dulcia gaudia cogit,  
 et quoniam improprium est, protinus omne ruit;  
 sponte sua mixto ueneris stat iure uoluntas,  
 20 quae, dum non regitur, fert mala cuncta sibi.  
 pectore ab ignaro uotum hoc producit atrum  
 naturasque duas continet inde simul

-----  
 1 ipsum : ipse M || 5 quem : quos M || 6 honestati est : honestus  
 adest M || 12 accipiens undique : ut sequitur iam sibi M || 13  
 exspes nos : exspes t corpus M

atque hominem totis cogit curisque coercet,  
 uult, sed nec finem tunc habet iste spei;  
 25 namque animae nil forte potest sub iure placere  
 atque minus membris queis quoque plura refert,  
 inque altum attollit naturae et robore firmat  
 et mentem cogit ne cadat inde suam;  
 quantum praestat homo, finem saepe appetit unum,  
 30 hanc uenerem mundus non habet iste sibi.  
 hic amor at cunctis iam delectabilis extat,  
 quantum illi est gratum, uel sine iure rapit;  
 hic facit ut falso iam forsitan quisquis ametur:  
 quod uel delitiis substitit, hoc et amat;  
 35 [756]nil amat at totum quod iam delectet ubique,  
 quare illo tutus nullus amator inest,  
 hic rationi ipsi tantum nocet undique semper  
 ut praesens illi est quod sibi forte placet:  
 si quis forte optat mixto se extollere iure,  
 40 hoc faciet, uolui quae bona sumpta cupit.  
 confuso uates describunt carmine amorem:  
 illumque aduertunt, quis tetigit, dubitant;  
 at ratio ex anima penitus nos seuocat omnes,  
 ab sensu torquent nos quoque uota graui;  
 45 esse potest quisquis iam perstat simplici amore:  
 absque anima in membris, his quoque subque animam;  
 uirtutem ut sequitur, tali sese armat amore  
 et corpus bruti mugit ubique sono;  
 haec mixta intexunt uarios sub ueste colores  
 50 in qua, qui perstat, uix patet ipse color.  
 immemor est quisquis naturae denique summae  
 cogit et, utque potest, obsequium alterius,

-----  
 44 ab : a M || 45 ut M *post iam add.* || 46 animam : anima M ||  
 52 et : hic M ||

non ita ut et totum uel secum diuidat omne:  
 si partim haud moritur, tunc sopor inde sibi est;  
 55 et quantum quisquis sua uota laboribus urget,  
 facta inde existunt mira ubicumque nimis,  
 foedere sed caro iustos uehit undique sensus  
 et simili casu bella uidentur ibi:  
 quod ratio prohibet, saepe optat spiritus ipse  
 60 et corpus moritur nec mala sentit idem.  
 omnis amans semper nequit indere gaudia cordi,  
 donec uel corpus sese animae statuatur:  
 his si uota quidem morsu quatiuntur acerbo,  
 hic amor in culmen nos nequit inicere;  
 65 in corpus factis se ostendit semper iniquis,  
 quod natura dedit, uertit ubique ferox,  
 [757]atque animam cogit potum ut bibat undique amarum  
 nec naturae etiam iam placet inde sacrae:  
 per se anima at tandem persentit gaudia nulla,  
 70 sub corpus minimum tota uel inde ruunt.  
 per se anima at tali non permiscentur amore,  
 obiectum quoniam iam nequit esse suum,  
 non est at membris bruti est affectus ubique,  
 unio at haec miscet iam omnia plena sibi;  
 75 uult homo ut et pectus subdatur forte puellae  
 quam colit et toto semper amore flagrat;  
 hanc amat ut nimium famam et discrimine turpat  
 corporis et factis spiritus ipse uiget;  
 non saturatur enim, si corpus deficit unquam:  
 80 compositi uotum iura resumpta secat.  
 factis nota pateat rerum praescripta uoluntas,  
 unde animam nostram sic patet esse humilem,

-----  
 53 totum : tandem M || 54 tunc : stat M est M om. || 57 caro nos  
 : charo M t || 65 in M : ni t || 69 at M : ut t || 74 iam M om. || 79  
 unquam : usquam M

corpore de nostro nunquam se attollit in altum,  
 delitiis ambo sunt quia saepe inopes;  
 85 spiritus effertur sub gaudia corporis alta  
 naturam et linquit sic sua semper agens,  
 illis at corpus semper se in gaudia fertur  
 naturam et miseram uix sibi noscit idem:  
 appetit ipsa caro, sed semper spiritus haeret,  
 90 nam, si aliquis tangit, tunc rapit illa magis.  
 at non uirtutem pertingit caeca uoluntas,  
 instar sed pelagi fluctuat illa nimis:  
 principio feritate tumet nimis horrida et astat,  
 cui sciat elatum, quam cito deiciat;  
 95 funibus atque tribus funem facit ipse cupido:  
 rumpitur hic subit durat et ille nihil,  
 frangitur aut languet quo mors saeue ingruit alter,  
 tertius at si et abest, funis ubique perit;  
 [758]firmior hic extat reliquos et firmat utrimque:  
 100 non facit esse quidem, sed uetat inde ruant.  
 dici uix poterit qui corpore spiritus astat:  
 hic uult, alterius cuncta ubicumque placent;  
 gaudia et hic sentit uires labuntur et huius,  
 dum grauidusque subest, robur ubique uiget;  
 105 saepe quidem tunc uota etiam sub corpore cessant:  
 est opus ut uires spiritus ipse ferat;  
 est opus atque aliter florescat corpus ut ipsum  
 sic animam et pressam leniat inde modo;  
 estque necesse fames ut tandem frangat utrumque  
 110 aut uotum alterius deprimat hinc alium.  
 at si uota quidem toto sub corde grauantur,  
 nil mirum tandem gaudia si sequitur,

-----  
 88 idem : item M || 98 et : hic M || 107 florescat M *iter.* || 108 et  
 : ut M

utque potest, quoniam semper se in gaudia fundit,  
 spiritus at corpus non bona in aede gerit;  
 115 non per se corpus tandem infinita reseruat,  
 per se anima excessum quemque relinquit iners;  
 iuncti ambo ascendunt in dulcia gaudia semper,  
 quantum anima at tardat noscere lapsa sua;  
 hoc restat corpus toto ut languescat amore,  
 120 sic oculi tunicae tunc tenuantur ibi.  
 atque anima et corpus toto laetantur in orbe,  
 delitiae atque dolor semper utrisque patent:  
 huius it inque aliud sub sensu passio moto  
 estque usus stulto nullibi suspicio;  
 125 ast horum est aliquis nulla tolerabilis arte,  
 ut temni causam tentet ob alterius:  
 contemptus uenerem fugat atque obliuio laetam,  
 non saltem aequali tempore durat ibi;  
 in multis tunc torpet amor sub corpore solum,  
 130 aut quoniam ira furit iam immemor aut quoniam est.  
 [759]perque oculos uenus alta ardet flammescit et igne  
 appetit et tactum, crescere et unde petit;  
 spes moderata, quidem uenerem tunc perficit omnem,  
 qua amissa, mortem denique culpat amor;  
 135 eiusque est proles spes uotum et denique feruens,  
 nec timor est longe, qui fera bella mouet;  
 hos autem affectus uix denegat altus amator:  
 hanc trutinam solum pondere cogit amor;  
 quisque alium superare audet uexareque tentat,  
 140 quod quis si exsequitur, cuncta refulcit amor.  
 ex anima exorditur amor sensuque potenti,  
 per se at uirtutem mentis opusque petit;

-----  
 128 saltem : saltim M || 130 iam M *om.* || 132 et : at M || 140  
 exsequitur M : exequitur t cuncta refulcit : tunc sua fulcit M



hic amor ingenio solum conflatur ubique,  
 dum bona saepe colit, quae sibi noscit ouans;  
 145 factum est immensum, pares ut se undique firmant:  
 multiplicare bonum quo uiget ille diu;  
 hic amor ex pretio formam sibi sumit honesto  
 nec pugnat secum quae salit inde uenus:  
 hanc qui consequitur, nullo discrimine gaudet,  
 150 non timor existit spes neque dura furit.  
 qui sunt quos tandem uel secum cogit honestas  
 uirtutem per se femineam ut quis amet?  
 non dubito quemcumque bonam sibi uelle puellam  
 delitiae ut nimium denique sic uigeant;  
 155 non aliquem nosco qui haec sentiat inde remotus;  
 intra se totum dat sibi sensus opus,  
 unde amor hinc alter superest nec deficit ipse  
 contemptu et lapsa truditur immemoris:  
 hic amor estque lapis perfecta Lydius arte,  
 160 nam nihil est florens hic ubi forte cadit.  
 hic amor astat ubi Veneris regnum undique summum,  
 atque animam et corpus seruat ubique simul  
 [760]delitiis nec enim damnis tarda effluit ipsa:  
 pectore sub casto saepius illa uiget;  
 165 mentem conturbat, fuscatur subtilia quaeque  
 et dolor inuigilat, tunc ubi dormit homo,  
 solus uult etiam, subito celatque colitque:  
 hoc qui est concussus, huic ratio ipsa ruit,  
 nam nequit aut sensu desumere forsitan honesto,  
 170 ut leporem haud sentit feruidus ore canis.

-----  
 152 femineam nos : foemineam M t || 157 superest nec : superat  
 neque M || 160 nam nil est florens : quod nil nam floret M || 166  
 hunc : hic M || 168 ruit : perit M

sensus uota animam uinclis nodantque ligantque,  
 sic hos quos cogit pectore blanda Venus,  
 obscuro ingenium semper cum lumine cernit  
 ob caecos oculos quos tegit inde anima;  
 175 discipuli queis summa Venus patet ipsa magistra,  
 nil meditari audent facta ut ubique premant:  
 turpis amor nullo tandem sub foedere pactum,  
 corpora dura domat, corda ferina secat,  
 extremum affectum lassis dant sensibus ipsis,  
 180 duro astant saxo uitae hominis miserae.  
 atque amor ex anima exoritur qui purus et altus,  
 uirtute et toto surgit ab ingenio:  
 hoc pectus simplex ducit sibi Iuppiter ingens  
 tantumque est etiam temnat ut hinc alia;  
 185 sede in me inuenta cuncti cecidere uicissim,  
 quisquis sub simili motus ubique suo est;  
 sensi ictus geminos quos quisquis contulit hasta:  
 in me etiam laqueos struxerat inde simul;  
 hic per se lumen datque alter saepe tenebras  
 190 atque simul uitam, gaudia summa, febrem.  
 at Deus hic animam multo uehit ipse fauore:  
 hanc in delitiis non fera damna premunt,  
 non miserum corpus fastidia pessima torquent  
 nilque bonum noscit, ni mala noscit ibi;  
 195 [761]sic etiam affectus ueluti sua membra relinquunt,  
 est animae carcer fortior et grauior  
 atque eius uires late extenduntur ubique:  
 post saxum haud cernit, sola at aperta uidet;

-----  
 172 sic : ceu M || 173 semper cum : his semper sub M || 176  
 premant : premunt M || 178 corda : sicque M || 184 etiam temnat  
 ut hinc alia : alios ut quoque temnat atrox M || 186 est M *om.* ||  
 190 febrem : febrim M || 191 at : ast M || 194 nilque bonum :  
 atque bonum haud M

tutus amor lucro nunquam lassatus in orbe  
 200 corporis et lucrum deficit omne breui.  
 iam non defendar, quin me uenus aspera laedat  
 uoto illo cingit quod caro nostra sibi,  
 at natura duos mihi defert undique amores,  
 si forte adueniunt, si quoque forte placent;  
 205 utque homo nempe potest maius decus undique habere,  
 utque animae iungi membra simul poterunt,  
 sic amor exsurgit per dulcia gaudia semper,  
 utque animam et corpus uincla duo abripiunt:  
 saepius hic alio sese torquentur ubique,  
 210 nec sic fortis amor iam undique cuique patet.  
 utque amor at corpus proprio sub iure relinquit,  
 eius nam uires sunt sibi fine sitae,  
 tunc animam iam purus amor confirmat et aptat,  
 tunc ratio nitido perstat ubique gradu;  
 215 gaudia suscipiunt illo sub tempore tanta  
 corporis ut prorsus gaudia deiciant  
 et, quando uires tunc corporis inde uehuntur,  
 principio deflet spiritus ipse meus,  
 et si delitiae corpus sub uiribus indunt,  
 220 delitiis torpet spiritus ipse suis.  
 at uota illa quibus totis caro sensibus instat,  
 complementa ferunt queis Venus ipsa manet,  
 alter amor uitii qui liberat undique quemque,  
 non sedem reperit qui uenerem inde meret;  
 225 hoc at amore quidem desidero uiuere solum  
 mensque aliis nunquam stat mihi laeta bonis;

---

199 nunquam lassatus : lucro nunquam lassatur M || 200 et : at M  
 || 201 defendar : defendas M || 202 cingit : iungit M || 204  
 adueniunt : adueniant M || 205 nempe : forte M || 208 abripiunt  
 : rapiunt M || 210 iam undique : denique M || 211 amor at M :  
 amarat t || 224 qui uenerem inde meret : qua uenus alta sita est M

[762]ergo ubi erit sic tantus amor toto integer ore  
 illo ut sit nullum pectore nempe malum?  
 at me forsam amans simili sub sorte uicissim,  
 230 in spem delitiae sunt ubicumque meam.  
 spiritus at gaudet curis speculantibus alta  
 intra se et conflatur robur ubique suum,  
 non putat inde pedes, non brachia, pectora, colla,  
 nam, quidquid simile est, saepe amat et simile;  
 235 eius solum opto sic mentis lumina clarae  
 in me ut secretum iam nihil inde foret,  
 ut ueneris stricto, sic semita, calle subesset:  
 duceret ut noxam, quidquid et esset obex;  
 utque eius ueneris zelum sub pectore ferret  
 240 in me usque in mortem constet ut ipsa ferox.  
 si Iouis ob studium membris tunc spiritus astat  
 et fata in uenerem nulla soluta iacent  
 et ratio nullo detracta est tempore uera,  
 pugnam imo cunctam iudicat hostis adhuc;  
 245 sic est delitiis semper caro percita nostra  
 nympham ut non uideam quin mihi mente gemam,  
 et sine fine illam iam prorsus denique cerno,  
 cor se nam totum firmat ubique simul,  
 et gratis ratio nobis desumpta superstat,  
 250 si memini uenerem perdere posse meam.  
 ut qui sic uana persistit mente per orbem  
 hic ut diuinas iam sibi quaerat opes  
 artibus et magnis sua gaudia circumit alta  
 mundi et delitiis iam bona multa uidet,  
 255 sic ego, qui uenerem dextro uolo nectere iure  
 delitiisque illis hanc uolo detrahere,

-----  
 229 at : dum M amans : amo M || 236 nihil inde foret : sit et  
 inde nihil M || 237 sic : si M || 243 est M : ut t || 250 si M : se t

quod peto at ipse, nequit propriis imponere rebus  
 nec locus est in quo uis sua tuta fluat:  
 [763]non locus est stabilis uotum qui continet ipsum  
 260 et spes non audet linquere corda mea.  
 non est qui, nisi amet, forsán cognoscat amorem  
 siue Dei causa confiteatur eum:  
 ille ego sum cesso qui nullo tempore mecum,  
 illum mente ferens qui dat et inde nihil;  
 265 cogunt uota quidem spe tristi corda iacere,  
 sic torpente sinu uix citet ut ratio;  
 non me namque latet manifesto est iure et apertum  
 nympham non puro forsán amore frui:  
 sunt mihi delitiae rerum speculatio summa  
 270 et tristor, factis dum mea uita manet.  
 ignis amoris enim nullo sub tegmine torpet,  
 hunc oculi uulgant semper ubique mei,  
 atque dolor mittit semper sub corda cruorem  
 atque occurrit ubi tunc quoque uulnus adest;  
 275 uota mea assiduo permuto concita motu  
 nec certo durus stat dolor ipse loco,  
 est color in facie incertus maestusque grauisque,  
 publica linquo quidem condita quaero loca;  
 utque cubile peto, dolor excitat inde repellens,  
 280 dum non forte fleo, corda recussa ruunt.  
 languentes sensus subitus quatit undique motus  
 atque caput collo fert graue semper onus,  
 in uenis calor ardet atrox flammisque perurget,  
 uentura et sensus dura pericla secant,  
 285 praeteriti quoniam memor asto sensibus ipsis,  
 induitur corpus saepe pudore meum;

-----  
 266 citet ut ratio : ratio ut ipsa ciat M || 277 maestus nos :  
 moestus M t || 283 perurget : perurit M

cura ingens ueneris semper mea facta retorquet  
 et nisi quae sensit, cogitat inde nihil:  
 est ius uota meis compleri turgida curis,  
 290 nescio quid uires sic quatit inde graues.  
 [764]ponitur utque aurum niuei per prata papyri,  
 ut paruum aut multum forte lucrum fuerit,  
 sic noster sensus simili stat denique casu  
 hac uenere egregia quam manet ipsa potens;  
 295 humida at incutiunt flammam ignesque refringunt  
 arida et obsequium dant loca semper ibi,  
 sic ueneris uires influxus caelitus indunt  
 his quibus est robur grandius omne suum:  
 hoc illi praestat quem toto diligit orbe  
 300 atque hic, ut daemon, sic tua corda tenet.  
 uota caro quae nostra petit quaeritque uicissim,  
 si est complementum, gaudia uicta ruunt,  
 delitiae ast animam quae cogunt robore nostram,  
 durabunt, quoniam non sibi finis adest;  
 305 utque homo cui multis occurrit mors fera damnis,  
 nam infinita subest, uiua anima illi at adest,  
 parte alia in mundo deletur denique totus,  
 finitum quoniam non it in auxilium,  
 mortalem sic corpus agit sibi semper amorem,  
 310 spiritus aeternum donat habere gradum.  
 ut chalybis clipeus semper quemque excutit ictum,  
 ferratum at clipeum quilibet ictus agit,  
 unito ut perstant conflati utrimque metallo,  
 his mixtis robur nascitur eximium,  
 315 sic subtilis amor, diuturno pondere magnus,

-----  
 289 ius : fas M || 294 quam manet ipsa potens : cui uelut ipsa  
 manet M || 295 at : ut M || 311 clipeus nos : clypeus M t || 312  
 clipeum nos : clypeum M t

uim finitam agitat corporis ille sui;  
 sensitiuus amor casu cadit undique certo,  
 spiritus amissa stat quoque temperie:  
 carnisque exoptat tunc spiritus artubus indi,  
 320 nam non est qui ullo tempore nec uel amet.  
 iamque homines ardent qui multo semper amore,  
 diuinis factis mente polum repetunt,  
 [765]est magnum ingenium diuinum denique donum  
 atque eius mores credere quemque iuuat;  
 325 ergo si ueneris sermo uel quilibet exit  
 quem ratio nullo iam sibi iure probet,  
 non sit qui tandem mea carmina crimine foedet:  
 quae secreta ferunt, quae hic amor ipse tegit,  
 horum esse at possum certis detectio causis  
 330 datque amor eclipsim, nunc ubi deficio.  
 finito mundo, nec sol nec signa nec astra  
 per caelum current nilque planeta nitens;  
 illius ob causam cuncta haec Deus edidit altus  
 atque, illo amisso, stabit in orbe nihil;  
 335 si ex hoc mundo robur transfertur utrimque  
 quod nos in uenerem semper ubique mouet,  
 decidet e caelo, in uenerem nemo acriter ardet,  
 imo languescunt semper amore uiri,  
 at si cernit amor sine fructu errare per orbem,  
 340 corda pudore tumens, decidet ipse loco.

---

319 carnisque : carnem ergo M spiritus artubus indi : spiritus  
 atque amat ipse M || 322 polum repetunt : polo nitida M || 330  
 nunc : hic M || 332 nilque : atque M || 335 si : sic M || 337 caelo  
 nos : coelo M t

## ELEGIA VIII

Dum Cypriae flammis presso sub pectore duxi,  
 uix illam potui noscere mente mihi,  
 eiusque at quantum dimisi e corpore sensum,  
 dicere possum equidem quid sit et illa satis;  
 5 eiusque ob causam, quae sit, sine crimine noui  
 utilis et decoris forsitan habere nihil,  
 quomodo ut in uotis depressa est tegmine caeco  
 quomodo et efferuens ira stat una sibi.  
 delicias ueneris sequitur qui sensibus altas  
 10 spemque illis nullam sentit adesse suam,  
 [766]tempore praesenti sua sunt sibi gaudia semper  
 incertae et ueneris tangitur igne nimis;  
 qui uero poenam suffert, non sicut amorem,  
 hic magnis uotis altera habere cupit,  
 15 irae sub facibus sua desidet acta uoluntas  
 et spes atque metus fortia damna ferunt.  
 ut corpus recta nexum compagine secum  
 dicitur aequali membra tenere modo,  
 sic amor est, constat tribus ut sibi sensibus altis  
 20 atque tribus factis hanc quoque quisque uidet;  
 quisquis enim uotum prospectat corporis apte  
 materiam et qua extat semper honestus amor:  
 haec homo conqueritur, bene si colit actus amore,  
 absque his coniunctis est amor ipse nihil.

-----  
 3 eiusque : cuiusque M || 7 ut : et M || 11 sunt : stant M || 13 non  
 sicut : ut non sibi M || 14 hic : et M || 20 hanc : hunc M



25 non est angelicus tandem puer iste cupido,  
       corpus quamque animam consequitur potius,  
 de illo autem est sermo, cuius pars maxima substat,  
       eius uis ingens undique tota simul;  
 partibus at sentit qui iam tribus ignea tela,  
 30 angeli et est hominis bruti et ubique sinus,  
 et ueluti cuius suscepit nomina secum  
       et si cuncta simul, corpore cuncta gerit.  
 primum illi est corpus quacumque ex parte subactum  
       atque anima est illo uiribus hisce sita;  
 35 si illud fastidit, corpus sine robore perstat  
       et Cypriam pariter spiritus ipse fugit;  
 saepe et nouit homo toto manifestius ore  
       spiritus an nimium corpus an inde ferat;  
 nescit homo si qua arte uehat sub tempore toto  
 40 corporis et quid sit quod mouet in uenerem.  
 spiritus aeterno seruat durable iure,  
       principium membris tunc sua uota ferunt;  
 [767]se sociantur enim semper factisque uehuntur,  
       tum Cypriae uotis temporis atque in opus;  
 45 ast ut homo talis regnat sub corde cupido  
       eius ubi et semper stat situs acer amor,  
 hocque fame horrescit saturatur et inde uicissim,  
       iura sequens ueneris quae quoque cepit eum.  
 est ut amator enim lucro dimotus ubique  
 50 et comes illi astat quo bona cuncta fluunt,  
 illum semper amat magis et sua commoda magna  
       nec duplici flammis praeuidet igne feras,

-----  
 26 corpus quamque animam consequitur potius : namque animam  
 et corpus consequitur pariter M || 28 eius uis ingens undique tota :  
 cuius uis magna est undique cuncta M || 29 sentit : sensit M || 32  
 et si M : etsi t cuncta gerit : iuncta gerat M || 36 fugit : fugat M  
 || 38 ferat : facit M || 45 ast : est M || 46 et semper : felix M

sic causa est duplex ueneris pulchraeque sacraeque  
 nec bene conspicitur forsitan esse duas:  
 55 incipit ut corpus nam se et communicat ipsum,  
 causa una et tandem ducitur aut duplici.  
 quis modus est eius qui est firmo pectore amator,  
 nulla optans turpis forsitan amoris ibi  
 et minus accensus qui est ignibus undique honestis  
 60 et Cypriae calido semper amore tepet,  
 uno autem uoto dua forsitan haec sibi sectans,  
 confusus nulla uel sibi mente manet:  
 magno ardet uoto diffundi semper amore  
 luxuriae et pariter grandia uota subit!  
 65 ignorat uenerem ingenio qui se aptat ubique  
 atque omnes uno sunt mihi saepe gradu:  
 rex seruae seruus depresso subditur ore  
 delitiasque eius uult et honesta bona;  
 sunt in amore duo rerum discrimina semper:  
 70 quis sit et unde uenit, quid facit, hocque notat,  
 illudque ut laqueos linquat quibus arctus habetur,  
 et quando et famulis qui dat et inde suis.

## [768]Epigramma

Caelo emittantur iam nostrae pondera mentis,  
 quae mihi delitias constituere graues;  
 75 hae sunt illae equidem, causa est delecta sed ipsa  
 in me turbatas undique et inuenio.

Vt prope qui laqueos mortis si conspicit altos,  
 dum pelagi saeuit dura procella trucis,  
 atque locum inspectat, quo possit habere salutem

-----  
 55 ut : at M || 72 et : uti M qui : quid M || 75 delecta : deleta  
 M || 76 et : at M || 77-84 Elegia IX M || 77 altos : atros M

80 quam nec adire potest, nam tunc sua fata negant,  
 [5] sic ego, qui fortis mecum mala subfero durae  
 teque meam uideo uincere posse necem;  
 omni spe uacuus, uotis iam pectore fuis,  
 ibo tua assiduo iura superba loquens.

85 Vt longo qui forte iacet sub tempore languens  
 atque uno exoptat surgere posse die  
 eius nec robur surgenti sufficit illi,  
 imo ut uel surgit sic subito ipse cadit,  
 [5] sic mihi contingit surgo qui aduersus amorem  
 90 atque sequi cupio quae mihi mente fero;  
 haec nequeo complere quidem, uis namque dehiscit,  
 extremo nimium uicta ab amore truci.

Iuppiter statuit puppim mergi aequoris undis  
 ancora et in portu pondus et omne perit;  
 95 ex paruo in magna hic iam quemque pericula cerno,  
 et nulli est certum quo cadat ipse malo;  
 [5] maiori at sapiens non perstat munere tandem  
 stultus sicque minus scire futura potest;  
 iudicium fallit, perit experientia cuncta,  
 100 fortuna et casus iam sibi cuncta mouent.

---

80 quam : quem M nam tunc sua fata negant : ob sua fata mala M  
 || 85-92 Elegia X M || 93-100 Elegia XI M || 94 ancora nos :  
 anchora M t || 95 hic : his M

## &lt;ELEGIA VIII b

- [9] Tristor ego nimium possum miser ipseque dici  
atque odio inuenior pressus amore simul,  
sic sede aequali ut turber uel pectore toto,  
horum qui potius uel mea corda premat;  
5 quilibet affectus multo me robore quassat,  
sic dolor est ingens ut sine iure ruam,  
[15] et quoniam alterius iam forte ab iure quiescam,  
uenturi alterius nil mihi curo manum>.

## [769]ELEGIA IX

Iamque manus ueniam quae nulli forte dederunt,  
 uitae cogendo fila scidere tuae,  
 nam miserum hunc mundum liquisti uulnere mortis,  
 secreto ut tandem fata dedere modo;  
 5 quod uideo et tango, format mihi corde dolores,  
 dum te, quam colui, me memorare iubent,  
 inque meis poenis, si quid bene quaeritur inde,  
 delitiis me angi quilibet inueniet;  
 ergo durabit, quoniam fulcra undique seruat,  
 10 nam sine delitiis non dolor ipse subest.  
 pectore sub magno uenus at necis abnegat arma  
 inque illo solum quo uitium uiguit:  
 non immensus amor tentat durare supreme  
 nilque eius uires languida corda gerunt;  
 15 utque oculus iam nulla uidet sensusque labascit,  
 tunc amor ipse perit quo lucra cuncta manent;  
 qui sic persistit, damno ut uexatur acerbo,  
 sed nil durat, ait, ceu mala qui patitur;  
 semper honestus amor sanctos quoque cogit amare,  
 20 hoc te saepe colo quem fera mors nec agit.  
 confuso quae uota mihi sub corde steterunt,  
 externis factis clara ubicumque patent:

-----  
 IX : XIII M || 8 me angi quilibet inueniet : angi me inuenietur  
 adhuc M || 14 nilque : non M || 20 quem fera mors nec agit : qui  
 nequit inde mori M

membra dolent, quoniam natura hoc imperet ipsa,  
 delitiae quoniam iam cecidere nece,  
 25 spiritus at poenis semper conuoluitur atris,  
 ex quibus et fletus tempus in omne gerunt;  
 sub tali poena non sunt, sunt solamina cordi,  
 ut fugit toto quam mihi corde colo;  
 [770]alter amor, uero puros qui nectit amicos,  
 30 post mortem multo robore semper adest.  
 huic ueneri stulti obsequium si nullibi praestant,  
 -signum est quo praestat semper ubique bonum-;  
 haec sine poena autem dimittit gaudia cordi  
 uota et caeca quidem proueniunt propius;  
 35 et caecum pectus diuino lumine ditat,  
 sed non ut signum tollat agatque notam,  
 et si quid nullo posset praestare pudore,  
 non oculus mundo forte serenus erit:  
 estque ut theriacae paruo sub pondere uirtus  
 40 quae uirus nimium delet ubique sibi.  
 ille amor in membris qui solum nascitur ipsis,  
 si non morte ruit, uel cito morte cadet,  
 ast alius, quo poena meum secat undique pectus,  
 non fugiet, si deest absque quiete mihi;  
 45 dicitur at cordis uotum membrisque facultas  
 et durat, nam animam uiribus hic tetigit,  
 non semper, uirtutis enim non aduocat ignes,  
 parte una sensus uota uocantur item;  
 uota haec iam Cypriam conturbant undique honestam,  
 50 utque bono et damno mens mea tota ruat.

-----  
 24 quoniam iam : dura nam M || 25 atris : ipse M || 26 et : in M  
 || 27 sunt t *iter*. || 31 praestant : praebent M || 32 bonum : boni  
 M || 38 erit : erat M || 47 enim non : enim tandem M || 49  
 honestam M : honesta t

corpore et ex anima, aduersis, homo nequitur ipse,  
 nam uenus et uotum corpora semper agunt:  
 quantamque accipiunt naturae ex uiribus altis,  
 dulce est et uitae dulcia mella refert;  
 55 in medio alter amor nimium sedet improbus ipse  
 nec certam illi autem dicitur esse uiam,  
 dimisit portum pelagi sub litore magno  
 letiferum et uirus stat medicina sibi;  
 quisque trium diuersa mihi facta incutit ipsa,  
 60 fortior at mecum saepe habitat nimium.  
 [771]tres sunt at partes in quas mea uota recurrunt  
 et triplici ueniunt undique saepe modo,  
 inter se aduerso pugnant certamine semper  
 delitiasque ferunt atque ferunt alia:  
 65 corporis ut tandem mors toto ostenditur orbe,  
 tunc doleo pereunt nilque redire queunt;  
 est dolor hinc alius qui totum me induit ipsum,  
 cogito ut hic uenerem iam periisse meam;  
 natura et ratio atque alium dant semper amorem,  
 70 nam sine poena etiam gaudia multa fluunt.  
 at locus in quo extat dolor hic quo morte repellor,  
 extra naturam non iacet hic penitus,  
 non penitus claustrum dimisit pectoris ipsum:  
 quod motus tandem praeteriisse putat;  
 75 ille amor at finem qui in me non inuenit ullum,  
 est medius quo ardet fortius ipse dolor,  
 extremumque huius naturam praeterit omnem,  
 at mortis rodens undique uermis adest;

-----  
 52 corpora : denique M || 53 quantamque : quantumque M || 56  
 nec certam illi autem : illi nec certam M || 57 litore nos : littore  
 M t || 58 letiferum nos : lethiferum M t || 66 nilque redire queunt  
 : namque perit reditus M || 67 ipsum : ipse M || 78 at mortis  
 rodens : mortis at exhorrens M

omnibus at semper subsultat opinio falsa:  
 80 nobiscum atque extra consita semper inest.  
 hanc uenerem semper duram quicumque tremiscunt,  
 sentitur uere, sed dubitatur item:  
 pauci huius causam tandem nouere reductam,  
 delitiae atque dolor qua simul adueniunt;  
 85 per se corpus enim semper sua gaudia poscit,  
 post anima haec sentit uult et habere simul  
 ac sua cuncta etiam, in quae uix compellitur ipsa:  
 omnia falsa manent queis saturatur ibi;  
 ex ista at pugna noster fugit inde cupido,  
 90 nil namque est uerum pallia sub ueneris.  
 sic animae corpus diuinis uiribus haeret  
 in mundo ut simplex possit inesse nihil;  
 [772]quis bonus haud extat simplexque humilisque stat alter,  
 inter se pugnant fortia et arma mouent,  
 95 ast ita languescunt ad tempus praelia dura  
 spiritus ut membris denique nil noceat;  
 temperie ast anima immensa simul acta quiescit,  
 ex quo nec corpus pectore dat gemitus:  
 haec pax ut mecum non est diuturna nec alta,  
 100 nam dolor, est qui autem gaudia, longa facit.  
 sentio sed damnum quod censeo inesse supremum  
 consilium et nullo nunc mihi iure peto  
 nec studeo mecum uel iam curare medelam,  
 imo at maeroris quaero pericla mei;  
 105 talis ego existo ut me nec dolor excitet ipse,  
 iam scio quo possim damna subire modo:  
 facta eius memoro in mortis redeoque cacumen,

-----  
 80 consita : cosita M || 81 tremiscunt : perhorret M || 84 qua :  
 hac M || 86 simul : sibi M || 90 pallia sub ueneris: sub ueneris  
 chlamydem M || 99 ut : est M || 100 nam dolor est qui autem :  
 namque dolor semper M



haec autem fugiens, otia nulla probo,  
 absentique anima, meditor tunc corporis umbram,  
 110 sic laetor ueluti qui sacra templa colit.  
 nam prius existo, mortis me poenitet huius  
 et cogor semper plangere nostra mala:  
 iam tanta amisi ut non commoda debita subsint  
 nec fortuna tenet quod mihi demat atrox;  
 115 ut coniuncta sibi prorsus mihi cogito corda  
 atque ad sermonem saepe remota suum,  
 non puto uel semper torqueri corda dolore  
 languida nec mecum pectora cerno mea,  
 et si debebant sub corde labescere nostro,  
 120 tempus adest quo urgent ducere principium.  
 iam mea uota quidem mens adfert percita nostra,  
 sunt sursum et deorsum ceu nebulae aeriae:  
 nil puto, nam nostris dolor artubus effugit altus,  
 sentio sed damnum quod sibi damna refert;  
 125 [773]defunctum ut uideo nil uiui ducere secum  
 ingrataque malum perdere quod patior,  
 sensus torpescunt nec iam uexantur utrimque,  
 in poenam et uenerem praelia dira mouent;  
 damna fero, ut fusco horrescunt Plutonis in antro,  
 130 in mundo haec nunquam pressa uidebo mihi.  
 inque alio mundo uideor me forsitan esse  
 et mea facta quidem sunt ibi magna mihi,  
 aequa at sunt illis, quae mens laudauit ubique,  
 pro uero at falsum semper ubique latet;  
 135 ingenium nostrum durus dolor opprimit omne  
 nec locus est primum quem tenuere sibi,

-----  
 111 et M *post* existo *add.* || 112 et cogor semper plangere nostra  
 mala : et mala iam cogor plangere cuncta mihi M. || 116 suum :  
 sibi M || 117 semper : quouis M || 122 sunt : et M || 130 haec M  
*om.*

et si est, non talis qualis quoque substitit olim,  
 defecit me mors hoc et ubique premunt,  
 atque alium occidens, me occidit denique feruens,  
 140 nescio cur toto non mihi corde ruo.  
 quidam dixerunt Cypriam esse hic semper amaram,  
 -dicere et hoc possunt queis fuit illa cibus-;  
 per se aut ex alio mortem sensere palato  
 atque eius damnum longius omne cadens;  
 145 per me hanc non timeo, alterius mi est causa timoris  
 et, quia dura fuit, non mihi sit pietas;  
 qui iacet in terra, nil iam timet ire sub imum:  
 in spe est spes etiam perdita tota mea;  
 o rerum assidua atque ardens diuisio cunctis,  
 150 daemonio similis stat dolor ipse truci!  
 aestimo nulla bona at quae solus pectore duxi,  
 solus homo exsequitur non cito quae ipsa placent;  
 non timeo Cypriam mundum quae laedit inique,  
 sed metuo caelum posse deesse mihi;  
 155 cuncta uno aspectu et uultu contemplor eodem,  
 nil mihi tristitiam dat neque laetitiam:  
 [774]non nigror atque albor sumunt sibi forte colores,  
 in me est obscurum nec nihil est nitidum;  
 utque amor atque timor mihi iam potuere nocere,  
 160 absolui tempus quo premit ille oculos.  
 ut uideo, non tantus adest dolor improbus ipse,  
 ut licet ad mortem cui sua membra dedit,  
 cuncta mala at superat diris mors uiribus acta,  
 haec sensi atque modo sunt stupor illa mihi;

-----  
 138 premunt : premit M || 144 cadens : simul M || 150 daemonio :  
 daemioni at hic M || 152 exsequitur M : exequitur t || 154 caelum  
 nos : coelum M t || 158 nec : nam M || 159 potuere : potueris M

165 utque amor est, damni non maxima signa reducit,  
 at uellem ut toto notus in orbe foret,  
 diceret ut quisquis: 'patet hic datus undique amori',  
 plangeret ut quisquis fortia fata mea;  
 at uotum casu quod demum surgit honesto,  
 170 dumque erit, istud erit pulchra puella nimis.  
 communis casus quoniam stat cuique supremus  
 quem mors letali uulnere semper agit,  
 tunc etenim ratio caecis se abscondit in umbris  
 totusque affectus caeca sepulcra subest;  
 175 Iuppiter at iustus crudelior inde uidetur,  
 sic mens est nobis turbida semper iners  
 atque fidem nectit, dolor ut languescit utrimque,  
 sed non est nostrum grandia scire satis;  
 hi quos mors feruens priuauit coniuge laeta,  
 180 cognoscent damni pondera quaeque mei.  
 uerus amicus enim carum colit undique amicum  
 uoto quo nunquam iam sibi morte perit,  
 imo est ceu ignis nimium quo cogitur aurum,  
 uerum aurum conflans diruit atque aliud;  
 185 diligo at hoc illam, quae sensit funera mortis,  
 atque amo uel metuens quidquid et eius erat;  
 spiritus at uiuit, nil mirum denique nobis  
 illum ut amem et firmet pectora nostra nihil;  
 [775]ut memoro mortem, redeo sub dura pericla,  
 190 utque illis substo, nil dolor ipse perit.  
 accidit ipse at amor, non est substantia cordi  
 et factis semper noscitur ipse suis;

-----  
 172 letali *nos* : lethali M t || 174 sepulcra *nos* : sepulchra M t ||  
 178 satis : nimis M || 181 carum *nos* : charum M t || 184 aurum M  
*om.* || 185 sensit funera mortis : est mortua protinus inde M || 190  
 utque : atque M

et quantum qualisque manet, sic deinde uidetur,  
 et uelut unde oritur, uis sua sic nituit;  
 195 et uentus ueluti est tellus occurrit ut illi,  
 aut riget aut magnis ignibus ipse calet,  
 sic amor aut poenam seu mittit gaudia summa,  
 ut locus est illi quem sine fine tenet:  
 radices firmat uel stat telluris in ora  
 200 siue lutum tractat aspera et arua colit.  
 saepe locos geminos feruens amor incolit ipse,  
 naturis geminis est quia dictus homo:  
 per se corpus enim similes petit undique casus,  
 spiritus ast uno stamine cuncta cupit;  
 205 his autem unitis, factis amor emicat ipsis,  
 quisque horum, in dubio est, plurima iura uehat:  
 per se quisque sibi uenatur gaudia laeta,  
 queis sumptis, aliud signa dat inde sua;  
 utque amor inspectat finem sua uota subire,  
 210 iam bona nulla potest nec licet hinc ruere.  
 ut corpus moritur, nil tandem restat amanti  
 iam nisi per gemitus asper ubique dolor,  
 hic ut forte cadit, pariter mors protinus horret,  
 ut sanctus cessat, tunc sua festa ruunt;  
 215 gaudia sed quaedam quae corpore spiritus aptat,  
 sunt quae et amatores uel sine fine premunt,  
 quisque suum toto sic concinit ore dolorem  
 utque animae aut sumunt corporis inde modum;  
 ut perit altus amans, amor alto pignore durat  
 220 defuncti ut uiuus munera corde gerit.  
 [776]quod iam praeteritum confuso erat undique casu,  
 diuiditur, paleis grana remota manent;

198 ut : aut M || 199 ora : ore M || 208 signa dat inde sua : dat  
 sibi saepe notam M || 210 bona : dare M || 218 utque : ceu M  
 aut sumunt : assumunt M

non aliusque usus poterit rem cernere totam,  
 nam solum mortis stat uia secta nimis;  
 225 nil corpus sentit, qui iam cogetur amare,  
 nam periit sensum quod sibi iure dabat,  
 at si amo, stultus erit qui non iam denique credet  
 igne animam ueneris semper ubique premi:  
 utque animam sumat, nimium Iouis astra precatur,  
 230 hoc dubitans, poenam sumere posse mihi.  
 si nostris uotis finem puto adesse supremum  
 spem uitae atque illo defero saepe meae,  
 at mihi nulla fides confestim prouenit inde:  
 spiritus haud membris duceret unde moram;  
 235 defuncti in mundum nequeunt iam deinde redire,  
 ante ipsam mortem nota puella aderit;  
 hoc certum est, ergo nihil est iam denique mirum,  
 hoc sperans, damnis si mea membra tero;  
 si uerum est autem sanctis esse undique numen,  
 240 uellem uel mortis uulnere destitui.  
 Iuppiter omnipotens, peto, nescio quid precer ipse,  
 uel nisi ut in proprium meque locum referas,  
 nil cunctare quidem absque illa me assumere tandem,  
 spiritus ut ueniat est ubi forte suus,  
 245 atque meum corpus uitae ut non decidat ardor,  
 amplexu ut nectat dulcius, opto, suum:  
 nos amor incussit nec stat sanabile uulnus,  
 mors remouet, iustum est me locet hic propius;  
 iudiciiue die, carnem ut sumemus et ossa,  
 250 mixtim adiungemus corpora nostra simul.

-----  
 226 dabat : dabant M || 229 precatur : precetur M || 231 si : sed  
 M || 232 meae : mihi M || 233 at : est M || 238 tero : seco M ||  
 240 uellem uel mortis uulnere destitui : nollem priuari denique  
 morte truci M || 242 proprium ... locum : propio ... loco M || 244 ubi  
 forte suus : tunc suus astat ibi M || 245 atque : utque M



## [777]ELEGIA X

Quis fuerit siquidem diuino ex aethere lapsus  
 de te qui uerum narret ubique mihi?  
 quis dicet pudor ille ubi erit quo uremur utrimque,  
 gaudia ducentes damnaque summa simul?  
 5 tunc loca monstrabunt pariterque malumque bonumque  
 ut mala suscipiant suscipientue bona,  
 nosque duo si unus iam non locus undique soluit,  
 perpetuo inter nos non remouemur adhuc.  
 non aequa est causa at te qua iam percolo semper,  
 10 diuersa est toto semper in orbe nimis;  
 Plutonis dubito poenas similesque uideri,  
 ut sunt queis noster feruet ubique dolor;  
 tempus adest quo te in mundo puto semper habere  
 uera in amicitia dulci et ubique gradu;  
 15 delitias illas, mundus quas contulit ipse,  
 ipsum cor summum uix memorare potest.  
 iam miserum donum duco plenumque dolore,  
 eximium est autem, sed cito uanet idem,  
 quantumque in mundo potui sub iure tenere,  
 20 mors tulit et dubito cui dedit illa loco;  
 sed dolor at dira facere hic nequit improbus arte  
 ut nihil extiterit denique noster amor,

-----  
 X : XIV M || 1 lapsus : et alto M || 6 suscipiant : suscipient M ||  
 7 nosque M *om.* aut M *post si add.* || 18 autem, sed cito uanet  
 idem : equidem perditur atque cito M

illo at laetor enim, uel si iam plurimū esset,  
 etsi illo inuexi corpore maestitiam.  
 25 gaudia quis speret laeto sub corpore nulla  
 nilque bonum finem siue malum metuit?  
 mundum prospectat, iuuenem se cernit et acrem,  
 nil uotum cernens est ubi nempe suum;  
 [778]in caelumque oculos attollit lumine recto  
 30 nilque humili loquitur tunc grauis ore Ioui:  
 uerba inquit uilem quibus undique se aduocat ipsum,  
 ast irato astat tecta nimis ratio.  
 o deus, abrumpit cur non sua pectora luctu  
 qui carum socium morte perire uidet,  
 35 ut dulcesque optat mortis tolerare dolores,  
 gaudet, nam zelo tunc patitur nimio;  
 at pietas, cur inde iaces subfusa sopore  
 et pectus nescis cogere in omne malum?  
 non tibi robur adest quo hoc tali tempore fundas?  
 40 sed nemo in laudes impius esset adhuc?  
 qui tres forsā aues ictu demitteret uno,  
 qui non gauderet sortis ubique bono,  
 occidatque duas, maneat sed tertia uiua,  
 quam pene ut quassam deuehat inde sibi;  
 45 mors meque uno ictu petiit tribus ictibus actum,  
 iam periēre duo: delitiae atque bonum,  
 at si iam nimium mecum cessaret honestum,  
 uita mihi finem nosceret ipsa suum.

-----  
 24 etsi *nos* : et si M t    maestitiam *nos* : moestitiām M t || 26  
 nilque : atque m    haud M *post* bonum *add.* || 27 se M : si t || 28  
 nil uotum cernens est ubi nempe suum : non ubi uotum eius perstat  
 ubique uidet M || 29 caelum M : coelum t || 30 nilque : non M || 31  
 ipsum : ipse M || 32 ast : namque M || 33 o Deus, abrumpit :  
 Iuppiter o, rumpit M    luctu : tandem M || 34 carum *nos* : charum  
 M t || 41 qui : quis M || 44 deuehat : duceret M

dicere non possum me gaudia nulla subire  
 50       mentis, nam tandem perdere nulla uolo,  
 inque meis damnis sunt commoda quaeque reposta  
           sic ut delitiae sintque mei immemores;  
 quisque putet quantum clades sua me opprimat ingens  
           qua missa, quoduis denique temno bonum;  
 55       nescio ubi existit, ni iam mens sustinet illud,  
           mens mea delitias perdidit acta suas.  
 etsi summa quidem sapientium dicta reponam,  
           hos celebrans ducunt qui sua damna sinu,  
 mentisque esse scio magnae rationis et aptae  
 60       nullo defunctos uel prosequi gemitu;  
 [779]quidquid homo peragit sano et sub corde reducit,  
           in partem debet tendere saepe bonam,  
 si dolor aufertur, de pectore prosilit arcto,  
           certe illi substant undique delitiae.  
 65       si ratio nunquam poenae discrimina suffert,  
           hoc erit in praesens quod mihi mente gero:  
 hasce at delitias aequo sub pectore sumo,  
           namque aliud cupiens non mihi pectus adest;  
 non placuit ridere mihi ceu fletibus angi  
 70       ex oculisque liquor dulcior ipse fluit,  
 si nequeo gaudere, tamen corde angor utrimque,  
           in mortem pectus iam eximium inuenio.  
 etsi continuo lacrimae non pectore stillant,  
           mente mea hinc illam semper ubique gemo,  
 75       imo opto ut damnum me tandem linquat ubique,  
           si morior, sensum nempe perire uolo;

-----  
 54 missa : amissa M | | 57 etsi nos : et si M t | | 60 nullo : tandem  
 M uel prosequi gemitu : esse dolere nihil M | | 73 etsi nos : et si  
 M t lacrimae nos : lachrymae M t



delitiae quoniam semper mea damna sequuntur,  
 his ingratus ero, si his nihil extitero:  
 atque bono hic sensus damno et componitur atro,  
 80 tempus agit damnum, crescit at inde bonum.  
 gaudia quaeque meo nutriuntur pectore semper,  
 quando aliquod factum iam sine morte puto;  
 in me ut suspicior, nequeo depellere damnum,  
 cogito nam mortem semper adesse mihi;  
 85 has at delitias mens efficit atque refundit:  
 sunt mea damna ignis, fumus ut omne bonum,  
 omnia sunt mecum ueluti mihi somnia caeca,  
 namque bonum somno sentio, damna uigil.  
 dicere non possum quin me mea gaudia linquant,  
 90 ut me mortalem cogito corde meo;  
 me admiror, quando penitus sub fine labasco,  
 cogito dum mortem, sub dubio esse puto;  
 [780]hunc motum iam forte breui sub pectore uidi,  
 ut, quae me uoluit, iam mea uelle neget,  
 95 nec uidet aut sentit, si illi mea defero uota,  
 omnibus estque bonum, nam Iouis astat opus.

## Epigramma

Te, quae es summa Dei mater sacra filia et eius,  
 deprecor, hic quoniam me negat aure sibi,  
 spiritus ut mundum subeat rursusque reuisat,  
 100 ut sedem tandem nuntiet ipse suam.

---

87 sunt : sic M mihi : sunt M

## ELEGIA XI

Sum quia solus amans uideoque his moribus ipsis  
 extremo uenerem semper inesse gradu,  
 perditur omnis amor, dum gratia languit absens  
 nec meus at mortis deperit ipse uice,  
 5 in morte at nimium te quam uitae ardeo iure;  
 si dat nemo fidem, non nego at his ueniam:  
 pauci sunt aliud qui toto pectore credunt,  
 iam nisi quid simile est quod sibi conueniat.  
 asper namque dolor non corpora denique seruat,  
 10 quodcumque at damnum tempora semper agunt;  
 non at dissimilem cuiuis me praefero solum:  
 pondere circa alium iudicor ipse meo,  
 ui tamen ex aliis discordi est undique sensu,  
 dum uenerem sequitur qua subit hic speciem:  
 15 tempora cuncta mihi diros dant saepe dolores  
 delitias dulci saepe dolore alias.  
 discordi humores substant sub corpore motu  
 tempore et in tempus uis quoque quaeque cadit:  
 [781]uno nempe die sensu furor imperat acri  
 20 phlegma sub hoc ipso bilis et atra, cruor;  
 sic animae affectus mutantur denique secum,  
 pluribus e contra stantque caduntque malis,

---

XI : XV M || 4 uice : manu M || 8 quod : quae M conueniat :  
 conueniunt M || 13 sensu : sensus M || 19 furor M : fruor t || 20  
 phlegma M : flegma t

uno ictu ast illis peragunt sua facta uicissim  
 et subito praeceps corpore causa subest.  
 25 utque aurum e uena quando deducitur ardens,  
 mixtum aliis substat materiis uariis,  
 traditur utque igni fumo, tunc mixta dehiscunt,  
 purum aurum linquens finibus impavidum,  
 sic mea uota quidem mors, damna, comprimit acri  
 30 quae, ut iam firma manent, grandia parte patent  
 eius quam duro mors depulit excita telo,  
 immixtus mecum denique perstat amor.  
 sunt dua uota quidem naturam quae alta sequuntur  
 natura et quoduis semper agunt hominem,  
 35 si uel facta simul damnoque bonoque reducunt,  
 hoc ueluti est prima sede sub alterius:  
 utque alia hic iam uota simul dominantur utrimque,  
 naturae est hominis tunc quoque semper opus,  
 naturam aduersum nimium turbatque quatitque  
 40 nec finem aduertit qui omnibus altus adest.  
 utque animae partes florentia uota sequuntur,  
 naturae insistens rector instat homo,  
 maior pars quoniam minuit uincitque minorem  
 in finem quo agitur, iam inuenit inde uiam,  
 45 quodque necesse subest uoto quaerensque mouensque,  
 ni artem pertransit, nil sibi languet homo,  
 quam natura offert, si forsitan amplius exit,  
 falsum exit uotum sermoque fictus adest.  
 quae natura uehit secum flagrantia uota,  
 50 certo conflantur iam sibi fine simul,  
 [782]naturasque hominum uenus altera transit ubique,  
 est signum cingi nullibi fine suo;

-----  
 28 purum aurum linquens finibus impavidum : finibus et purum  
 linquitur omne suis M || 29 damna : damno M || 37 utque alia hic  
 iam uota simul : utque aliud uotum meum M

omnibus affectus mixto sub iure tulerunt,  
 ut mixti claudi tunc potuere simul,  
 55 distinguuntur enim, postquam sua fata supersunt,  
 seiunctos sentit tunc quasi uisibiles.  
 multi sunt nunquam qui noscant carmina nostra  
 et plures nunquam qui mea nosse queunt;  
 quis credet ueneris sceleratis artibus unquam  
 60 pura hic simpliciter uita manere sibi?  
 affectus miros ex se ducuntque feruntque  
 secreta inque hostes undique tecta iacent,  
 dulce et amarum etiam distinguunt ore saporem,  
 illa at dum uixit, talia uota aderant.  
 65 plangere defunctum communi ab amore resultat,  
 ex quo percipio tristia damna mihi:  
 effugere at gentes uel sint iam denique laetae  
 finiri et nunquam uel sua uelle mala;  
 delitiae fugiunt, quasi sint uel turpiter hostes,  
 70 inter damna adfert hoc nihil inde mali,  
 robur agit possit, quod mi premere inde dolorem,  
 ne arbitrium referam nobile delitiis.  
 signa haec sunt Cypriae quam quis sibi sumpserat altam,  
 inuenio haec pariter iam absque dolore capi:  
 75 si quid at exoritur, turbo primordia sensim,  
 nam rerum finis nil mihi forte placet;  
 iam iam quisquis amor mihi dat fastidia caeca  
 rem mihi et horrificam iudico inesse nimis:  
 si inter damna quidem uel quaedam gaudia miscet,  
 80 haec perdit damnis et redit ipse meis.

-----  
 73 altam : alte M || 74 iam M *om.* || 78 rem mihi et horrificam :  
 propter eum mortem M    nimis : mihi M

si ui autem mentem in partem mihi separo tandem,  
 eius forte memor planctibus hancque fero:  
 [783]principio multo iam me subit ipse dolore  
 atque breui facilis fit mihi nempe dolor;  
 85 iam mea natura hic senium dat saepe caducum,  
 -in uomitum me omnem prouocat ipsa caro-,  
 magni et amatores defuncto denique amore,  
 sunt mihi iam similes, non siquidem penitus.  
 eius si quid enim cerno, dolor improbus horret,  
 90 quod fugio ut saltem separer inde ab ea;  
 iamque locum et tempus digito mihi quisque resignat,  
 delitiae utque illis uel fuit ipse dolor,  
 quae tales fuerant tristem ut me pectore ducant,  
 ast aliae et plures hanc referunt nitidam;  
 95 est mihi namque dolor sicut fuit acrior unquam  
 quem uellem et nostro sanguine construere.  
 noscitur effectum ueneris ferus acriter ignis,  
 mensura certa si nihil ipse patet:  
 paruus et est magnus uelut alter quisquis amator,  
 100 robur habet ueluti pectora sumit amor;  
 est et talis amor sicut seruatur ubique:  
 ex simili semper nascitur altus amor,  
 nam caro carnem optat, similem quoque spiritus optat,  
 nascitur hisce nothus iam sibi dissimilis.  
 105 et qui corpus amat, non perdita corpora quaerit,  
 gaudia et ut memorat, restat ubique dolor;  
 est amor at ueneris simul hic quid amabile semper  
 atque perit corpus quod pariter coluit;

-----  
 81 tandem : quamuis M || 85 saepe : lassa M || 88 siquidem :  
 equidem M || 90 saltem : saltim M || 91 iamque : que M *om.* ||  
 96 quem : quod M || 107 hic : est M || 108 atque : utque M

iam uel amare nequit, non est quem diligit inde,  
 110 spe fusa et uoto non sibi uiuit amor,  
 spemque tenere nequit nimium nihil inde reducens,  
 utque est ex membris, mors cedit esse nihil.  
 si, quam forte colo, nil mundi possidet huius,  
 pars eius maior semper ubique subest  
 115 [784]et, quando in mundo carnis uiuebat ab aura,  
 tunc animam uolui semper amare suam;  
 nil ergo praesens mentem mihi turbat et urget:  
 ut uiuebat enim, tunc caro et hostis erat:  
 praelia discordi feruentia parte perhorrent,  
 120 mentem agitant, semper gratius opposita.  
 at nostrae ueneris causam quis iudicet altam  
 et nihil efficiet, si bene cernit opus;  
 et meus altus amor non morte est mortuus atra,  
 mundum etsi amitto, sentio damna nihil;  
 125 semper amo et timeo perfusus corda pudore,  
 spiritus at uiuit quem Deus ipse tulit,  
 nilque meum extra me casu seruatur utrimque,  
 hanc sed forte deus det sine fine polo.

## Epigramma

Mater summa Dei, purgantes si incolit ignes  
 130 spiritus ob nullo crimina tersa modo,  
 si precor hic natum, precibus ne proice pectus,  
 sed mea fac illi crimina ne noceant.

---

128 hanc : hunc M | | 132 sed mea fac illi crimina ne noceant : ille  
 fac crimen ne sit et omne meam M

## ELEGIA XII

Quid sunt delitiae, si non noscuntur in orbe?

imo ut more manent, nausea sunt misera;

et quod morte etiam tractasti forsán ubique,

misisse at uelles tempore saepe breui,

5 et quod nos nunquam uel forte putauimus inde,

perdere quod minimus iam fuit inde dolor;

si rem percipimus tanto discrimine amaram,

uitam etiam gratis linquere commodum erit.

[785]nunc tanto extremo uideor sub corde refundi:

10 quod uolui extremo corde mihi ut pereat,

in me forte redit lento calor excitus igne,

quo amisso, mortis me rapit ipse dolor;

talem etiam motum secum iam nemo uidebit,

in me ut conspicio, iam quia diuidimur:

15 mors hoc praestat enim, praesentia comoda demens,

uenturi tantum scit Deus ipse modum.

multi amiserunt plenam sub pondere gazam,

uxorem et natos atque metalla simul,

corque illis perstat nullo discrimine quassum,

20 at mea nunc uirtus candida corde habitat;

et penitus toto nostra est sententia iure

damni uel nullo tempore ferre gradus

-----  
 XII : XVI M || 10 corde mihi ut pereat : denique corde mihi M ||  
 14 in me ut conspicio iam quia diuidimur : diuidi ut inter nos  
 denique conspicio M || 20 at : et M

nec doleo, ut uideo me perdere gaudia summa,  
 lugeo sed mortem quae mala cuncta refert.  
 25 delitiae paruae nostrum tetigere dolorem:  
 gaudeo, nam pectus sustinet inde malum;  
 cogito at ut causam uel qua de parte resurgit,  
 tunc placet iniustum ferre doloris onus;  
 o tu, quae mundi liquisti iugera magni,  
 30 ad me atque ipsa uenis, fer fera tela necis  
 atque precare Deum possis mihi dicere tandem  
 quae te animae purae circumeunt propius.  
 mors quae grata aufert cunctis et dulcia dona  
 quae uitam et sortem saepe referre queant,  
 35 quantum ex me refero, dumpsit nec me enecat ipsa,  
 quod fuit ex toto tempore restat adhuc;  
 praesentisque boni cuiuis partem offero solum,  
 nam nil delitias iam mihi ferre potest,  
 at spem uenturi mecum iam nolo referre,  
 40 dulcis nam mecum stat mihi tristitia.  
 [786]nil ita iam doleo satiet quod me inde dolore,  
 imo nempe dolor iam est mihi quidquid opus:  
 corque meum chalybe est semper mihi fortius ipso,  
 nam uiuit partem et seruat ubique suam;  
 45 spiritus ut tandem diuiso munere perstat,  
 frigida cui maerens oscula summa dedi:  
 non in amore refert, sic nosco, iura uicissim  
 quae summo potui pectore ferre mihi.  
 tempore at exiguo poenas nequit ullus adire  
 50 eius sic qui alto cogitur inde lucro,  
 turbato ingenio potuit nil stringere factis:

-----  
 27 ut *M iter.* || 31 tandem : *felix M* || 34 queant : *queunt M* || 35  
 ipsa : *ipse M* || 42 est : *stat M* || 43 ipso : *ipsum M* || 44 ubique  
 : *et omne M* || 46 maerens *nos* : *moerens M t* || 47 sic nosco : *nosco*  
*sua M* || 51 turbato ingenio : *turbatum ingenium M*



tempus poena petit, si hanc quoque sensit homo;  
 inque odium apparet maiori robore ductus,  
 si hoc non praestat, enim mixtaque laetitia est,  
 55 stultus at est nimium tanto qui crimine se arctat,  
 si quocumque die non sua perpetitur.  
 nemo in me insurgat primum quin comprobet ipse  
 si est aequum mortem nempe dolere meam,  
 illa autem nostrum solamen constitit amplum,  
 60 illa et finita, mundus et ipse perit;  
 sic crudelis adest ut nil se lugeat unquam  
 atque illum quam se diligit inde magis;  
 ergo si quidam licitum dedit ipse dolorem,  
 quam mihi uel nulli contulit asper eum.  
 65 o mors, felicem miserum quae reddis ubique  
 propter te et gaudens tunc dolet atque gemit;  
 te metuit quidquid sub Phoebi lumine substat,  
 te sine nempe dolor non habet ullus iter;  
 hostis tu es ueneris toto et contrarius orbe,  
 70 unitos quoniam diuidis ipsa sinus:  
 delitias nostras certo mihi comprimis ictu,  
 sentiri at nequeunt sic tot amara mala.

## [787]Epigramma

O anima, egregium si factum iam tibi prodest,  
 sanguinis hic riuos ob tua dona dabo;  
 75 ad me iamque ueni semper noctuque dieque,  
 et pro te narra si licet esse preces.

-----  
 54 enim mixtaque laetitia est : ei lititia acta subest M || 58  
 nempe : saepe M || 64 asper eum : asperius M || 65 felicem B :  
 foelicem M || 69 contrarius orbe : contraria mundo M || 76 pro te  
 narra : narra pro te M

## ELEGIA XIII

Tempore si quouis me esse altum credidi amantem,  
 sensum in me ueneris cerno subesse parum,  
 si, ut uulgo fertur, sic sensibus ipse resumo,  
 uerum est in me altum uiuere amoris opus,  
 5 at si praeteriti quid seruo temporis ipse  
 et quod amor propria tradere sede potest,  
 nomen amatoris solum nam adfero mecum,  
 non, tantum ut debet, pectus amore calet.  
 mortua iam tandem est quam semper amoribus arsi,  
 10 uiuo at ego, hic illum iam periisse uidens,  
 summo at amore quidem uix est toleratio menti,  
 sic longe a mortis me retulisse loco;  
 iam licet ire illuc qua stat uia amoris aperta,  
 nescio quid tandem me facit immemorem,  
 15 uelle autem uideor, falsum est, quia mortis et horror  
 non aufertur ei quam sibi saepe cupit.  
 quid tandem effecit cur non mihi uita periret,  
 in mortem ut propius censui abire citam,  
 dixerat at deflens: 'ne me mors saeua relinque  
 20 et nostri doleas saepe doloris onus?'  
 o cor peruersum eius qui sic se undique cernit,  
 quam leue es et torpens absque cruore manes!

---

XIII : XVII M || 10 uidens : putans M || 16 quam : quis hanc M

[788] paruus amor pietasque ingens iam sufficit inde,  
 grandia ut efferret iam undique signa mihi.  
 25 quis tolerare potest miseros iam denique casus  
 qui dira ueniunt morte furente citi?  
 o crudele malum, deles quae iura iuuentae  
 tabo et corrumpis corpora nostra putri!  
 spiritus at metuens totum uolat aethera uelox,  
 30 incertum atque horrens damna locum repetit;  
 delitia at praesens hic toto pondere restat,  
 quis sanctus mortis non dubitabit iter?  
 quis mortem lugebit enim planctusque sequetur  
 eius et alterius ceu mala summa simul?  
 35 nemo sensu autem ducet mortalia damna  
 quae minus agnoscit cui fera mors at abest;  
 o infaustum damnum, cui stat diuisio uitae  
 his quae unita manent tempus in omne simul!  
 inuenio sensus turbatos undique mecum  
 40 spiritus et proprio tunc quoque iure caret.  
 iam quisquis nostros plangat sine limite casus,  
 affectus ueluti uiderit usque meos  
 gaudeat et falsus socius laetetur ubique  
 inuidus et damnis qui quoque gaudet ouans;  
 45 quantum autem possum, doleo conorque dolere  
 atque, ut non doleo, iam mihi nulla placent,  
 opto quidem toto me perdere gaudia sensu  
 et lacrimas oculis saepius effluere.  
 non ita frigide amo quin uultum fletibus angam,  
 50 mortem et uitam eius iam mihi mente mouens,  
 uitae eiusque memor misero maerore labasco,

-----  
 24 grandia ut efferret iam undique : undique ut efferret grandia M  
 || 27 quae : quod M || 31 delitia : laetitiam M || 38 simul : sibi  
 M || 45 conorque : studeoque M || 48 lacrimas nos : lachrymas M  
 t || 51 maerore nos : moerore M t

at mortem, ut possum, saepe mihi doleo;  
 nil magis at possum nec plurima uiribus indo  
 imperio damni ni dare et obsequium,  
 55 [789]perdere sed mentem uolo, si illam funditus aufert,  
 sed quia non morior, stat mihi paruus amor.

## Epigramma

Quisquis amat minimum ne linquat forsam amare,  
 mortuus aut uiuus iam sit et eius amor,  
 aut saltem ab mundo pateat sibi longius esse  
 60 occluso aut uigeat nomine ubique sibi.

---

57 amat : amans M || 59 saltem ab : saltim a M || 60 occluso M :  
occludi t

**LIBER SEXTVS**

**ELEGIARVM**



## ELEGIA I

Ingens poena quidem est, quam uix dabit excita lingua,  
 qui moritur, nescit dum loca quae ipsa petit:  
 nescit forte Deus, si ipsum deducet in astra  
 aut ipsum infelix iam sibi Pluto trahat;  
 5 sic similem poenam sumit modo spiritus ipse,  
 de te nam ignorat quid Deus instituit;  
 damna tua atque bona hic iam uel mihi dantur ubique,  
 quidquid et accipies, hoc tolerabo quidem.  
 tuque, anima, hic perstas quae iam diuisa uicissim  
 10 corpore ab illius quam mihi semper amo,  
 me aduerte affectu uehementer inesse perustum,  
 sit dubito an tecum fas mihi posse loqui;  
 sedes in qua extas, mentem mihi uertet ubique  
 dicere quod uolui tollet et ipsa mihi:  
 15 [790]gaudia, tristitiam per te mihi detuli acerbam,  
 in te est quam poterat uel Deus ipse dare.  
 non iam forte manus supplex ad sidera tollam,  
 illi nam euenit, quod fieri poterat:  
 at si habitat caelum, nullus bona dicet opima  
 20 et, si habet hanc Orcus, sunt nihil inde preces;  
 quod si ita persistit, me totum spiritus angat,  
 si in nihil at rediit quod penitus fueram,

-----  
 2 petit : petet M || 4 infelix M : infoelix t trahat : trahet M ||  
 10 corpore M : tempore M || 16 poterat : poterit M || 17 ad  
 sidera : in sydera M || 19 caelum nos : coelum M t || 21 persistit  
 : persistet M || 22 at : aut M

per me praecipue si in tali sede superstat,  
 non tantus quatiat iam mea membra dolor.  
 25 nescio quid dicam, satior iam pectora dictis:  
 si clamo aut taceo, nullus in orbe placet,  
 si puto, si gradior, tempus tunc praeterit omne:  
 quidquid ago, ante ipsum tunc doleo ipse prius;  
 laetitiae amissae non denique lugeo damnum,  
 30 tantus adest eius mi timor inde mali:  
 omne malum est minimum, durat nisi semper in aeuum,  
 quod timeo, tandem ne mihi deficiat.  
 at mortale malum plus est quam horrore relictum  
 pars atque aufertur, par quia semper adest;  
 35 o dolor, in nostros insurge asperrime sensus  
 inque animum immemorem sis mihi iam clipeus;  
 corda premit mentemque iacit sensusque refundit,  
 me non defendit uel satur ipse nimis,  
 tot damnis me urget, quae quisquis denique plangat,  
 40 et, quantum ipse potes, uim mihi trade tuam!

## Epigramma

Si nil iam te, anima, accepto sub robore seruat,  
 morem communem denique scinde necis  
 atque redi in mundum quid sisque ostende uicissim;  
 aspectusque tuus non mi erit ipse stupor.

-----

28 quidquid : quid quid M || 36 clipeus *nos* : clypeus M t



## [791]ELEGIA II

Ille tenet secum quidquid uult ipse tenere,  
 uiribus adiungit qui sua uota suis:  
 non opibus possunt haec nullo tempore haberi,  
 ignarus tolli cogitat omne malum;  
 5 ergo ut delitias magnas iam quisque sequatur,  
 illas non opibus quaerat habere sibi,  
 inque malum potius quam in commoda pellitur inde,  
 intra se quisquis fert bona quaeque sita.  
 limite natura est decreto praedita secum  
 10 illo et delitias conflatur ubique suas  
 atque potest nimium toto depellere corde  
 ignarusque etiam percipit ista nimis;  
 frigore et igne, fame est toto seruatus in orbe,  
 per se nam corpus nil quoque nempe petit,  
 15 at si uota magis pariter quaeruntque petuntque,  
 tunc loca forte boni sumet ubique dolor.  
 uellera at armenica a se nunquam frigora pellunt  
 uafrae et quae uulpis frigora pellis agit,  
 nilque aestus causa fas est leue sumere textum  
 20 lectum nec mollem quaerere deinde iuuat;  
 stat subito et nullis persistit sumptibus inde  
 quod iuuat, et quaerunt grandia uota nimis,

-----  
 5 iam : cum M || 14 nempe : forte M || 18 uafrae et quae : quam  
 agni uel M || 19 nilque : non M || 22 et : at M

esuries quo plura patent, tunc crescit ubique  
 cuiusdam et uoti nausea plena subest.  
 25 commixta at tandem uota haud saturabimus unquam,  
 naturae ut linquunt limina iam propria;  
 dat ratio sensusque simul tot pondera normae,  
 limitibus claudens omnia pressa suis;  
 [792]utque haec sumpta gerunt quibus astant insita semper,  
 30 tunc homo se laetum dicet in orbe sibi,  
 uerum igitur mens clara capit, sumitque uocatque,  
 absque fame at corpus saepe manet saturum.  
 hoc uotum at spurium poterit sub nomine dici,  
 gratum est atque nocet iam his quibus inde fluit,  
 35 illis est siquidem queis quisque repellitur actus,  
 naturam expellens et sua facta uidens;  
 hoc euertit enim, quod dat uitae omina cunctae,  
 rumoris falsi filius inde subest,  
 atque ideo stulti non debita tempora norunt  
 40 quosque haec uel fugiunt, iam sine mente uocant.  
 rex est quisquis homo, seruum hoc sibi subdit et urget,  
 ne et uota existant, dat sine lege malum,  
 seruitio obiectum dominum statuitque locatque,  
 ob mores nescis quae mala iam pateris;  
 45 hoc in mundo hominem toto discrimine ducit  
 et quaerit finem nullibi quem inueniet,  
 extra se quoniam nunquam ducetur in ipsum:  
 in natura autem non sibi finis adest.  
 quare ergo consilium tandem cuicumque remitto  
 50 ut socius proprias sic sibi sumat opes  
 ut sibi desumat feruenti dona metallo.

---

33 at spurium poterit sub : atque nothum poterit sibi M || 35  
 siquidem : equidem M || 40 quosque : quique M uel fugiunt iam  
 : forte fugit hunc M || 43 obiectum M : ob rectum t || 44 mores :  
 morem M || 51 desumat : et usurpet M

utque necesse sibi iam pariter fuerit;  
 at reliquum tandem iam semper egentibus addat,  
 illius quoniam non bona sumet ibi,  
 55 sed bona falsa quidem quae saepe fluuntque caduntque,  
 his quoniam diues iam esurit inde magis.

## Epigramma

Nuntio at hic cunctis sibi qui reperire studebunt  
 absque dolore ullo gaudia magna boni:  
 [793]utque metum fugiant rerum et discrimina caeca  
 60 intrabuntque opibus tunc cito quisque domum.

---

56 his quoniam diues iam esurit inde : esurit his quoniam diues  
 ubique M

## ELEGIA III

Qui Iouis haud causa aut per se uirtute carebit,  
 stultus erit, tentat si hoc et in orbe sibi;  
 hic scelerati autem sceleris neque damna reducunt  
 nilque uehant, iustum si bona uel peragunt;  
 5 iam similes fuerant quos rectos fama uocauit,  
 non uerum fama iam bona texuerant:  
 propter facta quidem magnos signauerat orbis,  
 non in mundo extat qui bona corde gerat.  
 improbus at culpae semper fert pectore causam:  
 10 esse potest quiquis qualis et esse uolet;  
 quaeque hominum sedes nil seruat munera iuris,  
 12 nescio si antistes seruat et ista sibi,  
 12a -at ueniam certo mihi iam Deus offerat ore,  
 12b hoc toto dubito qui mihi corde decus-;  
 pontifices, reges, donec loca summa sequuntur,  
 non quae est fas faciunt, quae sed in orbe placent,  
 15 iamque Deus prima qui diligit omnia mente,  
 mente secunda autem cultus ubique subest.  
 est ius naturae causam praecedere primam  
 saepe aliis ueneris statque ubi totus amor  
 et quidquid fieret, solum ducatur ob illam  
 20 nec pro aliis illam fas quoque uelle prius;

-----  
 4 iustum : iusti M || 12 sibi : simul M || 12b decus : ferus M || 16  
 subest : patet M || 18 ueneris statque : felix est M

haec est principium nostrum finisque supremus  
 nobisque est totum quidquid habemus item:  
 nos, stulti, hanc legem sensu turbamus abacto,  
 namque Deum uolumus commoda ob alterius.  
 25 [794]namque Deum precibus sine causa haud flectimus unquam  
 ex illo et nobis munera at expetimus;  
 sic sumus et stulti ut nos tunc audire putemus  
 nostrae et tunc damnant undique iure preces;  
 primos affectus causam primamque subimus,  
 30 propter eum nostris rebus adest studium:  
 ipse preces surdis tunc suscipit auribus omnes  
 nec sine culpa autem uix et ab hoc gradimur.  
 nil miror si facta Dei ignorantur ubique  
 obscura ut perstant quae uel aperta patent:  
 35 causa est in nobis nostro et de uiscere substat  
 nec licet hic multos uoluere mente libros;  
 si in saxum aduerso cursu ratis acta tetendit,  
 est quia non illam iure magister agit;  
 si uirtute quidem nemo se dirigit alta,  
 40 quid facient possint uiuere ut inde pii?  
 si Deus haud fuerit nilque essent praemia mundi,  
 per se ipsos debent iusta patrare uiri,  
 factis namque bonis quisquis laetamina sumit  
 atque boni facti tunc homo munus habet;  
 45 inque Deum aut in se qui non iactatur aperte,  
 hic decoris famam tentat et omne iubar,  
 stultus adest, factis si haec censet sumere magnis,  
 ignorans solum tanta labore capi.

-----  
 22 item : adhuc M || 28 tunc : nos M || 30 adest studium : ubique  
 simul M || 32 nec sine culpa autem uix et ab hoc gradimur :  
 separat a uultu nos fera culpa suo M || 37 acta M : actis t || 39  
 alta M : alte t || 41 nilque : non M || 47 si : qui M

supplicium sceleris non ab Ioue denique sumunt,  
 50 in mundo quoniam nullibi poena subest  
 nec reges etiam damnant quoscumque supremos,  
 hos quoniam metuunt parte alta et dubitant;  
 atque ut ouem rapido teneram lupus arripit ore  
 et tutus taurus pascitur omne nemus,  
 55 sic reges miseros poenis torquentque premuntque,  
 non illos qui armant unguibus inde manus.  
 [795]principibus solum non substitit ardua culpa,  
 ast illi solum qui his mala facta iubent:  
 sunt iniusti etiam et tendunt in crimina iniqua  
 60 inuidiae ob causam uel quia lucra patent;  
 a nobis primam mala sumunt omnia causam,  
 qui manus et domini principis inde sumus  
 contra illos qui forte pares sunt undique semper,  
 ut decore et magni simus et hic opibus.  
 65 est animal duplex homo secum denique solum,  
 naturas quoniam suscipit ipse duas;  
 si factis autem non saltem iam placet uni,  
 omnino est stultus, nam sibi lege caret;  
 si ratio at factis non splendens ducitur ipsis  
 70 aut uotum quod non puniat aut aliud,  
 stultus erit rectis, si se premit undique factis,  
 hoc quia habet rectis quod negat orbis adhuc.  
 ut qui per pelagus percurrunt spumea prata  
 et, si his deest Aquilo, se remouentur ibi,  
 75 quo fortuna uehit, subeunt ea denique saxa,

-----  
 59 iniusti : in iusti M || 62 qui manus et domini principis inde  
 sumus: qui domini fimus principis inde manu M || 63 sunt undique  
 semper : suntque undique fratres M || 66 et magni : egregii B ||  
 67 non saltem iam placet : iam saltim displicet M || 73  
 percurrunt spumea prata : currunt uada spumea magnum M || 75  
 denique : grandia M

sic sunt qui degunt semper in orbe uiri;  
 non uirtutis habent secum documenta micantis:  
 quisque subit solum quae loca uota petunt;  
 est qui obstat stultus, qui sese deterit amens,  
 80 nam causam ignorat qua cito formet opus.  
 cur, Deus, incutiunt qui mundi compita factis,  
 quod cupiunt, nullo tempore suscipiunt,  
 utque id suscipiunt, tunc uota potentius ardent  
 et nunquam linquit pectora dira fames,  
 85 quomodo uel quare nec perscrutantur in orbe,  
 si esse potest aliquid quo bene degat homo?  
 hoc autem noscent fraudisque uenena uidebunt,  
 contra se assiduo stat labor inde ferus.  
 [796]immense stultus sapiens dicetur ubique  
 90 stultitiam et noscet tunc minus ipse suam,  
 dumque uoluptati dederit sua pectora caeca,  
 huic seruit, dubitat quis sit et unde uenit;  
 dat decus huic siquidem communis opinio falsa  
 et pro alto hunc cepit pessima quaeque nota;  
 95 famam et opes uellet uirtutes esse supremas:  
 has stulti retinent, litigat his sapiens.  
 nil est forte bonum quod possidet improbus ipse,  
 improbus at semper continet omne decus,  
 recti nempe fame exposcunt haec denique nunquam,  
 100 sed magis ut cernit qui haec dare forte potest;  
 est stultus stulti qui munera ducit honore,  
 eius nam nullum cuncta tenent pretium  
 nec multum differt quidquid reperitur in illis  
 qui uanis toto pectore rebus hiant.

-----  
 81 incutiunt : illustrant M || 85 quomodo uel quare : qua propter  
 uero M || 91 caeca : caecae M || 93 dat decus huic siquidem : huic  
 dat at esse quidem M || 94 hunc cepit pessima : capit hunc  
 improba M || 100 sed : et M

105 nempe uirum rectum nil uel decus euehit ipsum,  
       nam rectus factis gaudet utrimque suis,  
 non honor est illis genua inflectentibus ipsa:  
       solus honoris opes qui uel honorat habet;  
 non quem tollit honor, qui commoda denotat ipsa,  
 110 quae si non adsunt, est ibi falsus honor,  
 quod bonus at toto contemnit pectore semper:  
       non putat esse bonum qui his uiget ipse bonis.  
 aequum est ut cunctos contemnat Iuppiter altus,  
       nam uitae auctorem temnimus inde Deum;  
 115 ut gentes tunc forte deos sine mente colebant,  
       culpa illis aderat crimine nulla quidem:  
 hanc oculis mentis spectabant undique totis  
       et quia cernebant mira peracta nimis;  
 nuncque Deos falsi colimus rumoris ubique  
 120 et durant quantum numina noscit homo.  
 [797]uirtuti curamus enim sacra tradere mirae,  
       ut uultu sacro ducitur altus honor;  
 nescitur qua falsus honor ui denique substet,  
       si in dubio est, uerus qua capiat speciem;  
 125 omne decus iam saepe coli cuicumque uidetur  
       nec sapiens transit quod sapere huncque decet,  
 est nam summus honor quo non decus inde tenetur:  
       sunt cuncti aequales quo extitit exterius.  
 inuidia est pugnat quae tundere commoda bello,  
 130 et famae et decoris turpiter hostis adest;  
 ignarus cui nulla subest mens uera nec alta,  
       huius quis poterit forte manus fugere?

-----  
 122 ut uultu : et cultu M || 124 qua : quam M || 126 quod sapere  
 huncque : noscere quae inde M || 127 quo : cui M tenetur :  
 meretur M || 128 sunt cuncti aequales quo extitit : suntque illo  
 aequales qui patet M || 129 pugnat : superat M tundere : grandia  
 M



sunt plures decoris qui candida lumina turpant,  
 unde malo et summo non decus inde deest,  
 135 at sceleratus enim gaudet spoliatus honore  
 improbus et famae nulla trophaea gerit.  
 non solum stultos, qui nil sub pectore norunt,  
 sed cunctos multo lenit ubique gradu,  
 traditur omne decus quos uel fauor euehit ipsis,  
 140 utque carent culpa, stat cito nemo memor;  
 qui foedis factis summum scandere cacumen,  
 plus status hos tollit quam fera facta premunt;  
 quis stultus iam facta feret uel propter honorem,  
 namque bonis factis nil sibi praestat honor?  
 145 sunt qui etiam ignari peragunt bona facta uicissim,  
 ignorant causam tunc quia quis tribuat;  
 non tantumque alii stulti, bona sed tamen ornant  
 atque his efficiunt queis bona facta ruunt;  
 hos primos natura uehit tollitque supremos  
 150 uiribus et propriis ad bona quaeque mouet;  
 inque Deum ast alios in se quoque culpa refundit:  
 dum uiuunt, Stygium morte petunt fluuium.  
 [798]temnit saepe Deus qui mundum aut temnit ubique  
 et qui calcatur eum, si haud bene diuiditur:  
 155 non solum est longe qui per deserta uagatur,  
 sed qui eius turbas linquere constituit;  
 furem quisque uocat quem furis nomine nouit  
 et uanum toto qui actus honore subest,  
 hunc opibus qui astat, nimium quoque dicit auarum:  
 160 et locus in quo extat, iam sua culpa sibi est.

-----  
 139 quos uel fauor euehit ipsis : quibus est fauor ipse supremus M  
 || 141 scandere : ascendere M || 143 iam : sua M || 146 tunc quia  
 quis : cur quis et haec M || 152 Stygium morte petunt fluuium :  
 Orcum morte deinde tenent M || 159 astat : instat M || 160 iam  
 sua culpa sibi est : stat sua culpa sibi M

non decus at nec opes iustus labor aduocat ipsas,  
 sic his semper hiat dira caterua nimis,  
 aequo qui mundi per compita tramite scandit,  
 scandere forte nequit iam ob mala quae impediunt;  
 165 quique optat regimen, nunquam bona facta relinquit  
 aut usum insanus nescit inesse simul;  
 in mala facta quidem cunctis uia plana patescit,  
 spinosum atque nouum denique substat iter.  
 si prauis factis quisquis probra sumeret atra,  
 170 quid faciet pathicos qui sibi seruat eques,  
 cumque uiri excelsum nomen desumpserit ipse,  
 hoc linquens, mores femineos sequitur?  
 sunt at qui hoc facinus committunt turpiter ingens  
 nilque illis tandem tollitur altus honor;  
 175 qui decus haud aufert cui ablatum debet inesse,  
 non dabit hoc illi qui hoc sibi iure meret.  
 non autem est crimen pulchri contemptus honoris  
 femineae turbae uel minus inde uiris;  
 imo signa premunt uel crimina pauca sub illum  
 180 peius quam possit iam fieri inde uiris;  
 accidit hoc, quoniam iudex est quisque uicissim,  
 perpetuens poenam quae scelus illud agit:  
 sese ut forte colunt, aliorum crimina laudant  
 et stulti efficiunt facta nefanda uiri.  
 185 [799]femineum coetum non est quod denique carpas,  
 natura ast huius iam sibi sumit onus:  
 qui nil cognoscit cogitque hunc passio caeca,  
 est natura boni statque magistra mali;

-----  
 161 opes : opus M || 162 hiat dira : hiant caeca M || 164 iam ob  
 mala quae impediunt : nam mala dira premunt M || 172 femineos  
 nos : foemineos M t || 174 nilque : non M || 178 feminae nos :  
 foeminae M t || 180 iam fieri inde uiris : tangere quosque uiros M  
 || 185 femineum nos : foemineum M t

fundamenta tria in queis uel bona summa locantur,  
 190 his nequeunt siquidem posse subesse sita:  
 radix est autem splendens prudentia et alta  
 hisque huius nomen stat uelut inde ferae.  
 qui possunt atque inde uolunt ediscere multa  
 naturae et dono facta patrare bona,  
 195 hos contra Deus ipse potest miracula ferre,  
 naturae quoniam crimine subsiliunt;  
 non dubitare licet, si in se quis crimina patrat  
 factis, si ratio longius astat inops,  
 contra naturam prorsus molitur et instat,  
 200 namque hominis fines crimine transiluit.  
 obseruo caelum flammis nec cerno uenire  
 quae Sodomae proles acriter igne uorent;  
 tempus ubi est quando uindictam iure mouebas,  
 horum naturam qui sine lege premunt?  
 205 iustitiam aspicio quando uel sidera mittent,  
 quae inter nos lapso tempore semper erat,  
 at nil de caelo cerno descendere sacro:  
 quod de te spero, solum habet ipsa fides.  
 Iuppiter omnipotens! quando ostenderis in orbe?  
 210 uindictam tandem sumis ab exitio;  
 post mortem haud dubito punire et cogere quosque,  
 te esse ast in mundo semper ubique probo;  
 iam populi miserere tui pietateque serua  
 inque tribunali hunc affice supplicio,

-----  
 189 queis uel bona : quibus haec bona M || 190 siquidem : equidem  
 M || 191 et alta : cunctis M || 192 inde : acre M || 195 hos contra  
 : contra hos iam M || 201 caelum nos : coelum M t flammis nec  
 cerno uenire : haud flammis ardescere cerno M || 202 proles :  
 suboles M || 207 caelo nos : coelo M t cerno : aspicio M || 214  
 inque tribunali hunc affice supplicio : huncque tribunalis subice  
 supplicio M

215 agni hi uellus agunt et candida membra reuellunt  
 atque etiam statuunt has lacerare feras.  
 [800]si non mirantur nec magna extrema stupefcunt,  
 uirtuti haerescunt publica iam uitia:  
 iam sapientis habent dulcissima nomina auari,  
 220 ut mercator item denique degit eques  
 et timidi decoris nunquam fastigia perdunt,  
 uel nomen toto pectore permaneat;  
 iam propriis factis mens non datur ulla nitescens,  
 si existunt opibus forte patrata sacris.  
 225 non iuuenis decore inde caret, si est forsan auarus  
 aut si tantalicam uinceret ipse sitim,  
 at si largus, udus uel sensu prodigus omni,  
 coniugium in sacrum sic erit istud obex;  
 insanusque senex factis atque improbus ipsis  
 230 luxuria et torpens uanus honore nimis,  
 non inter stultos famamque decusque fugabit,  
 at qui sunt docti queis sua debet homo?  
 at quis homo perstat, si irato haud pectore substat  
 contra illos mundi queis patet altus honor,  
 235 cernat ut hos stultos uitii sine limine foedos  
 queis bona proueniunt fraude doloque truci?  
 nescio si est aliquis quem non iam deterat orbis,  
 cum nobis, pressis sensibus, hic noceat,  
 esse potest turpis, sed nemo hunc iure retractat:  
 240 audaci mundus perficit ipse uiam.  
 iam prauis mediis mundus sua commoda defert  
 audaxque in damnum transit abitque suum;  
 contempti exhorrent, quos cunctos despicit orbis,  
 in mundo quo sit, fert sibi quisque locum;

-----  
 222 uel : ut M || 240 audaci : audacem M

245 hic nulla est ratio sedes qui construit ipsas,  
       apponet nullam, si bonus ordo subest;  
 non imitatur enim seriem ritumque probatum,  
       ordoque est nullus, magnus at error adest.  
 [801]non rex ipse regit, populus non paruit ullus,  
 250 -nescio quisue alio sit quoque deterior-;  
 alter non alii uel uitae iure repugnat,  
       nam nemo finem non premit inde suum;  
 si est qui uel normam perfracto limite rumpat,  
       hic minimus casus pectora non agitat,  
 255 sed tamen aeterno persistit regula iure:  
       ast una aestatis non dat hirundo dies.  
 o populi, ad uisum sensu date lumina aperto,  
       uera haud esse uides quae quasi uera patent,  
 nec decus at nec opes nec uerae stemmata famae  
 260 pro uirtute quidem par tibi robur habent!  
 iactor, dirus, supremo et plenus honore,  
       impius, astutus, pertimet absque Deo est,  
 ac si uirtutem gerat, hunc quicumque sequuntur  
       immensam et famam sub bonitate trahit.  
 265 at qui uirtutem sola sub mente reducit  
       atque decus nimium corde tenere potest,  
 hic sapit et spernit cunctorum corde fauores,  
       cum stultos uideat saepe fauore frui;  
 non sic quid magnum est, ac recti si illud haberent,  
 270 non multo ferrent undique sub pretio,  
 nec quis ita est stultus, uirtutem ut pellat amoenam,  
       noscit eam, non est at satis istud ei.  
 quam pauci pleno capiunt sub numine iure,  
       ut facta eximio pectore saepe ferant,

---

246 nullam M : nullum t || 252 non : iam M || 257 sensu ... aperto  
 : sensum ... apertum M || 262 pertimet absque Deo : numina nulla  
 timet M || 266 atque : ipse M || 267 corde : mente M || 271  
 amoenam : ubique M

275 non illi uitam degunt qui semper honestam,  
       ast illi laeto qui sibi corde manent!  
 quidquid enim totus iam secum iudicat orbis,  
       affectus causam constituit miseram,  
 ergo stultus adest qui se altius euehit omnem  
 280 iudicio iudex quod sibi semper habet.  
 [802]communem errorem iam tamquam quisque relinquat,  
       tale quia in terris ingenium inueniunt,  
 nec ueri norunt certi splendentia iura,  
       concupiunt prauos pectore saepe habitus;  
 285 nec multum praestat menti qui sufficit ipsi,  
       sed qui habet, hoc possit quo sibi ferre bona;  
 debilibus facile haud quouis stat robore factum,  
       difficile aspiciunt namque oculis minimis.

---

281 tanquam : tandem M || 282 in terris ingenium inueniunt :  
 ingenium terra sibi reperit M

## ELEGIA IV

Omne parum substat sequitur quod saepe labore,  
 assequimur quoniam nec saturatur amor;  
 in re exoptata defectus nullus habetur  
 inque illam uotum flectimus inde nimis;  
 5 ast in delitias uota hic quaecumque feruntur  
 horum uel motum cogere nemo potest,  
 sunt quae possit item uel tota linqere lege,  
 quae in nos a nobis lecta et amata patent.  
 sub paruo pretio nectesque diesque locamus;  
 10 perdere qui id faciat, si est Deus, hic dubito:  
 multum etiam paruo pretio donatur ab ipso,  
 delitiam amittens undique maestitiis;  
 hostile in corpus mundus iacit undique telum,  
 praecipue ast animae uiribus hostis adest;  
 15 inque hoc est nostrum iam saepe malumque bonumque,  
 quis uel amare iubet quae nimis inde premit?  
 inque homine existunt uariantia gaudia semper,  
 ad uitam cuiuis iamque necesse manent:  
 natura haec praebet speciem seruantque uicissim,  
 20 at natura negat, ceu puto, saepe alia;  
 [803]sed magno a quouis semper ducuntur honore,  
 per se sed referunt undique forte nihil:

-----  
 6 horum uel M : eius nec t || 9 locamus M : locamur t || 10 qui id :  
 qui M || 12 delitiam : laetitiam M    maestitiis nos : moestitiis  
 M t || 16 quis : hic M    quae nimis inde premit : qui premit inde  
 nimis M

uirtutis signo semper decus emicat altum  
 et solae pretio semper habentur opes.  
 25 ast homines stulto sic sunt sibi pectore multi  
 ut decus, ut uel opes summa bona esse putent,  
 hinc oculus noster uirtutem haud cernit apertam,  
 quomodo desumat praemia magna sibi;  
 hunc, qui diuitiis pollet, decore aspicit altum,  
 30 non locus est huius, sed loca sola manent;  
 in mundo hic caecus mansit dolus altius haerens  
 nesciat utque alium iam sibi nemo deum.  
 gaudia sunt quaedam quae abducunt altera secum:  
 non gladium haudue famem non caro damna cupit  
 35 propter opes pariter cuncti iuuenesque senesque  
 se morti tradunt, gaudia despiciunt;  
 cumque opibus depugnat honor belloque furescit  
 nilque honor ipse ualet, namque sequuntur opes:  
 in campis florescit honor quos conserit aurum;  
 40 hoc Deus est mundus quem celebrauit adhuc.  
 si bona sentit homo, in mundo haec inuenit oborta,  
 -ille autem nescit qui bona uix alia-,  
 si torpetque malo, iam mundo hoc uenit ab ipso,  
 at non omne malum, pars sed ibi potior;  
 45 at mala mundus agit, bona cum uult ducere secum,  
 at bona cum praestat, non bona uera gerit;  
 hoc, qui est insanus, uix demum intelligit unquam  
 nec sapiens, uotis qui sua membra premit.  
 largus et est agilis, crudelis et improbus, acer  
 50 qui uirtute caret, qui terit arma boni:

-----  
 28 quomodo desumat : quo pacto assumat M || 30 non locus est  
 huius : huic locus haud equidem est M || 34 haudue : atque M ||  
 43 uenit : fluxit M || 46 at : sed M || 50 qui terit arma boni :  
 semper in orbe patet M



hoc nomen toto sibi semper in orbe meretur,  
 nam uirtutis opes non uidet ille sibi;  
 [804]egregii facti poscit facta alta uoluntas,  
 in quo deesse quidem gaudia nulla queunt;  
 55 non lucri studium feruenti corde furescit,  
 mundus amat famam diuitiasque decus.  
 sunt uero plures peragunt qui corde coacto  
 et statuunt multo grandia facta lucro;  
 ignaros reprimunt et duris casibus urgent,  
 60 iam dolor atque metus stat sine iure salus;  
 ast alii et pauci norunt sua facta uicissim  
 et prauo efficunt hi quoque corde bona;  
 si qui forte docent rectos sub pectore motus,  
 uirtutis studio quisque erit inde probus.  
 65 haec qui non peragunt prorsus, sine nomine substant,  
 ornatu ut cingunt turpia membra graui  
 nilque putant aliud penitus nisi posse uideri,  
 quod multo praestant saepe dolore citi;  
 uirtutis uero obsequium cui denique praestant,  
 70 hoc sumunt solum quod sibi forte placet,  
 nilque in opus cogunt, si forsán displicet illis:  
 suntque ut busta nihil quae sibi turpe ferunt.  
 mundi nempe bonum nihil est si noscitur ipsum,  
 hoc sapiens noscit, stultus at ipse timet,  
 75 nec uero est sapiens, qui hoc scit nilque effugit ipsum,  
 nam prudens pectus non sine honore patet;  
 insanos doctos plures memorabo uicissim,  
 et quos quis doctos dicere forte potest,

-----  
 55 furescit : furescet M || 57 uero : equidem M id M post qui  
*add.* || 58 statuunt : molis M || 60 stat sine iure salus : iam sine  
 iure scelus M || 68 citi : nimis M || 75 nilque effugit ipsum : non  
 effugit autem M || 77 plures : multos M

obiectos stultos et quos nihil obtegit unquam,  
 80 quos uenia insequitur, quos negat et uenia.  
 multorum est uotum tota et sententia semper,  
 ut bona tres partes saepe ferant hominis,  
 at demum est aequum sub uero dicere sensu,  
 rumore hic uero uiuere sola bona;  
 85 [805]quodque anima et toto quis sentit corpore secum  
 et quod iam solo corpore semper habet  
 et quantum ingenio secum sibi percipit ipse  
 caelestisque tamen nunc nihil addo boni.  
 multi etiam docti libris scripsere supremis  
 90 laetitia et decoris lucra et inesse boni  
 et quidquid secum nihil adferat undique honestum,  
 non uero esse bonum, sed tamen esse decus;  
 at duo semper agit quod fulget nomine honesti,  
 hoc quoniam nimium gaudia sacra uigent,  
 95 sic pariter sibi semper habet lucrum utile uitae,  
 nil rationis iter turpiter effugiens.  
 utile namque bonum sese custodit ubique  
 et quod delectat, se sibi claudit opus,  
 quidquid forte mouet sacra oblectamina cordis,  
 100 delitias defert quodque tacere licet;  
 gaudia sed lucrum nunquam sibi nulla reducunt  
 delitiaeque magis quam lucra summa patent:  
 quodque animal fert corde sibi sua gaudia laeta,  
 in lucrum sed homo nil rationis habet.  
 105 unde at dicetur tandem bona cuncta manere  
 his solum, claudat cum bona cuncta decus;  
 dicere sed fas est hoc solum existere plenum,

---

88 caelestis *nos* : coelestis M t || 90 lucra et inesse boni : sic bona  
 inesse lucri M || 92 uero : equidem M sed tamen : nil nisi et M  
 || 99 quidquid : quid quid M || 106 decus : deus M

hoc regem, hoc seruum semper habere sibi,  
 inque homine affixum uehementer semper inesse  
 110     atque hoc ut sumat, quod decet hunc facere,  
 atque hoc sicut opes concluso ducere corde  
        perdere et hoc uili uel studuisse modo.  
 ut multi scribunt et sacra uolumina monstrant,  
        est nihil hic frustra quod facit ipse Deus:  
 115     namque elementa quidem et quidquid deducitur illis,  
        in finem mediis iam cecidere suis,  
 [806]fertque sibi requiem, ueluti quodcumque superstat,  
        ut natura iubet, nec magis atque minus:  
 ut se conseruet, quidquid sapit undique mire,  
 120     utque hoc praestet, enim stat sibi triste nihil.  
 est animal iam quisquis homo commune supremum  
        bruti et caelestis suscipit ipse gradum:  
 est brutum membris, anima ut diuinior ipsa,  
        quo spoliatus erit uix sibi quisque bono;  
 125     hoc erit, ut ratio diuinis sensibus acta  
        finem suscipiet sicque sequetur opus:  
 hoc finale bonum sub sensu sufficit omni,  
        at falsum in partem semper ubique iacet.  
 quisque, operans bona summa, capit seruatque suprema  
 130     et scit se prorsus posse patrare malum,  
 iudicio at falso forsana bona quaeque probabit,  
        ut uotum saturet, tunc sibi saepe placet;  
 quod nec erit, si forte bonum cadit undique uerum,  
        nam ratio nullis stat sibi plena modis;  
 135     si non forte bonum est, hoc iam sed opinio fingit:  
        delitias si adfert, non labor ipse perit.

-----  
 108 hoc : et M || 120 utque hoc : atque ita ut M || 122 caelestis  
 nos : coelestis M t || 123 ut : est M

tale bonum existit, quod non est robore murus,  
 sed referat gressum quem sibi quisquis agit:  
 sed uirtute sua nullo sub pondere cordis,  
 140 ad se saepe adfert et quasi fune trahit;  
 at de hoc dixerunt sapientes undique multi,  
 huius qui est dominus, tristitia haud ruere:  
 qui sophiam callet, ceu falsum hoc deicit omne  
 atque inquit longas sic nec habere manus.  
 145 dixerunt quidam sub rebus forte supremis  
 saepe harum rerum uoluere mente sacrum,  
 hoc nunc esse bonum, sed dure hic substitit error;  
 in uirtute alii tot bona constituunt;  
 [807]cuncti uera ferunt, sed non quicumque uicissim,  
 150 namque bonum in partes statque manetque duas:  
 ut mens at uerum perfecta concipit arte,  
 tunc rationi ipsi subdita uota iacent.  
 ex hoc nempe bono dissensit denique nemo,  
 quod quisquis praestat pectore saepe probus;  
 155 utque satisfaciat, uotis ubi forte necesse est,  
 externis, non est tunc miser ille bonis;  
 sed nec prorsus ait se aptum sub uiribus esse;  
 parte alia sentit se satis esse operi:  
 aduersis dependet homo damnisque bonisque,  
 160 inter aquam et flammam nec riget atque calet.  
 at Seneca intendit uires defendere et eius,  
 esse bonum externis dixit ubique bonis,  
 haec qui habet, excelso semper caret undique secum,  
 utque habeat, medium ducere si ipse potest;  
 165 sic hominem tentat constringere sensibus ipsis,  
 ut, nisi naturae dicat, habere nihil;

---

140 ad se saepe : sic saepe ad se M || 141 at : ut M || 161 uires  
 defendere et eius : proprias defendere uires M

si fortuna aufert ex istis quodlibet ipsi,  
 excelsum firmo sentit inesse polo.  
 si extremumque bonum forsam coniungitur isti,  
 170 in mundo plenum fert homo corde bonum,  
 hoc praeter nullumque fuit nullumque superstat  
 inque illo solum substitit eius opus,  
 inque illo fortuna locat sua robora multa  
 natura et brutis omnibus aequa simul,  
 175 inque illo omisum proprium cadet undique donum,  
 tam longe si aliis distat ubique bonis.  
 hisque bonis uerum prorsus nihil impedit altum  
 externa internis mixta subesse sibi:  
 fama et opes et honos bona sunt externa uicissim,  
 180 coniunx et proles, nescio si addo nimis;  
 [808]atque salus, quae intus substant, atque alta uenustas,  
 quae et natura potest tradere larga satis;  
 cuncta nihil praestant nostra ut sententia firmat,  
 extra nam uires sunt habitantque suas.  
 185 istud siue bonum nullis homo sensibus arctat,  
 at si hoc forte tenet, non datur hinc aliis:  
 perdere qui poterit, secura haud commoda seruat  
 perfectoque bono stant sibi tuta nimis;  
 quis nam hoc esse bonum aut aliud iam iudicat istud,  
 190 ni uirtutis opus qui tenet inde sacrum,  
 ast homo nam mollis suprema ut robora tollat,  
 non credit robur tanta mouere suum?  
 non nisi delitiae nequeunt quae forsam haberi  
 maiores quam quis ducere corde potest,  
 195 aut nil naturae substat sibi uiribus altis:

-----  
 163 haec : hoc M || 169 isti : illi M || 178 sibi : simul M || 190  
 ni : in M id post qui add. M || 193 delitiae : delitias M

haec sic hunc faciunt nosse bonum memorem;  
 ast Epicurus ait cuncta esse haec gaudia solum;  
 quod falsum est, mundus sed tamen id sequitur:  
 non nisi delitiis magnis quis gaudet in orbe  
 200     cumque homine uniri stat nota certa sibi.  
 in solo sensu nequeunt bona percipi et ista  
        quae, nisi sit sapiens, haec sibi nemo tenet:  
 mensque bonum cernit quod promicat amplius omne,  
        attamen hoc uotis eligit ipsa sibi;  
 205     est aequum ut iungat geminas homo denique partes  
        atque hinc praecipuam seligat ipse simul  
 atque haec facta gerat, uotum ut quoque pereat ipsum,  
        iam rationi ipsi mentis et officio.  
 huic operi existit summa oblectatio semper,  
 210     perfectum monstrans esse opus inde suum,  
 at sine delitiis habitus nihil extat ubique,  
        nam monstrat corpus bella mouere sibi;  
 [809]filius est tandem nullo sub iure benignus  
        qui, inuitus, patri murmure praestat opus:  
 215     obsequium si uota negant pugnancia menti,  
        pax nullo perstat candida iure sita.  
 dixique exitio uirtutem semper abesse,  
        si lucri causa ductus homo peragit  
 aut ob delitias, habitum quae pectore complent  
 220     absque his hic nullo denique stat pretio;  
 at si delitiae facti sunt causa propinqua  
        atque bonum est factum, tunc lucra sacra manent:  
 non, ubi sitque bonum, iam tandem cogitet unquam,  
        qui bona facta gerit, gaudia sunt at ibi.

-----  
 200 cumque homine uniri stat nota certa sibi : uniri his hominem  
 ceu nota certa patet M || 202 haec : iam M || 218 hanc *post* lucri  
*add.* M

225 cui bona facta gerit, uirtus sua gaudia mittit,  
       improbus at tandem gaudia nulla tenet,  
 saepe breui maeror totis hunc sensibus urget,  
       secreta at seruant publica nulla loca;  
 notio namque mali secum subsistit ubique,  
 230 quem uermis dirus rodit ubique mali,  
 si improbus existit, sic ut sub crimine uiuat,  
       delitiae cedunt in fera damna suae.  
 at Plato dixit enim bona non communia secum  
       esse haud delitias, quod quoque quisque negat;  
 235 atque Epicurus item, ueluti mente aspera iniquus,  
       delitiis carnis dat bona inesse hominis;  
 post hunc discipulus uenit iam denique summus,  
       qui haec sibi falsa quidem uiribus urget ibi,  
 et, quod defendit, sacris rationibus auget  
 240 delitiasque bonas separat a miseris.  
 delitias et sacra bona ordo hic semouet unus;  
       delitiae in factis sunt ubicumque bonae,  
 ni quae bruta gerunt totis in sedibus orbis,  
       tunc natura quidem nil proprium sequitur;  
 245 [810]quidquid habet mundus, sequitur sibi denique corpus:  
 246 et caelum et mundum bruta uigensque genus;  
 247 sic ratio leges homini statuitque probatque,  
 248 quas si pertransit, bestia pigra subest;  
 247a hic per se opponit nunquam quid linqere iure,  
 248a posse quidem in nobis est bona seligere.  
 quidquid homo praestat, per gaudia ducitur alta,  
 250 quisque operator enim cogitat hic simile  
 ob causam quod praestat agit ducitque potenter

-----  
 227 maeror *nos* : moeror M t || 228 at seruant : aut seruiant M ||  
 241 semouet : separat M || 246 caelum *nos* : coelum M t mundum  
 : mundus M || 247a hic : qui M opponit : apponit M || 248a  
 quidem : equidem M

et nihil in uanum tunc quoque ducit opus;  
 uerum est facta quidem tum plurima ducere quemque,  
 quae inuita et fiunt et quoque sponte sua,  
 255 factor enim ducit semper pendentia uota,  
 utque elegit enim, tunc sua uota refert.  
 at si ut delitiis semper dolor obstat acerbus,  
 sic homo ab aduerso staret ubique gradu;  
 quidquid nempe fugit, dolor est sua proxima causa,  
 260 nam natura quidem talia damna refert;  
 sunt amor atque odium primi sub pectore motus,  
 his at delitiae finis adestque dolor  
 inque boni motum solum est uia tota cupido  
 inque fugam causam dat sibi cuique dolor.  
 265 non sapiens quisquis rerum discrimina soluit  
 consilium et proprio scit dare iure suo,  
 si, uelut agnus, adest simplex in quemque timorem  
 atque in delitias, ut leo, corde furit;  
 consilium qui sumit, adest sapiensque potensque  
 270 in bona quae secum fert ubicumque sua,  
 illa ferens seruansque sibi simul altera semper,  
 stultosque in mundo quassibus inde premens.  
 est sapiens poterit qui toto adiungere iure  
 regum grande iubar diuitiasque decus,  
 275 [811]sunt corde at uiles, sunt turpes denique mente  
 qui nec, quod uerum est, pectore nosse sciunt;  
 sunt et fallaces sapientis nomine semper,  
 esse boni ut possint, sunt cito corde mali;  
 illi autem ueniam merito non denique sument  
 280 a sapiente uiro qui bona cuncta gerit.

-----  
 252 nihil : nullum M ducit : format M || 253 tum : tunc M ||  
 254 inuita M : in uita t || 264 cuique : quique M || 267 uelut : ceu  
 M || 271 seruansque : seruatque M



multi errant, uincit quos ignorantia turpis,  
 ast alii ignare crimina quaeque patrant,  
 causa illis substant defectus turpiter acris  
 atque dolent casum quem subiere grauem;  
 285 hi sine culpa autem committunt crimina caeca,  
 at non ignarus cui sua culpa subest:  
 aequum est ne ueniam nullo discrimine sumant  
 uel sine culpa illi iam scelus inde mouent.  
 illi sunt stulti qui commoda dulcia perdunt  
 290 nilque aliud seruant iam nisi forte modum,  
 non at de his longum sermonem attexere tento,  
 sed de aliis stultis qui quoque scire putant;  
 qui sibi damna parant nimium et cum morte dolores,  
 ut minimum adquirent quod uel adest dubium,  
 295 et loca ut attingunt, cernunt deserta uicissim  
 et mundum incusant damno ubicumque graui.  
 utque oculis caecus nullo oblectamine gaudet,  
 lumine nam tecto tunc sibi nulla uidet,  
 quo expresso, ut uideat pariter terramque polumque,  
 300 illa capit mentis quae sacra iura ferunt,  
 utque uidet uerum prauo procedere uoto,  
 tunc mala ut ignarus iudicat esse bona;  
 luxuriosus enim affectu se in talia fundit  
 laetaturque malis improbus inde suis.  
 305 iam simili populo mundus scatet undique caeco  
 inque hos maior pars incidit orbis adhuc;  
 [812]qui sunt qui ex istis nec stirpem pectore gestant?  
 qui natura extat qui colit atque Deum!  
 turpis enim nouit totoque sub orbe reducit,  
 310 affectu at nescit uel sua corda premi:

-----  
 290 nilque : non M || 294 uel adest dubium : dubitatur adhuc M  
 || 301 procedere : uel denique M || 306 maior pars incidit : pars  
 maior decidit M || 310 at nescit : ignorant M

per medium graditur casu atque extrema resunit,  
 turpis at ignorat, qui haec ideo nec habet.  
 sub laqueis uinctus uel toto corpore perstat,  
 qui cuncta ignorat nil uel adire Deum,  
 315 ex his quisquis homo facili sibi pectore credit  
 saepe aliud secum sumere corda bonum;  
 ex hoc nempe bono mirum est stupor atque supremus,  
 cur falsum hoc cernens quis sibi quaerat adhuc,  
 finis ubi et substant rerum primordia summa,  
 320 sub ratione quidem longius ut pateat.  
 pars hominum maior nequit alto ardescere amore,  
 nam non sic cernit, semper honesta bona;  
 quis proprio ast animo patitur toleratque potenter  
 intra se ut possint uel sua nosse bona,  
 325 et uirtute bonum sequitur sibi tale suprema,  
 nam totum haud mortis temnere debet homo  
 scitque decus sic posse bonum quodcumque perire,  
 hos qui haec forsant amant, negligo corde truci?  
 ignarus, sapiens, stultus uanusque peritus  
 330 spem saepe in quodam collocat usque bono,  
 at si et honesta bona excelso sub corde resunit,  
 saepe bonis falsis iam sua facta negat;  
 ast ut qualis adest, finis sic inde paratur:  
 ut locus et tempus, sic status ipse simul,  
 335 illi peruertent quae prauis sensibus urget  
 et firmo nunquam pondere pectus erit.  
 sunt in diuitiis semper bona grandia auari,  
 luxuriosi autem delitiis ueneris,

-----  
 312 qui *M om.* || 314 nil uel adire Deum : non fluere inde Deo *M* ||  
 324 nosse : inesse *M* || 334 ut : et *M* || 338 autem delitiis :  
 ardent delitias *M*

[813]at qui est robustus, toto petit omine honores,  
 340 intra se at semper res stat ibi uaria;  
 semper auarus enim lucrum condemnat iniquum  
 furari et tentat qui omnibus ipse uiis:  
 at si hi lucra petunt, intra se quaestibus instant,  
 in lucris alter distat et ex alio.  
 345 iam generosus homo quaerit decus omne per orbem  
 et tandem aduerso sed sibi quisque modo:  
 hic optat dici largus, communiter ingens  
 atque alter sophiae iam sibi credit opes;  
 cantu alter, uirtute autem sed corporis alter,  
 350 hoc est dissimilis iam undique causa rei  
 aut ob doctrinas hominum qui seligit ipsas  
 haecque inter melius quod sit ubique bonum.  
 fata iubent finem prorsus mutare notatum,  
 aeger enim hunc sumit, dum manet ipsa salus,  
 355 qui sitit, extinguat, dicit, sibi dummodo flammam,  
 pauper at ut solum semper opes habeat,  
 debilis et foedus uult iam formosus haberi,  
 ante actum pretium tot bona semper habent;  
 atque bonum iam nemo potest pretio addere honestum,  
 360 hic nisi qui forsitan possidet illud ouans.  
 atque uirum doctum semper mirabor ubique;  
 quid sit quod mentis se trahat a facibus?  
 cur nescit stultum peiorem existere seruo?  
 delitias perdit consilio lacero;  
 365 naturae affectus non hunc uel commouet unquam,  
 rumore existunt gaudia nata suo,

-----  
 342 qui omnibus ipse uiis : plurima quaeque uia M || 343  
 quaestibus : quaestibus M || 346 sed : iam M || 350 iam undique :  
 sic quoque M || 351 ipsas : ipsa M || 352 haecque inter : interque  
 haec M || 355 dicit : clamat M || 363 cur : nam M || 366 gaudia :  
 grandia M

et quia delitiae rationis munera linqunt,  
 dum quaerit uotum, tunc bona claudit inops.  
 at ratio excludit prorsus tot gaudia caeca,  
 370 non caro at haec optat, sed sine lite fugat;  
 [814]quod uotis crescit iam forsitan amplius altis,  
 ut quaerant, uitae quod sine lite nocet;  
 ut uilis dominum subiit sub iure quieto,  
 quid semper se angens comprobat ipse magis,  
 375 num mala facta patrans, uirtutis munera linqens  
 nec sperans falsum iam nisi mente decus?  
 delitiae at cordis non tanto horrore furescunt,  
 principio hos nullus longius expulerit;  
 ut quis nudus adest, hunc nil sua gaudia linqunt:  
 380 illorum species robora fertque sua;  
 ob quae iam uoluit, sumit sibi spiritus actus,  
 parte infinita percupit omne nimis;  
 terminus hos defert, hos linqit terminus idem  
 nec natura iuuat iam eximios fieri.  
 385 iam sapienti ergo quae spes sub pectore substat  
 aut in diuitiis aut decore in misero?  
 non at habere inquam quae uel contingit ut anguem  
 nec se illis tradit, scit quia damna dare;  
 nil ut diuitiae constringunt pectora caeca  
 390 nilque bonum quoddam iam quis auarus habet,  
 non at amicitiam conflatur qui est corde superbus,  
 in cunctis errat, qui bona forte capit.

-----  
 371 quod : quid M || 374 quid : cur M comprobat : se probat M  
 || 381 ob quae iam ... actus : obque ea quae ... ipsa M || 382  
 percupit omne nimis : tunc sibi cuncta cupit M || 384 iam eximios  
 fieri : tunc fieri eximios M || 386 in : hic M || 388 damna dare :  
 ferre malum M || 390 iam quis : nullus M || 391 superbus :  
 supremus M || 392 qui : nec M

ergo hanc qui mentem iam secum dicet habere,  
 qui bona certa fugat iam ob mala quae ueniunt?  
 395 ut stulti populi quis sumat iure fauorem,  
 in casus rerum se iacit inde graues?  
 nec quin uincatur, nequaquam uincere tentat  
 seruitioque addit se ante suum obsequium,  
 gaudia dimittit cuncta ante haec gaudia summa,  
 400 quae si at habet, summo cuncta dolore tenet.  
 qui nescit uirtute bonum tantum esse locatum,  
 perfectas tribuens undique delitias,  
 [815]atque aliis nec uota quidem sua iure replere,  
 nil miror toto linquere corde Deum;  
 405 ut uidet assiduis nihil illum extollere donis  
 nec posse hunc uotis indere supplicium,  
 quo dono quodcumque animal uidet undique plenum  
 et dominum pressum turpiter esurie.  
 intra externa bona haec tentat reperire locata  
 410 in natura etiam nec reperire potest,  
 errorem in tantum iubet hunc descendere tandem,  
 multa haec dum censet se saturare nimis;  
 et uix nemo fuit sic pulcher fortis et ingens  
 hac causa ut laetus uiueret ipse sibi;  
 415 ut quae forte cupit, sic oblectatur ubique,  
 non ut quanta quidem gaudia nempe ferant.  
 si bona gestat honos, est ut uirtutibus haeret,  
 per se nam nullo stat decus omne bono:

---

393 qui : quis M hanc : hunc M || 394 iam M *om.* || 395 sumat :  
 sumet M || 396 se : quem M graues : grauis M || 398 seruitioque  
 addit se ante suum obsequium : se addit seruitutis obsequium ante  
 suum M || 403 iure : iura M || 410 in natura etiam nec : et bona  
 naturae non M || 415 ut : his M || 416 ut : his M ferant : ferat  
 M

ut mi hoc defertur uel qui hoc sub pectore praestat,  
 420 sic est si inde ualet, sin minus exitium est;  
 utque probo defertur honos, bona nobilis optat,  
 nobilis estque magis cum sibi substat honor:  
 nobilibus decus omne auget uotumque iubarque,  
 quod si aufertur, enim non ideo inde dolent.  
 425 est bonus altus honor cum non uenus aspera substat,  
 sed primo in motu tunc placet ipse probo:  
 amplius haud surgit patitur nec candida uirtus  
 ne externo quisquis gaudeat inde bono;  
 sed, quid de stulto et peruerso pectore dicam,  
 430 si, bona perquirens, scit sibi multa, senex?  
 omnino insanus stimulos non frena reducit  
 nec falsam noscit conficere ipse uiam.  
 non stultum miror, quoniam nil denique sentit  
 praeter quae membris sentit ubique suis,  
 435 [816]spernere prudentem toto decet orbe uicissim,  
 nam mentis fraudes suscipit ipse suae,  
 se uertens nec forte Deum lucratur et orbem;  
 quem sapientem omnes noscimus atque bonum,  
 non mala nonque bonum multo tunc murmure profert?  
 440 unde probum tandem nec quoque fama decet.  
 est stultus rectum luctu qui plangit oborto,  
 a prauis nullo nam manet in pretio:  
 non est aequus enim, torpet stultusque rudisque  
 fortunae tali qui inde fauore uiget;  
 445 est planctu dignum uirtutis pondera nunquam  
 posse probum nullo tradere iure sacrae,

-----  
 422 cum sibi substat honor : quem petit omine decus M || 423 auget  
 : uiget M || 427 candida : denique M || 431 frena nos : fraena M t  
 || 435 decet : licet M || 438 omnes : omnem M || 439 non mala  
 nonque bonum multo : atque malum atque bonum nullo M

at populus surdusque iacet mutusque labascit,  
 cum ludis inhiat turpibus ipse frui.  
 o plebs, hoc dico regi cuique ducique  
 450 et docto atque equiti uilibus et laceris,  
 hoc commune probans uulgi quod fertur in ore  
 et decus atque ut opes tangere cuncta bona;  
 sunt autem quidam quorum sententia profert  
 esse bonum ornatas ferre pudore genas,  
 455 sitque alii stulti bona dicunt gaudia solum  
 alterius sensum nilque boni referunt.  
 at dare iam ueniam censet sermonibus istis  
 iam probus, hi laudent se quasi saepe nimis  
 et, si forte probus laudes deflectit in illos,  
 460 laetentur uoces gutture et inde premant;  
 gloria tota patet, cum se quis noscit aperte,  
 uirtute excelsum laude caretque rudi:  
 non loquor at de illis qui gestant stemmata collo,  
 de doctis finem qui sibi iam dubitant.  
 465 inquirat stultus populi inter compita caeci  
 delitias toto quas gerit orbe suas:  
 [817]quisque suo simili semper laetatur ubique,  
 a nullo propriam poscit et ille uiam;  
 nempe uiam si doctus adest, non flectet in orbe,  
 470 sed non sic propriis gressibus ibit ouans;  
 si non est stultus menti nec sufficit ipse,  
 quo laetus panem suscipit ipse die?  
 nemo potens fastidit enim, cum conspicit ipse  
 insanos mundum semper habere sibi,

-----  
 452 atque ut : ut uel M || 455 sitque : sicque M || 456 nilque boni  
 referunt : nec referuntque boni M || 458 iam : qui est M || 459  
 deflectit in illos : se flectit in illas M || 463 stemmata collo :  
 pectore torquens M || 466 gerit : gerat M || 469 doctus : edoctus M

475 et quoniam illorum toto petit ore fauorem,  
       non genere est alto cui fauor iste placet;  
 atque est magnanimus totum qui despicit orbem  
       et magis obsequium qui dare nempe putat  
 atque hic opposito cunctos uidet ordine ferri,  
 480 innectit laqueum laudat et inde Iouem.  
 atque ubi stat uirtus, uerum saepe assidet ipsum  
       ex his et ratio longius una fugit;  
 haec ubi forte astat, non adsunt illa remota,  
       haec nescit pretium qui negat inde suum;  
 485 uerus honor perstat sedem in qua degit et ornat,  
       dedecus est illi qui hac caret hac uacuis;  
 qui minus astat homo, est sicut sine fructibus arbor,  
       sicut in horto arbor, sic homo in orbe uiret.

---

478 dare nempe putat : huic dare forte M || 479 atque : utque M  
 || 483 adsunt : subsunt M || 487 sedem : sede M ornat : astat M  
 || 486 hac caret hac : caret hoc M || 488 arbor : ipso M



## ELEGIA V

Vita brevis longisque subest ars cursibus ipsa  
 fallitur in cunctis rebus et usus adhuc,  
 in mundo mens nulla quidem sub sede quiescit  
 iudicio et uerum longius omne subest;  
 5 at non naturae solum est defectus iniquus,  
 sed nos ignari propria causa sumus;  
 [818]qui tanto numero toto funduntur in orbe  
 ut mundus cunctis adsit ut umbra nigrens;  
 qui non plura sapit, duplici discrimine torpet:  
 10 se ignorat tempus nec uidet omne suum.  
 stultitia expugnat naturae uiribus omnes,  
 hac parte ast illam robore nemo quatit,  
 partibus ast aliis hanc subdere possumus omnes,  
 nolumus at, cunctis est quia turpe nimis;  
 15 doctrina est nostrae iam semper libera menti,  
 ut segnes illi nil sumus hic uigiles,  
 improba patrantes, recti cito perdimus auram,  
 qui fieri poterit iam et bona noscat homo?  
 partibus at geminis tanta ignorantia perstat  
 20 ut qui plura sapit, se stupet ipse magis.  
 noscit nemo Deum quadam nisi denique forma,  
 sensibilis quoniam non Deus ipse patet,

-----  
 10 se : si M || 14 est quia turpe nimis : mens quia turpis inest M ||  
 18 qui fieri poterit iam et : uix fiet felix ut M || 20 magis : simul  
 M

nilque est noscibilis nobis substantia quaedam,  
 mens ratione illam concipit ipsa sibi;  
 25 namque superficiem solum cognoscimus omnes,  
 dum nullus mediis acriter extat obex,  
 iudicium sunt plura tamen quae denique soluant,  
 iudicium minuunt iudiciumque mouent;  
 nostrum scire quidem deseruit denique paruo  
 30 atque hoc affectus prorsus ubique quatit.  
 at quis materiam poterit cognoscere puram,  
 sed nisi forma potest obuia mente capi?  
 diuersas rerum species desumere mente  
 non est hoc hominis, mens sua tanta nequit;  
 35 uirtus, compositi de forma quae apta resultat,  
 quomodo curque manet scire nec ullus auet;  
 una ex materia nunquam substantia surgit  
 diuersa est nilque, -hoc consulere inde licet-;  
 [819]ex aere et stanno cuprum nasci omne uidetur,  
 40 quod nunquam uincet robore et ipse chalybs!  
 prorsus enim cunctis quae sunt abscondita linquo,  
 quae non assequitur culpa at ubique hominis,  
 ignorare quidem causa est, si expendimus omnes,  
 si id minimum ferimus, nullus at error erit;  
 45 hoc patimur, nobis ut nil cognoscere fas sit,  
 non animam et corpus denique nosque simul;  
 ex hac mente tamen quisquis se tollit et abdit  
 nilque placet proprium uel graue nosse malum;  
 esse Deum uerum stat prima scientia cunctis  
 50 nosse et nos ipsos ipsa secunda patet.

-----  
 23 nilque : non M || 32 sed : nil M || 36 auet : habet M || 38  
 nilque : non M || 42 assequitur culpa at ubique hominis :  
 assequimur culpa homo tota sibi est M || 48 nilque placet  
 proprium : non placet huic M || 50 et : at M ipsos ipsa : ipsos  
 utque M

mens ut crescit enim, tunc ignorantia surgit  
 et, cui plura sapit, maius adest dubium:  
 dum scio nulla, quidem dubito nihil inde uicissim,  
 nam semper stultis omnia ferme patent;  
 55 nemo sua iactetur adhuc semper aethera mente:  
 est qui subiectum mentis, adhuc dubitet;  
 spiritus est, solos effectus noscimus omnes;  
 quodque est naturae, scire licet nimium;  
 antiqui obscure penitus sensere uicissim,  
 60 praesentes dictis stantque caduntque uirum.  
 in genere at sub tanta loqui non sufficit ulli,  
 exemplo at studeo iam mea dicta dari,  
 anxius at mundi speculor facta ardua magni,  
 blanditias nectens pellor et ipse ab eis;  
 65 ut uotum sensus a me iam denique pellam  
 et nihil hoc cogam temperieue premam,  
 stultus homo efficitur totumque ignarus in aeuum,  
 frenare at sese uel quoque nemo potest;  
 non solum toto turbatur iure uoluntas  
 70 et menti sensus demitur ipse bonae.  
 [820]nescio cur aliquis quod deicit aestimat ipse  
 nilque decet pretium tradere saepe suum;  
 sic defectu ipso nunc toto ducitur orbe,  
 iure magis contra culpaque nulla subest;  
 75 quod uirtus dat forte, bonum qui possidet ingens,  
 hic uel nosse potest ducere mente et idem,  
 inque aliis cunctis pretium nihil undique substat,  
 est ratio, causam tunc quia nullus habet:

-----  
 52 et cui : huic qui M || 54 nam semper : semper enim M ferme :  
 prompta M || 60 uirum : tamen M || 62 at : et M || 64 et ipse ab  
 eis : in illa nimis M || 66 et : iam M || 68 frenare nos : fraenare  
 M t || 72 nilque decet : nec decet aut M

hoc fundamentum ducunt mendacia mira  
 80 et dubius sensus tunc sua mutat, inops.  
 at multi medicum gressu subiere citato,  
 ut uiuant, monstrant morbida membra simul,  
 ast animam nullus studio uidet impiger ipso  
 nec damnat secum quae mala et hepar habet;  
 85 quis mala facta rogat socium quae fecit inique  
 cum sibi tot semper conciliet nimium?  
 quique habet at clauem reserat nec claustra potenter,  
 quis dabitur saltem qui huic aperire queat?  
 non est qui se ipsum haud memoret nec deferat omnem,  
 90 mendacem patitur laudibus esse suis.  
 nam se uota queunt sensu cognoscere toto  
 et falsum referunt quae sibi uera patent,  
 in uero et falso breuiter torpentque ruuntque  
 firmiter et credunt, stat quia nulla fides;  
 95 nil manifesti autem mens summa intelligit ipsa,  
 obscurare queunt hanc fera uota quidem;  
 quodlibet at nimium uotis inquiritur altis,  
 quisue parum aut nimium non sua uota uehit?  
 affectus uero mentem corrumpit ubique:  
 100 omnes his laqueis corpora stricta gerunt.  
 ut caeli quis linquit iter damno obuius acri,  
 illi confuse denique quod patuit;  
 [821]est aliud tritum uariis erroribus omne,  
 nil noscit regimen quod sibi contineat:  
 105 nilque Deum nouit naturae aut robora summae  
 tota et mens istud scire laborat inops

-----  
 81 gressu subiere citato : subeunt uelociter ipsum M || 82  
 monstrant morbida membra simul : illi morbida membra notant M  
 || 85 socium : socius M || 88 saltem : saltim M || 90 mendacem  
 patitur laudibus esse suis : laudibus at mendax esse suis patitur M  
 || 97 quodlibet : quod libet M || 98 nimium : multum M || 102 est  
 post illi add. M || 105 nilque Deum : atque Deum haud M

nilque sapit secumque simul luctatur inique,  
 ergo quis stultus mente sua remanet?  
 scire at debet homo proprio et sub fine manere  
 110 et rebus nullum det latus ille aliis.  
 quisue et scire potest cum sentit tempore damnum  
 uenturo, praesens si negat omne sibi?  
 iudicat ut risum, lacrimis tunc irrigat ora,  
 censet amare quidem quem fugit ipse et amor;  
 115 atque ut nescit homo quid secum deferat intus  
 se et sanum cernit mortis ut in foribus,  
 ille et qui toto corpus gerit ordine structum,  
 ut uiuat, cuius mors quatit atra fores;  
 hoc opus efficiunt nobis amor iraque flammens,  
 120 in nos nescimus quis mala flectat atrox.  
 ut perfecta Dei res his persisteret omnis  
 atque homo tunc finem sumeret inde suum,  
 aequum erat utque illum posset cognoscere uere  
 inque illum recta curreret ipse uia;  
 125 ex hac qui insanus sub tanto corde superbit,  
 scire suo languet, lis quia uera latet;  
 hoc uulnus sapiens toto sub pectore noscit,  
 tantum ut nec linquat uel sibi corde fidem;  
 unumque esse Deum mens edocet obuia cuique  
 130 estque opus in reliquis adsit ut ipsa fides.  
 sunt quos uel pudeat nimium nescire uicissim  
 quam potius propriis uiribus esse malos;  
 non esse at uellent potius quam numine stulti  
 et saepe a musis undique pectus abest;

-----  
 111 et : at M || 113 iudicat : indicat M lacrimis nos :  
 lachrymis M t || 116 ut in : et est M || 118 atra fores : ipsa foras  
 M

135 [822]illas non solum nullo sub iure sequuntur,  
       sed dubitant quid sint, unde oriantur item,  
 utque animam et corpus durus dolor opprimit ipsum,  
       hoc nec quod faciunt, iam sibi nosse queunt;  
 ut qui sub pelago degit rate uectus ab ipsa,  
 140 illi teter odor redditur altus odor.  
 qui sine amore quidem mundi per compita tractant,  
       quae potius cunctis grata ubicumque manent,  
 hi se illis demunt quae omni tractantur in orbe  
       atque illis damnum quae sibi conficiunt?  
 145 qui medium sequitur, corpus sine corpore ducit,  
       non est qui tali transeat inde uia;  
 de me autem fateor mutari denique mentem  
       qua affectus ducit, uoluitur illa simul;  
 at medicus summo qui tollit amara palato,  
 150 non uero aegrotto tollit amara tamen.  
 quin ueniat casus, sed solum mente uolutus,  
       mens sensu, ut fuerit, uoluitur acta suo,  
 iamque amor ira et atrox uerum de pectore tollunt:  
       ex falso in falsum denique uera mouent;  
 155 et locus et casus tota illi robora mutant,  
       nil est quod facies non det in orbe duas  
 obque suum damnum quidam pura astra precatur:  
       utque est quam sequitur, mors bona perstat ita!  
 in nobis motus uarius reperitur ubique,  
 160 semper communis motus et ex alio est.  
 at uotum nostrum motor sibi concutit alter,  
       non ille in cunctos qui bene sese agitat;

-----  
 139 sub pelago : per pelagus M || 141 tractant : uiuunt M || 142  
 quae potius cunctis : tractant quae et M || 151 sed : sibi M || 160  
 et : it M est M om.

cogitat inde et homo bona et haec loca propria semper,  
 quae per bruta ipsa iam statuuntur ope;  
 165 mens autem deinceps uitae sibi commoda quaerit  
 atque bonum ex tali detrahit illa loco,  
 [823]iudicium lapsus tunc mens sibi construit altum,  
 si nec ibi est saltem, nunc ubi inesse uolet  
 et uotum quoniam secum non altera quaerit,  
 170 mens cura haec magna litigat ipsa sibi.  
 iamque Iouem uideo pleno consistere risu,  
 nos hostes cernens undique quosque sibi;  
 sunt aduersa quidem semper quae quaerimus ipsi:  
 haec bona sunt quorum grandia bella manent;  
 175 atque malum petimus bona grandia et esse notamus,  
 quaerimus haec magnis sumptibus inde simul,  
 connubia atque decus fulgescens quaerimus aurum  
 aduersumque subest quomodo quisque uolet;  
 estque bonum damnum, damnum bona reddit ubique:  
 180 flatum est qui dubitet quo ratis eius eat.  
 illi sum similis laeto qui gutture cantat  
 atque premit sensu tunc sua corda malo,  
 artubus estque stupor, languet quoque dira podagra  
 suntque alii morbi quos recitare nocet;  
 185 cumque hic iam uitae nil cogitet ardua dona,  
 tunc illi integrius redditur ipsa salus:  
 post et nescit item qua decidit acta sagitta,  
 absque medela illum quae iubet inde mori  
 et quod opes nobis censemus tradere sacras,  
 190 hoc nos supremum fundit in esuriem.

-----  
 166 ex : e M || 168 saltem : saltim M || 176 magnis : summis M  
 || 190 supremum : supremam M

est stultus multum qui mundi munere gaudet,  
 nam non finis adest, si est quoque suspicio;  
 degere sub uotis cunctis labor improbus extat  
 laetumque aut tristem dona tenere facit;  
 195 et qui plura sapit, quod uult uix denique nouit,  
 tunc ridet, quando uel decet hunc gemere,  
 in mortem tendit, censens se occurrere uitae,  
 utque intrare licet, iam aedibus egreditur;  
 [824]atque animam et corpus propter bona parua refundit  
 200 inque suum damnum se quoque fundit atrox.  
 quis scit quod statuit diuino numine fatum  
 quando, ubi, quo pacto finiet ipsa dies?  
 et mortem fugiens, adit hanc uel tramite recto,  
 nescit si medium dat mala datque bona;  
 205 noctu progreditur nullo ducis omine certi  
 absque gubernaculo transit et ille mare,  
 lectica et duci tentat collo actus ab ipso  
 atque illum illudit qui fugit orbis opus;  
 hoc illi efficiunt quos doctos nominat orbis  
 210 exemplumque ab auis hoc habet inde nepos.  
 qua sede est nobis tanta ignorantia rerum,  
 fortuna incerta est statque ibi firma opera,  
 acrisque iniustis lites agitamus acerbas  
 firma spe incertum semper et hinc petimus?  
 215 ut stultus caecus currens dat tela per auram,  
 nescit ubi, dubium si petit inde scopum,  
 progrediensque, pedem se non uidet indere firmum  
 atque latus frangit nec sibi finis adest:

-----  
 198 iam aedibus egreditur : desilit ipse domo M || 199 refundit :  
 refundat M || 212 statque : stantque M || 213 acrisque : curisque  
 M || 216 si : iam M || 217 se non : nunquam M



qui finale bonum uult ducere, talis habetur,  
 220 se et mundi aspicio cuncta iacere bona.  
 utque aeger qui dura subit sibi pocula et atra,  
 ut uiuat corpus, semper amara bibit,  
 quae ad mortem uirus praebent referuntque uenena  
 nilque aliud notuit nilque habet haec qui agitet;  
 225 sic est qui in mundo uexat sua corda labore  
 ut teneat pectus quod nimium saturet,  
 quod uere nequit, quoniam est sibi finis abactus,  
 finibus in reliquis cuncta labore cadunt;  
 mundi nempe bonum dat finem, haud possidet illum:  
 230 qui illud suscipiunt, uix saturantur adhuc.  
 [825]cuncta bona extra ipsum naturae munere corpus,  
 nullo, si aduertis, sunt sibi fine sita,  
 estque aliquis finis, qui apto uenit undique sensu,  
 ultimus absque malo donat ubique bonum;  
 235 in primis semper nos mens oblectat amoena  
 non sine damno autem, nam dolor est medius:  
 horum quae, quis amat, finis non traditur ullus,  
 finitam poenam denique si nec agit;  
 ast ubi forte malum damno reperitur iniquo,  
 240 nempe bono uero non poterit tribui.  
 finis facta quidem mors atque interminat ipsa  
 inque haec ast iudex uix bonus ullus adest;  
 quis uero haec recto iam tandem iudicat ore  
 quae facit an poenam delitiasue ferant?

-----  
 224 nilque ... nilque : non ... non M || 230 adhuc : eo M || 244 quae  
 : qui M

245 factorum fines secum nectuntur ubique,  
    occulte non est qui uidet haec oculus;  
    quae formosa patet, secum foeda undique signat,  
    si non se totam monstrat at ipsa caput;  
    humida ut hora notat iam mundi arentia signa,  
250 ex recto in prauum nunc quoque facta ruunt.

## ELEGIA VI

O quam stultus adest qui fati pertimet arma  
 inque illud quaerit robur et auxilium,  
 et qui robur habet sub toto corpore magnum  
 nec nescit censens forsitan habere nihil!

- 5 tu hic es qui in mortem uires petis undique summas,  
 cum cito uel fortis sis moriturus adhuc:  
 ipse suas poteris mortis contemnere uires  
 nilque mori metuens, hanc sine lite lates.  
 [826] in te est uel mollem uel durum ostendere sensum,  
 10 nam duplici causa dat mala dura nimis:  
 horrens damna locis aeternis quae acriter urgent  
 et quia quis laetas perdidit orbis opes;  
 ex his iam poteris sensus depellere cunctos,  
 sensibus hic quoniam quattuor ipse cares,  
 15 in damnum te cinge armis uirtutis ubique,  
 nec dolor ullus erit nec teret alta timor.  
 namque probo nunquam iam mors nocet aspera telis,  
 imo haec est medium quo subit ille polo,  
 et si prauus enim moriens malus euolat ipse,  
 20 non hoc mors praestat, sed sibi turpe scelus;  
 mortem nempe timet qui in gaudia se atra refundit,  
 nam geminos mundos perdit et astra poli;

-----

5 petis M : perit t | | 19 et si nos : etsi M t    malus : miser M

recto si amisso corpus dolor opprimit altus,  
 hic nihil est, animae si mala quis reputet.  
 25 at binos mundos cunctis Deus intulit altus,  
 naturae ut binae sunt uelut ipsi homini,  
 pars quauis spem saepe suam praefinit in illo,  
 uitae a quo sumpsit munera sacra suae;  
 at corpus nostrum mors prorsus uertit et urget,  
 30 praesens deiciens quod patet inde bonum,  
 spiritus at mortis nunquam timet ardua tela,  
 morte agitur, nescit quae loca forte petet.  
 horum diuersi subsistunt undique sensus,  
 omnibus etsi atrox mors cito nil placeat:  
 35 hic timet atque dolet, pariter dolet acriter alter  
 et proprio in mundo uult sibi quisque locum;  
 discordi hoc corpus nimium sibi dissonat arte  
 atque his quae nosco fixa manere sibi,  
 non autem est uerum, quoniam mala facta perurgent,  
 40 solus namque probus stat memor ipse sui.  
 [827]uera pace potest factis probus omnia ferre,  
 non malus at finem nam dat habere malum;  
 atque hoc fine quidem perstatque bonumque malumque:  
 statque bono lucrum damna manentque malo;  
 45 in communi autem uult haec bona quisquis ubique,  
 in specie at quantum dirigit hoc ratio;  
 affectu qui agitur, nescit, non haec bona sentit,  
 improbus haud sentit nilque habet inde fidem.  
 pars nostri quaeuis petit hoc unde ipsa resurgit:  
 50 terrenum at corpus iam hic studet esse simul,

-----  
 24 reputet : reputat M || 25 at : et M altus : ingens M || 26  
 binae sunt : geminae sint M || 34 etsi : et si M || 48 nilque : uix  
 M

spiritus at eius nollet dimittere corpus  
 et sua succedunt iam sibi morte bona;  
 haec duo si stricto persistunt undique nodo,  
 hoc ut causa huius perferat omne malum,  
 55 donec delitias secum mala denique ducant  
 et mala suscipiant nomen ubique boni.  
 immortale ut homo mortis timet undique telum  
 et mala sub toto grandia ferre sinu,  
 at si post mortem credit nihil esse uicissim,  
 60 maiori in damno tunc simul ipse manet;  
 etsi forte polus non ardeat ignibus altis,  
 aequum homini extiterit forte putare sibi,  
 ex hoc nam praesens iam nunquam detrahit illum  
 nec uictum uotum denique corde fugit.  
 65 ut sit homo in mortem diuino robore fortis,  
 est illi uirtus undique semper opus,  
 ut rationi autem iam corpus denique paret,  
 ex uoto uinctum ducit ubique probum;  
 delitiis igitur rectis probus ipse fruetur  
 70 in membris, illas attigit ast anima,  
 et plus aeterno quam uel sub iure caduco  
 hoc in mundo autem ius tulit alterius.  
 [828]qui in tantum accedit, mortem haud dubitabit iniquam  
 inque anima at corpus ducet amicitiam;  
 75 utque animae iam forte bono caret undique quiuis,  
 sic corpus sanum non dabit inde bonum;

---

51 at : ast M || 61 etsi *nos* : et si M t non ardeat ignibus altis :  
 flammis non ardeat altis M || 62 extiterit forte putare : fuerit  
 credere id esse M || 63 iam M *om.* sibi M *post* nunquam *add.* || 71  
 et plus aeterno : plus aeterno equidem M || 74 inque : cumque M

quodque extremum autem iacuit ratione sub ipsa  
et prauos motus temperat ipsa simul:  
fide Deo praebeque simul tua munera egeno,  
80 uiue fide, qua omnes caelica dona ferent.

Epigramma

Virgo Dei Mater, cuncti quam credimus ipsam  
Christum altam prolem uentre tulisse Dei  
atque cruci affixus subiit qui praelia mortis,  
nos, tantam ut cupiunt, fac et habere fidem.

---

79 egeno : egeneo M || 83 atque : quique M qui : sibi M || 84 nos  
M : hoc t

## ELEGIA VII

Non simulare queo quo deprimor ipse dolorem,  
 nam uideo mortem ducere tela mihi,  
 exitiique uiam reserat monstratque patentem  
 absque ictu mundo demere meque studet;  
 5 uirtutem at primum mihi corporis abstulit ipsa  
 nec capiunt sensus quae potuere sibi,  
 quaeque intus substant, horrent trepidantque timore  
 et mens stultitiae iam timet ipsa uices;  
 thuriacos male uexat enim iam dira uetustas  
 10 et dubito possim qui dare mente nouum.  
 o mors, quae uitam cunctis uiuentibus aufers,  
 humanae menti semper es ipsa dolor,  
 [829]te uix nempe timet, qui te uix cogitat idem  
 aut qui iuncta pio fert sua corda Deo!  
 15 inter utrumque iacet populus mundique facultas  
 et fateor me huius nominis esse simul  
 atque aliquando metu totis premor artubus ipse,  
 quem mitto, at non est nobilitatis opus:  
 iamque ex stultitia, affectu quoque diuidor ipso  
 20 inque metum redeo, qui mihi morbus adest.  
 quis noscet quantum ferus undique et horridus adsit  
 quem natura addit robora saepe secans,

-----  
 2 nam : iam M || 10 qui : quid M || 13 idem : atram M || 15  
 facultas M : facultat t || 22 quem : quod M    robora : robore M

hoc idem cura semper sibi sumit ubique  
 uirtute et sensum dat ratione frui  
 25 et gaudet quantum possunt sacra gaudia ferre,  
 uel paulum cuiuis gaudia uita refert?  
 atque bonum externum, fletus risusque reducens,  
 siue bono minimo tunc mala dira timent,  
 grandia tu et propria amittis, tu amittere cogis  
 30 atque hominem euertere cogis ubique probum.  
 ergo cui pectus non presso corde tremabit,  
 cum te hominis uideat demere iura proli?  
 quis mortis poterit secum censere dolores  
 et cui solamen iam haec mala ferre queunt?  
 35 quotque boni substant, sub mortis robore deles,  
 quae et secum ducunt, cogis et inde mori,  
 uita hominis pariterque horum firmatur et astat:  
 uiribus euertere tu bona magna tuis;  
 qui uisu sensus quae substant conspicit alta,  
 40 quo bona plura gerit, te spuit ipse feram.  
 quod fortuna bonum sub dextrae numine praebet,  
 si tollis, debet nemo dolere quidem,  
 praeter teque alii tollunt hoc denique semper,  
 quodque illos tollit, non sibi culpa subest;  
 45 [830]nil dare tu sentis, subuertere quae illaque tradit,  
 te timet in qua etiam statque manetque nihil,  
 tecum mundus habet nil secum denique rectum,  
 circa haud te perstat seu putet illa nimis;  
 tu dolor es cunctos superas qui saepe dolores  
 50 esque hamus ueluti pastomis ipsa et equo.

-----  
 23 idem : autem M || 31 tremabit : timebit M || 32 proli : probi  
 M || 34 iam haec mala ferre queunt : tot mala ferre queant M ||  
 37 horum : boni M || 41 bonum : homini M || 44 illos : illi M ||  
 48 haud te : te haud M illa : esse M || 49 qui : quae M



cuncta bona excelsi subuertis nominis ipsa  
 quaesita et digno semper honore nimis,  
 tu facis ut uirtus secum uideatur aperta  
 delitiis mentem saepe mouens hominis;  
 55 post haec, quis pretium poterit conferre supremum  
 delitiis quae illa semper aguntur ibi?  
 prosperitas, cui ipsum nomen iam deinde redundat,  
 nos circa aeternum deuehit una polum:  
 non intrare facit sine qua haud intramus in illum  
 60 atque, homine euerso, tu quoque uertis eam.  
 quo mens nostra magis luce est subtilior ipsa,  
 est dolor huic maior grandia damna sibi:  
 qui mentem et sensum secum deducit agrestem,  
 gaudia non sentit nec mala corde uehit;  
 65 ex uenere occurrit dolor hic quem tradis acerbum,  
 nam tollis quidquid fert sibi noster amor,  
 at non diuitias solum formamque decusque,  
 sed nunc omne bonum quod sibi sentit homo;  
 sensibus iste dolor si tandem adiungitur ipsis,  
 70 euertit mentem, cum quoque mente subest.  
 atque opus istud erit multorum in corde refusum,  
 nam non damna fero nos quibus ipsa quatis:  
 ad numerum faciunt quae montes saxa reducunt,  
 tot mala sed forsitan dicere lingua nequit;  
 75 delitiis mixtam poenam obicis omnibus atram,  
 qui hanc sentit, dubitat sic uel inesse trucem;  
 [831]haec est quae, ut socios secum disiungit amantes  
 in quibus est mixto munere uita sita,  
 delitiae ut uitae toto memorantur in orbe,  
 80 astat delitiis hic dolor inde simul.

-----  
 55 pretium poterit : poterit pretium M || 58 aeternum : charum  
 M || 75 obicis : abicis M

diuersos homini deducis saepe dolores:

hoc uenit, ut reperis nos ubicumque tibi;

tale tuum atque malum ut sunt gaudia quae ipsa resumis,

quare crudelis iram undique nomen habes;

85 quique Deo fidit solum pectusque locauit,

[87] huic bona es et cui etiam te inuenit esse bonam,

[88] ut sedem quis adit quam spes sibi prospera sumit;

[89] nilominus uitae displicet ipse fauor,

[90] atque haec ut superat, nescit sub pectore risus

90 laetitiamque suo corde referre grauem.

praeteriere quidem optarunt qui pondera mortis

gloria ut his felix esset in orbe alio,

pluribus antiquis ratio quibus adfuit alta

quae uirtute sua constituere in opus;

95 delitias carnis statuunt horrescere mortem,

sunt natura quibus uel placet ipsa minus:

compositi uero grata atque ingrata supersunt

excessum et ratio fundere nosque iubet,

quas si quis tollit, nequaquam sufficit inde,

100 iam sine morte illis damna suprema subit.

delitias puras quisquis sub sensibus aptat

nilque illis mixtus perstitit ipse dolor,

quae et mentis perstant immixto munere iuris,

ne excessum attingant, undique saepe iubent;

105 maiorem in sedem cum quis sub robore scandit,

tunc sensus subito gaudia summa petit;

-----  
 83 resumis : refundis M || 84 iram undique nomen : nomen et omen  
 M || 86 et cui etiam te inuenit esse bonam : atque illi qui in bona  
 te reperit M || 87 sumit : signat M || 89 haec M *om.* || 92 felix M  
 : foelix t || 96 sunt natura quibus uel placet ipsa minus : his  
 natura placet queis minus ipsa simul M || 99 quas : quae M || 100  
 iam : nam M || 102 nilque : non M || 105 in : ad M || 106 petit :  
 subit M

spiritus utque magis toto laetatur in orbe,  
 tunc intra corpus iam insiluisse cupit,  
 [832]tunc bona cuncta quatit, quantum et quis sumere possit;  
 110 in simili casu fit lepus ipse leo.  
 at te non metuit mentem qui haud diuidit ipsam,  
 affectus morti praestat ubique locum,  
 sic sat erit summam toto deducere corde:  
 qui se haud defendit, quamque timere nefas;  
 115 in te delitiae delectant pectora cuncta,  
 absque at delitiis uita refusa cadit;  
 iamque igitur uirtus firmato robore perstat,  
 luxuriae adducti principio pereunt,  
 ex quo ingens bellum feruenti marte nutritur  
 120 et multum praestat qui quoque uictor abit.  
 ut fortuna patet uario depicta colore,  
 dextra ad tristitiam est, laeta sinistra micat,  
 -tristitiam ut cernis, toto sub corde perhorres  
 in latere atque alio non dolor ullus adest-;  
 125 sic te qui clara sub mentis cogitat aura,  
 illi quique dolor denique semper abest;  
 qui reperire cupit te dulcem ut dulcia mella,  
 huic forte in damnum nulla medela deest,  
 est tibi perpetuo commixtus dulcis amaror,  
 130 semper peruersis es quoque longa nimis.  
 iam fuerant talem qui te haud sensere uicissim  
 et multi robur deposuere tuum,  
 atque ut te similem propius uidere subactam,  
 uiribus obsequium constituere tuis;

-----  
 108 iam insiluisse : prosiluisse M || 110 in simili casu : euentu in  
 simili M || 114 quamque : quemque M || 116 absque at : et sine M  
 || 118 adducti : addicti M || 122 dextra ad tristitiam : dextrae  
 tristitia M sinistra M : sinistra t || 130 semper : saepe et M

135 hos ratio uirtute sua cogitque mouetque,  
       firmam ut te faciant, uis quia cuncta satis;  
 est qui permixto se praestat denique iure:  
       debilis has uires undique saepe negat,  
 sed uerum est doctum nullo terrere dolore,  
 140 non labi cogis, deuehis ast in humum.  
 [833]sed nostra hic uirtus spem sub Ioue suscipit altam,  
       sufficit ut nimium mors fera tunc uigeat:  
 delitiis multis, sed non ita ut ardua perstet,  
       poenam ferre iubens, temperiem sed agens,  
 145 sic et delitiae superant poenitusque repellunt,  
       eius qui ad tempus gaudia summa gerit;  
 spiritus unde timet fletu caro et angitur acri;  
       elector quiuis, ut legit, excutitur,  
 spiritus at prompte mortem sibi suscipit atram,  
 150 compositum astringi sed nequit inde nimis.  
 omnibus hoc praebet rerum miracula summa:  
       ut uirtus pectus sic sibi firmet ouans,  
 ut sapor at fellis tunc illa ut mella resurgit,  
       ut sibi uel propriis uiribus obstat homo;  
 155 parte una effugere hic mortem contendit acerbam,  
       parte alia hanc toto corde subire putat;  
 hoc bellum robur tandem quodcumque repellit  
       et durat donec praelia uictor agit;  
 at si uincit homo, tunc mors pulsatur ab illo  
 160 et carnem occidit, iam ut sit abacta sibi.  
 est ius naturae ut mortem quicumque tremiscat,  
       inque illam pariter candida stat ratio;

---

136 satis : potens M || 139 terrere : te urgere M || 140 non labi  
 cogis, deuehis ast in humum : cogere non labi sed tacere usque ad  
 humum M || 154 ut : et M || 157 et M *post bellum add.* || 160 iam  
 ut : ceu M

quantum mors defert, poenae cuicumque parantur  
 extrema et tabent foetida facta simul;  
 165 pars hominis morti quae ipso dominatur in orbe  
 ob dictam causam iam fera damna refert;  
 causa animae, quae uiua manet, laetatur ubique  
 siue metum nectat martis et hanc pudeat:  
 praeuiso et nullo iam rerum denique lucro,  
 170 uirtutem clausam uiribus urget amor.  
 delitiae atque dolor pugnant uehementius intus  
 atque illud cogunt cui magis astat homo;  
 [834]at qui uirtutem non susceperunt potentem,  
 crimine quod praestant, saepe dolore necant;  
 175 hi prolem alterius iuri manibusque dederunt,  
 captantes formam gentis et omne decus,  
 ex tenui filo bona pendet saepe uoluntas,  
 facti dum pretium non retulere suum;  
 pro minimo multum praestant, quod tollitur inde,  
 180 a stultis et quos suscipit inuidia.  
 illud grande bonum per te quod sumitur ingens  
 et uis uirtutis delitiaeque graues,  
 est causa ut subito tandem cadat impiger ipse,  
 dum moritur, perdit quidquid et orbis habet;  
 185 hoc aegre efficitur mortem, quae commoda delet,  
 grandia tunc coget, iam hanc sibi speret homo,  
 hoc tandem ut quaestu summo suscepit in orbe,  
 ut mortem accipiet, nil sibi suscipiet;  
 causa autem facti est finis non ultimus ipse,  
 190 maiorem finem sperat at ut moritur.

-----  
 164 tabent : tabet M || 166 ob dictam : expositam ob M || 173 at :  
 ut M || formam : famam M || 180 a : ab M || 186 iam M *om.*

hi quos inuadit mors duro turbida telo  
 aut qui elegerunt hanc quoque forte sibi,  
 finem aliquem norunt, cernuntque bonumque malumque,  
 ut uitam assumunt, iam bona ferre putant;  
 195 uerum est mors diro quem comprimit acta flagello,  
 naturam hanc toto laedere iure piam;  
 quae sub corde hominis generoso personat ore,  
 ne mortem ob tristem iura relinquat inops,  
 atque huius uerus quiuis est undique iudex  
 200 nilque est qui recte iudicet ista sibi.  
 illo nempe metu quo mortem membra repellunt  
 et causis illam quae sine fine domant,  
 temporis illapsi splendentia scripta redundant  
 atque ideo taceo nunc mala quae incutiunt;  
 205 [835]robora quae excellens tunc uirtus applicat illis,  
 non recito nec quae iam potui legere  
 ex Seneca atque aliis uario at discrimine gestis:  
 cor hominis mortis saepe perire metu;  
 quod sentit sub morte caro, sub iure necesse est,  
 210 ut nos excusat sensus ubique animae.  
 at qui delitias mundi et spem fortius optat,  
 perferat, hic moriens, si dolet ipse nimis:  
 cui obsequium dederam uario sub mente labore,  
 auxilium praesto cui quoque praesto fidem,  
 215 et qui talis adest, mirum est si denique cordis  
 huic non effusus truditur ipse sinus,  
 cum uideat mortem corpus subuertere uiuum  
 nec contra hanc nullum robur inesse sibi,

-----  
 192 quoque forte sibi : sibi forte feram M || 196 hanc : hunc M ||  
 200 nilque : non M || 207 at : est M *sup. lin.* || 218 nullum : ullum  
 M

namque ut uirtutis nequaquam munera cepit,  
 220        membris sic mundus stultus ut obsequitur.  
 est homo sub triplici notus iam denique causa,  
           ut uiuit, uitae sic sibi nomen habet:  
 si foede uiuit, tunc bruti nomine substat,  
           si sequitur mores, est quoque uerus homo,  
 225        si secum uitam solum traducit opimam,  
           supra hominem substat, iam angelus ipse manet;  
 ut uiuit, mortem sic forte timere uidetur,  
           perdere nam noscit sicque uiam dubitat;  
 at multi amittunt pauidi quid denique tardant  
 230        inque orco dubitant posse dolere truci.  
 quis poenas dicet sceleratos quae undique torquent,  
           ad mortem ut propius iam ueniunt rapidam,  
 dumque bonum amittunt pretio quod constitit illis,  
           illucque ire timent gaudia ubi nulla uigent?  
 235        sensus ut in mundo suscepit grandia secum,  
           excessu aduerso tunc dolor hunc quatiet  
 [836]clauditur et claustrum diffusum semper in aeuum  
           quo illi et clauduntur qui hoc subiere semel,  
 et, quantum poterunt, compungent corda dolore  
 240        nec spes tunc poenam quae sibi tollat erit.  
 hoc loquor at de illis damnato crimine qui extant  
           Plutonemque timent sidera et alta petunt;  
 qui bona, qui leges habuerunt ritibus altis:  
           ut perdunt mundum, non alium metuunt;  
 245        ast hi mortali uiuunt sub iure potenti  
           atque alii uitis tunc sua corda gerunt;

-----  
 221 notus : motus M || 224 si sequitur mores, est quoque uerus homo  
 : si mores sequitur, tunc quoque uerus homo est M || 226 iam M *om.*  
 || 228 noscit M : nescit t || 242 sidera : sydera M || 245 mortali :  
 morali M

his mors est toto semper confusa dolore  
 atque bonum apparet iam his quoque deficere:  
 antiqui docti discordi hoc pectore ducunt,  
 250 diuersi intra illos damna ubicumque notant.  
 quis credet mortem grauiori ducere sensu  
 aut qui uirtuti iam sua iura refert,  
 huic plura amittet quam tradere sufficit orbis  
 nempe carere metu ut pectora tuta uehat,  
 255 aut qui delitiis sensus uehementer abundat  
 atque aliis opibus summo et honore scatet,  
 mixto se obtundunt semper sub corda dolore,  
 unde retrocedit qui altius egreditur?  
 hoc rogo ut hoc dubium quisquis mihi detrahat altum:  
 260 horum cui saltem mors minus ipsa placet?  
 ut quis se oblectet, uitam sibi conscius aptat,  
 et sine delitiis nemo laborat adhuc,  
 at quando his illos uita abstrahit acriter acta  
 sicque dolent, quantum gaudia ferre solent;  
 265 ast ut delitiis sapiens maioribus astet  
 munere sub uitae munere subque operis,  
 maiori poenae debet iam iure subesse  
 quam, qui nil perdit, gaudia fertque minus,  
 [837]et qui delitias fert saepe dolore uolutas,  
 270 uita ut depereat, dat sine fine preces.  
 tot mala tanta simul mors aspera deuehit orbi,  
 -atque animae et membris contulit illa ferox-,  
 ut me poeniteat solum haec memorasse suprema:  
 pauca quidem ueluti mors mala multa gerit;

-----  
 248 atque : utque M iam M *om.* || 249 ducunt : dicunt M || 252  
 aut qui uirtuti : antiqui uirtutis M || 253 amittet : emittens M ||  
 254 carere metu, ut pectora tuta uehat : metu ut careat tutus ut  
 esse queat M || 256 scatet : simul M || 257 corda : corde M || 260  
 saltem : saltim M || 271 mors : morsque M



275 cur mala nunc referam quae mors sub robore ducit  
       illi qui moritur speque subacta timet?  
 haec mala diuerso secum sub iure furescunt,  
       qui haec metuit, gaudet saepe aliis nimium,  
 ast est praesidium contra sua damna uicissim,  
 280 ne sit agresti animo nec pietas minima.  
 qui morum uixit sacris uirtutibus actus  
       et tunc naturae cepit in orbe bonum,  
 hic pietatis opus nam spem sibi curat iniquam  
       atque animal summo uixit ubique gradu;  
 285 cuncta intra se aptat laeto et sic pectore uixit  
       atque minus sensit quae mala agunt alii;  
 ut mors accedit, mens toto corde repugnat,  
       ne secum praestet tunc quoque iure dolor:  
 hic ab amore quidem tandem sua facta patrauit,  
 290 non huic centeno res erit in pretio.  
 ut bonus existat, mentem quis promere debet  
       iudicet et finem sub Ioue stare suum,  
 huic mundo solum non deinceps mors patet ipsa  
       inque Deo remanet, si ratio premitur;  
 295 ergo ut nil substat, nisi ut hic homo gaudeat ipse  
       in geminis mundis, tunc licet esse Deum,  
 ille nisi uero, nequaquam existeret alter,  
       non menti hunc addit, ni Deus ipse potens;  
 quantum uiuit homo, uirtus tantum decet illum,  
 300 illum, post mortem, complet agitque Deus.  
 [838]iamque prius leges quam Iuppiter ipse dedisset  
       et scriptis homines denique se regerent,

-----  
 279 ast est : est at M || 281 morum : mirum M || 284 atque : utque  
 M || 288 praestet : perstet M || 296 licet : decet M || 298 non  
 menti hunc addit : qui menti subsit M

natura instituit multos disponere iure  
 radicesque boni de Ioue sumpsit homo;  
 305 ex his illi unam conflarunt undique mentem  
 qua mundus semper corrigitur nimium:  
 omnia facta hominum saepe haec agitatque uicissim  
 atque aliam prisci non tenuere sibi;  
 notitiam obscuram concessit Iuppiter illis,  
 310 huic mors hos poenae detrahit ipsa truci.  
 estque triplex finis quo quilibet omnia praestat:  
 unusque intra hominem est exteriusque alius  
 exteriusque intus semper dubitatur et alter,  
 qui semper quadam sub ratione patent;  
 315 uelle decus famamque grauem bona grandia et alta  
 et quod naturae est fortuitoque uenit,  
 illum etiam finem quem uirtus suscipit una,  
 his inflammat homo tunc sua uota potens;  
 inque Deo est alius, qui in se nos commouet ipsum,  
 320 extra nos extat, non tamen omnis abest.  
 quidquid firmatur quocumque hic robore summo,  
 deficit ut robur tunc quoque forte deest,  
 mundo at corrupto quo laetabatur abunde,  
 per se ipsum cuius notitiam nec habet;  
 325 qui intra se et per se patrat ardua facta potenter,  
 ut mors dura uenit, tunc bona perdit inops  
 multumque efficiet, dum se defendere censet,  
 est extra corpus uis quia parua suum;  
 eius solamen qui spem super aethera misit,  
 330 in se uel nullo suscipit ipse modo.  
 intra se in mundo nullus saturatur utrimque,  
 certum illi perstat maius utrimque iubar,

-----  
 307 uicissim : mouetque M || 310 huic : hinc M || 313 et : at M ||  
 323 est M *post* corrupto *add.* || 329 et M *post* qui *add.*

[839]incertus quoniam post mortem spiritus haeret  
 extra infinitum, si negat inde fidem;  
 335 aeternum quisquis lucrari denique tentet:  
 hic Deus est, ueniat post necis ipse malum;  
 aeternum quisquis iam tandem credere censet,  
 a caelo nunquam longius ire potest,  
 spiritus ut similis semper sibi suscipit ipsum,  
 340 per se ut finitum turpia semper habet.  
 at qui animam aeternam iam pronò pectore credet,  
 saepe Deo felix obuius unus abit,  
 longius haud extat, si nil sit credulus ipse,  
 principium in proprium qui inde redire negat;  
 345 at quia principium deus est caput undique nostrum,  
 est stultus renuit qui inde redire celer;  
 qui mundum ut perdit, sentit fastidia nulla,  
 hic totum fidei monstrat habere decus:  
 et Deus et mundus pariter nos claudere possunt,  
 350 omnia qui tentat, iam sibi damna paret.  
 est Deus omne bonum, mundus tamen arduus hostis,  
 atque ideo qui ipsum non amat inde Deum,  
 hic mundum sequitur, figens uestigia uelox,  
 qui mundo seruit, nil petat ipse Dei;  
 355 mundus paruus homo iam tandem dicitur ipse  
 maiorque est similis sub uariis gradibus,  
 hoc plane est semper recto sub iure probatum,  
 nam nihil est uacuum, machina plena subest,  
 sic homini subsistit opus factumque supremum,  
 360 quod prauum est, linquit si uel honesta bona.

-----  
 338 a : ab M || 340 ut : at M turpia : uilia M || 343 saepe Deo  
 felix obuius unus abit nos : s.D. foelix o. u. a. t obuius iste Deo  
 sydera clara petit M || 345 est : et M est M post nostrum add. ||  
 347 nulla : multa M || 350 paret : parat M || 352 qui : hic M ||  
 353 hic mundum : nam mundum hic M || 354 at M post qui add.

qui bona forte negat, sequitur mala turpia semper  
 estque imperscriptum uel sine fine suo:  
 ex se nil substatur nec habet quo firmiter extet,  
 nil mala nilque bonum dat loca tuta sibi;  
 365 [840]esse nequit tandem mentem remanere uicissim,  
 se ut segnem peragat uiribus ipsa suis,  
 sero erit ut sese non tendat prona uoluntas,  
 ut uelit haec placitum planctibus aut doleat;  
 ergo Deum, causam primam, quaeramus ubique,  
 370 contra at ducemus uitia sub pretio.  
 nullus enim facinus tanto sub robore struxit,  
 ut mundum studeat subdere deinde sibi,  
 ut facit ille quidem qui iam sua mala remittit  
 lucrari et caelum quod bona cuncta gerit;  
 375 utque hoc efficiat, corpus terrae obicit ipsum,  
 delicias a se tollit ubique suas;  
 eligit auxilium et uires quibus undique substatur,  
 spiritus ut membris praelia dira ferat,  
 at non tela petit, non scuta altasque sagittas,  
 380 solum at uirtutes sumit ut arma sibi.  
 ut moritur mundus, pugnantem pugnat acerbe,  
 si expugnat, caelo dignus et inde patet  
 atque homo tantum extat toto sub corde malignus,  
 dum mundum haud uexat, qui sine morte manet;  
 385 hic autem est finis, praesens est candida uita,  
 ut uiuant, homines omnibus orbis adest,  
 uita est ut uirtus toto sumatur in orbe  
 et uirtus similes utque Deo faciat,

-----  
 364 nil ... nilque : non ... nonque M || 366 se ut segnem peragat  
 uiribus ipsa suis : sic segnem ut peragat uiribus ipsa nihil M ||  
 367 erit ut : est quin M || 369 ut M *post causam add.* || 370 uitia :  
 uilia M || 371 facinus : gestum M || 373 mala : uota M || 374  
 lucrari et caelum : caelum ut lucretur M || 381 pugnat : expugnat  
 M || 388 utque : magna M

quod si homo uix nulla iam non sibi suscipit arte,  
 390       quidquid uel fecit, iam at sibi forte nihil.  
 spes et amorque fides proprio nos robore ducunt,  
           sed manet ipsa fides, spes uolat ipsa tamen,  
 iamque ibi uix ratio patitur sub iuribus illa:  
           quodque oculi praebent, credere uixque licet,  
 395 speramusque nimis quod iam patet undique praesens  
           et, quem speramus, forte Deo fruimur,  
 [841]at per amorem autem quem ducebamus amore:  
           iam colimus quae extat gloria rara probis;  
 haec ast finis adest aliae uia ut ipsa supersunt  
 400       absque illa est stultus qui petit inde Deum.

---

390 fecit iam at sibi forte : faciet sic erit omne nihil M || 392  
 tamen : potens M || 393 iamque : namque M illa : illas M || 394  
 quodque oculi praebent : quod prebent oculi M || 398 rara probis :  
 tota micans M || 399 ast : ut M

## ELEGIA VIII

Iam nullum incuso, culpa uel si horreat omni;  
 si me culpo quidem, damna mea hic patior:  
 extra me causa est quodque hanc uehit undique pressam,  
 intra me est autem maxima culpa mihi;  
 5 ignoro ob mentem si forsán deuenit ipsa,  
 quod falsa praesens sub ratione notem  
 aut quia uota illis quae tandem optauimus ipsi,  
 ne possimus, agunt, uincere stultitiam.  
 etsi mens nullo perpendat numine facta,  
 10 natura estque bonum quod Deus ipse dedit:  
 ille autem elegit quidquid semel ipse creauit  
 saepe boni in finem nec sibi plura cupit  
 naturamque suam stultus conturbat ubique  
 et pretium statuit, iam est ubi nilque boni;  
 15 sese autem expolians, alienum hic induit ipse:  
 dat gratis a se cuncta trahitque simul.  
 ast oculus stulti cuncta inspicit undique uelox,  
 in se cum subsint omnia stulta quidem,  
 ad se externa autem contendit ducere semper:  
 20 ut nequit, insurgit sidera in alta Iouis,  
 in se nec causam tandem prospectat obortam,  
 ne uotum duplicet quod saturare nequit,

-----  
 4 maxima : totaque M || 8 agunt : agit M || 9 etsi nos : et si M t  
 || 12 cupit : capit M || 14 iam est ubi nilque boni : sunt ubi nulla  
 bona M || 15 hic : hoc M || 20 sidera : sydera M

sufficere atque putat totum et durabile in aeuum,  
 quod subit ima quidem, quod uolat alta tamen.  
 25 [842]inque homine est ratio languens prorsusque caduca,  
 in se nam tentat ducere cuncta potens,  
 atque homo uel nescit non orbe quiescere toto,  
 sic quod eum cogit uix tolerare potest;  
 quod nequit at fieri, qui urget, sic stultus habetur,  
 30 dum facile id credit posse tenere sibi,  
 atque suum uotum nequit hic constringere summum,  
 ni in certo et facili iam sua uota locat!  
 et mens et sensus passim falluntur ubique  
 et dubitant uotis quod satis esse potest;  
 35 est stultus molli clipeum qui nectere pelle  
 tentat uel cunctis ictibus inde potens;  
 quid facient qui optant in pulchris esse puellis  
 iucundam uenerem sub bonitate sinus?  
 fortunam incusant quod dura incommoda praestet,  
 40 cum dubitant causam qua uenit ipse dolor.  
 non hi pauca sciunt, tentant qui maxime amare,  
 scire atque unde uenit qui dolor inde furit;  
 at studio, ut teneant iam comoda quaque, requirunt  
 unde amor et substet quem Ioue deinde colunt;  
 45 quod uenerem ignorent naturamque eius amoenam;  
 quot quantumque simul quaeque puella meret,  
 hoc curant, qui forte famem dat detque fauorem  
 atque fames durat durat ut hora simul.

-----  
 24 quod uolat : iam uelut M || 28 sic quod eum cogit : si quod cogit  
 eum M || 34 satis esse : sat adesse M || 35 clipeum *nos* : clypeum  
 M t || 36 inde potens : hunc facilem M || 38 sinus : quidem M ||  
 40 cum : dum M || 42 scire atque : et scire M dolor inde furit :  
 furit inde dolor M || 46 quantumque : uel quanta M || 48 atque  
 fames : namque famis M

gratia at illi astat qui non in crimine perstat  
 50 in quantum ignorat crimen et hinc dubitat,  
 utque id cognoscit, fletu sese incutit acri,  
 ut caruit culpa, poenitet eius eum;  
 saepius ut tandem causam cognoscit aperte,  
 effugere id tentat quem fuga deinde grauat,  
 55 illi namque placet tempus quod datque leuamen  
 et sperat quae pars denique uicta ruet.  
 [843]notae nempe rei mens est contraria semper,  
 si uerum nullo sustinet illa gradu;  
 stultitia est ergo semper custodia amoris,  
 60 namque breui uario saepe colore subest;  
 non in amore locet iam quisquis denique culpam,  
 non in amato autem, solum in amante quidem,  
 qui sua uota infert tremulis in sedibus acta;  
 est stultus uentum qui cupit ut solidum!  
 65 ultima ponit homo prima sub sede uicissim,  
 ni facti ad tempus non sibi nouit ea,  
 omnia at ut uotum communi pondere nectit,  
 quodque nequit fieri, relinquere saepe studet;  
 iamque homo, si est sapiens errorem, noscit ubique,  
 70 quare quod quaerit, non propie assequitur:  
 at sapiens sumit quaesiti commoda semper,  
 occasum solum stultus habetque sibi.  
 iamque prius quam quisque habeat quod uiribus optat,  
 scire est quam pleno gaudia corde ferat,  
 75 quod sibi nescit homo quin primum sentiat ipse  
 esse suum atque eius quod sibi saepe placet,

-----  
 50 in : ni M hinc : huic M || 56 et : dum M || 62 solum : stat  
 quae M || 64 uentum : uentus M ut solidum : hic stabilem M ||  
 66 sibi nouit ea : ea nosse studet M || 68 studet : putat M || 72  
 occasum : occursum M



quinque prius sua uota premat stringatque potenter,  
 utque illud nolit quod ratio subeat;  
 induti exuuias quisquis male sumit ubique,  
 80 quamque prius sumat, non facere id facile est!  
 nunc facile at credam quemcumque repellere uotum  
 quam sua sub tali corda referre gradu;  
 at quis forte pedem firmat sub sede negata,  
 quin forte in terram non cito mittat eum?  
 85 ergo qui esse cupit securo uulnere amoris,  
 motus sub firma iam ratione secet,  
 qui hoc praestare nequit, penitus se subtrahat omnem,  
 nam propius fletus quam sibi risus adest.  
 [844]quilibet at primum sese in discrimina fundit  
 90 quam rerum ut capiat denique notitiam,  
 cognitio quoniam non illi libera substat,  
 dat uenerem et uitium sede subesse sua;  
 nescio cur primum mens tandem surgit et astat,  
 quam uotum proprio langueat inde gradu:  
 95 nil ualet illa quidem, si id debita iura relinquit,  
 ut caecum id graditur, sin tenet inde uiam.  
 illi qui studio quaecumque humana sequuntur  
 atque hinc terrenis undique rebus hiant:  
 ut plus haec capient, illique aut illa labascent,  
 100 qui fugit at mundum, stat uia recta sibi;  
 tu, domine, at ueros ducis sub pectore sensus  
 nec mala te nunquam denique uota premunt,

---

78 utque illud nolit : ut nolitque illud M || 80 quamque prius  
 sumat non facere id facile est : nec prius has sumat si id facere est  
 facile M || 82 quam sua sub tali : quam potius tali corda M || 85  
 securo : securus M || 86 firma M : formae t || 90 ut capiat denique  
 notitiam : plenam notitiam accipiat M || 92 dat uenerem : nam  
 uenus M subesse : subestque M || 97 illi M : ille t || 98 atque  
 hinc : saepe hi M

103 ipse doces multos qui mentis lumina norunt  
103a qui et norunt caeca tunc quoque mente nihil,  
104 at si cui affectus sedato pectore substat,  
104a huic equidem splendens integra stat ratio.

## ELEGIA IX

Nam nunc nemo tibi sine te iam sufficit unquam,  
 tende in me dextram crine uel ipse trahe:  
 in te sique meam non tandem defero dextram,  
 ad te me inuitum coge reducque simul!  
 5 obuius esse tibi iam totis appeto uotis,  
 nescio, quod uellem, cur facere hic nequeo,  
 nescio quid pectus urgens impedit ipsum,  
 cum norim esse quidem libera uota mihi.  
 surgere iam studeo nec uis mihi sufficit ipsa:  
 10 hoc culpae nostrae sic graue cogit onus;  
 [845]iam prius extinguat quam mors mea robora uitae,  
 fac, Deus, ut me optes, nam tibi inesse uolo;  
 facque tuus pectus nostrum cruor abluat altus,  
 nam simile hic uulnus sustulit ille aliis;  
 15 quod nimium tardes, rabidam mihi nuntiat iram  
 nec pietas in me stat quoque prona tua.  
 mente equidem non pecco mea pateat undique et istud,  
 ut uotum et culpae pondus ubique meae;  
 auxiliare, Deus, sed stulte deprecor ipsum,  
 20 nam nec opem defers cui nisi fert sibi opem;  
 ad te qui accedunt, plenis uehis undique donis,  
 quod monstrant cunctis brachia aperta tua;

-----  
 7 urgens : sic ingens M || 12 tibi inesse uolo : uolo et esse tuus M ||  
 14 uulnus sustulit ille aliis : aliis nunc sibi uulnus habet M || 18  
 meae : meum M || 22 quod : quae M

quid faciam auxilium mereor qui denique nullum,  
 nam, quantum possum, me scio iam ruere?  
 25 parce mihi, stulto si tecum proloquor ore,  
 nam nata affectu sunt mea uerba graui;  
 Plutonem timeo, in quem recto tramite curro,  
 uertere terga opto, uertere sed nequeo;  
 sed memini finem caelos meruisse micantes:  
 30 ut quisquis cernit, nil opus eius erat;  
 spiritus ipse tuus qua uult spiratque manetque,  
 qui in carne ut uiuat nescit at inde modum.  
 quamuis iam Christi male leges exequor altas,  
 nil in te irascor nec tua damno grauis;  
 35 te scio opus iam saepe bonum conflare potenter,  
 cum morte et uita das quoque saepe bonum;  
 aequale est quidquid proprio de pectore surgit,  
 unde etiam est stultus qui secat ore tua:  
 atque amor ipse mali atque boni ignorantia dira  
 40 est ratio, nullus te quia nouit homo.  
 te rogo ut immenso cor nostrum robore firmes,  
 ut coeat uotum denique iure tuo,  
 [846]et quia non dubito mundum nihil utile ferre,  
 da ut penitus mundum denique despiciam;  
 45 delitias quae forte bonum oblectantque uehuntque,  
 fac nostro aut minimum iam cito corde feram,  
 parsque minor quoniam, quae in me contraria surgit,  
 ne me expugnet atrox, leniat ipsa manus.  
 auxiliare, Deus, sine te nam deprimor omnis,  
 50 uis quoniam nostris artibus omnis abest:

-----  
 23 nullum : nunquam M || 24 nam quantum : quantum nam M || 27  
 in quem : quo M || 29 caelos nos : coelos M t || 29 finem : furem M  
 || 33 altas : alti M || 37 quidquid M : quid t || 41 cor nostrum :  
 nostrum cor M || 45 bonum oblectantque : bonos laetantque M

in me habitus turpes nimium sic denique substant  
 sensibus ut uirtus adsit amara meis;  
 da, Deus o, ueniam, naturam inuolue caducam,  
 quae culpa est tandem pessima saepe mea  
 55 et, si morte queo defectus temnere nostros,  
 haec poena atque dolor iam mihi dulcis erit.  
 te metuo potius quam te uel amoribus opto,  
 coram te culpam iamque meam fateor;  
 spes mea iam toto turbata est pectore caeca  
 60 intra me et telo sentio bella truci;  
 te iustum inspicio miseris et denique pronum  
 et sine iam meritis sunt tua uota meis:  
 dasque negasque bonum gratis, quoque munera prauis,  
 quis sic est iustus quin tremat ipse ut ego?  
 65 si iustus Iobus timuit Iouis arma potentis,  
 quid faciam culpis qui nato saepe meis?  
 cogito ut Orci ignes, cui tempus durat in aeuum,  
 quod metuunt, sensus tunc mihi forte patet;  
 ast anima, excelsos quae iam speculatur in orbis,  
 70 contra illos uario murmure surgit atrox:  
 non iam nempe mali pretium quis denique ducit;  
 ergo, qui est talem qui secet inde uiam?  
 te precor, o Domine, ut minuas mihi tempora uitae  
 ante acres casus quam mihi proueniant;  
 75 [847]corde dolor crescit, misero dum pectore uiuo,  
 et mortem timeo tempus in omne feram;  
 hicque malum inde malum est nullo sine fine furescens,  
 ergo hic me subito suscipe corde probum,  
 ad nihil at prodest tardare et segniter ire:  
 80 nil cessat qui alio forsan iturus erit.

-----  
 72 secet : terat M || 74 acres : acres M || 80 cessat : cesat M

hoc doleo quoniam, ut uellem, nequeo ipse dolere  
 damnum infinitum, quod mihi iam dubito,  
 talem non equidem recipit natura dolorem  
 nec quis ferre potest nilque subire sinu;  
 85 nunc igitur nostra est nullo excusatio iure,  
 nam, damnum ut substat, pectore non stupeo:  
 si caelumque peto, pretium non defero iustum,  
 atque spei atque metus tela superba fero.  
 etsi tu ira acri pateas mihi saeua furore,  
 90 est quod defectus notitiae miserae:  
 mitem saepe modum expectat tua prompta uoluntas  
 parque malum est pretio quod caret inde bonum;  
 da, Deus, hic ueniam, culpam si defero tristem,  
 nam fateor culpis saepe scatere meis:  
 95 sub sensus oculis feci tua iussa suprema,  
 iamque oculis animae lumina mitte tua!  
 saepe tuo uotumque meum sine lege repugnat,  
 hostis sum, ut propriam censeo amicitiam;  
 fer, Deus, hic at opem, me tanto pondere cernis!  
 100 en pereo, obseruas si mea demerita;  
 inuideo, quoniam uita haec producitur ipsa  
 et dubito finem posse tenere suum:  
 uiuo dolore quidem, nihil est quia firma uoluntas  
 arbitrium et toto pectore deteritur.  
 105 tu es finis uero in quem cessant denique fines,  
 si in te non cessat, nullibi finis erit;  
 [848]tuque bonum es nimium quo stant bona cuncta uicissim,  
 nilque bonum est, quod non estque tibi simile;

-----  
 84 nilque : atque M || 87 caelum nos : coelum M t || 89 etsi nos :  
 et si M t || 99 hic at : hiscat M tanto : pressum M || 108 nilque  
 bonum est quod non estque tibi simile : quodque tibi haud simile  
 est non erit usque bonum M

qui tibi forte placet, tolle hunc, Deus, astra per ipsa:  
 110     dum tibi stant similes, altius hosque uehis;  
 daemonio at similis sub magno iure superstat,  
       hoc mundus capiat, cui quoque stat similis.  
 est aliquis finis iam forsitan orbe sub ipso,  
       felicem haud faciens, non bonus ille patet:  
 115     principium est quo alius penitus finitur ubique,  
       ut proprio quiuis pectore nosse potest;  
 illum qui statuunt sapientes undique magni,  
       in se diuersa denique mente manent:  
 non igitur uero certo fundatur et astat,  
 120     laetitiae haud homini tunc quoque praebet opes.  
 non Iudaeorum lex adfuit optima secum  
       illa nec caelum suscipere hinc poterat,  
 ast ut principium nostrae dedit undique summum,  
       ex istis geminis dicitur una sacra;  
 125     sic hominum finis terreno munere cinctus,  
       non uotis finem nilque refert requiem,  
 qua sine non aliam quisquis sequiturque tenetque:  
       Messiam Iohannes protulit hic digito.  
 qui hic alium finem expectat, nil cessat ubique  
 130     reque alia uotum nilque quiescit idem;  
 hoc quisque efficiet sub nullo pondere mentis,  
       praeter te uotum statque manetque nihil;  
 flumina ut in pelagus currunt uelocia magnum,  
       in te sic fines saepe feruntur adhuc;

-----  
 110 dum tibi stant similes altius hosque uehis : altius huncque  
 uehis dum tibi stat similis M || 111 daemonio at : daemoni at  
 hic M || 112 hoc : hunc M || 114 felicem M : foelicem t || alius :  
 aliquis M || 118 manent : manet M || 122 illa nec : illaque M  
 caelum nos : coelum M t || 126 nilque refert requiem : non  
 requiemque refert M || 130 alia uotum nilque : haud uotum nempe  
 M || 134 saepe M : saepe t

135 ut te at amem, uim trade mihi, quia te undique nosco,  
 atque metum uincat uiribus altus amor!  
 et si tantus amor non perstat pectore dixus,  
 horreo, ne peccem ductus ubique metu,  
 [849]illum habitum amittam, si crimina nulla patrare,  
 140 qui mihi causa fuit, ne tua forsam amem;  
 hic pereat qui a te iam me remouere studebat  
 et, quia iam morior, surgere me impediunt!  
 o Deus, hoc praesta, ut uitae mihi longa sit aura,  
 ad te ut perueniam, iam quia tento nimis!  
 145 atque ut me excusem, quis iam mea corda docebit,  
 ut nostri ratio constiterit sceleris?  
 tu recto nostrum formasti numine corpus,  
 hic recta inflexi quae mihi norma fuit;  
 corrigere hanc studeo, sed opem mihi proice uiuam:  
 150 iam, Deus, adfer opem, uis mea nulla subest!  
 in factis tu saepe probis primordia ducis,  
 qui potero te ipso turpiter esse prior?  
 ne precor ut membris tutam des ipse salutem  
 nec bona naturae nec bona sortis agas,  
 155 sed solum te ut amem summis, Deus optime, uotis,  
 namque scio causam maius inesse bonum;  
 et pariter nullo persentio gaudia sensu,  
 nam me aptum nullo cerno subesse modo,  
 sed mentis studio stultus quoque iudicat ipse  
 160 delitias maius certius esse bonum.  
 quando ego non metuam feruentem robore mortem,  
 quando inflammer ego forsam amore tuo?  
 quod fieri haud poterit, quin uitae commoda spernam  
 atque illam semper despiciam penitus;

---

138 metu M : mihi t || 144 nimis : uiam M || 164 atque : utque M



165 cuncta ergo existent circum mea pectora semper  
       quae modo supra humeros conspicio posita:  
 unguis qui haud metuit diras rapidasque leonis,  
       hic uespae stimulum saepe minus metuet.  
 te precor, o Domine, ut sensus mihi denique demas,  
 170 delitias nullo tempore ut accipiam,  
 [850]non solum quae in te feruescunt crimine foedae,  
       illae sed uario sunt quae ubicumque modo;  
 hoc cupio, ut solum in te mentem cordaque ducam  
       et, quae in te tendit, iamque uiam peragam;  
 175 o Domine, hoc praesta, redeo at si tempore quouis,  
       surdam aurem haud dubitem me reperire tuam.  
 me dolor altus agit, uideo ut me perdere mundum,  
       dum doleo, ut cupio, non tua fors an amo;  
 hoc facere studeo, ast habitus mihi fortiter obstat:  
 180 praeterito culpam tempore substitui;  
 sumque pari pretio obsequium ac qui forte negarunt  
       atque his donasti nil minus atque peto;  
 hoc precor, ut pectus subeas et corda reuises,  
       intrasti quoniam tu grauiora tamen.  
 185 profiteor fidem fidei nilque igne calesco,  
       ut sensus nimium deleat ipse gelu;  
 hoc linquo, sensus quod secum robore ducunt  
       et ratione polum iudico et esse fide;  
 pars animae ast illa est toto mihi pectore prompta,  
 190 at sensus pressos saepe per ima fero;  
 ignibus at fidei, Domine, hic occurre uicissim,  
       urat ut et flammis frigida corda suis.

-----  
 167 diras rapidasque : diros rapidosque M || 176 aurem M *om.* ||  
 185 nilque : non M || 186 ut : ac M

utque animam salues, me tandem nempe creasti,  
 quod fierique potest, scis tamen esse aliud;  
 195 quod si ita substitit, cur me uel in orbe creasti,  
 in te nam falli mens tua non poterat?  
 in nihil at redige, hoc precor, haec mea corpora tandem  
 et potius carcer quam mihi perpetuus!  
 ut quae de Iuda dixisti, denique credam:  
 200 non nasci in mundo nempe fuisse bonum.  
 aut ego ut accepi sacri baptismatis undas,  
 nutricis peterem brachia nulla meae,  
 [851]sed subito mortis subiissem guttura durae  
 nec modo sub dubio iam mihi uita foret!  
 205 maioremque Orci poenam quicumque reducit,  
 qui non delitias iudicat ipse poli,  
 namque malus sensus diuersum exemplar agebat,  
 nam sine sensu autem iam polus ipse patet.  
 me ui confirma, ut uincam mea corda caduca;  
 210 in te culpa omni subditus inuenior,  
 quod si hoc non sat erit, nostris te conice membris,  
 ast animam nunquam tange tibi similem;  
 fac ne forte fides caeco mea claudicet ore  
 nec spes aut quouis iam tremat acta modo:  
 215 non amor hic deerit, firmo si pondere perstant,  
 nilque audi, in copus si precor ipse meum.  
 quando erit ut malas tenero sub rore rigabo  
 sub latice his fletus dulcibus et lacrimis;

---

193 salues : serues M    nempe : forte M || 198 et : est M || 200 in  
 mundo : melius M || 212 ast : atque M || 215 perstant : perstat M  
 || 218 his : hic M    lacrimis nos : lachrymis M t

ut bonitatis adest hic fons contritio summa,  
220 ut clavis clausos ista polos aperit;  
attrito ex corde hic semper funduntur amarae,  
namque metu plus quam semper amore iacent;  
talesque ut fuerint, saepe his nimis effluo semper,  
semita namque harum stat uia saepe aliis.

---

219 bonitatis adest hic fons : fons illarum substat M | | 222 plus  
quam : plusquam M



*Appendices*

## **APPENDICES**

---



<APPENDIX A>

[852]Interrogat Ausias Marchus  
dominam Anacletam de  
Borgia, summi pontificis  
neptem, in hunc  
modum:

Aures et inter lumina  
certamen ingens incidit,  
huius uocant te iudicem  
et mira de te proferunt;  
5 praestantius dicunt faces  
quam audire te esse cernere;  
uolunt sed id concedere,  
contrarium nam comprobant.

<Epigramma>

10 Tu, quae es sed hic praeclarior  
uel intus atque extrinsecus,  
fines at horum conspice,  
non proximum illis praemium.

---

*Inscriptio* Marchus : Marcus M || 3 huius : horum M || 10  
extrinsecus : extrinsece M

<APPENDIX B>

[853]Respondet  
in hoc modum  
puella:

Vt uerba cepi iam tua,  
o Marche, cui me subdidi,  
dictis breuis respondeo  
ut illa tandem iudico;  
5 mecum quod extat, negligo,  
sed cogor, hic nam dicere,  
cui cernere hic maius putat,  
condemno iam sententiam;  
aduersa sed si haec permanent,  
10 uel ueritatem comprimens,  
mitto tibi uotum meum,  
qui doctior cunctis micas.

-----  
2 Marche : Marce M



<APPENDIX C>

[854] Quaestio ab Fenollario  
Ausiae Marcho  
proposita.

Lenire ut possim aetatis iam suavius aestus  
finem et percipiam quem penitus dubito,  
in te confido uel respondere paratum  
huic dubio certam iam dare posse fidem;  
5 intra urbem cognosco duos quos igne cupido  
non ficti exhorrens ussit amoris atrox,  
qui nunquam sine lite patent sine marteque diro,  
ut cum fele canis sic sibi bella struunt.

<Epigramma>

Ergo tu, ingenii qui multo lumine polles,  
10 si placet, affectus quid mouet, inde refers,  
a te at iam tandem sit certa solutio nobis  
aut uersu aut uerbis quae pede laxa sonent.

---

*Inscriptio* Marcho : Marco M || 6 atrox : adhuc M || 11 at : ut M

<APPENDIX D>

[855]Respondet Ausias  
Marchus

Quo plus forsān amas, metuis uehementius ipse,  
ne tandem amittas quae tibi tuta tenes;  
hinc sequitur totis te forte timere diebus  
alter ne uenerem cogat ubique tuam;  
5 sic mens plena metu casu et labefacta sub acri,  
a te suspicio dum quoque talis abit,  
hoc bellum conflat, dubitans mutabile tempus,  
alterius ueneris gaudia dum reputas.  
dum uenerem tractas, qua uiuit quilibet apte,  
10 naturae donum conflat amicitiam  
bellaque tanta mouet saeuum ut uel reddat utrumque,  
ne transformetur quilibet, ut metuit;  
inque aliam uenerem toto dant tempore bellum,  
dum quiduis prono pectore forsān amat,  
15 quod, si est perfectum, zelo appetit omne carere,  
nouit quo imperii munere quisquis amat.

-----  
*Inscriptio* Marchus : Marcus M || 14 quiduis : quid quid M || 15  
omne : inde M

<Epigramma>

20      Doctorum uero quae docta uolumina uolui,  
             dicere id inuenio et cuncta probare simul:  
             absque opere est equidem nullo experientia sensu,  
             quam plures dubitant, saepe necesse sibi.

## &lt;APPENDIX E&gt;

[856] Altera responsio  
Roderici Diezi.

Vt credo, uerum sensi sub pectore, amice,  
 huius nunc dubii cui petis ipse modum,  
 atque manu ipse mea scripsi tibi denique sensum  
 quem proprio in dubium corde tibi esse puto;  
 5 quilibet amborum nimium cupit undique amari  
 diligi et alterius semper amore simul,  
 atque metus magnus, metuit quo quisque repulsam,  
 ambobus cogit praelia tanta nimis.  
 et tibi confiteor quae uidi dicere cuncta,  
 10 dum ueneris mecum iam iuga saeua tuli,  
 affectus cogit ne quisquis rideat unquam,  
 non fas sit magnum quo fluit indicium;  
 et duro spero quidem iucundi gaudia amoris  
 quemque alia uideo iam sibi parte premi,  
 15 tale opus at subito manifestius indicat ipsum,  
 intra corda quidem quantus amor lateat.  
 ne dubites, notus tibi si ipse Terentius extat,  
 ne minus exponas quam tibi scripta patent,  
 quod scribis, dubii nunc ista solutio substat,  
 20 si aduertis quidquid iam tibi mente capis;

---

1 iam M *post* sensi *add.* | 2 cui : quod M modum : grauis M | 4  
 corde tibi esse puto : iam tibi corde fero M

iras nam, dixit sic, nam iam scripsit amarum  
integri et aeterni muneris esse bonum;  
perfecti tandem diuinum munus amoris,  
sic uero exposuit sicque notauit item.

<Epigramma>

- 25 Tu, uero prudens et toto pectore honestus,  
huius quod dixi, mens mea ut ipsa tulit,  
[857]hanc poteris ueram sensus tibi sumere mentem:  
zelum esse hic ueneris qui fera bella mouet.

---

25 honestus : honeste M

VICENTII MARINERII VALENTINI

ELEGIA ALETHINA

Naturam rerum caeca ignorantia turbat,  
turba hominum ignara est, haec scatet una opibus;  
non proprio stat tuta loco palma inclita mentis,  
sed uario semper diruta iure ruit;  
5 ingenii nil fulget opus, lucrum omnia foedat:  
turpis honor magnis, dona negata probis;  
uocibus insolitis tristis iam deflet Apollo,  
nam nil non secum flebile musa canit;  
non uitreis iam currit aquis Parnasseus amnis,  
10 Phoebi miscetur nam lacus ipse luto;  
gurgite iam foetent musarum flumina putri:  
ingluuie extinguit turpiter unda sitim;  
surgunt repentes per prata uirentia uates,  
et nihil ad laudem quod queat esse uiret.  
15 hic status est uitae, modus hic nunc omnia uertit:  
inuerso tellus nunc mouet antra polo;  
uincitur imbelli nimium generosus Achilles,  
nam Laertiadae nunc ualet arte dolus;  
non Veronae autem diuinus cantat alumnus,  
20 praemia nam falsi carminis auctor habet;  
error habet culmen, subit error iniquus et aulam,  
nam uere sentit candida musa nihil;

-----  
3 inclita *nos*: inclyta M<sup>3</sup> t | | 20 auctor *nos* : M<sup>3</sup> t | | 22 uere : ueri M<sup>3</sup>

ELEGÍA SINCERA

DEL VALENCIANO VICENTE MARINER

La ciega ignorancia turba toda la naturaleza, la turbamulta es ignorante, brota y crece sólo a base de riquezas. En el lugar que le es propio no está a salvo la palma esclarecida del pensamiento, sino que, aborrajada, se marchita por la volubilidad. / En modo alguno 5 resplandece una obra de talento, todo lo ensucia el interés del lucro: el honor rastrero es concedido a los grandes, los premios les son negados. Con voz desvariada ya llora, entristecido, Apolo, pues la musa no entona más que cantos lastimeros. Ahora, sin corrientes cristalinas fluye el agua del Parnaso, / pues el propio lago de Febo 10 está enturbiado de lodo. Ahora, con cieno pútrido se infectan los caudales de las musas: en la avidez el agua sucia apaga la sed. Surgen poetas impensados sobre predios primaverales de verdor, pero nada florece que se pueda alabar.

/ En este estado se encuentra la vida; esta situación lo cambia 15 todo ahora: al antípoda la tierra, ahora, muda sus oquedades; es derrotado sin remisión por un inepto el ilustre Aquiles, pues ahora triunfa el engaño con traza de Ulises; ya no canta, además, Catulo, el divino hijo de Verona, / pues el premio lo gana el autor de un poema 20 espúreo. La mentira ha alcanzado su cima y asciende la mentira perversa a los palacios, pues, en verdad, la musa diamantina está carente de sensibilidad. La nombradía es comprada con exaltaciones

[858]nomina sub titulis substant mulcentibus empta  
et nil non magnum fert sibi iam pretium;  
25 uirtus sola laetet nebulosis aurea tectis,  
uix solis nitidam concipit ipsa facem;  
stultitiae sunt semper opes, quae stulta requirunt,  
ignaro propria est uis, decus, aura, quies;  
hoc mundi est donum, non donum est denique mun-  
30 nam uariis squallet sordibus eximiis; [dum,  
stultitia est iam scire, quidem est nescire uoluptas,  
mentis delitiis obruitur ruditas;  
est, est una quidem rebus spes nempe relicta:  
spe uitae musas saepe carere suae.  
35 sic currit tempus dum toto claudicat aeuo,  
nam quo stet firmum non habet inde pedem;  
firmatur toto studiosis dedecus orbe,  
nam tituli aspiciunt non nisi stultitiam;  
sunt fures decoris proprio qui forte decore  
40 indigni rapiunt, quae nequeunt facere;  
iustitiae stat nulla fides nullusque triumphus,  
nunc auri fulgor uilior aere perit:  
dignus honore cadit, uolat atque indignus honore;  
quem petit, et casus saepe uolatus adit;  
45 est miserum rerum nulloque sub ordine tempus,  
ingenii nullo uis bona sole calet;  
frigent uirtutes glacieque rigente perhorrent,  
dedecus induitur, stat sibi nudus honor;  
purpura foedatos indigne contegit artus:  
50 uix uili est uirtus uellere tecta sinus;  
pura seges pingues crassos facit undique uultus  
et tenuis mentis deprimit ora fames;

-----  
30 squallet *nos* : squallet M<sup>3</sup> t



zalameras y nada en absoluto tiene un precio elevado. / Solitaria, la 25  
 virtud permanece escondida cubierta de sombras, siendo  
 resplandeciente; apenas alcanza a ver la antorcha diáfana del sol. Los  
 frutos de la necedad son siempre los que los necios buscan. y es al  
 ignorante a quien le corresponde poder, honor, fama y sosiego. Éste  
 es el presente que el mundo ofrece, aunque el mundo no es en sí un  
 presente, / pues está recubierto de una costra formada con diversas 30  
 inmundicias ilustres. Saber es ya una estupidez; realmente no saber  
 es un placer: la tosquedad se enmascara con florituras de  
 imaginación. Sólo una esperanza, sólo una, queda realmente a esta  
 situación: que las musas, en ocasiones, pierden toda esperanza de  
 vivir.

/ Así transcurre el tiempo mientras renquea a cada paso, pues 35  
 carece de un sustento firme para mantenerse. Se robustece en el  
 mundo la ignominia contra los intelectuales, pues el renombre mira  
 solamente la necedad. Son unos truhanes del honor los que,  
 indignos en el honor personal, / arrebatan lo que son incapaces de 40  
 hacer. De lado de la justicia no está ni la lealtad ni la victoria, ahora  
 el resplandor del oro declina más despreciable que el cobre: el  
 merecedor de honores yace por tierra y surca el cielo el indigno de  
 honores y, a quien lo busca, el vuelo raudo del azar le sale al paso. / 45  
 Es ésta una época miserable y sin ningún orden: la agudeza de un  
 ingenio verdadero no la aviva ningún sol. Ateridas están las  
 virtudes, azoradas por un hielo que las deja rígidas. El deshonor  
 avanza bien trajeado, el honor permanece desnudo. La púrpura  
 indignamente cubre los cuerpos viles: / apenas cubre la virtud su 50  
 seno con una humilde tela de lana. El trigo candeal ceba siempre los  
 rostros obesos y el hambre abate la voz del talento clarividente. Un.

membraque nectareus nimium liquor ungit eburna  
et lacrimae miserae nunc proba corda rigant.  
55 [859]principibus stultis ditescit stulta caterua,  
nam Phoebus princeps denique nullus adest;  
curret honor, quia sola nimis fallacia currit,  
nam uere ad cursum robora nulla patent:  
hoc iacet, hoc friget niuibusque furentibus alget  
60 et spreta toto tempore languet ope;  
est felix faustumque simul quem Phoebus ut hostem  
respicit et nullo quem tenet ipse loco;  
huic bona felici ueniunt currentia gressu,  
in quo nam offendant non lapis ullus adest;  
65 hunc et prosperitas risu capit undique laeto,  
huiusque hinc hilari pectora ueste tegit.  
terra suos decorat, decorant simul astra suosque:  
astra probos tantum, terra sed ima malos;  
quos sibi musa colit, cuncti probitate coruscant,  
70 improbitas uitium stultitiae retinet:  
mutatur sors ipsa tamen, quia sorte sub ipsa  
stultitia est probitas, improbitas sophia;  
terrata uirtutis semper natura pererrat,  
nam caeco mentis iura stupore cadunt;  
75 nil rectum fortuna uehit, uehit improba secum:  
obliqua improbitas currit ubique uia;  
fama fugit claudoque gradu se proterit ipsam,  
nam nequit hic ueros uera reflare tuba;  
angulus obstringit miseros miser undique doctos,  
80 stultos diuitiis lata platea tenet:  
fuluum onerat nimium torpentia membra metallum  
uixque probos etiam stips leuis una leuat;

---

53 nectareus M<sup>3</sup> : nectarens t || 54 lacrimae nos : lachrymae M<sup>3</sup> t ||  
57 curret : currit M<sup>3</sup> || 61 felix M<sup>3</sup> : foelix t || 63 felici M<sup>3</sup> : foelici t  
|| 82 stips : stirps M<sup>3</sup>

licor dulce como el néctar unge los cuerpos marfileños y lágrimas lastimosas rocían ahora constantemente los corazones irreprochables.

/ A los gobernantes necios los enriquece una caterva de necios, 55  
 pues a Febo ningún gobernante lo tiene ya presente. Corriendo huirá el honor, porque sólo la argucia desaforada corre sin parar, pues, en verdad, no hay fuerza que sostenga esta carrera: todo yace por el suelo, todo está helado y dolorido por la acción de nieves violentas / 60  
 y, de continuo, languidece, despreciado el socorro. Feliz y dichoso es aquél a quien Febo tiene por enemigo, sin ampararlo en ninguna ocasión; a éste los bienes le salen al encuentro, a raudales, con pisadas felices, pues no hay piedra alguna que le pueda alcanzar en algún momento; / a éste la prosperidad le acoge con su risa alegre y 65  
 le recubre el pecho con su gozosa vestimenta.

La tierra honra a los suyos, también los cielos honran a los suyos: los cielos únicamente a los irreprochables, pero la tierra abisal a los malvados. Los enaltecidos por las musas, todos ellos, refulgen por su bondad, / la maldad mantiene el vicio de la necesidad, 70  
 sin embargo, la suerte cambia, porque, bajo el poder de la suerte, la necesidad es bondad, la maldad, sabiduría. Aterrorizado, el núcleo de la virtud vagabundea de aquí para allá, pues, por una alucinación ciega, el intelecto está derrotado. / La rectitud no la trae la fortuna, 75  
 trae consigo siempre malignidad: por atajos corre la maldad. La fama huye y con paso renqueante se arruina a sí misma, pues es incapaz de dirigir su soplo sobre los sinceros con sincero resonar. La estrechez lastimosa constriñe por doquier a los sabios dignos de lástima, / a los necios los cobija una espaciosa plaza colmada de 80  
 riquezas: el dorado metal recarga sobremanera los miembros rollizos

exiguo iam magna patent magnoque pusilla:  
damna probo substant, prospera cuncta malo;  
85 aduerso uirtus semper tenet omnia iure,  
huicque pedem magnum calceus arctat iners.  
[860]cui rubor ore nitet, Baccho pectusque tumescit,  
fortunae hunc uulgus iudicat esse genus;  
quem pallor marcore premit musaeque labore,  
90 hunc uel flaua quidem uix alit una Ceres;  
uulgus enim faciem spectat faciemque stupescit  
et serum solum uellera clara probat;  
quem talare tegit promisso stamine tegmen,  
hunc Ditis stirpem sic putat esse sacram,  
95 quem uero laceris gerit alta iniuria pennis,  
hunc Iri sobolem censet ubique senis,  
nudus enim nudum sese traducit honore,  
nam decus et nomen maxima uestis habet:  
cum campus sine fronde aret, caret undique fructu,  
100 cum sine ueste uiri, cum sine iure decus;  
uestis sola tegit defectus sortis iniquae  
et nitido mentis murice sordet inops:  
cernitur ut corpus, non spiritus ipse uidetur,  
quae cerni possunt, haec quoque uulgus amat;  
105 non animae spectantur opes, quas lumina terrae  
nulla uidere queunt, quae uel ubique latent;  
quae non cernuntur, nequeunt quoque forsan amari,  
hinc sophiae numen uix petit ullus amor;  
crasso oculo crassus semper color undique substat,  
110 uirtutis nullus splendet in orbe color,  
atque ubi sub textis splendet aulaea repictis,  
illuc se uertunt lumina cuncta uirum;

---

103 ut M<sup>3</sup> : at t

y a los buenos apenas una limosna escasa los alivia. A la disposición del mezquino está lo grande y a la del grande lo menguado: el daño acomete al bueno, toda clase de prosperidad al malo. / Con una enorme oposición la virtud siempre ha de conseguirlo todo y al pobre un calzado rígido le provoca el dolor de su pie grande. 85

Al que el rubor le brilla en el rostro y Baco le hincha el pecho, el vulgo le tiene por hijo de la fortuna; al que la palidez apesadumbra por el cansancio y el esfuerzo literarios promovidos por las musas, / a éste a duras penas sólo la rubia Ceres lo alimenta. El vulgo, ciertamente, mira la cara, se asombra del rostro y confunde la noche desolada con la blancura resplandeciente. Al que se cubre con una holgada vestidura talar, a éste, por ello, lo considera descendencia sagrada de Júpiter; / por contra, al que viste la enorme humillación de un traje de plumas desgarradas, a éste lo considera hijo de la anciana Iris, pues, desnudo, pasa la vida también desnudo de honor, ya que la vestimenta recibe la mayor honra y la mayor estimación: cuando el campo está reseco sin vegetación, no da frutos, / así los hombres sin vestido, así por doquier el honor sin justicia. El vestido sólo encubre los defectos de la suerte injusta y el indigente aparece sucio con la púrpura resplandeciente del pensamiento. Así como se ve el cuerpo, el espíritu, en cambio, no se ve; ésto es lo que ama el vulgo: las apariencias. / No miran las riquezas del espíritu, aquéllas que ningún ojo humano puede ver, aquéllas que se mantienen completamente escondidas. Lo que no se ve, no se puede tampoco amar, de ahí que la inspiración divina de la sabiduría no la busque apenas ningún amor. En suma, en el ojo grosero se aloja siempre y en todo momento el color grosero, / ningún aspecto de la virtud refulge en el mundo y, en donde los tapices resplandecen con sus tejidos variopintos, allí se dirigen todas las miradas de los hombres, en donde hay una pared desnuda y cubierta de yeso, allí los ojos apenas dirigen su mirada. / El fuego ardiente excita los cuerpos 105 110 115

est paries ubi nudus item gypsoque reiectus,  
uix illuc oculi uel sibi lumen agunt;  
115 excitat ardescens ignis uigilantia membra,  
uirtutem solam uel sopor ipse uidet;  
est huius facies solis notissima caecis,  
qui sola hanc posunt cernere mente sibi:  
[861]uirtutem mens sola uidet, mens sola requirit,  
120 haec una est mentis faxque fauorque simul;  
hanc quia non cernit uulgi, non diligit unquam:  
uulgius habet solum quod sibi uulgius amat;  
hinc est stultitiae semper supremus amator,  
stultitiam solum namque uidere potest;  
125 non oculis uulgi sapientia maxima substat,  
ut solem nunquam noctua caeca uidet;  
non rerum species uulgo stat iudice felix,  
nam foeda est illi cui haec patet ipsa nimis:  
confusum sic terra nemus sibi maxima nutrit,  
130 in quo permixtis sunt loca cuncta feris;  
hoc etenim multa solem sub fronde repellit,  
nam sophiae flammam umbra tenere nequit;  
densatur telluris onus sub stipite multo,  
cui loca uipereis sunt habitata rubis.  
135 barbaries alto consurgit uertice bellax,  
omnia neglecta iam sibi luce terit:  
haec una audaci totum subit aethera collo,  
haec una audaces iam facit una uiros;  
nil sine barbarie felixque audaxque superstat,  
140 haec una est nutrix felicitatis opum;  
non Helicon aulaea tenet bombycina secum,  
sed solum sophiae frondibus hic tegitur;

-----  
127 felix M<sup>3</sup> : foelix t || 139 felix M<sup>3</sup> : foelix t || 140 felicitatis M<sup>3</sup> :  
foelicitatis t

vigilantes, a la virtud sólo la mira el sueño. Su rostro es  
conocidísimo sólo para los ciegos, que sólo tienen la posibilidad de  
mirarla con el pensamiento: a la virtud sólo la ve el pensamiento,  
sólo el pensamiento la busca, / sólo ella es a la vez rostro y gozo de 120  
la mente. Dado que el vulgo no la ve, tampoco la desea: el vulgo  
sólo obtiene lo que el vulgo quiere según su natural, de ahí que sea  
siempre el principal amante de la necedad, pues sólo puede ver la  
necedad. / A los ojos del vulgo no se muestra sabiduría, lo mismo 125  
que nunca ve el sol la ciega lechuza. Las apariencias de las cosas  
nunca son, al entender del vulgo, dichosas, pues le resulta horrendo  
todo lo que le es evidente. Así, la tierra inmensa alimenta un bosque  
confuso / en el que cada lugar está lleno de bestias entremezcladas. 130  
En efecto, el bosque, con su fronda espesa, repele el sol, pues las  
llamas de la sabiduría no las puede contener la sombra. Se  
incrementa el peso de la tierra bajo un vasto boscaje que sirve de  
habitáculo de las zarzas albergadoras de serpientes.

/ La barbarie belicosa se alza hasta su elevada cima, 135  
despreciando la luz, todo lo agosta: la barbarie es lo único que  
asciende a los cielos con porte soberbio, ella es la única que insufla  
valentía en los hombres, sin la barbarie nada es feliz ni valiente, / 140  
ella sola es la criadora de los medios de la felicidad. El Helicón no  
contiene tapices de seda, sino que se cubre sólo con la hojarasca de

it pedes omnis honos et uirtutum sophiaeque potentis,  
    quae summo mentis numine sola uolat;  
145 aula nequit spectare decus mirabile Phoebi;  
    quae solum spectat, fabula quidquid habet;  
ignorata iacet sordensque et squalida musa,  
    ignorat populus nam bona iura rudis:  
quotque adamas ornat niueo fulgore coruscus,  
150 corpore splendentes quotque smaragdus agit,  
[862]tot Phoebus nescit, nam Phoebi uera propago  
    cortice, non rerum pondere contegitur;  
ut ratis acta freto fulcit sua pondere uela,  
    sic mens se sophiae firmat ubique loco.  
155 aret terra siti, quae solibus una patescit,  
    umbroso sophiae mens sibi monte madet:  
utque auis aethereum pennis uolat acta per axem,  
    sic mens musarum flatibus una uolat;  
at musae paucos sacro spiramine tollunt:  
160 non alte surgit culmine mentis auis;  
non percurrit iter caeli gens corpore crassa,  
    ut non summa pecus gloria uile subit;  
serpenti gressu carpitur saepe undique uirtus,  
    nam uehitur foedum curribus omne scelus;  
165 turpis honor rerum solum sibi turpia ducit,  
    non effluat sophiam criminis aura sacram,  
non Cato iustitiae leges defendit eburnae,  
    sed diro Phalaris semper adhinnit equo,  
non quoque Caesareis surgit contentio uotis,  
170 fert coniuratam gens fera fasce facem;  
nullus Apollo micat, rerum fauor occupat arcem

---

143 et nos : M<sup>3</sup> t om. || 147 squalida nos : squallida M<sup>3</sup> t || 152  
contegitur M<sup>3</sup> : sed tegitur t || 160 surgit M<sup>3</sup> : surget t || 166 effluat :  
efflat M<sup>3</sup>



sabiduría. Avanza caminando todo el honor de las virtudes y de la poderosa sabiduría, aquélla que vuela solitaria con el vasto influjo divino del pensamiento. / El palacio de Febo no puede contemplar 145 ningún honor digno de admiración; sólo admira lo que contiene una fábula. Ignorada, vejada y escuálida yace la musa, pues ignora el pueblo rudo la fuerza del bien: todo lo que el diamante flamígero adorna con su fulgor níveo / y todos los destellos que de su cuerpo 150 trasmite la esmeralda, todo lo desconoce Febo, pues la verdadera progenie de Febo se cubre con una capa, no con el peso de los bienes. Semejante a una embarcación que refuerza sus velas, azotadas por el embate del océano, así la mente se afirma por doquier con la sabiduría.

/ La tierra, que se encuentra desnuda ante el sol, se abrasa de 155 sed; en el monte sombreado de la sabiduría el pensamiento se humedece: lo mismo que un pájaro vuela gracias a sus alas por el arco del cielo, así el pensamiento vuela sólo con la inspiración de las musas. Son pocos, empero, los elevados por las musas con su soplo divino: / no se eleva en alto el ave del pensamiento desde una 160 cima empinada, los obesos de cuerpo no recorren el camino del cielo: lo mismo que la mayor gloria el ganado vil no la alcanza. Con paso serpenteante se arrastra por doquier la virtud, pues lleva en su carrera todo delito despreciable. / El honor indecente sólo lleva 165 consigo indecencia, no rezuma sabiduría sagrada la estela del delito; Catón no defiende las leyes de la justicia ebúrnea, sino que Fálaris relincha con su caballo cruel; no se desarrolla tampoco la contienda según los deseos de César, / lleva una fiera gente la antorcha de la 170 conjuración; ningún Apolo resplandece, el sentido de la utilidad domina la fortaleza y el pie de la sabiduría camina con paso humilde

itque humili sophiae pes per iniqua gradu;  
stat pretio uenale decus meritumque fugatur,  
nam meritis iustus uiuere nescit honor;  
175 fama uehit stultos semper per culmina rerum,  
opprimit et pallens nunc proba corda fames;  
curia discluso depellit limine Phoebum  
et patulis Bromium suscipit haec foribus;  
non canit altisonis numeris nilque insonat Andes,  
180 sed melos obscuris uocibus Oscus agit;  
non Romana nitet culto Tarpeia Senatu,  
sed diris surgunt rustica iura Getis;  
[863]non strepitant laeti latices iam fontis in amne,  
caenoso ast aret turpiter amne sitis;  
185 non rutilus radiis oritur modo Phoebus Eois,  
sed premit igniferas Hesperus ipse faces;  
uincitur incultis Faunis Oeagrius Orpheus,  
deperit et rauca persona uoce lyra;  
multifera calamus tenuem quatit aera uoce,  
190 fistula nec doctum sentit acuta labrum;  
legitima soboles modo non uxore refulget,  
Phoebus sed tristi torpet adulterio.  
tempora cuncta premunt propio uitiata sub aeuo:  
cuncta abeunt uere nunc quoque iura retro;  
195 haeret laus uili semper submissa sub antro,  
nam uix laus reperit quem merito ore petat;  
effuso stat musa choro saxosaque Pindus  
antra rigat, cursu cogitur unda suo;

---

178 foribus M<sup>3</sup> : soribus t | 184 caenoso nos : coenoso M<sup>3</sup> t

por una senda de mezquindad. El honor tiene un precio venal, al  
 tiempo que se pone en fuga al mérito, pues sin méritos el honor  
 justo no sabe vivir. / La fama conduce siempre a los necios por el 175  
 camino de la abundancia y oprime ahora el hambre lívida los  
 corazones irreprochables. La corte expulsa a Febo fuera de su  
 recinto y en las plazas anchurosas acoge a Baco. No canta con  
 metros ampulosos, no entona ningún poema Virgilio, / sino que el 180  
 pueblo osco crea melodías de voces luctuosas. El capitolio romano  
 no resplandece con el culto senado, sino que la ley rústica de los  
 crueles getas se encumbra. No se precipitan con estrépito los  
 chorros alegres de las fuentes sobre el curso del río, sino que en el  
 río cenagoso se seca, pútrida, la sed. / El rutilante Febo no nace ya 185  
 con sus refulgentes rayos matutinos, sino que el mismo lucero  
 vespertino oprime sus haces portadoras de fuego. Los faunos  
 enbrutecidos vencen a Orfeo, hijo de Eagro, y la lira resonante  
 fenece con voz cavernosa. Con voz multífera el cálamo golpea el aire  
 leve / y la flauta aguda ya no la tocan labios expertos. En la madre 190  
 legítima ya no resplandece la prole, sino que Febo se ensucia con un  
 triste adulterio.

Los tiempos lo constriñen todo, viciado por el paso del propio  
 tiempo: todas las leyes ahora también se van quedando atrás  
 realmente. / La alabanza permanece esclavizada en una caverna 195  
 indigna, pues la alabanza no encuentra apenas a quien la busca con  
 merecimiento. Las musas se reúnen en un coro disgregado y el  
 Pindo riega cuevas pétreas y en su curso el agua se atosiga. Esta

nil ueri fert caeca suis progressibus aetas:  
200     clauditur ad sophiam quaelibet auris iners;  
spargitur obtuso semper uis barbara telo,  
       quo peragit mortis uincula tetra trucis;  
felix musa latet solum sub nomine felix:  
       felices solum, quos dare sola potest.

FINIS

---

203 felix *ambo* M<sup>3</sup> : foelix t || 204 felices M<sup>3</sup> : foelices t

ciega época no lleva consigo en su transcurso verdad alguna: / todo 200  
oído se cierra, sordo, a la sabiduría. Se esparce la fuerza de la  
barbarie siempre con dardos romos, con los que agitan los lazos  
tétricos de la muerte desgraciada. La musa dichosa vive escondida,  
dichosa sólo de nombre: dichosos son sólo aquéllos a los que sólo la  
musa puede ofrecerse.

FIN





R.F. 14327

## VOLUMEN II





## INTRODUCCIÓN

Este segundo volumen contiene los comentarios detallados a cada poema. Ha sido, en realidad, el punto de partida de todo el presente trabajo doctoral, siguiendo, inmediatamente, a la conclusión sobre la edición manejada por Mariner. No podía ser de otro modo: para analizar un labor como la realizada por el de Alagón era imprescindible conocer a fondo el texto latino de todos y cada uno de los poemas. No era válido someter la traducción a una cata partiendo de algún criterio: temático, cronológico, de importancia del poema, del *senhal* utilizado o cualquier otro rasgo que pudiera idearse. Por consiguiente, procedimos detenidamente a analizar y comentar todos los versos latinos.

El esquema del comentario es siempre el mismo: una reseña inicial sucinta, exponiendo el contenido del poema marquiano, y el análisis pormenorizado de la traducción. Con lo primero centramos el texto de partida en su contexto; con lo segundo damos desarrollo al texto latino, objeto de nuestra tesis. Para facilitar la lectura crítica de nuestras aportaciones, hemos creído conveniente transcribir el texto catalán de la ed. *c*, o de la ed. *d* en el caso particular de utilización subsidiaria de este testimonio, careándolo con la versión latina. El texto original lo presentamos transcrito siguiendo las normas modernas de transcripción e interpuntuado teniendo presente las mejores ediciones; ésto sin que se oponga a la puntuación que el de Alagón consideró válida. De este modo el lector tiene ante sus ojos tanto el texto que Mariner leía como la versión latina que escribió. Con estos documentos se podrá valorar fácilmente, sin tener que recurrir al vol. I o a los aparatos críticos de las ediciones de March existentes en el mercado, tanto la traslación marineriana como la pertinencia o corrección de nuestros comentarios. Nos

anima, por tanto, el deseo de contribuir a que todo el que lea nuestras palabras dialogue con ellas en régimen de paridad absoluta.

Los comentarios, a su vez, parten del presupuesto de que el punto cero de una traducción es la corrección, de ahí que lo que señalemos sea fundamentalmente aquellos puntos en los que Mariner modifica en cualquiera de los sentidos el texto catalán, ya sea modulándolo, intensificándolo, transponiéndolo, adaptándolo etc. La teoría que subyace a toda traducción se transparenta mejor si se describe el proceso y la lógica de la recreación textual en otro idioma. Por ello, cuando el texto es correcto, nos limitamos a indicar este hecho, reservando el estudio concreto de cada verso para cuando el autor se inmiscuye claramente en el contenido de partida.

Por último, hemos de indicar una obviedad: nuestra tesis se inscribe en los estudios de humanismo latino. Por consiguiente, nuestro objeto de trabajo es la traducción, de ahí que sólo hagamos referencia a March cuando es estrictamente necesario para entender la traducción o justificar nuestras afirmaciones. En lo que respecta a March nos hemos limitado a señalar a pie de página la bibliografía más interesante sobre un tema particular, sin entrar en su análisis, si dicha cuestión no afecta a Mariner. Ciertamente, hemos manejado más bibliografía marquiana de la que aparece en notas a pie de página. No lo indicamos por dos razones: una práctica: no prolongar artificialmente una tesis de filología latina, y otra teórica: el cometido de la disertación sólo nos exige reflejar lo imprescindible para entender el texto traducido aunque, a menudo, sea necesario conocer los postulados de la crítica marquiana para poder evaluar la versión latina. En definitiva, hemos huido de toda erudición que no esté justificada por el contenido de los versos latinos.

# PARTE I

## *COMMENTARIA*



*PRAEFATIO*

En esta prefación lo que destaca, primeramente, es el número de sus versiones. Este hecho va íntimamente unido al nombre de cada uno de los tres personajes que Mariner barajó a la hora de escribir la dedicatoria de su traducción. En efecto, en el ms. M, que contiene la traducción de los poemas de March y que, presumiblemente, es la copia base de la edición de *Turnoni*, el prefacio aparece dedicado a D. Francisco de Heril, abad del monasterio de San Cucufate de Sant Cugat del Vallès. Era un prefacio breve en el que Mariner alababa al abad por su sabiduría teológica y por haber aceptado promover al poeta valenciano. Posteriormente, el prefecto escurialense escribió otro texto en el que ponía la publicación de su versión de *Ausiàs* bajo la égida del futuro rey Felipe IV, por entonces príncipe de las Españas. Este texto lo encontramos en el ms. M<sup>1</sup> en el que, además encontramos las primeras versiones de la vida del poeta y de la *Elegía Valentina*. Por último, en una tercera fase, fusionó los dos prefacios anteriores, introduciendo algunas breves acotaciones y algunos apóstrofes propios de la familia de los Haro y, en concreto, de la persona de D. Luis de Haro, al que se dirige definitivamente la obra. Este texto lo encontramos en versión prácticamente idéntica a la publicada en Turnon en el ms. M<sup>2</sup>. En síntesis, el prefacio definitivo es un refacción y fusión de dos anteriores, lo cual, naturalmente, deja huellas en la disposición interna del texto que, seguidamente, pasamos a estudiar.

Ciertamente, partiendo de las normas tradicionales de la retórica, hemos de indicar, en un primer momento, que este prefacio, *per naturam*, pertenece al género epidíctico. Así había de ser dada su *materia*, a saber, un ensalzamiento de la persona de D. Luis de Haro centrado en tres aspectos: la

prestancia y alcurnia de su familia, su valor e índole personales y, por último, su sensibilidad y erudición ante el mundo de las letras, patentizado en el patrocinio que prestó a la edición de la traducción latina de la obra de Ausiàs March.

Esta *materia*, que responde a la perfección a los siete *loci* de la retórica tradicional, se dispone de un modo claro y ajustado a las reglas del discurso apodíctico. En efecto, desde la línea 1 hasta la 58 (*praecipua est ... munita praesidiis*), se extiende el exordio del prefacio. En él pone Mariner de manifiesto los méritos que justifican el patrocinio que D. Luis de Haro prestó a la edición latina de Ausiàs March. El principal de dichos méritos viene indicado con el siguiente sintagma: *tuae diuinae / indolis amplitudo singularis et egregia tua perspicacis mentis / maiestas* (1-3), es decir, D. Luis de Haro se caracteriza por su naturaleza heroica y por su sabiduría esclarecida. La consecuencia social de estas cualidades es la preocupación que el futuro valido mostraba por las artes, lo cual, a juicio de Mariner, no es más que un indicio de la majestad de un gobernante dado. Así lo dice al escribir *artium omnium assequeris praestantiam et potentissimi / tui decoris regimen prospectares* (10-1). Llegados a este punto, introduce el valenciano en su prefacio una *amplificatio* en la que expone su concepción del perfecto gobernante: el que mantiene al pueblo dentro de las normas de la virtud y el honor (11-5) y el que sostiene las riendas del poder con sagacidad y justicia en medio de los embates del azar (20-3). Esta *propositio* en forma de *narratio* en la que el humanista explica su concepción general del principado, queda ilustrada con la bella imagen de los vientos cuando golpean las cumbres de los montes (28-32). De este modo, inserta nuestro autor en el texto una de las dicotomías que engarzan dialógicamente sus poemas: la que define y escinde el mundo de los grandes hombres del de los adocenados y viles. Así pues, mientras estos segundos viven seguros, los otros han de soportar los peligros de sobresalir sobre sus congéneres y los ataques a los que el valor lo arriesga (32-40). Con esta fatalidad, se pretende engradecer la figura del futuro valido, dado que, al manifestar la irremediabilidad de la degeneración personal y del declive de los pueblos, magnifica, por contraste, la índole de D. Luis de Haro o, más en general, la de su familia, al servicio siempre de la

corona de España. Así queda patente en el final del exordio en el que Mariner crea una casuística de tres puntos para explicar la caída de los imperios, a saber, el paso del propio tiempo, los accidentes naturales y las luchas intestinas (41-4). Con una serie de ejemplos del pasado, demostrativos de la fatalidad que *in nuce* encierra todo imperio, concluye Mariner el exordio (44-52).

Prosigue ahora el prefacio con la *argumentatio*. En ella se transparenta, de forma bimembre, la veracidad de las alabanzas que el humanista ha dedicado a la casa de los Haro. Decimos «de forma bimembre» porque en esta parte del discurso podemos establecer dos grandes subdivisiones. La primera de ellas, a su vez, está estructurada en dos partes bien determinadas: un panegírico de la familia de D. Luis de Haro y una laudatoria de la persona del propio D. Luis. En la primera de estas subpartes, en consonancia con el final del exordio, identifica Mariner la grandeza inmutable de España con el gobierno de los Haro (58-ss.). En efecto, según el humanista valenciano, las razones que explican la sobrepujanza nacional residen, precisamente, en la confianza que los Austrias depositaron en el gobierno de los Carpio, dotados de una clarividencia y una fortaleza espléndidas. Así lo manifiesta Mariner con el tópico de la inefabilidad en las líneas 69-73, en las que patentiza la imposibilidad de narrar las gestas realizadas por los ascendientes de D. Luis de Haro. Esta idea se refuerza en las líneas 76-81, en las que encontramos la hipérbole de considerar ascendiente de los Haro a cualquier gran gobernante que haya existido en la historia. Todo ello es lo que legitima, a juicio de Mariner, la confianza que los Austrias depositaron sobre esta familia, lo cual significa considerar a los Haro, por ósmosis, como copartícipes en la inspiración deífica del poder, es decir, lo mismo que la familia real fue elegida por Dios para regir los destinos del Imperio, los Carpio, como emanaciones de los Austrias, han recibido igualmente dicho hálito numínico.

Continúa ahora la segunda parte del primer miembro de la *argumentatio*: el laurel directo de la persona de D. Luis de Haro (94-ss.). Los recursos lingüísticos y estilísticos utilizados por el de Alagón en esta ocasión

son paralelos a los anteriormente reseñados. En efecto, el humanista vuelve a recurrir al tópico de la inefabilidad, *-est uero tua laus silentium-* (100), para aclamar a D. Luis de Carpio en tanto que erudito, mecenas y victorioso hombre de armas. Todo ello queda ejemplificado de dos modos: en un primer momento (104-6), se sostiene que la virtud es la luz de todo reino; en segundo (126-30), que la valentía está acotada por la virtud. De este modo, queda encumbrada en lo más alto del cosmos la figura del sobrino del Conde-Duque, al convertir su persona en paradigma de perfección, ya que resume en sí el ideal del hombre de armas erudito o del sabio invencible. Por consiguiente, D. Luis de Haro sería, parafraseando a Maquiavelo, el «príncipe» de Mariner, puesto que combina en sí la agudeza y la curiosidad intelectuales con la sagacidad de estadista y la prudencia del jefe militar. De ahí que, con el *topos* de la naturaleza sumisa y doblegada, por solidaridad y reconocimiento de superioridad, ante la majestad de un hombre magno, sitúe al noble gobernante en el lugar excelso del llamado a regir y a modelar el mundo (134-59). Así es porque, en su ser, compite la virtud con el sentido del deber y con la necesidad de proveer al reino con los alimentos espirituales de las letras.

A partir de aquí, línea 159, y hasta el final de la *argumentatio*, nos encontramos con el segundo miembro que la conforma. En efecto, si en la primera subdivisión se engrandecía la potencia personal y el empuje artístico de los Haro y, en particular, de D. Luis, ahora el traductor de Ausiàs se centra en la cuestión de la edición latina de las obras de Ausiàs March. La razón de esta bimetración viene motivada, en parte, por la propia génesis, indicada anteriormente, del prefacio. Ciertamente, en el ms. M<sup>1</sup> loaba el humanista la grandeza del futuro Felipe IV, que descollaba por su grandeza militar y su mecenazgo artístico. Este contenido inicial fue, por tanto, fácilmente adaptable a las necesidades que la persona y familia de D. Luis imponían a su propia alabanza. En la segunda parte, la transmitida por el ms. M, se preconizaba la naturaleza de D. Francisco de Heril que, por cargo y vocación, era un hombre dedicado a las letras, por lo cual, las palabras que Mariner le dedica, pudieron ser reutilizadas, sin desfase alguno, para honrar la erudición de D. Luis de Haro, perfecto hombre de estado y



perfecto hombre de letras y, por tanto, perfecto destinatario de la traducción latina de las obras del poeta de Gandía.

Verdaderamente, en esta segunda parte, la *argumentatio* encarece con gran vehemencia la persona de D. Luis por la publicación bajo su patrocinio de la obra de Ausiàs March. La razón que justifica esta publicación y, por tanto, la que muestra la sabiduría del sobrino del Conde-Duque de Olivares es doble: March ha sido alimento de príncipes, dice Mariner refiriéndose en concreto Carlos de Viana<sup>1</sup> (172-3) y, por otro lado, es un medio excelente para educar en la virtud y en los principios morales a los hombres de su tiempo (173-6). De este modo, por continuidad, denomina el poeta latino al duque de Carpio promotor de la moralidad pública y de la espiritualización social de su tiempo. En paralelo, este hecho sirve al humanista valenciano para comparar a D. Luis con los grandes estadistas y gobernantes de las áureas épocas pretéritas. Así se pone de relieve en una larga *amplificatio* en la que se explica que la filosofía ha de conformar los principios morales de todo reino, el fundamento ético de los príncipes y el alimento cotidiano de los súbditos (179-203). En definitiva, March queda convertido en un faro de conocimiento y de moral<sup>2</sup> y D. Luis de Haro en el proveedor y propagador de la doctrina moral y social del reino.

Acaba el prefacio, como es de rigor, con una *conclusio* (207-ss.) en la que se resumen y compendian los argumentos y los encomios diseminados por todo el texto. En este sentido, Mariner vuelve a aludir a la superioridad natural de D. Luis de Haro, demostrada tanto por su valía militar como por su sensibilidad literaria (208-19). Esta nobleza íntima e innata se comprueba, reitera Mariner, en la generosidad que el Duque de Carpio ha demostrado al posibilitar la publicación de March (219-35). De este modo, la suerte de March queda unida a la de D. Luis, al tiempo que, en voz de la fama, siempre pervivirá el gran favor que el futuro valido ha hecho al reino favoreciendo esta edición latina. Por último, el propio humanista se siente orgulloso del mecenazgo ducal, ya que a él, como editor, corresponde también parte de la

---

<sup>1</sup>Vd. vol. I pp. 305-6.

<sup>2</sup>Vd. vol. I pp. 29-ss.

## **Comentarios al prefacio**

gloria. Así lo dice en las líneas 239-43 en las que alude a la miseria y pobreza de su expresión y de su traducción, que, sin embargo, no hace desmerecer el mensaje marquiano que, a la postre, se le revela como lo fundamental y como origen de la gloria compartida por todos.

*AVSIAE MARCHI VITA*

Como es de esperar, también en esta ocasión construye Mariner su sucinta biografía marquiana sobre las bases de la retórica tradicional. Así se nos revela tanto en el exordio como en la *narratio*, fusionados en un sólo apartado en las líneas 1-49. En efecto, justifica su esbozo de la vida de March con el argumento fundamental de presentar ante la vista de todos los elementos ejemplarizantes de dicha existencia. Así se nos indica en las líneas 7-13, en las que el humanista perfila su concepción de la fama, entendida como propagadora de las virtudes de los hombres del pasado y, por ende, como azuzadora de la virtud en los seres del presente. Para Mariner, el ejemplo es la base de la formación, es decir, la contemplación ya sea de los vicios ya de las virtudes de un hombre, puede ser el pábulo incandescente del corazón de otros muchos hombres. Es este el papel que, a su juicio, juegan las biografías de Diógenes Laercio, Pedro Crinito o Plutarco, a saber, poner al alcance de los hombres un ejemplo de vida y unas máximas concretas de existencia.

Prosigue el texto con lo que podríamos denominar «cuerpo de la biografía». El de Alagón, para ello, parte de las palabras breves que anteceden a la edición de las obras de Ausiàs llevada a término por Juan de Resa. En estas breves líneas se nos informa de varios detalles relacionado con el poeta: su origen y familia, la personalidad de sus dos esposas, la cronología de su vida y el nombre de la mujer a la que presumiblemente se dirigían sus poemas de amor. De todos estos temas, no obstante, hay uno que interesa particularmente al humanista: el cronológico. Ciertamente, el tema de la cronología fue muy debatido en la época, ya que de él dependía convertir a

Ausiàs en imitador o en maestro del Petrarca. Esta cuestión, que quizá parezca baladí, era de vital importancia para los intelectuales españoles del momento<sup>1</sup>. Así pues, hacer a Ausiàs un precedente de Petrarca, suponía convertir la cultura española en el hontanar de la cultura europea, es decir, implicaba la superioridad literaria de España sobre todas las restantes culturas nacionales europeas. Por ello, es a la problemática cronológica a la que Mariner presta más atención, negando veracidad a las palabras de Resa en las que este editor afirmaba que March había vivido bajo el reinado de Alfonso el Magnánimo, *-uixit quidem sub regis Alphonsi Aragonii tempore-* (61-2). Para redarguir esta opinión aporta el humanista los siguientes testimonios:

- 1.- Cita a Luis Tribaldos de Toledo, quien asevera que March estuvo entre los caballeros que embarcaron con Jaime I, el conquistador, en las campañas contra Mallorca. Este hecho sucedería en el año 1250.
- 2.- Cita a Beuter quien sitúa a Petrarca residiendo en torno al año 1327 en la región pirenaica en compañía del obispo de Lumbier.
- 3.- Cita el testimonio de D. Alfonso de Velasco, quien dijo a Luis Tribaldos de Toledo haber visto en Florencia unos manuscritos de Petrarca en los que había anotados algunos poemas de Ausiàs.
- 4.- Cita el testimonio del italiano Pomponio Torelli, quien asevera que Petrarca ha imitado a March.

En síntesis, Mariner, preocupado por realzar la superioridad española, infiere que March vivió casi cien años antes que Petrarca, contradiciendo la opinión de Resa quien, además, aducía la *demanda* que March dirigía a Na Tecla de Borja como argumento probatorio de que March debió vivir después de Petrarca, es decir, durante el pontificado de Rodrigo de Borja, que comenzó presumiblemente el año 1455. En definitiva, deja entrever la falsa atribución a March de esta *demanda*, pasando inmediatamente al estudio de la importancia filosófica y lingüística de March.

---

<sup>1</sup>Este tema aun se debatía en pleno siglo XVIII. De ejemplo tenemos una carta, fechada el día 6 de febrero de 1733, que Manuel Martí remite a su discípulo epistolar, Mayans. El deán de Alicante, siguiendo a Beuter, sostiene que Ausiàs fue posterior a Petrarca, aunque Jaume Febrer y Jaume Roig antecedieron al italiano. (Vd. MESTRE, A., *Epistolario III: Mayans y Martí*, (Valencia, 1973) pp. 271-2).

Como ya hemos indicado, comienza ahora el de Alagón con el segundo hilo argumental de su biografía marquiana. En efecto, a partir de la línea 103, se ocupa monográficamente de la poética de Ausiàs. En este sentido, en las líneas 111-5, alude a modo de esbozo a los tres rasgos que, a su juicio, son más destacables en la obra del señor de Beniarjó: su agudeza intelectual, su riqueza lingüística y su variada temática, para, seguidamente, ampliar y justificar cada uno de estos argumentos. En efecto, en un primer momento, estudia la agudeza intelectual de March comparando su obra a la de los grandes filósofos griegos presocráticos y al latino Lucrecio (120-4); en segundo lugar, aludirá a Homero para, en una suerte de hipérbole comparativa, denominar a March el homero valenciano<sup>1</sup>, ya que, como el de Esmirna, le labró a su tierra de origen una fama inmortal, haciendo dúctil su lenguaje, confiriéndole la policromía de lo sublime y la prestancia de lo grave (124-45); por último, se refirirá a la variada temática de los poemas marquianos, los cuales dejan entrever a un gran teólogo, a un gran filósofo y a un gran médico (145-56).

La vida de Ausiàs acaba, como era de esperar, con una *conclusio* laudatoria en la que, para demostrar la grandeza de March, alude a la difusión que su obra ha tenido por todo el suelo europeo, según lo demuestran las traducciones española e italiana de la obra. Así, al menos, dice Mariner remitiéndose a la autoridad de Taxandro, al tiempo que encomia y presenta su propia traducción latina, la que se le revela como un modo de polinizar el latín con savia valenciana (160-86).

Aquí habría acabado la vida March compuesta por nuestro humanista de no haber mediado la lectura de las pp. 2-ss. de la *Corónica General* de Beuter. Ciertamente, el humanista, tras leer las afirmaciones de Beuter, así como las comprobaciones que éste aducía y que a Mariner se les translucían irrefutables, según las cuales no es a March a quien Petrarca imitó, sino a Jordi de Sant Jordi. La comprobación de Beuter son unos versos del poeta valenciano y del italiano que aparecen careados, con los que Beuter pretende demostrar la dependencia de Petrarca con respecto a este otro poeta que, por

---

<sup>1</sup>Góngora será, en la edición de Madrid de 1627, el Homero español.

ser también español, no planteaba mayor problema de aceptación al patriotismo de nuestro humanista. Por ello, en la primera versión de la *Vita* en el ms. M<sup>1</sup> traducirá Mariner las palabras de Beuter que luego, sin preocuparse por engarzar el texto de una manera más coherente, incorpora a la versión definitiva del ms. M, fuente utilizada en la edición de *Turnoni*. La cruz que abre la página 13 de dicho ms. M<sup>1</sup> y el cambio de tinta que se observa demuestra que la versión latina de estas palabras de Beuter fue un añadido posterior. Esta modificación cronológica de la vida de March deriva en que Mariner aporte el testimonio del P. Mariana, para el que March constituyó un colmado lenitivo poético en las penalidades del príncipe de Viana D. Carlos. De este modo, retoma el problema de la cronología marquiana. En consecuencia, la opinión inicialmente rebatida de Juan de Resa queda corroborada, dado que dicho Infante de Navarra y Aragón vivió entre los años 1421 y 1461. De este modo se transforma para Mariner en inconfundible, *-hoc testimonium (el del P. Marinana) ueram comprobare sententiam existimo-* (264), lo que anteriormente había considerado erróneo. De todo ello se deducen dos hechos: el primero es que, lo que importaba a algunos intelectuales del momento, entre ellos al tesorero de Ampudias, era realzar la grandeza de la cultura y las artes españolas, sin importar especialmente el nombre del «arcano» que hubiera sido la fuente de las más relevantes innovaciones de las que se tenía conciencia en el momento; el segundo hecho es que Mariner escribe sin corregir, sin volver atrás, dado que, en esta ocasión, podría haber dado fácilmente una mayor coherencia compositiva a su *Vita* con sólo haber incorporado los testimonios de Beuter y de Mariana junto a los otros testimonios que versaban sobre la cronología marquiana y sobre el momento de su *floruit*. El humanista, cuando copia su *Vita* en M se limita a conservar lo ya escrito, sin pulir y sin reestructurar, pasando el texto a la edición de ese modo un tanto descuidado y, en cierta manera, incongruente.

*ELEGIA VALENTINA*

Antes de comenzar la traducción de las obras de March, incluye Mariner este largo poema con el que pretende honrar a algunos de sus contemporáneos, ciertamente célebres, aunque no del todo *priscos* como el humanista pretende. Este poema responde, por tanto, a la necesidad de contextualizar la cultura valenciana, engrandecida por March, y es un esfuerzo semejante al que llevó a cabo años antes Gil Polo al incluir en su *Diana enamorada* el famoso *Canto del Turia*, comentado magníficamente por Cerdá y Rico en su edición de la *Diana* de 1778. En consecuencia, es un típico «laurel» o poema encomiástico de los varios que se escribieron en la época, entre los que destacan el de Lope.

El proceso de creación del poema es claro y fácilmente deducible de las dos versiones manuscritas existentes. En efecto, en el ms. M encontramos una primera versión más reducida que la de *Turnoni*. Como en el caso del prefacio y de la *Vita*, Mariner, con posterioridad, reformó estos versos introduciendo bastantes añadidos y reformando algunos dísticos. Éste es el ms M<sup>1</sup>, que destaca, precisamente, por la gran cantidad de correcciones y adiciones, tanto al margen como sobre las líneas que, luego, encontramos en el texto impreso. La historia de estas adiciones pueden ser representadas del siguiente modo sinóptico:

Turnoni	M <sup>1</sup>	M
1-26	ídem	ídem
27-36	<i>i. m.</i>	<i>om.</i>
37-62	ídem	ídem
63-8	<i>i. m.</i>	<i>om.</i>

## Comentarios a la *Elegía Valentina*

Turnoni	M <sup>1</sup>	M
69-142	ídem	ídem
143-52	<i>i. m.</i>	<i>om.</i>
153-220	ídem	ídem
221-32	<i>om.</i>	<i>om.</i>
233-86	<i>om.</i>	233-40 otra redacción 241-86 <i>om.</i>
287-314	<i>om.</i>	<i>om.</i>
315-18	<i>om.</i>	otra redacción
319-86	<i>om.</i>	<i>om.</i>
387-544	ídem	ídem <i>post 544</i> otra redacción
545-8	ídem	<i>om.</i>
549-658	ídem	ídem

De todo ello, y enlazando el proceso de creación del texto con el estudio de su estructura interna, se puede inferir primeramente que la idea genérica y la estructura básica del texto quedó demarcada en la primera versión. En efecto, el texto está conformado de cuatro partes básicas:

- 1.- la invocación tradicional a Febo y a las musas para que disipen los obstáculos que la inefabilidad de los hechos que el poeta va a ensalzar pudieran imponer a sus labios;
- 2.- evocación de los escritores valencianos que escribieron en lengua latina;
- 3.- evocación de los escritores valencianos que descollaron en lengua autóctona;
- 4.- evocación personal.

Sin embargo, más relevante que esta conclusión, serán los elementos estilísticos que nos salen al paso en el análisis pormenorizado de cada una de estas cuatro partes. Ciertamente, en la evocación inicial a Febo, resalta la belleza de la expresión, verdadera recreación de las invocaciones tradicionales desde Homero y Hesíodo o Virgilio. En este sentido, hemos de mencionar el encadenamiento de imperativos en los tres primeros dísticos del



## Comentarios a la *Elegía Valentina*

poema y el predominio de las estructuras bimembres. Con ello, el de Alagón pone de manifiesto su ansia de sentirse arrebatado por el estro numínico de Apolo. No menos hermosa es la insistencia pronominal en estos versos iniciales. Así, en los vv. 7-10, la anáfora del deíctico *his* incide en la idea de la dependencia que los poetas tienen de Febo; en los versos subsiguientes, será el pronombre personal *te* el encargado de reforzar la idea de la insoslayabilidad de la inspiración divina para la composición de obras eternas (vv. 11-8).

Ahora, una vez honrado Febo, se inicia la invocación propiamente dicha de Valencia, representada por el río Turia, al que Mariner mixtifica con dos *topos* tradicionales: la fertilidad de las tierras levantinas y la gozosa existencia primaveral de sus moradores. En este lugar, en el ms. M, concluía el exordio, en concreto, en el v. 26. Por su lado, en M<sup>1</sup>, introdujo cinco dísticos para redundar en la grandeza creativa valenciana. De este modo, queda establecido lo que podría pasar por una perfecta *propositio* del poema, es decir, que Valencia y algunos de sus hijos más ilustres serán el hilo argumental de la obra. Este tono grandilocuente y grave será el usual en toda la obra, tanto en la traducción como en las composiciones de creación personal que el humanista incorpora.

Se inicia ahora la alabanza de los escritores valencianos en lengua latina. La nómina de estos autores no es uniforme ni por el número de autores citados ni por el lugar que ocupan dentro de cada una de las tres versiones del poema, como tampoco lo es, en ocasiones, el contenido de sus laudatorias. Para favorecer la claridad de nuestras conclusiones, procedemos a la exposición sinóptica del orden y del número de versos que cada autor ocupa en el poema, haciendo mención de la fuente concreta utilizada:

Turnoni		M <sup>1</sup>	M
Anyés	37-74	37-74 (63-8 <i>i. m.</i> )	37-62
Oliver	75-88	<i>ídem</i>	<i>ídem</i>
Falcó	89-138	<i>ídem</i>	<i>ídem</i>

Comentarios a la *Elegía Valentina*

Turnoni		M <sup>1</sup>	M
Vives	139-52	139-52 (143-52 <i>i. m.</i> )	139-42
Palmireno	153-6	ídem	ídem
Vte. Blas	163-8	ídem	ídem
G. Grau	169-80	ídem	ídem
Semper	181-8	ídem	ídem
Ferruz	189-200	ídem	ídem
J. Esteve	201-22	ídem	ídem
Núñez	223-32	<i>om.</i>	<i>om.</i>
J. Mingues	233-40	<i>om.</i>	otra redacción
P. J. Trilles	241-4	<i>om.</i>	<i>om.</i>
Diego Mas	245-8	<i>om.</i>	<i>om.</i>
M. B. Salón	249-52	<i>om.</i>	<i>om.</i>
B. Pascual	253-4	<i>om.</i>	<i>om.</i>
J. Navarro	255-6	<i>om.</i>	<i>om.</i>
P. Monzón	257-8	<i>om.</i>	<i>om.</i>
G. J. Bosch	259-60	<i>om.</i>	<i>om.</i>
Fco. Jover	261-2	<i>om.</i>	<i>om.</i>
P. J. Esteve	263-6	<i>om.</i>	<i>om.</i>
J. de Celaya	267-8	<i>om.</i>	<i>om.</i>
P. J. Asensi	269-70	<i>om.</i>	<i>om.</i>
G. Aldana	271-2	<i>om.</i>	<i>om.</i>
D. Oromir	273-4	<i>om.</i>	<i>om.</i>
Castañeda	275-6	<i>om.</i>	<i>om.</i>
J. Muñoz	277-300	<i>om.</i>	<i>om.</i>
M. Ledesma	301-8	<i>om.</i>	<i>om.</i>
J. Monllor	309-14	<i>om.</i>	<i>om.</i>
Virués	315-8	<i>om.</i>	otra redacción
Estrany	319-50	<i>om.</i>	<i>om.</i>
C. Bartolf	351-8	<i>om.</i>	<i>om.</i>
M. Romeu	359-64	<i>om.</i>	<i>om.</i>
Grau	365-70	<i>om.</i>	<i>om.</i>

Comentarios a la *Elegia Valentina*

Turnoni		M <sup>1</sup>	M
Monzón	371-6	<i>om.</i>	<i>om.</i>
J. Coloma	377-8	<i>om.</i>	<i>om.</i>
A. Andreu	379-80	<i>om.</i>	<i>om.</i>
M. Ferrer	381-6	<i>om.</i>	<i>om.</i>
L. Garcerán	425-48	ídem	ídem
Tárrega	449-84	ídem	ídem
G. Aguilar	485-504	ídem	ídem
G. Castro	505-24	ídem	ídem
Escolano	525-44	ídem	ídem
Assoris	545-8	ídem	<i>om.</i> <sup>1</sup>
Mariner	549-658	ídem	ídem

En definitiva, en la primera versión, la del ms. M, elogia Mariner, en calidad de escritores latinos, a Anyés, Oliver, Falcó, Vives, Palmireno, Vicente Blas, Gaspar Grau, Sempere, Ferruz, Esteve, Míngues y Virués; por su parte, en calidad de autores en lengua romance, alaba a Garcerán de Borja, Tárrega, Aguilar, Guillem de Castro y Escolano. Además, rompiendo el esquema genérico del poema, encomia, tras la laudatoria de los autores romances, a Ledesma, Núñez, Monllor y Roís de Corella. Por último, introduce su propia alabanza. En M<sup>1</sup> se mantiene y reelabora cada uno de los dos ciclos temáticos básicos, por lo cual se suprimen aquellos versos dedicados a Ledesma, Núñez, Muñoz y Roís de Corella que aparecían en M tras la referencia a Escolano y que rompían la simetría general de la composición. Por último, para la edición de *Turnoni*, manteniendo la sinopsis básica, reintroduce el humanista la referencia a Míngues y Virués, perdida en M<sup>1</sup>, al tiempo que incorpora una serie de encomios a sus maestros del *Estudi General*. Por ello, integra los versos dirigidos a Ledesma, Núñez y Monllor en el apartado de autores que se expresaban en latín, al tiempo que suprime la referencia a Roís de Corella, probablemente porque este poeta se expresaba en catalán, lo cual contrastaría con el uso generalizado del castellano por parte de Tárrega, Gaspar Aguilar, Guillem de Castro y

<sup>1</sup>En M se omiten los vv. 545-8, sin embargo, aparecen añadidos una serie de versos relativos a Ledesma, Núñez, Muñoz y Roís de Corella.

## Comentarios a la *Elegia Valentina*

Turnoni		M <sup>1</sup>	M
Monzón	371-6	<i>om.</i>	<i>om.</i>
J. Coloma	377-8	<i>om.</i>	<i>om.</i>
A. Andreu	379-80	<i>om.</i>	<i>om.</i>
M. Ferrer	381-6	<i>om.</i>	<i>om.</i>
L. Garcerán	425-48	ídem	ídem
Tárrega	449-84	ídem	ídem
G. Aguilar	485-504	ídem	ídem
G. Castro	505-24	ídem	ídem
Escolano	525-44	ídem	ídem
Assoris	545-8	ídem	<i>om.</i> <sup>1</sup>
Mariner	549-658	ídem	ídem

En definitiva, en la primera versión, la del ms. M, elogia Mariner, en calidad de escritores latinos, a Anyés, Oliver, Falcó, Vives, Palmireno, Vicente Blas, Gaspar Grau, Sempere, Ferruz, Esteve, Míngues y Virués; por su parte, en calidad de autores en lengua romance, alaba a Garcerán de Borja, Tárrega, Aguilar, Guillem de Castro y Escolano. Además, rompiendo el esquema genérico del poema, encomia, tras la laudatoria de los autores romances, a Ledesma, Núñez, Monllor y Roís de Corella. Por último, introduce su propia alabanza. En M<sup>1</sup> se mantiene y reelabora cada uno de los dos ciclos temáticos básicos, por lo cual se suprimen aquellos versos dedicados a Ledesma, Núñez, Muñoz y Roís de Corella que aparecían en M tras la referencia a Escolano y que rompían la simetría general de la composición. Por último, para la edición de *Turnoni*, manteniendo la sinopsis básica, reintroduce el humanista la referencia a Míngues y Virués, perdida en M<sup>1</sup>, al tiempo que incorpora una serie de encomios a sus maestros del *Estudi General*. Por ello, integra los versos dirigidos a Ledesma, Núñez y Monllor en el apartado de autores que se expresaban en latín, al tiempo que suprime la referencia a Roís de Corella, probablemente porque este poeta se expresaba en catalán, lo cual contrastaría con el uso generalizado del castellano por parte de Tárrega, Gaspar Aguilar, Guillem de Castro y

---

<sup>1</sup>En M se omiten los vv. 545-8, sin embargo, aparecen añadidos una serie de versos relativos a Ledesma, Núñez, Muñoz y Roís de Corella.

POEMA I 1<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

Es éste un poema de desasosiego y, a la vez, de templanza; March lo escribe desde el conocimiento que la tristeza aporta, una tristeza que es dicha porque acarrea un amor tan depurado que, en su pureza, parece no necesitar la

---

<sup>1</sup>Existe una curiosa traducción de este poema realizada por el Brocense y publicada por A. Paz Meliá (*Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* (1899) p. 366-ss). Martí de Riquer (*vid. "Influencia de Ausiàs March en la lírica castellana de la Edad de Oro" en Revista Nacional de Educación, I* (Agosto de 1941) pp. 57-60) reproduce por segunda vez esta versión castellana. Creemos que es de enorme utilidad transcribir esta traducción para poner al alcance del lector un curioso material que demuestra el interés de una época por Ausiàs March. He aquí el texto:

«Quien no está triste deje mi lectura / o en algún tiempo no haya triste estado, / y el que es de males mal apasionado, / obscuridad no busque a su tristeza. / Lea mis versos, mi razón turbada / sin algún arte muestra de hombre loco, / y la razón que en tal dolor me apoco / sábelo Amor, por quien la causa es dada. //

Alguna parte, y mucha, fue hallada / de gran deleite al triste pensamiento, / y si me ha visto alguno en gran tormento, / de gloria mi alma estuvo acompañada. / Sencillamente Amor en mi ha morado; / deleite siento cuando no da el mundo, / y si sus hechos miro, yo me fundo / que en mí dolor y gozo se han mezclado. //

Seré ermitaño, el tiempo está en la mano, / y ansí podré de Amor honrar las fiestas; / de mi extraño vivir no haya requestas, / pues en corte de Amor soy cortesano. / Y yo le amo por sí tan solamente, / no desechando el don que puede darme; / a su tristeza quiero abandonarme, / viviendo en todo tiempo tristemente. //

No arrancaré de mi entendimiento / no ser más cierto y muy gentil partido / su gran tristeza que otro bien cumplido, / pues lánguido deleite aquí lo siento. / Y es de mi gran deleite portezuela / aquélla que todo hombre triste porta, / que ansí plañiendo el planto le conforta / más que si todo el mundo dél se duela. //

Bien se tacharán muchos mis cuidados, / pues loo vivir en solitario enojo; / mas yo que he ya su gloria visto al ojo, / deseo sus males con deleite aguados. / No se puede saber sin experiencia / el gran deleite del querer sincero / de aquel que es en amores verdadero, / él se ama a sí viéndose en tal querencia. //

Lirio entre cardos, Dios os muestre cuanto / por vos a tal extremo soy llegado; / con mi poder Amor me ha derrotado / sin aquél suyo que es potente tanto.»

correspondencia del amado<sup>1</sup> (vv. 1-8). Este pensamiento lo ejemplifica con su propia experiencia (vv. 9-16). En la parte central o *medium*, se muestra decidido a entregarse a la exclusiva veneración del amor (vv. 17-32). Concluye con la certeza de que la tristeza que siente, frente a la censura de los demás, es garantía del deleite futuro y su amor puro preparación para la gloria futura (vv. 33-40).

### B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Qui no és trist de mos dictats no cur	:	Qui non tristis adest, nunquam mea carmina curet
o en algun temps que sia trist estat,	:	aut cui non pressit pectora maeror atrox
e lo qui és de mals passionat	:	quique malis tritos gestat uexantibus artus,
per fer-se trist, no cerque loch escur.	:	non ad tristitiam quaerat acerba loca;
Lija mos dits mostrant pensa torbada,	:	carmina nostra legat mentem quatiatque tumultu,
sens algun art exit de hom fora seny,	:	arte carent stulti mente renata uiri;
e la rahó que .n tal dolor m'enpeny,	:	at causam impellit quae in tot mea corda dolores
amor ho sab, qui és la causa estada.	:	nouit amor, poenae qui mihi causa fuit.

Mariner inicia su traducción con palabras que remiten certeramente a los términos de vida y consuelo que March dedica a los tristes. En su interpretación hemos de resaltar, no obstante, algunas matizaciones. Así, en el v. 1, asistimos a una traducción amplificada que tiene como base el vocablo *dictat*. Esta expresión, lo mismo que el participio *dit* de otros contextos, es el modo concreto de referirse al poema, entendido como materialización de la poesía, de la época. Así lo explica J. Rubió i Balaguer<sup>2</sup>. En este sentido la traducción *carmina* es la más adecuada que Mariner pudo realizar. No obstante, no podemos perder de vista que el vocablo marquiano, que implica oralidad en el mensaje poético, se justifica por el carácter aleccionador que Ausiàs, convertido en modelo y conformador de la moralidad amorosa, imprime a su obra. El poeta se erige en espejo de amantes. Por ello, Mariner, al traducir *carmina*, un vocablo más general, desatiende el sentido genérico de dicción u oralidad presente en el concepto catalán.

<sup>1</sup>A este respecto Karl Vossler dice lo siguiente (Vd. *La soledad en la poesía española*, (Madrid, 1941) p. 52): «(March) Es un maestro y penitente de la contemplación interior y el autoanálisis. Reconstruye como un solitario de la psicología los trozos palpitantes de su corazón».

<sup>2</sup>RUBIÓ I BALAGUER, J., *De l'edat mitjana al renaixement*, (Barcelona, 21979), p. 33.

Paralelamente a lo anterior, hemos de notar la eliminación de la correlación temporal existente en el original. March, al decir *qui no és trist* (v. 1) y *sia trist estat* (v. 2), establecía que la tristeza, tanto presente como pasada, era condición necesaria para poder leer y comprender sus versos, sus normas. Esa tristeza se convertía en prueba de solidaridad entre lector y autor. Mariner, traduciendo con dos presentes, elimina el ámbito de lo vivido. En consecuencia, ha simplificado estas nociones limitándose a expresar la crudeza del desasosiego y favoreciendo la tangible idea de «dolor» frente a la inasible de la «experiencia». En resumen, la diferencia entre ambos poemas es la que existe entre una composición iniciática, dadora de normas, y otra simplemente exclamativa y quejumbrosa. Este segundo caso es el de Mariner, que tiende siempre a destacar los elementos violentos y dramáticos del original, descartando, a menudo, las sutilezas. De ahí la inclusión de otros elementos que redundan en este mismo fenómeno, p. e., el epíteto *atrox* añadido a *maeror* (v. 2), que intensifica el grado del dolor, o la semántica del verbo *pressit*, también en el v. 2, que incrementa la inclemencia de la taciturnidad. Poco después, en el v. 3, asistimos de nuevo a un fenómeno interpretativo similar. En efecto, mientras March reincide en la idea de la solidaridad en el dolor, al decir que, para entenderle, no es necesario únicamente sentir o haber sentido tristeza, sino, además, participar del dolor que produce el mal, Mariner intensifica este hecho eliminando la anfibología de *passionat*. De las dos acepciones primeras de este término, escoge sólo una, la etimológica, que hace de *passionat* un sinónimo de *patir* por su ascendencia de *passio*. En catalán este sentido se complementa con el de excitación producida por el apasionamiento<sup>1</sup>. March habla, por tanto, de sufrir los males del amor, pero sufrirlos con la complacencia de saber que proceden de la pasión. Mariner posterga el sentido de la complacencia y reduce, nuevamente, la expresión a la idea cruda y descarnada: *tritos gestat ... artus*. De ahí el verbo *gestat* que hace referencia a la carga que supone arrastrar unos miembros lacerados por males vejatorios. En otro orden de cosas, la adjetivación quiásmica del v. 3 latino entrelaza la idea de mal y de cuerpo, creando entre ellos una continuidad y una complementación perfectas que, desde el punto de vista

---

<sup>1</sup>Obsérvese que el Brocense ha hecho lo propio introduciendo el adverbio «mal» junto al participio «apasionado». (Vd. nota 1, p. 15).

estilístico, dota al texto latino de un colorido más brillante. Según la tendencia general de Mariner, aparece, casi siempre, junto a un sustantivo un adjetivo especificador y concretizador, dado que con él se supera la usual anfibología de los modificadores, eligiendo, de entre ellas, una sola de sus acepciones. Por último, en lo que se refiere a estos cuatro versos iniciales, hay que comentar la abstracción que supone traducir *per fer-se trist* como *ad tristitiam*, pues, de ese modo, la tristeza se revela como una realidad adquirida y final, abundando con todo ello en la idea de la insoportabilidad del dolor. Lo mismo sucede en el objeto *lloch escur* interpretado como *acerba loca*, pues el lugar fúnebre y fosco, adecuado para sentirse en él, por ósmosis, triste, se transforma en un sitio desabrido.

El modo más fácil de sentir la tristeza, concluye March, es leer sus «insensatos» poemas. Mariner respeta estas ideas de forma perfecta. Hay que destacar, no obstante, algunas matizaciones. Así, en el v. 5, podemos referirnos a la traducción de la frase participial *mostrant pensa torbada*, además de resaltar la interpretación del vocablo original *dits* como *carmen*, de lo que cabe indicar, lo mismo que con respecto a *dictats*, que es una traducción reductora, porque con ella se pierde el matiz aleccionador del poema marquiano. En lo que respecta a la oración participial, hemos de hacer mención necesariamente a un problema textual. La lección más extendida de este verso, aceptada por todos los editores modernos, es la siguiente:

*lija mos dits mostran(t)s pensa torbada*

De este modo, los *dits* se transforman en mera expresión y testimonio de dolor del poeta. Sin embargo, en las fuentes *cde* se lee la siguiente variante:

*lija mos dits mostrant pensa torbada*

A la luz de esta lectura, podemos aseverar que Mariner, al escribir la frase coordinada *mentem quatiat tumultu* está traduciendo de la ed. *c*. Esta versión, siendo correcta, vuelve a mostrarse inclinada a la dramatización del original. Con ello, se crea un *continuum* entre el dolor y los versos, los cuales adquieren, de nuevo, una función gemebunda más que aleccionadora.



La estrofa concluye con tres versos que destacan por su perfección, no exenta de algún matiz que amplifica el caudal evocador del original. Sirva de ejemplo el participio *renata*, traducción del catalán *eixits* (v. 6). *Renascor* es un verbo clásico, usual en el latín eclesiástico para indicar el nacimiento segundo, por el bautismo, a la fe y a la vida de la gracia. Con ello, Mariner le da a la génesis de la obra marquiana una dimensión renovada y rediviva, a saber, significa un renacer a la cordura, una catarsis, por tanto. Los dos versos restantes cierran la estrofa de manera conclusiva. Mariner los traduce de forma perfecta, intentando incluso mantener la disposición verbal de las frases y la correspondencia etimológica de los términos como *enpeny e impellit*. La única matización surge del sintagma *mea corda* con el que se personaliza el texto mediante una sinécdoque: su corazón, como órgano del sentimiento, por su persona. Con este sintagma transforma el de Alagón al poeta en un ser que vive por el amor y para el amor. Pero este hecho tiene aún otra consecuencia: *mea corda*, con la forma *mea*, indica que su corazón vive y se desenvuelve en cuanto elemento integrante de la persona amada. Vive sólo por ella y en ella existe, dado que, como iremos observando a lo largo de todo el comentario, Mariner se refiere al poeta siempre con formas plurales y a la amada con número singular.

(9-16)

Alguna part, e molta, és trobada	:	pars quaedam, et non parua, quidem reperitur amoe-
de gran delit en la pensa del trist	:	laetitiae magnae tristis in ingenio, [nae
e, si les gents ab gran dolor m'an vist,	:	at si me pressum cuncti uidere dolore,
de gran delit m'arma fon companyada.	:	magnis laetitiis mens fuit acta mea;
Quant simplament amor ab mi habita,	:	utque meo simplex persistit corde cupido,
tal delit sent que no.m cuyt ser al món	:	sic laetor uicem uiuere ut orbe nihil
e, com sos fets vull veure de pregon,	:	et, quia gesta sua intento uel publica nosse,
mescladament ab dolor me delita.	:	tunc mea uel mixto corda dolore leuat.

En esta estrofa encontramos de nuevo a Mariner esforzándose por mantener un March obstinado en la tristeza, reflexivo en el dolor y penetrante en el amor. De ahí que trate de conservar la disposición verbal original y el encabalgamiento entre hexámetro y pentámetro. Semánticamente, sólo es preciso señalar la litote *et non parua* con que traduce el original *e molta*. No sólo es relevante la litote, sino también el significado mismo del vocablo, dado que, en catalán, *molt* se opone a *poc* desde la perspectiva de la cantidad, mientras que,

en latín, *paruus* se opone a *magnus* desde la perspectiva de la intensidad. De esta manera el deleite del triste se caracteriza por su naturaleza o índole más que por su intensidad. Al tiempo, con este cambio, crea Mariner una ligazón especial entre los adjetivos *non parua* (v. 9) y *magnae* (v. 10), pues ambos pertenecen al campo semántico de la cualidad. Así, la alegría que al triste le produce su tristeza es, por definición, magnífica, tanto en lo que respecta a la intensidad de la vivencia como a la intensidad de lo vivido. Esta incrementación aparece también en el v. 11, en la inclusión de participio *pressum*, con el que se actualiza la idea del dolor y se afianza su magnitud de manera indirecta. Decimos indirecta porque no se alude «directamente» a su grandeza, sino que se indica que afecta, oprimiendo, a la persona del poeta. El dolor es, por tanto, en la versión latina más vivo y bulliente. Por último, en lo que afecta a esta semiestrofa, aludiremos a la traducción del v. 12, correcta, pero matizada en dos aspectos: las formas latinas *mens* y *acta*. *Mens* indica el principio pensante humano, de ahí que pueda entenderse como espíritu o alma. Sin embargo, el punto más bello de esta traducción es la forma *mea* que implica que para Mariner su pensamiento o su alma existe en tanto que influido por el de su amada. Esta idea convierte la traducción marineriana en una declaración de dependencia de amante en amada. En segundo lugar, *acta* indica de manera más intensa la trabazón existente entre el dolor y el deleite en el amor, dado que no se trata de un simple acompañamiento, sino de una preeminencia, con lo que el dramatismo y la obstinación llegan a unas cimas insospechadas, al decirse, implícitamente, que la alegría procede del dolor, que es su consecuencia y no su compañero.

Continúa Mariner la traducción de la estrofa en el mismo tenor de corrección. No obstante, hemos de resaltar algunas matizaciones. La primera de ellas es la reiteración de la sinécdoque *meo ... corde*, con la forma *meo* en la que se manifiesta de nuevo su amor por su amada, un amor sencillo y único, dotado en la traducción de las raíces de la obstinación y la persistencia *-persistit-* frente a la tranquilidad del cobijo en el texto catalán *-habita-*. Este sentido aparece de forma aun más clara en el verso 14, en el que la introducción de la forma *uicem* muestra que esa alegría sentida es algo alternante, algo propio de la vicisitud en la que el género humano vive. Se complementa toda esta intensificación con la leve matización semántica de la segunda parte de la consecutiva (v. 14). En ella

la despreocupación del mundo se transforma en desprecio ante su nimiedad e insignificancia. La oración nominal pura *uiuere ... orbe nihil* hace que la vida se asemeje a la nada. En los dos versos últimos, para acabar esta estrofa, reitera March la naturalidad existente en la interrelación entre el dolor y el deleite. Esa interrelación se le representa intrínseca e insoslayable. Mariner no ha entendido esta idea de forma plena. La primera razón que explica esta intelección incompleta es la falta de entendimiento del valor preciso de la conjunción *com*, interpretada como causal en vez de como temporal. Lo mismo sucede con la forma adverbial *de pregon*. Pagès, en un primer momento, y luego otros muchos traductores y comentaristas de la obra marquiana<sup>1</sup>, interpretaron esta expresión como «ver por dentro». Mariner, por su parte, siguiendo el glosario con que Juan de Resa completa su edición<sup>2</sup>, en el que se explica el término con los adjetivos «presente» o «público», traduce *publica*. De ahí que la afirmación marquiana, según la cual el dolor y el deleite se mezclan en el amor, cuando se le observa detenidamente, se convierte en Mariner en algo más intenso y claro. Así es a causa de la correlación *quia ... tunc* introducida por el humanista. Esta variación, que no es ajena al sentido de la forma adverbial *de pregon*, convierte el v. 15 en la explicación de la mixtura agrisulce del amor, a saber, el amor perfeccionado que siente el poeta y los hechos desmerecedores, *-gesta sua-*, de su amada.

Por último, habríamos de comentar matizaciones léxicas de menor importancia. Así lo es la traducción del verbo catalán *vull* como *intento*, pues, de ese modo, el deseo se transforma en algo más inmediato y realizable. Lo mismo cabría decir de la traducción *leuat* para *delita* (v. 16), paralela a la supresión de la presencia explícita del binomio dolor / deleite. Mariner reduce el sentimiento del poeta a un dolor mezclado, aunque sin indicar que el otro miembro de la mezcla es el goce. De esa manera el dolor se muestra preeminente ante cualquier otro sentimiento. La única reminiscencia del deleite aparece en el verbo *leuat*, de ahí

<sup>1</sup>*Commentaire des poésies d'Auzias March*, (Paris, 1925). En las pp. 51-2 sostiene que este vocablo significa *de profund* o *profondément*. Este es el sentido que recoge, por ejemplo, Rafael Ferreres al traducir *en lo hondo* y Fuster al modernizar la expresión con la perífrasis *per dins*.

<sup>2</sup>Este vocabulario fue recogido luego por Pastor Fuster al final del primer volumen de su *Biblioteca Valenciana*, (Valencia, 1827). Circuló también en forma independiente con el título de *Breve vocabulario valenciano-castellano sacado de varios auores*, (Valencia, 1827).

que, en la traducción latina, el dolor sea el estado permanente, mientras que el goce sea, simplemente, una intermitencia.

(17-24)

Prest ve lo temps que faré vida hermita	:	iam ueniet tempus deserto ut pectore uiuam,
per mills poder de Amor les festes colre:	:	ut possim melius cernere amoris opus;
d'est uiur. strany algú no.s vulla dolre,	:	uitae huius miserae iam sit uel nemo misertus,
car per sa cort Amor me vol e .m cita.	:	me nam saepe suis aedibus arcet Amor,
E yo, qui .ll am per si tant solament,	:	ast ego, per se ipsum qui tantum diligo amorem
no denegant lo do que .m pot donar,	:	nec dare quae ipse potest munera magna nego,
a sa tristor me plau abandonar	:	tristitiae nunc corda suae mea tradere tento
e per tostemps viure .ntristadament.	:	et toto mecum tempore tristis ero

Mariner prosigue reproduciendo los términos marquianos con gran fidelidad. En este sentido, sólo hemos de destacar las siguientes expresiones latinas: la palabras que traducen el catalán *faré vida hermita* (v. 17), *deserto pectore ... uiuam*, transforman la soledad en algo íntimo: no es la vida la solitaria, sino el corazón el que, por sinédoque, es desértico. En ese mismo verso hay que notar la interpretación *cernere amoris opus* del catalán *de amor les festes colre*. El texto latino, de nuevo, se muestra más concreto: la adoración del amor se transforma en una idea más reposada y contemplativa, propia de la vida ermitaña y solitaria; se concretiza en algo más intenso y valioso, como son las obras del amor y no simplemente sus alborozos. Por su parte, en los vv. 19-20, por obra de la figura etimológica, *-miserae / misertus-*, crea Mariner unos ecos que aúnan, por solidaridad, los sentimientos del poeta y los de su prójimo. Transforma la extrañeza, *-d'est uiur. estrany-*, en compasión, *-uitae ... miserae-*. De esa manera, su vida, definida como digna de compasión, tiene la capacidad de abarcar y transformar las experiencias íntimas de sus amigos. Esta situación se justifica por la irresistibilidad del amor, responsable único de su estado (v. 20). No es sensato, por consiguiente, dolerse, sino aceptar, pacientemente, lo irremisible de este amor de dos caras. Decimos de dos caras porque así lo indica el vocablo *cort*. La anfibología de este término es utilizada por March para mostrar el simultáneo doble aspecto del amor: el amable y el coercitivo. *Cort* significa, en este caso, tanto séquito del amor como tribunal de justicia, de ahí que no se pueda entender *vol* y *cita* como una simple *congeries*. Cada verbo hace referencia a una de estas acepciones: *vol* es la cara grata y *cita* la juzgadora.

Mariner no ha comprendido la presencia de este doble significado y traduce el binomio verbal por *arcet*. Con ello colorea el texto de alegría al sostener que el amor encierra al poeta en sus palacios.

La contrapartida a las palabras anteriores aparece en los cuatro versos siguientes. Frente a la citación del amor la actitud del poeta es de entrega total, aunque el beneficio de ella sea la tristeza. La traducción es acertada, más insistente como se observa en la utilización de *amorem* para verter una forma pronominal catalana (v. 21). La misma consecuencia tiene el sintagma *corda ... mea*, que añade, además de insistencia, intimidad y voluntad. Ambas nociones están presentes en *tento*, verbo con el que Mariner transforma la aceptación de la tristeza en una búsqueda activa de la misma. Es esa idea la que se refuerza con el infinitivo *tradere*, menos tajante que *abandonar*, pero más dúctil y activo. Por último, aludiremos al v. 23, en el que Mariner expresa la interrelación, complicidad e integración del poeta y del amor de una forma visual, a saber, con la belleza del enlace quiásmico entre *suae* y *mea*.

(25-32)

Traure no puch de mon enteniment	:	ingenioque meo uix tandem educere possum
que sia cert e molt pus bell partit	:	donum esse eximiis maius ubique bonis,
sa tristor gran que tot altre delit,	:	maerorem potius quam tot sua gaudia adire,
puix hi recau delitós languiment.	:	illi nam languor dulcis ubique subest;
alguna part de mon gran delit és	:	delitiae nostrae magnae pars maxima substat
aquella que tot home trist aporta,	:	haec quam uel quisquis iam sibi tristis habet:
que planyent-si lo plànyer lo conforta	:	dum luget, praebent illi nam gaudia luctus laetaque sub toto pectore corda ferunt;
més que si dell tot lo món se dolgués.	:	sic est assiduis quasi subgemat obruta tellus planctibus inque illum ferueat orbe dolor.

La tristeza es el mejor fruto del amor, así lo dice hiperbólicamente March con palabras que Mariner reproduce devotamente. Sólo cabe indicar, por tanto, la concretización latina del v. 26 con la introducción del sustantivo *donum*. De ese modo, también el fruto del intelecto del poeta aparece como obra de la gracia o del azar amoroso. Otras matizaciones reseñables son las que detallamos: el plural *nostrae* en el genitivo *delitiae nostrae* (v. 29) indica, implícitamente, que el deleite que el poeta siente en brazos de la tristeza es fruto de su búsqueda personal, de la acción de su corazón e intención. Mariner trata de

aprovechar este matiz con la expansión de los vv. 31 y 32. Así, en primer lugar, duplica, en el v. 31, la idea de que, al que llora, el llanto le reconforta. Mariner, manteniendo el políptoton *planyent-se / plànyer* con el par *luget / luctus*, añade una *amplificatio* en la que se reitera la idea del gozo del dolor interiorizándola con la sinécdoque *corda* y con el circunstancial *sub toto pectore* (v. 31a). La segunda *amplificatio* se une a una cierta desfiguración textual, dado que March compara el placer del dolor personal con el placer de compartirlo con los otros. Para el señor de Beniarjó el deleite en el dolor propio es mayor que en el dolor compartido. Por su parte, Mariner transforma la idea comparativa de superioridad en una comparación de igualdad; de ahí que elimine la oposición dolor personal / dolor colectivo. Al traductor no le interesa esta dicotomía porque para él el dolor es siempre personal; ésta es la razón por la que no compara su dolor con el del mundo a la manera en que una figura se mira en un espejo; da a la forma *tot lo món* no el sentido de «toda la gente», sino el de «tierra» como elemento en el que se vive y se desenvuelve el ser humano. Por eso el dolor en latín es como el de la tierra. El dolor, así comparado, adquiere una dimensión cósmica e ingente. Esta es la idea que el humanista quiere realzar y no la dicotomía marquiana aludida.

(33-40)

Ésser me cuyt per moltes gens reprès	: a multis studeo reprimi cogique uicissim,
puix que tant llou viure .n la vida trista,	: tantum non tristi pondere uita nocet,
mas yo, qui he sa glòria a l'ull ia vista,	: at qui oculis, ego, saepe meis sua commoda uidi,
desig sos mals, puix delit l'és permés.	: iam sua damna peto, gaudia namque licent;
No .s pot saber, menys de la esperiença,	: nemo sciet, fuerit si non expertus et acer,
lo gran delit que's en lo sols voler	: quot secum gestet gaudia solus amor
de aquell qui és amador verdader	: eius qui uero Paphiae tenet ulcere tela,
e ama si vehent-se en tal volença.	: ac si se tali cernat amore premi.

Entramos ahora en una estrofa que Mariner traduce de forma desigual. El v. 33, p. e., destaca por su justeza y fidelidad. En él sólo cabe reseñar la *congeries reprimi / cogi* con la que se refuerza la idea de la violencia con que el poeta procura dolerse. Sin embargo, en el verso 34, se observa una transformación significativa, favorecida, en este caso, por la mala intelección de la forma verbal *llou*, que Mariner leyó *nou*. Con ello se traiciona el sentido paradójico de todo el poema ausiàsmarquiano: el placer de vivir en el dolor. Con

este oxímoron reflejaba March su idea del amor, un amor de lucha y justificador de cualquier laceración, porque sin él hasta el contento carecería de sentido. Por ello para March es alabanza lo que para los demás es locura. Busca, consiguientemente, la reprensión de los demás, porque sería la prueba de que está entregado al amor. Mariner, sin embargo, transforma este verso en la reiteración de que el dolor más grande es el del amor. Ha velado el poema por causa del espejismo de la mala lectura de *llou*.

Continúa Mariner ahora la traducción de los vv. 35 y 36, en esta ocasión de forma correcta. Las matizaciones que introduce son, ciertamente, léxicas. En primer lugar señalaremos la forma *sua commoda* para traducir *glòria*, en segundo *peto* para *desig*. En el primer caso nos encontramos ante una extensión de significado, porque *commoda* tiene un sentido más amplio que el vocablo catalán. En el segundo caso, ha transformado Mariner el deseo en anhelo, es decir, en voluntad de realización. Para finalizar, indicaremos los dos hechos siguientes: en el v. 37, la traducción del circunstancial *menys de la experiència* con la glosa *fuert si non expertus et acer*. Mariner, con estas palabras puntualiza su concepción de la experiencia, entendida como conocimiento adquirido, *-expertus-* y como agudeza o perspicacia de vida y de pensamiento, *-acer-*. Para poder valorar esta versión, hemos de observar que la experiencia era la causa de la excepcionalidad de March sobre sus congéneres; más concretamente, la experiencia dolorosa, de ahí la condición *sine qua non* de la experiencia del dolor para acceder a su obra que Ausiàs estableció al inicio del poema. Otra matización léxica de estos últimos versos es la traducción metafórica de *amador* como *eius qui uero Paphiae tenet ulcere tela*, es decir, como el sujeto herido por Venus. Con ello el texto latino adquiere un colorido más vivaz y transparente que el original. Por último, diremos que toda la justeza del texto se quiebra en el verso 40 por la mala intelección del pronombre de 3ª persona *si*. Mariner lo unió a la copulativa inicial y lo interpretó con la conjunción concesiva latina *ac si* derivada por analogía de *etsi*. De ahí que el sentido de la frase cambie. Mientras que March reitera que, cuando el amador se ve en el estado de enamorado, se alegra, Mariner habla de una alegría que va más allá de la conciencia del mal. Así, Mariner se dirige a la conciencia del dolor y March a la naturaleza del amor.

(41-44)

Lir entre carts, Déu vós dón coneixença : Flos inter spinas, faciat Deus undique noscas  
 com só per vós a tot estrem posat: : per te me uitae dura subire mala,  
 ab mon poder Amor m'à .nderrocat : robore namque meo in lapsus me amor inicit atros,  
 sens aquell seu d'infinita potença. : absque suo cui ingens uis sine fine subest.

Lo más destacado de la traducción de estos versos es el políptoton *te / me*. Así es por dos razones. La primera, porque, de ese modo, aparecen engarzados el amante y la amada de forma más plena. La segunda, porque la forma singular de ambos pronombres indica que el poeta, representado por *me*, vive en función de su amada, representada por *te*. De esa manera el amador se revela como un siervo y como un luchador contra sí mismo. Junto a estas ideas hay que añadir varias matizaciones léxicas. En primer lugar, hemos de indicar la traducción *subire* para *só ... posat*. El término catalán indica un estado concluido, mientras que Mariner habla de un proceso, hace, por tanto, del hecho algo más vívido. La misma vividez y concretización se observa en *dura ... mala* frente a *tot estrem*. El latín especifica la extremosidad de su situación, la acota de forma no muy precisa, pero sí más concluyente. A todo ello se une una cuestión sintáctica: la oración catalana dependiente de *coneixença* es modal-exclamativa mientras que en latín es completiva; no es baladí este matiz, puesto que la completiva confiere a la frase el equilibrio y el reposo de la realidad palpable, mientras que la modal-exclamativa centra la preocupación en la intensidad de la realidad.



## POEMA 12

A.- CONTENIDO GENERAL:

Este poema, de claro regusto escolástico, es un típico debate o disputa entre el *cor* y el *seny*<sup>1</sup>. Parte de un *initium* en forma de *amplificatio* comparativa con la que se intenta describir el dialogismo de ciertas inclinaciones amorosas (vv.1-16). El *medium* está constituido por una serie de reflexiones de tipo escolástico entorno a la naturaleza y virtudes de los dos impulsos amorosos que luchan dentro del poeta (vv. 17-52). En el *finis* encontraremos la conclusión de la disputa (vv. 53-60).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Així com cell qui desija vianda	:	Vt qui auido sub corde cibum nimis appetit ap-
per apagar sa perillosa fam	:	ut possit toto pellerere corde famem, [tum,
e veu dos poms de fruyt en un bell ram	:	et duo poma uidet frondente sub arbore mira,
e son desig equalment los demanda,	:	quae aequali motu tunc sua corda petunt,
no.l complirà fins part aja elegida	:	sed non uota implet donec partem eligit unam,
sí que.l desig vers l'un fruyt se decant,	:	in fructum quoniam se cita uota ferunt;
axí m'ha pres, dues dones amant,	:	sic me nempe duae totum uicere puellae,
mas elegesch per hauer d'Amor vida.	:	eligo at ex illis ut mihi uiuat amor.

En los seis primeros versos de este poema se desarrolla una imagen que Mariner traduce con corrección. En efecto, lo primero que tenemos que reseñar

<sup>1</sup>Para una explicación general del poema vd. FERRATÉ, J., *Llegir Ausiàs March*, (Barcelona, 1992). En las pp. 89-94 inscribe el poema en un grupo formado por las composiciones 4-8, en las que March trata de circunscribir el concepto de *fin. amor*. Luego, en las pp. 95-109, examina en concreto el poema 4.

es el extremismo que el humanista imprime a la dicotomía desiderativa marquiana. Así se observa, p. e., en la adición del ablativo *auido sub corde* (v. 1), que refuerza la nota de ansia y vehemencia de *appetit*, al tiempo que establece un paralelismo con el añadido *toto corde* (v. 2). Otra matización es el participio *aptum*, un ejemplo más de la tendencia de Mariner a adjetivar todos los sustantivos. De esta manera, hace de *cibum ... aptum* una glosa de *vianda*, expresión que bien puede pasar por definición del término catalán. En cuanto a los vv. 3 y 4, hemos de indicar algunos hechos sintagmáticos. El primero de estos fenómenos es la traducción de la expresión *dos poms de fruyt* por *duo poma ... mira*. En catalán *pom* significa «manejo de flores o de frutas», su similitud fónica con el latín *pomum* ha favorecido el cambio de significación del vocablo latino que, en principio, no significa más que «árbol frutal». Mariner ha introducido, por tanto, un neologismo semántico. Estilísticamente hay que citar el hecho ya repetido de la adición de un adjetivo a casi todo sustantivo; en este caso se añade el adjetivo *mira*, con lo que se acrecienta el colorido del texto y la magnificencia de las dos posibilidades selectivas del sujeto, agrandándose de esa manera la importancia de la duda y la dificultad de su resolución.

El otro problema léxico aludido se encuentra en la traducción de *en un bell ram*. *Ram* significa «rama» y más específicamente «rama con muchas hojas». De ahí que la imagen marquiana sea la visión de dos manojos de frutas entrelazados y pendientes aún de ramas llenas de verdor. Mariner, al traducir *frontente sub arbore*, transforma la visión en el espectáculo de dos árboles frondosos, cargados de frutos. El efecto de la imagen es el mismo, pero el referente cambia modificando consigo el espacio físico del hecho: March perfila un ser dudoso en medio de la civilización, Mariner un ser dudoso, lleno de ansiedad, en busca de la decisión. El hombre latino se encuentra en el campo con los frutales porque está en camino; el hombre de March es más pasivo, duda ante algo que se le presenta, que le sale, por decir así, al encuentro. Estas variaciones, aparentemente sólo estilísticas, se dejan sentir también en la estructura misma de las frases. De ejemplo sirva que, en catalán, las dos frases son paralelas, son dos oraciones coordinadas. Mariner las enlaza en forma relativa, convirtiendo una oración en adjetiva. Este cambio se hace necesario por la predilección del latín de Mariner por la subordinación. Pero este hecho no

es irrelevante tampoco para el sentido del texto, pues con esa mutación sintáctica ha centrado Mariner el texto sobre los frutos de una manera reforzada. De esta manera los frutos están por encima, en importancia psicológica, al propio deseo. En definitiva, estos cuatro primeros versos se organizan de forma cruzada. En el original catalán, los dos primeros abundaban en la idea del hambre, para derivar luego, en los dos segundos, en la del deseo. Mariner hace justamente lo contrario: primero centra el texto en el deseo y luego en el objeto deseado, con lo que nuevamente sostiene la preeminencia de la persona y de sus anhelos sobre los propios deseos. Parece opinar que el amor es previo a lo amado, de ahí que el deseo sea previo a lo deseado y el deseo de comer a la comida. Este paralelismo inverso entre estos cuatro versos se comprueba también desde un punto de vista léxico. Así se observa, si se miran atentamente los siguientes pares verbales:

*desija* (v. 1) / *demanda* (v. 4)  
*appetit* (v. 1) / *petunt* (v. 4)

De este modo, Mariner, con verbos de la misma raíz, matizados sólo por el preverbo del primero, *ad-*, que incide en la inclinación inicial del sujeto, profundiza en la idea del deseo como la tendencia inicial del sujeto, previa a lo deseado. A favorecer esta concepción viene el desplazamiento léxico del sujeto: *son desig* (v. 4) se transforma, por sinécdoque, en *sua corda*. La preferencia de Mariner por la sede de los sentimientos y emociones a la emoción misma focaliza el texto, nuevamente, en la persona como origen de las pasiones y no en la pasión en sí. En el caso de la persona enamorada, el ser se define como poseído por el amado, de ahí nuevamente el posesivo *sua*, en singular. La aparición de *corda*, como sede de los sentimientos, permite también la interpretación del adverbio de modo *equalment* por el sintagma nominal *aequali motu*, expresión que remite, precisamente, a las pasiones o movimientos del espíritu que tienen su fuente en el corazón humano. Más adelante, en el verso 34, se aludirá al *primus motus* del amor, a su primer impulso, que se revela así, nacido del sujeto, lo mismo que en el poema anterior se hablaba de que el amor utilizaba, para actuar, las propias fuerzas del individuo.

El deseo acuciante no se calmará, dice Ausiàs, hasta que el individuo no se decante por alguno de los dos frutos. Esta especificación viene marcada en la traducción de forma explícita con la conjunción *sed* (v. 5). En este mismo sentido se explica la especificación del pronombre *l* mediante *uota*, sustantivo que se reitera en el v. 6 dando lugar a una intensidad expresiva que convierte la redundancia en un elemento climáctico. Por lo demás, resaltar la intencionalidad de fidelidad al texto que, en este caso, se observa con la traducción etimológica de *complirà* con *implet*. No obstante, volvemos a asistir a una tergiversación del original, motivada, en este caso, por la mala interpretación de la conjunción *sí que*, de carácter consecutivo. De ahí que Mariner transforme el dístico, con su oración causal, en la explanación de los versos anteriores, para decir que los deseos, por impulso natural, se inclinan a un único fruto. El predicativo *cita* viene a reforzar esta inclinación natural de los deseos a su cumplimiento, con lo que la solución de la disputa interna vendría dada en Mariner no tanto por la elección, como en March, sino por una inclinación instintiva del hombre. Concluye la estrofa con dos versos en los que se nos descubre el sentido propio de la comparación de los *poms* de fruta. Mariner lo traduce de forma adecuada, pero, como en otros muchos casos, dramatizando la cuestión con un punto de belicosidad, posiblemente motivado por la intelección incompleta de la forma *axí m'ha pres*, proveniente del verbo *prendre's* que significaba «acontecer» o «suceder». Mariner debió entender *prendre* en el sentido de «dominar» o «gobernar» y de ahí que hable de que dos mujeres le han vencido, sobreentendiéndose la causa de ese vencimiento: el amarlas a las dos por igual. Esto es lo que causa el cambio sintáctico en el verso 7 porque, mientras que *dues dones* es el objeto directo de *amant*, participio concertado con *m'*, *duae puellae* es el sujeto de *uicere*, con lo que las mujeres adquieren un papel activo, transtornando al poeta y vencíéndole en la lucha.

(9-16)

Sí com la mar se plany greument e crida	:	ut pelagusque acri clamore strepitque gemitque
com dos forts vents l'abaten equalment,	:	spumea cum duplex per uada uentus agit,
hu de leuant e l'altre de ponent,	:	hic Oriente ruit, mittit niger Hesperus illum
e dura tant fins l'un vent l'à jequida	:	et perstat donec cesserit alter ibi;
sa força gran per lo més poderós,	:	sic nunc ui magna, qua stant mihi robora sum-

dos grans desigs han combatut ma pensa, : mentem concutiunt nunc duo uota mea, [num,  
mas lo voler vers un seguir dispensa; : ast amor, ut solum, mihi nunc iubet, insequare u-  
yo.I vos publich: amar dretament vós. : hoc tibi nunc refero: 'te me et amare nimis'.

Tenemos aquí una segunda amplificación sobre el mismo tema: la pugna entre dos posibilidades y las consecuencias horribles de dicho enfrentamiento. Mariner traduce intentando mantener la literalidad del texto. Dicha literalidad se observa, *verbi gratia*, en la *congeries* catalana *se plany greument e crida* mantenida en latín en *acri clamore strepitque gemitque*. No obstante la literalidad, no se priva de dramatizar con la aliteración de las vibrantes, con la concreción de la idea de gravedad presente en *greument* con la noción de algarabía revelada en *acri clamore* y con la disposición climáctica de los dos verbos: primero el estrépito genérico y luego el llanto o gemido, cuando March ordena estos términos justo de la manera opuesta, en forma casi de *hysteron-proteron*. El robustecimiento dramático del texto se mezcla con la intensificación del colorido que se observa en el verso 10, en el que se implica el adjetivo *fortis* y se diluye la concretización que aporta el verbo *l'abatent igualment*, para colmar de vivacidad el apresto y el lustre del mar. Con ello, trata de recrear un objeto de deseo suficientemente apetecible para que los vientos luchan entre ellos por lograrlo. Esto no es óbice para que Mariner mantenga el diferente valor de las dos amplificaciones: la primera trataba de la duda ante una elección, la segunda de la crudeza de la lucha ante dicha elección. Cabe decir, en cualquier caso, que *duplex* por *dos* hace que reaparezca la idea de lucha o de combate interno, pues no son dos fuerzas separadas las que luchan, sino dos caras de una misma persona. A partir de aquí comienza, precisamente, la descripción de los dos vientos en liza: uno de levante y otro de poniente. Mariner poetiza el texto con una *uariatio* en la que el oriente es un lugar geográfico y sólo secundariamente un viento, que recibirá ese nombre en tanto se precipita desde esa orientación. El poniente, sin embargo, sí que aparece como un verdadero viento que actúa en su frase como elemento agente<sup>1</sup>. En el verso 12, a su vez, se produce un ligero hiato en el sentido de los dos textos. En el par 12-3 March establece que la lid no concluye hasta que el viento más poderoso amilane y

<sup>1</sup>R. Leveroni cree encontrar en Dante (*Com. Inf. I 22-7*) el antecedente de esta imagen marquiiana. (Vd. "Les imatges marines en la poesia d'Ausies March" en *Bulletin of Hispanic Studies*, XXVIII (1951), p. 158.

aniquile al más débil, pasando, en los versos 14-6 a establecer el segundo término de la comparación, con el que se personaliza y encarna la metáfora. Mariner, por su parte, busca siempre respetar la costumbre según la cual un dístico expresa un contenido único: por ello empareja los versos de manera distinta: 9-10 para plantear la batalla del mismo modo que March, 11-12 para citar a los contendientes y manifestar que luchan hasta que uno anonada a otro, independizando de ellos al verso 13 que, junto con el 14, formarán una sola idea: la personalización de la lucha de los vientos en el mundo desiderativo del poeta. De esta suerte, la contumacia de la guerra intestina en el seno del poeta adquiere una rigurosidad y una acritud desmesuradas. De la misma manera, el combate físico que *han combatut* implica, se transforma en algo más espiritual e interno, menos bélico pero más psicológico, se transforma en *concutiunt*, que refleja la iteración del quebranto de manera más acre.

En el resto de la estrofa las matizaciones son simplemente léxicas. Así, frente a *dispensa, iubet* es más contundente, porque no indica una predisposición o una decisión, sino una orden, con lo que el *voler* catalán, que representa el amor residente en el poeta, es decir, su voluntad, se interpreta por *amor*, que alude a una entidad más concreta, casi personalizada en un ser capaz de imponerle al poeta una decisión. Esa fuerza será la que incite al hombre a tomar el partido de su deseo, según se comentó al respecto de los versos 1-8. Una acotación similar podría hacerse del verso 16, en el que, como antes se vio, el políptoton *te / me* enlaza de manera especial la persona del poeta con la de su amada. Sin embargo, no todo es ganancia significativa, pues la interpretación *nimis* para traducir *dretament* es claramente reduccionista. March adelanta su decisión de seguir el amor puro y espiritual, según se verá luego en el v. 60; Mariner simplifica la idea convirtiendo la calidad del amor en una declaración de cantidad.

(17-24)

E no cuideu que tan innocent fos	:	nec dubites stulta sic me uilescere mente
que no vehés vostr. avantatje gran!	:	ut uim maiorem non tibi inesse putem,
mon cos no cast estava congoxan	:	lascium at corpus tristi maerore ruebat,
de perdre loch qui l'era delitós.	:	gaudia ne saltem perderet ulla sibi,
Una rahó fon ab ell de sa part	:	illi sed fauit solum pars una potensque,
dient «qu'en ell se pren aquest'amor,	:	in quo quam cerua uiuere amoris erit,

sentint lo mal o lo delit major : cum mala uel pariter quoque gaudia sentiat idem,  
 sí qu'el content, cascú pot esser fart». : delitiis quiuis nam satur esse potest.

Comienza aquí el debate entre la razón y el amor propiamente dicho<sup>1</sup>. Mariner lo traduce de forma adecuada, manteniendo la estructura consecutiva de los primeros versos del original. Las matizaciones surgen, por tanto, en el estrato léxico. En este sentido, resalta la expansión y rotundidad de *stulta ... me vilescere mente* frente al sencillo *ignoscent fos*. Pero la diferencia no es sólo estilística y de colorido, sino también semántica. El catalán incide sobre la inteligencia y se niega que sea un demente para no ver las ventajas del amor físico. Mariner apela, sin embargo, a la capacidad y al valor personal e individual del poeta. La clarividencia en March es intelectual con exclusividad; en Mariner es intelectual, pero también de valor o riqueza personales, según se desprende de *uilescere*, verbo tardío, usual en el lenguaje eclesiástico. Otra matización es la interpretación *uim* para *avantatje*, con la que se interpreta la ventaja del amor corporal como una seducción, eliminando el sentido comparativo que *avantatje* lleva implícito.

Inicia ahora su discurso el amor impuro. Mariner traduce de forma correcta matizando conceptualmente. No obstante, existe también una diferencia de partida: en catalán es el cuerpo deshonesto del poeta el que se queja ante la posibilidad de perder sus prerrogativas; en latín la frase es gnómica, es una máxima aplicable a cualquier cuerpo preso en la lascivia. Ese puede ser el motivo que le ha incitado a eliminar la litote *no cast* (v. 19). Otra alteración estriba en la forma *estava congoxan*, traducida por *tristi maerore ruebat*. El texto catalán manifiesta solamente que el poeta estaba acongojado. Mariner duplica la idea con el consiguiente recrudescimiento del texto: se habla, por una parte, de una precipitación en la nada: *ruebat*, y, por otra, se cita la causa del abatimiento: *tristi maerore*. Mariner acrece el despedazamiento interior y utiliza la redundancia *tristi maerore* que, traducible como «funesta tristeza», dibuja un ser resquebrajado. Por último, ha de citarse la eliminación de la idea local en el verso 20 al traducir *loch qui l'era delitós* como *gaudia*, con lo que, generalizando el texto, se fija la

<sup>1</sup>Según J. M. Sobrer (Vd. *La doble soledad d'Ausiàs March*, (Barcelona, 1987) pp. 76-7 y 78) el tema del poema es la lucha marquiiana por dominar el deseo impuro, de ahí que, según el romanista catalán, la estrofa primera sea una recreación del mito de Tántalo.

atención en el dolor de la pérdida más que en la pérdida misma, según es usual en Mariner.

Comienza aquí, en la segunda semiestrofa, el discurso del cuerpo venido en socorro de la lascivia. Mariner no entiende la disputa ni se apercibe del discurso indirecto introducido por March. Todo ello le obliga a crear un sentido nuevo dividido en dos ramas, ocupando cada una de ellas un dístico. En el primer dístico (vv. 21-2) sostiene el humanista que a él le socorrió únicamente una parte poderosa. Creemos entender en ello una reiteración de la idea implícita en los versos 6 y 15, cuando manifestaba que el deseo se cumplía casi irremediabilmente porque, *per se*, tendía a su cumplimiento, que constituía, en definitiva, su perfección. Aquí se repite esta misma idea, al sostener que sólo una parte, la más poderosa naturalmente, según la imagen de los vientos, es la que sale vencedora. Podríamos concretar aun más y decir que al cuerpo lascivo, puesto que *illi* no se puede referir más que a *lasciuum corpus*, lo mismo que *sibi* en el verso 20, le auxilió uno de aquellos dos amores, del que sólo nos dice ahora que es el más poderoso, pero sin identificarlo. Lo más misterioso de la traducción es la comparación de la cierva introducida ahora por Mariner, con lo que se nos dice que ese amor poderoso lleva al hombre a vivir del amor, a semejanza del venado. A este respecto, es sabido que, en *el cantar de los cantares*<sup>1</sup>, la cierva representa la gracilidad y la belleza de la amada. También en el salmo 41 se habla del deseo inmenso que siente el ciervo por las aguas. En conclusión, este animal representa el deseo vivo e intenso tanto como la belleza más brillante. No se entiende, por tanto, la comparación de este amor propio del ciervo con el mundano. En definitiva, cabe decir también que Mariner no ha entendido la forma *se pren aquest'amor*, que significa que en el cuerpo comienza el amor lascivo. De ahí que falsee aludiendo a la afección pura, representada por la cierva. El texto adquiere así una grave incoherencia semántica: decir que el amor puro nace del cuerpo, origen de la lascivia. La importancia de esta incoherencia, junto con la mala intelección del sentido indirecto del texto, son los responsables de la distorsión generalizada de esta semiestrofa. No será, consiguientemente, hasta los versos 23-4, cuando se retome el sentido con una

---

<sup>1</sup>2, 7 y 2, 17.



construcción más concreta: *cum sentiat* para *sentint*. Mariner hace de este dístico una conclusión para afirmar que cuando se siente igualmente el daño y el gozo, cada uno puede estar satisfecho en las delicias. Mariner ha vuelto a deformar una conjunción: la consecutiva *si que*.

(25-32)

L'enteniment a parlar no vench tart	:	at mens non tardo ad sermonem pectore currit,
e plenament desféu esta rahó	:	partem hanc dissoluit tunc sine lite sibi,
dient «quel cos, ab sa complexió,	:	namque inquit: 'proprio corpus sub sanguine motum
ha tal amor com um llop o renart.	:	sic amat ut uulpes uel lupus asper amat,
Que llur poder d'amar és limitat,	:	nam totum dulcis praescriptum est robur amoris,
car no és pus que un apetit brutal;	:	qui nihil est aliud quam sine mente furor,
e, si l'amant veureu dins la fornal,	:	at si illum, qui forsán amat, tu cernis in ignes,
no serà plant e molt menys defensat».	:	nec defensus erit nec sibi planctus erit'.

Ahora responde el entendimiento al cuerpo. En este caso, Mariner sí ha entendido que se trataba de un discurso indirecto, aunque optó por traducirlo en forma directa. A ello se une el hecho de que la incomprensión de las palabras del cuerpo deja sin sentido la disputa entre ambas vertientes humanas. La lascivia queda, en ese sentido, en desventaja, ya que también del cuerpo, su receptáculo natural, nace un amor pulcro como el de la cierva. Sin embargo, encontramos en este lugar una posible explicación de la incoherencia anterior: suponer que *illi* hace mención del amor en general y no del apetito lascivo. De ser así, Mariner estaría transformando el poema de ser una disputa entre cuerpo y espíritu a erigirse en un alegato del espíritu contra el cuerpo. Por todo ello parece legítimo afirmar que El humanista ha eliminado la dialéctica interna de March en aras de la prevalencia del espíritu sobre el cuerpo, capaz, por tanto, de deshacer sus razones, *-partem hanc dissoluit-*, y en aras del «buen nombre» del amor, que, a juicio de Mariner, es, *per definitionem*, justo.

Entrando ahora en el estudio léxico de la estrofa hemos de indicar, en primer lugar, un nuevo caso de magnificación. En efecto, la venida del espíritu contra el cuerpo se transforma en latín en carrera y la tardanza en una disposición del ánimo. De igual manera, el contenido de la réplica se hace extremo con el complemento *sine lite*, que añade al texto un sentido de derrota completa. Con ello la superioridad del entendimiento sesga la disputa, perdiendo sentido las

imágenes de las frutas y de los vientos, pues, para Mariner, entre los contendientes hay uno superior desde un primer momento. El adverbio catalán *plenament* también sesgaba el sentido en favor del espíritu, pero sin suponer una humillación tan definitiva del cuerpo. Este mismo sentido es el que refuerza y especifica la conjunción adversativa *at*, que marca una oposición antipódica entre las dos configuraciones del amor humano. Otra matización destacable es la traducción de *el cors ab sa complexió* por *propio corpus sub sanguine motum*. *Complexió* significa «talante», «esencia», «naturaleza» o «índole» de algún ser. El corazón, por ser como es, ama como lobo o raposa, dice March; Mariner, al traducir este vocablo, lo glosa con la introducción del participio *motum* (v. 27), de modo que la *complexió* de un sujeto se transforma en algo tan concreto como el impulso esencial que mueve sus actos. Esa pulsión viene marcada también por la reiteración verbal *amat / amat* del v. 28, para traducir el catalán *ha ... amor*, y en el epíteto *asper*, que hace del lobo, por obra de la evidencia, un ser despreciable. A la luz de esta comparación del amor corporal con el lobo y la zorra se puede explicar la inclusión de la imagen del ciervo en la estrofa anterior. Todo ello nos reafirma en nuestra hipótesis: que Mariner ha suprimido la disputa *stricto sensu*, convirtiendo el amor en «amor espiritual» que ha de vencer inclinaciones corporales nefandas. Otra matización léxica del dístico formado por los vv. 29-30 es la traducción *dulcis robur amoris* del catalán *lur poder de amar*. El posesivo se transmuta en adjetivo haciendo girar el centro de atención del texto. En efecto, mientras March define al amor corporal como limitado por su carácter brutal, Mariner, utilizando la ironía de calificar *dulcis* a la lascivia, hace de la dulzura el elemento constitutivo primero de la brutalidad, a la que define de forma interpretativa con la perífrasis *sine mente furor*. De este modo, utiliza la idea original de que el amor corporal es reducido para sostener que la dulzura del amor es obra de la inconsciencia, *-sine mente furor-*.

El tercer anatema de la inteligencia contra el cuerpo es casi una maldición: no hallará defensa ni compasión el que ama sólo corporalmente. Mariner traduce esta oración de forma muy fiel. Las dos matizaciones más destacables, a nuestro juicio, son, por un lado, la concretización de traducir *amant* por *qui forsan amat* con lo que el acto de amar se hace más patente, más cercano. Por otro lado, ha intentado Mariner impregnar de lógica el verso 32

invirtiendo los términos: primero carecerá de defensa y luego de compasión, Mariner parece opinar que la compasión surge como recurso final, de ahí que, si hay defensa, haya esperanza, sólo después faltará también la conmiseración. La logicidad del texto latino elimina, sin embargo, la gradación catalana en la que llanto y defensa se relacionan no por la cronología, sino por la intensidad de los sentimientos.

(33-40)

Ell és qui venç la sensualitat,	:	ille est qui superat uincitque libidinis aestum;
si bé no és en ell prim mouiment,	:	ni forsan primus tunc sibi motus inest,
en ell està del tot lo jutjament:	:	iudicium inque illo existit uerumque tribunal
sclaua .s diu sua la voluntat.	:	atque uoluntatis stat sibi serua fides;
Qui és aquell qui encontra d'ell reny?	:	quis uero at pugnam poterit committere in illum
Que voluntat, per qui .l fet s'executa,	:	qui ipsa uoluntatis robora flectit atrox,
l'atorch senyor e, si ab ell disputa,	:	qua uel opus perstat, uel tandem si arguit illum,
a la perfí se guia per son seny.	:	ingenio solum se regit ipse suo?

Continúa March extrayendo conclusiones del diálogo anterior. Como punto inicial sostiene que el entendimiento es quien vence la sensualidad. Mariner matiza estilísticamente este punto inicial. La *congeries superat uincitque* hace del entendimiento un poder arrasante. Lo propio hay que decir del efecto vivaz y luminoso de la expresión *libidinis aestum* con la que traduce el vocablo *sensualitat* definiéndolo. La conclusión de la máxima anterior debe ser que en el entendimiento está el juicio, pero no el primer impulso que mueve a los hombres al amor. Mariner ha matizado este sentido al falsear la conjunción concesiva catalana *si bé* con la traducción condicional *ni*. Todo indica, por tanto, que el humanista no ha entendido la sutil distinción escolástica<sup>1</sup> entre entendimiento, voluntad y primer impulso. Según la escolástica el entendimiento es el guía de la voluntad y el que arraiga y fortalece el amor, si bien no depende de él la seducción, elemento primevo y germinal de la pasión amorosa, denominado por March *prim mouiment*. Mariner difumina la claridad de esta tríada significativa. Así, hace que pierda sus contornos el concepto *voluntat* traducido por *uoluntatis* ... *fides*, porque elimina la voluntad como potencia, para interpretarla como apego o afecto humanos. Lo propio sucede con el vocablo *jutjament* traducido

<sup>1</sup>Pagès remite a los *Prolegom. in Ethic. Aristot.* de Santo Tomás y al *Parad. dantesco*, V, 7 y XV, 73 y 79.

por *iudicium ... uerumque tribunal*, con una *congeries* que contribuye a distender el sentido escolástico del texto.

En lo que atañe al resto de la estrofa mencionaremos los siguientes hechos: el v. 37 destaca la actualización del sentido de lucha y el acrecentamiento de la preeminencia del entendimiento ínsitos en en la versión de *reny* por *pugnam poterit committere*. A parte de esta consideración léxica, hay que resaltar otra de cariz contextual. En efecto, ahora se especifica el sentido real de la unión entre la voluntad y el entendimiento. La voluntad es para March la emanación activa del juicio, es decir, su intermediario en el mundo, por esto no puede oponérsele y al final siempre acaba guiándose por él. Llegados a este punto nos apercibimos de la importancia de la duda inicial del poema. Los dos frutos o los dos vientos nacen de una inútil oposición de la voluntad con el entendimiento. Inútil porque el entendimiento acaba venciendo como guía natural de la voluntad. En este caso el de Alagón vuelve a errar en las concepciones de su traducción. Su confusión se materializa, en primer lugar, en el diferente alcance de la interrogación en el texto latino, en el que la pregunta abarca los versos 37-40. Esta divergencia se relaciona con la incomprensión del papel de la voluntad con respecto al entendimiento, por lo cual el humanista se ve obligado a llevar la disputa a un terreno menos metafísico preguntando por quién puede vencer al que doblega a la voluntad. Mariner, por consiguiente, sitúa la voluntad en un plano negativo como provocadora del caprichoso seguimiento de la lascivia. El lenitivo para ello es el entendimiento, que logra vencer a la voluntad. La expresión de este matiz en latín es especialmente bella, las palabras *qui ipsa uoluntatis robora flectit atrox* encierran de manera poética y metafórica la concepción de que la inmunidad ante el amor sensual es haber combatido anteriormente a la voluntad, mientras que para March era reconducir la voluntad a su auténtico cometido: auxiliar en la comunicación a los amantes. Esta incomprensión, combinada también con la incomprensión del sintagma catalán *l'atorch senyor*, motiva la reorganización de la frase. En concreto, la coda existente en el verso 38, *-per qui .l fet s'executa-*, pasa al verso 39, traducida como *qua uel opus perstat*. De este modo, el verbo introduce una matización: no es la voluntad la fuerza que ejecuta las órdenes del juicio, sino simplemente la fuerza que sostiene las obras en general.

(41-48)

Diu més auant al cos ab gran endeny:	:	sicque ad corpus erit magno tibi nempe periclo:
"vanament vols e vans són tos desigs,	:	'uana cupis uana et sunt tua uota quidem,
car dins un punt tos desigs són fàstigs,	:	tempore sub puro sunt omnia gaudia poenae;
romans-ne llas, tots jorns ne prens enseny.	:	rete iacis, quouis discis at ista die,
Ab tu mateix delit no pots hauer,	:	gaudia uel tecum uix iam potes ulla tenere,
tant est grosser que amor no és servit;	:	quae ut sordent, illis non sibi seruit Amor;
volenterós acte de bé és dit	:	qui, ut studiosus adest, bonitatis dicitur actus
e d'aquest bé tu no .n sabs lo carrer.	:	atque boni nescis protinus huius iter;

(49-52)

Si bé complit lo món pot retenir,	:	si mundus perfecta potest bona ducere secum,
per mi és l'hom en tan sobiran bé,	:	per me perstat homo sub bona tanta uigens
e qui sens mi esperança .sosté	:	quique spei uires sine me sic sustinet acres,
és foll o pech e terrible grosser".	:	est stultusque et inops, magnus et est fatuus'.

Nuevamente inicia su discurso contra el cuerpo el espíritu. La introducción de este discurso está muy matizada en latín. Lo primero que destaca es la elisión del *uerbum dicendi*. De esta forma se focaliza la oración no en el discurso sino en su contenido; su función no es introducir el discurso directo, sino acotar el sentido de ese discurso: el menosprecio con que el entendimiento va a dirigirse al cuerpo.

La primera lanzada del espíritu contra el cuerpo es el anatema contra su deseo, motejado de banal. Mariner traduce de manera justa destacando sólo la eliminación de la *uariatio* marquiiana *vanament ... vans ...*, traducida simétricamente por *uana ... uana*, que confiere al texto una prolijidad machacona. Otra matización la observamos en la traducción *poenae* para *fàstigs*. El matiz consiste en que el término latino incide sobre el aspecto doloroso del deseo frustrado más que sobre su vertiente de hastío. Prosigue March ahora explicitando las consecuencias del yugo del amor corporal: fatiga al hombre, que es el sentido de la expresión *romans-ne llas*. Mariner traduce por *rete iacis*, con lo que elimina la relación consecencial de la fatiga con el amor corporal que marca el pronombre *ne*. Tampoco interpretó adecuadamente la expresión *llas*, relacionada con el verbo *lassar-se*, «fatigarse». Su lectura fue *llaç*, «lazo» o «cuerda», por lo que gira el sentido, identificando la pena que padece el amante según el cuerpo con un yacer sobre una red; es, pues, una traducción metafórica, no por creación o innovación estilística, sino por mala intelección léxica.

Sigue ahora el espíritu su discurso reprobando el deleite que surge del amor bestial. La traducción se hace fiel y constante. La única matización es la traducción comparativa que impone la conjunción *ut*, frente al sentido consecutivo de la correlación catalana *tant ... que*. Sin embargo, lo que más resalta es la maestría de la versión *sordent* para *és grosser*, que destaca por su justeza, concisión y cualidad de cabal.

Concluye la estrofa, aunque no el discurso, con la definición del amor, que destaca por su raigambre platónica<sup>1</sup>, según la cual el amor es un acto volitivo que tiende al bien; por ello el amor corporal no es amor, porque no tiende al bien, ni lo conoce. La traducción latina falsea estos versos: en primer lugar, yerra el adjetivo *volenterós*, que califica a *acte*; Mariner lo interpreta como adjetivo sustantivado, de ahí su traducción *qui ut studiosus adest*, en la que se elimina toda referencia a la voluntad, como emisión y sierva del juicio, para tratar, de forma simplista, del hombre aguerrido.

Se inicia ahora la última estrofa con la que concluirá el discurso del espíritu. Mariner recoge su significado de manera perfecta, siendo destacable únicamente ciertas matizaciones expresivas y léxicas. La primera de ellas es la traducción del predicado *pot retener* por *potest ... ducere secum*. En March la hipótesis se plantea en términos de capacidad para contener o acoger el bien, en Mariner en términos de capacidad para mantener vivo y actuante ese mismo bien. Otra matización es la traducción de *és ... en tan sobiran bé* como *perstat ... sub bona tanta uigens*, en la que se transfiere la robustez del bien, por hipálage, a la persona que lo ostenta. También destella la intensificación y concretización de la perífrasis *spei uires ... acres* para traducir el catalán *esperança*. Con esta glosa se patentiza que toda esperanza contraria al buen amor es vana y perniciosa. Es, por tanto, un texto más determinante y transparente que el catalán, así como más sorprendente por la conjunción de elementos aparentemente opuestos.

---

<sup>1</sup>Vid. PAGÈS, A., *Auzias March et ses prédecesseurs*, pp. 321 y 325; cf. el discurso de Diótima en el *Banquete* (210a-ss.).

(53-6)

Aytant com és l'enteniment pus clar : et quanto ingenium diuino lumine claret,  
 és gran delit lo que per ell se pren, : sic sunt delitiae quas dat et illud habet,  
 subtil art és lo subtil pensament, : est ars subtilis mentis subtilis imago  
 qui de fins pasts no .l jaqueix endurar. : quam nequit ambrosio uel saturare cibo.

Acaba esta estrofa con estos cuatro versos traducidos de forma perfecta, aunque matizada, como es usual de la tendencia de Mariner al estilo florido. Así, para traducir *és l'enteniment pus clar* dice *ingenium diuino lumine claret*, con lo que el texto gana por sus resplandores expresivos de majestuosidad y de elegancia. Lo mismo cabe decir las palabras latinas para *lo que per ell se pren: quas dat et illud habet*, en las que la acción de «conseguir» se secciona en sus dos momentos integrantes: el dar, porque el deleite amoroso no es un logro personal, sino una ofrenda, según Mariner, y el mantener, que depende de la inteligencia del sujeto y del cobijo que le presente al amor que ha recibido. Esta misma tendencia analítica se encuentra en *mentis ... imago* para traducir *lo pensament* con lo que define el abstracto latino. Concluye la exposición sobre los dones del amor puro con la noción metafórica equiparables a los manjares más exquisitos y delicados. Mariner falsea este texto nuevamente por mala intelección léxica: no supo traducir *no .l jaqueix endurar: endurar* significa «ayunar» y *jaquir* «consentir» o «permitir». Mariner, al traducir *nequit ... saturare*, cambia la dirección de la imagen y habla de que en el placer espiritual no hay hartazgo, con lo que espiritualiza involuntariamente la imagen. Sin embargo, recogerá luego la imagen de la comida al traducir *de fins pasts* por *ambrosio ... cibo*, con lo que la delicadeza del alimento se transforma en placer inmortal y divino.

(57-60)

Plena de seny, no pot Deu a mi dar, : Ingenio splendens, mihi nil Deus inferet ipse  
 fora de vós, que descontent no camp. : praeter te poenam quod ferat inde mihi;  
 Tots mos desigs sobre vós los escamp, : in te diffundo mea uota cupidinis alti,  
 tot és dins vós lo que .m fa desijar. : intra te est quidquid me facit ut cupiam.

Esta vuelta está traducida por Mariner de forma correcta. Comienza el humanista, sin embargo, añadiendo dos cualidades allí donde el catalán sólo

expresa una: *Plena de seny* alude simplemente a la sensatez de su amada, mientras que en *ingenio splendens* se mezcla por un lado la sensatez y la prudencia de su amada y, por otro, el lustre y la belleza de su ser. Además de la traducción del *senhal* hemos de aludir a otras matizaciones léxicas. La primera procede de la traducción de *descontent no camp* como *poenam quod ferat inde mihi*. De este modo, el descontento adquiere un aire tremendista por transformarse en dolor. En segundo lugar, el verbo *ferat* que, amén de crear un eco con el verso 57, en el que se decía *inferet*, incide sobre la irrupción del mal en vez de sobre su permanencia, con lo que el texto latino se hace asfixiante frente a lo resignado del catalán. También matiza el sintagma *Tots mos desigs* al traducir *mea uota cupidinis alti*. Así es porque, mientras March se limita a citar sus deseos, Mariner dice cuáles son, especificando su origen y su vinculación: proceden del amor más elevado y están vinculados a su amada, como lo demuestra el singular *mea*. Este juego de número gramatical aparece muy claro en los dos versos finales. March dice *sobre vos y dins vos*, refiriéndose, naturalmente, a la amada. En la traducción leemos *in te e intra te*, con lo que se concretiza, morfológicamente, la persona de la que se habla.



## POEMA 13

A.- CONTENIDO GENERAL:

Este poema de *dispositio* lineal parte, en el *initium*, de una premisa clara: la involuntariedad del enamoramiento o desenamoramiento (vv. 1-8). En el *medium* el poeta se revela como amante destacado, por lo cual se sabe con derecho a exigirle al amor, agente de su afección, esperanzas de reciprocidad en su amada; de lo contrario le suplica la muerte (vv. 9-24). En el *finis*, lleno de pesimismo, se constata que el amor hiere al hombre para luego dejarlo en manos de la muerte.

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Algú no pot hauer en si poder	:	Nullus sic tanto circumdat robore mentem
altre amar contra sa voluntat,	:	inuito ut quemuis pectore forsan amet,
n'en ser tan fort ab tanta potestat	:	non sic fortis adest, non illi est tanta potestas
a deslligar los nuus c. Amor sab fer.	:	ut nodos soluat quos sibi fecit amor,
Qui és lo foll qui .m rebta, si no am?	:	quis me iam stultus carpit si ignorat amorem
Qui és lo foll reptant-me de amar?	:	et, quod amem, stultus me reprehendit adhuc?
Tal passió negú la pot forçar, [clam.	:	nemo potest equidem uel tantum cogere numen,
perquè d'algú, si bé no .m vol, no .m	:	ne incusem si aliquis me sibi uel nec amat.

Estos cuatro versos iniciales son lapidarios y dogmáticos. Mariner recoge su contenido de forma cierta, amenizando, por añadidura, su lenguaje con expresiones más ornadas. Este ornato más expansivo se cifra en una expresión más poética y menos discursiva y en una matización léxica arriesgada. Sirva de ejemplo el v. 1 en el que se elimina la idea transitiva más simple *haver*

*en si poder*, por la más vehemente *sic tanto circundat robore mentem*, en la que el poder no es simplemente una posesión, sino el vasto agente que perfila lo más interno de la persona: su intelecto. Se ha transformado, por tanto, el contenido del objeto y del circunstante intercambiándolos; así, el circunstante catalán se hace objeto en latín a la vez que, por virtud de la sinécdoque, duplica el centro significativo del verso: primeramente, al igual que en catalán, en el poder del que el hombre está falto y, en segundo lugar, en la incapacidad misma del sujeto para controlar sus emociones al hacer de sujeto y objeto un mismo ser. El verbo *circundat* abunda en este sentido, al transformar la posesión en tenencia envolvente. Estos mismos hechos, concretización e incrementación léxica, se observan en los restantes tres versos. La concretización es, primeramente, sintáctica: la correlación *sic ... ut*, utilizada en los dos dísticos, especifica el sentido consecutivo implícito en el original. En segundo lugar, es léxica: el sintagma *inuito ... pectore* hace de la voluntad algo más tangible; la traducción *non illi est tanta potestas*, amén de crear una bella anáfora en el texto, refuerza el sentido de debilidad en el hombre, vigoriza, valga la expresión, su fragilidad; a su vez, con *fecit* para *sab fer* explícita y actualiza la responsabilidad exclusiva del amor en el mundo de las afecciones.

Este grado de corrección se mantiene en la segunda semiestrofa, en la que Mariner traduce correctamente, aunque con ciertas deficiencias estilísticas. En ese sentido hemos de indicar la supresión de la bella anáfora catalana y del martilleo del políptoto *em repte / reptant-me*. El humanista optó por la *uariatio me carpit / me reprehendit* que, como contrapartida, confiere al texto, por la matización significativa de los verbos, un mayor colorido: *carpo* indica en este contexto no tanto reprensión cuanto hostigación<sup>1</sup>. Otro aspecto destacable en estos versos es la traducción *si ignorat amorem* para *si no am*, por cuanto implica algunas matizaciones léxicas. En principio, podría verse en dicho giro latino simplemente una expresión forzada por *metri causa* o, sencillamente, la utilización amplia de un vocablo latino por darle variedad al texto. Sin embargo, lo que más salta a la vista de ese cambio léxico es el cierto falseo que supone: March habla de la involuntariedad del desamor; Mariner, de la ignorancia del

---

<sup>1</sup>Cf. CAES., *ciu.* 1, 78, 5; 1, 63, 2. LIV. 6, 32; 11, 22; 32, 2.

amor; así, mientras que la involuntariedad supone incapacidad humana para controlar los sentimientos, la ignorancia implica o incapacidad humana innata para amar o voluntad de no amar, con lo que el desamor provendría en Mariner de las propias limitaciones humanas y no, como dice el texto catalán, de las imposiciones del propio amor. De esa manera, al introducir un mayor colorido en el texto, se ha falseado su sentido, aunque sea de una manera inconsciente, al no utilizar con propiedad los vocablos. Este descuido e indefinición en el uso de los vocablos contrasta con la voluntad de especificación que denota *quod amem* en la traducción de *amar*, porque, en este caso, parece clara la voluntad de indicar sin lugar a engaños el sentido causal de la frase. Por último, en los vv. 7 y 8, hay que indicar la traducción *numen* para *tal passió* (v. 7), pues, con esta evocadora forma alusiva, dirige Mariner la responsabilidad del amor directamente hacia la divinidad que lo incita, dándole así a la pasión una dimensión misteriosa.

(9-16)

O ver, amor, tu invoch e reclam:	:	o vere et mihi dulcis amor, iam te inuoco sem-
puys m'has plagat, vullés m'abandonar	:	uulnera qui infligis cuncta, medere mihi: [per,
aquell unguent que sol medecinar	:	'pharmaca mitte mihi quae iam medicantur et om-
los paçients que per tu mal passam.	:	qui per te patimur uel mala saeua nimis, [nes
No sia sols yo en ta disfavor:	:	ne sim solus ego tanto sine iure relictus,
ta piatat mans juntes la requir: [vir:	:	te et manibus toto et pectore quaero pium
no .m dons merçè, mas guardó del ser-	:	seruitii munus nulla stirpe denique solui;'
tant am quant pot hom fer amar amor.	:	sic amo uel quantum coget amare et amor.

De nuevo estamos ante un texto traducido con corrección matizada: lo correcto es el contenido general, lo matizado el léxico y la sintaxis. En lo que respecta a la sintaxis hay que reseñar la interpretación relativa de la oración causal-modal introducida por *puys*. Este cambio hace presente el hecho comentado dándole un valor gnómico: el poeta para Mariner es un ser más de los muchos a los que el amor llaga; en March el poeta es el único llagado. Con este matiz vuelve Mariner a difuminar la responsabilidad única del amor en los sentimientos humanos, ya que la relativa especifica una característica del amor: su capacidad para herir al hombre, mientras la causal-modal catalana incide en su legitimación para suplicar al amor, dada su responsabilidad, la reciprocidad de su dama.

El aspecto léxico es, como en otras ocasiones, más sustancioso de comentar. Así, en el v. 9, observamos una traslación focal: Mariner amplía el apelativo con la matización *dulcis*, concretando en dos rasgos complementarios y definitorios lo que, en otras composiciones se denomina amor puro. La concreción se conjuga con la personalización del vocativo mediante el pronombre *mihi*, con lo que se establece una gradación entre ambos miembros adjetivales del vocativo: el amor es verdadero para todos, mientras que sólo para el sujeto del poema es dulce. La dulcedumbre subjetiva del amor se transforma, de esta manera, en la causa legitimante de su súplica, tornándose esta adición, que, en principio, pudiera parecer superficial o métrica, en parte del esfumino que disipa la primacía del amor en toda acción sentimental. Frente a este hecho contrasta la pérdida de intensidad de la súplica materializada en la eliminación de la *congeries* catalana *tu invoch e reclam*. Mariner pretendía preservarla adverbialmente con el concurso de *iam* y *semper*, sin embargo, lo que consigue es prolongar la súplica en el tiempo y no intensificarla en el momento. Otro matiz léxico realzable es la traducción *uulnera ... infligis cuncta*, con la que frasea la forma sintética catalana *m'as plagat*. Amén del cambio de tiempo, - presente latino, que da un tono de intemporalidad al texto, desgajando la acción de la experiencia real y vital del sujeto, frente a perfecto catalán, que dibuja la causalidad entre un pasado íntimo y un presente conformado y originado por aquél-, se observa también un cambio focal por la eliminación del pronombre *m'*, que hacía gravitar el texto sobre el plano experiencial del sujeto con su amor, y la inclusión de la estructura latina con acusativo interno, que hace del texto la reiteración de un poder concreto del amor: el de herir al hombre.

Prosigue ahora Mariner con una interpretación claramente errónea. El error viene motivado, como en otras ocasiones, por la incompreensión de un vocablo o expresión. En los vv. encabalgados 10 y 11 dice March dirigiéndose al amor: *vulles m'abandonar / aquell unguent*. Nos encontramos, en primer lugar, con la expresión de un imperativo atenuado con una perífrasis de *voler* e infinitivo y, en segundo lugar, con un verbo *-m'abandonar-* de semántica anfibológica. El de Alagón sutaliza el sentido imperativo al introducir la completiva con infinitivo *medere mihi*, dependiente de *inuoco* (v. 9), eliminando

la hipotaxis asindética catalana. Con ello la imprecación serena sus arcadas. Sin embargo, el falseo principal proviene de la mala intelección del verbo. Juan de Resa interpretaba *abandonar* por «dejar», es decir, la súplica marquiiana consistía en que el amor le dejara el remedio de enamorados. Mariner, siendo consciente del sentido genérico del texto, traduce con un verbo que encierra el significado de sanación *-medere-* eliminando, paralelamente, el encabalgamiento. Con ello independiza los versos siguientes incluyendo el texto directo de la súplica: *pharmaca mitte mihi*, con lo que logra hacer de la súplica una deprecación o conjuro. A su vez, en los vv. subsiguientes la traducción se hace más fiel incluso con mantenimiento del nuevo encabalgamiento. Los matices aquí son más simples: *medicantur* frente a *sol medecinar* adicciona un sentido iterativo a la habitualidad que impone la perífrasis catalana con *soler; omnes / qui ... patimur* para traducir *los paçients* es una estructura más descriptiva; *mala saeua nimis* para *mal* es una incrementación que reposa en la tendencia de Mariner a la dramatización y a la adición de un adjetivo a cada sustantivo.

El mismo tenor encontramos ahora en la traducción de la segunda semiestrofa. En ella destacaremos primeramente el v. 13, en el que Mariner, vertiendo el catalán *en tal disfavor* por *tanto sine iure relictus*, interpreta el desfavor como un abandono completo. La misma concretización aparece en la traducción adjetival *te ... pium* para *ta piatat*, en la que la presencia del amor se hace firme y decisiva, reforzada incluso con el *ordo conclusus* sellado por *te ... pium* que deja traslucir el rastro y la sombra de la persona misma del amor. La concretización en estos sintagmas va unida al fenómeno de la intensificación: la *congeries et manibus toto et pectore* traduce el circunstancial catalán *mans juntes*; con ella a la referencia al signo exterior de la súplica, -las manos unidas-, se añade *toto pectore* para elevar el tono de sinceridad, para relacionar de forma explícita el signo externo de sinceridad con la sinceridad profunda e íntima. El punto de inflexión en estas matizaciones se introduce nuevamente con un falseo, el del v. 15. En él March, tras solicitar la piedad del amor, eleva otra súplica desgarrada en la que pide que la piedad no sea un regalo, sino la remuneración por sus servicios al amor. Mariner ha incomprendido la oposición *merçè / guardó* transformando el v. 15 en una oración infinitiva dependiendo de *quaero* (v. 14), con la que pide al amor que le niegue el pago de su servicio sin ningún

fruto. Mariner quiere que su amor sea desinteresado, liberándose del yugo que supondría obtener una respuesta que pagara su amor, porque aparecería su amor como algo limitado y abarcable. Por último, pondremos como ejemplo de traducción acabada la del v. 16, en la que se recoge incluso el políptoton *amar / Amor* en la forma de *amare / amor*.

(17-24)

O tu, qui es sobirana dolor	:	o tu ut caelestis qui uel dolor undique substas,
quant desiguals los volers fas venir,	:	quam cunctis semper dissona corda facis!
no .t veja tal o m'atorga .l morir!	:	non te ita conspiciam, moriar prius acriter ipse.
dolça .m serà de la mort l'amargor.	:	sic mihi nam mortis dulcis amaror erit;
Mostra.m la lum de vera esperança,	:	iamque spei uerae splendentia lumina praebe,
no pas aytal com de tu vana .m ve,	:	quae non talis adest, non mihi uana uenit,
mas que rahó la consenta prop se:	:	iam scio quae ratio propius sibi deuehat illam,
no .m vulles dar enganosa fiança.	:	ne spe fallaci pectora nostra preme.

La primera matización destacable en estos versos es la que Mariner introduce con el corrimiento significativo desde *sobirana* a *caelestis*: el vocablo latino mira a la elevación cualitativa del dolor amoroso en dos sentidos, tanto en sentido etiológico, dada su proveniencia semidivina, cuanto al objeto que lo provoca, -el amor-, por el que merece la pena pasar cualquier penalidad. Por contra, el término catalán alude sólo a la intensidad superlativa de ese dolor. Además de este matiz léxico podemos resaltar la errónea versión del v. 18. Tiene su origen este trastocamiento en la mala interpretación de la conjunción temporal *quant* entendida por Mariner como adverbio exclamativo: March establece el momento en que se presenta el dolor supremo; Mariner constata vehementemente la presencia de ese momento. Con ello se entrecorta el tono del texto, se hace balbuciente y gemebundo. A este hecho se une la traducción de *facis* para *fas unir*, de la que se elimina la referencia a la unión de los dos seres. Así el dolor no vendrá, como en el original, de que el amor una dos corazones dispares, sino de que haga dispares a dos corazones, con lo que el amor se torna facineroso. Estilísticamente destaca en este verso la sinécdoque *corda* por *volers*, que confiere al texto un matiz más intimista, y el vocablo *dissona* que, al contenido de desemejanza que tiene *deseguals*, añade el matiz de desarmonía musical, con lo que el amor de dos seres se compara, platónicamente, a la música. Estos versos latinos se vuelven matizados a partir del v. 19, cuando se

cambia la perspectiva oracional. En ellos March quiere que el amor le conceda la muerte en vez de un amor que no pueda compartir. Mariner, más contundente, interpreta la muerte no como un presente del amor, sino como una consecuencia de la disparidad de sentimientos. Dicha dramatización, no únicamente contextual, sino también léxica gracias al adverbio añadido *acriter*, dibuja una concepción del amor como centro del proyecto vital humano, como configuración teleológica del hombre.

Otras alteraciones reseñables son las siguientes: la traducción de *mostra.m* por *iamque ... praebe*. En el verbo hay un cambio semántico claro: March anhela que la presencia de la luz de la esperanza le ilumine; Mariner busca su posesión colectiva, sin centrarla en su persona, para así dramatizar su situación en el v. siguiente cuando exponga la oscuridad en la que vive. La idea colectiva de Mariner es, por contra, más insistente, así lo muestra la presencia de *iamque* y su posición en *ordo conclusus* con el verbo. Estilísticamente hay que resaltar la prolífica adjetivación latina en la que la luz adquiere unos tonos de transparencia especiales mediante la redundancia del epíteto *splendentia*. Por su lado, en los vv. 22 y 23, se contraponen la esperanza verdadera a la vana, que es la que el poeta posee. Mariner ha reorganizado estos versos. En los vv. 21 y 22 contraponen las dos esperanzas de forma correcta, observándose en ellos sólo una matización digna de reseña: la traducción *non mihi uana uenit* para el catalán *de tu vana .m ve*, en la que se ha eliminado el circunstante de origen, quizá porque el humanista entendía como una *contradictio in terminis* que la esperanza verdadera y la vana pudieran emerger del mismo hontanar. Por el contrario, al relacionar con las leyes del dístico los vv. 23 y 24, tergiversa el texto al desprender la ligazón firme que unía en March la esperanza cierta y la razón. Así, al traducir *mas la rahó la consenta prop se* por *iam scio quae ratio propius sibi deuehat illam*, está manifestando su consciencia de todos los hechos del amor por lo que se cree merecedor del disfrute de la verdadera esperanza. March trataba simplemente de definir dicha esperanza como sumisa a la razón, convirtiendo el v. 24 en una última exclamación, en una última bocanada dirigida al amor. Mariner mantiene este sentido, pero de manera más discursiva, ya que se nos aparece como un derecho adquirido por su sabiduría. Por último, en el v. 24, cabe resaltar el matiz que introduce Mariner al bifurcar la única idea

marquiana: el deseo de no ser engañado por amor. Mariner habla, por una parte, del engaño: *spe fallaci*, y, en segundo lugar, del efecto de ese engaño: *pectora nostra preme*, con un plural *nostra* que centra la acción exclusivamente en su ser.

(25-32)

Sí co .l malalt de viure té fermaça	:	ast ceu aegrotus tuto sibi uiuere sperat
per alguns mals que familiars té:	:	ob mala quae secum gestat habetque simul
si algun mal d'altraçident li ve.	:	et, si alius morbus diuerso e tramite feruet,
en por de mort l'imaginar lo llança,	:	mens illum in mortem trudit ubique trucem,
ne pren a mi, que m'era ja no res	:	sic, qui nil uel erat, lacerat me morbus amoris,
lo mal d'Amor, viuint sobre aquell,	:	uiuebam qui illo pressus ubique nimis
e, per mal nou, a morir vinch per ell,	:	et, quia nempe nouum est, crucior moriorque sub
per no ser tal e com molt major és.	:	cum non talis erat, nam mihi maius adest. [illo,

La traducción latina de esta estrofa en forma de *amplificatio* comparativa es acertada, aunque con matizaciones léxicas. Así, en el primer dístico, en el v. 25, la matización la encontramos en la traducción *sperat para té fermaça*, en la que Mariner ha transformado la seguridad en algo más sutil, la esperanza, creando un paralelismo con la estrofa anterior, en la que se solicitaba al amor precisamente esperanza. De este paralelismo parece desprenderse la concepción marineriana de la esperanza como de algo frágil y volátil, ajena al texto original. Mariner, además, quiere recoger el sentido de seguridad y lo transforma en dativo con lo que duplica nuevamente el significado original: el vivir con firmeza, como en March, y, como añadido, la esperanza. Entrando ahora en el v. 26, se observa la voluntad del poeta por mantener la fidelidad al texto en la traducción *ob mala*, en la que, con la misma anfibología que en el original<sup>1</sup>, se basa la firmeza en la habituación a los sufrimientos. El matiz nos sale al encuentro nuevamente en un nivel léxico: traducir *que familiars té por quae secum gestat habetque simul* implica una concepción más resignada y volitiva de la costumbre. Por otro lado, en el v. 27, encontramos la matización del predicado *d'altraçident li ve* traducido por *diuerso e tramite feruet*, que incluye en el texto la quemazón corroyente de las contingencias dolorosas. La misma dramatización se presenta en *in mortem ... trucem* para la traducción de

<sup>1</sup>Tanto Ferreres en castellano y Fuster en su versión deshacen la anfibología traduciendo el v. 26 como una oración concesiva.



*en por de mort*, en la que la muerte se hace presente de forma más acuciante. En el v. 29, a su vez, la traducción da un giro de tuerca sobre el texto original. En efecto, el original presenta dos contenidos: la comparación *-ne pren a mi-* y la explicación, encabalgada en el v. 30, del estado personal del poeta *-que m'era ja no res / lo mal d'Amor-*. Mariner traduce eliminando el encabalgamiento y transformando el verbo introductorio *prendre* en el verbo de significado más dramático *lacerat*. De esta forma patentiza el efecto negativo que el amor tiene en su persona. Esta relativa fidelidad se rompe en la interpretación de la oración participial *vivint sobre aquell*. March indicaba con ella que su vida trascurría alejada de la influencia del amor porque estaba acostumbrado a esa situación. Mariner, con una oración relativa, falsea el texto por no haber entendido dicha expresión. Transforma ese hecho en la constatación de su esclavitud pasada al amor. Para finalizar, indicamos la acertada traducción *crucior moriorque sub illo* del v. 31, con la que se vuelve a dramatizar, con el recurso conocido de la *congeries*, la faz de la muerte.

(33-40)

O tu, amor, a qui Déu ha permès	:	o tu, amor, hoc donum cui uel Deus intulit
que de infant usar fas l'ome vell,	:	ut puerum stultum saepe senem facias, [ipse
e lo sabent d'ignoçent no sab ell,	:	prudentem insanum, nam uere nescit et ille
puix que de tu ell no sia deffès,	:	qui te uel nullo iure fugare potest,
tu est aquell ayre molt pestilent,	:	tu es uentus dirae qui fert contagia pestis
portant al món una plaga mortal,	:	et mortis mundo uulnera dira refers;
e ser menys d'ulls, ans del colp, molt y	:	caecum esse ante ictum multum prodestque
mas al ferit mort sola és guariment. [ual,	:	at mors incusso sola medela subest. [ualetque,

En esta estrofa se ha de destacar, en primer lugar, la traducción de *ha permès* por *hoc donum ... intulit*, en la que se pone de manifiesto que el vigor del amor y su potestad sobre los hombres no es sólo, como en el original, una concesión de Dios, sino, muy al contrario, es una gracia, una dote del propio Dios. El amor cumple así, para Mariner, una labor fundamental en el plan eterno de Dios. Estas matizaciones léxicas aparecen también en los vv. siguientes. Así, la contraposición *infant / ome vell* se transforma en *puerum stultum / senem*, con lo que la polaridad de la oposición se extrema. Esta corrección tropieza, sin embargo, en los vv. 35 y 36, en los que nos sale al paso una traducción errada.

Para entender este pasaje, es esencial aludir, en primer término a la lectura aceptada más comúnmente del v. 35:

*e lo sabent d'ignoscent no s'apell*

Sin embargo, en los testimonios *Dbcde* se lee:

*e lo sabent d'ignoscent no sab ell*

que es, claramente, la lección que Mariner presenta:

*prudentem insanum nam uere nescit et ille*

La lectura seguida por Mariner presenta un problema de intelección. March sostiene que Dios ha consentido al amor el poder de hacer obrar al anciano como a un niño, así como el de preservar al sabio alejado de la estulticia. En *Dbcde* esta última frase presenta una sintaxis difícil, parafraseable por *lo sabent no sap d'ignoscent*, o lo que es lo mismo, *el savi no enten la neciesa*. Mariner, sin embargo, traduciendo palabra por palabra:

*lo sabent / prudentem  
d'ignoscent / insanum  
no sab ell / (nam uere) nescit et ille*

falsea, al interpretar que, el que no puede huir de ninguna manera del amor (v. 36), no reconoce al sabio como ignorante. Entiende, por tanto, que sólo aquel que sabe huir del amor adquiere el conocimiento de las cosas, o, más concretamente, adquiere prudencia, que es el matiz que Mariner ha introducido en el texto. Continúa ahora con una traducción más fiel: traducirá *molt pestilent* por *dirae qui fert contagia pestis*, con lo que actualiza el contagio de la peste; de la misma manera y por motivos semejantes añade el adjetivo *dira* en la expresión *mortis ... uulnera dira* para traducir *una plaga mortal*. La voluntad de concretización se patentiza también en la utilización del término recto *caecum* para traducir *menys d'ulls* y en la *congeries* redundante *multum prodestque ualetque* para la traducción de *molt hi val*.

(41-4)

Amor, amor, lo jorn que l'ignoçent	:	O amor, illo equidem purus quo tempore Christus
per be de tots fon posat en lo pal,	:	ob bona cuncta cruci pendula terga dedit.
vós me ferís, car yo .m guardava mal,	:	me incussisti atrox, nam te male denique fugi
pensant que .l jorn me fóra deffenent	:	illum namque alium censui inesse diem.

La traducción de la vuelta es también correcta. Las matizaciones más realzables son la eliminación de la anáfora en la fórmula inicial; la utilización en *purus ... Christus* del término recto glosado con un epíteto que le confiere al texto una realidad y una presencia más firme; la formulación más abstracta *ob bona cuncta* para trasladar *per be de tots*; texto más dramático en *cruci pendula terga dedit* por referirse a la voluntariedad de la muerte de forma expresa, *-dedit-*, y por las alusiones corporales y lacerantes existentes en los vocablos *pendula* y *terga*; inclusión del predicativo *atrox* que agrava la perversidad de la actuación del amor; traducción interpretativa de la *guardava* por *fugi*, con lo que se interpreta la precaución como huida, quizá siguiendo aquel dicho que reza: «Quien huye de la ocasión, huye del peligro»; por último, hay que citar la traducción *illum ... alium ... inesse diem* para *.l jorn me fora deffenent*, en la que destaca nuevamente la mala intelección de *deffenent*. Así transforma la alusión talismánica del viernes santo en March en un vago descuido al olvidarse del día que transcurría<sup>1</sup>. Asistimos así a un nuevo intento por darle al texto un cumplido sentido, aun cuando se desconocía el significado exacto de uno de sus términos.

---

<sup>1</sup>En esta alusión al viernes santo han visto los estudiosos de la obra marquiiana un eco petrarquista. Vd. PETRARCA, *son.* 34. Vid. SANVISENTI, B., *I primi influssi de Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla letteratura spagnuola*, (Milano, 1902), pp. 373-4, PAGÈS, A. *Commetaires*, p. 79; Auzias, p. 267 y BOHIGAS, *Poesies*, vol. III, p. 73.

## POEMA I 4

A.- CONTENIDO GENERAL:

Nos encontramos ante un poema de regusto trobadoresco, cargado de reminiscencias petrarquistas<sup>1</sup>. Se inicia este poema de *dispositio* lineal con una comparación, de la que March deduce que su único consuelo es la satisfacción amorosa (vv. 1-8). Continúa el *medium* en el que se relata el proceso de enamoramiento y el devenir posterior del amor (vv. 9-32). En el *finis* recrea el poeta su corazón totalmente entregado a la amada (vv. 33-52).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Lo viscahí qui .s troba .n Alemanyà,	:	Cantaber aegrotat qui per Germanica rura
paralitich, que no pot senyalar,	:	nec morbi uires indicat ille sui,
si és malalt, remey no li pot dar	:	non illi medicus medicamina tradet aperta
metje del món, si donchs no és de Spanya,	:	Hispani saltem insit et ille soli,
qui del seu mal aurà més conexença	:	qui uires morbi et casum cognouerit acrem
y entendrà molt millor sa calitat:	:	et melius noxae senserit inde situm;
atal són, yo, en estrany loch posat,	:	talis ego substo, peregrina in iugera missus,
qu.altre sens vós ja no.m pot dar valença.	:	nam, nisi tu, solum non dabit alter opem.

El texto marineriano recoge totalmente el sentido original, aunque, como siempre, la diferencia de lengua crea una serie de divergencias. En este aspecto resalta la traducción de *viscahí* por *Cantaber*, que manteniendo la

---

<sup>1</sup>Ferraté (Vd. *Les poesies d'Ausiàs March* (Barcelona, 1979)) niega la autenticidad de este poema. Archer, por su lado, (Vid. "Ausiàs March en sus manuscritos" en *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas, Barcelona, 21-26 de Agosto de 1989*, (Barcelona, 1992)) contradice la opinión de Ferraté.

sinécdoque y el singular colectivo del original. Este esfuerzo de fidelidad se rompe seguidamente, al menos por lo que afecta a la estructura fraseológica: si enfrentamos las estructuras del original y de la traducción, se observa que el texto ausiasmarquiano se subdivide en sus cuatro primeros versos en dos grupos de dos versos cada uno. En ambos casos existe un encabalgamiento y en ambos casos Mariner lo elimina. Con ello adquiere el texto una cohesión más estricta. En lo que se refiere al contenido léxico, nuestro comentario ha de ser, necesariamente, más prolijo. Destaca, en primer lugar, la traducción sintética latina *aegrotat* para *.s troba paralitich*. Cabe decir que el verbo latino recoge el sentido del catalán sólo en parte, porque *aegrotat* es el vocablo genérico para indicar el «estar enfermo», mientras que *paralitich* hace referencia a una dolencia concreta, como es la paralización de las extremidades humanas. March con esta concreción quería patetizar la imagen, trayendo a los ojos del lector un ser postrado en su lecho, incapacitado para todo tipo de expresión, sea verbal, sea gestual, de ahí el contenido del v. 2. Mariner elimina el patetismo porque no contribuye al vigor ni a la profundidad de la imagen, aunque siempre puede indicarse también razones métricas. En otro orden de cosas, la sinteticidad de este vocablo latino contrasta con la expresión analítica con que traduce *Alemanya, Germanica rura*. Esta traducción alusiva confiere al texto un colorido más vivaz.

Prosigue Mariner sustituyendo la oración de valor consecutivo catalana introducida por *que* por una coordinada. Viene motivado este cambio por la interpretación transitiva que Mariner ha hecho de *senyalar*, entendiendo que *si és malalt* es su objeto. Por ello incluye un complemento directo en su frase: *morbi uires ... sui* con el que matizaría el texto catalán de no haberlo falseado, dado que March haría referencia a la posibilidad de sufrir alguna enfermedad, mientras que el latín optaría por la realidad recrudescida de la enfermedad; recrudescida por cuanto *uires* plantea a la imaginación la ruina extrema de una persona agostada por una enfermedad muy dura. Sin embargo, el texto está falseado, dado que *senyalar* está utilizado en el sentido absoluto de «hacer señas». Por su lado, *Si és malalt* es la prótasis de la frase encabalgada que le sigue: *remey no li pot dar / metge del món si donchs no és de Spanya*. Mariner, por la equivocación antes aludida se ve obligado a reestructurar todo el resto de la frase, creando dos

nuevas frases coordinadas que difuminan la necesidad de la nacionalidad española del médico, para que sea capaz de sanar al enfermo. Sin embargo, a pesar de la impronta generalizadora de los cuatro versos y de la eliminación del encabalgamiento, sobresale la justeza de los términos latinos, en los que, con la creación del políptoton *medicus / medicamina* ausente del catalán, dota al texto de un eco y una efectividad especiales. A este hecho estilístico se une el adjetivo añadido *aperta*, con el que se matiza la naturaleza del medicamento, su cualidad de limpio y puro. La misma generalización se observa en el v. 4, con la que se elimina la oposición medular ausiasmarquiana entre *món* y *Spanya*, esencial para comprender luego el contenido de la imagen: lo mismo que este enfermo el poeta no puede ser sanado sino por su amada. En el v. 5, a su vez, destaca la traducción de *seu mal* mediante la *congeries uires morbi et casum ... acrem* con la que, amén de crear un paralelismo con el v. 2, focaliza la acción en la crudeza de la enfermedad, no respetando el texto catalán que se basa más en la idea del conocimiento que se tiene de la enfermedad. No obstante, más audaz es la traducción de *sa qualitat* por *noxae ... situm*, con la que interpreta la tipología de la enfermedad con el momento concreto de su evolución, en especial el momento de ruina más profunda. Concluye la estrofa con dos versos en los que March, al igual que en la estrofa anterior, personaliza la imagen. Dicha personalización se materializa en forma de correlación consecutiva (*atal ... qu.*). Mariner, por su parte, elimina el período consecutivo para sustituirlo por uno explicativo, con lo que confiere a la frase la causalidad y el equilibrio propios de lo que existe sin lugar a dudas. No obstante, el matiz principal en esta traducción proviene de la oración participial *peregrina in iugera missus*, más firme que el original por cuanto *missus* añade al texto un sentido de movimiento y finalidad, ausente del catalán, pero que confiere al texto un evocador sentido fatalista. El fatalismo del texto latino se mezcla con el tremendismo, como demuestra el vocablo *peregrina* que, frente a *estrany*, da al texto una sensación de lejanía.

(9-16)

Yo vi uns ulls hauer tan gran potença	:	uidi oculos tanto amatos sub robore, possent
de dar dolor e prometre plaher.	:	offerre ut uitam cogere et inde mori.
y, esmaginant, viu sus mi tal poder	:	mecum et perpendens in me tot robora uidi
que .n mon castell era esclau de remença.	:	ut seruus fierem subditus ipse domi.
Yo vi un gest e sentí una veu	:	et faciem uidi, audiui sed denique uocem

d'un feble cos, e cuydara jurar : corporis egregii pectoris atque trucis,  
 que a un hom armat yo.l fera conguoxar : quae armatum quemuis subito uel uincere pos-  
 sens rompre'm pèll, yo.m só retut per seu. : cui uel nullo ictu subdor ubique suus. [set,

Mariner, de nuevo, se ciñe al texto devotamente, si bien lo matiza con el añadido del participio *armatos*, con el que procura crear un clima bélico, propio del amor trovadoresco, en el que el amante es vencido en buena justa por la amada. Así lo expresará March en los vv. 11 y 12 y así lo adelanta, con este añadido, Mariner. Otra matización digna de comentario es la traducción del *dar dolor / prometre plaher*. March opone estos dos términos no sólo por la paradoja entre *dolor* y *plaher*, sino por sus verbos que indican que el dolor es algo cierto y actuante, mientras que el placer es siempre una promesa: la perturbación ante la belleza de la amada es dolorosa *per se*, la posibilidad de gozar de ella es el placer. Mariner polariza esta oposición al traducir *offerre uitam / cogere mori*. La paradoja *uitam / mori* implica la dependencia absoluta entre los dos seres unidos por amor. Entre el dolor y el placer hay estados intermedios, entre la vida y el morir ninguno, de ahí la importancia de la *uariatio* de Mariner que, amén de imprimir al texto un carácter desequilibrado de desaliento y desánimo, imagina la vida como un estado atemporal, como una circunstancia, mientras que la muerte, en la formal verbal que Guillaume denominó *in esse*, adquiere un presencia real y aniquiladora, por imponerle a la vida humana una finalidad tan acongojante como la desaparición de la muerte. Es esta idea la que fuerza la oposición verbal marineriana: *offerre*, buena traducción de *dar*, implica cesión concreta de vida, mientras que *cogere*, frente a *prometre* que conlleva rasgos de esperanza, significa el abocamiento insoslayable del hombre a la nada. En los vv. 11 y 12, por su lado, destaca el matiz de conocimiento cuidadoso, de preocupación más perfecta, de pensamiento más cierto que *perpendens* implica frente al catalán *smaginant*. Sin embargo, lo que más destaca es la incompreensión del predicado era *sclau de remença*. Pagès<sup>1</sup> explica que dicho concepto hace referencia a los payeses sometidos real y jurídicamente a su señor que, en determinadas circunstancias, podrían aspirar a la manumisión. En efecto, March se siente en su propia casa como un esclavo. En su esclavitud hay, no obstante, junto a la dureza del vasallaje, la esperanza de

<sup>1</sup>*Commentaire*, p. 112.

la redención. Mariner, al traducir *seruus fierem subditus ipse*, elimina el concepto jurídico que desconoce y traduce de forma más simple diciendo que se convierte en su casa en esclavo. Desprecia, por consiguiente, el resplandor esperanzado del original catalán y, con la redundancia *seruus ... subditus*, hace del hombre enamorado un ser aherrojado por los grilletes del sentimiento.

Además de los ojos, es el gesto y la voz lo que, con raigambre petrarquista<sup>1</sup>, enamora al poeta. Mariner mantiene el significado introduciendo matizaciones, por ejemplo el establecimiento, por medio de *sed denique*, de una gradación de importancia entre el rostro y la voz ausente del catalán. De esa manera la progresión en la tríada ojos, rostro y voz se acaba y perfecciona. Más destacada, sin embargo, es la traducción de *veu / d'un feble cos*. March contrapone la fragilidad de su amada con su pecho estrenuo e incoercible, para que, gracias al oxímoron, destaque el vigor del amor sobre cualquier otra fuerza. Mariner con su traducción *uocem / corporis egregii pectoris atque trucis* falsea por partida doble: primero, por eliminar el oxímoron aludido y, segundo, por eliminar el segundo hemistiquio del v. 14 catalán, lo cual le obliga a reestructurar todo el resto de la estrofa. Como contrapartida, alude a un enfrentamiento entre el cuerpo y el alma de su amada: escogida e ilustre de cuerpo, cruel de alma. Con ello pretende introducir lógica en el enamoramiento: el cuerpo hermoso enamora y da placer, el corazón esquivo, frío y cruel duele y acongoja.

Como ya se ha dicho, Mariner se ve obligado a reestructurar el resto de la estrofa por eliminar el verbo introductorio *cuydara jurar*. March sostiene que hubiera jurado poder amedrentar a cualquier guerrero sin luchar, sin embargo, se ha visto rendido por ella. Mariner elimina el verbo introductorio del juramento creando una oración relativa, cuyo antecedente es *uox*. Enlaza directamente la voz de la amada con su derrota, con lo cual decrece, aun sin quererlo, el poder de la atracción que siente, porque elimina la referencia a su propia valentía invencible aplastada por la seducción de su dama. Por último hay que reseñar la traducción menos contundente de la expresión *sens rompre'm pèll* traducida por *nullo ictu*, en la que, a pesar de la diferencia de referente, el contenido es certero.

---

<sup>1</sup>Vid. PAGES, *Commentaires*, p. 112; BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 81; AMADOR de los RIOS, *Hist. crít. de la lit. esp.* III, p. 91.



(17-24)

Sí com l'infant que sab per carrer seu	:	ut puer assuetos qui scit percurrere calles.
prou bé anar segons sa poca edat.	:	sicut ab aetatis uiribus ire potest.
si en esculls per cas se veu posat.	:	si inter saxa quidem uestigio figere sentit,
està pauruch: no sab hon té lo peu;	:	it trepidus tutum nec scit habere pedem,
d'anar avant, perquè no y veu petjada.	:	recta ire haud ualuit cernens uestigia nulla
ne vol ne pot usar de camí pla;	:	gressibus et planum currere nescit iter,
tornar no sab de hon altri'l portà	:	ignorat reditum tutum fuit unde reductus
ni menys per si may fera tal jornada.	:	nec per se talem finiet ipse uiam.

Estos sencillos versos están traducidos de una manera muy ajustada. Sólo cabe resaltar en la traducción algunos hechos. El primero de estos es la eliminación del encabalgamiento entre los vv. 17 y 18 al traducir *que sab pel carrer seu / prou bé anar por assuetos qui scit percurrere calles*. Semánticamente es reseñable la eliminación del adverbio intensivo *prou bé*, recogido, sin embargo, en el preverbio *per*. Dentro de este esfuerzo de fidelidad destaca la maestría de la forma *assuetos* para interpretar, con un vocablo más pleno, la continuidad vital existente entre el niño y su entorno, a la vez que ahonda la oposición entre estas sendas conocidas y frecuentadas y los escollos del v. 19. Esta misma insistencia concretizadora la encontramos en el v. 18. En este sentido destaca, primeramente, la reiteración verbal, materializada en *ire potest*, y la forma alusiva, más sutil y delicada que la original, de indicar la corta edad del niño. Lo mismo sucede al suprimir el humanista *per cas* y añadir *quidem*, con lo que confiere al texto un sentido de certeza, que contrasta con la eventualidad del verso catalán. En esta misma línea influye *figeo*, verbo más específico que interpreta la posición en un sentido definitivo y determinante, y el predicado *it trepidus* para traducir *està pauruch* (v. 20), con el que Mariner matiza el texto al trasponer el sentido de estado del verbo catalán mediante la idea de un caminante vacilante que desconoce la senda. Otras matizaciones son la eliminación de la frase parentética *no sab on se té .l peu* que, coordinada con el resto de su frase, con lo que interrelaciona de forma más directa el miedo vacilante del crío con el desconocimiento del camino. Esta coordinación obliga a Mariner a introducir el verbo *ualuit* en el v. 21, por haberse difuminado la relación entre *pauruch* y *d'anar avant*. Prosigue el texto en el v. 22 con la eliminación del verbo *voler* que, a los ojos de Mariner, es contradictorio con el

ambiente angustiante de una marcha por lo desconocido. Por ello añade en el v. 23 el participio *tutum* que forma parte de una traducción más abstracta y que se opone, en forma de oxímoron, al camino desconocido. Mariner continua buscando oposiciones polares y contrastes chispeantes. Para concluir se citará la mala interpretación de *fera* en el v. 24. Es un pluscuamperfecto que Mariner interpreta por futuro traduciendo *no fera tal jornada* por *talem finiet ipse uiam*. La diferencia semántica estriba en que March sitúa la acción en un período hipotético del pasado: el caminante por sí solo nunca hubiera llegado a aquel lugar recóndito, es decir, ha llegado a la escollera involuntariamente. Mariner cambia el *focus* del texto, transformando su centro de gravedad desde el proceso del caminar a su punto final. Lo que quiere subrayar es la imposibilidad de salir de ese dédalo. Esto es lo que explicaría la traducción del vocablo de *jornada*, de sentido temporal, por *uiam*, de sentido espacial.

(25-32)

Mos ulls d'açò han feta la bugada	:	sic oculi nunc forte mei haec fecere pericla
e tots sos senys si són volguts mesclar:	:	illorum et secum lumina mixta ruunt,
yo pena .m pas, mas no y puch contrastar,	:	ast ego perpetior nec possum tendere contra,
per qu. algun tant ab delit és mesclada.	:	delitiis quoniam stat lita poena mihi;
Amor me vol e fortuna .m desvia:	:	me nam quaerit amor, me, me fortuna repellit
a tals contrasts no basta mon poder.	:	uis mea nec tantis hostibus ulla subest,
Sens ell. al món remey no puch auer,	:	in mundo uitam nullam sine amorem capessam,
dochs, dir m'eu vós ja de mi què .m paria?	:	dices ergo mihi quid mihi nunc uidear.

La traducción de los cuatro primeros versos de la estrofa es correcta, matizada mucho. sin embargo, por la comprensión incompleta del vocablo *bugada*. Pagès<sup>1</sup> parafrasea el texto por: *mes yeux ont laissé cela filtrer en moi*, es decir, mis ojos han dejado pasar dentro de mí la seducción de la amada. Es un *topos* de la poesía provenzal, según recoge el propio Pagès en el lugar citado con profusión de ejemplos, la idea de que el amor entra por los ojos, de ahí la imagen de la *bugada*, «colada», pues sus ojos han tamizado y limpiado aquellos rasgos de la amada vistos en la estrofa segunda (*d'açò*) y los ha hecho suyos. Mariner no ha entendido plenamente y ha interpretado, dado el tono genérico de desencanto que transminan los poemas de March, que sus ojos han labrado sus peligros, porque son sus ojos los que miraron y los que dejaron pasar el encanto

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 113.

de la dama. De ahí que el falseo se prolongue también en el v. 26, pues elimina la imagen de un enamorado que quiere fundirse y deshacerse en su amada para reiterar la idea, según la cual el origen de su ruina personal se encuentra en el intercambio de miradas inicial entre él y su dama. Por eso traduce *lumina* por *seny*, suprimiendo la concepción del amor como aniquilación del amante en el amado, para crear un eco entre *lumina* y *oculi* del v. anterior y subrayar así la etiología de su desgracia. No obstante, esta incompreensión también tiene una explicación textual referida al pronombre *sos* del v. 26. La mayor parte de los testimonios dicen *mos senys*, mientras que en *DEG<sup>2</sup>bcde* se lee *sos senys*. La versión más general aclara mucho mejor el texto, porque significa que el poeta está preso en su dama y que ha querido, además, mezclar sus sentidos con los de ella. Esto estaría en consonancia con los versos subsiguientes en los que se refiere claramente el rechazo de ella. El pronombre *sos* obligaría a entender que ella no rechaza, sino que acepta al poeta, en contra de la estrofa siguiente. El poeta que disponía sólo de la lectura *sos* trata de arreglar el sentido interpretando que la luz de la amada se precipita, se derrumba mezclada con la suya, que los ojos de ella y los de él se entremezclan, con lo cual salva la inconsecuencia, dejando a la dama en un lugar pasivo y al caballero como el agente de todo el acto: como quien la ama, quien la busca, quien se mezcla en ella. Ahora, en lo que se refiere a los vv. 27 y 28, hay que indicar que se traducen de una manera más ajustada. Cabe aludir, no obstante, a la traducción *tendere* para *contrastar*. *Contrastar* significa «evitar», «oponerse», es decir, el poeta no puede oponerse al dolor. La forma *tendere contra* es muy valiente, por cuanto imagina la oposición como un «desplegarse» o «deshacerse» personal, haciendo de la imposibilidad de plantar cara a la amada el motivo de su aniquilación. También es justo resaltar la concretización del sujeto *.Igun tant* del v. 28, traducido por *lita poena*. De esta forma la mezcla del dolor con el placer se hace en Mariner absoluta, por la presencia real y explícita de ambos términos. Presencia simultánea tal vez, pero diversa en intensidad. Así lo indica el participio *lita* con el que, en la superposición del placer y del dolor, da Mariner preeminencia al dolor, convertido casi en el estado permanente que, en ocasiones, se tamiza de alegría.

En cuanto a la segunda semiestrofa hemos de decir que, de nuevo, asistimos a una traducción correcta, pero matizada. El primer matiz destacable es la traducción del par *me vol / .m desvia* por *me quaerit / me, me repellit*. Con esta versión mantiene Mariner el enfrentamiento que mantienen el amor y la fortuna sobre el poeta, convertido en campo de batalla. *Quaero* es un término más general que *voler*, pero se opone de manera más firme a *repellit*. En Mariner el amor busca y la fortuna repele o ahuyenta. Esta oposición se nos presenta en latín como un antagonismo ontológico entre ambos contendientes, así, la conjunción *nam* parece indicar que la causa de que la fortuna se oponga al poeta es que el amor lo busque. Ese litigio natural se refuerza con la repetición del pronombre *me* como objeto de *repellit*. También es esta la razón para la personificación del abstracto *a tals contrasts* traducido como *tantis hostibus*<sup>1</sup>. Prosigue el traductor ahora con un nuevo caso de distorsión textual por la mala intelección del circunstancial *sens ell. al món*, ya que *sens ell.* se refiere a la dama y no al amor como Mariner entiende<sup>2</sup>. Por ello transforma el resto del verso al traducir *remey no puch haver por uitam nullam ... capessam*. Y así, mientras March sostenía que sin su amada no podía sanarse, remontándose a la comparación de la estrofa en la que se revelaba la amada como el único médico capaz de curarlo, el de Alagón simplifica el texto diciendo que sin amor no desea la vida.

(33-40)

Dormint, velant, yo tinch la fantasia	: dum uigilo, dum somnus adest, mente undique
en contemplar qui am, qui és, què val,	: et meditor ualeat num sibi si quis amat, [surgo
e quant més trob, llavors me ua pus mal,	: quo plura inuenio, in peius tunc decido semper
pel pensament qui .m met en gran follia;	: mente mea in stultas quae me agit inde uias,
hoc e tan gran que yo am son desdeny,	: hoc sic est ingens, -nullo nam amo denique fuco,
son poch parlar, son estat, tal qual és,	: ut sunt uerba eius, uultus ut ipse micat-,
més que ser rey del poble tot françès,	: ut non sit tantum Gallorum scepra tenere
e muyra prest si en mon parlar yo .m feny!	: uel moriar subito si modo fingo mea.

En esta estrofa lo primero que salta a la vista es la reelaboración en forma de oraciones temporales de las participiales catalanas. Esto se une, en el campo de la estilística, a la eliminación del *hysteron-proteron* catalán para

<sup>1</sup>Sobre el tema de la fortuna Vd. RIQUER, M. de, "El tema de la fortuna en Auziàs March " en *Quaderns de poesia* 2/6 (gener de 1936), pp. 22-7.

<sup>2</sup>BOHIGAS, *Poesies*, p. 82, interpreta el verso en el mismo sentido que Mariner.

interpretar el texto en clave lógica hablando primero de la vigilia y luego del sueño. Dicha reelaboración se hace más intensa en la traducción de *yo tinch la fantasia / en comtemplar qui am, qui és, qui val*. Mariner divide la única oración catalana en dos latinas, creando una sucesión lógica, primero despertar o azuzar la mente, luego meditar, realzando así ambos momentos y eliminando el encabalgamiento, según el gusto marineriano. En cuanto al contenido de la traducción, hay que destacar la belleza de la interpretación *mente undique surgo* para traducir la frase catalana *yo tinch la fantasia*, porque deja vislumbrar una concepción de la fantasía como sustento del hombre, como amarras que lo sujeta a la vida. Esta idea se complementa con la coda *et meditor*, con la que añade un matiz de esfuerzo y de voluntad a la actividad pensante. El falseo, no obstante, nos vuelve a salir al paso con la traducción *ualeat num sibi si quis amat*. El sentido de esta interrogativa en March es el intento de averiguar todo lo referente a la dama, colocando en primer lugar su amor, luego su naturaleza y luego su valía personal. Mariner, más racional, se plantea una meditación general sobre la fortaleza íntima de quien ama. Ha transformado el tono del texto impregnándolo de un cariz discursivo. El poeta latino no retomará la personalización hasta el verso siguiente cuando, con gran contundencia e incrementando el contenido original, traduce la forma verbal *me va por decido*, con la que profundiza en el derrumbe personal que encuentra al amar a su dama. Este hecho es el que fuerza la traducción *mente mea*, con *mea* que revela la especial imbricación entre la amada y su amante. Hay que concluir el comentario de estos versos citando la traducción concretizante *in stultas ... uias para en gran follia*. Con ella aviva el concepto de locura haciéndolo apabullador y enervante.

La misma perfección anterior se observa en la traducción de la segunda semiestrofa, pesar de la inintelección del provenzalismo *hoc*, del que March partía para expresar su deseo final. Mariner lo convierte en un pronombre demostrativo que recoge todo lo anterior. Se completa este falseo con la incompreensión del resto de los versos. March establece una relación consecutiva entre *tan gran ... que yo am*, dotando al verbo *amar* de tres objetos: *O<sub>1</sub> son desdeny*, *O<sub>2</sub> son poch parlar* y *O<sub>3</sub> son estat*<sup>1</sup>. Mariner, mientras tanto,

---

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 113. Relaciona estos conceptos con Petrarca.

reorganiza la frase independizando la frase de *amo* confieréndole un valor parentético. Indica con ella que su amor es tan grande porque ama sin artificio, sin treta alguna, *-nullo ... fuco-*. En el verso siguiente aclara el contenido de su amor: la elocuencia de su amada, *-ut sunt uerba eius-*, falseando así el original: *son poch parlar*, y su rostro brillante, *-uultus ut ipse micat-*. Concretiza de esa manera el aspecto del estado de la dama. Con esta traducción realza el de Alagón su amor, porque no es consecuencia de ningún otro elemento, sino que él es razón de todo lo demás. La oración consecutiva, establecida directamente entre *sic* (v. 37) y *ut non sit* (v. 39), contribuye a resaltar el papel demiúrgico que imprime al amor, porque lo que se relaciona es la grandeza de su sentimiento, un dolor perenne entreverado de deleites, con la dicha del poder político. Dentro de estas matizaciones podría citarse también la traducción metonímica *Gallorum scepra tenere para rey del poble tot francès*<sup>1</sup>, porque para Mariner el rey más poderoso no podía ser el francés. De esa manera suaviza la comparación.

(41-48)

Vós no voler lo meu voler enpeny	:	atque odium nunc forte tuum mihi tradit amorem
e vostres ulls an mon arnès romput;	:	atque oculi clipeum luce scidere tui,
mon pensament minvant m'ha ja vençut:	:	mens mea, dum languet, toto me robore pressit,
só presoner, paurauc, per vostre seny.	:	carcere concludor, horreo tela tua
Lo vostre gest tots mos actes afrena	:	et tua iam facies cohibet mea pectora pulchra,
e mon voler res no.l pot enfrenar;	:	cogitur ut nullo robore noster amor:
l'ivern cremant e l'estiu sens escalfar,	:	ardeo namque hieme, aetatis sed frigeo caelo
aquests perills me daran, mala strena.	:	duram et componunt tanta pericla necem.

En estos versos se resume el vencimiento del poeta por parte de su amada. La traducción es correcta, matizada como en el v. 41 en el que elimina la litote *vos no voler* al traducir *odium ... tuum*. Con esta versión destruye el sentido de indiferencia y frialdad que March quiere darle al texto<sup>2</sup>. Matizaciones más adecuadas por avivar el colorido se encuentran en todos los restantes versos. En el v. 42 traduce *han ... romput* con *luce scidere*, creando así un paralelismo con los versos anteriores en los que, para referirse a los ojos de la

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 113. Presenta otros textos provenzales en los que aparece la misma imagen.

<sup>2</sup>De esta manera March trata de alejar de su sentimiento todo asomo de fingimiento. Vd. FUSTER, J., "Ausiàs March, el bon amador" en *Revista de Filologia Valenciana*, VI (1968), p. 61.

amada, se utilizaban términos como *lumina* y *splendentia*. Un hecho similar de dramatización por la presencia de un instrumental lo encontramos en el v. 43, cuando para traducir *m'à ja vençut* se dice *toto me robore pressit*. Para concluir citaremos la traducción dramatizada del v. 44. Mariner lo ha escindido en dos frases. Con la primera traduce *só pressoner* por *carcere concludor*. De esa forma, gracias a la redundancia provocada por el verbo y su circunstante, hace de la prisión del amor algo superlativamente asfixiante. La segunda frase marineriana traduce el predicativo *paurch*, y el circunstancial del original: *per vostre seny* formando parte de una única oración: *horreo tela tua*. De esta manera actualiza su miedo y materializa la causa que lo provoca: los dardos de la amada.

En cuanto a los versos de la segunda semiestrofa, lo primero que hay que indicar es que Mariner polariza la oposición existente entre amada y amante. En lo que respecta a la amada, lo hace destacando su singularidad con el adjetivo *pulchra* y, en el caso del poeta, buceando desde sus acciones hasta el lugar en el que se gestan: *mea pectora*, de ahí el posesivo singular *mea*. Frente al corazón del poeta aterido por la amada, se eleva el amor propio del poeta, el que nace de él, puro y ajeno al resorte de la mirada de su dama, -de ahí el plural en *noster amor-*, caracterizado por su invencibilidad (v. 46). Esta relación antipódica se recrea gráficamente con la oposición marquiana entre el invierno y el verano: Mariner mantiene la imagen, pero de una forma reforzada, porque tanto el calor en el invierno como el fresco en el verano nacen de él, adquieren su significación por comparación con su persona. La conclusión para este estado de cosas es la muerte. Mariner mantiene esta conclusión añadiendo un matiz fatal con el verbo *componunt*, un matiz cruento con el adjetivo *duram* y un matiz letífero con el sustantivo *necem*.

(49-52)

Bella . b bon seny, tot és poca faena	:	Pulchra mihi et prudens mihi, ceu nihil omnia
al meu affany veure vos lluny estar,	:	a me te ut uideo longius ire nimis, [substant,
car prop de vós res no .m pot mal temps dar	:	nam prope te referet iam nil mala tempora no-
e luny de vós no trob res bo sens pena.	:	longe a te inuenio nam bona nulla mihi. [bis,

En la vuelta March concluye declarándose dichoso por su derrota<sup>1</sup>. Mariner traduce de forma muy cuidadosa. En la señal, v. g., recoge de manera muy adecuada el ideal marquiano del *kaloskagathós*. Las matizaciones surgen, sin embargo, desde el principio. Destaca la interpretación absolutista del v. 49 en el que traduce *poca faena* por *nihil omnia*, creando una oposición extrema. También es reseñable la traducción de *al meu affany* por *a me*. Es una sinécdoque, porque, en vez de traducir por un vocablo que significa dolor o esfuerzo, interpreta traduciendo por un pronombre que hace referencia a su persona, a su ser en tanto que esclavo del amor, por eso utiliza el singular. Este hecho se suma al intento continuo del humanista por actualizar los hechos. Es lo que pretende al traducir *estar* por *ire*: transformar el pasado, rescatarlo, con un verbo que implique la realización presente del hecho.

---

<sup>1</sup>Vid. PAGES, *Commentaires*, p. 114; BOHIGAS, *Poesies*, p. 82. Ambos critican la inspiración petrarquista de estos versos referida por Amador de los Ríos, *Hist. crít.* VI, 498.



POEMA I 5<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

El poema se inicia *in medias res*, sin ningún elemento introductorio. Parte directamente de la revelación al lector del bien de que dispone y del rechazo que experimenta a la hora de hacerlo público (vv. 1-8). Amplifica este pensamiento con la imagen comparativa de un médico conocedor de la enfermedad, aun sin síntomas, contraponiéndolo al ignorante que necesita la presencia de efectos tangibles (vv. 9-20).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Alt e amor, de hon gran desig s'engendra,	: Dulcis amor, quo magna mihi uota undique sur-
y esperiment per tots aquests grahons,	: perque gradus istos notitia ipsa uenit, [gunt
me són delits, mas dóna'm passions	: gaudia suntque mihi, sed poenam contulit acrem
la por de mal, qui .m fa magrir carn tendra.	: uel timor ipse mali, quo caro pressa ruit;
E port. al cor sens fum continu foch	: atque in corda infert sine fumo ardentia ligna
e la calor no .m surt apart de fora.	: atque foras nunquam truditur ipse calor,
Socorreu-me dins los térmens d'un hora,	: intra horae spatium uitae mihi comoda praebe,
car mos senyals demostren viuré poch	: nam minimae uitae sunt mihi signa meae.

La traducción de estos versos plantea dos cuestiones previas. En primer lugar, el vocablo *alt*, malentendido sistemáticamente por Mariner. En segundo lugar, un problema textual centrado en el verso 2. En cuanto a lo primero, hemos de decir que *alt*, «agrado» o «placer», es, junto con el deseo, uno de los dos componentes primeros del amor, según dice March. Al lado de ellos se sitúa

<sup>1</sup>Para un comentario detallado sobre este poema Vd. FERRATÉ, J., *Llegir...*, pp. 80-8.

el *esperiment*. Es precisamente en este último vocablo en el que se centra el problema textual aludido. En efecto, la lectura más general del v. 2, seguida por Bohigas, dice lo siguiente:

*sper, vinent per tots aquests graons.*

Pagès había introducido con anterioridad la siguiente corrección, aceptada por Ferraté:

*e 'sper, vinent per tots aquests graons.*

Frente a estas posibilidades los testimonio *Dbcde* dicen:

*y esperiment per tots aquests graons.*

La versión de Mariner, por consiguiente, parece mezclar ambas posibilidades: *notitia* debe responder a *esperiment* y *uenit* a *vinent*. La única manera de conciliar esta hipotética doble fuente es suponer que Mariner conjeturó la presencia de un verbo de movimiento en el texto de su edición, ya que el circunstancial *per tots aquests graons* así lo aconsejaba. Lo más importante, sin embargo, es la supresión de la tríada marquiana: placer, amor y esperanza o experiencia. A los dos primeros, de los que surge el deseo, se les une la esperanza o la experiencia para enseñar y mostrar al poeta la realidad de sus vivencias. La eliminación del concepto de *alt*, entendido como simple adjetivo equivalente a «alto» o «elevado», reduce la sutileza del juicio de los tres elementos a uno solo: *dulcis amor*. Este hecho motiva el cambio semántico presente en *surgunt* frente a *s'engendra*, pues, aún perteneciendo ambos verbos a un mismo campo semántico, la acción significada por *engendrar-se* exige el concurso de una pluralidad de elementos, pues su producto es resultado de una comunión anterior, en este caso del placer y el amor. Mariner, por tanto, necesita un verbo que indique generación, pero soslayando la participación de la pluralidad, por eso habla de *surgunt*. Por la misma razón personaliza el texto con *mihi*, sustrayéndolo de la esfera gnómica para convertirlo, desde un principio, en fruto de su vida y en enseñanza o adoctrinamiento de otros amantes. Aquí está la razón del falseo del concepto *esperiment* mediante la traducción *notitia ipsa*, no exenta, sin embargo, de habilidad, dada la anfibología de este vocablo. Por consiguiente, el tesorero de la iglesia colegial de Ampudias ya no puede

hablar de tres aspectos motores del deleite reuniéndolos exclusivamente en uno: el amor. Por eso su poema se transforma en alabanza y rememoración del amor del poeta. *Notitia* tiene también el sentido secundario de conocer a una mujer<sup>1</sup>, con lo que, entre líneas, adquiere el texto un matiz más jocoso y corporal. Toda esta problemática semántico-textual tiene consecuencias en la sintaxis: el verbo principal es *uenit*, que tiene por sujeto *notitia ipsa*, con lo que el sintagma *dulcis amor* ha de quedar circunscrito a la función vocativa. De esta suerte Mariner modifica el tono reflexivo del poema en un tono imprecatorio y apelativo. Por el mismo motivo un circunstancial como *per tots aquest grahons* traducido de forma correctísima, atendiendo incluso a la etimología de los vocablos (*grahons / gradus*), por *perque gradus istos* pierde su efectividad por no saberse a ciencia cierta a qué fases o aspectos se refiere. Es una traducción, por tanto, mecánica, salvable si se entiende que los grados por los que el conocimiento del amor llega son los de los deseos (*uota* en el verso 1), con lo que se incrementaría la intensidad jocosa de la lectura sexual del término *notitia*.

El resto de lo reseñable en estos versos son cuestiones léxicas: en el verso 3, se dice *contulit* para traducir *dóna'm*, utilizando el latín un verbo más concluyente en el que el acto de ofrendar un sufrimiento aparece con un rasgo fuertemente volitivo y no simplemente resultativo. A la incrementación de esta idea contribuye también, sin duda, la traducción perifrástica de *passions* por *poenam ... acrem*, con la que se supera la ambigüedad posible de *passions* enmarcando la idea exclusivamente en su acepción de dolor. En lo que respecta al verso 4, cabe resaltar el cambio estructural que se opera en la relativa *qui .m fa magrir carn tendra* traducida como *quo caro pressa ruit*. El antecedente en ambos casos es el mismo: *por / timor*; la función del relativo, no obstante, es diferente: sujeto en catalán y circunstancial en latín. De esta manera el miedo adquiere una tonalidad tremebunda, contribuyendo a la tendencia marineriana a dramatizar el texto. Esta inclinación al tremendismo se observa también en la semántica de *caro pressa* para traducir *carn tendra* y en *ruit* por *fa magrir*. En ambos casos el catalán alude a la debilidad de la carne, a su indefensión ante agentes externos, mientras que Mariner mira de frente a la putrefacción y a la congoja de la carne.

---

<sup>1</sup>Cf. CAES., *gall.* 6, 21, 5.

La traducción de la segunda semiestrofa es también acertada y, en muchos puntos, más expresiva y evocadora. Sin embargo, tampoco llega a la perfección, sobre todo por no haber entendido *port* (v. 5) y *surt* (v. 6) como primeras personas. La traducción en tercera persona del singular aminora el tono personal e intimista del texto haciendo de la privacidad del poeta la generalidad de un amor sin síntomas. Mariner aporta expresividad en el tratamiento sintagmático, así *ardentia ligna* es una muy valiente traducción metonímica y metafórica para indicar lo oculto de su amor<sup>1</sup>; aunque se haya eliminado del referente la alusión a la pertinacia del fuego, su perdurabilidad queda salvaguardada de una manera más sutil con el participio de presente que posee un carácter durativo. Lo propio cabe decir de la traducción *truditur* para *surt*. El vocablo latino es más violento por más concreto. La misma concreción está presente en la traducción perifrástica *mihi commoda praebe* para *socoreu-me*, en la que el socorro es más tangible, pues se cifra en alegría o en el añadido *uitae* del v. 7, con el que se le da al texto un sentido más personal y tamizado. La justeza que hasta aquí observamos se matiza enormemente en el verso 8. Con él March solicitaba amparo a su amada porque los síntomas de su mal le auguran una vida breve. Mariner, aunque ha entendido el texto, elimina el sentido de comprobación, para utilizar un verbo de aspecto existencial. Todo ello demuestra que no entendió *senyals* en su sentido adecuado de «síntoma», interpretándolo sencillamente como indicio. Por eso la vida breve en Mariner es un hecho, algo existente y no una presunción, según exige el uso presente de *senyals*.

(9-16)

Metje scient no té lo cas per joch	:	at medicus doctus non morbum ludit acerbum,
com la calor no surt apart estrema.	:	erumpit quoniam non calor ipse foras,
L'ignorant veu que lo malalt no crema	:	aegrotum ignarus uel uix ignescere sentit
e jutja .I sà, puix que mostra bon toch.	:	iudicat et sanum, stat quia pulsus iners,
Lo paçient no porà dir son mal,	:	se tamen aegrotus poterit mala dicere nunquam
tot affebli, ab lengua mal diserta:	:	munere qui linguae nil ualet inde suae,
gest e color asats fan descoberta	:	at color et uultus tecti est nota certa doloris
part del affany que tant com lo dir val.	:	pars damni ac si ipsum dicere quisque queat.

<sup>1</sup>Entendemos con Bohigas que se refiere a su amor oculto. Pagès, por el contrario, consideraba que se trataba de una expresión para indicar el amor puro y verdadero, es decir, un amor de perdurabilidad eterna.

La primera característica digna de mención en la traducción de estos versos es la especificación latina de las oposiciones catalanas mediante las conjunciones *at* (v. 9 y v. 15) y *sed tamen* (v. 13). De esta manera el lector va comprendiendo de forma más directa el contenido del texto. Dentro del campo de las matizaciones comenzaremos por la arriesgada traducción *non morbum ludit acerbum para no té lo cas per joch*. Concretiza el poeta latino duplicando la idea única catalana: el buen médico no se chancea de la enfermedad. Mariner traduce esta idea con *ludit*, añadiendo la concretización *morbum* en la que se explicita que la circunstancia es una enfermedad. Con ello, se une la seriedad del médico a la gravedad de la enfermedad, logrando crear un ámbito de perfección y comprensión acabadas entre el buen médico y su paciente, aunque éste carezca de síntomas. El de Alagón, al contraponer este médico apto al ignorante, crea una frase especialmente bella: sitúa en los dos primeros *kola*, iniciando la frase, las dos palabras principales, realzando así la imbricación entre ambos polos de la misma comunicación. Este realce se perfecciona con *sentit*, que dispone el texto de lleno en el lugar adecuado, por tratarse de una enfermedad síquica: el amor. El amor se representa en catalán por la imagen del fuego, recogida por Mariner de forma perfecta en cuanto a la semántica, pero más evocadora y colorista en cuanto al estilo. Mariner aproxima fonéticamente *ignarus e ignescere*, con lo que desacalifica al ignorante no por su falta de pericia científica, sino por su falta de sensibilidad (*sentit*) para solidarizarse con el dolor. Interioriza el papel del médico y dignifica su labor en tanto participa del sentimiento amoroso: solo los que aman pueden entender a los amantes, parece ser el corolario marineriano. Otra matización es la traducción de *mostra bon toch* por *stat ... pulsus iners*. Cabe decir, en primer lugar, que nuevamente se utiliza un verbo existencial para traducir una conjetura, ganando así el latín en contundencia. A ello se une la traducción interpretativa *iners*, con la que explica el buen pulso como el pulso tranquilo. Estamos, pues, ante la presencia de una traducción correcta, aunque con un cambio de perspectiva. En cuanto al v. 14, hay que indicar que Mariner crea en él una estructura poco expresiva y confusa para traducir una frase catalana clara, concisa y vivaz. El texto catalán se inicia con un predicativo: *tot afeblit*, que indica el estado de debilidad suprema del enfermo. De esta manera se

explica el *fa magrir* del v. 5, pues la debilidad y el adelgazamiento se aparecen como dos rasgos definidores del enamorado<sup>1</sup>. Prosigue March concretando la manera en que se materializa la debilidad: en la mudez. Mariner, con su traducción relativa, elimina la fortaleza del predicativo y hace de la frase una simple explicación de la mudez, rompiendo el paralelismo con el v. 4 y soslayando la intensidad del amor. Mariner no vislumbra estas sutilezas y convierte la frase en una redundancia innecesaria y fútil.

Concluye March citando otras fuentes de información sobre la enfermedad que no sea el habla. Cita, en primer lugar, los gestos y el color del individuo, luego habla de la angustia (*affany*). Mariner recoge los dos primeros motivos de forma perfecta, pero con una expresión más concluyente: *tecti est nota certa doloris* para traducir *assats fan descuberta*. Se crea, por consiguiente, una oposición quiásmica entre *certa* y *tecti* con la que alude, incrementándola, a la agudeza del que siente el mal ajeno. Dentro de estos versos es de enorme interés comentar el v. 16. En efecto, el traductor interpreta el vocablo *part* como un sustantivo, mientras que Bohigas, p. ej., sostiene que se trata, en realidad de una forma preposicional. De este modo, March acumularía la angustia a los dos síntomas antes indicados: el mal se descubre por los gestos y el color, aparte de por la angustia del sujeto. El humanista, sin embargo, entiende que el daño también puede ser un síntoma, pero sólo si alguien puede verbalizarlo. Con ello se pierde una nueva tríada ausiasmarquiana, quedando el verso reducido, sobre todo por la mala interpretación de *affany*, a una indicación de la hipotética importancia del daño como síntoma, pero siempre dependiendo del habla.<sup>2</sup>

(17-20)

Plena de seny dir-vos que us am no cal,	:	Non decet, o prudens, nostrum tibi dicere amorem;
pús crech de cert que us ne tenui per certa,	:	credo equidem te ipsam credere cuncta simul;
si bé mostrau que us està molt cuberta	:	causam at si occultam cogis persistere tecum
çella per què amor és desigual.	:	illam qua noster non stetit aequus amor.

<sup>1</sup>Sobre este tema habla Scarano (*Vid. Fonti provenzale e italiane*, pp. 305-7).

<sup>2</sup>Ferraté sostiene la misma posición hermenéutica que Mariner, aunque sin citarlo (*Vd. Llegir...*, p. 82).

En cuanto al reclamo hay que decir que el latino, en este caso, es más reducido significativamente y menos expresivo, dado que elimina la referencia al grado de sensatez de la amada: *plena* en catalán. En otro orden de cosas, se hace ahora preciso reiterar lo que hemos venido sosteniendo entorno a la utilización del número en los pronombres personales por parte de Mariner. Aquí tenemos un uso que prueba de manera cumplida nuestra opinión. Para traducir *que us am dice nostrum ... amorem*, en plural, porque es evidente que se trata de la pasión personal del poeta por su amada. Habla del amor que parte de él y se encamina hacia su amada, representada por *tibi*, a pesar que en catalán se diga *us*. Lo mismo sucede en el v. 18 al traducir nuevamente *us* por *te*. En lo que respecta a los vv. 19 y 20 hay que reseñar lo adecuado de la traducción latina, matizada, no obstante, ya que nos descubre una amada no sólo interesada en desconocer el desequilibrio del amor mutuo, sino además empeñada en persistir en esa desigualdad y en obviarla mentalmente. Es éste el matiz que Mariner introduce al traducir *mostrau* como *cogis persistere tecum*, en la que el pronombre en singular revela la sola responsabilidad de la amada en ese hecho. Frente a la amada está el amor propio del poeta que se expresa en el v. 20 como *noster ... amor*, nuevamente en plural, porque depende exclusivamente de su alma y voluntad. El empecinamiento por parte de la amada, manifestado también en la litote del v. 20 al traducir *és desegal* como *non stetit aequus*, se combina con la búsqueda de concretización que Mariner persigue. En esta intención podemos incluir la explicitación que impone *causam* al texto.

## POEMA I 6

A.- CONTENIDO GENERAL:

Es este un nuevo poema de amor y desencanto: en el *initium*, expone March de forma general su pensamiento: está entregado completamente al amor (vv. 1-8). Prosigue el *medium* con un tono discursivo, reflexionando sobre la naturaleza del bien, partiendo de la idea aristotélica del justo bien (vv. 9-32). En el *finis*, por último, advierte a la dama del peligro al que se expone si sigue mostrándose distante (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Tant en amor ma pens. ha consentit	:	Tantum nostra quidem mens iam concessit amo-
que, sens aquell, en àls no puch entendre:	:	absque illo ut possit noscere caeca nihil, [ri
a mi, que .m plau que d'àls no pusch apren-	:	at quia ingratum est nunquam perdiscere ab ullo,
tot altre fer mi entre .n gran despit. [dre,	:	uel facere hinc aliud, maxima poena mihi est;
Los grans thesors ne tot l'honor del món	:	magnum thesauros ingentesque orbis honores
no .m plau hauer ab menys de ser amat,	:	nolo alio pretio uel nisi amoris ego,
car, sens açò, no .m do ben ahuirat,	:	hoc nam si careo, saturat nil pectora nostra,
ço que no és, car toto mon desig confon.	:	quod non est carum, nam mea uota premit.

March manifiesta en esta estrofa la sujeción de su pensamiento a las cosas del amor. Mariner interpreta correctamente, reforzando la idea de la dependencia con el plural *nostra*. Habla, por tanto, de su pensamiento en sí, con lo que la esclavitud se muestra real y absoluta. Para profundizar en este hecho March introduce un cambio de sujeto en el v. 2. El humanista, sin embargo, mantiene como sujeto de *possit noscere* a *mens*, añadiendo el predicativo *caeca*. Todo ello favorece el tono intelectual del texto, vigorizando, por ende, el grado



de demencia o dejadez personal en la que ha caído el poeta, ya que presenta como esclava la parte más libre, por definición, del hombre: el pensamiento. La traducción se hace más inexacta en los vv. 3 y 4. March muestra su conformidad con la ignorancia que padece, descrita en los v. 1 y 2, ya que no puede ocuparse más que del amor. Mariner interpreta acertadamente estas ideas vertiendo el catalán *que d'òls no puch aprendre* en sentido causal, mientras que distorsiona el neutro *d'òls* al traducirlo por *ab ullo*. Además, intenta reflejar, en lo posible, la sintaxis creando una litote en *ingratum est nunquam* para traducir *a mi que plau*. Este mismo esfuerzo por mantener una fidelidad prácticamente palabra por palabra se observa en el v. 4. Así traduce *tot altre fer* por *facere hinc aliud*. Sin embargo, esta traducción tan pegada al texto, si la enfrentamos con el *usus auctoris*, nos lleva a la conclusión de que Mariner no ha entendido el original y opta por la repetición de los términos catalanes en latín. La manera de traducir usual en el humanista valenciano es la glosa y la interpretación. Ambos rasgos falta en este caso. En su texto dice que no es ingrato, o lo que es lo mismo, que es grato aprender completamente de cualquiera, es decir, el conocimiento es siempre positivo. En el v. 4 confirma la idea: hacer otra cosa le reporta el dolor más grande. De esta manera, por seguir fielmente los términos, falsea el contenido. Ha eliminado varias ideas básicas: que la necedad provocada por el amor le es grata, que su mente sólo se ocupa del amor, que entender de otras cosas le es agradable pero imposible por su dependencia de amor. Ha reducido el texto a una declaración de intenciones, lo ha menguado convirtiéndolo en una alabanza del aprendizaje, primero general (v. 3) y, luego, personalizada (v. 4).

Concluye con la estrofa con la siguiente declaración apodíctica: el amor es lo más importante. Mariner traduce de manera muy acertada. Careando los textos, sintagma por sintagma, observamos lo siguiente: *magnos thesauros* es una traducción perfecta de *los grans thesors*; lo mismo cabe decir de *quod non est carum* para *çò que no. s car*; con *ingentesque orbis honores* traduce muy cuidadosamente *tot l'onor del món*, matizando el sentido de globalidad que *tot* imprime al texto con el de vastedad que ofrece *ingentes*. Más matizado es el contenido de *nolo* frente a *no .m plau*. El verbo latino es más contundente. Sin embargo, lo más destacado de estos versos, en concreto del v. 6, es el *ordo conclusus* que encierra toda la oración entre el verbo volitivo, *nolo*, y su sujeto,

*ego*. Es una bella forma visual de concluir diciendo que el amor es lo más importante. Decimos amor porque Mariner introduce la forma sustantiva *alio pretio uel nisi amoris* para verter el sintagma verbal catalán *ab menys d'ésser amat*. Con ello logra transformar la contingencia de la reciprocidad amorosa en algo más perenne como es el amor mismo, en sí desinteresado y depurado. Esta mayor concreción y espesor del texto latino se prolonga en los dos versos siguientes. Más concreto, v. g., por la transformación del circunstancial *car sens açò* en la forma más plena *hoc nam si careo*. Mas espeso o dramático por el matiz de pesadumbre y opresión que *premit* añade al texto frente a *confon*. El único problema en estos versos se encuentra en el v. 7, en la traducción de *no .m do ben ahuirat*. Otros testimonios ausiasmarquianos dicen *nom de benahuyrat*, lo cual se interpreta diciendo que si el poeta no vive del amor y por el amor no tiene «nombre o nombradía de venturoso». Las fuentes *Dbcde* dicen *nom do ben ahuirat*, lo que se puede interpretar de la siguiente manera: nada me place en este mundo sin amor, pues no tengo amor «no me doy o no me procuro buena ventura». El matiz entre ambas versiones se reduce a que en *Dbcde* se entiende que la ventura o la dicha es producto del hombre, mientras que en los otros testimonios se entiende que es un galardón de los demás. Mariner ha traducido por *saturat nil pectora nostra*, es decir, interpreta que nada merece la pena sin amor porque, si carece de amor, «nada colma su pecho». En conclusión, Mariner sabía el sentido el vocablo *ben ahuyrat*, conocía, probablemente, su etimología, *-beneauguratum*<sup>1</sup>, y su sentido generico, pero se decide, sin embargo, por una traducción interpretativa, considerando que la ventura amorosa es el sentirse colmado.

(9-16)

Pobre só, donchs, molt més que lob no	: pauperior lobo perstat mihi nulla supellex,
puis és dit rich cell qui no a desig [fon,	: est diues quoniam qui sibi nulla cupit,
e .n passions yo .m torb dins en lo mig,	: me inuenio in medio mortis pelagoque laborum:
si desijar ab desesper l'hom fon.	: dum sibi multa petit, est homo in exilio;
Iamés amor fon axí auinent	: nunquam dulcis amor studuit uel tradere uitam,
en bé mostrar sa famosa virtut	: uirtutem et uires dansque ferensque suas,
com alt muntar me y ferme d'abatut	: ut cum me sursum uexit pressitque deorsum,
ben ahuirat sus tots complidament.	: in me dimittens robora cuncta sua.

<sup>1</sup>Vd. PAGES, *Commentaires*, p. 31.

También ahora Mariner recoge con justeza el contenido del texto, pero lo transmite con un discurso más artificial y reticente. En efecto, en March la pobreza es personal: *pobre só*, mientras que en Mariner es material, tangible: *mihi nulla supellex*. De esta manera, con el distanciamiento que supone entender la pobreza en clave pecuniaria, reduce lo sangrante y lo desesperado de la pobreza de espíritu. March relacionaba la pusilanimidad con la riqueza. La concretización material marineriana se patentiza también en el v. 10 al traducir *és dit* por *est*, con lo que da presencia real a lo que en March es opinión de los otros. Al final de estos versos delimita March la causa de su pobreza: hallarse repleto de pasiones, *-en passions ... dins en lo mig*<sup>1</sup>. La estructura catalana es la de un período condicional. La apódosis es el v. 11, la prótasis el 12. En la primera nos revela la situación desahuciada que vive, mientras que en la segunda nos manifiesta que su vida hay que entenderla en esos términos sólo si se considera que el hombre funde el deseo con la desesperanza<sup>2</sup>. De este período hipotético se infiere que March prefiere no expresar sus pensamientos de forma dogmática, para responder así a lo dicho en la primera estrofa: que su intelecto está baldío. Mariner, por el contrario, opta por darle al texto un sentido más firme, más determinado. Esta es la razón por la que transforma la estructura hipotética catalana, incrementando y concretizando sus contenidos. Incrementa, p. e., con la traducción metafórica del el v. 11: *in medio mortis pelagoque laborum*, y concreta con la traducción temporal *dum sibi multa petit* del período hipotético. Por último, en el campo de la semántica, hay que indicar que Mariner encontró problemas a la hora de interpretar *fón*, de ahí su traducción *est homo in exilio*, con la que, por medio de una metáfora, interpreta *fondre* en el sentido de «aniquilarse»: el de Alagón sostiene que, cuando el deseo es intenso, el hombre está fuera de sí.

También en la traducción de la segunda semiestrofa se muestra Mariner acertado, manteniendo el sentido general, pero relajándolo en algunos puntos concretos. El primero en la interpretación de *fon axí avinent*. El vocablo *avinent*,

<sup>1</sup>El único lenitivo de la pasión es la esperanza. Así lo explica J.M. Sobrer (Vd. *La doble soledad...*, p. 79).

<sup>2</sup>Nos mostramos de acuerdo con Bohigas (*Poesies*, II, 79) que sostiene que *fondre* significa *barrejar*, lo cual nos obliga a considerar sujeto de *fon* a *l'om*. Pagès (*Commentaire*, p. 31), por el contrario, interpreta *fon* como *ruine*.

que significa «propicio», «dispuesto» o «inclinado», acentúa el tono del texto en el campo de los dones. El amor nunca fue propicio a mostrar sus atribuciones sobre los hombres. Mariner, especificando el amor con el adjetivo añadido *dulcis*, debió leer algo como *\*avivent* que significaría «dador de vida», de ahí su traducción: *studuit uel tradere uitam*. Esta mala intelección le obliga a transformar los versos subsiguientes. Así *en bé mostrar sa famosa virtut* se convierte en *uirtutem et uires dansque ferensque suas*. Es decir, transforma el complemento de *avinent*, aquéllo con respecto a lo que debía mostrarse inclinado, en una oración participial predicativa que matiza o especifica la manera en la que el amor da vida al hombre. La mala intelección de los vv. 13 y 14 distorsiona los vv. 15 y 16; este par de versos cumple en March el papel de concretizar el sentido en que la virtud del amor puede actuar: elevando al poeta de su abatimiento y dándole ventura sobre el común de sus congéneres. Mariner hace de este dístico una oración comparativa en la que explica la forma cruel en que el amor se realiza en él. Contrapone, por tanto, la actuación real del amor, con lo que nunca realiza, de donde deja traslucir la iniquidad que el amor ha manifestado siempre para con el poeta, creando así los siguientes pares:

lo que el amor no hace:

*dans uirtutem  
ferens uires suas*

lo que el amor sí hace:

*me uexit  
(me) pressit*

(17-24)

Per dos estrems amor és mal mirent,	:	est turpis saepe extremis amor ipse duobus,
per molt e poch e lo mig se jaqueix:	:	uel nimio aut minimo, saepe caret medio,
bé .s mostra pech puis contra si falleix,	:	hoc bene saepe patet, contra se deficit ipse,
car tot ço cau que .strem és son tinent.	:	cuncta cadunt, praesens uel sibi finis adest;
Bé .m marauell si amor no decau	:	miror enim si dulcis amor non labitur ipse,
puix que .n estrems volt que .stiga son	:	extremis pondus nam locat ipse suum; [tas,
Lo meu voler és més que tota res [pes:	:	plusquam cuncta simul perstat mihi tuta uolun-
y .l vostr .s menys que .l terç d'un punt	:	at tua saepe minor quam sibi punctus adest.
[de dau.		

Comienza ahora unas disquisiciones cimentadas en la teoría aristotélica del justo medio. Mariner mantiene este contenido: su texto vuelve a ser fiel pero matizado. Así observamos la traducción de *malmirent* por *turpis*, con lo que vierte sobre el propio amor la responsabilidad por los denuestos que recibe. Otro matiz lo observamos en *saepe caret medio*. Con esta traducción presenta como

estado acabado y concluso la locura del amor que abandona el medio conveniente por el extremo peligroso. La matización se torna especialmente grave en el v. 19, en el que elimina el insulto *pech* dirigido contra el amor al traducir *hoc bene saepe patet*. Pretende, quizá, manifestarse de forma más temerosa con el amor, venerando, a pesar de su modo de actuar. Pero no será hasta el v. 20 cuando, el descuido anterior se torne claramente un falseo. Mariner no ha entendido la expresión *estrem es son tinent* con la que concluía March estos versos legitimando su insulto al amor *-pech-*, con la idea de que busca la extremosidad, a pesar de saber que lo extremo siempre se destruye. Es ésto lo que significa *tingent*, «base» «sustento» o «apoyo» de lo extremo *-estrem-*. Esta mala intelección es lo que lleva a nuestro humanista a eliminar el carácter explicativo del v. 20 con la supresión de *car*. Hace de esta oración una conclusión de lo anterior reiterada por dos veces: ha transformado toda la estrofa, diluyendo la idea del justo centro y fomentando las imágenes que den a conocer la locura del amor. A su vez, en los vv. 21 y 22, cabe citar la nueva adicción del adjetivo *dulcis* y la traducción *locat* para *vol que stiga*, que confiere al texto un matiz de realidad más acusada. En los otros dos versos sobresale también la traducción más genérica *uoluntas* para *lo meu voler*, que centra el texto no tanto en la pasión amorosa concreta cuanto en la inclinación sentimental y benevolente de las personas. A ello hay que añadir la adicción del adjetivo *tuta*, que dota al texto de un matiz de jactancia ausente del original catalán.

(25-32)

Durar no pot si no m'és fet gran frau	: et sine fraude quidem multum nequit ipse mane-
trencant amor de natura .ls costums:	: mores nam frangit undique more suo; [re,
Poch menys contrast que tenebres e llums	: nil minus expugno quam lumen et acriter um-
en mon voler y el de ma dona jau.	: corde meo et nostri torpet amoris amor; [bram
O Déu per què amor és desigual	: o Deus! aequalis cur non micat ipse cupido,
que no consent que vostre voler cresca?	: crescere qui uotum sic uetat ipse tuum?
perquè lo meu per null temps no peresca,	: ne nostrum quouis pereat sub tempore tandem,
si bé no .m sent quant me vendr. aquest	: si bene uix nosco tot mala quando aderunt.

[mal?

En estos versos advierte March del peligro de desenamoramiento en que se halla, dada la indiferencia de su dama. Mariner recoge este sentido de manera adecuada. No quiere decir ésto, no obstante, que no haya divergencias; muy al contrario, en la traducción *sine fraude* salta a la vista una de ellas: la

despersonalización del texto, habida cuenta de la eliminación del pronombre personal en la frase correspondiente: *si no m'és fet gran frau*. Otras características en estos versos latinos es la concretización. La encontramos en la interpretación personal del participio *trencant*. Mariner, al traducir *nam frangit*, explicita el carácter explicativo del texto. También lo polariza con vehemencia renovada hasta hacerle saltar chispas. De ahí la traducción mediante el políptoton *mores ... more suo*, con el que la ley natural se transforma en costumbre amorosa rota por el propio amor. La efectividad de la imagen es más destacada, dado que se plantea una imagen del amor rompiendo sus propios principios. Prosigue March con una reflexión al hilo de lo dicho que, además, supone la constatación de la distancia entre el poeta y su amada. Mariner ha desfigurado esta afirmación al traducir *poch menys contrast* por *nil minus expugno*. Esta interpretación supone interpretar el sustantivo *contrast* como 1ª persona del presente de indicativo de *contrastar*. De ahí parte su error, en el que destaca, en primer lugar, la eliminación de toda referencia directa a su dama. Así pues, dirá que no lucha menos que la luz y el día y que su amor se debilita en su corazón. Habría que reconocer que, de no ser el poema una traducción, la fuerza y el poder evocador de esta imagen es magnífica, regia. Mariner idea una lucha interior comparable a la del día y la noche. Esa lucha intestina la plantea el *nostri amoris amor*, es decir, el amor que siente en su interior, el propio, el que le pertenece independientemente de cualquier otra consideración o de cualquier otra persona, de ahí el plural *nostri*. Ese amor languidece en un lugar muy concreto: *corde meo*, es decir, en la sede del amor por su dama, de ahí el singular *meo*. Describe, pues, la lucha entre su amor desinteresado y puro y la frialdad de su amada. La lid concluye con una derrota que suena, gracias a la aliteración de oclusivas, silbantes y de vocales oscuras de los vv. 27 y 28, boqueante y aniquiladora. La oposición entre su amor y el de su amada se muestra también en el orden inverso en que presenta los términos catalanes *tenebres e lums*. Mariner los gira y dice *lumen et acriter umbram*. Con esta trasposición refleja la primacía y claridad del amor en estado puro, es decir, antes de entregarlo a nadie, y la fosquedad de la respuesta de su amada, agudizada incluso por la sombra del adverbio *acriter*.

La misma corrección matizada la encontramos en la traducción de la segunda semiestrofa. Ciertamente, en la traducción de *per què Amor és desegual* como *aequalis cur non micat ipse cupido*, resalta la conformación del predicado: en March es una simple construcción atributiva. Mariner, sin embargo, persigue el colorido y la fuerza más intensos. Destaca, en este sentido, el verbo intransitivo *mico*, que hace que el poema latino resplandezca con el deslumbramiento propio del amor cuando es recíproco. Otras matizaciones resaltables son la eliminación de la litote en la traducción de *no consent* por *uetat*, de esa forma se dibuja un amor de convicciones más determinantes; la traducción más racional *nosco* para *sent*; y la inclusión de un determinante cuantitativo que incrementa la noción del mal, junto con un verbo que reafirma su presencia en la traducción del v. 32 *tot mala quando aderunt*. Por último, señalaremos nuevamente el uso de los posesivos en Mariner para demostrar lo que hemos venido reiterando al respecto. Así, en el v. 30 se dice, para traducir *vostre voler, uotum ... tuum*, mientras que en el v. 31 se traduce *lo meu (volar)* por *nostrum (uotum)*. De esa manera distingue Mariner claramente las facetas personal y de pareja en su relación.

(33-40)

Déu per bondat vol ser tan cominal	:	ipse Deus, quia saepe bonus, sic improba temnit
que no consent un cor dur e salvatje	:	cor durum ut tandem uix tolerare queat,
é ser amat gran desavantatje	:	excessu ut quouis magno uel possit amari
d'aquel qui és en amor son cabal.	:	eius qui aequali perstat amore sibi.
Per ço no .m pens que amor en mi dur,	:	atque ideo mecum diu non puto uiuere amorem,
car en amar vos he pres tot estrem	:	extremum cepi nunc quia amoris ego
e .l vostre cor és de amor axí sem	:	et tua corda quidem sic pressa cupidine torpent
que .n mi pensar no crech jamás atur.	:	ut me uel nunquam iam tibi corde feras.

Concluye el poema con la confianza en que Dios no consienta que su amor padezca por la frialdad que encuentra en la amada. La traducción se muestra muy correcta aún con matizaciones irrelevantes, como la concretización que se observa en el v. 33 al traducir *per bondat* por *quia saepe bonus*. Más relevante es el malentendido motivado por el concepto *cominal*. Pagès<sup>1</sup> explica que, en la lengua jurídica, significa «imparcial» y designa la cualidad que debe tener un testigo en una causa. March utiliza la expresión en este sentido: el juez

<sup>1</sup>Vid. PAGES, *Commentaire*, p. 31.

es Dios y March confía que en el litigio que mantiene con su amada Dios sea imparcial, convencido de que, si es así, no tiene nada que perder. Mariner, al traducir por *sic improba temnit*, reduce el texto a la afirmación de que Dios abomina de la maldad. Posterga, por consiguiente, el regusto jurídico de la expresión y suaviza la oposición entre Ausiàs y su dama. Prosigue luego la traducción de forma acertada. Sólo la modifican, en ocasiones, ciertas matizaciones. Entre estas destaca la traducción *uix tolerare queat*, más tajante que su original: *no consent*; la eliminación de la *congeries* ausiasmarquiana *un cor dur e salvatge*, traducida por *cor durum*, dado que, en este caso, Mariner prefiere focalizar el texto en la falta de anuencia de Dios ante su amor no correspondido; en la traducción del v. 35 interpreta el *desavantatge* de amar sin ser correspondido, al traducir *excessu ... quouis magno*, como un amor excesivo. Elimina la noción de pérdida para el que ama para ver la noción desde el punto de vista del amor en sí, que pierde pureza por recaer en quien no se lo merece. Probablemente este cambio léxico tenga que ver con la incomprensión del vocablo *son cabal* del v. 36. Mariner lo traduce como *aequali ... amore*, sin entender que *cabal*, «caudal», hace referencia a la magnitud del amor del poeta. Por eso decía March que, ante la grandeza de su amor, no debía asumir las desventajas del de la amada. Mariner que centró el texto, desde un principio, en el desfase entre ambos, reincide ahora en esta misma idea, diciendo que Dios no consiente que sea amado en demasía quien no ama parejamente. En los versos restantes también abundan los matices. Mariner traduce *qu amor en mi dur por mecum diu ... uiuere amorem*, con lo que da a la duración un sentido más íntimo y sentido al identificarla con la vida. También hay que citar la eliminación de la referencia personal en el v. 38, cuando traduce *en amar vos por amoris*. Mariner vuelve a dar a su texto un valor genérico.

Para acabar esta estrofa hemos de referirnos nuevamente a otro falseo. El motivo principal ahora es la mala intelección del vocablo *sem*. Pagès lo interpreta como *privé* o *dépourvu*<sup>1</sup>; Bohigas como *buit*<sup>2</sup>; Fuster, en su diccionario extraído de Juan de Resa lo glosa por «cojo», «tullido»<sup>3</sup>. La verdad

<sup>1</sup>Vd. PAGES, *Commentaire*, p. 31.

<sup>2</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, p. 80.

<sup>3</sup>Vd. PASTOR FUSTER, *Breve vocabulario*, p. 120.



es que es un vocablo aún vivo en algunas comarcas valencianas, en donde lo aplica a las plantas para decir que están «marchitas» o a la tierra para calificarla de «baldía» o «estéril». A nuestro entender, es en uno de estos últimos sentidos en los que la utiliza el poeta valenciano. March está manteniendo, con una correlación consecutiva, que el amor de su amada es tan estéril que no cree que llegue nunca a pensar en él; Mariner dirá que el corazón de su amada, por eso dice *tua*, está sucio, preso en el deseo. Por tanto, está interpretando aproximativamente: da un giro para reproducir lo que entiende y subsanar lo que desconoce.

(41-44)

Plena de seny, per l'amor que us port jur	:	Prudens, ob uenerem quae alto tibi foedere perstat:
que, si .m ve tart la vostra benvolença.	:	'si uel amor tardi deuenit ipse tuus,
present de tots faré de mi sentença	:	omnibus hic praesens, in mortem me ipse refundam
que sonarà mentre .l món dels vius dur.	:	quae, dum mundus erit, uiuet ubique simul'.

Amenaza ahora el poeta a su amada con quitarse la vida si no siente su amor. Mariner mantiene este sentido pero manifiesta el juramento en estilo directo, con lo que confiere al texto un patetismo desconsolado. Aparte de esta cuestión genérica, hemos de citar algunas especificaciones concretas del poema latino: el humanista matiza al traducir, en el v. 41, *port* por *perstat* actualizando la presencia de su amor. Esta actualización se conjuga con la eliminación de todo *uerbum dicendi* y el refuerzo de la idea de juramento presentando el juramento como un pacto, como algo que le afecta a su honor y cuyo cumplimiento le atañe como la vida: *alto ... foedere*. También matiza al traducir *la vostra benvolença* por *amor ... ipse tuus*, dado que el amor es algo más profundo y esencial. El mismo reforzamiento se observa en la traducción más explícita de *faré de mi sentença* interpretado como *in mortem me ipse refundam*, en la que la muerte se presenta con su rostro más transparente como un recurso buscado por el propio poeta. Esa misma intensificación se observa al eliminar la semántica de *sonarà* con la traducción *uiuet* explicable por el deseo de Mariner de eternizar la pronunciación y cumplimiento de la sentencia.

## POEMA 17

A.- CONTENIDO GENERAL:

El poeta se erige ahora en conocedor privilegiado del amor, sobre todo de los dolores del amor. Así lo indica en el *initium*, en el que se declara, en tono afirmativo, entendedor máximo de las cosas del amor (vv.1-24). El *medium* es la explicitación de los síntomas del amor. Los iniciales consisten en turbación, miedo, mudez<sup>1</sup> (vv. 25-6). Concluye March con un *finis* en forma de apóstrofe dirigido al propio amor. Le acusa de tratar mal a sus siervos y de favorecer a los que le desprecian (vv. 57-68).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Clar és, e molt, a tots los amadors	:	Saepe patet cunctis qui norunt Cypridis artes
y a tots aquells que de mi an sabut,	:	atque his qui tandem nostra pericla sciunt.
que mon semblant no és huy conegut	:	esse mihi haud similem fuerit nec tempore quouis,
d'aver sentit amor e ses dolors.	:	qui Veneris nati senserit ignis onus;
No. m fa mester testimoni hauer	:	testibus haud egeo nec quos in uera reducam.
ne blan parlar ab persuasions	:	blanditiis cogam dulcia et ore loqui
ne falagar orelles ab rahons:	:	nec lenire quidem faciles sermonibus aures:
favor ha gran paraula dient ver.	:	sub uero uerbis undique quisque fauet.

Estos versos son la proclamación de la superioridad del poeta en todo lo que respecta al amor. Esta superioridad<sup>2</sup> se justifica con el consenso de sus

<sup>1</sup>Sobre el lugar común de la mudez ante la amada en la poesía provenzal y en Petrarca, *vd.* PAGES, *Commentaire*, p. 82. Para un comentario sobre la mudez como elemento surgido de la timidez amorosa *vd.* SOBRER, J.M., *La doble soledad...*, pp. 33-6.

<sup>2</sup>Fuster (*Vd.* "Ausiàs March, el ben...", p. 51) alude a estas palabras para calificar al March enamorado de «magalómano».

congéneres: *clar és e molt*. Mariner, no obstante, rebaja el tono del asentimiento común con su *saepe patet*, más discreto por la introducción del frecuentativo que da un tono relativizado a la frase. Esta relativización tiene como contrapartida la creación de una estructura paralelística en los vv. 1 y 2. Mariner traduce la expresión *a tots los amadors* en forma de oración de relativo por simetría con *a tots aquells que de mi han sabut*. Sin embargo, lo más destacado es la versión metafórica *qui norunt Cypridis artes*, con la que el humanista define al amor de forma elocuente y precisa, amén de la reorganización semántica de los vv. 2 y 3. En efecto, en March el v. 2 es una oración de relativo que funciona como objeto indirecto<sub>2</sub> de la expresión *clar és*, de la que depende la oración completiva del v. 3. El contenido de toda esta frase es en Ausiàs único: todos los que conocen el amor y los que saben de él tienen por seguro que su forma de ser y de vivir no tiene parangón en el mundo. El humanista, sin embargo, introduce dos ideas suplementarias ampliando el poder significativo del período. En primer lugar, dota al verbo *sciunt*, *-han sabut-*, de un objeto: *nostra pericla*, con lo que, a parte de arrastrar la acción al presente actualizando, por consiguiente, el texto, concreta el sentido de su experiencia. Orienta, de esta forma, el original hacia los riesgos que debe correr el amante: dolor y penalidad. Son peligros que tienen que ver con el empeño personal de amar, de ahí el plural *nostra*. Así, Mariner desgaja el texto del amor como comunicación para centrarlo en el amor como búsqueda y como entrega. Por otra parte, añade la precisión  *fuerit nec tempore quouis*, con lo que engrandece la experiencia del poeta hasta el límite de considerar que colma toda la historia humana del amor. Llegados a este punto se hace necesaria una precisión sobre las fuentes. Habitualmente todos los editores de March han colocado un punto después del v. 3. De esa forma la frase *d'aver sentit amor e ses dolors* (v. 4) se convertía en complemento del sustantivo *testimonis* (v. 5). Sin embargo, en Ccd se coloca el punto tras el v. 4. De esta suerte, la frase en cuestión sería complemento de *és conegut* (v. 3). Es cierto que, de ser así, sería más correcto el v. 5 si se introdujera el pronombre *en* ante el verbo *fa mester*. Mariner, que ha seguido esta última lectura, respeta la puntuación. De ahí su traducción *qui Veneris nati senserit ignis onus*, como relativo con correlativo en *similem* (v. 3). Con ello abisma la diferencia entre el sujeto del poema y sus congéneres. Su experiencia del amor es total, la de su prójimo escasa y deficiente. Es este sentido el que quiere reforzar eliminando la

hipálage *Amor e ses dolors* al traducir *Veneris nati ... ignis onus*. De esta forma el dolor y el amor se intermezclan medularmente, los conceptos de peso, amor y fuego se muestran arracimados y solidarios. El resto de la estrofa mantiene el contenido de forma acertada, aunque es preciso indicar lo siguiente: en el v. 5, March dice no necesitar testigos; Mariner añade, además, una especificación: la función de los testigos es la que confirmar con su presencia la veracidad de sus palabras. A su vez, el v. 6 sobresale por la interpretación del catalán *el blan parlar* como *dulcia ore loqui*, con lo cual la insinuación verbal se transforma en una profusión de dulzuras. Concluye la estrofa con la contrapartida a todos los artificios de seducción: *favor ha gran paraula dient ver*, es decir, cuando se dice la verdad, la palabra a solas encuentra todo el favor, todo el crédito. Mariner falsea el texto por no haber entendido la sintaxis del verso. *Paraula* es el sujeto de *ha gran favor*. Mariner, empero, ha interpretado *favor* como sujeto, de ahí que diga *quisque fauet* y que reduzca *paraula dient ver* a una forma circunstancial más abstracta: *sub uero uerbis*. Así, la palabra adquiere, en su desnudez más absoluta, el valor más grande: ser instrumento individual de reconocimiento personal.

(9-16)

Perquè .ls estrems ha cercat mon voler.	:	nam meus altus amor quaesiuit culmina sum-
en aquest món no ha trobat semblant:	:	inuenit nullum iamque sibi similem; [ma.
los que .ls migs llochs de amor van cer-	:	qui pueri caeci quaerunt loca peruia solum,
no .ls defallí trobar tot llur mester. [cant,	:	his non dissuasi quaerere grata sibi;
Amor en mi tant ha lloch conuinent	:	sic gratum mecum spatium fert ipse Cupido
que .n altra part se veu ésser estrans.	:	parte alia ut uitam ceu peregrinus agat;
Son lauger pes ja dona .l món affany:	:	mundo damna ferunt leuia et sua pondera toti,
als muscles meus és càrrech molt plasant.	:	ast humeris placitum fert onus ipse meis.

Ahora, como en el poema anterior, analiza March el motivo del fracaso de su amor. Se basa nuevamente en la teoría aristotélica del justo medio. Mariner mantiene la oposición original entre *estrems* y *migs*, aunque de forma suavizada y sutil. Llega a difuminarla tanto que diluye la influencia estagirita. Se diría incluso, al observar el par *culmina summa* (v. 9) y *loca peruia* (v. 11), que Mariner no ha entendido la clave filosófica del poema. Por ello enfrenta metafóricamente los lugares escabrosos y abruptos de las cumbres montañosas con el terreno practicable y allanado de los caminos. Rompe así el tono

discursivo de la estrofa en el original. En Mariner, en conclusión, el fiel del poema, más emotivo, no es Aristóteles. El amor se le presenta como un viaje iniciático, como desprendimiento personal y expansión hacia el otro. Por eso traduce *mon voler* por *meus altus amor*, porque, al ser una búsqueda, se trata del amor donado, ofrecido, y no al amor interno, residente *in nuce* en el corazón individual del hombre. Ese *éxtasis* o salida de sí mismo se expresa gramaticalmente con el posesivo *meus*. Este es el mismo motivo que explica el añadido del adjetivo *altus*. Si lo ponemos en relación con *summa*, se observa, en toda su magnitud, la mala intelección de los versos. El sujeto en el texto de Mariner sostiene que su amor, en tanto que viaje iniciático para *escanciarse* en el otro, no encuentra respuesta porque busca una elevación vertiginosa. De ahí la eliminación del sintagma *en aquest món* (v. 10), superfluo por el contenido abstracto y metafórico de *culmina* (v. 9). Mariner enfrenta, en consecuencia, dos maneras de amar: la difícil y profunda que busca las cumbres y la fácil y liviana que busca los lugares transitables. March, por contra, hablaba de un amor falso que buscaba los extremos y otro verdadero que tendía al justo centro aristotélico. A todo ello se une la incompreensión del verbo *defallí* (v. 12), tanto su semántica como su morfología. *Defallí* es 3ª persona del perfecto simple de indicativo, mientras que Mariner lo ha interpretado como 1ª persona, y significa «faltar». La traducción *dissuasi* obliga a transformar el texto. Mariner irrumpe en el poema para decir que no pudo disuadir a los que buscan lo fácil del amor.

March continúa ahora explicando que el amor tiene en su persona el lecho más mullido, *loch convinent*. Mariner matiza el concepto con la traducción *gratum*, interpretando de forma más concreta la adecuación de su corazón al amor. La misma concretización, unida a un aumento en la expresividad, se observa en la traducción de *se veu ésser estrany* por *uitam ceu peregrinus agat*, en la que se actualiza el hecho y se personaliza la imagen del amor, convertido en un niño, *pueri caeci* (v. 11), desnortado y abrumado. El poeta y el mundo vuelven a enfrentarse.

(17-24)

No farà molt lo qui serà crehent.	:	non multum praestabit enim qui credit ubique,
vehent de amor en mi lo seu procés.	:	in me sic ueneris iura seuera uidens.
De l'altre .m call qu. és fort dar entenenent.	:	ast aliud sileo, durum est ostendere cunctis,
la grossa part de amor en mi gran és.	:	sed mihi pars grauior grandis amoris adest;

Los actes grans de aquest amor mostrats. : ostensa atque huius cunctis ingentia facta.  
 jutjau-los tots los qui més n'enteneu: : qui plus iam nostis cuncta notate magis;  
 los no tocants, perdon si .m repreneu. : do ueniam. carpis si quod non attinet usquam.  
 car segur só dels ben enamorats. : illis tutus ero quos bene pressit amor.

Mariner traduce de forma correcta matizando en el v. 18 por no entender el concepto *lo seu procés*. Pagès<sup>1</sup> lo interpreta por *progrès*. El sentido parece, de todas formas, claro. March habla, en sentido general, del proceso o progresión que el amor ha tenido en su persona<sup>2</sup>. Mariner concretiza este significado dándole un matiz doloroso. La expresión *iura seuera* delata que todo progreso en el enamoramiento es un tránsito a través de la aceptación de las duras y difíciles normas del amor. La traducción anterior, sin embargo, supone un grado considerable de distorsión porque deja disminuido el potencial significativo de los vv. 19 y 20. March en ellos desvela dos partes en el amor: *la grossa part* y *l'altra*. La primera de ellas, la «grosera» o «tosca», son las manifestaciones externas del amor: el dolor percibido, el llanto que baña las mejillas, el insomnio marcado en las ojeras etc. La otra parte es la espiritual, silente y abonanzada. Estos dos versos pierden parte de su sentido en la edición que Mariner maneja. Los editores modernos prefieren la variante de los otros testimonios en los que el orden de estos versos es el inverso. Sólo de esta manera la oposición entre ambas facetas del amor adquiere su plenitud. La inversión de estos versos lleva a Mariner a decir que silencia lo otro, es decir, todo lo que no depende del *iura seuera* anterior: lo bueno del amor más duro de mostrar, porque es más profundo, también menos llevadero, *grauior*, pero, no obstante, es su parte preferida. De esta forma queda amortiguado el sentido primigenio de los versos.

Prosigue March ahora con sus dicotomías, en este caso la establece entre los enamorados y los no enamorados. Mariner no mantiene el binomio de forma perfecta. Traduce de manera acabada *los qui més n'enteneu* por *qui plus iam nostis*, pero a la hora de interpretar *los no tocants*, es decir, los no afectados por amor, falsea al traducir *quod non attinet usquam*. De esta manera Mariner

<sup>1</sup>Vd. *Commentaire*, p. 82.

<sup>2</sup>Para March el amor se define como «voluntad heurística» (Vd. SOBRER, *La doble soledad...* pp. 33-ss).

está justificando su silencio anterior sobre los aspectos mejores del amor. Pierde el texto vigor al obviar de manera clara la idea de solidaridad entre los buenos enamorados y el poeta, pues ha eliminado la referencia a los amantes tamizados. Estilísticamente lo único destacable de la estrofa es la traducción de *dels ben enamorats* por *illi ... quos bene pressit amor*, pues define el enamorado en función del amor, nuevamente personificado y actuante directamente sobre el ser humano.

(25-32)

Mos sentiments son axí alterats,	:	sicque mei sensus toto stupuere sub ore,
quant la que am mon ull pot diuisar,	:	illa ut me cernit quam mihi semper amo,
que no .m acort si só en terra n. en mar.	:	ut uix cognoscam si sim in terraue mariue:
y .lls membres lluy del cor tinch refredats.	:	longius a me etiam frigora membra rigent;
Si .m trob en part hon li pusca res dir,	:	si illi tunc forsan uel quicquam dicere possum,
yo crit algú perquè ab ell me .scús,	:	quo excusor. quamuis tunc mihi saepe peto,
aquesta .s por per que .lla no .m refús,	:	hic metus altus inest. nam me non effugit illa,
crehent mon mal de mala part venir.	:	nam caeca hoc damnum parte uenire putat.

A partir de aquí el poema adquiere un tono íntimo. Relata las transformaciones internas del poeta, sus turbaciones, ante la presencia de su amada. Mariner incrementa el texto con el verbo *stupuere* matizado con el circunstancial *toto sub ore*. Concretiza la alteración llamándola extrañeza y alucinación. La incrementación se muestra también en el cambio de sujeto del v. 26. En catalán el sujeto de *pot diuisar* es *mon ull*, en latín el sujeto de *me cernit* es su amada. De esta manera la mirada de la mujer se hace basilisco amordazador del poeta. Mariner ha personalizado a cada trecho, ha extremado su amor, por eso para traducir *luny del cor dice longius a me*, porque toda su persona existe en función del amor. Por su lado, en el v. 29 se elimina la referencia al lugar, *-en part-*, ampliando el texto que queda reducido a lo esencial: a la posibilidad fortuita de dirigirse a la amada. Esencial es también el matiz de imperiosidad que aporta al texto la forma *peto* para *yo crit*, porque en latín se mezcla la súplica con el deseo, la posibilidad con la necesidad.

La matización se torna falseamiento en los dos últimos versos de la estrofa. March explica en ellos su miedo ante la dama y su opción de disimular entablando una conversación con un tercero. Sintácticamente los vv. 30 y 31 están encabalgados, de forma que *aquesta por* es objeto de *scús*. Mariner, tras

suprimir el encabalgamiento, inicia en el v. 31 una frase nueva completada con el v. 32. En esa frase nueva *hic metus* es el sujeto de *altus inest*, construcción atributiva en la que se define el miedo de *altus*, de la misma forma que antes se hiciera con el amor. Con este paralelismo se sella la relación existente entre el amor y el miedo, convertido uno en el envés del otro. El resto del dístico es la explicación de ese miedo, la causa que lo genera, con lo que Mariner equivoca también la conjunción *per qu*, que tenía un carácter final más que causal. Todo ello origina que se interprete el participio *crehent* en sentido también causal, lo que da al verso un sentido más claro. Por último es justo destacar la traducción matizada de *de mala part* como *caeca ... parte*, que interpreta el daño como insensibilidad o ceguera ante los hechos del amor.

(33-40)

Tal pena, donchs, qui la pot sostenir	:	tot mala, tot poenas, poterit quis dicere secum
com yo, vehent que.m degra ser graüt	:	ceu ego cui semper gratia nostra nocet?
per molt amor d'ardiment ser fallit	:	et quia multus amo, nimium saeuo opprimor igne
e mon voler estrem veig desgrair?	:	et temni uideo dulcis amoris opus;
Ans só jutjat hom pech e sens amor	:	iudicor at potius uel tamquam stultus amator
o sens calor alguna natural;	:	aut qui naturae saepe calore caret,
o, si no .m fos la fama cominal.	:	at mihi si famae non staret nobile nomen,
ia fóra mort per sobresgran dolor.	:	ob nimiam poenam uita mihi rueret.

Los contenidos de los versos iniciales están reproducidos en latín de manera inexacta. Así en los vv. 33 y 34, tras incrementar el objeto *tal pena* con la *congeries tot mala, tot poenas*, introduce el humanista un cambio semántico en el contenido de la pregunta: March se interroga por la posibilidad de soportar el mal; Mariner llega más hondo al preguntarse por la posibilidad de relatarlo. La contracción de la garganta implica no poder soportar el dolor, pero, además, refleja de forma cruda la sintomática de ese dolor. Esta matización se hace más intensa en el v. 34. En March es nuevamente una comparación del poeta con sus conciudadanos. Nadie puede soportar el dolor como él porque considera que su amor no merece más que agradecimiento. Mariner, por contra, no trata de explicar el porqué de sus merecimientos, sino que afila el verso hasta que su punta es lancinante. Dice que él es aquel al que sus virtudes perjudican. Sólo implícitamente puede leerse en estas palabras la causa de su merecimiento. El poeta latino focaliza el texto en su mal sino, en su hado más personal. No debe



olvidarse el plural *nostra*, que deja entrever que se trata de una gracia propia, de la belleza misma de su pecho entendido en sí mismo.

Explicita ahora March el contenido de su *pena*: que por querer tanto viva como un tullido y que su amor sólo despierte desprecio. Mariner intenta traducir al pie de la letra. Sirvan para demostrarlo los siguientes ejemplos:

*per molt amor  
d'ardiment ser fallit*

*quia multus amor  
nimium saeuo opprimor igne*

Pero, a pesar de esa intención de fidelidad, el texto está falseado y su latín es, como en el caso primero, muy forzado. En el segundo ejemplo el falseo proviene de la incomprensión de *ardiment*. Mariner entiende este vocablo en clave etimológica: *saeuo ... igne*, eliminando su sentido figurado: el atrevimiento y la gallardía para afrontar los hechos. La falta de atrevimiento del enamorado ante su dama es un tópico de la poesía provenzal, que Mariner no supo calibrar o entender. Limita el texto, por tanto, a una nueva reiteración de lo desmedido de su amor y de la magnitud del requemor que le proporciona. Este nuevo enfrentamiento entre el amor del poeta y el desprecio de la amada se ahonda en el v. 36 cuando se traduce *desgrair* por *temni* y cuando se generaliza la expresión *mon voler extrem* con la interpretación *dulcis amoris opus*. Con ella trata el poeta latino de identificar la pasión con el amor verdadero y conveniente, *dulcis*. La respuesta del mundo a su amor, sigue diciendo March, es la de considerarle loco. Mariner prefiere unir ambas ideas: el amor y la locura y traducir *hom pech e sens amor* por *stultus amator*. Incrementa, de esa forma, la necedad de su prójimo, porque, al llamar irónicamente al amante loco, llama desgraciados a los cuerdos.

Los insultos de la gente se triplican. El último ocupa los dos versos finales de la estrofa. Allí se nos presenta una forma de desprecio consistente en pensar que el amor del poeta y su nombradía proviene no de su valía, sino de la suerte o de la contingencia de disfrutar de una fama propicia. Si no se diera esa circunstancia, el dolor, de ser tan grande, habría acabado con su vida. Mariner, lo mismo que Montemayor<sup>1</sup>, interpreta este último dístico en un sentido

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 83.

positivo: si la fama no fuera justa, el dolor le habría quitado la vida. Es decir, la fama se transforma en el lenitivo de su dolor, pues la posibilidad de ser un ejemplo para los demás alivia su duelo. Es ésta la interpretación de Mariner, por ello traduce *cominal* por *nobile nomen*, es decir, idea una fama justa en sus acciones y en los apoyos que presta a los hombres. Y por eso crea una imagen tan hermosa y cruda pra traducir *ja fóra mort*. Al decir *uita mihi rueret*, está magnificando la valía de su coraje por permanecer vivo. No creemos, sin embargo, que éste sea el sentido de los versos en March. A nuestro juicio, sus palabras son un insulto con el que la gente pretende quitar al poeta mérito por sobrevivir y grandeza por amar.

(41-48)

No trob en mi poder dir ma tristor	:	uix queo maeroris iam dicere pondera nostri
e de açò ne surt un gran debat:	:	ex quo terribilis pectore pugna subest;
lo meu cor diu que no és enculpat,	:	crimine corque meum culpaque carere fatetur.
car del parlar la lengua és senyor.	:	nam domina est uerbis undique lingua suis.
La lengua diu que .lla molt be u dirà,	:	lingua at mota simul se dicere cuncta minatur.
mas que la por del cor força li tol,	:	illam sed cordis cogit ubique pavor,
que sens profit està com parlar vol	:	semper inutiliter, cum uult quid dicere, torpet.
e, si ho fa. que balbucitarà.	:	tunc balbutit enim ceu rudis, ut quid ait.

Mariner vuelve a matizar en estos versos: en el v. 41, encontramos la traducción simplificada *uix queo* para *no trob en mi poder*, con la que se elimina la incapacidad fisiológica y psicológica que en catalán implica la perífrasis verbal. El latín habla de una incapacidad general. Es así porque Mariner prefiere focalizar en la expresión de la tristeza. Prefiere colmar el hexámetro, con sus expansiones coloristas habituales, al traducir *ma tristor* como *maeroris ... pondera nostri*. De esa forma hace de la tristeza algo íntimo a la vez que insoportable. Personal por el posesivo *nostri* e insoportable por la traducción perifrástica a través de *pondera*. La misma matización la encontramos en la interpretación del *gran debat* como *terribiles pectore pugna*, con la que da la sensación de que la lucha es intestina, especialmente sañuda. En esa lucha contienden el corazón y la lengua. Mariner mantiene el texto, pero incrementándolo con sutiles matices. Su corazón, *cor meum*, depende de la amada en todas sus dimensiones, de ahí el singular *meum*. Su argumento parece más bien una confesión humilde en la que, por medio de la *congeries crimine ...*

*culpaque*, pretende convencer de su inocencia. La lengua, sin embargo, mantiene una posición más beligerante: *lingua at ... minatur* para traducir *la lingua diu*. En efecto, Mariner no dibuja, como March, un debate en el que los dos contendientes presentan sus argumentos, sino que recrea una lucha desigual en la que el corazón es más recatado que la lengua, es decir, en la que lo interior y verdadero se muestra humilde frente al arrojo de lo exterior. Mariner, que había comprendido el miedo del poeta en los versos anteriores a manifestar su amor, que había percibido la parálisis de sus miembros ante su amada, observa, necesariamente, la posibilidad de que la lengua hable como una amenaza. March había creado un ambiente de turbación general, un movimiento de vaivén en el que todo su cuerpo se convulsiona, tanto la lengua como el corazón. Mariner mantiene este estado de cosas, pero al traducir el par *diu* (v. 43) / *diu* (v. 45) como *fatetur / minatur*, establece una situación pragmática diferente, en la que lengua y corazón, aunque unidos por la solidaridad, están implicados de diferente forma con el amor. En cualquier caso es siempre el corazón el que tiene razón, según Mariner, que, en el caso hipotético de que la lengua hablara, dice que lo haría *ceu rudis*, es decir, de forma necia e inadecuada.

(49-56)

Per esta por vana la pensa .stà.	:	hoc mens semper inest uili depressa timore
sens dar consell per execució.	:	et nequit ipsa ad opus tradere consilium,
No és senyor en tal cas la rahó:	:	non ratio secum non stat uel robore fulta
l'orgue del cos desbaratat està.	:	disiectumque ruit corporis omnis opus.
La ma no pot suplir en lo seu cas.	:	non manus at propriis quid praestat uiribus ipsa
mou-se lo peu no sabent lo perquè.	:	pesque etiam graditur nec bene noscit iter,
tremolament per tots los membres ve.	:	omnia membra tremor casu quatit improbus acri,
per què la sanch acorre al pus llas.	:	occurrit lasso tunc quia sanguis inops.

La turbación amorosa trastorna todo el cuerpo del poeta. Éste es el contenido esencial de la estrofa recogido por Mariner. El poeta latino, no obstante, introduce varias matizaciones: considera el miedo de forma especialmente negativa al traducir *por* como *uili ... timore*; interpreta la vaciedad del pensamiento como su destrucción, pues al traducir *vana* por *depressa* convierte la liviandad en congestión. En esa situación, ni la razón gobierna el cuerpo ni los miembros del cuerpo responden adecuadamente. Mariner está traduciendo, por tanto, de forma interpretativa. Así, para decir *senyor*, escribe

*robore fulta*, o lo que es lo mismo, interpreta el gobierno de forma más cercana y concreta como un sostén o un alimento. Las mismas consideraciones caben decir al respecto de la traducción de la expresión *l'orgue del cors*. Para Pagès se trata con la palabra *orgue* se refiere March a la razón misma. Se trataría de la comparación del alma con el instrumento musical, pues lo mismo que el aire le da vida a la música organística, la razón es el órgano que insufla vitalidad al cuerpo<sup>1</sup>. Bohigas contradice esta interpretación y considera que *orgue* hace referencia a los distintos órganos corporales citados en los vv. 53-56<sup>2</sup>. Mariner traduce valientemente por *opus*, es decir, se refiere no a una parte concreta del cuerpo, sino a los frutos del cuerpo, a su actuación. En el v. 50 había traducido *per executió* como *ad opus*, con lo que ahora reiteraría que el poder concreto del cuerpo para actuar está arruinado, es más, desbaratado, *-ruit-*. Esta traducción estaría más cerca de la interpretación de Pagès que de la de Bohigas, de manera que los vv. 53-56 no serían la especificación del v. 52, sino serían unos ejemplos del resultado de la ruina del espíritu, entendido como rector del cuerpo. Las manifestaciones concretas de la turbación amorosa se ejemplifican, según March, en las manos, los pies y los miembros en general. La traducción también en esta ocasión es adecuada, sólo que de nuevo matizada. Así, Mariner especifica el movimiento al traducir *mou-se lo peu* por *pesque etiam graditur*; interpreta de forma más concreta la forma *lo perquè* con su traducción *iter*; agrava la idea del temblor con el añadido del adjetivo *improbis*; dramatiza al traducir *ve* por *casu quatit ... acri*, con lo que incrementa la virulencia y crueldad del temblor; el añadido *inops*, por último, concreta el carácter de la sangre, devaluada por la propia turbación.

(57-64)

O tu, amor, qui ab ulls cluchs estàs	:	o Amor, hic oculis qui perstat undique caecis,
quan vols partir tos amargosos dons:	:	cum dare uis famulis munera amara tuis!
no compesant los mèrits e rahons,	:	nec meritum pendis nec sentis pondera rerum,
ta voluntat regesch fortunat cas,	:	fortunaè uitiis omnia nostra regis,
valles pensar l'inconportable dan	:	cerne quidem tot damna truci quae robore feruent,
que lo món reb de tots fets desiguals:	:	quae a te mundus habet, cuncta ut iniqua referis:
qui pren de tu delits, degr. aver mals,	:	qui a te delitias sumit, mala turpia cogit
e plor. aquell qui degr. anar trufan!	:	deflet et ille simul qui quoque semper ouat.

<sup>1</sup>Vd. PAGES. *Commentaire*, pp. 82-3.

<sup>2</sup>Vd. BOHIGAS. *Poesies*, pp. 83-4.

Entre las matizaciones detectadas en la traducción de esta estrofa destaca la versión *oculis ... caecis* para *ab ulls cluchs*, con la que Mariner agrava el descuido del amor a la hora de disparar sus flechas. Es el mismo efecto que pretende conseguir al añadir en el v. 58 el dativo *famulis ... tuis*, con que refuerza la condición de vasallaje existente entre el amor y los enamorados. También concretiza en la bifurcación verbal del v. 59, con la que independiza los dos objetos directos reforzando sus contenidos. Mariner persigue en este verso la simetría, de ahí su estructura quiásmica, y el colorido, de ahí que traduzca *rahons* con la perífrasis *pondera rerum*. Ejemplo perfecto de esta incrementación es el v. 60: *ta voluntat regesch fortunat cas* traducido por *fortunae uitiis omnia nostra regis*. Mariner trata, con el verbo *regis*, de mantener la fidelidad con la utilización de un término etimológico. Ello no le impide girar el texto y situar en un lugar destacado la forma *fortunae uitiis*, concretando hasta el extremo de mirar de forma tan explícitamente negativa el quehacer de la fortuna. Amén de este hecho, destaca la introducción del objeto *omnia nostra*, con el que personaliza el texto situándose en el centro de la acción como el estafermo mismo de la fortuna.

Prosigue ahora March con una súplica dirigida directamente al amor. Mariner nos la transmite de forma perfecta pero incrementativa. Así, al traducir *incomportable* crea una perífrasis explicativa: *truci quae robore feruent*, en la que especifica los motivos que hacen a ese daño insoportable, a saber, su fuerza hirviente y amordazadora. La intensificación se vuelve a conjugar con la concretización en la traducción de *de tos fets desiguals* como *a te ... cuncta ut iniqua refers*. En esta frase catalana hay sólo un pensamiento: los hechos desiguales del amor. Mariner la recrea con dos contenidos con lo que aumenta su importancia. Por un lado manifiesta de forma individualizada la proveniencia del mal: *a te*, es decir, del amor. Por otro, matiza la desigualdad de los hechos con el calificativo *iniqua*, de esa forma reitera la injusticia del amor y patentiza su demencia. Esta demencia se nos revela aun más claramente en los vv. 63-64, cuando se manifiesta en qué consiste la locura del amor: en dar placer a quien merece llanto y duelo a quien merece risa. Mariner vuelve a matizar este significado. En efecto, donde March dice *degr. aver mals* (v. 63) y *degr. anar*

*trufan* (v. 64), Mariner dice *mala turpia cogit y ouat*. De esta forma falsea completamente el sentido ausiasmarquiano. El poeta de Gandía, para mostrar la injusticia amorosa, decía que el que menos ama, más amor recibe y el que debería ir ufano o contento, no recibe más que llantos. Mariner, por su parte, actualiza las formas volitivo-deónticas de March y afirma los hechos sin paliativos.

(65-68)

Lir entre carts, les coses periran	:	Flos inter spinas, subito uel cuncta peribunt
que dintre si estan en desacort;	:	quae intra se semper stant sine mente sibi,
si amor a si no guarda de fer tort.	:	nam si amor haud curat quaeuis sibi demere damna,
com guardarà lo qui .I serveix de dan?	:	quo pacto tandem tutus amator erit?

Concluye March su poema con una *tornada* en la que dice que lo que se opone está condenado a perecer. Mariner matiza este pensamiento, en primer lugar, con el adverbio *subito*, que crea en la acción una dinámica y una perentoriedad vertiginosas. También matiza al interpretar el desacuerdo como una locura, en línea con lo dicho sobre la locura del amor en la última estrofa, con el circunstancial *sine mente*. Por su parte, en los dos versos finales, un suspiro anhelante, vuelve a emerger un traductor dispar. Ciertamente, la traducción, a grandes rasgos, puede ser calificada de adecuada, sin embargo, no responde al sentido de las últimas palabras catalanas: *de dan*. Ésta es la lectura de *bcde*, mientras que la más comúnmente aceptada es la que reza *d'engan*. Mariner no entendió el término y se limita a interpretar el original manteniendo su sentido genérico: «cómo se mantendrá a salvo el amador»: *quo pacto tandem tutus amator erit?*. Decimos amador porque Mariner ha traducido de forma más concreta *lo qui .I serveix* por *amator*.

## POEMA I 8

A.- CONTENIDO GENERAL:

Es éste un poema fundamentalmente reflexivo y discursivo. En el *initium* muestra el poeta su rechazo a un tipo de amor al que denomina tibio (vv. 1-24). Prosigue el poema con un *medium* en tono más didáctico, en el que analiza el estado de entrega amorosa (vv. 25-40). Concluye la obra con un *finis* en el que March justifica su amor (vv. 41-52).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Ia de amor tèbeu jamés yo sia!	[dra. :	Nunquam diuino lepidus sine munere amoris,
Fret ho tan calt, cremat tot fins en cen-	:	frigidus aut calidus ceu cinis ipse cremer;
al qui amor los seus estrems engendra,	:	cui sua iam praebet feruens extrema Cupido,
no sent dolor ne viu en malaltia.	:	non dolet aut morbo uiuit ubique suo,
Qui ama poch, amor poca .l contenta,	:	quique amat aut minimum, minimum Venus emi-
no és celós, compleix lo que desija,	:	non est zelotipus, quod cupit, illud habet [cat illi,
ha bastament fins en tant que .s fastija:	:	effluxit atque opibus, donec fastidia sentit,
tocar-se pot ço de hon ell se contenta.	:	id quo plus gaudet, noscere quisque potest.

En esta estrofa March habla, aparentemente, de un tipo de amor denominado *tibio*, definido negativamente por oposición a los otros dos tipos de amor: el frío y el apasionado. Así lo indican traducciones que, como la de Ferreres<sup>1</sup>, dejan entender que *tèbeu* es un determinante de *amor*. Mariner, por contra, interpreta *tèbeu* como atributo, que es, a nuestro juicio el auténtico valor que tiene en catalán. De esa manera, el humanista coloca con gran tino *tèbeu* al

---

<sup>1</sup>Vd. MARCH, A., *Obra poética completa*, (Madrid, 1990), I p. 353.

mismo nivel sintáctico que *fret* y *calt*, con lo que es preciso entender que estas tres caracterizaciones no serían propias del amor, sino tres maneras diferentes de acercarse el hombre al amor. Definen, por tanto, al hombre y no al amor. Esta idea se concreta también en latín con la traducción perifrástica y concretizadora del circunstancial *de amor por diuino ... sine munera amoris*, pues, de esa forma, queda claro que *lepidus / tèbeu* es aquel hombre que vive sin poseer los dones divinos del amor, sin tener en cuenta sus normas, si respirar su hálito. Esta tríada no debe entenderse, por tanto, como una reedición de aquella dicotomía entre el amor extremo y el medio, sino más bien, como tres maneras humanas de aproximación al amor. A modo de ejemplo, se puede decir que el hombre puede acercarse al amor justo y medio con talante *tèbeu, fret* o *calt*. Esta es la idea que Mariner fomenta y que Ferreres, por citar otro ejemplo, esfumina. De este modo se, entiende la pertinencia de la adición, en el v. 3, del adjetivo *feruens*, con el que el de Alagón pretende reforzar la libertad con que el amor elige al hombre.

El poema sigue, en la segunda semiestrofa, ahondando en la interrelación hombre-amor. Mariner mantiene el sentido completo de estos versos, pero con el añadido de bellas imágenes. Así para traducir *amor poca. l contenta* dice *minimum Venus emicat illi*, con lo que la alegría amorosa se interpreta más vivazmente como un resplandor o deslumbramiento. Sin embargo, también hay un falseo dado que *poca* en catalán es determinante de *amor*. Lo que March sostiene es que un amor escaso satisface al que ama poco. Mariner dirá que afecta poco el amor al que ama poco, con lo que, al crear una simetría en el orden de palabras, incrementa el sentido de poquedad y da al texto un tono de insistencia especialmente llamativo. Por su parte, en los vv. 6 y 7, hemos de reflejar la distorsión del adverbio *ha bastament*, interpretado por Mariner como predicado verbal. Por eso matiza al traducir *compleix* como *habet*, interpretando la realización del deseo en un sentido más material y simple, al tiempo que elimina el encabalgamiento entre ambos versos. Esa frase nueva confiere al texto, no obstante, una gran fuerza que, de no ser traducción como en otra ocasión se ha indicado, sería una forma muy expresiva y evocadora de indicar el desvanecimiento que el amor padece por mor de las riquezas. Por



último, en el v. 8, destaca la traducción del verbo catalán *tocar-se* como *noscere*, pues, de esa suerte, prosigue Mariner la intelectualización del original.

(9-16)

Fin amador dolor punt no .l tormenta,	:	illum qui ardet amans, nunquam dolor opprimit
car la major de mort no l'és extrema:	:	illi nam maior uix dabit inde necem. [ullus,
tant ardentment lo foch de amor lo crema	:	et tantis secum Veneris saepe ignibus ardet
que tot l'és fret quant pot tocar ne senta.	:	ut, quae ipse attingit, frigidiora putet;
Ix fora si, res de si no .l delita.	:	extra se rapitur, nunquam sua laudat et optat,
si donch delit en altre no li porta,	:	haec nisi sub quouis gaudia nulla ferant;
sa voluntat en vers si està morta:	:	mortua tota sibi persistit uicta uoluntas,
en la gran cort fa la vida hermita.	:	utque in deserto uiuit et in populo.

Insiste March en las características del *fin amador*, es decir, de aquel amante que practica las reglas del amor cortés<sup>1</sup>, un amor que arrincona todos los pesares y amilana todos los miedos. Mariner traduce de manera acabada el sentido de la estrofa, sobre todo en lo que se refiere a la descripción de los efectos del amor pasional que consigue relativizar cualquier otra realidad humana, entre ellas la misma muerte, que tradicionalmente ha representado lo absoluto del devenir humano. Entrando ahora en el estudio de los matices textuales concretos, hemos de indicar que el más esencial y valiente es la traducción *illum qui ardet amans* para *fin amador*. Con esa interpretación se está eliminando el referente concreto del amor cortés y el código de comportamiento que implicaba. A Mariner le quedaba muy lejos aquella concepción amorosa y opta por glosar el término *fin* en un sentido más asible y contemporáneo: el amador pasional. Algo similar se observa en el v. 10, cuando interpreta el vocablo *major* referido al amor y no a la muerte, según se dice en el original. March quería comparar el dolor del amor al de la muerte, para sostener la supremacía del segundo. Mariner, al traducir *maior uix dabit inde necem*, elimina la comparación y desvigoriza el verso, pues la muerte se dibuja como el término más crudo de cualquier dolor. La resistencia del amante se patentiza entonces por su pervivencia y no por padecer un dolor que apoca al que provoca la misma muerte. Otra caracterización del empuje del amor lo encontramos en los versos que siguen, los vv. 11 y 12, en los que se dice que el fuego amoroso arde con tanta fuerza que todo lo demás parece frío. El prefecto escurialense, al

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS., *Commentaire*, p. 80.

convertir *lo foch de amor* en instrumental, *-tantis ... Veneris ... ignibus-* y hacer del objeto *lo* el sujeto, hace presente al ser que padece y lo frota contra el pedernal del amor a la vista del lector. Por eso simplifica el verbo, eliminando la *congeries* catalana, y utiliza el comparativo *frigidiora* para el positivo *fret*, para reforzar la polaridad entre el fuego amoroso y todas las restantes llamas.

La descripción del enamorado continua en la segunda semiestrofa. La expresión de Mariner transmite acertadamente el pensamiento marquiano, pero se revela más contundente en sus vocablos. En efecto, obsérvense los siguientes pares: en el v. 13, *hix / rapitur* y *no.l delita / nunquam ... laudat et optat*. En el primero de los casos el verbo latino tiene un sentido mucho más agresivo que el original; en el segundo la *congeries* latina bifurca la idea de deleite de una forma más anhelante: como alabanza y como deseo. En la misma línea en el v. 15 se introduce el participio *uicta* calificando a *uoluntas* para recalcar la sumisión de la voluntad al amor, al tiempo que con *persistit* se focaliza el texto no tanto en la existencia de la aniquilación, cuanto en su pertinacia y eternidad. Toda esta situación de declive y aniquilación de la voluntad, como potencia del alma, se ejemplifica con la imagen del v. 16, en la que se vuelve a crear una oposición, tan del gusto de March. En este caso los miembros del binomio son la vida ermitaña y la vida cortesana. March, al hablar de *cort*, se refería al lugar en el que acaecían los episodios del amor, y no simplemente a un lugar habitado por muchas personas. La corte era testigo de la pasión, por eso la referencia a la vida ermitaña adquiere un matiz especial, porque, contrapuesta con *cort*, es la expresión más relevante posible de la soledad del espíritu de enamorado. Mariner, dado que sigue sin entender el referente genérico del texto, elimina el carácter conclusivo del v. 16, para hacer de él una simple oración que sitúa temporalmente la afirmación del verso 15: la voluntad humana permanece vencida por el amor en cualquier circunstancia, tanto en soledad como en compañía. De esa manera pierde fuerza la oposición y se diluyen las alusiones al amor cortés.

(17-24)

Lo pensament dels amadors cogita	:	semper amatoris mens alto culmine fertur
sí que un cos fa dels dos qui molt s'amen:	:	atque unum ex duplici corpore conflatur amor.
los espírits dins en aquells se clamen	:	intra illos animus semper clamatque gemitque.
com hu .n lo cos del altre no habita.	:	alter ut alterius corpore non habitat;

Tota res va en lo lloch hon cobeja. : atque ubi saepe iacet, quidquid loca suscipit illa,  
 fugint mals trists, volent béns hon reposa: : tristia damna fugit quaerit et hinc requiem,  
 m'arma, qui és en mi pus noble cosa. : ast anima est mecum quae quod praestantius ex-  
 lo vostre cos, qui és son çentre, nveja. : corpus centrum illi quaerit ubique tuum. [lat,

En estos versos entiende March que lo mismo que dos cuerpos enamorados se fusionan, también el espíritu de cada uno ansía desaparecer en el del otro. Mariner comprendió estas ideas, pero se vio obligado a variar la sintaxis por la mala intelección de la conjunción *sí que*. No obstante, el texto de Mariner encierra una gran belleza, v. g., en la interpretación del verbo *cogita* (v. 17), como *alto culmine fertur*. De esta forma, poetiza la facultad pensadora, la glosa de manera que adquiere una importancia muy destacada. Esta imagen sobresale, sin embargo, no sólo por su belleza, sino porque, con la coordinación de los vv. 17 y 18, la unión de los dos cuerpos se nos aparece como consecuencia de la imaginación humana: el amador se eleva en su pensamiento y el amor crea un solo cuerpo de los dos. Se reitera con ello lo dicho en la primera estrofa: el amor inspira a los enamorados la unidad si la mente de los enamorados son capaces de volar hasta las alturas más arriesgadas de la vida. En Mariner los que aman preparan la belleza y el amor les insufla unidad, los hace solidarios y complementarios. Los otros dos versos están traducidos con gran pulcritud. Tanto en el original como en la traducción se oponen la facilidad de la unión corporal y lo difícil de la espiritual, aunque cabe matizar que en Mariner la unión corporal alcanza unas cimas de belleza y perfección ajenas al original. De estos dos versos, el 19 y 20, lo que más se debe subrayar es la dramatización de *se clamen* por medio de la congeries latina *clamatque gemitque*, con la que incrementa los lamentos del espíritu por unirse el uno con el otro en la muerte amorosa.

Todas estas consideraciones generales anteriores son encauzadas hacia un terreno más personal en la segunda semiestrofa. En Mariner se opera el mismo cambio, destacando en sus palabras algunas matizaciones. Así, en la premisa mayor del silogismo marquiano que reza *tota res va en lo loch on cobeja* (v. 21), introduce el humanista un cambio semántico, forzado por el sujeto neutro *tota res*. De esta manera, el de Alagón hace presente el sentido de la frase añadiendo el verbo *suscipit*. El cambio semántico bascula sobre el verbo *iacet*,

pues con él se da a entender que cada cosa se acomoda al lugar en el descansa. Dicho lugar es especificado en el verso siguiente, en el que Mariner demuestra nuevamente su maestría de traductor al verter *volent béns on reposa por quaerit ... requiem*. De esta manera, eliminando la referencia a *béns* por coherencia con el verbo *iacet*, se patentiza inequívocamente que el bien principal para cada ser es el reposo.

(25-32)

Tal grau de amor, qui no.l sent, no .l cobeja	:	at qui non sentit, tantum haud exoptat amorem.
e per alguns se sap mills que no senten,	:	scitur ut ex multis queis quoque sensus abest,
car per lo menys sabent lo molt e tenten,	:	ex minimo quoniam semper maiora sciuntur.
puix diferent la specie no .s veja.	:	diuersa est quoniam tunc ibi uel species,
No .s pot saber ab tantes circumstàncies	:	nec quis scire potest id uero robore mentis,
com lo sabent per dues coneixences:	:	ut qui notitiis quaeque duabus habet:
per passions e per veres sentences;	:	scilicet affectu uerborum aut pondere sacro
lo no spert jutge, .s ple d'ignoràncies.	:	est et inexpertus regula stultitiae.

Prosigue Mariner su traducción demostrando una gran habilidad hermenéutica. En efecto, en los versos iniciales de esta estrofa, hemos de destacar el hecho de que las modificaciones que el humanista introduce en su poema sean puntuales y, sobre todo, léxicas. Así, en el v. 25, al traducir *tal grau de amor* por *amorem*, diluye la oposición entre un amor elevado y otro vulgar. El mismo efecto tiene la eliminación del adverbio *mills* en el v. 26, con el que se vuelve a atenuar dicha oposición. No obstante, encontramos un falseo en el v. 28, nuevamente por la mala interpretación de una conjunción, en este caso se trata de *puix*. March, habla de que lo inferior puede entender a lo superior siempre que los dos sean de la misma especie. Mariner, al traducir *diuersa est quoniam tunc ibi uel species*, interpreta *puix* en sentido causal y afirma justamente lo contrario que March, que lo inferior puede comprender a lo superior porque son de especies diferentes. Mariner no podía entender ningún tipo de participación entre el amor verdadero y el viciado, por esto transforma el texto. En él la comprensión proviene precisamente de no ser de la misma especie, es, pues, una comprensión intelectual y no experiencial. Afirma, entonces, que, aunque no se experimenten las mismas emociones, intelectualmente el hombre está preparado para entender a su prójimo; el texto latino adquiere una nueva dimensión al alejar al máximo las diversas especies de

amor. Mariner está sujeto a la precisión que introdujo anteriormente, al negar la posibilidad de un conocimiento completo sin solidaridad pasional. Por eso ahora lo que hace es matizar la ventana que dejó abierta en los versos pasados: la del intelecto, y así traduce el genérico *ab tantis circumstàncies* por el más concreto *uero robore mentis*. Con ello ha extremado la oposición y sostiene que, si no es compartiendo intelecto y pensamiento, nadie puede comprender los sentimientos del amor más excelente. En consecuencia, March había denominado a la vía experiencial del conocimiento *per passions* y a la intelectual *per veres sentences*, en ese orden. Mariner, por su parte, gira el orden de los caminos de conocimiento. Habla primero del *affectu uerborum*, porque fue la posibilidad que dejó expedita en un primer momento, y luego de *pondere sacro*, que fue la vía que cerró desde el comienzo. Con respecto a la primera de las traducciones no tenemos nada que añadir, pero sí por lo que hace a la segunda. Al traducir *passió* por *pondus sacrum* está dando a esta moción humana la preeminencia sobre todo el resto de sentimientos humanos. Está identificando la pasión con la semilla divina que mueve al hombre. Una vez más nos entristece que el poema de Mariner sea una traducción. La apostilla de todo lo anterior es que *lo no expert jutje .s ple d'ignorances*. Mariner la recoge con especial maestría al hacer del atributo adjetival *és ple* un atributo nominal: *regula*, con el que no sólo manifiesta que el inexperienced está plagado de errores, sino que él mismo es la horma del error. De esa manera le confiere al errado la cualidad de corrupto y la capacidad de viciar al que no está afectado de ese mal.

(33-40)

Pedra de toch tinch e de amor balances	:	est mihi sed basanus, trutinam quoque defero amo-
per saber ell quant és esa natura,	:	naturam ut noscam quantus et ipse subest. [ris
mas vostr. amor és a mi cosa escura:	:	at tuus astat amor tectis mihi conditus umbris,
mon cor ubert vos està per ses llances,	:	corque patet telis uel tuus horret amor,
qui .m vol fer dir: «lo vostre cos turmen-	:	qui me nempe loqui coget: 'tua corpora laedat
leixe lo meu, car l'esperit no l'ama». [te,	:	atque meum linquat spiritus hoc nec amat',
La mia carn. cremant-se per gran flama,	:	et mea saepe caro flammis comburitur altis
yo sentiré .l mal de vostr. ull qu. ell. au-	:	atque oculi flentis sentio damna tui.
		[mente!

El contenido del original está reflejado fielmente en el texto latino, si bien hemos de anotar algunas precisiones. La primera está referida al vocablo *basanus* que traduce el catalán *pedra de toch*. Con este préstamo griego mantiene

Mariner toda la sutileza del texto original. También hemos de señalar, en el v. 35, la ampliación colorista del catalán *cosa scura* vertido en latín con la oración participial *tectis ... conditus umbris*. Con esta expresión la oscuridad marquiiana se transforma en brumas, imagen más poética. Es lo mismo que sucede en el v. 36 al traducir en dos frases la única oración catalana: *mon cor ubert vos està per ses lances*. La causa de esa traducción en dos frases reside tal vez en la incomprensión del adjetivo *ses* en *ses lances*. March decía que su corazón estaba abierto a su dama por la violencia del amor. Frente a ello Mariner independiza *mon cor ubert* del resto de la frase y dice: *corque patet telis uel tuus horret amor*. De esta forma añade una serie de matices al texto. En primer lugar, el verbo *pateo* no significa sólo estar abierto, sino también estar preparado para recibir los dardos: *telis*, que, en defecto de cualquier posesivo, hemos de entender como las flechas del amor. Aparte añade Mariner la frase *uel tuus horret amor*, con lo que aclara que estar abierto no quiere decir estar seguro, sino que, aún estando aterrorizado el corazón, lo tiene abierto, porque la magnificencia de su amor es capaz, si no de vencer los miedos, sí al menos de arrostrarlos. En cuanto a la segunda semiestrofa sólo hemos de indicar la gran corrección con que Mariner la traduce, de suerte que lo único digno de comentario es una leve distorsión del v. 40. Nos referimos, en concreto, a la versión latina de la coda catalana *que. lla .umente*, traducida por Mariner con el participio *flentis*. Así, la valentía del poeta ante la posibilidad de abandonar a su amada es llevada a su máxima expresión, ya que el participio *flentis* subraya el hecho de que el poeta, aunque maltrecho por la negativa de la amada a amarle, se siente afectado por las lágrimas de su mirada.

(41-48)

No. m repte algú si .l tèbeu no .smente:	:	nemo me carpat. tepidus sin denique persto.
sa voluntat n .s pot dir que bé ame.	:	atque. ut pectus amet. dicere nemo potest.
n. és veritat que de tot ell desame:	:	nec uerum est odisse illum penitusque tepere
no li escau que riga ne guaymente.	:	nec turpe est illi. uel nisi iure regit;
De filats vist, no cregau que nu vaja:	:	retibus induitur nec credas degere nudum.
creu ser vestit, no çerca pus què vista,	:	uestiri credit nec tegumenta petit, [tem.
e lo tot nu vol drap de bona lista,	:	qui est nudus. pulchro exoptat sibi stamine ues-
e son poder tot quant pot fer assaja.	:	uel quantum ipse potest. occupat omne simul.

Comienza ahora el *finis* de la obra retomando la idea de la tibiedad en el amor. Para caracterizar este talante amoroso parte March de la reticencia del v. 41 *no.m rept. algú si .l tèbeu no esmente*. Mariner no entiende esta forma sutil, casi atemorizada, de referirse al hombre tibio y falsea al personalizar el texto. La personalización consiste en una nueva negativa a considerarse tibio en el amor, con lo que Mariner cierra el poema de forma circular con la misma declaración contra el hombre de talante mortecino. Esta misma adecuación del texto latino al original se detecta en los versos siguientes, de ahí que sólo destaquemos dos precisiones léxicas: en primer lugar, la sinécdoque *pectus* para traducir *voluntat*, en segundo, la traducción de la completiva *que del tot ell desame*. Mariner, en vez de mantener la dicotomía amar / desamar, incluye la oposición amar / odiar, que no es exactamente lo mismo, pues desamar implica olvido y odio-rencor. Así, al traducir *odisse illum penitusque tepere*, además de conferirle al texto el matiz negativo del odio, confirma con el verbo *tepere* la insipidez del amante tibio que, por insignificante, llamarle tibio es decirle mucho. De esta manera Mariner se muestra más directo que Ausiàs, más intransigente. Para acabar, hemos de aludir al v. 44, no entendido por Mariner por incompreensión léxica. March afirma en él que al que ama tibiamente no le afecta ni la risa ni el lamento del amado. Mariner, por su parte, elimina el papel conclusivo de esta frase y la coordina con la anterior, cambiando su contenido en los siguientes extremos:

- no entendió el significado de *guaymente* y por eso eliminó el verbo del texto.
- no entendió el sentido de *riga* y lo interpretó por similitud gráfica con *rego*.

Con estas malas intelecciones se elimina una nueva contraposición marchiiana: la risa y el lamento, al tiempo que se le confiere al texto un giro moral proveniente de interpretar la tibieza amorosa como falta de conciencia ante la irrectitud.

Continúa Mach con la descripción de la poca capacidad de sacrificio que tiene el amante tibio representada en el uso que hace del vestido. En este caso Mariner traduce de manera que sólo es preciso añadir algunas matizaciones semánticas: la mayor concreción y extensión en el v. 45 de *degere* frente a *vaja*, dado que el término latino, respondiendo al tenor general de la estrofa en la traducción, tiene un elevado cariz moral. Por último, en el v. 48, se traduce *assaja* por *occupat*, con ello ubica Mariner la acción en el momento más crudo y

difícil, no en el del intento, sino en el de la respuesta, con ello incrementa la nota de soberbia en los seres tibios.

(49-52) [ses  
Amor, amor, vos pensau que yo vaja : O Amor! ad te autem me tandem accedere cen-  
buydes les mans per merçè de vos pendre. : uel uacuis manibus munera ut accipiam, [do,  
Tot quant puch dar amplament vos vull rendre: : quae dare iam possum, tibi protinus omnia sub-  
sembla .m gran dret que la que am yo aja. : ius est, haec habeat quam mihi semper amo.

La traducción de esta vuelta es un ejemplo destacado de traslación acabada y fiel.



## POEMA I 9

A.- CONTENIDO GENERAL:

Es éste un poema en el que el amor se muestra triunfante. Este contenido, transmitido por Mariner con justeza, se inicia *in medias res* con una alegoría o *amplificatio* comparativa<sup>1</sup> (vv. 1-16). En el *medium* se procede a explicar de la alegoría (vv. 17-24), para concluir con un *finis* en el que March completa su sentido (vv. 25-4).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Sí com un rey, de tres çitats senyor.	: Vt rex qui magnis tribus imperat urbibus ingens,
qui tot son temps l'a plagut guerrejar	: cui toto martis tempore bella placent,
ab l'enemich, qui d'ell no .s pot vantar:	: hostem a se dirum, quem uix tandem expulit un-
may lo vencés menys de ser vençedor,	: non uincit, multa quin ferat arma manu, [quam,
ans si el matf l'enemich lo vencia,	: at si mane hostis de illo tulit ipse triumphum,
ans del sol post del rey era vengut,	: solis ad occasum rege potente cadit,
fins que .n los hosts contra .l rey fonch	: donec et in regem summis petit agmina telis
un soldader qui lo rey desconfia. [vengut	: miles quem nunquam rex sibi adesse putat;

La alegoría del rey dominador de tres ciudades es reproducida por Mariner ajustadamente. Lo único destacable es la adición de algún adjetivo o la matización léxica de algún vocablo. Las adicciones pretenden incrementar la magnitud de los hechos y el poder de las personas. Cumplen también, no hay duda, una función métrica, aunque nuestro deber es ir más allá de la *metri causa*. Sirva de ejemplo el adjetivo *ingens* del v. 1, epíteto de *rex*, que, por su

<sup>1</sup>Para un estudio pormenorizado de la estructura y significación de esta alegoría Vd. FERRATÉ, J., *Llegir...*, pp. 174-84.

colocación en la frase, en forma de *ordo conclusus*, representa gráficamente la ascendencia que el rey tenía sobre sus ciudades, adjetivadas en el mismo sentido con el adjetivo de *magnis*. También en el v. 6 se añade un adjetivo a *rex* con iguales consecuencias: *potente*. Por su lado, el campo de los cambios sintácticos y léxicos se nos muestra más evocador. En el primero encontramos la traducción mediante una perífrasis explicativa del sustantivo *senyor* por *qui ... imperat*, con la que se concretiza la función del rey y se actualizan sus prerrogativas. Por su parte, en el apartado de los cambios léxicos destaca la paganización que supone traducir *guerrear* por *Martis ... bella*, con lo que el texto adquiere una pátina clásica tan del gusto de los humanistas. El mismo giro perifrástico, unido a un cambio de perspectiva, se observa en la traducción de *lo vencía* por *de illo tulit ipse triumphum*. La perífrasis contribuye a focalizar el texto no en lo negativo del enfrentamiento, o sea, en la derrota, sino en el triunfo. Sin embargo, al traducir el v. 6, dice *cadit* para *era vençut*, con lo que se vuelve a incrementar el texto, en este caso ahondando en la derrota hasta adivinarla extrema y letal.

En medio de esta corrección asistimos a un caso de falseamiento textual motivado por la incomprensión de un vocablo: *vantar* «vanagloriarse». Este hecho obliga a Mariner a eliminar el encabalgamiento entre los vv. 2 y 3 y quizá también a traducir de forma perifrástica el verbo *guerrear* del verso anterior, dado que, en el original, *ab l'enemich*, antecedente de la oración de relativo *qui d'ell no .s pot vantar*, es circunstancial de *guerrear*. Mariner, sin embargo, independiza la frase y establece que al rey le gusta la guerra (v. 2) para añadir ahora que nunca venció a su enemigo: *hostem*, reforzado también con un adjetivo, *dirum*, que pretende situar a los dos contendientes en el mismo nivel de fuerza. Con este falseo, bien es cierto, se pone de relieve el valor de ambos combatientes, pero se elimina la sutileza de *vantar*: considerar el equilibrio existente entre sendos enemigos como debelador de la gloria y fama de ambos. Mariner, al traducir *expulit*, ubica la frase en el plano real de la batalla, lo coloca en la arena y en el polvo del campo, mientras que *vantar* situaba la acción en el orgullo de cada uno, en el interior de sus ambiciones. A esta distorsión sigue una traducción muy sutil de la forma *menys de ser vençedor*. March, con esta apostilla, incidía en el hecho del equilibrio de fuerzas entre ambos luchadores. La traducción *multa quin ferat arma manu*, recoge ese sentido a la manera, por

decirlo así, de una sinécdoque, pues habla de *arma*, de instrumentos de guerra, es decir, de aquellos útiles que contribuyen llamar a un hombre vencedor.

Por último, hemos de aludir a los vv. 7 y 8, en los que se se relata la pérdida de equilibrio entre ambos contendientes tras la llegada de un mercenario a las huestes del enemigo del rey. Mariner mantiene el sentido en parte. En lo que se refiere al v. 7 opera un cambio semántico, al traducir *fon vengut* por *summis petit ... telis*. De esa forma se introduce en la venida del mercenario un matiz volitivo e interesado y se incrementa su poder con el añadido del instrumental *summis telis*, que patentiza el hecho de que, con su venida, se rompa de una vez el equilibrio. Por su parte, el v. 8 está falseado por la incomprensión del verbo *desconfia*. Se trata, en realidad, del imperfecto de *desconfir*, «derrotar», pero Mariner lo entendió en el sentido de «desconfiar». De esa manera, para salvar la inconsecuencia que ese sentido implicaba, giró el texto sintácticamente haciendo del relativo el objeto y del rey el sujeto. Con esa transformación reconciliaba el verso con su contexto, interpretando la desconfianza como un augurio de la derrota.

(9-16)

Lla donchs lo rey perdé la senyoria	: rex igitur cunctas amittit turpiter urbes,
de les ciutats, sens ulla poseir,	: uix ullas tandem possidet ipse sibi
mas l'enemich dues li'n volch jaquir.	: atque duas hostis tentat tunc tradere regi.
dant fe lo rey que bon compte'n retria.	: ducere se haec pretio rex dat et ipse fidem.
com a vasall, la renda despenent	: pendere cuncta simul spondet ceu subditus ille
a voluntat del desposeïdor;	: ipsius nutu qui fuerat dominus;
del altra vol que no .n sia senyor	: alterius ne sit dominus tentatque cupitque
ne sia vist que li vinga en esment.	: nec sit ita ipse patens ut facile ille notet.

Prosigue ahora el texto con la descripción de las consecuencias de la derrota del rey, consecuencias que Mariner transmite de forma fiel. Introduce, no obstante, algunas matizaciones, entre las que destaca, p. e., la reestructuración de los vv. 9 y 10. De esta forma evita el encabalgamiento y generaliza el contenido al eliminar el sustantivo *senyoria*. Este sustantivo le debió parecer a Mariner superfluo, porque perder el mando sobre las ciudades es tanto como decir que ha perdido las ciudades mismas. La forma de traducir estos versos por Mariner tiene, además, la ventaja de recrudescer la derrota, en primer lugar, por la expresión más desnuda *cunctas ... urbes* y, en segundo, por la

inclusión del adverbio *turpiter* con el que acusa al rey, implícitamente, de ineptitud para el gobierno. Por este mismo motivo transforma el v. 10 en una oración coordinada, para reiterar la idea de la derrota y, con la reiteración, hacerla más cruenta y definitiva. En lo que respecta a los vv. 11 y 12, hay que indicar, en el 12, la tergiversación de la frase catalana *que bon compte .n retria* traducida como *ducere se haec pretio*. La expresión catalana es anfibológica: *retre bon compte* significa tanto «rendir buena cuenta de sus acciones» como «rendir pleitesía y tributo». Mariner, al decir *pretio*, elimina la ambigüedad, pues el vocablo latino hace referencia exclusivamente a la segunda de las acepciones aludidas, adelantando así la pena monetaria que se le impondrá al perdedor de la contienda, según se refleja en los versos subsiguientes, traducidos también de forma magistral y concretizada. En efecto, para indicar el vasallaje al que el rey es sometido, se utiliza el verbo *spondet*. De este modo, el vasallaje se torna promesa, sometimiento que se materializará en el pago del trecén. Esa misma concretización aparece en el v. 14, unida también a un lenguaje prístino, *-nutu* para la expresión de *a voluntat-*, al traducir *desposeidor* en forma de oración de relativo para darle un sentido concreto a la desposesión. El resto de la traducción es justa. En ella sólo sobresale la incrementación expresiva del acto volitivo con la *congeries tentatque cupitque* y el uso del verbo *notet* para la expresión *vinga'n esment*, que adquiere así un relieve más claro pero menos dramático, transformando la prohibición de recordar en interdicción de establecer sus leyes sobre esa tercera ciudad.

(17-24)

Llonch temps amor per enemich lo sent.	: utque hostem longo hunc sentit sub tempore cae-
mas jamés fonch que. m donàs un mal jorn	: sed nunquam maestum contulit ille diem. [cus.
que .n poch instant no li fes pendre tom,	: quin minimis illum posset torquere sub horis.
foragitant son aspre pensament.	: mentem disiciens undique saepe suam,
Ell m'ha vençut ab sols l'esforç d'un cos.	: me uicit pulchri sub robore corporis acri
ne l'à calgut mostrar sa potent força:	: nec decuit uires corde referre suas,
los tres poders que .n l'arma son, me força,	: atque animae pariter tua robora cogit et urget
dos me .n jaqueix, de l'altr. usar no gos.	: et duo prosternit, sed nequeo uti alio.

Prosigue aquí el poeta con el *medium* de la composición, en el que, sin transición alguna, pasa a explicar, personalizando, la alegoría anterior. Comienza por la explicación de los personajes: el vencido es el poeta y el

vencedor el amor. Esta distribución de los personajes queda desvirtuada en Mariner por haber interpretado la forma verbal *sent* como tercera persona y haber convertido al amor, *-caecus-*, en el sujeto de la frase. De esta forma el amor queda convertido, rocambolescamente, en el elemento paciente que tolera los contubernios humanos, mientras que, en el original, es el poeta mismo el que siente al amor como enemigo. Con ello se retrasa la personalización del texto y la explicación de la parábola hasta el verso 21, convirtiendo estos cuatro primeros versos en una reedición de la lucha entre el hombre y el amor, basada en la relación entre los dos reyes anteriores. En efecto, el texto catalán, en los vv. 19 y 20, describe la manera en que el amor actúa sobre March, mientras Mariner se ocupa de narrar una de las posibilidades de actuación que tiene el amor de cara a todos los hombres. La traducción está falseada por tanto, y no sólo por este mal entendido general, sino también por la incomprensión de algunas expresiones catalanas. Así lo demuestra la traducción de *que ... no li fés perdre torn* por *quin ... illum posset torquere*, con la que Mariner reitera la benevolencia que tiene el amor, en principio, con el hombre. En la traducción *torquere* a partir de *torn* se observa una interferencia semántica entre el catalán y el latín. *Torqueo* significa en latín «girar», de donde «torturar», dado el movimiento giratorio de muchos instrumentos de tortura. Mariner aplica al término catalán esta misma polisemia y de ahí su traducción.

Como antes se indicó, sólo en el v. 20 introduce Mariner la primera persona. Este retraso de la personalización contribuye a la pérdida de sentido de la alegoría, porque en los versos anteriores no se la ha desentrañado, sino que se ha introducido otra segunda comparación: con el poeta se comporta el amor con una crudeza semejante a la benevolencia que usa con los demás. La explicación de la alegoría se entrevé sólo en los versos finales de la estrofa. Ahora, no obstante, es preciso centrarse en la explicación de algunas matizaciones léxicas de los vv. 21 y 22, traducidos, en general, de forma ajustada. Destaca, en este aspecto, el quiasmo *pulchri sub robore corporis acri* para traducir *ab sol esforç d'un cors*, con el que se deja entender que la fuerza que ha utilizado el amor para derribar a Ausiàs ha sido nuevamente la belleza, la de un cuerpo hermoso. También hay que reseñar la eliminación del adjetivo *potent* en el v. 22 y el añadido simultáneo del sustantivo *corde*, con lo que se demuestra una vez más la

tendencia a la espiritualización de los textos de Mariner. En cuanto a los vv. 23 y 24, en los que March explicaba la segunda parte de su alegoría: la de las tres ciudades, que se nos revelan ahora como las tres potencias del alma: voluntad, entendimiento y memoria, hay que indicar lo poco acertado de los términos latinos, cercanos al original más por responder a él palabra a palabra que por reproducir el sentido genérico del catalán. No obstante, es de destacar el esfuerzo contretizador que Mariner demuestra con el sustantivo *robora* y con el posesivo *tua*, ya que, de esa manera, entiende que el amor fuerza al alma aniquilándola completamente, sometiéndola en dos de su potencias y prohibiéndole el uso de la tercera.

(25-32)

E no cuideu que. m sia plasent mos	:	nec dubites placuisse mihi uel iure uetari.
aquest vedat, ans ne'n dure de grat:	:	imo etiam gratis cedere uel studui;
si bé no puch remembrar lo passat,	:	si transacta quidem nequeo memorare uicissim.
molt és plasent la càreg. a mon dos.	:	ecce placet nimium quod mihi perstat onus:
Iamés vençó fon plaer del vençut. [ça.	:	deuicto felix placuit uictoria nunquam.
sinó de mi. que .m plau que amor me ven-	:	si me uincit amor. hoc quoque saepe placet.
e .m tinga pres ab sa .nvisible llença,	:	carcere me claudat telo fortique trucique.
mas paren bé los colps en mon escut.	:	ictus sed clypeo constitit ipse meo.

Concatena ahora March las ideas anteriores con su experiencia valorando su derrota ante la pujanza del amor. Nunca, afirma, ningún vencido se alegró tanto de la derrota. En primer lugar se gloría de la pérdida de la memoria, representada por el *mos vedat* de los vv. 25 y 26. Mariner sigue sin entender el texto, no comprende a qué se refiere el *plasent mos*, porque no lo relaciona con la pérdida definitiva de la memoria, y elimina el concepto sustituyéndolo por el verbo *uetari*, que responde, más bien, a la forma *aquest vedat*. Reduce el sentido del texto a que las prohibiciones legales no le son enojosas, sino que se esfuerza por acatarlas. De esa manera elimina también el verbo *endurar* «ayunar» (v. 26) y hace desaparecer completamente la imagen de la comida utilizada por March. Estas distorsiones semánticas perjudican los vv. 27 y 28 en los que March indicaba que la pérdida de memoria reducía la historia del hombre a un estrecho presente, pero que ese olvido le es una carga fácil de soportar. Ciertamente, Mariner mantiene el sentido del texto en estos dos versos, pero, al haber mal entendido los dos anteriores, hace que el dístico presente adolezca de falta de

significación. Esta pérdida significativa se une a una expresión ruda y poco pulida, como en el caso de *placet ... quod mihi perstat onus* para traducir *és plasent la càrreg. a mon dos*, con la relegación de la imagen concreta marquiiana.

Concluye March la estrofa explicitando nuevamente una oposición entre él y el resto de los hombres: sólo a él le plugo una derrota de este tipo. Mariner ha interpretado correctamente el texto pero ha eliminado el políptoton catalán *vençó / vençut*. Suple esta pérdida de expresividad con el adjetivo *felix* que, junto con *vençó*, crea lo que es una *contradictio in terminis* pero no *in poetae corde*. Esta misma justeza se observa en el resto de los versos. Sólo cabe reseñar las siguientes matizaciones: el carácter, favorecido por la aliteración, más definitivo y asfixiante del latín *carcere me claudat* frente al original *m tinga pres*; el cambio ontológico en la lanza del amor: *invisible* en catalán, *fortique trucique* en latín, es decir, sutil e inefable en catalán, robusta y cruenta en latín.

(33-40)

De fet que fuy a sa merçé vengut,	: eius ut obsequio, postquam superatus, inhaesi,
l'enteniment per son conseller pres	: mens a consiliis constitit ipsa suis.
e mon voler per alguazir l'arnès,	: illi etiam ut lictor pariter fuit ipsa uoluntas
dant fe cascú que may serà sabut.	: et sunt ignoto quae tamen ipsa dedit;
En llur merçé lo companyó membrar,	: mercedi cessit socius memoratus in illis,
servint cascú lealment son offici,	: officio parens undique quisque suo,
sí que algú d'ells no serà tan nici	: illorum at quiuis non sic erit improbus unquam
qu. en res contrast qui sia de amar.	: ut tandem expugnet quod probat altus amor.

Estamos, por fin en este poema, ante un texto correctamente traducido. La duda que nos acude es si es una interpretación mecánica, ya que los vocablos de la estrofa son claros y su contenido transparente, o es una interpretación consciente. Tras lo visto en las estrofas anteriores, debemos inclinarnos por la primera de las posibilidades, dado que, sistemáticamente, el humanista ha desgajado la alegoría inicial del desarrollo posterior del poema. En todo caso, hemos de limitarnos a comentar una serie de matizaciones léxicas, porque el contenido de la estrofa en sí es correcto, aunque las medias interpretaciones anteriores perjudiquen su justeza. Entre las matizaciones debemos reiterar la tendencia marineriana hacia la dramatización. Así se observa, v. g., en el v. 33 en el que traduce *de ffet que fuy ... vengut* por *ut ... postquam superatus inhaesi*. Observamos en estas palabras la incrementación que *inhaesi* supone,

porque la dependencia del vencido con respecto al vencedor no implica sólo una humillación de guerra, sino que además ha creado un vínculo que fusiona el respirar del vencido con los pulmones del vencedor. También sobresale la interpretación *després* para *de fet* que, quizá, haya sido una mala lectura de la fuente catalana utilizada por el humanista. Por último, en lo que se refiere a esta primera semiestrofa, hemos de hacer mención de la lectura errada de la frase catalana *dant fe cascú que may serà sabut* (v. 36), traducida por *et sunt ignoto quae tamen ipsa dedit*. Con estas palabras March ponía de manifiesto que el entendimiento y la voluntad, *-cascú-*, se comprometen, *-dant fe-* a que nunca nadie oirá, *-may serà sabut-*, que han aceptado en su compañía, v. 37, a la memoria, *-membrar-*. En nuestra explicación hemos unido en una única frase los vv. 36 y 37, lo mismo que hacen los editores modernos. Sin embargo, en la fuente utilizada por March, la edición *c*, se coloca un punto después del v. 36. Esta puntuación obliga a entender que el entendimiento y la voluntad se comprometen a que nunca revelarán sus cometidos, a que cumplan su funciones en silencio y con efectividad. La memoria se vería reducida a un papel auxiliar, estaría en el servicio de las otras dos potencias. En consecuencia, Mariner se ha limitado a traducir la versión *c* sin realizar antes una labor hermenéutica del texto, de la que hubiera deducido lo errado de la puntuación de su edición, porque, de acuerdo con la primera estrofa, el rey, *-el enamorado-*, no debía ni siquiera acordarse de la tercera de las ciudades, *-la memoria-*. El humanista valenciano se limita a traducir el texto que tiene delante interpretando que lo que la voluntad ofrece se lo reserva al ignorante, creando así una oposición nueva entre entendimiento, o parte racional humana, y voluntad, parte instintiva instigadora de ignorancias. Por su parte, el v. 37, es traducido perfectamente teniendo presente el problema textual antes comentado. Traduce *lo companyó membrar* de una manera amplia, mecánica también, como *socius memoratus*, haciendo referencia más bien al mercenario que sale en apoyo del enemigo real que al amor, con lo cual sostiene que ese mercenario se convierte en una especie de escolta permanente del entendimiento y de la voluntad. De esta manera el falseo de la estrofa se profundiza.

La conclusión de la estrofa, los vv. 39 y 40, vuelven a estar bien traducidas, pero nuevamente porque ni su vocabulario ni su estructura ni su



sentido presentan dificultad alguna. Sin embargo, el falseo general del texto le resta pulcritud y corrección. Sobre estos dos versos sólo comentaremos, por tanto, dos matizaciones léxicas: la traducción *improbis* para *nici*, con lo que le da a la estulticia una dimensión moral, y la traducción *quod probat altus amor* para *qui sia de amar*. March, con esta última frase, decía que el entendimiento y la voluntad se habían aliado para no oponerse nunca a nada que mereciera ser amado; Mariner dice que se alían para no oponerse a nada de lo que el amor más elevado, es decir, el amor virtuoso, aprueba. Con ello convierte Mariner estas dos potencias del alma en observadores del amor, frente a March que hace de ellas los centinelas y atizadores de ese amor.

(41-44)

Plena de seny, vullau vos acordar	: O prudens, memor esse uelis meminisse tenta
com per amar vénen grans sentiments	: ob Veneris flores magna uenire mala
e per amor pot ser hom ignoçents	: et propter Venerem uel crimine quemque carere.
e monstre .u yo, qui n'he perdut parlar.	: quod plane ostendo, sum quia mutus ego.

Entre las puntualizaciones en la traducción de esta *tornada* destaca la *congeries memor esse uelis meminisse tenta* con la que Mariner incrementa la fuerza del consejo original, que se convierte en súplica deprecativa. La misma incrementación se observa en la traducción en forma de litote de *pot ser hom ignoçents: crimine quemque carere*. En esta traducción se comprueba la mala intelección de todo el texto, pues, como Pagès dice<sup>1</sup>, el término *ignoçents* tiene su sentido en tanto que refleja la pérdida de memoria del vencido quien, de resultas, se queda mudo e *inocente*. La misma concreción se observa en el uso del término recto *sum ... mutus* para la forma reticente *n'he perdut parlar*. Por último, hay que citar la traducción metafórica *ob Veneris flores* del v. 42, con la que se hace llover sobre la aridez de la *tornada* catalana el chubasco colorista del poeta latino.

---

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS.. *Commentaire*, p. 16.

## POEMA I 10

A.- CONTENIDO GENERAL:

De nuevo estamos ante una composición con un comienzo *in medias res* de carácter comparativo (vv. 1-8). A partir del v. 9 se inicia, como en el poema anterior, la explicitación del trasfondo alegórico.<sup>1</sup>

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

No'm pren axí com al petit vaylet	:	Non me uenatur frondosa ut in arbore ricam,
qui va cercant senyor qui festa .l faça	:	quae dominum quaerit cui placeat nimium,
tenint-lo calt en lo temps de la glaça	:	quam calidam seruat, dum grandine frigora inhorrent,
e fresch de .stiu com la calor se met,	:	delitiis rigidam, dum calor orbe furit;
preant molt poch la valor del senyor	:	atque decus domini minimum ducitque probatque
e concebent desalt de sa manera,	:	et saltu quodam concipit eius opus.
vehent molt clar que té mala carrera	:	atque uidet nullum seruare modumque uiamque,
de cambiar son estat en major.	:	in maius possit crescere ut ipse simul.

Habla March en esta estrofa de su firme enamoramiento en nada coincidente con la actitud de aquel pajecillo que busca un nuevo amo abandonando el que tiene, aún considerando que su búsqueda sólo ha de traerle sufrimientos. Mariner traduce de forma magistral. Traspone *vaylet* por *rica* con

---

<sup>1</sup>Para un comentario sobre el poema catalán Vd. BADIA, L., *Tradició i modernitat...*, pp. 235-42. En las pp. 241-2 defiende el carácter espureo de la estrofa segunda, siguiendo en ello a Ferraté (Vd. *Les poesies...*, p. xlii). Archer, por su parte, defiende la autoría marquiiana de dicha estrofa (Vd. "Ausiàs March en sus manuscritos" p. 108). Mariner, por seguir la ed. c en la que no aparece dicha estrofa, no la traduce.

una valiente sinécdoque. *Rica* es el nombre que recibía el velo con el que las mujeres se cubrían la cabeza en las ceremonias religiosas, en especial el que usaban las sacerdotisas flaminas. De esta forma le confiere Mariner al texto un doble significado. Por una parte el evidente: *ricam* indica la servidora de un señor -*dominum*-, dado que las servientas van cubiertas con una cofia o diadema de tela, con lo que el matiz que introduce se limita a cambiar la relación pragmática establecida en March: de la relación paje / señor a la de sirvienta / señor, que, no obstante, refleja mejor la sumisión entre el amante y la amada<sup>1</sup>. Por otro lado, hay otra lectura más sutil y evocadora: la relación sacerdote / Dios, pues ese velo era típico de las sacerdotisas, con lo que procede Mariner a darle al amor un valor sacral y a la sumisión que impone una nota de fe o confianza extrema, una dependencia interna y vivencial. El reforzamiento estilístico no sólo se consigue con ese cambio léxico. También la forma verbal *uenatur* imprime a la relación *rica / dominum* un matiz especial, pues hace de la búsqueda amorosa una caza que acaba en conquista, es decir, una lucha entre un ser superior y otro inferior, en lo que a sus fuerzas se refiere. El amante adquiere así una función inferior: es el que conquista -*rica*-, frente al amado situado en un estado de superioridad, por ser lo anhelado, y de tranquilidad y paz, por ser el buscado. Este matiz es el que se fomenta con el clima pastoril en que Mariner localiza su acción con el añadido *frondosa sub arbore*. No obstante, hemos de decir que este matiz tampoco es ajeno a la propia semántica del verbo *prendre*, interpretado en su sentido primero: «tomar» o «coger», y no en su significado impersonal: «suceder» o «acontecer».

El resto de la estrofa es correcta, excepto en la interpretación, según se verá, del vocablo *desalt*. Así, en el v. 2, al traducir *qui festa .l faça por cui placeat nimium*, respeta la insistencia de la forma analítica catalana con el verbo sintético latino *placeat*, modificado por un adverbio que incrementa el sentido de la frase en la misma dirección que el original. Esta justeza se matiza, en otras ocasiones, por el cambio de la estructura. Así, en los vv. 3 y 4, se introduce una

---

<sup>1</sup>Este comienzo es típico de muchas composiciones populares. Vd. PAGES. *Commetaire*, p. 81. ALCOVER / MOLL. *Diccionari*, s. v. *vaylet*.

nueva estructura frasal que respeta, no obstante, la simetría del original. De destacar es, además, el mantenimiento de la oposición *calt / fresch* con los vocablos *calidam / rigidam*, y el incremento que supone la introducción de las oraciones temporales. En definitiva, en toda la estrofa sólo hay una taca motivada, como ya se adelantó, por la mala interpretación del vocablo *desalt*, «desagrado», interpretado, por mala sección del vocablo, como *de salt, saltu*. Este hecho no motiva el falseo del dístico, que recoge el sentido catalán, incrementado incluso con la *congeries ducitque probatque*, que traduce *preant* en forma de glosa explicativa. El único falseo es considerar el desagrado con que el siervo mira a su señor como tacañería en la estimación, es decir, como falta de consideración. De cualquier manera, ambos conceptos quedan dentro de un mismo campo semántico. En el dístico final, por último, hemos de indicar la nueva traducción explicativa de la frase hecha *que té mala carrera*.

(9-16)

Yo son aquell que .n lo temps de tempesta,	:	ille ego sum nimium qui, dum furit alta procella
quant les més gents festejen prop los fochs	:	et cuncti ad flammas tunc sacra festa mouent,
e pusch hauer ab ells los propis jochs,	:	cumque illis possem proprios desumere ludos,
vaig sobre neu descalç ab nua testa,	:	calco niuem nudo uel pede uel capite
servint senyor qui jamés fon vasall	:	seruio et hic domino qui nunquam subditus astat;
ne .l vench esment de fer may homenatje	:	non illum uideo se dare in obsequium.
en leig fet hagués lo cor salvatje:	:	deformis secumque gerit sua corda ferina.
solament diu que bon guardó no .m fall.	:	hoc sed ait. desit nil mihi nempe bonum.

Esta estrofa está traducida también con gran justeza. Las únicas matizaciones observables provienen del careamiento de los vocablos y sintagmas. En este sentido destaca la traducción concretizadora *dum furit alta procella* que le da al texto un matiz de repetición que recrudece el sentido del original y acerca a la memoria la presencia del hecho. Esta traducción, además, fuerza la reordenación sintáctica del v. 10, en el que traduce con *et* el *quant* temporal catalán, haciendo de ambas acciones dos situaciones simultáneas. En el aspecto léxico destaca la traducción perifrástica *sacra festa mouent* para el catalán *festegen* que añade a la frase el mismo sentido cultural que *rica* en la estrofa anterior. También hay que citar los siguientes casos: la traducción particularizadora y concretizadora *calco* para *vaig*; la traducción de *ne .l vench*

*esment por non illum uideo* con la que el *narrador* del poema, siguiendo la firmeza de la frase inicial *yo son aquell*, se inmiscuye en la acción poemática, dándole al texto un cierto sentido didáctico. Quizá sea este también un nuevo caso en el que Mariner ha interpretado *vench* como primera persona, en vez de como tercera. Por último, citaremos la traducción *secum gerit* para *hagué*, que hace del corazón salvaje una carga para el hombre, y la interpretación generalizadora *bonum* para *bon guardó*, con la que se elimina el sentido general de retribución de un servicio que posee el texto original.

(17-20)

Plena de seny, lleigs desigs de mi tall:	: O prudens, mea uota quidem foedissima truncunt
herbes no .s fan males en mon ribatje.	: educuntque herbas iam mihi monte malas;
Sia entès com dins en mon coratje	: hoc tandem noscant intra mea fortia corda
los pensaments no .m devallen avall.	: mentem uel nunquam fundere ad ima meam.

Mariner permanece fiel al contenido de la *tornada*, matizándolo, no obstante, con algunos vocablos. En este sentido destacan las traducciones *truncunt* y *educunt* para *de mi tall* y *no .s fan*, respectivamente, que dan a la frase un sentido general, menguando el carácter volitivo del original catalán. También hemos de mencionar la interpretación explicativa en forma de glosa del término *coratje*: *fortia corda*, que hace del texto latino un poema más concreto.

## POEMA I 11

A.- CONTENIDO GENERAL:

Ausiàs March se propone en este poema elogiar a una dama de nombre Teresa. Así nos lo dice en el *initium* de su poema (vv. 1-8). Sigue un largo *medium* en el que alaba física y espiritualmente a su amada (vv. 9-24). En el *finis* concluye exaltando a su dama por la materia que Dios utilizó al crearla (vv. 25-33).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Leixant apart l'estil dels trobados qui, per escalf, traspassen veritat	:	Alta poetarum cernens sacra carmina tandem, qui semper quodam uera furore tacent, qui uel, cantanti ut fundunt modulamina Phoebos, transiliunt uerum, dum furor ore calet,
e sostrahent mon voler afectat	:	atque affectatos demens mihi corde furores,
perquè no'm trob, diré .l que torb en vós.	:	dicam et quem gestas, me quia uel lateo;
Tot mon parlar, als qui ni us auran vista	:	omnia quae ipse loquor, qui te haud uidere uenus-
res no y valrà, car fe no y donaran,	:	nil erit, his quoniam non erit ulla fides, [tam,
e los vehents que dins vós no veuran	:	et qui forte uidet, si te non uiderit intus,
en creure mi llur arma serà trista.	:	dum credent, toto pectore tristis ero.

En esta primera estrofa muestra March su decisión de elogiar a su dama. No quiere, sin embargo, que su alabanza se confunda con los elogios exagerados de la poética tradicional provenzal<sup>1</sup>. Mariner traduce el texto de la

---

<sup>1</sup>Con esta reserva, además de distanciarse de aquella poética, intenta dar a su loa el tono de veracidad y realidad que faltaba, a causa de haber devenido tópico, en la poesía provenzal. *Vd.*

forma más fiel que puede. Hablamos así porque, una vez más, el contenido es similar pero la situación pragmática y contextual es diferente. Así, desde un principio, se observa una transformación significativa generalizadora en la traducción del término *trobadors*. Este vocablo hace referencia de forma concreta a los poetas que, en lengua provenzal, escribían composiciones amorosas laudatorias dedicadas a señoras casadas<sup>1</sup>. Mariner lo entiende en sentido amplio al traducirlo como *poeta*, de esta forma su poema adquiere, necesariamente, otra significación, reflejada, p. e., en la traducción *cernens* del participio inicial *leixant*. *Cernens* elimina la oposición radical del original entre la poesía trobadoresca y la que March representa. En Mariner no se abandona la *ratio scribendi* provenzal, porque se ha eliminado la referencia a esta tradición, pero tampoco se abandona la tradición poética amorosa, en un sentido amplio -*sacra carmina*-, sino que lo que se hace es mantener ante ella un posicionamiento crítico y selectivo, es decir, se criba esa tradición literaria general. Ello no obstante, en el v. 2a de nuestra edición, se comprueba paladinamente lo magistral de la traducción marineriana y su esfuerzo por ceñirse al original. Así, al decir *qui uel cantanti ut fundunt modulamina Phoebos*, concreta perifrásticamente la personalidad del *poeta* del v. 1 y la naturaleza de su quehacer. Con ello define al poeta como «escanciador de ritmos», lo cual podría ser tanto una traducción hermosa del vocablo catalán *trobador*, cuanto una ampliación colorista del genérico poeta. En favor de la primera opción encontramos el dativo *cantanti ... Phoebos*, con el que se alude, de forma directa y clara, al tipología musical de la poesía provenzal. En favor de la segunda encontramos el participio *cernens* que contribuye a la dilución de nitidez generalizada en la oposición marquiana entre su estilo poético y el de los trobadores. Es ésto lo que explica el cambio semántico que *alta ... sacra carmina* impone al texto, frente a su correlativo en el original *estil*: March se refería a una manera de escribir poesía mediatizada por una serie de condicionamientos ideológicos, políticos y estéticos concretos; Mariner difumina esta concreción

---

TODESCO, V., "Appunti sulla lirica di Auzias March" en *Archivum Romanicum*, XI (1927), p. 317. PAGÈS, *Commentaire*, pp. 34-35. RUBIÓ I BALAGUER, J., *De l'edat mitjana...* pp. 37-ss y BADIA, L., *Tradició i modernitat...* p. 158-ss.

<sup>1</sup>Vid. RIQUER, M. de, *Historia de la literatura catalana*, (Barcelona, 1982) vol. I.



transformándola en alusión a un género específico como es el de la poesía amorosa. La caracterización de ese género nos la presenta en el v. 2, ampliado con un dístico añadido, que redundando en la misma idea del original: el silenciamiento de la verdad, amordazada por la pasión.

En un nivel léxico-estilístico la traducción del v. 2 catalán es magistral por la disposición climáctica de sus miembros, que imprime al original una insistencia y una redundancia especialmente significativas. Destaca, en ese sentido, la traducción del vocablo catalán *trespassen*, «traspasar», «rebasar» o «exceder». Mariner gradúa este significado dándole, en primer término, la significación de «callar» y luego la de «exceder», con lo que, en dos momentos, se explicitan las dos acepciones primordiales del original: la evidente, la idea de rebasar, y la latente, la idea de callar o silenciar. De forma sintética se podría expresar lo dicho del siguiente modo:

(v. 2) <i>per escalf</i>	(v. 2) <i>quodam furore</i>
	(v. 2b) <i>dum furor ore calet</i>
(v. 2) <i>trespassen</i>	(v. 2) <i>tacent</i>
	(v. 2b) <i>transiliunt</i>
(v. 2) <i>veritat</i>	(v. 2) <i>uera</i>
	(v. 2b) <i>uerum</i>

En estas dobles traducciones se observa, simultáneamente, voluntad de fidelidad y voluntad de aclarar y concretizar los términos, o lo que es lo mismo, voluntad de adaptar los conceptos marquianos a un contexto diferente. Así, para traducir *escalf*, «fiebre» o «ardor» pasional, utiliza, en un primer momento, el vocablo latino *furor*, más genérico con respecto al catalán, porque alude al estado extático que acompaña a la demencia. Luego, lo concretiza, aproximándose al original con el verbo *calet*, de la misma raíz que *escalf*, con el que se recrea la imagen de la fiebre traída por el amor. Lo mismo cabe decir de *tacent*, forma más general, que luego se concretiza con un verbo de forma y significado más ajustados al original. En el último ejemplo, la elección del singular en la segunda



interpretación, no se explica sólo por efecto de la métrica, sino que, desde el punto de vista de la semántica, añade al texto un sentido más unitario que hace gravitar toda las verdades entorno a la verdad del amor. Cabría decir que Mariner ha querido dar a su texto un sentido completamente inambiguo y gradual, climático, que ayudara al lector a descubrir, por medio de la insistencia semántica y la variación estilística, la sutileza del texto original.

Encadena March sus ideas explicando ahora sus prevenciones a la hora de describir la belleza de su amada. Así, una vez despejada la sombra de la tradición, disipa ahora la penumbra de la pasión personal que pudiera mediatizar la objetividad de sus palabras. Esa es la idea que refleja el participio *sostrahent*: la abstracción de su propia pasión. Mariner lo traduce con *demens* de la misma forma justa y fiel en que recoge el sentido de *mon voler affectat*, traducido por *affectatos ... mihi corde furores*. A este respecto sólo cabe indicar la equiparación que Mariner establece entre *escalf* y *voler* al traducir ambos vocablos por *furor*. La diferenciación entre ambos la concreta mediante un ablativo: *ore*, en el caso anterior, y *corde* en el presente. Con ello queda establecida, de manera clara, la similitud de la pasión reflejada por los otros poetas y la suya propia, al tiempo que se delimita de forma definida la diferente cercanía a una y a otra pasión. La de los otros poetas la vive como un hecho literario, la personal como un hecho intransferible. La finalidad de todas estas prevenciones la encontramos en el v. 4. Mariner lo traduce diciendo *dicam et quem gestas, me quia uel lateo*, que responde al catalán *perquè no .m trob, diré .l que trob en vos*, versión testimoniada en las ediciones *bcde* que elimina el juego de palabra de las otras fuentes que dicen en el primer caso *torb* y en el segundo *trob*. Mariner, al encontrarse con la repetición de ese verbo, se halla ante una frase de significación, por sutil, oscurecida. Esa significación especial consiste en la creación de una oposición entre la interioridad del poeta y la de su amada, de manera que el amante, al encontrarse vacío, opta por buscarse en la amada, que adquiere así el papel de sustancia colmadora del amante. Mariner da un giro explicativo a su versión concretado, en primer lugar, en el cambio de *focus*. Así, introduce en el texto la idea del amor no correspondido, ausente del

original. Este falseo proviene de la mala intelección del género del artículo *el* en la expresión *el que trob en vós*. En catalán esta forma tiene un valor neutro, con lo que la traducción correcta debería haber sido *quod*. Sin embargo, Mariner lo entendió como masculino, eliminando, de esa forma, la oposición antes aludida e introduciendo, simultáneamente, la idea de que la amada lleva en su corazón otra persona. Esta traducción se legitima en otros poemas en los que el poeta se acusa de haber ocultado el amor a su amada, así, en este caso, legitima el amor de su amada por otro hombre por su propia ocultación. Con este falseo el resto del poema adquiere un colorido diferente, porque la alabanza de la amada procede de un ser que mira lo que no le pertenece, aún anhelándolo. Es la alabanza del desinteresado por necesidad, dada su timidez.

Prosigue March con sus prevenciones. Ahora trata de conjurar la incredulidad de los demás ante sus aclamaciones de la amada. Mariner mantiene el contenido a grandes trazos, introduciendo algunas matizaciones. Destacan entre éstas la utilización de formas sintácticas más concretas, v. g., al traducir *tot mon parlar por omnia quae ipse loquor* o en la traducción del v. 7 *qui forte uidet* del catalán *los vehents*. En ocasiones, la concretización va unida al añadido de un elemento, así, en el v. 5, se añade el adjetivo *uenustam* que reitera la belleza de la amada. Este añadido, además, difumina la gradación cuerpo / alma aludida. Mariner supone la posibilidad de que los que vean a la amada, no la consideren hermosa. Si así fuera, se explicaría porque no han sido capaces de mirar en su interior. De esta forma, pierde el texto el sentido ponderativo del original y entremezcla cuerpo y alma. Por eso Mariner traduce *que dins vós no veuran por si te non uiderit intus*, porque, en contra de March que tiene la certeza de que los que la miren no comprenderán lo que ven, el humanista centra el texto en un amor personal, en una pasión que, probablemente, no será compartida por los otros. De ahí nace su dolor, de la falta de adoradores de su amada y de la falta de admiradores de su propia persona, porque, si los demás no son capaces de comprender su pasión ni de observar la grandeza de su amada, su amor carece de ejemplaridad y de devotos. Por eso traduce en el v. 8 la oración copulativa *lur arma serà trista por toto pectore tristis ero*, porque

Mariner elimina la gradación laudatoria original para crear una nueva contraposición entre los que le crean y los que no: los que no crean en sus palabras, vv. 5 y 6, y no tengan a su amada por guapa, no le preocupan, porque su propia percepción los inhabilita como contempladores; los que le creen le sumen en la tristeza, si le creen fijándose sólo en lo físico.

(9-16)

L'ull de hom pech no ha tant fosca vista	:	quisque oculus peccat nec fusco ita lumine cernit
que vostre cos no jutge per gentil;	:	ut neget et corpus pulchrius esse tuum,
no .I coneix tal com lo qui és subtil:	:	non ita cognoscit subtili ut qui aspiciit ore:
hoc, la color, mas no sab de la lista.	:	ipse cutem cernit, nescit at ipse animam;
Quant és del cos, menys de participar	:	quantum uel corpus minimum sibi suscipit omne,
del esperit, coneix bé lo grosser:	:	ex anima hoc stultus non male percipiet:
vostre color y el tall pot bé saber.	:	scire modum poterit nitidum pulchrumque colo-
mas ja del gest no porà ben parlar.	:	sed uultum mirum dicere uix poterit. [rem,

También ahora traduce Mariner de forma correcta, aunque a veces interprete erróneamente por motivos puntuales. Así, en el v. 9, tergiversó el sentido del adjetivo *pech* y tradujo *l'ull del hom pech* por *quisquis oculus peccat*. Este falseo puntual, no obstante, afecta de forma general al contenido completo del texto, pues se pierde el punto de partida: la descripción de la capacidad de comprensión de su amada que tiene el necio. De esta forma, la estrofa adquiere un significado genérico: nadie es lo suficientemente insensible como para no reconocer la belleza de su amada, pero tampoco bastante avezado para abarcarla enteramente. El resto del texto es muy ajustado. Destacan sólo las matizaciones siguientes: la creación de una litote al traducir *no jutge* por *negat*, la concretización al traducir *gentil*, vocablo genérico que, cuando califica al cuerpo, alude a su belleza, a su porte y a sus comportamientos, con el adjetivo latino *pulchrius*, más centrado en el campo de la belleza física; también es una traducción concretizadora la de *és subtil: subtili ... aspiciit ore*, porque hace presente la agudeza genérica del original entendiéndola como agudeza visual y verbal. A estos versos matizados sigue el v. 12 que, en el original, es el resumen y constatación de la diferencia entre la mirada del necio y la del sabio: aquel sólo ve, según la metáfora marquiiana, «el colorido», pero no sabe juzgar la «trama» o «urdimbre». Mariner, tras eliminar, por desconocer su significado,

el adverbio provenzal de afirmación *hoc*, suprime la imagen textil de Ausiàs, para recrear el texto oponiendo la cara o la imagen, lo externo, al espíritu, lo interno. Sin embargo, no podemos decir que sea un cambio de imagen voluntario, sino que es preciso sostener que es un cambio forzado, porque Mariner desconocía el significado exacto del vocablo *lista* y porque interpretó el sustantivo *color* dándole en el sentido de «tez».

Continúa March resumiendo y sintetizando de forma más discursiva lo expresado anteriormente de forma más poética. La traducción, en este caso, tropieza con el mal entendido de la expresión *menys de participar / ab l'esperit* (vv. 13-4). Mariner no la entiende y traduce *menys* como adjetivo: *minimum*. De esta forma el texto, aún manteniendo el sentido, se transforma, pues elimina de manera clara la oposición espíritu / cuerpo. Paralelamente se diluye la imagen del necio según la cual es el ser que comprende lo corporal, pero no lo espiritual. La frase, en manos de Mariner, incide exclusivamente en la tendencia del cuerpo por lo pernicioso y en la adecuación de este hecho al talante del necio. Para concluir el texto, explica March en qué consiste lo corporal, comprensible por el necio, y lo espiritual, que le es absolutamente inasible. Lo corporal es denominado *color* y *tall*, lo espiritual, *gest*. Mariner traduce de forma correcta por *color*, *modum* y *uultum* respectivamente. El matiz lo encontramos en el añadido de un adjetivo en cada caso, destinado siempre a engrandecer el sustantivo, a hacerlo absoluto.

(17-24)

Tots som grosser en poder explicar	:	omnes sunt stulti, dum tandem dicere tentant
ço que mereix un bell cos e honest:	:	pulchrum et festium quod sibi corpus habet.
jovens gentils, ben sabents, l'an request	:	hos pulchri iuvenes motique Cupidine quaerunt.
e, famejants, los convench endurar.	:	quos, ut desistant, tunc ego cogo fame:
Lo vostre seny ço fa que altre no y basta.	:	mens tua et hoc praestat fauet quod denique ne-
que sab regir la molta sobtilesa;	:	subtiles quoniam saepe regit numeros. [mo,
en fer tot bé s'adorm en vós peresa:	:	utque bonum efficias, pigra es sopitaque torpes.
verge no sou perquè Déu ne volch casta.	:	non uirgo es, castam sed Deus ipse cupit.

La traducción de esta estrofa, alabanza de la *aymia* concreta de March, vuelve a ser correcta, aunque matizada. Así, en el primer dístico, además del

diferente tratamiento sintáctico y de la traducción *sunt* para *som*, que convierte al poeta por un momento en narrador, destaca, en el v. 18, la traducción *habet* para *mereix*, con la que la explicación de la belleza física de la amada se convierte en algo objetivo y real, en vez de ser un acto de devoción y pleitesía como en el original. El segundo dístico, por su lado, requiere más comentarios, sobre todo por la traducción de la forma verbal *convench*. En todos los testimonios, excepto en *Dbcde*, se lee *cové*, en tercera persona, que, para el sentido de la estrofa, es una lectura mejor. Mariner, empero, que lee en la edición *c*, se encuentra con la primera persona, de ahí que haga del v. 20 una oración de relativo. De esta forma, y así se explicaría también su exclusión de entre los necios en el v. 17, el humanista hace del amante no sólo el único capaz de estimar y comprender a su amada, sino también el que la guarece de los demás pretendientes. Por ello, matiza Mariner la adjetivación sobre los jóvenes: transforma el vocablo genérico de *gentils* en *pulchri*, adjetivo puramente físico, y concretiza su sabiduría en inspiración amorosa al interpretar *bons sabents* por *moti Cupidine*. El amor, se torna así torre de marfil: cobijo que el amante construye para la amada y cosmos de belleza en el que se aloja la amada sin sentir estrechez ni opresión.

Prosigue March con la alabanza del intelecto de su amada. Mariner traduce de forma conveniente, concretizando el concepto fundamental de *suptilesa* con la interpretación *subtiles ... numeros*, que indica de manera más clara la facilidad pensante de la amada. Lo mismo hace en el v. 23 al traducir *s'adorm en vos peresa* por *pigra es sopitaque torpes*. De esta forma falsea estos dos últimos versos. March sostiene que su amada no es perezosa en actuar bien; Mariner dirá justo lo contrario, a saber, que su amada es perezosa para hacer el bien. Con ello el elogio se queda reducido a la faceta de la potencialidad: tiene un cuerpo hermoso, pero no es casta, y tiene gran inteligencia, pero no hace el bien. De esta forma da Mariner al texto un sentido negativo ajeno al original. En el caso del v. 24, por su lado, encontramos otro enmascaramiento del sentido original explicable por el diferente marco ideológico en que se mueven ambos poetas. March, como todos los poetas dentro de la tradición provenzal, canta a

una mujer casada; Mariner, que se mueve dentro de un ambiente contrarreformista para el que la castidad es un valor absoluto, no pudo comprender que Dios prefiriera que alguien no fuera casto. Por eso traduce dispensando a Dios de la falta de castidad de su amada. Sería ella la única responsable de ese acto que desnoblecería su belleza y macularía su virtud.

(25-32)

Sol per a vós basta la bona pasta	:	sed tibi sufficiet quae munera Iuppiter altus
que Déu retench per fer singulars dones:	:	conseruat possit ut dare dona tibi,
fets ne ha sats molt sàvies e bones,	:	prudentes fecit multas pulchrasque bonasque.
mas compliment dona Teresa .I tasta.	:	sed perfecta quidem sola Teresa subest,
Havent en si tan gran gran coneixement	:	quae tanto ingenii diuino et lumine pollet
que res no .I fall que tota no .s conega:	:	ut nihil hanc fallat quae sua non uideat,
a l'hom devot sa bellesa ençega.	:	quemque uirum sua forma premit caecatque uenus-
past d'entenents és son enteniment.	:	mens eius doctis omnibus estque cibus. [tas.

March explica ahora hiperbólicamente que la excelencia de su dama tiene que ver con el material específico que Dios utilizó al crearla. Mariner distorsiona este contenido por varios motivos. El más evidente es que el falseo de los vv. 23 y 24 arrastra consigo a los iniciales de esta estrofa. El segundo es la interpretación errónea de *bona pasta* (v. 25) y del plural *dones* (v. 26) por *munera* y *dona* respectivamente. De esta forma transforma la hipérbole de la creación particular de la amada en una nueva declaración de su belleza física, ya que se dice que Dios, en traducción paganizada, ha conservado los dones mejores para su dama. Así se pierde hilación del original. A partir del v. 27 la traducción adquiere una mayor fidelidad. No obstante, no se soluciona la incongruencia introducida por el dístico anterior. Junto a este hecho hay que resaltar las matizaciones usuales. Así en el v. 27 elimina el pronombre *ne* de *fetes n'à ssats* por la incomprensión reseñada en el dístico anterior centrada en el vocablo *pasta*. También es de destacar la trimembración *prudentes ... pulchrasque bonasque* que introduce en el original, de nuevo, la referencia a la belleza. De esa forma repite Mariner el ideal de la *kalokagathía*. La conclusión de estos versos es el v. 28, en el que se cita el nombre de esa dama: *Teresa*<sup>1</sup>. El

<sup>1</sup>Sobre esa dama y su nombre *vid.* PAGES, *Commentaires*, pp. 32-4 y Auziàs March, pp. 209-12. BOHIGAS, *Poesies*, I, pp. 55 ss. y II, p. 86.

ideal de mujer que esta dama representa es especificado en los versos subsiguientes. Mariner nos transmite estas ideas en el mismo sentido, pero introduciendo los matices que se especifican seguidamente: la traducción con un vocablo más preciso del catalán *havent en si: pollet*, con el que no sólo se refiere a la tenencia de una virtud, sino también al señorío que la persona tiene sobre ella; la traducción perifrástica de *coneiximent por ingenii diuino et lumine*, con la que se describe de forma brillante la actividad pensante de la amada; la generalización del sintagma *a l'hom devot* traducido por *quemque uirum*, que amplía la capacidad de influjo de la amada más allá de la devoción que la persona pueda sentir por ella, eliminándose igualmente el factor de divinización de la amada. Esta es la misma idea que refuerza Mariner con la *congeries* en forma de quiasmo *sua forma premit caecatque uenustas*, que traduce *sa bellesa encega*.

(33-40)

Venecians no han lo regiment	: non ita sed Veneti tandem sua iura gubernant
tan pacifich com vostre seny regeix	: pace citi ingenium ceu regit alta tuum,
suptilitas, que l'entendre .ns nodreix	: quae, quis nosse nequit, semper subtilia fundit
e del cos bell sens culpa .l moviment.	: formosum et corpus crimine ubique caret;
Tan gran delit tot hom entenenent ha	: gaudia tanta quidem quiuis qui intelligit optat
e ocupat se troba .n vós entendre	: at te ut percipiat, uictus ubique iacet.
que lo desig del cos no .s pot estendre	: corporis at uotum sese nequit indere longe.
a leig voler, ans com a mort està.	: ad foeda at cessat morte uelut misera.

Mariner traduce también ahora de forma muy acertada. Las matizaciones que introducen son nuevamente léxicas. Entre éstas destaca la traducción concretizadora de *han lo regiment* por *sua iura gubernant* y el cambio estructural en la traducción de *tan pacifich*, con la inclusión de dos adjetivos: *pace citi ... alta*, que hacen de la paz algo concreto, presente y elevado. Esta fidelidad se quiebra, en parte, en los vv. 35 y 36. Estas dos frases son los dos objetos del verbo *regeix* (v. 34), es decir, March establece que la armonía de los venecianos no es nada comparada a la de su amada, concretada en dos facetas: su mente (v. 35) y su cuerpo (v. 36). Mariner modifica, en primer lugar, la estructura de la frase, dándole al contenido general un matiz gnómico, pues hace de la sutileza un producto de todo entendedor y sostiene que todo cuerpo bello carece de tacha. Esta matización tiene que ver con la edición *c* manejada por

Mariner en la que se dice *subtilitats que l'entendre .ns nodreix*, frente al otro testimonio recogido por los editores modernos que reza *subtilitats que l'entendre .us nodreix*. Otro motivo del cambio de significación es el mal entendido de *sens colpa*, traducible como «impecable». Es decir, este vocablo no es más que otro elemento ponderativo de la belleza de la amada, de su movimiento armónico. Mariner simplifica la frase reduciéndola a la constatación de que, en la belleza no hay suciedad.

Acaba la estrofa catalana con otra hermosa hipérbole, a saber, que el único placer posible para un sabio es el amor de la dama, traducida por Mariner de forma correcta, sólo que añadiendo algunas matizaciones. Entre estas destaca la versión particularizadora *quiuis qui intelligit* que traduce *tot hom entenent* y la versión especificadora de *ha: optat*, que añade al texto una nota de intencionalidad especial. También hay que citar la traducción de *occupat se troba: uictus ubique iacet*, que añade a la idea neutra marquiana el *topos* del hombre vencido por amor, es decir, la concepción del deleite y del amor como una guerra en la que perder es la gloria y el triunfo. Sin embargo, en el dístico final, hemos de referirnos a un nuevo ejemplo de alteración semántica: mientras March incrementa la influencia del espíritu en el cuerpo diciendo que ama tanto que ya no puede caer en el amor simplemente físico, que equivale a la muerte, Mariner, aún manteniendo la misma idea, crea un dístico adversativo opuesto al anterior con el que el enfrentamiento entre cuerpo y espíritu se agudiza, relacionados de forma irreconciliable.

(41-44)

Lir entre carts, lo meu poder no fa	:	Flos inter spinas, non sic mea robora possunt
tant que .us pogués fer corona .nvisible.	:	floribus ut possim nectere sarta tibi.
Meriu-la vós, car la qui és visible	:	serto inuisibili digna es florensque corona.
no .s deu posar lla hon miracle .stà.	:	est ubi miraculum, uix quoque stare potest.

Concluye el poema con la vuelta en un tono exultante en la que compara a la amada con una deidad, al creerla merecedera de la gloria de una corona



invisible<sup>1</sup>. Mariner elimina esta oposición entre corona visible e invisible, pero mantiene la divinización de la dama. Todo ello sucede por una diferente organización del contenido. Mariner lo dispone en dos dísticos perfectos de raigambre ovidiana: en el primero se dice no poder trenzarle una corona; en el segundo amplía esta imagen para manifestar que merece una corona invisible. En definitiva, sólo hay que destacar la traducción del último verso *no .s deu posar lla on miracle .stà* interpretado mecánicamente por *est ubi miraculum, uix quoque stare potest* que, si bien recoge el sentido de ese verso catalán, su contenido pierde razón de ser por la eliminación de la dicotomía visible / invisible. Queda como una coda con la que se redonda en la imposibilidad de coronar a la amada, tanto por su incapacitación como por la situación que así lo impide.

---

<sup>1</sup>Sobre la imagen de la corona invisible, imagen de la divinización de la amada, *vid.* BOHIGAS, *Poesies*, II, p. 86.

## POEMA I 12

A.- CONTENIDO GENERAL :

Este poema es la historia de un presentimiento. La sensación de que una desgracia, de la que se desconoce la causa y la naturaleza<sup>1</sup>, se acerca sin remedio. Este planteamiento lo encontramos en un *initium* (vv. 1-16) completado con un *medium*, en el que se intenta explicar ese mal innominado (vv. 17-32). Acaba Ausiàs declarando su amor *malgré tout* y manifestando su voluntad de seguir en ese camino (vv. 33-52).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

La mia por d'alguna causa .s mou.	: Ex causa exoritur timor hic meus improbus alta.
per bé que .l juhí se meta en bon esser,	: etsi iudicium uel loca tuta petat,
mon sentiment, propheta verdader,	: atque meus sensus uerus sibi consistit augur
de bon pensar mon pensament remou.	: atque a mente bona semouet ille caput;
Què .s açò dochs que .m lleva mon repòs	: ergo quid esse potest tollit quod saepe quietem
e lo dormir la congoixa l'om tol	: et maerore sopor protinus ipse perit,
e ma rahó cuyda morir per dol	: atque animae ratio moritur premiturque dolore.
com en remey donar jamás ha clos?	: nam nunquam studuit pharmaca quaeque dare?

Mariner traduce esta estrofa fielmente añadiendo una serie de matizaciones léxicas. Entre estas destaca la mayor profusión adjetival del latín, v. g., en la traducción de *por*: *timor ... improbus* y de *d'alguna causa*: *ex causa alta*. Ambos epítetos recrudescen el sentido de los sustantivos. Por otra parte, destaca en Mariner la utilización de formas concretizadoras. Así, en el v. 2, se

---

<sup>1</sup>Esta angustia desconocida es, para Sobrer (Vd. *La doble soledad...* pp. 26-30) prueba del exceso de amor que March siente.

traduce *se meta .n bon esser* por *petat uel loca tuta* con lo que materializa el buen estado con la idea de un lugar concreto caracterizado por su seguridad. También al traducir *profeta verdader* (v. 3) por *uerus sibi consistit augur* introduce un factor de concretización, porque convierte la aposición original en una frase. Citaremos, por último, la traducción de *lo.m tol la congoxa: perit protius maerore*, con la que Mariner, por la semántica del verbo, agrava el sentido original. Otras matizaciones, en este caso estilísticas, son las siguientes: la utilización de la sinécdoque al traducir *pensament* (v. 4) por *caput*. El texto latino es más amplio y, por ello, menos expresivo. Justo lo contrario cabe decir de la traducción intimista y perifrástica de *ma rahó* (v. 7) por *animae ratio*, en la que se espiritualiza el original. También destaca la *congeries moritur premiturque* con que traduce *cuyda morir* (v. 7). Con ella elimina el sentido volitivo del texto, pero incrementa su expresividad con el *hysteron-proteron* que introduce.

(9-16)

Dolor me puny que .m dóna .l cor gran	:	me dolor impungit, me cor quia mordet acerbe
ne causa veig del avenir dan: [mos,	:	causam et uenturi non uideo ipse mali,
mon esperit és mal prenostican	:	spiritus at nunquam quidquam praenoscere tentat
generalment, qu. especial no .l pos.	:	in commune quidem, nam nequit in speciem;
Quant me despert, me semble que .m des-	:	et cum somnus abit, uideor mihi demere somnum
una dolor ab agut punyiment: [perta	:	effusus stimulis atque dolore graui:
familiar he tant és pensament	:	tamque mihi substat mens altis concita curis
que .l dan vinent ja tinch per cosa certa.	:	uenturum ut uideam semper adesse malum.

En esta ocasión hemos de destacar, en el campo de la sintaxis, la traducción causal del catalán *que .m dón. al cor gran mos* (v. 1). No es una traducción descabellada, sin embargo, sería quizá mejor entender el original catalán con valor consecutivo. De esa forma se enlaza el dolor y la mordedura de manera más expresiva, porque el dolor se explicaría por la mordedura, su síntoma. En el campo léxico, por su parte, observamos el mantenimiento de la crudeza del mordisco en el v. 1, pero con el recurso del adverbio *acerbe*, lo citamos por ser éste un ejemplo de la justeza de las traducciones del humanista, aunque también podríamos poner como ejemplo otros casos, como el v. 11.. Otro matiz léxico aparece, precisamente, en el v. 11, en la traducción de *és mal prenosticant*. Mariner, al traducir *nunquam quidquid praenoscere tentat*, indica que no entendió del todo el original. En catalán *mal* es el objeto directo de

*prenostican*, es decir, March sostiene que su espíritu predice ruinas, que su espíritu presiente males y desgracias. Mariner interpretó *mal* como adverbio, transformando así el sentido del verso, pues añade el matiz volitivo de *nunquam ... tentat*. De esta suerte entiende el traductor no que el espíritu ve venir los males que le acechan, sino que el espíritu se niega a verlos, se niega a contemplar la evidencia, a aceptarla. De esta manera dibuja a un ser lleno de dudas y de dolor, un ser que se miente a sí mismo, porque presiente lo peor aunque no quiera aceptarlo. Prosiguiendo el análisis léxico, se observa también la tendencia a traducir de forma metafórica y perfrástica. Así, en el v. 13, dice *somnus abit* para traducir *.m despert y demere somnum* para *.m desperta*. También hemos de referirnos al adjetivo *familiar* del v. 15, traducido por *altis concita curis*, de esta manera explica la familiaridad como el acoso del dolor, de la preocupación, en definitiva, de esta suerte llena de contenido y concreción la cercanía de March al mal. Por último, citaremos la traducción *uidear semper adesse* del v. 16 con lo que matiza la certeza del mal interpretándola como cercanía, de esa forma lo hace presente y actuante.

(17-24)

Yo són ben cert que vos no sou ben certa	: non dubito nostri te etiam dubitare furentis
de mon, voler del qual me só callat:	: dulcis amoris opus quod sileo ubique tibi,
ma culpa és com no .m só clar mostrat	: culpa mea est equidem mea non tibi corda dedisse,
tal amor no mereix esser cuberta.	: talis amor quoniam uix nequit ipse tegi;
Ja só pus lluny de mon voler mostrar:	: longius a nostro persisto pectore tandem
a poch a poch mon esforç sent descréixer;	: paulatim et robur languet ubique meum,
lo que de mi sabeu no pot merèixer	: quodque ex me noscis, prorsus nequit inde mereri,
que .n mi penseu amar ne desamar.	: me uel amare putes uel nec amare scias.

Entre las matizaciones destacables en esta ocasión sobresale la traducción, por dos veces, con el verbo *non dubitare* de la expresión catalana *ser cert*. Así mantiene el humanista el políptoton original y refuerza la seguridad y el convencimiento que marca el inicio de la obra. El mismo refuerzo se observa en la traducción de *de mon voler* interpretado, con un encabalgamiento, por *nostri ... furentis / dulcis amoris opus*. Con esta expresión, el amor del señor de Beniarjó adquiere una relevancia y una magnitud inenarrables, a la vez que se concretiza el hecho al hablar no directamente del amor sino de su obra, con lo que Mariner matiza el texto manteniendo una postura más cauta, mencionando

algo más visible que el propio amor, es decir, a sus frutos. El mismo fenómeno de condensación lo encontramos en el dístico siguiente. Particularización y énfasis van a la par: así, dice *mea non tibi corda dedisse* para traducir *no m so clar mostrat* con lo que, por medio de la sinécdoque, reduce su persona a su corazón, es decir, identifica la vida y la realidad con el amor. Al tiempo, ha matizado el verbo, pues interpreta la idea original, referida exclusivamente al silencio que mantiene el poeta sobre su amor, de forma más poética, indicando que lo que el poeta no hace es entregarle el corazón a su amada, de esa forma se entiende también la introducción de *opus* en el dístico anterior: lo que vale, nos dice, son las obras y, en el amor, la obra principal es la entrega de sí. Esta matización desemboca en el cambio significativo del v. 20, centrado en la transformación semántica operada sobre *e no mereix* traducido por *quoniam uix nequit*. Con esta traducción se está introduciendo en latín una diferenciación entre el amor y sus obras, de suerte que, en Mariner, el poeta es responsable de no mostrar las obras de su amor, aún amando, porque el amor no es ocultable. Este pensamiento se podría indicar gráficamente de la siguiente manera:

- 1.- la amada duda de las obras del amor del poeta, porque él las silencia (vv. 17-8).
- 2.- el poeta es el responsable de no mostrar las obras del amor, en forma de entrega personal, porque el amor en sí no puede ocultarse (vv. 19-20).

La idea en el original era más sencilla, menos sutil: el poeta no verbaliza su amor, aun cuando la grandeza de ese sentimiento no deba mantenerse oculta. Mariner ha pretendido, hasta el último instante, salvaguardar la fuerza arrolladora del amor, inmune incluso a su ocultación.

Prosigue Mariner con su traducción acertada en la segunda semiestrofa. En ella destacamos, en primer lugar, el v. 21, que, traducido por *longius a nostro persisto pectore tandem*, constituye una expresión más concreta frente a la forma copulativa catalana *so*. Gracias a ello y a la traducción metafórica de *de mon voler*, adquiere el texto una significación especialmente cuidada y sutil, porque supone el poeta una escisión dentro de March mismo, de ahí el plural *nostro*. Esa escisión se concreta en la vivencia del amor y en el reflejo exterior de ese amor. Esa es la razón para haber eliminado del texto el infinitivo *mostrar*, porque Mariner centra el contenido de su poema en la lucha intestina personal

que padece Ausiàs, para dramatizar así la crudeza de su padecimiento. En el v. 24 se prosigue con esta matización y, al traducir *me uel amare putes uel nec amare scias*, explica Mariner el contenido de la duda su amada no en términos de si ella tiene motivos para amarlo o desamarlo, sino en que ella piensa que ama pero que no sabe amar. Esta sutileza interpretativa introduce en la traducción una gran sensación de modernidad, por distinguir en el sujeto el campo de sus emociones en bruto del campo relacionado con el encauzamiento diario de dichas emociones.

(25-32)

Sobresamor de vós m'a fet lunyar	:	a te summus amor me longius ipse remouit
e dintre si vol esser departit:	:	intra se et scindi tunc quoque iure cupit;
Per molt amar mon voler no he dit	:	est quia summus amor, patuit nulli ipsa uoluntas,
e sentiment d'ell a vós no vol dar.	:	eius notitiam denegat illa tibi:
Vós no sabeu lo meu voler secret,	:	ignoras equidem secreti pectora nostri
vós no sentiü, yo sobresdolor sent:	:	nec sentis, sensu stat dolor ipse meo,
amor ho fa, sens ús de .nteniment,	:	absque usu mentis praestat tot facta Cupido,
fartant a vós, dant a mi fam e set.	:	te saturat nimium, sed mihi datque famem.

De nuevo encontramos una traducción en la que destacan algunos hechos léxicos. En el primer dístico lo único reseñable es la traducción *summus amor* para el catalán *sobresamor*, con lo que se introduce una pequeña matización: Mariner se refiere al amor más elevado posible desde el punto de vista cualitativo, March al más grande desde la perspectiva de la cantidad. No obstante, todo ello tiene una consecuencia posterior importante, porque Mariner da a entender que lo que le aleja de su amada es la calidad de su amor, sobreentendiéndose que la incompatibilidad entre ambos es la espiritualidad del amor del poeta, frente a la posible banalidad del de la amada. En March la paralización amorosa venía producida por la incapacidad de retener o contener dentro de sí un amor tan grande, por tanto es su tamaño lo que le anonada y no la divergencia cualitativa con el sentimiento de la amada. De ahí el añadido *iure* en el v. 26, con el que la separación aparece como un hecho de justicia y de precaución personales motivado por ese desfase interior entre ambos, que hace que el amante, por salubridad, desee alejarse de su amada. En el siguiente dístico se mantiene la misma matización anterior, provocada por la misma causa, pues nuevamente se traduce *molt amar* por *summus amor*. A esta matización se une la

introducida por *uoluntas*. Con este vocablo Mariner sigue entendiendo que el amor no puede ser ocultado, para él lo que se oculta es la voluntad de amar y la benevolencia. La causa vuelve a ser el diferencial entre los sentimientos suyos y los de su amada. Para reforzar esta idea elimina la ambigüedad del vocablo *sentiment* del v. 28 y traduce por *notitia*, palabra que refleja más claramente la imposibilidad de dar a conocer su afición a la dama. La consecuencia de ese hecho es la ignorancia de la dama del amor del poeta con el dolor consiguiente que nace en su seno. Esta ignorancia se incrementa con una traducción que elimina la litote *vós no sabeu: ignoras* (v. 29) y con la metonimia *pectora*, que vuelve a incidir en la idea de que el poeta oculta la vivencia de su amor, no su amor. Estilísticamente, todo el sintagma *secreti pectora nostri* (v. 29) constituye un alarde de expresividad y belleza. Con la hipálage refuerza la idea de su amor, del amor que nace de su corazón y que, por tanto le pertenece, de ahí el posesivo *nostri*, al tiempo que aumenta la sensación de clandestinidad con la reticencia del genitivo *secreti nostri*. En el v. 30 se prolonga el reforzamiento significativo del texto, por medio de la traducción perifrástica de *sent* por *sensu stat ... meo*, con la que se refleja la gravedad del dolor por su enraizamiento en el poeta y no, como en el original, por sus características intrínsecas. Por último, en el v. 31, hay que indicar la traducción especificadora de *ho fa* por *praestat tot facta* y el matiz más irrelevante del v. 32, en el que elimina la bimenbración *fam e set* al traducir *famem*.

(33-40)	[met,	
Los mals tan grans que .l amor me pro-	:	maxima damna, quidem quae in me iacit ipse Cupi-
esforç no sent qui .ls gosàs emparar:	:	non patior, uellem mittere cuncta mihi; [do,
yo am lo dan vengut per vós amar,	:	diligo damna nimis, quae a te ueniuntque caduntque,
pensar deveu quant m'hes lo benifet.	:	noscere et hoc debes quam mihi sintque bona;
A vós ador, si no m'en repreneu:	:	teque colo, uitio si tantum haud uertis amorem
dexau a mi càrrech de consciença:	:	et cordi tandem cuncta relinque meo,
en tant estrem és ma gran benvolença	:	at tantum exurgit cordis per iura Cupido
que vos confés per un terrenal Déu.	:	terrestrem ut fatear te mihi adesse deum.

Esta estrofa se inicia con un dístico de sentido general que Mariner personaliza y recrucece. Así, en el v. 33, traduce *me promet* por *in me iacit*, con lo que el mal de amor no es una promesa sino un padecimiento real y presente. La personalización aludida aparece en el v. 34, en el que interpreta la forma

verbal *sent* como 1ª persona. En el original se dice que quien se atreve a padecer por amor no siente el esfuerzo ingente que hace. Sólo en el dístico siguiente incluía March su persona, para declararse *primus inter pares* en la militancia dolorosa del amor. Mariner personaliza ya en estos versos iniciales con la forma *non patior*, transformando estas líneas para transformarlas en introducción de la declaración absoluta de amor de las frases siguientes. Ese amor absoluto se concreta en latín con el añadido del adverbio *nimis* y con la *congeries ueniuntque caduntque* (v. 35), que da al daño inminencia y perentoriedad. En los versos siguientes asistimos a una mala intelección del texto. March dice *a vós ador*, frase con la que se declara devoto y adorador de su amada. El traductor interpreta el verbo *ador* como indicación del grado máximo de amor. La traducción *colo* es perfecta, el falseo se observa en la condicional, ya que el amor idolátrico de March se transforma en un amor simplemente magno, dispuesto asumir la responsabilidad incluso del desentendimiento que la amada siente de él. Junto a todo ésto existe otro matiz: en la traducción el enamorado acepta el reto de crear el amor y de trenzar los vínculos entre ambos. Mariner hace del enamorado un ser entregado a su amada completamente, despojado de sí y dispuesto a crear un hogar, con su único esfuerzo, para ambos, de ahí que diga *cordi tandem cuncta relinque meo*. En cuanto a los dos versos finales, hay que indicar que están traducidos correctamente, pero que, debido a la mala intelección de los dos anteriores, quedan convertidos en una nueva declaración de amor, sin la crudeza de la idolatría. Por ello añadirá en el v. 40 el pronombre *mihi*, para reducir lo chocante de la deificación, que se convierte así en una simple frase cariñosa. Estilísticamente hay que resaltar la traducción metafórica del v. 39: *at tantum exurgit cordis per iura Cupido*, en la que vuelve a repetirse el vocablo *iura* como en el v. 26, con lo que se interpreta su amor como una respuesta de coherencia y congruencia personales. El amor se transforma de esta manera en un acto de necesidad para el amante.

(41-48)

No diré ja que siau lo mal meu,	bé:	: non dicam ut nobis iam iam mea damna ministres,
car tot lo mal yo .I tinch en molt gran	:	: nam mihi tot semper sunt tua damna bonum,
si mon amich semblant del meu mal té,	:	: at nostro si forte malo se expungit amicus,
yo per son bé volgr. avans ser en creu.	:	: uellem ego, ut huic prosim, figere membra cruci;
Amor me fa lo càrrech sostenir, [fall,	:	: cogit amor tantum ut possim mihi ducere pondus,
yo .I malehesch, si per null temps me	:	: hunc carpo, si ullo tempore fallit amor,



e, si mon cos pert vertu per treball. : sique meum corpus superat uirtute laborem,  
 no li don mort per son mal nou finir. : non neco, nam damno deperit ille nouo.

Mariner matiza el contenido de esta estrofa, pero manteniendo su significado genérico. Así, en el v. 41, se traduce *siau lo mal meu* por *mea damna ministres*, expresión con la que Mariner dulcifica el papel de su amada: March negando que ella fuera su mal, vitalizaba la idea de que fuera su bien; Mariner no quiere ni pronunciar esa posibilidad, aunque sea para negarla luego. Continúa ahora March con unos versos hermosísimos que Mariner traduce potenciando la crudeza de sus palabras. Así, al decir *nostro ... malo se expungit* matiza el original porque enlaza al amigo y al amante de forma más cierta, ya que el amigo de lo que participaría es del mal que le pertenece, de ahí el posesivo *nostro*. También podría decirse, interpretando *nostro* en otro sentido, que Mariner, con esta traducción, intenta disipar la ambigüedad del original haciendo del amigo un compañero solidario que padece al ver a su congénere dolorido por una dama. En favor de esa segunda interpretación encontramos la traducción *ut huic prossim* del circunstancial catalán *per son bé*; de esta forma el deseo de acoger sobre él los padecimientos del amigo solidario se revela como un deseo de corresponder a la amistad con amistad. Estilísticamente resalta la traducción más expresiva de *estar en creu* por *figere membra cruci*, con lo que se incrementa al tiempo la crudeza del hecho por el carácter más concreto de los términos de la frase. Por último, en el v. 47, hay que citar la traducción *superat* para el vocablo catalán *pert*, con lo que Mariner sostiene la imposibilidad material de que el dolor de amor pueda concluir.

(49-52)

Lir entre carts, tot quant de vós yo mir : Flos inter spinas, quantum de te infero mecum  
 e quant me pens me fa créixer de amor; : quantum et perpendo, crescere amore puto;  
 delit me sent a les veus sens dolor, : me gaudere, aio, et durum liquisse dolorem,  
 e puis me dol tant com pusch sofferir. : quantum ferre queo, tantum etiam hoc doleo.

Mariner interpretó esta *tornada* de forma ajustada. Resalta en ella la traducción *infero* y *perpendo*, respectivamente del catalán *mir* (v. 49) y *me pens* (v. 50). Con estos vocablos Mariner trata de acercar a los amantes, identificando la mirada de uno con lo que el otro conserva de su amante. Es ésta una forma de

explicitar que es un amor puramente intelectual y nunca consumado, por eso la acción pensante se transforma también en algo más perdurable y duradero: en sopesar cuidadosamente sus sentimientos, *-perpendo-*. Éste es el mismo motivo que le lleva a eliminar la forma *me fa* (v. 50) y traducir por *puto*. Mariner da al texto un sentido reflexivo, dado que ha eliminado el hecho de la mirada real. Los dos últimos versos están matizados de una forma más intensa por la incompreensión del adverbio *a les veus*, que entendió en el sentido de «voz» y no en el de «vez», que es el auténtico significado de la expresión: «a veces». Por ello introduce el *verbum dicendi aio* y transforma el resto de la frase en un estilo indirecto, para lo cual traduce *sens dolor* en forma verbal: *durum liquisse dolorem*, creando una simetría en la expresión que sirve para especificar la simultaneidad del gozo y del alejamiento del dolor.

## POEMA I 13

A.- CONTENIDO GENERAL:

El poeta intenta renunciar infructuosamente al amor de su dama. En el breve *initium* dice amarla, pero también que no es responsable de esa afección (vv. 1-16). Prosigue luego en el *medium* relatando el reencuentro con su amor: ya casi estaba desenamorado, pero, al volverla a ver, se ha enamorado de nuevo (vv. 17-32), resignándose, nos dice en el *finis*, a padecer por ella todos los sufrimientos necesarios (vv. 33-56).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Dona, si us am. no .m graixcau amor:	:	Te quod amem, nil, uirgo, probes nec suscipe
aquella part de què yo só forçat	:	hoc etenim forsan saepe coactus agor; [amorem,
grayu a Déu, qui us a tal cors format	:	trade Deo, fecit qui te sub corpore tali
que altre cors no bast. a sa valor:	:	gratum aliud possit non sat ut esse sibi:
bell, ab gran gest, portant un sperit	:	formosum est facie purus cui spiritus astat,
tan amplament que no .l té presoner.	:	qualem uix aliud iam sibi corpus habet:
mas com senyor usant de son poder.	:	ut dominus fruitur propriis sibi uiribus ipse,
tenint estret plaentment l'apetit.	:	quas arcet, uoto sic placet ille meo.

La traducción latina es correcta, aunque, en el primer verso, ya se observa un primer cambio de rumbo en el poema. Nos referimos a la traducción de *no .m graescau amor: nil ... probes nec suscipe amorem*. Es una forma explicativa de traducir, en la que se nos dice la manera en que la amada podía agradecerle su amor: aprobándolo y aceptándolo. De esa forma Mariner incrementa el potencial del poema pues, desde un principio, lo centra en el desinterés de su amor, tan autárquico que no necesita de correspondencia.

Estilísticamente, resalta nuevamente la bifurcación de un único sema original. Con este tipo de *congeries* se refuerza el contenido genérico catalán, al hacer de él dos ideas similares que se complementan y afirman mutuamente. Otras matizaciones menos determinantes de este v. 1 es el vocablo *uirgo*, con el que traduce *dona*. Mariner quiere rescatar nuevamente a su dama de la esfera de la sexualidad y aplicarle las características de una moral para la que la virginidad y la castidad son valores absolutos y positivos. Con ello nos está informando que no conocía la realidad de la poesía trovadoresca o de inspiración trovadoresca en la que la protagonista era una mujer casada<sup>1</sup>. Por su lado, en el v. 2, Mariner, traduciendo *só forçat por coactus agor*, revela que la violencia que el amor ha empleado con March es vital, o, lo que es lo mismo, necesaria para que su ser respire o ande por el mundo. En el v. 3, con la interpretación de *grayu: trade*, vuelve el humanista a optar por una traducción explicativa en la que se concreta en qué consiste el agradecimiento: en profesar fe y confianza a Dios. Más relevante es la traducción de *qui us a tal cors format*. En lo que hace al verbo, se observa la utilización de un proforma dotada de una semántica muy débil: *fecit*. Sin embargo, lo más destacable es la traducción *sub corpore tali* del objeto en catalán, con la que se explicita de manera inequívoca la subsidiaridad del cuerpo con respecto al alma. En este sentido, también es distinta la cualidad excepcional del cuerpo en el original y en la traducción, según se refleja en la traducción *gratum* del catalán *valor* (v. 4). La excepcionalidad del cuerpo en catalán se correspondía con la imposibilidad de que otro cuerpo tuviese su mismo valor o mérito. Mariner concreta ese valor y dice que nada puede satisfacer al cuerpo de su amada. De esta forma, esta alabanza negativa adquiere un sentido más claro, pues el valor disparate se hace bienestar desde la óptica de su propia amada, no desde la del segundo término comparado.

En el tercer dístico, por su lado, se explicita la razón de la supremacía del cuerpo de su dama. En concreto son tres razones: es *bell*, se mueve *ab gran gest* y acoge de forma holgada el espíritu más inocente que imaginarse pueda. Mariner traduce de forma aminoradora, reduciendo las tres características de su amada a dos: el ser hermosa y el ser receptáculo perfecto de su alma. La

---

<sup>1</sup>Es el mismo fenómeno que observamos en los vv. 21-4 del poema I 11, en el que se falseaba el texto por no poder concebir Mariner que Dios deseara para una mujer que no fuese casta.

justificación de esa reducción se encuentra en la intelección parcial del vocablo *gest*, «porte», que Mariner interpreta como «rostro», de ahí su traducción *formosum est facie*. De esta manera, reduce el concepto general de belleza física y de modales finos al de belleza facial, con lo que el texto adquiere un sentido más específico, aunque restringido. La matización presente se torna falseo en el resto del v. 5 y en el v. 6. Comienza Mariner eliminando el encabalgamiento, con ello disipa la imagen marquiiana según la cual el cuerpo de su amada contiene su espíritu sin reternerlo ni aprisionarlo. Mariner se servirá nuevamente de la hipérbole para marcar la unicidad corporal de la dema frente al de los otros seres. Pierde el texto, por ello, vigor, porque se suprime la insinuación de que la materialidad de la *aymia* es tan sutil, tan *espiritual*, que no presenta un lastre para el espíritu. Del falseo de los vv. 5 y 6 procede la mediana intelección del dístico formado por los vv. 7 y 8. March establece en ellos la forma exacta de relación existente entre su cuerpo y su espíritu. Antes nos dijo que el cuerpo no era un carcelero, ahora especifica que es un señor que domina el apetito. Mariner yerra este contenido eliminando, primeramente, el sentido adversativo del v. 7. De esa manera destruye la oposición entre este dístico y el anterior, con lo que convierte estos dos versos en una simple explicación del comportamiento del cuerpo de su amada. Como contrapartida introduce una comparación para explicar la sutileza de ese cuerpo, para explicar la forma en que se libera del lastre corpóreo y pesado: tomando conciencia de sus deseos para luego refrenarlos. La comparación se establece ya al especificar el contenido del verbo catalán *usant* con *fruitur*, porque de esta manera, recogiendo el oxímoron original *tenint estret / plaentment*, dibuja un cuerpo rebosante de fuerzas a las que embrida. De forma pareja complace sus apetitos: conociéndolos y conteniéndolos.

(9-16)

E si treball per tostemps, jorn e nit,	: at si quid conor totas noctesque diesque,
e faç quant puch per què .m vullau amar,	: quantum in me est, facio iam me ut amare uelis;
no meresch tant, car no .s pot bé comprar	: non tanto sum dignus. emi cum nullibi possit
la vostr. amor qu. el preu és infinit.	: tantus amor pretium cui sine fine subest;
Així .s causat lo meu mereximent,	: sic meritum est formare meum cordisque fauorem,
com si per vós prenh la mort, a mi plau,	: ac per te moriar. quod placet omne mihi.
mas no meresch ser amat, si us desplau:	: diligi at haud mereor, si uel tibi displicet istud.
ne baste .n pus que .n un covidament.	: cena ut plura nocent, non nisi sufficient.

Esta estrofa se divide en dos partes, cada una de ellas de cuatro versos. En la primera de estas partes hay que notar la reorganización sintáctica realizada por Mariner. En catalán los vv. 9 y 10 son dos prótasis coordinadas. La apódosis de esta oración condicional sería la frase que ocupa, por encabalgamiento, los vv. 11 y 12. En Mariner la oración condicional ocupa sólo los vv. 9 y 10, adquiriendo los dos restantes un valor conclusivo y reiterativo. Este hecho tiene una serie de repercusiones semánticas: mientras en el original se habla de una situación hipotética en la que el poeta pone todo de su parte para lograr el amor de su dama y en la que, a pesar de ello, se sabe desmerecedor de esa gracia, en la traducción latina ambos contenidos salen reforzados al romper entre ellos la ligazón sintáctica. En los dos primeros versos se dice que el poeta, en caso de entregarse a la lucha de buscar el amor de su amada, lo haría de la manera más apasionada. Luego en forma conclusiva dirá que es imposible por no ser merecedor de su amada. En el texto latino quedan, de esa forma, realzados los dos cuerpos semánticos de la semiestrofa catalana. En un nivel puramente verbal y sintagmático hemos de subrayar algunas matizaciones. Así, al traducir el verbo *treball* por *conor*, centra el contenido de la estrofa en la posibilidad de intentar el enamoramiento de su amada, más que sobre los esfuerzos y padecimientos que ese intento le reportaría. Paralelamente, pierde el texto crudeza, con lo que amar se hace una tarea más grata y menos ardua. Por su parte, en el v. 10, resalta la traducción más íntima de *quant pusch: quantum in me est*, en la que se elimina la idea de poder, para indicar que la capacidad y la gana de amar es ilimitada en el poeta a la vez que connatural, de ahí la traducción globalizadora.

En los cuatro versos subsiguientes se explica la naturaleza de su merecimiento: si muere por ella, se sentirá feliz, porque no merece ser amado. Mariner traduce de forma correcta, pero cifrando su merecimiento en algo más concreto y positivo: *formare ... cordisque fauorem*. Así se perfila nuevamente un amor lejano a todo tipo de interés y se realza a un hombre que vive para crear e idear el amor. De esta forma su natural amante se convierte en la causa de su merecimiento y en el contenido del propio merecimiento. Por eso dice *meritum ... meum*, porque se trata de algo que nace y se desarrolla exclusivamente en su persona sin participación del exterior. Por este mismo motivo el v. 14 aparece

subordinado en latín, porque no es ya el contenido de *meritum*, como en catalán, sino que conforma otra manera de merecer. Así Mariner ha duplicado la idea original: amar y morir son las obligaciones del enamorado. De esta forma interrelaciona vida y aniquilación, regeneración y putrefacción: amor y muerte, en definitiva. Para terminar aludiremos exclusivamente al v. 16, deficientemente traducido por la incompleta intelección del término *covidament*. Con este vocablo se alude a que el amor de March sólo le legitima para suplicar la correspondencia de la amada, pero no para lograrla. De ahí que se diga que sus merecimientos sólo le hacen aspirar a un *covidament*, a una «insinuación» o «invitación». Mariner, por su parte, debió entender *covidament* en su sentido primero: «convite»<sup>1</sup> con lo que crea una comparación culinaria para decir que el mucho amor, ni aun siendo suficiente, es una garantía de felicidad, lo mismo que la mucha comida no es garantía de salud.

(17-24)

Hajau-me grat com lo meu pensament	:	sitque tibi gratum mentem tibi saepe paratam
qu. era .partat d'amor de tot en tot,	:	et toto appositam semper amore tibi,
e ja d'amor yo no scriva mot.	:	iamque nihil scribam diuini aut carmen amoris,
ans del passat era ver penident,	:	poeniteat potius me quoque praeteriti;
ara per vós y en vós tot lo despench	:	per te hanc nunc equidem, in te nunc quoque confero
menys de pensar que m'en remunereu.	:	a te nec studeo sumere dona mihi, [totam
Si amor fa que per çò mi ameu,	:	sed si cogit amor me ut ames iam forsán ob istud,
farà .l que sol, e mal que .l costum	:	et solem cursus linquere coget amor.

[trench!

Mariner ha interpretado la estrofa en todos sus términos, no obstante hay que comentar algunos extremos. El primero de ellos es sintáctico: el humanista ha desgajado los dos primeros versos de los siguientes, con lo que convierte el dístico inicial en un apóstrofe dirigido directamente a la amada. La causa de esta divergencia puede estar en la problemática verbal de la ed. c. Veámoslo gráficamente:

texto original	texto traducido
frase 1ª (vv. 17-8): verbo <i>hajau-me grat</i>	(vv. 17-8): <i>sitque tibi gratum</i>
<i>e</i>	<i>-que</i>
frase 2ª (v. 19): <i>scriva</i>	(v. 19): <i>scribam</i>

<sup>1</sup>Fuster dice s. v. *covidament* p. 36: «combite o cosa assi».

*ans*

yuxtapuestas  
frase 3<sup>a</sup> (v. 20): *era ver penident*                      (v. 20): *poeniteat*

Se observa que las frases 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> están coordinadas, mientras que a ellas, en conjunto, se opone la oración adversativa 3<sup>a</sup>. No obstante, entre 1<sup>a</sup>-2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> hay una divergencia modal: imperativo / imperfecto de indicativo<sup>1</sup>. Esta disposición verbal presenta unos problemas de intelección que Mariner ha intentado solucionar. Mantuvo la oración de carácter desiderativo de los vv. 17 y 18. Introduce en la frase 2<sup>a</sup> un aspecto temporal, un inciso para decir que vivía ya despreocupado del amor. Añade luego una frase, a la que ha despojado de su sentido adversativo, para convertirla en conclusión de las dos anteriores. Por ello reintroduce la forma desiderativa *poeniteat*. Así ha reducido la importancia de la oposición presente / pasado del original, reservando sólo el v. 19 a aludir al pasado, frente a March que se sirve de estas tres frases para describirlo. Semánticamente cabe decir que la reorganización sintáctica convierte los vv. 17 y 18 en una súplica a su amada y en el reconocimiento de su misión en el mundo como siervo del amor. Elimina por ello la realidad pasada en la que el poeta estaba alejado del amor. Mariner no puede entender ese pasado de desenamorado cuando en toda la obra la tónica del poeta es la de un hombre en permanente búsqueda y entrega. Por ello se ha dicho al final del párrafo anterior que Mariner elimina la escisión entre pasado / presente del original. En cuanto al dístico formado por los vv. 19 y 20 hay que citar la traducción explicativa y más bellamente expresiva de *d'amor ... mot: diuini ... carmen amoris*, en la que se señala nuevamente con un epíteto el carácter sublime del sentimiento amoroso. También, y recordando lo dicho antes sobre la estructura sintáctica de estos dos dísticos, hay que resaltar la yuxtaposición del v. 20 y la inclusión del adverbio *potius*, con el que se realiza su arrepentimiento de un pasado alejado del amor. Mariner, en definitiva, encuadra esta frase con un independencia estructural que le hace del arrepentimiento una enfática decisión.

La traducción de los siguientes cuatro versos es también muy ajustada, excepto el último, como más abajo se verá. Ahora nos limitaremos a enunciar

---

<sup>1</sup>En todos los demás testimonios marquianos se dice *scrivia* con alguna variante meramente gráfica. En el ms C aparece también *scriva*, sólo que, *supra lineam*, han añadido una i.



algunas matizaciones léxicas. La primera de ellas pertenece al v. 21. Nos referimos a la forma verbal *despench*, «gasto» o «consumo». March manifiesta que ahora lo gasta todo por su amada y con su amada. Mariner, al traducir *confero* y al introducir el femenino *hanc ...totam*, dice que por el amor y en el amor lleva ahora dentro de sí a su amada. Con ello está falseando porque hace del *per vós* y *en vós* una invocación del amor y no de la amada. Paralelamente elimina la idea del dispendio de toda su prudencia y tranquilidad posterior. De esta manera vuelve a eliminarse la oposición con el pasado del original y vuelve a insistirse en lo esencial del amor para la vida del poeta. Esta misma insistencia aparece en el v. 22 en el que traduce *menys de penssar* por *nec studeo*, con lo que introduce un matiz volitivo tendente a recalcar el desinterés de su amor. Así, su entrega se hace divina e infinita. Por último hablaremos de la tergiversación del v. 24 antes anunciado. Proviene de haber entendido la forma de verbo *soler*, *sol*, por el astro que ilumina el día. Crea, consiguientemente, una imagen hiperbólica en la que la desesperanza ante el amor aflora en forma comparativa, haciendo de la posibilidad de que amor haga que su amada le corresponda algo tan difícil como que haga que sol abandone su órbita. En una segunda lectura puede verse en el texto latino la justificación de esa falta de correspondencia: la amada sería el sol que no puede abandonar lo que le impone su naturaleza, por ello no puede corresponderle.

(25-32)

Puix amor vol qu. en amor tant m'estench	:	ut tantum diffundar, amor cogitque iubetque,
per molta part de vós que trebe .n mi,	:	mecum pars semper est quia magna tui,
tanta e tal que. n altra no trobí,	:	tanta et talis adest quantam non cerno et in ulla,
e de amor aquella ell estrench,	:	quam constringit amor et mihi saepe premit;
rahó serà que 'strenga més a vós.	:	fas erit in uestros ut plus astringar amores,
puix que per vós ma .stret més que jamés.	:	per te sic nimium me quia stringit amor
Per lo semblant vostre per qui so pres	:	atque tua facie, qua ceu uel carcere claudor:
mal rest. amor no fent amar abdós!	:	non stat amor, faciat cum nec amare duos.

En el primer dístico de esta estrofa destaca la *congeries cogitque iubetque* con la que Mariner patentiza la ascendencia que el amor tiene sobre la persona del poeta. Así dibuja un ser completamente entregado al servicio del dios ciego, materializado en su imbricación con la dama. Esa interrelación la experimenta March como exclusiva, por eso dice *no trobí* (v. 27). El de Alagón,

en este caso, se distancia del contenido original y dice *non cerno*. Le pesa más el ser traductor que el sentir, tal vez compartir, lo que traduce. La robustez de este sentimiento no queda en latín, sin embargo, menguada: así, en el v. 28, vuelve a crear el humanista otra *congeries* que se une a la repetición del sujeto: *amor*, en vez de utilizar un pronombre como en el original. De esta manera demarca la acción, delimitando sus términos: *amor* y *mihi*. El resto del texto es correcto. Cabe señalar la traducción de *strenga* (v. 29), porque el sujeto en el original sigue siendo el amor, mientras que Mariner, al traducir por *astringar* insinúa que debe ser el mismo poeta el que luce por su amada, de ahí el plural en *in uestros ... amores*. Mariner se muestra seguro de sus derechos y mira al amor con menos sumisión y mayor valentía, rompiendo así el sentido genérico de humillación en el original. Por último citaremos un yerro motivado por la incomprensión, a nuestro juicio, del sentido profundo del vocablo *semblant* del v. 31. Pagès, lo mismo que Mariner, dice para explicarlo, tras advertir de su dificultad, lo siguiente:

*C'est en voyant la figure de sa dame qu'il est tombé amoureux, mais ce n'est là qu'un amour incomplet, parce qu'il n'est pas partagé -Le véritable amour, n'ayant pour objet que l'idéal, peut seul unir deux âmes<sup>1</sup>.*

Según estas palabras, March se lamentaría de lo deficiente de su amor, surgido ante algo tan corporal como el rostro o la mirada de su dama. Bohigas opina que *semblant* hace referencia a la teoría escolástica según la cual los semejantes se atraen<sup>2</sup>. A nuestro juicio, el tono general de la estrofa nos fuerza a entender el texto en el sentido explicado por Bohigas, dado que March trata de convencer al amor de la justeza de su súplica precisamente en función de la calidad de su amada, que, en la estrofa 1<sup>a</sup>, era descrita como la perfecta mujer, dotada de un cuerpo que en nada empecía el desarrollo del alma, elemento esencial en ella. Su amada es, pues, su semejante, por ello el amor debe transigir, es lo que parece decir March. Mariner, sin embargo, interpretó en el mismo sentido que Pagès y por eso dice *facie*, porque es el rostro de su amada lo que le tiene retenido.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentarire*, p. 131.

<sup>2</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, I, p. 34 y IV p. 177.

(33-40)

Lonch temps és ja que per fugir dolors,	:	iam multum est tempus fugerem quo saepe dolo-
fugí amor en tant con en mi fon,	:	effugi uenerem. ceu stetit illa mihi; [res,
mas, vehent vós, recorts en mi no són	:	ast, ut te uideo, damni grauis immemor asto.
dels mals passats, ans me paren dolçors.	:	imo haec conficiunt dulcia mella mihi;
Yo li perdon los mals que són passats	:	parco illi tot lapsa simul totque alta pericla
e tots aquells disposts per havenir:	:	et quae nunc etiam dura uenire queunt,
acordat só per vós tant sofferir,	:	per te etenim solum iam sum tot ferre paratus,
puix que aquells sàpia que sentats.	:	illa quia inspexi certa manere simul.

Mariner traduce esta estrofa introduciendo algunos matices. No obstante, a lo primero que aludiremos es a la mala lectura de la frase *en tant com en mi fon* (v. 34). Es comparativa y con ella March expresa que intentó huir de amor tanto como le fue posible. Mariner la traduce con sentido temporal para establecer el momento en que huía del amor: cuando lo tenía. Es, por tanto, una coda innecesaria y estilísticamente poco expresiva. Entrando ahora en el estudio de las matizaciones, llegamos a los vv. 35-6 que, en palabras de Pagès, son unos *des plus sincères et des plus naturels qui se rencontrent chez notre auteur*<sup>1</sup>. Mariner los traduce eliminando el encabalgamiento y la referencia al pasado. Con ello emplaza los males en un espacio intemporal o, lo que es lo mismo, en una presencia insistente. Esa misma insistencia la encontramos en la construcción atributiva *immemor asto*, en la que el adjetivo de forma negativa dota al texto de la inmediatez del dolor. Insistencia e inmediatez se conjugan con el recrudecimiento de los hechos, de ahí la sustitución de la localización temporal *passats* por la cualitativa *grauis*. El recrudecimiento, a su vez, se mezcla con la intensificación de lo positivo, así las *dolçors* son *dulcia mella*. Al tiempo, con el verbo *conficiunt* se convierte el gozo en una realidad tangible y no, como en catalán, en una suposición anhelante.

Concluye la estrofa con traducciones justas, pero nuevamente matizadas con una adjetivación que lleva el sentido de los vocablos a su extremo. Así los *mals* (v. 37), convertidos en algo más inminente y acre con la traducción *pericla*, son *totque alta*; así los venideros son *dura*. Esta fidelidad se ve rota en el v. 40: March dice estar dispuesto a soportar los dolores del amor a cambio de que su amada los vea y sepa que los padece por ella; Mariner no ha comprendido el

<sup>1</sup>Vd. PAGES, *Commentarire*, p. 132.

participio *sentats*, interpretado como si dijera *assentats*, con lo que transforma el sentido del verso para decir que acepta los dolores porque con ellos permanece también el placer.

(41-44)

Mos derrer bé, ja eran castigats	:	Vltima dona mihi, iacuit iam morte Cupido.
los meus volers per jamés don .amar.	:	ne uel pectus amet ulla puella meum,
Yo .ls he volgut per vós licenciar:	:	hunc uolui, possem tibi ut alta remittere iura,
si grat no n'han, hajau-los per ingrats.	:	suscipe ut ingratum, ni tibi gratus adest.

Mariner traduce esta estrofa con el inconveniente de no haber entendido el vocablo *castigats*, del verbo *castigar*, «aconsejar» en el catalán antiguo, lo mismo que en el castellano o el francés antiguo. Mariner no sólo no entiende, sino que cree entender y, según su uso habitual, recrudece lo que creyó comprender, así transforma el castigo o punición en muerte, es decir, en el castigo más absoluto y recrudecido. Por eso dice que «el amor yacía en brazos de la muerte». Ese falseo le obliga a transformar también el v. 42. Para ello hará de *ulla puella* el sujeto, porque es el amor el sujeto de *iacuit*, con lo cual es el propio amor el que le impidió en el pasado entregarse a los sentimientos amorosos, mientras que en el original aquel apartamiento procedía de una decisión personal. En cuanto al plano estilístico, cabe señalar la sinécdoque *pectus ... meum* que hace del poema algo más íntimo. Nuevamente diremos que, de no ser una traducción, el texto marineriano sería un poema muy hermoso y sutil. Para acabar, sólo queda reseñar la traducción interpretativa en forma de glosa del verbo *licenciar*: *alta remittere iura*. Es una interpretación adecuada en la que se recoge el sentido jurídico del vocablo *licenciar*, lo cual puede ser un ejemplo del esfuerzo que Mariner hacía por traducir aclarando los conceptos, pero manteniendo la fidelidad.

## POEMA I 14

A.- CONTENIDO GENERAL:

Su amor, según afirma March en el *initium*, aprecia, sobre todo, la inteligencia de la mujer (vv. 1-16). En el *medium* explica que su deseo no es acabable sino eterno, porque nace de su espíritu (vv. 17-32). Para concluir, medita en el *finis* sobre el valor de su vida: la soledad le trae recuerdos, los recuerdos tristeza, porque le avivan el amor<sup>1</sup> (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Sens lo desig de cosa deshonestà,	: Absque uoluptatis turpisque cupidine sensus,
d'hon ve dolor a tot enamorat,	: ex quo damna necis suscipit omnis amans,
visch dolorit, desijant ser amat,	: uiuo dolorificus cupiens uel semper amari,
e par ho bé que us vull deshonestà.	: te turpem nunquam iam uolo adesse mihi,
Ço que yo am de vós és vostre seny	: in te nam quod amo, mens est quam miror ubique,
e los estats de vostra vida casta:	: et castae uitae iura modosque tuae,
molt no deman, car mon desig no basta,	: non sic multa peto, quoniam mea uota feruntur
sinó en ço que honestat ateny.	: est ubi mirus honos castaque uita micans.

La traducción es, de nuevo, adecuada, destacando el cariz explicativo y reforzador del estilo de traducir de Mariner. Tenemos aquí el ejemplo de *uoluptatis turpisque ... sensus* que equivale al catalán de *de cosa deshonestà*. Con la *congeries* se confina el valor de la deshonestidad: la sensualidad. Así se pone de manifiesto con el adjetivo *turpis*, que, al tiempo, la recrudece. El mismo fenómeno se observa en el v. 2, en el que Mariner sostiene que el dolor que

---

<sup>1</sup>Para Sobrer (Vd. *La doble soledad...* pp. 82-ss) la soledad es el fiel del amor de Ausiàs y el estímulo de su deseo.

acomete al enamorado, un dolor letal: *damna necis*, es buscado y elegido por el propio enamorado: *suscipit*. Con ello el texto latino sugiere que es el enamorado el que opta bien por la muerte bien por la vida: ambas son producto del amor, pero de un amor diferente que el hombre debe cribar. March dice optar por el amor honesto (v. 4). Así nos lo transmite Mariner, pero incrementado el sentido al transformar el verbo *par* en el performativo *uolo*. De esa manera su opción queda definitivamente demarcada. Estilísticamente cabe referir que la frase latina comience con *te*, que, como hemos dicho repetidas veces, se refiere a la amada, y se cierre con *mihi*, que habla del poeta en cuanto enamorado o dependiente de la mujer. Así se dibuja nuevamente un perfil humano niquelado en el troquel del amor más puro. Dicha pureza se patentiza en los versos subsiguientes al decir March que su amor busca el *seny* de su amada. El traductor refuerza esta dependencia y este amor puro con dos recursos. En primer lugar, con la inclusión de *nam*, que le da al texto un carácter explicativo que lo enlaza de forma inequívoca con lo anterior. En segundo, con el añadido de la coda *quam miror ubique*, con la que manifiesta su devoción y pleitesía exclusivamente por el alma o intelecto de su dama. Otra forma de realce es la figura de la *congeries*, como ejemplo sirva la traducción de *los estats* (v. 6) por *iura modosque*. De esa forma la castidad de su amada se individualiza en sus formas y en sus obligaciones y derechos, es decir, en su *status* de mujer y de ser humano. Por último, en el v. 7, destaca la presencia del verbo *feruntur*, que imprime a la frase actualidad y presencia real; en definitiva, le imprime el movimiento que transforma la súplica o petición en camino que la realiza. A todo ello se une la explicación de la honestidad realizada por el humanista, bifurcándola en sus dos acepciones: honestidad en general y honestidad como sinónimo de castidad; abarca en su frases los dos tipos, con lo que logra darle al texto un sentido más ambicioso.

(9-16)

L'enteniment en vós amar me .npeny,	: mens ut amem te saepe iubet penitusque coerces,
e no lo cos ab b voler deshonest:	: non corpus, turpis semper amoris opus;
tira m'a vós un amigable gest,	: ad te meque trahit tuus inclitus undique uultus
ab sentir prim, qui desperta desdeny.	: sensu subtili qui probra quaeque ciet,
Tant està pres lo meu enteniment	: et tanto premitur mea mens sub carcere tecum
per molta part del vostre que li alta	: atque tua semper clauditur ipsa nimis,
que .m tol sentir e .m fa la carn malalta	: ut sensum obtundat, corpus morbo opprimat acri
d'un tal dormir que pert lo sentiment.	: sub nece tam saeua qua mihi sensus abit.

En los dos primeros versos resume March qué parte de su ser le inspira el amor. El prefecto escurialense traduce incrementando la fuerza de su inclinación por lo espiritual, así para *m'empeny* dice *saepe iubet penitusque coerces*. Convierte al intelecto, por tanto, en la fuerza conformadora del deseo por excelencia y a sus dictados en normas. La fidelidad de este dístico se rompe, en parte, en el v. 10: Mariner traduce el sintagma *ab voler deshonest*, que indica la forma en que el cuerpo ama, por *turpis semper amoris opus*, aposición de *corpus*, que hace referencia no a la manera de amar del cuerpo, sino a la naturaleza propia del amor corporal. Con esta aposición queda indudablemente separado el amor inspirado por el cuerpo y el nacido del espíritu. Prosigue March en los vv. 11 y 12 limitando el origen mismo de su afección. Nos volvemos a encontrar entonces con el vocablo *gest*, que es interpretado casi siempre por *facies* o, como en este caso, por *uultus*. Pagès lo traduce por *mouvement*<sup>1</sup>, Bohigas por *posar*<sup>2</sup> y Ferreres, con cierta negligencia, dice «gesto»<sup>3</sup>. El sentido de los dos versos es, no obstante, claro: March se siente atraído por la gracia de la figura de su amada, que, a pesar de despertar en su corazón el deseo, lo menosprecia. Mariner mantiene el sentido, pero concretando el significado genérico catalán en algo más concreto como el rostro: *tuus inclytus undique uultus*. Así es la belleza facial la que prenda a la persona del amante. Quizá pueda entreverse en este punto inicial el fracaso al que se aboca el amor, porque es el que mira, el amante, el que imagina y busca la confirmación de su amante. En la soledad de su visión no hay comunicación con el otro ser, por eso dice *qui desperta desdeny*. el poeta latino dramatiza el texto con el verbo *ciet*, que robustece la dominación de la amada sobre la persona del poeta. Una vez logrado lo cual, se permite generalizar el vocablo *desdeny* con *probra*.

Concluye la estrofa con la hipérbole de que su amor es tan grande y espiritual que obnubila su entendimiento y embota su carne. Mariner traduce de forma muy acertada pero, como siempre, incrementada. Bifurca la idea de *està prè*s, primero con la genérica de estar oprimido del verbo *premitur*, que está en

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 46.

<sup>2</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, II p. 115.

<sup>3</sup>Vd. FERRERES, R.(ed.), *Obra poética completa*, I p. 241.

consonancia, por similitud histórica y genética, con el original catalán y, luego, con el sentido más específico del vocablo: *sub carcere*. De esta forma desarrolla todo el potencial significativo del original acotando sus acepciones. No obstante, esta adecuación se pierde en el v. 14, por no haber entendido Mariner el verbo *altar*. Por eso se ve obligado a cambiar la estructura frasal y a buscar un sentido acorde con la semántica general del original. En March este verso es la explicación de la servidumbre que siente su intelecto ante el de la amada. Mariner, al desconocer el sentido de *li alta*, se limita repetir la idea anterior, reitera el que está preso en su dama, pero ahora desde la perspectiva de la amada. En el v. 14 es la amada la que está encerrada en su narcisismo sin comunicarse con el poeta. De esta forma el aislamiento del poeta es, en la traducción, absoluto: su amor espiritual le hace dependiente de su amada, mientras que ella se aísla, autárquica, sin reparar en él, encerrada en su misma superioridad. Quizá también así se justifique la imposibilidad del amor entre ambos. La consecuencia de ese amor tan grande se expresa en el dístico final. Mariner lo traduce recrudesciendo los contenidos. Así, para traducir *.m toll dice obtundat*, que centra la acción en el proceso de perder el sentido y no en su momento final. De esta manera hace del texto algo especialmente duro, porque el dolor de la agonía es siempre más lamentable y firme que el dolor de la muerte consumada o a la pérdida definitiva de los sentidos y con ella del mismo dolor. El mismo hecho lo notamos al traducir *.m fa la carn malalta por corpus morbo opprimat acre*. Vuelve a focalizar la acción en el proceso, que es siempre más terrible que el momento final. Lo lleva a cabo con una nueva bifurcación semántica: en primer lugar utiliza un verbo de sentido general para indicar la opresión que le atenaza; luego especifica que la causa de esa agonía es la enfermedad, robusteciza en latín con el adjetivo *acre*. De esta forma la mente de la dama destruye el cuerpo del poeta, porque, como es normal, la mente aspira al gobierno solitario y absoluto sobre el hombre. Pero, paralelamente, le obstruye su propio pensamiento. Por éso su estado se asemeja a la muerte, según se indica en el v. 16, correctamente traducido. En él sólo se hace pertinente señalar la adjetivación *saeva* que agrava el sentido de *nece*, para hacer de la muerte que padece un hecho de crueldad extrema.



(17-24)

No cessarà lo meu equal talent,	:	nam mea cessabunt uitae mentisque talenta,
puix mou de part que no .s cansa ne .s	:	nam morbo pereo qui sine fine uiget;
car l'esperit tot lo finit aparta: [farta,	:	spiritus expellit quidquid capit undique finem
no és en cors lo seu contentament.	:	in totum nec habet gaudia nata sibi;
De vós deman la voluntat guanyada,	:	a te corda peto quibus instat tota uoluntas,
cella qui és en l'arma infinida:	:	quae infinita animae munere mente sita est,
la part de amor que pot ésser perida,	:	pars ueneris diuisa potest quae denique labi,
en lo meu cor no y és molt .sforçada.	:	corde meo nullis uiribus ipsa iacet.

En esta ocasión Mariner, por ciertos obstáculos léxicos, ha variado el sentido de la estrofa en algunos de sus aspectos. En este sentido hemos de comentar, primeramente, la traducción del vocablo *talent* del v. 17. Su significación puede resumirse en tres acepciones: unidad monetaria griega, aptitud intelectual y apetito o hambre<sup>1</sup>. Al margen, en el ms. C, aparece traducido por «ambre» (*sic*)<sup>2</sup>. Pagès hace lo propio al parafrasear la expresión *equal talent* por *faim toujours la même*<sup>3</sup>. Bohigas, por último, la interpreta por *voler inalterable*<sup>4</sup>. Lo que parece claro, en definitiva, es el sentido del texto marquiano. El señor de Beniarjó sostiene la inmarcesibilidad de sus sentimientos, y ésto en un doble sentido. En primer lugar en tanto que aspiración hacia su amada, es decir, en tanto que «hambre» de su amada. En segundo lugar en tanto que afección o amor de duración eterna y equilibrada. Mariner, traduciendo por *talenta*, o bien está recordando la parábola evangélica, con lo que ganaría el texto en poder evocador y alusivo, o bien se limita a calcar el original catalán dada la etimología del vocablo ausiasmarquiano. En latín *talentum* indicó siempre una unidad de cuenta griega. Bien entrado el medievo, tal vez ya como romanismo, pasó a significar índole personal de cada hombre a partir, quizá, de la parábola evangélica aludida anteriormente. No obstante, el falseo generalizado en este primer dístico y la transformación sintáctica consiguiente, nos incita a pensar que Mariner se ha limitado a calcar el vocablo catalán, pero teniendo *in mente* el relato bíblico. Por eso elimina el sentido negativo del v. 17 para matizarlo con *nam* de sentido explicativo. Se remite con ello a la estrofa anterior en la que se había dicho que, por la dependencia que

<sup>1</sup>Vd. ALCOVER-MOLL, *Diccionari*, X p. 110-1 s. v. *talent*.

<sup>2</sup>Vd. ms. C, L-III 29, Real Biblioteca de El Escorial. p. 23.

<sup>3</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 46.

<sup>4</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, II p. 115.

experimentaba de su amada, había perdido las facultades de su cuerpo y de su mente. Mariner parte de ese punto de aniquilación para confirmar que ha perdido todos los «talentos» de su vida y de su mente. Es decir, los «ha invertido» en su amada y los ha perdido. En el v. 18 se redundará en la misma idea, quizá por haber relacionado la forma verbal *mou depart* (*sic* en la ed. c) con el verbo morir o «marcharse de esta vida» o, de forma más verosímil, por haber interpretado *mou* como *nou*, de *noure*, «perjudicar». Por todo ello incide en la idea de su ruina personal, interpretando *que no.s cansa ni .s farta* como especificación de *morbo*, es decir, como especificación del mal que le ha sobrevenido por haber entregado toda su capacitación natural a su amada. Esta idea la incrementa, consiguientemente, al decir que su enfermedad se mantiene siempre enérgica: *qui sine fine uiget*. En este contexto los vv. 19 y 20, traducidos correctamente, adquieren una significación diferente: en March tenían el cometido de incidir en la idea de lo espiritual de su amor, pues, tras explicitar su alejamiento de lo corporal, expresa ahora la causa de ese alejamiento, situada en la incompatibilidad esencial existente entre alma y cuerpo. Mariner, por su parte, eliminará el carácter causal de estos versos para convertirlos en un consuelo. Tras haber perdido su personalidad, diluida ésta en su amada, sólo le queda para consolarse al infinitud del espíritu. En otro orden de cosas, se podría comentar la traducción restricta del catalán *lo finit* por *quidquid capit undique finem*, con la que el texto se hace más tangible.

El resto de la estrofa fue correctamente entendido; en ella se concluye y reitera que solicita de su amada el alma y no el cuerpo. Mariner traduce de forma correcta a grandes trazos. Matiza, no obstante, por su esfuerzo de especificación. Así, en el v. 21 vuelve a utilizar dos términos para traducir un vocablo original. Se trata del término catalán *voluntat*, traducido en un primer estadio por *corda*. La sinécdoque permite confundir el amor de la amada con su persona, de ahí que la petición gane en rotundidad: el de Alagón está pidiéndole todo su amor y toda su persona. En un segundo momento se utiliza el vocablo *uoluntas* insertado en una oración de relativo que traduce el participio *guanyada* del original. De esta forma se circunscribe el amor con la revelación de que es el principio energético de la voluntad. Esta idea es hermosa y sutil por desarrollar todo el potencial significativo del vocablo *voluntat* del original. No obstante,

supone un falseamiento del participio, que, con su carácter predicativo, indicaba que la voluntad de la amada había sido ganada por el poeta con su amor. Es decir, March quería demostrar la legitimidad de su amor. Mariner elimina este contenido, en su poema el amor es, por definición, desinteresado. De ahí la introducción del vocablo *munere* en el v. 22, con el que verbaliza que la reciprocidad en el amor es una ofrenda que se recibe. Concluye interpretando correctamente los dos versos finales. Los matiza, sin embargo, por dramatización. Así, en el v. 23, establece nuevamente una bifurcación semántica al traducir el catalán *ésser partida por diuisa ... labi*. Con el participio recoge la idea de la finitud del amor corporal, con el infinitivo recrea ese hecho como una depresión absoluta de la persona. El mismo fenómeno se realiza al traducir *no s'i troba sforçada* por *nullis uiribus ipsa iacet*, con lo que la marchitez del amor corporal se recrudece con la presencia distintiva del circunstancial *nullis uiribus*.

(25-32)

Sí com lo foch creix la sua flamada.	:	utque ignis flammamque suam sua roborat et
quant li són dats molts fusts per que .ls a-	:	illi ut distendunt plurima ligna focum. [auget,
e lladonchs creix e mostra major fam [flam	:	tunc crescit saeuamque famem sine limite mons-
com pot sorbir cosa que .l sia dada,	:	absumit quidquid uel sibi forte datur; [trat,
ne pren a mi, car ma voluntat creix	:	sic me agit et crescit depresso corde uoluntas,
per los desigs presentats en ma penssa	:	cum uotis nimium mens mea adaucta ualet,
e, remoguts, seria .l fer offensa.	:	quae, ut depelluntur, factis res se impedit omnis,
car d'altra part ma voluntat no .s peix.	:	parte alia quoniam non meus humet amor.

La primera matización destacada en la traducción de esta estrofa aflora en el v. 25, al traducir Mariner *la sua flamada* por *flammamque suam sua roborat*. Con la *congeries* se vuelve a utilizar dos términos para traducir el mismo vocablo original creando entre ellos una gradación: el vocablo figurado y el vocablo propio. De esta forma adquiere el texto una claridad especial. Lo mismo cabe decir del v. 26. El sentido es el mismo: se mantiene la temporalidad y se respeta el sujeto del original *molts fusts*, traducido como *plurima ligna*. Sin embargo, se simplifica la frase al eliminar la oración final *perquè .ls aflam*, dado que ese objetivo queda implícito en el sentido genérico del texto. Por último, en los otros dos versos en que se desarrolla la imagen del fuego, cabe comentar nuevamente la traducción recrudecida de *major fam* interpretado por *saeuamque*

*famem sine limite* en el v. 27 y, en el v. 28, la eliminación de la forma modal potencial *pot sorbir*, con lo que el texto se realiza de forma más determinante.

Prosigue March personalizando la imagen que da inicio a la estrofa. Mariner traduce de forma correcta. No obsta, es de destacar, en el dístico formado por los vv. 29 y 30, la supresión del encabalgamiento catalán creándose, por ende, de una única frase dos oraciones. En la primera de ellas, en el v. 29, se suprime el matiz causal con lo que la frase queda expedita para indicar que sus deseos crecen. Se indica de manera concisa pero firme, con la firmeza que la *congeries agit et crescit* da al texto. Además, el añadido *depresso corde* reincide en la idea de que su amor está rendido y encarcelado en el de su amada. De esta forma se patentiza su desamparo con tintes más concretos. El v. 30 lo yuxtapondrá al 29. En él será en el que se recogerá la idea de que la ruina personal del poeta es debida a los deseos. Este mismo tenor de corrección se mantiene en el último dístico. En efecto, Mariner mantiene la idea, matizándola en la traducción de *fer offensa*, verbo interpretado en el sentido más genérico de *impedit*. Lo más resaltable, no obstante, es la no intelección del verbo *peix*, «nutrir». Al traducir por *humet* entiende *peix* como «pez», es decir, como todo aquello que está húmedo. De esa forma cambia el sentido del v. 32, aunque el significado genérico sea el mismo, dado que tanto el agua como el alimento son indispensables para la vida.

(33-40)

Mon pensament mostra que m'entristeix	: mentis namque nouum pondus me cladibus angit,
quant entre gents estich mut e pensiu;	: quando inter populum mutus inersque uagor:
lladonchs amor peix sos fills en lo niu	: sub nido iam cepit amor prolem ipse cupitam
que dins mon cap és loch temps que nodreix.	: quam capite assiduo nutriit ipse meo;
Cest és aquell voler sens negun terme.	: hic est magnus amor quem nullus terminus im-
per ço amor de mi no .s partirà:	: a me nam nunquam iam remouetur amor. [plet.
aquell. amor, qu. en nostra carn està,	: quique amat et uotum multo non munere com-
no met al cor lo no cansable verme.	: illum non rodit uermis amoris atrox. [plet,

En la última estrofa aparece un March resignado en su amor. Mariner traduce de forma correcta, pero explicativa. Quiere reforzar la idea de tristeza y de agonía, por ello traduce *pensament* como *mentis ... pondus* y por eso transforma la completiva del original en *me cladibus angit*: la tristeza y la soledad devienen connaturales con la conciencia y el pensamiento. El mismo fenómeno

agravador se observa al traducir *estich mut e pensiu por mutus inersque uagor*. El verbo impone su semántica dibujando un ser desnortado. Es es la idea que refleja la paradoja *uagor / iners*, la de un ser entumecido y sin rumbo. Prosigue el texto con un par de versos en los que presenta la imagen del amor como un ave que alimenta a sus polluelos: los deseos. La traducción es correcta, pero tiene la de nuevo la taca de no haber entendido el verbo *peix*. En este caso lo traduce por *cepit*, con lo que generaliza la imagen original haciendo del amor no el alimentador de los deseos, sino el que los toma en sus brazos y los sostiene. A su vez, en el v. 37, refuerza el tesoro ampudiense al traducir *sens negun terme* por *quem nullus terminus implet*. Otra matización destacable es la de los vv. 39 y 40. En el primer caso vuelve a utilizar una oración de relativo para traducir un sustantivo, con lo que se ve obligado a transformar toda la frase. Con esta transformación consigue situar en un plano de simultaneidad el amor y la insatisfacción, como dos caras del mismo hecho.

(41-44)

Plena de seny, mon enteniment ferme	: Prudens, ecce meam figo fundamine mentem
en ço que may amador lo fermà	: quo firmam et tutam nullus amator habet,
e, si fallesch. ver. amor fallirà:	: si pereo, pariter languens amor ipse peribit,
«mellor de tots» hauré nom, si .m conferme.	: si persto, melius nomen habebo mihi.

La vuelta es una proclamación de obstinación en el amor intelectual. Esta idea se expresa con una serie de rimas internas propias de la poesía provenzal<sup>1</sup>. Mariner se despreocupa de mantener ese juego de palabras, pero se entrega a la labor de reforzar la firmeza de sus palabras. Gráficamente se notarán mejor estos hechos:

(v. 41) <i>ferme</i>	<i>figo fundamine</i>
(v. 42) <i>lo fermà</i>	<i>firmam et tutam ... habet</i>
(v. 44) <i>si. m conferme</i>	<i>si persto</i>

Se observa, pues, que, en el primer caso, se ha reforzado el sentido verbal con la acepción más conveniente para el caso: la de situar en un lugar firme e inamovible. De esta manera, la osadía del poeta se extrema, porque convierte en sustancia de su vida al amor. En el segundo ejemplo la firmeza se

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS. *Commentaire*, p. 47.

compagina con la seguridad, con lo que el poeta aparece como el único ser que se entrega al amor sin escudo ni protección. En el tercer caso, se matiza la confirmación en ese tipo de amor con una idea más firme como es la duración indefinida de esa actitud. De esa forma Mariner ha reforzado la unicidad del amor del poeta. Sólo hay una oscuridad en la traducción de la vuelta. Nos referimos a la eliminación del adjetivo *ver* en el v. 43. March supone que si él muriera, el amor verdadero haría lo propio. Mariner, al traducir *languens amor ipse peribit*, centra el texto en el estado mortecino en que el amor quedaría si no le tuviera por siervo, pero desaparece el matiz de que se trata del amor verdadero. Se diluye así la unicidad del amor del poeta.

POEMA I 15<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

March se muestra ufano de sí, opina que ha adquirido el discernimiento para distinguir entre el amor puro y el impuro. Así dice en el *initium* (vv. 1-24). Continúa el *medium* con unas palabras confiadas, con las que muestra el deseo de que su amada, al verlo despojado de todo, le entregue un amor verdadero (vv. 25-32). Concluye con un *finis* discursivo en el que opone el amor puro y el carnal (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Tant he amat queu mon grosser enginy	:	Tantum dilexi ut mentis iam roborae
per gran treball de pensa és subtil.	:	subtili existant trita labore mihi,
Leixant a part aquell sentiment vil	:	linquens et uiles, quos detero. denique sensus,
que .n jorn present los enamorats tiny,	:	quos hodie seruat, undique quisquis amat;
só tan sabent queu sé ben departir	:	sapiens uenerem iam iam distinguere possum
amor d'aquell desig no virtuós.	:	ex uoto uirtus quod fugit una nitens,
car tot desig, retent hom congoxós	:	nam quae uota tenet multis homo casibus arctis,
no .s ver. amor ne per tal se deu dir.	:	non sunt uerus amor tale nec omen habent.

El punto de partida del poema son los dos primeros versos en los que se opone dos tipos de pensamiento: *grosser / subtil*. Mariner, desde el punto de vista semántico, escoge bien los adjetivos que traducen los anteriores: *crassus / subtilis*. Sin embargo, hay algunas matizaciones motivadas por la diferente estructura oracional. Destaca, en primer lugar, que en catalán es el *enginy*, el

---

<sup>1</sup>Para un comentario general sobre este poema Vd. FERRATÉ, *Llegir...*, pp. 110-9.

ingenio o pensamiento del poeta lo que deviene sutil y agudo. En *Mariner* se produce a este respecto una *uariatio*. Así, se dirá *mentis iam robora crassae*, con lo que no se está refiriendo directamente a la mente sino a su fuerza y vigor. Este hecho es indispensable porque destruye el sentido de metamorfosis ejercido por amor. En latín el vigor de la mente está desvencijado por el esfuerzo, pero mientras esa mente era grosera el poeta es sutil. De esa manera se imbrica de forma más clara el poeta con el hecho. La aparición de su persona revela que la fusión con el amor es completa y total. Esta realidad se subraya también estilísticamente por la forma de *ordo conclusus* del v. 2. En primer término aparece el adjetivo *subtili*, en último el pronombre con el que concierta, *mihi*; se marca la importancia de la sutileza mental en el amor y se señala el papel propedéutico del dolor y el sufrimiento en la consecución de este objetivo, oponiendo nuevamente al poeta con todos los demás enamorados. Esta oposición queda reforzada con la inclusión de la oración de relativo *quos detero* (v. 3), con la que patentiza su menosprecio por el amor corporal. En lo que respecta al resto de la estrofa cabe indicar lo siguiente: la traducción más concreta del adjetivo *no virtuos* del v. 6. *Mariner* dice *uirtus quod fugit una nitens*, con lo que especifica el antagonismo ontológico existente entre el deso corporal y la virtud. El epíteto *nitens* viene a corroborar el carácter de la virtud. Igualmente especificativa es la versión de la oración participial *retent hom congoxós: quae ... tenet multis homo casibus artis*, con la que la congoja asume una presencia insoslayable. Por último citaremos el v. 8: el de Alagón traduce *ne per tal se deu dir por tale nec omen habent*, con lo que se sostiene que el nombre de las cosas encierra en sí el augurio de su destino. Por eso, el amor que acongoja y aturde no debe llamarse amor, dice March. El traductor va más allá y le niega, por interpretar el nombre en el sentido aducido, hasta realidad o destino.

(9-16)

Axí com Déu, si no .l planch descobrir,	: ut Deus ostendi qui tandem noluit orbi,
estant enclòs en lo virginal ventre,	: Virginis ut sacro uiscere tectus erat,
e, quant ixqué defora d'aquell çentre,	: at quando erupit carnis claustrumque reliquit,
may lo Sathan lo poch bé discernir,	: nunquam illum potuit noscere mente Satan
ans, quant en ell en ell veyá .l cos de na-	: atque, ut naturae corpus conspexerat illi,
creya de cert aquell no ésser Déu, [tura,	: esse hunc credebat non potuisse Deum,
mas, ja retut son esperit en Creu,	: ut cruce sed toto iam spiritus aethere fugit,
sab .l mester que paradís procura.	: nouit opus cunctis quod polus ipse parat.



En esta segunda estrofa March compara su reserva para revelar su amor con la voluntad de Dios que no quiso mostrar al diablo su plan de redención hasta que Cristo murió en la cruz. A los traductores castellanos esta estrofa les pareció demasiado arriesgada y rayana con la impiedad, quizá fue ése el motivo para que la descartaran. Mariner, sin embargo, la mantiene y la traduce de forma ajustada. Entre las matizaciones que, de todos modos, hemos de notar, cabría citar la inclusión del dativo *orbi* en el v. 9. De esa forma la reserva que tuvo Dios de su secreto adquiere una dimensión cósmica y misteriosa a tono con la importancia de su contenido. La ampliación del sentido es pareja a la solemnización del contenido: en el v. 11, se traduce *ixqué* con la *congeries erupit ... -que reliquit*, que establece una cierta descripción de los hechos junto a una sucesión temporal: primero la salida al mundo nuevo y luego el abandono de la antigua morada. Esta ralentización de los hechos los recrea pausados, los hace durar y permanecer en una eternización acorde con su relevancia. Lo mismo cabe decir de la expresión tan hermosa utilizada para referirse al vientre virginal en el v. 11, con la que mixtifica el personaje de la madre del creador. Esta puntilliosidad y afinación al tratar un tema tan delicado para Mariner se transparenta también en la forma en que traduce en el v. 12 la expresión verbal *ben discernir: noscere mente*. La inclusión del circunstancial trata de dejar aclarado que la comprensión y acercamiento del diablo a Jesucristo no podía ser más que intelectual, nunca físico o natural. Este cuidado al traducir aparece también en el v. 14, en la completiva *no ésser Déu*, traducida por la también completiva de infinitivo *esse ... non potuisse Deum*. Mariner utiliza la forma potencial para suavizar la afirmación, que, aunque proviniera del pensamiento del diablo, era mejor situarla en un plano simplemente hipotético por dos razones: primero, por su falsedad paladina a los ojos de los creyentes y, segundo, porque el intelecto incompleto del diablo no podía comprender el misterio de la encarnación, también según la superestructura religiosa de la época del humanista valenciano. Por eso dirá *ut cruce ... toto ... spiritus aethere fugit* para traducir *retut son esperit en creu*, para mirar el acto propiamente dicho de redención en un proceso que agrava su crudeza y, en otro orden de cosas, para evitar la idea de vencimiento que el verbo *retre* podía inspirar en el lector. Por último, citaremos nuevamente un ejemplo de universalización, a saber, la

inclusión de *cunctis* en el v. 16. Como ejemplo de fidelidad aduciremos la traducción tan ajustada de *mester* por *opus*, que hace del oficio redentor de Dios la obra divina por excelencia.

(17-24)

Per mals parlers he tret saber e cura	:	sermone e uano doctrinam denique cepi
de retenir lo foch de amor sens fum	:	et sine fumo ignem cogere iam didici,
e per açò he cartejat volum	:	ex hoc et quoniam descripta uolumina uolui
d'aquell saber que sens amor no dura;	:	artis quae nunquam uel sine amore uiget;
viscut he molt sens ésse conegut	:	ignotus uixi uagus ipse et nomine nullo
per molts senyals que fictes he mostrat,	:	ob signa effinxi quae mihi saepe mea.
mas, com seré per hom foll publicat,	:	ast. ut homo stultus noscar dicarque uicissim.
serà ben cert lo tart apercebut.	:	certum erit hoc sero quod reparatur adhuc.

También esta estrofa, a pesar de la osadía de March de compararse a Dios y de asemejar a su amada a una diosa, está traducida de forma muy ajustada. La matización más importante se observa en los cuatro versos primeros, en los que se recogen algunos de los tópicos más arraigados en la poesía amorosa de tradición provenzal. El primero de ellos son la existencia de los *mals parlers* o «malhablados», «maledicentes», que intentan averiguar todo lo relativo a los amantes, para destruir así una de las normas más celosamente respetadas por ellos, a saber, la discreción<sup>1</sup>. La presencia de estos «metomeentodo» lleva a March a aprender y a procurar mantener en secreto, sin humo, el fuego de su amor puro, constituyendo esto último otro de los tópicos de la poesía provenzal: el amor perfecto y espiritual es invisible<sup>2</sup>. Mariner traduce en gran parte de manera mecánica desconociendo estas características provenzales. Crea entonces dos frases coordinadas, eliminando así, según su costumbre, el encabalgamiento del original. Manifestará entonces que ha tomado lecciones de principios equivocados y que ha aprendido a dominar el fuego sin humo, dice que así ha sido porque ha hojeado los libros de un arte que no dura sin amor. De esta manera convierte Mariner estos versos iniciales en una declaración casi de arrepentimiento por haber buscado doctrina y conocimiento en lugares que desconocían el amor. El tono de los versos es casi de lamento. Con ello justifica, quizá, la falta de correspondencia que siente en su amada,

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 8.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 8 y BOHIGAS, *Poesies*, II p. 21.

pero elimina la relación con la estrofa anterior, cuya comparación queda despojada de gran parte de su sentido, que no será recuperado hasta los versos subsiguientes. No obstante, los vv. 19 y 20 están traducidos de forma aceptable, pero, según indicamos al principio de este parágrafo, es una interpretación mecánica. Mariner no ha entendido que el *volum* catalán que March ha hojeado es el libro de la gaya ciencia, que es, precisamente, la ciencia del amor, sin la cual el amor *no dura* (v. 20). Ahora siguen unos versos que el humanista traduce ajustándose al contenido original, si bien matiza algunos vocablos: en el v. 21, traduce *sens ésser conegut* por *ignotus ... uagus ipse et nomine nullo*. Con esta profusión adjetival se explica y amplía el contenido del original, remarcando la confusión del alma del poeta: el adjetivo *ignotus* ya recogía todo el sentido del circunstancial catalán, *nomine nullo* lo amplía y *uagus* acrecienta la falta de rumbo del poeta. Concluye la estrofa con dos versos en los que se muestra March muy seguro de la grandeza de su amor callado. Mariner amplía la ironía de quienes lo consideren loco con la *congeries* en forma de *hysteron-proteron* del v. 23: *noscar dicarque*, que traduce el *seré ... publicats* del original.

(25-32)

Si ha en vos aytant de bé caigut,	:	in te si tandem bona tanta uidentur inesse
obrant en vós arreglada mercè,	:	quae tecum semper iura sacrata tenent,
que, vehent mi despullat de tot bé,	:	at, quia me cernis uel quouis munere nudum,
no despreheu mon dan per vos vengut;	:	ne me contemnas ob tot iniqua mala;
e si per vós he nom de foll atés	:	si per te saltem semper uocor undique stultus,
e contra mi seré .stat malmirent,	:	in me uel nullo pectora iure tuli;
sia per vós cregut savi sabent,	:	a te credar ego sapiens ut denique dicar,
puis qeu per cos mon seny hauré despès.	:	per te nam amisi lumina mentis ego.

Mariner mantiene el mensaje de esta estrofa con algunas modificaciones leves. Las más notables son simplemente léxicas: en el v. 25, introduce un matiz correctivo en la certeza absoluta del verbo catalán *ha caygut*, con *uidentur* el hecho se dulcifica y se hace más genérico. Esta generalización contrasta con la concreción del v. 26 en que se traduce *arreglada mercè* por *iura sacrata*, con lo que se le da una dimensión divina y suprema a la posibilidad de que la amada pueda mirarle con cuidado y dulzura. Otras matizaciones destacables son las siguientes: la traducción en el v. 30 de *só restat malmirent* por *nullo pectora iure tuli*. Destaca en ella la mediana intelección del vocablo *malmirent*, «mal

considerado». El traductor lo interpreta en un sentido genérico entendiendo que la locura que le atenaza le conduce a dirigir su propio cuerpo. También hay que citar la traducción perifrástica de *mon seny* en el v. 32: *lumina mentis*, que le da al texto una belleza viva y palpitante.

(33-40)

Si per amar a vós havia .tès	:	si quia te toto deuictus pectore amaui,
honor e bens, bellea y saviesa,	:	et decus et formam mentis opusque tuli,
l'amor que us he tendria per offesa,	:	hic amor in crimen populo uertetur ab omni,
si tal senblant en vós no paregués.	:	in te si similis non reperitur adhuc;
Ma voluntat en si tal càrech porta	:	officio hoc secum persistit caeca uoluntas,
que no serà sens la vostra contenta,	:	ut sine te nunquam gaudia nulla ferat,
e fora vós no .m pens que may consenta	:	praeter te tandem mea uota existimo nunquam
que null desig li sodegue la porta.	:	ostia delitiis tradere clausa meis.

La última estrofa se dedica a resumir todo lo dicho en el poema. Mariner traduce de forma adecuada, matizando léxicamente algunos extremos de los dos dísticos iniciales. En primer lugar, destaca la eliminación del encabalgamiento entre los vv. 33 y 34: ello le lleva a ampliar el primero y a concentrar el segundo. La ampliación del v. 33 se lleva a cabo con la inclusión de la oración participial *toto deuictus pectore*, con la que indica que el amor que siente por su dama es absoluto y se ha apoderado de su ser de forma completa. La concentración del v. 34 supone la eliminación de los cuatro miembros catalanes reducidos en una trimembración, según se puede observar gráficamente:

<i>honor</i>	<i>decus</i>
<i>béns</i>	∅
<i>bellea</i>	<i>formam</i>
<i>saviesa</i>	<i>mentis opus</i>

En esta reducción se ha mantenido, sin embargo, los conceptos esenciales: la nombradía, la belleza y la sabiduría. La riqueza material se puede subsumir en *decus* como una consecuencia del *honor*.

Prosigue la estrofa con una traducción adecuada en la que sólo cabe destacar la traducción de *us he tendria per ofensa: in crimina populo uertetur ab omni*, con la que se generaliza el texto al establecer una relación solidaria entre la ofensa de su amor y la de todas las demás personas. Su amor adquiere así un

papel conformador de la realidad cósmica y universal. En el v. 37, a su vez, indicaremos la inclusión del adjetivo *caeca* concertado con *uoluntas*. Con este epíteto tergiversa el tono optimista de March, para el que la carga de su amada es ligera. Mariner da un tinte pesimista al texto al responsabilizar al poeta de su disgusto, ya que su voluntad es incapaz de ver la felicidad. Por eso dice luego *officio hoc secum persistat* para traducir *en sí tal càrrech porta*; con ello se justifica la inclusión del adjetivo anterior, porque el de Alagón cifra su infelicidad en el empeñamiento del poeta en el amor de su amada. Ésta es también la causa de la inclusión del verbo *ferat* en el v. 38, porque la felicidad en latín, o la infelicidad, es una consecuencia directa de la entrega amorosa a la amada.

(41-44)

Plena de Seny, natura no conporta	:	O prudens, natura nequit tolerare sub ipsam,
qu. en tal dolor no descresqua ma vida;	:	nostra sub uita ne dolor ipse cadat;
si Déu preguàs, ma veu seria oyda:	:	cum precor ipse Deum, mea uox auditur ab illo,
Hoyu-la vós, puis veritat aporta.	:	hanc audi, quoniam fert sacra uera tibi.

Mariner mantiene el contenido original, pero introduciendo una serie de cambios destinados a superar el amor idolátrico de March. Destaca, en este particular, la eliminación de la oración condicional, convertida en temporal. De esa manera el ruego que March dirige a su dama se convierte en una petición para que preste atención a las súplicas que eleva a Dios, o lo que es lo mismo, la conmina para que se aperciba de la sinceridad del amor del poeta. Elimina así el papel que Dios cumple en March: ser un pretexto que obligue a su amada a actuar.

## POEMA I 16

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* del poema March se muestra orgulloso de su deseo, más profundo y duradero que ningún otro (vv. 1-16). Otras características de su amor se narran en el *medium*: su castidad y un vigor irreflenable (vv. 17-32). Concluye en el *finis* intentando convencerse de la necesidad de revelar a la amada su amor para que ella pueda corresponderle (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Tots los desigs escampats en lo món	:	Omnia uota quidem totum uaga saepe per orbem
entre les gents, segons for de cascú,	:	per populos cuiuis ut sua iura manent.
ab trencat peu a pas van detràs hu.	:	tunc pede uel claudu uotum pelluntur in unum.
qui és lo meu e llonch temps ha que fon.	:	ut meus est iam diu qui mihi claudus adest;
Sí com los puigs poran fugir al vent.	:	illa ast ut fugio, in uentos si tendere possunt.
ma voluntat d'ell poria campar;	:	quam facile haec poterit linquere noster amor,
en un lloch ferm li cové esperar:	:	sede una sed stare decet mentem undique firmam,
no .l pot minvar aquell mal pensament.	:	quam minuet nunquam uel malus inde gradus.

La traducción mantiene el sentido del texto con matizaciones. Así, en los cuatro primeros versos, asistimos a la conjugación del esfuerzo de fidelidad con el de explicación de los contenidos originales. De esta forma traduce en el v. 1 *escampats* por *uaga*, intentando mantener la estructura adjetival del catalán. La fidelidad salta a la vista, aunque el vocablo catalán añada a los deseos el matiz de ir erráticos. El mismo hecho se observa en la traducción *cuiuis ut sua iura manent* del catalán *segons for de cascú*. El significado, mantenido en todos sus términos, es, quizá, más concreto y sólido en latín por la introducción del verbo

*manent* que dota al circunstancial catalán de mayor independencia y, por ende, de mayor relevancia. Por otra parte, el intento de aclarar el texto, pero manteniendo el significado y la sintaxis originales, se hace patente en los vv. 3 y 4. March personaliza en ellos lo dicho en los anteriores: según su propio talante o «fuero» los deseos actúan en él de forma quebrada, es decir, obstaculizando el disfrute del único deseo que le ha acompañado toda su vida. Mariner mantiene la personalización, pero trata de interpretar el contenido creando un juego de palabras inexistente en el original entre los vocablos *claudo* (v. 3) y *claudus* (v. 4). La razón de ellos es que el de Alagón entendió la frase *e loch temps ha que fon* como relativa concertada con *lo meu*. El falseo proviene de considerar que el pronombre *meu* se refiere al circunstancial *ab trencat peu*, con lo que compara el modo de actuar del deseo con su propia manera de dirigirse en el amor. Por tanto estamos ante un ejemplo que demuestra que, a menudo, el intento de Mariner por aclarar los conceptos originales, es prueba de que el sentido exacto de dichos conceptos le era inasequible. En este caso ha creado una oración temporal claramente trabada con la correlación *tunc / ut* con la que manifiesta que los deseos que vagabundean por el mundo confluyen en uno solo, caracterizado por su modo de actuar difícil, tal vez arisco, y siempre sesgado.

Entrando ahora en el estudio de la segunda semiestrofa, lo primero que cabe decir es que Mariner entendió el texto original y sabía que para March era imposible oponerse al deseo, no obstante elimina la imagen catalana según la cual el hombre es como una cumbre montañosa que, lo mismo que ésta no puede sustraerse al viento, aquel no puede deshacerse del deseo. La razón de esta supresión reside en una mala lectura de la edición. En ella se lee *puig*, pero el humanista parece haber interpretado *fui*, de ahí la pérdida de la imagen original. De esta manera irrumpe en el texto la primera persona, con lo que el mundo volitivo adquiere mayor preponderancia en la traducción, arrinconándose, involuntariamente, la expresividad de la imagen. Ese mundo personal es el que aparece también en el v. 6 al traducir *ma voluntat* por *noster amor*. Con ello se concreta la acepción utilizada de *voluntat*: la que se refiere propiamente a la afección amorosa, y se indica sin lugar a duda que se trata del amor personal, del amor que nace de su interior, de ahí que se diga *noster*. La consecuencia de la imagen marquiana aparece en el consejo de los vv. 7 y 8, según el cual el

enamorado debe esperar como una roca, porque su pasión no disminuirá. Mariner personaliza el pronombre *li* del v. 7 al traducirlo por *mentem ...firmam*. De esa manera introduce el elemento intelectual como cobijo del enamorado. La razón parece ser que la inteligencia es la única potencia humana capacitada para sostener al hombre abatido por los dardos de los deseos. Por eso luego, en el v. 8, eliminará el vocablo *pensament* del objeto *aquell mal pensament*, referido al pensamiento del amor, a la querrela que mantiene con el amor. Mariner dice *malus ... gradus*, es decir focaliza el texto no en el pensamiento amoroso, sino en la fortaleza de la mente, en su papel de refugio para el hombre que nunca se puede ver afectada por un mal «paso», por un estado defectuoso.

(9-16)

En remeyar no .m conech sentiment,	:	utque mihi medear, nunquam iam consequor ar-
si bé l'assaig e yo .sperimentat:	:	si bene iam noui sanguinis acris opus, [tem,
per mon esforç pogra ser deslliurat	:	uiribus atque meis potero consistere liber
d'una gran part de la dolor que sent.	:	una qua uxor parte doloris ego;
Amor suplich que .m leix donar a entendre	:	te, Venus alma, precor facias me denique nosse
lo sobresalt que de vós, dona, .m ve,	:	damna haec quae a te ipsa, pulchra puella, ruunt,
entenent vós qui .n obra fa dins me	:	in me cum noscas quanta haec conamina nectant,
e com sens mort yo no me'n puch defendre.	:	uincere tot quoniam non sine morte queam.

El de Alagón transmite el contenido de esta estrofa de manera muy ajustada, aunque mediatizada por algún problema léxico concreto. De ejemplo servirá el dístico primero, que, de no haber mediado la mala lectura del vocablo *assaig*, interpretado por *sang* (v. 10), hubiéramos asistido a un nuevo caso de fidelidad textual. A este hecho se une la traducción *artem* del catalán *sentiment*, con la que se circunscribe el texto en un ámbito más discursivo y cerebral. Mariner parece no concebir que el sentimiento sea también un vehículo para remediar el amor. De ahí que hable de *ars*, es decir, de estrategia y habilidad. Lo mismo puede aducirse en el v. 10 en la traducción del verbo *he yo experimentar: noui*, con la que Mariner transforma el intento vivido y, tal vez sufrido, de March por remediar su amor, en algo más frío y reflexivo: habla de un conocimiento adquirido y asimilado. En este momento, guiado por el falseo del vocablo *assaig*, crea una bella imagen para referirse al amor: *sanguinis acris opus*. Con ella el amor se hace connatural al hombre. En el dístico siguiente, el formado por los vv. 11 y 12, la traducción es muy ajustada. Sólo cabe realzar la



matización que supone traducir *ser deliurat* por *consistere liber*. Mariner, con la forma predicativa *liber*, incrementa la rotundidad de su texto. Lo propio consigue al traducir, en el v. 12, *sent* por *uexor ego*, con la que incrementa el dramatismo del dolor que experimenta el poeta.

En la segunda semiestrofa, concretamente en el v. 14, asistimos a un nuevo ejemplo de inintelectión léxica. Nos referimos al vocablo catalán *sobresalt*, «gran felicidad». Así, procede a reforzar el v. 13 con la bella y vívida traducción del objeto directo *amor*, desglosándolo, para incrementar la apelación por medio del vocativo *Venus alma*. De esta forma el amor adquiere una función nutricia, que explica la necesidad que el poeta siente de él y el hecho de que su falta suponga la muerte. El falseo surge ahora porque el poeta latino centra el contenido de la súplica en su persona: mientras March suplica que el amor dé conocimiento a su amada, Mariner solicita ese conocimiento para su propia persona. Quiere ser consciente del mal o daño que procede del amor. Es aquí en donde se incibe la tergiversación del vocablo *sobresalt* que, interpretado como «sobresalto» o «preocupación», gira el significado de la súplica, incrementándolo. El incremento proviene del verbo *ruunt*, que refuerzan la virulencia del daño que le viene de su amada. El último dístico queda matizado por la traducción del anterior. Se crea una oración temporal para marcar de forma clara el momento en que quiere que el amor le inspire la ciencia. Lo hace así, porque entendió el sentido de estos dos últimos versos y quiere, por ello, conciliarlos con la diferente perspectiva introducida en los versos anteriores. Por eso concreta *quin. obra* con *quanta conamina*, para reforzar la idea del tormento y de los estragos que el amor le ha causado e infringido. La bella expresión evocada con el verbo *nectant* dispone al dolor en lo más íntimo de su ser, lo coloca en un estado de fusión con su persona. Esta interiorización es la que explica, en latín, que la única salida sea la muerte. Mariner explicita esta relación con la conjunción *quoniam* (v. 16).

(17-24)

Passar, donchs, puc sens honestat offendre,	: uiuere uel possum illaeso uirtutis honore,
mostrant virtut, com res no cast no vull:	: uirtutem insectans cum pia sola sequar,
si mon desig no casa pens. acull,	: si mea uota tamen, quae sunt sibi turpia, quae-
no .m trop en punt que res pens de vos pendre.	: a te nil tandem sumere posse puto, [runt,
Sos moviments ningú pot esquivar:	: illorum motus poterit depellere nemo,

servents no són de nostre franch juhí.	: -iudicii serui nulla queunt fieri-,
Donchs, com serà que yo fuja de mi?	: ergo, qui potero me totum linquere prorsus?
Culpa no us tinch, si forçat so de amar.	: at non culpa tua est, me quia cogit amor.

Mariner respeta la estructura y el contenido genérico de esta estrofa, aunque matiza con su léxico más específico, p. e., el v. 17 al decir *uiuere* para *passar* y en el v. 18 al traducir el participio *mostrant* por *insectans*, con lo que transforma la idea pasiva catalana de la ejemplaridad en algo tan activo como es la búsqueda cotidiana de la virtud. Con esta voluntad de especificación se conjunta los esfuerzos por traducir de manera en la que todos los conceptos queden perfectamente trabados. Así se elimina la litote del v. 17: *sens honestat offendre*, y la del v. 18: *res no cast no vull*. En ambos casos opta por una forma más directa que incluya vocablos ya aparecidos. De esta manera, al traducir *illaeso uirtutis honore* (v. 17) concreta el honor al que se refiere: *virtus*, vocablo que aparecerá en el v. 18, para decir que el poeta lo que busca es la virtud. Lo mismo cabe decir de la traducción *pia sola sequar*, en la que el verbo se relaciona genéticamente con el participio *insectans* del v. 18. La misma matización léxica cabe citar en el v. 19, cuando se traduce *no casta pensa* por *quae sunt sibi turpia*. La precisión estructural se une a la condensación del contenido. Nuevamente traduce un verbo de tendencia inerte como *acull*, por otro más dinámico como *quaerunt*, con lo que el traductor responsabiliza a cada momento al sujeto de su vida y de su amor.

El tenor de la traducción es similar en el resto de la estrofa. En el v. 21 destaca la traducción *depellere* del catalán *esquivar*, con la que se vuelve a utilizar una forma más dinámica en la que que el sujeto no sólo se protege evitando el deseo, sino que, activamente, lo expulsa de su vera. No obstante, esta adecuación generalizada se rompe en parte en el v. 22. March sostiene que los deseos no son los siervos del libre juicio, es decir, que el deseo no se acomoda ni obedece la racionalidad del pensamiento; Mariner que los siervos del juicio, es decir, todos los elementos que forman parte del pensamiento, carecen de poder y vigor. Es, por tanto, una traducción generalizada que difumina la explícita diferenciación catalana entre el ímpetu del deseo y el de la razón. March con todas estas digresiones y consideraciones trata de llegar a la pregunta del v. 23: cómo puede huir de sí, es decir, cómo puede abandonar su naturaleza, que

es, por así decir, naturaleza de amor. Mariner traduce de forma muy correcta, sólo que en el v. 24 restringe el significado catalán al transformar la condicional *si forçat són d'amar* en la causal *me quia cogit amor*, con lo que pretende realzar la realidad y la fuerza de su amor sacándolo de la esfera de lo hipotético.

(25-32)

Aquest amor tant se pot esforçar	:	hic amor at tanto sub robore surgit in altum
que l'amador a mort farà venir:	:	ut seruum semper cogat amare suum,
hon és l'hom fort potent a resistir	:	est homo, sed fortis poterit superareque casus
les passions que vol amor donar?	:	quos dimittet amor, dum superare uolet;
E donchs, per què yo so desacordant	:	ergo puella nitens cur tanto aduersor amori
mostrar a vós la voluntat que us port?	:	nec tibi quod duco pectore monstro iubar?
Ma lengua te la vida e la mort:	:	lingua mea et uitam ducit mortemque ferocem
lo meu voler no .m val ésser bastant.	:	illi nec robur quid ualet inde meum.

En la primera semiestrofa procede Mariner a traducir con expresiones mas vivaces. Así, en el v. 25, la fuerza del amor asume un carácter mastodóntico e irresistible. Lo que decimos se colige de la nueva bifurcación de ideas: por un lado, la original, centrada en el infinitivo *esforçar*, recogida en latín por el circunstancial *tanto sub robore*; por el otro, en ensanche del alcance de esa fuerza con el verbo *surgit in altum*. La misma restricción se observa en la traducción *seruum ... suum* del objeto catalán *l'amador* (v. 26). Con ello se especifica de nuevo el carácter de servidumbre que el amor impone al amante. Dicha servidumbre es en March total, ni siquiera un hombre fuerte y vigoroso puede enfrentarse al amor. Así lo expresa en los vv. 27 y 28 con una interrogativa indirecta de carácter retórico. Mariner elimina la interrogación convirtiendo la frase en una simple afirmación. La afirmación supone el falseo completo del texto, ya que, contra el contenido genérico del poema, se afirma que un hombre fuerte es capaz de superar las circunstancias del amor, mientras quiera. De esa forma se estatuye, por segunda vez, -la primera fue en los vv. 7 y 8-, el papel rector de la mente.

En la segunda semiestrofa March se pregunta por la causa de su silencio. Mariner traduce de forma correcta, pero la distorsión del dístico anterior impone a estos versos un sentido específico. Así, la pregunta inicial de los vv. 29 y 30 adquiere un sentido divergente. March aludía a la impotencia del fuerte ante la embestida del amor para justificar su propia derrota, su propio

amilanamiento ante la pasión; Mariner utiliza la imagen en sentido contrario, porque antes ha supuesto que el fuerte sí puede arremeter contra el amor. Por eso ahora, al decir que el poeta no puede hacerle frente, está manifestando su debilidad, su falta de juicio para afrontar la pasión. Aparte de esta diferente focalización, el contenido léxico es adecuado en general y matizado en particular. Matiza Mariner cuando incrementa la belleza de la dama con el epíteto *nitens*. Refuerza cuando divide la única idea marquiana en dos campos significativos, al traducir *yo so desacordant* por *tanto aduersor amori*: en primer lugar traduce la idea de la oposición con el verbo *aduersor* para, luego, con la inclusión del dativo, añadir de forma inequívoca el término y objetivo de su lucha. Incrementa de manera muy expresiva al identificar el amor con un lucero: *iubar*, lo cual se relaciona con el epíteto *nitens* del v. 29. De esta forma traba nuevamente el texto con una serie de alusiones más o menos evidentes. La conclusión de todo lo dicho son los vv. 31 y 32: en la lengua, es decir, en el habla del poeta reside su muerte y su vida. Mariner traduce correctamente, incrementando, no obstante, el v. 31 con el verbo *ducit* para traducir *té*. De esta forma la prepotencia de la lengua se hace absoluta y completa. Al tiempo se recrudece la idea de la muerte con el epíteto *ferocem*. La misma fidelidad se observa en el v. 32 en cuanto a la idea de que el poeta carece de fuerzas para enfrentarse al amor. Sin embargo, falsea el texto al eliminar la coda *essent bastant*, con la que March establecía que su fuerza de voluntad era mucha. Mariner en los versos anteriores, al darle el giro de perspectiva a la imagen del hombre fuerte, dejó patente su debilidad, por ello, ahora, elimina esta idea para no entrar en contradicción con aquel verso.

(33-40)

Sí com aquell qui .stà Déu pregant	:	ut qui forte Deum pleno saepe ore precatur
que ploga fort sens lo temps nuvolós,	:	imber ut e caelo uel sine nube cadat,
vull ser amat ser dar-n. ocasiós	:	sic sine iure etiam noto uolo semper amari,
e no .s pot fer lo meu voler zelant.	:	quod fieri tecto denique corde nequit;
L'enteniment e calitat s'acorden	:	ingenium et simili consensus neclitur arte.
amar a vós en qui és llur semblança.	:	tuque et amor similis cui stat in ore nitor:
e los volers han gran desacordança:	:	uota reluctanti secum stant pectore semper
contra rahó en tanta part discorden!	:	et sine iure quidem sic sibi saepe nocent.

Evalúa March en estos versos su actitud silenciosa y reservada ante el amor a su dama. Mariner mantiene la idea matizada sólo léxicamente. Así, en el

v. 33, se añade al original el circunstancial *pleno ... ore*, con el que se trata de reforzar la contundencia de su plegaria. La mayor especificación se conjuga con la traducción perifrástica de *plaga fort* en el v. 34: *imber ... e caelo ... cadat*, una traducción que, además, da al texto mayor colorido y vivacidad. El mismo hecho se persigue en el v. 36 al traducir *voler* por *corde*, con una sinécdoque que no por ser usual es menos expresiva. En el v. 35, por su lado, se dice *sens dar-n. otccsiós*, es decir, sin dar conocimiento cierto de su amor. Mariner traduce diciendo *sine iure etiam noto*, es decir, interpreta con un ablativo absoluto en el que el participio está emparentado etimológicamente con el original. Concluye el poema con unos versos en los que se concentra la sustancia del poema: la razón y la calidad del amor con que el poeta ama a su amada. Así, de nuevo, aparece la teoría aristotélico-escolástica según la cual lo semejante se atrae y seduce. Mariner mantiene el contenido, pero no por haber comprendido estas sutilezas marquianas, sino por reflejar el texto de forma mecánica, dada la fácil comprensión superficial de sus términos. Sólo hay un vocablo que se le escapó: *calitat*, por no comprender que hablaba de la calidad del amor para oponerlo, como en otras ocasiones, con la cantidad. Por todo ello, traduce el v. 37 falseándolo. Dice que «el entendimiento y la armonía se trenzan con similar habilidad», con lo que justifica el pensamiento del poeta, entregado en todo momento al recuerdo de su amada. Sigue la traducción del v. 38, muy correcta semánticamente e incrementada estilísticamente. Mariner convierte la semejanza nuevamente en luz y hace del amor y de la amada dos seres parejos en transparencia y brillo. En el v. 39, por su lado, se traduce el vocablo *desacordança* de una manera sutil: *reluctanti ... pectore*, pero que posterga la terminología escolástica en la que se oponían, filosóficamente, los vocablos *concordança* y *discordança*. Por último, asistimos a una matización rayana con el falseo. En el v. 40 March expresa su desaliento por la discordancia entre su amor y el de la amada. Para Mariner esta idea es una contradicción con el v. 37, por ello cambia el sentido general del verso. Coordina entonces esta oración con la anterior, abundando así en la idea de la falta de amor entre él y su amada. Si en el v. 39 se decía que sus amores eran divergentes, ahora se añade que, además, se dañan sin tener en cuenta las reglas de amor. El de Alagón ha encontrado de esta manera la coherencia entre todos los versos de la estrofa. Esta es la misma razón por la que en el v. 39 tradujo *volers* por *uota*. Con ello

establece que no es el amor lo que separa al poeta de su amada, sino algo más material y menos elevado como es el deseo.

(41-44)

Lir entre carts, los escurçons no morden	:	Flos inter spinas, nequaquam scorpio mordet
ab tant fort mos con és lo de amor;	:	morsu quo dirus pectora mordet amor,
si bé .ls morduts no passen tal cohiçor.	:	at qui mordentur, non tali uulnere squalent.
perden lo seny e les vistes exorben.	:	sed mentem amittunt lumina et ipsa oculi.

En la vuelta se compara la mordedura del amor con la de un escorpión. Mariner traduce de forma muy conveniente, como se comprueba en los vv. 41 y 41. En ellos la única matización que introduce la de incrementar el contenido con los siguientes elementos: la negación *nequaquam* que profundiza en la diferencia entre la mordedura del escorpión y el amor; el epíteto *dirus* que acrecienta la crudeza del amor; y el objeto *pectora*, que hace presente el objeto contra el que se mueve el amor: el hombre. El resto de la traducción sigue el mismo tenor. Las matizaciones reseñables son las siguientes: la traducción más concreta del catalán *els morduts: qui mordentur*; la precisión de la virulencia del escozor que provoca la picadura del escorpión con la traducción *non tali uulnere squalent*; y la utilización de un único verbo en el v. 40: *amittunt*, para los dos del original: *perden* y *exorben*. Con ello, pierde el texto latino especificidad.

## POEMA I 17

A.- CONTENIDO GENERAL:

Dice March en el *initium* que del amor quiere hasta los sufrimientos, porque se mezclan siempre con alegrías (vv. 1-24). En el *medium*, de carácter más didáctico, arremete contra los que no aman (vv. 25-40). Concluye el poema declarando que su existencia sólo tiene sentido si depende de su amada (vv. 41-60).<sup>1</sup>

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
No pens algú que m'allarch en paraules	: Nemo putet me multa loqui et producere uerba
e que mos fets ab los dits enferesca.	: nec dictis pariter uerba manere mea,
ans prech a Déu que de present peresca.	: saepe Deum potius subito precor ut nece labar.
si mon parlar atany en res a faules.	: si est quaecumque loquor fabula falsa mihi;
Mos fets de amor ab los romans acorden	: iam cum Romanis mea gesta cupidinis astant,
que foren més que los escrits no posen:	: plurima quae fuerunt quam sua scripta gerunt;
cells qui de amor en lo mal se reposen.	: illi qui cessant ubi damna Cupido reponit,
en creure mi conciencies no .ls remorden.	: non credent, uel si credere cogat amor.

Ausiàs March comienza el poema declarándose conocedor privilegiado del amor. Mariner mantiene este contenido con algunas matizaciones léxicas. En el v. 1, p. e., traduce con la *congeries me multa loqui et producere uerba*, que crea un clima reiterativo con el que trata de conjurar la posible acusación de verborrea. Esta adecuación se rompe en el v. 2 por la dificultad de interpretación

---

<sup>1</sup>Para Rubió i Balaguer (Vd. *De l'edat mitjana...* pp. 37-41) considera esta poema una muestra de búsqueda por parte de March del amor verdadero, por lo cual siente la necesidad de declarar su apartamiento de cualquier tipo de fingimiento.

de la forma verbal *enferesca*. Fuster alude a tres significaciones: «haga diferencia» (*sic*), «fenezca» o «encarezca» y «conferir» o «inferir»<sup>1</sup>. Pagès<sup>2</sup> y Bohigas<sup>3</sup> lo traducen por «inventar», Joan Fuster<sup>4</sup> por *exagerar* y Ferreres<sup>5</sup> por «encarecer». Parece claro, pues, el significado del término. Mariner, por su parte, al traducir por *manere* está distorsionando el dístico. Con su traducción, en la que también cambia el par *fets / dits* por el de *dictis / uerba*, da un giro a la imprecación realizada para manifestar que nadie piense que las palabras no son acordes con sus máximas, es decir, con sus opiniones. La traducción del resto de la estrofa es adecuada. La matización más relevante es la incrementación y dramatización en *nece labar*, que traduce a *peresca* (v. 3). No será, pues, hasta los vv. 7 y 8 en los que se nos plantee otro problema interpretativo. En ellos March relata que sus palabras no repugnan a los que no tienen miedo del sufrimiento amoroso. Mariner no entiende esta afirmación y traduce, por tanto, errando su mensaje. Convierte la frase en una nueva declaración del poder superior del amor y del gran dolor que el amor implica. El amor, en Mariner, adquiere el papel demiúrgico del hacedor y legitimador absoluto.

(9-16)

Sens amor són aquells qu. ab mi discor-	:	semper amore carent qui mecum denique pignant
e la dolor de amor temorejen. [den	:	et qui uel ueneris dira pericla timent,
e. quant y són. exir d'ella cobejen.	:	atque ut amant. optant totos dimittere casus.
e per tots temps de sí mateix recorden.	:	et solum nectunt comoda nata sibi;
Poch és amant qui dolor lo turmenta.	:	saepe parum est equidem dolor ut detorquet aman-
sí que volgués menyscabar de aquella:	:	illo si studuit corda dolore premi, [tem.
dins la dolor és una maravella	:	intus enim mirus feruescit cladibus ignis.
que. no sé com. lo delit se presenta.	:	nescio quo pacto gaudia quaeque patent.

De nuevo estamos ante una traducción en la que sólo hemos de destacar algunas incrementaciones de significado. Sirva de ejemplo, en el v. 9, la traducción de *sens amor són* por *semper amore carent*. Otros casos semejantes son las siguientes: la traducción *pignant* del catalán *discorden*, que elimina nuevamente el sentido escolástico de la discordancia como elemento inherente de

<sup>1</sup>Vd. FUSTER. *Breve vocabulario*, p. 51, s. v. *enferesca*.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS. *Commentaire*, p. 86.

<sup>3</sup>Vd. BOHIGAS. *Poesies*, III p. 101.

<sup>4</sup>Vd. FUSTER, J. (ed.). *Antologia*, p. 81.

<sup>5</sup>Vd. FERRERAS. *Obra poética completa*, I p. 377.



lo disímil; la interpretación de *dolor* en el v. 10 por *dira pericla*, con lo que, amén de establecer un paralelismo estructural entre los vv. 9 y 10, se refuerza la crudeza del amor centrando el texto en las dudas e inseguridades que conlleva; la traducción especificadora de la temporal del v. 11 *quant hi són* por *ut amant*, con la que se define claramente la situación aludida por *hi són*; el mismo fenómeno aparece en el v. 11, en la traducción de *exir d'ella* por *totos dimittere casus*; por su lado, sobresale la poetización del v. 12 en el que el egoísmo aparece como obstáculo para la entrega amorosa. Mariner traduce de forma más vivaz describiendo el comportamiento del ególatra, como aquel que se dispone los beneficios sólo para sí. A su vez, es de notar el cambio de *focus* en los vv. 13 y 14. En efecto, el centro gravitatorio de la estrofa catalana es el amante, de ahí el comienzo del texto: *poch és amant*. En Mariner es el dolor: *parum est equidem dolor*. De esta forma, además de con la introducción de la oración *ut detorquet amantem*, con la que se alude al amante, se intensifica el quebranto del dolor y, por ende, la valentía del amante que lo arrostra. Este cambio afecta al v. 14: el sujeto de *volgués es amant*, el de *studuit es dolor*. Con ello vuelve el dolor a ocupar el lugar principal en la frase, consiguiéndose los efectos ya aludidos. Concluye Mariner su traducción de la estrofa con otro ejemplo de maestría. En los vv. 15 y 16 dice March que el calor del sufrimiento provocado por amor es maravilloso, aunque desconoce el porqué del deleite existente en él. Mariner traduce de forma correcta, pero perfilando más nítidamente la imagen. De esta forma, en el v. 15 se duplica, según el *usus auctoris*, el contenido original: el mensaje de que el calor es maravilloso se traduce con el sujeto *mirus ... ignis*, en el que el sustantivo *ignis* hace referencia al fuego en toda su crudeza, en todo su dinamismo. A todo ello añade el predicado *feruescit cladibus*, con el que se refuerza hasta el grado supremo la dureza del amor y los desastres de la pasión que inspira. En el v. 16 el matiz consiste en la concretización del pronombre *hi* mediante el nominativo *gaudia quaeque*, de esta forma el texto adquiere un significado más contundente.

(17-24)

Dolor d'amor a mi tant no turmenta	:	non tantum me semper agit dolor altus amoris
qu. exir volgués de son amargós terme	:	gaudia ut illius linquere amara uelim.
e si davant me veig d'absença duerme	:	si eius in aspectu persto quae constitit absens.
e lo conort contr. amor dant empena.	:	in uenerem et pellit tunc mea corda decus;
Yo .m dolch en tant de guarir de la plaga	:	tunc doleo. uulnus si quae medicamina tollunt.

que cerch verins per que lo conort muyra : utque decus pereat. quaero uenena mihi;  
 y en gran delit jamés mon cor habuira : delitiis magnis nunquam cor mansit inane.  
 fins qu. en amor ma pensa resta vaga. : donec mens toto sit uaga amore simul.

Mariner traduce con total corrección los versos iniciales de esta estrofa, pero falsea los finales. En cuanto a los primeros hay que destacar las siguientes matizaciones: la traducción *dolor altus amoris* (v. 17) explícita, de forma clara, la consideración totalmente positiva que del amor existe en el original; por el contrario el verbo *non ... agit*, en el v. 17, para traducir *no tormenta*, es menos específico y crudo. El de Alagón ha suplido esta dulcificación verbal con el epíteto *altus* antes aludido. Por último hay que citar la traducción de *de son amargós terme: gaudia ... amara*, con la se refuerza la paradoja que vertebró todo el poema: el placer que existe en el dolor de amor. Esta corrección se rompe, según ya se indicó, en los vv. 19 y 20. Esta oración tiene en March un sentido concesivo. Sirve para profundizar en lo dicho en los dos versos anteriores: el poeta elegiría el dolor, aún cuando el gusano de la ausencia se le presentara para consolarle contra el amor. Mariner falsea los dos versos, en principio por la mala intelección del vocablo *duerme*, que debe estar formado por la preposición *de* y el sustantivo *verme*, «gusano». A este hecho se une la incomprensión del sentido claramente concesivo de la frase. Todo ello hace que desgaje este dístico del anterior creando un período condicional destinado a abundar en la narración de los síntomas que el dolor de amor provoca en la persona. Desde el punto de vista semántico dice que si le acomete la ausencia, eliminando la imagen del gusano desbastador, el honor le incita contra el amor. Introduce así en el amor la idea del amor propio, totalmente ausente del original, porque lo que caracteriza al amor cortés es la ausencia del correctivo del amor personal. La inclusión de esta idea proviene de la mala interpretación del catalán *conort*. Se crea, de esta manera, la imagen de un ser completamente aturdido y escindido, que se mueve entre la entrega, a pesar de la humillación, y el rechazo, producido por la humillación. No obstante, tampoco en Mariner el honor llega a modificar el rumbo de los acontecimientos. Esos acontecimientos se materializan en los cuatro versos últimos de la estrofa: March no quiere consuelo y, si lo encontrara, buscaría la manera de perderlo. La traducción es correcta, sólo que en el v. 22 vuelve a traducir *conort* por *decus*, con lo que, aunque el contenido léxico sea

distinto, el contenido general es el mismo: el poeta no quiere la remisión de sus males. Lo mismo podemos decir de los dos últimos versos. El prefecto del Escorial no ha entendido el término *abuyra*, «abundar», pero traduce con otro verbo que no modifica, en lo sustancial, el sentido general del dístico: mientras March habla de abundancia de deleites, Mariner habla de permanencia en el deleite.

(25-32)

Un gran delit als amadors se amaga.	:	gaudia magna tegunt quos deterit ipse Cupido,
a tots aquells que .n molt amor no tenen:	:	illos qui minimo semper amore iacent;
en llur voler delit d'amor no prenen:	:	nil Veneris capiunt, dum perstat sola uoluntas.
no senten bé, si .s pert ne .ls falaga.	:	haec si forte cadit, uel bona nulla mouent;
No és al món tan gran delit de pensa	:	in mundo non tanta uirent sacra gaudia mentis
com lo pensar en la person. amada	:	quantum est ingenio pendere quam uel amas,
e qui l'ateny, tota causa oblidada.	:	quae, qui habet et secum uel causae obliuia con-
sí que a si no troba mentre y pensa.	:	se amittit, dum alto cogitat ore nimis. [dit.

En la traducción de la primera semiestrofa observamos, como es usual, una cierta dramatización de los contenidos originales. Así, en el v. 25, interpreta Mariner de manera perifrástica y explicativa el objeto *als amadors: quos deterit ipse Cupido*. Con ello representa al amor con su cara menos amable, es decir, en función del pavor que despierta en el hombre. Ésta es la razón de traducir, en el v. 26, el predicado *en molta amor no tenen por minimo semper amore iacent*. De esa forma la posesión del amor se entiende como un arruinamiento personal, representado por *iacent*. Otras matizaciones destacables son las siguientes: la traducción concretizadora del circunstancial del v. 27 *en llur voler: dum perstat sola uoluntas*, con una estructura que independiza el sujeto añadiéndole un matiz de persistencia y continuidad; la generalización *nil* para traducir *delit*, con lo que el poder del amor se aumenta hasta adquirir un tono acaparador. Por último hemos de comentar la dificultad que Mariner encontró al traducir el v. 28. En la edición *c* se lee lo siguiente:

*ne senten bé sis pert, nels afalaga*

Los editores modernos utilizan el testimonio de las otras fuentes, coincidentes en lo esencial aparte de algunas diferencias meramente gráficas, transcribiéndolo de la siguiente manera:

*no ssenten bé, si sper no .Is falaga*

Esta lectura se complementa con la reseña en el aparato crítico de la divergencia de *bcde* en lo que respecta al vocablo *sper*. Señalan que en estas ediciones se dice *spert*. Mariner tuvo en sus manos esta última versión, pero no separó las palabras de manera acertada entendiendo *pert* como presente del verbo *perdre's*. Por ello el humanista intenta acoplar el verso en el contexto general, transformando el contenido original: que el amante tibio no siente el bien del amor si carece de esperanza de futuro, en otra idea que, sin falsear el contenido genérico, marra este verso: si la voluntad perece, no les reportará ningún bien. A su vez, hemos de notar la alteración del v. 29: la versión del adjetivo *gran* en *sacra* confiere al placer intelectual una ascendencia divina, una raigambre superior. Este mismo reforzamiento se observa en la traducción *uirent* del verbo copulativo catalán. Con él imprime Mariner al texto un aroma metafórico y crea la impresión de espontaneidad en el nacimiento del placer. El mismo hecho se observa en el v. 30 en la traducción de *pensar* como *ingenio pendere*, con la que se poetiza la actividad pensante. En el último dístico el reforzamiento estilístico se hace especialmente claro, excepto en el caso del v. 31 en el que traduce *qui l'ateny* por *quae qui habet*, que da al texto un sentido más genérico que obvia el proceso de lucha por conseguir el amor. Sin embargo, al traducir *tota caus. oblidada* por *secum uel causae obliuia condit*, marca de manera inequívoca la perennidad que se consigue en el amor, cuando el amante tiene su pensamiento exclusivamente en la amada. La expresión latina se hace así más voluntariosa. Por ello, en el v. 32, elimina el humanista valenciano la litote original al traducir *a ssi no troba* por *se amittit*. Hace de la pérdida de sí mismo por la fusión personal con la amada un hecho grato y esplendoroso, una circunstancia conformante de la personalidad del poeta. Con estas incrementaciones ha potenciado Mariner todas las posibilidades que, *in nuce*, yacían de manera entre discursiva y cortante en el original. Las ha dotado de fluidez y colorido, las ha interpretado en el sentido más extremo y pasional.

(33-40)

Tèbeu voler delit d'amor deffensa:	:	cor tepidum ueneris defendit gaudia pulchrae
los estrems han de bé complit semblança.	:	atque extrema boni signa peracta gerunt.
Lo poch voler no ha por ne .sperança:	:	paruus amor linquitque metum spe et deficit ipsa.
rebre no pot gran bé ne molta ofensa.	:	praemia magna quidem nec mala magna capit:

E l'alt estrem ell si mateix delita:	: extremoque alio, sese, delectat ubique
no recordant, del bé venint espera.	: uenturi et sperat, immemor, acta boni;
Cascú d'aquests ha la sua carrera.	: ex his quisque tenet sua praeuia robora secum,
e lo del mig no sab hon se habita.	: nescit ubi existat qui manet in medio.

Mariner traduce de manera perfecta esta estrofa en la que March define el amor tibio. Sólo es preciso reseñar algunas modificaciones léxicas: la sinécdoque *cor* del v. 33 con la que traduce el catalán *voler*; al tiempo que circunscribe la tibieza no en el amor, sino en el corazón del sujeto sobre el que el amor actúa. Por su lado, la adicción del adjetivo *pulchrae*, en el v. 33, hace del amor un hecho de explícita perfección. En el v. 34 destaca la traducción *signa* del catalán *semblança*, con lo que el texto latino, a pesar de recoger el sentido básico, elimina nuevamente la referencia a la dicotomía escolástica antes aludida. En definitiva, la traducción es correcta pero más específica, como en los vv. 35 y 36, en los que traduce el catalán *no ha* por el latín *linquitque ... et deficit* (v. 35) y *rebre no pot* por *nec capit*. La mayor particularización del texto marineriano va unida al intento de responsabilizar al sujeto de la calidad del amor que disfruta. A su vez, en el v. 38, cabe indicar la traducción del catalán *del bé venint* interpretado por *uenturi ... acta boni*, con la que se deja constancia de la naturaleza de lo que se espera: los actos y hechos concretos del bien, no el bien *in abstracto*. Concluye la estrofa con dos versos que resumen las palabras anteriores. Mariner traduce de forma justa. Hemos de reseñar, no obstante, en el v. 39, la especificación latina sobre el trasfondo del camino, *-la sua carrera-*, que recorre cada amor. El humanista dirá *sua praeuia robora*, es decir, ese camino son características sintomáticas del amor. Esa misma especificación se observa en el v. 40 en el que, al traducir *ubi existat*, se pregunta el de Alagón de forma clara por la existencia misma del amor, hecho que March tenía por cierto. Así la posibilidad del amor intermedio, en sentido aristotélico, es en Mariner más difícil y quimérica que en el original. Al tiempo, la felicidad se empaña a causa de la polvareda levantada por la duda.

(41-48)

Yo só aquell servent qui no despita.	: ille ego sum seruus qui nunquam irascor acerbe.
si no aten del servey conexença:	: si mihi seruitii notitia ulla manet.
tot és aquell hon ha sa benvolença	: ille et totus adest ubi stat sua plena uoluntas
y en son voler tot lo seu habilita.	: qua perstat secum denique quidquid habet;
Tant en amor ma pensa en alt grau munta	: tantumque insurgit summo mihi pectus amore

que m'arma és dins en lo cos que ama, : spiritus ut perstet corpore nunc quod amat.  
 e mi mateix havorresch, si .m desama. : me. me et contemno, si illud me negligit ipsum.  
 y en res de mi voluntat he defunta. : atque uoluntatis nil perit aura mihi.

La justeza de la traducción de esta estrofa se demuestra, v. g., en el v. 41, cuando se traduce el catalán *despita* por *irascor acerbe*, verbo con el que, sin embargo, se personaliza la acción, magnificando su virulencia. No obstante, el v. 42 introduce una divergencia semántica por no reproducir el sentido exacto del catalán *conexença*, «reconocimiento» o «agradecimiento». Mariner reproduce el texto de forma que bien podría calificarse de palabra por palabra, el vocablo *notitia*, empero, elegido para traducir *conexença*, matiza el significado de sus palabras: el siervo no se aíra en latín, si el conocimiento público de su servicio no se prolonga; en March, si no recibe en pago el agradecimiento de su señor. De esta forma Mariner saca de la estrecha esfera interpersonal la relación amorosa. Por su parte, en los vv. 43 y 44, reitera March la idea de que su amor existe sólo en la amada y que sólo en ella tiene cumplimiento el proyecto de su amor. Mariner matiza esta idea al generalizarla y sostener que en el amor tiene el poeta la razón de toda su vida y no sólo de sus sentimientos. El humanista, tras traducir correctamente el v. 43 con una versión explicativa del vocablo *benvolença* interpretado como *plena uoluntas*, modifica la estructura del v. 44 y difumina la referencia de los pronombres posesivos en las expresiones *en son voler y lo seu*. Con el cambio estructural hace del v. 44 una especificación de *uoluntas*. De esa suerte dirá que, allí donde está el amor, es donde el poeta tiene todo lo que posee.

Se sucede la estrofa con la reiteración de la necesidad que March tiene del amor. Mariner matiza su significación al añadir el adjetivo *summo* al sustantivo *amore* en el v. 45 o, en ese mismo verso, cuando traduce *ma pensa* por *pectus*. Tanto el añadido como la sinécdoque tienden a hacer absoluta la grandeza del amor y su importancia en la persona del poeta. Todos estos hechos desembocarán en la hipérbole del último dístico, traducida correctamente, intensificada además con el principio anafórico del v. 47. Sólo se quiebra la fidelidad en el v. 48 en el que el prefecto escurialense no entendió la expresión *en res de mi*: March manifestaba que carecía ya de voluntad para sus cosas, porque todo él estaba preso de su amada; Mariner dirá que su amor, interpretado

de forma metafórica como *uoluntatis ... aura*, no perece. De esa forma la seguridad del amor suple en Mariner la aniquilación de la persona por el amor.

(49-56)

Dins si mateix veu gran glòria junta	:	intra se expectat diuinos numine casus
qui de amor bé ne mal no espera.	:	qui bona nec Veneris uel mala sperat. amans.
altre amant ab voluntat sensera	:	alter amans toto dum tandem corde resurgit.
per ses virtus ses passions conjunta.	:	uirtute affectus colligat ipse sua;
Nostr. esperit sols béns e virtuts guarda.	:	spiritus at noster uirtutis praemia seruat.
quant solament usa de sa natura.	:	naturae ut solum iure sacro fruitur.
amant per si aquella creatura	:	dum per se ipse colit quam. multis dotibus am-
que les virtuts als viçis li son guarda.	:	in uitium uirtus seruat ubique micans. [plam.

De nuevo estamos ante una traducción perfecta. La perfección, no obstante, va de la mano del reforzamiento significativo en algunos casos. Así, en el v. 50, Mariner añade *amans* para reiterar el sujeto de quien habla, o, en el v. 49, al traducir *sa glòria junta* por *diuinos numine casus*, explica la gloria como el cúmulo de circunstancias de inspiración divina confluyentes en el amor. De esa forma el texto adquiere mayor cercanía y fortaleza. El dístico siguiente, el formado por los vv. 51 y 52, también recoge de forma cierta el contenido del original, pero con el falseo del vocablo *altre*, objeto de *amant*, que Mariner interpreta como sujeto (v. 51). En éste último verso sólo nos queda reseñar la traducción explicativa, que, por ello, se hace más vívida y transparente, del circunstancial *ab voluntat sencera: toto dum tandem corde resurgit*. En el v. 53, a su vez, es de destacar la eliminación de la hipálage *béns e virtuts*, traducida por *uirtutis praemia*; de esta manera la virtud queda exenta de cualquier otro elemento que la pueda entorpecer. Otra manera de reforzamiento del original es la traducción perifrástica de algún elemento original y la matización de un vocablo existente en catalán. Así lo observamos en el v. 54, en el que la perfrasis *naturae ... iure sacro* para traducir *de sa natura* incrementa la importancia de la naturaleza del poeta, entendida como un elemento integrante del plan divino de los cielos. De ahí que traduzca *usa* por *fruitur*, porque, siguiendo su naturaleza, lo que consigue es gozar de lo que Dios le ha donado. Todas estas consideraciones confluyen en los vv. 55 y 56. En ellos indica claramente Ausiàs que su naturaleza excelente logra su perfección amando a su amada. El poeta latino traduce de forma muy correcta, creando, incluso un

encabalgamiento cuando su costumbre es la de eliminarlos; con este recurso logra ampliar la firmeza de sus palabras, pues, gracias a esta figura incluye el predicativo *multis dotibus amplam*, con el que define a su amada por la grandeza y número de los dones que ostenta. Es ésto mismo lo que se deduce del adjetivo *micans*, añadido por Mariner en el v. 56. A todo ello se une el hecho de que el humanista interpreta el amor de nuevo como un culto, de ahí que diga *colit*. De esta forma concluye la divinización de la amada y la ponderación del amor.

(57-60)

Lir entre carts, qui d'amor se pren guarda,	:	Flos inter spinas, qui se custodit amore,
tres parts se fa, dues seguint natura:	:	tres partes nectit iure et agente duas:
la una mor, e l'altra tostemps dura:	:	una perit, totis sed saeclis altera durat.
la terça és que fals appetit guarda.	:	postrema est seruat quam sibi falsus amor.

En la vuelta se resumen las tres formas de amor, que luego, en el poema III, 1, se explicarán *in extenso*. Mariner traduce con perfección. Sólo reseñaremos, por tanto, la utilización metafórica del verbo *nectit* en el v. 58 y la frase hecha *totis ... saeclis* del v. 59 para traducir *sempre*.



POEMAS I 18 Y III 26

A.- CONTENIDO GENERAL:

Este poema tiene dos versiones: las composiciones I 18 y III 26<sup>1</sup>. En nuestros comentarios las distinguiremos anteponiendo el número del libro al que pertenecen. El poema catalán, así se observa en el *initium*, muestra el convencimiento de March de que, algún día, los sufrimientos que padece por la amada se le tornarán venturas (vv. 1-8). El *medium*, por su lado, está formado por un conjunto de reflexiones sobre su situación amorosa personal (vv. 9-40). El tono de la obra cambia en el *finis*, convertido en una expresión de júbilo (vv. 41-52).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Si pres grans mals un bé .m serà guardat,  
 mos guays e plants delits se convertran:  
 après los mals los béns mellors parran,  
 e bé no val tant com no és preat.  
 Rey pot ser dit lo pobre dins sa pensa  
 per un petit do qui li sia offert  
 e, lo rich hom de larguesa desert,  
 gran suma d'or pobretat no .l defensa.

I

III

[nis  
 Si post magna quidem multis mala feruida dam-  
 uel mihi seruatur tunc breue forte bonum, [tent,  
 tunc planctus luctusque mihi se in gaudia uer-  
 post mala nam melius sunt bona cuncta sibi;  
 et bona nil possunt, pretio haud sunt praedita

/ Si post magna mala exsurgunt mihi com-  
 [moda quaeque,  
 / saepe in delitias uel dolor ipse cadet: [get,  
 / post mala saepe bonum potiori numine ful-  
 / ni uotum fuerit, nil ualet omne bonum;

<sup>1</sup>Vd. vol I p. 75, nota 1.

in quanto secum iure putata putent; [tanto	
rexque potest dici pauper meditamine mentis	/ mente sua pauper sub regis nomine uiuet
ob paruum oblatum quod sibi munus habet.	/ ob paruumque bonum quod sibi contigerit.
diues homo. sed enim tristi sed pectore auarus.	/ et diues. quem larga manus longe undique
auro ipso quod habet tunc sibi pauper erit.	/ etsi auro scateat. labitur esurie. [linquit,

La justeza de las palabras de Mariner en las dos versiones de esta estrofa demuestra que entendió el contenido catalán. No obstante, al compararlas, se observa que la segunda de ellas es más literal, mientras que en primera el humanista se entrega con mayor facilidad a la ampliación estilística y a la traducción explicativa. Por comodidad procederemos a estudiar la estrofa dístico a dístico.

En el dístico primero observamos una expansión léxica en la versión I. Esta amplificación tiene como finalidad patentizar el dramatismo de los males, aturdir al lector con la descripción y la presencia tangible de la desgracia. Por ello Mariner añade el adjetivo *feruida* y el circunstancial *multis ... damnis*. Paralelamente, Mariner ha creado una idea disminuida del bien con la inclusión en el v. 1a del adjetivo *breue*. En definitiva, el humanista se ha dejado llevar por su hábito dramatizador, llegando a falsear el espíritu del poema, en el que March trata, precisamente, de incrementar el disfrute del bien que se goza después de la desventura. En la versión III Mariner se da cuenta de este error y decide ceñirse estrictamente al texto, eliminando toda adjetivación añadida. Sin embargo no puede resistir sus bríos coloristas y, con el verbo *exsurgunt*, confiere a sus palabras el matiz de que el cambio de suerte proviene de la voluntad del hado. Luego, en el v. 2 la traducción recupera el tono en ambas versiones. En la III es de notar la simplificación del texto, del que se elimina el par *mos guays e plants* al traducirlo por *dolor*. De esta manera despoja al texto de parte de su crueldad.

En el segundo dístico, por su parte, revela March la importancia del bien después del mal: la bonanza enseña el valor de la calma. En las dos versiones se recoge esta idea. La I es, en este caso, muy escueta y poco poética. En ella se elimina la subjetividad con el verbo *sunt*, que hace del hecho una simple realidad. Lo mismo se observa en la versión III, a pesar de que en ella Mariner ha intentado traducir de forma más evocativa. En este sentido da al bien de la bonanza un carácter específico y supremo: el de brillar y el de tener

raigambre divina. March se muestra firme en su creencia de que sólo se puede valorar lo que se aprecia y de que se aprecia lo que se echaba de menos. Así lo dice en el v. 4. En la versión III el contenido es exacto. No obstante, el cambio estructural producido, -Mariner opta por la forma condicional-, y la especificación del vocablo *preat* con *uotum*, ubica de lleno el poema en la versión III en el campo del amor. El de Alagón ha revelado inesperadamente que la borrasca era el momento de amor sin correspondencia y que el bien sería, precisamente, la reciprocidad. En la versión I, por su parte, el poeta latino fue más prolijo, pero no más certero. Ocupa un dístico completo para transmitir la misma idea, pues esta ampliación no aporta nuevos elementos significativos, sino que se realiza duplicando los semantemas del original. Mariner dividió la frase original en dos: *el bé no val y com és preat*. De esta forma en el hexámetro que ocupa el v. 4 amplía el primero de estos predicados. Con esa ampliación se refuerza la idea del valor baladí del bien. Será, pues, en el pentámetro siguiente (v. 4a) en el que se traducirá el segundo de los predicados. El concepto de *prear* se refuerza con el políptoton *putata putent* y el añadido *iure*, que imprimen al texto un carácter más vivaz, aunque, bien es cierto, con una expresión poco lograda.

Prosigue March oponiendo los conceptos de pobre y rico mezclando sus usos real y figurado<sup>1</sup>. Mariner traduce de forma correcta. En la versión I sólo cabe indicar la traducción perifrástica *meditamine mentis*, con la que explicita el vocablo original *pensa*. En la versión III, sin embargo, ha buscado una forma y una semántica más efectista, de ahí que diga *sub regis nomine uiuet*, postergado el sentido potencial del original y mostrando a la vista del lector el hecho en su configuración más extrema e hiperbólica. Acrecienta así el valor del pequeño presente y, al tiempo, el agradecimiento que despierta en el pobre. Para hacer de la alegría del pobre algo aún más extremado traduce, en el v. 6, *que .l sia ofert por quod sibi contigerit*, con lo que se revela de manera explícita que el suceso es obra del azar, de ahí el mayor agradecimiento del pobre, que vive el hecho como merecido. Todo este contenido está en la base de la interpretación *exurgit* del v. 1 en la versión III. Paralelamente, en el último dístico, se dirá que

<sup>1</sup>Estas ideas están expuestas con el socorro de una serie de imágenes proverbiales (Vd. TODESCO. V.. "Appunti sulla lirica...", p. 319).

el rico avaro es el más pobre de los hombres. Mariner traduce también de manera brillante. Por lo que respecta a la aposición *de llarguesa desert* (v. 7) hay que decir que, en la versión I, Mariner, según su uso, resume la idea marquiana con el término propio latino: *avarus*, para luego completar la idea con un matiz moral. En este caso la moralización se centra en considerar a la tristeza como un fenómeno parejo con la avaricia. La versión III pretende ser más fiel al texto y utiliza un vocablo con el que se emparenta el catalán *larguesa*: *larga manus*. Sin embargo, el latín utilizado es muy forzado y de escasa finura. En el v. 8 la traducción vuelve a hacerse más adecuada. En la versión I destaca el reforzamiento de la identidad riqueza material / pobreza espiritual mediante la oración de relativo *quod habet*. En la versión III Mariner se deja llevar por su estro y construye una frase de estructura quiásmica muy sutil y evocadora. De esta forma imagina una estructura ascendente y luego descendente que impresiona al lector. Gráficamente podría representarse de la siguiente manera:

2.- *scateat*  
(cima más elevada  
de la subida)

3.- *labitur*  
(resbalón provocado  
por el instrumento de la subida:  
lo material)

1.- *auro*  
(base de la ascensión)

4.- *esurie*  
(estado final de degradación  
motivado por la avaricia)

(9-16)

Mon pensament, embolt en amor, pensa  
com tot son bé d'aquest loch pusque traure.  
No piadós, amor lo veu mort jaure:  
durar no deu lo comport del qu. ofensa.  
Per mal de mi romp sos costums amor,  
e fa mentir los qui d'ell han .scrit;  
esperiment en mi és defallit:  
amor desdiu ser en tal cas senyor.

I

III

mens mea sed censet, dum se conuoluit amore. / mens mea, uel semper diuino in amore uo-  
quo pacto hoc referat tot bona cuncta loco. / cum sua de tali sumpserit ipsa loco. [luta,  
non pius, ipse at amor uidet hanc sub morte / nil pia, sub ueneris nece quassa refunditur  
nec fas est huius duret ut ira mali; [iaccre / debet laedentis dura perire manus: [ipsa,

frangit amor mores proprios mala ob aspera	/	mores saepe suos amor in mea damna re-
eius scriptores linquere uera facit [semper,	/	mendaces uates et facit ipse suos. [fringit
deficit et toto mecum experientia sensu:	/	in me usus periit penitus uiresque relinquit:
se dominum tandem tunc negat acer amor.	/	nilque uenus dominam se probat esse mihi.

El primer dístico de esta estrofa está traducido de modo muy acertado. En la versión I sólo hay que resaltar la forma de traducir la oración participial catalana *enbolt en amor*. La oración temporal *dum se conuolvit amore* implica que el pensamiento surge forzado por el amor, es decir, la simultaneidad entre el amor y la duda hace que el poeta se pregunte por las posibilidades de beneficios en su situación. La versión III está mediatizada por la eliminación del verbo de pensamiento introductor del v. 10. Ésto ocasiona que Mariner sostenga que el poeta ha tomado del amor todo lo posible, sin especificar que se trata del bien. Mariner trata de dibujar a un ser que se ha entregado de manera desmedida al amor y que ha recogido de él cuanto podía. Por eso se añade en el v. 9 el adjetivo *diuino*, para indicar que su amor es superior, pero también completo en cuanto respecta a las cosas que le reporta.

En el dístico segundo se perfila un amor que ve cómo el pensamiento del poeta yace muerto, por no poder soportar el sufrimiento. Mariner traduce de manera correcta. Así, el v. 11 en la versión I sólo se ve modificado por el añadido del circunstancial *sub morte*, que incrementa el patetismo del espectáculo y la frialdad del amor al contemplarlo. En la versión III la amplificación se produce no tanto por la sangre fría del amor, cuanto por ser el amor el propio agente de la destrucción de la persona: *nil pia sub ueneris nece*, y con la adición del participio *quassa*, referido a *mens*. Mas complejo es el comentario sobre el v. 12. Para los modernos comentaristas y editores de March este verso encierra una doble interpretación. Bohigas dice que *durar* significa *sofrir* y, *comport*, *el fet de suportar*. Entiende que el sujeto de *durar* es *mon pensament*, v. 9. Bohigas se apoya para fundamentar su interpretación en las traducciones de Romaní y Montemayor<sup>1</sup>. Ferreres, por su parte, se opone a esta interpretación y explica que *durar* significa lo mismo que en la actualidad y que *comport* es un provenzalismo traducible en castellano por «conducta» o

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS. *Poesies*. II, p. 57.

«acción». Asimismo, considera que el sujeto de *durar es comport*<sup>1</sup>. La interpretación de Ferreres procede, aún sin citarlo de Pagès<sup>2</sup>. Mariner, por su lado, entendió lo mismo que Pagès, por ello Bohigas no lo cita en esta ocasión para apoyar sus opiniones, como en otros pasajes hace. Por consiguiente, entendió que March decía que la actitud del amor, a saber, contemplar inactivo e indiferente la muerte que atenaza al poeta, no podrá durar desde el momento en que observe el daño que recibe el poeta. El tesorero ampudiense, en la versión I, traduce muy acertadamente. Sólo cabe reseñar la traducción del sintagma *lo comport del qu. offensa*; no entendió de forma clara el sentido de *comport* y se inclina por interpretar el texto contextualmente como *huius ... ira mali*. De esta forma precisa el contenido original inconscientemente, al dar nombre propio, -*ira*-, a la actitud del amor. La versión III también es ajustada, en este caso la interpretación de *comport*, -*dura ... manus*-, nos permite avistar un humanista valiente y arriesgado en sus interpretaciones, siempre a la búsqueda del dramatismo. Así aparece también en la forma positiva de traducir *durar no deu: debet ... perire*, de esta manera el acabamiento de la actitud del amor se hace perentorio.

También los dos dísticos siguientes están traducidos con corrección. El v. 13 es especialmente adecuado. Sólo se observa un lapso, en la versión I, consistente en la eliminación del sintagma *mala ob aspera* del pronombre posesivo de 1ª persona, lo cual despersonaliza la queja y hace que la vida y el amor del poeta vean disminuir su carácter ejemplar. El v. 14 también es fiel, pero, en ambos casos incrementados. En la versión I la interpretación positiva *linquere uera facit* dulcifica el hecho de la mentira, mientras en la versión III sucede justamente lo contrario con una construcción hermosa y breve, *mendaces ... facit*. Con ello se moraliza el concepto de la mentira, hasta darle una dimensión nueva e personal. El v. 15 también está muy correctamente vertido. Sólo cabe decir que en la versión I añade el circunstancial *toto ... sensu* con el que se incide en lo baldío de la experiencia del poeta ante los hechos actuales del amor. La versión III da lugar, de nuevo, a una traducción especificadora. Mariner interpreta en ella la experiencia como la unión de la constumbre y la

<sup>1</sup>Vd. FERRERES. *Obra poética completa*, I, pp. 182-3, en la nota 12.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS. *Commentaire*, p. 23.

fuerza, es decir, como conjunto de conocimientos adquiridos cotidianamente, que conforman la coraza del sujeto. Por último, en el v. 16, se observa otro ejemplo de maestría: en la versión I sólo hay que destacar la inclusión del epíteto *acer*, que implica un prejuicio negativo contra el amor; en la versión III se incrementa el reproche contra el amor con el verbo *probat*, que dibuja un ser malvado que además se regocija en su naturaleza oscura.

(17-24)

Sí com lo sol escalf. ab sa calor  
 totes les parts que son dejús lo cell.  
 escalf. amor cascun cor de son zel,  
 sino .l de vós qui és ple de fredor.  
 D'on ve lo glas, qui tanta fredor porta,  
 fahent contrast al calt que amor gita?  
 Los hermitans fa surtir de l'ermita:  
 los grans delits entren per esta porta.

I

III

si proprio ut Phoebus splendescens calfacit	/	ut propriis radiis toto calet aethere Phoebus,
ub caeli claro cuncta locata polo. [igne	/	quodque infra est caelum concremat igne suo.
sic amor egregio foueat sibi pectora zelo.	/	sic amor ipse suo spoliat uel frigore quemque,
ni tua quae pigro frigore pressa rigent;	/	praeter te solum, quae niue sola riges;
unde fluit glacies tanto cita cuncta rigore,	/	ex qua uel glacies multo mihi frigore surgit
obuersans flammis queis amor ipse calet?	/	atque ignes ueneris torquet agitque furens?
semotisque iubet desertum linquere tutum	/	quemque suam sedem penitusque relinquere
atque hoc delitiae limine saepe ruunt.	/	hac et delitiae saepe uia ueniunt. [cogit

La presente estrofa es un lamento por la frialdad de la dama, a la que parece no afectar el amor. En los primeros cuatro versos se expresa esta queja con una imagen: lo mismo que el sol lo calienta todo, el amor afecta también a todos, excepto a su dama. Mariner traduce muy correctamente. Así se muestra en el dístico formado por los vv. 17 y 18 en los que destaca, amén de la paganización usual del sol por *Phoebus*, la incrementación adjetival de los conceptos: en la versión I el sol es *splendescens*, con lo que el texto adquiere un colorido vívido a fuer de realzar la evidencia. En la versión III la ampliación se produce por la inclusión del circunstancial *toto ... aethere*, que robustece el señorío del sol de nuevo con la explicitación de lo conocido. En el mismo sentido se refuerza lingüísticamente el v. 18. En la versión I con el epíteto *claro* que alude a *polo* y en la versión III con la inclusión de otro verbo, *-concremat-*,

que reitera la idea del v. 17. Con todo ello el señorío del sol sobre todo el universo adquiere el matiz más global.

La misma corrección se observa en la traducción del dístico formado por los vv. 19 y 20, en los que se compara la acción y el alcance del sol con el del amor. Mariner traduce de forma acabada. En la traducción del v. 19 destaca la versión III, más enérgica que la versión I. Mariner no habla en ella del calor que el amor produce, sino de su facultad para eliminar el frío; al mismo tiempo, no se refiere exclusivamente al corazón del hombre, sino a la persona en general. Todo ello tiene una serie de implicaciones semánticas y filosóficas: la opinión de que el amor ha de luchar, al principio, con corazones helados y adversos, como es el caso de su amada. De ahí que su poder de seducción sea fortalecido al comparársele con sus contendientes. También en el v. 20 se comprueba la finura de Mariner, en este caso translucible en ambas versiones: en la I se observa la duplicación de la idea original *qui és ple de fredor*. Por una parte el verbo *rigent* recoge suficientemente esta idea, que se reitera con la forma participial *pigro frigore pressa*; de esta manera el amor de la amada se caracteriza de forma clara. La misma reiteración se observa en la III con el circunstancial *niue sola*, en la que la imagen tradicional de la nieve como agente del frío se reaviva para hacer a su amada pareja al hielo.

Prosigue el texto preguntándose March por el origen del frío que vive en el corazón de su amada. Mariner, en lo que respecta al v. 21, traduce de forma muy adecuada. En la versión I, no obstante, la matización proviene del verbo *fluit*, más específico que el catalán *ve*, porque indica el venir constante y pausado de las cosas, con lo que eterniza la frialdad de la amada. También hay que realzar el cambio estructural consistente en traducir la frase relativa original por una oración participial predicativa. El participio, *-cita-*, añade al texto original la idea de premura y aguzamiento, destinada a incrementar la crudeza del hielo y, por ende, de la amada. En la versión III también se matiza el verbo. *Surgit* indica un aparecer espontáneo, aludiendo a un descubrimiento rápido y a una iluminación repentina sobre el ser de la amada. En cuanto al v. 22 hay que comentar la versión III en la que la congeries *torquet agitque* y la adicción del epíteto *furens* eleva al oxímoron la oposición entre el amor y la amada.



Concluye el poema con dos versos en los que se trata nuevamente de magnificar la robustez de la oposición que la amada presenta al amor. Mariner, en ambas ocasiones, traduce de forma acertada. En la versión I el v. 23 ha sido vertido eliminando el juego de palabras entre *ermitans* y *ermita*. Mariner se limita así a traducir el contenido sin reparar en los referentes. Lo mismo se hace en la versión III, en la que la postergación del juego de palabras es más perniciosa, porque se hace caso omiso incluso de la noción de soledad que encierra el vocablo *ermità* y *semotus*. Parece que Mariner intentara sacar al texto de la esfera semireligiosa del original, para salvaguardar la imagen de los santos. La idea original pierde así fuerza, porque se ha eliminado del contenido lo chocante del referente. Mas certera es la traducción del v. 24. De él sólo cabe resaltar la generalización que Mariner introduce al eliminar el adjetivo *grans* en ambas versiones, con lo que se alude al poder del amor, tan acaparador que es origen de todos los placeres, no sólo de los más grandes, como en March. Además hay que notar, en la versión I, la traducción *saepe ruunt* de *s'entren*. El verbo latino es más específico y confiere al texto la inminencia y pasionalidad de los deseos. Aproxima, en definitiva, los contenidos originales.

(25-32)

Del foch d'amor Phedra no fonch estorta:  
 requerre volch Ypòlit, son fillastre;  
 e Lançalot hac en amor tal astre  
 qu. en fo request per dona qu. en fo morta.  
 O cruels fats, vós qui fes jutjament  
 que yo amàs un cor de carn tant dur,  
 feu-lo ser moll, manant-li que no dur  
 que ab ull cast denega mon talent.

I

III

igne et amoris enim saeui Phaedra arsit ini-	/	nec ueneris iam Phaedra fuit uel libera flam-
Hippolytum et toto tentat adire sinu; [quo	/	dum tentat multis ignibus Hippolytum; [mis,
et Lanzalotus pariter fuit actus amore.	/	Lanzalotus item tali fuit ictus amore
mortua cui pressit corda puella quidem;	/	defunctae ut peteret pectus amore furens;
o fatum crudele! facis quod durius ipsum	/	o fatum crudele! mihi quo saepe coactus
immane ut toto pondere pectus amem.	/	dilexi nimium saxea corda mihi!
effice at hoc molle et duros fac linquere mo-	/	mollia at haec facias, ne sint duro ardua ferro,
atque meas casto lumine pelle et opes. [tus	/	namque oculo casto nostra talenta negant.

En el primer dístico se alude, para ejemplificar el amor personal de March, a la historia amorosa de Fedra e Hipólito. Mariner traduce correctamente. En la versión I del v. 25 destaca los adjetivos añadidos al original *foch d'amor: igne et amoris ... saeui ... iniquo*. Con ellos se define, desde el principio, como moralmente reprobables los amores de Fedra con su hijastro. Reproable en dos aspectos: tanto en lo que afecta a la pasión como al amor, como a su manera de expresarse. Esta misma intensificación se observa en la supresión de la litote *no fonch estorta*, traducida por *arsit*, con lo que se crea una redundancia poderosa en todo el verso. La versión III, por su parte, responde con gran fidelidad al original. En cuanto al v. 26 hay que decir que ambas versiones intentan fomentar lo pernicioso del original. Así, en la versión I se interpreta el requerimiento de una manera más material, más ambigua e incitante: *toto tentat adire sinu*. En la versión III se opta por fomentar la magnitud de la locura de la madrastra añadiendo la consideración *multis ignibus*, la cual cierra en círculo los versos anteriores en los que se ha hablado constantemente del fuego del amor. Fedra aparece así como una sierva del amor más bajo y rastroso. También en ambas versiones el nombre *Hyppolytum* aparece resaltado por su colocación en la frase, en la versión I a la cabeza del verso y en la versión III al final. Este hecho compensa la eliminación del parentesco que unía a ambos: *son fillastre*, que para un latinista resultaba evidente e innecesario de referir.

En el siguiente dístico se alude a los amores de Lanzarote y Ginebra, concluidos de forma dramática con la muerte de Ginebra. Mariner traduce también de forma correcta. En cuanto al v. 27 hay que decir que se ha eliminado, en ambas versiones, el sentido fatal que daba al texto el vocablo *astre*. El de Alagón, en las dos oportunidades, prefirió utilizar un término que aludiera de forma clara y recta al amor, perdiendo el texto fatalidad. En cuanto al v. 28 hay que comentar que, en la versión I, se relega el sentido consecutivo de la frase, recuperado luego en la versión III. La primera versión hace de este verso una simple explicación del anterior, abundando en la postergación del sentido de fatalidad, preterido en el v. 27. Por otra parte, hay que referir también que *pressit*, semánticamente, añade al texto la idea de que la petición por parte de Ginebra era firme e insistente; tanto que baldaba el espíritu de Lanzarote. También hay que decir que tanto en una versión como en otra se traduce en

forma de sinécdoque el relativo *que: corda* en la versión I y *pectus amore furens* en la versión III. En este último caso se vuelve a especificar la idea del amor de Lanzarote, con lo que la atmósfera creada por Mariner se enrarece y adquiere matizaciones vehementes.

Concluye la estrofa con una invocación del poeta para que el amor tan duro de su amada suavice sus aristas. Mariner traduce de forma perfecta. La versión I, en lo que respecta al dístico formado por los vv. 29 y 30, refuerza el contenido original con la posposición de la conjunción completiva y con la anástrofe de sus términos. En primer lugar aparece la referencia a la dureza de la amada, con lo que se destaca este hecho. Además se modifica el referente, al traducir *cor* por *pectus* y se matiza la característica principal de este órgano, al traducir de *carn* por *immane toto pondere*. De esta forma, se intensifica el catalán. La intensificación procede del sentido más amplio del vocablo *pectus*, que engloba de manera más perfecta la personalidad de la amada, y del adjetivo *immane*, que centra el amor de la amada en lo más bajo del hombre: su cuerpo. Con ello sostiene que la amada se siente inclinada por el amor meramente corporal. La versión III es aún más valiente que la I. Mariner encierra toda la frase con la repetición del pronombre personal *mihi*. Así encierra en texto entre sus brazos, lo convierte en apéndice de su ser. Luego simplifica al máximo la noción de que su amor por la dama es una imposición, lo reduce al participio *coactus*, para dejar el verso exento para referirse de manera clara y casi exclusiva a la dureza y esquividad de la dama. Lo hace con la expresión *saxea corda* y con el adverbio *nimum* que, por su posición *apò koinoû*, afecta también al verbo *dilexi*.

También el dístico final está mantenido por Mariner en todos sus términos. El matiz en este caso es el reforzamiento de la oposición original entre *moll* y *dur*. Así, en la versión I del v. 31, se matiza la segunda súplica que March dirige al amor para reforzar el sentido del vocablo *dur*, traducido como *duros ... motus*. De esta manera se define la dureza de la amada, entendida en el sentido restringido de pasión contraria al poeta. El mismo reforzamiento se presenta en la versión III con la traducción *duro ardua ferro*, en la que hay una doble forma de indicar la dureza de la amada: con el adjetivo *ardua* y con el

ablativo, que abunda en la idea de la pesadez y gravedad de corazón de la amada. Mas difícil se hace la comprensión en el v. 32. En el original es una tercera completiva, la segunda que depende de *manau-li* (v. 31). Es la última súplica que March dirige a su amada: que lo abandone con una mirada limpia y cándida. Mariner ha entendido el texto, pero ha intentado aclararlo, modificando su sintaxis y especificando el significado del vocablo *talent*. Así se observa en las dos versiones: en la I crea una nueva oración imperativa, en la que hay que destacar la rotundidad verbal y la traducción explicativa de *talent*. El verbo incide en el dramatismo e incrementa el contenido original al interpretar el olvido en un sentido dinámico. La traducción *meas ... opes* parte de la interpretación originaria de *talent* como moneda griega. Generaliza, no obstante, esta idea dándole un sentido figurado alusivo y muy evocador. Por su parte, en la versión III, Mariner se ciñó más al original, mantuvo, incluso, el vocablo *talenta*. Lo único destacable es el plural *nostra* que centra la acción del verso, de forma inequívoca, en la persona del poeta, en su individualidad frente a la amada. Mientras que en la versión I, el singular *meas* nos inclinaba a contemplar al poeta como parte integrante de la amada.

(33-40)

Amor és tal que fets injusts consent,  
 mas jamés fon tan injust com aquest.  
 car yo guayment, lo cor e romp lo test,  
 e vós sou prop que .m siau mal volent!  
 Ma pensa és en vós pensar embolta.  
 és-li forçat; d'altra part no la tiren;  
 e vostres ulls en guardar mi no .s giren.  
 e mostrau bé que pensa .n teniu tola.

I

est et talis amor patitur qui immania iura  
 atque hic nullus adhuc iam uel in orbe fuit,  
 ast ego corda mihi caput alto et uulnere rumpo  
 tuque ades hic propius quae mala cuncta cupis;  
 est mihi sensus enim tecum se inuoluere sem-  
 cogitur atque alia uel quoque parte trahi. [per  
 sic oculique tui mea nunquam incommoda cer-  
 ostendunt uires semper habere feras. [nunt.

III

/ est at talis amor iura ut collaudet iniqua,  
 / sed nulli iniustus ceu fuit ipse mihi;  
 / lenio corda quidem, caput at sub uulnere fran-  
 / et tu causa subes cur amor ipse tepet; [go,  
 / mens mea stat tecum ueluti circumdata gyris,  
 / cogitur at duci parte aliaque trahi;  
 / non oculique tui se in nostra haec commoda  
 / nec te uel cunctis ista putare doces. [uoluunt

Profundiza March en esta estrofa en su experiencia amorosa. Mariner traduce acertadamente, aunque, en ocasiones, también «dormita». De ejemplo puede servir la versión I del primer dístico. Mariner obvió en ella la estructuración consecutiva, para convertir el texto en una simple definición del amor de la amada. De esta forma, se pierde gran parte de la intensidad del original. No obstante, algunos de sus sintagmas están vertidos de forma muy valiente y evocadora. Así, escribir *fets injusts* por *immania iura*, supone hacer del amor de la amada una realidad irremediablemente negativa, por así decir, «monstruosa». Esta percepción se torna completo pesimismo en el v. 33 en el que, tras descartar la adversatividad, se niega la simple existencia del amor en el mundo. Amor e iniquidad o injusticia se revelan sinónimos, por ello, negar su existencia en el v. 33 de la versión I, se representa como la única manera de salvar la bondad del amor puro. Su inexistencia es su justificación. En la versión III, sin embargo, se recupera el sentido literal. Se mantendrá la estructura original en todo el dístico. Lo único que cabe reseñar es la traducción del verbo *patitur* (v. 33) por *collaudet*. Con él la maldad del amor se magnifica al convertir el consentimiento en empecinamiento y complacencia.

En los versos siguientes, 35 y 36, se explica en qué consiste la iniquidad del amor. Mariner traduce de forma correcta. La única sombra que aparece es la distorsión forzada por la comprensión incompleta de la forma verbal *guayment*. Ello motivó que en la versión I se rompiera la simetría del v. 35 original y se optara por traducir los dos objetos por el único verbo catalán entendido: *romp: rumpo*. En la versión III, no obstante, se trata de recuperar la simetría de la frase, introduciendo el verbo *lenio*, que quebranta el original al crear una oposición entre la aceptación espiritual del amor y la física. En un plano más físico el poeta desmembra su rostro, su cabeza, porque se duele de la realidad cruda de su amor. A causa de ese malentendido Mariner pasa de puntillas sobre el primer miembro de la frase. El segundo lo amplía en ambas versiones con el concepto *uulnus*, con el que pretende reforzar la crueldad del traumatismo y la pertinacia de sus secuelas en la persona del poeta. Esa dureza viene motivada por el corazón desapegado que la amada le dispensa. Así se nos dice en el v. 36 interpretado por Mariner de forma cierta. En la versión I lo más destacable es la forma directa de traducir *.m siau mal volent: mala cuncta cupis*.

De esta forma la malquerencia de la amada se dramatiza, al convertirla en un acto volitivo. En la versión III se opta por una traducción más general y, al tiempo, más meditativa. Se centra el texto en considerar a la amada la causante del amor tibio, eliminando así la crudeza de mostrar la inconsistencia del propio amor.

Concluye la estrofa con cuatro versos en los que se compara la actitud del poeta y la de su amada. La traducción es en todos los casos acertada. En el v. 37 cabe notar la matización de la versión I al traducir *pensa* por *sensus*. De esta forma hace gravitar Mariner el poema sobre la sumisión instintiva de March a su amada, más que en su servitud intelectual. Este ladeamiento hacia la faceta corporal explica que se diga luego *tecum se inuoluere*, frase que hace derivar el texto hacia la imagen de una unión carnal perdurable. La versión III espiritualiza de nuevo con la restitución del concepto *pensa* mediante *mens*. El falseo aflorará en el v. 38. En ambas versiones se ha eliminado la yuxtaposición y se ha creado una única frase formada por *cogitur* y una oración completiva. También pierde el tono personal del texto al omitir la referencia al pronombre *li*. De esa forma afirmará justo lo contrario que el original, al no entender la pertinacia por permanecer en el lugar de la infelicidad que se comprueba en el original. Mariner quiere darle al texto un aire esperanzado y elimina la fatalidad de la perdición, transforma la atracción o seducción por la aniquilación dentro de la amada en una proclamación del instinto de supervivencia humano que remediará, *in extremis*, la situación preagónica del enamorado.

También el dístico final está traducido correctamente, aunque dramatizado, al concretar Mariner la parte del ser de March despreciada por la amada. Esa parte es precisamente los dolores y desgracias, *-incommoda-*, que el poeta pasa por ella. La amada menosprecia, por tanto, la prueba más clara del amor del poeta; no repara en el sufrimiento que ella le causa. En la versión I se interpreta la frialdad en clave moral, de ahí que se diga que está dotada de la fuerza de las fieras, para explicitar su maldad y justificar su reconcomio. En la versión III, sin embargo, se traduce más fielmente, manteniéndose el dolor que provoca el hecho mediante el cambio inesperado a la segunda persona: *doces*, creando un clímax que culmina en este preciso instante, en el que se reitera que la amada no piensa en sus penalidades: *ista*. En definitiva, la imagen de la amada

sufre un emborronamiento en la traducción. Pasa de ser una mujer distante a ser una mujer cruel y conscientemente ceñuda.

(41-48)

Si amat só, festa .n deu ésser colta,  
 car en lo món un cos serà guanyat:  
 axí lo cel fa gran solemnitat,  
 com de l'Infern un arma pot ser toltá.  
 Los cantadors ab melodia canten,  
 los trobadors a fer dictats acuyten,  
 los aldeans salten, corren e luyten,  
 los amadors d'amar bé no s'espanten.

I

si ipse color, Deus ipse coli te denique co-  
 seruatum toto sic mihi corpus erit, [gat,  
 sic caelum gaudet cum diro forsan ab Orco  
 spiritus in superos se reuocare potest:  
 cantores dulci forment modulamina uoce  
 et uates pleno carmina fonte uomant,  
 rusticus ipse choros ducat, curratque premat-  
 et miretur amans nullus amore frui. [que

III

/ si uel amore color, fastum colat orbis ubique,  
 / in mundo corpus sic erit inde meum,  
 / sic caelum gaudet, si uel dimiserit Orcum,  
 / spiritus et durum liquerit ipse scelus;  
 / cantores dulci formant modulamine cantus  
 / atque suis uates carminibus uigilant,  
 / agricolae saltant, ludunt curruntque uolantque,  
 / sic et amatores non uel amare stupent.

Mariner traduce, a grandes rasgos, correctamente. Sin embargo, en el v. 41, observamos una distorsión motivada por la confusión con la palabra *deu*, del verbo *deure* que Mariner interpretó como «Dios». Así, en la versión I, hace a Dios partícipe en la alegría por la hipótesis marquiana de ser correspondido. La devoción que ganaría su amada se transforma en fruto de la voluntad de Dios. En la versión III se desecha esta idea peligrosa por una más general que implica en la celebración a todo el universo. Se suple así una hipérbole de apariencia poco piadosa por otra más inocente pero no menos acaparadora. En el v. 42 se explicita la causa de esa alegría: la salvación del cuerpo, que permanecería vivo al conseguir poseer el origen de su salud y salvación. Mariner lo traduce fielmente, aunque eliminando en cada caso un elemento. En la versión I relega la referencia al mundo, en la versión III la referencia a la salvación. Ambas en un mismo lugar le parecía a Mariner redundante, por ello simplifica el texto.

March continúa ahora con la imagen de comparar su alegría y la salvación de su cuerpo con el gozo que habita en el cielo por la salvación de un

alma. Mariner en ambos casos refuerza la imagen. Para ello traduce de forma breve la expresión catalana *fa gran solemnitat* (v. 43) para, con un encabalgamiento, expresar de forma ampliada el hecho milagroso de salir del infierno un alma. Esa ampliación tiene como consecuencia el recrudescimiento del texto. Por ello el infierno en la versión I es *diro* y en la III *durum*. Por ello el acto de abandonar el Hades se representa en la versión I con la forma *in superos se reuocare* y en la III con la *congeries dimiserit ... et ... linquerit*. De esa forma se ha reforzado e independizado lo maravilloso de la imagen original.

Concluye la estrofa con cuatro frases en las que March manifiesta que la alegría por su dicha será cósmica. Mariner traduce de forma muy correcta. En el v. 45 destaca la traducción del predicado *ab melodia canten*. En ambas versiones la traducción del verbo *cantar* es perifrástica; en ambas versiones sus cantos son *dulces*. De esta forma crea un mundo más paradisíaco. En el v. 46 hay que notar la traducción *uates*, en las dos versiones, del catalán *trobadors*. Mariner muestra una vez más no tener muy claro los rasgos específicos y determinantes de un trovador, frente al poeta en general. Por otra parte hay que notar también la traducción del predicado *a fer dictats acuyten*. El de Alagón prescinde en ambas versiones del sentido de premura que implica el catalán *acuitar*. En contrapartida, en la versión I, fomenta la imagen de la simple creación de versos con una bella imagen que imagina a los poetas como veneros rezumando cantos. En la versión III ha intentado acercarse más al original y así imagina a los poetas como celadores de las noches que calman y amansan con los cantos. La misma determinación se observa en el v. 47, ya en la traducción misma de *aldeans*. El huamnista opta en ambas versiones por un término más específico que fomente la imagen idílica del campesino como un ser originariamente inocente. Más comentarios merece la traducción de la trimembración verbal. Gráficamente será más fácil el análisis:

	I	III
<i>salten</i>	<i>choros ducat</i>	<i>saltant, ludunt</i>
<i>corréguen</i>	<i>currat</i>	<i>currunt</i>
<i>lluyten</i>	<i>premat</i>	<i>uolant</i>



Lo primero que se observa es el intento de Mariner por mantener la trimembración y por reproducir los tres tempos del alborozo campesino: el brincar alborozado, la carrera y las luchas festivas o torneos. La trimembración se salva, aunque, en la versión III, el primer elemento esté formado por dos verbos. Con ello especifica en qué consiste el danzar de los aldeanos: en juegos. Lo mismo sucede en la versión I en la que el *saltar* es interpretado como la entonación de canciones festivas. La única taca de la traducción reside en la traducción de *lluyten* en la que se pierde, en ambas versiones, el matiz lúdico de esas competiciones. Por último, en el v. 48 de la versión I, hay que citar la expresión *amore frui*, pues, con ella, circunscribe Mariner el verso no tanto en el amor desinteresado, cuanto en el goce de compartirlo.

(49-52)

Plena de seny, molts hòmens son que .s vanten  
 que han bé vist amor e conegut  
 portants d'aquell escrits en llur .scut:  
 no l'an sentit e de sos fets s'espanten.

I

Prudens, multi homines seorsum loca et inuia  
 dirum qui norunt forsan amoris opus. [quaerunt,  
 eiusque in clipeo ducunt quae scripta feruntur  
 nec sensere quidem, sed sua facta timent.

III

/ Prudens, sunt multi qui te temnuntque spuunt-  
 qui ueneris norunt uel mala dura trucis [que,  
 cuius et in clipeis scripserunt gesta repicta.  
 / non hunc senserunt et sua gesta timent.

La traducción de la *tornada* está viciada por la incomprensión del verbo *vanten* (v. 49), «vanagloriarse». Todo ello implica también el falseo del verso siguiente: en la versión I, se transforma la semántica del dístico primero hasta decir que hay muchos que buscan caminos inaccesibles, son los que conocieron la obra horrible del amor. De esta forma está comparando el arrojito de March al de los demás amadores: él persiste, aunque sea en la desgracia; los demás rehúyen el amor y buscan los lugares más inextricables. Emerge así un poeta valeroso en sus deseos. Por su parte, en la versión III, se establece esa comparación entre individuos que odian y temen al amor al conocer sus hechos truculentos. En ambos casos Mariner destaca al poeta en su unicidad y especificidad. Con la traducción de dístico final, empero, vuelve el texto latino al cauce de fidelidad que ha tenido hasta ahora. En lo que se refiere al v. 51 sólo

cabe notar, en la versión I, la introducción de una frase relativa que implica una unidad entre los portadores de los escudos y los autores de las divisas. De esta forma el escudo adquiere un sentido figurado y pesimista. Figurado porque equivale a experiencia asimilada y pesimista porque dichas vivencias, según se nos ha dicho en el dístico anterior, han sido horribles. En la versión III se refuerza esta idea con la eliminación de todo verbo que indique la ostentación física de un escudo. El verbo *scripserunt* abunda, por tanto, en lo figurado del texto; con ello se pierde la alusión clara de March a la costumbre de los caballeros de llevar en sus armas lemas alusivos al amor. La negatividad de la experiencia se especifica en el v. 52. Con este verso March pretendía poner de manifiesto lo banal de la vanagloria de los que creen conocer al amor. En la versión latina sólo hay que aludir al sentido adversativo en la versión I dado al segundo hemistiquio del verso. Con ello se le confiere un sentido irónico al verbo *sensere*, enfrentándolo a la forma *norunt* del v. 50. Mariner está distinguiendo entre conocer el amor y sentirlo, es decir, considerarlo parte integrante de la persona y esencia de su vida. Para Mariner amar implica pérdida de sí. En ello sigue a March, pero su expresión es más contundente por la especificación frecuente de la polaridad de los términos.

## POEMA I 19

A.- CONTENIDO GENERAL:

Este poema comienza con un *initium* suplicante en forma comparativa: el poeta es un enfermo y su amada un médico al que ruega le revele su destino (vv. 1-8). Paralelamente, en el *medium*, reflexiona sobre el mal de ignorancia que padece (vv. 9-16). Concluye, en el *finis*, declarando que su amor permanece inalterable en medio de las tardanzas de la amada (vv. 17-28).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Tot metje pren càrrech de consciença.	: Quicumque est medicus, damnum in sua pectora
si lo perill al malalt té secret; [met:	: aegrotò si usquam dira pericla silet, [torquet.
lo cos y pert, mas l'arma en bon lloch	: laeditur at corpus, penetrat loca spiritus alta,
comptes mortals porten regoneixença.	: mortales casus pondera nosse iubent;
Vós, qui sabeu clarament lo meu ésser,	: at tu qui meritum noscis sine limite nostrum,
feu-me ésser çert de l'esdevenidor.	: certa hic uenturae da mihi signa necis.
Yo vull saber què .m té cubert amor.	: scire uolo quid amor uel habet mihi denique tectum
Mon mal o bé de fer me feu conèxer.	: siue bonum pariter fac quoque nosse malum.

Mariner traduce esta estrofa con justeza, aunque buscando el efectismo léxico. Así, en el primer dístico recruce la imagen del médico con cargo de conciencia: al decir *damnum in sua pectora torquet*, define la conciencia como el elemento más definitivo en el ser humano, capaz de atormentarlo de la manera más cruel. La misma intensificación se observa en el v. 2, cuando incluye el adjetivo *dira*, para modificar *pericla*. También en el dístico segundo encontramos la misma dramatización. En el v. 3 se añade el epíteto *alta* y se traduce *hi pert* como *laeditur*, con lo que recruce el texto al presentar la aniquilación del

sujeto en el dinamismo de su proceso. Por último, en el v. 4, asistimos nuevamente a una nueva mala lectura de la edición *c*. March dice *porte .n regoneixença*, pero Mariner entendió *porten regoneixença*, con lo que hace de *mortales casus*, traducción de *comptes mortals*, sujeto de *porten*. March afirma que el enfermo terminal que conoce su mal pierde su cuerpo pero salva su alma al recordar las deudas mortales que aún conserva. El conocimiento de su gravedad podría, por tanto, conducirlo a salvaguardar su alma. Mariner, por la mala lectura, falsea y texto y dice que la enfermedad, es decir, los motivos que pueden conducirlo a la muerte, le hacen conocer el peso o la importancia de las cosas. La diferencia entre ambos textos estriba en que al enfermo de Mariner es la conciencia de sus deudas la que le da la ciencia, en catalán el conocimiento de su mal le muestra las deudas que ha de pagar. El texto latino es más intenso porque da un paso más con respecto al de Mariner. Gráficamente podríamos representar la cadena del conocimiento de la siguiente manera:

- 1.- conocimiento de la enfermedad;
- 2.- conocimiento de las deudas mortales a raíz de la enfermedad;
- 3.- conocimiento de la importancia de las cosas a raíz de un peligro mortal, del que el sujeto extrae el discernimiento de lo que importa y de lo que no importa.

March habla de los escalones 1 y 2. Mariner se refiere del paso del 2 al 3.

Prosigue Ausiàs personalizando la *comparatio* anterior. Su amada adquiere la dimensión del médico, de ahí la traducción *tu* del catalán *vós* en el v. 5. La enfermedad viene representada por el merecimiento del poeta, es decir, por lo que le corresponde en justicia por sus actos y por su amor, de ahí el plural *nostrum* al traducir el catalán *mon* también en el v. 5. La conciencia de la enfermedad sería, en este caso, el conocimiento de lo que el amor de la amada le deparará. Mariner, en el v. 6, al traducir *del esdevenidor* por *uenturae ... necis*, elide el carácter dudoso de March y hace que la imagen anterior pierda parte de su fuerza. El humanista latino ha delimitado el texto en la posibilidad del futuro frustrante. Acumula sobre el verso el conocimiento que tiene de toda la obra marquina.

(9-16)

Mon ignorar bé n .m farà merèxer  
e per null temps jamás bé aportà.

: quod forte ignoro. meritum uix deteget ullum  
: et nullo secum fert sibi forte bonum.

o tart o breu mon mal la fi veurà	:	siue breui aut sero finem mihi damna uidebunt
e d'esperar mon mal poria créixer.	:	et spe concrescunt uel mea saepe mala;
Si plau a vós que bé .m dega venir,	:	si tibi forte placet ueniant ut plurima dona,
no .m detardeu haver-ne sentiment	:	fac cito ut haec sensu iam mihi fusa sequar,
e, per tardar aquest coneiximent,	:	cognitio haec equidem si longo tempore tardat,
no .m percebesch de mon voler cobrir.	:	nil prohibet subito quin mea uota tegam.

En esta estrofa también mantiene Mariner, en lo esencial, el contenido original. Especifica, v. g., en el v. 9, al trasladar *mon ignorar* por *quod forte ignoro*. La especificación y el robustecimiento van unidos, por ello dice *meritum uix deteget ullum* al traducir en el v. 9 *bé no .m farà meréixer*. De esa manera el merecimiento del poeta adquiere un papel preponderante: Mariner define al poeta como el ser que más merece de amor, de ahí que elimine la referencia al bien, en general. Su bien es la realización de lo que merece, porque es un hombre sin fallas: la dificultad no está en él, está en la cerrazón de la amada. Ella no puede concederle bien, sino sólo dar luz y acoger el mérito que ya posee. Por el contrario, la dama, con su silencio, sí que puede acrecentar su mal, ya que su bien reside en el reconocimiento de sus méritos por parte de ella. En este caso el de Alagón vuelve a ser más extremista, y así, en el v. 12, traduce *poria créixer* por *concrescunt*, con lo que vuelve a centrar el texto en el plano negativo, al dar por cierto y real lo que en catalán es posible. Prosigue la estrofa, primero, con dos versos distorsionados. El centro del falseo está en el v. 14, dado que Mariner no entendió la expresión *haver-ne sentiment*, «tener conocimiento de que la amada le concederá al poeta la dicha de su amor». Ese error hace que, en el v. 13, se traduzca *bé*, que hace referencia muy concreta a la dicha de la reciprocidad amorosa, por *plurima dona*, con lo que se dispersa el sentido del dístico y se generaliza la claridad original. Por su lado, e el v. 14, que empieza con la valiente exclusión de la litote en el imperativo inicial: *fac cito*, la tergiversación lleva al traductor a interpretar la petición en un sentido muy diferente: quiere conseguir los dones derramados de los sentidos. Así aflora nuevamente el deseo físico en el texto latino, contraviniendo el espíritu del original. No obstante, acaba su traslación dando pruebas de una gran aptitud para traducir; transforma la estructura del v. 15, mudando el dístico final en un período condicional: se enlaza el conocimiento de los sentimientos de la amada con el futuro de los suyos propios. Así se confiere al v. 16 un tono amenazador:

legítima la hipotética decisión de March de ocultar su deseo, al tiempo que responsabiliza a la amada.

(17-24)

Tarda de temps no .m fa d'amor jaquir:	:	non Veneris mihi dona rapit mora temporis acris
los temps en mi venire amor no poran;	:	uel nulla hic poterunt tempora adesse mihi.
tots los jorns meus moment me semblaran:	:	utque instans mihi quaeque dies iam saepe uidetur:
corre lo sol, no .s mou a mon albir.	:	sol uolat, at nostris casibus ipse sedet;
Si per amor per forçat desesper.	:	at si cessat amor. dum spem sibi protinus aufert.
vós no us dolrreu del no vist perdut temps.	:	temporis amissi non dolor ullus erit.
donchs. vós y amor. acordau-vos ensemps.	:	tuque et amor pariter simili coniungite nodo.
tot prestament. què us plaurà de mi fer.	:	quod placitum fuerit hoc subito facite.

Comienza la tercera estrofa declarando March la eternidad de su amor. Así se expresa en los cuatro versos primeros, traducidos correctamente de no mediar la incomprensión del verbo *jaquir* (v. 17) y del sustantivo *albir* (v. 20). En el v. 17 establece March que la tardanza de su amada no le incita a dejar el amor; Mariner, recelando del factor tiempo al que tacha con el adjetivo *acris*, interpreta *jaquir* en un sentido aproximativo: *non ... rapit*. De esta forma silencia el carácter volitivo del verbo catalán y deja la decisión de abandonar el amor a la responsabilidad del propio tiempo. Por su parte, en el v. 20, March comparaba sus sentimientos al curso del sol: lo mismo que el astro rey se mueve por sí solo sin tener en cuenta los deseos del poeta, el amor se dispone sin contar con el enamorado, que queda, de esa manera, liberado de los actos culpables del amor. Mariner, por la incomprensión del vocablo *albir*, crea un frase hiperbólica para decir que el sol corre, pero que se aquieta ante sus problemas. El humanista ha transformado el texto guiado por el narcisismo de March. Así, con esta frase le hace decir al señor de Beniarjó que es el ser que más ama, que sus desencantos son los más frustrantes y que su amor es tan más firme y duradero que las potencias de la naturaleza lo exaltan y ensalzan.

Más correcta es la traducción del dístico formado por los vv. 21 y 22. En ellos sólo cabe señalar la traducción *cessat* del catalán *perit*. Con ella trata Mariner de matizar para decir que March no perderá el amor, lo cual entraría en contradicción con la seguridad que manifiesta el poeta al hablar de sus sentimientos. De ahí que ceda la responsabilidad al propio amor, al cansancio o aborrecimiento que sienta ante la situación que sufre. Es esta la razón para

introducir una oración temporal a la hora de verter la frase *par forçat desesper*: el sujeto sigue siendo el *amor*, que se ve envuelto en la desesperanza. Estas matizaciones obligan a Mariner a eliminar la referencia a la amada en el v. 22; transforma la frase en una última declaración del amor de Ausiàs, dado que, aun sin lograr la reciprocidad, no considerará jamás una pérdida de tiempo los momentos dedicados a su amada. Mariner trata de preservar el amor del poeta, aún en la circunstancia de que desapareciera. Por último, en el dístico final, destacan tres hechos que incrementan el colorido y la vivacidad de los versos: en primer lugar, la traducción *tu* del catalán *vós*, por tratarse de la amada; en segundo, la traducción *simili coniungite nodo* del catalán *acordau-vos*, en la que la unión entre amada y amor se interpreta como sustancial. El vínculo que los une se caracteriza por la continuidad esencial entre ambos. En tercer lugar sobresale la inclusión del infinitivo *facite* en el v. 24, con el que se independiza esta frase una vez anulado el encabalgamiento, a la vez que se refuerza el poder decisorio del ser que el amor y la amada conforman.

(25-28)

Lir entre carts, qui bé o mal vol fer.	: Flos inter spinas, qui uel bona uel mala tentat,
no deu pensar algun dan si .l segueix.	: non sibi damna putet, si sibi damna tenet;
car lo voler en dos parts se parteix	: semper amor partesque duas sequiturque colitque.
e cor partit degun fet no requer.	: diuisus nulli facta requirit amor.

También en la traducción de la *tornada* se muestra Mariner muy atinado. Un ejemplo es el dístico formado por los vv. 25 y 26 en el que sólo destaca la reiteración del objeto *damna*, motivada por el deseo de mantener el hipérbaton original. El dístico final, no obstante, adolece de cierta inexactitud. March manifiesta que el amor es cosa de dos personas, pero si la fusión entre ellos es total, hasta el punto de compartir los sentimientos completamente, el amor es autosuficiente en sí mismo y ya no desea nada más; Mariner, en el v. 27, interpreta el verbo *parteix* en un sentido más poético y concreto. Con la *congeries sequiturque colitque* define la bipolaridad del amor como búsqueda y como adoración mutuas. Hasta aquí Mariner ha seguido su tónica habitual: ha traducido explicando y ampliando el texto estilísticamente. El falseo proviene del v. 28 en el que interpreta la idea de compartir en un sentido negativo, es decir, que sostiene que el amor de dos es creador, pero cuando no se comparte

engendra displacer. Ha eliminado con ello la progresión catalana entre el amor a dos y el amor de dos como si fueran uno.



## POEMA I 20

A.- CONTENIDO GENERAL:

Es éste un poema íntimo en el que Ausiàs se muestra extrañado por estar aún enamorado, a pesar de la ingratitud que la amada demuestra.

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-10)

Si .m demanau lo greu turment que pas,	:	Si petis immensum quo deprimor ipse dolorem,
és pas tan fort que .m leva .l dir què passe,	:	sic est ut linguam, ne loquar, ipse secat,
y és d'admirar passant com no .m trespase,	:	sed mirum est equidem, cur non uel corpore labor,
ingratitud portant, me .l contrapàs.	:	dum me ingratus amor ad sua damna uehit;
May retrauré de vostr. amor hun pas,	:	a te uel nunquam gressusue pedesue mouebo,
puix en seguir a vós honesta. medre,	:	lucror, dum castam te mihi saepe sequor,
y si rahó me fa contrast, desmedre	:	si me expugnat amor, toto tunc decido corde:
y es-me lo món sens vós present scàs.	:	est mihi et hic mundus te sine saepe nihil.

Passe penant un riu de mort lo dia,	:	diu etenim dirae pertranseo flumina mortis,
y en ser per vós me dol fer curta via.	:	per te nempe breuem me dolet esse uiam.

La traducción recoge el sentido de esta *esparça*, si bien posterga el juego de palabras entre vocablos de la raíz de *passar* que embellece el original. Mariner suple esta pérdida de énfasis con la inclusión de vocablos de carácter más violento. En un gráfico será más fácil observar estos hechos:

(v. 1)		
<i>pas</i>		<i>deprimor</i>
(v. 2)		
<i>es pas tan fort que .m leva .l dir que passe</i>		<i>sic est ut linguam, me loquar, ipse secat</i>
(v. 3)		
<i>no .m trespasse</i>		<i>non ... labor</i>

(v. 4)  
*el contrapas*

*ad sua damna*

De este careamiento se infiere que los verbos latinos implican más violencia y dolor. A este hecho se une el caso del v. 2, en el que el verbo *secat* añade a la frase un sentido de maldición ausente del texto original, más descriptivo que exclamativo. También hay que subrayar en estos versos la adición en el v. 3 del vocablo *corpore* y la explicitación del sujeto en el v. 4: *amor*, con lo que el dístico latino adquiere la crudeza de lo que se desarrolla a la vista, sin recato y sin dulcificación. A su vez, en el v. 5, destaca la *congeries gressusue pedesue* con la que se recalca el empeñamiento del poeta en no alejarse del amor. Más comentario merece el v. 6 en el que se sustituye el término *rahó* por el latino *amor*. Mariner quiere con este cambio mantener el texto dentro del terreno de la pasión. Con ello elimina el fuerte contraste del original en el que se establecía que el único obstáculo para el amor podía ser la razón. Tan seguro estaba March de su amor, que sólo la conciencia de su infelicidad podría oscurecerle la visión. Mariner elimina esta sutileza y vuelve sobre sus pasos, como en el poema anterior, y supone que el amor puede ser el que se oponga a sus sentimientos. Quizá por este mismo motivo tuvo que dramatizar al traducir *desmedre*. Eliminó el juego de palabras catalán entre *medre* y *desmedre*, pero reforzó la idea original al decir *toto tunc decido corde*, con lo que la idea de la muerte sigue a la de la pérdida del amor por una relación de causalidad. Por último, hemos de señalar la acentuación de la virulencia de la muerte con el adjetivo *dirae* (v. 9). En este caso se podría añadir que la adición es improcedente, porque March está manifestando que la muerte, en estas circunstancias, es poca pena para su persona. De ahí que llamar *dira* a un hecho que se trata de desvalorizar no deja de ser inconveniente.

## POEMA I 21

A.- CONTENIDO GENERAL:

Vuelve March en el *initium* de este poema a compararse con Dios, porque lo mismo que el ser infinito sólo puede pensar en lo infinito, así él, amador por antonomasia, sólo puede pensar en el amor (vv. 1-8). Sigue un *medium* en el que explica su amor por la dama, caracterizado por nacer de las cualidades divinas de la mujer, de su espíritu (vv. 9-32). Concluye el texto con un *finis* en el que se congratula por tener tal amada, ya que piensa, hiperbólicamente, que para ninguna otra cosa, sino para mirar a la amada, le ha dado Dios la inteligencia (33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Sí com aquell qui per sa infinitat,	: Vt qui infinitus toto sibi tempore perstat.
no pot ésser de res finit content,	: finito saltem pectore inesse nequit.
sí que res fet ab algun element	: utque aliquid faciat fulgens elementa sub ipsa.
en son delit no l'aurà contentat;	: delitiis forsán non placuere suis,
per l'inperfet lo delit mundà posa	: -ex imperfecto semper sua gaudia nectit
e, sinó .n Déu. sa pensa no s'atura:	: nec mentem saturat non nisi in arce Dei-;
axí amor vos amar m'assegura:	: sic. te ut amo. semper certus sum te undique amare:
tot lo restant del món me fa gran nosa.	: quidquid habet mundus, tunc mihi saepe nocet.

La imagen inicial del poema es nuevamente un silogismo: lo infinito no se goza de lo finito; el amor que el poeta siente por su amada es infinito; luego todo lo que no sea amor le asquea. Con estas palabras procede March a divinizar a la amada. Mariner traduce con total corrección. Según sus usos, empero, procede a explicar el original. En el v. 1, p. e., se observa que este proceso se

lleva a cabo con la sustitución del término abstracto catalán por una construcción atributiva. Así la *infinitat* queda definida por unos límites más tangibles y redundantes. Esa función redundante se patentiza en este verso en el verbo *perstat* y el circunstancial *toto tempore*, pues ambos elementos tienden a remarcar lo inacabable del sujeto. Hay que decir también que con esta traducción se pierde en parte el contenido originario del vocablo *infinitat*. March, siguiendo la filosofía de su tiempo, piensa que el único ser con esas características es Dios. Infinito significaba autosuficiente e inabarcable, eterno e inmutable, trascendente y perfecto. Por ello no puede encontrar su contenido, o lo que es lo mismo, su realización, en lo finito o terrenal, caracterizado por su insuficiencia y tangibilidad, por su caducidad y variabilidad, por su limitación e imperfección. Esta oposición tan enfrentada desaparece en Mariner que reduce la potencialidad de infinito a su aspecto inmortal y la de finito a lo relacionado con un amor meramente carnal: *finito pectore* (v. 2). Se pierde así la clara referencia a Dios y se difumina la divinización de la amada. Mariner sitúa el dístico en el campo de lo hipotético, en el campo de la hipérbole. La infinitud es para el humanista una entelequia, una imagen para oponer en forma de oxímoron el amor superior y el carnal. March completa estos dos versos con los dos siguientes, en los que incide en la idea de que nada divisible o corpóreo satisface al ser infinito. Mariner, en este caso, traduce perfectamente. Lo único resaltado es la inclusión en el v. 3 del epíteto *fulgens*, con el que se califica al ser infinito como ente de luz. Poéticamente es una adición que añade al texto colorido. Queda dentro de los hábitos de traducción de Mariner, pero, desde el punto de vista semántico, supone una nueva acotación del ser infinito, que nos lleva a pensar que el traductor interpreta la infinitud pensando en el amor, ser que, sistemáticamente, recibe epítetos de luz.

Más perfecta se hace la traducción en la segunda semiestrofa. En ella sólo cabe señalar, en el v. 5, la traducción del verbo *posa* por *nectit*, certifica que el abandono de la imperfección es un acto de voluntad. En el v. 6 hay que referirse a la mala lectura del catalán *s'atura*, que en la edición *c* aparece escrito *saturo*. Por ello, guiado por el verbo latino *saturo*, interpreta el verbo catalán en el sentido del castellano «saciar». Este malentendido no modifica el sentido del texto, al contrario, le da un sentido más firme por ir más allá que el original:

March dice que el ser perfecto sólo se detiene ante Dios; Mariner que sólo se sacia con Dios. Por último hay que señalar la traducción *in arce Dei*, que confiere a Dios el papel de protector del individuo. La unión entre el hombre y Dios adquiere así un sentido feudal. En cuanto al dístico final, hay que indicar los hechos que se detallan: en el v. 7, al traducir *amar* por *te ut amo*, al tiempo que el pronombre en singular *te* nos indica que se refiere de manera clara a la relación que enlaza al poeta con su amada, circunscribe de manera más detallada el sentido original. No obstante, hay que decir que Mariner no entendió de forma plenamente adecuada la sintaxis del original. En catalán el sujeto de *m'assegura* es *amar*, con lo que March sostiene que el amor le da seguridad, lo mantiene y sostiene inspirándole el amor a la amada. Mariner, traduciendo *certum sum*, convierte la frase en una declaración de amor, en una constatación de firmeza en el amor y de seguridad ante los sentimientos personales de March.

(9-16)

En vós pensant ma pensa és enclosa,	:	in te dum meditor, mea mens concluditur ipsa,
domda .s per vós, ma voluntat no .s farta,	:	per te namque satur non mihi perstat amor,
car mon desig la té cativ, ab carta,	:	hunc mea uota premunt caeco coguntque sub ictu
que res no vol ne demanar no gosa.	:	nec petit ulla sibi nec petere audet amor;
No .m marvell si yo am a vós tant,	:	nec miror, tanto si te iam diligo amore,
conexent-vos, vehent-vos e sentit:	:	te nosco et uideo sentio teque simul:
al meu voler lo saber lo desmint,	:	cognitio haec nostrum mentiri cogit amorem,
lo meu saber al voler va davant.	:	haec praeit illi etiam semper et ante manet.

La traducción de esta estrofa es adecuada, si bien, en el v. 10, Mariner prescinde del verbo *domda's*, «doblegarse», por no entender su significado. Por ello modifica la estructura del frase, eliminando la yuxtaposición y ampliando la única oración que entendió: *ma voluntat no.s farta*. De esta forma le confiere a la frase un sentido causal, que explicaría la razón que ata el pensamiento de March al de su amada. Esa razón es el amor, por ello interpreta *voluntat* como *amor*. Así difumina la idea marquiana según la cual el alma del poeta, representada por la voluntad, una de sus potencias, está sometida a su amada. Amengua el humanista la sutileza del original, pues es el sentimiento de amor lo que lo esclaviza, lo cual queda dentro de lo normal en cualquier relación afectiva. De ahí el falseo de los dos versos siguientes. En ellos utiliza March el lenguaje jurídico para explicar que su voluntad está presa en manos del deseo *ab carta*, es decir,

con un documento que sella su claudicación y su decisión de no desear nada. Mariner no entendió la expresión *la té cativ. ab carta* y, en su poema, ya había indicado la causa del sometimiento de su pensamiento: el amor (v. 10). De esta forma utiliza este dístico para ahondar en lo dicho antes y reiterar su orgullo por la grandeza del amor que le ha entregado a su dama. La *congeries premunt ... coguntque* y el circunstancial *caeco ... sub ictu* convierten los deseos del poeta en una fuerza irremisible.

En cuanto a la segunda semiestrofa, hay que destacar, en el v. 13, la redundancia *tanto ... diligo amore* con la que Mariner muestra lo extremado del amor del poeta y, en el v. 14, la utilización del pronombre personal en singular, *-te-*, con lo que la referencia a la amada se hace inequívoca. Concluye la estrofa con un juego de palabras entre *voler* y *saber*, destinado a patentizar, de nuevo, el carácter desinteresado del amor del poeta. La traducción modifica, en parte, el sentido original: March decía que el saber desmentía su querer, es decir, le inclinaba a no amar, porque era consciente de la respuesta fría y distante de su amada. De esa manera, precediendo la conciencia al amor, el amor adquiere una dimensión espléndida, porque es entrega contra toda lógica y contra toda esperanza de reciprocidad. La infidelidad que Mariner comete procede de la mala interpretación del vocablo *desmint*, tomado en su sentido más negativo: *mentiri cogit*: sostiene que el amor del poeta, visto como un impulso que nace exclusivamente de su interior, de ahí el plural *nostrum*, se ve obligado a mentir, o lo que es lo mismo, a ocultar la veracidad de su amor, para protegerse de la negativa a amarle de la esposa. La preeminencia del *saber* ante el *voler* se expresa con la inclusión de la *congeries praeit illi ... et ante manet*, con lo que la prioridad del saber se convierte en postura de vida y en planteamiento inmodificable.

(17-24)

Yo .m maravell com no muyr desijant.	:	quare non moriar uotis, saepe undique miror.
crehent en vós ésser lo paradís.	:	cum credam sacrum te mihi inesse polum
e no sé hom que .n vós aytant sentís	:	est nec homo tantum de te qui senserit ullus
que no .s mostràs de vós ésser amant.	:	a te ut iam cunctis monstret amore coli;
No .m llou de tant que .n saber tots los	:	non tantum moueor, cunctos nam pectore uinco.
mas per amor he sentit més en vós: [pas.	:	a te sed capior semper amore magis.
amor ha fet dels seus bons servidós.	:	fecit amor cunctos quos seruos nominat idem:
del pech. sabent. e franch. del pus escàs.	:	ex stulto doctum et ex misero ingenuum.

En la traducción de esta estrofa hay que destacar la gran concreción que supone traducir el participio *desijant* con el sustantivo *uotis*, lo cual implica materializar el deseo. También hay que citar la traducción explicativa de *paradís* por *sacrum ... polum* y la forma reforzada de traducir, en el v. 20, el predicado *ésser de vós amant: a te ... amore coli*. Con estas palabras se añade al amor el matiz de veneración, que responde a la divinización de la dama que venimos observando. Continúa ahora la traducción con una tergiversación centrada en la traducción del catalán *no .m lou*, v. 21. En efecto, con esta expresión indicaba March, según el uso de la poesía trovadoresca<sup>1</sup>, que el tiene el poder de transformar radicalmente al hombre. En esta idea se encierra un cierto grado de modestia, ya que se responsabiliza al amor de los actos del amante. Mariner, sin embargo, no ha entendido el sentido de esta forma verbal y tradujo *non tantum moueor, cunctos nam pectore uinco*. Es decir. Mariner ha eliminado el matiz de modestia, y considera que March es el mejor amante; mantiene al poeta, por tanto, dentro de la tónica general de su obra, en el papel de amador ejemplarizante y ejemplar. Por ello dice en el v. 22 *capior* para traducir *he sentit*. Con este verbo justifica la superioridad de Ausiàs en el amor, convertido en obra de sus actos. El humanista sostiene que, para que el amor pueda actuar en el hombre, éste ha de tener una predisposición positiva de lucha ante el amor. De ahí la traducción mediante oración de relativo del predicativo catalán *bons servidós: quos seruos nominat idem*, con la que sostiene la necesidad de una predisposición en el hombre para que el amor pueda ejercer su influencia sobre él. Ese influjo se ejemplifica en el v. 24, verso traducido impecablemente.

(25-32)

A desijar mon desig no és llas.	:	in desiderium nunquam mea uota labascunt,
mas la valor vostra mas ne mereix:	:	sed tuus immensus plura meretur amor,
en estimar hom bé no la compleix:	:	haec bene nemo implet, uel dum magis aestimat
no us am .asats qui amant no esclatàs.	:	non te at amat multum qui nec amore perit; [illa,
Ja per amor amadors morts ne són.	:	et propter uenerem iam. iam moriuntur amantes.
e yo só viu y en fet no .ls só igual.	:	uiu ego, sed factis uiuo nec aequus ego;
La causa d'hon los vench aytant de mal	:	causa et qua tanto ueniunt discrimina casu.
no és tan gran com la que mi confon.	:	non tanta est ueluti quae mea corda terit.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 66 y BOHIGAS, *Poesies*, III, pp. 20-21.

En la cuarta estrofa dice March, conmovedoramente, que no ama lo suficiente quien no estalla en pedazos por amor. Mariner traduce adecuadamente. Ello no obstante, en el v. 26 introduce un matiz ajeno al original: para traducir *la vostra valor dice tuus immensus ... amor*, de donde cabe pensar o que ha leído *voler* por *valor* o que está interpretando en qué consiste el valor de la amada. En cualquier caso, la inclusión del adjetivo *immensus* falsea el texto porque introduce un elemento de interés en el amor del poeta. La grandeza del amor en March residía, precisamente, en que ama mucho a quien no le corresponde. Mariner, al calificar de «inmenso» el amor de la amada, por eso dice *tuus* en singular, interpreta que lo que no concuerda es el amor del poeta con el de la dama, tergiversando así el pensamiento marquiano. El resto de la semiestrofa es perfecto. Destaca la traducción más concreta de la oración de infinitivo *en estimar* (v. 27): *dum magis aestimat illa*, redundando en la misma idea de la grandeza de la amada. La maestría de Mariner aflora también en el v. 28 cuando dice *qui nec perit amore*, con la que lleva al punto más extremo el vocablo catalán *sclatàs*.

También la segunda semiestrofa está traducida irreprochablemente. No obstante, hemos de notar, en el v. 30, la mayor insistencia del texto latino en el que se reitera el verbo *uiu* en dos ocasiones, velando Mariner la *uariatio* catalana *só viu y rest*. Más relevante, sin embargo, son las matizaciones de los vv. 31 y 32: en el v. 31, para traducir *aytant de mal*, dice *tanto ... discrimina casu*, con lo que se introduce en la noción de mal un matiz volitivo, es decir, el mal del amor procede de la elección previa de amar que ha realizado el hombre. En el v. 32, por su lado, traduce *mi confon* por *mea corda terit*, con lo que dramatiza el texto, tanto por la sinécdoque *mea corda* cuanto por la semántica más violenta del verbo latino.

(33-40)

E puix semblant de vós jamas no fon.	: et quia uel similis tibi nunquam constitit ulla.
yo degra ser sus tois avantajat:	: nunc ego uel cunctis esse uolo cumulus;
Nou pensament Déu me pogr. haver dat	: iamque nouam mihi forte Deus mentem intulit
que no servís a pus afer al món.	: seruitio cuiuis ne mea corda ligem. [ingens.
sino en vós per tos temps contemplar.	: in te sed solum mentem corpusque locarem.
car yo .m coneix que meriu vaga pensa.	: namque uagum mentis saepe mereris opus.
e sab-me greu com no .n trob tal defensa	: sed doleo nimium tantum non pectore posse
que no .m jaquis altra pensa .costar.	: ut possem mentem pendere non aliam.



En esta estrofa última considera March que su amada nunca conoció un ser semejante, aludiendo nuevamente a la teoría aristotélica según la cual los semejantes se atraen. Mariner falsea esta idea, porque no reconoce su raigambre peripatética. Por ello simplifica el texto, al reducir su contenido diciendo que nunca existió ninguna mujer comparable a su dama. Hace, pues, del verso una declaración de la belleza egregia de la dama. Esta distorsión lleva consigo la mala intelección del v. 34. En efecto, March decía en él que se consideraba superior a todos, por ser el único hombre que poseía la armonía de la semejanza con su amada. Mariner convierte el sentido deóntico original en volición y deseo, para decir que quiere ser el hombre más excelente. La distorsión consiste, por decirlo de forma concisa, en que, según Mariner, March quiere ser excelente para merecer una mujer sin parangón entre las mujeres, mientras March indica que debería ser el hombre más feliz por ser el único ser semejante a la mujer que ama. Por su lado, en el v. 35, hay que subrayar, además de la inclusión del epíteto paganizador *ingens* para determinar a *Deus*, la utilización de una forma verbal indicativa, afirmando con ello Mariner lo que en March es posibilidad. Mariner observa al poeta nuevamente desde su omniscencia de lector cuidadoso y sabe que March dedicó su vida, según sus poemas, al amor de su dama. Ese conocimiento previo de la vida de March le legitima para presentar el hecho como real y cierto. También es cuidadoso al traducir el v. 36, pero, en esta ocasión, se deja llevar más por su estro creador que por su tarea de traductor. La expresión *mea corda ligem* es una forma muy expresiva de realzar el servicio que el poeta siente por su amada. Lo propio hace en el v. 37 al concretar el sentido del verbo catalán *contemplar: mentem corpusque locarem*, es decir, define la contemplación, de manera muy expresiva y explícita, como una entrega rayana en el olvido de sí y en la sumisión al ser amado. La rigurosidad en la traducción de estos versos se rompe en los tres últimos. En el v. 38 utiliza March una expresión que Mariner entiende sólo medianamente. Nos referimos a *vaga pensa*: March con esas palabras resumía lo que era su deseo y el merecimiento de su amada: que su mente estuviera libre y expedita para dedicarse a la sola contemplación de la amada; Mariner, al no entender este contenido, dice que su amada merece gozar de la veneración intelectual de March. De esta forma se soslaya la persona de March, se orilla la contundencia que el verbo introductor *coneix* daba al verso y se relega la frase a una afirmación en la que Mariner ha

escrito *uagum* más por su similitud con *vaga* que por haber realizado una labor hermética del texto. Lo mismo cabe decir del dístico final. March se lamenta en él de los momentos en que no se entrega exclusivamente a la contemplación de su dama; Mariner no entendió completamente ni el sentido del v. 39 ni, en el v. 40, el significado del verbo *jaquir*. Por ello se limita a decir que le duele no tener poder para evaluar y apreciar otro intelecto. Falsea, por tanto, la sutileza del original, inspirado en la teoría aristotélica de la amistad<sup>1</sup>.

(41-44)

Lir entre carts, ço que .m fa vós amar	:	Flos inter spinas. quod me te cogit amare.
no .m. entra pas solament per la vista:	:	nunquam seu oculos intrat ubique meos;
vostre .sperit és aquell qui .m conquista	:	spiritus ipse tuus me diris comprimit armis.
e com de mi no us mostrau desaltar.	:	a me etiam quoniam non tua iura moues.

Mariner traduce bien los dos primeros versos de esta *tornada*, pero modifica los dos últimos. En efecto, en el v. 43, tras especificar con el posesivo singular *tuus* que se refiere a la amada, incrementa la crudeza del encanto espiritual de la dama con la expresión *me diris comprimit armis*, que hace presente el dolor del primer momento, el dolor del inicio del amor, cuando el amante pierde su individualidad, aniquilada en el corazón de la dama. El falseo se nos presenta en el v. 44. Viene provocado por la inintelección del vocablo *desaltar*. March dice con él que la actitud de la amada no es de desamor y que, en consecuencia, no le hace perder todas las esperanzas. Mariner entiende *desaltar* en el sentido de «dar un salto hacia detrás», de ahí que diga *non ... moues*. De esta forma, a pesar de la incomprensión léxica, el verso no se aleja rotundamente del sentido original. Más le afecta, ciertamente, la interpretación causal de la conjunción modal que el falseo del vocablo. La razón es que, al convertir esta frase en causa del v. 39, elimina la duplicidad de motivos que mantienen a March enamorado: su espíritu y su actitud acogedora. Mariner atribuye su amor sólo al espíritu, dado que lo tiene siempre presente. Lo que el humanista ha hecho es eternizar el momento inicial de la pasión, del enamoramiento, convirtiendo al poeta en el «deslumbrado» por antonomasia.

---

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 66-7.

## POEMA I 22

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* explica March el porqué de su primacía en el amor (vv. 1-16). Luego, en el *medium*, nos informa de lo que ha aprendido: que el amor busca a los puros (vv. 17-40). En el *finis*, por último, nos informa de su decisión de repudiar todas las pasiones para acceder al placer eterno (vv. 45-60).<sup>1</sup>

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Fantasiant, amor a mi descobre	[maga	:	Dum uolo mente uagus, mihi detegit ipse Cupido
los grans secrets que als pus subtils a-		:	arcana abscondit quae uel subtilibus alta,
e mon jorn clar als hòmens és nit fosca		:	iam mens ipse dies nox est atra omnibus umbris.
e visch d'açò que persones no tastan.		:	uiuo his quae nulli perstant bene nota palato;
Tant en amor l'esperit meu contempla		:	tantus amore meus iam spiritus aethera tranat
que par del tot fora del cos se aparte.		:	ut quasi labatur disiectus corpore ab ipso,
car mos desigs no són trobats en home.		:	in nullo mea uota quidem inueniuntur acerba
sinó en tal que la carn punt no .l torbe.		:	inque illo solum cui non caro pondere torpet.

Mariner traduce fielmente esta primera estrofa. No obstante, según su costumbre, introduce una serie de matizaciones. Así, al traducir *fantasiant* (v. 1) lo hace explicativa y especificadoramente. Al decir *dum uolo mente uagus* está describiendo de manera evocadora la imaginación como un vuelo mental y libre. Otras matizaciones destacables son la traducción *nox est atra omnibus umbris*, que refuerza la idea de tenebrosidad de la noche. Esta versión reforzada, unida a

<sup>1</sup>Sobre este poema Vd. BADIA, L., *Tradició i modernitat...*, pp. 159-ss.

la desaparición de la oposición *clar / fosc* por la eliminación en el texto latino del epíteto *clar*, matiza el original, primando la noche y la oscuridad sobre el día, convertido, nuevamente, en una contingencia que irrumpe, limitada, en el estado normal del hombre: la noche de la necesidad. Cabe destacarse también la traducción interpretativa del verbo *tastar* (v. 4): *perstant bene nota palato*, con la que se rompe la braquilogía catalana, pero se reaviva el texto con una expresión extraña y algo extravagante. A su vez, en el v. 5, sobresale la traslación del verbo *contempla* por *aethera tranat*, pues describe la acción de contemplar como un hender los aires por dimensiones superiores, en las que el espíritu queda a solas consigo mismo. Este embellecimiento es parejo al robustecimiento de la frase. Así, en el v. 6, traduce el humanista con un verbo en indicativo que asegura la realidad del hecho descrito. De esta forma, además, se compara la elevación del espíritu con la caída del cuerpo, pues *labor* se opone a *tranat* en ese sentido. La misma intensificación la encontramos en el dístico final. En el v. 7 se incluye la especificación *acerba*, para indicar que sus deseos son especialmente firmes y violentos. Por su parte, en el v. 8 se traduce la expresión *punt no.l torbe* por *non ... pondere torpet*, con lo que la turbación del poeta se torna virulenta y clara. Virulenta, porque el verbo indica la paralización de los miembros que sostienen al hombre. Clara, porque con el circunstancial se especifica que el origen del entorpecimiento reside en la materialidad que el ser humano ha de sobrellevar: la gravedad de su carne.

(9-16)

Ma carn no sent aquell desig sensible	:	<i>iam mea namque caro non subdita sensibus urget,</i>
e l'esperit obres de amor cobeja: [fen,	:	<i>spiritus at Cypridis sequiturque colitque uenenum</i>
d'aquell çech foch que. ls amadors se .scal-	:	<i>atque ignem quo quisquis amans ardetque caletque,</i>
pahor no .m trob que m'en pogués menys	:	<i>nil timeo, ne forte minus cremer undique flammis,</i>
Un altr. esguart lo meu voler pratica, [ardre.	:	<i>hostem namque alium depellit nostra uoluntas</i>
quant en amar vós, dona. se contenta,	:	<i>qui illo. quod ueneri praebet, laetatur ubique,</i>
que no han çells qui amadors se mostren	:	<i>quod nec habent illi qui iam dicuntur amantes.</i>
passionats e contra .mor no dignes.	:	<i>mire affectati nec digni nomine amoris.</i>

También ahora Mariner traduce de forma correcta, pero confiriéndole a sus versos mayor contundencia. Sirvan de ejemplos los vv. 9 y 10. En el v. 9, al traducir *non subdita sensibus urget*, transforma la carne en algo dinámico, capaz de renunciar al deseo corporal, que es precisamente a lo que, por naturaleza,

tiende. De ahí que se refuerce en latín el poder de autodomínio del que goza March. En el v. 10, al decir Mariner *Cypridis sequiturque colitque uenenum*, se intensifica la inclinación que siente por el amor el espíritu del poeta. Así lo patentiza la *congeries*, al tiempo que la perífrasis con que se traduce el catalán *obres d'amor* convierte al amor en algo, por definición, letífero. Con ello falsea el sentido del original, pues March trata de explicitar que sus deseos le incitan a amar las obras del espíritu, que, consiguientemente, no pueden ser consideradas mortales. Eso es lo que el poeta de Gandía dice en los vv. 11 y 12. el humanista no los ha entendido claramente e interpreta el temor de March justo en sentido inverso al del original. March dice no temer el fuego en el que se queman los amadores, porque, en definitiva, se siente poseedor del mejor amor. El poeta latino considera que March también arde en ese fuego y lo hace como el ser dotado de más yesca. Esta distorsión justifica la desnaturalización del v. 10, aludida al comentar el vocablo *uenenum*. También justifica la eliminación del adjetivo *cech* en el v. 11, porque no comprende la referencia al amor físico; se limita a incrementar el papel de enamorado del poeta, así lo hace, p. e., en la *congeries* del v. 11, pero destruye, en este caso, la oposición entre amor carnal y espiritual que en March es esencial; el humanista reelabora esa oposición hasta responsabilizar al espíritu de la opción corporal de su amor. Así se demuestra teniendo presente la oposición adversativa establecida entre los vv. 9 y 10. Con ella supone que la carne del poeta, su cuerpo, está inclinado hacia el amor perfecto, mientras que es el espíritu el que le incita a lo pernicioso; considera que el espíritu es el responsable tanto del bien como del mal que el hombre realice. Este mismo tono tergiversado prosigue hasta el final de la estrofa, al acumularse, en el v. 13, la mala intelección del sustantivo *esguart*. March, en estos versos, explicita la faceta del amor que desea para su persona. El de Alagón, en estos cuatro versos finales explica la razón de su valentía ante el amor, a saber, que su voluntad, de ahí el plural *nostra*, ha desbancado al enemigo que se conforma con lo que el amor proporciona, sin buscar más allá. El prefecto escurialense eleva a su poeta, con esta interpretación, al papel de enamorado luchador, que busca la recreación continua de su amor. Puede ser una idea hermosa, pero, por ser el poema una traducción, hemos de calificarla de fallida.

(17-24)

Si fos amor substància rahanable	:	si rationis amor substantia quaelibet esset
e que .s trobàs de senyoria çeptre,	:	absque ullo iuris sceptro dominique furore,
béns guardonant e punint los demèrits,	:	praemia quaeque ferens, distortuens crimina ini-
entre .ls millors sol me trobar Fènix,	:	inter maiores essem uel munere Phoenix, [qua,
car yo tot sol desampare la mescla [quen.	:	solus ego quoniam discrimina mixta reliqui
dels lleigs desigs qui ab los bens se .nbol-	:	peruersi uoti quod rectis uoluitur ipsis;
Càstich no .m cal, puix que de assaigs no .m	:	non mihi poena placet, nam nec scelus eruit ira,
la causa llur en mi és feta nulla. [tempten:	:	haec causa est mecum uel toto corde soluta.

En la tercera estrofa se establece ya de forma clara la oposición entre los placeres bajos y los puros. Mariner, en este caso, se muestra más acertado en su interpretación, aunque su poema no está exento de falseo. El más notable se observa en el v. 18, interpretado en un sentido negativo; pues, mientras March plantea en los dos versos iniciales la hipótesis de que el amor sea racional y que sea un juez que ostente sus atribuciones con firmeza, Mariner establece, en el v. 18, que la razón es ajena a todo medio de dominio y señorío de unos hombres sobre otros. Pero la razón de este falseo no reside sólo en un posicionamiento pacifista de Mariner, sino sobre todo, en que no entendió el referente escolástico del catalán *substància rahanable*: el hombre. March establecía en su hipótesis que el amor fuera un hombre justo que ostentase su mando con sabiduría<sup>1</sup>. El preceptor de los Lerma entiende el texto en un sentido figurado. Por este motivo los vv. 19 y 20, en los que se relata el sentido de la justicia que el amor impartiría, se revela en latín obra exclusiva de la razón y nunca del poder, como en March. Ese sentido figurado es el que reaparece en el v. 20 cuando Mariner cambia el adjetivo *mellors* por *maiores* y hace del *fènix* sujeto un *Phoenix* atributo. Entonces no es el ave fénix, como símbolo de la luz y de la eternidad, el que encontraría al poeta, el único, entre los mejores amadores. En latín el poeta es una réplica del fénix, de ahí el adjetivo *maiores*, porque se erige en la fuente primigenia de sabiduría. Otro caso de incompreensión aparece en el v. 23. En efecto, al traducirse *nam nec scelus eruit ira*, dice que la ira no destruye el delito, por ello no le place la pena. Se ha procedido por tanto a generalizar el texto. Considera, entre líneas, que los que viven para el amor corporal no reciben un castigo suficiente, por eso el castigo le resulta inadecuado. De esta forma el prefecto escurialense ha girado el sentido de la frase, despersonalizándola.

---

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 25.

Lo mismo realiza en el v. 24 en el que traduce *és feta nulla* por *est ... toto corde soluta*, con lo que aleja completamente de su persona la influencia del amor corporal, insinuando que es una decisión personal con el circunstancial *toto corde*.

(25-32)

Sí com los sants sentints la llum divina.	:	ut sancti summi senserunt lumina caeli.
la llum del món conegueren per ficta.	:	ut ficta haec mundi nouissent lumina prauí
e menyspreants la glòria mundana.	:	atque decus mundi spreuissent pectore toto.
puix major part de glòria sentien.	:	illis dum maior steterat sacra gloria cunctis;
tot enaxí tinch en menys preu e fàstig	:	sic ego cuncta mihi uel toto negligo sensu
aquells desigs que. complits. amor minva.	:	quae disturbat amor uotis. quae magna sequuntur.
prenint aquells qui del esperit mouen.	:	atque illa assumit quae spiritus admouet altus,
qui no .s lassat, ans tot jom multiplica.	:	quae non lassantur, sed toto tempore crescunt.

La primera parte de esta estrofa comparativa está traducida con total conveniencia; en ella sólo cabe reseñar la adicción de algunos elementos. Destacan entre ellos los adjetivos que, en el caso de *summi* en el v. 25 no aporta nada específico al texto. En otros versos su cometido es el de incrementar la crudeza del sustantivo. Así sucede en el v. 26 en el que se añade *prauí* para acrecentar la maldad inherente al mundo. En el v. 27, sin embargo, lo que se añade es un circunstancial, *-pectore toto-*, con el que se intenta apremiar el menosprecio que los santos sienten del mundo. También cabe citar el v. 28 en el que el sentido causal del verso se modifica para darle un carácter temporal. Con ello trata se crea una simultaneidad entre el abandono del mundo y la contemplación de la gloria, afirmándose que la opción por esas dos realidades juntas es absolutamente imposible. Prosigue la estrofa con la segunda parte de la comparación en la que se personaliza la experiencia de los santos. También en este caso Mariner se muestra certero en su traducción, aun cuando matiza: en el v. 29, se sustituye la *congeries menyspreu e fàstig* con el circunstancial *toto ... sensu*, con lo que queda matizado el texto al transformarse la idea relativa a la naturaleza del desprecio por otra que alude a la intensidad de ese desprecio. La misma fidelidad se observa en el v. 30 que intenta Mariner reproducir incluso en su sintaxis. En el dístico final sólo se hace preciso comentar la inclusión del adjetivo *altus* en el v. 31, que modifica, sin aportar nada nuevo, el sustantivo *spiritus*.

(33-40)

Sí com sant Pau Déu li sostragé l'arma	:	ut mentem diuo Paulo Deus abstulit omnem
del cos, perquè vés divinals misteris,	:	toto ut spectaret mysteria maxima caelo.
car és lo cos del esperit lo càrrech	:	est animae corpus summum quia denique pondus,
e, tant com viu, ab ell és en tenebra.	:	et quantum uiuit, tenebris obuoluitur illo;
axí amor l'esperit meu arrapa	:	sic mea torquet amor diuinis corda lacertis,
e no y acull gens maculada pensa,	:	non ullis torpet mens sordibus aspera foedis,
e per ço sent lo delit que no .s cansa,	:	delitiis ideo semper fruor undique summis. [sit.
sí qque ma carn la ver. amor no .m torba.	:	uerus amor quoniam nunquam mea membra laces-

Esta estrofa también tiene un carácter comparativo. La traducción también en este caso es muy fiel, de suerte que, en la primera parte de la comparación, sólo hay que reseñar algunos hechos: con la interpretación *mentem* del catalán *arma* define Mariner el alma como la parte intelectual del hombre; el añadido del adjetivo *maxima* a *mysteria* y del circunstancial *toto ... caelo* refuerzan el sentido divino y milagroso del hecho; el verbo *obuoluitur* que refuerza también la influencia que sobre el cuerpo poseen las tinieblas. La segunda parte de la comparación no está traducida con menos acierto. Las matizaciones resaltables en este caso son las siguientes: el reforzamiento de la violencia usada por el amor con el poeta con la traducción *mea torquet ... diuinis corda lacertis* del catalán *l'esperit meu arrapa*, en la que generaliza el vocablo *esperit*, para establecer así una diferencia entre Dios y el amor por reverencia al creador; paralelamente, se incrementa la crudeza del hecho con el circunstancial añadido; también hemos de remarcar la mayor determinación que tiene en latín el texto equivalente al catalán *no . hy acull: non ullis torpet ... sordibus ... foedis*; el verbo *fruor* en el v. 39 especifica en un sentido positivo el catalán *sent*, al tiempo, se simplifica la oración de relativo *qui no.s cansa* al traducirla de forma interpretativa por el adjetivo *summis*, que le confiere al texto la belleza de la braquilogía evocadora. Por último hemos de aludir al falseo del v. 40. Viene motivado por la incompreensión de la conjunción *sí que*, interpretable en este caso en sentido consecutivo. March en esta frase expresaba que su carne no le impedía el goce del amor espiritual; Mariner, al interpretar la frase como causal, la convierte en la razón que le conduce al disfrute de los placeres más grandes. El amor verdadero destruye su cuerpo y así le consiente ese goce. De esta forma el amor verdadero amengua la corporalidad del poeta, mientras que en March el disfrute del espíritu era posterior a la reducción del deseo carnal. En definitiva,



cabe decir que la traducción ha cambiado la perspectiva del texto, aunque no ha traicionado su significado.

(41-48)

Pren-me'n axí com aquel philòsoph.	:	contigit atque mihi sapienti et contigit olim
qui, per muntar al bé que no .s pot perdre.	:	qui, bona ut acciperet quae nullo tempore cessent,
los perdedors llança en mar profunda.	:	illa bona in pelagus fudit quae tempora torquent,
crehent aquells l'enteniment torbasen.	:	ista putauit enim mentem depellere posse;
Yo, per muntar al delit perdurable.	:	ast ego. ut ascendam qua sunt sacra gaudia mira,
tant quant al món gros plaher de mi llance.	:	quae mundus semper sibi habet, ceu crassa, refudi,
crehent de çert que .l gran delit me torba	:	nam certo sciui depellere gaudia summa.
aquell plaher que .n fàstig, volant, passa.	:	delitias quae alto currunt pereuntque uolatu.

Continúa March su comparación<sup>1</sup>. Mariner la traduce certeramente. En cuanto a la primera semiestrofa cabe citar las siguientes matizaciones: creación de una anáfora en el v. 41 al repetir por dos veces el verbo *contigit*, que le confiere al texto un sentido marcadamente discursivo; traducción especificativa de la perdurabilidad del bien supremo con una oración en la que, añadiendo el circunstancial *nullo tempore*, se niega explícitamente la influencia que sobre March tiene el tiempo; traducción interpretativa y reforzada de la idea representada por el vocablo catalán *los perdedors* (v. 43): «los bienes pasajeros y caducos». La traducción *quae tempora torquent* crea un paralelismo con el v. 42 e incrementa la debilidad de esos bienes, a los que el tiempo afecta de una manera tan intensa como la expresada por el verbo *torquet*. Por último destaca también la traducción agravada del verbo *torbassen* (v. 44) que, traducido por *depellere*, agrava la influencia perniciosa de los bienes pasajeros, que, no sólo pueden turbar el pensamiento, sino aniquilarlo. En cuanto a la segunda parte de la comparación hay que decir lo mismo que con respecto a la semiestrofa anterior: adecuación y fidelidad generales, aunque con algunas matizaciones puntuales. Entre éstas destacan las siguientes: la traducción interpretativa de la expresión *delit perdurable* (v. 45): *qua sunt sacra gaudia mira*, con la que se patentiza el carácter sagrado de este deleite enraizándolo en lo más elevado del universo: la divinidad; la traducción más firme, paralela con la anterior del v. 44,

<sup>1</sup>Ahora se compara con un filósofo, probablemente Crates, el cínico, que despreció todo bien pasajero por ascender al bien incorruptible. El poeta, siguiendo su ejemplo, arroja de sí todo placer corrupto para gozar del amor verdadero Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 26-7 y BOHIGAS, *Poesies*, II, pp. 69.

en la que se ensancha la turbación que el placer físico ocasiona en el poeta con el verbo *depellere*, que hace pensar más que en la turbación en la destrucción total del deleite; magnificación de lo pasajero del placer corporal con la *congeries currunt pereuntque* del v. 48. Para acabar, hay que notar un casi imperceptible caso de alteración significativa en el v. 46: March dice en él que lanza fuera de sí todo placer grosero; Mariner, al incluir la conjunción *ceu*, sostiene que el poeta aleja de sí todo lo mundano, en la idea de que es grosero.

(49-56)

Als naturals no per què fer-se pusquen	:	naturam indagant, non uel quia pectore possunt
molts dels secrets que la Deytat s'estoja.	:	nulla arcana sequi sibi quae Deus abdidit ipse.
que revelats són estats a molts martres	:	quae sanctis multis tandem patuere sub axe.
no tant subtils com los ignorants y abtes.	:	non ita sum prudens, sed ceu ignarus et amens;
Axí primors amor a mi revella	:	sic at amor mihi multa refert abscondita cunctis,
tals que .ls sabents no basten a comprendre	:	quae uel qui est sapiens penitus nequit ipse notare,
e. quant ho dich, de mos dits me demeten.	:	quod uero et dico, mendacia dicere censent
dant aparer que folles coses parle.	:	atque putant me stulta loqui. haec sententia perstat:
		haec animos multo rerum fundamine figit
		et ueri patet inde nihil, quia falsa tenentur;
		mendax summa uolat, uerax terit ima profusus.
		et sophiae studium caecis deuoluitur umbris
		et uirtus claudo figit uestigia gressu. [quaerunt.
		nullus honos doctum, stultum cita praemia

Concluye el poema con otra comparación. Mariner traduce de forma correcta la primera semiestrofa. No obstante, hay algunas fallas: en el primer dístico el falseo viene causado por la incomprensión del vocablo *naturals*, que, según todos los comentaristas, hace referencia a los hombres, por oposición a los seres sobrenaturales<sup>1</sup>. A ello se une la natural incomprensión de la edición *c* en la que hay, según las otras fuentes, una corrupción. El texto en *c* dice lo siguiente:

*Als naturals no per que fer-se pusquen*

A todas luces donde dice *per* debería decir *par*, con lo que el texto quedaría aclarado: «a los hombres no les parece que se puedan realizar / muchos de los secretos que Dios se atesora». Pero esa mala lección de *c* y la incompleta intelección de *naturals*, llevan a Mariner a procurar dar un sentido claro al

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 27 y BOHIGAS, *Poesies*, II, pp. 69. También FERRERAS, *Obra poética completa*, I, p. 197 y FUSTER, J., *Antología poética*, p. 45.

dístico. Dirá entonces que los hombres investigan y escrutan la naturaleza, pero que lo hacen sin capacidad para percibir los mayores secretos de Dios. Así, supone un pecado de soberbia en el común de los hombres. Prosigue luego tergiversando el poema: March manifiesta que Dios ha revelado sus secretos a los mártires, que no eran tan sutiles como los *ignorants y aptes*, es decir, como aquellos sabios terrenales que están capacitados para el conocimiento pero que, en el fondo, son ignorantes, por desconocer lo que principalmente merece la pena conocer; Mariner, amén de generalizar el concepto de *martres* con la traducción *sanctis* y de la determinación *sub axe*, ambos del v. 51, para indicar que la revelación de los misterios divinos se llevó a cabo en la tierra, emborriona el v. 52 al no entender la paradoja *ignorants y aptes*. Para solucionar este problema procede a personalizar el texto, acusando al sujeto, es decir, a March, de no ser prudente, sino ignorante y necio, con lo cual se hace copartícipe y solidario con los ignorantes del mundo. De esa forma elimina Mariner la especificidad de la experiencia de Ausiàs frente a la de los otros hombres.

Más acertadas son las palabras que traducen la segunda semiestrofa; sólo debemos destacar las siguientes matizaciones: la interpretación del vocablo *primors* como *multa ... abscondita*, es decir, como aquel conjunto de hechos o arcanos del amor que, para los demás, son absolutos misterios; la traducción del vocablo *compendre* por *notare*, que amplía la necesidad del sabio, al no ser capaz no ya de conocer, sino ni siquiera de ver o percibir; la magnificación de la crítica contra los demás hombres con la forma *mendacia dicere*, con la que se refuerza la crueldad y la necesidad de los antagonistas del poeta. Añade luego Mariner una serie de versos que carecen de correlación en el original. El arranque de los mismos es la siguiente frase: *haec sententia perstat*. De este modo se inicia una descripción, prolongada en seis hexámetros, cuyo cometido es ahondar en la divergencia existente entre el poeta y los otros hombres, sobre todo los que se tienen por sabios. Las acusaciones de los sabios contra el poeta se pueden exponer de la siguiente manera:

- 1.- que engaña a los espíritus con profusión de razones;
- 2.- que oculta la verdad porque sólo contiene mentira;
- 3.- que la mentira se extiende, mientras la verdad permanece aterida;
- 4.- que el estudio de la sabiduría está envuelto en sombras;
- 5.- que la virtud oculta sus rastro con trucos;

6.- que los sabios no buscan honor , pero sí los necios.

Mariner aprovecha la ocasión, igual que en la *Elegia Alethina*, para criticar su mundo en el que campea la ignorancia. Estas palabras insertan el poema en la época de Mariner, pero pierde de vista el contexto amoroso del poema marquiano. Se interpolan, no obstante, en una filosofía según la cual la traducción es una interpretación y recreación del texto.

(57-60)

Lir entre carts, lo meu voler se temprá	:	Flos inter spinas. regitur meus ipse cupido
en ço que null amador sab lo tempré.	:	clauo quo nunquam ducitur ullus amans,
Amor ho fa. qui li plau que yo senta	:	hoc dat amor. praestat qui me hoc sentire uicis-
sos grans tresors: sols a mi .ls manifesta.	:	thesauros quoniam dat mihi saepe suos. [sim,

En la vuelta manifiesta March que su amor se templa donde los otros amantes no encuentran templanza. Mariner elimina el juego de palabras entre *tempra* y *tempre*, pero mantiene el contenido creando una metáfora: la del timón de un barco: March se rige con un gobernalle que los demás ignoran. El resto de la *tornada* está bien traducido. Sólo señalaremos la interpretación *quoniam dat mihi* de la frase yuxtapuesta *sols a mi .ls manifesta* (v. 60), que relega del plano explícito el privilegio que el amor tiene con la persona de March, para explicar, de forma redundante, que toda la sabiduría del poeta procede de la voluntad del amor.

## POEMA II 1

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* manifiesta March con una comparación que su suerte depende de la amada (vv. 1-8). Prosigue el *medium*, en el que declara que, sin la dama, su esperanza yace muerta (vv. 9-32). El poema concluye con un *finis* de tono adoctrinador en el que acusa a las mujeres de desleales (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)  
 Tal só com cell qui pensa que morrà : Sum uelut ille putat qui iam sub iure perire  
 e ja l'an lest moltes veus la sentença, : cui lege et multi iura dedere necis,  
 mas pr mercè l'és donad. audiença: : sed dono hunc recipit caute sub lege tribunal:  
 creu e no creu que mercè li valrà: : credit nec credit dona ualere sibi;  
 lo mal e .l bé van al mezquí davant, : ante oculos miseri stant saepe bonunque malumque,  
 que fermament no .ls gosa esperar. : quae non firmo audet corde uidere simul:  
 Així no puch sens por vos desijar. : sic te etiam cupere haud possum nisi corde timent  
 ne ser no puch del tot desesperant. : nec spondere animam iam penitus ualeo.

Mariner reproduce el sentido de la primera estrofa con total perfección, aunque siempre con algún tipo de enmienda. Así, v. g., en el v. 1, perfectamente interpretado, se traduce *morrà* por *iam sub iure perire*, con lo que se señala que la condena a muerte de la comparación que inicia el poema fue un acto de justicia. Se insinúa, así, que el condenado era auténticamente culpable, con lo cual el posible perdón sería una destacada obra de misericordia. Todo ello derivará, cuando se personalice la comparación, en la insinuación de que el poeta no merece el amor de su amada, al tiempo que conduce a la ponderación extrema de la dama, capaz de conceder lo que no se merece. Prosigue la

traducción siguiendo este tenor de corrección. No obstante hay que citar, en el v. 2, la comprensión mediana del circunstancial *moltes veus*, traducido por *multi*. Mariner entendió *veus* en el sentido de «voces», no en el auténtico de «veces», de ahí que interpretase el sintagma como una sinécdoque que aludiría a las «muchas personas» que le traen noticias al condenado de su destino fatal. A este hecho hay que unir la interpretación más precisa del vocablo *sentença* por *iura ... necis*, con lo que se traduce de forma más tangible el contenido de la sentencia. Por último, habría que reseñar la posible mala intelección del participio *llest*, del verbo *llegir*, según nos da a entender el ablativo *lege*. Todo ello nos legitima para considerar que Mariner asimiló el participio catalán, por su cierta similitud fónica, al vocablo latino *lex*, con lo que da un giro semántico al verbo, traduciendo por *dedere*. De esa manera describe el anuncio de la condena como un hecho preceptivo del procedimiento procesal. El mismo esfuerzo y la misma insistencia por dejar aclarado que el proceso fue, en todo momento, ajustado a derecho se observa en el v. 3. En él, para traducir *l'és donad. audiència se dice hunc recipit caute sub lege tribunal*, con lo que se pone de manifiesto la bondad del tribunal, con el adverbio *caute*, y se explicita, con el añadido *sub lege*, el respeto escrupuloso a las costumbres procesales con que se lleva el caso.

En la traducción del resto de la estrofa sólo hay que comentar las siguientes matizaciones: la traducción en el v. 6 de la completiva *esperar fermament: firmo ... corde uidere*, con la que se refuerza la agonía, provocada por la duda, que padece el condenado, carente de fuerzas para mantener una mirada de frente. También hay que manifestar que la traducción *uidere* se relaciona con la interpretación del adverbio *davant* (v. 5) como *ante oculos*, con lo que Mariner está creando un paralelismo entre ambos versos. También es una traducción acrecida el sintagma *nisi corde timentí* que traduce el catalán *sens por* (v. 7), porque con ella se delimita el temor del condenado en la esfera más íntima de su persona. Por último, hablaremos del v. 8: March, tras personalizar la imagen del condenado, cifra sus dudas con respecto a la amada en dos opciones: no puede amarla sin miedos (v. 7), pero tampoco está del todo desesperanzado (v. 8), de ahí que se pueda definir su relación como una lucha entre entregarse o no entregarse. Mariner, con la expresión *spondere animam*,

define la esperanza de forma hermosa como un compromiso, es decir, quien confía enlaza su alma en una promesa. De ahí que la dicotomía en Mariner sea entre amar y comprometerse. De esta forma el amor queda salvaguardado, lo mismo que la culpabilidad del delincuente estaba fuera de toda duda. El humanista plantea el compromiso como un acto de gracia consentido por la amada libre y altruístamente, adquiriendo la persona de la mujer una dimensión de bondad y claridad desconocidas en la primera estrofa del original.

(9-16)

Aytant com puch. yré vida. llargant.	:	ut potero, in longum producam pondera uitae,
per què l'estrem de tots mals és la mort:	:	est cuiuis quoniam mors fera meta malo:
no .m trobe .sforç per haver-ne conort:	:	non mihi robur inest, ulla ut solamina seruem,
més am dolor, mort e vida dubtant.	:	me uita in dubio pressit et ipse dolor;
E tant com pus de ma dolor creheu	:	quae et nostri possum tibi dicere iura doloris,
e lo remey en vós lo deteniu,	:	crede, eius tecum statque medela simul;
lo meu sper jau molt més mort que viu:	:	spes mea fusa magis quam uiuens torpet ubique,
ans de sa mort prenga .us li perdoneu.	:	dum uiuit, tribuas, te precor, ut ueniam.

Mariner traduce correctamente, pero dando a la vida del condenado un cariz de pesadez. De esa forma la muerte es el fin de los males y la vida la experimentación de esos males, entre ellos el del amor. En esta idea reside la belleza de la frase latina *in longum producam pondera uitae*, en que la vida es una carga, pero es una pesadez que el poeta está dispuesto a asumir, es más, a crear, porque sólo de esa manera el amor tiene presencia en su mundo. Toda entrega, matiza Mariner con estas palabras, es una búsqueda, y toda búsqueda supone esfuerzo y dolor. De ahí que la muerte, en el v. 10, vaya acompañada del epíteto *fera*, porque es la que concluye todo el afán de la vida, afán pero también esperanza. Esta idea se explicita en el dístico siguiente. Mach dice en él no tener fuerzas para buscar el consuelo de la muerte y amar más el dolor que la vida vacilante y la misma muerte. Mariner no traduce ahora correctamente. En el v. 11 hay que señalar la omisión de la idea de que el consuelo proviene de la muerte. El de Alagón, por tanto, ha generalizado suprimiendo la referencia al suicidio como salida; así ha sucedido por haber obviado la traducción del pronombre *ne*<sup>1</sup>. En el v. 12 la mala intelección proviene de considerar los

<sup>1</sup>El mismo error comete Ferreres al traducir: «no me encuentro fuerza para tener consuelo». Con haber dicho «su consuelo» habría reproducido de forma más ajustada el pensamiento de Ausiàs. Vd. FERRERES, *Obra poética completa*, I, p. 303.

términos *dolor, mort y vida* en un mismo nivel sintáctico. Ello el parece contradictorio por incluir en su seno vocablos antitéticos. De ahí que elimine la referencia a la muerte y se limite a decir que la vida vacilante y el dolor oprimen al poeta. Con esta traducción pasa Mariner por alto toda la sutileza marquiiana, consistente en erigir al dolor en fuente de esperanza, por encima de la muerte, que sería la decisión fácil y aniquiladora de todo, y por encima de la vida vacilante, que sería un vivir de puntillas, un existir a la defensiva sin implicarse en el amor por evitar el daño y la crueldad del dolor. Más fiel es la traducción de los versos siguientes. No obstante, la fidelidad se resiente en el v. 13 por la confusión del vocablo *pus*, interpretado como si fuera *puc*, de ahí que se traduzca *possum*. Esta mala lectura deriva en la dulcificación de la rotundidad del poema marquiiano, ya que difumina la correlación del original entre el dolor y su alivio, en tanto que elide el papel del dolor como caracterizador del amor. En Mariner el poeta también sufre, pero su dolor es algo íntimo y personal, de ahí el plural *nostri*, es un dolor, por tanto, que llega a la amada por comunicación oral, perdiendo, por consiguiente, la crudeza del dolor sin verbalizar, manifestado por gestos o miradas. En cuanto al dístico final sólo hay que indicar lo siguiente: la oposición *mort / viu* en el v. 15 se reproduce con el par latino *fusa / uiuens*, con el que se supera la infranqueabilidad del oxímoron original; el cambio de *focus* en el v. 16 al traducir Mariner *ans de sa mort* por *dum uiuit*, con lo cual Mariner centra la atención del texto en la esperanza en consonancia con los vv. 9 y 10, en los que el poeta se proponía alargar su vida para mantener viva, aunque mortecina, la esperanza.

(17-24)

Ladonchs. morré com parlar no .m volreu	: iamque igitur moriar, cum quid mihi dicere
e tinch per foll qui de mort no .s deffèn;	: est stulti mortis pondera non fugere; [nolis;
aquell és mon darrer dan e turmen:	: illa mihi est postrema necis uel meta doloris,
no meresch yo que los meus jorns fineu.	: non mereor soluas tempora nostra ferox;
No gardeu mi, sinó ma benvolença:	: ex me nil serues, cordis nisi maxima iura,
mi offenent, offendreu lo voler	: et. me si laedis, atque peribit amor,
que, vós amant, de mi és homeyer.	: cum te namque colo, totus tibi deferor ipse,
e, conenxent, vós fall regoneixença!	: te agnoscens, mentis do tibi iura meae.

La traducción de la primera semiestrofa es fiel, de ahí que sea necesario únicamente recalcar las siguientes matizaciones: la traducción de la frase *de mort*



*no.s defèn* con el latín *mortis pondera non fugere*, en la que destaca la versión más concreta del verbo, que define la defensa frente a la muerte como una huida, amén de la traducción perifrástica *mortis pondera*, que convierte a la muerte en un lastre para la persona, en un punto insoslayable aniquilador de la esperanza. En el v. 19 resalta la traducción del atributo *derrer dan e turment* por el latín *postrema necis uel meta doloris*, de suerte que se crea un *hysteron-proteron*, al destacar, en primer lugar la muerte y en segundo el dolor. Con todo ello, se vuelve a reforzar la importancia del dolor en la vida del poeta, por encima incluso de la muerte. A su vez, en el v. 20, con el epíteto *ferox* se ha incrementado la maldad de su amada, que destruye la vida del poeta, destinada fatalmente a amar, de ahí el plural *nostra*. En el v. 21, por su parte, define el humanista la *benvolença* como *cordis ... maxima iura*. De este modo retoma la metáfora del condenado a muerte de la primera estrofa, para mostrar un March convicto y confeso de amor. Ése es su delito: no poder evitar amar. Mariner está creando con ello una serie de enlaces entre la imagen de partida y el resto del poema, tendentes a reforzar el amor del poeta y la grandeza del poder de la amada. Así, recrea el valor de la muerte y de la condena, y dibuja una amada firme y soberana, pues el amante, como aquel sentenciado, es un culpable sobre cuyo cuello pende la muerte, que supondría justamente el fin de su mal: su amor. Ello explica la preferencia por el dolor que, al menos, garantiza la persistencia del sentimiento. Por este mismo motivo suprime el humanista el paralelismo *offenent / offendreu* del v. 22. La traducción *laedis / peribit* pretende reforzar el perjuicio tan irremisible que le proporcionará la amada si no responde a su amor, a saber, la muerte del propio amor. Por último, hemos de hacer mención del dístico final, en el que Mariner no se muestra muy acertado. En efecto, en el v. 23, prescinde del carácter homicida del amor, ya que, al traducir *totus tibi deferor ipse*, está haciendo a March asumir la responsabilidad de su ruina personal. El amor por su dama y su fenecimiento son entonces simultáneos y, de ahí, la traducción temporal de la forma catalana *vós amant*. No obstante, la incomprensión más notable la encontramos en el v. 24, motivada por la incomprensión de la interpunción original. En concreto, la cuestión se centra en el pronombre *vós*, sujeto de *fall reconexença*. El juego de palabras del verso es claro: la amada conoce el amor del poeta, *-conexent-*, pero no siente por él ningún tipo de agradecimiento o reconocimiento,

-regoneixença-. Mariner convierte *vós* en objeto de *conexent* e interpreta *fall* en primera persona; de ahí su traducción. En ella se limita a incidir en el desinterés del amor de March caracterizado por la entrega de todo su intelecto: *mentis ... iura meae*, creando con ello un nuevo paralelismo con la imagen inicial, ya que el poeta, en aquel entonces confeso de amar, ahora se muestra reincidente y dispuesto a entregarle a su amada el resto de su integridad: el pensamiento.

(25-32)

Hon és Jason e sa desconeixença?	:	est ubi at Aesonides eiusque ingrata uoluntas
Hon és Theseu, qui trahí Ariana?	:	et Theseus quo etiam rapta Ariadna fuit
e Dido fonch d'esperança tan van	:	et Dido uanam sic spem sibi protulit omnem
que la trahí Eneas en crehença!	:	Aeneae ut totam uel daret illa fidem?
Los fets passats de present me conso-	:	gesta peracta mecum solantur denique pectus
irat me trob vers feminil linatge. [len:	:	ira et femineum nostra genus sequitur;
Los fins amants no han en ell estatje:	:	qui bene semper amat, nunquam se credidit illi:
sembren los bons. cullen los mals e	:	semina suntque boni, lucra sed ipsa mali.

[molen.

En esta estrofa se consuela March de su desdichado amor con los ejemplos de Jasón y Medea, Teseo y Ariadna y Eneas y Dido. Mariner traduce los cuatro versos como interrogativas retóricas, que, en ocasiones, guardan poca fidelidad al original. Así, en el v. 25, destaca la traducción interpretativa del vocablo *desconeixença*, «desagradecimiento», como se vió, p. e., en el v. 24. Mariner lo interpreta en el sentido de «ingratitude»: *ingrata uoluntas*. Con ello, concretiza el concepto catalán, dado que la expresión latina bien podría pasar por la definición, más que por la traducción, de aquel término. El v. 26, sin embargo, se encuentra viciado por la mala intelección de la forma verbal *trahí*, «traicionó». Por similitud fónica con el verbo latino *traho* fue entendido en el sentido de «llevar» o «conducir». Con ello varía la referencia mitológica utilizada, pues Mariner alude al episodio de ambos héroes en Creta, mientras que March se refería, más bien, al abandono posterior de Ariadna en la isla de Naxos<sup>1</sup>. La misma incompreensión se observa en el dístico siguiente, dedicado a Dido y Eneas, en el que March dice que Eneas traicionó las esperanzas, vanas por irrealizables, de Dido. Mariner, en este caso, interpreta *trahí* como *daret* (v. 28). Con ello se falsea el texto, pues se entiende que la esperanza de Dido era

<sup>1</sup>Cf. VERG., *Aen.*, VI. 617; OV., *Met.*, VII. 433.

vana por ser intensa y pasional, en definitiva, por haberle dado a Eneas todas las garantías de su amor y fidelidad. Concluye March con la constatación de una lección extraída de los ejemplos anteriores: la mujer sólo se enamora de los amantes irresponsables. La traducción es correcta. Hay que destacar sólo algunos hechos puntuales. Así, en el v. 29, se elimina la oposición *passats / present*, para incrementar la idea fundamental de la estrofa: el consuelo que acude al interior de poeta. De esta forma, esta idea permanece límpida y luciente. En el v. 30 se incrementa el poder y la independencia de la ira al sustituir la estructura predicativa por otra transitiva. En el v. 31, además de definir a los *fins amants* como los que poseen un amor perfecto y constante, falsea el verso por no haber entendido exactamente el término *estatge*, «reposo» o «sosiego». De esta manera se limita a establecer como característica del buen amante la de desconfiar del género femenino. Por último, en la frase proverbial del v. 32, traducida correctamente, se elimina la sucesión temporal *cullen ... e molen* con lo que simplifica la imagen, tal vez, por no haber entendido el sentido exacto del verbo *molar*.

(33-40)

Savis són cells qui les festes no colen	:	est sapiens eius qui festum temnit amoris
d'aquell amor qui en les dones cau:	:	femineum qui acrem suscipit ipse sinum.
ab desleals sovint elles han pau,	:	illae etenim uel saepe colunt uilemque trucem-
leixant aquells qui ber ben amar moren.	:	atque illos linquunt qui uel amore ruunt; [que
En recort és aquell Pau de ben viure	:	et dulcis uitae est Paulus non immemor ille
qui, per amar sa dona, tomà foll;	:	cui mentem abstraxit torua puella suam,
tal camí tinch soptat rompent lo coll:	:	hac sorte ex isto perfringens membra labore,
de tot mon dan dupte .m no .us veja riure.	:	ob mala, nec dubito, ni tibi risus erit.

También esta quinta estrofa está traducida muy acertadamente. Las matizaciones que introduce el humanista son léxicas y van destinadas a incrementar los conceptos originales. De ahí que, en el v. 33, traduzca *no colen* por *temnit*. Lo propio se observa en el v. 34 en el que, después de eliminar el encabalgamiento, traduce *femineum qui acrem suscipit ipse sinum*. Con el verbo *suscipit* responsabiliza a la mujer de sus tendencias y la hace merecedora del epíteto *acrem*, ya que su elección por el amor más bajo es opcional. La misma intención tiene Mariner al traducir, en el v. 35, *desleals* con la *congeries uilemque trucemque* y el verbo *han pau* por *colunt*. De esta manera queda

perfilada la mujer de manera misógina y muy negativa. Pone March seguidamente, para demostrar sus palabras, el ejemplo de Pau de Bellviure<sup>1</sup>, un enloquecido por amor. Mariner vuelve a traducir de forma correcta. Así, reproduce de forma curiosa el apellido *de Benviure* con la expresión *dulcis uitae*, que contribuye a darle un carácter legendario y mitológico a este personaje. En el v. 38 volverá a incrementar el texto tanto con el calificativo que dedica a la dama de Pau: *torua*, como por la traducción definitoria que ofrece de locura: *mentem abstraxit*, con ello gana el texto en crudeza y dramatismo, al tiempo que profundiza en la misoginia del original. Para concluir la estrofa, personaliza March el caso de Pau de Bellviure o Benviure; como éste el poeta quiebra sus sentidos y obtiene por respuesta la chanza de su amada. Mariner nuevamente se muestra acertado en su traducción. Aunque también, como es su costumbre, recrucece el original. Así, en el v. 39, imprime a la trayectoria de su amor un carácter fatalista al traducir *tal camf tench* por *hac sorte*, al tiempo que, con el añadido *ex isto ... labore*, marca claramente la causalidad existente entre su amor y su aniquilación.

(41-44)

Plena de seny, no .m abreujeu lo viure.	: Prudens, ne nostram depellas robore uitam.
car, mentre visch, vostra lahor s'alarga	: dum uiuam, quoniam laus mea te ipsa manet;
e, vós lohant, no .m trob la boca .marga	: dum te laudo, quidem nullus labra torquet amaror.
ne tart la mà com de vós vull .scriure.	: de te cum scribo, non mihi tarda manus.

La traducción de la tornada es igualmente correcta. Incrementada, v. g., en el v. 41, cuando Mariner intercambia la noción de abreviar la vida por otra más violenta, la de arrebatarla con saña: *depellas robore*. El mismo hecho aparece en el v. 43 en el que el verbo *torquet* vigoriza el poder de la amargura y, paralelamente, la pertinacia del poeta en no sentirla y arrostrarla. Estos reforzamientos significativos suponen, a veces, una alteración de la frase. De esta forma, en el v. 42, se transfiere el *focus* del texto al sostener el humanista que la alabanza del poeta eterniza a la amada. De esta manera traiciona el espíritu de Ausiàs, para quien la amada tiene una existencia independiente. Mariner, sin embargo, imbuido en la idea de que la literatura es un medio de perpetuación,

<sup>1</sup>Sobre este personaje *vd.* PAGÈS, *Commentaire*, p. 67 y BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 24.

## Poema II 1

justifica la existencia del poeta como intermediario de la inmortalidad de su amada, convertida en un instante de creación literaria.

## POEMA II 2

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* de este nuevo *estramps* declara March que su pensamiento permanece fijo en un único objeto amoroso (vv. 1-16) Prosigue el poeta con el *medium* en el que manifiesta anhelar la adormición de todos aquellos recuerdos que le traen memoria del deseo (vv. 17-32). Concluye expresando su mayor ambición: ser insensible a la acometida del deseo (vv. 33-44).<sup>1</sup>

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	ble.	
No sech lo temps mon pensament immo-	car no .s trespost de hun ésser en altre:	: Non animi immotos extingunt tempora sensus
fortuna vol son torn variat pendre,	sí qu. amiatat ab fermetat acapta.	: quae ex hoc inque illud non opus haec abeunt.
Quant m'a sentit al pus jus de son centre,	aspres ha fets los corrons de sa roda,	: uult fortuna suum currum sine fine rotare,
per qu. allisant, en altre torn no munte	a seure .lla hon és lo gran desorde.	: namque nihil firmum dat sua amicitia;
		: ut me sensit enim centrum iam accedere ad ipsum,
		: tunc propriae radios torsit ubique rotae.
		: et ne alia subuecta rota consurgat in altum
		: atque. ibi tunc sedeat, ordo ubi nullus adest.

Esta estrofa inicial pone en juego nuevamente ciertas doctrinas escolásticas. En concreto aquella que cifra la perfección en la inmovilidad. De ahí que el ser perfecto sea Dios y su contrario el tiempo, siempre en devenir, *in fieri*, en lenguaje de Santo Tomás<sup>2</sup>. March utiliza esta imagen para afirmar que

<sup>1</sup>Según L. Badia (Vd. *Tradició i modernitat...*, pp. 144-ss.) en este poema se expone con claridad la teoría amorosa marquiiana, centrada en el concepto de entendimiento.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS. *Commentaire*, p. 36.

su pensamiento ha alcanzado la perfección. Por eso no sigue al tiempo, sino que se mantiene firme desde siempre en el amor de una misma mujer. Mariner ha falseado completamente este pensamiento. El origen de la mala intelección, además de en no haber comprendido las reminiscencias escolásticas del texto, reside en la incomprensión de la forma verbal *sech*, 3ª persona del singular del verbo *seguir*. Mariner, nuevamente por similitud fónica con un verbo latino, en este caso *seco*, lo tradujo por *extinguunt*. De esta forma, haciendo sujeto de la frase a *tempora*, convierte los dos versos en una declaración de firmeza absoluta de sus sentimientos, a los que el embate del tiempo no puede perjudicar. Con estas palabras la sutileza terminológica marquiana pierde todo su esplendor en todos sus aspectos, incluso en el léxico. March habla de *pensament*, Mariner de *sensus* (v. 1); March habla de *ésser*, Mariner de *opus* (v. 2); por todo ello el poema se ha transformado en una alabanza de la pasión inamovible, más que inmóvil, del poeta.

Prosigue March perfilando el otro antagonista en la batalla de sus pensamientos. Uno de los contendientes es el pensamiento, ya aludido, el otro la fortuna, a la que dedica el resto de la estrofa. March dice en primer lugar que la fortuna quiere dejar su costumbre de trastocar el curso de los acontecimientos, de manera que busca la amistad de la firmeza. Mariner ha falseado el texto, en parte, por un problema textual. La lección aceptada comúnmente dice:

*fortuna vol son torn variat perdre / si qu. amistat ab fermetat acapta*

No obstante, en la edición *c* se lee:

*fortuna vol son torn variat pendre / si qu. amistat ab fermetat accepta*

La lectura de *c* plantea una incoherencia con el resto de la estrofa en la que se imagina una fortuna intentando enmohecer los ejes y llantas de su rueda con el fin de inmovilizarla. Mariner, al encontrarse con esta lectura, traduce de forma correcta el v. 3. Lo incrementa incluso al traducir *suum currum sine fine rotare*, pues imagina una rotación perpetua y continuada con el añadido *sine fine*. Por contra, falsea el v. 4, traicionando la ed. *c* porque es consciente de la incongruencia de la misma. Así, al traducir *pendre* en el v. 3, confiere ahora al

v. 4 un matiz causal, falseando el valor consecutivo de la conjunción *sí que*. Así, dice que la fortuna quiere seguir girando porque su amistad no ofrece ningún tipo de firmeza. De esta manera pretende restablecer la coherencia de la semiestrofa.

La actuación de la fortuna con respecto al poeta se explica en los cuatro versos siguientes. La versión de estos dos dísticos es correcta, pero, si se observa la estrofa en conjunto, la incoherencia entre la fortuna de antes, intentando tomar vuelos, y la fortuna de ahora, intentando paralizarse, continúa en Mariner lo mismo que en la ed. c. El humanista intentó, como antes se vio, dar congruencia al poema, pero no lo consiguió. En cuanto a estos cuatro versos tomados en sí mismo, sólo hace falta notar algunas matizaciones. En el v. 5 se elimina el término *jus*, quizá por considerarlo contradictorio con la expresión *centre*. En el v. 6 dramatiza la frase *aspres ha fets* con la traducción *torsit*, que refuerza el texto porque se habla de romper la rueda, más que de ponerle obstáculos. También en este verso traduce de forma aproximada el término *corrns*, «rodillos», al verterlo por *radios*. Por último, en el dístico final, sólo hay que reseñar la eliminación del participio *allisant*, inútil al haber suprimido en el v. 6 el adjetivo *aspres*, con el que formaba un paralelismo.

(9-16)

Com l'envejós qui soberch dan vol rebre.	: inuidus ut magnum tentat sibi sumere damnum.
per què major dan son desamich sente	: hostis ut eximium tunc ferat inde suos.
e pren delit del mal que veu soferre.	: et tunc laetatur, cum magna pericula cernit.
tant, que no sent lo mal qui .l és proïsme.	: nec sentit propius quod sibi semper adest,
Tal semblant cas fortun. ab mi pratica,	: fortuna hos casus mecum peragitque mouetque.
fahent procès. a son delit demille.	: delitiis claudens tunc quoque iura suis;
mud. és lo món qui pren d'esser no ferma.	: uertatur mundus qui non fundamine firmo est
pert son plaher que .s no dar temps al vogi.	: gaudia et amittit tempora laeta negans.

La traducción de esta segunda estrofa es muy correcta. En los dos dísticos primeros, que conforman la primera parte de la comparación, sólo hay que notar algunos matices. En el v. 9 se especifica el término *soberch* con el latino *magnum*, con el que se clarifica el texto, al servirse Mariner sólo de una de las acepciones del vocablo catalán. En el v. 11 opta el humanista, por su costumbre de dramatizar los poemas, por obviar la oración de relativo *que veu soferre* y, en su lugar, incluir un adjetivo: *magna*, que haga referencia a la



grandeza del daño que ve en los demás. Éso es lo que indica March con el sustantivo *prohisme* (v. 12). Mariner lo entendió a medias, pues su auténtico sentido es el de «prójimo»; ampliará por ello este significado para incidir en la idea de que el envidioso se alegra del mal que acecha a los demás, el que tienen más cerca, *-propius-*. Este mismo respeto por el original se pone de manifiesto en los dos dísticos finales. Así, en lo que respecta al v. 13, hay que señalar la *congeries peragitque mouetque*, que incide en la constancia y repetitividad del comportamiento anómalo que la fortuna practica con el poeta. En cuanto al v. 14 hay que destacar la finura de la observación de Mariner. El vocablo *demille* presentaba algunos problemas. Los comentaristas dicen que significa «menoscabar», con lo que March estaría manifestado que la fortuna menoscaba su propio deleite<sup>1</sup>. El de Alagón optó por cambiar la estructura de la frase para convertirla en una oración participial en la que se dice que la fortuna arruina sus derechos con sus placeres. De esta forma crea una oposición trasladable al campo de la moral. Consiste dicha oposición en enfrentar el deleite y el deber. La fortuna tiene el deber, por su índole, de trastocar las obras de los hombres. Su placer es, en el caso del poeta, no actuar según su natural. De esta manera el placer, parece decir Mariner, impide el cumplimiento de las obligaciones de cada cual. Menos fiel es Mariner en la traducción del dístico final. El problema es nuevamente textual y reside en el vocablo *mudes*. La lectura generalmente aceptada del v. 15 es la siguiente:

*muda lo nom qui pren d'èsser no ferma*

Los comentaristas interpretan el verso como una declaración de que la fortuna abandona su naturaleza al actuar con el poeta de esa manera especial. El predicado *muda lo nom* lo entienden en sentido etimológico, dado que fortuna procede del latín *fors*, «azar»<sup>2</sup>. Mariner, sin embargo, se encontró con el verso siguiente:

*mudes lo món qui pren d'èsser no ferma*

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 37 y BOHIGAS, *Poesies*, II, p. 89.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 37 y BOHIGAS, *Poesies*, II, p. 89.

Al mismo tiempo, no entendió el significado del vocablo *vogi*, «rodeo» (v. 16). Por todo ello reelabora el dístico para convertir al mundo en otro antagonista de Ausiàs, que tampoco actúa con él según su costumbre. De esta forma Mariner, en este caso por la lectura equívoca de la ed. c, introduce otro antagonista en su lucha: el mundo.

(17-24)

Sí com aquell qu. adorm ab artifici	:	ut qui itidem corpus medica moderatur ab arte,
son cos perquè la dolor no soferta.	:	ne dolor admotus artubus adsit atrox,
volgra .dormir los pensaments que .m por-	:	sopire at uellem mentis conamina. ducunt
coses a què ma voluntat s. nclina. [ten	:	quae illa ad quae nostra labitur asper amor;
causant en mi cobejança terrible.	:	in me et terribili quatiunt corda ardua motu
passionant l'arma. qui és adjuncta	:	haerentemque animam robore saepe terunt.
en sufertar aquest turment tan aspre	:	dum tolerat tantos fortunae duriter ictus
ab lo meu cos. que. n tal cas l'acompanya.	:	corpore sub nostro cui comes ipsa subest.

La fidelidad de Mariner en los versos iniciales de esta estrofa hace que lo único reseñable sea una serie de matizaciones léxicas: la traducción reforzada del v. 18 en la que el sufrimiento adquiere una presencia real y tangible, dado el sentido explicativo del verbo *suferte*: *artubus adsit*. En el v. 19 destaca la versión perifrástica del objeto *los pensaments*: *conamina mentis*, que confiere al texto latino un vigor especial. Por su lado, en el v. 20, hay que citar el verbo *labitur* para traducir *s'enclina*, porque el deseo se tiñe de color oscuro al ser entendido como una fuerza que arruina al ser humano. Esta idea es, en definitiva, la que March concreta en los dos versos siguientes, formados por dos oraciones participiales predicativas. La traducción es nuevamente muy adecuada. Destaca en ellas, como siempre, la dramatización del original: la *cobejança* del v. 21 se transforma en un *terribili ... motu* que golpea al poeta, o mejor dicho, que golpea lo más profundo de su persona, la sede de su amor: *corda*. Lo mismo puede decirse del v. 22 en el que se traduce el vocablo *passionant* por el latino *terunt*. Mariner busca constantemente la expresión más extrema y dolorida del pensamiento marquiano. Sin embargo, al concluir la estrofa, asistimos a un falseo motivado por la inintelectión de la sintaxis original. En el texto catalán, los versos 22, 23 y 24 están encabalgados. Más en concreto, la oración infinitiva que forman los vv. 23 y 24 depende de la expresión *qui és adjuncta* del v. 22. March quería indicar con ello la solidaridad

existente entre su alma y cuerpo. Mariner rompe esta continuidad. Para ello introdujo el verbo *terunt* en el v. 22; con él le da consistencia a la frase y refuerza la idea que indicaba en el v. 21 con el verbo *quatiunt*. Con ello pretendía reforzar el dolor que sufría Ausiàs por amar y su valentía en afrontarlo. En ese sentido la oración temporal simultánea creada en el v. 23 redonda en esta idea, al presentar como hechos paralelos el aguante espiritual y el corporal.

(25-32)	
Sí co .l castor caçat, per mort storçre.	: ut castor, mortem ut fugiat, cane pressus adac-
tirant ab dents, part de son cos arranca:	: dentibus euellit pondera quae ipse gerit: [to.
per gran estint que natura li dóna	: iam natura illi has ostendit nobilis artes,
sent que la mort li porten aquells membres;	: illa sibi agnoscit tradere membra necem;
per ma rahó volgra haver coneixença.	: sic uellem pariter rerum cognoscere pondus
posant menyspreu als desigs que .m turmen-	: illa ut negligere quae mea uota premunt:
matant lo cos, enpecadant-me l'arma. [ten.	: occido ut corpus, maculo quoque crimine men-
sí que jaquir-los me cové per viure.	: ut uiuam melius, haec decet allicere. [tem,

También en este caso Mariner se nos descubre como un gran traductor. Se mantiene fiel al texto, añadiendo una serie de matizaciones puntuales: en el v. 25, se traduce el participio *caçat* de forma ampliada: *cane pressus adacto*, lo que responde al gusto de Mariner por la traslación violenta, más cercana a la crudeza de la realidad. En el v. 26 traduce el predicado *part de son cors arranca* por *euellit pondera quae ipse gerit*, con lo que, al igual que March, se refiere de forma alusiva a la costumbre fabulosa del castor de arrancarse los genitales al verse perseguido, pues en ellos se esconde una sustancia odorífera buscada por los cazadores<sup>1</sup>. La diferencia estriba en que bien podría pensarse que Mariner entendía que el castor se seccionaba parte de su peso para correr más holgado y más rápido, dado que la oración de relativo que introduce parece orientar el texto en ese sentido más que en su correcta dirección. Más certera es la traducción del v. 27 en la que se interpreta el catalán *estint* de forma explicativa. Con sus palabras Mariner se refiere al instinto no con el término propio, sino utilizando un vocablo alusivo que forma parte de la definición de la palabra: *artes*, es decir, trazas que un animal posee para poder sobrevivir.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS. *Commentaire*, p. 37-8 y BOHIGAS. *Poesies*, II, p. 89-90.

Ahora, a partir del v. 29 inicia March la personalización de la comparación anterior<sup>1</sup>. Mariner, a su vez, continúa con la fidelidad al original, aunque introduciendo diversas matizaciones. La más notable es la del v. 29 en la que, en aras de la concisión, subsume la expresión *per ma raó ... haver* en el verbo *cognoscere*. De esta forma la frase adquiere un tono más elevado y concreto. Por otro lado, la utilización del verbo *cognoscere* le obliga a buscar una traducción alusiva y explicativa, definitoria en suma, del objeto *coneixença: rerum ... pondus*. Todo ello confiere al texto latino un carácter de definición con el que se concretiza los vocablos catalanes. Otras matizaciones terminológicas las encontramos en los v. 30 y 31. En el primero se trata de una traducción menos específica en la que, contra la costumbre de Mariner, se generaliza un vocablo catalán, a saber, *.m turmenten* traducido por *premnt*. Por su parte, en el v. 31, asistimos a la traducción explicativa del verbo catalan *empecadar: maculo quoque crimine*, de esta manera logra Mariner insuflar a su poema la tangibilidad de lo que se desarrolla ante la vista, porque se conocen todos sus rasgos, es decir, su definición. Por último, citaremos un verso falseado por una incomprensión léxica. Se trata del v. 32 y del vocablo *jaquir*. March, con esta frase, sentenciaba que le convenía abandonar los deseos para seguir viviendo; Mariner, por su parte, se muestra más realista. Sabe de la dificultad de abandonar los deseos, por eso habla de seducirlos, *-allicere-*. De esa manera demuestra conocer el espíritu humano de una manera menos apasionada, pero rompe la hilación de toda la estrofa y vaporiza el sentido de la comparación del castor. En el original el comportamiento del castor se representaba con el verbo *arrancar*, el del hombre con *jaquir*. Es esta violencia metafórica la que Mariner destruye.

(33-40)

En aquell punt que. Il cobejar me cobra,	:	ut subito nostrum premitur discrimine pectus.
volgra ser foll, ab la pensa tan vana,	:	uellem esse insanus, mente carere bona.
que no pensàs pus benaurat home	:	ut nullus tandem de me uel cogitet unquam
fortun. agüés, prosperat de bens mobles.	:	fortunam donis multa dedisse meis;
En gran calor lo fret tot hom desija,	:	dum calor est, omnes cupiunt sibi frigora caeli.
ne creure pot que jamás l'ivern torne;	:	non hiemem credunt posse redire sibi.
així me'n pren com dolors me congoixen:	:	si persisto equidem, dum me dolor opprimit
creure no puch que. n part de content baste.	:	uix mihi nam credo gaudia posse dari. [ater,

<sup>1</sup>Sobre la interrelación entre la esperanza y el deseo, tema último de esta estrofa, Vd. SOBRESER, J.M.. *La doble soledad...* pp. 29-32.

También ahora es Mariner muy acertado en sus términos, no obstante, habremos de comentar algunas matizaciones. La más elocuente, a nuestro juicio, es la traducción del v. 33. En él Mariner vuelve a traducir de forma especificadora presentando a los ojos del lector una expresión que bien podría ser la definición del término catalán. En este caso dice March *el cobejar me cobra*. Mariner prefiere darle un giro a la frase y transformar el sujeto del original en instrumental, así traduce: *nostrum premitur discrimine pectus*. De esta manera la codicia se transforma en pesadumbre ante la necesidad de valorar la importancia y la necesidad de las cosas. Al tiempo, el verbo permite que de la frase aflore, de forma más explícita, la agonía que la codicia inspira en el hombre. Este hombre, -el mismo poeta, de ahí el plural *nostrum*-, adquiere, por la sinécdoque *nostrum ... pectus*, una dimensión especial, ya que focaliza el texto en el centro de su persona, en aquel espacio en el que atesora su amor. Otra matización similar a la comentada en el párrafo anterior es la traducción *mente carere bona* del catalán *ab la pensa tan vana* del v. 34. Con ella crea Mariner un paralelismo en el verso, formado por dos oraciones de infinitivo que mutuamente se refuerzan, de manera que el deseo de estar loco del poeta se presenta claro y lúcido. La estructura de esa oración es la usual en Mariner. En primer lugar el término propio : *esse insanum*, en segundo, la definición de lo que significa «estar loco»: «carecer de pensamiento adecuado». La locura del verso anterior se especifica en el dístico siguiente, los vv. 35 y 36, cuya traducción viene viciada por la incomprensión del vocablo *benauirat* y la mala intelección del verbo *pensàs*, 1ª persona del imperfecto de subjuntivo que Mariner interpretó como 3ª. Todo ello ocasiona que el humanista elimine sin más el concepto adjetival y convierta en sujeto de su frase el pronombre *nullus*. De esa forma despersonaliza el texto y le hace perder vigor, porque la locura se comprobaría con el concurso de sus congéneres y dejaría de ser el resultado de una volición del propio poeta.

Concluye la estrofa con otra comparación destinada a mostrar la enorme desesperanza en que el poeta vive sumido. La traducción es fiel en lo que se refiere al dístico formado por los vv. 37 y 38. Igualmente fiel es con respecto a los dos versos finales, aunque procede a modificar la estructura

sintáctica del original: transforma la idea comparativa en un período condicional. De esta manera, dispone el contenido textual en un plano simplemente hipotético, creando en el lector la sensación de que el poeta avanza en su lucha contra las pasiones. Lo que plantea es una hipótesis y, bien es sabido, que para establecer hipótesis la mente debe estar libre de preocupación para ser capaz de analizar los datos con que cuenta. Así lo hace Mariner, fomentando el tono discursivo, también levemente moralizador y gnómico, del texto.

(41-44)

Lir entre carts, si lo comun enginy	:	Flos inter spinas, mens si communiter ipsa
és tan grosser que no .us bast. a compendre.	:	sic crassa est te unquam noscere ut illa queat.
vullau ab Déu fer que. si fe los basta.	:	fac. si forte fides sat erit. Deus optimus omne
sia remès lo peccat d'amor folla.	:	absoluat stulti crimen amoris idem.

Mariner traduce esta vuelta intachablemente, manteniendo incluso el papel de medianera entre Dios y el poeta con que March había investido a su dama.

## POEMA II 3

A.- CONTENIDO GENERAL:

El *initium* empieza con una *amplificatio* comparativa con la que March ilustra su inclinación natural al amor (vv. 1-16). Constata luego, en el *medium*, que se encuentra sumido en toda clase de dolores, porque su contentamiento no es fácil, dada la disparidad de sentimientos entre él y su dama (vv. 17-40). Concluye el poema con un *finis* en el que se le pide a la amada que crea en la coherencia del amor del poeta (vv. 41-60).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)  
 Cervo ferit no desija la font : Concussus ceruus non sic fontem appetit ipsum  
 aytant com yo ésser a vós present: : ceu ego iam cupio semper adesse tibi.  
 al gran repòs de mon contentament : et requiem ingentem ducunt quam gaudia summa,  
 passar no puch sino per aquest pont. : hoc solum possum ponte subire mihi;  
 Molt me ve tart lo jorn tan desijat, : tarda est illa dies quam tantis uiribus opto,  
 comprat molt car per dolorós sentir. : emi quam multo saepe dolore meo.  
 e tart ho breu so cert que deu venir. : et cito uel tarde uenturam hanc arbitror esse,  
 si per la mort camí no .m és tancat! : si mors fortassis non secat ipsa uiam.

La imagen bíblica del ciervo que prefiere a Dios antes que el mismo agua inicia el poema<sup>1</sup>. Mariner traduce esta estrofa de forma maestra, de tal

<sup>1</sup>Como fuente de esta comparación PAGÈS, *Commentaire*, p. 97 y BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 167 dan I salmo XLII, 2 que dice: *Quemadmodum desiderat ceruus ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus*. Ferreres, con gran tino, recuerda que el tema de la cierva herida tiene una larga tradición en la España medieval y trae a colación los pasajes del libro de María Rosa Lida de Malkiel *La tradición clásica en España*, (Barcelona, 1975) en los que se estudia esta comparación. Vd. FERRERES, *Obra poética completa*, II, p. 9.

manera que sólo se hace preciso comentar algunas matizaciones. Así, en el v. 3, traduce concretizadamente al interpretar *mon contentament* por *ducunt quam gaudia summa*. Esta especificación actualiza la idea y la refuerza. Por último citaremos el v. 8 en el que se traduce *si ... no m'és tanca* por *si ... non secat*. Asistimos, por tanto, a una nueva traducción acrecentadora del original, por la utilización de un vocablo latino más violento que el término catalán.

(9-16)

Ésser no puch d'esperança lançat,	:	spe labi haud possum certumque relinquere donum,
car yo us desig segons mon major bé.	:	nam te sic cupio maius ut omne bonum;
A vós deman: contra mi res no us té,	:	te peto, nam nullis in me te concito telis,
mentre .l voler vostre .m sia donat.	:	dum tua donentur pectora cara mihi;
Si .l ver pensament lunyava sol un	:	mens si uel paruo secedit tempore nostra
d'imaginar haver vostre voler, [punt	:	pectus uel nobis credere adesse tuum,
sens aquell, tot delit no puch haver:	:	hoc sine non possum desumere gaudia laeta,
si no és tot sa, tost porà ser defunt.	:	sed, si uiuit adhuc, iam cito morte ruet.

En la segunda estrofa encontramos un Ausiàs para el que la esperanza forma parte de su ser. Así se dice en los dos primeros versos, en los que Mariner incorpora una *congeries* con la que, según sus usos, traduce literalmente la frase catalana y luego, con un segundo miembro, la explica. De esa manera, al decir *spe labi ... certumque relinquere donum*, traduce el catalán *ésser ... d'esperança lançat* e interpreta la pérdida de la esperanza como la pérdida de una ofrenda o regalo. Con ello, incrementa la fortaleza de los vínculos que ligan a Ausiàs su amada, convertida en un ser de promisión. Prosigue el poema con otros dos versos en los que March se vuelve suplicante. Piensa que, mientras la amada le ofrezca su voluntad, no hay ningún motivo de lucha entre ellos. Esta idea quedaa falseada en parte, de nuevo porque se emplaza en el lugar privilegiado del que conoce la vida de otra persona como un relato pasado: Mariner conoce todo el desarrollo y el momento final del amor de March, así que es consciente de que la amada no colmó al poeta con su amor. Llevado por esta evidencia no entiende el carácter hipotético de la súplica, con la que March busca facilitar la unión entre ambos, poniendo como base sólo lo esencial entre dos amantes: el amor y la voluntad. Todo ello le obliga a cambiar el sentido de la frase: en catalán el sujeto es *res*, en latín la primera persona; de esta forma, con una frase muy hermosa, belicista y metafórica, dice el traductor



que el poeta no incita a la dama contra él mismo con ningún tipo de armamento. Es decir, el de Alagón intenta cubrir de sentido el catalán *res*, lo hace teniendo presente que el elemento activo y anhelante en el amor de Ausiàs es el propio poeta. De ahí que lo único que podría demudar a la amada sería la propia actuación del poeta, su amor o sus acciones para con la dama. De esta forma desaparece el carácter hipotético y, por ello, esperanzado del texto original. El matiz causal de la traducción de esta frase afecta también al v. 12, que pasa a significar la razón de ser del poeta: mientras ella le quiera, él no le planteará ninguna querrela. Así, con unos sutiles cambios, lo que en catalán es esperanza en latín es constatación de hechos y, en cierto modo, propuesta de concordia y paz.

Los cuatro versos subsiguientes, en los que March muestra la suficiencia de su deseo que no necesita ser compartido, están traducidos de forma espléndida. Sólo hay que observar algunas matizaciones léxicas. Así, en el v. 14, se traduce *vostre voler* por *pectus ... tuum*, con traducción metonímica que confiere a la frase un mayor colorido. Al tiempo opone, en ese mismo verso, su persona, representada por el plural *nobis*, a su amada, representada con el singular *tuum*. De esta manera se señala claramente los dos polos de su amor imaginado, definiendo cada uno de ellos en el lugar que ocupa: ella en la perfección inmóvil y el poeta en búsqueda anhelante. Ahora sólo nos queda citar el v. 15 en el que se traduce el objeto *tot delit* por el latín *gaudia laeta*, con lo que se modifica el carácter cuantitativo del original por el cualitativo del latín, dándole al texto un sentido más puro. Por su parte, en el v. 16, se especifica al interpretar la salud como un permanecer vivo en la traducción *si uiuit adhuc* del catalán *tot sa*.

(17-24)

Devant me veig de grans dolors un munt,	: ante oculos uideo poenarum culmina montis
puis ops he tant per a mon intentar,	: casibus et nostris munera firma fero,
e mon voler porà molt menyscabar,	: et meus altus amor poterit depellere cuncta,
si ¡ vostre .s mou e no mostra que .s	: si tuus estque meus nec mihi mons ut adest;
e devallant, devellarà lo meu, [munt;	: ille ut descendet, noster labetur et idem,
e d'alt cahent, no darà poch quebrant,	: si cadit ex alto, uulnera magna feret,
car tot estrem, al altre .strem donant.	: extremum quoniam extremo, dum traditur ipsi,
Al poch estat no par l'ofensa ¡ greu!	: sorti infelici non bona dat miseri.

En la tercera estrofa dice Ausiàs encontrarse inmerso en el dolor más absoluto, dada la dificultad para satisfacer su contentamiento. Mariner, en la traducción de esta idea, no se muestra del todo acertado. Así, en el v. 17, interpreta *munt* por similitud con el latín *mons* y mantiene la imagen catalana, pero reforzada por el mayor vigor de la estructura latina. En el v. 18, por su parte, asistimos a un nuevo problema motivado por un problema textual presente en la ed. c. La lectura más extendida del v. 18 dice:

*puis ops he tant per a mon contentar*

En la ed. c, empero, se lee:

*puis ops he tant per a mon intentar*

De esta forma se oscurece el sentido del verso original: en la ed. c dice March estar imposibilitado para entregarse a su amada, es decir, para intentar favorecer su relación y profundizar en ella. A este hecho se une el que Mariner entendió la expresión catalana antigua *haver ops*, calco del latín *opus habere*<sup>1</sup>, a través del latino *ops*. Es decir, mientras March manifestaba la carencia de fuerzas para intentar el amor de su amada, su necesidad de esas fuerzas, Mariner habla de la posesión a raudales de las mismas. Así falsea el texto al haber entendido que la causa de todos sus quebrantos es la firmeza de sus sentimientos, dependientes exclusivos de su persona, de ahí el plural *nostris*.

El mismo falseo se revela en el dístico siguiente. La causa se centra en haber entendido como sujeto a *mon voler*, que, en realidad es objeto de *menyscabar*. Estos dos versos marquianos, que forman un período condicional, abundan en la misma idea anterior, o sea, que si el amor de la amada no crece, el dolor menoscabará el suyo propio. Mariner, por su parte, sigue en la línea positiva del dístico anterior. Para él su amor elevado puede contrarrestar cualquier cosa que se le oponga; será así si la amada corresponde al poeta. Esta lectura viene favorecida también por la mala lectura del v. 20, que, en la ed. c dice lo siguiente:

*si .l vostre .s mou e no mostra que .s munt*

---

<sup>1</sup>ALCOVER / MOLL, *Diccionari*, VIII, s. v. *ops*.

Mariner, en vez de leer *.s mou*, interpretó *.s meu*, de ahí que tradujera *si tuus est que meus*. Al tiempo el verbo *muntar* en la forma *munt* lo confundió con el sustantivo *munt*, y de ahí que rehaga la frase para manifestar que, con el amor de la amada, nada en el mundo será un obstáculo para él.

Concluye la estrofa con una traducción correcta en lo que hace al dístico formado por los vv. 21 y 22. Con respecto a ellos, no hay que añadir más que las siguientes matizaciones: la eliminación, en el v. 21, del paralelismo *devallant / devallarà*. Mariner, al traducir *descendet / labetur*, incrementa el efecto que tendría en él la pérdida de ilusión de su amada. La personalización del texto aparece clara en el plural *noster*, que marca una cierta diferencia de gravedad entre ambas lenguas amorosas. En lo que atañe al v. 22, sobresale la traducción concretizadora de la frase *no darà poch crebant: vulnera magna feret*, en la que aparece inequívocamente la forma física que toma en el poeta el quebranto. En el último dístico, sin embargo, presenciemos el falseo del v. 24. March responde en este verso a una creencia jurídica arraigada en la época, a saber, que el daño ocasionado a un ser revestía una gravedad directamente proporcional a la categoría social de la persona que lo padecía<sup>1</sup>. De ahí que para March la ofensa que recibe en su amor es extrema, porque su amor es extremo y exige una correspondencia absoluta y desinteresada. Las clases sociales bajas, por tanto, no serán capaces de percibir la importancia de la ofensa. El traductor no entendió este trasfondo y se limita a justificar la imposibilidad de su amor con el argumento de que, mientras un extremo busque otro extremo, el desgraciado no encuentra más que desgracias.

(25-32)

Mil veus lo jorn és per mi pregat Déu	: saepe Deum quocumque die precor undique sum-
de ço que .n vós està la major part,	: cuius causa quidem uel tibi maior adest, [mum,
que en mon voler hajau lo vostre .sguart,	: solum ut forte meo sensus tuus astet amori,
e prech amor vós lanç tot poder seu.	: et precor ut uires iam tibi donet amor;
E si u compleix, ladonchs pendre estrem,	: extremisque adero, si praestitit ista cupido,
si troba loch hon se prenga en vós:	: si, quo in te sedeat, inuenit ille locum;
ab loch disposat sa passió .s en nós	: multa sede quidem in nobis furor assidet eius,
e lo contrast tenim he no volem	: pugna etiam perstat, nolumus arma tamen.

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 167.

En la traducción de toda la primera semiestrofa sólo hemos de indicar, en el v. 27, la versión del catalán *hajau lo vostre esguart* como *sensus tuus astet*, con ello inserta Mariner una expresión interpretativa, ya que transforma la atención o consideración, *-esguart-*, en algo tan concreto como la sensibilidad, entendida como primer paso para la aceptación de su amor. Continúa la traducción de la estrofa en el mismo tono de corrección. Las matizaciones son debidas, como la mayor parte de las veces, a la idea que sobre la traducción tiene el humanista. Así, en el v. 30, interpreta la forma verbal *se prengua* con el vocablo latino *sedeat*, concretándose lo que en March es implícito, o sea, que el lugar que el amor busca en la amada es una disposición o disponibilidad por parte de la dama a dejarle anidar en su seno. Más comentario, por otra parte, merece el dístico final. En el v. 31 vuelve a utilizar el verbo *sedet* en el mismo sentido que en el v. 30. Más interesante de comentar es la traducción del vocablo *passió* por *furor*, con lo que se le da a la pasión un nota de locura. Al tiempo, se refuerza la personalización del verso con el plural *nobis* que contrasta con el circunstancial *in te*, referido a la amada, del verso anterior. De esta forma, aparece claramente contrapuesta la actitud de la amada, fría y dudosa, a la del poeta, entregada hasta el paroxismo. Por ello el de Alagón elimina el adjetivo *dispost* del sintagma *ab loch dispost*, para introducir en su lugar el cuantitativo *multa*, con el que se define un poeta sin existencia fuera de su amada y del amor. Este también es el motivo que induce a Mariner, en el v. 32, a obviar la simetría verbal entre las formas verbales *tenim* y *no volem*. El humanista procede a traducir el primer miembro con una frase impersonal: *pugna etiam perstat*, que, contrastada con la forma reforzada de la traducción del segundo miembro: *nolumus arma tamen*, hacen del poeta un amante convencido e irredento, un ser cuyo objetivo en este mundo es ser piedra de toque del amor.

(33-40)

Noves de vós saber mortalment tem,	: atque tuos casus timeo uel noscere quosdam,
dubtant-me fort que no y mostreu amor.	: nam dubito, ne illis stet tuus altus amor;
Per no saber visch en altre dolor;	: haec quoniam ignoro, multo est mea uita dolore:
no sé de qual costat guart que no .m crem!	: nescio quod seruem semper ab igne latus;
No és en vós complit lo meu delit,	: in te non equidem mea gaudia plena supersunt,
per bé que vós vullau complir aquell.	: etsi plena uelis protinus esse mihi;
D'amor haveu haver forçat consell:	: consilium inuitum tua corda cupidinis urgent,
en vós y en ell recau mon bé complit.	: inque illo et tecum stant mea tuta bona.

El estado de escisión interior que March refleja en esta estrofa es interpretado por Mariner en todos sus extremos. Sólo hay que resaltar, sobre este particular, la suavización verbal realizada por el de Alagón en contra de sus hábitos. Sirva de ejemplo, en el v. 33, la traducción de la forma verbal *mortalment tem: timeo*, y, en el v. 34, la del participio *dubtant-me fort: nam dubito*. Otras matizaciones reseñables son las siguientes: la inclusión, en el v. 34, del epíteto *altus*, con lo que se centra la petición de amor en un amor elevado y espiritual; la eliminación de la litote *no saber* en la traducción del v. 35: *ignoro*, con lo que se realza la crudeza de la duda; en el v. 35 la traducción concretizadora *est mea uita* del catalán *visch*; en el v. 36, la traducción concisa y lancinante de la frase catalana *que no m crem* por el separativo latino *ab igne*. La gran fidelidad de Mariner se pone de manifiesto, sobre todo, en los vv. 37 y 38 en los que se traduce el adjetivo *complit* como *plena*, un adjetivo que recoge perfectamente el contenido del original. En el v. 40, sin embargo, se rompe esta adecuación al interpretar el mismo adjetivo con el vocablo latino *bona*, que delimita el sentido en que está cumplido y satisfecho su bien. La taca que antes anunciábamos la encontramos en el v. 39. El poeta latino no entendió la perífrasis deóntica *haveu haver*<sup>1</sup>, al verter la frase en sentido potencial: «debéis, quizá, haber forzado el consejo de amor»; perfila así una dama que atosiga a un amor nada inclinado, *-inuitum-*, a favorecer los deseos de la mujer.

(41-48)

Res no temau ne prengau en despit	:	ne timeas nostram cuncta haec depellere mentem
mos pensaments ab tal varietat,	:	et uarium nostri cogere cordis opus,
car en servey seran de fermetat:	:	seruitiis etenim committent robora firma,
de tals servents vol ser amor servit.	:	tales nam seruos maximus optat amor;
Si gens d'enuig d'est praticar sentiu,	:	si inuidiam tantis sentis sermonibus ulla,
sens amor sou ho no sabeu que vol.	:	semper amore cares, quod uelit et dubitas,
Ferm loch no .I té qui d'aquest mal se	:	hic quem morbus agit, stabili non sede uagatur,
lo moviment per segurtat tenui. [dol:	:	atque putas motus esse tibi requiem.

<sup>1</sup> Así lo indica BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 168. Pagès, por su parte, interpreta la perífrasis como forma de futuro. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 97.

Mariner ha entendido los primeros versos de esta estrofa en todos sus términos, excepto en cuanto a la expresión *prendre en despit*. Ésta es la razón que le impulsa a modificar la estructura del dístico formado por los vv. 41 y 42. Con esa variación consigue explicar y definir lo que, a su juicio, significa *despit* y reforzar, gracias a esa misma concreción, el contenido general de estos dos versos; matiza el significado del texto hasta transformar la recomendación del poeta para aconsejar a la amada no tanto, como en el original, que no tema ni desprecie las ciclotimias de su pensamiento, sino que le previene para que no tema el resultado ni el curso de esas dubitaciones. La causa de ese consejo sí que está correctamente traducida. Además, se refuerza la firmeza de su servicio frente al aparente peligro de sus cavilaciones con el verbo *commitent*, más expresivo que la cópula catalana. Sólo nos resta señalar la inclusión, en el v. 44, del adjetivo *maximus*, que vuelve a centrar el poema no en cualquier amor, sino en el amor más elevado a que el hombre pueda aspirar.

Concluye March la estrofa diciendo que la duda en el enamorado es signo de firmeza. En la traducción se refleja esta idea, aunque adolece, a veces, de la incompleta comprensión de algunos vocablos. De ejemplo puede servir el v. 45. En él aparece la palabra *enuig* que Mariner debió leer como *\*envig* para traducir *invidia*. Lo mismo sucede con el vocablo *praticar*, en el que, para explicar la traducción *sermonibus*, debió leer *platicar*. De esta forma, cambia el sentido de la frase rompiendo el paralelismo y la alusión al v. 41 en el que se decía a la amada *ne prengau en despit*. La afirmación latina se centra en algo menos cruento que los gestos y los quebrantos interiores, se centra en las palabras del poeta, ante las que la amada no debe sentir envidia. Así, mientras que en catalán es la ira y el enojo ante la duda del amante, lo que denota la falta de amor del amado, en latín es la envidia. Todo ello nos permite decir que debe entenderse la envidia del amante en sentido amplio y no referido, en concreto, a la duda del enamorado. Es difícil imaginar a un amado que envidie las penalidades que por él sufre su amante; por consiguiente, ha generalizado el texto suprimiendo la sutileza del original. Más acertada es la versión del dístico final. A este respecto, sólo cabe indicar que el poeta latino incrementa el sentido del dolor convirtiéndolo en enfermedad (v. 47). De esta forma la duda del enamorado alcanza un nivel patológico. De ahí que, en el v. 48 se traduzca

*segurtat* por *requiem*, creando una anfibología voluntaria. Con ese vocablo indica que la duda es la tranquilidad del amor, es decir, la conciencia de que el amante ama verdaderamente. Al tiempo, en una segunda lectura, se puede entrever otra afirmación: la irresponsabilidad e insensibilidad del amado puede suponer el acabamiento completo del amor en el amante.

(49-56)

Si tant de vós com valeu no confiu,	: si tibi non fidis uel quantum pectore polles,
mon gran voler me porta .n aquest zel.	: hunc zelum rigidum dat mihi tantus amor;
De vostre cos no tem lo pus prim pèl	: corporis atque tui haud timeo uel denique uires,
que contra mi res fes que .m fos altiu.	: ne, in me quid facerent, quod daret inde necem;
La voluntat vull que pas tocant mi:	: pectus amo saltem quod uel mea pectora tangat,
yo'n só celós, si molt amau a Déu!	: nam timeo te altum semper amare Deum;
Dant-vos delit sens mi, lo mal creix meu:	: delitiisque tuis crescunt mea damna uicissim,
quant vós dolgués del mal vostre .m dolguf!	: si ipsa doles, damno laberer ipse tuo.

Al principio de esta estrofa vuelve March a disculpar su desconfianza; es, reitera, un signo de amor. Mariner traduce el dístico con el perjuicio que supone no haber entendido que la forma verbal *confiu* (v. 49) es una primera persona. Mariner la interpreta como una segunda en sentido impersonal, de ahí que generalice el texto, dulcificando la posibilidad de la desconfianza, para luego, en el v. 50, responsabilizar al amor, de forma clara y fiel, de esa posibilidad. En los dos versos siguientes justifica March la fortaleza de su amor con la constatación de que no afecta a la parte corporal de la amada. La traducción en este caso está mediatizada por la dificultad de traducir la expresión *lo pus prim pèl*, con la que March intenta decir que no le atañe «ni lo más mínimo», «ni un pelo» en lenguaje más popular, lo referente al cuerpo de su amada. El poeta latino, de nuevo como un maestro, suprime el referente de la imagen, pero con el término latino *uires* recoge su trasfondo, a saber, que al poeta no le importa la fuerza ni el empuje corporal de su amada. Esta maestría se torna, en el v. 52, en voluntad de recrudescer el contenido de la expresión. De ahí que traduzca el adjetivo catalán *altiu* con *necem*, dando a entender que la altivez y frialdad de la dama, en cuanto cuerpo, podría provocar el fallecimiento de un amor, pero no el suyo: incrementa la fuerza física de la amada y la fuerza espiritual de su amor.

El mismo tono de los versos anteriores se repite en los que cierran esta estrofa. En efecto, como ejemplo de verso certeramente traducido podemos aducir el 53. En él sólo hay que destacar las dos sinécdoques: *pectus* para *voluntat* y *pectora* para *me*. De esta forma adquiere el poema una gran altura estilística que se compagina con una gran sutileza. Mariner, al decir *mea pectora*, con el singular *mea*, está indicando que su corazón no le pertenece, que existe en tanto que posesión de la amada. Esa misma amplificación se mantiene en el v. 54, en el que cambia el contenido *ser celós* por el de *timeo*. En cualquier caso, hay que señalar lo arriesgado de Mariner al recoger de forma clara la impiedad del original. En el dístico final, sin embargo, las palabras latinas responden parcialmente al catalán. A este respecto, hay que reseñar la elisión, en el v. 55, del circunstancial *sens mi*, con lo que da a entender que cualquier deleite de la amada se fundamenta en su dolor, falseando así el espíritu del pensamiento marquiano, ya que March aspira a ser también copartícipe de la alegría de la amada, cuando esta alegría nazca del arracimamiento de los dos enamorados. El v. 56, sin embargo, responde al contenido original; la única diferencia estriba en la eliminación del políptoton *dolgués / dolgué* que, reproducido por los vocablos latinos *doles / laberer*, pretende establecer también diferencias en la gravedad del sufrimiento entre ambos seres.

(57-60)

Mon darrer bé, de vós yo quart la fi.	: Praecipuum ut donum, finem a te separo nostrum.
quant del present me trob ésser content;	: praesenti nimium laetor ut ipse die;
e si .m veig trist per algun cas present.	: si uel praesenti fortunae maereo casu.
res venidor trobar no .s pot en mi.	: in me iam casus denique nullus erit.

En esta *tornada* lo primero que sobresale es una de sus conclusiones: el amor de Ausiàs sólo será posible con la muerte de la amada. Mariner no entendió el sentido de fondo de la afirmación. Indudablemente, el poeta no deseaba la muerte de la amada. Su verso es una nueva hipérbole para mostrar lo difícil que es su felicidad, aludiendo así a los vv. 1-4 en los que se comparaba con el ciervo herido. La alegría del poeta se cifraba en la presencia de la amada; a lo largo del poema esta presencia se ha revelado tempestuosa, en consecuencia, el pesimismo abate al poeta que considera que nunca será feliz, porque nunca conseguirá a su amada. Mariner transforma la sutileza marquiana



para decir que sólo es feliz cuando se separa de la amada, que es justo lo que no concebía el señor de Beniarjó. La polaridad entre ambos viene nuevamente interpretada morfológicamente: el fin es el del poeta, de ahí *nostrum*, mientras que el agente perturbador del que ha de separarse es la amada, de ahí *a te*

En es dístico final leemos la segunda conclusión poemática: la tristeza presente del poeta le augura un futuro de vaciedad. Mariner, en esta ocasión, es más certero, aunque no del todo. En efecto, en el v. 59, destaca la introducción el vocablo *fortunae*, con el que Mariner confiere a la situación descrita un matiz azaroso. La convierte de forma determinante en obra del hado. En el v. 60, sin embargo, nos sale al paso una distorsión léxica: el humanista ha omitido el adjetivo *venidor*, con lo que ha suprimido la orientación hacia el futuro del verso. Con ello March pretendía indicar la imposibilidad de su felicidad, tanto en el presente como en el futuro. De esta manera la vuelta pierde gran parte de su sentido y de su fuerza conclusiva.

## POEMA II 4

A.- CONTENIDO GENERAL:

Conmina March a toda la gente en el *initium* del poema a buscar alegría y fiestas, mientras él se entrega al dolor y a la muerte (vv. 1-8). Explica este deseo en el *medium* con el argumento de que él debe buscar a los muertos porque cada cual tiende al encuentro de sus semejantes (vv. 9-24). En el *finis* se muestra consolado con la contingencia de que, tras la muerte, su amada se duela de él (vv. 25-44).<sup>1</sup>

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Colguen les gents ab alegria festes.	: Quisque colat sacra festa Deo laetentur et omnes.
loant a Déu, entremesclant deportes.	: utque Deum laudent, gaudia mille uehant,
places, carrers e delitables ors	: sit uia laeta nimis, uireat quoque frondibus hortus,
sien cercats ab recont de grans gestes.	: festa platea nouet, uultibus astet iter;
e vaje yo los sepulcres cercant.	: tristia solus ego uideam quaeramque sepulcra.
interrogant ànimes infernades.	: Plutonisque animas undique saepe rogans.
e respondran, car no són companyades	: et forsán dicent: alium non semper habere
d'altre que mi en son continu plant.	: se socium quam me luctibus in grauibus.

La traducción de esta estrofa es adecuada. El rasgo que la define, en los cuatro primeros versos, es la eliminación de la yuxtaposición original en lo que se refiere a la enumeración de los lugares en los que se debe desarrollar la alegría. Este fenómeno contribuye a incrementar el contenido del texto. Lo propio sucede en el dístico primero, pero por la inclusión de una *congeries* en el

---

<sup>1</sup>Para una lectura general del poema Vd. BADIA, L., *Tradició i modernitat...*, pp. 181-93.

v. 1. Con esta bimetración se traduce el original y se aporta una coda: *laetentur et omnes*, con la que se reincide en la idea de la felicidad. En cuanto a los vv. 3 y 4 bueno será desglosarlos gráficamente:

(v. 3) <i>places</i>	(v. 4) <i>festā platea nouet</i>
(v. 3) <i>carrers</i>	(v. 3) <i>sit uia laeta nimis</i>
(v. 3) <i>delitables horts</i> <sup>1</sup>	(v. 3) <i>uireat quoque frondibus hortus</i>
	(v. 4) <i>uultibus astet iter</i>

(v. 4) *sien cercats ab recont de grans gestes*<sup>2</sup>

De esta manera observamos que la reelaboración del texto ha consistido en crear cuatro frases yuxtapuestas, cada una con un verbo volitivo. De esta manera incrementaba Mariner la conminación, casi deprecación, dirigida a sus congéneres. Sólo se observa, en la traducción de *delitables horts*, la incompreensión del referente de la frase, traducida de manera genérica, como una exhortación a la naturaleza para que se solidarice con la alegría de los hombres.

La inflexión de la alegría la marca la eclosión de la tristeza que corresponde al poeta<sup>3</sup>. Así, se nos dice en los cuatro versos siguientes, traducidos muy correctamente. En este caso, los matices son nuevamente amplificadores: el v. 5 comienza con la adición de dos adjetivos: *tristia solus*, con lo que se marca la *liaison* esencial que une al poeta con la muerte. Ésa es también la razón de la *congeries uideam quaeramque*. Con ella se indica que el poeta no sólo busca la muerte, sino que la tiene delante y la trata como compañera. De ahí que en el dístico formado por los vv. 7 y 8 se elimine el carácter casual de la frase *car no són acompanyades*, creando una completiva con la que, en discurso indirecto, se transmite las palabras de las almas de los infiernos. Estas almas «definen» al poeta, en la traducción, como su compañero; de ello nace la mayor dramatización y crudeza de la versión latina.

<sup>1</sup>Sobre la imagen de los jardines deleitosos vd. FERRERES. *Obra poética completa*, I, p. 176, en la nota correspondiente al v. 3.

<sup>2</sup>Sobre la costumbre de narrar gestas en público vd. PAGÈS. *Commentaire*, p. 18 y BOHIGAS. *Poesies*, II, p. 48.

<sup>3</sup>Sobrer (Vd. *La doble soledad*... p. 77) escribe elocuentes palabras sobre lo que podríamos denominar «caudal peligroso del deseo».

(9-16)

Cascú requer e vol a son semblant.	: quisque sibi similem semper quaeritque cupitque
per ço no .m plau la pratica dels vius:	: atque ideo uiuos nullibi quaero mihi:
d'imaginar mon estat son esquius.	: fortunam sperare meam uix denique possunt.
sí com d'hom mort de mi prenen espant.	: et ceu defunctum me quia saepe timent;
Lo rey Chiprà, presoner d'un heretje.	: rex Cyprus, haereticus quem carcere presserat
en mon sguart no és malahuirat.	: casibus hic nostris non male conueniet, [olim,
car ço que vull no serà may finat.	: hoc quod amo quoniam nullo sub fine labascet
de mon desig no .m porà guarir metge.	: et nostris uotis uix erit ulla salus.

En esta estrofa justifica March su separación de los vivos con el argumento escolástico, tan frecuente en su poesía, según el cual los semejantes se buscan. Mariner traduce correctamente, sobre todo en lo que respecta al dístico formado por los vv. 9 y 10. En ellos no hay que comentar más que la concisión de Mariner, al traducir *la pratica dels vius* por el adjetivo *uiuos*, y la matización que supone traducir el catalán *no.m plau* como *nullibi quaero mihi*, profundizando en la repulsión entre los vivos y el poeta, al negar toda atracción o búsqueda entre ellos. En el dístico siguiente la traducción requiere más comentarios. En el v. 11, p. e., observamos una nueva traducción interpretativa que, en algunos aspectos, falsea el original. Así pues, mientras March sostiene que los vivos se muestran esquivos con él cuando imaginan su estado, Mariner dice que los vivos no pueden esperar su fortuna. Con ello se relaja el carácter volitivo del original, en el que el alejamiento de los vivos era algo intencional. Al mismo tiempo, se interpreta el imaginar del poeta en clave determinista, recrudeciéndose así su sino. De ahí que luego, en el v. 12 se introduzca la conjunción *quia*, para explicar que en el poeta ya se ha cumplido su destino y yace como un muerto.

Prosigue el poema con una comparación, con la que March pone de manifiesto que su desgracia es más grave que la del rey chipriota, Jano de Lusitán, apresado por los mamelucos y empreso en El Cairo entre los años 1426 y 1427<sup>1</sup>. Nuevamente la traducción es muy correcta. En ella sólo hay que destacar algunas matizaciones tendentes, casi todas, a especificar la estructura del original y a reforzar su contenido. Así, en el v. 13 se traduce *pressoner d'un*

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 18-9; PAGÈS, *Romania*, XXXVI, 209 y BOHIGAS, *Poesies*, II, p. 48.

*heretge* por la oración de relativo *haereticus quem carcere presserat olim*, con la que se hace presente el sufrimiento del rey y la barbarie del infiel. Al tiempo ubica la acción en el pasado, según corresponde al momento de su traducción, aunque, desde la perspectiva de March, la acción era contemporánea. En el v. 16 sobresale la generalización que la traducción *uix erit ulla salus* impone a la frase, ya que se elimina toda referencia concreta al acto de sanación como en March. Mariner, en estos casos, en los que la referencia concreta no aporta ningún matiz dramatizador, opta por eliminarla. Por último hemos de aludir al v. 14 en el que aparece un falseo por la inintelectión del vocablo *malahuirat*, «desgraciado» o «desventurado». March, en esta frase, trata de incrementar su desgracia diciendo que, en relación a él, el rey de Chipre no era tan desgraciado. Mariner, por esa incompreensión puntual, transforma la frase en la constatación de que su desgracia bien podría compararse a la del rey Jano.

(17-24)

Cell Tixion qui. I buytre. I meja .I fetge	:	at Titii uulturque hepar duro arripit ore
e per tostemps brota la carn de nou	:	et demum exoritur hunc caro tota sibi
e son menjar aquell ocell may clou,	:	illa et auis pastum nunquam uel praeterit illum.
pus fort dolor d'aquest .m té lo fetge,	:	sic hepar nostrum iam dolor artat atrox;
car és un verm qui romp la mia pensa,	:	uermis enim est frangit qui nostrae roboram mentis
altre. lo cor. que may cessen de rompre.	:	corque alius nunquam stat quibus ulla quies.
e lur treball no .s porà enterompre	:	at labor hic nulla poterit ui denique frangi.
sinó ab ço que d'haver se deffensa.	:	iam nisi quam nimium semper habere timet.

Esta estrofa de claras resonancias clásicas es interpretada por Mariner con total corrección<sup>1</sup>. Así pues, comentaremos, primeramente, las matizaciones referidas al primer término de la comparación original. En el v. 17 destaca la dramatización introducida con la adición del circunstancial *duro ... ore*, la semántica más violenta del verbo *arripit* y, sobre todo, la disposición de *Titii* en principio de frase, seguido del sujeto y del objeto, con lo que se indica que tanto le pertenece a Ticio el hígado como el buitre. Esa identificación tan absoluta derivará luego en la consideración de que el dolor es consustancial en la persona

<sup>1</sup>Para las fuentes clásicas de la imagen Vd. FERRERES, *Obra poética completa*, I, 177, en la nota referida al v. 17. Sobre la importancia de la imagen en el medievo, especialmente en Dante, al que Pagès cita como fuente de March, Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 19; PAGÈS, *Auzias*, p. 259 y BOHIGAS, *Poesies*, II, p. 48. Un estudio sobre el carácter ovidiano de estos versos de Auziàs en BADIA, L., *Tradició i modernitat...*, pp. 199-200.

del poeta. Por último, hay que subrayar la también dramatización léxica del v. 20, tanto por la estructura comparativa que introduce el humanista, cuanto por el verbo *arctat*, de una semántica también más violenta que *.m te*.

Prosigue luego el poema personalizando cada uno de los términos de la imagen de Ticio. Ticio es el poeta, el hígado su amor y su intelecto, el buitre los gusanos que le corroen. Mariner, por su parte, vuelve a traducir de forma fiel, aunque con matizaciones. Entre éstas destacan las siguientes: la traducción perifrástica del objeto *la mia pensa: nostrae robora mentis*, con la que el texto gana en dramatismo y colorido. En el v. 22 hay que citar la forma *nunquam stat quibus ulla quies*, con la que suaviza la expresión original, al convertir la corrosión y desintegración del corazón en una pérdida de reposo. En el v. 23 la interpretación del verbo *enterrompre* con el latín *nulla ui ... frangi*, impone al texto una noción de violencia, que contribuye a disminuir la imagen del poeta, incapaz de atacar los gusanos que le sacuden. El único remedio para este mal sería la muerte, así lo expresa March en el v. 24, según lo interpreta Pagès<sup>1</sup>. Mariner falsea el texto al interpretar *ab ço* por *quam*, que remite al circunstancial *nulla ... ui* del v. 23. Otro motivo que explica el falseo es la incomprensión del sentido del verbo *defensa*, «impedir». De esta forma interpreta que el poeta teme incluso su propia fuerza de oposición. Así dibuja Mariner un hombre no ya domeñado, sino abatido y resignado, temeroso incluso de su valentía y desconfiado de su arrojo. El dramatismo del texto latino, por tanto, es más profundo porque en él se obvia la búsqueda de cualquier solución.

(25-32)

E, si la mort no .m dugués tal offensa:	: at nisi mors atrox non casu laederet acri,
ferm. ya .bsent d'una tan plasent vista.	: a uultu uellem semper abesse tuo:
no li graesch que de terra no vista	: non est grata mihi terra. ut non obtegit artus
lo meu cos nu qui de pahor no pensa	: qui pauidi nulla surgere mente queunt.
de perdre pus que lo imaginar	: atque timent aliud quam mentem amittere secum.
los meus desigs no poder-se complir.	: impleri nequeunt cum mea uota sibi:

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 20. Bohigas (*Poesies*, II, p. 48) se opone a esta interpretación y sostiene que *ab ço* hace referencia a la propia mente y al propio corazón del poeta que, al final, podrán vencer a los gusanos. A nuestro entender no tendría sentido la imagen de Ticio con la interpretación de Bohigas. March lo que desea es mostrar la inmarcesibilidad de su dolor, de ahí que la única solución es la muerte imposible. Así es como la estrofa desarrolla todo su dramatismo y todas sus potencialidades.

e, si .m convé mon darrer jorn finir, : meque decet finis, dumque ultima decedit hora,  
 seran donats tèrmens a ben amar. : tunc recti et iusti finis amoris erit.

La veracidad de la interpretación de Pagès en la estrofa anterior, según la cual el único remedio que le resta a March es la muerte, se revela acertada a la luz de esta nueva estrofa. En ella dice Ausiàs que la muerte sería su consuelo si, con ella, no se viera también privado de la contemplación de su amada. Estos versos están traducidos, frente a la corrección general del poema, de forma defectuosa. Ciertamente, en la primera semiestrofa, nos encontramos con un período condicional. La prótasis está formada por los vv. 25 y 26 y la apódosis por los dos siguientes. Mariner falsea esta estructura al reducir el período condicional al dístico primero (vv. 25-6), convirtiendo los vv. 27 y 28 en una frase conclusiva que explica y redondea el sentido de la condicional. El origen de la distorsión hay que buscarlo en la mala intelección del v. 26 que, en la ed. c., presenta, ciertamente, una difícil lectura. Arriba, en la reproducción de la estrofa, se lee la primera parte del verso en la ed. c: *ferm .ya .bsent*, que los editores modernos seccionan como *fer-mi absent*. Mariner entendió *ferm* como 1ª persona del presente de indicativo del verbo *fermar*, de ahí su traducción *uellem*. De esta manera, se perdía el carácter parentético del verso. En el original el v. 26 explicaba en qué consistía la *offensa* aludida en el v. 25. Con ello completaba March su prótasis, traducible de la siguiente manera: «si la muerte no me reportase tal ofensa: / alejarme de una visión tan placentera (...)». Proseguía luego el poeta de Gandía con la apódosis en la que manifestaba no sentirse agradecido de que la muerte le hubiera respetado la vida. El prefecto escurialense interpreta el texto justamente en el sentido opuesto. En su condicional afirma lo siguiente: «si la muerte terrible no hiriese con el cruel azar / quisiera permanecer siempre lejos de tu rostro». Con ello hace perder al poeta toda su dignidad, al imaginarlo, en contradicción con sus propias traducciones, como un ser asustadizo, temeroso de la muerte, gregario, que prefiere la presencia de su amada porque la muerte le causa mayor temor. Así también los versos siguientes pierden su razón de ser, utilizados para decir que la única muerte que agradece es la de los dementes, profundizando así en su desprecio de la muerte.

El mismo yerro continúa en los versos subsiguientes: el v. 28 concluía con la siguiente oración de relativo: *qui de pahor no pensa*. Pues bien, los vv. 29 y 30 son la completiva del verbo *pensa*. De esta manera March decía que la muerte no le molestaba más que por una cosa, porque sería el fin del imaginar sus deseos irrealizables. En ello reside la grandeza del señor de Eramprunyà, en que era consciente de lo ilusorio de sus deseos, pero que vivía para ellos, ya que eran el único intersticio que permitía la comunicación con su amada. Este sentimiento se convierte en la máxima expresión del amor: conciencia de amar y capacidad de ilusionarse imaginando la reciprocidad del ser amado. Mariner rompe completamente esta sutileza. Prosigue con su despersonalización del texto. Así, hace del dístico de los vv. 29 y 30 una crítica de los que temen enloquecer cuando no satisfacen sus anhelos. En definitiva, imagina la muerte como un castigo para los locos y para los que no aceptan la intransferibilidad del amor. En cuanto al dístico final, hay que indicar que, si bien el v. 32 está traducido convenientemente, el v. 31 permanece tergiversado por no haber entendido Mariner el infinitivo *finir*, núcleo de la completiva dependiente de *si .m convé*, como un participio: *fnit*. De ahí que cambie la estructura de la frase creando una oración temporal simultánea: *dumque ultima decidit hora*. De esa manera se muestra convencido de la conveniencia del fin del poeta, aún siendo consciente de que supondría la muerte del amor verdadero. Mariner hace, con ello, que el poeta, herido y furioso por su desdicha, amenace al universo. Sólo hay que decir que nada hay más ajeno a March que estos sentimientos.

(33-40)

E. si .n lo cel Déu me vol allogar.	: at Deus in summo si me locat aethere fulgens.
part veurà ell, per complir mon delit	: cernet enim partem qua mihi uota ruunt;
serà mester que .m sia delay dit	: auxilio ut ueniat praeceps. erit inde necesse
que d'esta mort vós ha plagut plorar.	: mortis quam placuit te gemere inde meae.
penedint-vos com per poca mercè	: et te poenituit, uel si haec nihil esse ferantur.
mor l'ignocent e per amar-vos martre.	: insons sed pereo martyr amore tuo:
cell qui lo cos de l'arma vol departre	: ille ego sum qui animam de corpore tollere uellem.
si ferm cregués que us dolrieu de se.	: si scirem te istam forte dolere necem.

En la quinta estrofa la excitación del poeta por la desgracia de no ser amado llega al delirio. Mariner procede nuevamente a falsear la estrofa. La causa ha sido el v. 34, en el que no ha entendido el carácter preposicional de



*part* ni que *veura*, a pesar de la -a fonética final, era un infinitivo. Luego, en el v. 35, tampoco entiende el significado del adverbio *delay*. Todo ello ocasiona la distorsión completa de los cuatro primeros versos. Esa mala intelección obliga a Mariner a rehacer la sintaxis de los dos dísticos: forma una oración condicional con el primero, perdiéndose con ello la fuerza y el furor marquiano, su *hybris*, al anteponer la amada al propio Dios. En Mariner la frase adquiere unos tonos muy suaves para decir que Dios le arrebatara el alma, contemplará el poder de destrucción de los deseos. Al tiempo, el dístico siguiente se ve transformado, en lo que respecta al v. 35, en una oración temporal con la que marca el momento de partida del arrepentimiento de su amada, dejando entrever que ese arrepentimiento es una imposición de Dios. Con ello se vuelve a falsear la filosofía del amor de Ausiàs, para el que la amada era independiente en sus sentimientos hasta del mismo Dios. Este falseo se remedia en los cuatro versos siguientes. En ellos sólo cabe mencionar el dístico primero. En él March indicaba el motivo de arrepentimiento de su dama: que un inocente, -él mismo-, muriera mártir por amor, debido a la falta de correspondencia por parte de la amada; Mariner transforma la oración participial de *penedint-vos* en una frase coordinada, para darle mayor independencia al texto. Lo más sobresaliente es, no obstante, la interpretación que hace del circunstancial *per poca mercè* (v. 37): *si haec nihil esse ferantur*, con lo que interpreta, de forma muy concreta, el poco favor de la dama como la carencia absoluta de deseos por parte de ella.

(41-44)

Lir entre carts, vós sabeu y yo sé	:	Flos inter spinas, tu scis, ego denique nosco
que .s pot bé fer hom morir per amor:	:	posse esse ut pereat uulnere amoris homo.
creure de mi que só en tal dolor,	:	credere me tanto iam saepe dolere dolore.
no fareu molt que .y doneu plena fe.	:	rem minimam facies siue fidem dederis.

En la *tornada* vuelve Mariner a sus traducciones certeras<sup>1</sup>. Sólo hay que mencionar las siguientes matizaciones: en el v. 41 se elimina el paralelismo *sabeu / sé* al traducir *scis / nosco*, de esa manera establecía una diferencia entre el conocimiento aprendido de la amada y el conocimiento experimentado personal. En el v. 42 resalta la traducción especificadora del circunstancial *per*

<sup>1</sup>Para una interpretación de esta *tornada* y de su conexión con las restantes de idéntico *senhal* Vd. FERRATÉ, J., *Llegir...*, pp. 209-22.

*amor: uulnere amoris*, con ello se dotaba al texto de mayor colorido y vivacidad. Por último, en el v. 43, hay que destacar el políptoton *dolere dolore* que le confiere al texto una fortaleza muy llamativa.

POEMA II 5<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

El amor del poeta es tan grande que puede arrostrar cualquier amenaza, así dice Mariner en el *initium* (vv. 1-16). En el *medium*, a su vez, nos informa del silencio en que, por exigencias del propio amor, ha mantenido sus sentimientos (vv. 17-32). En el *finis* reconoce que en él voluntad y razón se unen para buscar un amor de calidad (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)  
 Pren-m. enaxí com a patró que .n platja : Vt qui alto in pelago nauem commiserat undis  
 té sa gran nau e pens. haver castell; : et turrim firmis uiribus esse putat  
 vehent lo cel ésser molt calr e bell, : et caelum nullis perspectat nubibus altum.  
 creu fermament d'un àncora .sats aja; : ancoram inesse unam uel satis esse notat,  
 E sent venir soptós un temporal : cum uenit at subito uentorum turbine flatus  
 de tempestat e temps incomportable; : insolito atque aestu turbat agitque mare,  
 fa son juhí que, si és molt durable, : indicat, hic multo si perstat tempore uentus,  
 cercar los ports, més qu. aturar, li val. : quaerere se portum non maris ire uada;

La traducción de la comparación<sup>2</sup> marina<sup>3</sup> inicial es fiel, destacando en ella las matizaciones tendentes a reforzar el dramatismo del original. De ahí la

<sup>1</sup>Para un comentario genérico de este poema Vd. FERRATÉ, J., *Llegir...*, pp. 66-79.

<sup>2</sup>Para un estudio de la manera marquiana de componer comparaciones Vd. BOHIGAS, *Poesies*, I, p. 91. Sobre la comparación marina y su tradición Vd. PAGÈS, *Commentaire*, pp. 3-4 y BOHIGAS, *Poesies*, I, p. 101.

<sup>3</sup>El mar es en March el reflejo impetuoso y exaltado de la angustia interna. Vd. ZIMMERMANN, M.-C., "Las imágenes marinas...", pp. 60-1 y LEVERONI, R., "Les imatges marines...", p. 161.

reelaboración de los vv. 1 y 2, iniciada con la supresión del concepto concreto de *patró*, para traducir de forma oblicua, refiriéndose al lugar en el que el marinero se encuentra más enfrentado con la mar, es decir, cuando se encuentra más ensimismado y su faena requiere mayor gallardía: *qui alto in pelago*. De esta manera, destruye la oposición del original entre el barco en tierra, *-n plaja-* y, luego, en la mar con la que Ausiàs patentizaba lo ilusorio del orgullo del patrón y nos revelaba que su soberbia era vanagloria. Mariner destruye esta idea e imagina el barco en su medio marítimo. Con ello, el añadido *firmis uiribus* (v. 2) con el que incrementaba su seguridad, queda disminuido de valor, al tornarse en una apostilla sin contrapeso. A partir de aquí la traducción sólo merece comentarios léxicos, destacando los siguientes fenómenos: el añadido *altum* en el v. 3, que redundante en la idea de inmensidad del cielo y, en ese mismo verso, la traducción simplificadora del concepto *molt clar e bell*, aplicado al cielo, traducido con el simple circunstancial *nullis ... nubibus*. También hay que referirse a la reelaboración de los vv. 5-6 con la que, tras eliminar el encabalgamiento, independiza en dos frases cada uno de los objetos del original: *el temporal de tempestat* y *el temps incomportable*. Ello permite interpretar ambos conceptos y verterlos con mayor dramatismo: la tempestad se hace real y presente, al trasladar Mariner este concepto con una perífrasis que bien podría interpretarse como definición de *tempestat: uentorum turbine flatus*. Por su parte, la dramatización del concepto *temps incomportable* se consigue con una *congeries* que hace patente la causa que posibilita llamar a la tempestad «insoportable», es decir, se consigue haciendo presente sus efectos a la vista del lector: *insolito atque aestu turbat agitque mare*. Por último, citaremos la interpretación del verbo *aturar* (v. 8) por *maris ire uada*, con lo que se explica en qué consiste el detener una embarcación en alta mar.

(9-16)

Mas a les veus és lo vent fortunal	:	ast aliquando etiam fortunae est prospera cunctis
tant que no pot sortir sens lo contrari:	:	et. nisi diuerso, non ratis ire potest;
e cella clau qui .ns tanca dins l'armari	:	ut clauis quae aliquo nos tandem carcere claudit
no pot obrir aquell mateix portal.	:	ostia et ipsa quidem non reserare potest:
Així m'à pres. torbant-me .namorat	:	talis ego, qui solus amans pereoque ruoque
per sobresalt qui .m ve de vós m'aymia:	:	per te quae nunquam uis uel adesse mea.
del no amar desalt ne té la via.	:	ast odii saltu perstat uia quaelibet arcta.
mas un sol pas meu no y serà trobat.	:	in qua nec gressus uel meus unus erit.

En esta estrofa el primer problema de traducción con que nos enfrentamos es el adjetivo *fortunal*. En efecto, para Bohigas y Archer significa *tempestuós*, mientras que, a juicio de Pagès<sup>1</sup>, alude, en lenguaje marítimo, al tiempo «favorable» para la navegación<sup>2</sup>. Por su parte Mariner, guiado por la etimología del término, traduce *fortunae ... prospera*, con lo que elide la oposición marquiana entre dos tipos vientos: el *fortunal*, o favorable, y el *contrari*, o desfavorable. Un problema semejante se observa en los vv. 11 y 12 con la expresión *dins l'armari*. Con esta frase proverbial explica Ausiàs la necesidad del enfrentamiento dialéctico entre los dos vientos anteriores, o lo que es lo mismo, la necesidad de la escisión interna que vive el poeta entre el placer y el displacer que recibe de la amada<sup>3</sup>. La traducción de Mariner es perfecta. No hay que señalar más que la eliminación del vocablo *armari* para introducir un concepto más cruel y definitivo: *aliquo ... carcere*.

Frente a lo cuidadoso de las traducciones anteriores, los cuatro versos siguientes están enormemente desfigurados. La causa ha sido la mala intelección de la expresión *m'à pres* (v. 13), el pronombre *ne* (v. 15) y de los vocablos *sobresalt* (v. 14) *desalt* (v. 15) y *aymia* (v. 14). March, según se ha mencionado antes, personaliza en estos cuatro versos la larga comparación que ha ocupado todo el comienzo el poema: en él también luchan dos fuerzas; la primera es el gran placer que obtiene del amor que le dispensa a su dama (vv. 13-4), la segunda el gran desagrado ante la posibilidad, que en el v. 16 se manifiesta imposible, de no amar (v. 15). Mariner ha interpretado el verbo impersonal *prendre's*, «suceder» o «acontecer», en el sentido de «apresar» u «oprimir», de ahí su traducción *pereoque ruoque*. El par *sobresalt / desalt* lo diluye, interpretando el primero en el sentido genérico de alejamiento y el segundo con el sustantivo *salto*. El pronombre *ne* lo ha confundido con la negación *no* y traduce *nunquam*. En cuanto al provenzalismo *aymia* sólo hay que decir que lo elimina sin mayor preocupación. De esta manera falsea el espíritu del original, desvirtuando la imagen de los vientos y de la llave. Mariner se limita a presentar

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS. *Commentaire*, p. 4.

<sup>2</sup>Para un estudio de este vocablo Vd. FERRATÉ, J., *Llegir...*, pp. 66-7.

<sup>3</sup>Sobre esta frase proverbial Vd. FERRATÉ, J., *Llegir...*, pp. 67-8.

un poeta arruinado a causa del amor, pero determinado a no convertir su amor en odio.

(17-24)

Menys que lo peix és en lo bosch trobat	:	uel minus ac pisces degunt in saltibus altis
e los leons dins l'aygua han lur sojorn	:	in ponto aut diro stat ferus ipse leo.
la mi. amor per null temps pendrà torn.	:	sic meus astat amor nullo sub tempore uersus.
sol coneixent que de mi us doneu grat.	:	ut norim gratum me uel inesse tibi;
E fiu de vós que .m sabreu ben conèixer	:	nec dubito nimium me tandem noscere posse
e, conegut, no .m serà mal grayda.	:	atque erit. ut nosces. tunc quoque grata mihi.
tota dolor havent per vós sentida:	:	per te cum patiar dirumque grauemque dolorem.
ladonchs veureu les flames d'amor créixer.	:	cemes uel flammam crescere amoris adhuc.

Ahora expresa el poeta, nuevamente, la imperturbabilidad de su amor mediante una hipérbole, a saber, que más fácil es ver al pez habitar en el bosque y al león en el mar que que él pierda su amor<sup>1</sup>. También ahora Mariner recobra el pulso al traducir, prueba de lo cual es la perfecta traducción de los vv. 19 y 20. Además de ello hemos de comentar la siguientes matizaciones: el predicado más específico *degunt in saltibus altis* para traducir el catalán *és en lo bosch trobat* (v. 17). En este mismo sentido, en el v. 18, se incluye el epíteto *ferus*, para reforzar la crueldad del león, y el también epíteto *diro*, para dramatizar la crudeza del mar. No obstante, hemos de aludir también a un falseo en el v. 18, provocado por la incomprensión del predicado *han llur sojorn*. Mariner, sin falsear el contenido del frase, aunque sí disminuyendo su concreción, traduce con una forma verbal neutra: *stat*.

No menos perfecta es la traducción de los cuatro versos finales. Las matizaciones más destacadas son las siguientes: la traducción menos contundente e intimista, aunque sí más cerebral y reflexiva, del catalán *e fiu de vós, -nec dubito-*, en el v. 21. En ese mismo verso sobresale la mayor prudencia de Mariner ante la voluntad de la amada de cara a los sentimientos del poeta. Así se comprueba con la inclusión del verbo *posse*, que reduce la certeza marquiiana a una eventualidad. Parece que Mariner, nuevamente, se deja llevar por su conocimiento omnisciente del desarrollo del amor del poeta. También hay que nombrar, en el v. 23, la *congeries dirumque grauenque dolorem* con la que el

<sup>1</sup>Tanto Pagès como Bohigas dan como fuente de esta comparación a Virgilio (*eccl.* I, 59-60). vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 4 y BOHIGAS, *Poesies*, II, p. 11.

humanista agudiza la naturaleza rotunda del dolor que el poeta siente. Sin embargo, hemos de comentar, antes de acabar el comentario de esta estrofa, una pequeña incomprensión. Se trata de la traducción del v. 22 en la que March, con las palabras *no.m serà mal graidà*, manifestaba su confianza en que su amada sabría reconocer su amor y agradecersele. Mariner generaliza la frase y sostiene que, cuando la amada le conozca, él se alegrará: *erit ... tunc quoque grata mihi*, de esta manera elimina la sutileza original, que centraba la alegría del poeta en los sentimientos de la amada más que en su correspondencia amorosa.

(25-32)

Si mon voler he dat mal aparèixer,	: si male proposui nostri discrimen amoris.
creheu de cert que ver. amor no .m luny:	: hunc a me longe diutius esse puta.
pus que lo sol és calt al mes de luny,	: ut calet at Phoebus. quando ardet Iunius aestu.
art mon cor flach sens algun grat merèixer.	: absque ullo merito sic mea corda calent;
Altre sens mi d'açò mereix la colpa:	: praeter me est alius culpam qui detulit ipsam.
vullau-li mal. com tan humil servent	: hunc tanquam uilem ne cole neue et ama.
vos té secret per son defalliment:	: hic tacet ut falsus nostros iam semper amores.
cest és amor qui mi amant encolpa.	: cum te et semper amem. crimine me maculat.

En la traducción de estos versos hay que destacar lo que sigue: en el dístico formado por los vv. 25 y 26 sobresale la justeza del v. 25, en el que sólo hay que reseñar la traducción *nostri discrimen amoris* del catalán *mon voler*. Con ella, a parte de manifestar Mariner, con el plural *nostri*, que se trata del amor interno del poeta del que él sólo es responsable, introduce un matiz reflexivo con el sustantivo *discrimen*. Este matiz está a tono con el contenido de la estrofa, en la que se debate la claridad con que ha trascendido al exterior los sentimientos del poeta. Frente a todo ello, Mariner introduce un falseo en el v. 26. Con esta apódosis March manifestaba que nunca se había alejado del amor verdadero, con lo que ruega a su amada que no considere su silencio como una despreocupación o falta de sentimiento. Mariner, al decir *hunc a me longe diutius esse*, da un giro a la excusa original para llamar al poeta inexperto en el amor, o, por mejor decir, anquilosado, dado que la falta de amor durante tanto tiempo le ha hecho olvidar los modos que la pasión requiere. De esta forma, rompe Mariner la seguridad personal del poeta de Gandía que, en ninguna otra faceta más que en el amor, mostraba tanto ahínco por demostrar la grandeza de su entrega y la profundidad de sus sentimientos. En lo que respecta a los otros dos versos con que se cierra

la semiestrofa, sólo es de indicar la elisión, en el v. 28, el adjetivo *flach*. Es así, porque Mariner no podía calificar de esa manera a su poeta que, sistemáticamente, se había demostrado como el más valiente de los amantes.

En cuanto a la traducción de la semiestrofa final hay que decir que se torna irregular, alternándose versos de gran fidelidad con otros de total imperfección. Así, el v. 29 está traducido, a grandes rasgos, correctamente, mientras que en los vv. 30 y 31 comienza el falseo. La base de la mala intelección reside en la incompreensión de la estructura sintáctica original, en concreto, en la incompreensión de la conjunción de carácter casual *com* del v. 30. March, en esa frase encabalgada, encarece a la amada para que desprecie al amor, porque, *-com-*, por su negligencia, *-per son defalliment-*, le ha mantenido oculto un servidor tan humilde. Mariner, sin embargo, eliminó el encabalgamiento e interpretó *com* en sentido comparativo entendiendo *com tan humil servent* como una calificación relativa al amor. Todo ello ocasiona que se relacionen semánticamente los vv. 31 y 32, para explicar de esa manera el motivo de la ira de March contra el amor: «cuando éste, mentiroso, calla mi continuo amor, / aunque continuamente te amo, me mancilla con una culpa». De esta forma se recoge el contenido, aunque se falsea la estructura. También hay que resaltar la maestría de Mariner al componer sus versos. Destaca la *congeries ne cole neue et ama* y la superposición de los adverbios *semper* en los vv. 31 y 32 con lo que se crea un clímax ascendente y reiterativo. Por último, hemos de aludir a la traducción *nostros ... amores* del v. 31, con el posesivo en plural, con la que Mariner indica, sin lugar a confusión, que el pasión celada por amor a su dama es la que nacía de su interior, antes incluso que aflorara con la visión de la mujer.

(33-40)

Ma voluntat ab la rahó s'envolpa	: iustitiae solum mea mens sibi munera sumit.
e fan acort la qualitat seguint.	: hanc amat, ut sequitur eius ubique iubar.
tals actes fent que .l cos és defallint	: talia non faciunt gesta ut sub tempore paruo
en poch de temps, una gran part de polpa.	: uel caro de toto corpore depereat.
Lo poch dormir magresa .l cos m'acosta:	: atque aret corpus nunquam ut sopor irrigat artus.
dobla .m l'enginy per contemplar amor.	: ingenium at crescit. cernam ut amoris opus.
Lo cos molt gras. trobant-se dormidor.	: at crassum corpus. somno ut se subicit atro.
no pot dar pas en aquest. aspra costa.	: nil haec dura quidem litora adire potest.



Concluye March el poema identificando la naturaleza de su amor, su cualidad, *-qualitat-*. A este respecto, lo primero que dice es que su voluntad y su razón unen sus fuerzas para seguir un amor elevado que hace al cuerpo perder su lozanía. Mariner, en este caso, vuelve a ser muy impreciso. Perturba toda la semiestrofa por no haber comprendido que el amor de cualidad que busca el poeta es sinónimo del amor espiritual, en otros muchos párrafos loado por Ausiàs; elimina pues la grandeza conceptual de los vv. 33 y 34 en los que March identificaba los deseos de la voluntad con los de la razón, constituyendo ése un estado de perfección en el que el sujeto desea siempre lo conveniente. Es la única manera de encontrar paz en el interior del hombre. La sutileza marquiana no queda, sin embargo, en ese escalón. Todavía hay un peldaño más. La comunión entre esas dos fuerzas o potencias humanas se ha conseguido con un fin: buscar el verdadero amor, o sea, el amor espiritual; el amor adquiere nuevamente el papel que la bonanza juega para el navegante. Es el momento de mayor tranquilidad para el hombre, es el estado en el que la armonía es más absoluta y la capacidad de creación está más aguzada. Mariner se pierde en este océano conceptual y dice que el pensamiento del poeta recoge los frutos de la justicia. Así desaparece el amor de la estrofa y su función como amalgama del hombre, su posición de clave del sostenimiento humano. Este falseamiento afecta como un alud al dístico siguiente: mientras March simultaneaba el engrandecimiento y la búsqueda del amor espiritual con el derrumbe del cuerpo<sup>1</sup>, Mariner compagina la búsqueda de la justicia y del equilibrio con el perfeccionamiento del cuerpo; de ahí que, en los vv. 35-36, diga que no busca la justicia para matar el cuerpo. March proseguía su poema oponiendo, según la doctrina escolástica, dos conceptos: ingenio y cuerpo. Se pensaba que la delgadez corporal era paralela con el engrandecimiento espiritual y la gordura con la pusilanimidad<sup>2</sup>. Mariner vuelve a falsear esta oposición; para él el dormir y la delgadez eran dos conceptos irreconciliables. Por ello distorsiona la frase para abundar en la continuidad entre la salud física y la espiritual. De esa manera da un giro a la imagen original, al oponer el cuerpo y el alma bien dispuestos y saludables al cuerpo y el alma adiposos e inertes.

<sup>1</sup>Sobre este hecho vd. PAGÈS, *Commentaire*, pp. 4-5, BOHIGAS, *Poesies*, II, p. 11-2 y SCARANO, *Fonti provenzali e italiane*, pp. 305-307.

<sup>2</sup>Vd. nota anterior.

(41-44)

Plena de seny, donau-me una crosta : O prudens, frustum panis mihi denique trade  
 del vostre pa. que .m lleve l'amargor: : ipsa tui qui animo dulcia mella ferat.  
 de tot menjar m'ha pres gran desabor. : iam cuiusque cibi me uel fastidia torquent.  
 sinó d'aquell que molt amor me costa. : non eius quem alto lucrò amore mihi.

La traducció de la *tornada* es correcta. Remedia, en parte, el desatino de la estrofa anterior. En este caso, sólo hay que citar las matizaciones siguientes: la traducción positiva del v. 42 en la que Mariner traduce *que.m lleve l'amargor* por *ipsa tui qui animo dulcia mella ferat*, con lo que opta por explicitar la dulzura y la bondad de la amada, en vez de recalcar la insipidez de todo lo demás. Por último, citaremos, en el v. 43, el reforzamiento dramático de la desazón que le provoca todo lo que no tiene su origen en la amada. Lo hace con el verbo *torquent*, más violento que el catalán *m'ha pres*.

POEMA II 6<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

El *initium* del poema está dirigido a todos los buenos amantes<sup>2</sup>. March les suplica que tengan presente su caso, ya que con él se demuestra que los que más entregan al amor, menos reciben de él (vv. 1-16). En el *medium*, con un tono reflexivo, narra las penalidades que le conducen a la muerte (vv. 17-32). Concluye en el *finis* definiendo al amor como una mezcla agrídulce aceptada por él voluntariamente (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)		
Hoyu, hoyu, tots los qui bé amats,	:	Audite, audite, o cuncti iam denique amantes
e planyeu-mi, si dech ésser plangut,	:	lugete et cuncti, si ipse gemi mereor,
e puy veheu si és tal cas vengut	:	et quia spectatis casum haud uenisse supremum
en los presents ne .n los que són passats!	:	ceu hic praeteritis his quoque qui superant!
Doleu-vos donchs de mi vostre semblant	:	me uobis similem planctu gemituque dolete
en sofferir la dolor delitable,	:	cui sunt uel semper gaudia quaeque dolor,
car tost de mi se dolrà lo diable	:	casibus et daemon nostris miserabitur atrox,
com veurà mi semblant mal d'el passant.	:	praeterito ut uideat sic mea corda malo.

La única matización de importancia verdadera en la primera semiestrofa es la transformación sintáctica de los vv. 3 y 4. Dicha variación no fue fruto de ningún ejercicio de hermenéutica por parte de Mariner, sino impuesta por la mala intelección de la conjunción *puis*, interpretada en sentido causal, en vez de

<sup>1</sup>Para un comentario genérico del poema Vd. FERRATÉ, J., *Llegir...*, pp. 209-22.

<sup>2</sup>Según L. Badia, (Vd. *Tradició i modernitat...*, pp. 144-66) este poema es una exposición general de la teoría amorosa de Ausiàs.

temporal. De ello nace un cambio en la concepción de la frase, que lleva consigo un aumento en la intensidad de las palabras originales, dado que la petición de March era que los amantes le llorasen y que, luego, mirasen si alguna vez había existido un caso más lamentable que el suyo. Mariner hace de esta frase la causa del llanto solidario de los amadores, ya que saben que nunca ha habido un caso como el de nuestro poeta. El sentido real de esta afirmación, el añadido del adjetivo *supremum* en el v. 3 y la especificación que introduce en el v. 4 el verbo *superant*, confieren a la frase de Mariner un vigor que hace innecesario la referencia, en el v. 4, a los amantes presentes, pues con la oración causal ya han reconocido su inferioridad.

La traducción de la segunda semiestrofa sigue siendo correcta. March, con los vv. 5 y 6, solicitaba el dolor solidario de los restantes amantes, a los que consideraba semejantes en sufrir el dolor denominado *delitable*, es decir, el dolor que nace del amor. Mariner, tras ampliar e intensificar con la *congeries planctu gemituque dolete* el dramatismo del texto, interpreta el *dolor delitable* con una construcción copulativa que equipara de manera más perfecta ambos conceptos: placer y dolor. El resto de la estrofa sigue en el mismo tenor. Sólo hay que señalar la adición del epíteto *atrox*, con el que se incrementa el carácter negativo del diablo, y la relativa incomprensión del v. 8 en la que se lee la frase *d'ell passant*, como si dijera *del passat*, de ahí la traducción *praeterito ... malo*. Se falsea, pues, el texto, dado que March comparaba su dolor al del diablo al perder la visión de Dios, divinizando así a su amada. En Mariner esta idea desaparece, quedando el dolor recluido al pasado, entendido como el tiempo de los grandes sentimientos y afecciones, y por tanto, también el tiempo de los grandes dolores. La alusión al diablo se justificaría en la idea de que aquellos dolores llevaron al infierno, por soberbia y obcecación, a muchos amantes. Mariner considera que al poeta le espera aquella misma suerte, pero con mayor motivo.

(9-16)

Qui és l'hom viu tal dolor soffertant	:	et quis homo uiuet tolerans tot damna doloris.
que desig ço de que no haja .sper?	:	illud nam cupio spes quod habere nequit?
Aytant és greu que no par sia ver	:	sic patior nunquam ut uerum uideatur ubique:
desijar ço de que haje sperant!	:	quod spes uel dederit me uel amasse mihi;
No só .nganar de mon mal estament:	:	non te fallo quidem cui tot mea nuntio damna:
tot quant pratich tornar me sent en dan.	:	redditur in damnum quidquid ego perago:

Menys de poder me trob hevent-lo gran. : robore diminuor, fuerit cum saepe supremum.  
 car no m'esforç per mostrar mon talent. : non, ut uim monstrem, pectora tracto, meam.

Mariner traduce esta estrofa con corrección, modificando, en parte, la estructura original para incrementar la vesania del texto catalán<sup>1</sup>. Por ello separa en dos frases los vv. 9 y 10, que en Ausiàs forman una única oración. La desmembración de esa frase se hace absoluta en la diferente persona verbal de cada una de ellas: en el v. 9 la tercera y en el v. 10 la primera. Con estos cambios explicita el humanista lo entrecortado de la agrazón que supura el corazón del poeta. De esta manera, pregunta Mariner, en general, por la persona que pueda aguantar un dolor tan grande, sobreentendiéndose que se refiere al suyo. Luego, en el v. 10, aclara la dureza de su mal: desear con desesperanza<sup>2</sup>. Esa amplificación es constante en el resto de la semiestrofa. Así, en el v. 11, se traduce la forma verbal *és greu* por *patior*, con lo que se personaliza de forma perfecta y paladina el sujeto sobre el que recae la experiencia de dolor más relevante. Esa misma concreción es la que aparece, en el v. 12, cuando se traduce *desijar* por *amasse*, con lo que, además de señalar, con el infinitivo perfecto, la eternidad de ese amor, iniciado antaño y continuado en el presente, se circunscribe el deseo en algo más tangible como es el amor, quedando así los sentimientos situados en la mira central del dolor. En cuanto al v. 13, hay que indicar un cambio de perspectiva en la acción textual y una traducción interpretativa del concepto *mon mal estament*. Por decirlo con mayor claridad, el humanista dice no engañar a sus lectores, a los que narra sus males, mientras en March la frase era más sutil, pues se decía en ella que Ausiàs no se engañaba a sí mismo sobre su estado. Mariner ha optado, por utilizar la función fática del lenguaje y aseverar la veracidad de sus palabras. Por último, indicar que la traducción del resto de la estrofa es correcta. En efecto, lo único digno de mención es la nueva sinécdoque del v. 16, en el que se traduce *no m. esforç* por *non ... pectora tracto*, abundando Mariner en el carácter personal del dolor de Ausiàs y en su origen amoroso, dado que el pecho es la sede del amor.

<sup>1</sup>March desea lo que le hace desesperar. Vd. SOBRER, J.M., *La doble soledat...* pp. 9-12.

<sup>2</sup>Para la raigambre filosófica de estos pensamientos vd. PAGÈS, *Auzias*, p. 302 y BOHIGAS, *Poesies*, II, p. 72.

(17-24)

Mon primer mal és mon speriment,	: poena est prima mihi semper mihi spiritus idem.
per que m'hair e per no res m'acús.	: cui irascor. nulla causa agor ipse reus.
Lo segon és lo terrible refús	: at fuga terribilis quam monstras. poena secunda
que vós mostrau, si us feya .nqueriment.	: delitias tecum cum mihi quaero tuas; [est.
Portat me trob a molt prop de ma fi.	: iam circa finem uideor sine lege reduci.
puis mon voler cas imposible guarda:	: custodire nequit me quia noster amor.
no tardarà la ora que ja .s tarda.	: non tardabit enim. quae sic tarda aduenit. hora,
quant metré .ls peus en l'avorrit camí.	: cum pes neglectum uel meus ibit iter.

Mariner traduce correctamente la mayor parte de esta estrofa. Se hace necesario, por tanto, comentar algunos extremos. Así, en la ed. *c*, se lee en el v. 17 *speriment*, que Mariner traduce como *spiritus*, falseando el original en dos sentidos. Primeramente en que el espíritu es el único apoyo estable para Ausiàs, por ello difícilmente puede ser considerado en ningún sentido como dañino para su persona. En segundo lugar, porque la belleza de la lectura de la ed. *c* consiste en entender como clave y motivo del sufrimiento en March la vida que le ha tocado vivir, la cotidianeidad desgraciada que va minando su coraje hasta hacer consustancial con su persona la debilidad. El humanista distorsiona, por contra, traduciendo *spiritus* y a la luz de la primera parte, también falseada, del v. 18, en la que se lee *cui irascor*, da a entender que el espíritu es una fuente de preocupación porque, al no poder el poeta acceder a sus cotas, provoca su irascibilidad. En el resto de la semiestrofa sólo cabe comentar la traducción concretizadora del predicado *si.us feya .nqueriment* del v. 20: *delitias tecum cum mihi quaero tuas*, con lo que se actualiza la existencia del requerimiento, interpretado como una petición concreta de los placeres, *-delitias ... tuas-* en lenguaje catuliano, que la amada atesora. En lo que afecta a la segunda semiestrofa, hemos de indicar los hechos siguientes: la adición, en el v. 21, del circunstancial *sine lege*, con el que se explicita la injusticia que comete el amor al tratarlo de esa manera tan desapacible. En el v. 22, por último, resalta la traducción interpretativa del v. 22, en el que, amén de la traducción en plural *noster amor* por tratarse del amor individual del poeta, sobresale la traducción *custodire nequit me*, con la que se señala que aspirar a lo imposible es perjudicarse a conciencia. De ahí que Mariner opte por este cambio de perspectiva, para traslucir que el poeta se encamina a la muerte por voluntad propia, motivada por la incapacidad de su amor a orientar sus pasos hacia otro lugar.

(25-32)

Si per null temps encontr. amor fallí,	: at si aliquo forte expugnaui tempore amorem.
bé m'ha reprès planyent-me .n l'enemich.	: me semper carpsit. hostis ut hoc doluit.
Ja may vers mi poguí ésser amich.	: ipse mihi nunquam potui consistere amicus.
car per null temps poder y despenguí.	: nunquam nam studui talia posse mihi;
Hoc. lo voler me trob en abundança.	: solus amor nimius tandem mihi semper abundet.
mas del poder no .n só pues empobrit.	: uiribus at nunquam destituor ualidis:
car yo peresch e só tant defallit	: ecce equidem pereo et caeco sum pectore demens.
que no puch dir: "en vós és ma .sperança".	: nam taceo. in te etiam spes sita tota mea est.

La traducción de estos versos sigue siendo muy ajustada. Los matices destacables son los siguientes: en el v. 25 la traducción dramatizadora del verbo *fallí*, interpretado por *expugnaui*, de una semántica más violenta y, en el v. 28, la traducción interpretativa del predicado *poder y despenguí* traducido por *studui talia posse mihi*, con lo que se marca claramente la voluntad contraria del poeta contra su persona. En cuanto a la segunda semiestrofa hemos de notar, en primer lugar, la eliminación del provenzalismo *hoc*, que encabeza el v. 29, así como diversas matizaciones, entre ellas las siguientes: la traducción reforzada del objeto *lo voler*: *solus amor nimius*, incrementándose así el grado de amor del poeta y la ascendencia que ejerce sobre Ausiàs. En el v. 30 se observa la misma amplificación con la traducción *destituor* que añade al verbo copulativo original la crueldad de la destrucción personal. Por último, hay que referir la interpretación de la frase *so tan defallit* del v. 31, en la que la consunción del poeta se torna demencia: *caeco sum pectore demens*, es decir se espiritualiza y, con ello, se la dota de la mayor gravedad imaginable.

(33-40)

Una sabor d'agredolç amor lança	: quidquid amor fundit. cunctis est dulcis amaror
que lo meu gust departir-les no sab:	: diuidere et gustus hunc nequit ipse meos.
dins mos delits mortal dolor hi cab	: inter delitias nimius dolor insitus ardet
e tal dolor ab delit ha ligança.	: et dolor iste sibi mellea quaeque trahit;
Mas yo .m reprench com parlar m'à plagut	: ut me uitupero. forsan quia dicere tento
de ço que .n mi no basta la sciència:	: quod mens scire nequit pressa dolore mea.
sobresamor me porta ignocencia:	: insontem me fecit amor nimiusque potensque:
vull e desvull sens cas esdeventut.	: atque amor atque odium fortuito ueniunt.

En estos versos latinos destaca, primeramente, la expresión más concreta: *quidquid amor fundit* del catalán *amor llança*, con la que se centra el

claroscuro del amor, de forma inequívoca, en las obras del amor y no en el amor mismo. Luego, en el v. 35, se interpreta el adjetivo *mortal* en un sentido cuantitativo: *nimum*, al tiempo que, metafóricamente, se alude a la acción del dolor como de un fuego: *ardet*. Por último, en el v. 36, se traduce *delit* como *mellea*, con una imagen que aviva el texto. En consecuencia, las traducciones son correctas, añadiéndose en todo momento vivacidad y concreción. Lo mismo cabe decir de las palabras con que Mariner vierte la segunda semiestrofa. En efecto, el matiz más destacado en esta ocasión lo encontramos en el v. 37. Se cifra en un cambio de estructura, al mudar Mariner la oración adversativa por una frase temporal. Con ello el humanista elimina la perennidad del daño que March se infringe en una frase marquiiana caracterizada, precisamente por la intemporalidad. A esa concreción se añade la adición, en el v. 38 de la oración participial *pressa dolore*, con la que aclara, de forma indudable, la causa de la necesidad amorosa. El último dístico es, nuevamente, un ejercicio de maestría. Con la *congeries nimiusque potensque*, traduce lo que en latín se indica con el vocablo *sobres* (v. 39), es decir, la supremacía de su amor. Luego, en el v. 40 intercambia la categoría de las palabras para mantener el sentido. Así los verbos: *vull e desvull* se convierten en los sujetos: *atque amor atque odium*, lo cual da a la frase una claridad y una polaridad extremas. El circunstancial *sens cas esdevengut* da origen al verbo *fortuito ueniunt*, indicándose de forma concisa, pero definitiva, que los hilos de esa paradoja interior está en manos de la fortuna.

(41-44)

Lir entre carts, creheu l'amador mut	:	Flos inter spinas, muto crede undique amanti
y al cambiant de punt en punt color	:	atque illi uarius cui stat in ore color
e lo paüruch com se membra d'amor:	:	atque etiam trepido. Veneris cum seminat arua:
de l'atreuit sia son temps perdut.	:	audax amittat tempora cuncta sua.

La traducción de la *tornada* es también muy correcta. Sólo hay que destacar la traducción de la temporal *com se membra d'Amor* del v. 43: *Veneris cum seminat arua*, en la que se ha introducido una metáfora que explica el recuerdo del amor como una siembra, indicando así que recordar el amor es revivirlo, recrearlo.



POEMA II 7<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

Sostiene March en el *initium* del poema que la calidad del amor depende de la calidad del amante (vv. 1-16). En el *medium* se extenderá sobre esta idea, ampliándola con algunos ejemplos, de los que extraerá la evidencia de que, para ser feliz, debería haber nacido en tiempos preteritos (vv. 9-32). La conclusión a todo ello la plantea en el *finis*: se siente perdido en brazos del amor y de la amada, pero está firmemente decidido a seguir amando (vv. 33-68).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Sí com rictat no porta béns ab si,	: Nullas fert ut opes titulo qui est diuite cultus.
mas val aytant com cell qui n'és senyor.	: illarum ut dominus sic ualet hic titulo,
amor no val sinó com l'amador:	: nil amor ipse ualet, nisi ut organon instat amator
mancha buffant orgue fals no ret fi.	: cui semper secum fistula falsa sonat;
Amor val poch com tot enamorad	: nil amor ipse ualet, falso ut stat pectore caecus
ha falsedat en sos pits fals enclosa,	: et fictis uentos planctibus urget amans,
no és ligat ab una tal esposa:	: aut simili sponsae firmatis uiribus haeret:
peguea és lo dret nom appellat.	: stultitia est, proprio hoc nomine semper adest.

La riqueza para March es un valor relativo, es decir, es el poseedor el que dota a sus bienes de valía. Lo mismo es aplicable al amor que, de por sí, carece de calidad. Será el amador el que le imprima su carácter y altura. Mariner desvirtúa con su traducción este pensamiento. La causa del falseamiento reside en la incomprensión del sustantivo abstracto *rictat*, «riqueza», formado de la

<sup>1</sup>Para un comentario general del poema *Vd.* FERRATÉ, J., *Llegir...* pp. 132-150.

misma manera que *bondat, llibertat* y otros. Mariner lo interpretó como participio, de ahí que traduzca con la oración de relativo *titulo qui est diuite cultus*. De esta manera cambia el sentido de la comparación al decir que el rico vale en tanto poseedor de sus riquezas, afirmando de esta manera justo lo contrario que el original. Mariner convierte estos versos en un antecedentes de aquellos otros de su amigo Quevedo en los, refiriéndose al dinero, dice: «... da calidad / al noble y al pordiosero»<sup>1</sup>. La tergiversación de estos versos no afecta a la traducción del dístico siguiente visto independientemente. La mutación de la imagen inicial, empero, deja sin sentido la comparación: las riquezas, como el amor, no valen sino en función del talante del rico. La única manera de salvar la coherencia es entender que el amor es el dueño y el hombre sus riquezas, en ese sentido, lo mismo que el señor sólo vale en función de sus riquezas, el amor sólo vale en función de sus siervos. Así, el amor adquiere el papel activo en las relaciones humanas, quedando el hombre relegado a un campo que producirá según la calidad de sus tierras. Es este el motivo por el que Mariner, tradujo la adversativa del v. 3 y el v. 4 de la siguiente manera: *nisi ut organon instat amator / cui semper secum fistula falsa sonat*; el amador queda perfilado como el ser que instiga los resortes del amor, aunque luego se demuestre que el amador es un órgano de falsos tubos. Más acertada es la traducción en los versos siguientes. Es de destacar, no obstante, la reorganización del dístico formado por los vv. 5 y 6 destinada a crear dos frases paralelas que incidan en la demencia de la que hace gala el enamorado. Para ello calificará al amante, en el v. 5, de *caecus*, caracterizándolo indeleblemente como hijo del amor, al recibir el mismo epíteto que Cupido. Al tiempo interpreta su falsedad, en el v. 6, de una manera más concreta, convirtiéndola en un llanto lastimero e insincero. Paralelamente retoma la imagen anterior del órgano, de ahí que se diga *uentos ... urget*. Con ello le da a la falsedad un aire de mentira vergonzante. Por último, en el dístico final, sólo hay que destacar la dramatización de la forma verbal *és ligat* (v. 7) al ser traducida como *firmitatis uiribus haeret* y, en el v. 8, la duplicación verbal con la que se refuerza el carácter conclusivo de la frase.

---

<sup>1</sup>Vd. QUEVEDO. "Letrilla satírica: poderoso caballero es don Dinero" en *Poesía Varia*. (Madrid, 1982) poema 15b, vv. 60-1, p. 92.

(9-16)

Amor no pot haver deshordenat	: nunquam amor ipse potest constructas frangere
ço que Déus fa natura mitjançant.	: quas natura sibi uel Deus ipse dedit. [leges
car home pech no pot ser fin amant	: stultus homo numquam perfectum cernet amorem
ne lo suptil contra sa qualitat.	: nec sapiens si illi saepe repugnat amor;
Mal pendrà, pint en l'aygua, sa figura.	: utque in aqua signum non format quaque figura,
molt menys amor pendrà lo no dispost.	: sic amor et nunquam frigida corda premet,
ne pot estar l'aygua dins un loc rost:	: fracto uase nequit uitreus liquor esse repostus,
tan poch amor en cap d'hom foll atura.	: sic nec amor stulti sedem habet in capite.

Lo primero que observamos al estudiar la presente traducción es el cambio de estructura oracional acontecido en el dístico inicial. La razón es que, en vez de leer *deshordenat*, entendió *deshordenar*; de ahí que traduzca *haver desordenat* por *constructas frangere leges*. Con ello desequilibra la afirmación catalana, limitándose a aseverar que el amor no puede ir contra las leyes del derecho natural. Este falseo se prolonga en el dístico siguiente por la eliminación del sentido original para centrar los versos en la constatación de que el amor, si es perfecto, no afecta al necio y, si es imperfecto, no afecta al sabio. March manifestaba que el necio no podía seguir el amor ordenado según las leyes divinas, mientras que el sabio no se movía *contra sa qualitat*, es decir, contra la raigambre divina de su amor. Mariner suprime sistemáticamente la oposición original entre el amor impuro y el amor intelectual, no apareciendo ningún rastro, siguiendo con la distorsión de la imagen inicial del poema, de la implicación existente entre el amor y el amante, en el sentido que el amor tiene el valor que el amante le impone. Para terminar el comentario de esta estrofa, hay que aludir a dos hechos; el primero, en el v. 14, consiste en la traducción *frigida corda* del catalán *lo no dispost*, con la que el humanista especifica en qué consiste la mala inclinación de la persona. En segundo lugar, hay que mencionar en el v. 15, amén de la traducción perifrástica y colorista *uitreus liquor* para *aygua*, el cambio de referente en la imagen, que, sin embargo, no afecta al sentido del texto: March dice que el agua no se mantiene en una cuesta, Mariner que no se contiene en una vasija rota.

(17-24)

Per ben amar ab angoixosa cura.	: sollicita ut uerem quaerebat cura micantem,
en tems passat eren ladonchs volguts:	: quisque alius proprii pondus amoris erat:
Ovidi .I prous dix qu. amor es crescuts	: Naso probat, dum doctus ait uel crescere amorem
per altr. amor demostrant sa factura.	: semper amore alio. dum docet eius opus;
Verdader fo en sos diits he presichs	: uerus erat dictis uera atque oracula fudit.

tant quant amor fon prop de coneixença. : ceu ad notitiam tunc prope uenit amor.  
mas en est cas entre .lls ha malvolença. : hoc autem casu est odium bellumque furescens.  
tal que no crech null temps sien amichs. : ut non credam illis uiuere amicitiam.

La traducción de estos versos es ajustada. Sólo hay que destacar algunas matizaciones sintácticas y léxicas que iremos viendo dístico a dístico. En los vv. 17 y 18 se observa el reforzamiento del contenido textual mediante la utilización de una estructura temporal más concreta. Al tiempo, la expresión es más vívida y clara, así el verbo *amar* se traduce por *uenerem quaerebat ... micantem* (v. 17) y el atributo *volguts* por *proprii pondus amoris*. Con ello se dramatiza el texto al dibujar el amor como una búsqueda solícita y la correspondencia amorosa como fruto de una entrega previa. Esa correspondencia, la imagina Mariner casi como un lastre, porque hace peligrar el desinterés que, por definición, forma parte del amor. La misma fidelidad se observa en el dístico siguiente (vv. 19-20) en el que sólo hay que destacar la sintaxis latina más pesada que hace perder al texto rapidez y concisión. Así, para decir *Ovidi. l prous dix* traduce con dos frases: *Naso probat, dum doctus ait*.

El falseo aparece en la segunda semiestrofa. Mariner sigue sin comprender lo que es la columna vertebral del poema: la posición entre dos tipos de personas y de amores, patentizada ahora en la oposición entre dos épocas humanas<sup>1</sup>; por ello elide en el v. 18 el circunstancial *en temps passat*, difuminando también la oposición que Ausiàs establecía entre el pasado y el presente y traduce, en el v. 22, *coneixença* como *notitiam*. Con ello el texto pierde toda su sutileza, pues se dice en él que el amor se realizaba, era conocido, en aquellos tiempos de Ovidio, pero se pierde la razón de esa reciprocidad amorosa de antaño. A pesar de esta incompreensión, ha intentado embellecer su poema: en el v. 21 introduce el verbo *fudit* con el que confiere a Ovidio, de manera explícita, un papel oracular en los temas amorosos; en el v. 23 destacaremos la *congeries odium bellumque furescens*, que refuerza e interpreta el vocablo catalán *malvolença*.

---

<sup>1</sup>Sobre la posible fuente de esta afirmación marquiiana vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 10-1 y PAGÈS, *Auzias*, pp. 228-9.

(25-32)

Si fósem nats, vós he yo. ntre. els antichs.	: si te et me pariter iam saecula prisca tulissent,
lay quant amor amant se conqueria	: quando amor acceptus semper amore fuit,
sens praticar alguna maestia.	: iam sine fraude quidem tua pectora pura fuissent,
lo vostre cor no fóra tan ynichs.	: non odio effluerent uel tua corda mihi;
En vós conehe gran disposició	: in te etenim uideo fulgentes munere dotes,
de fer tot ço que gentilea mana,	: ut sponte efficias quod decus omne iubet,
mas criament veig que natura .ngana,	: non dubito sed enim naturam fallere quosque:
car viur. ab mals és d'hom perdició.	: obruta uita malis exitium est hominis.

Despliega Mariner en la traducción de estos versos toda la maestría de su quehacer de traductor: fomenta toda la hermosura, latente a veces, del original. Sirva de ejemplo la condicional inicial; mientras en catalán nos encontramos ante una irreal, en latín, siendo también irreal, la semántica del verbo *tulissent* y el hecho de que el sujeto sea *saecula prisca*, hace que predomine el carácter desiderativo. Con ello ha transformado la alabanza de la antigüedad en un anhelo y ha abandonado el tono resignado del original. La misma imaginación se empeña en crear un estado de correspondencia en el dístico formado por los vv. 27 y 28. Estos dos versos constituyen en el original una única frase, Mariner elimina el encabalgamiento y crea dos frases de igual significado, para redundar en el deseo marquiano de que la amada le responda. Esta reciprocidad es ideada en dos tiempos, es decir, en un primer momento se supone la bondad de la amada, *-quidem tua pectora pura fuissent-*, para, luego, comprobar que del corazón de la dama no dimana ningún mal sentimiento: *non odio effluerent ... mihi*. El mismo tono de adecuación se mantiene en los versos siguientes. Así, en el dístico de los vv. 29 y 30 sólo hay que reseñar una cuestión léxica: la traducción del vocablo catalán *disposició*: *fulgentes munere dotes*. Con ella se define la índole personal como algo inherente al ser humano. A lo natural se opone lo que March denomina *criament* (v. 31). Mariner traduce este vocablo de una manera muy especial, dice *quosque*, con lo que pretende achacar la destemplanza de las persona al influjo de otros seres, de ahí que sustituya el vocablo «educación» por un pronombre que se refiere al «educador». Enfrenta, de esa manera, la naturaleza al hombre, la preocupación natural por hacer del individuo un ser válido y armónico, frente al ejemplo humano, quebrantador de la disposición natural. De ahí también la traducción dramatizadora del v. 32, con la inclusión del adjetivo *obruta*, que pone ante la vista del hombre la ruina que el consejo de otros hombres provoca.

(33-40)

Per mal grahir ne per mala sahó,	:	etsi etiam ingrato semper defungar amore,
mon cor no pot amor desemparar;	:	non possum Veneris linquere dona sacrae,
devotament los me plau remembrar,	:	iuste ergo memorabo illos queis tempore lapso
aquells passats, a qui don Déu perdó.	:	optatam ueniam contulit ipse Deus;
E, com seré trespasat d'aquest món,	:	utque ex hoc mundo potero conscendere Olympum,
letres diran sobre la mia tomba:	:	bustum monstrabit hoc epigramma meum:
"plena de seny, no tingau a gran bomba,	:	'prudens, ne multo iacteris pectore torua,
car per vós muyr e vaig no sabent hon".	:	nam per te morior nec scio quo gradior'.

Salvo en el caso del v. 33, Mariner traduce toda la estrofa de forma perfecta. El falseo de dicho verso proviene de la incomprensión del vocablo *sahó*, interpretado por Pagès como *occasion*<sup>1</sup>. Así, mientras March asevera no estar dispuesto a abandonar el amor, molesto por el mal pago que recibe su servicio o por tener mala sazón, es decir, por estar inmaduro para amar, Mariner hace de la frase una nueva muestra de desinterés, al afirmar, con gran dramatismo, que el amor no es agradecido con él, pero que, a pesar de ello, se entregará a él. De esta manera la frase se convierte en un reproche y, al tiempo, en una obstinación. De ahí que en el v. 34 prefiera eliminar el sujeto *mon cor* para decir *non possum*, realzando el aspecto volitivo de la opción del poeta. Desde un punto de vista estilístico, cabe comentar, en el v. 34, la traducción del objeto *Amor desemparar* que, interpretado por *Veneris linquere dona sacrae*, da a la frase un colorido más vivo. En los versos siguientes la traducción sigue siendo correcta: en el v. 35, destaca el matiz del adverbio *iuste*, que traduce el catalán *devotament*. Con ello especifica que el amor es una obligación para su poeta y que, por tanto, amando no hace más que cumplir con su obligación. También hay que aludir, en los vv. 35 y 36, a la mayor concretización del latín, dado que, mientras March pide perdón para aquellos tiempos paganos, Mariner lo solicita para lo seres que entonces amaron. Quizá por ello dice *tulit* para traducir el imperativo *don*, porque para el traductor es un hecho que aquellos seres alcanzaron el perdón, en pago por el amor que experimentaron. En el v. 37, por su lado, hay citar la paganización *potero conscendere Olympum* para traducir el catalán *seré trespasat*, con la que se une el destino de amante del poeta con su destino como poeta, de ahí que el lugar que le esté reservado, por

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 11.

su mucho amor y por su mucho talento, sea el de los dioses. De esa forma se indica que el poeta también ha alcanzado el perdón por haber amado como aquellos amaron, aunque con peor suerte, por la degradación que a él le rodea. La maldad de los tiempos se refleja en el epíteto *torua* añadido en el v. 39. Con él se alude a la influencia perniciosa que sobre su amada ejerce el momento presente. De ahí la desgracia específica de su amor, por ser un sentimiento perfecto surgido en el momento y en la época inadecuados.

(41-48)

Enveja .s tal que tot primer confon	:	inuidia est ingens quae primum comprimit
a tots aquells qui ab sí la s'ajusten:	:	illam uel nimium qui sibi suscipiunt, [illos
los envejats un poch ne molt no gusten	:	at quos inuidia oppressit conamine paruo,
aquell tast que. ls envejosos fon.	:	illa subit semper quae inuidus ipse tenet;
Tal és amor, car yo qui l'am ajust,	:	est amor at talis me ut toto deprimat orbe,
sent grans dolors dant-me folls moviments	:	qui illum suscipio stultitiamque parit,
e vós haveu d'açò tals sentiments	:	haec tu sic sentis, ueluti concussa bipennis
com fort destrat ha de tallar mal fust.	:	scindere quae debet arida ligna nimis.

La traducción es adecuada sólo en parte. Así, mientras en el dístico formado por los vv. 41 y 42 sólo hay que destacar la inclusión del adjetivo *ingens* para incrementar la crudeza de la envidia, al tiempo que la eliminación, sin perjudicar la semántica textual, de la construcción consecutiva, en el dístico siguiente nos encontramos con un nuevo falseo que deja sin sentido la comparación entre la envidia y el amor. La razón de esta desvirtuación es, de nuevo, la tendencia de Mariner por imponer al texto su «lógica»: se impone la praxis marineriana del daño que la envidia infringe en el envidiado. En su persona, lo mismo que antes al traducir «tanto tienes, tanto vales», ha experimentado la saña de la envidia. En la *elegia alethina*<sup>1</sup> Mariner se explaya indicando los efectos perniciosos de este sentimiento. Por ello, se siente imposibilitado ahora para contradecir su vida; tiene más empuje su experiencia, su historia, que la fidelidad al texto. De esa manera afirmará en los vv. 43 y 44, que la envidia, aun en la medida más ínfima, *-conamine paruo-*, afecta al inocente envidiado.

<sup>1</sup>Vd. vol. I pp. 796-811 y vol. II pp. 1292-1303.

Más ajustada es la versión de la segunda semiestrofa. En ella hay que notar, primeramente, algunas matizaciones destinadas a incrementar el sentido original del texto. Como ejemplo pueden servir los vv. 45 y 46. Mariner los ha reorganizado para incrementar el dramatismo de las consecuencias que el amor tiene sobre su persona. De esa forma se dice *me ut toto deprimat orbe*, en el v. 45, con lo que se enlaza directamente el amor y el sufrimiento. La misma especificación se observa en un nivel léxico, p. e., en la traducción *stultitiam* del catalán *folls moviments*. El fenómeno de la amplificación tiene otro ejemplo en los vv. 47 y 48. El de Alagón, contra su uso de escribir, crea un encabalgamiento para prolongar la imagen de la sierra que corta un tronco. De esta forma, mediante adjetivos añadidos: *concussa* y *arida*, incrementa el colorido de la frase y su expresividad, al tiempo que focaliza el texto sobre esa imagen, reforzando la idea de la insensibilidad de la amada.

(49-56)

Sí com Adam pres mal del vedat gust	:	atque ut Adam uetitum desumpsit gutture pomum
com sa muller li mostrà mal camí,	:	uxor cui ostendit criminis ipsa uiam,
dient-li donchs: "mengem d'aquest bocí	:	nam dixit: 'comedamus, enim tot pabula sacra
e semblarem a Déus qui és tot just",	:	atque Deo similes undique sic erimus';
ne pren a mi, car mon senya à cregut	:	sic ego, mens quoniam forsán mea credidit ipsa,
la voluntat fent-li promissió,	:	illi promisit nam bona dulcis amor
que, ben servint, aconseguia do	:	meque accepturum donum, si subderer inde.
que per null temps tal no fon conegut.	:	quod nullo notum tempore uel fuerit.

Hay que citar ahora algunas matizaciones léxicas destinadas a reforzar el contenido de algunos vocablos, como las que se observan en los vv. 49 y 50: en el 49 se elimina el término *mal*, para jugar con la frase y embellecerla centrándola exclusivamente en el acto de comer. El verso posterior y, en definitiva, el conocimiento colectivo de la narración bíblica lo legitiman. También, por evidente, se elimina del v. 53 la oración de relativo *qui és tot just*, relativa a Dios. Por último, en esta primera semiestrofa, se puede citar como matización, en el v. 51, la magnificación del carácter vigoroso y saludable del alimento de la ciencia con el adjetivo *sacra*. En el v. 54, por su lado, hemos de indicar la traducción de *voluntat* por *dulcis amor*. Con ella se difumina la polaridad marquiana entre *seny* y *voluntat*, entre el intelecto, como agente de racionalidad y prudencia, y la voluntad, como agente y motor del deseo. Al decir



*amor* se está indicando que fue la parte divina del poeta, sus sentimientos, la que le engañó. Cuando en realidad, en el original, el sujeto del engaño fue una de las potencias del alma, -la voluntad-. También cabría citar la traducción *si subderer inde* del catalán *ben servint* (v. 55), con la que se incrementa el sentido del original al entenderse, de forma inequívoca, que el servicio del amor es una entrega y una sujeción rayana a la esclavitud.

(57-64)

Per mal servir no crech aja perdut.	:	obsequium ob prauum non perdere munera cre-
car, si .ls treballs hagués sofferts per Déu.	:	si propter numen tot mala sustulerim. [do;
cos gloriós fora .n lo regne seu	:	gloria me toto cinxisset in aethere magna;
e ja, plorant, sovint me trobe mut.	:	nunc iaceo at mutus planctibus ipse meis;
Si .m fos donat aquest temps en entendre	:	hoc tempus si forte mihi ut specularer haberem
los grans secrets enclosos en natura.	:	quae natura sinu condita saepe gerit.
no fóra .l món cosa que. m fos escura:	:	nil esset forsán quod non mihi saepe pateret:
dels fets divins gran part ne profra .tendre.	:	ex multis nossem plurima facta Dei.

Estamos ante una traducción de gran fidelidad. Sólo hay que comentar algunas matizaciones. Así, en el v. 57, se especifica la idea del servicio con el sustantivo *obsequium*, el cual matiza el original con la noción de entrega total y desinteresada. De ahí que, en el mismo verso, se diga luego, al traducir *aja perdut*, *perdere munera*, para especificar que el poeta, por amor, ha perdido toda la impronta con que la naturaleza selló su ser. En el v. 59, por su parte, se matiza personificando la gloria que, complementada con el adjetivo *magna*, encierra la frase en forma de *ordo conclusus*. De esa manera, se transforma el catalán *cos gloriós* para interpretar más vivamente un ser ceñido de la felicidad gloriosa. En el v. 60, por su lado, cabe reseñar un nuevo ejemplo de dramatización, ya que, para traducir *me trobe mut*, se dice *iaceo ... mutus*, patentizándose claramente lo vejatorio de la situación y la crueldad de sus resultados. También en el v. 61 con la traducción del catalán *en entendre* por la oración *ut specularer*, se refuerza el carácter voluntario de la búsqueda del conocimiento. Por último, destacaremos el cambio de estructura del v. 63, con el que se define a la naturaleza precisamente en su función de portadora y custodiadora de secretos y, en el v. 63, la traducción del original *m fos escura* con la litote *non mihi saepe pateret*, con la que se interpreta el conocimiento en sentido positivo como luz y transparencia.

(65-68)

Plena de seny, tot mon seny vull despendre	:	Prudens, te propter totam uolo fundere mentem.
amant a vós sens algun art conegre,	:	sic te et amare simul uel sine muneribus;
e durarà fins que del riu de Segre	:	durabit donec Siroris uitreo effluat amne
l'aygua corrent amunt se puga .stendre.	:	et cursim strepitet flumine dulcis aqua.

En la vuelta el poeta reafirma su decisión de emplear toda su inteligencia en amar a su dama sin esperar ninguna reciprocidad. Mariner traduce correctamente, incrementando la fuerza de la decisión de March con la transformación de la única completiva original, que ocupa en encabalgamiento los vv. 65 y 66. Con ello independiza e incrementa las dos ideas del original: la decisión de derrochar su intelecto y la de amar sin pedir nada a cambio. Luego, Ausiàs explica hiperbólicamente la rotundidad de su decisión al decir que su amor durará hasta que las aguas del río Segre fluyan hacia su nacimiento. Mariner mantiene la hipérbole pero cambiando el referente de la imagen: el amor durará mientras el Segre lleve agua. Esta imagen la reitera en los dos versos finales con una expresión muy hermosa, colmada de adjetivos y colorido.

## POEMA II 8

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* manifiesta el poeta que sólo su amada es capaz de mantenerlo vivo (vv. 1-16). Luego, en el *medium*, comenta el decurso de su relación amorosa, cargada de esperanza y miedos (vv. 17-32). Por último, en el *finis*, pone el poeta su vida de ejemplo para todos los amantes (vv. 25-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Qui. si no .s foll. demana si m'enyor.	: Quis. nisi stultus erit. quaeret si pectore labor
essent absent d'aquella que .m fa viure?	: illi absens a qua uel mea uita fluit?
E. si no plor. qui és la qui .m fa riure.	: si non lamentor. quis risus construit acres.
si bé no pas continua dolor?	: si forsán mecum non dolor alter inest?
Tots mos delits en un he transportat:	: omnia damna quidem iam tandem contuli in unum:
amor li plau en mi fe aquest cambi.	: mutari haec etiam sic amor ipse iubet:
Lo món no té res valent lo recambi	: et nil mundus habet. cum nil mutatio substet
del sperant lo bé tan desijat.	: optati semper quod tenet ille boni.

Mariner traduce muy convenientemente las palabras iniciales de esta estrofa. Sólo hay que destacar la versión interpretativa tendente a la dramatización del concepto *enyorança* aludido en el v. 1: la versión *pectore labor* no se refiere directamente a ese sentimiento, sino al influjo destructor que ejerce sobre el sujeto. La interpretación va unida, en el v. 2, a un fenómeno de intensificación estilística: al decir *a qua uel mea uita fluit*, se crea la sensación de que la vida es una corriente acuática, con lo que fortalece la dependencia existente entre él y su amada, al imaginar al poeta unido a ella con la misma energía que el sediento depende del agua. Por último, sin embargo, hemos de

aludir en lo que se refiere a esta primera semiestrofa, a un falseamiento: en los vv. 3 y 4 March manifiesta que no siempre sufre por su amada, porque a veces la esperanza encuentra asiento en su persona. No obstante, se pregunta que quién le ve reír, con lo que explicita que, aún en los momentos más hermosos y esperanzados, su alegría no es desbordante. Mariner no entendió este contenido, según se observa ya en el v. 3 en su traducción *quis risus construit acres* y en la eliminación del valor concesivo del v. 4, interpretado como condicional. De esta manera el humanista introduce, de nuevo, en el poema a ese interlocutor ficticio, al que imagina riéndose sardónicamente si el poeta no siente dolor.

Prosigue March empedernido en su amor. La traducción no es del todo correcta, a causa de la versión *omnia damna* del catalán *tots mos delits* (v. 5). Mariner busca el dramatismo y se ciega hasta el punto de no entender que el poeta pueda disfrutar de algún bien o alguna esperanza. Ese cambio semántico podría legitimarse por el certeza que Mariner tiene de que el deleite acabará tornándose llanto. De ahí que, en el v. 6, busque la contundencia al traducir *li plau* por *iubet*, con lo que marca de forma inequívoca la hilación ininterrumpida entre el dolor y el deleite: el dolor sería una exigencia del amor. El dístico final, por su parte, recupera el pulso del original. No hay que indicar más que dos hechos: la reestructuración sintáctica que no afecta gravemente a la semántica, aunque crea cierta pesadez estilística, y la eliminación de la oración participial *res valent*, subsumida en el desprecio genérico del mundo que aparece en la traducción.

(9-16)

Tant és lo bé qui m'és davant posat	:	estque bonum tam saepe ingens quod pectore gesto
que, sens dolor, visch aquell sperant:	:	ut speranti illud sit mihi tota quies.
si no l'atench, seré tant mal anat	:	hoc si non habeo. infelix sic omnibus exto
que .n aquest món infern hauré trobat.	:	ac si Plutonis inueniam furias;
Contentament la una part me dóna,	:	parte una nostrum dilatant gaudia pectus.
per l'altra és ma vida .tribuida:	:	parte alia nobis candida uita subest:
ab mort està en balança posada.	:	est una cum morte quidem sub lance reposta.
tement que por ma sperança confona.	:	spem nostram quoniam fundere cuncta timet.

Continúa March acotando las características de su esperanza. Mariner traduce de forma no del todo fiel. Así, en el v. 9, amén de la adición del adjetivo ponderativo *ingens* referido a *bonum*, destaca la interpretación *pectore gesto* del

original *m'és davant posat*. De esta forma convierte la esperanza en algo muy personal. No es el bien algo que el destino, o el mismo amor, le pone delante. El bien y la esperanza en Mariner es un producto personal. Esa creación íntima es la que le fortalece para seguir viviendo, según el v. 10. El de Alagón lo traduce interpretando la forma catalana *sens dolor visch* como *sit mihi tota quies*, contemplando la acción verbal original en su cumplimiento, es decir, como un estado ya alcanzado. Por último, hemos de citar la traducción igualmente concretizadora del adjetivo *malanant* en el v. 11: *infelix* y la dulcificación del v. 12. Dicho matiz se consigue con la eliminación del circunstancial *en aquest món*, perdiéndose parte de la contundencia del original, al difuminarse la idea de un infierno en este mundo. Mariner opta por la idea general de la muerte, a cambio de utilizar una expresión más vivaz y poética, gracias a la paganización *Plutonis ... furias*. En cuanto a la segunda semiestrofa, hemos de reseñar la traducción incrementada del v. 13 gracias al verbo *dilatant*, que hace de la dicha una fuerza robusta, capaz de penetrar en el interior del sujeto. En el v. 14, se ha de señalar la incompreensión del vocablo *tribuida*, traducido por *candida*, de suerte que lo apesadumbrado de la existencia de March se transforma en inocencia y bondad. Para acabar, en el v. 16, hay que comentar la pérdida de la oposición entre el miedo y la esperanza, dado que Mariner centra el temor en que algo disipe su esperanza. Con ello se pasa por alto la noción de miedo como enemigo de la confianza y del amor reposado y maduro. Así se reduce el potencial significativo del texto y su capacidad evocativa.

(17-24)

De punt en punt ma sperança .m bandona	: tempore iam toto spes me toto expulit orbe
e venç-me por d'aquell mal que yo .m tem.	: meque mali uincit quod timeo ipse timor:
Qui és aquell en poch amat estrem.	: quis minimo ueneris studio sic se extulit altum
que segurtat prenga per companyona?	: securam ut capiat spem sibi ceu sociam?
Per molt amar en altre mi transport.	: inque alium me uexit amor. quia plurimus arsit.
si que pens tot la persona .quella:	: si esse puto uere quae fuit illa mihi;
seria .l món una gran maravella	: semper erit mundo res mira et maxima toti,
que no agüés por de la mala sort!	: sortis si haud timeo damna futura meae.

Nuevamente solo tenemos que aludir a algunos matices: en el v. 17, la traducción *tempore iam toto* es más rotunda que el catalán *de punt en punt*, porque establece la permanencia absoluta de ese sentimiento, su eternización.

Esa amplificación aparece también en el verbo, dado que el predicado *me toto expulit orbe* incrementa la idea del abandono con la del destierro más infamante. Otro ejemplo lo encontramos en el dístico formado por los vv. 19 y 20, en el que se interioriza la interrogativa original con la expresión *se extulit altum*, que hace referencia al acto de emerger de sí mismo, de mirar con fijeza y seguridad, propio del que se siente seguro de su amor. También en la traducción de la segunda semiestrofa Mariner se muestra fiel, sólo en el v. 22 se produce un ligero falseo que, sin embargo, no llega a desvirtuar el dístico de los vv. 21 y 22. Así, en el v. 21, acrecienta la idea del amor con la metáfora del fuego. La frase *quia plurimus arsit* añade al texto la intensificación de una imagería más colorista. En el v. 22, empero, no entendió el sentido consecutivo de la conjunción *sí que*, de ahí que interpretara la frase como condicional. La consecuencia de este hecho es la suavización de la idea catalana, pues Mariner transforma en situación hipotética lo que en March es realidad palpitante. La enajenación personal es una realidad en catalán, en latín una posibilidad. Por último, en el dístico final, sólo hay que citar la traducción en el v. 23 del vocablo *maravella: res mira et maxima*, con la que se acota el sentido genérico del original. Lo mismo cabe decir de la interpretación del objeto *por de la mala sort* en el v. 24: *sortis ... damna futura meae*, con la que se centra el miedo no tanto en la mala suerte, más o menos asimilada, sino en los daños que por ella ha de afrontarse.

(25-32)

Viure .n delit port. ab si por de mort.	:	uiuere delitiis mortis fert saepe timorem.
car d'aquell és .nemich sobirà.	:	illi nam semper improbus hostis adest
e. si jamás amor delit portà.	:	et. si forsan amor secum sacra gaudia ducit.
yo só aquell qui .n puch fer lo recort.	:	sum solus qui istud uel memorare queo;
O mort, qui est de tots bens envejosa.	:	o mors. dira bonis uel cunctis inuida semper.
y en tal voler te segueix la fortuna:	:	te sequitur tali sors quoque iure sua!
cascuna prech que mude .n ley alguna	:	quamque precor cuncta ut mutet sub lege potenti
no res semblant a la qui m'es danyosa!	:	nil illi similis quae mihi damna uehit.

La traducción, en este caso, sólo nos exige los comentarios siguientes: la aminoración significativa del adjetivo *improbus* frente al original *sobirà* en el v. 26. El añadido del comodín *sacra* para calificar a *gaudia* en el v. 27, que le da una dimensión engrandecida a la dicha. La misma acrecentación la observamos

en el v. 28 con el añadido del predicativo *solus*, que refuerza la unicidad ejemplar del poeta. En el v. 29, por su lado, aumenta Mariner la crudeza de la envidia con el añadido del adjetivo *dira*. En el v. 30, la traducción interpretativa del circunstancial catalán *en tal voler: tali ... iure*, da a entender que la alianza entre la fortuna y la muerte es natural y producto de la índole de ambas. En el v. 31 destaca la globalización del sentido original con el objeto *cuncta*, con lo que la súplica del poeta es más poderosa y de un alcance superior. En parte Mariner está diciéndonos que la suerte del poeta es totalmente negativa, de ahí que su deprecación busque el cambio absoluto de todas las cosas. Por último, citaremos la traducción *quae mihi damna uehit* (v. 32) con la que se estatuye de forma clara que es la amada la responsable consciente de su sufrimiento.

(33-40)

Saber-se pot ma vida perillosa.	: scire meam poterit uitam quis casibus actam,
Cahent en mans d'enemichs tan mortals:	: hostes si in magnos incidit ille meos.
pobres e richs senten sos aspres mals	: et diues pauperque simul sua sentit ubique
e cascú d'ells ab manera .rgullosa.	: atque sibi proprio denique quisque modo;
Seguisquen-me tots los qui amaran,	: iam uel quisquis amet me. me uel saepe sequatur,
mon ris ho plor qualque d'ells me segueasca.	: risusue aut planctus uel mihi quisque ferat,
car yo son prest de tastar fel ho bresca	: nam mihi semper adest uel mel uel fellis amaror
per los qui mal ho bé d'amor pendran.	: propter eos Veneris qui sibi dona tenent.

La traslación de estas palabras merece los siguientes comentarios: la traducción interpretativa *casibus actam* (v. 33) en la que la peligrosidad que corre el poeta es más fuerte, inmersa en contingencias incontrolables. En el v. 34, hay que citar la traducción condicional del participio *caent*, lo cual confiere a la frase un matiz hipotético, suavizador de la crudeza del original, en el que la existencia y la presencia de esos hechos tenía una forma más clara y contundente. La misma suavización aparece en el v. 35 en el que se traduce el objeto *sos aspres mals* como *sua*, con lo cual queda el texto generalizado y falto de concreción. En el v. 38, la forma latina para el verbo *segueasca: ferat*, presupone que los amantes ya prueban lo doloroso y lo alegre del amor, al tiempo que asevera que esos sentimientos los experimentan en tanto que participan de la experiencia personal que March les ofrece. Mariner, de esa manera, establece la imprescindibleidad de la experiencia de March para el amor de los demás. Presenta, por tanto, a su poeta no como un ejemplo, sino como una necesidad, de ahí que en el v. 39 diga

*mihi semper adest* para traducir *yo son prest* y en el v. 40 traduzca *pendran* como *tenent*. La causa es que los acontecimientos son presentados como reales y su experiencia, en paralelo, como indispensable.

(41-44)

Lir entre carts, passions d'amor fan	:	Flos inter spinas. urgens facit ipse cupido
tembre y fiar estar dins un hostal:	:	utque fidem atque metum deferat una domus.
de gran amor dubtar un punt no cal.	:	immensi dubium non est uel munus amoris
e guany d'aquells qu. entre lurs mans estan.	:	illorum et lucrum quos uehit ipse manu.

La traducción de estos versos es perfecta. Se puede comentar, no obstante, en el v. 41, la paganización que supone traducir *passions d'Amor* por *urgens ... ipse cupido*, con lo que se dota al texto de un mayor colorido.



## POEMA II 9

A.- CONTENIDO GENERAL:

En este poema Ausiàs se queja del escaso servicio que le ha prestado el amor, que no le ha recompensado por sus esfuerzos.

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)		
Tot laurador és pagat del jornal	:	Agricolae munus iam tandem soluitur ipsi
e l'advocat qui pert lo guanyat plet;	:	atque patroni etiam cui sua iura nocent,
yo, per servir amor, romanch desfet	:	seruitio at Veneris penitus sine munere persto,
de tot quant he, que servir no me'n cal.	:	amissis iaceo uel sine iure bonis;
E fet senyor del seny a mon voler,	:	sum mentis dominus, ueluti fuit ipsa uoluntas
vehent amor de mon seny mal servit:	:	prauo ut perstat amor mentis ab obsequio,
rapaz l'e fet fent-ne a Déu despit.	:	hunc puerum duxi, quamuis laesi undique numen,
e són setz. anys que lo guardó sper.	:	ex quo non equidem iam bona spero mihi.

Este poema de tono comparativo está reproducido con justeza. Lo más destacable son una serie de modificaciones intensivas: en el v. 2, la interpretación *etiam cui sua iura nocent* del catalán *qui pert lo guanyat plet*, refuerza la idea original, al dejar entrever que el abogado de la *amplificatio* original ha perdido el juicio por cierta ineptitud. Con ello la comparación adquiere nuevos bríos, ya que transparenta inequívocamente que el incapacitado obtiene todo tipo de recompensa. Esta fidelidad se rompe, en cierta manera en el dístico siguiente, (vv. 3-4). Ciertamente, en el v. 3, pierde el texto la firmeza del catalán, al interpretar Mariner la ruina en que el poeta cae en un sentido más general: *penitus sine munere persto*; es decir, entiende el despedazamiento del poeta, enfrentando el v. 3 a los dos anteriores, como la falta de pago al amor

intenso de Ausiàs. De esta manera se rompe con el desinterés que caracteriza el amor del señor de Beniarjó: Mariner, elidiendo el encabalgamiento entre estos dos versos, reitera, por dos veces, la falta de consideración que el amor tiene con su persona, al tiempo que suprime la desesperanza que imprimía al texto la frase *que servir no me'n cal*, dado que cualquier cosa que el poeta hiciera por amor, se revela, en esa frase, inservible.

Menos corrección encontramos en la segunda semiestrofa. La distorsión del original procede de la incompreensión de la sintaxis del v. 5. En catalán la voz *e* que inicia la frase es el verbo auxiliar *haver* que, con el participio *fet*, forma la 1ª persona del perfecto de indicativo: [*h*]e *fet*. Mariner, sin embargo, lo interpretó como la conjunción copulativa *e*, es decir, *i*, de ahí que haga del participio un predicativo concertado con el sujeto y traduzca *sum mentis dominus*. De esa forma, se falsea el texto, al suponer Mariner un presente y un pasado en el poeta: antaño la voluntad era la dueña de su mente, *-ueluti fuit ipsa uoluntas-*, mientras que en presente es él el señor de su pensamiento. Con ello nos induce a pensar que el poeta ha adquirido en la actualidad la lucidez mental requerida para darse cuenta de su terrible situación. De ahí la traducción temporal del v. 6: indica el momento en que predominaba en March el deseo sobre la razón. Esta tergiversación textual se ahonda en el dístico final: Mariner entendió *rapaz* como «muchacho» o «chaval», con lo que está refiriendo el texto a Cupido; en March este vocablo significa «truhán», «vil»<sup>1</sup> y está referido a *seny*. Es decir, March se acusaba de haber envilecido su inteligencia, ofendiendo a Dios; en Mariner se pierde esta sutileza y se hace de la frase una simple declaración de amor, del que se espera obtener algunos bienes, según se dice en el v. 8. Por ello obvia Mariner la referencia a los *setz anys* de espera del poeta. En él la entrega al amor es un acto orientado hacia el futuro, porque lleva consigo al amor, *-hunc puerum duxi-* (v.7).

(9-12)

Amor. amor, no us basta lo poder	:	O Amor, dum sat erit tantis te uiribus esse
un altre hom, com yo, fer tant amar.	:	me ut tantum cogas semper amare ferus;
Anau, anau vostres armes provar	:	iam fuge et arma illis tandem tua proice dura
encontr. aquell qui vostre no vol ser.	:	ullis qui nolunt mercibus esse tuos.

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 125.

Mariner traduce correctamente esta *tornada*. La matización que más resalta pertenece al campo de la sintaxis: nos referimos al v. 9, cuyo contenido queda realzado con su sentido temporal. En el plano léxico citaremos las siguientes modificaciones: en el v. 9 la inclusión de *tantis* que hace del poder del amor una idea desmedida. En el v. 10 en añadido *ferus* que viene también a reforzar la crueldad del amor para con el poeta. En el v. 11 sobresale la diversificación de la idea original *aneu ... provar* con dos frases imperativas: *fuge et ... proice*, con lo cual se refuerza el sentido original y se actualiza el texto al dotar a ambos hechos de un sentido conminativo y volitivo. Por último, citaremos la inclusión del circunstancial *ullis ... mercibus* en el v. 12 con el que se pretende incrementar el rechazo que ciertos seres sienten contra el amor.

POEMA II 10<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* Ausiàs comenta que no hay dolor más terrible que el recuerdo de la dicha en tiempos de desgracias (vv. 1-8). Se consuela de ese penar, según nos informa en el *medium*, con el convencimiento de que el pasado no es ya realidad (vv. 9-24). En el *finis*, sin embargo, nos encontramos con un hombre digno, que opta por sufrir todo su dolor (vv. 25-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Axí com cell qui .n lo somni .s delita	:	Vt quem diuino delectant somnia uisu
e son delit de foll pensament vé.	:	delitiae et stulta mente sibi ueniunt.
ne pren a mi, qui .l temps passat me té	:	sic ego. transactum cui cogit pondere tempus
l'imaginar qu. altre bé no y habita.	:	mentem. qua maius non stat ubique bonum;
Sentint venir l'aguayt de ma dolor.	:	ut uideo nostri properare pericla doloris.
sabent de cert que .n ses mans he de jaure.	:	non dubito in manibus nostra perire suis.
temps de venir en ningún bé .m pot caure:	:	uenturum nunquam defert mihi comoda tempus.
ço que .s no res en mi és lo millor.	:	in me est praecipuum quod nihil esse patet.

Se compara Ausiàs al inicio de este poema con el hombre que se deleita con sueños<sup>2</sup>. La traducción es fiel a este contenido. Las matizaciones van siempre destinadas a reforzar el sentido originario. Así, en el v. 1, se añade el

<sup>1</sup>Para un comentario general de este poema Vd. FERRATÉ, J., *Llegir...* pp. 45-65 y BADIA, L., *Tradició i modernitat...* pp. 167-80.

<sup>2</sup>Para las fuentes filosóficas y estéticas de estos pensamientos, así como para su presencia en la literatura europea vd. PAGÈS, *Commentaire*, pp. 1-2; PAGÈS, *Ausiàs*, pp. 298; 299-ss. y BOHIGAS, *Poesies*, I, p.7.

circunstancial *diuino ... uisu*, que le confiere a la idea *somnia* un significado más misterioso e inefable. Lo propio se observa en el v. 3 en la traducción *cogit pondere* del catalán *me té*. En este caso el refuerzo se obtiene, además de con el uso de un verbo más específico: *cogit*, que hace referencia a la opresión con que el pasado aprisiona al poeta, con el añadido *pondere*, que hace presente el enorme lastre que tiene el pretérito en la mente del poeta. Por contra, en el v. 4, vemos la utilización del verbo *non stat*, más genérico que el catalán *no.hý habita*. En cuanto a la segunda semiestrofa sólo hay que aludir a los siguientes hechos: la concreción sintáctica de los vv. 5 y 6 en latín, que traducen en forma de oración temporal la yuxtaposición participial catalana. De esta manera impone al texto una referencia temporal que falsea la manera concisa y contenida, acongojada, del texto original. En cuanto al léxico aludiremos a la forma perifrástica *nostri ... pericla doloris* con la que traduce el objeto catalán *ma dolor*. De este modo se refuerza la inminencia del dolor y se manifiesta que ese dolor es lo más íntimo que el poeta posee, de ahí el plural *nostri*. La misma concreción y dramatización aflora en el v. 6, en el que se traduce *jaure* como *perire*. Otras modificaciones léxicas realzables son la traducción *nunquam defert mihi* en el v. 7, con la que se intensifica la condición miserable del destino de Ausiàs, y, en el v. 8, la traducción del vocablo *millor* como *praecipuum*, un adjetivo más concreto que compagina el concepto mejor con el de superior y excelente, acompañando así la preminencia cualitativa del pasado con su superioridad ontológica.

(9-16)

Al temps passat me trobe gran amor.	: praeteritum tempus supremo diligo amore,
amant no res. pues és tot ja finit.	: nulla colens. quoniam iam periere mihi.
D'aquest pensar me sojorn he .m delit.	: quoque die. haec meditans. nimium delector ubique.
mas quant lo pert s'esforça ma dolor.	: quemque ut ego amitto, tunc dolor ipse furit;
sí com aquel qui és jutjat a mort	: utque illi a cunctis qui morti astrictus habetur,
e lonch temps la sab e s'aconorta	: longius hanc cernit nec timet inde necem.
e creure'l fan que li serà estorta	: non moriturum autem ut credat. coguntque mouent-
e.l fan morir sens un punt de recort.	: et faciunt pressa denique mente mori. [que

La traducción de estos versos, correcta, sólo requiere los siguientes comentarios: la versión acrecentada *supremo diligo amore* (v. 9), con la que incrementa Mariner la aficción de March por el pasado. En el v. 11, por su lado,

encontramos una traslación más específica del catalán *d'aquest pensar: haec meditans*, lo cual confiere al texto un matiz más intelectual. Por otra parte, hay que referirse también a un mal entendido que no afecta al contenido general de la composición. Lo encontramos en el v. 11. Mariner no entendió que la forma *sojorn*, escrita en la ed. *c so jorn*, era un verbo, de ahí que tradujera *quoque die*, eliminando la *congeries* original. Otro malentendido aparece en el v. 12, en la traducción del pronombre *lo*, referido a *pensar*. Mariner tradujo *quemque*, con lo que el pronombre se refiere a *quoque die*. Sin embargo, esta transformación no afecta al contenido genérico, aunque sí cambia su perspectiva, ya que en March lo que provoca la duplicación del dolor es la pérdida del pasado en sí, mientras que en el texto latino es la incapacidad para recordarlo, materializada en la desaparición del día actual, dedicado a la recordación del pasado. En el v. 13, por su lado, destaca la expresión *morti astrictus habetur*, que hace de la muerte un producto de la fatalidad y de la malaventura, más que el resultado de la decisión de un juez. Este avencindamiento del poeta y la muerte da al texto una gran belleza y le imprime la fuerza de lo que proviene del sino. El mismo resultado tiene la traducción del v. 14. El verbo *la sab* lo interpreta como *hanc cernit*, con lo que la conciencia se transforma en valentía para sostener la mirada de la muerte. En cuanto a la forma verbal *s'aconorta* se traduce por *nec timet inde necem*, con lo que el consuelo ante la condena se transforma en madurez y gallardía. En este mismo sentido se dirige la *congeries* del v. 15 *coguntque mouentque* y la traducción más directa, sin rehuir la palabra «muerte», de la completiva *non moriturum* y el ablativo absoluto *pressa denique mente*, que traduce el catalán *sens un punt de recort*, con lo que la pérdida de memoria se interpreta, más dramáticamente, como el esturdecimiento del intelecto.

(17-24)

Plagués a Déu que mon pensat fos mort	:	o utinam mentis moreretur spiritus ipse
e que passàs ma vida en durment!	:	uitam ut tormentis undique transigerem!
Malament viu qui té son pensament	:	infauste at uiuit cui mens saepe ipsa repugnat.
per enemich, fent-li d'enuigs report.	:	durae illum officiens inuidiae memorem
e com lo vol d'algun plaher servir,	:	atque, ut delitias illi studet indere magnas.
li'n pren així com dona .b son infant,	:	est ueluti mater anxia cum puero.
que, si verí li demana plorant,	:	qui, si uel plorans mortis petit ipse uenena.
ha tan poch seny que no .l sab contradir.	:	illi. ut stulta quidem, pectore nulla negat.

Todo lo anterior desemboca ahora en el anhelo de dormir que expresa el poeta. Quisiera que su pensamiento se desvaneciera y que los sueños se apoderasen de su vida. Mariner falsea el texto conscientemente. Ha querido ver en las palabras de poeta un deseo de sufrir, de entregarse al desaliento. Cree que la desgracia de Ausiàs justifica semejante ansia de autodestrucción. Por eso corrige la lectura general, también presente en la ed. c, del v. 18. March dice *en durment*, el humanista corrige y lee *en turment*, así que traduce *tormentis*. Asistimos, por tanto, a uno de los pocos casos de corrección textual que Mariner realiza en la obra de March y, hay que decir, que no fue muy afortunado. Con esta corrección destruye la oposición vertebral del poema entre sueño y vigilia, o, en otros términos, entre pasado y presente<sup>1</sup>, entre bien y dolor. March expresa, por tanto, su deseo de permanecer en la imaginación, en la neblina del pasado dichoso, en el sueño, *-en durment-*. Para ello cree necesario la muerte del pensamiento que le obliga, con la conciencia de su desgracia, a habitar los predios del presente y la realidad. Toda esta sutileza la ha eliminado Mariner. Incluso en la traducción perifrástica *mentis ... spiritus* del catalán *mon pensar* (v. 17), que abunda en la supresión de la oposición aludida. En los dos versos siguientes justifica March su saña contra el pensamiento. Cuando la lucidez del hombre se entrega a recordarle y a hacerle presente su desgracia, el hombre cae en el enfrentamiento instintivo de considerar a la mente su enemiga. Mariner traduce en parte correctamente. Sin embargo, el falseo anterior y la nueva interpretación del vocablo *enuig* como *invidia* hace que la profundidad de Ausiàs se transforme en un dolor tan general y común como el de la envidia.

El resto de la estrofa es una nueva comparación, en la que el placer o la dicha futura se asemeja al veneno. Esta imagen Mariner la traduce fielmente, aunque el falseo anterior le hace perder sentido. Léxicamente hay resaltar los siguientes hechos: en el v. 21 la traducción *studet indere* del catalán *vol ... servir*, con la que la búsqueda se convierte de deseo en necesidad. La adición del adjetivo *anxia* (v. 22), que revela de modo más paladino la locura de la madre y la falta de racionalidad de su actos en la *comparatio* ausiasmarquiana. Lo mismo cabe decir del v. 23, en el que se complementa el objeto *uenena* con el genitivo

<sup>1</sup>Sobre la oposición pasado-presente en March Vd. TODESCO, V., "Appunti sulla...", pp. 322-3.

*mortis*, patentizando así el poder y la fortaleza del mejuenge que el niño pide a su madre. Con ello, nuevamente, se abunda en la locura de aquella, igual que hace en el v 24 al añadir el sustantivo *pectore*. En definitiva, una imagen traducida correctamente, pero que ha perdido su razón de ser desde el momento en que se ha desvanecido el significado profundo de sus términos. El poeta es la madre ansiosa, su hijo sus deseos, el veneno la creencia en la posibilidad de materializarlos en el presente y en el futuro. En la traducción la imagen es una muestra más de la banalidad de buscar el deleite, de la locura de creer en su existencia.

(25-32)

Fóra millor ma dolor sufferir	:	iam melius fuerit nostrum sufferre dolorem
que no mesclar poca part de plaher	:	quam miscere illis gaudia quaeque parum:
entr. aquells mals qui .m giten de saber	:	extra illos casus mentem qui protinus urget,
com del pensar plaher me convé .xir.	:	ceu ex mente ipsa uel resilire decet;
Llas, mon delit dolor se converteix.	:	delitiae nostrae in damnum uertuntur acerbum,
Doble's l'affany après d'un poch repòs,	:	nam post delitias est dolor ipse duplex,
sí co.l malalt qui per un plahent mos,	:	ceu aegrotus enim qui, ut fructus mordeat aptos,
tot son menjar en dolor se nodreix.	:	omnes ipse cibos uertit in exitium.

La traducción nos transmite con perfección las ideas de esta estrofa. A veces, incluso, las aclara, como en el v. 25 con el plural *nostrum* (v. 25), con el que se manifiesta, de manera indubitable, que el dolor que padece el poeta es fruto exclusivo de su mente. Esta fidelidad se quiebra, en parte, en el dístico formado por los vv. 27 y 28. En el v. 27 se traduce el circunstancial *entr.aquells mals* con la expresión latina *extra illos casus*, de esta manera se diluye la oposición marquiana entre placeres pasados y placeres presentes. Aquéllos eran excelentes y egregios, éstos disminuidos y escasos. De ahí que vivir en el pasado le compense profundamente, de tal forma que, cuando ha de considerar el presente, sufra grandes dolores, que, en ocasiones, se mezclan con los pequeños placeres. Mariner, con la traducción aludida, con la mala intelección de la frase de relativo *qui.m giten de saber* y con la eliminación de la referencia al placer, *-del passat plaer-*, en el v. 28, transforma la finura de la concepción marquiana en una frase gnómica de advertencia. Con ella Mariner dice que el que atosige su pensamiento con otras circunstancias que no sean el dolor, perderán necesariamente la cordura; hace del recuerdo la base de la estabilidad e integridad



personal del hombre. Concluye la estrofa con un ululato patético en el que March muestra que, tras el sueño, el dolor es aun más intenso. Mariner vierte en latín estas ideas convenientemente. Como es usual de su estilo, incrementa, bien léxica, bien sintácticamente. Así, en el v. 29 añade el adjetivo *acerbum*, para acrecentar el dramatismo del daño que padece. En el v. 31 la oración final *ut fructus mordeat aptos*, aun perjudicando la concisión del original, prolonga el apetito y la inclinación de gula que domina al enfermo. El mismo cambio de estructura aparece en el v. 32, cuando, con el verbo *ipse ... uertit*, achaca al enfermo la responsabilidad de su mal, incrementado, a su vez, con el circunstancial *in exitium*, con el que transforma dramáticamente, la perniciosa del alimento en peligro de muerte.

(33-40)

Com l'hermità qu. enyorament no.l creix	:	sicut qui deserta petit nec linquere amicos,
d'aquells amichs que tenia .n lo món,	:	illi ut poena subest, sed sibi uita placet,
tant ha lonch temps que .n loch poblat no	:	sic populos nullo percurri tempore plenos
per fortuit cas un d'ells apareix, [fon,	:	fortuito atque unum solus ubique peto,
qui los passats plaher li renovella,	:	delitias qui saepe nouas daret esse labores:
sí que .l passat present li fa tornar,	:	praeteritum praesens redditur omne mihi,
mas, com s'en part l'és forçat congoixar,	:	nam qui forte potest animo labi undique fortis?
lo bé, com fuig, ab grans crits mal apella!	:	nam bona cum fugiunt dantque uocantque mala.

Concluye el poema con otra comparación ilustrativa de la relación que tiene el poeta con sus recuerdos. Se compara con el ermitaño que vive feliz en soledad, hasta que un día se encuentra con pasados amigos que le traen a la memoria pretéritos placeres, en los que se regocija. Cuando los amigos han de partir de su lado, el placer reencontrado se le convierte en dolor y desesperanza. Mariner falsea toda la imagen. Vuelve a interpretar de manera alusiva el ermitaño como *qui deserta petit*. De esta forma elimina el posible aspecto impío de la composición, al presentar a un individuo entregado a Dios preso de recuerdos de placer. El humanista habla de forma más genérica de un ser que desea la soledad y, al tiempo, permanecer con los amigos. Así alude Mariner a la necesidad del poeta de vivir en el presente y a su deseo de aislarse en el pasado. Por ello, en el v. 34 dice que ese sentimiento lo experimenta el poeta en momentos de sufrimiento y de apego simultáneo a la vida. Prosigue la distorsión en el dístico siguiente (vv. 35-6). En ellos se personaliza la imagen anterior: el poeta,

en primera persona, ha recorrido el mundo lleno de personas, pero él sólo desea una de esas personas. Hasta aquí la imagen es un continuo error, pero a partir del v. 37 se retoma el hilo del original, aunque el contenido general continúa siendo inexacto. El de Alagón supone que ese amigo le renueva al poeta las penalidades, por ello hace del v. 38 una frase conclusiva. En definitiva, ha reinventado la estrofa para abundar en el sufrimiento, para extender a la vista del lector la supuración de la llaga. De ahí que diga que el poeta busca y, al mismo tiempo, rehúye, la compañía de los amigos. Cuando encuentra a uno, sólo le reporta más dolor. Por último, aludiremos al verso 40, el único traducido correctamente en esta estrofa. Tiene un sentido conclusivo y cierra el poema con tono de máxima para aseverar que la desaparición del bien es simultánea a la aparición del mal; se incrementa la venida del mal con la *congeries dantque uocantque*.

(41-44)

Plena de seny, quant amor és molt vella,	:	Prudens, saepe ut amor multis delabitur annis,
absença és lo verme qui la guasta,	:	illi etiam nimium semper abesse nocet,
si fermetat durament no constrasta	:	si morbus multo non durat tempore saeuus
e creure poch si l'envejós consella.	:	aut saltem credit consilia inuidiae.

La traducción puede ser calificada de correcta, aunque su potencial significativo ha quedado muy menguado, sobre todo en lo que respecta al v. 43. Los dos primeros versos están reproducidos con cierta fidelidad. En el v. 41 Mariner, según su costumbre, refuerza la idea catalana con la expresión *multis delabitur annis*, con lo que transforma, en parte, el sentido de la vuelta. Mientras que March se refiere a un amor nacido hace mucho tiempo, Mariner se refiere a un amor languideciente y mortecino por el paso de los años. Más adecuada es la versión de v. 42, aunque la eliminación de la imagen del gusano, roedor del amor, hace al texto latino perder lustre. No obstante, la pérdida de significado mayor la encontramos en el v. 43. Viene originada por la mala intelección del vocablo *fermetat*, «firmeza», entendido en el sentido de «enfermedad»<sup>1</sup>: transforma así el lenitivo de la firmeza en la necesidad de superar la separación, pues a esa ausencia es a la que alude con el vocablo *morbus ... saeuus*, cuya

<sup>1</sup>Esto parece indicar que en la época de Mariner ya había penetrado en algunas hablas de Valencia el castellanismo semántico *fermetat* en concurrencia con *malaltia*.

virulencia se magnifica con la estructural versal en forma de *ordo conclusus*. Así, Mariner sostiene que la solución para el desenamoramiento que impone la ausencia, es, primeramente, la superación de la ausencia y, luego, siguiendo en ésto al original, no prestando atención a la envidia.

POEMAS II 11 y V 8, 77-84

A.- CONTENIDO GENERAL:

Este poema, en el que March se duele de la altivez de su dama, incapaz de apreciarlo, ha sido traducido por dos veces. La primera ocupa la posición II 11, dentro de nuestra edición y la segunda forma parte del largo *epigramma* del poema V 8. Ocupa los vv. 77-84 de dicha composición. Por ello nos referiremos a la primera como II y a la segunda como V, aludiendo al libro en el que se encuentran.

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Axí com cell qui .s veu prop de la mort,  
corrent mal temps, perillant en la mar,  
e veu lo loch hon se pot restaurar  
e no y ateny per sal malvada sort,  
ne pren a mi, qui vaig affany passant  
e veig a vós bastant mos mals delir:  
desesperat de mos desigs complit,  
iré pel món vostr. ergull recitat.

II

V

Sicut qui ad fauces mortis se cernit in undis, multo dum uento dura procella tumet, atque uidet portum qui est illi meta salutis, quem, uelut infelix, tangere nempe nequit, sic ego, qui mortis iam fluctibus obruor et te delitiis cerno subesse meis; [altis cogor et immergi et uitam dimittere tutam: ibo uagus, pectus saepe tuum referens.	/ Vt prope qui laqueos mortis si conspicit altos, / dum pelagi saeuit dura procella trucis, / atque locum inspectat quo possit habere salutem, / quam nec adire potest, nam tunc sua fata negant, / sic ego qui fortis mecum mala subfero durae / teque meam uideo uincere posse necem: / omni spe uacuis uotisiam pectore fuis, / ibo tua assiduo iura superba loquens
--	--

Mariner traduce acertadamente este poema en las dos ocasiones en que lo intentó. La primera de ellas, la II, es más dada a ampliaciones estilísticas. De cualquier manera en ambos casos Mariner busca el dramatismo por medio de la imagen atrevida. Así se puede observar ya en el v. 1. El humanista introduce, en ambos casos, una imagen metafórica para verter el catalán *prop de la mort*. En el caso II se alude a la cercanía de la muerte con el inminente *ad fauces*, en el V con la forma *laqueos*. El resultado estilístico de ambas versiones es la de explicitar la crudeza de la muerte y la agonía interior que despierta en el sujeto. Además, en la versión II, se introduce el circunstancial *in undis*, que avanza la ubicación concreta de ese mal, -el mar-, y aclara su naturaleza, -un naufragio-. En el original esa localización se indica en el v. 2, mediante dos oraciones participiales yuxtapuestas. Con esa disposición establecía Ausiàs una gradación climáctica, pues primero aludía a la existencia de una atmósfera desapacible, para luego localizar la tormenta en el mar<sup>1</sup>. Mariner resuelve la yuxtaposición de las participiales, en ambas versiones, con una oración temporal, perdiéndose, de esta manera, la concisión, la simetría y la gradación del original: el humanista centra la frase en la crudeza que adquiere el mar en tiempos de tempestad. Así, en ambos casos, el sujeto de la frase, -*dura procella*-, y, también en ambos casos el verbo de la frase, en II *tumet* y en V *saewit*, orientan la imaginación del lector a la furia oceánica provocada por vientos tempestuosos. Con ello tenemos mayor colorido, aunque menos rapidez y brevedad.

También el dístico segundo está traducido correctamente. Las matizaciones reseñables en esta ocasión son las siguientes: la concreción *portum* en la versión II del lugar oteado por el marinero. La forma especificadora, mediante una oración de relativo, de traducir en ambas versiones el catalán *on se pot restaurar*. Mariner utiliza en sendos textos el sustantivo *salus*, con el que hace patente la importancia del lugar visto a lo lejos, a la vez que agranda el malhado del poeta por la imposibilidad de salvarse. El mismo reforzamiento observamos en el v. 4 en la traducción del circunstancial *per sa malvada sort*. En

---

<sup>1</sup>Sobre la expresividad de las imágenes marinas de March Vd. ZIMMERMANN, M., C., "Ausiàs March: la mediterrània...", pp. 61-2 y LEVERONI, R., "Les imatges marines...", p. 161.

II se nos dice *uelut infelix*, con ello la mala suerte se refleja indirectamente, en función del influjo que ejerce sobre el marinero. De esa manera, el navegante es definido como «el desgraciado» por excelencia. En la versión V el recrudescimiento se consigue con la oración de valor causal *nam tunc sua fata negant*, con la que se presenta el destino del navegante como expresamente contrario a su persona. En resumen, en ambas versiones se ha intensificado la mala suerte del hombre de mar, bien mediante la traducción alusiva II, en la que la desventura es representada como constituyente de la persona, bien mediante la patentización del ensañamiento de la suerte contra el ser de la comparación. El mismo tono, correcto y amplificador, observamos en la interpretación de los versos siguientes. Así se observa en la traducción de la oración de relativo *qui vaig affany passant* del v. 5. En la versión II se refuerza el texto duplicando el contenido de la frase: por un lado, el verbo *obruor* recoge todo el contenido original; por el otro, el circunstancial *mortis iam fluctibus ... altis* relaciona la frase con la imagen de la tormenta y con la referencia a la muerte del v. 1, de manera que toda la comparación previa se hace presente en el poeta, dándole al poema una estructura circular perfecta. Por su parte, en la versión V, menos expansiva estilísticamente, lo único reseñable es el genitivo *fortis ... durae*, con el que se especifica que la situación del poeta, al igual que la del navegante, es tan desgraciada por ser fruto de la mala suerte de Ausiàs. En cuanto al v. 6, se hace preciso centrar su estudio en el vocablo *delir*. Mariner, en un primer momento, interpretó *delit*, de ahí la versión II, falseada. En ella se dice que la amada está en la base de la alegría del poeta con lo que se desvaloriza la comparación inicial. En la versión V el humanista corrigió este malentendido, dándose cuenta de la incongruencia de su interpretación inicial. Traducirá entonces *uincere*, al tiempo que interpreta *mos mals* como *meam ... necem*. De esta manera, se imbrica con mayor firmeza la experiencia del poeta con la comparación anterior, dado que con *necem* se alude a la muerte temida por el marinero en el v. 1.

Por último, en lo que respecta a los dos versos finales, hay que manifestar lo ya indicado: que la versión V es la más cuidada. Mariner la amplía en busca de la incrementación de manera que no trastoca el sentido original. Así, al traducir *desesperat*, dice *omni spe uacuus*, logrando una concreción y una

intensidad más vivaces. El deseo de fidelidad le lleva a introducir el ablativo absoluto *uotis iam pectore fuis*, dado que en la ed. c, aunque ni Pagès ni Bohigas transmiten esta variante<sup>1</sup>, en vez de *complir* se lee *complit*. Con esta traducción Mariner respeta la semántica del original. No obstante, en la versión II la incogruencia sintáctica pudo más que la claridad semántica. La traducción, entonces, se limita a reiterar la crudeza del destino del poeta y la maldad de sus hados. Por último, en el v. 8, la traducción vuelve a hacerse correcta en ambas versiones. El texto se refocaliza en la idea participial *vostr.ergull recitant*. Así, en la versión II, se dice *pectus saepe tuum referens*, con lo que se generaliza la idea original, al entender el humanista que el pecho de la amada se define por ser el receptáculo privilegiado del orgullo y la soberbia. Es precisamente lo que en la versión V aparece expresado de manera inequívoca con el objeto *iura superba*. Por otra parte, la idea verbal *iré pel món* se traduce de manera reducida en V: *ibo*, mientras que en II Mariner se esforzó por transmitir la especificación *pel món* con el participio *uagus*.

---

<sup>1</sup>Vd. vol. I, p. 54.

POEMAS II 12 Y V 8, 93-100

A.- CONTENIDO GENERAL:

También de este poema, en el que March manifiesta lo inútil de conocer el porvenir, tenemos dos versiones. La primera ocupa la posición II 12, dentro de nuestra edición y la segunda forma parte del largo *epigramma* del poema V 8. Ocupa los vv. 93-100 de dicha composición. De ahí que aludamos a la primera con la denominación de versión II y a la segunda como versión V.

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Quant plau a Déu que la fusta peresca,  
en segur pot pert àncoras y ormeig  
e de poch mal a molt hom morir veig:  
null hom és cert d'algun fet com fenesca!  
L'home sabent no té pus avantatge,  
sinó que .l pech sab menys fets havenir.  
L'esperiment y .ls juhins veig fallir:  
fortuna y cas los trob. en lur usatge.

II

V

Vt ratis in portu moto perit aequore fusa,	/ Iuppiter statuit puppim mergi aequoris undis
ancora, uela simul, quodque habet omne perit;	/ ancora et in portu pondus et omne perit;
ex pauco in multum uideor me crescere damnum:	/ ex paruo in magna hic iam quemque pericula
nulli certa patent quae sibi finis habet;	/ et nulli est certum quo cadat ipse malo; [cerno,
qui est sapiens, alio non uincit munere quemque,	/ maiori at sapiens non perstat munera tandem
hoc nisi, nam stultus scit minus esse sibi;	/ stultus sicque minus scire futura potest;
ingenium et pariter perit experientia cuncta,	/ iudicium fallit, perit experientia cuncta:
fortuna et casus uel loca magna tenent.	/ fortuna et casus iam sibi cuncta mouent.



Nuevamente comienza un poema con una imagen marítima<sup>1</sup>. Los conceptos que transmite están recogidos convenientemente en la versión V, mientras que en II Mariner da más aires a su espíritu creador. Así, en los vv. 1 y 2, Mariner, en la versión II, elimina la referencia a Dios, con lo cual la fatalidad se expresa de un forma muy difuminada. La traducción suena a tautología: cuando una embarcación se hunde, desvencijada, en el puerto, pierde todos sus aparejos. Así se despoja al poeta de la intensidad de su imagen original. En la versión V, sin embargo, se recuperó el tono del catalán. Se reintroduce la noción fatal con la paganización *Iuppiter*, quizá por la misma razón que, en la versión II, se sintió obligado a eliminar toda referencia a Dios, ya que sentía rechazo a atribuir a Dios la mala fortuna del hombre. Semánticamente, en esta segunda versión, hay que realzar, en primer término, el mantenimiento de la sinécdoque *fusta*, traducido por *pupim* y la traducción colorista y dramatizadora del catalán *mergi aequoris undis*, con lo que se representa a los ojos del lector toda la violencia del mar y su ensañamiento contra el barco, aún cuando éste se encuentre en buen puerto. Por su parte, en el v. 2, hay que destacar la traducción del catalán *àncores y ormeig*, «anclas y jarcias». Mariner recoge la idea, aunque sin remitirse a los términos catalanes de manera precisa. Así, en la versión II se lee *ancora, uela simul quodque habet omne*, es decir se bifurca la idea *ormeig* en velamen y en todos los restantes aparejos, mientras que en la versión V se dice *ancora et ...pondus omne*, generalizándose nuevamente ese segundo vocablo catalán. Mariner no encontró un término unitario para traducir las jarcias en latín, de ahí que opte por traducciones alusivas y explicativas.

En los dos versos siguientes prosigue March diciendo que ve a muchas personas morir de un mal pequeño. En este caso, la versión II vuelve a ser más inexacta. Así, en el v. 3, el humanista opta por concretar la persona de la imagen en su persona: *uideor me crescere*, de ahí que adquiriera el poema una forma más personal y un sentido más íntimo. Sin embargo lo más notable es señalar la incomprensión de la adscripción del adjetivo *molt*: en catalán modifica a *hom*, Mariner lo relaciona con *poch*, de ahí que traduzca en la versión II *ex pauco in*

<sup>1</sup>El mar representa la falta de sosiego de que March adolece, así lo dice la profesora Zimmermann (Vd. "Ausiàs March: la mediterrània...", p. 63). Por su parte, Leveroni (Vd. "Les imatges marines...", p. 159) estudia un posible influjo de Petrarca y Dante en este pasaje.

*multum ... damnum* y en la V *ex paruo in magna ... pericula*. De esta forma se elimina la noción cuantitativa para focalizar el texto en la capacidad del mal para transformarse de la insignificancia más minúscula en gravedad mortal. Esta posibilidad se realiza en el v. 4 de carácter conclusivo. En esta ocasión la versión II es muy acertada. En la V, por su parte, hay que decir que se ha eliminado el carácter conclusivo del original y que se ha incrementado la idea de la muerte con la oración de relativo *quo cadat ipse malo*, al mostrarse de forma clara la enfermedad, *-malo-*, en la que el individuo se arruina y muere. Prosigue Ausiàs el poema enfrentando al sabio y al necio, para afirmar, lleno de amargura, que la única ventaja del primero es la de conocer con mayor lucidez el futuro. Mariner interpreta ese contenido con fidelidad. Lo único reseñable es el verbo *uincit* en la versión II, que da al enfrentamiento entre el sabio y el ignorante un matiz violento. También en la versión II el verbo *esse* (v. 6) matiza el original, al decir el humanista que lo que el sabio conoce es la naturaleza de las cosas, no su devenir.

La conclusión del poema es clara: mientras la experiencia y el intelecto pierden vigor, la fortuna y el azar ocupan el dominio del mundo. La traducción ahora se torna perfecta en ambos casos. Hay que indicar simplemente que, en la versión V, Mariner duplica el verbo en el v. 7. Con ello redonda en la noción de la pérdida de ascendencia del intelecto y de la experiencia en el mundo. También citaremos, por último, la traducción del predicado *trobe .n llur usatje*. En II se dice *loca magna tenent*, de esa manera se incide en el control que lo azaroso ejerce sobre el mundo. En V se traduce *iam sibi cuncta mouent*, con lo que se centra en la influencia trastocadora del orden que el reino de la fortuna imprime a todo lo existente.

## POEMA II 13

A.- CONTENIDO GENERAL:

Indica Ausiàs en el *initium* la causa de sus preocupaciones: su amor mantenido en secreto (vv. 1-16). Prosigue en el *medium* enfrentando dialécticamente el entendimiento y la voluntad (vv. 17-32). En el *finis* se consuela con la idea de que en la naturaleza, al final, todo sigue y actúa según su índole (vv. 33-60).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Qui .m mostrarà la fortuna loar	: Quis me iam doceat fortunam ut laudibus ornem
del sobiran do per ella rebut?	: ob donum eximium quod dedit illa mihi?
Atench per foll tot hom e decebut	: insanum esse puto uel nullo munere mentis
que poch ne molt conteng. ab mi de par!	: qui nihil aut mecum se dat adesse parem;
Yo só molt prop de viure ben content:	: iam prope felici me ornabunt gaudia casu,
embarch no .m fa més d'una passió.	: nam mala iam nostrum plurima pectus habent,
que sembl. a mi que vé menys de rahó.	: quae, ut uideo, multo ueniunt discrimine mentis,
puix ha rahel en vostre falliment.	: in te radices nam sibi semper agunt:
	mortis ab hoc telo poterit se aut pellere nemo,
	cunctos nam perimunt sic fera tela necis.

El contenido de estos versos está reproducido cabalmente. Hemos de comentar, no obstante, algunos extremos. En primer lugar, en el v. 1, se vierte en latín el verbo *lohar* como *ut laudibus ornem*, de esta manera se expande el original con una frase que bien podría ser la definición del vocablo catalán. También relevante es, en el v. 3, la traducción del adjetivo *decebut* por *nullo munere mentis*: se interpreta la falta de sutileza como fragilidad mental. A estos ejemplos de amplificación se une, en el v. 4, un caso de búsqueda de concisión:

la traslación de la frase hecha *poch ne molt* por *nihil*, término más seco y contundente. Con respecto a este verso hay que añadir que Mariner no entendió la referencia al derecho feudal existente en el sintagma *conteng. ab mi par*, que significa «contender con un par», es decir, luchar contra un enemigo de igual rango social<sup>1</sup>. Con esta expresión la pregunta catalana adquiriría un sentido de reto realizado por March a los mejores de sus conciudadanos. En latín, al desaparecer este matiz, la frase se transforma en la simple constatación de la inexistencia de otro hombre capaz de amar como el poeta.

Sólo hay un hecho que puede dar tristeza a March, sigue diciendo el poema catalán, a saber, el temor de que la amada tenga algún defecto. El traductor no entiende del todo este significado y falsea el texto. En gran parte el falseo proviene de una mala interpretación de la sintaxis original. El v. 5 en catalán es una frase independiente que sirve de arranque para el resto de la estrofa. Mariner, en lo que atañe a este verso, no tergiversa, sino que traslada reforzando la oración estilísticamente. En efecto, el vivir contento se transforma, en paralelo con el v. 1, en un engalanamiento personal, la alegría se hace ornato en el corazón del hombre. La distorsión comienza en el v. 6; queda convertido en explicación del v. 5, con lo que sostiene que el motivo de la alegría de March es que muchas penalidades azotan su persona, de ahí la traducción *nostrum*, en plural. Con ello traiciona el original que indica justo lo contrario. Esa perturbación se profundiza en el v. 7 por no haber entendido el sentido preposicional de *menys* en la expresión *menys de rahó*. Así, mientras March sostenía que sus preocupaciones carecían de fundamento, Mariner dice que son los males los que ocasionan la ruina del pensamiento, porque hunden sus raíces en la persona de la amada. Con todo ello, supone que el poeta está alegre porque sigue sufriendo por su amada, constituyéndose el dolor en horma del amor, en troquel de la existencia del poeta. Esta postura desmedida es la que el humanista trata de explicar en el dístico que añade a la estrofa (vv. 8a-b). En ellos dirá que nadie puede huir de la muerte. Con esta inevitabilidad la dicha del poeta adquiere un color tenaz y una firmeza obsesiva: es feliz porque quiere

---

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 60.

serlo, porque es capaz de hacer del dolor motivo y razón de su existencia, dado que ese dolor procede de su amada, agente de vida.

(9-16)

Ab mi no .s pot comparar hom vivent,	:	nemo potest similis uel par existere mecum,
puix la que am crehem que .s la millor,	:	est melior quoniam quam uel amore colo,
ab molt gran seny e honestat de cor,	:	cordis opus nitidum, mens inclita fulget in illa
e yo la'm tant qu. ella m'és benvolent.	:	atque, ut amo, pariter substat et illa mihi;
En lo començ fonch dona ma ventura,	:	ut coepi, sors nostra fuit diuina puella:
seguir-lo deu la fi a mon començ,	:	principio finem iam retulisse Deum;
e, si no .u fa, mort qui tota res vença,	:	si hoc mors non praestat, quae cunctos uincit agit-
donarà mi la terra .n vestidura.	:	terra mihi tandem propria uestis erit. [que.

La traducción es también ahora fiel. Sólo son de resaltar las matizaciones siguientes: en el v. 9 se refuerza la idea verbal al traducir *comparar* por *par existere mecum*. De esta manera la comparación se hace más imposible, porque se niega la existencia misma de un individuo que pueda resistir el enfrentamiento con March. En el v. 10 el reforzamiento aparece en la forma verbal *amore colo*, en la que se mezcla el amor con la veneración. Sin embargo, en ese mismo verso, la eliminación de la forma verbal *crehem*, aunque permita acrecentar la realidad de la grandeza de la amada, elimina la noción de asentimiento existente entre todos los hombres en torno a la excepcionalidad de la dama. Esa excepcionalidad se expresa en el v. 11, traducido por Mariner de forma incrementada. Para conseguir dicha expansión introduce el verbo *fulget* e interpreta el concepto *honestat* como *opus nitidum* y el cuantitativo *molt* con el adjetivo *inclita*; se pone de relieve la honestidad por medio de sus frutos y el intelecto por la altura de sus capacidades y resortes. Por último, en el v. 12, citaremos la traducción *substat illa mihi* del catalán *ella m'és benvolent*, con lo que la afección de la dama se concreta en un sentimiento de protección y preocupación de la *aymia* de cara al poeta. Esta corrección inicial topa, en el dístico formado por los vv. 13 y 14, con una ligera desfiguración. La causa es la mala intelección de la forma verbal *deu*, del verbo *deure*, que Mariner tradujo por *Deum*: el v. 14 se transforma de manera clara en la especificación de cual es la ventura de March, que adquiere, además, un matiz de necesidad, pues obtener el amor de la dama se torna obra de justicia que Dios, recordando quizá la parábola de los talentos, le concederá. Además hemos de resaltar el plural *nostra*

del v. 13, con el que la legitimidad de la suerte de Ausiàs se acrecienta, por ser, de forma tan palpable, producto de su destino existencial. El resto de la estrofa está bien traducido. Sólo hay que referirse a la traducción alusiva a la muerte en el v. 15: *quae cunctos uincit agitque*, con lo que la perniciosidad del fallecimiento se hace extrema y definitiva de la realidad misma del poeta.

(17-24)

Mas Déu no sab en lo món crehatura	:	non facit ipse Deus nec mundo condit in ipso
sens defallir alguna part de bé.	:	quem pars non linquat denique quaeque boni.
d'hon l'hom és foll qui ha leugera fe.	:	unde homo stultus erit fidei qui amiserit ignes.
abandonant aquell. ultra mesura.	:	immodice carpens uel sine iure Deum;
Per què yo.m trob no fart de son voler	:	haud ego namque satur uideor sacro eius amore.
e no crech bé lo que m'és dit per ella	:	non equidem credo quod mihi at illa refert.
e cuyt haver d'açò justa querella.	:	ex quo uel iustas spero formare querelas:
mas creure ferm no tinch en mon poder.	:	credam haud in nostris uiribus esse meum.

De gran interés son las modificaciones léxicas que Mariner introduce en esta ocasión en su poema latino. Así, en el v. 17 sustituye el verbo *sab* por el latino *facit ... nec ... condit*. La razón es que el humanista no puede imaginar algo que Dios, por definición omnisciente, desconozca. De ahí que aproveche otra de las características definitorias de la divinidad: la de ser el creador del universo, y transforme la imposibilidad de una criatura absolutamente dichosa en una cuestión ontológica. Dicha imposibilidad se justificaría en que Dios no hiciera ningún ser con esas características. Esa interpretación se prolonga en los vv. 19 y 20, en los que la eventualidad de que el hombre abandone a Dios adquiere un tono patético, dado que abandona a su creador. Por ello traduce, en el v. 19, la relativa *qui ha laugera fe* como *fidei qui amiserit ignes*, con lo que la fe, lo mismo que el amor, es un fuego, por consiguiente, un elemento conformador y vivificador del hombre. De ahí también que abandonar la fe se transforme en una ofensa contra el creador. Así se dirá con el participio dramatizante *carpens*, del v. 20. Igual tenor tiene la versión de la segunda semiestrofa, de ahí que sea preciso únicamente citar las siguientes matizaciones: el añadido del comodín *sacro*, en el v. 21, que le da al amor de Ausiàs una dimensión especialmente crecida. También hay un matiz destacable en el v. 23, en la traducción de *cuyt haver* como *spero formare*. Con esta interpretación perfila las dudas del poeta de Gandía ante su capacidad para superar la esquivez

de la amada. El poder de superarla se interpreta entonces como una esperanza, más que como una voluntad, con lo que Mariner introduce, de forma más clara y transparente, el pesimismo en el corazón del poema. Por último hablaremos del v. 24, en el que se deja entrever el dramatismo que modeló la vida del poeta. March dice no tener consigo toda la certeza de poder contrarrestar el desdén de su amada. Mariner va más lejos y, jugando con los pronombres, dice lo siguiente:

*credam haud in nostris uiribus esse meum*

De esa manera se opone a su amada: *nostris / meum*, con lo que manifiesta, al mismo tiempo, que su amada no le pertenece y que carece de fuerza para retenerla y conquistarla. Con esa sutileza gramatical irrumpe en Mariner, en medio de un poema esperanzado, la desesperanza.

(25-32)

Term. en amor algú no pot saber.	:	metam nemo sciet finemque cupidinis ipsum.
e cell qui u creu en amor no sab res:	:	et, si est qui noscat, nil scit et ipse sibi.
qui .n tal camí a passejar és mes	:	tali namque uia gressus datur indere quemque.
va per lo mig, mas fi no pot haver.	:	per medium transit, finis at omnis abest;
Dos cors units en una voluntat	:	cum duo iunguntur studio uel amoris in uno.
deu fer amor e, lo que se'n parteix,	:	hos amor ipse uehit, hos amor ipse nutrit,
en ell amor de continent pereix:	:	qui fugit, at forsán penitus tunc deperit ipse.
per amador no deu ésser comptat.	:	inter amatores non habet hic numerum.

En la traducción de la primera semiestrofa Mariner es enormemente fiel, de ahí que lo único destacable en sus palabras sea los extremos que detallamos seguidamente: en el v. 25, cuando recoge en una *congeries* la idea del final del amor: *metam ... finemque cupidinis ipsum*, con lo que el texto queda reforzado en colorido y vivacidad. En el v. 27 destaca el calco *gressus datur indere* del catalán *a passejar és més*, y, en el v. 28, la traducción generalizadora del verbo *no pot haver*, traducido como *abest*. No menos correcta es la versión de la segunda semiestrofa, aunque el texto se encuentre reorganizado por la supresión sistemática de los encabalgamientos originales. Efectivamente, el dístico de los vv. 29 y 30 ha sido reservado para la definición del amor y el dístico final para la definición del desenamorado. En ambos casos los conceptos se traban de manera más perfecta y concreta que en el original. Así, en el dístico primero, se

introduce una oración temporal. Al tiempo, la traducción de *en una voluntat por studio uel amoris in uno*, supone abarcar los dos conceptos de voluntad: el de la facultad volitiva del alma y el de amor. Mariner los recoge ambos y amplía el potencial del texto, al suponer que el amor es un interrelación total y firme. De ahí que luego, en el v. 30, se introduzcan dos relativas yuxtapuestas para reforzar la idea de que el amor fomenta esas uniones, a las que podríamos denominar «de fusión». Luego, en el dístico final, se crea una sintaxis más acabada con la partícula *tunc*. En cuanto al contenido no hay matizaciones relevantes.

(33-40)

Amor se té per pus injuriat	:	iniusto premitur supremus iure cupido
per home .n qui troba lo seu cor fret	:	in quouis. quando frigida corda uidet.
que per traydor hon fos tot malifet.	:	traditor et falsus tali hic sub crimine perstat.
puix lo forças d'ésser enamorad.	:	illum si forsan cogit amare simul.
Qui tèbeu és d'amor. d'amor és enemich	:	est quia qui tepidus. ueneris nimis extitit hostis
e port. ab sí contr. amor lo fallir:	:	atque etiam in uenerem fertque mouetque scelus;
si no .s cregut. tolgue .s d'enfenollir.	:	si illi nulla fides substat. iura ardua linquat:
car de cor franch hm no creu l'hom inich.	:	ingenio haud credit quisquis et hostis adest.

March afirma en esta estrofa que más injuria al amor el corazón frío o tibio que el hombre lleno de maldad. La traducción de estos versos iniciales no reproduce toda la fuerza significativa del original. Primeramente, se observa la supresión de la estructura comparativa original, con lo cual elimina Mariner la oposición entre el corazón frío y el malvado. De esa forma el lector del texto latino no puede comprender la gravedad de la frialdad amorosa. Por contra, el humanista, como es usual, intentó reforzar su propia versión con una serie de recursos léxicos. Así, en el dístico primero, vv. 33-4, introduce el epíteto *supremus*, para establecer que habla del amor más puro y de más altura que el hombre pueda conocer. La misma amplificación, mezclada con dramatización, la encontramos en la versión del verbo *se té per ... injuriat: iniusto premitur ... iure*, en la que la injuria padecida por amor se convierte un hecho objetivo y cierto, más que ser, como en el original, una sensación. El mismo fenómeno se trasluce del v. 34 en la traducción *uidet* del catalán *troba*, que hace de la frialdad del corazón una realidad. Sin embargo, los vv. 35 y 36 permanecen falseados desde el momento en que se eliminó el sentido comparativo de la frase. Mariner



convierte este dístico en el reverso de la misma moneda: el tibio de corazón injuria al amor con su corazón frío, pero deviene traidor si ama. De esta manera se afirma la posibilidad del amor tibio, pero se realza la inconveniencia y extravío que ese hecho supondría. La misma corrección general encontramos en los cuatro versos últimos de la estrofa. Hemos de indicar, no obstante, los siguientes fenómenos matizadores: el añadido de la conjunción *quia* en el v. 37, que abunda en el sentido explicativo de esta segunda semiestrofa. De la misma manera hay que realzar la traducción de *és enemich* como *extitit hostis*, porque se incrementa con ella el sentido de enemistad, al convertir el antagonismo en una postura arrogantemente desafiante. El mismo matiz aporta, en el v. 38, la traducción *scelus de fallir*, con la que se le da a la actitud del tibio un carácter moralmente reprochable, y la *congeries fertque mouetque*, que profundiza en la virulencia de esa actitud. En el v. 39, por su lado, destaca la traducción *iura ardua* del verbo *enfellonir*, que nos inclina a pensar que Mariner desconocía su significado exacto. Con esa versión el humanista aconseja no ya que no se enoje el amante por la incompreensión del inicuo, sino que se abstenga de reprimir y aconsejar, lo cual supone, ciertamente, matizar con una mayor firmeza el texto.

(41-48)

Si lo meu ull no tinch per ver amich	: si meus ast oculus uerum mihi denegat omne
e d'el que sé no vull ésser membrant.	: et. quod nosco quidem. non meminisse placet.
no creure vós ésser vers mi errant	: non credam te errare meis uel casibus unquam
e cobrar-m'é de peguesa molt rich.	: pigritia et nostras deuehat ipsa manus;
La mia .mor a mi creix la sospita	: suspicio nostro feruescens crescit amore
e lo que sé. de mi no .s pot tolre,	: et scio non uires linquere posse suas.
e de mon mal no us voleu assats dolre	: namque meum non forte doles damnumque malum-
per poc. amor que dintre vós habita.	: stat tibi nam toto pectore paruus amor. [que.

También ahora la traducción es correcta, aunque no exacta en todos sus términos. Así, en el v. 41, la traducción *no tinch per ver amich* por *uerum mihi denegat omne* dulcifica la expresión original, porque, mientras en March se centraba en el sujeto la responsabilidad por la obcecación, Mariner reelabora el contenido para hablar de falta de lucidez, es decir, de escasa inteligencia para comprender la verdad. Con ello se equivoca el texto catalán pues, si March está seguro de algo, ese algo es de lo despejado de su juicio y de la transparencia de su conciencia. La misma suavización la encontramos en el v. 42 en el que se

traduce *no vull* como *non ... placet*, convirtiéndose así la voluntad en inclinación, la decisión en deseo. El resto de la semiestrofa está traducido con más finura. En efecto, en el v. 43, se interpreta el circunstancial *vers mi* con el latín *meis casibus*, definiéndose el desapego de la amada como algo muy difícil de aceptar, o sea, como desapego de sus propias circunstancias, que son, precisamente, los acontecimientos que ligan al poeta con la amada. Lo mismo sería decir que esas circunstancias son las de su amor, de ahí el singular *meis*. La misma concreción la encontramos en el v. 44, en el que la idea de caer en la necedad se expresa de forma muy efectista, imaginando el de Alagón que la ignorancia es la que guiará el destino y la actuación del poeta, de ahí el plural *nostras*, *-nostras deuehat ... manus-*, que patentiza que es a lo más íntimo de su ser a lo que afectará la frialdad de la dama. Sigue ahora la traducción con una serie de matizaciones sintácticas desfiguradoras del sentido original. Ciertamente, mientras la versión del v. 45 es correcta, a pesar de la traducción instrumental de *nostro ... amore*, con la que remarca Mariner, con el plural *nostro*, el carácter personal del amor de Ausiàs y de su experiencia cognoscitiva, el v. 46 constituye un falseamiento. March decía en él que la experiencia y la sabiduría obtenida de su amor era algo indeleble. Mariner, al coordinarlo con el v. 45, eliminado el carácter completo de la oración *lo que sé de mi*, transforma la frase en una reiteración de la anterior, para decir, de forma más concreta, que las sospechas de Ausiàs son indelebles; no ya su experiencia amorosa entendida como vía de conocimiento, sino la sospecha concreta de la frialdad de la dama; se así así toda la grandeza conceptual marquiana. Todo ello motiva la adición, en el v. 47, de la partícula *namque*, que transforma dicho verso en simple explicación de lo anteriormente indicado, profundizando en la banalización de la frase. Mariner, en otro orden de cosas, dentro de su falseo ha incrementado el texto con sus recursos habituales: la *congeries meum ... damnumque malumque* (v. 47) y la gramaticalización de la dama con el singular *meum* y, en el v. 48, con el singular *tibi*, con lo que mantiene la oposición Ausiàs / amada, aunque en unas coordenadas menos profundas.

(49-56)

M'opinió és en mon cor escrita	:	quod scio uel toto persistit pectore mecum.
que. sinó vós. àls no la me'n pot raure:	:	quod. nisi tu solum. radere nemo potest;
vós me podeu en tot error fer caure.	:	tu potes in crimen uel quoduis cogere labi.

puix que amor forçar-mi se delita:	: nam ueneri semper me uiolare placet:
tant yo desig que sia .mat per vós	: sic a te cupio nimium uel semper amari
que m'és forçat dubtar que axí sia.	: inuitumque extat hoc dubitare mihi:
Amor me fa de veritat falsa:	: ex uero falsum reddit uenus ipsa uicissim
no bast. en pus qu. en ésser sospitós	: nec sat erit, si istud suspicor ipse malum.

Ahora la traducción se torna más perfecta. De ahí que sólo comentemos la traducción concretizante *quod scio* para el catalán *m'opinió* (v. 49), con lo que se relaciona de manera clara la opinión del poeta con los conocimientos adquiridos a través del amor. Ese mismo hecho es el que justifica la traslación *toto persistit pectore*, con la que se indica, sin lugar a dudas, el carácter de conocimiento para siempre de los frutos de ese aprendizaje. Por último, hemos de comentar el v. 56, deficientemente interpretado. Ciertamente, March, en los vv. 55 y 56, opone la verdad y falsedad en dos sentidos: por un lado es consciente de la inverosimilitud de vivir su amor con su dama, pero, por otra parte, inverosimilitud no significa escepticismo, de ahí que, en el v. 56, se diga *no bast. en pus qu. en ésser sospitós*<sup>1</sup>. Mariner no entendió el referente del pronombre *en* ni el sentido exacto del verbo *bastar*. Por ello, recrea la frase en otro sentido. Nos dice, dándole un sentido positivo al v. 55, que el amor es un propagador de espejismos: *ex uero falsum reddit*, sin embargo, no es suficiente el espejismo si la sospecha del mal es más imponente. De esta manera, niega la posibilidad de un amor, aunque sea ilusorio, porque puede más la experiencia del mal que el anhelo de ser amado, verbalizado en los vv. 53 y 54.

(57-60)

O foll. amor, en l'hom molt desijós	: Stulte amor, ardentem quem semper uota coercent,
cabre no pot en ell ssats coneixença:	: mens illi nunquam peruia inesse potest:
sa passió li tol vera sentença	: consilium uerum ueneris dolor eripit ater
e majorment lo qui és amorós.	: praecipue atque illi cui uenus ipsa placet.

La traducción de la tornada es también correcta, aunque los conceptos son ampliados con una expresión más viva y valiente: en el v. 57 se define el *hom molt desijós* como aquél al que *ardenter ... semper uota coercent*, con lo cual se patentiza la crudeza de la esclavitud que los deseos imponen en el sujeto. El mismo fenómeno aparece en el v. 58. Al decir Mariner *mens illi nunquam*

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 61.

*peruia inesse potest*, centra el texto en la mente y la falta de conocimiento en la obstrucción del intelecto. Junto a todo ello observamos una intencionalidad interpretativa; así, en el v. 58, define *passió* como *ueneris dolor*, mostrando paladinamente que la pasión es la fuente del sufrimiento amoroso. Lo mismo sucede en el v. 60 en el que, con una expresión más concreta, se define *amorós* como lo que place a Venus, es decir, como la voluntad del amor, *-illi cui uenus ipsa placet-*.

POEMA II 14<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

El *initium* del presente poema, un arrebatado dirigido al corazón, parte del deseo del poeta de lanzar su corazón a la muerte (vv. 1-9). El *medium*, ya en un tono narrativo, relata la aparición de la muerte al poeta ofreciéndole placeres y deleites (vv. 16-24). Por último, en el *finis*, retoma el poema el tenor introspectivo: Ausiàs se siente el amador más desgraciado (vv. 25-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Quins tan segurs consells vas encercant, cor malastruch enfestijat de viure?	: Quenam consilia, o cor, bene tuta refundis. : cum te iam uitae nausea saeua premat?
Amich de plor e desamich de riure, com soferràs los mals qui .t són devant?	: et planctum quaeris. risum depellis amoenum. : ergo qui poteris uel tua damna sequi?
Acuyta't donchs a la mort que t'espera, e per tos mals te allongues los jorns: aytant és luny son delitós sojorns com vols fugir a la mort falaguera.	: mortem, igitur, quae te ipsa petit. cura inspice : dilatans damnis tempus ubique tuis. [magna. : sed tantum distat spatium laetantis amoris : quanta tibi dulcis uel fuga amoris erit.

El arranque de este poema es una imprecación que March dirige a su corazón. Mariner, traduciendo la forma verbal del v. 1 *vas encerquant* como *refundis*, cambia la orientación de la interpelación original. El humanista, en tono de apóstrofe, hace decir al poeta que, si su corazón está destrozado, cómo se atreve a dar consejos, mientras que March, de modo más intelectual, buscaba consejos para salir de su estado miserando. El texto latino es más dramático, por

<sup>1</sup>Para un comentario general sobre este poema Vd. FERRATÉ, J., *Llegir...*, pp. 185-94.

tanto, porque en él se enfrenta la vocación consejera y la experiencia amorosa del poeta con la mudez y atenazamiento que le impone su situación personal. Ese dramatismo se incrementa también en los vv. 2 y 3 con la diferente estructura sintáctica latina. Mariner suprime las aposiciones yuxtapuestas por frases que contribuyen a reafirmar la aflicción del momento: transforma el v. 2 en una oración temporal que profundiza en la oposición antes aludida entre la cualidad de su corazón y el estado depresivo en que ha caído. Se observa también que Mariner no entendió el adjetivo *malastruch*, por ello en la traducción sólo se encuentra referente al participio *enfastijat*, incrementado con la expresión *nausea saeua* y con el verbo *premat*. Por su parte, la incrementación en el v. 3 se logra con la interpretación verbal de la oposición *amich / desamich: quaeris / depellis*, que confiere al texto la crudeza de lo que es decisión volitiva. El mismo fenómeno aparece en la traducción *sequi* del catalán *soferràs* (v. 4), dado que se interpreta el sufrimiento como producto de la inclinación del poeta al amor. Mariner sostiene que Ausiàs está inclinado irremisiblemente al amor; de esa tendencia, afirma, nace su sufrimiento.

Igual cariz tiene la traducción del resto de la estrofa: corrección matizada. De ejemplo inicial sirva la versión de los dos verbos del v. 5. Mariner interpreta *acuyta't* como *inspice*. Podría afirmarse que ha leído el verbo *aguaitar*, o, en todo caso, que ha interpretado el apresuramiento hacia la muerte en el sentido simbólico de mirarla de frente con total detenimiento, de ahí la inclusión del circunstancial *cura ... magna*. En cuanto a la forma verbal *t'espera*, interpretada como *petit*, hay que resaltar el papel activo que el poeta da a la muerte, sujeto activo que se encamina hacia el poeta, en contra del original en el que la muerte aguarda la llamada del corazón. Luego, con el v. 6, asistimos a una interpretación del humanista. En March dicha frase era independiente, constituía una nueva afirmación de la ligazón que unía la vida y el sufrimiento. Mariner la transforma en una oración participial, quizá por su tendencia a respetar la unidad semántica del dístico. De esta forma hacía depender esta frase de la anterior para, en forma predicativa, aconsejar a su corazón la manera de procurarse la muerte: aumentando su dolor día a día. Por último, citaremos un pequeño falseo en los vv. 7 y 8. March, retomando el contenido de los versos finales de la estrofa, dice que cuanto más huya de la muerte, tanto más alejado se

encontrará del deleite. Mariner no ha entendido esta hipérbole, posiblemente porque es contradictoria con el poema anterior, en el que el poeta despreciaba a la muerte por ser el fin de todas las cosas. Por ello corrigió el v. 8 y, donde leyó *la mort falaguera*, interpreto *l'amor falaguera*, de ahí que tradujera *dulcis ... amoris*. De esta forma desaparece la truculencia y el desgarramiento de la imagen original para oponer dos características del amor: *laetans* (v. 7) y *dulcis* (v. 8). Así, sostendrá el de Alagón que tanto menos alegre es el amor cuanto más se aleja del amor dulce o puro. De ahí que la felicidad se transforme en producto del amor puro.

(9-16)

Braços uberts és exida .n carrera,	:	atque uias petiit, cunctis sua brachia tendens,
plorant sos ulls per sobres de gran goig;	:	et prae laetitia lumina saepe madent;
melodiós cantar de sa veu hoig,	:	dulce melos cantusque simul sacrae audio uocis,
dient: "amich, hix de casa .strangera!	:	inquit: 'amice, aliam iam tibi linque domum,
En delit prech donar-te ma favor,	:	nam placet assidue nostras tibi mittere uires
que per null temps home nat l'à sentida,	:	quas tandem nunquam uiderit ullus homo,
car yo defuig a tot home qu. m crida,	:	qui me namque uocat, fugio penitusque relinquo
prenent aquell qui fuig de ma rigor".	:	atque illum assumo qui mea iura fugit'.

Narra ahora Ausiàs la forma en que la muerte le sale al encuentro. Mariner traduce correctamente todas y cada una de las características del comportamiento de la muerte. Enunciaremos únicamente los matices siguientes: el añadido en el v. 9 del pronombre *cunctis*, que muestra la universalidad del saludo amigable de la muerte. En el v. 10 se simplifica la firmeza del circunstancial catalán *per sobres de gran goig*, traducido como *prae laetitia*. De esta forma se reduce el texto latino a lo esencial, dejando de lado la idea referida a la magnitud de su alegría. En el v. 11 se refuerza con una *congeries* la armonía de la voz de la amada: *dulce melos cantusque simul sacrae ... uocis*. Sigue ahora el relato en estilo directo de las palabras que la muerte pronunció en su honor. La traducción es, de nuevo, muy acertada. El matiz más resaltable es la traslación de la completiva *donar-te ma favor: nostras tibi mittere uires*, pues, de esta manera, se concretiza en qué consiste el favor de la muerte, a saber, en hacer partícipe de su virulencia al hombre. Hay que destacar también que la relación que la muerte establece con su víctima es la de un amante con su amado, de ahí que, para dirigirse al poeta, le diga *tibi*, lo mismo que March hace cuando

se dirige a su amada. Por último, en el v. 15, hay que citar la *congeries fugio penitusque relinquo*, con la que refuerza Mariner el rechazo de la muerte por el que la desea y, en el v. 16, la interpretación del catalán *ma rigor* con el vocablo latino *mea iura*. De esta forma la violencia de la muerte adquiere la legitimidad de lo que tiene la justificación de cumplir con su deber jurídico.

(17-24)

Ab ulls plorant e cara de terror.	: et madidis oculis toruo et sub pectore uultu.
cabells rompent ab grans hudulaments.	: planctibus, effusas frangit et ipse comas;
la vida .m vol donar heretaments	: me uitae heredem dono statuitque uocatque
e d'aquests dons vol que sia senyor.	: muneris atque huius me statuit dominum.
cribant ab veu horrible y dolorosa	: horrificas toto et fundit de pectore uoces.
tal com la mort crida .l benhairat,	: ut mors robustum uel sibi saepe uocat;
car, si l'hom és a mals aparellat.	: est homo si tandem damnis poenisque paratus.
la veu de mort li és melodiosa.	: mortis uox illi fert ubicunque melos.

Después de la muerte, ahora se acerca al poeta la vida. La traducción continúa siendo muy adecuada. Hay que comentar sólo algunas matizaciones: en el v. 17, la interiorización del complemento *de terror* con la traducción *toruo et sub pectore*, pues, de esta manera, se interpreta el terror como fruto de la misma vida, de su centro vital. En el v. 19, se intensifica la herencia que la vida quiere dejar al poeta con la construcción predicativa centrada en el vocablo *heredem* y en la *congeries statuitque uocatque*, con ello se hace tangible y real la decisión de la vida con respecto al poeta. Lo mismo sucede en el v. 20 en el que traduce *vol que sia senyor* como *me statuit dominum*. Esa actualización e interiorización del texto se expresa, en el v. 21, con el añadido *toto ... de pectore*. También aludiremos a la traducción aproximativa del vocablo *benauyrat* del v. 22. Mariner, como en otras ocasiones, no lo ha entendido y, en este particular, lo interpreta por *robustum*. Así, delimita el concepto de ventura con la idea de vigor, tanto espiritual como físico. Por último, en el v. 23, citaremos la *congeries damnis poenisque* (v. 23), con la que el humanista redundante en el estado miserable del individuo que desea la muerte, y, en el v. 24, la traducción del catalán *li és melodiosa* por *illi fert ubicunque melos*, con lo que se intensifica la imagen original, dado que se soluciona, en parte, la incoherencia en la caracterización de la muerte. Al decir *fert*, Mariner está sosteniendo que la idea



de muerte como una liberación es una simple contingencia o circunstancia, es decir, es una postura que la muerte adopta, voluntariamente, frente al afligido.

(25-32)

Bé .m marvell com és tan hergullosa	:	miror enim cur tanta subest sibi quaeque uoluntas
la voluntat de cascún amador!	:	eius qui ueneris suscipit inde gradus.
No demanant a mi l'esforç d'amor,	:	cum nunquam quaerant ueneris uel robora nostrae
y en mi sabran la força poderosa.	:	atque in me noscent robur ubique suum;
Tots, mals dient, sacramentejaran	:	dicant quaeque mala et iurando iure refundant.
que may amor los tendrà .n son poder	:	illos nam nunquam pectore ducet amor,
e. si .ls recort lo colorat plaher,	:	at si delitias fucatas menteprehendunt.
lo temps perdut sospirant mal diran.	:	amissos dicent planctibus inde dies.

Las palabras de Mariner en esta estrofa sólo nos exigen los comentarios siguientes: en el v. 25, se interpreta el adjetivo *hergullosa* con el cuantitativo *tanta*, de esta manera el orgullo adquiere un carácter decididamente positivo, entendido como el amor en su grado mayor de cantidad. También, en el v. 26, hemos de citar la traducción metafórica y alusiva del concepto *amador*: *eius qui ueneris suscipit inde gradus*, de esta manera se palía lo abrupto del encabalgamiento original y se dota al texto de un brillo y de un esplendor renovados. También nos referiremos a la oposición establecida por Mariner en el uso de los posesivos. En el verso 27 dice *ueneris robora nostrae*, en el v. 28 *robur ubique suum*, de esta manera se contraponen el poder personal y el poder del amor, la firmeza que nace del corazón del poeta y la que reside en el amor. Esta corrección se rompe en los versos siguientes. En los vv. 29 y 30 el falseo proviene de la falta de intelección de la sintaxis original. Mariner entendió el verbo *sacramentar* en sentido absoluto, de ahí que transforme el v. 30 en una frase causal. De esa manera la vanagloria original de aquéllos que juran poder más que el amor, se transforma en lamento y dolor de que el amor no adumbre o alce su sombra sobre sus corazones. El mismo falseo se prolonga en los vv. 31 y 32, aunque la traducción sea correcta. La razón de esta presunta contradicción reside en que, con el falseo de los dos versos anteriores, se pierde la oposición original entre la mala inclinación de partida hacia el amor de los amantes vanidosos y su nueva actitud, tras describirles el poeta las gracias de los placeres engañosos del amor. Así, March está diciendo que las formas engañosas del amor, *-lo colorat plaher-*, atraen sólo a los amadores que se sienten seguros de



sus fuerzas. En cuanto a la traducción en sí de estos versos, hay que reseñar la versión de la forma verbal en primera persona *recort* como tercera, de ahí su traducción *menteprehendunt*; el cambio de actitud de los amantes aparece como consecuencia de una meditación personal, de un convencimiento interno, motivado por el desplante que padecen de parte de amor, según nos explica Mariner en el dístico formado por los vv. 29 y 30.

(33-40)	[blant	
Null hom conech ho don. a mon sem-	:	femina nec stat homo similis mihi denique quiuis
que dolorit per amor fes ha plànyer. [nyer.	:	qui. ob uenerem pressus. plangeret et rueret;
Yo son aquell de qui .s deu hm complà-	:	ille ego sum planctu quem quisquis ducere debet.
car de mon cor la sanch se'n va lunnyant.	:	a nostro quoniam pectore sanguis abit;
Per gran tristor que li és acostada,	:	saeuam ob tristitiam proprios quae complicit ar-
seca's tot jorn l'humit qui. m sosté .n	:	uitae et sicca cadant humida membra meae. [tus,
e la tristor contra mi és ardida [vida.	:	in me nam maeror flammis feruentibus ardet
e .n mon socors mà no s'i troba .rmada.	:	inque meum auxilium non manus ulla subest.

Ahora sí que encontramos el Ausiàs consciente de la grandeza de su persona y de la peculiaridad de su amor. La traducción es perfecta. Sólo citaremos, en nuestro estudio habitual de las matizaciones, la traducción del verbo *conech* en el v. 33: *stat ... mihi*, con la cual se niega cualquier posibilidad de que exista un amante como el poeta. El verbo catalán dejaba abierta esa puerta, pues lo que negaba era la conciencia de esa existencia, pero no la existencia misma. Ese reforzamiento se expresa en el v. 34 con una *congeries*: *plangeret et rueret*, sin embargo el verso está falseado, porque mientras March se refiere a la conmiseración que despierta el poeta, *-fes plànyer-*, Mariner alude a la destrucción y lástima de sí que siente el amante. De esta suerte el humanista acrecienta la crudeza del amor y la lucidez de la conciencia del poeta, que es el que más ama, porque es el que más conciencia tiene de su mal y, aún así, lo elige y vivifica. Esta desvirtuación se basa en los dos versos siguientes, traducidos por Mariner de manera perfecta. En ellos sólo haremos referencia a la traducción de *complànyer* como *planctu ... ducere*. Es una traducción que responde a los usos del poeta de verter en latín los vocablos catalanes con un expresión que pudiera ser la definición de aquellos términos. De esta forma la traducción deviene más concreta y clara. En los versos finales hemos de destacar lo que seguidamente detallamos de modo sinóptico: en el v. 37, se dramatiza el

acercamiento al poeta de la tristeza, incrementada a su vez con la traducción *saeuam* del catalán *gran*, mediante la versión *proprios quae complicat artus*, que orienta la sensibilidad del lector hacia la consunción y desecamiento que la tristeza provoca en el poeta, más que en la idea de movimiento inminente del original. Otra incrementación la encontramos en el v. 38, cuando Mariner traduce el verbo catalán *seca's* con la forma latina *sicca cadant*. De esta manera se duplica el texto original: la encantadura del corazón se indica con el adjetivo, mientras el verbo hace referencia al final letal que tendrá dicha merma. Al tiempo, la forma volitiva latina transforma la destrucción en un deseo del poeta, en un anhelo de acabar con su dolor. En el v. 39, por una interpretación incorrecta del verbo catalán *és ardidà*, que significa «ser valeroso o arrojado», se refuerza la idea del daño de la tristeza con el latín *flammis feruentibus ardet*, al tiempo que se dota al texto de un mayor colorido. A todas luces, se ve que Mariner relacionó el vocablo catalán con la familia del vocablo «arder». Por último, en el v. 40, la eliminación del adjetivo *armada*, resta belicosidad al original, pero sin perjudicar la fidelidad.

(41-44)

Lir entre carts. l'ora sent acostada	: Flos inter spinas. ut tandem uenerit hora.
que civilment és ma vida finida:	: iam finita mihi uel cita uita cadet.
puix que del tot ma .sperança .s fogida.	: iam quia spes penitus toto fugit orbe repulsa:
m'arma roman en aquest món damnada.	: afflictus toto spiritus orbe manet.

Mariner ha entendido el texto correctamente, excepto en lo que respecta al adverbio *civilment* del v. 42. De ahí que transforme la sintaxis del dístico formado por los vv. 41 y 42, creando con ellos una oración temporal. De esta manera la presencia de la hora de su muerte para el mundo no es tan clara ni arrogante. Es la certeza de que morirá antes que esa hora llegue, según nos indica la *consecutio* entre los verbos *uenerit* y *cadet*. Así, Mariner interpreta el texto en forma falseada, porque, además de eliminar toda referencia a la crueldad cualitativa de la muerte, pues es éso lo que significa el adverbio *civilment*, reduce la sutileza de la frase al agravamiento de su dolor que le llevará a la muerte prematura. Por último, en el v. 43, citaremos el añadido *toto ... orbe repulsa*, que incrementa la huida de su alma y el rechazo que el mundo experimenta ante ella. Así ahonda el abismo que separa a Ausiàs del mundo.

## POEMA II 15

A.- CONTENIDO GENERAL:

El *initium* es una imprecación al malhadado para no busque ventura (vv. 1-16). En el *medium* narra March el devenir de su desgracia (vv. 17-32). En el *finis* se consuela recordando los tiempos en que el fuego del amor ardía plenamente en su corazón (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Malventurós no deu cercar ventura:	:	Qui est autem infaustus, nil quaerat denique felix,
creuhar-se deu lo front com la y nomenen,	:	quod si audit, debet ducere fronte crucem
no deslloant los qui favor ne prenen	:	nec. forsan capiunt, qui iam felicia damnet,
entrepasant lur bon saber e cura.	:	quos sacra musa beat, quos decus omne uehit;
Algú no deu tan prest son juy haver	:	nemo ita tam subito mentis ibi suscipit auram
que cell desllou qui ventura vol fènyer	:	ut uel damnet eum qui sibi faustus adest,
no virtuos, denegant-lo atènyer	:	non uirtute ualet, rerum dum denegat artes.
ço que sos fills han menys d'algún saber.	:	nam minimum proles eius habet sophiae.

La traducción de estos versos iniciales es correcta. Analizada verso a verso observamos las siguientes matizaciones. En el v. 1 traduce interpretativamente el concepto *malaventurós*: *qui est autem infaustus*, de esta manera elimina luego el humanista el sustantivo *ventura* para oponer dos adjetivos *infaustus / felix*. Consigue Mariner de esta forma personalizar el texto, utilizando adjetivos que remiten directamente a la persona. Al tiempo se ha intensificado la expresión y así dirá, de manera mucho más absorbente *nil quaerat*, con lo que la infelicidad del desventurado afecta, por ósmosis solidaria, a todo el universo. Esta matización le obliga, en el v. 2, a traducir la frase *com*

*l'anomenen por quod si audit*, cambiando la perspectiva del texto. Al eliminar la referencia al sustantivo *ventura*, no puede decirse luego que se la nombra, sino que se oye algo sobre los frutos de la felicidad. Así se mantiene la coherencia del poema. Por el mismo motivo se vierte, en el v. 3, el sustantivo *favor* por *felicia*. A este último verso la concretización general le afecta en su estructura. El poeta latino traduce el participio por el verbo personal *nec ... damnet*, con lo que, al tiempo, se incrementa el sentido del verbo original, *deslloant*, interpretándolo, en un sentido más físico, en el sentido de dañar o lesionar. Más hermosa, sin embargo, es la matización y la reestructuración del v. 4. El prefecto del Escorial construye dos frases relativas yuxtapuestas con las que refuerza el sentido de los vocablos *saber* y *cura*. El primero lo presenta como fruto divino de la inspiración, el segundo como resultado del honor y la dignidad. En resumen, estos cuatro versos iniciales son un ejemplo de lo que, para Mariner, significa traducir, a saber, aprovechar todas las potencialidades del original para recrear unos contenidos con una forma más vivaz. La misma observación podríamos hacer con respecto a los cuatro versos siguientes; en ellos destaca lo siguiente: en el v. 5, se traduce *nemo ... mentis ibi suscipit auram*, con lo que se interpreta el verbo catalán, *-son juy ... haver-*, en un sentido más poético y colorista. En el v. 6 resalta la maestría de la traducción del verbo *fènyer*, «fingir», «burlar». El humanista traduce *qui sibi faustus adest*, con lo cual recoge ambos matices verbales. Siendo afortunado, ese ser padece la burla del hado y, al tiempo, se conciencia de la verdad de esa suerte, de ahí el pronombre *sibi*. Esa concreción la encontramos también en el v. 7 en la traducción *non uirtute ualet*, con la que el texto gana en equilibrio. Por último, hemos de decir que estas matizaciones son más profundas en el v. 8, al que da un matiz causal. Ese cambio se relaciona con la traducción de la oración participial *denegant-li atènyer* del v. 7: *rerum dum denegat artes*. En ella, se interpreta el verbo *atènyer* en sentido más estricto, mencionando lo que no se consigue: destreza para manejar las cosas, es decir, habilidad para vivir. Así puede el humanista independizar el v. 8, que en el original es el objeto de *atènyer*. Le da un giro causal con el que asevera que los hijos de la fortuna son los ignorantes.

(9-16)

Ellegesch donchs de ser haventurer,	: eligo felicem nec dici semper et esse,
si bé no .m pusch tan retraure y restrènyer	: tantum si pectus cogere iam nequeo,
qu. en contra ell me pogués tan empènyer	: ut uel contra illud totum me pellere possem,
sí que fugís ha son peu molt leuger.	: ueloci aut fugeret funditus inde pede;
Senyor és gran d'ells mondans regidor,	: magnusque est dominus, mundi rectorque pater-
e son juhí és al ull amagat,	: iudicium atque eius conditur omne uiris [que,
ferint-vos lla d'hon sentiú delitat,	: et qua laetaris diro ferit acriter ictu,
e que .l delit vengués tot per amor.	: etsi delitias conferat altus amor.

Comienza ahora una estrofa de variada interpretación. Pagès, en un primer momento, entendió sus versos iniciales pensando que *aventurer* hacía referencia al soldado o *cavaller d'aventura* que asistía a las guerras sin cobrar soldada y sin obligación de seguir las estrictas normas militares<sup>1</sup>. De esa manera, el significado del texto sería que March asume el papel del soldado que busca ventura sin recibir ningún premio, pero que ha de soportar todas las normas estrictas de la milicia. El mismo Pagès en un segundo momento<sup>2</sup>, seguido en ésto por Bohigas<sup>3</sup>, interpreta, de manera más sencilla, que el poeta se ha entregado a la fortuna, a la fuerza incontrolable, entre otros motivos porque está obligado a ello. Mariner se alía claramente con esta segunda interpretación. Se recrea en ella y la prolonga con bellas matizaciones léxicas. Así, en el v. 9, traduce *de ser haventurer por felicem nec dici semper et esse*, estableciendo así una diferencia entre ser bienhadado y ser considerado como tal, por tanto, hace caer al poeta, después de lo dicho anteriormente, en una contradicción, pues no va a seguir su propio consejo. No lo sigue, además, de forma explícita y voluntaria, pues se va a arrojar en brazos del azar. La contradicción la salva, en cierta medida en el v. 10: la interpretación condicional, que falsea la concesiva original, sitúa la decisión u opción inicial en un plano hipotético. El poeta se entregará a la fortuna si no puede sostener ni contener su corazón. Es, por tanto, una elección gallarda, de aceptación de lo inevitable. En ese sentido los consejos adquieren una relevancia especial, porque se convierten en consejos que proceden de la experiencia, con los que trata que los demás eviten lo que para él fue inevitable. En un plano meramente léxico hemos de aludir, refiriéndonos al v. 10, a la traducción reducida y concisa de la *congeries*

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 21.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS, *B.S.C.C.*, XVI p. 346.

<sup>3</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, II p. 52.

original *retraure* y *estrènyer*. Mariner traduce ambos verbos con *pellere*. Luego, no será hasta el v. 12, cuando se vuelva a quebrar la fidelidad del texto latino. March establecía con esta frase en paralelo con el v. 11. Según interpreta Bohigas<sup>1</sup>, Ausiàs dice no poder huir del destino ni luchando en su contra (v. 11) ni «escurriéndose» o sustrayéndose de su paso sutil e imperceptible, *-ha son peu molt leuger-*. Mariner, en este verso, no entendió ni el significado de la conjunción *si que* ni que el verbo *fugís* es primera persona del singular. De ahí que, con esta frase, sostenga que el poeta se opone a la fortuna, pero que ella esquiva su ataque con su caminar silencioso. Así explica Mariner la inviolabilidad de la fortuna como fruto de su habilidad para actuar sin ser percibida. La corrección de estos versos se transforma en los siguientes en perfección. Los matices resaltables son únicamente los siguientes: la *congeries rectorque paterque* del v. 13 con la que aumenta la sensación de poder indomeñable de la fortuna. En el v. 14 elimina la sinécdoque al traducir *a l'ull* como *uiris*. En el v. 15 incrementa la crudeza del golpe de la fortuna con el añadido *diro ... ictu*. Por último, en el v. 16, hace al amor, acompañado del epíteto *altus*, que contribuye a magnificar su grandeza, el sujeto de la expresión, con lo que se marca firmemente la oposición que la fortuna presenta contra amor.

(17-24)

Lonch és lo temps del continu dolor	: continuae poenae subsunt mihi tempora longa,
a part detras, són cinch anys ja passats	: -ex qua quinque anni praeteriere mihi-,
que .m fuig delit com si vuy s'acostats,	: ac si hodie adfuerint, fugerent me gaudia cuncta:
fent-me sentir fret après de calor,	: post tepidos soles uel mihi frigus agunt,
diversitat de casos aportant.	: diuersos ducunt caeco molimine casus,
per deguastar d'amor lo benifet.	: ut Veneris fruerer munere, si quod adest;
Dels béns d'amor conservador se'n ret:	: conseruator opum Veneris sine iure uocabor,
fóra content yo qui so desijant!	: delitiis expers omnia qui cupio.

La traducción es también ahora correcta, siendo necesarios sólo los siguientes comentarios: en el v. 19 se refuerza la idea del daño que sufre el poeta eliminado el sentido relativo de la frase original que, independizada, recalca de manera más firme la huida del placer. En el v. 20, se traduce de forma más poética y vivaz el circunstancial *après lo calor: post tepidos soles*. Luego, en el

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, II p. 52.

v. 21, se incrementa la ceguera de la fortuna y la irreflexión con que se mueve añadiendo el circunstancial *caeco molimine*. Por último, hemos de aludir a la interpretación errónea del v. 22. March dice que la fortuna se empeña, con todos los medios a su alcance, por trastornar la vida del poeta, para destruir el beneficio del amor. Mariner falsea por haber interpretado el verbo *desguastar* en sentido positivo. El humanista sabía que *guastar* significaba destruir o arruinar, por tanto, el preverbio *des* indicaría lo contrario; falsea pues el verso y, como consecuencia, toda la estrofa, pues sostiene que la fortuna lo que quiere es que el poeta goce del amor. Esta incoherencia es explicada en el dístico final, en el que Mariner justifica la acción favorable de la fortuna considerándose elegido por ella para conservar el verdadero amor. En consecuencia, todos los sufrimientos que padece quedan justificados porque son parte del plan de la fortuna. Con ello se distorsionan los dos versos que, en el original, dicen que la fortuna es dueña del amor.

(25-32)

A Déu ne .l món no so d'amor clamant,	: ob uenerem nullas cuiquam fudi ipse querelas,
car bé .m ha dat prou aygua .marag. n set,	: quae extinxit nostram semper amara sitim,
no sadollat mas comte li'n fet,	: non autem hoc doluit, sed poenam incurrit in
no pot complir ço que so desijant.	: hoc nam quod cupio, denegat illa mihi; [acrem,
E no mereix algún repreniment,	: nec mereor, carpat nostrum reprehensio pectus:
car del cel terç eguals forces nos fa	: ex duro nullum robur adesse potest,
segons amar cascú dispost està	: et ueluti ad uenerem quisquis sua pectora defert,
e tant com pot estreny son manament.	: utque potest eius iussibus obsequitur.

En la traducción de estos versos destaca, primeramente, el v. 25 por la traducción *nullas cuiquam fudi ipse querelas* con la que se elimina la referencia a Dios y al mundo del original, pero sin perturbar el sentido. Antes al contrario, profundiza la negativa del poeta a quejarse. En el v. 27, por su lado, reinterpreta Mariner el verbo *sadollar*, que, por no entenderlo, traduce en sentido aproximativo, guiado por el contenido general del poema. En este caso, ese cambio supone la modificación de la conciencia de tener mucho amor, con la conciencia de no dolerse del mal de amor. Esta aproximación, no del todo ajena al espíritu del texto, se convierte en un claro falseo al traducir la frase *mas compte li'n és fet*. El traductor no ha entendido el sentido del pronombre *en* ni el significado del verbo *fer compte*. De ahí que, al traducir *sed poenam incurrit in*



*acrem*, falsea el texto, porque elimina el concepto de resignación del original, modificando la frase en la simple y reiterada afirmación de la crudeza del mal padecido por el poeta y, al tiempo, en una alabanza sutil de su voluntad y valentía por arrostrarlo. Por último, citaremos la matización del v. 28 al traducir el catalán *no pot complir* como *denegat illa mihi*, de esta forma se refuerza la violencia y la injusticia que comete con el poeta el destino. El resto de la estrofa sigue el tono anterior de corrección, salvo en el v. 30, en el que March alude al amor con la expresión dantesca del *cel terç*<sup>1</sup>. Antes, sin embargo, hemos de referirnos al v. 29, en el que la traducción *carpat nostrum reprehensio pectus* del catalán *algun repreniment*, imprime al texto una concreción y un vigor ajenos a la concisión del original. En cuanto al v. 30, la inintelectualidad ya indicada lo ha convertido en una mera justificación de la petición del v. 29: no merece reprensión, afirmaríala March según esta versión, porque la violencia no es positiva cuando se habla de amor. No obstante, la traducción de los dos versos siguientes vuelve a ser adecuada y fiel, matizada léxicamente: en el v. 31, se traduce *dispost està* como *sua pectora defert*, con lo que se refuerza la inclinación del poeta al amor, entendida como algo insuperable. Por último, en el v. 32, se interpreta la forma verbal *estreny* en un sentido positivo: *eius iussibus obsequitur*, con lo que la opresión del amor adquiere un matiz de gracia.

(33-40)

Fortuït cas m'à fet ésser absent	:	fortunae casus me prorsus fecit abesse
del foch d'amor qui ja m'illumina.	:	a ueneris flammis quae mihi lux aderant,
En millor cas ventrua l'apaga,	:	has fatum extinxit rerum meliore sub arte
e yo só cert qu. amor ne son dolent.	:	nec dubito uenerem uel doluisse nimis;
Per què no .m clam d'amor mas de ven-	:	non uenerem, solum fortunam non queror atram,
car son poder me ha deffavorit: [tura,	:	eius deseruit me quia saepe fauor;
en abandó no .m vol haver jaquit,	:	nec languere quidem nec uult me forte iacere,
ans persegueix amor e ma gran cura.	:	sed uenus extinguit omne salutis opus.

En los primeros versos de esta estrofa de carácter, según Bohigas<sup>2</sup>, autobiográfico, lo único destacable, a nuestro juicio, es la forma más concreta de traducir la frase *qui ja .m il.luminà*, del v. 34: *quae mihi lux aderant*; con ella se hace del amor la misma luz de la vida del poeta. En cuanto a los versos

<sup>1</sup>Vd. DANTE, *Parad.*, VIII, 3; 34-9. Comentarios sobre el influjo de Dante en March Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 21-2 y BOHIGAS, *Poesies*, II p. 53.

<sup>2</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, II p. 53-4.

siguientes, hemos de detallar los siguientes extremos: la adición del adjetivo *atram*, que incrementa la dureza de la fortuna en el v. 37 y, en el v. 38, la traducción del sujeto *son poder* por el latino *eius ... fauor*. De esta forma el poder de la fortuna se transforma, al mismo tiempo, en su favor, dado que que el poder de la fortuna nace de la afección que, en un momento concreto, pueda sentir por un individuo. Esta matización obliga a Mariner a traducir el verbo *me ha desffavorit* por el latín *deseruit me*, que, al mismo tiempo, da mucha más contundencia a la frase. Por último, hemos de hacer mención al falseo del dístico final, motivado por la incomprensión del verbo *jaquit*. Mariner, por ello, se ve obligado a recrear el poema para decir que no quiere ni languidecer ni desfallecer, sino que desea que el amor le prive de su salud. Con estos términos confiere al amor la función de liberarle del mundo del azar. La solución es dramática, pero el poeta prefiere, según le hace decir el humanista, desvanecerse en manos del amor que languidecer por la inercia de la fortuna.

(41-44)

Lir entre carts, del món deu pendre cura	: Flos inter spinas, mundum ferat ille magistrum
qui li convé d'amor perdre sperança	: qui spem omnem prorsus linquere uult ueneris,
e tal o qual és d'amor la fermança	: talis namque fides perstat uel semper amoris
ab lo desig qui li dóna punctura.	: ut desiderio quis sibi figit eam.

Esta *tornada* es una recomendación a todo el que desee olvidar el amor. En la ed. c, sin embargo, se pierde la claridad y la contundencia de este pensamiento, dado que, en lugar de *perdre* se lee, en el v. 41, *pendre*. Mariner, teniendo en cuenta esa lectura, traduce correctamente, incrementando la preocupación que supone se le debe al mundo, convirtiéndolo en rector de la persona: *mundum ... magistrum*. Otro matiz en este primer dístico es la traducción del catalán *li cové perdre* como *linquere uult*, con lo que se incrementa el sentido volitivo del texto. Por último, hemos de indicar la deficiente intelección del dístico final, de modo que se le confiere al deseo la función casi exclusiva de modelar al amor.

## POEMA II 16

A.- CONTENIDO GENERAL:

El único modo de olvidar a un amigo, nos dice March en el *initium*, es alejarse de su presencia y olvidar los beneficios de su persona (vv. 1-9). Luego, en el *medium*, nos comenta las tres causas que alejan al hombre del amor (vv. 9-24). Concluye, en el *finis*, relatando la guerra intestina que padece en su corazón (vv. 25-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Cell qui d'altruy reb enuig e plaher	: Inuidiam alterius uel quae sibi gaudia sumit
a pendre vol totalment s'amistat,	: nititur atque eius sumere amicitiam,
és-li mester haja per oblidat	: est opus ut prorsus uel gaudia deleat ipsa,
tot lo plaher, havent-ne desesper,	: imo etiam ut semper deferat illa dolor;
e tot primer que .s luny de sa presença	: a spe qui est longe nimiumque mouetur ab illa,
e del plaher no sia recordant,	: delitae sit adhuc immemor ipse suae,
car, si aquell l'és present al devant,	: at si ille est praesens, oculos uersatur ob ipsos
enyorament dobla sa benvolença	: eius amicitiam uel nimium duplicat.

De nuevo, nada más empezar el poema, nos encontramos con unos versos algo incongruentes. El motivo de la incoherencia reside en la lectura *pendre* de la ed. c en el v. 2, que contrasta con la versión más extendida: *perdre*. Todo ello hace que la necesidad de olvidar el placer sea precisa para aceptar completamente la amistad de otro. Mariner no ha intentado solucionar esta contradicción, respondiendo, por tanto, a la ed. c con fidelidad. Además de esto hemos de hacer otros comentarios: en el v. 1, reaparece la interpretación de *enuig* como *inuidia*. En el v. 2 destaca la traducción *nititur ... sumere* del catalán

*pendre vol*, con la que el deseo se transforma en esfuerzo de realizar lo deseado. El mismo reforzamiento se observa en la traducción *deleat* del catalán *haja per oblidad* (v. 3), en la que el olvido se convierte en destrucción completa. También citaremos el v. 4, en el que la desesperanza se transforma en *dolor*, es decir, en algo más cruel, consecuencia de la propia desesperación. En el v. 5 sobresale el mayor dinamismo que el verbo *mouetur* confiere a la frase, dado que imagina la separación como algo en curso. Esta dinamización va unida a la concreción del separativo *a spe* mediante otro separativo *ab illa*, de esta manera, además de reincidir en el alejamiento de la esperanza, aprovecha Mariner la ambigüedad del pronombre *illa* para especificar que la esperanza se concreta en su amada, por tanto, alejarse de aquélla es huir de ésta. Esta interrelación viene marcada también por la disposición en forma de *ordo conclusus* de la frase, encerrada entre ambos ablativos. En el v. 7, por su parte, hemos de citar la insistencia del de Alagón en reforzar la idea de la presencia del bien ante el que desea olvidar. De esta manera redundante en la improcedencia de esta presencia para lograr el fin que se desea. El reforzamiento se consigue convirtiendo el adverbio *al davant* en la frase *oculos uersatur ob ipsos*, con lo que transforma la frase en una estructura yuxtapuesta que reitera, por dos veces, la misma idea, a saber, que la presencia del recuerdo, obliga al hombre a girarse hacia él, preludiando así el v. 8. Por su parte, en el v. 8, destaca la eliminación del concepto *enyorament* y la interpretación del catalán *benvolença* como *amicitiam*. Estos hechos, sin embargo, no afectan al contenido de manera especial. En lo único que influyen es en retomar la idea de la amistad del v. 2, con lo que se le da a la estrofa una trabazón mayor. En otro sentido, en la eliminación del concepto «añoranza», se ha de decir que queda dentro de los usos de traducir de Mariner, quien prefiere utilizar, por concreción, la definición de un vocablo antes que el vocablo mismo. Así pues, dado que en los vv. 7 y 8 se dice que la presencia de la alegría duplica la amistad, ya no es necesario nombrar el término recto, referido al deseo que siente un hombre de volver a poseer lo que mantiene en la memoria.

(9-16)

Tres coses són que l'unyen ben voler:  
dan e desal e gran iniquitat.  
Al propi bé hom és tan inclinat

: sunt tria quae uenerem depellunt longius ipsam:  
: damnum et forte timor et sine iure scelus;  
: quisque suo stat saepe bono pronusque probusque

que no vol bé d'hon gran dan pot haver. : nec bona tunc quaerit quae dare damna queunt;  
 En gran defalt no .ns basta la potença : tristitia in magna robur nil sufficit ipsum,  
 que cell amem qui .ns és desagradant; : ut, nil quae inde placent, uel sibi quisque ferat,  
 lo nostre esforç no sab fer en nos tant : nec nostrae uires ita nos uel cogere possunt  
 que .l prim voler no vinga .n malvolença. : ut faciunt, odium ne fluat ex uenere.

El fundamento conceptual de esta estrofa son los términos *dan*, *desalt* e *iniquitat*, que responden a cada uno de los tres pilares cimentadores, según la teoría aristotélica, de la enemistad<sup>1</sup>. Mariner los traduce correctamente excepto en el caso del vocablo *desalt*: *timor*; no conoce su sentido y, como en otras ocasiones, traslada aproximativamente, sirviéndose del contexto. De esta forma habla del miedo en vez del desagrado, creando una tríada renovada. También se debe comentar la traducción del vocablo *gran iniquitat*: *sine iure scelus*; con este sintagma se delimita el texto al ponerse en juego, más que la causa de la *iniquitat*, su efecto, al utilizar en vez de la causa su efecto, dado que el ensañamiento sin medida y sin justicia, es producto de la iniquidad. Esta mayor especificidad, en el v. 9, se une a una más amplia dramatización, de ahí la traslación del verbo *luyen* con la forma latina *depellunt*, más violenta y determinante. Por su lado, en el v. 11, destaca la *congeries pronusque probusque*, con la que se patentiza que se inclina al bien sólo el hombre de buen talante. En el v. 13 volvemos a asistir a una interpretación aproximativa de la voz *desalt*. En este caso, es de justicia decirlo, se muestra el humanista más atinado al verterlo por *tristitia*. En cuanto al v. 14 hay que notar la traducción del verbo *amem* con la expresión latina *sibi quisque ferat*, que interpreta el amor en un sentido más táctil, es decir, en su faceta convivencial y volitiva. Por último, se ha de citar la traducción de los dos conceptos básicos del v. 16: *prim voler* y *malvolença*. Mariner los traduce como *odium* y *uenus*. De esta manera abunda en la oposición original al hablar de dos hechos opuestos, eliminando la referencia temporal que el catalán *prim voler* encierra. Este concepto hace referencia al arranque del amor, por tanto, al momento más apasionado; con ello manifestaba March el poder del desagrado, capaz de transformar ese momento en desamor.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 53, PAGÈS, *Auziàs*, p. 297, BOHIGAS, *Poesies*, II p. 137-8, y BOHIGAS, *Poesies*, I p. 33.

(17-24)

Iniquitat met l'hom en desesper	: est et iniquus homo, ut uitam sibi depulit ipsam
avorrint Déu, senyor qui l'ha crehat;	: atque Deum temnit qui sibi stat dominus;
ço fa lo seny de l'hom quant és hirat,	: hoc mens ipsa facit saeua ut compellitur ira,
si avorrint amant-se tant primer.	: se ut temnit, primum qui sua sic coluit;
Aprés de si, l'hom ama sa semença,	: at post se, similem sibi quisquis amatque probatque,
tant que lo nan cuyda ésser gigant	: sic ut uel nanus membra gigantis agat,
e tant pot fer envers nos mal usant	: ast hic tanta potest in nos sua robora torquens
que .n mal voler giram nostra sciença.	: mentem ut uertamus saepius intra odium.

Lo más destacado en la traducción de los conceptos<sup>1</sup> de este poema es la mayor concreción que adquieren en latín, de ahí que se hable del inicuo en vez de la iniquidad. Al mismo tiempo, interpretando la oración participial *avorrint* (v. 18) como temporal, da Mariner a su dístico un sentido narrativo y definitorio. De esta manera describe al inicuo como el que atenta contra su vida y contra Dios. La desesperanza emerge, así, en su sentido más violento, a saber, en voluntad de acabar con la vida, dado que la vida se nutre con esperanzas. La misma fidelidad está presente en el dístico siguiente. En él destaca la traducción de la temporal *quant és hirat* como *saeua ut compellitur ira*; con ello se recrudece la arremetida de la ira, interpretada en su aspecto más tremebundo; de ahí el añadido del adjetivo *saeua*. Los mismos resultados aparecen en el v. 20 con la interpretación temporal de las oraciones participiales, con lo que la simultaneidad entre el egoísmo y el autodesprecio aparece resaltada y enlazada, por así decir, causalmente. La misma perfección notamos en el dístico siguiente; sólo destaca en ellos el sentido más amplio del vocablo *similem* frente al catalán *semença*, que alude, directamente, a los vínculos sociales o de parentesco. Sin embargo, ello no rompe el contenido original; al contrario, con la *congeries amatque probatque*, se incrementa la idea de la atracción que sienten los hombres parejos entre ellos. La misma incrementación se observa en la traducción del catalán *cuyda ser gigant: membra gigantis agat*, con la que la voluntad o la presunción catalana se convierten en realidad, en fingimiento visible. Por último, en el v. 23, salta a la vista la versión interpretativa del catalán *mal usant: sua robora torquens*, con la que se especifica que el hombre de lo que hace mal uso son de sus fuerzas, al tiempo que se incrementa el carácter de ese mal uso, preludiando el tormento que de él se deriva por el ser humano. Esa misma

<sup>1</sup>Para las fuentes filosóficas de esta ideas marquianas vd. BOHIGAS, *Poesies*, II p. 138.

concretización la encontramos en la traducción de dos conceptos en el v. 24: *mal voler*, traducido de forma más contundente como *odium*, y la expresión *nostra sciencia*, interpretada en forma de sinécdoque como *mentem*.

(25-32)

Sí com l'hom fort que .s ygal de poder	:	atque ut fortis homo aequali qui est robore secum
ab l'enemich qui l'és devant posat,	:	cum saeuo hoste sibi quem uel adesse uidet,
fins que l'un d'ells és per l'altre sobrat,	:	alter uel donec totus trudatur ab armis,
algú no pot ningún dret juhí fer.	:	aequum illis nunquam iudicium esse potest;
Tot enaxí no puch donar sentença	:	sic nec ego possum ueneri suffragia ferre,
entre amor ab oy desacordant:	:	intra odium et uenerem nil meminisse ualens:
casquí d'aquests en mi és tant puixant	:	horum quisquis adhuc tanto est mihi iure superbus
que mon saber no y coneix diferença.	:	ut quis sit maior noscere iam nequeam.

En la traducción de esta estrofa comparativa destacan los siguientes fenómenos: la traslación más inminente del v. 26 con el verbo *adesse* que, frente al catalán *l'es davant posat*, da la impresión de un enfrentamiento a punto de iniciarse. También destaca, en el v. 27, la dramatización de la expresión *és per l'altre sobrat* traducida por *totus trudatur ab armis*. La dramatización procede de los términos latinos más bélicos que muestran a la vista, en su total desnudez, la desmedida crudeza del enfrentamiento. La corrección que se desprende de lo menguado de estos comentarios se quiebra, en parte, en la segunda parte de la estrofa. En efecto, el dístico primero está mediatizado por la incomprensión del vocablo *desacordant* (v. 30). De esta manera, mientras March expresa sus dudas a la hora de decidirse y discernir entre amor y odio, Mariner duplica este concepto único. De un lado dice que no puede decidirse, aunque sus dudas proceden exclusivamente del amor, *-ueneri suffragia-*. De esta forma el odio queda recluso, mientras el amor prevalece como elemento exclusivo de perturbación. Luego, en el v. 30, introduce el segundo concepto y con él la oposición amor / odio, pero en un sentido distinto. Mariner hace decir a March que está dudoso con respecto al amor porque no es capaz de recordar lo que define al amor por oposición al odio; el poeta latino sostiene que la interrelación entre amor y odio es tal como la existente entre el haz y el envés de una hoja. Ya se indicó que este falseo proviene de la mala interpretación del vocablo *desacordant*, «disarmónico», que por similitud fónica con el verbo *recordar* fue traducido como *meminisse*. No obstante, la estrofa concluye con una

traducción más fiel. En ella sólo destacaremos la traducción del adjetivo *puixant*: *superbus*. Con ello, el poder del amor y el odio se incrementan con la reprobación moral que implica el concepto latino, acompañado además, por el añadido *iure*, que refuerza el dramatismo de la situación, dado que se indica que la duda nace de unos hechos que no pueden ser de otra manera.

(33-40)

Amor al camp no fon lo pus darrer,	:	ultimus in bellum non adfuit ipse cupido,
mas oy vench .lla d'armes tan esforçat	:	armis ast odium prosiluit nimiis
qu. al pus estrem del camp l'à derrocat	:	atque illum in totam subito deiecit arenam
que yo .m pensí no. s pogués may reffer.	:	illum nec uidi surgere posse nihil;
Mas no .l fallí amor sobre valença:	:	non decepi illum, nam creuit amore uoluntas,
mon foll voler li fon prest ajudant.	:	adfuit auxilio tunc cito noster amor,
Oy donà crit dient: " Ho llas, y quant	:	clamauitque odium et, 'quantum tardauerit', inquit,
tardarà oy qui .m tolga de temença!"	:	'nunc odium tollat qui mihi saepe metum'.

La traducción es también ahora acertada. Sólo hay que comentar las siguientes matizaciones: en el v. 35 la traducción *totam subito deiecit arenam* con la que la idea de la derrota se hace definitiva y humillante. Lo mismo cabe decir del v. 36, en el que el verbo de pensamiento catalán *yo.m pensí* se traduce como *uidi*, de manera que se indica, de forma más contundente, la veracidad del parecer del poeta. Así, la derrota del amor adquiere unos tintes de mayor crueldad. Llegamos así a los vv. 37 y 38, levemente distorsionados. En ellos destaca la interpretación del verbo *fallí* como primera persona, de ahí que traduzca como *decepi*. De esta manera, Mariner, aun falseando el texto, declara a March como valedor y mentor principalísimo del amor. Retoma así la imagen del poema anterior en la que se declaraba conservador del amor. Esta razón es la que impulsa a Mariner a incidir dos veces en la misma idea y traducir en el v. 37 *sobre valença* como *creuit amore uoluntas*. Esta frase, junto con el v. 38, marca de manera clara que el amor del poeta, de ahí el plural *noster*, es el amor por excelencia.

(41-44)

Suplich a Déu que .m tolga coneixença,	:	Supplico saepe Deo ut mentem mihi subtrahat om-
o, volent ell, hus yo de passió,	:	atque, eius iussu, uel mala iam fugiam [nem
d'aquella que sia prop de rahó,	:	atque illam pariter quae me sine mente reducit,
leixant amor, qui .m traheix en crehença.	:	dimittens uenerem quae daret ipsa fidem.



La traducción de estos versos se le presenta a Mariner complicada, a causa del deseo de vivir en amor, que parece contradecir todo el poema. Sin embargo, no es así, pues lo que March no desea es un amor aniquilador, pero sí un amor ordenado y racional. Mariner, sin embargo, ha transformado la vuelta en el deseo exclusivo de perder amor y conocimiento. El primero, por ser la fuente del daño y, el segundo, por ser el agente del mismo daño. En ese sentido, traduce los vv. 42 y 43 en otra dirección. En el 42 suplica a Dios, traduciendo el predicado *us yo de passió* como *mala iam fugiam*, que le dé fuerzas para alejarse del mal, del mal en general. Luego, en el v. 43, concretiza ese mal en la persona de su amada: *quae me sine mente reducit*. De esta forma crea una gradación: en primer lugar, desea despremiar su mal y luego lo que ha originado esa situación dañina: el amor y su amada. Por último, en el v. 44, hay que citar la incomprensión del vocablo *traheix*, «traicionar», interpretado, por similitud fónica con *traho*, en el sentido de «traer» o «dar», de ahí que traduzca *daret fidem*. De esta manera, se deja entrever la maldad del amor que da falsas esperanzas al poeta, prometiéndolo en falso y perjurando, incrementando los motivos marquianos para recelar del amor.

## POEMA II 17

A.- CONTENIDO GENERAL:

Habla March en el *initium* de las tres condiciones necesarias para la felicidad: riqueza, bien y nobleza. A ellas se une una cuarta: la virtud (vv. 1-8). Prosigue luego, en el *medium*, hablando del concepto de virtud, definido en términos aristotélicos<sup>1</sup> (vv. 9-24). Por último, en el *finis*, concreta la virtud como un acto y no como una potencia, con lo cual se está diciendo que debe realizarse en actos exteriores (vv. 25-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Pujar no pot algú en molt valer	: Nemo potest altum decoris conscendere culmen
sens haver bens, bondat, linatge gran,	: cui non est uirtus nec genus et nec opes,
mas la del mig val més que la restan	: at uirtus melior cunctos et numine uincit
e no val molt sens les altres haver.	: absque aliis equidem uel sibi nulla potest;
Per ella .s fan les dues molt prear,	: sunt aliae pretio in multo uirtutis ob ignes
car poder val tant com és ministrat.	: sicque ualet robur omnibus est ut opus,
linatge val tant com és més honrat:	: sic ualet atque genus, quanto est praestantius ipsum,
la valor d'hom ho fa tot graduar.	: nam uirtus hominis dat quoque cuique gradum.

Mariner, en esta ocasión, demuestra conocer el fondo aristotélico del poema. Así lo pone de manifiesto la corrección de sus palabras. De ejemplo puede servir el v. 1, en el que se traduce de forma interpretativa y metafórica el concepto *valer*: *altum decoris ... culmen*. Con ello se hace equivalente el valor de la persona con su honor, concepto éste que adquiere una nueva dimensión al

---

<sup>1</sup>Para las fuentes aristotélicas de este poema *vd.* PAGÈS, *Commentaire*, pp. 44-6. BOHIGAS, *Poesies*, I, p 29; II, p. 112.

transformarse en definidor del individuo. Luego, en los vv. 2 y 3 se quiebra un tanto esta exactitud. Veamos cómo analizando el catálogo de condiciones de la felicidad en el original y en la traducción. Así, mientras March, en el v. 2, habla de *béns, bondat y linatge gran*, Mariner traduce por *uirtus, genus y opes*, reinterpretando la *bondat* como *uirtus*, al considerar que, en el v. 3, cuando March dice *la del mig val més*, refiriéndose a la *bondat*, situada en el v. 2 en el centro de la enumeración, se trataba de la virtud en sí, definida por Aristóteles como el justo medio. Por ello, sustituye *bondat* por *uirtus* y la emplaza en primera posición, en una enumeración ordenada según un orden de importancia. Luego, en el v. 3, con el añadido *cunctos et numine uincit*, incrementará el poder de la virtud dándole un cariz divino y la potencia suficiente para vencer sobre todo. Más apegados al original están los versos finales de la estrofa. He aquí los hechos destacables: en el v. 5, se traduce el circunstancial *per ella* como *uirtutis ob ignes*, de esta manera se especifica el contenido del original y, al tiempo, se engrandece el texto estilísticamente. La misma concreción aparece en el v. 6, en la traducción de la frase *tant com és ministrat por omnibus est ut opus*, con ello se hace presente el contenido real del verbo *ministrar*, que es tener dominio o ascendencia sobre los demás. En el v. 7 se dice *praestantius* para el catalán *honrat*, traduciendo así la causa por el efecto, dado que la honra es el premio o efecto de la excelencia personal. Por último, la concreción llega al v. 8, en el que se traduce el catalán *valor* por *uirtus*, quedando claro, de nuevo, que el hombre tiene valía en tanto que posee virtud.

(9-16)

Mas no serà l'hom saben de sonar,	: ut pulsare fides nec erit iam quisque peritus,
si .n algún temps no sona esturmen,	: uel si illas alio tempore non tetigit,
car per voler sonar lo nom no .s pren,	: non capitur nomen, uox forte ut personat ipsa,
mas l'instrument sonant bé acordar,	: sed cithara ut pulchra dulciter arte sonat;
tot enaxí aquell que dins si val,	: sic quisquis secum praestanti est numine mirus
pobre de bens he d'aviat linatge,	: atque opibus caruit et genere eximio,
no té els arreus per mostrar gran coratge	: non uires defert ut uel sua pectora monstret,
en la virtut que l'haver d'hom hi cal.	: uirtute, huic semper est opus inde uiro.

También ahora es bien poco lo que la traducción de Mariner nos permite comentar, dada su corrección. Ahora procedemos a enumerar las leves alteraciones semánticas que hemos localizado: la mayor especificidad que

supone traducir el genérico *esturmen* del v. 10 por el concreto *fides*; en el v. 13 la interpretación más colorista y vivaz del concepto *valer*. Mariner, traduciendo *dins si val* como *secum prasetanti est numine mirus*, convierte el valor intrínseco de la persona en lo más perfecto del hombre, por participar con ello de lo divino. Por último, en el v. 15, asistimos a dos concretizaciones: la traducción de *arrens* por *uirs* y la versión *sua pectora* del catalán *gran coratge*. Con ambas traducciones se muestra claramente la interiorización de la imagen base de la estrofa.

(17-24)

Són e seran molts d'un altre cabal,	: et sunt et uel erunt alia qui parte uicissim
havents molts bens e d'altra sanch favor,	: qui bona habent generis et decus alterius
e, valent poch, han la part no millor,	: et, cum nil ualeant, quaerunt sibi turpius omne:
car, sens l'hom bo, quant pot haver és mal.	: absque proba turpe est quidquid adesse potest;
E moltas veus han la colpa natura,	: culpam et naturae tribuunt uel saepius omnem,
car fóra bo tal que valer no sap:	: sed bonus esset enim, nescit at esse sibi;
ningun sabe no pot viure .n lur cap;	: in mente est etenim semper sapientia fulgens,
sens colpa lur, de valer han fretura.	: absque ulla culpa robore quisque caret.

Mariner continúa traduciendo de manera perfecta. Hay que indicar, no obstante, que en el v. 17 no entendió el sentido del sintagma *d'un altre cabal*, con el que March se refería a otro tipo de personas. Por ello, generaliza la frase y con la traducción *alia ... parte* marca la transición entre una estrofa y la otra de forma más clara e inequívoca. En el v. 19, por su parte, resalta el predicado *quaerunt sibi turpius omne* frente al original *han la part no mellor*. La traducción latina incrementa la responsabilidad de los ricos que no buscan la virtud, pues considera que, con su actitud, están reclamando de manera voluntaria la posesión de lo que vale menos. El mismo recrudescimiento ha intentado en el v. 20 con la eliminación de su valor causal. El de Alagón lo interpreta en sentido conclusivo, resumiendo en él el contenido general de la estrofa. Esta perfección se torna desigualdad en los versos siguientes: en los vv. 21 22 y 24 la traducción es correcta. En el primer caso sólo es preciso señalar la traducción *tribuunt* del catalán *han*, con lo que la culpabilización de la naturaleza que March realiza adquiere un matiz de mera presunción. Por otra parte, en lo que respecta al v. 22, hay que decir que, aun sin entender exactamente su estructura sintáctica, Mariner transmite su sentido en gran parte. El verso catalán, si hacer

ésto es lícito, podría ser ordenado de la siguiente manera: *car no sap que tal valer fóra bo*<sup>1</sup>, es decir, March justifica la posible acusación contra la naturaleza en que el hombre no puede saber por sí mismo el valor intrínseco del bien. Mariner entendió *bo* en su sentido masculino y, por ello, traduce *sed bonus esset*, de esta manera manifiesta también que el hombre rico y linajudo podría ser bueno, pero le falta conocimiento para ello. Por último, hemos de hablar del v. 23, falseado por haber interpretado el humanista la doble negación en sentido latino, es decir, como una afirmación, de ahí que mientras March niega que se pueda llegar a conocer el bien sólo con el intelecto, Mariner dice que el pensamiento existe y que reside en la cabeza. Con ello deja caer toda la responsabilidad por no actuar de manera virtuosa sobre el hombre, comprendiéndose ahora la causa que, en el v. 21 le llevó a traducir *han* por *tribuunt*, porque en su mente pensaba que el único responsable es el hombre.

(25-32)

Entre .ls extrems al mig virtut atura.	: uirtus extrema ad medium ducitque uehitque.
molt greu d'obrar y entre poch's conegut:	: difficile est ad opus noscitur et minimum:
per ell saber consegueix hom virtut.	: cum quis id agnoscit, uirtutem amplectitur ipsam,
mas fets obrant forans dins tal mesura.	: mensuram, ut quid agit, continet ille suam;
Ayant és larch hom menys de fer larguesa.	: est homo sed diues, minus ast ut munera fundit,
com és escàs, si no fall en despendre:	: ut nec auarus adest, sumptibus at fatuus;
vicis, virtuts, per actes s'an apendre:	: et uirtutum et uirtus desumitur actibus omnis,
aprés lo fet és lur potença presa.	: post at opus remanet subdita debilitas.

Mariner traduce esta estrofa de términos peripatéticos en forma muy correcta. Nos referiremos, por tanto, únicamente a las siguientes matizaciones: la *congeries ducitque uehitque* que traduce el catalán *atura* en el v. 25. Con ello, Mariner da a la virtud un especial dinamismo, vitalizando la definición de la virtud hasta tal extremo que el medio no sólo es la virtud, sino que la virtud es necesaria para la consecución de ese medio. En el v. 26 amplifica el desconocimiento que el hombre tiene de la virtud con el adverbio *minimum*, que generaliza el catalán universalizando la ignorancia al respecto. La misma corrección la encontramos en los vv. 27 y 28. Mariner opone el saber y el poseer de forma muy elocuente y hermosa. Por una parte, en el v. 27, habla de *uirtutem amplectitur ipsam*, por otra, en el v. 28, dice *mensuram ... continet ille*

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS. *Commentaire*, pp. 45.

*suam*; de esta manera distingue entre «abrazar la virtud», es decir, saborearla y rozarla, y «poseer la virtud», tenerla consigo. Bien es cierto que Mariner, en este caso, está traduciendo fielmente el original, pero lo hace con una sutileza semántica y una maestría tales que da la sensación que el poema sea creación personal. Lo propio sucede en los versos que siguen. Así, en la comparación entre el mezquino y el liberal de los vv. 29 y 30 sólo es preciso resaltar la traducción, en el v. 29, del sintagma *menys de fer llarguesa*, traducido de forma más concreta como *minus ast ut munera fudit*. Lo mismo se puede decir de la interpretación *sumptibus at fatuus* del catalán *si no fall en despendre* (v. 30). Por último, aludiremos al v. 32, mal entendido. March dice en él que después del hecho, es decir, del acto, se desarrolla toda la potencialidad de las cosas, entre ellas, las de la virtud. La expresión *és l'impotença presa*, remite a esta idea, pero en sentido contrario, pues se nos está diciendo que con la realización del hecho, en el acto, desaparece su estado anterior de «impotencialidad», es decir, de potencialidad sin desarrollar. Mariner no ha entendido esta expresión negativa y habla de que después de la realización de las cosas el hombre contiene su debilidad o, lo que es lo mismo, que el hombre se desarrolla, y vence su debilidad innata, en los actos, en los hechos.

(33-40)

No .s conquerran virtuts per gran abtesa.	: non etenim uirtus musis acquiritur aptis
ne les hauran poetes per lur art:	: nec uates illam dulciter arte docent;
han-les aquells metent vicis apart,	: hanc illi at retinent uitium qui denique linquunt
obrant virtuts per amor de bonesa,	: uirtuti atque haerent semper amore boni
res no duptant viciosa vergonya.	: nec dubitant equidem turpem saepe esse pudorem.
mas solament amant virtuós preu;	: uirtutis sed amant eximium pretium;
e l'home pech en aquest banch no seu.	: non hac sede sedet qui toto est pectore stultus.
e qui és luny lo gran delit s'alonya.	: qui longe distat. delitias nec habet.

Los matices resaltables en esta traducción son también escasos: en el v. 33 la traducción de *per gran aptesa* por *musis ... aptis* remite a la idea de que la aptitud son aquellas características que posee el hombre por inspiración natural o divina. Se refuerza esta idea en el v. 34, al traducir el catalán *hauran* como *docent*. De esta manera se señala la imposibilidad de embelesar a la virtud con las dotes naturales de las personas. Por último, en el v. 36, en la interpretación del catalán *obrant virtut* como *uirtuti atque haerent*, se observa el intento tanto de

reforzar la importancia que la virtud tiene para el hombre, entendida como la base de su sustento, cuanto la voluntad de reforzar el texto original con vocablos más contundentes. En el v. 38, por su lado, hay que recalcar la inclusión del epíteto *eximium*, con el que Mariner magnifica la importancia de la virtud. Por último, hemos de aludir a un ejemplo de traducción desigual. Nos referimos a la del dístico final: en el v. 39, el humanista espiritualiza la necedad con la inclusión del circunstancial *toto pectore*, con lo que incrementa la virulencia de la estolidez. Sin embargo, en el v. 40, al traducir *lo gran delit* como *delitias*, elimina la referencia a la felicidad que es el verdadero *summum bonum* nacido de la virtud<sup>1</sup>.

(41-44)

Lir entre carts, tostemps faré ma ponya.	: Flos inter spinas, semper conabor ubique,
que la dolor jamés de mi .s partesca.	: ne dolor a nostro pectore distet atrox.
e no pensu que mon cas enferesca.	: nonque puta potius nostros crudescere casus:
car major dan mereix ma gran vergonya.	: maiori damno stat pudor ipse meus.

La traducción es muy adecuada. Destacaremos sólo los siguientes matices: la traducción más concisa *conabor* del catalán *faré ma ponya* (v. 41), con la que, sin embargo, pierde el texto latino el carácter de esfuerzo violento del catalán *ponya*. La inclusión, en el v. 42, del adjetivo *atrox*, con el que Mariner incrementa la fiereza de su dolor, magnificando, por tanto, la grandeza del dolor que merece su vergüenza. La misma incrementación se observa en el v. 44. Mariner elimina la conjunción *car*, convirtiendo la frase en conclusiva. Al tiempo, con el verbo *stat*, presenta el daño merecido por su vergüenza de una manera más real, lo hace actuar verdaderamente sobre el poeta. De esa manera el poeta ya padece ese mal, con lo que su sufrimiento es doble: el que él mismo se provoca y el que corresponde a su vergüenza.

---

<sup>1</sup>Para los fundamentos filosóficos de esta afirmación vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 46.

## POEMA II 18

A.- CONTENIDO GENERAL.

En el *initium* dice March con desesperanza que, de morir, sólo le llorarían sus parientes, pero no su amada (vv. 1-16). El *medium* toma un ritmo más discursivo. Se interpela sobre el lugar que el amor ocupa en el alma de los enamorados (vv. 17-40). En el *finis* concluye que no existe sabiduría alguna capaz remediar el dolor del amor (vv. 41-60).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Si Déu del cos la mia .rma sostrau,	: Si Deus aut animam nostro de corpore tollit.
no .m planyeran sinó mos cars parents.	: nullum anget nostro non nisi de genere,
car mos amants no .m són tan benvolents	: nam me qui uel amant, non sic sunt pectore pro-
que .n aquell cas no .ls calga dir: "plorau!"	: ut uel non sit opus dicere: 'plange, dole'; [ni
Escàs loguer és dat a mon treball	: quam minima est nostro merx iam concessa la-
com no só plant de pena sostenguda	: me nam nemo dolet planctibus assiduis. [bori,
e, si rahó no pot ser coneguda.	: at ratio si nulla subest his cognita tandem,
culpa no m'han, pus bon voler-los call.	: non culpa est illis, si nec amare queunt.

Mariner respeta los contenidos de esta estrofa de una manera enormemente fiel. Por ello sólo resaltaremos, en el v. 2, le verbo *anget* que, frente al catalán *plànyer*, impone un carácter más violento al duelo. Lo mismo cabe decir en el v. 4 en el que la *congeries plange, dole*, con la que incrementa la violencia del original, incluso teniendo que sacrificar el circunstancial *en aquell cas* que, verdaderamente, es superfluo. Las incrementaciones citadas se relacionan con algunas traducciones especificadoras; así, en el v. 3, se traduce *mos amants* como *me qui uel amant* y *benvolents*, de manera interpretativa y



definitoria, como *pectore proni*. Por último, en el v. 6, se ha de comentar la traducción *si nec amare queunt* del catalán *pus bon voler los call*. Mariner, de esta forma, justifica más claramente la imposible compasión de sus amigos, transformando la mudez de aquellos en imposibilidad de entrega amorosa.

(9-16)

E si d'açò .m planch e quedament treball	:	lugeo saepe etenim, tacito premor undique casu
e dins mi plor e calle com ha mut.	:	intra me et lacrimor, mutus ut. et sileo
y fir-me cell qui .m degra ser .scut.	:	firmauique illum clipeus qui debuit esse.
trencant mon cor, he crit de mi no sall.	:	corda premens et uox pectore nulla fluit;
Est és amor qui .m trenca lo pensar,	:	hic amor est nostram qui frangit robore mentem
que per null temps seré per vós amat,	:	a te nonque putem iam uel amore coli.
e per ço yo .m trob desesforçat,	:	quare et spe careo uitae et sine munere persto.
car tot asaig porta .n vós l'esperar.	:	in te spes quoniam dat mihi corde premi.

Los comentarios necesarios a la traducción latina de estos versos son, a nuestro juicio, los siguientes: en el v. 9 se dramatiza el catalán *quedament treball* con la traducción *tacito premor undique casu*, en la que se manifiesta paladinamente que el esfuerzo practicado por Ausiàs revierte en su persona en forma de congoja y opresión. En el v. 11, por su lado, asistimos a un falseo centrado en el verbo *fir*, «herir». Mariner no lo entendió y optó por traducirlo, por similitud fónica, con el verbo latino *fir*mo. De esta manera, transforma la herida provocada por amor en su defensa. Así, involuntariamente, ha creado un bella paradoja en la que lo que le duele es, al mismo tiempo, su puntal y su subsistencia. Entrando ahora en la segunda semiestrofa, hemos de hacer mención de los rasgos siguientes: en el v. 13, Mariner añade el circunstancial *robore*, con el que verbaliza la crueldad y la potencia destructiva que el amor usa con la persona del poeta, de ahí el plural *nostram*. La misma incrementación la encontramos en el v. 15 en el que Mariner, con una *congeries*, define el concepto catalán *desesforçat* en un doble sentido: carencia de esperanza de vivir, *-spe careo uitae-* y falta de reciprocidad para su amor, *-sine munere persto-*. Así aparece difusamente las consecuencias reales de la desgracia del poeta. Por último hemos de citar el v. 16. March dice en él sentirse sin fuerzas porque todos sus intentos de vivir se fundamentan en la esperanza de ser amado por su dama. Por eso, precisamente, está yermo, porque esperar en su dama es encaminarse al dolor. Mariner ha entendido estos conceptos, pero opta por

traducirlos de una forma más directa y clara: *in te spes quoniam dat mihi corde premi*, de esta manera la conexión esperanza / angustia se revela profunda y permanente.

(17-24)

Dels amadors me vull ben informar	: ex his qui uenerem tractant, uolo forte doceri
si és amor en desesperat cor,	: huic si est forsan amor qui sine spe premitur
e, si és viu, per què de fet no mor	: et, si etiam uiuit, nam uere haud deperit ille,
com per amor no pot amor mostrar.	: cur hic uel ueneris non dat amore notas;
No diré pus, mas contemple cascú	: non iam plura loquar, sed quisquis cogitet istud
l'estat d'aquell qui en tal cas se veu.	: damnum eius tali qui iacet exitio;
Mas, guay de mi, que tot lo cas és meu!	: heu me, nam semper sunt cuncta pericula nostra
donchs, no deu se que no .m plore algú!	: nec dubito nullum plangere nostra mala!

En esta traducción lo primero que brilla es la forma poética e incrementativa de traducir el concepto *amadors* (v. 17) y *desesperat cor* (v. 18). Las perífrasis utilizadas bien pueden pasar por la definición del término recto, al tiempo que focalizan el contenido del vocablo en su aspecto más dramático. Así, la traducción *ex his qui uenerem tractant* fomenta el aspecto de esclavitud y dependencia que el amor impone, y *huic ... qui sine spe premitur* incrementa el aspecto opresivo de la desesperación. En el v. 20, por su lado, citaremos la *uariatio uenus / amor*, con la que se diferencia entre el amor como inspiración externa y el amor como sentimiento interno. Se expresa así inequívocamente que el amor interno, *-amore-*, no da señales a la amada de sí, *-uenus-*; el amor externo es una emanación del interno. Por una vez Mariner es más sutil que el propio March. En el v. 22, se incrementa, por dos veces, la crudeza de la situación de March. Primeramente, en la traducción más específica del catalán *estat* interpretado como *damnum*. Luego, en el predicado *en tal cas se veu*, que, traducido como *tali ... iacet exitio*, imprime a la situación del poeta una fatalidad insoslayable. Concreción y dramatización se conjuntan también en el dístico final. En ambos casos Mariner utiliza una palabra que indica lo pernicioso de su estado: *pericula*, en el v. 23, y *mala*, en el v. 24. Al tiempo, en ambos versos, se dice *nostra*, con lo que deja claro el humanista que ese mal y ese daño es parte de sí, cosecha de su vida y constituyente de su personalidad.

(25-32)

Los mals d'amor són poch al juhí co-	:	est ueneris damnum minimum ut plebs iudicat
car en poch cau aquesta passió [mú.	:	nam paucos dirus suscipit iste dolor. [ipsa,
e tal dolor no la sent la rahó:	:	nec ratio hunc patitur nec sentit corde dolorem,
sinó a sí, no pot jutjar algú.	:	nam se ipsum solum cernere quisque potest:
Aquell coneix la dolor de la mort	:	ille necis sentit feruentes iure labores
que .n forca és esperant rebre volta,	:	qui laqueos sperat colla per ipsa feros,
cell qui a bé sa vida en delits volta,	:	quique bonis fruitur semper sibi gaudia nectit,
de tal dolor no pot fer bon report.	:	illi nec tandem ducitur iste dolor.

La traducció de las ideas de esta estrofa es muy acertada, según el tenor general del poema. Los matices reseñables son los siguientes: la traducción, en el v. 26, del vocablo *passió* como *dirus ... dolor*. De esta manera el concepto de pasión se orienta hacia una senda de sufrimiento y daño. Por otro lado, en el v. 27, con la *congeries patitur nec sentit corde*, acrecienta Mariner la incomunicación que enlaza el amor y la razón. Dicha incompatibilidad entre amor y razón queda ejemplificada en los cuatro versos siguientes. En ellos Mariner vuelve a ser fiel. Matiza en ocasiones por su costumbre de dramatizar. Así, en el v. 29, añade el adjetivo *feruentes*, con el que hace aún más lastimoso el dolor de la muerte. La amplificación, en el v. 31, se lleva a cabo con una nueva *congeries: boni fruitur / gaudia nectit*; con ese par se contrapone claramente la muerte al disfrute arrogante de la vida. Por último, en el v. 32, se interioriza el verbo *pot fer bon report* con el latín *ducitur*, que relaciona el dolor con el individuo a la manera en que se contemplan el sufriente y el sufrimiento y no como se miran sufrimiento y médico.

(33-40)

És veritat si parta .m en recort	:	est equidem uerum: si mente id pendimus ipsa,
que molts passats morir ne sostingueren:	:	praeteritos multos uel tolerasse necem,
conexerem quanta dolor hagueren.	:	noscemusque illum quo iam cecidere dolorem.
pus que morir los fon millor suport.	:	illis auxilium cum fera mors fuerit;
Sens causa gran null acta gran se fa:	:	magna absque hic causa nil magnum surgit in or-
per ço cascú pot haver coneixença	:	quare quisque sinum noscet ubique suum; [be,
que l'hom. havent d'amor poca temença.	:	qui nil forte timet refugitque Cupidinis arcus,
tant ardiment gran dolor li portà.	:	hoc ardore dolor uel sibi maior adest.

La muerte, una vez más, se transforma en prueba de amor<sup>1</sup>. La traducción recoge este pensamiento plenamente. No obstante hay que aludir a las siguientes matizaciones. En el v. 33 la traducción *si mente id pendimus ipsa* transforma el recuerdo en algo evaluativo y no simplemente evocador y nostálgico. En el v. 35 el verbo *cecidere*, que traduce *hagueren*, dramatiza la situación, porque convierten al dolor, de manera vergonzosamente evidente, en causa de muerte y aniquilación. Incrementación también existe en el v. 36, en el que Mariner, para recrudescer la fiereza de la muerte, la adjetiva de *fera*. En el v. 37, por su parte, destaca la versión generalizadora *nil magnum surgit in orbe*, del catalán *null acte gran se fa*. Mariner niega con ello la existencia misma de la grandeza, mientras que March, más comedido, niega la posibilidad de cualquier hazaña que, por definición, debe ser magnífica. La misma magnificación aparece en el v. 38, en el que interpreta *conexença* como *sinum*. De esa manera, se le da al vocablo catalán una dimensión desmesurada, dado que se concreta su significado en la aspiración de ser capaz de conocer el porvenir personal. Para concluir, citaremos las traducciones tan adecuadas del dístico formado por los vv. 39-40. El de Alagón los matiza incrementando la noción de la carencia de temor con la *congeries nil forte timet refugitque*, con ello el temor se combina con la audacia, ya que el hombre retratado en la imagen se enfrenta con el amor, con su arco, engrandeciendo el humanista, de esa suerte, el verso, colmado de colorido.

(41-48)

Metge .n lo món saber no li basta	: non medicus poterit uel sit nimis ipse peritus,
sentir lo mal que lo malalt soferta,	: aegroti ingentis uel mala saeua pati,
mas per senyals en la part descuberta	: sed signis saltem uel qua manifestius astat,
porà jutjar l'hom en quin puat està.	: quo aegrotus premitur, iudicat iste, malum;
Enaxí pren a l'hom d'amor poncell:	: sic est ille acres qui non cognouit amores,
no pot sentir passió, mas veu l'acte	: nil sentit, damnum sed uidet ipse ferum
d'aycell que .n si porta lo gran caracte	: eius qui immensos ueneris sibi detrahit ignes,
d'amor, que may contra sí col consell.	: quae sibi consilium semper ubique negat.

La traducción de estos versos<sup>2</sup> sigue siendo correcta. Analizaremos, por tanto, sus matizaciones, en primer lugar las del primer miembro de la

<sup>1</sup>Vd. Todesco compara los versos de esta estrofa con otros de Dante y Petrarca (Vd. "Appunti sulla lirica...", p. 320).

<sup>2</sup>Vale para ellos lo indicado en la nota anterior.

comparación: en el v. 41, con la inclusión del apéndice *uel sit nimis ipse peritus*, niega Mariner de forma completa la posibilidad de que el médico conozca, por vía experiencial, el mal del enfermo. Es así una traducción reforzada. La misma vigorización aparece en el v. 42, cuando se adjetiva el vocablo *mala* con el modificador *saeua*. Hablaremos del v. 44, interpretado correctamente, a pesar de la errata *puat* de la ed. c. La lectura correcta de este vocablo es *punt*. Mariner, que está comprendiendo todo el contexto, se mantiene fiel al original, incrementándolo al traducir el verbo *està* como *premitur*, patentizando el carácter opresor de la enfermedad. La traducción de la segunda parte de la comparación es igualmente correcta. En el v. 45 traduce Mariner interpretativa y definitivamente el concepto catalán *d'amor puncell: acres qui non cognouit amores*, de esta manera adquiere el texto latino una mayor concreción. Incrementación también en el v. 46, primero en la frase *nil sentit*, que niega toda la posibilidad de tener sensibilidad para todo aquél que carezca de amor. En segundo lugar, concretiza al interpretar *l'acte*, el resultado, de la pasión en un sentido de gran claridad y dureza: *damnum ... ferum*. Por último, en el v. 47, existe también una concretización en la traducción del objeto *lo gran caracte*. El humanista, diciendo *immensos ueneris ... ignes*, especifica el sentido exacto de la expresión catalana, dándole a la traducción una fuerza mayor, por estar expresados en ella los conceptos más directa y claramente.

(49-56)

Sí com enpeny balesta lo quadrell	:	utque arcus pellit telum celeremque sagittam
aytant com pus la sua força basta.	:	quantum uis eius sufficit ipsa sibi.
la voluntat de l'hom e dona és cast	:	casti hominis sic dulcis amor castaeque puellae.
tant quant amor sa força està .n ell.	:	quantum cogit amor, his manet ipse diu;
Encontr. amor no volgué saviesa.	:	in uenerem mens nulla ualet, sapientia nulla.
sinó Davit se'n fóra ben defès;	:	namque aliter Daudid damna sua effugeret.
savis molts no agueren tant emprès.	:	nec plures docti tot maxima gesta tulissent,
si contr. amor valgués alguna .n presa.	:	si in uenerem quoduis robur adesset adhuc.

Los matices destacables en esta ocasión son los siguientes: en el v. 49 la *congeries telum celeremque sagittam* que da al texto mayor colorido estilístico. En el v. 51 destaca la interpretación del catalán *la voluntat* como *dulcis amor*, de esta manera se le da al texto un sentido más intimista y claro, dada la ambigüedad del vocablo catalán, hecho éste aprovechado por Mariner en otras

ocasiones. En el v. 53, duplica el concepto *saviesa*, creando la gradación *mens nulla / sapientia nulla*, de esta manera utiliza dos vocablos que encierran el mismo sentido aunque en un grado diferente. El efecto sobre el texto es el de incrementar la especificación y determinación del poema. El mismo fenómeno se observa en el v. 54, en el que la traducción *damna sua effugeret*, amén de interpretar la defensa como una huida, define el término huida. En el mismo sentido traduce el humanista en los dos versos últimos: en el v. 51, *no hagueren tant amprès* como *nec ... tot maxima gesta tulissent* y, en el v. 52, *alguna .mpresa* como *quoduis robur*.

(57-60)

Plena de seny, per no ésser entesa : Prudens, nam noster uix noscitur ipse cupido.  
 la mia .mor porà scapar sens mèrit. : absque ullo merito denique forte cadet;  
 e sab-me greu com no hauran demèrit. : ut doleo nostris illos sermonibus angi.  
 per mon parlar no fahent-la .us palesa. : a me qui laudes non ueneris uideant.

La traducción de estos versos<sup>1</sup> es correcta, sobre todo en lo que respecta al primer dístico. En él sólo cabe resaltar la traducción del verbo *porà escapar* como *cadet*; determina, de manera clara, que la huida del amor supone su aniquilación y desaparición. En los dos versos finales, sin embargo, Mariner ha introducido más variaciones, llegando a falsearlos. Así pues, mientras March se duele de la indemnidad de los amigos, insolidarios con su amor, dado que querría que padeciesen por su insensibilidad, Mariner afirma lo contrario. El humanista se duele de que sufran y se lamenten los que no saben comprender su amor. De esa manera el texto latino es más extremista, pues Mariner hace decir al poeta que desprecia a todos los que no aman como él. En ello tienen su condena, por tanto no es necesaria su solidaridad.

---

<sup>1</sup>Sobre estos versos *Vd.* vol. II, nota 1, p. 278.

## POEMA II 19

A.- CONTENIDO GENERAL:

Muchos se quejan de la fortuna, dice March en el *initium*, sin recordar la naturaleza de aquélla (vv. 1-16). Su rueda, muestra Ausiàs en el *medium*, es imposible de detener y jamás perderá su inconstancia (vv. 17-32). Quien se enfrente con ella, se declara en el *finis*, perderá su libre albedrío (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Molts hòmens hoig clamar-se de fortuna	:	Fortunam accipio multos onerare querelis
e malehir aquella per sos actes,	:	ob dirum et durum quod facit aspera opus,
volent ab leys fer amigables pactes	:	cumque illa uoluere simul magnum icere foedus,
donant-los bé en que tostemps fos una,	:	ut cunctis eadem semper et una foret:
no recordant sa pròpia natura.	:	naturamque eius nequeunt meminisse superbam,
qu. es l'alt baixar e lo baix muntar alt.	:	quae alta premit feruens alta uel ima facit:
E qui d'açò se dóna gan desalt,	:	at qui hoc testatur nilque aequo pectore suffert,
leixe los béns portants ab si fretura.	:	cuncta sibi linquat atque bonis careat.

Afirma March con palabras que, según Pagès, remiten a Horacio<sup>1</sup>, que la fortuna, por naturaleza, abaja lo elevado y eleva lo humillado<sup>2</sup>. La traducción de toda la estrofa es muy correcta. Analizaremos, por consiguiente, las matizaciones que siguen, tendentes a reforzar el original. En efecto, en el v. 1 se traduce el verbo *clamar-se* explicativamente. El latín *onerare querelis* impone al

<sup>1</sup>Cf. *carm.* I, XXXV, 2-4, citado en PAGÈS, *Commentaire*, p. 44 y recogido luego por Bohigas (*Poesies*, II, p. 109) y Ferreres (*Obra poética completa*, I, p. 234-5).

<sup>2</sup>El significado de la fortuna en estos versos es estudiado por Martí de Riquer en "El tema de la fortuna en Ausiàs March". *Quaderns de poesia* 2/6 (gener de 1936) p. 23.

texto el dramatismo de lo concreto, de lo que aparece despojado del eufemismo que, en ocasiones, supone el término recto. Esta crudeza exime a Mariner de traducir, en el v. 2, el infinitivo *malehir*, convirtiendo dicho verso en un segundo circunstancial del verbo *accipio ... onerare*. De esta forma se delimita el verso en los actos desabridos de la fortuna, adjetivada de *aspera*. La fidelidad de la traducción se refleja también en el dístico siguiente. De él sólo hay que comentar, en el aspecto léxico, la transformación del carácter del tratado buscado con fortuna. Mientras en March es *amigable*, en Mariner es *magnum*, incidiéndose así en la importancia, y al mismo tiempo en la locura, de dicho intento. En el orden sintáctico, destaca la interpretación temporal del v. 3, *-cumque ... uoluer-*, y el sentido consecutivo dado al v. 4, *-ut ... foret-*. De esa manera se traba de manera más perfecta y clara el contenido original. Lo mismo cabe afirmar de los vv. 5 y 6. Así, en el v. 5, se incide en la locura del hombre que increpa a la fortuna con la inclusión del verbo *nequeunt*, que niega la capacidad de memoria en esos seres. Al tiempo, la naturaleza de la fortuna se torna áspera y cruel con la adición del adjetivo *superbam* y, en el v. 6, con el epíteto *feruens* que, en posición *apò koinoû* afecta tanto a la oración del verbo *premit* como a la de *facit*. Con estos recursos estilísticos y léxicos logra Mariner imprimir a su poema la indefectibilidad de lo que es todopoderoso. Por último, en lo que respecta a los dos versos finales, hemos de referirnos a la nueva inintelectión del vocablo *desalt* en el v. 7. Ello motiva un nuevo caso de cambio de sentido. Mariner creará en él dos oraciones coordinadas y en gradación, con las que transforma el desagrado del original en conciencia del carácter cambiante de la fortuna. En el v. 8, también traducido con dos oraciones, aparece la misma gradación. En un primer término se le aconseja que lo deje todo, *-cuncta-*, para luego centrar ese aviso sólo en los bienes, *-bonis-*.

(9-16)

A Déu no plach haver del món tal cura	: non Deus instituit, non ipse ita condidit orbem
que no y jaquis de terribles affanys:	: illum ut non premeret uel dolor horribilis:
pèrdues són en nombre més que .ls guanys.	: plusque est exitium cuiuis quam lucra supersunt,
n'esguart del ver lo seny és oradura.	: ut ueri est ratio, mens quoque stultitia est:
E l'hom girat al món d'avol saber	: qui sese in mundum uertit stultequè furescit,
ydoles crey donant y plena fe:	: crux illi est daemon, si tenet ille fidem;
en béns mundans creu ésser complit bé,	: perfecta in mundo tandem bona credit inesse,
volent morir solament té d'haver.	: cumque mori statuit, hoc habet ex opibus.



La traducción es, de nuevo, correcta, aunque, en este caso, las matizaciones sean más notables. Así, en el dístico formado por los vv. 9 y 10, elimina, tal vez por considerarla impía, la idea de que Dios se despreocupa del mundo. Para un cristiano con un Dios que envía a la tierra a su propio hijo no es posible aceptar este pensamiento, sobre todo en un contexto socio-cultural como el de la contrarreforma: de ahí el cambio de la significación del verso que no afecta, sin embargo, al significado de la semiestrofa. Mariner, con la gradación *instituit / ita condidit*, sostiene que Dios ha creado al mundo de una manera determinada, dominado, en parte, por la fortuna. Así, el mal que el hombre soporta, no es consentido directamente por Dios, sino que es una derivación de la naturaleza de la creación. Es, como se aprecia, una manera sutil de responsabilizar a Dios del poder de la fortuna, pero hablando en términos subrepticios de mayor sutileza. Este cambio semántico influye también sobre el v. 10, aunque tampoco hay que descartar, como causa del cambio significativo que padece, la intelección deficiente del verbo *jaquir*. Así, Mariner utiliza uno de sus comodines, *-premeret-*, adecuado por el contexto, y que tiene por consecuencia el recrudescimiento del texto al mostrar claramente, la opresión que el dolor ejerce sobre el mundo. En los dos versos siguientes, por su parte, se mantiene este mismo tenor. En el v. 11 sólo resaltaremos su mayor concreción sintáctica, patentizada en la inclusión del verbo *supersunt*, con el que se supera el carácter elidido del verbo en el segundo término de la comparación. La misma concreción sintáctica se observa, en el v. 12, en la traducción del circunstancial *en.esguart del ver*, interpretado con valentía en una forma sintáctica que recoge el carácter comparativo de la expresión *en esguart de: ut ueri est ratio*.

Concluye March definiendo al malvado como un hombre entregado a los saberes perniciosos, creador de ídolos. La traducción, a pesar de la incompreensión concreta de algunos términos originales, sigue siendo fiel, bien que matizada: en v. 13, no entendió la expresión *d'àvol saber*, por ello traduce de manera aproximativa, dado que el contexto general sí le resulta comprensible. De esta manera transforma esta expresión en la frase *stulteque furescit*, con la que recalca la soberbia y la locura del que se entrega a lo mundano. La misma intensificación, unida a la concreción del referente *ldoles*, aparece en el v. 14. En

la traducción *crux illi est daemon* aparecen los dos conceptos antagónicos del cristianismo reunidos en una estructura copulativa. Con ello se retrata la locura del mundano con un rasgo de altanería y encono especialmente marcados. Con ello se redonda en la interpretación condicional, *-si tenet ille fidem-*, del catalán *donant y plena fe*, dado la única lealtad de la que es capaz el malvado, se afirma, es a la presunción y a la profanación de los conceptos más venerandos. Esta incrementación es la que, en el v. 16, justifica la reestructuración temporal de la oración participial *volent morir*, materializándose así, en un presente real, el esfuerzo banal del mundano.

(17-24)

Si algú pogués de fortuna tener	:	si quis fortunae figit clauo undique firmo
ab un fort clau sa roda quant és sus.	:	uelocem ut toto peruolat orbe rotam,
fóra-li bo anar amunt e jus.	:	illum nempe decet uel semper scandere in illam.
soferint mal per trobar tal mester.	:	uel damnum patiens istud ut inueniat;
Mas los no tals no han tanta vigor	:	qui non sunt similes non tali pectore perstant
que tant gran pes ab lur força retengen.	:	uiribus ut gestent pondera tanta suis;
ne ginys no .s fan que d'alt e baix no vin-	:	instrumenta struunt queis non descendat ab alto.
los qui seuran en la falsa honor. [guen	:	quem falsum secum iam decus accipiet.

También ahora Mariner transmite correctamente, no sin matizaciones, el contenido original: en el dístico formado por los vv. 17 y 18, asistimos a una reestructuración de sus términos que respecta el encabalgamiento original. Mariner, con su reelaboración, reserva el v. 18 para referirse a la rueda del fortuna y el 17 para la posibilidad de clavetearla. De esa manera adquiere el texto un mayor equilibrio que, p. e., en el v. 18, se patentiza en la disposición en forma de *ordo conclusus* del verso, con lo que se indica gráficamente que el poder de la fortuna es abarcador y supremo. La misma perfección se observa en los dos versos siguientes, que son la apódosis de la oración condicional en que está dispuesta la semiestrofa. En estos dos versos citaremos la belleza que imprime al v. 19 el verbo *scandere*, con el que Mariner, utilizando un vocablo gramatical, describe el ir arriba y abajo de la rueda de la fortuna. La perfección de las palabras del humanista se comprueba también en el mantenimiento de la lectura corrupta del v. 21 en la ed. *c*: *no tals*, *-metals* en otras eds. y mss., traduciendo *non ... similes*. Por último, vamos a enunciar el resto de matizaciones observables en la estrofa: en el v. 22 se traduce el verbo catalán

*retingen* por *gestent*, con ello se le da al texto un sentido más específico, dado que se habla no tanto de retener el empuje de la fortuna, sino, en un grado mayor, de domeñarlo. Por último, citaremos la lectura *struunt ... non* del catalán *no .s fan* del v. 23, en la que, además de notar la anástrofe tan poco cuidada de la negación, hay que referirse al verbo latino más específico y que, por utilizarse, p. e., para indicar la erección de un templo<sup>1</sup>, da a la frase un sentido sacral muy acusado, convirtiendo el vencimiento de la fortuna en una tarea religiosa.

(25-32)

Per nengún temps perdrà fortuna .rdor	:	non fortuna suos linquet sub tempore motus
de fer lochs plans de les timpes e munt	:	nec faciet planum quod patet in cumulum,
e. quant del tot son dsijat és junt	:	et. cum uota simul persistunt ordine in uno.
e no pot fer pus. ab sa gran furor	:	non aliud proprio robore pressa facit.
torna refer deshabitada casa	:	quae ruit. ipsa domum reficit. nimis expolit ip-
qu. en poch spay havie feta buyda:	:	quae uacua in paruo tempore tota cadet; [sam,
e l'hom desert qu. enrequir jamés jamés	:	qui desertus agit, non aurum quaerit amoenum,
umple graners. olis e vins embasa. [cuyda	:	horrea saepe implet. uina oleumque capit.

Lo primero que hay que citar ahora en lo que respecta a la traducción es la interpretación del vocablo *ardor*: *motus* (v. 25), con la que define el humanista el instinto natural de la fortuna, de una manera más humana, como una pasión. Luego, en el v. 26, hay que nombrar la supresión del vocablo *timpes*, que, según Bohigas<sup>2</sup>, significa *timbes*, «precipicios». Mariner quizá no entendió su sentido concreto y optó por traducir el concepto *mund* como *cumulum*, sin falsear con ello el contenido general del dístico. Por su lado, en el v. 27, sobresale la versión del atributo *junt* como *ordine in uno*; de esta manera se intensifica la persistencia, *ad aeternum*, del poder de la fortuna. También hemos de aludir a dos versos maestros. Nos referimos al dístico 29-30. Con una sintaxis enrevesada Mariner refleja la actuación cíclica de la fortuna. Su incontrolable pasión de recrear y regenerar lo que ha perecido deflagrado, y de destruir y arrasar lo creado. Ese movimiento cíclico se expresa con los tres verbos siguientes: *ruit* / *reficit* / *expolit*. Así, de nuevo, la disposición gráfica refuerza su contenido. Por último, en el v. 31, hay que comentar el calco

<sup>1</sup>Cf. *Aen.*, III, 84

<sup>2</sup>Vd. BOHIGAS. *Poesies*, II, p. 109.

*desertus*, para traducir el catalán *desert*, la concretización *aurum ... amoenum*, para traducir el original *enriquir* y la generalización que supone traducir el verbo *embasa* por *capit*. En cualquier caso, ninguna de estas matizaciones oscurece, ni mucho menos falsea, el contenido original.

(33-40)

En son costat no deu portar spasa.	: non latus accingat splendenti turbidus ense.
com a foll hom deu franch arbitre pendre.	: ut stultus debet uiuere iure suo:
qui no creu cert que fortuna pot pendre	: fortunam hic dubitat bona posse repellere fixa
los bens movents y los sehents arrasa.	: et penitus manibus trudere quaeque suis;
Mas l'hom del món per fortuna mirat	: quem fortuna uidet ridenti et suscipit ore.
ab lo .sguart de riallosa cara	
la part del plor no ha vista encara:	
creu que sos ginys l'han de bé prosperat.	: ingenio felix uel putat esse suo.

El comentario de la traducción de estas oraciones puede comenzar por el v. 33. Así decimos, porque este verso es un ejemplo de traducción correcta, incrementada, no obstante, con la adición de los adjetivos *turbidus* y *splendenti*. Con el primero se patentiza el carácter presuntuoso y negativo del costado del hombre, convertido en latín, como lugar en el que se ciñe la espada, en clara sinécdoque de caballero. Con el segundo, y en contraste con el primero, se eleva el carácter de la espada como referente de la magnificencia del estado de caballero. La misma amplificación aparece en el v. 34, en el que la expresión *franch arbitre pendre* se traduce como *uiuere iure suo*. Con ello se amplía el alcance del original, dado que se recomienda al hombre no sólo no usar su albedrío, sino vivir como loco, como un ser inferior e irracional. Frente a esta fidelidad nos encontramos con los vv. 35 y 36. March hablaba de la capacidad de la fortuna para aniquilar los bienes *movents* y *sehents*, es decir, «muebles» e «inmuebles». Mariner, por contra, habla sólo de *bona ... fixa*, focalizando el texto no tanto en la característica de los bienes aniquilados por la fortuna, cuanto en la capacidad aniquiladora misma. De ahí que se cree una doble completiva dependiendo ambas del verbo *posse* (v. 35): *repellere* (v. 35) y *trudere* (v. 36). Sin embargo, concluye March, el hombre al que la fortuna mira benevolente y risueñamente, todo le reporta beneficio y felicidad. El de Alagón, por su parte, vuelve a traducir correctamente, pero simplificando la idea expresada en los vv.

37-38-39, hasta el punto de concentrarlos en una única frase. Quizá su gusto por lo negativo le haya obligado a hablar de manera sencilla del afortunado.

(41-44)

Lir entre carts, propri só comparat	:	Flos inter spinas. similis mihi Tantalus extat,
a Tàntalus per continu desig:	:	uotis hic feruens ardeo qui assiduis:
no sé per què tots dies hi affig.	:	nescio cur totis mihi sunt augmenta diebus.
puis que m'és prop compte desesperat.	:	cum mihi sit propius semper inesse necem.

Para finalizar Ausiàs se compara a Tántalo, dada la infinitud de su deseo<sup>1</sup>. La traducción de estos versos es muy adecuada. Destaca, no obstante, la sintaxis más concreta del texto latino. Así, Mariner ocupa todo el v. 42 para traducir el circunstancial catalán *per continuu desig* como *uotis hic feruens ardeo qui assiduis*. De esta manera, se recrudece la magnitud de su deseo, en función del trastorno que le provoca: *feruens ardeo*. Esta misma concreción y dramatización aparece en los dos versos siguientes, en un plano léxico. Así, la traducción del catalán *hi affig* como *mihi sunt augmenta* (v. 43) marca, de forma directa e intensa, el aumento voluntario y cotidiano del deseo del poeta. Lo mismo cabe decir del v. 44, en el que el *compte desesperat* se materializa en algo tan tremebundo como la muerte, o la aniquilación definitiva, *-necem-*.

---

<sup>1</sup>Sobre esta imagen Vd. SOBRER, J.M., *La doble soledad...*, pp. 77-8.

## POEMA II 20

A.- CONTENIDO GENERAL:

Declara March en el *initium* no necesitar morir para acceder al paraíso, porque su bien soberano está, entero, en la persona de su amada (vv. 1-8). En el *medium* agradece a Dios el goce de su paraíso en vida, aunque el temor de perderlo y la posibilidad de que la amada no comparta su amor le provoca un incomparable dolor (vv. 9-32). Por último, en el *finis*, se muestra dispuesto a no cejar en su determinación de buscar el paraíso en la amada (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Alguns passats donaren-si a mort	:	Praeteriti quidam laqueo sua corda dedere
per escapar als mals que .l món apartar	:	ut fugerent nimium quae mala mundus agit.
e per haver uberta .quella porta	:	uel quia uiderunt totamque patescere portam
on los desigs tots venen a bon port.	:	qua portum accipiunt plurima uota suum:
A mi no cal de aquest món exir	:	non me namque decet mundi huius linquere sedem
per encercar aquell sobiran bé:	:	diuinum ut possim quaerere corde bonum:
en vós és tot en no .m cal dar-hi fe.	:	in te est omne quidem fidei nec libero legem.
car veu mon ull essent-vós mon sentir.	:	hoc uideo. quoniam sensus es ipsa meus.

Comienza el poema con una alusión estoica al suicidio<sup>1</sup>. La traducción de estos versos es muy fiel. Destacaremos sólo, en el v. 1, la traducción del catalán *donaren si a mort: laqueo sua corda dedere*. Mariner, con estas palabras alude a la muerte de manera evocativa en forma de sinécdoque, dando al texto una mayor energía. Lo mismo se puede decir de la alusión, también metonímica,

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 29 y BOHIGAS, *Poesies*, II, p. 76.

a los antiguos, *-sua corda-*, que no por usual deja de ser efectista. En el v. 6, por su lado, sobresale la traducción *ut possim quaerere corde* del catalán *per encercar*. Con ella se interioriza la búsqueda del bien supremo, convertido en un valor más manifiestamente espiritual. Por último, en el v. 7, se dice *fidei nec libero legem* para traducir *no .m cal dar-hi fe*. De esta manera, la confianza en el bien que representa la amada se representa de una forma absoluta, con un indicativo que situa la cuestión en un plano de realidad patente.

(9-16)

Grat fas a Déu com sens mort sofferir.	: gratulor ipse Deo quod iam sine pondere mortis
tinch tot mon goig davant de l'esperit:	: ante animam teneo gaudia cuncta mihi;
ell és aquell mon sobiran delit	: ille est omne bonum postremum et denique fir-
e lo darer hon me plau romanir;	: nostra in quo solum corda manere decet; {mum
ell és aquell qui desig me sostrau	: ille est quem semper uotis nempe appeto cunctis;
e aquell hon mon mal y bé feneixen!	: in quo uel damnum cessat et omne bonum;
Mos pensament de altra part no .s veixen	: mens mea non alio cernatur currere sensu,
ne han per bo si res fore d'ell cau.	: si extra se est aliquid. non probat esse bonum.

En la traducción de estos versos descolla, primeramente, el v. 9 por la versión dramatizadora del catalán *sens mort soferir: sine pondere mortis*. De esta forma, la muerte adquiere una «gravedad» tangible y una realidad más penosa. Más comentarios merece el dístico formado por los vv. 11 y 12. Mariner, eliminando el encabalgamiento, reserva el v. 12 para la expresión de la idea catalana *on me plau romanir*. Ello le permite al humanista ampliar ese pensamiento mediante la sinécdoque habitual *nostra ... corda*, en la que, más que la misma sinécdoque, lo que sobresale es el plural *nostra*, que indica claramente el sentido personal de ese paraíso, propio y particular del poeta. También destaca la traducción del sintagma *sobiran delit* interpretado como *bonum ... firmum*, con lo cual se remite, de manera más clara, a la virtud, soberano bien estoico, como deleite y fuente de felicidad. Esta perfecta traducción se quebranta en el v. 13. El humanista parece no haber entendido que el bien supremo supone la anulación misma de los deseos. Para March, como para los estoicos, el deseo era signo de imperfección, en tanto que ataba al hombre a materialidades, proporcionándole, con ello, turbación y daño. Para Mariner, sin embargo, el deseo es la expresión de lo más íntimo en el hombre, es su motor, dado que le incita ya al bien, ya al mal. De ahí la traducción *quem*

*semper uotis nempe appeto cunctis*, con la que pretende reforzar la inclinación natural y perenne del poeta hacia el bien. En cuanto al resto de la estrofa sólo cabe citar las matizaciones siguientes. Primeramente, en el v. 15, la traducción más concreta del predicado *d'altra part no.s vexen*: al decir *non alio cernatur currere sensu*, delimita la voluntad del poeta por permanecer en el bien duplicando el verbo original en dos semas: la voluntad de no moverse de ese bien, idea que es la propia de *vexar*, y la voluntad de permanecer en la contemplación de ese bien, *-cernatur-*. Para acabar, citaremos, en el v. 16, que esa decantación tan firme por el bien lleva a Mariner a traducir la forma verbal *han* por *probat*. Con ello el concepto de que todo lo que no sea el bien no es provechoso, no es únicamente una conjetura, sino una realidad.

(17-24)

Tant ma dolor és en soberan grau	:	tanto namque gradu meus est dolor undique fixus
com tinch present mon bé carestió	:	astent ut tandem uel mala grata mihi.
que, si de mort vull ser volenterós.	:	ut, si tunc uellem uel mortis iura subire.
no .l puch haver, car mercè no .n té clau.	:	non possem, quoniam stat mihi clausa simul;
Gran crueltat ab grahir poch va .n guarda.	:	asperitas ingens ingrata et pectora uiuunt,
por ço no toch a la porta que m'obren:	:	portam ideo haud pulso quae sit aperta mihi:
mos sentiments clarament me descobren	:	sensus nempe mei ostendunt me nummis alti
que la favor de l'alt secret no .m guarda.	:	non seruare manum ferre nec auxilium.

También en la traducción de estos versos hemos de comentar algunas matizaciones, la más insignificante de las cuales es la traslación, en el v. 17, del catalán *és com est ... undique fixus*. Más enjundia tiene la versión del v. 18. Mariner interpreta el objeto *bé carestió* como *mala grata*, falseando el original. March indica con este concepto su bien encarecido, es decir, el paraíso oteado con el amor a su dama. Para Mariner *carestió* encierra un sentido negativo. Supone, por tanto, que su bien encierra un mal, concretamente su imposible realización. De esta manera, el humanista hace omnipresente la desgracia del poeta. Reseñaremos, también, la interpretación del adjetivo *volenterós* (v. 19): *iura subire*, con ello actualiza Mariner la inclinación del poeta hacia la muerte, la hace presente además de declararla, como se hace en el original. En el v. 20, por otro lado, se inicia una distorsión, originada por la incomprensión del correlativo del pronombre *.l* en la expresión *no .l puch haver*. Se trata, en realidad del bien, aunque Mariner interpreta el pronombre como referido a la muerte. Por ello



elimina el vocablo *mercè*, que, junto con los conceptos *crueltat* y *grahir poch* (v. 21) conforman el centro de una imagen destruida por nuestro traductor. En definitiva, March sostiene que, ni aun muriendo, podría conseguir el bien supremo, en parte porque su bien reside en este mundo. *Mercè*, el «favor», no tiene la llave del bien, la custodian la crueldad y el desagrado. Así se dice en el v. 21, en el que el pronombre *en* nos remite a la llave del bien. Mariner, por su parte, reduce la significación del original. No comprende por qué la muerte no es una salida para Ausiàs, dejando el v. 20 reducido a indicar una incompatibilidad inexplicada entre March y la muerte. Luego, rompiendo la imagen aludida, inicia otra frase siguiendo la tendencia semántica general del dístico. De esta forma, en el v. 21, incide en la desgracia que asola al poeta con la afirmación de que en él conviven la dureza y el amor ingrato. Esta realidad es la que le mueve a no llamar a la puerta, que para él es de la muerte y para March es la del bien. Concluye March la estrofa mostrando la certeza de que a él no le protege la providencia: *l'alt secret*. Mariner, en este caso, se muestra acertado en su interpretación. Sólo se hace preciso comentar la interpretación de *alt secret* como *numinis alti*, con la que se recoge de forma muy correcta el poder evocador de la expresión original, amén de la versión perifrástica y definidora del verbo *guardar* con el latín *ferre auxilium*.

(25-32)

Cascun semblant a son semblant se .sguarda:	: dissimilem iam nemo sibi uel quaerit in orbe,
donchs, aquest dret qui és aquell qui .l romp?	: ergo haec quis secum uel sibi iura secat?
Yo inclinar gran desig me corromp,	: ast ut pronus ago, uotis ruo denique multis,
y en desijar la que yo am ve tarda,	: quam uel amo, uotis stat quoque tarda meis;
e tardarà, si amor no li revela	: et tardabit enim, nulli dabit ipse cupido
los grans secrets que .ls amadors pratiquen.	: quae secreta sibi continet omnis amans,
tals que si no en cos gentill no .s fiquen.	: quae nisi diuino non sistunt corpore fixa,
obediens a Na Venus estela.	: uel Veneris stellae subdita cuncta sacrae.

El principio filosófico de esta estrofa es que cada semejante busca su semejante<sup>1</sup>. Así dice March y así nos lo transmite Mariner, no sin ciertas matizaciones. Para empezar el estudio de éstas, podemos aludir al v. 25. Allí Mariner traduce negativamente el texto afirmado en el original. Así, negando que los seres desemejantes se busquen, da a la usual afirmación marquiiana un

<sup>1</sup>Para las fuentes filosóficas de esta afirmación *vd.* PAGÈS, *Commentaire*, p. 29.

sentido renovado y un cierto matiz de prohibición consuetudinaria. No obstante, lo más relevante de esta traducción es que, con ella, explica el porqué de la reciprocidad imposible entre March y su dama. La explicación de dicha realidad sería, precisamente, la desemejanza entre ellos, o sea, el poeta buscaría, contra la naturaleza, la que no es su par, de ahí que no encuentra respuesta en ella. En este aspecto la traducción estaría traicionando el espíritu original, porque para March la causa de la falta de respuesta por parte de su amada es, en ocasiones su silencio, otras veces el propio amor o el destino, pero nunca la falta de altura intelectual o de hermosura física o espiritual de su amada, en lo que serían semejantes. El drama de Ausiàs es, precisamente, que le repele su semejante. El resto de la semiestrofa sigue derroteros de mayor corrección. Así, sólo cabe reseñar, en el v. 26, el recrudescimiento que supone traducir el catalán *romp* como *secat*.

March se muestra convencido, por último, de la imposibilidad de la reciprocidad en su amada. Lo único que puede inspirar ese sentimiento en ella sería que el amor le revelara los secretos de los grandes amadores. Mariner, en este caso, falsea el contenido general de la semiestrofa, al eliminar el carácter condicional de la frase *si amor no.l revela* y al traducir el pronombre *.l* como *nulli* (v. 29). De esta manera el humanista da a sus versos un sentido genérico, niega la posibilidad del amor y la niega en todo el mundo, no en la amada, como dice hipotéticamente el original. Este hecho motiva otras matizaciones en el resto de los versos. Así, en el v. 30 traduce *.ls amadors pratiquen* como *sibi continet omnis amans*. Se ve obligado a ello por la afirmación anterior en la que negaba la existencia del amor, por ello ahora ha de redundar en dicha inexistencia, y suprimir la eventualidad del amor que el verbo *pratiquen* encierra. Por último hay que citar, en el v. 31, la traducción del concepto *en cos gentill*. Mariner, traduciendo como *diuino ... corpore*, generaliza el concepto típicamente trovadoresco, haciendo de él una simple declaración de excelencia en el cuerpo. De esa manera se suprime el referente cultural de la expresión catalana.

(33-40)

Sí com lo foch, quant és en la canela.	: utque ignis ceram feruenti deuorat aestu.
mostra desig d'anar a sa .spera.	: in sphaeram splendens appetit ire suam.
ma voluntat un moment no espera:	: sic nunc noster amor me punctum temporis optat.
tant com mills pot als vents dóna la vela	: utque potest. uento dat sua uela poli

per arribar al port molt desijat.	: ut portum attingat uotis quem ardentibus optat;
En altre port a mi no té lo ferre	: non portum affigit ancora me extra alium,
e, si del tot del port me desafere,	: at si uel penitus iam linquere litora possem,
en esta mar me trobaré negat.	: hoc certe in pelago naufragus inueniar.

Mariner ha comprendido perfectamente la imagen del fuego<sup>1</sup> que inicia esta estrofa y su sentido profundo. Traduce, por tanto, correctamente, haciéndose necesario únicamente el comentario de ciertas matizaciones léxicas. En este sentido, en el v. 33, destaca la traducción de la temporal *quant és en la canela: ceram feruenti deuorat aestu*; de esta manera, gana la imagen en contundencia, al patentizar el carácter vivificador y violento del fuego. El mismo efecto busca al introducir, en el v. 34, el epíteto *splendens*, haciendo del fuego una realidad excepcional y egregia, comparable, por tanto, con su amor. Dicha intensificación, presente también en el v. 35 en la traducción *me punctum temporis optat*, dado que la falta de espera se hace más activa al convertirse en voluntad de reducir el tiempo, se mezcla con una mayor claridad en la interpretación del sujeto *ma voluntat*. Mariner, al traducir *noster amor*, interpreta *voluntat*, de forma inequívoca, en su significado de afección amorosa, al tiempo que indica, con el plural *noster*, que esa afección es propia y exclusiva del poeta, nacida de su interior. Esta misma concreción aparece en el v. 36, cuando Mariner traduce el circunstancial catalán *al vent* como *uento ... poli*, indicando, de manera clara, que el viento al que entrega sus velas<sup>2</sup> es el viento del paraíso, es decir, el viento o soplo de su amada, que, según se dijo en los primeros versos, era su paraíso. En los versos siguientes seguimos observando los mismos hábitos incrementadores y coloristas. De este modo, en el v. 37, se traduce el modificador *molt desijat* como *uotis quem ardentibus optat*, aumentando la fuerza del original. Por último hemos de citar una nueva traducción definitoria. Se trata del v. 39 en el que Mariner traduce la forma verbal *desafere*, «soltar amarras», con la expresión *linquere litora possem*, que bien podría pasar por la definición del vacablo catalán.

<sup>1</sup>Para las fuentes filosóficas de esta afirmación vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 30.

<sup>2</sup>Sobre el origen y el significado de esta imagen marina Vd. ZIMMERMANN, M.-C., "Ausiàs March: la mediterrània..." p. 63 y LEVERONI, R., "Les imatges marines..." p. 156.

(41-44)

Lir entre carts, dich-vos la veritat,	: Flos inter spinas, uerum tibi denique narro:
que, si podeu saber ma gran amor,	: 'si ueneris nostrae cernere iura potes,
creure no puc no .n sentau gran dolor	: uix credam mecum te non sentire dolorem
ne .m fallirà de ben amar lo grat.	: nec mihi delitiae iam uenerem abicient'.

Lo más sobresaliente en la traducción de estos versos<sup>1</sup> es el estilo indirecto con que Mariner reproduce el pensamiento de Ausiàs (vv. 42-4). De esta forma, sus palabras adquieren un tono de confesión y sinceridad que las hace especialmente intensas. Además, destaca la traducción del v. 42. Mariner, al traducir el catalán *saber ma gran amor* como *ueneris nostrae cernere iura*, introduce la concreción del verbo *cernere*, que transforma el conocimiento intelectual en roce corporal, y la de la perífrasis *ueneris nostrae ... iura*, con la que, amén de dejar claro con la forma *nostrae* que se trata del amor individual y privativo del poeta, matiza, refiriéndose no directamente a su amor, sino a los derechos que desarrolla por poseer su intensidad y su calidad.

---

<sup>1</sup>Sobre esta tornada Vd. vol. II, nota 1, p. 278.

POEMA II 21<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

March tiene a su época por corrupta; por ello, en el *initium*, expresa su propósito de proclamar el bien y de olvidar el mal (vv. 1-8). En el *medium* se elevará en paladín y profeta del amor. Sabe, no obstante, que tiene pocos interlocutores (vv. 9-48). Por último, en el *finis*, predice el fin mismo del mundo a causa de la degeneración que el hombre impone a la naturaleza (vv. 49-60).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)		
Yo crit lo bé, si .n algun loch lo sé,	:	iam bona saepe uoco, si qua scio uiuere sede
callant lo mal sens passar-ne despit,	:	atque malum sileo uel sine iure mali:
car en mal dir mon cor no pren delit:	:	non maledicta quidem delectant corpora nostra
ne .m cal cridar puix no veig lo perquè:	:	nec clamare licet, nam mihi causa latet;
no per aytant que yo molts bens no senta,	:	non ut uel coner nec plurima commoda ducam,
mas poch val crit entre lo sort e .l mut,	:	mutis et surdis nil quoque clamor agit,
per què .l bon hom per tal no és sabut	:	nam bonus est nunquam uel tali nomine notus,
e sa valor en lo món no l'augmenta.	:	augent hunc etenim uel sua iura nihil.

La traducción de estos versos se inicia con buenos augurios. Sirva de ejemplo la exactitud en la versión de la primera semiestrofa, matizada únicamente cuando el poeta busca concretizar el original. Así, en el v. 1, para traducir *lo sé*, Mariner dice *scio uiuere*, con ello especifica el contenido del conocimiento de Ausiàs, a saber, el lugar en el que habitan los bienes. En el mismo sentido, en el

---

<sup>1</sup>Para un comentario general de este poema Vd. SOBRER, J.M., *La doble soledad...* pp. 23-6.

v. 3, se delimita, con el plural *nostra*, que el rechazo por el mal es algo innato y definitorio del ser del poeta y, en el v. 4, se traslada el catalán *no veig* como *latet*. Con ello la distancia entre el poeta y el mal se agranda, al crearse con el verbo latino la sensación de una incompatibilidad existencial entre ambos. Es decir, «no ver» puede indicar falta de agudeza o sutileza en la facultad perceptiva del poeta, mientras que «permanecer oculto» significa que el propio mal experimenta respeto por Ausiàs, procurando mantenerse, por consiguiente, fuera de su alcance. Por último hemos de citar una pequeña matización más importante situada en el v. 2. March, con la expresión *sens passar-ne despit*, indicaba no sentir despecho alguno de callar el mal porque, para él, ignorarlo es un hecho natural y no un reto de su vanidad. Mariner, que parece no entender el vocablo *despit*, traduce por *sine iure mali*. De esta manera, reduce el potencial significativo del original para manifestar que acalla el mal pasando por encima, incluso, del lugar que a éste corresponde en el mundo. De esta manera, profundiza en la repulsión esencial entre el mal y Ausiàs.

En lo que respecta a la segunda semiestrofa, hemos de manifestar también su corrección, aunque con alguna matización notable. Destacan dos, la primera sintáctica y la segunda semántica. Por matización sintáctica entendemos la eliminación del sentido adversativo del v. 6 y su yuxtaposición con el v. 5. De esta forma, la diferente vivencia del bien entre el poeta y sus congéneres adquiere una dimensión abismal e infranqueable. Entre ellos no hay enlace posible, sólo la yuxtaposición paralela puede enfrentarlos. Por otra parte, en el campo léxico, hay que comentar, primeramente, el v. 5. En él, con la introducción del verbo *coner*, se incrementa la inclinación de Ausiàs hacia el bien, dado que la *congeries non ... coner nec ... ducam*, presenta claramente a los ojos de los demás la voluntad, es más la necesidad, que siente el poeta de acoger en su corazón el bien. Por último, en el v. 8, en el que catalán *sa valor* se reproduce por *sua iura*, determina el humanista más concretamente el sentido del original, ya que hace de la valía de un sujeto la justificación de su existencia y del lugar social que ocupa. Por decirlo en otras palabras, la valía de un hombre es la que le confiere el derecho de vida y la que modela su esencia. En consecuencia, el mundo contemporáneo del poeta adquiere un rasgo de maldad

muy transparente, al negar al bueno el derecho mismo a moverse por entre su gente y a actuar entre ellas.

(9-16)

Menys que la ley cristiana .s presenta	:	lex Christi offertur Mauris, datur omnibus Afris.
als affricans ne la volen hoyr.	:	quam capere haud tenui funditus aure uolunt.
veig la virtut en null esment venir:	:	at uirtus tacito semper pede prouenit ingens
l'hom viciós e .l pech l'an dat empenta.	:	improbis et stultis pellit ubique probum;
Salamó diu que .n poch és saviesa:	:	et Salomon dixit: 'substat sapientia paucis
los enemichs són molts de la virtut,	:	uirtutisque hostes plurima turba manet.
dients que sou home foll conegut.	:	te et stultum cuncti et pariter sine mente uoca-
si del costum se lunya vostra .btesa.	:	si a cunctis hominum moribus unus abes'. [bunt.

También ahora introduce el humanista una serie de alteraciones en el campo de la sintaxis. En este sentido, hemos de indicar la supresión del carácter comparativo de la semiestrofa, motivado por la elisión de la conjunción *menys que*, entendida deficientemente por Mariner. De esta manera, en el v. 9, afirma la existencia de unas misiones africanas que tratan de evangelizar aquel continente. Lo hace creando una gradación anticlimáctica con los vocablos *Mauris* y *Afris*, dada la mayor concreción del primer término frente al mayor alcance del segundo. Ello le permite incrementar la bondad de la labor misionera cristiana con la reiteración del mismo hecho con dos verbos: *offertur* y *datur*. Al tiempo, con la omisión del encabalgamiento, se magnifica también la cerrazón de los infieles traduciendo, en forma de definición, el verbo *oir* como *capere ... tenui ... aure*. La misma intensificación se observa en los dos versos siguientes. Así, en el v. 11, posterga el verbo *veig* que imprimía al texto un sentido conjetural. Traduce directamente con el indicativo *prouenit*, con lo cual se afirma la realidad del hecho, la evidencia del mal estado en que se encuentra la virtud. Ese estado de desdicha se refleja con una versión positiva del catalán *en null esment: tacitu semper pede* y con el añadido del adjetivo *ingens*, que afecta a *uirtus*, cerrando ambos la frase en forma de *ordo conclusus*. De este modo, la desgracia de la virtud en este mundo se presenta, de manera más violenta, como la sordina impuesta sobre una gran voz, es decir, la virtud, magnífica por definición, ha de caminar de puntillas y en silencio. La razón es el empuje de los malvados, según se patentiza en el v. 12, en el que el humanista concretiza el pronombre *la*, referido a *uirtut*, como *probum*, es decir, cambia la oposición vicio / virtud por

la de malvado / bueno. De esta forma, con la utilización de vocablos más concretos, confiere al texto un sentido más cercano y real, reforzado al traducir el catalán *l'hom viciós* por *improbis*, creando así un políptoton entre *improbis* y *probis*. Por su parte, en el v. 14, destaca la traducción de la construcción atributiva *són molts* como *plurima turba manet*, con lo que se acrecienta la virulencia y el número de los viciosos. La locura de los necios se patentiza, en el v. 15, con la adición del circunstancial *sine mente*, que convierte la crítica del ignorante en un simple ejercicio de ignorancia. Por el contrario, en el v. 16, al traducir el catalán *se llunya vostr.abtesa* por *unus abes*, a pesar de la eliminación del término *abtesa*, incrementa la individualidad y la unicidad del sabio.

(17-24)

Lo vici .s tant que virtut ha empesa	: sic uitium est ingens uirtutem ut uicerit omnem
e lo profit honor ha tret del món:	: comoda et e toto depulit orbe decus.
en molt poch és e poch a poch se fon.	: hanc pauci norunt paulatim et deperit ipsa:
no y ha calor contra .l fret de peresa.	: pigritiae in frigus non calor ullus adest;
Lo nombre .s tant d'aquells qui la desom-	: est uis tanta horum qui illum uel funditus urgent
que ja no y val empara de algú. [bren	: ut cuiusque quidem robora nil ualeant.
e si voleu que .us diga .l crit comú:	: quod si uis dicam quod uulgo dicitur ipso:
"peresquen cells qui d'honor no s'asom-	: 'ille ruat qui altum non timet ipse decus!'
[bren!"]	

En la traducción de estos versos encontramos una tergiversación centrada en el v. 18. El falseo proviene del intercambio de funciones sintácticas que lleva a cabo Mariner: en catalán el sujeto es *profit* que, traducido por *comoda*, constituye el objeto en la traducción. De esta manera distorsiona el espíritu del texto, dándole al honor, *-decus-*, un sentido beligerante capaz de vencer al lucro, mientras March lo que pretendía era justamente lo contrario: indicar que todo lo positivo era arruinado por lo negativo. Esta desfiguración no afecta a la traducción de los versos siguientes. Así, destaca la fidelidad de los vv. 19 y 20, en los que sólo cabe resaltar la mayor concreción del verbo *norunt* como traducción del catalán *és* (v. 19), con el que se interpreta la presencia de la virtud en un sentido más intelectual y reflexivo. Lo mismo sucede en el resto de la estrofa. Así, en el v. 21, hay que citar la traducción del catalán *nombre* como *uis*, con lo que se refuerza la violencia y el empuje de los viciosos no tanto en referencia a su número, sino en relación al poder y virulencia de la que son capaces. Este fortalecimiento expresivo contrasta con la traducción de verbo



*desombren*, bella imagen para indicar el desvalimiento de la virtud, carente incluso de un cobijo para resguardarse del calor, dado que le han quitado hasta la sombra. Mariner elimina el referente, con lo que se pierde la majestuosidad de la imagen, aunque mantiene el sentido genérico con el comodín semántico *urgent*. No obstante, en el resto de la estrofa, vuelve a concretar y, por tanto, a reforzar. Así, en el v. 22, traduce *empara* como *robor*, dándole al amparo un sentido más belicoso a tono con el carácter combativo del vicio. Lo mismo sucede en el v. 23, en el que *el crit comú* es traducido como *quod uulgo dicitur ipso*, relacionando el vicio con el común de la gente y definiéndola como bajeza social, paralela con la intelectual. Por último, hay que comentar el v. 24, en el que además de la nueva intensificación del verbo *ruat*, que indica una muerte violenta y desabrida, resalta la versión del catalán *no s'asombren* como *non timet*. De esta manera se concreta el verbo catalán que, además del sentido «espantar» o «temer»<sup>1</sup> tiene el de «alejarse de algo»<sup>2</sup>, en una sólo de sus acepciones.

(25-32)	[bren.	
Als hòmens morts d'actes bons no deshombren	:	defunctos nemo priuet uirtutis honore:
car pels absents no .ls cal haver enveja;	:	inuidia absentum non licet esse uiris;
pahir no .s pot aquesta cosa leja	:	hoc opus at foedum uix est qui sufferat ullus
dins los ventrells qui d'enveja s'escombren:	:	uiscere quo inuidiae non sibi foetor inest;
no dant lahor al viu qui las perçaça.	:	non uiuum laudant uirtutem qui accipit ipsam.
ans fan rahons com la y poran sostraure	:	illi hanc sed potius detrahare instituunt. [sunt.
e. si .l ben fer del món no poden raure.	:	si illustre at factum penitus non fundere pos-
dien-ne mal tant que lo bé desfraça.	:	foedant probro illud cui bona cuncta tegunt.

La traducción, una vez más, es justa. Sólo cabe citar algunas matizaciones que estudiaremos verso a verso. Así, en el v. 25 destaca la traducción del verbo *deshombren* interpretado, nuevamente como en el v. 21, de manera correcta, aunque con eliminación de la imagen de la privación de sombra que le sirve de base. Además, en este mismo verso, destaca la traducción del complemento *d'actes bons: uirtutis honore*, en la que aparece, de forma indudable, la continuidad existente entre el bien y la virtud. Luego, en el dístico formado por los vv. 27 y 28, hay que referirse a dos fenómenos: el primero, la traducción del verbo *pahir*, «digerir», interpretado como *qui sufferat*. Esta

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS. *Poesies*. II, p. 96.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS. *Commentaire*, p. 39.

interpretación, que no distorsiona el sentido de la frase, aunque sí el referente del vocablo, parece proceder de una nueva corrección realizada por Mariner, que no debió entender el vocablo catalán, que de *patir* habría devenido, por una errata de imprenta, *pahir*. El segundo fenómeno, en el v. 28, nos remite a un nuevo ejemplo de justeza semántica. Traducir *escombrar* como *foetor esse* recoge, de manera clara, el referente de suciedad e inmundicia del original. En el v. 29, por su lado, nos volvemos a encontrar con un ejemplo de anulación de referente. En efecto, la traslación del verbo *percaça: accipit* es más genérica. Por el contrario, el v. 30 destaca por la mayor concreción que el vocablo *instituunt* impone al catalán *fan rahons*, dado que la maquinación se torna decisión. En el v. 31, por su parte, cabe comentar la interpretación más concreta del adjetivo catalán *ben vertido* en *illustre*, con lo que la corrección deviene excelencia. Contrasta esta traducción tan concreta con la generalizadora del infinitivo *raure*, traducido por un nuevo comodín: *fundere*. Por último, cabe hablar del v. 32 en el que el disfrazamiento del bien adquiere tonos más inmundos con el verbo *foedant*, mucho más concreto que el original *diuen*.

(33-40)

Bondat, virtut, han perduda sa raça.	: uirtus et bonitas stirpem amisere feracem.
Cossos humans han molt disminuït.	: defecere nimis corpora nunc hominum.
Déu és per nós mal honrat e servit	: et Deus a nobis uix quemuis noscit honorem
e ja mort pus estret nos abraça.	: morsque arctis cogit nos fera sub manibus;
Tot quant per Déu és jus lo cel creat.	: quod Deus effecit praeter caeli apsidis orbem.
ha molt perdut de son propri cabal:	: ex proprio amisit robore robur adhuc:
saber se pert, experiment no val.	: deperit et sophia. experientia deficit ipsa.
lo viure curt y el mig és tost passat.	: uita breuis cuius transit et medium.

De nuevo nos encontramos ante una traducción en la que sólo se ha de destacar una serie de alteraciones. En el v. 33, la inclusión del epíteto *feracem*, que hace de la bondad y la virtud una raza fuerte y ascética, reforzándose, de esa manera, la virulencia del tiempo que ha logrado amilantarlas. Lo mismo hay que notar de la traducción *defecere* del catalán *han molt disminuït*, con la que se dramatiza el original, al convertir la consunción progresiva en aniquilación final. Por su parte, en el v. 35, la traducción *uix quemuis noscit honorem* del catalán *mal honrat e servit* supone agrandar la impiedad, pues se indica, con el verbo *noscit*, que el hombre hace tanto tiempo que es impío que Dios ya no es capaz de

reconocer la devoción. Por último, en el v. 36, ha incluido Mariner el comodín *fera* para definir a la muerte, con lo que se acrecienta su poder destructivo. En el v. 37, se traduce el catalán *jus lo cel* de forma más poética como *praeter caeli apsidis orbem*. De esta manera, en vez de decir que se ha corrompido todo lo que está bajo el cielo, se indica que, excepto el cielo, todo se ha arruinado, con lo que adquiere el texto un cariz más drástico y una mayor belleza estilística. En el v. 38 resalta la interpretación del vocablo *cabal* como *robur*. Con ello se especifica que el «caudal» que conforma un ser es la fuerza existencial que lleva en su interior. Para acabar, citaremos la utilización de vocablos más contundentes en el v. 39, en la traducción del par catalán *se pert / no val* como *deperit / deficit*. Por lo demás, la perfección y fidelidad de los términos de la traducción hacen innecesario cualquier otro comentario.

(41-48)

Hon és l'enginy d'Aristòtil trobat.	: mens at Aristotelis fulgens ubi forsan habetur?
d'Orígenes. Sèneca y Plató?	: est Plato ubi et Seneca magnus et Origenes?
Qui mostrarem tan gran al fort Samsó?	: qui et Sampsonem etiam toto ostendemus in orbe.
Hon és tan bell com Absalon trobat?	: quis forma est pulcher Absolon ut nimius?
Línteus fon qui res no l'escapava	: Lynceus ille fuit quem nil uel denique fugit
que no fos vist per sa vista gentil:	: quod non acri acie cerneret ille sua.
dins en la mar veyá de milles mil.	: atque intra pelagus spatium sine fine uidebat.
Lo viure llur més que .l present durava.	: quam praesens maior tunc quoque uita fuit.

Partiendo en la idea de la caducidad de la vida reflejada en el verso anterior, inicia March ahora una imitación del poema *Rhythmus de contemptu mundi* preguntándose por la existencia presente de grandes personajes del pasado<sup>1</sup>. Mariner, en su traducción, recoge con perfección el contenido del original, teniéndose que destacar, de nuevo, algunas matizaciones que reseñaremos a continuación. Así, en el v. 41, se traduce el catalán *enginy* con su epíteto habitual: *mens ... fulgens*, confiriéndole al original mayor luminosidad. Luego, en el v. 42 se añade, es este caso por razón métrica, el adjetivo *magnus*, amén de independizarse este verso del anterior con la presencia del verbo *est*. Un nuevo añadido lo encontramos en el v. 43, *toto ... in orbe*, con el que se intenta subrayar la especificidad de Sansón. También hay que citar, en el v. 46, la

<sup>1</sup>Sobre la imitación de dicho poema vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 40 y BOHIGAS, *Poesies*, II, p. 97.

interpretación del catalán *per sa vista gentill por acrí acie ... sua*, con un adjetivo más adecuado a la semántica del sustantivo. Por último, haremos referencia a la valiente traducción del catalán *de milles mill* con el latín *spatium sine fine* (v. 47), con la que se recoge, de forma aún más intensa, la desmedida agudeza visual de Linceo.

(49-56)

Foll és aquell qui no imaginava	:	ille est insanus mortem qui haud cogitat ipsam.
que fallirem, puix fall ço per què som!	:	cum res depereat qua uel in orbe sumus;
Sí com decau la rama e lo pom.	:	ut ramus pomumque sua arbore decidit omne.
di la rahel de l'arbre hom tallava.	:	si quis radicem dissecat arboream;
fallirem nós, puis lo que .ns sosté fall.	:	nos moriemur, enim moritur quod nos uehit om-
Bé .ns mostra Déu lo món qu vol fugir.	:	atque fugam mundi sic deus ipse docet. [ne:
puis lo que .ns té vol que ving. a perir:	:	nam, quod nos ducit, mortis prolabitur armis,
son poc a poch natur. a nós defall.	:	natura et sensum deficit ipsa quidem.

Los pasajes en la traducción de esta estrofa más destacados son los que siguen: en el v. 49, aparece el objeto *mortem ... ipsam*, con el que el concepto catalán *fallir* se representa de manera más anonadadora. Luego, en el v. 50, se redunda en la polaridad vida / muerte con la inclusión del circunstancial *in orbe*, que demarca, de forma sencilla, el espacio de la vida. También citaremos la inclusión del circunstancial *sua arbore* (v. 51) con el que cobra la muerte una mayor intensidad, al explicitar Mariner el elemento que constituye la vida, en este caso, por tratarse de un fruto, su árbol. Lo mismo sucedió antes, en el v. 50, cuando se introdujo el vocablo *orbe*, por tratarse del hombre. Lo propio hemos de indicar en lo que atañe a la segunda parte de la estrofa. He aquí los matices: en el v. 54, se traduce el catalán *lo mon que vol fugir* de una manera más concisa como *fugam mundi*, eliminando el matiz volitivo del original; pasa así Mariner a reforzar la naturalidad del desgaste universal. Lo mismo sucede en el v. 55 al traducir *vol que ving. a perir* como *mortis prolabitur armis*. De esta manera, además de retratarse la muerte como algo connatural al ser humano, se incrementa la violencia de su fuerza y estrategias. Por último, en el v. 56, destaca la traducción del pronombre personal *nos* por el latín *sensum*. De esta manera se indica que la muerte es la pérdida de toda sensibilidad, de ahí que elimine el adverbio *poch a poch*, dado que contempla la acción en el momento culminante de la aniquilación.

(57-60)

Lir entre carts, no .m basta l'escandall : Flos inter spinas, nil iam mihi sufficit unquam  
 per trobar fons en la vostra estima, : inueniam ut fontes saepe tui decoris;  
 puys, quant vos lou, no trob rahó ne rima : quidquid es, ipsa mihi uix possum dicere quan-  
 de què .m content, e per ço yo me'n call. : sit mihi delitiis, atque ideo id sileo. [tum,

Frente al carácter correcto de la traducción del poema, nos sale ahora al paso un cierto enmascaramiento del sentido real de esta *tornada*<sup>1</sup>. Nos referimos, en concreto, a la traducción del primer dístico, viciada por la traducción de dos vocablos: *escandall* y *fons*. Con el primero utilizaba March una imagen marina: la del escandallo sondeando el fondo marino, para comparar esta actividad náutica con su actitud de búsqueda en el corazón de su amada. Mariner no entiende esta imagen, eliminando, al traducir *nil*, el referente marítimo y, con él, la belleza y profundidad del texto, aunque no su sentido genérico. En cuanto al segundo vocablo, la traducción *fontes* indica también su mala intelección. En este caso, empero, el falseo incrementa la belleza alusiva del texto, al decir Mariner que busca el venero del amor de su dama. Por otro lado, en vez de «amor» dice *decus*, por haber entendido el vocablo catalán *estima*, por similitud fónica y parentesco etimológico con el verbo latino *estimo*, en su acepción de «valor», de ahí la traducción latina. No menos imperfecta es la versión del segundo dístico, falseado por la errónea intelección del vocablo original *lou*, en el que Mariner leyó *sou*, de ahí su traducción *quidquid es ipsa mihi*. A ello se une la traducción del proverbio *no trob rahó ne rima* por una frase que recoge su sentido, aunque no su tono proverbial: *uix possum dicere*. De esta manera, falsea la razón que conduce al poeta a guardar silencio, pues, mientras March alude a la manera distante y fría en que la amada acoge sus alabanzas, Mariner se refiere a una incapacidad para definirla, para acotar en unas palabras la infinitud del ser de su amada. Así, lo que en catalán es queja, en latín es alabanza.

<sup>1</sup>Sobre esta *tornada* Vd. vol. II, nota 1, p. 278.

## POEMA II 22

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* pretende Ausiàs poner fin a sus desgracias invocando a la muerte como sanadora de todas las enfermedades (vv. 1-8). En el *medium* dirá que su dolor es infinito, aunque su dama podría remediarlo, si tuviera piedad de él (vv. 9-32). Por último, en el *finis*, comenta que, con ser sus dolores tan profundos, más le atormentaría olvidarlos (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

O mort, qui est de molts mals medicina	:	O mors, multorum quae extas medicina malo-
e lo remey contra mala fortuna,	:	fortunae aduersae diceris ipsa salus, [rum,
en contra mi hajes ley he no çuna:	:	in me ne insurgas, legem sed conspice ueram,
puis vinch a tu, l'orell. a mi enclina!	:	inclina in me aures, supplico namque tibi!
Mas tu defuigs al hom qui a tu crida,	:	at tu illum uitas qui te clamatque uocatque,
amant aquell qui de l'encontre .s lunya:	:	qui longe et refugit, hunc quoque semper amas;
per tu .ncontrar nit y jom fas ma punya,	:	obuius ut tibi eam conor noctesque diesque,
per ser plagat de ta dolça ferida.	:	ut dulci incutiar uulnere forte tuo.

Los extremos dignos de comentario en la traducción de esta estrofa son los siguientes: la inclusión, en el v. 2, del verbo *diceris* con el que se crea dos oraciones diferentes, aunque guardando el mismo sentido del original. Por otro lado, en el v. 3, donde Ausiàs contraponía la ley y la zuna, es decir, la ley mosaico-cristiana como sinónimo de verdad y la zuna como *alter ego* de falsía, Mariner reestructura el verso, eliminando esta contraposición al traducir *legem ... ueram*. Con ello focaliza el poema en el deseo de verdad, más que en la verdad misma, así duplica el verbo *hages*: por un lado, presenta la traducción

justa de la forma verbal catalana: *ne insurgas*; por el otro, introduce el imperativo *conspice*, que redunda en esa misma idea realizando lo que hemos denominado «deseo de verdad». Este mismo matiz desiderativo aparece en el v. 4, cuando, para traducir la frase *puys vinch a tu dice supplico namque tibi*. De esta manera especifica la razón de la venida, incrementando la necesidad e intensidad de la súplica. En el v. 5, por su lado, se traduce el catalán *criida* con la *congeries clamatque uocatque*, de suerte que se intensifica el ardor de la búsqueda de la muerte en algunos hombres. En el v. 6 destaca la traducción *qui longe et refugit* con la que se añade a la idea del alejamiento original, *-qui del encontre .s lurya-*, la matización de que esa huida es un cobijo contra la muerte. Por último citaremos, en el v. 7 la traducción simplificada del catalán *per tu .ncontrar ... fas ma punya: obuius ut tibi eam conor*, con la que se circunscribe el texto en la idea de búsqueda activa y esforzada por encontrar a la muerte.

(9-16)

Ma dolor gran no pot ésser perida,	: hic meus iste dolor penitus nequit ipse perire,
si no per mal que .n cantitat la passe.	: ni mala maiori robore uel superent,
Per altr. affany no crech mon cor se lasse,	: non alio damno puto labi corpora nostra,
un altre .n vol dant pena infinida	: sed solum cui insit uel sine fine malum,
torbant mon seny fins que dolor no senta.	: quod mentem obturbet sensum dematque doloris,
Ladonchs, yo pens remey aconseguesca:	: et uideam nobis esse salutis opus;
altra dolor me plau que sia fresca,	: aut dolor hic alius cupio, ut iungatur acerbus,
o prech la mort que morir me consenta.	: aut precor hic mortem: me sinat ipsa mori.

La traducción continúa siendo correcta. Vamos a destacar únicamente las siguientes matizaciones. En el v. 10 se especifica el original *en cantitat* traducido como *maiori robore*, que hace patente el sentido último del vocablo original. En el dístico formado por los vv. 11 y 12 hay que reseñar la estructura adversativa, introducida por el humanista, a la hora de traducir la yuxtaposición original. Con ello, al decir *inest sine fine* (v. 12), se incrementa la fuerza del mal añorado por Ausiàs. La misma intensificación la encontramos en el v. 11 en la traducción *labi* de catalán *llassar*, con la que lleva el cansancio hasta su extremo más dramático: la destrucción. La crudeza de ese mal aparece descrita en el v. 13 en el que March dice que debe turbar sus sentidos hasta que, a fuer de sufrir, acaba con su capacidad de sufrir. Mariner sigue con su corrección incrementativa: en el v. 13, traduce el original *fins que dolor no senta* como

*sensum dematque doloris*, con lo que vincula de forma íntima el dolor con sus sentidos, de ahí que la superación del dolor suponga aniquilar los sentidos. Para acabar estos versos es necesario citar la traducción perifrástica del catalán *remey* en el v. 14: *salutis opus*. Así se define, de manera inequívoca, el remedio como su salvación o redención. Por último, en el v. 15, hay que comentar la traducción de la completiva *que sia fresca: ut iungatur acerbus*. Con ella interpreta Mariner el concepto de *dolor fresca* en su sentido más virulento y extremo, eliminando, no obstante, el matiz de renovación del vocablo catalán, aunque añadiendo el matiz verbal *iungatur*, con el que se establece, fuertemente, la vinculación existencial entre el poeta y su dolor.

(17-24)

L'imaginar per null temps no m'esmenta,	:	tempore me nullo nec mente reuoluere cogat
altra dolor e que apart no sia.	:	damnum aliud uel quod longius haud sit adhuc:
Fa donar plor, perdent tota alegria, [senta.	:	laetitiam amisit, lacrimas deducit amaras,
fug de les gents, no .m plau que algú .m	:	nec uolo sentiri, cuncta simul fugio;
Deman de vós que de mí us vullau dolre,	:	te precor ut studeas misereri casibus atris,
açò deman que leument puch atènyer;	:	hoc peto, quod possum suscipere hic facile,
e no és poch: ab que no .m vullau fènyer,	:	nec res parua quidem est: si uis mea nectere
gran part de mal vós me poreu disolre.	:	soluere maiori me potes ipsa malo. [corda,

Nuevamente Mariner es acertado en su traducción, de ahí que sólo citemos los siguientes extremos léxicos. En el v. 17 destaca la traducción de la frase *l'imaginar ... no m'esmenta* como *me ... nec mente reuoluere cogat*, con la cual se elimina el sentido de insistencia en la búsqueda de la muerte que tiene el original, al ser el vocablo *imaginar* el sujeto de la frase. En el texto latino es la muerte el sujeto, es decir, la que le fuerza a imaginar sus males lejanos, pero anhelados. Con ello su crueldad adquiere un tono exacerbado y terrible, dado que le incita a pensar en sus desdichas, para mantenérselas lejanas. En el v. 19, hay que comentar la interpretación recrudescida del catalán *plor: lacrimas ... amaras*, dada la incrementación que supone el epíteto latino. El mismo fenómeno aparece en el v. 20 con la traducción *cuncta* del catalán *les gents*, porque, de esta forma, se universaliza la idea de la huida, al convertir la necesidad de la vida eremítica, alejada de la gente, en desaparición, alejamiento de todo, *-cuncta-*. En el v. 21, se dice *casibus atris* para traducir *de mi*, con lo cual se determina la crudeza de la situación de Ausiàs, tanto, que el mal asume el lugar de la persona.



Para acabar, aludiremos al v. 23, falseado, en parte, por la inintelección del verbo *fènyer*, «chancearse», «burlarse». Así, con la frase *ab què no.m vullau fènyer*, está diciendo March que su dolor se alivia simplemente con que su amada no se tome a broma su amor. Mariner, por su parte, al no entender dicho verbo, traduce la frase como *si uis mea nectere corda*, con lo cual centra la felicidad de March en un deseo más complejo y ambicioso, a saber, en la reciprocidad de su amada.

(25-32)

Dona, tal sou que per vós me vull tolr	: talis es, o nympha, ut cunctas mihi demere
tots los delits que J món als jòvens dóna:	: delitias mundus quas iuueni tribuit, [coner
a vostr. amor lo meu cor s'abandona,	: saepe tuo nostrum torquetur pectus amore
lo vostre cos per deheffa vull colre.	: atque tuum corpus sic colo ut ipse deam;
E, si d'açò vers Déu comet offensa,	: quapropter crimen si in numen construo dirum,
yo me'n confés: a penedir no baste;	: hoc fateor, quoniam poenituisse sat est
la gran sabor del penident no taste:	: nec, qui poenituit, uestrae iam sentiat esse
la vostra, pens ser de verins defensa.	: mentis opus contra quaque uenena mihi.

En la traducción de la primera estrofa sólo es necesario resaltar, amén del sentido divinizador que aparece ya en la traducción del vocativo *dona: o nympha*, y la incrementación significativa del verbo *abandonar*, traducido como *torquetur* (v. 27), el uso que hace el humanista de los posesivos. Esquemáticamente podría ser representado de la siguiente manera:

(v. 27) <i>a vostr. amor</i>	<i>tuo ... amore</i>
(v. 28) <i>lo vostre cos</i>	<i>tuum corpus</i>
(v. 27) <i>lo meu cor</i>	<i>nostrum ... pectus</i>

De esa manera aparece nuevamente claro que las referencias a la amada se realizan con el posesivo en singular, frente a las formas plurales, referidas a la persona del poeta.

Continúa la estrofa mostrando March la conciencia que tiene de ser impío con la divinización de su amada<sup>1</sup>, sin embargo, no está arrepentido de ofender a Dios, porque pensar en ella es un placer más grande que el dolor de la impiedad. La traducción, en este caso, requiere algunos comentarios más

<sup>1</sup>Según Lida de Malkiel esta hipérbole es propia de la época. Vd. LIDA DE MALKIEL, R., "La hipérbole sagrada en la poesía castellana del siglo XV, en *Revista de Filología Hispánica*, VIII (1946) pp. 121-30, citado por BOHIGAS, *Poesies*, II, p. 125.

profusos. Así, mientras en el v. 29 se elimina lo más terrible de la impiedad original al traducir *Déu* por *numen*. De esta manera amplía la noción de Dios a la de divinidad, que bien puede referirse a sí mismo, es decir, a infringirse un daño personal al atentar por amor contra su integridad. No obstante, esta relativa fidelidad se rompe en los versos siguientes. March no se muestra arrepentido de su impiedad. Mariner transforma esta soberbia, guiado por el contexto religioso-cultural en que se mueve y por la incompreensión del sentido exacto del verbo *defensa*, en el v. 32, con el que March decía pensar que el sabor de su amada estaba exento de la ponzoña, lo cual justifica, en parte, la soberbia marquiana al no arrepentirse de haber ofendido a Dios. Mariner, sin embargo, dice *poenituisse sat est* (v. 30), con ello manifiesta haberse arrepentido, traduciendo luego penident como *qui poenituit* (v. 31). De este modo dice estar arrepentido y justifica, por ese arrepentimiento, el que no sienta que su amada es veneno para él. Así, Mariner rehace la semiestrofa dándole un sentido renovado al arrepentimiento explicitando la maldad de su amada, por conocer de otros poemas que ella nunca le entregó su amor. Por otro lado, supone una identificación tan grande entre la amada y el poeta que dice *uestrae ... mentis*, es decir, que se acusa de haber creado con su imaginación a la amada. Por todo ello se hace preciso volver a indicar que el humanista se ha dejado llevar por el conocimiento que tiene del devenir del amor marquiano.

(33-40)

Tot lo revés muda ma vana pensa, [nyer,	:	quidquid difficile est, mentem mihi mutat et ur-
pregant-vos molt que mi no vullau plà-	:	ne nostrum doleas, te precor, ipsa malum: [get,
e, si reclús me veu l gent complànyer,	:	plangere si inclusum me quisquam conspicit us-
de sos delits me peix amor e .m pensa.	:	gaudia cogit amor me memorare sua; [quam,
Amor a mi tan cominal se mostra [ga.	:	et nobis sic semper amor ferus undique substat
que fa que .l foll de mon greu mal se plan-	:	ut faciat stultum nostra dolere mala,
E, donchs, enuig de mi no us ne atanga:	:	nemo, ergo, inuideat nostris sic casibus ultro,
ma fort dolor serà menys sens la vostra.	:	nam dolor ipse meus est minor absque tuo.

Mariner continúa ahora con sus traducciones adecuadas. Hay que referirse, no obstante, a algunas matizaciones. Así, en el v. 33, interpreta el vocablo *revés*, es decir, aquéllo que se opone a razón, como *difficile*, con ello reduce el sentido del texto al transformar la irracionalidad en simple dificultad. En otro sentido, hay que notar la omnipresente voluntad del poeta por

incrementar los conceptos con la acumulación de sinónimos, así, en ese mismo v. 33, traduce el catalán *muda* con la congeries *mutat et urget*, es decir, el vocablo propio acompañado de un comodín. La amplificación, en el v. 34, es dramatización, ya que, al traducir *de mi* como *nostrum ... malum*, identifica su ser como sufridor y miserando. El v. 36, por su lado, queda desvirtuado por la incomprensión de la forma verbal *peix*; Mariner reelabora la frase transformando, por el contexto, el sentido de dicho verbo en el comodín *cogit*. Con ello se suprime la idea de que el amor alimenta a March con sus deleites para traducir que el amor le obliga a recordarlos, redoblándole, por tanto, el dolor. En cuanto al v. 37 hay que observar la ruptura de la ironía provocada con la versión del catalán *cominal* por *ferus*, con lo que el texto se orienta, desde el principio y sin ambigüedad, en un sentido negativo y doloroso. Más interesante es la reelaboración que lleva a cabo del v. 39. Observamos, de nuevo, la incomprensión del vocablo *enuig*, con lo que se interpreta la forma *enuig no atanga* como *ne inuideat*, convirtiendo la frase en el deseo de que nadie le envidie por sus dolores. La envidia del dolor se justifica porque es señal de amor. En el caso de March, bien lo sabe el traductor, es señal de desamor, por ello nadie debería envidiarle. Ese desamor se expresa de manera clara en el v. 40, en el que los posesivos *meus / tuo* indican que la existencia del poeta gira completamente entorno a su amada y al amor que por ella siente.

(41-44)

Lir entre carts, amor los mals me mostra,	:	Flos inter spinas, amor ipsa pericula monstrat,
tots quants venir en un amador poden; [den	:	quotquot amans quiuis semper habere potest;
reb-los mon cor tots quants en pensa .m ro-	:	corde haec accipio quae mentem rodere possunt,
e, quant los call, aquella és llur mostra.	:	quae ut sileo, nimium tunc mihi signa patent.

Mariner traduce, una vez más, de manera muy adecuada. Los matices más importantes, por tanto, vuelven a ser léxicos. Así, la traducción *los mals* como *ipsa pericula* confiere al original una mayor fuerza, al traducir los males por el efecto que desarrollan: el peligro. Otro matiz interesante lo encontramos en el v. 43. No ya en la interpretación intensificadora *corde* del sujeto *mon cor*, sino en la versión del verbo *.m roden*, «rodar», interpretado en un sentido más dramático como «toer», *rodere*. De esta manera transforma la expansión que los males alcanzan en derredor de Ausiàs en algo más horrendo, como es la

corrosión que esos penares pueden producirle. Por último, en el v. 44, hay que notar la inclusión del pronombre *mihi*. De esa manera, el silencio se torna señal para el propio poeta, no para los demás, dando a entender que el amor hunde al sujeto en el autismo más lamentable.

## POEMA II 23

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* aparece un poeta que abandona la esperanza, aun sin poder conjurar y remediar su desgracia: su necesidad ontológica de amar (vv. 1-16). En el *medium* el poeta muestra al amor sus quejas por no atenderle ni avivarle su fuego (vv. 17-32). El *finis* cambia la orientación del poema; en él Ausiàs se dirige a los amadores para anunciarles que el dolor del amante no le conduce a la muerte, sino a la mudez y el desamparo (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Per molt amar ma vida és en dubte,	: Ob uenerem nimiam nihil est mihi uiuere certum
mas no cregau que de la mort me tema:	: nec me ideo credas inde timere necem.
a poch a poch ma esperança .s sema	: spes mea paulatim, disrupto languida sensu.
e .m vol fugir, mas no u fa en orrubte.	: me fugere intentat, non tamen ipsa latens;
Haja mal grat de sa compassió.	: sed male iam cedant huic praemia grata doloris.
puix o .m serveix a mon affany guarir:	: cum nec uulneribus sit mihi tuta salus:
lo retardar no veda lo venir	: non mora uenturos uetuit quosque undique casus.
e creix desig e dobla'm passió.	: crescunt uota quidem fit dolor atque duplex.

El primero de los comentarios que la traducción de estos versos nos exige se refiere a la traslación, en el v. 1, de la frase *ma vida és en dupte*. Con el adjetivo *dupte* Ausiàs describía el estado en que se encontraba su vida. La sentía en peligro, próxima a la muerte. Mariner recoge esta significación de forma maestra con una frase negativa: *nihil est mihi uiuere certum*, con lo cual se interpreta, de forma inequívoca, la incertidumbre sobre la durabilidad futura de su vivir. El vocablo catalán era ambiguo y podía significar que la vida del poeta,

desnortada, era un mar de dudas. Mariner elimina esta ambigüedad centrando su texto en la idea única de la muerte. En esta semiestrofa hay que indicar también la traducción más concreta, en el v. 3, de la atribución *es sema: disrupto languida sensu*. Mariner, con sus palabras, añade a la descripción de la marchitez, la causa que la provoca, a saber, la propia muerte o, lo que es lo mismo, la interrupción del sentido. Además, sobre esta frase, se ha de decir que elimina, al traducir *languida*, la forma verbal *semar-se*. Este hecho tiene como consecuencia el cambio semántico del v. 4, forzado, en gran parte, por la dificultad de interpretación del vocablo *orrubte*. Pagès<sup>1</sup>, citando el diccionario de Du Cange<sup>2</sup>, interpreta *orrubte* como *précipitamment*, de la forma tardía reconstruida *\*orruptus*. Bohigas, por su parte, acepta con reservas esta conjetura, glosando el vocablo con el adverbio *sobtadament*<sup>3</sup>. De esta forma la frase significaría que la esperanza del poeta, yerma, quiere huir, aunque no lo hace con precipitación, es decir, el poeta intenta retener la esperanza porque ella es la vida. Mariner, sin embargo, tras encabalar los vv. 3 y 4 creando una única frase, asevera que la esperanza quiere huir, aunque no esté oculta, es decir, aunque haya aún alguna posibilidad de dicha y alegría. De esta forma la permanencia, «desesperada», de la esperanza, se transforma en un mantenimiento justificado y comedido. Mariner, posiblemente, debió corregir *orrubte* por *occulte*, de ahí su interpretación *latens*.

Concluye March la estrofa dilapidando su esperanza por ineficaz para remediar su mal. Así es porque esperar significa retrasar el dolor por esperar el bien, aunque al final sólo se consigue acrecentar el deseo y doblar la pasión<sup>4</sup>. Mariner, en esta ocasión, falsea, por no entender que el sujeto de *haja mal grat* es *ma esperança* (v. 3). De ahí que elimine el sentido original y convierta la frase en una maldición contra la esperanza, *-huic-*, por no encontrar el poeta remedio a su dolor. De esta forma, los vv. 7 y 8 son la constatación de que el futuro del poeta será pernicioso y negativo. La sutil concepción de la esperanza de March desaparece, envuelta en la predominancia de la persona que Mariner impone al

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 71.

<sup>2</sup>Vd. DU CANGE, *Dictionnaire*, I s v. *ex abrupto*.

<sup>3</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, III p. 36.

<sup>4</sup>Sobrer (Vd. *La doble soledad...*, pp. 84-5) explica estos versos diciendo que, para March, el deseo es proporcional a la frustración.

texto. Para el humanista la esperanza es un instrumento, destruido por la evidencia de la continuidad del dolor en el sujeto, mientras que para Ausiàs era el motor mismo del sujeto, un motor despreciado porque no prometía un cambio de rumbo en la situación desgraciada del poeta. Por último, en el plano léxico de la estrofa, cabe citar dos hechos: en el v. 7 la traducción especificadora del catalán *lo venir: uenturos ... casus*, con lo que se indica, sin lugar a duda, que el porvenir está conformado de circunstancias negativas, y, en el v. 8, la traducción del catalán *passió* como *dolor*, convirtiendo al sentimiento pasional en fuente de daño y dolor.

(9-16)

Déu m'è donat tal disposició	: hac me sorte Deus tandem fecitque tulitque
que mon voler esguarda sol amar	: ut solum seruet pectora noster amor.
e. fahent àls, serveix a companyar	: atque aliter faciens uitam comitatur amoris
l'estat d'amor en tot l'àls abandó.	: in reliquis semper eximie et nimium;
Yo am amor y ell a mi punt no ama	: ardeo ego uenerem nec me modo diligit illa
e per ell am linatge feminí.	: ob quam femineum diligo saepe genus.
generalment, -sia entès així-.	: hoc tamen a cunctis semper noscatur ubique:
aquella vull que .n sa colpa .m desama.	: me illam uelle quidem quae mea nil uel amat.

La traducción, en esta estrofa, es mucho más adecuada que en los versos anteriores. Las matizaciones dignas de comentario son la siguientes. En el v. 9 destaca por su irrelevancia semántica y estilística la *congeries fecitque tulitque*, útil sin embargo, desde el punto de vista métrico. Más interesante de reseñar es el v. 10, en el que, además de traducir el sujeto *mon voler* como *noster amor*, señalando con el plural *noster* que se trata del amor privativo del poeta, hay que referirse a la traducción del objeto *amar* como *pectora*. Ésto constituye una sinécdoque muy hermosa, dado que la sede del amor es el corazón. De esa forma el texto gana en profundidad y colorido. En lo que respecta a los vv. 11 y 12, hay que destacar la reorganización de sus contenidos aunque respetando el encabalgamiento: consiste en reservar el v. 12 para la frase en *tot l'àls abandó* que, traducida como *in reliquis semper eximie et nimium*, elimina el sentido negativo del vocablo *abandó* para incrementar el texto positivamente, interpretando el olvido de todo lo demás con la afirmación de que todo ese mundo ajeno al amor acompaña o favorece, *-comitatur-*, a su amor con total entrega y de manera magnífica, *-eximie et nimium-*. En el v. 13,

se traduce *yo am amor* como *ardeo ego uenerem*, con lo que se refuerza la profundidad del amor con la imagen tradicional del fuego, aunque se pierda el políptoton original *am / amor / ama*. La intensificación va, a menudo, de la mano de la concretización, así sucede en el v. 15, cuando Mariner traduce el adverbio *generalment* como *a cunctis*, señalando, de forma clara, que se está refiriendo a un consenso universal en torno a su amor<sup>1</sup>. Por último, citaremos la eliminación, en el v. 16, del circunstancial *en sa culpa*, con lo que se suprime toda responsabilidad de la amada al no amarle, dado que en el original, en repetidas ocasiones, v. 17 y v. 26, esa queja va dirigida, clara y exclusivamente, contra el amor.

(17-24)

Ab tort e dret mon cor d'amor se clama.	: conqueror et uenerem semper uel fasque nefasque,
tot en passat y ab dret gran de present.	: iure et praesenti iureque praeterito.
no per què fos en algun temps content:	: non quia uel quouis fuerim sub tempore laetus:
per null temps hac tempore la mia flama.	: sub nullo friget uel mea flamma die;
Del temps passat yo no .m clame d'amor:	: prolapsus ob tempus nil conquerar. actus. amo-
ell me valgué, mas nougue'm la temença:	: fuit namque mihi, laesit at ipse timor. [rem.
envergonyit, no mostrí benvolença	: erubui atque ideo texi mihi semper amorem.
ne fiu saber mon valer e dolor.	: non ulli robur uel dolor hic patuit.

La traducción vuelve ahora a ser correcta. En ella destacan las siguientes matizaciones: en el v. 17 la traducción personalizadora *conqueror* del catalán *mon cor ... se clama*. De esta forma la implicación del poeta en la queja se hace más directa y menos alusiva. En el v. 18, por su parte, traduce Mariner de una manera sagaz, pero sin darse cuenta que el vocablo *tot* que inicia el verso es una errata por *tort*. De esa manera desarrollaba March el v. 17 diciendo que la queja contra el amor pasado es injusta, *-tort-*, mientras en el presente es justa, *-dret-*. Mariner no se apercebe de este hecho, de ahí que reitere, por dos veces, el ablativo *iure*, insistiendo, por tanto, en la justicia de su queja, tanto contra el pasado como contra el presente. También hay que referirse a la traducción correcta, en el v. 20, del catalán *hac tempore: friget*, porque es una prueba más de la agudeza con que Mariner reproduce los conceptos originales. En el v. 23, se traduce de forma directa el verbo *no mostrí: texi*, con lo que aparece de manera

<sup>1</sup>Todesco afirma que el tema de los vv. 13-4 es la pasión intelectualizada (Vd. "Appunti sulla lirica...", p. 321).



más clara la voluntad de ocultación de su amor, también más claramente indicado: *amorem* por el original *benvalença*. Lo mismo sucede en la traducción del verbo *ne fïu saber* del v. 24: *non ... patuit*, con una forma simple indicativa, que refleja, de forma más fría, la negativa del poeta a reflejar su amor.

(25-32)

E per finir ms jorns ab gran tristor	:	tristitia ut tandem finirem tempora nostra
e per haver a .mor algun iust clam.	:	aut iusto uenerem iure meam quererer.
yo desamat vol que .stretament am.	:	uult ut amem. toto qui sum neglectus amore
sí que del món perda sabor.	:	atque ut, amans, perdam gaudia laeta mihi;
mi havorrint ab no bastant conort	:	negligo me semper nullo aut solamine surgo.
e, fora vós, tot quant Déu haja fet.	:	praeter te, quidquid uel Deus ipse creat.
Mon avorrir en compte vós no met:	:	nostri et neglectus causam tibi defero cunctam;
més que mi us am; si no .m creheu.	:	plus at amo. -hoc dubitas?-. iam mihi mitte scelus.

[feu tort.

La traducción continúa siendo correcta. Destaca de nuevo, en los dos primeros versos, el uso del posesivo: mientras en el v. 25 dice *nostra tempora*, en el 26 escribe *uenerem ... meam*, dejando marcado claramente que se trata de su vida, pero del amor no correspondido de su dama. El intento por profundizar en la desdicha de ese amor no correspondido se muestra en el v. 27, cuando traduce el participio *desamat* como *toto qui sum neglectus amore*, profundizando y dramatizando el desamor que padece, un desamor inmerecido e injusto, según se deduce de *neglectus*. Por último, citaremos la traducción reforzada del vocablo *sabor*, del v. 28, traducido por *gaudia laeta*. En el v. 29, por su lado, traduce el humanista con dos verbos personales las ideas participiales del original, creando una identificación completa entre la voluntad del amor y la de Ausiàs. La misma incrementación aparece en el v. 32, en la traducción interrogativa del catalán *si no .m creheu: hoc dubitas?*, pues, de este modo, gana el texto en espontaneidad y firmeza. El único falseo proviene del v. 31, en el que transforma la reiteración marquiana en que su amada queda exenta de su aborrecimiento, en una declaración de que su amada es la causa del aborrecimiento que siente de sí mismo. De esta manera dramatiza, a costa de la fidelidad del original.

(33-40)

Ho amadors, no us cayga del recort	:	o boni amatores, ne mente aut decidat ipsa
un fet tan car per sola .stranyedat!	:	hoc tantum atque urgens asperitatis opus!

Yo, gran parlar, dos anys so mut estat: : ipse, loquax, annis ut mutus saepe duobus  
 no cregau, donchs. que dolor done mort. : iamque fui; haud credas uel dare damna necem;  
 Yo son aquell qui. m fora desexit : hic ego sum qui animam liquissem protinus omnem  
 de l'esperit, al cos càr'ga fexuga. : quae magnum membris est onus ipsa meis.  
 mas no m'és l'uny un. hora desastruga : sed non infelix tandem stat longius hora  
 que perdre .l món serà millor partit. : commodius fuerit iam mihi forte mori.

La traducción se hace ahora, en muchos aspectos, servil, por ejemplo en el calco del v. 33, en el que se traduce el catalán *no .us cayga de recort* como *ne mente aut decidat ipsa*. En los otros aspectos, aporta matices que van desde la inclusión de un epíteto reiterativo, como en el v. 33 *boni*, a un verdadero ejercicio de hermenéutica, como en el v. 34. Aparece en ese verso la palabra *car*, que Bohigas aconseja leer como *rar*<sup>1</sup>. Esa corrección procede de la paradoja supuesta que implica llamar deseada a la destrucción. Por ello el humanista elimina ese matiz y traduce *hoc tantum atque urgens asperitatis opus*, centrando el texto en lo que tiene de doloroso y cruel. En cuanto al v. 40 hemos de aludir a la traducción del sujeto *perdre.l món*. Mariner, diciendo *mori*, habla de manera más cortante y concisa, su voz toma un tono entrecortado y valiente.

(41-44)

Lir entre carts. molts trobadors han dit : Flos inter spinas, multi cecinere poetae  
 que .l bé d'amor és al començament: : esse in principio quodque bonum ueneris.  
 yo dich que .stà prop del contentament : dico ego delitias illud prope nectere dulces  
 e que morrà si .l desig és complit. : atque, ut uota cadunt, illud ubique mori.

En la vuelta alude March a la opinión de otros trovadores<sup>2</sup> para los que lo mejor del amor está en su comienzo. Sólo hay que citar la nueva generalización del vocablo *trobadors* (v. 41) traducido como *poetae*. Junto a esta generalización encontramos el matiz hermoeador del v. 43, en la traducción *delitias illud prope nectere dulces* del catalán *que està prop del contentament*, dado que la expresión latina da más aliento a los vocablos poéticos y tiernos: *dulces y nectere*.

<sup>1</sup>No creemos conveniente esta corrección porque el hecho digno de ser recordado y que provoca extrañeza es, a la vez, digno de estimación, *-car-*, porque consiste en la entrega absoluta, incluso desmedida, y desinteresada a una persona. *Vd. BOHIGAS, Poesies, III p. 37.*

<sup>2</sup>Sobre estos otros trovadores *Vd. PAGÈS, Auziàs, p. 249.*

## POEMA II 24

A.- CONTENIDO GENERAL:

Este poema es, en parte, una reelaboración del mito de las edades. Así, en el *initium*, Ausiàs se muestra convencido de que su edad es la más perversa de la historia (vv. 1-8). Esta afirmación la justifica en el *medium*, analizando el comportamiento particular de quien actúa mal pudiendo haber actuado bien (vv. 16-24). Por último, en el *finis*, define al honrado como temeroso de la fama, mientras que es signo de maldad solidarizarse con el mal y condenar a quien censura la maldad (vv. 25-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Volgra ser nat cent anys ho pus atràs	: Vellem aut centum annos me post natura dedis-
perquè son cert que .s pijorat lo món:	: peiori mundum nam puto abire pede. [set,
aytant poch val que .ll mateix no sab hon	: in minimum crescens, nescit uel protinus ipse
s'aulesa gran en pus baix loch baixàs.	: quo minimam sedem deprimat ipse suam;
E veig un cas de rahó apartat.	: et uideo iustae uel praeter pondera mentis
que lo mal hom fa casa prop la forca	: prauum adferre donum uel prope supplicium.
he l'home just fuig. es met en cavorca	: iustus nempe fugit. speluncas quaerit opacas
per aquell mal que jamás ha pensat.	: ob mala quae nunquam uel sibi mente tulit.

La traducción de este poema se inicia con gran fidelidad. Al tiempo, siguen destacando algunos ejemplos de matización léxica: en el v. 1, se traduce *ser nat* como *me ... natura dedisset*, con lo que se ahonda en el carácter circunstancial de la existencia humana. Lo propio sucede en el v. 2 cuando se interpreta *és pijorat* como *peiori ... abire pede*, creándose una imagen que no por común es menos vivaz. De más enjundia es el comentario del dístico formado

por los vv. 3 y 4. Mariner elimina la estructura consecutiva del primero creando, con la oración participial *in minimum crescens*, una paradoja que incrementa la locura del mundo, que, aún creciendo, se desarrolla hacia la miseria y la degeneración. En cuanto al v. 4, cabe notar la incomprensión del vocablo *aulesa*, síncopa de *avolesa*, «maldad», interpretado, por similitud con el latín *aula*, como *sedes*. Con ello se suaviza la imagen original, según la cual el mundo, de puro degenerado, no puede ir más abajo. Mariner, por dicha incomprensión léxica, suprime la hipérbobe, hablando de la imposibilidad de bajar, aunque eliminando la idea de que esa imposibilidad nace de la bajeza definitiva en que ya se encuentra el universo. En el v. 5, en la sintagma latino *iustae uel praeter pondera mentis*, se ha suprimido el objeto *un cas*, dado que la oración completiva del v. 6 es el objeto de *uideo*, dejando el v. 5 expedito para señalar la locura de la realidad presente con una perífrasis en la que se concreta en el vocablo *rahó*, descrito como el fundamento de un pensamiento justo. La locura de ese mundo se incrementa con la traducción más concreta *prauum adferre donum*, en la que se refleja no sólo la soberbia y descaro del malvado, sino además la sumisión con que la gente los regala, colmándolos de ofrendas y parabienes. La misma intensificación nos sale al paso en el v. 7, en la que se refuerza el carácter volitivo de la huida del bueno, *-quaerit-*, amén de reforzar la crudeza de su escondrijo, *-speluncas ... opacas*. Por último, hemos de citar una nueva traducción interpretativa en el v. 8, en el que se traduce el acto de pensar como *sibi mente tulit*, reforzando, de nuevo, el carácter de esfuerzo y de voluntad en la actividad intelectual.

(9-16)

Foll és aquell qui vol haver usat	: ille est stultus enim uoluit qui pondera mentis,
de mal saber hon serà ben entès:	: notus ubi fuerit, apposuisse male,
imaginar deu que serà reprès	: cernere mente decet, probra illum effundere ubique,
e sens murmur no deu ser comportat;	: nemo hunc absque probro uel tolerare potest;
e lo mal hom deu ser cridat ab trompa	: prauus homo debet clamari uoce tubarum,
per ço que mi he altres no engan.	: ne penitus forsan fallat et hic alios:
tants són aquells qui per bons hòmens	: tot sunt illi etiam recto qui nomine substant
que, diffamats, cessaria lur pompa. [van	: queis, si fama nocet, cessat ubique tumor!

La traducción prosigue por derroteros fieles. Hay que destacar, nuevamente la traducción perifrástica del vocablo *saber*: *pondera mentis*, que le

da al texto un carácter más concreto y firme. La misma voluntad definitoria es observable en la traducción de los conceptos *ymaginar: cernere mente* y *ser reprès: probra effundere*, ambos en el v. 11. Con ellos consiguen dar al poema una expresividad más intensa y una concreción diáfana, al traducir los conceptos con palabras que podrían pasar por su definición. En esta línea se sitúa también la interpretación del circunstancial *sens murmur* del v. 12 como *absque probro*, dándole al murmullo de reprobación un matiz tan claro como el que supone darle la significación de vocear las maldades. En el v. 14, al eliminar Mariner el doble acusativo *mi he altres* para traducir *alios*, dado que considera que March ya no puede ser engañado por los malvados, ya que ostenta el grado máximo de conocimiento y de bondad, adquiridos por su amor. Por último, citaremos la traducción del participio *diffamats* en el v. 16: *si fama nocet*, con ella se concretiza los múltiples matices de la forma participial, dándole un sentido muy ajustado y correcto.

(17-24)

Lo just voler pensa com encorrompa.	: purus amor tentat fictum corrumpere amorem.
ficte voler, a colorat de bé,	: qui solum niteat forte colore boni.
e, ladonchs, és guardada bona fe,	: et tunc casta fides seruat pectore toto,
com lo leig fet acusador lo trompa.	: est enim qui referat turpia facta sono;
Aquell és dit misericordiós	: ille pius, rectus iustusque probusque uocatur
que guarda .ls bons que no .ls fie tort fet:	: qui studet ut nunquam sint mala quaeque probis.
perdonador al qui leig fet comet	: qui et ueniam tribuit crimen cui admisit acerbum
d'infinits mals dóna ocasiós.	: omnibus et uitiiis unica causa subest.

Utiliza ahora Ausiàs dos conceptos: *just voler* y *ficte voler*, para indicar el amor verdadero y el fingido. Mariner los traduce de forma clara: *purus amor* y *fictum amorem*. Esta fidelidad terminológica en la traducción se prolonga en el resto de los conceptos. Sólo cabe reseñar, por tanto, algunas matizaciones; el humanista elimina el encabalgamiento entre los vv. 17 y 18 traduciendo la aposición *acolorat de bé* en forma de oración de relativo: *qui solum niteat forte colore boni*. De esta manera la imagen de la falsedad del amor fingido se desarrolla de manera más clara, dada la semántica del verbo *niteat*, que añade a la comparación la noción de brillo, identificándose así la falsedad con el relumbre excesivo y esplendoroso. En el v. 19 hay que citar la traducción de *bona fe* como *casta fides*, con lo que se concretiza la bondad en una virtud más

restringida como es la pureza de corazón. En el v. 20, por su lado, sobresale la inclusión del circunstancial *toto pectore*, que sustituye el sujeto *acusador*; se suprime el sentido temporal del v. 20, convertido en una oración de relativo sujeto de *seruatur* (v. 19). De esta manera, se indica que la característica primordial del hombre bueno es la de desenmascarar el malo. Mariner plantea ambas nociones como hechos simultáneos, de ahí el cambio de estructura y la eliminación del vocablo *acusador*, que podía tener algún matiz negativo. Léxicamente hay que citar, en el v. 20, el alcance menor del latín *referat* frente al original *trompa*, pues, aunque recoge el sentido general del catalán, elimina el referente concreto de la proclamación «a bombo y platillos», es decir, con estruendos, del texto marquiano. En el v. 21, hemos de citar la glosa del vocablo catalán *miserordiós*: *pius, rectus iustusque probusque*. De esta manera, adquiere el texto latino la claridad que aporta la definición frente al concepto recto. La misma concreción aparece en la traducción de *perdonador* (v. 23) como *qui et ueniam tribuit*, palabras que bien podrían ser la definición del original.

(25-32)

Fama tement, l'hom és dit virtuós	:	uirtutem ille colit famem qui exhorruit atram
e ço no cau en hom desvergonyit:	:	quod certe nec habet quem pudor ater habet;
donchs, lo mal dir no deu se en oblit.	:	probra igitur nunquam linquant obliuia magna,
puy's que virtut mostra l'hom viciós.	:	nam uirtus hominem monstrat ubique malum;
Al vici som moguts naturalment,	:	naturae in uitium motu deducimur ipso,
e costreny-nos p'hor de la mala fama.	:	sed turpis famae nos mouet ipse timor;
Beneyt aquell que .I bé sa boca brama.	:	felix ille bonum procedit cuius ab ore
e diu lo mal com bé n'és conextent!	:	et. dirum ut nouit, nuntiat ille malum.

La traducción también ahora es correcta, aunque los comentarios necesarios hayan de ser más prolijos. Así, en el v. 25, asistimos a una reelaboración sintáctica del original, con la que se pretende interrelacionar más estrechamente al hombre bueno con la virtud. Para ello se transforma el genérico *és dit* por la forma más concreta *colit*, que, al tiempo, implica la búsqueda activa de la virtud por parte del sujeto. Paralelamente se denomina a la fama *atram*, con lo cual se patentiza el carácter abrupto de la fama, que exige en el sujeto una difícil lucha para conseguirla. La misma concreción, en este caso causada por una nueva traducción definitoria, se observa en el latín *quem pudor ater habet*,

que traduce el catalán *hom desvegonyit* (v. 26) y, en el v. 27, la interpretación de *lo mal dir* como *probra*, generalizándose la maldad del desvergonzado en la realización de hechos. De esta forma se pierde la oposición entre la buena fama del virtuoso y la mala fama, *-mal dir-*, del vicioso, con la consiguiente pérdida de significación general en el poema. La misma pérdida significativa aparece en el v. 28, ya que, al traducir *l'hom viciós* como *hominem ... malum*, se pierde la oposición clara entre vicio y virtud, entre virtuoso y vicioso. Esta traducción, que aparentemente es un ejemplo de traducción palabra por palabra, se revela cejada, si se profundiza en ella. El sujeto del original es *hom viciós*, con ello March sostiene que no debe olvidarse la mala fama (v. 27) porque el vicioso, por contraposición, muestra la virtud. Mariner, traduciendo *hominem ... malum*, gira la frase para sostener justamente lo contrario, que la virtud revela al malvado, también por contraposición. En resumen, no se puede decir que la traducción sea errónea, aunque sí que queda desperdigada la función del mal como realce del bien. En el v. 29, por su lado, destaca la traducción *naturae ... motu* del catalán *naturalment*, con la que se expande, definitivamente, el adverbio original. También hay que señalar, en el v. 31, la traducción intensificadora *bonum procedit cuius ab ore*, con la que se identifica al virtuoso con el origen del bien, no únicamente, como en el original, con el que lo proclama. Por último, aludiremos al v. 32 en el que se ha producido una reorganización de la frase, centrada en la temporal *com bé n'és conexent* traducida por *dirum ut nouit*. De esta forma, con el vocablo *dirum*, transmite el humanista el pronombre *en*, que hacía referencia al mal. Ha interpretado, por consiguiente, *bé* como un adverbio, «conocer bien». Ferreres, p. e., entendió que el hombre proclama el mal cuando conoce el bien, obviando el pronombre *en*. A nuestro juicio Mariner se muestra más acertado que Ferreres.

(33-40)

És mal senyal del qui l'és desplaent	: dat turpe indicium moritur qui casibus atris,
e .s mor d'enuig com mal dir s'acostuma	: taedia, quem dicit mos malus, interimunt,
e l'és molt greu fins ne hou dir la suma	: ira arsit. sceleris summam quin senserit omnem
d'algun leig fet, vehent-si malmirent.	: in quo uel forsan se uidet esse malum;
Sí com aquell qui .n forca veu morir	: ut qui in supplicio socium uidet ipse perire.
son companyó qui no .l passa de mal.	: quem forsan duris criminibus superat.
e diu que és cosa descominal	: indignumque uocat casum facinusque superbum
que per tal fet dega mort sostenir.	: tali illum mortis crimine damna pati.

Mariner recoge el contenido de estos versos, aunque de forma muy alterada en el caso de los vv. 33 y 34. La causa de esa matización, patentizada en la reelaboración de la frase, deriva de la incomprensión del vocablo *enuig*. En definitiva, Mariner crea dos frases yuxtapuestas que reincidenten en el mismo hecho: la molestia que siente el malvado ante la crítica del mal. En el v. 33 recoge el de Alagón la idea del verbo *mor* (v. 34) combinándola con el atributo *desplasent*, de ahí la traducción *moritur qui casibus atris*. Luego, en el v. 34, reitera la misma idea, diciendo que el fastidio mata, *-taedia ... interimunt-*, al que se le señala la mala costumbre, *-quem dicit mos malus-*. En cuanto a los dos versos siguientes, cabe relatar los mismos fenómenos anteriores: en el v. 35, se incrementa la forma *l'és molt greu* traducida como *ira arsit*. También citaremos dos amplificaciones que, al tiempo, concretizan el texto: la primera es la traducción *sceleris* del catalán *d'algun leig fet*, con la que se dota a la maldad de carácter delictivo; la segunda es la reinterpretación sintáctica del v. 36, consistente en la traducción relativa de la oración participial *vehent si malmirent*. Mariner, con la versión *in quo uel forsán se uidet esse malum*, señala de una manera inequívoca el regodeo en el mal del malvado. En cuanto a la segunda semiestrofa hemos de destacar los hechos siguientes: en el v. 38, la traducción del catalán *qui no.l passà de mal* interpretado como *quem forsán duris criminibus superat*. De esta manera, se refuerza la soberbia del malvado y su reincidencia en el mal, ya que se dice que su mal supera al del ajusticiado, frente al original en el que se sostenía la igualdad de ambas actitudes. La misma intensificación se observa en la traducción, en el v. 39, del adjetivo *descominal*: *indignumque ... casum facinusque superbum*. Con esta expresión se vigoriza la desfachatez del malvado, capaz de motejar de criminal a la justicia. Por último, nombraremos un ejemplo de menor importancia, pero que no deja de concretizar el original y de ironizar sobre el comportamiento del malvado. Se trata, en el v. 40, de la traducción *tali ... crimine* del catalán *per tal fet*, en la que se da al vocablo *fet* un sentido delictivo concreto.

(41-44)

la de present delit no puch sentir	: Tempore praesenti laetus non pectore uiuam.
sinó semblant aquell del temps passat	: semper ero quoniam praeterito similis.
e. com lo crech e tal no he trobat.	: quod quoniam credo reperi nec denique tale.
a mi mateix e tot lo món hair.	: me et mundum totum deprimó, uerto, tero.



La traducción es ahora, en parte, correcta. Así, en el v. 41, asistimos a la interiorización del original, dado que, al traducir *delit no puch sentir por laetus non pectore uiuam*, transforma la alegría en una experiencia personal, capaz de mantener la vida misma. El mismo fenómeno encontramos en el v. 42, cuando se cambia la construcción adversativa original por la causal latina, dando al pasado una vigencia incrementada y a su dolor, por lo inasible de dicha dimensión, la extremosidad de lo imposible. También reelabora el humanista el v. 43, transformando la coordinación en una oración completiva, reforzando con ello su certeza sobre la quimera de querer hacer retornar el pasado. Por último, citaremos la *congeries deprimio, uerto, tero* con la que traduce el catalán *hair* (v. 44). De esta forma, muda la violencia que el poeta usa contra sí en saña y crueldad desmedida, la hace autodesprecio y voluntad de destrucción personal.

## POEMA II 25

A.- CONTENIDO GENERAL:

Tres son los conceptos manejados por Ausiàs en este largo poema: amor, fortuna e inteligencia. En el *initium* dice estar dominado por amor y fortuna, en vez de seguir la guía más segura de la inteligencia (vv. 1-32). Luego, en el *medium*, con un tono más discursivo, inicia un estudio sobre los placeres (vv. 33-200). Todas las ideas expuestas se recapitulan en el *finis*: el pecado de no usar la inteligencia condena al ignorante por no haberla desarrollado y al inteligente por no haberse guiado por ella (vv. 201-232).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Entre amor so posat e fortuna.	:	Inter fortunam iaceoque Cupidinis arcus.
cahent, levant, si com infant en roques.	:	iam cado, iam surgo, ut saxa per alta puer:
Congoixes grans ab alegries poques.	:	tristitiam ingentem si et gaudia nulla reduco,
si .n possehesch, no .s maravell. alguna.	:	nil mirum est equidem nec stupor esse potest;
Semblant me trop a l'home qui navega.	:	illi sum similis qui tranat iugera ponti.
qui per los vents sa persona .s regida.	:	quem flatu feruens Aeolus unus habet.
dolre no .s deu. si la .s veu escarnida:	:	ne se ipsum doleat, si se uidet aequore lapsum:
caure deu l'om. guiat per guia cega.	:	quem caecus ducit caecus et ipse cadet.

Camina Ausiàs trompicando en mano de la fortuna y el amor<sup>1</sup>. Mariner ha entendido estos conceptos y los traduce con gran perfección. Hay que

---

<sup>1</sup>Estos dos conceptos, como se ve a cada paso, son esenciales para entender la idea del amor ausiàsmarquiana. Para el poeta el amor es una entrega permanente y desinteresada, a la que se se opone la fortuna con su comején que roe lo indebido, favoreciendo el amor donde no existe y obstaculizándolo donde brota a raudales.

destacar, sin embargo, algunos vocablos que contribuyen bien a dramatizar el original bien a conferirle un mayor colorido. Entre los primeros se encuentra, en el v. 1, la traducción *iaceo* de *son posat*, que revela la situación del poeta no sólo como una ubicación espacial, sino como un estado de ruina pernicioso. Lo mismo cabe decir, en el v. 2, de la inclusión del adjetivo *alta*, que agrava la dureza del camino por donde avanza el niño o de la estructura bimembre del v. 4. En éste, dada la reorganización de los vv. 3 y 4 consistente en adelantar la prótasis al v. 3, queda más espacio, ocupado, para reiterar, por dos veces, la idea catalana *no .s maravell. lguna*, creando un clima de mayor normalidad en el hecho comentado. En cuanto a las matizaciones destinadas a elevar el colorido estilístico de la semiestrofa, está, en el v. 1 la interpretación amor como *Cupidinis arcus*. Esta expresión no está exenta tampoco de cierta sutileza. Mariner, hablando de arco y no de flecha, se refiere al amor en estado puro, no realizado aún en ningún ser:á incide en la soledad del amor de March.

Prosigue el poema con una amplificación comparativa marina<sup>1</sup>. La traducción continúa siendo correcta. Las matizaciones son, no obstante, muy destacadas: en el v. 5, la versión del catalán *semblant me trop* como *illi sum simili* vivifica la imagen al emparejar a March con ella completamente. Esa misma incrementación aparece también en la traducción *tranat iugera ponti*, con la que describe el acto de navegar. Con esta expresión vigoriza el esfuerzo que navegar supone, al presentar esta faena como un enfrentamiento con el mar. También en el v. 6 consigue Mariner un efecto similar, pero, en este caso, con la transformación sintáctica del verso: haciendo sujeto al viento, *-feruens Aeolus-*, y añadiendo el predicativo *unus*, que transforma el dominio del viento en monopolio, se transparenta de forma clara la falta de control del marinero sobre su embarcación, la ausencia de gobernalle y de carta de marear; su estado adquiere una dimensión más tremendista. También en el v. 7 el reforzamiento viene de la mano de la sintaxis. La forma imperativa *ne ... doleat* es más contundente que la perífrasis *doldre no.s deu*. Al tiempo, la traducción definitoria del vocablo *escarnida* como *aequore lapsum*, deja relucir la causa del escarnecimiento, -el mar-, a la vez que concreta el significado del vocablo con el

---

<sup>1</sup>Vd. ZIMMERMANN, M.-C., "Ausiàs March: la mediterrània...", pp. 51-64.

comodín *lapsum*. que orienta su sentido hacia imágenes de naufragio. Por último, hay que nombrar el v. 8, ejemplo de maestría interpretativa: traduce Mariner con una estructura más contundente, casi bíblica, con la anáfora del vocablo *caecus*, que dota a la frase de un carácter proverbial.

(9-16)

No com aquell qui .nteniment replega	: non ut qui mentis diuinam colligit auram
e dintre si delits de virtut usa.	: secum et uirtutis delitiis fruitur,
sa fi guardant, aquell a qui acusa	: atque illum obseruat quem ignari denique lae-
los ignorants y als sabens mals no plega.	: et doctos etiam linquit et ille malos. [dunt
jaquint los mals qui béns als pechs aparen.	: atque fugit prauos qui stultis commoda prae-
ja perdut tast deres no essent noble.	: cuiusque ignobilis linquit et indicium; [bent
ans van seguint comuns delits de poble	: delitias populi comitantur et inde sequuntur.
e davant mi altres no si acaren.	: me ante ipsum forsán non alios uideo.

Mariner traduce ahora correcta, matizada y perfeccionistamente. Estos tres adjetivos encuentran su justificación, p. e., en el v. 9, en la traslación edl predicado *enteniment replega* como *mentis diuinam colligit auram*. Es correcta porque transmite el mismo sentido del original: la introspección propia del inteligente; es matizada porque más que hablar del entendimiento propiamente dicho se refiere a su aura, a la brisa que deja, en la que se sitúa el gozo por ser su rastro. Es perfeccionista porque ha intentado compaginar fidelidad y embellecimiento. Esas tres características son también aplicables, en el v. 10 a la traducción del verbo *usa* como *fruitur*. También hay que citar la generalización de los vv. 11 y 12. March habla de *sa fi* donde Mariner dice *illum*. Con ello se amplía el poder evocativo del dístico, al no denominar aquéllo que constituye el fin de la inteligencia. Por contra, los verbos utilizados identifican ese hecho de manera más extremosa: en el v. 11, transforma el verbo *acusa* en *laedunt*. De esa manera, lo propio de la inteligencia queda demarcado por su capacidad de herir a los ignorantes, más que de acusarlos. Sin embargo, hay que aludir también a un falseamiento de la expresión *no plega*, traducida como *linquit* (v. 12). Mariner entendió el verbo *plegar* en el sentido de «concluir», vivo en el catalán actual. De ahí que entendiera la expresión *no plega* en el sentido de que ese fin propio de la inteligencia no ha postergado los males a los sabios. Por ello traduce *linquit*, en sentido positivo, y transforma el sustantivo *mals* en un adjetivo: *doctos ... malos*. Así perfila aquella

indeterminación que constituye lo propio del inteligente como la capacidad, contra la que los ignorantes luchan, suficiente para desenmascarar a los falsos sabios. Es, por tanto, un medio para confundir a los ignorantes y para salvaguardar la integridad de los sabios. En el v. 13, por su lado, en vez de decir *los mals* dice *prauos*, refiriéndose a las personas en vez de a los objetos negativos. Por último citaremos dos matices de menor importancia: en el v. 15 la *congeries comitantur et inde sequuntur* refuerza la determinación con que el poeta, contra la inteligencia, sigue los placeres más comunes y menos elevados; por su parte, en el v. 16, cambia la perspectiva al traducir *altres no si acaren* como *forsan no alios uideo*: hace recaer la responsabilidad de vivir en placeres vulgares sobre su misma persona, dado que el verbo, en primera persona, revela que el placer vulgar es una opción voluntaria.

(17-24)

Donchs. si dolors a ma pensa emparen.	: mentem saepe meam feruens dolor undique cingit.
rahó és gran. puis tal vida seguida.	: sic mereor. quoniam uiuere sic uolui.
la fi de l'hom tardament he sentida.	: atque hominis finem tardo sub tempore sensi.
Mos apetits sens trava caminaren.	: nullo uota ibant aethera iure mea;
A lur semblant cuytats acoregueren.	: et simili tandem semper fauere miselli.
al qui pus prop los fon de lur natura	: quem natura dedit his uel inesse prope.
regonegut. m'arma .n prencnch vestidura.	: uersusque in mentem iam tali me induo ueste.
tal com aquells vicis saber li feren.	: utque illos sic me scire facit uitium.

La traducción se mantiene dentro de la fidelidad. Las matizaciones destacables son siempre léxicas: en el v. 17, se añade el adjetivo *feruens* que recrudece la virulencia del dolor, al tiempo que el verbo *cingit* señala de manera más intensa la ascendencia y dominio que ese dolor mantiene sobre el pensamiento. Lo propio hay que decir en el v. 18, en la traducción de la frase *rahó és gran* como *sic mereor*, que focaliza el texto en la persona del poeta, convirtiendo sus circunstancias en clara consecuencia de su deseo. También en el v. 18 el verbo *uolui* contribuye a incrementar el matiz volitivo de las acciones del poeta y, por tanto, a reforzar la justeza de las consecuencias que ahora padece. Por último, en el v. 20, el reforzamiento viene de la mano del añadido *nullo ... iure*, con el que Mariner pretende concretar la inconveniencia de una vida delimitada por los deseos. Además, también es de resaltar la traducción del verbo *sens trava caminaren: ibant aethera*, pues, con la imagen del vuelo se

abunda en la facilidad de desplazamiento de los deseos por el interior del poeta, al tiempo que se dota a la frase de un mayor colorido.

La causa de la vinculación tan estrecha entre March y los deseos fue la semejanza entre las naturalezas de ambos, dado que Ausiàs, en cuanto se revistió con el hábito de los placeres, acogió todos los vicios que aquéllos le mostraron. La traducción, en este caso, adolece de ciertas deficiencias; en el v. 21, Mariner no entendió el vocablo *cuytats*, «apresurados», traduciéndolo por *miselli*, al interpretarlo por semejanza con el castellano «acuitados». De ahí que imagine el humanista los deseos asustados, con lo que se indica que la semejanza entre ellos y Ausiàs tiene como resultado la simbiosis de ambos, aquéllos socorren al poeta, mientras el poeta los acoge para librarlos del miedo, marcándose así lo absoluto del parecido entre ambos. Similar amplificación, aunque no motivada por la mala intelección de un vocablo, la encontramos en el v. 23, en la interpretación del participio *regonegut* como *uersusque in mentem*. Nos hallamos, por tanto, ante una nueva traducción definitoria, en la que el reconocimiento del poeta por parte de los apetitos se interpreta como una entrega absoluta del intelecto del poeta en brazos de aquéllos. Así, se dramatiza la situación del poeta, al perfilar su estado como de esclavitud y dependencia de los sentidos. Lo mismo cabe decir de la traducción *induo*, con la que se sustituye el sujeto *m'arma* por la primera persona. De esa manera, se vuelve a acrecentar la voluntariedad de las decisiones del poeta, y, por tanto, lo adecuado de sus consecuencias. Más comentarios merece el v. 24: March dice en él que su alma tomó la vestidura que los vicios le mostraron; Mariner, al disgregar la unidad entre *aquells* y *vicis*, traduce *illos* y *uitium*, al tiempo que personaliza la frase con el pronombre *me*, traducción del catalán *li*, que personaliza el texto. Con todo ello la vestidura inspirada por los vicios remite, de manera inequívoca, a los deseos, entrelazándose el deseo y el vicio inquebrantablemente.

(25-32)

Los meus desigs tals delits empengueren	:	delitias mea uota sibi uoluere superbas,
qu. altri poder dins si mateix havie	:	quarum aliud secum denique robur habent
y, aquells hauts, degú a mi complie	:	et, quas iam tenui, nullae mihi iura dedere,
e no molt tart a mi desaparegueren.	[sa, :	nec sero cunctae deperiere mihi: [magnum,
Qui .n poch veyxell molt gran quantitat pen-	:	qui rate sub minima pondus locat aequare

no .s pot haver, car la natura passa;	: nam natura agitur, nil sibi ferre potest;
qui vol rich ser per una mà escassa,	: diuitias qui optat dextra coniungere amara,
lo seu desig contentar se deffensa.	: nunquam hic conspiciet prospera uota sua.

La traducción transmite cabalmente el desencanto. Aludiremos únicamente, por tanto, a algunos matices. En el v. 25, p. e., además de destacar la nueva inclusión del aspecto volitivo con el verbo *uoluere*, que traduce el catalán *emprengheren*, resalta el adjetivo *superbas* con el que se indica, desde un principio, el rumbo nefasto que los deleites tomarán en la vida del poeta. Lo mismo sucede en el v. 28 con el verbo *deperiere* que traduce el catalán *desparegheren* definitivamente. Sin embargo, lo más interesante de comentarse en esta semiestrofa es la traducción de la frase *degú a mi complie* del v. 27. Mariner, con su versión *nullae mihi iura dedere*, incrementa la frustración del poeta al incluir en sus términos el concepto de *iura* que remite, de nuevo, a la idea de un incumplimiento de lo debido y estipulado. Por tanto, al ser el incumplimiento de los deseos la rotura de lo justo y esperado, la frustración y el desencanto adquiere la relevancia de lo descarnado.

Ejemplifica Ausiàs ahora su sentimiento con dos imágenes. La primera es la de una vasija, la segunda la de un rico avaro. En el primer caso, hay que señalar el falseo del sustantivo *veyxell*, «vasija», interpretado, por parecido fónico con *vaixell*, «barco», con *ratis*; se cambia el referente de la imagen, pero su sentido se mantiene intacto. En cuanto al léxico hay que reseñar la inclusión del ablativo *aequore* en el v. 29, justificado por el cambio de referente. En cuanto a la segunda comparación lo primero que hay que comentar es la mayor exactitud con que está traducida, tanto en cuanto al referente como en cuanto al sentido. Con todo hay que señalar la traducción más matizada del verbo *volch* con la forma latina *optat*, que indica, además de una volición, una elección o preferencia, con lo que la mala voluntad del ricachón adquiere tonos más acres. Lo mismo hay que indicar de la interpretación del catalán *rich ser* como *diuitias* ... *coniungere*, que concreta la avaricia de una forma más alarmante e insolente: con la lucha diaria por amasar la riqueza o reunir dinero. Lo mismo cabe decir con la transformación del adjetivo *escasa* para calificar a la mano avara del rico, interpretado como *amara*. De esta manera la falta de generosidad se convierte, al tiempo, en falta de alegría para el codicioso, con lo que se avanza la

consecuencia que tendrá la codicia en el avaro. De ahí que, en el v. 32, se interpreta la falta de contentamiento con la frase *nunquam hic conspiciet prospera uota sua*, en la que resalta el predicativo *prospera*, que alude a la miseria en que cae el avariento, convertido así en miserable por excelencia.

(33-40)

la no viuran en molt alegra pensa	:	non laeto uiuent illi sub pectore tandem
qui bens dels cos e de fortuna volen	:	fortunae et cupiunt qui bona corporea,
e totes gents, per haver aquells, volen	:	omnes alta uolant, ut protinus illa sequantur,
y en contra sí prenen armes d'offensa.	:	in se et suscipiunt turpiter arma necis;
Sí co .l malalt qui no .ntén medicina	:	ceu aegrotus item medicam qui haud calluit artem
pendrà verí, cuydant aquell guaresca,	:	pro uita sumet dura uenena necis,
de la sabor amarga sent la bresca	:	sunt et amara illi uel dulcia mella palato
e dolça .l par un. amargant sardina.	:	et dulcis pariter piscis amarus inest.

La traducción es también en esta ocasión muy acertada, con la exacta interpretación incluso del *calembour volen de voler* (v. 34) y *volen de volar* (v. 35), traducidos respectivamente como *cupiunt* y *uolant*, que, aunque no mantienen el juego de palabras, sí demuestran la justa intelección de dicho virtuosismo marquiano. Otras matizaciones destacables son la metonimia creada en la interpretación, en el v. 33, del circunstancial *en molt alegra pensa*, traducido como *laeto ... sub pectore*, es decir, haciendo referencia indirecta al pensamiento al hablar de la sede en la que reposa. En el v. 35, hay que citar la inclusión del objeto *alta*, con el que se indica la elevación a la que las gentes se apresuran para conseguir los bienes más banales y, en el v. 36, la interpretación de objeto *armes d'ofensa* como *arma necis* (v. 36), en el que aparece reflejada, de modo más claro, la locura del comportamiento de los que buscan el placer vulgar. Mariner les adelanta que nunca saldrán victoriosos. En cuanto a la segunda semiestrofa hay que destacar lo que sigue: en el v. 37, la traducción *medicam ... haud calluit artem* del original *no enten medicina*. El verbo *calluit*, más específico, incrementa la falta de experiencia médica del enfermo hasta el grado máximo, dramatizando la imagen paralelamente. La misma dramatización aparece en el v. 38 al centrar Mariner el texto sobre la idea del veneno, definido claramente como un medio de muerte: *dura uenena necis*. A esa refocalización contribuye también la simplificación de la frase participial *cuydant aquell guaresca*. Con el simplificado circunstancial *pro uita* la presencia de la muerte se



hace anonadadora. Por último, en cuanto a los vv. 39 y 40, hay que notar un cambio en la imagen: mientras March se limitaba a decir que la amarga hiel le parece dulce al enfermo, Mariner duplica la imagen en busca de incrementar la locura de dicho sujeto, movido por el ardor de la enfermedad y por anhelo de sanar. De esta forma se dice, en el v. 39, que lo dulce le parece amargo y lo amargo dulce. En cuanto al léxico, sólo hay que notar la generalización que supone traducir *sardina* como *pisces* en el v. 40.

(41-48)

Qui .n fer viltats la pensa té vehina	: uilia qui ingenii summo molimine tentat,
e no ateny al delit de l'entendre,	: non ut summa sibi gaudia mentis habet;
la veritat de res no pot apendre	: quod uerum est, nulla tandem sibi percipit arte
y esclava fa de sa rahó regina.	: efficit et seruam quae sibi stat domina;
Delit d'hom pert qui tals delits no tasta,	: delitias hominis linquit qui haec gaudia linquit,
car hom és dit més per l part de l'arma:	: parte animae quoniam nunc homo nomen habet,
tot ha si pert qui de rahó no s'arma	: sicque ipsum amittit qui si non protegit illa
y en aquell fruyt d'enteniment no basta.	: nec frugi mentis sufficit ille sibi.

La traducción continúa siendo perfecta, si bien matizada. Sobre este particular, en el v. 41, hay que indicar la recreación léxica de la frase: con el verbo *tentat*, incrementa la asiduidad y el vigor del esfuerzo con que el sujeto de la frase se inclina a la vileza. Al tiempo, con el circunstancial más colorista *ingenii summo molimine*, que remite al original *la pensa*, agrava el ansia de codicia de dicho sujeto. En cuanto al v. 42, hay que señalar que la matización se hace sintáctica, al suprimir el humanista la coordinación para darle a la frase un giro consecutivo. De esa forma se vincula más estrictamente la vileza con la ausencia del verdadero placer: el espiritual y racional. Por su parte, en el v. 43, hay que citar la traducción especificativa *quod uerum est* del catalán *la veritat* y, en el v. 44, a unas palabras que traducen el concepto *rahó* definiéndolo: *quae sibi stat domina*, con lo que, yendo más allá de la aposición del vocablo *regina* en el original, se interpreta la razón como agente conformador y motor del sujeto. De ahí la gravedad de convertirla en esclava. En el v. 45, enunciaremos la traducción de los dos verbos originales como *linquit*, creando una unión más estrecha la pérdida de lo humano y la pérdida del placer espiritual. Por último, en el v. 47, hay que citar la versión del catalán *qui de rahó no s'arma* como *qui si non protegit illa*, en la que el elemento protector del hombre, el alma, queda

en segundo plano, dado que se representa con un pronombre, aunque el contenido general continúa respondiendo al original. Al tiempo se pierde el juego de palabras entre *arma*, en el sentido de alma y arma como forma del verbo *armar*. March, con esa ambigüedad, reforzada el carácter de cobijo o coraza que el espíritu representa para el hombre.

(49-56)

A si mateix lo malvat hom contrasta	:	seque ipsum interimit totis qui est moribus ater,
y el que li plau fa, e lo restant deixa:	:	quod placet, hoc peragit, caetera destituit,
lo bé jaqueix ab tot lo mal se feixa;	:	uirtutem tollit, uitio uel firmiter haeret:
si delit pren, en molt poch temps se guas-	:	si gaudet, minimo tempore cuncta cadunt;
Tot lo que fa, li torna en contrari, [ta.	:	quod facit, aduerso sibi stat conamine semper
e no coneix l'enemich seu qui .l mata:	:	nec qua destruitur percipit ille necem,
y aquell qui deu portar jus la çabata,	:	et cui iusta pedi ferri uel debet aluta,
té sobre .l cap per molt bell vestuari.	:	in capite ut uestis ducitur egregia.

La traducción sigue siendo, a grandes trazos, intachable, a pesar de la existencia continuada de las matizaciones. Así, en el v. 49, se amplifica por partida doble. En primer lugar, en cuanto al verbo, ya que *interimit*, frente a *contrastata*, es mucho más violento, por convertir la oposición en una batalla a muerte. En segundo lugar, en cuanto a la traducción definitoria de *malvat*: *totis qui est moribus ater*, con lo que se hace del malvado aquel ser pervertido y perverso, *-ater-*, en todos sus hábitos y usos. Esa misma concreción la encontramos en el v. 51, al traducir *lo bé* como *uirtutem* y *lo mal* como *uitio*. Con ello la oposición bien / mal se establece en términos morales más que pragmáticos, dándole al texto una mayor altura filosófica. También en el v. 52 hemos de citar una amplificación de menor importancia. Consiste en intensificar la forma verbal *se gasta* como *cuncta cadunt*, con lo que el desgaste se hace aniquilación. En el v. 53, por otro lado, dice el humanista *aduerso ... conamine* para traducir el catalán *en contrari*. De esta manera, da a la contrariedad un existencia absoluta, al convertirla en respuesta inmediata y mecánica de cualquier actuación del malvado. La misma dramatización aparece en el v. 53, cuando traduce *l'enemich* como *necem*, haciendo de la necesidad del malvado una verdad axiomática. Por último, en cuanto al dístico final, sólo hay que citar la interpretación del adverbio *jus* como *iusta* (v. 55). Con él abunda en la imagen

catalana, al tiempo que vincula más estrechamente la actitud del malvado con su locura y apetencia por objetos sin importancia.

(57-64)

Pren-m. enaxí com grosser herbolari	: ut qui herbas stulto perquirit pectore multas
qui prop la mar les herbes del bosch cerca	: ad pelagus uastum quas sibi silua tenet,
e com lo clerch faent de festes cerca,	: presbyter utque etiam festorum numina quaerit
en lo Troyà leixant lo breviarí.	: in feriis sacros linquit et ipse libros;
Qui .n aquest món de ser hom se contenta,	: hic hominis gaudet qui forsán nomine dici
cerca delits que sa natura vulla,	: quaeque decent homines delitias recipit,
leixant als bruts, los camps e lur despulla,	: bruta sinit camposque simul, simul omnia
e sos delits no .ls acurt ne do .npenta.	: gaudia nec minuit nec ciet ipse sua. [linquit

Se compara ahora Ausiàs a los necios. Dice ser como el que busca yerbas en la mar o como el clérigo que olvida el breviario por las novelas de caballerías. Mariner mantiene muy correctamente ambas imágenes. La única taca destacable es la eliminación del elemento inicial *pren-m.enaxí* con el que se marcaba el carácter comparativo del texto. Con ello elide el carácter personal de la comparación, que se convierte en una suerte de proverbio de tono gnómico. Léxicamente hay que indicar, de nuevo, la omisión de un vocablo de oficio: *herbolari*. Mariner prefiere ampliar el cometido de su función y, en este caso, al reproducir el adjetivo *grosser* como *stulto ... pectore*, incidir en el carácter irracional de la búsqueda y, por ende, en la locura y demencia del sujeto que así actúa. En cuanto a la segunda imagen, hay que notar, por una parte, en el v. 59, la traducción de *festes* como *festorum numina*, con lo que acrecienta el carácter delictivo y reprobable de la actitud del sacerdote, que abandona, cometiendo idolatría, su deber y su Dios, por otras divinidades, *-numina-*, profanas. Luego, en el v. 60, destaca la marginación de la referencia al ciclo troyano de caballerías, *-en lo Troyà-*. Mariner, por desconocer ese referente concreto<sup>1</sup>, reincide en la idea de la fiesta con el circuntanscial *in feriis*, con lo que, aún perdiéndose la referencia concreta, se conserva el espíritu de la imagen. Por su lado, en el v. 62, el verbo *decent* para traducir *vulla*, abunda en la necesidad de que el hombre busque lo que le «conviene» y «corresponde» según su natural humano. Por último, en el v. 63, hay que citar la yuxtaposición de dos frases:

<sup>1</sup>Sobre esta referencia y sobre la traducción de Jaume Conesa de les *Històries Troianes* de Guido delle Colonne vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 106 y BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 76.

*sinit / linquit* y la repetición del adverbio *simul*, con lo que se crea una gradación para decir, primero, que el hombre debe dejar a los brutos los campos y luego, todo lo demás, *-cuncta-*. De esa manera la separación entre el hombre y el animal se hace insalvable y abismal.

(65-72)

Lo delit d'hom en bé .ntendre s'assenta,	:	gaudia namque hominis mens est sola ipsaque
quant veritat per aquell és sabuda.	:	ille ut uel toto pectore uera tenet; [substat,
En tal delit la sciència y ajuda,	:	has at delitias auget sapientia semper,
mas no .s complit sens voluntat consenta.	:	sed pereunt, si ipsis non amor ipse subest,
En bé obrar cosa de bé y eleta,	:	si quod opus lectumque facit rectumque probum-
e que delit prenga .n la sua obra.	:	et factis semper gaudeat ipse suis; [que,
Tot quant és d'hom, fa sa pròpria obra:	:	quidquid et est hominis, proprium sibi sumit u-
si u fa per Déu, sa vida és perfeta.	:	at perfectus erit, si haec sacrat ipse Deo. [bique,

Indica March ahora, con pensamiento aristotélico<sup>1</sup>, que el deleite humano verdadero se asienta en el entendimiento. Mariner traduce correctamente toda la estrofa; nos limitaremos, por tanto, al estudio y reseña de las matizaciones más destacadas, dístico a dístico. En el v. 65, destaca la traducción existencial del catalán *s'assenta: substat*. De esta manera, además de con la insistencia que supone los adjetivos *sola ipsaque*, la identificación entre deleite y pensamiento es completa y ontológica. La misma identificación se produce en el v. 66, cuando se interpreta el verbo *és sabuda* como *toto pectore ... tenet*, pues, de esa manera, la posesión de la verdad, entendida como algo íntimo y personal, *-toto pectore-*, se hace sinónimo de conocerla. Junto al pensamiento, la sabiduría y la voluntad ocupan los lugares imprescindibles para la consecución de la felicidad. La traducción recoge estas puntualizaciones cabalmente: en el v. 67, se traduce el verbo *y ajuda* como *auget*, con lo que se intensifica la influencia de la sabiduría, no tanto en un papel colaborador, sino atizador. Por otra parte, en el v. 68, la necesidad del concurso de la voluntad se incrementa con el verbo *pereunt*, con el que se señala no sólo la imposibilidad de cumplirse el deleite humano sin voluntad, sino la muerte misma de esa deleite. Lo propio cabe decir del verbo *subest* para traducir el original *consenta*. De esta suerte se refuerza el papel de la voluntad en todo lo que afecta al

<sup>1</sup>Cf. ARIST., *EN*, X, 7, 1177a 12-sqq. y II, 3, 1105a 28; CIC., *De off.*, I, 110 y CVI, 172, 175. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 106-7 y BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 76.

hombre, ya que este verbo remite al v. 65, a la forma verbal *substat* de formación similar y parejo significado. Con ello voluntad y razón vuelven a adquirir el papel preponderante en la consecución del auténtico placer. En cuanto al v. 69, sólo hay que indicar la estructura más expresiva de la frase, junto a la insistencia en el obrar con rectitud mediante la *congeries rectumque probumque*. Por último, en los versos finales, hay que destacar la utilización de verbos más específicos: la forma verbal *fa* la traduce, en el v. 71, *sumit* y, en el v. 72, por *sacrat*, diferenciando con gran concreción el actuar humano de la consagración a Dios.

(73-80)

La vida d'hom és en dolor constreta,	: uita hominis nullo semper iacet aucta dolore,
com los pus alts delits mundans practica:	: imperfecti huius gaudia at orbis habet;
llur estament en fermetat no .s fica,	: uitae quisque gradus cumulat uel pectora morbis:
o cambi pren qui .ls reb ab mà estreta,	: aut mutat stricta qui hoc capit ipse manu
o falleix ço per hon los delits vénen,	: aut moritur qua ipsi ueniunt sua gaudia laeta,
e de si ells l'ànima no contenten.	: quae ex se uel nunquam iam saturant animam;
Com sobirans béns, ans d'haver se tenten,	: ut bona diuina ante usum saepe ipsa tenentur,
com són haüts, ab si dolor sostenen.	: quae possessa quidem, sunt dolor eximius.

Comienza March la estrofa con una afirmación concluyente: el hombre que se entrega a lo mundano ciñe su vida con dolor. Mariner da un sentido nuevo a esta afirmación, haciendo entrar en el texto una sutil ironía; habla de *nullo ... dolore* junto a la expresión *iacet aucta*. Así, con la confrontación de dos conceptos paradójicos, -la destrucción y la ausencia de dolor-, muestra la confusión y la turbación que habita en la entraña de quien vive preso de lo corporal. De ahí que, en el v. 74, se indique, superando la ironía anterior, que tiene el imperfecto placer mundanal. Continúa March describiendo los bienes mundanales. Dice que carecen de firmeza, es decir, acaban variando su naturaleza por el cambio de actitud de quien los posee, o por la desaparición de la razón que les daba vida. Mariner traduce ahora, en parte, de forma viciada, por la nueva mala intelección del vocablo *fermetat*, «firmeza», interpretado como «enfermedad», además de por la incomprensión de la referencia exacta de la expresión *lur estament*, que, en realidad, aludía a los placeres (v. 75); transforma la afirmación según la cual los placeres corporales carecen de firmeza, en la aseveración más grave, aunque involuntaria, de que cualquier

tipo de vida colma a las personas con enfermedades. La vida se torna una manera de amontonar desgracias y frustraciones. El resto de la traducción es adecuada. En efecto, en el v. 77, la adición del adjetivo *laeta* que convierte el placer en algo dichoso. En el v. 78 la traducción de la forma verbal *no contenten* como *nunquam iam saturant* hace que la impotencia del deleite banal sea más dura y destacada. En el v. 79, por su lado, se ahonda en la profundidad del engaño, ya que el calificativo *sobirans* se convierte en *diuina*, con lo que se refuerza el vigor de la apariencia de los placeres viciados antes de ser una realidad. La misma incrementación aparece en el v. 80, cuando se añade el adjetivo *eximius* que convierte el dolor en un sentimiento robusto y depravado. Por último hay que aludir a un falseo centrado en la forma verbal *se tenten* del v. 79. Con ello March indica la búsqueda y el intento por lograr los bienes mundanos cuando se carece de ellos; Mariner, al decir *tenentur*, alude a su posesión real y concreta. Por ello se ve obligado a cambiar, en ese mismo verso, la expresión *ans d'haver* por la latina *ante usum*, creando con ello una distinción entre el uso y no uso de los placeres, frente al original, en el que se confrontaba la tenencia o no tenencia de los mismos.

(81-88)

Ignorantment, les gents fals delits prenen,	: stulti etiam cuncti desumunt gaudia quaeque
corrent al mal, puix ha de bé semblança:	: quodque boni simile est, appetiere malum;
en loch de por han alegra .sperança,	: spem laetam et referunt uel quos decet inde time-
havents més bé dementre no la tenen.	: tunc bona suscipiunt, cum sibi spes fluitat; [re,
Atès lo loch qual ab gran desig volen,	: imo quod multis optant saepe undique uotis,
an compliment de dolor infinida;	: pro immenso perstat saepe dolore sibi;
volent tot bé, no .J troben, ne partida,	: cum bona cuncta optent, nec partem forte nota-
per delitar, amarga dolor colen.	: et pro delitiis stat quoque saepe dolor. [runt

La traducción es también ahora, en gran parte, correcta. Así, en el dístico formado por los vv. 81 y 82, sólo es preciso señalar la generalización del v. 81, en el que se traduce *fals delits* por *gaudia quaeque*. La idea de la falsedad se representa con el indefinido. De esa forma indica Mariner la vulgaridad del deleite. También es intensificadora la traducción de la construcción participial *corrent al mal* del v. 82. El latín *appetiere malum* añade al apresuramiento la anhelante respiración de quien codicia un bien. Frente a esta corrección el falseo nos sale al paso en el v. 84. Mariner no entiende su

significado. En él March dice que sería mejor no poseer ningún deleite que tener los vulgares y banales. Mariner generaliza la frase convirtiendo la oración en apéndice del v. 83: mientras en aquél, traduciendo correctamente, manifiesta que se alegran cuando deberían temer, en éste incide en la idea de que toman las dichas cuando la esperanza es vacilante.

La consecuencia de lo dicho hasta ahora es que la gente, después de alcanzar el deseo físico, sólo logran sentir un dolor infinito. La traducción, por su parte, se mantiene dentro de la fidelidad, aunque no sea absoluta. Así, en el v. 85, se dice que desean ese mal deseo, mientras March dice que lo poseen. Por ello el v. 86 presenta también otro sentido: mientras March habla de la continuidad siguiente: posesión del placer banal / consecución del dolor más inmenso, Mariner habla del deseo del placer banal / consecución del dolor más inmenso. El mismo fenómeno se reproduce en los dos versos finales: en el v. 87 se interpreta el catalán *no.l troben ne partida* como *nec partem forte notarunt*, sustituyendo el encuentro directo con el placer por la posibilidad de intuirlo mentalmente. Por último, en el v. 88, hemos de comentar uno de los escasos ejemplos de reducción significativa en latín. Nos referimos a la traducción de la frase *amarga dolor colen: stat quoque saepe dolor*. Mariner, transformando la veneración del dolor en simple existencia, suprime la ironía del original, consistente en verse adorador del daño cuando se pensaba disfrutar de la dicha más acrecida.

(89-96)

Alguns delits d'aquell ver delit solen	:	gaudia sed quaedam delinquunt gaudia quaedam
lunyar-se més que .ls altres no se'n luyen,	:	quam potius forsan destituunt alia
e tots aquells qui delitar he punyen,	:	et, qui delitias uehementi pectore tentant,
si plaer han, ab ell no s'aconsolen;	:	non se his solantur, si haec sibi forte placent;
e tant com pus en ells hom se delita,	:	quo magis at felix illis homo gaudet ubique,
axí fortment a gran dolor s'acosta:	:	illis sic haeret fortius ipse dolor:
de luny mirant lo camí pla sens costa	:	longius aspiciens calles sine colle uiarum,
y el caminant, rompent-se .l coll, despita.	:	hos forsan rupto colle uiator adit.

A partir de ahora comienza el poeta, en tono más discursivo, a discernir entre los diversos deleites existentes en el mundo. En primer lugar cita la teoría estoica de los deleites «preferibles», *producta*, que sin ser los perfectos

se acercan a estos más que otros<sup>1</sup>. La traducción no es del todo adecuada ni justa. Así, en los vv. 89 y 90, con la pérdida del políptoton *llunyar-se'n / no se'n llunyen*, interpretado como *delinquunt / destituunt*, se pierde toda referencia a la teoría estoica de los *producta* que sirve de base al original; en la traducción estos dos versos se convierten en la constatación de la existencia de una lucha entre los deleites, dada la habitualmente difícil complementariedad entre los mismos. El resto de la estrofa es más correcta. Sólo cabe destacar, en el v. 91, la traducción incrementativa del verbo *he punyen: uehementi pectore tentant*, que se recalca el esfuerzo por conseguir los placeres como el talante ardoroso y furibundo de quien aspira a esos placeres. En el v. 93, por su lado, hay que señalar el añadido del epíteto *felix*, de claro carácter irónico, pues, en su trasfondo, reside la aseveración de la falsa felicidad de quien se entrega a lo corporal. Con esta paradoja pretende Mariner burlarse del que aspira al deleite brutal. La misma incrementación, aunque ahora exenta de ironía, encontramos en el v. 94, en la traducción *haeret* del verbo *s'acosta*. Con ella el dolor adquiere el carácter de adherencia, o segunda esencia o vestidura del sujeto.

(97-104)

Carnal amor a gran pena concita	:	nam carnalis amor poenas ciet undique ad atras
a tots aquells metents hi lur espera;	:	spemque etiam cunctis datque probatque suam;
desig mortal és passió primera:	:	primumque affectus substant mortalia uota,
del penedir no .n cal haver sospita.	:	illi haud suspicio est quem cito poenituit;
A les honors vans pensaments segueixen,	:	saepe decus magnum conamina magna sequun-
a riques gents serveix la roberia:	:	diuitibus solum uellera clara patent: [tur,
dolor de mort han que lur bé tolt sia.	:	estque dolor mortis rapiuntur ut omnia iura,
Senyors en món e com esclaus serveixen!	:	sunt mundo domini, serui at ubique sibi.

La traducción de esta estrofa es correcta. Así, el v. 97 es buena muestra de la perfección con que el texto latino reproduce el original. Lo mismo cabe decir del v. 98 del que sólo cabe resaltar la *congeries datque probatque* con que refuerza la ofrenda de vana esperanza que el placer carnal dona a sus «esclavos». También hay que citar la traducción más concreta del objeto *del penedir*. Mariner, diciendo *quem cito poenituit*, hace presente el acto de arrepentimiento en un sujeto indeterminado y en un tiempo pasado, con lo que se señala la irremisibilidad del arrepentimiento. Por otro lado, en el v. 101,

<sup>1</sup>Cf. ARIST., *EN*, I, 9, 1099a 13. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 107.



vuelve Mariner a introducir el efecto irónico al confrontar una idea negativa del honor, calificado en el original de *vans*, con un adjetivo, en apariencia, positivo: *magnum*. De esta manera, creándose un paralelismo con la traducción de *pensaments: conamina magna*, se alude a la falsa grandeza y magnificencia de los honores que, a menudo y de ahí el sarcasmo de la paradoja, van unido a la vaciedad de lo fastuoso, de los sepulcros blanqueados, por hablar con lenguaje bíblico. Sigue la referencia a los ricos en la que cabe citar, sobre todo, la traducción del vocablo *roberia* como *uellerà clara*, de donde se deduce que el traductor entendió este término en relación con el sustantivo *roba*, «ropa». Con ello cree dar al texto mayor consistencia, al no comprender que el honor pueda llegar a ser excusa de robo y tropelía. Así, dulcifica la imagen diciendo que el honor sirve a los ricos para aparentar lo que no son. De lo cual hemos de concluir que, de nuevo, a pesar de un leve cambio de referente, el sentido general no se ve perturbado, aunque sí el concreto. Por último, hemos de citar dos matizaciones de menor importancia: la traducción *omnia iura* del catalán *lur bé* (v. 103) motivada por la incomprensión del término *roberia* anterior. De esta manera, generaliza y espiritualiza el texto al no hablar de la inquietud de quien ha de proteger sus riquezas, sino del que puede perder sus prerrogativas, sus derechos o su rango. La segunda matización aludida la encontramos en el v. 104, en el que Mariner intensifica la idea de la esclavitud al eliminar el sentido comparativo de la frase y decir *serui at ubique sibi*, convitiendo la esclavitud en esencia más que en ejemplo o comparación.

(105-112)

Si .ls béns del cos per no res apareixen,	: corporis at splendor uilis patet omnis et astat
no us cal dar en açò gran crehença;	: illi uel nullo iam date corde fidem:
de fortitut lo bo n'à més potença,	: qui bonus est, firmo persistit robore semper
de pensament los ocells ne floreixen.	: temperie et florent undique semper aues;
Per hun no res estima la bellesa:	: iam uili facio splendorem numen et oris:
en poch temps cau e molt poch la se'n porta,	: deperit omne breui, destruitur nihilo;
e son poch fruyt alls folls amants conforta;	: paucae eius fruges oculos solantur amantum
la sanitat és per poch mal deffesa.	: et paruo damno cogitur ipsa salus.

La traducción de estos versos es correcta en todos sus términos. En cuanto a los vv. 105-6, es de destacar, en primer lugar el cambio de estructura de la frase. Mariner suprime su sentido hipotético, para darle un giro

adversativo que permite reforzar la concepción de los bienes corporales como banales. En cuanto al sentido del dístico hay que indicar la versión del vocablo *béns* como *splendor*, con el que se dota al texto de un significado más sutil y una semántica múltiple. De hecho, *splendor* alude, en un sentido particular, a la belleza, idea que se retomará en el v. 109, y, en un sentido general, a todo aquello que favorece la predominancia del cuerpo, efecto paralelo al amordazamiento del espíritu. También es de destacar el sentido moral que adquiere el verso con la traducción del catalán *per no res apareixen* como *uilis patet omnis et stat*. El matiz moral aparece en el adjetivo *uilis*, que añade a la pequeñez del hecho un carácter réprobo y pernicioso, reforzado, igualmente con la *congeries patet et stat*, que inciden en la realidad del hecho, en su existencia concreta y cierta, superando, en parte, el sentido conjetural del original. El segundo dístico requiere menos comentarios. Preciso es, sin embargo, referirse a un problema textual del v. 107. La lectura general dice *lo bou*, creando un paralelismo con el v. 108, en el que se habla de *los ocells*. En la ed. *c* se pierde esa simetría con la corrupción del vocablo *bou*, que deriva en *bo*. Mariner, que lee en *c*, mantiene esta lectura y traduce, en forma relativa, más concreta, *qui bonus est*. A parte de este hecho, hay que notar la traducción concretizadora *firmo persistit robore* que traduce el original *de fortitut ... n'ha més potença*. La versión latina transforma la raigambre filosófica y profunda del vocablo *fortitud*, que alude al coraje o valentía del sujeto, en una simple declaración de poder corporal o capacidad de fuerza<sup>1</sup>. En lo que se refiere al resto de la estrofa, hemos de mencionar lo siguiente: en el v. 109, la traducción del vocablo *belleza*: *splendorem numen et oris*, con la que se incrementa el colorido del texto y, al tiempo, se define la belleza como brillo corporal y emanación divina. También es resaltable, en el v. 110, la traducción del catalán *molt poch la se'n porta* como *destruitur nihilo*, con la que se reitera la caducidad y lo pasajero de la belleza. Por último, se puede notar, en el v. 111, la traducción del objeto *alls folls amants* como *oculos ... amantes*. Mariner alude a los ojos, porque son ellos los que gozan con la materialidad de la belleza física, cuando esta no roza el espíritu. Podría aducirse, también, una razón textual para explicar la introducción del vocablo *oculos*, a saber, que el humanista corrigiera

---

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 108.

el artículo *alls* por *ulls*. De esta forma, tras eliminar la referencia al adjetivo *folls*, se definiría el ojo como sede y fin del placer corporal nacido de la contemplación de la belleza.

(113-120)

Bé mostra .l cos haver poca bonesa,	: ostendit corpus minimum uel robore posse
que de virtut l'animal brut lo passa.	: quod uirtute quidem uel fera iam superat
Com és senyor donchs no peresca massa,	: et, quoniam est dominus, nimium ne forte la-
car d'esta part los bruts han més despesa.	: hac nam parte ferae deficiunt potius; [bascat,
L'hom és mortal animal rahonable,	: est animal rationis homo, mortale, caducum;
quant a la carn és bèstia formada,	: est carnis specie bestia, foeda, rudis,
e la rahó en l'arma .s emprentada:	: atque animam ratio secum cohibetque premit-
per esta part haver és comparable.	: hac parte et secum res sibi sunt similes. [que,

El primer comentario que merece la presente traducción es la forma más concreta de traducir *bonesa* en el v. 113: *robore*. Con este vocablo se aclara, desde un principio, que la bondad o característica principal del cuerpo es el vigor físico. Además, podemos indicar los matices siguientes: en el v. 117 se traduce el adjetivo *mortal* con el término equivalente: *mortale*, para añadir, seguidamente, *caducum*; con esa mayor profusión adjetival crea Mariner un contexto más decorado y vivaz, logrando, paralelamente, la prolongación de los conceptos originales mediante la insistencia y la redundancia. Lo mismo sucede en el v. 118, en el que el sustantivo *bestia* se incrementa con los adjetivos *foeda* y *rudis*, profundizando en el carácter pesado y soez de la carne. Por último, hay que aludir a la menor corrección del dístico que cierra la estrofa. El falseo del v. 119 proviene de la mala interpretación del verbo *és emprentada*, que Mariner entendió en el sentido negativo de «oprimir» en vez de en el auténtico de «imprimir» o «dejar huella». March sostenía que la razón estaba «impresa» en el alma, es decir, que formaba parte de ella. El humanista, sin embargo, dice que la razón aprisiona y amengua el alma. Con ello destruye la corrección de la estrofa, conformada para esta conclusión final, a saber, el hombre es una mixtura de racionalidad y corporeidad. Para el de Alagón la razón participa del cuerpo, por ser razón humana, de ahí que se convierta en un nuevo obstáculo para el alma. Este falseo, por otra parte, no es ajeno a la versión corrupta del v. 120 transmitida en la ed. c. La lectura más general de dicho verso es la siguiente:

*per esta part a Déu és comparable*

De esta forma se señalaba que el hombre participaba de la divinidad. en tanto dotado de razón, una de las partes del alma. En la ed. *c* se lee *per esta part haver*, que Mariner interpreta como «por tener una razón corpórea». De ahí que transforme la corporalidad en denominador común entre los hombres y concluya que todos son iguales por su corporalidad, perfilando una imagen negativa del ser humano como una bestia dotada de razón, pero, bestia. Destruye, de ese modo, la base aristotélica de March para el que el hombre era bestial y divino al mismo tiempo.

(121-128)

Tant quant finit pot ésser estimable	:	quantum finitum infinito haerere uidetur
ab infinit e compte s'i pot metre	:	cumque illo aequali substitit in pretio,
a comparar se porie remetre	:	sic aliquid carnis poterit uel denique iungi
res de la carn ab l'esperit durable.	:	cum diuino animae numine perpetuae;
Sinó .I present sentir la carn no basta,	:	at si non praesens, caro tangere sufficit una
tastant, tocant alguns delits sensibles;	:	delitias sensus siue ferens et agens,
los altres senys per si no .I són paybles:	:	notitiae atque aliae nil sunt per se undique caecae:
delits d'ells tres pels dos sobredits tasta.	:	tres sunt delitiae, sed capit inde duas.

El humanista transmite también esta estrofa de manera fiel, aunque matizando algunos extremos léxicos. Así, en el v. 121, traduce la forma verbal *pot ésser estimable* como *haerere uidetur*, eliminando el contenido valorativo que *estimar*, «evaluar» o «comparar», impone al texto, por otro más intenso como *haerere*, referido más claramente a la difícil armonización o compaginación entre ambos. Lo mismo cabe decir del verbo *iungi* en el v. 123, para traducir el catalán *remetre*. De esta manera, Mariner alude a la posibilidad concreta de relacionar o vincular ambas nociones, mientras Ausiàs se mantenía en un aspecto más especulativo, sin entrar en la posibilidad de armonización real de ambos conceptos. Por último, aludiremos a la traducción del circunstancial *ab l'esperit durable*. El humanista, al decir *cum diuino animae numine perpetuae*, además se señalar, como el original, la inmortalidad del espíritu, manifiesta, colmando el texto de gracia y colorido, que el alma forma parte de la divinidad.

Analiza ahora March la manera de sentir de la carne. Dirá, en este sentido, que el tacto y el gusto son los dos únicos sentidos que proporcionan placeres directos a la carne. Los otros tres sentidos no le reportan ningún placer por ellos mismos, sino sólo en tanto que pueden despertar sensaciones asimilables a las táctiles y gustativas<sup>1</sup>. En este caso Mariner no ha entendido ni el contenido textual general ni el vocablo *payble* (v. 127), errata de la ed. *c* por el correcto *playble*, «placentero». El falseo se manifiesta, sobre todo, en la traducción *ferens et agens* de los participios *tastant*, *tocant*, pues con ella se elimina la oposición entre el tacto y el gusto y los otros tres sentidos; El de Alagón transforma la semiestrofa en una incapacidad de la carne para poseer o tocar, *-tangere-*, cualquier tipo de placer. En este sentido, el v. 128, en el que se habla de tres deleites, de los que la carne toma dos, se revela como una simple traducción mecánica, desgajada del contenido genérico de la estrofa y, por tanto, imperfecta.

(129-136)

Delit és bo, puis a dolor contrasta,	: gaudia sunt aequa, expugnant nam saepe dolorem,
mas no val molt sens obra virtuosa.	: uirtus si haec nescit, sunt bona nempe nihil:
Ell lo compleix, sens ell no .s saborosa,	: cuncta implet uirtus, sine qua nil dulce patescit,
hon capdolar la virtut no s'engasta.	: quae alto in thesauro forte locata uiret;
Donchs, quant la carn és a l'arma tirada,	: ergo, quantum animam secum caro deuehit ipsam,
per bon delit sa obra és perfeta;	: propter delitias perficit eius opus:
no és rahó, mas és sa filla feta:	: non autem est ratio, proles sed noscitur eius,
la part brutal racional és tornada.	: improba pars bruti fert rationis opes.

En este punto March afirma que el deleite no es negativo por sí mismo. Al contrario, es bueno por el mero hecho de ser lo opuesto al dolor<sup>2</sup>. Sin embargo, su valía es nula si no se realiza en obras por medio de la virtud<sup>3</sup>. Esta concepción del deleite, expresada en los vv. 129-30, viene reproducida con perfección por Mariner. En esos dos versos sólo cabe destacar, en el v. 129, el matiz que supone traducir *bo* por *aequa*, consistente en añadir a la idea de

<sup>1</sup>Cf. ARIST., *EN*, III, 13, 1118a 26. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 108-9 y BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 77, quien cita, además, como fuente marquiana a Santo Tomás (*S. Th.*, I, 11 y XXXI, 6).

<sup>2</sup>Cf. ARIST., *EN*, VII, 14, 1153b 3. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 109. También *EN*, VII, 12, 1. Vd. BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 77.

<sup>3</sup>Cf. ARIST., *EN*, X, 4, 1174b 31 y 14, 1153b 19. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 109 y BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 77.

bondad, la de conveniencia y justeza. Por su parte, en el v. 130, asistimos a la polarización de los conceptos que supone traducir *no val molt* como *sunt nihil* e interpretar el circunstancial *sens obra virtuosa* en forma de prótasis condicional: *uirtus si haec nescit*. Así, la necesidad de la virtud para el verdadero deleite se perfila no sólo como deseable, sino como imprescindible. Esta perfecta interpretación se rompe en los v. 131 y 132, motivada por la incomprensión del vocablo *capdolar*, errata gráfica de la ed. c por *cap dolor*, y, en general, por la mala intelección de la sintaxis de ambos versos. En catalán el pronombre *ell* hace referencia a *delit* y *la* a *virtut* (v. 131). De esta suerte March sostiene que el deleite colma y realiza la virtud, la cual, sin aquél, carece de sabor. Al tiempo, en el v. 132, añade que ese cumplimiento se produce allá donde la virtud es más ajena al dolor, es decir, donde la actuación virtuosa no produce dolor ni quebranto. Mariner, por las dos inintelecciones sobredichas, falsea la frase para decir que la virtud lo llena todo y que nada tiene sentido con ella, rompiendo así la interrelación que Ausiàs quiere señalar entre virtud y deleite. El v. 132 se convierte, entonces, en una oración relativa con la que explica Mariner que la virtud está por encima de todas las cosas; la sutileza aristotélica marquiana, con la que se imbricaba en un mismo epígrafe los conceptos de virtud y deleite, desaparece bajo una nueva afirmación general de la preponderancia de la virtud.

La consecuencia de lo anterior es que la carne obtiene un buen deleite cuando se inclina al alma: el cuerpo es ahijado por la razón, tornándose racional la corporeidad humana<sup>1</sup>. Estas ideas, en confrontación con las del dístico anterior, están reproducidas con fidelidad total. Hay que señalar, no obstante, algunas matizaciones: en el v. 134, se generaliza el circunstancial *per bon delit* traducido como *propter delitias*, ya que desaparece la concreción de que el deseo haya de ser bueno, precisión que, por otra parte, es innecesaria, dada la claridad del contexto. En el v. 135 se traduce el verbo *és ... feta* con la forma latina *noscitur*, con la que sitúa la afirmación de que la carne, actuando por la virtud, se hace hija de la razón, en un plano comparativo y explicativo, más que en un plano real, dada la imposibilidad que, según Mariner, existe de que el cuerpo pueda ser alma. Lo mismo sucede en el v. 136 en que el predicado

<sup>1</sup>Cf. ARIST., *EN.*, I, 13, 1102a 25-*sqq.*. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 109.

*racional és tornada* se traduce como *fert rationis opes*, quedando claro que la perfección para el cuerpo significa ser el sostenedor de las obras del espíritu. De esa misión ancilar y coadyuvante nace su grandeza y perfeccionamiento.

(136-144)

Aquells delits de què la carn s'agrada	:	illas delitias caro quas saepe appetit una,
casquí bé sab y .ls de l'arma ignora:	:	quisque uidet, dubitat delitias animae:
aquella res que no fall algun. ora	:	illud quod tandem uel nulla deficit hora
entenen poch y és per molt menys tocada.	:	perpauci norunt tangitur et minimum;
A .lguns se pert en falta d'ignorança,	:	inscite multi hoc iam dimisere uicissim,
altres, sabents, per no tastar no prehen;	:	qui sapit at temnit, hoc quia non tetigit,
axí .lls vilans, qui en loch honrat sehen,	:	sic uiles, quando summos comitantur honores,
no senten bé lo delit qu. honor lança.	:	temnunt quae longe gaudia pellit honor.

La traducción roza, en este caso, lo perfecto. Sólo reseñaremos algunos matices. Así, en el v. 137, se traduce el verbo *s'agrada* como *appetit*, matizando la acción simple de gustar de algo con la idea más intensa de intentar buscarlo y poseerlo. Lo mismo cabe decir del v. 138, en el que la frase *casquí bé sab* se interpreta como *quisque uidet*, transformando el conocimiento reflexivo y meditativo por la tangibilidad de lo sensible y alcanzable visualmente. Del mismo modo, en el v. 142, se ha de realzar la nueva traducción concretizadora de un vocablo propio y directo. Nos referimos a la traducción de *sabents* por *qui sapit*. Más relevante es la falsa versión de la forma verbal *no prehen*, interpretada como proveniente del verbo *prear*, «alabar», en vez del verbo *prendre*, «tomar» o «coger». Este hecho justifica la traducción *temnit*, con refuerzo significativo al traducir el presunto verbo «no alabar» como «despreciar». Lo mismo sucede en el v. 144 cuando, para crear un paralelismo, se traduce *no senten* también como *temnunt*. De esta forma asistimos a una nueva interpretación correcta, a pesar del cambio involuntario del referente, ya que en ella se ha transformado la falta de decisión como una actitud crítica y despreciativa. Por último, citaremos la traducción de la oración relativa *qui en loch honrat sehen* traducida en sentido temporal por *quando summos comitantur honores* (v. 143). De esta forma se concreta el texto, ya que la temporalidad favorece la sensación de realidad. Al tiempo la forma verbal latina focaliza el verso en la rendición de honores, eliminando la referencia *en loch*, es decir,

suprimiendo la alusión al motivo de esos honores, a saber, el ocupar un puesto de alto rango.

(145-152)

En ser content cascú a sa .sperança	:	spe iam quisque sua semper laetatur ubique
e follament aquell delit espera,	:	stulto illasque aptat pectore delitias,
car los lidons vol trobar en figuera	:	namque pirum reperire putat sub culmine fagi
e talls morischs cerca .n la dolça França.	:	atque Afri truncum qua sibi Gallus adest;
Hu és lo bé cercat en grans partides:	:	unum namque bonum est uallatum saepibus
no y ha delit sens dolor en alguna.	:	nec sunt delitiae, ni dolor extet ibi: [altis
Qui més ne pren, ha voluntat dejuna,	:	qui plura haec norit, ieiuno pectore torpet
los menys volents ne han alegres vides.	:	et laete uiuunt, qui minus haec capiunt.

Todo el mundo, dice March, busca su felicidad, esperándola en vano. La vanidad de la espera la compara Ausiàs a querer encontrar lirones en la higuera y espadas moriscas en Francia. La traducción es correcta en cuanto al contenido general, muy matizado, sin embargo, en el plano léxico. Sirva de ejemplo el v. 145 en el que Mariner sustituye la idea de que todo el mundo cifra su esperanza en la felicidad con la afirmación de que cada uno se alegra con su esperanza, haciendo gravitar el texto sobre la esperanza en vez de sobre la felicidad. Consecuencia de ello es que, en el v. 146, se interprete el verbo *espera* como *aptat*, pues lo que en March es una aspiración a la felicidad en Mariner es un deseo doble: por una parte voluntad de esperanza y, por otra, deseo de encontrar deleites. Por último, en lo referente a estos dos versos, citaremos la traducción del adverbio *follament*. Mariner, traduciendo *stulto ... pectore*, está interiorizando el concepto original, convirtiendo la locura en algo concreto y localizable en lo más íntimo del individuo. Por otra parte, en lo referente a las imágenes con que se ilustra el pensamiento anterior, hay que señalar el mantenimiento del sentido aunque se cambie, en el v. 147, la imagen del lirón por la de la pera. Lo mismo sucede en la traducción del sustantivo *talls* que, según Pagès<sup>1</sup>, alude, por metonimia, a las espadas de la morisma. Mariner, diciendo *truncum*, se refiere, manteniendo la metonimia, a los hombres en sí, es decir, a la morisma, o, por aludir al concepto más general empleado por el humanista, a la estirpe africana.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 109 y BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 77.



En cuanto a los cuatro versos finales, hay que destacar que son igualmente correctos. Ello no obsta para que sea necesario comentar algunas matizaciones: en el v. 149, se traduce la frase participial *cercat en grans partides* como *uallatum saepibus altis*. De ello se infiere que Mariner no entendió el sentido del original, pues falseó tanto el participio *cercat*, del verbo *cercar*, «buscar», interpretado, por similitud con el castellano «cercar» o «alzar una cerca», como *uallatum*, cuanto el significado del circunstancial que lo acompaña. Así transforma la aseveración según la cual el bien buscado en todas partes es único, en la afirmación más genérica de que el bien está atesorado, encerrado, «vallado» o «cercado» con barreras elevadas. Este falseo, sin embargo, no afecta al resto de la semiestrofa, traducida con corrección, aunque matizada, como es usual en el texto latino. Los matices más relevantes son los siguientes: en el v. 150 la traducción concretizadora del complemento *sens dolor en alguna* interpretado en forma de prótasis condicional: *ni dolor extet ibi*, reforzando, de esa manera, la idea de la simultaneidad entre el dolor y el deleite. Esa intensificación se mezcla la interización de los sentimientos en el v. 151, en el que se traduce el predicado *ha voluntat dejuna* como *ieiuno pectore torpet*, recrudesciendo la decepción, al entenderla no sólo como presente sino también como atenazadora del sujeto, *-torpet-*. Lo mismo cabe decir del v. 152, en el que la oración participial *los menys volents* se traduce como *qui minus haec capiunt*, concretizando el original no sólo por la forma relativa de la frase, con la que se actualiza el hecho comentado, sino por la semántica del verbo latino, que incide tanto en el deseo o en la volición, única idea presente en catalán, cuanto en la lucha y consecución de ese deseo, idea específica aportada en la traducción.

(153-160)

Ans que virtuts sien per hom sentides,	: saepe prius quam ullus uirtutem sentiat altam,
los vicis han mesa dins nos lur força,	: assidet in nostris uiribus, hic, uitium
e, si per temps la rahó tant s'esforça,	: et, si uel ratio sub tempore labitur ipso,
desconeixem he no clar ses fallides.	: defectus dubie noscimus inde suos;
Durant lo temps, mals àbits se nodreixen.	: tempora dum uiuunt, uitis quoque corpora foent:
En hom sens hom aquest àbit se talla;	: absque homine existit inque homine hic habitus
l'arma y lo cos se'n fan cota y gramalla	: atque anima et corpus sibi ceu thoraca resumunt,
e los brocats leigs vestits apareixen.	: queis bombyx pulchrum tunc habet inde nihil.

Para March, nuevamente siguiendo a Aristóteles<sup>1</sup>, los vicios se adelantan a menudo a las virtudes. La traducción es correcta. De hecho, en los dos versos primeros, sólo hay que señalar, en el v. 153, la inclusión del epíteto *altam*, que explicita lo evidente, a saber, la elevación superior de la virtud, y, en el v. 154, el cambio de *focus* que supone traducir *han mesa en nos llur força* por *assidet in nostris uiribus*, pues, de esta manera, se incide más en la sujeción a que somete el vicio al hombre, unciéndole sus fuerzas, que en la fortaleza con que el vicio se aplica a esa tarea. También aludiremos a un nuevo ejercicio de hermenéutica al que Mariner se vio obligado por una incoherencia textual de la ed. c centrada en el v. 156. La lectura más general de este verso es la que sigue:

*és conexent, he no clar, ses fallides*

De esta manera el sentido de la condicional sería decir que, si la razón se esfuerza en ocasiones, sobremanera, lo hace reconociendo sus errores y faltas. En la ed. c, sin embargo, se lee *desconeixem*, de ahí que el texto pierda sentido, pues sostiene que, si la razón se esfuerza, el hombre no llega a conocer sus errores, lo cual es, claramente, una incoherencia. Mariner, para solucionarla, tradujo, en el v. 155, la forma verbal *s'esforça* como *labitur*; modificaba el original para manifestar que, si la razón pierde fuerzas, el hombre se ve imposibilitado para reconocer los errores.

En lo que atañe al resto de la estrofa hemos de citar los matices siguientes: en primer lugar, la traducción concretizadora del sintagma *durant lo temps* que, convertido en *tempora dum uiuunt*, profundiza el poder del vicio al hacerlo tan extenso y dominante como el tiempo que dura una vida. También destaca en ese verso la interpretación de la frase *mals àbits se nodreixen: uitiis quoque corpora foetent*, pues, de este modo, se concretiza la labor nutricia del vicio como un afeamiento y embrutecimiento del hombre. Esta traducción incrementada perjudica, no obstante, al mantenimiento del juego de palabras existente en el original entre *àbits*, en el sentido de de costumbre (v. 157), y *àbit*, en el sentido de ropa o traje (v. 158). A pesar de esa deficiencia, el contenido continúa siendo adecuado, según se muestra en los dos versos

---

<sup>1</sup>Cf. ARIST., EN., II, 8, 1109B 14 Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 109.

finales. En ellos no hay que destacar más que la traducción más concisa del catalán *cota* y *gramalla* interpretado como *thoraca* (v. 159) y, en el verso final, la interpretación más concreta *bombyx pulchrum* del catalán *brocats*.

(161-168)

Qui són aquells qui .n tant virtut creixen	:	qui sunt qui tanta crescunt uirtute micanti
que solament los vicis se coneixen?	:	ut sint uota quidem saepe uiris uitia?
La major part yo son cert que ferm cre-	:	pars maior, sic credo quidem, ferme undique nouit
que ço és bo que volen e coneixen. [guem	:	quod petit atque sapit, hoc nimis esse bonum;
Puix l'hom és mal, lo bé no li pot plaure,	:	et, quia prauus homo est, bonitas sibi displicet una,
car no repart en bé que aquell tira.	:	namque bonum haud cernit quod capit illa sibi:
En voler d'hom és al començ que .s gira,	:	principio solum torquetur saepe uoluntas
mas l'àbit fet, Déu ajudant, pot traure.	:	atque habitum, uellet si Deus, ipse fauet.

La traducción es muy fiel, por ello comentaremos muy sintéticamente algunas matizaciones. En el v. 161 se vuelve a añadir un epíteto, *-micanti-*, para resaltar lo evidente, es decir, la excelencia y magnificencia de la virtud. En el v. 162, por su parte, la ironía original se incrementa al crear Mariner una frase incoherente, en la que afirma que vicios y virtudes es lo mismo para el hombre. En el v. 165, se traduce el verbo *no li pot plaure* como *sibi displicet*, incrementando la intensidad de la displicencia con la utilización de un verbo más directo. También hay que aludir a la valiente interpretación del vocablo *no repart* (v. 166) que Mariner, sin darse cuenta que se encontraba ante nueva errata de la edición que manejaba, interpretó como el indicativo del verbo *reparar*, «caer en la cuenta», de ahí que tradujera como *haud cernit*. En realidad el texto dice *no té part*, indicando que el hombre no participa del bien que le incita. La traslación concluye con la misma adecuación al original que hasta ahora. Hay que decir, sin embargo, que, en el v. 167, la conversión del circunstancial *en voler* en sujeto, *-uoluntas-*, confiere a la voluntad un lugar y un papel preponderantes. La única desviación observable está en el v. 168: mientras March indicaba que el cambio hacia la virtud era obra de la voluntad que, Dios mediante, podía hacer cambiar el hábito innato del vicio, Mariner manifiesta que el hábito es una ayuda de la voluntad.

(169-176)

En savorit sentiment deu recaure	:	sensibus existunt haec gaudia dulcibus alta
aqueu delit que .n bé obrar se troba.	:	iucundum et mirum quae comitantur opus,
Aquest delit, l'arma sol no .n fa troba,	:	atque his delitiis non solus spiritus haeret,

mas en lo cos tal sentiment a jaure. : sensibus at substant corporis eximiae; [toto,  
 Tant quant cascú és pus disposat a rebre, : utque has quisque potest animo sibi sumere  
 aytant val menys, si no hix en bell acte. : si id curat, minor est, ni bonus actus adest;  
 Pels dos lohants en surt aquest contracte: : hicque actus binis surgit laudantibus ingens,  
 sens lur acort no .s pot virtut concebre. : sumi nam uirtus non nisi mente potest.

Mariner traduce esta semiestrofa con gran fidelidad. Hay que notar, no obstante, ciertas matizaciones. Así, en los vv. 169 y 170 destaca, amén de la eliminación del encabalgamiento, las traducciones verbales más concretas, con las que el humanista incide en la realidad y justeza de la afirmación: en el v. 169 dice *existunt* para el original *deu recaure* y, en el v. 170, *comitantur* para el catalán *se troba*. Por otra parte, hay que destacar la adjetivación más profusa en latín, con la que, además de crear un clima más bello y colorista, se concretan los conceptos originales de manera más completa. Así, en el v. 169, se añade *alta* al sustantivo *gaudia* y, en el v. 170, se traduce *bé obrar* como *iucundum et mirum ... opus*. A su vez, en los dos versos siguientes, hay que notar el mismo fenómeno anterior, a saber, las formas latinas inciden en la realidad y presencia de lo afirmado de manera más perfecta, de ahí la traducción *non ... haeret* del catalán *no.n fa troba* (v. 171) y, en el v. 172, la versión *substant* del original *a jaure*. En cuanto a la segunda semiestrofa, hemos de reseñar lo siguiente: en el v. 173, la traducción del original *és pus disposat a rebre: has ... potest animo sibi sumere toto*, en la que la disposición positiva hacia el auténtico deleite se interioriza con el circunstancial *animo ... toto*, transparentándose en el texto latino, de manera más clara que en el catalán, el espíritu anhelante y actuante del hombre. Ya en el v. 175, la corrección emerge del calco semántico *binis ... laudantibus* con que se traduce el catalán *pels dos lohants*, vocablo con el que Mach se referiría al alma y al cuerpo, en cuanto puntos cardinales de la esencia humana. Sin embargo, el calco no indica que Mariner hubiera entendido el sentido verdadero del vocablo *lohar* en la época de Ausiàs, a saber, «aconsejar»<sup>1</sup>. Por último, citaremos, en el v. 175, el añadido del epíteto *ingens* con el que se incrementa la magnitud del acuerdo entre las dos partes humanas y, en el v. 176, la traducción del complemento *sens lur acort* como *non nisi mente*, con la que se pierde la concepción del deleite como fruto del acuerdo necesario entre alma y cuerpo. Todo ello nos lleva a pensar que Mariner en

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 110.

realidad no entendía completamente el sentido de la estrofa, sino que traducía mecánicamente, patentizándose este hecho, de forma transparente, en la versión *laudantibus* del catalán *lohants*, anteriormente indicada.

(177-184)

A ssi mateix par que vulla decebre	: et se ipsum penitus tandem obturbare uidetur,
qui sa valor aytant com pot no munta.	: qui decus extollens non uehit ipse sonum:
Tota res d'ell vol a bondat conjunta:	: et quidquid se ipso nimis optat crescere secum,
lo fill e .l net, lo bou y .l ca de lebre.	: filius atque nepos, bos, canis atque lepus;
Segons l'amor, axí lur bé demana.	: est ut amor, sic saepe bonum sibi postulat ingens,
Amant a si, molt més del bé s'aparta:	: seque ut amat, nimium linquit ubique bonum,
desijant bé, s'umple de mal e .s farta.	: utque bonum exoptat, damno saturatur iniquo:
Mal vol per sí e d'altre vida sana.	: damna a se, uitam postulat ex alio.

La traducción de estos versos, aunque correcta, requiere algunos comentarios: en el v. 177, la traducción *desebre* por *obturbare* interpreta la decepción de forma más violenta como una conflagración contra uno mismo. En el v. 178, sin embargo, nos encontramos con un falseamiento del original: mientras March dice que atenta contra sí quien no lleva su valor al máximo de sus posibilidades, Mariner habla de elevar, no ya el valor, sino el honor, alzando la autoalabanza, es decir, la conciencia de la corrección con que cada uno actúa. De esta forma se pierde parte de la sutileza original, presente en considerar delictivo y denigrante el no desarrollar íntegramente todas las potencialidades personales. También, en el v. 179, hay que considerar la traducción interpretativa latina. Mariner transforma el que cada cosa quiera lo que le corresponde, en que cada cosa quiere crecer y desarrollarse, reparando así, en parte, la reducción significativa del dístico anterior. En el v. 180, hay que citar la hendíadis del concepto *ca de lebre*, «perro lebrero», en la traducción *canis atque lepus*, que no afecta al contenido general de la estrofa. En el v. 181, por su lado, se incrementa la noción de bien con el añadido del epíteto *ingens*. El fenómeno contrario aparece en el v. 184, en el que se elimina el adjetivo *sana* de la expresión *vida sana*, dado el sentido intrínsecamente positivo del verso. En el v. 183, por su parte, prefiere Mariner, traduciendo el catalán *s'umple de mal e.s farta* como *damno saturatur iniquo*, abundar en la crueldad del mal, aun a costa de reducir la fuerza de la *congeries* catalana.

(185-192)

Puix que virtut delit e bens comana,	: uirtus delitias et secum commoda defert
per què no .ns plau virtut e vici .ns alta?	: atque ideo uirtus et bona summa placent;
La voluntat a bé y a delit salta,	: saepe in delitias amor atque in commoda surgit,
l'enteniment sol entendre .l ver mana,	: mens sola at uerum noscit ubique bonum,
mas no valem tastar d'esta vianda,	: sed non sunt nobis haec dulcia pabula uitae,
car en començ dessaborida .s mostra.	: principio quoniam uel fatua esse patent:
L'àvol delit ent la passió nostra:	: iam optat delitias et nostra pericula sentit,
aquest n'ateny treball en cura granda.	: hoc perstat semper cura labore grauis.

March no entiende, así lo dice en esta estrofa, la inclinación humana al vicio, siendo que el deleite y las dichas proceden de la virtud. Esta afirmación rotunda está falseada, con no menos rotundidad, en el texto latino. La causa de esa mala intelección es, primeramente, sintáctica: Mariner no entendió el carácter interrogativo de la frase; en segundo lugar, léxica, sigue sin comprender, en el v. 186, el verbo *altar*, transforma la pregunta original en la afirmación voluntarista de que la virtud trae deleites y bienes y que, por ello, la virtud y el bien sumo agradan a los hombres. No es preciso ningún comentario más sino la observación de que, ante la incomprensión de un vocablo, ha optado por eliminar su frase, sin intentar ninguna interpretación, quizá engañado por su propia opinión en torno a la virtud y al bien y por el contexto positivo que dibuja el resto de la estrofa. Así, en los dos versos siguientes continúa Ausiàs diciendo que, con la voluntad, aspira el hombre al bien y al deleite, lo mismo que con el entendimiento aspira al conocimiento de la verdad. La traducción ahora es más correcta. De ella no hay que comentar más que la traducción especificadora, y al tiempo poco afortunada, del vocablo *voluntat*. March, en este caso, hablaba de una de las potencias del alma, mientras que Mariner, al decir *amor*, convierte a la afección amorosa en fuente de inspiración y energía que conduce al hombre al bien. En cuanto a la segunda parte de la estrofa, hay que comentar lo siguiente: en el v. 189, la traducción del vocablo *vianda* como *dulcia pabula uitae*, con lo cual, amén del epíteto que perfila el rostro amable de la virtud, con el genitivo se indica la esencialidad de la virtud para la vida, por representar el mayor y más importante de los alimentos humanos. Por último, hay que citar el v. 191 en el que el humanista, en busca de incrementar la locura humana, duplica el predicado *l'àvol delit sent* formando una gradación. En primer lugar habla de la elección humana por el deleite, -

*optat delitias-*, para luego afirmar que siente los peligros propios del hombre, *-nostra pericula sentit-*. Con esta disposición sintáctica y con la disposición semántica de los verbos, está afirmando el humanista que al deseo sigue el dolor, que están enlazados ontológicamente. De esta forma se diferencia, de manera clara, el deseo positivo del negativo, *-àvol-*, en que este segundo está unido intrínsecamente al dolor.

(193-200)

A tal delit los pech no troben anda,	:	atque his delitiis stulti haud sedem inuenere decen-
puis que no és en ells speriença.	:	expertes nullo sunt quia saepe gradu; [tem,
Fe no havents, no .ls basta coneixença:	:	cumque fidem linquant, his experientia nulla est:
lo no sentir per ells leixen en banda.	:	esse insensatos his ubicumque patet;
No volen mal, quant són en malaltia,	:	utque etiam aegrotant uel morbum attingere in-
e, pobrejant, cobejen les riqueses,	:	et sub pauperie diuitias cumulant [horrent
los flachs e leigs forces, grans belleses:	:	et foedi et molles semper sibi grandia cogunt:
luny, fora si, han tota s'alegria.	:	laetitia a se ipsis longius una uolat.

La traducción de estos versos es correcta, sobre todo en los dos primeros, de los que sólo cabe destacar, en el v. 193, la traslación del sustantivo *anda: sedem ... decentem*, que convierte el camino de la virtud, inencontrable para los necios, en un lugar o destino, y, en el v. 194, el añadido *nullo ... gradu*, con el que incrementa la ignorancia del necio hasta representarla absoluta. Por otra parte, en el v. 195, destaca el verbo *linquant* para traducir el original *no havents*, porque, por su semántica, se está responsabilizando al necio incluso de su falta de confianza y esperanza, dado que la ha dejado ir voluntariamente. La misma amplificación existe en la traducción *his experientia nulla est* de ese mismo verso, en la que la falta de experiencia se convierte en algo innato a los ignorantes. Por su lado, en el v. 196, resalta el sentido conclusivo que Mariner da a su frase, en parte por no haber entendido el contenido auténtico del verso original: Ausiàs dice en él que los necios desprecian lo que no sienten; el de Alagón, por su parte, recrea la frase para manifestar, de nuevo, lo evidente: que los necios son, a todas luces, insensatos. En el v. 197, destaca la mayor determinación que supone traducir *no volen mal* por *morbum attingere inhorrent*, ya que la renuncia a la enfermedad se transforma en pavor, dramatizándose de esa manera la falta de armonía interna del enfermo con su estado presente. Lo mismo sucede en el v. 198, en la

traducción del verbo *cobegen* como *cumulant*, ya que la locura del pobre se revela más intensa porque no sólo codicia sino que acumula y amontona lo que posee queriendo amasar una riqueza. Por último, en el v. 199, encontramos una simplificación, probablemente por imposición del hexámetro; así reduce la aspiración de los endeblés y feos a la grandeza, *-grandia-*, cuando en el original aspiraban a la fuerza y a la belleza, *-forces e grans belleses-*.

(201-208)

Tot hom vol bé perquè delitat sia	:	quisque amat ut forsán uel delectetur ubique,
e, no sentint aquell propi de l'arma,	:	cumque animae propriae non bona sentit adhuc,
cerca .l del cos e de aquest se arma	:	corporis haec quaerit, sese his armatque tegitque
e d'altres molts que follament se fia,	:	atque aliis etiam quae sibi stultus habet;
los quals, com són units en una cosa,	:	quae, quia uel nodo forsán iunguntur in uno,
aquella és de l'hom benhauhirança:	:	-haec res est hominis maxima tota sibi-,
cascú per si, havent l'hom esperança,	:	per se quisque etiam, dum spem sibi continet altam,
en algú d'ells sa pensa no reposa.	:	mens cuius proprio statque sedetque loco.

En esta ocasión se hace preciso destacar lo siguiente: en el v. 201, p. e., hay que notar la traducción del predicado *vol bé* como *amat*, dado que Mariner entendió *bé* en sentido adverbial. Ello, sin embargo, no perjudica al sentido genérico del verbo. También hay que citar, en el v. 203, la *congeries sese ... armatque tegitque* con la que Mariner refuerza el apego que el hombre siente por el bien corporal. También nos referiremos al v. 204, concretamente a la traducción *quae sibi stultus habet* del catalán *que follament se fia*. En esta versión destaca sobre todo el vigor que alcanza el predicativo, con el que se define al sujeto como loco, dramatizando el original en el que la locura no era tanto un rasgo del individuo, sino de su forma de actuar. En el v. 205, por su lado, la traducción se hace más poética por la conversión del circunstancial *en una cosa* en *nodo ... in uno*. Más digna de comentarse es la traducción del v. 206, en el que el poeta latino, por no comprender el vocablo *benauhirança*, lo interpreta en un sentido aproximado como *res ... maxima tota sibi*, convirtiendo la dicha en lo mejor que puede suceder a un hombre. Por último, hemos de mencionar el v. 208 no entendido por el de Alagón como tampoco viene comprendiendo el sentido exacto de la segunda semiestrofa. Ciertamente, no ha comprendido que el hombre no pueda reposar teniendo esperanza, según se dice en el verso anterior; el traductor parece pensar que esperanza y felicidad



van parejas, sin entender en toda su intensidad que en este caso no es así porque la espera va referida a bienes y deleites meramente corporales.

(209-216)

Per millor part de l'enteniment posa	: pro parte et meliore locat sibi robora mentis,
com ha senyor en cascuna persona	: ut dominum semper cuilibet esse decet,
e, si en ço que .l deu donar no .l dóna,	: si dare quod debet uel multo munere praebet,
com pus n'ateny, en tant més li fa nosa,	: quo plus id tentat sic magis illa nocent;
car, per si, lo leig fet tristor mena	: per se ignobile opus maerorem inducit acerbum
e sent ho més qui d'entendre m'es toca,	: quem, qui plus noscit, sentit ubique magis:
sí com l'hom foll qui .s fir l'ull d'una broca,	: ut stultus per acum intendit dimittere filum,
com pus dret fir sa vista destermenà.	: sic agit hic oculos quo magis instat ibi.

La traducción es correcta a grandes rasgos, matizada siempre. Así, en el v. 209, vuelve a traducir en forma perifrástica un concepto. De esa manera el vocablo *enteniment* deviene *robora mentis*. Con ello se refuerza el concepto al aparecer ante el lector no el término recto sino unas palabras que lo definen. Otra matización léxica aparece en el v. 212, en la traducción del verbo *n'ateny* como *id tentat*, que cambia la perspectiva del original estableciendo la posibilidad no de alcanzar más, sino de intentarlo, con lo que ser refuerza, nuevamente, el cariz volitivo de las acciones humanas. También hemos de aludir a una nueva mala intelección. Se trata del v. 211, en el que March afirmaba que si el hombre no aplicaba su entendimiento en lo debido, no obtenía dicha de él. El humanista intenta, como siempre, salvar el entendimiento, de ahí que diga *si dare quod debet uel multo munere praebet*, es decir, justo lo contrario, que si el entendimiento da a raudales lo que debe. Con ello pierde sentido la frase siguiente, dado que es incoherente decir que si el entendimiento actúa de forma correcta obtenga, a cambio dolor. La única manera de conciliar esta incongruencia es, a nuestro parecer, que Mariner sostenga con esa afirmación, que el dolor aumenta porque el entendimiento está actuando de manera aguzada y consciente, con lo cual se está incrementando la relación directa existente entre la desdicha y la conciencia. La conciencia de la mala acción, sostiene March en la segunda semiestrofa, reporta más dolor. Mariner la traduce bien en sus dos primeros versos. En ellos sólo cabe resaltar la incrementación del concepto *tristor* con el añadido a *maerorem* del adjetivo *acerbum*. Sin embargo, en los dos versos finales, falsea por no haber entendido

la imagen marquiana. Así, la fuerte y dramática comparación en la que asemeja al inteligente, que no se sirve de su pensamiento cuando actúa, con un loco que se enuclea los ojos, se transforma en algo más suave y dulcificado. El prefecto del Escorial compara a ese sabio con el loco que intenta ensartar una aguja, dice que esfuerza más sus ojos en donde se apresura con más fuerza. Es decir, el sabio se acarrea más dolor cuando, como ese loco, ansía más en lo que más desea; parece aconsejar la templanza y el reposo mayores en las cosas que más se anhelan.

(217-224)

Tota passió és cert que més s'encena	:	quilibet affectus maiori accenditur igne
en l'hom subtil que en persona grossera,	:	corde in subtili quam rudi in ingenio,
car entenen en contra la carrera	:	percipitur quoniam proprio sua semita gressu
d'oy ho d'amor hon s'aparella pena,	:	aut odii aut ueneris qua fluit omne malum;
car, solament praticant de l'entendre	:	dum solum mentis uel frustra iura feruntur,
no espletant en virtut ne .n sciença,	:	non in uirtutem nec uenit in sophiam;
de ço que .l plau ha major conexença	:	quod placitum est, solum maiori noscitur arte,
e no és res que .l dol ne .l fa contendre.	:	non est quod doleat nec mala lite ferat.

La traducción es muy correcta, incluso más hermosa por más vivaz en los vv. 217 y 218. En ella, p. e., el verbo *s'encena* se interpreta como *accenditur igne* o luego, en el v. 218, se interpreta *hom subtil y persona grossera* en un sentido interiorizado y metonímico: *corde in subtili y rudi in ingenio*. Lo mismo sucede en el dístico siguiente. En efecto, en el v. 219, se introduce el circunstancial *proprio ... gressu*, con el que se vuelve a indicar que la pasión es, en el fondo, un hecho solitario y difícilmente correspondido. También hay que destacar, en el v. 221, la traducción del objeto *entendre* como *mentis frustra iura*, con la que se indica, de manera inequívoca, que la razón, si no va acompañada de búsqueda de la virtud y del conocimiento, es una realidad banal y frustrante. Ese es el motivo por el que, en el v. 223, traduce *ha major conexença* como *solum maiori noscitur arte*, indicando, con el añadido *maiore arte*, que la inteligencia sin nada más es una simple habilidad contrahecha.

(225-232)

Si Déu a l'hom grosser no plau deffendre	:	si Deus at stultum nunquam defendere tentat
de fam e set e de dolor sensible,	:	a feritate famis, a feritate sitis,
altre dolor no li pot ser terrible,	:	non alius dolor illi astat uel durius unquam,
si ja molt prop d'aquestes no .s deu pendre.	:	ni circa has forsan sit situs ille sibi;

E, donchs, de tant l'hom entenent pren col- : ergo homo uel culpam sibi sumit, ut omnia noscit,  
 com en dolor a l'home grosser passa: [pa : in stultum hoc quoniam saepe dolore manet;  
 saber ha poch e giny contra si massa. : est breuis huic sophia et mentem in se construit omne:  
 Lo poch y .l molt cascú per sí l'encolpa! : quod multum est, quisquis culpat et omne parum.

Sólo destacaremos ahora el v. 226, en el que la anáfora incide en la materialidad del dolor el hombre brutal, en la banalidad de sus preocupaciones y en la poca dependencia que tiene de su propia persona. Por contra, el inteligente siente más dolor, dice ahora March, porque es consciente de su culpa. Tanto el saber como el ingenio le acusan. Mariner, en este caso, se muestra menos atinado: mientras traduce el v. 229 de forma correcta, introduciendo incluso una de aquellas traducciones definitorias tan de su gusto, a saber, la traducción de *entenent* como *ut omnia noscit*, falsea parcialmente el v. 230 por no haber entendido la correlación existente entre *tant / com*. Con ella March comparaba la magnitud del dolor del sutil con la magnitud de la inconsciencia del necio. En Mariner desaparece esta comparación tan elocuente, quedando reducido el v. 230 a una explicación del anterior, es decir, el sabio sufre más porque su dolor supera al del necio<sup>1</sup>. La traducción de los dos versos finales, por contran, son más correctas. En ella sólo hay que reseñar, en el v. 231, la creación de la frase coordinada con la que se insiste en la ausencia de sabiduría y en la oposición que padece, *-in se construit-*, por parte de su propio ingenio. Con ello se perfila penalidad del consciente como una lucha intestina, como un combate descarnado contra su propia persona.

---

<sup>1</sup>También Ferreres traduce de esta manera reductora: «Y, entonces, de tanto el hombre inteligente siente culpa pues en dolor supera al hombre grosero». *Vd. Obra poética completa*, II, p. 87.

## POEMA II 26

A.- CONTENIDO GENERAL:

Toda la alegría ha abandonado ya al poeta, dice el *initium*, porque ha perdido a su amada (vv. 1-8). Su razón de nacer, comenta en el *medium*, es la de ser el cantor de su amada (vv. 9-32). Por último, en el *finis*, habla March de dos tipos posibles de amor: el finito y esperanzado y el infinito y desesperanzado (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Sí com l'hom rich qui per son fill treballa	:	Diues ut in prolem studium sibi collocat omne
e sol per ell vol que l'haver servesca	:	uultque illi solum uiuere diuitias.
e, quant la mort vol que .l fill jorns fenesca.	:	ut mors at tandem prolem illi decipit ipsam.
dóna sos béns e tot goig de si talla.	:	donat opes, pariter gaudia cuncta secat;
ne pren a mi, qui lanç tot mon delit.	:	sic ego. qui prorsus iam iam mea gaudia fundo,
perdent a vós, lo goig de mon entendre,	:	te amittens, mentis gaudia sola meae:
car mon voler en àls no pot comprendre,	:	non amor ipse meus uel iam petit altera magna.
ans tota res m'és enhuig y despit.	:	imo cuncta mihi sunt ubicunque mala.

La traducción de esta estrofa destaca por su fidelidad, de ahí que sólo se preciso comentar algunos extremos léxicos. Así, en el v. 1, sobresale la traducción de la forma verbal *treballa*: *studium sibi collocat omne*, pues, con esta versión se perfila mejor el esfuerzo y el sacrificio continuado del padre en pro de su hijo. El mismo fenómeno aparece en el v. 2, cuando se traduce la completiva *que.l haver servesca* con la oración infinitiva *illi ... uiuere diuitias*. De esta manera se señala más contundentemente la función y finalidad de la riqueza, a saber, ser la dote de su hijo, o lo que es lo mismo, labrarle a su descendencia un

futuro de holganza y dicha. Es así porque en *uiuere* se diluye el sentido interesado de *servesca*, surgiendo, en paralelo, el papel ancilar que la tranquilidad económica tiene para la vida. Por otra parte, en el v. 3, la concretización se torna dramatización. El verbo *decipit*, que traduce la expresión catalana *vol que.l fill jorns fenesca*, representa, en su concisión, lo cortante de la muerte, lo súbito de su actuación, lo dramático de su capacidad de privar de lo más querido. Por último, citaremos la transformación sintáctica producida en el dístico final (vv. 7-8). Con la eliminación de la conjunción *car*, ese dístico adquiere carácter conclusivo, resume la irrefrenable inclinación que March siente por su amada. Mariner, al traducir *iam petit altera magna*, incrementa la idea original, pues, de esta manera, intensifica el carácter voluntario del desprecio de todo lo que no sea su amada, *-petit-*, y, al mismo tiempo, se incrementa, en paralelo con la imagen del ricohombre, la magnificencia de lo abandonado, *-altera magna-*. Con ello, el amor del poeta toma un tono más firme, dado que le lleva a abandonar otras cosas también grandes e importantes. Para acabar, en el v. 8, hay que citar la nueva incompreensión del vocablo *enhuig*, lo cual conduce al humanista a traducir la *congeries enuig y despit por mala*, generalizando el original.

(9-16)

Amor a mi vostre cos ha .nbellit	: sic tua membra mihi uenus altis dotibus auxit
tant que lo blanch altre cos negre par	: ante haec ut. quae sunt candida. nigra putem.
e la negror que .n l'ull bellesa par	: illa etiam nitidi nigredo splendor ocelli.
sembla'm vermell. mostrant cor enfortit.	: ut rubram uideo. quae acria corda notat;
A la valor la fama .s enganosa:	: fama nocet semper splendori cuique micanti:
aytant valeu que no sé deydor	: tantaque es ut nullus debitor esse queat.
que us loàs prou sinó vostr. amator.	: qui nimium tua laudet adhuc. nisi summus amator;
Aquest parlar no us fassa ergullosa!	: non aut hoc cristas te erigere hic faciat!

Mariner traduce manteniendo el sentido original, bien que reforzándolo con un léxico más colorista. Así, en el v. 9 traduce el verbo *ha .nbellit* por *Venus altis dotibus auxit*. De esta manera, la belleza de la amada, de una manera vivaz y exultante, se convierte en reflejo de la misma Venus. El mismo embellecimiento aparece, en el v. 11, cuando se traduce *illa etiam nitidi nigredo splendor ocelli*, con lo que, con una paradoja muy hermosa, se enfrentan términos contrapuestos: *nitidus / nigredo / splendor*. De esta manera, la belleza

de la dama se le representa tan especial que la negrura de sus ojos es esplendorosa. Así es por la impresión que crea en el poeta. La traducción prosigue en su tónica de corrección en la segunda parte de la estrofa. Incrementa, siguiendo también la tónica del poeta, p. e., en el v. 13, cuando traduce *a la valor ... és enganosa por nocet semper splendori cuique micanti*. De esta manera, la incapacidad de la fama para vocear la valía de la dama, se transforma en perjuicio claro y pernicioso. Al tiempo, el valor de la dama adquiere un carácter específico y vívido, dado que el dativo de la traducción transmuda el valor en algo tan concreto como la belleza más brillante y esplendente. Quizá por ello, en el v. 15, se traduce *vostr. amator* por *summus amator*, con lo que Mariner despersonaliza el texto, dando a entender que para que la amada reciba lo que merece, debe ser amada por un ser igualmente espléndido y especial, pero sin decir, como March, que ese ser es el poeta mismo. De esta manera introduce Mariner un rasgo de modestia ajeno al original, para reforzar así, únicamente, la grandeza de la dama, superior a todo lo existente. No obstante, no es hasta el v. 14, cuando la traducción tropieza con un problema. Así, en dicho verso, el humanista no sabe interpretar el vocablo *deydor*<sup>1</sup>, interpretado en el sentido de «deudor», de ahí la traducción *debitor*. Con este término March manifestaba la imposibilidad de encontrar un «decidor» adecuado a la calidad de la amada. El de Alagón transforma este sentido para dice que la belleza de su amada es tanta que nunca nadie puede estar en deuda con ella, porque siempre su belleza estará por encima, impidiendo cualquier transacción que pudiera originar una deuda. Por último, en el v. 16, hay que referirse a la traducción *cristas te erigere*, con la que interpreta el adjetivo *ergullosa* de una manera tradicional más colorista, aludiendo al gallo, por antonomasia, animal orgulloso.

(17-24)

Ma vida és amarga e plorosa.	: est mea uita mihi lacrimis lususque madensque.
si pert a vós e per vós pert lo món:	: te si amitto, etiam desero et orbis opes:
tots los camins d'aquest tancats me són,	: huius quodquod iter semper mihi clauditur alte,
si fall a mi esperança duptosa.	: si spes me fallit nullibi certa mihi:
Lo malfactor qui a la .sglesia cuyta,	: crimina qui admissit tutum et perquirat asylum,
torbat, no .s mou, si d'ella pert camí:	: haeret, uel si eius iam sibi nescit iter:
ne pus ne menys e donchs ne pren a mi:	: sic ego uel simili fortunae casibus exto.
torbat me senti, perdent comte d fuyta.	: turbor enim amittens siue loca auxilii.

<sup>1</sup>sobre este vocablo vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 14.

La traducción de estos versos es adecuada. Hay que destacar, no obstante, algunas matizaciones que no afectan al contenido genérico del verso. Así, con la traslación *lacrimis lususque madensque* del catalán *amarga e plorosa* (v. 17) el sufrimiento se hace presente en síntomas de duelo, como el lamento y el llanto estridente. Lo mismo se observa en el v. 18, cuando Mariner traduce la pérdida del mundo de una manera más concreta: *orbis opes*, indicando así que lo que en concreto pierde, es la parte maravillosa y, en verdad, valiosa del mundo. Por su lado, en el v. 20, hay que citar la traducción reforzada del catalán *la esperança duptosa*. Mariner, al decir *spes ... nullibi certa*, está reforzando la posibilidad de irrealización en su esperanza, está, por tanto, colmando su poema de pesimismo. También en la segunda semiestrofa la traducción es acertada.

Hay que notar, sin embargo, ciertas matizaciones tendentes a definir los conceptos y a concretar el original. Así, en el v. 21, vuelve a traducir un concepto recto, *-lo malfactor-*, con una frase que lo define, *-crimina qui admissit-*. Al mismo tiempo, desvela el trasfondo de los vocablos, traduciéndolos con términos que evocan su utilidad: cuando se dice que el malhechor busca la iglesia, se está comentando que busca un refugio que le mantenga protegido. Por ello Mariner traduce, desvelando ese segundo sentido *tutum et perquirit asylum*, con un verbo que incide en el deseo de encontrar ese refugio, con un sustantivo que aclara la función del templo y con un adjetivo, *-tutum-*, que marca, de manera clara, la principal característica que debe cumplir la iglesia. La misma claridad se observa la traducir el catalán *no .s mou* de forma positiva: *haeret*, focalizando el texto en la petrificación temerosa que padece dicho delincuente, al perder el rastro de su salvación. Quizá por ello pueda permitirse eliminar el adjetivo *torbat*, porque el contexto señala, sin lugar a dudas, el estado de disgusto de la persona, fomentado también al traduce *pert*, en ese mismo verso, como *sibi nescit*, sustituyendo la pérdida casual por la incapacidad ontológica, *-sibi-*, para conocer su salvación. En todo ello se observa la elevación de la imagen a alturas figuradas, al dejarse entrever que ese desconocimiento significa el atoramiento espiritual del sujeto, incapaz ya, por sus fechorías, de comprender el mundo y de buscar salida a su situación, siendo ya más poderosa la oscuridad que su deseo de claridad. Las mismas

incrementaciones se observan en la personalización de la imagen, en los vv. 23 y 24. Así, en el v. 23 se incluye la frase *simili fortunae casibus exto*, con la que se especifica en qué consiste el estado del poeta, a saber, en una ruina grave provocada por la fortuna. Por último citaremos, en el v. 24, la nueva traducción especificadora del catalán *compte de fuyta*. Dado que esa huida del poeta es su salvación, Mariner traduce por *loca auxilii*, especificando, como en el caso de la iglesia, la funcionalidad de la huida.

(25-32)

Ma voluntat ab la rahó no luyta,	: non mentem cogit nunquam iam nostra uoluntas,
casçun fa lo més de son poder.	: quaeque sibi uires datque mouetque suas
Ma voluntat pues d'amar no pot ser.	: et, quia saeua odio mea iam nequit esse uoluntas,
son poder fa e ma rahó l'an cuyta.	: quod ualet, hoc peragit, quam ratio ipsa iuuat;
D'un venre trist exir ma fer natura,	: uiscere tristifero me iam natura refudit,
per vós amar fou lo meu naiximent:	: ut te et amem, nasci me quoque fecit amor;
no sé als fets com no .ls fou de present	: nescio cur tandem non iam modo fata coerces
en fer que vós d'amar haguéreu cura!	: ut facerent te etiam uelle et amare simul.

La traducción continúa siendo correcta, si bien es conveniente comentar algunas refocalizaciones y matizaciones léxicas. Así la armonía entre la razón y la voluntad se interpreta, en el v. 25, con el comodín *cogit*, indicando que la falta de fricciones entre ellas, al no imponerse la una a la otra. Por otra parte, con el plural *nostra*, manifiesta el humanista que habla de la voluntad y de la razón del poeta. La misma concreción aparece en el v. 26, en el que la *congeries datque mouetque* indica, sin lugar a equívocos, que el catalán *fa lo més* significa que tanto la razón como la voluntad realizan sus potencialidades sin enfrentarse, quedando así incrementada la existencia armónica del poeta. El mismo efecto intensificador tiene el giro causal que Mariner al v. 27, con el que la imposibilidad de oposición entre su razón y la voluntad queda paladinamente indicada. Más allá de este hecho sintáctico, habría que comentar, además de la traducción *odio* que agranda el original *pus d'amar* dándole un matiz más concluyente, el pronombre *mea* en el sujeto *saeua ... mea ... uoluntas*. Mariner, con el pronombre en singular y con el adjetivo añadido, indica que, en este caso, no se refiere al amor privativo y personal de March, sino al amor que siente por amada al que su razón no se opone, según traduce perfectamente en el v. 27. De



esta manera el amor que siente por su amada, aunque cruel, *-saeua-*, es lo mejor que posee y es en lo que su razón se empeña.

La necesidad de amar de March se revela, ahora, natural a su persona<sup>1</sup>. Así dice en la segunda semiestrofa. Sobre estos versos hemos de señalar el sujeto *amor* del v. 30, con el que Mariner indica que March no sólo está inclinado al amor por nacimiento, sino que su nacimiento fue promovido por el propio amor, de ahí también la presencia de la perífrasis causativa *nasci me ... fecit*. Para acabar esta estrofa hay que reseñar, refiriéndose al dístico formado por los vv. 31 y 32, la lectura defectuosa del verbo *fou*, leído por Mariner como *sou* (v. 31). De esta forma traduce el humanista *coerces*, transformando el sentido de la frase para responsabilizar a su amada, de manera incoherente, dada la falta de potestad de las personas sobre el destino, de su falta de amor. Sería ella la que no obligó a los hados a que le inspiraran el amor, según se dice, de manera explícita, en el v. 32, en el que traduce la completiva *que vós d'amar haguésseu cura*, de una manera más clara y reiterativa, como *te etiam uelle et amare simul*.

(33-40)

Sobre amor dos extrems me procura	: supra ipsam uenerem duo maxima culmina quaero
e lo mig d'ells no puch haver trobat:	: horum in te medium iam reperire queo:
d'un poch esper no puch ésser lançat	: a spe uel minima nequeo uel denique pelli,
per gran desig del qual és sa factura,	: propter uotum ingens est quia et huius opus;
e d'altra part, lo desig és tan gran	: parte alia uotum sic tanto culmine surgit
que no consent ab si ferma crehença,	: ut nullam possit uel tolerare sedem:
que per null temps me ajau benvolença;	: te uel quoque die me tandem forsam amare;
de hu en àls vaig així redolant.	: ex alio inque aliud ceu rota curro cita.

La traducción del texto es correcta. Así, en el v. 33, en el que la lectura de la ed. *c* da *sobre amor*, el humanista cambia la persona del verbo y, traduciendo *quaero*, introduce, de nuevo, en el texto el carácter voluntario de búsqueda de un amor extremado, si cabe, con la traducción *maxima culmina* del catalán *extrems*. Al tiempo, Mariner interpreta la polaridad amorosa como ajena a la amada, con lo que, al incluir en el v. 34 el circunstancial *in te*, está diciendo que no ha encontrado el equilibrio en el amor, porque carece del amor de su

<sup>1</sup>Sobre este aspecto del amor marquiano Vd. FUSTER, J., "Ausiàs March: el ben enamorat", p. 66.

amada. En los versos finales, por su parte, la traducción es también acertada, sobre todo, teniendo en cuenta que, en nuestro humanista, corrección y recreación léxica no son conceptos opuestos. Así, en el v. 37, para traducir el atributo referido al deseo *és tan gran dice sic tanto culmine surgit*, con lo que mezcla la grandeza con la pujanza incrementando así la magnitud de su deseo. Un hecho similar aparece en el v. 38, cuando traduce el catalán *crehença* como *sedem*, de esta manera se indica que la certidumbre es al espíritu lo que el equilibrio al cuerpo, a saber, su cobijo y protección. La misma concreción aparece en el v. 39 cuando se traduce *me hajau benvolença* como *te ... me ... amare*. Por último citaremos la traducción del v. 40 *ceu rota curro cita*, que responde al catalán *vaig així redolant*. Con esta expresión profundiza Mariner en la duda del poeta, al comparar su actitud a la de una rueda veloz. Al tiempo, insinúa su sumisión a la fortuna, causante última de su desgracia.

(41-44)

Lir entre carts, quant lo desig és gran, : Flos inter spinas, quando sunt grandia uota,  
 vol compliment per fugir a dolor, : ut poenam fugiant, omnia suscipiunt,  
 e ja complit, ensemps mor ab amor: : atque, ut habent quod amant, proprio moriuntur a-  
 en mit tot sol a vós és ja erran. : atque in me solo iam tua, teque ferent. [more,

La traducción de esta *tornada*<sup>1</sup> es muy adecuada. Sólo cabe citar, por tanto, algunas matizaciones: en el v. 42 se traduce el predicado *vol compliment* como *omnia suscipiunt*, indicándose así que el cumplimiento del deseo supone poseer la totalidad de las cosas, en concreto la totalidad del amor. Con esas palabras indica Mariner que el deseo es siempre ambicioso y que nunca se calma con parcialidades. De ahí que, en el v. 43, se traduzca el participio *ja complit* como *ut habent quod amant*, certificando el ardor desmedido del deseo. Por último, hemos de aludir al v. 44. March manifiesta, según ya se dijo, que su deseo es el único que no tiende a su cumplimiento. Mariner, al traducir *a vos és ja erran* como *iam tua teque ferent*, está indicando, por su parte, que sus deseos tienden a su amada y a las cosas de su amada. Elimina, sin embargo, al suprimir la referencia al verbo *errar*, la idea de la imposibilidad de ese cumplimiento,

<sup>1</sup>Para un comentario sobre esta *tornada* Vd. SOBRER, J.M., *La doble soledat...*, pp. 85-6.

convirtiendo la frase en una enésima prueba de la necesidad existencial que el poeta siente de su amada.

POEMA II 27<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* manifiesta el poeta que su amar excesivo le ha turbado hasta tal extremo de desear, simultáneamente, la muerte y la vida (vv. 1-8). Amplía esta idea, en el *medium*, con una serie de comparaciones (vv. 9-32). En el *finis*, por último, recapitula el poema diciendo que su voluntad le inclina, de lleno, al amor (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Sobresdolor m'à tolt l'imaginar;	:	Iam dolor eximius mentem mihi depulit omnem.
l'enteniment no .s dol ne .s pot esbatre:	:	nec dolet ingenium nec reuolare potest;
aytant és dolt que l'à calgut abatre.	:	ima illud decuit penitusque subire profunda
e mon affany plorant no .s pot mostrar.	:	nec labor hic planctu iam patet ipse meus;
No trob remey, car ma dolor és tanta	:	nulla medela subest, quoniam dolor improbus ardet
que mon voler emparts no tinch partit.	:	sic ut me in partes diuidere aut nequeam;
ne .n sol un loch l'om trobe haünit,	:	non una sum sede mihi uagor undique pressus.
sinó .n morir e viure que .s decanta.	:	ni in mortem, in uitam quae fugit, assideo.

Inicia March su nuevo poema valorando la capacidad de su imaginación para superar el dolor. Gracias a ella su entendimiento está a salvo. Sin embargo, paralelamente su dolor es tanto que no hay remedio para él ni llanto capaz de mostrar su dolor. Esta presunta paradoja entre el poder de su imaginación para hacer sucumbir el dolor y la pujanza del propio dolor no es entendida por

---

<sup>1</sup>Para un comentario general sobre este poema Vd. BADIA, L. *Tradició i modernitat...* pp. 209-19.

Mariner, en parte por la incomprensión sintáctica del v. 1. El sujeto de dicho verso es *l'imaginar* y el objeto *sobresdolor*. Mariner intercambia estas funciones con lo que transforma la parte positiva de la estrofa en reiteración de la parte negativa, ya que sostiene que su inmenso dolor, *-dolor eximius-*, le ha despojado de su intelecto, *-mentem ... omnem*. De esta manera pierde sentido la traducción, correcta por otra parte, del v. 2, dado que se coordina una idea negativa: la destrucción de su intelecto, con otra positiva: el bienestar de su mente. Este falseo se prolonga en el dístico siguiente, en este caso por una incomprensión léxica, ya que Mariner no entiende el vocablo *dolt* que, según Pastor Fuster<sup>1</sup>, significa «aquél se duele o siente dolor». De esa manera March estaría manifestando la sobrepujanza definitiva del dolor capaz de vencer a la imaginación y de hacer sufrir al entendimiento. Mariner, en este caso, opta por suprimir ese vocablo y ampliar la parte del verso que entiende, en vez de intentar discernir el significado del vocablo. De ahí que se limite a decir que al entendimiento del poeta le correspondía sufrir grandes dolores, introduciendo en el texto la fatalidad del destino marquiano.

El resumen del estado de duda anterior es que el poeta desconozca la naturaleza de su estado, no sabiendo si su corazón está entero o partido, ni si desea vivir o morir. La traducción, tampoco en este caso, es del todo acertada. A parte del v. 5, relativamente bien traducido, en los demás versos el contenido latino no coincide exactamente con el original. Incluso en ese v. 5 hay que destacar una matización especial. No nos referimos ya a la traducción correcta del catalán *no trop remey: nulla medela subest*, sino a la traducción *dolor improbus ardet* con la que incrementa la fiereza del dolor de Ausiàs reservando la expresión del sentido consecutivo para el v. 6. En dicho v. 6 se materializa la pérdida de rumbo de la traducción. En el original los vv. 6 y 7 conforman la segunda parte de la consecutiva iniciada en el v. 5. De esa manera indicaba el poeta de Gandía que la crudeza de su dolor le impedía tanto despedazar su amor como unirlo. Mariner transforma esta bella y sutil idea. En primer lugar reduce la consecutiva al v. 6, respetando así la independencia semántica del dístico formado por los vv. 5 y 6. Nos dice, entonces, que su dolor es tan grande que

---

<sup>1</sup>Vd. PASTOR FUSTER, *Breve vocabulario*, p. 47, s. v. *dolt*.

no puede romperse, es decir, que queda tan exhausto que ni para destruirse le queda aliento. Luego, con los v. 7 y 8 construye otro dístico. En él dice que el poeta va errante. Sólo la muerte constituye para él un alivio. De esta manera destruye también la grandeza del v. 8 con el que March dibujaba un ser hundido en el dolor más absoluto, incapaz de decidir entre vivir o morir. Mariner, sin embargo, se decanta por la muerte a la que traduce, primeramente, de manera recta, para luego, darle un giro en forma de definición: *uitam quae fugit*. El humanista, una vez más se deja llevar por la dramatización que, a menudo, reduce el potencial significativo del original.

(9-16)

Sí com l'hom flach qui l'és forçat triar	: ut datur at molli, ut certamina in atra feratur.
ab qual de dos hòmens forts s'à combatre.	: ex ualidis unum seligat ipse sibi.
no sab pensar ab qual dega debate.	: cum quo ineat pugnam, penitus dubitatque timetque
espaordit, sos comptes no sab far.	: et pavidus nullo constitit ingenio;
ne pren a mi, qui lo viure m'espanta	: sic ego, qui uitam toto hic exhorreo corde.
e lo morir me serà gran despit:	: non hic corde queo uel tolerare necem:
com viure vull, la mort prenc en delit;	: uiuere ut intendo, mortem ut mea gaudia sumo.
com vull morir, la vida tinch per sancta.	: utque mori studeo, tunc mihi uita proba est.

Ahora se retoma y desarrolla la imagen anterior. Mariner traduce correctamente, tanto en lo que respecta a la imagen, como a su personalización. En cuanto a la imagen hemos de comentar algunas matizaciones. En lo que atañe a los vv. 9 y 10 destaca el cambio de estructura introduciendo la oración temporal *ut certamina in atra feratur*, con la que se muestra la realidad del hecho, la dureza que encierra y la imposibilidad de escapatoria para el sujeto, que es llevado a ese combate con la insistencia que los verbos *datur* y *feratur* imprimen en el texto. Esa actualización se transforma en intensificación al representar la duda del hombre débil mezclada con temor en la *congeries dubitatque timetque* del v. 11. Ese mismo hecho se patentiza en la traducción *nullo constitit ingenio*, con la que niega, no tanto el conocimiento de aquel hombre para elegir, sino la incapacidad misma de pensar, embotado su discenimiento por la duda y el miedo. En el v. 13, por su lado, con el añadido *toto ... corde* se intensifica el miedo sentido por el poeta al hacerlo interior y profundo con dicho circunstancial. Una amplificación similar se observa en el v. 14 en el que se traduce el predicado *me serà gran despit* como *non ...corde queo uel tolerare*,

volviendo a interiorizar la frase añadiendo *corde*, al tiempo que acrecienta el enojo del poeta convirtiéndolo en visceralidad con el verbo *tolerare*, que indica una incompatibilidad íntima y absoluta. Por último, citaremos la traducción generalizada del adjetivo *sancta* en el v. 16: *proba*, con ello se pierde la sacralización de la vida que hacía más difícil la elección.

(17-24)

Sí com aquell qui és verí donant	:	ut qui uel falso tribuit cratere uenenum
al mestre seu e. quant veu sa dolor.	:	praeceptoru atrox in fera damna suo.
a pietat del mal de son senyor	:	ut notat at poenam domini. pietate remotus.
e sobr. aquell vol ésser ajudant,	:	illius auxilio currit ubique citus. [sensus
vós. pensaments, per qui mon seny s'ab-	:	sic tu mens equidem per quam fugit undique
per los treballs dant-li alterament. [senta	:	ob tot damna simul quem sine fine quatis.
a son affany donau acorriment. [senta.	:	iam propriis accurre malis fer opemque secun-
puis que. sos mals. per mijà vostre .ls	:	sentiat ut medio uel sua corde mala. [dam.

Mariner vuelve a traducir de forma acertada esta estrofa comparativa, tanto en lo relativo a la comparación como a la explicación de la misma. En primer lugar, en lo que respecta a la comparación, hay que señalar algunos matices. Así, Mariner reorganiza estos cuatro versos para evitar un encabalgamiento continuado. De esta manera reserva los dos primeros versos para relatar el delito y los dos siguientes para narrar el acto repentino de compasión. Para hacerlo así se ve obligado a introducir una serie de elementos que, sin falsear el contenido original ni aportar ningún sentido específico, contribuyen a incrementar el original. En ese sentido, en el v. 17, se introduce el circunstancial *falso ... cratere* con el que, mediante la hipálage que supone denominar *falso* al vaso que contiene el veneno en vez de aplicarlo a la bebida o al discípulo, se incrementa la crueldad del hecho, la fiereza de la bebida y la maldad del discípulo. Lo mismo hay que decir del adjetivo *atrox* del v. 18, que califica, inequívocamente, al sujeto, y del circunstancial *in fera damna*, que especifica el fin malvado de esa acción. De esta manera, se ha respetado la independencia semántica del dístico fomentando los rasgos de maldad del original. Lo propio hace con los dos versos siguientes, en los que no hay que notar más que la aliteración del sonido vocálico *i* en el v. 20, que confiere al verso un aire de irrespirabilidad notable. También semánticamente se incrementa

ese matiz, dado que el participio *citus* y el verbo *currit* añaden a la intención de auxiliar, presente en el texto catalán, el matiz de rapidez, ausente del original.

La misma corrección, según se ha indicado, se sigue en la personalización de la imagen. No obstante, como siempre, hemos de prestar atención a ciertas matizaciones. Así, en el v. 21, destaca el más amplio desarrollo que supone traducir el verbo *s'absenta* como *fugit*, ya que al ausentamiento propiamente dicho se le añade el matiz de la huida, que hace del alejarse un acto de temor. Lo mismo sucede con la concretización de la frase participial *dant-li alterament* del v. 22. Mariner, al traducir *quem sine fine quatis*, está interpretando la alteración en su sentido más dramático, es decir, como un atormentar continuado y cruel. Por último, en el dístico de los vv. 23 y 24, hay que notar la duplicación del imperativo *donau: accure y fer* con lo que la súplica se hace más intensa y vehemente. Lo mismo hay que decir del v. 24, en el que se interpreta el circunstancial *per mijà vostre* como *medio ... corde*. De esta manera se indica que el medio que tiene el entendimiento para actuar es el corazón, es decir, el amor. Con lo cual, hay que concluir así, la súplica latina se centra en pedir amor en pago a su amor, rompiendo, de nuevo, la nota de desinterés presente en el amor marquiiano.

(25-32)

Yo contrafaç nau en golff perillan,  
l'arbre perdent he son governador,  
e per contrast de dos vents no discor,  
los mariners embadalits estan  
e cascun d'ells la sua carta tenta,  
e son discors en llur acordament:  
l'u volgra ser prop terra passos cent,  
l'altre tant luny com vent pot dar empenta.

II

IV

<p>sic ego ceu nauis pelago consussa sonanti, iam malo et uelo. iam caret illa duce, aduerso uenti flatu non aequora tranat et nautae attonito pectore cuncta timent: quisque suas uires tandem tentatque probatque atque metum in mentis uertit ubique facem: passibus aut centum hic prope litora uellet inesse longe ille aut quantum stat furor aeolius:</p>	<p>/ Vt nauis rapidis uexatur in aequoris undis. / iam regimen fundit, iam quoque uela cadunt, / oppositis uentis discussi flatibus inde, / nautae mente carent et fera damna timent; / quisque suas artes uel toto robore tentat / et quidquid mentis tunc habet, inde locat: / passibus hic centum distare ab litore uellet, / alter sic longe quam quoque uentus aget.</p>
--	---



Continúa el tono comparativo<sup>1</sup> del poema. La traducción es correcta en ambas versiones, destacando las dos por la matizaciones sutiles introducidas. Sólo nos queda decir que citaremos los comentarios según el número de verso de la versión primera, señalando cada una de ellas con el número romano del libro en el que se encuentra el poema. La corrección aludida se observa ya en el v. 25. En la versión II aparece de forma clara la idea comparativa de la estrofa: *sic ego*, mientras que en la versión V esa idea queda diluida con la conjunción *ut* a la que no sigue ninguna referencia a la persona del poeta. Sin embargo, este hecho no perjudica al sentido del verso, reforzado en ambas versiones en lo que respecta a la descripción del estado de la embarcación. En sendos poemas se introduce la referencia al mar: *pelago sonati* en la versión II y *rapidis ... in aequoris undis* en la versión V, con lo que se incrementa la idea de peligro situando la nave en un lugar a merced absoluta del mar. Este hecho perjudica a la entera comprensión de los vv. 7 y 8. Allí se presentan a unos marineros dubitativos entre hacerse a alta mar o regresar a la costa. Esta imagen es posible porque la nave se encuentra en un golfo, haciendo, probablemente, una navegación de cabotaje. Por tanto, al eliminar la referencia al golfo y situar la nave en mar abierto, pierden aquellos versos la característica de dos opciones opuestas. De nuevo, Mariner se ha dejado llevar por su voluntad dramatizadora sin reparar en las posibles influencias de éstas en la coherencia interna del poema. Más ajustado es el v. 26. En la versión II opta Mariner por recrudescer el contenido triplicando los elementos de la nave perdidos: *malo*, que remite a *arbre*, *duce* que remite a *gobernador* y el añadido *uelo*, que refuerza la idea de indefensión en que se encuentra la nave. En la versión V, por su parte, se restituye la bimetración original, pero repitiendo por dos veces la idea de pérdida: *fudit / cadunt*. De esta manera se observa la voluntad constante de Mariner por recrear dramáticamente el texto, sea con un recurso sea con otro.

---

<sup>1</sup>Sobre el significado de las imágenes marinas de este poema Vd. ZIMMERMANN, M.-C., "Ausiàs March: la mediterrània...", p. 63 y LEVERONI, R., "Les imatges marines...", pp. 159 y 164.

Sigue el poema con otros dos versos en los que se habla de la existencias de dos vientos contrarios que asustan a los marineros. La traducción prosigue acertadamente, más amplia, sin embargo, en la versión II. Decimos más amplia porque en ella Mariner ha expandido el original creando dos frases de la única oración catalana. De esta manera en el v. 27 añade *non aequora tranat*, con lo que incide en el estado dudoso de la misma nave, que se mantiene en calma chicha en medio del océano sacudido por dos vientos, sin poder tomar ningún rumbo. La misma ampliación la lleva a cabo en el v. 28, en el que se incrementa la fuerza del temor reiterándola por dos veces: primero con el predicado *cuncta timent*, con el que se aclara que ese miedo lo abarca todo y, luego, con el añadido *attonito pectore*, que remite directamente al original *embaladits*. La versión V, por su parte, es más ajustada. Sólo cabe reseñar, en el v. 28, la interpretación del adjetivo *embaladits* como *mente carente*, añadiendo así a la idea de temor la de locura. Al tiempo, el objeto *fera damna* redundante en la calidad de lo temido más que, como en la versión II, en su magnitud y alcance.

Pasa ahora March a indicar el hecho más claro en que se demuestra el temor y el nerviosismo de los marineros, a saber, el desacuerdo sobre el rumbo que se debe tomar. Mariner falsea en parte, en ambas versiones, por no saber el significado exacto de la expresión *la sua carta*. De esa manera transforma la referencia a la carta de marear por una idea más genérica, pero que alude de forma más directa a algo que al humanista le resulta más querido: la fuerza y la energía de los marineros. Así, en la versión II se dice *suas uires*, reforzando con la *congeries tentatque probatque* el empeño que los marineros ponen en salir de la tormenta, mientras que en la versión V se alude también a la fuerza, pero, paralelamente, a la habilidad: *suas artes uel toto robore*. De esta forma se supera la incompreensión parcial del original. Ese falseo parcial se hace total en el v. 30. Mariner no entiende la aparente paradoja *discors / acordament*. March, con estos dos conceptos, indicaba que los marineros no se ponían de acuerdo en lo que se debía acordar, representando con ese políptoton la agonía y el ardor frenético que padecían. Mariner suple esa incompreensión de la misma manera en las dos versiones. Nos dice, por dos veces, que intentan superar el miedo con racionalidad, aunque los términos de esta idea no sean exactamente iguales en

las dos versiones. En la versión II se habla de afrontar el miedo con la razón, en la versión V de colocar la razón en el lugar del miedo.

(33-40)

Ma voluntat, ab què .n la mar fuy mes.  
fallida és, e pogra'm fer ajuda.  
Ja ma rahó de son loch és cayguda;  
mos pensaments contraris m'an atès.  
Ja mos desigs no saben elegir,  
vida ne mort, qual és la millor tria.  
Natura .n mi usa de mahestria  
e pren la mort per major dan fugir.

II

sic amor ipse meus, per quem caeca aequora  
deperiit, poterat me dare in auxilium; [sensi,  
sede sua ratio penitus ceditque ruitque,  
aduerso flatu mens mea pressa uolat;  
nec mea uota sciunt delectum prodere mente  
num sit uita mihi uel fera mors melior;  
natura in me etiam fraudes conuertit et artes,  
ut damnum fugiam, seligit ipsa mori.

IV

[curri,  
noster amor, pelagus rapidum quo saepe cu-  
iam periit, poterat nosque iuuare semel;  
iam ratio toto cecidit de pectore fusa.  
est aduersa etiam mens male sana mihi; [runt:  
nec mea uota quidem tandem proba sumere no-  
aut mortem aut uitam quae sibi sit melior;  
uitur arte autem mecum natura suprema  
et mortem sumit, sic mala ut effugiat.

March, en los dos primeros versos dice que su voluntad está destrozada, además de manifestar que fue ella la que le incitó a entrar en el mar, imagen que alude al amor<sup>1</sup>. La traducción es correcta en ambas versiones. La única diferencia entre ambas es el posesivo *meus* en la versión II y *noster* en la versión V. Ello prueba un cambio de dirección en el verso, así, mientras en la primera la voluntad del poeta existe en tanto forma parte de su amada, en la segunda versión la contempla como parte exclusiva de su persona, parte entregada a la amada, al mar, pero no aceptada. A parte de esta divergencia ambas versiones corren por los mismos derroteros de matizaciones coloristas. Así, en el v. 33 en la versión II se dice *caeca aequora sensi* y en V *pelagus rapidum ... cucurri*, incrementado en ambos casos la crudeza del mar, es decir, la dureza de su estado, -con los adjetivos-, y, al tiempo, indicando la alegría con que el poeta corrió y sintió el tacto del océano, -con los verbos-. De esta manera se indica que zarpar fue un acto volitivo y deseado. En cuanto al v. 34, hay que

<sup>1</sup>Sobre este tipo de alienación producida por el deseo Vd. SOBRER, J.M., *La doble soledad...*, pp. 81-2.

manifestar lo mismo de los pronombres personales que, antes de los posesivos: en la versión II se dice *me* como antes *meus*; en la versión V *nos* como antes *noster*.

En los dos versos siguientes se alude a la razón, que yace también destrozada en medio de los pensamientos contrarios del poeta. La traducción sigue siendo correcta. En cuanto al v. 35 hay que indicar, en la versión II, la *congeries ceditque ruitque* con la que se refuerza el estado de ruina en que la razón se encuentra. La versión V, por su parte, prefiere interiorizar ese hecho hablando de *toto ... de pectore fusa*, es decir, indicando que el lugar propio de la razón es el corazón o pecho del poeta, con lo que su ruina se hace más personal e intensa. La misma corrección aparece en el v. 36. Hay que notar que, en ambas versiones se traduce *mos pensaments* con la sinécdoque *mens*. Al tiempo, en la versión II se retoma la imagen de los vientos para traducir el estado de enfrentamiento interno del poeta: *adverso flatu ... pressa uolat*. Se centra ahora el poema en la duda de March entre si elegir la muerte o la vida. La traducción es fiel: en la versión II del v. 37 se traduce el verbo *elegir* de forma definitiva, según el uso de Mariner: *delectum proderere mente*. Por su parte, en la versión V, se concreta con el objeto *proba* el contenido de la duda: elegir lo bueno entre la muerte y la vida. Por su parte, en el v. 38, sólo hay que notar la inclusión, en la versión II epíteto *fera*, que hace de la muerte algo especialmente duro. En el último dístico revela el poeta su decisión de elegir la muerte. Dice, además, que esa es la elección maestra a la que la naturaleza le inclina, dado que con ella se corta el paso a cualquier otro daño. La traducción es justa. En el v. 39 destaca, en ambas versiones, la traducción del vocablo *mahestria*, que adquiere un sentido negativo: *fraudes ... et artes* en la versión II, *arte* en la versión V. Al tiempo, en la versión V, se añade el epíteto *suprema* que convierte a la naturaleza en el árbitro principal del hombre.

(41-44)

Plena de seny, no .s pot ben sofferir  
 vida y dolor sens perdr. algun spay.  
 Lo meu desig se converteix en glay,  
 quant me recort que res vos aj. a dir.

## II

Prudens, non animo iam quiuis deferet aequo / Prudens, nemo potest uitam et tolerare dolorem,  
 uiuere uel pariter iamque dolere simul; / quin spatio quodam sit sibi uita simul;  
 in poenam mea uota suis sunt gressibus acta. / uotum nempe meum in damnum conuertitur  
 ut dixisse aliquid iam tibi uel memini. / dixisse ut memini qualiacunque tibi. [atrox,

## IV

Concluye en poema con una vuelta en la que March dice que dolor y vida son dos malos compañeros<sup>1</sup>. Esta idea se expresa en los dos versos iniciales, traducidos por Mariner de manera perfecta. No obstante, en la versión II cabe notar la reducción de los contenidos originales, al suprimir el humanista el circunstancial *sens perdr. algun spay*. De esta manera queda reducido el dístico a indicar que nadie puede sobrellevar vivir y sufrir al mismo tiempo. Introduce Mariner, por contra, el circunstancial *animo ... aequo*, con el que se relaciona esa incompatibilidad con el concepto de vida. Vivir supone para el humanista equilibrio y sosiego, por consiguiente no es vida la existencia desesperada que esa dicotomía impone. En cuanto a la versión V sólo hay que indicar su absoluta equiparación con el original. El mismo grado de corrección se observa en el dístico final. La versión V es de nuevo más ajustada. En ella sólo cabe notar la inclusión, en el v. 43, del adjetivo *atrox* que incrementa la virulencia del daño que padece. En cuanto a la versión II hay que citar la adición, en el v. 43, de la oración participial *suis ... gressibus acta*, con la que se indica la naturalidad existente entre el deseo y el daño. Entre ambos sentimientos, dice el humanista con este añadido, la continuidad es irremediable. De esta manera, se encuentra un motivo para resignarse y, al tiempo, un motivo para desesperarse.

<sup>1</sup>Sobre esta vuelta Vd. vol. II, nota 1, p. 278 y TODESCO, V., "Appunti sulla lirica...", p. 321.

POEMA III 1<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

Nuevamente nos encontramos, en el *initium*, con un poeta sabedor de la ejemplaridad de su experiencia amorosa (vv. 1-24). En el *medium*, con tono discursivo y didáctico, discierne entre las diversas formas del amor (vv. 25-56). De entre éstas, la más digna del alma humana, no dice en el *finis*, es la espiritual (vv. 57-100).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Los ignorants amor e sos eixemples,	:	Ignari et uenerem atque eius mihi dulcia dona,
crehent que .ls fets d'aquell són estats faula,	:	munera dumque eius creditis esse nihil,
reprenieu mi perquè .m trespost en altre,	:	me contempsistis quod forma uerterer ipsa
perdent delit en franch arbitre perdre.	:	subdere meque ipsum delitiis facerem;
A lur semblant un gran miracle semble,	:	omnino uideor miraculum quodlibet esse,
e majorment alguns pus forts articles,	:	praecipue ut quosdam suffero corde gradus:
descrehent mort ésser de grat suferta	:	morti non credo quae gratis ducitur ipsa
e que .n dolor d'amor delit se mescla.	:	et ueneris poenas gaudia inesse sibi.

En esta traducción hay que destacar, como siempre, una serie de matizaciones, embellecedoras de la expresión original y concretizadoras de algunos de sus conceptos. Así, en el v. 1, el objeto *sos exemples* es interpretado como *eius mihi dulcia dona*. De esta forma, con floridez y altisonancia, aparece cualquier ejemplo de amor como una experiencia amorosa personal,

---

<sup>1</sup>Para un comentario general sobre este poema Vd. BADIA, L., *Tradició i modernitat...*, pp. 144-66.

estableciendo una identificación plena entre la manifestación de amor y su vida. Por el contrario, en el v. 2, la expresión se hace más rala al eliminar la referencia concreta al carácter presuntamente fabuloso de sus palabras, *-són estats faula-*, con el pronombre latino *nihil*. Este ejemplo de mengua significativa no se repite en lo sucesivo. Sirva de ejemplo, en el v. 3, la traducción del catalán *.m tresport en altre* como *forma uerterer ipsa*, en la que la identificación personal entre el poeta y su amada, tan profunda que implica la desaparición del poeta escanciado en la materia y en el espíritu de su dama, se hace clara, dado que el circunstancial *forma ... ipsa* se refiere a la persona de la amada, superando así el carácter genérico del original. La misma magnificación está presente en el v 4. En primer lugar, en la mayor independencia sintáctica de la frase latina, coordinada con el v. 3; en segundo lugar, en la presencia de la forma verbal causativa *subdere ... facerem* que, cerrando el verso en forma de *ordo conclusus*, indica, incluso gráficamente, la voluntad del poeta de esclavizarse. De este modo, Mariner ha interpretado la pérdida del libre albedrío como una entrega desmedida que lleva al hombre a depender de otra persona en calidad de vasallo.

El amor es, para los que no aman, una fábula milagrosa, pues no comprenden que el deleite y el dolor puedan caminar juntos de la mano. Mariner, en esta ocasión falsea el original, por no haber entendido que el verbo *semble* (v. 5) es una tercera persona. Este error le lleva a escribir *uideor* y luego, en el v. 7, a introducir la forma verbal *non credo*; es el propio March, por tanto, el que se considera un milagro (v. 5), el que no cree que la muerte pueda ser aceptada de buen grado (v. 7) y el que descrea de la posible existencia solidaria del gozo y el dolor (v. 8). La distorsión del original se nos revela, entonces, completo, dado que ha desaparecido el carácter excepcional del caso de Ausiàs. Su excelencia nacía, en parte, de la extrañeza que causaba en los demás. Mariner, al suprimir la sorpresa en sus congéneres y atribuyendo al propio poeta la desconfianza e incredulidad ante su propia experiencia, incrementa el vigor de dicha experiencia al no ser reconocida por quien la vive, pero diluye su carácter ejemplarizante, nacido de su unicidad, sólo posible si se la compara con las vivencias de los demás. A pesar de todo ello, no podemos dejar de citar la concreción presente en el v. 6, en la traducción del catalán *alguns pus forts articles* (v. 6). Mariner, al verter dicha frase con la oración *ut quosdam suffero corde gradus*, incide en lo

personal de su experiencia, *-suffero-*, y en la profundidad del dolor que ha padecido, *-corde-*.

(9-16)

Foch amagat, nodrit dins en les venes,	:	ignisque oclusus, uenis nutritus in ipsis,
gran fum fahent per via drete y torta,	:	ingentes fumi ducet in alta globos,
hira dins pau he turment molt alegre,	:	paxque intus toto laetum sub pectore damnum
lum clar e bell portant ab si portant.	:	et lux quae secum deuehit et tenebras;
Aquests contrasts los fins amadors senten,	:	haec qui est fortis amans sentit, patiturque pro-
dins en un temps amo dins ells allotja	:	inque uno est illis tempore tuta uenus, [batque,
e, tots aquells no crehent ser possible,	:	et qui non fieri credunt haec posse uicissim,
sol de ser nats natura pren vergonya.	:	naturam hos natos siue fuisse pudet.

En los cuatros primeros versos de esta estrofa define March el amor con una serie de *contrasts*<sup>1</sup>, antítesis o contradicciones. Mariner las reproduce de manera muy correcta. Esa fidelidad nos lleva a pensar que el falseo en los versos finales de la estrofa anterior podría deberse a que el humanista se confundió no sólo por la forma verbal *semble*, sino por las paradojas de esta estrofa segunda, pensando los versos anteriores en clave también paradójica: el poeta siente y vivencia lo que no cree. En cuanto a estos versos en concreto, hay que señalar algunas matizaciones léxicas y estructurales. En el v. 10, v. g., destaca la traducción del catalán *per via drete y torta* como *in alta*, con la que se elimina el carácter violento del humo, capaz de elevarse por todos los caminos, tanto los adecuados como los inadecuados. Con ello se establecía que el amor proporciona lo más hermoso y lo más doloroso, lo más magnífico y lo más mundano. Mariner opta, de nuevo, por una expresión más florida, sobre todo al verter *gran fum* como *ingentes fumi ... globos*, pero elimina ese carácter ambivalente del amor. En cuanto al v. 11 es de notar la pérdida de la concinidad y el equilibrio del original. El humanista, mezclando los conceptos catalanes, intenta confundir aun más la coexistencia de esos sentimientos contradictorios. El mismo tono de corrección destaca en la segunda semiestrofa. En efecto, ahora sólo hay que resaltar tres aspectos. Por un lado, en el v. 13, la definición del concepto travadoresco del *fin amador* con la expresión *qui est fortis amans*, en la que se identifica la sutileza con la gallardía para soportar todo tipo de paradoja. Es este mismo hecho, -el arrojo ante el dolor-, el que Mariner trata de reforzar,

<sup>1</sup>Para Pagès estos *contrasts* son típicos de la poesía medieval. Vd. *Commentaire*, p. 61.



también en el v. 13, al traducir el catalán *senten* con la *congeries sentit*, *patiturque probatque*. Por último, en el v. 14, hay que aludir a la traducción de la frase *amor dins ells alotja* como *est illis ... tuta uenus*, en la que la contradicción y el amor adquiere una compenetración como la que sólo puede existir entre dos caras del mismo ser. De ahí que diga *tuta uenus*, dando a entender que el amor más seguro es el más contradictorio, aquél en el que el amante ama y, luego, pide disculpas por amar en un ciclo constante y repetido.

(17-24)

Vehent lo cel ma natura disposta,	:	ut caelum inspexit naturam uiribus aptam,
volch influhir dos poders invencibles	:	inuictas uires mi dare constituit;
a mi vinents ab manera diversa,	:	in me diuerso ueniunt haec tramite semper
casquí prenint la part a ell condigna,	:	quo sibi desumit quod sibi saepe placet;
faent amar si amplament la mi. arma	:	atque animam cogunt uel pectore simplici amare,
lo seu semblant sentit de vici munda,	:	quod uitio cernit forte carere truci;
e l'altra part en mi no roman solta,	:	pars alia at mecum nunquam manet ipsa soluta,
ans al cech foch complidament se liura.	:	sed se arenti equidem liberat igne simul.

La traducción refleja también ahora de forma muy correcta los contenidos estróficos. No obstante, hay que referirse a algunas matizaciones, entre ellas el añadido *uiribus* en el v. 17, que concreta la buena disposición del alma de Ausiàs; consiste en la voluntad y en la decisión de soportar las contradicciones del amor. También destaca, en el v. 18, el verbo *constituit* que, frente al original *volch*, imprime a la frase el carácter de ser una determinación ineludible del destino. Por último, en el v. 20, citaremos la traducción del vocablo *condigna* como *quod sibi saepe placet*, con la que se equipara la inclinación a lo semejante con la inclinación natural e instintiva que cada cosa siente por lo que se le asemeja.

Prosigue ahora Ausiàs diciendo que es el amor intelectual el que se impondrá al corporal que, quintaesenciado con ese dominio, quedará bajo el dominio de lo espiritual. Esta aparente claridad significativa ha presentado muchos problemas de interpretación. Pagès, p. e., dice que el sujeto del participio *faent* es *cel* (v. 17), mientras que *l'altra part* (v. 23) haría referencia al cuerpo<sup>1</sup>. Bohigas, por su parte, entiende que el sujeto del participio es *natura*.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 61.

Al tiempo interpuntúa el sintagma *lo seu semblant* (v. 22) separado por dos comas. De esta manera, el vocablo *sentit* es interpretado como un sustantivo, objeto del verbo *munda* (v. 22)<sup>1</sup>. Por su parte, Ramírez y Molas propone una tercera lectura, criticando las dos anteriores. Contra Pagès argumenta que el sujeto de *faent* es el primero de los dos poderes invencibles anteriores (v. 18), sujeto a la vez de *vinents* (v. 19) y antecedente de *casquí* (v. 20). Contra Bohigas argumenta que *sentit* es un participio y no un sustantivo<sup>2</sup>. Dentro de esta divergencia Mariner se encuentra en la línea que Ramírez i Molas señala, aunque sólo en la línea. El humanista, al traducir *faent* como *cogunt*, está diciendo que el sujeto es, al tiempo, los *dos poders invencibles* (v. 18). Con ello confiere a esta frase inicial un sentido genérico, en el que manifiesta la irremisible inclinación de su alma al amor, sosteniendo que la sede del amor verdadero es siempre el alma. Traduce luego el adverbio *simplament* como *pectore simplici*, lo cual no es únicamente una traducción interiorizadora más. No lo es, porque el poeta latino transforma el v. 22 en una oración de relativo cuyo antecedente es, precisamente, este circunstancial: manifiesta entonces que todo el poder del amor, incluso el amor simplemente corporal, se ha transformado en Ausiàs en una fuerza que sólo afecta al alma, impulsándola a amar con un talante de sencillez e inocencia, ajeno a todo vicio. La predisposición de la persona se torna, así, en un elemento esencial de todo amor, según se decía en el v. 17.

(25-32)

Aquell amor que .s diu voluntat bona	: ille amor excellens cui substat pura uoluntas
e solament esguarda part honesta,	: et solum seruat quod decus omne iubet;
aquest. amor à fet a mi amable	: hic amor egregius me tandem fecit amari
per mon semblant e .l mijençant ministre.	: a nostro simili cui ipse minister erat;
E, l'altr. amor que .n delit s'intitola	: alter amor sed enim cui praebent gaudia nomen
e d'honestat és enemich rebelle,	: cuique est perpetuus candidus hostis honos,
menys de saber dins mi aport ses armes,	: stultitiam caecam caecis mihi contulit armis,
aportants pau e guerra tot ensemble.	: et pacem et bellum conserit ipse simul.

Describe Ausiàs en esta estrofa el amor puramente humano o mixto. La traducción continúa siendo correcta, destacando la traslación de algunos

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, II p. 156.

<sup>2</sup>Vd. RAMÍREZ I MOLAS, *La poesia d'Ausiàs March*, pp. 41-2. Ferreres recoge estas tres interpretaciones, decantándose en su traducción por la de Ramírez. (*Obra poética completa*, I, pp. 278-9, en nota correspondiente a los vv. 21-2).

vocablos y expresiones originales. Como ejemplo puede servir el v. 25: verter el catalán *que.s diu voluntat* como *bona: excellens cui substat pura uoluntas* supone transmitir todo el contenido original, pero incrementado, ya que lo que es conjetural se nos presenta como cierto. Al tiempo, el concepto bondad se reinterpreta de forma más específica, es definido como excelencia humana y como pureza moral, constituyéndose en elemento intrínseco de la naturaleza humana más elevada. Lo mismo sucede en el v. 26, en el que se define la honestidad, *-part honesta-*, como *quod decus omne iubet*, es decir, como los dictados del honor, a saber, aquel conjunto de inclinaciones emanadas de la dignidad del hombre. En este mismo sentido, en el v. 27 se califica al amor que inspira al poeta de *egregius*, en sintonía con la excelencia de las virtudes que lo mueven. Por último, hay que citar el v. 28, en el que se observa una distorsión, consistente en no entender la expresión *el mitjançant ministre*, referida al cuerpo, mediador en el amor humano. Mariner, al traducir por *cui ipse minister erat*, elide la estructura coordinada del verso, suprimiendo la doble influencia que el amor de March ha ejercido en el mundo: por una parte sobre la persona que siente como él, *-mon semblant-*, y, por la otra, sobre su propio cuerpo, que, de esa forma, participa del amor más elevado que pueda existir entre los hombres. El de Alagón habla, guiado también por la traducción del vocablo *amable* como *amari* (v. 27), de que su gran amor le ha ayudado a que su semejante le corresponda con un amor parejo al suyo.

Frente al amor anterior se encuentra otro, preocupado exclusivamente por el deleite y enemigo de la honestidad. La traducción, también ahora muy correcta, merece algunos comentarios. Destaca, primeramente, en el v. 29, la traducción *cui praebent gaudia nomen* del catalán *que en delit s'entitola*. Se observa en ella que Mariner ha identificado el deleite no sólo como apodo de ese otro amor, sino sosteniendo que su influjo es el elemento definidor de ese amor. Este mismo matiz lo encontramos en el v. 30, en el que la honestidad no tiene sólo el papel pasivo de soportar la enemistad del amor brutal, sino que, activamente, actúa como enemigo, es decir, mantiene contra aquél una postura beligerante. Para acabar, en el v. 31, citaremos la versión del circunstancial *menys de saber* como *stultitiam caecam*, con la que se indica firmemente que la ignorancia es el fruto de ese amor brutal. Esta idea no es sólo una consecuencia

de la semántica de los vocablos, además es una derivación del políptoton *caecam* / *caecis*, con el que se señala, de forma fonética y visual, que las armas del amor más bajo son ciegas y desmedidas, de ahí que sus frutos sean también ciegos y desmedidos.

(33-40)

Aquest amor per nostres senys nos entra	:	hic amor in nostros sese inserit undique sensus,
es fa present al comun seny e passa	:	communem inuadit transit et inde potens,
lo presentat per sos migs a l'entendre,	:	quodque offertur enim mediis tunc denique menti,
Déu voler creix tant quant l'hom se delita;	:	sic crescit, quantum uel sibi gaudet homo;
e, perquè .l cos en grau delitós munta	:	et quia delitiis corpus cumulatur et auget
dins en l'ostal que Venus lo alleuja,	:	intra aedes sensus quos uenus apposuit,
totes virtuts e seny de la persona	:	omnes uirtutes, uires cuiusque uel omnes
són desijants en servitut del acte.	:	seruitio rerum stantque caduntque suo.

Prosigue la corrección en las palabras latinas, reproduciendo ahora las definiciones marquianas del amor brutal<sup>1</sup>. Las matizaciones son, en este caso, más sintácticas que léxicas. Así, en los vv. 34 y 35, encabalgados en el original, elimina dicho encabalgamiento, quizá por no entender que el objeto de *passa* (v. 34) es *lo presentat* (v. 35). De ahí que reserve el v. 34 para decir que ese amor se asienta en el común de la gente, añadiendo el adjetivo *potens*, para reforzar la pujanza de su actuación. Luego, en el v. 35, se añade que esos hechos son ofrecidos al entendimiento, del que se apoderan. Por su lado, en la segunda parte de la estrofa, volvemos a encontrar un gran número de modificaciones léxicas: en el v. 37, se traduce el verbo *munte* con la *congeries cumulatur et auget*, para reforzar la ascendencia que el cuerpo asume sobre el total de la persona. Lo mismo sucede en el v. 38, cuando se especifica el pronombre *lo* en el sustantivo *sensus*, indicando que Venus fomenta e inspira en la persona el mundo de los sentidos. Por último, citaremos dos nuevos ejemplos de insistencia en el texto latino: la traducción *uires ... omnes* del catalán *seny* (v. 39), definiendo así, con un término concreto, aquéllo que caracteriza la elevación personal de un individuo; y, en segundo lugar, la *congeries stantque caduntque* con la que se traduce el catalán *són desijants*, incidiendo en la realidad del hecho y en su gravedad, pues el deseo animal se manifiesta como una caída en la esclavitud, eliminando toda referencia al deseo.

<sup>1</sup>Sobre estos versos Vd. SOBRER, J.M., *La doble soledad...*, p. 83.

(41-48)

Cells qui amor bestialment practiquen	: qui insano uenerem et turpi sibi pectore tractant
sens acollir en part delit d'entendre,	: et mentis penitus gaudia quaeque fugant,
sols ab la carn ur appetit se liga	: uota caro tunc sola petit mire haeret et illis
que, sinó brut, plaher no .ls acompanya.	: qui, nisi brutales, delitias dubitant;
Qui vol trobar amor que null temps folga,	: qui uenerem reperire cupit nunquam undique iner-
no la crech hon lo seu poder se vença,	: non credam quauis uel sua forte cadat, [tem,
car, tota res perdent la sua causa,	: nam quodcumque, sui ut causam dimittit obortam,
no és trobat d'aquell algun bon ésser.	: hoc opus haud equidem iam dabit inde bonum.

Los matices destacables en esta ocasión son, de nuevo, pocos; todos de carácter léxico: en el v. 41, se traduce el adverbio *bestialment* en un sentido intimista que tiende a responsabilizar de su existencia al sujeto que lo vive. Por tanto, al decir el humanista *insano ... et turpi sibi pectore*, califica de bestial al amante y no al amor mismo. Lo mismo sucede, en el v. 42, al traducir *sens acollir* como *fugant*, pues, de este modo, el carácter pasivo del verbo catalán es vertido por una forma que implica beligerancia contra el entendimiento. En el mismo sentido, la traducción del original *se liga* como *petit mire haeret et* (v. 43), incide en el carácter voluntario y, por tanto, culpable del amor bestial y, en el v. 44, el predicado *delitias dubitant*, frente al catalán *no.ls acompanya*, impone la negación misma de otro tipo de deleite que no sea el animal en el corazón de quien así ama. Por último, en el v. 47, hay que notar la inclusión del participio *obortam* con el que se indica, inequívocamente, que el texto trata de la causa fundamental, la que da origen, al placer animal.

(49-56)

Alguns elets en molt és poca nombra,	: est uel lecta cohors uel pauco nomine nota
qui solament d'amor d'esperit amen;	: quorum amor est solus spiritus ipse sibi,
d'aquest. amor participen ab àngel	: hoc uelut angelico pariter potiuntur amore
e tal voler en per null temps se cansa.	: et nullo hic etiam tempore cessat amor;
Los qui amor ab cos e armes senten,	: quique anima et uenerem pertingunt corpore dulcem,
amant lo cos e més a la part de l'arma	: cum corpus partes diligat inde animae,
grau de amor homenívol atenyen:	: nempe gradum ueneris nec uult quis ducere certum,
sobre dos colls lo jou d'amor aporten.	: tunc ueneris referunt uel duo colla iugum.

También ahora lo único resaltable son cuestiones léxicas, en concreto, las traducciones verbales, tendentes a profundizar en la interrelación entre el amor y el espíritu, hecho paralelo al de los versos anteriores en los que se

pretendía identificar la brutalidad con el individuo que así amaba. Por ello utiliza, en el v. 50, una construcción copulativa en la que *amor* y *spiritus* se imbrican como una misma cosa. Por lo mismo, en el v. 51, se traduce el original *participen* con *potiuntur*, para reforzar la íntima relación y subyugación entre esos individuos y el alma. Por su lado, en los vv. 53 y 56, hace falta citar la inclusión del adjetivo *dulcem*, con el que se explicita, de nuevo, que el amor exclusivamente espiritual es el de más fino gozar. Sin embargo, en los dos versos restantes es necesario hacer otro tipo de comentarios menos laudatorios. En este sentido, el v. 54 es una traducción a todas luces incorrecta: Mariner reiteraba en él lo que ya había expuesto en el verso anterior, a saber, la comunión entre el cuerpo y el espíritu propia del amor humano. Mariner, pensando siempre en la mayor altura del espíritu, falsea al establecer como característica de este amor el sometimiento del cuerpo al espíritu, es decir, que el cuerpo ame cada intersticio del alma. De ahí que queden difuminados estos versos, hasta reducirse al mínimo su función de definir el amor humano. En el v. 55 se profundiza en este hecho con la eliminación del adjetivo *homenívol*, quedando el verso reducido a indicar que el único amor posible es el que participa del cuerpo y del alma, cuando aquél obedece a ésta.

(57-64)

Puis arma y cos donen ésser al home,	: datque anima et corpus uitam cuicumque supre-
quasi forçat és aquests dos complaure:	: cogitur his ideo quodque placere simul; [mam,
ame lo cos a son semblant conforme,	: corpus amet simile et totis amplexibus arctet,
ne fa reptat si .ls infinits no cerca;	: carpetur, quaerit ui quoque summa sibi;
nostre .sperit a son semblant cobeja	: nostra anima at similem uel semper quaerit a-
e de aquell tots los actes que .n ixen;	: uiribus et quod opus excutit illa suis; [matque
les voluntats que d'aquests composts naixen	: ex his at ueneres quae alto nascuntur amore
són pus ardents que d'algun amor simple.	: uel magis ardescunt quam citus ardet amor.

El amor mixto se revela, en esta estrofa, como justo resultado de la naturaleza polar del hombre. Mariner traduce este presupuesto inicial de manera correcta. Sólo apuntaremos la inclusión, en el v. 57, del epíteto *supremam* con el que se indica el valor superior de la existencia y de la vida, al tiempo que su nacimiento de manos del alma y del cuerpo. Esta fidelidad se prolonga a lo largo de toda la estrofa. En efecto, en cuanto a los vv. 59 y 60, amén de la estructura coordinada del v. 59 en la que, con gran galanura, establece el humanista una

gradación para indicar la inclinación del cuerpo hacia su semejante: primero indica esa inclinación, para luego indicar que consiste en un abrazo extremado, hay que señalar la distorsión del v. 60: mientras March considera irreprochable la actitud del cuerpo que no tiende a lo espiritual e infinito, dado que con ello sigue su inclinación natural, para Mariner esa tendencia nunca puede ser irreprochable, dado que, en su mundo ideológico, el cuerpo es inferior al alma. La referencia al espíritu es, sin embargo, perfecta. En ella no hay que notar más que la *congeries semper quaerit amatque* (v. 61), con la que incrementa la inclinación de lo espiritual a lo espiritual y, en el v. 62, la introducción del circunstancial *uiribus ... suis*, con el que refuerza la intensidad de dicha inclinación. Por último, en lo que atañe al dístico final hay que comentar lo que sigue: la traducción del vocablo *voluntats: ueneres* (v. 63), pues con ella se elimina la plurisignificación del término original. Lo mismo cabe decir del circunstancial *alto ... amore* con el que se especifica la grandeza de ese amor, mixto y, en el original, equidistante del cuerpo y del espíritu. En Mariner es, igualmente, mixto, pero preponderantemente espiritual. La preponderancia del alma lleva al humanista a eliminar, en el v. 64, el adjetivo *simple*, que hace referencia a un amor o únicamente espiritual o únicamente corporal. El de Alagón habla, por contra, de *citus*, es decir de un amor «avivado» y «voraz». En el fondo no ha entendido, por incapacidad para penetrar en otro contexto ideológico, la existencia y naturaleza del amor humano, por definición dicotómico.

(65-72)

De la virtut és nostra vida .xempta	:	uita est uirtutis uel libera munere nostra,
sí que lo cos venç a l'arma batalles [ta	:	namque animae corpus praelia dura quatit:
y els poch volers lo seny del hom no temp-	:	nec uotum minimum uel mentem concitat ip-
e donchs, quant menys los qui gran forat	:	et minus ut patulo persistit ore uenus; [sam
E tal amor lo juhí no escolta, [porten!	:	hic amor haud audit mentis praecepta supre-
tant de la carn benivolença capta:	:	sed solum sensus delitias recipit, [mae,
ab cor segur de veure .quella tempta,	:	securoque animo dum se uidet alta mouere,
ses blanes mans los forts diamants pasten.	:	concutit et molli durum adamanta manu.

La lucha entre el amor corporal y el espiritual es descrita en esta estrofa. La traducción no es adecuada, a pesar de la corrección del v. 65, en el que destaca la inclusión del ablativo *munere*, con el que se indica que la virtud es una gracia o un don. La tergiversación comienza en el v. 66, cuando el humanista,

como siempre, malinterpreta la conjunción *sí que*, dándole un sentido causal a la frase. El tesorero ampudiense sostiene con ello que el cuerpo vence realmente al alma, mientras March establecía ese hecho como una hipótesis, porque hablaba de las diversas posibilidades del amor en el hombre. La misma ininteligencia se prolonga en los dos versos siguientes. Mariner convierte en sujeto, *-uotum minimum-*, el sintagma que en catalán es objeto, *-els pochs volers-*, de esta forma afirma que el deseo nimio no mueve el intelecto, lo mismo que el amor no dura en la banalidad. Así explica el vencimiento del alma ante el amor. En definitiva, sólo a partir del v. 69 encuentra el humanista el tono semántico de la estrofa. Así, en el v. 69, sólo cabe citar la traducción interpretativa y definitoria del vocablo *juhí* como *mentis praecepta supremae*. Por último, en el v. 71, hay que comentar, además del cambio sintáctico, la concreción que la oración de infinitivo *alta mouere* imprime al original. El escritor latino, con dicha frase, elimina la ironía del original e interpreta la posibilidad de contemplar con seguridad el deleite carnal, lo cual significaría haberlo superado, con la idea de poder volar a lo alto, es decir, de liberarse de ese deleite, aspirando a la elevación del pensamiento.

(73-80)

Si bé amor les passions avança,	: semper amor ueneris flammis longo eicit acres,
en ser primer lo desig li da força	: ut primum est uotum, tunc sibi robur habet,
e puis delit lo sosté dins son regne:	: et quia delitiae proprio hunc sub limite seruant,
fallint aquest defall d'amor lo ceptre.	: quae ut cessant, sceptrum cessat amoris item;
No sia .ntès present desonest acte,	: turpe opus haud substat nec praesens foetidus actus,
car fin amor d'atr. amor se contenta:	: castus amor casto semper amore micat,
si no l'ateny, vi d'esperança sola	: si hunc non assequitur, spe tunc nutritur ab ipsa
e la gran por segueix lo seu contrari.	: atque hostem sequitur tunc metus assiduus.

Mariner respeta este contenido de esta estrofa, aunque matizando ampliamente en el v. 73, en el que actualiza la relación temporal entre el amor y la pasión con el verbo *eicit*. De esta forma la frase adquiere un tono menos discursivo y más expresivo, porque se representa a un amor activo lanzando las llamaradas con que se define la pasión. En el v. 77, por su lado, el *deshonest acte* se convierte en *turpe opus*, traducción que responde al original y, luego, en gradación acumulativa, *foetidus actus*, con lo que se acumulan dos rasgos negativos que refuerzan la gravedad moral de la deshonestidad. La misma



concreción aparece en el v. 78, en la traducción del concepto trovadoresco *fin amor*. En este caso, dado el contexto, se interpreta como *castus amor*, concretando la especificidad de ese amor en la castidad.

(81-88)

Cell qui d'amor del tot no .s leixa vençre,	:	qui ueneris laqueis nequit alto aut robore uinci,
sí que rahó del seu consell no lunye,	:	consilium a pura nec sibi mente fugat,
no mereix pas la corona de martre	:	non meruit palmam uictoris fronde uirentem
d'aquells passius no havents altre compte,	:	nec quos pressit amor hic imitatur iners,
sinó pensar haver llur vida terme,	:	nec putat et uitam finiri denique totam,
finit aquell que en tal estrem los mena,	:	si finitur amor qui hos ita sede locat:
crehent de ferm los fets del món ser ombra	:	pro certoque habeat cuncta haec umbram esse ca-
d'aquell sol clar qui tot lur sol escalfa.	:	illius solis qui omnia luce fouet. [dentem

La traducción sigue siendo correcta, aunque también con numerosas matizaciones. En el v. 81, p. e., se interpreta el verbo *vençre* como *laqueis ... alto aut robore uinci*, con lo que la crueldad y fatalidad de la derrota sólo es comparable con la grandeza del amor. La misma elocuencia aparece en el v. 83 cuando añade *fronde uirentem* para realzar la grandeza del martirio que el amor procura. Por su parte, en los vv. 84 y 85, asistimos también a una reestructuración sintáctica. Mariner introduce una nueva oración coordinada, *-nec imitatur ... iners-*, con la que se rvigoriza la oposición existente entre los que aman apasionadamente y los que no son capaces de imitarlos ni, por tanto, de recibir los premios de ese martirio. El premio fundamental es considerar que el amor es el centro de la existencia. Mariner así lo indica, de manera inequívoca, al introducir el sujeto *amor* en el v. 86, allí donde el original sólo dice *aquell*. La estrofa acaba con regusto platónico<sup>1</sup> traducido en términos adecuados. En este sentido, destaca el subjuntivo *habeat*, con el que la afirmación catalana se convierte en conminación y apóstrofe. Así la imagen adquiere un tono didáctico y una insistencia gnómica. Lo mismo observamos en el añadido *candentem*, con lo que la sombra de la vida se torna una realidad aún más mortecina y desamparada, si cabe. Por último, en el v. 88, la traducción de *escalfa* como *luce fouet* verbaliza lo que en catalán está implícito, a saber, la función de guía del sol, *alter ego* del amor, para con la vida y el hombre.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 62 y BOHIGAS, *Poesies*, II p. 157-8.

(89-96)

¡Ho tu, amor, de qui mort no triúmpha,	:	o tu amor, a quo etiam non ipse cupido triumphat,
segons lo Dant història reconta,	:	ut Dantes docto carmine iam cecidit,
e ningú seny presumir nos occupa	:	nec mens est tandem quae nos iam denique cogat
contra tu, fort, victòria consegre	:	te sortem nostra uincere uelle manu:
e cossos dos ab un .arma governes,	:	iamque anima geminum corpus tibi suscipe in una,
la vida lur en un esperit penjal	:	uita uno flatu pendet ubique sibi;
Cell qui de tu lo terme pens. atènyer,	:	qui iam forte tuum sperat uel cernere finem,
no sab de tu, ignorança deixeble.	:	te ignorat, non est uel tibi discipulus.

También ahora Mariner traduce correctamente, aunque en el v. 89, introduce una variación sobre el original: mientras March sostiene que la muerte no triunfa sobre el amor, Mariner dice que Cupido no triunfa sobre el amor. Con ello está diferenciando entre el amor y la pasión. Esta segunda se le representa insuficiente para contener y vencer al sentimiento verdadero, profundo y espiritual del amor. Mariner recrea el catalán con fidelidad. En los vv. 91 y 92, a su vez, sólo hay que indicar la fortaleza con que se indica que el propio poeta no tiene la intención de luchar contra el amor, dado su sumisión absoluta al amor, de ahí el sujeto *nos* (v. 91) y el añadido *nostra ... manu* (v. 92), ambos el plural, para indicar, sin lugar a error, que se trata de un pensamiento íntimo y personal del poeta. Por último, como antes en el v. 87, introduce Mariner un imperativo, *-suscipe-* (v. 93), con el que transforma la narratividad del original en conminación, dándole al poema mayor galanura. Por último, cabe citar la traducción del v. 96, por estructura más simétrica que Mariner utiliza: con dos frases yuxtapuestas, define, con gran concinidad, al desenamorado: es ignorante y no es discípulo verdadero del amor.

(97-100)

Lir entre carts, tres són les grans carreres	:	Flos inter spinas, triplex est semita cuncta
hon veritat per null temps se paseja:	:	per quam quod uerum est nullibi calcat iter:
hira y amor ab si no la consenten	:	ira et amor secum non stant nec sede locantur,
e l'altre és general ignorança.	:	est plena at cunctis altera stultitia.

Mariner reproduce esta vuelta de manera perfecta. Como matiz, sólo reseñaremos el v. 99, en el que, con la duplicación verbal *secum non stant nec sede locantur* para traducir el original *ab si no la consenten*, se refuerza la oposición que enlaza y mantiene alejados al amor y el odio, por un lado, y a la verdad, por el otro.

## POEMA III 2

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* de este poema manifiesta Ausiàs sufrir el más grave de los suplicios: amar sin esperanza de reciprocidad (vv. 1-16). El amor del poeta, nos dice en el *medium*, es puramente intelectual, de ahí su dolor, (vv. 17-32). En el *finis*, March nos revela su intención de entregarse a la muerte que el amor le procura (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Callen aquells qui d'amor han parlat	: iam sileant qui acres scripsere cupidinis ignes,
e, dels passats, delint tots lurs scrits,	: extinguant prorsus scriptaque praeterita,
e .n mi pensant, meteu-los en oblits:	: in me aciem uertant, tandem cuncta illa relinquant,
en mon esguart nengú és .namorat,	: me nam si nostis, nullus amator adest;
car pas desig sens sperança haver.	: nam, sine spe certa, affectu atque ardescere uotis
Tal passió jamás home sostench:	: nullus homo quodam tempore substituit,
per als dampnats nostre Déu la retench,	: quod Deus his noster, quos laedat, seruat ubique,
sols per aquells qui moren sens sper.	: his prorsus qui omni iam sine spe pereunt.

La traducción de estos versos es completamente correcta. Destaca, en el v. 1, la versión de la relativa catalana *qui d'Amor han parlat* como *qui acres scripsere cupidinis ignes*. Con ello, se intensifica el colorido del verso, al tiempo que se centra su semántica en el aspecto pasional del amor. Lo mismo cabe decir de la traducción *in me aciem uertant* (v. 3), en la que el pensamiento se representa, en forma física, como un aguzamiento de los sentidos. De esta manera el latín ha recreado la verbalidad original, dándole un giro más brillante, por la valentía de la expresión latina, y más directo, por interpretarse el

pensamiento en el momento inicial de la percepción. En los vv. 5 y 6, por su lado, crea Mariner un encabalgamiento muy equilibrado, reservando el primero de dichos versos para indicar el objeto de *substituit* (v. 6). En definitiva, adquiere una especial relevancia la frase catalana *pas desig*, traducida conjuntamente con el objeto *tal passió* (v. 7), como *affectu atque ardescere uotis*, pues, con ello, el deseo y la pasión, es decir, el sentimiento que mantiene el amor y sus efectos, ya dolorosos, ya gozosos, se entremezclan en un único fuego, o lo que es lo mismo, en una única realidad o naturaleza. Por último, en el v. 7, resalta la traducción *quos laedat* del original *per als dampnats*. Así pues, aparece claramente que el origen de la damnación que March sufre es la propia divinidad, tomando el amor de Ausiàs una dimensión específica y engrandecida: específica, por personal; engrandecida, por ser un sentimiento que emerge de Dios como una gracia, reforzándose así la unicidad de su experiencia y lo privilegiado de su situación.

(9-16)

Puis mon afany és entre tots primer,	: inter damna quidem nostrum primum undique sub-
amor fa tort com se reté mon dret:	: estque inuictus amor, nam mea iura secat, [stat
als folls e pechs no .n dóna fam ne set,	: insanis nunquam dedit ille famemque sitimque,
ne fret ne calt: tots han complit mester,	: non aestum aut frigus: commoda cuncta tenent;
car no .n nobleix tota mercè son alt,	: non quoduis donum uel confert nobile numen,
mercè havent si jamás la demana;	: munera habens, uel si munera nemo petat,
yo d'amor visch e d'esperança vana	: spe uana uiuo nutriorque cupidinis igne,
si pens haver rahó de fret ne calt.	: si calidum aut rigidum me tamen esse puto.

Mariner, en esta ocasión, sólo traduce correctamente en parte: mientras el v. 9 puede pasar por una traducción muy correcta, el v. 10 está falseado por la incomprensión de la forma verbal *fa tort*: March dice que el amor le injuria al no concederle lo que le corresponde por derecho; Mariner se limita a reiterar que la invencibilidad del amor tiene como consecuencia el incumplimiento de sus derechos. Con ello relaciona íntimamente el poder o ascendencia del amor sobre su persona con el desahucio que experimenta. Traduce, por tanto, como si entre el amor y su persona existiese una incompatibilidad existencial, aunque él sea el mejor de sus súbditos; de ahí que la injusticia que padece revista la mayor gravedad posible y que su situación sea, por definición, miseranda. Por su lado, en el v. 12, hay que indicar que la traducción del catalán *tots han complit mester*

como *commoda cuncta tenent*, determina la satisfacción del necio como la posesión de la alegría más abarcadora. En el v. 13, a su vez, hemos de observar un nuevo ejemplo de traslación errada centrada en el vocablo *alt*. La resolución de este inconveniente es, sin embargo, airosa. Mariner elimina ese concepto traduciendo el verbo *ennoblir* como *confert nobile numen*. Afirma con ello que los dones del amor no transmiten a los necios su noble divinidad intrínseca, es decir, su grandeza. El resultado de dicha incompreensión se centra, por tanto, en que Mariner elimina la referencia al agrado de los necios, profundizando, aunque involuntariamente, el contenido general del verso, al focalizarlo no en el agrado, sino en la propia persona. Por último, en lo que respecta al dístico final, hay que indicar, en el v. 15, la traducción reforzada del catalán *yo d'amor visch*. Mariner, al traducir *uiuo nutriorque cupidinis igne*, amén de crear una imagen muy hermosa, reitera la idea catalana con un *hysteron-proteron* consistente en indicar, primeramente, que vive y, luego, que se alimenta para vivir. Así pues, la vida desesperanzada y el alimento del amor se constituyen en los episodios cíclicos y consecutivos que jalonan la existencia del poeta.

(17-24)

No só empès ne temprat per desalt	: nec me forte mouent nec me quatiuntque uicis-
de res que .n vós los meus ulls hajen vist;	: quae in te oculi forsan constituere mei, [sim
l'enteniment per lo vostre .s conquist:	: mens mea saepe tua nimium premiturque ruit-
en gran rahó és causat aquest alt.	: et merito substat tam fera pugna mihi; [que
Vós no veheu ma pur. intenció,	: at tu nil cernis studio solum acta furenti,
car desamor vos enfosqueix la vista;	: namque oculos odium denigrat acre tuos
per çò romanch ab la mia .rma trista	: atque ideo tristi semper sub pectore uiuo,
com no mirau la mia .ffectió.	: nostrum nam nunquam conspicias ipsa malum.

La traducción nos transmite el contenido original de forma adecuada, aunque nuevamente nos encontramos con la falta de intelección del vocablo *desalt* (v. 17) y *alt* (v. 20). Mariner, también de nuevo, logra no falsear el original, aunque sus palabras no recojan completo su significado. Así, en el caso de *desalt*, opta por eliminar el término sin intentar su reproducción aproximativa, como realiza en el v. 20. El de Alagón, en este segundo ejemplo, interpreta *en gran rahó* en un sentido genérico, *-merito-*, suprimiendo la referencia a la racionalidad de su amor. Con ello, intepretando *alt* como *pugna*, convierte la racionalidad del agrado que siente March por su amada en una lucha, indicando

que sus naturalezas, tan diferentemente inclinadas, luchan entre ellas merecidamente. En el v. 18, por su lado, mencionaremos la traducción del catalán *hagen vist* como *constituere*, pues ello indica que la creación del amor y de la amada es un acto personal. La entrega, parece decir Mariner, es previa a la existencia del amado. Luego, en el v. 19, con la traducción de la forma verbal *és conquist* con la *congeries premiturque ruitque*, se muestra, incrementada, la crudeza con que la amada responde a Ausiàs, ya que la su conquista se expresa en términos de saqueo y rapiña. A su vez, en el v. 21, asistimos a la reforma completa del verso, destinada a acotar su significado en la crueldad de la dama más que en la pureza del amor de Ausiàs. En ese sentido, es de notar la supresión del objeto *ma pura intenció*, referido a la luminosidad del sentimiento del poeta, ajeno en todo a cualquier asomo de deshonestidad. A cambio se añade el predicativo *studio solum acta furenti* que, junto con el objeto *nil*, implica que la negativa de la dama a aceptar su amor es rotunda y empecinada. Rotunda por no aceptar nada que proceda del poeta, *-nil-*; empecinada por ser un posicionamiento consciente. Lo mismo cabe decir, en el v. 22, de la traducción del vocablo *desamor* como *odium ... acre*, pues, de ese modo, el desapego de la amada se torna belicosidad. Esa determinación, unida a la intención dramatizadora, aparece también en el v. 23, en la traducción del verbo *romanch* como *uiuó*, pues, así, el estado de tristeza se prolonga en una permanencia mayor, intensificado, al convertirse en troquel de la vida del poeta. Lo mismo sucede en el v. 24, en el que el objeto *la mia affectió*, ambivalente, porque tanto puede referirse al dolor del poeta como, más estrictamente, a su «afección» amorosa, se interpreta, en el sentido más dramático, por *nostrum ... malum*. Con ello se supera la ambigüedad del original, dado que la expresión latina alude, exclusivamente, al dolor experimentado por el poeta. La amada, por ende, no sería convicta de despreciar su amor, sino de desentenderse del dolor que ella, con sus desaires, provoca.

(25-32)

Del pare sanct no .m cal haver perdó,  
 car mon peccat és amar follament;  
 deman-l. a mi, car per mon sentiment  
 e fet d'amor cativa ma rahó.  
 Sia content amo del cor sens pus,  
 e la rahó servirà son offici;

: non ueniam sacri cuiusuis appeto tutam,  
 : nam nostrum puri est crimen amoris adhuc,  
 : sed ueniam exposcam, quoniam sub sensibus ip-  
 : mentem depressi sub ueneris laqueis; [sis  
 : cor sibi amor seruet, iam tandem caetera linquat,  
 : et mens officiis stabit ubique suis,

mon sentiment que .s veu prim, sia nici, : atque meus sensus, qui est acrior, occidat ipse,  
 que no s'esguart ab qui tinga l'ull clus. : nec iam cum caeco denique sit socius.

La divergencia más grande entre el texto catalán y su traducción se encuentra en los vv. 25 y 26. Mariner, en el v. 25, obvia toda referencia al perdón papal, aunque mantiene la idea de un perdón elevado y seguro, *-tutam-*, por parte de un ser sagrado y espiritual, *-sacri cuiusuis-*. Sin embargo, la causa de la renuncia a este perdón no es, como en March, *amar follament*, sino poseer un amor puro y elevado, *-puri ... amoris-*. El humanista no ha entendido que *follament* no hace referencia, en este caso, al amor carnal y meramente físico, sino, más bien, a un amor desmedido por su gravedad<sup>1</sup>. Con su expresión, sin embargo, elide la ambigüedad que, ciertamente, entraña el objeto catalán. La traducción, por último, de los siguientes dos versos sigue el mismo cariz de lo anterior. Así, mientras en parte del v. 27 y todo el v. 28 no hay que notar más que la amplificación estilística del predicado *é fet d'amor cativa*, traducido como *depressi sub ueneris laqueis*, en la oración inicial del v. 27, *deman-l. a mi*, hay que señalar la pérdida del complemento *a mi*. Con ello se pierde todo sentimiento de responsabilidad ante la ruina de su razón, al tiempo que se difumina la oposición establecida entre el perdón debido a la iglesia y a uno mismo. El perdón suplicado a la iglesia, como institución recipiendaria de la facultad de perdonar, se justifica por haber amado de manera desmedida en que sólo se ama a Dios a un humano; el perdón dirigido a sí mismo se ruega en la calidad de depósito del espíritu que todo hombre tiene ante sí mismo. El prefecto escurialense, sin embargo, ha eliminado toda esta sutileza, convirtiendo la frase en una petición de perdón general por haber contribuido, conscientemente, a arruinar su persona.

La traducción de la segunda semiestrofa sigue la tónica general del poema. Se mantiene correcta, aunque con amplias matizaciones. En el v. 29, p. e., destaca la interpretación, en forma de dos oraciones yuxtapuestas, de la única frase original. De esa manera, realza la idea de la entrega del amor al corazón, entendiendo la felicidad de dicha unión como un servicio o sumisión, *-seruet-*, del amor al cuerpo. Juntamente con ello, el abandono de todo lo que no sea

<sup>1</sup>Vid. BOHIGAS, *Poesies*, II, p. 83.

corporal, representado en March con el circunstancial *sens pus*, asume una especial relevancia con la traducción *iam tandem caetera linquat*, pues, con ella, el desprecio de todo lo que no sea amor corporal es más violento por independiente y conciso. Igual de dramático es el v. 31, en el que se traduce *sia nici* como *occidat*, dado que la ignorancia se transforma en deseo de aniquilación. Lo mismo cabe decir, en el v. 32, de la interpretación del verbo *no s'esguart* como *nec ... sit socius*, ya que, de ese modo, se interpreta la relación entre amado y amante como un alianza, al tiempo que al traducir *ab qui tinga l'ull clus* por *cum caeco*, gana el original en concinidad, dado el mayor dramatismo, por definitivo, del vocablo latino.

(33-40)

Fent bé a molts, a la mor me acús,	:	cum moriar, loquar omne scelus, bona maxima tradens,
car seré .spill dels leals amadors,	:	et speculum iusti semper amoris ero,
prenint remey a totes lurs dolors,	:	tunc nostro suberit uel certa medela dolori,
car envers mi tota dolor és jus.	:	nam proprio quiuis stat mihi iure dolor,
Aytant com e pus alta levada pensa	:	qui tantus saepe est, quantum mentem extuli in altum
e natament hay en amor entès,	:	et nitido ueneris munera corde tuli:
seny femení fora si m'à empès,	:	feminea haec mens nostra foret, si me impulit, ingens,
fent a si tort e a mi gran offensa.	:	cordis atrox facinus in fera damna mihi.

En esta ocasión hemos de comentar lo siguiente: en el v. 33, se interrelaciona, de manera más imbricada, la relación entre su muerte y el bien de los demás. Este hecho se consigue con la traducción de *a la mort me acús* como *cum moriar, loquar omne scelus*, dado que, así, la realidad de la muerte es patentización del quebranto y de la injusticia padecida por él. El *hysteron-proteron moriar / loquar* no es ajeno a la ampliación de esta idea. La infidelidad, frente a esa adecuación, surge en el v. 35, aunque de manera muy sutil y casi imperceptible. Se ciñe a la interpretación de *a totes lurs dolors* como *nostro ... dolori*, pues, de este modo, es el propio poeta el beneficiado con su muerte y con el conocimiento público de su estado. Con su muerte, supera el dolor y, con el conocimiento de su caso, agranda la importancia de su ser y la unicidad de su amor. Sin embargo, March sostenía que su muerte es remedio para los demás, porque, así, contarían con un modelo que seguir y con un ejemplo del que aprender.



Concluye March diciendo que cuanto más elevada es su capacidad intelectual, menos inclinación siente por él la mujer. En este caso Mariner no mantiene el texto dentro de la adecuación debida. Así, en el v. 37, destaca la traducción del verbo *é*, en primera persona, por *est*. De esa manera, convierte Mariner esta frase, con la que March constataba la inferioridad amorosa de la mujer y la magnitud del empecinamiento contra el amor de todo el género femenino, en una reiteración de la grandeza de su amor, excelente, aún cuando el dolor sea extremo. Todo ello se comprueba, ante todo, en la traducción *qui tantus saepe est* (v. 37), referido al dolor, y en la versión de los vv. 37 y 38: *quantum mentem extuli in altum / et nitido ueneris muner corde tuli*, pues de esta manera la experiencia del poeta se revela manifiestamente única. Esta fuerte mutación de perspectiva se prolonga en el dístico final por la mala interpretación de la sintaxis original, motivada, en gran parte, por la confusión que le planteó la preposición *fóra*. Mariner entendió el v. 39 como una oración condicional, la apódosis *seny femení fora* indicaría la posibilidad de que su mente sintiera como una mujer: *feminea haec mens nostra foret*. Mientras, en la prótasis, el resto del v. 39 y todo el v. 40, haría referencia a la hipótesis de padecer toda la crueldad del corazón. De este modo, este dístico final se convierte en la expresión de la superioridad del amor del poeta, y con él, del hombre como especie. De ahí que se diga que, si el corazón le venciera, podría considerársele mujer. En el fondo se dice lo mismo que en el original, aunque con una expresión valiente y un giro arriesgado, motivados ambos, por una sintaxis no del todo comprendida. El contexto ha salvado, de nuevo, la versión latina.

(41-44)

Plena de seny, yo vull y Déu dispensa	:	Prudens, sic statuo et naturae iura dederunt,
que per amar yo fenesca mos jorns,	:	absoluam ut cunctos semper amore dies,
mas, si .n escap, per null temps daré torns	:	at, si non pereo, per tempora nulla redibo
per dona que .n ver amor se defensa.	:	in nympham semper quam fugit altus amor.

También en la vuelta<sup>1</sup> se mantiene Mariner fiel al texto de March. Hay que destacar, no obstante, algunas cuestiones léxicas: en el v. 41, se transforma el deseo de Ausiàs en una intención firme, al traducir *yo vull* como *sic statuo*.

<sup>1</sup>Sobre esta vuelta Vd. vol. II, nota 1, p. 278.

También en ese verbo, se nota el intento de eliminar los significados conflictivos que pudieran rozar en la impiedad. De ahí que vierta el original *Déu despensa* como *naturae iura dederunt*. De ese modo, la inclinación a la muerte del poeta se revela consecuencia del amor desesperanzado que vive, y no por un consentimiento de Dios a su entrega voluntaria a la muerte. Ello supondría la dejación de Dios de algunas de sus prerrogativas, en este caso, la de decidir la duración de una vida, lo cual, para la ideología del momento, podía sonar blasfemo. Por último, hay que referirse, en el v. 44, a la traducción del catalán *que .n ver amor se defensa* como *quam fugit altus amor*, pues con ella la oposición entre la mujer y el amor es más una postura contraria del amor elevado contra el género femenino, por la incompatibilidad de sus esencias, que una postura belicosa y contraria de la mujer frente al amor. Mariner, supone, por tanto, una divergencia ontológica entre ambas realidades: la mujer y el amor.

POEMA III 3<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

Toda la creación, dice March en el *initium*, oirá sus lamentos, todo se solidarizará con sus deseos (vv. 1-24). En el *medium*, prosigue manifestando no temer a la muerte. Su único temor es que ésta le prive de la capacidad de recordar (vv. 25-40). Por último, en el *finis*, vuelve March a declararse el enamorado más excelso que jamás haya existido, aunque la fortuna le haya privado del goce su amor (vv. 41-60).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Veles e vents han mon desig cumplir	: Et uentos et uela simul mea uota capessunt,
faent camins dubtosos per la mar.	: dum currunt dubium saepe per aequor iter;
Mestre y ponent contra d'ells veig armar:	: aduerso perflant flatu Boreasque Notusque
xaloch, levant los deuen subvenir	: atque illis Zephyrus debet inesse in opem
ab lurs amichs lo grech e lo migjorn,	: et socio flatu Graecus fluit Aeolus Austro
fent humils prechs al vent tremuntanal	: atque Aquilonis opus uel sine fine terunt,
que .n son buffar los sia parcial,	: flatibus ut iunctis trudunt mare fluctibus altum,
perquè tots cinch complesquen mon retorn.	: ut cuncti reditum conficiantque meum.

Mariner respeta el punto inicial del poema, pero dando a la imagen marina<sup>2</sup> que lo conforma una mayor expresividad con algo tan sencillo como transmutar el objeto y el sujeto del original. De esta manera son los deseos los

<sup>1</sup>Para un comentario genérico sobre este poema Vd. BADIA, L., Tradició i modernitat..., pp. 221-33.

<sup>2</sup>Sobre este tipo de comparaciones Vd. ZIMMERMANN, M.-C., "Ausiàs March: la mediterrània...", pp. 56-8 y LEVERONI, R., "Les imatges marines...", p. 160.

que satisfacen a los vientos y a las velas, indicándose con ello, claramente, el rango superior de los deseos del poeta, capaces de inspirar en la naturaleza sentimientos de subyugación. En definitiva, es el deseo del poeta el que dispone el mundo según su voluntad. Prosigue luego el poema nombrando ciertos vientos que luchan, unos con otros, para satisfacer o impedir los deseos del poeta. Mariner mantiene la idea del combate o lucha entre esos vientos, aunque, a veces, cambia la orientación de esos vientos. Sinópticamente esta lucha será más visual. Los dos vientos que se oponen al poeta son:

el *mestre* (viento violento del noroeste) y el *ponent*

Contra ellos se levantan los vientos siguientes:

el *xaloch* (viento cálido del sureste) y el *llevant*.

Se comprueba, pues, que el enfrentamiento está planteado en dos binomios antipódicos entre el viento del poniente y de levante, por un lado, y el mistral y el jaloque o siroco, empleando el italianismo, por otro. Mariner, por su parte, enfrenta el *Boreas* (viento del norte) y al *Notus* (viento del sur) con el *Zephirus* (viento del oeste, feliz sobre todo para Italia); con ello, la oposición adquiere otro sentido en cuanto al referente utilizado, aunque no en cuanto al sentido último de la expresión. March prosigue citando tres vientos más, que salen a socorrer lo deseos del poeta:

*lo Grech* (el gregal, viento del norte)  
*lo Migjorn* (el ábrego, viento del sur o sudeste)  
*lo Tremuntanal* (la tramontana o viento del norte)

Mariner los traduce de la siguiente manera:

*Graecus*  
*Auster*  
*Aquilo*

Estas versiones, frente a las anteriores, son más ajustadas. Sólo hay que citar el caso del viento llamado *Graecus*, calco del catalán *Grech*. En realidad, no existe un viento, al menos importante y de renombre, denominado de esa manera.

En otro orden de cosas, hay que citar, en el v. 7, la traducción de la oración *los sia parcial*. Mariner, diciendo *iunctis trudunt mare fluctibus altum*,

está concretando el contenido que el adjetivo *parcial*, aplicado a un viento en altamar, puede tener para un marinero, a saber, conducir con firmeza una embarcación.

(9-16)

Bullirà .l mar com la caçola .l forn,	:	bulliet et pelagus ueluti super igne lebetes
mudant color e lo stat natural,	:	et speciem amittet aequoris ipse color
e mostrarà voler tota res mal	:	et, quod sub dorso ducet, temnetque premetque,
que sobre si atur un punt al jorn.	:	non ullo uellet uel remanere die;
Grans e pochis peixs a recors correran	:	et magni et parui percurrent aequora pisces
e cercaran amagatalls secrets:	:	et quaerent nimium concaua saxa sibi
fugint al mar hon son nudrits e fets,	:	et mare, quo uiuunt fluctu ducente, sequentur,
per gran remey en terra exiran.	:	in terram, ut uiuant, denique desilient.

La lucha de los vientos desembocará en una tempestad tremebunda que herirá al mar, demudándolo. Mariner mantiene este contenido, matizándolo en algunos aspectos léxicos: en el v. 10, se dice *speciem amittet aequoris ipse color*, eliminando la hendiadis original *color e l'estat natural*. El contenido, sin embargo, se mantiene dentro de la corrección. Menos exacta, sin embargo, es la traducción de los dos versos siguientes: en el v. 11, se incrementa la crudeza del mar reforzando el temor que inspira con la *congeries temnetque premetque*. No obstante, es el v. 12, el que establece un punto de inflexión en la fidelidad generalizada del poema. Ese falseo se centra en la inintelectión de la expresión *un punt al jorn*, con la que se indica que todo lo que, por un instante, se pare en el mar, será objeto de la furia oceánica. Mariner acrecienta, incoscientemente, este hecho, diciendo *non ullo uellet uel remanere die*, es decir, estableciendo que mejor sería no permanecer, ni un día, en el mar, en medio de la borrasca provocada por la conflagración de los vientos. Con respecto al resto de la estrofa hemos de señalar los hechos que indicamos: en el v. 13, se traduce *a recors correran* como *percurrent*, eliminando la explicación de la huida, a saber, la búsqueda de cobijo. Con ello el humanista pretende incrementar la crueldad de los acontecimientos, robando a los habitantes del mar el instinto de supervivencia, ya que su huida carece de finalidad y destino. Por último, citaremos, en el v. 15, la traducción de la frase *on són nudrits e fets: quo uiuunt fluctu ducente*, ya que, de este modo, la dependencia del pez con respecto al

agua se presenta en su realidad más firme, con lo cual, la huida en dirección a la tierra reflejaría, aún más, la pérdida de rumbo que padecen.

(17-24)

Los pelegrins tots ensemps votaran	:	alta uiatores fundant in sidera uota
e prometran molts dons de cera fets:	:	ceratasque dabunt numinibus tabulas;
La gran pahor traurà .l lum los secrets	:	tunc timor educet quidquid uel forte latebit,
que al confés descuberts no seran.	:	quae, quis fassus erit, nec quoque uota cadent!
En lo perill no .m caureu del esment,	:	semper eris mecum uel sub discrimine rerum,
ans votaré al Déu qui .ns ha ligats	:	uota Deo faciam, qui sibi nos tenuit,
de no minvar més fermes voluntats	:	ut minuam nullis uel iam mea corda periclis
e que tots temps me sereu de present.	:	et toto praesens uel tibi tempore ero.

Otra manifestación de la tempestad será el temor de los peregrinos, patentizado en los exvotos que ofrecen a Dios. Mariner traduce correctamente; sólo hay que destacar la paganización que supone traducir *votaran* como *fundant in sidera uota* y *prometran* como *dabunt numinibus*. El pánico será tan grande que, según March, incluso lo que no se le revela ni al confesor saldrá a la luz. Mariner transmite estos dos versos, los vv. 19 y 20, de una manera justa, sobre todo el primero de ellos. En el caso del v. 20, sin embargo, hay que indicar un cambio semántico considerable. Consiste dicho cambio en eliminar la referencia a la confesión y en convertir la frase en una exclamación de la que se infiere que la esperanza es lo más lábil que posee el hombre. Así, dice el humanista, nadie se atreverá a confesar lo más íntimo de sus personas sin que, inmediatamente, sus deseos desaparezcan y se aniquilen, ampliándose con ello el sentido frustrante y negativo de la vida que, a fortiori, experimenta todo sujeto. Frente a la actitud de los demás, Ausiàs hace votos y profesión de fe de no olvidar nunca a su amada. Mariner reproduce estos cuatro versos finales de manera irregular. Así, en el v. 21, generaliza al traducir *no.m caureu del esment* como *semper eris mecum*, pues difumina algo que es fundamental, a saber, que la unión entre amada y amante es intelectual, no real. Similar importancia tiene la traducción de la relativa *qui.ns ha ligats* (v. 22). El de Alagón, al decir *qui sibi nos tenuit*, da a la unión con la amada una finalidad divina, es decir, le confiere una orientación espiritual que convierte ese amor en una ofrenda a Dios. Por último, en el v. 23, hay que citar la interpretación del vocablo *voluntats* como *mea corda*, que indica que la voluntad es la sede del amor y que el amor es

propiedad de la amada. De ahí que luego, en el v. 24, cambie la perspectiva de la frase original para decir *tibi ... ero* donde March escribía *me sereu*, pues, con este giro, se incrementa la idea de dependencia que el poeta siente de su amada.

(25-32)

Yo tem la mort per no ser-vos absent,	:	mortem autem timeo, ne absim tibi uictus ab illa,
per què amor, per mort, és anullat,	:	uulnere nam mortis deperit omnis amor,
mas yo no crech que mon voler sobrat	:	sed mea, uix credam, sic semper maxima uota
pusque .l may ser per tal departiment.	:	deficiant unquam morte secante uices;
Yo só gelós de vostre .scàs voler,	:	ast ego nempe tuum paruuum saepe horreo amorem,
que, yo morint, no meta mi .n oblit;	:	ne, ut moriar, subsit immemor ipse mei;
sol est pensar me tol del món delit,	:	haec dum forte puto, mundi mihi gaudia mitto,
car, vós vivint, no creu se pusca fer.	:	dum uiuis, quoniam non puto et haec fieri.

Mariner traduce de manera muy adecuada, de ahí que sólo sea necesario señalar algunas matizaciones léxicas. Como ejemplo sirva la inclusión, en el v. 25, de la construcción participial *uictus ab illa*, con la que se señala de manera clara y reiterada el vencimiento que la muerte impone al poeta. También destaca la traducción del frase encabalgada *sobrat / pusque .l may ser per tal departiment* (vv. 27-8) como *mea ... maxima uota / deficiant unquam morte secante uices*, pues la muerte adquiere una dimensión de auténtica alternativa, aunque sea traumática, *-secante-* para el amante. Mariner, en consecuencia, consciente de dicha posibilidad, eleva la firmeza del poeta, claramente entregado al amor y alejado de todo lo que pueda perjudicar dicho sentimiento. Por su lado, en el v. 29, cabe hacer referencia a la versión recrudescida del catalán *só gelós* como *horreo*, con la que se magnifica la firmeza del original al verificarse en forma de pavor lo que en catalán es preocupación e interés. La amplificación también se puede llevar a cabo con un cambio sintáctico, así, p. e., en el v. 31, se traduce el sujeto *sol est pensar* como *haec dum forte puto*, estableciendo una temporalidad y una sucesión causal más determinada entre el pensar en la posibilidad de perder el recuerdo de la amada y la ausencia de todo deleite. Con ello la existencia de March se hace exclusivamente contemplativa.

(33-40)

Aprés ma mort, d'amar perda poder	:	post mortem mecum nullis amor artibus adsit
e sia tost en ira convertit,	:	me et totum pariter deterat ira ferox
e yo, forçat d'aquest món ser exit,	:	atque etiam inuitus mundi huius compita linquam
tot lo meu mal serà vós no voler.	:	atque odium fuerit mi mea damna tuum;

O Déu! per què terme no y ha .n amor, : Iuppiter omnipotens, cur fine cupido uetatur,  
 car prop d'aquell yo .m trobara tot sol? : circa illum quoniam solus ubique forem,  
 Vostre voler saberà quant me vol, : et scirem quantus tuus adsit corde cupido,  
 tement, fiant de tot l'avenidor. : uenturi horrescens saeua pericla mali.

En los cuatro versos iniciales explica March en qué consistiría la actitud de la amada después de su muerte, a saber, en olvidarse del poeta y de su amor. Mariner elimina el sentido explicativo de estos versos, convirtiéndolos en una nueva afirmación, según la cual el poeta carecerá, tras morir, del amor de su amada, al tiempo que la ira lo corroe interiormente. La traducción, por otra parte, es muy correcta. Hay que destacar en ella, únicamente, la mayor expresividad de sus términos: en el v. 33, se afirma que el amor no está junto al poeta con el añadido *nullis ... artibus* que polariza la distancia entre poeta y amor. Lo mismo hay que decir del verbo *deterat* y del epíteto *ferox* aplicado a la *ira* en el v. 34, pues, con ambos vocablos. El prefecto escurialense incrementa la virulencia de la ira que le azota. Otro ejemplo similar es el v. 36. Se trata de la traducción *odium ... tuum* con la que Mariner elimina la litote *vos no voler*, al tiempo que presenta la indiferencia de la amada con una clave más nefasta. En el v. 37, por su lado, se dice *cur fine cupido uetatur*, convirtiendo el humanista el posible final del amor en una auténtica negación voluntaria de su existencia. El mismo refuerzo significativo encontramos en el v. 39, cuando se traduce *me vol* como *tuus adsit corde cupido*, humanizando el amor, al hacer de él una realidad actuante y cercana al hombre, una realidad presente en el interior, *-corde-*, del poeta, más que algo exterior que se recibe. Por último, en el v. 40, destaca la traducción *uenturi ... saeua pericla mali*, con la que el futuro se tizna abiertamente de negro, preludiando la realidad de las sospechas del poeta y la fragilidad de la ligazón que ancora a su persona en el corazón de la amada.

(41-48)

Yo son aquell pus estrem amador : ille ego sum cunctis uere supremus amator  
 après d'aquells a qui Deus vida tol: : post illos uitam queis deus ipse scidit  
 pus yo son viu, mon cor no mostra dol : et, quia uiuo quidem, nunquam mea pectora mae-  
 tant com la mort per sa .strema dolor. : ac mortis duro corda dolore cadant; [rent  
 A bé o mal d'amor yo só dispost, : siue neci aut uitae ueneris iam robore subdor,  
 mas per mon fat fortuna cas no u porta: : sed fatum ob nostrum sors mea cuncta uetat:  
 tot esvellat ab desbarrada porta, : totum conuulsum disiecto et cardine uitae  
 me trobarà fahent humil respost. : me inueniet toto corde sed hic humilem.



Mariner interpreta estos versos de una manera muy acertada y elocuente. Bien es cierto, también, que amplía estilística y semánticamente algunos versos. De ahí, p. e., que, en el v. 42 traduzca el verbo genérico *tol* como *scidit*, dramatizando la muerte, entendida no como la pérdida de la vida, sino como la sajadura más extrema que pueda padecer la carne humana. Lo propio cabe decir de los vv. 43 y 44. En el primero de ellos la traducción del catalán *mostra dol* por *maerent* transforma el dolor en algo más reflexivo y menos instintivo como es la tristeza. En el v. 44, por su parte, se elimina la comparación entre el dolor de amor y el dolor de muerte, el único capaz, según March, de mostrar la intensidad de su amor. Mariner elimina esta bella comparación y convierte este verso en una reiteración del anterior con la inclusión del sujeto *corda*. Así, si en aquél decía que su pecho se entristecía por la vida, ahora dice que su corazón perece con el dolor de la muerte. En el dístico formado por los vv. 45 y 46, por su lado, en vez de manifestar Mariner, siguiendo el original, que la fortuna le impide el disfrute del amor, en cualquiera de sus manifestaciones, muestra que el poeta se encuentra preso, por amor, a la muerte y a la vida. Con ello retoma la idea indicada en los versos anteriores y que conforman el tema del poema, a saber, que March está ligado a la vida, como estado del recuerdo, pero también a la muerte, que sería la prueba suprema del amor que siente por su amada. Por otro lado, en cuanto al dístico final, hay que notar el mantenimiento de la idea original del poema, aunque con matizaciones semánticas, destinadas a abundar en el estado de postración y de entrega que el poeta experimenta ante el amor. De ahí que la idea participial *desvellat* se interprete como *conuulsum*, eliminando el referente del que abre la puerta de su casa en una vigilia despejada. Por contra, introduce la imagen de un ser completamente atorado, asfixiado por la duda que, a pesar de todo, se entrega al amor como el que se lanza al vacío. De ahí también que se vierta el original *ab desbarrada porta*, es decir, manteniendo descorrida la falleba, se transforme en *disiecto et cardine uitae*, remitiendo a la rotura de los ejes de la puerta, es decir, aludiendo al estado ruinoso de una estancia que, gracias al genitivo *uitae*, se revela trasunto de la vida. De este modo, Mariner revela el sentido de las imágenes que utiliza, centrando el texto en el significado profundo de la imagen, más que en la expresividad de la metáfora. Esta es también la razón que explica que, en el v. 48, se traduzca *faent humil respost* como *toto corde sed*

*hic humilem*, interiorizándose la respuesta en una actitud general de servilismo ante todas las cosas referidas al amor.

(49-56)

Yo desig ço que .m porà ser gran cost	:	in magnos timeo me uitae obtrudere sumptus,
y aquest sper de molts mals me conorta;	:	hanc spem quae est nostris saepe medela malis,
a mi no .m plau ma vida ser storta	:	uitam namque mihi diuelli exhorreo semper,
d'un cas molt fer, qual prech Déu sia tost.	:	quod nimis ipse et amem, quod, precor, hinc pere-
Lladonchs les gents no .ls calrà donar fe	:	non igitur praestare fidem quis debet ubique, [at;
al que amor fora mi obrarà:	:	praeter me solum cui uel amabit adhuc:
lo seu poder en acte .s mostrarà	:	quae sit uis eius, factis sine fine patebit,
e los meus dits ab los fets provaré.	:	at factis stabunt uel mea dicta meis.

Mariner mantiene el sentido aunque incrementado la oposición intestina del poeta entre vivir y morir. De ahí que, en el v. 49, traduzca *yo desig* como *timeo* y que luego añada el genitivo *uitae*, revelando paladinamente su temor ante la muerte, y luego, como un oxímoron, en el v. 50, dice que la muerte es su única esperanza. Lo propio lleva a cabo en el v. 51 cuando traduce *no .m plau* como *exhorreo*, pues, con estas matizaciones léxicas, sitúa su diatriba interna en una clave más dañina que la simple inclinación desiderativa, a saber, el campo de los temores. Al tiempo se vuelve a intensificar el oxímoron entre el deseo de morir y el temor de morir, en este caso, a través de una estructura sintáctica renovada que elimina el encabalgamiento original entre los vv. 51 y 52. Así, Mariner reserva el primero de estos versos para la expresión del temor que la muerte le inspira para luego, en el v. 52, reiterar por dos veces su deseo de morir. Lo hace con dos frases yuxtapuestas climáticas, pues, mientras en la primera se dice que desea algo, en la segunda se especifica ese algo diciendo que es la muerte. En cuanto al v. 54, hay que indicar la traducción de la frase *amor ... obrarà* como *amabit*, con lo que el amor se hace presente actuando de la manera que le es propia, es decir, en el ejercicio del amor. También, en el v. 56, hay que señalar el verbo *stabunt* para traducir el original *provaré*, pues refuerza la dependencia que tienen las palabras de los hechos o, lo que es lo mismo, la necesidad humana de ilustrar las palabras con la vida y los consejos con experiencia.

(57-60)

Amor, de vós yo .n sent més que no sé,	:	Hoc, Amor, inspicio propter tua robora dura
de qual a part pijor me .n romandrà;	:	qua parte ignorans sit mihi uis grauior:
e de vós sab cell qui sens vós està:	:	teque ille agnoscit qui te aut ignorat ubique,
a joch de daus vos acompararé.	:	es quoniam cunctis alea ut ipsa leuis.

En la vuelta resume Ausiàs las enseñanzas de todo el poema. Afirma, en primer lugar, que al amor más que conocerlo lo siente; en segundo, que le ha quedado, de él, la peor parte. Mariner elimina, por un lado, la polarización entre el sentir y el saber con la que March decía conocer el amor gracias al dolor atesorado. El de Alagón no entiende esta polarización, porque el poeta se autodenomina en numerosas ocasiones el mejor conocedor del amor. Por ello traduce interpretativamente, afirmando que el amor, con su ardua crudeza, le ha hecho reconocer un hecho que se explicitará en el v. 58, a saber, que le ha correspondido, traduce siguiendo fielmente el original, la peor parte del amor. Hay que observar, además, la inclusión del predicativo *ignorans* en este v. 58, con el que recoge, en parte, la idea del v. 57 expresada con la forma verbal *no sé*: suprimiendo la oposición conocer / sentir original, convierte la ignorancia en una consecuencia del estrago con que el amor atenaza su persona, - *uis grauior*-. Esta es la razón para traducir, en el v. 59 el catalán *de vos sab cell qui sens vos està* como *teque ille agnoscit qui te aut ignorat ubique*, recreando la oposición saber / disfrutar en saber / ignorar, para afirmar que recibe el amor quien menos lo merece, con lo cual el poeta, el principal conocedor del amor, yace en la inmundicia. Así se entiende también la reforma indicada anteriormente en el v. 57. Por último, en cuanto al v. 60, hay que indicar la introducción del adjetivo *leuis* con el que concretiza la plurisignificación de la imagen catalana: comparar el amor de la mujer con un juego de dados se explica por debilidad y fragilidad de la suerte, en definitiva, por su inconstancia.

POEMA III 4<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

Ausiàs se queja en el *initium* del amor porque le ha privado del placer y le procura la muerte (vv. 1-8). En el *medium* se lamentará de no haberse servido de su sabiduría porque el amor le embarga (vv. 9-32). Por último, en el *finis*, nos revelará lo contradictorio de sus sentimientos (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Amor se dol com breument yo no muyr,	:	Saepe uenus queritur cur non cito decido morte,
puix no li fall per ésser de mi fart,	:	quod casu nimium sit saturata meo;
car sos mals ginys m'an portar en tal part	:	eius durae artes in tot me crimina trudent
que mon delit és quant de plor abuyr,	:	ut sint delitiae, qui fugiunt, gemitus;
e de mon dan yo no só malmirent,	:	nec nostros praue obseruo sub corde dolores,
car só forçat d'ahirar dins tal presó,	:	irasci cogor carcere pressus adhuc:
que .l seny tinch pres, l'arbitre y la rahó:	:	mens uincta est penitus ratio et mea summa uo-
amor ho té per seu forçadament.	:	quae sibi terribilis omnia cogit amor. [luntas,

Mariner traduce muy correctamente el inicio del poema en el que el poeta indica lo pernicioso de su estado. Siendo así, hay que comentar algunas matizaciones, p. e., en el v. 1, la traducción aumentativa de la forma verbal *yo no muyr* como *non ... decido morte* y, en el v. 2, la eliminación del verbo *fall* con lo que la frase queda delimitada a la expresión del hartazgo que el poeta despierta en el amor. Con ello amplía la inclemencia que el amor le muestra y la crudeza y profundidad de la realidad penosa que vive. Lo mismo cabe indicar de

---

<sup>1</sup>Para un comentario general sobre este poema Vd. FERRATÉ, J., *Llegir...*, pp. 161-73.

los versos subsiguientes en los que Mariner, en vez de aludir en general, como hace March, al estado lamentable que padece, explicita las características de dicho estado innominado, caracterizándolo por empujarle a la comisión de muy grandes delitos e incriminarle por ellos, *-in tot me crimina trudent-* (v. 3). Más comentarios exige el v. 4, en el que el humanista tradujo arriesgadamente la forma verbal *abuyr* e interpretó incorrectamente la conjunción temporal *quant*. De ahí que traduzca *quant de plor* por *gemitus*, por haber considerado a *quant* como un cuantitativo y a *de plor* como un genitivo partitivo. En cuanto al verbo, Pagès y Bohigas<sup>1</sup> lo interpretan como *abeurar*, «abundar», con el que March expresa que su único deleite es llorar en abundancia. Mariner o no lo acabó de comprender o lo traduce de forma muy valiente con el verbo *fugio*. De este modo dice que su deleite son los gemidos que se vierten. En cuanto a los versos finales hemos de comentar lo que sigue: la incompreensión de la expresión *malmirent*, «merecedor», en el v. 5. Mariner lo interpreta como el adverbio *mal* y el verbo *mirar*, de ahí su traducción: *praue obseruo*. De esta manera, transforma la idea original en resignación, en afirmación de su amor aún en medio de dolores, en voluntad de arrostrarlos. Además, hemos de indicar, en el v. 8, la inclusión del epíteto *terribilis*, que convierte al amor en algo nefando y, en el v. 7, la interpretación de la tríada original: *seny, arbitre y rahó*. Mariner traduce por *mens, ratio y summa uoluntas*, con lo que, además de disponer estos tres miembros en una gradación, consistente en situar primero el vocablo más genérico y, en último lugar, el más específico, interpreta el vocablo *arbitre*, en forma definitoria, como el agente máximo de la volición humana.

(9-16)

Yo faç tot quant me diu lo pensament,	:	quod mens nempe iubet, perago factisque resumo,
e, si hagués tant seny com Salamó,	:	uel si ipse hic fuerim ceu fuit et Salomon,
fóra tot poch no dar occasió	:	essent cuncta nihil, ni iam uel subderer ipse,
que no temes a son gran manament.	:	obsequio magno quae daret illa mihi;
Qui no sent ço què pot fer molt amar,	:	qui, quod magnus amor cogit, non pectore sentit,
yo li perdó si de mi va truffant:	:	parco illi, nostrum si sibi uincit opus:
Píramus volch morir passat d'un brant,	:	Pyramus at mortem petiit duro incitus ictu
e per semblant mort Tisbe volch passar.	:	et simili Thisbe morte perire cupit.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 14 y BOHIGAS, *Poesies*, II, p. 36.

March indica ahora que, aun si fuera tan sabio como Salomón, se entregaría con toda su sabiduría a la tarea de amar. Mariner interpreta esta idea sólo en parte convenientemente. Así, en los dos versos iniciales lo único destacable son las siguientes matizaciones: la *congeries perago factisque resumo*, que traduce el catalán *yo fas tot* (v. 9), con la que la intención de March de realizar lo que la voluntad le dicte se convierte en empeño y resolución. Lo mismo cabe comentar de la forma verbal *me diu*, traducida por *iubet*, con lo que el consejo del pensamiento se transforma en mandato y orden. Por último, en los vv. 11 y 12, en concreto la traducción de la frase *fóra tot poch no dar occasió / que no temés a son grat manament*, nos encontramos con un falseo: March dice que haría todo lo posible, de ser Salomón, por no desperdiciar ninguna oportunidad para sentir el temor del amor. Mariner no entiende, por no haber comprendido la sintaxis original, ya que interpreta el v. 12, oración completiva dependiente de *no dar occasió*, como una oración de relativo con antecedente en el pronombre *cuncta* del v. 11. De esta forma transforma el contenido original en una indicación de la supremacía del pensamiento, de ahí que diga que, si no se subyuga a la mente, los grandes regalos de la mente son una ofrenda baladí. Más perfecta es la traslación de los cuatro verbos finales, de modo que sólo tengamos que aludir, en cuanto al apartado de las matizaciones, a la adición del ablativo *pectore* (v. 13), con el que se interioriza la sensación de estar enamorado. No obstante, en el v. 14, acudimos a un nuevo ejemplo de distorsión textual motivado por la falta de entendimiento del vocablo *truffant*, «burlador». Ello origina que Mariner convierta la burla que le hace el que ignora el amor en una victoria o humillación que le infringe.

(17-24)

Si no és pech, qui .s deu meravellar	: stultus enim solus casus mirabitur acres
d'algun cas fort que esdevença .n l'amant?	: quos toto secum pectore cogat amans:
L'hom fora seny no pot fer ben usant:	: mente at priuatus nullos erit aptus in usus,
tal me confés, donchs no .m vullau reptar.	: talis ego, quare ne mea carpe ferox;
Amor ha pres lo carch si .n res fallesch,	: si quid committo, sceleris uenus arripit ansam,
car só abstret de seny e de saber	: iudicio quoniam menteque priuor ego,
e res no faç en contra son voler:	: contra illam sed enim tandem nihil exequor ip-
desijant bé, la dolor li graesch.	: ut bona et exopto, gratulor ipse mala. [se:

Nada que le ocurra al amante, por extremo que sea, puede extrañar, porque el que ama carece de juicio. Mariner mantiene este contenido sólo en parte. En los dos versos primeros tergiversa al eliminar el sentido interrogativo original y al transformar, en el v. 18, al circunstancial *en l'amant*, en sujeto, -*amans*-. De esta manera el texto adquiere un sentido divergente, a saber, Mariner afirma que sólo el necio se admira de las penalidades que el amante atrae sobre su persona. Con ello elimina la responsabilidad del amor como causante de la agonía del amador. Por su parte, los dos versos siguientes, vv. 19 y 20, son un ejemplo de justeza. En ellos sólo citaremos la inclusión, en el v. 20, del epíteto *ferox*, con el que se incrementa la crueldad del acusador e incriminador del poeta. En el v. 21, por otro lado, resalta la traslación del catalán *lo carch* por *scleris ... ansam*, con la que se transforma la responsabilidad general del amor en algo tan concreto como disponer del resorte de la maldad y del daño. Por último, en el v. 24, destacaremos la creación del paralelismo *bona / mala* que traduce el catalán *bé / dolor*. De este modo, la imbricación entre los buenos deseos del poeta y el daño que recibe a cambio se hace más plena, con la consiguiente dramatización de la situación del poeta.

(25-32)

Estant a part tot sol, yo m'enpeguesch	: ut solus dego, tota uagus occido mente,
imaginant ço que deuria fer:	: perpendens facti debita iura mei,
d'eixecutar no dech haver sper,	: nec spes ulla mihi finem uel cogere posse,
puis lo primer asaig no enseguesch.	: sors mihi nam, tristis, prima nec insequitur;
L'imaginar amor me vol rependre,	: atque uenus mentem probris diuellere tentat,
tant largament ab vergonya refrena:	: sic tanto semper corda pudore terit;
¿Com se farà que ab cara serena	: ergo qui fiet possim ut uel fronte serena
haja poder de ma rahó stendre?	: maxima nunc mentis tendere iura meae?

En esta ocasión, las matizaciones más destacadas del texto latino son las que se detallan: en el v. 25, incrementa el humanista la idea de la soledad con el verbo *dego*, que transforma el estado de aislamiento en algo más profundo, es decir, en un vivir en soledad. Lo mismo sucede con la forma verbal *yo m'enpeguesch* (v. 25). Mariner la traduce como *tota uagus occido mente*, cambiando el adocenamiento que padece el poeta a causa del amor, en algo más definitivo, o sea, la muerte de la propia capacidad de pensar. La misma concretización nos la encontramos en el v. 27 en la traducción del verbo

*eixecutar* con palabras que bien podrían pasar por la definición de dicho vocablo: *finem ... cogere posse*. Para acabar el estudio de esta semiestrofa hay que citar el v. 28, en el que Mariner interpreta el vocablo *assaig* como *sors*. De este modo, la falta de perseverancia del poeta que le impide realizar cualquier labor recién comenzada, se torna en la reiteración del triste sino que le ha tocado al poeta. En cuanto a la segunda semiestrofa, hemos de puntualizar lo que sigue: en el v. 29, se traduce el verbo *repandre* como *probris diuellere*, es decir, de una manera concretizadora, definiendo y dramatizando el concepto catalán. Lo mismo se puede aducir en el v. 30, en la traducción *corda ... terit* del catalán *m refrena*, pues, tanto la sinédoque latina como la semántica del verbo *tero*, imponen al original el descarnamiento de lo concreto. Por último, en el v. 32, hay que citar la traducción del concepto *ma rahó: maxima ... mentis ... iura meae*, pues, con estas palabras, se define la razón como la actualización del pensamiento, es decir, como la realización de las potencialidades, por hablar en lenguaje aristotélico, y deberes del pensamiento.

(33-40)

Los fets d'amor yo no puch bé entendre:	:	non uenerem, non eius opus, cognoscere possum,
de grans contrasts ma opinió .s plena.	:	summo nam mentis uiribus hoste premor;
Honra'm lo jorn que no sent ulla pena,	:	illa dies mihi totus honor qua ignoro pericla,
pensant en ço que vinch a l'arma rendre.	:	cum uideam nostram uincere tunc animam;
Si altra veu l'imaginar m'i porta	:	at si aliud forsan mentis uaga deuehit ala
per dar senyal que yo sia cregut,	:	ut fidei tandem det quoque signa meae,
suplich la mort que .n un tal cas m'ajut,	:	tunc precor hic mortem nobis ut percita subsit,
e, si no .m val, ma veritat jau morta.	:	quae si forte fugit, tunc mea uera cadent.

También ahora la traducción es certera, destacando los matices siguientes: en el v. 33, se reproduce el catalán *los fets d'amor* con la hendíadis *non uenerem, non eius opus*, de modo que la relación entre el poeta y el amor se polariza y distiende divergentemente. La misma incrementación se observa en el v. 34, en la introducción de un verbo en primera persona, *-premor-*, y en la traducción del sujeto *ma opinió* como *mentis uiribus* y del circunstancial *de grans contrasts* como *summo ... hoste*. Con estos tres recursos la guerra intestina del poeta se revela fratricida. En el v. 37, resalta la traducción del vocablo *l'imaginar*: *mentis uaga ... ala*, pues, de este modo, amén de definir el término catalán, se crea un verso más expresivo. Esa incrementación se hace



presente también en el v. 39, en la interpretación más clara y cruda de la frase *qu.en tal cas m'ajut* dirigida a la muerte. Mariner, diciendo *hic ... nobis ut percita subsit*, muestra descarnadamente que la ayuda que puede recibir de la muerte es su aniquilación como persona. De ahí que, en el v. 40, se traduzca *si no.m val* como *quae si forte fugit*, para oponer la presencia de la muerte, -*subsit*-, a su ausencia o huída, -*fugit*-.

(41-44)

Lir entre carts, fins a veure la porta	: Flos inter spinas, cernam ut patula ostia magna
de mos delits sobirans só vengut:	: delitiae nostrae, limina tanta adii,
no y e tocat, ans me'n torn com a mut,	: nil steti, at ut mutus redeo penitusque relinquo,
e per tornar ja trob la vida torta.	: in reditu et uitam iam reperi miseram.

La traducción de esta vuelta<sup>1</sup> sólo nos exige el comentario de algunas matizaciones destinadas a incrementar la expresividad del original: en el v. 41, p. e., se traduce el sustantivo *porta* como *patula ostia magna*, idea que se repite en el v. 42 con el sintagma *limina tanta*. De este modo, las puertas de la felicidad se representan de manera florida y opulenta. Así se realiza la frustración del poeta por ver las puertas expeditas, -*patulas*-, pero sin poder acceder a ellas, -*nil steti*- (v. 43). Esta misma razón justifica la *congeries redeo penitusque relinquo* para traducir el original *m'entorn*, pues de esta manera la huida de las cercanías de la felicidad se hace cruel, magnificándose la cobardía del poeta.

<sup>1</sup>Para un comentario sobre la vuelta Vd. SOBRER, J.M., *La doble soledad...*, p. 77.

POEMA III 5<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

Ausiàs sólo se conforma con el deleite amoroso, aunque se siente inseguro de la respuesta de su amada, dice en el *initium* (vv. 1-24). En el *medium*, por otra parte, manifiesta que el rechazo de su amada puede convertirle en el hombre más desgraciado (vv. 25-56). De hecho, concluye en el *finis*, es consciente del amor de su dama, pero se duele al considerar la inconstancia de su corazón y de su mente (vv. 57-68).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Leixe la sort lo seu variat torn,	:	Iam fortuna rotam linquat uariabilis atram
cesse amor son dolorós costum!	:	et ueneris durus cesset ubique dolor,
D'ell só content, si bé no .u acostum:	:	ipsa satisfaciet, uel si non sueuit ubique,
no .m pot donar més en lo present jorn.	:	praesenti si atrox nil dabit illa die;
Mas yo vull ço que natura no té	:	hoc peto, quod nunquam defert natura sub ipsam
e desig més que yo no puch tobar,	:	et quod non possum uel reperire peto,
volent que res no pugués emdachar	:	nam cupio nullis ut iam mihi uiribus obsit,
aquell delit, que per amor me ve!	:	delitiis obstans quas uehit altus amor.

En la traducción de estos versos iniciales sólo hay que destacar algunos matices introducidos para favorecer la expresividad del poema. En el v. 1, se adjetiva a la fortuna de *uariabilis* y a su rueda de *atram*. Con ello se aplica a la fortuna el adjetivo propio de su rueda, el ser variable, y, al contrario, a la rueda el epíteto propio de la fortuna, su negritud; de este modo, se abunda en la belleza

<sup>1</sup>Para Pagès la fuente del presente poema es la teoría de la amistad aristotélica. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 91 y PAGÈS, *Auziàs*, pp. 309-*sqq.*

estilística del original con el estilo manierista de Mariner. Lo mismo sucede en el v. 2, aunque en este caso con un recurso sintáctico más que estilístico. El humanista, tras incrementar la crudeza de su dolor con el adjetivo *durus*, lo convierte en sujeto, con lo cual centra el texto en la idea del dolor más que en la del amor, enlazando claramente con el genitivo *ueneris* el amor y el dolor como elementos nucleares de una misma realidad. En lo que respecta al v. 3, cabe notar el cambio de perspectiva de la frase *d'ell só content*, centrada en en la persona del poeta, que se muestra alegre, contra su costumbre, de lo que el amor le ofrece. Mariner, diciendo *ipsa satisfaciet*, centra el texto en el amor, en la satisfacción actual y desacostumbrada que le ha proporcionado. En el v. 4, hay que comentar la pérdida del valor parentético y conclusivo de dicha frase en catalán, convertida en una nueva prótasis con la que Mariner muestra la satisfacción que siente Ausiàs por el amor. Mariner, por tanto, nos muestra un poeta resignado y feliz con lo que ha logrado de amor, o mejor, de la fortuna, sobre todo considerándola *atrox*, como reza el epíteto introducido en dicho verso. Por último, hay que hacer mención de los vv. 7 y 8, en los que observamos un cambio de estructura que supone convertir el v. 8 en oración participial, con la que se reitera la idea del catalán *emdachar* o *empachar*, «impedir». Así, al verbo *obsit* (v. 7) se añade, en el v. 8, el participio *obstans*, con lo cual el deseo del poeta de que nada perjudique a su deleite se refuerza. Además, se hace necesario citar la inclusión del epíteto *altus*, referido al amor, en el v. 8 y la semántica del verbo *uehit* que, frente al original *me ve*, implica la existencia en el amor de una voluntad determinadora.

(9-16)

Cert és a mi que pren més aquest bé	:	certe equidem subsunt maiori haec gaudia iure
que tots aquells que yo porí haver,	:	quam quae uel possum corde referre mihi,
que dels passats compte no me'n cal fer:	:	praeterita at nullo mentis sub pondere duco,
foren no res, segons se veurà bé.	:	nam nihil haec fuerant, ut bene cuncta patent;
Delit d'amor no prehí jamás tant	:	delitias ueneris tanto non iure notaui
que fos celós de tot l'havenir;	:	uenturum ut possem forte timere bonum,
ara tem mi que no .m falleg. amor	:	nunc timeo, ne desit amor ne aut pondere fallat,
e, quant hi pot noure, yo só duptant.	:	nam dubito quantum saepe nocere potest.

También ahora la traducción es ajustada. Por ello sólo hemos de destacar las siguientes matizaciones: en el v. 9, la traslación del verbo *pren més*

como *subsunt maiori ... iure*. Mariner, de este modo, transforma el disfrute preferente del bien que ha correspondido a March en una consecuencia de sus merecimientos, introduciendo en la frase un matiz según el cual los goces que el amor le ha dispensado son el justo pago de su predisposición al propio amor. Ésto es lo que justifica también la traducción, en el v. 10, del verbo *haver* como *corde referre*, con un ablativo que interioriza el tener y, en cierta manera, lo hace depender del mismo sujeto. En el v. 11, citaremos la interpretación del catalán *compte no m'en cal fer* como *nullo mentis sub pondere duco*. Mariner, con sus palabras, está describiendo, definiendo casi, en qué consiste el acto humano de desentenderse de algo. De este modo, adquiere el texto un tono de mayor especificidad. Por su lado, en el v. 13, hay que referirse a la versión del predicado *no prehl jamés tant* como *tanto non iure notauí*, pues, con estas palabras, incide en la idea anterior del deleite que goza como un hecho merecido. De ahí que transforme la alabanza del deleite en una muestra de incredulidad ante su propia valía de sus sentimientos. Es decir, son tan grandes los goces presentes que duda merecerlos, de ahí el temor expresado en el v. 14, al traducir el catalán *fos celós* como *possem forte timere*. Por último, citaremos, en el v. 15, la *congeries ne desit amor ne aut pondere fallat* con la que vierte el catalán *mi que no.m falleg. amor*. Con esta reiteración el temor que siente el poeta ante el futuro se convierte en recurrente.

(17-24)

E, si de mí yo .m trop segur pensant,	:	quod si non nostros horresco pectore sensus,
a vós yo tem tant com a enemich,	:	ceu hostem semper te timeo rigidam,
mas sobre tot amor tem que desllich	:	supra omnes uenerem timeo, ne haec uincula soluat
aquell nuu cech del qual ell fou ligant.	:	iuncta quibus nimium constitit ipsa mihi;
Aquell voler que no puch bé regir	:	ille amor at mecum quem uix deducere possum,
no .m fa pahor ne res que .n mi serà.	:	nil timidum praestat uel mihi quidquid erit
L'altre voler que .n passió starà,	:	affectusque alius ueneris quem deuehit horror,
done'm la mort, quant me volrà jaquir.	:	hic nocet, ut tandem corda perire uolet.

La traducción de estos versos es muy fiel. Sin embargo, en el dístico formado por los vv. 17 y 18, hay que destacar, además de la diferenciación entre *nostros ... sensus*, referido al poeta por ir el posesivo en plural, y *te ... rigidam*, referido a la dama por la presencia del pronombre en singular, la utilización de dos verbos del mismo campo semántico: *non ... horresco* (v. 17),

que traduce el catalán *yo .m trop segur, y timeo* (v. 18), que traduce fielmente el catalán *tem*. De esta forma la simetría en el latín es más perfecta, pues la seguridad personal se transforma en valentía y falta de temor, en paralelo con el temor que le producen los sentimientos de la amada. Distingue March ahora, para finalizar la estrofa, entre dos tipos de querer<sup>1</sup>. Mariner mantiene esta bipolarización de una manera perfecta. Los matices observables son, de nuevo, léxicos. Así, p. e. en el v. 21, traduce el verbo *regir* de una manera más concreta como *mecum ... deducere*. Lo mismo cabe decir del v. 23 en el que se interpreta la relativa *qu.en passió starà* como *ueneris quem deuehit horror*. De esta manera la pasión adquiere un colorido dramático, al ser interpretada, de manera estricta, como el miedo que el amor provoca. Por último, en el v. 24, hay que citar la reordenación de la frase provocada por la incomprensión del vocablo *jaquir*. Con ello transforma la afirmación originaria consistente decir que cuando la pasión le abandona le da la muerte, en otra más general según la cual la pasión le hiere cuando quiere matarle el corazón, con lo que se abunda en la perniciosidad de la pasión, perfilada claramente como una realidad negativa.

(25-32)

¿Per què .s pot fer que pot disminuïr	:	at quoniam esse potest proprio ut cadat ordine se-
en mi amor sens mon consentiment?	:	noster amor uel si nunc mea iura negem, [cum
Ja sent dolor e com mon sentiment	:	iam doleo, quare nostri sub pectore sensus
no és forçat de mon voler seguir.	:	uel non coguntur nunc mea iura sequi;
E yo, segur d'amor e mi e vós,	:	et securus ego me et te sub commoda amoris
tendré'm per cert de ser benhaurat:	:	ducam et me tutum iure putabo mihi,
e àls no .m fall sinó seguretat,	:	nil me nam fallit, nisi iam segura uoluntas,
car en present bast. en ser gloriós.	:	nunc nam glorifico, uiuere iure sat est.

March, presintiendo el final de su amor, se pregunta ahora por la manera en que pueda disminuir este amor sin su consentimiento. La traducción no es del todo correcta, en gran parte por la eliminación del sentido interrogativo en los dos versos iniciales: Mariner asevera que Ausiàs se duele porque no pueda disminuir en él el amor, traicionando el espíritu marquiano, ya que la preocupación de Ausiàs era justamente la contraria. A este falseo semántico se unen unas expresiones latinas más concretas, como la traducción del verbo catalán *disminuir* por *proprio ut cadat ordine secum* y la prótasis condicional *si*

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 135.

*nunc mea iura negem* que traduce el circunstancial *sens mon consentiment*. En este mismo sentido destaca, en el v. 27, la traslación del concepto *mon sentiment* como *nostri sub pectore sensus*, con la que se define el vocablo «sentimiento» como el sentido afectivo de las personas. En el v. 28, por su lado, destacaremos la versión del objeto *mon voler* por *mea iura*. De esta manera, se justifica el amor como origen del merecimiento del poeta, según hemos reiterado más arriba en varias ocasiones. Otras matizaciones destacadas en el texto latino son las que detallamos seguidamente: en los vv. 29 y 30, crea una coordinación donde en catalán existe únicamente una frase. En la primera frase, cuyo verbo es *ducam*, hay que destacar que la tríada *d'amor e mi e vós* es traducida en forma bipolar por *me et te*. Así pues, con el singular *me*, se indica que el poeta tiene existencia en tanto que depende de su amada. En cuanto al tercer elemento, interpretado como *sub commoda amoris*, hay que decir que adquiere la significación de ligazón entre amada y amante, no es, por tanto, un factor más de desconfianza, sino el marco en el que se desarrollan las vivencias de los amantes. La importancia de la seguridad personal se manifiesta también en la traducción del adjetivo *benhauirat* como *tutum*, dado que la buena suerte se convierte en algo más concreto como es la firmeza y la salvación de la certeza. Este proceso de concretización se continúa en el v. 31, en el que se traduce el vocablo *seguretat* como *secura uoluntas*. Con ello se muestra, paladinamente, que las circunstancias del poema son, con exclusividad, amorosas.

(33-40)

Jamés amí que no fos desijós	: iam studui tandem uel nullo ardescere uoto
d'aquell desig que per fretur. havem.	: in bona quae in dubio semper habemus adhuc;
D'alguna part lo meu voler fou sem,	: parte aliqua mens nostra ruit ceciditque reuicta,
per què .m fallí en part ser delitós.	: parte aliqua quoniam delitias petii;
Amor en mi de nou térmens ha mes:	: iam nouos mihi pulchra uenus dedit impia fines
mon desig ha per vós cumplit de tot;	: et tecum uotum tento replere meum,
ab fermetat vull sols haver un mot:	: a te sed firmum tantum uolo ducere uerbum:
que d'enemich d'amor sia deffès.	: ut non me in poenas hostis amoris agat.

March dice que jamás amó sin sentir inclinación por el deseo de los sentidos. La traducción de estas ideas no es completamente acertada. En el dístico formado por los vv. 33 y 34, v. g., parece no haber comprendido plenamente el concepto *per fretura*, interpretado como *in dubio*. Paralelamente,

hay que realzar el v. 33 en el que el predicado *studui ... nullo ardescere uota* imprime al original una belleza especial, dado que el amor se muestra en él como un esfuerzo o una intención. De ahí que transforme la extrañeza de March por haber buscado el deseo de los sentidos<sup>1</sup> en extrañeza por amar el bien varado en la duda. En cuanto al segundo dístico, el falseo se centra, en el v. 35, en la interpretación de *voler* como *mens* y, en el v. 36, en la traducción del predicado *.m fallí ... ser delitós* como *delitias petii*, transformando la marchitez de la voluntad en destrucción absoluta de la capacidad intelectual del poeta, *-mens nostra ruit ceciditque reuicta-*, al tiempo que justifica este hecho como producto del deseo del poeta de buscar y perseguir el deleite, *-delitias petii-*. De esta forma, se concreta el malestar del poeta, a saber, en su atención preponderante por el deleite que desemboca en la aniquilación de su intelecto. El mismo tenor se observa en la semiestrofa siguiente. En ella cabe comentar la inclusión de los epítetos *pulchra e impia* referidos a *uenus*, con los que se perfila la polaridad que define al amor. En otro orden de cosas, hemos de citar la tergiversación del ablativo *ab fermetat* del v. 39. March con él hacía referencia a la firmeza entendida casi como un ser humano, es decir, se refería a la personificación de la seguridad. Mariner no lo entendió así y, traduciendo *firmum ... uerbum* al tiempo que añade el circunstancial *a te*, dirige la frase directamente al amor, para decir que ha de decirle algo firme y duro. Se revela así, en el v. 40, uno de sus deseos más perentorios: que el enemigo del amor no le reporte ningún tipo de desgracias.

(41-48)

Vostra valor m'à en amor empès,	:	hic tuus altus honos me in tantum iniecit amorem
e lo voler que .m sembla que .s tot meu,	:	atque uenus solam quam puto adesse meam,
e l'alt secret que fer compte no .s deu,	:	arcanumque aliud, quod iam uel temnere possum:
car forçar fuig d'aquest foch ser encès.	:	inuitus fugio, ne cremer igne truci;
Si la valor vostra y el voler fall,	:	si tuus altus honor torpet torpetque cupido,
ab ells mesclat lo meu alt finarà;	:	illis admixtus iam meus ipse cadet,
mentres vullau e valgau no morrà:	:	dum poteris dumque ipsa uoles, non iste peribit:
d'aquestes tres pedres faç mon fermall.	:	fundamenque ingens his struo saepe tribus.

<sup>1</sup>La expresión *lo freturós desig* significa, según Bohigas, *el desig dels sentits*. Vd. BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 135.

También ahora Mariner mantiene la tríada aristotélica<sup>1</sup> de motivos explicativos del amor. Cabe destacarse, sin embargo, la traducción del concepto *vostre valor* como *hic tuus altus honos* (v. 41) con el que se interpreta el valor de la amada en clave social y, en el v. 42, la interpretación de *voler* como *uenus*, con el que se pierde el significado real del original, más cercano en este caso al concepto de «voluntad» que al de «amor». En cuanto a los cuatro versos finales, hemos de notar igualmente su corrección, más tamizada, sin embargo, que la de las frases anteriores. Así, además de la nueva traducción de *valor* como *honor* y de *voler* como *cupido* (v. 45), hay que resaltar la reiterada incomprensión del vocablo *alt*, que, en este caso, se ha visto eliminado sin intentarse siquiera una glosa que aclarase su significado. Más imperfecta es la traducción del v. 47 en el que el concepto *valer*, *-valgau-*, relativo a la valía interna de la amada, se traduce con el verbo latino *poteris*, indicando, en paralelo con *uoles*, que mientras la amada quiera y pueda, el amor del poeta no morirá. Con ello se suprime la referencia original a los tres elementos que fundamentan el amor, quedando reducido éste a un producto puro de la voluntad de la amada.

(49-56)

Tot scrivent jutja lo seu treball	: seruus enim quisquis proprios putat esse labores
pus afanyós que no .l del cavador;	: maiores quam quos deuehit agricola,
tot així .n pren a cascun amador,	: sic est quisquis amans, casus nam negligit omnes
baixant tot cas y .l seu munt. a cavall;	: sublimesque etiam uel putat esse suos;
lo pobre hom fa juhí del tirant	: pauper enim regum semper uel iudicat arcem
que son pensar tostemps corr. a delit;	: qui omnes delitias undique mente uehunt;
ja és de Déu qui viu ab null despit,	: fata ferunt etenim uel nullo uiuere damno,
car lo pus rich és lo més pobrejant.	: diuor est cunctis undique pauperior.

La traducción de esta estrofa es correcta, con lo cual sólo se hace necesario comentar algunas matizaciones: en los vv. 49 y 50, se observa la generalización de los elementos originales. De ese modo el catalán *tot scrivent* se traduce como *seruus enim quisquis* (v. 49) y el vocablo *cavador* se transforma en *agricola*. En cuanto al segundo término de la comparación, vv. 51-2, hay que realzar la expansión del v. 52 que, en el texto latino ocupa, parte del v. 51. Así el desprecio por las situaciones de los demás amantes se

<sup>1</sup>Cf. ARIST., *EN*, VIII y IX. *Vd. PAGÈS, Commentaire*, p. 91, *PAGÈS, Auziàs*, p. 337 y *BOHIGAS, Poesies*, III, p. 135.



incrementa, *-casus nam negligit omnes-*, en paralelo con la ponderación suprema del caso personal, *-sublimes... suos-*. El resto de los versos reproducen el catalán con fidelidad, aunque con algún traspiés, sobre todo en el v. 56, en el que, al relegar el humanista el sentido causal de la frase, suprime la causalidad que enlaza la vida con la desgracia espiritual.

(57-62)

Yo só amat e visch dolorejant	:	ecce ego forsán amor uiuoque doloribus actus
d'altres dolors que .I no amat no sap:	:	forte aliis nescit quos sibi quisquis amans;
yo tem d'amor lo cor e més lo cap	:	et ueneris timeo pectus, caput amplius ipsum
d'aquella que de present és amant.	:	eius praesenti quae me amat ipsa die;
Yo am molt més per ser-ne benvolgut:	:	plusque amo uel quoniam ut possim magis inde et
tot mon delit desamor se nodreix;	:	atque odium nostras delitias nutriit, [amari
si contr. amor lo seu voler faleix,	:	at si ipsam in uenerem languet sua caeca uoluntas,
qui pensarà lo dan a mi vengut?	:	quis nostrum poterit mente putare malum?

La traducción de esta estrofa es casi perfecta, de ahí que únicamente tengamos que destacar lo siguiente: en el v. 57, la perfecta interpretación del participio *dolorejant* como *doloribus actus* / ... *aliis*. En el v. 62, la versión del vocablo *desamor* como *odium*, reforzándose con ello la dureza del sentimiento que la amada experimenta por el poeta, y, en el v. 63, la adición del adjetivo *caeca*, con el que se acrecienta la inclemencia de la voluntad de la amada para con el poeta.

(63-66)

Ho foll amor, en dolor só caygut	:	Stulte amor, in duros cecidi perique dolores,
com no veig hom qui parle bé de vós,	:	de te nil rectum dicere nemo studet,
e sent-ne tals que n'an justes clamors.	:	et quia uel iustis torpentque caduntque querelis;
Déu quart a mi de ser en tal vengut!	:	o utinam tali ne mihi sorte ruam!

La traducción es, de nuevo, acertada, lo mismo que incrementada mediante matizaciones. Así, en el v. 65, la caída en el dolor se transforma en una sucesión que desemboca en la muerte: *cecidi perique*. Lo propio se observa en el v. 66, en el que Mariner elimina el sentido conjetural del verbo introductorio *veig*, al suprimirlo por *studet*. En el v. 67 la *congeries torpentque caduntque* redundante en esta misma idea. Por último, el verso 68, conclusivo y desiderativo, contribuye también a la incrementación de la maldad que el amor

usa con sus súbditos. Es así gracias al verbo *ruam*, que frente a la forma original *ser ... vengut*, materializa la violencia del estado en el que el poeta puede caer.

## POEMA III 6

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* distingue March dos conceptos: querer y amar. En ese sentido se siente seguro de que su dama le quiere bien, pero sabe, también, que no está enamorada (vv. 1-8). El único consuelo que imagina, así dice en el *medium*, es la conciencia de que el amor nunca le abandonará (vv. 17-32). En el *finis*, por último, manifiesta que todo lo ofrece no tanto por la reciprocidad de la amada sino, simplemente, por su valía personal (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Si bé mostrau que mi no havorriu,	:	Etsi ipsa ostendis nostrum non temnere pectus
ans vos altau de ma simple paraula,	:	atque fidem haud uerbis dasque probasque meis
y mos escrits no creheu ésser faula	:	nec commenta putas quae tandem carmina scribo,
e us plau de mi algun hom ben diu.	:	si quis me laudat, tunc mea et ipsa probas;
Quant yo imagin que per vós amar	:	et perpendo tuos temni me propter amores,
avorresch mi, qui res no y fall d'entengre,	:	qui nil dimitto nosse ut amare queam,
en aquell punt tot mon voler és negre,	:	tempore sub tali languet meus ipse cupido,
puis que .l.vost. alt no passa .n ben amar.	:	nam tuus in rectum non quit abire gradum.

Mariner traduce fielmente, excepto en el v. 2, falseado por la incomprensión de un vocablo. El humanista sigue sin comprender el verbo *altar*, de ahí que traduzca, guiado por el sentido general de la semiestrofa, con la *congeries dasque probasque*, transformando la complacencia de la dama respecto al poeta en una aprobación más genérica. Esta es la razón que, en el v. 4, obliga a Mariner a traducir la frase *us plau de mi* como *mea et ipsa probas*, para salvar el paralelismo con el v. 2., transformando, nuevamente, la

complacencia en aprobación intelectual. En cuanto al resto de la semiestrofa sólo hay que citar las siguientes matizaciones: en el v. 1 resalta la nueva metonimia *nostrum ... pectus* de la traducción del pronombre *mi*. Con ello se refuerza la intensidad oracional, favorecida, de nuevo, por el posesivo plural *nostrum*, con el que se diferencia, de forma clara y explícita, entre la esfera del poeta y la esfera de la amada. En el dístico formado por los vv. 5 y 6, por su lado, encontramos un nuevo ejemplo de distorsión, motivado por la incomprensión del predicado *no y fall d'entengre* (v. 6), que favorece la eliminación del encabalgamiento entre ambos versos. El v. 5, pasando a un estudio pormenorizado, reproduce fielmente el sentido del original. No se hace preciso más que resaltar la traducción *tuos ... propter amores*, pues, con la forma singular *tuos*, se indica, sin lugar a dudas, que es la manera leve y general del amor de la amada lo que provoca en el poeta el aborrecimiento personal. Luego, por la incomprensión señalada, referida sobre todo al vocablo *d'entengre*, «íntegro», transforma la consideración positiva que el poeta siente de sí mismo, a saber, ser un hombre que carece, *-no y fall-* de deficiencias, *-res ... d'entegre-*, en algo más concreto, como es decir que no deja pasar ninguna posibilidad de amar, *-nosse amare-*. Ahora se comprende que el origen del falseo es que el humanista entendió *entengre* como una errata de imprenta por *entendre*, añadiendo, con posterioridad, el complemento directo necesario: *amare*. En el dístico final se reproduce este estado de cosas. Así, el v. 7 destaca por su justeza interpretativa, ya que la traducción *languet* del original *és negre* mantiene el sentido general aunque cambia el referente. Sin embargo, en el v. 8, asistimos a un nuevo problema que, empero, no llega a enmascarar el sentido del dístico. Mariner sigue sin entender el vocablo *alt*, «complacencia», que March oponía al concepto de *ben amar*, «amar profundamente». De este modo, el señor de Beniarjó decía que su amada le veía con buenos ojos, pero sin una amor pleno y definido. El poeta latino, al traducir *vostr. alt* por el posesivo singular *tuus*, opuesto al sujeto *meus ipse cupido* (v. 7), indica que el amor de la amada, el que el numen del amor le infunde, no se endereza con la intensidad adecuada, *-in rectum ... gradum-*, de ahí que el que infunde a March languidezca (v. 7). Todo ello explica el singular *meus*, ya que se entiende que ese amor es involuntario, atizado por el propio dios del amor.

(9-16)

Conort bastant en mi no puch pensar	: aequum solamen mecum non indico tandem
e, si per temps alguna part n'atench,	: et, si aliquod quodam tempore conspicio,
serà perçò comprat d'amor tal preunch	: emptus amore aderit multo pretioque paratus
que .l sabrà mal si l'é desamparar.	: aegre meque illum deseruisse feret;
Hauré amor de mi desposseit,	: a me iam penitus uenerem pellamque premamque
que per null temps tal servent cobrarà;	: nec seruo tali uiuet et ipsa uenus;
aquest pensar conort m'aportarà:	: haec mens solamen iam tandem deferet ingens,
durarà tant com seré .nfenollit.	: quod tamdiu uiuet donec et ipse ruam.

No hay consuelo suficiente para March, así nos lo dice en los vv. 9 y 10. Mariner traduce este punto de partida de manera perfecta. Sólo hemos de señalar, por tanto, la forma verbal *non iudico* que, frente al original *no puch pensar*, incide más plenamente en la inexistencia de un alivio suficiente para el poeta. Al tiempo, la traducción del catalán *alguna part n'atench* por *aliquod ... conspicio*, contribuye también a manifestar la inconsecuencia del consuelo, dado que Mariner le hace decir a March que lo contempla, no que lo goza. La causa de los pequeños consuelos que el amor proporciona a March, se nos revela en los vv. 11 y 12, a saber, si el poeta le abandonase, el amor se sentiría desamparado. Mariner falsea este contenido al haber interpretado el verbo *preunch* (v. 11) como una forma de tercera persona, en vez de como primera. Otra razón es que, en el v. 12, no entendió el contenido de la condicional *si l'é desamparar*, es decir, *si l'he de desemparar*. De ahí que transforme la frase en una explicación de la falta de un consuelo perenne: manifestará que el consuelo se presenta «comprado por amor y dispuesto a gran precio», al la vez que dice que, con respecto a él, todo lo dispone desapacible y enemigamente. A partir de aquí la traducción vuelve por senderos de corrección. Sólo se hace necesario resaltar algunas matizaciones destinadas a incrementar el vigor del original: en el v. 13, se interpreta *haurè amor ... desposseit* con la *congeries iam penitus uenerem pellamque premamque*, que imprime al abandono del amor un carácter voluntario y definitivo. Lo mismo sucede en el v. 14, en el que, Mariner, con el verbo *uiuet* para traducir *cobrarà*, indica que el adorador es imprescindible para la existencia de lo adorado. Por decirlo de una manera más clara, que el amor necesita del amante no sólo para desarrollarse, sino también para existir. Por último, en el v. 16, citaremos la traducción incrementativa del catalán *com ser. nfenollit*. Mariner, al decir *donec et ipse ruam*, demuestra haber comprendido el contenido

general, aunque no el significado exacto del verbo *enfenollir*. De ahí que la pérdida voluntaria del amor se revele como voluntad de aniquilación. Mariner, con estas palabras está estableciendo una simbiosis entre el amor y el amante. Ambos necesitan del otro para existir, de modo que, si el amante decide dejar el amparo del amor, pierde vitalidad al tiempo que el amor cesa de existir.

(17-24)

So que deman mereix preu infinit;	: quod peto, uel pretium secum sine fine reducit,
no .l vull haver ab res no mereixent:	: hoc renuo, nullis si meritis iaceo
l'ànima us dó que .s a Déu bell present	: doque animam quae sola Deo stat nobile munus
e .lla no .l plau haver lo cos jaquit.	: quae corpus forsan saepe dolere dolet;
No us prech d'amor mas que la'm demos-	: nil precor ipse aliud nisi ut hanc ostendere tentes
del que .s en vós auré singular grat; [treu:	: atque tuae ueneris gratia summa mihi est;
si bon voler me teniu amagat,	: pectore si celas ueneris splendentia dona,
tant am lo mal ab que .l me amagueu.	: atque malum uel amo, si hoc quoque et ipsa tegis.

Mariner vierte esta estrofa de manera muy correcta. Sirva de ejemplo el v. 17, en el que la frase *mereix preu infinit* es traducida por *pretium secum sine fine reducit*. Esta expresión recoge de manera adecuada el doble sentido de la anfibología original: en primer lugar, el evidente: ese amor es tan grande que no puede adquirirse, que no hay quien le pueda responder de manera pareja a su entrega; en segundo lugar, que aspira a algo infinito, es decir al amor espiritual, al amor centrado en el alma y no en el cuerpo. Otra interpretación muy evocadora, aunque imperfecta, la encontramos en el v. 20, en la que, para decir que al alma no le agrada abandonar el cuerpo, se traduce *quae corpus forsan saepe dolere dolet*. Esta versión, motivada por la incomprensión del verbo *jaquir*, transforma el contenido original en otro más violento para decir que el alma se duele de dañar al cuerpo. El políptoton *dolere / dolet* contribuye a reforzar la solidaridad entre sendas esencias humanas. Por último, citaremos algunas otras matizaciones. Así, en el v. 17, el catalán *no .l vull haver* adquiere una forma más firme con la presencia de un verbo positivo de significado negativo: *hoc renuo*. En el v. 19 se incrementa, también, la caracterización del alma, al traducir *bell present* como *nobile munus*. De esta manera se incide en lo que el alma tiene de superior, metafísicamente hablando, más que en la representación perfecta que el hombre se figura de ella. En los vv. 21-22, por su lado, podemos indicar que, en catalán, son dos frases yuxtapuestas, que

Mariner coordina. Esta reestructuración conlleva la ampliación significativa de los versos. En efecto, con la traducción en el v. 21 del vocablo *d'amor* como *hanc*, referido a *anima* (v. 19), se introduce en la frase el elemento espiritual, adquiriendo su petición una dimensión especial, pues suplica de su dama un amor muy concreto y definido, a saber, el espiritual. Quiere que ella, lo mismo que él, le entregue lo infinito de su ser. La referencia concreta al amor se reserva para el v. 22, en el que se incluye el genitivo *tuae ueneris*. Para acabar, hemos de referirnos a una traducción justa y certera, aunque, como de costumbre, incrementada. Así, en el v. 23, el concepto *bon voler* es vertido como *ueneris splendentia dona*, es decir, concretizándolo y avivándolo estilísticamente. En ese mismo verso, la inclusión del ablativo *pectore* interioriza el contenido genérico del poema y, en el v. 24, la estructura condicional con que vierte el período consecutivo original confiere al daño que la amada le causa una finalidad más definida, pues sólo tiene sentido si es el modo en que ella atesora y acalla sus sentimientos.

(25-32)

Yo son bé cert que vós mi coneixeu	: non dubitas nostros iam tandem noscere sensus
e los tres temps de mi no ignorau;	: nec tria tu dubitas tempora sola mea,
mos pensaments yo crech que sapiau:	: credo etiam nostram penitus cognoscere mentem,
no us preheu donchs, si no .m regonexeu.	: ne te ergo laudes, ni mea forte uides;
Lo meu voler al infinit s'acosta:	: noster amor forte aeterno aut accedit amori,
serà content del vostre, poch ho molt.	: uel paruo aut multo uiuet at ipse tuo:
Donchs, envers mi no y cal anar d'escolt:	: ergo scrutari mea nil decet undique quemque,
lo camí .s pla sens barranchs ne gran costa.	: est uia plana quidem, semita calle caret.

El poeta se muestra seguro del conocimiento que de él tiene su amada. Dice que ella conoce su presente, su pasado y su futuro, sabe sus pensamientos, por tanto, no debe vanagloriarse de no conocer sus sentimientos. Esta es la interpretación que Bohigas da a estos cuatro versos iniciales<sup>1</sup>. Establece, por consiguiente, una diferenciación entre pensamiento y sentimiento. La dama conocería, según esta interpretación, la vida y la cosmovisión de su amante, pero no reconocería su persona, en tanto que enamorada. Hay que reconocer, no obstante, que estos versos plantean un problema semántico que Mariner resolvió de una manera diferente. El humanista crea una clara distinción entre los vv. 25

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, II, p. 132.

y 26, por un lado, y, por el otro, los vv. 27 y 28. El primer dístico son dos oraciones aseverativas coordinadas. En ellas, con la anáfora del verbo *non dubitas*, se asegura que la dama conoce, por un lado, los sentimientos del poeta, aquéllos que nacen de su interior, *-nostros ... sensus-* (v. 25) y, por el otro, su vida, una vida dedicada a rendir pleitesía a la amada, de ahí el singular *mea* en el complemento *tempora sola mea* (v. 26). Esta idea se repite, en síntesis, en el v. 27, en el que Mariner resume los conceptos de vida y sentimiento con el objeto *nostram ... mentem*, para, luego, en el v. 28, traducir la forma verbal *regoneixeu* como *uides*. Con ello soluciona, a nuestro parecer, de un modo más hermoso y sugestivo que Bohigas, la aparente contradicción del original, entre conocimiento pleno que la amada tiene del poeta y la falta de reconocimiento que la caracteriza: al hablar de «ver», establece una dicotomía entre la conciencia de la dama y la coherencia de su vida. Es decir, ella es consciente de la valía del poeta, pero no actúa en consecuencia, porque no le responde según sus merecimientos. De ahí que su sabiduría no deba ser un motivo de orgullo, en tanto que no provoca su entrega desinteresada al poeta. La amada es el resorte de la existencia marquiana, dice Mariner en su versión. Si no contempla la realización de sus potencialidades, *-ni mea forte uides-*, es responsabilidad de ella que, al no corresponderle, constriñe la grandeza interior de su enamorado. Por ello no debe vanagloriarse, *-ne te ergo laudes-* de su sabiduría.

En cuanto al resto de la estrofa sólo hemos de comentar hechos de matización: en el dístico que forman los vv. 29 y 30 sobresale, una vez más, la oposición gramatical entre singular y plural: *noster amor*, que traduce *lo meu voler* (v. 29) y *uo*, que traduce *del vostre* (v. 30). Además, en este último verso, se destaca la interpretación del verbo *serà content* como *uiuet*. Es una nueva traducción especificativa con la que se explicita el resultado que la alegría tiene en el poeta, a saber, la posibilidad de seguir viviendo. La vida se mide, por tanto, con el amor que la amada le dispense. Por último, en la traducción del dístico final, hay que notar, en el v. 31, el intento de traducir fielmente que supone, p. e., verter *anar d'escolt* con el infinitivo *scrutari*. Esta traducción impone al texto latino, empero, un sentido muy matizado, dado el diferente alcance semántico de cada vocablo. Mientras el término catalán incide en la innecesariedad de que la dama se provea de defensas a la hora de acercarse a su



amante, Mariner habla de falta de necesidad de indagar en torno a sus sentimientos, porque son claros, sinceros y sumisos. Ésta última es la idea transmitida, metafóricamente, en el v. 32, cuando se dice que el camino hacia él es llano, *sens barranch ne gran costa*, «nada abrupto y sin pendientes». Mariner reproduce esta imagen de forma correcta, aunque reducida. La traducción *semita calle caret* recoge la idea de un camino fácil de recorrer, aunque con un referente diverso.

(33-40)

Vostre voler tot quant puch dar me costa;	:	et dare quod potui, pretium est mihi dulcis amo-
no .m resta pus que .l viure dolors.	:	saepe tuis restat nil nisi nempe dolor, [ris;
Dos grans contrasts de voler veig en vós:	:	hostes namque duos tecum cernoque notoque:
mon viure .us plau, de mort és la resposta.	:	uis uiuam et mortis sunt tua uerba mihi;
Los ulls tinch cluchs, no coneix nit e jorn,	:	sumque oculis caecus noctem nec cerno diemque,
ne tinch hom prop qui del temps me avise,	:	non est qui referat temporis inde gradus,
no sent res ferm ab que lo temps divise:	:	sentio nil firmum quo cernam temporis horas,
ab tot açò ma pensa no pren born.	:	non ideo firmat mens mea pressa moras.

Mariner traduce correctamente toda esta estrofa. Hay que notar únicamente algunas matizaciones. En el v. 33, el amor de la dama, *-vostre voler-*, se interpreta de forma más intensa y colorida: *dulcis amoris*. Más intensa, por concisa y firme, es el sustantivo *dolor*, traslación del catalán *el viure dolorós* (v. 34). El mismo fenómeno se repite en el v. 35, cuando se elimina el genitivo *de voler* para interpretar la contradicción de la amada de la manera más belicista y violenta posible: *hostes duos*. En el v. 37, por su lado, se transforma la expresión *los hulls tinch cluchs* en *sumque oculis caecus*, es decir, se transforma la indiferencia ante todo lo que no sea contemplación de la amada en ceguera y sinrazón. Por último, hay que comentar la versión de la expresión *no pren born*, «no tiene fin o límite», del v. 40. Mariner, al traducir *non ... firmat mens mea pressa moras*, refuerza la declaración de amor infinito de March señalando que nunca el tiempo puede imponerle su rostro ni hollar su intensidad.

(41-44)

Lir entre carts, dins mi por un calt forn	:	Flos inter spinas, mecum mihi defero flammas
cohent un pa d'una dolça sabor,	:	queis dulci panes saepe sapore coquo
y aquell mateix sent de gran amargor:	:	idemque est nobis uel succo mortis amarus;
tot açò .m pren deu hores en lo jorn.	:	atque decem hoc horis dat mihi quaeque dies.

También la vuelta está traducida con corrección. En efecto, en los vv. 41-42, sólo hay que señalar la traducción *flammas* de original un *calt forn*. El vocablo *flammas*, amén de imponer un sentido más violento al texto, remite de una manera más concreta al amor, representado tradicionalmente semejante al fuego. Lo mismo cabe decir, en el v. 43, de la traducción del objeto gran amargor: *succo mortis amarus*, pues, de esa manera, se agrava la importancia del sabor agridulce del amor, capaz, incluso, de provocar la muerte. Por último, en el v. 44, destaca la traducción *dat mihi* del catalán *m pren*. March, con este verso, indicaba que el estado de inestabilidad mental provocado por el almíbar y el acíbar del amor le consumía diez horas al día, lo cual equivale a decir, toda la vigilia<sup>1</sup>. Con lo cual está valorando ese hecho de manera negativa. Mariner, muy al contrario, habla de esta situación ambivalente en un sentido positivo, a saber, el día, trasunto de la vida, le ofrece ese oxímoron. Ese es su destino y, por tanto, su culminación como hombre.

---

<sup>1</sup>«Deu hores», c'est-à-dire, toute la journée. On comptait, au moyen âge, dix heures canoniales. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 50.

## POEMA III 7

A.- CONTENIDO GENERAL:

Ruega March a Dios, en el *initium* de este poema, para que le mantenga en el amor, aunque en él no halle más que una mezcla de dulzura y sufrimiento (vv. 1-24). Esa tristeza mezclada con sufrimiento ha de conducirle a la muerte, nos dice en el *medium* (vv. 25-80). Acaba March su poema solicitando a Dios, en el *finis*, que no le alargue la vida y que le inspire, como único deseo, la necesidad de amarlo sólo a Él (vv. 81-92).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Retinga'm Déu en mon trist pensament,	: Tristi mente Deus nostros iam torqueat artus
puix que no .m tol ço per què pas tris-	: nam, ut tristis uiuam, uiuere me ipse facit,
en ella sent una tan gran dolçor, [tor:	: tristitiaequae haeret uitae dulcedo suprema,
per si e com altre delit no sent,	: non alias illa sentio delitias;
sens altre grat seré, si jamás la'm des-	: nil mihi gratum aderit, si illam paene exuo cunc-
e, solament assaig d'ella eixir, [pull,	: atque illam prorsus corde relinquo mihi: [tam
tant gran delit me sent d'ella venir	: gaudia tot ueniunt ex illa saepe suprema
que no desig res fora mi ne vull.	: praeter me ut cupiam iam mihi forte nihil.

La traducción de estos versos iniciales es justa, aunque ampliada mediante matizaciones léxicas. Ciertamente, ya en el v. 1, traduce la forma verbal *retinga'm* con un verbo de semántica más incisiva, *-torqueat-*, y con una sinécdoque, *-nostros ... artus-*, que derivan en un deseo entusiasmado de padecer las torturas del amor en todos sus miembros, de ahí el plural *nostros*. Lo mismo sucede en el v. 2, en el que Mariner transforma la semántica de la frase, aunque sin llegar a falsearla, para manifestar que la misión del poeta en la

tierra es padecer. Elimina con ello la sutileza marquiana según la cual la causa de su dolor es el amor no correspondido. Mariner, como es su costumbre, se inclina por presentar el dolor descarnado, frente a cualquier otra consideración más pulida y sutil. Los mismos recursos dramatizadores aparecen en el v. 3. Destaca, primeramente, la repetición del vocablo *tristitiae*, en dativo, para traducir una referencia pronominal, *en ella*. En segundo lugar, hemos de notar la presencia del verbo *haeret* para traducir *sent*. De esta manera la correlación entre el la tristeza y el gozo es más plena y definida. Forman un *continuum* inmediato y esencial. En lo que atañe a los cuatro versos siguientes hay que indicar, primeramente, que su sentido originario ha sido respetado, si bien fueron sometidos a un fenómeno de reestructuración sintáctica. En efecto, Mariner, siguiendo los usos del dístico, los dispone en dos grupos, cada uno con un contenido semántico completo. Para ello, coordina los vv. 5 y 6, postergando el sentido temporal de la frase 6, que indicaba el momento inicial de la concienciación del poeta sobre la preeminencia del dolor. En latín, estos dos versos forman una unidad en la que se reitera que el poeta no siente ningún placer, *-nil mihi gratum aderit-*, con dos prótasis: bien si se despoja de la tristeza, *-si illam paene exuo cunctam-*, bien si la retira de su corazón, *-illam prorsus corde relinquo mihi-*. A su vez, los vv. 7 y 8 los destina el humanista a indicar que son tantos los goces provinientes del dolor que desea permanecer en sus redes.

(9-16)	[ull,	
Tot quant yo pens e tot quant veu mon	:	quantum et perpendo atque oculis iam denique cer-
tant com és bell e m'és portant delit,	:	hoc quantum est pulchrum delitiasue ferens: [no,
de tant me trob yo pus adolorit,	:	tanto me inuenio quassum pressumque dolore,
car en mon cor bon delit no .s recul.	:	nostro nam nunquam gaudia corde sedent;
Fet és de mi lo que .s devie fer:	:	iamque actum est de me fieri quod debuit unquam,
perdent amor, no vull que .m ajut Déu	:	et uenere amissa, comoda nolo poli,
en fer que .I món me done res del seu,	:	non ut mundus opes tribuat donetque repletas,
puix no té res dispost a mon voler.	:	nil quoniam nostris uiribus utile habet.

La traducción es, en este caso, especialmente ajustada, sobre todo en lo que respecta a los vv. 9 y 10. En cuanto a los vv. 11 y 12 sólo citaremos, en el 11, la traducción del participio *pus adolorit: quassum pressumque dolore*, pues, de este modo, el dolor se presenta como una realidad actuante, como un

instrumento, *-dolore-*, que atenaza al sujeto, mientras en catalán era un estado concluso. En el dístico de los vv. 13 y 14, por su lado, sólo hay que indicar la eliminación del vocablo *Déu*, para relegar la posible impiedad que el texto pudiera transmitir. Por consiguiente, mientras March dice no querer la ayuda de Dios, Mariner le hace exclamar que no quiere las dichas del cielo. Consigue, además, suavizar la soberbia y el despecho del poeta, agrandar su locura, al despreciar los placeres más perfectos: los del paraíso, *-commoda ... poli-*. Este objeto convierte el v. 15, único objeto del verbo catalán *m'ajut*, en un segundo objeto del verbo latino *nolo*, en definitiva, en una segunda parte del desprecio universal que March siente. La traducción del original *me done res del seu* como *opes tribuat donetque repletas*, supone que March abandona, para entregarse al dolor, tanto el cielo como la tierra: las perfecciones celestes, *-commoda ... poli-*, y las magnificencias terrestres, *-opes ... repletas-*. Por último, hay que citar el v. 16, para indicar que Mariner, al verter *a mon voler* como *nostris uiribus*, ha leído *valer* en vez de *voler*. Con ello desvirtúa la frase, ya que, mientras March lo despreciaba todo porque nada del universo era concorde con su amor, Mariner lo desprecia todo porque nada es útil, es decir, favorecedor de sus energías. De nuevo, descubrimos, en latín, que el amor es la única fuerza vital del poeta, de ahí el plural *nostris*, lo único que le aviva el alma, legitimando su existencia.

(17-24)

Menys de ser trist, no .m plau delit haver;	: praeter tristitiam nulli peto gaudia curis
d'aquell ho dich ab la tristor mesclat,	: tristitia et mixtus haec nimis ipse loquor:
car aquest és lo pus terrible stat	: hic gradus horribilis cunctisque et casibus ater
de tots aquells que .s pot al món saber.	: horum quos quivis scire uel orbe potest;
Yo pert açò que molts homs an perdut	: hoc etiam amitto quod iam amisere uicissim,
e me'n dolch més tant com d'amor los pas:	: quod magis haec doleo quo uel amore fero:
per mass. amar yo .m trobe .n aquest cas,	: ob nimiam uenerem hoc sum sub discrimine re-
no havent als preat ne conegut.	: non alios noui nec mihi iure tuli. [rum,

Mariner interpreta estos versos también muy correctamente. En el v. 17, sin embargo, hay que comentar la ampliación del contenido original, tanto con la traducción *nulli peto* del catalán *no .m plau* como la interpretación involuntaria del circunstancial *menys de ser trist* como *praeter tristitiam*. Decimos involuntaria, porque tiene su origen en la mala comprensión de la

preposición *menys de*. El texto latino habla de un desprecio consciente del gozo que no se mezcle con dolor, no simplemente de una falta de interés por él. Gozo y dolor se entrelazan como una el alma y el cuerpo en el ser humano. También comentaremos, en el v. 19, el mantenimiento del sentido causal de la frase a pesar de la eliminación de la conjunción *car*. Mariner transforma el verso en una oración yuxtapuesta resultativa y parentética que explica, de forma incrementada con la traducción *horribilis cunctisque et casibus ater* del catalán *és lo pus terrible .stat*, la gravedad de la situación espiritual en que March se encuentra. Por último, en el dístico final, es preciso destacar la traducción rotunda de los términos originales. Así, en el v. 23, para el catalán *yo.m trob en aquest cas*, dice *hoc sum sub discrimine rerum*, patentizando, aunque sin concretar mucho más que el texto catalán, que la situación de March es angustiosa por haber de elegir entre dos sentimientos, -el dolor y el gozo-, cuando el poeta lo que desea es acogerlos simultáneamente. Lo propio sucede en el v. 24 en el que se define el concepto *prear* como *mihi iure tuli*, es decir, acoger y proteger. La alabanza, por tanto, es una manera de asimilar, servir y engrandecer lo alabado.

(25-32)

Amor ha fet que .n açò só vengut:	:	fecit amor tantos ut casus forte subirem,
que pert lo món per no poder amar,	:	ut mundum amittam, ne uel amare queam,
e pogra's fer si pogués comportar,	:	et fieri poterat, poterat si id denique ferri,
que yo amàs e qu. amor no .m ajut.	:	ut uel amem et nunquam iam mihi prosit amor;
Tot fon ensemps: veure yo no dispost	:	hoc simul omne fuit nullo me iure uidere
e leixar-me de amor totalment,	:	et toto linqui prorsus amore simul,
de què romanch en tal trist pensament	:	ex quo mens tristi sic mansit corde coacta
que a la mort visiblement m'acost.	:	ut subeat mortis uel sine fine manus.

En los cuatro primeros versos asistimos a un ejemplo de fidelidad completa en la traducción. En los cuatro siguientes Mariner sigue siendo muy certero en sus términos, aunque en esta ocasión sí se hace necesario comentar algunos extremos. Efectivamente, en el v. 29, se traduce el catalán *no dispost* como *nullo ... iure*. Mariner, con esas palabras, da un giro al original para transformar la poca voluntad momentánea de Ausiàs hacia el amor en falta de merecimiento para amar. El humanista no entiende que March pueda acusarse de no estar bien dispuesto para el amor, de ahí que prefiera, ampliando su sentido autodestructivo y su modestia, hacerle decir que no se considera merecedor de

dicho amor. Además de este matiz semántico, hemos de señalar dos nuevos ejemplos de acrecentamiento semántico sin afectar al sentido general del texto. Nos referimos al v. 31 en el que, con la introducción del participio *coacta* y con la interpretación como tercera persona del verbo *romanch*, en realidad primera, ha reforzado el de Alagón la fuerza de la tristeza que March padece centrando su efecto, directamente, sobre las partes más sublimes, en tanto que definitorias del concepto de hombre, de la persona, *-mens-*. Así, en latín, es la razón la que está atorada y triste, de modo que se dibuja a un ser al que el amor le ha constreñido la capacidad de pensar y de racionalizar. Otro hecho similar aparece en el v. 32, cuando se traduce el catalán *a la mort visiblement m'acost* como *subeat mortis uel sine fine manus*. Con estas palabras se representa a la muerte como un sujeto activo que busca el encuentro con su víctima. Al tiempo, con el adverbio *sine fine*, se añade al original una inminencia perpetua y siempre inacabada. En ese sentido la muerte es siempre un estado posible y visible, pero perennemente inacabado. De ahí su mayor violencia, dado que representa la conciencia de la pérdida inminente, pero nunca conclusa, de los sentidos.

(33-40)

Trist ab delit, la mort yo pendré tost	: tristis delitiis, mortis mihi pondera sumam
e ja en mi és perdut mon remey:	: nec manet at forsan ulla medela mihi;
fort passió abasta mudar ley	: mutat legem equidem affectus sine iure coactus
e fer d'acer e pedra cor compost.	: e lapide et duro ducere corda potest;
Yo só aquest que .n la mort delit prenh,	: hic ego sum, moriens, qui tandem gaudeo semper,
puix que no tolch la causa per què .m ve:	: mortis nam perstat improba causa mihi,
ma passió en tristor me deté,	: nosterque affectus tristi nos detinet ore,
que no sent pus en son temps ni entench.	: dum durat tandem, sentio forte nihil.

Incide March, en los vv. 33 y 34 de esta estrofa, en la cercanía de la muerte, vista la presencia insistente de su tristeza deleitosa. El prefecto escurialense mantiene estos contenidos, incrementándolos, no obstante, al traducir el objeto *la mort* como *mortis ... pondera*. La muerte, con esta perífrasis, revela su cara menos amable, más difícil de sobrellevar, la cara que la imagina como un fardo pesado e incómodo. Sigue ahora una traducción muy desigual. De hecho, mientras, en el v. 35, se interpreta el sujeto *fort passió* como *affectus sine iure coactus*, con un predicativo que vigorizaba el texto, el predicado adolece de cierta incompreensión. March, al escribir *abasta mudar ley*,

utilizaba ley en el sentido de religión o confesión. De ese modo, imaginaba un estado en el poeta de tanta turbación que podía hacer que el hombre abandonase la firmeza de la verdad. El de Alagón, con su versión *mutat legem*, da la impresión que se limita a traducir mecánicamente aunque sin comprender el sentido íntimo del catalán, pues, de haber sido así, hubiera optado, como siempre, por una traducción más específica. En cuanto a la otra consecuencia del dolor (v. 36), hay que notar el mantenimiento de la idea, aunque eliminando parte del referente de la imagen catalana: mientras en March se dice que el corazón se convierte en piedra y acero, Mariner habla, sencillamente, de su petrificación. Para finalizar estos comentarios hemos de indicar lo siguiente: en el v. 37, al traducir Mariner *en la mort* por *moriens*, actualiza la muerte, puesto que imagina la vida como un paulatino proceso de muerte. Lo mismo acontece en el v. 38 en el que, tras eliminar toda referencia personal con la supresión del verbo *no tolch*, focaliza el texto en la aseveración de la existencia y permanencia de una *causa mortis* en la vida del poeta. Con ello, se intensifica la inevitabilidad de ese hecho. En cuanto a los dos versos finales sólo cabe citar, en el v. 39, la traducción con un adjetivo en plural del catalán *ma passió: nosterque affectus*, pues, de ese modo se explicita que el poeta habla, con exclusividad, de su situación personal. Por último, en el v. 40, destaca la simplificación del catalán producida al traducir *no sent ... ni entençh* por *sentio forte nihil*. Probablemente Mariner considerara que la comprensión y la experimentación de su drama eran una misma cosa, inclinada más, bien es cierto, hacia los sentidos que hacia la reflexión.

(41-48)

Mon mal no és tant com en altre .n vench;	: non mea damna quidem sic sunt ut continet alter,
yo .l he fet gran preant molt lo que pert,	: grandia at haec feci quae mihi linquo colens,
car, vent-me ser de tot. amor desert,	: me namque inspicio spoliatum denique amore,
la terra .m fall e al cel no .m estench.	: et me terra fugit nec peto corde polos;
Mentre no pens, yo trob. algun repòs,	: delitiis potior dum mentis motio cessat,
mas l'esperit meu tostemp està trist	: spiritus at tristi labitur ore meus:
per l'àbit pres que lonch temps és que vist	: hanc sumpsit longo tandem sibi tempore uestem,
d'un negre drap ho celici molt gros.	: atratae tunicae uellera crassa necis.

Mariner mantiene el contenido de esta estrofa con gran fidelidad. Por ello, sólo se hace preciso comentar algunas matizaciones. En el v. 41, destaca la



traducción *continet* del catalán *vench*, con la que el daño se representa como una presencia efectiva y real. En el v. 44, por su lado, la inclusión del ablativo *corde* implica que March rechaza los deleites del cielo con la misma sinceridad y conciencia con que anhela el amor de su dama. Por su lado, en el dístico formado por los vv. 45 y 46, sólo hay que comentar la traducción perifrástica del verbo *no pens* como *mentis motio cessat*, con palabras que describen y definen el acto de pensamiento (v. 45). En ese mismo verso destaca la interpretación del reposo como una predominancia del deleite, *-delitiis potior-*, lo cual no deja de ser una traición del espíritu marquiano, para el que el remedio es la anulación del pensamiento y el cese de la conciencia. En el v. 46, por otra parte, asistimos a una incrementación léxica consistente en verter el catalán *està trist* como *tristi labitur ore*, de manera que la tristeza aparece a la vista del lector como un enemigo desapacible que hace resbalar al que la padece. En lo que respecta al dístico final hay que notar la anfibología del vocablo *àbit* (v. 47). March juega con su doble sentido: vestido y costumbre, para decir que se sume en la tristeza por estar habituado a ella y por haber recubierto su cuerpo con ella<sup>1</sup>. Mariner, al decir *hanc ... uestem*, utiliza sólo uno de esos dos sentidos, el del hábito como prenda de vestir, aunque ello no provoca el falseo del texto. En el v. 48 describía March ese vestido con dos características: su confección en tejido negro y su consistencia de cilicio. Mariner elimina ese paralelismo para dramatizar el texto desplegando el significado profundo de la imagen del hábito, a saber, la representación de la muerte más inclemente.

(49-56)

No .m fa delit res pertanyent al cos,	: nil mihi delitiae est corpus quod prouocet ip-
puix l'esperit no y és participant;	: expers si perstat spiritus inde meus; [sum,
natura .n mi sàviament obrant,	: me natura quidem sapienter promouet ipsa,
vol que .m esforç e mon decret no y pos.	: in spem me tollit cui mea iura nego,
E, ja del tot vençut per l'àbit vell,	: et, ueteri damno uictus penitusque coactus,
no prenh delit en res fora .l costum:	: non praeter morem defero delitias:
pensant mos mals tot lo temps hi consum,	: dum mala pendo mea, his committo tempora cunc-
e sent-hi bé, puix me delit en ell.	: gaudeo et his, quoniam sunt mihi delitiae. [ta

<sup>1</sup>Sobre este equívoco y sobre su significado último como trasunto de la tristeza amorosa vd. PAGÈS, "Le thème de la tristesse amoureuse en France et en Espagne du XIVè au XVè siècle, en *Romania*, LVII, 1932, pp. 29-43, también en *BSCC*, XVI, p. 346 y BOHIGAS, *Poesies*, V, p. 52.



Prosigue March determinando el sentido de su deleite. La traducción latina recoge este sentido, aunque con una leve matización sintáctica. En efecto, transforma la oración causal catalana en un prótasis condicional. Con ello, se transforma la afirmación marquiana en una hipótesis en la que se relaciona de forma más imbricada los deleites con el espíritu y, consiguientemente, la falta de deleites con la preponderancia del cuerpo. Así es por la relación condicional establecida entre ellos, con la que se implica la necesidad del espíritu para el logro del deleite. Otro hecho sintáctico relevante es la yuxtaposición de los vv. 51 y 52, con lo cual se refuerza el sentido del v. 51, en el original una oración participial. Con ello la acción ejercida por la naturaleza sobre el poeta se representa, con el verbo *promouet*, como una actuación insistente. Al tiempo, en el v. 52, se concretiza el contenido de esa ayuda, entendida como una infusión de esperanza. Todo ello convierte el dístico latino en una perfecta unidad semántica, en la que también resalta el intento del humanista por traducir la expresión *mon decret*, «mi determinación», de una forma ajustada, tanto semántica como referencialmente, de ahí el latín *mea iura*. Por último, hay que comentar, en el v. 53, la corrección a la hora de traducir el predicativo *vençut del tot* como *uictus penitusque coactus*. Así pues, la *congeries* transmite el sentido de vencimiento absoluto que el adverbio *del tot* imprime al catalán. Menos afortunada es la interpretación, en ese mismo verso, del circunstancial *per l'àbit vell* como *ueteri damno*. Esta expresión reduce el caudal significativo del catalán al concretar la anfibología y la belleza de la expresión original a una sola de sus posibles acepciones, de hecho, la más evidente, a saber, que la costumbre más antigua en March es la del daño y el sufrimiento. La estrofa concluye con dos versos a los que Mariner da un sentido firmemente conclusivo. Ausiàs se entrega, así lo manifiesta, al servicio del dolor, satisfecho con el deleite que encuentra en él. Mariner se hace eco de estas palabras de manera muy fiel. Por ello sólo aludiremos a la reestructuración del texto tendente a la eliminación de las frases participiales, interpretadas en sentido adverbial, como es el caso de *pensant mos mals* traducido como *dum mala pendo mea* (v. 55).

(57-64)

No trob en mi voler e menys consell	: in me consilium non est uel tuta uoluntas
a desijar cosa .Jguna del món:	: ut cupere aut possim quod sibi mundus habet,
mos pensaments recollits dins mi són	: mecum collecto persistunt agmine mentes,

per no pensar res que sia d'aquell.	:	ne inspiciam saltem quod sit in orbe mihi;
Lo dia clar volria fos escur,	:	atque dies nitidus uellem nocte atrior esset
udulaments e plors en loch de cants;	:	planctusque et gemitus carmina quaeque truces:
no té lo món coses a mi bastants	:	iam nil mundus habet quo me uel uertere possit,
en fer que dol per tostemps no .m atur.	:	ut doleam, haud toto tempore tristis ero.

El más relevante de los matices que ahora encontramos está en el v. 59, cuando Mariner traduce *mos pensaments* como *mentes*. De este modo, pierde el texto gran parte de su crudeza, porque el sujeto catalán contribuía a perfilar la imagen de un hombre incapaz de salir de su mundo, de sus sentidos, atorado en la contemplación de sus circunstancias. Mariner da un giro y nos muestra un hombre objeto de reflexión para los otros hombres. El plural *mentes* sólo puede aludir al pensamiento de sus congéneres que, por solidaridad, se concentran en la observación del caso personal de March, *-mecum ... persistunt-*. Por así decir, el sentimiento de Ausiàs resume el sentimiento universal y cósmico de los enamorados, de ahí que todos dispongan sus mentes para que March se desentienda del mundo. Sólo así puede perdurar el auténtico amor y, por ende, el auténtico dolor. En el resto de la estrofa los matices se orientan en pro de la dramatización del original; así, en el v. 61, se traduce el adjetivo *escur* por *nocte atrior* y, en el v. 62, se interpreta *plors* como *gemitus ... truces*. De más enjundia son las matizaciones en el último dístico. El de Alagón, en el v. 63, interpreta *coses a mi bastants* como *quo me uel uertere possit* de manera que se concretiza el objeto del catalán *bastants* en el sentido de ser suficiente para girar o transformar la trayectoria de vida que, hasta ese momento, lleva el poeta.

(65-72)

Per ignorar ve que .l hom se procur	:	nulli ob stultitiam nimium sibi gaudia curant
grossos delits no sabent quant se nou:	:	nec norunt equidem quam sibi uel noceant;
fora tot seny és qui sos comptes clou	:	mente caret prorsus qui se sine limite soluit,
que, perduts ells, del món se desnatur.	:	quo amisso, mundum linquit et ipse simul;
Açò és ver, mas tristor me té pres,	:	hoc uerum est, maeror sed nostros comprimit artus,
tant que delit sent com tal me conech,	:	utque, ita me uideo, difflo delitiis,
e sab fer tant que tot delit renech	:	qui sic me pressit me ut gaudia linquere cogat
ne puch sentir altre .n senta jamés.	:	nec sentire queo, sentiat haec alius.

Mariner interpreta también ahora con justeza. En verdad, en el v. 65, traduce el verbo *se procur* etimológicamente: *sibi ... curant*. Lo más destacable es, no obstante, la eliminación del encabalgamiento entre los vv. 65 y 66 y la

versión coordinada de la frase participial catalana. Estas variaciones no interrumpen la corrección del texto latino, rota únicamente en el objeto *nimum* ... *gaudia*, con que se traduce el catalán *grossos delits*. El adverbio *nimum* demuestra que Mariner no comprendió el sentido de *grossos*, a saber, *grossers* o «viles». Por ello, generaliza llamando deleites a lo que March denomina deleites perniciosos. El contexto es, sin embargo, tan claro, que esta ininteligencia no perjudica el sentido de la estrofa. La misma locura demuestran, dice March en los vv. 67 y 68, los que consideran que el mundo pierde su sentido una vez desaparecidos los placeres. Mariner, de nuevo, a pesar de la incomprensión de un sintagma, mantiene el contenido genérico del dístico. Se trata de la relativa *qui sos comptes clou*, traducida como *qui se sine limite soluit*. La expresión catalana dice que es un loco el que llega a la conclusión de que el mundo se pierde con la ruina de los deleites. Mariner ha traducido aproximativamente diciendo que es un loco el que se arruina a sí mismo sin medida y deja el mundo, cuando los placeres desaparecen. De ese modo se observa que el contenido general del texto ha impedido el falseo de la estrofa, a pesar de la mala interpretación de algunos hechos concretos. Por último, hemos de citar los hechos siguientes: en el v. 69, la manera de traducir el predicado *me té pres: nostros comprimit artus*, implica un recrudescimiento del catalán, en tanto que el objeto *nostros ... artus*, con un posesivo en plural que indica, sin lugar a dudas, que el que padece la opresión es el poeta, sitúa la acción atormentadora de la tristeza en los miembros descarnados del poeta. Lo mismo sucede en el v. 70, cuando se interpreta el catalán *delit sent*, con una expresión más vivaz y poética, como *diffluo delitiis*.

(73-80)

Molts han jaquit lo món sens perdre res,	: nulla amittentes nulli amisere uel orbem
mas per consell de lur bona rahó,	: consilio mentis sub ratione bonae,
e yo .l jaqueixch per fals. opinió,	: hunc ego at amitto false deceptus et ipse,
pensant que pert lo món e tot quant és.	: namque puto mundum perdere quidquid habet;
Mon foll pensar me disponch voler tal	: mens mea stulta quidem tali me pectore conflat,
que a fer mi Déu d'amor adorar	: utque deam fecit me Venerem colere
e yo, forçat de aquell apartat,	: atque, inuitus ego seiungi forsán ab illo,
me par ser bó tot quant a tots és mal.	: iudico inesse bonum quod patet omne malum.

Mariner interpreta estas palabras con total corrección. De hecho lo único que comentaremos será la traducción, en el v. 75, del circunstancial *per falsa opinió*. Mariner, al decir *false deceptus et ipse*, concretiza la acción perniciosa y el influjo embaucador que su juicio erróneo tiene sobre sus decisiones vitales, y, en el v. 77, el verbo *conflat*, más poético y brillante que el original *disponch*, aunque de un sentido semejante.

(81-88)

Puis que lo món ne Déu a mi no val	:	<i>iam quia nec mundus nec uel Deus altus et ingens</i>
a rellevar la causa d'hon só trist,	:	<i>causam non demunt undique tristitiae,</i>
a mi plau bé la tristor que yo vist:	:	<i>iam placet hic maeror, quem totus induo membris:</i>
delit hi sent, mentre yo .m trobe tal.	:	<i>dumque adsum tristis, gaudeo tristitia;</i>
A Déu suplich que viure no .m allarch	:	<i>sed precor ipse Deum, uitam ne longius arctet,</i>
ho meta .n mi aquest propòsit ferm	:	<i>det firmo hanc mentem munere saepe mihi:</i>
que mon voler envers ell yo referm,	:	<i>illum et perpetuo studio iam prosequar ipse,</i>
perquè amant a ell no trobe .nbarch.	:	<i>eius nam cultu nil mihi uel sit obex.</i>

Mariner interpreta estas frases conclusivas ajustadamente. Hemos de destacar, sin embargo, a las matizaciones que detallamos: en la frase encabalgada que ocupa los vv. 81 y 82, el verbo *no val a rellevar* se traduce como *non demunt*. Este predicado suaviza la impiedad del original, en el que March afirma la incapacidad del propio Dios para librarle de su mal. Mariner afirma, de forma más contundente, pero sin negar la omnipotencia de Dios, que ni Dios ni el mundo han relevado la causa de la tristeza del poeta. El mismo refuerzo, aunque motivado simplemente por factores léxicos, lo encontramos en el mismo v. 81, cuando se incluyen los epítetos *altus et ingens* para incrementar la magnificencia de Dios y contribuir, también, a dulcificar la blasfemia ausiasmarquiana. Por su lado, en el v. 83, se traduce el catalán *yo vist* por *totus induo membris*, con lo que se indica que el vestido de la tristeza abarca cada intersticio de la persona del poeta. En el v. 84 asistimos, en primer lugar, a la concretización del pronombre *hi* en la expresión *delit hi sent*, traducida por *gaudeo tristitia*; en segundo, a la también concretización del cualificativo *tal* en la frase *mentre yo .m trobe tal*, vertida por *dumque adsum tristis*. De este modo la tristeza adquiere una preponderancia y una presencia ineludible. En el v. 85 destaca el verbo *ne ... arctet* para traducir el catalán *no m'allarch*. Con esta expresión la longevidad adquiere una dimensión negativa, por cuanto tiene de

consunción progresiva e imparabile del ser. Lo mismo sucede en el v. 86, en la traducción del objeto *aquest propòsit* como *firmitas ... munere*. Mariner, con esta interpretación, indica que la entrega a Dios es una gracia que el propio Dios ofrenda a los corazones preparados y dispuestos. El contenido de dicho propósito se expresa en los vv. 87 y 88. Mariner los traduce convenientemente, aunque, también aquí, hay que señalar algunos fenómenos. Así, en el v. 87, elimina el objeto *mon voler*, para darle al servicio de Dios una integridad más plena, es decir, no es sólo la capacidad de amar lo que March le entrega a Dios, según el humanista, sino toda su persona, *-prosequar-*. Lo mismo sucede en el v. 88, en el que la idea de dirigirse a Dios se expresa con un lenguaje más específico y ritual: *eius cultu*.

(89-92)

Axí dispost, dolç me sembla l'amarch,	:	Vt sum, saepe mihi persistit dulcis amaror,
tant és en mi enfeccionat lo gust!	:	sic toto gustus gutture languet adhuc!
A temps é cor d'acer, de carn e fust:	:	ad tempus sunt corda mihi ferro aereque, ligno,
Yo só aquest que .m dich Ausiàs March	:	Ausias sedenim sum tibi Marchus ego.

En la traducción de los dos versos iniciales de la *tornada* hay que destacar el verbo *persistit* para traducir el catalán *me sembla*, dado que, de ese modo, la comunión entre lo amargo y lo dulce se revela real y cierto, no sólo conjetural como la expresión original podía dar a entender. Algo similar sucede en el v. 90, en el que la corrupción del gusto, *-és en mi enfeccionat lo gust-*, se transforma en un ocaso más lívido y, por ende, más tranquilo y progresivo, *-languet-*. Concluye toda la composición con dos versos a los que Pagès da un sentido alegórico: March dice que su corazón es, al mismo tiempo de acero, carne y madera<sup>1</sup>. Mariner también en este caso traduce con corrección en los términos y con justeza en la sintaxis.

<sup>1</sup>El acero es la valentía, la carne la sensibilidad y la madera la indiferencia. March resumiría en su persona esas tres cualidades. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 139 y BOHIGAS, *Poesies*, V, p. 53.

## POEMA III 8

A.- CONTENIDO GENERAL:

La noche es el reino de los malhechores, afirma March en este poema. Todos los otros seres de la naturaleza desean que pase pronto. Ese deseo lo comparte Ausiàs, dado que, durante la noche, su mente divaga, minándolo con pensamientos inquietos y tormentosos.

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Lo jorn ha por de perdre sa claror:	: Saepe dies metuit splendorem amittere mirum:
com ve la nit que .spandeix ses tenebres;	: ut pandit laxas humida nox tenebras,
pochs animals no clouen les palpebres	: pauci non oculos ciliis claudentibus urgent
e los malalts creixen de lur dolor.	: aegrotosque premit maior ubique dolor;
Los mals factors volgren tot l'any duràs,	: improba gens uellet, totum ne duraret in annum
perquè lurs mals aguessen cobriment,	: ut sceleri ferrent tegmina quaeque suo,
mas yo, qui visch menys de par en turment	: ast ego uiuo minus tormentis concitus atris
e sens mal fer, volgra que tost passàs.	: atque probus uellem cuncta perire simul.

Mariner traduce correctamente, matizando, no obstante, por su constante búsqueda de colorido. En efecto, en el v. 1, traduce el original *sa claror* como *splendorem ... mirum*, amplificando la magnificencia del día frente a la noche tenebrosa. Lo mismo sucede en el v. 2, en el que se elimina la forma verbal *ve*, para dar lugar a la ampliación de la desapacibilidad de la noche, con el epíteto *humida*, y para aumentar el poder abarcador de las tinieblas con el adjetivo *laxas*. Lo propio sucede en el v. 3, en el que el sujeto *pochs animals* queda reducido al adjetivo sustantivado *pauci*, para dejar espacio a presentar una concepción del sueño más violenta, o sea, un período de huida voluntaria, de

letargo de la vida, amilanada por la ausencia de iluminación. De ahí que se diga *oculos ... urgent*, entendiéndose que el sueño es un estado traumático y volitivo, y que se traduzca el objeto *les palpebres* con el circunstancial *ciliis claudentibus*. Lo mismo se observa, por último, en el v. 4, en el que se traduce el verbo *creixen* como *premit*, limitándose el verbo al resultado acongojante del dolor, más que a su intensidad. En el v. 5, por su lado, destaca la traducción interpretativa del sustantivo *mals factors* como *improba gens*, con la que interpreta la maldad como un efecto de la índole de una raza de hombres, más que como consecuencia de una actuación de un hombre en concreto. La maldad, por tanto, define medularmente a un grupo de seres. Su fuerza es, por consiguiente, innata y, por ende, más peligrosa y perenne, eternamente enfrentada al bien. En cuanto a los vv. 7 y 8, hay que comentar la incomprensión reiterada de la preposición *menys* en la expresión *menys de par*, con la que March indicaba la inexistencia de un ser semejante a él en capacidad de sufrimiento por amor. Mariner traslada por *minus*, un adverbio que afecta al verbo *uiuo*, indicando por tanto que la vida de March es mortecina, a causa de los tormentos que padece. Con esta matización falsea Mariner el espíritu marquiano, para el que el sufrimiento era el troquel de la existencia. En el v. 8, para acabar, sólo hay que señalar el sentido más conciso y claro del latín *probus* frente al catalán *sens mal fer*. Mariner, con ese adjetivo, representa al poeta, como antes hizo con los malhechores, en un sentido moral y caracteriológico, más firme que la simple contingencia de la actuación.

(9-16)

E, d'altra part, fas pus que si matàs	: parte alia committo scelus, uelut ense necarem
mils hòmens justs menys d'alguna mercè,	: mille homines iustos, praemia constituens,
car tots mos ginys he trets per trahir-me;	: fraudes nempe meas duxi, ut me denique ducam,
e no cuydeu que .l jorn me'n escusàs,	: nec me excusarem tempore siue aliquo;
ans en la nit treball rompent ma pensa,	: nocte autem frangit semper mens nostra labores,
perquè .n lo jorn lo trahiment cometa:	: ut uel forte die siue scelus peragam,
por de morir ne de fer vida estreta	: iamque mora potero duro nec uiuere iure
no .m tol esforç per complir ma offensa.	: nec uires minuam, ne mea facta negem.

La traducción de estos versos sigue el tenor de los anteriores. En el v. 9, *i.e.*, amplía Mariner el comportamiento delictivo que mantiene contra sí mismo March con la duplicación verbal. Por un lado, dice *committo scelus*,



indicando la crueldad que usa el poeta contra su persona, por otro, *necarem*, que remite al original *matàs*. La misma incrementación aparece en los vv. 10, de nuevo, favorecida por la mala intelección de una expresión. En este caso se trata, como en otras ocasiones, de la preposición *menys* en la expresión *menys d'alguna mercè*, con la que March hacía referencia a total ausencia de conmiseración con que trataba, en su comparación hipotética, a los hombres justos. Mariner, al traducir *praemia constituens*, está falseando el original, pues habla, en sentido irónico, de que asesina a los justos con premios, es decir, con falta de sinceridad e hipocresía. Un hecho similar empaña el v. 11. Mariner ha vuelta a malinterpretar el verbo *trair*, «traicionar», interpretado, por similitud fonética con el latín *traho*, como *ut me denique ducam*. Así, la traición personal de March, se transforma en una idea más simple y genérica, a saber, un dirigirse con engaños. También en el v. 12 se vuelve a producir un pequeño, aunque no insignificante, rompimiento de Mariner con el original. Esa falta de fidelidad proviene de traducir el sujeto el *jorn* como un circunstancial: *tempore aliquo*. De esta manera destruye Mariner la relevancia de la imagen del día, porque dulcifica el empecinamiento de March en dañarse. En el v. 13, por su lado, entendió el verbo *treball*, en realidad primera persona del singular, como tercera persona, de ahí que haga a *mens* sujeto de la frase. De ese modo involuntario ha acrecentado el sentido violento de la frase, ya que es el propio intelecto del poeta, personificado, el que maquina la destrucción de sí mismo. Por último, haremos referencia al v. 15, en el que la forma verbal *potero* sitúa la muerte en el plano de los deseos irrealizables. Se destruye así la simetría entre el morir y el vivir estrechamente, las dos consecuencias posibles de la entropía en la que el poeta vive: elimina esa idea y habla de la muerte como una auténtica salida, y de la vida estrecha como un presente sustitutorio de aquélla.

(17-20)

Plena de seny, mon enteniment pensa	:	Prudens, semper enim mens nostra effertur in altum,
com abtament lo llas d'amor se meta.	:	perpendens ueneris rete subire trucis;
Sens aturar pas, tenint vida dreita,	:	nempe gradum haud sisto, directo at tramite uitae,
vaig a la fi, si mercè no .m defensa.	:	in finem tendo, ni mihi dona ualent.

Muy correctas son las palabras de Mariner en la traducción de esta vuelta<sup>1</sup>. Haremos referencia, por tanto, sólo a lo siguiente: en el v. 17, además del plural *nostra* con el que se indica, sin lugar a dudas, que el poeta habla, exclusivamente, de su pensamiento, destaca la traducción del verbo *pensar* como *effertur in altum*. Es ésta una traducción definitoria en la que la actividad pensante transcurre a los ojos del lector como un proceso, en definitiva, como algo concreto y palpable. En el v. 18, la inclusión del epíteto *trucis* que transforma el amor en una fuerza negativa y acre. En el v. 20, por su parte, la traducción del verbo *vaig* como *tendo* dilata el carácter azaroso de la mortalidad del poeta.

---

<sup>1</sup>Sobre esta vuelta *Vd.* vol. II, p. 278, nota 1.

## POEMA III 9

A.- CONTENIDO GENERAL:

El poeta vive, según dice en el *initium*, en el lugar más negro de su existencia, a saber, en el recuerdo de la dicha pasada (vv. 1-24). El deleite, nos dice en el *medium*, es el peor enemigo del hombre, porque es un enemigo interno (vv. 25-48). El recuerdo, concluye en el *finis*, es la materia de su dolor. La única solución que encuentra para superar el sufrimiento es lograr una inteligencia nueva y unas actitudes nuevas (vv. 49-60).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
No .s marvell algú perquè .m enyor,	: Ne stupeat quiuis, si me uidet undique labi,
car tot delit és ja fora de mi:	: extra me dulces sunt quia delitiae,
tant com major part d'aquell yo sentí,	: illae ut maiores ditarunt pectora nostra,
com és passat, se dobla ma dolor.	: his etiam amissis, fit dolor ipse duplex;
Car yo crech cert que lo temps és passat,	: credo equidem tempus studio transisse supremo,
ab cor tot ferm que tal en mi no torn;	: sic ferme ut nunquam forte redire queat;
plagués a Déu que .m desmembràs lo jorn	: o utinam uel forte dies me abscinderet omnem
ab qui, ne hon amor m'à delitat!	: quo me delitiis undique pressit amor!

La traducción es muy respetuosa con el original, aunque, como es habitual en el humanista, matizada. Así, en el v. 1, la traducción de la causal *perquè m'enyor* con la condicional *si me uidet undique labi* es, en tanto a la semántica del verbo *labor*, reforzada dado que explicita que el enojo del poeta le conduce a la ruina. Sin embargo, en cuanto al sentido hipotético de la frase, es una versión reductora, porque sitúa la destrucción del poeta dentro de lo posible, cuando en el original es un hecho actual. El resto de las matizaciones son

amplificadoras. Destaca, en el v. 2, la inclusión del adjetivo *dulces* con el que se magnifica la excepcionalidad de los goces pasados del poeta. En el v. 3, por su parte, destaca el verbo *ditarunt*, que constituye una bellísima imagen. Mariner, con esa expresión, agranda el colorido del original y refuerza el poder de los deleites, capaces de enriquecer no ya al poeta, sino a sus entrañas, de ahí el plural en la metonimia *pectora nostra*. Por su lado, en el dístico formado por los vv. 5 y 6, hay que indicar la supresión del encabalgamiento catalán, obviado con la traducción del circunstancial *ab cor tot ferm* del v. 6 en el v. 5 bajo la forma *studio ... supremo*. El dístico final, por su parte, está levemente falseado por la mala lectura de la forma verbal *.m desmembràs*, de *dis - memorare*, «olvidar». Mariner la interpretó en el sentido de «cortar los miembros», de ahí su traducción *me abscinderet omnem*. De este modo la petición original de olvidar los días pasados, se fortalece y recrudece, para rogar a Dios que la destrucción de lo vivido. Así, nos encontramos con una traducción involuntariamente correcta y reforzada. Esa voluntad especificativa se extiende al v. 8, aunque ahora de una manera consciente. El poeta latino ha traducido, en ese lugar, el verbo *delitar* como *delitiis pressit*, con lo que está indicando que en todo goce está, *in nuce*, la semilla del dolor. El humanista vuelve a dejarse llevar por su conocimiento omnisciente de la experiencia del poeta, observada como un todo y no, como para March, paso a paso.

(9-16)

Sí com lo temps a plour. aparellat,	:	et tempus quando disponit in aethere nimum,
la terra y vent l'és a plour. avinent,	:	et uenti et tellus imbribus ipsa patet,
tota dolor d'altra m'és conivent	:	sic dolor ipse meus toto mihi conuenit orbe,
que .n ma dolor sie passionat.	:	ut toto afficiar saepe dolore magis;
Tot cas strem me porta recordar	:	extremi casus memorem me denique cogunt
lo propri dan y el luyament de bé,	:	et proprii damni ceu fugae et inde boni,
mas yo .m dolch més s. algún mal d'amor	:	sed potius doleo, ueneris si damna supersunt,
car en l'afany és companyó e par. [té,	:	nam saepe in poenis est mihi par, socia.

La traducción de estos versos es correcta, aunque algo confusa. En lo que se refiere a la imagen de los vv. 9 y 10, señalaremos el predicado *disponit in aethere nimum*, con el que la cercanía de la lluvia se interpreta de un modo hermoso y florido. En cuanto al dístico formado por los vv. 11 y 12 el comentario ha de ser, necesariamente, más prolijo. Así, en el v. 11, asistimos a

un cambio de perspectiva. Mientras March indica que cualquier dolor se acomoda al suyo, Mariner afirma que es el dolor del poeta, el que le provoca el amor, de ahí el singular en la expresión *dolor ipse meus*, el que afecta al orbe, al universo. De ese modo eleva Mariner a March, de nuevo, a la cumbre de la ejemplaridad. Su dolor resume todo los dolores posibles, es, por así decir, el dolor platónico por antonomasia, todos los demás no son más que sombras chinescas u oscuridades miméticas. Por último, en el v. 16, hay que señalar la traducción del circunstancial *en l'afany* como *in poenis*, pues, de este modo, se concretiza la lucha y la desdicha de la relación amorosa en el sentido más negativo posible, a saber, como un sufrimiento puro y arduo.

(17-24)

Si cas semblant a dalgú veig passar,	: si simili uideo quemuis horrescere casu,
yo .m dolch pus fort e planyent he delit:	: eximium doleo, gaudeo, dumque gemo;
planch ell e mi e am l'oy e despit	: me gemit atque odium et poenas quoque diligo
del que jamás sentí lo mal d'amar.	: eius qui nunquam sensit amoris opus; [semper
E crech de cert ésser malventurós	: et credo aut uti fortunae munere nullo
qui major bé que .l bé d'amor sentrà:	: quique bona ueneris maius habebit adhuc,
així com yo sé que son bé perdrà	: ut scio saepe eius bona perdere dulcia tandem
y ab dolç tast sentrà més l'amargós.	: et dulci attinget dura uenena labro.

Mariner traduce, en este caso, de forma desigual. Así, los vv. 17 y 18 destacan por su corrección especificativa. La traducción del catalán *veig passar* por *video ... horrescere* muestra lo que queremos decir con esta expresión, a saber, el mantenimiento del original con un léxico más específico que convierte, como en este caso, el tránsito por el dolor, *-passar-*, en un tránsito pavoroso, *-horrescere-*. Por contra, al traducir, en el v. 19, *planch ell e mi* por *me gemit*, suprime la solidaridad que siente el poeta por todo el que sufre, principalmente, de amor. La solidaridad se basaba en que el mal presente de los demás le traía al poeta a la memoria su experiencia dañina actual y, a la vez, sus gozos pasados. El poeta latino parece no haber entendido este verso en toda su sutileza, de ahí que lo convierta en una reedición del grito, recurrente en March, del deleite dentro del dolor. Por ello, en el v. 20, traduce *lo mal d'amor* como *amoris opus*, con una expresión más genérica que posibilita la alusión al placer y al dolor conjunto del amor. Por su lado, en el v. 21, resalta la interpretación del catalán *ésser malventurós* como *fortunae munere nullo*, definiéndose de ese modo la

cualidad de desventurado como el desfavorecido de la fortuna. En el v. 23 destaca, por su parte, la inclusión del adjetivo *dulcia* que acrecienta el carácter positivo del bien de amor, creando así un paralelismo con el v. 2 en el que decía *dulces delitiae*. No obstante, la amplificación más hermosa la encontramos en el v. 24. En él se convierte el gusto dulce, *-ab lo dolç tast-*, en labios dulces, *-dulci ... labro-*, es decir, con una sinécdoque alude al gusto indirectamente, citando el sentido que lo detecta. Lo mismo sucede con la expresión de lo amargo, *-l'amargós-*, interpretado en un sentido letal, *-dura uenera-*.

(25-32)

Lo major bé de predre .s perillós,	:	saepe bonum maius non raro amittitur ipsum,
més si u el mijà y ell poch es pus segur;	:	si minus accidit nec sibi sede stetit,
e si .n lo molt havia llonch atur,	:	si in multo longum persistit denique tempus,
tot bé complit seria entre nós.	:	omne bonum inter nos plenius esset idem;
Mas dintre nós nostr. enemich portam,	:	intra nos autem dirum deducimus hostem,
qui sense nós lo nostre delit tol,	:	qui a nobis tollit undique delitias,
e, fora nós, d'enbarchs un gran estol.	:	extra nos uero multis obstacula damnis:
És com lo ferm voler de don. amam?	:	est, ut firmus amor quo uel amamus item.

También ahora Mariner traduce correctamente, sobre todo si se tiene en cuenta que la ed. *c* planteaba un grave problema textual en el v. 26. La lectura más general de los vv. 25 y 26 es la siguiente:

*Lo major bé de perdr. és perillós / més que .l mijà y ell poch és pus segur*

En la ed. *c*, sin embargo, se lee *més si* en lugar de *més*. Mariner, al encontrarse con esa lección, se vio obligado a interpretar la frase dándole un giro hipotético. Así, sostiene que el bien mayor no se destruye raramente si el menor le ocupa el lugar. En ese sentido la opción humana por lo menos importante, por la banalidad, implicaba, así interpretó Mariner, la destrucción de lo mejor y más excelente. A partir de aquí la traducción es correcta casi en su totalidad. En efecto, en el v. 29 sólo se hace preciso citar el epíteto *dirum* que amplía la crueldad del enemigo interno que combate al hombre. Las dos pérdidas de significado más destacables las encontramos en los vv. 31 y 32. En el segundo de ellos, el v. 32, la eliminación del complemento del nombre *de dona* generaliza el sentido de la frase. Así pues, mientras para March es el amor de la mujer el que destruye al hombre, para Mariner es el amor en general. Quizá el humanista

quiso evitar, más que la misoginia, la escabrosidad de la ambivalencia o polisemia de la frase catalana. Por último hemos de referirnos al v. 31, concretamente al objeto *d'embarchs un gran estol*. El vocablo *embarch* es glosado por Joan de Resa y, luego, por Pastor Fuster como «embarazo o embargo»<sup>1</sup>. En cuanto al término *estol*, Pagès afirma que significa *flotte*.<sup>2</sup> Pastor Fuster, por su parte, alude a dos vocablos diferentes, uno de ellos significaría «bandada», el otro, siguiendo a Joan de Resa, «flota de mar»<sup>3</sup> De este modo March afirma que el hombre, en paralelo con el enemigo interior, en el exterior lleva una gran flota o bandada de preocupaciones<sup>4</sup>. El traductor, al decir *multis obstacula damnis*, está traduciendo muy acertadamente, aunque suprime la imagen metafórica del original, el referente marino, que tanto colorido y espectacularidad daba al verso catalán.

(33-40)

Tants són los dits deslligans lo lligam,	: talia sunt dicta haec quae uinctis nectimus arctis
que no y ha nuu que pusca ser dit cech.	: nec nodus caecus dicitur ullus adhuc:
En fer contrast vers amor hom no .s llech:	: in uenerem uel nullus homo et uel denique stul-
dins nós mateixs medicines trobam.	: intra nos etenim tota medela subest; [tus,
Ho nostr. amar per son mal cor e cap,	: noster amor uel cordi suo ceruiceque summa
la sua .mor no pot molt envellir,	: se in senium nunquam ducere forte potest,
ho son voler per temps han malaltir,	: aut languebit enim tandem mea tota uoluntas
e casos molts d'hon no veig hom escap.	: et multi euentus quos sibi nemo fugit.

Todo hombre, manifiesta ahora March, tiene en su interior la posibilidad de oponerse al amor. Ilustra esta afirmación con la imagen de un nudo, que, por muy complicado que sea siempre encuentra unos dedos que lo desligan. La traducción es completamente incorrecta en lo que respecta a la imagen. Así, en el v. 33, destaca la mala intelección del vocablo ambivalente *dits*, «dedo» o «dicho». March lo ha utilizado en la primera de las acepciones, según exige la imagen que hemos comentado. Mariner lo interpreta en el sentido incorrecto, lo cual le obliga a modificar el significado del participio *deslligants*.

<sup>1</sup>Vd. PASTOR FUSTER, *Breve vocabulario*, p. 49 s. v. *embarch*. También la ed. *d* de Joan de Resa p. 237.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 97.

<sup>3</sup>Vd. PASTOR FUSTER, *Breve vocabulario*, p. 59 s. vv. *estol* y *estól*. También la ed. *d* de Joan de Resa p. 241.

<sup>4</sup>Ferrerres traduce «de embarques una gran bandada». !! Vd. FERRERES, *Obra completa*, II, p. 15.

La frase adquiere, por tanto, una significación distorsionada. Son los males descritos en los versos anteriores los que encadenan al hombre, es decir, el mal interior que corroe su deleite (v. 29) y el mal exterior que le sume en preocupaciones (v. 31). En este sentido la traducción del v. 34 es meramente mecánica, dado que la imagen del nudo ha perdido toda su significación. Más acertada es la interpretación de los vv. 35 y 36. Resalta en ellos la justeza de la traducción del vocablo *llech* como *stultus*. Lo mismo cabe decir de los versos que siguen. En efecto, en el v. 37, hay que reseñar la traducción del sujeto *nostr. amar* como *noster amor* con un posesivo en plural. De este modo explicita Mariner que habla, en sí, del sentimiento amoroso del poeta, antes de entregarlo al servicio de la dama. Ese estado de entrega es posterior. Mariner lo refleja en el v. 39 en el que interpreta el catalán *son voler* como *mea tota uoluntas*, indicando el humanista, con el singular *mea*, que el alma de Ausiàs, o más concretamente, la potencia volitiva de su alma, pervive ligada al hálito que le llega de su amada.

(41-48)

Bé .m maravell hon tant dolor cap	:	miror enim tantos capiat quis corde dolores,
com en aquell qui .n temps dolent e trist,	:	ut qui aegrotus adest tempore tristificus,
lo prosperant ab lo recort ha vist:	:	prospera qui uidit uel sano pectore secum,
l'esperiment solament açò sap,	:	-quod solum cunctis dulciter usus habet-;
no sperant ja delectació,	:	nec casu sperant mutari gaudia quouis
per mudament primerament de se,	:	uel fidei motu quo sibi prima manent,
e per defalt de no trobar qn que	:	aut quia nil extat quo saltem pectore pleno
plaure pogués sa cam e la rahó!	:	et ratio et posset uiuere laeta caro.

Mariner interpreta, de nuevo, con total justeza . No hay que señalar más que algunas inclusiones verbales, destinadas a elevar la intensidad de la aceptación del dolor y, de resultas, la intensidad del propio dolor. Así, en el v. 41, se incluye el ablativo *corde* con el que interioriza el padecimiento. Lo mismo sucede en el v. 43 con el ablativo *sano pectore* que, al tiempo, es una manera alusiva de referirse al pasado como aquel tiempo en el que el hombre, junto con la paz y la dicha, disfrutaba del sosiego interior y poseía una mayor altura intelectual. De este modo, se relaciona en un mismo trazo temporal la dicha y la racionalidad. También hay que destacar el v. 44, en el que el adverbio añadido *dulciter* redundante en ese mismo sentido: la conciencia es dulce, porque la razón es la base del goce verdadero y sosegado. En los versos subsiguientes la



traducción se torna, no obstante, irregular. En efecto, mientras en los vv. 47 y 48 destaca la justeza de las palabras latinas, amplificadas con el añadido del circunstancial *pectore pleno* (v. 47) que reafirmaba la grandeza y la felicidad de vivir plenamente entregado al amor humano, los dos versos anteriores, el 45 y el 46, sobresalen por su confusión. Gran parte de esa oscuridad viene motivada por la mala lectura del v. 46, pues Mariner, en vez de entender *mudament ... de se* leyó *mudament de fe*. Ello ocasiona la también mala interpretación del vocablo *mudament*, referido en el original al cambio interior de la persona, *-de se-*, pero que Mariner adscribe al cambio dentro de los placeres, *-mutari gaudia-*. Todo lo cual obliga al humanista a rehacer el dístico formado por los vv. 45-6, suprimiendo el carácter causal del v. 46 y reelaborando toda la semiestrofa. Sinópticamente será más visible lo que decimos. Así pues, la estructura sintáctica del texto marquiano es la siguiente:

- |          |   |
|----------|---|
| v. 45    | el hombre se acostumbra al dolor no esperando los deleites              |
| v. 46    | primera razón para no esperarlos:<br>un cambio en el talante del hombre |
| vv. 47-8 | segunda razón para no esperarlos:<br>falta de una persona adecuada.     |

Mariner, para mantener la simetría y la independencia semántica de cada dístico reorganiza estos versos del siguiente modo:

- |          |  |
|----------|--|
| vv. 45-6 | el hombre no espera recobrar el placer con la vuelta de la confianza |
| vv. 46-7 | lo anterior se justifica por la falta de una persona adecuada.       |

En definitiva, Mariner reinterpreta el original, forzado por una mala lectura puntual, para decir que el hombre, sumido en el dolor, no espera que, bajo ninguna circunstancia, los placeres varíen su conformación, ni siquiera por el impulso de la confianza primitiva.

(49-56)

Mon remembar és ma confusió	:	esse at me memorem nostra est confusio rerum,
e com no sent que bé .n dega venir,	:	uenturum et quoniam non mihi cerno bonum;
car he perdut delit quant al sentir,	:	sensibus amisi tandem cita gaudia nostris
l'enteniment és obs que altre .n do.	:	atque est mentis obex quem ferus alter habet;
Àbits novells seran no conneguts	:	iam noua cognoscet nemo, nemo audiet illa:
e serà molt si .n aquest temps durant,	:	mirum erit hoc si ipso tempore forte manent;
vida no .m fall, lo delit sperant	:	non mihi uita nocet, dum tandem gaudia spero,
ans que aquells a mi sien venguts!	:	quin prius in nostros cuncta sinus ueniant.

Mariner traduce muy correctamente los vv. 49 y 50. En ellos sólo hay que destacar la traslación más concreta *esse me memorem* del catalán *mon rememorar*, con la que la acción de recordar se representa como un realidad vívida y presente. También es correcta la traducción del v. 51, en el que la adicción del adjetivo *cita* dilata la caducidad e inconsistencia de los placeres del cuerpo y de los sentidos. Sin embargo, el v. 52, está falseado, nuevamente por una incomprensión léxica. Nos referimos al vocablo *obs*, interpretado, por similitud fonética, como *obex*. En un poema anterior<sup>1</sup> hemos explicado que el catalán *ser obs* u *ops* es un latinismo que remite a la expresión *opus esse*. De ese modo, el texto catalán lo que manifiesta es que, si el cuerpo y sus placeres proporcionan unos deleites tan finitos, «es preciso o necesario» que el entendimiento dispense otro tipo de dones o frutos. El humanista, por la incomprensión aludida, convierte la frase en un motivo más para despreciar los deleites corporales, pues, además de ser caducos (v. 51), es un obstáculo para la mente o el intelecto (v. 52). Por último, en los cuatro versos finales, vuelve Mariner a la senda de la fidelidad. No obstante, hemos de notar un nuevo ejemplo de reestructuración sintáctica. Ciertamente, Mariner transforma el participio *durant* (v. 54) en un verbo personal, *-manent-*, independizando la frase participial *en aquest temps durant* de su predicado, *vida no m fall*, situado en el v. 55. Con ello se remodela el sentido de toda la semiestrofa de siguiente modo. El v. 53 mantiene su sentido primitivo, aunque reforzado con la *congeries cognoscat / audiet*, que reitera lo inusual de los nuevos hábitos. El v. 54, por su parte, una vez independiente del v. 55, se convierte en un período hipotético en el que se afirma esas costumbres nuevas, de permanecer por tiempo, será un hecho admirable. De los vv. 55 y 56 hace el humanista una unidad que mantiene fielmente el contenido original. Sólo comentaremos la bella sinécdoque del v. 56, consistente en interpretar el circunstancial *a mi* como *in nostros ... sinus*, expresión más poética y que, gracias a la forma plural del posesivo, alude, sin lugar a dudas, a la persona del poeta.

---

<sup>1</sup>Vd. vol II, p. 258.

(57-60)

Amor, amor, aquells són decebuts	:	O Amor, hi tandem stulto sunt pectore caeci
que .n joch de daus y dones han lur bé,	:	queis uenus atra nimis alea et ipsa placet;
car menys ferm res la fortuna no té:	:	nil fortuna quidem uehit aut infirmius ipsa:
de mal en bé dins un punt són cayguts.	:	uno ictu in damnum commoda cuncta cadunt.

Arremete March, en esta vuelta, contra las mujeres. Mariner traduce correctamente el texto en todos sus matices. Hay que destacar, no obstante, algunos de ellos: en el v. 57, se define la decepción, *-són decebuts-*, como la ceguera interior propia de los necios, *-stulto sunt pectore caeci-*. Con esta expresión se agranda la responsabilidad del necio en su ignorancia. También encontramos un matiz en el v. 58, aunque de menor importancia. Se trata de la inclusión del epíteto *atra* aplicado a *uenus*, con el que se refuerza el sentido pernicioso del amor. Muy sutil es el matiz que el verbo *nil ... uehit* presenta frente al original *no té*, pues, de esa forma, se indica que lo propio de la fortuna es arrastrar todo lo que afecta al ser humano. Por último, en el v. 60, cabe hacer referencia a la traducción del catalán *dins un punt*, referido a la rapidez con que la fortuna trastoca las cosas, por *uno ictu*, referido a la facilidad y al empeño que la fortuna utiliza para trastocar los asuntos humanos. El texto latino, como es usual, refuerza los aspectos dramáticos del original.

## POEMA III 10

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* el poeta se muestra nostálgico del tiempo pasado, porque, aunque sufría, el sufrimiento se mezclaba con gozo (vv. 1-24). En el *medium* afirma que el amor, por muy amargo que sea, siempre será dulce (vv. 25-56). La consecuencia y, al tiempo, la explicación de la naturaleza del amor, aparece resumida en el *finis* del presente poema (vv. 57-68).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

¿Qui .m tornarà lo temps de ma dolor	:	Qui mihi uel reddet duri mea saecula doloris
e .m furtarà la mia libertat?	:	seruitio pectus subdet et ipse meum?
Catiu me trob, licenciat d'amor,	:	sum seruus dulcis sed seruus liber amoris,
e d'ell partit, tot delit m'és lunnyat.	:	quem fugere, est etiam delitias fugere;
Sí co .l senyor avorreix lo seruent	:	ut dominus seruum uel toto negligit orbe
que null castich ne càrrech li vol dar,	:	cui nec supplicium nec quoque seruit opus,
axí amor m'à dat bandonament,	:	sic amor in nostros se praestat denique sensus,
que son poder en mi no .l plau mostrar.	:	ut uires nequeat uel mihi ferre suas.

Mariner mantiene el tono y el espíritu del texto catalán, aunque haya que destacar algunas matizaciones. En el v. 1, p. e., se añade el epíteto *duri*, que pronuncia la robustez del dolor. Más interesante de comentar es el v. 2, en el que el humanista ha procedido a cambiar la perspectiva textual: en vez de añorar la pérdida de la libertad, desea la unción de la esclavitud. A redoblar la vehemencia del deseo contribuye el objeto *pectus ... meum*, metonimia usual con la que, gracias al singular *meum*, se patentiza la dominación que sobre el

poeta ejerce su amada, transformada en esencia de su amante. La bondad de esa sumisión aparece en los vv. 3 y 4. En ellos indica March que el amor le abandonó cuando era su siervo. Con la manumisión perdió también todo goce. En latín se difumina este sentido por la comprensión mediana del participio *licenciat*. March marcaba con él el punto opuesto a *catiu*, es decir, el momento en que fue desamparado por amor. Mariner utiliza todo el verso para reiterar su sumisión al amor. Por ello dice *seruus liber*, esclavo voluntario, y, por ello, añade el adjetivo *dulcis* para engrandecer la excelencia del amor. La corrección del v. 4 suple esta relativa infidelidad. Por su lado, en el v. 7, hay que destacar la traducción del vocablo *bandonament*. El humanista, diciendo *in nostros se praestat denique sensus*, define el desamparo, en un sentido belicista, como una disposición activamente contraria a los deseos más íntimos del poeta, de ahí el plural *nostros*.

(9-16)

En ira està de Déu lo peccador,	: iram saepe Iouis sceleratus commouet acrem,
com en est món treball no li és dat;	: illi hoc in mundo ni labor ullus adest;
dels béns de Déu no sia sperador:	: nulla Dei speret iam forsan commoda summi:
no ha loguer qui no ha treballat.	: praemia non meruit quem labor ipse fugit;
Així d'amor qui no sent lo turment,	: sic etiam ueneris qui non durum accipit ictum,
en sos delits no .s cur adelitar;	: haud poterit propriis se dare delitiis;
tot amador prenga .n açò sment:	: omnis amor caueat sitque illi exemplar et istud:
que sens tristor no .s pot molt alegrar.	: laetitia est nulli non sine tristitia.

La traducción es correcta en todos sus extremos. Sólo hay que referirse a algunas matizaciones acrecentadoras. Sirva de ejemplo el v. 9, en el que, con el verbo *commouet*, se indica que la ira de Dios, una ira incrementada con el adjetivo *acrem*, es buscada y provocada insistentemente por el pecador. En el v. 12 notamos el mismo fenómeno, cuando se interpreta la afirmación neutra *qui no ha treballat*, en un sentido más intenso, como una huida y rechazo concienzudo del trabajo, *-quem labor ipse fugit-*. Para finalizar, hay que citar, en el v. 13, la interpretación del tormento, *-turment-*, del amor como *durum ... ictum*, pues, con este sintagma, actualiza el humanista ese mismo tormento.

(17-24)

Dolor és gran de tot fin amador	: est dolor immensus cuiuis uel denique amanti,
com desesper li és devant posat;	: ut spem dimisit uel sine fine boni,

mas per mercè amor l'és donador	:	ast amor hanc gratis cuiuis donatque refertque	
que d'esperar delit no és lançat.	:	perdere spem, non est perdere delitias;	
Goig e tristor li estan de present,	:	laetitia et maeror praesentes occupat artus;	
esper e por luny li volen mostrar	:	et spes atque metus longius inde uolant,	
son mal o bé, dels quals hu tostemps	:	dant bona dantque mala, haec quae quis sibi senserat	
e lo que pert après torna cobrar. [sent	:	quod forte amisit, denique consequitur.	[arcte,

La traducción de estos versos es muy adecuada. Hay que destacar únicamente la matización de algunos vocablos y expresiones. En efecto, en el v. 17, asistimos a la generalización del concepto *fin. amator*, referido concretamente al amor cortés. Mariner, sin embargo, al traducir *cuiuis ... amanti*, refiere la frase a todo tipo de amante; le da, por tanto, un valo gnómico. De más importancia y relevancia es la traducción del v. 18, en el que se recrudece el valor de la pérdida del poeta al transformar la perspectiva del original. Así, en vez de decir *desesper*, habla de *spem dimisit*, expresión que, unida al circunstancial *sine fine boni*, ahonda en lo definitivo y en la dureza del estado del poeta. De ese modo, la dadivosidad del amor al mantener en el poeta el anhelo de gozar, aun careciendo de esperanza, se revela, con la *congeries donatque refertque* (v. 19), intensa y profunda. En el v. 21 la matización agranda la relación que el amante tiene con gozo y tristeza. Mientras en March es una relación de cercanía, *-li estan de present-*, en Mariner es un estado de solidaridad, de comunicación, *-praesentes occupat artus-*. En los vv. 22 y 23, por último, hemos de notar la eliminación del encabalgamiento original mediante la inclusión del verbo *uolant* en el v. 22. Con esta forma verbal se añade celeridad a la acometida de la esperanza y el miedo. En consecuencia, el traductor ha respetado el contenido original, añadiendo matices destinados a avivar la moción de los sentimientos y, por ende, la turbación de los sentidos.

(25-32)

Aprés lo mal qui sent de bé sabor	:	post damnum cui forte bonum mouet acre palatum,
no por ter dit de tot malhaviat:	:	non infaustus erit nec sine iure ruet:
lo past d'amor no ha tant .amargor	:	non cibus at ueneris sic substat semper amarus
que sus tot dolç no sia estimat.	:	ut ueluti dulcis non habeatur adhuc;
De la sabor no .m coneix sentiment	:	non gustus tandem mecum persentio sensum,
e pus amarch que fel e de gustar,	:	felle accepturus sum grauiora mihi:
car yo soffir dolor d'enyorament	:	tristitiae poenas uideor tolerare nefandas,
ne veig camí per algun bé sperar.	:	dum quoduis forsan iam mihi spero bonum.

La traducción sigue siendo muy ajustada. Los matices destacables son, fundamentalmente, puntualizaciones o concretizaciones del original. En el v. 25, p. e., observamos la reestructuración del catalán al hacer del objeto *de bé sabor* el sujeto: *bonum ... palatum*. A ello se une la semántica del verbo *mouet*. Todo lo cual convierte al hombre en un ser indefenso, casi inválido, siempre sujeto a las circunstancias que la fortuna le labre. La misma incrementación aparece en el v. 26 con el añadido *nec sine iure ruet*, con el que se intenta salvaguardar la existencia humana, pendiente en todo momento del inestable equilibrio entre dolor y gozo. En el v. 30, por su lado, se dice *grauiora* para el catalán *pus amarch*, orientando el texto más sobre el lado del dolor sentido por el poeta que sobre la amargura del amor. Más imperfecta y negativa para la justeza de la traducción es, en el v. 31, la traducción del vocablo *enyorament* con el latino *tristitia*, pues, de esa manera se suprime gran parte de la crueldad que el mal del poeta conlleva. Así pues, mientras la añoranza supone vivir dependiendo del pasado, de ahí su crueldad, porque es una existencia basada en espejismos y recuerdos, la *tristitia* es un dolor más genérico proveniente de la soledad y la desilusión. Esa falta de adecuación con el original se agrava en el v. 32, por la incomprensión de la negación *ne*<sup>1</sup>. Así, mientras March dice que el poeta no ve ninguna esperanza futura en su vida, es decir, mientras la añoranza le tiene preso en el pasado y desconfiado del futuro, Mariner dice que el poeta permanece abatido por la tristeza, mientras espera alguna salida. En sentido afirmativo de la frase latina hace que la desconfianza en el futuro sea sólo una consecuencia secundaria de la tristeza y no, como en catalán, el envez de la añoranza.

(33-40)

Qui d'amor fuig d'ell és encontrador,	: qui uenerem fugit, semper ruit obuius illi,
e yo, qui .l cerch, dins mi no .l he trobat;	: hanc ego qui quaero pectore, non reperi;
en lochs lo veig diffamat par traydor	: hanc uideo infamem uel quauis parte uocari
e fuig de mi qui l'é mills qu. altar honrat.	: meque fugit colui qui hanc mihi saepe nimis;
Yo no .l deman per dona .l món vivent,	: non ueniam posco, dum mundum uiuo per ipsum,
mas que dins mi ell vulla reposar:	: sed solum ut mecum sede sibi sedeat;
sembla la mort, que .ncalça lo fugint	: ut mors est equidem, fugituum quae undique tollit,
e fuig aquell qui l vol encontrar.	: illum et saeua fugit qui hanc sibi quaerit ouans.

<sup>1</sup>Vd. vol II, p. 556, nota 1.

La traducción refleja cuidadosamente el original. Es destacable, no obstante, la traducción del catalán *d'ell és encontrador* como *semper ruit obuius illi*, pues, con esos términos, se magnifica la locura del amor al precipitarse al corazón de los que lo repudian. En el v. 37, por su parte, queda difuminado uno de los centros significativos de la estrofa. Con esas palabras, March distingue entre el amor en sí y el amor como sentimiento compartido por dos personas. Así se revela con la expresión *per dona.l món vivent*, con la que Ausiàs indica la resignación que siente hacia la reciprocidad en el amor. En consecuencia ya no ansía compartir su amor con una mujer. Mariner, traduciendo *non ueniam posco*, transforma la sutileza del deseo marquiano en algo más personal pero menos íntimo, a saber, al decir que no aspira a que el amor consienta con su deseo, generaliza la frase catalana y suprime la dureza de la renuncia y de la resignación íntimas de Ausiàs. En el v. 40, por último, se añade dos epítetos: *saeva*, para definir la muerte como una realidad, *per se*, cruel, y *ouans*, para contrastar la naturaleza nefanda de la muerte con el aspecto amable y benévolo que presenta para el que la desea con vehemencia. Con ello se muestra la obnubilación que padece el hombre poseído de deseos, incapaz para valorar en sus justos términos incluso lo más crudo de la existencia.

(41-48)

Cremat vull ser, d'amor, per sa calor,	: ignibus at ueneris magnis uolo feruidus uri,
car dins son foch yo .m trobe refrescat,	: in flammis eius frigeo corde meo,
sí com lo sanct havent en Déu ardor,	: ut sanctus qui mente Deum colit ipse calenti,
en son turment se troba consolat.	: in poenis uitae suscipit ipse bona;
Tant quant amor és fort y en mi potent,	: utque amor est fortis multoque est robore firmus,
lo seu delit prop mi sent acostat;	: eius delitias sentio adesse mihi;
si .l trob scàs altre .m ha fer content:	: si inuenio hunc miserum, mihi gaudia tradidit a-
fora de mi mon delit é trobat.	: extra me inueni gaudia cuncta mea. [ter:

La traducción es acertada. Destacan, como es usual, algunos añadidos léxicos que incrementan la firmeza del original: la paradoja del fuego refrescante en el que arde el enamorado y el mártir, aparece recrudescida. En el v. 41, se añade el adjetivo *feruidus* con el que se representa al poeta participando con total identificación del ardor amoroso. Luego, en el v. 42, el añadido *corde meo* que complementa al verbo *frigeo*, traducción de *yo.m trobarè refrescat*, redonda en el carácter de experiencia íntima e inefable de dicho fuego. La



veracidad de esta afirmación se comprueba en el v. 43, cuando Mariner interpreta la oración participial *havent en Déu ardor* por medio de la relativa *qui mente Deum colit ipse calenti*. Con ello se muestra que la relación entre el amante y el amor es una unión mística de veneración y devoción. Al mismo tiempo, el circunstancial *mente ... calenti*, redundante en la racionalidad de la entrega amorosa, es decir, en la clarividencia que exige para evitar que el amor sea una consecuencia del instinto. Hemos de citar también en el v. 44 la traducción concretizada del participio *consolat* como *uitae ... bona*, pues, de ese modo, la consolación del amor se representa como la colmación de la vida del poeta. Por último, hemos de indicar dos matizaciones más: la primera, en el v. 45, consiste en la inclusión del circunstancial *multo robore* que realza el poder del amor, magnificándolo; la segunda se encuentra en el v. 47, en el que Mariner interpreta, por medio de una hipálage, el adjetivo *escàs*, referido al amor; al decir *miserum*, le aplica al «amor escaso» el epíteto que le corresponde al hombre que «sufre» de amor escaso, es decir, el de desgraciado, dado que desconoce lo mejor y más intenso de la vida humana.

(49-56)

Aytant pot fer d'amor sa gran favor	:	sic etenim ueneris fauor ingens efficit alta
que bastarà fer que, l'enamorat,	:	ut uel amatori demat ubique metum
no .l tocarà esperança ne por:	:	et cogat ne illum spes dura prouocet ira:
tant estarà en goig present trobat.	:	sic illi afficient pectora delitiae;
Yo .n só .blidat havent tal sentiment:	:	immemor hic maneo, etsi sensibus acriter actus,
propi .s a mi tal estat desijant;	:	quod mihi uel proprium est qui cupio alta mihi;
a l'ignorant, desig no .l ve .n esment:	:	stultum uota quidem iam tandem nulla sequuntur:
enemich m'és l'hom d'amor ignorant.	:	qui uerem ignorat, hic meus hostis adest.

La traducción, en este caso, destaca por la reelaboración sintáctica practicada en el original para evitar el encabalgamiento entre los vv. 50 y 51. Para ello Mariner separa los conceptos *esperança* y *por*, reservando para cada uno de ellos un verso. Esta reelaboración no es ajena a la incompleta intelección de la semiestrofa. March, situando en un mismo plano el miedo y la esperanza, interpreta estos dos sentimientos, con gran sutileza, como los dos polos de un mismo fenómeno. El miedo, provocado por una experiencia pasada, y la esperanza, que inclina al sujeto hacia lo inexistente, o sea, hacia el futuro, se confabulan para difuminar el gozo real que es siempre el presente. De este modo

tan cuidadoso March ha distribuido las tres dimensiones en que el lenguaje divide el tiempo según los efectos que cada una de ellas provoca en el hombre. Mariner desvencija esta estructura por no haber comprendido en toda su extensión la tridimensionalidad sentimental marquiana. En consecuencia, el poder del amor, que realiza cosas muy elevadas, según el añadido *alta* indica (v. 49), se muestra en su capacidad para liberar al enamorado del miedo (v. 50) y para hacer que la esperanza no le excite con la irascibilidad (v. 51). Hasta aquí responde el texto latino al original, a pesar de la reestructuración aludida. El v. 52 es la clave para descubrir que el humanista interpretó los versos anteriores, en parte, mecánicamente. La eliminación del adjetivo *present* convierte el verso en la simple confirmación de la manera de actuar del amor, aunque suprimiendo la oposición presente / pasado-futuro. Para acabar, citaremos una serie de matizaciones de carácter sintáctico y léxico: en el v. 53, con el verbo *maneo* para traducir el copulativo *só* redunda Mariner en la pertinacia del olvido, o lo que es lo mismo, en la conciencia de la distancia existente entre su deseo y su deleite. Por ello, la traducción en forma concesiva de la oración participial *havent tal sentiment: etsi sensibus acriter actus*, incide en la presencia incisiva de un deseo que luego no es expresa en alegría. Por último, en el v. 55, asistimos a una traducción aminoradora, dado que decir *nulla sequuntur* para verter *no .l ve .n esment* supone la eliminación de uno de los elementos vertebrales del poema, a saber, la correlación entre el amor y la conciencia. Por ello el ignorante, que es el que con más saña se opone al amor, es definido como el que no repara en el deseo, como el incapaz de pergeñar con su mente la profundidad del deseo.

(57-64)

L'home no pot ser al món vividor,	: diuturno nunquam uiuet quis tempore in orbe,
si d'amor mal serà vist netejat:	: ni illum forte humor linquat ubique malus?
lo bé y el mal conserven la calor	: atque bonum atque malum conseruant pectoris ignem:
d'hom radical que sens ells és guastat.	: qui es radicalis quis sine forte perit;
Axí d'amor qui lo seu mal no sent,	: sic etiam ueneris qui non mala sentit acerba,
no pot en ell la passió durar:	: illi hic affectus uel nec adesse potest:
desig lo té, que .s de bé falliment,	: illum uota ligant, queis semper commoda languent
y, el bé atès, tal desig ha cessar.	: susceptumque bonum uel sua uota fugant.

Mariner mantiene, en gran medida, el sentido original de estos versos, aunque con una estructuración sintáctica divergente. En este sentido destaca el

dístico formado por los vv. 57 y 58, vertidos por Mariner en forma de interrogativa retórica. De este modo, la expresión de la idea de la necesidad del humor malo para la pervivencia terrestre del hombre adquiere un tono más diligente, como si quisiera hacer del dístico una máxima. Menos afortunada es la transformación sintáctica de los vv. 59-60; parece no haber entendido el concepto de *hom radical*. Pagès lo explica con las siguientes palabras:

*A. M. semble avoir pris l'expression d'«hom radical» dans le sens «d'humeur ou humidité radicale» et dans celui «d'homme radical» ou «homuncule primitif», d'où est sorti. Il est d'autant plus probable qu'il a songé à ce jeu de mots que l'on faisait dériver homo de humor pour une raison physiologique facile à comprendre.*

Prosigue citando unas palabras de St. Tomás en las que se explica la humedad radical como el fundamento que origina la naturaleza de cada cosa, en otras palabras, su idiosincrasia<sup>1</sup>. Mariner, eliminando el encabalgamiento entre ambos versos y traduciendo *la calor* como *pectoris ignem*, mantiene el sentido del v. 59: el calor del hombre, por sinécdoque, de su pecho, se conserva con la acción conjunta de los humores malos y buenos. Sin embargo, se rompe esta justeza en el v. 60, al decir *qui est radicalis* en una traducción mecánica, porque con esa oración no se transmite el auténtico sentido del original.

El sentido de la comparación se revela en estos cuatro versos conclusivos. Al igual que los humores, manifiesta ahora March, el amor no puede durar si no se mezclan en él lo malo y lo bueno. La traducción de estos versos finales es irregular. El dístico formado por los vv. 61 y 62 está interpretado correctamente. En él destaca el añadido del adjetivo *acerba* (v. 61), con el que se amplía la inclemencia de los males procedentes del amor, y la traducción del infinitivo *durar* como *adesse* (v. 62), con el que se matiza la idea de la permanencia de la pasión con otra más genérica como es su existencia misma junto al poeta. Por contra, en los vv. 63 y 64, asistimos a un cierto falseamiento del original. El origen es la incomprensión del pronombre *lo* (v. 63), referido al amor. Mariner, diciendo *illum*, lo relaciona con el enamorado,

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 77. Para el origen de la teoría de los humores vd. PAGÈS, *Auzias*, p. 279 ss..

sujeto de *sentit* (v. 61). Así opinamos, porque, dado el objeto *ueneris mala* (v. 61), debería haber dicho *hanc* para responder al contenido original con fidelidad: mientras March afirma que el deseo, definido por ser contrario al bien, es el que sostiene al amor y que, por consiguiente, cesa con el logro del bien, Mariner que los deseos atan al enamorado. En verdad, la incomprensión del pronombre *lo* no falsea completamente el dístico, pero sí disminuye la fuerza de la imagen de los humores (vv. 57-60), porque lo mismo que el deseo ocupa el papel del mal humor en la compración, el amor representa al hombre. De ahí que, al referirse el humanista al amante, desequilibre la imagen y reduzca la efectividad de la *amplificatio*, con la que se justificaba la necesidad que el amor tiene del deseo, aunque sea un elemento perturbador.

(65-68)

Amor, amor, yo só ver penitent	:	O Amor, ecce igitur me damni poenitet acris,
com de ingrat vos he volgut reptar	:	ingratum quoniam dicere uolui,
per no trobar lonch a mi conivent:	:	in me nam sedes non est sat uiribus apta:
és lo defalt com yo no pusch amar.	:	causa est cur nunquam uerus amare queam.

La traducción es muy correcta, si bien intensificada. Ciertamente, en el v. 65, el motivo de arrepentimiento se acrecienta con el genitivo adverbial *damni* ... *acris*, con el que la culpabilidad del poeta alcanza unos niveles de crudeza más intensos. Otros dos añadidos abarcan el cuadro completo de matizaciones destacables. En el v. 67, por una parte, se adiciona el ablativo *uiribus*, con el que se magnifica la virulencia que March usó con el amor, de modo que el mismo amor, con todo su poder, no pudo contravenir la inclinación contraria que el poeta sentía por él. La segunda adición se encuentra en el v. 68. Se trata del adjetivo *uerus* con el que Mariner niega rotundamente toda sinceridad en el corazón del poeta. En síntesis, el humanista ha procurado reafirmar, siguiendo el original, la responsabilidad que March tenía en el descuido que el amor practicaba con él.

## POEMA III 11

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* de este poema vuelve March a insistir en la idea de que, en el amor, el bien y el mal son coterráneos (vv. 1-32). La inestabilidad y la gran mudanza es lo que caracteriza al amor, así se dice en el *medium* (vv. 33-64). La mutabilidad del amor, así concluye el poeta en el *finis*, es la causa que impide al hombre encontrar la satisfacción de amar (vv. 65-76).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
En aquell temps sentí d'amor delit,	: Delitias ueneris quodam sub tempore sensi,
quant mon pensar mira lo temps present;	: mens mea ut hoc praesens uel sibi tempus habet,
l'avenidor no .m porte en esment	: quodque est uenturum, memorem ne me inferat un-
que lo passat fonch lançat en oblit.	: praeteritum quoniam non sibi uita tenet; [quam,
Ja no .m farà mon sentiment dormir	: non me iam sensus coget prorepere somno,
que. en lo començ ignor sa mala fi:	: finis principio nullibi notus erit,
tals fets amor sol aportar ab si	: haec sibi ducit amor duro discrimine fata,
que tots sos béns en dol han convertit.	: in poenam referunt quae omnia saepe bona.

En este poema presenta Ausiàs su existencia como realidad pareja a la inexistencia, dada la pérdida de significación que han padecido las coordenadas humanas, sobre todo el tiempo. Esta lectura presenta, no obstante un problema fundamental situado en el v. 2. Los editores de Ausiàs han disputado sobre el tiempo de la forma verbal *mira*. Pagès, en su ed., lo considera forma de pasado. En su *Commentaire*, sin embargo, dice que «*mira*» est à l'ind. prés. e non au

*parfait, comme l'indique à tort notre édition*<sup>1</sup>. Bohigas, por su parte, cita a Pagès, pero sostiene que, dado los tiempos pasados de los vv. 1, 3 y 4, en *mira* hay que leer, como había hecho Pagès en un primer momento, *mirà*<sup>2</sup>. Mariner, por su parte, entendió el verbo como forma de presente y lo tradujo por *sibi ... habet*. Además de con esta cuestión, Mariner se encontró con un problema añadido en la ed. c. En el v. 4, en vez de la conjunción copulativa *e*, la lectura más general, en la ed. c se dice *que*, conjunción interpretada por Mariner en sentido causal. De este modo, la versión latina introduce una clara diferenciación entre los vv. 1 y 2 y los vv. 3 y 4. Mariner extrae al poeta de su vacío existencial y transforma el presente en fiel de la estrofa. Lo convierte en punto de referencia para valorar el pasado y el futuro, en tanto que momento real y actual de la reflexión. Con respecto a él emerge el pasado como la edad de la felicidad (v. 1). El futuro, mirado desde su perspectiva, es indeterminado e imprevisible (v. 3), en gran parte porque el pasado carece de existencia por sí mismo (v. 4), es un simple recuerdo que alcanza valor confrontado con la anodina existencia presente, pero incapaz de forzar la recreación del futuro y, menos aún, de configurarlo. Mariner es más duro que March, según se deduce de sus palabras, al juzgar al pasado. Convierte este tiempo en un verdadero fantasma. Es una fatamorgana, pues desaparece no por causa del olvido, *-fonch lançat en oblit-*, sino en razón de su intrínseca falta de vitalidad, *-non sibi uita tenet-*. En lo que respecta a los versos siguientes hay que destacar únicamente un par de matices léxicos. Uno en el v. 5, en el que el de Alagón traduce el verbo *dormir* como *proreperere somno*, lo cual da al texto un colorido más destacado y reforzado. El otro en el v. 7, en el que la introducción del circunstancial *duro discrimine*, unida a la disposición en forma de *ordo conclusus* de todo el verso, abrazado y encerrado en el objeto *haec ... fata*, confiere al hado una relevancia especial, al convertirlo en fuente exclusiva de dolor. Con ello la persona del poeta adquiere una trascendencia penosa, al estar estigmatizado por la infelicidad.

---

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 98.

<sup>2</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, IV pp. 8-9.

(9-16)

Lo bé d'amor clar mostra .b lo delit	: commoda nam ueneris semper sub gaudia subsunt
al amador lo mal qui l'es vinent.	: dant et amatori saepe futura mala,
És senyal que no pot ésser mintent;	: signum est mendacem non posse existere amorem,
donchs, en lo goig se troba entrestit.	: delitiis quoniam uel sibi tristis adest;
Qui és content és molt prop d'avorrir	: qui gaudet, nil distat enim a contemptibus atris
en pus breu temps que de vespr. a matí,	: uel citius quam ipso uespere mane subest,
grat, sobre grat en cambi .s favorí,	: gratia uel duplex languit mutata fauore,
errant és dret, no .l plau debats finir.	: errans, rectus adest, bella parare placet.

La traducción destaca por la justeza de sus términos. De ejemplo pueden servir los vv. 9 y 10, en los que sólo cabe indicar la reestructuración que padecen, destinada a eliminar el encabalgamiento original. De esta forma la existencia del placer amoroso es una realidad conducente, aún con mayor irremediabilidad que en el original, a la desdicha. Esa perfección prosigue en el dístico siguiente, en el que hay que notar la introducción del acusativo *amorem* (v. 11). De ese modo, es el propio amor, implícitamente indicado, el que carece de la capacidad de engañar. La experiencia personal disipa, por tanto, el espejismo de eterna bondad que el amor crea en el corazón humano. En el v. 13, por su lado, se traduce el vocablo *avorrir* con palabras que lo definen: *contemptibus atris*; de ese modo, amén de concretar la expresión original, la magnifica por actualizar un concepto genérico haciendo presente sus síntomas. En el v. 15, por último, sobresale la valentía con que el poeta la confusa sintaxis catalana. En primer lugar, simplifica el sujeto, convirtiendo la gradación *grat, sobregrat* en *gratia duplex*, con lo cual respeta el contenido y atiende al espíritu de la lengua latina. En segundo lugar, la expresión *en cambi .s favorí* adquiere la forma de *languit mutata fauore*. De este modo, se define el sentido del vocablo *cambi*, que hacía referencia al antónimo de *grat*, «agrado», y de *sobregrat*, «gran agrado», a saber, *desgrat*, «desagrado». La situación en que desemboca la alegría se representa, según los términos latinos, como una consecuencia o degeneración de la propia alegría. La tristeza forma parte, pues, de la alegría, lo mismo que la amarillez de la hoja otoñal está comprendida en la verdura primaveral.

(17-24)

Lo desijat plaher se volte. n despit:	: gaudia et optare in poenas conuertitur acres
no té loch ferm d'amor lo sentiment.	: nec firma sensus sede in amore manet,

Sos torns e vist assats complidament, : uidi eius iam saepe rotas gyrosque uolantes  
e veig aquell de mil colors vestit. : atque illum multus quem color ipse tegit;  
Detràs ell va continu penedir: : post illum sequitur compunctus pectore damnis  
tal seguidor no .l viu mentre .l seguí. : nec talem uidi, dumque abii, comitem,  
Ab los ulls cluchs detràs sos peus aní, : saepe oculis caecis sua post uestigia curro,  
guiant-me .n part hon tart poguí eixir. : me rogo, qua nequeo linquere rete necis.

Mariner mantiene el sentido de la semiestrofa primera en gran parte. De ahí, que en el dístico primero sólo tengamos que comentar la traducción aproximativa del vocablo *despit* como *poenas ... acres* (v. 17), con el que se consigue dramatizar el despecho por el resultado doloroso que tiene en el sujeto que lo experimenta. También en dicho verso hay que citar la traducción concretizadora del catalán *lo desijat plaher: gaudia et optare*. De este modo, Mariner representa el acto concreto de desear, frente al original en el que se habla del deseo *in abstracto*. En cuanto al segundo dístico sobresale la reiteración del objeto *sos torns: rotas gyrosque uolantes*, con la que traduce la incrementación que impone en el catalán la forma adverbial *assats complidament*. También en la segunda semiestrofa se respeta el contenido original. Destacaremos, sin embargo, algunas traducciones de especial belleza y relevancia: en el v. 21, el predicado *continu penedir* se traduce de forma predicativa como *compunctus pectore damnis*. El arrepentimiento se hace, entonces, presente. Actúa ante los ojos del hombre con toda la crudeza de quien se compunge interiormente por la acción del daño más injusto. Ese misma incrementación aparece en el circunstancial *oculis caecis*, traducción de *ab los ulls cluchs*, en el que la voluntad de no ver el peligro que el amor proporciona adquiere una dimensión extraordinaria, pues el hombre no sólo se venda los ojos, se los enuclea para no ver más que lo que el amor le dicte con su cayado. Por ello, en el v. 24, se incluye la frase parentética *me rogo*, para indicar lo voluntario de la actuación del poeta, que anhela caer en lo letal, porque en ello le va el amor. Es eso, precisamente, lo que el ablativo *rete necis* indica, a saber, que la gravedad y oscuridad del camino en el que el poeta, de manor del amor, se interna, es tanta que le conduce a la muerte.

(25-32)

Sí com lo jorn va primer que la nit : ut prius exoritur mane et nox inde resurgit  
e d'ella és un cert demostrament, : cuius uel certum cuique dat indicium,



va lo delit d'amor primerament,	: gaudia sic ueneris prima stant sede reposta,
dolor après no vol haver jaquit.	: post dolor insequitur cunctaque saepe premit;
Havent poder de tota res delir	: omnia delitiae proprio sub robore gestant
que ab sa llet dolça delit nodrí:	: quae dulci nutriunt gaudia lacte sibi,
tot ço que naix delit ho consentí	: quidquid et exoritur, producunt gaudia secum
e corromp si per extrem dolorir.	: corrumpitque simul omnia saepe dolor.

La traducción transmite el contenido original en todos sus aspectos. Hay que destacar, no obstante, algunas expresiones vigorizantes: en el v. 25, se reafirma la interrelación existente entre noche y día con la correlación *prius ... inde* y con la coordinación verbal *exoritur ... resurgit*. Con esta trabazón especial de la imagen el poeta imbrica el gozo y el dolor también de manera más robusta y decidida. Así aparece también en los vv. 27 y 28. En el primer caso la traducción del catalán *va ... primerament* como *prima stant sede reposta*, indica, explícitamente, que la primacía del deleite no es estructural o esencial, sino simplemente temporal. De ahí que, en el v. 28, se interprete el predicado *no vol haver jaquit* como *insequitur cunctaque saepe premit*, con el que la inclinación natural del dolor de seguir al deleite se revela traumática, dolorosa y dañina para todo el universo. No es ajena a esta interpretación recrudescida la incomprensión del verbo *jaquir* que el de Alagón demuestra en otros muchos casos. Por último, en el v. 29, se introduce el circunstancial *proprio sub robore*, con el que se incrementa la fuerza del deleite para generar el amor y, en definitiva, el mundo. Una intensificación similar aparece en el v. 31, cuando se traduce la frase *delit ho consentí* como *producunt gaudia secum*. Esta traducción actualiza la labor creadora del deleite, le da una presencia concreta.

(33-40)

Dels mals d'amor que trobadors an dit,	: ex ueneris damnis quae iam cecinere poetae,
no sé pus fort que son gran mudament;	: praeter spem uariam uel nihil est grauium:
lo ferm estat no dura longament,	: firmus amor longo nequaquam tempore durat,
seguint aquell un novell apetit.	: quem noua perpetuo uota sequuntur adhuc;
Fahent jaquir ço que vol hom seguir,	: quod quis forte sequi tentat, deletque premitque,
mon apetit vol ço que no volguí:	: et uotum cupiit, quod mihi nolo, meum:
volent amar lladonchs yo avorrí	: contempsí, ut uolui feruenti pectore amare,
e, no volent, ame sens consentir.	: quod nolens, mecum persistit acer amor.

La traducción, acabada, recoge todo el contenido del original, excepto, como en otras ocasiones, en la traducción del vocablo *trobadors* con el latín

*poetae*, término más general que no alude al referente concreto del catalán. En el v. 34, por su parte, encontramos una bella interpretación del vocablo *mudament*, con el que March se refería a la naturaleza variable del amor. El humanista, al decir *spem uariam*, incluye en el texto una mayor concreción. La mutabilidad general del amor afecta, sobre todo, a la esperanza, aquel sentimiento que permite al hombre continuar viviendo y amando. La mayor concreción representa, por tanto, una mayor dramatización del original, dado que lo que le falta al amor es, precisamente, el alimento de la vida y la perennabilidad. Ello justifica, en el v. 35, la concretización del catalán *lo ferm estat* como *firmus amor*, sintagma con el que se desvela claramente que lo inseguro, por excelencia, es el amor. El añadido del ablativo *perpetuo* en el v. 36 viene a reforzar la necesidad e inmarcesibilidad de esa evolución degenerativa del amor. En el v. 37, por su lado, la traducción del catalán *fahent jaquir, -deletque premitque-*, revela, de nuevo, que Mariner entendía el verbo *jaquir* sólo de manera aproximada, pero no cierta. La aproximación, en este caso, acierta, e incluso incrementa el contenido del original, al convertir el abandono en destrucción y opresión. También en el v. 39 asistimos a otra intensificación. La introducción del ablativo *feruenti pectore* implica que el deseo de amar es un anhelo vehemente, una necesidad, en suma, invicta. El mismo fenómeno aparece en el v. 40, cuando, con un cambio de construcción, se interpreta la frase *amé sens consentir* como *mecum persistit acer amor*. El amor, como sujeto, es el que se empecina en poseer al poeta, mero estafermo que carece de voluntad para oponerse al amor.

(41-48)

Certs mals d'amor per sa culpa he dit;	: damna haec hunc ueneris culpa eius denique dixi;
altres ne són fortuna malmirent,	: sunt alia; haec secum sors mala semper habet;
casos portant d'on ve departiment,	: inducit casus quos uel mutatio firmat
donant enyor y entr. alguns met oblit.	: immemoremque facit trititiamque parit;
A mort breument amor port. avorrir,	: saepe breui uenus alta mori corda ardua cogit
jaquint dolor aquell que no morí,	: et, qui non moritur, hunc premit ipse dolor,
e lo qui mor no te .n final juhí,	: qui moritur, magnum non iudicat esse dolorem
per gran dolor forçat d'amor partir.	: inuitum dulci pectus amore mori.

La traducción encierra, con gran perfección, el contenido del original, aunque con matizaciones derivadas del léxico latino. El único error de

importancia lo encontramos en el v. 42, en la interpretación del vocablo *malmirent*, no entendido en toda su amplitud. La interpretación *haec secum sors mala semper habet* es un intento por transmitir el original, transformando la saña de la fortuna para con el hombre en una simple declaración de la maldad que la fortuna encierra en su interior. También en el v. 43 encontramos una traducción reforzada, pues, interpretar *departiment* por *mutatio* supone generalizar la capacidad de la fortuna para arrebatar lo que ha entregado previamente. Lo que se señala no es su fuerza para arrebatar, sino la escasa firmeza con que dota lo que ofrece. Así su inclemencia se duplica pues todo lo que da lleva en su seno la semilla de la destrucción. De ahí que, en el v. 44, se traduzca *enyor* como *tristitiam*, pues lo que el humanista quiere es realzar el estado en que queda el poeta, más que su sentimiento de pérdida.

La muerte es otra causa de sufrimiento, porque le arrebató a un ser el otro ser objeto de su amor, dice ahora March. Estos versos presentan más complicaciones. La primera es que en la ed. *c* queda desdibujado el paralelismo entre la muerte y la fortuna, como dos ocasiones de dolor. Así es porque, frente a la lectura más general que hace de la muerte el sujeto del v. 45, *-la mort ... port. a morir-*, en la ed. *c*, al decirse *a mort*, se convierte la muerte en objeto. Sería entonces el amor el que trae la muerte, de ahí que el humanista introduzca el objeto *corda ardua*, para dar sentido a un texto enigmático y confuso. De ese modo, utiliza el verso para reiterar la idea de que el amor lleva dentro de sí las armas de la muerte para combatir con ellas al amante. En el v. 46, por su parte, nos encontramos un nuevo caso de traducción aproximativa del verbo *jaquir*. Mariner, de nuevo, lo interpreta como *premit*, con lo que la compañía que hace el dolor al que se le muere el ser amado se revela agónica. Esta traducción correcta es, sin embargo, mecánica: el de Alagón no ha entendido la semiestrofa como lo indica el falseamiento de los vv. 47 y 48. Se ha perdido en ella, según ya se ha dicho, el paralelismo entre la muerte y la fortuna y, a la vez, la simetría entre las consecuencias que la muerte del ser amado tiene para el amante y para el propio amado. La causa de esta falsa intelección no reside únicamente en el problema textual reseñado, sino también en la incomprensión de la referencia al juicio final del v. 47, como lo demuestra la traducción de *no té .n final juhí* como *non*

*iudicat*. El humanista ha entendido ese predicado en el sentido de «no saber juzgar en absoluto» un hecho. Con ello el gran amor del enamorado que muere y que, por ello, teme más abandonar el mundo que el juicio final, se convierte en una declaración más modesta de amor. El enamorado que muere tiene a la muerte por poco grave, imbuido del espíritu de amor y carente, por la acción de este, de todo juicio.

(49-56)

Los fets d'amor no puch metr. en oblit:	: gesta at nunc ueneris mea non obliuia pellent
ab qui .ls aguf ne .l lcoh no .m cau d'es-	: nec qua haec suscepi nec loca mente cadunt
no puch sentir com los era sientent: [ment;	: haec nec suscipio ueluti iam denique sensi, [best;
hon seny n'ateny no sper seny ne sentit.	: dum haec mens sola capit, mens mihi sensus a-
Lo meu recort a mi no pot suplir	: mens mea namque potest non tradere gaudia sum-
dar lo delit que per amor sentí;	: quae ob ueneris quondam munera sustinui, [ma
perdent lo tast que per amor tastí,	: amisi et gustum tetigi quem propter amorem,
a poch instant lo delit viu fugir.	: et subito uidi delitias fugere.

La traducción es respetuosa con el original, aunque, como es habitual, reforzada. En el v. 49, p. e., se produce un cambio de construcción al traducir *no puch metr. en oblit* como *mea non obliuia pellent*. Es, entonces, el propio amor el que no consiente que el poeta le olvide. Le abruma con su recuerdo, ya que no con su presencia y disfrute. Ese tono de corrección se empaña, aunque no se rompa, en el v. 52. La frase plantea, bien es cierto, un problema textual. La lectura más extendida de ese verso dice lo siguiente:

*hon seny no .teny no és per seny sentit*

Es decir, March justifica la imposibilidad de disfrutar con el recuerdo diciendo que la mente no goza lo que no toca. En la ed. *c* el sentido queda desdibujado. Se asevera en ella que lo que la mente no toca, *-hon seny n'ateny-*, no puede ser ni racionalizado ni sentido, *-no sper seny ne sentit-*. Mariner no entendió el sentido de la elisión en el verbo *n'ateny*, equivalente a *no ateny*. Siguiendo el consejo duodécimo de Resa<sup>1</sup>, entendió la partícula *ne* en sentido expletivo,

<sup>1</sup>Esta partícula «*ne*» se hallará en muchas partes, y sepan que no quiere decir *no*, como algunos por ventura pensarán. Antes se pone muchas veces para henchir el verso que sin ella no sería cumplido; otras veces se pone porque es como ornato de aquella lengua, sin significar por sí cosa alguna, aunque algunas veces quiere decir *ni*. Vd. ed. *d*, pp. 222v-222.

optando por no traducirla. Por todo ello afirma, sin quebrantar el sentido del texto, que mientras las cosas son simplemente mentales, no se goza sensualmente de ellas. El resto de la traducción sólo merece los comentarios siguientes: en los vv. 53 y 54, la eliminación del encabalgamiento que los une en el original y la inclusión de algunos adjetivos para magnificar la grandeza de algunos conceptos. Así, p. e., en el v. 53, se dice *gaudia summa* para traducir *lo delit* (v. 54).

(57-64)

Ab la rahó algú no à sentit	:	forte aliquis non sensit adhuc ratione reductus
lo mal d'amor e lo delit que .n sent:	:	quae mala sunt ueneris, gaudia quaeque tulit,
en altre loch ha son setjament	:	sede alia existit sensus sensusque uoluptas,
y és ja dins mi alterat y marsit.	:	intra me haec penitus languit ubique simul;
Quant altres béns de mi yo veig fugir,	:	quot bona uel uideo nostrum dimittere pectus,
enyor aquell que temps fosh que .m fugí:	:	nunc illud doleo quod fugiebat atrox,
puix que lo loch d'amor en mi fallí,	:	et sedes ueneris quoniam me saepe fefellit,
amor en mi no .s troba hon tenir.	:	in me, ubi consistat, non habet illa locum.

La traducción es muy adecuada. Los aspectos dignos de mención son las siguientes. En el v. 59 interpreta el humanista el vocablo *setjament* como *sensus sensusque uoluptas*. Esa versión muestra que Mariner no ha comprendido el sentido del término, con el que March indicaba que el gozo y el dolor de amor se asientan en una parte del alma diversa de la razón. Habla así del sentido y del deseo sensual, para decir que ellos no se asientan en la razón. Con ello manifiesta la irracionalidad del apetito físico, modificando, por tanto, el sentido original. Otra cuestión reseñable es de menor importancia. La encontramos en el v. 60, cuando traduce la *congeries* original *és ... alterat y marsit* con un verbo general y un adverbio que acrecienta su sentido, *-penitus languit-*, para suplir así la insistencia de los dos participios catalanes. En el v. 61, por su lado., destaca la mala interpretación de la conjunción temporal *quant*, interpretada como pronombre exclamativo, *-quot bona-*. De esta manera, se elimina el sentido causal de la frase, convertida en una simple afirmación coordinada con el verso siguiente. La huida del resto de los bienes se acumula a la propia del amor, colmando de dolor al poeta. En el léxico, cabe señalar la sinécdoque *nostrum ... pectus*, que traduce el original *de mi*, dándole al texto una mayor interiorización y un colorido más vivaz. En cuanto al v. 62 hay

que indicar la generalización que supone traducir *enyor* como *doleo*, pues el verbo latino muestra el dolor descarnado de la pérdida, pero sin referirse a la nostalgia o al anhelo del reencuentro. El mismo recrudecimiento se pone de manifiesto, en este verso, en el añadido del epíteto *atrox*, que redundante en la inclemencia de perder el amor.

(65-72)

Tot mudament és verament fallit	:	<i>iam uarius motus uere est corruptus ubique</i>
e d'amor és lo seu sosteniment,	:	<i>qui uarii solum pabula amoris habet,</i>
car de res l'hom pot ésser may content	:	<i>nullus namque potest felix sede esse sub una</i>
si .n un estat amor lo té stablit.	:	<i>quem firmo statuit uel uenus ipsa loco;</i>
Si fermetat amor fa defallir,	:	<i>si quae firma patent, trudit pellitque cupido,</i>
com portarà res ferm amor en si?	:	<i>quid firmum secum uel sibi ducet amor?</i>
donchs, si amor en fermetat fallí,	:	<i>ergo si in firmis semper delabitur ipse,</i>
rahó és gran, puix no ferm l'à tenir.	:	<i>iustum est hunc firmum semper habere nihil.</i>

La traducción es muy acertada. Destacan, no obstante, algunos matices léxicos. En el v. 65, p. e., se traduce el atributo *fallit* con un adjetivo mucho más intenso: *corruptus*, lo cual, unido a la forma relativa en la que Mariner traduce el v. 66, convierte al amor, por definición, en el hijo de la variabilidad, dado que se alimenta de ella, *-pabula-*. En el v. 69, por su lado, se utiliza una deficiencia para traducir el concepto *fermetat*: *quae firma patent*, al tiempo que el verbo *defallir* se interpreta con la *congeries trudit pellitque*. De este modo, se patentiza con toda su violencia la actitud destructiva del amor, dado que la definición de un concepto es siempre más concreta que el concepto en sí.

(73-76)

Amor, amor, temps és de penedir,	:	<i>O Amor, est tempus quo nos mala pessima trudent,</i>
sí que, vehent, no .s gire mon camí:	:	<i>te ut uidi, studui linqere deinde uiam;</i>
lo vostre bé fàstig porta prop si	:	<i>gaudia saepe tua adducunt fastidia secum</i>
o tal dolor que sab prou qui u sab dir.	:	<i>aut poenam quam acrem dicere nemo sciet.</i>

En la traducción resalta ahora los siguientes aspectos: en el v. 73, la traducción definitoria del complemento *de penedir*. Mariner, diciendo *quo nos mala pessima trudent*, define el arrepentimiento, muy dramáticamente, como la congoja que los malos hechos dejan caer sobre la persona de Ausiàs, de ahí el plural *nos*, que remite con exclusividad al poeta. También encontramos la misma

intensificación en el v. 74, aunque con el recurso de utilizar un vocabulario más específico, que oriente la acción a la esfera volitiva; así se traduce el catalán *no.s gire* como *studui linquere*, responsabilizando al propio poeta de sus actos. Por último, en el dístico final, hay que notar, además de la traducción con pronombre en singular, que explicita la referencia a la amada, del catalán *lo vostre bé: gaudia saepe tua* (v. 75), la interpretación de la consecutiva *que sab prou qui. ho sab dir* por medio de la relativa *quam acrem dicere nemo sciet* (v. 76). March, con esta oración, trata de magnificar la fuerza del dolor de amor. Constriñe tanto al ser humano que le hace enmudecer, de ahí que se diga que sería bastante con que no desposeyera al hombre de la conciencia del mal ni de la facultad de expresarlo. Mariner, sin embargo, ha optado por afirmar directamente la dureza del amor, negando la posibilidad de que alguien pueda conocerlo en toda su extensión. Es, pues, una forma más directa, también menos hiperbólica, de referirse al dolor.

## POEMA III 12

A.- CONTENIDO GENERAL:

No hay piedad para con el enamorado en el mundo, dice Ausiàs en el *initium* del poema (vv. 1-8). En el *medium* justifica esta situación diciendo que quien no ha amado no puede apiadarse del que ama (vv. 9-16). A la imposible solidaridad de los demás se une, añade en el *finis*, que, para él, el único consuelo posible es la piedad de su amada (vv. 17-28).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

No pot mostrar lo món menys pietat	: Non uel stare potest mundus pietate minori,
com en present de sobre mi pareix:	: in me ut praesenti tempore saepe patet:
tot. amor fall sinó a si meteix;	: praeter se cunctos semper uenus impia torquet
d'enveja és tot lo món conquistat.	: inuidia et totum deterit una solum;
Hom sens affany no vol ser algun bé:	: absque labore autem nemo quid nobile praestat,
com se farà contra si ab gran cost?	: in se alto sumptu uix dabit ullus opus:
Cascun cor d'hom yo veig pus dur que	: corda hominum uideo ligno grauiora recocto,
algú no .s dol si l'altre null mal té. [post:	: nemo dolet, si alter uel mala perpetitur.

La traducción es muy fiel, según la tónica general. Los matices observables son, de nuevo, léxicos: en el v. 1, para traducir el infinitivo *mostrar* Mariner dice *stare*, con lo que refuerza la impiedad y la inmisericordia del mundo, al convertir este hecho en algo permanente y caracteriológico, frente al sentido conjetural del verbo catalán. Lo mismo sucede en el v. 3 cuando Mariner malinterpreta la frase *tot. amor fall* convirtiendo el adjetivo *tot* en el objeto de *fall: cunctos*. A ello se une la adición del epíteto *impia* y la semántica más violenta del verbo *torquet*. Con todo ello logra Mariner representar al amor como



responsable de la insolidaridad existente entre los hombres, falseando el original. Así es porque el sujeto original *tot amor* hacía referencia a los amores concretos hacia otros seres, opuesto al concepto de amor propio. De ese modo la responsabilidad del amor imposible recae sobre el prójimo del poeta, incapaces, por egoísmo, de contener el amor y ofrecerlo, en forma de solidaridad y afecto, a los demás. Mariner, por contra, acusa al amor en sí, ocupado en atormentar a toda la creación, al tiempo que procura salvaguardarse indemne, *-praeter se-*. Más fiel es la lectura del v. 4 en el que sólo hay que notar la incrementación semántica del verbo original. El latín *deterit*, frente al catalán *és ... conquistat*, supone una derrota plena y una destrucción completa. En el v. 5, por su lado, se dice, para traducir *algun bé, quid nobile*. De ese modo el bien es interpretado como el fruto de la nobleza humana, de ahí también la dificultad de su existencia. En el v. 6 hay que notar la traducción explicativa del verbo *fer*: *dabit ... opus*. Con esta glosa hace presente la imposible realización de la conmiseración humana. Lo mismo cabe considerar del adjetivo *recocto*, añadido al sustantivo *ligno* en el v. 7. Con él acrecienta la dureza del corazón humano, modificando levemente el referente de la comparación.

(9-16)

Lo qui no sab no pot haver mercè	: qui ignorat, nullum poterit deducere donum
d'aquell qui jau en turment e dolor;	: eius quem dura comprimit arte dolor,
donchs, yo perdon a cascú de bon cor,	: ergo ego do uenia, cuiuis parco ipse libenter,
si no fuy plant del que mon cor sosté.	: si, ob quae sum passus, uel mala nemo tulit;
Secretament, ab no costumal mal,	: iam tacite occulto torquet mea pectora damno
ventura .m fa sa disfavor sentir.	: fortuna et mittit sensibus omne malum;
D'amor no .m clam si bé .m port. a morir;	: non uenerem accuso, si me decet inde perire,
bé y mal passant, yo .m reste cominal.	: et pereo, patiens tum bona tumque mala.

En el estudio de la traducción hemos de resaltar, primeramente, el dístico formado por los vv. 9 y 10 por razón de la versión reforzada de la frase *qui jau en turment e dolor: quem dura comprimit arte dolor*. Mariner, con estas palabras, a pesar de la eliminación de la *congeries turment e dolor*, amplía el original al cambiar la perspectiva pasiva del texto catalán: el sujeto que yace abatido por el mal, por una orientación más activa, a saber, la del dolor que abate con las armas más duras, *-dura ... arte-*. La misma justeza aparece en el dístico siguiente. Hay que indicar, no obstante, el reiterado perdón que el poeta latino

concede a los que pecan de ignorancia. La repetición de dos verbos sinónimos, *-do ueniam y parco-* (v. 11), además de dar al texto una simetría perfecta, incrementa la comprensión del amante para con los necios. La benevolencia se revela así parte integrante de la sabiduría. Una intensificación similar aparece en el v. 12. Por un lado, la interpretación *sum passus* del catalán *mon cor sosté* acrecienta el original con la supresión de la sinécdoque, al implicar a toda la persona en el amor. Por otro, traducir *no fuy plant por mala nemo tulit*, significa interpretar la compasión de forma etimológica como la capacidad y la inclinación para experimentar las penalidades del otro. Con todo lo cual se agranda el original gracias a la concreción que la definición de un vocablo aporta frente al término propio. En los vv. 13 y 14, por su lado, además de indicarse el mantenimiento del encabalgamiento, hay que notar algunas matizaciones léxicas y un leve cambio sintáctico. El cambio estructural tiene que ver con la inclusión de un verbo en el v. 13, *-torquet-*, con el que independiza Mariner ambos versos, duplicando la inclemencia que la fortuna usa con el poeta. Las matizaciones léxicas vienen a dilatar este recrudescimiento: en el v. 13, tanto el verbo añadido *torquet* como el objeto *corda mea* implica cierta interiorización del mal que el poeta siente, al tiempo que recrudece su efecto pernicioso. Más comentarios requieren los vv. 15 y 16. En el primero de ellos hay que indicar la interpretación condicional, *-si me decet inde perire-*, de la concesiva original, *-si bé .m port.a morir-*. Con ello la muerte por amor queda en un plano conjetural, sólo afirmado en el v. 16, como ya se verá. La muerte del poeta es, en el texto latino, una necesidad general motivada por amor. En el original una realidad contrastada y aceptada. Según se acaba de decir, en el v. 16 de la traducción se nos revela la verosimilitud de la conjetura anterior, referida a la muerte del poeta. Así es por la incompreensión del adjetivo *cominal*. March, con esa frase, indicaba que ya sentía de forma indiferente, *-cominal-*, el mal y el bien del amor, acostumbrado a sus cambios y alternancias. Mariner falsea, al justificar la muerte como fruto de esas alternancias: mientras March había adquirido a través de la experiencia amorosa toda la firmeza necesaria para arrostrar el bien y el mal, la muerte y la vida, Mariner le hace fuerte sólo ante la muerte. Esa fortaleza es, sin embargo, fruto de la resignación, de ahí que perdone al amor, siendo él el responsable de su vida turbulenta.

(17-24)

Altre socors de vostr. amor no .m val,	: auxiliiumque aliud uestri nil substat amoris,
sinó que .ls ulls me demostren voler,	: iam ni oculi uenerem dentque ferantque tui,
ne res pus fort de vós no puch saber,	: de te scire nihil possum nec noscere quicquam,
ans si més cerch, per ser content no .m cal.	: sed si aliud quaero, nil mihi delitiae est;
Yo veg molt hom sens amar ser amat	: et multos uideo semper sine amore et amari
y el mentidor tant com vol és cregut;	: et mendax, quam uult, dat sine lege fidem,
yo .m trob d'amor tan sobrat y vençut	: iam ueneris stimulis penitus deuictus oberro,
que dir no puch quant só enamorat.	: non possim ut quis sit dicere noster amor.

En esta ocasión, la traducción sólo los exige comentar los extremos léxicos siguientes: en el v. 18, el deseo de March de que la dama le demuestre su amor se hace más ambicioso, dado que el latín *uenerem dentque ferantque* implica no sólo el anhelo de una demostración amorosa, sino la búsqueda de una reciprocidad más completa. En el v. 22, con el predicado *dat sine lege fidem* para traducir el catalán *és cregut*, agranda Mariner la habilidad del mentiroso, no sólo para ser creído, sino para establecer la verdad, aun sin justicia y sin corrección de vida. Por su parte, en el v. 23, hay que referirse a una nueva bifurcación significativa del original: mientras March dice que se encuentra vencido por el amor, Mariner indica, primeramente, que va errante y sin rumbo, *-oberro-*, traduciendo el contenido original con la oración participial *ueneris stimulis penitus deuictus*. Con ello la derrota que el amor ha practicado sobre el poeta se muestra definitiva por haberlo dejado reducido a una sombra desnortada.

(25-28)

Amor, amor, un hàbit m'è tallat	: O Amor, ecce tuae uestem mihi defero lanae
de vostre drap, vestint-me l'esperit:	: atque animam dura subtego ueste meam:
en lo vestir, ample molt l'è sentit,	: ueste autem uenerem persensi in pectora laxam,
e fort estret, quant sobre mi .s estat.	: utque illam accinxit, duraque stricta fuit.

La fidelidad define la traducción de esta vuelta<sup>1</sup>. En efecto, en los vv. 25 y 26, sólo hay que indicar la omisión del encabalgamiento, lo cual

<sup>1</sup>Esta vuelta ha sido imitada por Garcilaso (*Son. XXVII*, vv. 1-4). Para mayor información a este respecto *vid.* BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 117. En la nota correspondiente a los vv. 25-8 cita alguna bibliografía sobre esta imitación garcilasiana.

independiza ambos versos con la inclusión de algunos elementos reforzadores del colorido del poema. Esa es la función, en el v. 26, del ablativo *dura ... ueste*, con el que, amén de magnificar la inquebrantabilidad del traje del amor, posibilita, sin falsear el verso, que la oración participial catalana cubra todo el espacio del pentámetro. Esta fidelidad se continúa en los dos versos siguientes. Sobre ellos sólo cabe mencionar, en el v. 27, la inclusión del objeto *uenerem*. De ese modo, se abandona la imagen del vestido para hablar directamente del amor. Mariner, una vez más, ha optado por desentrañar una imagen y revelar su sentido recto.

POEMA III 13<sup>1</sup>

A.- CONTENIDO GENERAL:

March se muestra consciente, en el *initium* de su poema, de que la juventud le ha conducido a tomar un camino errado en la búsqueda del amor (vv. 1-16). La mente del joven, manifiesta en el *medium*, carece de juicio claro y persigue lo irreal (vv. 17-40). La desesperanza del poeta se colma en el *finis*. Concluye con la certeza de que, aun habiendo sido guiado por un pensamiento maduro, hubiera fracasado en el amor (vv. 41-52).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Molt he tardat en descobrir ma falta	: Non cito detexi defectus pectore nostros
per lo jovent, que .m nega esperiment.	: ob iuuenis uitam cui minor usus inest
En un cas nou l'hom és mal coneixent,	: subque nouo casu nemo cognoscit aperte,
e majorment si la rahó .s malalta	: et potius ratio, si quoque languet iners,
per gran esforç de folia voluntat,	: infirmae ueneris uel summo robore et acri
car tant com és la voluntat moguda,	: uel quantum secum saepe mouetur amor:
l'hom deu haver del seny major ajuda,	: auxilium tunc mentis homo deprecere debet,
si virtuós deu ésser nomenat.	: uirtutis si altae nomina ferre uolet.

Mariner mantiene el sentido en su justo lugar. Las matizaciones destacables son simples modificaciones léxicas que no afectan especialmente el original. En el v. 1, p. e., se añade el circunstancial *pectore* con el que se incide, ayudado por la concurrencia del plural *nostros*, en la responsabilidad del poeta por la inconsciencia de su falta. Lo propio cabe decir en el v. 4, cuando se

---

<sup>1</sup>Para una visión general de este poema Vd. FERRATÉ, J., *Llegir...*, pp. 89-94 y 120-131.

interpreta la forma copulativa *és malalta* como *languet iners*. De este modo la indolencia y la inexperiencia de la razón del joven cobra una relevancia y una gravedad mayores. Más importante de comentar son los vv. 5 y 6, dada la reestructuración que Mariner introduce: el v. 5 en catalán es un apéndice circunstancial con el que se explica la causa del enflaquecimiento de la razón, entregada a deseos imperfectos. Los versos restantes servían para explicar la actuación perniciosa de la voluntad caprichosa. Mariner los ha transformado distribuyéndolos en dos dísticos. Los vv. 5-6, relacionados con las partículas *uel ... uel*, constituyen la causa de la debilitación de la razón, mientras que los dos siguientes confirman la necesidad que tiene el hombre de la razón, si quiere ser considerado como virtuoso. A esta reelaboración sintáctica se unen ciertas matizaciones léxicas. Las menos relevantes consisten en el añadido de algún elemento o en la interpretación intensificadora de algún vocablo. Entre los primeros ejemplos se encuentra, en el v. 5, la adición del adjetivo *acri* con el que se amplifica la crudeza de la actuación de la razón. Entre los segundos, la interpretación del verbo *haver* como *deposcere* (v. 7), con la que la ayuda de la razón se revela como una simple eventualidad. En este sentido, hay que destacar también, en el v. 8, la interpretación de la oración infinitiva *virtuós deu ésser nomenat* como *uirtutis altae nomina ferre*, con lo que se embellece el colorido de la expresión catalana. De más importancia, por cuanto tienen de falseamiento del original, son las dos traducciones siguientes: *infirmas ueneris* del catalán de *folla voluntat* (v. 5) y *amor* del catalán *la voluntat* (v. 6). Con estas versiones se elimina la oposición entre razón y voluntad entendidas como dos potencias anímicas. Mariner elimina dicha sutileza y opone la razón, como agente de concordia y armonía, al amor, como agente de pasión y desequilibrio.

(9-16)

Qui son camí verdader ha errat	:	quique suam iam forte uiam dimisit ut erro,
per anar lla hon vol sojorn haver,	:	ut, quo tentauit, conficeret uel iter,
és-li forçat que prenga mal sender	:	cogitur ut calles tandem percalcet acerbos
e may venir en son loch desijat.	:	et uix contingat quae cupit ille loca;
Tal cas m'à pres volent-me contentar	:	sic ego, cum uellem ueneris uel munere fungi,
mon ferm voler per altre tal amant:	:	et pro alio noster substituit actus amor,
no ha trobat lo seu propri semblant,	:	non similem inueni uel cui nec comparer ipse,
car son guart és verament amar.	:	pectora nam semper sunt mea uerus amor.

Mariner es respetuoso con el original en todos sus términos, si bien en algunos extremos destaca por la concreción de sus vocablos o por la generalización del contenido original. La concreción más relevante y hermosa, a nuestro parecer, la encontramos en el v. 9, cuando Mariner, con la traducción *suam uiam*, generaliza el concepto *camí verdader*, aunque sin falsearlo, para prolongar el texto a la hora de traducir el verbo *ha errat*. Mariner lo vierte escribiendo *dimisit ut erro*, con lo cual recalca la responsabilidad del caminante en la pérdida del camino, *-dimisit-*, al tiempo que refleja la situación de desamparo en que queda dicho peregrino, convertido en un vagabundo, *-ut erro-*. Más imperfecta es la traducción del v. 10, en el que Mariner ha eliminado, quizá por no entender el vocablo *sojorn*, la teleología del viaje, a saber, encontrar la bonanza de la vida. La imagen, por ello, queda reducida a una comparación genérica entre el viaje del amor con cualquier desplazamiento más o menos iniciático. En los vv. 13 y 14, por su lado, las dos oraciones participiales catalanas han sido vertidas en forma personal, estableciéndose entre ellas una *uariatio* tanto morfológica como sintáctica. La causa de dicha traslación radica en la supresión del encabalgamiento motivada por no haber entendido el humanista que el sujeto de ambos participios es *mon ferm voler*. El primero de dichos participios, *-volent-*, ha sido interpretado en primera persona y en subjuntivo, *-cum uellem-*, mientras el segundo, *-amant-*, recibió la forma de tercera persona, *-noster substitit ... amor-*. De este modo se crea en el original una tensión entre el poeta y el amor, entre su deseo de colmarse con la gracia del amor, como dice en el v. 13 con una expresión muy colorista y vivaz, y la tendencia y dependencia de su amor por escanciarse siempre sobre otro ser (v. 14). Sobre los dos versos finales, por último, sólo hay que comentar la interpretación del concepto *semblant* como *similem ... cui ... comparer*, especificando que la semejanza entre dos seres significa posibilidad de identidad entre el amor de ambos. Además, en el v. 16, la deficiente intelección del sujeto *son sguart* ha determinado la interpretación intimista del verso, transformando la afirmación según la cual la condición del poeta es hacia el amor espiritual, en la afirmación de que su corazón está formado de amor espiritual.

(17-24)

L'entiment en qui .l juhí no .s clar	:	mens, cui non substat uel claro lumine sensus,
forçadament ha pendr. opinions:	:	in uarios sensus saepe coacta ruit,
voluntat mou soffistiques rahons,	:	semper amor falsos agitat de pectore motus
fent-les valer e per bastants passar.	:	atque illos ueram cogit habere fidem;
Sí com florí qui bona color ha	:	et uelut ille quidem qui altos fert ore colores,
e no val res coneguda sa ley,	:	lege eius nota pessimus ipse patet;
n'à pres a mi que .n pensa montí rey,	:	sic ego qui regem me tota mente uocauí,
fahent rahons quals veritat desfà.	:	argumenta ferens quae secat ipsa fides.

Asistimos ahora a una traducción fiel sólo en parte. Así, mientras en el v. 17 sólo hay que notar la manera más colorista de indicar la falta de clarividencia de la mente, *-non substat uel claro lumine sensus-*, en el v. 18 destaca la incomprensión de la expresión *ha pendr. opinions*. Mariner, diciendo *in uarios sensus saepe coacta ruit*, demuestra estar traduciendo aproximativamente con el concurso de su pensamiento más que con el de la comprensión real del texto. Así, dice que la razón que carece de clarividencia se destruye, constreñida por la ambigüedad del mundo y de los sentimientos. Esta opinión es fruto, por tanto, de la posición intelectual del de Alagón y de una idea reiterada en numerosas ocasiones por el poeta de Gandía, pero no de un análisis hermenéutico de este verso en sí. A su vez, en lo que respecta a los vv. 19 y 20, caben notar algunas matizaciones que no desembocan en el falseo del texto. La de menos importancia la encontramos en el v. 19, cuando se interpreta el adjetivo *soffistiques* como *falsos*, manteniendo su sentido, pero eliminando el referente. Luego, en el v. 20, tanto la idea de *valer* como la de *per bastants passar* se interpreta en un sentido moral, relacionando el valor de las cosas con su verdad y legitimidad. Las afirmaciones anteriores son personalizadas en los cuatro versos siguientes con la mediación de una nueva comparación, relegada por Mariner quizá por no haber acabado de comprender la comparación de la locura con una moneda. No obstante, a pesar de la eliminación del referente concreto de la imagen, su contenido se ha mantenido, adscribiendo las palabras a un ser humano. Este transformación de la imagen bien podemos decir que intensifica la comparación, porque mantiene el ejemplo dentro del campo de la simulación humana y de la sintomática del corazón humano. Así el buen color del metal del florín se transforma en el color de la tez de un hombre que, luego, se revela nefando. En cuanto a los dos versos restantes sólo haremos referencia



al v. 24, cuando, en el v. 24, se traduce el verbo *desfà* como *secat*, ampliando el efecto negativo que el engaño de la voluntad tiene sobre la razón.

(25-32)

E, si pas mal, bon dret ho consentrà,	: si mala perpetior, nostrum ius promouet illa,
puix és dit foll cell qui serveix senyor	: est quoniam stultus qui domino obsequitur
que no pot fer content bon servidor	: qui recto seruo nec donum contulit unquam,
e per null temps ningun dret juhí fa;	: non ullo sensum tempore mente probat,
he més, qui mal administrador és:	: et potius qui astat saepe impius inde minister,
al cavador donant loguer de metje,	: qui agricolae medici munera saepe refert,
en lochs plans fa durar lo stret setje,	: sedibus in planis loca quaeque angusta reponit
lo fort castell en terra tost l'à mes.	: sub terram et turrim mittit agitque simul.

En esta traducción destacan las expresiones latinas concretizadoras. En efecto, en el v. 25, el verbo *perpetior* es más específico que el catalán *pas*, lo mismo que el sujeto *nostrum ius* para traducir el catalán *bon dret*, con el que se indica, con el posesivo plural, que el poeta es el único responsable del daño que padece. Citaremos también, en el v. 27, la interpretación del predicado *no pot fer content* como *nec donum contulit unquam*, pues es buena prueba de lo que queremos decir cuando hablamos de traducciones concretizadoras. En este caso el texto latino muestra claramente que el contenido del siervo proviene de la dadivosidad que con él ejerza su señor. En el v. 29, por su lado, se interpreta el adjetivo *mal* como *impius*, dándole mayor relevancia a la locura del administrador que actúa perjudicando a su señor, pues le da, a su quehacer, el mismo valor que al que un mal devoto tiene con Dios. Por último, no queda más que comentar la traducción del predicado *fa durar lo stret setje* como *loca quaeque angusta reponit* con la que Mariner pretende describir en qué consiste un «sitio». En este caso, sin embargo, sus palabras son poco clarificadoras y sólo contribuyen a rebajar la claridad del texto y, por ende, la contundencia de las palabras.

(33-40)

Pren-m. enaxí com a grosser pajès	: ut rudis agricola et crasso sub pectore stultus
qui bon sement en mala terra met:	: qui bona petrosa semina mandat humo,
ultracuydant, pens. haver bon splet	: sic etiam curans tento uel sumere fruges,
d'aquell terreny qui buyda sos granés.	: terrae eius semper quae horrea peruacuat;
Assats ha seny qui no ha sentiment	: nam qui mente caret nec sensus continet acres
per encercar e trobar la rahó	: et illi ut uel substet clara nitens ratio,

e pren sment del mal del companyó: : qui et socii damnum proprio uel iudicat ore,  
 per cas passat jutja lo seu present. : praesens praeterito comparat omne suum.

El contenido general de la estrofa está correctamente reproducido, aunque, en los versos iniciales, hemos de aludir a un nuevo ejemplo de reestructuración sintáctica. En efecto, mientras March utiliza los cuatro versos para desarrollar una amplificación comparativa, Mariner, que ha eliminado del v. 33 la fórmula *pren-me'n així*, ciñe la comparación al dístico primero, reservando el dístico segundo para la personalización de la imagen. Esta reorganización viene forzada por la interpretación errónea del verbo *pens. haver* del v. 35 como un primera persona, cuando, en realidad, es tercera. Todo ello obliga al humanista a llevar a cabo algunas matizaciones léxicas. La más evidente la encontramos en el v. 33, en el que, por la eliminación de la fórmula comparativa introductoria, el humanista se ve forzado a ampliar el verso para cubrir toda la extensión del hexámetro. Lo realiza con una serie de añadidos que inciden en la estolidez del campesino de la imagen. Llegados a este punto, hemos de indicar una distorsión textual en los vv. 37 y 38. La razón del falseo es la incomprensión de la oposición que March establece entre razón y sentimiento, relacionados en forma de antilogía. De ahí que trate de conjugar ambos conceptos, diciendo que no tiene sentimiento quien no tiene pensamiento. En cuanto a los cuatro versos finales, en los que March expone dos características más del hombre racional, hemos de mencionar un nuevo ejemplo de recomposición sintáctica: Mariner los ha dividido en dos dísticos. De este modo, mientras en los dos versos anteriores establecía la necesaria conjunción de intelecto y sentido, ahora, en los vv. 39-40, habla de la conveniencia sentir como propio el mal ajeno, porque, de ese modo, el hombre experimenta lo suyo y lo de su prójimo. Obviando el falseo general del texto, podemos decir, sin embargo, que estos dos versos últimos, tomados individualmente, reproducen, aunque sea por mecanicidad, el contenido original. Sólo es necesario señalar, en este sentido, la interpretación intensificada del concepto *pren esment* por *proprio uel iudicat ore* con el que la compasión y la apertura de mente para contemplar la experiencia ajena se toma en un sentido más profundo.

(41-48)

Seguint lo stil qui natura consent	:	sicque, sequens naturae artes quasque inuehit illa,
e ço que .I seny e veure clar abasta,	:	quas mens uel clare forte uidere potest,
negre forment no dóna blanca pasta	:	frumentum nigrum panem non praebuit album,
ne l'ase ranch és animal corrent:	:	non asinus cursu stat leuis ipse pede;
tant poch serà que nulla dóna senta	:	sic etiam cernet uel nunquam nulla puella
ne veja prim lo fin secret d'amor,	:	subtilem ueneris quo perit illa modum,
si per amar no soffir gran dolor	:	si, haec ut amet, magnos non suffert corde dolo-
y en sentiment triada .n millers trenta.	:	millibus e multis uix stat et una semel. [res,

Prosigue March con su estilo comparativo<sup>1</sup> y Mariner con su corrección matizada. En el v. 41, p. e., acrecienta el humanista con la redundancia *naturae artes quasque inuehit illa* la naturalidad de los hechos que se describirán, o lo que es lo mismo, la mecanicidad existente en el comportamiento de todos los seres. En este sentido, también hemos de reseñar la reestructuración de los vv. 45 y 46: en catalán son dos frases que redundan en la misma idea; Mariner, por contra, prefiere hacer de ellos una sóla frase con la que refuerza, por una incomprensión léxica, el poder del amor. Así, elimina el verbo *senta* (v. 45) y traduce el predicado *ne veja prim lo fin secret d'amor* como *cernet ... nunquam ... / subtilem ueneris quo perit illa modum*. En esas palabras notamos que *subtilem ... modum* es traducción de *prim y quo perit de lo fin*. De todo ello se infiere que Mariner no ha entendió el sentido de la expresión *fin secret*, «delicado arcano», paralela a la más usual de *fin. amor*. Alude a la finura de las cosas del amor. De esta manera, lo que las mujeres no saben colegir es que el amor desemboca en su propia muerte. Por último, en el v. 48, hay que referir la eliminación del ablativo *en sentiment*, con lo cual se generaliza la ineptitud de la mujer para todo lo que trate de amor.

(49-52)

Plena de seny, si algú mi esmenta,	:	Prudens, si quiuis memorat me denique secum,
tots lo hoents diuen que só millor,	:	qui haec audit, semper me uocat esse bonum,
pus franch e fort e callant amador,	:	nam sum fortis amans, tacitus, liberque datorque
ma voluntat fahent d'amor sirventa.	:	me et famulum ueneris undique constitui.

De fiel hemos de calificar estos versos, aunque, en el v. 50, reduzca Mariner el sentido original al decir *bonum* para verter el catalán *millor*. Con ello

<sup>1</sup>Todesco (Vd. " Appunti sulla lirica..." p. 319) relaciona estas comparaciones con Petrarca.

traiciona la conciencia de Ausiàs de ser el mejor de todos los amantes, no sólo uno de los buenos. Esta matiz negativo en la traducción se corrige con la notable perfección de los dos versos siguientes. En concreto, en el v. 51, destaca la traducción del vocablo *franch*, interpretado como *liberque datorque*, para recoger todo el potencial significativo del término catalán. Lo mismo sucede en el v. 52, cuando se incrementa la servidumbre a que el poeta se ha sometido, voluntariamente, cambiando el objeto *ma voluntat* por otro más general, *-me-*. Este nuevo complemento remite, de forma más plena, a la absoluta imbricación del poeta con el amor, la cual llega hasta el punto de hacer que toda la vida y la persona del poeta gire alrededor del amor.

POEMA III 14<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

El destino ha impulsado a Ausiàs a donde no quería, según nos revela en el *initium*, (vv. 1-24). El destino, dice en el *medium*, depende de Dios (vv. 25-32). El hado, nos dice por último en el *finis*, se caracteriza por gobernar la parte corporal del hombre, pero no su razón (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Là só atès d'hon só volgut fugir:	: Quod fugere optavi et qua sunt mihi uincula, uidi,
tinch-me per pres e no só .npresonat,	: oppressus iaceo carcere liber ego,
mas yo veig clar lo córs de mon mal fat,	: crudelis fati uideo sed robora semper,
e no .l vist ans que .n ses mans venir.	: sed non hoc uidi quin prius hoc premeret;
Pren-m. enaixí com al devinador	: ut uates mortem qui sic sibi praeuidet acrem
de sa greu mort per alguns clars mitjans,	: et claris mediis conspicit ipse necem,
prenosticant no fugir de ses mans,	: non eius robur, praenoscens, effugit ipse
ja té per fet tot quant és venidor.	: et iam certa putat quaeque futura sibi.

Lo primero que destaca en la traducción es la fuerza que Mariner da a la repetición del verbo *uideo*, añadido en el v. 1 y mantenido en los vv. 3 y 4. De este modo mantiene, profundizando en él, el sentido oracular del poema. En cuanto al léxico, hemos de destacar el v. 1, dado que la forma de traducir la frase *là só atès: qua sunt mihi uincula*, incide en el carácter esclavizador de la situación presente del poeta. También hemos de citar la traducción del objeto *lo*

<sup>1</sup>Para un comentario general de este poema Vd. SOBRER, J.M., *La doble soledad...*, pp. 31-2.

*cors de mon mal fat: crudelis fati ... robora*. Mariner interpretó erróneamente el vocablo *cors*, en el sentido de «corazón», quizá por similitud fónica con el latín *cor*<sup>1</sup>. De ahí que, utilizando una sinécdoque, tradujera *robora*, es decir, la potencia que se aloja en el corazón. Esta amplificación tiene su correlato en el v. 4, cuando se dramatiza la acción del destino sobre el poeta, *-en ses mans venir-*, al entenderla como una opresión, *-hoc premeret-*. En el resto de la estrofa, sólo hemos de comentar, además de la interpretación perfecta del vocablo *devinador* como *uates*, algunas matizaciones sintácticas y léxicas. Entre las primeras sobresalen los vv. 5 y 6, que en catalán constituyen una única frase encabalgada. Mariner elimina el encabalgamiento creando dos frases paralelas, tanto en estructura como en significado. De ese modo la crudeza de la prenosticación del vidente se refuerza con dos recursos: la reiteración de la idea de «prever» con dos verbos, *-praeuidet y conspicit-*, y la de la idea de la muerte, *-mortem ... acrem y necem-*. Por último, hemos de señalar, en el v. 7, la traducción del predicado *no fugir de ses mans* como *non eius robur ... effugit ipse*, con el que se desvela el sentido profundo, aunque evidente, de la sinécdoque *mans*, «manos», como trasunto de la fuerza, *-robur-*. Es exactamente lo mismo que sucedía en el v. 3 cuando el humanista interpretaba *cors* también como *robur*.

(9-16)

O tu, mal fat, mal prenosticador!	: o fatum, inuictum damnique notator acerbi!
E veig-l. així com si era present,	: quod ueluti praesens nunc mihi conspicio,
per tal senyal que no por ser mintent,	: iudicio tali substat, mendacia ut arcet,
puix m'à plagut lo que fuy vorridor.	: nam uolui tandem temnere quod uolui;
Quant só vengut al prenosticat punt,	: ut tandem ad notum perueni denique signum,
vehent, fuy orb e, sabent, ignorant:	: caecus eram cernens stultus et ipse sciens;
no sé què fon que .m tench lo cor tirant	: nescio quid nostrum deducit pondere pectus
per anar lla hon no volgra ser junt.	: illuc ut uel eam quo nequeo esse simul.

La traducción nos transmite con total perfección el significado del original. Dicha fidelidad no es obstáculo, p. e. en el v. 9, para que Mariner intente una expresión más hermosa y firme. Así, el apóstrofe *mal prenosticador* es interpretado como *inuictum damnique notator acerbi*. De esta manera se

<sup>1</sup>Este vocablo también planteó problemas a los editores modernos. Pagès parafrasea el vocablo con el término *corps* (*Commentaire* p. 132) y Bohigas como *curs* (*Poesies*, IV, p. 180)

concreta y explica la causa que lleva a March a motejar de esa manera al destino, a saber, por su constante recuerdo del mal que le espera al poeta y por la invencibilidad, añade Mariner, de sus designios y avisos. También en el v. 11 asistimos a una intensificación del original. Allí March indicaba que la señal que el hado le enviaba era irrefutable, *-no pot ser mintent-*; Mariner, al traducir *mendacia ut arctet*, refuerza la irrefutabilidad de la predicción al sostener no sólo su veracidad sino su poder de constreñir cualquier asomo de tergiversación o falsación. Por último, en el v. 15, cabe indicar el plural *nostrum*, que sitúa la acción verbal en la intimidad del poeta, y el añadido *pondere*, con el que se agrava la fuerza del destino para inclinar al poeta incluso hacia donde su voluntad niega.

(17-24)

Sí co. l senglar que devalla dell munt	:	ut fera quae de alto descendit uertice montis
pels cans petits, qui no .l basten matar,	:	ob minimosque canes queis nequit illa mori,
e baixa .l pla, hon veu alans estar:	:	in planum et currit uel stant ubi dente molossi,
vol e no pot tornar del pla .n amunt,	:	et uult et rursus alta subire nequit,
ne pren a mi, qui per fugir mal poch	:	sic ego qui, ut fugerem uel parui incommoda dam-
caych en les mans del dolor sens remey,	:	in poenas cecidi quae sine lege necant: [ni,
perpetual, sens mudar esta ley,	:	perpetua haec nostris lex sensibus undique substet
ans creixerà com en loch dispost foch.	:	et crescet ueluti fomite flamma suo.

La traducción de la imagen que abre esta estrofa es perfecta. Sólo indicaremos, por tanto, las siguientes mantizaciones: en el v. 17 destaca la traducción generalizadora del vocablo *senglar*, «jabalí» que, traducido como *fera*, alude a cualquier animal del bosque. En ese mismo verso sobresale la traducción más concreta del catalán *del munt: de alto ... uertice montis*, pues de esta manera la oposición montaña / planicie se acrecienta, magnificándose la locura del poeta al huir de los males pequeños, relativamente seguros, para internarse en los graves e irresolubles. En el v. 19, por su parte, destaca el verbo *currit*, que acrecienta la celeridad con que la fiera baja la montaña, *-baixa-* y, por ende, la locura de March al dejar lo seguro conocido. Sin embargo, lo más relevante de este verso es la maestría de la traducción de la frase *on veu alans estar*. El alano, además de un perro corpulento y fuerte es el nombre de una tribu bárbara que invadió la península. Mariner quiere mantener el doble significado, de ahí que diga *molossi*, término relativo tanto a Molosia, capital del

Epiro, cuanto a una raza de perros oriundos de dicha ciudad. Al tiempo el añadido del ablativo *dente* es una sinécdoque para reforzar la bravura y fiereza de los dichos canes. En los versos siguientes, la personalización de la imagen, hemos de reseñar también algunos fenómenos léxicos. en efecto, en el v. 21, se minimiza el mal del poeta llamándolo *incommoda*, lo cual se contrapone, en el v. 22, con el agrandamiento de la fiereza del mal en el que el poeta cae. La oración de relativo *quae sine lege necant* incide en el carácter terminal del daño sobrevenido al poeta. En el v. 23, por su parte, destaca la traducción del circunstancial *sens mudar esta ley*, con el que March la inmutabilidad futura de su destino, lo cual le obliga a permanecer en el peligro y en el dolor. El traductor, al decir *haec nostris lex sensibus undique substet*, personaliza la voluntad del destino, la hace propia e interna. Así se nos revela con el ablativo *nostris sensibus*. Por último, aludiremos, en el v. 24, a la traducción concretizadora del circunstancial *en loch dispost*. El poeta latino sabe que la marmita es el lugar apropiado para el fuego, por ello traduce, eliminado el giro alusivo catalán, *fomite*.

(25-32)

No creu lo fat molt hom qui és badoch	:	qui est insanus enim fato non credit acerbo
e molt grosser li alonga .l poder	:	illi uel robur ducere saepe suum
sobre què va e què pot en nós fer.	:	quo uiuit, quod nempe potest seu indere nobis;
Lo cors és seu e tot quant d'aquell toch.	:	estque eius corpus quod quoque et illud habet;
Mogut e ferm ha lo poder per Déu:	:	et motum et firmum robur sibi praebet Olympus,
tant quant al temps, se mostra variat,	:	quantum uel uario tempore saepe subest;
mas tot per Déu és així ordenat,	:	sic Deus illa cogit, sic isto haec ordine struxit,
lo qual no .s mou ne muda l'orde seu.	:	quod leges nunquam linquit ubique suas.

En las palabras actuales de Mariner hemos de hacer mención, en primer lugar, a la traducción unitaria de los adjetivos *badoch* y *grosser*: *insanus*. Así parece ser porque Mariner no entendió el significado exacto del vocablo *badoch*, «incrédulo», aunque, por aproximación, lo sabía cercano a *grosser*. También se puede citar algunas matizaciones léxicas, como la inclusión del adjetivo *acerbo* en el v. 25, que explicita el carácter pernicioso del destino. En el v. 27, por su lado, citaremos la traducción *indere nobis* del catalán *en nos fer*. La expresión latina es mucho más poética, por imaginar al hado como la vestidura de la persona, o lo que es lo mismo, como su piel y camino. Prosigue la estrofa con



palabras que tratan de definir el hado<sup>1</sup>. Mariner las reproduce con corrección, permitida por la claridad de los términos marquianos, que han facilitado la versión mecánica de la semiestrofa. Decimos esto porque la paganización *Olympus* (v. 29), que rompe el paralelismo con *Deus* (v. 31) indica que Mariner no ha entendido en qué sentido dice March que el destino es móvil e inmóvil: móvil por influjo del tiempo, inmóvil en cuanto depende de Dios. Más claramente se observa la veracidad de nuestra afirmación en el v. 30. El humanista, al traducir *uatio tempore saepe subest*, dice que el hado está sujeto al tiempo variable, pero no indica que el hado sea variable, retomando el concepto *mogut / motum* (v. 29), influido por el tiempo, o lo que es lo mismo, en cuanto a las cosas que se ven afectadas por la dimensión tiempo. De esta misma manera, en los vv. 31-32, se pierde la equivalencia con el adjetivo *ferm* (v. 29). Mariner utiliza estos versos para decir que Dios lo domina y gobierna todo, en consecuencia también rige sobre el hado. Elimina, sin embargo, el sentido explicativo de estos dos versos, que debían aclarar el porqué de la firmeza del hado, a saber, por proceder del ser inmóvil, de Dios.

(33-40)

Lo fat se pren, sengons l'entendre meu,	: est fatum tandem, ut uel mens mihi conicit ipsa,
tot quant és d'hom defora la rahó:	: quidquid et est hominis nec ratio ipsa regit,
lo foll és seu e sa eleció,	: est sibi stultus enim sua mens sua pectora et ipsa;
del savi pren quant a natura deu.	: quod natura dedit, hoc sapientis habet;
No sé lo fat si guarda sols la fi	: nescio si fatum conseruat denique finem
o si la fi pels mitjans mirarà:	: aut finem mediis respicit inde suis,
ladonch la fi son ésser mudarà,	: ergo etiam finis toto mutabitur orbe,
si los mitjans pendran revés camí.	: diuersam medium si capit inde uiam.

Las matizaciones más destacables en esta estrofa<sup>2</sup> son sintácticas, p. e., las estructuras más concretas de los sintagmas *segons l'entendre meu: ut uel mens mihi conicit ipsa* (v. 33), y de *defora la rahó: nec ratio ipsa regit* (v. 34). De este modo, al interpretar el humanista el pensamiento como la actividad conjetural de la mente y la locura como la falta de dominio de la razón, se le da

<sup>1</sup>Para las fuentes filosóficas de esta concepción del destino *vd.* las citaciones de Sto. Tomás y Boecio y algunos comentarios al respecto en PAGÈS, (*Commentaire* p. 132-3) y BOHIGAS, (*Poesies*, IV, p. 180).

<sup>2</sup>Para un comentario general sobre estos versos *Vd.* SOBRER, J.M., *La doble soledad...*, p. 84.

relevancia tanto a la actividad pensante del poeta como a la necesidad del ignorante. Por su lado, en el v. 35, hemos de citar la interpretación del vocablo *sa electió*. Mariner, al decir *sua mens sua pectora et ipsa*, considera que la capacidad de elegir en un hombre se basa en el pensamiento, *-mens-*, y en el sentimiento, *-pectora-*. De este modo, vuelve a traducir un vocablo desmenuzando su posible definición. Por último, en los versos finales en los que March trata de conciliar, siguiendo nuevamente a Sto Tomás<sup>1</sup>, la idea del destino con el libre albedrío, sólo hemos de hacer mención, en el v. 39, del añadido *toto ... orbe*, con el que se especifica, una vez más, que el campo de acción de la fortuna es el mundo temporal del hombre.

(41-44)

Mare de Déu, hajes mercè de mi	:	Summa Dei Mater, nobis miserere misellis,
e fes-me ser de tu enamorad:	:	fac te saepe colat undique noster amor,
de les amors que só passionat,	:	nam propter uenerem, quam sensibus ardeo totis,
ja coneix cert que só més que mezuq.	:	me miserum totis sensibus esse puto.

En la traducción de esta vuelta, además de la altisonancia de la señal *Summa Dei Mater*, frente al original, más sencillo, *Mare de Déu*, resalta la acentuación del estado patético en que el poeta se encuentra. En ese sentido, en el v. 41, se añade el adjetivo *misellis*, que concertado con el plural *nobis*, dramatiza el estado lamentable que veja a la persona del poeta. El mismo plural aparece en el v. 42, *noster amor*, que unido a la semántica del verbo *colat*, convierte el enamoramiento en una veneración, en una relación de vasallaje entre amado y amante; en este caso entre la virgen y el poeta. En cuanto a los dos versos finales hay que señalar, en primer lugar, el cambio de estructura del v. 43. Dicha transformación contribuye a concretar el texto, pues el concepto de estar apasionado se traduce con una relativa que lo define: *sensibus ardeo totis*, es decir, recrearse con todo los sentidos. Lo mismo sucede en el v. 44, en el que, con el mismo añadido *totis sensibus*, se relaciona la pasión con la miserabilidad que padece el poeta, al tiempo que se le responsabiliza de una y de otra y se equipara el nacimiento y robustez de ambas.

---

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire* p. 133.

## POEMA III 15

A.- CONTENIDO GENERAL:

Los males que el amor le hace padecer al poeta, nos dice Ausiàs en el *initium*, son muy extraños, pues le dan pena y alegría a la vez (vv. 1-8). Para mostrarle su fuerza, continúa manifestando en el *medium*, el amor le hace, a veces, enmudecer y le priva de la facultad de pensar (vv. 9-32). El amor se complace, por último, así lo dice en el *finis*, en despojarle de su deseo (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
A mal estrany és la pena .stranya	: Extremo damno extrema et quoque poena uicissim
e lo remey hauria ser .strany,	: cui extrema, ut subsit, tota medela decet
e, qui de fret mor, per entrar en bany	: qui propter frigus tentatque subire lauacrum,
haurà calor, si aygua freda .l banya.	: ipse calebit, enim frigida si dabitur;
E si .l començ ve pel mig, imposible	: principium medium si uel petit omne negatum,
lo mig segueix e lo fi al començ.	: et medium et finis principium sequitur,
Ab forces tals amor, mi amant, venç	: robore sic tali uincit mea corda cupido
que planament lo dir no .m és possible.	: ut prorsus plane dicere et id nequeam.

La más interesante de las matizaciones destacables en estos versos es la traducción del par *estrany / estranya* como *extremo / extrema*, con lo cual está indicando el humanista que la extrañeza de las situaciones deriva de la gravedad extrema de los sufrimientos, es decir, lo desacostumbrado del dolor se interpreta como en función de la crueldad desmedida y inusual que presenta. Otro ejemplo digno de reseña es la traducción más general, de la que se ha eliminado el

lexema hiperbólico *mor*, de la frase *mor per entrar en bany* (v. 3). Mariner, diciendo *tentatque subire lauacrum*, recoge todo el contenido original, aunque elimine el ansia y la necesidad extrema que el sujeto siente por tomar un baño, suprimiendo con ello parte de la extrañeza que la imagen original inspira, en paralelo con la afirmación que abre el poema. Por último, en el v. 7, es necesario resaltar la eliminación del participio *amant*, por lo cual la victoria del amor sobre el poeta es un hecho caprichoso, más que un pago injusto.

(9-16)

En contra mi amor és molt horrible	:	in me semper amor totis furit horridus armis
e tant plasent que .m à fet ser content,	:	et sic mitis adest ut mihi uel placeat,
car devant mi tinch bé complit present	:	ante oculos quoniam praesentia gaudia gesto,
e d'altra part me puny dolor terrible:	:	parte alia lacerat perdita corda dolor,
aquesta és una dolor novella	:	est nouus iste dolor quo toto corpore fundor
que dins mon cap ha fet novella obra,	:	qui et capiti damnum contulit omne nouum,
desassentant la mia pensa pobra,	:	diuulsit mentem propriis de sedibus ipsam
que a sos mals tenia ja l'orella.	:	quae damno arrecta constitit aure suo.

La traducción refleja con total corrección la paradoja marquiana que abre esta estrofa entre lo placentero y lo horrendo del amor, ampliándola en algunos aspectos. En el v. 9, p. e., para traducir la forma atributiva referida al amor *és molt horrible*, dice Mariner *totis furit horridus armis*, reforzando, con la aparición delimitativa del ablativo *totis armis* el carácter armígero del amor, al tiempo que, con la construcción predicativa *furit horridus*, representa la afección amorosa como una violencia inmisericorde. En el v. 13, por su lado, Mariner, después de verter correctamente el contenido original, añadela siguiente frase de relativo: *quo toto corpore fundor*, explicitando que el dolor reciente de Ausiàs se ha manifestado en la laceración padecida por todo su cuerpo. Esa misma dramatización es observable en el v. 14, cuando Mariner traduce el predicado *ha fet novella hobra* como *damnum contulit omne nouum*. Con esta expresión concretiza Mariner que la obra del dolor es el daño y el sufrimiento. Por último, citaremos, en el v. 15, la traducción del participio catalán *dessassentant*. Mariner, diciendo *diuulsit ... propriis de sedibus*, incrementa la virulencia del dolor que no sólo sustrae el pensamiento del poeta de su lugar habitual, sino que lo cuarteja.

(17-24)

Amor en mi fa molt gran maravella,	: semper amor mecum peragit miracula mille
fermant ses leys en temps passat passades,	: praeteriti et leges temporis ipse refer,
mas per lonch temps eren ja oblidades:	: tempore sed longo penitus iacuere sepultae:
per mi amor son poder torna .n sella.	: in me et robur amor firmat ubique suum;
Axí com Déu miracles volch mostrar	: ut Deus eduxit uariis miracula rebus,
perquè .ls juheus fermament lo creguessen,	: Iudaei ut possent semper habere fidem:
faent parlar los muts e que .ls cechs vessen,	: mutis labra dedit, splendentia lumina caecis,
amor li plau que perda lo parlar.	: at mihi uerba quidem denique demit amor.

Los matices observables ahora en el texto latino son léxicos. En el v. 17, p. e., se refuerza la unicidad de la experiencia del poeta al traducir *molt gran meravella* como *miracula mille*, dando a su amor, con esa expresión, un carácter misterico y sobrenatural. En el v. 19, por su parte, destaca la traducción del predicado *eren ja oblidades* como *penitus iacuere sepultae*, pues, la forma verbal latina redundante en lo milagroso de su caso, al recuperar el amor con su servicio no ya lo olvidado, sino lo fenecido y corrupto. Frente a estas intensificaciones cabe citar una relajación del sentido original, que no deviene, sin embargo, en falseo. Se encuentra en el v. 18, cuando Mariner traduce el participio *fermant*, que alude a la recuperación del amor, por *refer*, que hace referencia, más modestamente, a la reedición de la manera de amar antigua. En el v. 20, además, hemos de citar la traducción ajustada del idiotismo catalán *torna .n sella* por el verbo *firmat*, con lo que se demuestra el esfuerzo que Mariner realizaba para respetar el sentido original. En el resto de la estrofa, en el que March vuelve a comparar el amor con Dios<sup>1</sup>, es un ejercicio de expresividad y corrección por parte de Mariner. Por ello destacaremos únicamente los vv. 23 y 24. El humanista ha sido tan cuidadoso que ha poetizado la actuación igual en firmeza, igual en objetivo, pero diferente en contenido, del amor y de Dios. Los dos hacen milagros inauditos, los dos pretenden fomentar la fe de los que contemplan sus hechos, sin embargo, Dios da la palabra y la vista, mientras el amor hace enmudecer a los hombres. El paralelismo y el quiasmo perfectos *mutis labra dedit, splendentia lumina caecis*, agrandan la belleza del texto latino, le confieren galanura y viveza. Contrastan estas palabras con la expresión abrupta y cortante del v. 24, en el que la actuación del amor se indica con el

<sup>1</sup>Sobre las comparaciones religiosas en temas amorosos vd. BOHIGAS, *Poesies*, I, p. 80 ss..

verbo *demat*, más rotundo y áspero que el original *li plau que perda*. De ese modo diferencia el humanista la actuación dulce y abonanzada de Dios, con la punzante y cruel del amor.

(25-32)

Envers alguns açò miracle par,	: haec uersus quondam sunt iam miracula magna,
mas, si .ns membram d'en Arnau Daniel	: uel si etiam Arnaldus respicitur Daniel
e de aquells que la terra .ls és vel,	: atque illi quos terra tegit tumultusque recondit,
sabrem amor vers nós què pot donar.	: certe noscemus quid dare possit amor;
Cella que am en igual de la vida,	: hanc quam ceu uitam uel tota diligo mente,
mostr. avorrir en fets e en continent:	: me factò et toto temnere corde studet;
quant li só prop e d'ella esbayment,	: illi utque accedo, totis tremor artubus horret,
ab continent de haver-l. avorrida.	: hanc quoniam spreui uel sine lege mihi.

A la mudez del poeta, como ejemplo de la dañina actuación del amor, se unen otros casos, como el de Arnau Daniel<sup>1</sup>, muerto de amor, y el de otros también aniquilados. La traducción es, nuevamente, acertada. Por ello sólo hemos de comentar, en el v. 27, la interpretación del catalán *la terra .ls és vel* como *terra tegit tumultusque recondit*, con una *congeries* en la que se refuerza el vigor de las ataduras letales que anudan a algunos amadores. Sigue ahora Ausiàs diciendo que el dolor del amor se refleja, p. e., en la relación que le une con su dama. Mariner no ha entendido en toda su extensión esta semiestrofa. El dístico primero (vv. 29-30) está falseado por no haber interpretado el humanista que la forma verbal *mostr. avorrir* es de primera persona. Con esta expresión indicaba March que su silencio podría ser interpretado como falta de amor. Mariner, por el problema de intelección que le presenta la elisión de la vocal final y también porque no puede entender, ni siquiera en un plano hipotético, que Ausiàs sienta aborrecimiento de su amada, traduce en tercera persona. De ese modo, con estos dos versos, reitera la idea de que Ausiàs, aun amando con todo su pensamiento, *-tota diligo mente-* (v. 29), sólo recibe de su amada ira y deprecio, *-me ... temnere ... studet-*. Por contra, más correcta es la traducción de los vv. 31 y 32. En ellos hay que destacar la versión definitoria del concepto *esbayment*, interpretado como un miedo horrendo que se asienta en todo el cuerpo en forma de temblor, *-totis tremor artubus horret-*. Lo mismo cabe decir del v. 32, en el

<sup>1</sup>Sobre Arnau Daniel, vd. PAGÈS, *Auziàs*, pp. 232-3 y BOHIGAS, *Poesies*, III, pp. 17-8.

que el temor de March de haber podido cansar, con su presencia, a la amada, se torna, por amplificación, en miedo ante la posibilidad de haberla injuriado sin comedimiento, *-spreui sine lege-*.

(33-40)

Dins en mi sent una força infinida,	:	in me infinitum semper persentio robur
tant que .s pus fort que lo desig d'amor.	:	quod maius substat quam mihi substat amor,
Cascun d'aquests d'amor pren sa favor,	:	quodcumque at Veneris sumit sine lege fauorem,
mas egualment entr .lils no és partida.	:	aequali at non est illa resecta gradu;
Car mon desig no basta fer-me laços,	:	non possunt at uota mihi protendere rete
a la gran por qui .l bat fort e castiga:	:	aut metui nimium quo quatiuntur adhuc,
d'aquesta és amor tan gran amiga	:	hunc amor insequitur socium et sibi sumit amicum
que tol poder al desig de sos braços.	:	et robur manibus tollit ubique suis.

De la traducción lo primero que hemos de señalar es su fidelidad, sólo alterada en el v. 34, cuando, en vez de decir que la fuerza infinita es más fuerte que el deseo de amor, dice que es más fuerte que el amor. Ello obliga a Mariner a traducir, en el v. 35, *d'amor ... sa favor* como *ueneris ... fauorem*. De este modo, el favor del amor se representa aludiendo a la diosa que lo promueve, puesto que el concepto favor parece exigir, por su semántica, un ser con voluntad. Sin embargo, creemos que esta traducción no pasa de ser mecánica, puesto que, si Mariner hubiera entendido el significado genérico de la estrofa, a saber, la antinomia deseo / miedo, entendida como producto del amor, no hubiera dicho nunca *amor* en el v. 34. Ha eliminado, por consiguiente, toda la belleza y grandeza del original, consistente en entender que el amor producía efectos antilógicos. Por un lado el deseo, con toda su cohorte de esperanzas y anhelos, por otro, el miedo con sus aliados, el dolor, la desconfianza, la incerteza. Por último, hemos de destacar dos hechos: la perfecta traducción, incluso en cuanto a la sintaxis y al *ordo*, de los vv. 37 y 38, en los que no cabe señalar más que la simplificación de la *congeries* *.l bat e castiga*, traducida como *quatiuntur*, mientras que, en el v. 39, se amplía la relación que une al amor y al miedo con una duplicación de predicados: *insequitur socium et sibi sumit amicum*.

(41-44)

Lir entre carts, amor no té pus llaços	:	Flos inter spinas, laqueis caret ipse cupido
que .m tingem pres, si d'aquests yo escape;	:	uel quibus ipse premor, si hos mihi frango simul,

ungles no té ab que ma carn arrape, : non habet aut unguis queis corpus uellicet ipsum,  
mas dorm segur de present en sos jaços. : sedibus at tutus dormio saepe suis.

En la traducción de esta vuelta hay que destacar el verbo *frango*, traducción del catalán *yo escape* en el v. 42. El humanista, con ese término agrava la conciencia que Ausiàs tiene del amor y de sus fuerzas personales, capaz de romper la red amorosa. Por ello su voluntad de permanecer en el amor destaca sobremanera, porque es una decisión, en toda su extensión, libre.



POEMA III 16<sup>1</sup>

A.- CONTENIDO GENERAL:

Ya Ausiàs ha perdido el amor, se dice en el *initium*, porque ha amado sin límites (vv. 1-16). El amor no puede durar, manifiesta en el *medium*, cuando la voluntad se siente insatisfecha (vv. 17-48). March, así escribe en el *finis*, ha envejecido del sufrimiento de amor (vv. 49-60).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Tant he amat que vinch en desamar,	: Sic dilexi equidem ut iam uel sine limite temnam,
sí com aquell qui amichs ha tengut;	: ut plures qui habuit saepe sibi comites,
per lur defalt havent-lo decebut,	: defectu quodam ut uel pectore nouit acerbo
a tot lo món se gira .n haïrar.	: uel toto semper orbe sequuntur eum;
Car gran amor port. ab si càrrech gran,	: magnus amor secum uel grandia munera gestat
viure no pot sens gran sosteniment:	: nec uiuit, grandis si cibus inde deest:
lo seu semblant voler l'és sostenent,	: quod simile est illi, sunt illi pabula summa,
y, aquell no ferm, amor va tremolan.	: quod si languet enim, tunc amor ipse tremit.

El desamor del poeta es comparable, dice Ausiàs, al hombre que tras haber sido traicionado por sus amigos desconfía en adelante de todo el mundo. La traducción sólo es correcta en parte, concretamente en lo que respecta a los vv. 1 y 2. En ellos sólo hay que destacar la pérdida del políptoton *he amat / desamar*. Mariner, acreciendo la robustez del desamor, lo convierte en aborrecimiento y desprecio, *-temnam-*. Por contra, la versión del dístico

<sup>1</sup>Para un visión general del poema Vd. SOBRER, J.M., *La doble soledad...*, pp. 36-8.

formado por los vv. 3 y 4 es errónea. Así fue, porque Mariner no entendió que, en la oración participial *havent-lo decebut*, los que decepcionan son los amigos, de ahí que se diga *per lur defalt*, es decir, por la falta de los amigos. A ello se une, en el v. 4, la incomprensión de la expresión *se gira .n hairar*. Mariner procede, en primer lugar, a generalizar el circunstancial falseándolo, porque, con la expresión *defectu quodam*, se elimina la referencia directa a los amigos, como causantes del defecto. La oración participial, interpretada en sentido temporal: *ut uel pectore nouit acerbo*, representa la decepción desde el lado del que la padece, cambiando la perspectiva del original. Por su lado, en la expresión indicada del v. 4, Mariner opta por suprimir el elemento que no comprende, *-ahirar-*, traduciendo *se gira* como *sequuntur*. La traducción se revela, entonces, como un acto mecánico, no como un proceso de entendimiento y de codificación, en otra lengua, de lo comprendido en la lengua original. La imagen de los amigos ha perdido todo su sentido. El nacimiento de odio se asemeja, en Mariner, al hombre de muchos amigos que, o bien basa su amistad en la maldad, o bien es seguido inconsciente e irreflexivamente. La maldad y la irreflexión se tornan, por tanto, en agentes de odio, mientras en March la causa de esa nueva situación era la frustración ante el comportamiento de los seres tenidos por amigos. Por último, hemos de comentar los matices siguientes: en el v. 5, es preciso citar la interpretación del catalán *gran càrrech* como *grandia munera*. Con esta expresión concreta Mariner, de nuevo, que la carga del amor son sus dones, con lo que vuelve a reiterar uno de los *leit-Motiven* de toda la obra marquiiana: la interrelación entre el placer y el dolor existente en el amor. La misma concreción aparece en el v. 6, cuando, con una estructura condicional más clara, se traduce *sosteniment* como *cibus*, eliminando la ambivalencia del vocablo catalán, que no sólo se refiere al alimento, sino también a la ayuda que el amor verdadero requiere. Mariner ha optado, reduciendo esa polivalencia, por el primero de dichos sentidos. En el v. 7, al traducir *lo seu semblant voler* como *quod simile est illi*, ha eliminado la referencia directa a la necesidad de similitud entre el amor de amado y amante, aunque, contextualmente, queda salvaguardado dicho pensamiento, dado el sujeto *magnus amor* de v. 5. En el mismo v. 7, hemos de volver a indicar la traducción concretizada del atributo *l'és sostinent*. El

humanista, al verterlo como *sunt illi pabula summa*, posterga, de nuevo, la ambivalencia del original.

(9-16)

Qui ama poch no deu ser desijant	:	cui stat paruus amor, nulla hunc uota ardua torquent,
que son amat li sia .strem volent,	:	ut uel iam, quod amat, sit sine fine sibi:
car poch voler no és voler sintent	:	paruus amor non est sensus uitaeque uoluntas
del gran voler que li porta l'amat.	:	uel pretii magni quod uehit altus amor;
Sol per amor se desija .ltr. amor:	:	ob uenerem uel saepe aliam ueneremque cupimus,
per si mateix no porta .ltre delit,	:	per se ipsam nullas fert sibi delitias,
e dóna cels, dant congoxós despit,	:	ergo animo hinc illi semper torquentur acerbo
e lo delit de ser amat no corr.	:	delitiae et ueneris non sine iure fluunt.

No debe esperar un gran amor, dice ahora March, quien ama poco<sup>1</sup>. La traducción es, en este caso, muy definida. En el v. 9, v. g., el concepto *no ser desijant* se ha concretado como *nulla hunc uota ardua torquent*, es decir, como un estado en el que el hombre se mantiene apartado de los deseos. Al tiempo, el deseo se representa con un rostro muy amargo, *-ardua-*, capaz de atormentar al ser humano, *-torquent-*. El tormento del deseo se explica en el v. 10. Es difícil, porque aspira a lo que no ha sembrado, a saber, a ser amado intensamente cuando sólo se ofrece un amor mediocre, por ello mismo es un sentimiento tormentoso. Este pensamiento se ha visto generalizado en el texto latino. March, cuando escribía *son amat*, pensaba en el amor de una persona; Mariner, diciendo *quod amat*, generaliza el amor interpretándolo casi como sinónimo de deseo. La misma generalización es observable en los vv. 11 y 12, encabalgados formando una única frase. La distensión del sentido, en este caso, roza con la distorsión, porque Mariner no ha comprendido claramente ni el sentido ni la sintaxis del participio *sintent*. Esta forma verbal impersonal es el atributo del verbo *no és*. Por su parte, del sustantivo *voler* (v. 11), el objeto directo del participio, depende todo el v. 12. Con ello, afirma March que «el querer escaso no puede sentir el querer del gran querer que le ofrece el amado». Mariner elimina parte de este significado con la supresión de la anáfora del término *voler*, repetido por tres veces. El primer *voler*, sujeto de la oración atributiva del v. 11, es interpretado, correctamente, como *paruus amor*. El segundo es interpretado como

<sup>1</sup>Para un comentario concreto de esta estrofa Vd. SOBRER, J.M., *La doble soledad...*, pp. 87-8.

*uoluntas*, es decir niega la posibilidad de que el amor escaso implique voluntad o deseo tanto de vivir como como gozar o sentir. Se nos revela, entonces, que no entendió la sintaxis del participio *sentint*, traducido como segundo genitivo de *uoluntas*, *sensus*. Este falseo se prolonga en el v. 12, en el que el complemento del nombre *del gran voler* es vertido como *pretii magni*. De este modo el poco amor es, también incapacidad para valorar el propio amor, *-altus amor-* (v. 12). El de Alagón ha intentado, en todo momento, amenizar lo que se le representaba como repeticiones poco poéticas del vocablo *voler*, creando, a su vez, con la generalización del sujeto *l'amat* del v. 12, una oposición entre dos tipos de amores: *paruus amor* (v. 11) y *altus amor* (v. 12). El *paruus amor* se caracterizaría, en síntesis, por tres incapacidades: ofrecer goce, dar vida y valorar el amor verdadero y elevado. Por último, hemos de comentar, en el v. 15, la interpretación definitoria de los celos como un tormento, *-torquentur-*, con lo cual se concretiza un concepto genérico con la indicación de las consecuencias que reporta al hombre. En el v. 16, por su lado, es preciso señalar la generalización que supone interpretar *lo delit de ser amat*, que exige la existencia de un amado y un amante, como *delitiae ueneris*, que obvía la presencia del amado, sobre todo tras los vv. 13 y 14, en los que March decía que el amor es el único premio del amor.

(17-24)

Ja en amor no seré durador,	: non durabit amor noster nosterque cupido,
car son afany sobrebuja .l delit.	: eius nam damnum delitias superat;
Al temps antich yo degra ser exit,	: debueram quondam nasci sub saecula prisca,
que ignocent era tot amador	: in queis uel simplex quisquis amator erat,
e l'home vell solia ser fadrí,	: atque senex, iuuenis gestabat pectora secum,
y en temps present es vell qui barba met.	: nunc qui pubescit, est ubicumque senex:
Cascun amor vol temps sens calt ne fret:	: quisquis amor sibi tempus amat sine frigore et ig-
yo crem d'ivern, y d'estiu tremoli.	: ardeo, dum stat hiems, dum calet aura, tremo. [ne,

La traducción de los dos versos iniciales es perfecta. Sólo cabe indicar, en el v. 17, la imbricación existente entre el amor y el poeta, dado el plural *noster*, repetido en dos ocasiones para crear una *uariatio* que dota a la frase de mayor floridez. Retoma ahora Ausiàs el reiterado elogio de la antigüedad, época

en la que el inocente era amado y el viejo actuaba como un joven<sup>1</sup>. Mariner traduce estas imágenes muy fielmente, de ahí que sólo tengamos que comentar, en el v. 21, la traducción explicativa del predicado *solia ser fadrí*. El humanista, diciendo *iuuenis gestabat pectora secum*, matiza que la juventud y la vejez son conceptos interiores y mentales más que físicos o cronológicos. Por último, mantiene el de Alagón la oposición antilógica entre el amor del poeta y el de sus congéneres. De hecho, lo único destacable es, en el v. 24, la versión poetizadora del catalán *d'ivern i d'estiu: dum stat hiems, dum calet aura*.

(25-32)

Lo meu voler en amor no faltí	:	pectus namque meum subieci semper amori,
de ser entès e molt menys satisfet:	:	essem ut notus ego, sed sine muneribus:
Déu ni el món a tot oblit tramet;	:	nec deus aut mundus uel saeva obliuia ducunt,
és molt .scàs lo grat que yo .n sentí.	:	quas sensi minimae delitiae fuerant;
Per aquell preu qu. amor Déu ser venut,	:	et quo amor hic pretio uel uenditus adfuit orbe,
yo dant aquell, no viu que .J atengués:	:	hunc referens, nunquam sentio habere mihi;
aquell voler que sens dir és entès,	:	ille amor absque ullis, qui noscitur inde, loquelis,
per mal sentit no fonch ben conegut.	:	ob turpem sensum non sibi notus adest.

La traducción, perfecta p. e. en el v. 28, adolece de ciertas defectuosas intelecciones parciales. Ciertamente, en los vv. 25 y 26, no entiende plenamente Mariner el sentido del verbo *no faltí* (v. 25), por consiguiente, transforma la relación que une el v. 25 con el v. 26. La lectura *faltí* se contrapone con la lectura más común: *fartí*, más clara por cuanto, con ella, se indica claramente que March se siente insatisfecho de lo que recibe de amor. Mariner, sin embargo, que leyó *no faltí*, se vio obligado a buscar un sentido adecuado para esta expresión. Así, donde March decía que no había faltado al amor, el humanista dice que se ha sometido al amor, reforzando la relación entre uno y otro, hasta entenderla de puro vasallaje. El v. 26, por su lado, es falseado al dársele un giro consecutivo, con el que se muestra la intención del poeta al entregarse al amor, a saber, que su amor fuera conocido de todos, *-essem ut notus ego-*, aunque no fuera correspondido, *-sed sine muneribus-*. De este modo suprime la insatisfacción que March indica con respecto al amor, dado que Mariner muestra, desde un principio, que el amor del poeta es desinteresado y se

<sup>1</sup>Para otros elogios semejantes vd. BOHIGAS, *Commentaire*, III, p. 130.

conforma, resignado a la soledad, con que todos lo conozcan. La tergiversación continúa en el v. 27, en este caso por la incomprensión del verbo *tramet*, primera persona, aunque Mariner lo entendió como tercera: ha relegado, por tanto, la impiedad y la locura en que el poeta ha caído por amor y transforma esta afirmación impía y desgarrada en la constatación que todo, en el universo, tanto Dios como el mundo, se ocupa en llevar el olvido a la mente del poeta. Por último, en el v. 29, se ha de reseñar la traducción indicativa *adfuit orbe* del catalán *deu ser venut*, con la que se indica que el amor ha sido auténticamente vendido y, por consiguiente, comprado por el poeta. Con ello el drama de March aumenta, dado que no obtiene fruto de lo cultivado.

(33-40)

Ab gran voler de parlar yo fuyt mut,	:	ob uenerem mutum me mens mea garrula fecit,
per no trobar rahó que .m satisfés	:	nulla hic me quoniam constituit ratio,
a ma dolor, que bastament digués	:	quae nostros forsán posset memorare dolores,
e perçò fuy hom sens amor tengut.	:	quare habitus semper uel sine amore fui;
Mon cor sostrach la paraula de se,	:	corque meum reprimò, uerba aufero, claudio uel ora,
ma boca tench aquella no passàs,	:	ne me uerba semel illaque transiliant;
vergonya y por guardaren aquest pas	:	et pudor atque metus tanta haec uestigia seruant
e no fon vist com d'amor tal cas ve.	:	nec iam talis amor ut uenit aspicitur.

La traducción se resiente ahora de algunas incomprensiones sintácticas. Ciertamente, en el v. 33, interpreta Mariner el circunstancial *ab gran voler de parlar* de forma defectuosa, transformando el complemento *de parlar* en modificador de *mut*. De ahí que diga *ob uenerem*, indicando con ello que ha sido el amor la causa de su silencio, por el contraste que mantenía con su pensamiento. De este modo introduce una antinomia entre la razón y el amor, que desencadena la mudez del poeta. Este falseo tiene su contrapartida en los versos siguientes. Así, mientras March, con los vv. 34 y 35, indicaba que su silencio voluntario era motivado por la ausencia de razones suficientes para calmar su dolor, Mariner, para el que el silencio es una imposición del amor al pensamiento, explica, con el v. 34, el vencimiento de la mente, interpretado como consecuencia de la falta de racionalidad que el amor impone al poeta. De ese modo explica la derrota del poeta a manos del amor e incrementa, a pesar del silencio, la intensidad de los sentimientos marquianos. Los vv. 35 y 36, perdido el sentido de los dos anteriores y quebrantado el encabalgamiento que los une, se

independizan, según las normas del dístico, para magnificar el amor del poeta, capaz, según el v. 35, de hacerle olvidar los dolores vejatorios que siente. En resumen, Mariner ha creado un nuevo poema de estos cuatro versos, redistribuyéndolos en dos dísticos autosuficientes y explicando la mudez como consecuencia de la magnitud del amor, más que como una reserva del propio poeta, frente a la incompetencia de sus interlocutores. También en los vv. 37-38 el texto latino sigue siendo imperfecto. La causa es, en esta ocasión, la interpretación como forma verbal de primera persona de *sostrach*, que en realidad era de tercera. Ello ocasiona la transformación de todo el dístico, recreado para indicar que la mudez, a pesar de lo dicho anteriormente, es fruto de la voluntad del poeta. Esta presunta inconsecuencia se justificaría entendiendo que el amor le ha impulsado al silencio, materializado luego por el propio poeta. Este falseo ocasiona la trimembración del v. 37 en el que, con una gradación climáctica, se indican los tres momentos del silencio: la sedación de los sentimientos, la retracción de las palabras y la clausura física de la boca, como órgano del habla. El v. 38, por su parte, se convierte en una oración final que reitera la finalidad de los movimientos anteriores: guardar silencio. Esta imperfección se soluciona en los vv. 39 y 40, nuevo ejemplo de fidelidad.

(41-48)

Menys mal d'aquest, ¿qual fort calor sosté?	: saepe minus damnum ceu duros continet aestus,
¿Qui és aquell que sobtós no sclatàs,	: qui subito aut toto uiscere non rueret,
que sa dolor a mostrar no bastàs,	: atque suos nunquam posset monstrare dolores,
e fos cregut hom sens amor e fe	: absque fide ipse fidem uel sine amore daret;
e son voler vengués ésser jutjat	: eius amor cunctis hoc esset nomine notus,
per saber gros e voler desleal,	: ut crassus nimium uel simul absque fide:
l'entendre seu, vehent lo cominal,	: mensque eius duro ut sub pectore cerneret esse,
que fos entès d'enteniment tapat?	: hunc notum faceret tegmine mentis adhuc.

Mariner traduce deficientemente. El error más sobresaliente es la supresión del carácter interrogativo del original. La explicación de este cambio sintáctico reside en la mala intelección del v. 41 y en la incomprensión del sentido comparativo de la fórmula *menys mal d'aquest* ni el carácter interrogativo del pronombre *qual*, de ahí que convirtiera al primero en el objeto de *continet*, *-minus damnum-* y al segundo en una conjunción comparativa, *-ceu duros ... aestus-*. Con esa nueva sintaxis el sentido padece una serie de cambios,

que afectan al verso siguiente, convertido en una oración de relativo sustantiva, sujeto del verbo *continet*. De esta forma, en este primer dístico, afirma el humanista que quien despedace su pecho, padece, en realidad, un daño mínimo, semejante al duro estío. Es decir, es una pasión momentánea, definida en un período de tiempo concreto, que concluye en brazos del frío y la nieve. Mariner, por consiguiente, ha reelaborado todo el sentido de la estrofa, creando significantes nuevos, como el avivamiento de la imagen del verano, en los que, frente al original, lo que más destaca es la desaparición de la comparación entre Ausiàs y los demás amantes. Mariner opta por descalificar el mal del que no se aniquila. Todo lo que no desemboque en la destrucción es ínfimo e insignificante. De ahí arrancará, luego, la descripción del amor del poeta. March prosigue su estrofa preguntando por quién, que sufra como él, será tenido por desenamorado. Mariner, por su parte, continúa con la invención de la estrofa, siguiendo la distorsión anterior. Así, los vv. 43 y 44, que, en el fondo, reflejan el contenido parcial del texto catalán, son deformados, dada la incomprensión general de la estrofa. Mariner los transforma en dos especificaciones más para caracterizar al enamorado superficial. En el v. 43 dice que nunca puede mostrar su dolor, porque, parece decir Mariner, no lo siente. En el v. 44, por su parte, afirma que no puede dar crédito a su amor. En consecuencia, continúa eliminando la comparación entre el amor y el dolor magníficos de Ausiàs y el dolor y el amor disminuidos de todos los demás, que, sin embargo, son mejor considerados que los de aquél.

Prosigue March con cuatro versos en los que sigue comparando su situación con la de los demás, para concluir que los otros, con un esfuerzo menor, tienen mayor reconocimiento que él. Mariner, sin embargo, convierte estos dos dísticos finales en la síntesis y resumen de los versos anteriores. Explicará, entonces, que el amor de los que aman poco es desleal (vv. 45-6), y que la mente de aquéllos se revela congestionada (vv. 47-8). En este sentido, hemos de aludir también a la incomprensión del vocablo *cominal* en la expresión *veent-lo cominal*: mientras March se preguntaba por quién sería el que, viendo indiferencia en su pensamiento, acallado voluntariamente, entenderá que el poeta no ama o carece de suficiente capacidad intelectual. Con estas palabras



redundaba en la ceguera de los demás, incapaces de leer en su mudez. Mariner, por contra, diciendo *duro ut sub pectore cerneret esse*, interpreta la indiferencia como un estado de insensibilidad.

(49-56)

Si ans de temps só vist blanc e ruat	:	si ante diem forsan sum canis ore capillis
e lo meu cos mostr. haver passat mal,	:	et mala iam pectus uel tolerasse probat,
serà perçò com amor ja no val	:	hoc ideo fuerit, quia nil ualet ipse cupido
aquell ab qui natur. ha namorat.	:	illi naturae cui stetit altus amor;
Prudent, a mi yo solament no planch,	:	me amittens, solum non me uel lugeo semper,
mas a cascú qui .n tal cas se veurà;	:	sed quisquis casu sub simili fuerit;
bé só yo cert que .n tot no .m semblarà,	:	non dubito summo me tandem nomine ferri,
car per honor yo .m sech en pus alt banch.	:	sede alta sedeo propter honoris opes.

Mariner vuelve ahora a la corrección. Por ello sólo destacaremos las matizaciones siguientes: en el v. 49, se simplifica el doble síntoma de la vejez: la canicie y la arruga, *-so vist blanc e ruat-*, concentrando la expresión con el latín *sum canis ore capillis*, que alude sólo al color nevado del cabello. En el v. 52, con el dativo *naturae*, se refuerza la naturalidad del amor en el poeta, siempre que ese amor sea el elevado, *-altus amor-*. Con ello nos remite el humanista a los vv. 9-12, en los que oponía los conceptos de *paruus amor* y *altus amor*. Así, si en aquella ocasión criticó el amor escaso, ahora, de la mano de Mariner, Ausiàs se convierte en el representante principal del amor elevado. Por otro lado, hemos de indicar la desvirtuación relativa de los vv. 55 y 56. Mariner, al traducir, en el v. 55, el catalán *bé só yo cert qu. en tot no .m semblarà* como *non dubito summo me tandem nomine ferri*, elimina la comparación entre el poeta y los demás, como hiciera en los vv. 41-48. De ese modo la unicidad del poeta se acrecienta, al no resistir el estado de los demás ni siquiera la comparación con el poeta. En ese sentido, la solidaridad de March con aquéllos se interpreta como un acto de desinterés y bondad personales.

(57-60)

Amor, amor, vostre poder és manch,	:	O Amor, ecce tuum fragile est et debile robur
o de ingrat ésser podeu reptat.	:	ingratique potes nomine haberi iterum,
Qual d'aquests noms voleu en vós posat,	:	quodcumque ex istis tibi stat sub nomine nomen:
de qualsevol costat jaheu en fanch.	:	et quodcumque latus torpet ubique luto.

En la traducción de la vuelta sólo cabe reseñar, en la oposición catalana *manch / ingrat* (vv. 57-8), la justeza de la versión, en la que, el vocablo *manch* se define con dos adjetivos: *fragile ... et debile*, confiriéndole Mariner al texto la claridad propia que la definición aporta frente al término propio.

POEMA III 17

A.- CONTENIDO GENERAL:

No sabe March, declara en el *initium*, dónde refugiarse, porque todo le parece inseguro (vv. 1-16). Para él no existe ya nada más que la tristeza. Así lo dice en el *medium* (vv. 17-32). La vida sin amor, concluye en el *finis*, carece de valor (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Hon és lo loch hon ma pensa repose?	: Quis locus at nostram poterit sibi sumere mentem
Hon serà hon que mon voler contente?	: aut ubi hic est noster quo sibi uiuat amor?
Ab escandall yo cerch tot fons e tente	: tentari poterit saxo fundum aequoris imum,
e port no trob hon aturar-me gose.	: portum haud inuenio qui sibi me capiat;
Lo que d'abans de tot vent me guardava	: quod prius at nimium pellebam pectore toto,
ara .s en mi cruel platja deserta;	: nunc crudelis adest iam mihi saepe cibus;
vagabunt vag, la casa qui .m és certa;	: iam uagus erro quidem et sedes quae certa patebat,
treball és gran en part hon yo vagava.	: est labor immensus quo cecidi ipse uagus.

La traducción corrección de esta traducción se observa, p. e. en los vv. 1-2, en los que destaca únicamente la forma plural *nostram mentem* y *noster amor* con la que Mariner indica que habla aquel pensamiento y aquel amor que definen al poeta como ser reacional y como enamorado. Menos adecuada es, por contra, la interpretación de los vv. 3 y 4. March indica con ello la intensidad de la búsqueda, siempre fracasada, que realiza para encontrar una rada. El humanista con la eliminación de la primera persona del v. 3, *-yo cerch ... e tente-*, y con la supresión del vocablo *escandall*, al que alude contextualmente, convierte este verso en una hipérbole con la que expresa que más fácil será que

se llegue a tocar el fondo del mar que la paz arribe al corazón del poeta. El contenido original no está falseado por tanto, aunque sí el tono de la expresión y el contenido concreto del v. 3. Por su lado, en los vv. 5 y 6, volvemos a presenciar un caso de mantenimiento del contenido acompañado de un cambio en el referente de la imagen. Relega el humanista, por tanto, la imagen marina<sup>1</sup>, generalizándola. De ese modo, el viento se transforma en todo lo que el poeta dominaba. La generalización es paralela a la personalización del texto, pues se cambia la fuerza del viento por el vigor del propio poeta para mantener su vida regida y ordenada, *-quod prius at nimium pellebam pectore toto-*. Al tiempo la playa desierta, *-cruel plaja deserta-* del v. 6, se transforma en un alimento cruel, *-crudelis ... saepe cibus-*. Por último, indicaremos las leves matizaciones siguientes: en el v. 7, el reforzamiento de la noción del vagabundeo con la concurrencia de dos elementos que reiteran este concepto: por un lado el predicativo *uagus* y, por el otro, el verbo *erro*. Esa incapacidad para encontrar el camino adecuado aparece reflejada también en la traducción de la relativa *qui m'és certa*, pues en latín, con el verbo *patebat* de la oración *quae certa patebat*, refleja que la seguridad que March sentía por ese lugar no era cierta, sino sólo conjeturalmente cierta. Contribuye el de Alagón, de esa manera, a avivar el grado de incerteza del original. En el v. 8, para acabar, hay que citar la traducción de la frase *en part hon yo vagava: quo cecidi ipse uagus*, pues, de este modo, la falta de rumbo se interpreta, acrecida, como un estado de sufrimiento y caída.

(9-16)

¿Hon és aquell delit quant yo pensava	:	aut ubi delitiae sunt, quando aut forte putabam
ésser amat de la que .m entenia,	:	illa forte coli cui cito notus eram,
tot mon voler y el seu no .m defenia	:	non noster, non eius amor pellebat amorem
d'amor, en tant quant son poder bastava?	:	uel quantum robur constitit esse suum?
Tots los senyals que amor donen a entendre,	:	quot uenerem signa reducunt uidi esse et in illa
en ella viu, no tollent-ne la obra.	:	utque eius felix undique mansit opus;
¿Qui és aquell que .n amor tant descobra,	:	quis tantum ueneris potuit iura alta notare
que no .n pogués d'ella sentiment pendre?	:	ut uel sensu ipso non tetigisset eam?

<sup>1</sup>Sobre este tipo de imágenes Vd. ZIMMERMANN, M.-C., "Ausiàs March: la mediterrània...", pp. 51-64, y LEVERONI, R., "Les imatges marines..." p. 165.

Los cuatro versos iniciales están vertidos con extraordinaria perfección. En este sentido, es de notar el políptoton creado por Mariner en el v.11, cuando traduce el catalán *voler* (v. 11) y *amor* (v. 12) como *amor* y *morem* (v. 11) respectivamente. Con ello, con la supresión del encabalgamiento que enlaza en catalán ambos versos, se refuerza, hasta fundir en un único vocablo, el sentimiento de amante y amada. Así lo indica también el verbo *pellebat*, que centra la frase en un sentido positivo frente al original *no .m defenia*, a saber, en la capacidad de los dos amantes para impulsar el amor. En esta imbricación tan estrecha la única forma de diferenciar ambos sujetos es el plural *noster*, que alude a Mach, y el singular *eius*, que hace referencia al amor de su dama. En cuanto al v. 14, hay que resaltar el hecho de que Mariner lo ha ocupado completamente, una vez suprimido el encabalgamiento original, para traducir el catalán *no tollent-ne la obra*. March, con esta frase participial, indicaba que no había que menospreciar las obras de la amada como indicio del amor que sentía. Mariner, por su parte, interpreta esta expresión en un sentido más directo. Con la oración temporal *utque eius felix undique mansit opus*, sostiene que los signos de enamorada eran plenos cuando la actuación de la amada la revelaba feliz. Es decir, Mariner está dándole importancia a los signos de la amada en tanto que contrastados con sus obras, unificando ambos indicios: mientras que para March aquellos signos eran válidos *per se*, siendo las obras sólo un elemento añadido y confirmador, el poeta latino sostiene que la validez de cualquier palabra o circunstancia se verifica en los actos. Por último, en lo que respecta a la interrogación de los vv. 15 y 16, hay que comentar, además de su corrección, un par de matizaciones. La primera la encontramos en el v. 15, cuando se dice *ueneris iura alta* para traducir *en amor*. De esta manera, se concretiza el conocimiento del amor en la intelección de sus arcanos y naturaleza. En cuanto al v. 16, hay que manifestar que la traducción del catalán *no.n pogués ... pendre* como *non tetigisset*, implica embellecer la incapacidad del poeta para contener su amor, ante las muestras de reciprocidad de su amada: hace decir a March que no puede ocultar su amor con su sentimiento. El sentimiento del poeta se nos muestra, entonces, esclavizado a la dama.

(17-24)

Ja res del món dolor no .m pot defendre,	:	nil quod mundus habet, mihi demet forte dolorem,
perdut és ja tot lo goig de mon viure,	:	gaudia uiuendi iam cecidere mihi,
a mos amichs de tristor puch escriure,	:	solum tristitiae possum describere casus
no .m basta temps a poder-me'n rependre.	:	nec mihi deest tempus quo uel eam fugiam;
Tant la tristor hafalaga ma pensa	:	sed me maeror agit toto et mentem opprimit orbe,
que tot m'és trist quant puch oir ne veure,	:	ut, quidquid uideo, sit mihi tristitia:
tant que m'és greu que yo vinga a creure	:	aegre namque fero me posse aut credere tandem
que a tristor yo puch haver defensa.	:	obstare aut saltem tristitiae miserae.

La traducción de estos versos desgarradores es fiel en todos sus extremos. Citaremos, por tanto, sólo algunas matizaciones. En el v. 17, la semántica del verbo *demet*, frente al catalán *no.m pot defendre*, nos remite a la imposibilidad de combatir, aunque sea violentamente, al dolor. De ese modo, la contumacia de éste se multiplica. La misma intensificación encontramos en el v. 18, en la traducción del verbo *perdut és ja* como *iam cecidere*. En el v. 19<sup>1</sup>, por su parte, destaca la generalización de la frase con la eliminación del complemento indirecto *a mos amichs*. Mariner, con ello, hace de las vivencias de March un ejemplo de vida, más que un relato para amigos y conocidos. En el v. 20, asistimos a una desvirtuación del original. El latín *quo uel eam fugiam*, para traducir *a poder-me'n rependre*, transforma la incapacidad del poeta para lamentarse de su dolor en incapacidad para huir de él. Así, sin quererlo el humanista, se dulcifica el dolor, dado que la incapacidad para lamentarse implica resignación y aceptación de la situación dolorosa, acomodo, en definitiva, al mal. La huida, sin embargo, rompe esta intensidad y sutileza. En el v. 21, por su lado, el predicado *hafalaga ma pensa* se traduce con la duplicación *me ... agit toto et mentem opprimit orbe*. Con esta expresión el humanista recrudece la actuación de la tristeza sobre el poeta, definiendo el concepto «halagar», para recalcar los elementos quebrantadores de la tristeza. Una vez conseguido este objetivo dramatizador, en el v. 22, simplifica el objeto *oir ne veure* con la oración *quidquid uideo*. Estamos, de nuevo, ante un traductor que agranda lo desgarrador y pasa por alto lo más o menos superfluo. En los vv. 23 y 24 la amplificación nos sale al paso con la inclusión, en el v. 23 de la conjunción *namque* con la que se confiere a este dístico un sentido conclusivo. Al tiempo, la adición del adjetivo *miserae* (v. 24), convierte el deseo del poeta de permanecer

<sup>1</sup>Sobre este verso Vd. FUSTER, J., "Ausiàs March: el bon..." p, 74.

en la tristeza en un sinsentido desmesurado, dado el carácter explícitamente miserando de la tristeza.

(25-32)

Puix que amor ab lo cor ferm dispensa	:	iam quia amor firmo disponit pectore saeuus
que sos delits follament los espera,	:	sperare aut stulte gaudia saepe sua,
e per açò del món me desespere,	:	atque ideo hinc animam uel toto spondeo mundo,
car sens amor tot delit m'és offensa.	:	nam sine amore mihi gaudia nulla patent;
L'arma coman a Déu, lo qui l'à feta,	:	saepe Ioui committo animam, qui condidit illam,
deixant lo cos desastruch per mal astre,	:	pressaue sub damno corpora linquo truci:
e ja no .l plau de sos volers lo rastre,	:	nulla placent illi summi uestigia amoris,
puix ab dolor viu per el no discreta.	:	illo nam multo stulta dolore ruit.

En un nivel léxico, hemos de destacar ahora los siguientes aspectos: en el v. 25, la adición del adjetivo *saeuus* con el que Mariner aumenta, por explicitarla, la crueldad que el amor practica con el poeta. También en el v. 27 encontramos un matiz digno de ser reseñado. Se trata de la traducción del predicado *del món me desespere*. Mariner, al decir *animam uel toto spondeo mundo*, interpreta la desesperación como una manera de vilipendiar su alma. Por consiguiente, estamos ante una nueva traducción en forma de definición, con la que la desesperanza se muestra con su cara más peligrosa. En el v. 30, por su parte, destaca la intelección aproximativa del vocablo *desastruch*, «desdichado», interpretado por Mariner con el participio *pressa*. De este modo, involuntariamente, se interpreta la desdicha como el efecto de la opresión de un mal cruel. El humanista, al tiempo, ha eliminado parte de la crudeza del original, nacida del carácter fatalista que el circunstancial *per mal astre*, con el que se indicaba que la desgracia del poeta era obra de su mala fortuna, imponía al verso. Por último, en lo referente a los vv. 31 y 32, hay que reiterar su corrección, aunque el adjetivo *summus*, utilizado en la traducción del complemento del nombre *de sos volers: summi ... amoris*, no sea el más indicado para aludir al amor corporal. Esta inconveniencia se remedia en el v. 32, cuando se interpreta el vivir doloroso, *-ab dolor viu-*, como una existencia mezquina del concepto de hombre, *-ruit-*. También destaca en este verso la perfección de la versión *stulta* para el catalán *no discreta*, adjetivo con el que se alude a la aminoración de las facultades del alma sujeta al deleite físico.

(33-40)

Sí com lo vell qui .n son temps vid. à feta	:	utque senex uitae qui iam transegerat aeuum
sats plahentment en algun art apres	:	artis sub studio gaudia dantis adhuc,
e per fort cas aquella l'és desfesa,	:	et tristi casu uehementer continet illam
no sab en què son giny de viure meta,	:	nec scit quem uitae sumat in orbe modum,
ne pren a mi, qui no sé me visca,	:	sic ego, qui prorsus certam mihi nescio uitam,
perquè d'amor me veig tancada porta,	:	occlusa est quoniam porta mihi ueneris:
no sé pus fer ne .l voler me comporta	:	nil facere agnosco nec me mouet ipsa uoluntas
que d'aquest ús per altre yo .m desisca.	:	hunc saltem morem linquere ut instituam.

La traducción de la imagen que abre la estrofa es perfecta. Destaca en ella, en el v. 34, la oración participial *gaudia dantis*, con la que se indica, sin lugar a equívocos, que el gozo le sale al paso al anciano de la mano de su trabajo. En March el circunstancial *sats plahentment*, al que dicha oración participial traduce, no era más que una forma adverbial que modificaba al predicado *vid. à feta* (v. 33). La misma intensificación observamos, en el v. 35, en la inclusión del adverbio *uehementer* con el que Mariner intenta acrecentar la firmeza de la prohibición que impide al anciano cumplir con su labor. En los vv. 39 y 40, por su lado, resalta la traducción del verbo *me comporta* como *me mouet* y del sujeto *voler* como *uoluntas* (v. 39). De este modo, se indica que es la propia alma de Ausiàs, su potencia volitiva, la que le impide dedicarse a otra cosa. Por tanto, esa imposibilidad no es una imposición del amor, sino el fruto de la coherencia de una vida y de la congruencia del poeta con sus sentimientos. Por ello, en el v. 40, dice Mariner *linquere instituam*, para indicar que esa eventual transformación vendría provocada por el poeta. Sin embargo, la eliminación del circunstancial *per altre* en el mismo v. 40, indica que el poeta puede dejar de amar, pero que le es imposible sustituir esa necesidad por otra. Esa alternativa en latín, sencillamente, no existe.

(41-44)

O foll amor, malament se arrisca	:	Stulte amor, insano se fert iam pectore semper
qui per virtuts vol amar nulla dona:	:	qui sponsae tentat corde placere bono;
sa qualitat y el loch la fan ser bona,	:	hanc locus atque decus uirtutis munere ditant,
car en rahó, ¿qual serà lo que y visca?	:	nam quis erit uiuat qui rationis ope?

March, en la vuelta, vuelve a arremeter contra la mujer, diciendo que nada encontrará el que, para amar a una, use de la virtud. Mariner traduce este



primer dístico de manera irregular. Así, en el v. 41, hemos de destacar la interpretación definitoria del verbo *arriscar-se*: *insano se fert iam pectore semper*, es decir, el que se arriesga es el que se aconseja con la locura. De este modo correr riesgos con la mujer es, en sí, un acto de irracionalidad. Por contra, en el v. 42, el humanista ha traicionado, en cierto modo, el espíritu del original, pues habla, simplemente, de intentar complacer a la esposa con toda sinceridad y bondad. De este modo, la inadaptación de la mujer al amor se agranda. Dado que ni siquiera el marido puede complacer a su esposa. Dice Mariner complacer en sentido amplio, dado que da por hecho que virtud y mujer son una contradicción en términos. En cuanto al dístico final hay que indicar, primeramente, que no fueron entendidos, según se podía intuir de la desvirtuación de los dos anteriores. El humanista, en el v. 43, retomando la referencia a la virtud suprimida del v. 42, dice, traduciendo mecánicamente, que el lugar y el honor de la virtud enriquece con sus dones a la mujer. Luego, al v. 44, le confiere un carácter gnómico referido a todo ser humano, no ya a la mujer, para preguntar, retóricamente, que quien vive, exclusivamente de la razón. De esta manera transforma una *tornada* misógina en una reflexión comedida sobre el hombre. El comedimiento se refleja, en el v. 42 en la traducción *sponsae* del catalán *dona*, pues, de ese modo, salvaguarda la relación amorosa, entendida como relación, exclusivamente, marital. También se nos descubre este hecho en los vv. 43-4, en los que se muestra conciliador con el hombre como especie, aunque, en especial, se muestra condescendiente con la mujer. En ese sentido, justifica la escasa racionalidad del género femenino, pensando que la especie humana no se mueve, por naturaleza, de forma exclusivamente racional, sino también incitada por las contingencias, *-locus-*, y por el honor, *-decus uirtutis-*.

POEMAS III 18 y III 20

A.- CONTENIDO GENERAL:

Este poema se encuentra en Mariner en dos versiones. La primera es el poema III 18, la segunda el III 20. En el primer caso se trata de la *esparça* que en la ed. de Pagès ocupa el el lugar del poema 78, unida al poema 83 de esa misma edición, formando ambas composiciones una única obra. Como dijimos, cuando se estudió el tema de la fuente utilizada por Mariner<sup>1</sup>, ambos poemas van seguidos en la ed. *c*, de ahí que Mariner los tradujera unidos. En nuestros comentarios los versos de la *esparça* van numerados del 1 al 8. Los correspondientes al poema 78 del 1 al 60, anteponiendo al número del verso la cifra 18 o 20, referida a la versión de que se trate en cada caso.

En la *esparça* March, utilizando la fórmula de las estrofas comparativas, dice que se encuentra tan debilitado por el amor que no puede hacerle frente. En el poema 78, por su parte, utilizando Ausiàs su habitual *dispositio* lineal, relata el vencimiento de la voluntad sobre las restantes potencias de su alma (vv. 1-16). Todo lo que siente, prosigue en el *medium*, lo percibe a través de su amada (vv. 17-40). Esta situación le aconseja, así manifiesta en el *finis*, prepararse para la muerte (vv. 41-60).

---

<sup>1</sup>Vd. vol. I, p. 73.

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Sí co .l malalt qui lonch temps ha que jau	: Vt qui aegrotus longo et sub tempore languet
e vol un jorn esforçat s'alleva	: atque uno tentat surgere forte die
e sa virtut no li pot molt aydar,	: atque eius uirtus multum dat pectore robur,
ans, llevat dret, sobtament plegar cau,	: imo ut surrexit, sic subito ipse cadit,
ne pren a mi, que .m esforç contr. amor	: sic ego, qui in uenerem studeo distendere uires
e vull seguir tot ço que mon seny vol:	: et, quod corda iubent, haec uolo nempe sequi:
complir no u puch, car la força mi tol	: hoc nequeo praestare mihi, uis deficit ipsa
un mal estrem atraçat per amor.	: atque malum ueneris tollit ubique gradum.

La traducción de esta *esparça* es enormemente fiel. Sólo hay que destacar la inclusión de algunas matizaciones léxicas de diverso cariz: en el v. 1, la traducción del verbo *jau* como *languet* generaliza el contenido original, dado que ha suprimido la referencia a la postración en el lecho que el término catalán encierra. Por contra, en el v. 3, la traducción del catalán *no li pot molt aydar* como *multum dat pectore robur*, supone, a parte de no haber entendido del vocablo *virtut*, concretizar la ayuda en el sentido de fuerza física y coraje espiritual. Decimos que no entendió el vocablo *virtut* porque ha eliminado el sentido negativo de la frase. Así ha sido, porque Mariner no podía concebir que la virtud, en sentido moral, según él entendió *virtut*, pudiera fallar al hombre. La misma definición de dicho concepto lo impide, por lo cual corrigió el ms., más cercano al original al decir *nullum ... robur*. Por ello dice que realmente la virtud socorrió al enfermo con todas sus fuerzas, falseando el significado del vocablo *virtut* original, «valor». La recaída del individuo se presenta, a la luz de este verso, como consecuencia exclusiva de la gravedad de la enfermedad que, sin embargo, no ha menguado la moralidad interna del enfermo. Así habremos de entender, luego, que el poeta está debilitado por amor, pero que su sentido de la virtud y de lo debido permanece intacto. En el v. 5, por su lado., se traduce el verbo *m'esforç* en términos que lo definen: *studeo distendere uires*. De ese modo, el texto gana en rotundidad. El fenómeno contrario sucede en el v. 6, dado que traducir *mon seny* por *corda* supone confundir la sensatez con la pasión. Así, mientras March sostiene que sigue los dictados de su razón, destinados claramente contra el amor, Mariner habla de aceptar las órdenes de su

propio corazón. Con ello se refuerza la intensidad de la lucha intestina que padece el poeta, dado que el mismo deseo de amor le impele contra el amor, suprimiéndose así la polaridad razón / voluntad. Por último, en los vv. 7 y 8, hemos de aludir a la eliminación del encabalgamiento con la inclusión, en el v. 7, del verbo *deficit*, coordinándolo con *tollit* (v. 8), que traduce el catalán *tol* (v. 7). Con esta doble frase agrava la crudeza de la debilidad de March que, además que estar menguada (v. 7), es incapaz de contrarrestar el influjo del amor (v. 8).

(1-8)

No guart avant ne membre lo passat:  
 un punt estret guarda mon pensament;  
 no guart la fi tenint mon sen torbat  
 per lo voler afectat al present.  
 No solament colpa del mal oblit,  
 ne la tristor ne .l dan que me'n vindrà:  
 no. m jaqueix temps per veure .l que serà,  
 passionat per un present delit.

18

20

non ante inspicio memorem, ne denique	/	Non ut praeteritos memorem sub pectore casus,
[lapsa,		obseruo in longum tempora quaeque diem,
mens mea confuso stat sine fine loco;	/	angusto mihi calle quidem latebrisque sub atris
[umbris,		obseruo mentis languida iura meae,
non finem obseruo, mentis nam deprimor	/	non finem obseruo, turbatur sensibus ipsis
est praesens quoniam uel meus arctus amor;	/	ob uenerem praesens qui mihi quaero malum;
non solum damni culpa est obliuio duri	/	non solum culpa est uel nostri obliuio damni
nec maeror causa est nulla futura mali:	/	nec maeror, damnum denique quod ueniet,
non iam tempus adest, uideam ut quis pressus	/	gaudia at afficior saepe ob praesentia semper
sub breuibus iaceat iam sibi delitiis. [amore,	/	nec spero ut uideam forte futura dies.

Comienza la estrofa con una reedición de la oposición entre pasado y futuro, por un lado, y el presente, por el otro. Mariner no se muestra acertado en ninguna de las dos traducciones, pues modifica el sentido de la cronología al haber interpretado erróneamente la negación *ne* (v. 1). De este modo, en la versión 18, dice, siguiendo más de cerca el original, que no mira hacia delante para no olvidar el pasado. El pasado se convierte, de nuevo, en el referente de su vida, el único momento que auténticamente posee. En este sentido el *punt estret* del v. 2 es ese mismo pasado, interpretado por la confusión que impone en el poeta. Este falseo relega la dimensión presente al dístico formado por los vv. 3 y

4. En ellos se indica que el poeta tampoco mira el futuro por el estado acongojado de su amor presente. En resumen, Mariner ha reelaborado la relación presente / pasado / futuro para reforzar la inquietud del corazón de March y la dureza de su existencia. Para lograrlo sitúa el pasado (vv. 1-2) en el mismo nivel que el presente (vv. 3-4), dado que es mundo de lo experimentado. A ellos se opone el futuro, arrinconado tras el temor presente y el recuerdo pasado: hace que el poeta quiera paralizar su vida y detener su evolución. El mismo fenómeno anterior, aunque orientado en un sentido diverso, se observa en la versión 20. En este caso, de una forma expandida que ocupa los vv. 1 y 1a, afirma Mariner que el poeta dirige su mirada al futuro para no recordar el pasado. El futuro se nos revela, entonces, como un lenitivo de la realidad, como la posibilidad del triunfo de la esperanza. Es éste, precisamente, -la esperanza-, el concepto que define esta segunda versión frente a la primera, dominada más bien por la resignación. Por su parte, en los vv. 2-2b, respetando el original, se alude al presente, configurándose en los versos iniciales la imagen de una vida marcada por un pasado digno de olvido, por un presente mortecino, pero, sin embargo, es una vida que aspira a un futuro, aunque lejano, de sosiego. Aquí, por tanto, es lícito repetir lo ya dicho: mientras la versión 18 es descarnadamente dolorosa por el miedo del poeta a seguir caminando por el mundo, la versión 20 representa la conciencia de haber llevado una vida de penalidades pero que, a la vez, no renuncia a la remota esperanza de mejora.

En cuanto al léxico hay que comentar que, en ambas versiones, encontramos matices reseñables. En la 18 destaca, en el v. 3, la interpretación más colorista de la oración participial *tenint mon sen torbat*: decir *mentis nam deprimor umbris*, además de personalizar la frase, define la turbación, metafóricamente, como la sombra del pensamiento. Lo propio sucede en el v. 4, cuando el participio *afectat* se traduce como *arctus*; de este modo, el mal que padece el alma del poeta se representa, en el sentido más negativo de la expresión, como un mal opresor de la personalidad. Los mismos fenómenos son observables en la versión 20. En este sentido hay que reseñar, p. e., ciertos añadidos que posibilitan la expansión de los vv. 1 y 2 catalanes en dos dísticos. Así, en el v. 1, se observa la inclusión del circunstancial *sub pectore* que

transforma la idea original en algo más sentido que reflexivo. En el v. 1a, por su parte, la traducción del adverbio *avant: in longum tempora quaeque diem* fía a muy largo plazo el futuro del poeta, con lo que la esperanza de un cambio positivo se nos revela casi quimérica. Lo mismo detectamos en los vv. 2-2a, en los que la situación presente, estrecha en el original, se transforma en vergonzantemente estrecha y necesitada, *-angusto mihi calle-*, y en espantosamente incierta, *-latebrisque sub atris-*. A ello se une la transformación del sujeto en el v. 2b. No es ya la estrechez del presente la que contempla constriñe el pensamiento del poeta, sino que es el propio poeta el que atenta contra su propia razón, representada, de una manera más vigorosa, con la perífrasis *mentis languida iura meae*. Mariner, con estas palabras, más que a la razón, alude a las prerrogativas de ésta como regidora del ser humano. Con ello magnifica la locura de March, dado que le hace contemplar la decadencia de su propio ego y le obliga a maltratar a su ya quebrantado intelecto. Esta situación dramatizada se prolonga en el v. 4, en que Mariner traduce el participio *afectat* como *qui mihi quaero malum*, remarcando con ello la responsabilidad personal del poeta por disfrutar en el presente de un amor negativo y pernicioso. Esta acusación se justifica, tal vez, como una crítica por no haber aprendido lo debido y justo del pasado, que debe ser olvidado (v. 1).

La turbación presente es la causa de que el poeta olvide el dolor y el daño futuros, reitera March para acabar la estrofa. La traducción, por su lado, vuelve a ser irregular. Por ello es conveniente analizarla dístico a dístico. Se comprueba, entonces, que en los vv. 5 y 6, la incompreensión ha venido motivada por la mala intelección del vocablo *oblit*, verbo en primera persona<sup>1</sup>, que Mariner entendió como sustantivo, «el olvido», de ahí la traducción *obliuio* de ambas versiones. A pesar de ello, el texto no es falseado por completo, porque, en la traducción, en la que se escribe que el olvido es el culpable de la situación presente del poeta, se sobreentiende contextualmente que el agente del olvido es el poeta, representado en el catalán explícitamente con la primera persona del verbo *oblidar*. En la versión 20, además, el plural *nostrum* en el genitivo *nostrum ... damni*, indica claramente la pertenencia del sufrimiento. En otro orden de cosas,

<sup>1</sup>Vd. BOHIAS, *Poesies*, III, p. 120.

refiriéndonos al dístico en general, hay que añadir que la versión 20 es más ajustada que la 18. Así se comprueba en el v. 6 en el que March traía a colación otros dos elementos olvidados por el poeta, -la tristeza y el daño futuro-, para decir que, junto con la culpa, son las tres realidades obliteradas por March a causa de su turbación presente. Esta trimembración, en la versión 18, es suprimida por una bimetración, dada la distorsión del v. 6. Mariner nos dice en el que, lo mismo que el olvido no es culpable del mal presente, la tristeza no lo es del futuro, creando, de este modo, una distinción nueva entre presente y futuro que falsea el original.

En cuanto al dístico final, hay que reiterar la falta de adecuación entre el original y la traducción, motivada, en este caso, por la incompreensión de la forma verbal *jaqueix*, del verbo *jaquir*, «dejar». En la versión 18 Mariner interpreta dicho verbo como *iaceat*. A pesar de ello, el humanista, diciendo que le falta tiempo para que ver como alguien yace, por mediación del amor, en brazos de deleites, aunque sean menudos, mantiene la desconfianza del original ante la posibilidad de vivir gozosamente, pero lo tergiversa, por eliminar la referencia personal. Así ha sucedido, porque entendió la oración relativa *el que serà* (v. 7) en un sentido masculino, cuando en realidad es neutro; mientras March decía que, a causa de un deleite presente, estaba obnubilado e incapacitado para discernir el porvenir, Mariner habla, sencillamente, de que, mientras viva, nunca verá a nadie gozoso, mostrando, con ello, su visceral desconfianza del amor. En la versión 20, sin embargo, se soluciona este mal entendido, pero no se supera el falseo del dístico. Así, con los verbos *afficior* (v. 7) y *spero* (v. 8) se indica claramente que Mariner ha comprendido el sentido personal de la frase. Esa comprensión se refleja también en la semántica del v. 8, en el que se dilata el influjo del deleite presente, al decir Mariner que el poeta ya no espera nada del futuro a causa de ese goce. En la ambivalencia de esa expresión está su riqueza y su belleza. Puede indicar bien que el poeta es consciente de la aniquilación que el deleite presente le causará, bien que desea mantenerse en él y no mudar de situación, bien que sabe que nada que el porvenir le dispense, podrá superar su estado actual.

(9-16)

Ja no conec mon dan o mon profit,  
 per què .l voler en res no dubtarà:  
 qui .m da consell de seny és defallit,  
 hoint de mi lo que hoir porà.  
 Quant més rahó contrastava .l voler,  
 per aquell fon sobrada en la fi;  
 d'ella senyal en mi no .s pot saber:  
 vencé .l voler, rahó de mi fugí.

18

20

nec mea nosco mala, aut nostra hic quoque	/ iam non cognosco damnum nec commoda
[commoda nosco,	[quaeque,
in dubio quoniam non meus astat amor;	/ in re quoniam iam dubitabit amor;
qui mihi consilium praebet, uel stultus ubique	/ consilium qui adfert, sensu est priuatus ubique,
de me ut percipiet quidquid habere potest; [est,	/ de me ut percipiet quaeque sibi poterit;
ut ratio uenerem ualidis expugnat in armis,	/ ut mentem tandem expugnabat forte uoluntas,
extitit hac maior iam sibi fine suo,	/ causa eius maior concita fine fuit,
eius uel signum uix unquam innotuit ullum:	/ in me nec signum poterit cognoscier eius:
uicit amor, ratio fugit ubique nimis.	/ atque uolatu alto uel ratio ipsa abiit.

La traducción ahora se torna más correcta en ambas versiones. En las dos es común la traducción del término *voler* como *amor* (v. 10), con lo cual se posterga la oposición entre dos potencias del alma, generalizándose la conflagración, entendida como lucha entre el amor y la razón. A parte de esto, en el v. 9 de la versión 18, hay que notar la estructura paralela con la que se diferencia entre el mal, fruto de la exteriorización del amor, es decir, del abandono del interior del poeta y su propagación en otras almas, (de ahí el singular *mea* en el objeto *mea ... mala*), y el bien, que nace del amor interior, independiente de su hipotética entrega, *-nostra ... commoda-*. Por su lado, es digno de mención, en la versión 18, la traducción especificativa de la frase de *seny és defallit* (v. 11). Con el vocablo *stultus* identifica al necio con el incauto. En la versión 20, en cambio, la frase *sensu est priuatus ubique* se ajusta más al original, lo mismo que ha sucedido en toda la semiestrofa. También es destacable el v. 13. En efecto, en la versión 18, con la inclusión del ablativo *ualidis ... in armis*, se amplía la robustez de la razón, es decir, la virulencia con que atacaba al amor. Por ello mismo su derrota es más cruel, dado que se presentó en batalla con las armas más ofensivas, deduciéndose de ello que contra el amor no hay arma dispuesta. En la versión 20, por su parte, la fragilidad de la



razón ante la voluntad se incrementa con el cambio de perspectiva operado por Mariner al transformar el sujeto *rahó* en objeto, *-mentem-* y el objeto original, *-voler-* en sujeto el *uoluntas*. De este modo, se manifiesta que la razón es tan impotente ante el amor que carece de capacidad incluso para presentarle su rostro. Además, en el v. 16 de la versión 20, cabe citar la pérdida del tono de parte de guerra del original, fielmente reproducido en la versión 18. Con una estructura paralalística March indicaba la victoria de la voluntad y la derrota de la razón. Mariner, diciendo en la versión 20 *atque uolatu alto uel ratio ipsa abiit*, acrecienta el sentido de la derrota, suprimiendo toda referencia a la voluntad. Pretende el humanista concluir la estrofa con el sabor amargo de la derrota, más amargo cuando la ausencia de toda referencia al elemento victorioso implica la naturalidad de su vencimiento.

(17-24)

Mon pensament en vós és més que .n mi  
 e mon delit per vós passa primer;  
 jamás aquell ans que vós yo sentí:  
 ma voluntat a mi troba darrer.  
 Yo só content si veig content. a vós  
 e tant en mi aquest desig és gran  
 que .l sentiment és perdut de mon cos,  
 fins que .l voler vostre va sadollan.

18

20

plus est quam mecum mea mens tibi subdita	/	in te stat potius quam in me mea mentis ima-
per te praetereunt gaudia nostra prius, [semper,	/	in te cuncta prius gaudia stantque mea, [go,
non ut te sensi nostrum inuenere at amorem	/	sed non illa prius quam te sentire notarem
aut me postremo uel sine iure loco;	/	postremumque sensum repperit ipsa meum;
laetor ego, laetam si te quoque denique cerno,	/	gaudeo, si te ipsam uideo gaudere uicissim,
et tantum hoc uotum crescit ubique mihi	/	magnaue uel nimium sunt mea uota mihi
ut sensum amittam uel tandem corporis omnem,	/	tantum ut uel toto dimittam corpore sensum,
donec amor nostrum pectus agatque tuus.	/	donec forte tuus me uehat altus amor.

La traducción de esta semiestrofa es irregular. Así, mientras la de los vv. 17 y 18 es muy fiel, la de los dos siguientes es deficiente. En cuanto al dístico primero, en la versión 18, hay que indicar la inclusión del participio *subdita* (v. 17) con el que la relación de dependencia existente entre el amante y su amada se refuerza, al ser considerada como una relación de vasallaje. En la

versión 20, por su parte, destaca la traducción poetizadora del vocablo *mon pensament: mea mentis imago*, pues, con ella, gana el poema en colorido al tiempo que en claridad, ya que la expresión latina puede ser considerada como un definición poética del vocablo catalán. En lo que respecta a los vv. 19 y 20, hay que notar la dificultad que plantearon para Mariner, dada las variadas referencias posibles del pronombre *aquell* (v. 19). Así, mientras en la versión 20 acierta plenamente en su interpretación al traducir *aquell* por *illa*, referido a *mea mentis imago*, en la versión 18 yerra, identificándolo con *delit* (v. 18). De este modo, crea Mariner un significante nuevo para manifestar la desconfianza del poeta frente a su amada. En este sentido dice no esperar que su amada encuentre ni entienda el amor que le ofrece, de ahí el plural *nostrum amorem*, al mismo tiempo que muestra la grandeza de su amor con la certeza de que él nunca ocupará el último lugar de los enamorados. En definitiva, nos encontramos ante una reiteración del conocido pensamiento marquiano, a saber, desconfianza y desesperanza ante la amada y seguridad ante su amor y de cara a sus sentimientos. En el v. 24, por su lado, hemos de notar la interpretación del vocablo *sadollan*. El verbo *sadollar*, como dice Joan de Resa y recoge Pastor Fuster<sup>1</sup>, significa «hartar o contentar», de ahí que el sentido del texto catalán sea que el poeta pierde todo gozo hasta que la amada no logre su propio contentamiento. Mariner, diciendo en la versión 18 *amor nostrum pectus agatque tuus*, palabras con las que establece una oposición gramatical, *-tuus / nostrum-*, entre el poeta y su amada, y en la versión 20 *forte tuus me uehat altus amor*, indica, sin lugar a dudas, que su contentamiento es el amor de su amada, idea a todas luces más ambiciosa que la original. La hartura del poeta es, por consiguiente, que la amada le proporcione, *-agat / uehat-*, su amor.

(25-32)

Delit no sent la vostra carn toquan,  
 tant mon voler del vostre .s desijós:  
 tal passió d'açò .m veig al devan,  
 que lo meu cos ne resta tremolós;  
 e tant desig que hassats me ameu  
 que no .s pot fer me basteu contentar,

<sup>1</sup>Vid. RESA, J. de, ed. d, p. 266 y PASTOR FUSTER, *Breve vocalurario*, p. 117.

e si .m acost a vós, veure poreu  
que mon esforç és menys per sobr. amar.

18

20

te ut tango, forsan nobis sunt gaudia nulla,	/ non laetor sed enim tua nec uel pectora tangens,
sic haerent semper uel mea uota tuis; [rentem	/ tantum saepe tuo stat meus actus amor;
et tantum affectum ante oculos mihi cerno fu-	/ atque hunc affectum uel tempore cerno futuro
ut corpus nimium uel premat omne tremor;	/ sic ut uel corpus iam tremat omne meum;
sic me ut semper ames uel uotis ardeo summis	/ et tantum cupio ut cupias me denique saltem
ut fieri nequeat gaudia plena feras;	/ et nequit hoc fieri sis mihi ut ipsa satis,
ad te si accedo, cernes si denique robur	/ ad te si accedo, poteris cernere tandem
est minus ut noster pectore crescit amor.	/ esse minus tanto robur amore meum.

Mariner respeta, en sus dos versiones, la concepción del amor expuesta en estos versos<sup>1</sup>. Por ello sólo señalaremos algunas matizaciones. En la versión 18, en primer lugar, hay que destacar, en el v. 26, la interpretación del verbo *ser desijós* como *haerent*, pues con ello, se representa el estado de deseo como una dependencia, como una unión existencial entre dos seres. En la versión 20 la interpretación del participio *desijós* también requiere algún comentario. Mariner, al interpretarlo como *actus*, concreta el deseo como un movimiento impulsado por el objeto que se anhela. Nos encontramos, pues, ante una traducción explicativa. También destaca en ambas versiones el v. 27. Nos estamos refiriendo a la versión del adverbio *al devan*. Mariner, en la versión 18, lo interpreta en un sentido literal, *-ante oculos-*, lo cual, unido a la adición del adjetivo *furentem* que amplía la dureza de la turbación del poeta, *-passió / affectum-*, da como resultado la presencia real de la turbación; por tanto, supone que el temblor del poeta es una circunstancia tangible. En la versión 20, sin embargo, se inclina por darle a esa locución un sentido menos literal pero más fiel con el catalán, interpretándola como *tempore ... futuro*. De este modo el temblor patológico del poeta se revela como un estado futuro de la pasión presente. Es el resultado lógico de un amor tan intenso. La intensidad de ese estado de turbación es también reforzada en ambas versiones. El de Alagón, al verter *ne resta tremolós* como *nimum uel premat ... tremor* en la versión 18, acrecienta la crudeza y las consecuencias de su amor, dado que el temblor con esas palabras no es sólo un síntoma, sino un mal en sí. Por su lado, en la

<sup>1</sup>Vd. SOBRESER, J.M., *La doble soledad...*, pp. 86-7.

versión 18 del v. 30, hemos de comentar la interpretación definitoria del verbo *contentar*: *gaudia plena feras*, de la cual se deduce el contenido del concepto alegría para el poeta, a saber, que la amada, y sólo la amada, regale al amante, y sólo al amante, con su amor, o lo que es lo mismo, con su deleite. En cuanto al dístico final, hay que comentar el v. 32 en la versión 18, dado que la transformación sintáctica y la inclusión del posesivo *noster*, contribuye a afirmar la irremediabilidad de que el amor del poeta supere siempre su esfuerzo.

(33-40)

E perçò .m pens que .m deveu desamar,  
 car dintre mi yo crech que no veheu:  
 pens que no bast plaure-us al praticar,  
 e muyr de por que de mi us contenteu.  
 E quant d'algun de sa virtut m'acort,  
 o de alguns béns o que sia molt bell,  
 lo qu. a mi fall tem que us ve al recort  
 e desijau tot quant és aquell.

18

20

atque ideo nullo puto me uel prosequi amore,	/	atque odio idcirco puto te me prosequi ubique,
in me nam credo te nec inesse mihi,	/	in me nam credo te nimis esse nihil,
censeo nec sat erit factis tibi forte placere	/	sufficere haud uideo haud sensu tibi forte placere
utque tibi placeam saepe metu pereo;	/	atque timore mori sum tibi si placitus;
uirtutem ut uel quisque suam mihi protulit ore	/	et cum uirtutem propriam mihi quilibet offert,
esse aut formosum dona et habere nimis,	/	esse aut formosum uel bona quaeque probans,
quod timeo, est memorem tandem te forsitan	/	quod mihi deest equidem, timeo meminisse uel
quidquid et ille patet, te uel amare puto. [esse,	/	quidquid in illo extat, quaerere teque nimis. [ipsam,

La traducción sigue siendo correcta, aunque las matizaciones destacables sean más numerosas. En el v. 33, p. e., resalta la interpretación del concepto *desamar*. En la versión 18 se dice *nullo ... me prosequi amore*, en la 20 *odio ... te me prosequi*. Ambas pueden ser consideradas traducciones correctas. En ambas, no obstante, hay que citar la concreción que supone el giro con el infinitivo *prosequi* con el que se define el sentimiento como una actitud de sometimiento. En la versión 20, además, es relevante la mayor firmeza que da al texto el vocablo *odio*, con el que se abunda, paralelamente, en el temor del poeta, dado que el odio es un grado de animadversión mientras que el desamor lo es de la indiferencia. La misma profundización se observa en el v. 34, en el

que la ceguera de la amada para ver en el interior del poeta se interpreta como incapacidad para manenerse dentro de él: *te nec inesse mihi* en la versión 18 y *te nimis esse nihil* en la 20. Por su lado, en el v. 35 de la versión 20, hay que indicar la traducción del circunstancial *al praticar*, interpretado por Mariner en un sentido carnal y sexual, *-sensu-*. En la versión 18 afinó mucho más al verterlo por *factis*. En los vv. 37 y 38, hay que notar también la coincidente interpretación en las dos versiones del v. 37. Así es por la intelección no del todo clara del verbo *m'acort*, «me acuerdo», que Mariner interpreta cambiando la perspectiva de su acción. De ahí que diga, en la versión 18, *quisque ... mihi protulit ore* y, en la versión 20, *mihi quilibet offert*, indicando que es de otros de los que procede la relación de las superioridades de algunos de sus congéneres. No se nos escapa, sin embargo, que es también una manera de situar en el plano conjetural la superioridad de los demás, que estaría fuera de toda duda si el poeta dijera que se acuerda de ellas, lo cual significaría reconocerlas. El resto de la estrofa no requiere comentarios en la versión 20, pero sí en la 18. Nos referimos a los vv. 39 y 40, en los que Mariner ha eliminado toda referencia a la oposición comparativa entre él y los otros pretendientes. El humanista ha relegado la oración relativo *lo qu. a mi fall*, convirtiendo este dístico en la expresión de un temor y de una certeza. El temor es que la amada valore las virtudes de los demás, lo cual, en esta versión, no supone reconoce la superioridad de los demás sobre el poeta (v. 39). La certeza, *-puto-*, consiste en suponer que la amada se decantará por los valores de los demás pretendientes, lo cual parece indicar que los del poeta son más elevados. Por ello, precisamente, la amada prefiere a los otros, por más accesibles (v. 40).

(41-48)

A tot quant pot ateny ab son martell,  
 tem lo meu cor, fent-se franch a la mort;  
 cas no imagin que no .m face volpell  
 y el cert no crech e que .n fes Déu report.  
 Quant me cuyt ser ab vós en millor punt,  
 sens algun cas mude opinió;  
 distintament mon ésser no apunt:  
 a mal e bé cercant, trobe rahó.

		[ictu,
uel quantum duris pectus timor ictibus urget,	/	quidquid nempe metus proprio mihi commouet
cor timet et praeceps currit ubique neci;	/	cor timet omne meum, dum cupit omne mori,
nil puto uersutum quod me non cogat ubique	/	nec puto me uulpem fallaci existere pelle
nec credo certum uel bona inesse mihi;	/	nec certum esse puto mi dare quaeque Deum;
ut meliore tibi me existimo sorte patere,	/	censeo at ut tecum meliore parte manere,
mutavi mentis uel sine iure modum;	/	absque aliquo casu pectora muto mea;
distincto sensu mea non tibi pectora subdo:	/	distincto sensu semper mea pectora torpent:
siue bono aut damno stat ratio ipsa patens.	/	stat ratio apta quidem siue malo atque bono.

Mariner traduce correctamente en ambas ocasiones. En la traducción del dístico formado por los vv. 41 y 42, destaca la interpretación de la frase participial *fent-se franch a la mort* (v. 42). El humanista la ha comprendido e intenta reforzarla fomentando sus puntos dramáticos. Así, cuando en la versión 18 dice *praeceps currit ubique neci*, promueve lo que de inevitable tiene esa situación y, cuando en la versión 20 escribe *dum cupit omne mori*, realza lo que hay de volitivo y de entropía en toda persona que se entrega a la muerte, aunque sea esperándola pasivamente. Más comentarios merece el dístico siguiente, en el que tenemos dos ejemplos de dos concepciones diferentes de traducir. Así, en la versión 18 predomina la intención explicativa e interpretativa sobre el deseo de literalidad, presente en la versión 20. Lo que decimos se demuestra, en primer lugar, en la traducción del adjetivo *volpell*, «astuto» o «zorrón». En la versión 18 Mariner dice *uersutum*, utilizando un adjetivo que responde perfectamente al contenido del modificador original, aunque sin aludir al referente concreto de la raposa. En la versión 20, por contra, se observa el intento por mantener la literalidad significativa y referencial. Así se comprueba con la expresión *me uulpem fallaci existere pelle*, en la que, con el predicativo *uulpem* se alude al referente y con el circunstancial *fallaci ... pelle* al significado. Un intento similar de justeza absoluta lo encontramos en el v. 44, aunque quede enmascarado por la incomprensión de la frase *e que .n fes Déu report*, con la que March indicaba la locura de su vida y de su comportamiento, ya que vivía incrédulo de todo, aunque fuese el mismo Dios, dice con un hipérbole muy efectista, quien lo garantizase. Mariner interpretó esa frase como una exclamación de desamparo, a saber, que ni Dios se cuidaba ya del poeta infundiéndole conocimiento. Teniendo en cuenta esta distorsión, se observa que, al decir el humanista en la versión 18 *bona inesse mihi*, está interpretando la negligencia que Dios practica

con el poeta en un sentido amplio, como la conciencia de que ya no existe para él la posibilidad de gozar de ningún bien. En la versión 20, sin embargo, con las palabras *mi dare quaeque Deum*, se indica claramente que esa falta de perspectiva proviene de la actitud que Dios mantiene con respecto a él, de ahí la literalidad en ambos sentidos.

Las dudas del poeta se resumen en una: no estar seguro nunca de la felicidad que siente por estar junto a su amada. La traducción, de nuevo, es un ejemplo de maestría. Para comprobarlo podemos presentar, en el v. 46, la traducción del objeto *opinió*. Mariner, en la versión 18, dice *mentis ... modum*, describiendo y definiendo el vocablo catalán. En la versión 20, por su parte, se traduce como *pectora ... mea*, es decir, con un sinécdoque que alude a la opinión en el sentido más profundo de amor, dado que el pecho es la sede de la afección amorosa. De esta manera, mezcla la opinión con la materia sobre la que dicha opinión versa. En cuanto a los dos versos finales hay que destacar la traducción del verbo *apunt* (v. 47). El humanista, en ambos casos, traduce interpretando. Así, en la versión 18, dice *subdo*, entendiendo la relación del poeta con su razón, contrariamente a la que mantiene con el amor, como de desobediencia. En la versión 20, por su parte, al decir *torpent*, entiende la razón como un factor de perturbación del amor, reforzando con ello el desapego que March siente por la amada y la inclinación que manifiesta por el amor.

(49-56)

Lo turmentat tem present passió  
 que met oblit al mal d'ésser diffunt.  
 En semblant cas a mi coneixent que só:  
 fugint dolor, en major dolor munt.  
 Tant de present me passion. amor  
 que yo pratich molt que .n amor me ou  
 e, coneixent, me'n resta gran dolor,  
 com lo meu puny en matar mi se mou.

18

20

tormento afflictus praesentes pertimet artes	/	damnis appositus praesentia damna perhorret,
et mortis temnit uel fera damna trucis;	/	oblitus mortis, uel mala quaeque timet;
sic casu simili pectus iacet undique nostrum:	/	et casu simili uideo me existere semper:
et damnum ut fugio, stat dolor ipse magis;	/	dumque malum fugio, maius ubique peto;
sic praesens me torquet amor uenerisque sagittae	/	sic praesens me cogit amor, sic corda refundit,

ut uenerem tractem quae mihi saepe nocet, / ut uideam me omnem laedere amoris onus,  
 quod facile ut nosco, semper dolor afficit artus, / quod certe ut nosco, maior dolor ipse furescit  
 cur morti non stat concita nostra manus? / utque mea in mortem uel manus ipsa furit.

La traducción sigue siendo un ejercicio de maestría. En los vv. 49 y 50, p. e., hay que destacar, por su sutileza, ambas versiones: en la versión 18, destaca la traducción de los conceptos *present passió* (v. 49) y *met oblit* (v. 50). En el primer caso dice Mariner *praesentes artes*, entendiendo la pasión como una habilidad de vida que desemboca en el tormento. Es decir, nos encontramos ante una traducción interpretativa, aunque deficiente. El segundo concepto es vertido como *temnit*, con lo cual se incrementa el olvido al interpretarlo Mariner como un ejercicio de desprecio. Además de estos hechos hay que reseñar la intensificación de la muerte, en el v. 50, con el objeto *mortis ... fera damna trucis*. Para acabar el comentario de este dístico en la versión 18 destacaremos, por ser una traducción paralela a la de la versión 20, la interpretación definitoria del sujeto *turmentat*. En el primer caso se dice *tormento afflictus*, en el segundo *damnis appositus*. Además, en la versión 20, hay que destacar la reiteración, con la frase *mala quaeque timet* (v. 50), de la preocupación excesiva que las personas dan al presente. En cuanto al dístico formado por los vv. 51 y 52, vamos a realzar, únicamente, la traducción del v. 51 en la versión 18. Nos referimos, más concretamente, a la traducción la frasea *mi conech que só* como *pectus iacet undique nostrum*, pues, con la eliminación del verbo *conech* y con la presencia del plural *nostrum*, unido a la sinécdoque *pectus*, está Mariner reforzando la crudeza de su situación, al tiempo que afirma su realidad, eliminado el sentido conjetural del verbo del pensamiento catalán.

También hemos de calificar de correctas las traducciones de la segunda semiestrofa en ambas versiones, aunque entre ellas existan algunas divergencias. Un punto de contacto entre ambas es, en los vv. 53 y 54, la eliminación del encabalgamiento original. Otro, la expansión dramatizadora del v. 53, aunque los recursos para ello sean diferentes. En la versión 18 se consigue la amplificación con la inclusión del genitivo *uenerisque sagittae*, con el que se muestra coloristamente el atenazamiento al que el amor somete al poeta, lo cual, en definitiva, es la pasión. En la versión 20, sin embargo, se crea una



yuxtaposición climáctica, de un efecto más hermoso y efectivo que el ejemplo anterior. El clímax reside en la gradación *me cogit / corda refundit*, con la que se concretiza, progresivamente, el efecto del amor en el poeta. En primer lugar constriñe su persona, en segundo, dilapida su corazón. Esta perfección estilística de la versión 20 se prolonga en el v. 54, cuando Mariner habla de *amoris onus*, mostrando el amor como un lastre que ahoga al individuo enterrándolo en el fango. Por último, analizaremos el dístico final, en el que las divergencias entre ambas versiones son de más calado, aunque tendentes todas al reforzamiento de las ideas dramáticas del original. En el v. 55, p. e., la frase *me'n resta gran dolor*, es interpretada en la versión 18 como *semper dolor afficit artus*, indicando, con el objeto *artus*, la gravedad del dolor, capaz de doblegar los miembros del poeta. En la versión 18, por su parte, es el verbo *furescit* y el adjetivo *maior* los que se encargan de acrecentar la robustez natural del dolor, así como la malignidad de su actuación. En cuanto al v. 56 hay que indicar la ajustadísima versión 18, en la que se respeta incluso el carácter interrogativo indirecto del original. Dicho carácter desaparece en la versión 20, pero sin llegar a falsear el texto. Antes al contrario, el carácter afirmativo de la frase refuerza la inclemencia de la lucha del poeta consigo mismo. Al tiempo, el paralelismo *dolor ipse furescit* (v. 55) y *manus ipsa furit* (v. 56), indica la identidad entre el dolor y el poeta, es decir, la continuidad existente entre la persona del poeta y el sufrimiento que sienten. Ambos, por así decir, son una misma naturaleza.

(57-60)

O foll amor, consciència .m remou  
 que diga .ls mals de vós y lo fals bé:  
 lo desperat no serà meys de fe  
 y, a molt mesquí, no .l fareu portar jou!

18

20

Stulte amor, et ratio me tandem dicere cogit / Stulte amor, impellit me mens mea concita sem-  
 damna tua et falsum quod stat amore bonum; / ut tua damna loquar uel bona falsa simul; [per  
 qui spem dimisit, fidei minor ordine languet / quod non spero, fidem nullam superabit ubique,  
 nec miserum coges ducere colla iugum. / ceu illum cogis quem sibi ferre iugum.

Mariner traduce correctamente en ambas versiones, destacando, en la versión 20, la incrementación del v. 57 con el añadido *concita*, que refuerza la inclinación del poeta a comentar todo lo que sabe del amor, hasta interpretar esa inclinación como una imposición u obligación. En lo que atañe al dístico segundo, hay que indicar, en la versión 18, la interpretación relajada de la frase *no serà menys de fe*. Mariner, diciendo *fidei minor ordine languet* insiste en la falta de credibilidad que el poeta experimenta de manos de los demás hombres, aunque dulcifica este hecho suponiendo encuentra alguna comprensión, aunque sea languideciente. Más comentarios requiere la versión 20, falseada completamente. En el v. 59 sobresale la personalización del sujeto *lo desperat*. Mariner, concedor de que el desesperado por antonomasia es el poeta, dice *quod non spero*. Al tiempo, convierte el resto del dístico en el contenido del *quod* inicial. Es decir, el poeta está desesperanzado y no cree, *-fidem nullam superabit-*, que el amor afecte a los que vence con su yugo (v. 60). Con ello, convierte estos dos versos finales de la versión 20 en una declaración de desconfianza en el amor, que niega su afecto a los que subyuga. Con esta interpretación suprime el humanista de esta segunda versión la antinomia entre los enamorados y los mezquinos desenamorados.

## POEMA III 19

A.- CONTENIDO GENERAL:

El poeta declara, en el *initium* de este poema, la frustración que siente por haber perdido la juventud en el servicio de amor, sin haber encontrado la justa recompensa (vv. 1-16). El desarrollo de la relación con su dama aparece descrito en el *medium* (vv. 17-88). En el *finis*, por último, justifica la poca firmeza que las mujeres experimentan en el amor (vv. 89-108).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
¿Què .m ha calgut contemplar en amor	: Quid decuit rapidos ueneris memorare tumultus
e bé sentir sos amagatas secrets?	: secreta atque eius condita ferre simul?
De mos treballs quins comptes me són	: quae nostros ratio uel condidit ulla labores:
Vanament he despesa ma dolor: [fets?	: iam mane periit noster ubique dolor!
tot lo meu seny, franch arbitre l'é dat,	: menti namque meae concessi libera iura,
lo meu jovent tot per ell he despès;	: aetas qua periit obruta prima mihi;
fins al present no me'n só may reprès,	: non uitam hanc liqui praesenti hoc tempore duram
preant un mal per bé gran stimat	: dilexique malum quod patet esse bonum.

Mariner ha respetado la sintaxis y el sentido genérico de la estrofa, aunque, según su norma, concreta algunos apartados. El más relevante de estos matices lo encontramos en el v. 1. Así pues, al traducir el catalán *contemplar* en amor como *rapidos ueneris memorare tumultus*, está orientando el sentido textual en un aspecto claramente negativo. A este respecto, el infinitivo *memorare* sitúa la acción descrita, frente a *contemplar*, en el pasado. Al tiempo, el objeto *tumultus* muestra, sin lugar a equívocos, el carácter desasosegado de aquella situación. De esta manera, lo que en el original es una situación

indeterminada tanto en el tiempo como en su naturaleza, en Mariner es un duelo pertinaz, nacido en el pasado. Lo mismo cabe decir de la traducción del infinitivo *bé sentir* como *ferre* en el v. 2. Con ello se indica que los secretos del amor han sido para el poeta una carga, un conocimiento dador de quebranto. También en el v. 3 encontramos un vestigio de esta ampliación. En dicho verso sustituye el humanista la interrogación retórica por una afirmación en la que, con el adjetivo *ulla*, se indica, inequívocamente, que el poeta no ha obtenido ningún beneficio del amor. Todo nos ha conducido, en efecto, a la exclamación reforzada del v. 4, en la que Mariner habla de muerte de su dolor personal, *-periiit noster ubique dolor-*, donde el catalán habla de haberlo malgastado, *-vanament he despesa-*. Con estas palabras, no niega el valor del dolor como método de aprendizaje amoroso, de ahí que prefiera decir que su capacidad de seguir aprendiendo está estragada, antes que manifestar que su dolor ha sido malgastado. Es una manera de salvar, *in extremis*, la existencia de Ausiàs. En el v. 5, por su lado., destaca la interpretación conjunta de los objetos del original: *tot lo meu seny y franch arbitre* como *menti ... meae ... libera iura*. De este modo la conciencia y el albedrío se interrelacionan, magnificando el grado de implicación del poeta con el amor, al que entregó lo divino de su ser. La misma intensificación aparece en el v. 6, cuando se traduce el verbo *he despès* como *periiit obruta*, acrecentando su frustración con la certeza no ya de haber malgastado su vida, sino con la conciencia de que la vida no se recupera. Por ello habla de muerte, porque la edad nunca retrocede. Por último, hemos de citar la valiente versión del v. 7, en el que March indicaba que, hasta el día en que escribe, nunca se había arrepentido de su vida. El traductor, con gran maestría, elimina el sentido temporal y frase y, vertiendo *no m'en só may reprès* como *non uitam hanc liqui ... duram*, define la falta de arrepentimiento como la pertinacia de un hombre en mantenerse en las situaciones angustiantes. El empecinamiento del poeta es, así, incrementado. Por consiguiente, también es magnificado su amor y su voluntad de entrega.

(9-16)

Un gran voler ha tengut mi cegat,  
e, fins haver en vós esperiment,  
molt he tardat en sentir lo que sent:  
enyor lo temps que no pot ser cobrat.  
En aquest temps no .m puch d'amor

: magnus amor caecum me toto pectore fecit,  
: donec notitiam corde tuo caperem;  
: diutius insedi, donec sensu ardua ferrem,  
: amissum et tempus saepe mihi doleo; [sum,  
: nunc uenerem culpae trucem uix denique pos-

sinó de vós, a qui he bé volgut: [clamar, : sed te solum autem quam nimis ipse colo,  
 haveu-m. entès he mal guardó retut. : me bene iam nosti, sed nulla hic munera sumpsi,  
 ¿Qui és lo dolç que dona vol amar? : at quis femineum nunc amat inde genus?

La traducción es correcta, aunque, en algunos aspectos, desacertada. En efecto, en el v. 9, al traducir *ha tengut mi cegat* como *caecum me toto pectore fecit*, elimina el sentido iterativo de la forma verbal catalana, incidiendo, como siempre, en el aspecto dramático del hecho, es decir, en el acto de cegar, más que en la permanencia y duración de dicho estado. Al tiempo, el ablativo añadido supone darle a la ceguera un sentido figurado espiritual. Este mismo fenómeno es observable en el v. 10, cuando Mariner interpreta el circunstancial *de vós* como *corde tuo*, explicitando que la experiencia adquirida es amorosa. Esta fidelidad se rompe en el v. 11 con una traducción en la que se elimina el políptoton entre *sentir* y *sent*. Mariner, de nuevo, incrementa los contenidos dolorosos del texto, concretando el sentimiento del poeta, *-sensu ardua ferrem-*, e interpretando el infinitivo *sentir* como *insedi*, es decir, el poeta estuvo confiado largo tiempo, asentado en su amor, seguro de él, hasta que se apercibió de la crudeza de sus hechos. En resumen, a la vez que elimina la figura etimológica, dramatiza la ceguera del poeta, incrédulo y cómodo en su amor, y define su sentimiento en un sentido explícitamente negativo. Por último, hemos de citar, en el v. 13, el añadido del adjetivo *trucem*, con el que se agrava la desapacibilidad del amor para con el poeta, y, en el v. 16, la desaparición del adjetivo *dolç* con el que March indicaba la candorosidad del que cree en el amor y se entrega a él.

(17-24)

Si enteniment ha vlgut Déu mostrar : si Deus at mentem tribuit uel forte puellae,  
 en dona .l món, d'aquell no freturau; : hac equidem saltem non tibi forte cares,  
 Si Déu és ver, del meu no us desaltau: : quod si uerum extat, nostram ne deprime tandem,  
 en qualitat ab mi us veig acordar. : uel qualis fuerit, sis memor ipsa mei;  
 Pensar no puchs que lo vostre voler : non puto forte tuum uoluisse aut denique pectus  
 volgués may res per mi fos complit, : quod plane possem non tribuisse prius,  
 e sia entès ací aquell delit : aut, quae non fuerint, tandem tibi gaudia nota  
 que .ls amadors han continu sper. : assiduo quiuis quae sibi complet amans.

La traducción es, de nuevo, correcta, aunque, en el v. 19, hay que indicar el falseo de la frase *sí deu és ver*, interpretada por Mariner en sentido

condicional, cuando *sí*, en realidad, es una conjunción exclamativa. En definitiva, March suplica a su amada que no sienta desagrado de su razón. Se lo ruega con la misma fuerza con que afirma que Dios existe. Para Mariner esa presunta prótasis no era más que una posibilidad impía y blasfema, de ahí que elimine la referencia a la divinidad y diga *quod si uerum extat*, reafirmando la veracidad de los dos versos anteriores, en los que se ponía de manifiesto la altura intelectual de la dama. La distorsión prosigue con la reiterada mala intelección del verbo *desaltar*, vertido, en sentido figurado, como lo contrario de *saltar*, es decir, como «abatir» o «deprimir», de ahí que diga *ne deprime*. Transforma así la petición original, para que la amada no sienta desagrado por el poeta, en una súplica más general, para que no contribuya a la aniquilación de Ausiàs. Esta misma inadecuación la encontramos, por último, en el v. 20. Mariner entendió el verbo *acordar* en el sentido de «recordar», en vez de en su auténtico significado: «concordar» o «ser armónico». Por ello elimina la sutileza del original en el que March establecía que el intelecto de su amada y el suyo propio eran parejos, para rogar a la dama, de una manera general y poco efectiva, que se acuerde de la altura del poeta. De este modo ha suprimido lo más profundo del texto, que justifica el deseo del poeta y su gran decepción posterior. En una palabra, la amada y Ausiàs poseían un espíritu idéntico, de ahí las expectativas del poeta y también su desgarrante frustración al ver el comportamiento de la amada. Por su lado, en el dístico formado por los vv. 21-22, hay que destacar la sinécdoque *tuum ... pectus* con la que Mariner personaliza la referencia a la amada (v. 21) y, en el v. 22, la interpretación del cumplimiento de un deseo como una concesión adelantada a la verbalización del anhelo, *-tribuisse prius-*. Los dos versos finales, por contra, en los que March concretiza el deseo aludido en los dos anteriores: el carnal, están ligeramente desvirtuados. Mariner los generaliza el texto y remite al lector, traduciendo en gran parte por mecanicidad, a un deseo amplio, inexistente mayormente, pero colmado por el que ama.

(25-32)

Aquell delit que l'arma pot haver  
 en contentar en amor sa gran part,  
 per mon sentir regles n'è dat e art  
 als amadors freturants de saber;  
 e vós he vist exir del vostre seny

: quae sibi ferre potest cita gaudia spiritus ipse  
 : et ueneri potuit uel placuisse suae,  
 : ex nostro sensu ceu norma haec prodidi ubique  
 : his forte ingenio qui sub amore carent;  
 : teque tuam uidi penitus dimittere mentem,

en mi prenint delit y en tot mon dir, : in me actam et uerbis gaudia dicta meis,  
 e veheu clar aquell jamés fallir, : quae clare inspectas uel nullo tempore deesse,  
 ans mon voler en més que .ls dits ateny. : imo et noster amor uerba mea exsuperat.

En la traducción de estos versos se ha de indicar los matices siguientes: en el v. 25, la inclusión del adjetivo *cita* aguza la fuerza del deleite espiritual. En el v. 27, por su parte, amén del plural *nostro* con el que se indica claramente que las reglas ofrecidas por el poeta son frutos de su amor y de su sentimiento personales, se reduce el objeto *regles ... e art* al latín *norma*, suprimiéndose con ello la referencia al amor cortés, un arte en tanto que técnica y en tanto que estética.

(33-40)

Si .l fort castell gent d'armes lo costreny, : si turrem armati supremis uiribus urgent,  
 com és segur lo burch sens mur ne vall? : qui iam tuta aderit uel sine saepe domus?  
 E, si en vós la fermetat defall, : si in te firmus amor facili delabitur arte,  
 no és al món algú d'açò no reny. : non erit in mundo qui hoc sine lite gerat;  
 Com pot amar qui no és entenent? : qui non est sapiens, poterit qui forsan amare  
 Com serà ferm lo qui és tremolant? : aut qui esse aut firmis, qui tremit, esse potest?  
 Vós entenent, ferma, fos variant, : tu sapiens et firma quidem, sed mobilis ipsa,  
 de tot dich ver, mas de ferma yo ment. : uera haec, sed firmam dicere falsa refert.

Los hechos sobresalientes en esta traducción son los que se detallan: en los vv. 33 y 34, la comparación no se establece entre un *fort castell* y un *burch*, sino entre *turris* y *domus*. Estamos, pues, ante un nuevo ejemplo de cambio, bien es cierto que leve, de referente, que, sin embargo, no rompe el sentido profundo de la imagen. En los dos versos siguientes, por su parte, destaca, en primer lugar, la traducción concretizada *firmus amor* del catalán *la fermetat*. De este modo, Mariner sitúa el concepto firmeza, explícitamente, en el campo del amor.

(41-48)

D'altres amors yo só molt penident; : iamque alias ueneres doleo sub corde tulisse,  
 lo remembrar tinch en abusió: : hanc cuius memini, negligo nempe nimis:  
 en cap orat he cercada rahó : quaesiui mentem insana in ceruice micantem  
 y enteniment hon Déu may no .l consent. : atque ubi uel nullam contulit ipse Deus;  
 Lo bon voler cerquí, no sabent hon: : dulce et amoris opus quaesiui, ubi, nescio, pers-  
 los apetits he trobats en molt loch, : inueni in multis tunc mea uota locis; [tet,  
 durant aytant com lo veure lo toch, : haec secum distant a sensu ut uisus aberrat,  
 mas yo ab vós no, si Déus me perdon. : a te ego non, tribuat si Deus hic ueniam.

En esta ocasión, lo primero que debemos comentar es que, en el v. 41, el arrepentimiento se interpreta realzando lo que tiene de dolor y quebranto. Al tiempo, el añadido *sub corde*, que por su posición *apò koinoû* afecta igualmente al infinitivo *tulisse*, establece que ese dolor es íntimo como el disfrute concreto de los placeres. Esta concreción se prolonga en el v. 42, cuando se interpreta el verbo *tinch en abusió* como *negligo nempe nimis*. Mariner, de este modo, centra el texto yendo más allá de la mera consideración reflexiva sobre un hecho. Algo semejante se observa, en ese mismo verso, en la traducción del objeto *lo recordar*, en el que el pronombre objeto *lo* alude al disfrute de aquellos amores carnales y nefandos. Mariner, diciendo *hanc cuius memini*, relaciona esta frase con la que sigue. El demostrativo *hanc*, en concreto, hace referencia a *mentem* (v. 43), de ahí que la negligencia marineriana sea más grave que el juicio catalán sobre el recuerdo de la carnalidad de sus amores pasados. Mariner hace al poeta negligente porque se ha olvidado de su intelecto, o, por mejor decir, lo ha buscado donde no debía, según se nos dice en los vv. 43-4. En este dístico, por su parte, hay que reseñar la omisión del doble complemento *rahó* y *enteniment*. De ese modo, la referencia pronominal del v. 42 es más clara y contundente. Al tiempo, el añadido del epíteto *micantem* incrementa la magnificencia y la importancia de la razón, así como la locura de atentar contra ella. En los versos siguientes, la traducción se hace más irregular. Ciertamente, en los vv. 45 y 46, muy adecuados, podemos aludir, en el primero de ellos, a la bella perífrasis con que se traduce el catalán *lo bon voler: dulce ... amoris opus*; por contra, la indeterminación de la lección *c* del v. 47, le lleva a convertir la afirmación en la que se pone de manifiesto la caducidad de lo corporal en otra afirmación, más general, en la que se dice que los placeres distan entre sí lo mismo que la vista se aparta del tacto, indicando con ello, no sin cierta ironía, la dependencia absoluta que los placeres corporales tienen de los sentidos y, al tiempo, la falta de trascendencia de sus sensaciones y mociones.

(49-56)

¡O amadors, recorde-us lo que fon	:	o sacri amatores, iam iam memorate peremp-
de tots aquells qui primer son passats,	:	et qui praeterito tempore iam fuerint, [tos
los desgradats casos d'amor estats	:	ingentes casus ingrati semper amoris
y els mals tan grans que .n gestes scrits	:	et mala quae scriptis grandia uota patent;
Resemblant és a fort pluja d'estiu, [són!	:	aestiuae pluuiiae est similis quae fulmina et im-



portant remor de trons, mostrant rellamps, : et tonitru toto perstrepi acta polo, [bres  
y en poch espay los grans barranchs e camps : et paruo spatio torrens nec flumina et arua  
aygua no han que trametent al riu. : quem ducant fluuiu saepe liquore carent,

En el texto latino encontramos una cumplida traducción tanto de la conminación inicial como de la imagen<sup>1</sup>. Sólo hemos de destacar, por ello, algunos matices léxicos. Así, en el v. 49, con la inclusión del adjetivo *sacri* se establece una sutil diferenciación entre los amadores, a los que March dirige sus consejos, y aquéllos otros cuyo ejemplo desgraciado constituye el centro de la advertencia. Mariner, dice, con ello, que March habla para amadores elevados, para recordarles la suerte de los amantes banales e impedir, así, que abandonen el sendero de la corrección amorosa. En ese mismo verso, con la inclusión del adjetivo *peremptos*, que reincide en la misma idea del v. 50, se introduce una anfibología en el texto, consistente en considerar a los amadores carnales no sólo pasados en el tiempo, sino caducos, tanto por la caducidad de su amor, como por lo pasajero de sus emociones, placeres y sentimientos. Algo similar encontramos en el v. 51, cuando, con el adjetivo *ingrati*, se acota, en sentido negativo, la naturaleza del amor físico. En cuanto a la imagen de las lluvias torrenciales del verano, hay que indicar la bimetración *fulmina / imbres* (v. 53), con la que se traduce el catalán *trons* (v. 54), y la inclusión, en el v. 54, del circunstancial *toto ... polo*, que, unido a la aliteración *tonitru toto perstrepi*, da una sensación aumentada de la crudeza de la tormenta. De nuevo, Mariner ha reforzado los elementos escabrosos y dramáticos del original.

(57-64)  
¿Quals són aquells amadors que yo viu : ut sunt quos uidi ueneris pendere sub ore  
que de amor durable porten jou? : perpetuique iugum ferre et amoris atrox?  
Fort voler, crech, molt poch durant, los : firmus amor duratque parum, mouet undique saeue,  
ço que volran lur apetit desdiu: [mou, : quodque petunt, nimium perdita uota negant;  
pays res e part no toqueu de virtut, : sum prorsusque expers, animae ne robora tange  
e l'esperit part no ha .n sos delits, : quae uel delitiis non stat in orbe suis:  
vehent, tocant, lur desigs són complits : et uisu et tactu explentur tunc uota uicissim,  
e tal voler és tost fart e vençut. : et satur et talis est quoque uictus amor.

Perfecta vuelve a ser ahora la traducción latina. No obstante, el comentario de algunos matices es necesario. En los vv. 57 y 58, p. ej., se

<sup>1</sup>Vd. TODESCO, V., "Appunti sulla lirica...", p. 318.

refuerza la imagen de la dependencia del amor como una unción que atenaza al hombre. En ese sentido, en el v. 57, se traduce el término *amadors* como *quos ... ueneris pendere sub ore*, es decir, se concretiza el amor como un esclavitud, que, en el v. 58, con el añadido del adjetivo *atrox*, se revela desabrida. Esta misma contundencia aparece en el v. 59, cuando, con la eliminación del performativo *crech*, la conjetura sobre la escasa duración de la persistencia humana en el amor espiritual se hace axiomática y apodíctica. Lo mismo sucede en el v. 60, cuando se define *apetit* como *perdita uota*, concretándose lo que de infortunado y miserando existe en los deseos corporales. Por su lado, en los versos siguientes, la traducción se torna irregular. En efecto, con la absoluta fidelidad de los vv. 63-64, contrasta el falseo del dístico primero (vv. 61-2). La tergiversación proviene, sobre todo, de un problema textual de la ed. c. Ciertamente, la lectura más común del v. 61 es la que sigue:

*puys res, en part, no toquen de virtut*

March niega que en algún lugar, *-en part-*, los amantes se preocupen de la virtud, de ahí la banalidad de sus experiencias sentimentales. Mariner, sin embargo, leyó en la ed. c *e part*, entendiendo que se trataba de una forma verbal en primera persona: *é part*. Por todo ello tradujo *sum prorsusque expers*, para decir que Ausiàs no tuvo parte, es decir, que no influyó en que la amada no roce ni experimente el placer espiritual, opuesto al corporal. Mariner, de ese modo, ha recreado el texto introduciendo la persona del poeta y la de la amada. Personaliza, por ende, lo que en catalán es una afirmación gnómica. Es su amada la que tiene una naturaleza intelectual, pero es también la persona a la que los apetitos empujan a lo corporal. Trata, entonces, de desvincular al poeta de esa inclinación, de la que no se siente responsable, *-sum prorsusque expers-*.

(65-72)

Qui en amor és ben apercebut,	: qui bene iam ueneris praeceptum nouit amarae,
sab que jamás dona tench voler ferm:	: scit nympham firmo non dari amore simul:
cor desonest y enteniment ferm	: cor inhonestum etiam, mens lapsis sensibus aegra
los té l'amor y no .l han precebut.	: his est qui norunt uel nihil hic uenerem;
Com res del món sens honestat no dur	: nil sine honore quidem mundo durabile perstat
e lo delit sens entendre .m no pot	: nec sine mente queunt gaudia inesse mihi,
e dones han poca part de tal dor,	: et, quia nulla tenent uel talia dona puellae,
amor no pot en elles fer atur.	: illis firmus amor nullibi inesse potest.

La traducción es muy ajustada, aunque, de nuevo, hayamos de aludir a la tendencia marineriana por la concreción. En verdad, en el v. 65, además de denominar al amor, por lo desapacible de su relación con el hombre, amargo, define al hombre *apercebut*, «avisado», como el que conoce los preceptos del amor, es decir, el experimentado racionalmente en las cosas del amor. Por su lado, en el v. 67, hay que aludir a un falseo provocado por la incomprensión del adjetivo *enferm*, parafraseado por Bohigas como *no ferm*. Mariner, como en otros lugares, ha entendido, por mediación del castellano «enfermo», que dicho vocablo aludía a la debilidad física provocada por una enfermedad. De ahí que diga *mens lapsis sensibus aegra*, indicando con ello que el pensamiento está enfermo por el influjo negativo que sobre él ejerce el deleite. Por último, en el v. 72, se ha de reseñar la inclusión del adjetivo *firmus*, con el que se reafirma la aseveración según la cual las mujeres no pueden sentir amor intelectual.

(73-80)

L'animal brut serà molt pus segur	: uota quidem haec brutis uel forsantutius haerent
d'est apetit que .n dona no serà,	: quam cuiuis nymphae semper adesse queunt,
car solament en l'acte se mourà,	: actus namque mouet, solum quoque concutit artus,
sentint aquell qui .n lo plaher ha dut.	: dum sensus ferme gaudia plena cient;
Ella, pensant en algun passat cas,	: illa at, praeteritos memorans sibi pectore casus,
mourà petit en fet luxuriós	: luxuriae dirae uota mouebit iners,
e son voler és aytant desijós,	: eius amor tantis sic ardet denique uotis
tant quant en ell més se adelitàs.	: quantum illo sumpsit uel sibi delitias.

La misma corrección anterior se observa en la traducción de estos versos. En efecto, en los vv. 73-4, no hay que citar más que la eliminación del encabalgamiento y el verbo *haerent* que traduce el catalán *serà*, pues, con él, se refuerza el apego y la necesidad existencial, instintiva, que el animal irracional siente por la satisfacción de sus deseos primarios. Más matizada, aunque sin romper la fidelidad, es la traducción de los vv. 75-6. En el primero de ellos duplica el humanista la frase con dos oraciones yuxtapuestas, con las que acrecienta la dependencia que tiene las bestias de la realización carnal de sus apetitos. En el v. 76, por su parte, destaca el verbo *cient*, con el que la complacencia del deleite bestial se revela con una fuerza y un impulso magnificados y robustecidos. En el v. 77, por su lado, el humanista refuerza la inclinación de la mujer por la lujuria con el ablativo *pectore*, con el que se

refuerza el carácter impulsivo y, al tiempo, íntimo de la inclinación de la mujer a la rijosidad. La inevitabilidad de esa pulsión se dramatiza en el v. 78 con el adjetivo añadido *iners*. Por último, en los dos versos finales hay que destacar dos expresiones latinas que refuerzan las catalanas. Así, al traducir *és ... desijós* como *tantis ... ardet denique uotis* (v. 79) y *s'adelitàs* como *sumpsit uel sibi delitias* (v. 80), se recrudescen el ardor carnal con que la mujer desea y la firmeza con que busca por satisfacerse.

(81-88)

Puis en tal fet dona de tant sobràs	:	tali igitur casu superat quoque bruta puella
l'animal brut ab la pensa sens pus,	:	mentis continuo uel sine iure gradu,
enteniment pot muntar l'hom tant sus	:	at mens sic hominem totum super aethera tollit
que son voler d'amar no freturàs,	:	ut nullo aut egeat pectus amore suum;
foratjant tals dits, continents e fets	:	talia facta quidem et dicta hic emittit in orbem
que l'esperit perfet amor concep,	:	quae, ut uenerem pariat, spiritus ipse gerit;
en tals que .l cos jau en cadena y cep,	:	his etenim corpus laqueis constringitur arctis,
sí que .s bendit ells en amor perfets.	:	ut sunt perfecti semper amore suo.

Mariner vuelve a sorprendernos por la justeza de sus palabras. En este caso, p. e., hemos de resaltar la potenciación de la misoginia de Ausiàs con la traducción, en el v. 82, se catalán *sens pus* como *sine iure*. Parece que el humanista trate de rebajar a la mujer negándole incluso su especificidad de ser racional. En cuanto a los dos versos siguientes sólo hay que indicar la expansión de la superioridad de la razón del hombre con la traducción del adverbio *sus* como *super aethera* (v. 83) y la personalización de la experiencia amorosa con la sinécdoque *pectus ... suum*, que traduce el catalán *son voler*. Por su lado, en el dístico formado por los vv. 85-6, hay que notar la aminoración expresiva que supone traducir el participio *foratjant* como *emittit in orbem*. Es decir, Mariner ha utilizado una forma más discursiva, «dar a conocer a todos», frente a la más expresiva y bella del original, «forjar». Al tiempo ha eliminado, quizá por no haber entendido claramente su significado, el vocablo *continents*, que aludía a los comportamientos que la razón propicia en el hombre. Por último hay que notar dos nuevos reforzamientos. El primero en el v. 87, cuando con el verbo *constringitur* profundiza en la acción contrefñidora que el amor espiritual ejerce sobre el cuerpo, y el segundo, en el v. 88, cuando se elimina el verbo *és ben dit*, con el que se suprime cualquier elemento que pudiera menguar la afirmación de

que la perfección humana camina en paralelo con la disminución del influjo corporal en el amor.

(89-96)

Per honestat, dona no tench estrets	:	propter honestatem constrinxit nulla puella
los seus volers qu aquells no complís,	:	uota, quidem expleret quin prius illa sua,
mas per haver por que, si .n ells fallís,	:	sed quia pertimuit ne uel langueret in illis
no rebés dan o menys preu fer-li fets.	:	suscepto et damno negligeretur adhuc;
Gloriejar en lur ben fet en sé,	:	egregie factis iactantur, sed neque semper:
los és defès, tals les ha fetes Déu.	:	sic perstant, tales condidit ipse Deus;
Lo prim motiu és lo mestre seu,	:	motus enim primus docet has agitatque uicissim,
e cor pahoruch, d'on bé, si .n han, los ve	:	cor pauidum praebet uel bona, si haec ueniunt.

La traducción de los versos iniciales de esta estrofa es un nuevo ejercicio de maestría. Sólo destacaremos en ellos el verbo *pertimuit*, con el que se agranda el miedo de la mujer al fracaso en sus apetitos convirtiéndolo en un terror semipatológico (v. 91). Por contra, en el v. 93, hemos de hacernos eco de la mala interpretación del verbo *gloriejar*. Por ello, el humanista, traduciendo *iactantur*, reorienta el texto en su pretensión continua de reforzar los elementos misóginos del poema. De ahí que gire el *focus* del dístico para decir que la mujer no se gloria en sus buenas acciones, reforzando el carácter volitivo de esta afirmación, dado que el verbo catalán *los és defès* (v. 94) parecía indicar que así actuaban para ser coherentes con su propia naturaleza. Mariner, sin falsear este contenido, afirma, en primer lugar, la indeleble pertinacia femenina en la maldad, para luego, en el v. 94, reforzar la idea de que así son por naturaleza. De ese modo, respeta el original y aprovecha el espacio del v. 93 para afirmar la irremisible inclinación de la mujer hacia el mal. Para acabar, en el v. 95, hay que citar la traducción del predicado *és lo mestre seu* como *docet has agitatque uicissim*, con lo cual la relación entre la mujer y la concupiscencia se refuerza, al imaginarla no sólo una cuestión de aprendizaje, sino además de instinto.

(97-104)

Graesch a Déu, faent-me tant de bé	:	grates sintque Deo, quod tanto me auxit honore
que mon voler no .s delita en lur cor,	:	ut non noster amor gaudeat ore meo,
hoc, en lo cos, e no .m dubte que u plor,	:	sensibus at nostris et erit qui lugeat istud,
car per son preu yo son cert que .n hauré.	:	nam pretio accipiam quaelibet ista suo;
Lur cap no val, perquè no y ha cervell:	:	non caput hoc optat, mentem nam non habet ullam,
tot l'als és bo segons a què serveix.	:	pars alia est similis cui domino obsequitur;
Linatje d'hom mijançant elles creix:	:	et genus omne hominum mediis his crescit ubique,
lur ésser fon per augmentar aquell.	:	omnia nam fuerant, cresceret hoc ut adhuc.

La traducción, en esta ocasión, es irregular. Mariner, tras interpretar reforzadamente el concepto de *bé* (v. 97) con el verbo *auxit* y con el vocablo *honos*, con lo cual identifica dicho concepto genérico con aquel conjunto de circunstancias que hacen de una persona un ser estimado socialmente, falsea la sutileza en que se basa la grandeza y belleza de estos versos. Nos referimos a la oposición marquiana entre *lur cor* (v. 98) y *lo cos* (v. 99). El concepto *cor* representaba la condición natural de la amada, mientras *cos* hacía referencia a su belleza y porte físicos. Ausiàs decía, entonces, no alegrarse en el primero, ya que representaba todo aquello que acerca la mujer a la irracionalidad, mientras que se alegraba en el segundo, aun siendo consciente del dolor que le reportará. El de Alagón no entendió dicha oposición, lo mismo que tampoco comprendió, en el v. 99, el adverbio afirmativo provenzal *hoc*. Por todo ello recrea la semiestrofa buscando e ideando nuevas antinomias y nuevas paradojas que pasamos a indicar, por mejor explicarlas, esquemáticamente:

(vv. 98-9)

*mon voler no .s delita .n lur cor / hoc en lo cos*  
*non noster amor gaudeat ore meo / sensibus at nostris*

De este modo, con la utilización semántica del número gramatical, observamos que distingue Mariner entre lo que es el ámbito de su voluntad y el ámbito de mundo compartido con su dama. Habla, en ese sentido, de su amor personal, *-noster amor-*, para decir que está insatisfecho tanto de lo que ha manifestado de su amada, es decir, de lo relativo al amor femenino, como del rostro demacrado que presenta, causado por las heridas de la amada, que se reflejan en su rostro como marcadas a fuego, *-ore meo-*. No obstante, se goza en lo que siente por su amada, por mejor decir, en lo que su propia sensibilidad inventa alrededor de su amor, *-sensibus nostris-*, aun siendo consciente de que de esos sentimientos sólo recibirá dolor. El dolor es el precio y lo acepta. El origen de esa soldada también se indica gramaticalmente con el posesivo en singular *suo: pretio ... suo* (v. 100). Su amada es, por consiguiente, la emisaria del padecimiento, de ahí que el v. 100 esté dispuesto, en forma de *ordo conclusus*, en la que ese precio abarca el deseo doloroso del poeta. Por último, hemos de comentar, en el v. 104, la versión del catalán *lur ésser fon* como *omnia nam fuerant*. De ese modo,

difumina Mariner el sentido originario según el cual el cometido de las mujeres en el mundo es exclusivamente la procreación.

(105-108)

Maldit lo temps que fuy menys de consell,	:	Sitque dies maledictus enim quo forte puellam
dones amant més que a mi mateix.	:	plusquam me colui uel sine consilio,
Ama-les tal qui bé no les coneix,	:	has amat assidue qui non uel tempore noscit;
e yo .m confés que fuy lo foll aquell.	:	me fateor stultum saepe fuisse mihi.

Mariner concluye la traducción de este poema con una nueva traducción maestra. En ella sólo hay que indicar, en el v. 107, la inclusión de los circunstanciales *assidue*, que modifica a *amat*, y *tempore*, que afecta a *noscit*. De este modo indica que el amor del que March habla es el espiritual, definido en especial por su perpetuidad.

POEMA III 20

Para los comentarios sobre este poema *vid.* el lugar correspondiente al poema III 18, primera versión del mismo<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>Vol. II, pp. 602-18.



## POEMA III 21

A.- CONTENIDO GENERAL:

March acusa de deshonestidad a una mujer, al tiempo que comenta, en el *initium*, la monogamia mítica de la tórtola (vv. 1-8). La principal inventiva contra dicha mujer, comenta en el *medium*, es su suciedad interior y exterior (vv. 9-32). En el *finis* nos revela su nombre: la alcahueta Montbohí (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Vós, qui sabeu de la tortra costum,	: Tu qui pernoscis iam turturis undique mores,
e, si no u feu, plàcia .l vós hoyr:	: quod si non peragis, nosse quidem placeat:
quant mort li tol son par, se vol jaquir	: ut tollit mors saeua parem, undique languet
d'obres d'amor, no beu aygua de flum,	: nec ueneris fluuii forte bibit laticem,
ans en los clots ensutza primer l'aygua,	: haec sed aquam uili deturpat gurgite caeno,
no .s posa may en vert arbre fullat.	: non illam foliis arbor opaca tegit;
Mas contr. açò és vostra qualitat	: contra hoc est tecum semper tua dura uoluntas
per gran desig no cast que .n vós se rayga.	: turpe ut uotum ingens haeret ubique tibi.

Esta estrofa está estructurada en tres partes: la introductoria<sup>1</sup> (vv. 1-2), la expositiva (vv. 3-6) y la conclusiva (vv. 7-8). En la traducción de la primera sólo hemos de citar la interpretación del verbo *hoyr* (v. 2) como *nosse*, con el que Mariner intenta darle mayor importancia a la narración, convertida en algo

<sup>1</sup>Se alude en ella a la tórtola, ejemplo de fidelidad conyugal. Sobre las fuentes y desarrollo del tema de la tórtola *vid.* PAGÈS, *Commentaire*, p. 57, BOHIGAS, *Poesies*, II, p. 144 y más concretamente LUGONES, Néstor A., "Algo más sobre la viuda tortólica" en *Rev. de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXX, 1977, nº 1, enero-marzo, pp. 99-111. En este artículo, citado también por Ferreres, (*Obra poética completa*, I, p. 269, en nota correspondiente a los vv. 1-6), aparece abundante bibliografía sobre el tema.

más que un relato, a saber, se transforma en un ejemplo y en un modelo que debe ser aprendido y puesto en práctica. En cuanto a la parte expositiva hay que notar, en principio, la justeza admirable de los términos latinos. Los matices destacables son léxicos. Como ejemplo citaremos, en el v. 3, la inclusión el epíteto *saeva* con el que incrementa y explicita la crueldad de la muerte, especialmente aguda en este caso, por tener como consecuencia la muerte en vida de un ser tan perfecto y puro como la tórtola de la narración. Esta corrección sólo se ve empañada por la reiterada incomprensión del verbo *jaquir* (v. 3), nuevamente interpretado como *languet*. Ello ocasiona un falseo parcial que afecta también al v. 4, en el que se encabalgan el v. 3 original. De ese modo la frase *se vol jaquir / d'obres d'amor* (vv. 3-4), con la que indica que la tórtola, una vez perdida su pareja, renuncia en el futuro a todo acto de amor, se convierte en una idea general: *undique languet* que indica que la tórtola inicia su declive existencial tras el fallecimiento de su pareja. Al tiempo, en el v. 4, se retoma el significativo *d'obres d'amor*, añadiendo al objeto catalán *aygua de flum*, traducido como *fluuii ... laticem*, el genitivo *ueneris*, con el que se le da al río un sentido figurado y se salva la afirmación de que la tórtola que enviuda permanece fiel a su anterior compañero. No menos adecuada es la traducción del tercer bloque semántico. No hay que señalar en él más que la traducción interpretativa del concepto *vostra calitat: tua dura uoluntas*. Con este concepto transforma Mariner la esencia de la dama satirizada, su «calidad» personal, en algo más concreto como son sus sentimientos amorosos. Mariner ha convertido el poema, por tanto, en una inventiva contra una dama que ensucia el amor. Ese es el tema casi exclusivo: su maldad y su debilidad como amante.

(9-16)

E no cuydeu, dona, que bé us escaiga	:	iamque, puella, uide mihi nil bene semper inesse
que, puis hagués tastat la carn gentil,	:	delitiis corpus uel tetigisse tuum,
a mercader liuràs vostre cos vil	:	uel mercatori tua corpora uilia tradam,
e son dret nom en Ioan me pens caiga.	:	non eius tandem perdere iura puto;
E, si voleu que us ne don coneixença,	:	si illud uis, faciam tibi notum nomine toto:
sa faç és gran ab la vista molt fosca,	:	est grandis facies caecus et est oculus
sos fonaments són de lagost e mosca;	:	suntque pedes muscae sunt et fera membra locustae
cert no mereix drap vendre de Florença!	:	estque etiam indignus qui sua uendat adhuc.

En los cuatro versos iniciales de esta estrofa se acusa a la dama en cuestión de haberse entregado a un hombre miserable llamado don Juan. Mariner traduce, en esta ocasión de una manera irregular. La primera razón para ello se basa, de nuevo, en un problema de intelección causado por la lectura de la ed. *c*. La lectura más común del v. 9 es la siguiente:

*E no cuydeu, dona, que bé us escaiga*

En *c*, sin embargo, se lee *que bé .ns escaiga*. Ello hace pensar a Mariner que la susodicha señora intenta algún tipo de trato con el poeta. Aprovecha esta impresión para mostrar por ella un desprecio crecido y un asco vomitivo. Para ello dice *mihi nil bene semper inesse* (v. 9) y *mercatori tua corpora uilia tradam* (v. 10), indicando que es el poeta el que la entrega con una gran arcada, por menospreciarla, en manos de un ser de muy baja estofa: un vil mercader. El comerciante, en ese sentido, adquiere un papel paradigmático, lo mismo que la tórtola. Es un prototipo de hombre vil, por ello, en el v. 12, elimina la referencia concreta a ese señor suprimiendo su nombre. Mariner no conocía el referente ni le interesaba, de ahí que aproveche la frase para decir que no cree que ese mercader pierda su personalidad por ir con aquella señora, insinuando que ambos son de la peor ralea.

Prosigue March ahora describiendo a ese personaje tórbido. Su fealdad es supina y su oficio, vendedor de paños florentinos, desdice de su auténtica valía<sup>1</sup>. Mariner traduce ahora más correctamente, pero fomentando el aspecto prototípico del mercader. En realidad, la manera de describirlo de March, comparándolo a una mosca o a una langosta, favorece su consideración como carácter tipo. Sobre la traducción, en concreto, hay que señalar un par de matizaciones. La primera es la traducción del vocablo *losca* que hace referencia a la mirada extraviada y aviesa de dicho sujeto (v. 14). Mariner, diciendo *caecus*, elimina parte de la intensidad de dicho vocablo. La segunda, en el v. 15, consiste en la reforma estructural de la frase para multiplicar la animalidad del sujeto y la monstruosidad de sus rasgos, de ahí que duplique el sujeto: *pedes*, por

<sup>1</sup>Bohigas dice al respecto lo siguiente: *La venda de draps florentins era un comerç distingit, i per això no esqueia a un home tan vulgar com el Joan (...)*. Vid. BOHIGAS, Poesies, II, p. 144.

un lado, que traduce el catalan *sos fonaments*, y el añadido *fera membra*, que reitera la idea anterior. Sin embargo, en el v. 16, falsea al eliminar la referencia a los paños de Florencia. La razón es nuevamente que no le interesa el referente, como en el v. 12, sino únicamente acrecentar la indignidad de dicho individuo, de ahí que se limite a decir que es indigno de vender su productos. En definitiva es un mercader, como se dijo en el v. 11, pero indigno y ladino.

(17-24)

E, coneixent la vostra gran fallença,	:	atque ut nouit amor pectus tibi labile totum,
volgué's muntar en amar cavaller,	:	scandere tentauit, teque ut amaret, equos,
e, sabent ell tot vostre fet en ver,	:	et tua gesta uidens, uel quidquid pectore ducis,
en vós amar se tengra consciença,	:	teque ut amet, uoluit condere notitiam;
sabent molt clar la ensutzada vida,	:	et turpes uitae mores cognoscit aperte,
prenint públich les pagues del peccat.	:	uel publici sceleris praemia suscipiens,
Vostre cos leig per drap és baratat,	:	corpus turpe tuum pro uili merce refudit,
vostre servir és bo sols per a dida.	:	solum namque nutrix omnibus esse potes.

La ruindad y bajeza del mercader es muy elevada. Dice March que quiso hacerse caballero amándola, pero que, al conocer la depravación de la dama, se sintió aún más identificado y enamorado de ella. Ahora la traducción es errónea, aunque, en este caso, no es producto de una voluntad interpretativa, sino de no haber entendido la estrofa. El primer falseo aparece en el v. 17, cuando Mariner no comprende que el sujeto del participio es el mercader. Tampoco entendió que ese mercader quisiera hacerse caballero amando a la dama<sup>1</sup>. De ahí que se invente toda la semiestrofa suponiendo que es el amor el que conoció la maldad de su amada. Una maldad concretizada, dado que consiste en tener un carácter lábil y caprichoso, *-ut nouit amor pectus tibi labile totum-*. Este falseo provoca el del v. 18, traducido mecánicamente, pues la pretensión de ascender a la clase social de los caballeros se interpreta como un intento de subir a caballo, *-scandere tentauit ... equos-*, por medio del amor a aquella dama, *-teque ut amaret-*. Por tanto, asistimos a una traducción mecánica de baja calidad poética y expresiva, aunque remita al mismo hecho que el original. Lo mismo sucede en los vv. 19-20. La traducción es correcta en cuanto al léxico, a pesar de la poca altura expresiva del vocablo *notitiam* para traducir

<sup>1</sup>En este verso puede haber un argumento a favor de considerar a la dama llamado Montbohí un *alter ego* de la amada del poeta. Ya que si el comerciante aspiraba a pasar por caballero con su amor, debía de ser porque ella, era señora.

*consciència*, pero el sujeto sigue siendo *amor* (v. 17), que se empeña en ofrendar a la amada el amor más bajo, dada la disposición de ella. Es más fácil, parece ser la conclusión marineriana, que el amor azuce el pecho de los que se desprecupan por él que el de los que le sirven. La razón en gran parte es que los primeros son fáciles de contentar por la superficialidad de sus necesidades. En los versos siguientes la traducción se hace más correcta. En ella se mantiene el auténtico tema del poema: la porquería que rezuma aquella mujer. De ahí que, en el v. 21, hable de costumbres, *-turpes uitae mores-*, más que de vida, *-la ensutzada vida-*, dado que la ruindad de su dama proviene de la inercia de sus usos, de lo descuidado de sus costumbres. Lo mismo sucede en el v. 24 cuando incluye el ablativo *omnibus*. La dama es una sirvienta de todos los hombres malditos de la ciudad. Es, así se dice con ironía y desgarró, la nodriza de todos. En esa generalización practicada por el humanista se comprueba que es el amor el sujeto de todos estos versos. El amor más bestial, del que ella es la pupila predilecta. Aquel mercader, por tanto, no era más que un sujeto, casi propio de la *commedia dell'arte*, que se entrega a la dama y, por ello, la define.

(25-32)

E no cuydeu filla us hagués jaquida,	: nec periisse puto uel quamuis denique prolem,
vós alletant aquella .n vostre llet,	: hanc si lacte tuo pectore semper alis,
car vostre cos és de verí replet	: suntque tuis membris letalia saepe uenena,
e mostren ho vostres pèls fora mida;	: quod plane exterius uel tibi crine docet;
car, si us jaquiu vostra barba criada	: at si forte iaces crinesque creantur et ipsi,
e la us toleu, puis ab los pels dels braços	: si hos tollit forsan uiribus ipsa manus,
poran-se'n fer avantatjosos laços,	: uel potuerunt laquei fieri magnique trucesque
prenint perdiu ho torra o bequada.	: qui uel perdicem turturem et illaqueent.

La traducción vuelve ahora a ser mesurada. La sátira del original se ve, según el uso del humanista, amplificada, aunque no hay que descartar la habitual inintelección del verbo *jaquir* (v. 25) como elemento favorecedor de dicha incrementación. Así, en los vv. 25-6, crea una estructura condicional en la que afirma, prácticamente, la irremediabilidad de la muerte del hijo de aquellos amores, dada la leche agriada y ponzoñosa de la madre. Por su lado, en el v. 30, hemos de aludir a otro ejemplo de acrecentamiento textual. En efecto, en él Mariner no habla de la pelambre que la dama ostenta en sus brazos, cosa sobreentendida con el v. 29, sino de la fuerza descomunal de aquellos brazos, de

lo grasiento y viscoso de su piel que, alzadas, podrían agarrar pájaros. Por último, hay que citar, en el v. 32, la eliminación del sustantivo *bequada*, «becada» o «chocha», que no perjudica en nada la fidelidad ni la justeza de la versión latina.

(33-40)

Quant oyreu: "alcavota provada!",	:	auditu ut forsán disces hoc nomine: 'lena!'
responheu tost que per vós ho diran,	:	saepe tui causa hoc dicere quemque puta,
e puis per nom propri vós cridaran,	:	et, quia uel proprio iam te sub nomine dicent,
ja no us mostreu en l'oir empachada.	:	auditum nullus iam tegat inde pudor;
Enterrogant: "amichs, e què voleu?"	:	quosque roga et quoscumque pete et quoscumque
En dret amor hay res que yo fer pusca?	:	si ueneris iuris quid tibi ferre queo, [require:
Tracte semblant jamás me troba cusca,	:	nec me res similis languentem ducet ubique,
presta seré a quant demanareu."	:	si quid forte iubes promptus ubique adero'.

Ahora nos encontramos ante el clímax del poema. La traducción es correcta en todos sus términos. Destacaremos sólo los aspectos siguientes: en el v. 36, la traducción del predicado *no us mostreu ... empachada: nullus iam tegat inde pudor*, dado que, de ese modo, se agranda la rotundidad de la crítica y la mordacidad de la sátira, al enlazar, aunque sea negativamente, el nombre del pudor con la alcahueta. Por último, en el v. 37, la ansiedad de la dama por corretear entre las intimidades de los demás se representa de manera reiterada con la congeries *roga / pete / requiere*.

(41-44)

Tots los qui trob acunçament volreu	:	Quoscumque inuenio, optabis caeco excita amore:
en fets d'amors y ampray na Monbohí;	:	atque ipsam uenerem tu tibi forte pete;
ella us farà tot lo que feu a mi:	:	haec faciet quaecumque mihi sine limite fecit,
no s pot saber l'endrec que y trobareu.	:	dicere non possum quae mala et inuenies.

Ahora se nos revela el nombre de la alcahueta: na Monbohí<sup>1</sup>. La traducción es correcta, con la salvedad de la interpretación del vocablo *acunçament* (v. 41). Pagès, tras descartar las glosas de Joan de Resa, «apuntamiento»<sup>2</sup> y de Labernia, *apuntament*<sup>3</sup>, interpreta este vocablo como

<sup>1</sup>Sobre la personalidad de esta mujer y sobre la cuestión de si es una inventiva contra una alcahueta o contra su propia amada vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 55-7, PAGÈS, *Auziàs*, p. 211-ss. y BOHIGAS, *Poesies*, I p. 60.

<sup>2</sup>Este vocablo no aparece en el vocabulario que Joan de Resa añade a su ed. de las obras de Auziàs. Sí aparece, sin embargo en el vocabulario de Pastor fuster. Vd. PASTOR FUSTER, *Breve Vocabulario*, p. 11, s. v. *acunzament* (sic).

*troubles ou cajoleries*, por derivar del latín *cognitum*<sup>1</sup>. Bohigas, por su parte, siguiendo el Alcover-Moll<sup>2</sup>, lo interpreta como *arranjament* o *bona disposició*<sup>3</sup>. Mariner, diciendo *excita*, intenta una traducción contextual, a saber, debe buscar a la alcahueta quien desea disfrutar del «azuzamiento» del amor ciego y corporal. Este vocablo castellano, parecido fonéticamente al catalán *acunçament*, es el que justifica la interpretación *excita*. Además de esta cuestión, es necesario comentar, en el v. 43, el añadido del circunstancial *sine limite*, con el que trata, de nuevo, de abundar en la presteza que la alcahueta se da para cumplir su oficio, guiada más de la devoción que de la obligación. Por último, en el v. 44, asistimos a la concretización del verso, dado que Mariner interpreta el objeto *l'endreg* como *mala*. El vocablo catalán es muy general, dado que en sí mismo no implica una orientación determinada, aunque por el contexto se pueda prever que es negativo ese camino. El término latino, por contra, indica claramente que el final de esa mediación amorosa será vejatorio.

---

<sup>3</sup>Vd. LABERNIA, P., *Diccionari de la llengua catalana*, (Barcelona, 1939-40) I s. v. *acunçament*.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 58.

<sup>2</sup>Vd. ALCOVER-MOLL, *Diccionari*, I s. v. *acunçament*.

<sup>3</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, II p. 145.

POEMA III 22<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

El poeta, desesperado, proclama en el *initium* su intención de abandonar la práctica del amor cortés y dedicarse al amor mundano (vv. 1-8). De ese modo, añade en el *medium*, seguirá curso de los tiempos (vv. 9-32). En el *finis*, por último, se retracta de sus críticas al amor<sup>2</sup> (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Ja tots mos cants me plau metr. en oblit,	: iam placet hos cantus uel dura obliuia laedant
foragitant mon gentil pensament,	: et mentem toto pellere corde meam,
e fin amor de mi .s partrà breument,	: iam, iam dulcis amor penitus mea pectora linquat,
sí com fals dent, yo cercaré delit.	: eius ceu falsi si peto delitias,
Axí .s conquer en aquest temps aymia!	: sic expugnantur praesenti tempore leges,
cobles e leys, dances e bon saber	: uersusque et saltus mentis et aura bonae,
lo dret d'amor no podem conquerer.	: iuris amoris enim non uincere possumus arcem:
passà lo temps que .l bo favor havia.	: praeterit et tempus quod fauor hic habuit.

Esta traducción se define como correcta. Hay que destacar, no obstante, algunos matices tanto léxicos como sintácticos. Desde el punto de vista de la sintaxis, lo más relevante es la *uariatio* de los vv. 1 y 2. Del verbo *placet* dependen dos completivas, la primera, en hipotaxis asindética, tiene como verbo *laedant*, la segunda es la oración del infinitivo *pellere*. Esta construcción da al texto latino un colorido especial. En cuanto al léxico, destaca, en esos dos

<sup>1</sup>Para un comentario general de este poema Vd. FERRATÉ, J., *Llegir...*, pp. 89-94.

<sup>2</sup>Rubió dice (Vd. *De l'edat mitjana...*, pp. 37-42) que en este poema se trasparenta el deseo de March por encontrar la verdad del amor.



mismo versos el recrudescimiento del olvido, no sólo por el epíteto *dura*, sino también por la semántica del verbo *laedant*, que explicita el comportamiento del olvido como una herida o una vejación. Por contra, en el v. 2, se pierde la referencia al mundo cortés, con lo que la oposición amor cortés / amor sucio se difumina. Mariner generaliza diciendo *mentem*, sin aludir al componente *gentil*. Lo mismo sucede exactamente en el v. 3, cuando se traduce el sujeto *fin. amor* como *dulcis amor*. De esta manera, la oposición marquiana se reinterpreta como una antinomia entre el amor elevado y el mundano, lo cual no está muy lejos del original, a pesar de la eliminación del referente cortés. El único desvirtuamiento de la estrofa lo encontramos en el v. 4, aunque no es achacable a Mariner, sino que es un problema de crítica textual. Pagès explica magistral y eruditamente que en el amor cortés el amante recibía el nombre de *drut*<sup>1</sup>. Es este el vocablo que March debió escribir en el v. 4, lo mismo que en el v. 5 dijo *aymia*, término provenzal con el que se designa a la amada. Sin embargo la expresión *si com fals drut* se vio corrompida en los diversos mss. y eds. En la ed. c, p. e., se dice *si com fals dent*, lo cual no deja de ser una expresión sin sentido. Mariner, entonces, optó por el camino más fácil, consistente en eliminar la comparación, diciendo que busca los deleites del amor falso, que, por demás, responde perfectamente al contenido original de la estrofa.

Los modales sucios descritos en la semiestrofa anterior son los que procuran la reciprocidad del amor en los días del poeta. Aquella otra manera definida en los vv. 4-8 que, según Pagès, son una *définition de la Gaie Science e du Fin Amour*<sup>2</sup>, carece ya de fuerzas por su falta de vigencia. La traducción es, en cuanto al léxico, muy correcta. Esquemáticamente se verá mejor como Mariner ha intepretado acertadamente los vocablos que constituyen el léxico básico del amor cortés. Los elementos propios del amor gentil son los que siguen:

---

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 12.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 12.

(v. 6)	<i>cobles</i> <sup>1</sup>	<i>uersus</i>	(v. 6)
(v. 6)	<i>leys</i> <sup>2</sup>	<i>leges</i>	(v. 5)
(v. 6)	<i>dances</i>	<i>saltus</i>	(v. 6)
(v. 6)	<i>bon saber</i>	<i>mentis aura bonae</i>	(v. 6)

Las traducciones latinas son, como se ve, generalmente acertadas. Destacan en ellas, por el lado positivo, la belleza de la interpretación de *bon saber*, por ser una expresión perifrástica de gran expresividad. Por el lado negativo, sobresale la incomprensión del vocablo *leys*, traducido como *leges*, en lo cual Mariner, según se dice en la nota correspondiente, ha seguido las indicaciones de Joan de Resa. Sin embargo, esta justeza en la traducción concreta de los términos, como en la estrofa anterior, tropezó con otro de los vocablos típicos de la poesía de corte provenzal: *aymia*. Mariner desconoce su sentido y opta por eliminarlo (v. 5). Con ello provoca un falseo de mayor envergadura centrado en los vv. 5 y 6, favorecido por la forma verbal en primera persona *podem* de la ed. c, que, en la lección más común dice *poden*. Así, mientras en catalán los vv. 6 y 7 son la explicación del v. 5, en latín los cuatro versos forman, siguiendo la tendencia del dístico, dos unidades semánticas. En el primero de esos dísticos se dice que leyes, cantos, danzas y pensamientos son practicados en la actualidad, eliminándose con ello toda referencia al amo cortés. En el dístico segundo, se alude al amor, para negar la posibilidad de su existencia en el presente. De este modo, Mariner, ha dado sentido a unos versos conflictivos, tanto por la incomprensión de un vocablo, como por un problema textual concreto.

(9-16)

Seguiré .l temps ab affanyós despit,	: fasque sequi tempus uel caeco tempore damnis,
si co .l dançant segueix a l'sturment	: ut citharam sequitur qui pede saltat ouans,
e mostra bé haver poch sentiment	: sensumque ostendit nullum uel denique laesum,
si per un temps dança rostit bolit.	: uno si saltat tempore mixta simul;
En temps passat mudança sentia;	: tempore praeterito fuerat mutatio certa,
d'açò .m reprehenc he .m tinch per molt	: hoc nunc carpo etiam me et sine mente uoco,
cuytant saber tot quant era mester: [grosser,	: discere ut hic studui uel quidquid forte necesse
foll és perfet qui .s veu menys de follia.	: est factis stultus qui est sine stultitia. [est:

<sup>1</sup>«Coplas» Así dice Joan de Resa en la p. 230 v. del apéndice que pospuso a su edición.

<sup>2</sup>*Lai* o poema de tono generalmente lírico, propio de la poesía medieval. Joan de Resa, sin embargo, no lo entendió y lo parafrasea con el término castellano «leyes» en la p. 249 v. del apéndice que pospuso a su edición.

La traducción es correcta nuevamente. En efecto, en el v. 9, con la expresión *fasque sequi*, Mariner sostiene la legitimidad del poeta para actuar de manera desenfrenada, aceptando el son de los amores de sus tiempos. Esta misma idea se incrementa con la separación en dos conceptos del ablativo catalán *ab afanyós despít*. Por un lado, se dice *caeco tempore*, reforzando la crudeza e irracionalidad de su época; por el otro, se añade *damnis*, para, de ese modo, convertir su decisión y, por ende, su valentía, en un ejercicio suicida de entropía. El resto de la estrofa sigue esta tónica de corrección. Destacaremos, no obstante, las siguientes matizaciones: en el v. 10, la interpretación del catalán *el dançant*, dado que, al decir el humanista *qui pede saltat ouans*, está definiendo el término propio catalán. La misma concreción aparece con la versión *citharam*, que alude a un instrumento concreto, del catalán *l'esturment*, término general. Por su lado, en el v. 12, sobresale la traslación de la frase hecha catalana *rostí bolit* con la que se indica un danzar desacompañado. Mariner, al escribir *mixta*, aunque elimine parte de la expresividad del original, se mantiene respetuoso con su sentido. Por último, hemos de comentar el v. 16. En él suprime el humanista el verbo conjetural *es veu*, con lo que da al texto la firmeza de la afirmación apodíctica. Para Mariner, por tanto, es un indicio inequívoco de locura no actuar como loco.

(17-24)

Sí com l'infant qui tem mal sperit	: ut puer exhorret nocturnis phasmata formis,
com li defall companya de gent,	: cum pauet, assumit saepe sibi comites,
preni. a mi qui dubtava .l turment	: sic ego qui dubito tormenta cupidinis acris
que .m dau amor, acostant-se la nit,	: quae, nox ut uenit, saepe reducit amor;
e desije ço que ser no poria,	: quod facere haud possum, uel totis uiribus opto,
car fermetat en ell no pot haver,	: ille mihi quoniam firmus inesse nequit,
puix no és pus qu destemprat voler	: qui nihil est aliud quam semper caeca uoluntas
e dura tant com la passió .l guia.	: et durat quantum uis sua ducit eum.

La traducción es muy correcta, destacando en ella algunas interpretaciones perifrásticas; así, en el v. 17, se traduce *mal esperit* como *nocturnis phasmata formis* y, en el v. 19, el objeto *.l turment* por *tormenta cupidinis acris*. De este modo, se acompaña el concepto catalán de elementos que o bien agrandan la crudeza de la imagen, es el caso primero, o bien concretan la referencia original, como en el caso segundo. Esta corrección se rompe sólo en

el caso del v. 18 por una mala intelección de la sintaxis de dicho verso. Mariner ha interpretado el sustantivo *companya*, objeto directo del verbo *deffall*, también como verbo, de ahí que se vea obligado a cambiar la semántica de esta frase. Crea, por ello, dos oraciones. En la primera afirma, reiterando el v. 17, que cuando el niño siente temores, *-cum pauet-*, busca la compañía de amigos, *-saepe sibi comites-*. En resumen, ha interpretado *companya* como la forma verbal *s'acompanya* o *es fa accompanyar*, es decir, como un zeugma. Por su lado, en el v. 21, sobresale la inclusión del circunstancial *totis uiribus*, con la que se profundiza en el anhelo del poeta. Más interesante, por valiente, son, respectivamente en el v. 23 y 24, la interpretación del sujeto *destemprat voler* como *caeca uoluntas* y del vocablo *la passió* como *uis sua*. De este modo, Mariner, en ambos casos, amplifica el original: con el adjetivo *caeca*, hace de la voluntad una fuerza desmedida y sin rumbo; con el sustantivo *uis* transforma la pasión en una pulsión, más general es cierto, pero también más violenta.

(25-32)

Sí com aquell qui stà .I bosch scondit,	: ut qui est in nemore occlusus sub frondibus altis,
robant les ens, matant lo defenent,	: quemque necat, cuiuis uel bona cuncta rapit,
e cuyda ser a Déu humil seruent,	: et tandem diuina dei mandata reposcit
faent retret del temps que .I ha seruit,	: seruitii et tempus pendit et hic trutina;
n'après a mi qu. a vós amor seruia,	: sic ego, qui ueneris semper tibi pectora fudi,
passant affany, esperant lo plaer,	: perpetiens damnnum, delitias cupiens;
amant molt ferm ab un escur sper:	: spe obscura semper caeco et sub pectore amaui:
puix he peccat, yo meresch punit sia.	: et, quoniam erraui, sit data poena mihi.

Mariner vuelve a mostrarse adecuado en la traducción de esta estrofa. Sólo indicaremos, por tanto, algunos matices muy concretos. Así, en el v. 25, se añade el circunstancial *sub frondibus altis* con el que se recrea el bosque en un sentido más frondoso y, por ende, más oculto y cerrado. Por su lado, en los vv. 27 y 28, fortalece el arrepentimiento del criminal, tanto con el predicado *diuina dei mandata reposcit*, con el que la necesidad de Dios se hace imperiosa y vital, cuanto, en el v. 28, con la imagen de la balanza, *-trutina-*, en la que el ladrón sitúa sus actos. De este modo, se revela que su arrepentimiento no es interesado, es decir, no busca el perdón, sino que desea la justicia y el pago correspondiente a toda su vida. En este deseo va implícita la voluntad de enmienda. En lo que atañe al v. 29, hay que comentar la interpretación más poética del servicio de

Dios, entendido como un derramar el corazón del amor, *-ueneris semper tibi pectora fudi-*. Algo similar hemos del decir del v. 31, cuando se concretiza la firmeza en la esperanza oscura como un empecinamiento ciego en el amor inconveniente, *-caeco sub pectore-*. La intensidad de la esperanza se convierte, entonces, en falta de clarividencia.

(33-40)

Molt me repreh com d'amor é mal	: me reprehendo quidem uenerem et mihi torqueo
ne diré mal de don. al món vivent [dit	: uiuenti nymphae mente nocebo nihil; [uerbis,
e, si sol és calt naturalment,	: et si sol calidus naturae robore perstat,
si no és fret, no .n deu ser corregit.	: si non frigora habet, quae probra habere potest;
Per què d'amor yo mal ja no diria,	: atque ideo ueneris referam nihil undique turpe,
que .n ell no és de ben fer lo poder,	: hic bona namque illi uis quoque nulla subest;
car fermetat de dona y és mester,	: firmus amor si forte ornat quamcunque puellam,
si la vehés, per Déu l'adoraria.	: hanc dicam plane, si uideo, esse deum.

La traducción presenta, en este caso, algunas inconsecuencias. En el v. 33, p. e., aparece difuminada la causa del arrepentimiento del poeta, a saber, el haber vilipendiado al amor. Así sucede por la coordinación en que Mariner resuelve la oración temporal catalana introducida por la conjunción *com*. Por contra, la manera definitiva de traducir el verbo *maldir*: *torqueo uerbis*, agrava la crudeza de la maldición y la rotundidad de la crítica. Algo parecido encontramos en el v. 34, en el que se interpreta el mismo verbo anterior como *nocebo*. En este caso, se refuerza lo que tiene de lacerante la maledicencia. Por su lado, en lo vv. 38 y 40, se ha producido un desvirtuamiento del texto. Así ha sido porque Mariner no entendió que el amor necesitase de la firmeza natural en la mujer para poder actuar en ella. La firmeza, según su concepción, es un don del propio amor, es una derivación del tipo de amor en que la amada se inspire. Por ello, la frase adquiere otro significado más desiderativo y menos explicativo, a saber, el de Alagón tendría a su amada como a una diosa si el amor le ofrendase la firmeza necesaria en las relaciones amorosas. En esta frase, sin duda, hay un deseo de que el amor se comporte en ese sentido. Al tiempo, es la declaración de un enamorado en espera de la epifanía prometida de su dama.

(41-44)

Per sa bondat, prech la verge Maria	: Virginis at Mariae pectus precor undique sacrum
que .n son servey cambie mon voler	: seruitio ut mentem uertat ubique suo,
mostrant-me clar com han perdut carrer	: monstret iter quod forte mihi sine lege relinquo,
lo que .n amor de les dones han via.	: nam quam delet amor datque puella uiam.

La traducción de estos versos merece comentarios más prolijos. Por ello hablaremos, en primer término, de los vv. 41-2. En ellos, la traducción es muy justa, aunque hay que destacar algunas matizaciones léxicas. En el v. 41, p. e., sobresale la sinécdoque *pectus ... sacrum* con el que alude a la bondad de la virgen María<sup>1</sup>. Esa sinécdoque va unida a una reelaboración del verso, ya que Mariner no se dirige directamente a la virgen, como el original, sino a su bondad, o, por mejor decir, a su pecho entrañable y santo. El texto adquiere así una mayor intensidad y un tono más imperantemente oracional o piadoso. Por ello, en el v. 42, se traduce *mon voler* como *mentem*. Mariner quiere manifestar con ello que la relación entre un ser santificado y el hombre ha de ser elevada, es decir, intelectual, de ahí que hable de intelecto, de pensamiento, en vez de amor o voluntad. En los dos versos siguientes la reelaboración es más profunda. El centro de la misma es la eliminación de toda referencia a terceros, para hacer gravitar el texto en el poeta, verdadero fiel del poema. Esta «refocalización» sale al paso en el v. 43 con la traducción del verbo en tercera persona *han perdut carrer* como *iter ... sine lege relinquo*. De este modo, es el propio poeta el que pierde el correcto sendero de la vida y del amor. Mariner va aún más allá. Esa pérdida fue voluntaria, de ahí la grave responsabilidad del poeta y la magnitud del mal que merece. Así nos lo indica el verbo *relinquo* y el circunstancial *sine lege*, que profundizan en la locura y el delito que el poeta ha cometido. Esta personalización tiene su justa correspondencia en el v. 44, en el que el humanista, además, con gran sutileza y maestría, explicita la relación antilogística existente entre el amor y la amada: la amada muestra un camino, *-dat puella uiam-*, y el amor lo corta, *-quam delet amor-*. Amada y amor se enzarzan entonces en una contienda penelopea. Ella trenza el destino que el amor niega. En este falseo, sin embargo, no vemos, únicamente, la intención poetizadora del humanista, ni la revelación de sus propias concepciones del amor. De estas palabras latinas emerge también la incomprensión de la sintaxis del verso y la intelección defectuosa del sentido de la frase hecha *haver via*. Por todo ello, Mariner ha independizado, para conformar una nueva oración, el genitivo *de les*

---

<sup>1</sup>La comparación entre el amor a la mujer y el amor a la virgen María es tradicional en la poesía provenzal. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 13-4.

**Poema III 22**

*dones*, creando la oración *les dones han via*, que es lo que Mariner traduce con sus palabras *dat puella uiam*. El resto del verso es una reelaboración necesaria, provocada por los hechos que hemos comentado.

## POEMA III 23

A.- CONTENIDO GENERAL:

El mundo, dice March en el *initium*, debería mostrar su solidaridad con el dolor del poeta quebrantando su orden (vv. 1-8). El amor, completa en el *medium*, es el que ha roto todas las normas del universo (vv. 9-32). La consecuencia de lo anterior se nos explica en el *finis*: el poeta no vivirá su dolor aisladamente (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Bé .m marvell com l'ayre no s'altera	:	Míror enim toto cur non furit aethere uentus
e com lo foch per fexuch pes no cau	:	et cur non moto pondere flamma ruit
e com no .s mou la que fexuga jau,	:	et cur saepe iacet uel nullo concita motu,
fermant son lloch en la pus alta spera.	:	supremae sphaerae dansque ferensque locum;
Major senyal no pot mostrar lo món	:	iudicium maius secum non deuehit orbis
e digne molt que l'hom se'n marvell:	:	quod dignum est stupeat quilibet ore suo,
ab un poch més hauré creue per ell	:	sic equidem credam uel paruo fomite flammae
que periran tots quants en lo món són.	:	quotquot habet mundus forte perire simul.

March, con una serie de signos escatológicos, quiere que el universo muestre su penar ante la situación amorosa del poeta. Esos signos son, en concreto, tres: la alteración del aire que, por esencia, es húmedo; la caída del fuego, que, por naturaleza, tiende a elevarse; el movimiento de la tierra, por definición inmóvil, y su ascensión a la esfera más elevada del cosmos, la que ocupan los seres más perfectos<sup>1</sup>. Estas imágenes no fueron entendidas

<sup>1</sup>Pagès explica esta concepción del universo como un influencia aristotélica y, por ende, escolástica. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, pp. 63-4.



correctamente por Mariner, lo cual denota que no se apercibió de que Ausiàs estaba recreando el concepto de universo de su época, para, justamente, darle la vuelta y magnificar la gravedad de su dolor personal. Así aparece, p. e., en el v. 1, cuando convierte la alteración del aire, es decir, la pérdida de su esencia, en algo más genérico y menos efectivo, a saber, en que no sople con fuerza furiosa, *-toto ... non furit aethere uentus-*. La imagen del fuego, sin embargo, está traducida más fielmente. La acrecienta con el verbo *ruit* que, frente al catalán *cau*, implica no sólo la aminoración del fuego, sino su extinción. La imagen de la tierra, para acabar esta semiestrofa, está también falseada. Así ha sido por dos motivos. En primer lugar, porque Mariner no ha entendido que *la que fexuga jau*, «la que grave descansa», es la tierra, en parte por la repetición del mismo adjetivo, *-fexuch / fexuga-* en ambos versos. En segundo lugar, porque el fuego es el habitante natural de las últimas esferas, dimensión aludida en el v. 4. Por todo ello, Mariner también ha relacionado este dístico con el fuego, para agravar la pérdida de su intensidad. En efecto, la oración participial *nullo concita motu* (v. 3) concierta con *flamma* (v. 2). El fuego, por consiguiente, además de extinguirse, ha perdido su movimiento y entrega a otro ente su lugar en la última esfera (v. 4). En lo que atañe a los versos siguientes, hemos de poner de manifiesto la corrección de sus términos, aunque el desvirtuamiento pasado le afecta negativamente, como se comprueba con el análisis de algunas matizaciones. La menos relevante está en el v. 6. Se trata del añadido del circunstancial *ore suo*, con el que indica el lugar en el que se refleja el estupor humano. Mayor importancia tiene la traducción del circunstancial *per ell* por *fomite flammae* (v. 7), pues es una versión forzada por la defectuosa intelección de las imágenes anteriores. Así pues, como el fuego asumió el protagonismo en aquellos dísticos, ahora es el mismo fuego el agente de destrucción de cuanto el mundo contiene, cuando, en realidad, el texto catalán alude, en conjunto, a todas aquellas señales.

(9-16)

A mon juhí, ses leys amor confon:	: ut puto, semper amor leges confundit ubique
esperiment ja del tot és errant.	: atque usus toto labitur orbe ruens;
Tot amador ama per son semblant:	: quisque sibi similem quaeritque cupitque uocatque,
lo contra fer en per null temps no fon.	: oppositus nullo tempore forte stetit;
Vós, qui bastant sou per un mon regit,	: tu qui orbem totum potes ordine ducere summo,
porà .s bé fer que ameu l'home pech?	: uel facies ut homo uel quoque stultus amet?

Per acte leig sentiment haureu sech? : turpi actu sensum turbasti forsitan omnem,  
 No haveu pus excusa .n lo meu dir! : est nostris uerbis non nisi culpa tibi.

La traducción es, en este caso, más correcta. Las matizaciones, según la costumbre marineriana, son modos de amplificar el original fomentando las vertientes dramáticas del texto ausiasmarquiano. Así se observa en los dos ejemplos siguientes. En el v. 10 se duplica el original *del tot és errant* en dos vertientes: por un lado está la idea del caminar errático de la experiencia, que remite al original, *-toto ... orbe ruens-*; por el otro el sentido añadido según el cual ese desnorte va unido al declive de la misma experiencia, *-labitur-*. El segundo ejemplo aludido está en el v. 11, en el que Mariner intensifica la intensidad de la atracción entre los semejantes con la *congeries quaeritque cupitque uocatque*. Por su lado, en el v. 13, interpreta el vocablo *regir* como *ordine ducere summo*, es decir, con una expresión que define el concepto catalán. Por último, en el v. 15, encontramos otro ejemplo de interpretación valiente forzada por un problema de lectura en la ed. c. En ella leemos *sentiment ... sech* frente a la versión más común *sentiment ... cech*. *Sech*, por tanto, debe ser simplemente una variante gráfica que Mariner, no obstante, interpretó como original, pensando que se trataba del adjetivo «seco». De ahí su traducción: *sensum turbasti forsitan omnem*. De ese modo el reproche que March dirige al amor por la ceguera que impone al sentimiento, se convierte en la afirmación de que el amor turba el sentimiento movido por los torpes actos del hombre.

(17-24)

Mon creurer ferm no po bé sofferir : firma fides tolerare nequit sic turpia facta  
 un cas tant fort, e per moltes rahons, : quam cogit sane candida et hic ratio;  
 mas també sé que la carn ha sperons : non dubito sed enim stimulus quoque membra cieri  
 e no veig fre bastant a retenir : nec frenum est pariter quod cohibere queat;  
 e, d'altra part, amor per sa furor, : atque uenus tanto cuncta incutit acta furore  
 secretament, sens compte, los cors liga : ut tacito nodo pectora quaeque liget  
 en actes tals quals honestat castiga, : casibus his autem quos semper damnat honestas;  
 e pot se fer ameu de tal amor? : aut talem poteris diligere hic uenerem?

La traducción también se caracteriza en este caso por su corrección. Entre sus matizaciones lo primero que destaca es la reestructuración de los vv. 17-8 con la que se evita el encabalgamiento. Así, el objeto del verbo *sofferir* (v.

17): *un cas tan fort* (v. 18), aparece, traducido en forma reforzada, junto a su verbo en el v. 17: *tolerare ... turpia facta*. El v. 18 queda expedito para la traducción del apéndice *e per moltes rahons* (v. 18) con el que March indicaba las numerosas razones que tenía para no poder tolerar la actuación del amor. Mariner, diciendo *quam cogit sane candida et hic ratio*, mantiene el sentido catalán, aunque intensifica la racionalidad del hecho y la clarividencia de la razón, a la que denomina *candida*. La misma corrección aparece en los vv. 19-20. En ellos sólo destacaremos la traducción del predicado *stimulis ... cieri* (v. 19), con el que se refuerza el azuzamiento al que la carne somete al hombre. Por su lado, en los vv. 21-22, hemos de reseñar un nuevo ejemplo de matización sintáctica: Mariner ha vuelto a eliminar un encabalgamiento. Con ello fomenta el sentido del texto creando dos oraciones relacionadas consecutivamente y vigorizadas léxicamente. De ese modo, en el v. 21, se insiste en que el amor aguijonea toda la creación, reservando el v. 22 para indicar que liga los corazones en secreto. Ese secreto adquiere un matiz especial con la traducción *tacito nodo*, con la que se indica que lo secreto del amor son sus propias estrategias y su propio poder.

(25-32)

Si ver serà, prech Déu que la calor	:	si hoc uero est uerum, precor altos aetheris ignes
de tots los fochs creme la vostra carn,	:	urant ut corpus uel sine fine tuum,
si no teniu en un terrible escarn	:	si uno contemptu non saltem negligis istud,
que no vençau una tan gran error.	:	errorem ut superes quo cadis ipsa trucem;
Mas vostre cos per ventura .s delita	:	sed forsan stulto tua mens stat corpore clausa,
usar del fruyts que na Venus conrea!	:	dum Veneris fructu fungitur eximio,
Mas vostre seny deuri. haver ferea	:	sed tu forte times tam turpia condere facta,
de fer tals fets e gents n'an la sospita.	:	ex quo suspicio est gentibus una simul.

Dentra de la corrección de esta traducción es preciso señalar algunos extremos léxicos. El más sobresaliente lo encontramos en el v. 25, cuando Mariner suprime la invocación a Dios para realizar otra, dirigida directamente a los fuegos del cielo, *-altos aetheris ignes-*, para que éstos fulminen la carnalidad de la amada. De ese modo la invocación es más contundente y la súplica adquiere un matiz apostrofico. Por su lado, en el v. 28, hay que citar el recrudescimiento del error de la amada con dos recursos: la inclusión del adjetivo *trucem*, con el que se incide en la naturaleza perniciosa de ese error, y el añadido

*quo cadis*, con el que se alude al efecto letífero que tiene sobre la amada. En lo que atañe a la semiestrofa siguiente hemos de citar la gran reelaboración del texto original, en el que se da otra dimensión a la oposición marquiana entre *cos* (vv, 29-30) y *seny* (vv. 31-2). March dice que la amada se deleita en el primero y que no pone el segundo como centinela que salvaguarde la integridad de su espíritu. El texto latino, analizado más pormenorizadamente, nos presenta, en primer y destacado lugar, una mujer inmersa, sobre todo, en el placer corporal. Mariner refuerza esta realidad transformando la sintaxis de los dos versos primeros. Con el siguiente esquema se verá más claro lo que decimos:

(v. 29)	(v. 29)	(v. 30)	(v. 30)
<i>Mas vostre cos</i>	<i>es delita</i>	<i>usar dels fruyts</i>	<i>que Na Venus conrrea</i>

La estructura latina, sin embargo, es esta otra:

(v. 29)	(v. 29)	(v. 30)	
<i>sed tua mens</i>	<i>stulto corpore clausa stat</i>	<i>dum Veneris fructu fungitur eximio</i>	

De este modo se observa claramente que March utiliza estos dos versos para la descripción del uso que la mujer hace del cuerpo. En ese sentido es el cuerpo el que se deleita con los frutos de Venus. Hasta ahora, por tanto, no alude al espíritu. Mariner, sin embargo, incorpora la idea de espíritu o intelecto, *-tua mens-*, en este estadio de la estrofa. Lo hace para manifestar la sumisión que la mente rinde al cuerpo. Mas que sumisión es prisión lo que padece la parte divina del hombre de manos del estrato más bajo y necio, *-stulto-*, del hombre. Ese estado se justifica, en catalán, por le disfrute de los frutos de Venus, o, por mejor decir, el espíritu dilapida sus potencias en un disfrute que no le pertenece y que le está por debajo. De este modo queda establece la oposición *cos / seny* pero en una clave diferente. En March el *seny* no aparece hasta el dístico siguiente. Mariner, por la frase anterior, se ve ahora obligado a generalizar estos versos, sobre todo el v. 31, en el que establece que la amada teme la realización de esos hechos, aunque los practique. De ese modo, la mujer amada del poeta está ya vencida por el cuerpo. Teme ese vencimiento, pero no lo puede evitar,

dada su proclividad al pecado y al cuerpo. Ahí reside la principal diferencia entre los textos latino y catalán: en el ambos la dama está inmersa en la suciedad, pero, mientras March considera que el alma aún está en disposición de cumplir con su deber, Mariner la representa con grilletes, empalada sobre el goce carnal.

(33-40)

Per tal dolor no faré vid. hermita:	: non desertus agam tali citus ipse dolore,
palesament serà ma vid. activa,	: actiuo sed erit iam mea uita gradu
e de parlar no tendré lengua .squiva	: nec uerbis mea lingua parum se conferet ipsis:
e ver parlar de si gran dolçor gita.	: dulcedo est cordis seu aliquando loqui;
Cells qui sabran mon ver complanyiment,	: qui ueros noscent effusos pectore planctus,
tots planyeran mi per ma causa justa	: mecum lugebunt, est quia causa proba:
e planyiment de si amor ajusta	: semper amor luctusque mouet planctusque refun-
e reprendran natura si u consent.	: naturam et carpent, si id sine lege iubent. [dit,

La matizaciones más destacadas en esta traducción son las que siguen: en el v. 33, con la traslación *non desertis agam ... citus ipse*, se concretiza la vida ermitaña localizándola en el desierto y, al tiempo, se incrementa con el participio *citus* la ansiedad con la que un hombre se decide por esa existencia solitaria. Un fenómeno semejante aparece en el v. 35, en el que se interpreta el concepto lengua esquivada como una trabazón entre la lengua y las palabras, -*conseret*-, es decir, como un impedimento por la irrupción simultánea de muchos pensamientos imposibles de articularse todos a la vez. En el v. 37 resalta la oración participial *effusos pectore*, con la que se magnifica el grado de sinceridad de los lamentos del poeta, y, en el v. 40, el circunstancial *sine lege*, con el que refuerza lo injusta que es la naturaleza consintiendo que el amor actúe irracionalmente. Otra matización relevante aparece en el v. 38, en la que Mariner dice *mecum lugebunt* para traducir *planyeran mi*. De este modo, se realza la compasión, entendida explícitamente como un acto de solidaridad. En efecto, Mariner dice que la gente llora con el poeta, que le acompañan conjuntamente su dolor, mientras que March hablaba del lamento como un acto de conmiseración pasiva. Por último, en el v. 39, hay que notar un falseo, motivado por una nueva incompreensión de la sintaxis del original. Así pues, el sujeto es *planyiment* y *amor* el objeto. March sostiene, por tanto, que la lamentación de un hombre despierta la benevolencia de otro. El prefecto del Escorial ha dado un giro a la frase. El sujeto es ahora *amor*, que mueve al llanto y al duelo. De ello se deduce

que el humanista ha interpretado el vocablo catalán *amor* en el sentido restringido de «afección amorosa», mientras March lo utilizaba, con mayor amplitud, en la acepción de «benevolencia» o «adhesión íntima»<sup>1</sup>. Por todo ello ha convertido la frase en una nueva arremetida contra el amor, por ser agente de duelo, *-luctus mouet-*, y de llanto, *-planctus refundit-*.

(41-44)

O foll amor, de vós no só content	:	Stulte amor, haud potui tua gaudia ducere mecum
e ja molt menys dels fets de la que am.	:	nec minus illius quam sine mente colo;
No sé de qui haje pus honest clam:	:	non est quem incusem uel carpam nomine honesto,
per no errar, maldich-vos egualment.	:	at ne errem, scindo uel tua membra probris.

La traducción de estos versos es un nuevo ejemplo de interpretación correcta, ampliada estilísticamente. En ese sentido resalta, p. e., el v. 41, en el que, para traducir *de vós no só content*, se dice *haud potui tua gaudia ducere mecum*. La alegría, entonces, se convierte en una esforzada tarea personal de búsqueda e indagación. Algo similar encontramos en el v. 42, cuando se interpreta el amor como un veneración irracional, *-sine mente colo-*, es decir, como una sumisión incontrolada o una devoción sin medida. De menos importancia es la *congeries incusem uel carpam* con la que, en el v. 43, se incrementa la ira con que el poeta mira su experiencia de amor. Por último, en el v. 44, tenemos que referirnos a la glosa latina que traduce el verbo catalán *maldich-vos*. Mariner, diciendo *scindo uel tua membra probris*, representa de manera muy concreta lo que significa la maldición, a saber, desgarrar con reproches los miembros del maldito. De este modo, la maldición adquiere una relevancia doble, dado que afecta al cuerpo y al espíritu, y una mayor violencia, por cuanto aparece a la vista del lector, gracias a palabras que bien podrían definir el concepto «maldecir», toda la crudeza de la maledicencia.

---

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, III p. 12.

## POEMA III 24

A.- CONTENIDO GENERAL:

Todo el dolor que el amor le ha proporcionado, dice March en el *initium*, se lo perdona (vv. 1-8). Sólo con recibir el nombre de servidor se su amada se conforma, dice en el *medium* (vv. 9-32). Por último, en el *finis*, aconseja a la amada que se entregue al amor duradero<sup>1</sup> (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Ab vós me pot amor ben smenar,	: Tecum forte potest uenus aurea tempora lapsa
del temps passat, lo seu gran falliment:	: punire ob stultos, queis cecidere, modos;
la fort dolor per mon mal pensament,	: et dolor immensus, mentis caeco omine natus,
vós mi amant, se pot acabalar.	: si me forsan amas, finis habebit opus;
Yo li perdon m'à dat mal dormir,	: do ueniam quoties dempsit mihi corde soporem,
yo li perdon lo mal gualardonat,	: do ueniam quoties munera nulla dedit,
yo li perdon si m'à d'amar forçat	: do ueniam forsan si inuita puella et amabit
dona tan vil que .m fos vergonya J dir.	: quam uel metueret dicere et ipse pudor.

La traducción de estos versos es muy irregular por la imperfecta intelección de dos verbos: *esmenar* y *acabalar*. El primer caso afecta a los vv. 1-2, el segundo al v. 4. Con el verbo *esmenar* indicaba March la posibilidad real que el amor tenía de resarcirlo, «enmendar», por los dolores que le provocó en el pasado. Mariner no ha entendido este significante y opta por dar un giro al texto y eliminar el objeto *me*, con lo cual convierte el dístico en una afirmación general y despersonalizada, como lo demuestra, además, la manera de traducir el

---

<sup>1</sup>Estos versos, según Rubió (Vd. *De l'edat mitjana...*, pp. 37-42), son un alegato contra el fingimiento amoroso.

objeto *lo seu gran falliment* en el que el posesivo alude al mismo amor. En latín el plural *cecidere*, cuyo sujeto ha de ser un elidido *amantes*, demuestra que, para Mariner, el contenido de estos versos es que el amor tiene capacidad para castigar más allá del momento en el que el hombre comete un error. Su venganza no se calma hasta que se realiza. En ese sentido, los vv. 3 y 4 se convierten en la personalización del dístico anterior. En efecto, el poeta ha cometido la maldad de entregar su amor a otra mujer vil y casquivana, ello le ha provocado grandes dolores que sólo remitirían si su amada por excelencia le ofrendara su amor. La mala intelección del verbo *acabalar* favorece esta interpretación. Pagès explica dicho verbo como una forma adnominal derivada de *cabal*, *-capitalem-*. De este modo, March sostendría que el amor de la amada es la única prenda que puede sustraer al poeta del empeño del dolor<sup>1</sup>. Esta idea aparece falseada porque Mariner relacionó este verbo con *acabar*, traduciendo, por tanto, *finis habebit opus*. Con ello se elimina la idea de intercambio amor / dolor, relajándose la relación que imbrica el dolor del poeta con el amor de la amada, verdadero redentor de Ausiàs. En los versos siguientes, no obstante, observamos una serie de matices observables léxicos de carácter aumentativo. En efecto, en el v. 5, con el verbo *dempsit* se refuerza la imposibilidad del poeta para conciliar el sueño, arrebatado de su cerebro por su amada. La única distorsión la encontramos en el dístico final, vv. 7-8. Está causado por la mala lectura de la versión de la ed. c del v. 7. Allí se dice *ma d'amar forçat* que, si ello es lícito, podría ser ordenado de la siguiente manera: *m'ha forçat d'amar*: quien fuerza es el amor, que le obliga a entregarse en manos de una mujer mundana y baja, *-dona tan vil-*, distinta de *plena de seny*. Mariner reorganiza esta frase eliminando el concepto *vil*. De esta manera, *forçat* se convierte en adjetivo: *inuita puella*, sintagma que asume en latín el papel de sujeto. Esa mujer forzada que ama no puede ser otra que *lir entre carts*, por ello se eliminó el significante *vil*. De todo ello se deduce que Mariner no entendió la referencia original a dos mujeres: una, su amada, la única capaz de rescatarle de su dolor, otra, una mujer malvada, a la que el empuje del amor y su soledad le han entregado. El humanista perdona al amor la afición que *plena de seny* siente por el poeta. Ese sentimiento se caracteriza por contravenir las normas del pudor y de la decencia.

---

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 64.



(9-16)

Si cosa fos lauer. a comportar	: si leue mi fuerit possem ut tolerare libenter,
que yo de vós agués tal vantament	: a te ut uel tanto munere perfruerer
que .m pogués dir ésser vostre seruent,	: ut tuus et dici seruus iactarer et esse,
lo nom sesn pus me basta a contentar.	: hoc solo diues nomine semper ero;
Tal me pareu que, si de ferm vos mir,	: talis es ipsa mihi firmo ut si lumine cerno,
lo meu desig roman tan alterat	: turbantur toto tunc mea uota sinu
que no vol res del que ha desijat,	: et, quae exoptarunt, uel toto pectore linqunt
ne del present ne del que pot venir.	: nec praesens cupiunt, nulla futura petunt.

La traducción es ahora muy correcta. En ella sólo hemos de resaltar, por tanto, algunos matices. Así, en el v. 10, se interpreta la vanagloria del poeta, convertido en servidor de su dama, *-vantament-*, como un goce firme motivado por algo externo al poeta y que, por consiguiente, no depende de él. En el v. 11, además, con el verbo *iactarer*, se retoma el sentido de falsa gloria y endeble felicidad que le proporciona a March el pensamiento de ser esclavo de su amada. Esa ufanía se incrementa en el v. 12, cuando se interpreta como *diues*. La alegría es, en ese sentido, el tesoro máspreciado del hombre, aunque también el más inestable e inasible, dado que depende de factores externos al individuo. En el v. 13, por su lado, sobresale la traslación del catalán *de ferm vos mir* con una expresión más hermosa y colorista, que determina el detenimiento de la mirada en el sentido más concreto de agudeza visual, *-firmo ... lumine cerno-*. Más notable semánticamente es, en los vv. 15-6, la reiteración machacona de verbos de deseo: *exoptarunt / cupiunt / petunt*. Con ellos se refuerza el desprecio que el poeta siente por lo que ha deseado previamente que no sea su amada, una vez comprobada la escasa valía de aquellos objetos de deseo.

(17-24)

Creheu de ferm que no .m vull apartar	: sit tibi certa fides me uel delinquere nunquam
del que sabré que serà vós plasant	: quod sciero saltem posse placere tibi,
e, si .m manau cosa de gran turment,	: et, si forte iubes quod det tormenta doloris,
serà molt leus càrrech de soportar.	: hoc leue, nec dubita, nunc mihi pondus erit;
Donchs, en manar no us cal molt entardir:	: quare ne, ut iubeas, tardo sis pectore pigra,
tot se farà lo que serà manat,	: nam uel praeceptis obsequar ipse tuis,
ab que d'amar no sia defensat,	: dum modo noster amor uel quid patiaturs acerbum,
car mon valer en àls no pot servir.	: nam seruire aliis nunc amor iste nequit.

Lo primero que hemos de realzar ahora es, en el v. 18, la nueva imbricación del tormento con el dolor mediante la expresión *tormenta doloris*. De ese modo el dolor que el poeta experimenta se nos revela fruto de su amor y provocado por su amada. En el v. 21, por su lado, el verbo *entardir* se interpreta como *tardo ... pectore pigra*, con lo cual el retraso de la dama en pedir es explicado como fruto de la indolencia que puede afectarle. Ordenar es, en ese sentido, una obligación para su dama. En contrapartida, obedecer es la obligación del poeta, según lo muestra Mariner con la reelaboración del v. 22. En efecto, el predicado *praeceptis obsequar ipse tuis* muestra, paladinamente, que el poeta ha nacido para el servicio y la esclavitud de su amada. Por último, en el v. 23, hay que notar la traducción especificativa en la que, con una estructura más concreta, se indica el recelo del poeta de que su amor personal, de ahí el plural en el sujeto *noster amor*, sufra algún daño, *-quid ... acerbum-*. La razón es que su amor es lo único importante con que el poeta cuenta. Por ello, en el v. 24, se interpreta el sujeto *mon valer* como *amor iste*, explicitando la necesidad existencial que el poeta siente de amar.

(25-32)

Acort no us cal en voler mi amar,	: ut me forsan ames, non est cur pectora uoluas
si us ne altau e de mon sentiment:	: et sensus torue linquis ubique meos,
de mon voler creheu segurament	: ne dubita pectus te nostrum linquere posse
que per null temps vós porà desaltar.	: deficere aut quouis tempore posse tibi;
Ell amarà e no farà mentir	: semper amabit enim nec erit tempore mendax
los meus scrits qui d'ell han tant parlat,	: quod de illo scripsi, quod cecinique tibi,
ne .scarnirà mon verdader dictat,	: nec mea scripta cadent, imo meliore sub aeuo
ans en millor lo veureu affegir.	: casibus haec cernes uel cumulata meis.

La traducción de estos versos, frente a los anteriores, le plantea a Mariner el problema de la incompreensión de algunos de sus vocablos, entre ellos la familia de palabras que tiene como raíz el sustantivo *alt*, «agrado». Además de estos términos, tampoco entendió el sentido exacto de *acort* (v. 25) ni tampoco del pronombre *ne* en el v. 26. Para el estudio de estos hechos será mejor dividir la semiestrofa primera en sus dos dísticos constituyentes. En lo que respecta a los vv. 25 y 26, hay que comentar que en ellos se concentra el mayor número de inintelecciones. Mariner trata de solucionarlo analizando el contexto poemático, consiguiendo mantener parte del sentido del dístico. En este sentido, es

especialmente valiente la traducción de la frase *acort no.us cal* como *non est cur pectora uoluas*, pues con ella se transforma la afirmación de que la amada no necesita una resolución extraordinaria para amar a un ser que se le entrega desmedidamente, en otra afirmación más genérica en la que muestra la innecesariedad que la dama tiene de rebuscar en su pasado, acopiado en su corazón, para observar el amor que el poeta le tiene. March, dice Mariner con ello, no ha hecho en su vida otra cosa que amarla, por tanto, el recuerdo de la amada es monotemático, al tiempo que una señal indeleble de los sentimientos del poeta. Menos acertada fue la interpretación del v. 26. March establecía en ella la posibilidad de que la amada se sintiese complacida del amor del poeta, *-ne* que remite a *en voler mi amar* de la frase anterior-, y de su sentimiento. March, por la incomprensión del verbo *altau*, transforma la frase coordinándola con el verbo *uoluas* (v. 25). De ese modo, recomienda a la dama, en paralelo con la petición anterior, que no necesita desconfiar de sus sentimientos, o lo que es lo mismo, que no los abandone torvamente, *-non* (v. 25) / *torue linquis* (v. 26)-. El pronombre *ne* ha sido interpretado como una negación<sup>1</sup>. En los vv. 27-28, por otra parte, la interpretación se revela más acertada. En el v. 27, refuerza Mariner la seguridad de su amor con la litote *ne dubita*, además de con la sinécdoque *pectus nostrum* para traducir *mon voler*. El verso se hace, entonces, más enervado. Algo similar sucede en el v. 28, en el que el verbo incomprendido *desaltar* se interpreta como *deficere*. De este modo, el acto imposible de que el poeta llegue a desagradar a su dama se magnifica, involuntariamente, para convertirlo en imposibilidad de que el amor del poeta desfallezca.

También en la segunda semiestrofa encontramos una traducción adecuada, no exenta, sin embargo, de puntualizaciones. Ciertamente, el v. 30, objeto del verbo *no farà mentir* (v. 29): *los meus scrits qui d'ell han tant parlat*, se convierte en dos oraciones coordinadas con las que Mariner reitera la veracidad de todo sus poemas con dos verbos similares: *scripsi* y *cecini*. El primero, más general, alude a lo que la poesía tiene de escritura, el segundo, más concreto, a lo que implica de musical y de armónico. La expresión se hace, por tanto, más hermosa y concentrada. Más relevante es la matización de los vv.

<sup>1</sup>Lo mismo hace Ferreres cuando traduce «Resolución no os precisa para quererme amar si no os contentáis, ni de mi sentimiento» (*sic*). Vd. FERRERES, *Obra poética completa* I p. 293.

31 y 32, porque en ellos los matices léxicos se conjugan con los sintácticos. En ese sentido los dos versos catalanes están relacionados del siguiente modo:

(v. 31)	(v. 31)	(v. 32)
<i>ne .escarnirà</i>	<i>mon verdader dictat</i>	<i>ans en millor lo veureu affegir</i>

Mariner sin embargo, creando, contra su costumbre, un encabalgamiento dice lo que sigue:

(v. 31)	(v. 31-2)
<i>nec mea scripta cadent</i>	<i>imo meliore sub aevo casibus haec cernes uel cumulata meis</i>

De este modo, se observa que la creación del encabalgamiento, unida a la mayor debilidad semántica del verbo *cadent* frente al catalán *escarnirà*, tiende a destacar el futuro frente al presente. El poeta, dice Mariner, ha amado y ha revelado artísticamente su amor de un modo elevado y sublime, sin embargo, aún más fuerte y relevante es lo que conserva para el futuro, para el porvenir, dado que, además del amor, tendrá una experiencia quintaesenciada para ofrendarle, - *casibus haec ... cumulata meis* -.

(33-40)

A Déu no plach bellea vos donar, sinó que fos de amor serviment, car en tot l'àls lege. à bastament en fer tot quant lo món li pot manar. No sabeu prou, si leixau temps fugir, e temps perdut no pot ésser cobrat, e, donchs, restau ab voler terminat de ben amar lo qui us sabrà grair.	: o utinam sit forma tibi pulcherrima semper, : dummodo sit ueneris nobile seruitium! : namque aliis rebus sat erit turpi ore manere : quas mundus forsán ipse iubere potest; : nil sapis, hic si autem fugientia tempora mittis, : non redeunt, quoniam quae periere diu; : ergo finito persistis semper amore : qui gratum saltem munus amoris erit.
---	---

El sentido de la traducción nos transmite el contenido original. La manera de expresarlo, sin embargo, requiere algún comentario. Así, el tono aseverativo y discursivo de los vv. 33-4 en catalán, se convierte en tono exclamativo y desiderativo en latín. De este modo, la conciencia de que Dios ha colmado a la dama de belleza para que la ponga al servicio del amor, se transforma en un deseo de que la simpar belleza de su amada esté al servicio del

amor. Mariner, en el fondo, conoce que la dama no se comportó debidamente con el poeta, de ahí que sus palabras sean de anhelo y de eventualidad. En el v. 37, por su lado, al traducir el humanista *si leixau temps fugir* como *si autem fugientia tempora mittis*, se establece, con el participio *fugientia*, que lo natural del tiempo, su esencia, es el escurrirse, el precipitarse, veloz, en la nada. De ahí que, en el v. 38, se diga *quoniam quae periere diu*, reforzando, con la idea de la muerte, la inmarcesibilidad del estado de aniquilación o, por decirlo más suavemente, de pérdida. Esta justeza se desvirtúa en los vv. 39-40. La razón está en la incomprensión del circunstancial *ab voler terminat*. El adjetivo *terminat* significa, propiamente, acabado o perfecto<sup>1</sup>. March, en realidad, lo que hace es recomendar a la amada que se entrea al amor definido y perfecto de aquél que sabrá agradecerle la entrega. En una clave más personal, le está aconsejando que le entregue su amor a él. El poeta latino, sin embargo, traduciendo *finito ... amore* e interpretando el verbo en indicativo, *-persistis-*, está reiterando la ceguera de la mujer y su empecinamiento en permanecer en lo finito e imperfecto, de ahí que se diga luego, en el v. 40, *saltem*, para indicar que de ese amor nunca se obtiene satisfacción. En síntesis, podemos decir que el de Alagón ha falseado la función de la imagen del *carpe diem* original: March pretendía, de ese modo, incitar a la amada a tomar la senda del amor justo y verdadero; El humanista la utiliza para poner de manifiesto la inconsciencia y la dejadez de la amada que, a pesar de su consejo, está empeñada en una empresa amorosa fútil.

(41-44)

Lir entre carts, los meus jorns vull finir	:	Flos inter spinas, nostrum uolo soluere saeculum
amant a vós, sols que me'n hajau grat,	:	saepe tibi, solum gratia me maneat;
e, si amor d'amar ha mi loat,	:	me si laudat amor, fuerim quod uerus amator,
creeu-lo ferm, car no .n fa desmentir.	:	crede illi, mendax non tibi falsa dabit.

Mariner vierte estos versos de manera fiel, si hacemos la salvedad de la traducción enmarañada del v. 42. Todo indica que no entendió en toda su amplitud la expresión *sols que m'en hajau grat*, con la que March indicaba que quería morir amando a su amada, con la única condición que ella, -el sujeto de la frase-, obtuviera placer, *-hajau grat-*, de su situación y de su acabamiento, -

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, III p. 15.

*me'n-*. Por ello simplifica este deseo diciendo que desea morir con que la gracia, la belleza o la gratitud, *-gratia-* de su amada permanezca junto a él. De este modo ha cambiado el humanista el *focus* del verso. En March, la muerte personal era bienvenida si reportaba felicidad a la amada; en Mariner es grata si motiva el apego de la amada al poeta. La ofrenda de la vida en latín es, por consiguiente, una entrega más interesada y menos rotunda. Ésta es la razón que motivó la contracción de la oración participial *amant a vós* en el pronombre personal *tibi*. Por último, sólo hemos de citar la traducción especificativa del v. 43, en el que el original *d'amar* se interpreta como *uerus amator*. De ese modo se explicita que la existencia del poeta está en manos del amor, de un amor verdadero y hermoso.

## POEMA III 25

A.- CONTENIDO GENERAL:

La amada ya no ama al poeta como antes, nos dice Ausiàs en el *initium* (vv. 1-8). Él, sin embargo, la ama como nunca (vv. 9-32). Su amor, concluye en el *finis*, es una fuente de sabiduría para todos los amantes (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Yo .m recort bé del temps tan delitós	:	Dum tempus memoro quod gaudia detulit alta,
que .s ja passat, ignor si tal venrrà.	:	ignoro ueniet si mihi uel simile;
Si .l conseqüesch, mercè no .m fallirà,	:	si iterum attingo, non deerunt munera forsan,
car pietat fet haurà pau ab vós.	:	tecum nam pietas iam loca grata feret:
Preareu mi, que .n temps antich preàveu	:	tempore me lapsu iactasti dicere amore
e confessant que us dolieu de mi.	:	et casus etiam te doluisse meos;
Ara que us am pus qu jamés amí,	:	nunc te ut amo plusquam potui me semper amare,
tornau vós lla hon de primer estàveu.	:	ad primum cui aderas curris ubique locum.

La traducción es muy correcta, aunque ello no significa que no tengamos que hacer algún tipo de comentarios. En concreto, en el v. 1, se encuadra en una temporalidad muy específica el recuerdo del pasado. La conjunción *dum* indica que ese recuerdo no es tanto añoranza como deseo de recuperar el pasado, de revivirlo. Además, desde un punto de vista léxico, la frase *quod gaudia detulit alta* con que traduce el adjetivo catalán *delitós*, aporta la explicitación de que aquellos deleites eran elevados y, por tanto, intelectuales. En el v. 2, por su parte, se elimina la consideración de que ese tiempo es ya pasado, dado que es una idea redundante con el contexto general del poema. Al tiempo, la inclusión del adjetivo *simile*, nos remite a lo que ya hemos dicho: el

pasado no es contemplado con añoranza, sino un acicate de transformación y de remodelación del presente, en definitiva, es un punto de referencia. Por su lado, en el v. 4, destaca la interpretación del concepto *haver pau*. Así pues, Mariner, diciendo *loca grata feret*, concreta la paz indicando sus frutos, a saber, el logro del gozo, claro es, intelectual. La versión latina de los versos siguientes, sin embargo, está mediatizada por la relativa incompreensión del verbo *prear*, «alabar», traducido por Mariner como *iacto*. En definitiva, con la eliminación de los verbos introductorios *preareu mi* y *confesant*, la acción verbal se representa de una forma más justa y menos conjetural, limitada a la afirmación de que en el pasado la amada se congratulaba de amar al poeta y de dolerse de sus circunstancias. Mariner, con ello, describe el pasado y deja en un segundo plano el anhelo de resucitarlo que en March es claro gracias también a esas fórmulas introductorias obliteradas. Vienen ahora dos versos de refrán o *retronxa* que ocupa los dos últimos versos de cada estrofa, además del dístico final de la vuelta. El traductor falsea el sentido del refrán al modificarlo en cada caso. Por ello hemos optado por comentarlos todos al final, en forma de apéndice.

(9-16)

Pus que d'abans me trobe desijós	: antiquo mea uota uigent ex tempore nata
e lo desig jamés en mi morrà,	: nec poterunt mecum uel mea uota mori;
car per sa part mon cos lo sostendrà;	: parte sua at corpus toto haec sibi deferet orbe,
l'enteniment no serà despitós.	: mens mea non aegro ducet et illa loco;
Vós qui desijau a mi que desijàveu,	: tu me optas, quae iam optabas me denique totum
per tal voler de què yo .m contentí.	: ob dona haec quae ipsi grata fuere mihi;
Ara que us am pus qu jamés amí,	: nunc ut me supra te diligo et ardeo demens,
tonau vós lla hon de primer estàveu.	: cui prius astiteras sumis adisque gradum.

La estructura de esta estrofa es la misma que la anterior: una parte descriptiva (vv. 9-12), otra deprecatoria (vv. 13-4) y, por último, el refrán (vv. 15-16)<sup>1</sup>. La traducción es correcta, pero muy matizada. Así, en el v. 9, se elimina la comparación entre el pasado y el presente. Mariner, que conoce la obra ausiasmarquiana como una globalidad, conoce el gran amor que el poeta siempre le dispensó a su amada. Por ello, prefiere darle al dístico una continuidad y decir que sus deseos se mantienen álgidos desde el pasado. El amor es en March, según el humanista, una inmediata sucesión de brotes.

<sup>1</sup>Para un comentario de esta estrofa Vd. SOBRER, J.M., *La doble soledat...*, pp. 80-1.



También hay que destacar, en los vv. 11-2, la recreación de la concordia entre el cuerpo y el alma mediante una imagen basada en dos circunstanciales. De este modo, se concretiza la colaboración del cuerpo para mantener vivo el amor diciéndole que le confiere la continuidad espacio-temporal que necesita todo ser humano, *-oto ... orbe-* (v. 11). El papel del alma se concreta en la interpretación del atributo *no serà despitós* como *non aegro ducet et illa loco* (v. 12), pues, en paralelo con el circunstancial anterior, la actuación del espíritu ha sido no promover el acíbar de la insatisfacción y del despecho en el corazón corporal del hombre. Por su lado, la traducción de la parte deprecativa de la estrofa no merece más comentario que la alusión a la generalización que padece el circunstancial catalán *per tal voler*, vertido como *ob dona haec*. De este modo, el humanista considera el amor como una ofrenda personal de un ser a otro.

(17-24)

E, si rahó fou que benvolgut fos,	: et si aequum fuerat ferret mea corda cupido,
mills ho meresch, mon ull no .m desmen-	: sic merui, haud oculos nempe fefellit iners:
car per gran dol moltas veus ne plora [trà,	: ingentem ob poenam lacrimis uel saepe madebat
e, no plorant, mostrava'm dolorós.	: et, cum non flebam, tunc dolor altus erat;
Vós de gran goig lo Te Deum cantàveu:	: at tu laeta, nimis fundebas aere laudes,
lagrimejant malediccions cantí.	: et, lacrimans, etiam probra tibi cecini;
Ara que us am pus qu jamés amí,	: at nunc me spreto, cum te toto ardeo corde,
tornau vós lla hon de primer estàveu.	: assuetam sedem suscipis ipsa tibi.

La traducción es correcta, aunque no en todos sus puntos. Así, p. e., mientras el v. 17 está amplificado por la concreción del concepto *benvolgut*, interpretado como una posesión del hombre por parte de amor, *-ferret mea corda cupido-*, en el v. 18, a causa de la traducción en pasado *merui*, se difumina la oposición que March establece entre pasado y presente. En efecto, el poeta de Gandía trataba de convencer a la amada de que merecía en el presente *-mills ho meresch-*, la misma afición que ella le tenía en el pasado (v. 17). Mariner, manteniendo todos los verbos en pasado, reduce la frase a la descripción de un momento pretérito en el que el poeta gozaba del amor y del compromiso de la dama. En otro sentido, cabe citar dos traducciones poetizadoras por cuanto amplían descriptivamente el original. Nos referimos a la bella redundancia *lacrimis uel saepe madebat* con que se traduce el catalán *plorà* (v. 19) y a la omisión del aspecto conjetural de la expresión *mostrava.m dolorós*, interpretada

como *tunc dolor altus erat*. Por último, en el v. 21, se ha de indicar el mantenimiento del contenido original acompañado de la supresión del referente catalán. En efecto, el humanista traduce *laudes*, tras poetizar el verbo *cantar* con la expresión *fundebas aere*, lo cual recoge perfectamente el sentido del *Te Deum*, composición religiosa de acción de gracias a Dios, aunque se elimine la referencia a dicha acción de gracias religiosa.

(25-32)

Comtar no dech les passades dolors,	:	praeteritos tandem tentabo silere dolores,
car poca fe per vós tost hi serà:	:	in te parua fides certa erit ipsa mihi:
que .s menys d'amor altr. amor no sentirà,	:	qui est uel amore minor, nullum uel tanget amocar no ha sguart l'hom rient al plorós.
Si ben amant lo terç de un jorn passàveu,	:	si ipsa diem ueneris transisses munere laeto,
hauríeu grat del que per vós passí.	:	esset quam uixi uel tibi grata dies;
Ara que us am pus qu jamés amí,	:	nunc me contempto, ut te altis amo sensibus ornornau vós lla hon de primer estàveu.
	:	primam sedem habitas quae tibi sueta fuit. [nem,

Lo más digno de comentar en esta traducción son los dos sencillos matices siguientes: la eliminación de la litote *comtar no dech* traducida como *tentabo silere*, reforzando así la parte volitiva del acto (v. 25), y la mayor concreción que supone traducir *no sentirà* como *nullum uel tanget amorem*, dado que se especifica el contenido del sentimiento (v. 27). Además, en el v. 29, se ha de mencionar la hermosa interpretación de la oración participial *ben amant: ueneris ... munere laeto*, pues, de ese modo, se reitera lo que el amor tiene de ofrenda y de dicha, y, en el v. 30, la interpretación concretizadora del verbo *passí* como *uixi*, con la que se indica que la vida del poeta ha sido un dolor continuado, aunque esperanzado y anhelante de amor.

(33-40)

Reclam a tots los meus predecessors,	:	omnes inclamo quos incremat igne cupido
cells qui amor lur cor enamora,	:	et quorum duro corda dolore premit,
e los presents e qui d'après vendrà	:	praesentesque uoco pariter uoco et ipse futuros,
que per mos dits entenguen mes clamors.	:	ut dictis noscant dira pericla meis;
E, si en vós coneixença justàveu,	:	si in te notitiam damni uel forte uiderent,
mal grat haureu del que fes un matí.	:	ingratae nomen esset ubique tibi;
Ara que us am pus qu jamés amí,	:	et nunc cum te amem plusquam uel forsan amauí,
tornau vós lla hon de primer estàveu.	:	prima petis fuerant quae tibi nota loca.

Pone Mach ahora por testigo de su dolor a todos los amantes pasados, presentes y futuros. La traducción es correcta, a pesar de la eliminación de esa sucesión temporal. Así, en el v. 33, suprime March el objeto *los meus predecessors* para reforzar el concepto «enamorado», definido como el ser abrasado por amor. Esta idea complementa y refuerza el v. 34, en el que se nos dice que estar enamorado es, a la vez, sentirse oprimido por el dolor y por el amor. Por consiguiente, Mariner ha utilizado estos dos versos iniciales para definir al enamorado. La referencia al tiempo en que esos enamorados viven se reserva para los vv. 35 y 36, traducidos respetuosamente, aunque reforzados en intensidad con la repetición *uoco / uoco*. Lo mismo cabe decir, por último, del v. 36, en el que se interpreta el objeto *mes clamors* como *dira pericla*, es decir, se refuerza la queja del poeta haciendo aparecer ante la vista del lector el motivo de esa queja: los crudos peligros que el poeta ha debido arrostrar por amor. Por su lado, en el v. 37, se observa el intento de explicitar el término del conocimiento al decir *notitiam damni*. Con ello se determina que lo que la amada debería hacer es ser más sensible al dolor que, por amarla, sufre el poeta. Junto a esta concreción salta a la vista, en el v. 38, una correcta trasposición significativa unida a una eliminación de elementos referenciales. Así pues, al tiempo que Mariner indica que su amada se tendrá a sí misma por ingrata si llega ser consciente del dolor que padece por ella, se elide la referencia al día en que, a la mañana, ella debió herirle abandonándolo.

(41-44)

Plena de seny, si J cor me cartejàveu, : Prudens, si pectus tentasses pectore nostrum,  
 trobàreu clar que s amaré sens fi. : uidisses uenerem uel sine fine meam;  
 Ara que us am pus qu jamés amí, : ut pro te morior maiori et amore peruror,  
 tornau vós lla hon de primer estàveu. : in primos mores tu sine amore redis.

Mariner traduce el primer dístico de la *tornada* de forma perfecta<sup>1</sup>, incrementando la pertenencia del poeta al amor con la sinécdoque *pectus ... nostrum* y con el políptoton *pectore / pectus*. De esa manera tan florida se indica que March pertenece al amor y que, por él, está unido a la amada, siente por ella y se apercibe del mundo por ella.

<sup>1</sup>Sobre esta *tornada* Vd. vol II, p. 278, nota 1.

Ahora, por último, ha llegado el momento de analizar los refranes que cierran todas las estrofas del poema. El poema catalán es el único ejemplo ausiasmarquiano de canción cruzada con *retronxa*. Mariner no ha traducido siempre de la misma manera ese estribillo, falseando la forma exterior de este tipo de canciones, en las que se exige la auténtica igualdad de las *tornades*. El humanista ha preferido la *uariatio* y la *copiositas* a las igualdad de estos dos versos que vertebran el texto catalán, en gran parte porque no entendía las exigencias de este tipo de composición. Con esos versos March suplica a la amada que vuelva a su amor de antaño ahora que él se siente más enervado de amor que nunca:

*Ara que us am pus que jamés amí,  
tornau-vos lla hon de primer estàveu.*

Las diversas traducciones de estos dos versos son verdaderos ejemplos de maestría a la vez que un ejercicio de sensibilidad e imaginación. Por lo que respecta al primer verso, podríamos dividirlos en tres grupos:

A.- Las que respetan la sintaxis comparativa original. Encontramos dos ejemplos:

*nunc te ut amo plusquam potui me semper amare (v. 7)*  
*et nunc cum te amem plusquam uel forsán amaui (v. 39)*

Según se ve, son las traducciones más fieles; las diferencias entre ambas son mínimas

B.- Las que dramatizan incidiendo en el amor presente que somete al poeta. También contamos con dos ejemplos:

*nunc ut me supra te diligo et ardeo demens (v. 15)*  
*ut pro te morior maiori et amore peruror (v. 43)*

Estas traducciones responden más al gusto de Mariner por el recrudescimiento de los aspectos dramáticos del original. La estructura de ambas es la misma, a saber, dos oraciones coordinadas en las que el amor es un fuego que provoca en el poeta la demencia del desasimiento.

C.- Las que introducen el elemento autodespreciativo del amor. De este caso tenemos también dos ejemplos:

*at nunc me spreto, cum te toto ardeo corde* (v. 23)  
*nunc me contempto, ut te altis amo sensibus omnem* (v. 31)

Con estas palabras falsea Mariner el original, por incluir en el texto algo que procede de su conocimiento onmisciente de la obra marquiiana. El humanista sabe, en este sentido, que el amor de Ausiàs nunca será recompensado, al menos, como el poeta desearía que fuera.

En cuanto al segundo verso de la *retronxa*, lo primero que hay que manifestar es su mayor justeza con el original. En ellos, no obstante, podemos establecer dos grupos:

A.- el que interpreta el lugar de partida como un lugar. Es el grupo preponderante. La semántica del verbo principal nos permite establecer entre ellos una subclasificación.

A. 1.- Verbos que inciden en la vehemencia del movimiento:

*ad primum cui aderas curris ubique locum* (v. 8)

Con esta expresión refuerza Mariner la celeridad con que desea que la dama de le entregue. Su propia pasión desea transmitir a la amada el ímpetu que domina al poeta.

A. 2.- Verbos que inciden en la finalidad del movimiento:

*cui prius astiteras sumis adisque gradum* (v. 6)  
*assuetam sedem suscipis ipsa tibi* (v. 24)  
*prima petis fuerant quae tibi nota loca*(v. 40)

En este caso, el humanista hace desear a Ausiàs que la mujer tome en su corazón el amor que antes le tenía. El deseo de compartir ese amor es el que mueve la presente súplica.

A. 3.- Verbos existenciales:

*primam sedem habitas quae tibi sueta fuit* (v. 32)

Mariner transforma el deseo de March en un ansia de eternizar el amor de la dama. Desea transformar el estado pasado en algo intemporal. De este modo, hemos visto como se puede establecer una gradación entre las distintas versiones del texto catalán. El deseo original progresa desde el ímpetu inicial hasta su

inmortalización, pasando por su asentamiento en el corazón y en el alma de la amada.

B.- El grupo que interpreta en sentido figurado ese lugar inicial. De este caso encontramos sólo un ejemplo:

*in primos mores tu sine amore redis (v. 4)*

Con estas palabras especifica el sentido de la imagen catalana: el lugar al que la amada deber regresar son una serie de costumbres y de usos, unos hábitos periclitados, *-sine amore-*, pero anhelados por el poeta.

POEMA III 26

Para los comentarios sobre este poema *vid.* el lugar correspondiente al poema I 18, primera versión del mismo<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>*Vd.* vol. II, pp. 193-210.

## POEMA III 27

A. CONTENIDO GENERAL:

Es este un poema en el que poeta se queja de que los verdaderos amadores sean incomprendidos (vv. 1-8). En ese sentido él no es correspondido por su dama, según indica en el *medium* (vv. 9-16). Por tanto, su vida está llamada a la desnudez, dice en el *finis* (vv. 17-28).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Lo temps és tal que tot animal brut	: Hoc sibi tempus habet, brutum quoque quaerit
requir amor, cascú trobant son par:	: ut similem quemuis inuenit esse sibi: [amores,
lo cervo brau, fent en lo bosch bramar	: indomitus ceruus clamat sub collibus altis
e son fer bram per dolç cant és tengut;	: atque eius clamor uox ut amoena sonat,
agrons e corps han melodia tanta	: et corui tanto ducunt modulamina puncto
que lur parrell de tal cant s'enamora;	: passeris ut secum pectora uicta trahat,
lo rosinyol da tal cas s'entrenyora,	: excutit atque etiam cantus philomela sonoros,
si lo seu cant s'anamorada .spanta.	: eius si est dulci carmen amore stupor.

Encontramos en estos versos la única descripción de la primavera que contine la obra de Ausiàs March<sup>1</sup>. Su traducción es adecuada. Hay que destacar, sin embargo, algunas matizaciones de cariz léxico. Ciertamente, en el v. 3, con la introducción del adjetivo *indomitus* y del circunstancial *sub collibus altis*, que traduce el catalán *en lo bosch*, logra Mariner incrementar la fiereza del ciervo, tanto por ser ésa su esencia, según indica el modificador, cuanto por los lugares aguerridos que puebla. En los vv. 5-6, además de la eliminación del vocablo

---

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 77. Sobre el estilo intimista, ajeno a la descripción exterior, de March Vd. TODESCO, V., "Appunti sulla lirica...", p. 318.



*agrons*, posiblemente por falta de entendimiento, destaca la traducción del verbo *enamorar-se* en sentido definitorio. Así pues, al decir *secum pectora uicta trahat*, representa el amor como una seducción en la que el amante vence y somete al enamorado. El mismo fenómeno se repite en los vv. 7 y 8, en los que el concepto *s'entrenyora* se interpreta en sentido más colorista: *excudit*, a saber, el dolor se convierte en convulsión letífera.

(9-16)	[degut	
E, donchs, si .m dolch, lo dolre .m 'és	:	ergo cum doleo, dolor est mihi debitus ipse,
com veig amants menys de poder amar	:	cerno ut amatores qui nec amare queunt
e lo grosser per abte veig passar:	:	et stultum uideo sapientis nomine duci:
amor lo fa no ésser conegut.	:	quem facit ipse et amor ne pateat facile;
E d'açò .m ve piadosa complanta	:	ex quo in me pietas penitus mea pectora cogit,
com desamor exorba ma senyora,	:	saepe odium dominam non domat acre meam:
no coneixent al servent qui l'adora,	:	haec seruum uix mente suum uel nomine nouit,
ne vol pensar quina .s s'amor ne quanta.	:	non eius tentat forte putare necem.

La traducción de estos versos es muy adecuada. Citaremos, por tanto, sólo algunos ejemplos de matización. En primer lugar, en el v. 11, se interpreta *per abte* como *sapientis nomine*, es decir, la aptitud del necio es, sin duda, la sabiduría, de ahí la traducción concretizadora y, al tiempo, explicativa, pues se le llama afamado de sabio, pero no sabio, estableciendo Mariner sus reservas a este respecto. La misma traducción interpretativa la encontramos en el v. 12, en la traducción del catalán *no ésser conegut* como *ne pateat facile*. El texto latino muestra más claramente que lo que el amor hace es ocultar o disfrazar al necio. Es, por tanto, una mentira o una fatamorgana. Por su lado, en el v. 13, la traducción del catalán *em ve piadosa complanta* como *in me pietas penitus mea pectora cogit*, implica la eliminación de toda referencia al dolor para reforzar la fuerza de la piedad en dos sentidos: en primer lugar como resignación y, en segundo, como entrega a Dios y a la Virgen, según ha dicho March en otras ocasiones, para rescatar su amor de la frustración que la amada le ha propinado. Más importante aun es el v. 14, no sólo por la traducción reforzada y no del todo correcta, como hemos dicho a veces, del catalán *desamor* como *odium acrem*, sino por la incomprensión del verbo *exorba*. De este modo, la ceguera que el desamor provoca en la amada impidiéndole percibir el gran amor que su poeta, se transforma en una idea más genérica, según la cual el odio posee y domeña a

la amada, *-domat-*. Por último, en el v. 16, hemos de aludir a otro falseo, provocado por la mala lectura del verso en la ed. *c*. En concreto, Mariner ha interpretado, en el objeto *quina .s sa. mor ne quanta*, el vocablo *amor* como *mort*, de ahí que se traduzca *necem*.

(17-24)

No com aquell qui son bé ha perdut	:	non ueluti qui amisit opes bona et omnia fudit
met en arrisch si poria guanyar,	:	atque audet lucri secum agitare modos,
e, vós amant, que. m volguésseu amar,	:	teque colens, ut me uelles uel forsan amare,
deliberat no só .n amor vengut.	:	non ueni ut ueneris munera construeres;
Tot nuu me trob vestit de grossa manta:	:	sum nudus uilique tamen sub tegmine tectus
ma voluntat, amor la'm té penyora,	:	atque uenus nostrum iam sibi pectus habet,
a ço de què mon cor se adolora,	:	at cur uel tantos patior sub corde dolores,
és com no veu ma fretura ser tanta.	:	est quia causa mihi stat quoque nulla boni.

En la traducción de estos versos hemos de nombrar los siguientes matices: en el v. 17, resalta la intensificación de la pérdida de todo lo que el poeta poseía con la *congeries amisit et fudit*. Lo mismo cabe decir del v. 18, en el que la audacia del especulador se representa con el verbo *audet*, con *lucri* y con *agitare*, reforzándose, por tanto, su temeridad. Por su lado, hemos de citar el v. 20, en el que la frase *no so.n amor vengut* se traduce como *non ueni ut ueneris munera construeres*. De esta manera, vuelve a incidir el humanista en lo que el amor tiene de ofrenda y de inmotivado. En el v. 23, Mariner incrementa el daño que siente Ausiàs y la crudeza de su dolor con el verbo *patior*, que reitera el contenido del objeto *tantos ... dolores*. Más importante es el v. 24, en el que se da la vuelta al concepto *fretura*, en parte, porque no ha entendido el de Alagón que el sujeto de la frase es su amada, que, al no ver su necesidad, le provoca el dolor.

(25-28)

Lir entre carts, ab milans caç la ganta	:	Flos inter spinas, coeptaturque ardea miluis
y ab lo branchet la lebre corredora:	:	et catulo uelos sumitur ipse lepus:
assats al món cascuna .s vividora,	:	quisque orbi uiuit uitae et sua saecula ducit;
e mon pit flach lo passi de rams canta.	:	cor nostrum at mortis debile iura canit.

La traducción de las imágenes<sup>1</sup> de estos tres versos es muy correcta. En ellos sólo debemos resaltar la *congeries* del v. 27 *orbi uiuit uitae et sua saecula ducit*, con la que Mariner acrecienta la falta de peligros en que viven todos los seres de la tierra. A ellos se opondrá la experiencia del poeta, que vive en su corazón un «domingo de ramos», es decir, los preámbulos de una pasión y un sufrimiento seguros. Mariner, en este caso, opta por mantener el sentido pero eliminando el referente evangélico, de ahí que traduzca *cor nostrum at mortis debile iura canit*.

---

<sup>1</sup>Estas imágenes tienen un gran tradición. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 78.

## POEMA III 28

A. CONTENIDO GENERAL:

La vida es para el poeta, nos dice de forma concluyente en el *initium*, un servicio al amor (vv. 1-16). En la edad antigua, relata en el *medium*, era Venus la diosa más celebrada. El mundo, nos explica, se divide entre el gobierno de Juno y el de Venus (vv. 17-72). En la lucha entre esas dos tendencias la que siempre vence, se dice en el *finis*, es Venus (vv. 73-92).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

¿Qui és aquell qui en amor contemple	:	Quis mentis studium in ueneris sibi dirigit ignes
com yo, qui sent los delits hon abasten?	:	ceū ego qui proprias sentio delitias,
¿Qui són aquells qui dolça l'amor tasten	:	qui ueluti dulci semper uescuntur amore
e juntes mans l'adoran fora .l temple?	:	atque colunt iunctis firmiter hunc manibus?
Yo só, tot sol, a qui natura streny	:	solus ego hic adsum quem uel natura coegit
a no poder àls fer pus ne entendre,	:	nil aliud secum noscere uel facere
sinó amar e, volent-me'n defendre,	:	quam uel amem, quod forte uolo ut uel linquere pror-
no .m vol seguir en res afer null seny.	:	nil haec me sequitur nec mea mente uehit. [sus,

La traducción de estos versos es muy correcta. Ello no impide que sea necesario resaltar algunos matices. En el v. 1, p. e., sobresale la colorista y alusiva traducción de *en amor, -in ueneris ... ignes-*, y la no menos efectiva del verbo *contemple, -mentis studium ... dirigit-*. De este modo, se incrementa el texto con el desbroce y definición de los conceptos originales. El texto pierde narratividad, pero gana en brillantez y expresividad. Por este mismo motivo, en el v. 2, ha procedido Mariner a eliminar el apéndice *hon abasten*, con el que March delimitaba su conocimiento personal del amor, a saber, sus límites y

consideraciones. El de Alagón, sin embargo, prolonga esta idea, haciendo más genérico el concepto y, por ende, más absoluto e indeterminado. Por otro lado, citaremos dos matices casi imperceptibles. En primer lugar el verbo *uescuntur* en el v. 3, que impone al amor el papel de alimento vital del hombre, incrementando con ello la necesidad que el enamorado siente de él, y, en el v. 4, la supresión del apéndice *fora.l temple*, con el que March pretendía distinguir entre la adoración que se le tiene a Dios y la que se dispensa al amor, más cotidiana. Mariner, diciendo *firmiter*, interpreta la continuidad del culto del amor en un sentido intensivo, es decir, como una devoción de fe. En el v. 7, por su lado, resalta la traducción especificativa del verbo *defendre: linquere prorsus*, con la que se concreta que la única defensa frente el amor es la huida. Más interesante de comentar es, en el v. 8, la reforma estructural introducida por el humanista. Mariner crea una coordinación con la que establece una gradación en el texto original. En primer lugar, establece que su vida sin amor no tiene sentido, *-nil haec me sequitur-*; en segundo lugar, afirma que, sin amor, su vida carece de guía intelectual, *-nec mea mente uehit-*. El amor, respetando el contenido catalán, se convierte, para March, en el centro absoluto de la existencia.

(9-16)

Si .m don solàs, creuen cert que yo .l feny :	si solamen adest, hoc credunt nectere mecum,
si no y acull amor al delit pendre:	: nil nisi amor recipit delitias tribuens,
les potestats del cel han volgut vendre :	caelestes fluxus mentem domuere uicissim
e fer catiu de mon voler lo seny. :	et ueneri seruam constituere meae;
No .m rept. algú, car tots veig solaçar, :	nemo me carpat, cuncti solamine degunt,
segons cascú sa qualitat requer. :	ceu est cuique suus uel sub amore gradus:
qui .n aquest món honor vol e diner, :	quisquis opes mundi uel mundi quaerit honores,
tinga's esment, ja té causa d'errar. :	hoc sciat, erroris munus inesse sibi.

También ahora Mariner se muestra acertado, aunque sus palabras merecen una serie de comentarios. Ciertamente, en el v. 9, el verbo *fènyer* requiere algunas anotaciones. Según su origen latino, *-fingo-*, esta forma verbal ha desarrollado dos sentidos: por un lado, el de «modelar» o «heñir» y, por el otro, el de «fingir». La introducción en catalán del cultismo *fingir* permitió que la forma *fènyer* se especializase en la primera de las acepciones indicadas. De ahí que podamos decir que la traducción latina es un nuevo ejemplo de perfección,

dado que con *nectere* está indicando el esfuerzo de Ausiàs por formar parte de la trama del amor<sup>1</sup>. Por su lado, en los vv. 11 y 12, hay que señalar su reestructuración oracional. Esa reelaboración respeta la oposición *voler / seny, alter ego* de pasión / intelecto, del original, incluso la incrementa. En efecto, la coordinación *domuere et constituere* refuerza la yusividad del original, la irremediabilidad del sometimiento del intelecto a la pasión decretada por esos influjos divinos, *-caelestes fluxus-*, traducción poetizada del original *les potestats del cel*. En el v. 13, por su parte, se explica el concepto *solaçar* con la traducción *solamine degunt* o, en el v. 14, se concretiza el sujeto *sa qualitat* con la expresión *suus uel sub amore gradus*, con la que se indica, sin lugar a dudas, que la calidad aludida es la sentimental. Por último, en el v. 16, destaca la traducción *erroris munus inesse sibi*, dado que, de esa manera, el error se presenta, de manera inquebrantable, como fruto de la actitud que cada persona. Es, en definitiva, la respuesta que provoca, o lo que es lo mismo, la merced que merece según sus comportamientos.

(17-24)

Lo temps dels déus se vol ara mostrar,	: saecula diuorum forsan nunc maxima surgunt,
car dintre si un déu cascú vol fer	: uult fieri quoniam uel sibi quisque deus,
e del desig, hon corre lo voler	: at uoti, in quo semper adest sibi prona uoluntas,
solempnes déus a tots veig adorar.	: sollemnes uideo sumere quemque deos;
E, sobre tots, Venus és mils servida,	: supra omnes sed pulchra Venus iura omnia sumit,
car nostra carn no coneix altre déu.	: non alium norunt corpora nostra deum;
Bacus, a part, sa favor no .l és greu;	: parte alia Bacchus multo tumet ipse fauore
Ceres, muller, no n'és enfellonida.	: atque Ceres toto turget in orbe grauis.

La traducción, a partir de aquí, empieza a ser muy correcta. Sirvan como ejemplo estos cuatro versos iniciales, en los que no hay que señalar más que las siguientes matizaciones. En el v. 17, cuando Mariner dice, para traducir el catalán *se vol ara mostrar, forsan nunc maxima surgunt*, está afirmando más plenamente la realidad de la paganización de su sociedad, al tiempo que refuerza el empuje de dicho fenómeno. En el v. 19, la inclusión del adjetivo *prona* modificando a *uoluntas*, incide en la naturaleza caprichosa y voluble de la voluntad humana. También en el v. 20, con la traducción del verbo *adorar* como

<sup>1</sup>Ferreres traduce de la siguiente manera: «Si me da solaz, cree firmemente que yo le burlo». Vd. FERRERES, *Obra poética completa*, I, p. 385.

*sumere*, está definiendo el endiosamiento de las personas como una apropiación de términos y conceptos que no le pertenecen. De esta manera, la divinización personal de los hombres es representada como la asunción, más o menos fraudulenta, de una personalidad indebida. En paralelo con ésto, la traducción *iura omnia sumit* del catalán *és mils servida* supone intepretar la adoración de una divinidad en función del respeto y del número de sacrificios que reciba de parte de sus devotos. Por otra parte, la *crux* de estos versos para Mariner la representaron los vv. 23 y 24. Así se deduce de la traslación de los predicados *sa favor no l'és greu* como *multo tumet ipse fauore* (v. 23) y de *no n'és enfenollida* como *toto turget in orbe*. Todo parece indicar que Mariner no comprendió en toda su amplitud dichas frases, optando por intepretarlas contextualmente. De ese modo, en vez de manifestar que Baco y Ceres asumen cordialmente la preponderancia de Venus, afirma que Baco se vanagloría del mucho favor que se le profesa y que Ceres se pavonea satisfecha sobre todo el orbe de la tierra. En definitiva, sin falsear, no responde al contenido originario.

(25-32)

Iuno del món té una gran partida:	: Iuno orbis secum deducit iugera multa,
diu qu deu ser pus colt. al juhí seu.	: plus debere coli sentit aitque simul;
Saturun e Març no trob en sa gran veu:	: Martem et Saturnum inuenio sub nomine nunquam,
a llur poder Iuno y Venus dan vida.	: munera dant uitae Iuno Venusque simul;
Mas Venus diu: "Yo son rey natural	: at Venus alta inquit: 'regina ego iure resurgo
ab alguns déus, senyors jus mi sients:	: cumque aliis diuis qui mihi sunt domini,
per mi són bons o per si no valents;	: hi mecum uirtute ualent, per se undique torpent,
los altres han poder accidental."	: atque alii robur dantque feruntque datum'.

La traducción de la semiestrofa primera no requiere más que algunos breves comentarios. En el v. 25, p. e., al traducir *té una gran partida* como *secum deducit iugera multa*, incrementa el humanista la ascendencia de Juno sobre el mundo considerándola un yugo opresivo o un lastre pertinaz. La misma pertinacia es la que manifiesta la diosa cuando Mariner traduce el catalán *diu ... al juhí seu* como *sentit aitque simul*, pues, de este modo, además de crear una expresión más simétrica, imbrica Mariner el sentimiento con la voluntad de la diosa, es decir, explicita que, como diosa, dice lo que desea y, en ello, reside el cumplimiento de su voluntad: en la verbalización de los deseos. Por último, en el v. 28, con la traducción del catalán *dan vida* como *munera dant uitae*, refuerza

Mariner la dependencia de Saturno y Marte con respecto a las diosas, al indicar, inequívocamente, que su propia existencia es una ofrenda o una concesión de aquéllas. El mismo tono encontramos en los versos finales. En efecto, hemos de destacar los factores que siguen: en el v. 29, tras incrementar el humanista el carácter excelso de Venus con el adjetivo *alta*, magnifica el derecho que tiene Venus sobre algunos de los otros dioses. Así se consigue con el verbo *iure resurgo*, más firme que el catalán *son rey natural*, pues con él se indica, sin lugar a dudas, la legitimidad de dicha preponderancia. En el v. 30, sin embargo, asistimos a un falseo provocado por la incomprensión del participio *sients*. Proviene de verbo *seure's*, «sentarse», por tanto, indicaba que Venus regía a los dioses que se sentaban a sus pies. Mariner lo consideró como forma perteneciente al paradigma del verbo *ser*, de ahí que traduzca *qui mihi sunt domini*, introduciendo el pronombre *mihi* para evitar caer en una contradicción, a saber, en decir que Venus gobierna a dioses que son sus señores. Con ese pronombre indica que todos los dioses personales del poeta tienen que ver con Venus, convertida así, en el fiel de la existencia de Ausiàs. En cuanto a los dos versos finales, sólo reseñaremos la construcción paralelística del v. 31 en el que los verbos *ualent / torpent* traducen, reforzada y firmemente, la oposición catalana *són bons / no valents*, y, en el v. 32, la *congeries dantque feruntque* que refuerza el carácter de don incidental que tienen el poder en los dioses que no dependen de Venus.

(33-40)

Pallas sa veu rugallosa no val,	: Pallas forte nihil ualet ardua et inclita cultu
affalagant l'orella del ohent;	: et cuiusque aures uellit ubique potens;
Diana és de favor menys potent,	: uiribus estque minor pictis Diana sagittis
mas en lo món Déu los ha dat cabal:	: queis toto nomen contulit orbe deus;
que lur gran nom per lo món és preycat,	: hi sed enim totum percomplent nomine mundum
a totes gents d'aquestes manen festa;	: et cunctis horum sunt pia festa sacra,
colta no és, car de cascú no .I resta,	: non at culta manent, cuiusque at restat ubique
sinó un troç de carn dns dents tancat.	: nil nisi ut oclusis dentibus ipsa caro est.

La traducción transmite el sentido catalán con gran justeza, aunque vuelven a destacar algunas traducciones interpretativas. La más destacada sea, quizás, la del v. 33, cuando se traduce el adjetivo *rugallosa* como *ardua et inclita cultu*. Con estas palabras, además de dejar claro el carácter desabrido de la



diosa, se explica que ese trato áspero y desapacible es el que impide la extensión de su culto entre los hombres. Además de este matiz concretizador podemos citar otros. Así, en el v. 35, se embellece la expresión original interpretando la menor fortaleza de la devoción de Diana con el ablativo *uiribus ... pictis ... sagittis*, es decir, con una expresión que alude a las atribuciones y hábitos cazadores de la diosa. Lo mismo cabe decir del v. 36, en el que el concepto *cabal*, referido a los bríos que Dios ha dado al culto de Diana, se traduce, con el acusativo *nomen*, en un sentido más general pero también más evocador, dado que se alude al carácter creador y legislador de la palabra divina. Por su lado, en el v. 37, se interpreta la predicación o extensión misionera del nombre de las dos diosas, *-lur gran nom per lo món és preycat-*, desde la perspectiva final de dicha predicación, es decir, tomando dicho proceso como un acto acabado, felizmente concluido con la extensión plena del nombre de las diosas, *-totum percomplent nomine mundum-*. Por último, hay que citar la cierta difuminación observada en la oposición catalana entre los verbos *manen* (v. 38) y *colta no és* (v. 39). Con estas palabras distinguía March entre la finalidad de la predicación: conseguir el culto de las diosas, y el resultado de la misma: la indolencia de los hombres ante estas divinidades. Mariner, diciendo *sunt pia festa sacra* (v. 38) y *non at culta manent* (v. 39), modifica dicha oposición, pues, por coherencia con el v. 37, sostiene que esos cultos existen, pero que tienen escasa consistencia por la poca devoción que se pone en ellos.

(41-48)

En gran discort està lo món posat:	: discordi mundus torpet discrimine totus,
Venus del món se trau la fina lesta;	: nam mundi sumit maxima iura Venus:
tot home bo en son hostel se resta	: quisque bonus propria persistit saepe sub aede
e val-se poch qui no y és albergat.	: nilque potest uel qui non habet hospitium;
Juno té gent en dues parts gitada:	: Iuno agmen seruat bina sub sede repostum:
prop de la mort, cobejosa de viure;	: mortis ad ipsam arcem cui quoque uita nocet,
altres, que veig, de baix estat delliure,	: suntque humiles alii quos deuehit aurea fama,
fama tenent ab leig vici guanyada.	: quam sibi uel uitium turpe parare potest.

La traducción de estos versos es muy adecuada y, como casi siempre, incrementada. Así, en el v. 41, se recrudece la disputa que sume al mundo tanto con el verbo *torpet*, que aporta, frente al catalán *està posat*, una mayor pesadez y virulencia, como por el circunstancial *discordi ... discrimine*, que traduce el

catalán *en gran discort*, explicitando que el origen del debate que abate el mundo es una decisión difícil de tomar. Otro matiz importante lo encontramos en el v. 42, en el que, con la expresión *sumit maxima iura*, se vierte fielmente el contenido original, a saber, que Venus se queda con la mejor parte del mundo, aunque se elimine el referente concreto: *se trau la fina lesta*. Es decir, el predicado catalán remite a la imagen del mejor de los tejidos, *-fina lesta-*, para decir que Venus se reserva las telas más finas. Mariner ha elidido, como se ve, esta imagen, sin perjudicar, empero, al sentido. En el v. 45, por su lado, resalta la traducción del objeto *gents* por *agmen*, con el que se concreta el sentido belicista de los siervos de Juno. Así se explica que estén siempre a las puertas de la muerte, como se dice en el v. 46, en el que es de notar la interpretación correcta y firme del catalán *cobejosa de viure* como *cui quoque uita nocet*. De esa manera, se define negativamente a la muerte y a sus dominios, *-mortis ad ipsam arcem-*, como los debeladores de la vida. Por último, en los vv. 47-8 hay que reseñar la omisión del encabalgamiento que tiene como consecuencia el mayor realce, gracias a la independencia del v. 48, del vicio y de los métodos llenos de torpeza con que actúan los siervos de Juno.

(49-56)

Seres, quant és a Venus ordenada,	: utque Ceres Veneri uel toto subditur orbe
e son marit, qui Bacus se fa scriure,	: atque eius coniux nomine Bacchus atrox,
als peus dels déus Venus se vehen siure;	: ante pedes Veneris uel saepe sedere uidentur,
estants per si, lur secta .s diffamada,	: per se sed nullum munus honoris habent,
car, no guardant a Venus reverència,	: qui nam dum Veneris uel splendida numina temnunt,
són menyspreats en lo món e maldits:	: non decus orbe ferunt, sed probra dura sibi:
l'animal brut no .n vol estremps delits	: extrema quidem nunquam sibi gaudia sumunt,
e lo cos d'hom ne passa penitència.	: solus homo poenam uel nequit orbe pati.

La traducción de estos versos es muy acertada, al tiempo que los matices de menos enjundia. Ciertamente, en el v. 49, con el verbo *subditur*, se indica que la dependencia de Ceres con respecto a Venus es un acto de sumisión. En el v. 50, por su parte, se incrementa la dureza del Dios Baco con el añadido del epíteto *atrox*. En el v. 52, encontramos un matiz de mayor relevancia. Se trata de la eliminación del sujeto *lur secta*, referido a los servidores de Ceres y Baco, y a la interpretación concretizada del verbo *.s diffamada*: *nullum munus honoris habent*. De este modo, son los propios dioses

los que no valen nada sin Venus, puesto que, sin ella, no reciben ninguna honra. Esta traducción difumina la intención de March con estas comparaciones eveméricas, a saber, los dioses no son tales, sino representaciones divinizadas de apetitos humanos. Con la supresión del sujeto catalán, con el que se aludía directamente a los hombres, se pierde, en parte, esa interpretación figurada de las divinidades antiguas. Por su lado, en el v. 53, sobresale la interpretación reforzada de la falta de reverencia a Venus como una enemistad declarada y un desprecio manifiesto a la más brillante de las divinidades, *-splendida numina temnunt-*. Lo mismo se observa en el v. 54, en el que el desprecio, *-són menypreats-*, se ha convertido en deshonra, *-non decus-*, y la maldición, *-maldits-*, definitivamente, en una profusión de insultos, *-probra dura-*.

(57-64)

Saturn e Març per si no han potència,	: Mars et Saturnus per se nil roboris urgent,
mas per dos déus són estrema favorits:	: hi duo nam diui semper ubique fauent:
guardant honor a Venus, són servits	: dumque colunt Venerem, inueniunt quoque culmen
e per haver a Iuno reverència.	: et dum Iunonis corde uerentur opus; [honoris,
Març a Saturn humilment obeheix	: Saturno obsequitur diuino pectore Mauors
e l'obehir entre .Ils molt se cambia.	: inter quos nimium prominet obsequium;
De Pallas, yo parlar gens no volria	: Pallada sed uellem prorsus clauso ore silere,
de son estat, car pietat me'n creix.	: eius nam doleo semper in orbe uices.

La traducción es, de nuevo, un ejemplo de maestría. Por ello, destacaremos únicamente lo siguiente: en el v. 59, la interpretación del verbo *ser* *seruit* como *inueniunt quoque culmen honoris*, pues, así, la devoción se entiende, interpretativamente, como el mayor de los honores que pueda colmar a un dios. Algo semejante sucede en el v. 61, en el que la obediencia se vuelve a interpretar como un ejercicio de entrega desinteresada, *-obsequitur-*. Lo mismo acontece en el v. 62, en el que la alternancia de obediencia entre Marte y Saturno queda difuminada para realzar el la pujanza que la sumisión tiene entre estos dos dioses aliados, *-nimium prominet obsequium-*. Por último, manifiesta March su respeto por Palas. Esta reverencia ante la sabiduría, a la que Atenea representa, se incrementa en latín con el añadido *clauso ... ore*, ya que, de ese modo, el silencio devoto y reflexivo se intensifica con la acumulación de elementos léxicos que redundan en la misma idea. Lo más interesante de estos dos versos finales es, sin embargo, la traducción del v. 64. En ese verso March explica su silencio como un acto de piedad. Mariner, tras eliminar el encabalgamiento entre

ambos versos, transforma el verso en una queja contra la enemistad palpable entre el mundo y la sabiduría. Este es, en efecto, uno de los temas favoritos del humanista, de ahí que prefiera dejar implícito que ese silencio proviene de la piedad, para reiterar su dolor ante la suerte, adversa por supuesto, que la diosa Atenea ha tenido en el mundo, *-eius ... in orbe uices-*.

(65-72)

L'imperfet hom a Diana serveix	: imperfectus homo toto colit ore Dianam
e tots aquells hon la vida .s devia,	: atque illi solum quos sibi uita uehit,
car Venus ha tan dolça parleria	: namque Venus dulci sic semper consonat ore
que tot voler a si lo reduceix.	: ad se ut iure suo pectora cuncta trahat;
Los públichs prechs s'endrecen a Diana,	: saepe preces publicae quaeruntque petuntque Dia-
la voluntat és de Venus entegra:	: et Veneri solum subditur omnis amor: [nam
al temple seu, si .l jorn clar fos nit negra,	: ad sacra templa eius, si nox sit quisque diesque,
los grans barranchs foren carrera plana.	: duri etiam saltus semita plana forent.

La traducción vuelve a ser un ejercicio de perfección, sólo matizado por algunas matizaciones léxicas. Entre ellas citaremos la inclusión del circunstancial *toto ... ore*, con el que se magnifica la veneración que por Diana sienten los imperfectos (v. 65), y la sinécdoque *pectora cuncta* con la que Mariner traduce el catalán *tot voler*, pues, de este modo, gana el texto en colorido y belleza. En el v. 69, por su lado, hay que comentar la *congeries quaeruntque petuntque*, dado que con ella se intensifica la fuerza de la rogativa pública que el estado dirige a Diana. Lo mismo sucede en el v. 70, en el que, de nuevo con el verbo *subditur*, se refuerza el dominio que Venus ejerce sobre el individuo, contrapuesto, ciertamente, al que Diana ejerce, quizá por cierto timoratismo público, sobre la ciudad.

(73-80)

Aquelles gents ab la pensa molt vana	: illi qui uano torpescunt pectore semper
que ab rahó jamás han pau ne brega,	: queis ratio litis uim neque pacis habet,
per lur cor flach de vergonya fan plega,	: ob languens pectus ducunt sub corde ruborem
qui .s met un fre, donant-los vida sana;	: qui frenum est illis quo sibi uita manet;
e, si lo giny de Venus romp tal fre,	: at si artes Veneris frangunt hoc denique frenum,
sabent-li grat, com així .s vehen soltes,	: gratum illi est solui nec fera frena pati;
que .n son servir no .s mostren ser em-	: eius seruitio conuolui cuncta uidentur,
fent-li apunt del millor de lur bé. [bolts,	: maioris delens splendida signa boni.

La traducción puede ser adjetivada también ahora de perfecta. Las únicas matizaciones dignas de ser reseñadas son unas muy leves incrementaciones semánticas. Así, con la nueva aparición del verbo *torpescunt* en el v. 73, se profundiza en el efecto sedante que la flaqueza mental ejerce sobre el hombre. Esa misma determinación aparece en el v. 74, en la traducción *litis uim neque pacis* del catalán *jamés pau ne brega*, pues, de esa manera, la paz y la disputa son representadas no como dos abstracciones, sino como dos potencias. Por su lado, en el v. 78, hemos de aludir a una cuestión sintáctica, ya que la coordinación de los dos infinitivos refuerza la simultaneidad entre la liberación amorosa y el deseo permanecer alejados de los frenos del pudor. Amor y pudor, en ese sentido, son presentados por Mariner como términos antilógicos. En cuanto al v. 80 hay que reseñar la inintelectión de la frase participial *fent-li apunt*. Con ello March hacía referencia al modo de actuar de Venus para liberar al hombre del pudor. Su método consistía en darle a conocer el mejor de sus bienes, que, presumiblemente, ha de ser el deleite corporal. Mariner ha optado por darle un giro negativo a esta afirmación. Como es su costumbre busca la incrementación de los aspectos tétricos del original. Así, en vez de hablar del mayor bien de Venus, habla del mayor bien, es decir, de la virtud, a la que Venus vela y aniquila. Su actuación es, por tanto, negativa, por cuanto, en vez de deslumbrar con sus magnificencias, ciega con el falseo de la verdad.

(81-88)

En lo començ, por e Diana .Is té,	: principio, Diana omnes quatit ipsa timore,
mas, si lo cel d'ignorants les ha toltes,	: stultorum ut caelum uoluitur omne simul;
Venus colents, Març e Saturn a voltes,	: quique colunt Venerem, Saturnum et denique Mar-
entre lur pens Diana va e ve.	: hos Diana sua fulgida mente subit; [tem,
Ladonchs en fet colen Venus deessa,	: saepe deam factis Venerem seruantque coluntque
cuydant haver la batalla molt justa	: et iusto belli currere iure putant
contra tot hom qui del cas les afusta,	: contra omnes qui altis uoluuntur casibus inde
e per tots temps por e vergonya cessa.	: et queis cessat adhuc et timor atque pudor.

Dentro de las matizaciones qu ahora hemos de destacar sobresalen las siguientes: en el v. 81, al traducir Mariner *por* como ablativo, *-timore-*, está diciendo que el miedo es el arma de Diana, la soga con que mantiene unidos a sí a los hombres. Menos perfecta es la traducción del v. 82. Mariner, para

mantener la independiència del dístico, ha format amb els vv. 81 i 82 una unitat semàntica, per manifestar que Diana rigeix els destins del home quan la ignorància cobreix el món (v. 82). De aquest mode, amb el falseo del v. 82, se descriu el mode i l'extensió del domini de Diana. La contraposició d'aquest món i el domini per Venus apareix en el dístico següent, vv. 83-4. El text és correcte, encara que el falseo del v. 82 difumina la idea de que és Venus la que porta el coneixement de les coses als homes. Lo únic que cal indicar respecte a aquest dístico és un falseo provocat per un error d'impressió de l'ed. c. En el v. 84 llegim *entre lurs pens*, en on ha de dir *entre lurs peus*. L'error és molt fàcil d'explicar, donat que la confusió entre el tipu *u* i *n* és molt freqüent en l'ed. c. En altres casos Mariner va capaç de donar compte de l'error gràfic, però no aquí. Així que transforma el text original en el que se diu que Diana, imatge de la castedat, està sotmesa entre els peus de l'amor. Mariner parla, de manera més general, de que la castedat queda convertida en una possibilitat mental irrealitzada, *-hos Diana sua fulgida mente subit-*. El circumstancial *en fet* del v. 85 legitima aquesta interpretació. En síntesi, caldria dir que la oposició entre Venus i Diana se reelabora. No és ja una antinomia existencial entre la passió i la castedat, sinó una contraposició entre la realitat i lo pensat. La realitat és l'amor lasciu, lo pensat la castedat. Per últim, citarem sucintament altres aspectes de la traducció: en el v. 85, la *congeries seruantque coluntque*, amb la que Mariner incrementa la devoció i la passió amb la que els homes se entreguen al servei de Venus. En el v. 87, per la seva part, és just citar un gir semàntic a l'hora de traduir la forma verbal *afusta*, «golpear amb la fusta» o «fustigar». En efecte, March estableix que els amants de Venus fustigen a aquells que posen de manifest la seva actitud vergonzosa. El humanista, dient *altis uoluuntur casibus*, sosté que són els amants de Venus els únics violents. Ells busquen la riça amb aquells que segueixen el camí recte de la castedat. Els castos, en aquest cas, són elements passius i pacífics, sent aquest el matís que Mariner aporta davant el belicos verb *afustar*.

(89-92)

Senyal de bé en tota dona cessa,	: Nulla boni assistunt nunquam sacra signa puellae,
com dins son cor vergonya no s'ajusta	: cuius non decorat mollia corda pudor,
y, el savi hom, és vici qui .l. affusta:	: et uitium toto sapientem deicit orbe,
la rahó pert, que és en ell princesa.	: quae est regina, illi deperit et ratio.

La traducción de esta *tornada* es un nuevo ejemplo de cuidado. Los matices destacables son, como habitualmente, léxicos. Así, en los vv. 89-90, además del adjetivo *sacra* con el que se eleva de rango el bien de la virtud (v. 89), hay que destacar, en el v. 90, el verbo *decorat* con el que la armonía que el pudor impone en el corazón de la mujer se representa como su mejor adorno, como el mejor ornamento definidor de lo que la mujer representa. Es, por tanto, una traducción más concreta y colorista. En cuanto al dístico final sólo hemos de notar, en el v. 91, la traducción del verbo *afusta* en este caso como *deicit*, incrementándose lo que tiene de dramático para el sabio caer en el vicio. En definitiva, el vicio no es sólo un herida, sino una lesión mortífera.

POEMA IV 1<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

La pérdida de la esperanza provoca en March, según dice en el *initium*, un dolor comparable al de la muerte (vv. 1-8). Confía en la benevolencia de Dios, dice en el *medium*, en que le arrebatará la vida si le falla la esperanza (vv. 9-24). Por el amor pierde el mundo; preso en una voluntad deshecha, camina del amor a la ira (vv. 25-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Ab tal dolor com l'esperit s'aranca	:	Vel simili poena qua spiritus exsilit ipse
e dins lo cos començ. a fer camí	:	in membrisque uiam linquit ubique suis.
e roman fret lo loch lo loch d'hon parteix	:	frigida persistit sedes, unde ipsa resultat.
la viva carn s'altera .n groga y blanca. [si:	:	pallida et alba simul tunc caro tota manet.
molt e pus fort dolor mon desig sent	:	maior poena quidem stat nostris insita uotis.
com apart si de la mia speranza.	:	cum spem uel linquunt undique uicta meam.
No és del tot, a mas en lo camí .s lança:	:	non omnis, sed forte uia turbatur in ipsa:
ja mon sper demostr. alterament	:	spes mea et assiduis motibus icta ruit.

Las puntualizaciones observables en el comienzo de este poema son de variada importancia. Algunas, ciertamente, de escasa trascendencia, pues lo que hacen es redundar en alguna idea original. Así, en el v. 1, se traduce el catalán *s'arranca* como *exsilit* o, en el v. 3, se dice *resultat* para *parteix-si*, incidiéndose en la partida del alma del cuerpo. Otras matizaciones tienen mayor trascendencia.

---

<sup>1</sup>Para una visión general de este poema y de la visión del amor que encierra Vd. BADIA. L., *Tradició i modernitat...*, pp. 144-66.



En efecto, en el v. 2, se dramatiza el predicado *comença a fer camí*, con el que March describía el comienzo de la corrosión que el dolor provoca en el hombre, al traducir *uiam linquit*, predicado con el que se alude más bien a la crudeza del dolor. El mismo fenómeno observamos en el v. 6, en el que, con la inclusión del participio *uicta*, se refuerza el vencimiento y el estado mortecino de los deseos del poeta. En el v. 7, por su lado, al traducir Mariner el verbo *.s lança* como *turbatur*, circunscribe la acción en el atenazamiento de la esperanza más que en el momento inicial del proceso de pérdida de la misma. El mismo fenómeno nos sale a paso en el v. 8: con la traducción *assiduis motibus icta ruit* del catalán *demonstr. alterament* se refuerza el original en un doble sentido: por una parte, se suprime el sentido sintomático de la frase, es decir, el carácter ejemplar y comparativo de la ruina personal del poeta, para incidir en la destrucción misma, *-demonstra-*; por otra, incrementa dicha ruina con el verbo *ruit* y con la oración participial *assiduis motibus icta*, creando un paisaje de destrucción.

(9-16)

No .m pens que Déu me dóna tal turment	:	non puto me tali uexari corda dolore
que .m veja .l món, si pert ço que desig:	:	ut credant uotis saepe perire meis;
no .m restarà sinó que mude lig.	:	nil restat solum nisi soluere pondera litis.
car de tot l'àls mon esforç és potent.	:	namque alia euincit robur ubique meum;
Tos los assaig que amadors han fets.	:	quidquid amatores patrarunt pectore multo.
tots me són poch sinó mort acordada:	:	sunt mihi cuncta nihil. uel nisi mortis opus.
si .m fall amor, no .m fall pensa yrada	:	si me fallit amor, non me uel liquerit ira
per castigar mos passats malifets.	:	qua reprimam saltem crimina praeterita.

La traducción de estos versos está falseada en gran parte. En efecto, en los vv. 9-10, parece que Mariner no ha entendido la afirmación de que la vida sin amor se transforme para March un quebranto insoportable. Por ello, en el v. 9, generaliza la frase eliminando la referencia a Dios. Paralelamente, incrementa la noción del dolor con el verbo *uexari* y, con el acusativo *corda*, indica que ese dolor es amoroso. De este modo, transforma la frase en una nueva aseveración en torno a la magnitud del amor de Ausiàs, tan grande que ni el dolor más intenso puede aminorarlo. La causa de esta incomprensión reside en la traducción errónea del catalán *.m veja .l món*, que hace referencia a la muerte. Mariner hace de ella una fórmula introductoria: *credant*; en definitiva, sus dolores nunca harán pensar a los demás que sus deseos están a punto de morir.

Este estado conflictivo se encabalga en el v. 11 a causa del vocablo de difícil interpretación *lig*. Joan de Resa<sup>1</sup> y, luego, Pastor Fuster<sup>2</sup>, repitiendo al primero, parafrasea este vocablo con el castellano «ley». Lo mismo dice Bohigas quien explica expresión *mudar lig* como *apostatar*<sup>3</sup>. Pagès, sin embargo, considerando etimológicamente el vocablo, del latín *\*liticus*, lo interpreta como *hommage-lige*<sup>4</sup>. En este caso lo que le falta a March por perder sería el apego o la confianza de su amada. Mariner se mantiene en la línea de Pagès, en cuanto a la etimología del término, aunque no en lo que respecta a su interpretación, al decir *pondera litis*. Con este predicado hace decir a March que lo único que le queda por hacer es desestimar toda posibilidad de enfrentamiento, porque su fortaleza ya ha vencido todas las cosas. Su actitud, por consiguiente, debe hacerse pacífica y propia de vencedor. Estamos, por tanto, ante una afirmación despechada y, en parte, irónica. Estas tergiversaciones se corrigen en la segunda semiestrofa, en la que March manifestaba que, excepto el suicidio por amor, lo que los amantes realizan le parece poca cosa. Por tanto, las únicas matizaciones reseñables son léxicas. Destaca en ese sentido el verbo específico *patrarunt* para el catalán *han fets* (v. 13) y, en el v. 14, la expresión *nisi mortis opus* para *sinó mort acordada*, con la que se concreta el sentido de la muerte.

(17-24)

Tan gran amor hauria flachs bestrets	: talis amor prorsus uel debilis esset ubique.
que tal afer menys de senyal passàs.	: si talis facti uel sua signa premat:
De bé o de mal se deu mostrar gran cas:	: siue boni aut damni pretium licet undique ferre.
amor li plau que .s mostren sos secrets.	: nam secreta quidem uult amor ut pateant:
Tan mon voler amor ha obeyt	: sic ueneri pectus corde ipso paruit omni
que no .m dolrà sa perillosa plaga.	: ut uix iam uulnus mente dolere queat.
si per null temps la fama no s'apaga.	: si nullo uel forma deest sub tempore summa.
com sanct Francesch de la su. à jaquit.	: cur diui proprio nomine forte cadunt?

En esta ocasión lo primero que sobresale es, en el v. 17, la omisión del término *bestrets*, que hacía referencia al justo pago que el amor debe tener y que debe demostrarse con hechos y con señales concretas. Mariner, traduciendo únicamente el adjetivo *flachs*, *-debilis-*, generaliza el original al decir que un

<sup>1</sup>Vd. RESA, J. de, ed. d, p. 250.

<sup>2</sup>Vd. PASTOR FUSTER, *Breve vocabulario*, p. 82.

<sup>3</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 30.

<sup>4</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 70.

amor sin señales es un amor débil, suprimiendo la idea de que esos indicios son la avanzadilla y la prueba de dicho amor. Mariner, según se comprueba en el v. 18, en el que se utiliza el verbo *premat*, intenta, como siempre, reforzar los elementos dramáticos del original aun a costa de sacrificar sus sutilezas. En los vv. 21-2, por su lado, hay que destacar la interiorización de las experiencias del poeta, tanto la amorosa como la del dolor. Así, en el v. 21, se introduce el ablativo *corde ipso*, con el que la sumisión de Ausiàs al amor se revela existencial y voluntaria, y, en el v. 22, con el circunstancial *mente*, se incrementa el aspecto reflexivo y resultativo del dolor. Frente a esta corrección hemos de destacar el dístico formado por los vv. 23 y 24, falseado porque Mariner no entendió ni la alusión a San Francisco ni el papel que March daba a la fama en el amor. En efecto, la fama es la que eterniza el amor, lo mismo que el sufrimiento o el martirio eterniza la santidad. Mariner, al decir *forma deest ... summa* (v. 23) y al darle al v. 24 un sentido interrogativo, está transformando el dístico en una interrogación retórica en la que se pregunta por el motivo de la muerte y del martirio de los santos si a ellos nunca falta la suprema hermosura. De ese modo, la divinización del amor es más plena, dado que la grandeza de Dios y del amor son identificadas en el concepto *forma*. La belleza es la causa del martirio lo mismo que el amor la del dolor. Esta interpretación se vió también forzada por el desconocimiento del significado exacto del verbo *jaquir* (v. 24) al que Mariner nos tiene acostumbrados.

(25-32)

Vós, dona, sou mon Déu y mon delit:	: tu mihi delitiae es tu numen et omne supremum,
donchs, no us dolgau si pert lo món per	: per te si morior, ne tamen id doleas:
No .m teniu tort en les mies dolors [vós.	: non nostris poenis me caeco pectore ducis
e, vós dolent, me féu pus dolorit.	: et, si forte doles, mi dolor estque magis:
Res no .m dol tant com si de mi us	: nil doleo tantum quam si mea damna resumis
leixau a mi acomanat a .mor. [doleu:	: me ueneri solum denique linque meae,
car de aquell no .m trobe gran pahor:	: huius namque metus nullus me cogit et urget.
de yra prech que .m vulla guardar Déu.	: eius solum iram linquere posse precor.

La traducción de estos versos es muy cuidada, tanto por la belleza de su léxico como por lo escogido de sus expresiones. En el v. 25, p. e., para traducir *Déu* se dice *numen omne supremum*, con lo cual se diviniza a la amada sin caer en la impiedad y se utiliza una expresión de gran belleza y contundencia. Lo

mismo podría decirse del v. 27, en el que la expresión *no.m tenui tort* se interpreta en un sentido más elocuente como *non ... me caeco pectore ducis*. Con estas palabras se interpreta la ofensa que la dama cometería, si se doliera del poeta solidariamente, como algo más tangible y eficaz, a saber, que el poeta es conducido por la ceguera. La consecuencia de ello es clara y tiene raigambre evangélica. Mariner sabe que March está cegado por el amor, si la amada consiente cegarse de dolor, los dos caerían en los abisales torrentes del sufrimiento irrespirable. Por consiguiente, lo que más duele al poeta, prosigue March diciendo, es que la amada sufra por él. También hemos de resaltar, en el v. 29, la traslación de la prótasis catalana *si de mi us doleu* de una manera descriptiva: *si mea damna resumis*, es decir, la compasión es definida como un asumir parte de la crudeza y del daño que el dolor provoca en otro. El singular *mea*, sin embargo, muestra que el origen del dolor del poeta es la amada, frente al v. 27 en el que se decía *nostris poenis*, aludiendo al sufrimiento generado por March. En resumen, Mariner, con gran sutileza, quiere liberar a su amada de todo asomo de quebranto. Quiere asumir y soportar solo todo el padecimiento, incluso el que es responsabilidad de la dama, *-mea damna-*, por proceder del poco afecto que ésta le dispensa. De ahí que, en el v. 30, grite March suplicando que la amada le consienta adorar al amor. March vuelve a inclinarse por el amor al amor, una vez asimilada la imposible reciprocidad de su amada. Mariner respeta este significativo con la expresión *ueneri ... meae*, en la que se declara de manera más específica que el poeta se entregará a la contemplación del amor de su amada, incluso descartando la dicha de compartir con ella dicho amor. Por último, en el v. 31, destaca la *congeries me cogit et urget* con la que se traduce el catalán *no.m trobe*, dado que con esas palabras se afirma con mayor rotundidad la ausencia total de miedo que el amor provoca en el poeta, a pesar de la seguridad del sufrimiento.

(33-40)

Sí com al hom frenètic l'és molt greu.	: ut quem dura febris cogit. dum laedere tentat.
quant a fer mal se vol ésser levat.	: et uinctum torquet quod sua membra ligat.
lo fort ligam que li hauran posat	: nempe malum haud sentit nec sensibus accipit
y el mal no sent fins la follia veu.	: donec forte uidet uel sibi stultitiam; [ullis.
ne pren a mi. quant só torbat per ira:	: sic ego. cum pectus feruescens concutit ira.
yo .m trob esforç tant que no sent treball:	: persisto ualidus nec labor ullus adest;
quant me jaqueix si bé tot jorn ho call.	: dumque premit nimium. uel si nil pectore prodo.
romanch tan llas que sols mon cor sospira.	: sic iaceo ut solum cor ruat omne mihi.

Nos encontramos ahora ante una nueva estrofa de estructura comparativa. En el primer término de esa comparación describe March la acometida de la ira. Dice, en ese sentido, que el que se inclina al mal, no siente la gravedad de sus acciones hasta que observa los frutos de su locura<sup>1</sup>. La traducción de estos versos es uno de los ejemplos más claros de lo que Mariner entiende por traducir. En primer lugar significa mantener la idea general del original. En segundo, reestructurar el texto en aquellos elementos que, a juicio del traductor, embellecen la expresión y reafirman los elementos esenciales del texto de partida. Para mejor observar lo que venimos diciendo analizaremos la estructura de ambos textos sinópticamente. Así pues, la siguiente es la configuración del texto catalán:

(v. 33)	<i>sí com ... l'és molt greu</i>	[oración comparativa]
(v. 34)	<i>quant ... levat</i>	[oración parentética temporal]
(v. 35)	<i>lo fort ligam ... posatt</i>	[objeto directo de <i>l'es molt greu</i> ]
(v. 36)	<i>y ... veu</i>	[coordinada con el v. 33 y apéndice temporal]

Mariner reorganiza estos contenidos de la manera siguiente:

(v. 33-4)	<i>ut ... cogit ... et ... torquet</i>	[oración comparativa]
(v. 35)	<i>nempe ... ullis</i>	[oración principal]
(v. 36)	<i>donec ... stultitiam</i>	[oración temporal]

De este modo se ha recreado el texto catalán con una sintaxis más diáfana que, al tiempo, agudiza la percepción, por parte del lector, de los efectos y síntomas de la ira. Con este objetivo colabora el léxico latino muy matizado. De una forma también esquemática podríamos indicar estos matices de la siguiente manera:

(v. 33)

Traduce el humanista, como ha hecho en otras ocasiones, un concepto catalán, *-l'hom frenètic-*, con una oración de relativo sustantivada en la que se explicita el síntoma más característico de dicho sujeto. En este caso el rasgo resaltado es la falta de autocontrol que padece el frenético, regido por la incitación irracional que los malos momentos o experiencias provocan, *-quem dura febris cogit-*.

<sup>1</sup>Pagès relaciona estos versos con la *ira furor brevis* de Séneca. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 70 y más extensamente en *Auziàs*, p. 282. Para Bohigas esta ascendencia es *molt dubtosa*, pero no explica el porqué. Vd. BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 31.

(v. 33)

Reduce la oración temporal catalana del v. 24 a un apéndice en el v. 33, *-dum laedere tentat-*. De ese modo, además de ganar en concisión y de dejar libre el v. 34, refuerza el aspecto volitivo de toda mala acción.

(v. 34)

La frase que en catalán ocupa el v. 35 en latín se sitúa en el 34. De este modo, según se podía observar anteriormente, reúne Mariner en una coordinación el elemento comparativo de la semiestrofa. Ese reforzamiento se completa con la inclusión del verbo *torquet*, con el que incrementa la perniciosidad de la esclavitud de la ira, y con el predicado *sua membra ligat*, con el que se reitera ese mismo concepto.

(vv. 35-6)

Con este dístico traduce Mariner el v. 36 catalán, independizando la oración coordinada y *el mal no sent* de la temporal *fins la follia veu*. De este modo, además de trabar un dístico de gran perfección en el que se respeta la convención de su independencia semántica, incrementa la ceguera de la ira con la con el añadido, en el v. 35, de la frase *nec sensibus accipit ullis*.

Procede ahora el poeta de Gandía a personalizar la imagen anterior. Se compara, entonces, a un ser irascible: cuando está preso por la locura, no siente la fatiga airada; cuando la fatiga le deja, languidece suspirando. La traducción de estos versos es enormemente irregular. En los vv. 37-8, p. e., hemos de destacar su gran justeza sus finas matizaciones. Así, en el v.37, sobresale la oración temporal *cum pectus feruescens concutit ira*, en la que se incrementa la naturaleza de la ira con el predicativo *feruescens*, al tiempo que el verbo refuerza la virulencia de su actuación y el objeto *pectus* lo interiorizado de sus efectos. En los vv. 39-40, sin embargo, encontramos una nueva distorsión, dada la incomprensión del verbo *jaquir*. Con la frase aproximativa *dumque premit nimium* se elimina la oposición catalana entre la ira actuante y la cesante. Mariner establece, por contra, que el silencio es una consecuencia del recrudecimiento y de la constancia de la perturbación. De ahí que, en el v. 40, se traduce *ruat* donde el catalán dice *sospira*. En definitiva, Mariner ha reorganizado esta estrofa, modelo de su concepción de la traducción, para mantener el equilibrio semántico que el dístico le exige y para reforzar los aspectos más dramáticos del original, aún cuando no comprendía algún vocablo.

(41-44)

Lir entre carts, ma voluntat se gira. : Flos inter spinas. mutatur nostra uolunta.  
 tant que yo us vull honesta y deshonest; : et uolo te castam. te et sine corde uolo;  
 lo sanct hair. aquell del qual tinch festa. : et mihi festa placent potius. cum corpore toto.  
 plau-me tot ço de què vinch tost en ira. : aduenio iratis artubus ipse meis.

La traducción de estos versos es inadecuada y muy general. Lo primero que hemos de indicar es la eliminación de las antinomias catalanas. En el v. 42, v. g., la paradoja *honest* / *deshonest* se traduce como *castam* / *sine corde*. De ese modo se difumina la oposición original dándole al concepto *deshonest* un sentido figurado y ético más allá de servir de mera antítesis del adjetivo *honest*. Más importante de destacar es la interpretación de los vv. 43-44. Mariner ha obviado la impiedad que supone decir que se odia lo santo, *-lo sanct hair-*. Para ello simplifica el dístico para manifestar que le gustan las fiestas (v. 43), aunque participa de ellas con recelo e irascibilidad. En definitiva, ha mantenido el contenido original, despojándolo de parte de sus antilogías más llamativas e impías.

## POEMA IV 2

A.- CONTENIDO GENERAL:

Carece el poeta de voluntad, así dice en el *initium*; ésa es la causa de todos sus males (vv. 1-8). El amor impuro le domina, comenta en el *medium*. Ese sentimiento le colma de vergüenza<sup>1</sup> (vv. 9-32). El deseo y el amor, manifiesta por último en el *finis*, son quienes sostienen su querer (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Coratje meu, a pendre .sforç molt tart.	:	Ira mea, ut capiam uim tarde denique, cogor
no piadós de tos los qui .t sostenen:	:	nec pius asto in eos qui tua iura fouent:
l'arma y lo cos a departir se vénen	:	atque anima et corpus tandem remouentur ab ipsis.
per tu ser flach, lo cos de viure .s fart:	:	es quia parua, quidem uiuere membra timent;
mos ulls no són liberts a son ofici,	:	non oculi officio funguntur luminis ullo
mon pas és tolt, ma lengua no .m	:	cogitur et gressus, nil mihi lingua ualet:
e de açò la vergonya .s delita, [profita	:	ipse pudor mecum proprio uel munere gaudet.
com só plagat de tant vergonyós vici!	:	namque premor uitio saepe pudoris ego.

Encontramos ahora una traducción muy irregular. Los vv. 1-2, p. e., están falseados por la mala interpretación del sintagma inicial *coratje meu*. Este vocablo es, ciertamente, ambivalente. Puede referirse a la valentía o gallardía, en un sentido positivo, tanto como, en un aspecto negativo, a la cólera o el encono. El término, en este caso concreto, está tomado en el primero de estos sentidos. El poema, en definitiva, está dedicado al pudor que el poeta siente de sus actos, un pudor que le atenaza hasta el punto de anularle la capacidad de reacción y de

---

<sup>1</sup>Sobre las fuentes aristotélicas y escolásticas de esta vergüenza o pudor virtuoso *vd.* PAGÈS, *Commentaire*, pp. 58-9.



actuación. Mariner, traduciendo *ira mea*, da a la estrofa el giro negativo. Por tanto no es el pudor el que atenaza al poeta, sino la ira, el «coraje» en el sentido de enojo, el que impide al poeta actuar. El original queda, de ese modo, falseado. Esta matización obliga a Mariner a introducir en el v. 1 el verbo *cogor* y, en el v. 2, la atribución *nec pius asto*. De esta manera es el propio poeta el que carece de piedad, mientras que en March era el *coratje*, que no atendía a quienes lo sostienen. El resto de la estrofa sigue la tónica de los dos primeros versos, influida por ellos, aunque, mirada fuera del conjunto, la traducción sea correcta. Ello demuestra que ha sido una interpretación mecánica, viciada por el contexto. Así, en el v. 4, cuando March dice refiriéndose a *coratje per tu ser flach*, Mariner, aludiendo a la ira traduce *es quia parua*. En definitiva, la versión latina es un calco, aunque semánticamente es una contradicción, dado que tras acusar a la ira de forzar al poeta a la inercia, ahora dice que teme vivir porque aquella ira es pequeña. La única manera que encontramos de solucionar esta inconsecuencia es pensar que *parua* hace referencia a *anima* (v. 3). En ese caso el falseo del original seguiría presente, aunque el texto latino mantendría su coherencia, porque el temor ante la vida sería causa de la poca influencia que el alma tiene sobre ella. Por último, hemos de anotar los siguientes aspectos léxicos: en el v. 5, se poetiza el original con el verbo *funguntur*, con el que se incrementa la negligencia de los ojos. En el v. 7, destaca la concreción de traducir el catalán *d'açò* como *proprio munere* y, en el v. 8, la interpretación dramatizadora del catalán *só plagat* como *premor*.

(9-16)

Pahor me sent; gran suor me comença.	: iam timeo sudorque salit de corpore toto.
Surtint, mon cor los pits me cuyda rompre;	: corque etiam erumpens. pectora nostra secat:
no .m trobe .sforç per vergonya corrompre;	: non mihi robur adest, fractum est ruptumque
ésser no pot esperança por vença.	: nec fieri poterit spem pudor ut superet; [rubore
No puch mostrar lo secret de ma pensa	: nec secreta meae possum diffundere mentis
e vanament he por de la resposta.	: respondi et uano saepe timore ruo:
Lo meu duptar majó dupte m'acosta;	: quod dubito. dubium maiori crimine defert,
femenil gest ardiment me defensa.	: femineus nullus flammea tela fugat.

En esta ocasión, en el plano léxico, sólo citaremos, en el v. 9, la introducción del circunstancial *de corpore toto* con el que se refuerza la abundancia del escalofrío y la paralización del miedo. En el plano sintáctico hay

que referirse al v. 11 en el que se ha eliminado la oración adverbial *per Vergonya corrompre*, traducida como *fractum est ruptumque rubore*. De este modo supera el de Alagón lo que le parecía una afirmación demasiado exasperada y contradictoria. En efecto, el pudor es, por definición, incorruptible, por tanto, en vez de manifestar que carece de fuerzas para corromper la vergüenza, dice que sus fuerzas están desvencijadas por la acción de la vergüenza. Con estas palabras el atenazamiento del pudor, entendido como barrera de ciertos comportamientos, se magnifica al dominar el poder mismo del poeta. Por su lado, en el v. 12, hemos de reseñar un nuevo caso de falseamiento por incompreensión de la sintaxis original: el sujeto catalán es *esperança* y el objeto *por*. En definitiva, March concluye que la esperanza no puede vencer el miedo, es decir, que la posibilidad ansiada de que la amada le corresponda no puede vencer el pavor que siente ante la necesidad de hablar con ella para manifestarle sus inquietudes. Mariner, además de haber entendido el vocablo *por*, escrito en la ed. *c p'or*, como *pudor*, convierte la esperanza en objeto, *-spem-*. De este modo, trastoca el original, pues dice que el pudor no puede vencer la esperanza. En definitiva, el poeta no actúa, según Mariner, por falta de fuerzas, sino por falta de esperanzas. La posición del poeta en latín es, por tanto, más fácil y optimista. Llegamos así a los vv. 13-14, que pueden pasar por ejemplo de corrección. En ellos sólo es preciso indicar la presencia del verbo *ruo* (v. 14), con el que se agrava el efecto aniquilador del miedo. Sin embargo, en el v. 16, asistimos a un falseo: Mariner no entiende que la vista de la mujer pueda disminuir la pasión del poeta. March hablaba así para poner de manifiesto que la inverecundia de la mujer aminoraba su deseo puro. El humanista ha eliminado esta idea para decir, simplemente, que la mujer no aminora su pasión. Quizá por ello, en el v. 15, se dice *maiori crimine*, porque ese amor incondicional convierte al poeta en un ser culpable.

(17-24)

Alguns han dit que vergonya no .s troba,	: nonnulli dicunt uerum non esse pudorem.
mas yo puch fer. d'aquella. testimoni.	: his autem possum testis adesse simul.
-de vista no: semblant és al dimoni-:	: daemonio est similis uel toto denique uultu
part de mos senys e parlar me derroba;	: diuidit et mentem posse loquique uetat;
dón. a sentir de si alguns forts actes.	: in ualidos sensus demittit quaeque refusa.
segons de molts havem hoydes gestes.	: gesta ut multorum sensimus esse sacra.
crehent-los tals qui descolen les festes;	: hisque fidem praebent qui rerum numina tollunt:
senyor és meu: amor ferma .ls contractes.	: est amor iniustis rebus inesse semel.

La fidelidad en la traducción de esta estrofa se ve perturbada en el v. 19, en el que Mariner no supo interpretar correctamente el sintagma *de vista no* con el que March decía que era testigo de la existencia y veracidad del pudor no por un conocimiento sensitivo sino experiencial. Mariner, escribiendo *toto denique uultu*, amplía el parecido del demonio y del pudor. La semejanza se convierte en especular. Por su lado, en el v. 21, entiende el hecho de que el pudor dé a conocer algunos de sus actos extremados, como voluntad de desmentir lo veraz y de hacer enflaquecer los datos de los sentidos. En síntesis, redundante en la idea de que el pudor estraga lo sentidos. Esta misma concretización la encontramos en el v. 23, cuando vierte *qui descolen les festes* como *qui rerum numina tollunt*, especificando que no santificar las fiestas significa pasar por alto el respeto debido a la parte divina presente en cada cosa. De este modo llegamos al v. 24 en el que encontramos un problema sintáctico y de interpunción. En este verso, dice Pagès, utiliza March el lenguaje feudal para decir que entre él y el amor existe un tratado o contrato de vasallaje. El erudito francés traduce este verso de la siguiente forma: *Amour est mon seigneur: il a garanti les contrats*<sup>1</sup>. En consecuencia *amor* es el sujeto de *és* y de *fermà*. Bohigas, aún estando de acuerdo con el regusto contractual y feudatario del verso, opina que el sujeto de *és* es *vergonya*, quedando *amor* relacionado sólo con *fermà*<sup>2</sup>. En este sentido el amor sería el vehículo y garante del dominio que el pudor ejerce sobre el poeta. Mariner, por su parte, entiende la sintaxis como Pagès, en gran medida porque el amor se ha revelado en numerosas ocasiones como el debelador del pudor. Es ese, precisamente, el sentido que Mariner da a su verso, a saber, el amor es el señor y regidor de todas las injusticias. No obstante, la estrofa siguiente parece legitimar la interpretación de Bohigas.

(25-32)

E, si posqués l'obediença tolre	: obsequium si etiam posset uel tollere totum.
que per son colp la mi. amor jau morta.	: -culpa eius noster saepe periret amor.
-car no parent l'és altr. amor estorta:	: dum non obsequitur diuersus statque cupido
no sé quin Déu damnat sanct me fa colre-.	: nec nisi me sanctum cogit amare Deus-.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS. *Commentaire*, p. 59. En esta nota aparecen citadas algunas publicaciones en torno a la naturaleza del amor trovadoresco.

<sup>2</sup>Vd. BOHIGAS. *Poesies*, II, p. 148.

yo agra .sforç de metre tost en obra	: possem cuncta meis tandem committere factis.
lo que no gos, mostrar una parença:	: sed speciem iam non audeo ferre mihi:
ab gran esforç vergonya .m fa temença.	: me feruens horrere pudor sine limite cogit.
sí qu. ardiment un poch en mi no sobra.	: ira etenim nostro pectore saepe tumet.

Muy correcta es esta traducción, tanto en cuanto al léxico como en la sintaxis, respetada hasta en el extremo de mantener la condicional, cuya prótasis es el v. 25 y cuya apódosis es el v. 29. Los vv. 26-8 van dispuestos parentéticamente. En lo que se refiere al léxico encontramos varios tipos de matizaciones. Por un lado, la forzada por una intelección deficiente del original, así, en el v. 26, se traduce el catalán *per son colp* como *culpa eius*, confundiendo *colp*, «golpe», con *culpa*. Algo similar, aunque de trascendencia mayor, sucede en el v. 27. En ese verso encontramos, por un lado, el adjetivo *parent*, con el que March hace referencia a la falta de claridad con que sus sentimientos se reflejan en el exterior. Por el otro, el término *estorta*, con el que se indica que March no posee el amor de su amada por la falta de manifestación del suyo propio. Mariner, por contra, retomando el v. 25, interpreta la falta de claridad del amor del poeta como una entrega deficiente por su parte, siendo ésta la causa de que el amor en general, no el de su amada en particular, permanezca dudoso e indeterminado para con el, *-diuersus statque cupido-*. El mismo fenómeno aparece en el v. 28. Mariner no ha entendido que la expresión *damnat sanct* hacía referencia a *vergonya*<sup>1</sup>. Al tiempo, quiso evitar el predicado, religiosamente poco adecuado, *no sé quin Déu*. Probablemente Mariner entendió que el adjetivo *damnat* hacía referencia a Dios, error en el que muy recientemente ha caído Ferreres<sup>2</sup>. Por todo ello Mariner ha convertido la frase en una declaración de que la única posibilidad que le queda en el amor es que Dios le obligue a amar lo santo, es decir, que le de vocación para entregar su vida al servicio religioso. Con ello, queda emborronado el tema central de la estrofa: que el amor no manifestado no puede provocar en el amado ninguna respuesta. Esta misma idea es la que sufre en los vv. 29 y 30, cuando el poeta latino elimina la función completiva del v. 30, en el que March especificaba que la vergüenza era la que le impedía mostrar sus sentimientos. La consecuencia de

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS. *Poesies*, II, p. 148.

<sup>2</sup>«no sé qué condenado dios como santa me la hace venerar». Vd. FERRERES. *Obra poética completa*, I, p. 275.

todo lo anterior se manifiesta en los vv. 31-2. El pudor se ha apoderado del poeta, de modo que no le sobra nada de energía, pues toda la tiene consumida por la vergüenza. El tesoro de Ampudia falsea parte de este pensamiento. Así, mientras en el v. 31 sólo hay que indicar la amplificación del pánico que el pudor desencadena en Ausiàs: primero con el predicativo *feruens*, que magnifica la naturaleza violenta de la vergüenza; segundo con el añadido *sine limite*, que acrecienta la inclemencia de los actos del pudor, en el v. 32, hay que notar la falta de comprensión de la conjunción *sí que*. De esta manera, la idea consecutiva con la que en el original se identificaba la predominancia de la vergüenza y la consunción del poeta, se convierte en una afirmación de que la vergüenza ha reforzado la irascibilidad o la cólera en el corazón del poeta. Nos encontramos, de nuevo, como en el v. 1, con una interpretación negativa de un vocablo ambivalente: *ardiment*, utilizado en este contexto en el sentido de «valentía», pero traducido en el de «encono».

(33-40)

En tots aquells hon gran amor no penja	:	in quibus altus amor toto non pendet ab ore.
son giny no pot. de vergonya. ne força.	:	mens nil his equidem uicta pudore potest.
A mi e poch's a son voler no .s força:	:	ut me. etiam paucos. ad se cogitque trahitque.
lo meu voler los meus enemichs venja.	:	hostes namque meos comprimit altus amor;
Aquest voler desig y amor sostenen.	:	et uenerem tunc uota fouent nimiusque cupido.
causa d'aquests sou vós, a qui s'esguarden:	:	horum es causa quidem cui quoque seruo mea:
creure no puch vostres sentimens tarden	:	nil credam. tarda es. dum tandem ostendere tentas
en descobrir los mals que per vós vénen.	:	quae manibus ueniunt uel mihi damna tuis.

La traducción de la primera parte de esta estrofa, en la que March sostiene que la vergüenza es propia de los que aman mucho, es incorrecta. En efecto, en el v. 33, hay que indicar el añadido *toto ... ab ore* con el que se alude no tanto a los que aman poco, sino a los que no son capaces de manifestar su amor. Este falseo difumina la oposición entre amantes tímidos y vehementes y amantes arrojados y banales. Por ello, en el v. 34, encontramos una traducción completamente errada. Tampoco hemos de dejar de lado como causa de dicho error la sintaxis enrevesada del v. 34. Pagès ordena esta frase de la siguiente manera: *ne lo giny ne la força de vergonya no pot*<sup>1</sup>. Mariner, sin embargo, sin saber solucionar el hipérbaton catalán hace de *son giny*, *-mens-*, el sujeto

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS. *Commentaire*, p. 60.

exclusivo de la frase. Afirmará, por tanto, que el pensamiento de los atorados por obra de la vergüenza no puede actuar. De este modo todo el dístico se ha convertido en una síntesis de lo anterior, quedando reducida la referencia a los que no sienten vergüenza al v. 36, perfectamente traducido, lo mismo que el v. 35. En ellos sólo hay que señalar la *congeries cogitque trahitque* con la que Mariner incrementa la firmeza de la influencia del pudor sobre los tímidos (v. 36), y, en el v. 37, la interpretación del verbo *venja* como *comprimit*, más general, pero más dramático, porque especifica que la venganza es una opresión y una lucha aniquiladora. Por otro lado, en lo que se refiere al v. 38, hay que hacer notar la interpretación personalizada del catalán *a qui s'esguarden* como *cui quoque seruo mea*. Con ello es el propio poeta el que aparece como sometido a la amada. En cuanto a los dos versos finales hay que indicar un cierto desvirtuamiento del original. Así, mientras March indica la necesidad de que la amada descubra su dolor, por evidente, Mariner, conocedor omnisciente de la ceguera característica de la amada, sostiene que ella no logrará apercibirse del dolor que atiza para el poeta, aunque lo azuza con sus propias manos. En conclusión, Mariner se vuelve a dejar llevar por el conocimiento global del desarrollo amoroso de Ausiàs, rompiendo la integridad significativa parcial de algunos pasajes: para el traductor la vida de Ausiàs es un instante intemporal, para March, por ser su experiencia vital, es un descubrimiento guiado ora por la clarividencia ora por la voluntad de engañarse, como en este caso.

(41-44)

O foll amor, aquells dolors sostenen	:	Stulte amor, illi autem quaerunt seruantque dolorem.
qui cerquen fi hon la fi no pot ésser:	:	qui hunc quaerunt, finis est ubi nullus adhuc.
de lur treball no .s mostra res en ésser	:	nullus namque labor uel plane ostenditur esse
e són aquests los qui de vós s'encenen.	:	atque hi sunt etiam qui tua iura sciunt.

La traducción de esta vuelta es comedida. Hay que indicar, no obstante, dos matices. El primero es sencillo y no requiere mucho comentario. Se trata de la *congeries quaerunt seruantque* del v. 41, con la que se abunda en la responsabilidad de los que buscan el amor en el sufrimiento que reciben de ello. El segundo matiz está en el v. 44, cuando Mariner traduce el catalán *los qui de vós s'encenen* como *qui tua iura sciunt*. De este modo, da un carácter más intelectual y reflexivo al amor, alejándolo del mundo de las meras sensaciones.

## POEMA IV 3

A.- CONTENIDO GENERAL:

El presente del poeta, comenta en el *initium*, es agradable y está lleno de amor. Su experiencia, sin embargo, le hace recelar (vv. 1-16). En el *medium* manifestará que la tristeza anula su amor (vv. 17-32). En el *finis*, por último, dice que lo peor que hay en el mundo no es la muerte, sino una vida sin placer (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Junt és lo temps que mon goig és com-	: iam iam tempus adest quo iam mea gaudia flo-
en lo esguart del que he desijat, [plit	: his quae iam uotis uota stetero meis. [rent
car vist he ço d'hon era despertat	: uidi quod stimulis iam me depunxerat altis.
e molt pus bell que dins mi no fon dit.	: pulchrius assiduo quam mihi iam patuit;
Mas de present caych en dolor no lenta:	: sed nunc in poenas non leues incido inique.
fort és e tant que .l camp me fa mudar;	: quae sic sunt acres ut mea bella secent,
torbat del tot, mos passos enantar,	: iam turbatus agor nec iam uestigia figo
e trop remey, mas de mi no s'absenta.	: estque medela mihi, sed mihi poena subest.

También ahora la traducción es correcta, aunque se hace preciso comentar algunos extremos. Así, en los vv. encabalgados 1 y 2, hay que notar, además del verbo *florent* con el que se establece de forma más clara y poética el momento cenital en que vive el poeta, la incomprensión por parte de Mariner de la expresión *en lo esguart*. Dicha inintelectión hace que el de Alagón intente recomponer el verso. Lo hace con una forma muy genérica con la que se indica que la sumidad del poeta se basa en la satisfacción de sus deseos. Esa generalización suprime la sutileza original entre goce contemplativo y goce

físico. Menos importantes semánticamente, aunque más efectivos desde la perspectiva estilística, son los dos matices siguientes: en el v. 3, la expresión *stimulis iam me depunxerat altis* para traducir *era despertat* profundiza en la vividez del goce y el atizamiento del deseo y, en el v. 4, se vuelve a generalizar el catalán *dins mi no fon dit* traducido como *assiduo ... mihi iam patuit*, dado que, de ese modo, se diluye la idea de que el goce es una experiencia interior, individual y, en sus momentos más febriles, inefable. Más comentarios merecen los cuatro versos siguientes. En efecto, la versión latina sigue siendo ejemplar; cuando Mariner no entiende un vocablo, da muestras de una gran maestría e intuición hermenéuticas. En este sentido, como ejemplo de versos traducidos fielmente, que no presentaban ningún problema de interpretación, encontramos el v. 5 y el v. 8. En ambos, sin embargo, introduce Mariner su propia sensibilidad. Así, en el v. 5, modifica la premura de la acometida dolorosa, *-no lenta-*, para convertirla en intensidad, *-non leues-*. En el v. 8, por su parte, observamos, con la inclusión del sujeto en la frase *mas de mi no s'absenta: sed mihi poena subest*, un nuevo deseo de incrementar el original afirmando diáfananamente lo que en catalán es una litote poco expresiva. Frente a estos versos encontramos los dos restantes, semejantes en tanto que en ambos encontramos un problema textual: en el v. 6, se lee en la ed. *c*: *el camp me fa mudar*, frente a la mayor parte de los testimonios en los que se dice, de manera más coherente, *el cap me fa mudar*. Mariner, ante esta idea tan difusa, interpreta *camp* como «campo de batalla» transformando el sentido de la frase, con valentía e imaginación, en una declaración según la cual el dolor del poeta es tan acibarado que atora la guerra misma. En definitiva, el dolor del poeta es tan vasto que anula cualquier otro enfrentamiento instintivo del poeta, *-mea bella secent-*. Lo mismo sucede en el v. 7. La mayor parte de los testimonios dicen *mos passos he cuytar* allí donde la ed. *c* lee *mos passos enantar*, expresión que Pagès secciona *é n'antar* y Bohigas *é nantar*, en los aparatos críticos de sus respectivas ediciones. Mariner ha interpretado esta forma verbal como perteneciente al verbo *anar*, como variante sorda del verbo *andar*. Al tiempo la forma *n'* la entendió como una negación apocopada, de ahí que traduzca, magistralmente, como *agor nec iam uestigia figo*, indicando, en dos tiempos, que March camina en su dolor, pero, al tiempo, no deja reposar sus pasos, es



decir, camina sin caminar, o lo que es lo mismo, vive sin vivir y existe sin gozar del amor completo.

(9-16)

Sí com l'eixorch qui a Déu no esmenta	:	ut sterilis quae forte Deum non iure precatur
que li'n don fills assenats e adrets	:	ut prolis tradat munera plena suae,
e, quant los veu ésser folls e contrets,	:	quam, cum cernit enim caecam uel denique claudam,
nova dolor devant se representa,	:	tunc nouus ante oculos constitit ipse dolor,
n'à pres a mi, qui tostemps desigí	:	sic ego, qui semper uotis uehementibus arsi
dona servir hon cabés tot mon alt,	:	me subdi nymphae quae mea magna uehat,
e quant la veig, mon cor se jau malalt,	:	quam uero ut cerno, tunc toto languo corde,
crehent de cert que no .s dolrà de mi.	:	nam non credo illam damna dolere mea.

Esta estrofa es una bella comparación traducida de modo exquisito. Destacaremos, no obstante, los elementos siguientes: en el v. 9, la traducción más concreta del catalán *esmenta* como *precatur*, dado que convierte el recuerdo de Dios en una súplica. Esta concreción se hace generalización en el v. 10, en el que traduce Mariner el predicado *fills assenats e drets* como *prolis ... munera plena suae*. De este modo, convierte la frase en el contenido de la súplica a Dios, es decir, en el presente de unos hijos, eliminando la condición de que fueran sensatos y hermosos. Así lo hace, porque, piensa el humanista, de un padre estéril y contrahecho no puede nacer vástagos hermosos e intelectuales, de ahí que su petición sea una locura. La imagen original gana con ello fuerza, sobre todo en la segunda parte, dado que la personalización es más efectiva, ya que March pide al amor lo que, por esencia, no puede ofrecer. Por su lado, en el v. 13, se amplía la significación del verbo *desigí* con la expresión *uotis uehementibus arsi*, con la que, además de magnificar la naturaleza del deseo, se le define con la imagen tradicional del fuego. Algo similar sucede en el v. 14, en el que el verbo *servir* se intensifica para convertir el servicio del amor en una esclavitud aceptada por el amante, *-subdi-*. En este mismo verso, sin embargo, asistimos a un falseo valientemente superado, aunque no solucionado. Se trata del vocablo reiteradamente incomprendido *alt*. Mariner lo ha entendido como «alto» o «elevado», de ahí que traduzca *quae mea magna uehat*, transformando el deseo de que su dama se satisficiera completamente en él, en un anhelo más genérico como es ansiar que la amada acoja todo lo divino o excelente que haya en su persona. En el dístico final, por último, citaremos dos matizaciones. En el

v. 15, el cambio de estructura de la frase *mon cor se jau malalt: toto languet corde*, pues, de esta manera, se multiplica la crudeza de la disolución personal y afectiva del poeta. Lo mismo sucede en el v. 16, cuando se traduce *de mi* como *damna ... mea*, dado que se agranda la ceguera de la amada, incapaz de dolerse, ni siquiera del sufrimiento que ella provoca.

(17-24)

De gran tristor dolor sobrat ne ve,	:	maerore ex magno multus dolor occupat artus,
que .m cal fugir de cascun loch scur	:	nil fugisse decet uel loca caeca nimis,
e de gran por ma pensa féu tal mut	:	mens mea iamque metu tot turre aere struxit
que .ls pensaments danyosos li deté;	:	ut cogat semper summa pericla mihi;
e són aytals que si d'ells no .s deffenen,	:	talia sunt equidem quae, si non denique pello,
bé enfortint, sa força mal deffesa,	:	robora compingens uel male tuta sua,
tots entraran, sient a taula mesa:	:	omnia me inuadent mecum et sine limite degent,
tremolar sent ja mon enteniment.	:	ex quo iam frangit pectora nostra tremor.

Nada más empezar esta traducción, en el v. 17, encontramos con el predicado *occupat artus* la amplificación de la robustez del mal que no solamente adviene sobre el poeta, sino que se apodera de sus miembros. Esta idea es la que se reitera en el v. 18, transmitida con diferente perspectiva en el original y en la traducción. Así pues, para March, el miedo abarcador que siente le hace temer la luz, de manera que abandonar los lugares desapacibles en los que mora, -lugares ciegos para Mariner: *loca caeca*-, es causa de que el dolor se le incremente. Para el humanista, que no ha entendido el carácter causal de la conjunción *que* (v. 18), huir del lugar oscuro es inútil para evitar el dolor, porque la pujanza de éste ocupa todas las dimensiones. Con respecto al resto de la estrofa indicaremos lo siguiente: en el v. 19, el añadido del ablativo *aere* con el que magnifica la soberbia del muro con el que el pensamiento procura protegerse, deble, sin embargo, para el dolor, que, a su vez, ve incrementada su naturaleza por comparación con la fortaleza que conquista. En el v. 20, por su lado, con la traducción en primera persona, *-mihi-*, del catalán *li*, se personaliza el texto, se interioriza su acción. En cuanto a los cuatro versos finales, típica alegoría medieval en la que el espíritu del poeta se compara con una fortaleza mal guardada, es preciso comentar las notables personalizaciones realizadas por el de Alagón. Véamoslo esquemáticamente:

(v. 21)	<i>si d'ells no .s defenent</i>	<i>si non denique pello</i>
(v. 23)	<i>tots entraran</i>	<i>omnia me inuadent</i>
(v. 23)	<i>sient a taula mesa</i>	<i>mecum et sine limite degent</i>

De ese modo, la acción es personal e individual. En Mariner, por tanto, lo narrado es la experiencia vital. De ahí que, en el v. 23, se postergue el referente de la mesa preparada para comer por una frase más general que alude a la existencia eternamente paralela del dolor y el poeta. Incluso en el v. 24, en el que el verbo original: *sent* está en primera persona, se refuerza este hecho con el plural *nostra* del objeto *pectora nostra*, con el que se especifica que es el propio poeta el que se quebranta, es su alma, su corazón, el que se astilla.

(25-32)

D'ésser vençut o sobrat deffenent,	: me uinci, at toto defendi robore summo,
és lo tardar que .ls pensaments són glots:	: est mora, qua mentis tardat ubique gradus,
sens fer-se loch, entrar volrien tots,	: omnia confuso uellent me inuadere gressu
d'ells no .s pot fer ensemps lo passament.	: atque illis tandem non datur ullus obex;
E, si .l pus flach pensament és primer,	: debilis at primum si mens occurrit abitique,
l'enteniment forçarà de fugir,	: mens fugiet molem saepe coacta necis:
e lur debat és mon benhaverir:	: quidquid contendam, nihil est nisi pacis imago
lur pau és pot d'aquell jom meu darrer.	: postremusque dies est mihi pacis opus.

Los comentarios de esta estrofa han de comenzar por el v. 25, en el que se expande el concepto de *sobrat* con el circunstancial *toto ... robore summo*, pues, de esta manera, se patentiza la inclemencia con que le es asestada la derrota al poeta. Esta perfecta versión se quiebra levemente en el v. 26, en el que se elimina la imagen de los pensamientos golosos y ansiosos por penetrar en el interior del poeta para colmarlo de tristeza. Parece ser que Mariner no entendió el vocablo *glots* y falsea diciendo que el retraso de los pensamientos en invadir al poeta es el que causa la tardanza en el intelecto, es decir, el que ocasiona que el sujeto se vea incapaz de reflexionar. En lo que resta de semiestrofa sólo citaremos las dos matizaciones siguientes: en el v. 27 la nueva interiorización del poema con el pronombre *me* y, en el v. 28, el falseo del objeto *lo passament* traducido como *ullus obex*. De este modo el original queda falseado, pues Mariner transforma la idea original en una nueva reiteración de la pujanza de los sentimientos tristes, que, en su ataque, no encuentran obstáculo capaz de detener su marcha. La segunda semiestrofa, sin embargo, está vertida con gran

irregularidad. Ciertamente, amén del colorido más aumentado del v. 29, en el que se traduce el verbo copulativo como *occurrit abitique*, acrecentando con ello la premura y firmeza con que los pensamientos tristes acuden al poeta, hay que citar el falseo general de los versos. March establece en el dístico primero una oposición entre *pensament* (v. 29) y *enteniment* (v. 30). Con el primero de estos conceptos alude al cúmulo de tristezas que sacuden al poeta. Con el segundo se refiere Ausiàs a la facultad intelectual del hombre. En este sentido, afirma el poeta de Gandía que cualquier pensamiento triste, por débil que sea, puede poner en fuga el intelecto. Mariner, además de no entender esta oposición, como demuestra que en ambos casos haya traducido *mens*, emborronó la sintaxis del v. 30, por no comprender que *l'enteniment* era el objeto. De ese modo, dice que el pensamiento pone en fuga a la muerte por muy débil que sea. El intelecto se transforma, entonces, en el recurso más valioso y poderoso del hombre, tergiversando con ello el espíritu del original. Así ha sido porque no entendió que la paz del poeta fuera la lucha entre los pensamientos, es decir, que la querrela mutua de la tristeza por apoderarse del poeta mantiene a salvo, en parte, al poeta. Por ello, en el v. 31, traduce el sujeto *lur debat*, referido a las disensiones existentes entre los diversos motivos de tristeza, como *quidquid contendam*. En ese sentido, Mariner lo que concluye es que el poeta no puede hacer nada para quebrantar su paz, reforzada con las expresiones *pacis imago* (v. 31) y *pacis opus* (v. 32). Se verifica así el falseo general de la estrofa.

(33-40)

Pijor que mort és vida sens plaher,	: morte etiam est peius uel tristi uiuere corde,
mas no .m acús que fenisca ma vida	: nec uitae finem sed tamen ipse peto,
car, mentre visch, no pot ésser perida	: dum uiuo, quoniam nequaquam forte peribit
una dolor junt. ab algun sper.	: spe uinctus nimium uel sine fine dolor;
No sé d'hon ve, mas he por de natura,	: gressum eius dubito, naturae ast horreo motus
que no consent contra mort gran esforç,	: quae in mortem uires uix tolerare potest,
e per açò contra mon cas m'esforç:	: atque ideo in me ipsum semper noua robora sumo,
per no complir la mia desventura.	: ne fortunae ardor crescat ubique meae.

En esta ocasión encontramos unos versos latinos en los que sólo cabe mencionar los leves detalles que se citan a continuación: en el v. 33<sup>1</sup>, la

<sup>1</sup>En este verso observa Todesco (Vd. "Appunti sulla lirica...", p. 319) una influencia petrarquista.

traslación especificadora en la que el circunstancial *sens plaher* se interpreta como *tristi ... corde*, es decir, se equipara la falta de placer con la tristeza. Esa misma concreción aparece en el v. 34, en el que el verbo *nec ... peto* convierte el interés del poeta por seguir viviendo en deseo y voluntad de mantenerse vivo. Algo semejante observamos en el v. 37, en el que la oración adverbial *d'on vé* se transforma en el sustantivo *gressum eius* y el complemento *de natura* en *naturae ... motus*. Lo mismo es preciso indicar de los dos versos finales. En efecto, en el v. 39, se define el verbo *esforçar-se* como *semper noua robora sumo*, es decir, como un continuo intento de recobrar vigor, al tiempo que, al traducir *contra mon cas* como *in me ipsum*, interioriza la acción. En el v. 40, por último, al traducir *desventura* como *fortunae ardor*, define y poetiza el concepto catalán.

(41-44)

Plena de seny, en home foll atura	: Prudens, stulto animo sedem tenet ipse cupido
la molt. amor ab van. speranza,	: spe uana pendens uel sine iure sibi,
car pren tal bom que cerca tota França:	: qui sic summa uolat totum perquirat ut orbem,
d'aquest gran vol la rahó .n mi murmura.	: ex quo uel ratio murmure caeca tumet.

En la traducción del dístico primero sólo hay que citar el ensanchamiento de lo banal de la esperanza en el amor. Esta idea ocupa todo el v. 42 en el que se reitera que el amor no sólo pende de una falsa esperanza, sino que, además, persiste sin fundamento. En cuanto al dístico segundo hemos de referirnos a dos matices: en el v. 43, p. e., se cambia el referente de la imagen. Ciertamente, para Mariner decir circunvalar Francia<sup>1</sup> no era una hipérbole, dadas las hazañas marítimas de su patria, de ahí que, manteniendo la imagen inicial, diga *totum perquirat orbem*. En el v. 44, por último, destacaremos la traducción del predicado *en mi murmura* como *murmure caeca tumet*, pues, de esa manera, se abunda en la ceguera de la razón ante los sentimientos y la independencia de éstos de todo pensamiento intelectual.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Sobre esta imagen Vd. ZIMMERMANN, M.-C., "Ausiàs March: la mediterrània...", pp. 51-ss.

<sup>2</sup>Sobre toda la vuelta Vd. vol. II, p. 278, nota 1.

POEMAS IV 4 y IV 5<sup>1</sup>

A.- CONTENIDO GENERAL:

Este poema, traducido por Mariner dos veces<sup>2</sup>, mantiene la usual *dispositio* lineal de las composiciones marquianas. En el *initium* dice que amar a la dama es su única satisfacción (vv. 1-8). En realidad, añade en el *medium*, él y su amada son el cobijo justo que le queda al amor (vv. 9-32). El último deseo del poeta lo encontramos en el *finis*, a saber, que la fortuna detenga su rueda para que su amor permanezca inalterable (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Ed. *d*

versión 4

Ma voluntat, amant vós, se contenta	:	Semper amore tuo gaudet mea tota uoluntas et tecum pleno stat mea uita sinu,
y en lo finit infinitat li's mostra	:	-infinita quidem finito est munere merces et pleno noster iure stat ipse fauor-;
e donchs de mi vullau haver-ne mostra,	:	ergo iam nostrum studeas ostendere uotum;
si pas les lleys qu. amor als seus presenta,	:	transeo si leges quas dat amorque suis,
car en amor no pusch terme atènyer	:	nullus amore mihi subsistit terminus isto
lay hon los més aquest terme atrobem:	:	aut ubi uel plures hunc reperire gradum,
propietat de ver amor derroben,	:	hi proprium ueri detorquent munus amoris
el camí llonch en poch volent-lo estrènyer	:	et longam astringunt paruo in amore uiam.

<sup>1</sup>Este poema es analizado por L. Badía (Vd. *Tradicó i modernitat...*, pp. 144-66) a la hora de estudiar la concepción amorosa de March.

<sup>2</sup>En nuestros comentarios denominaremos versión 4 al poema IV 4 y versión 5 al poema IV 5. La primera estrofa de la composición 4 está traducida según la ed. *d* (Vd. vol. I pp. 78).

Ed. c

versión 5

Ma voluntat, amant vós, se contenta,	: Noster amor uestro gaudet laetatur et ingens,
havent desig de posseyr la vostra.	: dum sperat uestro semper amore frui,
Yo só content de tal com se demostra;	: hoc oblector enim ueluti monstratur inesse,
lo furiós desig prech Déu no senta,	: sed precor ardentem ne mea uota ruant;
si bé d'amor terme no puch atènyer	: non ueneris finem iam tandem attingere possum,
en aquell loch hon amadors coneixen:	: hic ubi amator habet uel loca nota sibi,
lur gros desig complit, d'amor se leixen	: ardens nam uotum uel nullo munere complent,
e yo lladonchs me sent d'amor estrènyer.	: stringi at uideor semper amore truci.

La traducción de estos versos es acertada en ambas versiones, sobre todo si se tiene en cuenta que cada una de ellas responde a una edición marquiana. La versión 5 se remite a la ed. c, la fuente fundamental de Mariner. En ella sólo es preciso relatar los matices siguientes: en el v. 1, la introducción del adjetivo *ingens* para aumentar la intensidad del amor marquiano. Más sutil es el v. 2, en el que el deseo de poseer el amor de la amada, se transforma, de manera más íntima, en esperanza de goce. En el mismo sentido tradujo el dístico formado por los vv. 3 y 4. Así, en el primero, se añade el infinitivo *inesse* con el que se concretiza el contenido del poeta en depender de su dama. Esa concreción se hace interpretación en el caso del v. 4, en el que el concepto de *furiós desig* se vierte como *ne mea uota ruant*, es decir, como la desaparición del deseo en sí. Mariner, con esta expresión, está difuminando la idea principal del poema, a saber, la oposición entre deseo carnal y deseo intelectual. Prosigue ahora la estrofa con una nueva comparación entre March y el resto de los amadores<sup>1</sup>. Lo único realizable es la eliminación del sentido concesivo del v. 5, que no perjudica la intelección general del texto ni falsea su contenido.

La versión 4 traduce la ed. d, según se ha indicado. Lo más destacable de ellas es, de nuevo, su corrección que, en el dístico inicial, se conjuga con la habitual voluntad intensificadora de Mariner. En efecto, el de Alagón pone en juego todos los recursos que conoce para vincular indefectiblemente amante con amada. El primero es la bifurcación de los dos versos que abren el poema catalán. Esta expansión, consistente en transformar cada uno de estos dos versos en un dístico, tiende a magnificar la adición que Ausiàs siente con respecto a su dama. Este hecho queda reforzado con otro recurso usual en la poética

<sup>1</sup>Para un comentario sobre los vv. 4-8 Vd. SOBRER, J.M., *La doble soledad...*, p. 85.

marineriana: la sutil y semántica utilización del género gramatical de los posesivos. Así se observa, primeramente, en la traslación del par *ma voluntat / amant vós*. He aquí lo que decimos expresado esquemáticamente:

(v. 1) <i>ma voluntat</i>		(v. 1) <i>amant vós</i>	
(v. 1)	(v.1a)	(v. 1)	(v.1a)
<i>mea tota uoluntas</i>	<i>mea uita</i>	<i>amore tuo</i>	<i>tecum pleno ... sinu</i>

De este modo la acción del poema se plantea desde la perspectiva exclusiva de la amada. A ello contribuye la adición del adjetivo *tota* y del pronombre *tecum*, al tiempo que el sustantivo *sinu* define el amor como una inmersión en el ser amado. Un fenómeno semejante notamos en la traducción del v. 2, también expandido:

(v. 2) <i>en lo finit</i>		(v. 2) <i>infinitat</i>	
(v. 2)	(v.2a)	(v. 2)	(v.2a)
<i>finito ... munere pleno ... iure</i>		<i>infinita ... merces noster ... ipse fauor</i>	

Con estos sintagmas define Mariner la dicotomía y el oxímoron originales. En efecto, March indicaba que el amor por su amada, finito *per se*, le revela la infinitud de la perfección. El poeta latino concreta la oposición lexicalizando sus términos: la finitud se convierte, en un primer momento, en don, en un segundo término, no sin cierta ironía, en plenitud. De este modo, con la reaparición del vocablo *pleno*, utilizado en 1a, asevera el prefecto escurialense que la plenitud del señor de Beniarjó reside en su amada. La grandeza de la *aimia* se nos revela surgida del amor y de la voluntad del poeta en la versión del concepto *infinitat*. Ciertamente, el plural *noster*, que define la infinitud como una gracia que el amante ofrenda a la amada, declara la fragilidad del estado del poeta en catalán: depende su amor de una imagen que Ausiàs se ha esbozado y que, no obstante, le rehúye. Por último, destacaremos la curiosa traducción del catalán *haver-ne mostra* (v. 3) como *nostrum ... ostendere uotum*. Todo indica que Mariner leyó *me* en vez de *ne*, interpretando el verbo *haver mostra* en un sentido muy concreto: el texto catalán es una súplica para que la amada preste atención al amor del poeta; el hexámetro latino requiere de la dama un esmero escrupuloso para con el deseo afectivo de Ausiàs.



(9-16)

Amor no cal jamechs ni sospirs fènyer,  
 vehent penjar son estat prim en l'ayre:  
 cantar no deu ab alegre becayre,  
 mas ab bemolls alegria constrènyer.  
 Sols en nós dos amor se manifesta  
 e, nós vivents, no li fallirà casa  
 e, si d'est món és nostra vida rasa,  
 tolrà favor a recort d'altra gesta.

4

5

non amor inde licet gemitus contexere diros	/	nilque decent gemitus nil nec lamenta supre-
aere qui primum spectat abire statum:	/	aere namque perit pendulus acer amor: [ma,
non laeto cantare decet modulamine et istum	/	nec cantare decet molli modulamine quemque
cogere maerorem sed sibi laetitiam;	/	laetitiam at toto stringere corde grauem;
solum ambos amor ipse petit duo nosque requi-	/	in nobis amor, ipse tamen stat ubique duobus,
huic, dum uiuimus, certa erit ipsa domus, [rit,	/	dum nos uita feret, illi erit una domus,
at si nostra quidem mundum uita incita linquit,	/	at si ex hoc mundo penitus uolat excita uita,
deficietque fauor uel memor alterius.	/	immemor hic facti nec fauor ullus erit.

Ahora estamos ante una traducción muy correcta en ambas versiones. Las matizaciones que las diferencian son simplemente léxicas. En la versión 4, p. e., además de la agramaticalidad del nominativo *amor* en la frase *non amor licet*, lo cual no deja de ser un calco del catalán *amor no cal* que, en realidad es *a .mor no cal*, hay que destacar la poética traducción del infinitivo *fènyer* como *contexere* y la simplificación y recrudescimiento del catalán *jamechs ni sospirs* como *gemitus ... diros*. Aquel solecismo es el que Mariner pretende evitar trasportando el sujeto *amor* al v. 10. De este modo, manteniendo la estructura simétrica del v. 1: *gemitus / lamenta*, convierte el v. 2 en una oración causal, para manifestar que no conviene llorar porque el amor decae y perece irremisiblemente. En la versión 4 el v. 2 respondía más a la sintaxis del original, aunque no a su sentido. Mariner no ha entendido el significado de la expresión *estat prim*, que alude al estado de sutileza de que el amor goza. En la versión 4 tradujo *primum ... statum*, lo cual no tenía un sentido especial. En la versión 5, opta por eliminar ese significante reelaborando la frase según ya se ha indicado, más preocupado por formar una frase con sentido y gramaticalmente aceptable.

En cuanto a los vv. 11 y 12 sólo diremos que ambas traducciones siguen la tónica general del poema con mantenimiento del sentido general,

aunque no de los referentes. Así, March juega con dos conceptos musicales: el *bemoll*, «bemol», y el *becayre*, «becuadro». Mariner, en la versión 4, opta por eliminar los referente musicales y traducir de manera más general respetando el sentido original. En la versión 5, pretende, además, mantener el referente. Esquemáticamente podría representarse lo que decimos de la siguiente manera:

versión 4		versión 5
<i>non laeto ... modulamine</i>	<i>ab alegre becayre</i>	<i>molli mudulamine</i>
	<i>ab bemolls</i>	
<i>maerorem</i>		<i>grauem</i>

En definitiva, el intento de recoger también el referente, en la versión 5, no fue conseguido. Ambas traducciones, sin embargo, pueden pasar por correctas.

En cuanto a los cuatro versos finales, hemos de indicar la mayor adecuación de sus palabras con el texto de March. En la versión 4, p. e., sólo hemos de destacar las matizaciones siguientes: la traducción, en el v. 13, de la forma verbal *se manifesta* como *petit -que requirit*, con la que se incrementa la presencia del amor en el poeta y su amada haciéndola táctil y anhelante; en el v. 14 la traducción positiva *huic ... certa erit ipsa domus* con la que se refuerza la buena disposición que March y su amada tiene para con el amor. Algo similar hemos de decir con respecto a la versión 5. Los matices reseñables en ella son los que se detallan: la traducción del verbo *se manifesta* en el v. 13 como *stat*, menos efectiva y colorista que la de la versión 4, pero igualmente incidente en la tangibilidad del amor, más que en su pura presencia; en el v. 14 se refuerza, en el mismo sentido que la anterior versión, el cobijo que March y su amada ofrecen al amor; por último, en el v. 15, destaca la traducción poética del catalán *és nostra vida rasa: penitus uolat excita uita*, pues, de este modo, se amplifica estilísticamente la idea de la muerte.

(17-24)

Lo meu delit no cap en nulla testa,  
 ne pot muntar ma glòria .n pus alt signe:  
 pus no .m defall sinó que Déu consigne  
 que fermetat me sia .n favor presta.  
 E, si és ver que Deus sia fortuna,  
 suplich-lo molt repose son offici:

l'alt derrocar me par terrible vici,  
fahent morir dos cors en vida una.

4

5

gaudia nostra quidem nullo sub pectore sub	/	delitiae nostrae paruo stant denique casu,
altius ire nequit gloria summa mea, [stant,	/	surgere namque potest gloria nostra nihil,
non at deficiet, nisi praecipit undique numen	/	nilque deest aliud, nisi ut ipso corpore morbus
ut morbus nostris casibus hic faueat;	/	praecipiti frangat languida membra nece;
fortunamque deum uerum si est esse poten-	/	si est fortuna deus, precor hanc ut denique
eius ut hic cesset deprecor officium: [tem,	/	officium sistat iam sine lite suum: [mecum
est crimen nimium sublimia uertere tandem,	/	trudere quae alta manent nimium est crimenque
uita una cogens uel duo corda mori.	/	uno ictu delens corpora uincta duo. [supremum,

Las traducciones de ambas versiones siguen ahora sendos caminos de fidelidad. En ambas, no obstante, podemos señalar algunas matizaciones. Así, v. g., los vv. 17 y 18 están acertadamente interpretados en las mismas expresiones e imperfectamente vertidos en los mismos lugares. De lo segundo sirva de ejemplo la expresión *no cab en nulla testa* (v. 17) con la que March incrementa la naturaleza de su deleite, inimaginable o cualquiera otra mente humana. En la versión 4 leemos *nullo sub pectore substant* y en la 5 *paruo stant denique casu*. En ambas ocasiones Mariner ha intentado explicar el sentido del original aunque con un referente distinto, en parte porque no entendió el sentido exacto de la frase hecha. A este respecto, cabe señalarse que la versión 4 se acerca más al original. En ella Mariner niega que el deleite del poeta exista en el pecho de ningún otro. La versión 5, sin embargo, muestra que esa traducción certera fue casual, pues en este caso interpreta el original diciendo que los deleites del poeta se basan en un débil fundamento, es decir, el poeta ama a quien no es capaz de apreciar en toda su extensión ese amor. También podemos citar como caso de mala traducción el v. 17, en el que Mariner no entiende el vocablo *signe*, interpretado por Pagès como *constellation*<sup>1</sup>. En efecto, March manifestaba que su gloria no puede ser superada. Mariner entendió este sentido, a pesar de la deficiente comprensión de dicho vocablo. Ello no obstante, tradujo fielmente, guiado por su fino sentido de traductor, utilizando dos expresiones paralelas: *altius ire nequit* en la versión 4 y *surgere ... potest ... nihil* en la versión 5.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 72.

La corrección anterior se torna, en los vv. 19 y 20, en falseo compartido por las dos versiones. La razón es la nueva interpretación errónea del vocablo *fermetat* (v. 20), interpretado por Mariner en ambas versiones por mediación del castellano «enfermedad» como *morbus*. Así pues, donde March indicaba que lo único que le faltaba a su felicidad era el ser duradera, Mariner habla, dejándose llevar de nuevo por su conocimiento global de la obra poética ausiasmarquiana, de la caída y destrucción de su persona motivada por su necesidad de amar. Esta nueva significación se expresa de igual manera en ambas versiones de la siguiente manera:

1.- Mariner interpreta correctamente el verbo *defall*, «faltar». Así en la versión 4 dice *non at deficiet* y en la 5 *nilque deest aliud*. Esta interpretación, sin embargo, queda arrastrada por el falseo posterior.

2.- El humanista, tras falsear el vocablo *fermetat*, habla, en la versión 4, de que Dios, *-numen-*, le ha precipitado a que la enfermedad le favorezca (v. 20). De ese modo el poeta se convierte, fatalmente, en objeto de rapiña. En la versión 5, en paralelo, afirma Mariner que la enfermedad de su cuerpo quebranta sus órganos, es decir, elimina toda referencia a la divinidad para responsabiliza de la situación del poeta a su propia inclinación por el amor físico.

Para que su amor gane firmeza, sigue March diciendo, ha solicitado a fortuna que detenga su continuo abajar lo elevado. Y es precisamente en la traducción de estas palabras cuando Mariner se nos descubre como un maestro del arte de traducir. En efecto, en ambas versiones traduce con soltura y corrección, siendo, en este caso, mucho más fiel la versión 4 que la 5. De ese modo, en la primera de esas versiones, sólo indicaremos los siguientes matices: en el v. 21 la inclusión del adjetivo *potentem* con el que agranda el poder trastocador de la fortuna; en el v. 23, con la eliminación del performativo *me par*, se refuerza el carácter caprichoso de la fortuna y lo sesgado de sus actos. En cuanto a la versión 5 los matices son más numerosos, aunque del mismo tenor. Así, en el v. 21, se reduce la hipótesis de que la fortuna sea Dios al primer hemistiquio del verso. Ello permite dilatar la súplica y favorecer el tono deprecatorio y piadoso del verso. Para posibilitar este nuevo cariz del texto se incluye, en el v. 22, el circunstancial *sine lite*, con el que Mariner pretende que la paz entre la fortuna y Ausiàs sea plena y definitiva. Esta amplificación se prolonga en los dos versos siguientes. En el v. 23, p. e., se elimina, como en la

versión 4, el elemento conjetural del verbo performativo, al tiempo que se incrementa el carácter punible de la actuación de la fortuna con el sujeto *est crimenque supremum*. Siguiendo esta norma, en el v. 24, se traduce el circunstancial *en vida una* como *uno ictu*. De este modo, se refuerza la violencia de la actuación de la fortuna, aunque se pierda la idea de que matando el amor de dos seres se destruye dos hombres en una sola vida, es decir, en la que comparten dos personas que se aman.

(25-32)

Tot simplament e sens dolor alguna,  
visch en delit, ab ma voluntat solta,  
que lo cor fosch qui la tenia .nbolta,  
clar possehesch, fent-me lum sol e luna.  
E no y veig àls que pur amor entrega,  
si trespostant en la person. amada.  
Res no .m defall a vida contentada:  
la mà de Déu a mi res no denega.

4

5

simpliciter uero tandem nulloque dolore	/ simpliciter solum uiuo sine pondere
delitiis uiuo liber ubique mihi,	/ delitiis uiuo solus amore mihi, [poenae,
cor namque obscurum, quod me uoluebat inique,	/ atrum cor quoniam, quo uoluebatur ubique,
possideo clarum, ut sol mihi luna subest;	/ lunae orbe ut solis lumine duco mihi;
non aliud uideo quod uel uenus offerat ipsa	/ non alios uideo quos subdat forte cupido,
sive in dilectum quod locet ipsa sinum;	/ alterius formam pectore nempe premens;
nil mihi nempe deest quod non det gaudia uitae,	/ nilque deest uitae quam complent gaudia mira
nil mihi nempe negat uel manus alta Dei.	/ nec deus at nobis commoda summa negat.

La traducción sigue siendo magistral tanto en la versión 4 como en la 5. En la primera, p. e., sólo hemos de destacar los siguientes matices: en el v. 26 simplifica el humanista al traducir *ab ma voluntat solta* como *liber mihi*, es decir, ha generalizado al hablar del sujeto en vez de referirse a su voluntad; por ello, en el v. 27 dice *me uoluebat* para traducir *la tenia .nbolta*, haciendo referencia, de nuevo, a la persona y no únicamente a su voluntad. Más comentarios requiere la versión 5. Así, en los vv. 25 y 26, además de la generalización, en el mismo sentido que en la versión primera, de la expresión *voluntat solta*, traducida como *solus amore*, hay que indicar la reiteración del verbo *uiuo*, que, al tiempo que permite la eliminación del encabalgamiento entre los dos versos, posibilita la reiteración orgullosa de la unicidad de March y de lo especial de su experiencia

amorosa. Todo ello, sin embargo, difumina un tanto la claridad de la referencia al amor puro, el único que place al poeta. Por último, en el v. 28, encontramos un nuevo intento de amoldar una hipérbole a los conocimientos científicos de la época del humanista. Así, la afirmación marquiana de que su corazón tiene la claridad del sol y la luna juntos, se transforma en una imagen doble. Por un lado, afirma Mariner que el poeta conduce su corazón con la luz del sol, *-solis lumine-*. Por otro, que lo conduce por el mundo sublunar, es decir, por la vida física, *-lunae orbe-*. De este modo se recrea la imagen y se incrementa, porque supone unir dos imposibles, a saber, un sol que circule y divague por la tierra.

En la experimentación de ese amor espiritual, prosigue March, nadie le sobrepasa. En la expresión de esta idea también se muestra Mariner acertado, aunque, en parte, desvirtúa el texto por la incomprensión de la frase participial del v. 30. En concreto, Mariner se encontró con el problema de interpretar el vocablo *si*, pronombre reflexivo de tercera persona. A este hecho se une el pronombre neutro indefinido *àls* del v. 29. Teniendo en cuenta estos elementos, analizaremos cada una de las dos versiones. Así, en los vv. 29-30 de la versión 4, Mariner vertió como neutro el indefinido catalán: *aliud*, al tiempo que le da al reflexivo un contenido conjuncional. De este modo, transforma la frase en la afirmación de que el amor no ofrece su pecho al enamorado. En la versión 5, con la interpretación animada del neutro *àls*: *alios*, establece March que no existe a quien el amor unza con el amor de otro ser. En ambas versiones se elimina, por tanto, la consideración de que es el amor puro el que no existe en el mundo y, por otra lado, la idea de que amar significa trasvasarse en otra persona. Mariner convierte sus traducción en declaraciones genéricas de que el amor no mima a su siervos. Estas deficiencias quedan subsanadas en los vv. 31 y 32, traducidos con perfección y matizados en los mismos lugares. Así, en el v. 31, Mariner define el verbo *contentar* como estar colmado de deleites y goces: *det gaudia* en la versión 4 y, en la 5, *complent gaudia mira*. En el v. 32, por último, hemos de indicar, en la versión 4, la multiplicación de la largueza divina con el adjetivo *alta*, y, en la versión 5, la concreción del pronombre *res* con las palabras *commoda summa*, con las que se incide en la bondad de los dones de Dios.

(33-40)

Volgra ser orb, fahent fortuna cega,  
 perdent lo pas, en tan alt m'à fet metre;  
 e, si del loch tan alt fa mi remetre,  
 en aquest temps la mort me reconega.  
 Ans que .lls costats senten la dura terra,  
 en est espay ma vida pendrà terme.  
 Lo meu estat ab la mort lo conferme:  
 perdent aquell, de la mort me plau guerra.

4

5

orbum esse at uellem, caeca ut fortuna perur-	/ uellem orbum fieri fortunae munere caecae
amittam ut gressus me alta et adire facit, [get,	/ amisso et gressu tangere nempe manum,
at si sublimi me cogit culmine labi,	/ nam si sede alta prorsus me trudit in imum,
et prius at terram quam tangant pectora nostra,	/ tunc me mors diro uulnere saepe premat;
hoc sumet spatio uel mea uita modum,	/ et finem secum tunc mea uita feret;
atque statum nostrum firmo fundamine mortis:	/ iste gradus uitae morti sit consonus omnis:
illum si amitto, tunc necis arma placent.	/ quo amisso, mortis tunc fera bella placent.

La traducción vuelve a ser ahora un ejemplo de irregular corrección. En la versión 4, p. e., hay que citar los matices que siguen: en el v. 33 destaca el verbo *peruget*, con el que incrementa Mariner la solidaridad y la imbricación de su orfandad con la ceguera de la fortuna. En el v. 34, por contra, observamos el falseo de la oración participial *perdent lo pas*, concertada con *fortuna*. March deseaba la ceguera de la fortuna para que, con ella, abandonara su costumbre de girar y trabucar las cosas. Ausiàs, en definitiva, quiere permanecer en su estado de euforia amorosa presente. En el v. 36, por último, reseñaremos la traducción del catalán *me reconega* como *mea corda terat*. De este modo, el reconocimiento de la muerte con el poeta se relaciona con el amor. En definitiva, morir significa fundir en un abrazo amor y muerte, arder, tembloroso, ante la monstruosa presencia de la nada. En la versión 5, de nuevo, los comentarios deben ser algo más prolijos. Así, los vv. 33 y 34, están claramente falseados. La razón para ello es, fundamentalmente, que Mariner no podía entender que la ceguera del poeta pudiera influir en la fortuna, más bien, el estado oscuro del Ausiàs se le representaba como consecuencia de un acto de aquélla, de ahí que diga *fortunae munere caecae*. De este modo, el deseo del poeta se centra en el anhelo de perder la luz y de rozar la mano de la fortuna paralizado. Mariner da al texto, con estas palabras, un cariz negativo. Dibuja a un poeta desencantado, disperso, abocado

a la muerte. Falsea, por ello, reiterando la mala interpretación de la versión anterior consistente en atribuir el participio *perdent lo pas* al poeta. En este sentido, alcanzar la cumbre del amor es obra absoluta del azar, indeterminada completamente por March, que no puede influir en la fortuna. Antes bien, debe perder todo rumbo y caminar a oscuras y sin lazarillo. De nuevo, deja Mariner penetrar en la traducción el pesimismo existencial de March, anulado, en este caso, por un optimismo parcial y circunstancial. En cuanto a los vv. 35 y 36, la versión 5, como la 4, es fiel y adecuada. Citaremos, no obstante, los siguientes extremos característicos: en el v. 35 sobresale la expresión *sede alta / in inum* con la que se patentiza el declive de March; en el v. 36, por su parte, se concretiza el reconocimiento de la muerte metamorfoseándolo en lanzada, en golpe hiriente y seco, *-diro uulnere saepe premat-*.

La muerte, concluye March, sería el fin adecuado en caso de perder el amor. En esta ocasión, las dos versiones son perfectas y fieles. En cuanto a la 4 enunciaremos los siguientes hechos: en el v. 37, con el plural *nostra*, se especifica que el texto se refiere al propio poeta, se individualiza, por tanto, más firmemente la experiencia personal; en el v. 38 se refiere el humanista a la muerte con la forma alusiva *hoc ... modum* que, por encerrar el verso en *ordo conclusus*, adquiere una prepotencia y un dominio soberano sobre el hombre; la misma incrementación de la muerte se observa en el v. 39, en la expresión *fundamine mortis* que traduce el catalán *ab la mort*, pues, de ese modo, se incrementa el papel de fundamento existencial que la muerte juega para el amante. En cuanto a la versión 5 sólo hemos de citar la valiente traducción del v. 39, en el que la situación presente del poeta se generaliza al traducir *lo meu estar* como *iste gradus uitae*, al tiempo que se incrementa la continuidad de la muerte y la vida con el verbo *sit consonus*. De este modo, indica Mariner que la vida del enamorado es un continuo lance, una reiterado reto a la muerte, una danza, por tanto, entre el amor, que da la vida, y el desamor, que la arrebató con el miedo.

(41-44)

Lir entre carts, en l'espay de la terra  
no y ha delit que dure ne contente;  
sols és lo meu que no vull que .s aumente,  
mas del durar, quant hi pens, dol m'aterra.



4

Flos inter spinas, tota tellure sub ipsa / Flos inter spinas, non perstant gaudia in orbe  
 non sunt delitiae quae satis esse queant [lo: / quae durent possint nec dare quaeque bona,  
 suntque meae solum quas tandem crescere no- / sunt mea sola quidem, quae nolo denique cres-  
 crementum utque puto, me dolor ater agit. / ast haec ut durant, tunc mihi mente tremo. [cant,

5

Mariner se despide de este poema con dos traducciones correcta. En la versión 4, lo único que hemos de comentar es lo siguiente: en el v. 42 la generalización del par *dure ne contente* con la traducción *satis esse queant*, con la que se simplifica la concreción y la claridad originales; en el v. 44, por último, destaca, por un lado, el vocablo medieval *crementum* con el que Mariner se refiere al durar del deleite como un movimiento ascendente y continuado y, por el otro, a la expresión *me dolor ater agit* con la que se simplifica y generaliza el catalán *m'aterra*, más firme y contundente. En cuanto a la versión 5 vamos a señalar lo que sigue: en el v. 42 la interpretación del verbo *contentar* como *dare quaeque bona*, pues, de este modo, el texto adquiere una mayor concreción y claridad; por último, en el v. 44, resalta la eliminación del elemento conjutural introducido en catalán por el performativo *hi pens*. De este modo la duración del deleite es un hecho tangible, *-haec ut durant-*. Al mismo tiempo el miedo que provoca es un temblor más interno que en el original, es, en conclusión, un terror reflexivo provocado por la conciencia de la caducidad del deleite, *-tunc mihi mente tremo-*, cuyo durar es prueba de la degeneración futura insoslayable. Mariner, inclinado, como es usual en él, a favorecer todo asomo de pesimismo y desencanto en Ausiàs, está fomentando los elementos dramáticos del catalán.

## POEMA IV 6

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* de este poema señala Ausiàs que ama sin saber de dónde le viene ese amor (vv. 1-30). Además del amor, en March influye la costumbre, nos dice en el *medium* (vv. 31-70). El amor, declara en el *finis*, es lo más mudable de la naturaleza (vv. 71-90).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-10)

No .m cal duptar que sens ulls pot hom	: Non est cur dubites caecum uel cernere posse,
puix sens desig de ser amat yo ame. [veure,	: cum sine spe certi semper amoris amem;
D'amor no .m clam ne de persona .m clame:	: et nullum incuso, solum natura suprema
natura .n mi fa obra que .s de creure.	: in me persoluit quod dat habere fidem;
Yo sent delit que no sé d'hon pren força.	: sentio delitias quas nescio uiuere posse;
Si és de cam, d'hon li ve que no .s farta?	: si ad carnem spectant, cur quoque non saturant?
Si d'esperit, com l'infinít aparta?	: si sunt forte animae, cur infinita repellunt?
Si del compost, d'on ve que tot no .m força?	: si sunt compositi, cur mea non reprimunt?
La cam lo vol e lo perquè s'amaga:	: uult corpus causamque negat, sic totus ab ictu
ab no vist colp só ferit de gran plaga.	: ingenti uxor uulnere agorque truci.

Comienza la traducción de este poema con gran fidelidad, aunque, en algunos aspectos, sea muy matizada. En efecto, en el v. 1, encontramos la traducción de la expresión catalana *sens ulls ... hom* como *caecum*, lo cual supone un pequeño cambio de referente sin gran trascendencia. Más importante, en el v. 2, es la traslación del circunstancial *sens desig de ser amat* como *sine spe certi semper amoris*, pues con ella se introduce en el original dos salvedades: la transformación de la falta de deseo en desesperanza, en primer lugar. El de Alagón no entente cómo un hombre que ha escrito tan bellos poemas, inspirado

por el desgarramiento espiritual de amar a quien no le merece, puede decir que no desea ser correspondido. Por ello transforma esta idea y nos habla de desesperanza, lo cual es coherente con el resto de la ideología amorosa de March. La segunda puntualización tiene por base el adjetivo *certi*. Mariner habla, por tanto, del amor intelectual y armónico. Con ello, ciertamente, distorsiona el resto de la estrofa en la que March se pregunta por el origen desconocido de su amor. Mariner, al mostrar un poeta desesperanzado de obtener un amor espiritual, supone que su amor procede de un deseo espiritual. Otro de los matices destacables lo encontramos en el dístico formado por los vv. 3 y 4. El poeta latino generaliza el v. 3 reduciéndolo a un hemistiquio del hexámetro. Dice, en este sentido, que no tiene derecho a quejarse, eliminando la sutileza del catalán cuando especifica que en toda pasión hay tres partes: amado, amante y amor. El amante es el único responsable de la situación, dice March. Es ésta la concepción que desaparece de la traducción latina. El resto del hemistiquio y todo el v. 4 queda libre para prolongar la idea de que la naturaleza del poeta es la responsable de sus acciones. Por su lado, en el v. 5, destaca el cambio de perspectiva que supone traducir el catalán *d'hon pren força* como *uiuere posse*. En concreto, mientras el catalán se pregunta por el origen de los deleites, Mariner se interroga sobre la posibilidad futura de ese goce amoroso. En los vv. 9 y 10, por su parte, observamos una ampliación de la crudeza con que el poeta es sacudido por amor. Dicho fenómeno se verifica con la duplicación del original, lo que provoca la creación de un encabalgamiento que permite la expansión del v. 10 catalán en el segundo hemistiquio del v. 9 latino. Así, la herida del poeta se expresa con la *congeries uxor ... agorque*. Sin embargo, lo más relevante de estos versos es algo negativo, a saber, la omisión del adjetivo *no vist* con el que March reiteraba que el amor le afectaba subrepticamente. Mariner, de nuevo, prefiere incrementar el elemento dramático, en este caso, el golpe del amor, *-ab ictu ingenti-*, a costa de la sutileza del original.

(11-20)

Com se pot fer tal voluntat no passe	: qui fieri poterit ne transeat ipsa uoluntas
a fer voler que ser amat cobeje?	: in uenerem et totus ne sibi perstet amor?
Què pot bastar que d'amor yo .m neteje	: quid faciet ueneris spoliis ut nuder opimis
e que ma carn se fart e que no .s lasse?	: et caro lassa ruat, non saturata tamen?
Açò és vist: que la nostr. arma .s baixa,	: hoc certum est: animam diffundi protinus ipsam,
en los delits del cors e s'i delita:	: delitiis cordis si his quoque laeta iacet;

si no .ls sent purs, mesclats los abilita, : has si ipsa ignorat, mixtas sibi praestat apertas,  
 sa part ne pren, lo cors ne creix sa raixa. : et partem corpus tunc sibi semper habet:  
 Aquest delit ma carn sola empara : has quia delitias solum caro suscipit ipsas  
 e tot me pren lo temps que .n és avara. : meque omnem cogit his uel ut ipsa caret.

La traducción de estos dos dísticos iniciales es algo difusa. Parece que Mariner no ha entendido la sintaxis de los vv. 11 y 12. Por ello, ha falseado para transformar la pregunta inicial, motivada por la extrañeza de que el amante no desee ser amado, en una interrogación más general, a saber, cómo la voluntad puede mantenerse fuera del amor. Los vv. 13 y 14, sin embargo, reproducen fielmente el original. En ellos sólo hay que indicar la hermosa traducción del catalán *em neteje: spoliis nuder opimis*, dado que, de ese modo, el amor adquiere la relevancia que le pertenece, a saber, el ser una fecunda realidad, -*opimis*-, formada con los despojos de la persona, -*spoliis*-. Por su lado, en el v. 16, hay que indicar la incomprensión del pronombre *si*, entendido como conjunción condicional. De este modo, Mariner trasforma la coda *e si delita*, con la que March reitera el disfrute que el espíritu encuentra en los deleites del cuerpo, en una prótasis condicional, -*si his quoque laeta iacet*-, con la que trata de conciliar la afirmación catalana. En este sentido, el disfrute corporal del alma es fruto de la adecuación del alma al cuerpo. Este tono de semicorrección se prolonga en el dístico siguiente. Así, mientras el v. 17 está interpretado con fidelidad, el 18 es falseado por la incomprensión del vocablo *raixa* y de la sintaxis del verso. En efecto, March idea un confrontamiento entre alma y espíritu: el alma toma la parte que desea del deleite corporal, -*sa part ne pren*-, por lo cual el cuerpo se siente molesto y colérico, -*lo cors ne creix sa raixa*-. Mariner, sin embargo, habla simplemente de que el cuerpo toma su parte del deleite, lo mismo que lo había hecho el espíritu. La superación de este antagonismo no es sólo fruto de la mala interpretación del v. 18. Tiene que ver también, sin duda, con el v. 17 en el que se habla del amor mixto frente al amor puro. March decía en este sentido que el alma, sin poder sentir el goce puro, dispone el goce corporal dándole un cariz mixto. Mariner, que había suprimido la referencia al deleite puro, habla directamente de que el alma dispone, con su presencia, de un goce medio, de ahí que no sea extraña la transformación de Mariner, a saber, la de contemplar un cuerpo y un espíritu mezclados armónicamente en un amor intermedio. El conflicto se desarrolla en otros

términos en los vv. 19-20. March decía que el deseo corporal tenía atenazado todo su ser. Mariner, siguiendo con su falseo, da un sentido conclusivo al dístico. Pretende explicar la falta de deleite en que vive diciendo que la causa reside en la preponderancia de la carnalidad en su goce. En resumen, ha eliminado el conflicto entre alma y cuerpo por medio del concepto amor mixto (vv. 15-8), inexistente en March por la pujanza que la carnalidad tiene en su vida (vv. 19-20).

(21-30)

E, si .n delit de ser amat abaste,	: delitiis ueneris si tandem sufficit uti
açò és quant la carn per si desija:	: uel quantum cupiunt mollia corda sibi,
si .I pensament tot altre sguart remija,	: et si mens aliud secum quaeritque mouetque,
no sent delit, ans algun despit taste.	: non tunc delitias, sed sibi damna uehit;
Ymagine, si .I delit no ymagine,	: tunc si forte puto non gaudia ducere mente,
no .m plau amar e menys que amat sia;	: nil amor ipse placet tunc bona nec ueneris:
fora la carn, mon delit fa sa via:	: praeter corda quidem degunt mea gaudia secum,
tot mon desig començ per ella y fine.	: illis uota manent atque simul pereunt;
Naturalment tot quant delit aporta,	: sponte sua quidquid uel secum gaudia ducit,
no .I fallit amor per via drete u torta.	: non hoc fallit amor fasque nefasque mouens.

La traducción de estos versos es fidelísima. Los matices, por ello, son léxicos. Así, en el v. 22, traduce *la carn* como *mollia corda*, definiendo y describiendo el amor carnal como producto de un corazón débil y muelle. La misma concreción encontramos en el v. 23, cuando Mariner traduce, interpretando y definiendo, *remija*<sup>1</sup> como *quaeritque mouetque* y, en el v. 24, cuando generaliza el vocablo *despit* con el término latino *damna*. Por su lado, en el dístico formado por los vv. 25 y 26, resalta la transformación sintáctica y la explicitación semántica que Mariner ha practicado. En cuanto a la sintaxis hay que indicar la omisión, en el v. 25, de la oración participial y la configuración del dístico como un pleno período condicional. En cuanto a la semántica reseñamos los siguientes casos: en el v. 25, la eliminación del políptoton *ymaginant / ymagine*, resuelto con formas verbales más concretas y explicativas. Así, el concepto imaginar se convierte en *puto* y en *ducere mente*, incidiendo Mariner en lo que tiene de reflexivo e intelectual dicho proceso racional. En el v. 26, por su parte, la oposición *amar / ser amat* se traduce como *amor / bona ueneris*. De este modo se difumina la principal característica del amor marquiano

<sup>1</sup>Joan de Resa glosa este verbo traduciéndolo como «divide o aparte». p. 264v de su edición.

con la relegación de la alusión a la amada. El conflicto no se desarrolla, en definitiva, entre amar y la reciprocidad amorosa, sino entre el amor y sus frutos. El poeta, en este sentido, dice Mariner, quiere el amor, pero no desea ninguno de sus frutos, anhela, por consiguiente, permanecer en un amor puro y quintaesenciado, contemplativo desde el momento en que no se disfruta de sus frutos. Otro matiz de menos importancia es la traducción del par *començ / fine* como *manent / pereunt* (v. 28). De este modo, se supone que lo relevante del deleite no es su inicio, sino el modo en que se mantiene y la manera en que finaliza.

(31-40)

Tostemps fuy cert que yo dins mi portava	: certum esse, hic duxi mecum me ducere semper
en contra mi una mala persona:	: in me uel uires semper ubique truces,
aquesta és qu. a tots natura dóna,	: has cunctis natura refert donatque uicissim:
reyna .n los més e de molt pochs sclava.	: regina est multis, serua sed in minimis;
Mas ara sent un terç qu. en mi .s descobre	: sed nunc cerno quidem ostendi forte amplius
e son poder sentí sens coneixença;	: sensi eius robur, sed sine mente quidem; [illam,
menys de rahó ve de passió volença:	: ex quodam affectu uenus est ratione coacta,
yo he volgut ço que sens mon grat obre.	: et uolui quod agit uel sine iure meo:
Àbit antich és lo terç que us nomene	: est habitus priscus quem certo nomine dico,
que .m fa seguir la vida que yo mene.	: uitam et quam duco cogit ubique sequi.

La traducción de estos versos es muy adecuada. Analizaremos, por tanto, sólo una serie de matices muy concretos. En el v. 31, p. e., la reiteración verbal *duxí / ducere* incrementa la insistencia del poeta en atacar su propia integridad. Algo similar sucede en el v. 32, en el que *una mala persona* se traduce postergando el referente, si se nos permite la expresión, esquizófrénico. Con el objeto *uires semper ubique truces* se materializa, dramáticamente, el influjo negativo que aterra la persona del poeta. Por su lado, en el v. 33, se refuerza la naturalidad de esta fuerza con la *congeries refert donatque*. En lo que atañe al v. 35, hemos de decir que Mariner no ha entendido por qué se denomina a la costumbre tercera fuerza actuante en el poeta, *-un terç-*. En efecto, sobre el hombre ejerce su influjo el espíritu, la carne y, en tercer lugar, la costumbre. Mariner no ha entendido la conjunción de estos tres impulsos y dice, de una manera más genérica, *illam*, refiriéndose a la costumbre en sí, sin considerarla como el tercer influjo humano. Lo mismo sucede en el v. 39, en el que se vuelve a suprimir la alusión al lugar concreto que ocupa el hábito en la experiencia

humana. Por último, en el v. 37, hemos de hacer referencia a la traducción latina *est ratione coacta*, con la que Mariner afirma no ya que el amor que procede de la costumbre es, en parte irracional, sino que la razón atenta contra la integridad de ese amor.

(41-50)

Aquells delits d'hon bons amadors viuen,	:	gaudia forte, quibus laetus iam uiuit amator,
-ço és amar e delit d'amat ésser-,	:	-est amor et cultum credere se esse simul
e la dolor que .s pren en lo desésser,	:	et dolor exoritur qui toto ex crimine amoris-,
tals passions de mon cor no deriven.	:	et poena haec nostro non fluit orta sinu;
Yo pas dolor si .m conech ser amable	:	hic doleo tandem, si nosco forsan amari,
e met poder que amat ésser no crega.	:	quod ne autem credam, denique cogo fidem,
Ab tot açò mon apetit aplega	:	sed tamen exsurgunt mea longo uertice uota
sentir delit a temps però durable.	:	gaudia ut accipiant uiuere quae ipsa queant
Ma carn lo sent e yo .l trob ab la pensa:	:	hoc corpus sentit quod mentis perstat in orbe,
quant me trob fart, hobra .n mi la deffensa.	:	ut satur ex isto, tunc ualet ipse fauor.

El sentimiento y la experiencia de Ausiàs se muestra de nuevo, al principio de esta estrofa, como únicos y sublimes. La traducción es imperfecta por cuanto no logra transmitir la profundidad del original. Mariner ha eliminado, en este sentido, los siguientes significantes:

(vv. 41-2)

Tras introducir el adjetivo *laetus* en el v. 41 con el que concretiza el carácter alborozado de la experiencia amorosa más normal, difumina, en el v. 42, la oposición *amar / amat ésser*. Mariner traduce *amor / cultum ... esse*. Con ello elimina la polaridad entre amado y amante situando la acción en el nivel del amor. El amor en sí es el deleite del amante más común. La diferencia entre March y los otros amantes se establece, según Mariner, en que los otros amadores disfrutan de la correspondencia de su amor. Por tanto, la individualidad de March es menos excelente y egregia en el texto traducido.

(v. 43)

La interpretación del vocablo *lo desésser* como *toto ex crimine amoris* supone entender la desaparición del amor como un hecho facineroso.

(v. 44)

Traducir *passions* como *poena* significa falsear el original, por cuanto se difumina el carácter ambivalente de los sentimientos amorosos y de las inclinaciones humanas, tachados desde un principio con la taca implacable del sufrimiento.

Frente a los demás, añade ahora March, él se preocupa por amar sin ser amado. La traducción se hace ahora más correcta y concreta. Así, en el v. 46, se

refuerza el empeño del poeta en no ser amado con la expresión *cogo fidem*, en la que descubrimos un poeta empeñado en poner toda su nombradía en amar evitando despertar los limitadores sentimientos de reciprocidad. En el v. 47, por otra parte, con la traducción del verbo *aplega* como *exsurgunt ... longo uertice*, se magnifica el intento del deseo por reconocer su deleite, al ser representado dicho esfuerzo como un vuelo arriesgado para alcanzar un cenit potencial. Lo propio sucede en el v. 48 en el que el adjetivo *durable* es interpretado como *uiuere quae ipsa queant*, es decir, en un sentido más concreto. Por último, en el dístico final, además de señalar la expresión más poética *mentis ... in orbe* para traducir el original *a la pensa*, hay que destacar, en el v. 50, la interpretación de la frase *hobra. n mi la defenssa*; Mariner, diciendo *tunc ualet ipse fauor*, magnifica esa protección al considerarla como un favor, como una concesión de la naturaleza a la persona del poeta.

(51-60)

Quant sent d'amor, y el que sentir solia :	quod ueneris capio, quod saeui sumere amoris,
és ocasió que de mi yo m'espante:	ut me ipsum mirer, semper ubique iubet,
am y avorresch, no sé hon me decante,	prosequor atque odio atque colo, praesto undique u-
altrament sent amor que no sentia.	nescio quidue sequar, sentio quod nec erat; [trumque,
Si és ver dir que tot quant delit porta :	si uerum est quidquid uel secum gaudia ducit
deu ser amat per ço que hom se ama,	esse sacram uenerem, nam sua quisquis amat,
amador só, yo .m encench d'esta flama :	sum uel amator ego, flammis his uor acerbis:
que no rellú, ans viva està morta:	non lucent, uiuae sunt sine luce sibi;
quant a la carn, ha vida per set vides,	cordi uita astat septeno munere uitae
quant a l'esperit, totes li són fallides.	spiritus ut uitam protinus unus agit.

La traducción es correcta pero muy matizada. Entre estos matices indicaremos los que siguen: en el v. 52, con el verbo *iubet*, se indica que la admiración ante la situación del poeta es una consecuencia lógica de un pasado específico y de unos sentimientos determinados, tan pujantes como para conseguir que el poeta reescriba su historia. En el v. 53, por su parte, con la frase activa *praesto undique utrumque* se refuerza la inquietud y la duda del poeta, dado que su problema no es una elección entre el amor y el odio, sino una realidad que le obliga a amar y odiar al mismo tiempo. En el v. 54, asistimos a la generalización de la frase. El humanista habla de la mutación de toda la capacidad sensitiva del sujeto, no sólo de la variación de sus percepciones amorosas. En lo referente al dístico formado por los vv. 55-56, hemos de



destacar la reestructuración sintáctica que imbrica más firmemente, p. e., con la oración explicativa *nam sua quisquis amat*, la equivalencia entre el amor del amante y el amor que recibe de su amado. En el v. 57, por su parte, destaca la inclusión del adjetivo *acerbis* con el que se incrementa la majestad del fuego del amor. Este mismo hecho, en el v. 78, se magnifica con la introducción del ablativo *sine luce* con que, además de reforzar el colorido del poema con el eco *lucent / sine luce*, representa la muerte del amor como una pérdida de luz, diafanidad en el pensamiento del amante. Por último, en el dístico final, se refuerza la imagen de la pujanza del cuerpo frente a la debilidad del cuerpo con la consideración de que el espíritu sólo tiene una vida, contrapuesta a las siete que, en el original y en la traducción, tiene el cuerpo.

(61-70)

Així com és lo cor primer en vida,	: ut primum in uitam cor surgit corpore ab ipso,
és lo darrer qui mor de tots los membres.	: postremum ex membris cor quoque tunc moritur,
Dels amadors, així hòmens com fembres,	: ex ueneris famulis cor solum quaeritur unum,
lo cor se vol ans que altra partida	: pars alia haud extat quam sibi quisque petat;
e, quant amor se'n va de la persona,	: cumque amor ipse fugit penitus pectusque relin-
derrera ment l'altr. amor abomina.	: tunc aliam uenerem temnit ubique sibi, [quit,
Primer del cors, fartant, se desvehina:	: corpus dimittit primum satur ipse supreme,
lo que volgué primer, derrer bandona.	: quod primum uoluit, denique saepe uetat;
Açò és quant fàstig amor, lo'n lança	: hoc est quidquid amor summa in fastidia cernit,
o cor irat li'n fa perdr. amistança.	: ira autem cogit mittere amicitiam.

La traducción de estos versos es correcta. El matiz fundamental en este caso es sintáctico. Así, los cuatro versos están redistribuidos para respetar el principio semántico del dístico, eliminando los sucesivos encabalgamientos catalanes. Esta redistribución implica, al mismo tiempo, el reforzamiento del original en el sentido siguiente: los vv. 61-2 quedan reservados para la afirmación general de que el *cor* es miembro que primero nace y el último que muere; el dístico de los vv. 63-4 es la concreción amorosa de la afirmación genérica anterior: lo mismo que en la vida en el amor todo amante busca un sólo corazón y se desentiende de todo lo demás. En el v. 65, por su parte, resalta la *congeries fugit penitus pectusque relinquit* que reitera la pérdida del amor y la huida de la pasión. En el v. 66, además, hemos de notar un problema de interpretación sintáctica. El sujeto de *abomina*, lo mismo que de *desvehina* (v. 67) y *bandona* (v. 68) es *amor* (v. 66); *l'altr* es el objeto y se refiere a *cor*. Así

explica Bohigas el verso<sup>1</sup>. March estaría manifestando, por tanto, que el amor lo último que hace es abominar del corazón, una vez muere el propio amor. Pagès, contrariamente, había sostenido que *l'altr. amor* era una única expresión. Era, en concreto, el objeto de *abomina*, cuyo sujeto sería *persona* (v. 65). El sintagma *l'altr. amor* es interpretado como *l'amour en soi, par opposition à l'amour proprement dit*<sup>2</sup>. Es decir, el individuo abomina de su propio ser cuando pierde el amor por otra persona, o lo que es lo mismo, el amor propio es un apéndice del amor en general. Esta segunda posibilidad es la que sostuvo Mariner, cuando dijo *aliam uenerem*. El humanista procuró distinguir entre *amor* y *uenus*. El primer concepto (v. 65) haría referencia al amor como sentimiento, *uenus* (v. 66) aludiría al amor práctico, en definitiva, la sombra chinesca del anterior. Perdido, por tanto, el amor, se revela imposible cualquier sentimiento de este tipo. En los dos versos siguientes, por su parte, sólo hay que destacar la semántica de los verbos: en el v. 67 el verbo *dimittit* traduce medianamente el catalán *se desvehina*, respetando parte de su semántica pero eliminando el referente; en el v. 68, por contra, el verbo *uetat* implica no sólo el abandono de lo querido sino además la negación absoluta de su existencia. Por último, en lo relativo al dístico final, hemos de reseñar un nuevo falseo, provocado tanto por la interpretación errónea de la conjunción temporal *quant, -quidquid-*, cuanto por la incomprensión de la sintaxis del v. 69. En efecto, el sujeto de *lança* es *fastig*, es decir, el corazón irascible pierde el amor cuando el enojo lo expulsa fuera de sí. La cólera se revela, entonces, como un factor distorsionador del amor. Mariner, por contra, hace de *fastig* un circunstancial, *-summa in fastidia-*, y de la conjunción el objeto del verbo *cernit, -quidquid-*. En este sentido estos dos versos adquieren un carácter conclusivo. Explican la muerte del amor como producto del efecto ósmosis entre el amor y el encono.

(71-80)

Qui és aquell que .n altra juhí faça  
e res de si en temps venidor jutge?  
Del que soffir no pot ésser bon jutge:  
pensant que .n fuig, lo llaç al coll seu llaça  
e ço per què, amant alguna dona,  
serà per temps d'un jorn que ja no .ns alta

: quisue aliam uenerem ingenio decernet ubique  
: uenturoque nihil tempore forte probet?  
: non erit hic iudex rerum quas ferre nec audet  
: et, fugere ipse putans, dat sua colla iugo;  
: nam cum uel ueneris sese diffuderit igne,  
: tempus erit quando sit uel ubique nihil,

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, p. 144.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, V, p. 89.

e tant serà, una part, que .ns desalta	: et tantum trutinæ pars altera surget in altum
que no veurem res d'ella sia bona.	: ut cerni haud possit si quid habetque boni;
Quant més amor entr. ells amants contenta,	: utque est maior amor maiora et gaudia præbet,
fundament corr e desig la sustenta.	: fundamenta urgent magna que uota fouent.

Ya en la pregunta que abre la estrofa podemos destacar dos matices: por un lado, la traducción del verbo *juhí faça* como *ingenio decernet*, expresión latina que define la catalana; por el otro, una cuestión que tiene su origen en la lectura de la ed. c. Mientras el testimonio más general dice *en altre juhí faça* en la ed. c de lee *en altra juhí faça*. Ésto le permite a Mariner interpretar que se trata de un juicio sobre el amor y no sobre la persona. De ahí que diga *aliam uenerem ingenio decernet*, concretizando la pregunta en la posibilidad de discernir sobre el amor por parte del poco sutil. Ahora hemos de hacer mención de una distorsión textual causada por la reiterada incomprensión de la familia de palabras del sustantivo *alt*. Ciertamente, el humanista no supo interpretar el verbo *altar* (v. 76) ni *desaltar* (v. 77), falseando el original, redistribuido en dos dísticos semánticamente autosuficientes: los vv. 75-6 indican que todo amor está abocado a la nada. En estos versos es hermoso destacar la expresión *ueneris sese diffuderit igne*, con la que se define el amor como una quemazón afectiva. En los vv. 77 y 78, utilizando la imagen de una balanza, habla de que el odio, a saber, la otra parte de la balanza, *-trutinae pars altera-*, permanece siempre velado de manera que nunca puede apreciarse lo positivo que en él pueda existir. Mariner, como se puede ver, ha inventado unos versos para suplir una deficiente intelección. La guía de su interpretación es el conocimiento que tiene del amor, así, en este caso parece recordar los vv. 53 y 54 en los que March dudaba entre el amor y el odio. Ahora reitera aquella difícil elección, perfilando un amante con el albedrío estragado. Por último, se ha de poner de relieve la interpretación concretizada del verbo *contentar -maiora et gaudia præbet-* (v. 79), con palabras que definen el original.

(81-90)

A qui ha dat favor tanta natura	: cui natura fauet, nimium uenus emicat intus,
que no ignor com dins el amor obra?	: nec dubito quid agat corda per ipsa uenus?
Pensant que .s pert amor, lladons la cobra:	: atque putans uenerem amitti, seruatur et ipsa,
no .s pot saber que .l empeny o l'atura.	: nec scit quo perstat quoue magis premitur:
Per delit creix o per delit aminva.	: delitiis crescit pariter tenuatur et idem,
Per mals se mor e mal en vida .l torna	: et damnis moritur uiuit et ipse malis,
e no tostems, car varietat l'adorna:	: nec semper, uario quoniam sub tempore gliscit,

sa força gran quant hom pensa que .s minva. : uis eius, minui cum sibi quisque putat;  
 Açò és ferm que sens desig menyscaba. : uerum est uota sacram uenerem exornare potenter  
 Lo seu poder sens dolor no .s acaba. : nilque eius robur absque dolore mori.

En esta estrofa encontramos una serie de valientes alteraciones textuales. En este sentido, cabe señalar los vv. 81-2, reestructurados para ensancharlos aprovechando la indicación del momento efectista de la penetración del amor en el hombre. De ese modo, el v. 81 original es contraído para introducir la frase *nimum uenus emicat intus*. Con ello reitera Mariner lo que March manifestaba en el v. 82, a saber, que el amor es una espléndida luz en las entrañas del amante. En el v. 87, por su lado, traduce Mariner el predicado *uarietat l'adorna* como *uario ... sub tempore gliscit*, especificando que la mutabilidad del amor es un hecho ontológico. Esta perfecta traducción se prolonga sobre los vv. 89 y 90, matizados estilística y semánticamente. Así, en el v. 89 se introduce, dándole al original una mayor claridad, el objeto *sacram uenerem*. Al tiempo, el verbo *exornare*, unido al giro positivo del v. 89, imbrica indeleblemente la necesidad que tiene el amor del deseo y la muerte del dolor.

(91-92)

Per lo garró que lo rey véu de Caba : <Ob niueos talos formosae corpore Cauae  
 quos oculis uidit rex sub amore suis,  
 se mostr. amor, que tot quant vol acaba. : iam facile inde patet diuinum semper amorem,  
 quod uolet, ipse manu absoluere posse sua>.

De nuevo asistimos a una traducción ampliada. En efecto, Mariner ha dividido cada verso original en sus dos hemistiquios, creando de cada uno de ellos un verso. Lleva a efecto esta amplificación mediante elementos añadidos que refuerzan el colorido del original: en el v. 91, los talones de la Caba son *niueos* y la mujer es *formosae*. Siguiendo esta técnica, en el v. 91a se añade el superfluo circunstancial *oculis ... suis* y el más efectivo *sub amore*, con el que se especifica que es el amor lo que mueve al rey. En el v. 92, por su parte, el amor es denominado *diuinum*, y en el v. 92a, con el añadido *manu ... sua*, se magnifica el poder implacable del amor.

## POEMA IV 7

A.- CONTENIDO GENERAL:

El poema comienza con un *initium* apostrofico en el que March convoca a todos los amantes de antaño, heridos por amor con saetas de oro (vv. 1-8). En el *medium*, con tono narrativo y casuístico, desarrolla la imagen de los tres tipos de amores (vv. 9-32). La descripción anterior concluye, en el *finis*, con la afirmación de que, en su tiempo, nuestro poeta es el único amante herido con flecha de oro (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
O vós, mezquins qui sots terra jaeu	: O miseri, quos terra tegit sub uulnere amoris.
del colp d'amor ab lo cos sangonent	: queis ictus diro corda cruore premit.
e tots aquells qui ab cor molt ardent	: et qui flammanti uoluerunt pectore nympham.
han bé amat, prech-vos no us oblideu!	: uos precor, immemores denique ne este mei!
Veniu plorant, ab cabells escampats,	: crinibus effusis lacrimas effundite tristes,
huberts los pits per mostrar vostre cor	: abscissis sinibus ducite corda nimis,
com fonch plagat ab la sageta d'or	: ut me etiam aurata uicit uenus alta sagitta
ab què amor plaga .ls anamorats!	: qua cunctos multo uulnere uincit amor!

Lo primero que resalta en esta traducción es la sensibilidad con que Mariner ha puesto de relieve, poética y galanamente, todo elemento del original que se lo permitía. Así, en la descripción del estado de los amantes de antaño y en la consideración de sus heridas se muestra especialmente prolijo. De este modo, en los vv. 1-2, tras eliminar el encabalgamiento catalán, desarrolla cada uno de los circunstanciales del original. En efecto, en el v. 1 dirá *quos terra tegit sub uulnere amoris*, personificando a la tierra que se convierte así en una

verdadera madre, cobijo de sus hijos, recelosa. El v. 2 queda independizado para expresar lo cruento del golpe de amor, expandiendo, como se ha indicado, el catalán *ab lo cos sangonent*. El amor, por tanto, queda demarcado nuevamente por la estrenuidad con que actúa. En el v. 3 descolla la traducción del catalán *han bé amat* (v. 4). Mariner, al decir *flammanti uoluerunt pectore nympham*, interpreta el amor como una entrega vehemente de la persona o una ceguera con respecto al resto del mundo. Por último, y en modo esquemático, señalaremos los fenómenos léxicos siguientes: en el v. 5 se refuerza, con la bellísima expresión *lacrimas effundite tristes*, el desconsuelo del llanto y el sobrepujamiento del dolor. En el v. 6, por su parte, se transforma la idea original del predicado *mostrar vostre cor*. Mariner, diciendo *ducite corda nimis*, habla no tanto de la ejemplaridad de los amantes principales, sino de la valentía de sus vidas, de la gallardía de su escisión interna, de su entrega, que, en tanto que es fruto del amor, constituye un modelo para el resto de los mortales. Por último, en los vv. 7 y 8, tenemos que resaltar la reiteración, por dos veces, del verbo *uinco* con el que Mariner define el amor como a un ser beligerante, ansioso de sumisión por parte de los mortales. El enamoramiento es, en ese sentido, un vencimiento personal, o sea, la derrota de un individuo.

(9-16)

Los colps d'amor són per tres qualitats	:	uulnera sunt ueneris tribus ardua sensibus ipsa
e veure's pot en les fleches que fir.	:	quae, quae dimittit, tristia tela docent,
per què .ls ferits són forçats de sentir	:	cogitur ast ictus sensu tolerare perempto
dolor del colp segons seran plagats.	:	poenam ictus ueluti uulnus atrox fuerit;
D'or e plom aquestes fleches són	:	e plumbo atque auro sunt quae sua tela refundit
e d'un metall que .s nomena argent:	:	argenti et clara sunt quoque cuncta niue;
casquí d'aquests dóna son sentiment,	:	quodque suum mittit concussis sensibus ictum,
segons que d'ells diferencia lo món.	:	diuersa ut cuiuis uis ubicumque subest.

Esta estrofa, en la que explica March los tres tipos de amor<sup>1</sup>, según la especie de flecha que lo provoque, está trasladada cabalmente. No obstante, hemos de puntualizar algunos de sus términos. En el dístico formado por los vv. 9 y 10 es destacable, p. e., el añadido del adjetivo *ardua* (v. 9), con el que se profundiza en el poder y la consistencia de las heridas del amor, y la relativa

<sup>1</sup>Esta descripción es tradicional en la poesía provenzal. Vd. PAGÈS. *Commentaire*, p. 89 y BOHIGAS. *Poesies*. III. pp. 123-4.

*quae dimittit* que traduce el catalán *que fir*. Éste último es un ejemplo de reducción significativa motivado por la probable incompreensión del verbo *fir*, «herir». Mariner, contextualmente, suple esta deficiencia aludiendo al acto de lanzar la flecha en vez de referirse a la herida que causa. En este mismo tono están traducidos los dos versos siguientes. Así, en el v. 11, se traduce el catalán *sentir* como *sensu tolerare perempto*. De este modo, vuelve Mariner a concretar el catalán utilizando unas palabras definitorias, con las que describe la parte más tremebunda sentimiento. Esa misma intensificación nos sale al paso en el v. 12 con la inclusión del adjetivo *atrox*, que refuerza la crueldad del golpe del amor. Por su lado, en el v. 13, sobresale la versión poetizadora *quae sua tela refundit*, pues con ella alude a las flechas del amor en tanto que armas arrojadas actuantes sobre el hombre; en el v. 14 la poetización del original se lleva a cabo con la inclusión de términos, *-clara y niue-*, que aluden al lustre de la plata; en el v. 15, por su parte, asistimos a la concreción del vocablo *son sentiment: suum ... concussis sensibus ictum*, pues, con esta expresión, se le ha dado al término catalán un sentido activo, a saber, en vez de hacerse mención del dolor que el amor provoca, se pone a la vista del lector el motor de ese dolor: el golpe seco del amor que deja suspendida la capacidad sensitiva del hombre; en el v. 16, por último, se observa la inclusión del sustantivo *uis*, con el que se concreta el original *diferença*, dado que se especifica que la divergencia entre las flechas es de intensidad y profundidad.

(17-24)

En aquell temps que primer d'aquest fon.	: tempore praeterito. cum regna Cupido premebat,
les fleches d'or amor totes lançà	: aurea mittebat tela supremus amor,
e. desmembrat. una se'n atura	: meme disiecit telum in me torsit et unum.
ab què .m ferí de què viur. ab abandon.	: quo perii et uitam temnere constituo;
De flechas tals molts passats foren morts:	: talibus at telis multi periere uicissim.
ja no té pus que fer guerra mortal.	: non habet infligat quae fera bella necis;
Ab les d'argent sols basta fer senyal.	: argenti telis solum sua signa resumit,
mas los plagats de morir són estorts.	: non ictus tandem cogitur inde mori.

Impecables son ahora los términos latinos, p. ej., en el dístico primero, vv. 17-8, en los que destaca la inclusión de la temporal *cum regna Cupido premebat* que define la edad pretérita en función de la profundidad de los sentimientos de los hombres. La vida privada adquiere, de ese modo, una

dimensión pública, al convertirse en elemento métrico del tiempo. El amor es considerado mantenedor de la calidad de los hombres. Sin embargo, en algún pasaje del dístico segundo, vv. 19-20, nos sale al encuentro alguna desvirtuación del original. La causa de dicho falseo ya la encontramos en un poema anterior. Se trata de la incomprensión del participio *desmembrat*, del verbo *desmembrar*, «olvidar», interpretado, por falsa etimología, como *desmembrar* o «trocear». Ello obliga a Mariner a modificar la estructura de la frase. Habla, entonces, con un *hysteron-proteron* de que el amor ha seccionado su ser, *-meme disiecit-*, y de que le ha torturado con sus dardos, *-telum in me torsit et unum-*. Todo ello refuerza la crudeza del influjo del amor. Así también, en el v. 20, la herida, *-em fert-*, se convierte en muerte, *-perii-*, y la huida del mundo, la soledad, *-viur. abandon-*, en recelo contra la vida *-uitam temnere-*. Por último, en el v. 24, cambia el de Alagón la perspectiva textual al traducir *de morir són estoris* como *non ... cogitur inde mori*, magnificando la insuficiencia del dardo de plata par desintegrar al individuo<sup>1</sup>.

(25-32)

Ab les de plom és huy lo seu deport	:	plumbea tela hodie toto iacit ipse lacerto.
e son poder no bast. a traure sanch.	:	uiribus haud horum diffluit ipse cruor.
Amor, vehent lo seu poder tan manch.	:	quare amor, ut cemit sic tandem debile robur.
à trencat l'arch; yo .t fas am món report.	:	arcum perfregit, gaudia sola manent;
Y ab cor sancer crida la sua pau,	:	ad pacemque uocat nec ficto pectore cunctos.
per què cascú pot anar en cabells;	:	quisque potest quoniam crine coactus agi.
per fugir d'ell no cal muntar castells:	:	utque illum fugiant, non est iam scandere turres.
lo seu poder pus baix que terra jau.	:	eius nam robur funditus ima tenet.

Primeramente, hemos de destacar en la traducción muy cuidada de esta estrofa dos desviaciones motivadas por dos interpretaciones defectuosas de un vocablo original: en el v. 25, la expresión *és huy lo seu deport* se convierte en *hodie toto iacit ipse lacerto* y, en el v. 28, la oración catalana *yo .t fas al món report* se suple con la latina *gaudia sola manent*. En ambos casos el humanista ha pretendido poner de manifiesto la miserable existencia presente del amor y, en consecuencia, la soledad y la tristeza de los hombres. Otros aspectos dignos de mención son los siguientes: en el v. 29, la expresión *nec ficto pectore* que traduce el original *ab lo cor sancer*, supone incrementar la honestidad con que el

<sup>1</sup>Sobre la alegoría de las flechas del amor *Vd.* FUSTER, J., "Ausiàs March: el bon..." p. 78.



amor proclama y requiere la paz de los hombres. Algo similar sucede en el v. 32, en el que la expresión *funditus ima tenet* hace abisal la sugerencia del catalán: *pus bax que terra jau*. Por último, hemos de citar el falseo del v. 30, motivado por la incomprensión de la frase hecha *anar en cabells* y la intelección defectuosa de la conjunción *perquè*, de claro valor final en esta ocasión. Con este verso March ponía de manifiesto la inocuidad presente del amor, de ahí que no fuese preciso ningún tipo de protección. El hombre, en síntesis, puede caminar «con la cabeza descubierta», porque el amor no tiene bríos para acometerle. Mariner, dándole a la frase un valor causal y diciendo *crine coactus*, explica la paz que el amor desea como consecuencia de la falta de responsabilidad entre los hombres, como resultado, en definitiva, de la baja calidad del hombre de su tiempo, fácilmente seducible y maleable.

(33-40)

Mas yo romanch a mort; -d'açò finau-	: ecce at ego maneo morti finisque superstat.
La sua pau és guerra per a mi:	: pax eius substat praelia dura mihi:
si .n guerra fos cella per què .m ferí.	: si illa at pugnaret per quam me depulit ictu.
yo fora .n pau, vençut e son sclau.	: pace essem et seruus subditus ipse forem;
Pau ha lo món e guerra yo tot sol.	: pace omnes florent, bello solum horreo solus.
perquè amor guerrejar ha finit.	: cessavit quoniam bella mouere uenus;
Yo só plagat y no puch ser guarit.	: uulnera me lacerant, non est mihi tuta medela.
puix la que am. de sa plaga no .s dol.	: nam quam mente colo non mea damna dolet.

La maestría del humanista vuelve a emerger en el v. 33. La lectura más común de dicha frase es la siguiente:

*Mas yo romanch a mort; -d'açò fia-*

En definitiva, March, con el apéndice parentético, proclama la veracidad de sus palabras, es decir, la supremacía de su amor y la soledad mortal que dicha excelencia le promete. En la ed. *c*, sin embargo, leemos *d'açò finau*, variante a todas luces incoherente. Mariner, no obstante, busca darle al texto la consistencia que la versión *c* le niega. Traduce, entonces, *finisque superstat*, incidiendo en la morbidez de la situación. El resto de la estrofa sólo requiere la reseña de los siguientes extremos léxicos: en el v. 34, con la adición del epíteto *dura*, se incrementa también la virulencia de la situación personal de March; en el v. 35, al traducir *.m ferí* como *me depulit ictu*, se refuerza el vigor de la herida

con una expresión que puede pasar por glosa del término original; en el v. 37, se refuerza la oposición entre la paz del mundo y la guerra personal del poeta con los verbos *florent* y *horreo*, los cuales, además de embellecer la expresión, polarizan la oposición original, al contraponer la fragancia de la primavera con la sombra del terror. Lo mismo sucede en el v. 39 en el que, con la oración *uulnera me lacerant*, se agrava lo miserable de la herida al reiterar el humanista que dicha herida socava la integridad del poeta y vulnera su cuerpo. Por último, en el v. 40, con la interpretación del verbo *amar* como *mente colo*, explica Mariner el amor superior como una veneración reflexiva o una adoración intelectual.

(41-44)

O foll amor, qui vostre delli vol, : Stulte amor, inquirit qui uel tua gaudia caeca,  
 sobre loch fals ha son contentament; : falsa sede quidem uel sibi fundat opes,  
 per ço repòs no té .n l'enteniment. : quare mens nullo laetatur numine secum.  
 car si no .l ver, l'enteniment no col. : mens nisi uero quidem non amat ulla nihil.

El dístico primero. vv. 41-2, destaca por su corrección. Por ello sólo hemos de comentar algunas puntualizaciones léxicas: en el v. 41, con el verbo *inquirit*, se interpreta la inclinación por el placer corporal como una búsqueda anhelante, al tiempo que, con el añadido del adjetivo *caeca*, se resalta el aspecto pernicioso del amor físico; en el v. 42, por su parte, el contentamiento del amor se interpreta con el vocablo *opes*, con lo cual pone Mariner de manifiesto que la dicha es el fruto del amor, su finalidad. En lo que respecta a los vv. 43-4 hay que indicar, sobre todo, la transformación sintáctica introducida por el humanista en el v. 43, -hacer de *mens*, traducción de *en l'enteniment*, el sujeto de la frase-, con la que la alegría del placer intelectual se revela obra de alguna divinidad, es decir, consecuencia de lo más digno que existe en el hombre. De ahí que el pensamiento no participe de lo sagrado, -*nullo ... numine*-, cuando lo que ansía es la *foll. amor*.

## POEMA IV 8

A.- CONTENIDO GENERAL:

Se inicia este poema *in medias res* con la relación de algunos ejemplos de muertes violentas<sup>1</sup> (vv. 1-24). La consecuencia de estos ejemplos es clara. Según dice March en el *finis*, los que sacrifican su vida presente para merecer la vida eterna y la felicidad son los auténticos redimidos de Dios (vv. 25-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Por de pijor a molts fa pendre mort	: Maioris damni timor implicat omnia morte
per esquivar mal esdevenidor:	: uenturum ut possit pellere quisque malum,
si bé la mort resembra cas pijor,	: etsi mors etiam secum ut quid peius habetur.
cell qui la pren, la té per bona sort.	: qui illam perquirat, aestimat esse bonum;
E d'açò Cató mostrà camí	: quod Cato forte docet facillique ostendit ab arte,
e li mès nom ús de la libertat.	: ut libertatis se dedit esse patrem:
car de tot àls pot hom ésser forçat,	: inque aliis rebus quibus bene cogitur ultro,
sinó en morir, qu. és enostre juhí.	: praeter mortis opus quod sibi iudicii est.

En la traducción del v. 1 encontramos lo que será la tónica de toda la estrofa latina: la generalización de la frase catalana *a molts fa pendre mort*. March, con estas palabras, decía que muchos prefieren la muerte por evitar un mal mayor. Mariner amplía esta afirmación con el verbo *implicat* y con el objeto globalizador *omnia*. De este modo, la muerte no se nos presenta como una salida ante una situación desesperada. Esta opinión hubiera sido objeto de censura por parte de los estamentos religiosos de la época de Mariner, para los que el

<sup>1</sup>Para la base filosófica de estas ideas y para la tradición literaria que las transmite *vd.* PAGÈS, *Commentaire*, pp. 72-3 y BOHIGAS, *Poesies*, III, pp. 43-4.

suicidio no pasa de ser un acto de soberbia y de impiedad, por cuanto supone disponer de algo, como es la vida, que no pertenece al hombre. Por todo ello Mariner dulcifica la expresión y presenta la muerte como una consecuencia natural del sufrimiento. Por todo ello, en el v. 4, traducirá el verbo *pren* como *perquirit*, para indicar que la muerte puede ser anhelada en medio de la desesperación, pero nunca provocada por la mano del propio hombre. Es, en este sentido, un don de Dios. Prosigue March ejemplificando la afirmación anterior con el modelo de Catón. La traducción es ahora más correcta, quizá porque la mención directa a Catón situaba el contexto de la afirmación en la edad pagana, lo cual no deja de ser un pretexto de libertad y una ocasión de superar la censura. Por ello, las dos únicas notas destacables son las siguientes: en el v. 5 la *congeries forte doceat facillique ostendit ab arte*, con la que se explicita la función docente y ejemplarizante de la vida de Catón, considerada como prototipo más que como experiencia real, *-ab arte-*. El otro matiz anunciado lo encontramos en el v. 6. Mariner, al traducir *us de la libertat* como *libertatis ... patrem*, está reforzando el original al convertir el suicidio no ya en un acto de libertad, sino en el origen mismo de la libertad.

(9-16)

Algú la pren e reb nom de mezquí.	: est qui illam inuadat miseri et sub nomine torpet.
fugint perill qui l'és davant posat.	: opposita ut uitat dura pericla sibi;
Altre serà de cor noble minat	: est alius cordis diuino numine plenus.
que vol morir per la valor de si:	: qui propria mortem suscipit ipse manu:
venint en mans d'enemich seu potent.	: hostis ut in laqueos duros cadit ille potentis.
sobrat lo cos, guerrej. ab lo voler:	: pugnavit corpus robore consilii,
de vencedor encara .s veu poder:	: uictoris statuit uel sumere nomina summa.
vol perdre .l cos per l'esperit vencent.	: corpusque amittit. uincat ut ipsa anima.

Cita March ahora otros tipos de muerte, reproducidos por Mariner con perfección. El primero de ellos es la actitud del cobarde, que muere para evitar las dificultades (vv. 9-10). En este caso, sólo hemos de referirnos a las traslaciones *inuadat*, para *pren*, y *torpet*, para *reb*, pues, de este modo, la muerte, en manos del miserable, aparece como un acto de acometida irracional. Otro ejemplo, dice ahora Ausiàs, es el del valeroso que muere animado por un corazón noble (vv. 11-16). También ahora nos encontramos con una traducción adecuada en su mayor parte. Los matices destacables son los que siguen: en el v.

11 la nobleza de corazón se interpreta como un halo divino, como la semilla heroica que confiere al corazón humano una dimensión nueva, *-diuino numine-*; en el v. 12, con el ablativo *propria ... manu* y con el verbo *suscipit*, amplía la heroicidad del que se suicida por dignidad, para contraponer, así, de manera más polar, la muerte del cobarde (vv. 9-10) con la del valiente; esa intensificación de la actitud del valiente la encontramos también en el v. 13 en la expresión *in laqueos duros*, pues, con ella, la belicosidad del enemigo se agranda y, por consiguiente, el arrojo del valiente se magnifica, adquiriendo una dimensión davídica; en el v. 15, por su parte, con la expresión *statuit sumere*, vuelve Mariner a acrecentar el ánimo inquebrantable del valiente que, en la circunstancia más adversa, combate, esperanzado, en nombre de la victoria; por último, en el v. 14, hemos de comentar un falseo. Mariner no ha entendido la oposición *cos / voler* establecida por March. El *cos* es el contenedor o receptáculo físico del hombre; el *voler* es el coraje que anima su ser. Mariner quiere conciliar esta oposición y habla de una lucha racional, lo mismo que se alude a veces a un amor racional. La característica del valiente sería su prudencia, más que su arrojo, su consejo más que su violencia.

(17-24)

iesús en creu fon pus fort e potent	:	sub cruce Christus erat nimis ipse potentior illis
que no aquells que .l feren mort passar.	:	qui in mortem duram substituere crucem.
car son voler no .l feren cambiar	:	consilium quoniam nullus mutauit in orbe
ne fon complit lur damnat pensament.	:	eius nec mentis quisque repressit opus;
No roman fart lo forçador del cos.	:	qui corpus cogit, non lassus permanet ipse.
si voluntat per cas semblant no força.	:	mentem si nullo cogit ubique modo.
ans és vencent aquell qui tant s'esforça	:	uincit enim tantis qui secum uiribus urget.
qui. de la mort. no vol tembre son mos.	:	mortis qui morsum non timet inde trucidis.

El valiente por excelencia es Cristo, dice ahora March retomando la oposición *cos / voler* anterior. La traducción de estos versos es muy acertada. Las matizaciones destacables son cambios de perspectiva muy sutiles. Así, tras indicar las vejaciones que Jesucristo pasó en la cruz, hasta morir de una muerte agravada con el adjetivo *duram*, (v. 18), en los vv. 19-20 practica el humanista un cambio de *focus*. Transforma el original en el que se loa la muerte de Cristo por dos hechos concretos: que los verdugos no consiguieron aminorar su conciencia, *-son voler-*, y que no lograron su propósito, a saber, matar a Dios.

La mutación del texto consiste en contemplar esos dos hechos desde la perspectiva del crucificado. En ese sentido se afirma, en primer lugar, que nadie modificó sus planes y su cometido, *-son voler / consilium-*, y, en segundo, que nadie doblegó su obra divina de redención, *-eius mentis ... opus-*. Los verdugos quedan, entonces, en un segundo lugar. Aparecen en tanto que fracasados sitiadores de la luz. Por último, en el v. 23, aludiremos a la traducción *uiribus urget* del catalán *s'esforça*, por cuanto tiene de concretización, y al adjetivo *trucis*, añadido en el v. 24 para aumentar la inclemencia de la muerte y, por ende, la valentía del que la soporta con dignidad.

(25-32)

Del viure lonch ja sent lo gran repòs	: iam longae uitae persentio gaudia multa,
que d'aquest curt lo viure avorreix	: huius nam uitae munera temno breuis,
e la dolor de la mort se parteix	: atque dolor mortis propriis fugit incita metis,
com qui mor compte de mort ha clos.	: ut qui iam mortis iura dat hic moriens;
Ladonchs virtut la força multiplica	: iam uirtus uires secum quoque duplicat omnes
del virtuós, qui sa pinió ferma	: eius cui uirtus nomine firma manet
en qualque part hon virtut lo conferma	: quauis parte tamen uirtus ubi firmiter haeret
que sols a Déu del sperit suplica.	: atque Deo solum supplicat hic anima.

Ya goza de la vida eterna quien aborrece la terrena dice March confrontando en los vv. 25 y 26 los conceptos *viure lonch* y *d'aquest curt lo viure*. Mariner mantiene esta significación aunque con una pequeña pero relevante matización. Ha interpretado los verbos *sent* y *avorreix* como formas de primera persona, *persentio* y *temno* respectivamente, con lo cual pierde el dístico valor gnómico para constituirse en conclusión experiencial de la vida del poeta. En definitiva, Mariner hace decir a March que él es uno de los valientes que siguen el ejemplo de Cristo; es uno de los que, tras encarar la vida terrena, paladean la futura. A esta interpretación ha contribuido también la lectura particular del v. 26 en la ed. c. Mientras la mayor parte de los testimonios dicen *qui ... lo viure avorreix*, de donde se deduce que el v. 26 es una oración relativa sujeto del v. 25, en la ed. c se dice *que... lo viure avorreix*. En efecto, Mariner ha interpretado *que* en sentido explicativo, *-nam-*, con lo cual el aborrecimiento del mundo terrestre es razón necesaria para sentir la majestad del cielo. Por su lado, en el v. 27, con la amplificación poética del verbo *se parteix*, traducido como *propriis fugit incita metis*, establece el traductor, de manera más plena que

el original, la idea de que el dolor de la muerte no es absoluto, que, en definitiva, puede perder su razón de ser en determinadas circunstancias. La ocasión primordial en que ésto sucede se explica en el v. 28. Mariner, también en este caso, traduciendo la expresión *compte ... ha clos* como *iam mortis iura dat hic*, concretiza la despreocupación por la muerte en una idea más poderosa: el sometimiento voluntario a su poder.

(33-40)

Alguns passats que voluntat iniqua	:	sunt quos caeca mori fecit torpensque uoluntas
los féu morir, o l'opinió vana,	:	ut uano rerum nomine uita aderat,
aquests no llou, mas los de pensa sana	:	hos nil mors trusit, sed quos mens serua tene-
volents morir per fer lur arma rica,	:	ditarunt animam qui uoluere mori; [bat,
perdent un poch per l'infinit atendre,	:	et cuncta amittunt infinitumque notantes
guanyant lo goig que al fill de Déu costa:	:	quodque Dei est nati, uel sibi munus habent:
gran és lo bé segons aquesta costa,	:	magna est utilitas ueluti tot munera monstrant
que per la mort de tal hom s'agués vendre!	:	quae tali hunc uendi cogit amore sacro.

La traducción, en esta ocasión, no puede ser calificada de correcta. En el primer dístico, p. e., el cambio de estructura desvirtúa el original y elimina su encabalgamiento. En efecto, Mariner ha suprimido la doble razón catalana para considerar la muerte como un acto cobarde: *voluntat iniqua* y *opinió vana*. El humanista ha mantenido sólo la primera, incrementando el carácter reprobable de la voluntad con la doble adjetivación *caeca* y *torpens*. En cuanto a la segunda razón, la ha integrado en la oración temporal del v. 34. De esta manera describe el morir cobarde como fruto de una vida banal. La muerte es, para nuestro poeta latino, un efecto de la vida. Si ésta se ha caracterizado por la liviandad, la muerte ha de ser un impulso ciego de la inopia existencial de ese sujeto. En resumen, la causa del falseo de los vv. 33 y 34 es la concepción del mundo de Mariner. Por contra, la de los vv. 35 y 36 vuelve a ser obra de una incompreensión verbal. Nos referimos al verbo *no llou* del v. 35. El humanista pensó que se trataba de una tercera persona, de ahí el sujeto *mors*. A ésto se une la interpretación verbal *trusit* que implica entender el morir como la alabanza de la muerte. En efecto, para Mariner, siguiendo el contexto marquiano, la muerte en el martirio es un don y una gracia al que los pusilánimes no puede aspirar. Gana el texto, por tanto, en profundidad, porque es la muerte la que alaba, no el poeta como en el original, dado que *llou* es primera persona. Cobra vida el martirio. Por último,

citaremos los fenómenos siguientes: en el v. 37 la reestructuración sintáctica implica un tenue cambio semántico. La frase catalana es una oración participial a la que se une una oración infinitiva final. En latín, el participio se convierte en verbo personal, *-amittunt-*, y la oración infinitiva se vierte en forma de participio predicativo del sujeto. De este modo, los mártires no pierden un poco de mundo para lograr la infinitud, lo cual supondría un grave grado de interés. En Mariner los mártires lo dejan todo y, gracias a ese desprendimiento del mundo y desasimiento de sí, perciben la infinitud, *-infinitum notantes-*. Es simultáneo, por tanto, la percepción del paraíso y el abandono del mundo. Ésto supone un ascetismo previo y una gracia previa. De ahí, que en el v. 38 se traduzca *goig* como *munus* y se difumine la referencia a la redención en la cruz, *-al fill de Déu costa-*<sup>1</sup>, para hablar de un don que procede de Dios, *-quodque Dei est nati-*: la vida eterna, la dicha eterna. Dios y el mundo son, en Mariner, términos antagónicos, unidos, o más bien, relacionados, a través de la muerte.

(41-44)

Dolor e por són bastans per offendre	:	Et metus atque dolor quemcunque offendere
totes virtuts que l'ànima .nbelleixen:	:	uirtutesque omnes quas sibi fert anima; [possunt
los qui .n són nets, en glòria tant creixen	:	his qui forte carent, hos gloria nobilis auget
que .n aquest món no poden mal atendre.	:	hoc mundo et nequeunt uel sibi ferre mala.

La traducción de estos versos es un ejercicio de perfección. Sólo haremos referencia, por ello, al v. 43 en el que se personifica la gloria al traducir *en gloria tant creixen* como *hos gloria nobilis auget*. De este modo, la gloria y el triunfo paradisiacos aparecen claramente como premio de la virtud.

---

<sup>1</sup>Pagès dice que *costa* hace referencia a la costilla de Adán origen de Eva, incitadora y responsable del pecado original que hizo necesaria la muerte salvadora de Cristo. *Vd. PAGÈS, Commentaire, p. 73.*



## POEMA IV 9

A.- CONTENIDO GENERAL:

Este largo poema sobre el amor corporal tiene también una *dispositio* lineal. En el *initium* se plantea el tema de forma clara: son unos desgraciados los que aman ignorantemente (vv. 1-24). Esta afirmación general se personifica en el *medium*, en el que March revela que ese es su caso (vv. 25-200). En el *finis*, por último, encontramos una serie de conclusiones, la más importante de las cuales es que la paz reside únicamente en la inteligencia pura (vv. 201-232).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Qual serà .quell qui fora si mateix	: Extra se uero quis mentem intendat apertam
farà juhí, puix si no sab jutjar,	: iudicio uel si iudicio nec adest,
sa passió, no sabrà .stimar	: nesciet affectus proprio deducere sensu,
quant és e qual, e si minva o creix?	: quis quantusue manet, si perit aut agitur?
Qual és lo foll que .stime res de si,	: quis sic stultus erit qui uel sua propria ducat
puix lo voler no sab hon lo metrà,	: nesciat ut pectus forte locare suum
son mal vinent, no sab com lo sentirà,	: uenturumque malum dubitat quo sentiet ore,
so que sofrir no sab de fi en fi?	: nam tolerare quidem nescit ubique simul?

La traducción de estos versos merece dos tipos de comentarios. Por un lado, hay que indicar la traducción especificadora de algunos vocablos catalanes: en el v. 2, se vierte el verbo catalán *farà juhí* (v. 3) con la expresión latina *mentem intendat apertam* o, en el v. 3, se dice *proprio deducere sensu* para traducir el infinitivo *estimar*. De esta manera se poetiza el original y se define los términos originales con sintagmas más concretos. Por otro lado, hemos de referirnos a un caso de falseo en el v. 2. Mariner no entendió el reflexivo de

tercera persona *si*, interpretado como una conjunción condicional. De esta manera se transforma la oración causal *puix si no sab jutgar* con la que March explicaba la falta de clarividencia, en una prótasis condicional, *-uel si iudicio nec adest-*, con la que abunda Mariner en la ignorancia del sujeto, el cual, bajo ninguna circunstancia, es capaz de entender su persona. Por último, en el v. 5, resalta la traducción del catalán *estime res de si* como *sua propria ducat*, pues, con esta expresión, la reflexión personal adquiere una dimensión nueva, a saber, es una manera de disponer cada uno su existencia, y, en el v. 6, la interpretación del catalán *lo voler* con la sinécdoque *pectus ... suum*, que da al texto un sentido más íntimo y una expresividad mayor.

(9-16)

Yo só aquest e puch em dir mezquí:  
 d'oy e d'amor me trob passionat  
 tan egualment e fort qu. estich torbat  
 qual d'aquests dos ha major part en mi.  
 Dant-me assalt qualsevol passió  
 ab tal dolor que .n estich alterat,  
 e puix me trop d'aquella reposat,  
 venint après de l'altra lur sahó.

IV

V

sic ego, namque miser possum uel saepe uo	/ <Tristor ego nimium possum miser ipseque
namque odio et diro uincor amore pari, [cari,	/ atque odio inuenior pressus amore simul, [dici
sic iure iniusto ut toto uel pectore turber,	/ sic sede aequali ut turber uel pectore toto,
horum quis prima stet mihi sede sibi?	/ horum qui potius uel mea corda premat;
quisque affectus enim pectus conturbat et an-	/ quilibet affectus multo me robore quassat,
poena acri et nullo forte dolore premar, [git?	/ sic dolor est ingens ut sine iure suum
alterius quoniam uideor iam iure carere,	/ et, quoniam alterius iam forte ab iure quiescam,
demum tota mihi causa subacta uenit.	/ uenturi alterius nil mihi curo manum>.

De esta estrofa tenemos dos versiones. La primera ocupa el lugar que le corresponde en el poema IV 9. La segunda aparece, en el ms. M, como poema independiente, ocupando el lugar V 8b<sup>1</sup>. Ambas versiones son correctas y adecuadas, si bien la configuración externa es diferente en cada caso. En este sentido, la versión V respeta más de cerca el original. Los matices más destacables en ella son los siguientes: en el v. 9, con el verbo *tristor*, se

<sup>1</sup>A la versión IV 9 nos referiremos en nuestros comentarios como versión IV y a la V 8b como versión V, según el libro en el que aparece cada una.

incrementa el estado miserando en que el poeta vive sumido; en el v. 10 la traducción del adjetivo *passionat* como *pressus* implica una consideración negativa de la pasión, entendida, en un sentido muy concreto, como una opresión que cae, despiadada, sobre el sujeto; la concreción que el verso anterior la encontramos en los vv. 11 y 12: en el v. 11 en la adición del circunstancial *pectore toto*, que magnifica la interioridad y la ascendencia de la turbación en lo más íntimo del sujeto, y, en el v. 12, en la traducción concretizadora del catalán *ha major part en mi* como *mea corda premat*, pues, de este modo, se explicita que la turbación influye en un sujeto en forma de opresión personal y de aniquilación sentimental. La versión IV no va detrás en justeza y finura, aunque los matices destacables en ella diverjan de los anteriores, no tanto por la expresión original matizada cuanto por la manera de llevar a cabo este proceso. Así pues, vamos a destacar los siguientes elementos: en el v. 9 la presencia de la concisa forma confirmatoria *sic ego* marca, con claridad y rotundidad, que el poeta es el modelo de los hombres desgraciados; en el v. 10, por su parte, además de resaltar el adjetivo *diro* con el que se dota de una cierta negatividad al amor, hay que indicar el verbo *uincor* que convierte la pasión en un vencimiento, en una derrota del sujeto a manos de sentimientos encontrados; por último, en el v. 11, destacaremos la presencia de los circunstanciales *iure iniusto* y *toto pectore*, coincidente este último con la versión V, con los que Mariner trata de reflejar, además de lo personal de su experiencia, lo inmerecido de su situación.

El amor y el odio, añade March ahora, se suceden en su interior con una alternancia perfecta y pendular. La traducción de estos versos siguen la misma tónica de los anteriores, teniendo que ser destacado, de nuevo, la mayor justeza, semántica y estructural, de la versión V. Esquemáticamente, los matices más sobresalientes de la misma son los que siguen: en el v. 13 se incrementa el original con la interpretación de la oración participial catalana *dant-me assalt* como *multo me robore quassat*, pues, de este modo, la acometida de la pasión se torna amedrentamiento: en el v. 14 sucede algo parecido con el verbo *ruam* para traducir el catalán *estich alterat*, dado que la turbación se nos revela, con toda desfachatez, como un modo de aniquilación personal; el v. 15 es un ejemplo de maestría que se transparenta, p. e., en la interpretación del catalán *d'aquella* como *alterius ... ab iure*, por ser ésta una expresión, que se repetirá en la versión

IV, con la que se especifica que el tema del poema son las fuerzas, las tendencias, los poderes, *-ius-*, contrapuestos dentro del poeta; el v. 16, sin embargo, está falseado por la incomprensión del vocablo *sahó*, «sazón» que también afectará a la versión IV. Con ello hace Mariner decir a March que el amor y el odio son dos fuerzas paralelas y complementarias, de forma que, si una falta, la otra pierde también su vitalidad.

Entrando ya en el estudio de la versión IV, lo primero que hay que indicar es que los comentarios serán, necesariamente, más prolijos. En primer lugar, destaca el v. 13 al que Mariner da un brío especial al traducirlo en forma interrogativo-exclamativa. De esta forma, la ignorancia de March se pone de manifiesto pues llega al extremo de dolerse, por estar invadido de sentimientos contradictorios, y desconocer la naturaleza de lo que le apesadumbra. Con esta intensificación colabora la *congeries conturbat et angit* y la sinécdoque *pectus*, que interioriza el dolor del poeta. En el v. 14, por su parte, comprobamos un falseo motivado por la errónea interpretación del pronombre *ne*. No es esta la primera vez que Mariner, siguiendo la enseñanza de Resa<sup>1</sup>, lo interpreta como una negación, sin darse cuenta que se refiere a la frase anterior, a saber, a la pasión que lo perturba. De este modo, el humanista introduce dos ideas aparentemente contradictorias: *poena acri* y *nullo dolore*. Sin embargo, en un análisis más profundo, descubrimos que Mariner se está sirviendo de la patente diferencia entre ambos vocablos latinos. En definitiva, dice que el poeta está siendo menoscabado por un castigo cruel, *-poena acri-*, a saber, la duda sobre su propio sentimiento, sin embargo, ese castigo no le reporta ningún dolor, aunque sí dificultar, *-nullo dolore-*. Así es, porque, a su juicio, March acepta el daño que recibe de su amor y de su odio. Esa situación es, en efecto, la deseada por el poeta, que prefiere sentir el mundo del amor, aunque eso suponga sufrir. En consecuencia, una falsa interpretación ha generado, de nuevo, un cosmos significativo renovado y evocador. Por último, en cuanto a los vv. 15 y 16, hay que manifestar lo ya indicado al tratar la versión V: en el v 15 destaca la interpretación concretizadora *alterius ... iure* y, en el v. 16, la errónea intelección del vocablo *sahó*. La deficiente comprensión de este vocablo se soluciona, en

---

<sup>1</sup>Vd. vol. II, p. 556, nota 1.

este caso, de una manera igualmente inadecuada: Mariner afirma que, cuando Ausiàs se ve libre de una de las fuerzas opuestas que combaten en su interior, le sale al encuentro, forzada, la razón de esos sufrimientos.

(17-24)

Sí com aquell que .n la mar té maysó	:	ut qui sub pelago loca tuta tenere putauit,
e d'aquell art se té molt per sabent	:	arte maris nimium noscere cuncta probans,
e ve-li temps fora d'esperiment	:	praeterque artem autem toto tumet aequore tempus
que .n son juhí és contra la rahó,	:	quod ratio tandem posse fuisse negat,
e va en part hon per nengun temps fon	:	et pelagus sulcat quod nullo tempore uidit,
e veritat sa búixola no .l diu,	:	non illum tuto fert Cynosura polo:
de tot quant féu e dix, clar se desdiu,	:	quidquid uel fecit dixitque, relinquit ubique
rompent ses leys que natura confon.	:	naturae et leges frangit ubique ferox.

Desarrolla March en esta estrofa una nueva imagen marina<sup>1</sup>, vertida cabalmente. Por ello, los matices destacables los enunciaremos esquemáticamente. En el v. 17, p. e., resalta la inclusión del verbo *putauit* con el que da a la seguridad del marinero un sentido conjetural. En ese sentido se pone de manifiesto la vanagloria del navegante y el falso orgullo que lo inspira. A ello contribuye también la traducción de *maysó* como *loca tuta*, pues, de este modo, la ironía y la hilaridad que despierta el comportamiento del marinero son más intensas. Algo similar sucede en el v. 18 cuando se traduce el verbo *se té* como *probans*. Con este participio recalca Mariner el vanistorio del navegante que trata de comprobar y certificar una creencia que, luego, se muestra errada. En el v. 19, por su lado, con el verbo *tumet* se incrementa la pujanza de la tormenta a la que el marinero ha de enfrentarse, dado que este verbo alude al bramar de la borrasca, mientras que el verbo catalán *ve* hacía referencia a lo inesperado de su aparición. Lo mismo sucede en el v. 21, en el que el verbo *sulcat*, más específico que el genérico *anar*, da a la imagen una profundidad marina más acusada. En el v. 22 asistimos a un nuevo caso de cambio de referente centrado en el término *búixola*. Mariner, haciendo referencia a la osa mayor, *-Cynosura-*, además de poetizar el texto, lo contextualiza en un pasado en el que único artilugio de que disponía el navegante era la propia naturaleza. De ahí que cobre más vigor el v. 24, en el que con el añadido del epíteto *atrox* se refuerza lo

<sup>1</sup>Vd. ZIMMERMANN, M.-C., "Ausiàs March: la mediterrània...", pp. 51-ss.

extraordinario de la tormenta, dado que lo que falla al navegante es lo único con que cuenta: la ayuda de la naturaleza y los indicios de las estrellas.

(25-32)

Si guart lo temps present e lo que fon,	: tempus praeteritum si obseruo aut denique praesens,
de nou creat me par que .m haja Déu:	: aestimo magna mihi uota dedisse Deum
mos apetits e lo pensament meu	: et mentis renouasse modum cursumque tulisse,
cambi han pres, no sé com ve ne	: qua dubito ut ueniat nonque uenire scio;
car en amor fuy tot de l'esperit [d'hon,	: totus namque animus me dulci sumpsit amore
e no .l me trob essent en mi amor.	: nec, mihi cum sit amor, qua sit hic inuenio:
Si no amàs, no sentira dolor:	: non dolor esset adhuc, nimium nisi forsan amas-
lo mal d'amor menciona delit.	: delitias memorat semper amore malum. [sem,

En esta estrofa procede March a personalizar la imagen anterior. Su traducción no responde del todo al original. Es una interpretación muy libre provocada por una razón sintáctica: Mariner entendió que los vv. 2 y 3 estaban encabalgados, es decir, que el v. 3 es el objeto del verbo *haja creat* (v. 2). Lo que Dios ha creado de nuevo no es, por consiguiente, al poeta, sino sus apetencias y pensamientos. El humanista, por ello, guiado por su tendencia a suprimir el encabalgamiento, traduce lo que para él es el objeto directo primero, *-mos apetits-*, en el v. 26, ampliando el v. 27 para la traducción del supuesto objeto directo segundo, *-lo pensament meu-*. La principal transformación en el contenido es, por consiguiente, que se pierde la estrecha relación que une esta estrofa con la imagen anterior, porque al eliminar Mariner el objeto directo de primera persona *me* (v. 26), suprime la referencia a la falta de experiencia de March, a su desconocimiento, después de una vida amando, del amor. Las palabras latinas tienen, a pesar de no responder completamente al original, una expresividad considerable. Así, p. e., la traducción del catalán *pensament com mentis ... modum cursumque* (v. 27) supone definir el pensamiento como la actualización del intelecto. Por su lado, en el v. 28, hemos de aludir a otra tergiversación parcial. El relativo *qua* sólo hace referencia a *mens*, mientras que la frase catalana aludía tanto a *pensament* como a *apetits*. Por último, en el v. 29, cabe reseñar una nueva intensificación: gracias a la transformación activa de la construcción pasiva catalana, el espíritu aparece como una fuerza pujante que domina al poeta.

(33-40)

Per contemplar fuy en lo món exit, : ut specularer, ego in mundi tot iugera ueni,  
pensant los béns e lo gentil voler : atque bonum meditans dulce et amoris opus  
d'aquella .n qui mon voler y saber : eius cui nostrum pectus nosterque cupido  
eren lançats e punt no me'n penit. : substitit, haud eius poenitet inde tamen;  
No .m cal dir pus, car en passats escrits : ne dicam, iam scripta patent iam dictaque lapsis  
he .ssats parlat d'amor e de sos fets : gesta et amoris adhuc ipse et acerbus amor,  
e descuberts molts amagatas secrets, : sunt secreta etiam uariis delicta sub umbris  
los quals en mi són de present fallits. : quae mihi praesenti tempore cuncta nocent.

En la traslación presente hemos de indicar los hechos siguientes: en el v. 33 se poetiza el acto de nacer con la expresión *mundi iugera* que implica una concepción viática y ascética de la vida; en el v. 34 se define generalizadamente el amor de gentileza, *-lo gentil voler-*, como un acto concreto de dulzura, *-dulce ... amoris opus-*; por último, en el v. 36, destaca la interpretación del verbo *eren llançats* como *substitit*, con lo cual el amor se transforma en el fundamento necesario para la existencia del poeta y para su integridad como persona. En el v. 37, por su lado, se amplía la importancia del amor para el poeta al convertirlo no sólo en tema exclusivo de sus escritos, *-scripta ... dictaque-*. En el v. 38, a su vez, presenciamos una nueva intensificación expresiva con el añadido del adjetivo *acerbus*, que convierte al amor en una realidad punzante. A todo ello, desde el punto de vista de la estilística, hay que indicar una bellísima gradación climáctica introducida por Mariner, tras modificar la sintaxis del dístico, vv. 37-8. Dicha variación consiste en elevar a rango de sujeto los dichos y sensaciones del poeta, dejando al verbo introductorio la referencia personal. Ello le permite a Mariner construir el siguiente clímax:

*scripta**dicta*

---

*gesta amoris**acerbus amor*

Esta gradación tiene una doble lectura. Por un lado va estableciendo, desde el término más general al más particular, el núcleo ontológico de March, a saber, toda su producción como hombre es una entrega al amor y una reflexión sobre el mismo. Por otro lado, se patentiza el carácter ascético que Mariner quiere

imprimirle a la vida del poeta, es decir, es un ascenso a una cima que se le ha revelado abrupta y escarpada, de ahí el dolor del poeta que ha perfeccionado su vida, tras nacer con un sino muy concreto, para despeñarse sobre un amor doloroso y alejado del espíritu. Además hemos de notar que en esa gradación hay dos polos claramente diferenciados: en el v. 37 predomina el mundo de la reflexión, *-scripta / dicta-*, mientras que, en el v. 38, se nos descubre el sentido y la orientación de dicha reflexión, *-gesta amoris / acerbus amor-*. En los versos restantes lo único reseñable es la preponderancia de la experiencia sobre la persona, así, en el v. 39, se elimina el sujeto personal *é descuberts*, para elevar a ese rango activo a lo descuberto, *-secreta-*. De este modo se realza de nuevo lo que de ejemplar tiene la vida del poeta, al tiempo que se reafirma la unicidad de su decurso humano.

(41-48)

Mos bells volers són de present finits:	: iam iam noster amor toto et finitus in orbe,
solament am de un amor brutall	: brutali solum ducor amore nimis:
que passa .n mi en l'espiritual,	: hic animae transit sub toto corpore leges,
forçadament, com arma y cos units.	: inuitus, ueluti corpus et ipsa anima;
Així .m és nou aquest mal sentiment	: sic nouus est nobis hic pessimus undique
com si amat per null temps yo agüés.	: ac nullo mecum tempore staret amor: [sensus
Tots los costums d'amor veig al revés:	: iam mores ueneris diuerso tramite currunt
en poca part hun semblant aparent.	: et speciem referunt falsaque cuncta patent.

El primer matiz que hemos de reseñar es la recreación reforzada de la oposición alma y cuerpo. Así, en el v. 42, para decir *am de un. amor brutal*, se traduce *brutali ... ducor amore*, con lo cual está negándosele al amor físico el rango de amor. Mariner lo entiende únicamente como una tendencia de vida, a lo sumo, como una opción de vida, pero no como un verdadero. Por ello, en el v. 43, se traduce el predicado *passa en l'espiritual* como *animae transit sub toto corpore leges*, poniéndose de manifiesto la transgresión del orden natural que supondría el amor bestial. Por último, hemos de comentar los tres matices siguientes: en el v. 45, con el superlativo *pessimus*, que traduce el catalán *mal*, se refuerza lo pernicioso de la elección del poeta por el sentimiento carnal; en el v. 47, con el predicado *diuerso tramite currunt*, se agrava la manera diligente en que la carne se impone al espíritu y lo obtuso de sus artimañas; la doble presencia verbal en el v. 48, por último, acrecienta la falsedad del esplendor



corporal y lo miserando del engaño que el hombre consiente y asimila como verdad.

(49-56)

Parlat he ja sens clar coneixement	:	nunc forte obscure ueneris sacra munia dixi,
d'aquest amor per què .n mi abita,	:	in me nam semper dulcis ubique habitat,
mas l'altr. amor honestat anulla	:	ast aliam uenerem penitus deturbat honestas,
que no .n sentí sinó un moviment.	:	uno ictu sensi quam sine lege mihi;
Mas he sentit que .n est amor del cos,	:	sensi autem hanc uenerem quae solum corpora
temps escorrent, l'ànima .n pren sa part	:	horis uel lapsis, sumere saepe animam. [complet,
e mescla s'i hom sens haver esguart	:	quisquis se admiscet. nec se nec tempora seruans,
d'hon se penit e mostra's per sos plos.	:	unde dolet luctu, tunc sua damna notat.

La traducción es un nuevo ejemplo de perfección. Destaca, en este sentido, la «abismación» de la antinomia entre el amor brutal y el espiritual. Así, en el v. 49, se dice *ueneris sacra munia*, destacándose lo que de sagrado tiene la honestidad y el deber que los hombres tienen, por derecho natural, de venerarla. Lo mismo sucede en el v. 50 con el añadido del adjetivo *dulcis*, con el que se trasparenta el rostro amable, tierno y amigable de dicho amor virtuoso. Por el contrario, en el v. 52, con la adición del circunstancial *sine lege* se incrementa la impiedad que comete el hombre al amar brutalmente y la falta de respeto con que ensucia su propia persona. Por su lado, en los vv. 53-4, con la traducción del catalán *pren sa part* como *sumere*, se generaliza la relación forzada por el amor brutal entre el alma y el cuerpo. En el v. 55, por otra parte, se concretiza la oración infinitiva *sens haver esguart*, dado que, traducir *nec se nec tempora seruans*, supone concretar la negligencia del alma, especificar su delito: perder cuidado de su propia integridad y olvidar que esta vida es pasajera y que su aspiración debe ser la eternidad. En el v. 56, por último, hemos de decir que el arrepentimiento, *-se penit-*, se transforma en duelo, es decir, en el elemento externo y efectista que delata al arrepentimiento, *-docet luctu-*; al tiempo, en el segundo hemistiquio del verso, el llanto, que denota el dolor del alma del poeta, se hace presente a través del agente que lo provoca: la conciencia de la damnación que se ha infringido con su acomodación al cuerpo, *-tunc sua damna notat-*.

(57-64)

Moltes veus és que yo sent mon repòs	:	gaudia nostra simul iam tandem sentio membris
tant quant al cos, puix fartament ateny.	:	uel quantum corpus se saturare potest,
mas l'apetit a més delit m'enceny	:	sed uotum impellit me magna in gaudia semper
e troba carts per voler collir flos.	:	inuenit et spinas qua putat esse rosas;
Molt hom és bo per ésser un catiu,	:	est qui ut seruus adest uel munere fungitur apto,
que per senyor no valdria un clau:	:	qui, si esset dominus, esset ad apta nihil,
així amor és bo si .n loch baix jau.	:	sic amor aptus adest, humili si sede remansit,
e mal, si vol fer del cos mort cos viu.	:	pessimus est, tentat si uariare bona.

En esta traducción hay que notar los siguientes aspectos léxicos: en el v. 57, la traducción interpretativa del objeto *mon repòs*. Mariner, diciendo *gaudia nostra*, concreta que el placer corporal se abonanza en el puro goce personal, al tiempo, con el ablativo *membris*, se indica que ese goce es físico y limitado. En el v. 61, además, se ha procedido a la inclusión de la frase *munere fungitur apto* con la que se patentiza la venalidad del cautivo por derecho, al tiempo que se señala la caducidad de sus deseos y la labilidad de sus convicciones. En el v. 62, por contra, hemos de referirnos a una traducción que, si bien recoge el sentido original, elimina el referente de la imagen. Nos referimos a la frase hecha *no valer un clau*, traducida de forma sencilla como *esset ad apta nihil*. Esta versión tiene su contrapartida en el v. 63, cuando se traduce *bo* como *aptus*. Existe un amor honesto, por ello, diciendo *aptus*, se mantiene la ironía original pero centrando el calado moral del amor en la aptitud del enamorado. La moralidad del amor reside, para el poeta latino, en las obras, no en su naturaleza, de ahí que, en el v. 64, transforme la imagen de la prótasis *si vol fer del cos mort viu*, con la que se indica la extravagancia del amor corporal, en la constatación de que sus obras son denostables, por cuanto intentan tergiversar el bien, es decir, la moralidad, *-tentat si uariare bona-*.

(65-72)

Sí com aquell qu. ab flaca barca .n riu	:	sicut qui lembo quaerit per flumina pisces,
peixca son peix e viu .sats cabalós,	:	cui pleno semper uita labore subest,
mas. per ésser de béns pus abundós.	:	ast. ut opes capiat, pelagi subit antra furentis
entra .n la mar e n y espera stiu,	:	aestatis sperat nec sibi forte moram,
ne pren aquell qui ama dona vil	:	sic uilem qui forte colit seruatque puellam,
e l'és plahent tant quant toca la carn:	:	et. quae membra iubent, ipsi placere probat:
si més ne vol. prenga's de si escarn,	:	si uel plura cupit secum, fugeat ipse,
si n'és forçat. veja's negar al Nil!	:	et si audet. Nilo tunc sua cuncta neget!

He aquí una nueva estrofa comparativa. La traducción es correcta en todos sus aspectos, aunque hemos resaltar algunos hechos. El primero es la incomprensión del adjetivo *cabalós*. Este vocablo está formado a partir del sustantivo *cabdal*, «caudal», por tanto hace referencia a la abundancia relativa de bienes de un individuo, «acaudalado». Mariner, traduciendo *pleno semper uita labore subest*, demuestra no haberlo entendido claramente. Con su traducción ha modificado, aunque sin afectar gravemente al sentido de la comparación, el sentido catalán. En efecto, acrecienta la falta de resignación del marinero impulsado a arrostrar peligros desmedidos. Así se demuestra con la expresión *pelagi ... antra furentis*, con la que se incrementa la inclemencia del mar y lo tormentoso de su estado. En el v. 69, a su vez, se define el amor, con la *congeries colit seruatque*, como un acto de veneración y de sumisión, es, por tanto, una entrega incondicional; algo similar sucede en el v. 70 con el verbo *iubent* para traducir el catalán *toca*, pues, de este modo, se refuerza la preponderancia de la carne, capaz de imponer al ser humano sus imperativos deseos; en el v. 71, por contra, hemos de citar un falseamiento del original y una dulcificación de sus contenidos. March, diciendo *prenga de si escarn*, manifestaba que el cuerpo que aspire a salirse del lecho de sus placeres brutales, no recibirá a cambio más que burlas y afrentas. Mariner matiza mucho esta idea hasta desvirtuarla. De sus palabras *secum fugeat ipse* lo único que puede inferirse es que si el cuerpo busca lo que no le pertenece se desnaturaliza.

(73-80)

Aquell amor deu ser tenguda .n vil	: ille amor est uilis toto et sub tempore turpis
que null delit aporta .n lo recort;	: qui nec delitias fertque capitque memor.
en molt breu temps passa lo seu deport.	: saepe breui uolitant secum sua gaudia caeca
mal criminós ha per delit civil.	: et ciuile bonum crimina quaeque uocat;
Qui ama carn e l'ànim. avorreix.	: qui colit at corpus, qui animam temnitque secatque.
obra e tanch sos ulls. clohent l'hoir;	: clauso oculo et clausis auribus hic iaceat;
obra .ls del cors e tanch los del sentir,	: cor reseret secum sensusque occludat ineptos.
si contrafà. amor en ell amor descreix	: si id non praestat, enim deperit omnis amor.

Mariner trata en esta estrofa de puntualizar los conceptos originales. Ciertamente, en el v. 73, afirma, eliminando el tono conjetural del catalán, que el amor corporal es vil y no puede dejar de serlo: *est uilis toto et sub tempore turpis*. En el v. 74, por su parte, refuerza la nada que dicho placer reporta al

hombre con la *congeries fertque capitque*, que niega, rotundamente la posibilidad de un deleite verdadero y duradero en el amor corporal. En el v. 75, sobresale la traducción del catalán *lo seu deport* como *sua gaudia caeca*, pues, con estas palabras, se especifica que todo lo que el amor corporal puede ofrecer es un deleite ciego, falso y doloroso. El amor corporal, prosigue el poema, entra por los sentidos, especialmente por el oído y la vista. Así lo afirma March estableciendo unas curiosas diferenciaciones y consejos<sup>1</sup>. Mariner ha entendido estos consejos como contradictorios, por ello, después de incrementar, con la *congeries temnitque secatque*, la enemistad ontológica entre el alma y el cuerpo, elimina el verbo *obra* del v. 78. Así es, porque para él el amor corporal es la ceguera más absoluta, el apartamiento más definitivo y conclusivo del mundo de la verdad y del espíritu. De ahí que sus palabras aluda sólo al sellado de los sentidos. Ha suprimido, por tanto, la breve descripción del comienzo sensitivo del amor brutal. Para que el amor corporal dure, continúa diciendo March, el hombre debe actuar con el corazón, es decir, anteponiendo su amor a todo lo demás. Si antepusiera el sentido, moriría el amor, puesto que lo único que proporciona es sufrimiento.

(81-88)

Aquest. amor ses forces afluqueix.	: hic amor at uires minuit roburque repellit.
si és enquest e vist los mals que y són.	: si. quae damna tenet. semper habere probat.
e sobre tot al amador confon,	: semper amatorem toto confundit in orbe
amant aquell que .n estrem avorreix.	: et, quem temnit adhuc, tunc amat ipse nimis;
E vol ensemps honest y desonest.	: turpe simul pariter semper sibi seruat honestum.
pensant açò, qui és que no s'espant?	: hoc cemens, quis non corde stupebit adhuc?
Qual dona és que no sia dubtant	: quae uel non dubitat secum uel caeca puella,
ella y amor, si d'ells serà enquest?	: num sub amore simul forte erit ipsa tamen?

En primer lugar, hemos de citar en ella el v. 81, en el que el enflaquecimiento del amor corporal se torna patológico con la *congeries uires minuit roburque repellit*. En el v. 85, por su lado, se difumina el par opuesto *honest / deshonest*, interpretado por *turpe / honestum*. De este modo, la deshonestidad queda concretizada en lo que tiene de torpeza y suciedad. Al tiempo, con el verbo *seruat*, refuerza Mariner la sumisión con que esta dicotomía irreconciliable subyuga al poeta. En el v. 87, además, el acrecentamiento de la

<sup>1</sup> Así explica estos versos Bohigas. *Vd. BOHIGAS. Poesies, IV, p. 94.*

duda de la amada se consigue con el adjetivo *caeca*, con el que se amplía la incapacidad de ésta para discernir sobre el amor, ya que se interpreta esta incapacidad como una imposibilidad natural. Por último, en el v. 88, difumina Mariner el par *ella y amor* con el que March indicaba que la ignorancia de la dama con respecto al amor era total. Mariner, diciendo *sub amore simul forte erit ipsa*, transforma la duda cognoscitiva del original en una duda sentimental sobre la propia capacidad de amar de la mujer.

(89-96)

O trist d'aquell que un cors desonest	:	o infelix, nimium qui turpes diligit artus
ama forçat e fer-lo honest vol!	:	inuitusque studet uertere de uitio!
Dia .bciach per solemnial col,	:	casum infelicem obseruat pro munere fausto,
mas no del tot d'ignorança .s conquest,	:	sed non prorsus enim stultitia hunc reprimi;
ans sab que may farta la sua fam,	:	nam saturare famem scit nunquam posse pudore,
desvergonyit a dar e pendre larch;	:	ut large aut fundat praebeat atque nimis:
no y ha bocí que li parega .march:	:	eius nulla quidem iam subsunt dura palato
què .s deu pensar de les pomes del ram!	:	uel quae ramo alto dulcia poma putat!

En la versión latina de esta estrofa hemos de mencionar los siguientes aspectos: en el v. 89, siguiendo la fórmula del v. 85, se interpreta el objeto *cors deshonest* como *turpes ... artus*, concretizándose con ello la deshonestidad como una torpeza física que genera una gran suciedad moral; algo similar sucede en el v. 90 cuando se traduce *fer honest lo vol* como *studet uerteret de uitio*, pues, de este modo, Mariner define la honestidad como una salida del vicio, es decir, como la superación de un estado pernicioso y mundano; en el v. 91, citaremos la valiente traducción del par catalán *abciach / solemnial: infelicem / fausto*. Lo aciago se hace infeliz y lo solemne lícito. Es, como se ve una traducción maestra; por último, en el v. 93, se añade el ablativo *pudore*, con el que se pone de manifiesto paladinamente que el hombre envuelto en la atracción corporal rehuye el pudor, porque en él no encuentra ningún deleite.

(97-104)

D'altre que mi no puch haver just clam:	:	non alium incusare queo iustisue querelis.
lo meu delit és qui .m ha decebut.	:	delitiae sunt quae me lacerantque meae:
Trobat só pres ans que regonegut,	:	inuenior uinctus quin uel cognoscerer ipse.
no pas tot mi. car no .m plau que yo am.	:	non etenim iam me semper amare placet;
ans. sinó tant com fora seny romanch	:	ut sine mente adsum, cunctis sine sensibus idem.
e sentiment. continu dolor pas.	:	continuus nostro stat mihi corde dolor.
Partit me trob com si hom me serràs:	:	sum diuisus enim ac serra totusque secarer.
si vull hunir lo cor. me trob sen sanch.	:	si uinci studeo, sanguine corda carent.



La traducción prosigue con fidelidad, aunque sólo en parte. Así, en los vv. 97 y 98, correctamente traducidos, destacaremos en el v. 98, la forma verbal *me lacerant*, con la que refuerza Mariner la magnitud de la decepción de March al transformarla en un hecho denigratorio y vulnerador de la integridad del poeta. El dístico siguiente, vv. 99-100, adolece, sin embargo, de algunas imperfecciones. La causa es en este caso estrictamente sintáctica. En efecto, el texto catalán puede ser explicado de la siguiente forma:

1.- Ausiàs relaciona los participios *pres* y *regonegut*. El primero indica que March está aprisionado por el deleite físico y bestial. Con el segundo establece una primera explicación de ese hecho. Antes de darse cuenta del lugar en el que entraba, penetró en las mazmorras del goce carnal (v. 99).

2.- En el v. 100 establece una salvedad al verso anterior: *no pas tot mi*, es decir, está preso en el deleite físico, pero no del todo. La agarradera se nos revela en la frase siguiente: *car no.m plau que yo am*, es decir, March está atado, pero no vencido por el deleite corporal, porque es consciente de su inconveniencia y del dolor que reporta.

Aclarado el contenido original, hemos de observar lo que sigue: en primer lugar que Mariner ha interpretado el participio *regonegut* en un sentido pasivo y concertando con el poeta, cuando en realidad concordaba con *delit* (v. 98); en segundo lugar, el humanista no supo ver que el significado real de la salvedad que March planteaba en el v. 100 para decir que no estaba vencido del todo. En conclusión, ha transformado estos dos versos para profundizar en el vencimiento que el poeta padece. En ese sentido, en el v. 99, dice que su derrota le ha privado de la capacidad misma de reconocerse a sí mismo, o sea, ignora su persona y sus deseos. En el v. 100, por su parte, asevera que así se encuentra porque no le gusta amar. En síntesis, ama sin sentirse aficionado por el amor; así es porque desconoce los resortes de su persona.

Explica March ahora su estado con unas palabras de gran belleza y violencia. Sólo encuentra dolor en ese deleite físico, su corazón lo tiene cerrado y su sangre coagulada. La traducción en este particular es un ejercicio de maestría. Veámoslo sinópticamente:

(v. 101)

El estado del poeta reflejado en catalán con el circunstancial *fora seny* se duplica en latín: *sine mente / cunctis sine sensibus*, de este modo, la locura del original, sin dejar de ser locura, es también ceguera e insensibilidad.

(v. 102)

El predicado latino *nostro stat mihi corde* incrementa el dolor hasta hacerlo parte nuclear y constitutiva del poeta.

(v. 103)

Traducción bellísima y amplificada. Para Mariner el poeta está auténticamente sajado, surcado de quebranto. Así lo indica el verbo copulativo que afirma esta situación eliminando el aspecto subjetivo del catalán *me trob*. Al tiempo, la aliteración *serra totusque secarer*, provoca visual y auditivamente aquella dentera anímica que el chasquido y la dentellada del dolor genera en el hombre.

(v. 104)

Por último, con el verbo *uinci* para el catalán *hunir* se concretiza que la única posibilidad que existe para el poeta es vencer aquella pasión, superarla con valentía y ánimo.

En conclusión, ahí tenemos cuatro versos magistralmente traducidos, recreados con sensibilidad y reforzados con ingenio y técnica.

(105-112)

Hoyt he dir que per ésser pus franch	: audiui, ut Petrus fera crimina solueret ingens
a perdonar sent Per. als peccadors.	: atque daret ueniam turpibus ipse uiris.
Déu permeté ses terribles errors,	: errores uoluisse Deum et committeret acres:
mostrant-li com lo sancer pot ser manch.	: integra mi ostendit fracta futura sibi;
Tot enaxí, de mi Deus ha permès	: sic mihi cuncta Deus summo permisit amore
que ame tal que no .s gose ben dir,	: illam ut amem quam uix dicere forte queo.
per què de res me pusca .nfellonir	: nullis ne possim iactari denique rebus
e contra algú que d'amor sia pres.	: surgere et in quemuis quem sibi uexet amor.

Primeramente, en la traducción de los vv. 105 y 106, hay que resaltar la doble manera de referirse al perdón de los pecados de Mariner. En efecto, para el humanista *ésser franch*, «ser bondadoso», significa dispensar los errores de los demás, aunque sean graves y monstruosos, *-fera crimina-*. Por otra parte, en el v. 108, sobresale la presencia en latín del pronombre *mi*, pues, de este modo, la lección de San Pedro es un ejemplo para el propio March, más que para el santo. En el v. 109, a su vez, destaca la inclusión del objeto *cuncta* y del circunstancial *summo ... amore* que permite a Mariner independizar el v. 109 del 110, al

tiempo que le da al amor un poder de influir universal. En definitiva, Dios lo ha creado, parece decir March, para que aglutine las teselas dispersas del mundo. El v. 110, por su parte, adquiere un valor final, a la vez que acrecienta, hasta el límite, el amor que March siente por su dama. También en los vv. 111 y 112 ha procurado Mariner eliminar el encabalgamiento. En este caso lo ha logrado con la inclusión, en el v. 112, del infinitivo *surgere*. De este modo se interpreta el original *enfenollir* en dos sentidos más concretos: enojo contra las cosas, que se patentiza en un deseo de destruirlas, *-iactari-*, y enojo contra las personas, entendido como deseo de injuriarlas, *-surgere-*. Esta misma concreción aparece en la traducción del verbo *sia pres* del v. 112: *uexet*, pues, con este vocablo, convierte Mariner la prisión del amor en un acto lacerante.

(113-120)

Tant clarament partir me viu jamés:	: me uidi toto manifeste corpore scindi.
no fon en mi tant manifest contrast.	: certa mihi nunquam uel fera pugna fuit.
car ma carn sent son apropiat past	: corpus sentit enim consuetos pectore sensus
e res tan fer a m. ànima no és.	: atque animae horrisonum stat nihil inde meae:
Grat e desgrat en mi no han trobat loch	: grata, ingrata simul mecum uiuuntque sedentque.
e cascun d'ells estrem en baix e alt:	: atque humili atque alta stant mihi sede simul:
en m. arma torb lo seu propi desalt,	: spiritus assiduas secum fert pectore noxas
ma carn en res de tant bon grat se moch.	: et membris gratum uel nocet inde nihil.

La traducción presente sólo nos exige los comentarios que siguen: en el v. 113, con la inclusión del circunstancial *toto ... corpore*, se intensifica el cortante desfase que divide al poeta; en el v. 115, por su parte, se concreta el alimento de la carne con el objeto *consuetos pectore sensus*, en el que se nos revela, sin expresiones figuradas, que el cuerpo vive de los sentidos y persiste por ellos. En el v. 117, destaca la *congeries mecum uiuuntque sedentque* con la que se reafirma la existencia simultánea dentro del poeta de sentimientos contradictorios. En el v. 119 asistimos a una aproximación muy acertada del vocablo *desalt*, reiteradamente malinterpretado por Mariner. En este caso, diciendo *assiduas ... noxas*, refuerza el de Alagón la idea original según la cual el alma sostiene sus propias cadenas y sus propios tormentos cuando se ve enmallada en el deleite corporal. Por último, en el v. 120, encontramos un nuevo falseo, motivado por la inintelectión de la forma verbal *moch*, de *moure*, «mover». Con ella indicaba March que, lo mismo que duele al espíritu, mueve e



inclina al cuerpo a la alegría. Mariner entendió *noch*, de *noure*, «perjudicar» o ser «nocivo», de ahí que traduzca *nocet*. Este hecho, sin embargo, no falsea completamente el texto, dado que, contextualmente, quedaba claro que lo que March quería poner de manifiesto era el antagonismo entre el alma y el cuerpo.

(121-128)

Aygua no tinch per apagar est foch.	: non aqua tuta subest qua extinguiam pectore
e majorment si prop estar hi vull:	: uel si etiam proprius fortiter esse uolo; [flammas
per deffensors ha lo toch e mon ull,	: sensusque atque oculus defendunt robora flammæ,
luny cella és qui li fa mortal joch,	: illa latet nimium quæ mihi damna refert;
car, tot quant hoig en ira ho retom,	: quæ audio, feruentem conuerto semper in iram,
en fàstig gran de mi he mol menyspreu,	: et me siue horrens et mea temno quidem;
com veig mon cor que .n tal amor s'asseu,	: ut pectus uideo nil tali ardescere amore,
que mal se'n diu cascun hora del jorn.	: quem quocunque die denique nemo probat.

Manifiesta ahora March que no hay manera humana de apagar su pasión. Mariner respeta este contenido hasta donde se lo permite la ed. *c*. Así, en el dístico formado por los vv. 121 y 122, sólo hay que indicar la inclusión, en el v. 121, del ablativo *pectore* con el que se interioriza el fuego de la pasión. En el dístico siguiente, vv. 123-124, nos encontramos con un problema textual. March diferenciaba entre los distintos sentidos, según su postura ante la pasión del poeta. El tacto y la vista, *-lo toch / mon ull-*, favorecía su amor, porque la belleza de la dama y el placer sexual le inclinaban a ella. El oído, sin embargo, *-l'aurella-*, impedía esta unión porque prestaba atención a los desmerecimientos, que se pregonaban, de la dama. Esto es lo que dice March. El v. 124, origen del problema, presenta comúnmente la siguiente lectura:

*l'aurella  s que li fa mortal joch*

En la ed. *c* se ha corrompido, presentando la siguiente variante:

*luny cella  s que li fa mortal joch*

Esta es la versión que encontró Mariner y, de ahí, su interpretación: *illa latet nimium quæ mihi damna refert*, perfecta traducción de la ed. *c* en la que se manifiesta que no hay nada que hacer contra la pasión del poeta. Tamb n en lo que resta de estrofa la versión latina sigue la ed. *c*. La única ocasión en que se aparta de ella es en el v. 125, cuando el humanista relega su car cter explicativo, dado que, por la corrupción señalada, carece de sentido.

(129-136)

Axí com cell qui .l cap té dins calt forn,	: ut qui forte caput calido sibi deuehit igne
el cors lançat sobre llit fresch e moll,	: et corpus lecto collocat in rigido,
aquest delit la dolor no li toll.	: illi hae delitiae poenam non denique tollunt
ans passa .n ell menys de sentir sojorn,	: imo et solamen non habet ipse sibi,
ne pren a mi, que si en ella pens	: sic ego. dum nostram deuoluo mente puellam,
algun delit, gran dolor conseguesch:	: magno hae delitiae saepe dolore furunt,
son antich mal a mi és un mal fresch,	: antiquum et damnum sunt mi noua damna furenter,
preant-me poch com d'amor no .m defens.	: et me contemnit, nam uenerem haud quatio.

Justeza es el término que define también esta traducción. Por ello, mencionaremos únicamente lo siguiente: la leve modificación de la imagen original centrada en el v. 130. En efecto, mientras March habla de un *llit fresch e moll*, Mariner alude a un *lecto ... rigido*. El sentido de la imagen, sin embargo, no cambia, porque Mariner ha interpretado el adjetivo *rigidus* como derivado de *rigor*, que, en ciertos contextos, puede significar «frío». De ahí que suponga, para *rigidus*, una significación similar al catalán *fresch*. Por su lado, en el v. 133, la traslación del catalán *si d'ella pens* como *dum nostram deuoluo mente puellam* ha de ser calificada como una bella poetización del original y como una definición del verbo *pensar*. Lo mismo cabe decir del v. 134 con respecto a la traducción del verbo *conseguesch* como *furunt*, pues, de este modo, la sobrepujanza del dolor se incrementa y su violencia se extrema. El mismo fenómeno hay que indicar en el v. 136, tanto en el verbo *contemnit* con el que Mariner acrecienta la poca dicha que siente, como con el verbo *quatio* que refuerza la sacudida con que el amor veja al poeta.

(137-144)

Foch crem ma carn e lo fum per encens	: ignis membra urat, fumus uolet aethera summum,
vaj. als damnats per condigne perfum!	: damnatos subeat ceu thyma tuta sibi!
Mon esperit trespàs de Lete .l flum,	: Lethaeum et fluuium percurrat spiritus ipse.
perquè de res de aquest mon no pens!	: ut nil mundi huius iam mihi mente putem!
Car, per haver delit. dolor atench.	: nam pro delitiis durus dolor horret ubique
puix ne vull més que lo toch no .m	: et supra sensus diligo damna meos;
passant avant mon delit és dell'et. [promet:	: delitae nostrae fato soluuntur in orbe
e pas dolor fins que aquell restrench.	: et doleo donec comprimo delitias.

Nuevamente encontramos una traducción magnífica. Sólo cabe destacar lo siguiente: la eliminación del encabalgamiento entre los vv. 137 y 138 mediante

la inclusión del predicado *uolet aethera summum*, con el cual la disipación personal se hace insistente y reiterativa. En el v. 141, con el verbo *horret*, para el catalán *atench*, y con la elevación al caso sujeto del objeto catalán, *-durus dolor-*, consigue Mariner entrelazar el dolor con el placer de una manera más intensa y ajustada que en el original. Esta mayor concreción se convierte en defecto en el v. 142. El pronombre *ne* hacía referencia a deleite. En efecto, March explica el dolor como consecuencia de la búsqueda excesiva del deleite. Mariner, sin embargo, consideró que *ne* aludía al dolor, transformando el verso en una reiteración del dolor que le reporta los sentidos, en vez de utilizarla para explicar el porqué de esa pujanza del dolor. Los dos versos finales son más perfectos. En ellos sólo hay que reseñar, en el v. 143, la interpretación de la oración participial *passant avant* como *faito*. Con este ablativo indica el humanista que el progreso de los acontecimientos depende del destino.

(145-152)

Quant en desig de ser amat m'estench,	: quantum ut forsán amer uotis saepe ardeo
yo sent dolor mesclat dins fret e calt,	: est dolor immixtus utque calore rigor, [magnis,
car no .s pot fer e coneix mon defalt.	: quod uere esse nequit propriumque intelligo
D'ací .scapant, en pijor punt me prenx:	: et casum fugio peius et inde sequor; [crimen,
mire son cors e totes ses fayçons.	: uultum eius uidi formosi et corporis artus,
e veig algú qui l'ha conquist sens cost.	: uidi hanc absque ullo quemque tulisse lucro;
Com pus yo am, a dolor me acost:	: ut magis ipse et amo sic implicor ipse dolore:
lladonchs desig sa cam per als leons.	: hoc uoueo, ut rapiat uel sua membra leo.

También ahora la traducción es acertada, a pesar de la interpretación errónea de la conjunción temporal *quant* (v. 145). De este modo, Mariner transforma la frase en una afirmación irrefutable y en una exclamación apasionada de amor y de dolor. Es, en consecuencia, la lúcida queja de un enamorado a la vez voluntario y forzoso. A su vez, en el v. 146, se poetiza el vocablo *fayçons* al definirlo como *formosi corporis artus*. Algo similar aparece en el v. 151 con el predicado *implicor ipse dolore* con el que se incrementa la relación entre el poeta y el dolor, hasta el punto de transformarla de casual en sustancial. Por último, en el v. 152, la rabia del poeta se magnifica con el verbo *uoueo*, que convierte el deseo de que la dama sea desgarrada por el mal, en un voto a Dios.

(153-160)

Tot quant yo pens me porta passions	: quantum mente puto. damnis me complicat atris
e sens pensar, poch delit s'aconsech;	: et sine mente quidem gaudia nulla manent;
menys d'un bou lo meu delit concech,	: ut bos delitias sub nostro pectore sumo,
puix, ementre .l prenc, lo'm trobe .n	: ut sumo has, damnis saepius inuenio;
car tant com pus he plahent e de [passions,	: quantum laetor enim nostro et iam gaudeo corde,
d'aquell delit una dolor me'n ve [mon punt,	: huius delitiae nascitur ipse dolor,
pensant que .n tal ab altr. ella vengué	: nam puto mixtam alio forsan uenisse labore
e que y vendrà, si no li só adjunt.	: uenturamque iterum, sum nisi forsan obex.

La traducción es correcta, aunque la amplia sucesión de matizaciones nos exige unos comentarios algo más extensos. En el v. 153, p. e., traduce Mariner el predicado *me porta passions* como *damnis me complicat artris*. Con estas palabras la pujanza del sufrimiento se torna irritante y sustancial. Se transforma, de hecho, en una segunda naturaleza del poeta o, lo que es lo mismo, en el hábito cotidiano de su corazón. En este mismo sentido se justifica, en el v. 154, el verbo *manent* para traducir el catalán *s'aconsech*. Mariner habla de permanencia porque sitúa la acción en el ámbito de la costumbre, de lo que existe. El poco deseo es, en ese aspecto, una realidad reiterativa, porque su sufrimiento es también una realidad pertinaz. Por su parte, en los vv. 155-6, hay que indicar la presencia por dos veces del verbo *sumo*. Con ello recrea Mariner la imagen del buey ideando una gradación muy sutil. En el v. 155 se compara con el astado para decir que sus deleites son como los de aquél, es decir, penosos y esforzados: aquél trabaja incesantemente arastrando arados, el poeta sufre constantemente amando a quien, como un terreno pedregoso, no es capaz de dar frutos. Esta imagen se hace real en el primer hemistiquio del v. 156, *-ut sumo-*. En el segundo se revela su auténtica forma, su auténtica consecuencia, a saber, el dolor y la penalidad, *-has damnis saepius inuenio-*. Prosigue la traducción con modos irregulares. Ciertamente, el dístico de los vv. 157-8, está traducido convenientemente. En el v. 157 incluso, según costumbre de nuestro poeta, se ha concretado el sentido de la expresión *e de mon punt* con la frase *nostro et iam gaudeo corde*, con lo cual el goze que March experimenta se ha visto magnificado. De este modo, el dolor derivado de ese deleite, adquiere también una dimensión más robusta y decidida. El dístico segundo, vv. 159-60, por contra, está completamente desvirtuado. La razón estriba en que Mariner ha interpretado el pronombre *ella* como referido a *delit*, cuando, en realidad, alude a

la amada. En ese sentido, el daño que la reflexión causa al poeta es bien distinto en Mariner. En efecto, mientras lo que dolía a March era la frivolidad y rijosidad de la amada, en el texto latino lo que le afecta es que el deleite haya de venir, siempre y forzosamente, mezclado con dolor. A todo ello se une la mala interpretación del vocablo *adjunt* (v. 160), con el que March indicaba que, en cuanto dejara de estar al lado de su dama, ella se entregaría a otro. Mariner, al traducir *sum nisi forsán obex*, indicaba que la única manera de sobrellevar la solidaridad ontológica entre placer y dolor era el esfuerzo personal y el empeño por superarla.

(161-168)

O Déu, per què justar és en un munt	:	o amor, in tantam cur creuit culminis arcem
tan gran voler ab avorriment tant?	:	ipse amor ipso odio semper ubique simul?
Yo avorreixch la que .m torbe amant:	:	quam uel amo, totis contemno uiribus ipse.
dins en mi viu qui volgra fos defunt.	:	in me est quam uellem, quam cito forte mori;
Ara veig clar lo natural contrast	:	nunc uere inspicio naturae praelia caeca
qu. en l'hom està per s. ànima e cos:	:	quae corpus rapiunt et rapiunt animam,
hu fàstig pren del assaborit mos	:	hic fastidit, enim quod quis dulcedine mordet,
que .l altre sent per dolç e agre tast.	:	dulcia quae hic sentit ille. et amara uocat.

El ejercicio armónico de traducción que supone esta estrofa nos obliga a comentar sólo los aspectos siguientes: en los vv. 161-2, con el verbo *creuit* y con el circunstancial *in tantam ... culminis arcem*, hace el humanista del dolor y del placer dos fuerzas contrapuestas que, sin embargo, se alían para ascender, juntas, al corazón del hombre, para, una vez allí instaladas, despedazarlo. En el v. 163, nos referiremos a la inclusión del ablativo *totis ... uiribus* con el que Mariner trata de extremar la guerra intestina que sacude al poeta: su amor ya sabe el lector que es excelente, su odio se nos revela ahora intensísimo. A su vez, en el v. 165, respondiendo al gusto de Mariner, se traduce el objeto *lo natural contrast* como *naturae praelia caeca*. De ese modo el hombre queda delimitado, por definición, como un ser potencialmente disgregado y desgajado. De ahí que, en el v. 166, se repita el verbo *rapiunt*, para reflejar visualmente que las dos vertientes humanas se ven afectadas igualmente de la rotura existencial del hombre. Otro ejemplo de perfección son los vv. 167-8. En ellos Mariner mantiene la oposición entre alma y cuerpo de un modo perfecto, tanto en el ámbito significativo, como en el estilístico.

(169-176)

Ací com cell de gran follia bast	: sicut qui stulto correptus pectore et acri
qui vol fer or de coure o de plom.	: aurum aut ex plumbo uertere posse putat.
los amadors en aquest punt tots som	: sic et amatores tali sub sorte uidentur.
que volem seny hon tot seny és degast	: mentem namque uolunt, mens ubi nulla subest.
e lealtat en cor malvat e fals	: atque etiam esse fidem falso sub pectore ueram.
qu. amor no ha menys de vilana por,	: ex quo amor haud ducit non nisi forte metum.
car por gentil ve de notable cor	: at timor ingenuus pulchro de pectore surgit.
que té fort mur a tots fets desleals.	: qui infidos cingit undique turre sinus.

Escasos son los aspectos de esta traducción acertada que hemos de indicar. En primer lugar, hemos de mencionar el v. 169, en el que la locura se mezcla con la maldad por medio del circunstancial *stulto ... pectore et acri*, y, en el v. 170, en el que se simplifica el doble separativo *de coure o de plom* con el ablativo *ex plumbo*. En los versos subsiguientes hemos de notar, primeramente, la lexicalización de los conceptos *por vilana / por gentil: metus y timor* respectivamente. La relación de *timor* con *timidus* puede explicar esta lexicalización. En efecto, el miedo que procede de las inclinaciones perversas es propio del hombre voraz y ambicioso. Por contra, el provocado por la humildad pertenece al hombre justo y pudoroso, *-timidus-*. El adjetivo *ingenuus* refuerza esta interpretación. En definitiva, *la por gentil* sería, según Mariner, el respeto que un ser humilde y sincero siente. La caracterización de *ingenuus* se contrapone al adjetivo *infidos* con el que el de Alagón modifica el sustantivo *sinus* en el v. 176. De este modo, quedan contrapuestos lexicalmente dos tipos humanos que dan origen, como es lógico, a dos tipos de amor y a dos tipos de sentimientos.

(177-184)

Sí co .l malalt que no .nten los senyals	: et uelut aegrotus qui morbum ignorat acerbum
del accident e pensa que .stà bé	: atque aptis censet sensibus esse suis,
e veu pulgó que prestament li ve	: atque febrem cernit concussam ex artubus ortam
o tal senyal que .l descobre los mals,	: aut signum forsan quod sua damna refert,
ne pren a mi com amar ja no cuyt.	: sic ego, qui penitus demitto Cupidinis arcus.
per ignorar lo que d'amor dins port,	: ignoro quoniam quae sibi ducit amor,
e veig senyal, cert d'amor com la mort,	: et ueneris signum uideo ceu mortis iniquae,
que lo meu cor de amor no stà buyt.	: non uacuum est quoniam pectus amore meum.

Lo más destacable de esta traducción es su cuidada expresión. Como ejemplo de ello pueden servir los siguientes matices: en el v. 178 traduce

Mariner el catalán *que està bé* como *aptis ... sensibus esse suis*. De este modo la salud corporal es definida como el estado en el que cada parte del cuerpo cumple su función convenientemente. Algo similar hay que decir del v. 179. El poeta latino traduce el vocablo *pulgó*, que hace referencia a las erupciones cutáneas que preludian la peste, con la expresión *febrem ... concussan ex artubus ortam*, aludiendo a uno de los síntomas más característicos de dicha enfermedad: las fiebres. De este modo, con referentes distintos, el hecho aludido es el mismo y el sentido de la expresión se mantiene inalterado. En el v. 181, por su lado, descolla la manera más poética y vivaz en que Mariner representa el descuido del amor con la expresión *penitus demitto Cupidinis arcus*. En esas palabras encontramos, *in nuce*, la revelación de que esa actitud frente al amor es una ilusión, una falacia, según en los vv. 183-4 se demuestra. En efecto, desviar el arco de Cupido no es privilegio de ningún hombre, es una ensoñación, un deseo onírico. El adjetivo *iniquae*, añadido en el v. 183 al sustantivo *mortis*, refuerza la idea de que la única certeza del amor es la muerte.

(185-192)

Rahó és gran que .n dolor sia cuyt,	: si decet ut damnis uel semper comprimar ipsis,
car dins en mi grans maravelles veig:	: -in me nam nimium mira ubicunque noto-
senyal d'amor en mi tinch per cas leig	: indicium ueneris mecum turpe aestimo semper.
e, quant no .l trob, en ella .n dol so duyí.	: quod non inueniens, est magis illa dolor;
La part en mi que rahó pusch mesclar	: pars quam uel ratio mecum miscebit oborta.
vol que no .m plau, d'amor, lo sentiment:	: cogit, ne placeat sensus amoris adhuc.
l'altra, de mi no tinch lo regiment,	: altera pars autem, quam nullo corrigo sensu.
fa que yo am e .m plau lo seu amar.	: semper amare facit, dum uel amare placet.

Es justo que el dolor de amor deshilache el corazón del poeta, se dice en los primeros versos de esta estrofa. La traducción de estos contenidos es irregular: mientras la versión concreta de las palabras es acertada, la reelaboración sintáctica introducida por Mariner desnaturaliza, en parte, el sentido del texto. Veamos esquemáticamente la sintaxis del texto catalán: en el v. 185 afirma el poeta que considera normal que el amor le abraza; en el v. 186 explica esa normalidad como consecuencia del estado maravilloso en que vive el poeta; por último, en los vv. 187-8, se nos revela que esas maravillas internas son sus contradicciones personales. Mariner, por contra, da al v. 185 un valor condicional. El humanista vuelve a dejarse llevar por otros poemas en los que

March considera inmerecida la situación dolorosa que el amor le impone. Para mantener esa coherencia personal, la misma que March trata de destruir, suprime March la afirmación, para darle un cariz hipotético a toda la semiestrofa. En efecto, en el v. 185, plantea Mariner la hipótesis de que para March el dolor sea un deber y una obligación. Ese dolor es considerado en el v. 186, al que se le ha dado un valor parentético, un hecho inusitado entre los hombres. El v. 187, a su vez, se convierte en la apódosis del v. 187. Para Mariner, si el poeta debe sufrir, el amor ha de ser, a su vez, una torpeza y una debilidad frágil, sobre todo porque, como se dice en el v. 188, si no lo encuentra, su dolor se magnifica. Por su lado, en el v. 190, con la traducción *cogit* del verbo original *vol*, ser refuerza la pujanza que la razón tiene en el hombre, dado que sus pareceres son órdenes y no simplemente deseos. En paralelo con ésto, en el v. 191 se traduce el catalán *de qui no tinch lo regiment* como *quam nullo corrigo sensu*, acrecentando el humanista la falta de dominio que el poeta tiene sobre la inclinación amorosa que le domina.

(193-200)

Yo pas delit com la veig mal passar	:	gaudeo, ut illa dolet durisque laboribus ardet.
e sent dolor com per açò l'am més.	:	et doleo. hanc causam dum sua poena uenit.
Donant-se poch en mi. no .m plau en	:	ut me contemnit, nil forsitan aestimo damnum
e sent delit com la dech hairar. [res,	:	laetorque. ut pectus comprimit ira suum;
Bast. a cascú volent saber de mi,	:	sufficit ut quisquis de me uel denique noscat
que ço que .l món ha per pus imperfet	:	me imperfecto animo semper inesse mihi,
yo. com un foll. he volgut fer perfet.	:	ut stultus. uolui perfectos sumere sensus.
pensant trobar contentament en fi.	:	illis delitias uel reperire putans.

Esta traducción no es de las más acertadas de Mariner, dado que algunas de las paradojas del original quedan disminuidas. No es éste, ciertamente, el caso del v. 193, en el que, con la eliminación del verbo introductorio *veig* y la duplicación verbal *dolet / ardet*, se reafirma la situación penosa vivida por la amada. En el v. 194, por contra, ha quedado completamente eliminado el antagonismo original. Mariner transforma este verso en un apéndice del anterior para decir que, aunque en un inicio se alegrara del daño de su amada, que luego, a medida que ese daño va tomando forma y desarrollo, a él le asalta un padecimiento solidario. El humanista, como en otras ocasiones, trata de conciliar la afirmación del v. 193 con el tono global de toda la



producción poética. En este sentido, hay que hacer constar que la contradicción más notable de las que March vive es la de amar, precisamente, a quien le desprecia. Así se afirma, p. e., en los dos versos siguientes. En el v. 195, sin ir más allá, se ha concretizado la frase hecha catalana *donar-se poch*, «darse poco», con la forma verbal *contemnit* que implica, más que una falta de generosidad personal, un auténtico aborrecimiento y un cruel menosprecio del poeta por parte de la dama. La inclusión del objeto *damnum* en ese mismo verso, incide en que ese daño, a saber, la humillación del menosprecio, no le afecta al poeta, porque en él predomina el amor. Lo mismo acontece en el v. 196 con la frase *ut pectus comprimit ira suum* que traduce *com la dech hairar*, pues, de este modo, cobra vigor el amor y la alegría del poeta, vivos a pesar de la ira de la dama. Por último, mencionaremos el v. 198, en el que Mariner habla de que en el corazón de Ausiàs se aloja lo imperfecto, es decir, la mujer. De este modo, su intención de perfeccionar el amor femenino es no sólo un compromiso de vida, sino además una necesidad de renovación personal y de depuración íntima.

(201-208)

O amadors. rebeu açò al si,	: o sacri amatores, hoc tandem sumite uerum,
los que jovent vol que us sia cubert:	: quos flos aetatis semper amore iuuat!
delit d'amor en l'hme tot se pert.	: delitiae ueneris penitus perduntur iniquae,
si vol saber com ama e a qui.	: si quis scire audet quam colit et quid amat;
Si tem saber. açò en dolor jau.	: si hoc scire horresco, nimius dolor artubus haeret.
car no creu bé amar e ser amat,	: namque coli haud credo me nec amare simul;
el amador ja no viu reposat	: qui uel amat, nullo uiuit laetamine mentis.
si, en l'amat. la prova bé no y cau.	: si quam forsan amat non sua iura probat.

Al respecto de la traducción lo primero que hay que indicar es la inclusión del adjetivo *sacri* en el vocativo que abre la estrofa y que, luego, se irá repitiendo en las estrofas subsiguientes. De este modo se concreta el interlocutor de March de manera más clara: sólo en la persona de los amantes espirituales y perfeccionados. Esta concreción se mantiene en la interpretación del indeterminado *açò* como *hoc ... uerum*, pues, de este modo, se acrecienta la importancia de los consejos del poeta al ser tenidos como obras de verdad, como palabras certeras y dignas de toda consideración. Lo mismo hay que señalar del v. 202 en el que se muestra claramente que la juventud es la época del amor más intenso, pero también es la edad de la inconsciencia y del desconocimiento de

muchos matices. Por todo ello, los consejos de March adquieren una dimensión iniciática. Esta perfecta traducción se quiebra, en parte, en los cuatro versos siguientes. La razón es que Mariner ha interpretado el verbo *tem* como primera persona, de ahí que traduzca *horresco*. Ésto tiene como consecuencia que este dístico pierda el valor de advertencia para transformarse en la constatación de un hecho de experiencia.

(209-216)

O amadors, los qui .n dan vostr. amau,	: o sacri amatores, quibus est amor aspera noxa!
vullau de vós mateixs haver mercè:	: iam uestras tandem saepe dolete uires,
pensau. amor, hon va e de hon ve	: cernit et unde uenit uenus et qua feruida tendit
e hon està e si us fa guerra .n pau.	: estque ubi. si miscet praelia pace simul;
Sabent açò, de vós no fiareu	: hoc si iam nostis, nulli credetis ubique
e menys d'amor e de aquell voler	: atque minus ueneri quae sibi falsa patet,
que .n dona cau, poch valent e lauger.	: quae est leuis et fragilis tristis sub corde puellae,
que .n mig l'estiu l'ivern hi trobareu.	: cui aetate in media maxima friget hiems.

Ahora Mariner vuelve a su gusto por la transformación dramática, como se observa en el v. 209. El amor, en dicho verso, es el sujeto de la frase, es el que amedrenta, es, en definitiva, la parte activa que aprisiona a los amantes, meros espejos de Cupido. Lo mismo cabe decir del v. 210 en el que la compasión personal se transforma en dolor por la fragilidad del empuje del amante frente al amor. Lo más destacable, no obstante, de estos versos son los vv. 211 y 212 en los que se nos vuelve a descubrir no tanto un traductor cuanto un poeta que traduce. Así, p. e., para traducir la frase *hon va dice qua feruida tendit* (v. 211), especificando el carácter desapacible y vehemente de las tendencias del amor. Por su lado, en los vv. 213 y 214, se pierde la tríada original *de vós / d'amor / de aquell voler* con que March se refería a la desconfianza necesaria que el amante debe sentir, en primer lugar, de sus propios sentimientos, en segundo, del amor en sí y, en tercero, del amor de la mujer. Mariner reduce, con sus palabras, la fuerza de esta desconfianza. Así, dice, en primer término de *nulli credetis*, con lo que inmiscuye a los demás, al mundo, en lo que ha de ser una experiencia personal inefable. En segundo lugar, desvirtúa el humanista el original fundiendo el par restante, *-d'amor / de aquell voler-*, en uno sólo: *ueneri*. De este modo, se suprime la clara diferenciación que March establece entre el amor como fuerza, y el amor como respuesta. Mariner

es menos sutil y alude al amor únicamente en tanto que sentimiento recíproco entre dos personas.

(217-224)

O amadors, en amor sentireu	: o sacri amatores, proprio cernetis amore
que lo maior delit que us donarà	: delitias grandes, quas amor ipse refert,
en molt breu temps en dolor tomarà:	: tempore saepe breui in poenasque hunc uertere diras,
goig sens tristor jamés possehireu.	: dum sine tristitia gaudia nulla patent;
Lo gran desig en fàstig serà mes,	: uota etenim gignent semper fastidia caeca
los vostres peus contra .I voler iran,	: in ueneremque ibunt semper ubique pedes,
los mals delits contra los bons seran:	: delitiae turpes in gaudia maxima surgent.
com pensareu ahirar, amareu mes.	: cumque ira ardescet, tunc amor acer erit.

La cuarta enseñanza que March dirige a los amantes es que el poco deleite que el amor procura desaparece pronto, convertido en tristeza. La traducción, en esta ocasión, es perfecta en todos los sentidos. Lo primero que indicaremos es el recrudecimiento del dolor practicado por Mariner en el v. 219 con la inclusión del epíteto *diras*, que hace del dolor provocado por el amor una realidad cruel y desdeñable. Además hemos de reseñar lo siguiente: en el v. 221, se magnifica lo menospreciable del encono que el amor provoca con la inclusión del adjetivo *caeca*; en el v. 223 el verbo *surgent*, que traduce el catalán *seran*, da a la aparición del sufrimiento un carácter inesperado que hace de la experiencia un valor miserable en lo que toca al amor; en el v. 224, por último, la pujanza de la ira se duplica con el verbo *ardescet*, que la imagina bulliente y descarnada, al tiempo, el amor muestra su rostro menos amable con el añadido del adjetivo *acer*.

(225-232)

No si. ací tot amadors entès.	: non sic quisquis amans intelligat ista uicissim
sinó aquell bé sentit e sabent.	: uel nisi sit sapiens menteque multa probet.
car aquest veu lo clar departiment	: hic quoniam spectat mutari corporis artus
de son compost e sab com partit és,	: et corpus toto corpore uel ruere;
car la rahó contrasta .I apetit.	: uota premit ratio totis et iuribus urget
e l'apetit no .beheix la rahó.	: nec uotum menti promptius obsequitur:
Solament reb de concòrdia do	: solum pacis habet diuinae munera summa
lo qui d'amor com bèsti. à sentit.	: qui ueneris sicut bestia sentit opus.

Acaba March el poema especificando el tipo de amador al que ha dirigido sus consejos. En ese sentido dice que se trata del amante sabio y sutil,

capaz de comprender la dicotomía ontológica humana. Esta concreción Mariner no la traduce del todo correctamente, aunque el adjetivo *sacri*, añadido al inicio de las tres estrofas anteriores, ya indicaba, inequívocamente, el destino de sus consejos y conminaciones. En este caso, la traducción es adecuada en lo que respecta a los vv. 225 y 226. En ellos sólo hemos de resaltar la interpretación del v. 226 en el que, con la frase *menteque multa probet*, se explica el sentido en el que hay que tomar el vocablo *sabent*, es decir, como aquella persona capaz de comprender su vida y aprender de su experiencia. El falseo nos sale al paso en el dístico siguiente, vv. 227-228. March nos dice en ellos que lo que caracteriza al auténtico sabio es su clarividencia para percibir la escisión que el hombre, por definición, comporta, al tiempo que es capaz de comprenderla y asimilarla. El poeta latino no ha entendido el significado de *compost*, referido a la solidaridad difícil entre alma y cuerpo. Lo ha interpretado, por ello, como una nueva alusión al placer y dolor conjunto en que el hombre se desenvuelve. De ahí que transforme el dístico en una nueva aseveración de que el hombre es un ser cambiante e infeliz, un ser que lleva en sí la semilla de su destrucción. En definitiva, que el cuerpo es caduco y degenerable desde el momento mismo en que es incapaz de conciliar sus deseos. Por último, en el v. 229, hay que mencionar que el planteamiento del de Alagón según el cual la lucha que la razón sostiene contra los deseos se vigoriza con la expresión *premit ... totis et iuribus urget*, pues, de esa forma, se convierte su lucha en una oposición concienzuda y firme; en el v. 230, por su parte, se añade el adverbio *promptius* con el que se indica que el deseo no obedece a la razón sólo en un primer momento, pero se deja la puerta abierta para una posterior sumisión. Mariner, con ello, pretende salvaguardar la superioridad de la razón sobre cualquier impulso humano.

POEMA IV 10

Para los comentarios sobre este poema *vid.* el lugar correspondiente al poema II 27, vv. 25-44, primera versión del mismo<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>*Vd.* vol II, pp. 452-61.

## POEMA IV 11

A.- CONTENIDO GENERAL:

Muestra March en el *initium* de este poema cómo la ira y el amor luchan dentro de su cuerpo (vv. 1-8). Ambas fuerzas son igualmente pujantes, dice en el *medium*, por ello no puede liberarse del amor (vv. 9-32). El *finis* es, de nuevo, una súplica a Dios, al que pide paz para su alma (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

No só gosat en demanar mercè	: Horreo, si esse potest, uel iam mea damna precari
a ma dolor que del tot m'abandon:	: ut penitus dire iam mea membra doment.
un poch espay de temps la prech que .m	: temporis at spatium tribui peto denique solum
a poder dir lo mal que d'ella .m ve [dón	: horum ut iam possim dicere forte mala;
e, si mon cor en sa força retorn	: si in se forte redit sub toto robore pectus
y el torbament de l'enteniment pert,	: nullo et turbatur mens quoque iure mihi,
porà saber qui d'amor no és cert	: noscet, qui ueneris uel nescit munera saeua,
ira y amor com dins mi han contorn.	: et uenerem atque iram semper inesse mihi.

La traducción es una muestra más de corrección. Los matices realizables tienen un carácter léxico. Entre ellos vamos a notar los siguientes: en el v. 1 destaca la traducción del verbo *no só gosat* como *horreo*, pues de este modo se transforma la falta de determinación en pavor. Mariner hace decir a March, implícitamente, que está tan acostumbrado al dolor que no sabría pasar sin él, esa posibilidad le aterroriza. En el v. 2, por su parte, hemos de destacar un leve cambio de significación provocado por la interpretación no del todo acertada de la conjunción *que*. Con esta frase indica March que la finalidad de su petición, dirigida al dolor, era que abandonara su persona, es decir, que le liberara de su

influjo. El de Alagón, por contra, le da a la frase un sentido completivo, es decir, la hace depender del verbo *precari*. De este modo, lo que el poeta teme es que el dolor llegue a embargarlo por completo, llegue, en definitiva, a vencerle totalmente. En definitiva, tanto en catalán como en latín muestra el texto el deseo del poeta de revelar las causas de su dolor. La diferencia entre el original y la traducción estriba en el sentido que se le dé al dolor. March no quiere perderlo del todo; Mariner, sin embargo, lo considera causa de consunción y de mudez. Por su lado, en el v. 7, sobresale la interpretación explicativa del sujeto *qui de amor no és cert*; El humanista, diciendo *qui ueneris uel nescit munera saeua*, especifica en qué consiste la falta de seguridad en el amor: en ignorar que los presentes que el amor ofrenda son siempre dolorosos y perniciosos. En el v. 8, por último, hay que notar la generalización del verbo *han contorn*, que alude al trasiego de la ira y el amor en el interior del poeta, con el infinitivo *inesse*, referido sencillamente a la existencia de esa polarización en el corazón del poeta.

(9-16)

Sí com lo cech no coneix nit ne jorn	:	ut dubitat caecus semper noctemque diemque,
si dels vehents no és ell avisat,	:	illi, qui cernit, ni dedit indicium,
d'ira y amor no sé qual m'à sobrat:	:	ex uenere atque ira dubito quis forte supersit,
haja .n avís dels qui .m stan entorn!	:	hoc dicent, cingunt qui mihi forte latus;
Yo desig molt qu. amor m'abandonàs,	:	immense exopto ut perdat me saepe cupido,
car sola és la causa de mon mal,	:	est quoniam diri iam mihi causa mali,
mas de poder ira no té cabal	:	uiribus atque suis nequit ira Cupidinis arcus
que contr. amor yo tant me rebellàs.	:	me facere ut toto frangere corde queam.

Sobre estos versos<sup>1</sup> latinos es poco lo que hemos de decir, dada su corrección. Lo único destacable son los fenómenos siguientes: en el v. 12, el predicado *cingunt ... mihi latus* que, de forma muy elegante, se refiere al prójimo; en el v. 14 se refuerza la dureza del mal que soporta el poeta con el añadido del adjetivo *diri*; en los vv. 15 y 16, por su parte, destaca la eliminación del encabalgamiento original, así como dos sintagmas de gran belleza y contundencia: la expresión metafórica *Cupidinis arcus* con la que se alude al amor (v. 15) y la traducción del verbo *rebellàs* como *toto frangere corde* (v. 16), es decir, como una ruptura anímica con los sentimientos.

<sup>1</sup>Para un comentario general sobre esta estrofa Vd. SOBRER, J.M., *La doble soledad...*, p. 86.

(17-24)

E, si remey a ma dolor trobàs.	: si at nostris damnis esset uel certa medela.
l'óra content, car yo .n desig exir:	: gauderem, quoniam linquere et haec cupio:
los vostres fets me fan vós avorrir	: me tua facta mouent te ut semper denique temnam
e no .s pot fer que ab vós practicàs.	: nec facere id poterant, dum tua iura gero;
Mon partiment no puch ben acabar:	: a te seiungi nequeo uel uiribus ullis,
e vós pensant, estrany turment n'atench	: dum te mente fero, stat magis ipse dolor.
e, quant l'estat de mi saber m'estrench,	: cumque gradum uitae prosus mihi censeo nosse.
lladonchs yo caych en mi pus ignorar.	: ut stultus nimium tunc cado saepe miser.

La traducción de estos versos es, de nuevo, perfecta. Sólo hemos de reseñar los hechos que se detallan: en el v. 20, la traducción de la frase *que ab vos practicàs: dum tua iura gero*, pues, de este modo, se especifica que la relación entre el poeta y el amor implica la adhesión incondicional del poeta a los deseos del amor. En el v. 21, a su vez, tenemos un ejemplo hermoso de reelaboración léxica que, no obstante, es muy respetuosa con el original. Mariner, con la oración infinitiva *a te seiungi*, valiente traducción del catalán *mon partiment*, y con la inclusión del ablativo *uiribus ullis*, patentiza su impotencia ante el amor de un modo más concreto. En el v. 22, a su vez, encontramos de nuevo la usual paráfrasis del verbo *pensar*; *mente fero*. Una concreción similar encontramos en el v. 23 en la interpretación *l'estat de mi* como *gradum uitae*. Por último, en el v. 24, destaca la aparición de los adjetivos *stultus* y *miser* que entremezclan los conceptos de ignorancia y de desgracia.

(25-32)

No sé remey qui .m puxa consolar	: non est solamen quod sit uel forte medela.
si altr. amor nova no .m conseguesch.	: si alter amor tandem nomine statque nouo;
O tu. amor. colp vell. guareix ab fresch	: o amor. antiquum uulnus cura inde recenti
o de aquest me vulles bandonar!	: aut hoc me totum denique cogi premat!
Veges mon cor en quina dolor jau:	: et quo sit damno pectus circumspecte nostrum.
en ton hostal no mereix tan dur llit.	: aedibus haud mereo tale cubile tuis;
Qui és l'hom viu qui mills t'aja servit?	: qui uiuit qui te donis affecerit altis?
Tant és humil que sforç no .l pot fer brau!	: sic est hic humilis ne ut ferus esse queat!

El texto latino, en esta ocasión necesita más comentarios, no tanto en un nivel léxico como en el plano del contenido general y global. Así, p. e. en los vv. 25 y 26, se observa un cambio semántico muy sutil provocado por la traducción del predicado *no .m conseguesch* como *nomine statque nouo*. En efecto, mientras March habla de que no hay remedio para él si otro amor no toma el lugar el primero, Mariner da por hecho la existencia de ese nuevo amor. Por



ello dice que no hay remedio si el otro amor se le hace presente renovado. De esta manera plantea el remedio contra el amor en un plano más abstracto, más allá de la concepción de que un amor hace superar otro amor. A su juicio todos los amores son la reedición del único amor, de ahí que diga que no hay remedio que le pueda consolar, *-non est solamen quod sit ue forte medela-*, si el amor se le renueva, *-si alter amor tandem nomine statque nouo-*. Todo ello hace que la doble posibilidad de remedio manifestada en los vv. 27<sup>1</sup> y 28 adquiera una nueva significación: para March la solución es un nuevo amor o que el amor desaparezca; para Mariner que un nuevo amor le surja al poeta o que el amor de antaño siga constriñéndolo. Por su lado, en el v. 31 sobresale la interpretación concretizada del concepto catalán *servir: te donis affecerit altis*. En efecto, servir al amor supone ofrendarle con lo mejor que el hombre disponga, a saber, su vitalidad y su alma. El otro matiz está en el v. 32 y consiste en la eliminación del sujeto *esforç*. De este modo, el texto queda generalizado, dado que el de Alagón indica, de manera muy simple, que el humilde no puede ser valeroso, lo cual, en el fondo, no es más que aceptar la definición del concepto *humilis*. La idea original es más delicada: March decía que no existe ningún esfuerzo, es decir, ninguna posibilidad, de que el humilde cambie su rostro y se torne orgulloso. Con ello manifestaba su propia impotencia para cambiar su actitud servil ante el amor.

(33-40)

Plagués a Déu qu. ab mi mateix fes pau	:	o utinam mecum uel pacis iura uocaret
mi acordant, ab cor ferm. a la mort.	:	aut mortem in duram deferat ille memor!
Yo mir e pens si .l món ha cas tan fort	:	inspicio quid, si esse potest, sit durius us-
com de amor e d'ira fer-se .sclau.	:	ut ueneri atque irae credere uelle truci: [quam
Afany ha .sats l'hom dos senyors sirvent	:	his dominis cedens, nimium iam quisque la-
e quant més. donchs. essent ells enemichs.	:	utque hostes nimium se statuere sibi. [borat
Quant hun complanch, l'atre .s vers mi juichs:	:	quando uni placeo, furit aduersarius alter,
no sé com bast complaure .ls egualment.	:	seruire aequali nescio iure quidem.

Los matices dignos de ser comentados en la traslación latina de esta estrofa son los que siguen: en el v. 33, con la traducción del catalán *fes pau* como *pacis iura uocaret*, está el humanista interpretando la paz como un poder

<sup>1</sup>Fuster (Vd. "Ausiàs March: el bon..." p. 69) encuentra en este verso una influencia petrarquista.

auxiliador, como un socorro; en el v. 36, la esclavitud es interpretada como un acto volitivo: como el empeño de un hombre por mentirse y creerse supeditado a fuerzas externas a él. Así se deduce de la traducción de *fer-s. esclau* como *credere uelle*. En el v. 37, a su vez, la traducción *his dominis* puntualiza que los dos señores aludidos son dos fuerzas tan concretas como el amor y la ira, es decir, no es una imagen gnómica, sino un ejemplo muy concreto. En el v. 39, con la traducción *furit aduersarius*, se acrecienta la oposición existente entre el amor y la ira, dado que la complacencia de uno es el enfurecimiento desmedido del otro. En el v. 40, por último, hemos de indicar la traducción definitoria del vocablo *complaure*. Mariner, al decir *seruire aequali ... iure*, define la complacencia como un acto de sometimiento completo.

(41-44)

O foll. amor. si és ver que .l jovent	:	Stulte amor. est uerum si tandem forte iuuentam
és ocasió de tu a mi forçar.	:	causam esse ut totus subderer ipse tibi.
si bé lo món res tant no pot prear.	:	si nec forte potest me hoc mundus ducere dono.
vellea .m plau. qui de mals és sement.	:	omne placet senium quod mala cuncta refert.

Ahora sólo resaltaremos la generalización del v. 44, cuando Mariner traduce *qui dels mals és sement* como *quod mala cuncta refert*. De este modo, transmitiendo el mismo sentido, ha suprimido la imagen de la simiente que le daba al poema un tono más lírico.

## POEMA IV 12

A.- CONTENIDO GENERAL:

Ningún dolor sentido por el poeta supera el sufrimiento presente, dice en el *initium* (vv. 1-32). Nadie ha amado nunca como él, tan excesiva y vehementemente, manifiesta en el *medium* (vv. 33-112). La virtud, añade en el *finis*, es lo único que permite al hombre disfrutar de un deleite saludable (vv. 113-132).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Si .n algun temps me clamí sens rahó	: Tempore si quodam iniuste fudi ore querelas.
cuydant que fos de mals afortunat.	: curans ut pectus damna meum premerent.
yo só ben cert que fuy molt viciat:	: non dubito laesa tunc forsan mente fuisse
molt fon millor que .il present en què só.	: praesentique illud constitit et melius;
Per sol haver mon desig no complit,	: nam uota exhausti nullo lenimine cordis.
lo qual no .s pot en aquest món fartar	: et saturari unquam non uel in orbe potest
e maiorment en la vida d'amar,	: et minus ut ueneris sequitur sua comoda blan-
pensí que fos l'hom pus adolorit.	: tunc poenis plenum censui inesse magis. [dae,

Las palabras de Mariner responden con perfección al texto original. Los matices que encontramos son léxicos, aunque, a veces, implican leves variaciones semánticas. Así, en el v. 1, el catalán *sens rahó* es traducido con el adverbio *iniuste*, el cual transforma la carencia de motivos de March para, a la luz del presente, quejarse del pasado en un acto indebido y reprobable. Otras matizaciones destacables son las que siguen: en el v. 1, la traducción poética del catalán *me clamí* como *fudi ore querelas*. En el v. 2, por su parte, con la sinécdoque habitual *pectus ... meum*, se descarna el dolor al mostrarlo,

arrogante. Por contra, la eliminación del vocablo *afortunat* elimina la noción fatalista del original en el que se indicaba que el estado de abyección que hace sucumbir a Ausiàs era obra del destino. Así se dice en el v. 3 cuando el humanista vierte el atributo *molt viciat* con el ablativo *laesa ... mente*, indicando claramente que la situación desgraciada de March proviene de haber perdido el dominio sobre su pensamiento. Por su lado, en el v. 5, con el verbo *exhausi*, se respeta el sentimiento frustrado de March por no haber satisfecho su deseo. Al tiempo se indica que su deseo está agotado. También hemos de indicar la concreción que añade a la frase el circunstancial *nullo lenimine*, pues presenta a los ojos del lector lo que era evidente pero no manifiesto: que el poeta ha agotado el deseo no con su disfrute sino con su esperanza. La misma concreción aparece en el v. 7 en el que Mariner especifica en qué consiste la vida del amor, - *la vida d'amar*-: al escribir *ueneris ... sua commoda blanda*, patentiza que el amor es dicha y suavidad.

(9-16)

Mon foll voler me tolgué lo delit.	: delitias fudit tunc nostri insania cordis,
perquè y volguí més bé que .n ell no és:	: nam uolui maius quam tenet illa bonum.
si la valor d'aquell jutjar sabés.	: si quod forte potest, possem cognoscere mente
lo meu voler no fora escarnit.	: nec temni posset sic male noster amor;
Sí com vexell no pot més recollir:	: ut nauis quam uentre potest non plurima sumit.
despuix que .s ple tot l'als perdre's cové.	: ut plena est, tandem fundere cuncta licet.
axí lo seny en delit pus no ve.	: sic mens delitias uel nullas suscipit ipsa.
sinó en tant com son poder soffir.	: uis nisi quantum eius ducere forte potest.

Sobre la traducción hemos de mostrar lo mismo que hemos dicho anteriormente: perfección incrementada. Así, en el v. 9. se traduce el catalán *mon foll voler* como *nostri insania cordis*. Con estas palabras sitúa Mariner el poema en el ámbito exclusivo de su persona. Por ello utiliza el posesivo en plural, lo mismo que más adelante, en el v. 12, hará al verter *lo meu voler* por *noster amor*. El amor, la frustración, la desesperanza, el deseo y todos los conceptos que March maneja en su obra los representa ahora Mariner como frutos de sus actitudes amorosas y de sus aptitudes intelectuales. Sirve de ejemplo la bella glosa que comentamos, en la que se nos indica que el amor no es loco, sino que adquiere, por ósmosis, la locura inmanente del poeta. Ésta es la razón que justifica que Mariner, en el v. 9, traduzca el catalán *me tolgué* como

*fudit*, convirtiendo el arrebató del goce en disipación. Por su lado, en el v. 11, reseñaremos un nuevo matiz léxico. Se trata de la traducción del vocablo *jutjar* con una perífrasis que define el término catalán: *cognoscere mente*. Ahora hemos de referirnos a un error de interpretación, que, sin embargo, no desvirtúa el sentido de la imagen original, aunque sí su referente. Mariner entendió el vocablo *vexell*, «vajilla» como *vaixell*, «embarcación», de ahí que, en vez de hablar de un vaso que se colma, hable de un barco que no puede transportar más de lo que la capacidad de sus bodegas pueden contener. Algo parecido sucede en el v. 15 en la interpretación del vocablo *seny*. En esta ocasión, como afirma Bohigas, aunque sin explicar la razón<sup>1</sup>, significa «sentido». Así ha de ser, porque March trata del *foll amor*, «amor loco o sensitivo», que tiene como fuente de sus emociones los cinco sentidos corporales del hombre. Por consiguiente, se ha de concluir que son los sentidos los que pretenden ir más allá de su limitación física, viéndose desbordados y desmoronados, como el barco o el vaso de la imagen. Mariner ha traducido, sin embargo, por *mens*. De esta manera ha falseado el original, pues el pensamiento sí que estaría, según la concepción amorosa de March, preparado para ir más allá de los sentidos. Ése es precisamente su cometido: remontarse a las alturas del intelecto y gozar de la pureza.

(17-24)

Així com pert hom lo veure y .l hojr	: sic etiam auditum uel uisum quisque resumit
e lo poder és perdut de tot seny,	: et robur tota denique mente perit.
quant son esguart en gran excés ateny	: excessu ut magno uis tota effunditur ipsa.
e pot ser tant que .l seny pert lo sentir,	: tantusque est, sensus mens ut et ipsa domet;
axí mateix, lo qui més delit vol	: sic qui aut exoptat uel plurima gaudia secum.
que d'hom lo trau, hoc, e d'ell no .s requer	: haec ab se ducit nec sua quaerit ibi:
no pot sentir sens gran dolor plaer	: non sine damno acri sentiri gaudia possunt.
e. si .n pren part. en molta més se dol.	: si et partem sumit ut dolor ipse magis.

Mariner, lo mismo que desvirtuó los dos versos anteriores, vv. 15 y 16, ahora hace lo propio. La razón es también la misma: sigue interpretando *seny* como *mens*. Por todo ello convierte la estrofa en una explicación de cómo lo sentidos destruyen el intelecto. Esta idea la desarrolla respetando estrictamente la convención de la independencia semántica de cada dístico. En el primero de

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, V, p. 104.

éstos, vv. 17 y 18, la mente pierde su fuerza cuando la vista y el oído dominan al hombre, es decir, cuando la fisicidad de las cosas se impone a su trascendencia. Este falseo se materializa con la supresión del polítono *pert* (v. 17) / *és perdut* (v. 18). En el primer caso dice March *resumit*, indicando la asunción del dominio del hombre por parte de los sentidos. En el segundo, respetando el original, traduce *perit*, refiriéndose a la ruina del pensamiento. En el segundo dístico, por otro lado, explica Mariner el decaimiento del pensamiento como fruto de la prepotencia de los sentidos. Así, en el v. 19, interpreta el catalán *son esguart*, referido al campo de acción de cada sentido, como *uis tota*, que alude a la fuerza y cometido esencial del intelecto. En el v. 20, además, con el verbo *domet*, que traduce y desnaturaliza el catalán *pert*, se concreta que la mente es domeñada por los sentidos, *-sensus-*, y que, de ese modo, disipa sus potencialidades, *-uis tota effunditur ipsa-*. En los versos siguientes la traducción se hace más fiel. Lo más resaltante es la nueva mala interpretación del provenzalismo afirmativo *hoc* (v. 22). Ello no afecta al contenido del texto, aunque sí a su sintaxis. En efecto, el traductor creyó que *hoc*, como el déctico latino, se refería a *delit* (v. 21). Por ello eliminó el sentido relativo de la frase para, con el pronombre *haec*, aludir a *gaudia*, la traducción de *delit* en el v. 21.

(25-32)

No .l pren axí al enteniment sol:	: non solam mentem sic sensu continet ipso,
per excessiu son delit no .s desert.	: sunt namque excessu gaudia sola sibi,
Orgue no ha, per ço .l poder no pert,	: instrumenta negat, quare nec robora mittit,
e son esguart algun excés no tol.	: excessum ut nullum uis sua nulla iacit;
Incorporal és tot quant ell entén,	: non est corporeum quodcumque intelligit ipsa
fahent juhí en generalitat,	: et pleno sensu iudicat ipsa simul,
mas, devallant en particularitat,	: ast ut se in varias demittit denique partes,
mescla-y un seny e menys no s'i entén.	: mentem permiscet nec minus illa tenet.

Ahora comienza March a describir el deleite intelectual. Lo caracteriza por dos rasgos: carecer de un órgano en el que resida y, quizá por dicha carencia, no tiene ninguna limitación. El humanista no ha entendido estas ideas. Así se demuestra poniendo de manifiesto la traducción de *enteniment* como *mens* (v. 25), al igual que antes había llevado a cabo con *seny*, lo cual difumina la diferencia entre el amor físico y el espiritual. A ello se une toda una serie de

incomprensiones léxicas: en el v. 26 la expresión *no .s desert*, en el v. 27 el vocablo *orgue* y, en el v. 28, el sujeto *son esguart*. Todo ello obliga a Mariner a reinventar el sentido de estos cuatro versos. Lo primero que hay que destacar al respecto es que la estrofa se convierte en un apéndice de la anterior, en vez de en su contraposición. El humanista continúa abundando en la relación entre los sentidos y el intelecto. En ese sentido, en el dístico primero, vv. 25-26, afirma que no son los sentidos lo único que refrena al pensamiento. Ciertamente, prosigue el de Alagón, los mismos deseos, por ellos mismos, pecan de exceso. Queda así configurada la doble oposición que encuentra el intelecto: los sentidos y los placeres. El entendimiento, insiste March en el dístico siguiente, vv. 27-8, carece de medios para contrarrestar estas oposiciones. Su incapacidad para los excesos se convierte en incapacidad para responder a la agresión de sentidos y placeres. Sigue el poema con la expresión de una serie de ideas escolásticas<sup>1</sup> para diferenciar entre el juicio racional y el juicio particular. Mariner se limita a traducirlas sin someter a estudio las fuentes del texto. De ejemplo sirva la versión del concepto *generalitat*, que hace referencia al juicio racional abstracto, como *pleno sensu* y la de *particularitat*, alusivo al juicio material por medios de los sentidos, como *in uarias ... partes*.

(33-40)

Lo fort voler tot saber se deffèn,	: magnus amor mentem penitus uincitque premitque;
per què .m conech ser del tot ignorant.	: me ignorare scio, dum magis ardet amor;
Yo .m delit e fuy sobresamant:	: laetitiam sumpsi, supra omnes adfui amantes,
sentint delit del que amor car ven.	: delitiis gaudens quas male uendit amor;
Ara no am e sent molta dolor,	: non amo nunc, magno sed contabesco dolore,
no .n cars present, mas com no sent	: solum hunc nam nullo cerno uenire modo
algun delit e .m acost. a morir.; [venir	: gaudia uel quaedam mortem mihi dura dederunt:
no .s pot saber la mia gran tristor!	: nemo scire potest quae mea tristitia est.

La traducción de estos versos no requiere más que los comentarios léxicos siguientes: en el v. 33 se incrementa la tangenciabilidad que relaciona el amor con el pensamiento gracias a la *congeries penitus uincitque premitque*; lo propio sucede en el v. 34, en el que, con el añadido *dum magis ardet amor*, refuerza Mariner la simultaneidad existente entre amor e ignorancia; en el v. 35,

<sup>1</sup>Sobre las fuentes de estas ideas *vd.* BOHIGAS, *Poesies*, V, p. 105, quien cita el siguiente libro sobre el tema de Torras y Bages: *Tradició*, p. 368.

por su parte, hay que señalar dos ejemplos de concretización: por un lado, el predicado *laetitiam sumpsit* con el que se define el concepto «deleitarse» como una acción de búsqueda y lucha por el placer; por el otro, verter *sobresamant* como *supra omnes ... amantes*, supone reiterar la superioridad de March sobre todos los hombres en todo lo que afecta al amor. En el v. 37 el predicado *magno ... contabesco dolore* recrudescer el efecto del dolor sobre el poeta con el verbo latino, que señala la gravedad del decaimiento y de la ruina que el dolor procura; por otro lado, en la traducción de los vv. 38 y 39, lo primero que hay que señalar es la eliminación del encabalgamiento. Lo segundo es el desvirtuamiento del v. 38, en el que se ha eliminado la oposición temporal entre el presente y el pasado. Todo indica que Mariner no entendió el circunstancial *en cars present*, clara lectura corrupta de la ed. c. frente a la más común *en cas present*. De este modo se pierde la referencia a los vv. 1-4 del presente poema, en el que Ausiàs indicaba que cualquier edad pasada fue mejor que la actual. Mariner ha convertido, por todo ello, estos dos versos en dos frases. En la primera, v. 38, explicita que no sabe el descurso que el dolor tendrá en el futuro. En la segunda, v. 39, comenta que algunos deleites, sobre todo los incrementados con el epíteto dura, lo único que le ofrendan es la muerte, *-mortem mihi ... dederunt-*.

(41-48)

No solament delit fuy sentidor,	: gaudia non solum quondam iam dulcia sensi,
mas de la mort jamás dolor sentí	: sed mortis sensi nullaque damna mihi,
ne .n perdre .l món yo viu me recordí:	: perdere nec mundum meminí nec gaudia summa:
tastí per ço lo dolç sens amargor.	: sic sine felle quidem dulcia mella tuli;
Ja pert delit qui pensa que .l perdrà	: delitias mittit uel qui illas perdere censet
e ja molt més si de la mort se tem	: et magis infaustam si timet ille necem,
e yo .n pensant, sentí aquest estrem	: mente ego persensi tandem tot damna suprema,
e ja la tem, donchs, qui .s delitarà?	: horreo, quis tandem gaudia sumet adhuc?

La traducción es una obra maestra en esta ocasión. Comentaremos, sin embargo, los siguientes hechos: en el v. 41, con el añadido del adjetivo *dulcia*, se especifica la naturaleza bondadosa de los deleites pasados, lo cual le sirve a Mariner para incrementar la inclemencia de los presentes; en el v. 42 acontece lo propio con la traducción del sustantivo genérico catalán *dolor* como *damna*, pues, así, se hace presente lo que de lesión y vejación tiene el dolor; en el v. 43, por su parte, encontramos el añadido del acusativo *gaudia summa* que,



relacionado con el otro objeto, *mundum*, confiere al texto una bella estructuración gradada: en primer lugar se habla del mundo y, en segundo, se concreta el sentido de este vocablo, a saber, el mundo representa los más sobresalientes de los goces. Por otro lado, se ha de poner de relieve el añadido *necem* (v. 46), con el que Mariner acrecienta la enemistad que la muerte siente por el hombre, la traducción del predicado *aquest extrem* como *damna suprema* (v. 47), pues de esa manera se define el original con la patentización del referente de la forma alusiva catalana, y, por último, la traducción *gaudia sumet* (v. 48), con la que Mariner define la acción de deleitarse, como ya ha hecho en otras ocasiones muy cercanas, como una búsqueda volitiva del deseo.

(49-56)

Qui serà .quell qui tant me amarà	:	quis me sic uel amat demum soletur ut ipse
que .m dó conort d'haver perdut lo món?	:	quod mundi tristis gaudia perdiderim?
Semblant de mi veig que molts cayguts	:	suntque mihi similes qui iam cecidere uicissim
e qui no y és que molt prest y serà. [són,	:	et qui non cecidit, quam cito, et ille cadet;
Yo planch mon mal e cascú planga .l seu:	:	lugeo me solum, quisquis sua lugeat atra,
aquest remey és poch en tant affany.	:	et si hoc damno alto parua medela subest:
Yo pert lo cors e l'ànima no guany	:	amitto corpus nec perstat spiritus ipse,
e puch ho fer e, no fahent, m'és greu.	:	quod si non facio, durius ista fero.

Ahora también hemos de señalar únicamente matices léxicos: en el v. 50, la traducción *mundi tristis gaudia* especifica el sentido del concepto *món*, a saber, los placeres concretos que el mundo ofrece; en el v. 51, por su parte, la supresión de la forma verbal *veig* implica el reforzamiento del original, porque la existencia de personas que participen de la misma ruina que el poeta, se presenta como un hecho irrefutable y no como una apreciación subjetiva. En el v. 53 se generaliza el concepto *mon mal*, interpretado como *me*. De este modo, indica Mariner que el dolor y el daño que padece Ausiàs es tan intenso que es el principal elemento conformador de su persona. Mariner, al aludir al dolor de los demás, dice *sua ... atra*, incrementado la crudeza de las circunstancias de los otros, pero sin llegar a la interiorización que supone el pronombre personal anterior, el cual, por estar en singular, nos revela que el dolor del poeta es amoroso. El humanista ha vuelto, por tanto, a crear un gran número de matices y sutilezas con la presencia de un simple pronombre personal. El resto de los elementos destacables en la traducción de esta semiestrofa son de menor

relevancia. Sólo haremos mención del v. 55, p. e., en el que se pierde la oposición en los verbos catalanes *pert / no guany*, traducidos como *amitto / nec perstat*. Sin embargo, no se desvirtúa el contenido original, aunque, con relación al alma, se suprime el sentido de búsqueda y de intencionalidad del verbo catalán.

(57-64)

A tot hom dich lo que confés a Déu:	:	cuius dico quidem quod summo profero caelo:
que tant no faç que tolga de mon seny	:	'me tentare nihil quod secet ingenium
aquells delits a què ma carn m'enpeny	:	gaudia quae semper sibi pectora denique cogunt
e lo voler no .l desdenya per seu.	:	atque amor haud temnit ceu sua tuta bona';
Dona que .m alt, yo .n desig ser amat:	:	saepe coli cupio a pulchra magnaue puella
regonegut, tal delit avorreixch.	:	qua nota demum gaudia temno simul:
Lo de la carn maldich e no .m parteixch,	:	delitias sensus sperno nec separor illis,
lo d'esperit a temps e com forçat.	:	ast animae ad tempus saepe coactus agor.

La traducción sigue por caminos de fidelidad. Aparte del carácter más altisonante del texto latino, visible, p. e., en el v. 57, en la traducción del predicado *confés a Déu* como *summo profero caelo*, es conveniente indicar otras puntualizaciones léxicas. Enunciaremos las siguientes: en el v. 58 sobresalen tanto el verbo *tentare*, traducción de *faç*, como *secet*, traducción de *tolga*. En el primer caso, amplía Mariner la falta de interés de March por superar la carnalidad; en el segundo ejemplo, el verbo latino implica que los deseos del cuerpo están tan interiorizados en el poeta que, para vencerlos, hay que separarlos del intelecto. Algo similar hemos de indicar en el v. 60. Nos referimos a la traducción del catalán *per seu: ceu sua tuta bona*, pues, de este modo, se insinúa que el amor sólo se encuentra seguro y firme en lo que atañe al amor corporal. Concluye la estrofa de modo justo, a pesar de la incomprensión usual del verbo *altar-se* (v. 61). Este hecho, sin embargo, no provoca la desnaturalización de la estrofa. En efecto, el contenido del dístico formado por los vv. 61 y 62 es muy cuidado y respetuoso con el texto de Ausiàs. La incomprensión del verbo aludido se ha subsanado de manera airosa. Así, Mariner ha transformado el deseo expreso del poeta de ser amado por una mujer agradable, en el anhelo de ser estimado por una mujer hermosa, *-a pulchra magnaue puella-*.

(65-72)

No puch amar e menys ésser amat	: non amo nec possum pariter uel forsam amari
e no .s pot dir què seria, si fos.	: nec dici poterit, si esset id, aut quid erit;
Estat és ja home vell amorós	: est gradus esse senem ueneris uel numine tactum,
e majorment si u fon en temps passat.	: tempore si lapso forsam amauit item;
Déu guart a mi e done'm mort abans	: me Iouis obseruet mortis me et pondere fundat,
que tornar lla hon tot lo temps perdí:	: ne prius huc redeam qua mihi uita ruit,
puix que .m fall ço que per amor fallí,	: et quia dimisi quod me dimisit amore,
la fi no .m plau e molt menys los mijans.	: nec placet hic finis nec media ipsa placent.

La traducción es, de nuevo, muy justa. Destacaremos en ella únicamente lo que sigue: los vv. 67 y 68, en los que encontramos una hermosa muestra de la maestría de Mariner a la hora de interpretar a Ausiàs. En efecto, en el v. 67, con la expresión *est gradus esse senem ... tactum*, se vincula la vejez con el amor de forma plena. La fragilidad del anciano, refuerza Mariner el original catalán, no es capaz de resistir el liviano tacto del amor. El circunstancial *ueneris uel numine*, por su parte, acrecienta la sutileza del estado del enamorado, definido como un ser tocado por la divinidad. Por su lado, en el v. 69, con la traducción del catalán *done.m mort* como *mortis me pondere ... fundat*, representa Mariner la muerte en lo que tiene de trágico y quebrantador. El mismo fenómeno encontramos en el v. 70 en el que se concreta el catalán *hon tot lo temps perdí* con la expresión *qua mihi uita ruit*.

(73-80)

Dels actes folls d'hon tot hom reb engans,	: ex stultis factis fraudem quae saepe dederunt,
quin deu ésser a mi aquell espant!	: quis mihi iam tandem debet inesse stupor?
Quant yo .m afín açò ymaginant,	: utque ego mente puto atque haec iam mihi pectore
jòvens disposts, si amen, tinch per vans.	: uanos uel iuuenes semper amore uoco; [uoluo
Dons, què farà qui amor no .l acull	: quid faciet quem nullus amor recipitque uocatque,
en son ostal per ésser grosser vell?	: est quia corde senex frigidus ipse nimis?
valencià de tal cas no s'apell:	: Thuria sub tali casu nos seuocet omnes,
en ell e tals la follia .s recull!	: illo atque his aliis stat sua stultitia.

La traducción prosigue dentro de la fidelidad más ajustada. Hemos de indicar los hechos que se detallan: en el v. 75, al que Mariner da una estructura más simétrica y concreta, para traducir la forma verbal *m'afín*, «ejercitar el pensamiento», dice, definiéndola, *mente puto* y, para interpretar *ymaginant*, escribe *mihi pectore uoluo*. De este modo, se armoniza el verso y se embellecen sus contenidos. En el v. 76, a su vez, hemos de referirnos a la traducción del

catalán *si amen* como *amore*, ya que, de ese modo, el amor y la fragilidad se interrelacionan más estrechamente. Ahora hemos de hacer alusión a uno de los pocos falseos presentes en este poema. En los vv. 77 y 78 ciertamente, el texto latino responde al catalán, aunque con algunas matizaciones. La más destacable es la eliminación de la bella imagen del *hostal de Venus*. Por contra, la *congeries recipitque uocatque* refuerza la idea de seducción o atracción del catalán. El falseo anunciado nos sale al paso en el v. 79, por una mala interpretación del original. En la ed. *c* la forma escrita del texto es la siguiente:

*valencia de tal cas nos apell*

Mariner, al leerlo, debió entender *València* en vez del adjetivo *valencià* y *nos apell*, «nos llama», en vez de *no s'apell*, «no se llama». De este modo desvirtúa el original al decir que Valencia es la tierra en la que los ancianos son el ejemplo de senectud desenamorada. Lo cual contradice plenamente el texto original, en el que March jugaba con el tópico de que los valencianos son enamoradizos y apasionados. De ahí que dijera que, de haber algún anciano desenamorado, no podría ser considerado valenciano.

(81-88)

Encontr. amor no puch haver ergull	:	in uenerem nequeo uires protendere nostras,
que totalment en breu lo met apart,	:	namque breui cunctas cogit ubique mihi,
mas los meus senys forans tinch de sa part,	:	atque meam mentem propria sine sede reduco,
per què .ls dins preneh e dels de fora vull.	:	internam sumo defero et exterius;
O, tu, recort, no .t recorts bé algú	:	o mens, forte bonum nullum iam denique defer
e del present perda l'imaginar	:	aut iam praesentis roboram mitte boni
e tu, mon ull, res no vulles mirar:	:	nec tu, oculo, aut studeas uel quidquam cernere
lladonchs, lo toch no farà molt sens tu!	:	et sine te sensus iam mihi nullus erit! [tandem

March se siente incapacitado para dejar de amar. Así es como ha entendido Mariner estos versos, para quien el v. 82 tiene un valor causal<sup>1</sup> y el sujeto de *met* es el amor<sup>2</sup>. Los matices destacables en este dístico son, de nuevo, léxicos. Así, en el v. 81 se traduce interpretativamente el objeto catalán *haver*

<sup>1</sup>Es frecuente el *que* con sentido causal.

<sup>2</sup>Otra posible interpretación de estos versos es la de Bohigas (*Poesies*, V, p. 106). En efecto, el filólogo catalán supone que la conjunción *que* del v. 82 tiene valor concesivo y que el sujeto de *met*, en el mismo verso, es el poeta. Según todo ello, March afirmarí que no puede atacar al amor, aunque, a veces, sea capaz de deshacerse de él.

*ergull* como *uires protendere nostras*, patentizando el humanista que la finalidad de su orgullo y de su ira para con el amor es llegar a imponerle sus fuerzas y domeñarlo. En el dístico siguiente (vv. 83-4), por contra, presenciemos otro falseo del original. La causa es la misma que motivó la desvirtuación de los vv. 15-32, a saber, no entender que el vocablo *seny* puede aludir a los sentidos corporales. Eso es lo que sucede en el v. 83 cuando March habla de *senys forans* (v. 83) o *de fora* (v. 84), -los cinco sentidos físicos-, oponiendo este concepto al de *senys de dins* (v. 84), o sea, la memoria y la fantasía<sup>1</sup>. Ambos tipos de sentidos favorecen el amor corporal. Mariner no entendió nada de esta oposición, en parte por la lección corrupta que, también en este caso, transmite la ed. c. Ciertamente, el texto más común para el v. 84 es el siguiente:

*per què .ls d'ins prenc e dels defora l'ull*

Es decir, March afirma que sus sentidos internos, -memoria y fantasía-, junto con la vista, están de la parte del amor, de ahí que, en los cuatro versos finales de la estrofa, se dirija a ellos para rogarles que cejen en su voluntad de apoyar el sentimiento del poeta. Mariner, como ya hiciera en aquellas ocasiones indicadas, tradujo *seny* por *mens*. Al tiempo, en el v. 84 se encontró con la lectura corrupta que hace del sustantivo *l'ull* el verbo *vull*. Por todo ello ha transformado el dístico para decir que March no puede vencer al amor porque ha reducido su intelecto dejándolo sin lugar para existir. En cuanto al v. 84 hemos de decir que es una traducción mecánica del catalán: el sintagma *els de dins* es traducido, por motivos evidentes, como *internam*, es decir, *mentem*, y *dels de fora* como *exterius*. En los versos siguientes, la traducción adolece de la misma falta que la semiestrofa anterior. Esta afirmación se demuestra con la traducción *mens* del catalán *recort* (v. 85). Lo mismo sucede con la eliminación del concepto *l'imaginar* en el v. 86, traducido como *robora*. Mariner, en conclusión, dirige sus súplicas al intelecto, al que acusa de quererse corromper con el contacto con lo corporal.

(89-96)

Puix no .m serveix al que vull ser algú : nil ualet ut quidquid demum deducere tento  
e plau-los ço que no .m plau que .ls plagués, : et placet, hoc uellem iam placuisse nihil,

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, V, p. 106.

si del que .ls plau yo puch ésser deffès,	: si quae forte placent, possum depellere tandem,
de llurs delits sofferré ser dejú.	: delitiis patiar nullibi uelle frui;
Leixe'm en pau, qui no .l plau que .m ajut,	: me linquat qui forte negat uel commoda quaeque,
car si no .m nou, per temps perdrà .l poder:	: si modo non laedit, tempore uis aberit,
puix no faré lo que .m és leig de fer,	: non faciam quod turpe mihi, si praesto, manebit,
en aquest temps l'àbit serà perdut.	: tempore at hoc robur semper ubique cadet.

March sabe que nadie puede corresponder a sus deseos. Si pudiera protegerse de las intenciones de los otros, afirma, no le importaría abstenerse de los placeres que proceden de ellos. Estas ideas tan claras están expresadas, sin embargo, de una forma enrevesada. La utilización machacona del verbo *ploure* se une a una sintaxis poco expresiva. Todo ello hace que Mariner desvirtúe, en parte, la semiestrofa. El motivo principal de dicho falseo reside en la sintaxis del v. 89. Eliminado el hipérbaton que lo enmascara el verso podría presentar la siguiente forma: *puix algú no .m serveix al que vull fer*, es decir, «nadie me sirve para realizar lo que quiero». Mariner no se apercibió de que el sujeto del verbo principal es *algú*, de ahí que diga *nil*, transformando la imposibilidad de que los demás compartan sus deseos, en imposibilidad material de sus deseos para realizarse. Este hecho afecta a los tres versos siguientes en los que se habla, siguiendo el falseo del v. 89, de los deseos en sí mismos y de su relación con el poeta. El resto de la estrofa sólo requiere los incisos siguientes: en el v. 93, la falta de ayuda que los deseos prestan al poeta se concretiza con el predicado *negat uel commoda quaeque*, patentizándose que dicha falta de ayuda es una negación del bien y del goce. En el v. 95, por su parte, destaca la ingeniosa traducción del catalán *de fer: si praesto*, con lo que, al tiempo, la realización del acto reprochable se sitúa en un plano meramente eventual. Por último, en el v. 96, se concretiza el significado del catalán *hàbit*, que alude a la inercia del amor en el poeta. Mariner, diciendo *hoc robur*, interpreta la costumbre como una fuerza de perennidad difícilmente soslayable.

(97-104)

Del loch hon és mon esforç prech que .s	: deprecor ut robur sedem mutetque locumque,
no pas del cor, puix li és natural: [mut,	: non cordis, quoniam stat locus huic proprius,
vulla mudar tot lo accidental	: quod non illi haeret, mutet linquatque uicissim,
e guanye ço que per colp. à perdut.	: quod culpa amisit, hoc sibi semper agat;
De mals delits és volgut ser nodrit,	: delitiis prauis uoluit sine lege nutriri,
per què .m trob huy més que la cera moll,	: nam cera molli mollior inuenior,
donant-me tal delitament que .m toll	: et tanto nostrum cogit lactamine pectus,
tot quant dech fer, que tost no .m torn delit.	: ut tollat quantum, si facio, inde manet.

La traducción vuelve a ser muy acertada<sup>1</sup>, aunque sea conveniente destacar la magnífica traducción del concepto *lo accidental* (v. 99) como *quod non illi haeret*. El traductor, con esta expresión ha definido qué entendía por accidente, a saber, lo que no formaba parte inherente de las cosas. El resto de los versos nos obliga a comentarios un poco más extensos. Así, mientras en el dístico primero de la semiestrofa, vv. 101-2, sólo hay que citar la inclusión del circunstancial *sine lege*, que refuerza el inconveniente uso que March hace de los deleites, en el dístico segundo hemos de citar una aminoración significativa. En efecto, en el v. 104, ha eliminado el apéndice *que tost no m torn delit*, con el que Ausiàs indicaba que tanto se había entremezclado en el deleite que dejaba de cumplir sus deberes y de sentir esos mismo deleites. Mariner ha reducido la frase a la expresión de la primera de esas ideas. El humanista, para reforzar esta idea, incluye, en el v. 103, el verbo *cogit* y la sinécdoque *nostrum ... pectus*, con lo cual acrecienta, por revelárnoslo con toda su violencia, la «esclavitud gozosa» a que el placer somete al hombre.

(105-112)

Si res he fet que bé pusca ser dit,	: si quid feci autem quod recto nomine perstet,
no l'he obrat sinó per passió:	: affectu solo conficere hoc studui;
si .m ha semblat que u ha fet la rahó,	: si ratio uero hoc saltem fecisse probabit,
a mi mateix certament he mentit.	: mendax ipse mihi semper ubique fui;
Lo moviment per passió vingué	: affectu motus turbato pectore uenit
o t'esdevench per aventura scàs,	: aut nihil euenit non nisi forte parum,
axí com l'hom qui .s trau del món d'escàs	: ut qui se laqueo mundo tristi omine demit,
per passió que aquella vencé.	: affectu qui illum uicit ubique ferox.

En esta traducción hay que resaltar lo que sigue: en el v. 106, en el que se traduce el catalán *l'he obrat* como *conficere hoc studui*, realzando Mariner lo que de voluntario y de cerrazón, *-studui-*, tuvo la actuación negativa del poeta. En el v. 107, a su vez, la interpretación del catalán *si m'ha semblat* como *si ... probabit* suprime el aspecto subjetivo del catalán. Los restantes versos están

<sup>1</sup>No podemos decir lo mismo de la traducción que Ferreres hace del v. 97: «Del lugar donde está, mi esfuerzo considero que está mudo». (*Obra poética completa*, II, p. 287). Nos resulta inexplicable que haya traducido *prech*, de *pregar*, *deprecor* en Mariner, como «considero», y que la forma verbal *.s mut*, de *mudar-se*, verbo que se repite luego en el v. 99, en Mariner *mutet*, como «está mudo».

traducidos irregularmente. En efecto, los vv. 109 y 110 están traducidos con perfección. En ellos sólo destaca la inclusión del ablativo *turbato pectore* (v. 109) que magnifica el estado de perturbación en que la pasión sume al hombre. El dístico final, vv. 11-2, sin embargo, están completamente tergiversado. Mariner no entendió el significado de la imagen del avaro por dos motivos. En primero es simple: no comprendió el significado de la locución *d'escàs*; el segundo es una nueva cuestión de la ed. c. En efecto, la lectura más extendida del v. 111 es la que sigue:

*axí com l'hom, qui.s trau de nom d'escàs*

En c, sin embargo, leemos *del món*. Todo ello hace que no tenga mucho sentido la comparación del avariento, por lo cual Mariner recrea el texto reinventado su contenido. Dirá, entonces, que la relación de March con el amor ha sido la de un hombre que se libera de la trampa y de la congoja de la pasión gracias a otra pasión que destruye su persona y su integridad.

(113-120)

Qui de virtut àbit format no té	:	qui uirtutis habet nullam sub pectore formam,
quasi quant fa per passió .s obrant,	:	quidquid agit, secum passio saeua premit:
en tots sos fets se troba vacillant	:	omnibus in gestis dubios dat mente furores
e dins un punt son dolor va e ve.	:	temporis atque ictu statque fugitque dolor;
Qui passió en algun fet lo mou	:	quemcumque affectus tandem dimouerit atrox,
res no farà que d'ell sia segur,	:	nil faciet tutus quo sit in orbe sibi,
e, si ve cars qu. en aquell se atur,	:	si euenit at casus qui uel persistat in illo,
lo començar ab lo finit no clou.	:	principium finem clausurit inde nihil.

Es esta traducción vamos a destacar algunos matices: en el v. 113, además de la inclusión del ablativo *sub pectore*, que alude a la virtud como un concepto interior y espiritual, hay que indicar el predicado *habet nullam ... formam* con el que el humanista recoge la raíz del verbo *formar* e interpreta la costumbre como una circunstancia ya acuñada y actuante en el hombre. En el v. 114, por su parte, el epíteto *saeua* y el verbo *premit* muestran lo cruel y desapacible de la pasión. Lo mismo sucede en el v. 115, en el que la duda y la vacilación que atenanzan al hombre es mostrada como una realidad consistente en la ausencia de reposo y la presencia de ira y desequilibrios en la mente humana, *-dubios dat mente furores-* Por último, en el v. 117, sobresale la



inclusión del adjetivo *atrox*, con el que se refuerza la gravedad de la pasión, y, en el v. 118, la adición del circunstancial *in orbe*, con el que se niega por completo la posibilidad de seguridad en el placer.

(121-128)

Al bon delit, nengun bon temps li nou,	: delitias aequas nulla hic iam tempora laedunt,
car per tostemps és presta la sahó:	: semper uirtutis prompta stat hic satio:
puix dins està en l'ús de la rahó,	: usu in perfecto semper rationis inhaeret,
no y fa empaig any sech o si no plou.	: nil nocet aut sterilis sit polus aut pluerit;
Als mals delits és obs temps e affany	: gaudia praua quidem tempus laeditque premitque
e per tot açò si basta no és ferm,	: uel forte sat est siue sit hoc stabile,
per què .n açò tot hom deu .star ferm,	: hoc quoniam quisquis stabilis sibi debet inesse,
que .n tals delits lo perdre .s un gros guany.	: his nam delitiis sunt sua damna lucrum.

La traducción de estos versos vuelve a ser un ejercicio de magistral habilidad. Como prueba puede servir, en el v. 122, la traducción del catalán *la sahó*. Mariner, diciendo *uirtutis ... satio*, traduce el original con total perfección, al tiempo que, con el genitivo, reitera que la base y la sazón del buen deleite es la virtud. En el v. 128, por su lado, vamos a destacar, la mayor concreción del latín, fundamentada en la traducción del vocablo *lo perdre* como *sua damna* y *guany* como *lucrum*. Para lo último hemos dejado un nuevo falseo, situado en el v. 125. Se trata de la inintelección de la construcción *ésser obs*, explicada más arriba. Con ella March indicaba que el deleite corporal necesita todas las circunstancias propicias, aunque, ni de ese modo, se siente satisfecho. El poeta latino, al decir *laeditque premitque*, sigue identificando el vocablo *obs* con el latín *obex*, de ahí que, girando el sentido de la frase, sostenga que al deleite físico todo le perjudica y que no sabe adaptarse a ninguna contingencia. En definitiva, cualquier contratiempo lo balda.

(129-132)

O dona, vós qui Déu per fill vos tany,	: O mulier, cui nempe Deus uel filius extat,
vullau parlar ab ell com mar. ab fill:	: natum ceu mater alloquere ipsa tuum;
que aquest món yo prenga per exill	: dic illi: 'exilium mihi sit nunc protinus orbis
e que no leix lo fin or per estany.	: nec pro plumbo atro pulchra metalla sinam'.

El prefecto del Escorial cierra su versión con un broche dorado. Sus palabras son las pertinentes. Sólo hemos de notar, por ello, en el v. 132, la profundización de la dicotomía entre el oro y el estaño, el plomo en Mariner. En

efecto, con el adjetivo *pulchra* alude al oro y magnifica su calidad; con el epíteto *atro* rebaja el valor del plomo abisalmente.

## POEMA IV 13

A. - CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* manifiesta March su temor de no saber alabar de manera conveniente a Jesucristo<sup>1</sup> (vv. 1-8). Dios padre, dice en el *medium*, dio vida a su hijo para que en el mundo reinara el bien (vv. 9-32). El mundo, añade en el *finis* tras el ejemplo de Cristo, carece de poetas para ensalzar las obras de los buenos (vv. 33-44).

B. - ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Pahor no sent que sobreslaus me vença,	: Non timeo laudes me forsan uincere posse.
loant aquell qui totes linguas loen,	: illum dum laudo quem polus ipse beat;
-guardant honor aquell eternal ésser	: sit decus aeternis seruatum uiribus eius
hon tota res, en ell, és pus perfetta.	: in queis perfectum est quidquid in orbe patet.
que si no és, obrant quant pot, natura-,	: at nisi naturae mecum uel roborata subsint;
ans he pahor que mon parlar no cumpla	: tunc timeo noceant uel mea uerba quidem,
en publicar part de sa justa fama,	: eius dum famam uel lingua persono tota,
tal com requer y .ls mèrits seus l'atracen.	: ut decet atque eius saepe ferunt merita.

La alteración primera y más relevante en la traducción de estos versos, por cuanto supone una eliminación del referente concreto, es la versión, en el v.

<sup>1</sup>Sobre el motivo de este poema Pagès dice lo siguiente (*Commentaire*, p. 85):

*Dans un article de la Romania, XXXVI, 210, nous avions admis, à la suite de Milà, J. Rubió y Ors, A. Rubió y Lluch, Baselga, etc., que le personnage dont A. M. fait l'éloge, dans ces estramps, était Alphonse V d'Aragon, et nous avions même cru reconnaître quelques traits en faveur de cette opinion. Une étude plus approfondie de ces strophes nous a fait depuis modifier complètement notre avis sur ce point. Ce n'est pas du roi d'Aragon, mais de l'homme-Dieu, c'est-à-dire de Jésus-Christ, qu'il y est question. Les idées exprimées dans les v. 2-5, 26, 27-8, etc., ne peuvent rapporter qu'à lui.*

1, del concepto *sobreslaus* como *laudes*. Según las *Leys d'Amor*<sup>1</sup>, *sobreslaus* hace referencia a las alabanzas excesivas que los amantes dirigen a sus amadas. No son justas en ningún caso, excepto si se dirigen a Dios o a la virgen María, circunstancia ésta en la que los loores siempre se quedan cortos. Éste último es, precisamente, el temor de March, a saber, no alabar convenientemente al hijo de Dios. Mariner, escribiendo *laudes*, no se puede decir que falsee el texto, aunque sí que ha suprimido, por desconocerlo, la referencia concreta a las normas de la cortesía amorosa. Los otros matices tienen una envergadura menor. Así, en el v. 2, se cambia, de nuevo, el referente de una imagen, aunque sin alterar el sentido del verso. En efecto, la alabanza universal que todos los pueblos elevan a Dios, - *al que totes lengües loen*-, se convierte en una alabanza celeste, es decir, la que el cielo proclama, -*quem polus ipse beat*-. En el v. 3, por su parte, hemos de notar una variación del tono del original con la traducción subjuntiva del participio *guardant: sit ... seruatum*. De este modo, la descripción concreta de la manera en que se debe alabar a Dios, se torna conminación a que todo, en esta tierra le alabe. Esa universalidad, en el v. 4, aparece concretizada en la versión *quidquid in orbe patet* del catalán *tota res*. En el v. 6, por su lado, con la traducción del verbo *no cumpla* como *noceant*, se incrementa la importancia que tendría el incumplimiento del deber de alabar a Dios por parte del poeta. En el v. 7, por último, encontramos un nuevo ejemplo de traducción definitoria. En efecto, el predicado *lingua persono tota* puede pasar por ser la definición del verbo catalán *publicar*.

(9-16)

L'om envejós son offici reposa,	: inuidus officio proprio saepe inde quiescit,
car d'egualtat ab ell negun pareja;	: illi nam similis uix stat in orbe comes;
en ell pensant, cascú si justifica,	: quisque illum meditans iustum se praedicat
tallant de si l'amor a sa persona.	: atque sibi tutum scindit amoris opus; [inde
Tant són en ell les virtuts manifestes	: sic sunt in tali uirtutis munera certa
que d'ira cech l'hom qui bé no les veja:	: ut. qui haec non cernit, hunc tenet ira grauem:
per los migs va, que .n los extremps no toca.	: in mediis currit, nulla hic recalcat extrema.
En temps dels deus en vida l'adoraren.	: sub diuis illi uis sua uita fuit.

<sup>1</sup>Vd. *Leys d'Amor*, III, 126. El texto está citado por Pagès (*Commentaire*, p. 85) y Bohigas (*Poesies*, III, p. 97).

La traducción de estos cuatro versos es una muestra de madurez. Sólo haremos referencia a los siguientes hechos no muy sobresalientes: en el v. 10, con el añadido del circunstancial *in orbe*, se redunda en la imposibilidad de que exista un ser comparable a Dios; en el v. 11, por su parte, se interpreta el verbo *se justifica* como *iustum se praedicat*, con lo cual se pone de relieve lo que de convencimiento y conversión tiene la relación entre el hombre y Dios; en el v. 12, sobresale la difusa traducción del catalán *l'amor a sa persona*, fórmula con la que March alude al egoísmo, como *sibi tutum ... amoris opus*. En el v. 13, por su lado, se vuelve a utilizar una glosa para un concepto abstracto original. Así, *les virtuts* se convierten en *uirtutis munera*. De ese modo se sitúa a Cristo por encima de la virtud, como dador de ellas pero no con la virtud misma. En el v. 16, por último, encontramos una traducción que denota la incomprensión del verso. Ciertamente, dicha frase presentaba una serie de dificultades de cariz semántico, p. e. en la interpretación del circunstancial *en temps del deus*, que ha hecho a los diferentes comentaristas dudar sobre su correcta significación<sup>1</sup>. Mariner lo traduce ariosamente diciendo que la fuerza de Cristo fue la vida. El humanista se está refiriendo a la redención que abre al hombre las puertas de la vida eterna y verdadera.

(17-24)

E Déu, vehent la perlongada honta	[ten. : utque louis uidit praelongos denique honores
que .ls grans senyors en contra d'ell come-	tenins del món los poch e grans realmes : quos domini magni constituere in eum.
tenints del món los poch e grans realmes	: contemnens mundi uel regia iura superbi.
ha dat voler al iustificat home	: iusto homini promptum contulit ipse sinum
que .n breu espay haja la monarchia.	: imperium ut breuius deferret nobile mundi,
Clar lo nomen. ab aquest. alta .nsenya:	: hocque habeat nomen nominis indicio.
com de tot cert és dels hòmens pus savi.	: namque homine est quouis iustus sapientior u-
	et certo hoc titulo iam sibi nomen habet. [nus

Esta traducción es correcta, aunque plantea algunos problemas textuales que veremos en su lugar. En primer término lo que hay que señalar es la versión del sujeto *Déu* como *Iouis*. Este regusto por la paganización, según se dice en el

<sup>1</sup>Pagès glosa este verso de la siguiente manera: *J.-C. aurait été adoré de son vivant par les païens, tandis qu'il n'a été reconnu Dieu qu'après sa mort (Commentaire, p. 85)*. Bohigas rechaza esta interpretación y dice que *Els deixebles de Jesús, "en temps dels déus", l'adoraren en vida (Poesies, III, p. 97-8)*.

capítulo correspondiente<sup>1</sup>, es usual en Mariner. La traducción prosigue ahora con corrección. Hemos de referirnos, sin embargo, a una corrupción de la ed. c que ni Pagès ni Bohigas recogen en sus respectivos aparatos críticos. En efecto, el texto común de los vv. 19 y 20 es el que sigue:

*tenints ab fraus e tiranes maneres / les parts del món, los pochos e gran realms*

El editor de c, sin embargo, saltó del participio *tenints del món* a *los pochos e grans realms*. Por ello se ha traducido *contemnens mundi uel regia iura superbi*, concertando el participio con *Iouis* en vez de con *domini*. Es Dios, entonces, el que muestra su desprecio por el mundo, mientras que en el original son los señores los que gobiernan el mundo con negligencia. En cualquier caso no es el humanista valenciano el responsable de este falseo, sino la corrupción de la ed. c. Esta afirmación se demuestra con la corrección de la traducción del resto de la estrofa, en el que no hay ninguna otra variante. Los únicos matices que, a este respecto, hemos de indicar, son los siguientes: en el v. 21, la traducción del catalán *voler* como *promptum ... sinum*, pues, de esa manera, se define el amor de Dios como la diligencia y la ternura que el ser supremo muestra con sus criaturas; por último, en el v. 24, se observa una expansión del original para subsanar la falta de un verso de esta estrofa en la ed. c. Para ello, prolonga el v. 24 de todas las ediciones, en el que March decía que Cristo era el más sabio de todos los hombres, lo cual era una prueba más de su divinidad. Mariner traduce correctamente el v. 24, mientras que en el 24a incide en lo que March indicara en el v. 23, a saber, que la extraordinaria sabiduría de Cristo es una señal inequívoca de su divinidad.

(25-32)

Per ço que mils a tots gents se mostra,	: atque ideo cunctis semper se ostendit ubique,
mostrant-l'a .quells que vaques e bous guar-	: quem monstrant sumunt qui quoque monte boues;
ell és aquell que .n sa joventut tendra [den,	: hic est qui, in tenerae sub dulci flore iuuentae,
sobra .n aquells qui saviesa colen	: illos excedit quos sacra musa colit;
e, despoat de nombre de gent d'armes,	: armatosque uiros toto detrusit ab orbe
les multituds de aquell ha fet retre.	: atque eius pressit multa, potensque manus:
Tot quant pot fer virtut de fortalesa	: uel quantum exequitur sub magno robore uirtus,
dins hun cor d'hom en lo seu ho demostra.	: pectore tunc felix praestitit illa suo.

<sup>1</sup>Vd. vol. I, pp. 188-9.

La traducción de los cuatro versos iniciales es perfecta. En ella no hemos de indicar más que la poetización de algunos sintagmas originales. En este sentido, se puede resaltar la traducción, en el v. 27, del circunstancial *en sa joventut tendra* como *in tenerae sub dulci flore iuventae*, y, en el v. 28, la del objeto *saviesa* como *sacra musa*. Sin embargo, en los vv. 29 y 30, encontramos una distorsión textual, que no desvirtúa grandemente el original. La causa de dicho falseamiento es la incomprensión del circunstancial *en despocat de nombre* (v. 29) con el March indicaba que Cristo vence, si se nos permite esta paráfrasis, «sin ningún número de hombres armados». Mariner, por contra, transforma la frase, eliminando el encabalgamiento entre los vv. 29 y 30. Incluye, en el v. 29, el verbo *destrusit*, con lo cual indica que Cristo vence todos los ejércitos y domeña con su brazo poderoso todas las fuerzas. En lo que respecta a los dos versos siguientes, hay que decir que retoman el tono general de corrección en que está traducido el poema. Así, sólo hay que indicar un par de matices: en el v. 31, la concretización del concepto *virtut de fortaleza* con el catalán *sub magno robore uirtus* y, en el v. 32, la especificación y clarificación, con el verbo *praestitit* y el sujeto *felix*, que Cristo es el feliz por excelencia.

(33-40)

En gran defalt és lo món de poetes	: defectus uatum sub toto subiacet orbe
per embellir los fets dels qui bé obren:	: qui uerbis tollant inclita gesta suis,
los freturans de bella eloquença,	: quos dulce eloquium diuino pectore ditat,
l'orella de hom afalach no pot rebre.	: auris lenimen uix capit ulla suum;
D'aquest valent una gran trompa sona	: huius Martigenae toto tuba personat orbe
qu. els indians ab un poch no exorda;	: et, quos Indus habet, concutit illa sono,
hoen-la .quells qui són a tremuntana	: quos Aquilo seruat, sonitum sensere refusum,
y .ls de ponent e de levant los tartres.	: Tartarus, occasus quos tenet, atque oriens.

Esta traducción, siendo adecuada, adolece de ciertas imperfecciones. Ciertamente, mientras el v. 33 está dentro del uso de dramatización de March, dado que el verbo *subiacet* magnifica la impotencia de los poetas par expresar las hazañas de los grandes hombres, el v. 34, está falseado estructuralmente. En efecto, Mariner elimina el sentido final de dicha frase, con la que indicaba March en qué consistía la incapacidad de los poetas. Traduce, sin embargo, en forma de oración de relativo, con la que indica que el cometido primordial y definitorio de un poeta es el de loar las virtudes. Por último, hemos de reseñar el v. 35,

falseado por la incomprensión del verbo *freturar* y, sobre todo, por la nueva corrupción de la ed. c, en la que se lee *los freturants* en vez de *nós, freturants*. March expresaba, ciertamente, su incapacidad personal, como poeta, para ensalzar a los hombres. Le faltaba *bella eloquença*<sup>1</sup>. Mariner generaliza por la razón indicada. Traduce, entonces, falseando el texto catalán, por cuanto afirma que no hay ningún placer auditivo (v. 36) para los que tienen el pecho enriquecido con las joyas de la elocuencia (v. 35). Por último, en el v. 37, hemos de mencionar la traslación de la referencia al «valiente» por antonomasia, a Cristo, con el vocablo *Martigenae*, un adjetivo paganizador, pero muy elocuente. En ese mismo verso, con la inclusión del circunstancial *toto ... orbe*, acrecienta Mariner la pujanza de la fama de Cristo en todo el orbe.

(41-44)

Foll és aquell qui fa juhí .n los hòmens,	:	Ille insanus adest hominum qui iudicat artes,
segons que d'ells la fortuna ordena;	:	ut fortuna illum ducit agitque simul:
aquells afers que no són en l'arbitre,	:	quidquid et arbitrium non format motibus ipsis,
colpa no y cau si vénen per contrari.	:	non est culpa quidem, si uel ab hoste fluunt.

En esta traducción sólo hay que indicar las siguiente leves matizaciones: la mayor concreción del v. 41 con la inclusión del objeto *artes*, con el que se especifica que se está hablando de las trazas de vida que un hombre sigue; en el v. 42, por su parte, destaca la *congeries ducit agitque* con la que el humanista refuerza la ascendencia que la fortuna tiene sobre el hombre; lo mismo cabe decir, por último del añadido, en el v. 43, *motibus ipsis* referido a *arbitrium*.

---

<sup>1</sup>Bohigas (*Poesies*, III, p. 98) remite a las pp. 37 - ss. y 48 del conocido libro de J. Rubió *De l'edat mitjana al renaixement*, en donde se alude y explica el significado del concepto *bella elequença* en la época.



POEMA IV 14

A.- CONTENIDO GENERAL:

De nuevo describe el poeta la lucha que se debate en su pecho entre el amor y la ira. Por ello, en el *initium*, comenta que no hay dolor peor que el suyo (vv 1-16). La muerte, dice en el *medium*, se le revela como la única solución para su mal (vv. 17-40). El poeta incide en el *finis* en que está lleno de contradicción y dolor (vv. 41-60).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Per què m'és tolt poder deliberar?	: Iudicium quoniam nobis aufertur ubique,
La mort no .ns fa tant mal, a mon parer,	: mors ideo tantum non fera saepe nocet
com gran contrast ab si mateix haver	: ut pugna est ingens quam quisquis pectore ducit
d'hon lo voler usa de redolar.	: qua pectus toto labitur orbe simul;
Qual tant cruel a mi no planyeria	: quis crudelis erit qui me non lugeat ipsum
havent passat tal cas propiament?	: qui toto sub forti pectore damna tuli?
Tot lo saber del món no .m convencia	: non me uincet enim cuncti sapientia mundi,
que .n altre loch dolor fos més potent!	: ut credam damnum fortius esse alibi.

Peor que la muerte, dice March para iniciar este poema, es la contradicción con uno mismo. La traducción es magnífica, sólo matizada en algunas cuestiones léxicas y, en el v. 1, en el plano sintáctico. Nada de ello, sin embargo, rompe la justeza de la traducción. En efecto, en el v. 1, Mariner ha eliminado el sentido interrogativo originario, convirtiendo la exclamación vívida y la pregunta desolada de March en una afirmación reflexiva de la pérdida del juicio con que el amor ha menguado la integridad del poeta. Los tres versos siguientes siguen en este mismo tenor de fidelidad. En el v. 2, p. e., sólo

destaca la inclusión del adjetivo *fera* con el que se incrementa la dureza de la muerte, lo cual refuerza también la vastedad del quebranto que la pérdida de uno mismo supone (v. 3). En el v. 4, destacaremos la traducción del verbo *usa de redolar* como *toto labitur orbe*, dado que Mariner, como es usual en él, ha vuelto a dramatizar el original al transformar la desorientación del amor en la patentización de su consunción definitiva. En el v. 6, por último, se observa, en la traslación *qui toto sub forti pectore damna tuli*, un nuevo ejemplo de concreción desgarrada.

(9-16)

Del tot no puch m'aymia enculpar,	: se nequeo culpare meos sub pectore sensus
ne de mercè no puch haver poder:	: nec gratis possum robora habere mihi,
lo seu malfet ab gran enginy lo quer	: sed malefacta quidem sub magna protegit arte,
e quant lo trob, no .m llou ne .m vull rep-	: utque haec inuenio, non mea carpo tamen;
Dos enemichs, qui dins si .ls portaria? [tar.	: hostes sed gemini quos mecum denique duco:
Ira y amor dins mi van debatent;	: ira et amor mecum turpia bella mouent,
Ira d'amor li ve la senyoria:	: ira ab amore tenet quae secum iura reducit,
com serà, donchs, que pusca ser vençent?	: ergo qui poterit uincere iure suo?

En este caso, la traducción está mediatizada por dos malas intelecciones. La primera es la ya tradicional del vocablo *aymia* (v. 9), provenzalismo referido a la amada; la segunda es la forma verbal *quer* (v. 11), «indagar» o «buscar», del latín *quaero*. Todo ello ha ocasionado que el poeta latino se viera obligado a reestructurar la semántica del original. Así, en los vv. 9 y 10, en vez de exculpar a su dama, exculpa a sus sentidos. En cuanto al dístico siguiente, vv. 11 y 12, en los que March explicaba la causa de que toda la responsabilidad no fuera de su dama, hemos de observar que nos hayamos ante un nuevo caso de traducción mecánica. Mariner, que no entendió los versos anteriores, por tanto, respeta ahora el contenido de los vocablos originales y dice que un sujeto indeterminado protege sus malas acciones con gran habilidad. Ese ente inconcreto debe ser su deseo, el ansia de amar que llega a justificar todas sus acciones perniciosas, *-malefacta-*. En cuanto a los versos siguientes, podemos resaltar lo que sigue: eliminación, en el v. 13, del sentido interrogativo de la frase, incrementando el humanista las circunstancias particulares y concretas del poeta, es decir, la enemistad intestina que progresa y se desarrolla en su interior; en el v. 14, por su parte, hay que destacar el acrecentamiento de

esa misma batalla con el predicado *turpia bella mouent*, con el que, además de magnificar, con el epíteto *turpia*, el carácter intrínsecamente pernicioso de la lucha, se reafirma su existencia y realidad presente con el verbo *mouent*; en el v. 15, por su parte, hemos de destacar la traducción concretizadora del objeto *senyoria*: *quae secum iura reducit*; por último, en el v. 16, es de notar el añadido del circunstancial *iure suo*, con el que Mariner indica que la ira no puede vencer al amor, en parte porque ese poder procede del propio amor<sup>1</sup>.

(17-24)

Yo desig molt ma gran dolor celar	: percupio semper nostros abscondere casus
y cuyt morir fins fer lay saber.	: et morior, donec forte patere queant;
Quant no la veig, muyr per ella veher	: utque hos non uideo, ut uideam sensu ardeo toto,
e, si .I m'acost, forçat m'és d'espantar.	: si accedo, propius stat stupor inde ferox;
Yo li vull bé, lo seu mal me plauria:	: semper amo damnumque eius sub pectore plango
no sé què .m plau determenadament.	: nec, mihi quod placeat, mens mea forte refert,
Voler morir un gran recos seria.	: uelle mori res magna quidem et mihi nobilis esset:
Mate'm dolor o leix-me tal turment!	: me dolor ipse necet me aut mea damna sinant!

Otra de las contradicciones en que March vive es su actitud ante el dolor. Por una parte, quiere ocultarlo; por otra, que su amada se aperciba de él. En definitiva, March desea ver a su dama al tiempo que, de verla, se aterroriza. Mariner no ha entendido esta paradoja. En este sentido, el único verso que responde al original es el primero, el v. 17, en el que se observa una traducción generalizadora: la versión de *ma gran dolor* como *nostros ... casus*. Con ello identifica la vida del poeta con el sufrimiento. Es ese padecimiento el que quiere ocultar, según dice Mariner en el v. 18 falseando el original. Así sucede, en gran medida, por la lectura de la ed. *c fins fer lay ha saber*, frente a la versión más común *fins ella la saber*, en la que *ella* alude a la amada y *la* al dolor. Por todo ello, el de Alagón ha transformado el verso hasta decir que quiere mantener tan celado su pensamiento que muere ante la posibilidad de que se descubran. De ese modo se suprime la antinomia entre ocultar el dolor y mostrárselo a la dama. Este desvirtuamiento influye en los dos versos siguientes. Así, en el v. 19, March dice *quant no la veig* refiriéndose a la dama, mientras que Mariner, al traducir *utque hos non uideo*, alude a *casus* (v. 17), es decir, a las

<sup>1</sup>Pagès ve aquí, en la preponderancia y supremacía del amor, una influencia de Sto. Tomás, para el que el amor es el principio de todas las pasiones y el movimiento natural hacia cualquier bien. Vid. PAGÈS, *Commentaire*, p. 83.

circunstancias dolorosas que vive Ausiàs. De este modo es al dolor a lo que se halla March, según Mariner, acomodado. Su capacidad de sufrir es lo que le mueve a desear, *-sensu ardeo toto-*. La dama ha desaparecido del texto latino, por consiguiente, en los dos versos siguientes, vv. 19 y 20, sigue siendo el dolor el protagonista. En definitiva, cuando March no sufre tiene al dolor en falta, cuanto sí sufre, se aterroriza. Ésta es la lectura falseada de Mariner. En lo que atañe a los versos que siguen hemos de indicar lo que procedemos a detallar: en el v. 21, la traslación del catalán *me plauria* como *sub pectore plango*. El humanista se ha apercebido ya de que el poeta está haciendo mención a su dama, así es por la presencia de la forma verbal *yo li vull bé*, traducida *semper amo*, que no puede hacer referencia más que al amor que une a March con su dama. Este amor sería contradictorio, según March, con que el poeta se alegrase del mal de la dama que es el sentido que la frase *lo seu mal me plauria* parece tener. Sin embargo, no es así. Ausiàs, con esa expresión indica que el mal que la amada infringe al poeta, es decir, los daños que azuza, los sufrimientos que atiza, *-lo seu mal-*, son del agrado del poeta, capaz de soportar cualquier inclemencia causada por la amada. Mariner que no supo interpretar esta frase la tradujo diciendo *damnumque eius sub pectore plango*. No creemos, no obstante, que el humanista tradujese así sólo por una cuestión idelógica, dado que, según se ha visto repetidas veces, no somete a una crítica hermenéutica concienzuda los textos catalanes. Mariner debió pensar que la forma verbal *me plauria* era una corrupción de *planyeria*, lo cual no sería raro dada las numerosas erratas de imprenta de esta edición en las que se ha transmutado una *n* por una *u*. Otros matices destacables en estas frases son los siguientes: la mayor interiorización del latín *nec ... mens mea forte refert* frente al catalán *no sé ... determenadament*, dado que, de ese modo, es el intelecto del poeta el que no es capaz de discernir lo que le conviene, profundizándose así en el estado de perplejidad del poeta; por último, en el v. 23, hemos de indicar la traducción definitiva del catalán *un gran recos* como *res magna et nobilis*, lo cual parece que no es ajeno a la forma que presenta en la ed. c el vocablo *recors*, «recurso», quizá no del todo entendido por el humanista.

(25-32)

Quant amor plau que d'ell m'é d'acordar, : quantum cogit amor me illum memorare uicissim,  
 ira .s ab ell en orde pus darrer: : ira est postremo quae stat ubique loco;  
 a mon sentir no sé qual és primer, : sensibus atque meis quid primum, nescio, substet,  
 tant prestament lurs actes sent passar! : sic subito uideo facta perire mihi;  
 Campar no puch, si .l pensar no perdia; : effugere haud possum, mentem si denique perdo,  
 axí de amor no hauré sentiment, : sic nullus ueneris iam mihi sensus erit:  
 car no .m pot dar amor punt d'alegria : laetitiam conferre nequit mihi forte cupido  
 qu. ira no .m dó tant de mal soptament : quin ira effundat tot mihi damna simul.

La traducción de estos versos es adecuada. Hay que señalar, no obstante, en el v. 25 un par de matices y, en el v. 28 la incrementación del infinitivo *passar*, traducido como *perire*, indicando el humanista con ello que los hechos del amor no sólo van rápidos, sino que perecen, aniquilados. En cuanto a los dos matices del v. 25 hay que decir que el primero es evidente: Mariner ha vuelto a malinterpretar la conjunción temporal *quant*, de ahí que haya traducido *quantum*, reforzando involuntariamente la frase original. En efecto, de ese modo supone el humanista que la ira recula en la misma medida en que el amor se impone. La segunda matización aludida reside en el verbo *acordar*, que Mariner ha traducido como *memorare*. El auténtico sentido de este verbo, así lo certifica Bohigas<sup>1</sup>, es *entendre's*, es decir, es un verbo denominativo formado a partir de *acord*, «acuerdo» o «armonía». En lo que respecta a la segunda semiestrofa hemos de comentar los dos hechos siguientes. El primero es la versión del verbo *campar*, interpretado por Pagès<sup>2</sup> como *échapper* y por Bohigas<sup>3</sup>, quizá por relacionarlo con *camp* y *acampar*, como *restar fix*. Mariner, por su parte, dice *effugere*, con lo cual, siguiendo a Joan de Resa<sup>4</sup>, está traduciendo correctamente. Esta misma corrección se observa en el v. 32, en el que hemos de resaltar la bella traducción del catalán *.m do* como *effundat*, indicando el humanista, de ese modo, que el cometido de la ira transmite es «exsudar» el daño.

<sup>1</sup>Vid. BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 87.

<sup>2</sup>Vid. PAGÈS, *Commentaire*, p. 83.

<sup>3</sup>Vid. BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 87.

<sup>4</sup>Vid. RESA, J. de, *ed. d.*, p. 229, reproducido por Pastor Fuster en la p. 27 de su *Breve Vocabulario*.

(33-40)

Aquells remeys que solen ajudar	:	auxilium quod forte iuuat prodestque supreme,
al amador del mal qu. amor sab fer,	:	illi quem toto pectore adurget amor,
són convertits en mortal desplaer	:	in fera damna mihi tandem conuertitur omne
e dos volers en mi sent treballar.	:	et gemitus mecum praelia conflant amor,
Ignor si am: sens amor no .m dolria;	:	si uel amo, ignoro, laetor sine amore potenti,
ahir e am molt e mescladament.	:	mixto ira exurgit semper amore furens;
Puys yo u ignor, qui u sab, mon cas me	:	hoc si ipse ignoro, dicat qui noscet ubique,
e sia'm dit si só .n lo món present. [dia,	:	et dicat, si sum forsan in orbe modo.

La traducción de estos versos es certera, aunque la recreación incrementativa de algunas de sus expresiones requiere ciertos comentarios. En este sentido, hemos de destacar, primeramente, los vv. 33 y 34. Lo primero que sobresale es la eliminación del concepto *amador* (v. 34), que aparece reproducido con la oración de relativo que es el v. 34 latino. De ese modo, además de reproducir el texto catalán, define el humanista al amante como el hombre al que el amor le reduce el pecho a cenizas, *-quem toto pectore adurget amor-*. Al tiempo, la *congeries iuuat prodestque* incrementa la dadivosidad del amor a la hora de auxiliar al hombre y, en consecuencia, la desgracia del poeta que en nada encuentra lenitivo. La misma incrementación aparece en los dos versos siguientes: en el v. 35, la traducción del circunstancial *en mortal desplaer* como *in fera damna*, especifica que la falta de gozo del poeta es un dolor, un daño, un sufrimiento; en el v. 36, por su parte, la forma *praelia conflant* patentiza de forma perfecta que la acometida de esos dos placeres, que en latín es uno sólo con dos caras, *-gemitus ... amor-*, es un embate bélico contra la persona del poeta. Los dos dolorosos enemigos del poeta, escribe March ahora con regusto catuliano<sup>1</sup>, son el amor y el odio. Mariner traduce correctamente, siguiendo el texto catalán. En ningún momento sus palabras parecen recordar o remitir, por mimesis, al texto catuliano. Ciertamente, sólo en dos casos es necesario hacer un comentario muy breve. Uno de esos momentos es el v. 37, en el que Mariner traduce el catalán *no .m dolria* como *laetor*, eliminando la litote, con lo cual da al texto un carácter más pletórico y efusivo. El otro matiz reside en el v. 38 en el que Mariner dota a la ira del papel preponderante al decir *mixto ira exurgit semper amore furens*.

<sup>1</sup>Nos recuerda el famoso dístico 85 de Catulo, el que comienza *Odi et amo*. Así lo han visto también Pagès (*Commentaire*, p. 83) y Bohigas (*Poesies*, III, p. 88).

(41-48)

Bon passament ha qui .s pot delitar	: felix uita subest cui sunt laetamina uitae,
veent l'amat, y en son propri voler,	: cum uideat proprio semper amare sinu;
tot amador, no .l fall hun poch esper	: non at amatorem spes fallat denique parua
e pren delit en s'aymia mirar.	: laetaturque uidens quae bona praetereunt;
De tals delits, no .m plau llur companyia:	: huius delitiae non est mihi grata uoluptas:
muyr per dolor quant bon voler me sent	: pro damno morior, stat mihi ut aptus amor,
e .m esbahesch com e veure m'aymia	: me, me et dilato, ut possim mea cernere tandem,
e son voler me porta marriment.	: eius amor nobis tunc fera damna uehit.

Son muy correctos los términos en que, en general, se expresa esta traducción. En ese sentido destacaremos los casos siguientes: en el v. 41, se concretiza el sentido del objeto *bon passament*, traducido como *felix uita*. Así, con el cambio sintáctico posterior con el que se define el verbo *delitar-se* con la construcción de *sum cui sunt laetamina uitae*, se refuerza la idea de que el auténtico deleite es una felicidad tangible y practicable en lo cotidiano de la existencia. En el v. 42, por su parte, hemos de referirnos a una pequeña reducción significativa, motivada por la eliminación del doble contenido catalán con el que se concretaba sendas causas de felicidad: la visión del ser amado, *-vehent s'amat,-<sup>1</sup>*, y el amar, o lo que es lo mismo, sentir satisfacción del amor personal, el que siente el poeta por su amada, y del amor propio, el que siente por sí mismo, *-en son propri voler-*. Esta bipolaridad y gradación tan sutil en la que el poeta implica su amor en el de su amada y resuelve su persona en la de pecho de su dama, ha sido eliminada por Mariner, para el que la dicha es sólo amar, dado que el ser amado, parece indicar el humanista, es un don de la fortuna. Por su lado, en el v. 44, hemos de comentar, de nuevo, un falseo provocado por la falta de intelección del provenzalismo *aymia*. Por ello, con la traducción *quae bona praetereunt*, recrea Mariner el verso diciendo el bien pasado deleita al amante, en vez de manifestar que su deleite reside en la contemplación de la amada. A su vez, en el v. 45, destaca la concreción del catalán *llur companyia* como *grata uoluptas*, dado que, de ese modo, se

<sup>1</sup>También podría leerse esta oración participial de la siguiente manera: *vehent-s. amat*, es decir, *vehent-se amat*. En este caso March estaría hablando del amar y del ser amado como dos pilares de la dicha. En la ed. c el texto catalán presenta una forma que creemos que permite las dos lecturas: *vehent s'amat*. Hemos reservado la primera para el texto porque es la que Mariner ha entendido.

transparenta que la compañía del deleite. En el v. 47, por su parte, nos encontramos de nuevo con la incompreensión del vocablo *m'aymia*, por lo cual, Mariner ha intentado una traducción lo más neutra posible: *mea*, indicando con ello que, cuando ve sus circunstancias, se desvanece, perdiéndose toda la sutileza del verso y su contraposición con el resto de los amadores que, al ver a la amada, se gozan en ella; por último, en el v. 48, encontramos una nueva traducción generalizadora: *fera damna* que interpreta el catalán *marriment* como un daño firme pero general, eliminado el matiz de desfallecimiento anímico del vocablo catalán.

(49-56)

Si mon dictat veu algú variar,	: si diuersa quidem quis iam mea carmina cemit,
e .n ira stich rebolt e .n bon voler;	: hic sciat iniusto corda furore premi:
en dos moments cascú .m té .n son poder:	: saepe breui quisquis secum me cogit et arctat,
d'el tot así no .m pot algú portar.	: sed secum omnino ducere nemo potest;
Leixen-me tots o vença qualque sia	: me linquant omnes, superet quicumque uicissim
o pas lo temps molt pus cuytadament:	: aut tempus pectus uincat ubique meum;
hoyt he dir que tot mal fa sa vida.	: audio dici equidem nimium sibi saepe nocere
si loch espay de temps és atenyent.	: uitam, dum longo tempore, si ipsa deest.

En esta ocasión, en primer lugar, hemos de indicar la lectura errada del v. 50 por parte de Mariner. En efecto, en la ed. *c*, lo mismo que en los demás testimonios, se lee *en ira ... en bon voler*. Mariner no se apercibió que el segundo *en* era, en realidad, la fusión de la conjunción copulativa *e* y la preposición *en*: *e .n*. Por ello ha suprimido la nueva alusión marquiana a la ira y al amor conjuntos que sacuden su alma. El humanista ha generalizado el texto y habla, sencillamente, de que el poeta está oprimido por un furor injusto. Todo esto tiene como consecuencia que los dos versos siguientes, vv. 51 y 52, puedan ser calificados de traducciones mecánicas, dado que, una vez suprimida la oposición *ira / amor* del v. 50, los pronombres *quisquis* (v. 51) y *nemo* (v. 52) pierden sentido, aunque la frase esté fielmente reproducida. Por su lado, el v. 53 está bien traducido, aunque, por los mismos motivos anteriores, no es más que un ejercicio de mecánica. El v. 54, sin embargo, está falseado por no haber comprendido el humanista el sentido del adverbio *cuytadament*, «apresuradamente». En lo que atañe a los dos versos finales, vv. 55 y 56, hay que reiterar la idea del falseo. Mariner no ha entendido la expresión *fa sa vida*,



con la que March aludía al decurso menguante de todo mal con el paso del tiempo. De este modo, con un latín poco afortunado, con una semántica difusa y con el solecismo *dum longo tempore*, ha transformado el texto inicial para decir que, si la vida no es vivida con plenitud, *-si ipsa deest-*, durante mucho tiempo, *-dum longo tempore-*, acaba por dañarse y pudrirse, *-sibi saepe nocere / uitam -*.

(57-60)

Veent amor, ab dret yo li diria	:	Si uideo uenerem, dicam illi denique iure:
que no m'à dat nom ver mereximent.	:	'non mihi quae merui forte dedisse bona';
e de tot cert ell a mi respondria:	:	diceret illa quidem: 'nequeo tot iura subire,
"no y puch entrar que y pert l'enteniment".	:	mentis nam perdo iura subacta mihi'.

Mariner ha traducido correctamente estos versos. Lo único que hay que indicar son algunas matizaciones léxicas. Así, en el v. 58, al decir *quae merui ... bona*, está concretizando el catalán *mon ver mereximent*. Por su parte, en los vv. 59 y 60, con el objeto *tot iura*, en el primer caso, y *mentis ... iura*, en el segundo, indica el amor al poeta que carece de fuerzas y de legitimidad natural para entrar en un ser humano, dado que lo más precioso de su ser, la fuerza intelectual, saldría perjudicada.

POEMA IV 15

A.- CONTENIDO GENERAL:

La mala suerte, manifiesta March en el *initium*, es lo primero que va a existir en el mundo (vv. 1-16). El bien, por contra, comenta en el *medium*, no surge en ninguna parte (vv. 17-32). En el *finis* el corazón toma la palabra para revelar al poeta que en su dama está la muerte y la vida (vv. 33-52).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

«Clamar no .s deu qui mal cerca e .l troba;	: Cur queritur damnum qui quaerit et inuenit ip-
donchs vós, mon cor, no us senta pus clamar:	: ergo meum pectus ne querere inde magis, [sum?
vostres jemechs no .s poden comportar	: luctus namque tuos nequeo tolerare fluentes,
e vostres colps se mostren sus ma roba!	: in uestemque ictus suntque furuntque meam;
Hajau esforç, car lo pijor és mort,	: robur habe, peius quoniam est tibi cedere morti,
puis a Déu plau, preneu hi paciència.	: haec quia sidera agunt, fer tibi corde tuo,
Ell és aquell qui fa de vós sentença:	: illa etenim nimium torquent tua grandia iura,
creure deveu que no us fa nengun tort.	: ne credas cuiquam mittere posse nefas.

Los matices que destacan en esta traducción son de gran elegancia. Ciertamente, en el v. 1, configura Mariner la afirmación catalana en forma de interrogación incrédula y desgarrada. De ese modo, recrea el consejo del poeta, al darle una mayor expresividad, dado que la frase se convierte en una increpación directa, cuya respuesta queda en el aire, implícita como frase gnómica. El resto de los matices son menos relevantes: en el v. 3, p. e.,

asistimos a una personalización del original, dado que Mariner da entrada en el poema a la persona del poeta con la traducción del verbo impersonal catalán *no.s poden* como *nequeo*. En ese mismo verso, con la inclusión del adjetivo *fluentes*, incrementa Mariner la luctuosidad de los lamentos del poeta. En el v. 4, además de la *congeries suntque feruntque*, que refuerza la virulencia del golpe del lamento, hay que notar la traducción incorrecta del catalán *sus ma roba*, expresión con la que March hacía referencia a las moraduras y lesiones físicas que en su carne, por tanto, «bajo la ropa», dejaban los sufrimientos. El tesorero de Ampudias, al decir *in uestem ... meam*, alude únicamente al acto de golpear sobre el cuerpo, pero no a los signos de dichos golpes. En el v. 5 destaca la traducción del atributo *la mort* como *cedere morti*, con lo que se concretiza el texto, dada la mayor tangibilidad del acto de entregarse libremente a la muerte; en el v. 6, por su parte, además de la paganización que supone traducir *Déu* por *sidera*, resalta la concreción de la frase *fer tibi corde tuo*, que define la paciencia como un dirigirse en la vida con entereza y coherencia; el mismo fenómeno reaparece en el v. 7, cuando se interpreta la expresión *fer sentença* como *torquent tua grandia iura*.

(9-16)  
 Ans que lo món, fon vostra mala sort, : ante orbem fortuna fuit tua pessima et atrox,  
 puis fon en Déu lo vostre cas present, : namque Deo casus substitit ipse tuus  
 e lo saber de aquell no consent : atque, hoc scire Deum, non dura pericula cogit  
 que sia menys vostre cas ne pus fort, : maiora ut subsint uel grauiora simul,  
 sinó aytal com per ell és sabut. : si nihil est aliud quam quod scit Iuppiter altus;  
 La tarda és la vostra enemiga; : solum quae tarda est, est inimica tua;  
 la que amau, vejau si us és amiga: : quam tu forsan amas, cerne an sit forsitan hostis:  
 lança li veig portar e no escut». : hastam fert equidem, non uehit at clipeum.

La traducción es, de nuevo, muy adecuada. Destaca en ella una serie de leves matizaciones: en el v. 9, p. e., se incrementa la suerte inclemente del poeta con los epítetos *pessima* y *atrox*; en el v. 11, por su parte, con el sintagma *dura pericula*, se refuerza, por explicitación, la situación del poeta, indeterminada en catalán por razón de la proforma *cas*; en el v. 12, destaca la reestructuración del atributo *menys ... ne pus fort* traducido como *maiora ... uel grauiora*, pues, de

esta manera, sostiene la imposibilidad de que el dolor de March disminuya, aunque sí que aumente. Por último, hemos de enunciar, en el v. 14, la curiosa traducción del vocablo *amiga* como *hostis*. Con ello, el de Alagón considera que no hay ningún indicio que permita indicar que la amada del poeta es su amiga.

(17-24)

«En aquell jorn seré .n pijor caygut,	: illo forte die in peius sine limite labar,
car, yo morint, tot mon delit morrà:	: nam uel, dum moriar, gaudia cuncta cadent,
algun plaher lunny no .m aportarà,	: delitiaeque aliquae non a me longius ibunt,
que, d'aquest, moltes veus me'n ajut.	: harum multoties sumpsi ego et auxilium;
Com se farà que .n un tan gran risch meta	: qui fieri poterit sub tanta pericula labi
tot lo meu bé ab tal dubte de perdre?	: omne bonum certa suspicione necis?
Lo meu esforç cascun jorn sent .sperdre;	: robur saepe meum sub quouis tempore languet
null pensament no veig que bé .m prometa.	: nec mens promittit iam mihi tuta bonum.

La traducción continúa siendo una obra de gran maestría. Así pues, sólo hemos de destacar lo que sigue: en el v. 17, la incrementación de la situación dolorosa en que el poeta se encuentra con la expresión *sine limite labar* para el catalán *seré ... caygut*. En el v. 21, la versión del verbo *meta* como *labi*, con lo cual se dibuja la penetración del mal en el corazón como una desgracia imparable. En el v. 22, por último, sobresale la versión del catalán *ab tal dubte de perdre* como *certa suspicione necis*, con lo cual la muerte adquiere una dimensión arrogante y más imponente.

(25-32)

Quant me ferí amor ab sa sageta,	: ut me durus amor petiit torsitque sagitta,
no viu lo lanç ans de sentir dolor;	: ante ictum damnum constitit omne prius,
untada fon de una gran dolçor:	: uncta fuit grandi nimium dulcedine uitae
material dolç portava en la treta.	: secum et ducebat dulcia mella mihi;
No .m conselleu, si no .m consellau viure:	: non mihi consilium substet nisi munere uitae
saber no .m plau lo jorn de m. aspra fi,	: nec placet et mortis noscere forte diem,
aquella que veurà tal cas en mi,	: haec quae in me cernet casus sub amore supre-
sé que lo plor haurà pus prop que .l riure».	: ante ipsum risum fundet item lacrimas. [mos,

La traducción es muy fidedigna, destacando únicamente por algunos matices, los más relevantes de los cuales, a nuestro juicio, se enumeran a continuación: en el v. 25, p. e., se incrementa la pujanza del amor con dos

recursos: el añadido *durus*, que convierte al amor en un ser intrínsecamente desapacible, y la *congeries petiit torsitque*, con la que se refuerza la causa que legitima el epíteto *durus* aplicado al amor; en el v. 27, con la expresión *grandi nimium dulcedine uitae*, se concretiza el sentido en el que se puede llamar al amor dulce, a saber, en ser el pábulo de la vida y el incitador de la dicha; también citaremos, en el v. 28, la sustitución del circunstancial *en la treta*, que hace referencia al disparo del venablo, por el pronombre *secum*, pues, así, refuerza Mariner la idea de que la dulzura es característica inherente al amor. Por su lado, en el v. 29, con la traducción *munere uitae*, se implícita la idea de que la vida es un don del amor, es un espacio de tiempo destinado a entregarse y amar; en el v. 30, con la traducción del catalán *de m'aspra fi* como *mortis* se simplifica el original, quizá por la asunción, por parte del humanista valenciano, de la idea de que la muerte, para el que la considera como una posible solución, nunca es áspera ni indeseable; en el v. 31, por su parte, procede el humanista a concretar el original con la expresión *casus sub amore supremos*, que traduce el catalán *tal cas*, con lo cual se reitera que toda la existencia del poeta es un continuo amar, toda su existencia es, invariablemente, una obra del amor; por último, en el v. 32, destaca la bella y clásica construcción *fundet item lacrimas*, que traduce el catalán *lo plor*, centrando, al tiempo, la acción original en el llanto más que en la risa; sabe, como en otros casos, que el llanto es el fruto más granado del amor.

(33-40)	[siure,	
«En humanal loch, amich, no us veig	:	humana in sede non te iam cerno sedere,
sí que tot hom vos ne té per grosser,	:	te stultum quoniam quisque subesse putat,
com vós creheu que us darà mal saber,	:	cur ergo credis mentis tibi mittere lumen,
quant de la mort no us veurà bé desliurer.	:	ut mortis laqueis cernet inesse trucis?
En ell, està la vostra mort e vida;	:	mors tua, uita tua est pariter uel semper in illa,
sapiau, donchs, si us vol haver mercè.	:	quaere ergo an uitae uel dare iura uolet!
No us consell pus sinó saber lo bé	:	hoc sit consilium ut solum tua commoda noscas,
que us vol la que vós tant haveu servida».	:	nunquam mente colis, te quoque forsan amat.

En este caso, la traducción es muy confusa. Lo primero que resalta es la transformación sintáctica practicada que independiza semánticamente cada uno de los dos dísticos de esta primera semiestrofa. En efecto, en los vv. 33 y 34, se

observa la conversión del v. 34 en una oración causal, motivada por la incomprensión de la conjunción consecutiva *sí que*. De este modo, el que la gente tenga a March por un necio no es la consecuencia, sino la causa de que el poeta repose sobre espacios o inquietudes no propiamente humanos. Quizá tengamos que inferir del texto latino que March es un marginado dentro de la sociedad de los enamorados, dada la especificidad de sus sentimientos. Por ello, se aísla en un desierto espiritual, cosa que para los demás es ignorancia y necesidad. En cuanto a los vv. 35 y 36, lo primero que salta a la vista es su configuración interrogativa, causada, en parte, por la incomprensión de la conjunción modal *com* (v. 35). De este modo, con la bella traducción definitoria del vocablo *saber* como *mentis tibi mittere lumen*, transforma Mariner el sentido del catalán. De ese modo ha falseado completamente el texto catalán, dado que el conocimiento, por el mismo motivo que en el original, -lo irremediable de la muerte-, es innecesario. Para el humanista el dolor o la duda es una consecuencia de la vida, que siempre acaba en muerte, sea cual sea el talante del hombre, por lo tanto, no hace falta superarlos porque la conciencia es el principio de la infelicidad. Por último, de una manera sintética, podemos comentar los fenómenos siguientes: en el v. 37, en el sujeto *mors tua, uita tua*, en el que se reitera por dos veces el posesivo singular, se especifica que tanto la muerte como la vida del poeta penden del amor de la amada, de los deseos y del albedrío de ella; en el v. 38, por su parte, con la traducción del catalán *haver mercè* como *uitae uel dare iura*, se concretiza que la vida es lo positivo que la amada puede ofrendarle, por tanto, así se infiere, la muerte ha de ser lo pernicioso; para concluir, en el v. 40, se traduce *vos tant haveu servida* como *quam mente colis*, indicando Mariner con ello que el amor del poeta por su dama es una veneración o adoración intelectual, por tanto, pura y espiritual.

(41-48)

«Si bé del tot porà ésser perida,  
per mon saber la vida y m. esperança,  
e veig la mort ab la vida .n balança,  
dón lo consell car és bo en partida.

: si iam prorsus enim poterit mens nostra perire  
: siue gradus uitae spes mea et ipsa simul,  
: mortem conspicio trutinæ sub pondere uitae,  
: consilium est ipso denique fine bonum;

Ningú no .s deu lunyar de sa natura: : naturae uires nemo dimittere debet,  
 al hom és dat per son dret natural : hoc homini proprio denique iure datur.  
 desijar bé, volent saber lo mal. [ cura». : ut bona percipiat toto et mala noscere corde,  
 D'aquest saber vull, donchs, haver gran : hoc ergo studeo semper habere mihi.

Esta traducción requiere pocos comentarios: algunos sintácticos y otros semánticos. Entre los primeros destacan los siguientes: con la interpretación condicional de la conjunción concesiva *si bé*, transforma Mariner, aunque levemente, la estructura y la semántica de la semiestrofa primera. Ciertamente, los vv. 41 y 42 son la prótasis de la oración, mientras el dístico segundo, vv. 43 y 44, constituyen la apódosis. De este modo, la ruina completa del poeta, consistente en el desmoronamiento de su intelecto, *mens nostra*, que traduce el catalán *per mon saber*, el de su vida, considerada cualitativa y viáticamente, *-gradus uitae-*, y el de su esperanza, en concreto la esperanza de reciprocidad por parte de su dama, *-spes mea-*, es la condición para que el poeta sepa discernir entre la muerte y la vida. En cuanto a los matices semánticos cabe señalar lo que se indica a continuación: en el v. 45, el objeto *naturae uires*, traducción del catalán *de sa natura*, concretiza el original al perfilar la naturaleza como una fuerza o un intenso brote de vida; en el v. 48, por último, destaca la simplificación del catalán *haver gran cura*, interpretado como *habere*, de este modo, identifica y equipara Mariner la curiosidad intelectual con la posesión concreta del conocimiento.

(49-52)

Als amadors, amor los assegura : Semper amatores hac re uenus euehit altos,  
 que no hauran en ell seguretat : securum ut possint ducere nempe nihil:  
 e .n lurs volers no cabrà fermetat; : firmus amor non est ubi caeca est ipsa uoluntas,  
 donchs, com serà entr. ells cosa segura? : ergo securum nil erit inde simul.

Mariner traduce esta *tornada* con justeza, respetando el tono reiterativo del original. Por ello, sólo hemos de citar algunas matizaciones muy concretas. Así, en los vv. 49 y 50, asistimos a la reforma semántica de algunos de sus aspectos: el verbo *euehit* (v. 49), que especifica que el amor es el que insufla el

dinamismo existencial en el hombre, y el infinitivo *ducere* (v. 50), con el que señala el humanista que el amor, como la vida, es un proceso, un desarrollo progresivo. En el v. 51, por su parte, hemos de indicar la oposición inexistente en el original que el poeta latino establece entre *firmus amor* y *caeca uoluntas*. Por último, en el v. 52, hemos de indicar la eliminación del carácter interrogativo de la frase, con lo cual, lo que en catalán es una afirmación tamizada y suave, en latín es una aseveración rotunda de que en el amor, claro está que, después de la matización del v. 51, se refiere al amor bestial, no hay ningún tipo de seguridad, siquiera hipotética.



## POEMA IV 16

A.- CONTENIDO GENERAL:

El poeta manifiesta en el *initium* de esta composición que ha buscado la felicidad y la constancia del amor en la mujer (vv. 1-64). Ausiàs no puede dejar de poner al servicio del amor su libre albedrío, dice en el *medium*. Así es a pesar de ser consciente de que su vida sólo se tornaría agradable si abandonase el culto del amor (vv. 65-208). En el *finis*, por último, comenta que el amor es connatural al hombre (vv. 209-244).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Lo cinquèu peu del moltó ab gran cura	:	In iunco nodum quaesiui sedulus ipse
yo he cercat, e no .n té sinó quatre,	:	et non in scirpo denique nodus adest,
volent honest en amor deshonest	:	nam uenere in turpi quaesiui gaudia iusta
e lealtat en cor de falsa fembra,	:	in uano et certam nunc quoque corde fidem,
e per amor he volgut ser alegre,	:	laetari et uolui ueneris dulcedine summa
menys de ser trist. e ferm en un prepòsit.	:	et nullo tristem pondere adesse mihi;
Gran amador de semblant no s'escuse,	:	multum quisquis amat nihil excusabitur inde,
e que .s trobàs de Salamó pus savi!	:	uel sit quam Salomon doctior ipse sacer.

March es consciente de haber buscado lo imposible: honestidad y lealtad en la mujer y alegría en el amor. Esta imposibilidad la expresa con la frase hecho *cercar lo cinquèu peu del moltó*, equivalente a la castellana «buscar tres

pies al gato» e idéntica a la francesa, citada por Pagès<sup>1</sup>, *chercher cinq pieds à un mouton*. Mariner, que se mantiene durante toda la estrofa dentro de la corrección, traduce esta imagen jugando con el idiotismo latino *nodum in scirpo quaerere*<sup>2</sup>, que, dada la lisura del mimbre, significa buscar nudos donde no existen. El de Alagón, conocedor de esta expresión, la modifica en el v. 1, diciendo *in iunco nodum quaerere*. Esa perfección se observa también en el adjetivo *sedulus*, que traduce el catalán *ab gran cura*. Esta imagen inicial se explica en los cuatro versos siguientes en los que la traducción sigue siendo muy correcta. En ello, de una forma sinóptica, destacamos los matices siguientes: en el v. 3 sobresale la traducción del catalán *honest* como *gaudia iusta*, concretizando el tipo de honestidad buscado por el poeta, a saber, la que procede de los goces ordenados y espirituales; en el v. 4, por su parte, lo que más resalta es la traducción del circunstancial *en cor de falsa fembra* como *in uano ... corde*, pues la eliminación del significante *fembra* confiere a la frase un sentido más genérico; esa misma concreción aparece en el v. 5 cuando Mariner, con la traducción *ueneris dulcedine summa*, indica que Ausiàs ha querido alegrarse con algo más concreto que el amor en general, a saber, con lo más dulce del amor; en el v. 6, por otro lado, se observa la eliminación de la bipolaridad original con la que March indicaba cuál debería haber sido su actitud: estar triste y no tener firmeza en ningún propósito. El de Alagón ha fusionado estas dos ideas en una y habla de estar triste sin ningún tipo de propósito o firme decisión.

(9-16)

No solament m'à romàs en la pensa,	: non solum id uolui mentis submittere iuri,
ans ho volguí en les obres foranes:	: sed factis studui tangere saepe meis,
aquest amor de contemplar no .s farta,	: hic amor aeternis quaerit meditamina curis
si bé, a temps, en pensa hom ho forja.	: et si quid quouis tempore censet homo;
Yo, praticant d'amor leigs e bells actes,	: facta proba et ueneris contrectans turpia
ymaginí tals contraris facibles	: hos hostes sensi semper adesse feros [facta,
e no .m dolch prou del temps que .m he vist	: nec satis hic doleo tempus quod currere uidi,
per què .m roman en pensa plaent hàbit. [córrer	: mansi mente mea, dum status hic placuit.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 141.

<sup>2</sup>Cf. PL. *Men.* 247; ENN. *Sat.* 46.

La traducción de esta estrofa es correcta, pero muy matizada. En efecto, en el dístico primero, vv. 9 y 10, destaca la traducción del verbo *m'à romàs* como *id uolui* (v. 9) En realidad, el sujeto del verbo catalán es *amor*<sup>1</sup>, el cual permanece arraigado en el pensamiento del poeta. Mariner, sin embargo, ha interpretado que esa permanencia intelectual del amor en la razón de Ausiàs es fruto de la voluntad decidida del poeta, lo mismo que lo era mantenerlo en sus hechos diarios. De este modo el amor adquiere el papel de la sangre y de la respiración, es, en definitiva el alimento del cuerpo y del alma, un alma que significa, ante todo, una fuerza y un motor, *mentis ... iuri*. Por su lado, en el v. 11, destaca la traducción también incrementativa del catalán *de contemplar no.s farta*. Mariner, diciendo *aeternis quaerit meditamina curis*, refuerza el intento del poeta por erigirse en sujeto contemplativo del amor, en su adorador exclusivo y perpetuo. En el v. 14, además, sobresale la interpretación del catalán *facibles* como *adesse*, con lo que se vuelve a acrecentar la locura del poeta por creer en la posibilidad de coexistencia entre lo feo y lo hermoso. El añadido *feros* magnifica la naturaleza de estos dos contendientes, al tiempo que su imposible comunión y la pasión del poeta por empeñarse en ella. En el v. 16, por último, se rompe la justeza con el original. En efecto, Mariner ha interpretado erróneamente el verbo *.m roman* como una primera persona, transformando la frase en una afirmación de que, mientras la situación, aunque antagónica, sea placentera, el poeta se mantiene dentro de la racionalidad. Con ello establece que Ausiàs vive preso del placer: el gozo es su razón y su alegría. Ha eliminado, al tiempo, lo que el amor tiene de inercia y de costumbre, factores que garantizaban para March la estabilidad del sujeto.

(17-24)  
 L'engan conech, mas per obra no .l mostre, : nosco equidem, uel si factis non detego nostris,  
 puix que d'amor de tot yo no .m despulle; : hanc uenerem quoniam non mihi linquo sacram;  
 flux me penit, car dolor no .m agreuja: : uix etiam doleo, quamuis dolor artubus haeret:  
 solament bast airar mi, si ame. : si uel amo, solum sufficit ira mihi;  
 Al grau primer, bo, del pecant me trobe, : in primo iam forte gradu sub crimine substo,

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, V p. 80.

que del mal fet ha coneixença fosca,	: nam sceleris dubius nunc mihi sensus inest,
e, sinó quant, a temps desig me troba,	: ad tempus mea uota ardent pectusque percurrunt,
yo só content ell e son delit perdre.	: mittere et illa uolo delitiasque suas.

La traducción sigue siendo una sucesión de elementos correctos y de un contexto falseado. Así, el v. 17 sería una traducción perfecta de no haber mediado la omisión del objeto *l'engan*. De este modo, Mariner generaliza el texto diciendo que March conoce el amor, no sus engaños. Convierte al poeta, con esa expresión, en un hombre que ama pero que oculta su amor, tergiversando, por tanto, el original en el que March aparecía como el conocedor de las artimañas del amor y como consentidor de las mismas. Esta distorsión se prolonga en el v. 18 con la inclusión del adjetivo *sacram* que convierte a Ausiàs en un siervo del amor espiritual y correcto, mientras March hablaba de artificios propios del amor más bajo y vil. En el v. 19, a su vez, hemos de comentar otra consecuencia de este contexto desvirtuado. En efecto, el traductor sabe que no cabe el arrepentimiento del amor espiritual, a lo que se une la intelección incompleta del verbo *penir-se*, «arrepentirse», interpretado como *doleo*, tanto por la etimología del vocablo, -del latín *poena*-, como por la idea aludida de Mariner, según la cual el amor espiritual provoca dolor en el sujeto, porque éste no puede asirlo completamente dada la presencia, en su ser, de una pujante parte corporal. El arrepentimiento, por contra, es fruto de las malas acciones y de los malos deseos. Por todo ello, habla el autor latino de que, aunque el dolor se le arrellane en el cuerpo, el dolor de no poder experimentar el amor en toda su espiritualidad, *-quamuis dolor artubus haeret-*, no se duele, por no mostrar, como decía en el v. 17, el amor ni sus efectos al resto de sus congéneres, *-uix etiam doleo-*. Por último, en los dos versos finales, hemos de enunciar la *congeries* y la sinécdoque *mea uota ardent pectusque percurrunt* que acrecientan la pujanza que los deseos tienen no ya sobre la persona del poeta, sino sobre el núcleo de su ser: sus entrañas, *-pectus-*.

(25-32)

Volgra .l jaquir sens electió mia,	: uellem labi equidem nullo conamine nostro,
mas que vengués per alguna ventura,	: sed casus ut ueniat iam mihi forte labor,

plagués a Déu per ser malalt o pobre,	:	o utinam aut pauper uel morbis obrutus
car, si .l jaqueixch, cert yo sé que me'n	:	si iaceo, carpi denique posse scio; [ essem!
Si bé rahó encontr. amor se arma [repte.	:	si ratio in uenerem diuinis ducitur armis,
vehent que .s pert per ell ma bona obra,	:	me illa conspiciet fundere facta proba;
no .m trob .sforç que del tot m'abandona,	:	non mihi robur adest quod me uel pellant ubique
ab tot que més de contemplar no passe.	:	nec mentis celeres praeterit inde uices.

El poeta quiere abandonar al amor, pero sabe que, si lo hiciera voluntariamente, se arrepentiría, de manera que le gustaría que el abandono sobreviniera sin su concurso. Mariner ha falseado este sentido genérico por no haber entendido a qué se refería la alusión pronominal *volgra'l jaquir*. En efecto, como ya se ha indicado, March lo que se plantea es el abandono del amor, Mariner, por contra, centra el texto en la aniquilación personal del propio poeta. En definitiva, según Mariner, lo que Ausiàs pretende es acabar con su vida, con su persona, lo cual ha de ser realizado, naturalmente, sin su acción directa, *-nullo conamine nostro-*. En lo que respecta al léxico de estos cuatro versos iniciales solo la traducción de *malalt* como *morbis obrutus* (v. 27), que refuerza la crudeza de la enfermedad, merece una mención. Por su lado, en los versos siguientes, el matiz más relevante es sintáctico. Ciertamente, Mariner, convirtiendo la oración participial del v. 30 en la apódosis de la prótasis del v. 29, suelda estos dos versos transformándolos en una unidad semántica. Con esta condicional afirma que la razón observará cómo sus buenas obras se pierden, precisamente si se decide a arremeter contra el amor. El contraste bélico entre la razón y el amor es reforzado con la expresión *diuinis ducitur armis*, que traduce el catalán *se arma*. De este modo, la causa de que la razón contrarreste al amor, que es lo que indica el v. 30 catalán, se ha convertido en consecuencia de esa arremetida. Para Mariner, con esta reestructuración, la razón se definiría por ser el oponente natural del amor, mientras que en March sería un enemigo circunstancial, pero no ontológico. Los otros dos versos, vv. 31 y 32, que en catalán eran la auténtica apódosis de los dos anteriores, se convierten en un dístico en el que Mariner explica la inutilidad de la lucha planteada por la razón contra el amor. La traducción es ahora muy correcta. En ella sólo hay que hacer referencia a los matices que siguen: en el v. 31, con la expresión *me uel pellant*

*ubique*, el abandono del vigor y la entereza del pecho del poeta es interpretada, más dramáticamente, como una postura beligerante y destructiva contra la persona de Ausiàs; por último, en el v. 32, se explica el amor contemplativo con la expresión *mentis celeres ... uices*, de tal modo que el amor intelectual se convierte en una experiencia, por definición, muy mudable.

(33-40)

En quantitat, en delit gran no puje.	: gaudia non crescent numero aut sub pondere mag-
ans és molt poch, mas fort per a disolre:	: sunt pauca et solui uel sine lite queunt; [no.
fàstig no tem, por ne sperança .l tempra.	: non spem nec tempus nulla aut fastidia temno,
la sua fi, tota dins mi se'n entra.	: sed mihi iam toto pectore finis adest;
Puis que no pot ésser en aquells actes	: illis esse nequit factis uenerisque furore
que de amor los amadors pratiquen.	: quem, qui forsan amant, undique semper agunt,
pren un remey, que .n contemplar se'n mun-	: auxilio hoc surgit, mentis uolat incitus alis
e d'allò viu que d'amor no .l pot tolre. [ta	: et uita est illi quo magis ardet amor.

El problema principal que esta estrofa ha planteado al humanista ha sido la comprensión de los vv. 33-34. Mariner, suprimiendo la forma verbal de primera persona *puje*, ha desvirtuado por completo dicho dístico. En efecto, mientras March dice que no puede superar los deseos, aunque son pequeños, Mariner afirma que los deseos en sí no son capaces de crecer, que son pequeños y fácilmente destructibles. Se deja llevar por el conocimiento genérico que tiene de la obra marquiana, en la que abunda la ausencia de un deseo pleno, de ahí que transforme estos versos en una reedición de la queja por la fragilidad de los goces humanos. Mariner ha eliminado, por tanto, la subjetividad del inicio de la estrofa. Ésta no aparecerá en latín hasta los vv. 35 y 36, aunque en una versión también tergiversada. Ciertamente, el sujeto de los verbos *no tem* y *tempra* es el *delit* (v. 33). Con ello explica el poeta valenciano la pujanza del deseo, a saber, como resultado de la falta de exigencias de su amor. El traductor, sin embargo, transforma este contenido por dos razones paralelas: considerar aquellos dos verbos como formas de primera persona y, en segundo lugar, por haberlos fusionado en el verbo *non ... temno*. Quiere indicar con ello, según también la interpretación del v. 36, que la cercanía de Ausiàs al final de su vida es tan presente que no le queda lugar para la esperanza, porque para ello se necesita

vida futura; ni para el tiempo, porque se le ha acabado la existencia; ni para el hastío, porque le falta ocasión para meditar. Los versos siguientes están traducidos de un modo más ajustado. Hemos de destacar, no obstante, los siguientes matices: en el v. 37 la duplicación del circunstancial catalán *en aquells actes: illis ... factis uenerisque furore*, pues, de este modo, se crea una bella gradación destinada a concretar el sentido del original *actes*, a saber, la realización del acto físico de amor, definido como una furia vehemente. En el v. 39, por su parte, la contemplación espiritual del amor es representada con la siguiente vivaz expresión: *mentis ... incitus alis*, es decir, es interpretada como una incitación intelectual, lo cual actualiza la mayor abstracción del catalán *en contemplar*. Algo semejante encontramos en el v. 40 en el que la frase *que d'amor no.l pot tolre* es vertida como *quo magis ardet amor*, de forma que la imposibilidad de dejar de amar de Ausiàs se torna una llama eterna de pasión y afecto.

(41-48)

Si fos així que, sens passar principis,	: si sine principio possem pertingere finem
yo fos al ple que amor l'ainant alça.	: quo uel amatores tollit in astra uenus
ho ha delit coneixença perduda.	: siue in delitias, amissa mente uel ipsa.
yo só ben cert que .n oy amor no .n fóra.	: non dubito uenerem noscere posse odium;
Mas, qui serà que .n delit passar vulla	: sed quis uel possit laetamine ducere uitam
per gran voler de d'aquell no sent purna?	: ob uenerem si eius non sibi sentit opem?
E yo no am e menys amat puch ésser	: non amo nec tandem possum uel forsan amari
e la rahó tant res no abomina.	: nec ratio tantum negligit ista sibi.

Los hechos que hemos de destacar en la traducción de estos versos son los siguientes: en el v. 41, la expresión *pertingere finem* concretiza la plenitud del amor, *-ésser al ple-*, como un llegar al objetivo o finalidad primordial de todo amor. En segundo lugar, en el v. 44, sobresale la construcción de infinitivo *uenerem noscere posse odium* con la que Mariner define la ausencia del odio en un sentido más intelectual. Por último, hemos de reseñar la concreción en el v. 45 del verbo *passar* con el latín *ducere uitam* y, en el v. 46, la interpretación del vocablo *purna*, «chispa», como *opem*, pues, de este modo el resplandor del

deleite, mero indicio necesario en March, se transforma en la marca del grado de goce que el amor procura.

(49-56)

La voluntat amor no .m senyoreja,	:	non uenus ast animum propriis domat ictibus
hoc, l'apetit, fins que de mi recorde,	:	sed uotum donec sum memor ipse mei, [ipsum,
mas quant yo pens totes les circumstàn-	:	utque puto tandem semper discrimina rerum,
entre amor e mi veig gran barrera, [cies,	:	inter me et uenerem praelia cerno fera;
car yo no pens que .n ser amat abaste	:	non uel amari equidem demum satis autumo
ne .n sent delit, per bé que mi disponga.	:	uel si corda premam, gaudia nulla fero, [mecum,
És veritat que no sé que me'n jutge.	:	sed dubito tandem quid possim inducere menti,
essent amat, si .l retria lo deute.	:	si esset amor, forsan debita susciperem.

También ahora estamos ante una traducción justa en la que cabe indicar los fenómenos que detallamos: en el v. 49 la traslación del verbo *senyorejar* como *propriis domat ictibus*, pues así muestra Mariner lo que de traumático, doloroso y violento tiene el dominio de un sentimiento sobre otro. En el v. 52 observamos una nueva incrementación con la versión del objeto *gran barrera* con el acusativo *praelia ... fera*, que destaca lo que de beligerancia y violencia tiene la oposición ontológica entre el amor y el poeta. En el v. 54, la frase *uel si corda premam* especifica que el esfuerzo de un individuo por disponerse convenientemente para el disfrute del deleite consiste en procurar contener sus ímpetus, en refrenar su vehemencia, en definitiva, en dominar su entrega y sus sentimientos. En el v. 55 observamos el mismo fenómeno: el infinitivo *inducere menti* define el acto de enjuiciar y fundamentar una persona sus hechos y su vida, *-me'n jutge-*, como una acción fundamentalmente intelectual.

(57-64)

Així me'n pren com aquell qui contempla	:	ut qui mente putat sensu et meditatur aperto
l'èsser del hom e com és de Déu obra	:	quid sit homo, hunc reperit uel louis esse et opus
e, puix ell ve a contemplar sos actes,	:	et, quia facta eius nimium speculatur in orbe,
tant avorreix trobar-se .n lo món home:	:	negligit in mundo se quoque inesse hominem,
com, de amor, son ésser ymagine,	:	cogito et ut ueneris naturam et robora magna
els gentils fets que .n l'entendre .m romanen.	:	gesta et quae menti iam mihi saepe manent,
yo .n he delit e com al voler posse,	:	laetor, enim ut potui transire Cupidinis arcem,
per lur excés e qualitat m'agreuje.	:	extremis propriis queis grauor inde nimis.



Nuevamente encontramos una estrofa de carácter comparativo, vertida al latín con fidelidad. De hecho, en lo que respecta a la traslación de la imagen, sólo citaremos, en el v. 57, la interpretación del verbo *contemplar* de una forma más poética y definitoria. Ciertamente, decir *mente putat sensu et meditatatur aperto*, supone definir la observación científica como un acto racional en el que el hombre ha de abrir sus sentidos y utilizar toda su clarividencia. En el v. 61, a su vez, se define el concepto *ésser* como *naturam et robora magna*, es decir, el ser de un hecho, su aseidad, en este caso la del amor, es su naturaleza y el aliento «mágmico» que brota de su interior. En el v. 62, por su parte, la traducción del catalán *els gentils fets* como *gesta* ha difuminado la alusión directa al amor cortés, limitando la alusión a hechos amorosos paradigmáticos de toda la historia. En el v. 63, por último, se ha poetizado la expresión original al traducir el concepto *voler* como *Cupidinis arcem*, logrando Mariner con ello dar al latín un mayor colorido.

(65-72)

Entench no bé los mals qu. amor atraça,	: non bene percipio quae conflat damna cupido,
perqu. altres béns no sentí en ma vida:	: namque alia haud potui corde referre bona:
qui .n carçre viu del començ d'infantea,	: carcere qui uixit sub primo flore iuuentae
ab dol se'n ix. puix en àbit li torna.	: aut exire dolet, nam manet illi habitus;
Renunciar no puch lo franch arbitre	: arbitrium nequeo penitus depellere certum.
de obeir, si amor me demana.	: etsi amor ipse iubet non dare et obsequium,
e, quant amant e amt ésser pense.	: quantum et dilexi, quantum esse in amore putau.
no trob en mi ésser cosa possible.	: in me haud inuenio denique posse dari.

La traducción de la primera semiestrofa es perfecta, sólo hay que comentar en ella la traducción del predicado *no sentí en ma vida* como *haud potui corde referre* (v. 66), pues, de ese modo, se interioriza el sentimiento al definirlo con un bagaje del corazón. En lo que atañe a los cuatro versos finales, se ha de manifestar que el humanista respeta su contenido en gran parte, aunque en algunas cuestiones puntuales queda el original algo desvirtuado. Así, en el dístico formado por los vv. 69 y 70, observamos la potenciación del original, no sólo por la traducción del infinitivo *renunciar* como *depellere*, con el que la renuncia se presenta como un acto de repulsión y violencia, sino, sobre todo,

por la forma concesiva que adquiere el v. 70, en el que se manifiesta que, a pesar de la oposición del amor, el poeta no puede dejar de obedecer a su libertad. Con ello se ha actualizado el sentido del original. En cuanto a los dos versos finales, hay que citar la nueva interpretación falseada de la conjunción temporal *quant*.

(73-80)

Per un portal ixch per l'ostal de Venus.	:	aedibus ex Veneris certa tandem exeo porta
per altre, y torn ab les cames trencades.	:	atque alia redeo iam pedibus laceris
e yo no pens que .n ser amat abaste	:	nec puto iam satis esse mihi uel forsam amari,
ne .m plau amar ne menys me'n desespere.	:	semper amare placet nec cado spe penitus;
Yo só aquell que .n leig officis cria.	:	ille ego sum turpi qui iam nutritur in arte,
sab e no sab qu. és mal e no .n pren altre.	:	scit nescitque simul protinus esse malam
car no pot ser àbit sens delit reste.	:	et sine delitiis habitus non linquitur ipse
e açò par en covarts hòmens d'arnes.	:	hoc atque armatos comprimit inde uiros.

El amor ya no agrada al poeta, dadas las dos puertas que cierran la casa de Venus: por una entra el placer y la alegría, por la otra el duelo y el quebranto<sup>1</sup>. Este texto está traducido convenientemente excepto en el caso del v. 76, en el que Mariner se deja llevar, de nuevo, por el conocimiento global que posee de la obra marquiiana. De ahí que no pueda entender la afirmación de que a March no le guste amar. Transforma la frase para afirmar justo lo contrario que el texto catalán, es decir, que le gusta amar y que no le falta la esperanza de que su amor será comprendido y correspondido. Todo lo cual indica que la traducción de la imagen del *hostal de Venus* con sus dos entradas fue mecánica. El poeta se define ahora como el hombre de la duda. Mariner tampoco ha comprendido ni interpretado con corrección estos versos. En primer lugar, no supo discernir en qué consistía el *leig officis* de March, a saber, el de amar, cuya naturaleza quería desconocer y conocer y del que, por otro lado, no podía desprenderse. El humanista, traduciendo mecánicamente, dice que se alimenta de una sucia y artera habilidad, *-turpi ... in arte-*, la cual podría representar perfectamente al amor, pero, en el v. 78, al suprimir la coda *e no 'n pren altre*,

<sup>1</sup> Así es dibujada por Oton de Granson. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 142.

ha difuminado el empeño del poeta por seguir en el camino que le daña, en definitiva, en continuar amando, a pesar de que, en momentos de desesperación, el amor se le revele como un abrupto sendero. En el v. 79, por su parte, March indicaba que ningún hábito o costumbre puede arraigar si no proporciona algo de placer al individuo. Mariner parece no haber entendido el vocablo *reste*, con lo cual ha transformado la frase para afirmar que la costumbre no se abandona sin gozo. Con ello, donde March explicaba su empeño de amar como una consecuencia de la inercia, el humanista afirma, de forma algo burda y ambigua, tanto que la costumbre no se abandona sin perder con ello el deleite, lo cual sería una traducción obtusa pero correcta, cuanto que el hábito se pierde sin proporcionar al hombre una pérdida excesiva de placer.

(81-88)

Mi e mos fets yo mir ab vista fosca,	:	facta mea ast oculis conspecto denique caecis,
no pas com orb ne ab la vista clara.	[ga:	non claro siquidem lumine conspicio.
Conech mon dan, mas no tant que me'n dol-	:	damna mea agnosco, sed non dolor inde resurgit,
lo cor no .l sent, solament bast a creure.	:	at cor non sentit, sed dat ubique fidem;
Quant yo .m esforç que amor de mi lance,	:	at quantum studeo uenerem, ut de pectore pellam,
son bon recort e los mals tots m'obliden:	:	haec mala et ipsa simul me simul ipsa sinunt,
si .l pens seguir, de sa dolor m'acorde,	:	hanc si forte sequor, memor adsum saepe doloris
e só membrant del bé del honest viure.	:	et iustae uitae tunc bona commemoro.

La traducción, en este caso, vuelve a ser un ejemplo de versión correcta, aunque reductora, dado que se ha eliminado de ella la mayor sutileza que encerraba el texto catalán. Así se observa, si se pone en relación los tres conceptos fundamentales de los vv. 81-2: *vista fosca*, que indica el conocimiento turbio y semiasimilado, *orb*, «ciego», que hace referencia a la ausencia de entendimiento, y, *vista clara*, que alude a la clarividencia y sutileza en las percepciones reflexivas. Mariner reduce esta tríada a dos polos: *oculis caecis* y *claro lumine*, con lo que reduce los tenues matices del original a una relación dicotómica entre la ceguera y la videncia. Ello reduce la efectividad de la afirmación de los vv. 83 y 84, dado que la situación intermedia, traslúcida, del poeta queda sin referente: conocer el mal pero no sentir dolor por él. Más irregular es la traslación de los versos siguientes. En efecto, ya en el v. 85

encontramos la reiterada confusión de Mariner a la hora de traducir la conjunción temporal *quant*. Nuevamente, al traducir por *quantum*, transforma la expresión del momento en que March intenta expulsar de su lado el amor en la afirmación de que ese esfuerzo es parejo con el sufrimiento del dolor de amor y tanto más impulsivo cuanto este dolor se acrecienta. Así lo dice en el v. 86, eliminado la paradoja vital de March: amar lo que no tiene y aborrecer lo que tiene. En consecuencia, Mariner, buscando la lógica ha traicionado, diríamos parafraseando a Montaigne, el corazón, cuya lógica es la única que Ausiàs reconoce. Por ello, los vv. 87 y 88 pierden su efectividad. Léxicamente están bien traducidos, pero el sentido que transmiten en latín es divergente con el catalán, dada la desvirtuación de los dos versos anteriores. Ciertamente, la reiteradamente paradoja marquiana queda resuelta en latín.

(89-96)

Semblant a .quell qui ha mal de diable	:	ut qui daemonico turbatur pectore tandem,
e, quant lo pren. Déu no coneix ne honra.	:	nempe Deum haud noscit nec decus ipse uidet,
perquè .s d'aquell qui té ses virtuts preses.	:	est eius quoniam qui eius premit undique uires,
e puis, jaquit, torna .n sa coneixença,	:	et redit in mentem post sua damna suam,
quant per la carn amor me passiona.	:	utque amor effectus uehementer comprimit artus,
no .m sent rahó ne mal que per ell vinga	:	nil ratio uincit nec mala quae ipse uehit.
e, quant d'amor la part pura contemple,	:	ut ueneris puram meditor sub pectore partem,
yo sent delit: si pas avant, m'agreuja	:	laetor, si nimium me quoque corde leuat.

De nuevo una estrofa comparativa traducida correctamente. Sólo hay que nombrar en ella las matizaciones que siguen: en el v. 89 la posesión diabólica, enunciada en catalán, se define en latín como una perturbación interna: *daemonico turbatur pectore*. Dicha posesión, en el v. 90, nos la presenta Mariner como un estado continuado por la eliminación de la oración temporal *e quant lo pren*, que hacía referencia a la virulencia del acto de sacrilegio que el diablo azuzaba en unos momentos determinados. Mariner prefiere ahondar en la crudeza y gravedad del sacrilegio traduciendo el verbo *ne honra* como *nec decus ipse uidet*, con el que, desde la perspectiva del mismo Dios, agrava la pragmática de la ofensa, puesto que muestra al propio Dios como sujeto implicado en la falta de veneración que recibe. En los versos siguientes, por su lado, la traducción

vuelve a caer en la irregularidad: los vv. 93 y 94 están traducidos correctamente, mientras que los dos siguientes adolecen de alguna falla. En efecto, en el dístico primero sólo hemos de señalar los matices léxicos que siguen: en el v. 93 define el humanista la pasión de la carne como una fuerte opresión que congestiona y envara los miembros del hombre. De ese modo, la pasión es circunscrita más claramente en la esfera de lo demoníaco, pues, lo mismo que el diablo perturbaba el corazón, ésta atenaza los miembros del hombre. En el v. 94, por su parte, se incrementa la miseria en que la razón se hunde con la frase *nil ratio uincit*, con la que se refuerza la incapacidad de la racionalidad para vencer la pasión. En lo que respecta a los dos versos siguientes, hemos de destacar la traducción interiorizada del verbo *contemplar: meditor sub pectore*, con lo cual la contemplación del placer espiritual se convierte en un mero goce intelectual. Con ello se diferencia paladinamente del goce corporal, exclusivamente físico y caduco. El falseo aludido anteriormente lo encontramos en el v. 96. Está provocado por la traducción del período hipotético *si pas avant, m'agreuja* como *si nimium me quoque corde leuat*. Esta frase catalana, aparentemente contradictoria con la inclinación reiterada de March por el placer espiritual, se explica como consecuencia de la posesión «diabólica» del amor físico. Esta contingencia hace que March rechace el verdadero deleite. Mariner, sin embargo, no puede comprender esta reacción. Por ello, convierte todo el verso en una unidad hipotética en la que el verbo *laetor*, traducción del catalán *yo sent delit*, es la apódosis, y todo el resto, traducción de la condicional catalana, la prótasis.

(97-104)

Sí com se pert lo poder de la vista	:	ut uisus lumen prorsus deperditur ipsum,
si l'hom està longament en tenebres.	:	in tenebris caecis ut magis astat homo,
així .l voler se pert sinó eixecuta	:	sic amor ipse perit. uires ni exercet auitas
los fets aquells d'hon havia costuma.	:	et facta assueuit quae nimis ipse sequi;
Per ço amor sol en la pensa .m resta,	:	quare amor in sola persistit mente repostus,
perqu. a lonch temps que l'obra no pratique.	:	nam liqui longo tempore facta sua,
A mon delit la dolor no contrasta,	:	gaudia nostra dolor nullo certamine turbat
car no sent por ne sperança .l falaga.	:	nec spes ulla quidem lenit ubique leuis.

La traducción de estos versos es perfecta. Sólo vemos necesario aludir a los vv. 99 y 100 en los que Mariner duplica el significante original *los fets*. Para el humanista los hechos del amor tienen dos caras: la profunda y la sobrehaz. La primera viene indicada en latín con el objeto *uires ... auitas*, la segunda con *facta*. A su vez, en el v. 103, resalta la traducción del verbo *no contrasta* como *nullo certamine turbat*, dado que, así, se duplica el contenido del verso: por un lado se indica, con el circunstancial, la falta de beligerancia que el dolor del poeta siente por sus deleites, lo cual corresponde estrictamente al original, por el otro, se alude a que esa violencia posible determinaría la ruina de la paz espiritual del sujeto, *-turbat-*. En el v. 104, por último, asistimos a una nueva reducción significativa al suprimirse el par tradicional en la poesía de March: miedo y esperanza. El miedo es siempre producto de algo pasado y la esperanza de algo futuro, ambos, no obstante, necesitan del aliento del amor y del dolor, dado que, si éstos no existen, ni uno ni otra tienen razón de ser. Mariner, reduciendo los dos términos al vocablo *spes*, circunscribe el original a la indicación de que el poeta no tiene esperanza de amor.

(105-112)

Mentre amor dels àbits no arranque.	: dum uenerem toto non pellam pectore dulcem.
yo .m dupte molt que .n algun temps no	: nil dubito uegetam crescere posse magis.
Ja no pot ser que mi .s crie gran arbre: [brote.	: nec nisi magna quidem nascetur frondibus arbor.
mon cor li és com terra molt eïxorca.	: corque illi est quoniam commoda terra meum;
Loch troba .n mi hon se vulla que .s tinga.	: sedem habet et mecum qua tandem surgere tentet.
sperant temps lo pus dispost que trobe:	: expectans tempus quod sit et utilius.
abasta ell qu. en sola pensa resta	: sufficit ut mentis uel sensus occupet ipsos
per l'àbit pres, que si pèl rau, no squinça.	: hoc habitu assumpto quem, si agit, inde et erit.

La traducción vuelve a presentar ciertas imperfecciones. En los vv. 105 y 106, no obstante, la versión latina es correcta. En ella sólo hay que indicar la adición del epíteto *dulcem* que embellece el texto y la imagen del amor, además del ablativo *toto ... pectore*, que agranda la determinación que debe inspirar al poeta a la hora de desterrar de su ser al amor. La irregularidad o desvirtuamiento aludidos nos sale al paso en los vv. 107 y 108. La causa es doble: semántica y léxica. La razón semántica es que, para Mariner, es una contradicción afirmar

que el amor puede aún brotar, aunque sea mortecinamente, en su pecho (vv. 105-6) y decir luego que no puede criar un gran árbol (v. 107). March lo que pretendía era mostrar el escaso empuje de su amor. El humanista, muy al contrario, dice que, mientras no desaparezca el hábito de amar, se puede esperar cualquier cosa del poeta. En consecuencia, March es *terra commoda*. De este modo entramos en el segundo de los motivos aludidos para explicar el falseo de estos versos: el adjetivo *eixorca*, «estéril» o «baldío». El de Alagón, al traducir *commoda terra* (v. 108), demuestra no haber entendido esta palabra o haberse dejado llevar excesivamente por su propia concepción del amor del poeta que, en otras ocasiones, se ha demostrado fructífero y creador. El resto de la estrofa, por último, sólo nos exige los siguientes comentarios léxicos: en el v. 109, retoma Mariner la imagen vegetal del amor, planteada en los versos anteriores, al interpretar el catalán *on se vulla que .s tinga* como *qua tandem surgere tentet*. En ese sentido el amor se muestra hirviente, creciente, como un brote frágil capaz, sin embargo, de trepanar la superficie de la tierra. El v. 111, por su lado, está mediatizado por la imagen de un pelo quebradizo del v. 112. En efecto, para Ausiàs el amor puede subsistir en el hombre gracias exclusivamente al intelecto. La costumbre es, en ese sentido, el aliado principal del hombre, porque mantiene lo agónico. De ahí que diga *que si pèl rau, no esquinça*, es decir, «porque, si la costumbre roe el pelo, no lo arranca»<sup>1</sup>. Mariner ha entendido tanto la afirmación como el ejemplo proverbial. Ha traducido, por tanto, manteniendo el sentido aunque variando levemente el referente de la imagen. Así, en el v. 111, refuerza la capacidad del pensamiento para retener el amor con el predicado *mentis uel sensus occupet ipsos*, en el que se el amor aparece a los ojos del lector como un avasallante conquistador que sitia, ataca y vence todos los resortes del pensamiento. En cuanto a la imagen del pelo del v. 112, hay que manifestar que, de nuevo, ha eliminado el referente, aunque ha mantenido el sentido. De este

---

<sup>1</sup>Pagès traduce este verso en francés del siguiente modo: *Par l'habitude prise, car, si elle râcle le poil, elle ne déchire pas*. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 142. Ferreres, por su parte, escribe: «le basta que sólo en el pensamiento quede tomado por el hábito, si por lo raído no se despedaza». FERRERES, *Obra poética completa*, II, p. 263.

modo, afirma que si el hábito permanece, el amor conserva su capacidad para actuar e influir en el hombre.

(113-120)

Quant de amor. indiferent, yo parle.	:	quando in distinctis uenerem modo profero
sia entès lo que tot l'home liga	:	hoc pateat cunctos quos sine fine ligat. [uerbis.
e no aquell qui sols al Àngell toca	:	non quod at angelicam naturam uiribus urget
e menys als bruts, puix de rahó freturen.	:	nec quod bruta premit quae ratione carent;
Aquest és dit amor de home propi.	:	hic amor est hominis proprio uel nomine dictus,
car és compost de ses dues natures:	:	naturis geminis mixtus ubique subest.
bell és e leig, sogons de qual més toca.	:	turpis et est pulcher ueluti cui fortius haeret,
mas no pot fer que reste menys de mescla.	:	utque est uis eius, non nisi mixtus adest.

La traducción responde claramente a lo paradigmático dentro de los usos interpretativos marinerianos: corrección con algunos retazos magistrales y algunos otros deficientes. Así, en el v. 113, sobresale la interpretación del adjetivo *indiferent* como *in distinctis ... uerbis*. March indicaba con él dos cosas: por un lado, su talante ante dicho amor es de total normalidad, es decir, no le despierta ni animadversión ni entusiasmo, por el otro, dicho amor no requiere una caracterización especial, dado que representa la situación cero en el amor humano. Mariner, por contra, con su traducción, ha convertido el predicativo en un circunstancial con el que hace referencia a la manera florida y galana de sus versos alusivos al amor. Con ello convierte en aviso estilístico lo que es advertencia de talante. En el v. 114, por su parte, destacamos, además de la perfecta trabazón de la frase, el añadido *sine fine* con el que magnifica la ascendencia del sometimiento que el amor impone al hombre. Al tiempo hemos de nombrar el verbo *ligat*, relevante no ya por ser una perfecta traducción del catalán *liga*, sino porque define, por oposición a los verbos siguientes, lo que el amor humano representa. En efecto, para Mariner el amor mixto, natural al hombre, es, respondiendo al original, una suerte de mixtión o aleación que no solamente amalgama al hombre con sus congéneres, sino que arracima las tendencias opuestas de su naturaleza centrífuga y dicotómica. El amor espiritual, por contra, incita fuertemente al hombre, es de suponer que a la superación personal y a la elevación de su categoría mediante la evanescencia de los



componentes terrenales de su naturaleza, *-uiribus urget-*, mientras que el bestial no es más que una opresión y un apesadumbramiento del individuo, *-premit-*. Por su lado, en el v. 118, tanto con la traducción del participio *compost* como *mixtus* como con la del circunstancial *de ses dues natures* por *naturis geminis*, refuerza Mariner la afirmación de que el amor humano es una mixtura de elementos diversos pero relacionados necesariamente, *-geminis-*; lo propio sucede, en el v. 119, con el verbo *haeret*, con el que la mayor concomitancia con la belleza o fealdad del comportamiento amoroso se transforma en inclinación esencial y dependencia vital con respecto a la carne o a la razón; por último, en el v. 120, el vocablo *uis* repite la idea de que el ser es una fuerza o un impulso vivificador y vivificante.

(121-128)

Si .l voler d'hom en ser amat termena,	: si in uenerem iam totus amor finitur et instat.
és dit amor, car de la fi pren l'orma,	: tunc est dictus amor, nomina fine tenet;
e si en carn sens res abstraure fina.	: si in corpus tantum totus deducitur ipse.
és brut voler, puix més avant no passa.	: bruti amor est itidem, namque ibi cessat amor;
Axí com és tota .rma bon. u mala.	: utque anima est secum bona uel mala tota uicissim,
segons que pren d'acer e ferre tempre,	: ut ferri aut chalybis semper habet speciem.
amor és tal que, segons és composta,	: talis amor sequitur naturam corporis omnem
sa valor pren: lo tal e qual la honren.	: uimque trahit ueluti stat sibi natus honor.

Procede March a distinguir entre el amor humano y el carnal. Mariner traduce convenientemente, aunque se hace necesario comentar algunas precisiones léxicas. En efecto, March denomina *voler*, ya sea *d'hom* (v. 121) o *brut* (v. 124), a la afección que el hombre siente y que le inclina a la unión con otros seres. Por tanto, el vocablo catalán *amor* (v. 122) alude, en este contexto, a un concepto general, casi platónico, del cual *el voler* es la sombra chinesca o la realización concreta. Por otro lado, con el infinitivo pasivo *ser amat* (v. 121) significa el poeta de Gandía la correspondencia amorosa. Mariner rompe esta tríada, poniendo en juego los términos latinos de *amor* y *uenus*. Con el primero traduce tanto a *voler* como a *amor*, con el segundo no se puede decir que traduzca el catalán *ser amat*, pero sí que ocupa su lugar. En consecuencia, ha eliminado la concepción del amor como un sentimiento compartido, para él es un

sentimiento individual, un sentimiento, ante todo, brotado del pecho de un ser. Éso es lo que indica el vocablo *uenus* en este contexto: donación y desasimiento de sí. La reciprocidad, por tanto, no es un elemento que para el humanista entre en juego a la hora de describir el amor, para él sólo cuenta la guisa que el hombre manifieste ante el deseo y la acucia que sienta ante lo espiritual o lo animal. En este sentido el amor por excelencia, el humano, aquél del que hablaba March *indiferent* y Mariner *in distinctis verbis* (v. 113), es el que tiene un fin en sí mismo, a saber, la ofrenda personal, *-in uenerem-*. El corporal, por su parte, el que se mueve exclusivamente por el instinto, *-in corpus ... deducitur-*, no es tanto el que es incapaz de proyectarse en el futuro, sino el que cesa en el mismo momento de ser experimentado. De ese modo se refuerza la caducidad y perdurabilidad de lo carnal (v. 124).

El amor humano, dice ahora March, tiene el valor que le viene de los componentes que lo forman y de la aleación de la fusión. La traducción sigue siendo correcta, aunque falseada en la imagen inicial de la semiestrofa. Ese desvirtuamiento radica en el vocablo *arma*, que, procedente del latín *anima* por disimilación entre dos nasales<sup>1</sup>, es homófono con *arma*, del latín *arma*. March, en este caso, lo utilizaba en el segundo de los sentidos, creando con ello una imagen, según la cual un arma es considerada mejor o peor por el material, hierro o acero, del que estuviera forjada. Mariner traduce como *anima*, con lo cual elimina el referente marquiario pero no el sentido fundamental del texto. No podemos perder de vista que March, en otras ocasiones, hablaba de corazones de madera o piedra, de donde no es extraño que a Mariner no le resultara chocante la presunta imagen catalana, la cual provoca que se cambie el predicado *pren ... tempre* que, traducido como *habet speciem*, hace referencia a la condición del espíritu y no, lógicamente, al temple de la espada. En cuanto al resto de la semiestrofa destacamos, además de la eliminación del encabalgamiento, los matices léxicos siguientes: en el v. 127 el predicado

---

<sup>1</sup>*anima* > \**anma* > *arma*, sustituido luego por el latinismo. Vd. BADIA I MARGARIT, A. M., *Gramàtica Històrica Catalana*, p. 227.

*sequitur naturam corporis omnem*, que especifica que la naturaleza del cuerpo no es simple, al tiempo que afirma que el amor humano sigue al hombre completo, es decir, la fendiente de su lanzada abarca toda la superficie física y espiritual del ser humano. El valor de la llaga, dice el humanista respetando el original, depende del grado de participación de cada uno de esos dos filos de la naturaleza global humana. No obstante, el genitivo *corporis* contribuye a difuminar el sentido del catalán *composta*, dado que este término alude claramente a la bipolaridad humana, de la que el cuerpo es una parte, precisamente la aludida con exclusividad por Mariner. Todo ello revela que para el humanista *corpus* significa hombre, cuya doble naturaleza se representaría con los vocablos *caro* y *anima*. A lo sumo podría decirse que *corpus* es el término no marcado de la antinomia *corpus / anima* y, en ese sentido, podría hacer referencia al hombre como ser. De lo contrario estaría falseando el texto.

(129-136)

Res sens esguart no .s d'hom pròpria co-	: nil sine respectu prudens homo suscipit ullus,
car general és de bruts e alts arbres: [sa,	: in genere est brutis insitum et arboribus,
del sentiment lo brut al arbr. avança	: sensu bruta quidem superant saepe arboris artus
e la rahó al hom d'aquells separa.	: atque hominem ratio uincere cuncta facit;
Donchs, l'apetit hon la rahó no .s mescla.	: uota ergo ratio quae non sibi miscet aperta,
no .s propri d'hom per bé que .n ell se tro-	: non haec sunt hominis, uel sibi ducat homo,
e tant és hom com més ne participa [be.	: atque est tantus homo quantus ratione nitescit
e. segons quant. d'hom se lunya u s'acosta.	: aut quantum haec homini est longius aut propius.

La traducción es ahora un ejemplo de belleza, patentizado, p. e., en la traducción del circunstancial *sens esguart*, que alude tanto a la acción física de mirar o prestar atención a algo como al sentido figurado de tener consideración o «miramiento» por ese algo, con la expresión latina *sine respectu*, que encierra el mismo doble sentido que el catalán. Otros hechos destacables son los que siguen: la inclusión en el v. 129 del adjetivo *prudens* que deja entrever que hay personas que son animales y otras ángeles, en ese sentido especifica que el comportamiento al que él alude es el propio del hombre prudente y racional, respetuoso con sus cometidos creacionales; en el v. 132, por otro lado, hemos de indicar la traducción del predicado *d'aquell separa* como *uincere cuncta facit*,

dado que, de ese modo, convierte el traductor la razón no sólo en un elemento definitorio del ser humano, sino como el factor decisivo de su configuración como persona, aquél que lo eleva a rey de la creación, o lo que es lo mismo, a vencer, moldear y reelaborar los recursos que Dios puso a su disposición. Es el fundamento, dice Mariner en conclusión, de su posición vicaria al frente del universo. A su vez, en el v. 134, la traducción de la oración concesiva catalana *per bé qu. en ell se trobe* como *uel sibi ducat homo*, hace polar la oposición existente entre el hombre y la irracionalidad. Así lo afirma el humanista tácitamente eliminado toda referencia al hipotético bienestar del hombre en la sinrazón. Por último, en el v. 135, con la traducción *quantus ratione nitescit* del catalán *com més ne participa*, interpreta el humanista la razón como el lustre del hombre y como la proclamación de su trascendencia parcial.

(137-144)

No .s dón. amor ab tant equal balança	: non amor aequali sic pendet lance supremus
que poch o molt una part no decante:	: quin multum aut pariter decidat ipse parum,
o l'apetit del cors més a si tira	: corporis at uotum sibi subtrahit omnia feruens
o l'arm. a si per sa part lo s'emporta.	: aut anima in se ipsam se sibi parte uehit;
Sí com en l'hom un humor predomina	: sicut et in membris unus saepe eminent humor,
que no és hu que per equal les haja	: qui non est unus nec simul aequus adest,
e ve per temps que .s cambia .l domini,	: tempore sed quodam sedes mutatur in ipsis,
així amor practica en nosaltres.	: sic amor in nobis iam loca semper habet.

El de Alagón ha traducido correctamente los cuatro versos primeros. Sólo hemos de destacar la expresión más contundente de los vv. latinos 137 y 138. En ellos, con el adjetivo *supremus* (v. 137), con el que alude al amor humano como la cumbre de perfección para el hombre, y con el verbo *decidat* (v. 138), manifiesta el humanista que el amor mixto no tiene gradaciones, sino que es único. Su propia definición así lo obliga. En cuanto al dístico siguiente, sólo hemos de reseñar el v. 139, en el que el adjetivo *feruens* incrementa la fuerza y el ardor del apetito físico. El mismo tenor de corrección observamos en la segunda semiestrofa. En el v. 142, p. e., no ha entendido Mariner el sentido de la oración de relativo *que per igual les haja*, con la que March aseveraba la inexistencia de un hombre que gozara de un equilibrio humoral perfecto. El

poeta latino, por contra, diciendo *qui ... nec simul aequus adest*, convierte a *humor* en el antecedente de la frase, con lo cual se está limitando a afirmar que los humores no son una unidad y que, además, carecen de equilibrio entre ellos. Por ello, en el v. 143, traduce el objeto *domini* como *sedes* y, en el v. 144, el verbo *pratica* como *loca ... habet*, porque, en su interior, considera que el amor es más o menos espiritual o más o menos carnal, pero nunca carnal y espiritual a la vez, de ahí que hable de cambios de lugar, es decir, de cambios de tendencias. En definitiva, para Mariner la posibilidad de un amor humano no deja de ser, apoyándose en la estrofa siguiente (vv. 149-152), una hipótesis, un producto mental o una creación intelectual del hombre para responder a su doble naturaleza.

(145-152)

Ésser no pot que l'arma obre sola	:	sola anima ut non esse potest sine corpore toto,
e que lo cors sens aquella res faça:	:	-uel quid agat secum uel sibi formet opus-,
res no fa l'hom que tot no y comuniqui,	:	nil homo nempe facit quod non communiter in-
segons ses parts del acte han semblança.	:	ut facti partes saepe manent similes; [stet,
Per bé que .l cors no vulla res abstracte	:	abstractum corpus nil secum suscipit unquam
e l'esperit materials no vulla, [mixte,	:	spiritus et tenet undique materiam,
d'ells abduys junts puix amor que .s diu	:	illis iunctus amor qui est dictus nomine mixtus,
prenint lo nom d'aquell a qui més sembla.	:	eius nomen habet cui magis est similis.

El alma nada puede sin el cuerpo y viceversa, sostiene March. Es ésta una afirmación que Mariner no puede aceptar, por el mismo motivo que no podía apoyar al existencia de un amor mixto. Por ello adecúa el texto catalán a su idiosincrasia o ideología religiosa. En ese sentido, el cuerpo asume un papel ancilar con respecto al alma. Lo mismo que para Plotino la corporeidad de Cristo era una necesidad para que la emanación del Padre, -el Hijo-, pudiese actuar en el mundo y redimirlo, el cuerpo, para nuestro autor y para la superestructura ideológica de su época, es un instrumento para el alma mientras ésta resida en el mundo de los vivos. Por ello limita el poeta la relación entre alma y cuerpo, en los vv. 145-6, a decir que, sin éste, aquélla no puede actuar en el mundo. Este desvirtuamiento semántico se conjuga con otro sintáctico: Mariner da al dístico formado por los vv. 145-6 un valor comparativo, para afirmar que el hombre no

puede realizar su misión o cometidos a menos que los lleve a cabo solidariamente (v. 146), lo mismo que el alma necesita al cuerpo. Esta afirmación es muy importante, porque supone trasponer el plano personal al plano social, hecho ausente del texto original. Para el humanista el individuo es el alma de la sociedad, mientras que la colaboración con otros individuos es la que posibilita la culminación de los deseos, en un plano amoroso, de las hazañas, en un plano político y militar etc.. A todo ello se une el falseo del v. 148 en el que Ausiàs indicaba que las partes de un hecho se parecen al acto, según la medida en la que influyan en él<sup>1</sup>, es decir, el amor mixto será más carnal o más espiritual según lo que en él participe el cuerpo o el espíritu. Mariner, por contra, asegura, traduciendo mecánicamente, que la similitud en las partes del hecho facilita la comunión solidaria de los hombres, en un nivel social, y de los amantes, en un nivel afectivo. A esta tergiversación no ha sido ajena el mal entendido sintáctico que convierte a *del acte* en complemento del nombre de *ses parts*, cuando, en realidad, era complemento preposicional del verbo. La frase podría ser «ordenada» del siguiente modo: *segons ses parts han semblança de l'acte*. El resto de los versos están traducidos con total perfección, quizá porque no planteaban a Mariner ningún problema ideológico.

(153-160)

L'enteniment no és d'amor la causa,	: non causa est ueneris mens pura concita luce,
mas l'apetit de que .ls bruts no han falta;	: sed uotum secum quae sibi bruta gerunt,
donchs, de amor, axí mateix ne senten	: sic igitur uenerem sumunt sub sensibus ipsis
ab fort desig tal que .n rabia torna.	: ingenti uoto quod mouet in rabiem;
La duració veu hom no ésser molta	: quisque uidet multum non hoc durare uicissim,
e d'est amor los més hòmens se'n tenen:	: hanc autem uenerem quisque scit inde nimis:
alguns tostemps, altres segons los troba,	: nonnulli atque alii hanc norunt uelut haec mo-
seguint amor per l'esguart que .ls inclina.	: unde inclinato corde sequuntur eam. [uet ipsa,

En esta traducción destacaremos lo siguiente: en el v. 153 el añadido de la oración participial *pura concita luce* con el que Mariner patentiza lo que de clarividencia y visión superior tiene el intelecto; en el v. 154, por su parte, la

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, V p. 82.

relativa *secum quae sibi bruta gerunt* indica que lo que define a los seres brutos es, precisamente, la experimentación del apetito y su dependencia de ellos; en el v. 155, por su parte, el verbo *sentir* es definido como *sumunt sub sensibus ipsis*, es decir, como un acto de apropiación del placer o del apetito, o lo que es lo mismo, como la voluntad de interpretar el mundo en clave de placer. Por último, hemos de reseñar un nuevo ejemplo de relativa distorsión semántica. En efecto, Mariner no ha entendido la sintaxis del v. 159. El verbo *troba* tiene por sujeto a *hom* (v. 157), según indica Pagès<sup>1</sup>, de donde se infiere que *alguns* y *altres* son los objetos directos, que aluden a los placeres del cuerpo, de entre los cuales unos son estimados siempre y otros según las contingencias de su aparición. El traductor interpretó los objetos como sujetos, con lo cual, aún haciendo referencia a los hombres, se produce un hiato con los dos versos anteriores, en los que el sujeto era *quisque*. En el amor corporal, por contra, es el instinto el que impone sus leyes, el hombre es, por ello, un siervo, un seguidor, *-sequuntur eam-*, que goza engañado, como los animales de circo, por el azúcar del apetito.

(161-168)

Si .n gran excés per son desig l'hom puja,	: si excessum in magnum uotis homo surgit obor-
tot lo compost ses potences té preses,	: tunc corpus uires cogit ubique suas, [tis,
car, segons és e a qui és amable,	: utque est sic tandem uel semper amabile perstat,
axí, ses parts, de amor les carrega,	: sic tantum dulcis pondus amoris habet:
tirant, fluxant, creixent, minvant, fent cam-	: uel minuens, crescens, mutans, soluensque uehens-
volent l'honest, après tot lo contrari, [bis,	: apta petit, deinceps quidquid et hostis adest, [que,
açò segons se porta .n fantasia,	: -hoc ueluti mentis uertatur numine puro-,
a temps volent com hom, com brut, com	: tempore uult ut homo utque angelus utque animal.
	[àngel.

La traducción es correcta y, como siempre, matizada. En el v. 161 hay que señalar el añadido del participio *obortis* sitúa el surgimiento de los excesos en un plano de simultaneidad con el de los deleites, es decir, el apetito implica para Mariner exceso o, como poco, el inicio de la *hybris* en el hombre. Esa es la razón por la que se ha traducido el verbo *puja* como *surgit*, pues, de esa manera,

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 142.

se remarca el momento ingresivo en el que Mariner quiere situar la acción, que en March se mantiene dentro de una intemporalidad amplia. En el v. 162, por su parte, hemos de aludir, de nuevo, a la traducción del catalán *compost* como *corpus*<sup>1</sup>. Con ello el texto cae en una gran ambigüedad, puesto que, en propiedad, el compuesto es el hombre no el cuerpo. Todo indica, como dijimos en el v. 127, que el traductor con *corpus* alude al hombre, quizá porque esta es la parte visible y tangible de su ser, además de ser el receptáculo del alma y el recipiendario de los dones de ésta. En el v. 163, por su parte, se observa un cierto desvirtuamiento del texto original. March cita dos factores que determinan el grado de opresión que el deseo impone a cada una de las partes constituyentes del hombre: por un lado la naturaleza misma del deseo, *-segons és-*, por el otro, la naturaleza del ser al que se orienta dicho deseo, *-a qui és amable-*. El prefecto del Escorial, aún manteniendo la doble frase latina, ha eliminado el pronombre interrogativo *a qui* y ha interpretado erróneamente *amable* en un sentido pasivo, «ser digno de amor», cuando su significado real es activo, «ser amante». De este modo ha transformado la sutileza del original en una frase genérica en la que se afirma, falseando también el v. 164, que un individuo disfruta del amor en la misma medida en que sea y se mantenga digno de estimación. Por último, en lo referente al v. 164, ya hemos indicado que está desnaturalizado. Así ha sido porque no ha entendido la sintaxis de la frase, ordenable de la siguiente, si ello está permitido, de la siguiente manera: *axí [l'hom (v. 161)] carrega de amor ses parts*, es decir, que el amor afecta al «compuesto humano» en función del talante y la acucia que el hombre mantenga para con el amor. El poeta latino no entendió que el sujeto de *carrega* continuaba siendo *l'hom*, tampoco que el pronombre *les* era una repetición catafórica del objeto *ses parts*, con el que se refería el poeta al *compost*.

El amor toma posesión, prosigue March, del hombre que pierde el sentido de la conveniencia y de la justeza, inclinándose ora por un deseo, ora por su contrario. La traducción sigue siendo correcta, incluso en la retahila de

---

<sup>1</sup>Vd. comentarios al v. 127 de este mismo poeta en p. 835.



participios presentes con los que Ausiàs hace referencia a las provocaciones contradictorias con las que el deseo incita al hombre. Dichos estímulos son agrupables en tres grupos que Mariner organiza de manera levemente diferente. Sinópticamente será más visible lo que decimos:

- |     |                           |                           |
|-----|---------------------------|---------------------------|
| 1.- | <i>tirant / fluxant</i>   | <i>minuens / crescens</i> |
| 2.- | <i>creixent / minvant</i> | <i>mutans</i>             |
| 3.- | <i>fent cambis</i>        | <i>solvens / uehens</i>   |

En efecto, Mariner, preocupado por ofrecer una estructura simétrica y armónica de sus versos, ha situado los dos pares de participios a los extremos, dejando el tercero, en solitario, en la posición central de la frase. Ello no es ajeno tampoco al prurito logicista ínsito en el humanista. Por ello, en primer lugar, habla de menguas y acrecentamientos en el deseo, luego de cambios, que implica una variación en la naturaleza del mismo, en tercer lugar, se refiere a la aniquilación o superación de los mismos, gradando, por tanto, lo que March había dispuesto voluntariamente como un embolismo, para representar así el matalotaje en que el deseo convierte al amante. Otros matices reseñables son los siguientes: en el v. 166 la traducción del verbo *volent* como *petit* incrementa la robustez de la inclinación del poeta, que, además de ser un deseo, es un intento de búsqueda. Lo mismo sucede con la traducción de *contrari* como *hostis*, pues, de ese modo, convierte el término opuesto a la honestidad en el enemigo de la misma, incrementando la sinrazón con que el amor trepana la razón. Por último, en el v. 167, sobresale la traducción definitoria del vocablo *fantasia*: *mentis ... numine puro*. De esta manera, se identifica la facultad de la fantasía con el elemento más genuino conformador del pensamiento.

(169-176)

Tot enaxí com lo foch no .s en acte	: utque actu non flamma extat sub pondere ferri,
en lo acer, mas l'obra .s en potença,	: est opus at totum tunc nimis absque opere,
e, més al foch, la calor lo desperta,	: et magis ignem etiam feruens calor excitat om-
car, si .n l'acer no y fos, no scalfaria.	: qui, ni in ferro esset, non calor esset ibi, [nem,
Amor en temps està .n l'hom com defuncta	: tempore perstat amor sicut defunctus ubique,
e, puix reviu, mostrant-se .n part o tota,	: sed uiuit surgens totus et ipse patet,
d'hon se veu clar que restava en l'àbit	: unde habitu perstare patet sibi saepe reducto,
prest en obrar, mogut per son consemble.	: saepe ad opus, simili motus ubique suo.

De nuevo nos encontramos una traducción certera en la que cabe destacarse lo siguiente: en primer lugar, el cambio del referente del acero con la traducción *sub pondere ferri* en el v. 169 y, en el v. 172, con el circunstancial *in ferro*. El cambio de referente, no obstante, no provoca un cambio significativo. Más importante es, desde luego, la traducción de la oposición *en acte / en potença: actu / absque opere*. De este modo, define Mariner el estado potencial del fuego, y, por extensión, de cualquier otro fenómeno físico, como una ausencia de materialización de sus propiedades, lo cual no implica que no existan, sino, más bien, que están aletargadas. En el v. 171, a su vez, hemos de citar el falseo del participio *mès*, del verbo *metre*, «poner», con el que March aludía a que, una vez colocado el acero al fuego, prendía por el despertar de sus propiedades ignitivas. Mariner se limita a traducir mecánicamente confundiendo dicho participio con el adverbio *més*, «más». De ahí que traduzca *magis*, diciendo que el calor es el que incita el fuego, relegando la referencia al hierro, el elemento combustible al v. 172. En el v. 174 elimina el circunstancial *en part o tota*, que indicaba que, en el momento adecuado, el amor resurgía, si no del todo, al menos en parte. Para Mariner la potencialidad no tiene grados: o está adormecida, de ahí que en el v. 173 hay suprimido el apéndice comparativo *com defuncta*, o está actuante y recidiva. Por todo ello el poeta latino opta por añadir la coda verbal *et ipse patet*, con la que reitera que el amor surge de su soterramiento y, entonces, se manifiesta claramente, se hace imponente. Por último, en el v. 175, con el adjetivo *reducto*, muestra el de Alagón que la costumbre es una suerte de unión entre actos dispersos, es decir, un aglutinante de las obligatorias sargas o teselas que forman cualquier inclinación humana.

(177-184)

Tot element elementat no .s simple,	:	non elementum autem est simplex elementa resu-
ans és compost d'un altre son contrari,	:	diuerso est mixtum namque elemento aliquod, [mens,
mas és tan poch lo que del altre s'ampra	:	alterius minimum sibi sed tamen accipit ipsum,
que bé no .s pot açò pels senys conèxer.	:	quod uix est possit qui haec quoque nosse sibi,
Tal és amor, que .ls actes no ha simples,	:	sic amor est, simplex qui non factum euocat ipsum,
car sensuals són e d'esperit toquen,	:	est sensus quoniam tangit et inde animam,

mas una part a l'altra sobremunta : pars aliam superat cuncta et dicuntur ubique,  
 qu. ella .s diu tot, segons qual, bella u : quae nempe est melior, quae quoque non itidem.  
 [leja.

La traducción de los cuatro versos iniciales es muy correcta, prácticamente perfecta. En ella sólo hemos de indicar dos matices. El primero es la traducción del adjetivo elemental como *elementa resumens*, pues de ese modo define Mariner el concepto de elemento como todo aquello que entra a formar parte de los compuestos. El segundo caso lo encontramos en el v. 180, cuando Mariner interpreta el complemento agente *pels senys conèxer* como *possit qui haec quoque nosse sibi*, suprimiendo la sinécdoque catalana para aludir directamente a la persona y negar, así, la existencia de un individuo capaz de entrever los elementos constituyentes de los compuestos. La misma fidelidad se percibe en los cuatro versos siguientes. En ellos hemos notaremos los fenómenos que explicitamos: en el v. 181, con la interpretación del verbo *no ha* como *non ... euocat*, supone Mariner que lo compuesto no es el amor, sino sus actos, es decir, los hechos que ocasiona o incita, *-euocat-*. De nuevo Mariner está focalizando el texto en los actos, más que en los conceptos generales. Por otro lado, en el v. 184, resalta la eliminación del apéndice *segons qual* con el que March indicaba que el nombre final del amor mixto dependía de la parte humana que más influyera en él. Mariner parece no haber entendido esta apreciación y se limita a decir que cada una de las dos partes del hombre son reconocidas y nombradas por sus obras.

(185-192)

Semblant me trob del assetjat en plaça : ut quem forte uia quisquis speculatur in ipsa,  
 hon és lo burch e fort castell e vila : in qua turris adest et quoque uilla potens,  
 e, arnejant, perdent forces, lo'n meten : arma mouent truduntque illum uel robore misso,  
 fins al pus fort hon no fa ne tem armes. : est ubiuis maior nec ferus arma timet,  
 Així, amor mos pensaments lo lancen : sic uenerem mens nostra quidem pellitque mouetque,  
 fora de mi, d'hun acte après l'altre, : ex facto in factum mittit et inde foras,  
 fins que roman en l'àbit sol de pensa : donec solo habitu mentis sub corde supersum,  
 e lo voler com a correu se'n passa. : namque amor ut uelox saepe uiator abit.

De nuevo una estrofa comparativa traducida correctamente, sobre todo en cuanto al significado, aunque no en lo que atañe al referente. En efecto, el de Alagón ha relegado, con el verbo *speculatur*, la referencia al sitio de la plaza fuerte, sustituyéndolo por un acto más general de espionaje o control sobre un individuo. Esta variación, sin embargo, no reduce la gravedad de los hechos, dado que se mantiene la beligerancia activa y la persecución inclemente del sujeto como métodos de combate. En este sentido hemos de citar también, en el v. 186, la eliminación del concepto *burch* que, no obstante, tampoco afecta al contenido genérico de la estrofa. A su vez, el dístico formado por los vv. 189 y 190, sólo requiere que se señale la *congeries pellitque mouetque*, que traduce el catalán *lancen*, y la adición del verbo *mittit*, con lo cual la violencia que usa el poeta contra el amor es magnificada y sobrevalorada. En los dos versos siguientes, por contra, no se mostró Mariner acertado. Hay para ello dos motivos. El primero es claramente léxico, a saber, interpretó como forma verbal de primera persona el verbo *roman*, que, en realidad es tercera, siendo su sujeto el perseguido amor. El segundo es semántico. El humanista parece no haber entendido la oposición que Ausiàs establece entre *àbit* y *voler*. El primer concepto hace referencia, como ya se ha reiterado, a la costumbre que ancla al amor en el pecho del poeta y convierte su corazón en una amelga dispuesta siempre para recibir nueva semilla. El segundo alude a la voluntad, nada diligente con respecto al amor. Mariner, por contra, ha transformado el dístico en una justificación de la lucha del poeta contra el amor. Afirma, en ese sentido, que el combate dura hasta que logra reducir el amor a un recuerdo inofensivo, es decir, hasta que es capaz de mirar su «intraser» y abonanzarlo.

(193-200)

Sí com lo foll en pensa rey se forja	: ut stultus regem se iudicat altaque iactat,
fins que perceb que no ha de rey actes	: donec se regis noscit habere nihil,
e de tant està en ignorança	: et nihil ignorat sic toto pectore caecus,
com ell roman en pensa de rey ésser,	: ut regem forsan se tamen esse putat,
axí amor en pensa m'adelita	: sic amor oblectat me sola mente coactum,
fins que la fi pens que se'n deu atènyer.	: donec iam tandem me uiolare puto,
Ans que yo pens a qui .n amor yo ame:	: quam prius at uenerem me cogito amare uenustam,
quant l'imagín, de la millor m'espante.	: est mihi, dum speculor, quaeque puella stupor.

Cabal es también la versión de estos versos. En ella sólo hay que resaltar algunos matices. Así, en el v. 193, la traducción del catalán *en pensa rey se forja* como *regem se iudicat altaque iactat* concretiza el pensamiento como una actuación concreta de envanecimiento, al tiempo que la elaboración mental de una ilusión se muestra claramente como un acto de jactancia, de megalomanía y, por todo ello, de superficialidad e inconsciencia. En el v. 195 observamos un caso similar de reforzamiento. Hablamos de la inclusión del predicativo *toto pectore caecus*, con el que Mariner acrecienta la necesidad del individuo hasta convertirla en propia de su ser y constitutiva de su persona. A su vez, en el v. 197, la adición del participio *coactum* indica que la reclusión del amor al plano intelectual o mental ha sido una exigencia. La imaginación es, por tanto, un recurso de libertad y una garantía de felicidad. El final de la ilusión del amor, con el verbo *uiolare* del v. 198, se representa como un acto de desacralización de una idea, tenida por horma de vida y fundamento de superioridad personal. Por último, en el v. 199, hemos de citar un pequeño falseo del original. En efecto, March hablaba de la preexistencia de su amor, es decir, de que éste existía más allá de la persona amada y sin el concurso de ella. Mariner, obviando la doble frase *yo pens / yo ame* de dicho verso, reduce el potencial significativo de todo el dístico final, al manifestar, de forma más simple, que el poeta se desanima de cualquier mujer antes incluso de pensar que está enamorado.

(201-208)

Sí com l'avar los diners per ells ama	: sicut auarus enim per se sibi diligit aurum
que no veu res que per aquells despenga:	: nilque uidet sumptu quod sibi forsan amat,
a si mateix no diu que no se'n ampre,	: seque ipsum cogit nec ait sibi sumere nummos,
mas no sab cas ne pensa qu. ésser pusca.	: at casum ignorat nec putat esse sibi,
Axí amor no veig que .m porfite,	: sic, amor, haud uideo quid nobis denique prosit,
en tant me plau que de la fi no pense.	: tunc placet ut finem ne mihi adesse putem,
Yo no sper ne .n desesperar baste:	: nec spero aut animam sat erit spondere uicissim:
entre lo mig d'aquests estremps alleuge.	: saepe horum in medio degere nunc studeo.

De nuevo encontramos una traducción adecuada. En ella hemos de resaltar únicamente una serie de matices muy concretos: en el v. 202, con la oración *quod sibi forsán amat*, indica Mariner reforzadamente que el amor del avaro está estragado y encallado en el dinero. El reforzamiento proviene de la adición del verbo *amo* con el que crea una oposición existencial entre el avariento y todo lo que no sea dinero. Algo similar sucede en el v. 203 con la adición de la frase *seque ipsum cogit*, con la que manifiesta el humanista que dentro de la aversión del avaro entra su propia persona, convertida ya en mero cofre de lo material, desperdiciando, por tanto, su natural tesoro: ser la covacha del alma. En el v. 207, a su vez, descolla la traducción explanatoria del verbo *desesperar* como *animam ... spondere*. De este modo, la desesperación es, para Mariner, un acto de compromiso con el alma, sobre todo cuando se habla del amor mundano. En efecto, el amor corporal aleja del hombre el influjo del espíritu, en ese sentido, la desesperanza o la desconfianza con respecto a dicho amor es un hecho positivo para el alma, es casi una promesa de elevación individual y de catarsis persona. Otro matiz interesante aparece en el v. 208 en la traducción del verbo *alleuge*, de *allotjar*, «alojar», como *degere studeo*. De este modo la aspiración al punto medio entre la esperanza y la desesperanza es sólo un proyecto, nunca un objetivo alcanzado.

(209-216)

Un hom és tal que ama per natura	: semper homo prolem natura diligit ipsa,
son fill, en tant que avorrir no .l poria,	: sic ut uel nullo tempore temnat eam,
e si és foll, de sos fets se desalta,	: qui, si stultus adest, spernit sua facta caduca,
perquè .l veu tal e ple de cabdals vicis.	: talem hunc nam cernit sub uitiiis miserum,
Axí per amor ses penses me deliten,	: sic et amoris opus me oblectat pectore toto,
per l'àbit pres que natura .l repute,	: sumpto habitu quoniam consitus ipse mihi est,
mas per mon temps de sos fets me desalte,	: tempore sed nostro semper sua facta repello,
car totalment lo trob a mi dessemble.	: in nullo semper nam mihi stat similis.

La traducción sigue siendo acertada, aunque hay que indicar algunas inconsistencias. La primera de ellas es el relativo *qui* del v. 211 que, en principio, remite al padre. Si así fuera, el texto sería una pura contradicción, porque identificaría la locura con el desprecio del mal. Más bien cabe pensar que

hace referencia, siguiendo el original, al hijo. Se trata, por tanto, de una concordancia *ad sensum*, dado que, gramaticalmente, debería ir en femenino, considerado su antecedente, *-proles-*. A parte de este hecho, hemos de indicar la nueva intelección del verbo *desaltar*. Con todo, el verbo *spernit* no falsea el sentido original, más aún, lo incrementa, dado que transforma el desagrado en desprecio. Al tiempo, el adjetivo *caduca* convierte los hechos del amor vulgar y carnal en realidades baladíes y marcesibles. Esta misma incrementación aparece en el v. 212, en el que el adjetivo *miserum* califica de desgraciado y moralmente inferior al encadenado por la mundaneidad. Por su parte, en el v. 213, con el sustantivo *opus*, que traduce el catalán *ses penses*, se concreta, desvirtuando el original, el goce del amor en las obras de éste. Decimos desvirtuando porque para March el amor se convierte, por la misma costumbre, en una recreación intelectual. Mariner, con su sujeto ha suprimido todas estas sutilezas. A él, de nuevo, lo que le interesa es el reforzamiento de los aspectos vivaces. Por ello, en ese mismo verso, añade el ablativo *pectore toto*, con el que acrecienta la intensidad del disfrute, sin importarle mucho la naturaleza o el origen del mismo, lo cual es, precisamente, el tema principal en March. En otro orden de cosas, en el v. 214, la traducción del catalán *que natural repete* como *consitus ipse mihi est* define lo natural como aquellos elementos innatos que permanecen aposentados dentro del hombre con una adherencia inextinguible. Por último, en el v. 215, vamos a resaltar la nueva interpretación aproximativa del verbo *desaltar*. El de Alagón sigue con su opinión según la cual este verbo es parafraseable como «retroceder» o «hacer retroceder», de *\*des-saltar*, de ahí que ahora traduzca *repello*, transformando la desafección momentánea por el amor en un acto voluntario y violento de lucha.

(217-224)

Amor me plau tant per sos actes nobles	:	est mihi gratus amor uel propter nobile numen,
que de per si yo .l am sens esguart altre,	:	sic ut causa ista uel sua iura colam,
semblant aquell qui son bon amich ama	:	ut qui semper amat, coluit quem semper amicum
pel que ha fet e no per lo que faça.	:	ob quae iam fecit non ut item faciat;
En tant me plach per delit ab les obres	:	sic his delitiis ad opus sine limite surgo,
que .n mi roman tal signe o caracte	:	in me ut permaneat saepius acta nota,

que, perdent yo l'esguart per qui amava, : amissa at causa propter quam forsan amaui,  
 aquell delit am que .n la pensa .m resta. : gaudia amo solum quae mihi mente manent.

La traducción sigue siendo un ejercicio de corrección matizada. En esta ocasión vamos a destacar los vv. 217 y 18 por varios motivos, aunque primordialmente por una cuestión semántica. Así, la traducción del catalán *per sos actes nobles* como *propter nobile numen* difumina el sentido original. De nuevo, Mariner se despreocupa de las ingeniosidades marquianas para orientar el texto hacia aspectos más poéticos y también más generales. El mismo fenómeno se continúa en el v. 218. En él, tras definir el amor como una veneración o devoción de latría, *-sua iura colam-*, falsea al interpretar el circunstancial *sens esguart altre*, con el que March hacía referencia a la importancia del amor, *per se*, más allá de cualquier otra consideración, como *causa ista*, con lo que alude el humanista a la índole semidivina del amor, indicada en el verso anterior, como fuente de su inclinación tan pronunciada hacia los sentimientos amorosos. Por último, en el v. 221, hay que indicar la forma genuina en que el poeta latino entiende la inclinación al placer, *-me plach-*. En efecto, dado el carácter supremo del amor reflejado en la semiestrofa anterior, el amor se le representa al humanista como una elevación ilimitada hacia las esferas del espíritu, *-sine limite surgo-*.

(225-232)

Los meus desigs, si de passió mouen, : si affectu mea uota uolant concussa uaganti,  
 del àbit pres lur moviment comença. : ex habitu sumpto iam mihi motus inest;  
 Ymaginant com aquells yo sentia, : utque puto cuncta et motu sensisse sub ipso,  
 aquells yo sent e fa que yo .ls desige. : his fruor et cogor detrahere inde simul;  
 Regonegut, en dol me converteixen, : ut noui, in damnum iam conuertuntur iniquum,  
 coneixent mi no podent aquells rebre, : me agnoscens, potui cunctaque suscipere,  
 sinó com veig e del passat m'acorde, : praeterita ut memoro nimium uel lapsaque cerno,  
 ma passió no .s mou e menys per altre. : uel nihil affectus cogitur inde meus.

La traducción es, nuevamente, cabal. Por ello sólo hemos de reseñar algunas matizaciones léxicas. En este sentido sobresale, especialmente, el v. 225, por dos hechos: el verbo *uolant* y la oración participial *affectu ... concussa*



*uaganti*. De este modo, imagina Mariner que los deseos son etéreas realidades que circundan el universo, que vagabundean por el aire como semillas en busca del terreno en el morir para vivir. En el v. 227, por su parte, la inclusión del ablativo *motu ... sub ipso* especifica lo que el deseo tiene de perturbación y de desplazamiento del centro gravitatorio interno. Algo similar sucede en el v. 228, en el que se concreta el verbo *sentir* con el latín *fruor*, especificando Mariner que el sentimiento aspira al goce concreto y tangible de lo deseado. Lo deseado, a su vez, es interpretado por el humanista como el factor principal de perturbación del hombre. En efecto, al traducir *desitjar* como *detrahere*, indica que desear quiere decir perder la individualidad, arrancar de uno mismo el valor intrínseco de cada persona y entregarse a algo externo y difícilmente dominable por el hombre.

Una vez, afirma ahora March, que dichos deseos consiguen el retorno del pasado, el dolor más agudo le acomete. La traducción es, en este caso, menos correcta, aunque siempre se mantiene dentro del respeto al original. Así, en los vv. 229 y 230, sólo hay que indicar, con el añadido del adjetivo *iniquum*, la incrementación del dolor que los deseos recordados reportan al sujeto. Esta sujeción al catalán se prolonga en el v. 231, sin embargo, en el verso que cierra la estrofa, observamos la elisión de una de las ideas esenciales del poema: que el dolor del poeta procede, en gran parte, por la frustración que le impide entregarse a otra persona, aunque siga deseando experimentar los goces del amor. Esta contradicción es origen de su sufrimiento. Mariner, por contra, ha reducido la frase, con la eliminación del circunstancial *menys per altre*, a una indicación general de que la pasión del poeta es ya inoperante e inefectiva. Se ha vuelto a suprimir, por tanto, lo más sutil: la impotencia de March para la entrega.

(233-240)

Així con es la sciença del metge	: ars est ut medici toto pulcherrima iure,
bella .n estrem, segons si e son guarda,	: si seruata sua denique perstat ope,
axí .n estrem és la practica leja	: sic quodam extremo antiqua hic sunt facta refusa,
e tots los senys quasi fàstig ne senten.	: ut cuiuis menti nausea statque sua,
Tal és amor, que .l seu ésser és noble,	: talis amor perstat tota sibi nobilis arte,
lo practicar odiós e terrible,	: eius opus uero denique terribile est:

car l'esperit ne pren molt gran angoixa : spiritus hoc nimium uel uiribus angitur ipsis,  
 e lo cors fam, y en fàstig volent, passa. : corda fame ut torpent hisque ita uita placet.

Esta estrofa puede ser considerada el resumen del poema. Tiene también carácter comparativo. Es precisamente en la traducción de esta comparación inicial en la que Mariner se muestra confuso, dado que la oposición entre el concepto y la práctica de la medicina queda un poco desentrañada. Este desvirtuamiento procede de la interpretación errónea del reflexivo *si* que, opuesto a la frase *hon guarda*, indicaba los dos aspectos que hacen de la medicina una ciencia de belleza *simpar*: según ella misma, es decir, conceptualmente, y según la finalidad que persigue, a saber, el equilibrio humoral de los hombres. El traductor interpretó dicho pronombre, por contra, como una conjunción condicional. De ahí que, tras añadir en el v. 233 el ablativo *toto ... iure* con el que agrandaba y profundizaba en la belleza de la medicina, en el v. 234, en forma de prótasis condicional acota el sentido en que la medicina es bella, es decir, en función de su permanencia dentro de lo que son sus cometidos. En resumen, se ha recreado la imagen trasponiendo la sincronía marquiiana en diacronía. Es decir, mientras March compara el aspecto filosófico de la medicina con su vertiente pragmática, Mariner habla del valor y de la utilidad de la medicina, diferente en su época, el s. XVII, a tiempos remotos, *-antiqua hic sunt facta refusa-*, cuyos conocimientos se le revelan nauseabundos, *-nausea statque sua-*. Ahora, para acabar, indicaremos sinópticamente el resto de aspectos sobresalientes en esta traslación: en el v. 237, el ablativo *tota ... arte* identifica el ser del amor, *-el seu ésser-*, en un sentido más concreto y práctico, es decir, como el conjunto de habilidades y capacidades de éste para implicar en su ser a los hombres. Esa es su nobleza, porque, con su compañía, se ennoblece el ser humano, según, naturalmente, su altura y calidad. En el v. 238, por su parte, reduce el doble atributo *odiós e terrible* al latín *terribile*. Con ello indica que el amor puede ser terrible, en tanto que es origen de malestar y sufrimientos para el hombre. Por último, en el v. 240, reseñaremos la consecutiva *ut torpent hisque ita uita placet* con que se traduce el catalán y *en fàstig volent passa*. Con esta

expresión, indica el de Alagón, con total claridad, que el amor sella el intelecto humano con gran cerrazón y falta de clarividencia, de ahí que el hombre se complazca en las fuerzas del amor, aunque éstas dejen insatisfechos tanto al alma como al cuerpo.

(241-244)

Amor, amor, qui vostr. amarg no tasta, : <O amor, o amor, hic qui non tua gustat amara,  
no porà dir lo dolç que y si mescla; : dicere non poterit quod tibi dulce geris;  
yo bé u puch dir, puix tinch esperinça, : dicere ego id possum experior qui uicta potenter:  
que, de les arts, és la que més profita. : artibus ex ipsis haec patet utilior>.

La traducción de esta vuelta es un ejemplo de maestría. Sólo hemos de indicar, por consiguiente, el añadido, en el v. 243, de participio *uicta*, con el que refuerza Mariner el conocimiento que el poeta tiene de la amargura. Por ello, la tiene domeñada, asimilada en su interior. Es su compañero y, en parte, su siervo.

## POEMA IV 17

A.- CONTENIDO GENERAL:

La vida sin el amor no tiene sentido, ésa es la afirmación principal y conformadora del *initium* de este poema (vv. 1-24). La intensidad de su amor ha sido la principal causante de su soledad, afirma en el *medium* (vv. 25-64). En el *finis* resume el proceso de todo amor (vv. 64-76).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Malament viu qui delit pert de viure:	: Pessima uita illi est uitae qui gaudia perdit,
ell és aquell qui nostra vid. acaba	: haec uitam absoluunt undique mirificam.
e la tristor la destrú e menyscaba,	: maeror enim penitus uexat, consumit agitque;
donch, si bé .m visch, per mort me puch es-	: si bene sic uiuo, mortuus inde uocer,
Puix he perdut a vós qui .m éreu vida. [criure.	: te quoniam amisi quae nunc mea uita superstas:
Per vós amar, del món me contentava,	: mundus gratus erat, dum fuit ipse et amor,
de Déu e gents tot grat abandonava	: atque louem atque homines uel toto corde cole-
e vós haveu ma sperança escamida!	: spem tu spreuisti uel sine lege meam. [bam,

La traducción de estos versos de regusto aristotélico<sup>1</sup> es correcta. Sólo hemos de destacar algunos hechos léxicos. En el v. 1, p. e., con la forma atributiva *pessima uita illi est*, la vida se presenta como una condena para el que la vive sin deleite. En el v. 2, por su parte, sobresale la perfección de la

---

<sup>1</sup> Así lo indican Pagès (*Commentaire*, p. 96) y, más ampliamente, Bohigas. (*Poesies*, III, p. 162). Éste último cita como fuente filosófica del pensamiento marquiano la *EN*. X. IV. 6.

traducción del verbo *acabar* con el verbo *absolvo*. El matiz destacable en este verso es la inclusión del adjetivo *mirificam*, con el que el humanista transforma la vida deleitable en una realidad admirable y suprema. Esta lealtad a March la mantiene Mariner en el v. 3, aunque incrementando el poder devastador de la tristeza. Para ello, traduce el verbo *destrú* como *uexat*, incidiendo en el aspecto lacerante e injurioso de la tristeza; por otro lado, para verter el verbo *menyscaba*, utiliza una *congeries* definitoria: *consumit agitque*, con la que explica el socavamiento de la vida como una turbulencia y un consunción.

La consecuencia personal de la afirmación anterior del poeta es clara: estando vivo, puede considerarse muerto, pues ha perdido el amor, que inspiraba sus ansias de vivir. La traducción introduce una serie de modificaciones que no nos permiten calificarla de adecuada, sobre todo en lo que respecta a los vv. 6-8. Así, en el v. 6, con la introducción de la frase temporal *dum fuit ipse et amor*, traducción del catalán *per vós amar*, elimina Mariner la ciertamente tenue alusión a la amada. Para el humanista la alegría del amor es un acto personal de comunión entre el hombre y el amor, de ahí que lo que da dicha a su vida sea la existencia del amor, más que una hipotética correspondencia de ese amor en la persona de la amada. Esa mayor importancia del amor, que acaba convirtiéndose en la razón misma de la subsistencia, es antagónica, a juicio de Mariner, con que el hombre abandone el amor de Dios y de sus congéneres. En el fondo, el poeta latino lo que hace es cambiar la ideología del poema. Transforma el amor en un sentimiento inclusivo y acaparador, mientras que March lo tenía por excluyente. Amar para Ausiàs se define como entrega a otro ser, para Mariner como posesión por parte del amor. Por ello traduce el verbo *abandonava* como *toto corde colebam*, porque amar quiere decir, para el texto latino, expansión del sujeto en todo lo que existe y desmoronamiento de la madre que encauza las torrenteras del deseo. Mariner no aludirá a la persona concreta de la amada hasta el v. 8, para incrementar el papel destructor, con el ablativo *sine lege*, que la amada ha jugado para con el poeta.

(9-16)

La gran dolor ha ma forç. afluída	:	uires saepe dolor minuit roburque repressit,
que pietat só forçat de mi pendre	:	in me uel cogor iam pietate frui.
e, quant en cor fembril me veig atendre,	:	femineum ut pectus uideor me prosequi amore,
vull-m. esforçar e ma força .s perida.	:	surgere tunc studeo. uis mihi at ipsa perit;
Sí com aquell qui s. arma vicis dóna,	:	ut qui animam uitiiis uel toto tradidit orbe,
per un gran temps en hàbit aquell gira,	:	tunc habitu in longum denique tempus abit,
no ha poder encontr. amor ne ira	:	in uenerem aut iram uix est data quaeque potestas,
puix al començ son voler abandona.	:	principio quoniam languit actus amor.

La traducción es ahora más fiel que en la estrofa anterior, lo cual no quiere decir que carezca de matices. Al contrario, abundan y son de gran efectividad. Así, en el v. 9, el enflaquecimiento del poeta se refuerza y recrudece con la bimetración *uires ... minuit roburque repressit*, con la que la debilidad se conjuga con la congoja y la angustia. Otras matizaciones destacables son las que siguen: en el v. 10 la piedad que el poeta experimenta es más que un sentimiento de conmiseración, es una redención y, al tiempo, un lenitivo, del dolor, según el verbo *frui* manifiesta; en el v. 11, con la expresión *prosequi amore*, define la atención que se tiene por la mujer, *-atendre-*, como un acto de sumisión amorosa; en el v. 13, la inclusión del circunstancial *toto ... orbe* añade a la reprobación moral por la entrega al vicio, la gravedad de que esos vicios han sido practicados con total desvergüenza y en público, constituyendo, quizá, ocasión de pérdida de integridad para los que los contemplasen tomándolos como ejemplo; en el v. 15, por su lado, se observa un falseo del original por no haber entendido Mariner la alusión a la ira. Ciertamente, para March la ira es, ante todo, un camino de lucha y oposición contra el amor. En ese sentido la expresión original *no ha poder ... ne ira* podría ser interpretada como una hendíadis, puesto que, en el fondo, es la ira la fuerza que contrarresta al amor. Mariner suprime la profundidad de estos conceptos manifestando que el poeta carece de fuerzas para luchar bien contra el amor bien contra la ira, *-in uenerem aut iram-*. En este sentido, lo que la debilitación del vicio provoca en el hombre, según Mariner, es incapacidad para amar e incapacidad para odiar.

(17-24)

No és en mi de tolre ma persona	:	a me non possum. me, me ipsum. tollere totum
e d'apartar del tot d'amor ma pensa.	:	nec mentem a ueneris iam remouere gradu.
Dolor he ja com no .m trobe .n deffensa:	:	iam doleo. quoniam non me defendere possum:
per ço que .m plau. la rahó n'és fellona.	:	hoc quia forte placet. temnit et hic ratio;
En tal contrast sol vida d'hom descréxer,	:	pugna ista penitus decrescit uita uel ipsa,
mas no la vull. si Déu no la millora.	:	quam nolo. in melius ni Deus hanc dederit;
Ma voluntat res tant no l'enrenyora.	:	nil hanc dimittit nec temnit nostra uoluntas
com si la veu sens aquella merèixer.	:	ac sine uel meritis forsitan hanc uideat.

Poco son los comentarios que esta traducción requiere. En el v. 17, p. ej., destaca la reiteración por tres veces del pronombre personal *me* con lo cual Mariner refuerza la imposibilidad de separarse de su persona, es decir, de vencer las inclinaciones que crean día a día su ser, dándole vida. En el v. 20, a su vez, sobresale la traslación del catalán *és fellona* como *temnit*, abundando con este verbo en la oposición que la razón presta al deseo, ya que no es un simple enojo lo que siente, sino un verdadero desprecio. Por último, en los vv. 23 y 24, se ha de citar la deficiente traducción del verbo *entrenyorar*, «añorar». Ciertamente, mientras March decía no añorar una vida que, por la beligerancia interna de los sentimientos del poeta, está abocada al languidecimiento, Mariner obliga al poeta a decantarse más violentamente por sus sentimientos. En ese sentido, le hace afirmar no ya que no añora esa vida, sino que, voluntaria y conscientemente, la menosprecia..

(25-32)

Yo, sens amor. bastava vós conèxer:	:	et sine amore quidem poteram te denique nosse,
per ell tot sol sens ésser coneguda:	:	solo illo. quin tu nota mihi fueris;
tal voluntat com la mia .s perduda	:	hic meus altus amor penitus iam perditus horret:
la vostr. amant, qui no .l plau d'amor péxer.	:	te coluit. placuit nil sub amore premi;
La vostr. amor d'altr. amor no .s contenta:	:	ast alio pectusque tuum non gaudet amore,
qui ama poch altr. amor no li alta.	:	nam. qui nil uel amat, huic iacet alter amor:
Sana rahó e passió malalta	:	affectus languens. ratio sub pectore pura,
han tot poder per amor dar empenta.	:	ut pellant uenerem. robora quaeque mouent.

La traducción sigue siendo acertada en primer término, aunque, en los vv. 27 y 28, aflora una serie de malos entendidos. El primero de ellos aparece en

la traducción del vocablo *voluntat*. En efecto, March se refería a una de las potencias del alma, atenazada y aborrajada. Mariner, por contra, traduciendo *hic meus altus amor*, transforma dicha facultad en el amor concreto que brota de su ser, al que califica de puro y elevado. Paralelamente, la amada aparece, fundamentalmente, como una mujer mundana. De ahí el verbo *horret*, con el que el humanista indica el pavor que la amada le causa. El segundo mal entendido está en el v. 28. Se trata del infinitivo *péxer*, «alimentar», del latín *pascere*<sup>1</sup>. De este modo aludía March a la locura de su amor, por entregarse a un ser incapaz de responderle. Mariner, por contra, con la aparición de dos frases yuxtapuestas, explica el motivo de su miedo: amar, o más aún, adorar a su dama, al tiempo que le desagrada ser presionado por amor. Esta aparente contradicción se justifica con el cariz espiritual que Mariner dio a los sentimientos del poeta en el v. 27. Por ello ama, pero siente reparos ante la eventualidad de perder el raciocinio, es decir, ante la posibilidad de que el amor se apodere de su individualidad. Prosigue ahora la traducción con la misma tónica anterior: los dos versos finales están fielmente traducidos, mientras el dístico primero, vv. 29-30, adolece de la incomprensión del verbo *altar* (v. 30). Ante este hecho Mariner se ve obligado a interpretar el verso, lo cual tiene como consecuencia su matización. Así, en el v. 29, en vez de decir *la vostr.amor* habla de *pectusque tuum*, dado que lo que caracteriza a la dama es la falta de amor. Por ello, con la sinécdoque *pectus*, alude a la localización concreta del amor sin que ello suponga la existencia real de este. En cuanto al v. 30, lugar en el que se localiza la incomprensión, hay que comentar que Mariner ha transformado el desagrado por el amor en un desprecio del propio amor.

(33-40)

Dolor d'amor novament m'aturmenta:	:	iamque dolor ueneris nostros secat acriter artus,
perqu. és lonch temps que dolors ja no .n	:	longo namque dolor tempore nulla quatit
e mos volers amar ja no sofiren. [firen	:	nec pectus nostrum suffert uel denique amorem
novell. amor no .m pens que jamás senta.	:	nec nouus in nostro pectore uiuet amor;
Amant a vós, he plagut ma natura.	:	teque colens, fleui naturae pondera nostrae.
e contra vós és que a mi amassen:	:	contra te est prorsus forsan ut ipse et amer.

<sup>1</sup>Vid. PAGÈS. *Commentaire*, p. 96.



primors de por no sé que us obligassen : nescio te tandem saeuum flexisse timorem  
 ne remetés los fets a la ventura. : fortunae ut dirae uel tua facta dares.

La traducción es perfecta, matizada sólo en busca de la incrementación. Así, en el v. 33, se define el tormento, con el predicado *nostros secat acriter artus*, como una escisión violenta y acibarada del ser del poeta, de ahí el plural *nostros*. Otro matiz similar aparece en el v. 36 en el que la eliminación del verbo *pensar* suprime lo que de conjetural y subjetivo tiene la frase catalana, asegurando, con total certeza, que el amor no se alojará nunca más en su corazón. Por último, hemos de comentar el v. 37: el humanista ha interpretado el participio *plagut*, de *plaire*, «complacer», como perteneciente al paradigma de *plànyer*, «llorar». No podemos decir que sea una mala lectura, sino más bien una mala interpretación. El poeta latino no entiende que amar a quien no lo merece sea un acto para complacer lo íntimo. De ahí que Mariner corrigiera la ed. *c* y tradujera *fleui naturae pondera nostrae*, con lo que manifiesta que la veneración o el amor a su dama le revierte en llanto

(41-48)

Encontr. amor vostre cor ha .rmadura : arma habet in uenerem tua mens pectusque  
 e per tots temps ab la rahó .s consella; : atque illi semper consilium est ratio; [furescens  
 si no amau no és gran maravel·la, : si non forsan amas, nihil est hoc denique mirum:  
 car poch amor no viu hon seny atura. : paruus amor non est, est ubi mentis opus;  
 Si passions d'amor dins vós jutjassen, : si affectus ueneris te, iudice, cuncta probassent,  
 fósseu del seny qual se vol consellada! : ingenii tecum consilium gereres;  
 La voluntat de dona .namorada : pectus amatae etiam uel quouis iure puellae  
 no troba frens aquella refrenassen. : non frenum reperit quo sua facta premat.

La dama, dice March, dispone su razón en contra del amor. La traducción responde a la perfección a este contenido. Sólo sobresale en ella algunas matizaciones acrecentadoras del original. La primera está en el v. 41. Se trata de la traducción del sujeto *vostre cor* como *tua mens pectusque furescens*. De este modo, el humanista define el corazón como un ente híbrido: racional, -*tua mens*-, y pasional, -*pectus furescens*-. Otra matización aparece en el v. 44. Consiste en interpretar el sujeto *seny* como *mentis opus*. Con ello se define la

sensatez como el producto principal del pensamiento. En el v. 45, por su lado, sobresale el vocativo *iudice* del v. 45 con el que Mariner confiere a la frase un sentido exclamativo más que afirmativo. La estrofa queda dividida, por tanto, en dos partes. En la primera, vv. 41-4, describe la situación racional de la amada, en la segunda, vv. 45-8, la conmina a explicarse y juzgar su comportamiento.

(49-56)

Si amadors poder sentir bastasen	:	si uel amatores sensu desumere possent
les grans dolors que .n si d'amor se prenen.	:	damna refert toto quae sibi fine uenus.
si bé .n començ molt grans delits ne vénen.	:	etsi in principio nascuntur gaudia summa.
yo só ben cert que d'amor se duptassen.	:	non dubito uenerem linquere forte trucem;
Delit present nostra pensa .falaga	:	delitiae mentem sacro lenimine torquent
que tol saber de dolor venidora:	:	uenturi et semper iura doloris agunt;
saber se pot, mas no és sentidora:	:	quisquis scire potest, sed sensu haud sumitur
la carn no sent lo mal que per temps paga.	:	nec corpus sentit quae mala deinde gerit. [istud,

También ahora las palabras de Mariner sólo nos exigen algunos comentarios generales. Ciertamente, en el v. 49, con la traducción *sensu desumere*, se interpreta la percepción sensitiva como un auténtico método de conocimiento. En el v. 52, por su parte, el añadido del adjetivo *trucem* convierte al amor en algo intrinsecamente doloroso y dañino. A su vez, en los vv. 53 y 54, ha relegado el humanista el concepto *afalaga*, para interpretar el placer del deleite como un engaño, como una fatamorgana que despierta admiración y se esfumina. Para el poeta latino, el deleite, sea cual sea su estado, de ahí que elimine el adjetivo *present*, es, por definición, una tortura, una fendidura que hiende el ser, *-torquent-*. Su principal característica es, sin embargo, que el golpe que asesta provoca un dulzor ambrosíaco, *-sacro lenimine-*. Esa ternura presagia, o por decirlo en el lenguaje de los amantes más inconscientes, barrunta el dolor venidero. Mariner, de este modo, transforma la ocultación del daño por parte del goce, en un orgullosa afirmación de que el goce es el que azuza la fuerza de dicho dolor, *-uenturi et semper iura doloris agunt-*. El de Alagón ha intentado y a nuestro juicio conseguido, definir la relación entre el deleite y el hombre como una sostenida alucinación. En los dos versos siguientes los matices son de menor calado: en el v. 55 destaca, como en el 49, la

interpretación del *sentir* como un acto de reconocimiento cognoscitivo; en el v. 56, por su parte, sobresale el verbo *gerit* que revela inequívocamente que el goce lleva en sí la semilla del quebranto.

(57-64)	
Qui és malalt d'aquella dolça plaga	: illo qui est dulci concussus uulnere tandem,
no sab amor que l sans veu manifesta	: nescit quos sanos uel uenus ipsa tenet,
e de present amor lo delit presta	: delitias sed amor praesenti tempore praestat,
y al sentiment dolor vivent l'amaga.	: sed tectus remanet sensibus ipse dolor;
Hom sab e sent lo delit que .ns aporta,	: quis sapit et sentit quae secum gaudia ducunt,
e la dolor de luny a nós menaça:	: a longe et nobis dat dolor ipse minas:
ab ulls riens lo delit nos abraça	: nos oculis laetis desumunt gaudia semper
e la dolor calla detràs la porta.	: et tacito praestat horridus ore dolor.

La corrección de estos versos se observa, p. ej., en los vv. 57, 59 y 60, en los que sólo hay que indicar, en el primero de ellos, la traducción del adjetivo *malalt* como *concussus*, con la que manifiesta Mariner que el amor es una progresiva consunción. En el v. 58, sin embargo, asistimos a un falseo provocado por la lectura corrupta que presenta esta verso en la ed. *c*. En efecto, la lectura más común es la siguiente:

*no sab la mort qu.él se veu manifesta*

De este modo indica March que el deleite oculta la muerte que ofrendará al amante en el momento más imprevisto. En la ed. *c*, por contra, se lee *no sab amor que. l sans veu manifesta*, frase muy confusa. Mariner, con gran maestría intenta poner orden en esa confusión, afirmando que el enfermo de amor desconoce la existencia de hombres a los que éste mantenga sanos y cuerdos. Con ello, sin falsear el original aunque mediatizado por la ed. *c*, está aseverando que nadie, que ame, puede mantenerse incólume.

Concluye March la estrofa reiterando obsesivamente que, mientras el deleite abraza al hombre, el dolor se arrellana a su lado, dispuesto a asaltarle. Las palabras de Mariner no requieren en este caso, además de la alabanza, más comentarios que los que siguen: en el v. 63 el abrazo del deleite se interpreta,

con el verbo *desumunt*, como una asunción por parte del goce de las prerrogativas personales del hombre enamorado; en el v. 64, por su parte, el añadido del adjetivo *horridus* incrementa la crueldad del dolor, convertido en una realidad espantosa.

(65-72)

Quant delit naix, la dolor jau mig morta	:	delitiae ut refluunt, languens dolor adiacet ipse,
y en poch instant aquella met sa força:	:	atque suum paruo tempore robur agit,
desig qui és passió dolent, la sforça	:	uenturique mali hoc toto timor eleuat orbe
e por de mal venidor la conforta.	:	possessumque bonum nil habet huic simile,
Lo bo atès no munta .n suma tanta	:	uotum hoc educit, quod languens passio torquet,
com, ans d'aquell haver, la pens. ordena	:	ante illud totam sumere constituit,
y, el pes d'amor, no .l sosté fon cadena:	:	non ueneris pondus uel sustinet alta catena,
de per si cau o prop terra .s decanta.	:	si cadit in terram, flectitur inde simul.

Lo más relevante en la traducción de estos versos es la reorganización que Mariner lleva a cabo sin base en ningún testimonio marquiano de los vv. 67-9. La razón de dicho cambio parece ser semántica. Esquemáticamente será más fácil comprobar lo que decimos. Así pues, la ordenación original es la que sigue:

(v. 67)

El deseo, una pasión dolorosa, azuca el deleite.

(v. 68)

El miedo al mal futuro hace que el disfrute del presente sea más intenso.

(v. 69)

El bien del deleite nunca es muy elevado.

Mariner reorganiza estos contenidos del siguiente modo:

(v. 67)

El miedo al mal futuro hace que el disfrute del presente sea más intenso.

(v. 68)

El bien del deleite nunca es muy elevado.

(v. 69)

El deseo, una pasión dolorosa, azuca el deleite.

De este modo, observamos que el humanista sitúa consecutivamente, como agentes del dolor, el miedo al futuro y la ausencia de bien y de disfrute. Nunca el deseo, podía, para el humanista, ser agente de dolor, a no ser que esta

afirmación tuviera un carácter muy general, es decir, indicase que el deseo, como agente del deleite, abocado ontológicamente al dolor, fuese, por lo mismo, el causante último del sufrimiento. En resumen, el poeta latino ha preferido la disposición lógica de los versos. El deseo, en ese sentido, se convierte, en el v. 69 latino, en lo que ha de ser en un plano logicista, a saber, el provocador del deleite, es decir, según explica Mariner en el v. 70, el que incita al hombre a tomar sentir, a experimentar todo deleite que el universo ponga a su alcance, - *totam sumere*-. Por último, en el v. 72, hemos de aludir a otro falseo, motivado por la interpretación del reflexivo *si* como conjunción condicional. De este modo, la afirmación contundente de que el deleite decae por su propio peso y de que se inclina siempre a lo carnal, se convierte en un período condicional en el que Mariner pretende salvaguardar la existencia de un deleite positivo, estableciendo las condiciones en que dicho disfrute es pernicioso y, por tanto, caduco.

(73-76)

O foll. amor, sol vostre nom m'espanta:	:	Stulte amor, et solo me totum nomine tundis,
no y trob lo bé que .n temps passat troba-	:	non bona praeterito tempore sumpta geris,
e sent los mals que d'abans ignorava. [va	:	sunt mala quae quondam nunquam sub pectore
plorant ull y ma boca no canta.	:	haec oculos lacerant oraque pressa ligant. [nou;

La traducción es correcta con algunas matizaciones. Así, en el v. 73, el verbo *tundis* convierte el estupor en violencia, la admiración en beligerancia. El mismo incremento aparece en el v. 74, en el que, con el verbo *geris* se afirma que el deleite ya no posee ningún bien, postergándose con ello el sentido conjetural del catalán *trobar*. Por último, en el v. 76, con los verbos *lacerant*, que traduce *plorant*, y *ligant*, para *no canta*, se refuerza el estado lastimoso en que March se encuentra con la magnificación de los síntomas del sufrimiento.

## POEMA IV 18

A.- CONTENIDO GENERAL:

March no puede entregarse completamente al dolor, dice en el *initium*, por lo cual le pide disculpas (vv. 1-8). En el *medium* se muestra dispuesto a entregar su entendimiento al dolor, aunque no el cuerpo, porque éste es posesión de su dama (vv. 9-32). Sin su amada, dice en el *finis*, prefiere no vivir (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

O fort dolor, yo .t prech que mi perdons	:	O dolor horribilis, ueniam, precor, obice certam,
si no seguesch la tua voluntat:	:	si te perpetuo non quoque corde sequor,
la que yo am contra tu ha manat;	:	quam colo, feruescens contra te iussa refudit,
dochs. si no muyr, no .m despulls dels teus	:	ergo si haud pereor, ne tua deme mihi;
puis a mi vull en dues parts partir [dons.	:	inque duas me nempe uolo diffundere partes
e dón a tu l'enteniment per part	:	et mentem studeo tradere forte tibi,
e, lo meu cos, de la mort lo apart:	:	a morte at corpus longe seiungo furenti,
a fort amor yo no puch contradir.	:	nam dulci ueneri me obicere hic nequeo.

La traducción trasmite con todas sus caracterizaciones el texto original. No obstante podemos hacer los siguientes comentarios léxicos: en el v. 1, con el adjetivo *horribilis*, traducción de *fort*, transforma Mariner la vastedad del dolor en vastedad pavorosa, es decir, incrementa la pujanza del sufrimiento al considerarlo capaz de despertar el pánico. En el v. 2, por su parte, para traducir el catalán *la tua voluntat*, se ha servido de una sinécdoque, *-te-*, que remite al ser completo del dolor. Al tiempo, con la adición del circunstante *perpetuo ... corde*, refocaliza el texto, centrando su centro signitativo en la actitud del poeta. Para

Mariner lo importante es, por tanto, remarcar la debilidad e inconstancia con que March se entrega al dolor. Lo cual no deja de ser una incrementación de la ironía del catalán, porque el lector sabe que el único *continuum* de la vida del poeta ha sido el sufrimiento. En el v. 3, además del usual verbo *colo*, que convierte el amor en una adoración, y del predicado *iussa refudit*, que actualiza las órdenes de la amada haciéndolas insistentes y continuas, es preciso destacar el añadido *feruescens* situado en posición *apò koinoû*. Con él, define, simultáneamente, la vehemente adoración de la dama y la actitud de cerrazón y de imperiosidad que ésta mantiene con respecto al poeta. Por último, hemos de hacer mención de los dos fenómenos siguientes: en el v. 7, Mariner califica a la muerte de *furenti*, con lo cual robustece también al amor carnal, dado que es éste el que impide el desfallecimiento del cuerpo del poeta. En el v. 8, por otro lado, para verter el sintagma *a fort amor*, dice el humanista *dulci ueneri*, de manera que, tras la implicitación en el verso anterior, por alusión, del poder del amor, queda libre esta frase para mostrar la cara amable de los sentimientos, a saber, los goces que dispensan y la dulzura que derraman.

(9-16)

La que yo am mi no consent morir:	: me negat illa mori quam totis diligo curis:
done'm a tu, lançat a ton voler.	: me tibi diffundo, me quoque trade tibi;
e sab que tu no .m seràs mercener:	: scit te non nobis uel munera quaeque daturam.
no .m desempars fins a vida finir.	: ne me linque tamen, donec et hic moriar;
En aquell punt hajes compassió	: illo forte die nostri miserere uicissim
d'aquella que de mi jamás l'aurà;	: atque eius nobis quae fera semper adest:
com l'esperit del cos exir volrà,	: spiritus ut tandem tentabit linquere corpus.
oblida mi, menbre't de la qui só.	: immemor esto mei, pars sibi qui maneo.

La traducción es correcta, teniendo en cuenta que, en ocasiones, la ed. c presenta lecturas divergentes con el más general de los testimonios marquianos. Sirvan de ejemplo los vv. 9 y 10. En el primero la corrección es fidelidad, destacando en él la traducción del verbo *amar* como *totis diligo curis*, con la que amplía el humanista la intensidad del amor de Ausiàs hasta hacerlo centro de sus preocupaciones y anhelos. En el segundo verso, por contra, las palabras latinas están muy mediatizadas, como, por otro lado, ha de ser, por la lectura específica de la ed. c. En efecto, el testimonio más general del v. 10 dice lo siguiente:

*dóna'm a tu, lançat a ton voler*

El sujeto de dicha frase, según explica Bohigas<sup>1</sup>, es *la que yo amo*. De este modo, March afirmaría que la amada provoca su dolor; más aún, la amada sería la encargada y responsable de entregar el poeta al dolor, *-a tu-*, por causa de la afección amorosa que siente por ella, *-lançat a ton voler-*. Por otro lado, en el v. 11, con el verbo *sab*, cuyo sujeto es también la amada, indica March que la amada es un ser artero, dado que entrega al poeta al dolor, es decir, lo ama corporalmente, a sabiendas de que su sufrimiento no desembocará en muerte, por que es ella la señora de su carne. Mariner, sin embargo, tuvo ante su mirada la lectura *done'm a tu*, traducida por *me tibi diffundo*. Es decir, transforma el v. 10, en consonancia con la convención de la significación plena del dístico, en una explicación de porqué la dama no favorece su muerte. La razón que da es doble: por un lado su propia actitud de entrega y dejación de sí, por el otro, la actitud posesiva y dominadora que ella ostenta. En consecuencia, según el humanista, el poeta es negligente con respecto a su persona, dado que la disipa y vierte, como una escorrentía, sobre las manos de su *aimia*. Ella le acepta luego, incitada por la insistencia de él. En definitiva, es el amor, entendido como experiencia personal trasvasada, por imposición y empeño, en otra persona, el que impide que el poeta entregue su vida terrena a la nada. Los dos versos siguientes se convierten entonces en el envés de la semiestrofa. Ciertamente, la amada ha aceptado la súplica de March y acogido su amor. No lo ha hecho, no obstante, por amor, porque sabe que nunca ha de entregarse plenamente al poeta, al menos con el amor espiritual y purificado que éste requiere. Mariner, con gran maestría, vuelve a jugar con el número gramatical, enfrentado el plano de la amada, representado con *te*, con el plano del poeta, representado por el plural *nobis*. Con esa oposición se intensifica el desinterés y la locura del poeta al entregarse a una dama que nunca le pagará con la misma entrega, *-te non nobis ... daturam-*. Se adivina, entonces, con el orden de palabras, es decir, con el *non* que escinde el *te* y el *nobis*, que la inclinación hacia un amor depurado y espiritual del poeta está abocada al fracaso y a la decepción. La *aimia* sólo está capacitada para el amor corporal. El poeta, dice ahora Mariner implícitamente, se acomoda y resigna a esa situación. Por ello, en el v. 13, transforma el amparo y

---

<sup>1</sup>Vid. BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 56.



compañía, es decir, transmuda la súplica a la amada para que no le desampare en conminación para que no le abandone mientras viva. Es consciente de que, tras la muerte, la amada no seguirá a Ausiàs. No puede, porque la carne está impedida para traspasar la dimensión sensitiva. Ello es lo único, dice Mariner con el verbo *ne me linque*, que retiene a March en la vida. Su amor es un Orfeo que trata de detener el tiempo terrenal, consciente de que nunca embelesará con su canto el espíritu de la dama.

Cuando le llegue el momento de la muerte, le dice March al dolor, suplica que sea con él compasivo. Al tiempo le conmina a salvaguardar la integridad de la amada. También ahora la traducción sobresale por el giro sutil de sus términos. Así, en los vv. 13 y 14, hace extensiva Mariner la compasión, que March solicita al dolor, para su amada a la propia persona del poeta. Con esta matización está desvirtuando el original, dado que March deseaba aparecer como un hombre de valentía y amor extremos. Ambos sentimientos los demostraba aceptando todo el dolor, incluso el que, en justicia, correspondería a la amada. El March de Ausiàs es más autocompasivo, también más humano, más consciente de que su amor merece conmiseración. Ausiàs, sin embargo, se imponía la obligación de aparecer como un héroe. Estaba preso de su orgullo y valentía. Por último, en el v. 16, observamos un curioso falseo provocado por una mala intelección del original. En efecto, March solicita al dolor que se olvide de él -*oblida mi-*, y guarde recuerdo de su dama, -*menbre't de la qui só-*. Mariner no leyó correctamente el imperativo *menbre't*, en la ed. *c menbret*. El humanista lo interpreto como el sustantivo *membre*, «miembro», traduciendo, por tanto, *pars sibi qui maneo*. De este modo, transforma la frase para afirmar que su ser ya no es independiente de su dama. Muy al contrario, es miembro o parte del ser de aquélla. En definitiva, ha incrementado involuntariamente la dependencia que March siente de su dama, hasta hacerlo parte integrante del ser de ella.

(17-24)

En aquest món la mi. ànima .i dó	: hic animam concedo meam me ipsumque remitto
y els pensaments. que .i sabràs ocupar:	: et mentem poterit quae tua ferre tibi;
de res del cos no .i vulles empachar.	: nil corpus tibi sume meum, nil te urgeat illud,
car viure vol en què digues que no.	: uiuere uult, etsi uiuere forte neges;
Del cos mezuí no sies descontenta.	: corporis at miseri nil te detorqueat unquam,
car tot és teu sinó lo moviment.	: namque est omne tuum motus at ipse aliis.

e sos gemechs no vaguen, yo durment: : non eius gemitus nostroque sopore uagentur:  
 la voluntat, mon somni la contenta. : noster amor somno ducitur inde graui.

La traducción de los cuatro versos iniciales destaca por su perfección. Sobresalen también por la forma incrementada en que Mariner plantea los elementos esenciales del original, a saber, la entrega del alma al dolor y la salvaguarda del cuerpo. En efecto, la doble frase coordinada *animam concedo meam me ipsumque remitto* magnifica la donación del poeta, en la que establece una gradación climática. Así pues, en primer lugar ofrece, siguiendo el texto catalán, su alma; en segundo término, ofrenda todo su ser, *-me ipsum-*, con lo cual emplaza al dolor para el futuro, cuando su cuerpo haya dejado de ser impulsado por el apetito y se encuentre, casi sin imaginarlo, con el dolor. El sufrimiento es, en ese sentido, el unificador del ser humano, el que aúna la dispersión en la naturaleza del hombre. Mariner acrecienta también esta idea traduciendo el catalán *no.t vulles empachar* como *nil corpus tibi sume meum, nil te urgeat illud*. De esa manera, el anhelo de mantener el cuerpo bajo el dominio de la dama se magnifica.

Aconseja March al dolor en la segunda semiestrofa no aspirar a la posesión del cuerpo mezquino. La traducción sigue en la línea de semicorrección en que está vertido todo el poema. Como matices más sobresalientes destacan los que siguen: en el v. 21, el predicado *nil te detorqueat unquam* transforma el descontento en lamentación y tortura, lo cual incrementa el desengaño que el dolor experimenta por no poder tomar posesión inmediata del cuerpo del poeta; en el v. 23, por su parte, hay que reseñar la traducción equivocada de la forma verbal *no vaguen*. El de Alagón no se apercibió de que se trataba del verbo *vacar*<sup>1</sup>, del latín *vacare*, afectado de una sonorización analógica. En efecto, March decía que los lamentos de su cuerpo no cesaban ni en sueños. Mariner, sin apartarse mucho del sentido real, afirma que dichos gemidos se prolongan en el sueño, recorriendo los intersticios del pensamiento en reposo del poeta. De este modo, afirmando cada poeta un hecho distinto, no se falsea el original, dado que, con diferente perspectiva, las dos indicaciones remiten al mismo hecho: la incansable vigencia del llanto del cuerpo. En el v. 24, por contra, la mala

<sup>1</sup>Vid. PAGÈS. *Commentaire*, p. 75.

intelección de la expresión *ta voluntat*, referida al deseo del dolor<sup>1</sup>, traducida por *noster amor*, sí que varía el sentido del verso. En definitiva, mientras March dice que el deseo, que el dolor siente de conquistar el cuerpo del poeta, se satisface con el sufrimiento padecido por éste en sueños, Mariner transmuda completamente el significado de la frase, hasta convertirla en una afirmación sobre la gravedad irritante de los sueños con que su amor, el que el poeta siente por su amada, se ve turbado.

(25-32)

Puis per mos crits mercè de mi absent	:	clamore at nostro quoniam dona undique cessant,
e Déu per vós vol punir mos demèrits	:	uult punire quidem Iuppiter ipse scelus:
e los meus fats contrasten mos mèrits,	:	fata meis obstant meritis penitusque repugnant
licenciats dolor qui .m desatenta,	:	et dolor iniustus tunc mea membra quatit;
car una és ma vida y ma sperança	:	spes mea, uita mea est tantum mihi dulciter una
e fa gran tort qui .ls tol la companyia,	:	atque nefas patrat qui secat hoc comites,
a vós coman d'aquestos dos la guia,	:	horum mando tibi totum cursumque uiamque,
car, departits, la mort del món me lança.	:	mors quoniam toto me iacit orbe ferox.

La traducción sobresale, sobre todo, por la reestructuración sintáctica de los versos, tendente a conformar con los cuatro versos dos dísticos independientes. Ello contrasta con el original en el que los tres versos primeros son acumulativos, mientras el cuarto se constituía en apéndice participial. La organización latina, sin embargo, se estructura de la manera siguiente: el primer dístico es un período causal en el que Mariner explica el deseo de Dios de punir los delitos de March, como consecuencia de sus continuas quejas. En definitiva, March, según el traductor, es injusto quejándose constantemente del amor. Ello ha ocasionado en Dios un sentimiento de disgusto, especificado en el dístico segundo. En efecto, los vv. 27 y 28 son convertidos en la explicitación del castigo de Dios. En ese sentido, habla primeramente de la oposición que los hados muestran contra March. Esa oposición se patentiza en la imposibilidad de alcanzar un amor espiritual, aunque sea éste su merecimiento (v. 27). En segundo lugar, Dios castiga a March, a juicio del poeta latino, a sufrir un dolor injusto (v. 28). De este modo, ha falseado el humanista el contenido original en lo que respecta a la concepción del dolor. Para March éste es un derecho del enamorado, una escapatoria frente al goce insípido que aparece como variopinto,

<sup>1</sup>Vid. BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 56.

una resolución o liberación del cuerpo, que, por ello, asciende a esferas espirituales. Mariner, más casuístico, habla de la existencia de un dolor injusto, provocado por el ensañamiento de las fuerzas naturales contra el poeta. Por último, en el v. 32, citaremos un pequeña mancha en la traducción latina: el de Alagón ha omitido el participio *departits*, incrementando el verso hasta convertirlo en una muestra paladina de la rabia y ferocidad de la muerte, *-mors ... ferox-*. Se suprime, no obstante, lo más importante, a saber, que la muerte sobreviene cuando la vida queda desesperanzada, cuando el amante toma conciencia del imposible disfrute de la reciprocidad.

(33-40)

Creheu de ferm que só .n ferm. acordança	:	crede equidem nobis concordi esse undique sensu:
que perda .ls ulls si pert a vós de veure	:	perdam oculos, si te cernere iam nequeo,
e per null cas lauger no vullau creure	:	nec causa iam forte leui me denique credas
que, lluny de vós, vida .n dó per fermança.	:	longe a te nunquam uiuere posse mihi;
Quant pens que mort me pot fer sols absent	:	ut puto me mortem solum uel cogere abesse
de vós, qui .m sou pus cara que la vida,	:	saepe tibi, uita dulcior una mihi es,
d'aquella fuig, a la qual ma veu crida:	:	illam tunc fugio quam uocibus aduoco nostris:
guanyat me té lo primer moviment.	:	primum atque hinc motum denique saepe lucrór.

La traducción es un nuevo ejemplo de maestría. En ella sólo hay que destacar una serie de cuestiones léxicas: en el v. 33 la traducción del circunstante en *ferma acordança* como *concordi ... sensu*, pues, de ese modo, se explica que la armonía interna del poeta es meramente sensitiva y física, aunque no espiritual; en el v. 36, por su parte, el predicado *nunquam uiuere posse*, refuerza la necesidad que March tiene del poeta, dado que existe por ella, lo cual va más allá que decir, como el catalán, que se siente seguro en ella y por ella. Por último, en el v. 40, es preciso reseñar la traslación del verbo *guanyat me té* como *lucror*. Con ella se transforma la referencia al primer movimiento, es decir, al apetito que mantiene al poeta con vida<sup>1</sup>. De este modo, contrapone Mariner dos mujeres: la *aimia* y la muerte. La primera es el *primum motum*, es decir, el primer anhelo del poeta, la que provoca, con su desapego, la invocación de la segunda. No obstante, cuando la muerte viene, a pesar de haber sido incitada, retoma March, a juicio del humanista, a la dama, se aprovecha de ella absurdamente, dado que

<sup>1</sup>Sobre las fuentes aristotélicas y aquinianas del concepto *primum mobile uid*. PAGÈS, *Commentaire*, p. 75-6 y BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 57.

poseerla supone perder la vida perfecta y eterna. De ahí que diga *lucror*, indicando Mariner que conquistar a la amada es una adquisición inconveniente, por frágil. En consecuencia, ha obviado la responsabilidad del apetito como sometedor del poeta, para reforzar la necedad de éste, perfilado como eclipsador de su misma luz, gracia y espiritualidad.

(41-44)

Lir entre carts, tant vos am purament	:	Flos inter spinas, sic puro te ardeo amore
que m'és dolor com no .m poreu amar,	:	ut doleam, cur me non quoque forsan amas,
sinó d'amor que solen praticar	:	sed uenere hac solum quam tangit quisquis amator
los amadors amant comunament.	:	communis semper quos habet unus amor.

En la versión latina de esta *tornada*<sup>1</sup> sobresalen los siguientes matices léxicos: la interpretación del amor, en el v. 41, como una quemazón o recremor interno, *-ardeo-*; en el v. 43, a su vez, el amor carnal se interpreta como una sensación puramente táctil, *-tangit-*, dado que éste es el sentido físico que más animaliza al hombre, porque le hace dependiente de la experiencia directa de las cosas, lo cual es contrario a la generalización y abstracción del pensamiento y del amor superiores.

---

<sup>1</sup>Para un comentario sobre estos versos Vd. FUSTER, J., "Ausiàs March: el bon...", p. 64.

## POEMA IV 19

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* de este poema el poeta se muestra desesperado por no haber encontrado un alma similar a la suya (vv. 1-30). Nunca había creído, dice en el *medium*, que el amor pudiese ser tan poderoso. La razón no puede nada contra él (vv. 31-100). El amor forzoso del poeta, comenta Ausiàs en el *finis*, no es humano, porque no es mixto. Es, por contra, carnal (vv. 101-122).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-10)

Puix me penit. senyal l'és cert que baste	:	Iam quia membra dolent. signum est satis esse
per a saber del error de què .m vul tolre.	:	errorem ut penitus demere saepe sciam. [doloris
Mas qui .m darà esforç contra lo dolre	:	sed quis robur aget contra acris robora damni
per a jaquir lo delit que yo taste?	:	ut mihi delitias denique corde parem?
Per ma rahó yo venguí .n coneixença	:	mente mea tandem cognoui certius ipse
que .n ser amat no .m calia fer compte.	:	ut uili facerem dulcis amoris opes.
mas ab amor yo .n he fet ia l'afrote.	:	sed ueneris totam conspexi denique legem
complidament é vista la speriença:	:	expertusque fui quae sibi iura gerit:
la mi. amor un altr. a si no tira;	:	non alium iam noster amor sibi deuehit acer
lo dret d'amor en mi tot se gira.	:	toto et turbatur pectore semper amor.

El arrepentimiento es la ocasión para superar la turbación del amor, opina March. La traducción no puede ser calificada de correcta, aunque, en el nivel concreto de los sintagmas, brille con esplendor la fidelidad. La falta de corrección proviene de la falta de comprensión de algunos vocablos clave, lo

cual desemboca en el desvirtuamiento de conceptos esenciales. Así sucede, p. e., en el v. 1, en el que, como en otra ocasión, interpreta Mariner el verbo *penedir-se* como *doleo*, pensando que su etimología era el sustantivo *poena* o quizá, acertadamente, el verbo *paeniteo*. En este segundo caso, el error radicaría en considerar que *paeniteo* y *poena* tenían la misma raíz. Este étimo inexacto convierte el dolor concreto de arrepentimiento en un dolor genérico, manifiesto en síntomas físicos. Desaparece así la hondura íntima de estos dos primeros versos, favorecida con el añadido del genitivo *doloris* (v. 1). En efecto, arrepentimiento implica reflexión, cautela y voluntad de enmienda; el dolor, por contra, sólo requiere experimentación sensitiva, nervios que transmitan sensaciones físicas. En definitiva, Mariner vuelve a optar por lo tangible, aún a costa de reducir los tenues matices marquianos que hacen de las composiciones vernáculas un venero de alusividad. Sirva de ejemplo el v. 3, en el que, para traducir *contra lo dolre*, dice *contra acris robora damni*, realzando el dolor al imaginarlo grávido de potencia y crueldad. Por último, en lo referido a estos cuatro versos iniciales, destacaremos el falseo del v. 4, provocado por una dificultad léxica, repetida en otras ocasiones. Nos referimos al verbo *jaquir*, «dejar», con el que March indica que carece de fuerzas para abandonar el deleite, que es la médula de su error (v. 2). Mariner, sin embargo, sostiene, con el verbo *parem*, que carece de fuerzas para someter el deleite a su corazón, es decir, para asimilarlo a su persona, hacerlo partícipe de su ser y amoldarlo, por ende, a la inclinación espiritual de sus deseos. En consecuencia, esta interpretación divergente no viene motivada por un ejercicio de hermenéutica, sino que es un ejemplo de inopia léxica, muy relevante desde el momento en que transforma el deseo de March por superar el deseo carnal, del que se siente arrepentido, en solicitud de quintaesenciarlo.

En lo que atañe a la segunda semiestrofa, hemos de indicar los fenómenos que siguen: en el dístico formado por los vv. 5 y 6, además de la traducción del catalán *yo venguí .n coneixença* como *cognoui certius ipse* con la que amplifica el alcance y la intensidad de la aproximación marquiana al amor,

destaca el v. 6 por la modificación parcial de su significado. Dicha mutación viene dada por el objeto *dulcis amoris opes* que vuelve a situar el amor en un plano exclusivamente individual, a saber, en la relación de continuidad e inmediatez existente entre el amor y el poeta enamorado. Desaparece con ello el contenido del circunstancial en *ser amat*, con el que March situaba la madurez del amor en la posibilidad de compartirlo. Por contra, esta madurez se cifra, para Mariner, en el goce personal e inequívocamente intelectual o espiritual del amor en sí. Es esta plenitud la que entiende que March no alcanzará. Con esta afirmación lleva el humanista el verso a una cotas de sutileza muy elevadas, desde luego más encumbradas que las de March. En efecto, la reciprocidad de otro ser es más fácil de lograr que la reciprocidad del propio amor. Estas opiniones sobre el amor son efecto de dos causas, expresadas uno en el v. 7 y otra en el 8, traducidas ambas con gran perfección. La primera es la epifanía del amor ante el poeta (v. 7); la segunda, su experiencia diaria y agónica del amor (v. 8). Mariner, en el primer caso, matiza la frase sobre todo con el acusativo *ueneris totam ... legem*, con el que concretiza en qué consistió la manifestación del amor, tornando su epifanía en revelación. En ese sentido, erige al poeta en una suerte de profeta, inspirado directamente por su dios. De ahí, devendría Ausiàs capacitado para definir las normas del amor, porque éste le ha comunicado directamente sus leyes y costumbres. En cuanto al segundo motivo, desarrollado en el v. 8, hay que decir que el de Alagón especifica también ahora en qué consiste la experiencia adquirida por March, a saber, radica en conocer el poder real y las prerrogativas inviolables del amor, *-quae sibi iura gerit-*. Las consecuencias más importantes de dichas prerrogativas con respecto al poeta están expuestas en los vv. 9 y 10. La primera es que nunca su amor seducirá a otro ser, colmándose de su esencia; la segunda que el amor no seguirá con su persona las normas acostumbradas con los otros amantes. La traducción es ahora perfecta. Sólo destaca en ella lo siguiente: en el v. 9, además del plural *noster* con el que se indica que se habla del amor interno del poeta, el añadido *acer*, que alude al carácter ascético y disconforme con su propia persona del amor marquiano; en el v. 10, con el añadido del ablativo *toto ... pectore*, se



interioriza la consecuencia turbadora de la decisión del amor de romper sus usos en relación al poeta.

(11-20)

Puix altr. amor per la mia no guanye.	:	iam quoniam uenerem nostra non consequor ullam,
la qual és preu per hon amor se guanya.	:	quae pretium est totus quo reparatur amor,
per ser vencent no sabí altra manya:	:	forte essem ut uictor, non me alter detulit ardor,
perdut és ja tot quant per ell afanye.	:	amisi quantum uel fuit ille lucrum;
Sí com aquell qui viu ab medicina	:	ut medica qui arte in uitae se commoda defert
e ve per temps que no li val al viure,	:	et uitae prodest ars aliquando nihil,
axí muyr yo qu. amor qui .m feya viure	:	sic morior, nam dulcis amor qui uiuere fecit,
a .ltre voler per lo meu no s'inclina.	:	pro nostro inquiri iam sibi non alium;
Puix no pot fer que, amant, amat sia.	:	esse nequit quoniam ut uel, amans, amer ipse vicis-
leixe'm en pau, no torb la vida mia!	:	me sub pace sinat, ne mea quaerat amor! [sim,

La traducción de estos versos responde fielmente a las intenciones marquianas. Las matizaciones más destacadas, a nuestro juicio, son las siguientes: en el v. 13 la traducción de la frase *no sabí altra manya* con la que March confirmaba que no disponía para lograr el amor de su dama más que del amor mismo. Mariner, diciendo *non me alter detulit ardor*, explica, más bien, que su amor carece de voluntad para objetivarse en otro ser. Otro matiz aparece en el v. 14. Nos referimos a la traducción del predicado *per ell affanye* como *fuit ille lucrum*. Con estas palabras, transforma los esfuerzos, perdidos y desaprovechados, que March realizó por tal de vencer la resistencia de la dama, en remisión de hechos ya conseguidos. En definitiva, el vocablo *lucrum* alude en otras ocasiones a la consecución del amor corporal o carnal. Así es, la entrega física se representa, como tal, en forma de donación de sí, efectiva y experimentada por el poeta, como se indica, p. e., en los vv. 61-2 de la pieza presente. Así pues, se abisma la inarmonía entre el corazón de March y el de su amada. También hemos de citar en nuestro estudio el v. 15 en el que la traducción *viu* como *in uitae commoda defert*, amplifica el texto original desde el plano verbal y, por ende, concreta, estableciendo que el objeto primordial de la existencia es procurarse la felicidad. Para Mariner, por tanto, el cometido del hombre en el mundo es ser feliz y dichoso. En el v. 17, por su lado, destaca la inclusión del epíteto *dulcis*, porque hace del amor un *alter ego* de la dulzura. Con

ello, retomando lo dicho en el v. 15, se revela que el amor es el único instrumento capaz de permitir al hombre cumplir con su obligación de ser vivo: gozar de la alegría. A su vez, en el v. 18, destaca la interpretación volitiva del verbo *no s'inclina*. En efecto, el predicado *inquirit iam sibi non* transforma la falta de anuencia de los otros amores para con el poeta en algo más duro, a saber, en una falta absoluta de interés, que se concreta en descuido y negligencia. Los otros seres, voluntaria y conscientemente, no buscan complacer al poeta, lo marginan a la soledad y a la autarquía. La conclusión de la estrofa aparece en los dos versos finales. La traducción es perfecta. En ella, no obstante, hemos de comentar un curioso ejemplo de traducción en eco. Nos referimos a la versión, en el v. 20, de la frase *no torb la vida mia* como *ne mea quaerat amor*. Hablamos de ecos porque el verbo *quaero* remite a *inquiero* en el v. 18. De este modo, la turbación del amor es interpretada como respuesta a la búsqueda del amor.

(21-30)

Ell m'és entrat pe rla part mia flaca.	: inuasit pectus qua parte est debile totum.
dant-me .ntenent que amant amat lóra,	: fallens me ueneris forsan amore colit.
e jamés, d'ell, me'n plach altra penyora:	: eius non aliud placuit mihi sumere pignus.
aquest és preu que .l cor d'home no taca.	: quod pretium est hominis pectora non maculans;
Desesperat del tot yo de aquesta.	: huius spem penitus misi prorsusque refudi
dex'ím d'amor per a temps perdurable	: et ueneris toto tempore iura scidi.
e só tornat més que altre amable	: sed plusquam quiuis ueneris sacra iura resumpsit
d'aquell amor que no .nclou la honesta	: quae nunquam secum forsan honesta colit.
e, puix me vench sens altr. acompanyada.	: et, quoniam nullo sociatus obambulo terras,
no .m pensí fos en mí tant esforçada.	: uix sensi tanto robore posse frui.

La traducción de estos versos es, de nuevo, perfecta. Los únicos matices sobresalientes, aunque no muy destacados, son los siguientes: en el v. 21, el objeto *pectus ... totum* introduce la sinécdoque acostumbra para incrementar el influjo del ataque del amor y lo interno de su incursión. Algo semejante sucede en el v. 22, en el que, con el verbo *fallens*, califica de mentira voluntaria y, por tanto, culpable la promesa del amor. En el v. 25, a su vez, hemos de señalar un matiz muy hermoso, arraigado en los usos de Mariner. Se trata de la *congeries* y del paralelismo *penitus misi prorsusque refudi*, que

incrementa la situación desesperanzada y quebrada de su ser, haciéndola insistente y voluntaria. En el v. 26, por su parte, el acto de abandonar el amor se representa con una versión explicativa del original, *-ueneris ... iura scidi-*. En efecto, para el poeta latino, abandonar el amor es romper sus prerrogativas, negarles validez, es minar su fuerza, debilitarla con el firme propósito de ser beligerante en su contra. En ese mismo sentido, el amor, en el v. 27, es definido como la decisión de asumir el mandato y la tutela del propio amor, es decir, de entregársele como siervo y humilde adorador, *-ueneris sacra iura resumpsit-*. En el v. 29 también incrementa el humanista la situación desesperada y solitaria que March vive con la expresión *obambulo terras*, con la que su soledad se convierte en desorientación y falta de objetivos de vida.

(31-40)

Qual tan cortès qui de amor excepte	: quod tibi cor perstat, penitus quod linquat amorem,
cas leig o fort. puix que amor lo mane?	: turpe aut forte simul quod iubet acer amor?
Qui és tan foll qu. en contr. amor se vane	: quis sic stultus adest ueneri ut sine lege resistat
dient: "yo só qui leix e qui accepte?"	: atque: 'ego sum', dicat, 'qui sino, quem tenui'?
Tot enaxí com l'ànima infusa,	: sic anima ut perstat rationis uiribus acta,
racional, sobre l'inrahonable	: in bruti partes quae sine luce ruunt.
fa tot son fet fer via rahonable:	: quod uult, praestat enim ratione pondere ducta,
tot quant fa l'hom per lo seu decret usa,	: et quod praestat homo, dat quoque iure suo.
tal és amor, que, si en hom se lança,	: est sic talis amor: si hominis se fudit in usum,
tot quant és d'ell, torna en sa semblança.	: quantum semper habet, reddit ibi simile.

March manifiesta ahora que no existe hombre capaz de elegir la parte del amor que prefiere, ni siquiera de aceptar o abandonar el amor. La traducción de estas afirmaciones son muy correctas en latín, en el que se respeta hasta la configuración en forma de interrogativas retóricas del original. Los únicos matices sobresalientes son los siguientes: en el v. 31 encontramos un curioso y, ciertamente, divertido, error de lectura, motivado por la incomprención del sentido que el vocablo *cortès* tenía en este contexto. Así es, mientras March, con dicho vocablo, hacía referencia concreta a una manera de vivir el amor, vehemente y vital, Mariner secciona el término para decir *quod tibi cor perstat*, o sea, como si en catalán estuviera escrito *qual tan cor té*. La consecuencia primera de esta mala lectura es que se pregunte por la existencia de un corazón,

en vez de por la de una persona, lo cual no falsea el texto, dado que se podría entender el término latino como una sinécdoque. Otro resultado de esa lección, en este caso de más trascendencia, es la eliminación del referente de cortesía de la estrofa. En el v. 32, por su parte, con el añadido del adjetivo *acer*, profundiza Mariner en el dominio férreo que el amor impone sobre los hombres. A su vez, en el v. 33, destacaremos la traducción del predicado *encontr. amor sa vane* como *ueneri sine lege resistat*, dado que, de ese modo, se concreta la vanagloria del hombre ante el amor como un esfuerzo inútil de resistencia a sus órdenes. En el v. 35, destaca la eliminación del concepto *infusa*, redundante a juicio de Mariner, para, con el predicado *perstat rationis uiribus acta*, definir lo racional como el quehacer inspirado por las fuerzas intelectuales. Al mismo tiempo, en el v. 36, se define el concepto de irracional por una doble vía: la primera, adscribiéndolo a unos seres concretos, *-in bruti partes-*, es decir, a los hombres que actúan desobedeciendo lo elevado de sus naturalezas; la segunda, definiéndolos como una oscuridad arruinadora o una opacidad desmoronadora de la integridad humana, *-quae sine luce ruunt-*.

(41-50)

Qui és lo foll, donchs, qui d'amor no tema,	:	ergo quis stultus non dirum horrebit amorem.
si ha sentit son poder no vencible?	:	inuictas uires si uidet illa suas?
No .s deffèn d'ell sinó lo'hom insensible:	:	qui caret at sensu, solum se seruat ab illo.
no só aquell, car part ne presa .strema.	:	non ego ita, extremum denique nam tenui;
E. atreuit, pensant haver deffensa	:	defendi censens audenti pectore inarsi,
en contr. amor li he tenguda cara:	:	in uenerem et uerti durus ego faciem.
pensant haver de ma rahó empara,	:	nam rationis opem mecum uectare putau
yo no .m pensí ell bastàs fer-m. offensa	:	nec tanto laedi denique iure fero.
tal que, volent mi de amor defendre,	:	ut, uenere intendens me iam defendere ab ipsa,
ell me pogués la sua força .stendre.	:	posset uel robur fundere dura suum.

La traducción continúa dentro de la perfección más fiel. Mencionaremos escuetamente los siguientes hechos: en el v. 41, con el adjetivo *dirum*, se refuerza el carácter desapacible del amor; en el v. 43, con la relativa *qui caret at sensu*, se define el insensible como aquel que carece de capacidad para conocer el mundo sensitivamente y para experimentarlo con su ser; en el v. 45, a su vez, intenta Mariner una estructura más clara, es decir, más apropiada para expresar

la pretensión del poeta de protegerse y guarecerse del amor. Para ello, introduce el verso con la forma verbal *defendi*, que, aislada, define la frase como un grito desesperado de mantener la integridad individual, en peligro por la sobrepujanza del amor. Luego, con la oración participial *censens audenti pectore inarsi*, muestra la naturaleza de las armas de Ausiàs para contraponerse al amor, a saber, una enorme osadía arriesgada que prende en su corazón abriendo cráteres en su persona. Por ello, en el v. 46, añade el adjetivo *durus*, para transparentar el estado envalentonado del poeta. En el v. 47, por otro lado, destaca la traducción del vocablo *empara* como *opes*. Así pues, para Mariner, el cometido primordial de la razón es socorrer al poeta. En el v. 49, en otro orden de cosas, destaca el participio *intendens*, que, frente a *volent*, aporta el refuerzo de considerar el deseo como un acto dinámico de búsqueda y lucha efectivas. Por último, en el v. 50, destaca la inclusión del adjetivo *dura*, referido al uenus. De esta manera, remite el poeta latino al lector al v. 46 en el que calificó al poeta con el mismo epíteto.

(51-60)

O, quant és poch per hon amor se fica	:	quam uia parua quidem est qua ducitur ipse
e per aquell en loch disposat molt obra!	:	atque illa nimium perficit acer opus! [cupido
Per no sabuts mijans en nós fa obra;	:	per medium ignotum in nos se commiscet utrimque,
lo temps e loch lo creix o mortifica.	:	atque locum et tempus auget et hunc minuit;
Amor sab mills lo que a nós agrada	:	nouit amor quae nos sub delectamine cogunt,
que nós mateixs no bastam a conèxer	:	quae nos nosse quidem possumus inde nihil;
e, quant pensam que nostr. amor deu crè-	:	ut uenerem censemus enim iam crescere totam,
en aquell punt és desagraduada. [xer.	:	tunc illo in tenuem tempore tota redit.
Quant nós pensam que .ns leixa, ell nos	:	linquere ut aspiciamus, tunc nos amor improbus
y ab un fil prim se tira una roca. [toca.	:	at tenui filo saxa mouentur item. [urget,

Es la traducción de estos versos enormemente acertada. Sólo hay que destacar los matices léxicos siguientes: en el v. 51 el añadido del adjetivo *acer*, con el que se incrementa, según es habitual, el carácter imponente del amor; en el v. 53, con la traducción del verbo *fa obra* como *se commiscet utrimque*, interpreta Mariner la actuación del amor como un intento por inmiscuirse en el hombre, por «lloverse» sobre su persona y calar su ser; en el v. 55, a su vez, traduciendo el verbo *agrada* como *sub delectamine cogunt*, interpreta el

humanista el contento humano como una situación concreta en la que el individuo siente en su interior el empuje henchido del gozo. En el v. 59, por último, con el verbo *aspicimus*, se incrementa la oscuridad del hombre y el desconocimiento de sí.

(61-70)

Delits passats de la que am m'acorden	: delitiae memini lapsae eius quam ardeo corde
contra mon grat e les dolors m'obliden.	: atque obliuiscor saepe doloris ego;
Qui són aquells que dins lo meu cor criden	: qui contra cor nostrum tantis clamoribus astat,
e par a mi que són vèrmens qui .m morden?	: mordentes uermes ut puto inesse mihi?
Ço són desigs contraris qui .m tormenten.	: sunt uota aduersa in me quae sic denique surgunt,
car vull delits qui dolor me aporten.	: delitias opto queis stat ubique dolor,
Vull difamar, mas ells no m'o comporten:	: fundere probra uolo, prohibent sed fundere probra
a mon vuller los apetits dissenten.	: atque obstant ueneri uota resumpta meae;
Persar-se pot quant rahó contrasten	: credi etiam poterit quantum rationis inurant,
qu. ells entre si a plaure no s'abasten!	: intra se haec nequeunt nulla placere sibi.

Esta traducción sólo nos exige unos comentarios muy someros sobre cuestiones léxicas. Así, en el v. 61, reaparece la traducción interpretativa del verbo *amar*: *ardeo corde*, con ella el afición amorosa se representa, según la imagen tradicional, como un estallido ígneo. En el v. 62, por contra, observamos algo más relevante que lo anterior. Se trata de la eliminación del circunstancial *contra mon grat*, con el que March mostraba su descontento por el emersión del pasado. En el v. 63, por su lado, destaca la traducción del predicado *dins lo meu cor criden* como *contra cor nostrum tantis clamoribus astat*, porque, con las palabras latinas, además de intensificarse el dolor y el lamento, se especifica que la localización del sufrimiento en el corazón del poeta derivará en la desintegración de éste. En cuanto al v. 65, el predicado *in me ... surgunt* multiplica la maldad del deseo al mostrarlo en el momento incoativo en que se acrece, ufano, para derramarse sobre el poeta. En el v. 67, por su parte, la traducción del verbo *disamar* como *fundere probra*, con la repetición de este sintagma al principio y al final del verso y con la estructura quiásmica del mismo, refuerza Mariner la quemazón interna de March, la disgregación centrífuga de su aliento y de su vida. Así es: su anhelo es destrozar el bien, es decir, abandonar el servicio del amor; con ello colabora su voluntad, *-uolo-*,

mientras que los apetitos se le oponen sañudamente, *-prohibent-*. En el v. 68, con la inclusión del participio *resumpta*, muestra Mariner a las claras que la situación titubeante del poeta es obra del recuerdo, del hábito de amar, que le renueva en el corazón el deseo y le trasmite la felicidad de antaño. Por último, en el v. 69, hay que citar el verbo *inurant* con el que se muestra, a todas luces, que la razón se resquebraja con el amor. La principal potencia de éste es el fuego, así pues, con su concurso, reduce a cenizas la guía que el intelecto debe ejercer sobre el hombre.

(71-80)

Com lo malalt que la causa ignora	:	sicutque aegrotus qui morbi roborata nescit
del accident e no sap lo que .l mata	:	et nescit quid sit quod necis arma uehit,
vehent tot si que per dolor esclata	:	ut cernit totum iam saepe dolore perire,
e semblant mal no sentí algun. ora.	:	uix unquam sensit corde malum simile.
no cal duptar, si roman en sospita,	:	-nil dubitare licet si forsan suspicor ipse
si .l vinch d'excés lo mal o per natura	:	excessu an ueniant haec mala sponte sua.
e, si d'excés, qui .n fon que tant procura.	:	et si excessu autem, quis tot mala denique curat
a ssi mateix tot lo passat recita.	:	atque sibi memorat uel mala praeterita-
axí de amor yo .m dolch e no puch creure	:	sic uenerem doleo tandem nec credere possum
que per tan poch en tant me degués veure!	:	cernere sic nimium me potuisse breui.

En esta traducción acertada sobresalen algunos detalles de importancia menor. Así, en el v. 71, confunde Mariner la causa de la enfermedad, al traducir *roborata*, con su crudeza y su magnitud. En el v. 72, el predicado *necis arma uehit* hace de la muerte un aluvión que va arrastrando progresivamente al poeta. En el v. 74, con la inclusión del circunstancial *corde*, transforma la preocupación del poeta en algo más interno y, al tiempo, más relacionado con el mundo de los sentimientos. En el v. 77, destaca la concreción del objeto *tant*, traducido como *tot mala*, y, en el v. 78, la de *tot lo passat*, sintagma reproducido como *mala praeterita*. De este modo, certifica Mariner que todo lo pretérito ha sido pernicioso para el poeta, dado que, incluso el goce que ha disfrutado, ha sido, por carnal, inconveniente.

(81-90)

No puch oir de la que am paraula	: audire at nequeo quid de illa quam ardeo corde,
que senyal gran ella en mi no faça:	: quin urat magnam pectore saepe notam:
si bona és, gran delit me atraça,	: si iusta est, equidem magno lenimine cogit,
mala essent, la dolor és en taula.	: si iniusta, est certus denique corde dolor;
No passa res qui d'ella ymagine	: nil eius tandem non mente reuoluo potenti,
que no .m escalph o que tot no .m refrede;	: quin caleam aut multo frigore non rigeam;
tots los mijans de mi apart o vede,	: quodcumque at medium de nostro seuoco sensu,
en ahirar o amar si pense, fine.	: aut iram aut uenerem deinde perire puto:
Cascú d'aquests té causa .n mi que .s tinga:	: horum quisque mihi causae sub uiribus haeret,
no sé jutjar en mi qual se retinga.	: nescio quis mecum fortius astet adhuc.

La traducción del texto sigue destacando por lo atinado de sus términos. En ellos sobresalen los matices siguientes: en el v. 81 la aparición, de nuevo, del verbo *ardeo corde*, que refuerza la intensidad del amor, al tiempo que embellece la expresión; en el v. 82, por su parte, y respondiendo, como en los vv. 69-70, a la naturaleza combustible del amor, introduce Mariner la expresión *urat ... pectore*, con la que especifica que la huella de su dama en su ser es una incisión al fuego, es, por tanto, un vestigio indeleble del amor; en los vv. 83 y 84, a su vez, se transforma la oposición *bona / mala* con el par latino *iusta / iniusta*. De este modo, cambia la perspectiva del poema: ya no se observa el comportamiento de la dama desde la naturaleza intrínseca de sus actuaciones, sino desde la repercusión que tenga en el poeta. En definitiva, lo que recuerda el poeta son los momentos en que la dama ha respondido y correspondido a su amor, lo cual sería un acto de justicia, *-iusta-*, y los momentos en los que se ha entregado al desatino, lo cual constituye un pago inmerecido para el sentimiento puro del poeta, *-iniusta-*. En el v. 83, por su parte, hay que destacar la traducción del catalán *gran delit me atraça* como *equidem magno lenimine cogit*, pues, de ese modo, el deleite se convierte en una imposición, es decir, en una donación de obligada aceptación. Lo contrario sucede con el dolor, según se deduce de la transformación de la imagen *la dolor és en taula* como *est certus denique corde dolor*. En cuanto al v. 85, resalta la versión definitoria del verbo *imaginar*. En efecto, decir *mente reuoluo potenti*, supone definir la imaginación como la actividad más poderosa de la mente humana, quizá por ser la más creadora y, por ello, la más capacitada para suscitar la verdad y la mentira. En el v. 87, por



otro lado, el separativo *de nostro ... sensu* muestra que lo que March ha apartado del justo medio de la virtud ha sido su faceta sensitiva y cognoscitiva. En el v. 88, en otro sentido, hay que citar la intelección defectuosa del sustantivo *pens*, «pensamiento»<sup>1</sup>, que Mariner interpretó como primera persona del presente de indicativo del verbo *pensar*. De este modo no es la razón la que muere por causa de semejantes contradicciones, sino el propio poeta. Para acabar, citaremos la presencia del verbo *haero* en el v. 89, con el que se incrementa la robustez de la contradicción sentida marquiiana: se ha convertido en parte integrante de la naturaleza del poeta, es decir, es una «adherencia» de su ser, de ahí la crueldad de su estado.

(91-100)

L'imaginar altre bé no .m esmenta,	: mens mihi non autem fert altera comoda de-
sinó aquest qu. é sentit per aquesta;	: haec propter quae isto corde tenere queo, [mum
tem lo cor pres, molt poca part ne resta	: cor timet occlusum uel nil iam denique restat,
per allogar ira quant se presenta	: iram quod teneat, cum patet ipsa semel;
fent mudament tan gran sus ma persona	: et tanta est nostris semper mutatio membris
que .n suor vinch quant ira .n mi comença:	: ut sudor stillet, cum premit ira sinum;
ladonchs amor no pot fer que .lla vença,	: non amor efficiet feruens ut uinceret ira,
ans son poder del tot li abandona.	: imo eius robur protinus ille domat:
No passa molt que lur poder se yguala	: saepe breui aequatur sub sensus iure cupido,
e venç amor entrant-me sens escala.	: uincit amor nullo limine et intrat atrox.

La traducción de estos versos sería correcta en todos sus aspectos, de no mediar la incomprensión de algunas fusiones de vocablos, patentizada en el mal seccionamiento de los mismos. Antes de llegar a este punto del análisis, hemos de comentar, sin embargo, el v. 91, por lo que el nominativo *mens*, para traducir *l'imaginar*, tiene de generalización del original. En efecto, mientras March alude exclusivamente a una de las facultades mentales humanas, -la imaginación-, Mariner se refiere a la mente misma, al intelecto, indicando más plenamente que March está constreñido, incluso en lo más elevado de su persona, por la amada. En el v. 92 encontramos el primer ejemplo de mala sección de un vocablo fusionado. Así sucede en la relativa de este verso que, en

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 139.

la ed. c, presenta la siguiente forma: *que sentit per aquesta*. La transcripción de estas palabras parece claro que debe ser *qu. é sentit per aquesta*. Mariner, traduciendo *quae isti corde tenere queo*, demuestra haber entendido el contenido general, aunque no la sustancia concreta, morfológica y sintáctica, de la frase. Aprovecha, entonces, para definir el concepto *sentir* como una experiencia interna y personal que se retiene luego en la memoria humana. Más relevante, por el cambio semántico más acusado que implica, es el error de interpretación visible en el v. 93. En efecto, en la ed. c leemos *tem lo cor pres*, que, dado el contexto general de la frase y la coherencia sintáctica de la estrofa, debe ser transcrito como hemos hecho nosotros: *te'm lo cor pres*, es decir, *em té el cor pres*, «me tiene cogido el corazón». De este modo, indicaba March que la imaginación y el recuerdo de su dama le retenía todo el corazón, en el que no quedaba lugar para acoger el sentimiento de ira. Mariner, sin embargo, interpretó *tem* como forma verbal del paradigma de *témer*, de ahí que traduzca *cor timet occlusum*. Indica con ello que el corazón del poeta está compungido y temeroso. A su vez, en el v. 96, resaltaremos la presencia del verbo más específico *stillet*, para indicar la sudoración provocada por el temor: el sudor se convierte en escalofrío y el temor en pavor, dada la presencia arrogante e instintiva de la exudación. Algo similar sucede en el v. 96, en el que, con el verbo *premit* y con el objeto *sinum*, la presencia de la ira se torna acongojante, al tiempo que medular. En el v. 97 magnifica Mariner el poder del amor con el epíteto *feruens*, con el que vuelve a aludir al carácter flamígero del sentimiento amoroso. El verbo *domat*, en el v. 98, transforma la perspectiva de la frase que, en vez de indicar, como en el original, la debilitación progresiva de la ira, refleja el sometimiento al que el amor la constriñe, estabulándola. Por último, en el v. 100, volvemos a encontrar el epíteto *atrox*, que muestra con claridad la inclemencia que el amor tiene con la ira.

(101-110)

No .s pot bé dir amor de home propi	:	non hominis poterit dici credique cupido:
lo que sent car per la cam és tota:	:	sicut corde fero. corde stat altus amor.
d'açò .m delit com no .n pas una gota	:	his laetor. nil forte tamen uel transeat inde
en l'esperit e. si u fas. com reprop.	:	in uires animae quod proprie ipse premo;

e .m delit més com no pot fer que dure	:	gaudeo, nam uideo nullo durare sub aeuo
molt lo desig que fartament aporta.	:	uotum quod pectus uel saturare potest,
mas hom veu que natura no comporta	:	naturam at uideo nol secum ferre uicissim,
que lo fruyt vert cayga sens que mature.	:	ut uiridis fructus crudus et ipse cadat:
Lo meu voler és obs que tal curs faça	:	noster amor curis dat caeca obstacula nostris
o volta Déu que natura .s desl'aja.	:	aut natura tamen cuncta resoluet adhuc.

La traducción entra ahora en una senda de gran irregularidad, constatable en los dos dísticos iniciales. En el primero de ellos, p. e., contrasta la perfección del v. 101, en el que la *congeries dici credique* abunda en la imposibilidad de que el amor del poeta sea considerado humano. Sin embargo, a la luz del v. 102, cabe afirmar que Mariner tradujo el verso anterior mecánicamente. En efecto, ha difuminado la alusión al amor carnal que el poeta siente con exclusividad, perdiendo sus contornos la concepción marquiana del amor mixto como una mixtura de inclinaciones carnales y espirituales. Todo indica que entendió la conjunción *car* del v. 102 como una repetición del vocablo *carn*, que aparece un poco más adelante, transformando el verso en dos frases en las que se juega con el ablativo *corde*, traducción de *carn*. La frase catalana es reescrita, por tanto, de la siguiente manera:

<i>lo que yo sent car&lt;n&gt;</i>	<i>sicut corde fero</i>
<i>per la carn és tota</i>	<i>corde stat altus amor</i>

En definitiva, según el humanista, el mismo amor que March lleva en su corazón es el amor elevado y espiritual que se alimenta y subsiste en su pecho. Para el humanista era una contradicción postular la caracterización corporal del amor de Ausiàs, ya que, reiteradas veces, se ha manifestado la profundidad de sus sentimientos. Este desvirtuamiento se prolonga en los dos versos siguientes, en los que March afirma que, en su amor, no tiene participación el espíritu. El poeta latino mantiene el contenido del verso, a pesar de no haber entendido el vocablo *repropi*, según Pagès<sup>1</sup> sustantivo verbal de *\*repropiare*, término jurídico que significa «recusar» o «reprochar». De este modo, March mostraba la locura que

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS. *Commentaire*, p. 135 y 139. Bohigas lo glosa como *a contracor*, *a desgrat* (*Poesies*, V, p. 60).

cometía al no hacer participar a su amor del deseo espiritual. Mariner habla, de manera muy sencilla y poco sutil, de una alegría que va más allá de la participación del espíritu. A partir de aquí la traducción vuelve a la corrección, aunque también ahora es preciso puntualizar algunas cuestiones léxicas. Así, en el v. 107, la traslación de la forma impersonal *hom veu* como *uideo* transforma la frase gnómica catalana, según la cual todas las cosas decaen tras llegar a la madurez, en una conclusión empírica, extraída de la vida misma del poeta. Esta fidelidad, sin embargo, vuelve a quebrarse en los vv. 109 y 110 por la intelección incompleta de dos términos: la construcción *obs ésser*, habitual en March, y el vocablo *curs*. Ciertamente, March indicaba la necesidad de que su amor recorra el mismo «curso» o devenir de todo en la naturaleza, decayendo, al ascender a la cima de su madurez. Mariner, erróneamente, entendió, como siempre, *obs* en el sentido de *obex* y *curs* en el de *cura*, de ahí que transforme la frase para decir que el amor personal del poeta, de ahí el plural *noster*, sólo le proporciona preocupaciones y disgustos. En definitiva, insiste en la injusticia que el amor ha cometido contra la persona del poeta. En el v. 110, sin embargo, estalla el optimismo de que la naturaleza lo resolverá todo, es decir, le dará la muerte, el fin. Vuelve a aparecer en el texto latino, por tanto, la muerte como lenitivo de las injusticias y sanadora de sufrimientos.

(111-120)

E que fos l'hom tant com serà lo segle,	: etsi uiuat homo uel quantum saecula uiuent.
tostemps veurà en si coses novelles:	: inspiciet lapsis undique quaeque noua.
prenint, jaquint les noves per les velles.	: et noua pro antiquis forte usurpabit ubique:
lo que fon tort un temps, puix li és regle.	: quod curuum fuerat, regula forsan erit;
Novellament casos a nós avenen	: casus saepe noui contingunt tempore quoque.
per no ser tals o per altra costuma.	: aut quia non tales, sunt quia more alio:
esperiment cascun jorn se consuma	: usus quoque die diuerso absolutur usu
e los juhins en molta error vénen:	: iudicium et multo crescit ubique gradu;
fins a la mort és mester hom se tema.	: usque ad mortis onus fas est ut quisque timescat,
perquè amor en les cars tostemps crema.	: membris nam feruens omnibus ardet amor.

Responden las palabras latinas, ciertamente, al contenido original de esta estrofa. Sólo se hace preciso comentar los aspectos siguientes: en el v. 112, el ablativo *lapsis* incrementa el estupor del hombre porque no sólo el presente se

renueva, sino también el mismo pasado, dado que el recuerdo no es un espejo, sino una reelaboración e reinterpretación de lo vivido; en el v. 113, por su parte, volvemos a encontrarnos con la incompreensión del verbo *jaquir*, que, en esta ocasión, se resuelve con su supresión, la cual no provoca un desvirtuamiento especial del texto. En efecto, para Mariner lo nuevo usurpa el lugar a lo viejo, mientras que para March este camino tenía una doble orientación: lo nuevo y lo viejo se solapaban. En el v. 117, a su vez, se especifica en qué consiste la consumación de la experiencia con el predicado *diuerso absolutur usu*, es decir, una experiencia concluye y pierde vigencia con el concurso de otra. En el v. 118, por su lado, la traducción de la frase *en molta error venen* como *multo crescit ubique gradu* transforma el error en el que cae el juicio en una idea más positiva, a saber, que los pensamientos se van superando unos a otros. Por último, citaremos dos nuevas matizaciones: en el v. 119 la forma perifrástica *mortis onus* imagina la muerte como una cargazón que encorba el pecho del hombre, y, en el v. 120, el añadido del adjetivo *feruens* amplifica la ascendencia que el amor tiene sobre el género humano.

(121-122)

Amor, amor yo he pres ferma tema : O amor, haec nostrae perstat sententia menti:  
que vostre bé porta dolor estrema. : damnum ferre bonum semper ubique tuum.

Esta vuelta es un hermoso ejemplo de epifonema: el amor reporta un dolor formidable. La traducción transmite este pensamiento de forma acabada. Hay que indicar, no obstante, que, traduciendo *tema* como *nostrae ... sententia menti*, muestra Mariner que lo lapidario de su pensamiento proviene de lo que ha vivido, es fruto de su intelecto y elaboración escrita, casi legislada, de su corazón. De nuevo, como en el v. 6 de esta misma composición, aparece March como un profeta, como un inspirado del amor.

## POEMA IV 20

A.- CONTENIDO GENERAL:

La paz y la concordia, dice March en el *initium* de este poema, es obra de su amada (vv. 1-8). En ella raya todo lo que le puede proporcionar alegría o pena (vv. 9-32). En cualquier caso, añade en el *finis*, su deseo está, en gran medida, cumplido, porque el simple hecho de poseerlo le hace dichoso (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Mes voluntats en gran part discordants.	: Discors noster erat caeco sub corde cupido.
dona, per vós les he fetes concordés:	: per te hunc feci uno iure, puella, mihi:
per vós han pau. solent ésser discordés.	: pe te pace uiget, qui discors arserat ante.
per vós coneix l'error hn era .bans.	: et per te crimen, quod fuit ante, noto,
Per vós coneix tot lo delit de viure.	: per te delitias uitae cognosco supremas:
mos pensaments concòrdia .n coneixen:	: et iam mens pacem noscit ubique mea,
ja da contrast, sí com d'abans no .s vexen,	: iam expugnat ueluti uincebant gaudia quondam,
ans als amichs de pau poden escriure.	: atque potest pacis iura referre sacrae.

La traducción respeta profundamente los contenidos del original, aunque, casi a cada paso, advienen matizaciones de todo tipo, según iremos anotando. En cuanto a la estructura de la estrofa, lo más notable es su mantenimiento escrupuloso en latín. De ese modo, los vv. 1 y 2 conservan su función introductoria. En ellos contraponen March dos conceptos: *discordants* y *concordés*. Entre medias está la amada, representada por el vocativo *dona* (v. 2), puente que conduce al poeta a su propio equilibrio interior. Mariner mantiene este pensamiento, aunque con una terminología menos precisa y menos

atrayerente, porque suprime los ecos marquianos que tan insistentes y redundantes suenan. Su transformación más destacada es verter *mes voluntats* como *noster ... cupido*. Con ello, se elimina la disgregación íntima de Ausiàs: desear simultáneamente amores contrarios. Mariner habla simplemente de un amor nacido de sí, de ahí el plural *noster*. Dicho amor se caracterizaba por su ceguera y falta de miras superiores, aunque, la intervención de la amada lo ha equilibrado. A esto se reduce la tenue sutileza marquiana.

Prosigue el poema ahora con tres versos muy hermosos, iniciados con la anáfora *per vós*, que, traducida como *per te*, remite claramente, por la forma singular del pronombre, a la amada. La traslación es muy correcta y acertada. Hemos de reseñar, no obstante, algunos matices, todos de carácter intensificador. Así, en el v. 3, con el verbo *uiget*, se convierte la paz en un estado de gloria y encumbramiento, en una enajenación del poeta de los lazos de la turbación. En ese mismo verso, con el verbo *arserat*, se imagina la discordia como un encono que va astillando a la persona. En el v. 5, a su vez, indicaremos la inclusión del adjetivo *supremas*, con el que Mariner muestra a un Ausiàs optimista, impregnado de vida y deseoso de brotar a la alegría por el amor de su dama. Para acabar la estrofa alude March a la faceta intelectual del hombre. En particular, afirma que sus pensamientos fluyen remansados, rodando los cantos del conocimiento. El humanista, de nuevo, vuelve a desvirtuar el sentido original, aunque, en un caso que ya veremos, no es responsabilidad suya. En el v. 6, para ir con orden, sobresale la traducción del catalán *concordia* como *pacem*, porque, de este modo, elimina el de Alagón la sutileza del vocablo original, más específico por remitir a un estado encalmado después de una lucha encarnizada. El término *pax* diluye la referencia al estado previo de desequilibrio del poeta. En el v. 7, por su parte, nos sale al paso el error de traducción involuntario que, no obstante, aparece unido a otro producto de la inopia léxica de la que, a veces, adolece el traductor. El primer caso consiste en la lectura corrupta que la ed. c presenta del inicio del verso: *ja da contrast*<sup>1</sup>, mientras que la versión más común es *ja de contrast*. El prefecto del Escorial, sin embargo, la dio por válida y tradujo *iam expugnat*. La segunda deficiente intelección es la del

---

<sup>1</sup>Ni Pagès ni Bohigas recogen esta variante en sus aparatos críticos por considerarla, con justeza, simple error tipográfico.

verbo *vexen*, interpretado por Resa como «fatigen o hagan vexación»<sup>1</sup> y por Mariner como *uincebant*. De este modo, lo que en el original era una afirmación de que los pensamientos de March ya no estaban encontrados como antes, se torna en una aseveración ligeramente divergente. En efecto, sostiene que la razón del poeta planta cara y lucha con la misma fuerza con que antes vencían los deseos. Por último, en el v. 8, sobresale la perífrasis *pacis iura ... sacrae*, que especifica el contenido de su posible enseñanza sobre la paz del amor, a saber, trataría del núcleo esencial de la paz. Con ello, vuelve a convertir a March en un aedo del amor.

(9-16)

A ymaginar no .m cal d'uymés asiure	: non decet in mentis me totum attollere sensum
per aplegar ma pensa molt confusa.	: confusa ut tendat mens mea summa uolans,
De la virtut de fermetat molt usa:	: uirtutis firmas assumit denique uires;
de dos affanys, del primer só desliure.	: ex geminis damnis pectore linquo prius;
Per encercar, no .m cal trebal de penssa:	: ut quaeram, haec non est cur mentis pondera uol-
trobat és ja tot obs de la mi. arma	: -estque animae inuentus quilibet acer obex-, [uam
e per guanyar ses flaques mans fort arma	: ad lucrum tenuesque manus sibi fortiter armat
e per haver al cos de mals defensa.	: corpori et ut demat undique quaeque mala.

La traducción responde al original, aunque el gusto de Mariner por la perífrasis haya difuminado la claridad conceptual catalana. Ciertamente, March contrapone *ymaginar* y *pensa*, representando el primero el mundo de lo soñado, de los recuerdos que, en ocasiones, reportan dolor y sufrimiento; el segundo, sin embargo, es la faceta de la razón, del equilibrio intelectual y la ponderación mental. Mariner traduce *ymaginar* como *mentis ... sensum* y *pensa* como *mens*, con lo cual convierte la facultad imaginativa en la parte más sensitiva e impresionable de la razón. No obstante, no podemos afirmar que el texto esté falseado, a pesar incluso de la deficiente interpretación del infinitivo *assiure*. Mariner lo que ha hecho ha sido, más que contraponer la imaginación a la razón, enfrentar dos maneras de usar la razón representadas por los verbos *attollere* y *tendat*. Con el primero, hace referencia al uso más general de la razón: alzar su rostro y percibir el mundo. Con el segundo, por contra, se indica un movimiento muy específico y determinado: aspirar a perderse en la elevación más

<sup>1</sup>Vid. RESA, J, ed. d, p 274v; también en PASTOR FUSTER, *Breve vocabulario*, p. 139. Pagès, por su parte, lo parafrasea en francés como *ne se querellent* (*Commentaire*, p. 74) y Bohigas como *no s'inquieten* (*Poesies*, III, p. 53).



encumbrada, *-summa-*, y encontrar la inefabilidad de la flotación en el pensamiento puro, enajenado del concepto lingüístico. Por ello añade el humanista el participio *uolans*, para indicar el estado ingravido de la pureza intelectual. Otro ejemplo de lo que decimos es el v. 13, en la traducción del objeto *treballs de pensa* como *mentis pondera*, es decir, retomando los vv. 9 y 10, la razón presenta aún una cara más: el esfuerzo y la penalidad que conlleva todo acto cognoscitivo. Con el sustantivo *pondus*, opuesto a aquel adjetivo *uolans* (v. 10), indica que March está libre del lastre del pensamiento científico o humano, elevado ya al éter del pensamiento espiritual inexpresable. La razón de este estado místico se encuentra en el v. 14, en el que vuelve el humanista a enfrentarse al problema del vocablo *obs*, traducido reiteradamente como *obex*. De este modo, se modifica levemente el motivo de la ascensión marquiiana. Si Ausiàs la explicaba como fruto de la satisfacción de su alma, es decir, como resultado de un estado de plenitud, en el que nada faltaba, el humanista la entiende como consecuencia de la clarividencia. Llegados a este punto, sólo nos resta comentar, en el v. 16, la amplificación léxica del verbo *demat*, con el que Mariner imagina la defensa del cuerpo como una extirpación concreta del sufrimiento.

(17-24)

E, si del cors ma fortuna dispensa	:	si fortuna meum contrectat robore corpus,
que per so mal m. arma perda batalla,	:	spiritus ut damnis praelia quaeque secet,
ja sab què fer, a ma lengua no .m calla:	:	scit iam quid faciat nec conticet ardua lingua:
viure .n lo món, haver en gran offensa.	:	damnum esse in mundo uiuere posse diu;
Mal consellat mon cos volch pendre lança	:	caeco at consilio corpus telum obicit acre
e, ple de por, ab ses armes volch noure,	:	atque, timens, armis saepe nocere studet,
mas après consell que les tornàs al foure:	:	consilio at sumpto, telum tum linquit iniquum
prenint escut, armes d'ofendre lança.	:	et, clipeum assumens, arma nociua iacit.

Esta traducción es perfecta. En ella sobresalen los matices que se detallan: en el v. 17 la utilización del predicado *contrectat robore* para traducir el catalán *dispensa*, pues, de ese modo, la incitación de la fortuna al cuerpo se transforma en imposición, manejo e insuflación de fuerzas y energías. La verdadera intención del destino no es, en Mariner, la que el catalán indica: la victoria del cuerpo sobre el alma, sino otra muy distinta, indicada en el predicado *praelia quaeque secet*; en el v. 21, con el adjetivo *caeco*, transforma Mariner el

arrojo y la osadía del cuerpo en ceguera y necesidad, dado que se enfrenta a quien es superior. También en ese verso, hemos de destacar el predicado *telum obicit acre*, puesto que, así, se muestra al cuerpo en pleno acto de polémica, frente al catalán, en el que se indica el momento inicial de la conflagración. Una magnificación similar la encontramos en el v. 23, quizá motivada por la incomprensión del vocablo *foure*, «vaina». En efecto, traduciendo *les tornàs al fourè* por *telum tum linquit iniquum*, agrava el de Alagón la rendición del cuerpo, convertida en un arrojar y abandonar las armas en el suelo, para correr con más celeridad y presteza.

(25-32)

No m'ha jaquit del tot m. esperança:	:	non me spes equidem uel toto corde fefellit,
ab ella .nsemps spirarà ma vida;	:	-illa sperarem uiuere posse nimis-
mas yo conech la mi. arma .nfortida	:	arma autem forti cognosco robore nostra
que tot peril se té .n molt gran bonança.	:	fundere sub pacis cuncta pericla gradu;
Dolga's tot hom com yo bé no atench,	:	quisquis iam doleat, nam non mihi commoda sub-
no .s dolga .lgú de mon terrible mal:	:	nec doleat nostrum denique quisque malum: [sunt
null iuyidor no féu encontre tal	:	occursum nemo luctator compulit unquam,
d'on fos content com yo fuy veent lo	:	sicut ego at uidi currere me in stadio.

[rench.

La traducción en este caso no es acertada. En el dístico primero, vv. 25 y 26, destaca la mala lectura del verbo *spirarà*, «expirará», interpretado como *sperarà*, del verbo *esperar*. Ello modifica el sentido de los dos versos. En efecto, la permanencia de la esperanza en el corazón del poeta, *-toto corde-*, significa que vivir le es posible, que aún le quedan empresas y cometidos por realizar. March era más negativo. Para acrecentar la importancia de la esperanza, decía que, si le faltase, moriría. El falseo de los otros dos versos se centra en la anfibología del sustantivo *arma*<sup>1</sup>, que March usa en el sentido de «alma», pero que Mariner, dado el contexto belicista, traduce como *arma*. De este modo, transforma la afirmación marquiiana, según la cual se siente capaz de arrostrar cualquier quebranto, seguro en la fortaleza de su alma, en una declaración de confianza en su poderío, en su armamento para embridar los peligros con la paz. Destruye Mariner, por tanto, la sutileza de March, para que el alma es la base de su disfrute y sosiego. Más acertada es la traslación de los versos siguientes,

<sup>1</sup>para la explicación de esta anfibología remitir al poema anterior en el que se explica.

sobre todo en 29 y 30, en los que sólo hay que indicar la generalización, que no necesita de explicación alguna, del verbo *atench*, traducido como *subsunt* (v. 29) y del objeto *de mon terrible mal* vertido por *nostrum ... damnum*, en el que el plural *nostrum* indica claramente la propiedad marquiana del dolor. Más imprecisos son, por contra, los vv. 31 y 32. Así se comprueba ya con la traducción del vocablo *junyidor*, que alude al caballero que compite en las justas, «justador», traducido con el genérico *luctor*, con el que se pierde la alusión directa al referente trovadoresco. No obstante, lo más destacado, desde este punto de vista, es el v. 32, en el que Mariner elimina el alborozo de March por competir contra el cuerpo y vencer, dado que este hecho implica la elevación de su espíritu. El de Alagón, como en otras ocasiones, opta por la ampliación de los elementos coloristas y dramáticos, aún suprimiendo los más sutiles e ingeniosos. Así sucede ahora, cuando convierte el v. 32 en una descripción del poeta corriendo en el estadio, pero suprimiendo el sentido de íntima satisfacción que siente el poeta por el combate. Parece que el humanista no entendió el vocablo *rench*<sup>1</sup>, que alude a la lucha, a la liza que sostienen a los caballeros, dado que también en esta ocasión ha modificado el referente de la imagen: en vez de aludir a una justa medieval, se refiere a una carrera atlética de la antigüedad.

(33-40)

Si mos mals fats ab forç. altre no trench.	: si mea fata quidem ui non perfringo suprema,
malahuyrat no .m vulla .lgú jutjar;	: nemo infelicem me uocet esse mihi.
si vagabunt me veu lo món anar,	: si uagus orbe ruo per compita et euagor erro,
en tant segur port home jamés vench.	: sic tuto in portu nemo habet inde locum;
Mon desig és en molta part complit,	: estque meum uotum iam magna ex parte solutum
trobant molt més del que fuy desijós:	: et plura inuenio quam potui cupere,
si no atench. no pens algú que fos	: non si haec percipio. nemo. puto. constitit unquam
ab tal dolor sens molt maior delit.	: sub tanto damno uel sine delitiis.

Esta traducción es comedida. El único desvirtuamiento provocado por la mala intelección de un término lo encontramos en el v. 33. En efecto, el verbo *trench* es de tercera persona, siendo su sujeto, como explica Bohigas<sup>2</sup>, el indefinido *altre* que le precede. Con ello, el auténtico sentido de esta prótasis estribaría en suponer que no exista fuerza capaz de superar el mal sino del poeta.

<sup>1</sup>Resa, (ed. d. p. 262v) glosa este vocablo como «tela de justar», es decir, lanza para combatir en las justas.

<sup>2</sup>Vid. BOHIGAS. *Poesies*, III, p. 53.

Mariner, por contra, entendió *trench* como verbo de primera persona<sup>1</sup>, mudando, por consiguiente, la perspectiva de la hipótesis. En paralelo, el subjetivismo supuesto de este verso transforma la otra prótasis de la semiestrofa (v. 35). De este modo suprime el verbo conjetural *me veu*, para afirmar la posibilidad real de su caminar sin rumbo, incrementado, por otra parte con la reiteración poética de la idea: *si uagus orbe ruo per compita et euagor erro*. Por último, en el v. 39, hay que reseñar el verbo *pens*, de tercera persona, interpretado como de primera. De este modo, lo que en el original es conminación a los demás para que no se dejen engañar por la apariencia de su sufrimiento, en latín es una reflexión intelectualizada.

(41-44)

Lir entre carts, lo que de vós he dit, : Flos inter spinas, de te quod denique dixi.  
 plàci. a Déu, no .m faça mentidor : mendacem me utinam ne faciant graüter.  
 y el qu. é sufert. essent-vos amador : quaeque tuli, ut pulchrum iam forsan pectus amaui.  
 per mal esguart no .m sia malgraüt. : ingrato ne sit sub mea damna gradu.

La traducción de la *tornada* es enormemente correcta. En ellos sólo hay que destacar dos intensificaciones. La primera nos sale al paso en el v. 43, en el que Mariner traduce el pronombre *vós* como *pulchrum ... pectus*. De este modo, se dirige a la amada calificándola, por antonomasia, de hermosa y bella. La segunda matización la encontramos en el v. 44, en el que el concepto *mal graüt* se traduce con el sintagma latino *mea damna*. Con ello, se especifica en qué consistiría el mal agradecimiento hacia su persona, a saber, en la renovación de sufrimientos y males, de aquellos que, así lo indica el singular *mea*, proceden del comportamiento de la amada con su ser.

---

<sup>1</sup>Lo mismo hace Ferreres traduciendo «Si mis malos hados con otra fuerza no rompo». Vid. FERRERES, *Obra poética completa*, I, p. 333.

## POEMA IV 21

A.- CONTENIDO GENERAL:

March se nos muestra, en el *initium* de este poema, titubeante y desconcertado. El responsable de dicha situación es el hado (vv. 1-8). Para seguir viviendo, dice en el *medium*, necesita la razón (vv. 9-32). El único consuelo que le queda, escribe en el *finis* el poeta, es que el amor le abandone (vv. 33-52).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Als fats coman tot quant serà de mi.	: Quae mihi contingent, iam fati tradita linquo.
puis só estolt de ma electió:	: arbitrio quoniam prius ubique meo.
mon seny és mort a qui Déu no perdó.	: mens perii, ueniam cui non dat Iuppiter altus.
puix al començ del tot me derrenclí.	: principio quoniam deperii penitus;
Ja no és temps tenir frens al voler.	: non patitur tempus freno ut uis decedat acta.
malalta és ma bona voluntat	: aegrotat noster uulnere sensus adhuc,
e vaig en loch hon no vull ser portat:	: illuc progredior quo duci denique nollem
só desontent de tot quant pusca fer.	: et nil quod facio, dat bona grata mihi.

La traducción de estos versos es muy específica, como se comprueba, p. e., en el v. 1, en el que el verbo *contingent* transparenta mejor que el catalán *serà* lo que de casual e imprevisto tienen los sucesos de la vida del poeta. Lo mismo sucede en la traducción del verbo *coman* como *tradita linquo*, pues, de ese modo, define el latín el término catalán, es decir, Mariner utiliza una fórmula más concreta. La única taca de la semiestrofa se encuentra en el v. 4, en el que Mariner interpretó el verbo *me derrenclí*, tercera persona, como primera, traduciendo *deperii*. Con ello modifica el sentido del pensamiento marquiano. En

efecto, la oración causal del v. 4 justificaba, en el original, la implacabilidad que Dios debía tener con el intelecto del poeta, La razón se cifraba en que la mente había abandonado o desamparado, *-me derrenclí-*, al poeta. Para Mariner el responsable último de esa situación ha de ser el propio poeta, de ahí que, con la primera persona *deperii*, legitime el disfavor de Dios como respuesta al ritmo degenerativo progresivo e imparable que March impuso a su existencia.

Nada tiene el poeta, continúa diciendo March, para oponer al deseo. Por ello, se encamina a donde no debe y sufre por lo que hace. La traducción, en este caso, es muy imprecisa y vaga, sobre todo en lo que respecta a los vv. 5 y 6. La razón de este desvirtuamiento reside en la interpretación del vocablo *voler* (v. 5) y *voluntat* (v. 6). En efecto, March, carente de *electiō*, o capacidad de decidir y escoger lo que le conviene (v. 2), y de *seny*, o sentido de la prudencia y de la sensatez (v. 3), considera que los apetitos, *-voler-*, asaltarán su voluntad llevándole por los caminos que más abruptos y menos recomendables o deseables. Mariner traduce *voler* como *uis* y *voluntat* como *sensus*, suprimiendo, por tanto, la correlación original entre los apetitos y la facultad volitiva del alma humana. El concepto *uis* es muy general; alude al control de sí que toda persona debe procurar; con *sensus*, por su parte, se refiere a los apetitos sensitivos del hombre. Por ésto introduce el verbo *non patitur* en el v. 5. Con él transparenta que ya no es ocasión, ni tiempo, de que el ímpetu del poeta sea refrenado. La conclusión de esta querrela personal se explica en los versos subsiguientes: March es consciente, gracias a su *uis*, de que lo que tiene no le gusta y de que lo que hace no le satisface, pero, forzado por los apetitos irrefrenables, *-sensus-*, se encamina a lo uno y realiza lo otro.

(9-16)

Sí com al hom no li basta poder,	: ut uis nulla subest homini quem morbus
paralitich, quant és en peu llevat,	: ut pede surrexit protinus ipse suo. [adurit,
anar al loch hon vol ésser anat,	: utque locum petiit, quo tandem tendere tentat,
ans cau, o tort va contra son mester,	: aut cadit aut flexa fert sua membra uia,
ne pren a mi, que no fas lo que .m plau	: sic ego, qui nunquam, quod gratum est, exequor
y aquell voler de la rahó mon delit és perdut.	: et sensus nostra iam ratione ruit, [ipse
e. si .l complach, mon delit és perdut,	: cui si grata fero, penitus mea gaudia perdo,
e sens cor faç tot quant de mi vejau.	: quantum a me cernes, hoc sine corde geri.

Nos encontramos ahora con una de las numerosas *amplificationes* con que March embellece su obra, traducida adecuadamente por Mariner. De hecho, únicamente hemos de destacar dos hechos. El primero es la traducción del vocablo *paralitich* (v. 10), interpretado por Mariner como *quem morbus adurit* (v. 9). De este modo ha suprimido la alusión a una invalidez tan concreta como la parálisis de los miembros inferiores. El segundo hecho aludido lo encontramos en el v. 12, en el que, con la traducción del catalán *tort va contra son mester* como *flexa fert sua membra uia*, magnifica el estado de debilidad del enfermo que, no sólo camina sin mantener la verticalidad humana, sino que no puede mantener la dignidad del albedrío del hombre, ni siquiera en la más baja de las posibilidades de su alma, compartida con los animales: el movimiento. Así lo deducimos de una frase en la que es el propio camino el que impone sus anfractuosidades al hombre. El resto de la estrofa, a su vez, sólo nos exige el comentario del v. 14, en el que la traducción del catalán *es vençut* como *ruit*, acrecienta la humillación de la derrota que la razón asesta, en ocasiones, a los apetitos.

(17-24)

Sí com als vents és donada la nau.	: ut uentis nauis toto datur aequore uelox.
mentre .s debat als mariners vengut:	: donec tunc nautas flatibus incutiunt.
ladonchs la nau son camí ha tengut	: iam tunc nauis iter pelago confecit acerbo
per senyal tal qual als de contrast jau.	: signo quo iacuit uel quoque pressa prius.
ne pren a mi. car mon enteniment	: sic ego. nam mentis turbatae roborata quassa
ha gran debat ab lo voler del cos:	: pugnam cum toto corpore semper habent.
determinar lur debat clar no gos:	: praefinire quidem non audeo praelia dira:
proejant lo temps. l'apetit vaig siguent.	: tempora dum languent. uel mea uota sequor.

La traducción de estos versos es muy adecuada. Las matizaciones más numerosas y realzables son el añadido de ciertos elementos que poetizan la imagen catalana. Así, en el v. 17, añade Mariner el adjetivo *uelox*, con el que refuerza el calado de la nave; en ese mismo verso, incluye el humanista el ablativo *toto ... aequore*, con el que se magnifica la grandeza del mar y, por tanto, la indefensión de la nave; algo similar se observa en el v. 19, en la adición del ablativo *pelago ... acerbo*. La única expresión difusa del latín la encontramos en el v. 18, en el que con el acusativo *nautas* y el verbo *incutiunt*, sostiene Mariner que son los vientos los que dispersan y atermorizan a los marineros.

También es correcta la traslación de los versos siguientes, aunque, de nuevo, difumina Mariner la claridad conceptual marquiiana, guiado por su voluntad poetizadora. Así, en los vv. 21 y 22, March oponía inequívocamente dos conceptos: *mon enteniment* y *lo voler del cos*, es decir, la razón y el deseo físico, que se combaten entre ellos. Mariner mantiene la idea de la conflagración entre estas dos fuerzas o inclinaciones humanas, pero traduciendo *mentis turbatae robora quassa* y *toto corpore*, suprime parte de la contundencia catalana. En resumen, el humanista ha transformado la lucha entre el instinto y la razón en un enfrentamiento más general entre el cuerpo y un pensamiento turbado. Además de este hecho, hemos de comentar por último, en el v. 24, la deficiente intelección del verbo *proejar*, el cual, incluido en la expresión *proejant lo temps*, fue glosado por Juan de Resa como «yr contra el viento»<sup>1</sup>. Pagès<sup>2</sup>, por su parte, se limita a repetir las palabras de Labernia, para el que *proejar* significa *remar contra la corrent del aygua ó la força dels vents que embesteixen la nau per la proa*<sup>3</sup>. En definitiva, con este vocablo indicaba March su disposición involuntaria de seguir los apetitos, aún abriéndose paso con la quilla de su voluntad, entre las oposiciones del tiempo y de la oportunidad. Mariner, sin embargo, traduciendo *tempora dum languent*, demuestra no haber entendido el sentido exacto del verbo. Considera, entonces, que March sigue los deseos a la vez que su vida toca a su fin, con lo cual está insinuando que la vida cubierta de apetitos es el origen y la causa de la muerte.

(25-32)

Passà lo temps que fuy d'amor content:	: tempus praeteriit quo uixi plenus amore.
si bé tots temps sentí ses grans dolors.	: etsi omni sensi tempore damna sua.
mescladament del cos ab amargos:	: mixto autem sensu sub robore semper amaro:
creya rey ser vehent-me d'ell servent.	: me ut regem uidi, ductus ab obsequio:
Yo fuy content de sos mals sens los béns.	: laetabar damnis. nunquam bona commoda su-
per bé que .l mal sens bé no pot venir,	: etsi non damnum prouenit absque bono. [mens,
mas yo em prech per ells més que morir:	: plusquam forte mori semper detorqueor illis
malament viu qui .n mal fer no té freus.	: qui mala non cohibet. huic mala uita subest.

<sup>1</sup>Vid. RESA, J., ed. d. p 261v.

<sup>2</sup>Vid. PAGÈS, *Commentaire*, p. 87.

<sup>3</sup>Vid. LABERNIA, *Diccionari*, II. s. v. *proejar*.



Lo más interesante de comentar de estos versos es el desvirtuamiento involuntario del v. 27. Decimos involuntario porque está causado por una corrupción textual de la ed. c. En efecto, en los otros testimonios se lee:

*mescladament dolçós ab amargors*

En la ed. c, sin embargo, el sustantivo *dolçós* se corrompió y dio origen al complemento del nombre *del cos*. De este modo, lo que define al pasado no sería tanto la mezcla agrídulce del amor, sino la mixtura del dolor propio del tiempo, es decir, de las contingencias vivenciales del sujeto, con el dolor proveniente del propio cuerpo, es decir, de los deseos y de las apetencias. Esta corrupción complica el entendimiento de la alegría pasada del poeta. A la luz de la semiestrofa siguiente, sin embargo, podemos decir que el poeta estaba contento porque el daño, tanto circunstancial como físico, que sentía, revelaba la existencia de una dicha soterrada. Así lo entendió el humanista que, traduciendo el sintagma aludido como *sub robore semper amaro*, supone que en poeta se conjuga el dolor del mundo con la experimentación de la amargura más absoluta e impoluta, es decir, más alejada del gozo. El poeta, dice ahora, no rechaza el mal, porque, siguiendo la doctrina escolástica<sup>1</sup>, piensa que el mal es la negación del bien, por tanto, la existencia del primero convierte la del segundo. También en este caso responde el texto latino al original con fidelidad y justeza. Sólo vamos a destacar, por ello, la traducción del verbo *yo emprench* en el v. 31. Juan de Resa lo glosó con el castellano «yo aprendo»<sup>2</sup>, de donde se deduce que March, consciente de la necesidad del bien para explicar la presencia del mal, quiere dar a su dolor un sentido más allá de ser mera causa de muerte y desolación. El de Alagón, diciendo *detorqueor*, considera que el fin primordial del dolor es la anulación de la persona. El mal, por tanto, cumple la función insustituible de minar al hombre y socavar su voluntad y sus inquietudes.

(33-40)

O tu, amor, qui ton poder m'estens	: o amor, in pectus qui iam tua robora fundis.
axí fortment que no .t puch resistir,	: sic ut uix possim me obicere ipse tibi!
hix fora mi, puix en plaher no gir	: ab me exi. quoniam nullo oblectamine perstas
ma voluntat a fer tos manaments!	: nec pectus perstas iussibus inde tuis!

<sup>1</sup>Vid. BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 107.

<sup>2</sup>Vid. RESA, J. . ed. d, p 238; también en PASTOR FUSTER. *Breve vocabulario*, p. 49.

Vulles haver en contra mi ergull,	:	ne in me propellas tandem tua corda superba!
leixa .l vassall qui no .t vol per senyor!	:	linque hunc qui semper te negat ut dominum!
Quin moviment venç aquesta dolor,	:	quis motus tantos peruincet corde dolores
fent-me jaquir ben fer del que .m despull?	:	et bona facta aufert quae mihi demit atrox?

La traducción de estas increpaciones contra el amor es muy correcta, de modo que sólo debemos comentar algunas cuestiones de léxico. Así, en el v. 33, la traducción del pronombre *me* como *in pectus* personaliza la actuación del amor, al imaginarla dirigida hacia el centro nuclear y sensitivo de Ausiàs. En los vv. 35 y 36, por su parte, hemos de resaltar la interpretación con segunda persona del verbo *gir*, que, en realidad, es primera. De este modo, repitiendo el verbo *perstas* en cada verso, con lo cual suprime el encabalgamiento original, entiende que la ira del poeta procede de dos hechos: por un lado, la falta de placer en el amor (v. 35); por el otro, el desinterés y la poca fuerza que usa el amor en su trato con el poeta (v. 36). Esta fidelidad se resquebraja, en parte, en el v. 37. Ciertamente, en él afirma Mariner justo lo contrario que el texto catalán: March quiere que el amor se muestre orgulloso, puesto que ese es el único motivo suficientemente efectivo para que abandone al poeta, a saber, el orgullo o el amor propio, heridos por la reprobación clara y contundente que el poeta dirige contra el amor. El tesorero de Ampudia, por contra, suplica que el amor no se envanezca contra March. De ese modo, traduciendo *orgull* de una manera definitoria y más colorista, *-tua corda superba-*, interpreta el orgullo como la causa de que el amor, a pesar de las quejas de March, y quizá por ellas, pueda decidir mantenerse a su lado. Para acabar los comentarios de esta estrofa hemos de referirnos a un nuevo error de interpretación. Está centrado en el v. 39 y consiste en entender el catalán *aquesta dolor*, el sujeto del verbo *venç*, como objeto directo. Con ello se transmuta el sentido de la frase interrogativa que ocupa el dístico final de la estrofa: March se interrogaba por la naturaleza del dolor capaz de liberarle del impulso de los apetitos. Mariner, por contra, inquiere por el impulso, es decir, por la naturaleza del apetito que disipa el dolor y arrebató el bien de la persona del poeta.

(41-48)

Aquest meu fet bona fi no .l acull	:	hoc factum finis non occupat undique iustus
e lo present és ple de gran tristor:	:	et praesens multa tristitia premitur,
aquesta ve del dan avenir,	:	uenturo ex damno feruescens prouenit ista

que de present lo tinch davant mon ull.	:	quod saepe ante oculos seruus ubique gero;
Yo .l soferré, si ab cor molt ardit	:	hoc tolerabo quidem, si, cordis pondere multo
la que yo am per mi passa lo mal	:	quam colo, pro me etiam uel mea damna uehit:
sens penedir: qui .s penit grat no val;	:	nil prodest sine poena acri doluisse uicissim,
lladonchs la mort no .m serà sens delit.	:	mors ergo haud suberit iam sine delitiis.

Esta traducción es muy correcta y sólo merece algunos comentarios léxicos. Así en el v 41, con la traducción del adjetivo *bona* como *iustus*, transforma Mariner la superación del dolor, desde ser sólomente un hecho conveniente y deseable, en un acto de justicia y merecimiento. En el v. 42, por su parte, el verbo *premitur* acrecienta el poder de la tristeza sobre el poeta y el daño que le provoca hasta acongojarle. Lo mismo sucede en el v. 43, aunque con un recurso diferente: la adición, en este caso, del adjetivo *feruescens* que muestra la tristeza como un virulento recremor. A su vez, en el v. 44, el añadido del predicativo *seruus* convierte al poeta en un siervo del dolor y la tristeza. En el v. 45, destaca la traducción del catalán *ab cor molt ardit* como *cordis pondere multo*, pues, de ese modo, la valentía es considerada como el aporte principal y más relevante del corazón del hombre. En el v. 46, por su parte, volvemos a asistir, con la traducción del catalán *yo am* como *colo*, a la interpretación del amor como una adoración. En cuanto al v. 47, lo primero que hay que notar es la nueva interpretación deficiente del verbo *penedir*, relacionado, según más arriba se comentó, con *poena*. Es éste, precisamente, el vocablo que Mariner utiliza para traducir el circunstancial *sens penedir: sine poena*.

(49-52)

Lir entre carts, gran és lo meu delit,	:	Flos inter spinas, sunt grandia gaudia nostra,
mentre no pens lo que porfeu fer:	:	dum non mente puto quae poteras facere:
tot acte .s prop de lla on és poder,	:	quodquod factum extat semper prope robora sumo,
si al voler governa l'apetit.	:	si sensus caecos grandia uota regunt.

March, concluye en esta vuelta, experimenta un gran placer mientras el amor de su dama es sólo potencial. Si lo imagina en acto se duele, consciente de que el acto está muy cerca de la potencia en los seres cuya voluntad está gobernada por el apetito. De este modo contrapone Ausiàs dos concepciones de la *aimia*: la que depende del pensamiento del poeta y la que depende de sus actos. March marca con gran claridad estas dos concepciones en el v. 49, en el

que traduce *lo meu delit* con un posesivo en plural: *gaudia nostra*. De este modo manifiesta que el deleite que procede de la amada no es verdaderamente una creación de ella, sino una provocación del propio poeta, una recreación mental de sus deseos. Así se indica de manera muy específica en el v. 50, en el que el humanista traduce el verbo *no pens* como *non mente puto*, aseverando, consiguientemente, que el bien y el mal de su amada es, en gran medida, una imagen intelectual de su razón. La belleza y corrección de la traducción de este dístico contrasta con la disgregación conceptual de los dos versos finales del poema. En efecto, traduciendo *acte* por *factum* y *poder* por *robora* (v. 51), utiliza unos vocablos que responden al sentido primero del catalán, pero no remiten con concreción y especificidad al par aristotélico acto / potencia. Lo mismo sucede en el v. 52, en el que la oposición catalana entre *voler*, sinónimo, en este caso, de voluntad o potencia volitiva del alma, y *apetit*, deseo irrefrenable hacia cosas carnales, es vertida como *sensus caecos* y *grandia uota*. De este modo, comprobamos que Mariner no comprende el porqué el dominio del apetito sobre la voluntad implica la cercanía del acto a la potencia; ha simplificado la profundidad de las palabras de Ausiàs, presentado la hipótesis de que los deseos sean los rectores del apetito, es decir, que los anhelos elevados y magníficos rijan el empuje ciego y desmedido del apetito. Sólo en ese caso está el acto cerca de la potencia. De ese modo, supone el poeta latino, podría Ausiàs superar el conflicto íntimo que quiebra su persona.

## POEMA IV 22

A.- CONTENIDO GENERAL:

Este poema, traducción conjunta de las composiciones marquianas que, en la ed. de Pagès, ocupan el lugar de las piezas 29 y 30<sup>1</sup>, tiene, como todos los poemas de March, una *dispositio* lineal. El poema 29, integrado en la composición 30, cumple el papel de una *amplificatio* comparativa de la que se concluye que el poeta ha sucumbido en su intención de permanecer insensible a los atractivos físicos de su dama. Así comenzaría el *initium*, cuyo centro temático sería la crítica de la huida del dolor, considerada solución propia de desdichados y cobardes (vv. 1-16). En el *medium* trata March de definir al cobarde y al virtuoso. (vv. 17-48). Concluye en el *finis*, previniendo contra los cambios de fortuna (vv. 49-68).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Sí com lo taur se'n va fuyt per desert	: Vt taurus deserta petit, fugit undique campos,
quant és sobrat per son semblant qui .l	: eius cum similis cogit adire iuga,
no vol tornar fins ha cobrada força [força,	: nec redit ipse tamen quin sumat corpore uires
per destruhir aquell qui .l ha desert,	: illum ut peruincat qui hunc cito deseruit,
tot enaxí .m cové lunyar de vós,	: sic a te tandem uel longius ire decebit
car vostre gest mon esforç ha confús:	: uultus uimque meam perdidit inde tuus;
no tornaré fins del tot haja fus	: non redeam, donec dimisero corde timorem
la gran pahor qui .m tol ser delitós.	: aufert qui ui acri gaudia nostra sua.

---

<sup>1</sup>Vd. vol. I p. 89.

Como ya se ha indicado, esta *esparça*, integrada en el poema siguiente, cumple una función de *amplificatio* comparativa<sup>1</sup>. La traducción es muy adecuada. Resalta, sobre todo, por la intensificación de los aspectos más coloristas del texto catalán. Así, en el v. 1, se bimbembra la idea de la huida: primero, respondiendo al original, se dice *deserta petit*, incrementando lo que tiene de búsqueda anhelante la escapada del animal; luego, con el añadido *fugit undique campos*, se muestra el medio que el toro abandona, es decir, los campos de forrajeo. De este modo, muestra el humanista los dos polos del trayecto vital del animal. En el v. 2, la amplificación afecta al concepto *és sobrat*. Ciertamente, con la expresión *cogit adire iuga*, interpreta la victoria de un animal sobre otro en el sentido más duro imaginable, a saber, como un subyugación incuestionable. Por último, de un modo sinóptico, se ha de hacer referencia a los hechos siguientes: en el v. 6, el verbo *perdidit*, traducción del catalán *ha confús*, transforma la turbación que impera en Ausiàs por el contacto con la amada en despojamiento o desahucio de sí y de todas sus capacidades. En el v. 7, el ablativo *corde* torna pleonásticamente íntimo el miedo del poeta, representándolo como un ser acongojado. En el v. 8, por último, una vez suprimido el encabalgamiento con el verso anterior, amplía el humanista esta frase con el ablativo *ui acri sua*, contrapuesto al acusativo *gaudia nostra*, traducción de *ser delitós*. De este modo contrapone el texto latino antilógicamente el poeta con su amada. Mientras él aspira a gozar de sí mismo, es decir, del amor que brota de su interior, de ahí el plural *nostra*, la amada trata de impedirselo, actuando con saña y crudeza.

(9-16)

Vengut és temps que serà conegut	:	iam uenit tempus quo fortem corpore sumo
l'hom qui son cor haurà fort o covart	:	notus erit uel qui mollis ubique subest,
e ja negú no cuyt saber tal art	:	nemo artem curat iam denique noscere talem
que, si és flach, tal no sia sabut,	:	ut, si etiam est fragilis, non habeatur ita;

<sup>1</sup>Ariosto presenta una imagen similar en el *Orlando Furioso*, XXVII, 101. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 41.

car, desastruch al perill de la mort, : infelix, quoniam mortisque pericula in ipsa,  
 lladonchs no .l val enginy ni maestia : iam non arte ualet, non ualet ingenio  
 per ben cobrir sa .strema covardia, : ut pauidum abscondat pectus mentisque timores:  
 ans elegeix fugir per ser estort. : eligit, ut uiuat, denique saepe fugam.

Comienza ahora el poema 30, según la ed. de Pagès. Su traducción es modélica. Sólo hay que hacer mención, por consiguiente, de la traducción del par catalán *fort / covart* (v. 10), sobre todo en lo que se refiere al primero. Ciertamente, el añadido del ablativo *corpore sumo* convierte la fortaleza en una virtud que abarca al ser humano en toda su extensión, es decir, afecta, tanto a su espíritu como a su carne, según se infiere de la traducción del vocablo *compost*, referido al hombre en tanto que ser mixto por excelencia de la creación, como *corpus* llevada a cabo, en ocasiones, por Mariner. En el v. 14, a su vez, se ha de reseñar la reiteración del verbo *non ualet*, que refuerza anafóricamente la falta de resortes que todo hombre tiene en lo relativo a la muerte. En el v. 15, por su parte, hemos de señalar la traducción duplicada, «bimembrada», si se nos permite la expresión, del objeto *strema covardia*. El prefecto escurialense, con esa bifurcación, logra definir la cobardía, dándole a este tipo de pusilanimidad un carácter más tangible. En efecto, por un lado, nos dice que está cercana al miedo y que es propia de seres pobres de espíritu, *-pauidum ... pectus-*; por el otro, especifica que es una creación mental de ese hombre, que obstaculiza su propio caminar con ilusiones temerosas e inertes, *-mentisque timores-*. Por último, en el v. 16, citaremos la traducción también especificativa de la oración final *per ser estort*. Mariner, diciendo *ut uiuat*, muestra claramente que librarse de la muerte significa, en definitiva, intentar permanecer en este mundo, vivo.

(17-24)

Ans del perill se deu metre .l conort : ex damno debet semper solamen habere  
 ans, prenent risch, hom ha del bons paria, : atque, audens, magnos tunc habet ipse pares,  
 aconseguint honor e senyoria, : ut decus assumat uarios titulosque potentes,  
 fahent venir los cèsars en recort. : caesareum faciens commemorare decus;  
 Les armes fan los prous hòmens valer : arma homines faciunt uel toto pectore magnos  
 e .ls puja tost en semblant de momén; : illosque attollunt nomine sub simile;  
 aquest és loch d'hon lo covart dexén; : hic locus est mollis quem semper corde relinquit,  
 pus prop de si és les dones veher. : est quoniam proprium sola puella sibi.

La traducción es perfecta, destacando únicamente por algunas matizaciones léxicas. Así, en el v. 19, interpreta el concepto *senyoria* como *uarios titulosque potentes*, lo cual significa que ha traducido definitivamente. En el v. 20, por su parte, sobresale la versión del objeto *los Cèsars* como *caesareum ... decus*, pues, de esa manera, se concretiza el sentido de la sinécdoque catalana: los césares son, por antonomasia, el poder y el honor. Siguen ahora cuatro versos que Pagès califica de oscuros, al tiempo que los relaciona con la ética nicomaquea de Aristóteles<sup>1</sup>. Mariner los traduce con gran perfección. Así se demuestra, p. e., en los vv. 21 y 22. En el primero de ellos explica y define el humanista el concepto *los prous hòmens* al traducir *homines ... toto pectore magnos*. De esta forma se transparenta que la valentía es una suficiencia de alma, una grandeza de corazón y una inmensidad de confianza. La única pérdida significativa en estos dos versos se localiza en el 22, en el que Mariner ha suprimido toda referencia temporal, *tost* y *de momén*, quizá por querer darle a la frase un valor general, gnómico, cierto para cualquier época y circunstancia. De la misma manera, en el v. 23, la inclusión del ablativo *corde* incrementa la cobardía como la indisposición natural para afrontar los riesgos y los peligros.

(25-32)

Renom d'ardit vol l'home parencer,	: nomen at ingentis quisquis uult sumere secum,
mas no serà comportat son engan,	: eius sed fraudes denique nemo feret:
car los qui més de tals affers sabran,	: haec qui facta scient et noscent nobile gestum,
diran qui .n nom sobre si deu haver	: dicent quod nomen debet habere sibi,
e baxament entre si volran dir:	: et tacito secum iam demum murmure dicent:
"hom virtuos no deu ser nomenat,	: 'nemo probus debet nomine inesse graui,
mas prenedor del que no ha guanyat	: sed qui hoc suscepit quod nunquam robore duxit
entre aquells qui no .l vehen fallir".	: illis qui hunc nunquam uel iacuisse uident'.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Auzias*, p. 306 (citado por FERRERES, *Obra poética completa*, I, pp. 230-1 en nota correspondiente a los vv. 13-16) y *Commentaire*, p. 41. También Bohigas remite a la *Ética a Nicómaco* para explicar estos versos. (Vd. BOHIGAS, *Poesies* II, p. 105).



Ningún hipócrita estafermo, dice ahora March, podrá engañar a los auténticamente valientes, haciéndose pasar por uno de ellos<sup>1</sup>. La traducción de estos versos es correcta, aunque sería perfecta de no haber mediado, en el v. 25, la incomprensión del vocablo *parencer*. Este sustantivo y adjetivo aluden al carácter fanfarrón de algunos individuos que se vanaglorian de lo que escasean. Juan de Resa, p. e., lo glosó con el castellano «perezoso y que parece bien»<sup>2</sup> y Pagès con el francés *l'hypocrite, le vantard, le fanfaron*<sup>3</sup>. El sentido queda, pues, aclarado. Mariner, por contra, parece no haberlo entendido, pensando que era un verbo, de ahí que diga, en su lugar, *sumere secum*. Al tiempo, traduciendo el complemento *d'ardit* como *ingentis*, matiza el verbo variando levemente su significado. En efecto, donde March dice que el hipócrita aspira a conseguir renombre de valeroso, El traductor afirma, más genéricamente, que hay personas que quieren irrogarse el nombre de seres magníficos. En consecuencia, no se puede afirmar que el contenido latino sea erróneo, pero sí desvirtuado. El resto de la semiestrofa es perfecto. Sólo hemos de destacar la *congeries scient et noscent* del v. 27 que indica claramente la imposibilidad de que el engaño del cobarde sea creído por los valientes. Por último, en el v. 30, hay que anotar la adición del adjetivo *gravi*, que embellece la grandeza del nombre de virtuoso, y, en el v. 31, con la traducción del catalán *no ha guanyat* como *nunquam robore duxit*, se define el acto de ganar como la lucha y consecución esforzada de algo.

(33-40)

L'home tastart qui no tembrà morir,	: qui mortem haud metuit nec fructus mittit obortos,
no fahent fruyt son perill ha .sajat,	: iam struxit ualide dira pericla sibi,
grau de virtut volia .n si posar,	: uirtutisque gradum secum tentabat habere
mas en aquest se deu mils soferir,	: quo quisquis multum iam tolerare potest;
puis ab perill molt gran de sa persona,	: corporis at damno lucrari tentat ubique

<sup>1</sup>Pagès cita también ahora la *ética a Nicómaco* como fuente de este pensamiento (Cf. *EN*. III, 10, 1115 b 28). Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 42-3. Bohigas va más allá y sostiene la raigambre aristotélica de los vv. 25-40 del poema (vv. 17-32 en la ed. de Bohigas). Vd. BOHIGAS, *Poesies* I, p. 34.

<sup>2</sup>Vd. RESA, J., *ed. d.*, p. 258v y PASTOR FUSTER, *Breve vocabulario*, p. 96.

<sup>3</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 42.

cuyda guanyar lo que no .s de son dret, : eius quod nunquam iuris inesse potest,  
 car la virtut en lo mig loch se met : nam uirtus medio semper nimis eminent alto  
 e los estrems per vicis abandona. : atque extrema sibi suscipit ut uitia.

Mariner traduce convenientemente, aunque adolece de la deficiente intelección del sustantivo *tastart*, equiparable al provenzal *testart*<sup>1</sup>, «testarudo» o «temerario». Esa falta de comprensión concreta la supera sirviéndose de un contexto muy claro, en el que se está definiendo una concepción errónea de la valentía: luchar sin un objetivo elevado. Más relevante, por tanto, que la eliminación puntual de un concepto, es la eliminación del encabalgamiento entre los vv. 33 y 34, coordinando la oración participial catalana *no fahent fruyt* con el predicado *no tembrà morir*. De este modo, presenta el humanista como acciones simultáneas lo que, en el original, es casi una relación de causalidad. Así pues, el humanista define al que usa mal de la valentía con dos rasgos: no tener respeto a la muerte, lo cual es algo muy humano y muy heroico, *-mortem haud metuit-*, y ser un esfuerzo inútil, sin frutos ni objetivos claros, *-nec fructus mittit abortos-*. La consecuencia de esta actitud, expresada en el v. 34, es incrementada por Mariner con el adjetivo *dira*, que recrudece los peligros inútiles que el temerario padece. A su vez, en el v. 36, asistimos a otra matización reductora. En efecto, traducir *mils* por *multum*, significa transformar el concepto de sufrir mejor, que alude a la necesidad de combatir sólo cuando los objetivos estén claros, por el de sufrir más, que hace referencia a la necesidad de arrostrar los minotauros más feroces. El poeta latino es, de nuevo, menos sutil que el original. Por último, hace falta indicar en el v. 31 el verbo *eminet*, que traduce el catalán *se met* en el v. 31, puesto que, con él, el lugar donde reside la virtud sobresale por su claridad y majestuosidad.

(41-48)

Guanya virtú qui son cos a mort dóna : uirtutem adquirit morti qui pectora tradit  
 per un gran bé o de molts benifet; : ob quoddam factum semper ubique bonum,  
 pensar no deu compte li'n sia fet : nec putet hunc probris collabi denique posse,  
 virtut de si lo virtuós guardona. : se quoniam uirtus subuehit una probum;

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 43.

L'hom de cor flach meta perill apart, : pectore qui est mollis uel saeua pericula linquat,  
 car son honor luny de perill està, : longe a damno autem stat decus omne suum,  
 e lo tastart per temps venir porà : uersutus tandem ueniet sub tempore quodam  
 en ser temprat e usar de renart. : uulpis more quidem temperieque probus.

La virtud, concluye Ausiàs, es su propio premio y su propia ganancia<sup>1</sup>.

La traducción de esta idea es irregular a causa de alguna eliminación y de alguna mala intelección del catalán. La supresión la encontramos en el v. 42, en el que Mariner suprime el segundo motivo por el que es digno morir: el bien de muchos. De este modo, simplifica el humanista la idea catalana, a saber, morir es sensato cuando es una ofrenda al bien. La incomprensión aparece en el v. 43, más concretamente en el predicado *no deu compte li.n sia fet*. March, con estas palabras, decía que el premio del que moría por un bien no le sería dado por su muerte o por su acción. La consecución de la virtud era su mayor logro. El de Alagón, sin embargo, reduce la frase a decir que ningún ser malvado podrá destruir la hazaña del virtuoso, lo cual no deja de ser un lugar común muy alejado de la sutileza del texto marquiano. En lo que respecta a los versos siguientes hemos de indicar lo que sigue: en el v. 45, el añadido *saeua* incrementa la dureza de los peligros que el débil por naturaleza no debe correr. En el v. 47, por su parte, reaparece el sustantivo o adjetivo *tastart*, traducido también ahora, como en el v. 33, aproximativamente. En efecto, la alusión a la rabosa y a la templanza del v. 48, eran un buen indicio para suponer que ese concepto aludía a los seres taimados y arteros, *-uersutus-*. Como se dijo al comentar el v. 33, ésto no responde completamente a la realidad, pero, también como antes, no podemos denominar a la traducción latina de desvirtuada, sino de inexacta.

(49-56)

Quant dels passats lig alguns fets e quart : praeterita ut quisquis legit inclita facta potenter,  
 los per venir, gràcia Déu nos fa : uenturi grates dant ubicumque Deo,  
 com son en temps qu. al món disposts : tempore sunt quoniam quo apponunt pectora mun-  
 per grans affers e de cascuna part, [estan : immensis factis saepe ubicunque graues, [do

<sup>1</sup>Cf. SEN., *De uita beata*, IX (Vd. BOHIGAS, *Poesies* II, p. 106) y *Epist.* LXXXI, 17 (Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 43).

especial per nostre gran senyor, : sed propter dominum qui toto promicat orbe,  
 qui, festejant, la gent ab por lo mira: : quem festis omnes semper ubique stupent;  
 tot gran senyor dintre son cor sospira : quisque ingens dominus secum sub pectore luget,  
 crehent que .I vol ser dels senyors major. : maiorem dominis credit adesse nimis.

A la vista del pasado, afirma March que su época está llamada también a realizar grandes hazañas. La traducción de estos versos es correcta en cuanto al dístico formado por los vv. 51 y 52, pero, en el dístico primero, está falseada por la errónea interpretación de la sintaxis. En efecto, la estructura de los dos versos catalanes es la que sigue:

oración temporal doble

verbos	<i>lig</i>	<i>guart</i>
complementos	<i>dels passats ... alguns fets</i>	<i>los per venir</i>

oración principal

*gràcia Déu nos fa*

Mariner, por contra, eliminando el verbo *guart*, transforma todo el v. 50 en la oración principal, según el siguiente esquema:

oración temporal

verbo	<i>quisquis legit</i>
complemento	<i>praeterita ... inclita facta</i>

oración principal

verbo	<i>uenturi ... dant</i>
comp. dir.	<i>grates</i>
comp. ind.	<i>Deo</i>

De este modo, se observa que el enfrentamiento entre el pasado y el futuro en latín diverge del original. Aquéllos fueron ínclitos e ilustres, éstos serán hazañas en las que Dios participará y a los que todos deberán agradecer la victoria. Aquí estriba la diferencia fundamental entre el original y la traducción, en que el humanista no habla de imaginar o vislumbrar el futuro, sino de tener la

seguridad de su grandeza y superioridad, con lo cual sobresalen sobre los del pasado.

Las gestas destinadas a sus tiempos ser realizan, presumiblemente, por los esfuerzos de Alfonso el Magnánimo<sup>1</sup>, su señor, amado y temido por sus súbditos. La traducción se torna ahora perfecta. Esta es la razón por la que sólo hemos de comentar, en el v. 53, el añadido de la oración de relativo *qui toto promicat orbe*, con la que Mariner refuerza la grandeza del señor de March hasta hacerla astral o cósmica. En estas palabras podrán entreverse una alusión velada a los Austrias que gobernaban España en tiempos de Mariner, porque éstos son los que tenían la idea de un gobierno universal, como indica el poeta latino en el prólogo de su edición<sup>2</sup>. De este modo, sin falsear el original, engrandece el humanista a sus reyes y convierte a Ausiàs en un profeta anunciador de la dinastía que magnificaba a España.

(57-64)

Fortuna és sobtós cambiador,	: supra omnes fortuna uolat curritque subestque,
negú no sab en son voler la tira	: nemo sui sensus robora forte uidet:
e lo semblant de son és ira:	: et ueneris similis feruens furit acriter ira,
sa ira és moltes veus gran amor.	: ira sua est ingens undique grandis amor;
Ningú no .s pot regir per son penell,	: nemo regi poterit proprio sub pectore nunquam,
sinó que .ls flachs de s cort foragita,	: extra se at molles semper aguntur item,
e .l coratjós de sos béns lo delita,	: iracundus enim laetatur diuitem sensu,
havent esforç, vehent-la contra d'ell.	: corde uigens, cernens quod patet oppositum.

Concluye este poeta con una alusión a la fortuna, dadora de mutaciones y complaciente con los cambios sorprendentes e inesperados. La traducción es correcta, de nuevo, e incrementada. Sirva de ejemplo el v. 57, en el que la *congeries uolat curritque subestque* magnifica el eterno rodar de la fortuna, su inquieta marcha mutante. Otro matiz destacado nos sale al paso en el v. 59, en el que con el verbo *furit acriter*, traducción del catalán *fruit*, y con el predicativo

<sup>1</sup>Sobre esta identificación del catalán *nostre gran senyor ud*. PAGÈS, *Commentaire*, p. 43 y BOHIGAS, *Poesies* II, p. 106.

<sup>2</sup>Vd. vol. I pp. 276-ss y vol. II pp. 7-8.

*feruens ... ira*, traducción del atributo *ira*, incrementa Mariner la furisma con que la fortuna muda los estados. Ahora, además, hemos de aludir a un nuevo caso de traducción forzada por la corrupción de la ed. c. Se trata del v. 58, cuya lectura más general es la siguiente:

*negú no sab on son voler l'atira*

De este modo expresa March el desconocimiento generalizado, y común a todos los hombres, de la dirección que tomarán las cirunvoluciones del azar. En la ed. c, sin embargo, en vez de leerse *on*, se dice *en*, dando lugar a una frase que el humanista valenciano traduce por *nemo sui sensus robora forte uidet*, sin apartarse mucho del original. De este modo, involuntariamente, ha concretado Mariner el catalán, al sostener que nadie es capaz de percibir, no ya la dirección del azar, lo cual entra dentro de la definición de este concepto, sino la fuerza, características e intenciones de su voluntad arbitraria.

La fortuna, concluye March con palabras que recuerdan a Virgilio<sup>1</sup> y al *Magnificat*<sup>2</sup>, expulsa de la corte a los potentados y encumbra a los humildes. La traducción prosigue por caminos de corrección, aunque ello no quiere decir que no existan matizaciones destacables. Así, en el v. 61, se sustituye la imagen de la veleta, *-per son penell-*, por un circunstancial en el que se revela el sentido de la forma metafórica catalana, aunque suprimiendo el referente. De este modo, se favorece un desvirtuamiento del texto, a saber, mientras March sostiene que nadie está capacitado para seguir la veleta de la fortuna, es decir, para dirigir sus acciones según los vientos del azar, Mariner traduce que nadie se gobierna con sus propias decisiones ni logra sus deseos con sus propios esfuerzos. Otro matiz incrementativo aparece en el v. 64, en el que, con la oración participial *corde uigens*, se traduce el catalán *havent esforç*, mostrándose a las claras que el

<sup>1</sup>Cf. VERG., *Aen.*, X, 284. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 43 y BOHIGAS, *Poesies* II, p. 107.

<sup>2</sup>*Deposuit potentes de sede et exaltauit humiles.* Cf. Luc., I 52.

esfuerzo y la valentía se aloja en lo más íntimo del hombre: sus entrañas o corazón.

(65-72)

Contra la mort és aquell aparell:	:	Contra mortis opus sunt haec quae denique
menyspreu del món e no tembre fortuna,	:	mundi contemptus, temnere sortis opes, [surgunt:
tenir sa ley e, si és moro, çuna,	:	uiuere lege sua quae, si est tunc pessima et acris,
e Déu, lladonchs, lo farà segur d'ell.	:	tunc illa columen Iuppiter ipse dabit.

La única protección, dice March en la vuelta, contra la muerte es «menospreciar el mundo y no temer a la fortuna». La traducción vuelve a ser, en este caso, irregular: en los dos versos primeros encontramos la reproducción fiel del original; en los dos últimos un falseo motivado por la ideología religiosa intolerante de la época del humanista. Pero vayamos por partes. En el dístico primero, justo y adecuado, hemos de destacar los matices léxicos siguientes: en el v. 65, con la perífrasis *contra mortis opus*, indica Mariner que la muerte no es, intrínsecamente, pernicioso, por lo cual la lucha debe centrarse más que contra ella, contra la degeneración y la corrupción que pueden conducir al hombre a la negritud estragada del vicio. Algo similar sucede en el v. 66, cuando Mariner traduce el vocablo *fortuna* como *sortis opes*. De este modo, evita recomendar el desprecio de la fortuna, lo cual podría representar invocar la desgracia sobre el pecho de los hombres, sino entender sus mutaciones como algo natural y aceptar con resignación y piedad lo positivo y lo negativo que el azar procure. En cuanto al dístico formado por los vv. 67 y 68, hay que indicar la eliminación del par *ley / çuna*. Con el primero, aludía March al cristianismo, con el segundo al islamismo. Así pues, manifestaba que la religión, *per se*, tenía el valor y la función de comunicar al hombre con Dios, sin importar especialmente la confesión concreta que se practique. Para Mariner esta afirmación podía suponer la censura de su traducción y, sobre todo, una impiedad imperdonable y un atentado contra la ideología religioso-política de su días. Por ello, transforma el catalán, para no situarse en la heterodoxia de considerar a Dios por encima de las confesiones concretas. La verdad, para el

crisiano, es siempre única, además de considerarla en posesión suya. De ahí que Mariner hable en un primer término de *uiuere lege sua*, es decir, de vivir una religión, dándole a *lex* el sentido genérico de «confesión religiosa», evitando así la ambigüedad de dicho término, que podía aludir, en particular, a la ley mosaica, es decir, al judaísmo, tan vedado para la mente tridentina como el islamismo. En un segundo momento añade Mariner la prótasis condicional *si est tunc pessima et acris*, con la que hace mención tácita de todas las religiones «falsas». En tercer lugar, en el v. 68, traduce *Déu* como *Iuppiter*, situando la acción en un pasado pagano, más tolerable para la ideología del XVII que cualquier aceptación tolerante de las religiones verdaderamente existentes en el mundo, contra algunas de las cuales realizaba el occidente cristiano numerosas campañas bélicas y conversiones forzosas. En resumen, Mariner habla de un paganismo que, aún siendo falso, era una disciplina religiosa que, en gran parte, quedó purificada y asumida en cultos cristianos. Con lo cual, la vivencia religiosa aparece como positiva en sí misma y, más aún, si las puertas de la conversión al cristianismo quedan abiertas, como sucedió con el estado romano.



## POEMA IV 23

A.- CONTENIDO GENERAL:

Se inicia este poema con la consideración de que, buscando vida y amor, March ha encontrado muerte y desgracia (vv. 1-16). Prosigue el *medium* con una serie de comparaciones destinadas a mostrar las contradicciones internas del poeta (vv. 17-56). El pensamiento es lo único auténticamente libre que March conserva, afirma en el *finis* (vv. 57-76).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Per lo camí de mort he cercat vida,	: Mortis nempe uia quaesiui commoda uitae,
hon he trobat moltes falses monjoyès;	: inueni hic nimio falsa ubicunque modo,
car si guiat per les falses ensenyes,	: falsis at ductus, proficiscens undique signis,
só avengut a perillosa riba,	: iam tandem infelix summa pericla adii;
sí co .l malvat qui .n paradís vol cabre	: ut condemnatus qui caeli sidera tentat
e vers infern ab cuytat pas camina	: atque in Plutonis decidit ipse domum,
y axí com cell qui de mig jorn les terres	: utque Austri terras Aquilonis flatibus altis
va encercant per vent de tremuntana.	: quaerit ubique uagans et celer inde petit.

El primer fenómeno digno de comentario en la traducción de esta estrofa lo encontramos en el v. 1. Aludimos a la traslación del objeto *vida* como *commoda uitae*, transparentándose claramente lo que la vida representa para Ausiàs, a saber, disfrute y goce físico, *-commoda-*. Lo mismo sucede en el v. 3 en el que Mariner disgrega el circunstancial *per les falses ensenyes* para

acrecentar, en dos tiempos y con dos participios, el mal consejo que guía al poeta y la mentira que lo deslumbra. Esta bimetración, además, está dispuesta en forma de gradación. En efecto, en un primer momento, dice Mariner que March es impulsado o guiado por falsedades, lo cual supone que el poeta sigue esa senda inconscientemente, casi forzado por un brillo que su ignorancia no disipa; luego afirma que March marcha detrás de signos o enseñanzas, de huellas o sueños, conducentes todos al atolladero de la desgracia, lo cual significa que March ha asumido el camino del error como propio y lo anda con gusto o, al menos, con resignación. En el v. 4, por su parte, nos encontramos la incrementación en el añadido del adjetivo *infelix* y en la traducción de circunstancia *a perillosa riba* como *summa pericla*: con la adición se muestra claramente la locura del poeta por seguir en una dirección que le hace desgraciado e infeliz; con el objeto, aún eliminando el referente, permanece el sentido, incrementado, precisamente, por la mayor crudeza que presentan los términos propios, despojados del velo de las alusiones hermosas. La única taca de la semiestrofa la encontramos en el v. 2, en el que Mariner hubo de enfrentarse con una dificultad léxica: el vocablo *monjoyes*. Resa lo define como «mojones que señalan el camino»<sup>1</sup>, aunque, en ocasiones, puede tener, según Pagès que cita la autoridad de Godefroy, autor de un diccionario del francés antiguo, el sentido figurado de *bonheur* o *félicité*<sup>2</sup>. En consecuencia, March dice encaminarse por senderos marcados por falsos mojones o hitos, lo cual equivale a decir que se ha internado en una búsqueda falaz, engañado por ilusiones baladíes. Mariner, mantiene el significado figurado: *falsa*, aunque elimina el referente del camino, quitándole al texto belleza y trabazón metafórica.

Concluye March la estrofa explicando su situación con el ejemplo del que busca el cielo en el infierno o el sur siguiendo el rastro de la tramontana. La traducción de estas dos comparaciones es perfecta, aunque igualmente matizada con gran sutileza. Así, en el v. 5, la traducción de *malvalt* como *condemnatus*,

<sup>1</sup>Vd. RESA, J., ed. d, p. 255 y en PASTOR FUSTER, *Breve vocabulario*, p. 95.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 104.

incrementa la locura del que busca el infierno, porque no es un simple malvado el que se pone en camino, sino un un convicto. En efecto, mientras para aquél sí existe remisión: la que procede del perdón de los pecados, para éste no queda más que el fuego y la desdicha, porque el abismo entre el cielo y el infierno, en el que ya reposa, es infranqueable. Menos destacadas, ciertamente, son la glosa con que Mariner se refiere al paraíso: *caeli sidera*, es decir, definiéndolo como lo más elevado del firmamento (v. 5), y la versión del verbo *ab cuytat pas camina* como *decidit ipse*, pues, de este modo, se pierde el dinamismo del original, en aras de mostrar luminosamente la irreversibilidad del estado en que el sujeto de la imagen «ha caído», a saber, se ha precipitado y abismado de la vida a lo más hondo del Hades, de ahí el preverbo *de-* en el verbo *decidit*. En cuanto a la segunda imagen (vv. 7-8), hay que destacar la *congeries* presente en el verso final con la que Mariner gradúa la búsqueda de lo imposible y quimérico. Así es, en primer lugar alude a la actitud general de búsqueda, *-quaerit-*; en segundo, afirma inequívocamente el carácter anhelante de dicha ansiedad, *-petit-*. Al tiempo, con los adjetivos *uagans* y *celer* modifica la actitud con respecto a la búsqueda en sí y con respecto al talante del poeta.

(9-16)  
 Gran és mon dan segons ma complacença : poena mea est ingens, ueluti mea comprobo dam-  
 segons lo ver és poch lo meu damnatje. : et iuxta uerum sunt mea damna nihil: [na,  
 Yo pert delit havent ab dolor liga : delitias mitto duro nectorque dolore  
 e tal com fon, plach molt a ma natura : naturae et placeo, sum sibi qualis ego;  
 sus mi no puch trobar àls sinó dolre : non aliud possum nisi semper corde dolere  
 e de mon bé si ben vull no .m alegre. : nec laetorque bonis, si mea semper amo,  
 Lo perdre sent perquè, perdut dolç àbit, : perdere sed doleo, nam dulcia commoda misi:  
 del bé vinent no .m trob certa fiança. : uenturique boni uix datur ulla fides.

Esta traducción no responde al contenido original por dos motivos: la incomprensión semántica del v. 9 y la morfológica del v. 12. En efecto, en el v. 9, Mariner no comprendía cómo la complacencia podía ser un indicio del daño. Más bien le parece que es el mismo dolor o el quebranto interno del hombre lo que revela la existencia del sufrimiento. Por ello traduce *ueluti mea comprobo damna*, suprimiendo el oxímoron medular de la composición catalana, el vórtice,

en definitiva, de la existencia de March: el solaz del dolor o el agrado del sufrimiento. El contenido aparente del v. 11 parece justificar la traducción, dado que en él indica el poeta valenciano que a medida que el dolor se interna en su ser, el deleite mengua. En cierto modo el humanista está confundiendo dos conceptos: *complacença* y *delit*. El primero alude a la anuencia que el poeta ofrece a su debate íntimo, es decir, a la fruición que experimenta al sentirse oprimido por un dolor que delata su gran amor. Con *delit*, por contra, se refiere March no a una situación sino a un sentimiento. Mariner, se limita a explicar la razón del daño del poeta, justificándolo como una consecuencia de la ligazón que lo vincula al dolor, unida al goteo huidizo del deleite. Ahora, en el v. 12, nos sale al paso el error morfológico mencionado anteriormente. Se trata del verbo *fon*, que, en tercera persona, tiene como sujeto a *delit* (v. 11)<sup>1</sup>. De este modo, indica el poeta de Gandía que el deleite que realmente le place es el que se asemeja al del pasado, presumiblemente, la correspondencia corporal de la dama mentada en otros poemas. Mariner, sin embargo, ha interpretado dicho verbo como una primera persona, de suerte que, traduciendo *sum sibi qualis ego*, le hace a March afirmar que su actuación y su quehacer amoroso responden auténticamente a lo que su aseidad exige y su naturaleza legítima, *-naturae et placeo-*, precisamente cuando se entrega, de pleno, con total consciencia y voluntariamente, al ejercicio de enviscarse en la red del dolor, *-duro nectorque dolore-* (v. 11), y a manumitirse de la esclavitud del goce, *-delitias mitto-* (v. 11). En lo que atañe al resto de la estrofa, indicaremos lo siguiente: en el v. 13, el añadido del ablativo *corde* convierte el dolor del poeta en una realidad que actúa embreñada en el alma de Ausiàs. Por éso, en el v. 15, traduce el verbo genérico *sent* como *doleo*, transparentando que perder el bien verdadero del amor no provoca en March solamente una reacción de ahogo, sino que recrudece el dolor mismo que habita en su interior. Ésto último, sin embargo, no responde fielmente al contenido real del v. 15, en el que March, llamando *dolç àbit* a la inercia de su amor. El humanista, que ha traducido aquella expresión de un

---

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 56.

modo muy genérico: *dulcia commoda*, alude simplemente a que el poeta se duele de perder una situación entre amarga y gozosa, porque, con la superación del dolor perdería también el gozo.

(17-24)

Axí com l'hom per molta fe que haja,	:	utque homo uel toto tandem si pectore credat,
leixa .b dolor esta vida mesquina,	:	hanc uitam linquit saepe dolore miser,
perquè no sent los delits del altissime	:	maxima nam nunquam persentit gaudia caeli,
e sent aquests que .n esta vida leixa,	:	haec sed quae linquit, cum sibi uita deest,
ne pren a mi, que .l delit d'amor leixe	:	sic ego, qui ueneris perdulcia gaudia linquo,
ab tal dolor que no sé hon pot cabre:	:	sed poena tali nullibi quae esse nequit,
y ab molta por sper lo rahonable	:	atque metu spero ratio quae ducit utrinque,
perquè no sé com lo sentiré pahible.	:	nescio quo possim nam tolerare modo.

Esta traducción es muy atinada. Sólo se han de citar algunos aspectos léxicos que avivan la galanura del original. Así, en el v. 17, con la oración *uel toto tandem si pectore credat*, se describe la fe como un acto de confianza profunda, o lo que es lo mismo, como un apasionamiento misterioso que une al hombre con unas ideas, en este caso, según el contexto, de cariz religioso. En el v. 18, por su parte, transforma el adjetivo *mesquina*, que hacía de la existencia terrenal un acto desgraciado, en *miser*, que, por hipálage, revierte la miserabilidad sobre el propio sujeto. En el v. 21, a su vez, resalta la inclusión del adjetivo *perdulcia* que convierte los deleites del amor en un gozo extremado y sobrado de ternura. En el v. 23, por último, hemos de indicar la versión concretizadora del objeto *lo rahonable*. Ciertamente, Mariner, diciendo *ratio quae ducit utrimque*, define el vocablo catalán, puesto que especifica que su campo de acción abarca todos aquellos aspectos de la existencia humana motivados y producidos por la razón.

(25-32)

Sí com aquell qu. entrar vol en batalla	:	ut qui bella ferox tentat sub marte subire
e trobàs cor ans qu. ella sperimente	:	et prius hic uires inuenit ille graues,
e, quant se veu ésser prop de l'encontre,	:	et tunc, cum propius se ad pugnam accedere
per gran pahor fuig, mostrant les espatles,	:	inde timore fugit tergaque uersa patent, [cernit,
ne pren a mi que .n contr. amor m'esforçe	:	sic ego, qui in uenerem uel toto robore surgo,

fins a venir a fer-ne l'estret compte : donec et in fauces comprimar ipse necis,  
 e, quant só prop de aquell apartar-me, : et quando accedo, uel tunc secedere tento,  
 com a vençut, yo abandon mes armes. : et quia uictor adest, arma repono mea.

La traducción transmite el contenido catalán cuidadosamente, aunque, como es usual, incrementando los aspectos más vívidos del original. De ese modo, en el v. 25, se refuerza el carácter aguerrido del luchado con el adjetivo *ferox*, al tiempo que, con el circunstante *sub marte*, se redunda en el contexto polémico del encuentro que planea. Algo similar sucede en el v. 26, en el que el humanista traduce *cor* como *uires ... graues*, concretando el sentido figurado del vocablo catalán. Ahora hemos de citar el v. 29, en el que la expresión *toto robore surgo* define el verbo *esforçar-se* como el intento denodado de un ser por sobreponerse a sí mismo y elevarse, ufano, mostrando todo su potencial de violencia y defensa. En el v. 30, por su parte, el predicado *in fauces comprimar ipse necis* muestra que la cercanía del poeta al amor se ha de resolver, necesariamente, con la entrega ignominiosa del poeta en los brazos de la muerte. Por último, en el v. 32, destaca la interpretación del original *com a vençut* como *quia uictor adest*, pues, de este modo, reduce la gravedad de la derrota marquiiana. En efecto, para el humanista el poeta abandona las armas porque es el perdedor de la contienda, lo cual implica suponer en Ausiàs la valentía de presentarse ante el amor y combatir hasta su derrota. Sin embargo, en el texto catalán, el poeta abandona las armas sin combatir, por eso se dice que las deja en calidad de vencido, pero sin serlo, porque la batalla no se ha desarrollado. De este modo, Ausiàs intentaba autorretratarse como un ser de cobardía innata ante el amor, en definitiva, como un siervo sumiso del amor por naturaleza.

(33-40)

Dubtar no .m cal si .m són fetes metzies: : non dubito iam saepe mihi data pharmaca quon-  
 ab algun art són preses mes potences; : uires nam uictae sunt uelut arte meae: [dam,  
 per son voler tot home del món ama : mundum quisquis amat proprio sub pectoris ausu,  
 y amar no .m plau e d'amor són mes obres. : sed nec amare placet, cum mea sint ueneris;  
 Per los cabells a mi sembla que .m porten : inuitus ducor, ueluti pressisque capillis,  
 a fer los fets que amo me comane; : ut faciam solum quod iubet acer amor:  
 si .n vull fugir, poratr no .m poden cames: : si effugere exopto, pedibus uix ducor utrisque,  
 en tal contrast la mia vida penja. : sub tali pugna pendula uita mea est.

También ahora estamos ante una traducción justa, como lo demuestra, p. e., el v. 34. Ciertamente, el participio *uictae*, traducción del catalán *preses*, magnifica el estado de postración de su voluntad y de su firmeza, puesto que están completamente arruinadas y no, como en el original, simplemente constreñidas. En el v. 35, por otro lado, hemos de mencionar la modificación parcial de la estructura y de la semántica del texto. En efecto, March habla del amor en sentido absoluto, es decir, entendido como entrega desinteresada y desmedida a otra persona, diciendo de él que es un sentimiento universal en los hombres. Mariner, por contra, disgregando el complemento *del món* de su sustantivo rector, *-tot home-*, alude al amor en un sentido más concreto y delimitado, es decir, como una entrega al amor mundano, o lo que es lo mismo, al amor de las cosas físicas y corporales, *-mundum quisquis amat-*. De este modo, universaliza el amor corporal, lo cual, desde luego, se le representa como una osadía o una temeridad, *-proprio sub pectoris ausu-*. Por último, aludiremos a los dos matices siguientes: el primero aparece en el v. 37 y consiste en la eliminación del performativo *a mi sembra*, que tintaba la frase con tonos conjeturales y subjetivos. El humanista, por contra, añadiendo el adjetivo *inuitus*, refuerza el carácter involuntario y forzoso de su servicio al amor. Este sentimiento, y éste es el segundo matiz mencionado, aparece enfatizado en el v. 38 con la adición del epíteto *acer*. De este modo, la naturaleza del amor se revela inclemente.

(41-48)

Aquell dolç tast qu. ab si l'acordant tasta	: dulcedo haec, agitat quae dulci sorte palatum,
no és en mi, mas dolor tant discorde.	: non in me existit, sed dolor ipse grauis;
Qui no és amat y amor d'altre cobeja,	: qui alterius uenerem sequitur nec perstat ama-
no sent gran mal, puis un terme desija.	: non nimium patitur, fine stat ipse suo; [tus,
Yo só aquell qui en res del món no .m fer-	: ast ego nil mundi uerum sub pectore firmo
yo am a qui no mereix que yo .l ame [me:	: et quam non merui, denique semper amo,
e, d'altra part, veig obres en contrari:	: parte alia at uideo diuersis munia factis:
de vida y mort he certana paraula.	: et uitae et mortis sunt mihi signa meae.

March se define, en los dos primeros versos de esta estrofa, como un hombre que vive en desacuerdo con su razón. Es concepción de sí mismo pivota sobre dos vocablos antogónicos: *acordant* y *discorde*. Con el primero, alude al hombre armónico que guía sus pasos con la luz de la razón. El segundo vocablo es el antípoda del primero, de ahí que el poeta, el principal ejemplo de este tipo de hombres, sólo vive para el dolor, porque éste es el fruto más destacado de la disarmonía del hombre consigo mismo. Mariner ha reducido esta sutileza, al ceñirse a reiterar que March apura todo el dolor posible, permaneciendo, como Tántalo, a la vista del deleite más excelente y perfecto. Ha suprimido, además, la idea de que ese dolor procede del amor corporal e irracional, lo cual camina en paralelo con la afirmación de que la razón es el principio del amor espiritual, el firme y exclusivamente placentero. El resto de la traducción es ejemplar, de ahí que restrinjamos nuestros comentarios a los siguientes aspectos: en el v. 43, la expresión *fine stat ipse suo*, que traduce el catalán *puis un terme desija*, muestra que esperar el fin del amor no es tanto la causa que permita considerar a ese amor como imperfecto, sino más bien el efecto de la imperfección. En el v. 45, a su vez, nos sale al paso una expresión incrementada en la que, con la adición del ablativo *sub pectore*, espiritualiza Mariner la veneración, en su caso la falta de veneración, por la verdad del mundo, es decir, por la verdad del amor superficial y enajenante. En el v. 46, por contra, observamos un cambio de perspectiva muy elocuente. En efecto, el de Alagón ha traducido la frase *a qui no mereix que yo l'ame* como *quam non merui*. De este modo, ha transformado la perspectiva de la afirmación catalana. Ciertamente, mientras March de su amor por una mujer que no lo merece, el humanista alude a una entrega a una dama a la que el poeta no merece. De este modo, la perspectiva fraseológica cambia, centrándose el texto en la persona del poeta. Cabría analizar ahora la causa por la que March, según Mariner, no merece a su amada. Probablemente sea porque ella representa lo mundano y baladí del amor, es decir, todos aquellos aspectos sentimentales que March, constantemente, está reprochándole a la dama, por ser contrarios a su propia idiosincrasia y naturaleza. Quizá por ello, en el v. 47, traduce el complemento *obres en contrari* como *diuersis munia factis*, indicando, con el



acusativo *munia*, que las obras que le contrarían, a saber, las procedentes de la vulgaridad de su dama, son como un torreón defensivo que cercan a la amada impidiéndole ver la luz del amor de Ausiàs.

(49-56)

A tot mesquí, un gran bé no li minva,	:	cuicumque at misero sortem non aduoco dul-
ço és, d'haver mort hun molt poch de dubte.	:	nempe parum dubii deperiisse sibi, [cem
D'aquest gran bé yo no sé hon té casa:	:	ignoro haec sors magna quidem quibus aedibus
ne trob rahó per què viure desija.	:	nec ratio suadet uiuere cur cupiat; [astet
En contr. amor aytant yo no .m esforça	:	in uenerem tanto iam non ego robore cogor,
que dón oblit, en algun bé sent ficte	:	obliuisci autem uel bona ficta refert;
ne .l més bastant, sí com d'abans, complaure.	:	sufficit hoc equidem ueluti prius astitit inde:
Yo só .n l'estat lo qual deu tot hom tembre!	:	talis ego qualem quisque timere queat.

El infeliz, el inconsciente, dice March, no tiene temor a la muerte, el bien que disfruta le pertenece. Sin embargo, él desconoce una razón suficiente para seguir viviendo, apostilla ahora March. La traducción de estos versos es irregular. Mientras los vv. 51 y 52 están correctamente traducidos, el dístico anterior adolece de ciertas incomprensiones. El motivo principal vuelve a ser la corrupción de la ed. *c*. En efecto, la lectura más común de este verso es la siguiente:

*a tot mesquí un gran bé no li minva*

Con ello afirma March lo que ya se ha indicado, que el miserable es el que goza del bien más constante, quizá porque su incapacidad le permite conformarse con lo más banal. En la ed. *c*, sin embargo, en verbo *minva* aparece escrito *minava*. Mariner se apercibió de la falta de sentido de este vocablo pero lo interpretó como *menava*, del verbo *menar*, «traer» o «hacer llamar», traduciendo consiguientemente *aduoco*. De este modo la afirmación gnómica catalana, se convierte en una aseveración personal del poeta, según la cual él no tiene la intención de socorrer al desgraciado, es decir, sus palabras no son de ayuda para los que no están capacitados para comprenderlas. El contenido de la ayuda se nos revela en el v. 49, también falseado, por traducir mecánicamente el original, según se observa en el esquema que sigue:

<i>ço és</i>	<i>nempe</i>
<i>d'haver mort</i>	<i>deperiise sibi</i>
<i>hun molt poch de dubte</i>	<i>parum dubii</i>

De este modo, la suerte dulce que March, según Mariner, niega a los miserables es el conocimiento de que parte de sus dudas ha desaparecidos. Quizá aquéllas relativas a su destino sufriente, de suerte que Mariner, al no querer privar a los desgraciados de su situación, pretende que se solidaricen, forzosamente, con el dolor del poeta. Para ello mantendrá ocultos los conocimientos y la experiencia que el poeta, en esta parcela del dolor ha adquirido. Por otro lado, en cuanto al dístico final, solo hay que indicar, en el v. 52, la traducción del catalán *ne trobrahó* como *nec ratio suadet*, pues, de ese modo, indica Mariner que no es que March no encuentre motivos para vivir, sino, de forma más dura y lamentable, que la razón ya no le persuade para que continúe viviendo. Por último, mencionaremos el caso de los versos 55 y 56. La razón es que Mariner, eliminando el sentido negativo de esta frase, afirma justo lo contrario que March: Ausiàs sostiene que el amor ya no es suficiente para complacerle, en el texto latino se dice que sí es suficiente. De este modo, pretende explicar la imposibilidad de olvidarlo que March expresa en el v. 54, al tiempo que mantiene la coherencia con la ideología amorosa general del poeta valenciano. Sin embargo, lo más grave de esta traducción es que el humanista ha vuelto a eliminar la profundidad del pensamiento catalán, es decir, lo que es centro de la turbación marquiana.

(57-64)

Fons són mos ulls d'aygua dolça y amarga,	: sunt oculi fontes queis stat dulcedo et amaror,
perquè .n dolor y ab delit aquells ploren,	: hi nam delitiis atque dolore fluunt,
car una és la dolor delitable:	: qui delectat enim dolor est unus undique solum,
l'altr. ab aquell poch ne molt no .s compa-	: alter at hoc solum nil sociatur item;
Com ne perquè saber açò com passa, [nya.	: quomodo qua et causa hoc possit iam denique sci-
no sia yo lo deydor o mestre:	: non ego praeceptor sim nec et auctor adhuc, [ri,
tan solament a ben sentir ho baste.	: sensibus hoc solum uel saepe relinquitur omne,
Vinga .l juhí als qui més d'amor saben!	: iudicium hos ducat quos docet altus amor!

El único matiz sobresaliente lo encontramos en el v. 64, en la frase de relativo *quos docet altus amor*, traducción del catalán *qui més d'amor saben*, en la que se indica que el conocimiento en torno al amor es una concesión o una gracia del propio amor, especialmente, cuando éste es elevado. En efecto, el amor espiritual es, ante todo, una vía de conocimiento. Con ello, se justifica el que March se declare ahora ignorante de amor.

(65-72)

Cascuna part de si .m dóna crehença	:	pars quaecumque fidem cuius iam liberat ipsam,
tal que no sé rahó que la desfaça;	:	quam non est ratio soluere quae ulla queat,
a mon desig gran rahó m'à donada	:	sed nostris uotis ratio datur undique summa,
e, si desam, no .m sia dada culpa.	:	nec sit culpa mihi, denique si nec amo;
Ja los meus fets rahó d'home no .ls porta:	:	iam mea facta quidem non mens sibi suscipit
als fets és dat tot quant a mi seguesca;	:	illis namque datur quod mea consequitur; [ulla,
a res a fer a mi és tolt l'arbitre,	:	tollitur arbitrium, si quid mihi confero factis,
no .m trob res franch, sinó la sola pensa.	:	in me mens solum libera saepe manet.

En esta ocasión lo único digno de comentario son dos leves cambios estructurales que, además, implican tenues matizaciones semánticas. El primero de estos cambios reside en el v. 71. Consiste en la conversión en una prótasis condicional del circunstante catalán *a res a fer: si quid mihi confero factis*. De este modo, generaliza la incapacidad del poeta para actuar por sus propios fueros. En cualquier caso, dice en la prótasis, que quien así lo intente, se verá privado de su albedrío. El segundo ejemplo indicado anteriormente aparece en el v. 72. Consiste en la eliminación del verbo *no .m trob*, con lo cual, como en otros muchos casos que el lector recordará, la soledad clarividente, pero inerte, de la razón del poeta se transforma en una verdad dogmática, más allá del subjetivismo marquiano.

(73-76)

O foll. amor, les dolors costumades	:	Stulte amor, assueti qui stant sub corde dolores,
vénen, per temps, que no donen congosa;	:	tempore deueniunt quo mala nulla ferunt;
si axí no fos, ja no seriem hòmens.	:	quod si ita non esset, nil nobis esset in orbe,
E per què, donchs, aquest ús en mi .s trenca?	:	in me ergo hic usus cur sine more ruit?

La traducción es, de nuevo correcta, aunque los matices destacables son también más numerosos. En este sentido, resalta, primeramente, el v. 73, en el que la estructura relativa de la frase y la introducción del ablativo *sub corde* convierten el dolor en un estado natural del hombre, es decir, en un componente ineludible de la estructura personal de todo hombre. Esta concreción contrasta con la generalización llevada a cabo en el v. 74, en el que el prefecto escurialense traduce un vocablo tan concreto como *congosa* con el vocablo latino *mala*. De este modo, la opresión del dolor se torna un mal genérico o un daño amplio que afecta al sujeto. En el v. 75, por su parte, la traducción del catalán *ja no seriem hòmens* como *nil nobis esset in orbe* indica que el dolor es un elemento no sólo constituyente del hombre, sino conformador del concepto de ser vivo. Es decir, sin dolor, opina Mariner, no existiría la vida, tal vez porque es este un método de conocimiento y una vía de experiencia y sabiduría. Por último, en el v. 76, destaca el predicado *in me ... sine more ruit*, pues dramatiza la unicidad del caso de March con respecto al dolor. March se convierte así, en manos del humanista, en aquél en el que, por excelencia, sucumben todos los hábitos confortadores de la naturaleza; hace de Ausiàs un Sísifo que de soporta la conciencia de la clarividencia sin que la asiduidad de los hechos contribuyan a calmar el aguijar agudo del dolor.

POEMA IV 24

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* de este poema asume el poeta el papel de portavoz de amadores (vv. 1-8). Sus sufrimientos són únicos y específicos, dice March. Esta idea la amplía con una serie de comparaciones (vv. 9-40). En el *finis* manifiesta que, aunque a veces esté contento, el amor no deja de ser culpable de su situación (vv. 41-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Sia cascú per ben hoyr atent	: Sit quisque attentis ut me audiat auribus omnem
e no ymagín que yo .l vulla deçebre,	: nec putet illum odio laedere uelle fero:
car, de tot cert, per mi porà percebre	: a me percipiet rerum noua pondera multa,
grans novitats de nou sentiment,	: quae quatiant etiam membra dolore nouo,
tals que no sé los mijans qui .ls atracen,	: queis dubito medium quis tandem prouocat atrox,
mas solament resta .n mi lo sentir,	: horum sed solum stat mihi sensus adhuc:
sf co .l malalt, qui sa dolor sab dir,	: sum uelut aegrotus qui morbi robora narrat
no sab los mals qui la mort li percacen.	: nec mala scit mortem quae sibi semper agunt.

Esta traducción es correcta, aunque merece algunos comentarios aclaratorios, que van desde una simple precisión léxica a la reestructuración de algún sintagma. Como ejemplo de lo primero baste el v. 1, en el que la traducción del catalán *per ben hoyr* como *attentis ut me audiat auribus omnem* incrementa, sin modificar el original, la rotundidad del catalán, tanto con

respecto al objeto, modificado con *omnem*, con lo cual todas las palabras de March, su vida misma adquiere un valor ejemplar, cuanto con el circunstante *attentis ... auribus*, con el que la atención que se le debe prestar al poeta se hace insistente, dado el referente físico utilizado. Otra cuestión léxica digna de mención la encontramos en el v. 2, en la traducción definitoria del verbo catalán *decebre*, «decepcionar» o «engañar»: Mariner, diciendo *odio laedere ... fero*, interpreta la decepción como un acto de animadversión manifiesto, voluntariamente infringido. A su vez, en los vv. 3 y 4, nos sale al paso la reestructuración oracional y sintagmática indicada al principio de este párrafo. Ciertamente, en catalán estos dos versos están encabalgados. El verbo es *perçebre* (v. 3), el cual está complementado por dos objetos *grans novitats* y *sentiment* (v. 4). En latín, por contra, el v. 4, se ha constituido en oración de relativo que explica el objeto *rerum noua pondera multa*, refacción y fusión de los dos complementos catalanes. De este modo, magnifica Mariner la faceta cognoscitiva del amor, es decir, refuerza el ideal del amor como fuente de aprendizaje y apropiación del mundo. El amor se transforma entonces en una fuente de discernimiento. Sólo en el v. 4 se incluye una acotación a esta globalización, diciendo que el conocimiento procedente del amor está referido a aquellas circunstancias que apesadumbran su ser con un dolor renovado. Por último, en el v. 5, citaremos la inclusión del adjetivo *atrox* en el v. 5, con el que se refuerza la gravedad de las causas que procuran el dolor al enamorado. Con ello manifiesta el humanista que no sólo el amor, sino las artimañas que éste utiliza para someter al individuo, son hacedores de dolor. Además, en el v. 7, la traducción del objeto *sa dolor* como *morbi robor*a identifica más plenamente la imagen del enfermo que no sabe explicar su mal, pero sí sentirlo, con la situación personal de March como enamorado.

(9-16)

Aquells afanys que .ls amadors acacen	:	quae iam quisquis amans multo gerit inde labore,
e són comuns e quasi manfests	:	communi quae astant uota dolore nimis,
no són en mi ne de semblans d'aquests	:	in me non equidem similes talesque supersunt,
no .m fan pahor ne sol mi no menacen.	:	nilque metum incutiunt nilque minas referunt;
Dolors e tals que .n amadors no vénen,	:	poenae quae inuadunt nunquam uel forsan amantes,

car yo peresch com ja no puch amar: : his pereo, quoniam iam nec amare queo,  
 solament bast mi de mort aïrar : sufficit in mortem me irato accendere corde  
 per mos defalts que .n ira mi encenen. : siue ob defectus quos mouet ira mihi.

Mariner ha vertido correctamente esta estrofa, aunque matizándola en sus consideraciones iniciales. Así, en el v. 9, con la eliminación del concepto *afanys*, traducido con el relativo *quae*, generaliza el sentido de su dístico, es decir, no alude tanto a los males o daños que el amor procura, *-afanys-*, sino más bien a todo el cúmulo de circunstancias que tienen al amor como instigador y mentor. Esos hechos no han de ser para Mariner intrínsecamente perniciosos, aunque sí los medios que el amor tiene de ofrecerlos, *-multo gerit inde labore-*. De este modo, el dolor no es el don del amor, pero sí la senda por la que el amor procura sus presentes. Así se especifica en el v. 10 en el que, con el vocablo *uota*, indica Mariner que la ofrenda fundamental del amor es el deseo, el cual reposa, por necesidad y naturaleza, en el regazo del dolor, *-astant uota dolore-*. Para acabar, hemos de comentar otros dos matices: en el v. 13, la traducción del catalán *no venen* como *inuadunt nunquam*, con la que se incrementa el daño que el amor provoca interpretando sus acometidas como un galopante asedio e invasión. El segundo matiz referido lo encontramos en el v. 15. Se trata de la versión definitoria del verbo *ahirar*: *me irato accendere corde*, dado que, de este modo, la ira es presentada como un escalofrío interno, nacido del propio corazón, que arrebatada la estabilidad al sujeto sacándolo de sí y provocándole latidos exaltados e inarmónicos.

(17-24)  
 No sé quins són los delits que .m sostenen : nescio quae subsint, quae me iam gaudia ducunt  
 com no .m acuyt metre lo món apart, : et cur non pereo, dum miser orbe ruo?  
 car d'aïrar jamés yo no .m veig fart: : non ira at saturor nec iam mea pectora complet  
 pensant los béns que .n esta pensa .s prenen! : ut bona mente fero quae mihi mente manent;  
 Morir me plau, car no .m té prou lo viure, : iamque perire placet, quoniam mihi pessima uita est,  
 lo mills de mi és com en res no pens : estque mihi damnum, cum puto mente nihil;  
 tant quant yo puch de pensar me deffens: : iam quantum possum, mentis sacra iura relinquo  
 consell no .m cal si .m dech per foll escriure! : consilio aut egeo, sum quia stultus ego.

La traducción es muy correcta, aunque también abundantemente matizada. Así, en el v. 17, con el verbo *me ducunt*, traducción del catalán *em sostenen*, se interpreta el deleite no tanto como un alimento que mantiene al poeta con deseos de vivir sino como el rector y guía del hombre, es decir, como el riel esencial de la existencia. En el v. 18, por su parte, la inclusión de la frase *dum miser orbe ruo* magnifica la incredulidad por el fuerte instinto de supervivencia que March demuestra. En el v. 19, la inclusión de la frase *nec iam mea pectora complet* acrecienta la resignación del poeta, la amplitud de su paciencia para con el amor. A su vez, en el v. 20, hay que citar la nueva aparición del sintagma *mente fero* que suele describir y definir el catalán *pensar*. Prosigue ahora el humanista con palabras más irregulares. Así, en el dístico formado por los vv. 21 y 22<sup>1</sup>, sobresale el primer versos por su concreción y por la versión del catalán *no.m té prou lo viure* como *mihi pessima uita est*, dado que, de ese modo, se concretiza la razón por la que la existencia es para el poeta un lastre demasiado grávido: su perniciosidad. Por contra, el v. 22 aparece falseado por la traducción del original *lo mills de mi* como *mihi damnum*, pues, con esas palabras se gira el texto catalán hasta afirmar justo lo contrario que Ausiàs: mientras para éste el pensamiento era un enemigo, para Mariner la reflexión es un valor intrínsecamente bueno y definitivamente humano. Con ello está transmutando el error del poeta, es decir, está aseverando que el daño del poeta procede de su falta de racionalidad, de su negativa a utilizar las fuerzas divinas de su ser. Lo mismo se nos revela, p. ej., en el v. 23, cuando el traductor interpreta el catalán *de pensar me deffens*, frase con la que explica que Ausiàs que trata de protegerse contra la clarividencia del pensamiento, es decir, contra la conciencia de su daño y de su situación deplorable, como *mentis sacra iura relinquo*, de modo que la negativa a pensar se muestra como una desesperada negligencia y una dejación culpable de los más sagrado y divino que hay depositado en el ser humano. Por último, en el v. 24, explica el poeta latino la causa de este estado de enemistad del hombre consigo mismo. Así lo hace

---

<sup>1</sup>Los vv. 22 y 23 son aducidos por Todesco (Vd. "Appunti sulla lirica...", p. 323) para demostrar la minuciosidad de la introspección marquiiana.



modificando el original *si.m dech pr foll escriure* que establecía la hipótesis de su locura era producto de su empecinamiento por minar su integridad; la traducción *sum quia stultus ego* elimina el carácter eventual del original para aseverar la necedad del poeta, patente, a juicio de Mariner, desde el momento en que renuncia a la potencia más elevada y de más alto rango de su alma.

(25-32)

Sí co .l precís qui no .s de mort delliure	: ut morti astrictus qui non est morte solutus,
vehent-se prop d'aquell seu jorn darrer	: extremum ut tandem iam uidet ipse diem,
no prega Déu li sia mercener	: non sibi dona petit, non haec ab numine poscit,
e sab que va lla hon null se pot siure,	: scit petere ipse locum quo sibi nemo sedet,
ne pren a mi qui fuig a la mercè	: sic ego qui fugio uel quaeuis munera semper
d'amor en qui s'enclou tot lo meu ésser,	: iam ueneris cui astat quae gero corde mihi,
tant envers ell me só volgut irèsscer	: sic autem in uenerem uolui flagrare furore
per lo fallir qui és comès per me!	: in me, me, quoniam saepe fefellit amor.

Destaca ahora, p. e., la traducción tan perfecta del catalán *precís*, «condenado a muerte», como *morti astrictus* (v. 25) que, además de recoger el sentido del catalán de manera perfecta, muestra que la espera de la muerte es de por sí una condena para el condenado. En otro orden de cosas, en el v. 27, sobresale la bimetración oracional con la que Mariner recoge el texto catalán: March hablaba de que el condenado no ruega a Dios que le sea benevolente, mientras que el de Alagón independiza el contenido del ruego, *-non sibi dona petit-*, del acto de plegaria, *-non haec ab numine poscit-*. De esta manera, refuerza la desesperanza del convicto. En lo que atañe a los versos siguientes, hemos de referirnos a los aspectos que ahora detallamos: en el v. 30 se traduce *tot lo meu ésser* como *quae gero corde mihi*; todo ello define la asecidad de un hombre como el amor que lleve encofrado en su corazón. En el v. 31, en otro orden de cosas, define la ira, *-irescer-*, como *flagrare furore*, indicando con ello que es una fuerza violenta que arrebatada al hombre de lo que constituye el centro equilibrado de comportamiento humano. Por último, en el v. 32, la especificación del sujeto *amor* refuerza la intensidad de la decepción que el amor ha ocasionado a March, representado, a su vez, con la reiteración del pronombre *me*.

(33-40)

Sí com l'hom pech qui ha pensat dins se	:	ut stultus secum sapientis qui ardua ferre
del hom sabent son bon saber atènyer	:	corda putat mentis uel bona iura suae,
e, com veu si que .m tant no .s pot em-	:	et, cum se spectat tantum non surgere posse,
lo malaeix e si mateix d'hon ve,	[nyer, :	probro illum foedat, scit simul unde uenit,
ne pren a mi no bastant ser atès	:	sic ego, cum sapiens non sit satis esse uicis-
lla y hon tostemps he tengut mon camí,	:	hanc perfeci omni tempore saepe uiam; [sim,
tot per defalt que . s atrobat en mi:	:	cuncta ob defectus qui nostro pectore degunt,
hair amor e volgra ser no-res.	:	in uenerem irascor uel nihil esse puto.

La traducción es correcta aunque, en algunos sintagmas, aparece muy matizada. En los vv. 33 y 34, p. ej., se interpreta la sabiduría, *-del hom sabent lo bon saber-*, tanto como una dificultad cuanto como un privilegio. En efecto, en el v. 33 habla Mariner de la lucha que el sabio debe mantener con el universo y contra su persona para aprehender los conceptos que definen a uno y a otra, *-sapientis ... ardua-*. La sabiduría, entonces, se presenta como una adquisición voluntaria y empecinada del conocimiento. Por otro lado, la sabiduría es una situación de gracia, o sea, un bien en sí mismo y una capacidad real de entender el cosmos, *-mentis uel bona iura suae-*. Por su lado, en el v. 36, hemos de citar la supresión de gran parte de la grandeza oracional, dado que la bimetración original queda reducida a un sólo contenido. Por último reseñaremos lo que sigue: en el v. 37, la introducción del adjetivo *sapiens* que relaciona, siguiendo más de cerca la imagen anterior, la incapacidad de March para conseguir el amor como un acto de ignorancia, es decir, como una imposibilidad para domeñar y poseer lo que ya se avista. En consecuencia, para Mariner, el poeta de Gandía es un luchador del amor (v. 38), pero, al tiempo, un ser incapaz de sostener la visión y la presencia de lo que ha anhelado y por lo que ha sufrido y penado.

(41-44)

Lir entre carts, lo bé qui m'és deffens,	:	Flos inter spinas, quae me bona denique linquunt,
amor lo'm féu en primer desijar	:	primum fecit amor corde nimis cupere,
e follament de tant preu estimar	:	et stulte hoc pretium tanto sub pondere duxi,
que no ymagín que haver se pogués.	:	quod potuisse sequi uix mihi corde puto.

La traducción de esta vuelta es un ejercicio perfecto de fidelidad. Los matices más destacados son, por tanto, simplemente léxicos. Así, en el v. 41, el verbo *linquunt* interpreta la negativa del amor de dar al poeta lo que desea como un desamparo, como una situación de abandono del poeta por parte del amor. En el v. 42, lo mismo que luego en el 44, incluye en el verso el ablativo *corde*, con el cual transforma el deseo, en el primer caso, y la reflexión, en el segundo, en un acto intráneo. Por último, en el v. 43, destacaremos una nueva traducción definitoria: decir *tanto sub pondere duxi* para traducir estimar, significa entender el aprecio o la valoración de las cosas como un acto en el que el individuo acoge en su ser la sombra de lo que desea, a la que observa, imponente y vasta, como una cima inalcanzable, protegida por aludes y ventiscas.

## POEMA IV 25

A.- CONTENIDO GENERAL:

March muestra, en el *initium* de este poema, toda la gravedad de su drama: para escapar de un mal debe buscar otro aún mayor, a saber, la muerte (vv. 1-8). Las dudas del poeta con respecto a la muerte nos son expuestas en el *medium* (vv. 9-32). Nunca el amor ha sido tan duro con un hombre como con él, dice en el *finis* (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Sí co .l malalt qui .l metge lo fa cert	:	Iam uelut aegrotus medicus cui nuntiat atrae
que no .s pot fer que de la mort escap	:	mortis opus dirum quod fugere ipse nequit,
si de verí no beu un plen ànap	:	pocula si tandem non ebibit aucta ueneno
e lo perill no li està cubert,	:	nec substant etiam tecta pericla sibi,
ne pren a mi qui vull experiment	:	sic ego, qui facere hic forsan iam tento periculum
molt perilós e sens ell no puch viure:	:	mortiferum, sane quo sine uita cadit:
lo dilatar per mort se pot escriure	:	differre ob mortem possunt uel scripta referre
e tem l'assaig ab la mort egualment.	:	et cum morte simul damna etiam timeo.

La traducción de estos versos es muy acertada. Sólo resalta en ella dos ejemplos de incrementación léxica, provocada por la inclinación marineriana de realzar los elementos dramáticos del original. Así, encabalgado entre los vv. 1 y 2, dice Mariner *atrae / mortis opus dirum*, palabras con las que vierte el catalán *la mort*, con las cuales la muerte adquiere una presencia actual, es decir, como

una posibilidad realizable y cruel de la atezada aniquilación de un ser humano. El otro matiz aludido aparece en el v. 3, tanto en el verbo *ebibit*, dotado de un preverbio perfectivo, como en el añadido del participio *aucta*, con lo cual el vaso de veneno que ha de apurar el enfermo queda magnificado al ser su deber acabarlo hasta el poso. Por otro lado, hemos de indicar lo siguiente: en los vv. 5 y 6, en la traducción *periculum / mortiferum* del catalán *esperiment / molt perillós*, sobresale la patentización letífera del riesgo que March corre por amor. En el v. 6, a su vez, con la frase *uita cadit* para traducir el catalán *no puch viure*, se muestra que la vida es un valor y un estado antagónico con la situación del enamorado. Eso mismo sucede en el v. 8 cuando Mariner concretiza el objeto *l'assaig*, referido al intento de vivir, como *damna*, transparentándose de ello que la vida es, ante todo, un sufrimiento.

(9-16)	
Qui és aquell estimant lo turment	: quis pretio ducet qui uexant corda dolores
e lo perill en què m. arma .stà	: atque hic damna quibus spiritus ipse gemit,
vehent-se prop d'hon creu que tost perdrà	: ut prope adesse uidet, qua iam cadit ipse ruinam,
ço per què fon venguda .I món presen?	: praesenti quoniam substat in orbe miser?
En dubt. estich: la mi. arma tremola	: in dubio labor, tremit actus spiritus ipse,
que no consent que mat. a mi mateix	: nec me etiam suffert iam mihi ferre necem,
e, d'altra part, molt certa no .m jaqueix.	: parte alia mors certa mihi saepe undique inhorret
Yo .m desesper de ma sperança sola!	: et spem linquo simul protinus inde meam.

La traducción de estos versos es también muy acertada, sobresaliendo, sobre todo, por la riqueza expresiva y alusiva de sus matices. Como ejemplo puede servir el dístico primero, vv. 9-10. En estos versos se observa, en primer lugar, la traducción definitoria del verbo *estimant*: *pretio ducet*, de este modo se muestra inequívocamente que la actividad pensante supone discernir todas las perspectivas de un suceso. En segundo lugar, hay que indicar el recrudescimiento del quebranto de Ausiàs llevado a cabo con diferentes lexemas. Así, para traducir el objeto *lo turment* se dice *qui uexant corda dolores*, apareciendo con claridad paladina la consistencia, los síntomas y los efectos personales del tormento que March padece. En el v. 10, por su parte, con el verbo *gemit*, se revela la congoja del espíritu del poeta, entregado al lamento y a la desdicha. En

consecuencia, Mariner ha fomentado todos aquellos resquicios de dolor que el texto catalán había abierto, pero no profundizado. Lo mismo sucede en el v. 11, en el que se concreta, con el vocablo *ruinam*, el lugar al que Ausiàs se decanta imparablemente. A su vez, en el v. 12, el predicativo *miser* hace del sujeto de la frase, es decir, de March un ser desgraciado por antonomasia y sufriente por naturaleza. En lo que respecta al resto de los versos detallaremos los aspectos que siguen: en el v. 13, además del participio *actus*, con el que muestra la turbación tempestuosa que se abate sobre el alma del poeta, hay que indicar la traducción del verbo *estich* como *labor*, dado que, con dicho vocablo, la duda pasa de ser un estado genérico a conformar una situación muy concreta de ruina y declive personales. En el v. 14, la muerte suicida es dramatizada con el sintagma *me ... iam mihi ferre necem*, en el que se la representa como una volición descarnada y una intención, más que de desaparecer, de sufrir paulatinamente la degeneración de dejar de existir como integridad humana. En el v. 15, por su parte, nos encontramos con la incomprensión usual del verbo *jaquir*, interpretado en esta ocasión como *inhorrent*, de suerte que la desesperanza y el enojo de March por no encontrar una muerte cierta se transforma, desvirtuadamente, en pavor ante la muerte. Todo ello falsea el original en el que el poeta aparecía como un aguerrido suicida incapaz de procurarse la muerte.

(17-24)

En lo meu coll ja veig penjar la mola	: sub collo mola dura iacet pendetque furenter
e lo gran fons hon seré trabucat	: et fundum uideo cui cadere inde paror,
si, donchs, mercè no vol haver tallat	: at si non secuit funem iam denique munus
la corda fort, mas coltell no esmola.	: nec gladium exacuit forsitan ipse fauor;
Mercè deman ab veu espahordida,	: dona peto semper multis clamoribus actus
mostrant negar al qui per mi .s request:	: atque illud quod me quaerit, ubique nego:
vós, no guardeu que mostre pahoruch gest,	: nec obserua pavidum me ducere pectore uul-
mas pietat sia en vós complida.	: in te sed pietas det loca tuta mihi. [tum,

En esta versión correcta, de la misma manera analítica y sistemática que a veces seguimos, hay que destacar los matices siguientes: en el v. 17, la *congeries iacet pendetque furenter* con la que Mariner refuerza la inminencia

contenido de la condena a muerte que el poeta desea para su persona. En los vv. 19 y 20, por su lado, destaca la eliminación del encabalgamiento que tiene como consecuencia la bifurcación del vocablo *mercè*: en el v. 19 está representado por el latín *munus* y, en el v. 20, con *fauor*. De este modo abarca Mariner las dos facetas definitorias más importantes de toda merced, a saber, su carácter de ofrenda y don y su cariz favorable y positivo para el que la recibe. En el v. 21 sobresale por su belleza y efectismo estilístico la traducción del circunstancial *ab veu espahordida* como *multis clamoribus actus*, pues, así, el clamor no es sólo un instrumento de la duda que envisca al poeta, ni tampoco una consecuencia de dicha pesadumbre, sino sobre todo un medio y una causa del atenzamiento espiritual del poeta. Esa espiritualidad de los sentimientos aparece clara en el añadido *pectore* del v. 23, con el que se indica, sin lugar a error, que el rostro es sólo un agente externo del alma o de las entrañas laceradas y vejadas del poeta. Por último, en el v. 24, con la construcción *det loca tuta mihi*, traducción del catalán *sia ... complida*, aparece interpretada la piedad o la conmiseración como un cobijo del desgraciado, un consuelo del afligido y un fundamento para el que duda.

(25-32)

Puis que per vós pot ésser bé sentida	:	in te nam toto spectabitur undique corde
la part d'amor que yo no puch mostrar,	:	pars ueneris quam non forte notare queo,
vulla .n un poch la pensa empatchar	:	intende at saltem mentem cohibere reductam:
en quin fil prim penja la mia vida.	:	hoc filo pendet iam mea uita leui;
Yo só aquell qui del càrcer la'n tret	:	sum quem de duro traxerunt carcere uinctum,
y ab torbat pas va pendre cruel mort,	:	turbatisque necem gressibus ipse peto,
que no he pas remey n. altre conort,	:	non aliud mihi munus adest solamen et ullum,
sinó mercè del qui juhí ha fet.	:	ni donum tantum iudicis inde mei.

La traducción de estos versos es, de nuevo, un ejemplo de maestría. Resalta únicamente lo siguiente: en el v. 25, la inclusión del circunstancial *toto ... corde* que incrementa la interioridad de la comprensión de la amada así como su capacitación amorosa. En el v. 27, a su vez, la versión del verbo *empatchar* como *cohibere* es una perfecta muestra de la finura interpretativa de nuestro poeta latino para el que pensar significa desbrozar los ramajes colaterales del

intelecto, *-mentem ... reductam-*, para dejar expedita la luz de la razón. Además, en el v. 29, con el participio *uinctum* y con el añadido del adjetivo *duro*, se recrudece el estado previo de postergación y quebranto que March padecía. Algo semejante se deduce, en el v. 30, del verbo *peto*, traducción de la perífrasis catalán *va pendre*, en este caso con valor de futuro<sup>1</sup>. Mariner, de este modo, patentiza el carácter volitivo y deseado de la muerte bajo la que March quiere sucumbir.

(33-40)

Jamés d'amor fon un cas tan estret	:	non sic astrictus ueneris fuit undique casus
com és aquest del qual no puch fugir:	:	ceu hic quem nullo linquere iure queo:
per hu só cert de la vida finir,	:	uno certus adest iam uitae denique finis,
l'altre .s verí per apagar ma set.	:	est aliud uirus quod secet omne sitim;
O vós, qui sou causa de mon perill	:	o tu, qui nostri substas mihi causa pericli
e fins ací no merexeu gran culpa,	:	nec multa est etiam debita culpa tibi!
poca mercè per avant vos enculpa,	:	nullum iam donum te tandem incusat et urget,
si per defalt d'aquella prencx exil!	:	defectu si eius deprimor exilio!

De nuevo, los únicos matices realzables son léxicos. Así, en el v. 33, el término latino *astrictus*, además de transmitir todo el sentido del catalán *estret*, a saber, lo apurado del dilema existencial marquiano, imprime al verso la contundencia de especificar el carácter de penumbrosa dolencia que define la vida de Ausiàs. En el v. 34, el añadido *nullo ... iure* abunda en este mismo sentido, dado que la imposibilidad de March de huir de su dicotómica situación se magnifica y «fataliza», es decir, es un acto de necesidad vital. En el v. 37, a su vez, presenciamos una nueva utilización semántica del género gramatical. En efecto, el apóstrofe o invocación a la dama está en singular, *-o tu-*, mientras que lo relativo al poeta es en plural, *-nostri ... pericli-*. De este modo, refuerza Mariner la falta de responsabilidad de la dama en el nacimiento de su amor. Ella parece que fue solamente el resorte que el propio amor utilizó para impresionar la sensibilidad marquiana. En el v. 39, por contra, la *congeries te tandem incusat et urget* agrava la responsabilidad de la dama en el decurso que el amor tuvo en la

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, III, p. 50.



persona del poeta. Es decir, si bien la *aimia* no era culpable del nacimiento del amor, sí lo era del desarrollo doloroso que ese amor adquirió. Por último, en el v. 40, el verbo *deprimor* acrecienta la situación desesperada del poeta, dado que no sólo se ve obligado a huir de sí y de su deseo, sino ha de aceptar el desmoronamiento personal que esa soledad forzada provoca.

(41-44)

Lir entre carts, no veu degun perill	:	Flos inter spinas, non tandem cernit amator
si .n amador e, si .l veu, punt no .l tem.	:	mortem et, si cernit, non timet ille diu:
Tot cas és poch, essent lo pus estrem:	:	cuncta nihil subsunt, extremum si aduenit ipsum,
la torre gran li sembla gra de mill.	:	turris enim grandis est ut arena sibi.

La traducción responde fielmente al contenido original, aunque sea justo mencionar algunos extremos del texto latino. Así, en el dístico primero, vv. 41-2, además de eliminar el humanista el referente cortés del adjetivo *fin*, con lo cual queda la vuelta referida a cualquier tipo de amante verdadero, sobresale la interpretación del catalán *perill* como *mortem*. Con este objeto muestra sin paliativos ni aproximaciones, la gravedad de la ceguera que, por definición, oscurece la clarividencia del enamorado. Esta misma intensificación aparece en el v. 43, en el que traduce el objeto *poch* como *nihil*, indicando con mayor rotundidad la megalomanía vital del enamorado, capaz de engrandecer lo minúsculo o, como en este verso se dice, de menguar hasta reducir a la invisibilidad y a la inapreciabilidad cualquier extremo que le advenga.

## POEMA V 1

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* de este poema indica March que, por culpa de su dama, sufre el peor de los dolores imaginables (vv. 1-24). En el *medium* explica su relación con la amada: su espíritu le pareció un paraíso, pero luego, se le mostró infernal (vv. 25-72). En el dolor del amor puede existir deleite, dice en el *finis*, pero para ello el hombre ha de mantenerse exento de ira (vv. 73-92).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Aquesta és la perdurable dolor.	:	Hic dolor est ingens qui toto tempore durat,
Les que sentí, foren totes a temps,	:	quem sensi, quodam tempore nempe fuit,
mas la present deu viur. ab mi ensemps.	:	hic praesens mecum ducit sub tempore uitam
Bé .m fa saber quant pot en mi amor!	:	atque docet quantum nunc amor ipse potest;
Ab coxo peu m'à seguit y aturat;	:	claudio saepe pede insequitur me et denique cogit,
atesa és la pena de mon mal;	:	poena mali toto est sumpta sub orbe mihi,
ferit me sent d'una plaga mortal	:	mortali iaceo concussus uulnere totus
y és lo remey fer no res lo passat.	:	et nil praeteritum tota medela mihi est.

Se inicia la traducción de este libro quinto con palabras irregulares en las que destaca lo siguiente: en el v. 1, con el adjetivo *ingens* y con la forma relativa *qui toto tempore durat*, traslación del adjetivo *perdurable*, magnifica la imperturbabilidad del dolor presente al tiempo que explicita su gravedad. Esta perfección no se mantiene en el v. 2 a causa de la deficiente interpretación del circunstancial *a temps*, opuesto diametralmente a *perdurable*, lo cual justifica nuestra reserva a la hora de calificar la traducción de la semiestrofa. En definitiva, March establece una oposición entre el dolor perenne y los pasajeros.

Mariner, sin embargo, escribiendo *quem sensi*, con el relativo en singular referido a *hic dolor*, elimina dicha oposición, utilizando los cuatro versos para la descripción del dolor por excelencia. De ahí que incremente, con el v. 2, la intemporalidad de su daño. En efecto, lo mismo que dicho sufrimiento carece de término *ad quem*, adolece también, según Mariner, de la falta de hito *a quo*. Es, por tanto, un dolor inmotivado, inherente en el alma increada de Ausiàs. Parece que Mariner quiere indicar que la misma inclinación connatural de March hacia el amor la tiene hacia el dolor. Por ello, en el v. 3, añade el circunstancial *sub tempore*, para poner de manifiesto que, mientras la vida tenga hálito y el amor azuze al hombre, el dolor requiere su ofrenda en el *sancta sanctorum* del corazón humano. El resto de los versos sólo nos exige los dos breves comentarios siguientes: en el v. 6, con el añadido *sub orbe*, se agrava la ascendencia que el mal del dolor tiene sobre el poeta al hacerla extensiva a toda su vida y a todo el universo humano; en el v. 7, por su parte, con la versión del catalán *ferit me sent* como *iaceo concussus ... totus*, acrecienta el influjo pernicioso del mal que no sólo le afecta sino que, además, lo aniquila a manos de una obligada inercia.

(9-16)

Gran mudament no pot ser comportat	:	ferri non poterit rerum mutatio summa
en poch de temps sens alteració.	:	quin paruo nimium tempore uita ruat,
Qui pot saber la dolor en què só,	:	quis uel scire potest, quo torqueor ipse, dolorem,
vinent a mi per haver molt amat?	:	qui multo in me ipsum semper amore uenit?
Aquella d'hon esperí tot mon bé,	:	illa ob quam semper mea commoda pectore duxi,
tant quant delit en mi pot abastar,	:	quantum delitiae iam mihi ferre queunt,
per son defalt me'n cové de lunyar	:	ob defectum eius me linquit longius esse
e, pel camí, d'amor gran ira .m ve.	:	inque uia ueneris durior ira furit.

Se dispone ahora March a explicar la naturaleza de su dolor. La traducción es aparentemente respetuosa con el original. Así parece indicarlo la fidelidad con que interpreta las frases en el nivel sintagmático. De ahí que sobre este particular no sea preciso indicar más que, en el v. 11, la versión del verbo copulativo *só* como *torqueor*, con la que se abunda en la trepanación espiritual con que el dolor somete a Ausiàs. No obstante, en el v. 10, encontramos la clave para afirmar que la semiestrofa no ha sido comprendida en todos sus extremos. En efecto, Mariner entendió el vocablo *alteració* en un sentido muy concreto, a saber, «degeneración» o pérdida de cualidades en un ser. Por ello dice *uita ruat*,

indicando que no existe transmutación que no implique desmembración esencial del sujeto. En consecuencia, no ha entendido que March de lo que trataba era de explicar el origen de su dolor, insinuando, con los vv. 11 y 12, que procedía del amor que, según el dístico primero, vv. 9 y 10, había provocado en el poeta la metástasis de su esencia. Para Mariner, para el que el dolor no tiene procedencia, según dijimos en la estrofa anterior, lo esencial era manifestar la relación definitoria que une al amor con el dolor, quedando transformados los vv. 9 y 10 en una afirmación gnómica que explica que todo cambio en el hombre se orienta al drama. Por último, citaremos los matices léxicos que detallamos: en el v. 13, la traducción del verbo *esperí* como *pectore duxi* convierte la eventualidad de la espera en eventualidad materializada en el interior de un ser. Con ello vivifica el concepto de esperanza, al identificarlo con el deseo. Esta misma intensificación la encontramos en el v. 15, concretamente en la traducción del verbo *me'n cové* como *me linquit*, pues, de esa manera, el abandono del deleite de amor se nos revela como una consecuencia de la soledad en la que el poeta vive su esperanza, a saber, como un anhelo cierto, pero que no deja rastro en el exterior. El mismo fenómeno acontece en el v. 16, cuando, con el verbo *furit*, traducción de *ve*, y con el adjetivo *durior*, traducción de *gran*, se fortalece la inclemencia de la ira que azota al poeta, tomando el hueco que el amor deja y colmando, una a una, las huellas de la estimación con el peso corporal del encono.

(17-24)

Tal mudament, com natura .l sosté	:	hic uarius sensus, naturae ut sensus oberrat,
sens fer senyal major del qu. és en mi?	:	nec signum est aliud quam mihi uel quod adest,
Aquella que per ma vida tenguí	:	illo at quam solum uitae ob sacra gaudia duxi
entre morir e viure me deté.	:	uitam interque necem me tenet illa sibi;
Lo meu repòs treball és convertit	:	et mea iam requies in poenam uertitur acrem,
e lo meu goig en tristor sens remey;	:	delitiae est maeror qui caret asper ope,
yo só catiu com ésser penssi rey,	:	sum seruus regem qui forsan me esse putauí,
tot alterat me trob y esbalayt.	:	turbatus toto denique corde cado.

March afirma ahora no explicarse cómo la transformación de su persona, que se nos revela ahora, tras el v. 16, como una paso del amor a la ira, no provoca en su cuerpo una señal más robusta. Creemos que alude con ello a la muerte. Las palabras latinas recogen este sentido sólo en parte. Así, los vv. 17 y 18 no son fieles con el original. La causa estriba en que Mariner no supo leer la

ed. *c* en la que el pronombre *el* aparece aglutinado de la siguiente forma: *com natural sosté*, de ahí que entendiese dicho vocablo como un adjetivo traduciéndolo por *naturae sensus*. De este modo crea una oposición complementaria inexistente en catalán entre *uarius sensus* y *naturae sensus*. El primer término, traducción de *mudament*, hace referencia a la índole tornadiza del poeta, a saber, al amor que se hace ira, al gozo que se hace llanto. El segundo concepto alude al ritmo natural del devenir en todos los objetos y sujetos del cosmos. A esta recreación textual hay que añadir el cambio estructural que supone suprimir la interrogatividad de los vv. 17-18. Así es, el de Alagón no se dio cuenta del carácter interrogativo de la conjunción *com* (v. 17). Por ello, aísla en forma de apéndice comparativo la oración latina *naturae ut sensus oberrat*. En consecuencia, en vez de cuestionarse la sintomática del estado de Ausiàs, doloroso por mudable, afirma, conjugando la experiencia cambiadiza del señor de Gandía y la definición de estado natural, que la situación errante del poeta responde a su esencia, en tanto que se aparta de la norma natural contradiciéndola. Con todo ello sitúa a March al margen de las corrientes habituales de la naturaleza. Este desvirtuamiento contrasta con la justeza de los vv. 19 y 20, en los que únicamente hemos de señalar, en el v. 19, la poetización y matización del predicado *per ma vida tenguí*; con la expresión *uitae ob sacra gaudia duxi*, se explicita que el amor que March sintió por su amada fue, como la esperanza del v. 13, una opción personal y una experiencia íntima, sin correspondencia por parte de la dama, situada, independiente, al otro lado del poeta. El resto de la traducción es una muestra muy hermosa de corrección. Las matizaciones destacables son, por ello, léxicas. Así, en el v. 21, se incrementa, con el añadido del epíteto *acrem*, la naturaleza de la penalidad en que el reposo interior se le torna al poeta. En el v. 22, por su parte, la oración de relativo *qui caret asper ope*, que traduce el catalán *sens remey*, profundiza en la índole de la tristeza al considerarla, más que como un estado irremisible, como una situación de esterilidad y desesperanza. Por último, en el v. 24, se ha de reseñar la supresión del adjetivo *esbalayt*, probablemente no comprendido del todo, que es sustituido por el predicado *toto denique corde cado*, con el que nuevamente se incide en el carácter aniquilador que cualquier mutación situacional o contingente desarrolla sobre el poeta.

(25-32)

Aquella carn hon lo meu esperit	:	illa at membra quidem quae inuasit spiritus ipse,
entrar volgué primer qu. en paradís	:	nempe prius caeli sidera quam peteret,
mi sembla foch del infernal abís	:	est ut flamma mihi Plutonis faucibus orta,
e moltes veus no .m vull ésser fugit.	:	nec fugere intento nec datur ulla fuga;
Ans d'acostar no sent lo mudament,	:	ni prius accedam, nulla est mutatio membris,
mas, fet l'acost, sent lo carní tan gran	:	utque accessi, autem stat uia magna quidem,
que res no .l pusch dir quant li só devant	:	dicere nulla queo ante oculos ut protinus asto
e pas dolor d'aquest mal callament.	:	et taciti cordis stat dolor huic grauior.

La traslación presente merece únicamente los comentarios siguientes: en primer lugar, además de la supresión del encabalgamiento entre los vv. 25 y 26 mediante la inclusión del verbo *inuasit* (v. 25), hemos de destacar, en el v. 26, la traducción de *paradís* como *caeli sidera* y, en el v. 27, la de *infern* como *Plutonis faucibus*, con las cuales se poetiza y revitaliza, con expresiones alusivas, el vocablo propio catalán. Además, en el v. 28, hay que notar la *congeries* conformada con la inclusión de la frase *nec datur ulla fuga*, con lo cual trata Mariner de reforzar tanto su falta de interés por huir de la infernal cercanía de la amada, como la imposibilidad de que esa huida se haga efectiva, dada la ligazón que relaciona el ser del poeta con el de su *aimia*. A su vez, en el v. 28, traduce el verbo *sent* como *est* y, en el v. 29, como *stat* o, en el v. 32, se interpreta el predicado catalán *pas dolor* como *stat dolor*. De este modo la situación personal del poeta se transforma en una realidad incuestionable y cierta, en un presupuesto indiscutido e inequívoco. Al tiempo, en el v. 32, el adjetivo *grauior* y el dativo *taciti cordis ... huic* refuerzan la gravedad del sufrimiento marquiano y lo íntimo de su resignado silencio.

(33-40)

Hon cab en mi tan gran alterament?	:	in qua parte sedet tanto mutatio casu?
Si por ne pren, per què sperança .m	:	si timor ipse furit, quo mea spes remanet?
Què és açò que voluntat me tol [vol?	:	quidque est quo semper deletur tota uoluntas
que .n bé ne mal no us d'enteniment?	:	nilque bono aut damno dat quoque mentis opes?
O fals. amor, qui .l loch vedat te plau,	:	false amor, est gratus uetitus cui denique campus!
leixa'm usar ab qui u mereix desdeny!	:	cui me contemnet, me quoque trade simul!
Per què .l desig teu amor me constreny	:	uotum namque tuum toto me comprimit orbe
ço que amar a mi tant me desplau?	:	hoc quod amare mihi displicet omne semel.

Esta traducción transmite con perfección el pensamiento catalán. No obstante, exige una serie de comentarios puntuales. En el v. 33, p. e., además

de la supresión del circunstancial *en mi*, lo cual convierte la interrogación en un reto intelectual para cualquier lector, es decir, en una interpelación genérica sobre la especificidad de la situación turbadora descrita en los versos anteriores, hemos de indicar la traducción del sujeto *tan gran alterament* como *tanto mutatio casu*, pues, de ese modo, se explicita el lugar sobre el que incide la duda del poeta. Otras matizaciones son las siguientes: en el v. 34, con el verbo *furit*, se refuerza la magnitud del temor centrando el texto no tanto en la ascendencia que el temor tiene sobre el poeta cuanto sobre la índole violenta de dicho miedo. Algo similar sucede en ese mismo verso en la traducción del catalán *.m vol* como *remanet*, pues, así, se incrementa el enraizamiento con que la esperanza se liga al poeta, resistiendo, pertinaz, a los embates del miedo. Por su lado, en el v. 36, sobresale la traducción del catalán *no us d'enteniment* como *nilque ... dat quoque mentis opes*, pues, con ella, el pensamiento se convierte en el tesoro de la persona y la salvaguarda del individuo. Por último, en los vv. 38-40, se realiza la supresión del carácter interrogativo de la frase, con lo cual, el sentimiento de sorpresa y desazón marquino, ante la pujanza que cobra en su persona el amor corporal, queda diluido en una afirmación que justifica dicha tendencia como fruto de la esclavitud a que el amor somete al poeta.

(41-48)

Per què .l desig meu contra rahó cau?	: uotum nempe meum rationi obsistit ubique;
Amor ho vol, per què tant hi contrast,	: hoc amor inducit, uel quia pugnat atrox,
e mon desig cobeja lo fer past	: linquitur et uotis ueneris cibus undique nostris
d'aquella carn hon gran amargor jau.	: horum membrorum queis stat amara uenus;
O fals. amor, no poràs pus en mi	: false amor, in me autem uis nil tua denique coget,
sinó forçar mon apetit escàs!	: cogere ni uotum corda per ipsa meum,
mon esperit, per força .l jaquiràs:	: spiritus inuitus discrimine decidit omni
no amaràs ço que vols de per si!	: nec sibi quod curat, forsan amore potes!

Esta traslación es muy correcta, aunque matizada, sobre todo en el plano general. En definitiva, es el tono original lo que Mariner traiciona al suprimir el carácter interrogativo de la semiestrofa. De este modo, lo que en March son dudas, en Mariner son respuestas. Sirva de ejemplo el v. 41, en el que el humanista explica consciente y lúcidamente que su deseo contrasta a la razón, mientras March se preguntaba por la causa de ese contraste, sin poder explicársela ni comprenderla. Lo mismo sucede en el v. 42, en el que, la oración

*quia pugnat atrox*, traducción del catalán *per què tant hi contrast?*, afirma que entre el amor y la razón hay una incompatibilidad esencial, mientras March se preguntaba por la causa de ser de dicha incompatibilidad. En conclusión, El poeta latino vuelve a dejarse llevar por su papel de hermeneuta de March, para lo cual es preciso concederle el conocimiento cuidadoso de la experiencia vital marquiana. Este desvirtuamiento general se transforma, en el v. 43, en falseo semántico: Mariner parece no haber entendido el sentido preciso de la interrogación de los vv. 43 y 44 por no comprender la sintaxis del original. Así pues, el sujeto del verbo *cobeja* es *mon desig*, con lo cual pregunta March por el interés o inclinación que puede tener su deseo en transformarle el espíritu, *-lo-*, en alimento dispuesto para la carne. En latín se entendió que el sujeto era *past*, con lo cual transforma la pregunta original en una afirmación según la cual el amor es el alimento del deseo carnal, en el que reside, dice Mariner con una expresión muy concreta, el amor amargo, *-amara uenus-*, traducción del catalán *gran amargor*. De este modo, retoma el humanista el cariz didáctico de sus palabras, convirtiendo al amor corporal en causa de la amargura, con lo cual explica el dolor del poeta y justifica sus inclinaciones hacia el amor, aunque sea una afección perniciosa y que contraste al espíritu. Por su lado, en el resto de la estrofa, traducido con fidelidad, indicaremos los dos comentarios siguiente: el primero lo encontramos en el v. 46, en el que Mariner interpreta el adjetivo *escàs*, que alude al amor disminuido y flaco del cuerpo, como *corda per ipsa*, haciendo referencia a la sede física de dicho amor, es decir, al lugar en el que se arrellana para quebrantarlo. El segundo comentario tiene que ver con la reiterada incomprensión que demuestra Mariner del verbo *jaquir* (v. 47). De este modo, traduciendo aproximativamente, falsea el sentido del catalán, en el que March indicaba que el amor falso no podrá socavar su espíritu, aunque se adueñe de su carne. El poeta latino, por contra, interpretó *mon sperit* como sujeto, cuando en realidad era el objeto de *jaquir*, simplificando la frase a la idea reiterada de que el espíritu degenera, *-discrimine decidit omni-*, cuando el amor falso se apodera del individuo. Con ello, no deja ningún resquicio a la individualidad. El amor falso es para él una fuerza que se asienta en el cuerpo y arruina el alma.



(49-56)

O fort dolor, no perdones a qui	: o dolor immense, haud illi iam denique parce
per culpa gran me dóna dol e plant!	: qui culpa poenas et tribuit gemitus!
Tu, pietat, no vulles parlar tant	: o pietas, linguam cohibe et tua reprime uerba
en la favor de qui tan mal mer!	: ut faueas illi qui mala nostra refert!
Yo am mon dan, e mon bé havorresch;	: damna colo temnoque bonum uitamque refundo
ço per què am no és vist; lo perquè	: et, cur forsam amem, denique nemo uidet,
del desamar, molt clarament ho sé	: quare autem nec amem, manifesta est causa uicissim
e lo carrer no vist yo enseguesch.	: nilque uiam certam semper ubique sequor.

La traducción de estos versos es una nueva prueba de corrección en los que cabe destacar la justificada inintelección del referente de los relativos *a qui* (v. 49) y *de qui* (v. 52). En efecto, March aludía con ellos a la amada, mientras que Mariner, al verterlos en masculino, los remite al amor. Con ello responsabiliza el humanista al amor del estado depresivo y doloroso del poeta, convirtiendo a la amada, de nuevo, en una excusa del amor, en un simple resorte que favorece el crecimiento de lo que ya preexistía, *in nuce*, en el poeta. Además de esta matización general, hemos de reseñar, en el v. 51, la *congeries linguam cohibe et tua reprime uerba*, traducción del catalán *no vulles parlar*, con la cual la censura a que March somete a la piedad se hace preponderante y abarcadora, primordial. A su vez, en el v. 53, además de la interpretación usual del verbo *amar* como *colo*, destaca el añadido de la oración coordinada *uitamque refundo*, con la que se refuerza la saña que el poeta consigo mismo, al aborrecer lo que le beneficia. En este sentido, manifesta que Ausiàs dispendia y prodiga su vida, es decir, la disipa con descuido e inconsciencia. Otro matiz destacable aparece en el v. 55, en el que, con la traducción del catalán *molt clarament ho sé* como *manifesta es causa*, se suprime el sentido subjetivo del catalán, reforzando la lucidez del poeta en lo que se refiere al desamor.

(57-64)

O Déu, per què am a qui avoresch?	: Iuppiter o summe, hinc quam temno, insector
En tal contrast, com vida no .m jaqueix?	: sub tali pugna qua mea uita ruit; [amore]
Amor no mor e d'aïrar no .m leix:	: non perit ipsa uenus nec nobis detrahit iram,
casi .gualment entr. ells a mi partesch.	: aequali intra illos undique sorte secor;
Saber no .s pot qual d'ells abans morrà.	: quis prius inde cadet, non est qui intelligat unquam,
Muyra, donchs, yo, per lur debat finir!	: ergo ego iam moriar, pugna ut ubique ruat;
Quant am me dolch e mal pas mentr.	: poenitet, ut uel amo, dum uiuo, torpeo damnis,
lo pus cortès dolor mortal me fa. [ahir:	: atque mori cogit nobilis ipse dolor.

Nuevamente, con tintes catulianos, manifiesta March estar dividido entre el amor y odio. La traducción sigue respondiendo al original en gran medida, aunque otra vez asistimos a un desvirtuamiento del tono: mientras March, en el v. 57, se pregunta la razón por la que ama a quien odia y, en el v. 58, la causa por la que su vida resiste anhelante, a pesar de una pugna intestina tan virulenta, Mariner transforma ambas preguntas en dos afirmaciones. Así pues, en el primer caso, afirma que odia a quien ama, invirtiendo el orden del amor y el odio para que sea siempre el amor el que deje los vestigios más recientes y vívidos en el lector. En la segunda frase, asevera que dicha lucha interna acaba con su vida, destroza su integridad y su persona. Bien es verdad que esta segunda afirmación no viene motivada tan sólo por el tono general de la obra marquiana en el que la vida es una víctima del amor, sino también por la presencia del verbo *jaquir*, que Mariner, por cierta semejanza visual con *jaure*, interpreta como *ruit*, es decir, como quebrantamiento personal. A su vez, en el v. 62, encontramos, en la versión del verbo *finir* como *ruat*, una simple matización léxica en la que se incrementa el valor que la muerte tiene para Ausiàs, dado que no sólo concluye su contradicción interna sino que la agosta. En el v. 63, sin embargo, suprime la simetría oracional catalana en la que se dispone quiásmicamente los conceptos de amor e ira y sus respectivas repercusiones sobre el sujeto. De este modo, caracteriza el humanista la existencia marquiana como un puro sufrimiento. Ciertamente, en forma de gradación climáctica asevera, en un sentido restringido, que cuando ama, sufre, *-poenitet, ut uel amo-*, y luego, de forma más amplia, que su vida está colmada y delimitada por el dolor, *-dum uiuo, torpeo damnis-*. Por ello, en el v. 64, simplifica el sujeto *lo pus cortès* como *nobilis ipse dolor*, dado que la existencia del hombre está determinada sólo por el dolor, habiendo quedado difuminada la dicotomía entre el amor y el odio en el v. 63. Para ello existe además una razón sintáctica, a saber, Mariner entendió que el objeto catalán *dolor* formaba parte del sujeto. En definitiva, para el humanista, el sujeto de *me fa* sería *lo pus cortès dolor*. Ello le obliga a transformar lo que entiende como predicativo, *-mortal-*, en oración completiva de infinitivo, *-mori-*. Así, se acrecienta la robustez del dolor marquiano, al definirlo como causante primario de muerte.

(65-72)

Yo só malalt havent lo cos tot sa,	:	aegroto et sano si sim uel corpore toto,
cascun amor ab l'altre .s acordant.	:	quisquis amor semper conuenit huic alii,
Mon esperit és lo dolorejant:	:	spiritus assiduo languet torpetque dolore
ab l'orgue seu desacordat stà.	:	et toto corpus dissidet orbe simul:
Ell de per si vol lo qu deu voler:	:	per se semper amat semper quod debet amare
perdut l'honest voler, no vol que am;	:	et sine honore quidem uult et amare nihil;
e mon cor fals pot haver molt just clam	:	cor falsum est, quoniam iustis clamoribus arsit
d'aquell. a qui no pietat vol haver.	:	eius quam pietas noscere nulla nequit.

March manifiesta en este poema que su ser está preso en la disarmonía, aunque todos sus humores matengan un equilibrio justo. La traducción, en esta ocasión, tropieza con un nuevo problema léxico de transmisión textual en la ed. c. Ciertamente, en el v. 66 se observa un nuevo caso de corrupción. La lectura más general de este verso aceptada por los editores modernos es la que sigue:

*cascun. humor ab l'altra s'acordant*

En la ed. c, sin embargo, en vez de *humor* se lee *amor*, lo cual fuerza el sentido del dístico que abre la estrofa. Efectivamente, la presencia del primer vocablo permite entrever en el original una oposición entre la armonía física, consistente en el equilibrio humoral, y la armonía integral, relativa al acomodo lene y benigno de los dos componentes del hombre: el alma y el cuerpo. El verso de la ed. c, por contra, carece de un sentido claro y definido. Mariner suple esta inconsistencia transformando la oposición catalana, observable en el texto incorrupto, en otra más general: la dicotomía amor corporal / amor espiritual. En este sentido, Mariner afirma que March, aun estando sano, está enfermo en su ser, por cuanto cualquier amor se acomoda al cuerpo. De este modo, el humanista está utilizando el vocablo catalán *cos* (v. 65) anfibológicamente. Con la traducción *corpus* alude, por consiguiente, tanto al compuesto humano como a la carne. Esta oposición marineriana se refuerza con la traducción más perfecta del v. 67, en el que refuerza, con la expresión *assiduo languet torpetque dolore*, versión del atributo *lo dolorejant*, la degradación que el amor corporal impone al espíritu. Lo mismo sucede en el v. 68, en el que el desequilibrio entre el cuerpo y el alma es interpretado como un alejamiento beligerante, provocado por la náusea que el cuerpo mueve en el espíritu, que separa a uno y otro.

El espíritu, dice ahora March, le inclina a amar lo honesto, de lo cual su cuerpo se queja. La versión latina es muy adecuada, aunque profundamente matizada en los vv. 71-2. La causa de dicha matización reside en la conversión del primero de estos versos en un período causal. Efectivamente, Mariner, diciendo primero *cor falsum est* e introduciendo luego la frase de *quoniam*, contrapone el cuerpo y el alma polarmente, negando toda posibilidad de reconciliación entre ellos. En este sentido, utiliza la frase causal para explicar esta divergencia esencial. Afirma entonces que la amada es la razón de dicha incompatibilidad, no tanto porque ella sea la etiología de la misma, sino porque el corazón del poeta se siente inclinado, por el incendio amoroso que transporta dentro de sí, *-arsit-*, a lamentar la falta de implicación de la amada con respecto a él. A pesar de lo cual, la ama y la venera, engendrándose un conflicto entre el amor que experimenta por ella y la conciencia de que la *aimia* no merece dicha adoración. Por ello el corazón de March, a juicio de Mariner, es falso, porque no está guiado por el intelecto, el único que podría dar coherencia a la pasión aficionándole a lo que beneficie su ser. La oposición entre cuerpo y espíritu adquiere, por tanto, una dimensión especial. Mientras el cuerpo ama incongruentemente por cuanto acucia a su propia destrucción, el alma responde ante el amor con total gravedad y nobleza: ama lo justo y lo deshonesto lo detesta.

(73-80)

En la dolor d'amor delit pot ser,	: dum dolor est, possunt insistere gaudia amoris,
si ab aquell ira .nbolta no .s met.	: illo ni turpis uoluitur ira furens,
Essent lo cas, lladonchs dolor tramet	: quod si subsistit, feruens dolor extat ubique,
contra qui cau tot lo seu gran poder.	: in quem uel robur constat ubique suum;
E tant com pus amor és gran e bell,	: quantum amor est pulcher formoso atque ore
tant sa dolor és major e pus fort.	: tantum est terribilis eius in orbe dolor: [uenustus,
En lo cors sa tota .nfecció .s fort	: sub lassis membris contagia fortius haerent,
y allò malalt no té .n què .s prenga bell.	: quod languet, nec habet quo sibi pulchra ferat.

También ahora estamos frente a una versión modélica, sobre todo en los cuatro primeros versos, en los que únicamente es necesario comentar, en el v. 74, la inclusión de los adjetivos *turpis* y *furens* con los que se recrudece la sobrepujanza de la ira y lo perjudicial de su influjo. Lo propio acontece en el v. 75 con la forma atributiva *feruens ... extat* con la que el dolor provocado por la

ira es magnificado y materializado. En la traslación de los versos siguientes, a su vez, reseñaremos lo que se detalla: en los vv. 77 y 78 hay que indicar una traducción levemente matizada de la caracterización del amor y del dolor. Al primero March lo llama *gran e bell*. Mariner, por su lado, dice *pulcher formoso atque ore uenustus*, incidiendo más que en la vastedad del amor en su belleza y dulzura, en su rostro amable y en la armonía de su forma. En lo que respecta al dolor, March lo caracteriza con la coordinación adjetival *major e pus fort*, que, traducida como *terribiis eius in orbe*, confiere al dolor una dimensión universal.

(81-88)

No dech morir solament ab coltell:	: non gladio iam forte mori nunc debeo diro,
mon cos mig mort deu ser vianda .ls cans,	: corpus defunctum stat cibus hic canibus,
mon cor, partit entre corbs e milans;	: cor coruis miluisque subest multo impete sec-
mon esperit tinga lo loch d'aquell	: spiritus ast eius sumat ubique locum [tum,
qui volch trahir, besant, lo fill de Déu:	: qui tradit prolemque Dei, hanc colit osculo aper-
aquest és loch a ell just e degut;	: hic locus huic semper debitus inde micat, [to:
puis à trahit a si, Déu no .l ajust	: tradidit atque ideo, Deus hunc sibi demit ubique,
e gran peccat deu rebre pena greu.	: magnum nam crimen grandia damna meret.

La traducción de estos versos es un nuevo ejemplo de maestría. En ella sólo hemos de destacar algunos matices léxicos incrementativos. Así, en el v. 81, el añadido del epíteto *diro* acrecienta la aceración de la espada que trae la muerte al poeta. Algo similar acontece en el v. 83 en el que, con el añadido del ablativo *impete*, magnifica la saña que el poeta desea que las aves carroñeras tengan para con su corazón. En el v. 85, con el añadido del circunstante *osculo aperto* reprocha el humanista a Judas la desvergüenza de haber traicionado al Hijo de Dios sin experimentar ningún tipo de pudor ni recato. Por último, en el v. 87, indica el de Alagón, con el verbo *demit*, traducción del catalán *ajust*, que Dios castiga la traición humana eclipsando la luz de su rostro.

(89-92)

Amador fuy, tant com l'esperit meu	: Semper amans fueram uel quantum spiritus ipse
pensà gran seny en dones o bondat,	: femineo in coetu uel bona summa putat
mas sinó carn no y trob e só .nganat.	: et, praeter carnem nihil est, deceptus oberro:
A quatre peus deu anar qui no u creu.	: qui hoc negat at, pedibus quattuor ire potest.

También ahora la traducción responde con perfección al original. Por ello sólo hemos de destacar unas leves matizaciones léxicas: en el v. 90,

manifiesta March que no encontró en la mujer ni inteligencia ni bondad, -*gran seny ... o bondat*-. Mariner, resume estos dos objetos en uno: *bona summa*, que remite más bien a la virtud, con lo cual generaliza el género femenino, negativamente, como el que carece de virtud, sin especificar qué tipo de virtud le falta. En el v. 91, por otro lado, con la traducción *deceptus oberro* del catalán *só .nganat*, se bifurca el contenido del original, al establecerse que el engaño en el que el poeta ha caído, ha sido un trampa urdida por él y que ha tenido como consecuencia el desamparo y la pérdida de rumbo de su vida.

## POEMA V 2

A.- CONTENIDO GENERAL:

Nadie es capaz de ponerse en el lugar del que ha de abandonar su patria y su gente, dice March en el *initium* de este poema (vv. 1-16). Se siente, nos dice en el *medium*, como el desterrado del *initium*, porque se ve obligado a abandonar el deleite (vv. 17-32). El único consuelo que le queda, nos dice en el *finis*, son sus amigos (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Axí com cell qui .s parteix de sa terra	:	Patriam ut assiduo qui linquit pectore caram
ab cor tot ferm que jamás hi retorn,	:	nec reditum proprio corde putare uouet
deixant amichs e fills plorant entorn,	:	plorantem sobolem maestos et linquit amicos
e cascú d'ells a ses faldes s'aferra,	:	arripit atque eius denique quisque sinus
dient plorant: «Anar volem ab vós.	:	et stendo dicunt: 'tecum nos cogimur ire
O, no .ns leixeu trists e adolorits!»	:	aut ne nos linquas tristitia puidos',
E l'és forçat aquels haver jaquits:	:	et qui plus ualuit, spectans hos forte iacere,
qui pot saber d'aquest les grans dolors?	:	horum damna quidem qui tamen ipse sciet?

Lo más destacable en esta traslación correcta es lo siguiente: en el v. 1, se perfila con más justeza que en el original el carácter del que se destierra de su patria. Por un lado, añade el adjetivo *caram*, que implica que entre el caminante y su tierra existe una relación de continuidad afectiva, lo cual hace su partida especialmente dolorosa. No obstante, la inclusión del circunstante *assiduo ... pectore* revela un individuo pertinaz, prevenido. Todo ello da a entender que el abandono de su tierra es una necesidad mayor insoslayable, no consecuencia de ningún tipo de desafección para con su pueblo. En el v. 2, con el verbo *uouet*,

adquiere dicho viaje un carácter simbólico de ascesis, es decir, un progreso personal que exige mirar siempre adelante y abandonar evangélicamente padre y madre para seguir a un principio superior. Menos importante es el matiz destacable del v. 6, en el que el poeta latino suprime la coordinación *trists* y *adolorits* para traducir *tristitia pauidos*, con lo cual la tristeza adquiere un cariz más relevante, al verse convertida en el instrumento de aniquilación por excelencia del ser humano. Por último, en el v. 7, volvió a tropezar con el obstáculo del verbo *jaquir*, traducido falsamente por aproximación fonética como *iacere*. Todo ello deriva en el desvirtuamiento de todo el verso: mientras March explica que el hombre debe abandonar su familia por fuerza mayor, Mariner convierte esta frase en sujeto del v. 8. A ello contribuyó también la incomprensión del predicado *l'és forçat* que, en la ed. c, se presenta aglutinado de la siguiente manera: *les forçat*. Mariner lo interpretó erróneamente como *l'esforçat*, «el esforzado», de ahí que traduzca *qui plus ualuit*. En consecuencia, el doble malentendido léxico fuerza una interpretación renovada del dístico final en el que, según el de Alagón, March se pregunta por el aguerrido y fuerte que, contemplando el estado de postración de la familia del que abandona su tierra, sabrá hacerse cargo del dolor de ésta. En esa interpretación hay también otro malentendido, situado en el v. 8. Se trata del objeto *d'aquest les grans dolor*, en el que el complemento *d'aquest* se refiere al dolor del hombre que deja atrás a sus hijos. Mariner, sin embargo, diciendo *horum damna*, alude al dolor de los hijos, dado que el el hombre está dispuesto a seguir su destino.

(9-16)

Yo me'n confés, a Déu e puix a vós,	: hoc tibi confiteor pleno quoque et ore refundo
que yo só tal com lo de qui he parlat,	: me hunc esse ut dixi qui est modo sorte sua:
car tot delit en mi és apartat,	: gaudia cuncta quidem me totum denique linquent,
sí que jamás me veja delitós.	: nullis nam uideor ludere delitiis;
No solament he lo delit perdut,	: gaudia non solum dimisi grandia et alta,
ans en son loch entrada és dolor,	: horum namque loco desidet ipse dolor;
car yo .m haír, havent perdut amor,	: irascor, ueneris dum dulcia munera mitto,
e jach del colp que tostemps he temut.	: atque ictu cecidi quem quoque pertimui.

Encontramos ahora una traducción justa que merece sólo algunas explicaciones. El hecho más sobresaliente lo encontramos en el v. 9 en el que Mariner suprime la doble dirección de la confesión de March: Dios, por un lado,



por el otro, su amada. Para el humanista esta equiparación era una divinización de la *aimia* demasiado arriesgada, optando por mantenerla, pero sin hacer referencia alguna a Dios. En efecto, la confesión latina se dirige con exclusividad a la amada, identificada con el singular *tibi*, que traduce el catalán *a vós*. Seguidamente, añade la oración *pleno quoque et ore refundo*, con la que quiere certificar la sinceridad de la confesión. De este modo, su amada es una diosa y él su fiel devoto, que es lo que March pretendía. No obstante esta sacralización no podía despertar ningún resquemor porque está solapada por el amor y por la eliminación, como antes se dijo, de la correlación explícita Dios / dama que se establece en el original. Por su lado, en el v. 12, resalta la interpretación causal de la conjunción *sí que*, con lo cual la ausencia de deleites de la vida del poeta se transforma en explicación fundamental de su amor doloroso. A su vez, en el v. 13 destaca la caracterización especial del deleite que el poeta ha perdido: con la *congeries* adjetival *grandia et alta*, agranda la belleza y la altura espiritual de los deleites que March ha derrochado. Algo semejante sucede en el v. 14, en el que la traducción *desidet* del catalán *és entrada*, supone magnificar la presencia del dolor en la vida del poeta, ya que no sólo hace acto de presencia, tras arremeter contra él, sino que además se aposenta y toma el dominio de la persona de Ausiàs. En el v. 15, por último, con la traducción del objeto *amor* como *ueneris ... dulcia munera*, muestra Mariner un poeta desgarrado por el dolor de haber perdido no ya el amor, lo cual no deja de ser una abstracción o una generalización, sino más en concreto, por haber dejado marchar la miel del amor, sus dulzuras, que, a juicio del humanista, son presentes ofrecidos gratuitamente, *-munera-*, por el propio amor.

(17-24)

No menys que mort a mi és havengut:	: mors fera me inuasit toto et sub robore pressit,
no .m pot fer pus que fer perdre lo món	: quae, ut possim mundum linquere, sola iubet,
e yo d'aquest a tot hom ma part don,	: ex hoc et cunctis iam tandem separor ipse,
puix que no am ne puch ser benvolgut.	: namque coli nequeo nec quoque forsan amo;
Tot ço que veig me porta en recort	: quidquid enim cerno, memorem me cogit ubique
lo mal present e lo que .s per venir;	: uenturi damni quodque stat inde modo:
lo negre prop lo blanch fa més loir:	: est ubi nigredo, candor nitet amplius ipse,
un poch delit ma dolor fa pus fort.	: gaudia parua quidem grandia damna gerunt.

La traducción de estos versos está parcialmente falseada: la dicotomía entre el dolor de la muerte y el dolor del desamor que March experimenta es suprimida. Ausiàs quería magnificar con esta antinomia la crudeza de sus sufrimientos, al equipararlos a los de la muerte, porque, gracias a esa contraposición, hacía emerger un ser que padecía las consecuencias más terribles del amor, más crueles, en definitiva, que la muerte, porque ésta consuela con la pérdida del sentido y de la memoria, mientras que la muerte del amor está siempre expuesta a la resurrección del sentimiento. Todo este contenido desaparece del texto latino, en el que Mariner afirma que la muerte ha atenazado al poeta, *-mors fera me inuasit-*. Ésto no deja de ser una hipérbole que acrecienta la valentía del poeta y la firmeza de su amor, que es lo que Ausiàs pretendía, aunque la expresividad del texto latino sea menor, por ser menor la sutileza de sus términos y la ingeniosidad de sus afirmaciones, abruptas y directas, frente a las marquianas, engarzadas de contraposiciones y paradojas. Más perfecta es la versión de los versos siguientes en los que, sinópticamente, destacaremos lo siguiente: en el v. 22, se suprime, de nuevo, un hecho contrapuesto: el dolor presente y el futuro. Con ello intentaba el poeta en catalán discernir entre el quebranto o la desazón cotidianos y el duelo presumido para el futuro que, necesariamente, ha de ser más violento que el presente, dada la progresión ascendente que el daño tiene en el hombre. Mariner, por su parte, vuelve a situarse en el perspectiva de la lógica, por lo cual considera que el presente no se recuerda, se vive, de ahí que, en el citado verso, opte por hablar sólo del mal futuro, dándole a la memoria un cariz creador y conjetrador, hacedor, en definitiva, del futuro. Con ello, responsabiliza al poeta de las acometidas futuras del daño, dado que las imagina

(25-32)

Yo no puch dir senta dolor de mort:	:	dicere non possum mundi me ardescere damnis,
sa tinch lo cors e malalt l'esperit	:	spiritus et corpus languet ubique meum
d'un accident que .n vida m'à jaquit	:	morbo quo uitae torpescunt omnia dona,
en tal estat que no .m trob viu ne mort.	:	hoc sum defunctus nec quoque uiuus agor;
L'enteniment no .m delita .n saber	:	non mens sub musis sacra oblectamina conflat
e res plaent no vol ma voluntat;	:	et, quia nulla placent, nil amat acer amor,
yo vixch al món e d'ell desesperat:	:	in mundo dego spe nulla denique praeceps,
si .n l'altre pens, no .m calfa molt	:	sicque aliud meditor, spes nihil ipsa fouet.
		[l'esper

La traducción de estos versos está desvirtuada porque, a juicio de Mariner, presentaba una serie de incoherencias semánticas con el resto del poema. La más relevante es la que se establece con los vv. 17-8 en los que Mariner indicaba que la muerte había tomado posesión de March. Otra inconsecuencia es que, según Mariner, es ontológicamente imposible y filosóficamente descabellado un ser en el que sólo languidciera el espíritu, mientras el cuerpo permanece vigoroso. Para el humanista el alma es el principio de la vida, por lo tanto, arrastraría en su degeneración al cuerpo. Estas dos consideraciones llevaron al de Alagón a recrear esta semiestrofa. Así, en primer lugar, interpreta la muerte como consecuencia de la vida, es decir, como respuesta corporal ante la enemistad del mundo, fundamentalmente ante la enemistad del amor, de ahí que diga *ardescere*, verbo especialmente utilizado por Mariner para hablar del amor. En este sentido, lo que March afirma, según la reelaboración latina, es que aún el amor no le ha colmado de sufrimientos suficientes como para hacerle perder la vida y alejarlo del mundo, en el que el amor es el aglutinante social básico y primigenio. En segundo lugar, indica Mariner que el poeta está enfermo tanto del cuerpo como del espíritu, por lo cual no goza de la vida (vv. 26-7). La conclusión marquiana de no ser ni un muerto ni un vivo adquiere ahora una nueva dimensión (v. 28). Ciertamente, March no está muerto, porque el dolor no le ha quebratado aún el cordón umbilical que le enlaza a la vida nutriéndole de esperanza; tampoco está vivo, sin embargo, porque su existencia es mortecina y primaria, colmada de la traslúcida claridad de lo que entorpece sin deleitar. Esta reelaboración desemboca, en los versos siguientes, en corrección: en el v. 29, para indicar el humanista que la mente de March no se deleita en el saber dice *non ... sub musis sacra oblectamina conflant*, especificando que el saber es un don creador, un henchimiento espiritual del alma. En el v. 30, por su parte, el amor adquiere, con el epíteto *acer*, una presencia hípida, es decir, se convierte en un sentimiento de complejo contentar. En el v. 31, por su la lado, se incrementa la desesperanza con el adjetivo *praeceps*, con el que Mariner muestra que ese estado implica el abandono real del mundo, aunque no sea el físico, porque supone sumergirse, «precipitado», en la nada existencial o desesperanza.

(33-40)

O mos amichs, vullau dolor haver	:	o socii, nostros penitus sentite dolores,
e pietat del qui, viu, pert lo món,	:	sit pietas degit cui miser orbe sibi,
e majorment si algun tant hi fon, [ter,	:	atque magis si aliquis simili sub sorte fuisset
car molts hi són que .n res no y son mes-	:	et si sint plures queis opus estque nihil,
altres, havents d'aquell menys sentiment	:	suntque alii qui damna minus uel protinus ipsi
que la guineu, molt astut animal,	:	corde ferunt uulpes quam quoque mente rapax
e d'altres molts que l'entendre no .ls val,	:	atque alii plures queis nil mens conscia prodest,
sinó .n justat aquell metall argent!	:	ni dum uel conflant pura metalla sibi.

Esta traducción nos muestra de nuevo a un traductor que, ante todo, es también poeta, de ahí que sea sensible a aquellos elementos del original susceptibles de ser ampliados o reestructurados con el fin de fomentar los aspectos más relevantes, semántica y estilísticamente, del texto de partida. Así se comprueba, en este caso, en los vv. 33 y 34: el texto catalán está constituido por una única frase encabalgada. Mariner, sin embargo, crea dos oraciones, independizando cada uno de los objetos del verbo *vullau ... haver*. Esquemáticamente se puede representar lo que decimos del modo siguiente:

<i>vullau haver</i>	<i>penitus sentite</i>	<i>sit</i>
<i>dolor</i>	<i>nostros dolores</i>	<i>pietas</i>
<i>pietat</i>		

De este modo, recrea Mariner el sentimiento de conmiseración al interpretarlo en dos momentos diferenciados: por un lado, la solidaridad en el dolor, es decir, la participación del amigo en el padecimiento que no le pertenece, por ser personal, según indica el plural *nostros*, del individuo sufriente; por otro lado, la abstracción de la compasión, es decir, la piedad o sentimiento de unión entre dos hombres que crea una corriente afectiva y protectora entre ellos.

(41-44)

No sé a qui adreç mon parlament, [mor,	:	Nescio cui fauent resonantia carmina nostra
per què .s lonch temps no .m parle ab a-	:	nilque dico ueneri sunt quia saecula satis
e dona .l món no sent de ma tristor;	:	maerorem et nostrum non sentit quaeque puella,
axí mateix yo no .n he sentiment.	:	sic ego nec damnum sentio corde meum.

En esta traducción sólo hemos de resaltar, en el v. 41, la versión concretizadora del catalán *a qui adreç mon parlament*: con el verbo *fauent*, da Mariner a las palabras de March un valor especial, a saber, las transforma en fuente de salud y conocimiento para los otros amantes. En definitiva, March es

## Poema U 2

convertido de nuevo en el garante de la verdad amorosa y el transmisor privilegiado de ella, en tanto que ser nacido para vivir con el amor. En cuanto al objeto *resonantia carmina nostra* hay que citar, tanto el adjetivo, con el que confiere Mariner a las palabras del poeta una vitalidad y expresividad especiales, cuanto al sustantivo, con el que orienta el humanista toda la obra poética marquiana hacia una dimensión didascálica, a veces, incluso, oracular.

## POEMA V 3

A.- CONTENIDO GENERAL:

March está cansado del amor, nos dice en el *initium*, por lo cual llama en su socorro a la ira (vv. 1-30). En el *medium* se erige en conocedor absoluto de las cosas del amor: si es amado, afirma, encontrará dolor, si es desamado, teme morir (vv. 31-110). La duda y la inconstancia, dice en el *finis* de la composición, dominan su existencia, porque se siente engañado por la mujer (vv. 111-132).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-10)

Cert és de mi que no me'n cal fer compte	: Certum est me tandem iam nil curare decere,
per fer contrast a .mor, qui tant me força.	: cum Paphiae obsistam qua penitus uiolor;
Ira, yo .t prech que lo meu cor m'esforça:	: ira acris, te forte precor, mea pectora ut urgent,
los meus affanys sol a tu los recompte.	: damna tibi refero, queis premor ipse mea;
Envergonyit, comfés la mia culpa,	: corda pudore actus, culpam tibi defero nostram:
com no .m esforç contra .l desig horrible	: me in uotum pectus nil remouere meum,
que .m ve d'amor, si bé .l trob molt terrible.	: -hoc ab amore uenit magnum saeuumque ferox-
Semblant aquell qui .ls sants, alguns, encolpa,	: et simile est illi quod quatit inde probos-; [que
yo .t prech conort com per son colp tals ja-	: est mihi solamen tales ictu eius abire
infern és ple dels qui amor complahen. [hen:	: his et Pluto scatet qui Veneri inde placent.

La traducción de estos versos es muy conveniente. Así pues, los únicos matices relevantes tienen un carácter léxico. Entre éstos sobresalen los siguientes: en el v. 2, con el verbo *uiolor*, traducción del catalán *me força*, convierte Mariner la pujanza del amor sobre el poeta en virulencia beligerante y, por definición, debeladora de los principios constituyentes del ser humano. Esta misma incrementación la encontramos en el v. 3, en el epíteto *acris* que

recrudece la inclemencia de la cólera, y, en el v. 4, la adición de la oración de relativo *queis premor ipse mea* patentiza el influjo desazonador que la ira ejerce sobre la persona de Ausiàs, necesario, por otra parte, para superar el amor. En el v. 5<sup>1</sup>, a su vez, con la oración participial *corda pudore actus*, que traduce el catalán *envergonyit*, identifica la vergüenza con un sentimiento que amedrenta, sin que ésto sea paradójico, lo más íntimo del sentimiento humano. Es, en definitiva, una traba que tamiza el dinamismo definitorio de la pasión. En los vv. 6 y 7, por su lado, hay que indicar, en primer lugar, la eliminación del carácter conjetural del segundo de ellos, que procede de la oración concesiva *si bé .I trob molt terrible*. De este modo el texto latino adquiere un carácter más aseverativo por dos razones: la primera consiste, en el v. 6, en la inclusión del acusativo *pectus ... meum*, con el que Mariner demuestra que el poeta no se siente inclinado contra el deseo en ningún sentido, menos aún en su intimidad solitaria, dependiente, según muestra el singular *meum*, de la amada y del amor. La segunda razón tiene que ver con la eliminación del subjetivismo y la conjetura del v. 7 ya indicada. De este modo, afirma que el deseo procede del amor y que su naturaleza es cruel, *-magnum saeuumque feroxque-*. Con estas expresiones adquiere el empecinamiento de March por amar un carácter suicida, por cuanto supone aceptar lo penicioso, y un sesgo de *hybris*. Por último, hemos de reseñar el verbo *scatet* en el v. 10, porque constituye un poetismo precioso: la imagen de los infiernos repletos de amantes es transformada en la de un manantial del que brotan los amante, con lo cual se supone que existe un continuidad natural y esencial entre el amor y la condenación eterna<sup>2</sup>.

(11-20)

Tant com en mi és y fon soportable	:	ut fuit at mecum facilis pugnae undique saeuae
de contrastar e vengre la batalla,	:	uincere et ingenti praelia dira manu,
yo he complit dins mi, sentint baralla	:	sic me intra exarsi, certamina grandia ducens,
tal que no .m fon un altre comparable.	:	nec fuit hinc alter forte mihi similis;
Yo desig tant com lo cor me soporta	:	sunt mea uota quidem quantus stat cordibus ig-
e per aquest desig am y ahire;	:	quo uoto in me ipsum fortius ira furit; [nis
puis la que am, ab grat e desgrat mire,	:	quam colo, conspicio grato ingratoque sub ore,
torbat me sent, costum passat no .m porta:	:	sic turbatus agor, mos mihi lapsus abest;

<sup>1</sup>Sobre estos versos Vd. SOBRER, J.M., *La doble...*, p. 89.

<sup>2</sup>Esa idea del infierno de los enamorados le parece a Bohigas una influencia dantesca. Vd. BOHIGAS, *Poesies*, V, p. 67. Ferreres, sin embargo, considera que esta idea «más bien parece tónica». Vd. FERRERES, *Obra poética completa*, II, pp. 246-7, en nota correspondiente al v. 10.

yo am e .m dolch coneixent mi que ame, : ecce amo et inde pudet, nosco ut me forsan ama-  
 d'ella .m delit e més com la desame. : illa placet nimium, cum ueneri ipsa nego. [re

En el dístico que abre la estrofa hay que referirse a una cierta reelaboración de los contenidos que, por lo demás, se mantiene dentro del respeto al texto original. La mutación primordial tiene que ver con la costumbre marineriana de reforzar los elementos dramáticos del original. Por ello ha suprimido las dos gradaciones verbales del catalán. La primera tenía un carácter temporal, *-és y fon-*. Con ella quería March indicar la tenacidad que había usado para contrarrestar el amor. La segunda era claramente una gradación climáctica con la que describía la lucha del poeta contra el amor en dos tiempos: la acometida y la victoria, *-contrastar e vençre-*. A Mariner estas sutilezas no le interesan, de ahí que aquella primera gradación la traduzca con el verbo latino *fuit*, incidiendo en el pasado doloroso del poeta, y la segunda con el infinitivo *uincere*, focalizando el texto en la victoria, cometido de toda lucha. Por contra, con el añadido del adjetivo *dira* magnifica la crueldad del combate, lo mismo que sucede con los complementos *ingenti ... manu y pugnae ... saeua*. Un hecho similar encontramos en el v. 13, en el que, con el verbo *exarsi* y con el adjetivo *grandia*, se acrecienta la corrosión que la batalla genera en el corazón del poeta. El resumen de esta situación se explica catulianamente: Ausiàs ama y odia a su *aimia* al mismo tiempo. La traducción ahora se hace cabal, a pesar de una incompreensión textual. Antes de llegar a ella vamos a indicar, no obstante, una serie de matices que muestran la perfección con que Mariner ha interpretado estos versos. Así, en el v. 15, añade el vocablo *ignis* con el que el deseo adquiere, con total claridad, los rasgos del fuego. En el v. 19, por otro lado, identifica el dolor de March cuando sabe que la dama le corresponde con la vergüenza. De este modo, traduciendo *em dolch* como *pudet*, transforma el miedo ante la posibilidad de que esa correspondencia concluya, en pudor, no sea que la *aimia*, al conocerlo, se sienta defraudada. Mariner está indicando, en el fondo, el temor que todo amante experimenta ante la eventualidad de no estar a la altura requerida. Por su lado, en el v. 20, el desamor, con la expresión *ueneri ... nego*, es definido como una negación volitiva del sentimiento amoroso. Para concluir, aludiremos al problema textual aludido anteriormente. Nos estamos refiriendo al v. 16 que presenta dos lecturas. La más general es la que sigue:



*e per aquest desig a mi ahire*

En la ed. *c*, sin embargo, en vez de la forma *a mi* encontramos la aglutinación *amy*, que Bohigas<sup>1</sup> secciona, dentro de su sintagma, como *am* y *ahire*, de donde se deduciría que el poema reitera el *odi et amo* catuliano. Mariner, sin embargo, no lo entendió así, suponiendo, lo mismo que luego realizaría Pagès<sup>2</sup> basándose en los otros testimonios, que *mi* era el una forma oblicua del pronombre personal. Por ello tradujo *in me*, con lo cual sostenía que el poeta se recriminaba a sí mismo por el deseo, es decir, que la ira, en vez de ser un arma contra el amor, se convertía en un ensañamiento del poeta consigo mismo, arrepentido del deseo que le conducía al amor.

(21-30)	[nyen,	
Los béns que y sent en ell. amar m'enpe-		: comoda quae aspicio, in uenerem pelluntque sub
e los seus mals per avorrir no basten		: et sua damna odio non mihi sufficiunt, [illa
e són tan grans e tant a mi contrasten		: quae sic summa patent tanto et certamine me an-
que moltes veus als béns d'amor estranyen.		: saepius ut ueneris iam bona quaeque fugent; [gunt
No passa molt que amor los empara		: illis semper amor plenum dat corde fauorem
e fa que oblit sens perdó sa gran falta;		: defectusque eius nos facit immemores;
ira no mor, mas està com malalta,		: non perit ira quidem, languescit sed tamen ipsa,
mentre amor té gran força encara.		: dum uenus ingenti robore pectus agit;
Quant ira .s mor, amor de mi .s desterra:		: ut perit ira, uenus me totum dura relinquit,
romanch en pau com entr. ells no ha guerra.		: pax manet, intra illos non fera bella ruunt.

Lo primero que resalta ahora son leves matices sintácticos. El primero lo encontramos en el v. 23; consiste en una intensificación del predicado catalán *a mi contrasten*, que, traducido por *me angunt*, confiere a la vida escindida de Ausiàs un cariz de angustia supuesto, por lo demás, en el original, aunque no explícito. En el v. 24, a su vez, destaca la traducción del verbo *estranyen* por *fugent*, pues, de ese modo, se transparenta más claramente que la dicha de amar desaparece por causa de los conflictos sentimentales internos. En lo que respecta al v. 25, se ha de indicar tanto el añadido del ablativo *corde* como la perífrasis *plenum dat ... fauorem*, pues, con ellos se da al amparo del amor un tono de sinceridad que, ciertamente, se supone en el original, aunque, como en el caso anterior, permanezca en un nivel implícito. En el v. 26, por su parte, hay que

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, V, p. 67.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 140.

mencionar la supresión del circunstante *sens perdó* con el que March indicaba que el hombre, movido por el amor, olvidaba sus paradojas sin arrepentimiento, lo cual suponía dejar abierta la puerta para que ese estado, recidivo, retornara. Mariner, por consiguiente, ha optado por lo evidente, a saber, el olvido, eliminando el carácter momentáneo y cíclico de ese olvido. En el v. 29, por su lado, hay que hacer mención del añadido del epíteto *dura*, con el que se magnifica la inmisericordia del amor para con el poeta y, en el v. 30, la incrementación, tanto con el verbo *ruunt*, como con el epíteto *fera*, de la violencia desmedida del enfrentamiento entre el amor y la ira.

(31-40)

D'esperiment no passe gran fretura:	:	non usus uires pudet hic nescire potentis,
yo sé l'amor e l'ira com s'avenen	:	atque iram et uenerem iam scio adesse trucem,
dins l'amador e de quant aquell penen,	:	pectus amatoris cogunt poenisque refundunt,
de tal dolor que no soffir mesura.	:	damno, quod patitur non sibi, deinde patet;
Si amat só, dolor serà ma vida,	:	at si forsan amor, ducet mea uita dolores,
si desamat, al risch serà mon viure.	:	si non forsan amor, aspera uita mihi est,
Mas tost seré de mal o bé delliure:	:	sed iam liber ero prorsus damnoque bonoque
breu serà .n mi la batalla finida.	:	atque breui mecum grandia bella cadent;
Ésser amat és dolor mentre vixca,	:	semper amor dolor ipse patet, dum uita superstat,
mas lo desig sens consell mi arrisca.	:	sed sine consilio me mea uota mouent.

Esta traducción transmite correctamente, aunque de forma muy matizada, el contenido original. Así, en el v. 31, transforma el humanista la simple afirmación marquiana de que no le falta experiencia en un juicio de valor sobre la vida del poeta. Ciertamente, decir que no se avergüenza de desconocer la reciedumbre del hábito, no significa falsear el texto, sino matizarlo ingeniosamente: traducir *esperiment* como *usus uires ... potentis* implica reconocer un conocimiento más o menos exacto del amor, aunque no de todas sus potencialidades. En ello reside la pertinacia del poeta, representada en este caso con el verbo *pudet*. En cuanto al resto de la estrofa lo más relevante de citar es la transformación sintáctica latina tendente a evitar el encabalgamiento repetido de March. Así, en el v. 33, se introduce el verbo *cogunt* con el que se independiza, por un lado, la idea de que el amor y la ira se confabulan (v. 32) y, por el otro, el que dicha comunión ataca al amante, *-pectus amatoris-* (v. 33). Al tiempo, expresiones como *poenisque refundunt*, traducción del catalán *penen*, embellecen y dramatizan el original, ya que representan el dolor como una

disipación del ser humano. A su vez, en el v. 36, sobresale la traslación de la apódosis *al risch serà mon viure* como *aspera uita mihi est*, pues, de esta manera, se dulcifica la consecuencia del desamor, que pasa de ser el atizador de la muerte a convertirse, más modestamente, en el propiciador de una vida desagradable y abrupta. Por último, en el v. 40, reseñaremos la generalización de la forma verbal *me arrisca*, que incide en el riesgo al que el deseo precipita al hombre. Mariner, al traducir *me ... mouent*, habla sencillamente del amor como un generador de deseos, sin que ello implique necesariamente que el punto final de esa moción sea los riscos de un precipicio, aunque, contextualmente, esta idea queda asumida.

(41-50)

Qui és lo foll qui .n contr. amor s'ergulla?	:	quis sic stultus adest ueneri ut fera praelia iactet?
Segurs són d'ell los morts y els no sensibles,	:	defuncti et sensu qui caret hanc nec habet, [tae:
mas no alguns qui són d'amor passibles:	:	non queis cura pati est ueneris sacrae damna uenus-
qui vol ser fort, de la carn se despulla.	:	qui esse at uult fortis, hic sua membra domat;
En mi he vist un singular exemple:	:	in me exemplar adest quouis insigne sub actu;
quant he pensat d'amor del tot estorcre,	:	quod ueneris sensi, stat sine iure, boni;
contra mi veig camí que no puch torcre,	:	in me est forsan iter, nequeo quod flectere tandem,
portant-me .n part hon yo, si bé contemple,	:	illuc me et ducit, si bene mente fero,
no puch dar pas plaent a mon coratge;	:	quo uix ire queo coniunctus sensibus irae
ab cor irat vaig faent mon damnatge!	:	pectore et irato defero damna mihi.

La versión latina de estos versos es un ejercicio de explicitación. Así se comprueba ya en el v. 41, en el que Mariner interpreta la vanagloria del loco frente al amor como una postura concreta de hostilidad manifiesta y, según el contexto, irremisiblemente inoperantes, *-fera praelia iactet-*. En el v. 42, por su lado, con la traducción *hanc nec habet* del catalán *segurs són d'ell*, explicita que la única seguridad del hombre frente al amor es la ausencia de este sentimiento. En el v. 43, con el infinitivo *pati* y con su objeto, *ueneris sacra damna uenustae*, define la sensibilidad como captadora del amor que atesora junto a la belleza el sufrimiento más constante. Por su lado, en el v. 44, destacaremos la traducción del verbo *se despulla*, con el que March aludía a la muerte. Mariner, por contra, con el verbo *domat*, se refiere a la ascesis que perfecciona el ser y lo dispone para recibir la espiritualidad más depurada en vida. A su vez, hemos de indicar, en los versos siguientes, la tendencia marineriana a postergar los verbos performativos que introducen un tono subjetivo en el catalán. Así, en el v. 45,

se elimina el verbo *he vist*, en el v. 46 *he pensat* y, en el v. 46 *veig*. De este modo las palabras originales adquieren un tono de afirmación apodíctica. En definitiva, el caso personal de March es verdaderamente único (v. 45) y el camino que el amor le dicta infrangible (v. 47). Esta corrección de partida se rompe en el v. 46 a causa de la usual fluctuación del de Alagón a la hora de interpretar la conjunción temporal *quant*. En este caso, erróneamente la vierte en forma de pronombre, *-quod-*, de ahí que transforme la referencia al momento preciso en que el poeta se aperció de la fuerza infranqueable del amor, a saber, cuando intentó, precisamente, quebrar la voluntad del amor. Mariner, de forma muy general, habla de que todo lo que sintió del amor se mantiene alejado del bien, con lo cual su intento por superarlo se puede leer en clave de perfeccionamiento interior.

(51-60)

En temps passat sentí dolor extrema,	: tempore iam lapsos nimios sensi ipse dolores
mas no és menys aquesta present fresca.	: nec minor hic praesens stat mihi corde dolor:
Aquesta .s fel, no toca res de bresca	: hic est fel nimium, nil mellis denique ducit,
e par a mi ab mans lo cor me prema:	: et uideor manibus iam mea corda premi;
No pot durar que no .m leix o que .m mate;	: non durare potest quin uel necet aut mea linquat;
ella és fort perqu. ab delit no .s mescla:	: est magnus, quoniam gaudia mixta negat,
hon lo dit e dolor fan sa mescla,	: atque ubi se miscet, dictus dolor improbus alte,
ésser no pot que .l cor hon són esclate;	: esse nequit pereant quin quoque corda simul,
perqu. amor plau que muyra o que .m passe:	: nam uenus, ut moriar, uult, tabo ut lasser acerbo:
esclatar vull més que, si languint, lase.	: ecce perire uolo quam prius ipse ruam.

Esta traducción, por su adecuación tan notable con el original, sólo exige los siguientes comentarios: la mayor explicación del v. 52 en el que el concepto de *dolor fresca*, es decir, actuante y vívida, es interpretado, con el ablativo *corde*, en función del lugar humano al que oprime; en este caso, el centro sensitivo del hombre. En el v. 57, a su vez, se suprime el par *lo dit e dolor*, en el que la forma pronominal *lo dit* hace referencia al *delit* del v. 56. De este modo, indicaba March la imposibilidad de que un corazón estalle cuando, junto al dolor, emerge el gozo. Mariner mantiene este contenido, aunque define el dolor deleitoso con un concepto más ambiguo: *dolor improbus*. En definitiva, el más agudo de los dolores sería el que reporta placer, en gran parte, porque oprime al sujeto creándole la dependencia de la dicha. Por último, en el v. 59, la doble alternativa que el amor concede al poeta: su muerte o que el dolor le

sobrepase, se ve recrudescida en su segundo miembro, dado que el sobrepasamiento del dolor es interpretado como una contusión que pudre al sujeto y lo desvanece como persona, *-tabo ut lassere acerbo-*.

(61-70)

Partir no .m puch del loch hon la he vista.	: hic at ubi hanc uidi, non possum linquere se-
Donchs, quant desig de veure sa persona!	: opto illam quoniam cernere saepe nimis [dem,
E tem de mort si bon esguart no .m dóna	: et mortem timeo, si non defendor ab illa
e, si .l me fa, dolor altra m'entrista,	: et, si defendor, tunc dolor alter ibi est;
car ymagín que altre l'à sentida,	: censeo at hanc alium uisu sensisse supremo,
la sua .mor e son esguart benigne,	: -atque eius uenerem dulcia et ora sua-,
e yo he vist aquell bo e maligne:	: uidi ego nempe bonum toto mihi corde malig-
plaent me fon e molt adolorida.	: quod placuit, magnus sed fuit ipse dolor, [num,
E tant com més en ella yo .m delite,	: quantum illa nimium diuino gaudeo sensu,
pensant que tal féu ab altre, despite.	: ut placuisse alii censeo, tunc pereo.

Esta traducción es muy acertada, aunque tengamos que señalar un cambio de tono que transforma los vv. 62-3 de ser una pura exclamación en catalán, con la que March muestra su deseo y su temor paradójicos de contemplar a la amada, en una justa y lógica explicación de la dependencia que el poeta tiene con respecto a su dama. En el v. 65, por su lado, se añade el circunstancial *uiso ... supremo* con el que magnifica la experimentación del amor en el ser de cualquier amante. Lo mismo sucede en el v. 69, en el que el humanista describe la percepción amorosa de March como obra de un sentido divino, *-diuino ... sensu-*. Este regusto por la *amplificatio* encuentra un ejemplo culminante en el v. 70 en el que se traduce el verbo *despite* como *pereo*. De este modo, transforma Mariner el despecho ante la posibilidad de que otros, antes que March, hayan disfrutado de la dama en destrucción dolorosa.

(71-80)

Plagués a Déu que perdés yo la pensa,	: o utinam mentem uel toto pectore perdam,
perquè .m jaquis aquesta gran congosa!	: ut toto hic caderet pectore saepe dolor!
En pijor vinch si aquella .m afloxa,	: decido et in peius, penitus si languet et alget,
puix quant hi torn, yo reb major offensa,	: et redeo quoniam, laedor ubique magis;
car no .s pot fer algun delit no .m membre	: esse nequit memorem quin forsan gaudia quae-
e per aquell més dolor me turmenta.	: queis maior cogit pectora nostra dolor; [que,
Davant la tich e sembla'm que la senta:	: ante oculos habeo, uideor sentire sed illam:
no sé, la nit o lo jorn, qual dech tembre.	: ignoro et tempus quodque timere licet;
Yo fuy amat e no tant com pensava:	: cultus amore fui, sed non uelut ipse putai,
sens retenir, mon voler bandonava.	: corde at dimisso, noster amor cecidit.

Comienza ahora unos versos en los que describe March los celos de manera precisa y descarnada. La traducción es perfecta. Destacamos en ellos únicamente los siguientes extremos: en los vv. 71 y 72 repite Mariner por dos veces el circunstancial *toto pectore*, con lo cual sitúa inequívocamente el amor y el dolor en el plano de la intransferibilidad personal. Además, en caso del v. 72, hemos de notar la interpretación aproximativa del verbo *jaquir* como *caderet*, pues, relacionándolo como siempre con *jaure*, habla de la posibilidad de que los celos desaparezcan, reforzando involuntariamente la semántica original. En el v. 73, hemos de citar la *congeries languet et alget* con la que se explica la desaparición de los celos como un languidecimiento del amor y una enfermedad del amante. A su vez, en el v. 76, hemos de citar la sinécdoque *pectora nostra* con la que Mariner, vertiendo el pronombre personal *me*, intensifica la fuerza del tormento de amor. Por último, en el v. 79, con el adjetivo *cultus*, interpreta la entrega amorosa como un sentirse colmado de adoración y devoción, y, en el v. 80, el alejamiento del amor es violentado, puesto que no es ya un abandono, sino una desaparición letal, *-cecidit-*.

(81-90)

Tots los senyals que .l amador acaben,	: signa at quae conflant certissima prorsus aman-
yo .m trob en mi que no fall hu que y sia;	: in me haec inuenio denique deestque nihil: [tem,
per ella vinch en tristor y alegria:	: hac in laetitiam maerorem et concido acerbum,
tots los meus senys forans e dins ho saben,	: intus et inde foras mens scit ubique mea;
car no veig res sinó és la que .m alte,	: nil nisi et hanc uideo quae me necat aspera sem-
ne desig toch de ninguna altra dona.	: nilque agitat uotum nulla puella meum, [per
Alguna veu no .m par qu sia bona,	: haec aliquando mihi mala saepius esse uidetur,
son cors, no .s bell, e yo no me'n desalte.	: non cor pulchrum extat nec datur inde pudor,
Ymagent, car no y sé pus en ella,	: illam ut forte puto, nihil eius denique nosco,
ses parts pel tot am en gran maravella.	: atque illam ut mirum uiribus actus amo.

Lo primero destacable en esta traducción son dos adiciones: en el v. 81 el adjetivo *certissima*, con el que refuerza Mariner la justeza de los síntomas de enamorado que March siente dentro de sí, y, en el v. 83, el también adjetivo *acerbum*, con el que se afianza la virulencia de la tristeza que Ausiàs siente. En los versos siguientes, tropieza Mariner con la habitual incompreensión de la familia de palabras formada a partir del sustantivo *alt*, «agrado». En esta ocasión no encontramos con dos verbos de dicho campo semántico: *altar-se* (v. 85) y *desaltar-se* (v. 88), lo cual provoca en el humanista la necesidad de recrear la

frase sirviéndose del contexto y, sobre todo, de su omnisciencia de traductor. En ese sentido, en el v. 85, donde March dice que no repara en nada que no sea su amada, es decir, la que le agrada y alegra, *-la que .m alte-*, Mariner aprovecha para reforzar el desinterés del amor del poeta, dado que ama y se entrega a una mujer que lleva consigo la muerte del poeta, es decir, la aniquilación de su ser, *-quae me necat aspera semper-*. El amor se transmuta entonces en indefensión y goce solitario, en resignación, consciente el enamorado de su poquedad ante el amor. En el v. 86, por su lado, suaviza la expresión original al sustituir el vocablo *toch*, que alude al acto amoroso en sí por la expresión más genérica *uotum*. Con ello afirma que no hay deseo que impresione al poeta que no sea el de su amada, sin entrar en la especificación «adulterina» o simplemente sexual del texto de partida catalán. De este modo llegamos al v. 88, en el que encontramos el verbo antes mencionado *desaltar-se*. Igual que en el v. 85, ahora se traduce aproximativamente siguiendo su intuición de traductor. Yerra, sin embargo, pues transforma la afirmación marquiana de que a veces siente desagrado en su amada en un juicio de valor. En efecto, asevera que la amada carece de todo pudor, con lo cual explica el porqué, a veces, la considera fea y reprobable. Queda subsumido, entonces, el quebranto personal de March y su tristeza en los momentos en que se siente alejado de su amada en la lógica del poeta latino, que hace de la frase una explicación justificadora de la percepción momentánea marquiana de la fealdad de la amada, fealdad que, en latín, adquiere un sentido figurado y espiritual. Por último, en el v. 90, hemos de citar la traducción errada del circunstancial *pel tot* como *uiribus actus*: mientras March aludía a su maravilloso amor por la dama, a la que contemplaba como un todo, olvidándose de las tacas que la maculan, Mariner entendió dicho circunstancial referido al propio poeta, que se entregaría al amor con todas sus fuerzas, sin poner obstáculo alguno al amor o a la admiración por la mujer.

(91-100)

Yo creguí ferm que sentir no poguera	: credidi enim sensu uel non potuisse subire
en mi ne .n la persona .mada	: mecum aut quam colui dulce bonum ueneris,
ne per la carn l'agués tant desijada	: nilque illam potuisse etiam sub gaudia amare,
no ymaginat que .n ser amat venguera.	: uenisse hanc censens forsan amare citam;
Hun gest mostrant dona ficta honesta	: ostendit uultum ficti sub pectus honoris
e sentiment praticant d'amor acte,	: et ueneris sensus actibus exequitur,
sens recelar, ha fet en mi fals tracte,	: impauida at fecit tales mihi uiribus actus
prenint-me .l cor, e part alguna .m resta.	: ut mihi corda premat restet et inde nihil;

La que roman té ocupada ira : quod manet, efferuens secum saepe occupat ira,  
e, quant se mou, tot quant só a si .m tira. : utque haec tota perit, me sibi semper agit.

March, tal vez teniendo presente su edad avanzada y su experiencia<sup>1</sup>, no creía que el amor carnal ni la mujer pudiesen afectarle. La traducción, muy justa, sólo requiere los comentarios siguientes: en el v. 91 se interpreta el sentimiento como un sometimiento a lo sensible, *-sensu ... subire-*, transparentando el humanista lo que de esclavitud tiene el amor. En el v. 92, por otro lado, el amor se convierte, por obra de la afición marineriana por la poetización y la perífrasis, en *dulce bonum ueneris*, es decir, en un remanso de dicha y goce. En el v. 93, con la traducción del catalán *per la carn* como *sub gaudia*, identifica el humanista el placer con la carne, y el amor físico con el deleite. En el v. 94, hemos de citar el calco catalán *uenisse amare*, traducción de *en ser amat venguera*, con el que Mariner transmite el sentido original, aunque con un latín impropio. A su vez, en el v. 97, con el adjetivo *impauida*, traduce Mariner ajustadísimamente el circunstante *sens recelar*, dejando recaer el *focus* del verso, de un modo más claro si cabe, en la frialdad y taciturnidad con que la mujer lleva a cabo sus empresas para ahogar al hombre. Esa maldad y ese cálculo tan ladino se incrementa, en ese mismo verso, con el sustantivo *uiribus*, que hace de la mujer un ser de ensañamiento y crueldad, y, en el v. 98, con el verbo *premat* que, frente al catalán *prenint*, explicita el atenazamiento que el deseo amoroso por la mujer le impone al poeta. Por último, en el v. 99, reseñaremos la inclusión del adjetivo *efferuens*, que convierte al encono en una fuerza pareja al amor, no sólo por ser, a menudo, su compañero, sino por manifestarse también con fuego, es decir, por ser una parte más constituyente de la pasión.

(101-110)

Lo gest dels ulls e de aquells la forma : ast oculi facies, huius pulcherrima forma,  
fet han en mi passió molt estranya : in me terribiles constituere uices  
per l'apetit que tot per carn se guanya : ex uoto, quod membra sibi sine lege lucratur,  
ab altre molt que d'opiniós forma : ex alio format quod uaria arte sibi;  
e d'aquest és, lo tot d'ella, subjecte, : hoc est materia et totum eius denique robur,  
no sol lo cors, mas tota ensemps : nam non cor solum, tota sed ipsa ruit;  
En açò és ma voluntat atesa [presa. : cogitur hoc solum iam tandem nostra uoluntas,  
molt tardament, no volent tal efecte. : tarde hunc effectum sed sibi saepe negans:

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, V, p. 69.



No vull amar e mon apetit ama: : nolo at amare quidem, sed amant mea uota ui-  
sobre neu veig maravellosa flama! : -in rigidam perstat arida flamma niuem-. [cissim,

La traducción continúa siendo un ejemplo magistral del arte de traducir de Mariner, sobre todo en los versos iniciales en los que cabe destacar lo que sigue: en el v. 101, la concreción que imprime en el poema el adjetivo *pulcherrima* que magnifica la belleza de los ojos de la dama. Algo similar, aunque de mayor trascendencia significativa, encontramos en el v. 102, en la traducción del catalán *passió molt estranya* como *terribiles ... uices*. En efecto, con estas palabras, está definiendo Mariner la pasión como obra caduca del azar. La traslación del resto de la estrofa también es atinada, aunque nos exige unos comentarios más prolijos. Ciertamente, en el v. 105, la traducción del vocablo *subjecte* como *robur* interpreta a la persona como una potencia que agita en los demás emociones y mociones, obras y negligencias, deseo y desagrado. En el v. 106, por su lado, refuerza la degradación de la mujer, dado que no únicamente está recubierta de corporeidad, sino que dicha fisicidad la arruina como ser humano y la desequilibra como integridad personal. En el v. 108, por su parte, con el participio *negans*, traducción del catalán *no volent*, introduce el humanista una ingeniosa matización. En efecto, March dice querer superar el apetito carnal que la mujer le inspira, mientras que, según Mariner, lo que pretende es simplemente negarlo, o lo que es lo mismo, ocultarlo, ausentarlo, lo cual no quiere decir que desee sobrepassarlo. Ahí el matiz sutil, March, según el humanista, quiere seguir amando a la mujer, aunque trata de purificar su amor con una negación catártica. Por último, en el v. 110, tenemos un magnífico ejemplo de «estilización» oracional, consistente en la adición de un adjetivo a cada sustantivo y en la sustitución del verbo conjetural *veig* por *perstat*. De este modo, la locura del amor marquiiano se hace presente y cierta, aunque sea una pasión trastocadora de la persona. La misma certeza, en definitiva, y verosimilitud de la existencia sobre la nieve fría de una llama caliente<sup>1</sup>.

(111-120)

Axí com és en nós l'ànima tota : utque anima est nobis diffuso corpore tota  
en tot lo cors e tota .n cascun membre: : quaelibet et membris stat quoque fusa suis,

<sup>1</sup>*Quand' avrò queto il cor, asciutti gli occhi, / Vedrem ghiacciar il foco, arder la neve, Sest. 2, Citado por PAGÈS (Commentaire, p. 140) y BOHIGAS (Poesies, V, p. 69).*

tallant algú, no cal per açò tembre	:	scisso aliquo, non est cur nos timor urgeat acer
que per aquell ella romanga rota,	:	illo ipsam penitus posse perire patet;
la mi. amor és en lo tot d'aquest	:	sic meus astat amor sub toto corpore fusus,
e, si .l veix res que per desalt m'altere,	:	ut, si quid uideo quod remouere queat,
no sent en mi que d'amor despodere:	:	in me nil uideo quod linquere possit amorem,
en lo seu tot la mia tota resta,	:	corpore at in toto stat quoque totus amor:
sí com la mar un punt no se'n altera,	:	ut pelagus nunquam puncto uacuatur ab imo,
si hom ne trau una gran albufera.	:	ingentem si quis extrahat inde lacum.

Comienza ahora March una estrofa de cariz comparativo, aunque no tan florida como la de los poemas anteriores. Parte de la idea de Santo Tomás según la cual el alma está presente en todo el cuerpo<sup>1</sup>. La traducción latina recoge esta imagen de forma correcta. No hemos de indicar más que el añadido del epíteto *acer* en el v. 113, que transforma el temor infundado del hombre ante la eventual disgregación del alma en un pavor «acerado» y cortante. En lo que atañe al resto de la estrofa indicaremos lo siguiente: en el v. 116, la incomprensión usual del sustantivo *desalt*. Mariner, en esta ocasión, ha optado por suprimirlo, estableciendo la hipótesis de que el amor de Ausiàs por la dama se altere, pero sin especificar que esa alteración provenga de una mácula en la dama. Por último, cabe reseñar la mayor concreción del verbo *uacuatur* (v. 119), que hace referencia al vaciado concreto del mar para construir lo que el humanista denomina *ingentem lacum*, traducción adecuada, aunque levemente generalizada por la supresión del referente, del concepto *una gran albufera* (v. 120).

(121-130)

Yo vull amor ab condicions tales	:	appeto sed uenerem sed tali nomine solum
que segons ell grans contraris empliquen.	:	ut iuxta hanc hostes semper ubique furunt;
Ell és tot mal e més lo qui .ls pratiquen,	:	haec mala tota subest et plus qui hanc tractat
tots són iguals en lurs qualitats males.	:	aequalique omnes sunt ubicunque malo; [ubique,
Son ferm estat, si és, saher no .s leixa,	:	si gradus est firmus, nos labi desinit omnes
aquell instant no .s jaqueix bé conéixer.	:	atque instans illud dat quoque uota bona,
Tostemps està en lo minvar o créixer:	:	est tempus minui uel toto crescere sensu
sent-ho aquell qui molt ab ell se feixa.	:	hunc, qui illo semper figitur inde nimis;
Axí com só compost de molts contraris,	:	ut me componunt multo contraria iure,
ma voluntat el apetit són varis.	:	sic amor est uarius uotaque sunt uaria.

Esta traducción continúa siendo un dechado de fidelidad en lo que respecta a los versos iniciales. En efecto, lo único resaltado en ellos es, en el v.

<sup>1</sup>Cf. S. Th. I, 76, 8. Citado por PAGÈS (*Auzias*, p. 307) y BOHIGAS (*Poesies*, V, p. 69-70).

122, el recrudescimiento de la sinrazón marquiiana por violentar al amor exigiéndole lo que contraría su índole indómita y malvada. Esta afirmación la basamos en el verbo *furunt*, traducción del catalán *emliquen*, y el objeto *hostes*, versión de *grans contraris*, pues, de este modo, se patentiza de forma más perfecta lo que de locura y hostilidad tiene la actuación de March con respecto al amor. En los versos siguientes, sin embargo, nos sale al paso un ejemplo de desfiguración textual motivado por un rosario de vocablos mal interpretados. Así, en el v. 125, se lee, en la ed. *c saher*, corrupción de *saber*. A ello se une que tampoco supo entender el término aglutinado *nos*, que, en realidad es *no es*, es decir, la negación y el pronombre de tercera persona *se*. Mariner, por tanto, al leer un término que no entiende y otro que no comprende, trata de dar un sentido a la frase, pero lo soluciona equivocadamente: mientras March afirma que el amor es, por definición, inseguro, ya que asevera que, no deja ver o conocer su firmeza, en caso que la tuviera, Mariner constata que en el amor siempre falla un elemento, de forma que si el amor es firme es el hombre el que decae y se corrompe. Con ello trata de justificar la imposibilidad del amor. En el v. 126, por su lado, tropezó el humanista de nuevo con el verbo *jaquir*, además de con la misma aglutinación anterior, -*nos*-. En esta ocasión el falseo de la oración es total, dado que afirma que el amor da algunos buenos goces en sus escasos momentos de firmeza, donde March se lamentaba de que nadie puede conocer ni percibir el instante en que el amor se muestra firme y contundente. A su vez, en el v. 128, la eliminación del participio *sent* y la conversión de dicho verso en el sujeto lógico de los infinitivos del v. 127 implica especialmente al hombre en las fluctuaciones del amor, destacadas y relevantes, según el humanista, en tanto que afecta al hombre esclavizándolo. Por último, en el v. 129, cabe destacar la adición del circunstante *multo ... iure*, con el que se afirma la normalidad y generalidad de la contradicción en el hombre, ya que ésta procede de los puntos encontrados de su ser.

(131-132)

Amor, amor, los vostres letovaris : <O amor, o amor, hic sunt iam tua pocula uicta  
són molt amarchs y a sanitat contraris. : aduersa et uitae et semper amara labris>.

Esta traducción latina es completamente fiel. En ella no hemos de destacar más que la simetría del v. 132 en el que los dativos *uitae* y *labris*

### Poema U 3

indican claramente los aspectos de la naturaleza humana contra los que el amor actúa: la vida misma y los sentidos, es decir, la existencia y el placer.

## POEMA V 4

A.- CONTENIDO GENERAL:

Maldice March, en el *initium*, el día en que nació, porque fue el comienzo de su desazón (vv. 1-20). En el *medium* justifica y explica su postración como consecuencia de su inclinación al amor (vv. 21-60). Ama, reitera en el *finis*, lo que le enoja (vv. 61-82).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-10)

Maleyt lo jorn que .m fon donada vida,	:	Sit maledicta dies qua uitae munera sumpsi,
puix tant só vist en mos volers contrari!	:	sic saepe aduerso pectus amore ruit,
Yo só aquell que pensament he vari	:	sumque ego qui uario sub mentis turbine labor
e voluntat de tot dasahunida.	:	atque mihi sensus corde solutus adest;
Ab desgrat am e avorreixch ensemble.	:	semper amo inuitus similis temnoque uicissim,
Mos senys en mi coneix ésser discordes:	:	mens mihi discordi statque ubicumque gradu;
l'ull e lo toch d'abans foren concordes.	:	atque oculi et tactus fuerant prius undique iuncti,
Si pens qui só, al que fui punt no semble:	:	si esse puto, non sum denique qui fueram:
Avorrimet ab amor en mi foren,	:	et uenus et mecum contemptus constitit ipse,
mas ab desalt ensemps en mi lavoren.	:	sed damno mecum cuncta ubicumque furunt.

Esta traducción es un ejercicio de fidelidad incrementada. Fidelidad, porque responde a los contenidos originales; incrementada, porque incide en los aspectos más dramáticos del catalán. Así podemos observar en los siguientes ejemplos: en el v. 1, la expresión que traduce el catalán *em fon donada vida: uitae munera sumpsi*, refleja palmariamente la concepción de la vida como una ofrenda que el hombre acoge. En este sentido, la muerte es una elección, obligada ciertamente para el desenamorado. En el v. 2, por su lado, se observa de nuevo la eliminación de un verbo de carácter subjetivo: *só vist*. Mariner,

diciendo simplemente *ruit*, además de con la sinécdoque *pectus*, dibuja un poeta no sólo azotado, sino agostado por el influjo de sentimientos paradójicos. Algo semejante acontece en el v. 3, en el que el predicado *uario sub mentis turbine labor* abunda tanto en el aspecto degradante y turbador del pensamiento inestable y contradictorio como en el decaimiento y desolación en que el sujeto permanece. Por su lado, en el v. 4, sobresale la interpretación del vocablo *voluntat* como *sensus*, pues, de ese modo, son los propios sentidos físicos del poeta los que se contradicen, quedando reducido a un plano meramente corporal el debate de Ausiàs. En el v. 5, a su vez, tradujo muy matizadamente el adverbio *ensemble* con el que March indicaba la simultaneidad del amor y del odio. El poeta latino, por etimología imprecisa<sup>1</sup>, traduce como *similis*, convirtiendo la presencia solidaria de los paradójicos sentimientos marquianos en algo más personal, en algo, en definitiva, relativo al talante con que March afronta su estado vital, a saber, con semejante resignación y forzada paciencia. En el v. 6, por su lado, observamos un nuevo ejemplo de eliminación de conjeturalidad: la sustitución de la forma catalana *coneix ésser* por la latina *stantque ubicumque* implica certificar y subrayar la realidad de la discordia en los sentimientos marquianos. En el v. 10, por su lado, asistimos a la interpretación aproximada del sustantivo *desalt* no entendido por Mariner: con el término latino *damno*, transforma el desagrado del poeta ante su situación contrariada y antitética en algo más intenso como es el dolor que dicho estado le reporta. Con ello se aviva, involuntariamente, la vigencia de aquella quemazón al representarla como un agente de minación. Esta intensificación es reforzada con el verbo *furunt* que, frente al catalán *lavoren*, aporta vastedad y crudeza a la acción aniquiladora del enfrentamiento interno del poeta. Por último, hemos de citar un caso de *copia uerborum* en el texto latino frente a su equivalente catalán. Nos estamos refiriendo a la divergente expresión de la antinomia amor / odio en ambas lenguas. Así, mientras en el v. 5 March utiliza el verbo *amar* y *avorrir* y, en el v. 9, sus correspondientes sustantivos, Mariner se sirve, en el primer caso, de los verbos *amo* y *temno* y, en el segundo, de los sustantivos *uenus* y *contemptus*. Con ello, el amor es reflejado además de con el término propio con un vocablo

<sup>1</sup>Decimos imprecisa porque relacionar *ensemble* con *similis* es una derivación correcta, pero no certera. No certera dado que *ensemble* procede concretamente de *simul*; correcta, porque *simul* y *similis* tienen la misma raíz.

que alude a su hermosura, sacralidad y eternidad de éste; el odio, por su lado, es concretizado como un sentimiento de negligencia y menosprecio, tanto con un verbo fundamentalmente poético, *-temno-*, cuanto con una forma más usual y general, *-contemptus*, de *contemno-*.

(11-20)

Sens mon voler yo no .n parteixch la pen-	: non sine amore quidem mentis mihi munera
per un desig que no .m par amor sia, [sa,	: ob uotum quod non esse uidetur amor. [linquo
car no cobeig la sua .mor fos mia,	: esse suam nostram uenerem non pectore nosco,
ans ve a temps que .m plau me fés offen-	: imo etiam ad tempus noxa uidetur atrox;
car per sa .mor la mia se'n obliga, [sa,	: eius amore quidem sensu mens emicat ipso
ya mi no plau de tal preu fer-li paga:	: nec munus pretii non placet esse sui;
no vull son bé e tinch-ne al cor plaga	: non sua iura uolo, torpescit uulnere pectus
de leig fet nou e de lege. antiga;	: antiquo ex facto turpi et ubique nouo;
e ve que dich que .m plau que .l avorreixca,	: dico placere mihi penitus contemnere semper,
mas no pot ser que .n tal pensa feneixca.	: sed neque tali mente subesse semel.

Esta traducción es correcta en amplia medida, aunque adolezca de un cierto desvirtuamiento en el v. 11. En efecto, Mariner no entendió el pronombre *en* con el que March se refería al pensamiento de su dama. Ciertamente, con estas palabras indicaba Ausiàs su imposibilidad de apartarse del pensamiento de su dama. Mariner, por contra, reelabora el verso para convertirlo en una afirmación renovada del papel axial que en la vida de March juega el amor. Así es por la contraposición latina entre *amor* y *mens* que el humanista utiliza, aseverando que la dejación de la parte intelectual realizada por March es también un acto de amor, a pesar incluso de que, en el v. 12, se revele la decepción marquiana al apercibirse de la falsedad del amor perseguido. El amor queda entonces salvaguardado y por encima de cualquier otra consideración interesada. Este cobijo intelectual ofrecido al amor se patentiza también en los vv. 13 y 14. Así, en el v. 13, se traduce el verbo *no cobeig* como *non pectore nosco*, introduciendo con ello en el texto dos matices muy expresivos: en primer lugar, enjuga la contradicción sentimental marquiana, pues suprime cualquier alusión a una anhelo de distancianción de la amada por parte de March; en segundo lugar, con la semántica del verbo utilizado y con el carácter conclusivo del dístico formado por los vv. 13 y 14, convierte estas ideas en la explicación y, a la vez, en la síntesis de los versos anteriores, a saber, el amor que el poeta ha recibido es falso porque tiene la certeza íntima de que el amor de la dama, representado

por el singular *suam*, no le pertenecerá nunca, es decir, nunca será una experiencia personal, de ahí el plural *nostram*. La inexistencia de reciprocidad es, entonces, lo que invalida la entrega del poeta, aunque no sólo su entrega, sino también su propia vida, ya que, por ese amor, ha abandonado lo más elevado del alma humana y se ve forzado e inclinado al conocimiento meramente sensitivo o pasional, *-pectore nosco-*. De este modo se nos descubre la antinomia marineriana entre *mentis munera*, referido al intelecto como facultad del alma y *pectus*, que alude a la sede de los sentimientos y , por ende, al conocimiento concreto e intuitivo.

March ya no desea, dice desgarradamente, amar a su *aimia*, aunque, bien es cierto, este sentimiento es más una disposición de ánimo que una decisión con visos de cumplimiento. La traducción es en esta ocasión muy irregular, sobre todo en los versos iniciales de la estrofa. Así, en los vv. 15 y 16, hemos de indicar una completa reestructuración semántica forzada por la nueva incompreensión del pronombre *en*. Efectivamente, March indica sentirse obligado por el amor de la dama, aunque, en el fondo de su ser, no le guste dicha coherencia. Mariner, sin embargo, guiado tal vez por lo que para él es una ambigüedad: el género femenino del vocablo *amor* en catalán, vierte *la mia* como *mens* convirtiendo este dístico en una reiteración de los vv. 11 y 12. Asevera que la mente y el amor están vinculados en determinadas ocasiones, a saber, cuando el amor le transmite su brillo y su claridad física y sensitiva. El precio de esta implicación es la telurización de la mente, es decir, su corporeización, pareja a la pérdida de lo más elevado de su rango espiritual. Sin embargo, la doble negación del v. 16 refuerza la conformidad de March con dicha pérdida de espiritualidad en aras de verse envuelto por el amor. De este modo, continúa desvirtuando el combate existencial que acomete el interior del poeta. Así se observa también en el dístico siguiente, en el que la traducción del objeto *son bé* como *iura sua* abunda en este mismo fenómeno: tamiza el de Alagón la crudeza del original al interpretar la negativa de March frente al amor como una resistencia a su influjo desmedido. Al tiempo, con la nueva eliminación del pronombre *ne*, se difumina la imbricación entre el amor y el dolor o las heridas. Sólo en los dos versos finales se retoma el sentido original, matizado, no



obstante, en cuanto al v. 20, en el que se incrementa la imposibilidad de que el poeta se oponga al amor con el verbo existencial *subesse*.

(21-30)

Quant ymaginí d'aquest amor la causa,	:	atque huius ueneris causam sub mente reuoluo,
no la perceb e menys hon té son siti.	:	non hanc percipio nec locus eius ubi est,
Crech que desam e quant ne pens ser quiti,	:	non at amare puto uenere et puto deinde carere,
mon pensament un gran delit se causa,	:	mens sibi delitias sumit ubique graues;
e no sé com un tant e tal sostenga	:	nescio qui possim tanta haec sufferre uicissim,
e trob rahó per desgrat e per ira.	:	aut ira aut damno stat ratio ipsa mihi;
Quant desgrat sent, amor tost a si .m tira	:	sentio et ut damnum ad se me uehit ipse cupido
o al menys fa que lesió no .n prenga.	:	aut minus hoc praestat ne quoque laedar ego;
En hora .m ve qu son leig m'és bellea,	:	est aliquando mihi pulchrum quod turpe superstat
mas per tostemps de sos fets he ferea.	:	atque aliquando eius horreo facta simul.

La traducción es ahora perfecta, por lo cual sólo debemos comentar algunos matices léxicos. El primero lo encontramos en el v. 21; consiste en la traducción interpretativa del verbo *ymaginar* como *sub mente reuoluo*. De este modo, define Mariner la imaginación como explicación intelectual de un fenómeno, en este caso, del amor. En en v. 26, por último, encontramos un nuevo ejemplo de supresión de un elemento subjetivo: con la sustitución del predicado *trob rahó* por el latín *stat ratio ipsa mihi*, certifica Mariner, sin lugar a error, que la ira y el dolor son los motivos de su desamor, suprimiendo el carácter conjetural de la expresión catalana.

(31-40)

Lo toch per si molt no si adelita:	:	at per se tactus desumpsit gaudia nulla,
quant pren delit, l'imaginar lo y porta,	:	ut laetatur, enim gaudia mens reuehit
pel gest que tal pensament me reporta	:	ob faciem talem quae dat mihi pectore mentem:
que, tot mi .nsemps, per ella tota .m	:	semper agor laesusque aduocor inde simul;
En amagat amor en mi fa obra: [cita	:	clamque amor at mecum gestis operatur acerbis
no trob rahó per què tant la cobeje	:	nec ratio est quare tot simulare queam,
e lo que veig no basta que pledeje	:	quod uideo, ad litem nec toto sufficit orbe
tal heretat de la bossa tan pobra.	:	in tot opes semper pauperis inde sinus:
Algun temps fon amar ço que desalta,	:	hoc quod corda premit, uenus adfuit improba quon-
no a la carn, mas per fer a .mor falta.	:	non carni, at durus sic ut abesset amor. [dam

Esta traducción es acertada en gran parte. Hemos de notar antes de nada, en los vv. 31 y 32, un reequilibrio semántico. Nos referimos a la traducción del verbo catalán *no si adelita* como *desumpsit gaudia nulla* (v. 31) y de *pren delit* como *laetatur* (v. 32). En apariencia, no se trata más que un caso de

*uariatio*, sin embargo, la relevancia del hecho nos exige algún comentario más extenso. En efecto, de estas expresiones se deduce que el deleite es consecuencia de una búsqueda voluntaria y ágil. De ese modo, con la versión del verbo del v. 31 acrecienta Mariner la incapacidad del goce físico para asir el deleite justo y adecuado. Ello explica también el verbo *laetatur* del v. 32, en el sentido que reafirma la idea de que el placer del cuerpo es algo inmotivado, inconsciente y, por ello, fugaz, dado que es un placer prestado y desnaturalizado. Aparte de esta matización léxico, hemos de comentar, en el v. 34, un falseo tanto sintáctico como semántico: Mariner ha suprimido la correlación consecutiva que imbrica los vv. 33 y 34. De esta manera, ha convertido el último de estos versos en una oración conclusiva que explica la incapacidad de la carne para satisfacer al poeta. En ese sentido, afirma que el poeta es un vagabundo del amor, un ser herido por los dardos de éste. De ahí su dependencia y la rotura de su albedrío. Con ello ha suprimido la referencia directa a la amada, cuyo rostro y porte son, en el texto catalán, los grilletes y la cadena que paralizan a Ausiàs. Este mismo tono de corrección matizada se sigue en los versos siguientes. Así, en el v. 35, destaca la adición del adjetivo *acerbis* con el que Mariner recrudece la ladinidad de los actos del amor contra el poeta. En el v. 36, por su parte, observamos nuevamente la supresión de la forma verbal *trob*, con lo cual la falta de razón explicativa del deseo amoroso de March se convierte en un axioma irrefutable y contrastable. Más trascendencia, sin embargo, tienen los matices siguientes: en el v. 36 sobresale la versión del verbo *cobejar* como *simulare queam*. De este modo, relaciona Mariner este verso con el 35, dado que habla de la imposibilidad de ocultar el amor, de la dificultad de oscurecerlo y simular un estado diverso. March, mientras tanto, aludía a la paradoja de anhelar inexplicablemente un amor que le dañaba. En el v. 39, por su lado, hay que indicar la incomprensión fija del verbo *desaltar*, traducido en esta ocasión con el verbo latino *premit*, de sentido muy amplio y genérico. Con esta traducción, amén de con la introducción del epíteto *improba*, se especifica el sentido que tiene el concepto «pobreza de amor», a saber, que un amor negativo e inadecuado oprima el pecho del hombre, convirtiendo lo que debe ser una goce sublime en una perniciosa experiencia minada desde el principio por la degeneración de lo físico. Por último, en el v. 60, asistimos a la interpretación reforzada, aunque involuntaria, de un verso. La razón de ello estriba en la incomprensión de la sintaxis del original: podríamos

reordenar este verso de la siguiente manera: *per fer falta no a la carn mas a .mor*. Con ello se comprueba que March está enfrentando la carne y el amor, para indicar que su pusilanimidad le inclinó a aniquilar al amor, en vez de a la carne. Mariner, por su lado, acrecienta la decisión perjudicial del poeta al dar a su frase un giro consecutivo, de suerte que la entrega a la carne es parte de un plan para alejar de su lado al amor.

(41-50)

Axí com és torbat algun bon metge	:	ut medicus toto turbatur pectore doctus,
com del malalt lo mal no pot conèixer	:	aegroti ut tristis tot mala nosse nequit, [tam
e .l veu bon pòls e sa vida descréixer	:	aequum tangit enim pulsum et languescere ui-
ab bon cervell, cor, ventrell, melsa, fetge:	:	membris, corde, sinu, pectore, mente, manu:
dels vuit senyals mortals que Ypocràs po-	:	ex octo signis quae sunt Hippocratis arte,
no .n veu algú e sa vida s'abreuja, [sa,	:	nulla uidet, tandem fit sibi uita breuis,
axí me'n pren, qu. amor en mi alleuja	:	sic mihi dulcis amor toto fert corde leuamen,
e no sé hon, que .m degué fer tal nosa.	:	nescio quid noxae debeat esse mihi;
Puix que no vull amat ni amar ésser,	:	nam nec amare uolo, sed denique forsan amari,
com és en mi de amor lo seu ésser?	:	cur ueneris mecum uita subesse potest?

Esta traducción responde muy ajustadamente al contenido catalán, aunque es preciso el comentario de algunos aspectos léxicos. Así, en el v. 41, incluye Mariner el circunstancial *toto ... pectore* y, en el v. 42, el adjetivo *tristis*, con los cuales magnifica el estado de desesperación y debate del médico que, experto, se ve desbordado por un caso atípico y por una muerte asintomática<sup>1</sup>. En el v. 44, por su lado, resalta la reorganización de los órganos humanos citados por March. La disposición de esos vocablos sigue en catalán un orden claro: en primer lugar se citan aquellos órganos con una función más abstracta y, si se quiere, más espiritual o intelectual, *-cervell* y *cor-*; en segundo lugar, aparecen aquéllos a los que podríamos denominar «órganos funcionales» o aquéllos que afectan a la continuidad corporal del hombre, *-ventrell*, *melsa* y *fetge-*. Mariner reorganiza estos vocablos en forma quiásmica que, gráficamente, podría ser representada del modo siguiente:

<i>membris</i>		<i>manu</i>
	<i>corde</i>	<i>mente</i>
	<i>sinu</i>	<i>pectore</i>

<sup>1</sup>Sobre la sintomática de la muerte según Hipócrates, vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 145 y BOHIGAS, *Poesies*, V, pp. 96-7.

Así, se puede comprobar que el de Alagón abarca y dibuja con sus palabras el cuerpo humano en orden creciente y climático: en los extremos quedan el concepto genérico *membrum*, que alude a las partes físicas del cuerpo, y la referencia a un órgano motor como son las manos. En la parte central alude el humanista a dos capacidades humanas muy elevadas: el amor, representado por el corazón, y el intelecto, representado por la mente. Por último, en la parte intermedia aparecen dos conceptos, en algún sentido sinónimos, que hacen mención de la sede de los sentimientos humanos, las entrañas y el pecho; queda perfilado el hombre como un ser que posee todos los rasgos motrices del animal y los sentimientos de los seres más elevados. Prosigue la estrofa con la personalización de la imagen inicial. En la traducción lo único reseñable es la traducción errónea del verbo *alleujar* en el v. 47. Según Resa<sup>1</sup>, *alleujar* significa «aliviar», «alojar» o «morar». Mariner, diciendo *toto fert corde solamen*, ha optado por el primero de los sentidos, a pesar de que el contenido de la imagen aconseja el segundo de estos sentidos.

(51-60)

Com lo malalt que sobre si vol veure	: sicut et aegrotus qui secum cernere tentat
com li sdevench son accident de febra:	: quo ueniat febris pessima flamma modo,
diu que menjant carn de bou o de lebra	: se sumpsisse inquit membrum leporisque bouis-
o per fredor o per mala .yguia beure	: frigore corruptas saepe bibisse et aquas, [que,
e no veu res que per l'acident baste,	: et nil cernit enim quod morbo sufficit ipsi,
de .que .Il cové en gran sospita caure,	: illum si duxit maxima suspicio,
ací me'n pren que no puch juhí traure	: sic ego iudicium nequeo mihi sumere certum,
quin delit és lo que d'amor yo taste.	: quae sint delitiae quas in amore gero:
No és en carn e la carn mi enclina:	: non in carne iacent, sed me caro prouocat ipsa,
entra per l'ull e lo tot d'ell afina.	: perque oculos intrans, queis uiget altus amor.

De nuevo estamos ante una estrofa amplificativa. La traducción es modélica, por lo cual sólo hemos de referirnos, en el v. 52, a la traducción del catalán *son accident de febra* como *febris pessima flamma*, pues, de ese modo, se incrementa la crudeza del malestar físico del enfermo y lo dramático de su situación incógnita. En el v. 57, a su vez, resalta la inclusión del adjetivo *certum*, con el que Mariner agudiza la imposibilidad marquiana para la veracidad. En el v. 58, por su parte, el verbo latino *gero*, traducción del catalán

<sup>1</sup>Vd. RESA, J., *ed. d.*, p. 224, citado también por PASTOR FUSTER, J., *Breve Vocabulario*, p. 14.

yo *taste*, implica una concepción del deleite levemente diferente, dado que se ve convertido en un elemento integrante e insoslayable del amor. En el v. 59, el verbo *iacent* incide en el aspecto abyecto del deleite carnal, mientras que, en el v. 60, el verbo *uiget* acrecienta la sublimidad del amor ordenado.

(61-70)

Axí com és bella una persona	:	ut quis formosus toto sub corpore habetur
tota ensemps e no en parts jutjada	:	et non est pulcher partibus ipse suis,
e no .s veu bé per què .s tal estimada,	:	nec bene quis cernit cur sic habeatur et ipse,
puix no ha res tal qual natura dóna:	:	-quod natura refert, forsan habetque nihil-,
en àls està que .l cors li acompanya,	:	inque aliis extat sequitur quod denique corpus:
ço és, lo gest, que .n tal cas l'ull engana,	:	hoc est at facies, fallit at haec oculos;
amor pel gest cors leig amar me mana,	:	ipsa uenus uultu uel turpia cogit amare
tant, que .n mi veig una sperança stranya.	:	ex quo spes mecum perstat ubique ferox;
Si .l pens en parts, la pensa d'ell aparte	:	cogito si in partem, me mens tunc seuocat om-
e, quant la veig o toch, sens alt no .m farte.	:	ut uideo aut tango, tunc nihil at saturor. [nem,

En esta traducción destacaremos, primeramente, la fidelidad que supone traducir *gest* como *facies*, vocablo que recoge tanto el referente como el sentido amplio y sutil del término catalán. El *gest* es precisamente, nos informa March, lo que le inclina a amar un cuerpo carente de belleza, sobre todo al considerarlo como un todo, y no únicamente con la parcialidad de la belleza física. En el resto de la estrofa destacaremos lo siguiente: en el v. 67, la traducción de *gest* por *uultus* rompe la precisión terminológica catalana en aras de la *copia uerborum*. En el v. 68, por su lado, reitera el humanista el uso de suprimir los elementos conjeturales. En este caso, con la supresión del verbo *veig* y la traducción del adjetivo *estranya* por *ferox*, incrementa el poeta latino la presencia y ascendencia de una esperanza extraña e inexplicable. Por último, en el v. 70, sobresale la eliminación del circunstancial *sens alt* motivada, como es de suponer por el lector, por la incomprensión usual de este vocablo. En esta ocasión, Mariner ha optado por la supresión, eliminando el inciso de que March nunca se sacia del *gest*, aunque no reciba de él un placer mensurable y veraz.

(71-80)

Quant yo .m acort de res que .n ira .n tor-	:	ut memoro possit quod me diffundere in iram,
si poca és, lo meu desig s'esforça [ne,	:	si pauca est, uotum crescit et inde meum,
e, si és gran, la ira .n mi pren força	:	et si est magna quidem, tunc crescit uiribus ira:
que no ymagín que .n amar yo retorne.	:	in uenerem haud credo posse redire semel;
Dubte'm que am, puix son bé no desige,	:	nescio et amare etiam, quia nil sua conscius opto,
ans ve a temps que sa mort no .m és crua.	:	nec me excusat item mors aliquando sua,

No prech delit en res del amor sua	:	eius sub uenere at nunquam iam gaudia duco,
e .m plaurà bé que d'ella yo .m fastige.	:	gratum erit assiduo, si bona temno sua;
Ab tot açò, mon delit és en ella,	:	nilominus semper nostra adsunt gaudia in illa,
prenent-l. en parts, per lo tot de aquella.	:	eius pro toto in partibus ipse manens.

La traducción es, de nuevo, acertada. Sólo cabe indicar lo siguiente: en el v. 71, el verbo *diffundere*, con el que Mariner muestra que la ira es una disgregación que encamina al sujeto fuera del alcance del visco del amor. En el v. 75, con la inclusión del adjetivo *consciuis*, pretende enjugar la paradoja del original materializada en los vv. 75-8 y los vv. 79-80. Con dicho adjetivo, por tanto, dispone el original en dos niveles: por un lado el consciente y, por el otro, el inconsciente. En ese sentido, afirma que el poeta no desea el amor corporal cuando se gufa por la conciencia, dejando implícita la idea de que busca los deleites de dicho amor por consejo de la ceguera inconsciente. En el v. 80, por su lado, con el participio *manens*, traducción del catalán *prenint*, identifica el amor como una permanencia encalmada y perenne en otra persona. Por último, en el v. 76, hemos de referir un nuevo caso de falseo del original motivado por una mala lectura de la edición *c* por parte de Mariner. En efecto, el segundo hemistiquio de dicho verso está escrito de la siguiente manera: *nom es crua*. El humanista separó mal los componentes de esta oración entendiendo el adjetivo *crua*, que para él era una sílaba, como una errata tipográfica por *cusa*, de ahí que traduzca *nec me excusat*, por haber leído *no m'escusa*. De este modo, la afirmación descarnada de March según la cual la muerte del amor no le resulta penosa, se interpreta en sentido diametralmente opuesto, a saber, que la muerte del deseo no le compensa.

(81-82)

Amor, amor, yo .m done maravella	:	<O amor, o amor, et tua iam mirabor ubique,
de vostres fets, si degú .s maravella.	:	si quis miratur uel tua facta simul>.

Esta traducción sólo adolece del error de interpretar el indefinido negativo *degú* como *quis*, con lo cual la admiración por los hechos del amor no es ya un acto singular de March, sino un hecho solidario entre él y cualquier ser de sensibilidad.

## POEMA V 5

A.- CONTENIDO GENERAL:

March está convencido del error de su amor, nos dice en el *initium*, aunque es consciente de su incapacidad para combatirlo (vv. 1-16). Desconoce, afirma en el *medium*, la forma de superar el hábito amatorio (vv. 17-65). El dolor se supera, escribe en el *finis*, con el sufrimiento (vv. 66-92).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Molt me par bé que pens del altre món,	: Aequum est alterius mundi meminisse micantis,
puix que .l present no .m veda lo pensar:	: mentem nam praesens nil uetat ire supra;
graeixc ha Déu com veig, mas no pus	: sumque Deo gratus, uideo ut manifestius inde
la gran error en què ma pensa fon. [clar,	: crimen quo ingenium constitit omne meum;
Yo trobe solt lo meu enteniment	: inuenio mentem iam tandem saepe solutam
e só libert a temps del que dech fer,	: et sum liber enim tempore quo esse licet,
mas tost llevar l'àbit no tinch poder:	: ast habitum ut tollam, uel nullo robore possum,
mudar costum no .s fa prest en volent.	: mutare ut mores non cito nempe datur.

Esta traducción es una obra de gran perfección, de ahí que sólo tengamos que destacar los matices siguientes: en el v. 1 el añadido del adjetivo *micantis* con el que Mariner acota el mundo celeste por el resplandor que lo define. En el v. 2, la actividad pensante es interpretada como un traspasar la materialidad de las cosas, *-mentem ... ire supra-*. Por su lado, en el v. 3, hemos de indicar la interpretación del inciso *mas no pas clar*, con el que March hacía referencia a las tinieblas de su pensamiento o a la translucidez de su conocimiento, como *manifestius*, lo cual introduce en el poema el pensamiento propio del humanista: que todo lo que Dios regala al hombre es perfecto,

incluido, por tanto, el conocimiento. De ahí que sostenga que March tiene un conocimiento perfecto de su error, reforzando la sobrepujanza del hábito de amar, capaz de distraer la conciencia de la vida infundida por la divinidad<sup>1</sup>. Por último, en el v. 8, destaca la supresión de la coda *en volent*, con la que March especificaba que la voluntad no era suficiente para transformar las costumbres del poeta. Mariner, sin embargo, se ha limitado a negar la posibilidad de variar el curso del hábito.

(9-16)

Lo qui pogués haver coneximent	:	noscere qui posset rerum primordia summa,
en lo començ ans del àbit format,	:	quin prius hic habitum fortius hic agitet,
quant fa de mal après que .s engendrat	:	-quae mala post peragit, cum iam extat natus in
e quant en nós sa força és potent,	:	et quantum uires stant quoque corde suae!- [orbe,
guardara com se lançàs al delit,	:	hoc seruabit enim uel qui se in gaudia fundat,
perquè no fes un altre d'ell senyor.	:	alter ne dominus eius inesset ibi;
Ell, en l'entrar, porta molt gran dolçor,	:	utque intra, multa semper dulcedine ridet,
e, quant entrat, qui .l traurà de son llit?	:	utque intrauit item, quis cito trudet eum?

En esta ocasión lo único destacable en la translación latina es la serie de matices siguientes: en el v. 9 la puntualización que supone el objeto *rerum primordia summa*, con el que el amor se convierte en un principio de sabiduría universal, dado que es el hontanar del saber más excelso y primordial. En el v. 10, por su lado, interpreta Mariner la acomodación de la costumbre en el hombre con el verbo *agitet*, es decir, como un elemento de disgregación individual y de turbación íntima. En el v. 15, con el predicado *multa semper dulcedine ridet*, se embellece la frase, amén de matizarse la dulzura inicial. En el v. 16, por su lado, con el verbo *trudet*, se pierde la imagen de la fuerza como un arrastrarse fuera de la bonaza del lecho, para reforzar, también con la inclusión del adverbio *cito*, el desequilibrio de la atracción irremisible del amor.

(17-24)

Com se pot fer hom aprèn per scrit	:	discit homo scripto ratio nec sufficit ulla,
no bastament, car no y ateny rahó:	:	sicque est ingenio littera nota suo;
un seny qui .s diu dels actes collació	:	est sensus qui actus collatio dicitur ipsa,
en tal juhí deu ser ab ell unit.	:	qui hoc sub iudicio debet inesse sibi;
L'enteniment sens lo seny no sab pus	:	hoc sine sensu autem mens nil perdiscit ubique,
sinó que .s fa per un costum revés,	:	aduerso perstat sed sibi more graui;

<sup>1</sup>La fuente de este pensamiento es Santo Tomás. *Vd. PAGÈS, Commentaire*, p. 145-6.



trobant lo mig hon moral virtut és: : inuenit et medium cui uirtus candida substat,  
 ço és parlar que va de sus en sus. : hoc est hanc supra dicere abire nimis.

Lo más relevante de esta traducción es la reestructuración que Mariner ha llevado a cabo en el dístico primero de la estrofa. El motivo de dicha variación es la deficiente intelección del primer hemistiquio del v. 17, la oración completiva *com se pot fer*. Con ella, en tono discursivo y lenguaje tomista<sup>1</sup>, enjuiciaba el de Gandía la manera en que hombre puede superar la pujanza del apetito carnal, a saber, a través de la *collació*, o comparación reflexiva personal. Mariner, al relegar esta interrogativa indirecta, suprime el encabalgamiento entre ambos versos, al tiempo que modifica su semántica. En efecto, sostiene, contrariamente a March, que la palabra escrita es una fuente de conocimiento; la falta de comprensión de la misma sería, en ese sentido, una manquedad de la razón, no de la letra que holla los escritos. Esta idea es la que explica el v. 18, creación del humanista: que la escritura es una fuente de sabiduría es un axioma apodíctico para el humanista, de ahí la supresión del adverbio *no bastantment*. El obstáculo para acceder a ella es que cada cual la entiende según la índole de su ser y la complejidad de su pensamiento. De este modo, supera el autor latino el aparente y ambiguo reproche que March dirige contra el libro, lo cual significaba, según Mariner, negar la historia humana y el desarrollo progresivo y en clave de especie, no de individuo, del género humano. La traducción sigue ahora más clara y respetuosa con el original, de modo que los matices reseñables son simplemente léxicos. Así, en el v. 21, traducir el catalán *no sab pus* como *nil perdiscit ubique*, supone situar la acción de la estrofa en un proceso de aprendizaje más o menos concluso, pero no tan definitivo y asimilado como el verbo catalán indica. Mariner, en consecuencia, presenta el conocimiento en su fase más dolorosa y polémica, a saber, en aquel momento en el que el hombre intenta incorporar en su seno los frutos de su esfuerzo cognoscitivo. En el v. 22, por su lado, observamos, de nuevo, una consecuencia del carácter general que Mariner ha dado a la estrofa tras la eliminación, en el v. 17, de la completiva introductoria. Ciertamente, el verbo *perstat*, traducción del catalán *es fa*, y el añadido del adjetivo *grau*, dan a entender que Mariner sigue sin comprender el sentido genérico de la frase: mientras March ofrece una solución para superar el

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 146, citado también por BOHIGAS, *Poesies*, V p. 111.

empuje de la carne, el prefecto escurialense afirma que el pensamiento se mantiene, empecinado, en lo que le es adverso, o lo que es lo mismo, que no logra progresar y asumir el dominio del cuerpo, sino que se acomoda en las arcadas del perjuicio. Por ello, la consecución de la virtud reflejada en el v. 23 no es producto directo de la asunción de costumbres ajenas y opuestas al apetito físico, como el texto catalán sostiene, sino una entelequia o eventualidad deseable.

(25-32)

Qui ensajat no ha de jaquir l'ús	: qui iam se exercet non perdere, praeparat usum,
envellit ja, ranciú he de temps lonch,	: ut senuit, longo tempore semper inest,
no sent l'affany ne de aquell que .nbronch	: non sentit damnum nec se languescere sentit,
està e vol se fer dret com lo fus.	: stat, sese ut lignum dirigere inde cupit;
No ha temptat de perdre àbit vell	: non habitum ueterem tentat dimittere secum,
qui fàcilment se pensa que .s farà:	: qui facile hoc fieri uel sibi mente putat:
puix al vestir plahentment lo trobà,	: induit ut sese, facile hunc atque inuenit ipsum,
al despullar, tal pensa trob aquell.	: sic reperire putat, se exuit ut penitus.

Quien no intenta vencer la costumbre concupiscible, dice March, acaba acostumbándose a su peso. La traducción está desvirtuada. La razón de ello es doble: la incomprensión del verbo *jaquir* y el análisis equívoco de la sintaxis. Por todo ello, se ha redistribuido la semiestrofa siguiendo el principio semántico del dístico. La estructura de ambos dísticos es la misma: una afirmación genérica y un período temporal que circunscribe la aseveración general. En efecto, en el primer caso, tras afirmar Mariner en el v. 25 que con respecto a los apetitos sólo hay dos alternativas: la ruina personal o la predisposición sumisa a ellos, establece el humanista que, en la vejez, el cambio ya no es posible, porque el largo tiempo transcurrido crea en el hombre una gravedad que le impulsa, invencible, hacia la perniciosa costumbre vivida. En el dístico siguiente se incide en esta idea con la misma estructura: en el v. 27 se afirma que el contacto con el placer físico embota la sensibilidad y la capacidad de percibir el daño. Dicha desmembración interna sólo se percibe, concluye el humanista en el v. 28 con gran fidelidad, cuando el hombre quiere enderezar sus pasos. En conclusión, estamos ante una nueva estrofa en la que, en parte involuntariamente, se ha modificado algunos de sus contenidos. La principal modificación es la generalización del sentido catalán, es decir, el texto latino no es una reflexión

desde la madurez o la vejez, sino una meditación gnómica con una clara y patente intencionalidad didáctica. Mientras tanto la traslación del resto de la estrofa es una joya de perfección. El único matiz destacable es la versión del adverbio *plaentment* por *facile*, pues, de este modo, se modifica la perfección del apetito en ciernes: lo que caracterizaría al apetito en sus momentos iniciales no sería ya el espejismo del placer o del bienestar, sino la facilidad con que se ofrece y el precio reducido que exige por sus abrazos. La mentira del apetito se convierte, así, en una trama urdida para enjaular la sublimidad humana con apariencias gratas.

(33-40)

Solen pensar de fer-hi aparell,	: cogitat at solum tanta se ornare sub arte,
per a jaquir tan singular amich,	: ut socium talem denique constituat,
sí creu, no sab que li sia .nemich:	: nescit si credit fieri tunc forsitan hostem,
puix gran delit li és vengut per ell.	: illo delitiae nam nituere suae,
Nostre senyor n'ha vist ne conegut,	: non dominus noster uidit sensitque uicissim
com lo perdrà per fama d'altre oir?	: alterius fama qui quoque perdat eum,
No farà poch, si vol aquell jaquir,	: quid magnum efficiet si uult hunc pellere totum?
car, de mudar, molt hom és decebut.	: mutari est facilis denique quisquis homo.

Esta traducción adolece de ciertas imperfecciones. En primer lugar, en el dístico formado por los vv. 33 y 34, sobresale un nuevo falseo motivado por el verbo *jaquir*. En esta ocasión la traducción aproximativa que el humanista intenta es errada, dado que, mientras March afirma que los hombres intentan vencer el apetito corporal, Mariner sostiene que lo que procuran es su complicidad, es decir, la acomodación mutua entre ellos y la concupiscencia. De este modo, la locura del hombre frente a la carne es ontológica, al tiempo que la urdimbre del apetito es caracterizada por ser un ardid capaz de ilusionar con vagas presencias gozosas. En el v. 35, por su parte, hay que notar la interpretación condicional del adverbio *sí*. Con ello, se refuerza el significado general del verso, pues, mientras March sostenía que el intento de los hombres de abandonar el deleite corporal no era fruto del convencimiento de que esos placeres son perniciosos, el de Alagón habla de que ese desconocimiento es tan profundo que el esfuerzo de superar el placer no deja de ser una posibilidad teórica. Por ello, en el v. 36, incrementa la presencia del goce en la concupiscencia con el verbo *nituere*, pues, esta alegría es representada como una

espejismo embelesador. Estas irregularidades se extienden al resto de la estrofa, en la que observamos algunas inconsecuencias léxicas. La primera de ellas nos sale al paso en el v. 37 y tiene que ver tanto con la sintaxis de la oración como con el referente del sintagma *nostre senyor*. Pagès sostiene que dicho sintagma alude al deleite corporal, al tiempo que habla de un sentido positivo de *ne*. En consecuencia, según Pagès<sup>1</sup>, *nostre senyor* es el objeto de la oración. Mariner, sin embargo, traduciendo *dominus noster* e interpretando *ne* como adverbio de negación, introduce la persona del poeta en la estrofa para oponerlo al resto de los amantes: mientras los demás se dejan arrastrar por el capricho corporal, el amor más espiritual y elevado del poeta, es decir, su señor, no participa de esos sentimientos. De este modo, la enseñanza de March se transforma en la lección de un ser superior. La finalidad de esa enseñanza se nos revela en el dístico que cierra la estrofa: que los hombres superen su estado de postergación espiritual. Para Mariner, falseando a March, ese vencimiento es de una trascendencia superior. Por ello, en el v. 39, traduce el catalán *no farà poch* como *quid magnum efficiet*, porque superar la terrenalidad del amor físico es la empresa primordial de todo enamorado. De ahí que, con una oración interrogativa retórica, se cuestione sobre la falsa grandeza de quien quiere expulsar de sí el anhelo del amor verdadero. La degeneración, concluye en el v. 40 desnaturalizando el original, es una fácil acomodación a lo que no plantea problemas ni dificultades, sino dichas de apariencia amable. De ahí la saña con que el hombre se dispone contra el amor y el placer adecuados, representada, en el v. 39, con el verbo *pellere*, lo cual no deja de ser una incrementación forzada por la interpretación aproximativa que ha de realizar a cada paso del verbo *jaquir*.

(41-48)

Vici jaquir e pendre la virtut:	: affixo uitio uirtutem est sumere rectam:
entr. aquest mig se troba un gran vay!	: hoc medio magnum perstitit hic spatium;
Lo caminant és en terrible glay,	: cordi laborat enim, medium ut uidet, ipse uiator
quant és al mig sens lo socors vengut,	: auxilium et nullo sensit adesse modo;
per què alguns veu hom torna atrás,	: saepe retro quidem cernunt quosdam ire uagantes
mostrant pahor per a passar avant,	: et metuunt reliquam conficere inde uiam,
e .ntre aquests se troba tal espant	: sic hic forte timet, sic toto pectore inhorret,
que de lur loch jamás no mouen pas.	: ut gressum haud moueat territus inde loco.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 146.

Esta traducción podría haber sido un nuevo dechado de corrección de no mediar el falseo absoluto del v. 41. El origen de este falseo reside, de nuevo, en el verbo *jaquir*, opuesto claramente en dicho verso a *pendre*. Mariner, por no entenderlo, suprime la polarización catalana entre *vici* y *virtut*, al tiempo que interpreta la conjunción copulativa *e* como una errata tipográfica por *és*. De este modo, la frase se convierte en una oración atributiva en la que la subyugación del vicio es condición *sine qua non* para la asunción de la virtud. El espacio entre el vicio y la virtud se interpreta entonces como una ascesis iniciática comenzada por el abandono real del vicio, lo cual, en el texto catalán, no es más que una posibilidad teórica. A su vez, en el v. 43, hemos de comentar la traducción del atributo *és en terrible glay* como *cordi laborat*, pues, de ese modo, el miedo ante la virtud desconocida se torna sufrimiento descorazonado. El resto de la traducción es ejemplar, por tanto, destacaremos únicamente una serie de matices léxicos: en el v. 46, con la traducción del catalán *per a passar avant* como *reliquam conficere inde uiam*, interpreta el humanista la acción en su momento final, es decir, el miedo que la virtud impone es el pánico de la presencia. El dolor es más intenso cuando se llega al lugar deseado que cuando se camina con la conciencia de que ese fin es aún lejano, dice implícitamente Mariner. Por ello, en el v. 45 disgrega la oración catalana en dos frases de estructura simétrica, acrecentando la noción del dolor ante lo anhelado ignoto. Lo mismo sucede en el v. 48 con la inclusión del epíteto *territus* que patentiza la paralización personal que impone en el ser humano todo progreso hacia la luz.

(49-56)

Qui .ls àbits bé lur natura cercàs,	:	naturae qui habitus studio quaesisset aperto,
trobarà .lguns sobre opinió,	:	sub sermone aliquos esse uidebit ibi,
axí mateix sobre complexió,	:	sic sub temperie quidam statuuntur adesse,
e sol costum hi basta y no escàs.	:	hos mos semper agit nilque agit inde parum;
E tant és fort l'àbit segons hon cau,	:	sic habitus tunc fortis adest ubi decidit ipse,
e yo .ls trob tals e tots los esproví.	:	talesque hos uideo semper et esse noto:
Lo del costum no tost, mas yo .l perdí,	:	quem mores faciunt, non sustuli, at effugit ipse,
lo que .m mogué natura, .m féu esclau.	:	natura in seruum tunc quoque me statuit.

Esta traducción es muy correcta, aunque es preciso comentar lo que sigue: en el v. 49, con el genitivo *naturae* se desvirtúa el sentido que en catalán tiene el vocablo *àbits*, que alude directamente a aquellos comportamientos

amorosos que el hombre aprende transformándolos en rectores de su conducta. Con ese genitivo el hábito se convierte en algo connatural al hombre, en algo instintivo, con lo cual se suprime la faceta de aprendizaje que el comportamiento humano encierra. En el mismo v. 49, además, hemos de indicar la adición del circunstancial *studio ... aperto*, con el que refuerza Mariner la intensidad de la búsqueda de las razones del hábito. En cuanto a las tres razones del hábito hemos de citar la traducción de cada una de ellas. Así, la *opinió* se convierte en *sermo*, la *complexió* en *temperies* y el *costum* en *mos*. Las dos traducciones últimas no merecen comentarios; la primera es más arriesgada, por la misma naturaleza del texto catalán, más difuso<sup>1</sup>. Mariner, al decir *sermo*, está especificando esa generalidad inasible que el vocablo *opinió* implica: sostiene que las palabras con las que un hombre se caracteriza acotan su actuación sucesiva, es decir, las ideas sería el motor de los actos. Por último, hemos de reseñar los dos matices siguientes: en el v. 55, con la oposición *non sustuli e ipse effugit* muestra el poeta la armonía íntima que experimenta Ausiàs ante el hábito de costumbre, pues él lo desprecia y la costumbre misma no sabe crearle la llaga que le permitiera implantarse en su ser. El segundo matiz aparece en el v. 56; consiste en la traducción del catalán *m féu esclau* como *in seruum*, de manera que la esclavitud se convierte en el propósito primordial de la naturaleza del poeta.

(57-64)

Los no sabent, yo vull que sapiau	:	ignari, nunc forsan ego uolo deinde sciatis
que .l àbit ja no està raygat prou	:	non habitum toto corde manere situm:
com lo voler en contra d'ell se mou:	:	inque illum tota ut deducitur ipsa uoluntas,
l'enteniment lo vert no té per blau.	:	tunc mens, quod uiride est, cogitat esse nigrum;
Mas, qui .s mourà may per un cas tant	:	sed quis casu acri sic forsan corda mouebit
de rellexar son delit principal, [fort	:	ut uel delitias linquat ubique suas?
en lo qu. amés tot lo seu bé o mal	:	atque ibi uel damnum posuit bonaque ipsa locauit
e per ell volch la vida sens la mort?	:	perdere et his uitam uult sine morte suam.

Pocos son los matices reseñables en esta ocasión. En el v. 58, p. e., resalta la adición del circunstancial *toto corde*, porque amplía la alienación del hábito en el corazón del hombre, ya que el desarraigo es definido como un alejamiento del centro nutricional del amor humano: el corazón. En el v. 60, a

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, V p. 113.

su vez, con la frase hecha de que la mente no tiene lo verde por azul, indicaba March que el intelecto es el socorro contra la costumbre instintiva del hombre, dado que es la sede del discernimiento. Mariner, por su parte, transforma el color azul, aleatorio en el original, en el negro, dotando de una significación profunda los colores de la expresión fija catalana: el verde representa la eclosión del deleite; el negro el luto del instinto opaco. De este modo reconduce la imagen catalana: explícita en qué consiste la actuación concreta del intelecto: en transformar la visión alucinógena que la costumbre impone. Por otro lado, en el v. 61 sobresale el objeto *corda*, que sitúa en el plano más interno del hombre el lugar de existencia del hábito. Por esta razón, en el v. 62, no es preciso indicar el carácter superior del deleite que el hombre pierde cuando se despoja de sus hábitos. En el v. 64, por último, con la inclusión del infinitivo *perdere* acrecienta Mariner la locura del hombre regido por la costumbre concupiscible. En efecto, pierde la vida sin morir, o lo que es lo mismo, vive una vida desequilibrada y enajenada, impropia de la índole rectora que el hombre juega en la naturaleza.

(65-72)

Los uns per Déu o per si o per sort	:	ob Iouis astra alii, quidam ob se, sortis ob auram
o per sentir vergonya dels fets lurs	:	aut quia factorum denique iam puduit,
e sens ulls clars, mas la mitat escurs,	:	occlusis oculis, quod sub curuamine caeco
han redreçat lo fust qui era tort,	:	torpuit, in rectum dirigere instituunt;
menys de sentir la dolor del mal fet,	:	nec non hi pravi ducunt incommoda facti,
que .n l'hom és obs no ésser ignorant,	:	ignorare nequit nam sibi forsan homo,
car, per saber solament ser errant,	:	ut sciat at saltem, si forte ingressus oberrat,
no és per ço d'ignorança sostret.	:	non ideo ignari nomen habere potest.

En esta ocasión, hemos de destacar una serie de matices estilísticos y otros semánticos. Entre los primeros destacan las perífrasis *ob Iouis astra*, que traduce el catalán *per Déu*, y *sortis ob auram*, versión de *per sort* (v. 65). Ambas expresiones embellecen el texto latino además de matizar lenemente la idea de suerte, entendiéndola como una emanación, y a Dios como el conformador del destino. En los vv. 67 y 68, por otro lado, encontramos una polarización semántica más extrema entre la intención del hombre, es decir, superar y vencer lo que le perjudica, y la oscuridad de sus ojos, incapaces de abrirse completamente a la luz. De ahí que la frase *qui era tort* sea traducida por *quod sub curuamine caeco torpuit*, transformando lo torcido en inclinación ciega.

Ahora, a partir del v. 69, entra el poema en una senda de desvirtuación motivada por la incomprensión del sentido general de los versos y, en particular, por la de algún vocablo, a saber, la expresión ya estudiada *ser obs* (v. 70) y el participio *errant* (v. 71), que no indica un estado de vagabundeo sino de ignorancia, de «error». En cuanto al contenido genérico de la semiestrofa, Mariner no ha entendido la sutil distinción que March establece entre dos tipos de ignorancia: la intelectual y la vital. La segunda es la aludida en estos versos para indicar que el dolor por haber cometido un error es imprescindible, como ya se dijo, para superar el yerro. Mariner ha reinterpretado todos estos conceptos por los motivos ya indicados y reestructura la semiestrofa en dos dísticos independientes. En el primero manifiesta que el hombre, por definición, no puede ignorar su ser. Este posicionamiento esencialista es un freno, según Mariner, al conducirse malvadamente. Esta idea queda reforzada en el dístico siguiente en el que se explica que la ignorancia no es obra de la desorientación humana.

(73-80)

Sentir lo mal no fa saber perfet,	:	at sentire malum non mentem perficit ipsam,
mas una part, perquè .l juhí .s compleix:	:	parte una tantum qua sibi iudicium est;
la qualitat l'entendre la coneix,	:	qualis sit uero, mens solum perficit ipsa,
mas quantitat l'entendre no .s sosmet.	:	at quanta haud poterit mens sibi nosse semet;
L'enteniment ab l'estimar unit	:	mens sub iudicio nimium coniuncta supremo,
ha fer juhí del acte singular	:	facti iudicium construit omne sui,
e farà prou si u porà clar jutjar:	:	et multum efficiet, si recte id iudicat ipsa
no serà donchs al entendre subdit.	:	nilque ita noscendi subdita erit gradibus.

Esta estrofa, en la que March explica su concepto de entendimiento siguiendo el lenguaje de Santo Tomás<sup>1</sup>, no requiere más comentario que la obviedad de su perfección.

(81-88)

Qui del mal fet no és adolorit,	:	turpia qui facta haud toto iam pectore plangit,
és senyal cert que .n l'acte .s ignorant;	:	hunc esse ignarum semper ubique patet:
a tot mal fet rahó és contrastant,	:	facto autem turpi ratio obluctatur aperta,
mal en si fa contrastar am delit.	:	delitiis qui obstat, perficit omne nefas;
Donchs, qui dolor no sent quant obra	:	qui ergo haud mente dolet, turpe ut quid conficit
no coneix ço qui .l daria dolor, [mal,	:	quid sit forte dolor, nescit ubique sibi, [ipse,

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, V p. 113.



d'hon se veu clar aquella part ignor : unde ignorantis potior pars cernitur omnis  
 que lo sentir tant com l'entendre val. : et sensum robur mentis habere suum.

La perfección anterior se prolonga en los primeros versos de esta estrofa. En ellos destaca lo siguiente: en el v. 81, la traducción del catalán *no és adolorit* como *haud toto iam pectore plangit* implica una profundización en el dolor del arrepentimiento y del conocimiento. En el v. 83, por su lado, el verbo *obluctatur* refuerza la oposición visceral que la razón dirige contra toda mala acción. A su vez, en el v. 84, la traducción del vocablo *mal* como *nefas* confiere a toda acción que se oponga al deleite un carácter de ilegitimación esencial inexistente en el texto original. En el v. 85, por su parte, reseñaremos la traducción del catalán *dolor no sent* como *haud mente dolet*, dado que, de este modo, se define el dolor verdadero como una expresión racional de sufrimiento. En cuanto a los dos versos finales hay que indicar el cambio de perspectiva que el humanista introduce desde el momento en que subordina los datos de los sentidos a los del intelecto: decir *sensum robur mentis habere suum* para traducir *que lo sentir tant com l'entendre val*, supone crear una gradación en la que ignorar significa mengua de la razón frente a los sentidos. Mariner, como en otras ocasiones, adapta las concepciones marquianas a su propia idiosincrasia. De ahí que, respondiendo a la superioridad constitutiva de la razón frente a los sentidos que, para él, es un axioma, transforma y desvirtúa la concepción de la ignorancia en March. En parte es así, porque es un traductor de ideas, incapaz, a menudo, de la hondura sentida por Ausiàs. Le interesa, en conclusión, la ideología, no la experiencia.

(89-92)

Amor, amor, cosa és general : O amor, assiduo fertur sermone per orbem  
 que tot delit se mescla .b desplaer : damnis perpetuis gaudia mixta dari,  
 e que la fi ab dolor se requer: : finisque immenso semper manet inde dolore:  
 un punt de bé molts ne porta de mal. : multa mala atque unum fert quoque saepe bonum.

En la traducción de la *tornada* destaca lo siguiente: en el v. 89, con la expresión *assiduo fertur sermone per orbem*, que traduce el catalán *cosa és general*, se presentan los vínculos que entremezclan la alegría y el sufrimiento como verdad natural e irrevocable. En el v. 90, por su lado, se incrementa la

calidad del dolor con el adjetivo *perpetuis* que patentiza la cierta supremacía e intemporalidad del dolor frente a lo momentáneo y disgregado del placer. Por último, en el v. 91, hemos de resaltar el verbo *manet* con el que la prestancia del dolor queda subrayada con la imagen de la raíz que se afianza haciendo estallar el terreno en el que se asienta.

POEMA V 6<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

March comenta en el *initium* de este poema que ya no le queda otro placer sino la caza, por lo cual pide al rey, Alfonso el Magnánimo, un halcón (vv. 1-24). Sólo existe, comenta en el *medium*, una mujer capaz de responder a la perfección del amor que siente (vv. 25-64). Pocos, concluye el poema en el *finis*, conocen la grandeza del amor humano (vv. 65-80).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Mon bon senyor, puix que parlar en prosa	: Namque loqui haud prodest, domine, hic sermone
no .m val ab vós per haver un falcó,	: accipitrem ut saltem desque ferasque mihi, [solutio,
en rims ho dich sens por que .m digau no:	: carmine at id dicam, haud timeo te id forte negare,
hoch serà .l test, mas dubte .m de la glosa.	: hoc hic textus erit, sed mihi glossa timor;
Mas, com serà que .l costum vsotre .s mut,	: num fieri poterit mores ut denique mutas,
puix fes començ en vós naturalment	: natura his quoniam principium dederat,
e vós après lo complís moralment	: at deinde absolues generoso id pectore tandem,
perfectionant sa noble abitut?	: omnia perficiens nobilitate tua?

La traducción de estos versos iniciales es muy correcta, salvo en el caso del v. 4. En los tres anteriores sólo se hace preciso destacar la *congeries desque ferasque* con la que el humanista refuerza el carácter gratuito y honroso que tiene el halcón, en caso de que el rey acceda a su petición. En el v. 4, por su lado, observamos un desvirtuamiento del poema motivado por la incomprensión concreta de la significación última de los sustantivos *test* y *glosa* y del

---

<sup>1</sup>Pagès estudia este poema en *Romania*, XXXVI, pp. 214-9.

provenzalismo adverbial *hoc*. Según Bohigas, March afirma que el rey accede a su petición, aunque desconfía de su voluntad de cumplirla. Mariner recrea la oración y asevera que su petición está colmada de miedo y, por ello, de veneración, hacia la persona del rey. Por último, destacaremos los dos matices siguientes: en el v. 7, la interpretación de la moralidad, con el ablativo *generoso ... pectore*, en el sentido más determinado de sinceridad interior y nobleza de espíritu. En el v. 8, por su lado, se generaliza el comportamiento noble del rey, -*sa noble habitut*-, con el concepto *nobilitate tua*, que alude a una totalidad innata en la persona.

(9-16)

Tots los delits del cors he ja perdut	:	gaudia dimisi iam prorsus corporis ipsa
e no atench los propis d'esperit	:	et quae sunt animae, iam mihi curo nihil,
e no sent molt del ànima .l delit:	:	sentio nilque animae splendentia gaudia mecum,
sé, mas no sent, del de moral virtut.	:	sed scio, uirtutis sentio nulla tamen;
Tot mon delit resta sols en caçar,	:	delitiae nostrae sola est uenatio tantum;
per què us suplich, dels hòmens, vós,	:	supplico deinde tibi qui omnibus es melior
que d'un grifaut me siau donador [millor,	:	accipitrem ut dones sub curuis unguibus acrem,
tal que a vós escayga lo donar.	:	sic tibi ut et donum denique ut placeat.

Esta traducción está dotada de una gran corrección, manifiesta en los pocos comentarios que realizamos: en el v. 11, sobresale el añadido del epíteto *splendentia*, con el que se definen los deleites espirituales por la grandeza de sus dones. Por último, en el v. 15, indicaremos la inclusión de la modificación *sub curuis unguibus acrem* con la que Mariner perfila la majestuosidad del halcón deseado patentizando poéticamente la fiereza del animal y lo poderoso de sus garras.

(17-24)

Si per ma sort no puch tant acabar,	:	si fortuna mea id iam denegat aspera nobis,
complaure vull a ma complexió	:	naturae saltem deinde placere uolo
e fer-me tort que .m luny tant de rahó	:	et rationis opus longo delinquere gressu,
que foll. amor yo torne praticar.	:	insanam ut rursus forsan amem uenerem;
Mas no vull ser ociós animal:	:	nolo, tamen fieri torpenti pectore deses
no vulla Déu que .stiga fret o moll.	:	nec Deus aut mollem me aut rigidum faciat;
Més am anar en part hon rompa .l coll	:	iam sed amare uolo uel frangam candida colla
que .star segur menys de fer bé o mal.	:	quam piger ut faciam uel mala siue bona.

Lo cabal de esta traducción nos exige las siguientes apostillas léxicas: en el v. 17, elevando el de Alagón a la categoría de sujeto el sintagma *fortuna mea* y añadiendo el epíteto *aspera*, muestra que la existencia del poeta es un dolor irremediable porque así lo ha decidido la propia fortuna. A su vez, en el v. 21, destacamos la inclusión del circunstante *torpenti pectore* con el que se agrava la crudeza de la desidia al entenderla como un sentimiento amordazador. En el v. 23, por su parte, el añadido del adjetivo *candida* magnifica la sinceridad de la entrega amorosa del poeta y la firmeza de su desdicha. En definitiva, para Mariner, Ausiàs se entrega al amor como el que se lanza al vacío, sin temer la vacuidad ni otras consideraciones. A esta caracterización humilde y cordial se opone, en el v. 24, la de aquél apresado por la inercia que contempla la vida como un decurso inmotivado, *-piger-*.

(25-32)

Amor me fon tostemps descominal	:	semper amor duro se praestitit undique corde
per yo amar per bon desig e bell.	:	dilexi quoniam semper amore graui;
Dona del món no vol cor ni cervell:	:	iam non pectus amat ceruicem aut quaeque puella,
hon serà, hon, la que no .s troba tal?	:	haec ubi erit iam quae non sibi talis erit?
Deçà lo far yo no la trobaré:	:	non ultra pelagus iacet haec neque forsan ad Indos,
en Nàpols és, si bé serà cercat.	:	Parthenope hanc seruat, si bene quaeris eam,
D'un sanct mereix propòsit revocat	:	huic meritum est sancti diuino et numine pectus,
e, d'un gran rey, sa cativada fe.	:	captiuam haec regis debet habere fidem.

La fidelidad también es norma en la traducción de esta estrofa. Así, en los versos iniciales, hay que indicar dos extremos: en el v. 25, la definición del concepto *descominal* como *duro ... corde*; con ello lo desmedido se hace dolor inaprensible. En el v. 26, por su lado, la traducción del catalán *per bon desig e bell* por *amore graui* interpreta lo bello y lo positivo del deseo en clave de seriedad y constancia. El resto de la traducción se mantiene dentro de esta línea de justeza, aunque, en esta ocasión, dadas las referencias geográficas concretas del original, hemos de ser algo más prolijos en nuestros comentarios. En primer lugar, hay que indicar que la mujer aludida por March parece ser Lucrezia d'Alagno, que visitó al papa Rodrigo de Borja y que enamoró a Alfonso el Magnánimo<sup>1</sup>. Esta dama habitaba en Nápoles, según lo indica la expresión *deçà*

<sup>1</sup>Sobre esta mujer *vd.* PAGÈS, *Commentaire*, p. 147, también *Romania*, XXXVI, p. 215, QUADRADO, J. M., *Museo Balear*, V, 131, 201 y BOHIGAS, *Poesies*, V pp. 121-2.

*lo far*, que fue interpretada primeramente como el faro de Mesina<sup>1</sup>, aunque Ferreres considera que se trata de Valencia, por oposición a Nápoles<sup>2</sup>. Mariner lo entendió simplemente como una hipérbole destinada a engrandecer la individualidad y grandeza de la amada del rey, residente en Nápoles, de ahí que, diciendo *ultra pelagus ... neque forsan ad Indos*, exprese la unicidad de la de Alagno, opuesta a la generalidad. Por último, el concepto *propòsit revocat* del v. 31 parece aludir, según todos los comentaristas, a la visita que la tal Lucrezia realizó al papa Calixto III para solicitar la nulidad de su matrimonio con Ausiàs Borja, camarlengo del rey Alfonso V, con el que estuvo casado en primeras nupcias<sup>3</sup>. Mariner desconoce este referente y se limita a engrandecer el natural de esta dama innominada en el poema.

(33-40)

Aquesta és l'exemple de tot bé.	: haec est summa boni species uirtutis et altae,
Qui serà, donchs, que la puga .stimar?	: hanc quis uel pretio ducet ubique suo?
Un rey valent se jaqueix rahonar,	: regem esse egregium uel toto dicitur orbe,
mas dona tal en maravella ve.	: at similis mundo rara puella uenit;
Un fènix hom dona semblant requer	: haec hominum quaerit qui sit sub pectore Phoenix,
e Déu permet que amor aquests juny	: dat Deus hos forsan quos sibi iungat amor,
e mostra's clar portant aquell de luny	: quod patet, a longe nam tandem ducit et illum,
per fer unir dos cors en un voler.	: uno in sic iungat tunc duo corda modo.

La traducción sigue siendo de una corrección perpleja. Sólo reseñaremos por ello hechos singulares. El primero, en el v. 33, consiste, en la bimetración *summa boni species uirtutis et altae*, con la que acrecienta el humanista la beldad de la dama, convertida en un dechado no sólo de bien, sino de virtud. Otro matiz nos sale al paso en el v. 36; consiste en el añadido del adjetivo *rara*, que magnifica la unicidad de la mujer y la extrañeza que este hecho provoca. Por último, en el v. 37, hay que subrayar que, con la expresión *sub pectore Phoenix*, patentiza Mariner de forma inequívoca el simbolismo del ave fénix: convierte esta alusión en un prototipo caracteriológico: el de un hombre magnífico que recrea constantemente la ilusión.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 148, también *Romania*, XXXVI, p. 215 en nota y BOHIGAS, *Poesies*, V pp. 121.

<sup>2</sup>Vd. FERRERES, *Obra poética completa*, II p. 301 en nota correspondiente al v. 29.

<sup>3</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 148, también *Romania*, XXXVI, p. 218 y BOHIGAS, *Poesies*, V pp. 121-2.

(41-48)

O, quant són poch's qui d'amor han saber!	:	quam pauci ueneris cognoscunt munera dulcis,
E quasi tots d'aquell han sentiment,	:	etsi omnes sensu percipiunt uenerem!
d'un gros desig que han naturalment	:	crasso uoto autem quod dat natura suprema,
los animals qui fan, menys de saber fer.	:	nunc animal praestat uel sibi nosse minus;
Mas, qui sabrà d'est amor discernir	:	at quis forte sciet sensus discernere amoris
com té units contraris apetits,	:	et sibi quae aduerso fert quoque uota modo,
e lo finit volent los infinits,	:	infiniti autem quae sunt finita capessunt,
ço que no pot natura consentir?	:	quod natura negat nec simul esse potest?

Esta traducción responde con total corrección al original. Hemos de indicar, por ello, los matices que siguen: la mayor concreción del objeto *ueneris* ... *munera dulcis* frente al catalán *d'amor* ... *saber*, dado que, con esta expresión, la ignorancia amorosa tiene un perfil más acotado: el desconocimiento de la esencia más dulce y tierna del amor. A su vez, en el v. 43, con el añadido del adjetivo *suprema*, se incrementa la ascendencia que la naturaleza tiene en el hombre. Por último, en el v. 47, cabe mencionar la inclusión del verbo *capessunt*; con él el anhelo de lo infinito se presenta como un logro desmedido, sobre todo teniendo en cuenta la finitud de la experiencia concreta vivida por los sujetos.

(49-56)

La carn vol carn, no s'i pot contradir.	:	at caro carnem aptat, nemo haec uel forte nega-	[bit,
Son apetit en l'hom pren molta part.	:	atque hominis uotum mollia membra premit;	
Si no .s unit ab l'arma, tost és fart:	:	hoc si anima haud haeret, sunt his fastidia cunc-	
d'ells dos units sent hom un terç exir.	:	ex his coniunctis quid graue sentit homo;	[ta,
Aquell qui sent d'esperit pura .mor	:	ille animae sacros qui forsan sentit amores,	
per àngel pot anar entre les gents:	:	inter mortales angelus esse potest,	
qui d'arma y cos junts atenys sentiments	:	corporis et qui animae iam sensibus utitur altis,	
com perfet hom sent tota la sabor.	:	ut perfectus homo dulcia cuncta sapit.	

Reitera March ahora su concepción triple del amor. Mariner difumina esta triple concepción del amor, preocupado por los elementos más dramáticos del texto. Así, en el dístico formado por los vv. 49 y 50, destaca la corrección de las alusiones a la sobrepujanza de la carne, incrementada con el verbo *aptat*, que refleja la seducción con que la carne atrae a la carne, y con el objeto *mollia membra*, que incide en la debilidad humana ante el acoso del placer físico. A su vez, en el v. 55, hay que aludir al predicado *iam sensibus utitur altis* con el que

se engrandece la función del sentido humano, al explicarlo como apoyo nutricional de la esencia humana.

(57-64)

No sent delit ans de haver dolor	:	non siue damno autem nullus sua gaudia sentit,
qui totalment ama de part del cos.	:	corporis hic semper qui bona solus amat;
Hom famolent no està en repòs:	:	esuriens, etenim nunquam sub corde quiscit,
menjant pert fam, e prop de fart, tristor.	:	aufert esca famem, tristitia, haud saturo, est;
Si passa .vant, més que del mester ha,	:	at si quam par est se deuehit altius idem,
en fàstig ve per que y recau exés.	:	est quoniam excessus, nausea nata subest;
De semblant cas l'amador no .s deffès:	:	non simili casu defenditur altus amator:
entre desig e fastig son bé va.	:	inter uota subest et fera iura mali.

Los matices en la versión latina son ahora de importancia reducida. Destacaremos los siguientes: en el v. 58 la mayor concreción latina con el objeto *bona*, no exento de ironía dado que alude al cuerpo como poseedor de un bien que, sobre todo, reporta angustia. También hay que citar el v. 59 en el que, con el añadido del circunstante *sub corde*, hace el humanista del reposo una cuestión fundamentalmente espiritual. A su vez, en el v. 62, con el añadido del sustantivo *nausea*, traducción del catalán *fastig*, se abunda en el sentimiento de desánimo que se apodera del que se embosca en la carne. En el v. 63, por su lado, con el adjetivo *altus*, se muestra precavido Mariner con respecto a todos los amantes, dado que, incluso el superior, puede degenerar. Por último, en el v. 64, hemos de recalcar la traducción definitoria del concepto *fastig*. En efecto, al decir el humanista *fera iura mali*, está interpretando el encono como la consecuencia dramática y enojada del mal. Con ello se polariza la oposición paradójica, *-desig / fastig* o *uota / fera iura mali-*, en que el amor carnal hunde al hombre.

(65-72)

D'amor honest hom no carregarà	:	non uenerem tandem quisquis sibi sumit
tant que d'aquest senta l'extrem d'excés:	:	ut seu extremum sentiat eius homo, [honestam
massa o poch contrari no li és,	:	siue parum aut nimium non huic iam constitit
dolros desig, fastig ne zel tendrà.	:	zelum, uota, malum iam me habebit idem; [hostis,
Tot lo revés porta lo cos amant:	:	namque, ut corpus amat, diuerso est undique corde,
fastig reb tost e gran desig li nou.	:	uota nocent illi, nausea saeua subest;
L'amor que .nsemps met cos e arma .n	:	ast amor hic animum et corpus qui iungit utrimque,
hix d'un poder de tots participant. [jou	:	uim linquit cunctis semper ubique sitam.



La justeza del poema latina se transparenta en los comentarios siguientes: el vocablo *hostis* del v. 67 con el que niega Mariner, sin lugar a dudas, la existencia de todo eventual obstáculo que pueda dañar al amor espiritual. En el v. 68, por su lado, sobresale la personalización que impone el pronombre personal *me*. Con ello se sitúa la descripción del amor espiritual en un plano desiderativo. En el v. 69, brilla el ablativo *diuerso ... corde* con el que Mariner interioriza el nacimiento y el efecto del perjuicio que el amor corporal proporciona. En el v. 70, por otro lado, sobresale la frase *nausea saeua subest*, traducción del catalán *fastig reb tost*; magnifica la crudeza del encono producido por el amor físico, dotado de la capacidad de escindir la esencia humana y de acongojar el espíritu con la pesadez de la angustia. Además de la diferente disposición latina de los conceptos: en primer lugar la citación del deseo y luego la del enojo, justamente al contrario que March, se infiere que, para el humanista, el placer corporal toma su pujanza del placer único que promete en un inicio y que, pasado el tiempo, se revela falso y fugaz.

(73-80)

Si per grosser só vist, escur parlant,	: Si uideor stultus, crasso quia carmine scribo
o per sentir d'amor algun secret,	: arcanum aut ueneris uel quia mente gero,
per demostrar com ne per què .u he fet,	: ut tandem ostendam cur haec iam denique feci;
si .m és manat, yo passaré nadant.	: dicam haec, si iussit qui uelut alta natat.

Esta traducción sigue los pasos de los versos anteriores. Así, sólo vamos a reseñar lo que sigue: en el v. 73 el concepto *escur parlant* es definido más concretamente como *crasso quia carmine scribo*, es decir, como un discurso poético obtuso. En el v. 74, por su lado, con el verbo *mente gero*, traducción del catalán *sentir*, define el humanista la facultad sensitiva del hombre como la capacidad mental capaz de soportar la intensidad y la dureza de lo aprendido y conocido por el hombre. Por último, en el v. 76, observamos una curiosa transformación semántica que indica una reelaboración posterior del verso. Así pues, mientras en el ms. leemos lo siguiente:

*dicam haec, si iubeor uelut alta nato*

lo cual responde fielmente al original, en la impresión de la traducción se ha operado un cambio de persona en los verbos: *iussit* donde decía *iubeor* y *natat*

en lugar de *nato*. De este modo, Mariner sitúa al poeta en un plano de sumisión pragmática con respecto al rey.

(81-84)

Dona que vós haveu sovint davant	:	Quae ante oculos dulces defers sub amore, puella,
satisfaent vostres senys e rahó,	:	et menti et cordi dasque refersque modum,
yo la suplich que us suplich del falcó	:	te precor accipitrem celerem ut mihi denique poscas,
e, si u farà, ja .m veig ab ell caçant.	:	uenari at uideor, si haec mihi dona dabis.

Dirige March su súplica a Lucrezia d'Alagno cuya intercesión suplica para conseguir del rey el halcón que desea. La traducción, en este caso, sólo requiere algunos comentarios léxicos. En el v. 77, p. ej., se incrementa el bucolismo y la perfección humana de la relación entre el rey y la susodicha dama tanto con el adjetivo *dulces*, que embellece el candor de la mirada de los amantes, como con el añadido *sub amore*, que establece inequívocamente la intensidad amorosa de la unión. En el v. 78, por otro lado, la satisfacción amorosa es representada con la *congeries dasque refersque modum*, que interpreta el amor como rasero de la existencia. En el v. 79, por último, con el epíteto *celerem*, se incrementa la magnificencia del halcón, animal paradigmático de caza.

POEMA V 7<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

Menciona y comenta March en el *initium* de este poema los tres tipos existentes de amor: el espiritual, el corporal y el mixto (vv. 1-40). El humano, se dice en el *medium*, es el propio de los trovadores y tiene como principal consecuencia el sufrimiento. Los sentidos son su inicio y el anhelo de contacto su objetivo (vv. 41-300). La conclusión del poema es clara: para el hombre tanto el amor carnal como el espiritual es inadecuado, porque con él no desarrolla el hombre su bipolaridad existencial (vv. 301-340)<sup>2</sup>.

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-10)

Tot entenenet amador mi entenga,	: Doctus amator enim me nunc intelligat ipsum,
puix mon parlar d'amor mai no s'aparta	: nam uenerem nunquam, quae loquor, ipsa negant;
e .l amador que per sa cam se farta [ga.	: at qui sub membris saturatur turpiter atris,
lo meu parlar no .m pens que bé compren-	: sermonem nunquam sumpserit iste meum;
Tres amors són per què amadors amen:	: est amor ipse triplex, sequitur quem quisquis ama-
hu és honest e l'altre delitable,	: hic at honestati est illeque delitiis, [tor:
del terç me call, que .s lo profit amable	: postremum at sileo, quoniam est et amabile donum:
per què .ls amats lurs amants no rehamen.	: non redamat nunquam qui quoque forsan amat;
Los dos units en nós se poden pendre,	: hi duo at uniti possunt uel semper inesse,
si lurs dos fochs han loch en nós d'encen-	: si uel flamma duplex urere nosque potest.
[dre.	

<sup>1</sup>Para un comentario general de este poema Vd. BADIA, L., *Tradició i modernitat...*, pp. 144-66.

<sup>2</sup>La plupart des idées exposées dans cette longue dissertation sur l'Amour sont empruntées a saint Thomas, et, notamment, à sa théorie du plaisir et de la douleur. ... Il semble que, pour le début, le poète ait aussi subi l'influence directe de l'Ethique à Nicomaque. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 92.

En esta traducción fiel destacan las ampliaciones semánticas. En el v. 2, verbigracia, al trasladar *mai no s'aparta por nunquam ... ipsa negant*, define Mariner las palabras del poeta en tanto que testimonios enaltecedores del amor. Cualquier crítica contra el amor que pueda realizar el humanista, adquiere por ello una dimensión positiva y una intención reflexiva y cognoscitiva, nunca negadora. De este modo, vuelve a convertir a March en el testimonio más perfecto del amor, tanto por conocerlo como por sufrirlo. En el v. 3, en otro orden de cosas, se observa, con el añadido del adjetivo *atris*, un cierto posicionamiento enfrentado del de Alagón contra la carne. A su vez, en el v. 4, hemos de notar la habitual eliminación de los elementos conjeturales: suprimiendo el verbo de pensamiento *no .m pens* y traduciendo *comprenga* como *sumpserit*, transforma en aseveración irrefutable la suposición marquiiana de que no comprenderá las palabras del poeta el que no sea capaz de sentir el influjo del amor. El humanista, como siempre, es más contundente. Por último, en los versos finales de raigambre escolástica<sup>1</sup>, hemos de notar la presencia de los distributivos *triplex* (v. 5) y *duplex* (v. 10) en vez de los correspondientes cardinales, según el original catalán.

(11-20)

Aquests volers a lurs esguarts segueixen,	: sensus hi quosdam uel saepe sequuntur amores,
seguint cascú sa pròpria natura.	: naturam accipiens undique quisque suam;
Lo cos, qui és corrupta criatura,	: exspes corrupto nam stat sibi pectore semper
los apetits corruptes l'abellexen.	: corrupta et semper iam quoque uota cupit;
L'arma, qui és per tostemps duradora,	: ast anima, aeterno quae perstat tempore uiua,
béns de virtuts ab lauger peu encalça;	: hic bona uirtutis sub pede ducit ouans,
lo seu adjunct en son delit la .nbalça,	: quodque illi haerescit, sub dulcia gaudia cogit,
mas com no és son propri s'entrenyora.	: et, quoniam improprium est, protinus omne ruit;
Naturalment, mesclat voler componen,	: sponte sua mixto ueneris stat iure uoluntas,
que no regit tots los mals li responen.	: quae, dum non regitur, fert mala cuncta sibi.

La traducción es ahora muy adecuada, aunque, en ocasiones, poco precisa. Sirvan de ejemplo los vv. 13-6 en los que March contraponía claramente el cuerpo y el alma, *-lo cos y l'arma-*. Mariner mantuvo esta oposición en los términos *corpus* y *anima* en la copia manuscrita, según se puede comprobar en el

<sup>1</sup>Cf. ARIST., *EN*, VIII, 3 y St. TOMÁS, *S. Th.*, II-II, 23-1. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 92-3.

aparato crítico de nuestra edición. En la ed. de 1633, sin embargo, aparece muy difuminada esta antinomia, representada con los términos *exspes* y *anima*. De este modo, se identifica el amor carnal como propio del individuo desesperanzado, alienado del bien y enajenado de la virtud. El amor corrupto se convierte, entonces, en una opción que pretende calmar la insatisfacción espiritual. Salva con ello la grandeza del amor que, por definición, sería virtuoso, en tanto que la corrupción concupiscente es entendida como una solución irracional e instintiva por la que el hombre prefiere hundirse en el lodo y cegarse el corazón antes que asimilar la inasibilidad de lo infinito. Así se nos indica en el v. 16 con el añadido del participio *ouans*. En cuanto al amor mixto, acotado en los cuatro versos finales, hay que indicar lo siguiente: con el verbo *haerescit* refuerza la continuidad entre el alma y el cuerpo al ser la una del otro, recíprocamente, ancla y fondo marino (v. 17). Si esa conjunción no es perfecta, dice Mariner que todo se arruina: la esencia misma del hombre palidece y el sujeto se desmembra. Así se deduce de la traducción, en el v. 18, de la forma verbal catalana *s'entrenyora* como *protinus omne ruit*. Por último, en el v. 19, aprovecha el de Alagón para definir la voluntad humana como sinónimo de amor mixto, creando con ello una definición concreta e inequívoca de en qué consiste la inclinación amorosa del hombre. Es más, de no ser así, escribe el poeta latino en el v. 20, el mal sacudirá el corazón humano.

(21-30)

Tal voler naix en part per ignorança	: pectore ab ignaro uotum hoc producit atrum
e compost és de nostres dos natures	: naturasque duas continet inde simul
e fa que .l hom ab tots enginys e cures	: atque hominem totis cogit curisque coercet,
vol e no ha la fi de sa sperança;	: uult, sed nec finem tunc habet iste spei;
perquè .ll no és bastant l'arma complaure,	: namque animae nil forte potest sub iure placere
e menys lo cos, car més dels obs li dóna.	: atque minus membris queis quoque plura refert,
Puja'l en alt e natura l'affona:	: inque altum attollit naturae et robore firmat
fa que acort jamés pot en l'hom caure.	: et mentem cogit ne cadat inde suam;
Tot quant és d'hom vol fi de sa natura	: quantum praestat homo, finem saepe appetit u-
y, aquest voler, tot lo món no l'atura.	: hanc uenerem mundus non habet iste sibi. [num,

Ahora la traducción es de gran maestría. Hemos de destacar por ello lo siguiente: en el v. 21 la traducción del sujeto *tal voler*, alusivo al amor mixto, como *uotum ... atrum*, pues, además de la calificación negativa que el sintagma latino implica, ajena totalmente a la concepción marquiana del amor, el vocablo

*uotum* supone una reducción significativa, dado que sitúa el tema de la estrofa en el nivel de los deseos, origen del amor, pero no en el amor mismo. La justificación de ello está en lo que antes dijimos con respecto a los distributivos *triplex* y *duplex*, vv. 5 y 10 respectivamente, a saber, que el amor era único para el humanista. Por tanto, el elemento que permite diferenciar entre un amor y otro sería el deseo o el talante del sujeto ante la acometida de la afección. Además de esta matización hemos de indicar, en el v. 23, la *congeries cogit -que coerces* con la que sea refuerza el influjo que la naturaleza bipolar del hombre impone a la persona, patente, sobre todo, en la paradoja de sus deseos y en lo irreconciliable de sus anhelos y esperanzas. En el v. 25, a su vez, el añadido del circunstante *sub iure* refuerza la incompatibilidad existente entre el placer humano, mezcla de alma y cuerpo, y la inclinación pura y completa del alma hacia la mera virtud. La corrección del dístico formado por los vv. 25 y 26 contrasta con la relativa desvirtuación de los dos versos siguientes. En efecto, March, refiriéndose al cuerpo, dice que el alma lo eleva hasta las alturas que le son naturales. Mariner, sin embargo, falsea esta idea al traducir la forma verbal *l'affona* con el latín *firmit* de sentido antinómico. En realidad, Mariner lo que pretende es insistir en la robustez del deseo, favorecido por la propia naturaleza humana. Por último, en el v. 30, hemos de indicar la traducción de la forma verbal catalana *no l'atura* como *non habet*, de tal modo que, mientras March alude a la irrefrenabilidad con que el hombre se encamina al amor, entendido éste como su fin esencial, Mariner sostiene que esa inclinación incontenible está abocada a la decepción, porque el mundo carece y desconoce el amor.

(31-40)

Aquest voler delitable .s nomena	: hic amor at cunctis iam delectabilis extat,
e, desreglat, pren quant l'és agradable.	: quantum illi est gratum uel sine iure rapit;
Aquest fa l'hom falsament ser amable,	: hic facit ut falso iam forsans quisquis ametur;
volent açò que .n ser content no .l mena,	: quod uel delitiis substitit, hoc et amat;
car no vol res que tot l'home contente.	: nil amat at totum quod iam delectet ubique,
Per ço en ell l'amador no reposa	: quare illo tutus nullus amator inest,
e tant aquest a la rahó fa nosa	: hic rationi ipsi tantum nocet undique semper
com son esguar plahentment li .s present,	: ut praesens illi est quod sibi forte placet;
car, si vol hom res que mesclat haire,	: si quis forte optat mixto se extollere iure,
tot se farà que .n hairar se gire.	: hoc faciet, uolui quae bona sumpta cupit.

Son escasos los comentarios que la traslación de esta estrofa nos exige: en el v. 31, con la construcción *cunctis ... extat*, indica Mariner la preeminencia del amor mixto entre los hombres así como el asentimiento existente entre éstos a la hora de considerarlo deseable y apetecible. Esta concreción, junto a la forma más violenta en que se presenta el v. 32, en el que el catalán *pren* es vertido por *sine iure rapit*, acrecienta la responsabilidad de los hombres en su infelicidad, al empeñarse en lo que no ofrece ningún tipo de dicha, es más, en lo que arrebatara sin piedad ni contemplaciones todo gozo. Por su lado, en el v. 36, con el verbo *tutus ... inest*, se establece de forma más clara la necesidad que el hombre tiene del amor. Por último, en esta estrofa, hemos de comentar las dos traducciones interpretativas del verbo *hairar*. Así, en el v. 39, se dice *extollere*, convirtiéndose el odio o resquemor en voluntad de superación y deseo de defenderse de las inclemencias de la duda sentimental. En el v. 40, por su lado, la oración *uolui quae bona sumpta cupit*, traducción de *qu. en ahirar se gire* convierte la posibilidad de que se trastoquen los deseos del hombre en el deseo mismo de que así suceda.

(41-50)

Confusament los trobadors n'escriuen,	: confuso uates describunt carmine amorem:
sentent aquell e no saben qui .ls toca.	: illumque aduertunt, quis tetigit, dubitant;
Lo racional pur de l'arma no .s broca,	: at ratio ex anima penitus nos seuocat omnes,
del sensual lurs apetits deriven.	: ab sensu torquent nos quoque uota graui;
Ésser bé pot que hom simplement ame	: esse potest quisquis, iam perstet simplici amore:
d'arma sens cors e per lo cors sens arma:	: absque anima in membris, his quoque subque ani-
amant virtut, hom de tal amor s'arma	: uirtutem ut sequitur, tali sese armat amore [mam;
y el cos és cert que d'un brut voler breme.	: et corpus bruti mugit ubique sono;
Aquests mesclats, un drap de mescla tixen	: haec mixta intexunt uarios sub ueste colores
que no .s veu bé les colors que d'ell ixen.	: in qua, qui perstat, uix patet ipse color.

También ahora la justeza hermenéutica marineriana nos exime de hacer comentarios prolijos. Sólo hemos de indicar, además de la usual generalización del término *trobadors* traducido, con eliminación del referente, por *uates* (v. 41), la concreción del objeto *amore*, con el que se desarrolla el pronombre *ne*, alcanzando la frase una gran concreción y especificación. En el v. 43, sin embargo, nos apercebimos de la incomprensión del vocablo fusionado *nos*, aglutinación de la negación *no* y del pronombre *es*. Mariner creyó leer en él un pronombre personal de primera persona del plural, de ahí que traduzca *nos*

*seuocat*. De este modo desvirtúa el sentido concreto de los vv. 43 y 44: March pretendía con ellos reflejar la completa inexistencia de influjo espiritual puro en el amor cantado por los trovadores. El poeta latino, que ha eliminado este referente, centra el poema en la paradoja del amor humano, es decir, en la lucha interna que el alma y el cuerpo mantiene en el seno del hombre.

(51-60)

Cascú d'aquests sa natura oblida	:	immemor est quisquis naturae denique summae
e tant com pot fa que l'altr. obeeixca,	:	cogit et, utque potest, obsequium alterius,
no pas en tant que tot de hun parteixca:	:	non ita ut et totum uel secum diuidat omne:
si .n part no mor, mas és cosa .dormida.	:	si partim haud moritur, tunc sopor inde sibi est;
E, quant cascú son appetit treballa,	:	et quantum quisquis sua uota laboribus urget,
se mostren clar maravellosos actes,	:	facta inde existunt mira ubicumque nimis,
fahent acort ab amigables pactes,	:	foedere sed caro iustos uehit undique sensus
y en semblant cas deuria ser baralla,	:	et simili casu bella uidentur ibi:
car l'arma vol ço que rahó no .rdena	:	quod ratio prohibet, saepe optat spiritus ipse
y el cors mesquí mor e no sent la pena.	:	et corpus moritur nec mala sentit idem.

La traducción es un cúmulo de fidelidad en el que destaca lo siguiente: en el v. 51, la inclusión del adjetivo *summae*, refuerza la intensidad de la pérdida que tanto el cuerpo como el alma padecen al intentar dominar al otro. En ese combate se despojan, según Mariner, de lo más característico de sus esencias respectivas<sup>1</sup>. En el v. 55, por su lado, contemplamos un matiz muy leve e involuntario, causado por la interpretación errónea de la conjunción temporal *quant* con el pronombre *quantum*. Por ello, en el v. 57, se introduce una oración adversativa que falsea completamente el texto de partida. Ciertamente, Mariner se ve en la necesidad de justificar la imposibilidad de la armonía absoluta en el seno del hombre enamorado humanamente. Habla, entonces, de que la carne o el amor carnal está obligado a pactar con el espíritu sus propios placeres, dada la reiterada incompatibilidad entre ellos.

(61-70)

Tot amador delit no pot atènyer	:	omnis amans semper nequit indere gaudia cordi,
fins que lo cors e l'arma se acorden,	:	donec uel corpus sese animae statuatur:
car, si .lls volers entre aquests se morden,	:	his si uota quidem morsu quatiuntur acerbo,
aquest. amor no .ns pot a molt empènyer.	:	hic amor in culmen nos nequit inicere;
En contra .l cors en sos actes se mostra,	:	in corpus factis se ostendit semper iniquis,
destrohint quant natura li atorga,	:	quod natura dedit, uertit ubique ferox,

<sup>1</sup>Así explica el v. 60 Pagès. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 93.



y a l'arma fa beure amargant porga;	: atque animam cogit potum ut bibat undique ama-
en tot no plau a la natura nostra:	: nec naturae etiam iam placet inde sacrae: [rum
l'arma, per si, contentament no .n tasta,	: per se anima at tandem persentit gaudia nulla,
si fa lo cors, mas poch, e tost se guasta.	: sub corpus minimum tota uel inde ruunt.

Esta traducción, modélica, nos exige comentar simplemente los matices que siguen: en el v. 61, el predicado *indere ... cordi*, traducción del catalán *atènyer*, perfila una concepción del placer entendido como una sobrevestidura del ser humano, es decir, como una estructura que lo arropa y cobija. En el v. 63, la traducción del catalán *se morden* como *morsu quatiuntur acerbo* abunda no sólo en el referente del mordisco o la dentellada del amor frustrado, sino que patentiza lo que dicha acometida tiene de tormento visceral. A su vez, en el v. 65 el añadido *iniquis* y, en el 66, el epíteto *ferox* refuerzan la crudeza del amor mixto y la inclemencia de sus actos y desarrollo. Frente a ello, en el v. 68, se califica la naturaleza, tanto del alma como del cuerpo, con el adjetivo *sacrae*, definiéndola, por tanto, como el rastro más destacado y específico de cada componente humano. Por último, en el v. 70, hemos de notar que, con la expresión *tota ruunt*, muestra Mariner como un hecho inevitable, e irreconciliable con la naturaleza del cuerpo, el placer y la alegría.

(71-80)

L'arma per si en tal voler no .s mescla,	: per se anima at tali non permiscetur amore,
car no .s en res ne pot ser son objecte,	: obiectum quoniam iam nequit esse suum,
ne del cors és pus que d'un brut l'efecte;	: non est at membris bruti est affectus ubique,
aquests units componen esta mescla.	: unio at haec miscet iam omnia plena sibi;
Car l'home vol ésser-li bandonada	: uult homo ut et pectus subdatur forte puellae
la voluntat de la dona que ama,	: quam colit et toto semper amore flagrat;
ama-la molt e destruu-li sa fama,	: hanc amat ut nimium famam et discrimine turpat
y en fet del cors l'arma es delitada;	: corporis et factis spiritus ipse uiget;
lo cors jamés, si cansa, bé no .s farta	: non saturatur enim, si corpus deficit unquam:
car l'apetit del compost lo'n aparta.	: compositi uotum iura resumpta secat.

En esta traducción hemos de aludir, primeramente, al v. 74 en el que, con el predicado *miscet iam omnia plena*, se refuerza la idea de la solidaridad entre cuerpo y alma, al entenderla como plenitud humana y culminación individual de todo hombre. A su vez, en los vv. 75 y 76, destaca la poetización practicada por el humanista con la utilización de la sinécdoque *pectus*, traducción del catalán *voluntat*, y con la *congeries* que constituye el v. 76 en la que el amor



se convierte no sólo en una venerable entrega, *-colit-*, sino en una vehemencia extrema o una pasión encendida, *-flagrat-*. En el v. 78, por su lado, con el verbo *uiget*, traducción del catalán *és delitada*, interpreta Mariner el deleite en un sentido muy concreto, a saber, como una eclosión de salubridad. Por último, en el v. 80, hemos de notar la traducción *iura resumpta secat* que transforma la función del deleite con respecto al cuerpo: mientras March indicaba que el placer alejaba al cuerpo del cansancio y la saturación, Mariner afirma que divide la propia energía del compuesto humano.

(81-90)

Les voluntats se mostren per les obres,	: factis nota pateat rerum praescripta uoluntas,
d'hon se veu clar, com la nostra arma es	: unde animam nostram sic patet esse humilem,
e .l nostre cors en alt nunca sa raxa, [baxa	: corpore de nostro nunquam se attollit in altum,
per què .n delit ell e l'arma són pobres.	: delitiis ambo sunt quia saepe inopes;
Per lo delit del cors l'arma s'enclina,	: spiritus effertur sub gaudia corporis alta
leixant lo seu, de sa natura .s lunya.	: naturam et linquit sic sua semper agens,
Lo cors en ell a delitar met punya,	: illis at corpus semper se in gaudia fertur
no coneix bé sa natura mezquina.	: naturam et miseram uix sibi noscit idem:
La carn voler vol e l'arma sa terra,	: appetit ipsa caro, sed semper spiritus haeret,
per què algú, si toca, no s'afferra.	: nam, si aliquis tangit, tunc rapit illa magis.

Esta traducción es de gran corrección, según se observa, p. e., en el v. 81, en el que, además, los participios añadidos por Mariner inciden en la determinación factual de la voluntad, convirtiéndola en máxima ineludible. Esta corrección se ve trastocada en el v. 83 por un problema de transmisión textual de la ed. c. En efecto, la lectura más común del verso 83 es la siguiente:

*e .l nostre cors en alt munta sa raxa*

De este modo, March afirma que, a la vez que el alma, decepcionada por el deleite corporal, se hunde en lo carnal, el cuerpo, por un motivo semejante, monta en cólera, ya que la heterogenidad del placer mixto implica la insatisfacción de las dos partes que lo componen. En la ed. c, por contra, se lee:

*e .l nostre cors en alt nunca saraxa*

El segundo hemistiquio de este verso ha sido seccionado por los comentaristas del siguiente modo: *en alt nunca s'araxa*. La conclusión de todo ello es clara: se trata del verbo *s'araxar* que significa «enrabiarse» o «encolerizarse». En

definitiva, mientras el alma se hunde en lo carnal, el cuerpo se goza alegre y ajeno a todo asomo de irascibilidad. Mariner falsea, por tanto este verso por no entender el verbo *araxar-se*, de ahí que intente dar a la frase un sentido lo más lógico posible partiendo del verso anterior. Lo convierte entonces en una justificación del envilecimiento anímico por obra del amor humano. El resto de la traslación es correcta, sobresaliente en ella los siguientes hechos: en el v. 85, la traducción de la forma verbal catalana *s'enclina* como *effertur* indica de forma más intensa no ya el influjo del cuerpo sobre el alma, sino la determinación motriz que aquél impone en el decurso, ascendente por naturaleza, de ésta. En el v. 87, sin embargo, con la graduación del verbo *met punya* como *fertur* dulcifica el poeta latino la incitación del deleite promovido por el cuerpo, al transformarlo en una consecuencia implícita y connatural de la actuación corpórea. En el v. 89, por su lado, nos encontramos con una traducción destacada, por su gran justeza, del verbo catalán *s'aterra* como *haeret*. En efecto, una vez eliminada la contraposición existente en los demás testimonios marquianos entre los términos *volar* y *s'aterra*, dado que en la ed. c el primero de estos vocablos aparece transformado en el sustantivo *voler*, el de Alagón está justificado para suprimir el referente terráqueo del verbo catalán que aludía a la suciedad carnal que acometía al alma en el placer humano. El humanista, traduciendo *haeret*, manifiesta clara, pero sencillamente, que, mientras el cuerpo se goza, el alma se paraliza y detiene en su proceso de ascendencia perfeccionante. En el v. 90, por último, observamos un fenómeno semejante al anterior. Ciertamente, traducir la forma verbal *no s'aferra* como *tunc rapit illa magis*, además de eliminar el referente nominal del verbo catalán, a saber, el *ferro* o ancla de una embarcación, implica incrementar la volubilidad de la carne.

(91-100)

Les voluntats que de virtut no toquen	: at non uirtutem pertingit caeca uoluntas,
han moviment en semblant de marea,	: instar sed pelagi fluctuat illa nimis:
en lo començ metrien gran ferea	: principio feritate tumet nimis horrida et astat,
al qui sabés com pujen e .s derroquen.	: cui sciat elatum, quam cito deiciat;
De tres cordells amor deu fer sa corda,	: funibus atque tribus funem facit ipse cupido:
car hu romp tost e .l altre molt no dura:	: rumpitur hic subit durat et ille nihil,
o trench o fluix, d'hun l'altre mort procura;	: frangitur aut languet quo mors saeue ingruit
si .l terç no y és, la corda se descorda.	: tertius at si et abest, funis ubique perit; [alter,
Aquest és ferm e fa que .ls altres tinguen:	: firmior hic extat reliquos et firmat utrimque:
ésser no .ls fa, mas té que .n baix no vin-	: non facit esse quidem, sed uetat inde ruant.
[guen.	

La traducción de estos versos es muy correcta, aunque matizada con gran finura. Así, en el v. 91, con la inclusión del epíteto *caeca*, se define desde un principio por su falta de clarividencia todo aquel deseo que no se base en la virtud. En el v. 93, por su lado, se incrementa la bravura de la mar con la duplicación de la frase original: se alude tanto a su hinchazón terrorífica que luego queda reducida a espuma, *-tument-*, como a al pavor que despierta, *-horrida astat-*. A su vez, en el v. 97, con la forma verbal *saeue ingrui*, acrecienta el humanista la crudeza de la caducidad del amor humano, reduciendo la escasa perdurabilidad que March le concedía a un soplo momentáneo<sup>1</sup>. En el v. 99, por su lado, el predicado *reliquos et firmat utrinque* magnifica la ascendencia de la faceta espiritual del amor, hasta el punto de convertirla en el apoyo esencial de todo sentimiento amoroso. Lo mismo sucede en el v. 100, en el que la expresión *uetat inde ruant* indica que el espíritu, y la virtud, su principal fruto, es el componente fundamental e invariable que mantiene a cualquier amor vivificado.

(101-110)

No .s pot bé dir com arma y cos pratiquen	:	dici uix poterit qui corpore spiritus astat:
aquest voler e de aquell se plaen;	:	hic uult, alterius cuncta ubicumque placent;
hu sent content, los poders d'altre cahen,	:	gaudia et hic sentit uires labuntur et huius,
e, greujat, les forces multipliquen,	:	dum grauidusque subest, robur ubique uiget;
car, moltes veus del cors l'apetit cessa,	:	saepe quidem tunc uota etiam sub corpore
sí qu. és mester que l'arma que .l reforce	:	est opus ut uires spiritus ipse ferat; [cessant:
e l'altra veu és ops que .l cos s'esforce	:	est opus atque aliter florescat corpus ut ipsum
per mitigar l'arma qui .s veu oppressa.	:	sic animam et pressam leniat inde modo;
Tots per si han obs que fam los toque	:	estque necesse famas ut tandem frangat utrumque
o que .l desig del hu a l'altre broque.	:	aut uotum alterius deprimat hinc alium.

La traducción, en esta ocasión, no puede ser calificada de completamente correcta, sobre todo en lo que respecta a los vv. 101 y 102. La razón de esta infidelidad reside en la sintaxis: Mariner no se percató que *aquest voler* (v. 102) era el objeto de *pratiquen* (v. 101), eliminando por ello el encabalgamiento y matizando el contenido semántico del dístico. De este modo, la duda marquiana sobre la forma en que se desarrolla el placer mixto del hombre se transmuda en interrogación sobre el enlace mismo que mantiene al alma, por

<sup>1</sup> Así explica los vv. 95-100 Pagès (*Commentaire*, p. 94).

definición pura, dentro de las restricciones corporales. Más correcta es la versión de los versos siguientes: en el 107, sobresale el verbo *florescat*, traducción del catalán *s'esforce*, con el que el empuje del gozo corporal para elevar la dicha del alma se interpreta como un florecimiento o eclosión vital. En el v. 110, por otro lado, reaparece el verbo *brocar*, aparecido ya en el v. 43. En aquel caso fue traducido como *seuoco*, lo cual respondía al carácter incitador y apremiante del término catalán. Ahora es vertido por la forma verbal *deprimat*, plasmando Mariner con ello el vínculo irreconciliable existente entre alma y cuerpo. Por último, hemos de aludir a la traducción correcta en esta estrofa de las expresiones catalanas *ser ops* (v. 107) y *haver obs* (v. 109). Todo ello contrasta con los numerosos casos en los que estas fórmulas fueron falseadas. La explicación de la corrección actual reside en la presencia del sintagma *ser mester* (v. 106) que, dada la estructura simétrica de los versos marquianos, ayudó al de Alagón a discernir el sentido exacto de las palabras catalanas. A pesar de todo ello el humanista no repasó sus versiones para intentar corregir estas incorrecciones.

(111-120)

Si l'apetit rahonable s'agreuja	:	at si uota quidem toto sub corde grauantur,
del cobejós seguir, no .s maravella,	:	nil mirum tandem gaudia si sequitur,
car tant com pot per delit aparella	:	utque potest, quoniam semper se in gaudia fundit,
que l'arma .l cos en mal hostel alleuja.	:	spiritus at corpus non bona in aede gerit;
Al infinit no per si lo cors guarda;	:	non per se corpus tandem infinita reseruat,
l'arma per si de tot excés s'enuja;	:	per se anima excessum quemque relinquit iners;
junts, acordants, en delit cascú puja,	:	iuncti ambo ascendunt in dulcia gaudia semper,
tant com saber l'errada l'arma tarda.	:	quantum anima at tardat noscere lapsa sua;
Açò .sdevé com volers del cos fluxen:	:	hoc restat corpus, toto ut languescat amore,
lladonchs los tels de sos ulls desengruen.	:	sic oculi tunicae tunc tenuantur ibi.

De nuevo una traducción correcta, por lo cual sólo es preciso aludir a cuestiones léxicas. En primer lugar, hemos de mencionar los vv. 111 y 112 en los que Ausiàs contrapone los conceptos de *apetit rahonable* y *apetit cobejós*, es decir, apetito espiritual y corporal respectivamente. Mariner lexicaliza estos vocablos denominando *uota* a los deleites racionales y *gaudia* a los físicos. La causa de este curioso fenómeno debe estar en el carácter ceremonial y ritual del vocablo *uotum* que indica, sobre todo, un deseo solemne en que se pone por testigo al propio Dios. *Gaudium*, por contra, indica la alegría genérica de un ser,

su contento o dicha concreta, de ahí que, en el v. 113, traduzca el vocablo *delit*, que alude al deleite tangible del hombre, con el término latino *gaudium*. En definitiva, la elevación especial del goce racional viene dada en latín por la calidad del propio anhelo, por el testigo ante el que se pronuncia y por la finalidad superior que se pretende. A su vez, en el v. 116, se incide con el añadido del adjetivo *iners* en el desprendimiento del alma y en su incompatibilidad con respecto a todo exceso placentero. En el v. 117, por su lado, se califica el deleite que procede de la armonía entre alma y cuerpo con el adjetivo *dulcia*, de forma que se muestra claramente la dicha que al hombre le reportaría la consecución del equilibrio esencial. Por último, en el v. 118, con el objeto *lapsa sua*, se nos revela la gravedad de la equivocación del alma ante el placer corporal.

(121-130)

L'arma y lo cors, cascú .n l'altre .s delita;	:	atque anima et corpus toto laetantur in orbe,
delits, dolors, entre .lls, les se parteixen;	:	delitiae atque dolor semper utrisque patent:
les passions del hu .n altre .s pareixen:	:	huius it inque aliud sub sensu passio moto
esperiment als pechs trau de sospita.	:	estque usus stulto nullibi suspicio;
Mas algú d'ells no és tan soportable	:	ast horum est aliquis nulla tolerabilis arte,
que totalment per l'altre s'avorreixca.	:	ut temni causam tentet ob alterius:
Fastig, oblit fan qu. amor d'ells parteixca,	:	contemptus uenerem fugat atque obliuio laetam,
almenys no és per igual temps durable.	:	non saltem aequali tempore durat ibi;
En los molt més per part del cos espira	:	in multis tunc torpet amor sub corpore solum,
e moltes veus per oblit o per ira.	:	aut quoniam ira furit iam immemor aut quoniam

[est.

En esta ocasión citaremos los matices que se detallan: en el v. 122, con el verbo *patent*, se transforma la afirmación original según la cual el alma y el cuerpo se muestran solidarios en todo tipo de sensaciones, en una aseveración más genérica, a saber, en que ambos son sensibles a las mismas emociones. En el v. 123, por su lado, parece que Mariner no entendió claramente el verbo *paréixer*; por ello ha convertido la frase en una afirmación objetiva e incontestable: que la pasión circunda alternativamente todo el ser humano. A su vez, en el v. 129, el verbo *torpet*, traducción del término catalán *espira*, interpreta la desaparición del amor como un envaramiento y embrutecimiento progresivo provocado por la pesada carnalidad del cuerpo. En el v. 130, por último, se magnifican las otras dos razones que detienen el progreso del amor.

Ciertamente, la ira se torna agresiva e hinchada, *-furit-*, y el olvido personal y concreto, *-immemor ... est-*.

(131-140)	[flama,	
Per nostres ulls l'hom d'est amor s'en-	:	perque oculos uenus alta ardet flammescit et
toch desijant, d'hon voler creix o fina;	:	appetit et tactum, crescere et unde petit; [igne
temprat esper la voluntat afina	:	spes moderata, quidem uenerem tunc perficit [om-
e, perdut ell, amor de mort se clama;	:	qua amissa, mortem denique culpat amor; [nem,
son fill e nét, son desig y esperança,	:	eiusque est proles spes uotum et denique feruens,
e no .ls ve luny pahor, qui .ls fa gran bre-	:	nec timor est longe, qui fera bella mouet;
Tals passions amador no les nega: [ga.	:	hos autem affectus uix denegat altus amator:
aquest. amor cau en esta balança.	:	hanc trutinam solum pondere cogit amor;
Cascú d'aquests a l'altre vencre tenta	:	quisque alium superare audet uexareque tentat,
e, si u compleix, amor e si destenta.	:	quod quis si exsequitur, cuncta refulcit amor.

También ahora la traducción es una obra de perfección y respeto por el original, no obstante, los matices introducidos exigen algunos comentarios. Destaca, en el v. 131, la *congeries ardet flammescit et igne* con la que Mariner recrudece la vehemencia con que el amor penetra el ser del hombre. A su vez, en los vv. 135-6, Mariner, siguiendo su tendencia habitual, desatiende las referencias concretas en favor de la intensificación dramatizadora de los conceptos fundamentales del texto. En efecto, ha suprimido la filiación entre el deseo y la esperanza establecida por March, con la que pretendía reflejar que el deseo es una consecuencia del amor, es decir, un producto de la posesividad despertada por la afección amorosa, al tiempo que sostenía que la esperanza es un talante del enamorado que anhela prolongar el deseo en el futuro y convertirlo en una realidad intemporal. Mariner, suprimiendo estas sutilezas y añadiendo el adjetivo *feruens* alude al deseo, a la esperanza y al miedo como frutos del amor, de los cuales resalta al primero por la ebullición interna y personal que supone. En el v. 138, por su lado, con la traducción del verbo *cau* como *pondere cogit*, se refuerza la ineludible imbricación que liga al amor humano con aquellos frutos del amor, dado que proceden de la propia naturaleza dicotómica humana. También en el v. 139 encontramos un ejemplo de incrementación. En este caso, provocado por la *congeries superare audet uexareque tentat*, traducción del catalán *vençre tenta*. De este modo la lucha entre el miedo, la esperanza y el deseo se convierte en una dañina realidad y en un debate vejador dentro del ser humano. Este tono de fidelidad se rompe ligeramente en dos ocasiones. La

primera se encuentra en el v. 132, en el que se elimina la doble posibilidad que el roce físico abre al amor humano: el crecimiento, *-creix-*, o el acabamiento, *-fina-*. Mariner, diciendo *crescere ... petit*, alude simplemente a la posibilidad positiva que el goce físico concreto puede tener; para el humanista, el goce corporal es la culminación del deseo humano, de suerte que, con su consecución, sólo cabría esperar una floración más vigorosa del propio amor, satisfecho y expectante por volverse a satisfacer. La segunda tergiversación nos sale al encuentro en el v. 140, provocada por la incomprensión de la forma verbal *destenta*. En efecto, el traductor, escribiendo *refulcit*, entiende justo lo contrario que March indica: para el poeta de Gandía la presencia de aquella tríada es una condición necesaria para la permanencia del amor, de suerte que, si alguno de aquellos contendientes vence, el amor se ve oprimido e inquieto. El poeta latino, sin embargo, afirma que la paz es la única condición para que el amor se afirme, de ahí que, eliminada la querrela entre deseo y esperanza por un lado y el miedo por otro, el amor quede reposado para engrandecer al hombre.

(141-150)

Per nostres senys amor d'arma comença,	:	ex anima exorditur amor sensuque potenti,
mas vol per si virtuts e saviesa.	:	per se at uirtutem mentis opusque petit;
Aquest amor per sol entendre .s presa,	:	hic amor ingenio solum conflatur ubique,
amant lo bé del qual ha coneixença;	:	dum bona saepe colit, quae sibi noscit ouans;
és feta gran segons les parts s'acorden,	:	factum est immensum, pares ut se undique [fir-
multiplicar los béns d'hon ella .s forma.	:	multiplicare bonum quo uiget ille diu; [mant-
Del bé honest aquest amor pren forma	:	hic amor ex pretio formam sibi sumit honesto
e los volers que. n surten no discorden;	:	nec pugnat secum quae salit inde uenus:
lo qui l'ateny en ser content s'acosta:	:	hanc qui consequitur, nullo discrimine gaudet,
por no acull, ne sperança, de costa.	:	non timor existit spes neque dura furit.

Esta traducción prosigue en la tónica usual hasta ahora, siendo dignos de mención los aspectos léxicos siguientes: en el v. 141, se añade el adjetivo *potenti* con el que se refuerza la clarividencia de los sentidos que abren la sensibilidad humana al amor espiritual. Algo semejante sucede en el v. 144 cuando, con el participio *ouans*, magnifica Mariner la excelsitud del intelecto que atesora el amor del alma. En el v. 142, hemos de destacar la glosa *mentis opus* con la que el humanista define la sabiduría como la plasmación concreta del pensamiento, o lo que es lo mismo, como el fruto intelectual, por excelencia, del hombre. En el v. 145 entiende el de Alagón la armonía entre alma y cuerpo como



un apoyo mutuo en el que ambos elementos humanos se disponen solidarios y conjuntamente reafirmados, *-pares se firmant-*. En el v. 149, por otro lado, incrementa la felicidad procedente de esa armonía con el ablativo *nullo discrimine*, el cual niega toda sombra capa de velar o paliar el disfrute colmado del amor. Lo mismo sucede en el v. 150 en el que niega toda posibilidad de irascibilidad en una situación de solidaridad entre los componentes humanos. El verbo *furit*, lo mismo que el epíteto *dura*, indican que la ira carece de pujanza en dicho estado de goce.

(151-160)

Quals són aquells qu. amor honest los	: qui sunt quos tandem uel secum cogit honestas
amar per si virtuts en una dona? [force	: uirtutem per se femineam ut quis amet?
Bé só yo cert que tots la volen bona	: non dubito quemcumque bonam sibi uelle puel-
perquè .l delit del hom durar s'esforce:	: delitiae ut nimium denique sic uigeant; [lam
no .n sé algú que separat lo senta;	: non aliquem nosco qui haec sentiat inde remotus;
menys de saber senten dins ells sa obra,	: intra se totum dat sibi sensus opus,
d'hon l'altr. amor nom de ferma li'n	: unde amor hinc alter superest nec deficit ipse
de fastig reb o de oblit empenta. [sobra:	: contemptu et lapsa truditur immemoris:
Aquest. amor és philosophal pedra	: hic amor estque lapis perfecta Lydius arte,
que lla hon cau, ço que res no val, medra.	: nam nihil est florens hic ubi forte cadit.

La traducción es de nuevo un ejercicio de corrección, destacando en ella primeramente dos simples matices léxicos: en el v. 151, generaliza Mariner al hablar de honestidad, *-honestas-*, frente al concepto catalán *amor honest*, más claro y concreto. Con ello, sin embargo, no se desvirtúa el original, sino que se incide de forma más insistente en la posible incompatibilidad entre la mujer y la honestidad. El segundo matiz realzable lo encontramos en el v. 154, teniendo una menor trascendencia. Se trata de la interpretación del verbo catalán *s'esforce en durar* como *uigeant*, con la cual la duración del amor se identifica con sus mejores momentos, es decir, con la constancia de su salubridad. La traducción sigue revistiendo ahora una gran perfección que, en este caso, es más matizada. Así, p. e. en el v. 156, la dicotomía marquiiana entre saber y sentir es expresada de forma más concisa con el sujeto *sensus opus*. Ciertamente, diciendo Mariner que dentro de sí los hombres que aman humanamente sienten los frutos de los sentidos, está indicando implícitamente que la honestidad les influye subrepticamente, es decir, con la clandestinidad de lo que deja sentir sus efectos sin revelarse con su rostro límpido y despejado. March, con el circunstante

*menys de saber*, explicitaba este hecho con total claridad. Este tono de corrección se prolonga en los versos siguientes, en los que sólo cabe destacar el v. 157 en el que, con la *congeries superest nec deficit ipse*, desglosa Mariner los dos influjos principales de la honestidad en el amor humano: mantenerlo vivo e impedir su languidecimiento, lo cual no deja de ser la expresión de un sólo hecho, a saber, la perdurabilidad del amor, bajo una doble perspectiva.

(161-170)

Aquell. amor hon Venus ha sa regna	:	hic amor astat ubi Veneris regnum undique sum-
a nostre cos ensemps ab l'arma guarda;	:	atque animam et corpus seruat ubique simul [mum,
a molts plahers e dolor no és tarda	:	delitiis nec enim damnis tarda effluit ipsa:
e .n cor honest moltes vegades resga.	:	pectore sub casto saepius illa uiget;
Torba lo seny, subtilitats enfosca	:	mentem conturbat, fuscatur subtilia quaeque
e, sa dolor, dorment hom ella vetla.	:	et dolor inuigilat, tunc ubi dormit homo,
Solaços vol e prestament la cella;	:	solus uult etiam, subito celatque colitque:
qui n'és plagat, la rahó té molt fosca,	:	hoc qui est concussus, huic ratio ipsa ruit,
per què no pot honestament percebre:	:	nam nequit aut sensu desumere forsitan honesto,
de ardiment no pot sentir, la lebre!	:	ut leporem haud sentit feruidus ore canis.

Lo primero que destaca en esta estrofa latina es el v. 163, ya que, con la forma verbal *nec ... tarda effluit*, traducción del catalán *no és tarda*, se representa el influjo, tanto positivo como dañino, del amor humano como una emanación irremediable del propio amor. A su vez, en el v. 167, encontramos un verso desvirtuado por un error de interpretación sintáctica. El núcleo verbal de la oración es el verbo *vol*, acompañado de dos complementos: *solaços* y *cella*, de este modo indica March que el amor mixto desea el alivio de toda preocupación o «solaz» y el contacto corporal con la persona amada, representado por el vocablo *cella*, «celda» o alcoba matrimonial. Mariner, por contra, entendió *cella* como una forma verbal, de ahí que diga *celatque colitque*, al tiempo que malinterpretó, por falsa etimología, el término *solaç* como *solus*. En definitiva, el humanista convirtió la frase en la afirmación de que el amor humano tanto se mantiene solitario y aislado como vigilante y celoso, es decir, se caracterizaría por su labilidad y volubilidad. El resto de la estrofa, por contra, está traducida con total corrección, como lo muestra la naturaleza léxica de los matices destacables. Así, en el v. 168, sobresale el verbo *ruit* con el que Mariner refuerza el perjuicio que reporta a la razón el amor mixto, ya que no sólo la ciega, sino que la arruina y aniquila. En el v. 170, por último, con la adición del ablativo *ore canis*,

transparenta de manera más perfecta la cobardía innata de la liebre, con lo cual se refuerza la deshonestidad connatural con el amor humano.

(171-180)

Los apetits sensuels l'arma liguen;	: sensus uota animam uinclis nodantque ligant-
donchs, tots aquells qui del tot Venus tira.	: sic hos quos cogit pectore blanda Venus, [-que,
Molt foscament lur enteniment mira	: obscuro ingenium semper cum lumine cernit
per los ulls cechs qui l'esperit abriguen.	: ob caecos oculos quos tegit inde anima;
Los escolans de qui Venus és mestre,	: discipuli queis summa Venus patet ipsa magistra,
lo contemplar jaquexen prenints l'acte.	: nil meditari audent facta ut ubique premant:
Voler no cast, executar sens pacte,	: turpis amor nullo tandem sub foedere pactum,
doma cors braus, domestich fa .l campestre:	: corpora dura domat, corda ferina secat,
fahent sentir passió molt estrema,	: extremum affectum lassiss dant sensibus ipsis,
jau en dur lilit en hom de vida sema.	: duro astant saxo uitae hominis miserae.

La traducción de estos versos es de una corrección completa. Sólo hemos de enumerar, por tanto, los hechos siguientes: en el v. 171, la *congeries nodantque ligantque* refuerza la opresión que los apetitos corporales ejercen sobre el alma, hasta esclavizarla, maniatarla y amordazarla. En el v. 172 añade Mariner el adjetivo *blanda* que acrecienta la dulzura y ternura del amor, lo cual no deja de contrastar con el plúmbeo lastre con que agrava la presencia sutil del alma. A su vez, en el v. 174, encontramos la adición del circunstancial *cum lumine* que, unido al adjetivo *obscurum*, conforma una paradoja de gran hermosura y expresividad. Por último en el v. 178 interpreta Mariner la domesticación de lo asilvestrado, *-domestich fa .l campestre-*, como una transformación traumática de lo aguerrido, *-corda ferina secat-*. De este modo, muestra la fortaleza del amor, capaz de amoldar a su troquel cualquier corazón por acerado que se presente.

(181-190)

L'amor qui .ns ve tota de part de l'arma	: atque amor ex anima exoritur qui purus et altus,
en les virtuts y en l'entendre s'endreja;	: uirtute et toto surgit ab ingenio:
aquest voler, simple Déu lo adreja	: hoc pectus simplex ducit sibi Iuppiter ingens
e pot ser tant que tots altres desarma.	: tantumque est etiam temnat ut hinc alia;
Però en mi trobant loch, tots caygueren,	: sede in me inuenta cuncti cecidere uicissim,
mogut cascú per la sua semblança;	: quisquis sub simili motus ubique suo est;
dos colps sentí, donà .ls cascú sa lança,	: sensi ictus geminos quos quisquis contulit hasta:
actes cascú dins en mi cometeren:	: in me etiam laqueos struxerat inde simul;
hu donà lum per si, l'altre tenebra,	: hic per se lumen datque alter saepe tenebras
e, tots justats, delit, salut e febra.	: atque simul uitam, gaudia summa, febrem.

La traducción presenta ahora un grado de fidelidad completo en el que podemos destacar las matizaciones siguientes: en el v. 181, el añadido de los epítetos *purus et altus*, con los que Mariner magnifica la primacía del amor espiritual. En el v. 184, por su lado, hemos de indicar la presencia del verbo *temnat* con el que se incrementa el poder debelador del amor anímico. Por último, en el v. 190, resalta su mayor concreción, dado que, en él, la tríada *delit, salut y febra*, con la que March describe la paradójica sintomática del amor humano, es vertida en los siguientes términos: *uitam, gaudia summa y febrem*. Como el lector podrá deducir, lo más notable es la interpretación concretizadora del vocablo *salut* que, convertido en *uitam*, hace referencia al aliento existencial que mantiene al hombre con la luz en los ojos. Por otro lado, hemos de destacar la disposición logicista que Mariner confiere a sus versos: situando en los extremos la vida y la enfermedad, indica que la confrontación del amor corporal y del espiritual vivida por March es lo usual en todo decurso humano individual.

(191-200)

Déu l'esperit de gran favor abasta:	: at Deus hic animam multo uehit ipse fauore:
en sos delit passions no .l congoxen;	: hanc in delitiis non fera damna premunt,
al cors mesquí, sens fastig no .l afloxen:	: non miserum corpus fastidia pessima torquent
ne pot sentir bé, si lo mal no tasta.	: nilque bonum noscit, ni mala noscit ibi;
Tant com lo cos sa passió gran leixa,	: sic etiam affectus ueluti sua membra relinquunt,
del sperit és la pressó pus ampla	: est animae carcer fortior et grauior
e ses virtuts e potences exampla,	: atque eius uires late extenduntur ubique:
sí que no veu tras paret mas per reixa;	: post saxum haud cernit, sola at aperta uidet;
segur amor en interés no s. causa	: tutus amor lucro nunquam lassatus in orbe
e la del cos en curt plaher se causa.	: corporis et lucrum deficit omne breui.

La interpretación de estos versos vuelve a ser de una fidelidad muy acusada. Lo único que creemos digno de mención es lo siguiente: la versión, en el v. 192, del vocablo *passions* como *fera damna*, dado que, de ese modo, define Mariner la pasión como una inclinación perniciosa. Dice ahora March que, cuanto más disminuye la influencia del amor corporal en un hombre, más aumenta la pujanza del amor espiritual. La traducción se nos revela, en este caso, un poco desvirtuada, sobre todo en lo que respecta a la imagen del cuerpo como la cárcel del alma. En efecto, el cuerpo es la prisión que retiene al alma entro unos muros elevadísimos que impiden el acceso del sol. Así opina March desde el momento en que dice que, en la medida en que el apetito del cuerpo

languidece, las paredes de la prisión del alma se ensanchan, dejando de ser muros para convertirse en barrotes que, al menos, dejan pasar el aire y la luz. Mariner no ha entendido esta imagen, por lo cual, en el v. 196, traduce el adjetivo *ampla* como *fortior et grauior*, afirmando, por consiguiente, justo lo contrario que March, a saber, que la aminoración corporal implica el recrudescimiento de la postración anímica. Por éste mismo motivo, en el v. 198, elimina el humanista la oposición entre *paret* y *reixa*.

(201-210)

Ya no .m defens que amor mi no tente	:	iam non defendar, quin me uenus aspera laedat
d'aquell voler que nostra carn abraça;	:	uoto illo cingit quod caro nostra sibi,
dues amors natur. a mi atraça:	:	at natura duos mihi defert undique amores,
per si .m vendrà cascuna si .m contente.	:	si forte adueniunt, si quoque forte placent;
Axí com l'hom pot més glòri. atènyer	:	utque homo nempe potest maius decus undique ha-
quant nostra carn ab l'arma serà junta,	:	utque animae iungi membra simul poterunt, [bere,
amor a mi en delitós grau munta, [nyer,	:	sic amor exsurgit per dulcia gaudia semper,
quant dos lligams arma y cos han estrè-	:	utque animam et corpus uincla duo abripiunt:
car moltes veus hu per altre .s persona	:	saepius hic alio sese torquentur ubique,
e no .s tant fort l'amor de la persona.	:	nec sic fortis amor iam undique cuique patet.

En esta ocasión es poco lo que hemos de decir sobre la traducción. Aludiremos, en primer lugar, al v. 201, en el que la introducción del epíteto *aspera*, referido al amor, y de la forma verbal *me ... laedat*, traducción del catalán *tente*, magnifica la oposición que March plantea al amor y concretiza el modo en que arrostra las acometidas de un sentimiento que, *per se*, es lesionador. Por otro lado, en el v. 207, es necesario citar el sintagma *per dulcia gaudia*, traducción del catalán *en delitós grau*, que delimita la naturaleza placentera del amor mixto, su clemencia y bondad.

(211-220)

Quant, al meu cos, amor lo desempara	:	utque amor at corpus, proprio sub iure relinquit,
perquè .l poder d'aquell ve a son terme,	:	eius nam uires sunt sibi fine sitae,
e pur. amor l'esperit meu conforme	:	tunc animam iam purus amor confirmat et aptat,
en aquell punt resta ma rahó clara.	:	tunc ratio nitido perstat ubique gradu;
Tan gran delit sent en aquella hora	:	gaudia suscipiunt illo sub tempore tanta
que los delits del cos en fastigs tornen	:	corporis ut prorsus gaudia deiciant
y, quant del cos forces a mi retornen,	:	et, quando uires tunc corporis inde uehuntur,
en lo començ lo meu esperit plora	:	principio deflet spiritus ipse meus,
e, si delit mon cos en força torna,	:	et si delitiae corpus sub uiribus indunt,
en son delit mon esperit sojorna.	:	delitiis torpet spiritus ipse suis.

La traducción prosigue por un camino de perfecta armonía. De hecho, en esta primera semiestrofa sólo destacan dos leves cuestiones semánticas: en el v. 211, se define el desamparo del cuerpo por parte del amor como un abandono que libera al cuerpo a su propia suerte, confiriéndole la capacidad de actuar según su albedrío y gusto, *-proprio sub iure relinquit-*. El segundo matiz aludido lo encontramos en el v. 213. Se trata de la *congeries confirmat et aptat* con la que se refuerza la expansión y sublimidad que el alma alcanza a costa de la debilitación corporal. En lo que resta de la estrofa sólo cabe destacar los siguientes puntos: en el v. 215, con el verbo latino *suscipiunt*, traducción del catalán *sent*, se indica que los deleites son fruto del esfuerzo anímico o corporal de la persona. En definitiva, son siempre, según Mariner, respuestas a un esfuerzo voluntario y animoso del hombre. En el v. 216, por su lado, traduce el humanista el predicado *en fastigs tornen* como *prorsus ... deiciant*, de manera que refuerza la incompatibilidad entre los deseos del alma y del cuerpo al sostener que la presencia de uno genera no ya la animadversión, sino la destrucción de los otros.

(221-230)

Aquell voler a que ma carn s'enclina,	:	at uota illa quibus totis caro sensibus instat,
compliment sent dels béns que Venus	:	complementa ferunt queis Venus ipsa manet,
e l'altr. amor que de vici desliura, [liura;	:	alter amor uitii qui liberat undique quemque,
no troba loch merexent s. amor fina.	:	non sedem reperit qui uenerem inde meret;
Per est. amor solament desig viure,	:	hoc at amore quidem desidero uiuere solum
l'enteniment d'altres béns no s'alegra.	:	mensque aliis nunquam stat mihi laeta bonis;
Hon serà, donchs, un amor tan entegra	:	ergo ubi erit sic tantus amor toto integer ore
que .n ell haver de mals sia delliuere?	:	illo ut sit nullum pectore nempe malum?
Amant a mi, per consemblant manera:	:	at me forsam amans simili sub sorte uicissim,
lo meu delit cau en aquesta spera.	:	in spem delitiae sunt ubicunque meam.

Esta traducción, muy perfecta, nos exige únicamente los comentarios que detallamos: en el v. 221, con el predicado *totis ... sensibus instat*, traducción del catalán *s'enclina*, la inclinación de la carne por el deleite que le es propio se convierte en una incitación azuzante del apetito. En el v. 227, por su lado, con la inclusión del ablativo *toto ... ore* se refuerza la integridad y la plenitud del amor espiritual anhelado por March. En el v. 230, por último, hemos de aludir a la traducción del catalán *en aquesta spera* como *in spem ...*

*meam*. En efecto, según Bohigas hay que leer *esfera*<sup>1</sup>, de lo cual se infiere que March afirma que su deleite personal pertenece al ámbito del espíritu. Es decir, sería una realidad dicha presencia. Mariner, sin embargo, entiende que esa realidad es una esperanza, una eventualidad anhelada. Por ello, disponiendo la frase en *ordo conclusus*, encierra sus deleites con el abrazo abarcador de su esperanza, en definitiva, de sus deseos y voliciones.

(231-240)

Mon esperit contemplant se contenta	:	spiritus at gaudet curis speculantibus alta
e dintre si una persona forja. [gorja,	:	intra se et conflatur robur ubique suum,
D'ella no pens braços, mans, peus ne	:	non putat inde pedes, non brachia, pectora, colla,
car tot semblant altre semblant presenta.	:	nam, quidquid simile est, saepe amat et simile;
Solament vull d'ella tan clara pensa	:	eius solum opto sic mentis lumina clarae
que .n res de mi no fos cosa secreta,	:	in me ut secretum iam nihil inde foret,
abta y sabent e d'amor fos estreta,	:	ut ueneris scripto, sic semita calle subesset:
lo contrafer prengué en gran ofensa;	:	duceret ut noxam, quidquid et esset obex;
de son voler volgués ésser celosa	:	utque eius ueneris zelum sub pectore ferret
e que per mi vers mort fos animosa.	:	in me usque in mortem constet ut ipsa ferox.

La traducción vuelve a ser fiel. Sólo creemos necesario, por ello, citar algunos extremos muy puntuales, entre ellos, en el v. 231, la traducción definitoria de la contemplación con la construcción de ablativo *curis speculantibus alta*, con la que la reflexión sobre el amor de la amada es entendida como un discernimiento elevado y abstracto sobre los temas más sublimes del universos, entre los que se encuentra, fundamentalmente, el amor. A su vez, vamos a indicar, en el v. 232, la versión del objeto *una persona* por el término catalán *robur ubique suum*, dado que, de ese modo, se desgaja la concepción del ser amado de la noción antropomórfica del hombre, para entrar en el campo de las formas ideales. En el v. 235, con la expresión *mentis lumina clarae*, que traduce el catalán *clara pensa*, define Mariner el intelecto como una luz que ilumina los pasos del hombre. En definitiva, sería el registro que marca el decurso del pensamiento. En el v. 237, por su lado, se interpreta el conocimiento estrecho del amor que el poeta desea en su mujer ideal, en un sentido más pragmático, a saber, entendiendo a la amada como un ser capaz de caminar por los pasadizos del amor. Mariner parece con ello buscar una Beatrice que guíe a March por las veredas del puro amor. Menos relevante es el matiz que

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, III p. 156.

constituye, en el v. 239, la forma verbal *sub pectore ferret*, con la que el humanista interioriza la noción de los celos o cuidado extremadamente delicado que la amada mantiene con respecto a su amor, al tiempo que los recrudece al idearlos como un convencimiento íntimo nacido de lo más profundo de las entreñas de la dama. Por último, en el v. 240, la actitud que la dama ideal del poeta debería tener frente a la muerte se hace más violenta, ya que no es sólo una postura valiente y aguerrida, *-animosa-*, sino un talante agresivo y ofensivo, *-ferox-*.

(241-250)

Mas si per Déu l'arma de carn abriga,	:	si Iouis ob studium membris tunc spiritus astat
los fets volents contr. amor no ser toltà,	:	et fata in uenerem nulla soluta iacent
e per null temps rahó no la'n ha tollta,	:	et ratio nullo detracta ut tempore uera,
ans tot contrast ha per cosa .nemiga.	:	pugnam imo cunctam iudicat hostis adhuc;
Tant és ma carn al delit inclinada,	:	sic est delitiis semper caro percita nostra
dona no veig que .m alt que no sospire	:	nympham ut non uideam quin mihi mente gemam,
e .n possehir sens fi aquella mire,	:	et sine fine illam iam prorsus denique cerno,
puix voluntat hi sia refermada;	:	cor se nam totum firmat ubique simul,
e ma rahó de grat yo la pendria,	:	et gratis ratio nobis desumpta superstat,
si .m fa esment qu. amor perdre poria.	:	si memini uenerem perdere posse meam.

La traducción latina es, nuevamente, una obra de gran perfección y fidelidad. Indicaremos, para mostrarlo palmariamente, el caso del v. 241, en el que la voluntad y la anuencia de Dios con respecto al amor carnal se incrementa con el añadido del vocablo *studium*. De este modo, esa tolerancia se convierte en incitación. Al tiempo, con el predicado *membris ... astat* se reafirma la dependencia que el espíritu tiene con respecto a la carne con el consentimiento divino. Más prolijo ha de ser el comentario del v. 246, en el que observamos la eliminación del verbo *altar-se*, reiteradamente incomprendido por Mariner. El humanista, en esta ocasión, ha optado por suprimirlo simplificando la frase. Ciertamente, donde March indica que suspira por toda mujer que le agrada, Mariner dice que el poeta se lamenta y gime por toda mujer, sin especificar el grado de complacencia que reciba en ella. Por contra, con el añadido del ablativo *mente*, interioriza el suspiro hasta convertirlo en expresión del corazón y de la razón de Ausiàs. De este modo se amplía el carácter de la seducción, capaz de atraer el ser completo del poeta. En el v. 247 encontramos una reducción similar por la incomprensión de la perífrasis *en possehir ... mirar* con la que March



indicaba su intento desmedido de poseer aquella mujer que le agradaba. Mariner, por contra, traduciendo el verbo con el sentido primero de «observar», *cerno*, transforma el anhelo de posesión en una simple satisfacción visual, en un simple, permítasenos la broma, pecado de negligencia. Por último, en el v. 250, aludimos a un nuevo caso de semantización del número gramatical. Ciertamente, con el pronombre en singular del objeto *uenerem ... meam*, indica Mariner que el amor huidizo del poeta corresponde y pertenece a su dama. En este sentido, la razón previene a March, según Mariner, contra el deseo que la amada ha despertado en el poeta. Ausiàs sería, por tanto, un ser azotado por las mareas volubles de una mujer.

(251-260)

Sí com aquell de la pensa tant vana	:	ut qui sic uana persistit mente per orbem
que .n aquest món lo bé sobiran cerca	:	hic ut diuinas iam sibi quaerat opes
y ab gran enginy en grans delits fa cerca	:	artibus et magnis sua gaudia circumit alta
e veu molts bens en glòria mundana,	:	mundi et delitiis iam bona multa uidet,
ne pren a mi que amor destrifique,	:	sic ego, qui uenerem dextro uolo nectere iure
sí que d'aquell contentament vull traure,	:	delitiisque illis hanc uolo detrahere,
sí que no pot lo que .l deman bestraure:	:	quod peto at ipse, nequit propriis imponere rebus
no troba loch hon sa .nfluença fique.	:	nec locus est in quo uis sua tuta fluat:
Loch és no ferm hon mon desig reposa:	:	non locus est stabilis uotum qui continet ipsum
desamparar ma sperança no .m gosa.	:	et spes non audet linquere corda mea.

La traducción responde en todos los sentidos al original. El primer matiz destacable lo encontramos en el v. 252. Se trata de la traducción del objeto *lo bé sobiran* como *diuinas ... opes*, lo cual supone convertir la virtud, el *summum bonum*, en una generalidad alusiva a dones y riquezas procedentes de la bondad divina. A su vez, en el v. 255, nos encontramos con la problemática del vocablo *destrifique*, lectura propia de la ed *c*, mientras que en la mayor parte de los otros testimonios se lee *dehifique*<sup>1</sup>. Juan de Resa en su vocabulario glosa este verbo con la expresión castellana «lo haga diestro»<sup>2</sup>, que es precisamente el significado que Mariner supone al traducir *dextro uolo nectere iure*. De este modo, lo que caracteriza al amante, según Mariner, sería su voluntad de entrelazarse armónicamente con el amor, es decir, su deseo de formar parte

<sup>1</sup>remitir a las páginas en las que se estudia este aspecto en el apartado del testimonio utilizado por March.

<sup>2</sup>Vd. RESA, J., ed. *d*, p. 235v, también PASTOR FUSTER, *Breve vocabulario*, p. 43.

integrante de la naturaleza del amor sometiénndose a su influjo benéfico. Otra cuestión léxica nos sale al paso en el v. 257 centrada en el verbo *bestraure*, «prestar» o «dar por adelantado». Mariner, traduciendo por *propriis imponere rebus*, identifica la incapacidad del amor para ofrecer un adelanto de los goces que promete con su imposibilidad para armonizar el ser y la naturaleza de amor y amante. Por ello, en el v. 258, se traduce el verbo *ficar* como *fluat*, insistiendo en la idea del amor como una emanación vigorosa que cala la esencia humana. Por último, en el v. 260, hemos de indicar el objeto *corda mea*, traducción del pronombre personal *me*, con el que Mariner, además de interiorizar el desamparo de la esperanza, indica, con la primera persona del pronombre, que el ser todo del poeta está integrado en el amor, depende de él, en definitiva.

(261-270)

No coneix hom qui sens amar persona,	: non est qui, nisi amet, forsan cognoscat
coneg. amor o per Déu lo confesse:	: siue Dei causa confiteatur eum: [amorem
yo só aquell que per ningun temps cesse	: ille ego sum, cesso qui nullo tempore mecum,
d'imaginar en ell, en res no .m dóna.	: illum mente ferens qui dat et inde nihil;
Desig me fa en la sperança jaure,	: cogunt uota quidem spe tristi corda iacere,
dormint tan fort que rahó no .m desperta:	: sic torpente sinu uix citet ut ratio;
assats a mi és causa descuberta	: non me namque latet manifesto est iure et aper-
que pur. amor no pot en dona caure.	: nympham non puro forsan amore frui: [tum
Mon delit és vida contemplativa	: sunt mihi delitiae rerum speculatio summa
e romanch trist devallant en l'activa.	: et tristor, factis dum mea uita manet.

Esta traducción se mantiene dentro de la fidelidad más completa, aunque sea necesario el comentario de algunos aspectos muy concretos: en el v. 262, p. e., la ambigua expresión *Dei causa*, traducción del catalán *per Déu*. En efecto, mientras el circunstante catalán tiene valor predicativo, el sintagma latino parece aludir más bien al amor como un don divino, por lo cual el hombre sólo es capaz de reconocer al amor y confesarse su siervo si la gracia divina le concede esa capacidad. En el v. 265, a su vez, incrementa el humanista la desesperanza del poeta por dos medios: el añadido del objeto *corda*, con el que interioriza la pesadumbre del dolor desesperanzado, y la adición del adjetivo *tristi*, que agrava la naturaleza acongojada de la esperanza. En el v. 268, por su lado, hemos de destacar el verbo *frui* con el que se abunda en la incompatibilidad entre la mujer y el amor puro, ya que aquélla está impedida, no sólo para

contenerlo, sino para cualquier contacto o disfrute de él<sup>1</sup>. Por último, en los vv. 269 y 270, hemos de reseñar las traducciones definitorias de los conceptos *vida contemplativa* y *vida activa*. En el primer caso, con la expresión *rerum speculatio summa*, define Mariner la contemplación como un esfuerzo de conocimiento y reconocimiento del universo, es decir, como un proceso de sabiduría; en el segundo, con la frase adverbial *factis dum mea uita manet*, se concretiza el término catalán explicando la vida activa como la existencia cotidiana del hombre en la que ha de realizar actos muy concretos, tendentes a su subsistencia.

(271-280)

La donchs lo foch d'amor bé no s'amaga	:	ignis amoris enim nullo sub tegmine torpet,
e los meus ulls públich lo manifesten	:	hunc oculi uulgant semper ubique mei,
e les dolors mes sanchs al cor arresten,	:	atque dolor mittit semper sub corda cruorem
acorrent lla hon és donada plaga.	:	atque occurrit ubi tunc quoque uulnus adest;
Los meus desigs de punt en punt cambie	:	uota mea assiduo permuto concita motu
e la dolor no és un lloch certa.	:	nec certo durus stat dolor ipse loco,
Ma cara és de sa color incerta;	:	est color in facie incertus maestusque grauisque,
cerch lochs secrets e los públichs desvie.	:	publica linquo quidem condita quaero loca;
Lanç-me .n lo lit, dolor me'n gita fora;	:	utque cubile peto, dolor excitat inde repellens,
cuyt esclatar mentres mon ull no plora.	:	dum non forte fleo, corda recussa ruunt.

Esta versión latina encierra todo el contenido del original intensificado, ciertamente, en sus aspectos más dramáticos. Sinópticamente podríamos enumerar estos hechos del siguiente modo: en el v. 271, el predicado *nullo sub tegmine torpet* patentiza la imposibilidad de la calma en el dolor. Para el humanista el dolor del amor exige el rompimiento del hombre, por ello, la bonanza de su ser es imposible y el disimulo una entelequia hilarante. En el v. 275, a su vez, con el añadido del participio *concita*, se acrecienta la turbación interna del poeta, ya que son sus propios deseos los que nacen con la semilla de la duda. En el v. 276 procede el humanista a magnificar la ascendencia del dolor en Ausiàs con el epíteto *durus*, que hace del sufrimiento la quemazón que azota al poeta. Algo semejante acontece en el v. 277, en el que, con la adición de la *congeries maestusque grauisque*, se delimita la incertudumbre del rostro del enamorado, a saber, se trata de la presencia inquietante de la tristeza. En el v. 279, con el participio *repellens*, se nos muestra más violentamente la realidad

<sup>1</sup>La fuente de esta última afirmación es, de nuevo, Santo Tomás. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 95 y BOHIGAS, *Poesies*, III p. 157.

antagónica y contrapuesta de los deseos que el dolor provoca en el hombre. En el v. 280, por último, hemos de notar la frase *corda recussa ruunt*, traducción del catalán *cuyt esclatar*, pues, de ese modo, se torna figurado el desprendimiento de ánimo producido por el sufrimiento de amor, al tiempo que dicho estallido es representado con más crudeza, al transformarse de estallido espiritual en desmoronamiento socavador de la personalidad humana.

(281-290)

Als membres flachs soptós moviment	:	languentes sensus subitus quatit undique motus
lo cap al coll és càrrega fexuga, [muden;	:	atque caput collo fert graue semper onus,
la gran calor dintre mes venes juga,	:	in uenis calor ardet atrox flammisque perurget,
perills vinents a mon sentir secunden.	:	uentura et sensus dura pericla secant,
Pert lo recort de les coses passades	:	praeteriti quoniam memor asto sensibus ipsis,
e lo meu cos l'è vist sola vergonya;	:	induitur corpus saepe pudore meum;
la cura gran d'amor tots fets m'alonya	:	cura ingens ueneris semper mea facta retorquet
e no s'entén si no .n coses pensades.	:	et nisi quae sensit, cogitat inde nihil:
L'executar lo meu desig s'esforça	:	est ius uota meis compleri turgida curis,
e no sé què venç aquesta gran força.	:	nescio quid uires sic quatit inde graues.

La traducción vuelve a ser un dechado de fidelidad. Los únicos aspectos que resaltan son, en este sentido, la adición de algunos vocablos que abundan en la gravedad de los síntomas del dolor. Así, en el v. 283, la magnitud del calor, representada en catalán por el adjetivo *gran*, se convierte en pavorosa con el epíteto *atrox*. El mismo fenómeno aparece, en ese mismo verso, en la *congeries ardet ... flammisque perurget*, con la que se agrava el empeño atizador y la voracidad recremante del calor que invade las venas del que sufre. Algo semejante se observa en el v. 284, en el que los peligros venideros que desazonan al enamorado son adjetivados con el vocablo *dura*, al tiempo que su acción deja de ser la de provocar en el hombre una agitación o turbación, *-secuden-*, para transformarse en una lanzada que escinde al hombre y golpea sus sentidos, *-secant-*. A su vez, en el v. 287, con el verbo *retorquet*, la enajenación de la realidad causada por el amor se torna especialmente lesiva y vejatoria, es, en ese sentido, un elemento más de tortura. Lo propio sucede en el v. 290 en el que Mariner, con el verbo *quatit*, convierte la timidez que encierra en la inacción al sujeto en una cruenta y desmedida violencia. Por último, en el v. 289, hemos de aludir a un nuevo caso de falseamiento. La razón del mismo ha sido la sintaxis del verso. En efecto, Mariner no supo ver que el sujeto del

verbo *l'esforça es lo meu desig*, El humanista, por contra, por creer que dicho sintagma era el objeto, añadiendo el adjetivo *turgida*, convierte la frase en una afirmación general según la cual es de toda lógica y naturalidad que el deseo del poeta se vea sacudido y colmado de preocupaciones. La explicación debe residir en la propia esencia de ese amor que transporta, *in nuce*, la mata del dolor ponzoñoso.

(291-300)

Axí com l'or sobre paper se posa,	: ponitur utque aurum niuei per prata papyri,
segons serà la bona o mala sisa,	: ut paruum aut multum forte lucrum fuerit,
tal semblant cas mon sentiment divisa,	: sic noster sensus simili stat denique casu
d'aquest. amor, segons en qui reposa.	: hac uenere egregia quam manet ipsa potens;
Sí com al foch tots humits li contrasten	: humida at incutiunt flammam ignesque refringunt
e los sechs lochs sa força obeheixen,	: arida et obsequium dant loca semper ibi,
axí d'amor ses forces influeixen	: sic ueneris uires influxus caelitus indunt
a tots aquells hon sos poders abasten.	: his quibus est robur grandius omne suum:
Tant fa com pot en la persona amable,	: hoc illi praestat quem toto diligit orbe
e ha tant loch en vós com lo diable.	: atque hic, ut daemon, sic tua corda tenet.

La traducción de estos versos es aceptable, aunque presenta algunos puntos oscuros. Así, en lo que respecta a la imagen que abre la estrofa, hemos de notar el problema del vocablo *sisa* (v. 292), no entendido por Mariner. Juan de Resa lo glosó diciendo que es el «betún sobre que se asienta el oro»<sup>1</sup>. Pagès<sup>2</sup>, sin aludir a Resa, da a este vocablo el mismo sentido, aceptado por Bohigas<sup>3</sup> con reservas. El propio desarrollo de la imagen parece avalar este significado. En definitiva, March diría que el pan de oro se fija sobre las superficies de los objetos dependiendo de la calidad del mordiente utilizado. Mariner, por contra, pensando en el sentido castellano de dicho término: corte que se hace en una tela para ajustarla o impuesto sobre los alimentos consistente en rebajar las medidas, tradujo con el vocablo *lucrum*. La conclusión de todo ello es clara: Mariner ha transformado la dirección de la imagen, diciendo que el oro es fijado en los objetos según su valor. Esta desvirtuación, sin embargo, no falsea la orientación de la imagen, afectada, más bien por la intelección mediana de los vv. 293-4. Así, en el v. 294, se suprime la oración comparativa *segons en*

<sup>1</sup>Vd. RESA, J., ed. d., p. 268v, también PASTOR FUSTER, *Breve vocabulario*, p. 124.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 96.

<sup>3</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, III p. 158.

*qui reposa* falseando con ello el sentido exacto del texto. Por su lado, en el v. 295, con la *congeries incutiunt flammam ignesque refringunt*, magnífica Mariner la antinomia existente entre la humedad y el fuego, con lo cual amplía el influjo que sobre el amor ejerce la índole personal del sujeto. Dicho influjo, en el v. 297, es interpretado como una vestidura divina que abriga al hombre, *-influxus caelitus induit-*, es decir, como una segunda naturaleza que recae, como el rocío o el aliento divino, sobre el hombre transformándose, tras el contacto, en materia concreta según el talante del corazón que lo recibe. Por último, en el v. 300, hemos de notar el predicado *tua corda tenet*, con el que se interioriza la presencia del amor en el hombre, al interpretarla como una sumisión libremente aceptada, mediatizada, en definitiva, por la aptitud y actitud de quien lo acoge.

(301-310)

En l'apetit que nostra carn desija	:	uota caro quae nostra petit quaeritque uicissim,
feneix delit, si compliment li basta,	:	si est complementum, gaudia uicta ruunt,
mas lo delit que la mia .rma tasta	:	delitiae ast animam quae cogunt robore nostram,
és durador, car finits no y remija.	:	durabunt, quoniam non sibi finis adest;
E si com l'hom qui la mort lo encorre,	:	utque homo cui multis occurrit mors fera damnis,
l'arma d'ell viu que .s d'infinet exida,	:	nam infinita subest, uiua anima illi at adest,
e l'altra part en lo món és delida,	:	parte alia in mundo deletur denique totus,
car lo fenit en tal cas no .l acorre,	:	finitum quoniam non it in auxilium,
axí lo cos fa mortal amor ésser	:	mortalem sic corpus agit sibi semper amorem,
e l'esperit per tostemps lo fa ésser.	:	spiritus aeternum donat habere gradum.

Esta traducción, muy correcta, sólo nos obliga a comentar los siguientes aspectos léxicos: en el v. 301, la *congeries petit quaeritque uicissim* refuerza la acucia carnal que experimenta el cuerpo. En el v. 302, por su lado, se magnífica con el participio *uicta* el estado de desmoronamiento del deseo corporal después de satisfecho. En el v. 103, hay que resaltar la interpretación la versión del verbo *tasta* como *cogunt robore*, dado que, de ese modo, define el humanista toda experiencia placentera como una situación tensa y tirante. A su vez, en el v. 305, se magnífica la crueldad de la muerte y el pavor que despierta con dos recursos: en añadido del epíteto *fera*, que incide en la índole virulenta y enemiga de la muerte, y con el circunstante *multis ... damnis*, que abunda en los frutos que cosecha el hombre de la aniquilación vital. En el v. 310, por otro lado, reseñaremos el predicado *aeternum ... habere gradum* con el que Mariner

patentiza sin sombra de equívocos que el alma infunde en el amor el halo de la inmortalidad y la entereza de su cobijo.

(311-320)

Sí com l'arnès d'acer a colp s'engruna	:	ut chalybis clipeus semper quemque excutit
e, lo de ferr, un petit colp lo passa,	:	ferratum at clipeum quilibet ictus agit, [ictum,
quant són units, no .ls destrueix llur massa:	:	unito ut perstant conflati utrinque metallo,
d'aquests mesclats surt gran virtut en una,	:	his mixtis robur nascitur eximium,
axí amor subtil d'infinít tempte	:	sic subtilis amor, diuturno pondere magnus,
la finitat he la del cos aviva	:	uim finitam agitat corporis ille sui;
e .n cert cas mor nostr. amor sensitiva	:	sensitiuus amor casu cadit undique certo,
e l'esperit moltes veus se destempra.	:	spiritus amissa stat quoque temperie:
Donchs, am la carn e nostre esperit ame,	:	carnisque exoptat tunc spiritus artubus indi,
per què tot l'hom no .s trob que .n res	:	nam non est qui ullo tempore nec uel amet.

[desame.

Las palabras de Mariner son respetuosas en todos sus extremos con el texto original. Sólo hemos de nombrar, por ello, los hechos siguientes: la mayor especificación del v. 314 en el que Mariner utiliza un vocablo muy concreto, *-robur ... eximium-*, para aludir al poder del escudo realizado con hierro y acero, que en catalán se indicaba con el término anfibológico *virtut*. En el v. 315, destaca la traducción del catalán *d'infinít tempra* como *diuturno pondere magnus*, porque, con esos términos, se muestra que la principal característica del espíritu es precisamente su infinitud. En consecuencia es la ofrenda más importante que puede conceder al cuerpo. Por último, en el v. 319, asistimos a una reinterpretación del contenido de partida. La dificultad que Mariner no supo resolver en este caso fue el modo volitivo de los verbos *am* y *ame* del original. En efecto, ya en la primera versión del verso, recogida en el ms., *-carnem ergo exoptat tunc spiritus atque amat ipse-*, presenta el texto latino este mismo problema. Mariner se enfrentó también a la hora de traducir esta oración con su propia concepción del amor y con la que March expresa en otros casos.

(321-330)

Los hòmens lechs qui per amar s'encenen	:	iamque homines ardent qui multo semper
en fets divins ab infusa sciència,	:	diuinis factis mente polum repetunt, [amore,
divinal és lur gran intelligença	:	est magnum ingenium diuinum denique donum
e sos costums a creure tots amenen.	:	atque eius mores credere quemque iuuat;
Donchs, si d'amor algun parlar m'escapa	:	ergo si ueneris sermo uel quilibet exit
que la rahó no .l lohe ni aprobe,	:	quem ratio nullo iam sibi iure probet,
no sia .lgú que los meus dits reprove:	:	non sit qui tandem mea carmina crimine foedet:
dels grans secrets qu. amor cobr. ab sa	:	quae secreta ferunt, quae hic amor ipse tegit,

de tots aquells puch fer apocalypsi; [capa; : horum esse at possum certis detectio causis  
yo defallint, amor farà eclipsi. : datque amor eclipsim nunc ubi deficio.

La versió llatina de estos versos es de una gran correcció. Así, en el v. 321, ante la presencia de un vocablo que Mariner no entiende, *lechs*, «legos» o «inexpertos», el humanista opta por suprimirlo y hablar sencillamente de enamorados, en vez de enamorados que, en principio, eran ignorantes de las leyes del amor. En el v. 322, por su lado, hemos de indicar el predicado *mente polum repetunt*, traducción del circunstante catalán *ab infusa sciència*. Con estas palabras, explicita el de Alagón su concepción de la ciencia infusa, a saber, es una aspiración intelectual del cielo, o lo que es lo mismo, es el don divino que confiere al hombre el ímpetu necesario para escudriñar los grandes misterios de la divinidad. Por último, indicaremos los dos matices siguientes: en el v. 327, el predicado *crimine foedet* concretiza el verbo catalán *reprove*, dado que bien puede pasar por su definición. Otro ejemplo de especificación lo encontramos en el v. 329, en el que el humanista traduce el vocablo *apocalypsi*, alusivo a la capacidad de March para revelar los secretos del amor, como *certus detectio causis*, expresión que explica y define el sentido principal del término catalán.

(331-340)

Lo món finit, lo sol e luna y signes	: finito mundo, nec sol nec signa nec astra
no correran per lo cel ne planetes:	: per caelum current nilque planeta nitens;
per obs d'aquell los ha Déu fets e fetes	: illius ob causam cuncta haec Deus edidit altus
y, ell defallint, cessen lurs fets insignes.	: atque, illo amisso, stabit in orbe nihil;
Tot enaxí, si d'aquest món traspasse,	: si ex hoc mundo robur transfertur utrimque
aquell poder que .n amar no s'inclina	: quod nos in uenerem semper ubique mouet,
caurà del cel, car pus hom no s'afina	: decidet e caelo, in uenerem nemo acriter ardet,
en bé amar, ans veig cascú que .s llasse.	: imo languescunt semper amore uiri,
Si amor veu que .rrant sens profit vaja,	: at si cernit amor sine fructu errare per orbem,
envergonyit yo crech de son lloch aja.	: corda pudore tumens, decidet ipse loco.

Estas palabras latinas son una justa réplica de las catalanas, hemos de referirnos, sin embargo, a algunos fenómenos: en el v. 334, sobresale el predicado *stabit in orbe nihil*, con el que Mariner niega más completa y firmemente que March toda razón de ser a un universo que no esté al servicio del hombre. A su vez, en el v. 337, con la forma verbal *acriter ardet*, se define la inclinación amorosa como la vehemencia de un sentimiento acuciante. En el v. 340, por su lado, resalta la interpretación interiorizada de la vergüenza con la



**Poema U 7**

expresión *corda pudore tumens*. De este modo, muy gráficamente, dibuja el humanista el pudor del amor como una hinchazón que golpea el corazón y apesadumbra al ser humano.

## POEMA V 8

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* del poema March afirma que el amor actuante provoca la inercia en la conciencia del enamorado, mientras que el desenamoramiento despeja su pensamiento (vv. 1-8). En el *medium* expone que hay tres amores según su fin: el honesto, el útil y el agradable (vv. 9-64). La conclusión del poema se nos muestra en el *finis*: el amor presenta dos dificultades principales: su naturaleza y su origen (vv. 65-72).

Este poema, correspondiente al 123 de Pagès, va seguido de las segundas versiones de los poemas 81 (vv. 77-84), 83 (vv. 85-92) y 82 (vv. 93-100) de dicha edición formando una única composición. Para los comentarios correspondientes *vd.* las anotaciones respectivas a los poemas II 11<sup>1</sup>, III 18<sup>2</sup> y II 12<sup>3</sup>.

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Mentre d'amor sentí sa passió,	:	Dum Cypriae flammas presso sub pectore duxi,
d'ell no haguf algun coneximent;	:	uix illam potui noscere mente mihi,
quant he perdut d'aquell lo sentiment,	:	eiusque at quantum dimisi e corpore sensum,
yo bast. assats donar d'ell gran rahó.	:	dicere possum equidem quid sit et illa satis;
Per son esguart he vista sa qualitat	:	eiusque ob causam, quae sit sine crimine noui
e com d'honest té poch e profitós	:	utilis et decoris forsan habere nihil,

---

<sup>1</sup>Vd. vol. II pp. 316-9.

<sup>2</sup>Vd. vol. II pp. 602-6.

<sup>3</sup>Vd. vol. II pp. 320-2.

e com està .n l'apetit cobejós : quomodo ut in uotis depressa est tegmine caeco  
 e del irós com se'n ampra forçat. : quomodo et efferuens ira stat una sibi.

La traducción de esta estrofa es correcta, aunque abunda en elementos matizadores. Así, en el v. 1, la pasión es interpretada, siguiendo la imagen tradicional, como un fuego que se arrastra por el interior de la persona. Esa interiorización, representada en latín con el circunstancial *presso sub pectore*, implica una explicitación de la concepción de la pasión como un sentimiento que anuda y acongoja al sujeto. En el v. 3, por su lado, hemos de indicar un nuevo ejemplo de interpretación errónea de la conjunción temporal *quant*. Mariner, traduciendo *quantum*, matiza el texto para imbricar de manera más estrecha la interrelación entre el desenamoramiento y el conocimiento. En efecto, sostiene que la medida de la sabiduría sobre el amor es, precisamente, el grado de desamor. Por ello, en ese mismo verso, añade el ablativo *e corpore*, indicando con él que desamor significa distanciación entre el amor y el hombre, de ahí que pueda darse este fenómeno en diversos grados. En el v. 4, por su lado, con la interrogativa indirecta *quid sit* concretiza el humanista el contenido del conocimiento del desenamorado, a saber, conoce la naturaleza del amor. A su vez, en el v. 5, encontramos dos rasgos de mención precisa: el añadido del ablativo *crimine*, que alude a lo delicado del conocimiento que March ha adquirido sobre el amor después de desenamorarse, y la forma concretizadora de verter el objeto *sa qualitat*, a saber, con la interrogativa indirecta *quae sit*, con la que se define la calidad del amor según su índole<sup>1</sup>. Esa misma concreción, combinada con un cierto punto de dramatización, aparece en los versos siguientes: en el v. 7, el participio *depressa* y, en el v. 8, el añadido del adjetivo *efferuens* especifican el influjo perjudicial que sobre el hombre ejerce el amor, dada su inclinación a la lujuria y a la codicia, al tiempo que patentizan el efecto desmoronador de la personalidad que dichas inclinaciones desarrollan.

(9-16)

Qui de amor delitable .s tocat : delitias ueneris sequitur qui sensibus altas  
 y en son voler esperança no sent : spemque illis nullam sentit adesse suam,  
 e son delit és tot en lo present, : tempore praesenti sua sunt sibi gaudia semper  
 del cobejós és vist passionat, : incertae et ueneris tangitur igne nimis;

<sup>1</sup>Cf. SANTO TOMÁS, *S. Th.*, I, 59, 4. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 148 y BOHIGAS, *Poesies*, V, p. 126, que remite a Pagès.

mas, qui dolor com no .s amor sofrir : qui uero poenam suffert, non sicut amorem,  
 y ab gran desig, altrament vol haver, : hic magnis uotis altera habere cupit,  
 en lo irós és fundat son voler: : irae sub facibus sua desidet acta uoluntas  
 esper e por lo fan pus fort sentir. : et spes atque metus fortia damna ferunt.

Desarrolla March en esta estrofa el concepto de *amor delitable* o sensual y de *apetit cobejós* o codicia carnal. Mariner mantiene el contenido genérico, aunque difuminando la claridad conceptual y expresiva del original: el humanista habla de *delitias ueneris ... altas* (v. 9) y de *incertae ... ueneris ... igne* (v. 12) para verter aquellas dos ideas. De este modo, generaliza la idea del amor suponiendo la existencia de un ser desesperanzado a pesar de gozar de los goces más elevados del amor. Para Mariner, por tanto, la incertidumbre del amor, trasposición significativa y amplificada de la carnalidad original, es fruto de la visión de futuro o esperanza ante una pasión, no tanto de la altura espiritual o calidad intrínseca de dicho amor. Ciertamente, aun en un caso como el presente en el que el *ordo conclusus* del v. 9 refleja la preponderancia del amor a través de los deleites que proporciona, no es el amor lo determinante, sino la esperanza que provoque en el enamorado. En este sentido, cabe decir que el texto latino desvirtúa el espíritu marquiano, en el que se alude a la reiterada teoría de los tres tipos de amores. Este mismo fenómeno lo encontramos en la segunda semiestrofa en la que March explicaba el concepto de *apetit irós*. Mariner vuelve a generalizar con la expresión *irae sub faucibus*, ya que la ira se presenta como un estado independiente del amor y no como parte constituyente del deseo afectivo. De ahí la menor profundidad terminológica del texto latino favorecida por la incomprensión sintáctica del v. 13. Dicha inintelectión es, en parte, responsabilidad de la lectura transmitida por la ed. c. Bien es cierto, mientras la lectura comúnmente aceptada del segundo hemistiquio es *com no .s amat sofrir*, la versión de la ed. c, en la que aparece el sustantivo *amor* en lugar del participio *amat*, dificulta la interpretación de dicha oración temporal. Mariner salva esa inconsecuencia creando una oposición inexistente en el original entre *poenam* y *amorem*, de suerte que discierne entre un dolor sin sentido o general y un dolor colmado de amor y, por ende, satisfactorio y deseable. De todo ello se infiere que es el que sufre por un motivo diferente al amor el que desea una indeterminación de cosas no equiparables con el goce amoroso. Por este motivo

ha traducido el adverbio *altrament* por *altera* (v. 14) y ha especificado el objeto en el v. 16, *-fortia damna-*.

(17-24)

Sí com lo cos bé format se pot dir,	:	ut corpus recta nexum compagine secum
quant egualment los membres he formats,	:	dicitur aequali membra tenere modo,
tal és amor quant ses tres qualitats	:	sic amor est, constat tribus ut sibi sensibus altis
en actès tres hom veu aquell exir,	:	atque tribus factis hanc quoque quisque uidet;
car hom veu clar l'apetit corporal	:	quisquis enim uotum prospectat corporis apte
e del compost d'hon pren forma l'honest,	:	materiam et qua extat semper honestus amor:
dels quals és l'hom, si bé ama, conquest:	:	haec homo conqueritur, bene si colit actus amore,
sens tots aquests eguals, amor poch val.	:	absque his coniunctis est amor ipse nihil.

Con gran fidelidad interpreta el traductor esta estrofa. Por ello, sólo cabe destacar algunos aspectos léxicos muy concretos. Como primer ejemplo citamos el vocablo *nexum* del v. 17, que transparenta lo que en March permanece implícito, aunque ciertamente transparente, a saber, que el ser humano es una mixtura; por definición, un compuesto, un *compost*, como dice March e el v. 22. En este caso último, sin embargo, la traducción latina, *-materiam-*, no responde al sentido concreto del término catalán: Mariner utiliza este vocablo en el sentido de «elemento primero» o «material configurador» del amor. No obstante, de su significación está ausente toda referencia al carácter bi-esencial del hombre. Es más, de indicar alguna parte del ser humano, se refiere al cuerpo en contraposición al espíritu. En resumen, nos encontramos ante un caso de traducción interpretativa en el que se ha obviado el referente concreto del texto de partida. Para acabar el comentario de esta estrofa, en el v. 23, destaca la expresión *colit actus amore*, pues, de ese modo, el acto de amar se ve concretizado al ser quintaesenciado en dos momentos distintos y gradados: la veneración que el amor implica y la pasión que genera.

(25-32)

Aquest. amor no és angelical,	:	non est angelicus tandem puer iste cupido,
ans més al cors qu. a l'arm. à son esguart.	:	corpus quamque animam consequitur potius,
Diu-se d'aquell del qual pren maior part:	:	de illo autem est sermo, cuius pars maxima
sa força .s gran com tota .n general.	:	eius uis ingens undique tota simul; [substat,
Lo qui d'amor per tres parts ha sentit	:	partibus at sentit qui iam tribus ignea tela,
toca de tot, d'àngel e d'hom e brut:	:	angeli et est hominis bruti et ubique sinus,
segons de qual tal nom ha mereixcut	:	et ueluti cuius suscepit nomina secum
e, si de tots, de tants és revestit.	:	et si cuncta simul, corpore cuncta gerit.

Mariner es completamente fiel en sus palabras, aunque, en ocasiones, sus términos merezcan algún comentario. Así, en primer lugar, destaca el v. 28 en el que un problema de transmisión textual le obliga a introducir un cambio semántico. En efecto, la lectura más general de dicho verso es la que sigue:

*sa força .s gran com toca .n general*

Es decir, la fuerza del amor humano se mide según la influencia que ejerza sobre la generalidad del género de los hombres. Mariner, sin embargo, leyó *com tota .n general*, de ahí su traducción, en la que se elimina el circunstancial en general para convertir la frase en una declaración «general» de que el amor humano tiene una gran pujanza. Siguen ahora una serie de matizaciones de carácter léxico y estilístico que, no obstante, no desvirtúan el texto original. Así, en el v. 29, se traduce el vocablo *amor* con la perífrasis *igneia tela*, lo cual confiere al texto una vivacidad especial, al tiempo que recrea la imagen tradicional del amor como una lanzada combustible que espada el corazón del hombre. Por ello, en el v. 30, traduce el humanista el verbo *toca* como *est ... sinus*, mostrando paladinamente al amor como un agente que actúa sobre lo más íntimo del hombre. El primer impulso del amor, ha dicho March en numerosas ocasiones, proviene de la voluntad del propio amor, sin embargo, la tonalidad que adquiera en el hombre es obra del talante, del mordiente, como se decía en el poema anterior, del ser humano. Mariner, también en este caso, es mucho más explícito. Ciertamente, traducir la forma verbal del v. 31 *ha mereixcut* como *suscepit ... secum*, supone afirmar que la consolidación y la tamización del amor es obra exclusiva y directa del hombre. En este sentido, es el ser humano el que, voluntaria y conscientemente, acoge y transforma, por contacto, al amor. March, mientras tanto, limitaba la cualidad del amor a ser una respuesta, casi un premio, a la categoría personal del individuo. Un fenómeno semejante encontramos en el v. 32 en la traducción del verbo *és revestit*, que implica una atención pasiva del amor por parte del enamorado. Mariner, por contra, traduciendo *gerit*, supone que el hombre que ama es una voluntad actuante que obtiene frutos de una siembra previa.

(33-40)

Primerament lo cos li és subdit	: primum illi est corpus quacumque ex parte sub-
e per ell és l'ànima .n tal voler:	: atque anima est illo uiribus hisce sita; [actum
si .n fastig ve lo cos pert son poder,	: si illud fastidit, corpus sine robore perstat
axí mateix pert d'amor l'esperit.	: et Cypriam pariter spiritus ipse fugit;
Moltes veus és que l'hom coneix bé clar	: saepe et nouit homo toto manifestius ore
qual més hi fa l'ànima o lo cos,	: spiritus an nimium corpus an inde ferat;
e més del temps hom no sab en què .s pos	: nescit homo si qua arte uehat sub tempore toto
qual del compost lo mou en més amar.	: corporis et quid sit quod mouet in uenerem.

Mariner traduce correctament, incrementando léxicament alguns conceptes catalanes. En el v. 33, p. ej., el ablatiu afegit *quacumque ex parte* magnifica la esclavitud a la que el amor somete al cos. Lo mateix succee en el v. 36 con la traducció del verb *pert* per el llatí *fugit*, pues, de este modo, la pèrdua del amor per parte del espíritu se conuerde en consecuencia necesaria del encono. A su vez, en el v. 34, hay que aludir a un problema textual de muy fácil solución que genera un verso latino concretizado. Ciertamente, es de deducción nada compleja suponer que el vocablo *\*vler* de la ed. *c* es una errata tipográfica por *voler*. Con ello indica March que, el mismo amor que arrastra al cuerpo, seduce, posteriormente, al alma. Mariner, introduciendo el participio *sita* y traduciendo dicho sintagma con el ablativo *uiribus hisce*, conuerde al amor en una fuerza o energía, con lo cual se modifica la perspectiva textual, ya que lo que es una afección o sentimiento se conuerde en una máquina de opresión y dominio subyugadora del hombre en su integridad. A su vez, en el v. 38, sobresale el verbo *ferat*, traducción del catalán *hi fa*, ya que, con él, se concretiza el sentido de la frase catalana: transparenta inequívocamente en qué consiste la predominancia del cuerpo o del alma en un hombre determinado. Algo semejante succee en el v. 39. Ciertamente, traducir el interrogativo indirecto *en què* por el sintagma latino *qua arte* significa transformar la duda en torno al componente humano que más influye en un ser concreto en una discusión más acotada, a saber, la manera en que una de las dos esencias del hombre influye determinadamente en un ser humano dado.

(41-48)

A l'esperit s'esguarda lo durar	: spiritus aeterno seruat durable iure,
e lo començ al cors e .l desig gran:	: principium membris tunc sua uota ferunt;
acompanyats tots lurs actes estan	: se sociantur enim semper factisque uehuntur,
en duració y en l'acte de amar.	: tum Cypriae uotis temporis atque in opus;
Tal com és l'hom de tal amor és pres	: ast ut homo talis regnat sub corde cupido

e, segons hon la su. amor ha sguart, : eius ubi et semper stat situs acer amor,  
 hoc e per temps ha fam e tost és fart, : hocque fame horrescit saturatur et inde uicissim,  
 seguint lo for del amor qui l'à .mpès. : iura sequens ueneris quae quoque cepit eum.

El espíritu confiere al amor durabilidad, mientras el cuerpo le proporciona el acto concreto de amar. Mariner respeta esta idea en todos sus extremos, lo cual no quiere decir que no sea preciso comentar algunos apartados de su traducción. Muy al contrario, ya en el v. 41 encontramos el añadido de un sintagma, *-aeterno ... iure-*, con el que Mariner refuerza la condición inmortal del espíritu, indicando con ello, insistentemente, que la eternidad es la ofrenda principal que el alma dona al amor. En el v. 42, por su lado, hemos de notar un desvirtuamiento textual motivado por la incomprensión sintáctica del original por parte de Mariner. En el v. 45, con el verbo *regnat*, convierte Mariner el amor en general, no en concreto el humano que, según hemos visto, queda esfuminado en la versión latina, en el estado de perfección humano por excelencia. Dicha perfección, en el v. 46, se nos revela dolorosa con el adjetivo *acer*, dado que amar, así piensa Mariner, es la búsqueda de un equilibrio complejo. Así lo comprobamos en el v. 47, en el que el hambre amorosa que el cuerpo experimenta se ve acrecentada con el verbo *horrescit*, que la colorea de dramatismo y pavorosidad. También en este verso, y para acabar, hemos de notar un nuevo ejemplo de errónea comprensión del provenzalismo *hoc*, que, no obstante, no ocasiona el falseo de la frase.

(49-56)

Axí com és l'amant per interès	:	est ut amator enim lucro dimotus ubique
a son amich del qual gran bé li ve:	:	et comes illi astat quo bona cuncta fluunt,
ell am .aquell e més son propi bé,	:	illum semper amat magis et sua commoda magna
no veu son foch per dos parts ser encès,	:	nec duplici flammis praeuidet igne feras,
axí són dos esguarts d'aquest amor	:	sic causa est duplex ueneris pulchraeque sacraeque
e no .s veu bé que sia sinó hu:	:	nec bene conspicitur forsitan esse duas:
comença .l cors, e puix se fa comú,	:	incipit ut corpus nam se et communicat ipsum,
per dos esguarts e per hu contador.	:	causa una et tandem ducitur aut duplici.

Mariner es fiel en todos los extremos de la estrofa, según el lector puede comprobar. Lo único, por ello, que debemos remarcar son la adición de algunos elementos. Así, en el v. 50, se incrementa el interés del que ama por conveniencia con el predicado *bona cuncta fluunt*, ya que la dependencia de este



amante con respecto a su amigo se torna vital e inevitable. Lo mismo sucede en el v. 51 con el adjetivo *magna*, que magnifica la naturaleza de los bienes que el amigo reporta, y, en el v. 53, con el objeto *flammas ... feras*, que convierte al amor en una irrupción bravía del fuego. Por último, en el v. 53, destacaremos el añadido de la *congeries pulchraeque sacraeque*, que engrandece la belleza del amor.

(57-64)

¿Quin estament és d'aquell amador	:	quis modus est eius qui est firmo pectore amator,
no desijant res d'acte deshonest	:	nulla optans turpis forsán amoris ibi
e ja molt menys d'aquell qui és honest	:	et minus accensus qui est ignibus undique
e sia .ncés d'amorosa calor,	:	et Cypriae calido semper amore tepet, [honestis
per un voler anant entr. aquests dos	:	uno autem uoto dua forsitan haec sibi sectans,
confús a temps e puix determinat	:	confusus nulla uel sibi mente manet:
per gran desig mortal de ser amat	:	magno ardet uoto diffundi semper amore
e puig per gran desig luxuriós!	:	luxuriae et pariter grandia uota subit!

La traducción de la pregunta indirecta que inicia la estrofa es completamente fiel, a pesar de ciertas modificaciones usuales, motivadas por la forma creadora de traducir de nuestro humanista. Así, en el v. 57, la oración de relativo *qui est firmo pectore*, determina el humanista su concepción del amante verdadero, a saber, aquél constante y consecuente con sus sentimientos. Algo semejante sucede en el v. 59, en el que el amor honesto es interpretado, con la oración *accensus qui est ignibus undique honestis*, como una inclinación o voluntad decidida del hombre por entregarse al amor pulcro y casto. En los vv. 63 y 64, por su lado, se abunda en la noción del amor, ya sea el honesto o el deshonesto, independizando ambos versos con la inclusión de sendas formas verbales. En este sentido, el amor conveniente se torna pasión y entrega, *-ardet-*, y el impúdico opresión y esclavitud, *-subit-*. Por último, en el v. 62, hemos de referirnos al único caso de desfiguración en toda la estrofa. En efecto, March reflejaba su turbación diciendo que tanto la confusión como la valentía se apoderan de su persona. Mariner suprime la segunda posibilidad por entender que confusión y valentía son conceptos antitéticos.

(65-72)

D'amor no sab qui .s cuyda ser ginyós	:	ignorat uenerem ingenio qui se aptat ubique
e, menys sabent, tots los tinch en un	:	atque omnes uno sunt mihi saepe gradu:
lo rey se fa de la serventa .sclau [grau;	:	rex seruae seruus depresso subditur ore

e d'ella vol l'honest y el delitós.	: delitiasque eius uult et honesta bona;
En amor veig dues difficultats:	: sunt in amore duo rerum discrimina semper:
una .n saber qui és, d'hon ve, què fa;	: quis sit et unde uenit, quid facit, hocque notat,
altra .n exir del qui .n ses mans està	: illudque ut laqueos linquat quibus artus habetur,
e quant e com fa contents sos criats.	: et quando et famulis qui dat et inde suis.

Esta traducción destaca, de nuevo, por su perfección. No obstante, hemos de indicar algunos hechos: en el v. 65, la frase de relativo *ingenio qui se aptat ubique* define al ingenioso como aquel hombre que se maneja en la vida mediante ardidés y dobles intenciones. En el v. 66, por su parte, suprime el poeta latino el inciso *menys sabent*, con lo cual generaliza la idea central del verso: la unidad esencial de todos los placeres. De este modo, esta concepción se vuelve más indiscutible que fruto, como en el original, de la falta de discernimiento del hombre. En el v. 67 se añade el ablativo *depresso ... ore*, que aumenta el influjo adormecedor del amor, que convierte al rey, por lujuria, en esclavo de sus esclavos. En el v. 69 reedita Mariner su hábito de eliminar los elementos conjeturales catalanes. En efecto, con la supresión del verbo *veig*, las dos dificultades que presenta el amor se convierten en problemática ontológica perdiendo el valor subjetivo y de opinión que tiene en el original. En el v. 71 observamos otra incrementación consistente en patentizar la influencia del amor en un hombre como un lazo o grillete, *-laqueos-*, que mortifica e inmoviliza al sujeto. Por último, en el v. 72, se suprime el vocablo *contents*, que reduce la acción del amor en el hombre a una cuestión de dominio en la que el placer reside en el propio dolor de la esclavitud.

(73-76)

A Déu, a Déu, sien acomanats	: Caelo emittantur iam nostrae pondera mentis,
mos pensaments qui m'han donat delit;	: quae mihi delitias constituere graues;
ells són aquells, mas l'esguart és fallit	: hae sunt illae equidem, causa est delecta sed ipsa
e ja en mi los trobe alterats.	: in me turbatas undique et inuenio.

En la traducción de esta *tornada* hemos de comentar, en primer lugar, el v. 73. Mariner dice *nostrae pondera mentis* para traducir, suprimiendo el encabalgamiento, el catalán *mos pensaments* (v. 74). Con esta hermosa perífrasis el pensamiento es dibujado como la sustancia de la mente. En este mismo sentido, en el v. 74, con el adjetivo *graues*, hace Mariner de los deleites pasados una realidad tangible y, en ocasiones, de difícil tolerancia. Por último,

en el v. 75, en la traducción del vocablo *l'esguart* como *causa*, se materializa un cambio significativo muy interesante: mientras March se remite al aspecto demacrado de los pensamientos que antaño le dieron la alegría, Mariner incide en la desaparición de las causas de aquella alegría.

POEMA V 8b

Este poema es la duplicación de la estrofa segunda (vv. 9-16) del poema que, en la ed. de Pagès, ocupa el lugar 102. Para los comentarios correspondientes *vd.* las anotaciones al poema IV 9<sup>1</sup> (vv. 9-16).

---

<sup>1</sup>*Vd.* vol. II pp. 746-9.

POEMA V 9<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

La amada del poeta ha muerto, se dice en el *initium*, por lo cual considera el poeta que el mundo ya no le puede ofrecer más que dolor (vv. 1-20). El amor corporal y el mixto se caracteriza frente al espiritual, afirma March, porque éste último perdura más allá de la muerte (vv. 21-200). La conclusión expresada en el *finis* es clara: March desea que su muerte siga a la de su amada (vv. 201-250).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-10)

Aquelles mans que jamás perdonaren	: Iamque manus ueniam quae nulli forte
han ja romput lo fill tenint la vida	: uitae cogendo fila scidere tuae, [dederunt,
de vós, qui son de aquest món exida,	: nam miserum hunc mundum liquisti uulnere
segons los fets en secret ordenaren.	: secreto ut tandem fata dedere modo; [mortis,
Tot quant yo veig e sent, dolor me torna,	: quod uideo et tango, format mihi corde dolores,
dant-me recort de vós queu tant amava.	: dum te, quam colui, me memorare iubent,
E .n ma dolor, si prim e bé .s cercava,	: inque meis poenis, si quid bene quaeritur inde,
si trobara que .n delit se contorna;	: delitiis me angil quilibet inueniet,
donchs, durarà puix té qui la sostinga,	: ergo durabit, quoniam fulcra undique seruat,
car sens delit dolor crech no .s retinga.	: nam sine delitiis non dolor ipse subest.

Extremo es el cuidado que Mariner tuvo en la traducción de estos versos, si bien hemos de destacar algunos aspectos. El más notable lo

---

<sup>1</sup>El romanista catalán J.M. Sobrer ha publicado recientemente un interesante artículo (Vd. "The architecture of Ausiàs March's first death song (poem 92)" en *Hispanic Review*, vol. 60, summer 1992, nº 3) en el que estudia la influencia de la arquitectura religiosa en la expresión de los conceptos amorosos presentes en este poema, el 92 en la edición de Pagès.

encontramos en los vv. 2 y 3, en la traslación de la oración participial *tenint la vida / de vós*. Mariner, tras eliminar el encabalgamiento, utiliza una construcción de gerundivo en dativo, *-uitae cogendo ... tuae-*, con la que especifica la evidente finalidad de las parcas de romper el hilo de la vida. También era evidente, en catalán, el sentido figurado de aquellos hilos, de donde hemos de inferir que Mariner, sustituyendo una evidencia por otra, lo que hace es hacer redundante la idea de la muerte de la amada y, con ello, el dolor del poeta y la tristeza de la situación. De ahí también el v. 3, vertido en forma de oración explicativa para incrementar la presencia imponente de la muerte, favorecida, además, por la inclusión del ablativo *uulnere mortis*. A su vez, en el v. 5, destacaremos, además de la interiorización del dolor con el comodín *corde*, el verbo *format* que, frente al catalán *torna*, resalta la idea de la vida del poeta sin su amada como un semillero de dolor. Lo mismo sucede en el v. 8 en el que el verbo *angi*, que responde al catalán *contorna*, incide de forma muy hermosa en la faceta acongojante del placer, sobre todo de un gozo que nace de la experiencia dolorosa de la muerte, o lo que es lo mismo, del obligado recuerdo amoroso. Exactamente el mismo aspecto aparece destacado en el v. 9, en el que el sustantivo *fulcra* transparenta con perfección palmaria que el deleite es el báculo del dolor, es decir, el motivo que justifica el padecimiento. En este caso, el deleite es el recuerdo de la amada, que, sirve que fuego constante al dolor por su muerte.

(11-20)

En cor gentil amor per mort no passa,	: pectore sub magno uenus at necis abnegat arma
mas en aquell qui sol lo vici tira:	: inque illo solum quo uitium uiguit,
la quantitat d'amor durar no mira,	: non immensus amor tentat durare supreme
la qualitat d'amor bona no .s lassa.	: nilque eius uires languida corda gerunt;
Quant l'ull no veu e lo toch no .s practica,	: utque oculus iam nulla uidet sensusque labascit,
mor lo voler que tot per el se guanya;	: tunc amor ipse perit quo lucra cuncta manent,
qui .n tal punt és, dolor sent molt estranya,	: qui sic persistit damno ut uexatur acerbo,
mas dura poch: qui u passà, u testifica.	: sed nil durat, ait, ceu mala qui patitur; [mare,
Amor honest los sancts amant fa colre:	: semper honestus amor sanctos quoque cogit a-
d'aquest vós am e mort no .l me pot tolre.	: hoc te saepe colo quem fera mors nec agit.

En los primeros versos de esta estrofa se ponen en juego dos pares de conceptos: por un lado el de amor gentil y amor vicioso y, por el otro, el de *quantitat d'amor* y *qualitat d'amor*. Mariner, como viene siendo usual, traduce

aproximativamente, aunque suprimiendo la claridad conceptual del original. En efecto, en el dístico formado por los vv. 11 y 12, mantiene la oposición entre un amor que resiste a la muerte y otro que languidece de continuo. La diferencia entre original y traducción estriba en la supresión del concepto y referente *cor gentil*, traducido de forma general por *pectore sub magno*. De este modo, la antinomia original se transforma en una oposición genérica entre un corazón ingente y otro vicioso o deshonesto. Sin embargo, más relevante que ésto es la incrementación semántica que supone decir *necis abnegat arma*, traducción del catalán *per mort no passa*, dado que, de esta manera, la resistencia del amor honesto frente a la muerte, se convierte en ofensividad contra la misma. Lo mismo sucede en el v. 12 con respecto al vicioso, definido no tanto como el que siente inclinación por el vicio, *-tira-*, sino el que se gloría en el lodo de la deshonestidad, *-uiguit-*. De esta manera llegamos a la segunda de las antilogías mencionadas anteriormente. Mariner, en esta ocasión, se muestra no sólo generalizador, sino desacertado. Ciertamente, traduciendo *la quantitat d'amor* como *immensus amor* y la *qualitat d'amor* como *eius uires*, suprime la paradoja subyacente en el texto catalán entre el amor material y el amor espiritual. A partir de aquí la traducción se hace correcta, resaltando en ella las siguientes puntualizaciones léxicas: en el v. 15, el verbo *labascit* convierte la poca práctica amorosa en un declive sensual y, en el 16, el verbo *manent* transforma en ganancia perpetua lo que es esfuerzo por adquirir los goces del cuerpo. En el v. 17, amplifica el de Alagón tanto con el verbo *persistit*, que perfila a un sujeto concienzudo en el placer carnal, como con *uexatur*, que magnifica el daño que dicha actitud reporta. En el v. 20, por último, con el adjetivo *mors*, además de recrudescer la inclemencia de la muerte, se acrecienta la valentía del que ama honestamente.

(21-30)

Tots los volers que .n mi confusos eren,	: confuso quae uota mihi sub corde steterunt,
se mostren clar per lur obra forana:	: externis factis clara ubicunque patent,
ma carn se dol, car sa natura u mana,	: membra dolent, quoniam natura hoc imperet
perquè .n la mort sos delits se perderen,	: delitiae quoniam iam cecidere nece, [ipsa,
e .n sa dolor m. arma és enbolcada,	: spiritus at poenis semper conuoluitur atris,
de que lur plor e plant per null temps callen.	: ex quibus et fletus tempus in omne gerunt;
En tal dolor tots los conorts me fellen	: sub tali poena non sunt, sunt solamina cordi,
com, sens tornar, la que am és anada.	: ut fugit toto quam mihi corde colo;
Mas l'altr. amor, de amistança pura,	: alter amor, uero puros qui necum amicos,
après lo mort sa força gran li dura.	: post mortem multo robore semper adest.

La traducción nos transmite el pensamiento dialógico que abre la estrofa con una corrección completa. En realidad, lo único reseñable es, como de costumbre, una serie de aspectos puntuales: en el v. 21, p. e., con el circunstancial *confuso ... sub corde*, se interioriza la turbación del poeta hasta convertirla en contingencia esencial de su espíritu. En el v. 25, por su lado, la adición del adjetivo *atris* agranda la mezquindad del dolor que sufre el espíritu alojado en un cuerpo que padece por la muerte del ser amado. El mismo fenómeno observamos en el v. 26, en el que la forma positiva del predicado *tempus in omne gerunt*, traducción del catalán *per null temps callen*, incide en la perpetuidad del llanto para el que pierde el amor por obra de la muerte. En el v. 27, por su lado, encontramos un hermoso caso de anáfora, *-non sunt, sunt-*, con el que se convierte en imposibilidad absoluta el consuelo del poeta en su desgracia presente. En el v. 29, ya refiriéndose el poema al amor puro, traduce Mariner, de una forma concretizada, el catalán *amistança pura* como *puros ... amicos*, con lo cual, por hipálage, traspasa la honestidad del amor a los hombres unidos por dicha pureza. Esta perfección sólo se ve disminuida, aunque no deshecha, en el v. 28, en el que Mariner suprime el inciso *sens tornar*, con el que March indicaba el imposible retorno de la muerte. Con ello deja Mariner en el plano implícito la irremediabilidad de la muerte, explicitada en el texto de partida.

(31-40)

Aquest. amor, si los pechs no la crehen	: huic ueneri stulti obsequium si nullibi praestant,
és ver senyal del bé que .n ell. abita.	: -signum est quo praestat semper ubique bonum-;
Aquesta és que sens dolor delita	: haec sine poena autem dimittit gaudia cordi
y .ls cechs volers de prop aquesta .s ve-	: uota et caeca quidem proueniunt propius;
Lo voler cech del tot ell illumina, [hen.	: et caecum pectus diuino lumine ditat,
mas no en tant que lleve lo caracte	: sed non ut signum tollat agatque notam,
e, si pogués fer sens empaig son acte,	: et si quid nullo posset praestare pudore,
no fór. al món ull ab goa serena;	: non oculus mundo forte serenus erit:
mas és axí com la poca triaga,	: estque ut theriacae paruo sub pondere uirtus
que molt verí sa virtut li apagua.	: quae uirus nimium delet ubique sibi.

Esta traducción es también respetuosa con el mundo expresivo e ideológico de Ausiàs, a pesar de las siguientes apostillas propias de Mariner: en los vv. 31, 32 y 37, aparece repetido el verbo *praestare*, traducción del catalán



*creure, habitar y fer* respectivamente. De este modo, perfila Mariner la relación entre el hombre y el amor como una situación de ofrenda personal. Ciertamente, el necio sería aquél incapaz para entregarse u ofrendarse al amor honesto (v. 31); esta incompatibilidad es un don para el hombre, para que discierna entre el verdadero amor y el vicioso (v. 32); también, por último, la clarividencia con que el amor dota al hombre es un regalo inmotivado (v. 37). Además de estos matices hemos de destacar los siguientes: en el v. 33, con el predicado *dimittit gaudia cordi*, traducción del verbo *delitar*, se define el acto humano de gozar del amor como una experiencia íntima y, en la línea de lo dicho con respecto al verbo *praestare*, como un don del amor; en el v. 35, por su lado, además de la sinécdoque *pectus*, que vierte el catalán *voler*, hay que indicar el verbo *ditat*, con el que Mariner sostiene que la clarividencia del amor es, sobre todo, un enriquecimiento personal, de donde cabe deducir que el amor se le representa como una vía de realización humana y de sabiduría. Por último, hemos de aludir a un nuevo caso de incomprensión léxica. Nos referimos al v. 36, concretamente al vocablo *caracte*, forma que presenta en la ed. *c* el término *cataracte*, «cataratas». March, con la imagen de esta enfermedad ocular, indicaba que el conocimiento que el amor donaba al hombre no era completo, es decir, siguiendo la bella comparación, nunca libra al hombre totalmente de sus cataratas. Mariner, amén de no haber comprendido el vocablo real, falsea guiado por la similitud formal de dicho vocablo con el sustantivo *caràcter*, de ahí que traduzca con la *congeries signum tollat agatque notam*, lo cual supone mantener el sentido de la afirmación marquiana, aunque suprimiendo la imagen y su referente.

(41-50)

Aquell voler que .n ma carn sola .s causa,	: ille amor in membris qui solum nascitur ipsis,
si no és mort, no tardarà que muyra;	: si non morte ruit, uel cito morte cadet,
l'altre per qui del continu m'abuyra,	: ast alius, quo poena meum secat undique pectus,
si .m defalleix, no serà sens gran pausa.	: non fugiet, si deest absque quiete mihi;
Ell pot ser dit voler concupicible	: dicitur at cordis uotum membrisque facultas
e sol durar, puix molt del arma toca,	: et durat, nam animam uiribus hic tetigit,
mas no tostemps, car virtut no invoca	: non semper, uirtutis enim non aduocat ignes,
e d'un costat és apetit sensible.	: parte una sensus uota uocantur item;
Aquests volers l'amor honesta .m torben,	: uota haec iam Cypriam conturbant undique hones-
perquè .nre mal e bé mes penses horben.	: utque bono et damno mens mea tota ruat. [tam,

Mariner, siguiendo la tónica general del poema, reproduce con fidelidad sus contenidos, aunque incorporando los matices siguientes: en el v. 42, p. e., resalta el verbo *ruit*, con el que se patentiza el lado más doloroso y truculento de la muerte. En el v. 45, por su lado, procede a traducir el concepto *voler concupiscible* de una forma definitoria: diciendo *cordis uotum membrisque facultas*, muestra las dos caras del deseo físico: el apetito y la inclinación a la carne. En el v. 46, el sustantivo añadido *uiribus* patentiza el gran desapego que el que ama humanamente siente con respecto al alma, de ahí, en el v. 47, la perífrasis *uirtutis ... ignes*, con la que se refleja la débil acucia de calor virtuoso que experimenta el que ama con un amor mixto. Por último, hemos de aludir a tres casos de traducción desvirtuada. Dos de ellos han sido motivados por la incomprensión de un semantema. Así, en el v. 43, aparece la forma verbal *m'abhuyra*, ya explicada anteriormente, y, en el v. 50, el también verbo *horben*, «cegar». El de Alagón, ante la incomprensión de ambos, opta por traducirlos aproximativamente. En el primer caso dice *secat*, incrementando sin querer el original, ya que convierte el dolor, que el poeta apura en su médula, en causante de escisión íntima y rotura sentimental. En el segundo caso, utilizó el verbo *ruit*, con el que se dramatiza, también involuntariamente, la obnubilación intelectual que sufre el poeta por acción del amor. El poeta latino, con su versión, transforma esa turbación mental en una aniquilización efectiva de la capacidad pensante de Ausiàs. El tercer falseo aludido es más general, pues ocupa todo el v. 44. La razón del mismo reside en que Mariner no ha entendido claramente la alusiva referencia a los tres tipos de amor que viene haciendo March. Así, no comprende ahora que el amor mixto puede finalizar, pero tras haber durado bastante más que el meramente corporal. Por ello, transforma esta frase en una afirmación general según la cual el amor no escapa cuando la tranquilidad se cierne sobre la persona.

(51-60)

D'arma e cos és compost l'hom, contraris,	:	corpore et ex anima, aduersis, homo nequitur ipse,
perquè .l voler e l'apetit contrasten:	:	nam uenus et uotum corpora semper agunt
tot quant aquests de lur natura tasten	:	quantamque accipiunt naturae ex uiribus altis,
és saborós e vitals letouaris.	:	dulce est et uitae dulcia mella refert;
Altre voler, que .n mig d'aquests camina,	:	in medio alter amor nimium sedet improbus ipse
és atrobat, que no té via certa:	:	nec certam illi autem dicitur esse uiam,
cuid. aver port en la platja deserta,	:	dimisit portum pelagi sub litore magno
e lo verí li sembla medecina.	:	letiferum et uirus stat medicina sibi;

Cascun dels tres fa obra .n mi diversa, : quisque trium diuersa mihi facta incutit ipsa,  
 lo meys potent lo jorn ab mi conversa. : fortior at mecum saepe habitat nimium.

La traducció es fiel, aunque, de nuevo, hay una cierta confusión terminológica. En efecto, en el v. 52, aparece el vocablo *corpora*, refiriéndose al hombre como unidad biesencial, a pesar de que en el verso anterior, era utilizado en la oposición filosófica entre el alma y el cuerpo. Este fenómeno no disminuye, sin embargo, la perfección de la traducción. Así se demuestra, p. e., en el v. 53, en el que, con el predicado *accipiunt naturae ex uiribus altis*, convierte el de Alagón el disfrute del amor en una obra volitiva y esforzada. Otro ejemplo de perfección lo encontramos en el v. 54 en la traducción de atributo *vitals letovaris*, dado que el objeto *uitae dulcia mella* alude a la consistencia melosa de los electuarios, aunque sin citarlos. A su vez, en el v. 55 hemos de señalar el añadido del adjetivo *improbis* con el que Mariner, una vez más, se decanta, implícitamente, por el amor meramente espiritual, dado que al mixto, propio del hombre, lo califica de innoble. La locura del amor mixto se ve incrementada también en el v. 58, en el que se magnifica la crudeza del veneno que este amor hace aparecer como medicina con el adjetivo *letiferum*, y, en el v. 59, con el verbo *incutit*, se acrecienta la pujanza que dicho amor tiene sobre el hombre, objeto de sus golpes y violencias. Por último, en el v. 60, asistimos a un falseo motivado, de nuevo, por la imposición de la ideología de Mariner sobre la marquiiana: mientras March dice que, de los tres amores citados, en él se asienta el menos poderoso, Mariner afirma justo lo contrario, a saber, que es el más poderoso el que domina a Ausiàs. El humanista no supo leer la ironía del original, con la que el poeta valenciano intentaba presentarse como un ser desvalido y sujeto al amor, aun al de menor vigor. Mariner, como en otras ocasiones, opta por la lógica aparente frente a la ironía o dolor subyacente.

(61-70)

Tres són les parts vers hon mos volers pujen, : tres sunt at partes in quas mea uota recurrunt  
 e per semblant vénen per tres maneres: : et triplici ueniunt undique saepe modo,  
 entre si han contrastes carreres, : inter se aduerso pugnant certamine semper  
 delits portants e d'altres que .m enhuien. : delitiasque ferunt atque ferunt alia:  
 Quant los del cos la pensa los me mostra, : corporis ut tandem mors toto ostenditur orbe,  
 yo sent dolor, car són perduts sens cobre. : tunc doleo pereunt nilque redire queunt;

Altra dolor sent que .m vist tot e .m obre,	:	est dolor hinc alius qui totum me induit ipsum,
pensant l'amor per mort perduda nostra.	:	cogito ut hic uenerem iam periisse meam;
L'altre voler rahó y natura funden	:	natura et ratio atque alium dant semper amorem,
que, sens dolor, molts delits ne abunden.	:	nam sine poena etiam gaudia multa fluunt.

La traducción de estos versos es de una corrección completa, salvo en dos casos muy concretos. El primero lo encontramos en el v. 64 y tiene su origen en la incomprensión de la forma verbal *m'enutgen* que, en la ed. *c*, aparece escrita como *enhuien*. Ante esta dificultad Mariner opta por suprimir el vocablo. De este modo, la polaridad catalana entre el deleite y el encono queda disminuida al deleite y todo lo que no sea deleite, *-alia-*, que, por otro lado, traduce el catalán *d'altres*. El segundo caso citado está presente en el v. 65 en el que March se refería al amor corporal para decir que el dolor le arrebatava el reposo cuando el pensamiento le traía a la memoria los deleites carnales perdidos para siempre. Mariner, una vez más, suprime la sutileza del texto, en esta ocasión la referencia al recuerdo gozoso, para promover las ideas más dramáticas, como, en este dístico, la de la muerte.

(71-80)

Lo loch hon jau la gran dolor que passe	:	at locus in quo extat dolor hic quo morte
no és del tot fora de mes natures	:	extra naturam non iacet hic penitus, [repellor,
ne del tot és fora de lurs clausures:	:	non penitus claustum dimisit pectoris ipsum:
lo moviment creu que per elles passe.	:	quod motus tandem praeteriisse putat;
Aquell voler que .n mi no troba terme,	:	ille amor at finem qui in me non inuenit ullum,
és lo mijà per hon dolor me greuja;	:	est medius quo ardet fortius ipse dolor,
l'estrem d'aquest fora natura .leuja,	:	extremumque huius naturam praeterit omnem,
fort e punyent, mas és causable verme.	:	at mortis rodens undique uermis adest;
Opinió falsa per tots és dia,	:	omnibus at semper subsultat opinio falsa:
que fora nós e dintre nós habita!	:	nobiscum atque extra consita semper inest.

La corrección de esta traducción sólo nos obliga a comentar los matices que se detallan: en el v. 71, la oración de relativo *quo morte repellor* interpreta con crudeza renovada el dolor que siente el poeta. A su vez, en el v. 76, hay que citar la intensificación operada con la inclusión del verbo *ardet*, que retoma la imagen tradicional del amor como un fuego abrasador. En el v. 78, por último, destaca un caso de desvirtuación. En efecto, Mariner suprime los adjetivos *fort e punyent*, que describía el actuar del amor mixto. La razón de esta supresión reside en un error de interpretación sintáctica. Así pues, dichos adjetivos

funcionaban como adverbios modificando el verbo *aleuja* del v. 77. De ahí la conjunción adversativa *mas*, que indicaba la transición entre la expresión pletórica del deseo y del apetito corporal en sí y la consecuencia perniciosa que desarrolla en el hombre. Mariner, en consecuencia, se limita a incrementar la crudeza del resultado que el amor mixto tiene en el hombre. Lo lleva a cabo con el participio *rodens* que patentiza la comezón paulatina de la muerte.

(81-90)

D'aquest. amor les de més gents tremolen;	:	hanc uenerem semper duram quicumque tre-
aquesta és sentida y no sabuda;	:	sentitur uere, sed dubitatur item: [miscunt,
poques gents han sa causa coneguda:	:	pauci huius causam tandem nouere reductam,
delits, dolor, per ella venir solen.	:	delitiae atque dolor qua simul adueniunt;
Lo cos per si lo seu delit desija,	:	per se corpus enim semper sua gaudia poscit,
l'arma nprés lo sent e vol attènyer	:	post anima haec sentit uult et habere simul
lo propri seu, al qual no .s pot empènyer,	:	ac sua cuncta etiam, in quae uix compellitur
car tot és fals hon ella s'enfastija.	:	omnia falsa manent queis saturatur ibi; [ipsa:
D'aquests contrastes aquest amor escapa,	:	ex ista at pugna noster fugit inde cupido,
que veritat no atteny ab sa capa.	:	nil namque est uerum pallia sub ueneris.

Esta traducción vuelve a ser un dechado de perfección. Sólo hay que indicar en ella una serie de matices: en el v. 81, el añadido del epíteto *duram*, con el que se especifica el carácter intolerable que el amor mixto tiene para la mayor parte de los hombres, y, en el v. 83, la adición del participio *reductam*, con el que Mariner define el conocimiento como la aprehensión de las causas y naturaleza de un fenómeno, en este caso, del amor. Además de estas matizaciones es justo citar el v. 89, dado el desvirtuamiento que supone traducir el catalán *aquest amor*, que alude al amor material o carnal<sup>1</sup> por oposición al mixto descrito durante los ocho primeros versos de la estrofa, por *noster ... cupido*. De este modo, se transforma la mencionada oposición por otra más general: la que separa a Ausiás del resto de los hombres, representados en el v. 81 por el indefinido *quicumque*, traducción del catalán *les demás gents*. Mariner, por tanto, vuelve a erigir al poeta valenciano en el modelo de amante tanto por su experiencia como por su sabiduría.

(91-100)

Tant és unit lo cos ab la nostra .rma	:	sic animae corpus diuinis uiribus haeret
qu. act. en lo món no pot ser dit bé simple;	:	in mundo ut simplex possit inesse nihil;

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 24.

algú no .s bé, l'altre .s humil e simple:	: quis bonus haud extat simplexque humilisque stat
contrast se fan, hu contra l'altre s'arma.	: inter se pugnant fortia et arma mouent, [alter,
Mas és tan poch lo contrast a sa hora,	: ast ita languescunt ad tempus praelia dura
que .n fets del cos l'arma no fa gran nosa	: spiritus ut membris denique nil noceat;
y, en un templant, axí l'arma reposa	: temperie ast anima immensa simul acta quiescit,
que, bé reprès, lo cos d'açò no plora.	: ex quo nec corpus pectore dat gemitus:
Aquesta pau en mi no és molt longa,	: haec pax ut mecum non est diuturna nec alta,
per què dolor més que .l delit s'alonga.	: nam dolor, est qui autem gaudia, longa facit.

La traducción es justa, destacando en ella los siguientes matices: en el v. 91 se refuerza la unión y dependencia del cuerpo con respecto al alma tanto con el verbo *haeret*, traducción del catalán *és unit*, como con el añadido del ablativo *diuinis uiribus*, que remite a la índole superior y sagrada del espíritu. En el v. 94, por su lado, se refuerza la lucha que separa al espíritu del cuerpo con el objeto *fortia ... arma*, que acrecienta la violencia de ambos contendientes, al igual que en el v. 95 con la expresión *praelia dura*, traducción del catalán *lo contrast*. Paralelamente, en el v. 99, los escasos momentos de paz entre ambos debatientes se abrevian aún más con la *congeries* del atributo *non est diuturna nec alta*.

(101-110)

Dolor yo sent e sembl. a mi extrema:	: sentio sed damnum quod censeo inesse supre-
no só en punt de voler consell rebre	: consilium et nullo nunc mihi iure peto [mum
ne de algun remey me vull percebre,	: nec studeo mecum uel iam curare medelam,
ans de tristor ne presa ja ma tema.	: imo at maeroris quaero pericla mei;
Si .m trob en punt que dolor no .m acorde,	: talis ego existo ut me nec dolor excitet ipse,
ja tinch senyal ab què a dolor torne;	: iam scio quo possim damna subire modo:
recort sos fets, lla torn e allens borne:	: facta eius memoro in mortis redeoque cacumen,
d'ací scapant ab oci no .m concorde.	: haec autem fugiens, otia nulla probo,
Son esperit absent, lo cos contemple:	: absentique anima, meditor tunc corporis um-
tant delit sent com l'hom devot al temple!	: sic laetor ueluti qui sacra templa colit. [bram,

La traducción sigue siendo de una perfección descollante. Por ello solamente hay que citar los matices que se detallan: en el v. 104, destaca el predicado *maeroris quaero pericla mei*, con el que la elección de la tristeza se convierte en la arriesgada opción de un hombre aguerrido, dispuesto a afrontar cualquier peligro en aras de mantener vivo el recuerdo de su *aimia* fallecida. En el v. 105, con el verbo *excitet*, imagina Mariner el olvido del dolor como un alejamiento de su virulencia e influencia, o lo que es lo mismo, esta versión implica una concepción mentalista del dolor, a saber, es entendido como una

creación personal o una opción individual. En el v. 107, la traducción reducida de la *congeries catalana lla torn e allens borne*, con la que March indicaba el carácter intermitente de su dolor, como *in mortis redeo cacumen*, supone centrar el dolor del poeta en la realidad de la muerte, es decir, significa dramatizar, ya que el fallecimiento de la dama surge exento de cualquier otra consideración. Esa muerte es la que, en el v. 109, se representa con la perífrasis *corporis umbram*, que embellece el texto y da cierta presencia a la materialidad despojada de la amada. Por último, en el v. 110, destaca la traducción definitoria del vocablo *devor*: Mariner, diciendo *qui ... colit*, define al hombre piadoso como aquel ser que venera y adora a Dios.

(111-120)

De pietat de sa mort ve que .m dolga	:	nam prius existo, mortis me poenitet huius
e só forçat que mon mal haj. a plànyer;	:	et cogor semper plangere nostra mala:
tant he perdut qu bé no .m pot atànyer:	:	iam tanta amisi ut non commoda debita subsint
fortuna ja no té que pus me tolga.	:	nec fortuna tenet quod mihi demat atrox;
Quant ymagín les voluntats unides	:	ut coniuncta sibi prorsus mihi cogito corda
y el conversar, separats per a sempre,	:	atque ad sermonem saepe remota suum,
pensar no puch ma dolor haja tempre,	:	non puto uel semper torqueri corda dolore
mes possessions no trob gens aflaquides;	:	languida nec mecum pectora cerno mea,
e, si per temps elles passar havien,	:	et si debebant sub corde labescere nostro,
vengut és temps queu començar devien.	:	tempus adest quo urgent ducere principium.

Destaca en esta traducción las siguientes cuestiones puntuales: en el v. 111, la frase *nam prius existo*, que no tiene equivalencia en catalán, indica que la finalidad de la vida del poeta tanto desde su nacimiento como en adelante, tras la muerte de su amada, será el sufrimiento. De este modo, March queda caracterizado en latín como el sufriente por antonomasia. Esta misma idea es la que se refuerza en el v. 113 con la expresión *non ... debita subsint*, con la que indica lo irremediable de la desventura del poeta, y, en el v. 114, con el añadido del epíteto *atrox* que, aplicado a la fortuna, recrudece la enemistad que esta diosa siente contra March. Llegamos de este modo al v. 117 en el que se observa un nuevo caso de matización muy interesante. Nos referimos a la versión de la expresión *haver tempre*, «moderar» o «calmar». En efecto, March, en los vv. 117 y 118, manifestaba serle inimaginable que su dolor se moderase y que su sufrimiento se debilitase. Mariner sólo mantiene esta significación en parte, transformando la perspectiva de la oración. Ciertamente, diciendo *torqueri*,

convierte la oración en una declaración de confianza en sí mismo, a saber, sosteniendo que su corazón no puede ser atormentado por el dolor, está afirmando que se siente capaz de tolerar y sobrellevar el dolor por su amada en toda su gravedad. Por tanto, no es el dolor el que no se modera, sino la valentía del poeta la que no se amilana. Lo mismo sucede en el v. 118, en el que no es el sufrimiento el que no enflaquece sino las entrañas del poeta, *-pectora-*. Una incrementación semejante la encontramos en el dístico final de la estrofa. Así pues, en el v. 119, se dice *sub corde labescere nostro* para referirse a la posibilidad remota y, en todo caso, temporal, de que el dolor por la muerte de la amada se calmara. Estas palabras son relevantes porque imaginan el dolor como una realidad íntima alojada en el corazón del poeta. Por ello precisamente lo difícil de su superación, porque ha pasado a configurar la naturaleza misma del poeta. Se ha aclimatado a su ser. Esta es la razón que explica la presencia de la oración de relativo *quo urgent ducere principium*, traducción del catalán *que començar devien*, con la que la presencia recidiva del dolor se torna acuciante y necesaria.

(121-130)

Més voluntats mos pensaments aporten	: iam mea uota quidem mens adfert percita nostra,
avall y amunt, sí com los núvols l'ayre:	: sunt sursum et deorsum ceu nebulae aerae:
adés me dolch, puis dolor no sent gayre	: nil puto, nam nostris dolor artubus effugit altus,
e sent dolors qu. ab si dolors comporten.	: sentio sed damnum quod sibi damna refert;
Quant pens que .ls morts de res dels vius no	: defunctum ut uideo nil uiui ducere secum
e les dolors que pas sens grat se perden, [pensen	: ingrataque malum perdere quod patior,
mos sentiments han mal e no s'esperden	: sensus torpescunt nec iam uexantur utrimque,
tant que d'amor e dolor se defensen	: in poenam et uenerem praelia dira mouent;
e pas dolor que .n la d'infern s'acosta	: damna fero, ut fusco horrescunt Plutonis in antro,
com en est món no la'm veuré de costa!	: in mundo haec nunquam pressa uidebo mihi.

La traducción continúa siendo una obra ejemplar de perfección. Destacaremos en ella los elementos siguientes: en el v. 121, la incorporación del adjetivo *percita*, con el que los deseos del poeta son presentados como sentidos inestables y turbadores. En el v. 125, la traducción del verbo *pensen* como *ducere secum* magnifica el abismo entre vivos y muertos, ya que la distancia entre ellos, además de intelectual, es ontológica. En el v. 129, por su lado, procede a intensificar tanto el parecido de su dolor con el que produce el infierno como la naturaleza misma de dicho dolor. En efecto, con la bellísima oración *ut*



*fusco horrescunt Plutonis in antro*, además de dar vividez a la oración con la paganización y con la imagen aliterativa de las vocales cerradas, en la que el infierno es representado como una oscuridad oscura y enigmática, Mariner hace del dolor de Ausiàs una pavorosa realidad que mantiene constantemente al individuo en el temblor. En esta estrofa, por último, hemos de indicar también algunos ejemplos de interpretación equívoca. El primero de dichos ejemplos lo encontramos en el v. 123, provocado por la lectura *me donch* propia de la ed. c, claro error tipográfico por *me dolch*, además de por la interpretación causal de la conjunción *puis* que, en esta ocasión, funciona como temporal, en oposición a *adés*. Ciertamente, la vacilación sentimental de March se representa con las idas y venidas repentinas de su dolor. Esta turbación interna se complementa en el v. 124 con la oposición *dolors / delits* inexistente en la ed. c, en la que el vocablo *dolors* se repite por dos veces. Todo ello motivó que Mariner convirtiese el dístico en una constatación más del dolor de March, patente, en el v. 123, en la incapacidad material del poeta para pensar, envarado su pensamiento por la huida del dolor. Otro caso de desvirtuamiento lo encontramos en el dístico formado por los vv. 127 y 128. La razón, también en esta ocasión, estriba en un problema de interpretación sintáctica. Así es, Mariner ha suprimido la correlación consecutiva original con la que el poeta de Gandía ponía de manifiesto que su dolor no llegaba al extremo de hacerle apartarse de su amor. Mariner, sin embargo, afirma justo lo contrario: tras indicar la fatalidad de los sentidos, *-sensus torpescunt-*, asevera que éstos se confabulan contra el amor y el dolor gestando conflagraciones, *-praelia dira mouent-*. De este modo, el humanista modifica la perspectiva del original desplazando su centro de gravedad desde el dolor infranqueable a los sentidos, empeñados en superar el amor y el dolor.

(131-140)

En l'altre món a mi par que yo sia	:	inque alio mundo uideor me forsitan esse
y .ls propis fets stranys a mi aparen,	:	et mea facta quidem sunt ibi magna mihi,
semblants d'aquells que mos juhins loaren:	:	aequa at sunt illis, quae mens laudauit ubique,
lo fals par ver, la veritat falsa.	:	pro uero at falsum semper ubique latet;
Los meus juhins, la dolor los offega:	:	ingenium nostrum durus dolor opprimit omne
lo loch no y és hon primer habitaven.	:	nec locus est primum quem tenuere sibi,
Si és, no tal com ans del cas estaven;	:	et si est, non talis qualis quoque substitit olim,
alterat és: la mort y açò .m fa brega,	:	defecit me mors hoc et ubique premunt,
tal e tan fort, qu. altre matant, mi mata.	:	atque alium occidens, me occidit denique
No sé com és que lo cor no .m esclata!	:	nescio cur toto non mihi corde ruo. [feruens,

En estos versos latinos vamos a citar los fenómenos siguientes: en el v. 132, la traducción *magna* del catalán *strany*s concreta la extrañeza del poeta ante sus propias situaciones, entendidas éstas como estados imponderables. Extrañeza, por tanto, significa inasibilidad de sí mismo. Más relevante es el matiz observable en el v. 134, consistente en una simplificación oracional. En efecto, March, con una estructura paralela, establecía la continuidad inmediata que en su existencia había entre la verdad y la falsedad. Mariner, sin embargo, habla simplemente de la ocultación de la falsedad bajo la verdad. Con ello, suprime aquella continuidad turbadora para definir la vida del poeta como una simple mentira engarzada en apariencias de verdad. Desaparece, por ello, la imagen de Ausiàs como un ser carente de discernimiento y albedrío, sustituida por una concepción de la vida inquietante. Aparte de estas matizaciones hemos de reseñar los ejemplos siguientes de importancia puntual: en el v. 135, la adición del epíteto *durus* acrecienta la virulencia del dolor que azota a March; en el v. 139, por su lado, el adjetivo *feruens*, traducción del catalán *tant e tan fort*, concreta la crudeza indeterminada del dolor entendiéndola como una quemazón desazonante; en el v. 140, por último, se interioriza el estallido emocional del poeta al ser interpretado, con el verbo en primera persona *ruo*, como un desmoronamiento global de Ausiàs.

(141-150)

Alguns han dit que l'amor és amarga:	:	quidam dixerunt Cypriam esse hic semper amaram,
poden-ho dir los qui la sabor senten,	:	-dicere et hoc possunt queis fuit illa cibus-;
o per si o com per altre senten	:	per se aut ex alio mortem sensere palato
sa fort dolor que .ntre totes és larga.	:	atque eius damnum longius omne cadens;
Per mi no tem, per altre l'è temuda,	:	per me hanc non timeo, alterius mi est causa
puix fonch cruel, ja pietat no .m haja.	:	et, quia dura fuit, non mihi sit pietas; [timoris
Qui .n terra jau, no tem pus avall vaja:	:	qui iacet in terra, nil iam timet ire sub imum:
en l'esperar ma sperança .s perduda.	:	in spe est spes etiam perdita tota mea;
O partiment dolorós, perdurable,	:	o rerum assidua atque ardens diuisio cunctis,
fent-me .n dolor comparat al diable!	:	daemonio similis stat dolor ipse truci!

Lo primero que hemos de destacar en esta ocasión es la oración relativa *queis fuit illa cibus* del v. 142 que traduce el catalán *los qui la sabor senten*; con ella se crea una imagen preciosa por cuanto convierte al amor no sólo en una experiencia sino en el alimento vital del hombre. Algo semejante sucede en los

vv. 143 y 144 en los que, además, se ha de notar una reestructuración sintáctica; en catalán ambos versos es una única frase encabalgada, cuyo verbo es *senten* y su objeto *sa fort dolor*, es decir, el dolor despiadado del amor. Mariner, en primer lugar, retoma la imagen del amor como alimento con el circunstancial *ex alio ... palato*, trabando el fundamento de la estrofa con la idea nutricia del amor. En segundo, introduce en el v. 143 el objeto *mortem*, que se coordinará, en el verso siguiente, con *damnum*, traducción del original *sa fort dolor*. De este modo, el poeta latino describe la experiencia del amor por dos de sus amargos frutos, dispuestos anticlimácticamente y en forma de *hysteron-proteron*. Ciertamente, la muerte es la consecuencia primera del amor; la segunda sería un dolor interminable. El dolor, por tanto, es el cordón vital entre la vida y la muerte, es, a juicio de Mariner, el único *continuum* ininterrumpido de la existencia. De menos relevancia son los matices de los vv. 149 y 150. Así es, Mariner, con la coordinación de los adjetivos *assidua* y *ardens* y con la inclusión de los complementos *rerum* y *cunctis*, acrecienta la escisión interna del dolor, tanto por su perpetuidad como por su crueldad vehemente. Lo mismo sucede, en el verso siguiente, con el adjetivo *truci*, que, magnificando la inclemencia del demonio, multiplica la del dolor, del que el diablo es crueldad semejante.

(151-160)

No preu los béns que yo sol possehesca,	:	aestimo nulla bona, at quae solus pectore duxi,
car plahent res, home son no pratica.	:	solus homo exsequitur non cito quae ipsa placent;
L'amor no tem, que lo món damnifica,	:	non timeo Cypriam mundum quae laedit inique,
sinó que tem que .l cel me defallesca.	:	sed metuo caelum posse deesse mihi;
Tot cas yo mir ab una igual cara:	:	cuncta uno aspectu et uultu contemplor eodem,
res no .m fa trist ja molt menys alegre.	:	nil mihi tristitiam dat neque laetitiam:
No és color de sobre blanch o negre:	:	non nigror atque albor sumunt sibi forte colores,
vers mi no y ha cosa scura ne clara.	:	in me est obscurum nec nihil est nitidum;
Tot quant amor e por me pogren noure,	:	utque amor atque timor mihi iam potuere nocere,
finí lo jorn que li viu los ulls cloure.	:	absolui tempus quo premit ille oculos.

Lo único destacable en esta estrofa latina es el v. 151, en el que con el predicado *pectore duxi*, traducción del catalán *possehesca*, se define la posesión solitaria como un acto de aceptación personal y de sumisión.

(161-170)

Segons lo cas, ma dolor no és tanta	:	ut uideo, non tantus adest dolor improbus ipse,
com se requer per un mortal damnatje.	:	ut licet ad mortem cui sua membra dedit,

Sobre tots mals la mort port. avantatge:	: cuncta mala at superat diris mors uiribus acta,
yo l'è sentit e de present m'espanta.	: haec sensi atque modo sunt stupor illa mihi;
Segons l'amor del dan no port gran signe,	: utque amor est, damni non maxima signa reducit,
e volgre yo que .n lo món fos notable,	: at uellem ut toto notus in orbe foret,
dient cascú: «veu l'home pus amable»,	: diceret ut quisquis: 'patet hic datus undique amori',
e que plangúes cascú mon fat maligne.	: plangeret ut quisquis fortia fata mea;
Aquell voler causat per cosa honesta,	: at uotum casu quod demum surgit honesto,
serà mentres serà, mostrant gran gesta.	: dumque erit, istud erit pulchra puella nimis.

Mariner transmette la concepción del dolor presente en esta estrofa con perfección ejemplar. Destacaremos, por ello, lo siguiente: en el v. 161, la adición del adjetivo *improbis* agrava la pregnancia del dolor del poeta, a pesar de lo cual continúa siendo insuficiente. Con ello magnifica el sentimiento de pérdida y la dependencia que Ausiàs sentía con respecto a su dama. En el v. 162, por su lado, la traducción del catalán *per un mortal damnatje* como *ad mortem cui sua membra dedit*, describe la muerte, con claridad asfixiante, como una entropía en la que el hombre ofrenda sus sentidos y esperanzas al albur de la muerte. Esa misma muerte es representada con gran virulencia en el v. 163 gracias a la adición de la oración participial *diris ... uiribus acta*, con la que se patentiza la crueldad inherente de aquélla. Estas dramatizaciones se toman, en el v. 167, concretizaciones. En efecto, la oración *patet hic datus undique amori* hace concebir el concepto de «amante», *-l'home pus amable-*, como aquel ser que se entrega con más desinterés y determinación al amor. De este modo, adquiere vigencia el concepto catalán. Por último, hemos de volver a los matices meramente léxicos. Así, en el v. 168, con la adición del adjetivo *fortia*, transforma Mariner el destino del poeta en intrínsecamente pernicioso y desfavorable y, en el v. 170, con la versión latina *pulchra puella* del catalán *gran gesta*, concretiza el poeta latino la referencia a la grandeza innata de amor en la persona de su amada.

(171-180)

Tan comun cas, per què tan estrem sembla	: communis casus quoniam stat cuique supre-
al qui per sort la mort en tant lo plaga?	: quem mors letali uulnere semper agit, [mus
per què en tal cas la rahó d'hom s'amaga	: tunc etenim ratio caecis se abscondit in um-
e passió tota sa forç. asembla?	: totusque affectus caeca sepulcra subest; [bris
Déu, piadós e just, cruel se mostra,	: Iuppiter at iustus crudelior inde uidetur,
tant és en nós torbada conexença.	: sic mens est nobis turbida semper iners [que,
Fluxant dolor, primer plega crehença,	: atque fidem nectit, dolor ut languescit utrim-

mas ferm saber no .s en potença nostra.	:	sed non est nostrum grandia scire satis;
Als que la mort tol la muller o aymia	:	hi quos mors feruens priuauit coniuge laeta,
sabran jutjar part de la dolor mia.	:	cognoscent damni pondera quaeque mei.

Valientes son las variaciones que Mariner introduce en sus versos. La más importante consiste en la supresión del carácter interrogativo retórico de los cuatro primeros versos. De este modo, lo que en el original es duda y desequilibrio, en Mariner es afirmación reflexiva y meditada. El poeta latino vuelve a situarse, por tanto, en el papel de traductor omnisciente que impone al ímpetu del original, escrito con el dolor vívido, la calma del conocimiento y la racionalidad del comentarista. Así sucede con la muerte del ser amado (vv. 171-2). La causa de dicha excepcionalidad reside, dice el humanista con espíritu meditativo, en las penumbras que cubren a la razón y en el sepulcro que contiene a la pasión (vv. 173-4). En un plano estilístico, cabría hacer mención de la adición del circunstante *caecis ... in umbris*, que, además de embellecer el verso con una rima leonina, espesa la niebla que el dolor esparce sobre la razón. Algo semejante cabe decir, en el v. 174, de la traducción del catalán *sa forç. asembla* como *caeca sepulcra subest* en la que, además de desvirtuarse el original, se introduce la truculenta imagen de la aniquilación sentimental como la erección de un sepulcro de ceguera. El falseo indicado surge desde el momento en que March afirma que, en paralelo con la oscuridad de la razón, la pasión toma posesión del sujeto. Para el humanista la pasión es, en esta ocasión, más que un elemento de obcecación un signo de vivencia amorosa concreta, rota, por tanto, con la separación que la muerte impone entre los amantes. El resto de la estrofa, por contra, merece únicamente comentarios léxicos muy puntuales. Así, en el v. 176, con el adjetivo *iners*, acrecienta Mariner la imposibilidad del pensamiento del poeta para cumplir con su deber intelectual. Algo semejante sucede en el v. 180, en el que, con la perífrasis *damni pondera quaeque mei*, traducción del catalán *part de la dolor mia*, multiplica Mariner los efectos del dolor del poeta, al representarlos como un grávido lastre. Por último, en el v. 179, hemos de mencionar la supresión del provenzalismo *aymia*, que, por oposición a *muller* o esposa legal, representaba a la amada ideal, generalmente unida en matrimonio a otro hombre. Mariner, por desconocer esta realidad trovadoresca, suprime el referente y traduce simplemente por *coniuge laeta* con lo que, añadiendo el

adjetivo *feruens* al sujeto *mors*, oponente la enemistad de la muerte, fiera e indómita, a la dulzura inocente de la esposa muerta.

(181-190)

Tot ver amich a son bon amich ama	:	uerus amicus enim carum colit undique amicum
de tal amor que mort no la menyscaba,	:	uoto quo nunquam iam sibi morte perit,
ans és fomal qu. apura l'or y acaba,	:	imo est ceu ignis nimium quo cogitur aurum,
leixant l'or fi e l'als en fun desrama.	:	uerum aurum conflans diruit atque aliud;
D'aquest. amor am aquella qu. és morta	:	diligo at hoc illam, quae sensit funera mortis,
e, tement, am tot quant és de aquella.	:	atque amo uel metuens quidquid et eius erat;
L'esperit viu, donchs, quina maravella	:	spiritus at uiuit, nil mirum denique nobis
que am. aquell? E res tant no .m conforta.	:	illum ut amem et firmet pectora nostra nihil;
Membre'm la mort e torn en ma congosa	:	ut memoro mortem, redeo sub dura pericla,
e quant y só, dolor pas no .m afloxa.	:	utque illis substo, nil dolor ipse perit.

Esta traducción es de perfección palpable. Así se muestra, p. e., comentando los matices esparcidos por ella: en el v. 185, la oración de relativo catalana *que .s morta* traducida como *quae sensit funera mortis*, adquiere una mayor fuerza expresiva y semántica, dado que imagina a la muerte como un apurar la ruina de la aniquilación. En el v. 188, por su lado, el predicado *firmet pectora nostra nihil*, versión del catalán *res tant no .m conforta*, define la felicidad de March en el espíritu de su amada como el motivo único que sostiene vitalmente a Ausiàs sobre la faz de este mundo. De menor relevancia son los dos casos finales que vamos a citar. Ciertamente, en el v. 189, la traducción del catalán *en ma congosa* como *sub dura pericla* supone conferirle al dolor interno del poeta una prolongación externa, dado que el sufrimiento por la muerte de la amada se constituye en un enemigo para la existencia propia del poeta. En el v. 190, por otro lado, el verbo *nil ... perit*, traducción del catalán *pas no m'afloxa*, transforma la persistencia del dolor en inmortalidad del mismo, es decir, en sanación imposible.

(191-200)

Accident és amor e no substança,	:	accidit ipse at amor, non est substantia cordi
e per sos fets se dón. a nós conèxer.	:	et factis semper noscitur ipse suis;
Quant és ne qual ell se dón. a parèxer.	:	et quantum qualisque manet, sic deinde uidetur,
segons d'hon part, axí sa força lança.	:	et uelut unde oritur, uis sua sic nituit;
Sí com lo vent, segons les encontrades	:	et uentus ueluti est tellus occurrit ut illi,
hon és passat, de si calt o fret gita,	:	aut riget aut magnis ignibus ipse calet,
axí amor dolor da o delita,	:	sic amor aut poenam seu mittit gaudia summa,
segons lo for del loch hon ha lançades	:	ut locus est illi quem sine fine tenet;

fondes rahels, o sus cara de terra : radices firmat uel stat telluris in ora  
 o sobre fanch o sus molt aspra serra. : siue lutum tractat aspera et arua colit.

La traducción es fiel en lo que respecta a los cuatro versos iniciales, por su carácter filosófico<sup>1</sup>. La misma corrección sigue en los seis siguientes, aunque con algunas matizaciones destacables, dadas las amplias posibilidades de poetización que la comparación del amor con el viento daba a Mariner. Así, en el v. 195, nos encontramos con la frase *est tellus occurrit ut illi*, traducción del catalán *segons les encontrades / on és passat*, con la que se patentiza de forma más perfecta la correlación entre la tierra y el viento, representante la primera del hombre y la segunda del amor. Esta concretización se torna, en el v. 196 de la versión latina, simple ampliación poética: con el añadido del ablativo *magnis ignibus*, acrecienta el humanista el posible incendio del viento al pasar por una tierra de solana. La misma ampliación positiva se da en el v. 197, en el que, en justa correspondencia, se califica los deleites con el adjetivo *summa*, acrecentando la cara benéfica o «cálida» del amor. Por último, en el v. 198, hemos de indicar la traducción del verbo *ha lançades* como *sine fine tenet*, pues, con estas palabras, da el humanista al amor una existencia más firme y duradera, más allá del momento inicial de la «bocanada».

(201-210)

Amor en l'hom dos lochs disposts atroba,	: saepe locos geminos feruens amor incolit ipse,
car hom és dit per ses dues natures.	: naturis geminis est quia dictus homo:
Los cos per si vol semblant de sutzures,	: per se corpus enim similes petit undique casus,
l'arma d'un blanch vol que sia sa roba.	: spiritus ast uno stamine cuncta cupit;
D'ells units surt amor, de algun acte	: his autem unitis, factis amor emicat ipsis,
que no .s diu bé qual d'ells més part hi faça:	: quisque horum, in dubio est, plurima iura uehat:
casquí per si algun delit acaça	: per se quisque sibi uenatur gaudia laeta,
y, aquell atès, l'altr. en porta caracte.	: queis sumptis, aliud signa dat inde sua;
E vent la mort que .l gros voler termena!	: utque amor inspectat finem sua uota subire,
Lo bo, no pot ne .stà bé que .l offensa.	: iam bona nulla potest nec licet hinc ruere.

La justeza de estos versos latinos no es obstáculo para que tengamos que comentar los matices siguientes: en el v. 201, con el sintagma *feruens amor incolit ipse*, se perfila un concepto de amor levemente diferente al de March. En efecto, sería un sentimiento activo e incitante que lucha por ocupar su lugar en el

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 100.

corazón del hombre. Con ello manifiesta la relativa indefensión del ser humano ante la acometida del amor. Más importante es la generalización practicada por Mariner en los vv. 203 y 204. Ciertamente, March contrapone dos conceptos: *semblant de sutzures*, con el que alude a la inclinación que el cuerpo siente por la suciedad y el lodo, y *d'un blanch ... sa roba*, con el que se refiere a la pulcritud de los deseos espirituales. Mariner, en el primer caso dice *similes ... casus*, de donde se puede inferir que no comprendió claramente el sentido del sustantivo *sutzures*, por lo cual optó por decir que el cuerpo busca su semejanza, suprimiendo la explicitación del carácter bajo y vil del cuerpo. Suprimida la imagen anterior, en el v. 204 perdía sentido la referencia a la blancura del deseo espiritual, por ello Mariner se limita a comentar la inclinación del alma por un sólo tipo de anhelo que, implícitamente, ha de ser la búsqueda de la virtud. En el v. 209, por su lado, hemos de indicar un leve cambio sintáctico con el que Mariner pretende suprimir toda ambigüedad sobre la interrelación existente entre la muerte y el amor. De ahí que transforma en sujeto a *amor* que contempla cómo la muerte quiere poner fin a sus deleites. Por último, en el v. 210, lo ilícito del hecho de que la muerte lesione el bien del poeta se recrudece con el infinitivo *ruere*, que concreta con claridad meridiana en qué consiste el daño que la muerte infringe al deleite: su desaparición.

(211-220)

Morint lo cos a son amant no .I resta	:	ut corpus moritur, nil tandem restat amanti
sinó dolor per lo recort del plaure.	:	iam nisi per gemitus asper ubique dolor,
Fallint aquell, no tard. amor en caure:	:	hic ut forte cadit, pariter mors protinus horret,
fallint lo sanct, defall la sua festa.	:	ut sanctus cessat, tunc sua festa ruunt;
Alguns delits que .n l'arma pel cos vénen	:	gaudia sed quaedam quae corpore spiritus aptat,
són los composts que .ls amadors turmenten	:	sunt quae et amatores uel sine fine premunt,
e, cascú d'ells, canta qual dolor senten	:	quisque suum toto sic concinit ore dolorem
segons del cos o de l'arma part prenen.	:	utque animae aut sumunt corporis inde modum;
E, mort l'amat, amor és duradora	:	ut perit altus amans, amor alto pignore durat
tant quant lo mort del viu té gran penyora.	:	defuncti ut uiuus munera corde gerit.

Tras la muerte del cuerpo, al amante sólo le queda como consuelo el dolor, afirma March en esta estrofa. Mariner ha sabido entender estos contenidos, aunque no en toda su extensión. Así, en el v. 212, traduce el circunstancial *per lo recort de plaure* como *per gemitus* por haber confundido el verbo *plaure*, «gozar», con *plorar*, «llorar». De este modo, involuntariamente,



falsea la concepción marquiana de la etiología del dolor, a saber, como fruto del recuerdo del gozo disfrutado y concluso en el pasado. Mariner se limita a incrementar la manifestación externa e interna del mismo dolor: los gemidos serían su sintomática más cruda; el epíteto *asper* patentizaría la naturaleza interna y desapacible del dolor. Esta desvirtuación afecta también al v. 213, dado que el pronombre *aquell* de la oración participial *fallint aquell* se refiere aquel placer pasado presente en el recuerdo. En efecto, March sostenía que si el gozo del amor desaparecía, el propio amor sufriría inminentemente su final. Para Mariner esta frase carecía de sentido por lo cual intentó dárselo corrigiendo el vocablo *amor* con *mort*. El resto de los matices que encontramos tienen un valor más concreto y reducido. Entre ellos citamos los siguientes: en el v. 215 la presencia del verbo *aptat* con el que se refuerza la solidaridad ocasional del alma y del cuerpo en el placer que le sobreviene al hombre por mediación corporal; en el v. 216 suprime el de Alagón el vocablo *composts* por no entender que March se refería a aquellos placeres propios del amor mixto, de ahí que traduzca generalizando en una serie de elementos que atormentan al amante; por último, en los vv. 219 y 220, redistribuye el humanista el contenido de los dos versos para reforzar la idea de que el recuerdo sentido del difunto amado significa la permanencia de dicho amor.

(221-230)

Ço que .n passat enbolt e confús era	: quod iam praeteritum confuso erat undique casu,
és departit: lo gra dexant la palla.	: diuiditur: paleis grana remota manent;
Esperiment altre no .m pens hi valla:	: non aliusque usus poterit rem cernere totam,
per la mort és uberta la carrera.	: nam solum mortis stat uia secta nimis;
Ma carn no sent, donchs, no .s pot fer que	: nil corpus sentit, qui iam cogetur amare,
car ja no és ço que sentir li feya. [ame,	: nam periit sensum quod sibi iure dabat,
Si voler tinch, pech és lo qui creya	: at si amo, stultus erit qui non iam denique credet
que .l esperit de pur. amor s'enflame,	: igne animam ueneris semper ubique premi:
cobejant molt que Déu s'arma s'emporte;	: utque animam sumat, nimium Iouis astra precatur,
açò duptant, que yo pena reporte!	: hoc dubitans, poenam sumere posse mihi.

La traducción es de una corrección modélica. Por ello, los únicos elementos que hemos de comentar son los que se detallan: en el v. 223, la expresión *non ... poterit rem cernere totam* concretiza el sentido del original *no.m pens hi valla*. En efecto, el humanista patentiza que toda su experiencia sólo le ha servido para una cosa: para inflamarse, según se manifiesta en los

versos subsiguientes, del amor puro. Esa inflamación de pureza es incrementada, en el v. 228 con el verbo *premi*, que convierte el amor, también el puro y honesto, en un trasvase de personalidad desde el amante al amado. Por último, en el v. 229, con el verbo *precatur*, se transforma el deseo de March de que el espíritu de su dama goce del cielo de los justos, *-cobejant-*, en una súplica inflamada y efectiva a Dios para que así lo consienta, implicando el amor de Ausiàs no sólo en la felicidad terrena de la amada, sino también en la de su eterno paradero.

(231-240)

Si .n nostr. amor pens ésser fi venguda	:	si nostris uotis finem puto adesse supremum
e d'ella port esperança de veure,	:	spem uitae atque illo defero saepe meae,
sinó que tost vinch en açò descreure,	:	at mihi nulla fides confestim prouenit inde:
l'arma .n lo cos no fora retenguda.	:	spiritus haud membris duceret unde moram;
Si bé los morts en lo món no retornen,	:	defuncti in mundum nequeunt iam deinde redire,
ans de ser mort, noves sabré d'aquella.	:	ante ipsam mortem nota puella aderit;
Estat és ja, donchs, no .s gran maravella,	:	hoc certum est, ergo nihil est iam denique mirum,
açò sperant, mos sentiments sojornen!	:	hoc sperans, damnis si mea membra tero;
e si cert fos que .ntre los sants fos mesa,	:	si uerum est autem sanctis esse undique numen,
no volgra yo que de mort fos deffesa.	:	uellem uel mortis uulnere destitui.

Esta traducción es completamente correcta, como se demuestra, p. e., en los dos primeros versos. En efecto, en la ed. *c*, por errata tipográfica o textual, se lee *port* en vez de *pert*, según el testimonio más general y convincente (v. 232). Ciertamente, con estos dos versos, March establecía la hipótesis teórica de que su amor por la dama pereciese y de que perdiera la esperanza de encontrarse con ella en el otro mundo. Mariner, utilizando el verbo *defero* demuestra una gran agudeza interpretativa. Así es por dos motivos: en primer lugar, ese verbo responde a la forma *port* que se lee en su original; en segundo, a causa de la presencia del preverbio *de-*, el verbo en cuestión puede significar «abandonar» o «perder», sentido deducido por Mariner contextualmente. De ese modo, sin traicionar la ed. *c*, corrige el texto en función del sentido genérico de la estrofa. En el v. 239, por su lado, hemos de citar el vocablo *numen*, fina traducción del concepto «alma gloriosa» que está implícito en el texto catalán. En el v. 240, como última matización, hemos de comentar el ablativo *mortis uulnere* con el que Mariner poetiza la muerte con la imagen tradicional de una herida que deshace el cuerpo liberando al alma. Para finalizar

el comentario de la estrofa hay que citar un caso de falseo en el v. 238, provocado por la incomprensión del verbo *sojornen*, «descansar». March, con esta expresión, indicaba que su amor quedaba tranquilo al pensar que su amada gozaba de la presencia dichosa de Dios. Mariner, por su lado, diciendo *damnis si mea membra tero*, crea un período hipotético con el que manifiesta que la vida eterna y gozosa de la amada es para March, más que una evidencia, un anhelo interesado con el que el poeta trata de enjugar la agitación que golpea su cuerpo.

(241-250)	[ipse,
O Déu, mercè! Mas no sé de què .t pregue,	: Iuppiter omnipotens, peto, nescio quid precer
sinó que mi en lo seu loch aculles:	: uel nisi ut in proprium meque locum referas,
no .m tardes molt que d'ella mi no vulles,	: nil cunctare quidem absque illa me assumere
puix l'esperit hon és lo seu aplegue;	: spiritus ut ueniat est ubi forte suus, [tandem,
e lo meu cos ans que la vida fine,	: atque meum corpus uitae ut non decidat ardor,
sobre lo seu abraçat ull que jaga.	: amplexu ut nectat dulcius, opto, suum:
Ferí .ls amor de no curable plaga;	: nos amor incussit nec stat sanabile uulnus,
separà .ls mort: dret és qu. ella .ls vehine.	: mors remouet, iustum est me locet hic propius;
Lo jorn del juhí, quant pendrem carn e ossos,	: iudicique die, carnem ut sumemus et ossa,
mescladament partirem nostres cossos.	: mixtim adiungemus corpora nostra simul.

La traducción responde con una perfección total al contenido original. De hecho, los únicos puntos dignos de comentario son algunos aspectos léxicos: en el v. 245, la perífrasis *uitae ... ardor*, traducción del catalán *la vida* imagina el decurso vital del hombre como una sequedad ardiente en busca siempre de la perfección celeste. En el v. 246, por su lado, el añadido del adjetivo *dulcius* acrecienta la dulzura del abrazo, deseado por el poeta en catalán, entre su cuerpo inerte y el de su dama. Por último, en el v. 250, observamos un curioso cambio de perspectiva: March dice *mescladament partirem* entendiendo la resurrección de los muertos como el momento en que él y su amada, recidivos, se separarán de aquel abrazo, dulce pero inerme, que la muerte les impuso para, a partir de ahí, caminar juntos; Mariner, sin embargo, entiende la resurrección como la unión definitiva de dos seres que se amaron en vida y en muerte, de ahí que traduzca *mixtim adiungemus*.

## POEMA V 10

A.- CONTENIDO GENERAL:

March se pregunta en el *initium* de este poema por los condicionantes del amor cuando la amada ha fallecido (vv. 1-16). En el *medium*, estudia el bien y el mal que el amor reporta (vv. 17-80). Por todo ello la muerte, afirma en el *finis*, le procura dolor, pero también consuelo (vv. 81-100).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Qui serà .quell del món superior	: Quis fuerit siquidem diuino ex aethere lapsus
qui veritat de vós a mi recont?	: de te qui uerum narret ubique mihi?
E qui sab dir hon serà .quell afront	: quis dicet pudor ille ubi erit quo uremur utrimque,
que nós haurem, portant goig e dolor?	: gaudia ducentes damnaque summa simul?
Los lochs seran mostrants lo bé o mal,	: tunc loca monstrabunt pariterque malumque bo-
segons en ells mals o béns contendrà	: ut mala suscipiant susipientue bona, [numque
e, si nós dos hun loch n. ocupará,	: nosque duo si unus iam non locus undique soluit,
lo partiment serà perpetual.	: perpetuo inter nos non remouemur adhuc.

Esta traducción es, casi por completo, perfecta. Así, en el dístico primero, hemos de destacar, según el uso general de Mariner, la traducción del sujeto *aquell del món superior* como *diuino ex aethere lapsus*, con la que se patentiza la misericordia que el poeta espera de algún ser divino, dispuesto a bajar del cielo, perdiendo, aunque sea momentáneamente, el reposo de su estado superior, para servir de guía al poeta. En el segundo dístico, más concretamente en el v. 3, encontramos la interpretación errónea del vocablo *afront*, ya indicada

por Bohigas<sup>1</sup>. En efecto, este término, como decía Pagès y el mismo Bohigas<sup>2</sup>, significa «reencuentro», con lo que la pregunta de Ausiàs interroga por el lugar de ultratumba en el que se reencontraría con su amada. Mariner, teniendo *in mente* el sentido popular de la palabra, cast. «afrote», tradujo por *pudor*. Por este motivo, interpretó la oración de relativo *que nós hauren* (v. 4) como *quo uremur utrinque* (v. 3). En definitiva, transforma el sentido de aquella interrogación para preguntar por el talante de los amantes, es decir, por el pundonor con que sobrellevarán el destino eterno que les corresponda. Este falseo provoca el del dístico final, formado por los vv. 7 y 8. Ciertamente, March alude, resignado, a la posibilidad de que su destino tras la muerte sea divergente del de su amada; sólo en ese caso, dice desgarradamente, podrá decirse que la muerte los separó para siempre. Mariner no puede concebir que un amor como el de Ausiàs no pueda recrear un paraíso mutuo, de ahí la transformación semántica del texto latino, en el que, de forma más física y con un talante valiente y seguro, se afirma que la separación entre ambos amantes no será eterna, a pesar incluso de la diferente muerte de cada uno, pues es ese hecho, el de la muerte o disolución física, al que alude el verbo *soluit*, frente al catalán *occuparà*, referido al lugar de ultratumba que acoja a cada uno de ellos (v. 7).

(9-16)

L'esguart que yo de vós he no .s equal.	: non aequa est causa at te qua iam percolo
Axí divers és o contrariament,	: diuersa est toto semper in orbe nimis; [semper,
les penes grans d'infern yo só duptant:	: Plutonis dubito poenas similesque uideri,
tot quant n'è lest a dolorir me val.	: ut sunt queis noster feruet ubique dolor;
E puis ve temps que us ymagín al món	: tempus adest quo te in mundo puto semper
haver ab mi verdadera .mistat:	: uera in amicitia dulci et ubique gradu; [habere
aquell delit que J món pot haver dat,	: delitias illas, mundus quas contulit ipse,
fort cor és obs a membrar lo que fon.	: ipsum cor summum uix memorare potest.

La traducción es ahora irregular, sobre todo en lo que respecta a la primera semiestrofa. Así pues, en el dístico formado por los vv. 9 y 10, hemos de notar, además de la incomprensión significativa general, la inintelectión particular del sustantivo *l'esguart*, traducido por Mariner como *causa*. De este

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 31.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 100 y BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 31

modo, la afirmación original en la que March manifiesta tener de su dama una imagen paradójica, muda por completo. El humanista procede a recrear significativamente el verso para decir que Ausiàs tiene varias razones para venerar a su dama. Esta variación semántica afecta al dístico siguiente, cuyo falseo se ve favorecido por un nuevo ejemplo de incomprensión léxica particular: el participio irregular del verbo *llegir, lest*, en el v. 12. Así pues, donde March muestra su temor por el infierno, incrementado por la descripción libresca de los horrores que allí acontecen, Mariner establece una comparación para magnificar el dolor de Ausiàs. En este sentido, sostiene que el empuje del dolor marquiano es superior al sufrimiento infernal. De todo ello, poniendo este dístico latino en relación con el anterior, se infiere que el amor del poeta por su amada es inmenso, según lo revela la disposición que, según Mariner, tiene March de arrostrar, por el amor, unos dolores que parecen más crueles que los de la condenación eterna. Magnífica, así, la divinización de la dama, dado que el alejamiento de ella es, como el alejamiento de Dios, un infierno. El resto de la estrofa, por último, sólo exige comentarios léxicos puntuales: en el v. 14, con el añadido del circunstancial *dulci et ubique gradu*, amén de favorecer la supresión del encabalgamiento catalán entre los vv. 13 y 14, acrecienta la bondad y dulcedumbre de la amistad imaginada por March entre él y su dama<sup>1</sup>. Para acabar, en el v. 16, hemos de indicar una desvirtuación leve de la semántica textual motivada por un nuevo ejemplo de incomprensión del sintagma *ser obs*. En efecto, March afirma que se necesita un corazón robusto y valeroso para recordar el deleite del pasado. Mariner, sin embargo, con la forma verbal *uix memorare potest*, alude a que ningún corazón, por aguerrido que sea, puede recordar.

(17-24)

Lo dolorós e miserable don,	:	iam miserum donum duco plenumque dolore,
estrany és molt, mas prestament perdut,	:	eximium est autem, sed cito uanet idem,
e tot ço quant en lo món ha hagut:	:	quantumque in mundo potui sub iure tenere,
la mort l'à tolt e portat no sé hon.	:	mors tulit et dubito cui dedit illa loco;
Mas fort dolor no basta fer voler	:	sed dolor at dira facere hic nequit improbus arte
que l'amistat fos estada no res,	:	ut nihil extiterit denique noster amor,
ans só content, d'aquella, y que fos més,	:	illo at laetor enim, uel si iam plurimus esset,
si bé tristor per aquella sofer.	:	etsi illo inuexi corpore maestitiam.

<sup>1</sup>Para los escolásticos el amor era una amistad perfecta. Vd. BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 31.

La traducción vuelve ahora a la fidelidad completa. Por ello, como en otros casos, sólo se hace preciso comentar algunos matices léxicos: en el v. 17, la inclusión del verbo *duco* y la traducción del adjetivo *dolorós* como *plenum dolore* acrecientan la experiencia sufrida por March, transformada en lastre de miseria. En el v. 19, por su lado, la interpretación del catalán *he hagut* como *potui sub iure tenere*, generaliza la desgracia vital de Ausiàs, ya que se le ha escapado de las manos incluso lo que, eventualmente, pudiera corresponderle en justicia. En el v. 21, además de la traducción del adjetivo *fort* como *improbis*, con lo cual se introduce un juicio de valor en el original al transformar la caracterización cuantitativa del dolor por otra de cariz cualitativo, hemos de destacar la inclusión del ablativo *dira ... arte*, con el que se resaltan las artimañas maquinadas por el dolor para hacer fracasar el amor. Con ello pretende el humanista dos objetivos: acrecentar la crueldad del dolor y magnificar la valentía del amor del poeta, dispuesto a presentar cara y a vencer a aquel dolor. Por último, en el v. 24, con el predicado *inuexi ... maestitiam*, define el poeta latino, y, por ello, dramatiza, el verbo original, *sofer*, dado que el sufrimiento se transforma en actitud resignada ante la tristeza.

(25-32)

Hon és aquell qui no spera plaher	:	gaudia quis speret laeto sub corpore nulla
e no ha sguart a bona hu mala fi?	:	nilque bonum finem siue malum metuit?
Mira lo món, veu-se jove y mezquí,	:	mundum prospectat, iuuenem se cernit et acrem,
com ja no y és en forme son voler.	:	nil uotum cernens est ubi nempe suum;
Dreça sos ulls envers la part del cel,	:	in caelumque oculos attollit lumine recto
e diu a Déu ab gest no .sats humil,	:	nilque humili loquitur tunc grauis ore Ioui:
paraules tals que puix se'n té per vil,	:	uerba inquit uilem quibus undique se aduocat
mas l'hom irat davant rahó té vel.	:	ast irato astat tecta nimis ratio. [ipsum,

La traducción prosigue la línea de corrección de la estrofa anterior. En efecto, tampoco son muchos los comentarios que este texto solicita, siendo todos de carácter semántico. En el v. 25, p. e., con el añadido del ablativo *laeto sub corpore*, se refuerza la inexistencia de un hombre capaz de mirar el dolor con talante corporal alegre. Para Mariner, esta posibilidad no deja de ser una quimera intelectual. En el v. 26, por su lado, se constata la presencia, nuevamente, del sustantivo *sguart* en composición, en esta ocasión, con el verbo *haver*. El traductor, que sigue sin entender claramente su significado, traduce toda la

expresión con el verbo *metuit*. Con ello, transforma el desinterés hipotético tanto por el bien como por el mal del prototipo humano inquirido en los vv. 25 y 26, en una improbable actitud valerosa y resignada ante ese mismo bien y mal. Por último, en el v. 29, citaremos un nuevo caso de adición. Se trata del añadido del ablativo *lumine recto*, con el que Mariner acrecienta la firmeza y la soberbia del que tiene obnubilada su razón cuando se dirige inquisitiva y exigentemente al cielo. El de Alagón trata, con ello, de incrementar la *hybris* u obcecación impía del mísero con conciencia de haber padecido una injusticia existencial.

(33-40)

O Déu, per què no romp l'amarga fel	:	o deus, abrumpit cur non sua pectora luctu
aquell qui veu a son amich petit?	:	qui carum socium morte perire uidet?
Quant més puix vol tan dolça mort sofrir	:	ut dulcesque optat mortis tolerare dolores,
gran sabor ha, puix se pren per tal zel.	:	gaudet, nam zelo tunc patitur nimio;
Tu, pietat, com dorms en aquell cas	:	at pietas, cur inde iaces subfusa sopore
que .l cor de carn fer esclatar no sabs?	:	et pectus nescis cogere in omne malum?
No tens poder que .n tal temps lo acabs?	:	non tibi robur adest quo hoc tali tempore fundas?
Qual tant cruel que .n tal cas no .t lloàs?	:	sed nemo in laudes impius esset adhuc?

La traducción es también correcta, aunque muy matizada. Sintácticamente, hemos de mencionar la justeza del texto latino, en el que se ha mantenido el carácter interrogativo-exclamativo de toda la estrofa original. Desde un punto de vista semántico, sobresale los hechos siguientes: en el v. 33, con la traducción *sua pectora luctu* del catalán *l'amarga fel*, destruye Mariner el referente concreto de la hiel, opuesto en el texto de partida al adjetivo *dolç* (v. 35), aunque, por contra, interioriza el contenido oracional transformando la compasión en un duelo que quebranta las entrañas del amigo solidario. La supresión del referente anterior tiene, en los versos subsiguientes, dos consecuencias. La primera, en el v. 35, es la traducción del objeto *dolça mort* con la perífrasis *dulces ... mortis ... dolores*, con la que se contempla la muerte como un tormento letal que, por amor, es para el amigo compasivo un dulce acibar, ya que quisiera calmar a su colega poniéndose en su lugar. La segunda, en el v. 36, consiste en la generalización del predicado *gran sabor ha*, que alude a la amargura gustativa de la hiel, traducido como *gaudet*, verbo referido, en sentido amplio, al placer de la solidaridad compasiva. En el v. 37, por su lado, destaca la incrementación del sueño de razón con el predicado *iaces subfusa*



*sopore*, con el que se destaca lo que de adormición profunda y enajenante tiene el dolor que agita a la razón. En el v. 38, por su parte, el sintagma *cogere in omne malum* generaliza la crítica que March realiza contra la piedad, dado que, lo que en Ausiàs es deseo de estallido íntimo y aniquilador, en Mariner es, simplemente, daño. Por último, en el v. 40, hemos de citar la traducción del adjetivo catalán *cruel* como *impius*, pues, de este modo, se transforma en juicio de valor lo que es, en catalán, una queja agria.

(41-48)

Arquer no sé que tres ocells plagàs	:	qui tres forsan aues ictu demitteret uno,
ab un sol colp que no fos ben content,	:	qui non gauderet sortis ubique bono,
matant los dos y .l terç en estament	:	occidatque duas, maneat sed tertia uiua,
que per mig mort he prop de mort portàs.	:	quam pene ut quassam deuehat inde sibi;
Mort en un colp de tres colps m'è ferits:	:	mors meque uno ictu petiit tribus ictibus actum,
los dos són morts, l'útil y el delitós,	:	iam periere duo: delitiae atque bonum,
e, si l'honest perdès del cel recós,	:	at si iam nimium mecum cessaret honestum,
mos darrers jorns serien ja fenits.	:	uita mihi finem nosceret ipsa suum.

Lo primero destacable en esta traslación es la supresión del concepto *arquer*, subsumido en la descripción del acto de caza (v. 41). De más enjundia en lo que se refiere a la traducción son los vv. 43 y 44. Ciertamente, el prefecto escurialense no entendió el sentido exacto del vocablo *estament* (v. 43), con el que March aludía a la condición o estado en que quedaba el tercer pájaro abatido por el dardo del cazador. Por ello, parando mientes en el sentido contextual de la imagen comparativa, sostiene el humanista que una de las aves queda viva, aunque herida, lo cual supone transmitir el contenido original obviando un término confuso. En cuanto a la personificación de los tres pájaros en los tres bienes del amor hay que citar la traducción concreta de dichos vocablos. En efecto, los términos catalanes *útil*, *delitós* y *honest* son vertidos, respectivamente, por *bonum*, *delitiae* y *honestum*. Salvo el primero, en el que se observa una traducción interpretativa desde el momento en que se sostiene que lo útil, por excelencia, es el bien, los otros dos destacan por su justeza. Por último, en el v. 47, hay que indicar un nuevo caso de incomprensión léxica. Nos estamos refiriendo al vocablo *recós*, escritura fonética de *recors*, «ayuda». De ahí que el humanista tradujese la expresión *perdès del cel recos*, con la que March indicaba la posible desaparición de la honestidad, como *iam nimium*

*mecum cessaret*, manteniendo el sentido genérico, aunque con la supresión del referente concreto, es decir, de la imagen del cielo como promotor de la honestidad.

(49-56)

Yo no puch dir que no senta delits	:	dicere non possum me gaudia nulla subire
del pensament, puis que perdre no .l vull.	:	mentis, nam tandem perdere nulla uolo,
En lo meu mal, algun bé se recull	:	inque meis damnis sunt commoda quaeque
tant que .l plaher present met en oblits.	:	sic ut delitiae sintque mei immemores; [reposta
Pense cascú quant fo ans de sa mort	:	quisque putet quantum clades sua me opprimat
que, perdut ell, yo .n havoresch tot bé:	:	qua missa, quoduis denique temno bonum; [ingens
no sé hon jau, si recort no .l sosté,	:	nescio ubi existit, ni iam mens sustinet illud,
car tots mos senys han perdut lur deport.	:	mens mea delitias perdidit acta suas.

La traducción de esta estrofa es un nuevo ejemplo de perfección. Por tanto, sólo se hace preciso citar el v. 53, en el que la frase latina *quantum clades sua me opprimat ingens* falsea completamente el texto original: *quant fo ans de sa mort*. Dicho desvirtuamiento proviene, ante todo, de la supresión de la oposición fundamental catalana entre el pasado y el presente: aquél como elemento gozoso y éste como contingencia sufriente. Mariner, tras eliminar esta dicotomía, opta magnificar el estado de declive que vive el poeta a causa de la muerte de su dama, representada, con el sustantivo *clades*, como una devastación solidaria del poeta y su amada, acrecienta el amo de éste, ya que la ausencia de aquella es el daño más grave que March, a juicio del humanista, podía experimentar.

(57-64)

Per bé que .ls dits dels savis yo recort,	:	etsi summa quidem sapientium dicta reponam,
rebtant aquells qui allarguen son dol,	:	hos celebrans ducunt qui sua damna sinu,
e yo sabí que bona rahó vol	:	mentisque esse scio magnae rationis et aptae
que null remey és dolre's del que .s mort	:	nullo defunctos uel prosequi gemitu;
e tot quant l'hom per sa voluntat fa,	:	quidquid homo peragit sano et sub corde
se deu dreçar a .lguna bona part,	:	in partem debet tendere saepe bonam, [reducit,
e que lo dol, si és tolt, ix d'om tart,	:	si dolor aufertur, de pectore prosilit arcto,
car certament en ell delit està.	:	certe illi substant undique delitiae.

March se muestra consciente de la inconveniencia de llorar por lo que ha muerto. Sin embargo, en el quebranto luctuoso, a juicio de March, se descubre un deleite elevado. Mariner falsea, en parte, el contenido de la estrofa,

sobre todo en lo que se refiere a la afirmación inicial sobre la desmesura del sufrimiento por la muerte. Por ello introduce en la primera semiestrofa los cambios siguientes: en el v. 57, con el adjetivo *summa*, incrementa la valía intrínseca de las palabras de los sabios; en ese mismo verso, con el verbo *reponam*, traducción del catalán *yo recort*, reafirma la función doctrinal de las máximas de sabiduría, ya que no son objeto del recuerdo, sino del esfuerzo diario por tenerlas presente y ponerlas en práctica; ya en el v. 58, sobresale el cambio semántico que supone traducir el catalán *rebtant* con el verbo latino *celebrans*, pues, de este modo, lo que son reprensiones por el dolor, se convierte en alabanza por el sufrimiento resignado y vivificador; en el mismo v. 58, por otro lado, se incrementa dicho talante resignado con la adición del ablativo *sinu*, con el que se interioriza la experimentación del daño; a su vez, en el dístico formado por los vv. 59 y 60, hay que notar el cambio semántico provocado por los fenómenos indicados hasta aquí. En efecto, la razón lo que demuestra y corrobora en el texto latino es la conveniencia de sufrir pacientemente. Esta idea aparece incrementada con la *congeries* paralelística *mentisque ... magna rationis et aptae*, con la que Mariner dogmatiza la máxima de la necesidad del dolor. Con respecto al resto de la estrofa, sólo creemos necesario destacar los dos matices léxicos siguientes: en el v. 61, la *congeries* *peragit sano et sub corde reducit*, traducción del catalán *per sa voluntat fa*, multiplica la responsabilidad humana en la tendencia obligada que deben tener todos los actos del hombre hacia el bien; en el v. 63, por último, hay que indicar la inclusión del circunstancial *de pectore ... arcto*, que dramatiza el origen del dolor en el hombre, al entenderse que es la respuesta a un desgarramiento interno previo.

(65-72)

Però, si .l dol may rahó .l comporta,	: si ratio nunquam poenae discrimina suffert,
aquest serà que yo .n present sostench:	: hoc erit in praesens quod mihi mente gero:
un tal delit ab sabor agra y prenc	: hasce at delitias aequo sub pectore sumo,
que .n desijar altre bé, cor no .m va.	: namque aliud cupiens non mihi pectus adest;
Riure jamés no .m plach, tant com est plor:	: non placuit ridere mihi ceu fletibus angi
l'aygua dels ulls, res tan dolç no .m apar.	: ex oculisque liquor dulcior ipse fluit,
Yo prenc enyor si no .m puch delitar.	: si nequeo gaudere, tamen corde angor utrimque,
Contra la mort me trob. esforçat cor.	: in mortem pectus iam eximium inuenio.

La traducción es adecuada, destacando las delicadas alteraciones siguientes: en el v. 65, con la traducción del catalán *dol* como *poenae discrimina*, se define el duelo como la esencia de la pena, incrementando el contenido oracional y embelleciendo la forma de sus palabras. La experimentación de dicho dolor, en el v. 66, es interiorizada con el verbo latino *mente gero*, versión del catalán *sostench*. En el v. 67, frente a esta corrección generalizada, hemos de indicar la supresión del circunstancial *ab sabor agra* y su sustitución por *aequo sub pectore*. Con ello, hace gravitar Mariner el texto no tanto sobre el carácter desabrido de los deleites que el dolor proporciona, sino la actitud paciente y ecuánime con que Ausiàs asume dichos deleites ambivalentes. Por este mismo motivo, en el v. 69, se traduce el catalán *est plor* como *fletibus angi*, indicando Mariner, con ello, que la desmesura de March al alegrarse en el llanto es un acto de irracionalidad plena, dado que la naturaleza del llanto es, en latín, especialmente cruda por acongojante.

(73-80)

E, si tostems en continu no plor,	: etsi continuo lacrimae non pectore stillant,
de mon recort aquella compartesch, [quesch,	: mente mea hinc illam semper ubique gemo,
ans vull que .l dol me leix, que si .l ja-	: imo opto ut damnum me tandem linquat ubi-
mon sentiment vull que muyra, si mor.	: si morior, sensum nempe perire uolo; [que,
Puix que delit a ma dolor segueix,	: delitiae quoniam semper mea damna sequuntur,
ingrat seré, si ella no .m acost.	: his ingratus ero, si his nihil extitero: [tro,
Tal sentiment de mal y bé compost,	: atque bono hic sensus damno et componitur a-
tamps minva .l mal, e lo bé tostems	: tempus agit damnum, crescit at inde bonum.
[creix.	

Esta traducción responde al original, aunque, en el caso del dístico primero presente algunos problemas achacables a la lectura errónea de la ed. c. En efecto, la lectura más usual y aceptada del v. 74 es la que sigue:

*de mon recort aquella no.m partesch*

Con ello, March indicaba que la amada no se alejaba nunca de su pensamiento, a pesar de que el llanto no era tampoco una sucesión inmediata de dolor. En la ed. c, sin embargo, se lee *compartesch*, con lo que el sentido del texto sufre una leve matización, a saber, March afirma que, aún sin llorar de continuo, la presencia de la amada ocupa, compartidamente con otros hechos, su pensamiento. Esta interpretación nuestra de la ed. c no deja de plantear algún

problema que Mariner solucionó recreando el sentido de las palabras originales. Para ello, inventa la contraposición *pectore / mente*, afirmando que, si bien sus ojos físicos no lloran constantemente, su pensamiento sí que gime siempre por su amada. De ese modo, el dolor se hace permanente, aunque físicamente no deje huellas imperecederas. En el dístico siguiente, por otro lado, nos sale al paso otro falseo, motivado, en este caso, por la incompreensión usual del verbo *jaquir*. En efecto, con la prótasis *si .l jaquesch*, indicaba March que prefería que el dolor le abandonase antes de dejar el recuerdo de la dama. Con estas palabras imbricaba íntimamente su existencia al dolor y el dolor al recuerdo de la *aimia*. el humanista, que no entendió el sentido de dicho verbo, optó por suprimir la prótasis, quedando la frase convertida en una afirmación sin sentido dentro del contexto general del poema, en el que el poeta se recrea y goza en el dolor.

(81-88)

Algun delit en ma pensa .s nodreix,	:	gaudia quaeque meo nutriuntur pectore semper,
quant algú fet sens la mort d'ella pensa.	:	quando aliquod factum iam sine morte puto;
Quant me percep, de dolo no .m defens,	:	in me ut suspicior, nequeo depellere damnum,
pensant que mort per tostemps no .s parteix.	:	cogito nam mortem semper adesse mihi;
Aquest delit, la pensa .l fa e .l pert:	:	has at delitias mens efficit atque refundit:
foch és mon mal e mon bé sembla fum.	:	sunt mea damna ignis, fumus ut omne bonum,
En aquest cas de somni té costum:	:	omnia sunt mecum ueluti mihi somnia caeca,
bé sent durmint e mal quant só despert.	:	namque bonum somno sentio, damna uigil.

Lo único destacable en esta traducción es el v. 87, en el que, con la inclusión del adjetivo *caeca* y la presencia del verbo existencial *sunt*, traducción del catalán *té costum*, se refuerza lo que de engañifa tienen las alucinaciones del sueño.

(89-96)

Yo no puch dir que no stiga desert	:	dicere non possum quin me mea gaudia
de tot delit, quant morta l'imagin:	:	ut me mortalem cogito corde meo; [linquant,
de mi mateix m'espant, quant yo .m afín,	:	me admiror quando penitus sub fine labasco,
pensant sa mort, empar que no .m só cert;	:	cogito dum mortem, sub dubio esse puto;
tal mudament he vist en temps tan breu	:	hunc motum iam forte breui sub pectore uidi,
que .l qui .m volgué, voler a mi no pot,	:	ut quae me uoluit, iam mea uelle neget,
ne sent ne veu n'entén, si .l dich, mon vot.	:	nec uidet aut sentit, si illi mea defero uota,
E tot és bo, puix és obra de Déu.	:	omnibus estque bonum, nam Iouis astat opus.

También son léxicos los elementos que ahora debemos resaltar: en el v. 90, p. e., la inclusión del ablativo *corde meo* interioriza la experiencia personal de March con respecto a la muerte, haciéndola insistente. En el v. 91, por su lado, asistimos a un nuevo ejemplo de falseo provocado por la inintelección de un vocablo. Nos referimos a la forma verbal *m'afin*, que, según el diccionario de Alcover-Moll, significa «ejercitar el pensamiento». En este sentido, March afirma espantarse de su mismo cuando piensa en la muerte de su dama. Mariner, sin embargo, ensayando una traducción interpretativa, vierte este verbo por el predicado latino *penitus sub fine labasco*. De este modo, acrecienta el daño que reporta a March su constante meditación sobre la muerte, la propia y la de su amada.

(97-100)

A tu, qui est mare y filla de Déu,	:	Te, quae es summa Dei mater sacra filia et eius,
suplique molt, puis ell no .m vol oyr,	:	deprecor, hic quoniam me negat aure sibi,
que .n aquest món s.arma pusca venir	:	spiritus ut mundum subeat rursusque reuisat,
per què .m avís hon és l'estatge seu.	:	ut sedem tandem nuntiet ipse suam.

La traducción de estos versos finales, en los que March, con epítetos tradicionales, retoma el tono piadoso<sup>1</sup>, es de una corrección completa. Sólo destaca en ellos, en el v. 97, la inclusión de los adjetivos *summa* y *sacra* con los que Mariner engrandece la persona y la santidad de la virgen. Por último, en el v. 99, hemos de citar la *congeries subeat rursusque reuisat*, traducción del catalán *pusca venir*, que refuerza la intensidad de la súplica y, al tiempo, la locura del deseo.

---

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 101.

## POEMA V 11

A.- CONTENIDO GENERAL:

Incluso tras la muerte de la dama, explica March en el *initium*, el amor es el principal motor de su vida (vv. 1-32). En el hombre, comenta en el *medium*, existe la posibilidad de dos amores, aunque siempre hay uno que predomina (vv. 33-96). Por último, en el *finis*, manifiesta que la catarsis del amor es la reflexión sobre la categoría del sentimiento (vv. 97-132).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Puix me trob sol en amor, a mi sembla	:	Sum quia solus amans uideoque his moribus
que .n mi tot sol sia costuma stranya:	:	extremo uenerem semper inesse gradu, [ipsis
amor se pert entre gents per absença	:	perditur omnis amor, dum gratia languit
e per la mort la mi. amor no fina, [vida;	:	nec meus at mortis deperit ipse uice, [absens
ans molt més am a vós en mort que .n	:	in morte at nimium te quam uitae ardeo iure;
e yo perdon si algun no .m vol creure:	:	si dat nemo fidem, non nego at his ueniam:
pochs són aquells qui altres coses creguen,	:	pauci sunt aliud qui toto pectore credunt,
sinó semblants d'aquelles que .ls avenen.	:	iam nisi quid simile est quod sibi conueniat.

De nuevo, en este tercer canto de muerte, encontramos una traducción cabal en la que sobresale lo siguiente: en los vv. 1-4, hay que indicar su reelaboración semántica y sintáctica. En efecto, en el texto catalán los vv. 1 y 2 son un período causal en el que March explicitaba la notabilidad de su caso, al tiempo que, en los dos versos siguientes, explicaba el porqué de su superioridad amorosa, a saber, la infranqueabilidad de su amor ante la muerte. Mariner, sin embargo, distribuye la causalidad del texto a lo largo de toda la semiestrofa siguiendo la convención que aconseja que, en cada dístico, se exponga una idea.

Por ello, los vv. 1 y 2, conforman la oración causal, mientras que, en los dos siguientes, se desarrolla la oración principal. Esta nueva sintaxis afecta a la semántica, aunque con levedad. Ciertamente, Mariner, tras eliminar el carácter subjetivo de los verbos *me trob*, traducido como *sum*, y *a mi sembla*, interpretado como *uideo* (v. 1), lo cual da a la excepcionalidad de March el cariz de lo supremo e incontestable, explica en qué consiste dicha excepcionalidad, a saber, en lo extremado de su amor, *-extremo uenerem semper inesse gradu-*. Luego, en los dos versos subsiguientes, se incrementa la unicidad del poeta con la oposición *omnis amor / meus*, dado que, de esa manera, son todos los otros hombres los que se enfrentan a Ausiàs. En consecuencia, la superioridad de March como amante es causa, según Mariner, de la poca consistencia de los amores del resto de los hombres, para los que la ausencia es un grave obstáculo, aunque también de la firmeza sentimental del poeta en catalán. En lo que respecta al resto de la estrofa sólo indicaremos, en el v. 5, la forma verbal *ardeo*, con la que el amor es representado, alusivamente, con la imagen tradicional del fuego. Al tiempo, la vida, con el sintagma *uitae ... iure*, se transforma en una fuerza o energía que se contrapone a la gravedad de la muerte.

(9-16)

Ma dolor fort lo comun cos no serva:	:	asper namque dolor non corpora denique seruat,
tota dolor, lo temps la venç e guasta.	:	quodcumque at damnum tempora semper agunt;
No dich que .n tot a tot altre dessemble:	:	non at dissimilem cuiuis me praefero solum:
en cantitat molt prop del altre .s jutge,	:	pondere circa alium iudicor ipse meo,
en qualitat ab les altres discorda.	:	ui tamen ex aliis discordi est undique sensu,
Seguint l'amor d'hon ella pren sa forma,	:	dum uenerem sequitur qua subit hic speciem:
gran part del temps seca dolor me dóna	:	tempora cuncta mihi diros dant saepe dolores
y algun delit ab altra dolor dolça.	:	delitias dulci saepe dolore alias.

Esta traducción, correcta en su gran parte, comienza con el v. 9, desvirtuado por un problema de transmisión textual. En efecto, el vocablo *cós* de la ed. *c* es una grafía fonética por *córs*, que, según los comentaristas modernos<sup>1</sup>, significa «curso». En este sentido, el predicado *lo comun cós no serva* indica que el dolor de Ausiàs, *-ma dolor fort-*, no sigue el decurso habitual del dolor en el hombre. Mariner, sin embargo, interpretó *cós* como *corpus* al tiempo que suprimía el posesivo de primera persona. Con todo ello, da al dístico

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 101 y BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 39.



latino formado por los vv. 9 y 10 un sentido nuevo y genérico, es decir, lo convierte en una frase gnómica en la que afirma que el dolor no respecta a ningún ser en ningún tiempo. Esta incorrección se ve superada en los versos subsiguientes, en los que los matices reseñables son simplemente léxicos. El más sobresaliente es la versión de los conceptos *cantitat* y *qualitat* como *pondere* y *ui*, pues, de ese modo, se identifica de manera más clara la cantidad del dolor con las secuelas y el lastre físicos que provoca y su calidad con la naturaleza o pujanza que lo anime.

(17-24)

Dient lo cos d'hom les humors discorden,	:	discordi humores substant sub corpore motu
de temps en temps lur poder se transmuda:	:	tempore et in tempus uis quoque quaeque cadit:
en un sol jorn regna malenconia,	:	uno nempe die sensu furor imperat acri
n. aquell mateix còlera, sanch e fleuma.	:	phlegma sub hoc ipso bilis et atra, cruor;
Tot en axí les passions del arma	:	sic animae affectus mutantur denique secum,
mudament han molts de mals e contrari,	:	pluribus e contra stantque caduntque malis,
car en un punt per elles fan los actes	:	uno ictu ast illis peragunt sua facta uicissim
e prestament és en lo cos la causa.	:	et subito praeceps corpore causa subest.

En esta traducción hay que indicar lo acertado de sus palabras, a veces reforzadas, a veces inexactas. Así, p. e. en los vv. 19 y 20, en los que Mariner traduce los cuatro humores del hombre mezclando los vocablos tradicionales de la medicina con otros menos especializados. Ciertamente, para traducir *malenconia* dice *furor*, describiendo e incrementando la crudeza de este humor con el ablativo *sensu ... acri*, con el que adquiere un rango de acritud inusitada. Lo propio hay que decir del vocablo *còlera* interpretado como *bilis atra*, en el que el adjetivo acrecienta el perjuicio del mal.

(25-32)<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Alvar Gómez, en una fecha anterior al 1540 (Vd. vol. I, pp. en la traducción latinas), tradujo esta estrofa en dísticos que seguidamente reproducimos:

*Vi solet effosum commixtam ducere glebam, / e uenis aurum purgat et igne faber. /  
Soluitur in fumos congesti turba metalli, / corrumpit numquam quod manet ulla dies; /  
sic mors, lasciuo finem dum ponit amori, / nititur aduersus iam meliora petans; / quod si  
saeua mihi rapuisti parca puellam, / nobilis at superest et generosus amor.*

Este texto está reproducido en la p. 277 de la tesis doctoral que D. Antonio Alvar Ezquerria presentó en Madrid, en 1979, con el título de *Acercamiento a la poesía de Alvar Gómez de*

Axí com l'or que de la mena J trahen	: utque aurum e uena quando deducitur ardens,
està mesclat de altres metalls sùtzeus	: mixtum aliis substat materiis uariis,
e, mès al foch, en fum se'n va la liga,	: traditur utque igni fumo, tunc mixta dehiscunt,
leyxant l'or pur, no podent-se corrompre,	: purum aurum linquens finibus impavidum,
axí la mort mon voler gros termena:	: sic mea uota quidem mors, damna, comprimit acri
aquell fermat en la part contrasembla	: quae, ut iam firma manent, grandia parte patent
d'aquella que la mort al món l'à toltà,	: eius quam duro mors depulit excita telo,
l'honest voler en mi roman sens mescla.	: immixtus mecum denique perstat amor.

La traducción sigue siendo acertada en gran parte. En este sentido destacamos la adición del adjetivo *ardens* (v. 25) que transparenta el valor y prestigio innatos del oro. En el v. 28, por su lado, resalta el predicativo *finibus impavidum*, traducción del catalán *no podent-se corrompre*, con el que la incorruptibilidad del oro se transforma en rasgo inherente de la definición del oro. En el v. 31, por último en lo que se refiere a las matizaciones, se ha de indicar la inclusión de la oración participial *duro ... excita telo*, con la que Mariner incrementa lo despiadado de la muerte cuando actúa sobre el hombre. Para acabar estos comentarios, sin embargo, hemos de aludir al falseo de los versos centrales de la estrofa, en especial del v. 30. La razón de ser de este hecho la encontramos en el término *contrasembla* no comprendido por Mariner. Ausiàs, con este vocablo, pretendía explicar la purificación de su amor, obra de la muerte, como un acto de catarsis en el que la muerte acaba con el apetito desdeñable, *-mon voler gros-*, poniendo fin a la existencia de la parte del ser humano que le es afín, *-la part contrasembla-*, es decir, la carne. En definitiva, con la muerte carnal de la amada, desaparece el apetito fundamentado en el puro fisicismo. Mariner, sin embargo, entendió dicho vocablo como una forma verbal del paradigma del verbo *semblar*, de ahí que tradujera *patent*. De este modo, reinterpretata el original para decir la muerte ha quintaesenciado los más pujantes de sus deseos, sin especificar que se trataba de los puramente carnales.

(33-40)

Dos volers són que natura segueixen	: sunt dua uota quidem naturam quae alta sequuntur
e, cascú d'ells, l'hom per natura ginyen.	: natura et quoduis semper agunt hominem,
Si act. ensempls fan, mal o bé acaben,	: si uel facta simul damnoque bonoque reducunt,
segons qual d'ells en l'altre ha domini.	: hoc ueluti est prima sede sub alterius: [que,
Quant l'altre ho l'apetit senyoreja,	: utque alia hic iam uota simul dominantur utrim-
és natural, del hom tota sa obra,	: naturae est hominis tunc quoque semper opus,

---

Castro. (*Ensayo de una biografía y edición de su poesía latina*). La puntuación del texto es nuestra.

e lo revés sa natura li torba : naturam aduersum nimium turbatque quatitque  
 e no atèn la fi que .n tots fets cerca. : nec finem aduertit qui omnibus altus adest.

Tanto el amor carnal como el espiritual son, a juicio de March, naturales, porque ambos responden a la naturaleza humana. Así traduce Mariner, con una corrección ajustada a la ed. c. En sus palabras, lo primero que llama la atención es la interpretación del sujeto *dos volers* como *dua uota ... alta*, pues, de ese modo, convierte el concepto general de amor, ya sea carnal o espiritual, en algo más tangible: la inclinación concreta o apetencia primera que mueve al hombre al amor. Más significativo es, sin embargo, el v. 37, en el que la traducción latina se ve forzada por el testimonio corrupto de la ed. c. En efecto, la versión más común de dicho verso es la que sigue:

*Quant la rahó l'apetit senyoreja*

De este modo, March explicaba su idea del valor intrínseco del amor según si en él predominaba el espíritu o la carne. Así, en los vv. 37 y 38, indicaba la coherencia del hombre cuando actuaba racionalmente, mientras que, en los vv. 39 y 40, ponía de manifiesto la turbación que le acecha cuando se mueve por impulsos carnales. En la ed. c, sin embargo, se perdía esta contraposición con la lectura *quant l'altre ho l'apetit senyoreja*, fielmente reproducida por Mariner al decir *utque alia hic iam uota simul dominantur utrinque*. Según se observa en estas palabras, el humanista, buscando dar un sentido a la frase, concertó el pronombre con el sustantivo escribiendo *alia ... uota*. De este modo, introduce un tercer elemento añadido a los dos amores del v. 33. Mariner debe tener *in mente* la triple configuración del amor presentada por March en numerosos poemas. Por tanto, esta tercera vía es, a juicio del poeta latino, el amor humano que, por su bipolaridad, facilita el quehacer y el desarrollo humano (vv. 37-8) y quebranta la aspiración espiritual del hombre (vv. 39-40). En este último caso hay que resaltar la *congeries turbatque quatitque*, con la que Mariner recrudece el influjo negativo que la parte carnal del ser humano ejerce sobre la persona.

(41-48)

Quant l'apetit segueix la part del arma, : utque animae partes florentia uota sequuntur,  
 l'home va dret seguint natura mestra, : naturae insistens rector instat homo,  
 car la major part la menos se tira : maior pars quoniam minuit uincitque minorem  
 e ves la fi qu va lo camí troba. : in finem quo agitur, iam inuenit inde uiam,

Al appetit volent son necessari,	: quodque necesse subest uoto quaerensque mouens-
l'home no fall, si no traspassa l'orde,	: ni artem pertransit, nil sibi languet homo, [-que,
y, si s'estén més qu natura dicta,	: quam natura offert, si forsitan amplius exit,
surt-ne voler fals y opinionàtich.	: falsum exit uotum sermoque fictus adest.

La traducción es certera, según se demuestra, p. e., en los matices más relevantes dignos de comentario. Así, en el v. 41, se traduce el concepto *l'appetit* como *florentia uota*, de modo que se distinga léxicamente lo fructífero del deleite ordenado y espiritual de todas las demás apetencias. En el v. 43 mientras tanto, la *congeries minuit uincitque*, traducción del catalán *se tira*, refuerza el empuje y el sometimiento que el alma impone sobre el cuerpo, dando paso a la armonía existencial en el hombre. Por último, en el v. 48, observamos el esfuerzo de Mariner por traducir el vocablo catalán *opinionàtich* de la forma más ajustada. En efecto, la glosa *sermoque fictus adest* no sólo hace mención de la mudabilidad del amor fundamentado en el cuerpo, sino que además nos revela, inequívocamente, su falsedad con una expresión que alude al referente del adjetivo catalán, procedente de la esfera de los términos metalingüísticos.

(49-56)

Les voluntats que per natura .s vénen,	: quae natura uehit secum flagrantia uota,
en certitut e terme són compreses.	: certo conflantur iam sibi fine simul,
L'altre voler passa d'hom les natures:	: naturasque hominum uenus altera transit
son senyal cert és que no .l conclou terme.	: est signum cingi nullibi fine suo; [ubique,
De tots aquests passions mantengueren	: omnibus affectus mixto sub iure tulerunt,
mescladament, sí com mesclats fahien;	: ut mixti claudi tunc potuere simul,
mas bé distincts són après de son opte	: distinguuntur enim, postquam sua fata super-
e separats los sent, quasi visibles.	: seiunctos sentit tunc quasi uisibiles. [sunt,

La traducción vuelve a ser ejemplar. Destacaremos en ella sólo dos hechos: en el v. 49, el adjetivo *flagrantia* caracteriza los deleites caducos por el brillo con que alucinan a los hombres. Este adjetivo nos remite al v. 41, en el que el humanista calificó a los deleites espirituales de *florentia*. De este modo, se distingue léxicamente entre el placer deslumbrador y fugaz del cuerpo y el siempre primaveral y perpetuo del alma. El segundo matiz indicado lo encontramos en el v. 55. Se trata de la traducción del circunstancial *après de son obte* como *postquam sua fata supersunt*. En estas palabras se comprueba la agudeza marineriana al interpretar *obte* como procedente de *obitus* y su fina

sensibilidad al embellecer la imagen con la referencia poética a los hados, agentes de vida y promotores de muerte.

(57-64)	[gueren	
Molts són al món que mos dits no .nten-	:	multi sunt nunquam qui noscant carmina nos-
e ja molts més que d'aquells no sentiren.	:	et plures nunquam qui mea nosse queunt; [tra
Qui creure pot que .ntr. amors viciosos	:	quis credet ueneris sceleratis artibus unquam
voler honest treball per estar simple?	:	pura hic simpliciter uita manere sibi?
Gitant de si meravellós affecte,	:	affectus miros ex se ducuntque feruntque
estant secret par fora dels contraris, [ta;	:	secreta inque hostes undique tecta iacent,
dolç y agre .nsemps, lur sabor no .s distinc-	:	dulce et amarum etiam distinguunt ore sapo-
ella vivint, mos volers aytals foren.	:	illa at dum uixit, talia uota aderant. [rem,

Variados son los matices presentes en esta versión correcta. Así, en los vv. 57 y 58, además de la consabida traducción del catalán *mos dits* como *carmina nostra* en la que, según ya se ha dicho en otras ocasiones, se pierde el carácter oracular de las palabras marquianas, hemos de indicar la sustitución de la oposición catalana entre *no entengueren* y *no sentiren*. Ausiàs, con esta dicotomía, situaba en dos planos de diferente alcance la comprensión intelectual de su amor por parte de sus congéneres y la capacidad de experimentar sus mismos anhelos. Mariner traduce, en el primer caso, por *nunquam ... noscant* y, en el segundo, por *nunquam ... nosse queunt*, con lo cual sitúa la solidaridad amorosa en un plano indefectiblemente teórico. Con ello, transformando la dicotomía gradual catalana en otra de carácter temporal, acrecienta la magnitud de la unicidad de March y abunda en la ceguera intelectual de sus conciudadanos. Un fenómeno similar sucede en los vv. 59 y 60 en los que March enfrentaba los conceptos de *amor viciosa* y *voler honest*. De este modo establecía la posibilidad, comprobada en su propia experiencia, de en, en medio del vicio, la honestidad se esforzase por dominar en exclusividad al hombre. Mariner ha transformado esta antinomia en la elección misma de sus vocablos. Así, para decir *entr. amors viciosos* habla de *ueneris sceleratis artibus* y para verter *voler honest* escribe *pura ... uita*. La primera consecuencia de estos términos es la superación de la idea de los varios tipos de amor. Ciertamente, en el v. 59, lo que es reprobable no es el amor en sí, sino sus artimañas y, en el v. 60, lo virtuoso no es tampoco el amor en sí, sino la propia vida del hombre, es decir, su talante personal ante su existencia. En resumen, Mariner ha

transformado la oposició inicial para establecer una afirmació contrapuesta con el original. Para concluir citaremos un nuevo caso de *congeries* incrementativa en el v. 61; traducir *gitant de si* como *ex se ducuntque feruntque*, supone reforzar la saña con la que algunos hombres se alejan del amor mixto o propiamente humano.

(65-72)

Dolre's del mort ve de amor comuna	:	plangere defunctum communi ab amore
e de açò yo .m sent tot lo damnatje:	:	ex quo percipio tristia damna mihi: [resultat,
fugir les gents quisque sien alegres	:	effugere at gentes uel sint iam denique laetae
y haver pespit que jamés lo dol fine.	:	finiri et nunquam uel sua uelle mala;
Tot delit fuig com a cosa .nemiga, [porta,	:	delitiae fugiunt, quasi sint uel turpiter hostes,
car conbé poch, entre .ls grans mals dol	:	inter damna adfert hoc nihil inde mali,
e met poder que .m torn dolor en àbit,	:	robur agit possit, quod mi premere inde
per què de goig no haja franch arbitre.	:	ne arbitrium referam nobile delitiis. [dolorem,

La traslació sigue siendo correcta, aunque significativamente disminuida en algunos aspectos. Así, tras la inclusión, en el v. 66, del adjetivo *tristia*, con el que el daño del dolor se incrementa por generador de quebranto, en el v. 68 se generaliza la idea verbal *haver despít*, que implica la existencia en el hombre de desazón ante la posibilidad de que el dolor le abandone, traducida por el genérico *nunquam ... uelle*, que pone el acento en lo simplemente volitivo; en este caso, en el deseo del hombre de mantenerse bajo el manto del dolor. Más importante es la generalización del v. 71 en el que la sutil y esforzada entrega del poeta al dolor se convierte en un simple anhelo de que dicho dolor sea cruel, suprimiendo el humanista gran parte de la vehemencia marquiiana, patentizada en la expresión *em torn dolor en àbit*, con la que se aludía al enquistamiento salutífero del dolor.

(73-80)

	[senten,	
Senyals d'amor que .n tal cas hòmens	:	signa haec sunt Cypriae quam quis sibi sumpserat
yo trob en mi que sens dolor se prenen.	:	inuenio haec pariter iam absque dolore capi: [altam,
Si res començ, yo .n corromp lo principi,	:	si quid at exoritur, turbo primordia sensim,
per què la fi de res mi no contenta.	:	nam rerum finis nil mihi forte placet;
Molt e pus fort, tot amor me da fastig	:	iam iam quisquis amor mihi dat fastidia caeca
e sembla'm fer cosa abominable;	:	rem mihi et horrificam iudico inesse nimis:
Si algun delit entre mes dolors mescla,	:	si inter damna quidem uel quaedam gaudia miscet,
de fet lo pert e torn a ma congosa.	:	haec perdit damnis et redit ipse meis.

La traducción es justa. De hecho los matices destacables son algunas cuestiones de léxico. En el v. 73, además del verbo *sumpserat*, que dibuja el amor como el fruto de la voluntad de amar de un hombre, hemos de indicar la inclusión del adjetivo *altam*, que, concertado con *quam*, alude a la magnitud y bondad del amor por el que el hombre lucha. En el v. 77, por contra, la adición del epíteto *caeca* refuerza la pujanza desmedida que tiene en su persona el hastío del amor.

(81-88)

Si .l pensament per força .n depart lançe,	:	si ui autem mentem in partem mihi separo tan-
d'ell acordant, ab gran sospir lo cobre.	:	eius forte memor planctibus hancque fero: [dem,
En lo començ ab dolor en mi entra:	:	principio multo iam me subit ipse dolore
no passa molt que .m és dolor pahible.	:	atque breui facilis fit mihi nempe dolor;
Decrepitit ma natura demostra,	:	iam mea natura hic senium dat saepe caducum,
car tota carn a vòmit me provoca.	:	-in uomitum me omnem prouocat ipsa caro-,
Grans amadors per lur aymia morta [ten.	:	magni et amatores defuncto denique amore,
són mi semblants, en part, al tot no bas-	:	sunt mihi iam similes, non siquidem penitus,

En esta ocasión, los matices destacables son los siguientes: en el v. 83, la inclusión del adjetivo *multo* acrecienta la vastedad del dolor que acomete al poeta en el principio de todo recuerdo; en el v. 85, por su lado, la expresión latina *senium ... caducum* convierte el original *decrepitit* en algo más concreto, acercando el estado lastimoso del poeta en una situación avejentada y desesperanzada; por último, en el v. 87, hemos de hacer mención de la incomprensión reiterada del vocablo *aymia*, de suerte que, traduciendo *per lur aymia morta* por *defuncto denique amore*, se generaliza el original, dado que sustituye la referencia a la amada por la del amor.

(89-96)

Si res yo veig d'ella, dolor me dóna	:	eius si quid enim cerno, dolor improbus horret,
e, si .n defuig, perquè d'ella .m aparte.	:	quod fugio ut saltem separer inde ab ea;
Los temps e lochs ab lo dit la'm senyalen,	:	iamque locum et tempus digito mihi quisque
segons en ells dolors o delits foren	:	delitiae utque illis uel fuit ipse dolor, [resignat,
e són-ne tals que la'm demostren trista,	:	quae tales fuerant tristem ut me pectore ducant,
altres e molts mostrants aquell. alegra,	:	ast aliae et plures hanc referunt nitidam;
e pas dolor com jamás li fiu greuge	:	est mihi namque dolor sicut fuit acrior unquam
e volgra .çò ab la mia sanch rembre.	:	quem uellem et nostro sanguine construere.

De nuevo un ejemplo modélico de traducción. Por ello, sólo vamos a destacar, en los vv. 93 y 94, la traducción del par *trista / alegre* con que March indica el rostro de la dama rememorado por los lugares que compartieron juntos. Mariner, además de profundizar y hacer íntimo el recuerdo con el añadido *pectore* (v. 93), generaliza el concepto *alegra* con el vocablo latino *nitidam*, dado que, de este modo, amplifica la alegría incorporándola a la belleza y a la virtud.

(97-104)

Amor és dat conèxer pels effectes.	: noscitur effectu ueneris ferus acriter ignis,
Sa quantitat no té mesura certa:	: mensura certa si nihil ipse patet:
gran és e poch l'amador segons l'altre	: paruus et est magnus uelut alter quisquis amator,
e poder pren amor segons hon entra.	: robur habet ueluti pectora sumit amor;
La qualitat és tal com segons guarda,	: est et talis amor sicut seruat ubique:
car de semblants és forçat que s'engendre:	: ex simili semper nascitur altus amor,
la carn vol carn, l'arma son semblant cerca,	: nam caro carnem optat, similem quoque spiritus
d'ells naix fill bort en contrari desembre.	: nascitur hisce nothus iam sibi dissimilis. [optat,

La traducción sigue siendo correcta, aunque, como es habitual, el humanista amplifica poéticamente algunos conceptos al tiempo que adolece de cierta imprecisión terminológica. Como ejemplo de lo primero podemos citar el v. 97, en el que el vocablo catalán *amor* es traducido por el sintagma *ueneris ferus acriter ignis*, de modo que la afeción sentimental se convierte en una pasión vehemente. Como ejemplo de lo segundo podemos citar la contraposición marquiana entre *quantitat* y *qualitat* ya indicada en el encabezamiento de esta estrofa. En efecto, el período condicional que Mariner ha creado en el dístico primero, vv. 97-8, contribuye a difuminar el paralelismo estrófico y semántico catalán. De este modo, afirma el humanista que la necesidad de conocer al amor por los efectos es fruto de la ausencia de una medida clara para evaluarlo. En esta afirmación queda subsumido el concepto de *quantitat*, lo cual implica que el dístico siguiente se convierta en una afirmación general, en vez de ser una explicitación de qué entiende el poeta por cantidad amorosa. En este caso, sólo hemos de reseñar el predicado *pectora sumit* (v. 100), que abunda en la colaboración esencial del hombre en la tamización del ímpetu amoroso. Algo semejante sucede con respecto al concepto *qualitat*, incluido dentro del pronombre *talis*.



(105-112)

Qui ama carn, perduda carn, no ama,	:	et qui corpus amat, non perdita corpora quaerit,
mas, en membrant lo delit, dol li resta.	:	gaudia et ut memorat, restat ubique dolor;
En tot amor cau amar e amable,	:	est amor at ueneris simul hic quid amabile
donchs, mort lo cos, aquel qui ell amava	:	atque perit corpus quod pariter coluit; [semper
no pot amar, no trobant res que ame.	:	iam uel amare nequit, non est quem diligat inde,
Amor no viu, desig mort y esperança,	:	spe fusa et uoto non sibi uiuit amor,
y ell o no res no pot haver espera:	:	spemque tenere nequit nimium nihil inde reducens,
quant és del cos, la mort a no rres torna.	:	utque est ex membris, mors cedit esse nihil.

En esta traducción sólo hemos de indicar la versión del v. 107, condicionada por la lección de la ed. c. En efecto, el par *amat e amable* en la dicha edición presenta la forma *a .mar e a amable*, con lo cual la descripción de los componentes del amor se transforma. Es decir, se sustituye los sujetos del amor por los elementos que lo provocan. Así es como lo entiende Mariner, para el que el vocablo *amable* no alude al amante, como, ciertamente, sucede en catalán, sino al cúmulo de circunstancias que hacen que algo sea apetecido.

(113-120)

Si la que am és fora d'aquest segle,	:	si, quam forte colo, nil mundi possidet huius,
la maior part d'aquella és en ésser	:	pars eius maior semper ubique subest
e, quant al món en carn ella vivia,	:	et, quando in mundo carnis uiuebat ab aura,
son esperit yo volguí amar simple	:	tunc animam uolui semper amare suam;
e, donchs, quant més que .n present res no	:	nil ergo praesens mentem mihi turbat et urget:
Ella vivint, la carn m'era rebella; [.n torbal	:	ut uiuebat enim, tunc caro et hostis erat:
Los grans contrastes de nostres parts discordes	:	praelia discordi feruentia parte perhorrent,
canten, forçats, acort, e de grat, contra.	:	mentem agitant, semper gratius opposita.

También ahora la traducción responde convenientemente al original. Ciertamente, los matices destacables proceden de léxico utilizado por Mariner. Así, en el v. 115, con la expresión *carnis ... ab aura*, traducción del catalán *en carn*, se transforma la apetencia carnal en una inclinación o prepotencia. Dicha tendencia es purificada por la muerte, hecho este que, en el v. 117, es reforzado con la *congeries nil ... turbat et urget*, con la que Mariner agranda la dentellada que la muerte deja caer sobre todo lo físico. De este modo, llegamos al dístico final de la estrofa, vv. 119-120, en el que March abundaba, con una imagen musical, en que la disarmonía entre el cuerpo y el alma era establecida, sin el concurso del hombre, por la muerte. Mariner no ha entendido la metáfora musical. Por ello, se limita a dramatizar la crudeza del enfrentamiento ontológico

del hombre con el adjetivo *feruentia* y con el verbo *perhorrent*, de modo que, en el v. 120, se vuelve sobre el tema de la antinomia humana imaginándola agradable al enamorado.

(121-128)

De mon voler jutge cacú la causa	:	at nostrae ueneris causam quis iudicet altam
e farà poch vehent en mi les obres.	:	et nihil efficiet, si bene cernit opus;
La mia .mor per la mort no és morta	:	et meus altus amor non morte est mortuus atra,
ne sent dolor vehen-me lo món perdre.	:	mundum etsi amitto, sentio damna nihil;
Yo am e tem ab honesta vergonya,	:	semper amo et timeo perfusus corda pudore,
l'esperit viu de la qui Déu perdone	:	spiritus at uiuit quem Deus ipse tulit,
e res de mi ne fora mi cobeje,	:	nilque meum extra me casu seruatur utrimque,
sinó que Déu en lo cel la colloque.	:	hanc sed forte deus det sine fine polo.

De nuevo nos encontramos ante unos versos de gran perfección en los que sobresalen algunas adiciones adjetivales. Así, en el v. 121, con la inclusión del adjetivo *altam*, amplía Mariner la razón que mueve a March al amor. Lo mismo sucede en el v. 123, en el que el epíteto *altus* abunda en la grandeza del sentimiento de March, al tiempo que el ablativo *atra* incide en la inclemencia de la muerte. De mayor importancia es el falseo del v. 126, motivado por la incomprensión sintáctica de los vv. 125-6. En efecto, el sintagma *l'esperit viu* es el objeto de los verbos *amo* y *timeo* del verso anterior. El humanista, sin embargo, interpretando *viu* como forma verbal del paradigma de *viure*, suprime dicho encabalgamiento e introduce en el v. 126 una nueva frase, en la que afirma lo evidente: que el espíritu es inmortal y que desea que Dios acoja el de su amada en su seno. March, mientras tanto, aseveraba con dicha frase que su amor era puramente espiritual.

(129-132)

Mare de Déu, si és en purgatori	:	Mater summa Dei, purgantes si incolit ignes
son esperit per no purgats delictes, [vénen,	:	spiritus ob nullo crimina tersa modo,
si ton fill, prech, no guart los prechs d'on	:	si precor hic natum, precibus ne proice pectus,
mas, lla on va, mos peccats no li noguen.	:	sed mea fac illi crimina ne noceant.

La corrección de esta traducción se comprueba, p. e., en el v. 129 en el que, para traducir *Purgatori*, se dice *purgantes ... ignes*, con lo que se manifiesta, de forma inequívoca, la función que el purgatorio juega en el perfeccionamiento de las almas. En el v. 131, por su lado, sobresale la

generalización de la frase catalana *no guart los prechs d'on vénen*, con la que March hablaba de sí mismo como un mísero pecador esperando que sus malos actos no contribuyesen a la condenación de su amada. Mariner, diciendo *precibus ne proice pectus*, reduce esa petición a una súplica genérica para que Dios acoja en su seno los ruegos que el poeta le dirige.

## POEMA V 12

A.- CONTENIDO GENERAL:

El deleite desconocido, sostiene March en el *initium*, carece de valor. De ahí la fatalidad de la situación vivencial marquiiana (vv. 1-24). La muerte, afirma en el *medium*, le ha arrebatado todo lo que tenía y quería (vv. 25-56). Las quejas del poeta, nos explica, no merece críticas despiadadas, porque la muerte le ha privado de todo gozo (vv. 57-76).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)		
Què val delit, puix no és conegut,	:	Quid sunt delitiae, si non noscuntur in orbe?
ans és fastig, quan és molt costumat?	:	imo ut more manent, nausea sunt misera;
Lo per què mort vós haureu atractat	:	et quod morte etiam tractasti forsan ubique,
dins molt breu temps volreu haver	:	misisse at uelles tempore saepe breui,
E ço de què no ymaginarem [perdut.	:	et quod nos nunquam uel forte putauimus inde,
que .l perdre .ns fon una poca dolor,	:	perdere quod minimus iam fuit inde dolor;
si .l cas havé, sentim tal amargor	:	si rem percipimus tanto discrimine amaram,
que de bon grat vida .bandonarem.	:	uitam etiam gratis linquere commodum erit.

La traducción de estos versos iniciales nos revela, de nuevo, en Mariner un traductor experto y cuidadoso, que, a veces, se adormece. Ambas afirmaciones se demuestran en esta estrofa: su maestría se comprueba a lo largo de los seis primeros versos, en los que sólo cabe destacar la traducción del vocablo *fastig* como *nausea ... misera* (v. 2), pues, de este modo, además de definir el vocablo catalán, incrementa la repulsión que el placer habitual despierta en el hombre. En los vv. 7 y 8, por contra, hemos de indicar un nuevo caso de suspensión del espíritu crítico marineriano. La razón de dicho desvirtuamiento

reside, nuevamente, en la lectura particular de la ed. c. En este sentido, se ha de indicar que la forma más habitual del v. 7 es la siguiente:

*si .l cas hi ve, sentim tal amargor*

De este modo, establece March que, si la contingencia de perder lo inesperado se hace realidad, la amargura que ello provoca en el hombre le imprime el deseo de morir. En la ed. c, si embargo, la prótasis condicional en negrita presenta la forma *si .l cas havé*, cuyo verbo Mariner no supo desaglutinar. Por ello se ve obligado a recrear el sentido de su dístico, para lo cual suprime la correlación consecutiva catalana, al tiempo que prolonga a todo el v. 7 la prótasis condicional del original.

(9-16)

En aquest punt me trob yo tan estrem:	:	nunc tanto extremo uideor sub corde refundi:
ço que volguí ab molt estremat cor	:	quod uolui extremo corde mihi ut pereat,
tornà en mi una lenta calor	:	in me forte reedit lento calor excitus igne,
e puis, perdut, dolor mortal me pren.	:	quo amisso, mortis me rapit ipse dolor;
Tal mudament en si hom no veurà	:	talem etiam motum secum iam nemo uidebit,
com en mi veig per nostre partiment.	:	in me ut conspicio, iam quia diuidimur:
La mort ho fa, qui .m tol mon bé pre-	:	mors hoc praestat enim, praesentia commoda
del venidor sab Déu lo que serà. [sent:	:	uenturi tantum scit Deus ipse modum. [demens,

La traducción de estos versos sigue siendo justa, aunque, sobre todo en la primera semiestrofa, merece una serie de comentarios. Así, en el v. 9, hemos de destacar la inclusión del infinitivo *refundi*, con el que Mariner dibuja a March como un hombre que se disipa y escancia sobre el amor de su amada, en lo cual patentiza que su vida surgió para el amor y que su existencia sólo tiene sentido en la pasión. En el v. 10, por su lado, la oración completiva *extremo corde mihi ut pereat* concretiza el contenido de su volición. De este modo, al especificar que siempre deseó concluir su amor y al incrementar, en el v. 11, la presencia de ese mismo amor, se refuerza lo que ya hemos indicado, a saber, que, para March, amar es tan vital como respirar. La intensificación indicada del v. 11 consiste en la conversión del sujeto *una lenta calor* en *lento calor excitus igne*, sintagma en el que, tanto el participio como el ablativo *igne*, contribuyen a magnificar la ascendencia del amor sobre la vida del poeta. Por último, en el v. 12, procede el humanista a magnificar el dolor mortal que le atenaza cuando pierde el amor. Así

se refleja en el verbo *me rapit*, traducción del catalán *me pren*, en el que se representa al poeta no sólo cautivo de la muerte, sino, además, enajenado de sí.

(17-24)

Molts hòmens han perdut lo que ve y va,	:	multi amiserunt plenam sub pondere gazam,
fills e muller e part de lur argent,	:	uxorem et natos atque metalla simul,
e resta .ls cor ab null esperdiment	:	corque illis perstat nullo discrimine quassum,
e ma virtut en lur cor habità.	:	at mea nunc uirtus candida corde habitat;
E yo tinch clos e sagellat procés	:	et penitus toto nostra est sententia iure
que per null temps delit yo sentiré	:	damni uel nullo tempore ferre gradus
e no .m dolch molt com delit perduts he,	:	nec doleo, ut uideo me perdere gaudia summa,
mas planch la mort d'hon lo mal vengut és.	:	lugeo sed mortem quae mala cuncta refert.

La traducción prosigue en el tono de habitual corrección que, en estos últimos poemas, acostumbra el humanista. Así, en esta estrofa, sólo hemos de indicar lo siguiente: en el v. 17, la expresión *plenam sub pondere gazam*, traducción de *lo que ve y va*, embellece el original al utilizar un vocablo tan especializado en la referencia de los bienes fungibles utilizados por los hombres. En el v. 19, por otro lado, con el participio *quassum*, acrecienta el poeta la indolencia del que supera el dolor por la pérdida de lo más querido. En el v. 20, hay que hacer referencia, además de a la adición del adjetivo *candida* que convierte a la virtud en la joya más preciada de la vida, a la gran fidelidad con que Mariner sigue la ed. *c*, aunque, como en este caso, presente una lectura manifiestamente inadecuada. En efecto, donde la ed. *c* dice *ma virtut* en la mayor parte de los otros testimonios se lee *may virtut*. De este modo, secundaba y concluía March su pensamiento según el cual, quien no sufre, carece de virtud. En la ed. *c*, por contra, se dice que la virtud propia del poeta habita en el corazón de aquellos hombres inermes, lo cual es, claramente, una contradicción. Mariner soluciona esta inconsecuencia suprimiendo el posesivo *lur*, de suerte que hace de este verso una introducción de los cuatro siguientes, al tiempo que contrapone su actitud, virtuosa y valiente, a la de los demás hombres que, aunque incalificada explícitamente, se revela por el contexto impropio y reprochable. Por último, en el v. 23, hemos de reseñar la inclusión del verbo *uideo* con el que, frente a los numerosos ejemplos anteriores en los que Mariner suprimía el verbo conjetural catalán, adquiere el texto latino un tono de subjetividad ausente del original.

(25-32)

Un poch delit en ma dolor pres.	: delitiae paruae nostrum tetigere dolorem:
Ja sent plaher com mon cor mal sosté:	: gaudeo, nam pectus sustinet inde malum;
pensant per qui ne d'hon ma dolor ve,	: cogito at ut causam uel qua de parte resurgit,
a mi no plau de dolor ser deffès.	: tunc placet iniustum ferre doloris onus;
O tu, qui est fora del present món	: o tu, quae mundi liquisti iugera magni,
e vens a mi per ta mort mal passar,	: ad me atque ipsa uenis, fer fera tela necis
acapta .b Déu que .m pusques avisar	: atque precare Deum possis mihi dicere tandem
quins esperits a tu de prop te són!	: quae te animae purae circumeunt propius.

Repite ahora March su reiterada idea de que en el dolor que siente se esconde un gran deleite. Al tiempo, vuelve a rogar a su amada que le informe sobre el lugar de ultratumba que habita. Mariner se muestra acertado en la expresión de ambos conceptos, destacando sus palabras por algunos matices de gran valentía. Así, en el v. 28, modaliza la frase en sentido positivo, de forma que, cambiando la perspectiva oracional, emerja la valentía y la paradoja de querer el poeta asumir el dolor, *-ferre doloris onus-* y amengüe la resignación ante dicho dolor. En el v. 29, por su lado, con el objeto *mundi ... iugera magni*, representa la vida como un lastre y la muerte como una liberación completa y apetecible de las cosas del mundo. Ahora, en el v. 30, nos sale al paso un caso muy interesante de reelaboración sintáctica y semántica provocado, de nuevo, por la lección particular de la ed. c.. En efecto, la lección más general de dicho verso es la que sigue:

*e veus a mi per ta mort mal pasar*

Es decir, March, de forma muy sencilla, manifestaba que la amada era consciente del daño que su muerte había procurado al poeta. Mariner, sin embargo, se encontró con una edición en la que bastante a menudo aparecen trastocados los tipos de la *n* y de la *u*, de forma que, en este caso, en vez de *veus* se lee *vens*. Este error convertía a la amada en el agente de la escisión interna del poeta. Es ésto lo que Mariner entendió para lo cual duplica la frase. Ciertamente, por un lado, nos revela la aproximación de la amada al poeta, *-ad me ... uenis-*; por el otro, dulcificando la presencia de la amada al hacer asumir a March la responsabilidad de su dolor con el imperativo *fer*, transforma la existencia amorosa del poeta en una experiencia vital de sufrimiento mortífero, *-fer fera tela necis-*. En el v. 32, por último, se ha de indicar la adición del adjetivo *purae* con

el que Mariner presupone que la amada está gozando del paraíso, es decir, de la compañía de los espíritus elevados y puros.

(33-40)

La mort, qui tol lo agradable don	:	mors quae grata aufert cunctis et dulcia dona
que vida y sort als hòmens volen dar,	:	quae uitam et sortem saepe referre queant,
quant és a mi m'à tolt sens mi matar:	:	quantum ex me refero, dumpsit nec me enecat
de nostres temps, me resta lo que fon.	:	quod fuit ex toto tempore restat adhuc; [ipsa,
D'aquest present a tot hom do ma part,	:	praesentisque boni cuiuis partem offero solum,
car no y ha res que .m vinga en plaher;	:	nam nil delitias iam mihi ferre potest,
del venidor no vull haver esper,	:	at spem uenturi mecum iam nolo referre,
puis la tristor en mi ha dolç esguart.	:	dulcis nam mecum stat mihi tristitia.

Comenzamos ahora nuestros comentarios con un caso de generalización motivado por una deficiente intelección. Ciertamente, Mariner no entendió en toda su extensión la expresión *quant és de mi*, que aludía a todo lo que el poeta poseía en propiedad. El humanista, diciendo *quantum ex me refero*, generaliza refiriéndose al concepto que March tiene de sí mismo. En consecuencia, lo que la muerte le ha arrebatado no es un conjunto de materialidades, sino la noción que de sí mismo se había forjado el poeta. En el v. 40, por último, hemos de mencionar la eliminación del vocablo *sguart* que, sin embargo, no afecta al contenido estrófico. En definitiva, Mariner suprime el vocablo que no entiende logrando, involuntariamente, enlazar estrechamente su tristeza con la dulcedumbre existencial.

(41-48)

No .m dolrés tant que en dolor sia fart,	:	nil ita iam doleo satiet quod me inde dolore,
ans ma dolor yo prencip per mon mester:	:	imo nempe dolor iam est mihi quidquid opus:
mon cor de carn és pus fort que l'acer,	:	corque meum chalybe est semper mihi fortius
puis ell és viu y entre nós és depart.	:	nam uiuit partem et seruat ubique suam; [ipso,
Quant l'esperit del cos li viu partit	:	spiritus ut tandem diuiso munere perstat,
e li doní lo darrer besar fret,	:	frigida cui maerens oscula summa dedi:
coneix de mi qu. amor no .n té son dret,	:	non in amore refert, sic nosco, iura uicissim
qu. ab cor sancer ho poguí sostenir.	:	quae summo potui pectore ferre mihi.

Estos versos latinos son ajustados, salvo en algunos extremos puntuales. Entre los matices más destacados que no rompen el contenido inicial destacan los siguientes: en el v. 42, traducir *mon mester* como *es mihi quidquid opus*, supone generalizar el original y transformar el dolor de ser la tarea



existencial más importante de Ausiàs hasta convertirse en el fruto más imponente y claro de su voluntad lastimosa. En el v. 46, por su lado, sobresale el adjetivo *summa* y el participio *maerens* con los que Mariner acrecienta la gallardía y la aflicción del espíritu al despedirse del cuerpo. En cuanto a los pasajes dificultosos de la estrofa hemos de comentar dos. El primero, en el v. 44, tiene su origen, de nuevo, en la lectura de la ed. *c*. En efecto, la transcripción de dicho verso en *c* es la siguiente:

*puis ell es viu y entre no's es de part*

Ante estas palabras Mariner no supo ver en *de part* el vocablo *depart*, «separación», ni en *no's* el pronombre personal *nós*, de ahí su traducción. Todo ello, sin embargo, no falsea completamente el texto original, aunque sí lo desvirtúa, sobre todo en lo que se refiere a su perspectiva. En efecto, March puso el acento en que su corazón, incomprensiblemente, permanecía vivo tras el fallecimiento o separación de la amada. Mariner centra el texto en la lucha del corazón del poeta por sobrevivir, pasando por alto que este hecho, para March, era insólito por haber perdido a la *aimia*. De nuevo, por tanto, estamos ante una traducción generalizada por la incomprensión de un vocablo. El segundo pasaje difícil aludido anteriormente lo encontramos en el v. 45. La razón de ello está también en la lectura especial de la ed. *c* en la que el infinitivo *partir* aparece escrito *partit* por error tipográfico. Mariner, que no se apercibió de la necesidad del infinitivo sirviéndose, p. e., de la métrica, convirtió la referencia al momento inicial en que el espíritu se aleja del cuerpo en una oración más genérica en la que Mariner refuerza la solidaridad existente entre los dos componentes humanos, al sostener que el espíritu yace, por la muerte del cuerpo, dividido y dolorido. Mariner pretendía con todo ello reforzar el apego de March al amor humano.

(49-56)

En molt breu temps l'hom no .s pot dolorir	: tempore at exiguo poenas nequit ullus adire
tant com de qui ab l'enterés .s constret,	: eius sic qui alto cogitur inde lucro,
car, per gran torb, tots comptes no ha fets:	: turbato ingenio potuit nil stringere factis:
dolor vol temps si l'hom tot l'à sentir	: tempus poena petit, si hanc quoque sensit homo;
e majorment contra hoy apareix,	: inque odium apparet maiori robore ductus,
car, si no u fa tost si mescla conort.	: si hoc non praestat, enim mixtaque laetitia est,
Massa és foll, lo qui .s fa tant gran tort,	: stultus at est nimium tanto qui crimine se arctat,
si cascun jorn son dol foll no pareix.	: si quocumque die non sua perpetitur.

En esta ocasión la traducción nos exige unos comentarios más prolijos y extensos, que van de la simple reseña léxica a la más concreta matización. Para que lo que decimos aparezca más claramente, iremos por partes. Así, en los vv. 49 y 50, March manifiesta que el dolor nunca es tan intenso como cuando el entendimiento está atenazado. Esta concepción del dolor encuentra en la ed. c un problema textual, centrado en el v. 50. En efecto, la lectura más genérico de dicho verso es la que sigue:

*tant com depuys ab l'entendr. és costret*

En la ed. c., sin embargo, el texto en negrita está corrupto bajo la forma *de qui ab l'enterés*, que es la que recoge fielmente Mariner: *eius ... qui alto ... lucro*. El sentido de este texto es bastante más prosaico que el anterior. En efecto, según esta versión el que más se duele es el que se mueve por interés. Por eso, en el v. 49, tradujo Mariner el verbo *dolorir* como *poenas ... adire*, remarcando lo que el dolor tiene de respuesta a una búsqueda personal o de consecuencia a una actuación individual. Lo más relevante de todo lo indicado es el influjo que ejerce sobre los versos subsiguientes. Ciertamente, en los vv. 51 y 52, March explicaba que el carente de entendimiento se dolía más porque estaba falto de juicio para evaluar y sopesar el dolor. Así se dice también en la ed. c, aunque, dada la corrupción anterior, la frase queda disminuida de sentido. Mariner, por tanto, queda al albur de su imaginación y sagacidad para dar significación a estos dos versos. Para ello, con gran finura, introduce el ablativo *ingenio* y suprime el carácter causal de la frase así como el objeto *tots comptes*, sustituyéndolo por la oración infinitiva *nil stringere factis*. De este modo, define al que actúa por interés como la persona que no puede llevar a cabo ningún hecho por la turbación o envaramiento padecida por su pensamiento. Este mismo respecto por la ed. c se observa en la segunda semiestrofa. En efecto, en el v. 53, sólo hemos de indicar la traducción concretizada del catalán *majorment: maiori robore ductus*, pues, de este modo, se especifica y acrecienta la pujanza y violencia con que el poeta dirige su vida. Algo semejante se observa en el v. 54, en el que la traducción de *conort* como *laetitia*, convierte el consuelo en algo más tangible como es la alegría, consecuencia del primero. En el v. 55, por su lado, hemos de notar la incremenación que supone traducir el catalán *lo qui és fa tan gran tort*

como *tanto qui crimine se arctat*, pues esas palabras interiorizan la actuación equivocada de la persona, imaginándola como un modo de opresión que constriñe y asfixia al que la realiza. Por último, en el v. 56, hay que indicar un nuevo caso de desvirtuación. En efecto, Mariner no entendió el concepto *son dol foll*, en parte por la versión diferente que de esta estrofa trae la ed. c. Así pues, una vez perdido, en el v. 53, el circunstancial *com rahó*, sustituido por *contra hoy* en la ed. c, se difumina la oposición catalana entre el dolor racional, siempre controlado y uniformemente intenso, y el dolor indómito. Por ello, se reduce ahora el sujeto *son dol foll* al objeto indeterminado *sua*, al tiempo que el verbo *no pareix*, nuevo error de la ed. c por *no pereix*, es vertido como *non ... perpetitur*. De este modo, la imperturbabilidad del dolor irracional se transforma en inercia o indolencia ante las propias obligaciones.

(57-64)

No .m jutj. algú, si primer no coneix	:	nemo in me insurgat primum quin comprobet ipse
si tinch rahó per dolre'm d'esta mort.	:	si est aequum mortem nempe dolere meam,
En ella fon complit lo meu deport:	:	illa autem nostrum solamen constitit amplum,
ella fenint, lo món per mi feneix.	:	illa et finita mundus et ipse perit;
Què .s tan cruel que no .s dolga de si	:	sic crudelis adest ut nil se lugeat unquam
e de aquell qui .n part més que si vol?	:	atque illum quam se diligit inde magis;
Donchs, si algú pogué fer honest dol,	:	ergo si quidam licitum dedit ipse dolorem,
licenciat no .l féu més que a mi.	:	quam mihi uel nulli contulit asper eum.

La traducción es, de nuevo, una muestra de fidelidad ejemplar. Destacamos en ello lo siguiente: en el v. 57, la traducción del catalán *no.m jutg. algú* como *nemo in me insurgat* convierte la valoración personal que los demás realizan de March en un ataque sañudo que, en el fondo, justifica la reconvencción marquiiana para que evalúen su estado personal antes de juzgarle. En el v. 63, por su lado, la expresión *licitum ... dolorem*, frente al original *honest dol*, transforma levemente la idea catalana al convertir la honestidad, es decir, el sentimiento sincero de haber perdido la dicha, en licitud, o lo que es lo mismo, en sufrimiento justificado y adecuado según la gravedad de la pérdida. Por último, en el v. 64, hemos de notar la inclusión del epíteto *asper*, que agranda la excepcionalidad del dolor marquiiano, no sólo porque es el único hombre que lo padece, sino, además, por la misma naturaleza, intrínsecamente inclemente, de dicho dolor.

(65-72)

O mort, que fas l'hom venturós mezquí	:	o mors, felicem miserum quae reddis ubique
y .l ple de goig, tu mijançant, se dol,	:	propter te et gaudens tunc dolet atque gemit;
de tu ha por tot quant es ius lo sol,	:	te metuit quidquid sub Phoebi lumine substat,
dolor sens tu no haurie camí.	:	te sine nempe dolor non habet ullus iter;
Tu est, d'amor, son enemich mortal,	:	hostis tu es ueneris toto et contrarius orbe,
fahent partir los coratges units.	:	unitos quoniam diuidis ipsa sinus:
Ab ton colp cert has morts los meus delits.	:	delitias nostras certo mihi comprimis ictu,
Gustar no .s pot ton cert y amargós mal.	:	sentiri at nequeunt sic tot amara mala.

La traducción vuelve a ser un dechado de fidelidad. Por ello sólo vamos a indicar, en el v. 66, la *congeries dolet atque gemit*, traducción del catalán *se dol*, con la que Mariner incrementa la crueldad de la muerte, capaz de trastocar lo más alegre en el dolor y el quebranto más desgarrado.

(73-76)

Tu, esperit, si mon benfet te val,	:	O anima, egregium si factum iam tibi prodest,
la sanch daré per tos goigs infinits.	:	sanguinis hic riuos ob tua dona dabo;
Vine a mi de dia e de nits,	:	ad me iamque ueni semper noctuque dieque,
fes-me saber si pregar per tu call	:	et pro te narra si licet esse preces.

De nuevo la traslación es un broche refulgente. Lo único destacado, en este caso, lo encontramos en la expresión *sanguinis ... riuos*, traducción de *la sanch* (v. 74), pues, de este modo, se magnifica la entrega del poeta a la amada y su disponibilidad a ofrecerle lo más preciado de sí mismo.

## POEMA V 13

A.- CONTENIDO GENERAL:

Muestra March sus temores en el *initium* de no ser un verdadero amador (vv. 1-16). El que se entrega a lamentar la muerte de su ser amado, demuestra, a juicio del poeta en el *medium*, poco amor (vv. 17-40). En el *finis* concluye March que su destino futuro le incita al dolor constante de la muerte y del amor (vv. 41-60).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Si per null temps creguí ser amador,	: Tempore si quouis me esse altum credidi amantem,
en mi coneix d'amor poch sentiment.	: sensum in me ueneris cerno subesse parum,
Si mi compar al comú de la gent,	: si, ut uulgo fertur, sic sensibus ipse resumo,
és veritat que .n mi trob gran amor,	: uerum est in me altum uiuere amoris opus,
però, si quart algú del temps passat	: at si praeteriti quid seruo temporis ipse
y el que amor pot fer en loch dispost,	: et quod amor propria tradere sede potest,
nom d'amador solament no .m acost,	: nomen amatoris solum, nam adfero mecum,
car tant com dech no só passionat.	: non, tantum ut debet, pectus amore calet.

La traducción de estos versos es completamente correcta, aunque tengamos que resaltar en ella algunos aspectos muy concretos. Así, en el v. 1, con el añadido *altum*, centra Mariner el poema en el ámbito de los amantes verdaderos y destacados. Lo mismo sucede en el v. 4 con la perífrasis *altum ... amoris opus*, traducción del catalán *gran amor*, que sitúa el tema del poema en las interrelaciones factuales entre el amor sobresaliente y los amantes superiores. Más notable es, sin embargo, el v. 3. En efecto, la oración *ut uulgo fertur*, traslación el catalán *al comú de la gent*, marca inequívocamente el abismo que

separa sus sentimientos de los propagados entre la gente normal. A esta mayor concreción contribuye también el predicado *non ... sensibus ipse resumo*, con el que especifica en qué consiste la comparación que establece March entre él mismo y sus congéneres. Ciertamente, es la equiparación imposible entre unos sentimientos nobles y unas apetencias carnales. Por último, en el v. 8, hemos de notar un caso de intelección deficiente de un vocablo. Así es en relación al atributo *só passionat* que, traducido como *pectus amore calet*, pone el acento en la acepción de la pasión como vehemencia amorosa desmedida, en vez de sobre las consecuencias dolorosas de dicha pasión.

(9-16)

Morta és ja la que tant he amat,	:	mortua iam tandem est quam semper amoribus
mas yo son viu, vehent ella morir:	:	uiuo at ego, hic illum iam periisse uidens, [arsi,
ab gran amor, no .s pot bé soferir	:	summo at amore quidem uix est toleratio menti,
que de la mort me pusqu. aver lunyat.	:	sic longe a mortis me retulisse loco;
Lla dech anar hon és lo seu camí:	:	iam licet ire illuc qua stat uia amoris aperta,
no sé què .m té que .n açò no .m acord.	:	nescio quid tandem me facit immemorem,
Sembla que u vull, mas no és ver, puis,	:	uelle autem uideor, falsum est, quia mortis et
res no la tol al qui la vol per si. [morí,	:	non aufertur ei quam sibi saepe cupit. [horror

La traducción es, nuevamente, ejemplar, destacando por los hechos siguientes: en el v. 9, la expresión *amoribus arsi* recrea la imagen tradicional del amor como una combustión íntima; en el v. 11, por su lado, con la frase atributiva *uix est toleratio menti*, transforma la capacidad para el dolor en un hecho intelectual; en el v. 13 destaca la concreción del sujeto *uia amoris*, que dibuja una concepción de la muerte como un camino ascético de amor, es decir, como el desarrollo catártico del sentimiento amoroso, purificado del lastre corporal; en el v. 15 hemos de indicar la perífrasis *mortis horror*, traducción del catalán *mort*, pues, de este modo, queda realzado el aspecto truculento y pudibundo de la muerte, no tanto porque se haya apoderado de la amada, sino porque, arrebatándole a ella la vida, no haya actuado de la misma manera con el poeta. Por último, en el v. 14, hemos de aludir a un nuevo caso de desvirtuamiento provocado por la comprensión parcial de un vocablo. Nos referimos a la forma verbal *no m'acord*, del verbo *acordar*, «decidirse»<sup>1</sup>, que

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 52.

Mariner interpreta como *me facit immemorem*. De este modo, el lamento de March por faltarle resolución se transforma en ignorancia.

(17-24)	
Enquer està que vida no finí	: quid tandem effecit cur non mihi uita periret,
com prop la mort yó la viu acostar,	: in mortem ut propius censui abire citam,
dient plorant: «no vullau mi leixar,	: dixerat at deflens: 'ne me mors saeua relinque
hajau dolor de la dolor de mi!»	: et nostri doleas saepe doloris onus?'
O, cor malvat d'aquell qui s veu tal cas	: o cor peruersum eius qui sic se undique cernit,
que peces tot o sens sanch no roman!	: quam leue es et torpens absque cruore manes!
Molt poca .mor e pietat molt gran	: paruus amor pietasque ingens iam sufficit inde,
degra bastar que senyal gran mostràs!	: grandia ut efferret iam undique signa mihi!

En esta versión correcta destaca el v. 17, frase interrogativa introducida por la expresión *en què resta*, calificada por Pagès de *intraduisible* sin indicar, ni en su *Commentaire*<sup>1</sup> ni en su edición<sup>2</sup>, las fuentes que traen este testimonio. Algo semejante realiza Bohigas<sup>3</sup> que, únicamente señala el ms. *F* como portador de esta lectura, presente también, sin embargo, en la ed. *c*. Para Mariner esta frase no planteó ningún problema. Tradujo simplemente *quid tandem effecit*, preguntándose, por tanto, por la razón que mantenía su vida despierta. A nuestro juicio es una magnífica interpretación, reforzada, en el v. 18, con la adición del adjetivo *citam*, que convierte la paradoja interna del poeta en algo extremo e incomprensible, a saber, en permanecer vivo mientras la muerte, rauda, arrebatada la existencia terrena a su amada. Esta misma corrección se continúa en los versos subsiguientes. Ciertamente, en ellos sólo hemos de destacar los factores que se enumeran: en el v. 19, con la explicitación del sujeto *mors saeua*, agrava Mariner la turbación interna del poeta, inclinado a la compañía de la muerte más inmisericorde. Algo semejante nos encontramos en el v. 20, en el que la perífrasis *doloris onus* tiene como finalidad representar el dolor como un lastre que detiene el desarrollo del sujeto, en este caso, su desarrollo amoroso, ya que se ha llevado a la dama dejando al poeta en el mundo. Por último, en el v. 22, hemos de indicar un nuevo caso de incomprensión, provocado, en parte, por la

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 103.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS, *Les obres d'Auzias March*, II p. 104, en el aparato crítico.

<sup>3</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 51, en el aparato crítico.

lectura de la ed. c. En efecto, la versión más general de dicho verso es la que sigue:

*com pecejat o sens sanch no roman!*

Es decir, March se extraña de que su corazón no esté troceado y sin sangre tras la muerte de su amada. En la ed. c, sin embargo, el texto en negrita aparece escrito como *que peces tot*, lo cual introduce en la estrofa un elemento distorsionador y de comprensión difícil, aunque sin alterar el sentido de la oración, aunque sí la categoría de sus terminos. En efecto, en la ed. c, existe una *uariatio*, mientras que en la fuente más común existe un paralelismo en lo que respecta a la indicación del estado íntimo del corazón del poeta. Mariner, por su parte, ha entendido el sentido genérico, aunque no el parcial de dicha *uariatio*, de ahí que modifique levemente el contenido, aunque manteniéndose dentro de lo que podemos denominar corrección, e incluso dramatización. Así se comprueba, p. e., con la coordinación introducida por el humanista, con la que independiza el sintagma comprendido, *-sens sanch ... roman*, traducido incrementativamente por *torpens absque cruore manes-*, de la forma confusa *peces tot*, la cual, interpretada como *leue es*, se transforma en una queja contra el corazón por la cobardía de permanecer con hálito vital.

(25-32)

Qui és aquell que .n dolre abastàs	:	quis tolerare potest miseros iam denique casus
lo piadós mal de la mort vengut?	:	qui dira ueniunt morte furente citi?
O, cruel fat, que tols la joventut	:	o crudele malum, deles quae iura iuuentae
e fas podrir les carns dins en lo vas!	:	tabo et corrumpis corpora nostra putri!
E l'esperit, ple de por, volant va	:	spiritus at metuens totum uolat aethera uelox,
a l'incert loch tement l'eternal dan.	:	incertum atque horrens damna locum repetit;
Tot lo delit present deçà roman.	:	delitia at praesens hic toto pondere restat,
Qui és lo sanct qui de mort no dubtà?	:	quis sanctus mortis non dubitabit iter?

La traducción de estos versos es enormemente correcta, si bien muy matizada léxicamente. Con estos matices persigue el humanista, casi con exclusividad, la dramatización del original. Así se observa en los ejemplos que se detallan a continuación: en el v. 25, la traducción del verbo *abastàs* como *tolerare* incide en la valentía y paciencia casi inimaginable en una persona para encarar la muerte con arrojo y despecho; en el v. 26, la caracterización de la



muerte con los adjetivos *dira* y *furente* y la de las circunstancias letíferas con *citi*, transforma el enfrentamiento entre el hombre y ella en una lucha desigual en la que la rapidez y la crueldad es lo que define a la muerte; en el v. 27 dibuja al oponente principal del fallecimiento con la perífrasis *iura iuuentae*, con la que, secundariamente, se magnifica la crueldad de la muerte tanto por aniquilar la edad más hermosa del hombre como por su violencia capaz de contrarrestar el fruto mismo de la juventud, es decir, la vida; en el v. 29, por su lado, con el adjetivo *uelox*, se acrecienta el pánico mortal al mostrarnos al alma entregada a la huida más vergonzosa; de este modo llegamos al v. 31, en el que la traducción del adverbio *deçà*, que alude a la vida terrena, como *toto pondere*, especifica, aunque no dramáticamente, la referencia a la vida corporal como una carga que el hombre debe soportar, de ahí que, en el v. 32, la muerte, con la perífrasis *mortis ... iter*, sea representada como una experiencia viática y catártica.

(33-40)

Qui serà .quell qui la mort planyerà	:	quis mortem lugebit enim planctusque sequetur
d'altre y de si tant com és lo gran mal?	:	eius et alterius ceu mala summa simul?
Sentir no .s pot lo damnatge mortal,	:	nemo sensu autem ducet mortalia damna
molt menys lo sab qui mort jamés tempta.	:	quae minus agnoscit cui fera mors at abest;
O, cruel mal donant departiment	:	o infaustum damnum, cui stat diuisio uitae
per tots los temps als coratjes units!	:	his quae unita manent tempus in omne simul!
Mos sentiments me trob esbalayts.	:	inuenio sensus turbatos undique mecum
Mon sperit no té son sentiment.	:	spiritus et proprio tunc quoque iure caret.

Esta traducción sólo nos exige los siguientes comentarios: en el v. 33, la *congeries mortem lugebit enim planctusque sequetur* magnifica la intensidad del dolor del hombre por la muerte hasta convertirlo en un lamento continuo e inmarcesible; en el v. 36, por su lado, hemos de indicar la oración *cui fera mors at abest*, que patentiza, de manera más perfecta, la necesidad de la experimentación personal del dolor para poder comprenderlo, dada la incapacidad del entendimiento para entender todos sus intersticios; por último, en el v. 37, se ha de reseñar la traducción del vocablo *departiment* como *diuisio uitae*, pues, de ese modo, se concretiza lo evidente, a saber, que la muerte es dolorosa porque separa a los amantes, no por sí misma, de ahí que el valor de la vida se justifique como aglutinante de dos seres enamorados.

(41-48)

Tots mos amichs haje complanyiment	:	iam quisquis nostros plangat sine limite casus,
de mi segons veuran ma passió.	:	affectus ueluti uiderit usque meos
Haja delit lo meu fals companyó	:	gaudeat et falsus socius laetetur ubique
e .I envejós, qui de mal delit sent, [vull	:	inuidus et damnis qui quoque gaudet ouans;
car tant com puch yo .m dolch e dolre'm	:	quantum autem possum, doleo conorque dolere
e, com no .m dolch, assats pas desplaer,	:	atque, ut non doleo, iam mihi nulla placent,
car yo desig que perdés tot plaher	:	opto quidem toto me perdere gaudia sensu
e que jamás cessàs plorar mon ull.	:	et lacrimas oculis saepius effluere.

La traducción es, nuevamente, una muestra de gran perfección, según se puede notar con los extremos que seguidamente reseñamos: en el v. 41, la inclusión del circunstante *sine limite* acrecienta la necesaria solidaridad existente entre el ser doliente y sus verdaderos amigos; en el v. 43, por contra, la *congeries gaudeat et ... laetetur* abunda en la expansión gozosa del falso amigo ante el sufrimiento que quebranta al poeta; lo mismo sucede en el v. 44, en el que, con el epíteto *ouans*, indica el humanista que, para el envidioso, el dolor del envidiado es su triunfo y su contento; en el v. 47, por su lado, el ablativo *toto ... sensu* incide el deseo de March de pervivir en el dolor más alienado del placer; lo propio sucede en el v. 48, en el que, con la modalización afirmativa del catalán *jamés cessas plorar mon ull*, vertido como *lacrimas oculis saepius effluere*, el deseo de March por mantenerse siempre en brazos de la aflicción se torna yusivo y ontológico.

(49-56)

Tan poch no am que ma cara no mull	:	non ita frigide amo quin uultum fletibus angam,
d'aygua de plor, sa vida y mort pensant:	:	mortem et uitam eius iam mihi mente mouens,
en tristor visch, de sa vida .cordant,	:	uitae eiusque memor misero maerore labasco,
e sa mort aytant com puch me dull.	:	at mortem, ut possum, saepe mihi doleo;
No baste .n més, en mi no puch fer pus,	:	nil magis at possum nec plurima uiribus indo
sinó .behir lo que ma dolor vol,	:	imperio damni ni dare et obsequium,
ans perdre vull la rahó si la'm tol,	:	perdere sed mentem uolo, si illam funditus aufert,
mas, puis no muyr, de poca .mor m'acús.	:	sed quia non morior, stat mihi paruus amor.

La traducción tiene el mismo cariz que todo el poema: perfección con motas de genialidad matizada. Así, en el v. 49, el adverbio *frigide*, traducción del catalán *poch*, insiste en la imagen del amor como un fuego, de ahí que amar poco sea para él un amor frío. En ese mismo verso el predicado *fletibus angam*, traducción del catalán *no mull / d'aygua de plor*, además de contribuir a la

eliminación del encabalgamiento, acrecienta el sentimiento que el llanto refleja en el hombre, al convertir las lágrimas en un instrumento de la congoja para atenazar al ser humano. Lo mismo sucede en el v. 51, en el que el predicado *misero maerore labasco*, traducción de *en tristor visch*, refuerza la concepción de la tristeza como una condena del hombre a la desgracia y a la lenta destrucción personal. En el dístico formado por los vv. 53 y 54, por último, hemos de notar dos incrementaciones. La primera consiste en el predicado *uiribus indo*, con el que la incapacidad del poeta para oponerse al dolor se transforma en imposibilidad natural, es decir, en carencia de vigor esencial para ello. La segunda, en el v. 54, tiene una dimensión no sólo semántica, sino también sintáctica. En efecto, traducir *obehir lo que ma dolor vol por imperio damni ... dare et obsequium*, significa entender la existencia vital del poeta como una ofrenda al dolor, interpretado como una pujante fuerza que domeña al hombre a su capricho.

(57-60)

Tot amador d'amar poch no s'escús,	:	Quisquis amat minimum ne linquat forsam amare,
que sia viu e mort l seu amat,	:	mortuus aut uiuus iam sit et eius amor,
o que al menys del món visca .partat	:	aut saltem ab mundo pateat sibi longius esse
que solament haja nom de reclús.	:	occludi aut uigeat nomine ubique sibi.

Mariner falsea en parte esta vuelta por una cuestión sintáctica centrada en el v. 58: el antecedente del relativo *que es amador*, tratándose, por tanto, de una relativa especificativa en la que se concretiza el tipo de amador al que March se refiere, a saber, que permanezca vivo, *-sia viu-*, mientras su ser amado ha muerto, *-mort lo seu amat-*. El poeta latino, sin embargo, entendió *viu e mort* como dos adjetivos modificadores de *lo seu amat*, de suerte que generaliza el contenido original al hablar de un amador cuyo amor esté vivo o muerto, es decir, se refiere a todo tipo de amante. Con ello, se dramatiza la *tornada*, ya que, para el traductor, la única salida para el amor, para todo tipo de amor, es la soledad o la reclusión.

## POEMA VI 1

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* de esta nueva composición de muerte dice March que todos sus sentimientos, alegres y tristes, están siempre en manos de su amada (vv. 1-16). En el *medium* manifiesto que de nada servirán sus rezos: el temor es el único *continuum* de su vida (vv. 17-32). El dolor, añade en el *finis*, es el único lenitivo de su ser (vv. 33-44).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

La gran dolor, que lengua no pot dir,	: Ingens poena quidem est, quam uix dabit excita
del qui .s veu mort e no sab hon irà:	: qui moritur, nescit dum loca quae ipsa petit, [lingua,
no sab son Déu si per a si .l volrà	: nescit forte Deus, si ipsum deducet in astra
o si .n infern lo volrà sebollir,	: aut ipsum infelix iam sibi Pluto trahat,
semblant dolor lo meu esperit sent,	: sic similem poenam sumit modo spiritus ipse,
no sabent què de vós Déus ha ordenat.	: de te nam ignorat quid Deus instituit;
Car vostre mal o bé a mi és dat,	: damna tua atque bona hic iam uel mihi dantur
del que haureu, yo .n seré sofirent.	: quidquid et accipies, hoc tolerabo quidem. [ubique,

La incertidumbre sobre el paradero de ultratumba de la amada genera en el poeta un dolor inefable. Así dice también Mariner en una traducción que, en la línea de las anteriores, descolla por su corrección. Por tanto, los matices, según es de esperar, tienen un cariz meramente léxico. En efecto, en el v. 1, p. e., con el leve cambio sintáctico que supone introducir el verbo *est*, se independiza la consideración sobre la vastedad del dolor, al tiempo que, con la inclusión del participio *excita*, se magnifica la paralización expresiva de la persona. En el v. 2, por su parte, con el verbo *petit*, traducción del catalán *irà*, se patentiza la

responsabilidad del hombre en su destino eterno. Lo mismo sucede en el v. 5 con el verbo *sumit*, versión del catalán *sent*, pues, de ese modo, el dolor se representa como la asunción de un deber más que como el sentimiento pasivo de una pasión. En los vv. 3 y 4, por último, hemos de referirnos a las poetizaciones y glosas introducidas por el poeta latino al interpretar *per si .l volrà* como *ipsum deducet in astra y en infern lo volrà sebollir* por *ipsum infelix iam sibi Pluto trahat*. Ciertamente, con la primera expresión, la cercanía a Dios se transforma en elevación inconmensurable; con la segunda, el infierno se torna tristeza oscura e irremediable. En este caso, además, se ha de indicar la inintelección del vocablo *sebollir*, «sepultar», suplido por Mariner con una referencia a la seducción que el infierno, representado por la alusión a Plutón, puede ejercer sobre el difunto.

(9-16)

Tu, esperit, qui has fet partiment	:	tuque, anima, hic perstas quae iam diuisa uicissim
ab aquells cos qual he yo tant amat,	:	corpore ab illius quam mihi semper amo,
veges a mi, qui só passionat:	:	me aduerte affectu uehementer inesse perustum,
dubtant .stich fer-te rahanament.	:	sit dubito an tecum fas mihi posse loqui;
Lo loch hon est me farà cambiar	:	sedes in qua extas, mentem mihi uertet ubique
d'enteniment de ço que .t volré dir:	:	dicere quod uolui tollet et ipsa mihi;
goig o tristor per tu he yo complir,	:	gaudia, tristitiam per te mihi detuli acerbam,
en tu està quant Déu me volrà dar.	:	in te est quam poterat uel Deus ipse dare.

La traducción vuelve a ser acertada, destacando por los factores que siguen: en el v. 11, la construcción de infinitivo *affectu uehementer inesse perustum*, traducción de *qui só passionat* describe el sufrimiento generado por la pasión como un incendio que transmite al hombre por obra del afecto amoroso la cualidad de la ceniza. Más relevante que esta poetización, ya que supone incorporar una frase al texto latino, es, en el v. 14, la inclusión de la oración *tollet et ipsa mihi* que, en paralelo con la proposición del verbo *uertet* (v. 13), insiste en el deseo del poeta de conocer de boca de la misma amada el lugar en el que reside eternamente. Esta redundancia profundiza en el anhelo de March por tender un lazo unitivo entre su destierro de vida y la eternidad que habita en su dama. Para concluir estos comentarios, reseñaremos, en el v. 15, dos matizaciones muy genéricas. La primera es la adición del adjetivo *acerbam* que acrecienta la virulencia de la tristeza que puede provocar en March la certeza de

la existencia infernal de su *aimia*. La segunda, está centrada en el verbo *mihi detuli*, que, frente al catalán *he yo complir*, implica una concepción más subjetiva y responsable del dolor y de la alegría.

(17-24)

Pregant a Déu les mans no .m cal plegar,	:	non iam forte manus supplex ad sidera tollam,
car fet és tot quant li pot havenir:	:	illi nam euenit quod fieri poterat,
si és al cel, no .s pot lo bé spremit,	:	at si habitat caelum, nullus bona dicet opima
si en infern, en foll és mon pregar.	:	et, si habet hanc Orcus, sunt nihil inde preces;
Si és axí, anulle'm l'esperit,	:	quod si ita persistit, me totum spiritus angat,
sia tornat mon ésser a no res,	:	si in nihil at rediit quod penitus fueram,
e majorment si .n loch tal per mi és,	:	per me praecipue si in tali sede superstat,
no sia yo de tant adolorit.	:	non tantus quatiat iam mea membra dolor.

La traducción es, en esta ocasión irregular, aunque, en la primera semiestrofa, destaca por su corrección. Ciertamente, en los cuatro versos iniciales sólo hay que destacar lo siguiente: la simplificación del v. 17, ya que, tras suprimir Mariner la oración participial *pregant a Déu*, la frase se convierte en la expresión, por parte del poeta, de una firme decisión de abandonar el tono suplicante de sus rezos. Ello supone incrementar la desesperanza y la impotencia de March, desconfiado ya del mismo Dios. En el v. 20, por su lado, notamos la defectuosa comprensión del adjetivo *enfoll* que, derivado del verbo *enfollir*, «enloquecer»<sup>1</sup>, hace referencia a la superficialidad o locura de un determinado hecho; en este caso, las súplicas de March a Dios en favor de su dama. De este modo, llegamos a la segunda semiestrofa, falseada en algunos de sus versos. En el v. 21, se observa la incomprensión de la frase imperativa *anulle'm l'esperit*. La razón de ello es doble: por un lado, tras la supresión en el v. 17 de la proposición participial *pregant a Déu*, se pierde la referencia concreta a Dios, con lo cual pretendía el humanista dulcificar el quebranto impío de March. Ello motiva que, ahora, no se pueda entender a *Déu* como sujeto del verbo *anulle'm*. El segundo motivo aludido es ideológico. En efecto, el alma, para Mariner, es indestructible, de ahí que no entienda que un hombre pueda desear su aniquilación, ni siquiera como hipótesis desgarrada y momentánea. De ahí la traducción *me totum spiritus angat*, con la que desvirtúa el texto original, dado que transforma el deseo descarnado de muerte anímica en ensañamiento

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 103.

personal. Otro falseo lo encontramos en el v. 22, en este caso motivado por la mala lectura del imperativo *sia tornat* que abre la frase. Efectivamente, Mariner interpretó dicha frase como una prótasis condicional desgajando la vocal *a*, transformada en verbo auxiliar, de la sílaba *si*: *si à tornat*. Con ello, la insistencia marquiana en desear que su ser desaparezca se convierte en una hipótesis intelectual y teórica. Para terminar, haremos una breve reseña del v. 24, en el que, con el verbo *quatiat* y la inclusión el objeto *mea membra*, se hace presente la dentellada del dolor que March codicia para su persona.

(25-32)

No sé què dir que .m farts d'haver dit,	: nescio quid dicam, satior iam pectora dictis,
si crit o call, no trop que .m satisfés,	: si clamo aut taceo, nullus in orbe placet,
si vach o pens, he temps en va despès:	: si puto, si gradior, tempus tunc praeterit omne:
de tot quant fas, ans de fer-me'n penit.	: quidquid ago, ante ipsum tunc doleo ipse prius;
No planch lo dan de mon delit perdut,	: laetitiae amissae non denique lugeo damnum,
tanta .s la por que .m ve de son gran mal:	: tantus adest eius mi timor inde mali:
tot mal és poch, si no .s perpetual,	: omne malum est minimum, durat nisi semper
e tem, aquest, no .l haze merescut.	: quod timeo, tandem ne mihi deficiat. [in aeuum,

La gran parte de los contenidos de esta estrofa fueron reproducidos en latín con severa corrección. Sólo cabe destacar los dos hechos siguientes: en el v. 25, la inclusión del objeto *pectora*, que profundiza en la insatisfacción de March al convertirla en íntima e inefable; en el v. 31, por otro lado, la expresión *durit nisi semper aeuum*, traducción del catalán *sinó .s perpetual*, vuelve a traducir definitivamente, con lo cual concretiza el sentido del original por transparentar el significado último y concreto de sus vocablos. Llegamos así al v. 32, en el que hemos de indicar un nuevo caso de distorsión: el de Alagón no supo leer en la forma verbal *haje merescut* una tercera persona, ya que, de ese modo, el de Gandía se refería a la posible condenación espiritual de su amada. Muy al contrario, Mariner, traduciendo *mihi deficiat*, demuestra haber interpretado dicho verbo como primera persona, de ahí que tergiversar el original, porque transforma la orientación de su temor: según el humanista, Ausiàs teme su propia condenación, lo cual es una contradicción con los deseos de desaparición completa del señor de Beniarjó.

(33-40)

Lo dan mortal és molt més que temut	:	at mortale malum plus est quam horrore relic-
e tol-ne part ésser a tots equal.	:	pars atque aufertur, par quia semper adest; [tum
O tu, dolor, sies-me cominal,	:	o dolor, in nostros insurge asperrime sensus
en contr. oblit vulles me fer escut,	:	inque animum immemorem sis mihi iam clipeus,
fir-me lo cor e tots los senys me pren,	:	corda premit mentemque iacit sensusque refundit,
farta't en mi, car no .m deffens de tu,	:	me non defendit uel satur ipse nimis, [gat,
dóna'm tant mal que me'n planga cascú,	:	tot damnis me urget, quae quisquis denique plan-
tant com tu pots, lo teu poder m'estén!	:	et, quantum ipse potes, uim mihi trade tuam!

La traducción es, de nuevo, correcta, aunque no en todos sus términos. Como ejemplo de corrección podemos citar el v. 33, en el que la oración participial *horrore relictum*, traducción del catalán *temut*, acrecienta el dolor que la muerte provoca en el hombre al bifurcarlo en el propio dolor y en la sensación de abandono e indefensión que el sujeto atemorizado experimenta. Como ejemplo de error, podemos indicar el v. 35, en el que la oración imperativa *sies-me cominal* es traducida por *in nostros insurge asperrime sensus*. De este modo, se comprueba que Mariner, una vez más, no ha entendido el vocablo *cominal*, de ahí que intente un giro con el que, contextualmente, solucione la semántica del verso. Así pues, convierte el deseo de March de que el dolor le sea irremisible en un anhelo más general, a saber, que el dolor sea inclemente contra contra los más profundo de los sentimientos de Ausiàs. Por último, en la segunda semiestrofa, se ha de indicar un leve desvirtuamiento, ya que el humanista ha convertido la mayor parte de la larga serie de imperativos que abre los versos de esta estrofa en modos indicativos. Sinópticamente se comprobará mejor lo que decimos:

(v. 37)	<i>fir-me lo cor</i>	<i>corda premit mentemque iacit</i>
(v. 37)	<i>los senys me pren</i>	<i>sensusque refundit</i>
(v. 38)	<i>farta't en mi</i>	<i>satur ipse nimis</i>
(v. 39)	<i>dóna'm</i>	<i>me urget</i>
(v. 40)	<i>m'esten</i>	<i>mihi trade</i>

De este modo, a pesar del mantenimiento en los vv. 38 y 40 de la forma imperativa, la configuración general de la semiestrofa destruye el dramatismo original. Ciertamente, ha transformado lo que son deseos de destrucción



personal en descripció de dicha destrucció. En el v. 37, ademés, ha explicitado que la herida del corazón afecta también al pensamiento.

(41-44)

Tu, esperit, si res no te'n deffèn, : Si nil iam te, anima, accepto sub robore seruat,  
romp lo costum que dels morts és comú, : morem communem denique scinde necis  
torna .n lo món e mostra qu. és de tu! : atque redi in mundum quid sisque ostende uicis-  
Lo teu sguart no .m donarà spavén. : aspectusque tuus non mi erit ipse stupor. [sim;

La traducció de esta vuelta es de una total correcció. De hecho sólo creemos necesario destacar el v. 41, en el que la inclusión del circunstancial *accepto sub robore* acrecienta las fuerzas que impiden el retorno al mundo terrenal de las almas fallecidas.

## POEMA VI 2

A.- CONTENIDO GENERAL:

Para March, según dice en el *initium*, la voluntad, no el dinero es la fuente de los logros humanos (vv. 1-8). Todo lo que el hombre necesita, manifiesta en el *medium*, lo puede encontrar en la naturaleza (vv. 9-48). Concluye el poema con un *finis* en forma de consejo: el dinero debe ser considerado sólo un útil de vida (vv. 49-60).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Aquell ateny tot quant atènyer vol,	:	Ille tenet secum quidquid uult ipse tenere,
qui lo voler equal. ab lo poder:	:	uiribus adiungit qui sua uota suis:
no .s consegueix açò per lo diner	:	non opibus possunt haec nullo tempore haberi,
y ell no sabent, pensa que tot mal tol.	:	ignarus tolli cogitat omne malum;
Donchs, per haver hom lo major delit,	:	ergo ut delitias magnas iam quisque sequatur,
no .l cerch ab ço que lo diner ateny,	:	illas non opibus quaerat habere sibi,
car en més mal que a bé l'hom empeny;	:	inque malum potius quam in commoda pellitur
dins hom està lo seu bé tot complit.	:	intra se quisquis fert bona quaeque sita. [inde,

La equiparación de voluntad y fuerza es el origen de toda actuación humana. Así se manifiesta March con palabras perfectamente interpretadas por Mariner.

(9-16)

Natura .n l'hom ha térmens stablit	:	limite natura est decreto praedita secum
a sos desigs per aquells contentar	:	illo et delitias conflatae ubique suas
e bastament que .ls pusca sadollar,	:	atque potest nimium toto depellere corde
y ell ignorant ho vol en infinit.	:	ignarusque etiam percipit ista nimis;
Guardat de fam, de fret e de calor,	:	frigore et igne, fame est toto seruatus in orbe,

lo cors per fi res no demanarà: : per se nam corpus nil quoque nempe petit,  
 si l'apetit de més los requerrà, : at si uota magis pariter quaeruntque petuntque,  
 en loch de bé si metrà la dolor. : tunc loca forte boni sumet ubique dolor.

También ahora nos encontramos con una traducción acertada, aunque, en esta ocasión, requiera más comentarios que la simple constatación de este hecho. En efecto, en el v. 10, con el verbo *conflat*, traducción de *contentar*, resalta el humanista que los límites de la naturaleza no son coercitivos ni tampoco encargados de satisfacer secundariamente al hombre, antes bien son los inspiradores y dadores del deleite mismo. En el v. 11, por su lado, hemos de indicar la incomprensión del verbo *sadollar*, «saciar», con el que March establecía la posibilidad de que la naturaleza saciase al individuo con dichas, siempre que permaneciera dentro de sus límites. Mariner, sin embargo, diciendo *depellere*, transforma esta afirmación en otra completamente divergente que matiza toda la semiestrofa. En efecto, para el humanista la naturaleza tiene en sus manos todo con respecto al hombre, de ahí que, en el v. 10, indique que pueda proporcionarle todo tipo de dicha, al tiempo que ahora, en el v. 11, asevera que es capaz de destruirle y hacerle desaparecer de la faz del mundo. Por ello, en el v. 12, se traduce el catalán *ho vol en infinit* como *etiam percupit ista nimis*, porque, para el traductor, el infinito está fuera de lo natural, por tanto el necio se caracterizaría, más que por su búsqueda del deleite sin fin, por su excesiva aspiración hacia todo lo desmedido e inconmensurable. Lo mismo sucede en el v. 15, en el que la *congeries quaeruntque petuntque* acrecienta la acucia que siente el apetito del hombre por poseer más de lo conveniente.

(17-24)

Erminis, marts no guarden de fredor : uellera at armenica a se nunquam frigora pellunt  
 més que la pell de la volp o d'anyell, : uafrae et quae uulpis frigora pellis agit,  
 ne cal vestir per calor terçanell, : nilque aestus causa fas est leue sumere textum  
 ne son requer lit ab molta blanor. : lectum nec mollem quaerere deinde iuuat;  
 Prest e sens cost és quant mester havem, : stat subito et nullis persistit sumptibus inde  
 mas l'apetit les coses encareix, [creix; : quod iuuat, et quaerunt grandia uota nimis,  
 tant que la fam com més havem no .s : esuries quo plura patent, tunc crescit ubique  
 d'algun desig complit fastig rebem. : cuiusdam et uoti nausea plena subest.

La traducción es correcta, aunque muy problemática en lo relativo a la primera semiestrofa. Ciertamente, Mariner no ha respetado, por varios motivos,

algunas de las imágenes, distribuibles en tres grupos, utilizadas por March en esos versos, para explicar senequistamente<sup>1</sup> lo superfluo de muchos deseos humanos: en un primer momento, vv. 17-8, alude March a cuatro animales: *erminis, marts, volp, anyell*, para comparar sus pieles; el poeta de Gandía asevera que la marta y el armiño no están mejor protegidos por sus pieles que la raposa o el cordero, aunque las pieles de aquéllos sean más estimadas por el hombre que las de éstos. El de Alagón, por su parte, suprime la referencia zoológica a dos animales: *uellerà armenica*, «la piel del armiño», y *uafræ ... uulpis ... pellis*, «la piel de la astuta rabosa», al tiempo que elimina el sentido comparativo que interrelacionaba ambas frases en catalán, confundiendo la correlación formada por la negación *no* (v. 17) y la conjunción *més que* (v. 18). En consecuencia, desvirtúa el original, a pesar de la bella *uariatio* establecida entre el genitivo *uulpis* y el adjetivo *armenica* y de la riqueza léxica patente en los sinónimos *uellus / pellis*. El humanista, en contra de March, pretende demostrar que el hombre, por naturaleza, tiene más recursos que los animales. Llegamos ahora a la segunda comparación (v. 19). En ella, indica March que tampoco hace falta vestir ropa confeccionada con *terçanell*, «tercianela»<sup>2</sup>, para evitar el calor. Mariner generaliza la imagen con la fórmula *leue ... textum* con la que glosa el tejido concreto catalán, sin embargo, el sentido de la imagen no varía. Lo mismo sucede en el tercer grupo comparativo aludido, a saber, la innecesidad de un lecho muy mullido (v. 20).

(25-32)

Aquell voler compost no fartarem,	: commixta at tandem uota haud saturabimus
quant passa d'hom lo terme natural,	: naturae ut linquunt limina iam propria, [unquam,
de la rahó naix e del sensual	: dat ratio sensusque simul tot pondera normae,
aquests reglats en tèrmens lo metrem.	: limitibus claudens omnia pressa suis;
Quant aquests han lo seu propri esguart,	: utque haec sumpta gerunt quibus astant insita
l'home pot dir que .s en lo món conten,	: tunc homo se laetum dicet in orbe sibi, [semper,
lladonchs, lo ver coneix l'enteniment	: uerum igitur mens clara capit, sumitque uocatque,
e .l cos sens fam e fastig roman fart.	: absque fame at corpus saepe manet saturum.

La traducción es ahora completamente fiel, aunque tengamos que destacar algunos matices: en el v. 27, p. e., con el verbo *dat*, traducción del

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 116 y Auzias, p. 366; también BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 101.

<sup>2</sup>tela muy cara, suntuosa y ligera. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 116-7.

catalán *naix*, se afirma de manera más clara que son la razón y los sentidos los que marcan, con conciencia y voluntad, los límites del deleite humano. La misma concreción la encontramos en el v. 29 en la oración de relativo *quibus astant insita semper*, que define el concepto *esguart*, aproximativamente, como el natural de los sentimientos. En el v. 31, por último, la *congeries capit sumitque uocatque* describe el funcionamiento de la percepción intelectual como una asunción de la verdad.

(33-40)

Aquest voler pot ésser dit bastart,	:	hoc uotum at spurium poterit sub nomine dici,
complau e no als qui l'an engendrat;	:	gratum est atque nocet iam his quibus inde fluit,
d'ells l'esser pren de que l'hom és torbat,	:	illis est siquidem queis quisque repellitur actus,
vehent d'ell fets, lançant natura .part.	:	naturam expellens et sua facta uidens;
Aquest destruu aquells d'hon l'èsser trau:	:	hoc euertit enim, quod dat uitae omina cunctae,
ell és fill cert de fals opinió;	:	rumoris falsi filius inde subest,
per ço los pechs no coneixen sahó,	:	atque ideo stulti non debita tempora norunt
han per dolent qui de aquell se trau.	:	quosque haec uel fugiunt, iam sine mente uocant.

La traducción sigue siendo un dechado de corrección en el que hay que destacar algunos apartados. Así, en el v. 35, el verbo *repellitur*, agrava la turbación interior del que se guía por el lucro, al imaginarla como una fuerza de enajenación. En el v. 37, por su parte, hemos de destacar el predicado *dat uitae omina cunctae*, traducción de *d'hon l'èsser trau*, pues, de ese modo, la aceptación del placer lucrativo por parte de un hombre se transforma en fuente de sus hados y de su esperanza. Por ello, unos y otra han de prefigurar una existencia baldía y pernicioso. Por último, en el v. 39, hay que citar la corrección que supone interpretar el vocablo *sahó* como *debita tempora*. Nos encontramos, por consiguiente, ante un sintagma que define y, por ende, concretiza, el vocablo propio catalán.

(41-48)

Rey és tot hom; aquest lo fa esclau.	:	rex est quisquis homo, seruum hoc sibi subdit
Dóna'l dolor pels desigs no complir,	:	ne et uota existant, dat sine lege malum, [et urget,
senyor lo fa subjugat a servir	:	seruitio obiectum dominum statuitque locatque,
e pel costum no sentiu que passau.	:	ob mores nescis quae mala iam pateris;
Ell és aquell qui l'hom portà .n lo	:	hoc in mundo hominem toto discrimine ducit
cercant la fi que jamás trobarà, [món,	:	et quaerit finem nullibi quem inueniet,
car fora si jamás hi pervendrà:	:	extra se quoniam nunquam ducetur in ipsum:
sa fi no és en natura ne fon.	:	in natura autem non sibi finis adest.

Entre los aspectos matizados de esta estrofa destaca, en el v. 41, la *congeries subdit et urget*, ya que incrementa la esclavitud que el placer banal impone sobre lo más elevado de la naturaleza humana. Lo mismo sucede en el v. 43, en el que la fórmula *statuitque locatque* magnifica la necesidad del encadenamiento carnal del hombre cuando se mueve impelido por deseos inconvenientes. A parte de la *congeries*, la incrementación se da en esta estrofa con la inclusión de algún elemento nominal: en el v. 42, sobresale el circunstancial *sine lege*, con el que se multiplica el daño que al hombre reporta los deseos ficticios de la riqueza. Lo mismo sucede en el v. 45 con *toto discrimine*, que incide en la incapacidad humana para oponerse a los designios del mal una vez poseído el hombre por el apetito desmedido. Por último, en el v. 48, hemos de indicar un caso de reducción significativa: traducir el catalán *no és ... ne fon* por *non ... adest*, significa reducir la contundencia del original al afirmar que el bien verdadero no puede residir fuera de la persona.

(49-56)

Per consegüent, lo meu consell yo don	:	quare ergo consilium tandem cuicumque remitto
que vostre amich ús dels diners axí	:	ut socius proprias sic sibi sumat opes,
que solament ne prenga per a si,	:	ut sibi desumat feruenti dona metallo
tant com mester al necessari són,	:	utque necesse sibi iam pariter fuerit,
e lo restant parteixca .ls qui no han,	:	at reliquum tandem iam semper egentibus addat,
car no .n traurà, d'aquells, son propi bé,	:	illius quoniam non bona sumet ibi,
hoc un bé fals que tost se'n va o ve,	:	sed bona falsa quidem quae saepe fluuntque cadunt-
tal que .l pus rich és lo més pobrejant.	:	his quoniam diues iam esurit inde magis. [que,

Lo más destacable en esta estrofa latina es lo siguiente: en el v. 51, la especificación del pronombre *ne* con el predicado *feruenti dona metallo*, con el que trata Mariner de patentizar la negatividad del dinero. En el v. 55, en otro orden de cosas, se ha de hacer mención de la presencia, de nuevo, del provenzalismo *hoc*. Con él, afirmaba March lo que venía diciendo sobre la fungibilidad del dinero. Mariner, en esta ocasión, opta por suprimirlo y, ayudado por el contexto, introduce la conjunción *sed*.

(57-60)

Avís, a tots los qui trobar volran	:	Nuntio at hic cunctis sibi qui reperire studebunt
lo gran delit sens mescla de dolor,	:	absque dolore ullo gaudia magna boni:

fugen del tot cobejança e por, : utque metum fugiant rerum et discrimina caeca  
e pels diners a lur hostal vendran. : intrabuntque opibus tunc cito quisque domum.

También ahora hemos de hacer mención, únicamente, de cuestiones léxicas: en el v. 58, p. e., con la adición del genitivo *boni*, establece Mariner, sin lugar a dudas, que el deleite verdadero es el bien, es decir, el *summum bonum* de los estoicos o la virtud. En el v. 59, por su lado, reseñaremos la interpretación del vocablo *cobejança* como *rerum discrimina caeca*, que puede pasar por ser la definición del término recto catalán.

## POEMA VI 3

A.- CONTENIDO GENERAL:

Sólo siente dolor quien se guía según la virtud, dice March en el *initium* (vv. 1-32). Por naturaleza, el hombre debería actuar virtuosamente, sostiene en el *medium*. Sin embargo, en su sociedad de nada sirve la virtud (vv. 33-256). Concluye el poeta con un *finis* dirigido a sus congéneres en el que les recomienda luchar sólo por la virtud (vv. 257-290).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Qui ne per si ne per Déu virtuts usa,	:	Qui Iouis haud causa aut per se uirtute carebit,
bé serà foll que per lo món ho tempte!	:	stultus erit, tentat si hoc et in orbe sibi; [cunt
Hon mals fahents, de lur mal fet no penen,	:	hic scelerati autem sceleris neque damna redu-
los ben fahents de ben fer no meriten.	:	nilque uehunt, iustum si bona uel peragunt;
Ja són estats versemblants bons per fama,	:	iam similes fuerant quos rectos fama uocauit,
no par en ver, car per fama bé feyen	:	non uerum fama iam bona texuerant,
e per lurs fets lo món los meritava.	:	propter facta quidem magnos signauerat orbis,
No y resta .l món qui res de bé guardone.	:	non in mundo extat qui bona corde gerat.

Esta traducción es de una gran corrección, aunque viene apostillada de numerosas matizaciones de alcance diferente. Así, en el v. 3, con el verbo *neque damna reducunt*, traducción del catalán *no penen*, dramatiza el humanista la experiencia del daño al representarla, definitivamente, como un sobrellevar el daño o cargar con el lastre del sufrimiento. En el v. 5, por su lado, la inclusión de la oración de relativo *quos rectos fama uocauit* refuerza la banalidad de la fama, es decir, lo baladí de los premios y honores que un hombre recibe por voluntad y decisión de la nombradía. Esta misma concreción es observable en el



v. 7, en la interpretación del verbo *meritar*, con el que March señalaba la engañosa recompensa que la fama ofrendaba a sus pupilos. Mariner, diciendo *magno signauerat*, especifica que ese premio consiste en un asenso que señala al afamado como hombre ilustre y egregio, es decir, grande. Lo mismo sucede en el v. 8, en el que con el predicado *bona corde gerat*, traducción de *res de bé guardone*, se interioriza la imposibilidad de que el mundo aprecie a un hombre en su justa medida.

(9-16)	[.scusa:	
Donchs, lo mal hom als hòmens ia té	:	improbis at culpae semper fert pectore causam:
cascú pot ser tal com son voler dicta.	:	esse potest quiquis qualis et esse uolet;
Tot estament son offici no serva;	:	quaeque hominum sedes nil seruat munera iuris,
no sé .ls prelats: perdon-me Déu com	:	-nescio si antistes seruat et ista sibi,
[dubte.	:	at ueniam certo mihi iam Deus offerat ore,
	:	hoc toto dubito qui mihi corde decus-;
Papes e reys, fins al estat pus minve,	:	pontifices, reges donec loca summa sequuntur,
fan lo que .ls plau, mas no pas lo que	:	non quae est fas faciunt, quae sed in orbe placent,
Déu, amador d'entenció primera, [deuen:	:	iamque Deus prima qui diligit omnia mente,
temen les gents e .l amen per segona.	:	mente secunda autem cultus ubique subest.

Esta traducción es perfecta, a pesar del v. 9, en el que se observa un cambio de perspectiva muy sutil. En efecto, con el predicado *culpaе semper fert pectore causam*, se interioriza la razón de la negligencia existencial de los contemporáneos del poeta en catalán. Así, mientras el v. 10 representa en el original el contenido concreto de la excusa con que los malvados disculpan el comportamiento de sus semejantes, a saber, que es legítimo dirigirse en la vida siguiendo los caprichos personales<sup>1</sup>, en el texto latino es la justificación íntima con que el malvado se convence a sí mismo de que su actuación es irreprochable. La malicia se nos revela, por tanto, como una inclinación intransferible de un corazón determinado que, según especifica Mariner en el v. 11, no cumple con sus deberes sociales. Ciertamente, traducir *ofici* como *munera iuris*, supone entender la obligación social de cada sujeto en clave moral y ética. De ahí, precisamente, la expansión del v. 12 en dos versos añadidos. En ellos Mariner dulcifica, no por usar términos menos contundentes, sino por

<sup>1</sup> Así es para Pagès, quien sostiene la inspiración tomista de estos conceptos (*Commentaire*, p. 118). Bohigas, sin embargo, alude a Ramón Llull como fuente de estas ideas marquianas (*Poesies*, IV, p. 115).

diluir los mismos vocablos de March a lo largo de tres versos, ganando el texto latino en reticencia y prudencia. El proceso de dicha expansión es el siguiente: primeramente, reserva el v. 12 para desarrollar el primer hemistiquio del original, *-no sé .ls prelats-*, incluyendo el verbo *seruat* que concreta el contenido de la duda marquiana, referida al comportamiento de los preladados. Por su parte, el segundo hemistiquio catalán es disgregado en sus dos frases constituyentes. Así, el v. 12a latino incrementa la frase catalana *perdon-me Déu*, mientras que el 12b amplifica la temporal *com dubte*. En definitiva, añadiendo, en el v. 12a, el ablativo *certo ... ore*, transforma la petición original de perdón a Dios en una deprecación pronunciada con la fibra más interna de la sinceridad humana. En el v. 12b, por su lado, tras transmudar la temporal catalana en una oración relativa, que define a March como un ser meticuloso e implacable a la hora de juzgar a los demás, se introduce el acusativo *hoc ... decus* que, encerrando la frase en forma de *ordo conclusus*, refleja, sin lugar a dudas, el vasto alcance de la negligencia supuesta en la jerarquía eclesiástica. Al tiempo, la adición del ablativo *toto ... corde*, se refuerza la sinceridad con que March se expresa. Esta pureza de ánimo de Ausiàs, que, por su disposición paralela con el objeto *hoc decus*, conforma una especie de segundo envoltorio de la frase, contrapone la actuación de los ministros de la iglesia con la del propio poeta valenciano, que, al blandir sus críticas, cumple con su obligación más íntima, a saber, la de debelar las conductas réprobas. Por último, en el v. 13, hemos de indicar el falseo de la coda catalana *fins al estat pus minve*. Con estas palabras, enfrentadas al sujeto *papes e reys*, mostraba March que, desde las responsabilidades más encumbradas hasta las menos relevantes, de ahí *minve*, sustantivo verbal de *minvar*<sup>1</sup>, «menguar», todos los hombres negligían sus deberes. Mariner, sin embargo, crea una oración temporal, *-donec loca summa sequuntur-*, con la que trata de explicar el comportamiento nocivo de los hombres de cometido más ilustre.

(17-24)

Dret natural és que la prima causa	:	est ius naturae causam praecedere primam
en nostr. amor les altres preceixca	:	saepe aliis ueneris statque ubi totus amor
e quant se fa que .s faça per aquella	:	et quidquid fieret solum ducatur ob illam
e no vullam aquella per les altres.	:	nec pro aliis illam fas quoque uelle prius;

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 118.

Ella .s la fi de nós e lo principi, : haec est principium nostrum finisque supremus  
 ella és més que .n nós lo nostr. ésser: : nobisque est totum quidquid habemus item:  
 nós, ignorants, regiram aquest orde, : nos stulti hanc legem sensu turbamus abacto,  
 car Déu volem, no per si, mas per altre. : namque Deum uolumus commoda ob alterius.

En esta traducción justa destacaremos lo siguiente: en el v. 21, la adición del adjetivo *supremus*, que refuerza la idea de que la finalidad del hombre es llegar y fundirse con la divinidad; en el v. 22, con la eliminación del sentido comparativo de la frase, queda reforzada la concepción de Dios como la única posesión de que el hombre, auténticamente, dispone, dado que no resiste ningún tipo de equiparación comparación con cualquier otro bien; en el v. 23, por su parte, la inclusión del ablativo *sensu ... abacto*, refuerza el empecinamiento del hombre en no valorar y amar a Dios convenientemente; en el v. 24, por último, se agrava esta misma locura humana con el circunstancial *commoda ob alterius*, que incide en la banalidad de buscar el bien fuera de Dios.

(25-32) [mus unquam  
 Déu no pregam ardentment sinó .n presa : namque Deum precibus sine causa haud flecti-  
 e quant volem gràcia d'ell atènyer : ex illo et nobis munera at expetimus,  
 e són tan pechs que .ns pensam ell nos hoja : sic sumus et stulti ut nos tunc audire putemus  
 e nostres prechs ab gran dret nos condemnen. : nostrae et tunc damnant undique iure preces;  
 Puix no havem l'intenció primera : primos affectus causam primamque subimus,  
 en ell e puix a nós e nostres coses, : propter eum nostris rebus adest studium,  
 ans nostres prechs ell hou d'orella sorda : ipse preces surdis tunc suscipit auribus omnes  
 e no .ns partim davant ell menys de colpa. : nec sine culpa autem uix et ab hoc gradimur.

La traducción es correcta, aunque muy matizada en dos de sus dísticos. El primero de ellos, el formado por los vv. 25 y 26, destaca por su leve reelaboración semántica: Mariner suprime la oposición catalana entre dos tipos de plegaria: la vehemente y la apresurada, para cambiar la perspectiva del texto; transforma la descripción del talante del que ora para aludir exclusivamente a lo interesado de su súplica. El segundo dístico indicado es el constituido por los vv. 29 y 30. En él, con la *congeries primos affectus causam primamque*, además de explicitar el sentido del concepto «causa primera», abunda en la inclinación nociva del hombre por el interés personal, representado, en el v. 30, por el vocablo *studium*, lo cual es paralelo con su alejamiento de la verdadera adoración divina.

(33-40)

No .m meravell si .ls fets de Déu s'ignoren	:	nil miror si facta Dei ignorantur ubique
com los morals, qui són clars, escurs paren:	:	obscura ut perstant quae uel aperta patent:
llur fonament és en nostres ventresques,	:	causa est in nobis nostro et de uiscere substat
per què no .ns cal escartejar molts llibres.	:	nec licet hic multos uoluere mente libros;
Si a través la fusta v. a la roca,	:	si in saxum aduerso cursu ratis acta tetendit,
rahó serà, puix naucher no la guia.	:	est quia non illam iure magister agit;
Si per virtuts los hòmens no .s adrecen,	:	si uirtute quidem nemo se dirigit alte,
què pendran, donchs, per forma de lur viure?	:	quid facient possint uiuere ut inde pii?

Mariner respeta los conceptos originales, aunque, en el v. 35, refuerza la relatividad de la moral con la conversión de la frase catalana en una coordinación. Con ello, duplica el original de la siguiente manera: en primer lugar, incide en que la moral surge de la persona, *-causa est in nobis-*; en segundo, que la moral permanece, actúa o se aletarga en el corazón humano, *-nostro et de uiscere substat-*. En el v. 37, por su lado, la inclusión de la oración participial *aduerso cursu ... acta* incrementa la imagen de un barco a la deriva por carecer de capitán. De este modo, magnifica la necesidad que el hombre tiene de la virtud para conducirse, seguro, al encuentro con Dios. Por último, en el v. 40, la inclusión del adjetivo *pii* transparenta inequívocamente que el objeto de toda vida humana es alabar a Dios y lograr la gracia de la fe.

(41-48)

Si Déu no fos ne lo món donàs premis,	:	si Deus haud fuerit nilque essent praemia
per si mateix hom deu fer bones obres,	:	per se ipsos debent iusta patrare uiri, [mundi,
car en bé fer lo bon hom se delita	:	factis namque bonis quisquis laetamina sumit
e .l home reb de sa bon. obra paga.	:	atque boni facti tunc homo munus habet;
Mas qui en Déu ne .n si nos glorieja,	:	inque Deum aut in se qui non iactatur aperte
mas vol haver honor, glòri. o fama,	:	hic decoris famam tentat et omne iubar,
foll és pensant que fent bé les atenga,	:	stultus adest, factis si haec censet sumere
ell si no sab que treball no mereixen.	:	ignorans solum tanta labore capi. [magnis,

La traducción es ahora de una perfección matizada. En el v. 42, p. ej., la versión del catalán *fer bones obres* como *iusta patrare* supone identificar la bondad con la justicia, lo cual no deja de ser una referencia más concreta a la función social de la bondad humana. De ahí que, en el v. 43, con la expresión *laetamina sumit*, traducción de *se delita*, revele Mariner que la dicha es una consecuencia de la virtud, es decir, el premio que el hombre se labra con su corazón bondadoso. Más relevantes son, sin embargo, los dos extremos

siguientes. El primero, en el v. 46, consiste en la reelaboración semántica del verso. En efecto, la tríada catalana *honor, glori o fama* queda reducida a dos elementos: *decoris famam* y *omne iubar*. En el primero se resume el honor y la fama, de suerte que aquél queda imbricado en ésta reflejando Mariner con ello que el honor es una cuestión social, ajena, por tanto, al interior humano. El vocablo *glòria*, por su lado, es traducido en sentido definitorio, es decir, el poeta latino explica, con sus palabras, que *glòria* es sinónimo del esplendor externo irradiado por un hombre. En el v. 48, por último, sobresale el verbo *capi*, porque modifica, de nuevo, la perspectiva oracional del catalán: mientras March incide en lo banal de la nombradía<sup>1</sup>, el de Alagón pone el acento en el esfuerzo tan considerable que exige su consecución.

(49-56)	[mens	
Segurs de Déu són de lurs crims los hò-	:	supplicium sceleris non ab Ioue denique sumunt,
en aquest món, puix càstich no se'n mostra,	:	in mundo quoniam nullibi poena subest
e ja los reys los portents no castiguen,	:	nec reges etiam damnant quoscunque supremos,
per què .ls han obs y en part algunas dub-	:	hos quoniam metuunt parte alta et dubitant
Sí com lo lop la ovella devora [ten.	:	atque, ut ouem rapido teneram lupus arripit ore
e lo gran tor, segur d'ell, peix les erbes,	:	et tutus taurus pascitur omne nemus,
axí los reys los pobres executen	:	sic reges miseros poenis torquentque premuntque,
e no aquells havents en les mans ungles.	:	non illos qui armant unguibus inde manus.

Hemos de destacar ahora los matices que se detallan: el más relevante nos sale al paso en el v. 49: Mariner suprime la doble seguridad del malvado indicada por March. Para el humanista el delito es el marchamo de la condenación eterna, aunque no de la terrenal. Por ello suprime el complemento *de lurs crims*, porque, a pesar de la impunidad secular del mal, el traductor se muestra confiado en la redistribución de honores que Dios realizará el día del juicio. En el v. 52, por su lado, hemos de notar un nuevo caso de traducción aproximativa, provocado por la usual incomprensión de la expresión catalana *haver obs*. El humanista, diciendo *hos ... metuunt*, transforma la necesidad que los reyes tienen de los poderosos malvados en temor. Con lo cual, la ligereza de los reyes con los poderosos se transforma en saña injustificada contra los débiles. Esta idea es la que quiere reforzar en otras dos ocasiones: la primera, en

<sup>1</sup>Para Pagès la fuente de estos conceptos es Aristóteles (*Commentaire*, p. 118). Bohigas, sin embargo, aún reconociendo la opinión de Pagès, se inclina por el influjo senequista directo (*Poesies*, IV, p. 115).

el v. 53, consiste en la inclusión del adjetivo *teneram*, que refuerza la fragilidad e indefensión de la oveja, trasunto de los débiles y miserandos, mientras que, con la adición del ablativo *rapido ... ore*, se magnifica la dureza e inclemencia del lobo, *alter ego* de los reyes y poderosos. La segunda ocasión la encontramos en el v. 55: traducir el verbo *executen* como *poenis torquentque premuntque*, significa describir la virulencia de la maldad real contra los desgraciados, de donde se deriva una mayor palpabilidad de dicha injusticia e inmoderación.

(57-64)

No roman sol la culpa en los prínceps,	: principibus solum non substitit ardua culpa,
mas en aquells qui en mal fer los insten:	: ast illi solum qui his mala facta iubent:
ells ja són mals en en mal fer los inclinen	: sunt iniusti etiam et tendunt in crimina iniqua
per lur profit o per causa d'enveja.	: inuidiae ob causam uel quia lucra patent;
De nos mateixs pren lo mal causa prima,	: a nobis primam mala sumunt omnia causam,
qui .ns fem senyors ab lo poder del príncep,	: qui manus et domini principis inde sumus
en contr. aquells qui .ns són eguals frares,	: contra illos qui forte pares sunt undique semper,
per fer-nos grans d'honor o de riqueses.	: ut decore et magni simus et hic opibus.

La traducción de estos versos encierra, de nuevo, una gran perfección, matizada sólo en lo siguiente: en el v. 57, se añade el adjetivo *ardua*, con el que se magnifica la culpabilidad de los instigadores del mal. Lo mismo sucede en el v. 59, en el que, en paralelo con el v. 43, se equipara, con el vocablo *iniusti*, traducción de *mals*, la maldad y la injusticia. También en este mismo verso, el adjetivo *iniqua*, acrecienta la ladinidad de la actuación de los malvados.

(65-72)

Dobl. animal és l'hom, els altres simples,	: est animal duplex homo secum denique
per ço com són en ell dues naturas.	: naturas quoniam suscipit ipse duas; [solum,
Si del que fa no .n complau almenys una,	: si factis autem non saltem iam placet uni,
del tot és foll qui de natura ixca.	: omnino est stultus, nam sibi lege caret;
Si no complau a la part rasonable	: si ratio at factis non splendens ducitur ipsis
o .l apetit sol qu. altre no .n damneje,	: aut uotum quod non puniat aut aliud,
foll és del tot, si .n bé fer se turmenta,	: stultus erit, rectis si se premit undique factis,
per haver ço que .l món als bons denega.	: hoc quia habet rectis, quod negat orbis adhuc.

El aspecto que destaca primeramente en esta traducción es, en el v. 66, la dilución de la contraposición catalana entre el hombre y los otros animales. En efecto, con el adverbio *solum*, pretende Mariner delimitar la unicidad del hombre, pero no comparativamente, sino reforzando su identidad. En el v. 68,

por otro lado, el latín *nam sibi lege caret*, especifica que, para el hombre, no intentar satisfacer alguno de sus dos elementos formadores, es una postura antinatural e incomprensible. En el v. 69, por último, la prótasis *si ratio at factis non splendens ducitur ipsis* especifica en qué consiste la complacencia de la razón, a saber, en actuar de gobernalle del hombre.

(73-80)

Tals com aquells qui per la mar naveguen	:	ut qui per pelagus percurrunt spumea prata
són desviats si .ls fall la tremuntana	:	et, si his deest Aquilo, se remouentur ibi
e van en loch hon la ventura .ls porta,	:	quo fortuna uehit, subeunt ea denique saxa,
són en lo món los hòmens que .n ell viuen.	:	sic sunt qui degunt semper in orbe uiri;
Puis la virtut no tenen per ensenya,	:	non uirtutis habent secum documenta micantis:
cascú va lla hon l'apetit lo porta.	:	quisque subit solum quae loca uota petunt,
Qui contrafa és foll que s'atribule,	:	est qui obstat stultus, qui sese deterit amens,
puix que no sab causa per qui treballe.	:	nam causam ignorat qua cito formet opus.

Esta traducción es, como las habituales en los cantos de muerte y en los morales, muy acertada. En efecto, las matizaciones destacables son léxicas: en el v. 73, en la traducción del verbo catalán *naveguen* como *percurrunt spumea prata*, se nos descubre una fórmula hecha que, no obstante, embellece y poetiza el original. Algo similar observamos en el v. 75, en el que Mariner, con el predicado *subeunt ea denique saxa*, dramatiza la pérdida de rumbo de la nave, ya que se revela como una huida hacia la destrucción de la escollera. La falta de virtud, en paralelo, es para Mariner la pérdida de la esencia humana y, por tanto, el inicio de la destrucción de la persona. El papel rector de la virtud, en el v. 77, es reforzado con el añadido *micantis*, ya que, de este modo, es interpretada como un faro luciente. Por último, hemos de mencionar dos casos de traducción definitoria: el primero, en el v. 79, consiste en la traducción de la forma verbal *s'atribule* como *sese deterit amens*. De este modo, la aflicción del necio es representada como un fruto de la locura del que se empecina en destruirse al alejarse de la virtud. El segundo caso aludido lo encontramos en el v. 80: traducir la forma verbal catalana *treballe* como *cito formet opus*, supone actualizar el esfuerzo del poeta e interpretarlo como configurador de una falacia, a saber, el apetito destructor de la persona.

(81-88)

O Déu, per què los qui lo món tribulen	:	cur, Deus, incutiunt qui mundi compita factis
y el que volran per null temps aconseguen,	:	quod cupiunt nullo tempore suscipiunt
aconseguint, lur voler més desija,	:	utque id suscipiunt, tunc uota potentius ardent
sí que jamás fam se part de lur ventre,	:	et nunquam linquit pectora dira fames,
com ne perquè no demanen ab cuyta	:	quomodo uel quare nec perscrutantur in orbe,
si res por ser de què l'hom se contente?	:	si esse potest aliquid quo bene degat homo?
Sabran que hoch e veuran qui .ls engana	:	hoc autem noscent fraudisque uenena uidebunt,
e contra si com per tostemps treballen.	:	contra se assiduo stat labor inde ferus.

Mariner respeta el contenido estrófico en todas sus sutilezas. De hecho, lo único destacable son algunas matizaciones, en las que, no obstante, revela el humanista su gran agudeza interpretativa. Como ejemplo, puede servir el v. 81. En efecto, Pagès conjeturó la lectura *qui .n* del relativo original *qui*<sup>1</sup>, lo cual fue aceptado luego por los demás editores. La razón de la conjetura reside en la dificultad real de interpretación del verso. Mariner, por su lado, con la traducción *incutiunt ... mundi compita factis*, demuestra dos hechos: haber interpretado el verbo *tribular* en sentido transitivo y entender *lo món* como un objeto de sentido figurado. De ese modo, la interrogación inicial centra la discusión no en aquellos seres que se afligen mientras viven por cosas baladés, sino en aquéllos otros que, con sus actos, amedrentan a su prójimo. A su vez, en el v. 84, el adjetivo *dira* incrementa el impulso banal que el apetito siembra en el ser humano. En el v. 86, por otro lado, con el verbo *degat*, se amplifica la alegría al ser entendida como fuente de vida y subsistencia. En el v. 87, en otro orden de cosas, hemos de reseñar un nuevo ejemplo de inintelectión del provenzalismo *hoch*, lo cual no llega a motivar el falseo del texto: Mariner, diciendo *hoc autem noscent*, respeta la afirmación marquiana, a pesar de la incomprensión léxica. Es más, dicho falseo, unido al segundo hemistiquio del mismo v. 87 y al v. 88, aumenta el drama del original por dos motivos: el objeto *fraudis uenena*, que patentiza lo que de mortal tiene el engaño existencial en que vive el malvado, y el sintagma *stat labor inde ferus*, que incrementa la locura del injusto que, por necesidad, corroe, con su propio esfuerzo, su propia persona.

(89-96)

Per acabat foll se tendrà .l pus savi:	:	immense stultus sapiens dicetur ubique
de son defalt haurà més coneixença,	:	stultitiam et noscet tunc minus ipse suam,

---

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 118.



penedint-se, donant-se a carnatge,	: dumque uoluptati dederit sua pectora caeca,
sevint aquell que no sab d'hon devalla,	: huic seruit, dubitat quis sit et unde uenit,
d'opinió falsa pren lo seu ésser:	: dat decus huic siquidem communis opinio falsa
pres-la .n descuyt, no és lo qui .s pensava.	: et pro alto hunc cepit pessima quaeque nota;
Fama y diners cuyda que virtuts fossen:	: famam et opes uellet uirtutes esse supremas:
los folls les han e savis les pledejen.	: has stulti retinent, litigat his sapiens.

La traducción, en esta ocasión, presenta algunas deficiencias. La más notable tiene su origen en la ideología personal de Mariner: el humanista no entiende que el conocimiento de la maldad pueda ser causa de necesidad, de ahí que, en el v. 90, reproduzca el catalán *son defalt* como *stultitiam ... suam*, transformando este primer dístico en una definición del falso sabio: el necio. Lo mismo sucede en el v. 91, en el que no entiende la simultaneidad catalana entre el arrepentimiento, *-penedint-se-*, y la entrega a la lujuria, *-donant-se a carnatge-*. De ahí que tergiversa para explicar que la necesidad del falso sabio proviene de su entrega al apetito. De este modo se justifica también el v. 93, en el que, con el predicado *dat decus huic*, traducción del catalán *pren lo seu ésser*, se imbrica de forma irresoluble la falsedad con el honor que los hombres tributan. En el v. 94, por último, hemos de reseñar un cambio sintáctico consistente en la eliminación de la yuxtaposición catalana. Con ello, con el sujeto *pessima quaeque nota*, se hace mención, al tiempo que se agrava y amplifica, el poder subyugante del mal capaz de presentar la falsedad con apariencia de verdad y al necio con ropaje de sabio.

(97-104)

Res no és bo que .l mal hom possehexca	: nil est forte bonum quod possidet improbus ipse,
e com honors los mals hòmens atenguen,	: improbus at semper continet omne decus,
los hòmens bons ab fam no les demanen	: recti nempe fame exposcunt haec denique nunquam,
e majorment pensant los qui les donen.	: sed magis ut cernit qui haec dare forte potest;
Foll és aquell qui .l do del foll molt prea,	: est stultus stulti qui munera ducit honore,
car ja no ha d'aquell de la estima:	: eius nam nullum cuncta tenent pretium
mas la final diferença no .s molta	: nec multum differt quidquid reperitur in illis
entre aquells qui vanes coses volen!	: qui uanis toto pectore rebus hiant.

Esta traducción es de una enorme fidelidad, destacando en ella lo siguiente: en el v. 99, Mariner no entendió que el modo del verbo *demanen* era el subjuntivo, de forma que, traduciendo por *exposcunt*, convierte el consejo de March de que los buenos se alejen del honor en una afirmación, que describe al

bueno, precisamente, por no desear honores. En el v. 101, por otro lado, con el predicado *ducit honore*, traducción de *molt prea*, define la alabanza como ofrenda elogiosa, implícitamente falsa, de un hombre para con otro. Por último, en el v. 103, con el verbo *reperitur*, abunda el humanista en la equiparación moral existente entre el propagador de honores y el beneficiario de los mismos. Lo mismo sucede en el v. 104 con el verbo *hiant*, que transforma la inclinación a la vanidad del que desea honras humanas en un anhelo desmedido y cegador.

(105-112)

Lo bon honor al bon hom no contenta,	:	nempe uirum rectum nil uel decus euehit ipsum,
car lo bon hom en son actes delita,	:	nam rectus factis gaudet utrimque suis,
no en l'honor del qui li's agenolla.	:	non honor est illis genua inflectentibus ipsa,
Lo bé d'honor en aquell és qui honora	:	solus honoris opes qui uel honorat habet;
e no .n l'honrat, mas lo seu bé senyala	:	non quem tollit honor, qui commoda denotat
e, si no y és, honor folla és, aquella,	:	quae si non adsunt, est ibi falsus honor, [ipsa,
que lo bon hom de tot en tot menysprea.	:	quod bonus at toto contemnit pectore semper:
No pens ser bo qu. en tal bé .s glorieja.	:	non putat esse bonum qui his uiget ipse bonis.

Esta estrofa es casi una paráfrasis aristotélica para indicar que, mientras el bien pertenece al que lo realiza, el honor depende del que honra más que del honrado<sup>1</sup>. Estas ideas están reproducidas por Mariner con gran cuidado. Así se observa, p. e., en la primera semiestrofa. En ella sobresale la interpretación del concepto *bon hom* como *uirum rectum*, en el v. 105, y, en el v. 106, como *rectus*. De este modo, justifica el humanista la bondad de las personas en su actuación cotidiana. En ese sentido, la bondad queda identificada con el buen hacer o con la rectitud de comportamiento. Por ello, en el v. 105, el verbo no contenta es traducido con el latín *nil ... euehit*, para incidir en que la bondad de ánimo no es una abstracción sino un quehacer, de ahí que la alegría se convierta también en una realidad materializable en los hechos. Esa misma fidelidad se hace extensiva a la segunda semiestrofa, en la que únicamente hay que indicar, en el v. 112, la traducción de la forma verbal *se glorieja* como *uiget*, pues, de ese modo, la vanagloria se torna crecimiento anímico que, al final, se revela fatuo.

<sup>1</sup>Cf. ARIST., *EN*, I, 3, 1095b 23. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, pp. 118-9 y BOHIGAS, *Poesies*, IV, pp. 116-7.

(113-120)

Gran rahó par que Déu nos avorresca,	: aequum est ut cunctos contemnat Iuppiter altus,
puix lo perdem per Déu qui no .s en ésser.	: nam uitae auctorem temnimus inde Deum;
Quant los gentils los lurs Déus adoraven,	: ut gentes tunc forte deos sine mente colebant,
en lur error havien gran escusa,	: culpa illis aderat crimine nulla quidem,
vehent aquella ab l'ull no sols de pensa,	: hanc oculis mentis spectabant undique totis
e versemblants que .ls parien miracles.	: et quia cernebant mira peracta nimis,
Ar. adoram Déus d'opinió falsa,	: nuncque Deos falsi colimus rumoris ubique
durant en tant com los trig. hom conèxer.	: et durant quantum numina noscit homo.

La traducción vuelve a ser correcta y, en algunos puntos, variada: en el v. 114, la adoración contemporánea de dioses inexistentes es recrudescida con el predicado *uitae auctorem temnimus inde Deum*, dado que, con esas palabras, además de indicarse, gracias al paralelismo *contemnat* (v. 113) / *temninus* (v. 114), que el menosprecio divino es consecuencia directa de la actitud humana con respecto a Dios, se agrava la *hybris* del hombre, a saber, tener en poco al que le ha dado la vida y la existencia. En el v. 115, por su parte, para seguir incrementando la gravedad de la actuación de los cristianos de su tiempo, añade el humanista el circunstante *sine mente*, con el que justifica a los paganos, que, si adoraban a dioses falsos, lo hacían por ignorancia. De este modo la actuación de los cristianos se torna intolerable, porque, en su caso, no pueden apelar a la excusa de la falta de sabiduría. Por último, en el v. 118, hemos de indicar la inintelectión del adjetivo *versemblants*, con el que March indicaba que la rudeza intelectual de los antiguos era la responsable de que les pareciese verosímil la existencia de sus dioses. Mariner, por su lado, sustituye ese vocablo incomprendido por el participio *peracta*, de suerte que transforma el sentido de la oración para aseverar que, a los paganos, su ceguera mental les impulsaba a la admiración ante los actos de sus dioses. Por tanto, se ha suprimido la referencia a la realidad de aquellos dioses para centrar la discusión en sus emanaciones factuales.

(121-128)

A la virtut cuydam fer sacrifici,	: uirtuti curamus enim sacra tradere mirae,
quant la honor havem en reverença	: ut uultu sacro ducitur altus honor;
e no saben d'hon fals honor pren força	: nescitur qua falsus honor ui denique substet,
e ignoram d'hon ve honor pren forma.	: si in dubio est, uerus qua capiat speciem;
Tota honor nos sembla que .s deu colre,	: omne decus iam saepe coli cuicumque uidetur
ne los sabents més del entendre passen,	: nec sapiens transit quod sapere huncque decet,
car fan honor als quui no la mereixen:	: est nam summus honor quo non decus inde te-
tots som eguals al que defora .s mostra.	: sunt cuncti aequales quo extitit exterius. [netur:

También ahora Mariner muestra una gran agudeza interpretativa. En el v. 121, p. e., la inclusión del adjetivo *mirae*, que acrecienta la magnificencia de la virtud. En el v. 122, por otro lado, hemos de hacer referencia al predicado *uultu sacro ducitur*, que define la reverencia como un acto de asunción y asimilación por parte del hombre de algo que considera un valor fundamental, en este caso el honor más encumbrado. Por último, en el v. 127, hay que notar un pequeño falseo textual: el poeta latino modifica la persona verbal del verbo *fan*, que aludía a la idea de la honra como una ofrenda que los sabios hacían a los malvados, de ahí la recriminación constante de March, en el sentido de que los sabios desconocen el auténtico alcance del concepto «honor». Mariner, con el verbo *est*, construye una frase de semántica más general. Ciertamente, la inmediatez entre la honra y la maldad es, para el humanista, un axioma, de ahí que no crea necesario indicar la naturaleza de los seres que tributan los honores.

(129-136)

Enveja és qui .ls béns als grans guerreja,	:	inuidia est pugnat quae tundere commoda bello,
nemiga és d'honor e fama bona,	:	et famae et decoris turpiter hostis adest;
e .l ignorant en qui ver juhí .s gasta.	:	ignarus cui nulla subest mens uera nec alta,
Qui serà .quell qui de lurs mans escape?	:	huius quis poterit forte manus fugere?
Més són, però los qui d'honor abusen,	:	sunt plures decoris qui candida lumina turpant,
d'hon al potent e mal no li fall honra:	:	unde malo et summo non decus inde deest,
lo viciós pus tost d'honor s'alegra,	:	at sceleratus enim gaudet spoliatus honore
que lo dolent de fama no triümpha.	:	improbis et famae nulla trophaea gerit.

Los hechos destacables en esta traducción no modifican la configuración del original aunque, en ocasiones, se cambie su perspectiva. Así, en el v. 129, con la eliminación del complemento *als grans*, la oración adquiere un valor preferentemente gnómico. Es decir, se torna una declaración general del poder destructor de la envidia, de ahí la inclusión del objeto *tundere ... bello*, para reforzar su crueldad. Algo similar sucede en el v. 131, en el que la frase atributiva *nulla subest mens uera nec alta* redundante en la idea de la pobreza espiritual y mental del necio. La misma dramatización se observa en el v. 133, en el que el predicado *decoris ... candida lumina turpant* convierte el abuso del honor practicado por los malvados en algo más cruel y expresivo, a saber, el embrutecimiento de lo que, por naturaleza, es luz y claridad. Por último, en el v.

135, hemos de indicar la interpretación errada del adverbio *tost*, «pronto», que, traducido como *spoliatus*, desvirtúa toda la frase y dificulta el sentido general de la estrofa. Ciertamente, en los vv. 135-6, March concluía el contenido general de la estrofa: el vicioso disfruta más del honor que el mismo malvado. Mariner, sin embargo, con la oración participial *honore spoliatus*, salva, *in extremis*, el nombre del honor. Es decir, mantiene la idea de que el vicioso es el que más y mejor disfruta de la vida, aunque permaneciendo al margen del honor.

(137-144)

No solament als peixs qui res no .ntenen,	: non solum stultos qui nil sub pectore norunt,
mas a quants som, l'ull nostre enfalaga,	: sed cunctos multo lenit ubique gradu,
sí que vehent los favorits, hom honra	: traditur omne decus quos uel fauor euehit ipsis,
e tol recort com no són molt culpables.	: utque carent culpa, stat cito nemo memor;
Qui per leigs fets són muntats a domini,	: qui foedis factis summum scandere cacumen,
honra'ls l'estat més que leig fet no .ls leva.	: plus status hos tollit quam fera facta premunt;
Donchs, qui .s lo foll qui per honor be faça,	: quis stultus iam facta feret uel propter honorem,
puix la honor per bé fer no s'atenga?	: namque bonis factis nil sibi praestat honor?

Las variaciones semánticas destacables en esta ocasión son las que se detallan: en los vv. 137 y 138, sobresale la simplificación sintáctica llevada a cabo por Mariner. La principal consecuencia de ésto es la indeterminación del sujeto. En efecto, Mariner mantiene la idea de que los necios, cuya ignorancia viene incrementada y sincerada con el añadido *sub pectore*, y la generalidad de los hombres, *-cunctos-*, reciben sosiego, *-lenit-*. Sin embargo, el origen de dicha bonanza ha de ser suplido contextualmente, es decir, probablemente, se trate del honor. Lo cual desvirtúa el original en el que la tranquilidad interior provenía de las engañosas percepciones que los hombres recibían del exterior, *-l'ull nostre-*. Esta indeterminación, en los dos versos subsiguientes, se vuelve falseamiento: una vez suprimida la idea de que los ojos engañan, el participio *vehent*, (v. 139), carece de sentido. Con él se refería March a la visión concreta que seducía engañosamente al hombre, a saber, enjugar o disculpar el error moral de los malvados, deslumbrado por el esplendor de la honra que reciben de parte de los poderosos. Mariner, por contra, convierte este dístico en una expansión del anterior. En este sentido, hay que indicar la forma verbal *traditur omne decus*, con la que se reitera la idea de que el honor favorece a los honrados, lo cual no deja de ser una extensión reductora de la afirmación anterior, en la que

se establecía la universalidad del honor. Esta gradación latina llega a su culminación en el v. 140, en el que se indica que, el que carece de culpabilidad, permanece en el anonimato del desconocimiento. En resumen, Mariner ha desvirtuado la primera semiestrofa, transformándola en una gradación de tres tiempos: el primero, vv. 137-8, establece la universalidad de la alabanza entre los hombres; el segundo, v. 139, concreta que el honor afecta en especial a los mimados por la buena fama; el tercero, v. 140, es el contrapunto de lo anterior, a saber, los irreprochables permanecen en la oscuridad del silencio.

(145-152)

Ignorantment al món alguns bé obren,	: sunt qui etiam ignari peragunt bona facta ui-	[cissim,
per no saber lo qui .ls ne dóna causa;	: ignorant causam tunc quia quis tribuat; [nant	
altres no tant, mas pegament bé usen,	: non tantumque alii stulti, bona sed tamen or-	
fahents per tals que lur ben fer se perden.	: atque his efficiunt queis bona facta ruunt;	
Los primers són tenguts molt a natura,	: hos primos natura uehit tollitque supremos	
qui .ls fa ben ser per moviments qui .ls dó-	: uiribus et propriis ad bona quaeque mouet;	
los altres són vers Déu e si culpables: [na;	: inque Deum ast alios in se quoque culpa refundit;	
infern, vivint e pres mort, possexen!	: dum uiuunt, Stygium morte petunt fluium.	

Mariner traduce correctament, aunque, como es usual, difuminando la claridad conceptual catalana. En efecto, la diferenciación de dos tipos de bienhechores pierde concreción por la falta de comprensión del vocablo *pegament*, «necedad», de *pech*, «necio». Ante este término, opta el humanista por suprimirlo, caracterizando a los que actúan bien por necesidad por el valor decorativo que confieren al bien, es decir, por su filantropía interesada, *-bona sed tamen ornant-*. El resto de la estrofa, sin embargo, sobresale por su perfección. Así, en los vv. 149 y 151, se ha de hacer referencia a dos leves cambios sintácticos que refuerzan el contenido original. En el primer caso nos referimos a la *congeries uehit tollitque* que magnifica el impulso natural de algunos hombres hacia el bien; en el segundo, a la traducción de la atribución *són ... culpables* como *culpa refundit*, con la que se multiplica la culpabilidad menospreciable del que obra el bien por necesidad.

(153-160)

Fastig ha Déu de qui .l món no té .n fastig	: temnit saepe Deus qui mundum aut temnit ubi-	
e del qui .l ha, si d'aquell no s'aparta:	: et, qui calcat eum, si haud bene diuiditur: [que	
No solament és lluny qui .s en l'armita,	: non solum est longe qui per deserta uagatur,	
mas tots aquells qui de del barbull se luyen.	: sed qui eius turbas linquere constituit;	

Lladre diu hom a qui lladres practica,	:	furem quisque uocat quem furis nomine nouit
superbiós qui per honor treballa,	:	et uanum toto qui actus honore subest [rum
avar aquell qui ab diners s'enbolca:	:	hunc opibus qui astat nimium quoque dicit aua-
lo loch hon és lo mostra ser culpable.	:	et locus in quo extat iam sua culpa sibi est.

Lo único destacable ahora son ciertos modismos propios de la lengua poética de Mariner. Así, en el v. 154, el verbo *calcat* identifica la posesión del mundo con la dependencia física que de él tiene el hombre. En el v. 155, por su lado, se incrementa la soledad del ermitaño con la frase *qui per deserta uagatur*, que imagina al solitario como un ser errático por la yerma superficie de la tierra. Por último, en el v. 157, la oración de relativo *quem furis nomine nouit*, traducción del catalán *a qui ab ladres practica* convierte el trato con los ladrones en sospecha más que fehaciente del talante réprobo del hombre que así actúa.

(161-168)

Diners y honor per treball just no .s guanyen,	:	non decus at nec opes iustus labor aduocat
tants són los mals qui per aquells treballen;	:	sic his semper hiat dira caterua nimis; [ipsas,
qui bonament en aquest món practica,	:	aequo qui mundi per compita tramite scandit,
no pot muntar per los mals qui .l empachen.	:	scandere forte nequit iam ob mala quae impedi-
Qui regiment vol, de ben fer no .s alta,	:	quique optat regimen nunquam bona facta [unt;
o és grosser no sabent què s'i usa.	:	aut usum insanus nescit inesse simul; [relinquat
A mal afer lo camí pla no .ns porta:	:	in mala facta quidem cunctis uia plana patescit,
per nous camins hi van e plens d'espines.	:	spinosum atque nouum denique substat iter.

En esta ocasión detaca, primeramente, el v. 162, en el que el sintagma *hiat dira caterua*, incrementa el número y la malignidad de los viciosos, al tiempo que, el verbo de la frase los representa como voraces codiciosos. Algo similar sucede en el v. 163, aunque en sentido contrario. Ciertamente, la actuación correcta del bondadoso es representada como una escalada de justicia y equidad, *-aequo ... tramite scandit-*. Por último, en el v. 165, hemos de indicar un leve falseo provocado por la incomprensión ya acostumbrada del verbo *altar-se*: mientras March indica que, quien quiere poder, no hace el bien con agrado, Mariner lleva al extremo esta opinión haciendo irreconciliable el deseo de poder con la inclinación al bien.

(169-176)

Si l'hom hagués per leig fet vituperi,	:	si prauis factis quisquis probra sumeret atra,
què farà .quell cavaller sodomita,	:	quid faciet pathicos qui sibi seruat eques,
havent pres grau d'eccellent viril home	:	cumque uiri excelsum nomen desumpserit ipse,

y aquell jaqueix, volent costum de fembra?	:	hoc linquens, mores femineos sequitur?
D'alguns sabem aquest peccat horrible:	:	sunt at qui hoc facinus committunt turpiter
no veig senyal qu. honor los sia tolta!	:	nilque illis tandem tollitur altus honor; [ingens
Qui no la tol de hon tolta deu ésser,	:	qui decus haud aufert cui ablatum debet inesse,
no la darà en part hon se mereixca.	:	non dabit hoc illi qui hoc sibi iure meret.

Esta traducción encierra una perfección absoluta. Para demostrarlo citaremos en v. 169, en el que se especifica el concepto *vituperi* con el acusativo *probra ... atra*, de suerte que la maldad y reprobabilidad que el comportamiento sodomítico<sup>1</sup> reviste para March, se ve estigmatizada con un juicio moral desfavorable.

(177-184)

la no és crim honor los desdenys	:	non autem est crimen pulchri contemptus ho-
e ja molt menys en hòmens que .n les fem-	:	femineae turbae uel minus inde uiris, [noris
ans fa senyal un poch pecat en ells [bres,	:	imo signa premunt uel crimina pauca sub il-
que la major que .s pot fer en los hòmens.	:	peius quam possit iam fieri inde uiris; [lum
Açò .sdevé per què .ls hòmens són jutges,	:	accidit hoc, quoniam iudex est quisque uicis-
passants dolor del crim qu. elles més toca:	:	perpetiens poenam quae scelus illud agit: [sim,
amant a si, lo mal d'altre .n carexen	:	sese ut forte colunt, aliorum crimina laudant
e simples fan lurs fets abominables.	:	et stulti efficiunt facta nefanda uiri.

Los hombres presentes, añade ahora March, pasan por alto el vicio. Así dice también Mariner con palabras que, a menudo, fueron erradas, a pesar del esfuerzo que realizó por ajustarse al original, incluso cuando la lectura de la ed. *c* incurre en un evidente error. Así sucede, p. e., en el v. 179. En él March contrapone el pecado baladí de la mujer, *-en elles-*, con la sodomía, *-en los hòmens-*. En la ed. *c*, sin embargo, en el primer caso citado se lee, por claro error tipográfico, en *ells*, que Mariner, sin darse cuenta del error, traduce por *sub illum*, manteniéndose en latín la incosecuencia de la ed. *c* catalana. Este hecho demuestra que, en el fondo, Mariner traducía esta estrofa mecánicamente, sin comprender sus dos ideas más importantes, a saber, que el hombre tiende a disculpar los vicios masculinos y que, así sucede, porque los jueces son hombres. Esta segunda puntualización aparece falseada en el v. 181, cuando Mariner traduce el catalán *per què .ls hòmens són jutges* como *quoniam iudex*

<sup>1</sup>Pagès cita el caso del Justicia Giménez Cerdan, destituido de su cargo por la reina María de Aragón, acusado de sodomía. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 119 y *Auzias*, p. 383; también BOHIGAS, *Poesies*, IV, pp. 117-8.



*est quisque uicissim*. Todo indica, por tanto, que el humanista no comprendía la sutileza de la crítica original. Otros casos de falseo lo encontramos en los versos siguientes: en el 183, el traductor no entendió el sentido exacto del verbo *encareixen*, «encarecer», utilizado en la acepción de «incrementar», es decir, en el sentido de que cada hombre agranda la equivocación ajena, aunque creyó ver en él la acepción de «alabar exageradamente», de ahí que diga *laudant*. Con ello, lo que define al malvado no es que magnifique el vicio del otro, sino que se congratule con él por lo nefando de su comportamiento. Por último, en el v. 184, hemos de hacer referencia al vocablo *simples*, «sencillos», con el que March indicaba que los hombres tendían a minimizar sus errores. El de Alagón lo interpretó en la acepción de «imbéciles», de ahí que traduzca *stulti*, con lo cual convierte el humanista el error en fruto de la necesidad.

(185-192)

Reptar no cal de lurs vicis les dones,	:	femineum coetum non est quod denique carpas,
car, de aquells, natura .n pren lo càrech:	:	natura ast huius iam sibi sumit onus:
qui no entén e passió lo força	:	qui nil cognoscit cogitque hunc passio caeca,
de son bé y mal natura és maestra.	:	est natura boni statque magistra mali;
Los tres pilars hon la bé d'hom s'assenta	:	fundamenta tria in queis uel bona summa locan-
ésser no pot que sobre .lls se recolze:	:	his nequeunt siquidem posse subesse sita: [tur,
lur fonament deu ésser la prudença	:	radix est autem splendens prudentia et alta
e lo nom sol en elles par salvatge.	:	hisque huius nomen stat uelut inde ferae.

La traducción es ahora de una gran corrección sin tacha. Por ello, sólo hemos de indicar los matices siguientes: en el v. 187, con el adjetivo *caeca*, se refuerza la idea de la continencia imposible de la mujer. En el v. 188, por su lado, la *congeries est ... statque* patentiza de modo más perfecto la responsabilidad única de la naturaleza en los actos de la mujer. Por último, en el v. 189, el adjetivo *summa* y, en el v. 191, la coordinación *splendens ... et alta* magnifican, respectivamente, la grandeza del bien y de la prudencia, al tiempo que, siguiendo sus tendencias estéticas, embellece el texto añadiendo un adjetivo a cada sustantivo.

(193-200)

Als que poder e saber han d'apendre	:	qui possunt atque inde uolunt ediscere multa
e de ben fer per favor de natura,	:	naturae et dono facta patrare bona,
en contra d'ells Déu pogra fer miracle,	:	hos contra Deus ipse potest miracula ferre,
com en pacat de la natura ixen.	:	naturae quoniam crimine subsiliunt;

Dubtar no cal si .l hom contra si pecca, : non dubitare licet, si in se quis crimina patrat,  
 en tot quant fa, si de rahó s'allonya, : factis si ratio longius astat inops,  
 de tot en tot de sa natura .s contra : contra naturam prorsus molitur et instat,  
 com en pecar los tèrmens d'home passa. : namque hominis fines crimine transiluit.

En esta ocasión los matices destacables son escasos: en el v. 197, la traducción del verbo *peca* como *crimina patrat* actualiza la comisión del delito; algo semejante sucede en el v. 199, en el que la *congeries molitur et instat* acrecienta el atentado del hombre contra sí mismo, cuando se aparta de sus límites naturales.

(201-208)

Yo guart lo cel e no veig venir flames : obseruo caelum flammam nec cerno uenire  
 per abrasar la sodomita secta. : quae Sodomae proles acriter igne uorent;  
 Hon és lo temps que tu prenies venje : tempus ubi est quando uindictam iure mouebas,  
 de tots aquells qui natura greujaven? : horum naturam qui sine lege premunt?  
 Mire lo cel quant plourà la justícia : iustitiam aspicio quando uel sidera mittent,  
 que .n temps passat entre nós habitava, : quae inter nos lapsa tempore semper erat,  
 e no veig res que d'aquest loch devalle. : at nil de caelo cerno descendere sacro:  
 En fe roman tot quant de tu s'espera! : quod de te spero, solum habet ipsa fides.

También es ahora poco lo que debemos decir de la traducción. Lo primero es, en el v. 202, el verbo *igne uorent* que duplica la ferocidad de Dios, ya que la abrasión del fuego se bifurca en dos componentes: la abrasión en sí y la fiereza pura y simple. En el v. 203, por su lado, el predicado *sine lege premunt* define el agravio que los hombres practican contra la naturaleza como una desmesura que atenta contra los límites que Dios impone al hombre a través de la ley natural. Por último, en el v. 207, el ablativo *de caelo ... sacro* concreta el lugar explícito en March de donde la justicia dimana.

(209-216)

O senyor Déu! E quant serà que .t mostres? : Iuppiter omnipotens, quando ostenderis in or-  
 Ja tarda molt com del mal hom no .t venges. : uindictam tandem sumis ab exitio, [be?  
 Yo só ben cert qu. après la mort l'esperes, : post mortem haud dubito punire et cogere quos-  
 mas en lo món bé .m sembla que .t mos- : te esse ast in mundo semper ubique probo; [que,  
 Vulles haver pietat del teu poble: [trasses. : iam populi miserere tui pietateque serua  
 puneix aquells sehents als en cadira, : inque tribunali hunc affice supplicio,  
 qui del anyell volen la carn e lana, : agni hi uellus agunt et candida membra reuellunt  
 e són consents que feres los devoren! : atque etiam statuunt has lacerare feras.

La traducción sigue siendo de una gran corrección, aunque, en algunos puntos, está muy incrementada. Así, en el v. 210, se suprime la fórmula introductoria *ja tarda molt*, con la que March mostraba su impaciencia por ver la vengaza de Dios, para reducir la frase a la expresión de deseo de venganza. A Mariner, ciertamente, debía parecer de dudosa piedad, juzgar las decisiones de Dios, entre ellas, la de retardar su actuación en el mundo. Esa concreción se compagina con dramatización en el v. 211, en el que, con la *congeries punire et cogere quosque*, traslación de *l'esperes*, se transparenta que la paciencia de Dios tiene un fin bien determinado: poner a cada uno en su sitio y, por ende, quebrar el empuje de los malvados. Algo semejante acontece en el v. 213, en el que la bifurcación del catalán *vulles haver pietat*, duplica la misericordia que March desea que Dios tenga con los virtuosos. Así, por una lado, la súplica se hace general, *-miserere-*, para, luego, concretarse en la idea de una piedad duradera y redentora, *-pietateque serua-*. Lo mismo sucede en el v. 215, en el que, la duplicación del original mediante los verbos *agunt* y *reuellunt* amplifica, al tiempo que dramatiza, el comportamiento cruel que los que ostentan el poder tienen para con los débiles.

(217-224)

Si d'els estrems los hòmens no s'espanten,	: si non mirantur nec magna extrema stupescunt,
vicis comuns quasi .n virtuts s'enpenyen:	: uirtuti haerescunt publica iam uitia:
ja los avars passen per hòmens savis,	: iam sapientis habent dulcissima nomina auari,
los cavallers per mercaders s'espachen	: ut mercator item denique degit eques
e los coharts lur grau d'honor no perden,	: et timidi decoris nunquam fastigia perdunt,
per bé que .l hom en los pits d'hom roman-	: uel nomen toto pectore permaneat;
Als propis fets enteniment no .s troba [ga.	: iam propriis factis mens non datur ulla nites-
(sí, per aquells per hon diners s'ajusten).	: si existunt opibus forte patrata sacris. [cens,

Las matizaciones de esta estrofa son variadas. He aquí las más relevantes: en los vv. 217 y 218 se han de destacar, por un lado, la coordinación verbal introducida en el primer verso, *-non mirantur nec ... stupescunt-*, que agranda la aceptación incondicional y acrítica que los hombres hacen de la maldad. Algo semejante sucede en el segundo verso con el verbo *haerescunt*, que se refuerza la confusión que enlaza vicios y virtudes hasta hacer a los unos basamentos de las otras. Así sucede por la falta de juicio de la que adolecen los hombres, hecho éste que, en el v. 223, aparece reforzado con el adjetivo

*nitescens*, el cual acrecienta la excelencia del entendimiento. Por último, en el v. 224, hemos de citar un ejemplo de falseamiento sintáctico que, sin embargo, no dificulta la semántica del original. Nos referimos a la interpretación condicional del adverbio de afirmación *sí*. De este modo, transforma el humanista la aseveración catalana según la cual los hombres sólo actúan con intención y meditación cuando se trata de temas crematísticos, en una prótasis condicional de sentido similar, a saber, que sólo en caso de interés económico se dispone el hombre con toda su clarividencia.

(225-232)

No .s deshonrrat per ser avar l'hom jove	:	non iuuenis decore inde caret, si est forsan
e que passàs a Tantalús en cobeà;	:	aut si tantalicam uinceret ipse sitim, [auarus
si és disposat en ser franch essent pròdich,	:	at si largus, udus uel sensu prodigus omni,
ja li nourà si matrimoni tracta.	:	coniugium in sacrum sic erit istud obex;
Vell, ignocent de bé, mas de mals abte,	:	insanusque senex factis atque improbus ipsis
luxuriós, cubert e ple de pompa,	:	luxuria et torpens uanus honore nimis,
no pert honor n. entre los pechs la fama.	:	non inter stultos famamque decusque fugabit,
Qui són aquells sabents qui .n deu l'hom	:	at qui sunt docti queis sua debet homo?
[ésser?		

Lo primero que resalta en esta traducción es el v. 227 en el que se dilata la idea de la prodigalidad del joven con el adjetivo *udus*, que alude a lo fructífero de su comportamiento. De este modo, salva Mariner el concepto de «matrimonio» que, en March, respondiendo con ello a la ideología trovadoresca, era un factor menor. Mariner, con el adjetivo *sacrum*, alude a la sacralidad de la institución matrimonial, nefasta sólo si se considera la inexperiencia del joven recién casado, incapaz de negar a la esposa sus caprichos. En otro sentido, hemos de comentar el v. 229, lenemente desvirtuado por el humanista por la intelección defectuosa del adjetivo *ignocent*. En efecto, March contraponía en el viejo su poca destreza con respecto al bien, *-ignocent de bé-*, y su gran habilidad para la comisión del mal, *-de mals abte-*. El humanista, sin embargo, generaliza estos conceptos, suprimiendo el paralelismo catalán y sustituyendo, con un término tan genérico como *insanus*, la incapacidad del anciano para hacer el bien por el concepto «demencia», que define la vejez como la edad del desvalimiento intelectual.

(233-240)		[tat
Què pot valer hom qu. endignat no sia	: at quis homo perstat, si irato haud pectore subs-	
encontr. aquells qui en lo món triúmphen,	: contra illos mundi queis patet altus honor,	
vehent los folls grossers e plens de vicis	: cernat ut hos stultos utiis sine limine foedos	
e tot lur bé los ve per atrivença?	: queis bona proueniunt fraude doloque truci?	
No sé algú qui l. món tant no rebuge [sa.	: nescio si est aliquis quem non iam deterat orbis,	
que .l enderroch, puix no sentint no .s can-	: cum nobis pressis sensibus hic noceat,	
Maldit, jutjat pot ser, mas no .l empachen:	: esse potest turpis, sed nemo hunc iure retractat:	
a l'atreuit, lo món camí li obre.	: audaci mundus perficit ipse uiam.	

La traducción es muy correcta, aunque modificada semánticamente en algunos puntos. Así, en el v 234, la forma verbal *patet altus honor* concreta el sentido que tiene el verbo catalán *triúmphen*. En efecto, para el humanista, el triunfo de la maldad es ser considerada entre los hombres como una virtud. La misma incrementación nos sale al paso en el v. 235 con el añadido del circunstancial *sine limite*, con el que Mariner magnifica la maldad del vicioso, agrandando, colateralmente, la del mundo, al dar por válido y honrar dicho comportamiento. Un fenómeno similar observamos en el verso siguiente, el v. 236, en el que el sintagma catalán *per atrivença* es interpretado con la *congeries fraude doloque truci*. De esta manera, especifica el de Alagón el sentido del atrevimiento malintencionado, a saber, es un ardid malicioso. Esa misma corrección se mantiene en la segunda semiestrofa en la que los comentarios, no obstante, han de ser más prolijos. Así en los vv. 237-8, modifica la sintaxis original respetando, gracias al léxico, la robustez de las palabras originales. En efecto, la correlación consecutiva *tant no rebuge / que l'enderroch* imprime al poema catalán una virulencia muy destacada, a saber, que ningún malvado despierta en su prójimo un rechazo irremisible. Mariner, sin embargo, obligado por la configuración métrica de sus versos y por su estética poética, prefiere lexicalizar ese rechazo. Así lo hace con el verbo *deterat* con el que, de una única vez, marca la anuencia que el vicioso encuentra a su alrededor y la impunidad tan palmaria con que ejecuta sus apetencias. La fidelidad actual se rompe en lo que queda del v. 238. Ciertamente, la frase causal *puix, no sentint, no .s cansa*, con la que March indicaba que los malvados eran incansables porque no experimentaban la reprensión de sus convecinos, queda desfigurada bajo el verso 238 latino. El humanista debió leer *no sentim* en vez de *no sentint*, por lo cual traduce *pressis sensibus*. Por último, en el v. 239, hemos de indicar la reducción de la doble caracterización del atrevido a un único semantema: al

traductor lo que le interesa es destacar el elemento dramático de la coordinación original, por ello traduce el catalán *maldit jutjat por turpis*. Otra razón para ello está en el propio sentido del adjetivo *jutjat*, que exige un posicionamiento social en contra del malvado, lo cual no deja de ser una contradicción con la queja constante de March contra la actitud permisiva de sus conciudadanos.

(241-248)

Per mals mijans lo món sa favor dóna	:	iam prauis mediis mundus sua commoda defert
y en son despit los atrevits s'avancen.	:	audaxque in damnum transit abitque suum;
Són avorrits e quasi .l món los dubta:	:	contempti exhorrent quos cunctos despicit orbis,
loch té cascú en lo món hon s'alloga.	:	in mundo quo sit, fert sibi quisque locum;
No y és rahó, l'ordenador al seure	:	hic nulla est ratio sedes qui construit ipsas,
no y seirà algú si espera bon orde.	:	apponet nullum, si bonus ordo subest;
No contrafa la taula de Perusa:	:	non imitatur enim seriem ritumque probatum
orde no y és, mas error senpiterna.	:	ordoque est nullus, magnus at error adest.

Esta traducción responde fielmente al original, sobre todo en la primera semiestrofa. En ella sólo hemos de indicar, en el v. 243, la frase *contempti exhorrent*, que abunda en el desprecio que el mundo siente por los malvados. La misma situación de corrección se prolonga en la segunda semiestrofa en la que hemos de referirnos a la expresión catalana *taula de perusa*. Todo parece indicar que *perusa* es una deformación de *Prússia*, de donde se deduce que alude a los caballeros teutones que, en la edad media, combatían en favor del cristianismo por tierras de Europa oriental y que, durante el siglo XV, guerraban contra los turcos<sup>1</sup>. Esta interpretación reciente demuestra lo problemático de la expresión. Mariner intentó resolverla de una manera general con el objeto *seriem ritumque probatum*. De este modo, lo que el malvado no hace es imitar las convenciones humanas que, por el uso, se han demostrado positivas. En consecuencia, el contexto favorece la corrección del texto latino, a pesar de la comprensible desvirtuación del referente.

<sup>1</sup>Así opina Pagès en "La "Table de Prusse" et l'Ordre Teutonique dans l'ancienne littérature catalane", en *Romania*, LXII, 1936, pp. 242-5. Sin embargo, en *Romania*, XXXVI, pp. 211-2, en *Auziàs*, p. 384, nota 1 y *Commentaire*, p. 119, había sostenido que dicha expresión aludía a las tablas eugúvinas aparecidas por aquel entonces. Entre una interpretación y otra ensayó el erudito francés otra explicación, a saber, la de explicar *perusa* como *Parrussia*, es decir, sería la mesa mística de los bienaventurados. Para ello, siguiendo a Miquel i Planas, se fijaba en el *Curial y Güelfa*. Todo ello lo expone en "Sur un vers d'Auzias March et un passage du "Curial e Güelfa" " en *Romania*, LXI, pp. 85-90. Vd. BOHIGAS, *Poesies*, IV, pp. 118-9.

(249-256)

Rey no regeix ne .ls pobles obeeixen:	:	non rex ipse regit, populus non paruit ullus,
no sé qui és pus culpable al altre.	:	nescio quisue alio sit quoque deterior,
Degú stat al altre no impugne,	:	alter non alii uel uitae iure repugnat,
car no .s algú que sa fi no desvie.	:	nam nemo finem non premit inde suum;
Si algun hom és qui la regla rompa,	:	si est qui uel normam perfracto limite rumpat,
tan poca part al cor punt no altera.	:	hic minimus casus pectora non agitat,
Ab tot açò resta la regla ferma:	:	sed tamen aeterno persistit regula iure,
un oronell l'estiu no denúncia.	:	ast una aestatis non dat hirundo dies.

Lo único reseñable ahora es, en el v. 253, la inclusión del ablativo *perfracto limite*, que acentúa la soberbia humana y su insistencia en sobrepasar las leyes del derecho natural.

(257-264)

O gent del món, obriu los ulls per veu-	:	o populi, ad uisum sensu date lumina aperto,
com no és ver lo que veritat sembla [re	:	uera haud esse uides quae quasi uera patent,
e que honors, los diners e la fama	:	nec decus at nec opes nec uerae stemmata famae
per les virtuts per nul temps s'atengue-	:	pro uirtute quidem par tibi robur habent!
Lo cobejós, cruel e ple de poma, [ren!	:	iactator, dirus, supremo et plenus honore,
astució, importú, sens Déu tembre,	:	impius, astutus, pertimet absque Deo est,
aquest les gents per virtuós lo jugen;	:	ac si uirtutem gerat, hunc quicumque sequuntur
donchs, per bondat no .s guanya bona	:	immensam et famam sub bonitate trahit.
[fama.		

Esta translación también es correcta en todos sus extremos. Así, en el v. 257, aun manteniéndose el contenido original, embellece el humanista la expresión con el predicado *sensu date lumina aperto*. De este modo, la clarividencia exigida a los hombres por parte de March se torna, inequívocamente, transpariencia y conciencia luminosa. En el v. 259, el sintagma *uerae stemmata famae* refuerza la inoperancia de la virtud en el mundo, impotente incluso para despertar el rumor de la nombradía sincera. De ahí que, en el v. 260, se diga *robur habent* para traducir *s'atengueren*; con ello se sitúa la acción en el poder de actuación que la virtud desarrolla sobre los hombres. Esta perfección se pierde en la semiestrofa siguiente, en la que March describía, de nuevo, la suerte de que gozaba el malvado al gozar de la mejor fama y de la gloria más distinguida entre los hombres. Mariner, sin embargo, escinde los cuatro versos en dos dísticos contrapuestos: en los vv. 261-2, caracteriza al malvado incidiendo especialmente en su impiedad. Por ello traducirá el adjetivo

*astuciós* como *impius*. En el dístico siguiente, vv. 263-4, muestra lo que, para él, es el envés de la moneda, a saber que la virtud también tiene una pujanza en el mundo y que, por su acción, consigue el hombre la fama más duradera y perfecta. De este modo, tergiversa el de Alagón el espíritu pesimista y desencantado de March. Trata, con ello, de resguardar la naturaleza de la virtud, aunque sólo sea teóricamente. En ese caso, el triunfo de los malos no ha de ser interpretado como debilidad de la virtud, sino como necedad de los hombres, cegados para ver la verdad.

(265-272)

L'om que virtut ab sol entendre toca	:	at qui uirtutem sola sub mente reducit
y en algun tant pot glòria .consegre	:	atque decus nimium corde tenere potest,
e .s coneixent e la favor menysprea,	:	hic sapit et spernit cunctorum corde fauores,
veent los folls com en aquella .ntenyen.	:	cum stultos uideat saepe fauore frui;
No és tan bo que si los bons l'havien,	:	non sic quid magnum est, ac recti si illud habe-
no la volgués ab rahonable stima:	:	non multo ferrent undique sub pretio, [rent,
no és tan foll que .n estrem la cobeje.	:	nec quis ita est stultus, uirtutem ut pellat amoe-
L'entendre ha, mas a virtut no basta.	:	noscit eam, non est at satis istud ei. [nam,

La corrección de esta versión latina está tamizada en los siguientes lugares: en el v. 267, el añadido del genitivo *cunctorum* y del ablativo *corde* interioriza el desprecio del virtuoso por el honor. Esta perfección queda, algo disminuida en la segunda semiestrofa. En efecto, March enfrenta los vv. 269-70 a los vv. 271-2 para describir la actitud del bueno de cara a la fama. En este sentido, afirma que si la fama proviniese de los buenos, el virtuoso la querría, aunque moderadamente. Mariner parece no haber comprendido esta idea en toda su extensión. Así, en el v. 270, traduce *volgués*, cuyo sujeto es el virtuoso, con el verbo en plural *ferrent*, referido a *recti*, es decir, a los buenos. De este modo está generalizando la idea original: mientras March habla del virtuoso, Mariner se refiere a la fama en sí, manifestando por ello que ésta nunca es tan grande como para que los buenos la aprecien incondicionalmente. En los dos versos finales, el desvirtuamiento se transforma en claro falseo. Así ha sucedido por dos motivos. El primero es el referente del pronombre *la* (v. 271), que, en catalán, va referido a *fama*, mientras que Mariner lo traduce por *uirtutem ... amoenam*; el segundo sigue siendo la universalización del dístico, que, en el original, hace mención directamente al virtuoso. Por todo ello, modifica el



humanista el sentido del texto marquiano. Ciertamente, aprovecha para describir el comportamiento del necio o loco, al que caracteriza por su insatisfacción con respecto a la virtud.

(273-280)

O quant són pochs qui de general regla	:	quam pauci pleno capiunt sub numine iure,
prenguen profit per als singulars actes,	:	ut facta eximio pectore saepe ferant,
no per aquells fora d'honesta vida,	:	non illi uitam degunt qui semper honestam,
mas per aquells qui fan vida contenta!	:	ast illi laeto qui sibi corde manent!
Tots los juhins qui .s fan entre los	:	quidquid enim totus iam secum iudicat orbis,
affectió la sentènci. ordenada; [hòmens,	:	affectus causam constituit miseram,
d'on tinch per foll qui en glòria .s munta	:	ergo stultus adest qui se altius euehit omnem
per lo juhí qui tal jutje la done.	:	iudicio iudex quod sibi semper habet.

Las palabras de Mariner responden con extremada corrección a las catalanas, a pesar del menor rigor terminológico que, según es usual, utiliza el humanista. Así se comprueba, p. e., en los vv. 273 y 274 en los que los conceptos *general regla* y *singulars actes*, referidos, respectivamente, a las máximas naturales de comportamiento y a sus materializaciones concretas y cotidianas, quedan difuminados bajo el latín *pleno iure*, que hace mención al deber general de cada hombre, y *facta*, que remite a la actuación de cada individuo. Por contra, añade Mariner una serie de complementaciones: en el v. 273, encontramos la adición del ablativo *sub numine* y, en el v. 274, de *pectore*, con los que se acrecienta la incapacidad humana para acatar las normas generales y naturales.

(281-288)

Causen les gents d'esta error comuna,	:	communem errorem iam tamquam quisque relin-
puix en lo món tal enteniment troben:	:	tale quia in terris ingenium inueniunt, [quat,
ans de haver del ver la conexença,	:	nec ueri norunt certi splendentia iura,
han engendrats àbits per mals conceptes.	:	concipiunt prauos pectore saepe habitus;
No ha molt fet, qui .n conexença basta,	:	nec multum praestat menti qui sufficit ipsi,
mas lo qui ha que la part bona prenga.	:	sed qui habet hoc possit quo sibi ferre bona;
Als hòmens flachs par obra impossible,	:	debilibus facile haud quouis stat robore factum,
per qu. ab ull flach miren cosa difícil.	:	difficile aspiciunt namque oculis minimis.

La traducción sigue siendo una obra de gran perfección, en la que destacan los siguientes hechos: en el v. 283, la expresión *ueri ... certi splendentia iura* representa la sabiduría como un faro de certidumbre. En el v.

287, por su lado, la inclusión del ablativo *quouis robore*, robustece la fragilidad e ineptitud del débil, incapaz de racionalidad.

POEMA VI 4

A.- CONTENIDO GENERAL:

En el *initium* de este largo y discursivo poema se centra el tema de discusión en el bien verdadero. Para conseguirlo, dice March, los esfuerzos humanos son insuficientes, pues la felicidad depende de la conjunción anímica y corporal (vv. 1-88). Prosigue ahora en un extenso *medium* en el que discute diversas opiniones sobre el bien. En general hay tres posturas: los que consideran que reside en lo útil, en lo agradable o en lo honesto (vv. 89-456). En consecuencia, concluye el poeta en el *finis*, la gloria está en el interior del propio hombre y no en la opinión de los demás (vv. 457-488).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Lo tot és poch, ço per què treballam,	:	Omne parum substat sequitur quod saepe labore,
puix, conseguim, y el voler fart no és:	:	assequimur quoniam nec saturatur amor,
en lo volgut lo deffalt no és pres,	:	in re exoptata defectus nullus habetur
mas l'apetit com en tal part gitam.	:	inque illam uotum flectimus inde nimis;
Alguns desigs acorren a delits	:	ast in delitias uota hic quaecunque feruntur
que .l moviment no pot hom scusar,	:	horum uel motum cogere nemo potest,
e d'altres molts que se'n pot bé lunyar	:	sunt quae possit item uel tota linquere lege,
e contra nós són per nós elegits.	:	quae in nos a nobis lecta et amata patent.

Mariner respeta el espíritu de las palabras originales, aunque, en ocasiones, la letra no responde al original. No obstante, dichas matizaciones no contribuyen sino a reforzar algún contenido catalán. Así, en el v. 1, la forma verbal *sequitur ... labore*, traducción de *treballam*, incide en el esfuerzo siempre insuficiente del hombre cuando trata de satisfacer sus deseos. Algo semejante

sucede en el v. 7, en el que, el añadido del circunstancial *tota ... lege*, amplía la conveniencia para el hombre de repeler algunos placeres que, sin embargo, son los más buscados. Así se indica también en el v. 8 con el predicado *amata patent*, traducción de *són ... elegits*. De este modo, patentiza el poeta en latín la irracionalidad del hombre en el mundo de los sentidos, ya que se siente imposibilitado de refrenar la acucia de lo inadecuado. Por último, en el v. 4, hemos de reseñar un ligero cambio sintáctico que afecta relevantemente a la semántica: Mariner suprime el carácter interrogativo de la frase, con lo cual transforma la duda de March sobre la razón que mueve al hombre a inclinarse a lo que le perjudica en la afirmación de que dicha inclinación tiene plena vigencia en el corazón humano.

(9-16)

Per poch loguer treballam jorns e nits:	:	sub paruo pretio nectesque diesque locamus;
no sé què fa perdre l'hom si e Déu!	:	perdere qui id faciat, si est Deus, hic dubito,
Molt per poch preu se dóna ço del seu,	:	multum etiam paruo pretio donatur ab ipso,
perdent delits per delits ab despits.	:	delitiam amittens undique maestitiis;
Contra lo cors és enemich lo món,	:	hostile in corpus mundus iacit undique telum,
de l'arma és enemich principal.	:	praecipue ast animae uiribus hostis adest, [que,
Entre aquest és nostre bé o mal, fon?	:	inque hoc est nostrum iam saepe malumque bonum-
donchs, d'hon los ve amar qui ells con-	:	quis uel amare iubet quae nimis inde premit?

De nuevo estamos ante una traducción adecuada, aunque no en todos sus extremos. Así, en el v. 10, observamos un caso de falseo generalizado por la incomprensión sintáctica de la frase: Mariner leyó en el reflexivo de tercera persona *si* una conjunción, destruyendo con ello la coordinación *si e Déu* con la que indicaba el poeta de Gandía la enormidad de la pérdida del hombre, -a sí mismo y a Dios-, que se esfuerza por lo que nada vale. Este hecho obliga a Mariner a reestructurar la frase, creando la interrogativa indirecta *si est Deus*. Con ello excusa a Dios y al derecho natural de toda responsabilidad en la actuación nefanda del hombre. Esta distorsión, en el v. 12, se convierte en desfiguración, motivada por la disolución de la contraposición catalana entre *delits*, goces generales sin tacha de nocividad, y *delits ab despits*, goces mezclados con dolor y preocupación. Mariner, por tanto, generaliza y convierte la necesidad humana en locura. Por último, en el v. 13, vuelve el autor latino a sus

usos estéticos más arraigados: con el predicado *hostile ... iacit undique telum*, multiplica la enemistad que el mundo genera contra el hombre: ser bipolar.

(17-24)

Diversitats de delit en l'hom són.	:	inque homine existunt uariantia gaudia semper,
A viure alguns necessàriament:	:	ad uitam cuius iamque necesse manent;
natura .ls són la spècia sostinent;	:	natura haec praebet speciem seruanteque uicissim,
altres me pens que natura no .ls don.	:	at natura negat ceu puto saepe alia;
Mas són per hom d'opinió stimats,	:	sed magno a quouis semper ducuntur honore,
los quals per si no han res de valor,	:	per se sed referunt undique forte nihil:
car en senyal de virtut és honor,	:	uirtutis signo semper decus emicat altum
los diners són per stima trobats.	:	et solae pretio semper habentur opes.

La traducción es, en esta ocasión, de una perfección completa. Sólo hemos de reseñar, por ello, los vv. 23 y 24, en los que Mariner abunda en las oposiciones originales. Así pues, en el v. 23, la preeminencia del honor sobre la virtud<sup>1</sup> es magnificada tanto con el verbo *micat*, que incide en la presencia cegadora del honor en la sociedad, como con el epíteto *altum*, que abunda en la naturaleza soberbia del mismo honor.

(25-32)

Los hòmens són axí foraviats	:	ast homines stulto sic sunt sibi pectore multi
qu. honor, diners, crehen ser bé del nom;	:	ut decus, ut uel opes summa bona esse putent,
ço és per què l'ull nostre no veu com	:	hinc oculus noster uirtutem haud cernit apertam,
a la virtut sien premis donats.	:	quomodo desumat praemia magna sibi;
E veu aquell honrat havent diners:	:	hunc, qui diuitiis pollet, decore aspicit altum,
lo loch no y és e lo senyal roman,	:	non locus est huius, sed loca sola manent,
en tant al món ha durat est engan	:	in mundo hic caecus mansit dolus altius haerens
que no sab hom altres déus verdaders.	:	nesciat utque alium iam sibi nemo deum.

También son puntuales los elementos que hemos de comentar sinópticamente en esta estrofa: en el v. 25, el ablativo *stulto ... pectore*, traducción de *foraviats* interpreta la rareza humana en un sentido tan concreto como es la necedad anímica. De este modo, lo que caracterizaría, por excelencia, al hombre es la ignorancia y la irracionalidad. Este hecho se comprueba palmariamente en el v. 29 cuando, el adjetivo *altum* intensifica la ascendencia social del rico, lo cual, contrapuesto con su nimiedad virtuosa, contribuye a reforzar la demencia solidaria e individual de la sociedad. Lo propio sucede, en

<sup>1</sup>Para las fuentes aristotélicas de esta idea Vid. PAGÈS, *Commentaire*, p. 122.

el v. 31, con la adición de los adjetivos *caecus*, *altius* y *haerens*, con los que Mariner transforma el engaño en moneda de cambio social. Por último, en el v. 32, hemos de notar la simplificación de la expresión *altres déus verdaders*, referida al honor y al dinero, en el latín *alium ... deum*. De este modo, con la supresión del adjetivo *verdaders*, redunda Mariner en la falsedad que aglutina los valores sociales.

(33-40)

Alguns delits són d'altres homeyers:	: gaudia sunt quaedam quae abducunt altera secum:
la carn no vol treball, fam ne coltell	: non gladium haudue famem non caro damna cupit
e pels diners axí jove com vell	: propter opes pariter cuncti iuuenesque senesque
se dóna mort e per tots sos plahers.	: se morti tradunt, gaudia despiciunt;
E la honor ab lo diner debat,	: cumque opibus depugnat honor belloque furescit
no val honor, car lo diner segueix:	: nilque honor ipse ualet, namque sequuntur opes:
en camp sembrat de diners honors creix.	: in campis florescit honor quos conserit aurum;
Tals són los Déus que .l món ha cele-	: hoc, Deus est, mundus quem celebrauit adhuc.

[brat.

La perfección de estos versos latinos se pone de manifiesto incluso en el v. 33, en el que el humanista traduce, definitivamente, el vocablo *homeyers* como *quae abducunt ... secum*. De este modo, la belicosidad de unos deleites contra otros se interpreta como una asimilación general del bien bajo el manto de lo perjudicial o, más sencillamente, la acumulación de lo malo bajo el influjo de lo igualmente malo. Otros matices destacados de carácter incrementativo son los que siguen: en el v. 37, la *congeries depugnat ... belloque furescit* incrementa el enfrentamiento que golpea al honor y al dinero. Lo mismo sucede en el v. 39 con la traducción de la oración participial *sembrat de diners* como *quos conserit aurum*, dado que, con esta estructura, se indica más claramente la dialéctica mundana entre el dinero y el honor.

(41-48)

Si .n l'hom és bé per lo mal l'à trobat,	: si bona sentit homo, in mundo haec inuenit obor-
dich-ho bé d'aquell qui no sab altre bé,	: ille autem nescit qui bona uix alia, [ta,
e, si té mal, axí pel món hi ve,	: si torpetque malo, iam mundo hoc uenit ab ipso,
no en tot mal mas en gran quantitat.	: at non omne malum, pars sed ibi potior;
Lo món fa mal mostrant que vol ben fer	: at mala mundus agit, bona cum uult ducere secum,
e quant fa bé no és bé verament:	: at bona cum praestat, non bona uera gerit;
açò no .ntén lo que viu grosament	: hoc, qui est insanus, uix demum intelligit unquam
e lo sabent qui passió suffer.	: nec sapiens uotis qui sua membra premit.

En esta estrofa sólo debemos detallar lo siguiente: en el v. 41, la adición del participio *oborta* incrementa la índole natural del bien. En el v. 42, por su lado, la supresión del performativo *dich-ho*, transforma lo que es una opinión en una verdad gnómica. Lo mismo cabe decir con respecto al mal que, en el v. 43, aparece reforzado en latín con el verbo *torpet*, que incide en el papel aletargador que el mal ejerce en el hombre. Lo propio sucede en el v. 48 con el predicado *uotis ... sua membra premit*, traducción de *passió suffer*, pues, de este modo, se patentiza la congoja que el hombre padece de un modo lancinante e inequívoco, al tiempo que e refleja claramente la tenaza que los deseos desarrollan sobre el sabio.

(49-56)

Ardit e franch, prudent, justicier	: largus et est agilis, crudelis et improbus, acer
és l'hom pel món sens àbit de virtut:	: qui uirtute caret, qui terit arma boni:
aquest nom ha per lo món mereixent,	: hoc nomen toto sibi semper in orbe meretur,
perquè no .s veu ço que virtut requer.	: nam uirtutis opes non uidet ille sibi;
Bon fet requer de bé fer gran amor,	: egregii facti poscit facta alta uoluntas,
e fent açò delit no y fallirà;	: in quo deesse quidem gaudia nulla queunt;
l'intenció d'interés no y serà	: non lucri studium feruenti corde furescit,
e lo món vol diners, fama y honor.	: mundus amat famam diuitiasque decus.

En esta ocasión, frente a los casos anteriores, hemos de calificar la traducción latina, como mínimo, de irregular. Así, en el dístico formado por los vv. 49 y 50, sobresale el falseo general. En efecto, todo parece indicar, según Pagès<sup>1</sup>, que los vocablos *ardit*, *franch*, *prudent* y *justicier* aluden a las cuatro virtudes cardinales. Con ello, por contraposición con el v. 50, se reitera la demencia del mundo que tiene por virtuoso al que no se conduce siguiendo las máximas de virtud. Mariner no ha entendido esta queja sarcástica, por lo cual, guiándose, como en otras ocasiones, por su propia opinión, utiliza estos dos versos para definir al que carece de virtud. Para ello, dota a los adjetivos del v. 49 de un sentido negativo: traduce el par *ardit e franch*, que alude a la valentía y compasión propia del virtuoso, como *largus et ... agilis*, incidiendo, por tanto en lo taimado y proteico del maligno; por otro lado, sustituye los términos *prudent* y *justicier*, referidos a la virtud de prudencia y justicia, por unos semantemas negativos como *crudelis*, *improbus* y *acer*. De este modo, el carente de virtud se

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 122.

perfila como un ser irreverente y malvado. En ello es en lo que abunda el humanista en el v. 50 con la frase *qui terit arma boni*, es decir, en la intencionalidad aviesa que el vicioso mantiene y recrea contra el bondadoso. El resto de la estrofa se mantiene dentro de la corrección usual en Mariner, aunque, matizada, por amplificación o reducción, en algunos apartados: en el v. 53, el sujeto *alta uoluntas* y la supresión de la oración participial *fent açò*, transforma la necesidad que el bondadoso tiene de realizar acciones bondadosas en una idea más genérica, a saber, en la interrelación esencialista existente entre una voluntad superior y su materialización concreta en actos egregios. Por último, en el v. 55, sobresale el predicado *non ...feruenti corde furescit*, que agranda la separación abismal que mantiene al interés en el antípoda de la virtud.

(57-64)

Infinits són qui obren ab dolor	:	sunt uero plures peragunt qui corde coacto
y ab interés algun acte honest,	:	et statuunt multo grandia facta lucro;
als ignorants cuyden haver conquest	:	ignaros reprimunt et duris casibus urgent,
ja la salut ab gran dolor e por.	:	iam dolor atque metus stat sine iure salut;
Altres e poch's entenen lo qu fan	:	ast alii et pauci norunt sua facta uicissim
e faran bé mala .ntenció,	:	et prauo efficunt hi quoque corde bona;
dant entenen que lur voler és bo:	:	si qui forte docent rectos sub pectore motus,
tot davant gents virtuós seran.	:	uirtutis studio quisque erit inde probus.

Volvemos ahora a encontrarnos con una traducción ajustada en la que hay que indicar lo siguiente: en el v. 57, el ablativo *corde coacto* transforma el dolor del que obra interesadamente en compunción anímica y opresión sentimental. En el v. 58, por otro lado, la inclusión del verbo *statuunt* y la supresión del encabalgamiento original refuerzan la picardía del falsamente bondadoso. Por último, en los vv. 59 y 60, hemos de indicar un caso de desvirtuamiento provocado por la lectura defectuosa de la ed. c: en el v. 59, leemos *als ignorants* en vez del testimonio común *e .ls ignorants*. De este modo, indicaba March que los que actuaban con astucia eran, en el fondo, ignorantes, pues suponían que para ser virtuoso o tener salubridad, según la lectura *virtud* o *salut* del v. 60, bastaba con sufrir y temer. Mariner, leyendo en la ed. c, traduce *ignaros reprimunt*, sosteniendo con ello que los falsamente virtuosos atentan, primeramente, contra los ignorantes y adocenados, es decir, que el campo de acción de sus fechorías es el corazón de los desgraciados.



(65-72)

Sens nombre són los qui tant no faran,	:	haec qui non peragunt prorsus, sine nomine sub-
volents portar i molt bé arreats,	:	ornatu ut cingunt turpia membra graui [stant,
no pensant àls sinó com són mirats,	:	nilque putant aliud penitus nisi posse uideri,
en lo publich ab dolor despendran.	:	quod multo praestant saepe dolore citi;
De la virtut que .n comensar serveix,	:	uirtutis uero obsequium cui denique praestant,
tanta n'auran com solament los plau,	:	hoc sumunt solum quod sibi forte placet,
res no metent en obra, si .ls desplau:	:	nilque in opus cogunt, si forsan displicet illis:
sepulcres són hon res leig no pareix.	:	suntque ut busta nihil quae sibi turpe ferunt.

Sepulcros blanqueados, dice March en términos evangélicos<sup>1</sup>, son los que viven sólo para la apariencia. De nuevo estamos ante una traducción correcta en cuanto a la concepción ideológica general, a pesar de ciertas matizaciones concretas. En el v. 65, p. e., Mariner no comprende el significado del circunstancial *sens nombre*, «sin número», confundido, tal vez, por el homónimo castellano, de ahí que tradujera *sine nomine*. De este modo, la caterva de hipócritas se transforma, ya que no se caracteriza por su infinitud «innúmera», sino por su malignidad y astucia que, «innombrable», rebasa cualquier calificativo. Esta nueva perspectiva cualitativa del texto latino es reiterada en los versos subsiguientes: en el 66, la inclusión del objeto *turpia membra* incide en el carácter maquinador y sibilino del hipócrita que se hace pasar por justo. Algo semejante encontramos en el v. 68, en donde no hemos de desestimar la intelección defectuosa del verbo *despendre*, «prodigar» o «derrochar», como causante de la matización incrementadora latina. Así es, sobre todo en lo referido al adjetivo *citi*, que indica la presteza del farsante en actuar fingiendo mucho sufrimiento, ya que el verbo *praesto*, más genérico que el catalán, sólo abunda en la intencionalidad aviesa del malvado, no en el enorme esfuerzo que consume por mor de la apariencia. Por último, en el v. 69, hemos de indicar el caso del verbo *comensar*, lección de la ed. c frente a la más general de *conservar*. De este modo, la virtud, para March, es lo inicial y fundamental en toda moción cotidiana. Mariner, con el sustantivo *obsequium*, incrementa este papel agente que March confiere a la virtud.

---

<sup>1</sup>Cf. Mat. 23, 27.

(73-80)

Lo bé del món no és bé qui .l coneix:	:	mundi nempe bonum nihil est si noscitur ipsum,
lo savi .l sab e tem aquell lo foll.	:	hoc sapiens noscit, stultus at ipse timet
Savi no és qui .l sab e no se'n toll:	:	nec uero est sapiens qui hoc scit nilque effugit
sens act. honest, prudència no .s nodreix.	:	nam prudens pectus non sine honore patet; [ipsum,
De savis folls yo faré menció	:	insanos doctos plures memorabo uicissim,
e de aquells qui savis hom pot dir,	:	et quos quis doctos dicere forte potest,
dels folls cuberts e dels menys de cobrir,	:	obtectos stultos et quos nihil obtegit unquam,
dels perdonats e del menys de perdó.	:	quos uenia insequitur quos negat et uenia.

En estas palabras sólo hay que destacar el v. 73, en el que la estructura condicional latina refuerza la afirmación catalana de que el conocimiento del bien no implica su posesión.

(81-88)

Segons de molts fon lur intenció	:	multorum est uotum tota et sententia semper,
que .l bé del hom fos en tres parts partit,	:	ut bona tres partes saepe ferant hominis,
mas en après d'açò deu ésser dit	:	at demum est aequum sub uero dicere sensu,
què és lo bé per vera opinió.	:	rumore hic uero uiuere sola bona;
Tant quant hom sent ab anima e cors	:	quodque anima et toto quis sentit corpore secum
e tant quant sent ab lo cors solament	:	et quod iam solo corpore semper habet
e quant entén ab sol enteniment.	:	et quantum ingenio secum sibi percipit ipse
Del bé celest d'aquell res yo no pos.	:	caelestisque tamen nunc nihil addo boni.

De nuevo, nos encontramos ante una traducción correctísima en la que sobresalen las especificaciones siguientes: en el v. 81, con el sujeto doble *uotum* y *tota sententia* desarrolla el humanista las dos principales acepciones del original *lur intenció*. En efecto, de este modo, los postulados filosóficos presentan no sólo una función cognoscitiva y teórica, sino también una vertiente sensitiva y experiencial. Otra especificación, aunque de menor calado, la encontramos en el v. 83, en el que, con el añadido del ablativo *sub uero ... sensu*, insiste el poeta latino en la sinceridad y justeza de las reflexiones que sobre el verdadero bien<sup>1</sup> realizará Ausiàs a lo largo del resto del poema.

(89-96)

Molts philòsophs en lurs scrits han clos	:	multi etiam docti libris scripsere supremis
ser profitós o delitable y honest	:	laetitia et decoris luca et inesse boni
e, tot quant és que sia deshonest	:	et quidquid secum nihil adferat undique honestum,
no ésser bo fora de tot repòs.	:	non uero esse bonum, sed tamen esse decus;

<sup>1</sup>Este planteamiento y división del bien tiene, según Pagès, raigambre aristotélica. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, pp. 122-3.

Lo bé honest s'enporta .ls dos ab si,	:	at duo semper agit quod fulget nomine honesti,
car per aquest delit perfet s'ateny;	:	hoc quoniam nimium gaudia sacra uigent,
axí mateix a tot profit s'enpeny,	:	sic pariter sibi semper habet lucrum utile uitae,
no desusant de rahó lo camí.	:	nil rationis iter turpiter effugiens.

Existe, dice March escolásticamente<sup>1</sup>, tres tipos de bien: el útil, el delectable y el honesto, siendo el honesto siempre necesario. Esta clara tríada conceptual aparece difuminada en el poema latino. Mariner, como siempre, es menos riguroso en sus términos porque no somete a crítica las fuentes del original. Así, en el v. 90, se observa la desaparición de aquella trinidad escolástica. Para ello, además de la razón hermenéutica indicada, existe otra de carácter léxico y morfológico. En efecto, mientras en este verso, en su lectura más general, dice:

*ser profitós, delitable y honest*

en la ed. *c* se lee la conjunción disyuntiva *o* entre *profitós* y *delitable*, lo cual llevó a Mariner a entender que se trataba del mismo bien, es decir, que lo útil y deleitable eran dos facetas del mismo bien, a pesar de que, en la segunda semiestrofa se desarrolla, uno a uno, el sentido de estos tres vocablos en relación con la preeminencia de la honestidad. En consecuencia, Mariner alude sólo a dos bienes: la alegría, *-laetitia-*, y la honesta utilidad, *-decoris lucra ... boni-*. El fenómeno contrario al indicado lo observamos en el v. 92, causado por la falta de entendimiento del apéndice *fora de tot repòs* con el que March indicaba que lo deshonesto no es bueno porque no procura sosiego. Mariner, diciendo, *sed tamen esse decus*, introduce en el original la oposición *bonum / decus*, realzando con ello la polaridad irreconciliable existente entre el bien, como concepto absoluto e inmediato, y el honor, como concepto relativo y dependiente de la opinión de los demás. El resto del poema, por otro lado, responde de forma más perfecta al original, destacando en él lo siguiente: en el v. 93, la concretización del sujeto *lo bé honest* con la oración de relativo *quod fulget nomine honesti*, pues, de ese modo, la honestidad es interpretada como un florecimiento personal y un esplendor íntimo; lo mismo sucede en el v. 94 con el verbo *uigent*, traducción de *s'ateny*, dado que, con él, prefigura el humanista la

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 123 y BOHIGAS, *Poesies*, IV p. 154.

virtud honesta como una eclosión anímica del sujeto; por último, en el v. 95, con el predicado *sibi semper habet lucrum utile uitae*, se concretiza el papel ancilar insustituible de la honestidad en todo lo humano, incluso en lo más pragmático y crematístico.

(97-104)

Lo profitós per què s'esguard. a si,	:	utile namque bonum sese custodit ubique
lo delitós dins si mateix enclou:	:	et quod delectat, se sibi claudit opus;
tot acte .n l'hom que d'electió mou,	:	quidquid forte mouet sacra oblectamina cordis,
porta delit e no u cal dir a mi.	:	delitias defert quodque tacere licet;
Mas tot delit profit a si no trau,	:	gaudia sed lucrum nunquam sibi nulla reducunt
e pus comú és delit que profit:	:	delitiaeque magis quam lucra summa patent:
tot animal participa delit	:	quodque animal fert corde sibi sua gaudia laeta,
y en lo profit hom per la rahó cau.	:	in lucrum sed homo nil rationis habet.

También en esta estrofa la corrección general se tacha de infidelidades causadas por el diferente marco ideológico que afecta a Mariner y por la falta de todo asomo de hermenéutica de fuentes dentro del uso de traducir del humanista. Así, entre los pensamientos fielmente reproducidos podemos señalar los siguientes: en el v. 98, el predicado *se sibi claudit opus*, concreta que el bien delectable actúa siempre atendiendo a su propio goce, es decir, es un placer, por definición, interesado. En el v. 99, a su vez, el objeto *sacra oblectamina cordis* magnifica el sentido supervivencial de la existencia humana, acuñada, en parte, por el instinto de procurarse placer. Algo semejante ha de ser reseñado en el v. 103, en el que el verbo *fert*, el ablativo *corde* y el epíteto *laeta* contribuyen a engrandecer la pregnancia vital del placer. Por otra parte, en lo que atañe a una tergiversación motivada por la diferente visión intelectual de Mariner, destaca el v. 104. En efecto, en los vv. 103 y 104, contrapone March el bien delectable con el provecho estableciendo, según se ha indicado, que el puro placer sólo exige un alma capaz de sentir pulsiones sensitivas, mientras que el provecho necesita de cálculo racional e intencionalidad. Ésto último es lo que Mariner no entiende, dado que, para él, «provecho» es sinónimo de «aprovechamiento ilícito», de suerte que se vea impedido para situar algún tipo de racionalidad en el provecho, de ahí que traduzca en sentido contrario al original diciendo *nil rationis*. Todavía, sin embargo, encontramos para explicar esta versión otro motivo menos ideológico y más pragmático. Nos referimos al verbo *cau*, que

bien pudo ser interpretado en el sentido de «decaer» o «arruinar» en vez de en el auténtico de «acontecer». Ello, en cualquier caso, justifica que consideremos este falseo como la conjunción de un error de intelección léxica y de incompreensión ideológica. No podemos decir lo mismo del v. 100, en el que asistimos a otro falseo, provocado, en esta ocasión, por simples motivaciones léxicas: Mariner no supo comprender el sentido conminativo del verbo *no u cal dir*, con el que el poeta de Gandía manifestaba que no hacía falta incidir más en la distinción entre lo deleitable y lo útil, probablemente porque lo consideraba un conocimiento de alcance general. El humanista, al traducir *quodque tacere licet*, demuestra haber interpretado dicha perífrasis en sentido prohibitivo.

(105-112)

D'on se pot dir que .I bé del home jau	: unde at dicetur tandem bona cuncta manere,
en aquests béns, cloent-los tots l'honest.	: his solum claudat cum bona cuncta decus;
Mas és a dir què és lo bé aquest	: dicere sed fas est hoc solum existere plenum,
e si l'ateny lo rey e lo esclau	: hoc regem, hoc seruuum semper habere sibi
e hon està en l'home assegut	: inque homine affixum uehementer semper inesse
e què deu fer per conseguir tal do	: atque hoc ut sumat quod decet hunc facere
e què .n ateny per sa possessió	: atque hoc sicut opes concluso ducere corde
e com per poch lo vol haver perdut.	: perdere et hoc uili uel studuisse modo.

La traducción de estos versos encierra de nuevo una justeza grave, a pesar de la nueva falta de rigurosidad observable en el v. 106, en el que Mariner interpreta el concepto *l'honest* como *decus*. De este modo, se produce una ambigüedad molesta, ya que tanto el honor baldío e incontrolable, dado que nace de la voluntad de los demás y no del corazón del individuo, como el bien más excelso y deseable, el honesto, son designados con el mismo vocablo. Sólo contextualmente podemos suplir esta carencia conceptual del traductor latino<sup>1</sup>. Junto a este hecho hemos de citar otros de menor relevancia: en el v. 107, la inclusión del adjetivo *plenum*, multiplica la importancia del bien fundamental de la honestidad. Algo similar observamos en el v. 111 en el ablativo *concluso ... corde*, con el que insinúa el humanista que la consecución del provecho, también

<sup>1</sup>La lectura *deus* que el ms. ofrece del vocablo *decus*, no soluciona este problema. Al contrario, lo agrava, ya que hace a Dios responsable del disfrute humano del placer, en vez, según la estrofa siguiente indica, de suponerlo consecuencia exclusiva del comportamiento y de las expectativas que el hombre tenga en su vida.

en el caso del precedente de la honestidad, es obra primordial del talante que el individuo sostenga ante el bien y ante sus frutos.

(113-120)

Segons per molts e per tots és sabut,	:	ut multi scribunt et sacra uolumina monstrant,
tant quant fa Déu en va no és fet res:	:	est nihil hic frustra quod facit ipse Deus:
los elements e tot quant que d'ells és	:	namque elementa quidem et quidquid deducitur
a certa fi per sos migs han vengut.	:	in finem mediis iam cecidere suis [illis,
Repòs ateny segons qui és cascú,	:	fertque sibi requiem ueluti quodcunque superstat,
no pus ne menys que natura .ls promet.	:	ut natura iubet nec magis atque minus,
E conservar si cascú és discret,	:	ut se conseruet quidquid, sapit undique mire
en fer açò no roman trist algú.	:	utque hoc praestet, enim stat sibi triste nihil.

La corrección de esta traducción se pone de manifiesto, p. e., en el v. 113, en el que la coordinación *scribunt et ... monstrant* tiende a magnificar la certeza de los juicios sobre el bien emitidos por los sabios. En este sentido, transforma Mariner el genérico *és sabut*, que remite a un consenso general entre los hombres, en dos verbos que remiten, directamente, a la actividad investigadora y docente de los sabios y al acopio de sabiduría transmitida por escrito y que, por ello, ha pasado por el tamiz de los tiempos, aquilatándose como palabra de verdad.

(121-128)

L'animal d'hom és animal comú,	:	est animal iam quisquis homo commune supremum
tocant de brut e de celestial:	:	bruti et caelestis suscipit ipse gradum:
brut per la carn, per l'arma divinal,	:	est brutum membris, anima ut diuinior ipsa,
e d'aquest bé molt menys serà dejú.	:	quo spoliatus erit uix sibi quisque bono;
E serà quant la rahonable part	:	hoc erit ut ratio diuinis sensibus acta
atès haurà sa fi per son obrar:	:	finem suscipiet sicque sequetur opus:
aquest és bé final, hon vol bastar	:	hoc finale bonum sub sensu sufficit omni,
e que lo fals romang. a un depart.	:	at falsum in partem semper ubique iacet.

Esta versión, como en los momentos más inspirados del humanista, se caracteriza por la agudeza estilística y la reiteración terminológica. Así, en el v. 121, el añadido del adjetivo *supremum* añade al carácter común del hombre su naturaleza suprema y regente como rey y señor de la creación. Lo mismo sucede en el v. 125, en el que, con la oración participial *diuinis sensibus acta*, refuerza el humanista el cariz divino del aliento racional del hombre y la raigambre superior de sus actos. En el v. 126, por otro lado, la coordinación de la frase

*sicque sequetur opus*, traducción del catalán *per son obrar*, reafirma la simultaneidad deseable entre el quehacer diario del hombre y la consecución de su teleología como especie y como individuo. Por último, en el v. 127, la adición del ablativo *sub sensu ... omni* muestra, inequívocamente, la necesidad y la suficiencia que tiene el hombre de perfeccionarse tendiendo al bien supremo de su raza.

(129-136)

Cascú obrant a bé ha son esguart	:	quisque operans bona summa capit seruatque
e sab que mal de tot en tot farà,	:	et scit se prorsus posse patrare malum, [suprema
mas per fals juhí algun bé .stimarà,	:	iudicio at falso forsan bona quaeque probabit,
plahent a si per fer l'apetit fart.	:	ut uotum saturet, tunc sibi saepe placet;
E no serà si .l bé ver hi defall,	:	quod nec erit, si forte bonum cadit undique uerum,
car no roman contenta la rahó	:	nam ratio nullis stat sibi plena modis;
si no és bé, mas per opinió:	:	si non forte bonum est, hoc iam sed opinio fingit,
si .n delit, no .s lunya lo treball.	:	delitias si adfert, non labor ipse perit.

Destacamos ahora los matices que siguen: en el v. 129, Mariner agranda la ceguera del que cree que actúa convenientemente por recibir de ello placer. Así se deduce, primeramente, del adjetivo *summa*, reproducido luego por *suprema*, traducción esta última del catalán *son esguart*. De este modo, teniendo presente la *congeries capit seruatque*, podemos inferir que, para el humanista, incluso el más sublime de los bienes es nada, si no va acompañado de la conciencia y de la racionalidad. Para acabar, citaremos dos nuevos ejemplos de concreción: en el v. 134, con el adjetivo *plena*, se imagina la felicidad como una especie de plenitud personal; en esta ocasión, de plenitud racional e intelectual. Por último, en el v. 135, la presencia del verbo *fingit*, hace presente el dolo que encierra la opinión de los demás, tomada como fuente de esencia individual y de disfrute anímico.

(137-144)

Tal és lo bé que no és mur ne vall,	:	tale bonum existit, quod non est robore murus,
tinga lo pas que .l voler d'hom no .s port:	:	sed referat gressum quem sibi quisquis agit:
per sa virtut sens haver hom acort,	:	sed uirtute sua nullo sub pondere cordis,
lo tir. a si e menys d'altre .ncenall.	:	ad se saepe adfert et quasi fune trahit;
E d'ell han dit savis escocians	:	at de hoc dixerunt sapientes undique multi,
que, .l possehint, no pot caure .n tristor:	:	huius qui est dominus tristitia haud ruere:
lo philòsoph açò pren per error,	:	qui sophiam callet, ceu falsum hoc deicit omne
dient d'aquest no .stendre tant ses mans.	:	atque inquit longas sic nec habere manus.

La traducción, en esta ocasión es errátil, sobre todo en la primera semiestrofa, desvirtuada en gran medida. En efecto, en los dos primeros versos, indicaba March, contraponiendo a Aristóteles con los estoicos<sup>1</sup>, que no existía fuerza capaz de detener el empuje promovido por el bien. Mariner falsea completamente esta idea por varios motivos. En primer lugar, suprime la correlación consecutiva *tal ... que* del v. 137, al tiempo que, en el verso siguiente, introduce la conjunción *sed* para verter un contenido que tiene un carácter fundamentalmente relativo. Entrando en el análisis concreto del texto latino, lo primero que sobresale es la oposición latina entre *murus* y *gressum*, básica para comprender la tergiversación ideológica de la estrofa: el bien, para Mariner, no se caracteriza tanto por su poder de dominio, cuanto por ser un sendero hacia sí mismo. Esta sutil diferenciación no está muy lejana a la idea catalana, aunque su expresividad es mayor, dada la tensión agudizada de sus componentes. La principal diferencia es filosófica: Mariner entiende que el bien verdadero es, por definición, paciente, lo cual contraviene el arrastre omnipotente que March pretende darle. En cuanto a los dos versos siguientes, los vv. 139-40, hemos de destacar, en primer lugar dos problemas léxicos. El primero es atribuible a un error interpretativo del traductor. Nos referimos al vocablo *acort* traducido por *cordis*. El segundo, por contra, es un problema de lectura de la ed. *c*. Así es, mientras la lectura más común dice *entrevall*, en *c* leemos *encenall*, vocablo glosado por Juan de Resa diciendo «cosa para encender presto»<sup>2</sup>. En definitiva, March decía que la virtud del bien era suficiente para lograr cualquier cosa, aún sin el socorro de otros hombres, *-sens haver hom acort-*, y sin otro rescoldo más que la propia virtud, *-menys d'altr. encenall-*. Todo ello le obliga a variar, bien que levemente, el sentido de su dístico: afirma que la virtud arrastra hacia sí, añadiendo la imagen de una cuerda de conducción, falseo del vocablo *encenall*, *-quasi fune trahit-*, todo lo que se propone. El problema semántico lo plantea, por tanto, el ablativo *nullo sub pondere cordis*, que debe ser interpretado como una coda que expresa que la virtud actúa libremente, sin las ataduras del sentimiento, sino guiada simplemente por la inspiración de la verdad y de la razón.

<sup>1</sup>Sobre unos y otro *ud.* PAGÈS, *Commentaire*, p. 123.

<sup>2</sup>Vd. RESA, J., *ed. d.*, p.238, reproducido en PASTOR FUSTER, *Breve Vocabulario*, p. 50.



En lo que respecta a la segunda semiestrofa, hemos de resaltar, antes que cualquier otra cosa, su más ajustada fidelidad, no exenta, sin embargo de notas dignas de comentarios: en el v. 141, Mariner no entendió el vocablo *escocians* que, según Pagès<sup>1</sup>, debe ser interpretado como *estoicians*, a pesar que su forma exterior incite a entenderlo como una alusión a los discípulos del filósofo Duns Scot. Con respecto al texto latino, sin embargo, lo único relevante es que Mariner no comprendió la referencia, de ahí que, con el cuantitativo *multi*, se limite a generalizar el texto y a atribuir la opinión indicada a una multitud considerable de pensadores. Algo semejante sucede en el v. 142, en la traducción del catalán *lo philòsoph*, clara alusión, por antonomasia, a Aristóteles. Mariner, diciendo *qui sophiam callet*, puede aludir al estagirita, pero también al concepto genérico «cualquier filósofo» o experto en la sabiduría.

(145-152)

Alguns ha dit que .n les coses molt grans,	:	dixerunt quidam sub rebus forte supremis
lo contemplar d'elles la veritat	:	saepe harum rerum uoluere mente sacrum,
està .quest bé, mas axí han errat:	:	hoc nunc esse bonum, sed dure hic substitit
altres han dit que .n los virtuts usants.	:	in uirtute alii tot bona constituunt; [error,
Tots han dit ver e no cascú per sí,	:	cuncti uera ferunt, sed non quicumque uicissim,
lo bé del hom en dues parts se pren:	:	namque bonum in partes statque manetque duas:
quant veritat l'enteniment entén	:	ut mens at uerum perfecta concipit arte,
e l'apetit a rahó consentí.	:	tunc rationi ipsi subdita uota iacent.

Toda la riqueza intelectual de esta estrofa aparece fielmente reflejada en la traducción latina<sup>2</sup>, en la que sólo hemos de destacar sucientemente algunos matices. En el v. 146, p. e., se define la contemplación con el infinitivo *uoluere mente sacrum*, con lo cual se deja patente que la contemplación suprema es siempre meditación intelectual de hechos sagrados. En el v. 150, por otro lado, la *congeries statque manetque* refuerza la irrefutabilidad de las palabras originales a la hora de sostener la doble naturaleza del bien humano. Por último, en el v. 151, el añadido del ablativo *perfecta ... arte* y, en el v. 152, el participio *subdita* reafirman la superioridad de la razón en lo relativo al bien.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 123.

<sup>2</sup>Sobre toda estas filiaciones filosóficas ud. PAGÈS, *Commentaire*, pp. 123-4 y BOHIGAS, *Poesies*, IV p. 156.

(153-160)

D'aquest bé algú no dissentí	:	ex hoc nempe bono dissensit denique nemo,
que de per si benhauyrat hom fa,	:	quod quisquis praestat pectore saepe probus,
mas per cumplir el que hom mester ha	:	utque satisfaciat uotis, ubi forte necesse est,
dels béns forans; e sens ells no .s mezquí.	:	externis non est tunc miser ille bonis;
Mas que del tot benhauyrat no és:	:	sed nec prorsus ait se aptum sub uiribus esse,
d'altra part diu per si ésser bastant.	:	parte alia sentit se satis esse operi;
Entre bé y mal hom fan estar penjant:	:	aduersis dependet homo damnisque bonisque,
entr. aygua y foch sens fret o calt la'n mes!	:	inter aquam et flammam nec riget atque calet.

El resumen de lo anterior es doble: para unos, los aristotélicos, el bien necesita de lo exterior; para otros, los senequistas, la virtud es suficiente en sí misma<sup>1</sup>. La traducción, como es usual en las estrofas fuertemente discursivas, adolece de cierta indeterminación léxica, aunque se mantiene dentro de la corrección. Así lo comprobamos en los vv. 155-7, en los que hemos de indicar, ante todo, su transformación sintáctica. Mariner, suprimiendo el sentido concesivo del v. 155, relaja la oposición existente entre la afirmación inicial, según la cual el bien hace aventurado al hombre, y el inciso que ahora comienza, con el que se introduce en el concepto de bien el factor externo. Al tiempo, con la oración temporal introducida por *ubi*, se introduce una sutil matización: según el poeta latino, los bienes externos no son precisos para la cosecución del bien verdadero en todas las circunstancias, sino sólo cuando el hombre tenga una especial inclinación por ellos. Esta situación se repite en el v. 158, en el que la opinión de los otros pensadores relativa a la autosuficiencia de la virtud queda difuminada con el dativo *operi* y con el verbo *sentit*, dado que lo que es un postulado filosófico se convierte en un dato empírico, fundamentado en las obras y no, como sería de esperar, en la reflexión intelectual.

(161-168)

De son poder, Sèneca ço deffès,	:	at Seneca intendit uires defendere et eius,
dient que .n béns forans és algun bé,	:	esse bonum externis dixit ubique bonis,
mas, lo qui .ls ha, del sobirà no té,	:	haec qui habet, excelso semper caret undique se-
per ells haver, la part de mig pugès.	:	utque habeat, medium ducere si ipse potest; [cum,
Ell vol tant l'hom estrènyer dins sa pell:	:	sic hominem tentat constringere sensibus ipsis,
no pus haver que sa natura vol;	:	ut, nisi naturae dicat, habere nihil;
si alguns d'aquests la fortuna li tol,	:	si fortuna aufert ex istis quodlibet ipsi,
que .l sobirà ferm està .n son castell.	:	excelsum firmo sentit inesse polo.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 124 y BOHIGAS, *Poesies*, IV p. 156.

Cita ahora March directamente a Séneca para hacerlo el mentor principal de su teoría de la virtud. La traducción responde fielmente al espíritu del texto catalán, según se muestra, p. e., en el v. 168, en el que, aún con el cambio de referente, el contenido permanece intacto: mientras la inoperancia del azar con respecto al bien sumo se representa en catalán con la imagen de una fortaleza, - *en son castell*-, en latín se lleva a cabo con la de un cielo seguro, -*firmo ... polo*-. El único punto problemático del poema lo encontramos en el v. 164 en el que Mariner no entiende el vocablo *mig pugès*, glosado por Resa como «moneda ansí llamada de poco valor»<sup>1</sup>. Pagès, con su erudición acostumbrada, aporta otros textos paralelos, aludiendo a la voz *\*pugissa*, recogida por Du Cange, como origen del término catalán<sup>2</sup>. El de Alagón, por su lado no comprendió este significado, de ahí que supusiera que *pugès* era una forma verbal del paradigma de *pujar*, de ahí que traduzca *medium ducere*. De este modo, convierte el v. 164 en una reedición de la teoría aristotélica del justo medio.

(169-176)

Si .ls béns forans son mester ab aquell,	:	si extremumque bonum forsan coniungitur isti,
complit son be al hom en aquest món,	:	in mundo plenum fert homo corde bonum,
menys de aquest lo bé no és ne fon:	:	hoc praeter nullumque fuit nullumque superstat
deserta és sa pròpi. obra .n ell.	:	inque illo solum substitit eius opus
Fortun. haurà en ell son poder larch	:	inque illo fortuna locat sua robora multa
y en natural comú a tots los bruts:	:	natura et brutis omnibus aequa simul
sos propis béns en ell seran perduts,	:	inque illo omissum proprium cadet undique
si als altres béns ell han tant gran allarch.	:	tam longe si aliis distat ubique bonis. [donum,

La traducción de estos versos es de una gran corrección, destacando en ellos especialmente la anáfora creada en los vv. 172, 173 y 175 en los que se repite el circunstancial *inque illo*. De este modo, la insistencia en lo azaroso de lo externo se agudiza.

(177-184)

De aquests béns veritat no fa .nbarch	:	hisque bonis uerum prorsus nihil impedit altum
de ser en hom forans y enteriors:	:	externa internis mixta subesse sibi:
fama y diners són forans y honors,	:	fama et opes et honos, bona sunt externa uicissim,
fills e muller e no .m sé si m'allarch.	:	coniunx et proles, nescio si addo nimis,
Los apart dins, bellea y sanitat,	:	atque salus, quae intus substant, atque alta uenus-
e tots aquells que natura dar pot.	:	quae et natura potest tradere larga satis; [tas,

<sup>1</sup>Vd. RESA, J., ed. d, p.262v, reproducido en PASTOR FUSTER, *Breve Vocabulario*, p. 106.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, pp. 124-5.

Tots fon no res a mon parer e vot. : cuncta nihil praestant nostra ut sententia firmat,  
per ser comuns e fora potestat. : extra nam uires sunt habitantque suas.

La traducción vuelve a ser un dechado de corrección en el que sólo hemos de destacar los vv. 183 y 184. Ciertamente, la expresión y el contenido de este dístico latino dista no despreciablemente de la claridad conceptual catalana. Así, la oración comparativa *nostra ut sententia firmat*, traducción del complemento catalán *a mon parer e vot*, simplifica el doble concepto catalán: lo que en March es fruto de un posicionamiento intelectual y de una creencia o vivencia trascendente, en latín es, simplemente, un postulado filosófico. Algo semejante sucede en el último verso, en el que March, con una bimetración, justifica doblemente la insuficiencia aristotélica<sup>1</sup> de los bienes foráneos. El humanista, por su lado, vuelve a simplificar y, con el sujeto *uires ... suas*, generaliza lo contingente de los bienes externos, perdiéndose la claridad conceptual de la bimetración catalana.

(185-192)

O aquest bé no és en hom trobat : istud siue bonum nullis homo sensibus arctat,  
e, si trobat, s'ateny sens los estranys: : at si hoc forte tenet, non datur hinc aliis:  
qui perdre pot no te .n segur sos guanys : perdere qui poterit, secura haud commoda seruat  
y en perfet bé senten seguretats. : perfectoque bono stant sibi tuta nimis;  
Qui jutjarà si ja .quest bé pot fer, : quis nam hoc esse bonum aut aliud iam iudicat  
sinó aquell qui és tot virtuós? : ni uirtutis opus qui tenet inde sacrum? [istud,  
Car l'home flach un pes molt ponderós, : ast homo nam mollis suprema ut robora tollat,  
per tant alçat no creu d'ell tant poder? : non credit robur tanta mouere suum.

También en esta ocasión son escasos los matices destacables: en el v. 185, el verbo *arctat*, traducción de *és ... trobat*, refuerza la incompatibilidad entre el bien soberano y los exteriores hasta tal punto de hacerlos irreconciliables; en el v. 190, a su vez, el objeto *uirtutis opus ... sacrum*, versión del atributo catalán *tot virtuós*, define el concepto de «hombre virtuoso», en un sentido pragmático, como aquel ser que practica diaria y constantemente obras de virtud, las únicas que, a juicio de Mariner, pueden ser calificadas con el adjetivo *sacrum*, que alude a su excepcionalidad propiamente divina.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 125 y BOHIGAS, *Poesies*, IV p. 157.

(193-200)

Menys de delit tal que no s. pot haver	:	non nisi delitiae nequeunt quae forsan haberi
e lo major que .s pot a conseguir	:	maiores quam quis ducere corde potest,
e res no .l pot per natura venir,	:	aut nil naturae substat sibi uiribus altis:
tan acordat aquest lo fa saber.	:	haec sic hunc faciunt nosse bonum memorem;
Picurus dix ell ésser lo delit.	:	ast Epicurus ait cuncta esse haec gaudia solum;
Açò és fals mas és per consequent:	:	quod falsum est, mundus sed tamen id sequitur:
sens lo major delit no .s hom contén;	:	non nisi delitiis magnis quis gaudet in orbe
son senyal çert és fer l'hom haunit.	:	cumque homine uniri stat nota certa sibi.

La traducción responde en sus trazos más amplios al contenido original salvo en dos casos. El primero, en el v. 196, tiene que ver con la incomprensión del vocablo *acordant* con el que March mostraba la armonía existente entre el bien soberano y el mayor deleite<sup>1</sup>. Mariner, sin comprender dicho vocablo, traduce *memorem*. De este modo, tras incrementar, en el v. 195, la idea de la impotencia de la naturaleza para mover por sí sola el mayor deleite, *-naturae ... uiribus altis-*, falsea el v. 196, en el que March decía que el soberano bien, *-aquest-*, es el que genera el mayor deleite, *-lo fa saber-*. El humanista, con su sujeto *haec*, se remite a *uiribus altis*, indicando, por tanto, que las fuerzas naturales traen el recuerdo del sumo bien. El segundo ejemplo de tergiversación aludido lo encontramos en el v. 198: Mariner no entendió la expresión braquilógica *mas per consequent*, con la que March indicaba que el deleite no era la causa del bien, sino su consecuencia. El humanista, diciendo *mundus sed tamen ide sequitur*, se inventa un significante, ausente del texto original, movido por su propia experiencia o ideología. En este sentido afirma que el mundo busca el deleite, aunque sea falso que sea el origen del bien.

(201-208)

Saber no .s pot tal bé menys desentit	:	in solo sensu nequeunt bona percipi et ista
e no .l sent hom si dons sabut no és:	:	quae, nisi sit sapiens, haec sibi nemo tenet,
l'enteniment sab lo bé hon és mès,	:	mensque bonum cernit quod promicat amplius
mas pel voler deu ésser elegit.	:	attamen hoc uotis eligit ipsa sibi; [tes omne,
L'hom és mester que faça unió	:	est aequum ut iungat geminas homo denique par-
de ses dos parts, la principal seguint,	:	atque hinc praecipuam seligat ipse simul
fahent tals fets que sia obehint	:	atque haec facta gerat, uotum ut quoque pereat
son apetit sensual a rahó.	:	iam rationi ipsi mentis et officio. [ipsum,

<sup>1</sup>Sobre la base de estas afirmaciones *ud. PAGÈS, Commentaire*, p. 125-6.

De nuevo, nos encontramos con una traducción cuidada contextualmente, aunque muy poco precisa terminológicamente. Así se comprueba, p. e., en los vv. 201-2. En efecto, March contrapone en ello los términos *sentir* y *saber* bajo dos perspectivas: para conocer el bien hay que sentirlo y para sentirlo hay que conocerlo. Mariner no entiende este entrelazamiento por varios motivos: el primero es ideológico; el humanista parte de la superioridad de la razón y de la subsidiaridad de la voluntad; el segundo, textual. Nos referimos al circunstancial *menys de sentit* del v. 201. El traductor, no ha comprendido el sentido exacto de la preposición *menys de*, de ahí que traduzca *in solo sensu*, sosteniendo justo lo contrario que el original. En este momento, hemos de traer a colación lo que hemos llamado imprecisión terminológica. Ciertamente, el verbo *saber* es traducido en el v. 201 como *percipio* y, en el v. 202, como *sapio*; el verbo *sentir*, por su parte, es vertido en un caso como *sensu* y, en el otro, como *teneo*. En conclusión, Mariner, tras relatar la impotencia del sentido para conocer por sí solo el bien (v. 201), abunda en la necesidad insoslayable del conocimiento para estar en posesión de ese mismo bien (v. 202). Esta imprecisión se prolonga en el v. 203 cuando se vierte la forma verbal *sap*, con la que se describe el cometido de la razón con respecto al bien, como *cernit*, verbo de semántica más general, pero que, sobre todo, rompe la justeza terminológica del original. Este defecto, sin embargo, es, en ocasiones, una ventaja, dado que embellece la expresión catalana. Así se observa, p. e. en el mismo v. 203, en el verbo *promicat*, traducción de *és més*, dado que, de ese modo, el bien es mostrado como la culminación existencial del hombre, en definitiva, como su propia felicidad. Por último, en el v. 207, hemos de reseñar la presencia del verbo *pereat*, que vuelve a reforzar la obediencia que la voluntad debe sentir por la razón.

(209-216)

En est obrar cau delectació,	:	huic operi existit summa oblectatio semper,
donant senyal de ser l'acte perfet:	:	perfectum monstrans esse opus inde suum,
e sens delit, l'àbit no .s mostra fet,	:	at sine delitiis habitus nihil extat ubique,
car mostra .l cors ser en rebellió.	:	nam monstrat corpus bella mouere sibi;
Clarament és desobedient fill	:	filius est tandem nullo sub iure benignus
qui, murmurant, per lo pare treball,	:	qui, inuitus, patri murmure praestat opus,
si l'apetit en obehir defall	:	obsequium si uota negant pugnancia menti,
a la rahó, la pau és en perill.	:	pax nullo perstat candida iure sita.

La traducción es completamente acertada, destacando en ella algunos hechos de carácter léxico: en el v. 213, interpreta Mariner el adjetivo *desobedient*, en un sentido más moral, como *nullo sub iure benignus*. De este modo, la obediencia filial y el sometimiento del apetito a la razón se nos revela como un acto de justicia y de consecuencia de cada uno con su propia naturaleza. En el v. 214, por su lado, se redonda en la maldad intrínseca del que no cumple con su cometido gracias a la inclusión del adjetivo *inuitus*. Con él, afianza Mariner la idea del comportamiento reprochable del que no atiende con gusto sus obligaciones. Lo mismo sucede en el v. 215 con *pugnantia*, adjetivo que recrudece la oposición inmoderada que el apetito presenta contra la razón. Por contra, en el v. 216, el adjetivo *candida* patentiza la bondad que brota de la armonía anímico-corporal en el hombre.

(217-224)

Damunt és dit que virtut pren exill,	:	dixique exitio uirtutem semper abesse,
si .l hom obrant, obra per interés	:	si lucri causa ductus homo peragit
e per delit que .l àbit complit és	:	aut ob delitias habitum quae pectore complent
e sens aquell no val un gra de mill.	:	absque his hic nullo denique stat pretio;
Mas si delit és sola causa .l fet,	:	at si delitiae facti sunt causa propinqua
e l'acte .l bo, interés se farà:	:	atque bonum est factum, tunc lucra sacra manent:
no .l cal pensar al qui bé obrarà,	:	non ubi sitque bonum, iam tandem cogitet unquam,
hon és lo bé, allí delti se met.	:	qui bona facta gerit, gaudia sunt at ibi.

Los poetismos de Mariner vuelven a matizar esta estrofa. Así, en el v. 217, el vocablo *exitio*, traducción errónea de *exill*, procedente del latín *exilium*, agranda, bien que involuntariamente, el contenido original, ya que supone no ya la huida de la virtud a manos del lucro, sino su propia muerte. En el v. 221, el adjetivo *propinqua*, traducción del catalán *sola*, refuerza la idea marquiana de que el deleite es una consecuencia del bien obrar. De ahí también que, en el v. 222, con el epíteto *sacra*, acrecienta el humanista el carácter legítimo y supremo del provecho o goce obtenido por el hombre de resultados de una vida de virtud. Por último, en el v. 224, hemos de destacar la concreción que supone la oración de relativo *qui bona facta gerit*, dado que, con ella, se muestra que el bien no es una abstracción, sino el quehacer cotidiano de un ser humano dado.

(225-232)

Al bé obrant, virtut delit promet	:	cui bona facta gerit, uirtus sua gaudia mittit,
lo mal fahent, si algun delit ateny,	:	improbis at tandem gaudia nulla tenet,
no passa molt que tristor lo constreny	:	saepe breui maeror totis hunc sensibus urget,
e no .l deffèn loch públich ne secret.	:	secreta at seruant publica nulla loca;
Ab ell se'n va coneixença del mal	:	notio namque mali secum subsistit ubique
qui per tostemps la consciència .l rou:	:	quem uermis dirus rodit ubique mali,
si és malvat tant que. n mal sa fi clou	:	si improbus existit, sic ut sub crimine uiuat,
lo seu delit a dolorir li val.	:	delitiae cedunt in fera damna suae.

La traducción es un nuevo ejemplo de adecuación fiel al original, lo cual no quiere decir que sea un calco latino del texto catalán. En efecto, en el v. 226, p. e., con la supresión de la prótasis condicional marquiana, refuerza el humanista la actualidad e irremisibilidad del dolor del malvado. La misma incrementación es observable en el v. 227, en el que el añadido del ablativo *totis ... sensibus* magnifica la crueldad del dolor para con sus siervos, es decir, aquéllos que actúan con malignidad. En el v. 231, por su lado, con la inclusión del verbo *uiuat*, transforma Mariner la vida del malvado de forma inequívoca en una ofrenda constante al mal y al delito. De ahí que, en el v. 232, con el verbo *cedunt* y el epíteto *fera*, se imbrique irresolublemente la maldad y el dolor.

(233-240)

Plató volch dir que bo ne cominal	:	at Plato dixit enim bona non communia secum
no és delit, mas hach molts enemichs.	:	esse haud delitias, quod quoque quisque negat;
Picurians posaren, com inichs,	:	atque Epicurus item, ueluti mente aspera iniquus,
que .l bé del hom era .n delit carnal.	:	delitiis carnis dat bona inesse hominis;
Mas derrer vench son dexeble mateix,	:	post hunc discipulus uenit iam denique summus,
qui anulà vanes opinions,	:	qui haec sibi falsa quidem uiribus urget ibi
e del que dix posa .vidents rahons,,	:	et, quod defendit, sacris rationibus auget
e .l bon delit del àvol divideix.	:	delitiasque bonas separat a miseris.

La traducción vuelve a ser un dechado de perfección en el que sólo cabe resaltar algunas matizaciones léxicas: en el v. 235, Mariner acrecienta la malignidad que, según March, tienen los postulados filosóficos epicúreos con la adición del ablativo *mente aspera*. De este modo, se le da un valor moral más intensamente negativo. Por contra, en el v. 237, el adjetivo *summus*, profundiza en la bondad de los pensamientos aristotélicos y la verdad encerrada en ellos. De ahí que, en el v. 238, la adición del ablativo *uiribus* magnifica la lucha que el estagirita sostuvo en pro de la verdad y en contra de todas aquellas ideas consideradas erróneas.



(241-248)

Delit e bé sol orde .ls departeix.	: delitias et sacra bona ordo hic semouet unus,
Delit és bo en tots fets naturals,	: delitiae in factis sunt ubicunque bonae,
sinó .n lo món quant passa .n los brutals,	: ni quae bruta gerunt totis in sedibus orbis,
car en tal cas natura dessegueix.	: tunc natura quidem nil proprium sequitur;
Quant és al món segueix natural cors:	: quidquid habet mundus, sequitur sibi denique corpus:
<lo cel e .l món, los vegetals e brutals.	: et caelum et mundum bruta uigensque genus;
Axí raó met al hom instituts;	: sic ratio leges homini statuitque probatque,
si les romp, és animal ociós>. <sup>1</sup>	: quas si pertransit bestia pigra subest;
Que de per si prepòs que may se'n mut:	: hic per se opponit nunquam quid linquere iure,
electió solament és en nós.	: posse quidem in nobis est bona seligere.

Lo único destacable en esta traducción correcta son los extremos que detallamos: en el v. 241, con el comodín *sacra*, profundiza Mariner en la bondad intrínseca del bien. En el v. 245, por su lado, hemos de indicar el falseo del vocablo *córs*, «devenir», del latín *cursum*<sup>2</sup>, interpretado como *corpus*. De este modo, confunde Mariner el desarrollo natural e inherente en cada ser con la perfección estructural de ese mismo ser. Por ello no entendió el v. 246 de la ed. *c* en el que se lee *fóra del hom qui ha per Déu virtut*. Con esta frase, March indicaba que todo en la naturaleza seguía su devenir instintivo, excepto el hombre. Mariner, por la incomprensión de aquel vocablo debió llegar a la perogrullada de que el hombre carecía de cuerpo, porque la virtud ocupaba el lugar de éste. Lo cual, a pesar de poder ser interpretado en sentido figurado, se le presentó a la lógica mente de nuestro humanista como una inconsecuencia ontológica intolerable. Por ello recurrió a la ed. *d*, inclinándose por sustituir este verso problemático e incluir los vv. 246-8 de dicha edición, a los que añadió los vv. 247-8 de su ed. base, la *c*. En la traducción de los primeros sólo hemos de reseñar, en el v. 247, la *congeries statuitque probatque* con la que Mariner refuerza los límites que el derecho natural impone al hombre. En cuanto a la versión latina de los vv. 247-8 de la ed. *c*, tampoco es mucho lo que debemos mostrar. Lo único importante es, en el primero de ellos, el verbo *linquere*, que agudiza la imposibilidad de hombre de desprenderse de los límites que la

<sup>1</sup>Estos tres versos provienen de la ed. *d*. Los dos siguientes de la *c*, la que sirve de base al texto latino. Vd. páginas sobre la ed. utilizada.

<sup>2</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 126.

divinidad le ha impuesto. Así es porque el original *se'n mut* aludía simplemente a la imposibilidad de variar esos límites.

(249-256)

De quant fa l'hom delit és occació,	:	quidquid homo praestat per gaudia ducitur alta,
car tot fahent entén semblar a si	:	quisque operator enim cogitat hic simile
per convenient de la cosa per qui	:	ob causam quod praestat agit ducitque potenter
fa lo que fa essent-ne cobejós.	:	et nihil in uanum tunc quoque ducit opus;
És veritat que molts actes l'hom fa	:	uerum est facta quidem tum plurima ducere quem-
qu. entre voler e no voler se fan,	:	quae in uita et fiunt et quoque sponte sua, [que,
de què .ls fahents porten voler pen-	:	factor enim ducit semper pendentia uota,
mas, elegint, a voler se reffà. [jan,	:	utque elegit enim, tunc sua uota refert,

La traducción debe ser, de nuevo, calificada de fiel. Así pues, lo único destacable son una serie de aspectos léxicos. En el v. 249, p. e., la adición del adjetivo *alta* magnifica la calidad inherente de los deleites que mueven la acción de la voluntad humana. En el v. 252, por último, hay que referirse a la traducción definitoria del adjetivo *cobejós*: Mariner, diciendo *in uanum ... ducit opus*, hace real la codicia humana, en este caso, la falta de la misma.

(257-264)

Sí com dolor contra delit està,	:	at si ut delitiis semper dolor obstat acerbus,
axí fon l'hom contrariació.	:	sic homo ab aduerso staret ubique gradu;
De tot quant fuig dolor és la rahó:	:	quidquid nempe fugit, dolor est sua proxima causa,
tals passions nostra natura .ns da.	:	nam natura quidem talia damna refert;
Amor e oy, primeres passions,	:	sunt amor atque odium primi sub pectore motus,
son termenats en delit o dolor:	:	his at delitiae finis adestque dolor
esguart de bé lo camí és amor	:	inque boni motum solum est uia tota cupido
e, per fugir, dolor ne da rahons.	:	inque fugam causam dat sibi cuique dolor.

La traducción de estos versos es ajustada, salvo en el caso leve del v. 257. Nos referimos a la interpretación condicional del adverbio *sí*. De este modo, el latín *si ut* se nos revela como un calco del catalán *sí com* que, a pesar de la diferente significación de uno y otro término, el contenido general del texto no sufre ningún cambio.

(265-272)

Savis no són tots qui les qüestions	:	non sapiens quisquis rerum discrimina soluit
determenar saben e dar consells,	:	consilium et proprio scit dare iure suo
si contra por són simples com anyells	:	si, uelut agnus, adest simplex in quemque
e vers delits ardits com a leons.	:	atque in delitias, ut leo, corde furit; [timorem

Savis són aquell que sab si consellar	:	consilium qui sumit, adest sapiensque potensque
envers lo bé qui propi és e seu,	:	in bona quae secum fert ubicumque sua,
prenint aquell, jaquint l'àls en relleu,	:	illa ferens seruansque sibi simul altera semper
anant los folls en lo món tribular.	:	stultosque in mundo quassibus inde premens.

Las palabras latinas responden con justeza a las catalanas. Así, en el v. 268, define Mariner, con el predicado *corde furit*, el concepto catalán *ardits*. En el v. 269, por otro lado, la *congeries sapiensque potensque* interrelaciona la sabiduría con el poder. En este sentido, supone el humanista que el sabio es el hombre mejor dispuesto para la vida, porque de la sabiduría emerge, según él, la fuerza para subsistir y la habilidad para crear. Por último, en el v. 271, hemos de indicar el falseo de la frase participial *jaquint l'àls en relleu*. La causa de ello es doble: por un lado, la semántica del verbo *jaquir* y, por el otro, la del sustantivo *relleu*. En el primer caso nada hemos de decir, ya que estamos acostumbrados a la inintelección de dicho verbo, en cuanto al segundo, lo primero que hay que indicar es su significado. Así, en el glosario de Resa leemos «relieve o cosa que sobra para que se guarde»<sup>1</sup>. En definitiva, March indica con esa frase que el sabio, tras tomar el bien, deja de lado, como a un desperdicio, todo lo demás. Mariner, por contra, escribiendo *seuansque sibi simul altera semper*, manifiesta que en el sabio lo que predomina es la solidaridad. Para justificar esta traducción no hemos de obviar la definición que Resa dio del vocablo *relleu*, en la que predomina la noción de «resguardar» o «mantener» para su posterior consumo. Ello legitimaría a Mariner a decir *seruans* y explicaría la desvirtuación como fruto de la deficiente comprensión del verbo *jaquir*, subsumido y reinventado a través de la definición del otro vocablo conflictivo.

(273-280)

Savis són dits los qui poden justar	:	est sapiens poterit qui toto adiungere iure
honor, diners e favor de grans gents,	:	regum grande iubar diuitiasque decus,
e son vilans de cor e mal sabents	:	sunt corde at uiles, sunt turpes denique mente
que res del ver no sabrien pensar.	:	qui nec, quod uerum est, pectore nosse sciunt;
Cuydant ésser savis, ells són astuts,	:	sunt et fallaces sapientis nomine semper,
poder havent de ser bons són malvats.	:	esse boni ut possint, sunt cito corde mali;
Aquells e tals no seran perdonats	:	illi autem ueniam merito non denique sument
pel savi hom qu. ateny fi per virtuts.	:	a sapiente uiro qui bona cuncta gerit.

<sup>1</sup>Vd. RESA, J., ed. d, p.264, reproducido en PASTOR FUSTER, *Breve Vocabulario*, p. 112.

La traducción es un ejercicio de corrección afortunado, en el que destaca lo siguiente: en el v. 273, sustituye el poeta la forma verbal *són dits* por la latina *est*, de tal manera que logra profundizar en la realidad del hecho descrito. De ahí, en ese mismo verso, la adición del circunstancial *toto ... iure*, que refuerza la magnitud del engaño y la ladinidad del astuto. En otro orden de cosas, en el v. 274, hemos de notar la traducción del catalán *de grans gents* como *regum*, pues, de este modo, responsabiliza Mariner directamente a los potentados de la situación de declive que vive su mundo. Lo mismo debemos decir de lo que queda de estrofa. Así, en el v. 277, el circunstancial *sapientis nomine*, traducción de *cuydant ésser savis* muestra como un hecho consumado la veracidad de la fama virtuosa de los malvados. De ese modo, la gloria del virtuoso es entendida por Mariner casi como una nota probatoria de su falsedad. Así se muestra, p. e., en el v. 278, en el que la inclusión del ablativo *corde* incide en la malignidad esencial de dichos sujetos, que suplen con fechorías la bondad de la virtud.

(281-288)

Molts són errants d'ignorança vençuts;	:	multi errant, uincit quos ignorantia turpis,
altres qui són errants ignorantment,	:	ast alii ignare crimina quaeque patrant,
gran causa havents de lur gran falliment,	:	causa illis substant defectus turpiter acris
penedint-se del cas hon són cayguts.	:	atque dolent casum quem subiere grauem;
Tots aquests són sens culpa lur peccants,	:	hi sine culpa autem committunt crimina caeca,
no, l'ignorant que per culpa no sab:	:	at non ignarus cui sua culpa subest:
rahó serà que perdó no acab	:	aequum est ne ueniam nullo discrimine sumant
e si aquells sens lur culpa errants.	:	uel sine culpa illi iam scelus inde mouent.

La traducción continúa siendo un ejemplo de perfección. Destacaremos, por ello, sólomente lo que sigue: en el v. 281, la oración de relativo *uincit quos ignorantia turpis* acrecienta lo taimado y cruel de la ignorancia, con lo cual dulcifica Mariner la culpa del que yerra por desconocimiento, al tiempo que agranda la potencia de dicha falta de sabiduría. Algo semejante encontramos en el v. 284 en el adjetivo *grauem* que, añadido al sustantivo *casum*, magnifica la inclemencia que se le impone al que yerra sin conocimiento claro de sus actos. El mismo fenómeno nos sale al paso en el v. 285 en el predicado *committunt crimina caeca*, traducción del catalán *són ... peccants*, abunda en la culpable existencia y en la malignidad recalcitrante del que peca consciente y satisfecho.

Por último, en el v. 288, hemos de indicar la supresión del adverbio catalán *sí*, que, procedente del latín *sic*, incidía en la culpabilidad del que es consciente de sus actos. Esta eliminación léxica, sin embargo, no afecta al sentido último del verso.

(289-296)	[tants,	
Aquells són folls qui són lurs béns guas-	:	illi sunt stulti qui commoda dulcia perdunt
menys de servir manera .n res de lur.	:	nilque aliud seruant iam nisi forte modum,
Parlar de tals largament yo no cur,	:	non at de his longum sermonem attexere tento,
mas d'altres folls saviesa mostrants,	:	sed de aliis stultis qui quoque scire putant; [res,
comprant molt car treball, dolor e mort	:	qui sibi damna parant nimium et cum morte dolo-
per guanyar poch e .ncar. açò no cert.	:	ut minimum adquirant quod uel adest dubium
Plagats al loch lo troben tot desert,	:	et, loca ut attingunt, cernunt deserta uicissim
clamants del món e açò ab gran tort.	:	et mundum incusant damno ubicunque graui.

Hay otros tipos de seres necios: los que gastan sin pensar en el futuro y los que lo empeñan todo por un bien insuficiente e inseguro. La traducción latina transmite ambas ideas de forma ajustadísima. Por ello, lo único destacable es lo que sigue: en el v. 289, el adjetivo *dulcia* agrava la locura que demuestra quien prodiga vanamente lo único que le es grato. En el v. 290, el sintagma *nisi forte modum* revela que Mariner no supo comprender el verso original en toda su extensión, de ahí que transforme la alocada actitud de dispendio en un despilfarro hipócrita, porque, a pesar de todo, pretende guardar las formas. En otro orden de cosas, en el v. 291, hemos de referirnos a la traducción del verbo catalán *parlar* como *sermonem attexere*, pues, de ese modo, se nos muestra, inequívocamente, que todo discurso responde a una trabazón intelectual, al tiempo que se embellece la expresión de la frase. Por último, en el v. 293, hemos de poner de manifiesto la reestructuración oracional practicada por el humanista, tendente a acrecentar la necedad del que fija todo su esfuerzo en lo banal. Por ello, ha transformado Mariner el objeto *mort* en el circunstancial *cum morte*, para que, de esa manera, aparezca claramente a los ojos del lector que el fruto de la locura es la muerte.

(297-304)	
Axí com l'orb no té ab l'ull deport,	: utque oculis caecus nullo oblectamine gaudet,
perquè no y veu per causa d'un gros tel	: lumine nam tecto tunc sibi nulla uidet,
e, tolt aquell, pot veure terra y cel,	: quo expresso, ut uideat pariter terramque polum-
ne pren a .quell qui d'entendr. a confort,	: illa capit mentis quae sacra iura ferunt, [que,

e .n veure .l ver e per mal apetit,	: utque uidet uerum prauo procedere uoto,
és ignorant que lo mal jutja bé.	: tunc mala ut ignarus iudicat esse bona;
L'incontinent per passió .n tal ve,	: luxuriosus enim affectu se in talia fundit
l'intemperat en fer mal pren delit.	: laetaturque malis improbus inde suis.

La traducción es, en gran parte, correcta. En este sentido, sólo hemos de mostrar lo siguiente: en el v. 303, el verbo *fudit* magnifica el abocamiento del intemperante hacia la ignorancia, cegado por la pujanza de la lujuria. En los vv. 300-1, por su lado encontramos un punto de divergencia sin gran gravedad. Así, en el v. 300, tras calcar Mariner el verbo *pren* con el latino *capit*, modifica con *illa* y con su consecuente, *quae*, el contenido general de la frase. De ese modo, la referencia indeterminada a un sujeto dado que se complaciera en conocer la verdad, se transforma en algo más difuso, a saber, en una alusión al modo imprevisible en que, lo mismo que la recuperación visual, se revelan al hombre los secretos más arcanos del intelecto. Por ello, en el v. 301, se especifica el contenido de dicha sabiduría de forma más clara: con el infinitivo *prauo procedere uoto*, introduce Mariner en el texto la consabida dicotomía entre la razón y el apetito, para mostrar, con ello, que aquélla tiene toda la preeminencia natural en el hombre.

(305-312)

De semblants gents està lo món fornit	: iam simili populo mundus scatet undique caeco
en tals recau la major part del món.	: inque hos maior pars incidit orbis adhuc;
Quals són aquells qui de aquests no són?	: qui sunt qui ex istis nec stirpem pectore gestant?
L'hom dat a Déu y el de natura .xit!	: qui natura extat qui colit atque Deum!
En general l'incontinent entén,	: turpis enim nouit totoque sub orbe reducit,
mas ja no sab com passió lo prem:	: affectu at nescit uel sua corda premi:
ell va pel mig e per cas pren l'estrem.	: per medium graditur casu atque extrema resumit,
L'intemperat no .l sab e, donchs, no .l	: turpis at ignorat qui haec ideo nec habet.

[pren.

La traducción es fiel y ajustada a todos los extremos ideológicos. Así, en el v. 305, el adjetivo *caeco* transparenta léxicamente el espíritu de March, a saber, su sensación de que el mundo es, por definición, un engranaje ciego y necio. Lo mismo sucede en el v. 307 con el predicado *nec stirpem pectore gestant*. Con él, muestra Mariner que el mundo es una descendencia progresiva unida por la ligazón del talante, de ahí que, para preguntarse por los que no participan de esa disposición anímica, se cuestione por los individuos que viven

al margen de esa conducta heredada a través de la educación y el consenso sentimental. Por último, hemos de traer a colación un nuevo ejemplo de insuficiencia terminológica de Mariner, interesado más en la gravedad de su expresión y el dramatismo de sus palabras que en la pureza intelectual de sus contenidos. En efecto, March, siguiendo a Aristóteles<sup>1</sup>, vuelve a tratar del carácter incontinente y del intemperante. Mariner, contra la corrección anterior, traduce ahora con el genérico *turpis* que, además de crear una cierta contradicción interna, abunda en la necedad del intemperante con la *congeries nouit -que reducit*.

(313-320)

Encadenat deu ser qui no comprèn	:	sub laqueis uinctus uel toto corpore perstat,
que tota rees deu ser jaquit per Déu,	:	qui cuncta ignorat nil uel adire Deum,
mas, escapant d'ací, tot home creu	:	ex his quisquis homo facili sibi pectore credit
que altre bé lo cor del hom entén.	:	saepe aliud secum sumere corda bonum; [mus,
Del bé aquest, és de meravellar	:	ex hoc nempe bono mirum est stupor atque supre-
com se pot fer que .l cerch fals l'ente-	:	cur falsum hoc cernens quis sibi quaerat adhuc,
en part hon fi e lo començament [nent	:	finis ubi et substant rerum primordia summa,
ab la rahó, pot bé de si lunyar.	:	sub ratione quidem longius ut pateat.

Mariner sigue en el tono fiel típico de estos poemas morales. De hecho, lo único resaltable es lo que seguidamente detallamos: en el v. 313, con la forma verbal *uinctus ... perstat*, manifiesta la realidad oprimida y nefanda, según se deduce de la adición del ablativo *toto corpore*, del que desconoce que el único bien reside en Dios. En el v. 315, por otro lado, hemos de indicar la hermosa y reforzada traducción del verbo *creu*: Mariner, diciendo *facili sibi pectore credit*, muestra los esfuerzos íntimos realizados por los hombre para engañarse con respecto al bien verdadero. La necedad es, por consiguiente, una opción de perdición libremente labrada por el corazón humano. Esta situación provoca, según se dijo en el encabezamiento, el estupor de March. Mariner, con la coordinación *mirum est stupor atque supremus*, acrecienta dicho estupor hasta convertirlo en admiración y sorpresa inconmensurable. En este sentido, en el v. 318, hemos de observar la supresión del sujeto *l'entenent*. Con ello pretende salvaguardar el nombre de sabio, a coste incluso de generalizar la extensión de la necedad haciéndola universal. Por último, en el v. 319, hay que citar la

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 127.

traducción del sustantivo *lo començament* como *rerum primordia summa*, pues, con ese sintagma, se muestra que el principio de cada cosa es el estado en que todas sus potencialidades están por desarrollar.

(321-328)

La major part del món no pot amar	:	pars hominum maior nequit alto ardescere amore,
lo bé honest, per què bé no .l percep.	:	nam non sic cernit semper honesta bona,
Qui és aquell que .n paciència reb	:	quis proprio ast animo patitur toleratque potenter
que tot son bé dins si pusca estar	:	intra se ut possint uel sua nosse bona?
e per virtut tal bé se'n aconsech	:	et uirtute bonum sequitur sibi tale suprema,
e que la mort no deu hom avorrir	:	nam totum haud mortis temnere debet homo
e que honor e béns són de jaquir	:	scitque decus sic posse bonum quodcumque perire,
e, de aquells qui .ls amen, que renech?	:	hos qui haec forsant amant, negligo corde truci.

La traducción es de una corrección destacada que sólo nos exige unos comentarios muy sucintos: en el v. 321, la expresión *alto ardescere amore* muestra el amor bajo la forma tradicional del fuego, al tiempo que embellece expresivamente un verso que necesitaba de una expansión por mor de la métrica. En el v. 323, por otro lado, hemos de reseñar la *congeries patitur toleratque potenter*, que profundiza en la dificultad humana para aceptar que el bien y la virtud son valores personales alojados en el corazón del individuo. Algo similar sucede en el v. 328 con la adición del ablativo *corde truci*, que magnifica el desprecio que March siente por aquéllos que no saben o no quieren mirar a su interior y descubrir, en su alma, toda la bondad<sup>1</sup>. Por último, en el v. 327, hemos de aludir a un nuevo caso de falseo del verbo *jaquir*. En efecto, traduciendo *perire*, demuestra no haber entendido este vocablo, aunque su versión aproximativa tiene como consecuencia la intensificación semántica del original, dado que transforma la necesidad de abandonar los bienes externos en la perentoriedad de aniquilarlos.

(329-336)

Savi e fol, scient e home lech,	:	ignarus, sapiens, stultus uanusque peritus
en algun bé sa esperança met	:	spern saepe in quodam collocat usque bono,
e, si .l honest lançat apart tramet,	:	at si et honesta bona excelso sub corde resumit,
de falsos béns l'esforçat fer aplech.	:	saepe bonis falsis iam sua facta negat;
Segons qui és, tal fi li aparrà;	:	ast ut qualis adest, finis sic inde paratur:
lo temps e .l loch, la disposició	:	ut locus et tempus, sic status ipse simul,
li mudaran sa mal. opinió.	:	illi peruertent quae prauis sensibus urget

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, IV p. 159.



Jamés en ferm sa voluntat haurà. : et firmo nunquam pondere pectus erit.

La traducción es de una completa corrección, a pesar de algún falseo y de algún cambio de perspectiva. Entre los textos correctamente traducidos podemos citar el ejemplo del v. 329: Mariner, al traducir el sujeto *home lech* como *stultus uanusque*, está definiendo el sentido de este vocablo catalán, magnificando, al tiempo, la vastedad de la ineficiencia y de la inexperiencia de dicho individuo prototípico. Algo similar hemos de decir con respecto a los vv. 335 y 336. En el primero de ellos, el predicado *prauis sensibus urget* indica crudamente la dependencia que el pusilánime tiene con respecto a la opinión, hasta tal punto que ésta se convierte en su esencia y en espoleta para hacerle actuar. En el segundo, la inclusión del acusativo *pectus* interioriza la debilidad ontológica del que opta por los bienes externos, ya que, más que su voluntad, es su propia individualidad personal la que se caracteriza por su fragilidad. En otro aspecto, como ejemplo de falseo y cambio de perspectiva, podemos traer a colación los vv. 331 y 332. Ciertamente, Mariner, al decir *resumit*, está falseando el verbo original *tramet* y, al escribir *negat*, desvirtúa el catalán *fer aplech*. De este modo, mira el hecho comentado desde la perspectiva del sumo bien, en lugar de contemplarlo desde la de los bienes externos como *Ausiàs*.

(337-344)

L'ome avar, son bé .n diners està	: sunt in diuitiis semper bona grandia auari,
y en lo delit del cohit lo fembrer,	: luxuriosi autem delitiis ueneris,
l'hom ergullós desija honrat ser,	: at qui est robustus, toto petit omine honores,
ma,s entre si, divers açò serà.	: intra se at semper res stat ibi uaria;
Car molt avar lo logue té per mal	: semper auarus enim lucrum condemnat iniquum
e vol robar en places e camins:	: furari et tentat qui omnibus ipse uiis:
si bé .ls avars volen guany e part dins,	: at si hi lucra petunt, intra se quaestibus instant,
en lo guanyar hu d'altre és desigual.	: in lucris alter distat et ex alio.

La traducción sigue siendo enormemente correcta, salvo en el caso de los vv. 341 y 342. En efecto, en el primero de ellos, la sintaxis del predicado *lo logre té per mal* ha confundido a Mariner, que no supo leer, en el circunstancial *per mal*, una especificación del modo maligno y avieso con que el avaro consigue lo que se propone. En efecto, diciendo *lucrum condemnat iniquum*, cae en una grave inconsecuencia, pues define al avaro como aquel hombre que desprecia la ganancia ilícita. Por ello, en el v. 342, se ve obligado a un cambio

estructural e introducir el sujeto *qui*. Con ello, desvirtuando el original, alude a dos tipos de avaros diferentes: el que actúa dentro de la licitud (v. 341) y el forajido de caminos (v. 342).

(345-352)

L'hom ergullós vol ser en general	:	<i>iam generosus homo quaerit decus omne per or-</i>
honrat, loat, mas en divers cascú:	:	<i>et tandem aduerso sed sibi quisque modo: [bem</i>
hu vol ser dit franch, ardit, pel costum,	:	<i>hic optat dici largus, communiter ingens</i>
altre .n saber creu ésser son cabal,	:	<i>atque alter sophiae iam sibi credit opes;</i>
altre, .n virtut del cos o bell cantat.	:	<i>cantu alter, uirtute autem sed corporis alter,</i>
Tot açò fa qualitat dessemblant	:	<i>hoc est dissimilis iam undique causa rei</i>
o per saber del hom qui és triant,	:	<i>aut ob doctrinas hominum qui seligit ipsas</i>
entr. aquests béns qual per millir li par.	:	<i>haecque inter melius quod sit ubique bonum.</i>

La traducción es completamente perfecta. En ella sólo hemos de hacer mención, en el v. 350, de la adición del genitivo *rei*, con el que Mariner matiza levemente el original. En efecto, mientras March sostiene que el talante divergente de un hombre a otro es el responsable de las divergentes concepciones del honor, Mariner responsabiliza a las propias cosas, en vez de a las personas, de dicha elección.

(353-360)

Necessitat fa la fi cambiar,	:	<i>fata iubent finem prorsus mutare notatum,</i>
car lo malalt en sanitat la met,	:	<i>aeger enim hunc sumit, dum manet ipsa salus,</i>
lo sedejant diu que .n fartar la set,	:	<i>qui sitit, extinguat, dicit, sibi dummodo flam-</i>
lo pobre hom en hever crey estar,	:	<i>pauper at ut solum semper opes habeat, [mam,</i>
lo flach, leig, fort vol ésser e bell.	:	<i>debilis et foedus uult iam formosus haberi,</i>
Tots aquests béns ans de haver han preu:	:	<i>ante actum pretium tot bona semper habent</i>
del bé honest, no .s pot fer algun preu	:	<i>atque bonum iam nemo potest pretio addere hones-</i>
sinó per l'hom qui posseheix aquell.	:	<i>hic nisi qui forsán possidet illud ouans. [tum,</i>

La traducción, salvo en algunos casos de indeterminación, es correcta. Uno de estos ejemplos lo encontramos en el v. 353: mientras March dice *necessitat*, refiriéndose a la carencia concreta de que adolezca un ser humano, Mariner habla de *fata*, transformando las perentoriedades humanas en obras definidas por el destino. En definitiva, el de Alagón ha equivocado la acepción pertinente del vocablo catalán. Por último, en el v. 360, hemos de reseñar la adición del adjetivo *ouans*, con el que Mariner engrandece la dicha del que posee el bien soberano.

(361-368)

Del hom sabent és dret que .m marvell.	: atque uirum doctum semper mirabor ubique;
Què és açò que de tot seny se trau?	: quid sit quod mentis se trahat a facibus?
Com no coneix que foll és més que .sclau?	: cur nescit stultum peiorem existere seruo?
Volent delit, lo pert per mal consell,	: delitias perdit consilio lacero.
Car natural passió, ell, no .l mou:	: naturae affectus non hunc uel commouet
tais delits són trobats d'opinió.	: rumore existunt gaudia nata suo [unquam,
Per no usar la delit de rahó,	: et, quia delitiae rationis munera linquunt,
la voluntat, cercant son bé, .ls enclou.	: dum quaerit uotum, tunc bona claudit inops.

La traducción vuelve a ser un dechado de corrección matizado en sólo dos ocasiones. La primera, en el v. 364, consiste en la supresión del participio *volent*, de manera que queda suprimido el inciso catalán en que la pérdida del deleite es simultánea con su búsqueda. De este modo, intentaba March mostrar la ruina que el apetito irracional podría tener como consecuencia. En Mariner estas sutilezas quedan obviadas para favorecer la pérdida misma de lo deseado. La segunda matización la encontramos en el v. 367: el verbo *linquunt*, modalización afirmativa del catalán *no usar*, incrementa la negligencia de algunos hombre al desperdiciar lo más elevado de sus personas, a saber, la racionalidad.

(369-376)

Nostra rahó aquests delits exclou.	: at ratio excludit prorsus tot gaudia caeca,
No .ls vol la carn, ans aquells avorreix.	: non caro at haec optat, sed sine lite fugat,
Què més de prou a son voler li creix	: quod uotis crescit iam forsitan amplius altis,
a desijar ço que .n la vida nou, [senyor,	: ut quaerant, uitae quod sine lite nocet;
quant l'hom de poch en pau munta?	: ut uilis dominum subiit sub iure quieto,
què li plau més per tostemps treballant,	: quid semper se angens comprobat ipse magis?
obrant mals fets, nulla virtut usant,	: num mala facta patrans, uirtutis munera linquens
no esperant sinó falsa honor?	: nec sperans falsum iam nisi mente decus?

La traducción vuelve a ser muy correcta y ajustada. En ella hemos de destacar, no obstante, algunos matices: en el v. 369, la adición del epíteto *caeca*, centra la acción estrófica en los placeres baldíos. De este modo tan paladino supera el humanista la ambigüedad del catalán *aquests delits*. En el v. 370, por su lado, el ablativo *sine lite* acrecienta la aversión de la carne por aquellos deleites que desembocan en el desmoronamiento del propio cuerpo. En el v. 374, por su parte, el participio *angens*, versión de *treballant*, concretiza igualmente el sentido en que el hombre se esfuerza por lo insuficiente e innecesario, de manera que aparece, a los ojos del lector, como un esfuerzo

necio, por la consecuencia clara y directa de ahogo que provoca en el ser humano. En el v. 375, volvemos a encontrar un nuevo ejemplo de modalización positiva de un contenido negativo original. Así, con el participio *linquens*, agranda el humanista la responsabilidad esencial del hombre por su desgracia, dado que el abandono del camino de la virtud se transforma en imperativo y decisivo. Lo propio sucede en el v. 176, con el añadido del ablativo *mente*, con el que Mariner patentiza la culpabilidad consciente en sus actos del hombre.

(377-384)

Delits del cors no són de tanta .rror,	:	delitiae at cordis non tanto horrore furescunt,
car no .s algú que .s lunye lo començ.	:	principio hos nullus longius expulerit;
Restant en carn lur delit res no .l venç,	:	ut quis nudus adest, hunc nil sua gaudia linquunt:
l'espècia d'hom d'aquells trau sa valor.	:	illorum species robora fertque sua;
Sobresvolguts, nostr. arma .n àbit ve	:	ob quae iam uoluit, sumit sibi spiritus actus,
e vol-ne .ccés per sa .nfinida part,	:	parte infinita percipit omne nimis;
En terme són e de lur terme .ls part:	:	terminus hos defert, hos linquit terminus idem
fer-los vol grans, natura no u sosté.	:	nec natura iuuat iam eximios fieri.

La traducción de estos versos es correcta en todo lo esencial, matizada, sin embargo, en algunos lugares puntuales: en el v. 377, con el verbo *furescunt* dulcifica la aspereza del deleite físico. Sólo en el v. 381 hemos de notar una reducción significativa en el texto latino. Nos referimos a la traducción del catalán *sobresvolguts* por la relativa latina *ob quae iam uoluit*: de este modo, la habituación del alma al deleite corporal no es obra de una excesiva inclinación del hombre a dichos deleites, sino, de manera más sencilla, por el simple influjo que dichos impulsos ejercen sobre el alma.

(385-392)

Donchs, al sabent, quina speranza .l té	:	iam sapienti ergo quae spes sub pectore sub-
en los diners e hono de mal loch?	:	aut in diuitiis aut decore in misero? [stat
No dich si .ls ha que com a serp los toch:	:	non at habere inquam quae uel contingit ut an-
no .s dón. a ells, sabent com no han bé.	:	nec se illis tradit, scit quia damna dare; [guem
Tant com diners, lo cor d'hom no estreny:	:	nil ut diuitiae constringunt pectora caeca
en cor avar algun bé no s'assiu	:	nilque bonum quoddam iam quis auarus habet,
ne pot haver amich, home altiu.	:	non at amicitiam conflat qui est corde superbus,
Qui peca .n tot o quant de bé ateny!	:	in cunctis errat nec bona forte capit.

La traducción continúa dentro de la corrección más absoluta. De hecho, los únicos matices destacables son los que siguen, de carácter léxico: en el v.

386, el adjectiu *misero* concreta en què consisteix el mal lloc o la mala utilització del honor. Un fenomen similar succeeix en el v. 388, en el objecte *damna*, que tradueix el català *no han bé*. De aquest mode, amb un vocable m  clar i directe, se transparenta lo da nino del dinere. Per últim, en el v. 389, la traducció llatina, *-pectora caeca-*, del català *lo cor d'hom*, suposa una concepció primordialment negativa de la naturalesa humana.

(393-400)

Donchs, qui dir� d'quell hom haver seny	:	ergo hanc qui mentem iam secum dicet habere,
que .l propri b� pert per mal accident,	:	qui bona certa fugat iam ob mala quae ueniunt,
car per haver favor de folla gent	:	ut stulti populi quis sumat iure fauorem,
a grans despits e vergonya s'enpeny?	:	in casus rerum se iacit inde graues
No ven� primer de trobar-se ven�t	:	nec quin uincatur, nequaquam uincere tentat
e serveix, ans que no sia servit;	:	seruitioque addit se ante suum obsequium,
e pert plaher, ans d'aver-lo sentit,	:	gaudia dimittit cuncta ante haec gaudia summa,
e si .l ateny, ab dol �s retengut.	:	quae si at habet, summo cuncta dolore tenet.

Mariner se muestra completament certero en su traducció. Así se comprueba, p. e., en el v. 396, en el que la coordinació catalana *grans despits e vergonya* es vertido por *in casus rerum ... graues*. De este modo, se generaliza la situació del necio que se deja llevar por la afició del dinere.

(401-408)

Lo qui no sab que .n obra de virtut	:	qui nescit uirtute bonum tantum esse locatum,
�s un tal bé donant delit perfet,	:	perfectas tribuens undique delitias?
e que .l desig per �ls no .s satisfet,	:	atque aliis nec uota quidem sua iure replere,
no .m meravell que .n D�u sia .rascut.	:	nil miror toto linquere corde Deum;
Com veu que res no .l basta contentar	:	ut uidet assiduis nihil illum extollere donis
e no s pot fer que son desig castich	:	nec posse hunc uotis indere supplicium,
e de tal bé veu tot animal rich	:	quo dono quodcumque animal uidet undique ple-
e lo senyor s� sia pobrejar.	:	et dominum pressum turpiter esurie. [num

La traducció es una obra de perfecta armon , disseminada de moments dramatitzats: en el v. 404, el predicado *toto linquere corde* define , al temps que agrava, la ira del home contra D s com un acte de dejaci  de si i de abandonament del creador de la vida. La locura del home que así se comporta queda robustecida. Lo mateix succeeix, en el v. 405, en la traducció del verb *contentar*: Mariner, escrivint *assiduis ... extollere donis*, transparenta inequívocament la acucia nefanda de plaer que sent el insatisfet de tot lo

que posee. Lo mismo hemos de decir, por último, en el v. 408, en el que el participio *pressum* y el adverbio *turpiter* contribuyen a engrandecer la miseria que el hombre se procura al inclinarse por lo perjudicial.

(409-416)

Entre los béns forans lo vol trobar	:	intra externa bona haec tentat reperire locata
y els naturals e no .l pot conseguir,	:	in natura etiam nec reperire potest,
en esta .rror açò no y fa venir,	:	errorem in tantum iubet hunc descendere tandem,
com quantitat pensa que .l deu fartar.	:	multa haec dum censet se saturare nimis;
E jamés fon un hom tan bell e fort,	:	et uix nemo fuit sic pulcher fortis et ingens
rich e honrat que per ço fos content.	:	hac causa ut laetus uiueret ipse sibi;
Segons que vol ha son contentament,	:	ut quae forte cupit, sic oblectatur ubique,
no segons quant, si bé y ha .lgun deport.	:	non ut quanta quidem gaudia nempe ferant.

La traducción se mantiene dentro de lo usual en estas últimas estrofas. Lo primero destacable es, sin embargo, un hecho negativo. Nos referimos a la falta de claridad conceptual de Mariner. Así se observa en la oposición establecida por March entre los conceptos de calidad y cantidad. En efecto, el humanista, en el v. 412, traduce el vocablo *quantitat* como *multa*, de suerte que el concepto catalán queda difuminado en una indeterminación sólo salvada con el socorro del contexto. Algo semejante sucede en los vv. 413 y 414 en los que March cita una nómina bastante completa de los bienes externos más apreciados. Mariner, por contra, reduce la expansión acaparadora catalana para, con el verbo *uiueret*, recalcar el carácter esencialista de dichos dones. De esta manera, simultáneamente, patentiza el texto latino la vacuidad del hombre que basa su vida en unos fundamentos tan azarosos y fungibles. Algo semejante acontece en el v. 416 reestructurado sintácticamente por Mariner. Con ello, es decir, con la supresión de la frase concesiva introducida por la conjunción *si bé*, muestra Mariner claramente la consecuencia gozosa de los bienes externos, al tiempo que insinúa que la necesidad humana consiste, no tanto en saborear dichos placeres, sino en considerarlos horma de la existencia.

(417-424)

Si la honor ha bé com s'ha recort	:	si bona gestat honos est ut uirtutibus haeret,
de la virtut, mas bé no ha per si:	:	per se nam nullo stat decus omne bono:
son bé estat en qui la fa y a qui	:	ut mi hoc defertur uel qui hoc sub pectore praestat,
és dat, si u val, si no tots reben tort.	:	sic est si inde ualet, sin minus exitium est;
L'honrat ha bé com al bo fa honor;	:	utque probo defertur honos, bona nobilis optat
e l'honrat més com la honor mereix	:	nobilis estque magis cum sibi substat honor.

e la honor al honrat voler creix : nobilibus decus omne auget uotumque iubarque,  
 e si .l és tolt, per ço no .n sent dolor. : quod si aufertur, enim non ideo inde dolent.

También ahora la traducción responde fielmente al original, aunque con ciertas matizaciones muy concretas: en el v. 417, con el verbo *haeret*, se incrementa la dependencia existencial que el honor tiene con respecto a la virtud, hasta convertirla en imprescindible e insoslayable. En los vv. 419 y 420, en otro orden de cosas, se ha de hacer mención de la inclusión por parte de Mariner del pronombre *mi*, pues, con ello, el de Alagón implica al poeta en la acción catalana. Por último, en toda la segunda semiestrofa, encontramos una serie de incrementaciones léxicas que desembocan en la magnificación del contenido original. Ciertamente, en el v. 421, traducir el verbo *fa* como *optat* y, en el v. 422, *mereix* como *substat*, supone situar la acción en un plano intelectual y teórico, mientras que el texto catalán era vívido y palpitante. En cuanto al v. 423, hemos de resaltar la expansión del sujeto *decus* con la coordinación *uotumque iubarque*. De este modo, explicita el traductor el significado que el honor tiene para el hombre, considerándolo como centro de sus satisfacciones y luminaria de sus actos.

(425-432)

Honor és bo quant no .l segueix amor,	:	est bonus altus honor cum non uenus aspera sub-
mas plau al bo pel moviment primer:	:	sed primo in motu tunc placet ipse probo: [stat,
no s'esté .n pus, car virtut no soffer	:	amplius haud surgit patitur nec candida uirtus
que .s delit hom en estranya valor.	:	ne externo quisquis gaudeat inde bono,
Mas, què .s dirà d'aquell entès malvat,	:	sed quid de stulto et peruerso pectore dicam,
més, si és vell, cercant favors e béns?	:	si, bona perquirens, scit sibi multa senex?
En tot orat esperons ha sens frems,	:	omnino insanus stimulus non frena reducit
no coneixent tenir camí errat.	:	nec falsam noscit conficere ipse uiam.

La traducción continúa siendo un dechado de perfección, matizado sólo en los casos que siguen: en el v. 425, el adjetivo *altus* matiza el discurso original y aclara léxicamente que se ciñe al honor ajustado, lo cual es tanto como sostener que se trata del honor dependiente de la virtud. El mismo efecto especificado busca Mariner, en ese mismo verso, con el adjetivo *aspera*, que contrapone, de forma amplificada, la bondad del honor mediatizado por la virtud y la crudeza y malicia del amor cuando sólo aspira a lo material. Por último, en el v. 427,

resalta otro ejemplo de adición adjetival. En este caso se trata de *candida*, con el que Mariner agranda la naturaleza inherentemente justa de la virtud.

(433-440)

Del home pech no só marvellat,	:	non stultum miror, quoniam nil denique sentit
puix no sent res de fora de sa carn.	:	praeter quae membris sentit ubique suis,
Del home sabent se cové traure scam	:	spernere prudentem toto decet orbe uicissim,
que .n son saber sia tant enganat,	:	nam mentis fraudes suscipit ipse suae,
Perdent a si, Déu y el món no guany.	:	se uertens nec forte Deum lucratur et orbem;
Qui coneixem tan savi e tan bo,	:	quem sapientem omnes noscimus atque bonum,
que mal e bé no se'n digua .b gran so?	:	non mala nonque bonum multo tunc murmure pro-
E donchs, al bo de fama poch li'n tany.	:	unde probum tandem nec quoque fama decet. [fert?

La traducción vuelve a ser un ejemplo de discreción. El único elemento resaltable lo encontramos en el v. 440. Nos referimos a la traducción del verbo *tany* por *decet*; de este modo, la confirmación del poco interés que al bueno merece la fama, se convierte en un consejo y una máxima para todo aquél que aspire a la categoría de bondadoso. Mariner refuerza, con ello, el fundamento didáctico que justifica su traducción.

(441-448)

Foll és aquell qui lo bon home plany,	:	est stultus rectum luctu qui plangit oborto,
com no .s preat del home malestruch:	:	a prauis nullo nam manet in pretio:
ja no és bo o més pech és que ruch,	:	non est aequus enim, torpet stultusque rudisque
que .n tal favor o tal fortuna .s bany.	:	fortunae tali qui inde fauore uiget;
Plànyer-se deu lo bo com no té loch	:	est planctu dignum uirtutis pondera nunquam
d'executar sa famosa virtut,	:	posse probum nullo tradere iure sacrae,
e que .l poblàs, se trobàs fort e mut,	:	at populus surdusque iacet mutusque labascit,
anant badant algun bestial joch.	:	cum ludis inhiat turpibus ipse frui.

La traducción vuelve a patentizar la ejemplaridad del arte traductoria de Mariner. En efecto, lo único reseñable son las matizaciones que siguen: en el v. 441, el añadido del ablativo *lucto ... oborto* acrecienta la necesidad del que se lamenta porque el bueno no encuentre favor entre el populacho. Dicho dolor luctuoso es, para Mariner, prueba de debilidad física y de pobreza espiritual. En el v. 443, por su parte, hemos de notar la supresión del referente del vocablo *ruch*, «asno», traducido por *rudis*. De este modo, aún suprimiendo la imagen catalana, demasiado grosera para el gusto exquisito de Mariner, se mantiene la acusación de locura y bajeza moral contra el necio con la *congeries stultusque*



*rudisque* y con el verbo *torpet*. En los vv. 445 y 446, por su lado, se ha de destacar la perífrasis *uirtutis pondera / ... sacrae*, traducción del catalán *sa famosa virtut*, pues, de este modo, se concreta más firmemente el carácter pragmático de la virtud, es decir, su función social y su sacralidad esencial. Por contra, en el dístico final, magnifica Mariner la locura del populacho con el apoyo de la semántica de sus verbos. Así, con la coordinación del v. 447 entre los verbos *iacet* y *labascet*, acrecienta el humanista la torpeza inherente de la masa, lo mismo que, en el v. 448 con el verbo *inhiat*, se transparenta la rudeza de sus inclinaciones.

(449-456)

Poble yo dich a rey, peons e roch,	:	o plebs, hoc dico regi ciuique ducique
duch, cavaller, juriste, menestral,	:	et docto atque equiti uilibus et laceris,
havents per bé l'opinió general	:	hoc commune probans uulgi quod fertur in ore
que .n la honor e diners tot bé toch.	:	et decus atque ut opes tangere cuncta bona;
E, sobr. aquests, són unes poques gents,	:	sunt autem quidam quorum sententia profert
dients que .l bé é en vergonya haver,	:	esse bonum ornatas ferre pudore genas
altres tant pechs dients que .stà .n plaher,	:	sitque alii stulti bona dicunt gaudia solum
menys de haver d'altre bé sentiments.	:	alterius sensum nilque boni referunt.

Sea cual sea su categoría social, para March es populacho todo el que piense que el bien es el honor y el dinero. Así distingue March tres tipos de hombres, reflejados con corrección en el texto latino. Hay que indicar, no obstante, que, en los vv. 449 y 450, Mariner no se apercibe que los vocablos *reys*, *peons* y *roch* hacen referencia a piezas del ajedrez, de ahí que traduzca los términos correspondientes a diversas escalas sociales en un sentido amplio: el término *roch*, que alude a las torres del ajedrez, es suprimido por inintelectión, y el de *menestral* definido con la coordinación *uilibus et laceris*, que se refiere a toda la mano de obra genérica. En cuanto al grupo de los pudorosos, hemos de indicar, en el v. 454, el predicado *ornatas ferre pudore genas*, pues, con esta expresión, además de embellecerse el verso original, define Mariner el pudor como una iluminación facial que responde a una compunción anímica.

(457-464)

Per donar fi a mos breus parlaments,	:	at dare iam ueniam censet sermonibus istis
pens, lo bon hom, com qui .l lloà, de què,	:	iam probus, hi laudent se quasi saepe nimis
e si bon hom lo lloà, e de bé,	:	et, si forte probus laudes deflectit in illos,
haja .n delit, restrenyent bombaments.	:	laetentur uoces gutture et inde premant;

Glòria .stà en conèixer a si,	: gloria tota patet, cum se quis noscit aperte,
ple de virtuts e no lloat de folls:	: uirtute excelsum laude caretque rudi:
d'aquells no u dich qui stant cadena .n	: non loquor at de illis qui gestant stemmata
mas del sabents qui ignoren sa fi. [colls,	: de doctis finem qui sibi iam dubitant. [collo,

La traducción, contra lo usual en este largo poema, hemos de calificarla de irregular, así, mientras la segunda semiestrofa no merece otro comentario que el de resaltar su perfección, la primera está muy desvirtuada por motivos diversos. El primero de ellos es la mala lectura del comienzo de la estrofa: Mariner fusionó la conjunción y el verbo iniciales, transformando la oración final *per donar* en el verbo *perdonar*. De este modo, la estrofa pierde su carácter discursivo e introductorio de una reflexión final. Otro error interpretativo lo encontramos en el v. 458, consistente en traducir el imperativo *pens* por el indicativo *censet*, con lo cual desaparece el tono deprecativo y de conseja de la estrofa, convertida descriptiva y discursiva.

(465-472)

Vaja cercant, lo foll grosser mezquí,	: inquirat stultus populi inter compita caeci
lo seu delit entre los populars,	: delitias toto quas gerit orbe suas,
car tot semblant se delit ab sos pars,	: quisque suo simili semper laetatur ubique,
e no deman a degú lo camí.	: a nullo propriam poscit et ille uiam;
Si és mostrat camí no girarà,	: nempe uiam si doctus adest, non flectet in orbe,
mas no irà ab tan acuytat pas. [bastàs,	: sèd non sic propriis gressibus ibit ouans,
Si donchs no .s foll, que .n saber no	: si non stultus menti nec sufficit ipse,
quin és lo jorn que menja .legre pa?	: quo laetus panem suscipit ipse die?

La traducción regresa ahora a su usual corrección incrementada: en los vv. 465 y 466, hemos de señalar su leve reestructuración sintáctica con el fin de agrandar la miseria que al necio es innata y coeva. En efecto, su adscripción esencial a la vileza del populacho se refleja como una dependencia miseranda en el v. 465, con la adición del adjetivo *caeci*, pues, de este modo, lo que define a la masa, según Mariner, es su ceguera y su falta de ciencia y presciencia. Un fenómeno semejante se observa, luego, en el v. 466, en la oración relativa *toto quas gerit orbe*; con esta frase, patentiza Mariner que, lo que pertenece al mundo, son los deleites mezquinos y degradados. Por último, en el v. 470, la adición del participio *ouans*, incide en la vida desgraciada y en la existencia oscura del necio, incapaz de dar un paso con conciencia de estar dándolo.

(473-480)

Per què valent home fastig no ha,	:	nemo potens fastidit enim cum conspicit ipse
com veu lo món pels dolents possehit,	:	insanos mundum semper habere sibi
e per què vol d'aquells ser favorit?	:	et, quoniam illorum toto petit ore fauorem,
No és d'alt cor qui .nvers tal favor va.	:	non genere est alto cui fauor iste placet;
Magnànim qui lo món té en menyspreu	:	atque est magnanimus totum qui despicit orbem
e molt mesquí lo qui .l pensa servir.	:	et magis obsequium qui dare nempe putat
E com aquest los veu contravenir,	:	atque hic opposito cunctos uidet ordine ferri,
què fa, lo llas? Sospirant, lloà Déu.	:	innectit laqueum laudat et inde Iouem.

La traducción es correcta, aunque, en la primera semiestrofa, hemos de indicar un nuevo caso de transformación en el tono del texto. En efecto, March construye una frase interrogativa con la que pretende distanciarse de la maldad de los que consienten la mezquindad del mundo, al tiempo que deja constancia de su estupor y de su incredulidad acongojada. Mariner, sin embargo, suprime el tono inquiritorio para transforma la frase en una afirmación descarnada: los buenos se han vendido a lo maligno, de donde es justo tacharlos de desgraciados. Nuevamente, el humanista se deja llevar por su propia percepción del mundo y por su experiencia miserable, según podemos observar, p. e., en sus palabras de la *Elegia Sincera*. De mayor calado es el falseo de la segunda semiestrofa. Ciertamente, en los vv. 477 y 478, suprime el traductor la oposición catalana entre dos prototipos humanos: el magnánimo y el mezquino. El humanista, suprimiendo esta oposición, da a sus versos un carácter irónico ausente del catalán, en el que se describía dos comportamientos contrapuestos. El concepto *magnanimus* es, por tanto, un sarcasmo, dado que alude no al verdadero hombre de excelencia probada, sin a aquél que es considerado como tal según la voz del populacho, de ahí que revele, con una paradoja desgarrada y triste, que éstos seres desprecian al mundo al tiempo que se esclavizan a ellos. En definitiva, el humanista ha transformado la estrofa, exclusivamente, en un ataque contra los hipócritas, mientras que March, con un estilo más didáctico, trataba de discenir entre dos caracteres antagónicos. Esta recreación latina tiene su réplica en el v. 480, en el que se manifiesta, desfigurando el original, que dicho hipócrita con aura de bondadoso teje su ruina a la vez que alaba a Dios. Esta interpretación se vio favorecida por la incomprensión marineriana del vocablo *llas*, vocativo que alude al cansacio o fatiga triste del esclavo del

mundo<sup>1</sup>. Mariner, sin embargo, creyó ver en él el sustantivo *llaç*, «lazo», de ahí su traducción, *laqueum*.

(481-488)

Hon cab virtuts la veritat s'asseu	:	atque ubi stat uirtus, uerum saepe assidet
e la rahó ab aquestes s'ajuny.	:	ex his et ratio longius una fugit; [ipsum
Hon una és les altres no són lunny:	:	haec ubi forte astat, non adsunt illa remota,
d'elles no sab qui no .ls dóna .gual preu.	:	haec nescit pretium qui negat inde suum;
La ver. honor és dat als lochs hon són	:	uerus honor perstat sedem in qua degit et ornat,
e lo revers al qui se'n troba buyt; [fruyt:	:	dedecus est illi qui hac caret hac uacuu; [arbor,
l'hom qui n'és menys, és arbre menys de	:	qui minus astat homo, est sicut sine fructibus
homs en bell ort són los hòmens del món.	:	sicut in horto arbor, sic homo in orbe uiret.

La traducción responde con justeza al original, salvo en el v. 482. En lo que respecta al resto de la estrofa, en primer lugar, hemos citar lo siguiente: en el v. 485, la *congeries degit et ornat* convierte la virtud en una fuerza conformadora del mundo que, no sólo lo vivifica, sino que, además, lo colma de gracias. En el v. 486, por otro lado, resalta la concreción latina del catalán *lo revers*. Así es, Mariner, diciendo *dedecus*, muestra, sin lugar a dudas, que el antípoda de la virtud es el delito grosero y vil. Por último, en este apartado, hemos de citar el v. 488, en el que Mariner suprime el significante *homs*, «olmos», que formaba parte de un juego de palabras, *-hom / homs / hòmens-*, desaparecido del texto latino. De este modo, con *arbor*, generaliza el humanista la concreción del original, aunque, con el verbo *uiret*, profundiza en la vigorosidad y eclosión magnífica que vive el hombre inspirado por la virtud. Para concluir, en el v. 482, hemos de hacernos eco de un falseo incomprensible dada la justeza general del poema. Más incomprensible aún si se tiene en cuenta que rompe todo el sentido de la estrofa, fielmente reproducida en todos los otros aspectos. Nos referimos a la distorsión de la forma verbal *s'ajuny*, «se junta», con la que March hacía mención del socorro que la razón prestaba a la razón, de cuya conjunción surgía la verdad. Mariner, sin embargo, guiado por el sustantivo *lunny* del verso siguiente o, quizá, por efecto de un salto visual de lectura a la hora de traducir, o, simplemente, por inintelectión del sentido del verbo, escribe *fugit*, de suerte que afirma, sin mucha sensatez, que la razón huye de la virtud y

<sup>1</sup>Resa parafrasea esta vocablo diciendo «triste o fatigado y cansado». Vd. RESA, J., ed. d, p. 250v, reproducido en PASTOR FUSTER, *Breve Vocabulario*, p. 84.

de la verdad. La única justificación que encontramos a estas palabras es suponer que el poeta latino, ante una oración que no comprendía, se limitó a traducir mecánicamente, sin entrar a juzgar si esta frase tenía sentido en el contexto estrófico.

## POEMA VI 5

A.- CONTENIDO GENERAL:

Las desgracias que asolan al hombre, dice March en el *initium*, tienen su causa en la debilidad de la naturaleza humana y en su falta de entendimiento (vv. 1-40). Los errores del hombre, su pertinacia en la ignorancia y los propios hechos del mundo perjudican el desarrollo humano, manifiesta en el *medium* (vv. 41-230). En conclusión, añade en el *finis*, el hombre está delimitado por la muerte (vv. 231-250).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-10)

La vida .s breu e l'art se mostra longa;	:	Vita breuis longisque subest ars cursibus ipsa
l'esperiment defall en tota cosa;	:	fallitur in cunctis rebus et usus adhuc,
l'enteniment en lo món no reposa;	:	in mundo mens nulla quidem sub sede quiescit
al juhí d'hom la veritat s'allonga.	:	iudicio et uerum longius omne subest,
No solament és falta de natura,	:	at non naturae solum est defectus iniquus,
mas nós mateixs fem part en l'ignorança.	:	sed nos ignari propria causa sumus;
Aquesta és en tant gran abundança	:	qui tanto numero toto funduntur in orbe
que .l món nos és tenebra molt escura.	:	ut mundus cunctis adsit ut umbra nigrens,
Qui tant no sap en dos errors encorre:	:	qui non plura sapit, duplici discrimine torpet
ignora si, no veu lo temps qui .l corre.	:	se ignorat tempus nec uidet omne suum.

Parafraseando el primer aforismo de Hipócrates<sup>1</sup>, muestra March la situación cambiante y desequilibrada del mundo. La traducción transmite estos contenidos de una forma muy correcta, destacando por simples cuestiones de embellecimiento léxico. Así, en el v. 5, con el añadido del adjetivo *iniquus*,

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, pp. 136-7 y BOHIGAS, *Poesies*, V, p. 43.

agrandar el humanista la gravedad de la ignorancia, interpretada, de este modo, como origen de malicias y enconos. Algo semejante sucede en el dístico formado por los vv. 7 y 8. En efecto, el verbo *funduntur*, en el primero de ellos, traducción del catalán *és*, magnifica la preeminencia de la ignorancia al representarla como una niebla que se expande sobre el mundo. Por ello, en el v. 8, se añade el adjetivo *nigrens*, traducción de *molt escura*, para espesar la envergadura de dicha niebla hasta convertirla en ceguera insondable. Exactamente lo mismo sucede en el v. 9 con el verbo *torpet* que, además de hacer referencia a los dos errores fundamentales del hombre, respondiendo así al original *encorre*, añade un matiz moral de depravación y vileza. Así es, como explica March en el v. 10, es doble la consecuencia de la oscuridad: el desconocimiento de sí y la pérdida de conciencia sobre el huido del tiempo. Mariner traduce este verso correctamente, aunque con ciertas insuficiencias. Ciertamente, suprimir la relativa *qui .l corre*, significa pasar por alto la fungibilidad definitiva del tiempo, quedando la frase reducida a la expresión de la pérdida de sensibilidad humana para la dimensión del tiempo, es decir, para ubicarse en la realidad.

(11-20)

Naturalment ignorança .ns guerreja:	: stultitia expugnat naturae uiribus omnes,
en esta part no podem d'ella storcre.	: hac parte ast illam robore nemo quatit,
Per altres parts li podem camí torcre,	: partibus ast aliis hanc subdere possumus omnes,
mas no volem, de què .ns és cosa leja.	: nolumus at, cunctis est quia turpe nimis;
Ço que libert és a nós qu. aprenguésem,	: doctrina est nostrae iam semper libera menti,
no y treballam, per nostra negligença,	: ut segnes illi nil sumus hic uigiles,
e mal fahent, de bé perdem sciença.	: improba patantes, recti cito perdimus auram,
Donchs, com serà que res de bé .ntengués	: qui fieri poterit iam et bona noscat homo?
Per dues parts l'ignorança és tanta [sem?	: partibus at geminis tanta ignorantia perstat
que .l més sabent de si mateix s'espanta.	: ut qui plura sapit se stupet ipse magis.

La ignorancia se eleva inclemente contra el hombre por dos vías: por su propia iniciativa y, dice March con inspiración tomista<sup>1</sup>, por favorecimiento del propio hombre. Las palabras latinas reproducen este pensamiento con total fidelidad, aunque, en el nivel sintagmático, sea preciso indicar algunos hechos: el ablativo *naturae uiribus* del v. 11, suprime la ambigüedad del adverbio *naturalment*, a la vez que refuerza la pujanza natural y la raigambre general de la

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 137 y BOHIGAS, *Poesies*, V, p. 43.

ignorancia. En el v. 12, por su lado, se ha de indicar la traducción deficiente del verbo *podem ... storçre* que, traducido como *quatit*, incrementa la irremediabilidad de la ignorancia natural, ya que la imposibilidad para apartarse de ella se transforma en carencia de fuerza para combatirla y arrostrarla. En otro orden de cosas, en el dístico formado por lo vv. 15 y 16, hemos de indicar la valiente y braquilógica traducción latina. En efecto, con el sujeto *doctrina*, se traduce el catalán *qu. aprengúessem*, de forma que, concertando el atributo *libera* con *doctrina*, se recalca la disponibilidad esencial del hombre para aprender y superar la ignorancia, con lo cual se agrava su mala voluntad por permanecer en el desconocimiento. Es eso precisamente lo que se refuerza en el v. 16 con los adjetivos *segnes* y *uigiles*, a saber, que el hombre se comporta indolentemente y que renuncia a la vigilia y a la vida atenta, perdiendo, con ello, su oportunidad existencial de progresar en la sabiduría. Dicha sabiduría es, para Mariner, una segunda naturaleza humana, o lo que es lo mismo, es la vestidura que protege al hombre o el aire que le mantiene anhelante. Por ello, en el v. 17, vierte el catalán *de bé ... sciença* como *recti ... auram*, patentizando de forma inequívoca, además de embellecedora del original, la esencialidad de la ciencia para el ser humano.

(21-30)

Déu no .ntenem sinó sots qualque forma	:	noscit nemo Deum quadam nisi denique forma,
presa pel seny e Déu no és sensible,	:	sensibilis quoniam non Deus ipse patet
ne .ns és a nós sustància conexible:	:	nilque est noscibilis nobis substantia quaedam,
l'enteniment ab la rahó la forma.	:	mens ratione illam concipit ipsa sibi;
Los accidents sol bastam a conèxer	:	namque superficiem solum cognoscimus om-
e havem obs los migs que disposts sien;	:	dum nullus mediis acriter extat obex, [nes,
embarchs havem, tants, que .l juhí desvien.	:	iudicium sunt plura tamen quae denique soluant,
Mudant juhí, minvant e fahen crèixer.	:	iudicium minuunt iudiciumque mouent;
Nostre saber a molt poch nos abasta	:	nostrum scire quidem deseruit denique paruo
e passió totalment lo degasta.	:	atque hoc affectus prorsus ubique quatit.

La traducción es, nuevamente, ejemplar, aunque hemos de reconocer en ella algunos matices importantes: en el v. 22, suprime Mariner el apéndice participial *presa pel seny*, subsumido en el adjetivo *sensibilis* que, además indica que Dios no es un ser comprensible por los sentidos. De este modo, con un elemento único, vierte el humanista dos ideas, con lo cual la correlación entre el mundo sensible y Dios se transforma en divergencia antilógica. Por ello, sitúa



dicho adjetivo en primera posición ante la conjunción *quoniam*, para independizar esa distanciación ontológica e irremisible. Esta fidelidad se reitera en los versos subsiguientes, a pesar, en el v. 26, de una inintellección léxica: tras traducir el humanista, en el v. 25, el objeto *accidents* como *superficiem*, con lo cual, con justeza digna de alabanza, distingue entre el transfondo de las cosas y sus apariencias, sosteniendo, como March, que el mundo cognoscible humano está adscrito a este segundo universo, yerra en la versión del v. 26 por la presencia de la expresión *haver obs*. De este modo, este verso, que explica el anterior abundando en la dependencia intelectual que el hombre tiene de los medios simbólicos y materiales para alcanzar conocimiento, se transforma en un inciso temporal en el que Mariner alega que la dependencia humana por la superficie es contingencial y temporal. También en el dístico siguiente, vv. 27-8, hemos de indicar un leve cambio sintáctico que provoca, ya que no un desvirtuamiento, sí un cambio de focalización textual: tras generalizarse, en el v. 27, con la supresión del objeto *embarchs*, el cúmulo de circunstancias que perjudican al hombre en su tarea cognoscitiva, en el v. 28, se simplifica la tríada participial, suprimiendo la forma verbal *fahent créxer*. De este modo, las circunstancias son contempladas exclusivamente como obstáculos, es decir, como escollos para la maduración intelectual del hombre. De ahí la insistencia anafórica del objeto *iudicium* introducida por Mariner, de forma que el lector observe visual y auditivamente que el juicio intelectual es lo más elevado de la naturaleza humana, al tiempo que lo más frágil y combatido. Por último, en el v. 30, hemos de resaltar la traducción del verbo *desgasta* como *quatit*, pues, de ese modo, se transforma la acción nociva ejercida por las pasiones contra la razón en un acto fundamentalmente lesivo.

(31-40)

Qui és aquell matèria conega	:	at quis materiam poterit cognoscere puram,
sinó perquè la forma .s pot entendre?	:	sed nisi forma potest obuia mente capi?
Lo different de les coses compendre	:	diuersas rerum species desumere mente
no és en hom: son saber no y aplega.	:	non est hoc hominis, mens sua tanta nequit;
E la virtut que del compost resulta,	:	uirtus compositi de forma quae apta resultat,
com e per què no .s pot saber com passa.	:	quomodo curque manet scire nec ullus auet;
Una .ntitat ne surt de la lur massa,	:	una ex materia nunquam substantia surgit,
divers. a ells, -com cal d'açò consulta-	:	diuersa est nilque hoc consulere inde licet;
D'aram y estrany veu hom exir lo coure,	:	ex aere et stanno cuprum nasci omne uidetur,
que fort acer en força no .l pot noure!	:	quod nunquam uincet robore et ipse chalybs!

La traducción es de una perfecta integridad, matizada léxicamente en algunos puntos: en el v. 33, la traducción del catalán *compendre* como *desumere mente*, muestra claramente lo que la actividad intelectual tiene de volitivo y, por ende, de apropiación mental del mundo. En el v. 35, por otro lado, el añadido del ablativo *forma ... apta*, concretiza que el compuesto humano no es más que una forma bajo la que se esconde la esencia del hombre. Con ello, afirma la necesidad del cuerpo para profundizar en el alma. Por último, en el v. 36, con el verbo *auet*, magnifica Mariner la responsabilidad humana en su ignorancia, dado que, lo que en March es imposibilidad estructural, en latín es falta de interés intelectual o de codicia por aprender.

(41-50)

Leixant apart les coses amagades	:	prorsus enim cunctis quae sunt abscondita linquo
que no .ntenem e menys de nostra colpa	:	quae non assequitur culpa at ubique hominis,
e ymaginant l'ignorar que .ns encolpa,	:	ignorare quidem causa est, si expendimus omnes,
fins pream poch no .n cometem errades,	:	si id minimum ferimus, nullus at error erit,
fins avenir que no .ns plau conexença	:	hoc patimur nobis ut nil cognoscere fas sit
de nós mateixs, axí de cors com d'arma.	:	non animam et corpus denique nosque simul;
D'aquest saber cascú ses mans desarma:	:	ex hac mente tamen quisquis se tollit et abdit
de mal de si, a .lgú no .l plau sciença.	:	nilque placet proprium uel graue nosse malum;
Aprés saber Déu, veritat primera,	:	esse Deum uerum stat prima scientia cunctis
segona és de nós sciença vera.	:	nosse et nos ipsos ipsa secunda patet.

En esta ocasión, el calificativo más adecuado para la traducción es el de irregular. Así sucede, sobre todo, en la primera semiestrofa. En efecto, Mariner no entendió el circunstancial *menys de nostra colpa*, con el que March establecía que existía una ignorancia innata en el hombre, de la cual, por consiguiente, el ser humano no era culpable. El traductor, sin embargo, aplica su propia ideología al respecto al texto catalán, desvirtuando no sólo a March, sino a su fuente inmediata, que es Santo Tomás<sup>1</sup>. Ésto demuestra, indefectiblemente, lo que venimos reiterando en estos poemas morales: que el humanista no sometió a crítica el texto original, limitándose a traducir la letra que encontraba en la ed. c. De este modo, en esta ocasión, falsea los vv. 41-44 al sostener que el hombre es el culpable último de su propia ignorancia. En ello va implícita una concepción positiva del ser humano, es decir, para Mariner, el hombre está dotado de los

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 137.

medios suficientes para conocerse y conocer el mundo. Su pecado es, por tanto, de negligencia y de falta de respeto contra su propia esencia. March, por contra, sostenía la existencia de dos tipos de ignorancia: la natural y, consiguientemente, no culpable, y la negligente que, por ello, es responsabilidad personal del individuo. El de Alagón, en el v. 45, incrementa, precisamente, esta responsabilidad con la inclusión del verbo introductorio *hoc patimur*. En efecto, de este modo, se magnifica la anuencia que el hombre presta a la ignorancia. Por lo mismo, en el v. 47, con la *congeries se tollit et abdit*, traducción del catalán *ses mans desarma*, refuerza el poeta latino la pérdida de sí que provoca la inclinación a la ignorancia.

(51-60)

Creixent saber, l'ignorança desperta:	: mens ut crescit enim, tunc ignorantia surgit
al qui més sab, li corre major dubte.	: et, cui plura sapit, maius adest dubium;
En aquell temps que res no sé, no dupte	: dum scio, nulla quidem dubito nihil inde uicis-
e .l grosser foll tota cosa l'és certa.	: nam semper stultis omnia ferme patent; [sim,
En son saber algú no .s glorieje:	: nemo sua iactetur adhuc semper aethera mente:
algú no sab del saber lo subjecte.	: est qui subiectum mentis adhuc dubitet;
L'ànima és e sol sabem l'efecte;	: spiritus est, solos effectus noscimus omnes;
l'essencial molt saber lo cobeje,	: quodque est naturae scire licet nimium,
car los passats foscament la sentiren	: antiqui obscure penitus sensere uicissim,
e los presents a lurs dits se refiren.	: praesentes dictis stantque caduntque uirum.

La traducción latina es de una perfección sorprendente. Sólo hemos de indicar, por ello, dos matices. El primero, en el v. 55, consiste en la traducción de la forma verbal *no .s glorieje* como *nemo ... iactetur ... aethera*, pues, con esa expresión tan bella y alusiva, muestra el humanista todo lo que el envanecimiento tiene de falsa aspiración y de fuerzas disminuidas, a pesar de su apariencia robusta. El segundo matiz referido lo encontramos en el v. 60. Nos referimos a la *congeries stantque caduntque*, con la que reafirma Mariner la dependencia que los contemporáneos de Ausiàs tenían con respecto a la opinión, lo cual, intelectualmente, se le revela como una banalidad.

(61-70)

En general parlar mi no contenta,	: in genere at sub tanta loqui non sufficit ulli,
mas en donar del que yo dich exemple.	: exemplo at studeo iam mea dicta dari
Los fets del món ab ànsia contemple,	: anxius at mundi speculor facta ardua magni,
dant afalach y axí mateix l'ampenta	: blanditias nectens pector et ipse ab eis;
per nós lançar al apetit sensible.	: ut uotum sensus a me iam denique pellam
Sens retenir e metre .n aquell temps,	: et nihil hoc cogam temperieue premam,

se fa l'hom foll ignorant per a sempre, : stultus homo efficitur totumque ignarus in aeuum,  
 lo refrenar és quasi no possible. : frenare at sese uel quoque nemo potest;  
 La voluntat no solament alteren; : non solum toto turbatur iure uoluntas  
 l'enteniment d'entendre despoderen. : et menti sensus demitur ipse bonae.

La traducción es completamente respetuosa, matizado únicamente en algunas circunstancias: en el v. 63, la inclusión de los adjetivos *ardua* y *magni*, además de crear un paralelismo muy elocuente, transforma el mundo en un cúmulo ingente de obstáculos. Por último, en el dístico final, indicaremos otros dos extremos: en el v. 69, la adición del ablativo *toto ... iure* prolonga, hasta convertirlo en justo y conveniente, el desmoronamiento de la voluntad a manos de la necedad. En cuanto al v. 70, hay que resaltar la inclusión del adjetivo *bonae*, con el que Mariner especifica que es el pensamiento del bien y de la virtud el que se ve corrompido por el apetito nacido de la ignorancia.

(71-80)

No sé algú que preu lo bé qu. acusa: : nescio cur aliquis quod deicit aestimat ipse  
 fretura fa donar-li sa estima; : nilque decet pretium tradere saepe suum;  
 axí mateix, per fretura sa estima : sic defectu ipso nunc toto ducitur orbe,  
 molt més de dret e contra no y à scusa. : iure magis contra culpaque nulla subest;  
 Tan solament lo bé que virtut causa : quod uirtus dat forte, bonum qui possidet ingens,  
 qui .l posseix lo basta per conèixer. : hic uel nosse potest ducere mente et idem  
 Los altres tots lur preu no .s pot parè- : inque aliis cunctis pretium nihil undique substat,  
 és la rahó, car no han ferma causa. [ixer: : est ratio, causam tunc quia nullus habet:  
 Lur fonament està sobre falsia: : hoc fundamentum ducunt mendacia mira  
 opinió tot son ésser cambia. : et dubius sensus tunc sua mutat inops.

La traducción, en esta ocasión, ha de ser definida por su fidelidad al sentido general, a pesar de la indefinición terminológica de algunos pasajes. Así observamos, p. e., a lo largo de la primera semiestrofa, con los conceptos *estimar* y de *fretura*. Con estos lexemas, ponía March de manifesto el difícil equilibrio en el que el hombre vivía con respecto al bien, estimado en tanto que ausente. Mariner, sin embargo, da a cada vocablo un sentido específico según el contexto. En efecto, en el v. 72, la estimación, con la forma verbal *decet pretium ... tradere*, se transforma en evaluación de los beneficios tangibles que el bien proporcione al hombre. En cuanto a *fretura*, hemos de indicar que el pronombre *nil* convierte la carencia en ausencia. En la segunda aparición de estos vocablos, la carencia, con el vocablo *defectu*, se torna deficiencia moral y la estimación,

con *ducitur*, en un comportamiento concreto. Más firme, también terminológicamente, es la segunda semiestrofa. Por ello, lo único destacable es una serie de matices léxicos: en el v. 75, con el adjetivo *ingens*, incrementa la calidad del bien cuando procede de la virtud. En el v. 76, por su lado, con la perífrasis *ducere mente*, traducción del catalán *conéixer*, define el humanista el acto de conocer como una apropiación intelectual del mundo. En el v. 79, por otro lado, la elevación a rango de sujeto, *-mendacia mira-*, del circunstante *sobre falsia*, acrecienta la pujanza de la mentira en el mundo, ya que, sin lugar a equívocos, es interpretada como motor y fuente de dinamismo del mundo. Algo similar hemos de notar, por último, en el v. 80, en el que la incapacidad de la opinión para satisfacer el espíritu es incrementada con el adjetivo *inops*, que refuerza su insatisfactorio proceder.

(81-90)

Molt hom coneix cuytat corrent al met-	: at multi medicum gressu subiere citato,
dient sos mals per fer sa vida larga. [ge	: ut uiuant, monstrant morbida membra simul,
De l'esperit algun hom no s'allarga	: ast animam nullus studio uidet impiger ipso
en demanar qui .n mal li té lo setge.	: nec damnat secum quae mala et hepar habet;
Qui serà .l hom qui al vehí demane	: quis mala facta rogat socium quae fecit inique
de sos mals fets, puix a si ell los cobre?	: cum sibi tot semper conciliet nimium?
Lo qui té clau y assí mateix no obre,	: quique habet at clauem reserat nec claustra poten-
qui serà .quell qui obrir li comane?	: quis dabitur saltem qui huic aperire queat? [ter,
No és algú qu. a si mateix no menta:	: non est qui se ipsum haud memoret nec deferat
per sa lahor de falsia .s contenta.	: mendacem patitur laudibus esse suis. [omnem,

La versión latina vuelve a ser, sobre todo en la primera semiestrofa, irregular. En efecto, en los vv. 81-2, tras eliminar el humanista el factor subjetivo introducido por el performativo *coneix*, reduce la frase a la constatación de un hecho, presentado como cierto e irrefutable. Es precisamente la rapidez de dicha visita el matiz incrementado con el ablativo *gressu ... citato*. Lo mismo sucede en el v. 82 con el objeto *morbida membra*, traducción de *sos mals*, pues, con ese sintagma, patentiza Mariner la crudeza de la enfermedad, concretizada en el desgaste de los miembros humanos. Hasta aquí la traducción no ha roto los hábitos interpretativos del humanista. El problema surge en los vv. 83 y 84, provocado por varias incomprensiones léxicas. En primer lugar, destaca la versión del verbo *no s'allarga* como *nullus uidet*, lo cual es un ejemplo de falsa intelección; este error provoca el segundo, consistente en la mala lectura

del catalán *en demanar* vertido como *nec damnat*, lo cual demuestra que Mariner entendió que *demanar* era un error tipográfico por *damnar*; por último, la traducción del catalán *setge* por *hepar* demuestra que el traductor entendió *fetge*. En conclusión, esta serie de interpretaciones erróneas demuestra que Mariner traducía, en esta ocasión, mecánicamente, más que guiado por un espíritu crítico de comprensión real. Frente a esta semiestrofa, la segunda destaca por su corrección, no exenta de algún ejemplo de deficiencia: en el v. 89, el prefecto escurialense no entendió el significado de la forma verbal *no menta*, de *mentir*; creyó leer en ella un presente del paradigma de *mentar* o «mencionar», de ahí que traduzca con la *congeries haud memoret nec deferat omnem*. De este modo, lo que en el original es constatación de la extensión universal de la mentira, en latín es referencia a la falta de conciencia.

(91-100)

Puix l'apetit a si l'entendre .s porta,	: nam se uota queunt sensu cognoscere toto
tant que lo ver en falsia li torna,	: et falsum referunt quae sibi uera patent,
en poch instant entre ver y fals borna,	: in uero et falso breuiter torpentque ruuntque
crehent de ferm e puix fe no comporta.	: firmiter et credunt, stat quia nulla fides;
No y ha res clar que .nteniment entenga	: nil manifesti autem mens summa intelligit ipsa,
e .l appetit és bastant l'escuresca.	: obscurare queunt hanc fera uota quidem;
Car tota res obs és que .s aperesca,	: quodlibet at nimium uotis inquiritur altis,
qui és qui poch o massa no .l estenga?	: quisue parum aut nimium non sua uota uehit?
Afectió l'entendre desordena:	: affectus uero mentem corrumpit ubique:
tots som estrets ab aquesta cadena.	: omnes his laqueis corpora stricta gerunt.

La traducción, en esta ocasión, se define por su corrección, quebrada, a veces, por un problema léxico: en el v. 91, Mariner no ha entendido la estructura sintáctica de la frase, ya que no se percibió de que, bajo la forma *l'entendres*, yacían, fusionados, el infinitivo *entendre* y el pronombre *es*, que acompaña al verbo *porta*. Ello provoca un falseamiento semántico completo: mientras March sostiene que el apetito monopoliza toda la fuerza del entendimiento, Mariner asevera que los deseos o el apetito son unas inclinaciones explicables y razonables, es decir, aprehensibles en toda su extensión. Un falseo similar, por su motivo no por su trascendencia, es observable en el v. 94. Nos referimos a la interpretación causal de la conjunción temporal *puix*. De este modo, el desequilibrio innato del apetito, caracterizado precisamente por esta sucesión paradójica, a saber, su firmes posicionamientos seguidos, con inmediatez, de la

más absoluta falta de credibilidad, se transforma en una paradoja aún más intensa e inaudita, dotada de una gran fuerza moral. Siguiendo con los ejemplos de falseo llegamos al v. 97, en el que nos vuelve a salir al paso la inintelectión de la expresión catalana *ser obs.* Mariner, diciendo *inquiritur*, transforma la necesidad del goce en cada circunstancia, en una máxima según la cual cada cosa tiende y se procura dicho goce. Frente a estos casos problemáticos, encontramos otros de destacada justeza, en los que sobresalen los matices que siguen: en el v. 93, la *congeries* que traduce el catalán *borna*, *-torpentque ruuntque-* patentiza de forma clara como la verdad es destruida por la presión desmedida y sucia de la mentira. En el v. 99, por su lado, el predicado *non sua uota uehit* concreta la idea de que todo hombre, en mayor o menor medida, se guía regido por el placer. Por último, en el dístico final, hemos de reseñar dos nuevos casos de incrementación: el primero, en el v. 99, consiste en traducir el verbo *desordena* como *corrumpit*, de forma que la perniciosidad del apetito se vuelve extrema y nauseabunda; el segundo, en el v. 100, se trata de la inclusión de la sinécdoque *corpora stricta*, que alude a la humanidad, de forma que se agrava la inclemencia del apetito, materializada en la indolencia que causa en el hombre.

(101-110)

Quant per son mal hom ix d'aquella senda	: ut caeli quis linquit iter damno obuius acri,
de paradís que .n gros li és mostrada,	: illi confuse denique quod patuit,
tota .ltra l'és carrera molt errada,	: est aliud tritum uariis erroribus omne,
res no y coneix no haja obs esmenda:	: nil noscit regimen quod sibi contineat:
no coneix Déu ne si e menys natura	: nilque Deum nouit naturae aut robora summae
e tot saber sobr. aquests se treballa	: tota et mens istud scire laborat inops
e res no y sab e dintre si .s baralla.	: nilque sapit secumque simul luctatur inique,
Donchs, qui .s lo foll que .n son saber s'a-	: ergo quis stultus mente sua remanet?
L'om deu saber e fer que .n sa fi reste [tura?	: scire at debet homo proprio et sub fine manere
e que .n tot l'als lo costat flach hi preste.	: et rebus nullum det laus ille aliis.

La traducción responde perfectamente a los contenidos catalanes, matizados en algunos lugares: en el v. 101, la adición del adjetivo *acri* magnifica el daño que el hombre se procura al abandonar la rectitud de vida. La misma incrementación se observa en el v. 106, en el que el adjetivo *inops* refuerza la inactividad intelectual del que pierde el norte de su esencia. Así lo señalaba March en el verso anterior, el v. 105, traducido por Mariner reductoramente. Ciertamente, reducir la tríada catalana *Déu, si y natura* a *Deum y naturae robora*

*summae*, supone eliminar uno de los defectos esenciales del que actúa con indolencia, a saber, el desconocimiento de sí mismo. Por contra, con la mencionada perífrasis que traduce *natura*, define Mariner a la naturaleza como la fuerza misma de la vida, es decir, como el principio energético del hombre, logrando una frase de gran expresividad, aunque sin responder en todos sus recodos al original. Por último, en el v. 104, hemos de volver a citar un caso de falseo provocado por la expresión *haver obs*. Con ella, decía March que el que abandona el sendero de la verdad, tiene necesidad de reprimenda y amonestación a cada paso de su existencia. Mariner, escribiendo *regimen*, afirma que todo lo que el que yerra realiza, lleva en sí mismo su timón, es decir, su propio destino de quebranto *in nuce*.

(111-120)

Qui pot saber com sa passió senta	:	quisue et scire potest cum sentit tempore
en temps vinent, si la present ignora?	:	uenturo, praesens si negat omne sibi? [damnum
Del que fa juhí que riurà, ell ne plora	:	iudicat ut risum, lacrimis tunc irrigat ora,
e pensa .mar e mar d'ell l'absenta.	:	censet amare quidem quem fugit ipse et amor;
Axí com l'hom no sab que dins si porta	:	atque ut nescit homo quid secum deferat intus
e veu-se sà e té la mort de costa	:	se et sanum cernit mortis ut in foribus,
y aquell qui ha sa persona disposta	:	ille et qui toto corpus gerit ordine structum,
per viure molt, la mort ja té a la porta.	:	ut uiuat, cuius mors quatit atra fores;
Tal obra fan en nós amor e ira,	:	hoc opus efficiunt nobis amor iraque flammens,
que no sabem qual d'ells en nós se gira.	:	in nos nescimus quis mala flectat atrox.

La traducción transmite con claridad palmaria el original, matizándolo léxicamente: en el v. 111, el vocablo *damnum*, traducción del catalán *passió*, muestra el sentido concreto de este término, definiendo la pasión como un sufrimiento perjudicial. En el v. 113, por su lado, con el predicado *irrigat ora*, embellece Mariner el acto de llorar, patentizando en la humedad que baña las mejillas. Algo similar observamos en el v. 117, en el que el predicado *gerit ordine structum* describe la disposición de la persona como la ordenación estructurada de sus pulsiones y sentimientos. Para acabar, hemos de reseñar tres casos de incrementación mediante la adición de un adjetivo: en el v. 118, con el epíteto *atra*, se dota a la muerte de una truculencia desmedida; en el v. 119, sucede lo propio con *flammens*, que transforma la ira en una acometida vehemente del odio; por último, en el v. 120, el modificador *atrox* incide en la crueldad inherente ya al amor, ya al odio.



(121-130)

Perquè restàs l'obra de Déu perfeta	: ut perfecta Dei res his persisteret omnis
e que sa fi l'home pogués atendre,	: atque homo tunc finem sumeret inde suum,
fon gran rahó que d'ell pogués entendre	: aequum erat utque illum posset cognoscere uere
tant que vers ell anàs carrera dreta.	: inque illum recta curreret ipse uia;
D'aquesta avant lo més foll qui .s ergulle	: ex hac qui insanus sub tanto corde superbit,
en son saber puix lo ver li's amaga.	: scire suo languet, lis quia uera latet;
Lo savi hom se coneix esta plaga	: hoc uulnus sapiens toto sub pectore noscit,
e pren-ne tant que de fe no .s despulle.	: tantum ut nec linquat uel sibi corde fidem;
Ésser un Déu l'enteniment ho mostra,	: unumque esse Deum mens edocet obuia cuique
en lo restant és mester la fe nostra.	: estque opus in reliquis adsit ut ipsa fides.

La traducción vuelve a ser de una corrección ejemplar. Por ello, sólo hemos de comentar algunos añadidos léxicos: en el v. 125, el ablativo *sub tanto corde* magnifica la maldad del necio y la gravedad de su vanagloria que, por íntima y sincera, se revela desmedida y terrible. Lo mismo sucede en el v. 126 con el verbo *languet* que, tras el romanismo *scire suo*, impone en el conocimiento del necio la huella de la fragilidad. En los vv. 127 y 128, resalta también este fenómeno. En el primero, el circunstante *toto sub pectore*, y, en el segundo, con *corde*, se intensifica el arraigo del conocimiento y de la fe en el sabio.

(131-140)

Alguns seran que passen més vergonya	: sunt quos uel pudeat nimium nescire uicissim
de no saber que de mals hòmens ésser.	: quam potius propriis uiribus esse malos;
Ans que grossers volrien lur desésser	: non esse at uellent potius quam numine stulti
e lur voler de bon saber se lonya.	: et saepe a musis undique pectus abest;
No solament aquell no conseguixen,	: illas non solum nullo sub iure sequuntur,
mas d'hon se pren no saben e que dóna,	: sed dubitant quid sint, unde oriantur item,
passant dolor l'arma e lur persona	: utque animam et corpus durus dolor opprimit ip-
en tot quant fan e açò no coneixen;	: hoc nec quod faciunt iam sibi nosse queunt; [sum
axí com l'hom qui viu en la galera	: ut qui sub pelago degit rate uectus ab ipsa,
que ja pudor l'és dolor falaguera.	: illi teter odor redditur altus odor.

Destaca esta traducción por la finura de sus expansiones léxicas: en el v. 132, el ablativo *propriis uiribus* abunda en la aversión por el mal de aquellos hombres que aspiran a la sabiduría, al tiempo que concretiza que se trata de una maldad consciente. En los dos versos siguientes, esta amplificación se conjuga con un deseo explícito de emballecer el texto. Así, en el v. 133, con el sintagma *numine stulti*, torna Mariner la locura o la necedad en un carácter de raigambre divina, lo cual supone sostener que el necio está poseído del mal de la

ignorancia, de ahí que no sea persona, sino esclavo y sumiso. En el v. 134, por su lado, las sinécdoques *a musis*, traducción de *de bon saber*, y *pectus*, versión de *lur voler*, convierten la oración latina en una joya de la precisión que nace del lugar común. El resto del poema latino responde a esta misma tendencia, según demuestra los ejemplos que detallamos: en el v. 135, la adición del ablativo *nullo sub iure* niega la posibilidad real de pudor en el corazón del hombre. En el v. 137, la traducción del catalán *passan dolor* como *durus dolor opprimit* transparenta de forma más cruda la virulencia con que el dolor se abate sobre los ignorantes. En cuanto al dístico final, en el que se desarrolla la imagen de un navegante que se acostumbra a la miseria, hemos de indicar dos extremos: en el v. 139, la amplificación del catalán *en la galera* con el latín *sub pelago ... rate uectus ab ipsa*, de forma que la impotencia del hombre en medio del océano es incrementada, al tiempo que su indefensión es redoblada; en el v. 140, por último, la traducción del par catalán *pudor / olor falaguera* como *teter odor y altus odor*, además de crear un eco especialmente expresivo, ya que la tipología del dolor se hace depender con exclusividad de las circunstancias, se introduce en el texto una simetría perfecta y una concreción notable, dado que los adjetivos especifican de forma concisa su sustantivo.

(141-150)

Quals són aquells qui en lo món prati-	: qui sine amore quidem mundi per compita tractant,
sens massa .mar les agradables, [quen	: quae potius cunctis grata ubicumque manent,
si retrahent d'aquelles atractables,	: hi se illis demunt quae omni tractantur in orbe
retrahent-se de les que .l damnifiquen?	: atque illis damnum quae sibi conficiunt;
En carn sens carn viu qui pel mig camina,	: qui medium sequitur corpus sine corpore ducit,
e no .n veu hom, qui vajan per tal via.	: non est qui tali transeat inde uia;
De mi confés que mon juhí .s cambia,	: de me autem fateor mutari denique mentem
voltant-se lla hon passió l'affina:	: qua affectus ducit, uoluitur illa simul;
lo metge qui al gust agror li alta	: at medicus summo qui tollit amara palato,
no l'à tolt en persona malalta!	: non uero aegroto tollit amara tamen.

Lo único destacable en esta traducción es lo siguiente: en el v. 141, traducir el catalán *en lo món* como *mundi per compita*, supone considerar la vida presente como una ascesis de progresión personal. Esta misma concreción se observa en los vv. 143 y 144. Ciertamente, decir *quae omni tractantur in orbe* para traducir *atractables*, supone interpretar el vocablo catalán como alusivo a aquellos comportamientos extendidos especialmente entre los hombres. En el v.

144, por su lado, encontramos la traducción definitoria del catalán *damnifiquen*, a saber, *damnum quae sibi conficiunt*. De esta manera, la ascendencia del daño es incrementada y su crudeza magnificada. Por último, en el dístico final, hemos de notar, en el v. 149, la incomprensión léxica del pronombre *qui* catalán, objeto indirecto sin preposición, traducido por Mariner como sujeto. A ello se une la usual inintelección del verbo *altar*, de suerte que, donde March afirma que no podrá curar lo amargo el médico que se complace en lo amargo, el traductor asevera justo lo contrario, traduciendo, por tanto, mecánicamente. De esta forma la función de la imagen queda completamente disminuida, ya que su razón de ser es demostrar que, previamente a la realización de cualquier acto, es preciso el convencimiento íntimo sobre su bondad. En latín, por contra, estas palabras tienen un sentido indeterminado en el que se crea una oposición entre *summo ... palato* y *aegroto*. Con ello, el humanista pretende mostrar que lo amargo es un valor relativo y que el médico que sabe mitigarlo en los seres de alcurnia física o de excelencia moral, según entendamos el adjetivo *summo*, no es capaz de calmarlo en un enfermo simple e indeterminado.

(151-160)

Sens cas vengut, mas concebut en pensa,	: quin ueniat casus, sed solum mente uolutus,
segons qual és, l'enteniment se volta,	: mens sensu, ut fuerit, uoluitur acta suo,
la hon amor o ira no és tolt:	: iamque amor ira et atrox uerum de pectore tol-
de ver en fals, de fals en ver dispensa.	: ex falso in falsum denique uera mouent; [lunt:
Lo cas e lloch tot son ésser li muda	: et locus et casus tota illi robora mutant,
e no és res que dos cares no mostre	: nil est quod facies non det in orbe duas
e per son mal hom diu lo paternostre:	: obque suum damnum quidam pura astra precatur:
bona .s la mort segons en qui .s venguda!	: utque est quam sequitur mors bona perstat ita!
Tostemps havem un moviment molt vari,	: in nobis motus uarius reperitur ubique,
d'altre mogut e tostemps ordinari.	: semper communis motus et ex aliio est.

La traducción sigue respondiendo con fidelidad al original, a pesar de ciertas matizaciones dignas de comentario. Así, en el v. 152, la adición de la oración participial *sensu ... acta suo* indica la causa que mueve al entendimiento a tratar de temas de amor. Esta aclaración es un ejemplo de traducción interpretativa continuada en el v. 153. Ciertamente, el añadido del adjetivo *atrox* y del predicado *uerum de pectore* aclara el efecto pernicioso que sobre la persona ejerce los sentimientos, a saber, la pérdida de clarividencia intelectual. En conclusión, Mariner explica lo que March insinúa, al tiempo que lo agrava,

como en el caso del v. 154. En efecto, traducir la construcción paralelística catalana *de ver en fals, de fals en ver* como *ex falso in fasum denique uera*, supone considerar que la falsedad es la negación de la verdad, situada, simultáneamente, en su inmóvil unicidad. De menos importancia, por último, son los dos últimos matices que detallamos: el primero, en el v. 155, consiste en traducir el objeto *son ésser* como *tota ... robora*, con ello, opta Mariner, de nuevo, por una versión definitoria; el segundo matiz aludido, en el v. 157, es un caso de generalización, ya que traducir *es diu lo Paternostre* como *pura astra precatur*, supone suplir la referencia concreta a una oración determinada por una expresión genérica de devoción que, como contrapartida, embellece el texto con la aliteración de vocales abiertas que muestran auditivamente el tono de ruego del individuo orante.

(161-170)

Nostr. apetit altre movent lo mena,	: at uotum nostrum motor sibi concutit alter,
no pas aquell que .n general bes gira;	: non ille in cunctos qui bene sese agitat;
lo loch hon és o tal bé hom cogita,	: cogitat inde et homo bona et haec loca propria
són los esguarts que per bruts hon s'or-	: quae per bruta ipsa iam statuuntur ope; [semper,
L'enteniment après cerca la vida {dena.	: mens autem deinceps uitae sibi commoda quaerit
com aquesl bé del loch tal haja traure,	: atque bonum ex tali detrahit illa loco,
ans fa .l juhí l'enteniment ha caure,	: iudicium lapsus tunc mens sibi construit altum,
si no .s allí hon trobar-lo volria.	: si nec ibi est saltem nunc ubi inesse uolet
Puix l'apetit un altre no .n cobeja,	: et uotum quoniam secum non altera quaerit,
l'enteniment ab gran cura .l pledeja.	: mens cura haec magna litigat ipsa sibi.

Lo modélico de esta traducción nos exige los comentarios siguientes: en el v. 161, la traducción del verbo *mena*, muy genérico, como *concutit*, acrecienta el empuje que el bien soberano ejerce sobre March, ya que no sólo lo dirige, sino que lo conduce con gran impulso. En el v. 164, por su lado, la supresión del atributo *los esguarts*, amplía las inclinaciones de los brutos, al tiempo que, el verbo *statuunt*, traducción *cogita*, agranda la acucia de dichas inclinaciones. Por último, en el v. 165, hemos de mencionar la perífrasis *uitae commoda* que concreta el objeto genérico *la vida*.

(171-180)

Ja veig estar a Déu ple de rialles,	: iamque Iouem uideo pleno consistere risu
vehent com som a nós mateixs contraris;	: nos hostes cernens undique quosque sibi; [si:
lo que cercam són nostres adversaris:	: sunt aduersa quidem semper quae quaerimus ip-
aquestis són bens d'hon havem grans baralles.	: haec bona sunt quorum grandia bella manent;

Lo mal volem cuydant que bé gran sia	:	atque malum petimus bona grandia et esse notamus,
e pledejam aquell ab grans despeses,	:	quaerimus haec magnis sumptibus inde simul,
volent honors, matrimonis, riqueses,	:	connubia atque decus fulgescens quaerimus aurum
e lo reverç s'ateny del qu. hom volria.	:	aduersumque subest quomodo quisque uolet;
Lo mal és bé e lo bé mal retorna:	:	estque bonum damnum, damnum bona reddit ubique:
algú no sab sa nau per qui .n vent borna.	:	flatum est qui dubitet quo ratis eius eat.

Lo único que hemos de indicar ahora es la adición, en el v. 177, del adjetivo *fulgescens*, que engrandece el honor, o lo que es lo mismo, la capacidad de engaño que tiene el honor, dado el brillo que desprende.

(181-190)

Semblant me trob al qui alegre canta	:	illi sum similis laeto qui gutture cantat
e porta .l cors disposició mala	:	atque premit sensu tunc sua corda malo,
que pleuresís o gota .l cors senyala	:	artubus estque stupor, languet quoque dira podagra
e altres mals que l'esmentar spanta.	:	suntque alii morbi quos recitare nocet;
E com aquest de viure ja no pensa,	:	cumque hic iam uitae nil cogitet ardua dona,
torna cobrar sanitat més perfeta:	:	tunc illi integrius redditur ipsa salus:
après li ve no sab d'hon la sageta	:	post et nescit item qua decidit acta sagitta
que .l fa morir sens alguna deffensa.	:	absque medela illum quae iubet inde mori
Lo que pensam que .ns farà nostra casa,	:	et quod opes nobis censemus tradere sacras,
allò mateix la destrú e l'abrassa.	:	hoc nos supremum fundit in esuriem.

La traducción es correcta en todos sus extremos, aunque matizada por incrementación en algunos apartados: en el v. 182, el verbo *premit* magnifica la crudeza del mal alojado en el ser del que canta con alegría, ampliando, así, la paradoja de su estado. En el v. 183, por su parte, hemos de notar la manera tan curiosa de traducir el catalán *pleuresís* como *artubus estque stupor*. Ciertamente, la pleuresía no tiene nada que ver con la parálisis, pero, ante un término de referente tan poco dramático en apariencia, opta Mariner por una frase que refuerza la acción dolorosa de la podagra. En el v. 185 también encontramos un matiz destacado en la versión del catalán *de viure* como *uitae ... ardua dona*, dado que, de ese modo, concretiza el humanista el sentido de la vida, a saber, ser una experiencia de dolor y de dificultades. Por último, en el dístico final, se ha de notar un leve cambio semántico que contribuye a embellecer el original y a resaltar sus contenidos esenciales. En efecto, decir, para traducir *que .ns farà nostra casa, opes nobis ... tradere sacras*, supone concretar el sentido del referente casa, o sea, aquel cúmulo de hechos y cosas que contribuyen a moldear la existencia y a colmar la vida. En el v. 190, por su lado, destaca la



interpretación del catalán *la destru e l'abrassa* como *supremum fundit in esuriem*. Así debía de ser, porque, una vez eliminado el referente del verso anterior y sustituido por *opes*, el cambio semántico de este verso era obligado. Con él, consigue Mariner dramatizar la pérdida de lo que conformaba la materia de la vida, dado que la pobreza, término antagónico de la opulencia, *-opes-*, supone la pérdida de aquella materialidad.

(191-200)

Tot hom és foll qui molt del món s'alle-	: est stultus multum qui mundi munere gaudet,
puix no y ha fi, e si, és sospitosa. [gre,	: nam non finis adest, si est quoque suspicio;
Lo desijar és cosa treballosa:	: degere sub uotis cunctis labor improbus extat
lo possehir fa l'hom trist o alegre.	: laetumque aut tristem dona tenere facit
Lo pus sabent no sab n'entén que vulla:	: et, qui plura sapit, quod uult uix denique nouit,
quant deu plorar d'algun fet, ell vol riure,	: tunc ridet quando uel decet hunc gemere,
corr. a la mort, pensant anar a viure,	: in mortem tendit censens se occurrere uitae,
de casa ix quant cové que .s reculla.	: utque intrare licet, iam aedibus egreditur; [dit
Per un bé poch s'ànima e cos dóna,	: atque animam et corpus propter bona parua refun-
e per son mal si mateix tot bandona.	: inque suum damnum se quoque fundit atrox.

Destaca en el texto latino dos versos por la belleza de su amplificación: en el v. 193, sobresalen dos aspectos: por un lado, la traducción del verbo *desijar* como *degere sub uotis*, pues, de ese modo, el deseo se transforma en un impulso existencial; por el otro, la inclusión del adjetivo *improbus* profundiza en la gravedad del dolor del que nace el deseo. El otro verso notable es el 200, ya que la inclusión del epíteto *atrox* y el verbo *fundit*, traducción del catalán *bandona*, inciden en la vastedad del desprendimiento del sabio, para el que todo, incluso su persona, es un lastre.

(201-210)

Qui pot saber què d'ell los fats ordenen,	: quis scit quod statuit diuino numine fatum
quant, com e hon finarà los seus dies?	: quando, ubi, quo pacto finiet ipsa dies?
Fugint la mort, hi va per dretes vies:	: et mortem fugiens adit hanc uel tramite recto,
no sab, los mig, si .n mal o bé l'amenen.	: nescit si medium dat mala datque bona;
Ell va de nit sens brúxola o carta,	: noctu progreditur nullo ducis omine certi
menys de pilot, en la canal de Flandes,	: absque gubernaclo transit et ille mare
e cuyda .nar en coll d'hòmens en andes,	: lectica et duci tentat collo actus ab ipso
trahent-se joch del qui del món s'aparta.	: atque illum illudit qui fugit orbis opus;
Tot açò fan aquells qui hom diu savis:	: hoc illi efficiunt quos doctos nominat orbis
tal exemplar trahen los nés dels avís.	: exemplumque ab auis hoc habet inde nepos.

La traducción latina respeta todo este contenido hasta en sus mínimas expresiones, destacando en él los aspectos siguientes: en el v. 201, con la adición del ablativo *diuino numine*, se refuerza la inexorabilidad del destino, dado su carácter divino. Lo mismo sucede en el v. 208, en el que, con la perífrasis *orbis opus*, traducción del catalán *món*, concretiza el humanista su concepción del mundo como el teatro de la vida humana. Por último, en los vv. 205 y 206, hemos de notar un caso notable de mantenimiento del sentido a pesar de una supresión del referente : Mariner mantiene el contexto marítimo de la imagen, aunque reduciendo los significantes *brúxola*, *carta* y *pilot*, a este último, considerado en dos aspectos: por un lado como persona experta en el arte de navegar, *-ducis omine certi-*, por el otro, con la sinécdoque del gobernalle, como el que conduce el rumbo de la embarcación, *-gubernaclo-*. La diferencia reside en la localización de dicha navegación: mientras March dice *en la canal de Flandes*, Mariner escribe *mare*, probablemente porque el recuerdo del canal de la Mancha suponía para el subconsciente colectivo de la época el recuerdo ingrato.

(211-220)

Hon se recull en nós tant. ignorança,	:	qua sede est nobis tanta ignorantia rerum,
obrant en ferm sobr. incertes ventures,	:	fortuna incerta est statque ibi firma opera,
e pledejam ab molt amargues cures	:	acrisque iniustis lites agitamus acerbas
lo tan incert ab tan ferma sperança?	:	firma spe incertum semper et hinc petimus?
Sí com l'orb foll corrent tira sa via	:	ut stultus caecus currens dat tela per auram,
e no sab hon sia son dubtós terme	:	nescit ubi, dubium si petit inde scopum,
e caminant no veu hom lo peu ferme:	:	progredivsque pedem se non uidet indere firmum
trencant va .l coll e fi no consegria.	:	atque latus frangit nec sibi finis adest:
Tal és aquell qui bé final vol traure	:	qui finale bonum uult ducere, talis habetur,
dels béns del món e ací veig tots jaure.	:	se et mundi aspicio cuncta iacere bona.

La traducción responde con total justeza al original; a pesar de todo, exige algunos comentarios. Así, en el v. 213, con el objeto *lites ... acerbas* y con el ablativo *acrisque iniustis*, traducción de *ab molt amargues cures*, agranda el poeta la necesidad humana, ya que la entrega del hombre al quebranto es interpretada en su realidad más extrema. Lo mismo sucede en el v. 214 con la inclusión del verbo *petimus*, dado que, de ese modo, la elección de lo incierto se torna diáfana. En el v. 215, por su parte, nos encontramos con una expresión catalana que Mariner no entendió. Nos referimos a la frase hecho *tirar sa via*, o lo que es lo mismo, «iniciar el camino». March, con este predicado, mostraba el

momento inicial en que el ciego inicia su marcha hacia la ruina. El de Alagón, sin embargo, diciendo *dat tela per auram*, pretende reforzar la locura de aquella acción patentizando la necedad de plantar batalla al aire. En consecuencia, el texto no queda falseado en cuanto a su trasfondo significativo, aunque sí en lo referido a los significantes concretos. Por último, en el v. 220, hemos de citar un caso de transformación sintáctica que desemboca en una matización semántica. Ciertamente, el circunstancial *dels béns del món* (v. 220) es el complemento exigido por el verbo *traure*, que lo rige a través de un encabalgamiento. El prefecto escurialense, por su tendencia a suprimir estas prolongaciones sintácticas de un verso en otro, transforma este circunstancial en predicado del verbo *aspicio*. De esta manera, donde March afirma que la locura del hombre consiste en querer extraer el bien del exterior, Mariner explica que ve a los hombres y a todas las cosas del mundo yacer en la ruina.

(221-230)

Com lo malalt que .speriment assaja	:	utque aeger qui dura subit sibi pocula et atra,
per a guarir del cos, e amargosos,	:	ut uiuat corpus, semper amara bibit,
e són verins per a la mort cuytosos:	:	quae ad mortem uirus praebent referuntque uenena
altres no .n sab o no té ab què .ls haja,	:	nilque aliud notuit nilque habet haec qui agitet;
ne pren aquell qui en lo món treballa	:	sic est qui in mundo uexat sua corda labore
per conseguir ab què lo voler farte	:	ut teneat pectus quod nimium saturat,
e no .s pot fer, puix que .l ver fi n'aparte	:	quod uere nequit, quoniam est sibi finis abactus,
en les restants, fins bé y mal se treballa.	:	finibus in reliquis cuncta labore cadunt;
Los béns del món mostren fi e no .n tenen,	:	mundi nempe bonum dat finem, haud possidet
car no són farts los qui més d'ells ne prenen.	:	qui illud suscipiunt, uix saturantur adhuc. [illum:

La traducción sigue siendo una muestra ajustada de corrección. Destacamos, sin embargo, los hechos que siguen: en el v. 221, la traducción del predicado catalán *speriments assaja* como *dura subit sibi pocula et atra*, supone concretar el sentido del objeto catalán: Mariner especifica que dichos experimentos son crueles ponzoñas, magnificando así la necedad del enfermo. Lo mismo sucede en el v. 223 con la *congeries praebent referuntque*, la cual indica, inequívocamente, la consecuencia mortífera que aquellos bebedizos tienen. En el v. 225, por su parte, con el predicado *uexat sua corda labore*, se interpreta es esfuerzo de subsistir en un sentido agónico, es decir, como una penalidad que arracima todo tipo de dolores en el corazón humano. Por último, en el v. 228, hemos de notar un ejemplo de indeterminación en el caso latino,



probablemente porque Mariner no entendió la referencia marquiiana a la simultaneidad del bien y del mal. Ciertamente, con esta expresión, el poeta de Gandía indicaba que en los bienes externos el bien se muestra confundido con el mal. El traductor, por contra, generaliza este significado para decir que todo es penalidad y sufrimiento, *-cuncta labore cadunt-*, cuando la aspiración humana tiende a los bienes que no son el soberano.

(231-240)

Tots quants béns són fora de la persona,	:	cuncta bona extra ipsum naturae munere corpus,
si bé .s pensant en degun fi termenen:	:	nullo, si aduertis, sunt sibi fine sita,
és algun fi los quals atenyent vénen,	:	estque aliquis finis qui apto uenit undique sensu,
mas lo derer és qui bé sens mal dóna.	:	ultimus absque malo donat ubique bonum;
En los primers la pensada delita,	:	in primis semper nos mens oblectat amoena
no sens dolor, car despit se remija:	:	non sine damno autem, nam dolor est medius:
no .s troba fi en res que hom desija.	:	horum quae, quis amat, finis non traditur ullus,
Si, donchs, no fa la pena termenada,	:	finitam poenam denique si nec agit,
senyal és cert que hon mal se pot metre,	:	ast ubi forte malum damno reperitur iniquo,
al final bé e ver no .s pot remetre.	:	nempe bono uero non poterit tribui.

En esta ocasión hemos de destacar lo siguiente: en el v. 233, el ablativo *apto ... sensu* refuerza la idea de que el bien que los placeres exteriores proporcionan son goces sensitivos. En el v. 235, la adición del epíteto *amoena* agranda la complacencia necia e irracional que el pensamiento siente en el bien externo. De este modo, Mariner trata de reforzar la conciencia de los hombres sobre dicha necesidad. En el v. 236, por su lado, destacan dos hechos: la traducción generalizadora del catalán *despit* como *dolor*, y la acertada interpretación del verbo *remija* como *est medius*, ya que Mariner lo entendió como una forma verbal denominativa surgida a partir del sustantivo *mig*. Por último, en el v. 239, hemos de referir la supresión del verbo introductorio *senyal és cert*, de modo que la realidad de la simultánea existencia del dolor y del deleite en el bien externo, viene dada no tanto como una prueba confirmatoria de lo indeseable de dicho bien, sino como la constatación de un hecho que, de confirmar algo, lo que comprueba es la locura humana de entregarse a unas manos tan inclementes como las de la masa.

(241-250)

Dels fets la fi e la mort ne termena	:	finis facta quidem mors atque interminat ipsa
e fins aquí algú no és bon jutje.	:	inque haec ast iudex uix bonus ullus adest,

Qui és aquell lo qui dretament jutje	:	quis uero haec recto iam tandem iudicat ore
de ço que fa, si .n haurà goig o pena?	:	quae facit an poenam delitiasue ferant?
Les fins dels fets estan encadenades	:	factorum fines secum nectuntur ubique,
secretament que no és ull les veja.	:	occulte non est qui uidet haec oculus;
La pus gentill senyala cosa leja:	:	quae formosa patet, secum foeda undique signat,
si no .s veu tost, trau cap a les vegades.	:	si non se totam monstrat at ipsa caput;
Sí com lo temps humit lo sech senyala,	:	humida ut hora notat iam mundi arentia signa,
los fets del món van de bon. obra .n mala.	:	ex recto in prauum nunc quoque facta ruunt.

En esta ocasión hemos de indicar lo siguiente: en el v. 247, la traducción de *gentill* como *formosa* supone una generalización del concepto trovadoresco. En el v. 249, sobresale el embellecimiento del texto con la perífrasis *mundi arentia*, traducción de *lo sech*. De este modo, la sequedad adquiere en el texto latino la preponderancia que March quiere dar a lo degenerado frente a lo vivificado. Por último, en el v. 248, hemos de hacer referencia a un falseo oracional. La razón de dicho desvirtuamiento es la incomprensión del adverbio *tost*, «pronto». De este modo, la afirmación marquiiana, según la cual lo feo y degradado acaba saliendo a la luz antes o después, se convierte, por traducción mecánica, en constatación de que lo pútrido emerge al mundo, bien de forma completa bien parcial.

## POEMA VI 6

A.- CONTENIDO GENERAL:

Es un necio, dice March en el *initium*, quien teme a la muerte, porque es imposible librarse de ella (vv. 1-16). Prosigue con el tema de la muerte en el *medium*, afirmando que el hombre bueno no la teme, porque es la puerta hacia Dios. El pecador, sin embargo, siente ante ella pavor (vv. 17-64). Todas estas ideas son resumidas en el *finis*, en el que concluye diciendo que la única manera de vencer a la muerte es actuar de conformidad con las virtudes teologales (vv. 65-84).<sup>1</sup>

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
O quant és foll qui tem lo forçat cas	: O quam stultus adest qui fati pertimet arma
e contr. aquell remey és demanant	: inque illud quaerit robur et auxilium
e qui poder se troba molt bastant	: et qui robur habet sub toto corpore magnum
e no .l coneix, pensant l'haver escàs!	: nec noscit censens forsan habere nihil!
Vós sou aquell amprant contra la mort,	: tu hic es qui in mortem uires petis undique sum-
puix és forçat que .n molt breu temps mo-	: cum cito uel fortis sis moriturus adhuc: [mas,
hoc menysprear son poder bé podeu [reus;	: ipse suas poteris mortis contemnere uires
e, no tement morir, sou d'ella .stort.	: nilque mori metuens hanc sine lite lates.

Las siguientes matizaciones no perturban el sentido estrófico: en el v. 1, la traducción del catalán *lo forçat cas*, es decir, la muerte, como *fati ... arma*, es un modo ejemplar de fidelidad y de embellecer la frase originaria. En efecto, la

<sup>1</sup>Estas reflexiones sobre la muerte son una consecuencia de la muerte de Antoni Tallander, bufón de Alfonso V, el magnánimo, conocido como Mossèn Borra. *Vd.* PAGÈS, *Commentaire*, p. 128 y BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 166.

muerte es vista como prohijada de los hados, lo único inevitable, forzado, -*forçat*-, que tiene el hombre en su existencia. La misma incrementación es visible a lo largo de toda la estrofa. Para ello veremos cada caso con detalle. Así, en el v. 2, donde March escribe *remey*, Mariner dice *robur et auxilium*, de modo que se especifica, con una gradación, en qué consiste el remedio contra la muerte. En ese sentido, en primer lugar, se alude a una fuerza indeterminada, con lo cual se indica que, frente a la muerte, el hombre trata de sobreponerse contrarrestándola con firmeza, para luego, con *auxilium*, concretar la finalidad de dicha energía, a saber, guarecerse de la acción letal de la existencia. En el v. 3, por su lado, con la adición del ablativo *sub toto corpore*, muestra Mariner que es el cuerpo el que trata de oponerse con todos sus recursos contra la muerte, indicando con ello que es el cuerpo, precisamente, el que padece la muerte con exclusividad. En el v. 5, el predicado *uires petis undique summas*, traducción del catalán *amprant*, supone interpretar el término jurídico catalán, que indica la presentación de una demanda, en esta ocasión, contra la muerte, en un sentido amplio, pero más concreto. Por último, además del romanismo *fortis sis*, traducción de *és forçat* (v. 6), hay que indicar, en el v. 8, la deficiente interpretación del predicado catalán *sou d'ella .stort*, con el que March indicaba que, para librarse de la muerte, era imprescindible no temerla. Mariner traduce contextualmente por *hanc sine lite lates*, dándole al verbo latino un sentido transitivo que le es impropio.

(9-16)

En vós està fer son cas flach o fort,	: in te est uel mollem uel durum ostendere sensum,
car lo seu mal per dues coses naix:	: nam duplici causa dat mala dura nimis:
per tembre .l dan del loch eternal baix	: horrens damna locis aeternis quae acriter urgent
e per haver perdut al món deport.	: et quia quis laetas perdidit orbis opes;
Ja de aquest alçar podeu la mà, [duts:	: ex his iam poteris sensus depellere cunctos,
puix vostres senys los quatr. haveu per-	: sensibus hic quoniam quattuor ipse cares,
Donchs, contra .l dan armau-vos de virtuts	: in damnum te cinge armis uirtutis ubique,
e no us dolreu ne tembreu ça ne lla.	: nec dolor ullus erit nec teret alta timor.

La traducción responde con justeza al original, aunque tengamos que destacar algunos matices: en el v. 9, la construcción infinitiva *ostendere sensum* transforma la perspectiva oracional: mientras March indica que el hombre tiene potestad para agrandar o menguar la preeminencia de la muerte, Mariner gira esta afirmación, aseverando que el hombre puede mostrarse fuerte o muelle ante la

inevitabilidad mortífera. Este hecho no supone mengua alguna en la crudeza de la letalidad, cuyo daño, en el v. 10, es incrementado con el adjetivo *dura*. Lo mismo sucede en el v. 11, en el que la forma verbal *acriter urgent* magnifica la inclemencia de la muerte cuando es puerta infernal. En el v. 13, por su lado, es de notar la traducción concretizadora del catalán *de aquest* como *sensus ... cunctos*, pues, de este modo se concreta de forma más clara la situación agónica que Tallander sufría. Por último, en el v. 16, hemos de indicar la eliminación de los adverbios *ça ne lla* que aludían a este mundo y al de ultratumba, para decir que el escudo contra todo tipo de miedos es la virtud. Mariner reduce su frase a lo que considera esencial, a saber, a que la virtud es el camino de la libertad vital, sin hacer mención a su trascendencia ultraterrena.

(17-24)

Al home bo la mort ningun mal fa,	: namque probo nunquam iam mors nocet aspera
ans és mijà per hon trespass. a Déu,	: imo haec est medium quo subit ille polo [telis,
e, si .l mal hom morint en mal se veu,	: et, si prauus enim moriens malus euolat ipse,
no u fa la mort, mas pres mal com peccà.	: non hoc mors praestat, sed sibi turpe scelus;
La mort tem molt qui viu en mal delit,	: mortem nempe timet qui in gaudia se atra refundit,
car pert dos mons, jusà y superior;	: nam geminos mundos perdit et astra poli;
si .l bo perdent lo cors, passa dolor,	: recto si amisso corpus dolor opprimit altus,
no és molt gran pensant de l'esperit.	: hic nihil est, animae si mala quis reputet.

Para el virtuoso la muerte es el encuentro con Dios, para el pecador la pérdida de sus deleites carnales y terrestres. Mariner respeta completamente esta oposición entre las actitudes que el virtuoso y el malvado mantienen ante la muerte. Así se comprueba con sus variaciones semánticas, destinadas todas a polarizar la oposición catalana y a acrecentar la crudeza innata de la muerte. Así, en el v. 17, el adjetivo *aspera* muestra todo lo que de inclemente y cruenta tiene la muerte. En paralelo, dado que se está hablando del virtuoso, se magnifica el poder de la virtud, inmune ante el mal de la muerte, recrudescido con el sustantivo *telis*, que la imagina como lancinante. Algo semejante sucede en el v. 23 en el que Mariner, calificando el dolor mortal con el adjetivo *altus*, patentiza la altura inacometible de la virtud y la bondad. Lo mismo, aunque en sentido contrario, hay que indicar del talante del malvado. En efecto, en el v. 19, el verbo *euolat* describe el mal que padece como un hecho de despilfarro. Lo mismo sucede en el v. 21 con *refundit*. En definitiva, para el traductor, lo que

caracteriza la existencia del vicioso es la prodigalidad con que desperdicia sus dotes personales. La gravedad de esta situación se muestra en el v. 22 con la aposición *jusà y superior*, con la que March indicaba que el maligno derrochaba esta vida y la eterna. Mariner, por no entender claramente el sentido de *jusà* reduce esta pérdida a lo que, por lo demás, le parece esencial, a saber, la pérdida del mundo superior o celeste que, por eterno, es el más importante, a juicio del humanista.

(25-32)

Déu ha dos móns a tot hom establít,	:	at binos mundos cunctis Deus intulit altus,
axí com són dos natures en ell:	:	naturae ut binae sunt uelut ipsi homini,
cascona part espera en aquell	:	pars quavis spem saepe suam praefinit in illo,
d'hon l'èsser trau finit o infinit.	:	uitae a quo sumpsit munera sacra suae;
Al nostre cors la mort del tot confon,	:	at corpus nostrum mors prorsus uertit et urget,
perdent son bé lo qual és tot present,	:	praesens deiciens quod patet inde bonum,
e l'esperit no tem anul·lament:	:	spiritus at mortis nunquam timet ardua tela,
per mort reuiu, mas va no sabent hon.	:	morte agitur, nescit quae loca forte petet.

Lo primero que destaca ahora es el v. 27 en el que el verbo *esperar* se traduce por *spem saepe suam praefinit*, indicando con ello que la esperanza es una determinación de vida y un proyecto existencial. En el v. 28, por su lado, hemos de destacar la eliminación de la aposición *finit o infinit*, con la que March indicaba la tendencia preponderante de cada hombre, según le afectara especialmente la carne o el espíritu. Mariner, dado al embellecimiento y a la difuminación conceptual, deja esta especificación en un segundo plano, para reforzar, con el objeto *munera sacra*, su propia concepción de la vida como un don. De ahí se deduce que, lo que atente contra la vida, es antinatural y despreciable. Por último, indicaremos dos ejemplos en los que Mariner contrasta el talante del hombre espiritual y del carnal. Así, mientras con la *congeries prorsus uertit et urget*, en el v. 29, magnifica el quebranto que experimenta el hombre inclinado a lo físico, en el v. 31, magnificando la crueldad de la muerte con la traducción del catalán *anul·lament* como *mortis ... ardua tela*, magnifica la indiferencia que la muerte provoca en el espíritu, consciente de que es el paso necesario para su vida ineva.

(33-40)

Los sentiments d'aquests diversos són,	:	horum diuersi subsistunt undique sensus,
per bé qu. a tots aquesta mort desplau:	:	omnibus etsi atrox mors cito nil placeat:
hu tem he dol e l'altre .n dolor jau,	:	hic timet atque dolet, pariter dolet acriter alter
loch vol cascú en lo seu propri món.	:	et proprio in mundo uult sibi quisque locum,
Aquest compost en molts veig discordar,	:	discordi hoc corpus nimium sibi dissonat arte
en altres molts que .m acort per què .stan,	:	atque his quae nosco fixa manere sibi,
mas no és ver, pues males obres fan:	:	non autem est uerum, quoniam mala facta perur-
lo bon hom sol pot a si acordar.	:	solus namque probus stat memor ipse sui. [gent,

Destamos ahora únicamente lo que se detalla: en el v. 34, la inclusión del adjetivo *atrox* magnifica la virulencia innata de la muerte. En el v. 37, con la traducción del catalán *aquest compost* como *corpus* se concretiza el sentido del vocablo catalán, aunque de un modo menos específico, dado que *corpus* puede ser adscrito sólo a la parte carnal del hombre. Al tiempo, en este mismo verso, la supresión del verbo *veig*, implica la superación de la subjetividad catalana, de forma que la discordia en el hombre se torna una verdad incuestionable. En el v. 39, por su lado, la versión del catalán *fan* como *perurgent*, acrecienta la maldad del que actúa viciosamente, dado que sus hechos son, inequívocamente, obras de opresión. Por último, en el v. 40, cabe indicar la traducción *memor* del catalán *acordar*. Ciertamente, Mariner no entendió que March se refería a la armonía esencial que disfrutaban los virtuosos, de modo que, con sus palabras, transforma el equilibrio interno en conciencia de sí.

(41-48)

Ab vera pau lo bon hom pot obrar,	:	uera pace potest factis probus omnia ferre,
no .l mal faent, car mal fi no promet.	:	non malus at finem nam dat habere malum
Per esta fi lo bé y lo mal és fet,	:	atque hoc fine quidem perstatque bonumque malum-
pel bé s'ateny, pel mal no .s pot guanyar.	:	statque bono lucrum damna manentque malo; [que:
En general hom vol y entén est bé,	:	in communi autem uult haec bona quisquis ubique,
particular, quant ha dreta rahó;	:	in specie at quantum dirigit hoc ratio;
entén, no .l sent, l'hobrant per passió	:	affectedu qui agitur, noscit non haec bona sentit,
e lo malvat no .l sent ne .l creu per fe.	:	improbis haud sentit nilque habet inde fidem.

En las palabras de Mariner hemos de indicar lo siguiente: en el v. 44, la forma verbal *stat ... lucrum* refuerza la idea de que todo el bien es ganancia para el virtuoso, lo mismo que el predicado *damna manent*, traducción de *no es pot guanyar*, concretiza la de que el único premio que recibe el malvado es sufrimiento y decadencia. A su vez, en el v. 46, la traducción del verbo *haver*

como *dirigit* refuerza el papel rector que, a juicio de Mariner, debe ostentar la razón.

(49-56)

Cascuna part de nós tira d'hon ve:	:	pars nostri quaeuis petit hoc unde ipsa resurgit,
lo cors, terreny, deçà vol romanir,	:	terrenum at corpus iam hic studet esse simul,
l'arma, d'aquell no .s volria partir	:	spiritus at eius nollet dimittere corpus
e lo seu bé per la mort li pervé.	:	et sua succedunt iam sibi morte bona;
Mas tant ab dos han estreta .mistat	:	haec duo si stricto persistunt undique nodo,
que .l hu dolor pel companyó soffer,	:	hoc ut causa huius perferat omne malum,
hoc fins en tant que .l mal torna .n plaher	:	donec delitias secum mala denique ducant
y el mal aquell ha per gran bé stimat.	:	et mala suscipiant nomen ubique boni.

Taducir, en el v. 53, el catalán *estret. amistat* como *stricto ... nodo*, supone interpretar la amistad como un lazo de unión entre el alma y el cuerpo. Por su vez, en el v. 55, hemos de hacer mención de la nueva supresión del provenzalismo *hoc*, sin que ello conlleve un desvirtuamiento semántico. Todo lo más supone una suavización del carácter conclusivo y explicativo que March quiso dar a los vv. 55 y 56.

(57-64)

Tant com més l'hom tem l'immortalitat	:	immortale ut homo mortis timet undique telum
d'aquesta mort soffir molt gran turment	:	et mala sub toto grandia ferre sinu,
e, si pres mort creu son anullament,	:	at si post mortem credit nihil esse uicissim,
en major mal és per la nullitat.	:	maiori in damno tunc simul ipse manet;
E que lo món superior no fos,	:	etsi forte polus non ardeat ignibus altis,
a l'hom és obs que u pens ésser axí,	:	aequum homini extiterit forte putare sibi,
car lo present no .l trau d'ésser mezquif:	:	ex hoc nam praesens iam nunquam detrahit
nostr. apetit no fuig freturós.	:	nec uictum uotum denique corde fugit. [illum

En la corrección de estos versos latinos destaca lo siguiente: en el v. 57 la inmortalidad es representada, con el latín *immortale ... mortis ... telum*, como una ocasión triste e hiriente de padecer *in aeternum*. De ahí que, en el v. 58, añade Mariner el ablativo *sub toto ... sinu*, reforzando la interioridad del daño que el hombre padece por mor de la eternidad. Por otro lado, en el v. 61, el mundo celeste es representado como el estado del perfecto amor, es decir, como el lugar del fuego quintaesenciado e inagotable, *-ardeat ignibus altis-*, de ahí que su existencia deba ser supuesta por el hombre con toda su ansia. La razón que March daba para esa necesidad era la mezquindad y tribulación de este mundo



presente. El poeta latino, suprimiendo el referente del adjetivo *mezquí*, generaliza esta justificación catalana, suponiendo que la existencia del paraíso es, por sí misma, una hipótesis cierta, ya que la propia insistencia mental por crearlo es prueba de su realidad, *-ex hoc-*. Por último, en el v. 64, se incrementa el sentido del sustantivo *lo freturós* con *uictum*, pues, de ese modo, transforma Mariner el sentimiento de falta del hombre, cuando reflexiona sobre el cielo, en conciencia de la nimiedad humana.

(65-72)

Per ésser l'hom contra mort animós,	:	ut sit homo in mortem diuino robore fortis,
l'és obs virtut theoloyal e moral,	:	est illi uirtus undique semper opus,
sí que lo cors sia racional	:	ut rationi autem iam corpus denique paret,
per l'apetit portat al virtuós.	:	ex uoto uinctum ducit ubique probum;
Lladonchs, tot l'hom bons delits usarà,	:	delitiis igitur rectis probus ipse fruetur
passats pel cors, mas a l'arma semblants,	:	in membris, illas attingit ast anima,
més d'inmortal que de mortal tocants	:	et plus aeterno quam uel sub iure caduco
sí que .n est món del altre ja sentrà.	:	hoc in mundo autem ius tulit alterius.

Las virtudes teologales y morales son, a juicio de March por inspiración tomista<sup>1</sup>, el principio del bien y el avance paradisiaco en este mundo mortal. Así traduce Mariner, aunque, como es usual en él, con una menor concreción terminológica y una mayor incrementación léxica. En efecto, con la expresión *diuino robore fortis* del v. 65, no sólo traduce el adjetivo catalán *animós*, sino que, además, lo define desgajándolo en sus dos componentes básicos: la fortaleza y el origen superior o la naturaleza suprema de dicha fuerza. En el v. 66, por su lado, hemos de indicar el fenómeno contrario, a saber, la reducción de la concreción original. Así se comprueba, teniendo presente la supresión de los adjetivos *theoloyal* y *moral*, con los que March entraba, de lleno, en la casuística escolástica en torno a la virtud. A Mariner, sin embargo, sólo le interesa el hecho genérico de que la virtud es imprescindible para la vida armónica, despreocupándose de otras disquisiciones morales. Además, en ese mismo verso, hemos de notar la traducción, correcta por segunda vez, ya que la primera la encontramos en el v. 62 de este mismo poema, de la expresión catalana *ser obs* como *est ... opus*. Creemos que Mariner, al final de su

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 129.

traducción, como ya se indicó<sup>1</sup>, tuvo en sus manos la ed. *d*, de ahí que, consultado el glosario de Resa, se apercibiera de la etimología de dicho adjetivo, glosado por aquel editor con el término castellano «menester»<sup>2</sup>. Su *usus scribendi*, sin embargo, le impedía revolver toda la traducción para reformar todos los casos anteriores falseados. Por último, en los vv. 67 y 68, hemos de indicar un caso de transformación semántica leve provocado por la desfiguración sintáctica que el hipérbaton del original impone al verso. En efecto, si esta violentación textual nos es permitida, «ordenaríamos» esta frase encabalgada del siguiente modo: *sí que lo cors sia portat a virtuós per l'apetit racional*. En definitiva, March dice que las virtudes teologales y morales posibilitan que el cuerpo devenga virtuoso por la acción de la racionalidad. Mariner, sin apercibirse del hipérbaton y con su tendencia a la supresión de los encabalgamientos, rompe la relación sintáctica entre *racional* y *apetit*. Con ello, escinde la frase catalana en dos, afirmando con ello dos cosas: en primer lugar, que la virtud deriva en que el cuerpo obedezca a la razón (v. 67) y, en segundo, que libera del apetito al bondadoso, tras vencerlo y rescatarlo para la virtud (v. 68).

(73-80)

Qui en tant ve la mort no dubtarà,	:	qui in tantum accedit, mortem haud dubitabit ini-
car lo seu cors en arma haurà conduyt.	:	inque anima at corpus ducet amicitiam; [quam
Sí com lo mal d'hom de anima és buyt,	:	utque animae iam forte bono caret undique quiuis,
axí, lo bo, lo cors no .l farà,	:	sic corpus sanum non dabit inde bonum,
puix la rahó jaquit ha tot estrem	:	quodque extremum autem iacuit ratione sub ipsa
e temprats ha tots los mals moviments:	:	et prauos motus temperat ipsa simul:
espera .n Déu e dóna .ls no havents,	:	fide Deo praebeque simul tua munera egeno,
e viva en fe, d'hon tots nos salvarem.	:	uiue fide qua omnes caelica dona ferent.

También ahora, como siempre, hemos de hacer referencia a algunos puntos concretos: en el v. 73, la inclusión del adjetivo *iniquam* magnifica la naturaleza impía de la muerte, para, con ello, acrecentar la grandeza de espíritu del que, socorrido por el alma, es capaz de mirarla sin temblar y con resignación. Es esta comunicación anímica la que Mariner intenta reflejar, en el v. 74, con el acusativo *amicitiam*. En efecto, con dicho vocablo, se especifica

<sup>1</sup>Vd. vol. I pp. 128-9.

<sup>2</sup>Vd. RESA, J., ed. *d*, p. 258.

que el valor en el hombre procede de su comunión con el espíritu. En el v. 75, por su parte, hemos de notar la traducción del sujeto *lo mal hom* como *bono caret undique quiuis*, de modo que aflora, de nuevo, la opinión del humanista, en el sentido de que el mal sólo existe como negación del bien. De ahí que la definición justa del malvado sea, a su juicio, la de hombre que carece de bien. Por último, en el v. 80, es preciso indicar la interpretación de la salvación eterna como el disfrute de los bienes celestes, *-caelica dono ferent-*, pues, de este modo, el paraíso se hace más redistributivo.

(81-84)

Mare de Déu, a tots los qui crehem	: Virgo Dei Mater, cuncti quam credimus ipsam
que .n tu portist aquell Crist, fill de Déu,	: Christum altam prolem uentre tulisse Dei
per consegüent per nós morí en creu,	: atque cruci affixus subiit qui praelia mortis,
fes-nos haver tanta fe com volem.	: hoc tantam ut cupiunt fac et habere fidem.

La traducción es fiel en todos sus extremos, aunque podamos indicar algunos matices léxicos: en el v. 82, el adjetivo *altam* engrandece la divinidad de Cristo, lo mismo que, en el v. 83, con el objeto *praelia mortis*, agranda lo despiadado de la pasión y muerte del redentor.

## POEMA VI 7

A.- CONTENIDO GENERAL:

La muerte le atenaza, dice March en el *initium*, al tiempo que enumera los males que ésta causa (vv. 1-40). El fin del hombre, escribe en el *medium*, es la felicidad suma, de ahí que no deba dolerse de los bienes que la fortuna le arrebatara (vv. 41-350). El resumen del poema lo encontramos en el *finis*. En él nos dice que el bien último es Dios (vv. 351-400).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-10)

Cobrir no pusch la dolor qui .m turmenta,	:	Non simulare queo quo deprimor ipse dolorem,
vehent que mort son aguayt me descobre.	:	nam uideo mortem ducere tela mihi
Lo camí pla de perdre vida .m obre	:	exitii que uiam reserat monstratque patenter
e traure'm vol del món sens dar empenta,	:	absque ictu mundo demere meque studet,
car, tot primer, virtut del cos m'à tola.	:	uirtutem at primum mihi corporis abstulit ipsa
Ja mos cinch senys no senten lo que solen,	:	nec capiunt sensus quae potuere sibi,
los apart dins de gran por ja tremolen,	:	quaeque intus substant, horrent trepidantque ti-
l'enteniment de folli tem volta.	:	et mens stultitiae iam timet ipsa uices; [more
La velledat en valencians mal prova	:	thuriacos male uexat enim iam dira uetustas
e no sé com yo faça obra nova.	:	et dubito possim qui dare mente nouum.

Lo único resaltado del texto latino son las matizaciones semánticas siguientes: en el v. 2, identifica el humanista la mirada de la muerte con la belicosidad de su energía. De ese modo, traduciendo *son aguayt* por *tela*, focaliza la expresión en el drama real del moribundo más que en la desesperanza del que vive. Lo mismo sucede en el v. 3, en el que, tras la *congeries reserat monstratque*, que agranda la presencia de la muerte hasta hacerla capaz de eclipsar la existencia vital del poeta, se incrementa la robustez de dicha anulación

con el vocablo *exitii*, tanto por su colocación abriendo la frase como por su semántica. Un fenómeno equiparable observamos en el v. 7, en el que la acumulación de los sinónimos *horrent trepidantque* redundaba en la incrementación de la turbación íntima del poeta, ante los cambios de vejez que siente en su seno. Es este hecho, precisamente, el que, en el v. 9, aparece magnificado de dos maneras: con el adjetivo *dira*, que sitúa la vejez en el ámbito de lo pernicioso irremisiblemente, y con el verbo *uexat*, que especifica el cariz lesionador, por definición, de la senectud.

(11-20)

O, mort qui tols a tot vivent la vida,	:	o mors, quae uitam cunctis uiuentibus aufers,
tu est dolor a tot. humana pensa!	:	humanae menti semper es ipsa dolor,
A tu no tem qui en tu jamés pensa	:	te uix nempe timet qui te uix cogitat idem
o qui en Déu ha voluntat unida:	:	aut qui iuncta pio fert sua corda Deo!
entr. aquests dos estats és tot lo poble,	:	inter utrumque iacet populus mundique facultas
e yo confés ésser de aqueset nombre.	:	et fateor me huius nominis esse simul
E ve per temps que de por yo .m assombre	:	atque aliquando metu totis premor artubus ipse,
e puix la pert, mas no .m ve de part noble.	:	quem mitto, at non est nobilitatis opus,
De passió parteix o de follra,	:	iamque ex stultitia affectu quoque diuidor ipso
e tembre torn tant que .m és dolentia.	:	inque metum redeo, qui mihi morbus adest.

March expone su pensamiento en términos claros vertidos por Mariner con adecuación casi total. Los únicos extremos realizables son los que siguen: en el v. 15, la gradación *populus mundique facultas* explicita la concepción del humanista sobre el pueblo como globalidad de gentes: con esta bimetración, cita, en un primer momento, el vocablo propio, para luego añadir, sin mediatez alguna, su definición de aquél. Menos evocadora, por ser una desfiguración torpe, es la confusión del catalán *nombre* con su homónimo castellano, según indica la traducción *nominis*. De este modo, donde March indica que se considera dentro del número de los seres vacilantes ante la muerte, Mariner, simplificando forzosamente, convierte esa cifra en una nomenclatura definitoria. Algo parecido, aunque resuelto con mejor fortuna, encontramos en el v. 17. Ciertamente, el traductor quiso ampliar el sentido del verbo catalán *assombrarse*, «asustarse», para lo cual tradujo *totis premor artubus ipse*, de forma que el miedo se transforma en algo más palpable, como es la sacudida de la parálisis.

(21-30)

Qui pot saber quant est abominable	:	quis noscet quantum ferus undique et horridus
destrohint quant nos atorga natura,	:	quem natura addit robora saepe secans, [adsit
hoc e tot ço que .Il mateix se procura	:	hoc idem cura semper sibi sumit ubique
fent racional per virtut l'asensible,	:	uirtute et sensum dat ratione frui
delitant-se tant com delit delita,	:	et gaudet quantum possunt sacra gaudia ferre
car de un poch tot hom delita .I viure?	:	uel paulum cuiuis gaudia uita refert?
Los béns forans, qui porten plor e riure,	:	atque bonum externum fletus risusque reducens,
en lur poch bé del mal porten sospita,	:	siue bono minimo tunc mala dira timent,
mas aquells grans e propis tu fas perdre:	:	grandia tu et propria amittis, tu amittere cogis
tu has ja fet un bon hom fer esperar.	:	atque hominem euerti cogis ubique probum.

La traducción latina es correcta y enormemente ajustada, destacando, como es de suponer, por una serie de matices muy concretos: en el v. 21, con la traducción del adjetivo *abominable* por la coordinación *ferus undique et horridus*, se abisma la crueldad y desapacibilidad de los bienes falsos que atenazan al hombre. En el v. 23, por su lado, encontramos una forma muy curiosa de superar la inintelectión del provenzalismo *hoc*. En efecto, con el deíctico latino *hoc*, reproduce el humanista el catalán *hoc e tot ço*, de forma que, con la sorprendente versión definitoria del verbo *procurar* como *cura ... sumit*, se respeta el sentido último de la oración catalana, a saber, mostrar que aquellos placeres externos destruyen todo lo que es alimentado con cuidado. En el v. 24, en otro orden de cosas, destaca la interpretación del adjetivo *racional* como *ratione frui*, pues, con esta expresión, la racionalidad se torna manejable y concreta, es decir, se convierte actuación cotidiana y goce tangible y pleno. Lo mismo sucede en el v. 25 con la versión latina del verbo *delitar*: *sacra gaudia ferre*, dado que, en esos términos el deleite es la respuesta natural a un comportamiento previo de bondad. Por último, en el v. 28, hemos de mostrar el predicado *mala dira timent*, con el que la sospecha del daño venidero, provocado por los deseos banales, se hace un tósigo que devana el dolor más crudo haciéndolo girar sobre el corazón humano.

(31-40)

Donchs, qui serà que .I cor no li tremole	:	ergo cui pectus non presso corde tremebit,
vehent que tu li tols de home l'èsser?	:	cum te hominis uideat demere iura proli?
Qui pot pensar la dolor del dessèsser	:	quis mortis poterit secum censere dolores
de de tant mal qui és lo qui .s console?	:	et cui solamen iam haec mala ferre queunt?
Tots quants béns són, morint hom, tu anul-	:	quotque boni substant, sub mortis robore deles,
e fas morir aquells que ab si porten [les,	:	quae et secum ducunt, cogis et inde mori,
la vida d'hom e d'aquella .s conforten:	:	uita hominis pariterque horum firmatur et astat:
grans benefets tu destruus ab tes butlles.	:	uiribus euertis tu bona magna tuis,

Qui vol mirar ab vista sensitiva, : qui uisu sensus quae substant conspicit alta,  
 quant més béns ha de tu més s'esquiva. : quo bona plura gerit, te sputit ipse feram.

Como ejemplo de la perfección de esta traducción puede servir el dístico formado por los vv. 31 y 32: su contenido responde al original, aunque intensificado en el primero de dichos versos con el adjetivo *presso*, que muestra inequívocamente la opresión que la muerte deja caer sobre el hombre y, en el segundo, con el objeto *hominis ... iura proli*, con el que Mariner define el ser humano desde el punto de vista de la especie. En el v. 38, por su lado, hemos de indicar una nueva matización, motivada en este caso por el sentido conflictivo del término catalán: *March*, sin ningún tipo de acritud, cita el ejemplo de las bulas, *-ab tes butles-*, para decir que las prebendas y beneficios de la muerte, los que se detallan, según la costumbre de la curia romana, en bulas, son la destrucción y la nada. Esta utilización de un referente concreto y aceptado socialmente planteaba más problemas en el siglo XVII, sobre todo tras el período de reforma y contrarreforma en los que la venta de bulas fue puesta en entredicho. Por ello, Mariner, sin traicionar el sentido, traduce de una forma neutra, respetando el contenido original pero sin punzar en heridas concretas, *-uiribus ... tuis-*. Toda esta corrección sólo se ve disminuida en el dístico final. En efecto, Mariner, introduciendo en el v. 39 el objeto *quae substant ... alta*, transforma la dirección de la frase y su contenido fundamental. Ciertamente, en catalán el objeto de *vol mirar* es, contextualmente, la muerte<sup>1</sup>, de forma que, quien la mira, la rehuye en la misma medida en que se siente apegado a los bienes de la tierra.

(41-50)

De tots los béns que dóna la fortuna,	: quod fortuna bonum sub dextrae numine praebet,
si tols aquells, no se'n deu l'home dolre,	: si tollis, debet nemo dolere quidem,
car menys de tu yo .ls veig a molt hon tolre:	: praeter teque alii tollunt hoc denique semper,
qui .ls dóna .ls tol e no y ha colpa .lguna.	: quodque illos tollit, non sibi culpa subest;
Tu, sens res dar, destruus quant ella dóna.	: nil dare tu sentis, subuertis quae illaque tradit,
Tement a tu en res hom no reposa;	: te timet in qua etiam statque manetque nihil,
ab tu ensemps no y a .l món bona cosa,	: tecum mundus habet nil secum denique rectum,
plaent pensar prop detu no .s condona.	: circa haud te perstat seu putet illa nimis;
Tu est dolor que totes dolors passes,	: tu dolor es cunctos superas qui saepe dolores
tu est al ham com al cavall mordasses.	: esque hamus ueluti pastomis ipsa et equo.

<sup>1</sup>En la mayor parte de las otras fuentes se puede ver el referente concreto de la muerte en el pronombre *te*: *qui .t vol mirar ab vista sensitiva*.

La traducción se mantiene dentro de la fidelidad, destacando por una serie de extremos: en el v. 41, la adición del ablativo *sub dextrae numine* patentiza la raigambre divina de la fortuna, así como su intermitente rostro benigno. Esta corrección amplificada contrasta, en el v. 44, con la supresión de una oración fundamental: con la frase *.Is dóna*, mostraba March que la fortuna era la dueña de lo que daba; Mariner, sin embargo, limita la acción al acto de sustracción, de forma que la falta de culpabilidad se nos revela, más que como un ejercicio de posesión legítima, como una aceptación resignada por parte del hombre de la realidad de dicho fenómeno. Algo semejante sucede en el v. 48 con la eliminación del adjetivo *plahent*. De esa manera, donde March niega la existencia de pensamientos alegres que caracteriza a la muerte, Mariner alude a la inexistencia de pensamientos mismos, convirtiéndose la muerte en un estado inefable y, por ende, mundo o irracional. Por último, en el v. 50, asistimos a una exégesis valiente motivada por un problema textual propio de la ed. c. En efecto, la lectura más usual de este verso es la que sigue:

*tu est al hom com al cavall mordasses*

De este modo, March ponía de manifiesta que la muerte era para el hombre una mordaza o una rienda de contención. En la ed. c, sin embargo, se lee *ham*, lectura que ni Pagès ni Bohigas recogen por considerarla errata tipográfica, pero que, como vemos, motivó una curiosa interpretación latina. Así es, Mariner, diciendo *hamus* e introduciendo el vocablo de origen griego *pastomis*, más comúnmente *prostomis*, amplía involuntariamente la imagen catalana en dos aspectos: primeramente, generaliza la comparación, reduciéndola a una mera descripción de la muerte sin que ésta quede determinada por relación al hombre; en segundo lugar, la imagen en sí queda amplificada, dado que la muerte no es sólo una mordaza, sino una riendas y unas bridas.

(51-60)

Tots los béns tols de fama gloriosa	:	cuncta bona excelsi subuertis nominis ipsa
e de honor degudament guanyades	:	quaesita et digno semper honore nimis,
e veure .n si morals virtuts iustades,	:	tu facis ut uirtus secum uideatur aperta
faent en l'hom la pensa delitosa.	:	delitiis mentem saepe mouens hominis;
Aprés d'açò, qui pot donar estima	:	post haec, quis pretium poterit conferre supre-
al sobiran delit que .n surt, del obra?	:	delitiis quae illa semper aguntur ibi? [mum



Felicitat que, propri nom, li'n sobra	:	prosperitas cui ipsum nomen iam deinde redundat,
e fa que nós prop lo cel nos arrima: [ella,	:	nos circa aeternum deuehit una polum:
no .ns hi fa .ntrar, mas no y entram sens	:	non intrare facit sine qua haud intramus in illum
e, destrohint l'hom, tu destruus aquella!	:	atque homine euerso tu quoque uertis eam.

La traducción es correcta en todos sus términos, si exceptuamos el caso del v. 53, falseado por incomprensión sintáctica y por intelección deficiente del vocablo *justades*. En efecto, este período infinitivo depende del verbo *tols* del v. 51 y hace mención de otra realidad que la muerte acaba, a saber, la presencia en el seno de la persona de todas las virtudes morales juntas. Mariner, por contra, siguiendo su costumbre de difuminar la claridad conceptual de los términos originales e introduciendo el verbo *facis*, por no haber entendido el valor de complemento de la construcción infinitiva catalana, transforma el sentido concreto de la frase marquiana en una generalidad desvirtuadora, a saber, en la aseveración de que la muerte aparenta llevar en sí la virtud.

(61-70)

Com pus subtil és nostra conexença,	:	quo mens nostra magis luce est subtilior ipsa,
pus dolorós és son cruel damnatge:	:	est dolor huic maior, grandia damna sibi:
l'hom qui .l sentir e l'entendr. à salvatge,	:	qui mentem et sensum secum deducit agrestem,
no sent delit ne del mal sofrença.	:	gaudia non sentit nec mala corde uehit,
D'amor nos ve la dolor que tu .ns dónes,	:	ex uenere occurrit dolor hic quem tradis acerbum,
perquè .ns tols ço que nostre voler ama,	:	nam tollis quidquid fert sibi noster amor,
no sols honors, fills, riquesa e fama,	:	at non diuitias solum formamque decusque,
mas tot lo bé que senten les persones.	:	sed nunc omne bonum quod sibi sentit homo;
Ta fort dolor ab lo sentir jutjada	:	sensibus iste dolor si tandem adiungitur ipsis,
trau de tot seny quant és ymaginada.	:	euertit mentem, cum quoque mente subest.

Esta traducción es una obra de perfecto equilibrio, en el que sobresale tres hechos. El primero, en el v. 61, consiste en la adición del ablativo *luce*, el cual contribuye a magnificar la esplendorosidad del pensamiento, más diamantino que la propia luz. El segundo matiz, en el v. 67, es un caso de reducción de referentes, sin que ello afecte al contenido final del verso. En efecto, mientras March materializa la pérdida de la muerte en cuatro conceptos: *honors, fills, riquesa y fama*, Mariner los reduce a tres, suprimiendo el segundo de ellos, que parecía, a ojos del humanista, atentar contra el principio de la continuidad de la especie. El tercer hecho anunciado lo encontramos en el v. 69. Se trata de la presencia del verbo *adiungitur* que incrementa la presencia

inmediata del dolor ante la cercanía de la muerte. En March, sin embargo, el participio *jutjada* remitía a la corporeidad del dolor y a su génesis sensitiva.

(71-80)

L'obra serà en l'esguart de molts, gasta,	:	atque opus istud erit multorum in corde refusum,
perquè no splich molts casos en què .ns to-	:	nam non damna fero nos quibus ipsa quatis:
en compte són les pedres de les roques, [ques:	:	ad numerum faciunt quae montes saxa reducunt,
mas dit tots mals lengua d'hom no abasta.	:	tot mala sed forsán dicere lingua nequit;
Dones dolor ab delits acostada;	:	delitiis mixtam poenam obicis omnibus atram,
lo qui la sent no coneix que tal sia.	:	qui hanc sentit, dubitat sic uel inesse trucem;
Aquesta és quant parteix companya	:	haec est quae, ut socios secum disiungit amantes
entre .ls amants qui han vida mesclada,	:	in quibus est mixto munere uita sita,
quant los delits se membren de la vida	:	delitiae ut uitae toto memorantur in orbe,
e ta dolor ab delit és sentida.	:	astat delitiis hic dolor inde simul.

Destaca esta traducción por sus sutiles amplificaciones: en el v. 72, la traducción del catalán *casos* como *damna* especifica el cariz patético de los hechos del amor y de la muerte. Lo mismo sucede con el verbo *quatis*, traducción de *toques*, ya que, de este modo, el roce del dolor se hace punzante y agónico. Más tarde, en el v. 75, vuelve a repetirse este fenómeno con dos recursos léxicos: por un lado, el verbo *obicis*, que presenta los dones de la muerte como una ocasión para el sufrimiento, y, por el otro, el añadido *atram*, que magnifica la virulencia de ese sufrimiento innato a todo lo letífero. Así también, en el v. 76, con el epíteto *trucem*, traducción del pronombre indeterminado catalán *tal*, se especifica la crueldad inherente de la muerte. Por último, en el v. 77, con el objeto *socios ... amantes*, interpretación del catalán *companya*, muestra el humanista que el mal fundamental de la muerte es la separación de los amantes, o lo que es lo mismo, la destrucción del amor.

(81-90)

Diversitats de dolor en l'hom portes:	:	diuersos homini deducis saepe dolores:
açò .sdevé segons que a nós trobes. [bes,	:	hoc uenit, ut reperis nos ubicunque tibi;
Ton mal és tant com lo delit que .ns ro-	:	tale tuum atque malum ut sunt gaudia quae ipsa re-
per ço tostemps nom de cruel reportes.	:	quare crudelis iram undique nomen habes; [sumis,
Tant solament al qui en Déu espera,	:	quique Deo fedit solum pectusque locauit,
tu bona est al qui .n tu gran bé troba,	:	huic bona es et cui etiam te inuenit esse bonam,
anant en loch hon és bona spera.	:	ut sedem quis adit, quam spes sibi prospera sumit;
Ab tot açò no li desplau lo viure	:	nilominus uitae displicet ipse fauor,
e, quant li véns, no s'aparell. a riure.	:	atque haec ut superat, nescit sub pectore risus
	:	laetitiamque suo corde referre grauem.

La traducción es de una corrección destacada, en la que únicamente hemos de notar las circunstancias que siguen: en el v. 84, con la adición del acusativo *iram*, define Mariner lo desapacible de la muerte en un doble sentido, a saber, como un hecho cruel, respondiendo con ello al original, y como un acopio de irascibilidad e inclemencia, en lo cual Mariner es original. En el v. 85, por su lado, observamos la inclusión de otro elemento en el texto latino. Nos referimos a la frase *pectus locavit* que, coordinada con *Deo fidit*, traducción exacta de las palabras marquianas, constituye una bimetración gradada. Ciertamente, en un primer momento, habla Mariner, en general, de la fe que deposita en Dios el que asume la muerte con naturalidad y resignación, para, en un segundo momento, cifrar la fe en un acto concreto de comunión en el que el hombre, solidario, se aboca a los pies del creador. Estos hombres entregados a Dios, dice March, se encaminan a la *bona spera*, es decir, a aquella esfera superior e inmóvil en la que Dios goza eternamente. Mariner, que no leyó correctamente el sustantivo *spera*, dice *spes ... prospera*, de suerte que transforma la naturaleza del lugar al que el hombre piadoso tiende, reduciéndolo a una eventualidad dichosa y esperanzada. Por ello, en el v. 89, traduce el sujeto *lo viure* como *uitae ... fauor*, porque la vida no es ya un hecho valorable en sí mismo, sino un don realzable en tanto que presente vital de Dios. Por último, en la traducción del v. 90, hemos de referirnos a un problema textual. En efecto, en la ed. c, no aparece el v. 86, omitido por ser el que cerraba la caja del folio 160v. Ello hacía que esta estrofa tuviera nueve versos en vez de los diez pertinentes. Ante esta contingencia, Mariner, tras traducir los nueve existentes, añade un décimo que amplifica el v. 89 catalán. De este modo, la afirmación original según la cual la muerte no hace reír a nadie, ni siquiera a los que la esperan confiados en Dios, se magnifica duplicando el objeto *riure* en dos: *risus* y *laetitiam ... grauem*. Con todo ello, la muerte toma el papel de una realidad grave que impone respeto por lo desconocido de su reiterado rostro.

(91-100)

Passats són ja los qui mort desijaven	:	praeteriere quidem optarunt qui pondera mor-
per conseguir glòria .n altre segle	:	gloria ut his felix esset in orbe alio, [tis
e molts antichs qui .ls fon la rahó regle	:	pluribus antiquis ratio quibus adfuit alta
en cobrar ço que per virtut obraven.	:	quae uirtute sua constituere in opus;
Carnals delits fan al hom la mort tembre,	:	delitias carnis statuunt horrescere mortem,
puix són aquells que .n molt natura plaen;	:	sunt natura quibus uel placet ipsa minus,
los del compost plahen, hoc e desplaen,	:	compositi uero grata atque ingrata supersunt
e lur excés la rahó vol que .ns membre	:	excessum et ratio fundere nosque iubet,
e, si .ls reprén e tol. aquells no basta,	:	quas si quis tollit, nequaquam sufficit inde,
ja, sens la mort, per aquells dolor tasta.	:	iam sine morte illis damna suprema subit.

La traducción es ajustada en todos sus términos, aunque es de justa mención los hechos que se detallan: en el v. 91, con la perífrasis *pondera mortis*, traducción del catalán *mort*, se identifica a la muerte, inequívocamente, como un lastre o plomada que abaja el ánimo del hombre. De este modo, con la inclusión del adjetivo *felix* en el v. 92, se incrementa la grandeza de espíritu de los mártires, que aceptan, dichosos, la generación de sus cuerpo. Lo mismo cabe decir de la actitud elogiada de los estoicos. En efecto, el adjetivo *alta* magnifica el concepto de razón que estos tenían, considerándola como guía del ser humano.

(101-110)

Los purs delits que pels senys hòmens sen-	:	delitias puras quisquis sub sensibus aptat
bé atemprats, la dolor no s'i mescl, [ten,	:	nilque illis mixtus perstitit ipse dolor
e los que són d'enteniment sens mescla	:	quae et mentis perstant immixto munere iuris,
que lo excés no toquen ne consenten,	:	ne excessum attingant, undique saepe iubent,
quant al mellor esat d'aquests hom munta,	:	maiozem in sedem cum quis sub robore scandit,
lo teu recort lur delit dolor torna.	:	tunc sensus subito gaudia summa petit;
E donchs, quant més si l'ànima .s contorna	:	spiritus utque magis toto laetatur in orbe,
dins en lo cors e per exir apunta,	:	tunc intra corpus iam insiluisse cupit,
jaquint son bé e tant quant hom pot rebre?	:	tunc bona cuncta quatit quantum et quis sume-
En semblant cas lo leó torna lebre.	:	in simili casu fit lepus ipse leo. [re possit,

La traducción sigue siendo una muestra de fidelidad, tamizada por ciertos casos de matización semántica. Así, en el v. 102, con la supresión del inciso *bé atemprats*, elimina Mariner la condición fundamental que March interpone para considerar perfectos los deleites puros, a saber, que estén regidos por la templanza. Para el humanista ésto no deja de ser una redundancia, porque la condición esencial de un deleite para ser puro es que se sitúe en el punto medio de la virtud. Además, en el v. 105, con el comodín métrico *sub robore*, se muestra que la posesión del deleite puro es una consecuencia de la lucha del

hombre por perfeccionarse y disponer su vida intelectualmente. De ahí el relativo desvirtuamiento de la segunda semiestrofa, motivado, primeramente, por la desaparición del sentido interrogativo de los vv. 107-9. En efecto, March establece, en primer lugar, que la muerte, *-lo teu recort-*, corrompe la dicha del hombre que ha ascendido al mejor de los placeres espirituales (vv. 105-6), para luego preguntarse, con tono exclamativo, si esa situación se agrava cuando el alma se dispone a abandonar el cuerpo dejando todos sus deleites (v. 107-9). Mariner, por contra, preocupado por mantener la simetría entre dísticos, reelabora estos versos disponiéndolos en tres grupos, dos de los cuales se caracterizan por el paralelismo de su sintaxis, a saber, un primer verso temporal, seguido de la oración principal introducida por *tunc*. Así, en el primero de ellos, vv. 105-6, asegura que el hombre, una vez ha llegado con su esfuerzo a la culminación de sus potencialidades, quedando por tanto difuminada la idea de que esa cumbre humana es el deleite puro de la virtud, entonces, siente la acucia del deleite de los sentidos. De este modo, para el humanista, el recuerdo de la muerte se confunde con la pujanza de lo sensitivo y de lo carnal. El v. 109, por su lado, se convierte en una segunda oración temporal con la que magnifica el humanista, falseando completamente la estrofa, las circunstancias en las que el alma causa el temor en el hombre. En esa ocasión es porque quiere poseer los bienes del cuerpo, los mismo que le perjudican.

(111-120)

A tu no tem qui no .n parteix la pensa,	: at te non metuit mentem qui haud diuidit ip-
car passió fa loch a la costuma;	: affectus morti praestat ubique locum, [sam,
axí mateix basta levar la suma	: sic sat erit summam toto deducere corde
que l'hom no deu tembre .l que no .s defen-	: qui se haud defendit quamque timere nefas;
En tu pensant, los delits no .s deliten; [sa.	: in te delitiae delectant pectora cuncta,
no delitant, pert-se l'amor de vida;	: absque at delitiis uita refusa cadit;
lladonchs, virtut se troba enfortida.	: iamque igitur uirtus firmato robore perstat,
Los sensuais en lo començ despiten,	: luxuriae adducti principio pereunt,
de què .s nodreix una terrible brega	: ex quo ingens bellum feruenti marte nutritur
e no fa poch lo qui a vençre plega.	: et multum praestat qui quoque uictor abit.

La traducción es correcta en todos sus apartados, destacando sobre todo por algunos matices: en el v. 112, con la versión del catalán *a la costuma* como *morti*, transforma el humanista el sentido último de la frase: donde March considera que la costumbre del sufrimiento es la razón que libera de temor al

hombre que piensa constantemente en la muerte, Mariner especifica el sentido de la costumbre, sosteniendo que es la propia prevalencia y la constante presencia de la misma muerte la que genera en el corazón humano el relativo sosiego de la falta de temor. Un hecho de matización similar lo encontramos en el v. 119 en el que, la adición del ablativo *feruenti Marte* fortifica la lucha interior, promovida por la muerte, que padecen los hombres. Por último, en los vv. 115-6, hemos de notar un nuevo caso de falseo causado por un error de lectura por parte de Mariner. Ciertamente, en el v. 115, encontramos el vocablo *nos* que, en realidad, es la aglutinación de la negación *no* y del pronombre de tercera persona *es*. De este modo, establece March que, quien piensa en la muerte, no se deleita (v. 115), para añadir luego que esa falta de deleite origina la pérdida del deseo de vivir (v. 116). Mariner, por contra, suprime esta estructura gradada para transformarla en una paradoja en la que se observa el resultado diferente que la muerte tiene en un sujeto según el estado anímico de dicho sujeto. En ese sentido, asevera que, con placeres, el hombre encuentra deleite también en la muerte, lo cual debe aludir a los goces de la esperanza en Dios, (v. 115), mientras que, sin placeres, *-absque delitiis-*, incluso la vida pierde razón de ser (v.116). En consecuencia, lo que es en catalán una reflexión sobre la sobrepujanza de la muerte, se convierte en latín en una disquisición sobre la importancia del placer.

(121-130)

Axí com és pintada la fortuna	:	ut fortuna patet uario depicta colore,
ab dos esguarts, hu trist e l'altr. alegre,	:	dextra ad tristitiam est, laeta sinistra micat,
-mirant lo trist resta .l cor d'home negre,	:	-tristitiam ut cernis, toto sub corde perhorres
per l'altre .sguart no y ha dolor alguna-	:	in latere atque alio non dolor ullus adest-;
axí de tu, qui ab seny t'imagina,	:	sic te qui clara sub mentis cogitat aura,
no és dolor qui en tu no fenescas,	:	illi quique dolor denique semper abest;
e, qui trobar-te vol dolça com bresca,	:	qui reperire cupit te dulcem ut dulcia mella,
no li falràs e de mals medicina	:	huic forte in damnum nulla medela deest,
e de sabor entre dolça y amarga	:	est tibi perpetuo commixtus dulcis amaror,
y al desperat, si .t requer, tu est larga.	:	semper peruersis es quoque longa nimis.

Destaca en esta traducción lo siguiente: en el v. 122, el verbo *micat* pone el acento sobre la alegría que, frente a la simple existencia de la tristeza, se muestra resplandeciente y como un estado de plenitud. Lo propio sucede, aunque en sentido contrario, en el v. 123 con el verbo *perhorres*, traducción del

catalán *resta ... negre*, pues, con estas palabras, materializa Mariner en pánico la negrura indeterminada del corazón humano. Por contra, el *seny*, en el v. 125, aparece considerado como una luminaria que alumbra lo adunco de la existencia. Por último, en el v. 130, hemos de notar la supresión del apéndice condicional *si .t requer*, con el que March mostraba el momento en que la muerte era una trágica experiencia para el desesperado. Mariner lo elimina porque no ha comprendido el sentido del vocablo *larga* ni tampoco la referencia al desesperado. Mariner, calcando aquel sustantivo con *longa* y vertiendo *desperat* como *peruersis*, modifica el sentido del texto catalán para afirmar que la muerte es prolongada para el perverso. Ésto puede ser interpretado en un doble sentido, a saber, es larga porque será eterna, ya que abre las puertas de la condenación y, en segundo lugar, es larga porque el sufrimiento real de la expiración será imponderable. De este modo, se desvirtúa el original.

(131-140)

Ja són estats qui tal nunca .t sentiren	: iam fuerant talem qui te haud sensere uicissim
e molts, vivint, ta força han provada	: et multi robur deposuere tuum,
a lur semblant, vehent-te acostada,	: atque ut te similem propius uidere subactam,
e ton poder de bon grat obeïren.	: uiribus obsequium constituere tuis;
E la rahó, per sa virtut los força	: hos ratio uirtute sua cogitque mouetque,
de fer-se forts puix largament hi basta.	: firmam ut te faciant, uis quia cuncta satis;
Algú d'aquests mescladament se tasta:	: est qui permixto se praestat denique iure:
los de cor flach no creu aquesta força,	: debilis has uires undique saepe negat,
mas açò .s ver que .l savi no .spantes:	: sed uerum est doctum nullo terrere dolore,
caure no .l fas, mas a terra .l decantes.	: non labi cogis, deuehis ast in humum.

La traducción destaca por una serie de matices muy concretos: en el v. 132, ha suprimido el participio *vivint* con el que March establecía una de sus apreciadas dicotomías entre las diversas edades del mundo. Así, suponía la existencia en el pasado de seres que no sintieron los claroscuros de la muerte, efectos éstos que, por contra, se imponían a los presentes. Mariner, sin embargo, suprimiendo dicho inciso y traduciendo los verbos de los vv. 131 y 132 en el mismo tiempo, habla de un pasado indeterminado en el que muchos experimentaban la deleitosa negritud de la muerte, aunque algunos privilegiados estuvieran libres de este sentimiento. Es, por consiguiente, una divergencia en el talante de los sujetos, no en la categoría general de los tiempos. Otra supresión similar la encontramos en el v. 134, en el que, a causa de la eliminación del

circunstante *de bon grat*, transforma Mariner la obediencia humana al poder de la muerte en un hecho simplemente descriptivo de una realidad, quitando de él, por tanto, todo lo que tiene de aceptación valiente y resignada de una situación inevitable. La razón es la que les obliga a mantener esta actitud, según se nos dice en el v. 135 con la forma verbal *força*, traducida incrementativamente por Mariner con la *congeries cogitque mouetque*.

(141-150)

Nostra virtut sent en Déu esperança,	:	sed nostra hic uirtus spem sub Ioue suscipit al-
basta que mort ab ardiment se prenga:	:	sufficit ut nimium mors fera tunc uigeat: [tam,
ab molt delit mas no .n tant que s'estenga	:	delitiis multis sed non ita ut ardua perstet,
colre dolor, mas a donar temprança	:	poenam ferre iubens, temperiem sed agens,
tal que delit la dolor sobrepuja,	:	sic et delitiae superant poenitusque repellunt
del què s'ateny gran delit a sa hora,	:	eius qui ad tempus gaudia summa gerit,
d'hon l'arma tem e la carn agre plora.	:	spiritus unde timet fletu caro et angitur acri;
Tot elector d'electió s'enuja,	:	elector quiuis, ut legit, excutitur,
car l'esperit és prompt. a la mort pendre,	:	spiritus at prompte mortem sibi suscipit atram,
mas lo compost no .s pot a tant estendre.	:	compositum astringi sed nequit inde nimis.

La traducción continúa siendo un ejemplo de perfección; lo único resaltable son los matices que siguen: en el v. 141, el epíteto *altam* engrandece la cualidad de la esperanza, tanto en sí, como en lo que tiene de aspiración hacia Dios; lo mismo sucede, en el v. 142, con el adjetivo *fera*, que incrementa la crueldad innata de la muerte; en el v. 145, por su lado, la *congeries superant - que repellunt* acrecienta la enormidad de la oposición existente entre el deleite y el dolor, ya que la tensión que los separa se transforma en repulsión vívida; por último, en el v. 149, hemos de indicar una segunda magnificación del carácter pernicioso de la muerte con el epíteto *atram*, que la convierte en sombra de acritud.

(151-160)

Açò apar al hòmens gran miracle,	:	omnibus hoc praebet rerum miracula summa,
que la virtut tant lo cor enfortesca	:	ut uirtus pectus sic sibi firmet ouans,
que la sabor de fel se torne bresca,	:	ut sapor at fellis tunc illa ut mella resurgit,
l'home fahent a si mateix obstacle.	:	ut sibi uel propriis uiribus obstat homo;
Per una part ell requer de mort fuyta,	:	parte una effugere hic mortem contendit acerbam,
per altra, va corrent envers aquella.	:	parte alia hanc toto corde subire putat;
Aquest contrast tot ardiment exella,	:	hoc bellum robur tandem quodcunque repellit
e dura tant fins veure qual venç luyta,	:	et durat donec praelia uictor agit,
e, si l'hom venç, la mort és avisada,	:	at si uincit homo, tunc mors pulsatur ab illo
matant la carn que si és subjugada.	:	et carnem occidit, iam ut sit abacta sibi.



En esta traducción citaremos dos nuevos ejemplos paradigmáticos del estilo de traducir de Mariner. Nos referimos a la introducción del adjetivo *ouans*, en el v. 152, y, en el v. 155, de *acerbam*, los cuales acrecientan la vivencia triunfante de la virtud, en el primer caso, y, en el segundo, la crudeza interna de la muerte.

(161-170)

Dret natural és que l'hom la mort tema,	: est ius naturae ut mortem quicumque tremiscat,
axí mateix ha rahons contra .quella.	: inque illam pariter candida stat ratio;
Tot quant que mor a dolor s'aparella,	: quantum mors defert, poenae cuicumque parantur
car se corromp e donchs la pus estrema.	: extrema et tabent foetida facta simul;
La part del hom que la mort senyoreja,	: pars hominis morti quae ipso dominatur in orbe
porta dolor per sa rahó susdita.	: ob dictam causam iam fera damna refert;
Per l'esperit, qui no mor se delita	: causa animae, quae uiua manet, laetatur ubique
en fer contrast o por l'és cosa leja:	: siue metum nectat martis et hanc pudeat:
sens esperar profit d'alguna cosa,	: praeuiso et nullo iam rerum denique lucro,
se met a mort per la virtut dins closa.	: uirtutem clausam uiribus urget amor.

Muy acertada es la traducción latina, aunque, habremos de indicar un caso de falsa lectura. Antes de llegar a él, sin embargo, hemos de indicar algunos ejemplos que dejan constancia una vez más de los hábitos de traducir de Mariner. Así, en el v. 162, la traducción latina del catalán *ha rahons, -candida stat ratio-*, implica una cierta prosopopeya de la razón, transmutada en un ser de inmanencia luminosa que contrasta conscientemente el adumbrar sagaz de la muerte. Lo mismo sucede en el v. 167 con la modalización positiva de la frase catalana aplicada al alma *qui no mor*. Ciertamente, decir *quae uiua manet*, supone eliminar de las cercanías del alma cualquier asomo de corrupción o degeneración, aunque sólo sea para negarlo nominalmente. La eternidad del alma exige, a juicio de March, su relación única con elementos de luz y de vida. Esta corrección se rompe, en parte, en el v. 168, en el que Mariner suprime la idea de que el alma lucha conscientemente contra la muerte. La razón de ello debe ser la misma aducida en el caso del v. 167, a saber, que cualquier implicación o roce, aunque sea opositivo, entre el alma y la muerte, debe ser suprimido. Tampoco podemos dejar de citar otro motivo menos filosófico y más gramatical. Nos referimos al sujeto del verbo *delita* en el v. 167 que, según ya indicara Pagès, es

*hom* del v. 165<sup>1</sup>. El de Alagón, sin embargo, pensó que era el espíritu quien se deleitaba en dicha lucha, de ahí que la suprima, al tiempo que, favoreciendo el carácter moral del poema, se refuerza la impudicia e inmoralidad que define al temor, cuando éste se aloja en el alma, en opinión del traductor deducida de su práctica escrita. Por último, hemos de hacer mención de un auténtico desvirtuamiento en el dístico que cierra la estrofa. La razón que lo explica es, según se avanzó al inicio de nuestro comentario, es la mala lectura del vocablo *mort* del v. 170, en el que Mariner vio una alusión al *amor*. De este modo, la afirmación catalana según la cual el hombre se entrega a la muerte con resignación y esperanza cuando es el espíritu el que guía sus pasos, queda deformada. Ciertamente, para el traductor es el amor el que aviva a la virtud con total desinterés, de modo que, en un poema moral, vuelve a aparecer el amor como vehículo de perfeccionamiento personal y de consecución de la virtud.

(171-180)

Delit, dolor, dins aquests se combaten,	:	delitiae atque dolor pugnant uehementius intus
havent aquell qui l'home part més troba.	:	atque illud cogunt cui magis astat homo;
Los qui no han de virtuts vestit roba,	:	at qui uirtutem non suscepere potentem,
ço per què fan errat, per dol ells maten,	:	crimine quod praestant saepe dolore necant,
e puix que lur filla .n mans d'altri han	:	hi prolem alterius iuri manibusque dederunt,
volent de gent honor e vana fama, [mesa,	:	captantes formam gentis et omne decus,
lur bon voler penja de flaca rama,	:	ex tenui filo bona pendet saepe uoluntas,
com de lur fet jamés han paga .tesa.	:	facti dum pretium non retulere suum;
Molt fan per poch e aquell poch los tolen	:	pro minimo multum praestant quod tollitur in-
los ignorants y los que .nveja colen.	:	a stultis et quos suscipit inuidia. [de

Lo poco destacable en esta traducción es lo que sigue: en el v. 173, la supresión del referente del predicado *no han de virtut vestit roba* con la interpretación latina *uirtutem non suscepere potentem*. De este modo, trata el humanista de incrementar el sentido propio del texto, a saber, que la virtud es una fuerza vigorosa, inalcanzable para los que se guían en el mundo de la mano de las ambiciones fatuas.

(181-190)

Aquell gran bé que per ta causa .s guanya	:	illud grande bonum per te quod sumitur ingens
e lo delit de virtut fortalea,	:	et uis uirtutis delitiaeque graues,
causa li est e .l destruus sens perea, [nya.	:	est causa ut subito tandem cadat impiger ipse,

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 134.

car, morint l'hom, pert quant am món afa-	: dum moritur, perdit quidquid et orbis habet;
Ço és greu fet que mort qui tot bé mata	: hoc aegre efficitur mortem quae commoda delet,
farà l'honest, l'hom espere de cara,	: grandia tunc coget iam hanc sibi speret homo,
hoc e la fi que u ha guanyat encara,	: hoc tandem ut quaestu summo susceptit in orbe,
puix, après mort, no cobrarà la data.	: ut mortem accipiet, nil sibi suscipiet;
Ço per què u fa, és fi, mas no derrera,	: causa autem facti est finis non ultimus ipse,
puix après mort, la major fi espera.	: maiorem finem sperat at ut moritur.

La traducción sigue en el mismo tono que el de las anteriores estrofas. Así, en la primera semiestrofa, vv. 181-4, hemos de indicar, únicamente, la adición, en el v. 181, del adjetivo *ingens* y, en el v. 182, de *graves*, con los que Mariner engrandece, respectivamente, la naturaleza de la dicha y de los deleites que la muerte otorga. De este modo, cuando se indica que todos perecen, lo dañino de la muerte se hace violento, ya que estorba a la maduración incluso de lo que ella proporciona. En la segunda parte de la estrofa, sin embargo, notamos una cierta dispersión del sentido original, motivada por dos falseos léxicos. El primero de ellos, en el v. 186, tiene su razón en un error tipográfico de la ed. c<sup>1</sup>. En efecto, donde los restantes testimonios dicen *fora l'honest*, salvando con ello al bien honesto de la rapiña de la muerte, en la ed. c se lee *fara l'honest*, lo cual es interpretado por Mariner como un forma verbal del paradigma de *fer*. Todo ello le obliga a rehacer su dístico, vv. 185-6, introduciendo la frase *grandia tunc coget*. De este modo, donde March aconseja esperar a la muerte con valentía, a pesar de su malignidad en la que sólo cabe una salvedad, el de Alagón, tras magnificar la inclemencia de la muerte, tan global que afecta a lo más notable, según se indica con esa frase introducida, traducción aproximada de lo que leyó como *farà l'honest*, asevera que el hombre debe esperarla, pero, más que con valentía, con la conformidad que nace de lo que es irremisible e inevitable. Esta situación de relativa desvirtuación se prolonga en el dístico siguiente, vv. 187-8. En este caso la razón vuelve a ser el provenzalismo *hoc*, traducido, en esta ocasión, con el acusativo homófono latino del paradigma de los deícticos. March, en estos dos versos, incidía en lo que el hombre debía esperar para el futuro. Así, si anteriormente ha hablado de la muerte como hecho seguro, ahora alude a los bienes que aún le faltan por conseguir, pues, después de la muerte, nada encuentra su cumplimiento, afirma Ausiàs. El poeta latino,

<sup>1</sup>Pagès recoge esta variante pero adscribiéndola únicamente al ms D, al tiempo que Bohigas la pasa por alto, quizá por considerarla un error tipográfico sin importancia.

sin embargo, transforma el dístico convirtiéndolo en oración consecutiva dependiente de la oración del verbo *speret* del v. 186. En este sentido, la espera de la muerte por parte del hombre tiene un cometido muy claro: una preparación anímica capaz de superar la anulación de la muerte.

(191-200)

Los qui la mort per qualque sguart arris-	: hi quos inuadit mors duro turbida telo
o certament aquella elegeixen, [quen	: aut qui elegerunt hanc quoque forte sibi,
alguna fi, bona hu mala coneixen:	: finem aliquem norunt cernuntque bonumque malum-
crehent ser bo, com la vida y confisquen.	: ut uitam assumunt, iam bona ferre putant; [que,
És veritat que .l hom qui mort arrisca	: uerum est mors diro quem comprimit acta flagello,
menys de .l sguart o fen natura bona,	: naturam hanc toto laedere iure piam,
qui en lo cor del hom valerós sona	: quae sub corde hominis generoso personat ore,
que .l preu de si per la mort no .s desisca,	: ne mortem ob tristem iura relinquat inops,
e d'aquest és hom mateix lo ver jutje	: atque huius uerus quiuis est undique iudex
e no y ha qui pus dretament ho jutje.	: nilque est qui recte iudicet ista sibi.

La traslación sigue la tónica de la estrofa anterior. Así, en el v. 191, destaca la traducción modalizada del verbo *arriscar*: mientras March habla de poner en riesgo voluntario la vida, Mariner alude a la pujanza especial que la muerte tiene sobre ciertos sujetos. De ese modo, manifiesta que la muerte no puede ser, si se la quiere irreprochable, ni temeraria ni suicida. De ahí que arriesgarse a ella signifique verse acometido por la aniquilación más inclemente e imponderada, *-inuadit mors duro turbida tela-*. El mismo fenómeno nos encontramos en el v. 195, en el que la muerte reaparece armada de armas contundentes y sacudiendo flagelos impíos. Este cambio de perspectiva no afecta, sin embargo, al resto de la estrofa. Así, en el v. 193, nos encontramos con un verso magnífico en el que la idea expuesta se gradúa aclaratoriamente. Ciertamente, March afirma que, quien arriesga su vida, es consciente de que persigue un objetivo que, *per se*, puede ser bueno o malo. Mariner traduce esta afirmación de forma muy justa con la frase *finem aliquem norunt*, para luego, en una frase más particular, especificar la ambivalencia de dicha finalidad, *-cernunt bonumque malumque-*. De este modo, la frase, dispuesta quiásmicamente, alcanza un nivel de perfección, sutileza y diafanidad ajeno a la simpleza de la expresión catalana. En el v. 198, por otro lado, hemos de indicar un caso de traducción ampliada. Nos referimos al verbo *desisca*, con el que March expresaba su deseo de que la muerte no diluyera la valía del hombre aguerrido.

Mariner, diciendo *iura relinquat*, habla de evitar que el valiente abandone el poder que le es propio, con lo cual se refiere, alusivamente, a su valentía. El traductor, como es su costumbre, prefiere poner el acento en las ideas sustantivas, de ahí que, con el predicativo *inops*, indica claramente qué entiende por perder el valor frente a una muerte que, por definición, es dibujada como una ocasión de tristeza y llanto, *-mortem ob tristem-*. Por último, hemos de citar un caso de falseo oracional, motivado por un problema de lectura de la ed. c. En efecto, en el v. 196, Mariner, además de no entender el sentido del circunstante *menys del sguart*, encontró la dificultad de interpretar el verbo que, en la ed. c presenta la forma *fen*, clara errata por *feu* que, por evidente, no mereció la atención de Pagès ni de Bohigas, que optaron por no incluirla en sus respectivos aparatos críticos. Mariner, sin embargo, la dio por válida, viéndose obligado a transformar el sujeto *natura* en objeto, dado que el verbo catalán se le revelaba como una tercera persona del plural. De este modo, donde March afirma que la naturaleza ha dado al hombre, sin consideración y sin meditación, la valentía para arrostrar a la muerte, el tesorero de la colegial ampudiense dice que la muerte es nociva para la naturaleza, caracterizada como el cúmulo de conscientes respuestas y leyes que Dios concedió al hombre, *-piam-*.

(201-210)	[ten	
D'aquella por que .ls senys de la mort sen-	:	illo nempe metu quo mortem membra repel-
e les rahons que .ncontra d'ella .s funden,	:	et causis illam quae sine fine domant, [lunt
tots los escrits dels passats ho abunden;	:	temporis illapsi splendentia scripta redundant
per ço no dich los mals que desassenten	:	atque ideo taceo nunc mala quae incutiunt;
e los confortos que .l virtuós hi aplica.	:	robora quae excellens tunc uirtus applicat illis,
Yo no recit ne coses per mi lestes,	:	non recito nec quae iam potui legere
de Sèneca e moltes altres gestes,	:	ex Seneca atque aliis uario at discrimine ges-
que .l cor del hom contra mort mortifica.	:	cor hominis mortis saepe perire metu; [tis:
Ço que .l hom sent, per la mort no s'escu	:	quod sentit sub morte caro, sub iure necesse
lo sentir com de l'ànima .ns acusa. [sa,	:	ut nos excusat sensus ubique animae. [est,

La traducción es calificable de correcta, aunque tiene un grado de matización muy elevado: en el dístico inicial, vv. 201-2, observamos dos hechos relacionado con sendos predicados. En el primer caso, el latín *mortem ... repellunt* y la traducción generalizada del sujeto *els senys* como *membra* amplifican la repulsión natural que existe entre el hombre y la muerte, de tal forma que el original queda magnificado por cuanto el temor del texto catalán ha

desembocado en lucha de huida y distanciaci3n. El segundo caso, por su parte, destaca porque, con la forma verbal *sine fine domant*, las razones del hombre contra la muerte se transforman desde su simple enunciaci3n, seg3n se lee en March, en algo tan concreto y definitivo como es la pretensi3n de domeñar el impulso combativo de la muerte. Prosigue ahora el poema latino con matices de menor envergadura, por cuanto suponen una incrementaci3n de sentidos existentes en el original catal3n. En efecto, en el v. 203, la adici3n del adjetivo *splendentia* abunda en la veneraci3n que siente por los escritos que el pasado leg3 a sus contempor3neos, ya que los considera obras de luz y de vida<sup>1</sup>. Algo semejante encontramos en el v. 205, en el que el vocablo *confortis*, que traducía el concepto senequista de *consolatio*<sup>2</sup>, es especificado con el lat3n *robora*. De este modo, sostiene el humanista que, frente a la muerte, el hombre s3lo dispone de un alivio, a saber, la grandeza de 3nimo y la intensidad del valor. En ese mismo verso, adem3s, hemos de notar la versi3n del catal3n *el virtu3s por excellens ... uirtus*. Por 3ltimo, en el d3stico final, hemos de reseñar un nuevo caso de incomprensi3n: Mariner no entendi3 la oposici3n marquiiana entre cuerpo y alma, cuando 3stos se enfrentan a la muerte. Dicha oposici3n viene reflejada por los verbos *nos excusa*, que muestra la legitimidad del cuerpo a dolerse por la muerte, y *ens acusa*, que, por contra, indica la indignidad que supondr3a el dolor luctuoso en el alma. A este hecho se une la incomprensi3n sint3ctica del v. 210, dado que el traductor interpret3 la conjunci3n comparativa *com* afectando a toda la oraci3n, mientras que, en el original, s3lo atañe al sintagma *com de l'3nima*. En definitiva, para el poeta latino el dolor corporal ante la muerte es no s3lo justificable, sino adem3s necesario y natural, y es precisamente en la comprensi3n de esta necesidad, en donde interviene el alma.

(211-220)

Qui vol delit o del m3n sperança,	:	at qui delitias mundi et spem fortius optat,
si .s dol quant mor, preste .y la paciencia:	:	perferat hic moriens, si dolet ipse nimis:
al qui serv3 ab treball o sciencia,	:	cui obsequium dederam uario sub mente labore,
d3n-li remey, puix hac en ell fiança!	:	auxilium praesto cui quoque praesto fidem,

<sup>1</sup>Seg3n Pagès se trata de Epicuro, Lucrecio y Cicer3n en sus *Tusculanas*. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 135.

<sup>2</sup>March cita directamente a Séneca. Seg3n Pagès, debe tratarse de sus *Consolationes*, sobre todo dado el vocablo que March utiliza: *confortis*. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 135.

vehent que mort l'animat cors li mata	:	cum uideat mortem corpus subuere uiuum
ne ha rahons d'esforç en contra d'ella.	:	nec contra hanc nullum robur inesse sibi,
Car de virtut moral no pres l'offici,	:	namque ut uirtutis nequaquam munera cepit,
al cors e .l món ha servit com a nici.	:	membris sic mundus stultus ut obsequitur.

Comenzamos ahora por el estudio de los casos más notables de matización léxica: en el v. 212, el verbo latino *perferat*, traducción del catalán *preste* y *la paciència*, transforma la resignación natural con respecto al mundo de quien ha vivido volcado a él en un acopio de tolerancia para sufrir lo que el propio mundo reporta. Esa entrega a lo huidizo, en el v. 213, se ve magnificada por medio de dos recursos léxicos: en primer lugar, la perífrasis *obsequium dederam*, que transforma la entrega a lo mundano en esclavitud voluntaria, y, en segundo lugar, con el circunstancial *uario sub mente labore*, que agranda la voluntariedad de dicha sumisión. Estos hechos, sin embargo, quedan postergados ante el desvirtuamiento introducido por el humanista no sólo en este verso, el 213, sino también en el 214. En efecto, los verbos de tercera persona *seruí*, *don* y *hac* han sido traducidos en primera: *obsequium dederam*, *praesto* y, de nuevo, *praesto* respectivamente. De este modo, lo que es un ejemplo general es transformado en una experiencia personal, lo cual atenta contra la pretensión marquiana de ser un amante depurado y un ser espiritual que, por tanto, es capaz de enseñar el camino recto de la vida y de la muerte. En el v. 215, sin embargo, traduce en tercera persona, retomando el hilo estrófico, pero cayendo en una inconsecuencia sólo salvable si interpretamos el dístico en cuestión como si fuera un punto de partida personal que, a partir del v. 215, se transforma en enseñanza general, válida para todo hombre. En este sentido, se podría resguardar el didactismo experiencial de gran parte de los textos marquianos. Esta vuelta a la fidelidad sólo nos exige un comentario centrado en el v. 218, en el que la perífrasis catalana *rahons d'esforç* es simplificada con el sustantivo latino *robur*. De este modo, contra la muerte, opina Mariner, la única razón que cabría, si así fuera posible, sería la robustez de ánimo y la resistencia pura del sujeto. Por último, en el v. 220, hemos de retomar el hilo de la desvirtuación, provocada, en este caso, por una mala lectura del texto catalán. En efecto, Mariner aisló en la forma del sujeto una parte del complemento indirecto *al cors e .l món* que, escrito en la ed. c, presenta, como es usual, la forma *al cors el món*. De este modo es el mundo el que sirve neciamente al cuerpo. El único modo de entender

este verso, por tanto, es suponer que el mundo es una sinécdoque por «toda la gente». En este sentido, lo que caracterizaría al hombre, como especie o raza, es, precisamente, su inclinación a la ignorancia.

(221-230)

Ymaginant és l'hom en tres maneres,	: est homo sub triplici notus iam denique
e segons viu per la vida .s bateja:	: ut uiuit, uitae sic sibi nomen habet: [causa,
nom de brut pren, si viu en vida leja,	: si foede uiuit, tunc bruti nomine substat,
si moralment, costumes ha d'hom veres,	: si sequitur mores, est quoque uerus homo,
si sobre hom passa la sua vida,	: si secum uitam solum traducit opimam,
e més que hom en àngel se transforma.	: supra hominem substat, iam angelus ipse ma-
Segons que viu, de por de mort pren forma,	: ut uiuit, mortem sic forte timere uidetur, [net;
sabent què pert e dubta la exida. [nen,	: perdere nam noscit sicque uiam dubitat;
Molts són perdents que .n haver por no vé-	: at multi amittunt pauidi quid denique tardant
perquè, d'infern, no crehen qu. allí penen.	: inque orco dubitant posse dolere truci.

Hemos de indicar ahora lo siguiente: en los vv. 229-30, en los que March decía que muchos hombres se perdían para siempre por no creer en las penas infernales, Mariner, con la frase *quid denique tardant*, además de suprimir la posibilidad de la falta de temor en el corazón de los hombres, transforma la causa de su pérdida personal en una idea general, es decir, en desconfianza ante la tardanza de la muerte. Al tiempo, en el v. 230, con la adición del adjetivo *acri*, incrementa Mariner la crudeza de las penas del infierno que, por supuestamente distantes, no son apercibidas por el hombre, perdiendo con ello la posibilidad de enderezar su vida.

(231-240)

Qui porà dir la dolor que turmenta	: quis poenas dicet sceleratos quae undique torquent,
lo peccador quant a la mort s'acosta	: ad mortem ut propius iam ueniunt rapidam,
perdent lo bé, què deu ésser de costa	: dumque bonum amittunt pretio quod constitit illis
e tem anar hon delit no s'esmenta?	: illucque ire timent gaudia ubi nulla uigent?
Sí com al món los senys se delitaren,	: sensus ut in mundo suscepit grandia secum,
tots se dolran, havent excés contrari	: excessu aduerso tunc dolor hunc quatiet
en per tostemps, car és tancat l'armari,	: clauditur et claustrum diffusum semper in aeuum
hon són tancats aquells que dins entraren,	: quo illi et clauduntur qui hoc subiere semel
dolent-se tant com fer-se pot que .s dol-	: et, quantum poterunt, compungent corda dolore
no sperant que la dolor los tolguen. [guen	: nec spes tunc poenam quae sibi tollat erit.

En esta ocasión, retoma Mariner el pulso del original. De hecho, lo único sobresaliente son una serie de matices léxicos seguidamente reseñados: en el v. 232, la adición del epíteto *rapidam* convierte a la muerte en una visitante



rauda que acomete con saña al hombre, sobre todo al pecador que, por sus errores, está siempre desprevenido. En el v. 235, encontramos una traducción explicativa del verbo *delitar*: *suscepit grandia secum*, pues, de este modo, se explica que el deleite físico es un esfuerzo humano para alcanzar lo más elevado del mundo. Sin duda, esta concepción de lo elevado remite al honor y al dinero. En el v. 236, con el verbo *quatiet*, el dolor se transforma en crueldad desmedida, con lo cual se ve equiparado el exceso del pecado con la respuesta eterna que éste encuentra. Algo semejante sucede, por último, en el v. 239. Nos referimos al predicado *compungent corda dolore* con el que se interioriza el sufrimiento al tiempo que lo agrava.

(241-250)

D'aquells ho dich qui .n ley donada viuen,	: hoc loquor at de illis damnato crimine qui ex-
tement infern e paradís esperen;	: Plutonemque timent sidera et alta petunt; [tant
dels havents ley e bé no la cregueren:	: qui bona, qui leges habuerunt ritibus altis:
perdent lo món del altre no s'esquiven.	: ut perdunt mundum, non alium metuunt;
E de aquests s'esdevé morals visquen,	: ast hi mortali uiuunt sub iure potenti
mas, los demás en vida viciosa,	: atque alii uitis tunc sua corda gerunt,
la mort lo és, a .quests, tan dolorosa,	: his mors est toto semper confusa dolore
segons lo bé que .ls apar que .s desisquen.	: atque bonum apparet iam his quoque deficere:
Savis antichs en açò discordaren	: antiqui docti discordi hoc pectore ducunt,
e different dolor entre .lls jutjaren.	: diuersi intra illos damna ubicunque notant,

La traducción tropieza ahora con el concepto de *ley donada* que, a nuestro entender, se refiere a la revelación divina. Para Mariner, sin embargo, este sintagma hace referencia a la perentoriedad del infierno para los pecadores, según se expuso en la estrofa anterior, de ahí que diga *damnato crimine qui extant* para traducir el catalán *qui .n ley donada viuen*. De este modo, el temor del infierno y el deseo del cielo nos es un anhelo propio del creyente, sino una aspiración semi-irónica del malvado. En consecuencia, no es la ley cristiana el baremo para medir la catadura moral y los merecimientos eternos de los hombres, lo es la relación directa y, por ello, intuitiva, que el hombre mantenga con el delito y el pecado. De ahí también el falseo del v. 243, referido a los que creen sin vivir en coherencia con su fe. Mariner, con la epífone del relativo *qui*, sitúa la acción estrófica en los hombres más perfectos, a saber, los que gozan de bienes, *-qui bona-*, y los que se guían con rectitud, tomando el concepto de *ley* un sentido divergente con el caso anterior, *-qui leges habuerunt-*. Esta

irreprochabilidad que falsea el original incide en el v. 244, en el que se indica que estos seres, al morir, *-ut perdunt mundum-*, no temen la existencia de ultratumba, *-non alium metuunt-*. Así ha de ser porque, en sus vidas, actuaron con respeto a los valores más elevados, *-ritibus altis-*. Esta desvirtuación queda enjugado en la segunda parte de la estrofa, ya que la oposición original queda reducida a sus dos miembros más divergentes: los virtuosos y los viciosos, que, por otra parte, son los elementos que quedan mejor configurados en la primera semiestrofa, aunque en un orden diferente en el texto latino y en el catalán. En definitiva, en esta corrección recuperada, hemos de indicar un nuevo caso de falsa lectura y un ejemplo de matización. La falsa lectura la encontramos en el v. 245: donde el texto catalán dice *morals*, Mariner entendió *mortals*, de ahí que traduzca *mortali ... sub iure potenti*. De este modo, March afirma que, los que tienen ley sin practicarla, viven según las virtudes morales, por contraposición implícita con las teologales. Más adelante, en los vv. 281-4, reitera March, ahora en un nivel explícito, esta oposición, estableciendo que la virtud moral es un primer paso para la perfección que, sin embargo, sólo se consigue con las teologales, ya que la virtud moral es la propia del hombre en tanto que compuesto de alma y cuerpo, mientras que la teologal es propia de aquel ser que vive según el espíritu. Mariner, sin entender este marco ideológico, atribuye la frase a los que viven de conformidad con los preceptos del bien, para sostener que viven bajo la presión de la muerte, que, por consiguiente, se torna superestructura vital de cada hombre, independientemente de su talante. Por último, en el v. 246, magnifica Mariner la merma del vicio en el corazón de otros hombres, indicando, con el predicado *sua corda gerunt*, lo profundo de dicha acometida.

(251-260)

Qui porà dir que la mort més l'agreuje	:	quis credet mortem grauiori ducere sensu
o qui .n virtuts morals vol son bé metre?	:	aut qui uirtuti iam sua iura refert?
Donant-li més que .l món no pot prometre:	:	huic plura amittet quam tradere sufficit orbis
viure sens por assegurat de greuje,	:	nempe carere metu ut pectora tuta uehat,
o qui .n delits sensuals molt abunda	:	aut qui delitiis sensus uehementer abundat
ab altres molts, honors grans e riqueses	:	atque aliis opibus summo et honore scatet,
mescladament ab dolors entorn meses,	:	mixto se obtundunt semper sub corda dolore,
d'hon torna .tràs lo qui molt s'i profunda?	:	unde retrocedit qui altius egreditur,
Yo prech a tots que .m vullau d'affany traure:	:	hoc rogo ut hoc dubium quisquis mihi detrahat
a qual d'aquests la mort deu més desplaure?	:	horum cui saltem mors minus ipsa placet. [altum,

La traducción es una obra de gran corrección, matizada únicamente en algunos aspectos léxicos muy concretos. Entre ellos, destacaremos los que siguen: en el v. 251, la traducción del verbo *agreujar* como *grauiori ducere sensu* supone explicar el agravio como una específica mala voluntad dirigida directamente sobre un sujeto determinado; en el v. 252, por su lado, además de la generalización de *verter virtus morals* como *uirtuti*, lo cual implica en el humanista una concepción más global y menos casuística de la virtud, hemos de resaltar la traducción del catalán *son bé* como *sua iura*, pues, de este modo, el bien se transforma en la capacidad de cada sujeto para actuar y en su talante ante la vida; en el v. 256, la introducción del verbo *scatet* acrecienta la preponderancia que tiene en el mundano los honores y riquezas del mundo, pues, además de contribuir a independizar esta frase, favorece la idea de lo banal como una fuente incontrolable y un empuje irrefrenable; por último, en el v. 257, el objeto *sub corda* interioriza la experiencia del dolor, magnificada con la forma verbal *obtundunt*, según la cual el dolor es un debilitamiento o merma en las potencialidades del hombre.

(261-270)

Per delitar, los hòmens vida volen	: ut quis se oblectet uitam sibi conscius aptat
e sens delit en lo món no treballen	: et sine delitiis nemo laborat adhuc,
e quant d'aquest lo viure los atallen,	: at quando his illos uita abstrahit acriter acta
tant han dolor com delit haver solen.	: sicque dolent quantum gaudia ferre solent;
Donchs, puix delit major lo savi prenga	: ast ut delitiis sapiens maioribus astet,
en son obrar, per consegüent en viure,	: munere sub uitae munere subque operis,
en major grau de dolor deu assiare	: maiori poenae debet iam iure subesse
que .I menys perdent e menys delit atenga.	: quam qui nil perdit gaudia fertque minus
Lo qui delit hac ab dolor enbolta,	: et, qui delitias fert saepe dolore uolutas,
Ja ve a temps pregar per vida toltal!	: uita ut depereat, dat sine fine preces.

En esta traducción sólo hemos de destacar dos matizaciones. La primera, en el v. 266, consiste en introducir el circunstante *sub munere* por dos veces, con el cual, tanto la vida como la actuación vital de cada hombre, se convierten en ofrendas que cada ser humano debe administrar. Éste es el motivo por el que Mariner intercambia el orden original, evitando lo que considera un *hysteron-proteron*. En efecto, el primer «talento» que el hombre recibe es la vida que, desde esta perspectiva, se entiende que ha sido concedida para obrar obras de virtud. El segundo matiz, en el v. 270, supone, gracias al ablativo *sine fine*,

la incrementación del ruego y del deseo de morir del hombre que experimenta el dolor y el placer conjuntos.

(271-280)

Tals són e tants los mals que mort atraça	:	tot mala tanta simul mors aspera deuehit orbi,
naturalment al cos e arma .nsemble,	:	atque animae et membris contulit illa ferox,
que yo .m penit dels que ací asemble:	:	ut me poeniteat solum haec memorasse suprema:
pochs són segons los que la mort abraça.	:	pauca quidem ueluti mors mala multa gerit;
Per què diré d'ells que la mort aporta	:	cur mala nunc referam quae mors sub robore ducit
al hom quant mor e tem més que no	:	illi qui moritur speque subacta timet?
Aquest és mal de diversa manera, [.spera?	:	haec mala diuerso secum sub iure furescunt,
qui tem aquest en l'altre se deporta,	:	qui haec metuit, gaudet saepe aliis nimium,
mas ha remey encontra son damnatge:	:	ast est praesidium contra sua damna uicissim,
la caritat que no .l sia salvatge.	:	ne sit agresti animo nec pietas minima.

La traducción responde en todos los sentidos a este contenido, si bien, en algunas ocasiones, se ve incrementado: en el v. 271, la muerte se transforma en una realidad acibarada, según lo indica la adición del epíteto *aspera*. Lo mismo sucede en el v. 272, en el que Mariner introduce el verbo *contulit* y el sujeto *illa ferox*, con lo cual, además de independizar esta frase de la anterior, refuerza la inclemencia estructural y global de la muerte. Por último, en el v. 277, se ha de reseñar la presencia del verbo *furescunt*, que transforma la simple existencia del dolor en una existencia desmedidamente dañina.

(281-290)

Qui en virtuts morals ha vida feta	:	qui morum uixit sacris uirtutibus actus
e conseguí lo bé d'hom per natura,	:	et tunc naturae cepit in orbe bonum,
fe, caritat ne d'esperanç. à cura:	:	hic pietatis opus nam spem sibi curat iniquam
com animal hom féu vida perfeta.	:	atque animal summo uixit ubique gradu;
Tot fon dins si e vixqué .n alegria, [ten.	:	cuncta intra se aptat laeto et sic pectore uixit
menys de sentir los mals que altres sen-	:	atque minus sensit quae mala agunt alii,
com vench la mort ses penses no consen-	:	ut mors accedit, mens toto corde repugnat,
que la dolor terribl. ab ell no sia: [ten	:	ne secum praestet tunc quoque iure dolor:
car per amor de si féu sa fahena,	:	hic ab amore quidem tandem sua facta patrauit,
no .l pagará Déu en la part centena.	:	non huic centeno res erit in pretio.

En la traducción latina lo más importante de destacar es, como en otras ocasiones, la poca puntualización conceptual de Mariner. En efecto, si bien en el v. 281, al traducir *virtuts morals* como *morum ... sacris uirtutibus*, patentiza que la moralidad está sujeta a la cotidianeidad y, por ende, a las costumbres, en el v. 283, sin embargo, cuando March cita las tres virtudes teologales, *-fe, caritat y*

*esperança*-, Mariner traduce de un modo poco cuidadoso: parece no haber entendido la oposición entre lo moral y lo teologal, o lo que es lo mismo, entre lo que el hombre realiza por sí y lo que realiza por Dios, de ahí que falsee por tres motivos: en primer lugar, por la supresión del concepto de *fe*; en segundo, por la perífrasis *pietatis opus* que convierte el término catalán *caritat*, alusivo al amor del hombre a Dios, en un simple acto de filantropía; en tercer lugar, por el adjetivo *iniquam*, que transforma la esperanza, acto de lealtad y confianza en Dios, en un acto de *hybris* o soberbia motivada por un envanecimiento personal al considerar las posibilidades de sí mismo. Todo esta distorsión desemboca en el v. 284 en el que Mariner traduce el sintagma *animal hom*, con el que March hacía mención del hombre en tanto que conformado bipolarmente, por *animal*, con el que alude el humanista a la vileza del hombre que actúa quebrantando las normas de su situación natural privilegiada.

(291-300)

Menys de ser bo, per son saber hom basta	: ut bonus existat mentem quis promere debet
en fer juí que .n Déu és la fi nostra:	: iudicet et finem sub Ioue stare suum,
puix en est món ne prés la mort se mostra,	: huic mundo solum non deinceps mors patet
en Déu roman, si rahó no .s desgasta.	: inque Deo remanet si ratio premitur; [ipsa
Donchs, puix no és res sí que .l home con-	: ergo ut nil substat, nisi ut hic homo gaudeat
en los dos móns, rahó es que Déu sia, [tente	: in geminis mundis tunc licet esse Deum, [ipse,
car, sinó ell, altre no .s trobaria	: ille nisi uero nequaquam existeret alter,
que, fora Déu, al entendre presente.	: non menti hunc addit ni Deus ipse potens;
Tant quant l'hom viu, moral virtut lo cumple,	: quantum uiuit homo, uirtus tantum decet illum,
mas, après mort, Déu és lo qui l'hom umple.	: illum post mortem complet agitque Deus.

La traducción es, en gran medida, correcta, según lo indican, p. e., la naturaleza de los matices observables. Así, en el v. 299, encontramos la consabida falta de rigor terminológico de Mariner en la traducción del catalán *virtut moral* como *uirtus*. En el v. 300, por su lado, la *congeries complet agitque* incrementa la función abarcadora que Dios juega en la existencia del hombre. Esta corrección genérica se rompe en tres ocasiones, fomentadas por otras tantas razones también usuales. Así, en el v. 291, Mariner no entiende, de nuevo, el sentido de la preposición *menys de*, al tiempo que un errata tipográfica de la ed. c. le plantea un problema de intelección. Nos referimos a la preposición *per* del circunstante *per son saber*, que, en dicha edición, aparece escrita *der*, aunque ni Pagès ni Bohigas lo indican en sus respectivos aparatos críticos. De este modo,

Pagès ni Bohigas lo indican en sus respectivos aparatos críticos. De este modo, mientras March afirma que el hombre puede reconocer en Dios su fin vital sólo con el socorro del intelecto, sin que sea moralmente irreprochable, Mariner dice que todos deben llegar a esa misma conclusión, si bien tras cumplir el requisito de su bondad personal. El segundo ejemplo citado de mala lectura lo encontramos en el v. 294, en el que la habitual aglutinación de la negación *no* y del pronombre de tercera persona *es* es interpretada por Mariner como el pronombre de primera persona del plural *nos*. En consecuencia, donde March reconoce que el hombre puede colegir su finalidad divina con la sólo condición de que la razón no sufra merma, incidiendo con ello en lo manifesado en el v. 291, *-si rahó no .s degasta-*, el de Alagón considera que, únicamente en el caso de que la razón se vea constreñida, es capaz el hombre de llegar a esa conclusión, *-si ratio premitur-*, lo cual no deja de ser una aporía. Por último, en el v. 295, volvemos a encontrar un error tipográfico de la ed. *c* que tampoco es indicado por Pagès ni por Bohigas, pero que es decisivo para comprender la interpretación marineriana del verso. En efecto, donde el consenso de testimonios dice *fī*, en la ed. *c* se lee *sī*, interpretado por el poeta latino como conjunción condicional. En definitiva, March dice que ni en este mundo ni en el futuro hay nada que pueda contentar al hombre fuera de Dios. El traductor, por su parte, asevera que reconocimiento de Dios como objetivo existencial del hombre es simultáneo con la satisfacción y resignación humanas ante su realidad presente y ante la eventualidad de ultratumba.

(301-310)

Primer que leys fossen per Déu donades	:	iamque prius leges quam Iuppiter ipse dedisset
e per scrits se regissen los hòmens,	:	et scriptis homines denique se regerent,
dispondre'n volch natura molts promes:	:	natura instituit multos disponere iure
raels de bé Déu en l'hom ha creades.	:	radicesque boni de Ioue sumpsit homo;
Els de açò una sciença feren	:	ex his illi unam conflarunt undique mentem
ab què lo món una part se governa:	:	qua mundus semper corrigitur nimium:
los actes tots dels hòmens subalterna.	:	omnia facta hominum saepe haec agitatque
Los vells antichs altra no .n conegueren:	:	atque aliam prisci non tenuere sibi, [uicissim
hagre'n de Déu conexença confusa,	:	notitiam obscuram concessit Iuppiter illis,
per ço la mort a dolor los acusa.	:	huic mors hos poenae detrahit ipsa truci.

La traducción respeta en todos sus extremos estas concepciones del texto catalán, si bien hemos de citar tres hechos de diferente alcance: en el v.

303, el humanista no entendió el vocablo *promes*, forma que, en la ed. c, presenta el vocablo *prohòmens* de la mayoría de los otros testimonios. Ante dicha inintelección opta por no traducir el término, quedando la frase generalizada: indica que la naturaleza impuso sus preceptos a muchos, sin concretar que esos muchos eran los hombres excelentes. En el v. 305, por su lado, la traducción del vocablo *sciència* como *mentem* supone interpretar el conocimiento infuso de los preceptos divinos como la tarea ineludible del hombre. Por último, en el v. 310, encontramos un caso habitual de inclusión de adjetivo en el texto latino. Nos referimos a la adición del epíteto *truci* que convierte las penalidades de la muerte en un acto de impiedad contra el hombre.

(311-320)

Tres principals fins són d'hon hòmens	: estque triplex finis quo quilibet omnia praestat:
una, dins si, e l'altra tot a fora, [obren:	: unusque intra hominem est exteriusque alius
altra que dins e fora de si ignora.	: exteriusque intus semper dubitatur et alter,
Per lurs esguarts aquestes se descobren:	: qui semper quadam sub ratione patent:
voler honor, glòria, béns e fama	: uelle decus famamque grauem bona grandia et alta
e tot quant ve d'accinent o natura	: et quod naturae est fortuitoque uenit,
y aquella fi que .n la virtut atura,	: illum etiam finem quem uirtus suscipit una,
d'aquestes fins lo voler d'hom s'enflama.	: his inflammat homo tunc sua uota potens;
L'altra .s en Déu, qui a si nos convida:	: inque Deo est alius qui in se nos commouet ips-
fora nós és, mas no .s del tot partida.	: extra nos extat, non tamen omnis abest. [um,

La traducción es de una fidelidad completa, matizada únicamente por la adición de algunos elementos que describen algunos lexemas originales: en el v. 315, cuando Ausiàs delimita influido por Aristóteles<sup>1</sup> los bienes exteriores que afectan al hombre, magnifica Mariner el concepto de *fama* con el adjetivo *grauem* y el de *béns* con la congeries *grandia et alta*. En el v. 318, por último, con el adjetivo *potens*, se define al hombre entregado a estos bienes exteriores como un ser socialmente bien considerado e influyente.

(321-330)

Tot quant se té per qualque sostinença,	: quidquid firmatur quocumque hic robore summo,
falleix quant fall aquell en qui .s fermava:	: deficit ut robur, tunc quoque forte deest,
fallint lo món qui .n ell se delitava	: mundo at corrupto quo laetabatur abunde
per si mateix e no .n ha conexença	: per se ipsum cuius notitiam nec habet,
e qui dins si e per si actes obra,	: qui intra se et per se patrat ardua facta potenter,
vinent la mort, tot lo seu bé veu perdre	: ut mors dura uenit, tunc bona perdit inops
e farà prou deffent-se d'esperdre,	: multumque efficiet, dum se defendere censet,
puix s'arma és defora del cos pobra.	: est extra corpus uis quia parua suum;

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, V, p. 31.

Aquell escalph del qui en Déu espera, : eius solamen qui spem super aethera misit,  
no troba .n si per alguna manera. : in se uel nullo suscipit ipse modo.

En esta traducción lo único destacado son una serie de inclusiones y matizaciones léxicas: en el v. 325, el epíteto *ardua* muestra la dureza innata en las obras que el hombre realiza por puro egoísmo. Para ellos la muerte, según se dice en el v. 326, muestra su peor rostro, patentizado en latín con la inclusión del epíteto *dura*, que contrasta con la actitud inerme del sujeto que así se mueve en la vida, como lo releva el predicativo latino *inops*. De más trascendencia son los dos hechos que aún hemos de reseñar. El primero, en el v. 328, consiste en una traducción modificada conscientemente por motivos ideológicos. Ciertamente, donde March escribe *s'arma és ... pobra* Mariner traduce *est ... uis ...parua*. De ese modo, deja atrás la posible impiedad en que podría haber incurrido al calificar al alma de pobre, ya que, aún en los malvados, es la fuente de la vida, además que, per se, es pura, aunque el libre albedrío humano pueda mancillarla. En conclusión, por todas estas consideraciones teológicas, decide Mariner escribir *uis*, de modo que alude a la vitalidad humana, pero sin referirse directamente al centro divino del hombre. El segundo ejemplo indicado nos sale al paso en el v. 329. Se trata de la poética oración de relativo *qui spem super aethera misit*, traducción de qui *en Déu espera*, pues, de esa manera, el texto gana en colorido y en viveza estilística.

(331-340)

Puix que del món e dins si l'hom no	:	intra se in mundo nullus saturatur utrimque,
sa porció major li està certa, [.s farta,	:	certum illi perstat maius utrinque iubar,
puix après mort l'ànima és incerta,	:	incertus quoniam post mortem spiritus haeret,
del infinit e més si .l creur. aparta.	:	extra infinitum si negat inde fidem;
Donchs, entengam guanyar lo perdurable:	:	aeternum quisquis lucrari denique tentet:
aquest és Déu qui après mort no .s prenga.	:	hic Deus est, ueniat post necis ipse malum;
Qui l'infinit a creure ferm s'estenga	:	aeternum quisquis iam tandem credere censet,
de Paradís no .s lunya ser amable,	:	a caelo nunquam longius ire potest,
com son semblant, l'esperit, lo cobeja,	:	spiritus ut similis semper sibi suscipit ipsum,
e lo finit per si té cosa leja.	:	per se ut finitum turpia semper habet.

La traducción es de una corrección completa, iluminada por finos matices léxicos: en el v. 332, el sujeto *sa porció major*, referido al alma, es traducido con el sustantivo *iubar*, que convierte al alma en el faro existencial del hombre. En el v. 333, por su lado, con el verbo *haeret*, traducción del



copulativo *és*, profundiza el humanista en la incertidumbre del alma tras la muerte. De este modo, esa desorientación queda esencializada.

(341-350)

Qui l'esperit, infinit lo vol creure,	:	at qui animam aeternam iam prono pectore
molt li és prop que part de Déu lo crega	:	saepe Deo felix obuius unus abit, [credet,
e, qui tornar a son principi nega,	:	longius haud extat, si nil sit credulus ipse,
no li és luny que toque en descreure.	:	principium in proprium qui inde redire negat;
E donchs, puix Déu és lo principi nostre,	:	at quia principium deus est caput undique nos-
complit és foll qui tornar no y desija	:	est stultus renuit qui inde redire celer, [trum,
e, qui del món perdent no s'enfastija,	:	qui mundum ut perdit, sentit fastidia nulla,
per chrestia molt devot no .s amostre.	:	hic totum fidei monstrat habere decus:
Déu e lo món ensemps no s. poden cloure:	:	et Deus et mundus pariter nos claudere possunt,
qui u vol fer tot, aparell-se a dolre.	:	omnia qui tentat, iam sibi damna paret.

También ahora la traducción refleja con total perfección el pensamiento marquiano, siendo necesario únicamente un comentario leve sobre algunos aspectos concretos: en el v. 341, el ablativo *prono pectore* muestra de forma más clara que toda creencia o toda fe parte de un deseo previo del hombre, de su convencimiento e intención de entregarse a lo que el deseo le dispone. En el dístico formado por los vv. 343 y 344, por otro lado, hemos de indicar un curioso caso de trasposición voluntaria de los versos. Es decir, Mariner traduce el v. 344 catalán en la posición del v. 343 y viceversa. Con ello, la disposición genérica de la primera semiestrofa, vv. 341-4, asume la estructura de un quiasmo, en cuyo punto medio encontramos los resultados del talante humano, a saber, el acercamiento o el alejamiento de Dios. Para concluir sólo hemos de citar tres ejemplos genéricos de matización oracional. El primero, en el v. 345, consiste en la inclusión del atributo *caput undique nostrum*, que refuerza la primacía existencial que Dios debe tener para el hombre. En el v. 346 encontramos el segundo caso aludido. Se trata de un ejemplo más de adición de epíteto. En esta ocasión, con el predicativo *celer*, se muestra la manera veloz y sincera en que el hombre debería, a juicio de Mariner, entregarse a Dios. Por último, en el v. 348, la devoción cristiana es interpretada como una honra con el acusativo *totum fidei ... decus*. En definitiva, la fe es, para el humanista, el principal ornamento del sujeto.

(351-360)

Déu és tot bé e lo món son contrari	: est Deus omne bonum, mundus tamen arduus hos-
e per ço és que lo qui Déu no ama,	: atque ideo qui ipsum non amat inde Deum, [tis,
lo món segueix e no ab coxa cama. [ri.	: hic mundum sequitur figens uestigia uelox,
Qui .l món serveix, no .sper de Déu sala-	: qui mundo seruit, nil petat ipse Dei;
Per menor món l'hom per tots se nomena	: mundus paruus homo iam tandem dicitur ipse
e lo major resembra .n moltes coses.	: maiorque est similis sub uariis gradibus;
Açò és test autèntich, menys de gloses,	: hoc plane est semper recto sub iure probatum,
que no .s dar buyt en la màchina plena:	: nam nihil est uacuum, machina plena subest;
tot axí .l hom menys de obra no resta,	: sic homini subsistit opus factumque supremum,
e mala és, si no fa la honesta.	: quod prauum est, linquit si uel honesta bona.

Las únicas matizaciones destacables en esta traducción son las que siguen: en el v. 351, el atributo *arduus hostis*, traducción del catalán *son contrari*, manifiesta que el mundo no es sólo el oponente teórico de Dios, sino, además, su enemigo consciente y denodado. En el v. 353, por otro lado, hemos de indicar un ejemplo de respeto significativo anudado a un cambio referencial, motivado por el idiotismo catalán: *March*, para indicar la rapidez y el ansia con que el hombre que no ama a Dios se entrega al mundo, utiliza la litote *no ab coxa cama*; *Mariner*, por contra, ante la dificultad de esa traducción, con la oración participial *figens uestigia uelox*, hace mención de la agilidad de dichos individuos por seguir las huellas del mundo y sus condicionantes. Por último, en el v. 359, suprime la modalización negativa catalana para, con la *congeries opus factumque supremum*, reforzar la idea medieval<sup>1</sup> de que el hombre, por definición, debe actuar.

(361-370)

Qui no bol bé, forçat és que mal vulla.	: qui bona forte negat, sequitur mala turpia sem-
L'indiferent sens assignar-li terma	: estque imperscriptum uel sine fine suo, [per
poch és de si, no té res a què .s ferme,	: ex se nil substat nec habet quo firmiter extet,
ne .n mal ne bé no té loch que .l aculla	: nil mala nilque bonum dat loca tuta sibi;
e no pot ser que .l entendre romanga	: esse nequit tandem mentem remanere uicissim,
tant ocios que de res no entenga	: se ut segnem peragat uiribus ipsa suis,
e ve tart que .l voler no s'estenga	: sero erit ut sese non tendat prona uoluntas,
a res voler, plahent, o que se'n planga.	: ut uelit, haec placitum planctibus aut doleat;
Donchs, vullam Déu, aquella causa pri-	: ergo Deum causam primam quaeramus ubique,
Si no, farem de cosa vana .stima. [ma!	: contra at ducemus uitia sub pretio.

La traducción sigue siendo correcta, aunque, en el v. 362, encontramos un desvirtuamiento motivado por la supresión del sujeto *l'indiferent*. La causa de

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 136 y BOHIGAS, *Poesies*, V, p. 32.

esta eliminación léxica reside en que, a lo largo de la estrofa, March señala que el indiferente no existe en realidad, porque, como se indicó en la anterior, el vacío no se da en el mundo. Por ello, Mariner adscribe esta frase al que tiene mala intención y actúa con malicia, añadiendo que, dicho ser, carece de límites y de objetivos en la vida, sin comprender que, para March, el mal es también un objetivo, aunque reprochable. Mariner se ha dejado llevar, además, por su propia concepción de la moral: en el v. 370, convierte el objeto *cosa vana*, referido al conjunto de vagedades insustanciales que circundan la vida del malvado, en el acusativo latino *uitia*, de forma que a la insustancialidad se añade la inmoralidad como nota definitoria del que actúa siguiendo los preceptos y encantos del mundo.

(371-380)

Algun tirant no féu tan alta .mpresa,	: nullus enim facinus tanto sub robore struxit,
quant ell a si volgué lo món sotsmetre,	: ut mundum studeat subdere deinde sibi,
com féu aquell qui son voler volch metre	: ut facit ille quidem qui iam sua mala remittit
guanyar lo cel, hon és tota riquesa.	: lucrari et caelum quod bona cuncta gerit;
Per fer açò, lo seu cos met per terra,	: utque hoc efficiat, corpus terrae obicit ipsum,
tolent de si tots delits qui .l torbassen;	: delitias a se tollit ubique suas;
elegir volch pensen qui .l ajudassen,	: eligit auxilium et vires quibus undique substat,
al esperit per a la carn fer guerra	: spiritus ut membris praelia dira ferat,
e no amprà lances ne colobrines,	: at non tela petit, non scuta altasque sagittas,
mas les virtuts morals ab les divines.	: solum at uirtutes sumit ut arma sibi.

La traducción latina es completamente respetuosa con el original, aunque tengamos que indicar algunos extremos muy concretos: en el v. 373, Mariner modifica la perspectiva oracional, dado que interpreta el verbo *metre* como *remittit*, de modo que transforma la intención del virtuoso de entregarse a lo divino en una bimebración, que evita el encabalgamiento entre los vv. 373 y 374, al tiempo que gradúa dicho objetivo. En efecto, antes de entregarse a lo divino, Mariner cree necesario, según su traducción, *-sua mala remittit-*, el abandono de todo mal. Una matización similar la encontramos en el v. 376, cuando March expresa la necesidad de abandonar los deleites, especificando que sólo los que turben al hombre, *-qui .l torbassen-*. El de Alagón, por su parte, suprime esta apostilla, con lo cual parece sostener que todos los deleites, *per se*, son nefastos, porque todos ahondan la relación que une al hombre con el mundo, de ahí que sostenga que, para alcanzar el cielo, sea preciso despojarse

de todos los deleites. Siguiendo con este análisis, en el v. 377, encontramos un ejemplo de traducción explicativa: traducir el objeto catalán *penses* con el latín *auxilium et uires*, supone considerar que los pensamientos que ayudan al hombre a alcanzar el cielo tienen un doble cometido: consolatorio y fortalecedores. De esta manera, concreta la vaguedad del término catalán. En el v. 378, por otro lado, con la adición del epíteto *dira* se magnifica el enfrentamiento lógico y natural entre el alma y la carne. Por último, en el dístico final, hemos de indicar un ejemplo de mantenimiento general del contenido catalán, aunque sin respetar la especificidad de sus vocablos; en el v. 379, el vocablo *colobrines, arma portàtil de foc, consistent en un canó de poc calibre i tret molt llarg*<sup>1</sup>, fue vertido con el doblete *scuta altasque sagittas*, de manera que respecta el campo semántico del catalán, aunque sin referirse al armamento exacto, bien por no encontrar un equivalente latino, bien por no haber entendido el vocablo. En el v. 380, por su parte, volvemos a presenciar un caso de difuminación léxica, ya que el objeto *virtuts morals ab les divines*, que hacía referencia clara a los dos tipos de virtudes, las teologales y las morales, se generaliza con el latín *uirtutes* que, adolece de gran imprecisión, según es habitual en Mariner en estos ejemplos de conceptualismo catalán.

(381-390)

Mort lo món tol y al conquistant conquista	:	ut moritur mundus, pugnantem pugnat acerbe,
e, si conquer lo cel, pres mort n'és digne	:	si expugnat, caelo dignus et inde patet [lignus,
e tant és l'hom pus gresser e maligne	:	atque homo tantum extat toto sub corde ma-
com no conquer lo món qu. après mort res-	:	dum mundum haud uexat, qui sine morte manet,
lo qual és fi e lo present és vida, [ta,	:	hic autem est finis, praesens est candida uita,
car lo món és per què .ls hòmens hi vixquen,	:	ut uiuant homines omnibus orbis adest,
vida .s perquè de virtuts no .s desisquen	:	uita est ut uirtus toto sumatur in orbe
e virtuts són per fer a Déu paria	:	et uirtus similes utque Deo faciat,
e, si .l aquest recors hom no encontra,	:	quod si homo uix nulla iam non sibi suscipit
tot quant ha fet en lo món li és contra.	:	quidquid uel fecit iam at sibi forte nihil. [arte,

La traducción es, sobre todo en la primera semiestrofa, incorrecta. La razón para ello es, además de la inintelectión general del texto, la incomprensión, en el v. 381, de que el sujeto de todos los versos es *mort*. De este modo, hablaba March de que la muerte suponía la ruina de todo lo que el hombre ha construido en esta vida, de suerte que, si es digno del cielo, se podrá

<sup>1</sup>Vd. BOHIGAS, *Poesies*, V, p. 32.

afirmar que vivió con justicia; en caso contrario, habrá que decir que estaba sumido en el vicio. Mariner transforma toda esta oposición convirtiendo en sujeto a *lo món* (v. 381). En definitiva, es el mundo que concluye con la muerte, el mundo como sinécdoque de toda la gente. Por ello, en el v. 382, hemos de entender que el cielo que el hombre gana es una obra de lucha y de conquista. Este falseo se prolonga en los otros dos versos. En este sentido, afirma que el malvado no muere mientras el mundo tenga algún deleite. A partir de aquí la estrofa continúa por derroteros de corrección completa hasta llegar al dístico final, vv. 389-90. En ellos asevera March que, si el hombre no encuentra la ayuda de la virtud, todo lo que realiza en el mundo se le torna contrariedad. Mariner traduce correctamente pero obviando el término *recors*, que parece no comprenderlo en todo su sentido, de ahí que diga sencillamente *quod*. Por último, en el v. 390, se ha de reseñar el leve cambio de perspectiva que supone traducir el catalán *li és contra*, que abunda en que todo lo que no es guiado por la virtud es dañino, por *sibi forte nihil*, que incide en la valía nula de dichos hechos, sin referirse a su moralidad reprobable.

(391-400)

Fe, caritat y esperança .ns hi porten,	: spes et amorque fides proprio nos robore ducunt,
mas fe roman y esperanç. a la porta,	: sed manet ipsa fides, spes uolat ipsa tamen,
car la rahó allí no les comporta:	: iamque ibi uix ratio patitur sub iuribus illa,
creure no cal ço que .ls ulls se deporten,	: quodque oculi praebent, credere uixque licet,
menys esperar lo que present se mostra.	: speramusque nimis quod iam patet undique prae-
Mas fruïrem Déu qui tant esperàvem,	: et, quem speramus, forte Deo fruimur, [sens
per caritat amarem qui amàvem:	: at per amorem autem quem ducebamus amore:
açò serà tota la glòria nostra.	: iam colimus quae extat gloria rara probis;
Ella .s la fi e les altres són via,	: haec ast finis adest aliae uia ut ipsa supersunt
sens ella, .s foll qui .n Déu .sper y fia.	: absque illa est stultus qui petit inde Deum.

La traducción es completamente correcta, de ahí que sólo tengamos que detallar los matices que siguen: en el v. 391, el ablativo *proprio ... robore*, redundante en la firmeza de la guía que suponen las virtudes teologales; en el v. 393, la inexistencia de un fundamento racional para la esperanza y la fe es también incrementada con el ablativo añadido *sub iuribus*; en el v. 398 destacan tres hechos que redundan en la majestad de la gloria del amor divino: el verbo *colimus*, que magnifica la veneración debida por dicha gloria, el epíteto *rara*, que incide en lo poco habitual de esta situación paradisiaca, y el ablativo *probis*, que

especifica que la gloria del cielo está reservada con exclusividad para por virtuosos y bondadosos; por último, en el v. 400, la traducción del catalán *qui en Déu .spera y fia* como *qui petit inde Deum* supone considerar que la esperanza y la confianza en Dios se debe materializar en el deseo humano por buscarlo y ampararse bajo su égida.

## POEMA VI 8

A.- CONTENIDO GENERAL:

Sólo el hombre es culpable de su infelicidad, dice March en el *initium*, ya que se preocupa de vanidades y nimiedades (vv. 1-24). En el *medium* prosigue abundando en estos extremos. Afirma, en este sentido, que la locura humana consiste en fijar la razón en la consecución de cosas innecesarias e imposibles (vv. 25-88). La conclusión de todo ello la encontramos en el *finis*: el hombre ha de guiarse por el entendimiento (vv. 89-106).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	[colpa;	
No .m clam d'algú qu. en mon mal haja	:	Iam nullum incuso, culpa uel si horreat omni;
si .m clam de mi, yo .n passe ja la pe-	:	si me culpo quidem, damna mea hic patior:
defora mi és la causa qui .l mena, [na:	:	extra me causa est quodque hanc uehit undique pres-
mas dintre mi és aquell qui .m encolpa.	:	intra me est autem maxima culpa mihi; [sam,
Ignor si .m ve per falta del entendre,	:	ignoro ob mentem si forsan deuenit ipsa,
per fals jutjar les coses presentades,	:	quod falsa praesens sub ratione notem
o l'apetit per sobres desijades,	:	aut quia uota illis quae tandem optauimus ipsi,
fa que no .m puch d'ignorança deffendre.	:	ne possimus, agunt, uincere stultitiam.

La traducción es en gran parte correcta, destacando en ella una serie de matices, si bien, en el v. 1, hemos de indicar un ejemplo de falseo provocado por la lectura defectuosa del original. En efecto, la oracion completiva de dicho verso presenta en la mayor parte de testimonios la siguiente conformación : *qu. en mon mal haja colpa*, mientras que, en la ed. c., leemos *que un*. Ésto, ciertamente, crea un problema de interpretación que Mariner no supo resolver guiado, como en otras ocasiones por el contexto, dado que su *usus scribendi* no

contempla la posibilidad de consulta simultánea y constante de más de un testimonio. De este modo, donde March aseveraba que nadie era responsable de su sufrimiento, Mariner introduce, inspirado en el ejemplo del v. 2, una oración condicional, para decir que no le reprocha a nadie el que, llegado el caso, se aparte horrorizado de la contemplación de una situación tan dura y lamentable. A partir de aquí la traducción se vuelve fiel, por lo cual sólo reseñaremos los hechos que pasamos a detallar: en el v. 3, el participio *pressam* acrecienta la postración característica de los motivos externos que ocasionan el dolor interno del poeta. Lo mismo sucede en el v. 4, cuando Mariner agranda la responsabilidad interna del poeta con el adjetivo *maxima*. En el v. 5, asistimos a una generalización del original, ya que, traducir *per falta d'entendre* como *ob mentem*, supone dejar en el plano implícito que la causa del dolor es la escasa capacitación intelectual de Ausiàs. Con ello pretende incrementar la responsabilidad de cada sujeto en su estado personal. En el v. 6, por último, hemos de notar la traducción interpretativa del verbo *fals jutjar* con el sintagma latino *falsa ... sub ratione notem*, pues, con esta expresión, se pone de manifiesto que todo acto evaluativo es una vivencia intelectual.

(9-16)

Menys de mester enteniment despendre,	:	et si mens nullo perpendat numine facta,
tot quant Déu féu és bo per sa natura:	:	natura estque bonum quod Deus ipse dedit:
ell establí a tota creatura	:	ille autem elegit quidquid semel ipse creavit.
terme de bé sens poder-ne més pendre	:	saepe boni in finem nec sibi plura cupit
e .l home foll sa natura regirà	:	naturamque suam stultus conturbat ubique
e met valor hon algun bé no .s troba;	:	et pretium statuit iam est ubi nilque boni;
despula si e dón. a l'estrany roba:	:	sese autem expolians, alienum hic induit ipse:
gràcia fa, de si mateix la tira.	:	dat gratis a se cuncta trahitque simul.

Mariner hace gala de una gran agudeza exegética, ya que, sin saber con justeza el sentido del verbo *despendre* ni de la preposición *menys de* (v. 9), logra mantener el sentido genérico de la frase con una estructura renovada: donde March manifestaba que, sin gran esfuerzo del entendimiento, el hombre podía comprender la maravillosa obra de Dios, el traductor, con una oración concesiva, dice que la maravilla de Dios es patente, aunque el entendimiento carezca de agudeza y clarividencia.



(17-24)

L'ull del hom pech totes les coses mira,	: ast oculus stulti cuncta inspicit undique uelox,
de sobre si essent elles jusanas,	: in se cum subsint omnia stulta quidem,
a son voler vol portar les foranes,	: ad se externa autem contendit ducere semper,
e, quant no pot, en contra Déu sospira,	: ut nequit insurgit sidera in alta Iouis
no compesant con en ell és la falta	: in se nec causam tandem prospectat obortam,
per no dompdar l'apetit no fartable,	: ne uotum duplicet quod saturare nequit,
pensant ésser bastant e .ssats durable	: sufficere atque putat totum et durable in aeuum,
cosa que .stà molt baixa e par alta.	: quod subit ima quidem, quod uolat alta tamen.

La traducción es de una fidelidad palmaria, destacando por tres circunstancias específicas. La primera, muy común, consiste en la adición del epíteto *uelox*, que acrecienta la diligencia y la acucia del necio por lo banal. La segunda circunstancia nos sale al paso en el v. 18. Viene provocada por la comprensión deficiente del adjetivo *jusanas*, que se refiere a las cosas de baja calidad e índole. Mariner, diciendo *stulta*, las relaciona con los hechos propios del necio, con lo cual el humanista no hace otra cosa que imbricar la existencia de la maldad y de la necesidad con la del malvado y el necio. Por último, en el v. 24, sobresale la versión latina de la paradoja catalana planteada con el binomio *està molt baixa y par alta*. De este modo, indicaba March que el necio se dejaba guiar por las apariencias y por los engaños del deslumbramiento. Así también dice Mariner, pero rehaciendo los polos de aquel binomio: el humanista opone los predicados *subit ima y uolat alta*, de suerte que, a la idea del deslumbramiento, añade la de la vanagloria y la ambición desmedida características del necio, quien, estando en el lodo, quiere abarcar lo diamantino del firmamento.

(25-32)

Assats en l'hom és la rahó malalta	: inque homine est ratio languens prorsusque ca-
qu. a son voler portar vol tota cosa	: in se nam tentat ducere cuncta potens, [duca,
ne sab que .l hom en lo món no reposa	: atque homo uel nescit non orbe quiescere toto,
si del forçat que soffir se desalta. [sible	: sic quod eum cogit uix tolerare potest;
Dochs, quant és foll qui va tras l'impos-	: quod nequit at fieri, qui urget, sic stultus habetur,
e creu de cert qu. és bé .n leus de atènyer	: dum facile id credit posse tenere sibi,
ne sab que son voler no pot estrènyer,	: atque suum uotum nequit hic constringere sum-
si, donchs, no .l met en lo cert e possible.	: ni in certo et facili iam sua uota locat. [mum,

La traducción prosigue también por caminos de perfección incrementada. Así, en el v. 25, para magnificar la crudeza y el grado de locura

del necio, traduce Mariner el adjetivo *malalta*, referido a *rahó*, por *languens prorsusque caduca*, con lo cual une a la languidez y desfallecimiento originales la idea de la mortalidad, que atenaza a todo aquél que pierde lo eterno por una circunstancia limitada. Esa locura, en el v. 26, es también resaltada, aunque en este caso con el añadido del epíteto *potens*: de este modo, patentiza el humanista la ignorancia de la razón, incapaz de conocer sus propias limitaciones, dado que busca, sin tener en cuenta su incapacidad y suponiendo en sí una robustez inexistente, lo imposible. Por último, en el v. 28, aludiremos a un de esos casos de duda interpretativa que se van desgranando a lo largo de los poemas marinerianos sin que, por ello, se falsee su contenido genérico. La dificultad que este verso presentó a Mariner es doble: por un lado, la morfología de *si* y, por el otro, la semántica del verbo *desaltar-se*. Si consultamos el aparato crítico de nuestra edición<sup>1</sup>, veremos que Mariner dudó a la hora de interpretar este verso. En efecto, en el ms. se dice lo siguiente:

*si quod cogit eum, uix tolerare potest*

En la edición, no obstante, introdujo Mariner algunos cambios, hasta dejar el verso como lo encontramos en el careamiento antecedente. La conclusión de todo ello es clara. En verdad, lo que March planteaba era la necesidad y la ineludibilidad del sufrimiento en el mundo, de ahí que diga que todo hombre vive intranquilo, «si el sufrimiento obligado le inquieta». Mariner, falseando en ambos casos el verbo *desaltar*, mantiene en el ms. el sentido condicional de *si*, de ahí que cifre el quebranto del hombre en la eventualidad de que no pueda tolerar la presión de la inquietud del mundo. Ello debió parecer al humanista un frase poco expresiva, de ahí que transformara la correcta interpretación condicional por el adverbio *sic*. De este modo, convierte el v. 28 en una confirmación de lo anterior, es decir, lo transforma para redundar en la falta de tranquilidad que el mundo ofrece, por definición, al hombre.

(33-40)

Aquell sentir e l'entendr. és fallible,  
ignorants ço que al voler abasta;  
foll és aquell qui vol de molla pasta  
fer un escut a tot colp invencible.

: et mens et sensus passim falluntur ubique  
: et dubitant uotis quod satis esse potest;  
: est stultus molli clipeum qui nectere pelle  
: tentat uel cunctis ictibus inde potens;

<sup>1</sup>Vd. vol p. 772.

Donchs, què serà dels que .n les dones volen : quid facient qui optant in pulchris esse puellis  
 amor gentil mesclad. ab gran bonesa? : iucundam uenerem sub bonitate sinus?  
 dient que .ls fa fortuna gran malesa, : fortunam incusant quod dura incommoda prae-  
 per no saber d'hon los ve, per què .s dolen. : cum dubitant causam qua uenit ipse dolor. [stet,

La fidelidad es lo único que hemos de resaltar en la traducción de esta estrofa.

(41-48)  
 No saben poch los qui molt amar solen : non hi pauca sciunt tentant qui maxime amare  
 saber d'hon ve per què dolor soffiren. : scire atque unde uenit, qui dolor inde furit,  
 Ab cor d'haver tot bé complit requiren : at studio ut teneant iam commoda quaque, requirunt  
 de don. amor e, per Déu, aquell colen, : unde amor et substet quem loue deinde colunt,  
 per ignorar amor e sa natura. : quod uenerem ignorent naturamque eius amoenam;  
 E quanta e qual la dona .n pot meréxer, : quot quantumque simul quaeque puella meret,  
 cuyden que ço qui .ls da fan los deu pé- : hoc curant qui forte famem dat detque fauorem  
 e dura tant la fam com l'oradura. [xer, : atque famas durat durat ut hora simul.

La traslación es, de nuevo, un ejercicio de fidelidad en el que sólo hemos de reseñar los fenómenos que siguen: en el v. 42, la traducción del verbo *sofiren* como *furit* supone interpretar el dolor del amor en su aspecto más extremado, es decir, no ya como un sufrimiento más, sino como una turbación fustigadora. A pesar de ello, en el v. 45, indica el humanista con el adjetivo *amoenam* que la naturaleza del amor es, *per se*, la más grata y confortable imaginable. Por último, hemos de citar dos casos de falseo, aunque con diversa trascendencia. El primero, en el v. 47, ha sido provocado por la inintelección del verbo *péxer*, «alimentar». De este modo, traduciendo por *det fauorem*, transforma Mariner el *adynaton* inicial, según el cual el enamorado alentaba lo que le daba hambre, en una idea más general, a saber, que el hombre favorece lo que causa su hambruna sentimental. El segundo falseo tiene una mayor trascendencia, por cuanto falsea el contenido del texto. Efectivamente, en el v. 48, March manifiesta, con la expresión *com lo'oradura*, que el hambre que el amor azuzadura tanto como la locura misma del amor. Mariner, sin embargo, no entendió el vocablo *oradura*<sup>1</sup>, de ahí que lo separe en *ora* y *dura* traduciendo *durat ut hora*, creando una suerte de eco en forma de epímone.

<sup>1</sup>*Oradura* proviene de *orat*, que, a su vez, deriva el latín *\*auratus*. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 130.

(49-56)

Gràcia .teny aquell qui no atura	:	gratia at illi astat qui non in crimine perstat
en la error si no tant com ignora.	:	in quantum ignorat crimen et hinc dubitat,
Mas, conexent-la, moltes veus se'n plora	:	utque id cognoscit, fletu sese incutit acri,
e no se'n part ne .n penedir met cura	:	ut caruit culpa, poenitet eius eum,
e moltes veus la falta coneguda,	:	saepius ut tandem causam cognoscit aperte,
partir-se'n vol e lo partir l'agreuja,	:	effugere id tentat quem fuga deinde grauat,
perquè li plau lo temps que si alleuja,	:	illi namque placet tempus quod datque leuamen
esperant qual part d'ell serà vençuda.	:	et sperat quae pars denique uicta ruet.

Esta traducción es una obra maestra de corrección, de ahí que únicamente tengamos que puntualizar algunos extremos muy concretos: en el v. 50, la *congeries ignorat ... et hinc dubitat* profundiza en la ligazón que une el error de comportamiento con la ignorancia, de suerte que la persistencia en dicha ignorancia se le revela al humanista como un obstáculo insalvable para superar el error existencial. El conocimiento, sin embargo, provoca el llanto del individuo. Este sufrimiento ha sido también acrecentado con el predicado *fletu ... incutit acri* que redundante en el martilleo del dolor nacido de la conciencia de las cosas. Llegamos de este modo al v. 52, desvirtuado en parte por la transformación sintáctica que el humanista promueve: March alude a los que, una vez conocido su error, no se apartan de él ni se arrepienten. Mariner, por contra, constreñido por el v. 51, desfigura esta afirmación. Ciertamente, la lectura más general de este verso es la siguiente:

*mas, com coneix, moltes veus no se'n plora*

Es decir, que March alude a los recalcitrantes que, aún siendo sabedores de su estado erróneo, no se lamentan por ello. En la ed. c., sin embargo, como ya se ha visto, faltaba la negación *no*, de manera que el texto queda circunscrito a los que sufren por la situación pecaminosa en que se encuentran. Este comportamiento justo y favorable entra en contradicción, por tanto, con la negación existente en el v. 52, dado que, en un nivel lógico, no es aceptable que un hombre se duela de su error sin mostrar arrepentimiento. De ahí el giro semántico que Mariner da a este verso suprimiendo las negaciones existentes en este caso también en la ed. c. Otro desvirtuamiento, de menor importancia ciertamente, lo encontramos en el v. 55. Se trata del verbo *alleuja*, «alojar», traducido por Mariner como *datque leuamen*. De este modo, donde March

establece que algunos hombres insisten en el error por la costumbre, Mariner afirma esa permanencia encuentra justificación en el sosiego y en la tranquilidad que da lo habitual.

(57-64)	
Enemich és de la cosa sabuda	: notae nempe rei mens est contraria semper,
l'enteniment, si veritat no guarda;	: si uerum nullo sustinet illa gradu;
donchs, de amor follia és la guarda,	: stultitia est ergo semper custodia amoris,
puix dins breu temps de blanch en negre	: namque breui uario saepe colore subest;
No pens algú la culpa d'amor sia, [muda.	: non in amore locet iam quisquis denique culpam,
ne del amat, mas del amant que ferma	: non in amato autem, solum in amante quidem,
sa voluntat en loch tremolant ferma.	: qui sua uota infert tremulis in sedibus acta;
Foll és aquell qui .l vent fermar volia!	: est stultus uentum qui cupit ut solidum!

Mariner vierte con total perfección esta estrofa; éste es el único comentario necesario en esta ocasión.

(65-72)	
Tot lo darrer met l'hom en primeria	: ultima ponit homo prima sub sede uicissim,
e no .n coneix fins que no és temps que	: ni facti ad tempus non sibi nouit ea,
Quant l'apetit totes coses abraça [.s faça.	: omnia at ut uotum communi pondere nectit,
e lexar vol ço que fer no .s poria:	: quodque nequit fieri, linqere saepe studet;
lladonchs hom veu, si és sabent, l'errada,	: iamque homo si est sapiens errorem noscit ubi-
com ne perquè n ateny lo que cerca.	: quare quod quaerit, non propie assequitur, [que,
Lo savi pren lo profit de sa cerca,	: at sapiens sumit quaesiti commoda semper,
lo foll roman en la trista .ncontrada.	: occasum solum stultus habetque sibi.

La traducción responde en todos sus extremos al original, aunque debemos, resaltar dos expresiones concretas. La primera, en el v. 67, consiste en la adición del ablativo *communi pondere*, con el que Mariner muestra lo primario del impulso volitivo. Por su lado, el segundo hecho indicado, en el v. 72, se trata de la traducción del catalán *en sa trista .ncontrada*, que alude a la satisfacción del necio, fundamentada en el goce concreto de lo poseído, como *occasum*. De esta manera, compagina la idea de la posesión con la de declive, patentizando con ello que la consecución de las cosas es el principio de su desmoronamiento.

(73-80)	
Ans de haver la cosa desijada	: iamque prius quam quisque habeat quod uiribus
és de saber ahuda quant contenta,	: scire est quam pleno gaudia corde ferat, [optat,
e ço no sab hom si primer no senta	: quod sibi nescit homo quin primum sentiat ipse

l'ésser de si e del que li agrada	:	esse suum atque eius quod sibi saepe placet,
e que primer son apetit estrenga	:	quinque prius sua uota premat stringatque poten-
a no voler lo que rahó no vulla.	:	utque illud nolit quod ratio subeat, [ter,
Del hom vestit mal pendre fa despulla:	:	induti exuuias quisquis male sumit ubique,
menys és de fer, tolre'l ans que la prenga!	:	quamque prius sumat non facere id facile est.

La traducción es una muestra perfecta de fidelidad, en la que sólo destacan tres cuestiones: en el v. 73, con el predicado *uiribus optat*, traducción de *la cosa desijada*, muestra Mariner las dos fases del deseo: en primer lugar la inclinación preferente por algo y, en segundo, es esfuerzo por conseguirlo. En el v. 74, por su lado, hemos de reseñar la supresión por parte del humanista del participio *ahuda*, con el que March establecía, con gran concreción, que el hombre debía adelantarse a los acontecimientos. El traductor, al eliminar esta forma verbal, simplifica el texto y generaliza la necesidad de la presciencia, incrementándola con el ablativo *pleno ... corde* como un valor en sí, mientras que en March cumplía una clara función mediática. Por último, en el v. 77, hemos de destacar la *congeries premat stringatque potenter*, que magnifica el necesario sometimiento que, a juicio de March, debe ejercer la razón sobre el apetito.

(81-88)

Pus fàcilment yo crech que .l hom atenga	:	nunc facile at credam quemcunque repellere
tolre's desig que .n aquell metre terme.	:	quam sua sub tali corda referre gradu; [uotum
Qual és aquell que .n loch lenegant ferme	:	at quis forte pedem firmat sub sede negata,
son peu, que tost en terra no s'estenga?	:	quin forte in terram non cito mittat eum?
Donchs, qui d'amor segurament vol viure,	:	ergo qui esse cupit securo uulnere amoris,
los moviments ab fermes rahons tolga	:	motus sub firma iam ratione secet,
e, qui d'açò no és bastant, s'estolga:	:	qui hoc praestare nequit, penitus se subtrahat om-
més prop li és lo plorar que lo riure!	:	nam propius fletus quam sibi risus adest. [nem,

March considera que es más fácil eludir el deseo que domeñarlo<sup>1</sup>. Así traduce también Mariner, introduciendo algunos cambios semánticos entre los que destacan los dos siguientes: en el v. 85, con la expresión *securu uulnere amoris*, potencia el humanista lo que el amor tiene de quebranto, de modo que se tensa la irrealidad de buscar en él, por definición lábil, algún tipo de seguridad; en el v. 86, por otro lado, con el verbo *secet*, traducción de *tolga*, incrementa la

<sup>1</sup>Para un comentario sobre estos versos Vd. SOBRER, J.M., *La doble soledad...*, pp. 80-4.

función elucidadora de la razón, ya que aparece como un escalpelo dissipador de tenebrosidades voluptuosas.

(89-96)

A cobejar és hom primer delliure	:	quilibet at primum sese in discrimina fundit
que per haver de les coses sciença,	:	quam rerum ut capiat denique notitiam,
per què no té franca la conexença	:	cognitio quoniam non illi libera substat,
dones y amor en loch degut assiore.	:	dat uenerem et uitium sede subesse sua;
No sé com és conexença primera	:	nescio cur primum mens tandem surgit et astat,
que .ls apetits mortificats no sien:	:	quam uotum proprio langueat inde gradu:
ella val poch, si ells camí desvien,	:	nil ualet illa quidem, si id debita iura relinquit,
y ells van com orbs, si no .n prenen	:	ut caecum id graditur, sin tenet inde uiam.

[carrera.

La traducción latina recoge en todos sus aspectos las concepciones marquianas; lo único destacado es, en el v. 89, la traducción del verbo *cobejar* como *in discrimina*, pues, de este modo, lo que es codicia o deseo incontrolado se transforma en falta de discernimiento. Con ello, la oposición catalana entre apetito y conocimiento sufre un leve cambio, transformada, en un nivel más cognoscitivo, en una dicotomía entre conocimiento y falta de conocimiento o entre discernimiento y falta de clarividencia.

(97-104)

A tots aquells qu. en lo món han manera	:	illi qui studio quaecumque humana sequuntur
de abraçar totes coses mundanes:	:	atque hinc terrenis undique rebus hiant:
com pus ne hauran ells y elles ne vanes.	:	ut plus haec capient illicque aut illa labascent,
Qui fugit del món va per dreta carrera.	:	qui fugit at mundum, stat uia recta sibi.

Vós, mon senyor, haveu sciença vera,	:	tu, domine, at ueros ducis sub pectore sensus
y ells apetits mals a vós no contrasten:	:	nec mala te nunquam denique uota premunt,
mostrant a molts, qui saben e no tasten,	:	ipse doces multos qui mentis lumina norunt
	:	qui et norunt caeca tunc quoque mente nihil,
si .l passionat ha la rahó sancera!	:	at si cui affectus sedato pectore substat,
	:	huic equidem splendens integra stat ratio.

Concluye el poema con una nueva contraposición entre los que se preocupan por lo externo y el rey Alfonso el Magnánimo, ejemplo para March de sabiduría. La traducción es respetuosa con ambas ideas y con la contraposición en sí, destacando, por ello, sólo en los aspectos siguientes: en los vv. 97 y 98, observamos una reestructuración fraseológica, consistente en suprimir el

encabalgamiento original incluyendo en el v. 98 el verbo *hiant*. Todo ello redundando en una duplicación y amplificación de la pujanza que en algunos seres tiene lo externo, especificado con el ablativo *terrenis ... rebus*. El mismo fenómeno incrementativo se observa en los vv. 101-104a, referidos al rey, contraposición natural de los seres descritos en la primera semiestrofa. Ciertamente, en el v. 101, la adición del ablativo *sub pectore* acrecienta la conexión íntima existente entre el rey y la verdadera sabiduría, transformada en fruto específico del interior real. Por último, en el dístico final, hemos de notar la reduplicación de los dos versos originales. De este modo, el v. 103 catalán se amplía para profundizar en su idea de partida, a saber, en la función ejemplar del rey para los que, siendo sabios, no saben vivir. Esta oposición aparece embellecida en latín mediante la oposición *mentis lumina* y *caeca mente*. En definitiva, Mariner, por contar con un espacio mayor que March, expande la idea original, profundizando en la escisión interna de algunos hombres y el carácter ejemplarizante de la vida real. Lo mismo sucede en el v. 104 original que, sintácticamente, es una oración condicional. El de Alagón, en esta ocasión, lo que hace es reservar su v. 104 para la expansión de la prótasis y el v. 104a para la de la apódosis. De este modo la pasión se convierte en una adormidera espiritual, reflejada en el ablativo *sedato pectore*, al tiempo que la razón amplía su grandeza esencial con los adjetivos *splendens e integra*.



POEMA VI 9<sup>1</sup>A.- CONTENIDO GENERAL:

El tono del *initium* es deprecatorio. En efecto, March suplica a Dios que le dé fuerzas para abandonar su naturaleza, corrompida por el pecado (vv. 1-24). El *medium* continúa con este tono que, en un primer momento, se torna arrepentido para, luego, incidir en la petición original, a saber, el anhelo de fortalecer su alma (vv. 25-168). Profundiza en el *finis* en su deseo de morir, aunque su catolicismo no sea ferviente, como lo demuestra la poca disponibilidad de sus sentidos a abandonar este mundo (vv. 169-224).

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Puix que sens tu algú a tu no basta,	: Nam nunc nemo tibi sine te iam sufficit unquam,
dóna'm la mà ho pels cabells me lleva:	: tende in me dextram crine uel ipse trahe:
si no estench la mia vers la tua,	: in te sique meam non tandem defero dextram,
quasi forçat a tu mateix me tira!	: ad te me inuitum coge reducque simul!
Yo vull anar envers tu al encontre:	: obuius esse tibi iam totis appeto uotis,
no sé per què no faç lo que volria,	: nescio quod uellem cur facere hic nequeo,
e no sé que aquest voler empacha,	: nescio quid pectus urgens impedit ipsum,
puis yo só cert haver voluntat franca.	: cum norim esse quidem libera uota mihi.

La traducción de este poema es justa como lo indican los hechos siguientes: en el v. 4, la *congeries coge reducque* amplía el ansia divina de

---

<sup>1</sup>Este poema es conocido como *Cant Espiritual*. El Padre Viñas lo tradujo en hexámetros latinos. Vd. *Versiones latinas de poesías hispanas*, (Barcelona, 1927), pp. 16-29. Por su lado, J.M. Sobrer intenta una detallada exposición y estudio de esta composición espiritual en *La doble soledad...*, pp. 41-74.

Ausiàs. Lo mismo sucede en el v. 5 con el añadido del ablativo *totis ... uotis*, pues, de este modo, se magnifica la inclinación que impulsa a March hacia Dios. Por último, en el v. 7, con la traducción del catalán *aquest voler* como *pectus urgens ... ipsum*, determina el humanista que el amor divino se aloja en el interior del hombre, al tiempo que agranda la urgencia con que el hombre se vierte sobre la divinidad.

(9-16)

Levar mi vull e prou no mi esforce:	: surgere iam studeo nec uis mihi sufficit ipsa:
ço fa lo pes de mas terribles colpes;	: hoc culpae nostrae sic graue cogit onus;
ans que la mort lo procés a mi cloga, [lles.	: iam prius extinguat quam mors mea robora uitae,
plàcia't, Déu, puix teu vull ser que .m vu-	: fac, Deus, ut me optes, nam tibi inesse uolo;
Fes que ta sanch mon cor dur amoleixca:	: facque tuus pectus nostrum cruor abluat altus,
de semblant mal guarí ella molts altres.	: nam simile hic uulnus sustulit ille aliis;
Ja lo tardar ta ira .m denuncia,	: quod nimium tardes, rabidam mihi nuntiat iram
ta pietat no troba .n mi què obre.	: nec pietas in me stat quoque prona tua.

Pocos son también los matices que ahora hemos de indicar: en el v. 11, la traducción del objeto *lo procés* como *mea robora uitae* concretiza el sentido ascético y catártico que la vida tiene para March. En el v. 13, por su lado, nos encontramos con una frase de gran belleza expresiva, en la que el verbo latino *abluat* patentiza de modo inequívoco la redención que la sangre de Cristo aporta, o lo que es lo mismo, la purificación y salvación que ofrenda al hombre, mientras que el término catalán *amoleixca* incide únicamente en el aspecto lenitivo de la muerte de Jesucristo.

(17-24)

Tan clarament en l'entendre no peque	: mente equidem non pecco mea pateat undique et
com lo voler é carregat de colpa.	: ut uotum et culpae pondus ubique meae; [istud,
Ajuda'm, Déu, mas follament te pregue,	: auxiliare, Deus, sed stulte deprecor ipsum,
car tu no vals sinó al qui s'ajuda	: nam nec opem defers cui nisi fert sibi opem,
e tots aquells qui a tu se apleguen,	: ad te qui accedunt, plenis uehis undique donis,
no .ls pots fallir e mostrn ho tos braços.	: quod monstrant cunctis brachia aperta tua;
Què farè yo, que no mereixch m'ajudes,	: quid faciam auxilium mereor qui denique nullum,
car tant com puch coneix que no .m .sforce?	: nam quantum possum me scio iam ruere?

La traducción continúa en el tono de fidelidad de las dos primeras estrofas del poema. Ésta es la razón para que únicamente comentemos los matices que se detallan: en el v. 22 catalán leemos *no .ls pot fallir*, frase que

Mariner, en el v. 21 para evitar el encabalgamiento, traduce como *plenis uehis undique donis*, de manera que vemos de forma enormemente clara que el socorro divino consiste en dotar y colmar al hombre con frutos de gracia. En el v. 24, por último, hemos de comentar la traducción de la completiva *que no .m sforce* como *me ... iam ruere*, pues, de ese modo, se transparenta que la inanidad humana no sólo es la causa de que Dios se desentienda del acontecer del hombre, sino que con ello provoca la ruina personal del individuo.

(25-32)

Perdona mi, si follament te parle:	:	parce mihi, stulto si tecum proloquor ore,
de passió parteixen mes paraules.	:	nam nata affectu sunt mea uerba graui;
Yo sent pahor d'infern al qual fas via:	:	Plutonem timeo, in quem recto tramite curro,
girar-la vull e no y bastaven ses obres.	:	uertere terga opto, uertere sed nequeo;
Mas yo .m recort que meritist lo ladre:	:	sed memini finem caelos meruisse micantes:
tant quant hom veu, noy bastaven ses	:	ut quisquis cernit, nil opus eius erat;
ton esperit lla hon li plau espira: [obres,	:	spiritus ipse tuus qua uult spiratque manetque,
com ne per què no sab qui en cam vixca.	:	qui in carne ut uiuat, nescit at inde modum.

Mariner traduce correctamente, como lo demuestra, p. e., la *congeries spiratque manetque* del v. 31 con la que incrementa la independència y la inmotivación con que el Espíritu Santo insufla al hombre<sup>1</sup>. Sólo en el v. 29 encontramos un caso de inintelectión: Mariner no entendió el sentido exacto del verbo *meritist*, «dar méritos», ni que el objeto *lo ladre* se refería al buen ladrón que acompañó a Cristo en su crucifixión. De ahí que, con la construcción infinitiva *finem caelos meruisse micantes*, insista en la redención cruenta protagonizada por Cristo, es decir, abunde en la idea de que el objetivo de aquella muerte era que los cielos se abriesen, resplandecientes, para el hombre.

(33-40)

Ab tot que só mal chrestia per obra,	:	quamuis iam Christi male leges exequor altas,
ira no .t tinch ne de res yo .t encolpe.	:	nil in te irascor nec tua damno grauis;
Yo só ben cert que per tostemps bé obres	:	te scio opus iam saepe bonum conflare potenter,
e fas tant bé donant mort com la vida.	:	cum morte et uita das quoque saepe bonum;
Tot és equal, quant surt de ta potença,	:	aequale est quid proprio de pectore surgit,
d'on tinch per foll qui .n contra tu mur-	:	unde etiam est stultus qui secat ore tua,
Amor de mal e bé ignorança, [mura.	:	atque amor ipse mali atque boni ignorantia dira
és la rahó que .ls hòmens no .t coneixen.	:	est ratio, nullus te quia nouit homo.

<sup>1</sup>Cf. Jn. III, 8: *Spiritus ubi uult spirat*.

Lo más destacado que encontramos en esta traducción es el v. 33, en el que Mariner pasa por alto la cuestión teológica concreta planteada por Ausiàs: la función de las obras humanas en la salvación del hombre. Así fue, probablemente, por ser ésta una de las cuestiones más debatidas de la contrarreforma. Por todo ello, Mariner opta por generalizar la frase diciendo que March cumple las normas del cristianismo imperfectamente, sin entrar en el detalle de que así es en el campo de las obras. A partir de aquí, la traducción latina se torna fiel, destacando en ella únicamente lo que sigue: en el v. 37, la traducción del catalán *de ta potença* como *proprio de pectore* supone llevar el texto a un nivel más íntimo y poético, mientras que el catalán permanece en la dureza de la terminología científica. Algo semejante sucede en el v. 38, aunque ahora con unas consecuencias dramatizadoras. En efecto, mientras March habla de la vileza de quien murumura contra Dios, Mariner alude a la locura de quien se atreve a contravenir las disposiciones providentes del creador, *-secat ore tua-*. Por último, en el v. 39, hemos de referirnos a la inclusión del adjetivo *dura*, con el que Mariner agranda la crudeza de la ignorancia culpable que aparta al hombre del solaz divino.

(41-48)

A tu deman que lo cor m'enforteixques,	:	te rogo ut immenso cor nostrum robore firmes,
sí que .l voler ab ta voluntat ligue	:	ut coeat uotum denique iure tuo
e puix só cert que lo món no .m profita,	:	et, quia non dubito mundum nihil utile ferre,
dóna'm esforç que del tot l'abandone	:	da ut penitus mundum denique despiciam;
e, lo delit que .l bon hom de tu gusta,	:	delitias quae forte bonum oblectantque uehantque,
fes-me'n sentir una poca centilla,	:	fac nostro aut minimum iam cito corde feram,
perquè la part menor que .m és rebelle,	:	parsque minor quoniam, quae in me contraria sur-
haja .falach que tan fort no .m contraste.	:	ne me expugnet, atrox leniat ipsa manus. [git,

Mariner traduce con total perfección, siendo destacable dos incrementaciones paralelas. La primera, en el v. 44, consiste en traducir el verbo *abandone* por *despiciam*, de manera que el deseo de March de abandonar el mundo y sus influjos se convierte en anhelo de despreciarlo y contrarrestar toda su falacia. La segunda matización, en el v. 45, es un nuevo caso *congeries*. En efecto, la expresión *oblectantque uehantque* magnifica la grandeza y el sabor melífluo de los deleites verdaderos que la divinidad procura.

(49-56)	[mourre,	
Ajuda'm, Déu, que sens tu no .m puch	:	auxiliare, Deus, sine te nam deprimor omnis,
perquè .l meu cos és més que paratich!	:	uis quoniam nostris artubus omnis abest,
Tant són en mi envelits los mals àbits	:	in me habitus turpes nimium sic denique sub-
que la virtut al gustar m'és amarga.	:	sensibus ut uirtus adsit amara meis; [stant
O Déu, mercè! revolta'm mi natura,	:	da, Deus o, ueniam naturam inuolue caducam,
que mala és per la mia gran colpa,	:	quae culpa est tandem pessima saepe mea
e, si per mort yo puch rembre ma falta,	:	et, si morte queo defectus temnere nostros,
esta serà ma dolça penitença.	:	haec poena, atque dolor iam mihi dulcis erit.

La traducción se mantiene dentro de lo que es usual en nuestro poeta latino. Así se demuestra, sobre todo, en el dístico formado por los vv. 49 y 50, fieles con el contenido catalán, aunque modificado con leves pinceladas semánticas en el nivel sintagmático: en el v. 49, con el verbo *deprimor*, modaliza el humanista en sentido positivo la imposibilidad de vivir que March indica. De este modo, tomando la cara negativa de la cuestión, magnifica Mariner la imprescindibilidad de Dios para el hombre. Lo mismo sucede en el v. 50, en el que Mariner, para verter la imagen marquiana del parálitico, con la que explicita el papel fundamental de Dios en el mundo humano, utiliza el sustantivo *uis*, de modo que patentiza que el vigor del hombre es Dios, que su perfección se encuentra en el seno de la divinidad. De esta manera llegamos al v. 55, en el que observamos un caso de incomprensión léxica. Nos referimos al verbo *rembre*, «redimir», traducido por Mariner como *temnere*. Así pues, la posibilidad de redimir el pecado a través de la muerte se transforma en una manera de despreciarlo y reducirlo al fango de la nada. Por último, en el v. 56, hemos de notar la duplicación del sujeto catalán *ma ... penitença*. En efecto, decir *poena* y *dolor*, supone explicitar los dos elementos constitutivos de toda penitencia, a saber, el dolor íntimo del arrepentimiento y el dolor externo y somatizado del quebranto.

(57-64)	
Yo tem a tu més que no .t só amable	: te metuo potius quam te uel amoribus opto,
e davant tu, confés lla colpa aquesta:	: coram te culpam iamque meam fateor,
torbada és la mia sperança,	: spes mea iam toto turbata est pectore caeca
e dintre mi sent terrible baralla.	: intra me et telo sentio bella truci;
Yo veig ha tu just he misericorde,	: te iustum inspicio miseris et denique pronum
e ton voler qui sens mèrits gracia:	: et sine iam meritis sunt tua uota meis:
dones e tols de grat lo do sens mèrits.	: dasque negasque bonum gratis quoque munera pra-
Qual és tan just quant més yo no tremole?	: quis sic est iustus quin tremat ipse ut ego? [uis,

Lo único resaltado ahora son los matices que siguen: en el v. 59, el adjetivo *caeca* y el ablativo *toto ... pectore* engrandecen el grado de turbación de la esperanza de Ausiàs, a la que atribuye la ceguera de lo que se mueve si el respaldo de la razón. En el v. 60, por su lado, sobresale la inclusión del ablativo *telo ... truci*, que responde al catalán *terrible*, pues, con ese sintagma, la gravedad del dolor que March experimenta en su interior se magnifica, convertido en una lanzada inclemente. Lo propio sucede en el v. 60, en el que la perífrasis *miseris ... pronum* define y explicita el contenido encerrado en el catalán *misericorde*, de manera que lo hace más determinado.

(65-72)

Si Job lo just peor de Déu l'oprenia,	: si iustus Iobus tímuit Iouis arma potentis,
què faré yo que dins les colpes nade? [ta,	: quid faciam culpīs qui nato saepe meis?
Com pens d'infern que temps no s'i esmen-	: cogito ut Orci ignes cui tempus durat in aeuum,
lla és mostrar tot quant sentiments temen.	: quod metuunt, sensus tunc mihi forte patet;
L'arma, qui és contemplar Déu eleta,	: ast anima, excelsos quae iam speculatur in or-
encontr. aquell blasemant se rebella:	: contra illos uario murmure surgit atrox: [bes,
no és en hom de tan gran mal estima.	: non iam nempe mali pretium quis denique du-
Donchs, com està qui vers tal part camina?	: ergo qui est talem qui secet inde uiam? [cit;

El primer matiz destacable, en el v. 65, consiste en un cambio sintáctico que convierte a Job en el sujeto de la frase. Con ello, se magnifica el objeto del temor del santo, a saber, la ira de Dios, representada, de modo paganizado y reforzado, con el complemento *Iouis arma potentis*. El segundo matiz aludido nos sale al paso en el dístico formado por los vv. 69 y 70. Se trata de la traducción del objeto *Déu* como *excelsos ... in orbes*. De este modo, abunda en la paganización del original, al tiempo que embellece la expresión de su poema. Este hecho tiene, como es de suponer, trascendencia en el verso siguiente, en el que el concepto de «blasfemar» es ampliado con el ablativo *uario murmure*. En efecto, Mariner generaliza convirtiendo el insulto voluntario y directo contra Dios en una simple murmuración de queja y desencanto. Trata, por tanto, de suavizar la impiedad, aunque, con el predicativo *atrox*, redunde en la necesidad que causa dicho comportamiento de *hybris*.

(73-80)

Prech-te, senyor, que la vida .m abreuges,	: te precor, o Domine, ut minuas mihi tempora ui-
ans que pijors cassos a mi segueixquen.	: ante acres casus quam mihi proueniant, [tae

En dolor visch fahent vida perversa	:	corde dolor crescit, misero dum pectore uiuo,
e tem d'ella la mort per tostemps longa.	:	et mortem timeo tempus in omne feram;
Donchs, mal deçà e d'ella mal sens terme!	:	hicque malum inde malum est nullo sine fine fures-
Pren-me al punt que millor en mi trobes.	:	ergo hic me subito suscipe corde probum, [cens;
Lo retardar no sé a què .m servesca:	:	ad nihil at prodest tardare et segniter ire:
no té repòs lo qui té fer viatge.	:	nil cessat qui alio forsan iturus erit.

La traducción latina responde en todos sus recodos a la súplica marquiana, agrandada en tres circunstancias. La primera, en el v. 75, consiste en introducir la frase *corde dolor crescit* que, frente al original *en dolor visch*, supone la interiorización del dolor, así como su magnificación, dado que es observado desde la óptica de lo que aumenta imparablemente de gravedad. El segundo ejemplo de matización que encontramos tiene esta misma función incrementativa. En efecto, convertir el adjetivo *longa*, que hace referencia a la eternidad inmarcesible de la condenación, en *feram*, supone transformar el cariz temporal del texto catalán en puro dramatismo cualitativo. Por último, en el v. 77, la adición del adjetivo *furescens* abunda en este mismo hábito marineriano, a saber, en la pregnancia del mal de la condenación eterna.

(81-88)	[pusch dolre	
Yo .m dolch per què tant com vull no .m	:	hoc doleo quoniam ut uellem nequeo ipse dole-
del infinit damnatge, lo qual dubte;	:	damnum infinitum quod mihi iam dubito, [re
e, tal dolor, no la recull natura	:	talem non equidem recipit natura dolorem
ne .s pot asmar e menys sentir pot l'home.	:	nec quis ferre potest nilque subire sinu;
E donchs, açò sembl. a mi flacha scusa	:	nunc igitur nostra est nullo excusatio iure,
com de mon dan tant com és no .m espante,	:	nam damnum ut substat pectore non stupeo,
si J cel deman, no li dó basta stima.	:	si caelumque peto, pretium non defero iustum,
Fretura pas de por de d'esperança.	:	atque spei atque metus tela superba fero.

La primera de estas ocasiones reseñables en esta estrofa es el v. 84, en el que nos encontramos con el verbo *asmar*, glosado por Resa como «pensar»<sup>1</sup> y por Pagès como *estimer*<sup>2</sup>. Mariner, sin embargo, no lo entendió, limitándose a traducir guiado por el contexto. Por ello dice *ferre*, convirtiendo la imposibilidad humana de evaluar el daño por el pecado que comete, en imposibilidad para soportar la carga de dicho pecado. La segunda ocasión de comentario aparece en el v. 88, en la traducción del objeto *fretura* como *tela superba*. Con esta

<sup>1</sup>Vid. RESA, J., *ed. d.*, p. 226, reproducido en PASTOR FUSTER, *Breve vocabulario*, p. 19.

<sup>2</sup>Pagès deduce este significado siguiendo el paralelismo con el francés antiguo *esmer* y con el provenzal *esmar*. Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 120.

expresión, demuestra no haber comprendido la necesidad expresa de Ausiàs de sentir miedo y esperanza.

(89-96)

Per bé que tu iracible te mostres,	:	etsi tu ira acri pateas mihi saeua furore,
ço és defalt de nostra coneixença:	:	est quod defectus notitiae miserae: [uoluntas
lo teu voler tostemps clemença guarda,	:	mitem saepe modum expectat tua prompta
semblant mal és un bé instimable.	:	parque malum est pretio quod caret inde bonum;
Perdona'm, Déu, si .t he donada colpa,	:	da, Deus, hic ueniam culpam si defero tristem,
car yo confés ésser aquel colpable:	:	nam fateor culpis saepe scaterere meis:
ab hull de carn he fets los teus judicis.	:	sub sensus oculis feci tua iussa suprema
Vulles dar lum a la vista de l'arma!	:	iamque oculis animae lumina mitte tua.

Magnifica Mariner ahora la ira divina con el adjetivo *saeua* y con el ablativo *acri ... furore*, al tiempo que, en el v. 91, define la clemencia con el objeto *mitem saepe modum*, que alude a la suavidad y apacibilidad con que Dios trata al hombre. Estas incrementaciones se prolongan en dos ejemplos más: en el v. 93, la adición del adjetivo *tristem* agrava el decaimiento que nace de sus pecados y, en el v. 94, con el verbo *scaterere*, traducción de *ésser*, se refuerza la sobrepujanza de los errores de Ausiàs.

(97-104)

Lo meu voler al teu és molt contrari	:	saepe tuo uotumque meum sine lege repugnat,
he .m só .nemich, pensant-me amich ésser.	:	hostis sum ut propriam censeo amicitiam;
Ajuda'm, Déu, puix me veus en tal pressa!	:	fer, Deus, hic at opem me tanto pondere cernis!
Yo .m desesper si mos demèrits guardes.	:	en pereo, obseruas si mea demerita;
Yo .m enuig molt la vida com allongue	:	inuideo quoniam uita haec producit ipsa
e dubte molt que aquella feneixca.	:	et dubito finem posse tenere suum,
En dolor vixch, car mon voler no .s ferma,	:	uiuo dolore quidem, nihil est quia firma
e ja en mi alterat és l'arbitre.	:	arbitrium et toto pectore deteritur. [uoluntas

La traducción es correcta. Así de escuetos hemos de ser para comenzar nuestros comentarios. En estos, hay que indicar, en un primer momento, la inclusión, en el v. 97, del ablativo *sine lege* pues, de ese modo, refuerza Mariner dos contenidos: la demencia de Ausiàs al oponerse a Dios y el empeño que pone en ese combate sin sentido. En el v. 99, por su lado, hemos de reseñar dos fenómenos: por un lado, la traducción concretizadora del catalán *ajuda'm* como *fer ... opem*, con la que se patentiza que la ayuda divina es una concesión esplendente del cielo, y, por el otro, el ablativo *tanto pondere*, con el que el



humanista transparenta que la prisió de su ser es un lastre que le hace gravitar entorno al pecado. Por último, en el v. 101, sobresale el falseo acostumbrado de la forma verbal *yo m'enuig*, de *enujar*, que traduce como *inideo*. De este modo, el enojo que March siente ante las expectativas de longevidad se transforma en envidia y odio ante ese mismo hecho.

(105-112)

Tu est la fi hon totes fins termenen	:	tu es finis uero in quem cessant denique fines,
e no és fi, si en tu no termena.	:	si in te non cessat, nullibi finis erit; [uicissim
Tu est lo bé hon tot altre .s mesura	:	tuque bonum es nimium quo stant bona cuncta
e no és bo qui a tu, Déu, no sembla.	:	nilque bonum est, quod non estque tibi simile;
Al qui .t complau, tu aquell Déu nomenes:	:	qui tibi forte placet, tolle hunc, Deus, astra per
per tu semblar major grau d'home .l muntés.	:	dum tibi stant similes altius hosque uehis; [ipsa:
D'on és gran dret, de qui sembla .l diable,	:	daemonio at similis sub magno iure superstat,
prenga lo món d'aquell ab qui .s conformat!	:	hoc mundus capiat cui quoque stat similis.

Denomina March a Dios en esta estrofa el fin y el bien supremos. Así dice también Mariner, aunque con una expresión menos contundente que, ciertamente, huye de la idolatría. En efecto, March dice que, quien se parece a Dios por sus actos, es divinizado por el propio Dios, *-tu aquell Déu nomenes-*. Mariner, sin embargo, dulcifica esta expresión con dos recursos: el primero lingüístico y el segundo semántico. Ciertamente, con el imperativo *tolle*, sitúa la descripción catalana en el nivel de lo desiderativo, es decir, transforma la elevación divinal del que espera en Dios en una eventualidad anhelante, lo cual no deja de ser una hipérbole aceptable para la moral religiosa de la época del humanista. Por otro lado, la semántica de este verbo y el circunstancial *astra per ipsa* transforma el endiosamiento<sup>1</sup> del bueno en una simple exaltación virtuosa o catasterismo.

(113-120)

Alguna fi en aquest món se troba	:	est aliquis finis iam forsitan orbe sub ipso,
ne .s vera fi, puix que no fa l'om fèlix:	:	felicem haud faciens non bonus ille patet:
és lo començ per hon l'altra s'acaba,	:	principium est quo alius penitus finitur ubique,
segons lo curs qu. entendre pot un home.	:	ut proprio quiuis pectore nosse potest;
Los philòsophs qui aquella posaren	:	illum qui statuunt sapientes undique magni,
en si mateixs son ésser vists discordes:	:	in se diuersa denique mente manent:
senyal és cert que .n veritat no .s funda,	:	non igitur uero certo fundatur et astat,
per consegüent, al home no contenta.	:	laetitiae haud homini tunc quoque praebet opes.

<sup>1</sup>Para las fuentes tomistas de la afirmación marquiiana *ud. PAGÈS, Commentaire*, pp. 120-1.

En esta ocasión tenemos que referirnos a dos matices muy claros: en el v. 119, la *congeries non ... fundatur et astat* incrementa la falsedad del bien mundano para el hombre; en el v. 120, por su lado, sobresale la perífrasis *laetitiae haud ... praebet opes*, traducción del catalán *no contenta*, con la que Mariner, además de embellecer la expresión de su poema, muestra su concepción de la felicidad como una concesión majestuosa del bien y de la virtud.

(121-128)

Bona per si no fon la ley judayca,	:	non Iudaeorum lex adfuit optima secum
-en paradís per ella no s'entrava-, [tra,	:	illa nec caelum suscipere hinc poterat,
mas tant com fou començ d'aquesta nos-	:	ast ut principium nostrae dedit undique summum,
de què .s pot dir d'aquestes dues una.	:	ex istis geminis dicitur una sacra;
Així la fi de tot en tot humana,	:	sic hominum finis terreno munere cinctus,
no da repòs al apetit ho terme, [l'altra:	:	non uotis finem nilque refert requiem,
mas tan poch l'hom sens ella no ha	:	qua sine non aliam quisquis sequiturque tenetque:
sant Juhan fon senyalant lo Messies.	:	Messiam Iohannes protulit hic digito.

Mariner traduce esta estrofa cabalmente; lo único reseñable es, en el v. 125, la traducción del adverbio catalán *de tot en tot*, que indicaba la irremediabilidad de la sumisión humana al apetito, por la oración participial latina *terreno munere cinctus*, con la que se patentiza de manera más firme la dependencia inicial que todo hombre tiene de lo terrenal.

(129-136)

No té repòs qui en altra fi guarda,	:	qui hic alium finem expectat, nil cessat ubique
car en res àls lo voler no reposa:	:	reque alia uotum nilque quiescit idem,
ço fent cascú e no y cal subtileza,	:	hoc quisque efficiet sub nullo pondere mentis,
que fora tu lo voler no s'atura.	:	praeter te uotum statque manetque nihil;
Sí com los rius a la mar tots acorren,	:	flumina ut in pelagus currunt uelocia magnum,
axí les fins totes en tu se'n entren.	:	in te sic fines saepe feruntur adhuc,
Puix te coneix, esforça'm que yo .t ame:	:	ut te at amem, uim trade mihi, quia te undique
vença l'amor a la por que yo .t porte!	:	atque metum uincat uiribus altus amor. [nosco,

La traducción continúa siendo de una gran corrección, aunque, como siempre, hemos de poner de manifiesto algunos matices: en el v. 131, el ablativo *sub nullo pondere mentis*, traducción de *no* y *cal subtileza*, generaliza la innecesariedad del discernimiento para colegir que en Dios está el fin el hombre.

En efecto, de ese modo, Mariner agranda la diafanidad de la bondad de Dios, patente por ella misma, sin necesidad de la mediación de la comprensión humana. Esa majestuosidad divina, en el v. 132, es agrandada con la *congeries statque manetque*, que abunda, precisamente, en la inmutabilidad de la perfección de la bondad del cielo. El resto del poema continúa este clima fiel. De ahí que únicamente destaquemos los tres fenómenos que siguen: en el v. 133, el adjetivo *uelocia* aumenta la velocidad con que los ríos corren hacia el mar, lo cual, en el desarrollo de la imagen, contribuye a acelerar la inclinación de las almas hacia Dios. En el v. 136, por su lado, hemos de indicar dos hechos: el primero es la inclusión del adjetivo *altus*, con el que Mariner diferencia el amor a Dios al considerarlo el más supremo; el segundo es la adición del ablativo *uiribus*, con el que el humanista profundiza en la intensidad de la lucha marquiiana por vencer el miedo y, con ello, acercarse a Dios.

(137-144)

E, si amor tanta com vull no .m entra,	:	et si tantus amor non perstat pectore dixus,
creix-me la por, sí que tement no peque,	:	horreo, ne peccem ductus ubique metu,
car, no peccant, yo perdré aquells àbits	:	illum habitum amittam, si crimina nulla patrare,
que són estats perquè no .t am la causa.	:	qui mihi causa fuit, ne tua forsan amem;
Muyren aquells qui de tu m'apartaren,	:	hic pereat qui a te iam me remouere studebat
puix son mig mort e .m fan que no revixca.	:	et, quia iam morior, surgere me impediunt;
O senyor Déu, fes que la vida .llargue,	:	o Deus, hoc praesta, ut uitae mihi longa sit aura,
puix me apar que .n vers tu yo .m acoste!	:	ad te ut perueniam, iam quia tento nimis!

Lo único realizable ahora son dos cuestiones léxicas. La primera, en el v. 142, consiste en la traducción del catalán *són mig mort*, con la que March indicaba su estado languideciente, como *morior*, verbo con el que Mariner profundiza en la aniquilación que su ser padece. La segunda, en el v. 143, es un nuevo ejemplo de perífrasis embellecedora del texto catalán. Nos referimos a la traducción del catalán *vida* como *uitae ... aura*, pues, de este modo, la vida es circunscrita al mundo de lo inspirado y de la gracia.

(145-152)

Qui .m mostrarà davant tu fer excusa,	:	atque ut me excusem, quis iam mea corda
quant hauré dar mon mal ordenat compte?	:	ut nostri ratio constiterit sceleris? [docebit,
Tu m'has donat disposició no mala	:	tu recto nostrum formasti numine corpus,
e ya he fet de regle falç molt corba.	:	hic recta inflexi quae mihi norma fuit; [uiuam,
Dreçar-lo vull, mas he mester t'ajuda.	:	corrige hanc studeo, sed opem mihi proice
Ajuda'm, Déu, car ma força és flaca!	:	iam, Deus, adfer opem, uis mea nulla subest!

Tu est primer en tota bona obra, : in factis tu saepe probis primordia ducis,  
 com serà, donchs, que primer de tu passe? : qui potero te ipso turpiter esse prior?

La traducción responde con perfección al original, de modo que lo más destacable, a nuestro juicio, es la versión latina del dístico formado por los vv. 147 y 148. Ciertamente, en el primero de ellos, convierte Mariner el objeto *disposició recta* en el ablativo *recto ... numine*, con el que se transparenta un doble hecho: por un lado que toda actuación divina es correcta e innatamente buena y, por el otro, que el hombre posee dentro de sí la semilla de Dios y, por ende, está dotado para disponer su vida según la virtud. En el v. 148, por último, utilizaba Ausiàs una de sus muchas contraposiciones, en esta ocasión la de una regla recta y de una hoz curva. Con ello mostraba como era su estado en el momento de la creación y como ha quedado por la acción de su libre albedrío. Mariner, como en otras ocasiones, mantiene el espíritu del texto, pero, con la supresión del referente catalán, generaliza el original y sustituye su viveza en aras de la seriedad conceptual.

(153-160)

No .t prech que .m dons sanitat de persona : ne precor ut membris tutam des ipse salutem,  
 ne béns alguns de natura y fortuna, : nec bona naturae nec bona sortis agas,  
 mas solament que a tu Déu sols ame, : sed solum te ut amem summis, Deus optime, uo-  
 car yo só cert que .l major bé si causa. : namque scio causam maius inesse bonum; [tis,  
 Per consegüent, delectació alta : et pariter nullo persentio gaudia sensu,  
 yo no la sent perquè disposat no .m trobe, : nam me aptum nullo cerno subesse modo,  
 mas, per saber, un home grosser jutja : sed mentis studio stultus quoque iudicat ipse  
 que .l major bé sus tots és delitable. : delitias maius certius esse bonum.

Esta traducción, fiel en todos sus extremos, sólo nos exige un breve comentario sobre el v. 155: la inclusión del ablativo *summis ... uotis* magnifica el anhelo que March siente de entregarse a Dios.

(161-168)

Qual serà .l jorn que la mort yo no tema? : quando ego non metuam feruentem robore mor-  
 E serà quant de t'amor yo .m inflame. : quando inflammer ego forsan amore tuo? [tem,  
 E no .s pot fer sens menyspreu de la vida: : quod fieri haud poterit, quin uitae commoda  
 e que per, tu aquella, yo menysprehe. : atque illam semper despiciam penitus; [spemam  
 Lladonchs, seran ius mi totes les coses : cuncta ergo existent circum mea pectora semper  
 que de present me veig sobre los muscles: : quae modo supra humeros conspicio posita:  
 lo qui no tem del fort leó les ungles, : ungues qui haud metuit diras rapidasque leonis,  
 molt menys tembrà lo fibló de la vespa. : hic uespae stimulum saepe minus metuet.

Mariner ha traducido de nuevo dando muestras de una gran agudeza exegética. Por ello sólo hemos de mostrar dos circunstancias léxicas. La primera, en el v. 161, es la inclusión del adjetivo *feruentem*, que acrecienta la enemistad de la muerte. El segundo, en el v. 167, es la *congeries diras rapidasque*, con la que se magnifica la violencia del león ante el que el temerario no se espanta, hundiéndose, por ello, en el infierno.

(169-176)

Prech-te, senyor, que .m fasses insensible	:	te precor, o Domine, ut sensus mihi denique
e que .n null temps alguns delits yo senta,	:	delitias nullo tempore ut accipiam, [demas,
no solament los leigs qui .t venen contra,	:	non solum quae in te feruescunt crimine foedae,
mas tots aquells que .n differents se troben.	:	illae sed uario sunt quae ubicunque modo;
Açò desig per què sol en tu pense	:	hoc cupio, ut solum in te mentem cordaque ducam
e pusc. haver la via que .n tu .s draça.	:	et, quae in te tendit, iamque uiam peragam;
Fes-ho, senyor, e si per temps me'n torne,	:	o Domine, hoc praesta, redeo at si tempore quouis,
haje per cert trobar t. aurella sorda.	:	surdam aurem haud dubitem me reperire tuam.

La traducción latina sigue respondiendo con total corrección al texto original, de modo que sólo indicaremos lo siguiente: en el v. 173, la coordinación *mentem cordaque* redundante en el deseo de March de entregarse a Dios en cuerpo y alma.

(177-184)

Tol-me dolor com me veig perdre .l segle,	:	me dolor altus agit, uideo ut me perdere mun-
car, mentre .m dolch tan com vull yo no .t	:	dum doleo, ut cupio, non tua forsam amo; [dum,
e vull-ho fer, mas l'àbit me contrasta: [ame,	:	hoc facere studeo, ast habitus mihi fortiter obstat,
en temps passat me carreguí la culpa.	:	praeterito culpam tempore substitui;
Tant te cost yo com molts qui no .t serviren	:	sumque pari pretio obsequium ac qui forte nega-
e tu .ls has fet no menys que yo .t demane,	:	atque his donasti nil minus atque peto; [runt
per què .t suplich que dins lo cor tu .m en-	:	hoc precor, ut pectus subeas et corda reuises,
puix est entrat en pus abominable. [tres,	:	intrasti quoniam tu grauiora tamen.

March no quiere sufrir más pues, mientras sufre, se olvida de amar a Dios. Por ello suplica a Dios que enjuge sus lágrimas y le favorezca. La traducción respeta ambas peticiones de una manera perfecta. No obstante, en el v. 177, hemos de hacer notar una pequeña desvirtuación del texto original. En efecto, March, con la frase imperativa *tol-me dolor*, dirige a Dios su deprecación para que le libere del dolor que le aletarga el amor. Mariner, sin embargo, con la

frase en indicativo *me dolor altus agit*, convierte la súplica original en una simple descripción del estado de postración presente en le poeta. En este sentido, el deseo de dejar de sufrir queda recluido en el plano de lo implícito, ya que Mariner, como es su costumbre, prefiere fomentar lo dramático del dolor punzante, a lo íntimo del ansia de superarlo. En otro orden de cosas, en el v. 183, hay que sobresaltar la *congeries pectus subeas et corda reuises*, que incide en el deseo medular de March a lo largo de todo el poema, a saber, que Dios visite su ser, lo purifique y lo disponga para que pueda disfrutar de las alegrías del paraíso.

(185-192)

Cathòlich só, mas la fe no .m escalfa	:	profiteor fidem fidei nilque igne calesco,
que la fredor lenta dels senys apague,	:	ut sensus nimium debeat ipse gelu;
car yo leix so que mos sentiments senten	:	hoc linquo, sensus quod secum robore ducunt
e paradís crech per fe y rahó jutje.	:	et ratione polum iudico et esse fide;
Aquella part del esperit és prompta,	:	pars animae ast illa est toto mihi pectore promp-
mas, la dels senys, rocegant-la'm acoste;	:	at sensus pressos saepe per ima fero; [ta,
donchs tu, senyor, ab foch de fe m'acorre,	:	ignibus at fidei, Domine, hic occurre uicissim,
tant que la part que .m prota fret abra-se.	:	urat ut et flammis frigida corda suis.

Comienza March a concretizar el contenido de sus deseos religiosos. La traducción transmite estas significaciones de forma completamente adecuada, aunque, como siempre, es preciso puntualizar algún término: en el v. 185, la tajante afirmación catalana *cathòlich só* es vertida, de un modo más general, con el latín *profiteor fidem*. Con estas palabras Mariner se delata como un espíritu de su época, es decir, como un hombre para el que la fe era única y verdadera. En otro orden de cosas, en el v. 190, hemos de hacer mención a un ejemplo de traducción ejemplar, por lo valiente de su reestructuración y por finura de su semántica. En efecto, la inclusión del adjetivo *pressos* transparente, sin lugar a dudas, que habla de los sentidos externos y de menos enjundia salutífera. Por otro lado, con el circunstancial *per ima*, se introduce en el texto una nota leve de moral. Ciertamente, identificar el porte abatido y serpenteante de los sentidos, -*rocegant*-, con el abismo, supone sostener que, con la acción de aquéllos, el hombre se hunde en la desidia y la reprobación.

(193-200)

Tu crehist mi pe què l'ànima salve	:	utque animam salues me tandem nempe creasti,
e pot se fer de mi sabs lo contrari.	:	quod fierique potest, scis tamen esse aliud;
Si és axí, per què, donchs, me creaves,	:	quod si ita substitit, cur me uel in orbe creasti,
puix fon en tu lo saber infallible?	:	in te nam falli mens tua non poterat?
Torn. a no-res, yo .t suplich, lo meu ésser,	:	in nihil at redíge, hoc precor, haec mea corpora
car més me val que tostemps l'escur càrcer!	:	et potius carcer quam mihi perpetuus! [tandem
Yo crech a tu com volguist dir de Iudes	:	ut quae de Iuda dixisti, denique credam:
que .l fóra bo no fos nat al món home.	:	non nasci in mundo nempe fuisse bonum.

La traducción latina responde al texto catalán en todos sus extremos. Es ésta, en definitiva, la única nota digna de ser resaltada.

(201-208)

Per mi, segur, havent rebut batisme,	:	aut ego ut accepi sacri baptismatis undas,
no fos tornat als braços de la vida,	:	nutricis peterem brachia nulla meae,
mas a la mort hagués retut lo deute	:	sed subito mortis subiissem guttura durae
e de present yo no viuria .n dubte!	:	nec modo sub dubio iam mihi uita foret!
Major dolor d'infern los hòmens senten	:	maioiremque Orci poenam quicumque reducit,
qui los delits de paradís no jutjen:	:	qui non delitias iudicat ipse poli,
lo mal sentit es d'aquell altre .xemple,	:	namque malus sensus diuersum exemplar agebat,
e paradís sens lo sentir se jutja.	:	nam sine sensu autem iam polus ipse patet.

March manifiesta ahora su deseo de haber muerto tras el instante en que recibió las aguas del bautismo. Mariner respeta en su traducción tanto el contenido como la expresión de este deseo; lo único resaltable son la reelaboración de algunos de los sintagmas catalanes: en el v. 201, introduce Mariner una oración temporal con la que marca de modo inequívoco el momento justo en el que le hubiera gustado entrar en el número de los difuntos. Al tiempo, con la expresión *sacri baptismatis undas*, embellece el original, más abrupto y comedido en sus términos. Algo similar sucede en el v. 203, en el que el acusativo *guttura* y el genitivo *durae*, aplicado a *mortis*, incide en la codicia que caracteriza a la muerte.

(209-216)

Dóna'm esforç que prenga de mi venge:	:	me ui confirma ut uincam mea corda cadauca,
yo .m trob offès contra tu ab gran culpa,	:	in te culpa omni subditus inuenior,
e, si no y bast, tu de ma carn te farta,	:	quod si hoc non sat erit, nostris te conice mem-
ab què no .m tochs l'esperit qu. a tu sem-	:	ast animam nunquam tange tibi similem; [bris,
E, sobre tot, ma fe que no vacille [bla.	:	fac ne forte fides caeco mea claudicet ore
e no tremol la mia .sperança:	:	nec spes aut quouis iam tremat acta modo:
no .m fallirà caritat, elles fermes,	:	non amor hic deerit, firmo si pondere perstant,
e de la carn, si .t suplich, no me'n hojes.	:	nilque audi, in copus si precor ipse meum.

La traducción sigue siendo un dechado de perfección, en el que sólo cabe citar dos fenómenos. El primero, en el v. 209, consiste en la inclusión del adjetivo *caduca*, con el que Mariner profundiza en la falta de firmeza de su ser y en lo reprobable de sus actos. En el v. 213, por su lado, con el predicado *ne ... caeco ... claudicet ore*, traducción del catalán *no vacille*, se incrementa las consecuencias derivables de la poca fe de un sujeto, a saber, su propia destrucción, la cual lleva aparejada la ceguera del intelecto y la opacidad de los sentimientos.

(217-224)

O quant serà que regaré les galtes	:	quando erit ut malas tenero sub rore rigabo
d'aygua de plor ab les làgrimes dolces!	:	sub latices his fletus dulcibus et lacrimis;
Contricció és la fon d'hon emanen:	:	ut bonitatis adest hic fons contritio summa,
aquesta és clau que .l cel tancàs nos obre.	:	ut clavis clausos ista polos aperit;
D'atricció parteixen les amargues, [den.	:	atrito ex corde hic semper funduntur amarae,
perquè .n temor més que .n amor se fun-	:	namque metu plus quam semper amore iacent;
Mas, tals quals són, d'aquestes me abunda,	:	talesque ut fuerint, saepe his nimis effluo sem-
puix són camí e .s via per les altres!	:	semita namque harum stat uia saepe aliis. [per,

Concluye March su poema poniendo en juego dos conceptos tomistas: el de la contricción, o arrepentimiento perfecto por haber ofendido a Dios, y el de atricción, o arrepentimiento más general por los pecados cometidos<sup>1</sup>. La traducción nos transmite de manera muy ajustada y cierta esta dicotomía escolástica. En efecto, lo único que hemos de indicar es, en el v. 219, la incrementación, con el adjetivo *summa*, de la superioridad esencial de la contricción sobre la atricción. De ahí también la inclusión del genitivo *bonitatis*, pues, de esa manera, se transparenta que la superación de las ofensas a Dios o contricción es el origen de la esperanza en el goce eterno.

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, p. 121 y BOHIGAS, *Poesies*, IV, p. 131.



APPENDIX A<sup>1</sup>ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

Entre .ls ulls e les orelles	:	Aures et inter lumina
yo .m trob un contrast molt gran	:	certamen ingens incidit,
e d'aquell jutgesa os fan	:	huius uocant te iudicem
parlant de vós maravelles.	:	et mira de te proferunt;
Dien los ulls que val molt més	:	praestantius dicunt faces
de vós lo veure que .l oyr.	:	quam audire te esse cernere;
Ells no volen consentir,	:	uolunt sed id concedere,
dient que lo contrari és.	:	contrarium nam comprobant.
Vós qui de tots valeu més	:	Tu, quae es sed hic praeclarior
axí de fora com dins,	:	uel intus atque extrinsecus,
d'aquests dos mirau les fins	:	finis at horum conspice,
e no l'esguart qui propi .ls és.	:	non proximum illis praemium.

Es éste poemita una típica *demanda*<sup>2</sup> en la que March pregunta a Na Tecla de Borja qué sentido predomina en el amor, si el oído o la vista. La traducción es de una perfección absoluta, de suerte que únicamente hemos de hacer referencia a una serie de matices que pasamos a detallar: en el v. 2, la traducción del catalán *yo.m trob* con la forma verbal latina *incidit*, magnifica la situación encontrada entre la vista y el oído, ya que la convierte en un hecho real e incontestable, en vez de ser una percepción subjetiva del propio Ausiàs. En el v. 5, por su lado, sobresale el vocablo *faces* con el que Mariner, siguiendo el sustantivo *lumina* del v. 1, se refiere a los ojos, embelleciendo el poema con su habitual *copia uerborum* y con su imaginación «luminosa». En el v. 7, por su

<sup>1</sup>Sobre la autoría de estas demandas y respuestas Vd. ARCHER, R., "Ausiàs March en sus mss." pp. 108-9.

<sup>2</sup>Sobre este género poético y otras cuestiones sobre este poema ud. PAGÈS, *Commentaire*, pp. 149-50 y BOHIGAS, *Poesies*, V, 133-4.

lado, hemos de indicar un caso de falseo provocado por la lectura de la ed. *d*, utilizada por Mariner en esta serie de *demandes*<sup>1</sup>. En efecto, el pronombre que en la ed. *d* es masculino, *-ells-*, en la mayor parte de los otros testimonios presenta una forma femenina, *-elles*-<sup>2</sup>. De este modo, los vv. 5-6 son la exposición de la opinión de los ojos, mientras que los 7-8 representan la de los oídos. Mariner, por seguir fielmente lo que dice la ed. *d*, opta por suprimir dicho pronombre, dejando el texto en una ambigüedad que sólo puede ser resuelta por la agudeza del lector que, dado el sentido adversativo de estos dos versos y teniendo en cuenta la estructura paralelística del poema, le lleve a concluir que estos dos versos finales hacen mención de la opinión de los oídos, contraria a la de los ojos. Quizá el verbo *comprobant*, traducción del catalán *dient* (v. 8), nos legitime a pensar que Mariner, con esa ambigüedad, pretendía no falsear el testimonio que tenía delante, pero, al tiempo, ser coherente con el contexto general del poema, logrando con ello respetar el sentido originario. Por último, en el v. 12, hay que reseñar un caso de desvirtuamiento léxico. Nos referimos al vocablo *esguart*, opuesto en el texto marquiano a *fins*. En efecto, March suplica a la dama que juzgue no según las apariencias, *-esguart-*, sino en función de la finalidad esencial de cada sentido, *-fins-*. Mariner, diciendo *praemium*, desvirtúa en cierta manera esta clara oposición, pues transforma la apariencia del sentido en el premio o disfrute concreto que éste ofrece. No podemos decir, por consiguiente, que el humanista haya falseado, pero sí que ha generalizado uno de los numerosos *adynata* del poeta de Gandía.

---

<sup>1</sup>Vd. vol I p. 127.

<sup>2</sup>Vd. nota 1 del poema siguiente.

## APPENDIX B

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-12)

Oydes vostres rahons bells, [man,	: Vt uerba cepi iam tua,
bon mossèn March, a qui .m co-	: o Marche, cui me subdidi,
responch-vos breu al que dit han,	: dictis breuis respondeo
segons juhí que fas de aquells.	: ut illa tandem iudico;
Molt poch estim lo que en mi és,	: mecum quod extat negligo,
mas, puix forçat és lo meu dir,	: sed cogor, hic nam dicere,
al qui dirà: «més val que .m mir»,	: cui cernere hic maius putat,
yo li condampne lo procés.	: condemno iam sententiam;
Però si parle lo revés,	: aduersa sed si haec permanent,
de veritat mudant camins,	: uel ueritatem comprimens,
a vós remet los meus juhins,	: mitto tibi uotum meum,
que fou de tots los més entès.	: qui doctior cunctis micas.

Responde ahora Na Tecla de Borja al requerimiento que March le había planteado, concluyendo, con gran humildad, que es el oído el sentido que le parece superior. La traducción latina se ajusta en todos sus elementos y pensamientos al original. Lo más sobresaliente de destacar es la mayor concisión del texto latino, dada la menor capacidad léxica de sus versos, lo cual es el fenómeno contrario que hemos encontrado a cada paso en los dísticos, en los que la amplificación era el único medio de cubrir todas las sílabas que dicha versificación exigía. Para demostrarlo podemos poner algunos ejemplos: en el v. 1, el objeto catalán *vostres rahons bells*<sup>1</sup> es vertido por *uerba ... tua*; en el v. 3, el circunstante *dictis breuis* recoge, de forma braquilógica, el catalán *breu al que dit han*. Más interesantes de comentar son otras matizaciones que, además de colaborar con la concisión que Mariner pretendía buscar, introducen algún tipo

<sup>1</sup>aquí encontramos otro ejemplo de forma masculina en un lugar que, en esa ocasión, es indefectiblemente femenino.

de cariz semántico nuevo. Así, en el v. 5, para el catalán *molt poc estim* se escribe *negligo*, de suerte que la poca consideración que la dama siente por la vista se magnifica, interpretada como un desinterés completo y eterno. En el v. 10, el participio *mudant camins* es traducido con el latín *comprimens*, con lo cual se acrecienta la falsedad de la pretensión de hacer a los ojos superiores, ya que lo que es abandono de la verdad se convierte en belicosidad contra esta misma verdad. En el v. 11, por su lado, la traducción del catalán *los meus juhins* como *uotum meum*, supone transformar la opinión o posición teórica de la dama en una consecuencia de su propia experiencia y en una prolongación de lo que ella desearía que sucediese en la realidad. Por último, en el v. 12, el verbo *micas*, traducción del catalán *sou*, profundiza en la grandeza que, al parecer de la dama, caracteriza a Ausiàs.

## APPENDIX C

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

Per mitigar l'enuig gran del estiu e per sentir-lo fins ahuy duptat, al meu qüesit de vós ara confiu me respondreu, per mi tant suplicat. Enamorat coneix dos en ciutat que .s volen bé sens tota fictió, e may estan sens contradicció, tostemps renyant axí com goz e gat.	: Lenire ut possim aetatis iam suavius aestus : finem et percipiam quem penitus dubito, : in te confido uel respondere paratum, : huic dubio certam iam dare posse fidem; : intra urbem cognosco duos quos igne cupido : non ficti exhorrens ussit amoris atrox, : qui nunquam sine lite patent sine marteque diro, : ut cum fele canis sic sibi bella struunt,
Vós, magnífic, que sou molt avisat, dir-m'eu, si us plau, què mou tal passió, per què de vós aja solució lo dupte meu, en cobla o dictat.	: ergo tu, ingenii qui multo lumine polles, : si placet, affectus quid mouet inde refers, : a te at iam tandem sit certa solutio nobis : aut uersu aut uerbis quae pede laxa sonent.

Este poema de Mosén Bernardo Fenollar<sup>1</sup> es un nuevo caso de *demanda* en el que este poeta de la escuela valenciana posterior a Roís de Corella se pregunta por los motivos que conducen a dos enamorados a constantes riñas. La traducción es, en su gran parte, acertada, si bien existe un abundante número de matices destacables, el primero de los cuales, en el dístico formado por los vv. 1 y 2, es un desvirtuamiento más que una matización. Nos estamos refiriendo a la traducción de la preposición *fins* como el sustantivo *finem* en el v. 2. De este modo, el doble motivo que Fenollar plantea como origen de su poema queda desfigurado en esta segunda frase. En efecto, en el v. 1, se indicaba que Fenollar quería abstraerse de la canícula con su poesía, lo cual ha sido fielmente traducido por el humanista, quien, con la expresión *aestus*, traducción del catalán *l'enuig*, ha magnificado el hervor estival, al tiempo que ha acrecentado la

<sup>1</sup>Sobre este personaje Vd. PAGÈS, *Commentaire*, pp. 150-1 y BOHIGAS, *Poesies*, V, 135-6.

función lenitiva de la poesía con el adverbio *suavius*. En el v. 2, sin embargo, el error de lectura indicado modifica, bien que levemente, el original catalán. Ciertamente, Fenollar pretendía salir de sus dudas constantes hasta el día en que dirige su pregunta a March. Mariner, por contra, le hace inquirir por un objetivo ambiguo que, probablemente, haga referencia al amor. Con lo cual la pregunta se hace más intensa y filológica, dado que se busca respuesta a la función teleológica del amor. A partir de aquí, la traducción se hace más certera. Hemos de hacer mención, sin embargo, de algunos otros fenómenos de traducción. Así, en los vv. 5 y 6, se embellece las referencias al amor al tiempo que se incrementa el contenido pasional de la afección amorosa. Así, para aludir al enamorado y al acto de amar utiliza las imágenes tradicionales del fuego, lo cual convierte el amar en una abrasión por combustión, *-quos igne ... ussit-*, y al amor en una atroz e inclemente vehemencia, *-atrox-*, al tiempo que la sinceridad sentimental es reflejada no como un hecho natural, sino como una posición belicosa contra la mentira y la hipocresía, *-exhorrens-*. El mismo fenómeno amplificador aparece en los vv. 7 y 8 en los que se incrementa la querrela habitual que estalla entre aquellos amantes tan profundos. En efecto, con la *congeries nunquam sine lite ... sine marteque diro*, traducción de *may ... sens contradicció*, se recrudece la violencia y la asiduidad de aquellas disputas surgidas en los amantes. Lo mismo sucede en el v. 8 con el predicado *bella struunt*, traducción del catalán *renyant*, dado que, de ese modo, la riña adquiere una elevación cruenta. Este estado de cosas se continúa en la *tornada*, según se puede comprobar en los hechos que sinópticamente detallamos: en el v. 9, con el predicado *ingenii ... multo lumine polles*, traducción de *sou molt avisat*, poetiza Mariner la agudeza mental que Fenollar atribuye a March, al tiempo que la incrementa hasta convertirla en pura clarividencia. En el v. 12, por último, encontramos un nuevo ejemplo de traducción definitoria: traducir *en dictat* como *uerbis quae pede laxa sonent*, supone utilizar la definición del término propio para verter dicho término propio, con la consiguiente concreción añadida.

## APPENDIX D

### A.- CONTENIDO GENERAL:

March, con gran hondura filosófica, que para Pagès tiene raigambre tomista, responde a Fenollar que el origen de las disputas entre enamorados es el temor de perder al ser amado.

### B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)

Quant més amau, tant més temor tenui,	:	Quo plus forsán amas, metuis uehementius ipse,
vós e cascú, de perdre lo guanyat.	:	ne tandem amittas quae tibi tuta tenes;
D'açí segueix qeu tostemps presumiu	:	hinc sequitur totis te forte timere diebus
altri sens vós la vostr. amor combat.	:	alter ne uenerem cogat ubique tuam;
E tal pensar ab lo reçel mesclat,	:	sic mens plena metu casu et labefacta sub acri,
donant de vos semblant sospició,	:	a te suspicio dum quoque talis abit,
causa lo reny, duptant mutació	:	hoc bellum conflat, dubitans mutabile tempus,
per lo plaher de altra calitat.	:	alterius ueneris gaudia dum reputas.

Esta traducción es perfecta, de ahí que únicamente tengamos que puntualizar algunos extremos que seguidamente se detallan: en el v. 5, amplifica Mariner la crudeza del recelo que asoma en el pecho del que ama. Así lo hace con la *congeries plena metu et labefacta su acri*, que se pone de manifiesto el desmoronamiento que la sospecha provoca en el hombre, al tiempo que se identifica este sentimiento con el más terrible de los temores. Lo mismo sucede en el v. 7, en el que el predicado *hoc bellum conflat*, versión del catalán *causa lo reny*, transforma la disputa sentimental en un acto de rebelión acre y enemigo. En el v. 8, por último, hemos de señalar la pérdida del encabalgamiento catalán

con la inclusión del verbo *reputas*, que profundiza en la interioridad de la duda del enamorado y en su constante presencia en el pensamiento.

(9-16)

Tratant d'amot ab la qual tot hom viu,	:	dum uenerem tractas qua uiuit quilibet apte,
lo natural, d'on promou amistat,	:	naturae donum conflat amicitiam
mou tal contrast que abduy fan l'esquiui:	:	bellaque tanta mouet saeuum ut uel reddat u-
temorejant cascú ser transformat.	:	ne transformetur quilibet ut metuit; [trumque,
En altr. amor mouen tots jorns debat,	:	inque aliam uenerem toto dant tempore bellum,
car res que am ab inclinació,	:	dum quiduis prono pectore forsan amat,
gelós vol ser, si ha perfeió.	:	quod, si est perfectum, zelo appetit omne carere,
E veu per què renyant cascú .s amat.	:	noit quo imperii munere quisquis amat.

La fidelidad de esta traducción se demuestra con el estudio de los siguientes matices: en el v. 11, el adjetivo *saeuum*, traducción de *esquiui*, profundiza en la oposición esencial existente entre los amantes, ya que no es simplemente un acto de disgregación, sino además de crueldad y ensañamiento mutuos. En el v. 16, por su lado, hemos de resaltar la traducción del participio *renyant* como *imperii munere*, pues, de ese modo, se transparenta con mayor perfección que la razón de la polémica amorosa es el poder, es decir, es una disputa por la primacía entre los dos amantes, que se combaten por imponer su natural en la relación común.

(17-20)

Tots los doctors que yo he cartejat,	:	doctorum uero quae docta uolumina uolui,
trob que hu han dit, fent-ne conclusió.	:	dicere id inuenio et cuncta probare simul:
L'esperiment sens operació	:	absque opere est equidem nullo experientia sensu,
dupten les més ab gran neçesitat.	:	quam plures dubitant saepe necesse sibi.

Mariner respeta el texto catalán de la *tornada* con unas palabras que agrandan la oposición catalana entre experiencia y práctica. En efecto, el ablativo *nullo ... sensu* profundiza en el abismo que distancia las experiencias meramente teóricas de aquéllas de cariz más práctico y vívido.



APPENDIX E

A.- CONTENIDO GENERAL:

Esta segunda respuesta a la pregunta de Fenollar pertenece a Rodrigo Díez y, a juicio de Pagès, *il est à remarquer que la réponse d'A. M. a un caractère plus profond e plus philosophique que celle de Rodrigo Díez*<sup>1</sup>. Así es, mientras Ausiàs se basa en Santo Tomás, Rodrigo utiliza únicamente su experiencia para sostener que el deseo de ser correspondido en el amor es el causante de los celos que conducen a las disputas internas entre los amantes.

B.- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN:

(1-8)	
Si bé yo crech la veritat sentí,	: Vt credo, uerum sensi sub pectore, amice,
mon bon amich del cas que preguntau,	: huius nunc dubii cui petis ipse modum,
la mia mà a la vostra rescriví	: atque manu ipse mea scripsi tibi denique sensum
lo sentiment que de ma pensa trau.	: quem proprio in dubium corde tibi esse puto;
Cascú dels dos amants vol ser amat	: quilibet amorum nimium cupit undique amari
complidament del altre seu volgut,	: diligi et alterius semper amore simul,
e .I gran reçel de ser y deçebut,	: atque metus magnus, metuit quo quisque repulsam,
los fa causar lo desdenys os combat.	: ambobus cogit praelia tanta nimis.

Mariner ha vertido el contenido de esta estrofa con una justeza fiel, por ello, lo único destacable es lo que sigue: en el v. 1, el añadido del ablativo *sub pectore* magnifica la interioridad de la experiencia del autor en catalán, al tiempo que pone de manifiesto la gran sinceridad de sus palabras. Lo mismo sucede en el v. 4 con la reiteración de elementos que hacen mención exclusivamente a la

---

<sup>1</sup>Vd. PAGÈS, *Commentaire*, pp. 151.

actividad mental del poeta: *quem*, que se remite a *sensum* del verso anterior, *proprio ... corde*, que incide de nuevo en la sinceridad del poeta, y *puto*, que alude a la capacidad intelectual de Díez.

(9-16)

A vós confés e us dich lo que yo viu,	:	et tibi confiteor quae uidi dicere cuncta,
no ha molt temps portant d'amor lo jou:	:	dum ueneris mecum iam iuga saeua tuli,
la passió que fa que .l hom no riu,	:	affectus cogit ne quisquis rideat unquam,
no cal fer gran l'endiçi que la mou.	:	non fas sit magnum quo fluit indicium;
E confiant del bon comport d'amor,	:	et duro spero quidem iucundi gaudia amoris
sep le veig hom en altra part vexar,	:	quemque alia uideo iam sibi parte premi,
car un tal fet tan tost fa declarar	:	tale opus at subito manifestius indicat ipsum,
quant de voler habita dins lo cor.	:	intra corda quidem quantus amor lateat.

En esta traducción perfecta sólo hay que destacar, en el v. 10, la inclusión del adjetivo *saeua*, que agrava la onerosidad del amor y su virulencia contra el que mejor le sirve.

(17-24)

Dubtar no us cal, si .l Terençi legiu,	:	ne dubites, notus tibi si ipse Terentius extat,
menys de glosar a la lletra veureu,	:	ne minus exponas quam tibi scripta patent,
solució al dubte que scriuiu,	:	quod scribis, dubii nunc ista solutio substat,
si bé notau lo que d'ell comprendreu.	:	si aduertis quidquid iam tibi mente capis;
Les yres dix, e axí u declara,	:	iras nam dixit sic, nam iam scripsit amarum,
dels enamorats és integració,	:	integri et aeterni muneris esse bonum;
del bé d'amor e la perfectió.	:	perfecti tandem diuinum munus amoris,
La voluntat axí la senyala.	:	sic uero exposuit sicque notauit item.

Utiliza Díez el testimonio de Terencio para concluir que las iras del amor son fruto de la integración entre los enamorados y de la perfección de su amor. Mariner sigue traduciendo de un modo ajustadísimo. En este caso, por ello, sólo citaremos lo que sigue: en el v. 17, el verbo *notus ... extat*, traducción del catalán *legiu*, muestra que leer a un autor significa comprenderlo y conocerlo. De ahí también que, en el v. 20, se traduzca el verbo *comprendreu* como *mente capis*, describiendo y definiendo el acto intelectual de la comprensión como una tarea de asunción mental de un espíritu y unos contenidos didácticos. En el dístico formado por los vv. 21 y 22, por su lado, hemos de indicar una serie de matices, entre los que destacamos la presencia del adjetivo *amarum* que, frente a *bonum*, refleja que, en el amor, lo amargo se

confunde con lo saludable. En otro orden de cosas, hemos de resaltar el genitivo *integri et aeterni muneris*, con el que el humanista define la integración de los amantes como un don del propio amor y como un acto de arraigamiento emocional indestructible. Una perífrasis semejante nos sale al paso en el v. 23, en el que, con una estructura quiásmica, se alude al bien y a la perfección del amor como a dos hechos de un mismo fenómeno. En efecto, decir *diuinum munus* supone entender el amor como una ofrenda del propio amor, sobre todo cuando ese sentimiento puede ser calificado de perfecto, *-perfecti ... amoris-*. En este sentido, el bien de dicho amor es el amor mismo y su propia perfección. Por último, en el v. 24, incrementa el humanista la veracidad de dichos postulados con la *congeries exposuit sicque notauit*, con la que las opiniones que Díez extrae de Terencio adquieren una elevación gnómica e incuestionable.

(25-28)

Vós, molt discret e honest capellà,	:	tu, uero prudens et toto pectore honestus,
del que us he dit, segons ma entenció,	:	huius quod dixi, mens mea ut ipsa tulit,
sumar podeu esta conclusió:	:	hanc poteris ueram sensus tibi sumere mentem:
que zel d'amor és qui la brega fa.	:	zelum esse hic ueneris qui fera bella mouet.

Mariner traduce esta *tornada* de un modo perfeccionista, por ello sólo tenemos que citar dos matices. El primero, en el v. 25, consiste en la supresión del sustantivo *capellà* motivado por dos razones: que Mariner desconocía la personalidad de Fenollar y la de Rodrigo Díez y que, por su propio mundo ideológico, quería alejar cualquier tema amoroso de la órbita de un ministro de la iglesia. De ahí que, diciendo *toto pectore*, profundice en la intachabilidad moral de Fenollar, según Díez indica. El segundo matiz lo encontramos en el v. 27. Se trata de la versión del catalán *conclusió* como *hanc ... ueram ... mentem*, pues, de este modo, se refuerza el carácter teórico y la veracidad del postulado que Díez sostiene sobre las disputas entre enamorados, a saber, que las causan los celos (v. 28).

*ELEGIA ALETHINA*

Este hermoso poema, característico del estilo y del pensamiento marinerianos, no parece haber sido escrito *ex professo* para servir de *explicit* a la magna traducción de las obras completas de Ausiàs March realizada por el humanista. En efecto, en el ms. M, que corresponde al ejemplar definitivo de la traducción, no aparece este «sinceramiento poético». En forma manuscrita lo encontramos únicamente en M<sup>3</sup>, conjunto de papeles intitulado *Varia opera poetica et oratoria, quae praetextam musarum togato Phoebi subinducunt ornamento*<sup>1</sup> que sirvió de base a la edición de Turnon en lo que respecta a los epigramas y prefacios que aparecen allí recopilados. Mariner, tras decidirse por incorporar al final de aquel libro su traducción de March, debió pensar que esta composición resumía tanto su sentir personal como el espíritu de Ausiàs, cuando éste se queja de la inclemencia amorosa, de la rudeza sentimental y del primitivismo filosófico de gran parte de sus contemporáneos. El de Alagón, por consiguiente, está haciendo suyos los más doloridos de los comentarios ausiasmarquianos, renovando su irascibilidad y su frustración por vivir entre unos hombres adocenados, incapaces, en su mayoría, de aperebirse de la grandeza poética e ideológica de su obra. En síntesis, nos encontramos ante una composición clausular que hace *pendant* con la *Elegia Valentina* enmarcándola, según es usual en los libros del XVI y XVII.

Con lo dicho queda claro el tema esencial del poema, a saber, el predominio en el mundo de la ignorancia. Así se plantea en los vv. 1-2, verdadera muestra de la materia de la composición. En efecto, de ese dístico inicial arranca toda la poesía. Con él se pone de manifiesto que la necesidad es el

---

<sup>1</sup>Esta elegía ocupa las páginas 665-74 de dicho manuscrito.

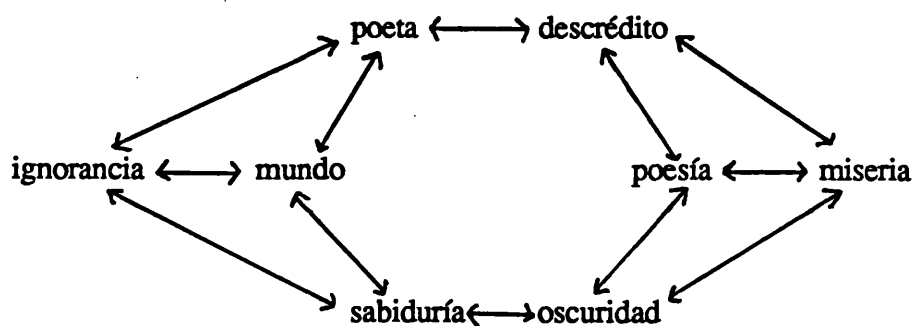
elemento constitutivo más importante de la humanidad. La razón de ello se encuentra en la predominancia del lucro y del interés crematístico entre los hombres:

*Naturam rerum caeca ignorantia turbat,  
turba hominum ignara est, haec scatet una opibus*

En estos versos iniciales, además de la proposición paladina del tema, sobresale dos hechos estilísticos recurrentes en la obra marineriana: por un lado, el políptoton y, por el otro, el paralelismo. Así, el verbo *turbat* del v. 1 y el sustantivo *turba* del v. 2 contribuyen a enlazar, por esencia y definición, los conceptos de turbación intelectual y de muchedumbre. Con ello, señala el humanista inequívocamente que es el individuo el que ha de esforzarse por descollar como persona y como alma, dado que, como ser social, sólo encontrará necesidad de apegarse a valores externos como el honor o las riquezas, *-opibus-* (v. 2). El mismo efecto semántico se logra con el paralelismo del pentámetro en cuestión, a saber, situar en equilibrio perfecto necesidad y riqueza.

A partir de aquí, el poema se dispone en una serie de círculos concéntricos que hemos tratado de señalar en nuestra traducción con el recurso del punto y aparte. La primera de dichas ondas, vv. 1-14, es una *amplificatio* del dístico inicial indicado anteriormente. Así, con orden circular y creciente, va contraponiendo el humanista necesidad y sabiduría: si en los vv. 1 y 2 indicaba la pregnancia en el mundo del descuido intelectual, en los vv. 2 y 3 se alude directamente a la situación ruinosa del pensamiento, lo cual, en los vv. 4 y 5, se enlaza, sin solución de continuidad, con el estado lastimoso en que viven los pocos intelectuales frente a la opulencia económica y social de los muchos necios. Queda planteado así un razonamiento en forma de entimemas engarzados que se prolonga hasta el v. 14: tras sostener que el mundo es, *per se*, ignorante, sostiene que la razón de ello está en el lucro, de ahí que el sabio, desinteresado por el lucro, yazga en la miseria. En definitiva, lo mismo que mundo e ignorancia son dos conceptos paralelos, lo mismo hay que decir de los términos de sabio y de pobreza o soledad. Pero, como para Mariner sabio y creador son sinónimos, la consecuencia de ello es clara: los que mueren de «inanición

social» son los servidores de la poesía, es decir, los que se han entregado a la tarea suprema de embellecer y explicar el mundo. Así al menos lo indica en los vv. 7-11 en los que, con una serie de lugares comunes, -la tristeza de Apolo, el llanto de las musas o el lodazal en que se ha convertido el río del Parnaso-, se pone de manifiesto que la ignorancia lesiona el centro de la creación artística vejando a hombres que conservan en sí el fuego del espíritu y del intelecto. De ahí que, para cerrar esta primera onda, afirme que los verdaderos poetas no reciben ningún elogio social. En síntesis, la *ratiocinatio* queda completada: la ligazón entre mundo e ignorancia da lugar a la imbricación de la riqueza, entendida como don primordial del mundo, con la necesidad, y, por ende, provoca la interconexión entre el sabio o escritor, por definición enfrentado con el mundo, y la pobreza, ofrenda que la soledad reserva para sus súbditos. Gráficamente podríamos representar lo que venimos diciendo del siguiente modo:



Prosigue ahora el poema en tono confirmativo según se comprueba en el v. 15, en el que, de nuevo con una estructura paralelística, se redonda en el estado de subversión de su mundo:

*hic status est uitae, modus hic nunc omnia uertit*

Se inicia entonces toda una serie de *adynata* que no hacen más que recrear el tópico del «mundo al revés»<sup>1</sup>. La disposición de estos *impossibilia* es, nuevamente, circular: en los vv. 15-20, comienza una serie de ejemplificaciones que reúnen en sí tres tópicos tradicionales. En primer lugar, en el v. 16,

<sup>1</sup>Vd. CURTIUS, E.R., *Literatura europea y edad media latina*, (Madrid, 1984) vol. 1, pp. 143-9.

patentiza el humanista las transformaciones estructurales o lesiones naturales que la tierra, por solidaridad con el declive de los hombres, se practica. En segundo lugar habla de las armas contraponiendo a Aquiles, representante de la fuerza impóluta y sincera, con Ulises, prototipo de artero y sibilino. De este modo, indica que las guerras o las luchas de su época, es decir, que la noble tarea de armas, según el pensamiento de la época, se ha convertido en ocasión de luchar por valores perecederos. En tercer término, alude a Virgilio como imagen de la poesía, para referirse con ello a la otra tarea más elevada de la sociedad del momento: las letras. En definitiva, tanto la naturaleza como lo social, en su doble faceta de armas y letras, están arruinados y desvencijados. Por consiguiente, el tópico de la naturaleza miseranda y el de la oposición entre armas y letras se conjugan para mostrar que en su mundo contemporáneo sólo hay lugar para la rapiña.

Las amplificaciones anteriores desembocan ahora en tres grandes conceptos: *error* por oposición a *candida musa* (vv. 21-4), *uirtus* por oposición a *stultitia* (vv. 25-28) y *mens* por oposición a *mundum* y también a *stultitia* (v. 29-32). De este modo, retoma el humanista las tres comparaciones primeras. En efecto, el mundo está dominado por la mentira, lo cual equivale a decir que la inocencia ha sido desbancada por la falacia del arribismo; el valor, por su lado, ha quedado reducido a los escombros del interés, dado que la ignorancia dispersa al hombre por las sendas de los valores externos y azarosos; la sabiduría, en última instancia, quebrantada por el mundo, es decir, por el lucro, y por la necedad, está eclipsada. En conclusión, dice el humanista en los vv. 33-4, la única esperanza es que las mismas musas, es decir, los valores perennes del conocimiento y el valor, abandonen la batalla y que todos los hombres se uniformen en el adocenamiento. Esta sería, a su juicio, la única forma triste de que el hombre dispone para vivir gozosamente en el mundo, dado que sobresalir por espíritu es un marchamo de infelicidad.

Entramos de este modo en el tercer círculo emotivo de este poema monotemático. En esta ocasión, en los vv. 35-54, continúa el de Alagón describiendo su mundo contemporáneo de un modo más conceptual y menos ampuloso. Con ello logra el poeta imprimir a su obra el aguzamiento de la

concisión, el martilleo de lo sentencioso y la gravedad de lo incontestable. Así se comprueba, p. e., poniendo de manifiesto los nudos temáticos de este apartado, iniciado, como de costumbre, con un dístico, vv. 35-6, en el que se avanza *in nuce* el contenido del resto de la expansión semántica. En esta ocasión, afirma que su mundo carece de fundamentos, o lo que es lo mismo, de valores legitimadores de la sociedad y del individuo:

*sic currit tempus dum toto claudicat aevo,  
nam quo stet firmum non habet inde pedem*

Esa falta de valores viene denotada de los siguientes *impossibilia* puestos de manifiesto de forma circular e insistente: en los vv. 37-8 se contraponen los conceptos de *dedecus* y de *decus*, entendidos como valores superestructurales antagónicos, a saber, como dos talantes dicotómicos e irreconciliables que, a lo largo de los versos restantes, adquieren una significación más concreta. Así pues, *decus* se convierte en *iustitia* (vv. 41-2), en *honor* (vv. 43-4), en *ingenium* (vv. 45-6), y en *uirtus* (vv. 47-8), es decir, se materializa en aquellos elementos constitutivos de la índole del hombre superior y sabio y, por ende, menospreciado socialmente. Por contra, *dedecus* se transforma en muerte de la *iustitia* (vv. 41-2), en *indignus honore* (vv. 43-4), en falta de *ingenium* (vv. 45-6), y en anulación de la *uirtus* (vv. 47-8), o lo que es lo mismo, se transmuta, en sentido negativo, en todos aquellos valores antilógicos que, por definición, no puede poseer el ser superior.

La gran concreción anterior confluye, como era de esperar, en un cierto número de ejemplificaciones que, en esta ocasión, tienen un alcance indeterminado, aunque también basados en una serie de tópicos, resumibles en los antónimos opulencia / miseria. En efecto, tomando como punto de partida el dístico formado por los vv. 47-8, conforma nuestro traductor una imagen en la que la pobreza se materializa en desnudez y la riqueza en brocados. Esta *comparatio* tiene una estructura trimembre gradada climáticamente, puesto que cada uno de sus elementos profundiza más en el interior del individuo. Así, en un primer momento se alude, en calidad de elemento revelador de la ignorancia del mundo, a las vestiduras, luego a la comida y, por último, al llanto. Ciertamente, el malvado viste de púrpura, come pan candéal y se unge con



perfumes caros, mientras que el sabio se cubre con lana, vive famélico y el único ungüento que le adorna son sus propias lágrimas.

Prosigue ahora el texto con un cuarto círculo concéntrico, cuya fundamento está acotado con un término mitológico: *Phoebus*. Efectivamente, Febo representa la clarividencia en todos sus aspectos. De ahí que, en los vv. 55-60, se aluda a él para indicar que los gobernantes le dan la espalda, indicando con ello que el gobierno de los pueblos no se inspira ya en la luz de la bondad y la caridad. Así se nos dice en el dístico primero de esta parte del poema, vv. 55-6:

*principibus stultis ditescit stulta caterua,  
nam Phoebus princeps denique nullus adest;*

Como contrapartida a lo anterior, en los vv. 61-2, se pone de manifiesto que sólo triunfa el abandonado de Apolo, lo cual no deja de ser una redundancia en la idea anterior, si bien con una perspectiva diferente, a saber, la del propio dios.

*est felix faustumque simul quem Phoebus ut hostem  
respicit et nullo quem tenet ipse loco,*

La consecuencia de estos hechos se prolonga en los versos intermedios: en los vv. 57-60, se revela al lector los frutos de la plebe ignara, a saber, la mentira, *-nimis fallacia-*, y el encono, *-spreta ... ope-*. Éstos son, por consiguiente, los valores que el pueblo aprueba y los que rezuma en honor de sus gobernantes. Por otro lado, en los vv. 63-6, se explicita el alborozo de vida de que goza el falto de clarividencia. Mariner, con el políptoton *huic* (v. 63), *hunc* (v. 65) y *huius* (v. 66), además de con el relativo *in quo* (v. 64), insiste con tono frustrado en que la felicidad es ofrenda que sólo el necio recibe.

Prosigue el poema con otro ciclo temático en el que destaca la antinomia *terra / astra* que, en esta ocasión pone en juego el humanista. De este modo, tras manifestar en los vv. 67-8 el sentido de estos términos polares, explicita sus múltiples significaciones. Así pues, con este dístico inicial, que a continuación transcribimos, indica el de Alagón con un quiasmo oracional, que el cielo es el

mundo natural de los buenos, mientras que la tierra es la residencia y el premio lógicos y adecuados para los malvados:

*terra suos decorat, decorant simul astra suosque:  
astra probos tantum, terra sed ima malos;*

A partir de aquí y hasta el v. 86, el contenido del poema girará en torno a los conceptos de maldad y bondad, *-probitas e improbitas-*, que, siguiendo Mariner con su estilo entimemático, se van entrelazando con los de *uirtus y damna*, por un lado, y, por el otro, con los de *ignorantia y prosperitas*: los vv. 69-70 representan el estado de lo justo a juicio de Mariner, a saber, que la virtud y la sabiduría, *-quos sibi musa colit-*, engendrasen bien, *-probitate coruscant-*, y que el vicio y la ignorancia, *-uitium stultitiae-*, convocasen a su lado a la maldad, *-improbitas ... retinet-*. Este estado, sin embargo, se subvierte por obra de la fortuna, que gira aquellos binomios hasta hacer equivaler la ignorancia con la bondad, *-stultitia est probitas-*, y la sabiduría con la maldad, *-improbitas sophia-*, (vv. 71-2). A partir de aquí, el poema se hace explicativo, es decir, con una serie de eslabones semánticos, va desgranando los elementos demostrativos de este mundo al revés. La estructura de estas ampliaciones es trimembre, según podemos observar en el esquema que sigue:

- |             |   |
|-------------|---|
| (vv. 73-4)  | 1.- la virtud va sin rumbo                            |
| (vv. 75-6)  | 2.- la fortuna es favorable a los malos               |
| (vv. 77-8)  | 3.- la fama sólo favorece a los hipócritas            |
| (vv. 79-82) | 3.1. el sabio es pobre y el ignorante opulento        |
| (vv. 83-4)  | 3.2. el dolor sigue al sabio, la prosperidad al necio |
| (vv. 85-6)  | 3.3. la virtud sólo encuentra en el mundo obstáculos  |

De todo ello, se puede inferir que el poeta latino ha dispuesto su pensamiento en forma quiásmica, con lo cual muestra gráfica y visualmente que el estado de las cosas de su mundo tiene que se considerado como contra-natura. Decimos forma quiásmica porque la primera trimembración camina desde lo más abstracto y personal a lo más social y concreto; va desde la virtud, valor interno y medida natural, hasta la fama, que representa el estadio colectivo de la vida, dado que la fama de un individuo sólo puede proceder de sus congéneres, pasando por la fortuna que, aún siendo ajena al arbitrio del individuo, no es domeñada tampoco por sus semejantes. En la segunda trimembración, sin embargo, el orden es justamente el contrario: se habla, en un primer momento,

de algo tan concreto como es lo holgado de la vida de necio y la estrechez que acongoja al sabio; en un segundo término, se alude a los dolores existenciales que padece el bueno, mientras que el malo goza de la mayor prosperidad; por último, vuelve el humanista a aludir a la virtud, para mostrar lo constreñido de su existencia. Con ello, se cierra este círculo temático cuya conclusión es clara: el mundo es la fortuna de los malos y la miseria de los buenos.

Prosigue ahora el poema con otro de sus nudos temáticos, conformado, como siempre, por una oposición conceptual. En esta ocasión el encuadre del contenido textual tiene un regusto mítico. En efecto, observamos la oposición de los dioses Baco y Ceres, el primero como *topos* del desenfreno y la demencia y el segundo como *alter ego* de la abnegación y del trabajo campestre, lo cual no deja de ser una alusión al tópico del *beatus ille*. En definitiva, estos dos conceptos remiten a dos modos de comportamiento que destacan en tanto que utilizados por la muchedumbre para discernir entre los hombres. Esta precisión nos conduce al tercer vocablo fundamental de este apartado del poema, a saber, *vulgus*. De este modo, tenemos perfilado el núcleo del presente círculo: el punto de partida es la consideración de que el pueblo, como tal, juzga guiado por las apariencias. De ahí su fracaso colectivo y de ahí la mentira medular que lo define. Esta demencia o ceguera viene resumida en el v. 92, en el que, con una hermosa imagen, define Mariner al pueblo como el que confunde la noche con la blancura. A partir de aquí se van desarrollando, como es usual en todo el poema, una serie de explicitaciones que determinan y explican la falta de juicio de la plebe. La primera de estas concreciones tiene como médula la *comparatio* de la vestidura. En este sentido, la gente confundiría el traje talar de los malvados con la dignidad de Júpiter a la que representa, mientras que el mísero hábito del bueno lleva a la caterva de los hombre a considerarle un pobre sirviente, como la diosa Iris (vv. 93-6). De esta imagen extrae el valenciano seguidamente una enseñanza muy clara: la desnudez en que se encuentra la honra y el honor (vv. 97-98). La causa de este estado social, segunda concreción del humanista en este ciclo temático, es lo que se explica en los versos subsiguientes, partiendo siempre de la imagen del vestido. En definitiva, sostiene, retomando el tono silogístico de todo su poema, que el vulgo sólo juzga por apariencias, al tiempo que afirma que la sabiduría se contrapone, por

definición, con los envoltorios aparentes de las cosas, de ahí que el vulgo, *per se*, sea incapaz de dirigirse siguiendo los principios de la sabiduría (vv. 101-8). Todas estas ideas desembocan, de nuevo, en dos afirmaciones comparativas con las que se nos propone una primera conclusión. En primer lugar se utiliza un argumento esencialista, a saber, que el pueblo no puede contradecir a su naturaleza, de ahí que no pueda inclinarse a la virtud (v. 109-10); en segundo término, encontramos una argumentación conductista, a saber, que la índole banal de la masa se muestra en el deslumbramiento que ejerce sobre ella los tapices floridos de la pompa (vv. 11-14). De este modo, Mariner alterna las afirmaciones tajantes con las amplificaciones embellecedoras. Así acontece también en el resto de los versos de este apartado. En efecto, introduce ahora la tercera y última concreción a sus opiniones sobre la inhabilidad esencial del vulgo. Alude, en este sentido, a la virtud, que, más clara que el sol, yace en la oscuridad, porque el vulgo prefiere la opacidad de la necesidad, tanto por exigencia natural como por tendencia pragmática (vv. 115-28). Esta idea es amplificada en los versos siguientes con una imagen de la tierra como habitáculo de la vida. Afirma entonces el humanista que la tierra engendra todo tipo de vida, desarrollada en su mayor parte en los bosques. La espesura de éstos provoca el nacimiento de bestias inmundas y el eclipse de la luz, imposibilitada para romper el velo del ramaje silvestre (vv. 129-34). De este modo, describe la actuación del vulgo, entendido como masa compacta de sombras que repele la luz de la sabiduría que, para el de Alagón, es siempre individual, dando origen, por ello, a quimeras y monstruosidades.

Se inicia ahora un nuevo eje semántico en el que los polos dialógicos son los conceptos latinos *barbaries* y *Helicon*. El primero de ellos representa la malignidad beligerante, mientras que el segundo hace mención a la paz y a la reflexividad de la sabiduría y de la creación artística. La dicotomía entre ellos es, por consiguiente, palmaria: junto al término *barbaries*, se desarrollan otros conceptos: en los vv. 137-8 la anáfora *haec una*, pronombre referido a *barbaries*, pone en relación la maldad con el arrojo y la soberbia de algunos hombres, *-audaci ... collo* (v. 137) y *audaces ... homines* (v. 138)-; en los vv. 139-40 por su lado, la inclusión de vocablos como *felix* y *felicitatis opum* relaciona la maldad con la dicha. En definitiva, Mariner vuelve a incidir en la

felicidad de que goza el malvado, no ya aquel ser sibilino y artero, sino el que procura imponerse a la sociedad a fuerza de adocenamiento y de ignorancia. La contrapartida a todo ello la encontramos dispuesta, según se ha dicho, en torno al vocablo *Helicon*, expandido en varias direcciones que muestran la indignancia en que se desenvuelve el devenir de la rectitud y de la sabiduría. La primera de dichas orientaciones tiene como motivo el sujeto *honos uirtutum sophiaequaeque potentis* (vv. 143-4), la segunda el objeto *decus mirabile Phoebi* (vv. 145-6) y la tercera el nominativo *musa* (147-8). De este modo el *topos Helicon* queda especificado muy claramente: representa la honra íntima, es decir, la que nace de la virtud y la sabiduría, el honor creativo y la inspiración más sublime. En definitiva, con todo ello, muestra el poeta que lo más notable del ser humano, en concreto su madurez personal, su creatividad y su ligazón divina, queda derrotado y desmoronado por la obra de la malignidad polémica y sobrepujante. Llegados a este punto, de nuevo se introduce una imagen muy hermosa para explicar la aniquilación padecida por todo aquello representado por el monte Helicón. La razón es clara, Febo, *alter ego* de la sabiduría y padre de las musas, habitantes del Helicón, no juzga deslumbrado por las apariencias, sino que penetra en lo más profundo de las esencias. De ahí, precisamente, la desgracia del sabio, forzado a vivir entre los hombres, incapaces en su mayoría no ya de trascender el fulgor de lo externo, sino imposibilitados para respetar a los que vivan para la trascendencia.

Nos encontramos ahora con los dos últimos ciclos temáticos del poema. El primero está dedicado a resumir las descripciones anteriores sobre el estado de postración de los valores internos y externos del hombre (vv. 155-192). El segundo, resume todo el poema, incidiendo en el declive de las letras y en la postergación del sabio (vv. 193-204).

El primero de estos ciclos conclusivos comienza con una amplificación comparativa. En efecto, la sabiduría es definida como el agua de la tierra y como la elevación celeste del ser humano. Todo ello procede de la dadivosidad de las musas, no de la esencia humana (vv. 155-62). En este punto es cuando Mariner introduce la personalidad humana, para poner de relieve la forma descuidada y concienzuda en que el hombre ha puesto coto al hálito de la inspiración divina de

sus almas. Se nos explica, en este sentido, cómo el hombre ha destronado y puesto en fuga todos y cada uno de los bienes interiores que le definen como a un ser superior. En efecto, con el crimen, *-scelus* (v. 163) y *criminis aura* (v. 166)-, ha desbancado a la *uirtus* (vv. 163-4) y al *honor* (vv. 165-6) con la crueldad tópica del tirano Fálaris ha desmoronado la justicia no menos paradigmática de Catón (vv. 167-8); con la rudeza y furia más desenfrenadas ha destrozado los planes tácticos reflexivos del prototipo de los hombres de armas: César. La conclusión de todo ello es bien clara: la sabiduría, implicación del hombre con el universo, está embrutecida (vv. 171-2) y la justicia, implicación del hombre consigo mismo y con sus semejantes, ha sido vendida al mejor postor (vv. 173-4). Lo mismo sucede con la fama, encargada de transmitir las tergiversaciones íntimas que sostienen y amalgaman la sociedad humana. Todas estas ideas confluyen en los vv. 177-92 en los que, utilizando toda una larga serie de tópicos, maximaliza la crudeza de sus días. Estas imágenes tópicas pueden ser distribuidas en seis grandes grupos:

- 1.- el mundo del gobierno y de las leyes, (vv. 177-8);
- 2.- el mundo de la creación, (vv. 179-80);
- 3.- la religión, (vv. 181-2);
- 4.- la naturaleza, (vv. 183-6);
- 5.- la música y las artes del espíritu, (vv. 187-90);
- 6.- la familia y el honor, (vv. 191-2);

De este modo, la decadencia de torna un concepto global y cósmico. El sabio, con ello, es descrito como el ser más desgraciado de la creación, porque ha de vivir en un mundo degenerado del que sólo él tiene conciencia. En este sentido, hay que indicar que uno de sus conocimientos es la imposibilidad de mudar la orientación descendente del universo.

El segundo nivel conclusivo, según se ha indicado, es una breve recopilación de todo el poema, de ahí que empiece con los vv. 193-4 que transcribimos seguidamente:

*tempora cuncta premunt proprio uitata sub aeuo:  
cuncta abeunt uere nunc quoque iura retro;*

A partir de esta consideración genérica sobre la subversión esencial del mundo, repite Mariner los *leit-Motiven* de todo su poema: el engaño de la

alabanza del vulgo, (vv. 195-6), la decadencia de las artes, representada por el monte Pindo, residencia tracia de Apolo y las musas, (vv. 197-8), la obcecación humana en la necesidad, (vv. 199-200), la muerte provocada por la barbarie de la muchedumbre, (vv. 201-2), y la subsistencia mortecina de las musas, en tanto que inspiración divina en el corazón del hombre, (vv. 201-2).

En síntesis, el poeta latino ha utilizado como epílogo de su traducción un poema que resumía sus frustraciones literarias y su desconfianza social. De este modo, partiendo de la idea del hombre como ser individual y como ser social, ha perfilado la existencia humana como una continua dejación de la semilla divina que la alumbra. El mundo, en este sentido, es negligente por definición. Se entrega a la falacia más absurda, destruyendo la virtud en aras del poder, la creación en aras de la fama, la divinidad en aras de la opulencia. En definitiva, para fustigar a su mundo tradujo la obra de March, es decir, para moralizar la sociedad con el ejemplo de un poeta de antaño. En paralelo, para derruir a la sociedad añadió este poema al final de su traducción, completando así el sentido didáctico y moralizador que dio a la obra del poeta de Gandía.





---

**ANEXO**

**CONCLUSIONES**



## CONCLUSIONES

Arriamos ahora las velas largadas a lo largo de los dos volúmenes de nuestro trabajo doctoral. Nos acoge en estas páginas finales un fondeadero neblinoso, acorde con las rutas que nuestro esquife catuliano ha recorrido. De un lado queda la satisfacción de haber aprendido muchas cosas y la conciencia de la inasibilidad de las desconocidas; de otro la perplejidad ante un personaje de brillo tan diamantino como eclipsado.

Nuestra primera ruta se propuso poner al día lo conocido sobre la persona de Vicente Mariner. Analizamos, para ello, los textos en los que se trata algún aspecto de su vida. En este sentido, hemos actualizado las palabras de la Dra. Baranguán, aludida repetidas veces en el capítulo correspondiente, que dejó definitivamente demostrado que la iglesia colegial cuya tesorería ocupó el humanista fue la de la palentina Ampudias y no, como la crítica ha venido diciendo, la de la ciudad gerundense de Empúries. También ha quedado transparentado la conciencia de ser un desgraciado por causa de la envidia de la que era objeto la persona de Mariner, hasta que expiró el día 1 de mayo de 1642, tras haber sido nombrado prefecto para el fondo griego del Escorial.

Para nuestro autor, según hemos ido demostrando, la traducción de textos antiguos era una necesidad mayéutica y una obligación íntima. En efecto, la sabiduría, compilada desde antaño, la creía encofrada en la letra de los textos clásicos. En consecuencia, consciente de su estro y de su hondura creadora, se sentía conminado a dar luz sobre la sapiencia antigua. Con ello rendía culto a los tiempos pretéritos y se situaba en el lugar del que adoctrina y cultiva a sus semejantes, de donde nace la alta consideración que sentía por

su propia persona y el inmenso dolor ante el nulo reconocimiento que sus contemporáneos le tributaban.

Cuando decimos «sabiduría antigua», aludimos no sólo a las fuentes helenas y romanas, sino también a toda obra que, a juicio del de Alagón, fuera hontanar de instrucción y belleza. Así se explica la traducción de la obra de Ausiàs March, poeta que encerraba en sus versos un cosmos filosófico, religioso, médico y, sin ánimos de acotar su polisemia, amoroso. Este universo era el que Mariner pretendía ofrendar a su gente, superando los arcanos de la lengua «lemosina», que se le representaba ajena y misteriosa.

Para trasladar el texto catalán utilizó Mariner la edición preparada por Carles Amorós y publicada en Barcelona el año de 1545 bajo el título de *Les obres del valerós y extrenu cavaller, vigil y elegantíssim poeta Ausiàs March*. Subsidiariamente se sirvió, según quedó fijado en el capítulo correspondiente, de la denominada ed. *d*, es decir, la estampada en Valladolid en 1555.

Para verter estos textos utilizó un verso de tanta tradición como el dístico elegíaco. Con ello rendía tributo a su amado Ovidio y se erigía en continuador de la fecunda tradición antigua. Esta elección le forzó a reestructurar el original más allá de lo que, desde una perspectiva actual, consideraríamos traducción fiel. No obstante, hemos de enjuiciar su obra dentro de los condicionamientos estéticos de la época. En este sentido la conclusión es clara: Mariner es un traductor de gran altura, a pesar de los recelos que su rapidez creativa, reñida con la *labor limae*, y lo prolífico de su pluma han despertado. Así lo dice, verbigracia, el deán de Alicante, Manuel Martí, cuando en carta dirigida a Mayans el 4 de julio de 1736 manifiesta que la deficiente traducción de los comentarios de Eustacio a la obra homérica realizada por Mariner fue lo que le incitó a volverlos a traducir. Ciertamente, el deán escribe que dicha traducción «no sólo no me paró, sino que añadió espuelas a mi trabajo»<sup>1</sup>,

---

<sup>1</sup>Vd. MESTRE, A., *Epistolario III ...*, p. 392.

El concepto de traducción de la época se puede resumir en una frase: recrear el espíritu de lo escrito en un estilo elevado. Así lo hace nuestro humanista cuando vierte el catalán explicándolo, glosándolo, embelleciéndolo. El procedimiento más utilizado, como se estudió en su momento, era la amplificación, es decir, la expansión del texto marquiano con bifurcaciones, modalizaciones, adiciones adjetivales que, además de ser necesarias para la conformación tanto del hexámetro como del pentámetro, abundan en los elementos más notables del texto de partida. Es aquí precisamente donde detectamos el principal defecto del poeta latino: dejarse llevar por las ampliaciones artificiosas que persiguen la exclusiva dramatización, dejando de lado, en ocasiones, las sutilezas del abrupto estilo marquiano. Mariner, en síntesis, se sentía legitimado para realzar lo florido, atajar lo ignorado e innovar el significado. Para ejemplificar lo que decimos, vamos a concluir con el análisis de las diversas traducciones que nuestro traductor ofrece de cuatro conceptos fundamentales en el texto catalán: *amor*, *desig*, *mal* y *seny*.

En primer lugar mencionaremos las traducciones literales. En ellas demuestra el humanista un gran sentido filológico y un conocimiento consumado del catalán y del latín. Así, en I 6, 15, se traduce el catalán *amor* con el latín *amor*. En otras ocasiones la literaridad se matiza; he aquí dos ejemplos:

	III 10, 63:	<i>uotum</i>
<i>desig</i>	VI 4, 366:	<i>gaudium</i>
	III 13, 25:	<i>malum</i>
<i>mal</i>	VI 1, 39:	<i>damnum</i>

El matiz reseñado puede ser considerado como un simple ejemplo de *uariatio*. No obstante, en las dos primeras versiones utiliza el de Alagón el término latino genérico, mientras que, en las segundas, se pone en juego conceptos más concretos: *uotum* alude al placer interno que nace de la

promesa realizada a los dioses; *damnum*, por oposición a *lucrum*, matiza el mal en tanto que originado por la pérdida de lo que se poseía.

A menudo la matización nace de la expresa voluntad marineriana de embellecer la aridez original. He aquí algunos casos:

*amor* I 9, 17: *caecus*  
IV 3, 41: *cupido*

*desig* I 14, 1: *cupido*

De este modo observamos como Mariner alude tanto al deseo como al amor nombrando a la divinidad de la que brotan, ya sea de modo directo, ya, como en *caecus*, de modo oblicuo con un vocablo referido a una de las características más notables del dios del amor.

Otras veces la alusividad del texto latino se consigue eliminando algún elemento redundante del catalán. Así, en I 15, 18, se traduce *lo foch d'amor* como *ignem*. En efecto, el fuego por antonomasia es el amoroso, de ahí que huelga la explicitación del complemento del nombre. La recreación puede ser aun más intensa por varias razones. En primer lugar destacan los versos en los que el término propio catalán es vertido en forma de sinécdoque:

*desig* I 2, 4: *corda*  
I 22, 9: *sensus*

En los dos ejemplos que siguen la sinécdoque se convierte en dramatización, por explicitación de una de las acepciones más acres del vocablo original:

*mal* I 21, 31: *casus*  
II 22, 41: *periculum*

Otra causa para la matización del texto original es la dificultad para encontrar un vocablo latino concreto para reproducir el valenciano. He aquí una serie de traslaciones destacadas del vocablo *seny*:

## Conclusiones

1.- versión etimológica: *sensus* (VI 7, 255)

2.- versiones aproximativas: *mens* (III 2, 39)  
*ingenium* (IV 12, 58)

3.- versión interpretativa: *prudens* (I 4, 49)

Por último, mencionaremos las traslaciones más hermosas, tanto porque interpretan las palabras catalanas como por hermostrarlas:

*amor* I 22, 10: *Cypridis ... uenenum*  
II 14, 27: *Veneris ... robora nostrae*  
III 13, 46: *subtilem Veneris ... modum*

*mal* I 4, 5: *uires morbi et casum ... acrem*

*seny* I 15, 32: *lumina mentis*  
III 13, 7: *auxilium ... mentis*

En definitiva, Mariner es un gran traductor producto de su época: vierte a March en latín por considerar a la lengua de Roma la más adecuada para acoger los contenidos más excelsos con los engastamientos de más lustre. Traduce trasladando contenidos y con pretensión artística que, a menudo, se refleja en la profunda reelaboración a la que somete el texto catalán. He aquí la rada, a la vez placentera y procelosa, del presente trabajo doctoral.





